

## MATTEO

**1:1** βίβλος γενέσεως {genealogia} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} υἱοῦ {figlio} δαυὶδ {di davide} υἱοῦ {figlio} ἀβραάμ {di abraamo}.

**1:2** ἀβραάμ {abraamo} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰσαάκ {isacco}, ἰσαάκ {isacco} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰακώβ {giacobbe}, ἰακώβ {giacobbe} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰούδαν {giuda} καὶ {e} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} αὐτοῦ {suoi},

**1:3** ἰούδας {giuda} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν φάρες {fares} καὶ {e} τὸν ζάρα {zara} ἐκ {da} τῆς θαμάρ {tamar}, φάρες {fares} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἑσρώμ {esrom}, ἑσρώμ {esrom} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀράμ {aram},

**1:4** ἀράμ {aram} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀμιναδάβ {aminadab}, ἀμιναδάβ {aminadab} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ναασσών {naasson}, ναασσών {naasson} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν σαλμών {salmon},

**1:5** σαλμών {salmon} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν βόες {boos} ἐκ {da} τῆς ῥαχάβ {raab}, βόες {boos} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωβῆδ {obed} ἐκ {da} τῆς ρούθ {rut}, ἰωβῆδ {obed} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰεσσαί {iesse},

**1:6** ἰεσσαί {iesse} δὲ {e} ἐγέννησεν {generò} τὸν δαυὶδ {davide} τὸν {il} βασιλέα {re}. δαυὶδ {davide} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν σολομώννα {salomone} ἐκ {da} τῆς {quella che era stata moglie} τοῦ {di} οὐρίου {uria},

**1:7** σολομών {salomone} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ῥοβοάμ {roboamo}, ῥοβοάμ {roboamo} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀβιά {abia}, ἀβιά {abia} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀσάφ {asa},

**1:8** ἀσάφ {asa} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωσαφάτ {giosafat}, ἰωσαφάτ {giosafat} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωράμ {ioram}, ἰωράμ {ioram} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ὄζιαν {uzzia},

**1:9** ὄζιαν {uzzia} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωαθάμ {ioatam}, ἰωαθάμ {ioatam} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀχάζ {acaz}, ἀχάζ {acaz} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἐζεκίαν {ezechia},

**1:10** ἐζεκίας {ezechia} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν μανασσῆ {manasse}, μανασσῆς {manasse} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀμώς {amon}, ἀμώς {amon} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωσίαν {giosia},

**1:11** ἰωσίαν {giosia} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰεχονίαν {ieconia} καὶ {e} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} αὐτοῦ {suoi} ἐπὶ {al tempo} τῆς {della} μετοικεσίας {deportazione} βαβυλῶνος {in babilonia}.

**1:12** μετὰ {dopo} δὲ {-} τὴν {la} μετοικεσίαν {deportazione} βαβυλῶνος {in babilonia} ἰεχονίας {ieconia} ἐγέννησεν {generò} τὸν σαλαθιήλ {salatiel}, σαλαθιήλ {salatiel} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ζοροβαβέλ {zorobabel},

**1:13** ζοροβαβέλ {zorobabel} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀβιοῦδ {abiud}, ἀβιοῦδ {abiud} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἐλιακίμ {eliachim}, ἐλιακίμ {eliachim} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἄζωρ {azor},

**1:14** ἄζωρ {azor} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν σαδώκ {sadoc}, σαδώκ {sadoc} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἀχίμ {achim}, ἀχίμ {achim} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἐλιοῦδ {eliud},

**1:15** ἐλιοῦδ {eliud} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἐλεάζαρ {eleazar}, ἐλεάζαρ {eleazar} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ματθάν {mattan}, ματθάν {mattan} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰακώβ {giacobbe},

**1:16** ἰακώβ {giacobbe} δὲ {-} ἐγέννησεν {generò} τὸν ἰωσήφ {giuseppe} τὸν {il} ἄνδρα {marito} μαρίας {di maria}, ἐξ ἧς {dalla quale} ἐγεννήθη {nacque} ἰησοῦς {gesù} ὁ {che è} λεγόμενος {chiamato} χριστός {cristo}.

**1:17** πᾶσαι {in tutto} οὖν {così} αἱ {-} γενεαὶ {-} ἀπὸ {da} ἀβραάμ {abraamo} ἕως {fino a} δαυὶδ {davide} γενεαὶ {generazioni} δεκατέσσαρες {quattordici}, καὶ {-} ἀπὸ {da} δαυὶδ {davide} ἕως {fino} τῆς {alla} μετοικεσίας {deportazione} βαβυλῶνος {in babilonia} γενεαὶ {generazioni} δεκατέσσαρες {quattordici}, καὶ {e} ἀπὸ τῆς {dalla} μετοικεσίας {deportazione} βαβυλῶνος {in babilonia} ἕως {fino a} τοῦ χριστοῦ {cristo} γενεαὶ {generazioni} δεκατέσσαρες {quattordici}. | {sono}

**1:18** τοῦ {di} δὲ {-} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ἡ {la} γένεσις {nascita} οὕτως {in questo modo} ἦν {avvenne}. μνηστευθείσης {era stata promessa sposa} τῆς μητρὸς {madre} αὐτοῦ {sua} μαρίας {maria}

τῷ {a} ἰωσήφ {giuseppe}, πρὶν {prima} ἢ {che} συνελθεῖν {fossero venuti a stare insieme} αὐτοὺς {-} εὐρέθη {si trovò} ἐν γαστρὶ ἔχουσα {incinta} ἐκ {per opera dello} πνεύματος {spirito} ἁγίου {santo}. | {e}

**1:19** ἰωσήφ {giuseppe} δὲ {-} ὁ ἀνὴρ {marito} αὐτῆς {suo}, δίκαιος {uomo giusto} ὢν {era} καὶ {e} μὴ {non} θέλων {voleva} αὐτήν {esporla} δειγματίσαι {a infamia}, ἐβουλήθη {si propose di} λάθρα {segretamente} ἀπολῦσαι αὐτήν {lasciarla}. | {che}

**1:20** ταῦτα {queste cose} δὲ {ma} αὐτοῦ {-} ἐνθυμηθέντος {aveva nell' animo} ἰδοὺ {-} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} κατ' {in} ὄναρ {sogno} ἐφάνη {apparve} αὐτῷ {gli} λέγων {dicendo}, ἰωσήφ {giuseppe} υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide}, μὴ {non} φοβηθῆς {temere di} παραλαβεῖν {prendere} μαρίαν {maria} τὴν γυναῖκά {moglie} σου {tua}, τὸ {ciò che} γὰρ {perché} ἐν {in} αὐτῇ {lei} γεννηθὲν {è generato} ἐκ {dallo} πνεύματος {spirito} ἑστίν {viene} ἁγίου {santo}. | {mentre con te}

**1:21** τέξεται {ella partorirà} δὲ {-} υἱὸν {un figlio} καὶ {e} καλέσεις {tu porrai} τὸ ὄνομα {nome} αὐτοῦ {gli} ἰησοῦν {gesù}: αὐτὸς {lui} γὰρ {perché} σώσει {salverà} τὸν {il} λαὸν {popolo} αὐτοῦ {suo} ἀπὸ τῶν {dai} ἁμαρτιῶν {peccati} αὐτῶν {loro}. | {è che}

**1:22** τοῦτο {ciò} δὲ {-} ὅλον {tutto} γέγονεν {avvenne} ἵνα {affinché} πληρωθῇ {si adempisse} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} ὑπὸ {dal} κυρίου {signore} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-},

**1:23** ἰδοὺ {-} ἡ {la} παρθένος {vergine} ἐν γαστρὶ {incinta} ἔξει {sarà} καὶ {e} τέξεται {partorirà} υἱόν {un figlio}, καὶ {-} καλέσουσιν {sarà posto} τὸ ὄνομα {nome} αὐτοῦ {-} ἐμμανουήλ {emmanuele}, ὃ {che} ἔστιν {vuol dire} μεθερμηνεύμενον {tradotto} μεθ' {con} ἡμῶν {noi} ὁ θεός {dio}. | {al quale}

**1:24** ἐγερθεῖς {destatosi} δὲ {-} ὁ ἰωσήφ {giuseppe} ἀπὸ {dal} τοῦ ὕπνου {sonno} ἐποίησεν {fece} ὡς {come} προσέταξεν {aveva comandato} αὐτῷ {gli} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} κυρίου {del signore} καὶ {e} παρέλαβεν {prese} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua}, | {con sé}

**1:25** καὶ {e} οὐκ {non} ἐγίνωσκεν {ebbe rapporti coniugali} αὐτήν {con lei} ἕως {finché} οὗ {non} ἔτεκεν {ella ebbe partorito} υἱόν {un figlio}: καὶ {e} ἐκάλεσεν {pose} τὸ ὄνομα {nome} αὐτοῦ {gli} ἰησοῦν {gesù}.

**2:1** τοῦ δὲ {-} ἰησοῦ {gesù} γεννηθέντος {era nato} ἐν {in} βηθλέεμ {betlemme} τῆς {di} ἰουδαίας {giudea} ἐν {all'} ἡμέραις {epoca} ἠρώδου {erode} τοῦ {del} βασιλέως {re}, ἰδοὺ {-} μάγοι {dei magi} ἀπὸ {d'} ἀνατολῶν {oriente} παρεγένοντο {arrivarono} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} 2:2/1 {dicendo}

**2:2** λέγοντες {2:1/20}, ποῦ {dov'} ἔστιν {è} ὁ {che} τεχθεῖς {è nato} βασιλεὺς {il re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}; εἶδομεν {noi abbiamo visto} γὰρ {poiché} αὐτοῦ {sua} τὸν {la} ἀστέρα {stella} ἐν {in} τῇ ἀνατολῇ {oriente} καὶ {e} ἤλθομεν {siamo venuti} προσκυνῆσαι {per} αὐτῷ {adorarlo}.

**2:3** ἀκούσας {udito} δὲ {-} ὁ {il} βασιλεὺς {re} ἠρώδης {erode} ἐταράχθη {fu turbato} καὶ {e} πᾶσα {tutta} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, | {questo}

**2:4** καὶ {-} συναγαγὼν {riuniti} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} γραμματεῖς {gli scribi} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} ἐπυνθάνετο {s' informò} παρ' {da} αὐτῶν {loro} ποῦ {dove} ὁ {il} χριστὸς {cristo} γεννᾶται {doveva nascere}.

**2:5** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, ἐν {in} βηθλέεμ {betlemme} τῆς {di} ἰουδαίας {giudea}: οὕτως {così} γὰρ {poiché} γέγραπται {è stato scritto} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} προφήτου {profeta}:

**2:6** καὶ {e} σὺ {tu} βηθλέεμ {betlemme}, γῆ {terra} ἰούδα {di giuda}, οὐδαμῶς {non affatto} ἐλαχίστη {la minima} εἶ {sei} ἐν {fra} τοῖς {le} ἡγεμόσιν {città principali} ἰούδα {di giuda}: ἐκ {da} σοῦ {te} γὰρ {perché} ἐξελεύσεται {uscirà} ἡγούμενος {un principe}, ὅστις {che} ποιμανεῖ {pascerà} τὸν {il} λαόν {popolo} μου {mio} τὸν ἰσραήλ {israele}.

**2:7** τότε {allora} ἠρώδης {erode} λάθρα {di nascosto} καλέσας {chiamati} τοὺς {i} μάγους {magi} ἠκρίβωσεν {s' informò esattamente} παρ' {da} αὐτῶν {loro} τὸν {del} χρόνον {tempo} τοῦ {in cui} φαινομένου {era apparsa} ἀστέρος {la stella},

**2:8** καὶ {e} πέμψας αὐτοὺς {mandandoli} εἰς {a} βηθλέεμ {betlemme} εἶπεν {disse}, πορευθέντες {andate} ἐξετάσατε {chiedete informazioni} ἀκριβῶς {precise} περὶ τοῦ {sul} παιδίου {bambino}: ἐπὶ

{quando} δὲ {e} εὔρητε {avrete trovato} ἀπαγγείλατέ {sapere} μοι {fatemelo}, ὅπως {affinché} κἀγὼ {anch' io} ἔλθων {vada ad} προσκυνήσω αὐτῷ {adorarlo}. | {loro e l'}

**2:9** οἱ {essi} δὲ {dunque} ἀκούσαντες {udito} τοῦ {il} βασιλέως {re} ἐπορεύθησαν {partirono}, καὶ {e} ἰδοὺ {-} ὁ {la} ἀστὴρ {stella} ὃν {che} εἶδον {avevano vista} ἐν {in} τῇ ἀνατολῇ {oriente} προῆγεν {andava davanti a} αὐτοὺς {loro} ἕως {finché} ἔλθων {giunta} ἐστάθη {si fermò} ἐπάνω {sopra} οὗ {dov' } ἦν {era} τὸ {il} παιδίον {bambino}. | {al luogo vi}

**2:10** ἰδόντες {videro} δὲ {quando} τὸν {la} ἀστέρα {stella} ἐχάρησαν {si rallegrarono} χαρὰν {di gioia} μεγάλην σφόδρα {grandissima}.

**2:11** καὶ {-} ἔλθόντες {entrati} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} εἶδον {videro} τὸ {il} παιδίον {bambino} μετὰ {con} μαρίας {maria} τῆς μητρὸς {madre} αὐτοῦ {sua}, καὶ {-} πεσόντες {prostratisi} προσεκύνησαν {adorarono} αὐτῷ {lo}, καὶ {e} ἀνοίξαντες {aperti} τοὺς {i} θησαυροὺς {tesori} αὐτῶν {loro} προσήνεγκαν {offrirono} αὐτῷ {gli} δῶρα {dei doni}, χρυσὸν {oro} καὶ {-} λίβανον {incenso} καὶ {e} σμύρναν {mirra}.

**2:12** καὶ {poi} χρηματισθέντες {avvertiti} κατ' {in} ὄναρ {sogno} μὴ {non} ἀνακάμψαι {ripassare} πρὸς {da} ἠρώδην {erode}, δι' {per} ἄλλης {un' altra} ὁδοῦ {via} ἀνεχώρησαν {tornarono} εἰς τὴν {al} χώραν {paese} αὐτῶν {loro}. | {di}

**2:13** ἀναχωρησάντων δὲ {-} αὐτῶν {dopo che furono partiti} ἰδοὺ {-} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} φαίνεται {apparve} κατ' {in} ὄναρ {sogno} τῷ {a} ἰωσήφ {giuseppe} λέγων {disse}, ἐγερθεὶς {alzati} παράλαβε {prendi} τὸ {il} παιδίον {bambino} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} φεῦγε {fuggi} εἰς {in} αἴγυπτον {egitto} καὶ {e} ἴσθι ἐκεῖ {restaci} ἕως {finché} ἂν {-} εἴπω {io dico} σοι {te}: μέλλει {sta per} γὰρ {perché} ἠρώδης {erode} ζητεῖν {cercare} τὸ {il} παιδίον {bambino} τοῦ ἀπολέσαι {per morire} αὐτό {farlo}. | {e gli non lo}

**2:14** ὁ {egli} δὲ {dunque} ἐγερθεὶς {si alzò} παρέλαβεν {prese} τὸ {il} παιδίον {bambino} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {sua} νυκτὸς {di notte} καὶ {e} ἀνεχώρησεν {si ritirò} εἰς {in} αἴγυπτον {egitto},

**2:15** καὶ {-} ἦν {rimase} ἐκεῖ {là} ἕως {fino} τῆς {alla} τελευτῆς {morte} ἠρώδου {di erode}: ἵνα {affinché} πληρωθῇ {si adempisse} τὸ {quello che} ῥηθὲν {fu detto} ὑπὸ {dal} κυρίου {signore} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-}, ἐξ {fuori} αἰγύπτου {d' egipto} ἐκάλεσα {chiamai} τὸν υἱόν {figlio} μου {mio}.

**2:16** τότε {allora} ἠρώδης {erode} ἰδὼν {vedendosi} ὅτι {-} ἐνεπαίχθη {beffato} ὑπὸ {dai} τῶν μάγων {magi} ἐθυμώθη {si adirò} λίαν {moltissimo}, καὶ {e} ἀποστείλας {mandò a} ἀνεΐλεν {uccidere} πάντας {tutti} τοὺς {i} παῖδας {maschi} τοὺς {che erano} ἐν {in} βηθλέεμ {betlemme} καὶ {e} ἐν {in} πᾶσι {tutto} τοῖς {il} ὀρίοις {territorio} αὐτῆς {suo} ἀπὸ {dall'} διετοῦς {età di due anni} καὶ κατωτέρω {in giù}, κατὰ {secondo} τὸν {il} χρόνον {tempo} ὃν {del quale} ἠκρίβωσεν {si era esattamente informato} παρὰ {dai} τῶν μάγων {magi}.

**2:17** τότε {allora} ἐπληρώθη {si adempì} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ {per bocca} ἱερεμίου {geremia} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-},

**2:18** φωνὴ {un grido} ἐν {in} ῥαμὰ {rama} ἠκούσθη {si è udito}, κλαυθμὸς {un pianto} καὶ {e} ὄδυρμος {un lamento} πολὺς {grande}: ῥαχὴλ {rachele} κλαίουσα {piange} τὰ {i} τέκνα {figli} αὐτῆς {suoi}, καὶ {e} οὐκ ἤθελεν {rifiuta di} παρακληθῆναι {essere consolata}, ὅτι {perché} οὐκ {non} εἰσὶν {sono}. | {più}

**2:19** τελευτήσαντος {dopo la morte} δὲ {-} τοῦ {di} ἠρώδου {erode} ἰδοὺ {-} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} φαίνεται {apparve} κατ' {in} ὄναρ {sogno} τῷ {a} ἰωσήφ {giuseppe} ἐν {in} αἰγύπτῳ {egitto} 2:20/1 {disse} | {e gli}

**2:20** λέγων {2:19/19}, ἐγερθεὶς {alzati} παράλαβε {prendi} τὸ {il} παιδίον {bambino} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} πορεύου {va'} εἰς {nel} γῆν {paese} ἰσραήλ {d' israele}, τεθνήκασιν {sono morti} γὰρ {perché} οἱ {coloro che} ζητοῦντες {cercavano di} τὴν ψυχὴν {uccidere} τοῦ {il} παιδίου {bambino}.

**2:21** ὁ {egli} δὲ {-} ἐγερθεὶς {alzatosi} παρέλαβεν {prese} τὸ {il} παιδίον {bambino} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} εἰσῆλθεν {rientrò} εἰς {nel} γῆν {paese} ἰσραήλ {d' israele}.

**2:22** ἀκούσας {udito} δὲ {ma} ὅτι {che} ἀρχέλαος {archelao} βασιλεύει {regnava} τῆς {in} ἰουδαίας {giudea} ἀντὶ {al posto di} τοῦ πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} ἠρώδου {erode} ἐφοβήθη {ebbe paura di} ἐκεῖ {là} ἀπελθεῖν {andare}: χρηματισθεῖς {avvertito} δὲ {e} κατ' {in} ὄναρ {sogno} ἀνεχώρησεν {si ritirò} εἰς τὰ {nella} μέρη {regione} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea},

**2:23** καὶ {e} ἐλθὼν {venne ad} κατώκησεν {abitare} εἰς {in} πόλιν {una città} λεγομένην {detta} ναζαρέτ {nazaret}, ὅπως {affinché} πληρωθῆ {si adempisse} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ {dai} τῶν προφητῶν {profeti} ὅτι {che} ναζωραῖος {nazareno} κληθήσεται {egli sarebbe stato chiamato}.

**3:1** ἐν {in} δὲ {-} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei} παραγίνεται {venne} ἰωάννης {giovanni} ὁ {il} βαπτιστῆς {battista} κηρύσσων {che predicava} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} 3:2/1 {e} 3:2/2 {diceva}

**3:2** [καὶ {3:1/14}] λέγων {3:1/15}, μετανοεῖτε {ravvedetevi}: ἤγγικεν {è vicino} γὰρ {perché} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**3:3** οὗτος {-} γὰρ {infatti} ἐστίν {-} ὁ {di lui} ῥηθεὶς {parlò} διὰ {-} ἠσαΐου {isaia} τοῦ {il} προφήτου {profeta} λέγοντος {disse}, φωνῆ {voce} βοῶντος {di uno che grida} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}: ἐτοιμάσατε {preparate} τὴν {la} ὁδὸν {via} κυρίου {del signore}, εὐθείας ποιεῖτε {raddrizzate} τὰς {i} τρίβους {sentieri} αὐτοῦ {suoi}. | {quando}

**3:4** αὐτὸς {-} δὲ {-} ὁ ἰωάννης {giovanni} εἶχεν {aveva} τὸ {un} ἔνδυμα {vestito} αὐτοῦ {-} ἀπὸ {di} τριχῶν {pelo} καμήλου {di cammello} καὶ {e} ζώνην {una cintura} δερματίνην {di cuoio} περὶ {intorno} τὴν {ai} ὀσφύν {fianchi} αὐτοῦ {-}, ἡ δὲ {e} τροφή ἦν {si cibava di} αὐτοῦ {-} ἀκρίδες {cavallette} καὶ {e} μέλι {miele} ἄγριον {selvatico}. | {di}

**3:5** τότε {allora} ἐξεπορεύετο {accorrevano} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} καὶ {-} πᾶσα {tutta} ἡ {la} ἰουδαία {giudea} καὶ {e} πᾶσα {tutto} ἡ {il} περίχωρος {paese intorno} τοῦ {al} ἰορδάνου {giordano},

**3:6** καὶ {ed} ἐβαπτίζοντο {erano battezzati} ἐν τῷ {nel} ἰορδάνῳ {giordano} ποταμῷ {fiume} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἐξομολογούμενοι {confessando} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} αὐτῶν {loro}.

**3:7** ἰδὼν {vedendo} δὲ {ma} πολλοὺς {molti} τῶν φαρισαίων {farisei} καὶ {e} σαδδουκαίων {sadducei} ἐρχομένους {venire} ἐπὶ τὸ {al} βάπτισμα {battesimo} αὐτοῦ {suo} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, γεννήματα {razza} ἐχιδνῶν {di vipere}, τίς {chi} ὑπέδειξεν {ha insegnato a} ὑμῖν {vi} φυγεῖν {sfuggire} ἀπὸ {-} τῆς {l'} μελλούσης {futura} ὀργῆς {ira};

**3:8** ποιήσατε {fate} οὖν {dunque} καρπὸν {dei frutti} ἄξιον {degni} τῆς {del} μετανοίας {ravvedimento}:

**3:9** καὶ {-} μὴ {non} δόξητε {pensate di} λέγειν {dire} ἐν {dentro di} ἑαυτοῖς {voi}, πατέρα {padre} ἔχομεν {abbiamo} τὸν ἄβραάμ {abraamo}, λέγω {io dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} δύναται {può far} ὁ θεὸς {dio} ἐκ {da} τῶν λίθων {pietre} τούτων {queste} ἐγεῖραι {sorgere} τέκνα {dei figli} τῷ {ad} ἄβραάμ {abraamo}. | {per}

**3:10** ἤδη {ormai} δὲ {-} ἡ {la} ἀξίνη {scure} πρὸς τὴν {alla} ρίζαν {radice} τῶν {degli} δένδρων {alberi} κεῖται {è posta}: πᾶν {ogni} οὖν {dunque} δένδρον {albero} μὴ {non} ποιοῦν {fa} καρπὸν {frutto} καλὸν {buon} ἐκκόπτεται {viene tagliato} καὶ {e} εἰς {nel} πῦρ {fuoco} βάλλεται {gettato}. | {che}

**3:11** ἐγὼ {io} μὲν {-} ὑμᾶς {vi} βαπτίζω {battezzo} ἐν {con} ὕδατι {acqua} εἰς {in vista del} μετάνοιαν {ravvedimento}: ὁ {colui che} δὲ {ma} ὀπίσω {dopo} μου {di me} ἐρχόμενος {viene} ἰσχυρότερός {più forte} μου {di me} ἐστίν {è}, οὗ {portargli} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} ἱκανὸς {degnò di} τὰ {i} ὑποδήματα {calzari} βαστάσαι: αὐτὸς {egli} ὑμᾶς {vi} βαπτίσει {batteggerà} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo} καὶ {e} πυρὶ {il fuoco}: | {e con}

**3:12** οὗ {egli} τὸ {il} πτύον {ventilabro} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} διακαθαριεῖ {ripulirà interamente} τὴν {la} ἄλωνα {aia} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} συνάξει {raccolgerà} τὸν {il} σῖτον {grano} αὐτοῦ {suo} εἰς τὴν {nel} ἀποθήκην {granaio}, τὸ {la} δὲ {ma} ἄχυρον {pula} κατακαύσει {brucerà} πυρὶ {con fuoco} ἀσβέστῳ {inestinguibile}. | {ha}

**3:13** τότε {allora} παραγίνεται {si recò} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} ἐπὶ τὸν {al} ἰορδάνην {giordano} πρὸς {da} τὸν ἰωάννην {giovanni} τοῦ βαπτισθῆναι {per essere battezzato} ὑπ'

{da} αὐτοῦ {lui}.

**3:14** ὁ δὲ {ma} ἰωάννης {questi} διεκώλυεν {si opponeva} αὐτὸν {vi} λέγων {dicendo}, ἐγὼ {io} χρεῖαν {bisogno di} ἔχω {ho} ὑπὸ {da} σοῦ {te} βαπτισθῆναι {essere battezzato}, καὶ {e} σὺ {tu} ἔρχη {vieni} πρὸς {da} με {me}; | {sono che}

**3:15** ἀποκριθεὶς {-} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} πρὸς αὐτόν {gli}, ἄφες {sia così} ἄρτι {ora}, οὕτως {in questo modo} γὰρ {poiché} πρέπον ἐστὶν {conviene} ἡμῖν {noi} πληρῶσαι {adempriamo} πᾶσαν {ogni} δικαιοσύνην {giustizia}. τότε {allora} ἀφίησιν {giovanni lasciò fare} αὐτόν {lo}. | {che}

**3:16** βαπτισθεὶς {appena fu battezzato} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εὐθὺς {-} ἀνέβη {salì} ἀπὸ {fuori} τοῦ {dall'} ὕδατος {acqua}: καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἠνεῴχθησαν {si aprirono} [αὐτῶ {-}] οἱ {i} οὐρανοὶ {cieli}, καὶ {ed} εἶδεν {egli vide} [τὸ {lo}] πνεῦμα {spirito} [τοῦ {di}] θεοῦ {dio} καταβαίνον {scendere} ὡσεὶ {come} περιστερᾶν {una colomba} [καὶ {e}] ἐρχόμενον {venire} ἐπ' {su di} αὐτόν {lui}:

**3:17** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} φωνὴ {una voce} ἐκ τῶν {dai} οὐρανῶν {cieli} λέγουσα {disse}, οὗτός {questo} ἐστὶν {è} ὁ {il} υἱός {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto}, ἐν {nel} ᾧ {quale} εὐδόκησα {mi sono compiaciuto}. | {che}

**4:1** τότε {allora} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀνήχθη {fu condotto} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto} ὑπὸ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} πειρασθῆναι {per essere tentato} ὑπὸ τοῦ {dal} διαβόλου {diavolo}.

**4:2** καὶ {e} νηστεύσας {dopo aver digiunato} ἡμέρας {giorni} τεσσεράκοντα {quaranta} καὶ {e} νύκτας {notti} τεσσεράκοντα {quaranta} ὕστερον {alla fine} ἐπείνασεν {ebbe fame}.

**4:3** καὶ {e} προσελθὼν {avvicinatosi} ὁ {il} πειράζων {tentatore} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, εἰ {se} υἱός {figlio} εἶ {tu sei} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, εἰπέ {ordina} ἴνα {che} οἱ λίθοι {pietre} οὗτοι {queste} ἄρτοι {pani} γένωνται {diventino}.

**4:4** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, γέγραπται {sta scritto}, οὐκ {non} ἐπ' {di} ἄρτω {pane} μόνῳ {soltanto} ζήσεται {vivrà} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo}, ἀλλ' {ma} ἐπὶ {di} παντὶ {ogni} ῥήματι {parola} ἐκπορευομένῳ {che proviene} διὰ {dalla} στόματος {bocca} θεοῦ {di dio}.

**4:5** τότε {allora} παραλαμβάνει {portò} αὐτόν {lo} ὁ {il} διάβολος {diavolo} εἰς τὴν {nella} ἀγίαν {santa} πόλιν {città}, καὶ {-} ἔστησεν {pose} αὐτόν {lo} ἐπὶ τὸ {sul} πτερύγιον {pinnacolo} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio}, | {con sé}

**4:6** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῶ {gli}, εἰ {se} υἱός {figlio} εἶ {tu sei} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, βάλε σεαυτὸν {gettati} κάτω {giù}: γέγραπται {sta scritto} γὰρ {poiché} ὅτι {-} τοῖς {ai} ἀγγέλοις {angeli} αὐτοῦ {suoi} ἐντελεῖται {egli darà ordini} περὶ {a riguardo} σοῦ {tuo} καὶ {ed} ἐπὶ {sulle} χειρῶν {mani} ἀροῦσίν {essi porteranno} σε {ti}, μήποτε {perché non} προσκόψης {tu urti} πρὸς {contro} λίθον {una pietra} τὸν {il} πόδα {piede} σου {-}. | {loro con}

**4:7** ἔφη {rispose} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πάλιν {altresì} γέγραπται {è scritto}, οὐκ {non} ἐκπειράσεις {tentare} κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου {tuo}.

**4:8** πάλιν {di nuovo} παραλαμβάνει {portò con sé} αὐτόν {lo} ὁ {il} διάβολος {diavolo} εἰς {sopra} ὄρος {un monte} ὑψηλὸν λίαν {altissimo}, καὶ {e} δείκνυσιν {mostrò} αὐτῶ {gli} πᾶσας {tutti} τὰς {i} βασιλείας {regni} τοῦ {del} κόσμου {mondo} καὶ {e} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτῶν {loro}, 4:9/2 {dicendogli} 4:9/3 {dicendogli}

**4:9** καὶ {-} εἶπεν {4:8/25} αὐτῶ {4:8/25}, ταῦτά {queste cose} σοι {ti} πάντα {tutte} δώσω {darò} ἐὰν {se} πεσὼν {tu ti prostri} προσκυνήσης {adori} μοι {mi}. | {e}

**4:10** τότε {allora} λέγει {disse} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὑπάγε {vattene}, σατανᾶ {satana}: γέγραπται {sta scritto} γὰρ {poiché}, κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου {tuo} προσκυνήσεις {adora} καὶ {e} αὐτῶ {a lui} μόνῳ {solo} λατρεύσεις {rendi il culto}.

**4:11** τότε {allora} ἀφίησιν {lasciò} αὐτόν {lo} ὁ {il} διάβολος {diavolo}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἄγγελοι {degli angeli} προσῆλθον {si avvicinarono} καὶ {e} διηκόνουν {servivano} αὐτῶ {lo}. | {a lui}

**4:12** ἀκούσας {uditò} δὲ {-} ὅτι {che} ἰωάννης {giovanni} παρεδόθη {era stato messo in prigione} ἀνεχώρησεν {si ritirò} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}. | {gesù}

**4:13** καὶ {e} καταλιπὼν {lasciata} τὴν ναζαρά {nazaret} ἔλθὼν {venne ad} κατόκησεν {abitare} εἰς {in} καφαρναοὺμ {capernaum} τὴν παραθαλασσίαν {città sul mare} ἐν {ai} ὀρίοις {confini di} ζαβουλὼν {zabulon} καὶ {e} νεφθαλίμ {neftali}: | {di}

**4:14** ἵνα {affinché} πληρωθῆ {si adempisse} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ ἡσαΐου {isaia} τοῦ {dal} προφήτου {profeta} λέγοντος {-},

**4:15** γῆ {il paese} ζαβουλὼν {di zabulon} καὶ {e} γῆ {il paese} νεφθαλίμ {di neftali}, ὁδὸν {sulla via} θαλάσσης {del mare}, πέραν {di là} τοῦ {dal} ἰορδάνου {giordano}, γαλιλαία {la galilea} τῶν {dei} ἔθνων {pagani},

**4:16** ὁ {il} λαὸς {popolo} ὁ {che} καθήμενος {stava} ἐν {nelle} σκότει {tenebre} φῶς {una luce} εἶδεν {ha visto} μέγα {gran}, καὶ {-} τοῖς {su quelli che} καθημένοις {erano} ἐν {nella} χώρα {contrada} καὶ {e} σκιᾶ {nell' ombra} θανάτου {della morte} φῶς {una luce} ἀνέτειλεν {si è levata} αὐτοῖς {-}.

**4:17** ἀπὸ {da} τότε {quel tempo} ἤρξατο {cominciò a} ὁ ἰησοῦς {gesù} κηρύσσειν {predicare} καὶ {e} λέγειν {dire}, μετανοεῖτε {ravvedetevi}, ἤγγικεν {è vicino} γὰρ {perché} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}. | {a}

**4:18** περιπατῶν {mentre camminava} δὲ {-} παρὰ {lungo} τὴν {il} θάλασσαν {mare} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea} εἶδεν {vide} δύο {due} ἀδελφούς {fratelli}, σίμωνα {simone} τὸν λεγόμενον {detto} πέτρον {pietro} καὶ {e} ἀνδρέαν {andrea} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}, βάλλοντας {i quali gettavano} ἀμφίβληστρον {la rete} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare}: ἦσαν {erano} γὰρ {perché} ἄλιεῖς {pescatori}. | {gesù}

**4:19** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, δεῦτε {venite} ὀπίσω {dietro a} μου {me}, καὶ {e} ποιήσω {farò} ὑμᾶς {vi} ἄλιεῖς {pescatori} ἀνθρώπων {di uomini}.

**4:20** οἱ {essi} δὲ {ed} εὐθέως {subito} ἀφέντες {lasciate} τὰ {le} δίκτυα {reti} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}.

**4:21** καὶ {-} προβάς {passato} ἐκεῖθεν {oltre} εἶδεν {vide} ἄλλους {altri} δύο {due} ἀδελφούς {fratelli}, ἰάκωβον {giacomo} τὸν {-} τοῦ {di} ζεβεδαίου {zebedeo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}, ἐν τῷ {nella} πλοίῳ {barca} μετὰ {con} ζεβεδαίου {zebedeo} τοῦ πατρὸς {padre} αὐτῶν {loro} καταρτίζοντας {rassettavano} τὰ {le} δίκτυα {reti} αὐτῶν {-}: καὶ {e} ἐκάλεσεν {chiamò} αὐτούς {li}. | {i quali}

**4:22** οἱ {essi} δὲ {-} εὐθέως {lasciando subito} ἀφέντες {-} τὸ {la} πλοῖον {barca} καὶ {e} τὸν {il} πατέρα {padre} αὐτῶν {loro} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}.

**4:23** καὶ {-} περιῆγεν {andava} ἐν {attorno per} ὅλη {tutta} τῇ {la} γαλιλαίᾳ {galilea}, διδάσκων {insegnando} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} αὐτῶν {loro} καὶ {e} κηρύσσειν {predicando} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {del} βασιλείας {regno} καὶ {-} θεραπέων {guarendo} πᾶσαν {ogni} νόσον {malattia} καὶ {e} πᾶσαν {ogni} μαλακίαν {infermità} ἐν {tra} τῷ {il} λαῷ {popolo}. | {gesù}

**4:24** καὶ {-} ἀπῆλθεν {si sparse} ἡ {la} ἀκοή {fama} αὐτοῦ {sua} εἰς {per} ὅλην {tutta} τὴν {la} συρίαν {siria}: καὶ {-} προσήνεγκαν {recarono} αὐτῷ {gli} πάντας {tutti} τοὺς {i} κακῶς {malati} ἔχοντας {colpiti da} ποικίλαις {varie} νόσοις {infermità} καὶ {e} βασάνοις {dolori} συνεχομένους {-} [καὶ {-}] δαιμονιζομένους {indemoniati} καὶ {-} σεληνιαζομένους {epilettici} καὶ {-} παραλυτικούς {paralitici}, καὶ {ed} ἐθεράπευσεν {egli guarì} αὐτούς {li}. | {da vari}

**4:25** καὶ {-} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo} ὄχλοι {folle} πολλοὶ {grandi} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} καὶ {-} δεκαπόλεως {decapoli} καὶ {-} ἱεροσολύμων {gerusalemme} καὶ {-} ἰουδαίας {giudea} καὶ {e} πέραν {oltre} τοῦ {il} ἰορδάνου {giordano}. | {dalla da dalla da}

**5:1** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} τοὺς {le} ὄχλους {folle} ἀνέβη {salì} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte}: καὶ {e} καθίσαντος {mise a sedere} αὐτοῦ {si} προσῆλθαν {si accostarono} αὐτῷ {a lui} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}: | {gesù}

**5:2** καὶ {ed} ἀνοίξας {egli aperta} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {-} ἐδίδασκεν {insegnava} αὐτούς {loro} λέγων {dicendo},

**5:3** μακάριοι {beati} οἱ {i} πτωχοὶ {poveri} τῷ {in} πνεύματι {spirito}, ὅτι {perché} αὐτῶν {di loro} ἐστίν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**5:4** μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} πενθοῦντες {sono afflitti}, ὅτι {perché} αὐτοὶ παρακληθήσονται {saranno consolati}.

**5:5** μακάριοι {beati} οἱ {i} πραεῖς {mansueti}, ὅτι {perché} αὐτοὶ κληρονομήσουσιν {erediteranno} τὴν {la} γῆν {terra}.

**5:6** μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} πεινῶντες {sono affamati} καὶ {e} διψῶντες {assetati} τὴν {di} δικαιοσύνην {giustizia}, ὅτι {perché} αὐτοὶ χορτασθήσονται {saranno saziati}.

**5:7** μακάριοι {beati} οἱ {i} ἐλεήμονες {misericordiosi}, ὅτι {perché} αὐτοὶ {a loro} ἐλεηθήσονται {misericordia sarà fatta}.

**5:8** μακάριοι {beati} οἱ {i} καθαροὶ {puri} τῆ {di} καρδίᾳ {cuore}, ὅτι {perché} αὐτοὶ τὸν θεὸν {dio} ὄψονται {vedranno}.

**5:9** μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} εἰρηνοποιοί {si adoperano per la pace}, ὅτι {perché} αὐτοὶ υἱοὶ {figli} θεοῦ {di dio} κληθήσονται {saranno chiamati}.

**5:10** μακάριοι {beati} οἱ {i} δεδιωγμένοι {perseguitati} ἔνεκεν {per motivo di} δικαιοσύνης {giustizia}, ὅτι {perché} αὐτῶν {di loro} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**5:11** μακάριοί {beati} ἔστε {voi} ὅταν {quando} ὀνειδίσωσιν {insulteranno} ὑμᾶς {vi} καὶ {e} διώξωσιν {perseguiteranno} καὶ {e} εἴπωσιν {diranno} πᾶν {ogni sorta di} πονηρὸν {male} καθ' {contro} δι' ὑμῶν {voi} [ψευδόμενοι {mentendo}] ἔνεκεν {per causa} ἑμοῦ {mia}: ἰ {vi}

**5:12** χαίrete {rallegratevi} καὶ {e} ἀγαλλιᾶσθε {giubilate}, ὅτι {perché} ὁ {il} μισθὸς {premio} ὑμῶν {vostro} πολὺς {grande} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}: οὕτως {poiché} γὰρ {così} ἐδίωξαν {hanno perseguitato} τοὺς {i} προφῆτας {profeti} τοὺς {che sono stati} πρὸ {prima di} ὑμῶν {voi}. ἰ {è}

**5:13** ὑμεῖς {voi} ἔστε {siete} τὸ {il} ἄλας {sale} τῆς {della} γῆς {terra}: ἐὰν {se} δὲ {ma} τὸ {il} ἄλας {sale} μωρανθῇ {diventa insipido}, ἐν {con} τίνι {che} ἀλισθήσεται {lo si salerà}; εἰς {è} οὐδὲν {a nulla} ἰσχύει {buono} ἔτι {-} εἰ {se} μὴ {non} βληθὲν {essere gettato} ἔξω {via} καταπατεῖσθαι {calpestato} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀνθρώπων {uomini}. ἰ {non più a e}

**5:14** ὑμεῖς {voi} ἔστε {siete} τὸ {la} φῶς {luce} τοῦ {del} κόσμου {mondo}. οὐ {non} δύναται {può} πόλις {una città} κρυβῆναι {rimanere nascosta} ἐπάνω {sopra} ὄρους {un monte} κειμένη {posta}:

**5:15** οὐδὲ {e non} καίουσιν {si accende} λύχνον {una lampada} καὶ {per} τιθέασιν αὐτὸν {metterla} ὑπὸ {sotto} τὸν {un} μόδιον {recipiente} ἀλλ' {anzì} ἐπὶ τὴν {sul} λυχνίαν {candeliere}, καὶ {ed} λάμπει {essa fa luce} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {quelli che} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa}. ἰ {la si mette sono}

**5:16** οὕτως {così} λαμψάτω {risplenda} τὸ {la} φῶς {luce} ὑμῶν {vostra} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini}, ὅπως {affinché} ἴδωσιν {vedano} ὑμῶν {vostre} τὰ {le} καλὰ {buone} ἔργα {opere} καὶ {e} δοξάσωσιν {glorifichino} τὸν {il} πατέρα {padre} ὑμῶν {vostro} τὸν {che è} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}.

**5:17** μὴ {non} νομίσητε {pensate} ὅτι {che} ἦλθον {io sia venuto} καταλῦσαι {per abolire} τὸν {la} νόμον {legge} ἢ {o} τοὺς {i} προφῆτας {profeti}: οὐκ {non} ἦλθον {io sono venuto} καταλῦσαι {per abolire} ἀλλὰ {ma} πληρῶσαι {per portare a compimento}.

**5:18** ἀμὴν {in verità} γὰρ {poiché} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἕως ἄν {finché non} παρέλθῃ {siano passati} ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra}, ἰῶτα {iota} ἐν {un} ἡ {o} μία {un} κεραία {apice} οὐ μὴ {neppure} παρέλθῃ {passerà} ἀπὸ τοῦ {della} νόμου {legge} ἕως ἄν {senza che} πάντα {tutto} γένηται {sia adempiuto}.

**5:19** ὃς ἐὰν {chi} οἶν {dunque} λύσῃ {avrà violato} μίαν {uno} τῶν {di} ἐντολῶν {comandamenti} τούτων {questi} τῶν ἐλαχίστων {minimi} καὶ {e} διδάξῃ {avrà insegnato} οὕτως {così} τοὺς {agli} ἀνθρώπους {uomini}, ἐλάχιστος {minimo} κληθήσεται {sarà chiamato} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}: ὃς {chi} δ' {ma} ἄν {-} ποιήσῃ {avrà messi in pratica} καὶ {e} διδάξῃ {insegnati}, οὗτος {-} μέγας {grande} κληθήσεται {sarà chiamato} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}. ἰ {li}

**5:20** λέγω {io dico} γὰρ {poiché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐὰν {se} μὴ {non} περισσεύσῃ ὑμῶν {vostra} ἡ {la} δικαιοσύνη {giustizia} πλεῖον {supera} τῶν {quella degli} γραμματέων {scribi} καὶ {e} φαρισαίων {dei farisei}, οὐ μὴ {non affatto} εἰσέλθητε {entrerete} εἰς {-} τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**5:21** ἤκούσατε {voi avete udito} ὅτι {che} ἐρρέθη {fu detto} τοῖς {agli} ἀρχαίοις {antichi}, οὐ {non} φονεύσεις {uccidere}: ὃς δ' ἂν {chiunque} φονεύσῃ {avrà ucciso}, ἔνοχος {sottoposto} ἔσται {sarà} τῆ {al} κρίσει {tribunale}.

**5:22** ἐγὼ {io} δὲ {ma} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} πᾶς ὁ {chiunque} ὀργιζόμενος {si adira contro} τῷ ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo} ἔνοχος {sottoposto} ἔσται {sarà} τῆ {al} κρίσει {tribunale}: ὃς δ' ἂν {chi} εἴπῃ {avrà detto a} τῷ ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo}, ῥακά {raca}, ἔνοχος {sottoposto} ἔσται {sarà} τῷ {al} συνεδρίῳ {sinedrio}: ὃς δ' ἂν {chi} εἴπῃ {avrà detto}, μωρέ {pazzo}, ἔνοχος {condannato} ἔσται {sarà} εἰς τὴν {alla} γέενναν {geenna} τοῦ {del} πυρός {fuoco}. | {e e gli}

**5:23** ἐὰν {se} οὖν {dunque} προσφέρῃς {tu stai per offrire} τὸ {la} δῶρόν {offerta} σου {tua} ἐπὶ τὸ {sull'} θυσιαστήριον {altare} κάκει {lì} μνησθῆς {ti ricordi} ὅτι {che} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo} ἔχει {ha} τι {qualcosa} κατὰ {contro di} σοῦ {te}, | {e}

**5:24** ἄφες {lascia} ἐκεῖ {lì} τὸ {la} δῶρόν {offerta} σου {tua} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {all'} θυσιαστηρίου {altare} καὶ {e} ὑπάγε {va'} πρῶτον {prima} διαλλάγηθι {riconciliarti con} τῷ ἀδελφῷ {fratello} σου {tuo}, καὶ τότε {poi} ἔλθὼν {vieni a} πρόσφερε {offrire} τὸ {la} δῶρόν {offerta} σου {tua}. | {a}

**5:25** ἴσθι {fa'} εὐνοῶν {amichevole accordo} τῷ {con} ἀντιδίκῳ {avversario} σου {tuo} ταχὺ {presto} ἕως {mentre} ὅτου {ancora} εἶ {sei} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {via}, μήποτε {affinché non} σε {ti} παραδῶ {consigni} ὁ {il} ἀντίδικος {avversario} τῷ {al} κριτῆ {giudice}, καὶ {e} ὁ {il} κριτῆς {giudice} τῷ {alle} ὑπηρέτῃ {guardie}, καὶ {e} εἰς {in} φυλακὴν {prigione} βληθήσῃ {tu non venga messo}: | {il tuo in mano in mano}

**5:26** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} σοι {ti}, οὐ μὴ {non} ἐξέλθῃς {uscirai} ἐκεῖθεν {di là} ἕως {finché} ἂν {non} ἀποδώσῃς {tu abbia pagato} τὸν {l'} ἔσχατον {ultimo} κοδράντην {centesimo}. | {che}

**5:27** ἤκούσατε {voi avete udito} ὅτι {che} ἐρρέθη {fu detto}, οὐ {non} μοιχεύσεις {commettere adulterio}.

**5:28** ἐγὼ {io} δὲ {ma} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πᾶς ὁ {chiunque} βλέπων {guarda} γυναῖκα {una donna} πρὸς {per} τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτήν {desiderarla} ἤδη {già} ἐμοίχευσεν {ha commesso adulterio} αὐτήν {con lei} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} αὐτοῦ {suo}.

**5:29** εἰ {se} δὲ {dunque} ὁ {il} ὀφθαλμός {occhio} σου {tuo} ὁ δεξιὸς {destro} σκανδαλίζει {fa cadere in peccato} σε {ti}, ἔξελε αὐτὸν {cavallo} καὶ {e} βάλε {gettalo} ἀπὸ {via} σοῦ {da te}: συμφέρει {è meglio} γάρ {poiché} σοι {per te} ἵνα {che} ἀπόληται {perisca} ἐν {uno} τῶν {dei} μελῶν {membri} σου {tuoi} καὶ μὴ {piuttosto} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} βληθῆ {vada} εἰς {nella} γέενναν {geenna}. | {che}

**5:30** καὶ {e} εἰ {se} ἡ {la} δεξιὰ {destra} σου {tua} χεῖρ {mano} σκανδαλίζει {fa cadere in peccato} σε {ti}, ἔκκοπον αὐτήν {tagliala} καὶ {e} βάλε {gettala} ἀπὸ {via} σοῦ {da te}: συμφέρει {è meglio} γάρ {poiché} σοι {per te} ἵνα {che} ἀπόληται {perisca} ἐν {uno} τῶν {dei} μελῶν {membri} σου {tuoi} καὶ μὴ {piuttosto} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} εἰς {nella} γέενναν {geenna} ἀπέλθῃ {vada}. | {che}

**5:31** ἐρρέθη {fu detto} δέ {-}, ὃς ἂν {chiunque} ἀπολύσῃ {ripudia} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua}, δότω {dia} αὐτῇ {le} ἀποστάσιον {l' atto di ripudio}.

**5:32** ἐγὼ {io} δὲ {ma} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} πᾶς ὁ {chiunque} ἀπολύων {manda via} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua} παρεκτὸς {salvo che} λόγου {per motivo di} πορνείας {fornicazione} ποιεῖ {fa diventare} αὐτήν {la} μοιχευθῆναι {adultera}, καὶ {e} ὃς ἐὰν {chiunque} ἀπολελυμένην {colei che è mandata via} γαμήσῃ {sposa} μοιχᾶται {commette adulterio}.

**5:33** πάλιν {anche} ἤκούσατε {avete udito} ὅτι {che} ἐρρέθη {fu detto} τοῖς {agli} ἀρχαίοις {antichi}, οὐκ {non} ἐπιορκήσεις {giurare il falso}, ἀποδώσεις {dà} δὲ {-} τῷ {al} κυρίῳ {signore} τοὺς {quello che} ὄρκους {hai promesso con giuramento} σου {-}. | {gli}

**5:34** ἐγὼ {io} δὲ {ma} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} μὴ {non} ὀμόσαι {giurate} ὅλως {affatto}: μήτε ἐν {né} τῷ {per il} οὐρανῷ {cielo}, ὅτι {perché} θρόνος {il trono} ἐστὶν {è} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:

**5:35** μήτε ἐν {né} τῇ {per la} γῆ {terra}, ὅτι {perché} ὑποπόδιόν {lo sgabello} ἐστὶν {è} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} αὐτοῦ {suoi}: μήτε {né} εἰς {per} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, ὅτι {perché} πόλις {la città}



ἔστιν {è} τοῦ {-} μεγάλου {del gran} βασιλέως {re}:

**5:36** μήτε ἐν {neppure} τῇ {per il} κεφαλῇ {capo} σου {tuo} ὁμόσης {giurare}, ὅτι {poiché} οὐ {non} δύνασαι {tu puoi} μίαν {un solo} τρίχα {-} λευκὴν {capello} ποιῆσαι {bianco} ἢ {o} μέλαιναν {nero}.  
| {non far diventare}

**5:37** ἔστω {sia} δὲ {ma} ὁ {il} λόγος {parlare} ὑμῶν {vostro} ναὶ {sì} ναὶ {sì}, οὐ {no} οὐ {no}: τὸ {il} δὲ {-} περισσὸν {poiché di più} τούτων {-} ἐκ τοῦ {dal} πονηροῦ {maligno} ἐστὶν {viene}.

**5:38** ἠκούσατε {voi avete udito} ὅτι {che} ἐρρέθη {fu detto}, ὀφθαλμὸν {occhio} ἀντὶ {per} ὀφθαλμοῦ {occhio} καὶ {e} ὀδόντα {dente} ἀντὶ {per} ὀδόντος {dente}.

**5:39** ἐγὼ {io} δὲ {ma dico} λέγω {vi} ὑμῖν {-} μὴ {non} ἀντιστῆναι {contrastate} τῷ {il} πονηρῷ {malvagio}: ἀλλ' {anzi} ὅστις {se uno} σε {ti} ῥαπίζει {percuote} εἰς τὴν {sulla} δεξιὰν {destra} σιαγόνα {guancia} [σου {-}], στρέψον αὐτῷ {porgigli} καὶ {anche} τὴν {l'} ἄλλην {altra}:

**5:40** καὶ {e} τῷ {a chi} θέλοντί {vuol} σοι {con te} κριθῆναι {litigare} καὶ {e} τὸν {la} χιτῶνά {tunica} σου {-} λαβεῖν {prenderti}, ἄφες αὐτῷ {lasciagli} καὶ {anche} τὸ {il} ἱμάτιον {mantello}:

**5:41** καὶ {-} ὅστις {se uno} σε {ti} ἀγγαρεύσει {costringe a fare} μίλιον {miglio} ἔν {un}, ὕπαγε {fanne} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} δύο {due}.

**5:42** τῷ {a chi} αἰτοῦντί {chiede} σε {ti} δός {dà}, καὶ {e} τὸν {a chi} θέλοντα {desidera} ἀπὸ {da} σοῦ {te} δανίσασθαι {un prestito} μὴ {non} ἀποστραφῆς {voltar le spalle}.

**5:43** ἠκούσατε {voi avete udito} ὅτι {che} ἐρρέθη {fu detto}, ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} καὶ {e} μισήσεις {odia} τὸν {il} ἐχθρόν {nemico} σου {tuo}.

**5:44** ἐγὼ {io} δὲ {ma} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀγαπάτε {amate} τοὺς {i} ἐχθροὺς {nemici} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} προσεύχεσθε {pregate} ὑπὲρ {per} τῶν {quelli che} διωκόντων {perseguitano} ὑμᾶς {vi}, | {benedite coloro che vi maledicono fate del bene a quelli che vi odiano che vi maltrattano e}

**5:45** ὅπως {affinché} γένησθε {siate} υἱοὶ {figli} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro} τοῦ {che} ἐν {è} οὐρανοῖς {nei cieli}, ὅτι {poiché} τὸν {il} ἥλιον {sole} αὐτοῦ {suo} ἀνατέλλει {egli fa levare} ἐπὶ {sopra} πονηροὺς {i malvagi} καὶ {e} ἀγαθοὺς {i buoni} καὶ {e} βρέχει {fa piovere} ἐπὶ {sui} δικαίους {giusti} καὶ {e} ἀδίκους {ingiusti}. | {sopra sugli}

**5:46** ἐὰν {se} γὰρ {infatti} ἀγαπήσητε {amate} τοὺς {quelli che} ἀγαπῶντας {amano} ὑμᾶς {vi}, τίνα {che} μισθὸν {premio} ἔχετε {avete}; οὐχὶ {non} καὶ {anche} οἱ {i} τελῶναι {pubblicani} τὸ {lo} αὐτὸ {stesso} ποιοῦσιν {fanno}; | {ne}

**5:47** καὶ {e} ἐὰν {se} ἀσπάσησθε {salutate} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} ὑμῶν {vostri} μόνον {soltanto}, τί {che} περισσὸν {di straordinario} ποιεῖτε {fate}; οὐχὶ {non} καὶ {anche} οἱ {i} ἔθνηκοι {pagani} τὸ αὐτὸ {altrettanto} ποιοῦσιν {fanno};

**5:48** ἔσεσθε {siate} οὖν {dunque} ὑμεῖς {voi} τέλειοι {perfetti} ὡς {come} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ οὐράνιος {celeste} τέλειός {perfetto} ἐστὶν {è}.

**6:1** προσέχετε {guardatevi dal} [δὲ {-}] τὴν {la} δικαιοσύνην {giustizia} ὑμῶν {vostra} μὴ ποιεῖν {praticare} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini} πρὸς {per} τὸ θεαθῆναι {essere osservati} αὐτοῖς {da loro}: εἰ δὲ μή γε {altrimenti}, μισθὸν {premio} οὐκ {non} ἔχετε {avrete} παρὰ {presso} τῷ {il} πατρὶ {padre} ὑμῶν {vostro} τῷ {che è} ἐν {nei} τοῖς οὐρανοῖς {cieli}. | {ne}

**6:2** ὅταν {quando} οὖν {dunque} ποιῆς {fai} ἐλεημοσύνην {l' elemosina}, μὴ {non} σαλπίσης {far sonare} la tromba ἔμπροσθεν {davanti} σου {a te}, ὥσπερ {come} οἱ {gli} ὑποκριταὶ {ipocriti} ποιοῦσιν {fanno} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} καὶ {e} ἐν ταῖς {nelle} ῥύμαις {strade}, ὅπως {per} δοξασθῶσιν {essere onorati} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀνθρώπων {uomini}: ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἀπέχουσιν {hanno} τὸν {il} μισθὸν {premio} αὐτῶν {ne}. | {che questo è che}

**6:3** σοῦ {tu} δὲ {ma quando fai} ποιοῦντος {l' elemosina} ἐλεημοσύνην {-} μὴ {non} γνώτω {sappia} ἡ {la} ἀριστερά {sinistra} σου {tua} τί {quel che} ποιεῖ {fa} ἡ {la} δεξιὰ {destra} σου {-},

**6:4** ὅπως {affinché} ἦ {-} σου {tua} ἡ {la} ἐλεημοσύνη {elemosina} ἐν {in} τῷ κρυπτῷ {segreto}: καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} σου {tuo} ὁ {che} βλέπων {vede} ἐν τῷ {nel} κρυπτῷ {segreto} ἀποδώσει {darà la ricompensa} σοι {te}. | {sia fatta ne}

**6:5** καὶ {-} ὅταν {quando} προσέχησθε {pregate}, οὐκ {non} ἔσεσθε {siate} ὡς {come} οἱ {gli}

ὑποκριταί {ipocriti}: ὅτι {poiché} φιλοῦσιν {essi amano} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} καὶ {e} ἐν ταῖς {agli} γωνίαις {angoli} τῶν {delle} πλατειῶν {piazze} ἐστῶτες {stando in piedi} προσεύχεσθαι {pregare}, ὅπως {per} φανῶσιν {essere visti} τοῖς {dagli} ἀνθρώποις {uomini}: ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἀπέχουσιν {hanno} τὸν {il} μισθὸν {premio} αὐτῶν {ne}. | {che questo è che}

**6:6** σὺ {tu} δὲ {ma} ὅταν {quando} προσεύχη {preghi}, εἴσελθε {entra} εἰς τὸ {nella} ταμεῖον {cameretta} σου {tua} καὶ {e} κλείσας {chiusa} τὴν {la} θύραν {porta} σου {-} πρόσευξαι {rivolgi la preghiera} τῷ {al} πατρί {padre} σου {tuo} τῷ {che è} ἐν τῷ {nel} κρυπτῷ {segreto}: καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} σου {tuo} ὁ {che} βλέπων {vede} ἐν τῷ {nel} κρυπτῷ {segreto} ἀποδώσει {darà la ricompensa} σοι {te}. | {ne}

**6:7** προσευχόμενοι {nel pregare} δὲ {-} μὴ {non} βατταλογήσητε {usate troppe parole} ὥσπερ {come} οἱ {i} ἔθνικοί {pagani}, δοκοῦσιν {pensano di} γὰρ {-} ὅτι {-} ἐν {per} τῇ {il} πολυλογία {gran numero delle parole} αὐτῶν {loro} εἰσακουσθήσονται {essere esauditi}. | {fanno i quali}

**6:8** μὴ {non} οὖν {dunque} ὁμοιωθῆτε {fate come} αὐτοῖς {loro}, οἶδεν {sa} γὰρ {poiché} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὧν {le cose di cui} χρεῖαν {-} ἔχετε {avete} πρὸ {bisogno prima che} τοῦ ὑμᾶς αἰτήσαι {chiediate} αὐτόν {gliete}.

**6:9** οὕτως {così} οὖν {dunque} προσεύχεσθε {pregate} ὑμεῖς {voi}: πᾶτερ {padre} ἡμῶν {nostro} ὁ {che sei} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}, ἁγιασθήτω {sia santificato} τὸ {il} ὄνομά {nome} σου {tuo},

**6:10** ἐλθέτω {venga} ἡ {il} βασιλεία {regno} σου {tuo}, γενηθήτω {sia fatta} τὸ {la} θέλημά {volontà} σου {tua}, ὡς {come} ἐν {in} οὐρανῷ {cielo} καὶ {anche} ἐπὶ {in} γῆς {terra}. | {è fatta}

**6:11** τὸν {il} ἄρτον {pane} ἡμῶν {nostro} τὸν ἐπιούσιον {quotidiano} δὸς ἡμῖν {dacci} σήμερον {oggi}:

**6:12** καὶ {-} ἄφες ἡμῖν {rimettici} τὰ {i} ὀφειλήματα {debiti} ἡμῶν {nostri}, ὡς {come} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ἀφήκαμεν {abbiamo rimessi} τοῖς {ai} ὀφειλέταις {debitori} ἡμῶν {nostri}: | {li}

**6:13** καὶ {e} μὴ {non} εἰσενέγκης {esporre} ἡμᾶς {ci} εἰς {alla} πειρασμόν {tentazione}, ἀλλὰ {ma} ῥύσαι ἡμᾶς {liberaci} ἀπὸ τοῦ {dal} πονηροῦ {maligno}. | {perché a te appartengono il regno la potenza e la gloria in eterno amen}

**6:14** ἐὰν {se} γὰρ {perché} ἀφήτε {voi perdonate} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini} τὰ {le} παραπτώματα {colpe} αὐτῶν {loro}, ἀφήσει {perdonerà} καὶ {anche} ὑμῖν {a voi} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ οὐράνιος {celeste}:

**6:15** ἐὰν {se} δὲ {ma} μὴ {non} ἀφήτε {voi perdonate} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini}, οὐδὲ {neppure} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ἀφήσει {perdonerà} τὰ {le} παραπτώματα {colpe} ὑμῶν {vostre}.

**6:16** ὅταν {quando} δὲ {-} νηστεύητε {digiunate}, μὴ {non} γίνεσθε {abbiate} ὡς {come} οἱ {gli} ὑποκριταί {ipocriti} σκυθρωποί {un aspetto malinconico}, ἀφανίζουσιν {essi si sfigurano} γὰρ {poiché} τὰ {la} πρόσωπα {faccia} αὐτῶν {per} ὅπως {-} φανῶσιν {far vedere} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini} νηστεύοντες {che digiunano}: ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἀπέχουσιν {hanno} τὸν {il} μισθὸν {premio} αὐτῶν {ne}. | {questo è che}

**6:17** σὺ {tu} δὲ {ma} νηστεύων {quando digiuni} ἄλειψαί σου {ungiti} τὴν {il} κεφαλὴν {capo} καὶ {e} τὸ {la} πρόσωπόν {faccia} σου νίψαι {lavati},

**6:18** ὅπως {affinché} μὴ {non} φανῆς {appaia} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini} νηστεύων {che tu digiuni} ἀλλὰ {ma} τῷ {al} πατρί {padre} σου {tuo} τῷ {che è} ἐν τῷ {nel} κρυφαίῳ {segreto}: καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} σου {tuo} ὁ {che} βλέπων {vede} ἐν τῷ {nel} κρυφαίῳ {segreto} ἀποδώσει {ne darà la ricompensa} σοι {te}.

**6:19** μὴ {non} θησαυρίζετε ὑμῖν {fatevi} θησαυροὺς {tesori} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, ὅπου {dove} σῆς {la tignola} καὶ {e} βρώσις {la ruggine} ἀφανίζει {consumano}, καὶ {e} ὅπου {dove} κλέπται {i ladri} διορύσσουσιν {scassinano} καὶ {e} κλέπτουσιν {rubano}:

**6:20** θησαυρίζετε δὲ {ma} ὑμῖν {fatevi} θησαυροὺς {tesori} ἐν {in} οὐρανῷ {cielo}, ὅπου {dove} οὔτε {né} σῆς {tignola} οὔτε {né} βρώσις {ruggine} ἀφανίζει {consumano}, καὶ {e} ὅπου {dove} κλέπται {i ladri} οὐ {non} διορύσσουσιν {scassinano} οὐδὲ {né} κλέπτουσιν {rubano}:

**6:21** ὅπου {dov'} γὰρ {perché} ἐστίν {è} ὁ {il} θησαυρός {tesoro} σου {tuo}, ἐκεῖ {lì} ἔσται {sarà} καὶ {anche} ἡ {il} καρδιά {cuore} σου {tuo}.

**6:22** ὁ {la} λύχνος {lampada} τοῦ {del} σώματος {corpo} ἐστὶν {è} ὁ {l'} ὀφθαλμός {occhio}. ἐὰν {se} οὖν {dunque} ἦ {è} ὁ {il} ὀφθαλμός {occhio} σου {tuo} ἀπλοῦς {limpido}, ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} φωτεινὸν {illuminato} ἔσται {sarà}:

**6:23** ἐὰν {se} δὲ {ma} ὁ {il} ὀφθαλμός {occhio} σου {tuo} πονηρὸς {malvagio} ἦ {è}, ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} σκοτεινὸν {nelle tenebre} ἔσται {sarà}. εἰ {se} οὖν {dunque} τὸ {la} φῶς {luce} τὸ {che è} ἐν {in} σοὶ {te} σκότος {tenebre} ἐστὶν {è}, τὸ {le} σκότος {tenebre} πόσον {quanto grandi}. | {saranno}

**6:24** οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} δυοῖ {due} κυρίοις {padroni} δουλεύειν {servire}: ἢ {o} γὰρ {perché} τὸν {l'} ἕνα {uno} μισήσει {odierà} καὶ {e} τὸν {l'} ἕτερον {altro} ἀγαπήσει {amerà}, ἢ {o} ἐνὸς {per l' uno} ἀνθέξεται {avrà riguardo} καὶ {e} τοῦ {per l'} ἑτέρου {altro} καταφρονήσει {disprezzo}: οὐ {non} δύνασθε {voi potete} θεῶ {dio} δουλεύειν {servire} καὶ {e} μαμωνᾶ {mammona}.

**6:25** διὰ τοῦτο {perciò} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, μὴ {non} μεριμνᾶτε {siate in ansia} τῇ {per la} ψυχῇ {vita} ὑμῶν {vostra} τί {che cosa} φάγητε {mangerete} [ἢ {o} τί {che cosa} πίητε {berrete},] μηδὲ {né} τῷ {per il} σώματι {corpo} ὑμῶν {vostro} τί {che} ἐνδύσησθε {vi vestirete}: οὐχὶ {non} ἡ {la} ψυχὴ {vita} πλεῖον {più} ἐστὶν {è} τῆς {del} τροφῆς {nutrimento} καὶ {e} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {del} ἐνδύματος {vestito}; | {di di di più}

**6:26** ἐμβλέψατε {guardate} εἰς τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} ὅτι {-} οὐ {non} σπείρουσιν {seminano} οὐδὲ {non} θερίζουσιν {mietono} οὐδὲ {non} συνάγουσιν {raccolgono} εἰς {in} ἀποθήκας {granai}, καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ οὐράνιος {celeste} τρέφει {nutre} αὐτά {li}: οὐχ {non} ὑμεῖς {voi} μᾶλλον {molto} διαφέρετε {valete più} αὐτῶν {di loro};

**6:27** τίς {chi} δὲ {e} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} μεριμνῶν {con la sua preoccupazione} δύναται {può} προσθεῖναι {aggiungere} ἐπὶ τὴν {alla} ἡλικίαν {durata} αὐτοῦ {della sua vita} πῆχυν {ora} ἕνα {un'}; | {sola}

**6:28** καὶ {e} περὶ {per} ἐνδύματος {il vestire} τί {perché} μεριμνᾶτε {siete ansiosi}; καταμάθετε {osservate} τὰ {i} κρίνα {gigli} τοῦ {della} ἀγροῦ {campagna} πῶς {come} αὐξάνουσιν {crescono}: οὐ {non} κοπιῶσιν {essi faticano} οὐδὲ {e non} νήθουσιν {filano}: | {così}

**6:29** λέγω {io dico} δὲ {eppure} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδὲ {neanche} σολομών {salomone} ἐν {con} πάσῃ {tutta} τῇ {la} δόξῃ {gloria} αὐτοῦ {sua} περιεβάλετο {fu vestito} ὡς {come} ἐν {uno} τούτων {di loro}.

**6:30** εἰ {se} δὲ {ora} τὸν {l'} χόρτον {erba} τοῦ {dei} ἀγροῦ {campi} σήμερον {oggi} ὄντα {è} καὶ {e} αὔριον {domani} εἰς {nel} κλίβανον {forno} βαλλόμενον {è gettata} ὁ θεὸς {dio} οὕτως {in questa maniera} ἀμφιέννυσιν {veste}, οὐ {non} πολλῶ {molto} μᾶλλον {di più} ὑμᾶς {per voi}, ὀλιγόπιστοι {o gente di poca fede}; | {che farà}

**6:31** μὴ {non} οὖν {dunque} μεριμνήσητε {siate in ansia} λέγοντες {dicendo}, τί {che} φάγωμεν {mangeremo}; ἢ {-}, τί {che} πίωμεν {berremo}; ἢ {-}, τί {di che} περιβαλώμεθα {ci vestiremo};

**6:32** πάντα {tutte} γὰρ {perché} ταῦτα {queste cose} τὰ {i} ἔθνη {pagani} ἐπιζητοῦσιν {ricercano}: οἶδεν {sa} γὰρ {ma} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ οὐράνιος {celeste} ὅτι {che} χρῆζετε {avete} bisogno δι' {di} τούτων {queste cose} ἀπάντων {tutte}. | {sono che}

**6:33** ζητεῖτε {cercate} δὲ {-} πρῶτον {prima} τὴν {il} βασιλείαν {regno} [τοῦ {di} θεοῦ {dio}] καὶ {e} τὴν {la} δικαιοσύνην {giustizia} αὐτοῦ {-}, καὶ {e} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} προστεθήσεται {saranno date in più} ὑμῖν {vi}.

**6:34** μὴ {non} οὖν {dunque} μεριμνήσητε {siate in ansia} εἰς {per} τὴν {il} αὔριον {domani}, ἢ {il} γὰρ {perché} αὔριον {domani} μεριμνήσει {si preoccuperà} ἑαυτῆς {di sé stesso}: ἀρκετὸν {basta} τῇ {a} ἡμέρᾳ {giorno} ἢ {il} κακία {affanno} αὐτῆς {suo}. | {ciascun}

**7:1** μὴ {non} κρίνετε {giudicate}, ἵνα {affinché} μὴ {non} κριθῆτε {siate giudicati}:

**7:2** ἐν {con} ᾧ {il} γὰρ {perché} κρίματι {giudizio} κρίνετε {giudicate} κριθήσεσθε {sarete giudicati}, καὶ {e} ἐν {con} ᾧ {la} μέτρῳ {misura} μετρεῖτε {misurate} μετρηθήσεται {sarà misurato} ὑμῖν {a voi}. | {con il quale con la quale}

**7:3** τί {perché} δὲ {-} βλέπετε {guardi} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} τὸ {che} ἐν {è} τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} σου {tuo}, τὴν {la} δὲ {mentre} ἐν τῷ {nell'} σῷ {tuo} ὀφθαλμῷ

{occhio} δοκὸν {trave} οὐ {non} κατανοεῖς {scorgi}; | {che è}

**7:4** ἢ {o} πῶς {come} ἔρεῖς {potrai tu dire} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} σου {tuo}, ἄφες {lascia} ἐκβάλλω {io tolga} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} ἐκ τοῦ {dall'} ὀφθαλμοῦ {occhio} σου {ti}, καὶ {mentre} ἰδοὺ {-} ἢ {la} δοκὸς {trave} ἐν τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} σοῦ {tuo}; | {che è}

**7:5** ὑποκριτά {ipocrita}, ἔκβαλε {togli} πρῶτον {prima} ἐκ τοῦ {dal} ὀφθαλμοῦ {occhio} σοῦ {tuo} τὴν {la} δοκὸν {trave}, καὶ {e} τότε {allora} διαβλέψεις {ci vedrai bene} ἐκβαλεῖν {per trarre} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} ἐκ τοῦ {dall'} ὀφθαλμοῦ {occhio} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} σου {tuo}.

**7:6** μὴ {non} δῶτε {date} τὸ {ciò che è} ἅγιον {santo} τοῖς {ai} κυσίν {cani}, μηδὲ {e non} βάλητε {gettate} τοὺς {le} μαργαρίτας {perle} ὑμῶν {vostre} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {ai} χοίρων {porci}, μήποτε {perché non} καταπατήσουσιν {pestino} αὐτοὺς {le} ἐν {con} τοῖς {le} ποσίν {zampe} αὐτῶν {-} καὶ {e} στραφέντες {rivolti contro di voi} ῥήξωσιν {sbranino} ὑμᾶς {vi}. | {non}

**7:7** αἰτεῖτε {chiedete}, καὶ {e} δοθήσεται {sarà dato} ὑμῖν {vi}: ζητεῖτε {cercate}, καὶ {e} εὕρήσετε {troverete}: κρούετε {bussate}, καὶ {e} ἀνοιγήσεται {sarà aperto} ὑμῖν {vi}.

**7:8** πῶς γὰρ {perché} ὁ {chiunque} αἰτῶν {chiede} λαμβάνει {riceve} καὶ {-} ὁ {chi} ζητῶν {cerca} εὕρισκει {trova} καὶ {e} τῷ {a chi} κρούοντι {bussa} ἀνοιγήσεται {sarà aperto}.

**7:9** ἢ {-} τίς {qual} ἔστιν {è} ἐξ {tra di} ὑμῶν {voi} ἄνθρωπος {l' uomo}, ὃν {il quale} αἰτήσῃ {chiede} ὁ {il} υἱὸς {figlio} αὐτοῦ {-} ἄρτον {un pane} μὴ {-} λίθον {una pietra} ἐπιδώσει {dia} αὐτῷ {gli}; | {se gli}

**7:10** ἢ {oppure} καὶ {-} ἰχθὺν {un pesce} αἰτήσῃ {chiede} μὴ {-} ὄφιν {un serpente} ἐπιδώσει {dia} αὐτῷ {gli}; | {se gli}

**7:11** εἰ {se} οὖν {dunque} ὑμεῖς {voi} πονηροὶ {malvagi} ὄντες {che siete} οἴδατε {sapete} δόματα {dare} ἀγαθὰ {buoni} διδόναι {doni} τοῖς {ai} τέκνοις {figli} ὑμῶν {vostri}, πόσῳ {-} μᾶλλον {quanto più} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ {che è} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli} δώσει {darà} ἀγαθὰ {cose buone} τοῖς {a quelli che} αἰτοῦσιν {domandano} αὐτόν {glielie}.

**7:12** πάντα {tutte le cose} οὖν {dunque} ὅσα ἐὰν {che} θέλητε {voi volete} ἵνα {che} ποιῶσιν {-} ὑμῖν {vi facciano} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini}, οὕτως {-} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ποιεῖτε {fatele} αὐτοῖς {a loro}: οὗτος {questa} γὰρ {perché} ἔστιν {è} ὁ {la} νόμος {legge} καὶ {e} οἱ {i} προφῆται {profeti}.

**7:13** εἰσέλθατε {entrate} διὰ {per} τῆς {la} στενῆς {stretta} πύλης {porta}: ὅτι {poiché} πλατεῖα {larga} ἢ {la} πύλη {porta} καὶ {e} εὐρύχωρος {spaziosa} ἢ {la} ὁδὸς {via} ἢ {che} ἀπάγουσα {conduce} εἰς τὴν {alla} ἀπώλειαν {perdizione}, καὶ {e} πολλοὶ {molti} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} εἰσερχόμενοι {entrano} δι' {per} αὐτῆς {essa}: | {è}

**7:14** τί {invece} στενὴ {stretta} ἢ {la} πύλη {porta} καὶ {e} τεθλιμμένη {angusta} ἢ {la} ὁδὸς {via} ἢ {che} ἀπάγουσα {conduce} εἰς τὴν {alla} ζωὴν {vita}, καὶ {e} ὀλίγοι {pochi} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} εὕρισκοντες {trovano} αὐτήν {la}. | {è}

**7:15** προσέχετε {guardatevi} ἀπὸ {dai} τῶν ψευδοπροφητῶν {falsi profeti}, οἵτινες {i quali} ἔρχονται {vengono} πρὸς {verso di} ὑμᾶς {voi} ἐν {in} ἐνδύμασιν {vesti} προβάτων {da pecore}, ἔσωθεν {dentro} δέ {ma} εἰσιν {son} λύκοι {lupi} ἄρπαγες {rapaci}.

**7:16** ἀπὸ τῶν {dai} καρπῶν {frutti} αὐτῶν {loro} ἐπιγνώσεσθε {riconoscerete} αὐτοῦς {li}: μήτι {forse} συλλέγουσιν {si raccoglie} ἀπὸ {dalle} ἀκανθῶν {spine} σταφυλὰς {uva} ἢ {o} ἀπὸ {dai} τριβόλων {rovi} σῦκα {fichi};

**7:17** οὕτως {così} πᾶν {ogni} δένδρον {albero} ἀγαθὸν {buono} καρποῦς {frutti} καλοῦς {buoni} ποιεῖ {fa}, τὸ {l'} δὲ {ma} σαπρὸν {cattivo} δένδρον {albero} καρποῦς {frutti} πονηροῦς {cattivi} ποιεῖ {fa}:  
**7:18** οὐ {non} δύναται {può} δένδρον {un albero} ἀγαθὸν {buono} καρποῦς {frutti} πονηροῦς {fare} ποιεῖν {cattivi}, οὐδὲ {né} δένδρον {un albero} σαπρὸν {cattivo} καρποῦς {frutti} καλοῦς {buoni} ποιεῖν {far}.

**7:19** πᾶν {ogni} δένδρον {albero} μὴ {non} ποιοῦν {che fa} καρπὸν {frutto} καλὸν {buon} ἐκκόπτεται {è tagliato} καὶ {e} εἰς {nel} πῦρ {fuoco} βάλλεται {gettato}.

**7:20** ἄρα γε {dunque} ἀπὸ τῶν {dai} καρπῶν {frutti} αὐτῶν {loro} ἐπιγνώσεσθε {riconoscerete} αὐτοῦς {li}.

**7:21** οὐ {non} πᾶς ὁ {chiunque} λέγων {dice} μοι {mi}, κύριε {signore} κύριε {signore}, εἰσελεύσεται

{entrerà} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}, ἀλλ' {ma} ὁ {chi} ποιῶν {fa} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} πατρὸς {padre} μου {mio} τοῦ {che è} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}.

**7:22** πολλοὶ {molti} ἐροῦσίν {mi} μοι {diranno} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno}, κύριε {signore} κύριε {signore}, οὐ {non} τῷ {in} σῷ {tuo} ὀνόματι {nome} ἐπροφητεύσαμεν {abbiamo noi profetizzato}, καὶ {e} τῷ {in} σῷ {tuo} ὀνόματι {nome} δαιμόνια {demòni} ἐξεβάλομεν {cacciato}, καὶ {e} τῷ {in} σῷ {tuo} ὀνόματι {nome} δυνάμεις {opere potenti} πολλὰς {molte} ἐποιήσαμεν {fatto};

**7:23** καὶ {-} τότε {allora} ὁμολογήσω {dichiarerò} αὐτοῖς {loro} ὅτι {-} οὐδέποτε {non mai} ἔγνων {io ho conosciuti} ὑμᾶς {vi}: ἀποχωρεῖτε {allontanatevi} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me} οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν {malfattori}.

**7:24** πᾶς οὖν {perciò} ὅστις {chiunque} ἀκούει {ascolta} μου {mie} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste} καὶ {e} ποιεῖ {mette in pratica} αὐτοὺς {le} ὁμοιωθήσεται {sarà paragonato} ἀνδρὶ {a un uomo} φρονίμῳ {avveduto}, ὅστις {che} ᾠκοδόμησεν {ha costruito} αὐτοῦ {sua} τὴν {la} οἰκίαν {casa} ἐπὶ {sopra} τὴν {la} πέτραν {roccia}.

**7:25** καὶ {-} κατέβη {è caduta} ἡ {la} βροχὴ {pioggia} καὶ {-} ἦλθον {sono venuti} οἱ {i} ποταμοὶ {torrenti} καὶ {-} ἔπνευσαν {hanno soffiato} οἱ {i} ἄνεμοι {venti} καὶ {e} προσέπεσαν {hanno investito} τῇ οἰκίᾳ {casa} ἐκείνῃ {quella}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἔπεσαν {essa è caduta}, τεθεμελιώτο {era fondata} γὰρ {perché} ἐπὶ τὴν {sulla} πέτραν {roccia}.

**7:26** καὶ {e} πᾶς ὁ {chiunque} ἀκούων {ascolta} μου {mie} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste} καὶ {e} μὴ {non} ποιῶν {mette in pratica} αὐτοὺς {le} ὁμοιωθήσεται {sarà paragonato} ἀνδρὶ {a un uomo} μωρῷ {stolto}, ὅστις {che} ᾠκοδόμησεν {costruito} αὐτοῦ {sua} τὴν {la} οἰκίαν {casa} ἐπὶ τὴν {sulla} ἄμμον {sabbia}.

**7:27** καὶ {-} κατέβη {è caduta} ἡ {la} βροχὴ {pioggia} καὶ {-} ἦλθον {sono venuti} οἱ {i} ποταμοὶ {torrenti} καὶ {-} ἔπνευσαν {hanno soffiato} οἱ {i} ἄνεμοι {venti} καὶ {e} προσέκοψαν {hanno fatto impeto contro} τῇ οἰκίᾳ {casa} ἐκείνῃ {quella}, καὶ {ed} ἔπεσαν {essa è caduta}, καὶ {e} ἦν {è stata} ἡ {la} πτώσις {rovina} αὐτῆς {sua} μεγάλης {grande}.

**7:28** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὅτε {quando} ἐτέλεσεν {ebbe finito} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοὺς λόγους {discorsi} τούτους {questi} ἐξεπλήσσοντο {si stupiva} οἱ {la} ὄχλοι {folla} ἐπὶ τῇ {del} διδασκίᾳ {insegnamento} αὐτοῦ {suo}:

**7:29** ἦν γὰρ {perché} διδάσκων {egli insegnava} αὐτοὺς {loro} ὡς {come} ἐξουσίαν {autorità} ἔχων {uno che ha} καὶ {e} οὐχ {non} ὡς {come} οἱ {i} γραμματεῖς {scribi} αὐτῶν {loro}.

**8:1** καταβάντος {quando scese} δὲ {-} αὐτοῦ {egli} ἀπὸ τοῦ {dal} ὄρους {monte} ἠκολούθησαν {seguì} αὐτῷ {lo} ὄχλοι {una folla} πολλοί {gran}.

**8:2** καὶ {ed} ἰδὼν {ecco} λεπρὸς {un lebbroso} προσελθὼν {avvicinatosi} προσεκύνει {si prostrò davanti} αὐτῷ {gli} λέγων {dicendo}, κύριε {signore}, ἐὰν {se} θέλῃς {vuoi} δύνασαι {tu puoi} με {purificarmi} καθαρίσαι.

**8:3** καὶ {-} ἐκτείνας {tesa} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἤψατο {toccò} αὐτοῦ {lo} λέγων {dicendo}, θέλω {voglio}, καθαρίσθητι {sii purificato}: καὶ {e} εὐθέως {in quell' istante} ἐκαθαρίσθη {fu purificato} αὐτοῦ {egli} ἡ {dalla} λέπρα {lebbra}. | {gesù lo}

**8:4** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὄρα {guarda di} μηδενὶ {non a nessuno} εἶπης {dirlo}, ἀλλὰ {ma} ὑπάγε {va'} σεαυτὸν {mostrati} δεῖξον τῷ {al} ἱερεῖ {sacerdote}, καὶ {e} προσένεγκον {fa'} τὸ {l'} δῶρον {offerta} ὃ {che} προσέταξεν {ha prescritto} μωϋσῆς {mosè}, εἰς {ciò} μαρτύριον {di testimonianza} αὐτοῖς {loro}. | {e}

**8:5** εἰσελθόντος {quando fu entrato} δὲ {-} αὐτοῦ {gesù} εἰς {in} καφαρναοὺμ {capernaum} προσῆλθεν {venne} αὐτῷ {da lui} ἐκατόνταρχος {un centurione} παρακαλῶν αὐτὸν {pregandolo} 8:6/1 {e} 8:6/2 {dicendo}

**8:6** καὶ {8:5/13} λέγων {8:5/14}, κύριε {signore}, ὁ {il} παῖς {servo} μου {mio} βέβληται {giace} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} παραλυτικός {paralitico}, δεινῶς {moltissimo} βασανιζόμενος {soffre}. | {e}

**8:7** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἐγὼ {io} ἔλθῶν {verrò} θεραπεύσω {guarirò} αὐτὸν {lo}. | {gesù e}

**8:8** καὶ {ma} ἀποκριθεὶς ὁ {il} ἑκατόνταρχος {centurione} ἔφη {rispose}, κύριε {signore}, οὐκ {non} εἶμι {io son} ἱκανὸς {degnò} ἵνα {che} μου {mio} ὑπὸ {sotto} τὴν {il} στέγην {tetto} εἰσέλθῃς {tu entri}: ἀλλὰ {ma} μόνον {soltanto} εἶπε {di'} λόγῳ {una parola}, καὶ {e} ἰαθήσεται {sarà guarito} ὁ {il} παῖς {servo} μου {mio}.

**8:9** καὶ {anche} γὰρ {perché} ἐγὼ {io} ἄνθρωπος {uomo} εἶμι {sono} ὑπὸ {sottoposto ad} ἐξουσίαν {altri}, ἔχων {ho} ὑπ' {sotto di} ἔμαυτὸν {me} στρατιώτας {dei soldati}, καὶ {e} λέγω {dico} τούτῳ {a uno}, πορεύθητι {va'}, καὶ {ed} πορεύεται {egli va}, καὶ {e} ἄλλῳ {a un altro}, ἔρχου {vieni}, καὶ {ed} ἔρχεται {egli viene}, καὶ {e} τῷ {al} δούλῳ {servo} μου {mio}, ποιήσον {fa'} τοῦτο {questo}, καὶ {ed} ποιεῖ {egli fa}. | {e lo}

**8:10** ἀκούσας {uditò} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐθαύμασεν {ne restò meravigliato} καὶ {e} εἶπεν {disse} τοῖς {a} ἀκολουθοῦσιν {quelli che lo seguivano}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, παρ' {in} οὐδενὶ {nessuno} τοσαύτην {così grande} πίστιν {una fede} ἐν {in} τῷ ἰσραήλ {israele} εὑρον {ho trovato}. | {questo che}

**8:11** λέγω {io dico} δὲ {e} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} πολλοὶ {molti} ἀπὸ {da} ἀνατολῶν {oriente} καὶ {e} δυσμῶν {occidente} ἤξουσιν {verranno} καὶ {e} ἀνακλιθήσονται {si metteranno a tavola} μετὰ {con} ἀβραάμ {abraamo} καὶ {-} ἰσαάκ {isacco} καὶ {e} ἰακώβ {giacobbe} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}: | {che da}

**8:12** οἱ {i} δὲ {ma} υἱοὶ {figli} τῆς {del} βασιλείας {regno} ἐκβληθήσονται {saranno gettati} εἰς τὸ {nelle} σκότος {tenebre} τὸ ἐξώτερον {di fuori}: ἐκεῖ {là} ἔσται {ci sarà} ὁ κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ βρυγμὸς {stridor} τῶν {di} ὀδόντων {denti}.

**8:13** καὶ {-} εἶπεν {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῷ {al} ἑκατοντάρχη {centurione}, ὕπαγε {va'}, ὡς {come} ἐπίστευσας {hai creduto} γενηθήτω {sia fatto} σοι {ti}. καὶ {e} ἰάθη {fu guarito} ὁ {il} παῖς {servitore} [αὐτοῦ {-}] ἐν {in} τῇ ὥρᾳ {ora} ἐκεῖνη {quella stessa}. | {e}

**8:14** καὶ {poi} ἐλθὼν {entrato} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} πέτρου {di Pietro} εἶδεν {vide} τὴν {la} πενθερὰν {suocera} αὐτοῦ {di lui} βεβλημένην {era a letto} καὶ {con} πυρέσσουσαν {la febbre}: | {che}

**8:15** καὶ {ed} ἤψατο {egli toccò} τῆς {la} χειρὸς {mano} αὐτῆς {le}, καὶ {e} ἀφήκεν {lasciò} αὐτὴν {la} ὁ {la} πυρετός {febbre}: καὶ {-} ἠγέρθη {ella si alzò} καὶ {e} διηκόνει {si mise a} αὐτῷ {servirlo}.

**8:16** ὀψίας {la sera} δὲ {poi} γενομένης {venuta} προσήνεγκαν {presentarono} αὐτῷ {gli} δαιμονιζομένους {indemoniati} πολλοὺς {molti}: καὶ {ed} ἐξέβαλεν {egli scacciò} τὰ {gli} πνεύματα {spiriti} λόγῳ {con la parola}, καὶ {e} πάντας {tutti} τοὺς {i} κακῶς ἔχοντας {malati} ἐθεράπευσεν {guarì}: | {che}

**8:17** ὅπως {affinché} πληρωθῆ {si adempisse} τὸ {quel che} ῥηθὲν {fu detto} διὰ {per bocca} ἠσαίου {isaia} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-}, αὐτὸς {egli} τὰς {le} ἀσθενείας {infermità} ἡμῶν {nostre} ἔλαβεν {ha preso} καὶ {e} τὰς {le} νόσους {malattie} ἐβάστασεν {ha portato}. | {nostre}

**8:18** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὄχλον {una folla} περὶ {intorno} αὐτὸν {a sé} ἐκέλευσεν {comandò} ἀπελθεῖν {si passasse} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva}. | {gran che}

**8:19** καὶ {allora} προσελθὼν {avvicinatosi} εἷς {uno} γραμματεὺς {scriba} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, ἀκολουθήσω {io seguirò} σοι {ti} ὅπου ἐὰν {dovunque} ἀπέρχῃ {tu andrai}.

**8:20** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, αἱ {le} ἀλώπεκες {volpi} φωλεοὺς {delle tane} ἔχουσιν {hanno} καὶ {e} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} κατασκηνώσεις {dei nidi}, ὁ {il} δὲ {ma} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} οὐκ {non} ἔχει {ha} ποῦ {dove il} τὴν {-} κεφαλὴν {capo} κλίνειν {posare}. | {hanno}

**8:21** ἕτερος {un altro} δὲ {-} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} [αὐτοῦ {-}] εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, ἐπίτρεψόν μοι {permettimi} πρῶτον {prima} ἀπελθεῖν {andare} καὶ {-} θάψαι {seppellire} τὸν πατέρα {padre} μου {mio}. | {di a}

**8:22** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἀκολούθει μοι {seguimi}, καὶ {e} ἄφες {lascia} τοὺς {che i} νεκροὺς {morti} θάψαι {seppelliscano} τοὺς {i} ἑαυτῶν {loro} νεκρούς {morti}.

**8:23** καὶ {-} ἐμβάντι {salì} αὐτῷ {gesù} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {e}

**8:24** καὶ {ed} ἰδοῦ {ecco} σεισμὸς {una burrasca} μέγας {gran} ἐγένετο {si sollevò} ἐν {in} τῇ θαλάσῃ {mare}, ὥστε {che} τὸ {la} πλοῖον {barca} καλύπτεσθαι {era coperta} ὑπὸ τῶν {dalle} κυμάτων {onde}: αὐτὸς {gesù} δὲ {ma} ἐκάθευδεν {dormiva}. | {così}

**8:25** καὶ {e} προσελθόντες {avvicinatisi} ἤγειραν {svegliarono} αὐτὸν {lo} λέγοντες {dicendo}, κύριε {signore}, σῶσον {salvaci}, ἀπολλύμεθα {siamo perdutoi}. | {i suoi discepoli}

**8:26** καὶ {ed} λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} δειλοί {paura} ἐστε {avete}, ὀλιγόπιστοι {o gente di poca fede}; τότε {allora} ἐγερθεῖς {alzatosi} ἐπετίμησεν {sgridò} τοῖς {i} ἀνέμοις {venti} καὶ {e} τῇ {il} θαλάσῃ {mare}, καὶ {e} ἐγένετο {si fece} γαλήνη {bonaccia} μεγάλη {gran}.

**8:27** οἱ {quegli} δὲ {e} ἄνθρωποι {uomini} ἐθαύμασαν {si meravigliarono} λέγοντες {dicevano}, ποταπός {che} ἐστίν {è} οὗτος {questo} ὅτι {che} καὶ {anche} οἱ {i} ἄνεμοι {venti} καὶ {e} ἡ {il} θάλασσα {mare} αὐτῶ {gli} ὑπακούουσιν {ubbidiscono}; | {e uomo mai}

**8:28** καὶ {-} ἐλθόντος {quando fu giunto} αὐτοῦ {gesù} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva} εἰς τὴν {nel} χώραν {paese} τῶν {dei} γαδαρηνῶν {gadareni} ὑπήντησαν {vennero incontro} αὐτῶ {gli} δύο {due} δαιμονιζόμενοι {indemoniati} ἐκ τῶν {dai} μνημείων {sepolcri} ἐξερχόμενοι {usciti}, χαλεποὶ {furiosi} λίαν {così}, ὥστε {che} μὴ ἰσχύειν {poteva} τινὰ {nessuno} παρελθεῖν {passare} διὰ {per} τῆς ὁδοῦ {via} ἐκείνης {quella}.

**8:29** καὶ {ed} ἰδοῦ {ecco} ἔκραζαν {si misero a gridare} λέγοντες {-}, τί {che} ἡμῖν {fra noi} καὶ {e} σοί {te}, υἱὲ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dìo}; ἦλθες {sei venuto} ὧδε {qua} πρὸ {prima} καιροῦ {del tempo} βασανίσαι ἡμᾶς {tormentarci}; | {c'è a}

**8:30** ἦν {era} δὲ {-} μακρὰν {lontano} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} ἀγέλη {un branco} χοίρων {di porci} πολλῶν {gran} βοσκομένη {al pascolo}. | {c'}

**8:31** οἱ {i} δὲ {e} δαίμονες {demòni} παρεκάλουν {pregavano} αὐτὸν {lo} λέγοντες {dicendo}, εἰ {se} ἐκβάλλεις {tu scacci} ἡμᾶς {ci}, ἀπόστειλον ἡμᾶς {mandaci} εἰς {in} τὴν {quel} ἀγέλην {branco} τῶν {di} χοίρων {porci}.

**8:32** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὑπάγετε {andate}. οἱ {essi} δὲ {ed} ἐξελθόντες {usciti} ἀπῆλθον {se ne andarono} εἰς τοὺς {nei} χοίρους {porci}: καὶ {e} ἰδοῦ {-} ὥρμησεν {si gettò giù} πᾶσα {tutto} ἡ {il} ἀγέλη {branco} κατὰ {-} τοῦ κρημνοῦ {a precipizio} εἰς {nel} τὴν θάλασσαν {mare}, καὶ {e} ἀπέθανον {perirono} ἐν τοῖς {nell'} ὕδασιν {acqua}.

**8:33** οἱ {quelli che} δὲ {-} βόσκοντες {custodivano} ἔφυγον {fuggirono}, καὶ {e} ἀπελθόντες {andati} εἰς τὴν {nella} πόλιν {città} ἀπήγγειλαν {raccontarono} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} τὰ {il fatto} τῶν {degli} δαιμονιζομένων {indemoniati}. | {li}

**8:34** καὶ {-} ἰδοῦ {-} πᾶσα {tutta} ἡ {la} πόλις {città} ἐξῆλθεν {uscì} εἰς ὑπάντησιν {incontro} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}, καὶ {e} ἰδόντες {videro} αὐτὸν {lo} παρεκάλεσαν {pregarono} ὅπως {che} μεταβῆ {si allontanasse} ἀπὸ τῶν {dal} ὀρίων {territorio} αὐτῶν {loro}. | {come lo}

**9:1** καὶ {-} ἐμβὰς {entrato} εἰς {in} πλοῖον {una barca} διεπέρασεν {passò all' altra riva} καὶ {e} ἦλθεν {venne} εἰς τὴν {nella} ἰδίαν {sua} πόλιν {città}. | {gesù}

**9:2** καὶ {ed} ἰδοῦ {ecco} προσέφερον {portarono} αὐτῶ {gli} παραλυτικὸν {un paralitico} ἐπὶ {sopra} κλίνης {un letto} βεβλημένον {disteso}. καὶ {-} ἰδὼν {veduta} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὴν {la} πίστιν {fede} αὐτῶν {loro} εἶπεν {disse} τῷ {al} παραλυτικῷ {paralitico}, θάρσει {coraggio}, τέκνον {figliolo}: ἀφίενταί {sono perdonati} σου {ti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati}. | {tuoi}

**9:3** καὶ {ed} ἰδοῦ {ecco} τινες {alcuni} τῶν γραμματέων {scribi} εἶπαν {pensarono} ἐν {dentro di} ἑαυτοῖς {sé}, οὗτος {costui} βλασφημεῖ {bestemmia}.

**9:4** καὶ {ma} ἰδὼν {conosciuti} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὰς {i} ἐνθυμήσεις {pensieri} αὐτῶν {loro} εἶπεν {disse}, ἵνατί {perché} ἐνθυμεῖσθε {pensate} πονηρὰ {cose malvagie} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri};

**9:5** τί {che cos'} γάρ {infatti} ἐστίν {è} εὐκοπώτερον {più facile}, εἰπεῖν {dire}, ἀφίενταί {sono perdonati} σου {ti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati}, ἢ {o} εἰπεῖν {dire}, ἔγειρε {àlzati} καὶ {e} περιπάτει {cammina}; | {tuoi}

**9:6** ἵνα {affinché} δὲ {ma} εἰδῆτε {sappiate} ὅτι {che} ἐξουσίαν {autorità} ἔχει {ha} ὁ {il} υἱὸς {figlio}

τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἀφιέναι {di perdonare} ἀμαρτίας {i peccati} τότε {allora} λέγει {disse} τῷ {al} παραλυτικῷ {paralitico}, ἐγερθεὶς {alzati} ἄρόν {prendi} σου {tuo} τὴν {il} κλίνην {letto} καὶ {e} ὕπαγε {vattene} εἰς {a} τὸν οἶκόν {casa} σου {-}.

**9:7** καὶ {-} ἐγερθεὶς {si alzò} ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua}. | {il paralitico e}

**9:8** ἰδόντες {visto ciò} δὲ {-} οἱ {la} ὄχλοι {folla} ἐφοβήθησαν {fu presa da timore} καὶ {e} ἐδόξασαν {glorificò} τὸν θεὸν {dio} τὸν {che} δόντα {aveva dato} ἐξουσίαν {autorità} τοιαύτην {tale} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini}.

**9:9** καὶ {poi} παράγων {partito passando} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐκεῖθεν {di là} εἶδεν {vide} ἄνθρωπον {un uomo} καθήμενον {che sedeva} ἐπὶ τὸ {al} τελώνιον {banco delle imposte}, μαθθαῖον {matteo} λεγόμενον {chiamato}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἀκολούθει μοι {seguimi}. καὶ {ed} ἀναστὰς {egli alzatosi} ἠκολούθησεν {seguì} αὐτῷ {lo}.

**9:10** καὶ ἐγένετο {mentre} αὐτοῦ {gesù} ἀνακειμένου {era a tavola} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa}, καὶ {-} ἰδοὺ {-} πολλοὶ {molti} τελῶναι {pubblicani} καὶ {e} ἀμαρτωλοὶ {peccatori} ἐλθόντες {vennero} συνανέκειντο {si misero a tavola} τῷ {con} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} τοῖς {con i} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {di matteo e}

**9:11** καὶ {-} ἰδόντες {veduto} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ἔλεγον {dicevano} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, διὰ τί {perché} μετὰ {con} τῶν {i} τελωνῶν {pubblicani} καὶ {e} ἀμαρτωλῶν {i peccatori} ἐσθίει {mangia} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} ὑμῶν {vostro}; | {ciò con}

**9:12** ὁ {gesù} δὲ {ma} ἀκούσας {avendoli uditi} εἶπεν {disse}, οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχουσιν {hanno} οἱ {i} ἰσχύοντες {sani} ἰατροῦ {del medico} ἀλλ' {ma} οἱ {i} κακῶς {malati} ἔχοντες {-}. | {sono che}

**9:13** πορευθέντες {andate e} δὲ {ora} μάθετε {imparate} τί {che cosa} ἐστὶν {significhi}, ἔλεος {misericordia} θέλω {voglio} καὶ {e} οὐ {non} θυσίαν {sacrificio}: οὐ {non} γὰρ {poiché} ἦλθον {io sono venuto a} καλέσαι {chiamare} δικαίους {dei giusti} ἀλλὰ {ma} ἀμαρτωλούς {dei peccatori}.

**9:14** τότε {allora} προσέρχονται {si avvicinarono} αὐτῷ {a lui} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἰωάννου {di giovanni} λέγοντες {dissero}, διὰ τί {perché} ἡμεῖς {noi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} νηστεύομεν {digiuniamo} [πολλά {-}], οἱ {i} δὲ {e} μαθηταὶ {discepoli} σου {tuoi} οὐ {non} νηστεύουσιν {digiunano}; | {e gli}

**9:15** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μὴ δύνανται {possono} οἱ {gli} υἱοὶ {amici} τοῦ {dello} νυμφῶνος {sposo} πενθεῖν {far cordoglio} ἐφ' ὅσον {finché} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἐστὶν {è} ὁ {lo} νυμφίος {sposo}; ἐλεύσονται {verranno} δὲ {ma} ἡμέραι {i giorni} ὅταν {che} ἀπαρθῇ {sarà tolto} ἀπ' αὐτῶν {loro} ὁ {lo} νυμφίος {sposo}, καὶ {e} τότε {allora} νηστεύσουσιν {digiuneranno}.

**9:16** οὐδεὶς {nessuno} δὲ {-} ἐπιβάλλει {mette} ἐπιβλημα {un pezzo} ῥάκους {di stoffa} ἀγνάφου {nuova} ἐπὶ {sopra} ἱματίῳ {un vestito} παλαιῷ {vecchio}: αἶρει {porta via} γὰρ {perché} τὸ πλῆρωμα αὐτοῦ {qualcosa} ἀπὸ τοῦ {dal} ἱματίου {vestito}, καὶ {e} χειρὸν {peggiore} σχίσμα {lo strappo} γίνεται {si fa}. | {quella toppa vecchio}

**9:17** οὐδὲ {neppure} βάλλουσιν {si mette} οἶνον {vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἀσκοὺς {otri} παλαιούς {vecchi}: εἰ δὲ μή γε {altrimenti}, ῥήγνυνται {scoppiano} οἱ {gli} ἀσκοί {otri}, καὶ {-} ὁ {il} οἶνος {vino} ἐκχεῖται {si spande} καὶ {e} οἱ {gli} ἀσκοὶ {otri} ἀπόλλυνται {si perdono}: ἀλλὰ {ma} βάλλουσιν {si mette} οἶνον {il vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἀσκοὺς {otri} καινοὺς {nuovi}, καὶ {e} ἀμφότεροι {l' uno e gli altri} συντηροῦνται {si conservano}.

**9:18** ταῦτα {queste} αὐτοῦ {cose} λαλοῦντος {egli diceva} αὐτοῖς {loro} ἰδοὺ {-} ἄρχων {dei capi della sinagoga} εἷς {uno} ἐλθὼν {avvicinatosi} προσεκύνει {s' inchinò} αὐτῷ {davanti a lui} λέγων {disse} ὅτι {-} ἡ θυγάτηρ {figlia} μου {mia} ἄρτι {or ora} ἐτελεύτησεν {è morta}: ἀλλὰ {ma} ἐλθὼν {vieni} ἐπίθεσ {posa} τὴν {la} χειρὰ {mano} σου {-} ἐπ' {su di} αὐτήν {lei}, καὶ {ed} ζήσεται {ella vivrà}. | {mentre e gli}

**9:19** καὶ {-} ἐγερθεὶς {alzatosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἠκολούθησεν {seguiva} αὐτῷ {lo} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}.

**9:20** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} γυνή {una donna} αἰμορροοῦσα {malata di un flusso di sangue} δώδεκα {da



dodici} ἔτη {anni} προσελθοῦσα {avvicinatasi} ὀπισθεν {da dietro} ἤψατο {toccò} τοῦ {il} κρασπέδου {lembo} τοῦ {della} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {gli}:

**9:21** ἔλεγεν {diceva} γὰρ {perché} ἐν {fra} ἑαυτῇ {sé}, ἐὰν {se} μόνον {almeno} ἄψωμαι {riesco a toccare} τοῦ {la} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {sua} σωθήσομαι {sarò guarita}.

**9:22** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} στραφεῖς {si voltò} καὶ {e} ἰδὼν {vide} αὐτὴν {la} εἶπεν {disse}, θάρσει {coraggio}, θύγατερ {figliola}: ἡ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha guarita} σε {ti}. καὶ {-} ἐσώθη {fu guarita} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἀπὸ {da} τῆς ὥρας {ora} ἐκείνης {quell'}.

**9:23** καὶ {quando} ἐλθὼν {giunse} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς τὴν {alla} οἰκίαν {casa} τοῦ {del} ἄρχοντος {capo della sinagoga} καὶ {e} ἰδὼν {vide} τοὺς {i} ἀνλητὰς {sonatori di flauto} καὶ {e} τὸν {la} ὄχλον {folla} θορυβοῦμενον {che faceva grande strepito} 9:24/1 {disse} | {loro}

**9:24** ἔλεγεν {9:23/23}, ἀναχωρεῖτε {allontanatevi}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἀπέθανεν {è morta} τὸ {la} κοράσιον {bambina} ἀλλὰ {ma} καθεύδει {dorme}. καὶ {ed} κατεγέλων {essi ridevano} αὐτοῦ {di lui}.

**9:25** ὅτε {quando} δὲ {ma} ἐξεβλήθη {fu messa fuori} ὁ {la} ὄχλος {folla}, εἰσελθὼν {egli entrò} ἐκράτησεν {prese} τῆς {la} χειρὸς {per la mano} αὐτῆς {bambina}, καὶ {ed} ἠγέρθη {si alzò} τὸ κοράσιον {ella}.

**9:26** καὶ {e} ἐξῆλθεν {se ne divulgò} ἡ {la} φήμη {fama} αὕτη {-} εἰς {per} ὅλην {tutto} τὴν γῆν {paese} ἐκείνην {quel}.

**9:27** καὶ {come} παράγοντι {partiva} ἐκείθεν {di là} τῷ ἰησοῦ {gesù} ἠκολούθησαν {seguirono} [αὐτῷ {lo}] δύο {due} τυφλοὶ {ciechi} κρᾶζοντες {ad alta voce} καὶ {-} λέγοντες {dicendo}, ἐλέησον {abbi pietà} ἡμᾶς {di noi}, υἱὸς {figlio} δαυίδ {di davide}.

**9:28** ἐλθόντι {quando egli fu entrato} δὲ {-} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} προσῆλθον {si avvicinarono} αὐτῷ {a lui} οἱ {quei} τυφλοὶ {ciechi}, καὶ {-} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πιστεῦτε {credete voi} ὅτι {che} δύναμαι {io possa} τοῦτο {questo} ποιῆσαι {far}; λέγουσιν {essi risposero} αὐτῷ {gli}, ναί {sì}, κύριε {signore}.

**9:29** τότε {allora} ἤψατο {toccò} τῶν {gli} ὀφθαλμῶν {occhi} αὐτῶν {loro} λέγων {dicendo}, κατὰ {secondo} τὴν {la} πίστιν {fede} ὑμῶν {vostra} γενηθήτω {sia} ὑμῖν {vi}. | {fatto}

**9:30** καὶ {e} ἠνεώχθησαν {furo no aperti} αὐτῶν {loro} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi}. καὶ {e} ἐνεβριμήθη {fece un severo divieto} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {dicendo}, ὁρᾶτε {guardate} μηδεὶς {nessuno} γινωσκέτω {sappia}. | {che lo}

**9:31** οἱ {quelli} δὲ {ma} ἐξεελθόντες {usciti fuori} διεφήμισαν {sparsero la fama} αὐτὸν {di lui} ἐν {per} ὅλῃ {tutto} τῇ γῆ {paese} ἐκείνῃ {quel}.

**9:32** αὐτῶν {quei ciechi} δὲ {mentre} ἐξερχομένων {uscivano} ἰδοὺ {-} προσήνεγκαν {fu presentato} αὐτῷ {gli} ἄνθρωπον {un uomo} κωφὸν {muto} δαιμονιζόμενον {indemoniato}: | {e}

**9:33** καὶ {-} ἐκβληθέντος {scacciato fu} τοῦ {il} δαιμονίου {demonio} ἐλάλησεν {parlò} ὁ {il} κωφός {muto}. καὶ {e} ἐθαύμασαν {si meravigliava} οἱ {la} ὄχλοι {folla} λέγοντες {dicendo}, οὐδέποτε {non mai} ἐφάνη {si è vista} οὕτως {una cosa simile} ἐν {in} τῷ ἰσραήλ {israele}. | {che}

**9:34** οἱ {i} δὲ {ma} φαρισαῖοι {farisei} ἔλεγον {dicevano}, ἐν {con l' aiuto} τῷ {del} ἄρχοντι {principe} τῶν {dei} δαιμονίων {demòni} ἐκβάλλει {egli scaccia} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}.

**9:35** καὶ {-} περιῆγεν {percorreva} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὰς {le} πόλεις {città} πάσας {tutte} καὶ {e} τὰς {i} κώμας {villaggi}, διδάσκων {insegnando} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} αὐτῶν {loro} καὶ {-} κηρύσσων {predicando} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {del} βασιλείας {regno} καὶ {e} θεραπεύων {guarendo} πᾶσαν {ogni} νόσον {malattia} καὶ {e} πᾶσαν {ogni} μαλακίαν {infermità}.

**9:36** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} τοὺς {le} ὄχλους {folle} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe compassione} περὶ αὐτῶν {ne} ὅτι {perché} ἦσαν {erano} ἐσκυλμένοι {stanche} καὶ {e} ἐρριμμένοι {sfinite} ὡσεὶ {come} πρόβατα {pecore} μὴ {non} ἔχοντα {che hanno} ποιμένα {pastore}.

**9:37** τότε {allora} λέγει {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ὁ {la} μὲν {-} θερισμὸς {mèsse} πολὺς {grande}, οἱ {gli} δὲ {ma} ἐργάται {operai} ὀλίγοι {pochi}: | {è sono}

**9:38** δεήθητε {pregate} οὖν {dunque} τοῦ {il} κυρίου {signore} τοῦ {della} θερισμοῦ {mèsse} ὅπως {che} ἐκβάλλῃ {mandi} ἐργάτας {degli operai} εἰς τὸν {nella} θερισμὸν {mèsse} αὐτοῦ {sua}.

**10:1** καὶ {poi} προσκαλεσάμενος {chiamati a sé} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} μαθητὰς {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} ἐξουσίαν {il potere} πνευμάτων {gli spiriti} ἀκαθάρτων {immondi} ὥστε {di} ἐκβάλλειν {scacciare} αὐτὰ {-} καὶ {e} θεραπεύειν {guarire} πᾶσαν {qualunque} νόσον {malattia} καὶ {e} πᾶσαν {qualunque} μαλακίαν {infermità}. | {di}

**10:2** τῶν {dei} δὲ {-} δώδεκα {dodici} ἀποστόλων {apostoli} τὰ {i} ὀνόματά {nomi} ἐστὶν {sono} ταῦτα {questi}: πρῶτος {il primo} σίμων {simone} ὁ λεγόμενος {detto} πέτρος {pietro} καὶ {e} ἀνδρέας {andrea} ὁ ἀδελφὸς {fratello} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} ἰάκωβος {giacomo} ὁ τοῦ {di} ζεβεδαίου {zebedeo} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} ὁ ἀδελφὸς {fratello} αὐτοῦ {suo},

**10:3** φίλιππος {filippo} καὶ {e} βαρθολομαῖος {bartolomeo}, θωμᾶς {tommaso} καὶ {e} μαθθαῖος {matteo} ὁ {il} τελώνης {pubblicano}, ἰάκωβος {giacomo} ὁ τοῦ {d'} ἀλφαίου {alfeo} καὶ {e} θαδδαῖος {taddeo},

**10:4** σίμων {simone} ὁ {il} καναναῖος {cananeo} καὶ {e} ἰούδας {giuda} ὁ {l'} ἰσκαριώτης {iscariota} ὁ {quello che} καὶ {stesso} παραδοὺς {tradi} αὐτόν {lo}. | {poi}

**10:5** τούτους {questi} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} ἀπέστειλεν {mandò} ὁ ἰησοῦς {gesù} παραγγείλας {dando queste istruzioni} αὐτοῖς {loro} λέγων {-}, εἰς ὁδὸν {tra} ἐθνῶν {i pagani} μὴ {non} ἀπέλθῃτε {andate}, καὶ {e} εἰς {in} πόλιν {città} σαμαριτῶν {dei samaritani} μὴ {non} εἰσέλθῃτε {entrate}: | {sono che}

**10:6** πορεύεσθε {andate} δὲ {ma} μᾶλλον {piuttosto} πρὸς {verso} τὰ {le} πρόβατα {pecore} τὰ ἀπολωλότα {perdute} οἴκου {della casa} ἰσραήλ {d' israele}.

**10:7** πορευόμενοι {andando} δὲ {e} κηρύσσετε {predicate} λέγοντες {dite} ὅτι {-} ἤγγικεν {è vicino} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**10:8** ἀσθενοῦντας {gli ammalati} θεραπεύετε {guarite}, νεκροὺς {i morti} ἐγείρετε {risuscitate}, λεπροὺς {i lebbrosi} καθαρίζετε {purificate}, δαιμόνια {i demòni} ἐκβάλλετε {scacciate}: δωρεὰν {gratuitamente} ἐλάβετε {avete ricevuto}, δωρεὰν {gratuitamente} δότε {date}.

**10:9** μὴ {non} κτήσησθε {provvedetevi} χρυσὸν {d' oro} μηδὲ {né} ἄργυρον {d' argento} μηδὲ {né} χαλκὸν {di rame} εἰς τὰς {nelle} ζώνας {cinture} ὑμῶν {vostre},

**10:10** μὴ {né} πήραν {sacca} εἰς {da} ὁδὸν {viaggio} μηδὲ {né} δύο {due} χιτῶνας {tuniche} μηδὲ {né} ὑποδήματα {calzari} μηδὲ {né} ῥάβδον {bastone}: ἄξιός {degno} γὰρ {perché} ὁ {l'} ἐργάτης {operaio} τῆς {del} τροφῆς {nutrimento} αὐτοῦ {suo}. | {di di di di di}

**10:11** εἰς {in} ἣν δ' ἂν {qualunque} πόλιν {città} ἢ {o} κώμην {villaggio} εἰσέλθῃτε {sarete entrati}, ἐξετάσατε {informatevi} τίς {se} ἐν αὐτῇ {là} ἄξιός {degno} ἐστὶν {sia}: κἀκεῖ {da lui} μείνατε {abitate} ἕως ἂν {finché} ἐξέλθῃτε {partirete}. | {vi qualcuno di ospitarvi e}

**10:12** εἰσερχόμενοι {quando entrerete} δὲ {-} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} ἀσπάσασθε {salutate} αὐτήν {-}: |

**10:13** καὶ {-} ἐὰν μὲν {se} ἡ {è} ἡ {quella} οἰκία {casa} ἀξία {degna}, ἐλθάτω {venga} ἡ {la} εἰρήνη {pace} ὑμῶν {vostra} ἐπ' {su di} αὐτήν {essa}: ἐὰν {se} δὲ {invece} μὴ {non} ἡ {è} ἀξία {degna}, ἡ {la} εἰρήνη {pace} ὑμῶν {vostra} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi} ἐπιστραφήτω {torni}. | {ne ne}

**10:14** καὶ {-} ὃς {qualcuno} ἂν {se} μὴ {non} δέξεται {riceve} ὑμᾶς {vi} μηδὲ {né} ἀκούσῃ {ascolta} τοὺς {le} λόγους {parole} ὑμῶν {vostre}, ἐξερχόμενοι {uscendo} ἔξω {da} τῆς {quella} οἰκίας {casa} ἢ {o} τῆς πόλεως {città} ἐκείνης {quella} ἐκτινάξατε {scotete} τὸν {la} κονιορτὸν {polvere} τῶν {dai} ποδῶν {piedi} ὑμῶν {vostri}. | {da}

**10:15** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀνεκτότερον {trattato con meno rigore} ἔσται {sarà} γῆ {il} παρὰ {il} ἰουδαίας {di iudaea} καὶ {e} γομόρρων {di gomorra} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} κρίσεως {del} κριτοῦ {del} κριτοῦ ἢ {di} τῇ πόλει {città} ἐκείνῃ {quella}. | {che}

**10:16** ἰδοὺ {ecco} ἐγὼ {io} ἀποστέλλω {mando} ὑμᾶς {vi} ὡς {come} πρόβατα {pecore} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} λύκων {ai lupi}: γίνεσθε {siate} οὖν {dunque} φρόνιμοι {prudenti} ὡς {come} οἱ {i} ὄφεις {serpenti} καὶ {e} ἀκέραιοι {semplici} ὡς {come} αἱ {le} περιστεραὶ {colombe}.

**10:17** προσέχετε {guardatevi} δὲ {-} ἀπὸ τῶν {dagli} ἀνθρώπων {uomini}: παραδώσουσιν {metteranno} γὰρ {perché} ὑμᾶς {vi} εἰς {in} τὰς {nelle} συναγωγὰς {sinagoghe} αὐτῶν {loro} μαστιγώσουσιν {flagelleranno} ὑμᾶς {vi}: |

**10:18** καὶ {e} ἐπὶ {davanti a} ἡγεμόνας {governatori} δὲ {-} καὶ {e} βασιλεῖς {re} ἀχθήσεσθε {sarete condotti} ἕνεκεν {per causa} ἐμοῦ {mia} εἰς {per servire di} μαρτύριον {testimonianza} αὐτοῖς {davanti a loro} καὶ {e} τοῖς {ai} ἔθνεσιν {pagani}.

**10:19** ὅταν {quando} δὲ {ma} παραδώσιν {metteranno nelle loro mani} ὑμᾶς {vi}, μὴ {non} μεριμνήσητε {preoccupatevi di} πῶς {come} ἢ {o} τί {quello che} λαλήσητε {dovrete dire}: δοθήσεται {sarà dato} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel stesso} τῇ ὥρᾳ {momento} τί {ciò che} λαλήσητε {dovrete dire}: | {parlerete di}

**10:20** οὐ {non} γὰρ {poiché} ὑμεῖς {voi} ἐστε {siete} οἱ {che} λαλοῦντες {parlate} ἀλλὰ {ma} τὸ {Io} πνεῦμα {spirito} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro} τὸ {che} λαλοῦν {parla} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. | {è}

**10:21** παραδώσει {darà} δὲ {-} ἀδελφὸς {il fratello} ἀδελφὸν {il fratello} εἰς {a} θάνατον {morte} καὶ {e} πατὴρ {il padre} τέκνον {il figlio}, καὶ {-} ἐπαναστήσονται {insorgeranno} τέκνα {i figli} ἐπὶ {contro} γονεῖς {i genitori} καὶ {e} θανατώσουσιν {faranno morire} αὐτούς {li}.

**10:22** καὶ {-} ἔσεσθε {sarete}μισοῦμενοι {odiati} ὑπὸ {da} πάντων {tutti} διὰ {a causa} τὸ {del} ὄνομά {nome} μου {mio}: ὁ {chi} δὲ {ma} ὑπομείνας {avrà perseverato} εἰς {sino} τέλος {alla fine} οὗτος {-} σωθήσεται {sarà salvato}.

**10:23** ὅταν {quando} δὲ {-} διώκωσιν {perseguitaranno} ὑμᾶς {vi} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ταύτῃ {una}, φεύγετε {fuggite} εἰς {in} τὴν {un'} ἐτέραν {altra}: ἀμὴν {in verità} γὰρ {perché} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐ μὴ {non} τελέσητε {avrete finito} τὰς {le} πόλεις {città} τοῦ {d'} Ἰσραὴλ {israele} ἕως {prima che} ἂν {sia} ἔλθῃ {venuto} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {che di percorrere}

**10:24** οὐκ {non} ἔστιν {è} μαθητῆς {un discepolo} ὑπὲρ {superiore} τὸν {al} διδάσκαλον {maestro} οὐδὲ {né} δοῦλος {un servo} ὑπὲρ {superiore} τὸν {al} κύριον {signore} αὐτοῦ {suo}.

**10:25** ἀρκετὸν {basti} τῷ {al} μαθητῇ {discepolo} ἵνα {-} γένηται {essere} ὡς {come} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} ὁ {al} δοῦλος {servo} ὡς {come} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {suo}. εἰ {se} τὸν {il} οἰκοδεσπότην {padrone} βεελζεβούλ {belzebù} ἐπεκάλεσαν {hanno chiamato}, πόσω {quanto} μᾶλλον {più} τοὺς {quelli} οἰκιακοὺς {di casa} αὐτοῦ {sua}. | {essere chiameranno così}

**10:26** μὴ {non} οὖν {dunque} φοβηθῆτε {temete} αὐτούς {li}: οὐδὲν {non niente} γὰρ {perché} ἐστιν {è} κεκαλυμμένον {di nascosto} ὃ {che} οὐκ {non} ἀποκαλυφθήσεται {debba essere scoperto}, καὶ {né} κρυπτόν {di occulto} ὃ {che} οὐ {non} γνωσθήσεται {debba essere conosciuto}. | {c'}

**10:27** ὃ {quello che} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre}, εἴπατε {ditelo} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce}: καὶ {e} ὃ {quello che} εἰς {dettovi} τὸ {all'} οὔς {orecchio} ἀκούετε {udite}, κηρύξατε {predicately} ἐπὶ τῶν {sui} δωματίων {tetti}.

**10:28** καὶ {e} μὴ {non} φοβεῖσθε ἀπὸ {temete} τῶν {coloro che} ἀποκτενόντων {uccidono} τὸ {il} σῶμα {corpo}, τὴν {l'} δὲ {ma} ψυχὴν {anima} μὴ {non} δυναμένων {possono} ἀποκτεῖναι {uccidere}: φοβεῖσθε {temete} δὲ μᾶλλον {piuttosto} τὸν {colui che} δυνάμενον {può} καὶ {-} ψυχὴν {l' anima} καὶ {e} σῶμα {il corpo} ἀπολέσαι {far perire} ἐν {nella} γεέννῃ {geenna}.

**10:29** οὐχὶ {non} δύο {due} στρουθία {passeri} ἀσσαρίου {per un soldo} πωλεῖται {si vendono}; καὶ {eppure} ἐν {uno} ἐξ αὐτῶν {ne} οὐ {non} πεσεῖται {cade} ἐπὶ {in} τὴν γῆν {terra} ἄνευ {senza} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro}. | {solo il volere}

**10:30** ὑμῶν {vostro} δὲ {quanto a voi} καὶ {perfino} αἱ {i} τρίχες {capelli} τῆς {del} κεφαλῆς {capo} πᾶσαι {tutti} ἠριθμημένοι {contati} εἰσὶν {sono}.

**10:31** μὴ {non} οὖν {dunque} φοβεῖσθε {temete}: πολλῶν {molti} στρουθίων {passeri} διαφέρετε {valete più di} ὑμεῖς {voi}.

**10:32** πᾶς οὖν {dunque} ὅστις {chi} ὁμολογήσει {riconoscerà} ἐν ἐμοὶ {mi} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini}, ὁμολογήσω {riconoscerò} καὶ γὰρ {anch' io} ἐν αὐτῷ {lui} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} πατρὸς {padre} μου {mio} τοῦ {che} ἐν {è} [τοῖς {nei}] οὐρανοῖς {cieli}:

**10:33** ὅστις {chiunque} δ' {ma} ἂν ἀρνήσηται {rinnegherà} με {mi} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini}, ἀρνήσομαι {rinnegherò} καὶ γὰρ {anch' io} αὐτὸν {lui} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} πατρὸς {padre} μου {mio} τοῦ {che} ἐν {è} [τοῖς {nei}] οὐρανοῖς {cieli}.

**10:34** μὴ {non} νομίσητε {pensate} ὅτι {che} ἦλθον {io sia venuto a} βαλεῖν {mettere} εἰρήνην {pace} ἐπὶ τὴν {sulla} γῆν {terra}: οὐκ {non} ἦλθον {sono venuto a} βαλεῖν {metter} εἰρήνην {pace} ἀλλὰ {ma} μάχαιραν {spada}.

**10:35** ἦλθον {sono venuto a} γὰρ {perché} διχάσαι {dividere} ἄνθρωπον {il figlio} κατὰ {da} τοῦ πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} καὶ {-} θυγατέρα {la figlia} κατὰ {da} τῆς μητρὸς {madre} αὐτῆς {sua} καὶ {-} νύμφην {la nuora} κατὰ τῆς {dalla} πενθερᾶς {suocera} αὐτῆς {-},

**10:36** καὶ {e} ἐχθροὶ {i nemici} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} οἱ {quelli} οἰκιακοὶ {di casa} αὐτοῦ {sua}. | {saranno stessi}

**10:37** ὁ {chi} φιλῶν {ama} πατέρα {padre} ἢ {o} μητέρα {madre} ὑπὲρ {più} ἐμὲ {di me} οὐκ {non} ἔστιν {è} μου {di me} ἄξιος {degnò}: καὶ {e} ὁ {chi} φιλῶν {ama} υἱὸν {figlio} ἢ {o} θυγατέρα {figlia} ὑπὲρ {più} ἐμὲ {di me} οὐκ {non} ἔστιν {è} μου {di me} ἄξιος {degnò}:

**10:38** καὶ {-} ὃς {chi} οὐ {non} λαμβάνει {prende} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἀκολουθεῖ {viene} ὀπίσω {dietro a} μου {me}, οὐκ {non} ἔστιν {è} μου {di me} ἄξιος {degnò}. | {non}

**10:39** ὁ {chi} εὕρων {avrà trovato} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἀπολέσει {perderà} αὐτήν {la}, καὶ {e} ὁ {chi} ἀπολέσας {avrà perduto} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἔνεκεν {per causa} ἐμοῦ {mia} εὕρήσει {troverà} αὐτήν {la}.

**10:40** ὁ {chi} δεχόμενος {riceve} ὑμᾶς {voi} ἐμὲ {me} δέχεται {riceve}, καὶ {e} ὁ {chi} ἐμὲ {me} δεχόμενος {riceve} δέχεται {riceve} τὸν {colui che} ἀποστείλαντά {ha mandato} με {mi}.

**10:41** ὁ {chi} δεχόμενος {riceve} προφήτην {un profeta} εἰς ὄνομα {come} προφήτου {profeta} μισθὸν {premio} προφήτου {di profeta} λήμψεται {riceverà}, καὶ {e} ὁ {chi} δεχόμενος {riceve} δίκαιον {un giusto} εἰς ὄνομα {come} δικαίου {giusto} μισθὸν {premio} δικαίου {di giusto} λήμψεται {riceverà}.

**10:42** καὶ {e} ὃς ἂν {chi} ποτίσῃ {avrà dato da bere} ἕνα {a uno} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi} ποτήριον {un bicchiere} ψυχροῦ {d' acqua fresca} μόνον {solo} εἰς ὄνομα {perché è} μαθητοῦ {discepolo}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐ {non} μὴ {affatto} ἀπολέσῃ {perderà} τὸν {il} μισθὸν {premio} αὐτοῦ {suo}. | {anche un mio che}

**11:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὅτε {quando} ἐτέλεσεν {ebbe finito di} ὁ ἰησοῦς {gesù} διατάσσειν {dare le sue istruzioni} τοῖς {ai} δώδεκα {dodici} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, μετέβη {se ne andò} ἐκεῖθεν {là} τοῦ {di} διδάσκειν {per insegnare} καὶ {e} κηρύσσειν {predicare} ἐν ταῖς {nelle} πόλεσιν {città} αὐτῶν {loro}.

**11:2** ὁ δὲ {-} ἰωάννης {giovanni} ἀκούσας {avendo udito} ἐν τῷ {nella} δεσμοτηρίῳ {prigione} τὰ {delle} ἔργα {opere} τοῦ {del} χριστοῦ {cristo} πέμψας {mandò} διὰ {per mezzo} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} 11:3/1 {dirgli} 11:3/2 {dirgli} | {parlare a}

**11:3** εἶπεν {11:2/13} αὐτῷ {11:2/13}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {deve venire} ἢ {o} ἕτερον {un altro} προσδοκῶμεν {dobbiamo aspettare};

**11:4** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {rispose} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {-} αὐτοῖς {loro}, πορευθέντες {andate a} ἀπαγγείλατε {riferire} ἰωάννη {a giovanni} ἃ {quello che} ἀκούετε {udite} καὶ {e} βλέπετε {vedete}:

**11:5** τυφλοὶ {i ciechi} ἀναβλέπουσιν {ricuperano la vista} καὶ {e} χωλοὶ {gli zoppi} περιπατοῦσιν {camminano}, λεπροὶ {i lebbrosi} καθαρίζονται {sono purificati} καὶ {e} κωφοὶ {i sordi} ἀκούουσιν {odono}, καὶ {-} νεκροὶ {i morti} ἐγείρονται {risuscitano} καὶ {e} πτωχοὶ {ai poveri} εὐαγγελίζονται {il vangelo è annunciato}:

**11:6** καὶ {-} μακάριός {beato} ἔστιν {-} ὃς ἐὰν {colui che} μὴ {non} σκανδαλισθῇ {si sarà scandalizzato} ἐν {di} ἐμοί {me}.

**11:7** τούτων {mentre} δὲ {-} πορευομένων {essi se ne andavano} ἤρξατο {cominciò a} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγειν {parlare} τοῖς {alla} ὄχλοις {folla} περὶ {di} ἰωάννου {giovanni}, τί {che cosa} ἐξήλθατε {andaste a} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto} θεάσασθαι {vedere}; κάλαμον {una canna} ὑπὸ {dal} ἀνέμου {vento} σαλευόμενον {agitata};

**11:8** ἀλλὰ {ma} τί {che cosa} ἐξήλθατε {andaste a} ἰδεῖν {vedere}; ἄνθρωπον {un uomo} ἐν {in} μαλακοῖς {morbide vesti} ἡμφιεσμένον {avvolto}; ἰδοὺ {-} οἱ {quelli} τὰ {che} μαλακὰ {delle vesti morbide} φοροῦντες {portano} ἐν τοῖς {nei} οἴκοις {palazzi} τῶν {dei} βασιλέων {re} εἰσὶν {stanno}.

**11:9** ἀλλὰ {ma} τί {perché} ἐξήλθατε {andaste per} ἰδεῖν {vedere}; προφήτην {un profeta}; ναί {sì}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, καὶ {e} περισσότερον {più} προφήτου {che profeta}.

**11:10** οὗτός {colui} ἐστίν {egli è} περὶ {del} οὗ {quale} γέγραπται {è scritto}, ἰδοὺ {ecco} ἐγὼ {io} ἀποστέλλω {mando} τὸν {il} ἄγγελόν {messaggero} μου {mio} πρὸ {davanti a} προσώπου σου {te}, ὃς {-} κατασκευάσει {per preparare} τὴν {la} ὁδόν {via} σου {tua} ἔμπροσθέν {davanti} σου {a te}.

**11:11** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non nessuno} ἐγγίγερται {è sorto} ἐν {fra} γεννητοῖς {i nati} γυναικῶν {di donna} μείζων {maggiore} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ {il} βαπτιστοῦ {battista}: ὁ {il} δὲ {eppure} μικρότερος {più piccolo} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} μείζων {più grande} αὐτοῦ {di lui} ἐστίν {è}. | {che}

**11:12** ἀπὸ δὲ {dai} τῶν {-} ἡμερῶν {giorni} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ {il} βαπτιστοῦ {battista} ἕως {fino a} ἄρτι {ora} ἢ {il} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} βιάζεται {è preso a forza}, καὶ {e} βιασταὶ {i violenti} ἀρπάζουσιν {se impadroniscono} αὐτήν {ne}.

**11:13** πάντες {tutti} γὰρ {poiché} οἱ {i} προφήται {profeti} καὶ {e} ὁ {la} νόμος {legge} ἕως {fino a} ἰωάννου {giovanni} ἐπροφήτευσαν {hanno profetizzato}:

**11:14** καὶ {-} εἰ {se} θέλετε {volete} δέξασθαι {accettare}, αὐτός {egli} ἐστίν {è} ἡλίας {l' elia} ὁ {che} μέλλων {doveva} ἔρχεσθαι {venire}. | {lo}

**11:15** ὁ {chi} ἔχων {ha} ὠτα {orecchi} ἀκουέτω {oda}. | {per udire}

**11:16** τίνοι {a chi} δὲ {ma} ὁμοιώσω {paragonerò} τὴν γενεάν {generazione} ταύτην {questa}; ὁμοία {simile} ἐστίν {è} παιδίοις {ai bambini} καθημένοις {seduti} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze} ἃ {che} προσφωνοῦντα {gridano} τοῖς {ai} ἑτέροις {compagni} 11:17/1 {dicono} | {loro e}

**11:17** λέγουσιν {11:16/20}, ἠὺλήσαμεν {abbiamo sonato il flauto} ὑμῖν {vi} καὶ {e} οὐκ {non} ὠρχήσασθε {avete ballato}, ἐθρηνήσαμεν {abbiamo cantato dei lamenti} καὶ {e} οὐκ {non} ἐκόψασθε {avete pianto}.

**11:18** ἦλθεν {è venuto} γὰρ {difatti} ἰωάννης {giovanni} μήτε {non} ἐσθίων {mangia} μήτε {non} πίνων {beve}, καὶ {e} λέγουσιν {dicono}, δαιμόνιον {un demonio} ἔχει {ha}: | {che e}

**11:19** ἦλθεν {è venuto} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐσθίων {mangia} καὶ {e} πίνων {beve}, καὶ {e} λέγουσιν {dicono}, ἰδοὺ {ecco} ἄνθρωπος φάγος {un mangione} καὶ {e} οἰνοπότης {un beone}, τελωνῶν {dei pubblicani} φίλος {un amico} καὶ {e} ἀμαρτωλῶν {dei peccatori}. καὶ {ma} ἐδικαιώθη {è stata giustificata} ἢ {la} σοφία {sapienza} ἀπὸ τῶν {dalle} ἔργων {opere} αὐτῆς {sue}. | {che}

**11:20** τότε {allora} ἤρξατο {egli prese a} ὀνειδίζειν {rimproverare} τὰς {le} πόλεις {città} ἐν αἷς {nelle quali} ἐγένοντο {era stata fatta} αἱ {la} πλεῖσται {maggior parte} δυνάμεις {delle opere potenti} αὐτοῦ {sue}, ὅτι {perché} οὐ {non} μετενόησαν {si erano ravvedute}:

**11:21** οὐαὶ {guai} σοι {a te}, χοραζὶν {corazin}: οὐαὶ {guai} σοι {a te}, βηθσαιδᾶ {betsaida}: ὅτι {perché} εἰ {se} ἐν {in} τύρῳ {tiro} καὶ {e} σιδῶνι {sidone} ἐγένοντο {fossero state fatte} αἱ {le} δυνάμεις {opere potenti} αἱ γενόμεναι {compiute} ἐν {tra di} ὑμῖν {voi}, πάλαι ἂν {già da molto tempo} ἐν {con} σάκκῳ {cilicio} καὶ {e} σποδῶ {cenere} μετενόησαν {si sarebbero pentite}.

**11:22** πλὴν {perciò} λέγω {dichiaro} ὑμῖν {vi}, τύρῳ {di tiro} καὶ {e} σιδῶνι {di sidone} ἀνεκτότερον {più tollerabile} ἔσται {sarà} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} κρίσεως {del giudizio} ἢ {della} ὑμῖν {vostra}. | {che la sorte}

**11:23** καὶ {e} σύ {tu}, καφαρναούμ {o capernaum}, μὴ {forse} ἕως {fino al} οὐρανοῦ {cielo} ὑψωθήσῃ {sarai innalzata}; ἕως {fino all'} ἄδου {ades} καταβήσῃ {tu scenderai}. ὅτι {perché} εἰ {se} ἐν {in} σοδόμοις {sodoma} ἐγενήθησαν {fossero state fatte} αἱ {le} δυνάμεις {opere potenti} αἱ γενόμεναι {compiute} ἐν {in} σοί {te}, ἔμεινεν {essa sarebbe durata} ἂν μέχρι {fino} τῆς {ad} σήμερον {oggi}. | {no}

**11:24** πλὴν {perciò} λέγω {dichiaro} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} γῆ {del paese} σοδόμων {di sodoma} ἀνεκτότερον {più tollerabile} ἔσται {sarà} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} κρίσεως {del giudizio} ἢ {della} σοί {tua}. | {la sorte}

**11:25** ἐν {in} ἐκείνῳ {quel} τῷ καιρῷ {tempo} ἀποκριθεὶς {prese a dire} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {-}, ἔξομολογοῦμαί {io rendo lode} σοι {ti}, πάτερ {o padre}, κύριε {signore} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}

καὶ {e} τῆς {della} γῆς {terra}, ὅτι {perché} ἔκρυψας {hai nascosto} ταῦτα {queste cose} ἀπὸ {ai} σοφῶν {sapienti} καὶ {e} συνετῶν {agli intelligenti} καὶ {e} ἀπεκάλυψας {hai rivelate} αὐτὰ {le} νηπίοις {ai piccoli}:

**11:26** ναὶ {sì}, ὁ πατήρ {padre}, ὅτι {perché} οὕτως {così} εὐδοκία {piaciuto} ἐγένετο {è} ἔμπροσθέν σου {ti}.

**11:27** πάντα {ogni cosa} μοι {mi} παρεδόθη {è stata data} ὑπὸ {in mano} τοῦ {dal} πατρός {padre} μου {mio}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐπιγινώσκει {conosce} τὸν {il} υἱὸν {figlio} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {il} πατήρ {padre}, οὐδὲ {e} τὸν {il} πατέρα {padre} τις {nessuno} ἐπιγινώσκει {conosce} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {il} υἱὸς {figlio} καὶ {e} ᾧ ἐὰν {colui al quale} βούληται {voglia} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ἀποκαλύψαι {rivelarlo}.

**11:28** δεῦτε {venite} πρὸς {a} με {me} πάντες {tutti} οἱ {che} κοπιῶντες {siete affaticati} καὶ {e} πεφορτισμένοι {oppressi}, κἀγὼ {e io} ἀναπαύσω {darò riposo} ὑμᾶς {vi}. | {voi}

**11:29** ἄρατε {prendete} τὸν {il} ζυγὸν {giogo} μου {mio} ἐφ' {su di} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} μάθετε {imparate} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}, ὅτι {perché} πραῦς {mansueto} εἶμι {io sono} καὶ {e} ταπεινός {umile} τῆ {di} καρδία {cuore}, καὶ {e} εὐρήσετε {voi troverete} ἀνάπαυσιν {riposo} ταῖς {alle} ψυχαῖς {anime} ὑμῶν {vostre}:

**11:30** ὁ {il} γὰρ {poiché} ζυγός {giogo} μου {mio} χρηστὸς {dolce} καὶ {e} τὸ {il} φορτίον {carico} μου {mio} ἕλαφρόν {leggero} ἐστίν {è}. | {è}

**12:1** ἐν {in} ἐκείνῳ {quel} τῷ καιρῷ {tempo} ἐπορεύθη {attraversò} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοῖς {di} σάββασιν {sabato} διὰ τῶν {dei} σπορίμων {campi di grano}: οἱ {i} δὲ {e} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἐπέπεισαν {ebbero fame}, καὶ {e} ἤρξαντο {si misero a} τίλλειν {strappare} στάχνας {delle spighe} καὶ {e} ἐσθίειν {mangiare}. | {a}

**12:2** οἱ {i} δὲ {-} φαρισαῖοι {farisei} ἰδόντες {veduto} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, ἰδοὺ {vedi} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} σου {tuoi} ποιοῦσιν {fanno} ὃ {quello che} οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito} ποιεῖν {fare} ἐν {di} σαββάτῳ {sabato}. | {ciò}

**12:3** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, οὐκ {non} ἀνέγνωτε {avete letto} τί {quello che} ἐποίησεν {fece} δαυὶδ {davide} ὅτε {quando} ἐπέπεισεν {ebbe fame} καὶ {insieme a} οἱ {coloro che} erano μετ' {con} αὐτοῦ {lui}; | {egli}

**12:4** πῶς {come} εἰσῆλθεν {egli entrò} εἰς τὸν {nella} οἶκον {casa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοὺς {i} ἄρτους {pani} τῆς {di} προθέσεως {presentazione} ἔφαγον {mangiarono}, ὃ {che} οὐκ {non} ἔξδον {lecito} ἦν {era} αὐτῷ {a lui} φαγεῖν {mangiare} οὐδὲ {né} τοῖς {a quelli che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, εἰ μὴ {ma} τοῖς {ai} ἱερεῦσιν {sacerdoti} μόνοις {solamente}; | {come né erano}

**12:5** ἢ {o} οὐκ {non} ἀνέγνωτε {avete letto} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} ὅτι {che} τοῖς {ogni} σάββασιν {sabato} οἱ {i} ἱερεῖς {sacerdoti} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} τὸ {il} σάββατον {sabato} βεβηλοῦσιν {violano} καὶ {e} ἀναίτιοι {non colpevoli} εἰσιν {sono}; | {ne}

**12:6** λέγω {io dico} δὲ {ora} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio} μεῖζόν {qualcosa di più grande} ἐστίν {è} ὧδε {qui}. | {c'}

**12:7** εἰ {se} δὲ {-} ἐγνώκετε {sapeste} τί {che cosa} ἐστίν {significa}, ἔλεος {misericordia} θέλω {voglio} καὶ {e} οὐ {non} θυσίαν {sacrificio}, οὐκ ἂν {non} καταδικάσατε {avreste condannato} τοὺς {gli} ἀναίτιους {innocenti}.

**12:8** κύριος {signore} γὰρ {perché} ἐστίν {è} τοῦ {del} σαββάτου {sabato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}.

**12:9** καὶ {poi} μεταβάς {se ne andò} ἐκεῖθεν {-} ἦλθεν {giunse} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} αὐτῶν {loro}: | {e}

**12:10** καὶ {-} ἰδοὺ {c' era} ἄνθρωπος {un uomo} χειρὰ {una mano} ἔχων {aveva} ξηράν {paralizzata}. καὶ {allora} ἐπηρώτησαν {essi fecero questa domanda} αὐτὸν {a gesù} λέγοντες {-}, εἰ {-} ἔξεστιν {è lecito} τοῖς {in} σάββασιν {giorno di sabato} θεραπεύσαι {far guarigioni}; ἵνα {per} κατηγορήσωσιν {accusare} αὐτοῦ {poterlo}. | {dove che}

**12:11** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τίς {chi} ἔσται {è} ἐξ {tra di} ὑμῶν {voi} ἄνθρωπος

{colui} ὃς {che} ἔξει {avendo} πρόβατον {pecora} ἓν {una}, καὶ {-} ἐὰν {se} ἐμπέση {cade} τοῦτο {questa} τοῖς {in} σάββασιν {giorno di sabato} εἰς {in} βόθυνον {una fossa}, οὐχὶ {non} κρατήσει {prenda} αὐτὸ {la} καὶ {e} ἐγερεῖ {tiri fuori}; | {la}

**12:12** πόσω οὖν {certo} διαφέρει {vale più} ἄνθρωπος {un uomo} προβάτου {di una pecora}. ὥστε {dunque} ἔξεστιν {è lecito} τοῖς {in} σάββασιν {giorno di sabato} καλῶς {del bene} ποιεῖν {far}. | {molto}

**12:13** τότε {allora} λέγει {disse} τῷ {a} ἀνθρώπῳ {uomo}, ἔκτεινόν {stendi} σου {tua} τὴν {la} χεῖρα {mano}. καὶ {ed} ἐξέτεινεν {egli stese}, καὶ {e} ἀπεκατεστάθη {divenne} ὑγιῆς {sana} ὡς {come} ἡ {l'} ἄλλη {altra}. | {quell' la la mano}

**12:14** ἐξεληθόντες {usciti} δὲ {-} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} συμβούλιον {consiglio} ἔλαβον {tennero} κατ' {contro di} αὐτοῦ {lui} ὅπως {per} αὐτὸν {farlo} ἀπολέσωσιν {morire}.

**12:15** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} γνοὺς {saputolo} ἀνεχώρησεν {si allontanò} ἐκεῖθεν {di là}. καὶ {-} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo} ὄχλοι {molti}, καὶ {ed} ἐθεράπευσεν {egli guarì} αὐτοὺς {li} πάντας {tutti},

**12:16** καὶ {e} ἐπετίμησεν {ordinò} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μὴ {non} φανερόν αὐτὸν {divulgarlo} ποιήσωσιν:

**12:17** ἵνα {affinché} πληρωθῆ {si adempisse} τὸ {quanto} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ {per bocca} ἡσαΐου {isaia} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-},

**12:18** ἰδοὺ {ecco} ὁ {il} παῖς {servitore} μου {mio} ὃν {che} ἠρέτισα {ho scelto}, ὁ {il} ἀγαπητός {diletto} μου {mio} εἰς {in} ὃν {cui} εὐδόκησεν {si è compiaciuta} ἡ {l'} ψυχὴ {anima} μου {mia}: θήσω {io metterò} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} μου {mio} ἐπ' {sopra di} αὐτόν {lui}, καὶ {ed} κρίσιν {la giustizia} τοῖς {alle} ἔθνεσιν {genti} ἀπαγγελεῖ {egli annuncerà}.

**12:19** οὐκ {non} ἐρίσει {contenderà} οὐδὲ {né} κραυγάσει {griderà}, οὐδὲ ἀκούσει {udrà} τις {e nessuno} ἐν ταῖς {sulle} πλατείαις {piazze} τὴν {la} φωνὴν {voce} αὐτοῦ {sua}.

**12:20** κάλαμον {la canna} συντετριμμένον {rotta} οὐ {non} κατεάξει {egli triterà} καὶ {e} λίνον {il lucignolo} τυφόμενον {fumante} οὐ {non} σβέσει {spegnerà}, ἕως ἄν {finché non} ἐκβάλῃ {abbia fatto} εἰς νίκος {trionfare} τὴν {la} κρίσιν {giustizia}.

**12:21** καὶ {e} τῷ {nel} ὀνόματι {nome} αὐτοῦ {di lui} ἔθνη {le genti} ἐλπιοῦσιν {spereranno}.

**12:22** τότε {allora} προσηνέχθη {fu presentato} αὐτῷ {gli} δαιμονιζόμενος {un indemoniato} τυφλὸς {cieco} καὶ {e} κωφός {muto}: καὶ {ed} ἐθεράπευσεν {egli guarì} αὐτόν {lo}, ὥστε {in modo che} τὸν {il} κωφὸν {muto} λαλεῖν {parlava} καὶ {e} βλέπειν {vedeva}.

**12:23** καὶ {e} ἐξίσταντο {stupiva} πάντες {tutta} οἱ {la} ὄχλοι {folla} καὶ {e} ἔλεγον {diceva}, μήτι {non} οὗτός {questi} ἐστιν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide};

**12:24** οἱ {i} δὲ {ma} φαρισαῖοι {farisei} ἀκούσαντες {udendo} εἶπον {dissero}, οὗτος {costui} οὐκ {non} ἐκβάλλει {scaccia} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} εἰ {se} μὴ {non} ἐν {per l' aiuto di} τῷ βεελζεβούλ {belzebù} ἄρχοντι {principe} τῶν {dei} δαιμονίων {demòni}. | {ciò}

**12:25** εἰδὼς {conoscendo} δὲ {-} τὰς {i} ἐνθυμήσεις {pensieri} αὐτῶν {loro} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πᾶσα {ogni} βασιλεία {regno} μερισθεῖσα {diviso} καθ' {contro} ἑαυτῆς {sé stesso} ἐρημοῦται {va in rovina}, καὶ {e} πᾶσα {ogni} πόλις {città} ἢ {o} οἰκία {casa} μερισθεῖσα {divisa} καθ' {contro} ἑαυτῆς {sé stessa} οὐ {non} σταθήσεται {potrà reggere}. | {gesù}

**12:26** καὶ {-} εἰ {se} ὁ σατανᾶς {satana} τὸν σατανᾶν {satana} ἐκβάλλει {scaccia}, ἐφ' {contro} ἑαυτὸν {sé stesso} ἐμερίσθη {è diviso}: πῶς {come} οὖν {dunque} σταθήσεται {potrà sussistere} ἢ {il} βασιλεία {regno} αὐτοῦ {suo}; | {egli}

**12:27** καὶ {e} εἰ {se} ἐγὼ {io} ἐν {con l' aiuto di} βεελζεβούλ {belzebù} ἐκβάλλω {scaccio} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}, οἱ {i} υἱοὶ {figli} ὑμῶν {vostri} ἐν {con l' aiuto di} τίνι {chi} ἐκβάλλουσιν {scacciano}; διὰ {per} τοῦτο {questo} αὐτοὶ {essi} κριταὶ {i giudici} ἔσονταί {saranno} ὑμῶν {vostri}. | {li stessi}

**12:28** εἰ {se} δὲ {ma} ἐν {con l' aiuto dello} πνεύματι {spirito} θεοῦ {di dio} ἐγὼ {io} ἐκβάλλω {scaccio} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}, ἄρα {dunque} ἔφθασεν {è giunto} ἐφ' {fino a} ὑμᾶς {voi} ἢ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {è che}

**12:29** ἢ {-} πῶς {come} δύνονται {può} τις {uno} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} τοῦ {dell'} ἰσχυροῦ {uomo forte} καὶ {e} τὰ {la} σκεύη {roba} αὐτοῦ {sua} ἄρπάσαι {rubargli}, ἐὰν {se} μὴ {non} πρῶτον {prima} δῆσῃ {lega} τὸν {l'} ἰσχυρόν {uomo forte}; καὶ {soltanto} τότε {allora} τὴν {la} οἰκίαν {casa} αὐτοῦ {gli} διαρπάσει {saccheggerà}.

**12:30** ὁ {chi} μὴ {non} ὧν {è} μετ' {con} ἐμοῦ {me} κατ' {contro di} ἐμοῦ {me} ἐστὶν {è}, καὶ {e} ὁ {chi} μὴ {non} συνάγων {raccoglie} μετ' {con} ἐμοῦ {me} σκορπίζει {disperde}.

**12:31** διὰ τοῦτο {perciò} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, πᾶσα {ogni} ἁμαρτία {peccato} καὶ {e} βλασφημία {bestemmia} ἀφεθήσεται {sarà perdonata} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini}, ἢ {la} δὲ {ma} τοῦ {contro lo} πνεύματος {spirito} βλασφημία {bestemmia} οὐκ {non} ἀφεθήσεται {sarà perdonata}.

**12:32** καὶ {-} ὅς ἐάν {a chiunque} εἶπῃ λόγον {parli} κατὰ {contro} τοῦ {il} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}, ἀφεθήσεται {sarà perdonato} αὐτῷ {-}: ὅς {ma} δ' ἂν {a chiunque} εἶπῃ {parli} κατὰ {contro} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} τοῦ ἁγίου {santo}, οὐκ {non} ἀφεθήσεται {sarà perdonato} αὐτῷ {-} οὔτε {né} ἐν {in} τούτῳ {questo} τῷ αἰῶνι {mondo} οὔτε {né} ἐν {in} τῷ {quello} μέλλοντι {futuro}.

**12:33** ἢ {o} ποιήσατε {fate} τὸ {l'} δένδρον {albero} καλὸν {buono} καὶ {e pure} τὸν {il} καρπὸν {frutto} αὐτοῦ {suo} καλόν {buono}, ἢ {o} ποιήσατε {fate} τὸ {l'} δένδρον {albero} σαπρὸν {cattivo} καὶ {e pure} τὸν {il} καρπὸν {frutto} αὐτοῦ {suo} σαπρὸν {cattivo}: ἐκ γὰρ {perché} τοῦ {dal} καρποῦ {frutto} τὸ {l'} δένδρον {albero} γινώσκειται {si conosce}.

**12:34** γεννήματα {razza} ἐχιδνῶν {di vipere}, πῶς {come} δύνασθε {potete} ἀγαθὰ {cose buone} λαλεῖν {dir} πονηροὶ {malvagi} ὄντες {essendo}; ἐκ γὰρ {poiché} τοῦ {dall'} περισσεύματος {abbondanza} τῆς {del} καρδίας {cuore} τὸ {la} στόμα {bocca} λαλεῖ {parla}.

**12:35** ὁ {l'} ἀγαθὸς {buono} ἄνθρωπος {uomo} ἐκ τοῦ {dal} ἀγαθοῦ {buon} θησαυροῦ {tesoro} ἐκβάλλει {trae} ἀγαθὰ {cose buone}, καὶ {e} ὁ {l'} πονηρὸς {malvagio} ἄνθρωπος {uomo} ἐκ τοῦ {dal} πονηροῦ {malvagio} θησαυροῦ {tesoro} ἐκβάλλει {trae} πονηρὰ {cose malvagio}. | {suo suo}

**12:36** λέγω {io dico} δὲ {-} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πᾶν {di ogni} ῥῆμα {parola} ἀργὸν {oziosa} ὃ {che} λαλήσουσιν {avranno detta} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} ἀποδώσουσιν {renderanno} περὶ {-} αὐτοῦ {-} λόγον {conto} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} κρίσεως {del giudizio}:

**12:37** ἐκ {in base} γὰρ {poiché} τῶν {alle} λόγων {parole} σου {tue} δικαιωθήσῃ {sarai giustificato}, καὶ {e} ἐκ {in base} τῶν {alle} λόγων {parole} σου {tue} καταδικασθήσῃ {sarai condannato}.

**12:38** τότε {allora} ἀπεκρίθησαν {presero a} αὐτῷ {dirgli} τινες {alcuni} τῶν γραμματέων {scribi} καὶ {e} φαρισαίων {farisei} λέγοντες {-}, διδάσκαλε {maestro}, θέλομεν {noi vorremmo} ἀπὸ σοῦ {vederti} σημεῖον {un segno} ἰδεῖν. | {fare}

**12:39** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς {rispose} εἶπεν {-} αὐτοῖς {loro}, γενεὰ {generazione} πονηρὰ {malvagia} καὶ {e} μοιχαλὶς {adultera} σημεῖον {un segno} ἐπιζητεῖ {chiede}, καὶ {e} σημεῖον {segno} οὐ {non} δοθήσεται {sarà dato} αὐτῇ {le} εἰ μὴ {tranne} τὸ {il} σημεῖον {segno} ἰωνᾶ {giona} τοῦ {del} προφήτου {profeta}. | {questa}

**12:40** ὡσπερ {come} γὰρ {poiché} ἦν {stette} ἰωνᾶς {giona} ἐν τῇ {nel} κοιλίᾳ {ventre} τοῦ {del} κήτους {pesce} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} καὶ {e} τρεῖς {tre} νύκτας {notti}, οὕτως {così} ἔσται {starà} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} τῆς {della} γῆς {terra} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} καὶ {e} τρεῖς {tre} νύκτας {notti}.

**12:41** ἄνδρες νινευῖται {i niniviti} ἀναστήσονται {compariranno} ἐν τῇ {nel} κρίσει {giudizio} μετὰ {con} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa} καὶ {e} κατακρινούσιν {condanneranno} αὐτήν {la}: ὅτι {perché} μετενόησαν {essi si ravvidero} εἰς τὸ {alla} κήρυγμα {predicazione} ἰωνᾶ {di giona}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} πλεῖον {più che} ἰωνᾶ {giona} ᾧδε {qui}. | {c'è}

**12:42** βασίλισσα {la regina} νότου {del mezzogiorno} ἐγερθήσεται {comparirà} ἐν τῇ {nel} κρίσει {giudizio} μετὰ {con} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa} καὶ {e} κατακρινεῖ {condannerà} αὐτήν {la}: ὅτι {perché} ἦλθεν {ella venne} ἐκ τῶν {dalle} περάτων {estremità} τῆς {della} γῆς {terra} ἀκοῦσαι {per udire} τὴν {la} σοφίαν {sapienza} σολομῶνος {di salomone}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} πλεῖον {più che} σολομῶνος {salomone} ᾧδε {qui}. | {c'è}

**12:43** ὅταν {quando} δὲ {-} τὸ {lo} ἀκάθαρτον {immondo} πνεῦμα {spirito} ἐξέλθῃ {esce} ἀπὸ {da} τοῦ



{un} ἄνθρωπου {uomo}, διέρχεται {si aggira} δι' {per} ἀνύδρων {aridi} τόπων {luoghi} ζητοῦν {cercando} ἀνάπαυσιν {riposo}, καὶ {e} οὐχ {non} εὐρίσκει {trova}. | {lo}

**12:44** τότε {allora} λέγει {dice}, εἰς τὸν {nella} οἶκόν {casa} μου {mia} ἐπιστρέψω {ritornerò} ὅθεν {da dove} ἐξῆλθον {sono uscito}: καὶ {e} ἐλθὼν {quando arriva} εὐρίσκει {trova} σχολάζοντα {vuota} σεσαρωμένον {spazzata} καὶ {e} κεκοσμημένον {adorna}. | {ci la}

**12:45** τότε {allora} πορεύεται {va} καὶ {e} παραλαμβάνει {prende} μεθ' {con} ἑαυτοῦ {sé} ἑπτὰ {sette} ἕτερα {altri} πνεύματα {spiriti} πονηρότερα {peggiori} ἑαυτοῦ {di lui}, καὶ {-} εἰσελθόντα {entrati} κατοικεῖ {prendono dimora} ἐκεῖ {vi}: καὶ {e} γίνεται {diventa} τὰ {l'} ἔσχατα {ultima condizione} τοῦ {di} ἀνθρώπου {uomo} ἐκείνου {quell'} χείρονα {peggiore} τῶν {della} πρώτων {prima}. οὕτως {così} ἔσται {avverrà} καὶ {anche} τῇ {a} γενεᾷ {generazione} ταύτῃ {questa} τῇ πονηρᾷ {malvagia}. | {i quali}

**12:46** ἔτι {mentre} αὐτοῦ {gesù} λαλοῦντος {parlava} τοῖς {alle} ὄχλοις {folle} ἰδοὺ {ecco} ἡ μήτηρ {madre} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτοῦ {suoi} εἰστήκεισαν {fermatisi} ἔξω {di fuori} ζητοῦντες {cercavano di} αὐτῷ {parlargli} λαλήσαι. | {ancora sua che}

**12:47** [εἶπεν {disse} δέ {e} τις {uno} αὐτῷ {gli}, ἰδοὺ {-} ἡ μήτηρ {madre} σου {tua} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} σου {tuoi} ἔξω {là fuori} ἐστήκασιν {sono} ζητοῦντές {cercano di} σοι {parlarti} λαλήσαι.] | {che}

**12:48** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς {rispose} εἶπεν {-} τῷ {a colui che} λέγοντι {parlava} αὐτῷ {gli}, τίς {chi} ἐστίν {è} ἡ μήτηρ {madre} μου {mia}, καὶ {e} τίνες {chi} εἰσὶν {sono} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} μου {miei};

**12:49** καὶ {e} ἐκτείνας {stendendo} τὴν {la} χεῖρα {mano} αὐτοῦ {-} ἐπὶ {verso} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπεν {disse}, ἰδοὺ {ecco} ἡ μήτηρ {madre} μου {mia} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} μου {miei};

**12:50** ὅστις γὰρ {poiché} ἂν {chiunque} ποιήσῃ {avrà fatto} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} πατρὸς {padre} μου {mio} τοῦ {che è} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli} αὐτός {-} μου {mi} ἀδελφὸς {fratello} καὶ {e} ἀδελφὴ {sorella} καὶ {e} μήτηρ {madre} ἐστίν {è}.

**13:1** ἐν {in} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐκείνῃ {quel} ἐξελθὼν {uscito} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῆς {di} οἰκίας {casa} ἐκάθητο {si mise a sedere} παρὰ {presso} τὴν {il} θάλασσαν {mare};

**13:2** καὶ {e} συνήθησαν {si radunò} πρὸς {intorno a} αὐτὸν {lui} ὄχλοι {una folla} πολλοί {grande}, ὥστε {cosicché} αὐτὸν {egli} εἰς {su} πλοῖον {una barca} ἐμβάντα {salito} καθῆσθαι {sedette}, καὶ {e} πᾶς {tutta} ὁ {la} ὄχλος {folla} ἐπὶ τὸν {sulla} αἰγιαλὸν {riva} εἰστήκει {stava}. | {vi}

**13:3** καὶ {-} ἐλάλησεν {egli insegnò} αὐτοῖς {loro} πολλὰ {molte cose} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} λέγων {dicendo}, ἰδοὺ {-} ἐξῆλθεν {uscì a} ὁ {il} σπείρων {seminatore} τοῦ {-} σπείρειν {seminare}.

**13:4** καὶ {-} ἐν {mentre} τῷ σπείρειν {seminava} αὐτὸν {-} ἅ {una parte} μὲν {-} ἔπεσεν {cadde} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδόν {strada}, καὶ {-} ἐλθόντα {vennero} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} κατέφαγεν {mangiarono} αὐτά {la}. | {del seme e}

**13:5** ἄλλα {un' altra} δὲ {-} ἔπεσεν {cadde} ἐπὶ {in} τὰ πετρώδη {luoghi rocciosi} ὅπου {dove} οὐκ {non} εἶχεν {aveva} γῆν {terra} πολλήν {molta}, καὶ {e} εὐθέως {subito} ἐξανέτειλεν {spuntò} διὰ τὸ {perché} μὴ {non} ἔχειν {aveva} βάθος {profondo} γῆς {terreno}.

**13:6** ἡλίου {il sole} δὲ {ma} ἀνατείλαντος {levatosi} ἐκαυματίσθη {fu bruciata} καὶ {e} διὰ {-} τὸ {-} μὴ {non} ἔχειν {avendo} ρίζαν {radice} ἐξηράνθη {inardì}.

**13:7** ἄλλα {un' altra} δὲ {-} ἔπεσεν {cadde} ἐπὶ {tra} τὰς {le} ἀκάνθας {spine}, καὶ {e} ἀνέβησαν {crebbero} αἱ {le} ἀκάνθαι {spine} καὶ {e} ἐπιζῶν {soffocarono} αὐτά {la}.

**13:8** ἄλλα {un' altra} δὲ {-} ἔπεσεν {cadde} ἐπὶ τὴν γῆν {terra} τὴν {nella} καλήν {buona} καὶ {e} ἐδίδου {portò} καρπὸν {frutto}, ὃ {il} μὲν {-} ἑκατόν {cento}, ὃ {il} δὲ {-} ἐξήκοντα {sessanta}, ὃ {il} δὲ {-} τριάκοντα {trenta}. | {dando per uno}

**13:9** ὁ {chi} ἔχων {ha} ὠτα {orecchi} ἀκουέτω {oda}. | {per udire}

**13:10** καὶ {allora} προσελθόντες {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, διὰ τί {perché} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} λαλεῖς {parli} αὐτοῖς {loro}; | {e}

**13:11** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς {rispose} εἶπεν {-} αὐτοῖς {loro} ὅτι {perché} ὑμῖν {a voi} δέδοται {è dato di} γνῶναι {conoscere} τὰ {i} μυστήρια {misteri} τῆς {del} βασιλείας {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}, ἐκείνοις {a loro} δὲ {ma} οὐ {non} δέδοται {è dato}.

**13:12** ὅστις {a chiunque} γὰρ {perché} ἔχει {ha}, δοθήσεται {sarà dato} αὐτῷ {-} καὶ {e} περισσευθήσεται {sarà nell' abbondanza}: ὅστις {a chiunque} δὲ {ma} οὐκ {non} ἔχει {ha}, καὶ {anche} ὁ {quello che} ἔχει {ha} ἀρθήσεται {sarà tolto} ἀπ' {-} αὐτοῦ {-}.

**13:13** διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} αὐτοῖς {loro} λαλῶ {parlo}, ὅτι {perché} βλέποντες {vedendo} οὐ {non} βλέπουσιν {vedono} καὶ {e} ἀκούοντες {udendo} οὐκ {non} ἀκούουσιν {odono} οὐδὲ {né} συνίουσιν {comprendono}:

**13:14** καὶ {e} ἀναπληροῦται {si adempie} αὐτοῖς {in loro} ἡ {la} προφητεία {profezia} ἠσαΐου {d' isaia} ἡ {che} λέγουσα {dice}, ἀκοῆ {udrete} ἀκούσετε {con i vostri orecchi} καὶ {e} οὐ μὴ {non} συνῆτε {comprenderete}, καὶ {-} βλέποντες {guarderete} βλέψετε {con i vostri occhi} καὶ {e} οὐ μὴ {non} ἴδητε {vedrete}.

**13:15** ἐπαχύνθη {si è fatto insensibile} γὰρ {perché} ἡ {il} καρδία {cuore} τοῦ {di} λαοῦ {popolo} τούτου {questo}, καὶ {-} τοῖς {d'} ὠσίν {orecchi} βαρέως ἤκουσαν {sono diventati duri}, καὶ {e} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτῶν {-} ἐκάμυσαν {hanno chiuso}: μήποτε {per non rischiare di} ἴδωσιν {vedere} τοῖς {con gli} ὀφθαλμοῖς {occhi} καὶ {e} τοῖς {con gli} ὠσίν {orecchi} ἀκούσωσιν {udire} καὶ {e} τῇ {con il} καρδίᾳ {cuore} συνῶσιν {comprendere} καὶ {e} ἐπιστρέψωσιν {convertirsi}, καὶ {perché} ἰάσομαι {io guarisca} αὐτούς {li}. | {di di di}

**13:16** ὑμῶν {vostri} δὲ {ma} μακάριοι {beati} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi} ὅτι {perché} βλέπουσιν {vedono}, καὶ {e} τὰ {i} ὠτα {orecchi} ὑμῶν {vostri} ὅτι {perché} ἀκούουσιν {odono}.

**13:17** ἀμὴν {in verità} γὰρ {-} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πολλοὶ {molti} προφήται {profeti} καὶ {e} δίκαιοι {giusti} ἐπεθύμησαν {desiderarono} ἰδεῖν {vedere} ἃ {le cose che} βλέπετε {voi vedete} καὶ {e} οὐκ {non} εἶδαν {videro}, καὶ {e} ἀκοῦσαι {udire} ἃ {le cose che} ἀκούετε {voi udite} καὶ {e} οὐκ {non} ἤκουσαν {udirono}. | {le le}

**13:18** ὑμεῖς {voi} οὖν {dunque} ἀκούσατε {ascoltate} τὴν {la} παραβολὴν {parabola} τοῦ {del} σπείραντος {seminatore}. | {che cosa significhi}

**13:19** παντὸς {tutte le volte} ἀκούοντος {che uno ode} τὸν {la} λόγον {parola} τῆς {del} βασιλείας {regno} καὶ {e} μὴ {non} συνιέντος {comprende}, ἔρχεται {viene} ὁ {il} πονηρὸς {maligno} καὶ {e} ἀρπάξει {porta via} τὸ {quello che} ἐσπαρμένον {è stato seminato} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} αὐτοῦ {di lui}: οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδὸν {strada} σπαρεῖς {ha ricevuto il seme}. | {la}

**13:20** ὁ {quello che} δὲ {-} ἐπὶ {in} τὰ πετρώδη {luoghi rocciosi} σπαρεῖς {ha ricevuto il seme}, οὗτός {-} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} τὸν {la} λόγον {parola} ἀκούων {ode} καὶ {e} εὐθὺς {subito} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} λαμβάνων {riceve} αὐτόν {la}:

**13:21** οὐκ {non} ἔχει {ha} δὲ {però} ρίζαν {radice} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé} ἀλλὰ {ed} πρόσκαιρός {di corta durata} ἐστὶν {è}, γενομένης {quando giunge} δὲ {e} θλίψεως {la tribolazione} ἢ {o} διωγμοῦ {persecuzione} διὰ {a motivo} τὸν {della} λόγον {parola} εὐθὺς {subito} σκανδαλίζεται {è sviato}.

**13:22** ὁ {quello che} δὲ {-} εἰς {tra} τὰς {le} ἀκάνθας {spine} σπαρεῖς {ha ricevuto il seme}, οὗτός {-} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} τὸν {la} λόγον {parola} ἀκούων {ode} καὶ {poi} ἡ {gli} μέριμνα {impregni} τοῦ αἰῶνος {mondani} καὶ {e} ἡ {l'} ἀπάτη {inganno} τοῦ {delle} πλούτου {ricchezze} συμπνίγει {soffocano} τὸν {la} λόγον {parola}, καὶ {che} ἄκαρπος {infruttuosa} γίνεται {rimane}.

**13:23** ὁ {quello che} δὲ {ma} ἐπὶ {in} τὴν καλὴν {buona} γῆν {terra} σπαρεῖς {ha ricevuto il seme}, οὗτός {-} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} τὸν {la} λόγον {parola} ἀκούων {ode} καὶ {e} συνιείς {comprende}, ὃς {egli} δὴ {-} καρποφορεῖ {porta del frutto} καὶ {e} ποιεῖ {rende} ὁ {il} μὲν {-} ἑκατόν {cento}, ὁ {il} δὲ {-} ἑξήκοντα {sessanta}, ὁ {il} δὲ {e} τριάκοντα {trenta}. | {la così l' uno l' altro l' altro}

**13:24** ἄλλην {un' altra} παραβολὴν {parabola} παρέθηκεν {egli propose} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, ὁμοιώθη {è simile} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἀνθρώπῳ {a un uomo} σπείραντι {che aveva seminato} καλὸν {buon} σπέρμα {seme} ἐν τῷ {nel} ἀγρῷ {campo} αὐτοῦ {suo}.

**13:25** ἐν {mentre} δὲ {ma} τῷ καθεύδειν {dormivano} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} ἦλθεν {venne}

αὐτοῦ {suo} ὁ {il} ἐχθρὸς {nemico} καὶ {e} ἐπέσπειρεν {seminò} ζιζάνια {le zizzanie} ἀνὰ {in} μέσον {mezzo} τοῦ {al} σίτου {grano} καὶ {e} ἀπήλθεν {se ne andò}.

**13:26** ὅτε {quando} δὲ {-} ἐβλάστησεν {germogliò} ὁ {l'} χόρτος {erba} καὶ {ed} καρπὸν {frutto} ἐποίησεν {ebbe fatto}, τότε {allora} ἐφάνη {apparvero} καὶ {anche} τὰ {le} ζιζάνια {zizzanie}.

**13:27** προσελθόντες {vennero a} δὲ {e} οἱ {i} δοῦλοι {servi} τοῦ {del} οἰκοδεσπότου {padrone di casa} εἶπον αὐτῷ {dirgli}, κύριε {signore}, οὐχὶ {non} καλὸν {buon} σπέρμα {seme} ἔσπειρας {avevi seminato} ἐν τῷ {nel} σῶ {tuo} ἀγρῷ {campo}; πόθεν {come mai} οὖν {dunque} ἔχει {è} ζιζάνια {della zizzania}; | {c'}

**13:28** ὁ {egli} δὲ {-} ἔφη {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐχθρὸς ἄνθρωπος {un nemico} τοῦτο {questo} ἐποίησεν {ha fatto}. οἱ {i} δὲ {-} δοῦλοι {servi} λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli}, θέλεις {vuoi} οὖν {-} ἀπελθόντες {andiamo a} συλλέξωμεν αὐτά {coglierla}; | {che}

**13:29** ὁ {egli} δέ {ma} φησιν {rispose}, οὐ {no}, μήποτε {affinché non} συλλέγοντες {cogliendo} τὰ {le} ζιζάνια {zizzanie} ἐκριζώσητε {sradichiate} ἅμα {insieme con} αὐτοῖς {esse} τὸν {il} σῖτον {grano}.

**13:30** ἄφετε {lasciate} συναυξάνεσθαι {crescano insieme} ἀμφοτέρα {tutti e due} ἕως {fino} τοῦ {alla} θερισμοῦ {mietitura}: καὶ {e} ἐν {al} καιρῷ {tempo} τοῦ {della} θερισμοῦ {mèsse} ἐρῶ {dirò} τοῖς {ai} θερισταῖς {mietitori}, συλλέξατε {cogliete} πρῶτον {prima} τὰ {le} ζιζάνια {zizzanie} καὶ {e} δῆσατε αὐτά {legatele} εἰς {in} δέσμας {fasci} πρὸς {per} τὸ κατακαῦσαι αὐτά {bruciarle}, τὸν {il} δὲ {ma} σῖτον {grano} συναγάγετε {raccoglietelo} εἰς τὴν {nel} ἀποθήκην {granaio} μου {mio}. | {che}

**13:31** ἄλλην {un' altra} παραβολὴν {parabola} παρέθηκεν {egli propose} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, ὁμοία {simile a} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} κόκκῳ {un granello} σινάπεως {di senape}, ὃν {che} λαβὼν {prende} ἄνθρωπος {un uomo} ἔσπειρεν {semina} ἐν τῷ {nel} ἀγρῷ {campo} αὐτοῦ {suo}: | {e}

**13:32** ὁ {esso} μικρότερον {il più piccolo} μὲν {-} ἐστὶν {è} πάντων {di tutti} τῶν {i} σπερμάτων {semi}, ὅταν {quand'} δὲ {ma} ἀύξηθῆ {è cresciuto} μεῖζον {maggiore} τῶν {degli} λαχάνων {ortaggi} ἐστὶν {è} καὶ {e} γίνεται {diventa} δένδρον {un albero}, ὥστε {tanto che} ἐλθεῖν {vengono} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {a} κατασκηνοῦν {ripararsi} ἐν {tra} τοῖς {i} κλάδοις {rami} αὐτοῦ {suoi}.

**13:33** ἄλλην {un' altra} παραβολὴν {parabola} ἐλάλησεν {disse} αὐτοῖς {loro}: ὁμοία {simile al} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ζύμη {lievito}, ἣν {che} λαβοῦσα {prende} γυνὴ {una donna} ἐνέκρυπεν {nasconde} εἰς {in} ἀλεύρου {di farina} σάτα {misure} τρία {tre} ἕως {finché} οὐ {sia} ἐζυμώθη {lievitata} ὅλον {tutta}. | {e la pasta}

**13:34** ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} ἐλάλησεν {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} τοῖς {alle} ὄχλοις {folle}, καὶ {e} χωρὶς {senza} παραβολῆς {parabole} οὐδὲν {non nulla} ἐλάλει {diceva} αὐτοῖς {loro}:

**13:35** ὅπως {affinché} πληρωθῆ {si adempisse} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-}, ἀνοίξω {aprirò} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} τὸ {la} στόμα {bocca} μου {mia}, ἐρεύξομαι {proclamerò} κεκρυμμένα {cose nascoste} ἀπὸ {fin dalla} καταβολῆς {fondazione} [κόσμου {del mondo}].

**13:36** τότε {allora} ἀφεῖς {lasciate} τοὺς {le} ὄχλους {folle} ἦλθεν {tornò} εἰς {a} τὴν οἰκίαν {casa}. καὶ {e} προσῆλθον {si avvicinarono} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} λέγοντες {dicendo}, διασάφησον ἡμῖν {spiegaci} τὴν {la} παραβολὴν {parabola} τῶν {delle} ζιζανίων {zizzanie} τοῦ {nel} ἀγροῦ {campo}. | {gesù}

**13:37** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς {rispose} εἶπεν {-}, ὁ {colui che} σπείρων {semina} τὸ {il} καλὸν {buon} σπέρμα {seme} ἐστὶν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}: | {loro}

**13:38** ὁ {il} δὲ {-} ἀγρός {campo} ἐστὶν {è} ὁ {il} κόσμος {mondo}: τὸ {il} δὲ {-} καλὸν {buon} σπέρμα {seme}, οὗτοί {sono} εἰσιν {-} οἱ {i} υἱοὶ {figli} τῆς {del} βασιλείας {regno}: τὰ {le} δὲ {-} ζιζανία {zizzanie} εἰσιν {sono} οἱ {i} υἱοὶ {figli} τοῦ {del} πονηροῦ {maligno},

**13:39** ὁ {il} δὲ {-} ἐχθρὸς {nemico} ὁ {che} σπείρας {ha} αὐτά {le seminate} ἐστὶν {è} ὁ {il} διάβολος {diavolo}: ὁ {la} δὲ {mietitura} θερισμὸς {-} συντέλεια {la fine} αἰῶνός {dell' età presente} ἐστὶν {è}, οἱ {i} δὲ {-} θερισταὶ {mietitori} ἄγγελοὶ {angeli} εἰσιν {sono}.

**13:40** ὥσπερ {come} οὖν {dunque} συλλέγεται {si raccolgono} τὰ {le} ζιζάνια {zizzanie} καὶ {e} πυρὶ {con il fuoco} [κατα]καίεται {si bruciano}, οὕτως {così} ἔσται {avverrà} ἐν τῇ {alla} συντελείᾳ {fine} τοῦ {dell'} αἰῶνος {età presente}:

**13:41** ἀποστελεῖ {manderà} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} τοὺς {i} ἄγγέλους {angeli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {che} συλλέξουσιν {raccolglieranno} ἐκ τῆς {dal} βασιλείας {regno} αὐτοῦ {suo} πάντα {tutti} τὰ {gli} σκάνδαλα {scandali} καὶ {e} τοὺς {quelli che} ποιοῦντας {commettono} τὴν {l'} ἀνομίαν {iniquità}, ἢ {tutti}

**13:42** καὶ {e} βαλοῦσιν {getteranno} αὐτοὺς {li} εἰς τὴν {nella} κάμινον {fornace} τοῦ πυρός {ardente}: ἐκεῖ {li} ἔσται {sarà} ὁ {il} κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ {lo} βρυγμὸς {stridor} τῶν {dei} ὀδόντων {denti}.

**13:43** τότε {allora} οἱ {i} δίκαιοι {giusti} ἐκλάμψουσιν {risplenderanno} ὡς {come} ὁ {il} ἥλιος {sole} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {del} πατρὸς {padre} αὐτῶν {loro}. ὁ {chi} ἔχων {ha} ὠτα {orecchi} ἀκουέτω {oda}. ἢ {per udire}

**13:44** ὁμοία {simile a} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} θησαυρῶ {un tesoro} κεκρυμμένῳ {nascosto} ἐν τῷ {nel} ἀγρῷ {campo}, ὃν {che} εὕρων {dopo averlo trovato} ἄνθρωπος {un uomo} ἔκρυπεν {nasconde}, καὶ {e} ἀπὸ {per} τῆς {la} χαρᾶς {gioia} αὐτοῦ {che ne ha} ὑπάγει {va} καὶ {e} πωλεῖ {vende} πάντα {tutto} ὅσα {quello che} ἔχει {ha} καὶ {e} ἀγοράζει {compra} τὸν ἀγρὸν {quel campo} ἐκεῖνον {-}.

**13:45** πάλιν {anche} ὁμοία {simile a} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ {un mercante} ζητοῦντι {che va in cerca} καλοὺς {belle} μαργαρίτας {di perle}:

**13:46** εὕρων {trovata} δὲ {e} ἓνα {una} πολύτιμον {di gran valore} μαργαρίτην {perla} ἀπελθὼν {se n' è andato} πέπρακεν {ha venduto} πάντα {tutto} ὅσα {quello che} εἶχεν {aveva} καὶ {e} ἠγόρασεν {ha comperata} αὐτόν {l'}.

**13:47** πάλιν {anche} ὁμοία {simile a} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} σαγήνη {una rete} βληθείση {gettata} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare} καὶ {-} ἐκ {-} παντὸς {ogni} γένους {genere} συναγαγούση {ha raccolto}: ἢ {che di pesci}

**13:48** ἣν {-} ὅτε {quando} ἐπληρώθη {è piena} ἀναβιβάσαντες {traggono} ἐπὶ {a} τὸν αἰγιαλὸν {riva} καὶ {poi} καθίσαντες {si mettono a sedere} συνέλεξαν {raccolgono} τὰ {il} καλὰ {buono} εἰς {in} ἄγγη {vasi}, τὰ {quello che} δὲ {e} σαπρὰ {non vale nulla} ἔξω {via} ἔβαλον {buttano}. ἢ {i pescatori la e}

**13:49** οὕτως {così} ἔσται {avverrà} ἐν τῇ {alla} συντελείᾳ {fine} τοῦ {dell'} αἰῶνος {età presente}: ἐξελεύσονται {verranno} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} καὶ {e} ἀφοριοῦσιν {separeranno} τοὺς {i} πονηροὺς {malvagi} ἐκ μέσου τῶν {dai} δικαίων {giusti}

**13:50** καὶ {e} βαλοῦσιν {getteranno} αὐτοὺς {li} εἰς τὴν {nella} κάμινον {fornace} τοῦ πυρός {ardente}: ἐκεῖ {li} ἔσται {sarà} ὁ {il} κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ {lo} βρυγμὸς {stridor} τῶν {dei} ὀδόντων {denti}.

**13:51** συνήκατε {avete capito} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte}; λέγουσιν {risposero} αὐτῷ {essi}, ναί {sì}.

**13:52** ὁ δὲ {allora} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, διὰ {per} τοῦτο {questo} πᾶς {ogni} γραμματεὺς {scriba} μαθητευθεὶς {che diventa un discepolo} τῇ {del} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ὁμοίος {simile a} ἔστιν {è} ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότη {un padrone di casa} ὅστις {il quale} ἐκβάλλει {tira} ἐκ {fuori} τοῦ {dal} θησαυροῦ {tesoro} αὐτοῦ {suo} καινὰ {cose nuove} καὶ {e} παλαιὰ {cose vecchie}.

**13:53** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὅτε {quando} ἐτέλεσεν {ebbe finito} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὰς παραβολὰς {parabole} ταύτας {queste}, μετήρην {partì} ἐκεῖθεν {di là}.

**13:54** καὶ {-} ἐλθὼν {recatosi} εἰς τὴν {nella} πατρίδα {patria} αὐτοῦ {sua} ἐδίδασκεν {insegnava} αὐτοὺς {-} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} αὐτῶν {loro}, ὥστε {così che} ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς {stupivano} καὶ {e} λέγειν {dicevano}, πόθεν {da dove} τούτῳ {gli} ἡ σοφία {sapienza} αὕτη {tanta} καὶ {e} αἱ {queste} δυνάμεις {opere potenti}; ἢ {vengono}

**13:55** οὐχ {non} οὗτός {questi} ἔστιν {è} ὁ {il} τοῦ {del} τέκτονος {falegname} υἱός {figlio}; οὐχ {non} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} λέγεται {si chiama} μαριὰμ {maria} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli}

αὐτοῦ {suoi} ἰάκωβος {giacomo} καὶ {-} ἰωσήφ {giuseppe} καὶ {-} σίμων {simone} καὶ {e} ἰούδας {giuda};

**13:56** καὶ {e} αἱ {le} ἀδελφαὶ {sorelle} αὐτοῦ {sue} οὐχὶ {non} πᾶσαι {tutte} πρὸς {tra di} ἡμᾶς {noi} εἰσιν {sono}; πόθεν {da dove} οὖν {-} τούτῳ {gli} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte}; ἢ {vengono}

**13:57** καὶ {e} ἐσκανδαλίζοντο {si scandalizzavano} ἐν {a causa di} αὐτῷ {lui}. ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐκ {non} ἔστιν {è} προφήτης {un profeta} ἄτιμος {disprezzato} εἰ μὴ {che} ἐν τῇ {nella} πατρίδι {patria} καὶ {e} ἐν τῇ {in} οἰκίᾳ {casa} αὐτοῦ {sua}. ἢ {sua}

**13:58** καὶ {e} οὐκ {non} ἐποίησεν {fece} ἐκεῖ {lì} δυνάμεις {opere potenti} πολλὰς {molte} διὰ {a causa} τὴν {della} ἀπιστίαν {incredulità} αὐτῶν {loro}.

**14:1** ἐν {in} ἐκείνῳ {quel} τῷ καιρῷ {tempo} ἤκουσεν {udi} ἡρώδης {erode} ὁ {il} τετραάρχης {tetrarca} τὴν {la} ἀκοήν {fama} ἰησοῦ {di gesù},

**14:2** καὶ {e} εἶπεν {disse} τοῖς {ai} παισὶν {servitori} αὐτοῦ {suoi}, οὗτός {costui} ἐστὶν {è} ἰωάννης {giovanni} ὁ {il} βαπτιστῆς {battista}: αὐτὸς {egli} ἠγέρθη {è risuscitato} ἀπὸ τῶν {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {-} διὰ τοῦτο {perciò} αἱ {le} δυνάμεις {potenze miracolose} ἐνεργοῦσιν {agiscono} ἐν {in} αὐτῷ {lui}.

**14:3** ὁ γὰρ {perché} ἡρώδης {erode} κρατήσας {fatto arrestare} τὸν ἰωάννην {giovanni} ἔδησεν {aveva incatenato} [αὐτὸν {lo}] καὶ {e} ἐν {in} φυλακῇ {prigione} ἀπέθετο {messo} διὰ {a motivo di} ἡρωδιάδα {erodiada} τὴν γυναῖκα {moglie} φιλίππου {di filippo} τοῦ ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {suo}:

**14:4** ἔλεγεν {diceva} γὰρ {perché} ὁ ἰωάννης {giovanni} αὐτῷ {gli}, οὐκ {non} ἔξεστίν {è lecito} σοι {ti} ἔχειν αὐτήν {averla}.

**14:5** καὶ {e desiderasse} θέλων {-} αὐτὸν {farlo} ἀποκτεῖναι {morire} ἐφοβήθη {temette} τὸν {la} ὄχλον {folla}, ὅτι {che} ὡς {-} προφήτην {un profeta} αὐτὸν {lo} εἶχον {considerava}. ἢ {benché}

**14:6** γενεσίους {il compleanno} δὲ {mentre} γενομένοις {si celebrava} τοῦ {di} ἡρώδου {erode} ὠρχήσατο {ballò} ἡ {la} θυγάτηρ {figlia} τῆς {di} ἡρωδιάδος {erodiada} ἐν τῷ {nel} μέσῳ {convito} καὶ {e} ἤρεσεν {piacque} τῷ ἡρώδῃ {a erode},

**14:7** ὅθεν {ed} μεθ' {con} ὅρκου {giuramento} ὡμολόγησεν {egli promise} αὐτῇ {darle} δοῦναι ὃ ἐὰν {tutto quello che} αἰτήσῃται {avrebbe richiesto}. ἢ {di}

**14:8** ἡ {ella} δὲ {-} προβιβασθεῖσα {spintavi} ὑπὸ {da} τῆς μητρὸς {madre} αὐτῆς {sua}, δός μοι {dammi}, φησὶν {disse}, ὧδε {qui} ἐπὶ {su} πίνακι {un piatto} τὴν {la} κεφαλὴν {testa} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ {il} βαπτιστοῦ {battista}.

**14:9** καὶ {-} λυπηθεὶς {fu rattristato} ὁ {il} βασιλεὺς {re} διὰ {a motivo} τοὺς {dei} ὄρκους {giuramenti} καὶ {e} τοὺς {degli} συνανακειμένους {invitati} ἐκέλευσεν {comandò} δοθῆναι {fosse data}, ἢ {ne ma che le}

**14:10** καὶ {e} πέμψας {mandò a} ἀπεκεφάλισεν {decapitare} [τὸν] ἰωάννην {giovanni} ἐν τῇ {in} φυλακῇ {prigione}:

**14:11** καὶ {-} ἠνέχθη {fu portata} ἡ {la} κεφαλὴ {testa} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ {su} πίνακι {un piatto} καὶ {e} ἐδόθη {data} τῷ {alla} κορασίῳ {fanciulla}, καὶ {che} ἦνεγκεν {portò} τῇ {a} μητρὶ {madre} αὐτῆς {sua}. ἢ {la}

**14:12** καὶ {e} προσελθόντες {andarono a} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {di giovanni} ἦσαν {prenderne} τὸ {il} πτώμα {corpo} καὶ {e} ἔθαψαν {seppellirono} αὐτόν {lo}, καὶ {poi} ἐλθόντες {vennero a} ἀπήγγειλαν {informare} τῷ ἰησοῦ {gesù}.

**14:13** ἀκούσας {udito} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀνεχώρησεν {si ritirò} ἐκεῖθεν {di là} ἐν {in} πλοίῳ {barca} εἰς {verso} ἔρημον {deserto} τόπον {un luogo} κατ' ἰδίαν {in disparte}: καὶ {-} ἀκούσαντες {saputolo} οἱ {le} ὄχλοι {folle} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo} πεζῇ {a piedi} ἀπὸ τῶν {dalle} πόλεων {città}. ἢ {ciò}

**14:14** καὶ {-} ἐξελθὼν {smontato} εἶδεν {vide} πολλὸν {gran} ὄχλον {una folla}, καὶ {-} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe compassione} ἐπ' αὐτοῖς {ne} καὶ {e} ἐθεράπευσεν {guarì} τοὺς {gli} ἀρρώστους {ammalati} αὐτῶν {ne}. ἢ {gesù dalla barca}

**14:15** ὀψίας {sera} δὲ {-} γενομένης {facendosi} προσῆλθον {si avvicinarono} αὐτῷ {a lui} οἱ {i}

μαθηταὶ {discepoli} λέγοντες {dissero}, ἔρημός {deserto} ἐστὶν {è} ὁ {il} τόπος {luogo} καὶ {e} ἡ {l'} ὥρα {ora} ἤδη {già} παρήλθεν {è passata}: ἀπόλυσον {lascia} τοὺς {la} ὄχλους {folla}, ἴνα {a} ἀπελθόντες {andare} εἰς τὰς {nei} κώμας {villaggi} ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς {comprarsi} βρώματα {da mangiare}. | {suoi e gli dunque}

**14:16** ὁ δὲ {ma} [ἰησοῦς {gesù}] εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐ {non} χρεῖαν {bisogno di} ἔχουσιν {hanno} ἀπελθεῖν {andarsene}: δότε {date} αὐτοῖς {loro} ὑμεῖς {voi} φαγεῖν {da mangiare}.

**14:17** οἱ {essi} δὲ {-} λέγουσιν {risposero} αὐτῷ {gli}, οὐκ {non} ἔχομεν {abbiamo} ὧδε {qui} εἰ μὴ {altro che} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} καὶ {e} δύο {due} ἰχθύας {pesci}.

**14:18** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, φέρετέ μοι ὧδε {qua} αὐτούς {portatemeli}.

**14:19** καὶ {-} κελεύσας {dopo aver ordinato} τοὺς {alla} ὄχλους {folla} ἀνακλιθῆναι {accomodarsi} ἐπὶ τοῦ {sull'} χόρτου {erba}, λαβὼν {prese} τοὺς {i} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} ἰχθύας {pesci}, ἀναβλέψας {alzati gli occhi} εἰς {verso} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} εὐλόγησεν {rese grazie} καὶ {proi} κλάσας {spezzati} ἔδωκεν {diede} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} τοὺς {i} ἄρτους {pani} οἱ {i} δὲ {e} μαθηταὶ {discepoli} τοῖς {alla} ὄχλοις {folla}. | {di e li}

**14:20** καὶ {-} ἔφαγον {mangiarono} πάντες {tutti} καὶ {e} ἐχορτάσθησαν {furono sazi}, καὶ {e} ἦραν {si portarono via} τὸ περισσεῦον {avanzati} τῶν {dei} κλασμάτων {pezzi} δώδεκα {dodici} κοφίνους {ceste} πλήρεις {piene}.

**14:21** οἱ {quelli} δὲ {e che} ἐσθίοντες {avevano mangiato} ἦσαν {erano} ἄνδρες {uomini} ὥσεὶ {circa} πεντακισχίλιοι {cinquemila} χωρὶς {oltre alle} γυναικῶν {donne} καὶ {e} παιδίων {bambini}. | {ai}

**14:22** καὶ {-} εὐθέως {subito dopo} ἠνάγκασεν {obbligò} τοὺς {i} μαθητάς {discepoli} ἐμβῆναι {salire} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} καὶ {e} προάγειν αὐτὸν {precederlo} εἰς τὸ {sull'} πέραν {altra riva}, ἕως {mentre} οὗ {egli} ἀπολύσει {avrebbe congedato} τοὺς {la} ὄχλους {gente}. | {gesù suoi a a}

**14:23** καὶ {-} ἀπολύσας {dopo aver congedato} τοὺς {la} ὄχλους {folla} ἀνέβη {si ritirò} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} κατ' ἰδίαν {in disparte} προσεύξασθαι {pregare}. ὀψίας {la sera} δὲ {e} γενομένης {venuta} μόνος {tutto solo} ἦν {se ne stava} ἐκεῖ {lassù}. | {a}

**14:24** τὸ {la} δὲ {frattanto} πλοῖον {barca} ἤδη {già} σταδίους {di stadi} πολλοὺς {molti} ἀπὸ {da} τῆς γῆς {terra} ἀπεῖχεν {lontana}, βασιανίζόμενον {era sbattuta} ὑπὸ τῶν {dalle} κυμάτων {onde}, ἦν {era} γὰρ {perché} ἐναντίος {contrario} ὁ {il} ἄνεμος {vento}.

**14:25** τετάρτη {alla quarta} δὲ {ma} φυλακῆ {vigilia} τῆς {della} νυκτὸς {notte} ἦλθεν {andò} πρὸς {verso di} αὐτοῦς {loro} περιπατῶν {camminando} ἐπὶ τὴν {sul} θάλασσαν {mare}. | {gesù}

**14:26** οἱ {i} δὲ {e} μαθηταὶ {discepoli} ἰδόντες αὐτὸν {vedendolo} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare} περιπατοῦντα {camminare} ἐταράχθησαν {si turbarono} λέγοντες {dissero} ὅτι {-} φάντασμα {un fantasma} ἐστὶν {è}, καὶ {e} ἀπὸ τοῦ {dalla} φόβου {paura} ἔκραξαν {gridarono}. | {e}

**14:27** εὐθὺς {subito} δὲ {ma} ἐλάλησεν {parlò} [ὁ ἰησοῦς {gesù}] αὐτοῖς {loro} λέγων {disse}, θαρσεῖτε {coraggio}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono}: μὴ {non} φοβεῖσθε {abbiate paura}. | {e}

**14:28** ἀποκριθεὶς {rispose} δὲ {-} αὐτῷ {gli} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {-}, κύριε {signore}, εἰ {se} σὺ {tu} εἶ {sei}, κέλευσόν με {comandami} ἐλθεῖν {venire} πρὸς {da} σὲ {te} ἐπὶ τὰ {sull'} ὕδατα {acqua}: | {di}

**14:29** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, ἐλθέ {vieni}. καὶ {e} καταβάς {sceso} ἀπὸ τοῦ {dalla} πλοίου {barca} [ὁ πέτρος {pietro}] περιεπάτησεν {camminò} ἐπὶ τὰ {sull'} ὕδατα {acqua} καὶ {e} ἦλθεν {andò} πρὸς {verso} τὸν ἰησοῦν {gesù}.

**14:30** βλέπων {vedendo} δὲ {ma} τὸν {il} ἄνεμον [ἰσχυρὸν {vento}] ἐφοβήθη {ebbe paura}, καὶ {e} ἀρξάμενος {cominciando ad} καταποντίζεσθαι {affondare} ἔκραξεν λέγων {gridò}, κύριε {signore}, σῶσόν με {salvami}.

**14:31** εὐθέως {subito} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐκτείνας {stesa} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἐπελάβετο {afferrò} αὐτοῦ {lo} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ὀλιγόπιστε {uomo di poca fede}, εἰς τί {perché} ἐδίστασας {hai dubitato};

**14:32** καὶ {e} ἀναβάντων αὐτῶν {quando furono saliti} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} ἐκόπασεν {si calmò} ὁ {il} ἄνεμος {vento}.

**14:33** οἱ {quelli che erano} δὲ {allora} ἐν τῷ {nella} πλοίῳ {barca} προσεκύνησαν {si prostrarono} αὐτῷ

{davanti a lui} λέγοντες {dicendo}, ἀληθῶς {veramente} θεοῦ {di dio} υἱὸς {figlio} εἶ {tu sei}.

**14:34** καὶ {-} διαπεράσαντες {passati all' altra riva} ἦλθον {vennero} ἐπὶ τὴν {nel} γῆν {paese} εἰς {di} γεννησαρέτ {gennesaret}.

**14:35** καὶ {e} ἐπιγνόντες {riconosciuto} αὐτὸν {gesù} οἱ {la} ἄνδρες {gente} τοῦ τόπου {di luogo} ἐκείνου {quel} ἀπέστειλαν {diffuse la notizia} εἰς {per} ὅλην {tutto} τὴν {il} περίχωρον {paese all' intorno} ἐκείνην {-}, καὶ {e} προσήνεγκαν {presentarono} αὐτῷ {gli} πάντας {tutti} τοὺς {i} κακῶς ἔχοντας {malati},

**14:36** καὶ {e} παρεκάλουν {pregavano} αὐτὸν {lo} ἵνα {che} μόνον {almeno} ἄψωνται {toccare} τοῦ {il} κρασπέδου {lembo} τοῦ {della} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {sua}: καὶ {e} ὅσοι {tutti quelli che} ἤψαντο {toccarono} διεσώθησαν {furono guariti}. | {lasciasse loro lo}

**15:1** τότε {allora} προσέρχονται {vennero} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} φαρισαῖοι {dei farisei} καὶ {e} γραμματεῖς {degli scribi} λέγοντες {dissero}, | {e gli}

**15:2** διὰ τί {perché} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} σου {tuoi} παραβαίνουσιν {trasgrediscono} τὴν {la} παράδοσιν {tradizione} τῶν {degli} πρεσβυτέρων {antichi}; οὐ {non} γὰρ {poiché} νίπτονται {lavano} τὰς {le} χεῖρας {mani} [αὐτῶν {si}] ὅταν {quando} ἄρτον {cibo} ἐσθίωσιν {prendono}.

**15:3** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς {rispose} εἶπεν {-} αὐτοῖς {loro}, διὰ τί {perché} καὶ {e} ὑμεῖς {voi} παραβαίνετε {trasgredite} τὴν {il} ἐντολὴν {comandamento} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διὰ {a motivo} τὴν {della} παράδοσιν {tradizione} ὑμῶν {vostra};

**15:4** ὁ γὰρ {infatti} θεὸς {dio} εἶπεν {ha detto}, τίμα {onora} τὸν {tuo} πατέρα {padre} καὶ {e} τὴν {tua} μητέρα {madre}, καὶ {e}, ὁ {chi} κακολογῶν {maledice} πατέρα {padre} ἢ {o} μητέρα {madre} θανάτῳ {con la morte} τελευτάτῳ {sia punito};

**15:5** ὑμεῖς {voi} δὲ {invece} λέγετε {dite}, ὃς ἂν {se uno} εἴπη {dice} τῷ {a} πατρὶ {padre} ἢ {o} τῇ {a} μητρὶ {madre}, δῶρον {è dato in offerta a dio} ὃ ἐὰν {quello con cui} ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς {potrei assisterti}, | {suo sua}

**15:6** οὐ μὴ {non} τιμήσει {egli onorare} τὸν πατέρα {padre} αὐτοῦ {suo}: καὶ {così} ἠκυρώσατε {avete annullato} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διὰ {a motivo} τὴν {della} παράδοσιν {tradizione} ὑμῶν {vostra}. | {è più obbligato a o sua madre}

**15:7** ὑποκριταὶ {ipocriti}, καλῶς {ben} ἐπροφήτευσεν {profetizzò} περὶ {di} ὑμῶν {voi} ἡσαΐας {isaia} λέγων {quando disse},

**15:8** ὁ λαὸς {popolo} οὗτος {questo} τοῖς {con le} χεῖλεσίν {labbra} με {mi} τιμᾶ {onora}, ἢ {il} δὲ {ma} καρδία {cuore} αὐτῶν {loro} πόρρω {lontano} ἀπέχει {è} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me};

**15:9** μάτην {invano} δὲ {-} σέβονταὶ {rendono il loro culto} με {mi}, διδάσκοντες {insegnando} διδασκαλίας {dottrine} ἐντάλματα {precetti} ἀνθρώπων {d' uomini}. | {che sono}

**15:10** καὶ {-} προσκαλεσάμενος {chiamata a sé} τὸν {la} ὄχλον {folla} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀκούετε {ascoltate} καὶ {e} συνίετε {intendete};

**15:11** οὐ {non} τὸ {quello che} εἰσερχόμενον {entra} εἰς τὸ {nella} στόμα {bocca} κοινοῖ {contamina} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}, ἀλλὰ {ma} τὸ {quello che} ἐκπορευόμενον {esce} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} τοῦτο {che} κοινοῖ {contamina} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}. | {è}

**15:12** τότε {allora} προσελθόντες {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} λέγουσιν {-} αὐτῷ {-}, οἶδας {dissero} ὅτι {-} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ἀκούσαντες {quando hanno udito} τὸν {questo} λόγον {discorso} ἐσκανδαλίσθησαν {sono rimasti scandalizzati}; | {suoi e gli sai che ne}

**15:13** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, πᾶσα {ogni} φυτεία {pianta} ἣν {che} οὐκ {non} ἐφύτευσεν {ha piantata} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὁ οὐράνιος {celeste} ἐκριζωθήσεται {sarà sradicata}. | {loro}

**15:14** ἄφετε αὐτούς {lasciateli}: τυφλοὶ {ciechi} εἰσιν {sono} ὁδηγοί {guide} [τυφλῶν {di ciechi}]: τυφλὸς {un cieco} δὲ {ora} τυφλὸν {un cieco} ἐὰν {se} ὁδηγῇ {guida}, ἀμφοτέροι {tutti e due} εἰς {in} βόθυνον {un fosso} πεσοῦνται {cadranno}. | {altro}

**15:15** ἀποκριθεὶς δὲ {allora} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, φράσον ἡμῖν {spiegaci} τὴν {la} παραβολὴν {parabola} [ταύτην {-}].

**15:16** ὁ {gesù} δὲ {e} εἶπεν {disse}, ἀκμὴν {ancora} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἀσύνετοί {incapaci di comprendere} ἔστε {siete};

**15:17** οὐ {non} νοεῖτε {capite} ὅτι {che} πᾶν {tutto} τὸ {quello che} εἰσπορευόμενον {entra} εἰς τὸ {nella} στόμα {bocca} εἰς τὴν {nel} κοιλίαν {ventre} χωρεῖ {va} καὶ {ed} εἰς {nella} ἀφεδρῶνα {latrina} ἐκβάλλεται {è espulso}; ἰ {poi}

**15:18** τὰ {ciò che} δὲ {ma} ἐκπορευόμενα {esce} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} ἐκ τῆς {dal} καρδίας {cuore} ἐξέρχεται {viene}, κἀκεῖνα {ed è quello che} κοινοῖ {contamina} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}.

**15:19** ἐκ γὰρ {poiché} τῆς {dal} καρδίας {cuore} ἐξέρχονται {vengono} διαλογισμοὶ {pensieri} πονηροί {malvagi}, φόνοι {omicidi}, μοιχεῖαι {adulteri}, πορνεῖαι {fornicazioni}, κλοπαί {furti}, ψευδομαρτυρίαι {false testimonianze}, βλασφημίαι {diffamazioni}.

**15:20** ταῦτά {queste} ἔστιν {sono} τὰ {le cose che} κοινοῦντα {contaminano} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}, τὸ {il} δὲ {ma} ἀνίπτοις {con non lavate} χερσὶν {le mani} φαγεῖν {mangiare} οὐ {non} κοινοῖ {contamina} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}.

**15:21** καὶ {-} ἐξελθὼν {partito} ἐκεῖθεν {di là} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀνεχώρησεν {si ritirò} εἰς τὰ {nel} μέρη {territorio} τύρου {di tiro} καὶ {e} σιδῶνος {di sidone}.

**15:22** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} γυνή {una donna} χαναναία {cananea} ἀπὸ {di} τῶν ὀρίων {luoghi} ἐκείνων {quei} ἐξεληθοῦσα {venne fuori} ἔκραζεν {si mise a gridare} λέγουσα {-}, ἐλέησόν {abbi pietà} με {di me}, κύριε {signore}, υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide}: ἡ θυγάτηρ {figlia} μου {mia} κακῶς {gravemente} δαιμονίζεται {è tormentata da un demonio}. ἰ {e}

**15:23** ὁ {egli} δὲ {ma} οὐκ {non} ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῇ {le} λόγον {parola}. καὶ {e} προσελθόντες {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἠρώτουν {pregavano} αὐτὸν {lo} λέγοντες {dicendo}, ἀπόλυσον αὐτήν {mandala via}, ὅτι {perché} κράζει {grida} ὀπίσθεν {dietro} ἡμῶν {ci}. ἰ {e}

**15:24** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, οὐκ {non} ἀπεστάλην {io sono stato mandato} εἰ μὴ {che} εἰς τὰ {alle} πρόβατα {pecore} τὰ ἀπολωλότα {perdute} οἴκου {della casa} ἰσραήλ {d' israele}.

**15:25** ἡ {ella} δὲ {però} ἐλθοῦσα {venne} προσεκύνει {si prostrò davanti} αὐτῷ {gli} λέγουσα {dicendo}, κύριε {signore}, βοήθει μοι {aiutami}. ἰ {e}

**15:26** ὁ {gesù} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, οὐκ {non} ἔστιν {è} καλὸν {bene} λαβεῖν {prendere} τὸν {il} ἄρτον {pane} τῶν {dei} τέκνων {figli} καὶ {per} βαλεῖν {buttarlo} τοῖς {ai} κυναρίοις {cagnolini}.

**15:27** ἡ {ella} δὲ {ma} εἶπεν {disse}, ναί {dici bene}, κύριε {signore}, καὶ {anche} γὰρ {eppure} τὰ {i} κυνάρια {cagnolini} ἐσθίει {mangiano} ἀπὸ τῶν {delle} ψιχίων {briciole} τῶν {che} πιπτόντων {cadono} ἀπὸ τῆς {dalla} τραπέζης {tavola} τῶν {dei} κυρίων {padroni} αὐτῶν {loro}.

**15:28** τότε {allora} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, ὦ {-} γύναι {donna}, μεγάλη {grande} σου {tua} ἡ {la} πίστις {fede}: γεννηθῆτω {sia fatto} σοι {ti} ὡς {come} θέλεις {vuoi}. καὶ {e} ἰάθη {fu guarita} ἡ θυγάτηρ {figlia} αὐτῆς {sua} ἀπὸ {da} τῆς ὥρας {momento} ἐκείνης {quel}. ἰ {è}

**15:29** καὶ {-} μεταβάς {partito} ἐκεῖθεν {di là} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἦλθεν {venne} παρὰ {presso} τὴν {il} θάλασσαν {mare} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea}, καὶ {e} ἀναβάς {salito} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} ἐκάθητο {se ne stava seduto} ἐκεῖ {lassù}.

**15:30** καὶ {e} προσῆλθον {si avvicinò} αὐτῷ {gli} ὄχλοι {una folla} πολλοὶ {grande} ἔχοντες {che} ἀνεῖν {aveva} μεθ' {con} ἑαυτῶν {sé} χωλούς {degli zoppi}, τυφλούς {dei ciechi}, κυλλούς {dei muti}, κωφούς {degli storpi}, καὶ {e} ἑτέρους {altri} πολλούς {molti}, καὶ {-} ἔρριψαν {deposero} αὐτούς {li} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} ἐθεράπευσεν {guarì} αὐτούς {li}: ἰ {malati gesù}

**15:31** ὥστε {-} τὸν {la} ὄχλον {folla} θαυμάσαι {restò piena di stupore} βλέποντας {nel vedere} κωφούς {i muti} λαλοῦντας {parlavano}, κυλλοὺς {gli storpi} ὑγιεῖς {erano guariti}, καὶ {-} χωλοὺς {gli zoppi} περιπατοῦντας {camminavano} καὶ {-} τυφλοὺς {i ciechi} βλέποντας {vedevano}: καὶ {e} ἐδόξασαν {diede gloria} τὸν {al} θεὸν {dio} ἰσραήλ {d' israele}. ἰ {che}

**15:32** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} προσκαλεσάμενος {chiamati a sé} τοὺς {i} μαθητάς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπεν {disse}, σπλαγχνίζομαι {io ho pietà} ἐπὶ {di} τὸν {questa} ὄχλον {folla}, ὅτι {perché} ἦδη {già da} ἡμέραι {giorni} τρεῖς {tre} προσμένουσίν {sta} μοι {con me} καὶ {e} οὐκ {non} ἔχουσιν {ha}



τί {-} φάγωσιν {da mangiare}: καὶ {-} ἀπολῦσαι αὐτοὺς {rimandarli} νήστεις {digiuni} οὐ {non} θέλω {voglio}, μήποτε {affinché non} ἐκλυθῶσιν {vengano meno} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {strada}.

**15:33** καὶ {-} λέγουσιν {dissero} αὐτῶ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli}, πόθεν {dove} ἡμῖν {potremmo} ἐν {in} ἐρημίᾳ {un luogo deserto} ἄρτοι {pani} τοσοῦτοι {tanti} ὥστε {da} χορτάσαι {saziare} ὄχλον {una folla} τοσοῦτον {così gran}; | {trovare}

**15:34** καὶ {-} λέγει {chiese} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πόσους {quanti} ἄρτους {pani} ἔχετε {avete}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero}, ἑπτὰ {sette}, καὶ {e} ὀλίγα {pochi} ἰχθύδια {pesciolini}.

**15:35** καὶ {allora} παραγγείλας {egli ordinò} τῷ {alla} ὄχλῳ {folla} ἀναπεσεῖν {accomodarsi} ἐπὶ {per} τὴν γῆν {terra} | {di}

**15:36** ἔλαβεν {prese} τοὺς {i} ἑπτὰ {sette} ἄρτους {pani} καὶ {e} τοὺς {i} ἰχθύας {pesci} καὶ {e} εὐχαριστήσας {dopo aver reso grazie} ἔκλασεν {spezzò} καὶ {e} ἐδίδου {diede} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli}, οἱ {i} δὲ {e} μαθηταὶ {discipoli} τοῖς {alla} ὄχλοις {folla}. | {poi li li}

**15:37** καὶ {e} ἔφαγον {mangiarono} πάντες {tutti} καὶ {e} ἐχορτάσθησαν {furono saziati}, καὶ {e} τὸ περισσεῦον {avanzati} τῶν {dei} κλασμάτων {pezzi} ἦραν {si raccolsero}, ἑπτὰ {sette} σπυρίδας {panieri} πλήρεις {pieni}.

**15:38** οἱ {quelli che} δὲ {-} ἐσθίοντες {avevano mangiato} ἦσαν {erano} τετρακισχίλιοι {quattromila} ἄνδρες {uomini} χωρὶς {senza} γυναικῶν {le donne} καὶ {e} παιδίων {i bambini}. | {contare}

**15:39** καὶ {e} ἀπολύσας {dopo aver congedato} τοὺς {la} ὄχλους {folla} ἐνέβη {salì} εἰς τὸ {nella} πλοῖον {barca}, καὶ {e} ἦλθεν {andò} εἰς τὰ {al} ὄρια {paese} μαγαδάν {di magadan}. | {gesù}

**16:1** καὶ {-} προσελθόντες {si avvicinarono} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} σαδδουκαῖοι {sadducei} πειράζοντες {per metterlo alla prova} ἐπηρώτησαν {chiesero di} αὐτὸν {gli} σημεῖον {un segno} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐπιδειξάι {mostrar} αὐτοῖς {loro}. | {i a lui e}

**16:2** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {-}, [ὀψίας {sera} γενομένης {fa} λέγετε {voi dite}, εὐδία {bel tempo}, πυρράζει {rosseggia} γὰρ {perché} ὁ {il} οὐρανός {cielo}: | {quando si}

**16:3** καὶ {e} πρωΐ {la mattina}, σήμερον {oggi} χειμῶν {tempesta}, πυρράζει {rosseggia} γὰρ {perché} στυγνάζων {cupo} ὁ {il} οὐρανός {cielo}. τὸ {l'} μὲν {dunque} πρόσωπον {aspetto} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} γινώσκετε {sapete} διακρίνειν {discernere}, τὰ {i} δὲ {e} σημεῖα {signi} τῶν {dei} καιρῶν {tempi} οὐ {non} δύνασθε {riuscite}. | {dite lo a discernerli}

**16:4** γενεᾶ {generazione} πονηρὰ {malvagia} καὶ {e} μοιχαλὶς {adultera} σημεῖον {un segno} ἐπιζητεῖ {chiede}, καὶ {e} σημεῖον {segno} οὐ {non} δοθήσεται {sarà dato} αὐτῇ {le} εἰ {se} μὴ {non} τὸ σημεῖον {quello} ἰωνᾶ {di giona}. καὶ {e} καταλιπὼν αὐτοὺς {lasciatili} ἀπῆλθεν {se ne andò}. | {questa}

**16:5** καὶ {-} ἐλθόντες {passati} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva} ἐπελάθοντο {si erano dimenticati di} ἄρτους {dei pani} λαβεῖν {prendere}.

**16:6** ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ὁρᾶτε καὶ προσέχετε {guardatevi bene} ἀπὸ τῆς {dal} ζύμης {lievito} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} καὶ {e} σαδδουκαίων {sadducei}. | {dei}

**16:7** οἱ {essi} δὲ {ed} διελογίζοντο {ragionavano} ἐν {tra di} ἑαυτοῖς {loro} λέγοντες {dicevano} ὅτι {perché} ἄρτους {dei pani} οὐκ {non} ἐλάβομεν {abbiamo preso}. | {e egli parla così}

**16:8** γνοὺς {se ne accorse} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, τί {perché} διαλογίζεσθε {discutete} ἐν {tra di} ἑαυτοῖς {voi}, ὀλιγόπιστοι {gente di poca fede}, ὅτι {del fatto di} ἄρτους {pane} οὐκ {non} ἔχετε {aver}; | {e}

**16:9** οὐπω {non} νοεῖτε {capite}, οὐδὲ {non} μνημονεύετε {vi ricordate} τοὺς {dei} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} τῶν {dei} πεντακισχιλίων {cinquemila uomini} καὶ {e} πόσους {quante} κοφίνους {ceste} ἐλάβετε {portaste via}; | {ancora ne}

**16:10** οὐδὲ {né} τοὺς {dei} ἑπτὰ {sette} ἄρτους {pani} τῶν {dei} τετρακισχιλίων {quattromila uomini} καὶ {e} πόσας {quanti} σπυρίδας {panieri} ἐλάβετε {portaste via}; | {ne}

**16:11** πῶς {come mai} οὐ {non} νοεῖτε {capite} ὅτι {che} οὐ {non} περὶ {di} ἄρτων {pani} εἶπον {io parlavo} ὑμῖν {vi}; προσέχετε {guardatevi} δὲ {ma} ἀπὸ τῆς {dal} ζύμης {lievito} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} καὶ {e} σαδδουκαίων {sadducei}. | {è che dei}

**16:12** τότε {allora} συνήκαν {capirono} ὅτι {che} οὐκ {non} εἶπεν {aveva detto di} προσέχειν {guardarsi} ἀπὸ τῆς {dal} ζύμης {lievito} τῶν {del} ἄρτων {pane} ἀλλὰ {ma} ἀπὸ τῆς {dall'} διδασκαλίας {insegnamento} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} καὶ {e} σαδδουκαίων {sadducei}. | {loro dei}

**16:13** ἐλθὼν {giunto} δὲ {poi} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς τὰ {nei} μέρη {dintorni} καισαρείας {di cesarea} τῆς φιλιππου {di filippo} ἠρώτα τοὺς {ai} μαθητάς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} λέγων {domandò}, τίνα {chi} λέγουσιν {dice} οἱ {la} ἄνθρωποι {gente} εἶναι {sia} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}; | {che}

**16:14** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero}, οἱ μὲν {alcuni} ἰωάννην {giovanni} τὸν {il} βαπτιστῆν {battista}, ἄλλοι {altri} δὲ {-} ἡλίαν {elia}, ἕτεροι {altri} δὲ {-} ἱερεμίαν {geremia} ἢ {o} ἓνα {uno} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}. | {dicono}

**16:15** λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} δὲ {e} τίνα με {chi} λέγετε {dite} εἶναι {io sia}; | {ed che}

**16:16** ἀποκριθεὶς δὲ {-} σίμων {simon} πέτρος {pietro} εἶπεν {rispose}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ζῶντος {vivente}.

**16:17** ἀποκριθεὶς {replicando} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῷ {-}, μακάριος {beato} εἶ {tu sei}, σίμων {simone} βαριωνᾶ {figlio di giona}, ὅτι {perché} σὰρξ {la carne} καὶ {e} αἷμα {il sangue} οὐκ {non} ἀπεκάλυψέν {hanno rivelato} σοι {ti} ἀλλ' {ma} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὁ {che è} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}. | {questo}

**16:18** κἀγὼ {anch' io} δέ {e} σοι {ti} λέγω {dico} ὅτι {-} σὺ {tu} εἶ {sei} πέτρος {pietro}, καὶ {e} ἐπὶ {su} ταύτῃ {questa} τῇ πέτρᾳ {pietra} οἰκοδομήσω {edificherò} μου {mia} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa}, καὶ {e} πύλαι {le porte} ἄδου {dell' ades} οὐ {non} καταχύσουσιν {potranno vincere} αὐτῆς {la}.

**16:19** δώσω {io darò} σοι {ti} τὰς {le} κλεῖδας {chiavi} τῆς {del} βασιλείας {regno} τῶν {dei} οὐρανοῦν {cieli}, καὶ {-} ὃ ἐὰν {tutto ciò che} δήσης {legherai} ἐπὶ {in} τῆς γῆς {terra} ἔσται {sarà} δεδεμένον {legato} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}, καὶ {e} ὃ ἐὰν {tutto ciò che} λύσης {scioglierai} ἐπὶ {in} τῆς γῆς {terra} ἔσται {sarà} λελυμένον {sciolto} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}.

**16:20** τότε {allora} διεστείλατο {ordinò} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} ἵνα {di} μηδενὶ {non a nessuno} εἴπωσιν {dire} ὅτι {che} αὐτός {egli} ἐστίν {era} ὁ {il} χριστός {cristo}. | {suoi}

**16:21** ἀπὸ {da} τότε {allora} ἤρξατο {cominciò a} ὁ ἰησοῦς {gesù} δεικνύειν {spiegare} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {che} δεῖ αὐτὸν {doveva} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἀπελθεῖν {andare} καὶ {e} πολλὰ {molte cose} παθεῖν {soffrire} ἀπὸ {da parte} τῶν {degli} πρεσβυτέρων {anziani} καὶ {-} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {-} γραμματέων {scribi} καὶ {ed} ἀποκτανθῆναι {essere ucciso} καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} ἐγερθῆναι {risuscitare}. | {dei degli}

**16:22** καὶ {-} προσλαβόμενος {da parte} αὐτὸν {trattolo} ὁ πέτρος {pietro} ἤρξατο {cominciò a} ἐπιτιμᾶν αὐτῷ {rimproverarlo} λέγων {dicendo}, ἴλεώς {non voglia} σοι {-}, κύριε {signore}: οὐ μὴ {non mai} ἔσται {avverrà} σοι {ti} τοῦτο {questo}. | {dio}

**16:23** ὁ {gesù} δὲ {ma} στραφεὶς {voltatosi} εἶπεν {disse} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, ὑπάγε {vattene} ὀπίσω {via} μου {da me}, σατανᾶ {satana}: σκάνδαλον {di scandalo} εἶ {tu sei} ἐμοῦ {mi}, ὅτι {-} οὐ {non} φρονεῖς {tu hai il senso} τὰ {delle cose} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀλλὰ {ma} τὰ {delle cose} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}.

**16:24** τότε {allora} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, εἴ {se} τις {uno} θέλει {vuol} ὀπίσω {dietro} μου {a me} ἐλθεῖν {venire}, ἀπαρνησάσθω {rinunzi} ἑαυτὸν {a sé stesso} καὶ {-} ἀράτω {prenda} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἀκολουθείτω {segua} μοι {mi}.

**16:25** ὃς γὰρ {perché} ἐὰν {chi} θέλῃ {vorrà} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} σῶσαι {salvare} ἀπολέσει {perderà} αὐτήν {la}: ὃς δ' {ma} ἂν {chi} ἀπολέσῃ {avrà perduto} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἕνεκεν {per amor} ἐμοῦ {mio} εὕρήσει {troverà} αὐτήν {la}.

**16:26** τί {che} γὰρ {-} ὠφεληθήσεται {gioverà} ἄνθρωπος {a un uomo} ἐὰν {se} τὸν {il} κόσμον {mondo} ὅλον {tutto} κερδήσῃ {aver guadagnato} τὴν {l'} δὲ {poi} ψυχὴν {anima} αὐτοῦ {sua} ζημιωθῆ {perde}; ἢ {o} τί {che} δώσει {darà} ἄνθρωπος {l' uomo} ἀντάλλαγμα {in cambio} τῆς {dell'} ψυχῆς

{anima} αὐτοῦ {sua}; | {dopo}

**16:27** μέλλει {-} γὰρ {perché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἔρχεσθαι {verrà} ἐν τῇ {nella} δόξῃ {gloria} τοῦ {del} πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} μετὰ {con} τῶν {i} ἀγγέλων {angeli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} τότε {allora} ἀποδώσει {renderà} ἑκάστῳ {a ciascuno} κατὰ {secondo} τὴν {l'} πρῶξιν {opera} αὐτοῦ {sua}.

**16:28** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} εἰσὶν {sono} τινες {alcuni} τῶν {di coloro che} ὧδε {qui} ἐστώτων {presenti} οἵτινες {-} οὐ μὴ {non} γεύσονται {gusteranno} θανάτου {la morte} ἕως ἄν {finché non} ἴδωσιν {abbiano visto} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐρχόμενον {venire} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} αὐτοῦ {suo}.

**17:1** καὶ {-} μεθ' {dopo} ἡμέρας {giorni} ἕξ {sei} παραλαμβάνει {prese} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} ἀναφέρει {condusse} αὐτοὺς {li} εἰς {sopra} ὄρος {un monte} ὑψηλὸν {alto} κατ' ἰδίαν {in disparte}. | {con sé}

**17:2** καὶ {e} μετεμορφώθη {fu trasfigurato} ἔμπροσθεν {davanti} αὐτῶν {a loro}, καὶ {-} ἔλαμψεν {risplendette} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} αὐτοῦ {sua} ὡς {come} ὁ {il} ἥλιος {sole}, τὰ {i} δὲ {e} ἱμάτια {vestiti} αὐτοῦ {suoi} ἐγένετο {divennero} λευκὰ {candidi} ὡς {come} τὸ {la} φῶς {luce}.

**17:3** καὶ {e} ἰδοὺ {-} ὤφθη {apparvero} αὐτοῖς {loro} μωϋσῆς {mosè} καὶ {ed} ἡλίας {elia} συλλαλοῦντες {stavano conversando} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}. | {che}

**17:4** ἀποκριθεὶς {prese a} δὲ {e} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {dire} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}, κύριε {signore}, καλόν {bene} ἐστὶν {è} ἡμᾶς ὧδε {qui} εἶναι {stiamo}: εἰ {se} θέλεις {vuoi}, ποιήσω {farò} ὧδε {qui} τρεῖς {tre} σκηνάς {tende}, σοὶ {per te} μίαν {una} καὶ {-} μωϋσεῖ {per mosè} μίαν {una} καὶ {e} ἡλίᾳ {per elia} μίαν {una}. | {che}

**17:5** ἔτι {mentre} αὐτοῦ {egli} λαλοῦντος {parlava} ἰδοὺ {-} νεφέλη {una nuvola} φωτεινὴ {luminosa} ἐπεσκίασεν {coprì con la sua ombra} αὐτούς {li}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} φωνὴ {una voce} ἐκ τῆς {dalla} νεφέλης {nuvola} λέγουσα {diceva}, οὗτός {questo} ἐστὶν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto}, ἐν {nel} ᾧ {quale} εὐδόκησα {mi sono compiaciuto}: ἀκούετε αὐτοῦ {ascoltatelo}. | {ancora che}

**17:6** καὶ {-} ἀκούσαντες {udito} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἔπεσαν {caddero} ἐπὶ {con} πρόσωπον {la faccia} αὐτῶν {-} καὶ {e} ἐφοβήθησαν {furono presi da timore} σφόδρα {gran}. | {ciò a terra}

**17:7** καὶ {ma} προσῆλθεν {avvicinatosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} ἀψάμενος {toccò} αὐτῶν {li} εἶπεν {disse}, ἐγέρθητε {alzatevi} καὶ {-} μὴ {non} φοβεῖσθε {temete}.

**17:8** ἐπάραντες {essi alzati} δὲ {ed} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτῶν {-} οὐδένα {non nessuno} εἶδον {videro} εἰ {se} μὴ {non} αὐτὸν ἰησοῦν {gesù} μόνον {tutto solo}.

**17:9** καὶ {poi} καταβαινόντων αὐτῶν {mentre scendevano} ἐκ τοῦ {dal} ὄρους {monte} ἐνετείλατο {diede quest' ordine} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {-}, μηδενὶ {non a nessuno} εἶπητε {parlate} τὸ {questa} ὄραμα {visione} ἕως οὔ {finché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἐγερθῆ {sia risuscitato}. | {di}

**17:10** καὶ {e} ἐπηρώτησαν αὐτὸν {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} λέγοντες {domandarono}, τί {perché} οὖν {dunque} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} λέγουσιν {dicono} ὅτι {che} ἡλίαν {elia} δεῖ {deve} ἐλθεῖν {venire} πρῶτον {prima};

**17:11** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, ἡλίας {elia} μὲν {certo} ἔρχεται {deve venire} καὶ {e} ἀποκαταστήσει {ristabilire} πάντα {ogni cosa}:

**17:12** λέγω {io dico} δὲ {ma} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} ἡλίας {elia} ἤδη {già} ἦλθεν {è venuto}, καὶ {e} οὐκ {non} ἐπέγνωσαν {hanno riconosciuto} αὐτὸν {l'} ἀλλὰ {anzi} ἐποίησαν {hanno fatto} ἐν αὐτῷ {gli} ὅσα {tutto quello che} ἠθέλησαν {hanno voluto}: οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} μέλλει {deve} πάσχειν {soffrire} ὑπ' {da parte} αὐτῶν {loro}.

**17:13** τότε {allora} συνήκαν {capirono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ὅτι {che} περὶ {di} ἰωάννου {giovanni} τοῦ {il} βαπτιστοῦ {battista} εἶπεν {egli aveva parlato} αὐτοῖς {loro}.

**17:14** καὶ {-} ἐλθόντων {quando tomarono} πρὸς {tra} τὸν {la} ὄχλον {folla} προσῆλθεν {gli avvicinò}

αὐτῶ {si} ἄνθρωπος {un uomo} γονυπετῶν {gettandosi in ginocchio} αὐτὸν {davanti a lui}

**17:15** καὶ {e} λέγων {disse}, κύριε {signore}, ἐλέησόν {abbi pietà} μου {di mio} τὸν υἱόν {figlio}, ὅτι {perché} σεληνιαζέται {è lunatico} καὶ {e} κακῶς {molto} πάσχει {soffre}: πολλάκις {spesso} γὰρ {infatti} πίπτει {cade} εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} καὶ {e} πολλάκις {spesso} εἰς τὸ {nell'} ὕδωρ {acqua}. | {gli}

**17:16** καὶ {-} προσήνεγκα {ho condotto} αὐτὸν {l'} τοῖς {dai} μαθηταῖς {discepoli} σου {tuoi}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδυνήθησαν {hanno potuto} αὐτὸν {l'} θεραπεῦσαι {guarire}.

**17:17** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose}, ᾧ {o} γενεὰ {generazione} ἄπιστος {incredula} καὶ {e} διεστραμμένη {perversa}, ἕως {fino a} πότε {quando} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} ἔσομαι {sarò}; ἕως {fino a} πότε {quando} ἀνέξομαι {sopporterò} ὑμῶν {vi}; φέρετέ μοι {da me} αὐτὸν {portatelo} ᾧδε {qui}.

**17:18** καὶ {-} ἐπετίμησεν {sgridò} αὐτῶ {il demonio} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} ἐξῆλθεν {uscì} ἀπ' {dal} αὐτοῦ {ragazzo} τὸ δαιμόνιον {quello}: καὶ {-} ἐθεραπεύθη {fu guarito} ὁ {-} παῖς {-} ἀπὸ {da} τῆς ὥρας {momento} ἐκείνης {quel}. | {che}

**17:19** τότε {allora} προσελθόντες {accostatisi} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τῶ {a} ἰησοῦ {gesù} κατ' ἰδίαν {in disparte} εἶπον {chiesero}, διὰ τί {perché} ἡμεῖς {noi} οὐκ {non} ἠδυνήθημεν {abbiamo potuto} ἐκβαλεῖν {cacciare} αὐτό {l'}; | {gli}

**17:20** ὁ {gesù} δὲ {-} λέγει {rispose} αὐτοῖς {loro}, διὰ {a causa} τὴν {della} ὀλιγοπιστίαν {poca fede} ὑμῶν {vostra}: ἀμὴν {in verità} γὰρ {perché} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἐὰν {se} ἔχητε {avete} πίστιν {fede} ὡς {quanto} κόκκον {un granello} σινάπεως {di senape}, ἐρεῖτε {potrete dire} τῶ {a} ὄρει {monte} τούτῳ {questo}, μετάβα {passa} ἔνθεν {da qui} ἐκεῖ {a là}, καὶ {e} μεταβήσεται {passerà}: καὶ {e} οὐδὲν {niente} ἀδυνατήσει {sarà impossibile} ὑμῖν {vi}.

**17:21** | {questa specie di demòni non esce se non per mezzo della preghiera e del digiuno}

**17:22** συστρεφομένων {mentre percorrevano} δὲ {-} αὐτῶν {essi} ἐν τῇ {la} γαλιλαίᾳ {galilea} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μέλλει {sta per} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοσθαι {essere dato} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἀνθρώπων {degli uomini}, | {insieme}

**17:23** καὶ {-} ἀποκτενοῦσιν {uccideranno} αὐτόν {essi}, καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} ἐγερθήσεται {risusciterà}. καὶ {ed} ἐλυπήθησαν {essi furono rattristati} σφόδρα {molto}. | {lo ne}

**17:24** ἐλθόντων δὲ {-} αὐτῶν {quando furono giunti} εἰς {a} καφαρναοὺμ {capernaum} προσῆλθον {si avvicinarono} οἱ {quelli che} τὰ {le} δίδραχμα {didramme} λαμβάνοντες {riscotevano} τῶ {a} πέτρῳ {pietro} καὶ {e} εἶπαν {dissero}, ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} ὑμῶν {vostro} οὐ {non} τελεῖ {paga} [τὰ {le}] δίδραχμα {didramme};

**17:25** λέγει {egli rispose}, ναὶ {sì}. καὶ {-} ἐλθόντα {quando fu entrato} εἰς {in} τὴν οἰκίαν {casa} προέφθασεν {prevenne} αὐτὸν {lo} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {disse}, τί {che} σοι {te} δοκεῖ {pare}, σίμων {simone}; οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} ἀπὸ {da} τίνων {chi} λαμβάνουσιν {prendono} τέλη {i tributi} ἢ {o} κῆνσον {l' imposta}; ἀπὸ {dai} τῶν υἱῶν {figli} αὐτῶν {loro} ἢ {o} ἀπὸ τῶν {dagli} ἄλλοτρίων {stranieri}; | {e gli ne}

**17:26** εἰπόντος {rispose} δὲ {-}, ἀπὸ τῶν {dagli} ἄλλοτρίων {stranieri}, ἔφη {disse} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἄρα γε {dunque} ἐλεύθεροί {esenti} εἰσιν {sono} οἱ {i} υἱοί {figli}. | {pietro ne}

**17:27** ἵνα {per} δὲ {ma} μὴ {non} σκανδαλίσωμεν αὐτούς {scandalizzarli}, πορευθεὶς {va'} εἰς {al} θάλασσαν {mare} βάλε {getta} ἄγκιστρον {l' amo} καὶ {e} τὸν {il} ἀναβάντα {verrà su} πρῶτον {primo} ἰχθὺν {pesce} ἄρον {prendi}, καὶ {-} ἀνοιξας τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {aprigli} εὕρήσεις {troverai} στατήρα {uno statère}: ἐκεῖνον {prendilo} λαβὼν δὸς {dallo} αὐτοῖς {loro} ἀντὶ {per} ἐμοῦ {me} καὶ {e} σοῦ {te}. | {che e per}

**18:1** ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ὥρᾳ {momento} προσῆλθον {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τῶ {a} ἰησοῦ {gesù} λέγοντες {dicendo}, τίς {chi} ἄρα {dunque} μείζων {il più grande} ἐστὶν {è} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli};

**18:2** καὶ {ed} προσκαλεσάμενος {egli chiamato a sé} παιδίον {un bambino} ἔστησεν {pose} αὐτό {lo} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} αὐτῶν {a loro} 18:3/1 {e} 18:3/2 {disse}

**18:3** καὶ {18:2/14} εἶπεν {18:2/15}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐὰν {se} μὴ {non} στραφῆτε {cambiate} καὶ {e} γένησθε {diventate} ὡς {come} τὰ {i} παιδία {bambini}, οὐ μὴ {non} εἰσέλθητε {entrerete} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}. | {non}

**18:4** ὅστις {chi} οὖν {pertanto} ταπεινώσει {farà piccolo} ἑαυτὸν {si} ὡς {come} τὸ παιδίον {bambino} τοῦτο {questo}, οὗτός {lui} ἐστὶν {sarà} ὁ {il} μείζων {più grande} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**18:5** καὶ {e} ὃς ἐὰν {chiunque} δέξεται {riceve} ἐν {un} παιδίον {bambino} τοιοῦτο {come questo} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio}, ἐμὲ {me} δέχεται {riceve}.

**18:6** ὃς δ' {ma} ἂν {chi} σκανδαλίση {avrà scandalizzato} ἓνα {uno} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi} τῶν {che} πιστευόντων {credono} εἰς {in} ἐμέ {me}, συμφέρει {meglio sarebbe} αὐτῷ {per lui} ἵνα {che} κρεμασθῇ {fosse appesa} μύλος {una macina} ὀνικὸς {da mulino} περὶ τὸν {al} τράχηλον {collo} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} καταποντισθῇ {fosse gettato} ἐν {in} τῷ πελάγει {fondo} τῆς {al} θαλάσσης {mare}.

**18:7** οὐαὶ {guai} τῷ {al} κόσμῳ {mondo} ἀπὸ {a causa} τῶν {degli} σκανδάλων {scandali}: ἀνάγκη {è necessario che} γὰρ {perché} ἐλθεῖν {avvengano} τὰ {degli} σκάνδαλα {scandali}, πλὴν {ma} οὐαὶ {guai} τῷ {all'} ἀνθρώπῳ {uomo} δι' {per} οὗ {cui} τὸ {lo} σκάνδαλον {scandalo} ἔρχεται {avviene}.

**18:8** εἰ {se} δὲ {-} ἢ {la} χεῖρ {mano} σου {tua} ἢ {o} ὁ {il} πούς {piede} σου {tuo} σκανδαλίζει {fanno cadere in peccato} σε {ti}, ἔκκοψον αὐτὸν {tagliali} καὶ {e} βάλει {gettali} ἀπὸ {via da} σοῦ {te}: καλόν {meglio} σοί {per te} ἐστὶν {è} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nella} ζωὴν {vita} κυλλὸν {monco} ἢ {o} χωλόν {zoppo}, ἢ {che} δύο {due} χεῖρας {mani} ἢ {o} δύο {due} πόδας {piedi} ἔχοντα {avere} βληθῆναι {essere gettato} εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} τὸ αἰώνιον {eterno}. | {ed}

**18:9** καὶ {-} εἰ {se} ὁ {il} ὀφθαλμός {occhio} σου {tuo} σκανδαλίζει {fa cadere in peccato} σε {ti}, ἔξαιρε αὐτὸν {cavallo} καὶ {e} βάλει {gettalo} ἀπὸ {via da} σοῦ {te}: καλόν {meglio} σοί {per te} ἐστὶν {è} μονόφθαλμον {con un occhio solo} εἰς τὴν {nella} ζωὴν {vita} εἰσελθεῖν {entrare}, ἢ {che} δύο {due} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἔχοντα {aver} βληθῆναι {essere gettato} εἰς τὴν {nella} γέενναν {geenna} τοῦ {del} πυρός {fuoco}. | {ed}

**18:10** ὁρᾶτε μὴ {guardatevi dal} καταφρονήσητε {disprezzare} ἐνὸς {uno} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi}: λέγω {dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} αὐτῶν {loro} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli} διὰ παντός {continuamente} βλέπουσι {vedono} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} τοῦ {del} πατρὸς {padre} μου {mio} τοῦ {che è} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli}.

**18:11** | {poiché il figlio dell' uomo è venuto a salvare ciò che era perduto}

**18:12** τί {che} ὑμῖν {ve} δοκεῖ {pare}; ἐὰν {se} γένηται {ha} τινι {un} ἀνθρώπῳ {uomo} ἑκατὸν {cento} πρόβατα {pecore} καὶ {e} πλανηθῇ {si smarrisce} ἐν {una} ἐξ {di} αὐτῶν {queste}, οὐχὶ {non} ἀφήσει {lascerà} τὰ {le} ἐνενήκοντα ἐννέα {novantanove} ἐπὶ τὰ {sui} ὄρη {monti} καὶ {per} πορευθεὶς {andare} ζητεῖ {in cerca di} τὸ {quella} πλανώμενον {smarrita}; | {ne}

**18:13** καὶ {e} ἐὰν {se} γένηται {riesce di} εὑρεῖν αὐτό {ritrovarla}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} χαίρει {egli si rallegra} ἐπ' {per} αὐτῷ {questa} μᾶλλον {più} ἢ {che} ἐπὶ {per} τοῖς {le} ἐνενήκοντα ἐννέα {-} τοῖς {novantanove che} μὴ {non} πεπλανημένοις {si erano smarrite}. | {gli}

**18:14** οὕτως {così} οὐκ {neppure} ἔστιν θέλημα {vuole} ἔμπροσθεν {-} τοῦ {il} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro} τοῦ {che è} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli} ἵνα {che} ἀπόληται {perisca} ἐν {uno} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi}.

**18:15** ἐὰν {se} δὲ {-} ἀμαρτήση {ha peccato} [εἰς {contro di} σε {te}] ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo}, ὕπαγε {va'} ἔλεγξον αὐτὸν {convincilo} μεταξὺ {fra} σοῦ {te} καὶ {e} αὐτοῦ {lui} μόνου {solo}. ἐὰν {se} σου {ti} ἀκούση {ascolta}, ἐκέρδησας {avrà guadagnato} τὸν ἀδελφόν {fratello} σου {tuo}: | {e}

**18:16** ἐὰν {se} δὲ {ma} μὴ {non} ἀκούση {ascolta}, παράλαβε {prendi} μετὰ {con} σοῦ {te} ἔτι {ancora} ἓνα {una} ἢ {o} δύο {due}, ἵνα {affinché} ἐπὶ {per} στόματος {bocca} δύο {di due} μαρτύρων {testimoni} ἢ {o} τριῶν {tre} σταθῇ {sia confermata} πᾶν {ogni} ῥῆμα {parola}: | {ti persone}

**18:17** ἐὰν {se} δὲ {-} παρακούση {rifiuta d'} αὐτῶν {ascoltarli}, εἰπέ {dillo} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa}: ἐὰν {se} δὲ {e} καὶ {anche} τῆς {la} ἐκκλησίας {chiesa} παρακούση {rifiuta d' ascoltare}, ἔστω {sia} σοι {per te} ὥσπερ {come} ὁ {il} ἐθνικὸς {pagano} καὶ {e} ὁ {il} τελώνης {pubblicano}.

**18:18** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ὅσα ἐὰν {tutte le cose che} δήσητε {legherete} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἔσται {saranno} δεδεμένα {legate} ἐν {nel} οὐρανῶ {cielo} καὶ {e} ὅσα ἐὰν {tutte le cose che} λύσητε {scioglierete} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἔσται {saranno} λελυμένα {sciolte} ἐν {nel} οὐρανῶ {cielo}. | {che}

**18:19** πάλιν {anche} [ἀμὴν {in verità}] λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} ἐὰν {se} δύο {due} συμφωνήσωσιν {si accordano a} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} περὶ {-} παντός {qualsiasi} πράγματος {una cosa} οὗ ἐὰν {quella} αἰτήσονται {domandare}, γενήσεται {sarà concessa} αὐτοῖς {loro} παρὰ τοῦ {dal} πατρός {padre} μου {mio} τοῦ {che è} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli}. | {e}

**18:20** οὗ {dove} γάρ {poiché} εἰσιν {sono} δύο {due} ἢ {o} τρεῖς {tre} συνηγμένοι {riuniti} εἰς τὸ {nel} ἐμὸν {mio} ὄνομα {nome}, ἐκεῖ {lì} εἰμι {sono io} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} αὐτῶν {a loro}.

**18:21** τότε {allora} προσελθὼν {si avvicinò} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, κύριε {signore}, ποσάκις {quante volte} ἁμαρτήσῃ {pecca} εἰς {contro di} ἐμὲ {me} ὁ ἀδελφός {fratello} μου {-} καὶ {-} ἀφήσω {perdonerò} αὐτῷ {mio}; ἕως {fino a} ἑπτάκις {sette volte}; | {e se}

**18:22** λέγει {-} αὐτῷ {a lui} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐ {non} λέγω {dico} σοι {ti} ἕως {fino a} ἑπτάκις {sette volte} ἀλλὰ {ma} ἕως {fino a} ἑβδομηκοντάκις {settanta volte} ἑπτὰ {sette}. | {e}

**18:23** διὰ τοῦτο {perciò} ὡμοιώθη {è simile a} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἀνθρώπῳ βασιλεῖ {un re} ὃς {che} ἠθέλησεν {volle} συναῖραι {fare} λόγον {i conti} μετὰ {con} τῶν {i} δούλων {servi} αὐτοῦ {suoi}.

**18:24** ἀρξαμένου {avendo cominciato a} δὲ {-} αὐτοῦ {-} συναίρειν {fare i conti} προσηνέχθη {fu presentato} αὐτῷ {gli} εἷς {uno} ὀφειλέτης {debitore} μυρίων {di diecimila} ταλάντων {talenti}. | {che era}

**18:25** μὴ {non} ἔχοντος {aveva} δὲ {e} αὐτοῦ {quello} ἀποδοῦναι {i mezzi per pagare} ἐκέλευσεν {comandò} αὐτὸν {lui} ὁ {il} κύριος {signore}πραθῆναι {che fosse venduto} καὶ {con} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} καὶ {e} τὰ {i} τέκνα {figli} καὶ {e} πάντα {tutto} ὅσα {quanto} ἔχει {aveva}, καὶ {e} ἀποδοθῆναι {fosse pagato}. | {poiché suo che il debito}

**18:26** πεσὼν {gettatosi a terra} οὖν {perciò} ὁ {il} δούλος {servo} προσεκύνει {si prostrò davanti} αὐτῷ {gli} λέγων {dicendo}, μακροθύμησον {abbi pazienza} ἐπ' {con} ἐμοί {me}, καὶ {e} πάντα {tutto} ἀποδώσω {pagherò} σοι {ti}.

**18:27** σπλαγχνισθεὶς {mosso a compassione} δὲ {-} ὁ {il} κύριος {signore} τοῦ {di} δούλου {servo} ἐκείνου {quel} ἀπέλυσεν {lasciò andare} αὐτόν {lo}, καὶ {e} τὸ {il} δάνειον {debito} ἀφῆκεν {condonò} αὐτῷ {gli}.

**18:28** ἐξελθὼν {uscito} δὲ {ma} ὁ δούλος {servo} ἐκείνος {quel} εἶδεν {trovò} ἓνα {uno} τῶν {dei} συνδούλων {conservi} αὐτοῦ {suoi} ὃς {che} ὄφειλεν {doveva} αὐτῷ {gli} ἑκατὸν {cento} δηνάρια {denari}, καὶ {e} κρατήσας αὐτόν {afferratolo} ἔπνιγεν {strangolava} λέγων {dicendo}, ἀπόδος {paga} εἷ {quello} τι {che} ὀφείλεις {devi}. | {lo}

**18:29** πεσὼν {gettatosi a terra} οὖν {perciò} ὁ {il} σύνδουλος {conservo} αὐτοῦ {-} παρεκάλει {pregava} αὐτόν {lo} λέγων {dicendo}, μακροθύμησον {abbi pazienza} ἐπ' {con} ἐμοί {me}, καὶ {e} ἀποδώσω {pagherò} σοι {ti}.

**18:30** ὁ {l' altro} δὲ {ma} οὐκ {non} ἤθελεν {volle}, ἀλλὰ {anzi} ἀπελθὼν {andò} ἔβαλεν {fece} αὐτόν {lo} εἰς φυλακὴν {imprigionare} ἕως {finché} ἀποδῶ {avesse pagato} τὸ {il} ὀφειλόμενον {debito}. | {e}

**18:31** ἰδόντες {veduto} οὖν {-} οἱ {i} σύνδουλοι {conservi} αὐτοῦ {suoi} τὰ {il} γενόμενα {fatto} ἐλυπήθησαν {furono rattristati} σφόδρα {molto}, καὶ {e} ἐλθόντες {andarono a} διεσάφησαν {riferire} τῷ {al} κυρίῳ {signore} ἑαυτῶν {loro} πάντα {tutto} τὰ {l'} γενόμενα {accaduto}. | {ne}

**18:32** τότε {allora} προσκαλεσάμενος {chiamò a sé} αὐτόν {lo} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {suo} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, δοῦλε {servo} πονηρὴ {malvagio}, πᾶσαν {tutto} τὴν ὀφειλὴν {debito} ἐκείνην {quel} ἀφῆκᾶ {io ho condonato} σοι {ti}, ἐπεὶ {perché} παρεκάλεισάς {tu supplicasti} με {me}: | {e ne}

**18:33** οὐκ {non} ἔδει {dovevi} καὶ {anche} σὲ {tu} ἐλεῆσαι {aver pietà} τὸν {del} σύνδουλόν {conservo} σου {tuo}, ὡς {come} κἀγὼ {io} σὲ {di te} ἠλέησα {ho avuto pietà};

**18:34** καὶ {e} ὀργισθεὶς {adirato} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {suo} παρέδωκεν {diede} αὐτόν {lo}

τοῖς {in mano degli} βασιανισταῖς {aguzzini} ἕως {fino a} οὐδὲ {quando} ἀποδοῦναι {avesse pagato} πᾶν {tutto} τὸ {quello che} ὀφειλόμενον {doveva}. | {non gli}

**18:35** οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὁ οὐράνιος {celeste} ποιήσει {farà} ὑμῖν {vi} ἔάν {se} μὴ {non} ἀφήτε {perdona} ἕκαστος {ognuno} τῷ {al} ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {proprio} ἀπὸ {di} τῶν καρδιῶν {cuore} ὑμῶν {di voi}.

**19:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὅτε {quando} ἐτέλεσεν {ebbe finito} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοὺς λόγους {discorsi} τούτους {questi}, μετήρην {partì} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} καὶ {e} ἦλθεν {se ne andò} εἰς τὰ {nei} ὄρια {territori} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} πέραν {oltre} τοῦ {il} ἰορδάνου {giordano}. | {che sono}

**19:2** καὶ {-} ἠκολούθησαν {seguì} αὐτῷ {lo} ὄχλοι {una folla} πολλοί {grande}, καὶ {e} ἐθεράπευσεν {guarì} αὐτούς {i malati} ἐκεῖ {là}. | {gesù loro}

**19:3** καὶ {-} προσῆλθον {si avvicinarono} αὐτῷ {gli} φαρισαῖοι {dei farisei} πειράζοντες {per alla prova} αὐτὸν {metterlo} καὶ {-} λέγοντες {dicendo}, εἰ {-} ἔξεστιν {è lecito} ἀνθρώπῳ {-} ἀπολύσαι {mandar via} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {propria} κατὰ {per} πᾶσαν {qualsiasi} αἰτίαν {un motivo};

**19:4** ὁ {egli} δὲ {ed} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, οὐκ {non} ἀνέγνωτε {avete letto} ὅτι {che} ὁ {il} κτίσας {creatore} ἀπ' {da} ἀρχῆς {principio} ἄρσεν {maschio} καὶ {e} θήλυ {femmina} ἐποίησεν {creò} αὐτούς {li}; 19:5/1 {e} 19:5/2 {disse} | {loro che}

**19:5** καὶ {19:4/18} εἶπεν {19:4/20}, ἕνεκα τούτου {perciò} καταλείψει {lascierà} ἄνθρωπος {l' uomo} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {e} τὴν {la} μητέρα {madre} καὶ {e} κολληθήσεται {si unirà} τῇ {con} γυναικὶ {moglie} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἔσονται {saranno} οἱ {i} δύο {due} εἰς {-} σάρκα {carne} μίαν {una sola}.

**19:6** ὥστε {così} οὐκέτι {non} εἰσὶν {sono più} δύο {due} ἀλλὰ {ma} σὰρξ {carne} μία {una sola}. ὁ {quello che} οὖν {dunque} ὁ θεὸς {dio} συνέζευξεν {ha unito} ἄνθρωπος {l' uomo} μὴ {non} χωριζέτω {separi}. | {lo}

**19:7** λέγουσιν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, τί {perché} οὖν {dunque} μωϋσῆς {mosè} ἐνετείλατο {comandò di} δοῦναι {scriverle} βιβλίον {un atto} ἀποστασίου {di ripudio} καὶ {e} ἀπολύσαι {via} [αὐτήν {mandarla}]; | {di}

**19:8** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὅτι {-} μωϋσῆς {mosè} πρὸς {per} τὴν {la} σκληροκαρδίαν {durezza dei cuori} ὑμῶν {vostri} ἐπέτρεψεν {permise di} ὑμῖν {vi} ἀπολύσαι {mandare via} τὰς {le} γυναῖκας {moglie} ὑμῶν {vostre}, ἀπ' {da} ἀρχῆς {principio} δὲ {ma} οὐ {non} γέγονεν {era} οὕτως {così}. | {gesù fu che}

**19:9** λέγω {io dico} δὲ {ma} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ὅς ἂν {chiunque} ἀπολύσῃ {manda via} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua} μὴ {non} ἐπι {per motivo di} πορνεία {fornicazione} καὶ {e} γαμήσῃ {sposa} ἄλλην {un' altra} μοιχᾶται {commette adulterio}. | {quando sia ne}

**19:10** λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} [αὐτοῦ {-}], εἰ {se} οὕτως {tale} ἐστὶν {è} ἡ {la} αἰτία {situazione} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} μετὰ {rispetto} τῆς {alla} γυναικός {donna}, οὐ {non} συμφέρει {conviene} γαμήσαι {prender moglie}.

**19:11** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, οὐ {non} πάντες {tutti} χωροῦσιν {sono capaci di mettere in pratica} τὸν λόγον {parola} [τοῦτον {questa}], ἀλλ' {ma} οἷς {quelli ai quali} δέδοται {è dato}. | {soltanto}

**19:12** εἰσὶν {sono} γὰρ {poiché} εὐνοῦχοι {degli eunuchi} οἵτινες {che} ἐκ {dalla} κοιλίας μητρὸς {nascita} ἐγεννήθησαν {sono} οὕτως {tali}, καὶ {-} εἰσὶν {sono} εὐνοῦχοι {degli eunuchi} οἵτινες {i quali} εὐνουχίσθησαν {sono stati fatti tali} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀνθρώπων {uomini}, καὶ {e} εἰσὶν {sono} εὐνοῦχοι {degli eunuchi} οἵτινες {i quali} εὐνούχισαν {si sono fatti eunuchi} ἑαυτούς {da sé} διὰ {a motivo} τὴν {del} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}. ὁ {chi} δυνάμενος {può} χωρεῖν {capire} χωρεῖτω {capisca}. | {vi vi vi}

**19:13** τότε {allora} προσηνέχθησαν {furono presentati} αὐτῷ {gli} παιδία {dei bambini}, ἵνα {perché} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπιθῇ {imponesse} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} προσεύξεται {pregasse}: οἱ {i} δὲ {ma} μαθηταὶ {discepoli} ἐπετίμησαν {sgridavano} αὐτοῖς {li}.

**19:14** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, ἄφετε {lasciate} τὰ {i} παιδία {bambini} καὶ {-} μὴ {non} κωλύετε {impedite} αὐτὰ {-} ἔλθειν {vengano} πρὸς {da} με {me}, τῶν {per chi} γὰρ {perché} τοιούτων {assomiglia a loro} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}. | {che}

**19:15** καὶ {e} ἐπιθεῖς {imposte} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτοῖς {loro} ἐπορεύθη {se ne andò via} ἐκεῖθεν {di là}.

**19:16** καὶ {-} ἰδοὺ {-} εἷς {un tale} προσελθὼν {si avvicinò} αὐτῷ {a gesù} εἶπεν {disse}, διδάσκαλε {maestro}, τί {che} ἀγαθὸν {di buono} ποιήσω {devo fare} ἵνα {per} σχῶ {avere} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna}; | {e gli}

**19:17** ὁ {gesù} δὲ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, τί {perché} με {m'} ἐρωτᾷς {interrogghi} περὶ {intorno a} τοῦ {ciò che è} ἀγαθοῦ {buono}; εἷς {uno solo} ἔστιν {è} ὁ {il} ἀγαθός {buono}. εἰ {se} δὲ {ma} θέλεις {vuoi} εἰς τὴν {nella} ζωὴν {vita} εἰσελθεῖν {entrare}, τήρησον {osserva} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti}.

**19:18** λέγει {chiese} αὐτῷ {gli}, ποίας {quali}; ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose}, τὸ {questi} οὐ {non} φονεύσεις {uccidere}, οὐ {non} μοιχεύσεις {commettere adulterio}, οὐ {non} κλέψεις {rubare}, οὐ {non} ψευδομαρτυρήσεις {testimoniare il falso},

**19:19** τίμα {onora} τὸν {tuo} πατέρα {padre} καὶ {e} τὴν {tua} μητέρα {madre}, καί {e}, ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτὸν {te stesso}.

**19:20** λέγει {-} αὐτῷ {a lui} ὁ {il} νεανίσκος {giovane}, πάντα {tutte} ταῦτα {queste cose} ἐφύλαξα {ho osservate}: τί {che} ἔτι {ancora} ὑστερῶ {mi manca}; | {e le}

**19:21** ἔφη {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} θέλεις {vuoi} τέλειος {perfetto} εἶναι {essere}, ὑπαγε {va'} πώλησόν {vendi} σου τὰ {ciò che} ὑπάρχοντα {hai} καὶ {e} δὸς {dallo} [τοῖς {ai}] πτωχοῖς {poveri}, καὶ {e} ἔξεις {avrà} θησαυρὸν {un tesoro} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli}, καὶ {poi} δεῦρο {vieni} ἀκολούθει μοι {seguimi}. | {e}

**19:22** ἀκούσας {udita} δὲ {ma} ὁ {il} νεανίσκος {giovane} τὸν {questa} λόγον {parola} ἀπῆλθεν {se ne andò} λυπούμενος {rattristato}, ἦν {-} γὰρ {perché} ἔχων {aveva} κτήματα {beni} πολλά {molti}.

**19:23** ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πλούσιος {un ricco} δυσκόλως {difficilmente} εἰσελεύσεται {entrerà} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli}.

**19:24** πάλιν δὲ {e} λέγω {ripeto} ὑμῖν {-}, εὐκοπώτερον {più facile} ἔστιν {è} κάμηλον {un cammello} διὰ {attraverso} τρυπήματος {la cruna} ῥαφίδος {di un ago} διελθεῖν {passare} ἢ {che} πλούσιον {un ricco} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {per per}

**19:25** ἀκούσαντες {udito} δὲ {-} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} ἐξεπλήσσοντο {furono} σφόδρα {sbigottiti} λέγοντες {dicevano}, τίς {chi} ἄρα {dunque} δύναται {può} σωθῆναι {essere salvato}; | {suoi questo e}

**19:26** ἐμβλέψας {fissò lo sguardo} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {-}, παρὰ {agli} ἀνθρώποις {uomini} τοῦτο {questo} ἀδύνατόν {impossibile} ἔστιν {è}, παρὰ {a} δὲ {ma} θεῷ {dio} πάντα {ogni cosa} δυνατά {possibile}. | {su di loro e è}

**19:27** τότε {allora} ἀποκριθεὶς {replicando} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἰδοὺ {ecco} ἡμεῖς {noi} ἀφήκαμεν {abbiamo lasciato} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} ἠκολουθήσαμεν {abbiamo seguito} σοι {ti}: τί {che} ἄρα {dunque} ἔσται ἡμῖν {avremo}; | {ne}

**19:28** ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ὑμεῖς {-} οἱ {che} ἀκολουθήσαντές {avete seguito} μοι {mi}, ἐν τῇ {nella} παλιγγενεσίᾳ {nuova creazione}, ὅταν {quando} καθίσῃ {sarà seduto} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐπὶ {sul} θρόνου {trono} δόξης {della gloria} αὐτοῦ {sua}, καθήσεσθε {sarete seduti} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἐπὶ {su} δώδεκα {dodici} θρόνους {troni} κρίνοντες {giudicare} τὰς {le} δώδεκα {dodici} φυλάς {tribù} τοῦ {d'} ἰσραὴλ {israele}. | {a}

**19:29** καὶ {e} πᾶς ὅστις {chiunque} ἀφήκεν {avrà lasciato} οἰκίας {case} ἢ {o} ἀδελφούς {fratelli} ἢ {o} ἀδελφάς {sorelle} ἢ {o} πατέρα {padre} ἢ {o} μητέρα {madre} ἢ {o} τέκνα {figli} ἢ {o} ἀγροὺς {campi} ἕνεκεν {a causa} τοῦ {del} ὀνόματός {nome} μου {mio} ἑκατονταπλασίονα {cento volte tanto} λήμψεται {riceverà} καὶ {ed} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna} κληρονομήσει {erediterà}. | {ne}

**19:30** πολλοὶ {molti} δὲ {ma} ἔσονταί {saranno} πρῶτοι {primi} ἔσχατοι {ultimi} καὶ {e} ἔσχατοι



{ultimi} πρώτοι {primi}. | {molti}

**20:1** ὁμοία {simile a} γάρ {-} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἀνθρώπων οἰκοδεσπότη {un padrone di casa} ὅστις {il quale} ἐξῆλθεν {uscì a} ἅμα {-} πρωὶ {sul far del giorno} μισθώσασθαι {prendere} ἐργάτας {degli uomini per lavorare} εἰς {-} τὸν {la} ἀμπελῶνα {vigna} αὐτοῦ {sua}: | {a giornata}

**20:2** συμφωνήσας {si accordò} δὲ {-} μετὰ {con} τῶν {i} ἐργατῶν {lavoratori} ἐκ {per} δηναρίου {un denaro} τὴν {al} ἡμέραν {giorno} ἀπέστειλεν {mandò} αὐτοὺς {li} εἰς τὸν {nella} ἀμπελῶνα {vigna} αὐτοῦ {sua}. | {e}

**20:3** καὶ {di nuovo} ἐξελθὼν {uscì} περὶ {verso} τρίτην {terza} ὥραν {ora} εἶδεν {vide} ἄλλους {altri} ἐστῶτας {se ne stavano} ἐν τῇ {sulla} ἀγορᾷ {piazza} ἀργούς {disoccupati}: | {l' ne che}

**20:4** καὶ {e} ἐκείνοις {loro} εἶπεν {disse}, ὑπάγετε {andate} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} εἰς τὸν {nella} ἀμπελῶνα {vigna}, καὶ {e} ὁ ἐάν {quello che} ἦ {sarà} δίκαιον {giusto} δώσω {darò} ὑμῖν {vi}. 20:5/2 {ed} 20:5/1 {essi} 20:5/3 {andarono}

**20:5** οἱ {20:4/17} δὲ {20:4/16} ἀπῆλθον {20:4/18}. πάλιν {ancora} [δὲ {poi}] ἐξελθὼν {uscito} περὶ {verso} ἕκτην {sesta} καὶ {e} ἐνάτην {nona} ὥραν {ora} ἐποίησεν {fece} ὡσαύτως {lo stesso}. | {la la}

**20:6** περὶ {verso} δὲ {-} τὴν {l'} ἐνδεκάτην {undicesima} ἐξελθὼν {uscito} εἶδεν {trovò} ἄλλους {degli altri} ἐστῶτας {-}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} ᾧδε {qui} ἐστήκατε {ve ne state} ὅλην {tutto} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} ἀργοί {inoperosi}; | {ne in piazza}

**20:7** λέγουσιν {essi dissero} αὐτῶ {gli}, ὅτι {perché} οὐδεὶς {nessuno} ἡμᾶς {ci} ἐμισθώσατο {ha presi a giornata}. λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὑπάγετε {andate} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} εἰς τὸν {nella} ἀμπελῶνα {vigna}.

**20:8** ὀψίας {sera} δὲ {-} γενομένης {fattosi} λέγει {disse} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna} τῷ {al} ἐπιτρόπῳ {fattore} αὐτοῦ {suo}, κάλεσον {chiama} τοὺς {i} ἐργάτας {lavoratori} καὶ {e} ἀπόδος {dà} αὐτοῖς {loro} τὸν {la} μισθὸν {paga} ἀρξάμενος {cominciando} ἀπὸ τῶν {dagli} ἐσχάτων {ultimi} ἕως {fino} τῶν {ai} πρώτων {primi}.

**20:9** καὶ {allora} ἐλθόντες {vennero} οἱ {quelli} περὶ τὴν {dell'} ἐνδεκάτην {undicesima} ὥραν {ora} ἔλαβον {ricevettero} ἅνα {ciascuno} δηνάριον {un denaro}. | {e}

**20:10** καὶ {-} ἐλθόντες {venuti} οἱ {i} πρώτοι {primi} ἐνόμισαν {pensavano} ὅτι {di} πλεῖον {di più} λήψονται {ricevere}: καὶ {ma} ἔλαβον {ebbero} [τὸ {-}] ἅνα {per ciascuno} δηνάριον {un denaro} καὶ {anch'} αὐτοῖ {essi}.

**20:11** λαβόντες {nel riceverlo} δὲ {perciò} ἐγόγγυζον {mormoravano} κατὰ {contro} τοῦ {il} οἰκοδεσπότη {padrone di casa} 20:12/1 {dicendo}

**20:12** λέγοντες {20:11/10}, οὗτοι {questi} οἱ ἔσχατοι {ultimi} μίαν {un'} ὥραν {ora} ἐποίησαν {hanno fatto}, καὶ {e} ἴσους {come} ἡμῖν {noi} αὐτοὺς {li} ἐποίησας {tu hai trattati} τοῖς {che} βαστάσασι {abbiamo sopportato} τὸ {il} βάρος {peso} τῆς {della} ἡμέρας {giornata} καὶ {e} τὸν {il} καύσωνα {caldo}. | {sola sofferto}

**20:13** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς {rispondendo} ἐνὶ {a uno} αὐτῶν {di loro} εἶπεν {disse}, ἑταίρε {amico}, οὐκ {non} ἀδικῶ {faccio alcun torto} σε {ti}: οὐχὶ {non} δηναρίου {per un denaro} συνεφώνησάς {ti sei accordato} μοι {con me};

**20:14** ἄρον {prendi} τὸ {il} σὸν {tuo} καὶ {e} ὑπάγε {vattene}: θέλω {io voglio} δὲ {ma} τούτῳ {-} τῷ ἐσχάτῳ {a ultimo} δοῦναι {dare} ὡς {quanto} καὶ {-} σοί {a te}. | {quest'}

**20:15** [ἢ {-}] οὐκ {non} ἔξεστίν {è lecito} μοι {mi} ὃ {ciò che} θέλω {voglio} ποιῆσαι {fare} ἐν τοῖς {del} ἐμοῖς {mio}; ἢ {o} ὁ ὀφθαλμός {occhio} σου {tu} πονηρός {mal} ἐστὶν {vedi} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἀγαθός {buono} εἶμι {sia}; | {di}

**20:16** οὕτως {così} ἔσονται {saranno} οἱ {gli} ἔσχατοι {ultimi} πρώτοι {primi} καὶ {e} οἱ {i} πρώτοι {primi} ἔσχατοι {ultimi}.

**20:17** καὶ {poi} ἀναβαίνων {mentre saliva} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς {verso} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} παρέλαβεν {prese} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} [μαθητὰς {-}] κατ' ἰδίαν {da parte}, καὶ {e} ἐν τῇ {facendo} ὁδῷ {strada} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro},

**20:18** ἰδοὺ {ecco} ἀναβαίνομεν {noi saliamo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, καὶ {e} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδοθήσεται {sarà dato nelle mani} τοῖς {dei} ἀρχιερεῦσιν {capi dei sacerdoti} καὶ {e} γραμματεῦσιν {scribi}, καὶ {-} κατακρινούσιν {condanneranno} αὐτὸν {lo} θανάτῳ {a morte}, ἢ {degli essi}

**20:19** καὶ {e} παραδώσουσιν {consegneranno} αὐτὸν {lo} τοῖς {ai} ἔθνεσιν {pagani} εἰς {perché sia} τὸ ἐμπαῖξαι {schernito} καὶ {-} μαστιγῶσαι {flagellato} καὶ {e} σταυρῶσαι {crocifisso}, καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} ἐγερθήσεται {risusciterà}.

**20:20** τότε {allora} προσῆλθεν {si avvicinò} αὐτῷ {a gesù} ἡ {la} μήτηρ {madre} τῶν {dei} υἱῶν {figli} ζεβεδάιου {di} μετὰ {zebedeo con} τῶν {i} υἱῶν {figli} αὐτῆς {suoi} προσκυνούσα {prostrandosi} καὶ {per} αἰτοῦσά τι {una richiesta} ἀπ' αὐτοῦ {fargli}.

**20:21** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {domandò} αὐτῇ {le}, τί {che} θέλεις {vuoi}; λέγει {ella disse} αὐτῷ {gli}, εἰπέ {di'} ἵνα {che} καθίσωσιν {siedano} οὗτοι {questi} οἱ δύο {due} υἱοί {figli} μου {miei} εἷς {l' uno} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} σου {tua} καὶ {e} εἷς {l' altro} ἐξ {alla} εὐωνύμων {sinistra} σου {tua} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} σου {tuo}.

**20:22** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose}, οὐκ {non} οἴδατε {voi sapete} τί {quello che} αἰτεῖσθε {chiedete}: δύνασθε {potete voi} πίνειν {bere} τὸ {il} ποτήριον {calice} ὃ {che} ἐγὼ {io} μέλλω {sto per} πίνειν {bere}; λέγουσιν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, δυνάμεθα {possiamo}. ἢ {sì lo}

**20:23** λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τὸ {il} μὲν {certo} ποτήριόν {calice} μου {mio} πίεσθε {voi berrete}, τὸ {al} δὲ {ma} καθίσαί {sedersi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} καὶ {e} ἐξ {alla} εὐωνύμων {sinistra} οὐκ {non} ἔστιν {sta} ἐμὸν {a me} [τοῦτο {concederlo}] δοῦναι, ἀλλ' {ma} οἷς {a quelli per cui} ἡτοίμασται {è stato preparato} ὑπὸ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} μου {mio}. ἢ {quanto mia sarà dato}

**20:24** καὶ {-} ἀκούσαντες {udito} οἱ {i} δέκα {dieci} ἠγανάκτησαν {furono indignati} περὶ {contro} τῶν {i} δύο {due} ἀδελφῶν {fratelli}. ἢ {ciò}

**20:25** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} προσκαλεσάμενος {a sé} αὐτοὺς {chiamatili} εἶπεν {disse}, οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} οἱ {i} ἄρχοντες {principi} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni} κατακυριεύουσιν {signoreggiano} αὐτῶν {le} καὶ {e} οἱ {i} μεγάλοι {grandi} κατεξουσιάζουσιν {sottomettono al loro dominio} αὐτῶν {le}. ἢ {che}

**20:26** οὐχ {non} οὕτως {così} ἔσται {è} ἐν {tra di} ὑμῖν {voi}: ἀλλ' {anzi} ὃς ἐὰν {chiunque} θέλῃ {-} ἐν {tra di} ὑμῖν {voi} μέγας {grande} γενέσθαι {vorrà essere} ἔσται {sarà} ὑμῶν {vostro} διάκονος {servitore}, ἢ {ma}

**20:27** καὶ {e} ὃς ἂν {chiunque} θέλῃ {vorrà} ἐν {tra di} ὑμῖν {voi} εἶναι {essere} πρῶτος {primo} ἔσται {sarà} ὑμῶν {vostro} δοῦλος {servo}:

**20:28** ὡςπερ {appunto come} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} οὐκ {non} ἦλθεν {è venuto} διακονηθῆναι {per essere servito} ἀλλὰ {ma} διακονῆσαι {per servire} καὶ {e} δοῦναι {per dare} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} λύτρον {prezzo di riscatto} ἀντὶ {per} πολλῶν {molti}. ἢ {come}

**20:29** καὶ {mentre} ἐκπορευομένων αὐτῶν {uscivano} ἀπὸ {da} ἱεριχῶν {gerico} ἠκολούθησεν {segui} αὐτῷ {lo} ὄχλος {una folla} πολὺς {-}.

**20:30** καὶ {e} ἰδοὺ {-} δύο {due} τυφλοὶ {ciechi} καθήμενοι {seduti} παρὰ {presso} τὴν {la} ὁδόν {strada}, ἀκούσαντες {avendo udito} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} παράγει {passava}, ἔκραξαν {si misero a gridare} λέγοντες {-}, ἐλέησον {abbi pietà} ἡμᾶς {di noi}, [κύριε {signore}], υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide}.

**20:31** ὁ {la} δὲ {ma} ὄχλος {folla} ἐπετίμησεν {sgridava} αὐτοῖς {li} ἵνα {perché} σιωπήσωσιν {tacessero}: οἱ {essi} δὲ {però} μείζον {più forte} ἔκραξαν λέγοντες {gridavano}, ἐλέησον {abbi pietà} ἡμᾶς {di noi}, κύριε {signore}, υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide}.

**20:32** καὶ {-} σταῖς {fermatosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐφώνησεν {chiamò} αὐτοὺς {li} καὶ {e} εἶπεν {disse}, τί {che} θέλετε {volete} ποιήσω {io faccia} ὑμῖν {vi}; ἢ {che}

**20:33** λέγουσιν {-} αὐτῷ {essi}, κύριε {signore}, ἵνα {che} ἀνοιγῶσιν {si aprano} οἱ {i} ὀφθαλμοὶ {occhi} ἡμῶν {nostri}. ἢ {ed}

**20:34** σπλαγχνισθεὶς {commosso} δὲ {allora} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἥψατο {toccò} τῶν {i} ὀμμάτων {occhi}

αὐτῶν {loro}, καὶ {e} εὐθέως {in quell' istante} ἀνέβλεψαν {ricuperarono la vista} καὶ {e} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}.

**21:1** καὶ {-} ὅτε {quando} ἤγγισαν {furono vicini} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} καὶ {e} ἦλθον {giunsero} εἰς {a} βηθφαγή {betfage} εἰς {presso} τὸ {il} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}, τότε {-} ἰησοῦς {gesù} ἀπέστειλεν {mandò} δύο {due} μαθητὰς {discipoli}

**21:2** λέγων {dicendo} αὐτοῖς {loro}, πορεύεσθε {andate} εἰς τὴν {nella} κώμην {borgata} τὴν {che} κατέναντι {di fronte a} ὑμῶν {voi}, καὶ {-} εὐθέως {-} εὐρήσετε {troverete} ὄνον {un' asina} δεδεμένην {legata} καὶ {e} πῶλον {un puledro} μετ' {con} αὐτῆς {essa}: λύσαντες {scioglieteli} ἀγάγετέ {conduceteli} μοι {da me}. | {è e}

**21:3** καὶ {-} ἐάν {se} τις {qualcuno} ὑμῶν {vi} εἴπῃ {dice} τι {qualcosa}, ἐρεῖτε {direte} ὅτι {che} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτῶν {ne} χρειαν {bisogno} ἔχει {ha}: εὐθὺς {subito} δὲ {e} ἀποστελεῖ {manderà} αὐτούς {li}.

**21:4** τοῦτο {questo} δὲ {-} γέγονεν {avvenne} ἵνα {affinché} πληρωθῇ {si adempisse} τὸ {la} ῥηθὲν {parola} διὰ τοῦ {del} προφήτου {profeta} λέγοντος {-},

**21:5** εἶπατε {dite} τῇ {alla} θυγατρὶ {figlia} σιών {di sion}, ἰδοὺ {ecco} ὁ {il} βασιλεὺς {re} σου {tuo} ἔρχεται {viene} σοι {a te}, πραῦς {mansueto} καὶ {e} ἐπιβεβηκώς {montato} ἐπὶ {sopra} ὄνον {un' asina}, καὶ {e} ἐπὶ {-} πῶλον {un asinello} υἱὸν {puledro} ὑποζυγίου {d' asina}.

**21:6** πορευθέντες {andarono} δὲ {-} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} καὶ {e} ποιήσαντες {fecero} καθὼς {come} συνέταξεν {aveva ordinato} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}

**21:7** ἤγαγον {condussero} τὴν {l'} ὄνον {asina} καὶ {e} τὸν {il} πῶλον {puledro}, καὶ {-} ἐπέθηκαν {misero} ἐπ' {sopra} αὐτῶν {vi} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli}, καὶ {e} ἐπεκάθισεν {si pose a sedere} ἐπάνω αὐτῶν {vi}. | {loro gesù}

**21:8** ὁ {la} δὲ {-} πλεῖστος {maggior parte della} ὄχλος {folla} ἔστρωσαν {stese} ἑαυτῶν {-} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} ἐν τῇ {sulla} ὁδῷ {via}, ἄλλοι {altri} δὲ {-} ἔκοπτον {tagliavano} κλάδους {dei rami} ἀπὸ τῶν {dagli} δένδρων {alberi} καὶ {e} ἐστρώννουν {stendevano} ἐν τῇ {sulla} ὁδῷ {via}. | {li}

**21:9** οἱ {le} δὲ {-} ὄχλοι {folle} οἱ {che} προάγοντες {precedevano} αὐτὸν {-} καὶ {e} οἱ {quelle che} ἀκολουθοῦντες {seguivano} ἔκραζον λέγοντες {gridavano}, ὡσαννὰ {osanna} τῷ {al} υἱῷ {figlio} δαυὶδ {di davide}: εὐλογημένος {benedetto} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {viene} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}: ὡσαννὰ {osanna} ἐν τοῖς {nei} ὑψίστοις {luoghi altissimi}.

**21:10** καὶ {-} εἰσελθόντος {quando fu entrato} αὐτοῦ {gesù} εἰς {in} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἐσείσθη {fu scossa} πᾶσα {tutta} ἡ {la} πόλις {città} λέγουσα {diceva}, τίς {chi} ἐστίν {è} οὗτος {costui}; | {e si}

**21:11** οἱ {le} δὲ {e} ὄχλοι {folle} ἔλεγον {dicevano}, οὗτός {questi} ἐστίν {è} ὁ {il} προφήτης {profeta} ἰησοῦς {gesù} ὁ {che} ἀπὸ {da} ναζαρέθ {nazaret} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea}. | {viene}

**21:12** καὶ {-} εἰσηλθὲν {entrò} ἰησοῦς {gesù} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio}, καὶ {e} ἐξέβαλεν {scacciò} πάντα {tutti} τοὺς {quelli che} πωλοῦντας {vendevano} καὶ {e} ἀγοράζοντας {compravano} ἐν {-} τῷ {-} ἱερῷ {-}, καὶ {-} τὰς {le} τραπέζας {tavole} τῶν {dei} κολλυβιστῶν {cambiamonete} κατέστρεψεν {rovesciò} καὶ {e} τὰς {le} καθέδρας {sedie} τῶν {dei} πωλούντων {venditori} τὰς {di} περιστεράς {colombi}, | {ne}

**21:13** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, γέγραπται {è scritto}, ὁ {la} οἶκός {casa} μου {mia} οἶκος {casa} προσευχῆς {di preghiera} κληθήσεται {sarà chiamata}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} αὐτὸν {ne} ποιεῖτε {fate} σπήλαιον {un covo} ληστῶν {di ladri}.

**21:14** καὶ {allora} προσῆλθον {vennero} αὐτῷ {a lui} τυφλοὶ {dei ciechi} καὶ {e} χωλοὶ {degli zoppi} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}, καὶ {ed} ἐθεράπευσεν {egli guarì} αὐτούς {li}.

**21:15** ἰδόντες {vedute} δὲ {ma} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} τὰ {le} θαυμάσια {meraviglie} ἃ {che} ἐποίησεν {aveva fatte} καὶ {e} τοὺς {i} παῖδας {bambini} τοὺς {che} κρᾶζοντας ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} καὶ {-} λέγοντας {gridavano}, ὡσαννὰ {osanna} τῷ {al} υἱῷ {figlio} δαυὶδ {di davide}, ἠγανάκτησαν {furono indignati} | {ne}

**21:16** καὶ {e} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, ἀκούεις {odi tu} τί {quello che} οὗτοι {costoro} λέγουσιν

{dicono}; ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ναί {sì}: οὐδέποτε {non mai} ἀνέγνωτε {avete letto} ὅτι {-} ἐκ {dalla} στόματος {bocca} νηπίων {dei bambini} καὶ {e} θηλαζόντων {dei lattanti} κατηρτίσω {hai tratto} αἶνον {lode};

**21:17** καὶ {e} καταλιπὼν αὐτοὺς {lasciatili} ἐξῆλθεν {se ne andò} ἔξω {fuori} τῆς {della} πόλεως {città} εἰς {a} βηθανίαν {betania}, καὶ {-} ἠὺλίσθη {passò} ἐκεῖ {la notte}. | {dove}

**21:18** πρωὶ {la mattina} δὲ {-} ἐπανάγων {tornando} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} ἐπείνασεν {ebbe fame}.

**21:19** καὶ {e} ἰδὼν {vedendo} συκῆν {fico} μίαν {un} ἐπὶ τῆς {sulla} ὁδοῦ {strada} ἦλθεν {si accostò} ἐπ' αὐτὴν {gli}, καὶ {ma} οὐδὲν {non} εὔρεν {trovò} ἐν αὐτῇ {vi} εἰ μὴ {altro che} φύλλα {foglie} μόνον {-}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῇ {gli}, μηκέτι {mai più} ἐκ {da} σοῦ {te} καρπὸς {frutto} γένηται {nasca} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}. καὶ {e} ἐξηράνθη {si seccò} παραχρῆμα {subito} ἢ {il} συκῆ {fico}.

**21:20** καὶ {-} ἰδόντες {veduto} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} ἐθαύμασαν {si meravigliarono} λέγοντες {dicendo}, πῶς {come mai} παραχρῆμα {in un attimo} ἐξηράνθη {è diventato secco} ἢ {il} συκῆ {fico}; | {ciò}

**21:21** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἐὰν {se} ἔχητε {aveste} πίστιν {fede} καὶ {e} μὴ {non} διακριθῆτε {dubitaste}, οὐ {non} μόνον {soltanto} τὸ {quello che} τῆς {al} συκῆς {fico} ποιήσετε {fareste}, ἀλλὰ {ma} κἂν {se anche} τῷ {a} ὄρει {monte} τούτῳ {questo} εἶπητε {dicieste}, ἄρθητι {togliti} καὶ {e} βλήθητι {gettati} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare}, γενήσεται {sarebbe fatto}: | {è stato fatto di là}

**21:22** καὶ {-} πάντα {tutte le cose} ὅσα ἂν {che} αἰτήσητε {domanderete} ἐν {in} τῇ προσευχῇ {preghiera} πιστεύοντες {avete fede} λήμψεσθε {otterrete}. | {se le}

**21:23** καὶ {-} ἐλθόντος {quando giunse} αὐτοῦ {-} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio} προσῆλθον {si accostarono} αὐτῷ {a lui} διδάσκοντι {mentre egli insegnava} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} λέγοντες {dissero}, ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιεῖς {fai tu}; καὶ {e} τίς {chi} σοι {ti} ἔδωκεν {ha dato} τὴν ἐξουσίαν {autorità} ταύτην {questa}; | {e gli}

**21:24** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {-}, ἐρωτήσω {farò} ὑμᾶς {vi} κἀγὼ {anch' io} λόγον {domanda} ἓνα {una}, ὃν {-} ἐὰν {se} εἴπητέ {voi rispondate} μοι {mi} κἀγὼ {anch' io} ὑμῖν {vi} ἐρῶ {dirò} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιῶ {faccio}: | {loro}

**21:25** τὸ {il} βάπτισμα {battesimo} τὸ {di} ἰωάννου {giovanni} πόθεν {da dove} ἦν {veniva}; ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἢ {o} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini}; οἱ {essi} δὲ {ed} διελογίζοντο {ragionavano} ἐν {tra di} ἑαυτοῖς {loro} λέγοντες {diciamo}, ἐὰν {se} εἴπωμεν {-}, ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἐρεῖ {egli} ἡμῖν {ci}, διὰ τί {perché} οὖν {dunque} οὐκ {non} ἐπιστεύσατε {credeste} αὐτῷ {gli};

**21:26** ἐὰν {se} δὲ {-} εἴπωμεν {diciamo}, ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini}, φοβούμεθα {temiamo} τὸν {la} ὄχλον {folla}, πάντες {tutti} γὰρ {perché} ὡς {-} προφήτην {un profeta} ἔχουσιν {ritengono} τὸν ἰωάννην {giovanni}.

**21:27** καὶ {dunque} ἀποκριθέντες τῷ {a} ἰησοῦ {gesù} εἶπαν {risposero}, οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo}. ἔφη {disse} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} αὐτός {egli}, οὐδὲ {neppure} ἐγὼ {io} λέγω {dirò} ὑμῖν {vi} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιῶ {faccio}. | {Io anch' e}

**21:28** τί {che} δὲ {pare} ὑμῖν {ve} δοκεῖ {-}; ἄνθρωπος {un uomo} εἶχεν {aveva} τέκνα {figli} δύο {due}. καὶ {-} προσελθὼν {si avvicinò} τῷ {al} πρώτῳ {primo} εἶπεν {disse}, τέκνον {figliolo}, ὕπαγε {va' a} σήμερον {oggi} ἐργάζου {lavorare} ἐν τῷ {nella} ἀμπελῶνι {vigna}. | {ne e gli}

**21:29** ὁ {egli} δὲ {ed} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, οὐ {21:30/15} θέλω {21:30/17 21:30/18}, ὕστερον {21:30/20} δὲ {21:30/19} μεταμεληθεὶς {21:30/21} ἀπῆλθεν {21:30/23}. 21:30/11 {vado} 21:30/12 {signore} 21:30/13 {ma} 21:30/14 {non} 21:30/15 {andò} | {vi}

**21:30** προσελθὼν {si avvicinò} δὲ {-} τῷ {al} ἐτέρῳ {secondo} εἶπεν {disse} ὡσαύτως {la stessa cosa}. ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, ἐγὼ {21:29/4}, κύριε {21:29/5}: καὶ {21:29/6} οὐκ {21:29/7} ἀπῆλθεν {21:29/9}. 21:29/5 {non} 21:29/6 {ho} 21:29/6 {voglia} 21:29/8 {ma} 21:29/7 {poi} 21:29/9 {pentitosi} 21:29/10 {andò} | {il padre e gli ne vi}

**21:31** τίς {quale} ἐκ τῶν {dei} δύο {due} ἐποίησεν {fece} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} πατρός {padre}; λέγουσιν {essi dissero}, ὁ {l'} πρῶτος {ultimo}. λέγει {-} αὐτοῖς {a loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} οἱ {i} τελῶναι {pubblicani} καὶ {e} αἱ {le} πόρναι {prostitute} προάγουσιν {entrano prima} ὑμᾶς {di voi} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {gli e}

**21:32** ἦλθεν {è venuto} γὰρ {poiché} ἰωάννης {giovanni} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi} ἐν {per} ὁδῷ {la via} δικαιοσύνης {della giustizia}, καὶ {e} οὐκ {non} ἐπιστεύσατε {voi avete creduto} αὐτῷ {gli}: οἱ {i} δὲ {ma} τελῶναι {pubblicani} καὶ {e} αἱ {le} πόρναι {prostitute} ἐπίστευσαν {hanno creduto} αὐτῷ {gli}: ὑμεῖς {voi} δὲ {e} ἰδόντες {avete visto} οὐδὲ {non neppure} μετεμελήθητε {vi siete pentiti} ὕστερον {dopo} τοῦ {per} πιστεῦσαι {credere} αὐτῷ {a lui}. | {che questo}

**21:33** ἄλλην {altra} παραβολὴν {un' parabola} ἀκούσατε {udite}. ἄνθρωπος {-} ἦν {era} οἰκοδεσπότης {un padrone di casa} ὅστις {il quale} ἐφύτευσεν {piantò} ἀμπελῶνα {una vigna} καὶ {-} φραγμὸν {una siepe} αὐτῷ {le} περιέθηκεν {fece attorno} καὶ {-} ὠρύξεν {scavò} ἐν αὐτῷ {vi} ληνὸν {una buca per pigliare l' uva} καὶ {e} ὠκοδόμησεν {costruì} πύργον {una torre}, καὶ {poi} ἐξέδετο {affittò} αὐτὸν {l'} γεωργοῖς {a dei vignaiuoli}, καὶ {e} ἀπεδήμησεν {se ne andò in viaggio}. | {c' vi}

**21:34** ὅτε {quando} δὲ {-} ἤγγισεν {fu vicina} ὁ {la} καιρὸς {stagione} τῶν {dei} καρπῶν {frutti}, ἀπέστειλεν {mandò} τοὺς {i} δούλους {servi} αὐτοῦ {suoi} πρὸς τοὺς {dai} γεωργοὺς {vignaiuoli} λαβεῖν {per ricevere} τοὺς {i} καρποὺς {frutti} αὐτοῦ {della vigna}.

**21:35** καὶ {ma} λαβόντες {presero} οἱ {i} γεωργοὶ {vignaiuoli} τοὺς {i} δούλους {servi} αὐτοῦ {-} ὃν {-} μὲν {uno} ἔδειραν {picchiarono}, ὃν {un altro} δὲ {-} ἀπέκτειναν {uccisero}, ὃν {un altro} δὲ {e} ἐλιθοβόλησαν {lapidarono}. | {e ne ne lo}

**21:36** πάλιν {da capo} ἀπέστειλεν {mandò} ἄλλους {degli altri} δούλους {servi} πλείονας {in numero maggiore} τῶν {dei} πρώτων {primi}, καὶ {ma} ἐποίησαν {trattarono} αὐτοῖς {li} ὡσαύτως {allo stesso modo}. | {quelli}

**21:37** ὕστερον {finalmente} δὲ {-} ἀπέστειλεν {mandò} πρὸς αὐτοὺς {loro} τὸν υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} λέγων {dicendo}, ἐντραπήσονται {avranno rispetto per} τὸν υἱόν {figlio} μου {mio}.

**21:38** οἱ {i} δὲ {ma} γεωργοὶ {vignaiuoli} ἰδόντες {veduto} τὸν {il} υἱὸν {figlio} εἶπον {dissero} ἐν {tra di} ἑαυτοῖς {loro}, οὗτός {costui} ἐστίν {è} ὁ {l'} κληρονόμος {erede}: δεῦτε {venite} ἀποκτείνωμεν αὐτὸν {uccidiamolo} καὶ {e} σχῶμεν {facciamo nostra} τὴν {la} κληρονομίαν {eredità} αὐτοῦ {sua}.

**21:39** καὶ {-} λαβόντες {presero} αὐτὸν {lo} ἐξέβαλον {cacciarono} ἔξω {fuori} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna} καὶ {e} ἀπέκτειναν {uccisero}. | {lo l'}

**21:40** ὅταν {quando} οὖν {-} ἔλθῃ {verrà} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna}, τί {che} ποιήσει {farà} τοῖς {a} γεωργοῖς {vignaiuoli} ἐκείνοις {quei};

**21:41** λέγουσιν {essi risposero} αὐτῷ {gli}, κακοὺς {malvagi} κακῶς {malamente} ἀπολέσει {farà perire} αὐτούς {li}, καὶ {e} τὸν {la} ἀμπελῶνα {vigna} ἐκδώσεται {affiderà} ἄλλοις {ad altri} γεωργοῖς {vignaiuoli}, οἵτινες {i quali} ἀποδώσουσιν {renderanno} αὐτῷ {gliene} τοὺς {il} καρποὺς {frutto} ἐν {a} τοῖς καιροῖς {tempo} αὐτῶν {suo}. | {quei}

**21:42** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐδέποτε {non mai} ἀνέγνωτε {avete letto} ἐν ταῖς {nelle} γραφαῖς {scritture}, λίθον {la pietra} ὃν {che} ἀπεδοκίμασαν {hanno rifiutata} οἱ {i} οἰκοδομοῦντες {costruttori}, οὗτος {-} ἐγενήθη {è diventata} εἰς κεφαλὴν γωνίας {pietra angolare}: παρὰ {dal} κυρίου {signore} ἐγένετο {è stato fatto} αὕτη {ciò} καὶ {ed} ἔστιν {è} θαυμαστή {cosa meravigliosa} ἐν {agli} ὀφθαλμοῖς {occhi} ἡμῶν {nostri};

**21:43** διὰ τοῦτο {perciò} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἀρθήσεται {sarà tolto} ἀφ' ὑμῶν {vi} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} δοθήσεται {sarà dato} ἔθνει {a gente} ποιοῦντι {che faccia} τοὺς {i} καρποὺς {frutti} αὐτῆς {ne}.

**21:44** [καὶ {-} ὁ {chi} πεσὼν {cadrà} ἐπὶ {su} τὸν λίθον {pietra} τοῦτον {questa} συνθλασθήσεται {sarà sfracellato}: ἐφ' {sul} ὃν {quale} δ' ἂν {colui} πέσῃ {cadrà} λικμήσει {stritolerà} αὐτόν {-}.] | {ed essa}

**21:45** καὶ {-} ἀκούσαντες {udite} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} τὰς {le} παραβολὰς {parabole} αὐτοῦ {sue} ἔγνωσαν {capirono} ὅτι {che} περὶ {di} αὐτῶν {loro} λέγει {parlava}:

**21:46** καὶ {e} ζητοῦντες {cercavano di} αὐτὸν {prenderlo} κρατήσαι ἐφοβήθησαν {ebbero paura} τοὺς {della} ὄχλους {folla}, ἐπεὶ εἰς {che} προφήτην {un profeta} αὐτὸν {lo} εἶχον {riteneva}. | {ma}

**22:1** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù} πάλιν {ricominciò} εἶπεν {parlare} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, | {a}

**22:2** ὡμοιώθη {è simile} ἢ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἀνθρώπῳ βασιλεῖ {a un re}, ὅστις {il quale} ἐποίησεν {fece} γάμους {le nozze} τῷ υἱῷ {di figlio} αὐτοῦ {suo}.

**22:3** καὶ {-} ἀπέστειλεν {mandò} τοὺς {i} δούλους {servi} αὐτοῦ {suoi} καλέσαι {chiamare} τοὺς {gli} κεκλημένους {invitati} εἰς τοὺς {alle} γάμους {nozze}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἤθελον {vullero} ἔλθειν {venire}. | {a questi}

**22:4** πάλιν {una seconda volta} ἀπέστειλεν {mandò} ἄλλους {altri} δούλους {servi} λέγων {dicendo}, εἶπατε {dite} τοῖς {agli} κεκλημένοις {invitati}, ἰδοὺ {-} τὸ {il} ἄριστόν {pranzo} μου {mio} ἡτοίμακα {io ho preparato}, οἱ {i} ταῦροι {buoi} μου {miei} καὶ {e} τὰ {i} σιτιστὰ {animali ingrassati} τεθυμένα {sono ammazzati}, καὶ {-} πάντα {tutto} ἔτοιμα {è pronto}: δεῦτε {venite} εἰς τοὺς {alle} γάμους {nozze}. | {miei}

**22:5** οἱ {quelli} δὲ {ma} ἀμελήσαντες {non curandosene} ἀπῆλθον {se ne andarono}, ὃς μὲν {chi} εἰς τὸν {al} ἴδιον {suo} ἀγρόν {campo}, ὃς {chi} δὲ {-} ἐπὶ τὴν {al} ἐμπορίαν {commercio} αὐτοῦ {suo}:

**22:6** οἱ δὲ {poi} λοιποὶ {altri} κρατήσαντες {presero} τοὺς {i} δούλους {servi} αὐτοῦ {suoi} ὕβρισαν {maltrattarono} καὶ {e} ἀπέκτειναν {uccisero}. | {li li}

**22:7** ὁ {il} δὲ {allora} βασιλεὺς {re} ὠργίσθη {si adirò}, καὶ {-} πέμψας {mandò} τὰ {le} στρατεύματα {truppe} αὐτοῦ {sue} ἀπόλεσεν {a sterminare} τοὺς φονεῖς {omicidi} ἐκείνους {quegli} καὶ {e} τὴν {la} πόλιν {città} αὐτῶν {loro} ἐνέπρησεν {a bruciare}.

**22:8** τότε {quindi} λέγει {disse} τοῖς {ai} δούλοις {servi} αὐτοῦ {suoi}, ὁ {le} μὲν {-} γάμος {nozze} ἔτοιμός {pronte} ἐστίν {sono}, οἱ {gli} δὲ {ma} κεκλημένοι {invitati} οὐκ {non} ἦσαν {erano} ἄξιοι {degni}: | {ne}

**22:9** πορεύεσθε {andate} οὖν {dunque} ἐπὶ τὰς {ai} διεξόδους {crocicchi} τῶν {delle} ὁδῶν {strade}, καὶ {e} ὅσους ἐὰν {quanti} εὑρήτε {troverete} καλέσατε {chiamate} εἰς τοὺς {alle} γάμους {nozze}.

**22:10** καὶ {e} ἐξελθόντες {usciti} οἱ δούλοι {servi} ἐκείνοι {quei} εἰς {per} τὰς {le} ὁδοὺς {strade} συνήγαγον {radunarono} πάντας {tutti} οὓς {quelli che} εὑרון {trovarono}, πονηροὺς {cattivi} τε {-} καὶ {e} ἀγαθοὺς {buoni}: καὶ {e} ἐπλήσθη {fu piena} ὁ {la} γάμος {sala delle nozze} ἀνακειμένων {di commensali}.

**22:11** εἰσελθὼν {entrò} δὲ {ora} ὁ {il} βασιλεὺς {re} θεάσασθαι {per vedere} τοὺς {quelli che} ἀνακειμένους {erano a tavola} εἶδεν {notò} ἐκεῖ {là} ἄνθρωπον {un uomo} οὐκ {non} ἐνδεδυμένον {aveva} ἔνδυμα {l' abito} γάμου {di nozze}: | {e che}

**22:12** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἑταίρε {amico}, πῶς {come} εἰσῆλθες {sei entrato} ὧδε {qui} μὴ {senza} ἔχων {avere} ἔνδυμα {un abito} γάμου {di nozze}; ὁ {costui} δὲ {e} ἐφιμώθη {rimase con la bocca chiusa}.

**22:13** τότε {allora} ὁ {il} βασιλεὺς {re} εἶπεν {disse} τοῖς {ai} διακόνοις {servitori}, δήσαντες αὐτοῦ {legatelo} πόδας {piedi} καὶ {e} χεῖρας {mani} ἐκβάλετε αὐτὸν {gettatelo} εἰς τὸ {nelle} σκότος {tenebre} τὸ ἐξώτερον {di fuori}: ἐκεῖ {lì} ἔσται {sarà} ὁ {il} κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ {lo} βρυγμὸς {stridor} τῶν {dei} ὀδόντων {denti}. | {e}

**22:14** πολλοὶ {molti} γὰρ {poiché} εἰσιν {sono} κλητοὶ {i chiamati} ὀλίγοι {pochi} δὲ {ma} ἐκλεκτοὶ {gli eletti}.

**22:15** τότε {allora} πορευθέντες {si ritirarono} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} συμβούλιον {consiglio} ἔλαβον {tennero} ὅπως {per} αὐτὸν {cogliarlo} παγιδεύσωσιν {in fallo} ἐν {nelle} λόγῳ {parole}. | {e vedere di sue}

**22:16** καὶ {e} ἀποστέλλουσιν {mandarono} αὐτῷ {gli} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτῶν {loro} μετὰ {con} τῶν {gli} ἠρωδιανῶν {erodiani} λέγοντες {dirgli}, διδάσκαλε {maestro}, οἶδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ἀληθὴς {sincero} εἶ {sei} καὶ {e} τὴν {la} ὁδὸν {via} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {secondo} ἀληθείᾳ {verità} διδάσκεις {insegni}, καὶ {e} οὐ {non} μέλει σοι {hai riguardi} περὶ {per} οὐδενός {nessuno}, οὐ {non} γὰρ {perché} βλέπεις {badi} εἰς {all'} πρόσωπον {apparenza} ἀνθρώπων

{delle persone}. | {a}

**22:17** εἰπέ οὖν {dunque} ἡμῖν {dicci} τί {che} σοι {te} δοκεῖ {pare}: ἔξεστιν {è lecito} δοῦναι {pagare} κήνσον {il tributo} καίσαρι {a cesare} ἢ {o} οὐ {no}; | {ne}

**22:18** γνοὺς {conoscendo} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὴν {la} πονηρίαν {malizia} αὐτῶν {loro} εἶπεν {disse}, τί {perché} με {mi} πειράζετε {tentate}, ὑποκριταί {ipocriti};

**22:19** ἐπιδείξατέ μοι {mostratemi} τὸ {la} νόμισμα {moneta} τοῦ {del} κήνσου {tributo}. οἱ {essi} δὲ {ed} προσήνεγκαν {porsero} αὐτῷ {gli} δηνάριον {un denaro}.

**22:20** καὶ {ed} λέγει {egli domandò} αὐτοῖς {loro}, τίνος {di chi} ἡ {è} εἰκὼν {effigie} αὕτη {questa} καὶ {e} ἡ {questa} ἐπιγραφή {iscrizione};

**22:21** λέγουσιν {risposero} αὐτῷ {gli}, καίσαρος {di cesare}. τότε {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀπόδοτε {rendete} οὖν {dunque} τὰ {quello che è} καίσαρος {di cesare} καίσαρι {a cesare} καὶ {e} τὰ {quello che è} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {gesù}

**22:22** καὶ {ed} ἀκούσαντες {essi udito} ἐθαύμασαν {si stupirono}, καὶ {e} ἀφέντες αὐτὸν {lasciatolo} ἀπῆλθαν {se ne andarono}. | {ciò}

**22:23** ἐν {in} ἐκείνῃ {quello} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} προσῆλθον {vennero} αὐτῷ {a lui} σαδδουκαῖοι {dei sadducei}, λέγοντες {dicono} μὴ {non} εἶναι {è} ἀνάστασιν {risurrezione}, καὶ {e} ἐπηρώτησαν {domandarono} αὐτὸν {gli} | {stesso i quali che vi}

**22:24** λέγοντες {-}, διδάσκαλε {maestro}, μωϋσῆς {mosè} εἶπεν {ha detto}, ἐάν {se} τις {uno} ἀποθάνῃ {muore} μὴ {senza} ἔχων {-} τέκνα {figli}, ἐπιγαμβρεύσει {sposi} ὁ {il} ἀδελφός {fratello} αὐτοῦ {suo} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {di lui} καὶ {e} ἀναστήσει {dia} σπέρμα {una discendenza} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo}.

**22:25** ἦσαν {erano} δὲ {-} παρ' {tra di} ἡμῖν {noi} ἑπτὰ {sette} ἀδελφοί {fratelli}: καὶ {-} ὁ {il} πρῶτος {primo} γήμας {ammogliatosi} ἐτελεύτησεν {morì}, καὶ {e} μὴ {non} ἔχων {avendo} σπέρμα {prole} ἀφήκεν {lasciò} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo}: | {vi}

**22:26** ὁμοίως {lo stesso} καὶ {-} ὁ {il} δεῦτερος {secondo} καὶ {poi} ὁ {il} τρίτος {terzo}, ἕως {fino} τῶν {al} ἑπτά {settimo}. | {fece pure}

**22:27** ὕστερον {dopo} δὲ {in fine} πάντων {tutti} ἀπέθανεν {morì} ἡ {la} γυνή {donna}. | {anche}

**22:28** ἐν τῇ {alla} ἀναστάσει {risurrezione} οὖν {dunque} τίνος {di quale} τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} ἔσται {sarà ella} γυνή {moglie}; πάντες {tutti} γὰρ {poiché} ἔσχον {hanno avuta} αὐτήν {l'}

**22:29** ἀποκριθεὶς δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, πλανᾶσθε {voi errate} μὴ {non} εἰδότες {conoscete} τὰς {le} γραφὰς {scritture} μηδὲ {né} τὴν {la} δύναμιν {potenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: | {perché}

**22:30** ἐν γὰρ {perché} τῇ {alla} ἀναστάσει {risurrezione} οὔτε {non} γαμοῦσιν {si prende} οὔτε {né} γαμίζονται {si dà moglie}, ἀλλ' {ma} ὡς {come} ἄγγελοι {angeli} ἐν τῷ {nei} οὐρανῷ {cieli} εἰσιν {sono}. | {i risorti}

**22:31** περὶ {quanto} δὲ {poi} τῆς {alla} ἀναστάσεως {risurrezione} τῶν {dei} νεκρῶν {morti} οὐκ {non} ἀνέγνωτε {avete letto} τὸ {quello che} ῥηθὲν {è stato detto} ὑμῖν {vi} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} λέγοντος {-},

**22:32** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} θεὸς {dio} ἀβραάμ {d' abraamo} καὶ {il} ὁ {-} θεὸς {dio} ἰσαάκ {d' isacco} καὶ {e} ὁ {il} θεὸς {dio} ἰακώβ {di giacobbe}; οὐκ {non} ἔστιν {egli è} [ὁ {il}] θεὸς {dio} νεκρῶν {dei morti} ἀλλὰ {ma} ζώντων {dei vivi}.

**22:33** καὶ {e} ἀκούσαντες {udite} οἱ {la} ὄχλοι {folla} ἐξεπλήσσοντο {stupiva} ἐπὶ τῇ {del} διδαχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo}. | {queste cose}

**22:34** οἱ {i} δὲ {-} φαρισαῖοι {farisei} ἀκούσαντες {udito} ὅτι {che} ἐφίμωσεν {egli aveva chiuso la bocca} τοὺς {ai} σαδδουκαίους {sadducei} συνήχθησαν {si radunarono} ἐπὶ {-} τὸ {-} αὐτό {-}.

**22:35** καὶ {e} ἐπηρώτησεν {domandò} εἷς {uno} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} [νομικὸς {dottore della legge}] πειράζων {per alla prova} αὐτόν {metterlo}, | {gli}

**22:36** διδάσκαλε {maestro}, ποία {qual} ἐντολῇ {il comandamento} μεγάλη {gran} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge}; | {è}

**22:37** ὁ {gesù} δὲ {-} ἔφη {disse} αὐτῷ {gli}, ἀγαπήσεις {ama} κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου

{tuo} ἐν {con} ὅλη {tutto} τῆ {il} καρδίᾳ {cuore} σου {tuo} καὶ {-} ἐν {con} ὅλη {tutta} τῆ {la} ψυχῇ {anima} σου {tua} καὶ {e} ἐν {con} ὅλη {tutta} τῆ {la} διανοίᾳ {mente} σου {tua}:

**22:38** αὕτη {questo} ἐστὶν {è} ἡ {il} μεγάλη {grande} καὶ {e} πρώτη {primo} ἐντολὴ {comandamento}. | {il}

**22:39** δευτέρα {secondo} δὲ {-} ὁμοίᾳ {simile} αὐτῇ {a questo}, ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτὸν {te stesso}. | {il} ἐ

**22:40** ἐν {da} ταύταις {questi} ταῖς δυσὶν {due} ἐντολαῖς {comandamenti} ὅλος {tutta} ὁ {la} νόμος {legge} κρέμαται {dipendono} καὶ {e} οἱ {i} προφηταὶ {profeti}.

**22:41** συνηγμένων {essendo riuniti} δὲ {-} τῶν {i} φαρισαίων {farisei} ἐπηρώτησεν {interrogò} αὐτοὺς {li} ὁ ἰησοῦς {gesù}

**22:42** λέγων {dicendo}, τί {che cosa} ὑμῖν δοκεῖ {pensate} περὶ {del} τοῦ χριστοῦ {cristo}; τίνας {di chi} υἱός {figlio} ἐστὶν {è}; λέγουσιν {essi risposero} αὐτῷ {gli}, τοῦ {di} δαυὶδ {davide}.

**22:43** λέγει {egli} αὐτοῖς {a loro}, πῶς {come mai} οὖν {dunque} δαυὶδ {davide} ἐν {dallo} πνεύματι {spirito} καλεῖ {chiama} αὐτὸν {lo} κύριον {signore} λέγων {dicendo}, | {ed ispirato}

**22:44** εἶπεν {ha detto} κύριος {il signore} τῷ {al} κυρίῳ {signore} μου {mio}, κάθου {siedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} ἕως ἄν {finché} θῶ {io abbia messo} τοὺς {i} ἐχθρούς {nemici} σου {tuoi} ὑποκάτω {sotto} τῶν {i} ποδῶν {piedi} σου {tuoi};

**22:45** εἰ {se} οὖν {dunque} δαυὶδ {davide} καλεῖ {chiama} αὐτὸν {lo} κύριον {signore}, πῶς {come} υἱός {figlio} αὐτοῦ {suo} ἐστὶν {può essere};

**22:46** καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva} ἀποκριθῆναι αὐτῷ {replicargli} λόγον {parola}, οὐδὲ ἐτόλμησέν {ardi} τις {nessuno} ἀπ' {da} ἐκείνης {quel} τῆς ἡμέρας {giorno} ἐπερωτῆσαι αὐτὸν {interrogarlo} οὐκέτι {più}.

**23:1** τότε {allora} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐλάλησεν {parlò} τοῖς {alla} ὄχλοις {folla} καὶ {e} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}

**23:2** λέγων {dicendo}, ἐπὶ τῆς {sulla} μωϋσέως {di mosè} καθέδρας {cattedra} ἐκάθισαν {siedono} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei}.

**23:3** πάντα {tutte le cose} οὖν {dunque} ὅσα ἐὰν {che} εἴπωσιν {diranno} ὑμῖν {vi} ποιήσατε {fate} καὶ {e} τηρεῖτε {osservate}, κατὰ {secondo} δὲ {ma} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῶν {loro} μὴ {non} ποιεῖτε {fate}: λέγουσιν {dicono} γὰρ {perché} καὶ {e} οὐ {non} ποιοῦσιν {fanno}.

**23:4** δεσμεύουσιν {legano} δὲ {infatti} φορτία {dei fardelli} βαρέα {pesanti} [καὶ {-} δυσβάστακτα {-}] καὶ {e} ἐπιτιθέασιν {mettono} ἐπὶ τοὺς {sulle} ὤμους {spalle} τῶν {della} ἀνθρώπων {gente}, αὐτοὶ {loro} δὲ {ma} τῷ {con} δακτύλῳ {un dito} αὐτῶν {-} οὐ {non} θέλουσιν {vogliono} κινῆσαι {muovere} αὐτά {li}. | {li neppure}

**23:5** πάντα {tutte} δὲ {-} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῶν {loro} ποιοῦσιν {fanno} πρὸς {per} τὸ θεαθῆναι {essere osservati} τοῖς {dagli} ἀνθρώποις {uomini}: πλατύνουσιν {allargano} γὰρ {infatti} τὰ {le} φυλακτήρια {filatterie} αὐτῶν {loro} καὶ {e} μεγαλύνουσιν {allungano} τὰ {le} κράσπεδα {frange}, | {le dei mantelli}

**23:6** φιλοῦσιν {amano} δὲ {-} τὴν {i} πρωτοκλισίαν {primi posti} ἐν τοῖς {nei} δείπνοις {conviti} καὶ {-} τὰς {i} πρωτοκαθεδρίας {primi seggi} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe}

**23:7** καὶ {-} τοὺς {i} ἀσπασμοὺς {saluti} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze} καὶ {ed} καλεῖσθαι {essere chiamati} ὑπὸ τῶν {dalla} ἀνθρώπων {gente}, ῥαββί {rabbì}.

**23:8** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} μὴ {non} κληθῆτε {fate chiamare}, ῥαββί {rabbì}, εἷς {uno solo} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} ὑμῶν {vostro} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro}, πάντες {tutti} δὲ {e} ὑμεῖς {voi} ἀδελφοί {fratelli} ἐστε {siete}. | {vi}

**23:9** καὶ {-} πατέρα {padre} μὴ {non} καλέσητε {chiamate} ὑμῶν {vostro} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, εἷς {uno solo} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} ὑμῶν {vostro} ὁ {il} πατήρ {padre} ὁ {quello che è} οὐράνιος {nei cieli}. | {nessuno}

**23:10** μηδὲ {non} κληθῆτε {vi fate chiamare} καθηγηταί {guide}, ὅτι {perché} καθηγητῆς {la guida} ὑμῶν {vostra} ἐστὶν {è} εἷς {una sola} ὁ {il} χριστός {cristo}.



**23:11** ὁ {il} δὲ {ma} μείζων {maggiore} ὑμῶν {tra di voi} ἔσται {sia} ὑμῶν {vostro} διάκονος {servitore}.

**23:12** ὅστις {chiunque} δὲ {-} ὑψώσει {innalzerà} ἑαυτὸν {si} ταπεινωθήσεται {sarà abbassato}, καὶ {e} ὅστις {chiunque} ταπεινώσει {abbasserà} ἑαυτὸν {si} ὑψωθήσεται {sarà innalzato}.

**23:13** οὐαὶ {guai} δὲ {ma} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} κλείετε {serrate} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {alla} ἀνθρώπων {gente}: ὑμεῖς {voi} γὰρ {poiché} οὐκ {non} εἰσέρχεσθε {entrate}, οὐδὲ {né} τοὺς {quelli che cercano di} εἰσερχομένους {entrare} ἀφίετε {lasciate} εἰσελθεῖν {entrare}. | {vi}

**23:14** | {guai a voi scribi e farisei ipocriti perché divorate le case delle vedove e fate lunghe preghiere per mettervi in mostra perciò riceverete maggior condanna}

**23:15** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} περιάγετε {viaggiate} τὴν {per} θάλασσαν {mare} καὶ {e} τὴν {per} ξηρὰν {terra} ποιῆσαι {per fare} ἓνα {un} προσήλυτον {proselito}, καὶ {e} ὅταν {quando} γένηται {lo avete fatto} ποιεῖτε {rendete} αὐτὸν {lo} υἱὸν {figlio} γεέννης {della geenna} διπλότερον {il doppio} ὑμῶν {di voi}.

**23:16** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, ὁδηγοὶ {guide} τυφλοὶ {cieche} οἱ {che} λέγοντες {dite}, ὃς {uno} ἄν {se} ὁμόση {giura} ἐν {per} τῷ {il} ναῷ {tempio}, οὐδὲν {non} ἔστιν {importa}: ὃς {-} δ' {ma} ἄν {se} ὁμόση {giura} ἐν {per} τῷ {l'} χρυσῷ {oro} τοῦ {del} ναοῦ {tempio} ὀφείλει {resta obbligato}.

**23:17** μωροὶ {stolti} καὶ {e} τυφλοὶ {ciechi}, τίς {che cosa} γὰρ {-} μείζων {più grande} ἔστιν {è}, ὁ {l'} χρυσὸς {oro} ἢ {o} ὁ {il} ναὸς {tempio} ὁ {che} ἀγιάσας {santifica} τὸν {l'} χρυσόν {oro};

**23:18** καὶ {e}, ὃς {uno} ἄν {se} ὁμόση {giura} ἐν {per} τῷ {l'} θυσιαστηρίῳ {altare}, οὐδὲν {non} ἔστιν {importa}: ὃς {-} δ' {ma} ἄν {se} ὁμόση {giura} ἐν {per} τῷ {l'} δώρῳ {offerta} τῷ {che c'è} ἐπάνω {sopra} αὐτοῦ {-} ὀφείλει {resta obbligato}. | {voi dite}

**23:19** τυφλοὶ {ciechi}, τί {che cosa} γὰρ {-} μείζων {è più grande}, τὸ {l'} δῶρον {offerta} ἢ {o} τὸ {l'} θυσιαστήριον {altare} τὸ {che} ἀγιάζον {santifica} τὸ {l'} δῶρον {offerta};

**23:20** ὁ {chi} οὖν {dunque} ὁμόσας {giura} ἐν {per} τῷ {l'} θυσιαστηρίῳ {altare} ὁμνύει {giura} ἐν {per} αὐτῷ {esso} καὶ {e} ἐν {per} πᾶσι {tutto} τοῖς {quello che c'è} ἐπάνω {sopra} αὐτοῦ {-}:

**23:21** καὶ {e} ὁ {chi} ὁμόσας {giura} ἐν {per} τῷ {il} ναῷ {tempio} ὁμνύει {giura} ἐν {per} αὐτῷ {esso} καὶ {e} ἐν {per} τῷ {colui che} κατοικοῦντι {abita} αὐτόν {lo}:

**23:22** καὶ {e} ὁ {chi} ὁμόσας {giura} ἐν {per} τῷ {il} οὐρανῷ {cielo} ὁμνύει {giura} ἐν {per} τῷ {il} θρόνῳ {trono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἐν {per} τῷ {colui che} καθημένῳ {siede} ἐπάνω {sopra} αὐτοῦ {vi}.

**23:23** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} ἀποδεκατοῦτε {pagate la decima} τὸ {della} ἡδύοσμον {menta} καὶ {-} τὸ {dell'} ἄνηθον {aneto} καὶ {e} τὸ {del} κύμινον {comino}, καὶ {e} ἀφήκατε {trascurate} τὰ {le} βαρύτερα {cose più importanti} τοῦ {della} νόμου {legge}, τὴν {il} κρίσιν {giudizio} καὶ {-} τὸ {la} ἔλεος {misericordia} καὶ {e} τὴν {la} πίστιν {fede}: ταῦτα {queste} [δὲ {-}] ἔδει {bisognava} ποιῆσαι {fare} κἀκεῖνα {le altre} μὴ {senza} ἀφιέναι {tralasciare}. | {sono le cose che}

**23:24** ὁδηγοὶ {guide} τυφλοὶ {cieche}, οἱ {che} διυλίζοντες {filtrate} τὸν {il} κώνωπα {moscerino} τὴν {il} δὲ {e} κάμηλον {cammello} καταπίνοντες {inghiottite}.

**23:25** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} καθαρίζετε {pulite} τὸ {l'} ἔξωθεν {esterno} τοῦ {del} ποτηρίου {bicchiere} καὶ {e} τῆς {del} παροψίδος {piatto}, ἔσωθεν {dentro} δὲ {mentre} γέμουσιν {sono pieni} ἐξ {di} ἄρπαγῆς {rapina} καὶ {e} ἀκρασίας {intemperanza}. | {d'}

**23:26** φαρισαῖε {fariseo} τυφλὲ {cieco}, καθάρισον {pulisci} πρῶτον {prima} τὸ {l'} ἐντὸς {interno} τοῦ {del} ποτηρίου {bicchiere}, ἵνα {-} γένηται {affinché} καὶ {anche} τὸ {l'} ἐκτὸς {esterno} αὐτοῦ {-} καθαρὸν {diventi pulito}. | {e del piatto}

**23:27** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} παρομοιάζετε {siete simili a} τάφοις {sepolcri} κεκονισμένοις {imbiancati}, οἳτινες {che} ἔξωθεν {di fuori} μὲν {-} φαίνονται {appaiono} ὡραῖοι {belli} ἔσωθεν {dentro} δὲ {ma} γέμουσιν

{sono pieni} ὀστέων {d' ossa} νεκρῶν {di morti} καὶ {e} πάσης {d' ogni} ἀκαθαρσίας {immondizia}.

**23:28** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἔξωθεν {di fuori} μὲν {sembrate} φαίνεσθε {-} τοῖς {alla} ἀνθρώποις {gente} δίκαιοι {giusti}, ἔσωθεν {dentro} δέ {ma} ἔστε {siete} μεστοὶ {pieni} ὑποκρίσεως {d' ipocrisia} καὶ {e} ἀνομίας {d' iniquità}.

**23:29** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} φαρισαῖοι {farisei} ὑποκριταί {ipocriti}, ὅτι {perché} οἰκοδομεῖτε {costruite} τοὺς {i} τάφους {sepolcri} τῶν {ai} προφητῶν {profeti} καὶ {e} κοσμεῖτε {adornate} τὰ {le} μνημεῖα {tombe} τῶν {dei} δικαίων {giusti},

**23:30** καὶ {e} λέγετε {dite}, εἰ {se} ἤμεθα {fossimo vissuti} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {tempi} τῶν {dei} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri}, οὐκ {non} ἂν {-} ἤμεθα {saremmo stati} αὐτῶν {loro} κοινωνοὶ {complici} ἐν {nello} τῷ {il} αἵματι {sangue} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}. | {spargere}

**23:31** ὥστε {in tal modo} μαρτυρεῖτε {voi testimoniate} ἑαυτοῖς {contro voi stessi} ὅτι {di} υἱοὶ {figli} ἔστε {essere} τῶν {di} φονευσάντων {coloro che uccisero} τοὺς {i} προφήτας {profeti}.

**23:32** καὶ {e} ὑμεῖς πληρώσατε {colmate} τὸ {la} μέτρον {misura} τῶν {dei} πατέρων {padri} ὑμῶν {vostri}. | {pure}

**23:33** ὄφεις {serpenti} γεννήματα {razza} ἔχιδνῶν {di vipere}, πῶς {come} φύγητε {scamperete} ἀπὸ τῆς {al} κρίσεως {giudizio} τῆς {della} γεέννης {geenna};

**23:34** διὰ τοῦτο {perciò} ἴδου {ecco} ἐγὼ {io} ἀποστέλλω {mando} πρὸς ὑμᾶς {vi} προφήτας {dei profeti} καὶ {-} σοφοὺς {dei saggi} καὶ {e} γραμματεῖς {degli scribi}: ἔξ {di} αὐτῶν {questi} ἀποκτενεῖτε {ucciderete} καὶ {e} σταυρώσετε {metterete in croce}, καὶ {-} ἔξ αὐτῶν {altri} μαστιγώσετε {flagellerete} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} ὑμῶν {vostre} καὶ {e} διώξετε {perseguitere} ἀπὸ {di} πόλεως {città} εἰς {in} πόλιν {città}: | {alcuni ne ne li}

**23:35** ὅπως {affinché} ἔλθη {ricada} ἐφ' {su di} ὑμᾶς {voi} πᾶν {tutto} αἷμα {il sangue} δίκαιον {giusto} ἐκχυνόμενον {sparso} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἀπὸ τοῦ {dal} αἵματος {sangue} ἄβελ {abele} τοῦ {del} δικαίου {giusto} ἕως {fino} τοῦ {al} αἵματος {sangue} ζαχαρίου {di zaccaria} υἱοῦ {figlio} βαραχίου {di barachia}, ὃν {che} ἐφονεύσατε {voi uccideste} μεταξὺ {fra} τοῦ {il} ναοῦ {tempio} καὶ {e} τοῦ {l'} θυσιαστηρίου {altare}.

**23:36** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ἥξει {ricadrà} ταῦτα {ciò} πάντα {tutto} ἐπὶ {su} τὴν γενεὰν {generazione} ταύτην {questa}. | {che}

**23:37** ἱερουσαλήμ {gerusalemme gerusalemme} ἱερουσαλήμ {-}, ἡ {che} ἀποκτείνουσα {uccidi} τοὺς {i} προφήτας {profeti} καὶ {e} λιθοβολοῦσα {lapidi} τοὺς {quelli che} ἀπεσταλμένους {sono mandati} πρὸς αὐτήν {ti}, ποσάκις {quante volte} ἠθέλησα {ho voluto} ἐπισυναγαγεῖν {raccogliere} τὰ {i} τέκνα {figli} σου {tuoi}, ὃν τρόπον {come} ὄρνις {la chioccia} ἐπισυνάγει {raccoglie} τὰ {i} νοσσία {pulcini} αὐτῆς {suoi} ὑπὸ {sotto} τὰς {le} πτέρυγας {ali}, καὶ {e} οὐκ {non} ἠθελήσατε {voi avete voluto}.

**23:38** ἴδου {ecco} ἀφίεται {lasciata} ὑμῖν {esservi} ὁ {la} οἶκος {casa} ὑμῶν {vostra} ἔρημος {deserta}. | {sta per}

**23:39** λέγω {dico} γὰρ {infatti} ὑμῖν {vi}, οὐ μὴ {non} με {mi} ἴδῃτε {vedrete} ἀπ' {da} ἄρτι {ora} ἕως {finché} ἂν {non} εἴπητε {direte}, εὐλογημένος {benedetto} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {viene} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}. | {che in avanti più}

**24:1** καὶ {-} ἐξεληθὼν {mentre usciva} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀπὸ τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio} ἐπορεύετο {se ne andava}, καὶ {e} προσῆλθον {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἐπιδεδίξαι {per osservare} αὐτῷ {fargli} τὰς {gli} οἰκοδομὰς {edifici} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio}: | {gli}

**24:2** ὁ {egli} δέ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, οὐ {-} βλέπετε {vedete} ταῦτα {tutte cose} πάντα {queste}; ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐ μὴ {non} ἀφεθῆ {sarà lasciata} ὠδε {qui} λίθος {pietra} ἐπὶ {su} λίθον {pietra} ὃς {che} οὐ {non} καταλυθήσεται {sia diroccata}.

**24:3** καθήμενος {mentre era seduto} δέ {egli} αὐτοῦ {-} ἐπὶ τοῦ {sul} ὄρους {monte} τῶν {degli} ἔλαιων {ulivi} προσῆλθον {si avvicinarono} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} κατ' ἰδίαν {in disparte} λέγοντες {dicendo}, εἰπὲ ἡμῖν {dicci} πότε {quando} ταῦτα {queste cose} ἔσται {avverranno}, καὶ {e} τί {quale} τὸ {il} σημεῖον {segno} τῆς {della} σῆς {tua} παρουσίας {venuta} καὶ {e}

συντελείας {della fine} τοῦ {dell'} αἰῶνος {età presente}. | {sarà}

**24:4** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù rispose} εἶπεν {loro} αὐτοῖς {guardate}, βλέπετε {-} μή τις {nessuno} ὑμᾶς {vi} πλανήσῃ {seduca}: | {che}

**24:5** πολλοὶ {molti} γὰρ {poiché} ἐλεύσονται {verranno} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} λέγοντες {dicendo}, ἐγώ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} χριστός {cristo}, καὶ {e} πολλοὺς {molti} πλανήσουσιν {sedurranno}. | {ne}

**24:6** μελλήσετε {-} δὲ {-} ἀκούειν {voi udrete} πολέμους {di guerre} καὶ {e} ἀκοὰς {di rumori} πολέμων {di guerre}: ὀράτε {guardate di}, μὴ {non} θροεῖσθε {turbarvi}: δεῖ {bisogna} γὰρ {infatti} γενέσθαι {avvenga}, ἀλλ' {ma} οὐπω {non ancora} ἔστιν {sarà} τὸ {la} τέλος {fine}. | {parlare che questo}

**24:7** ἐγερθήσεται {insorgerà} γὰρ {perché} ἔθνος {nazione} ἐπὶ {contro} ἔθνος {nazione} καὶ {e} βασιλεία {regno} ἐπὶ {contro} βασιλείαν {regno}, καὶ {-} ἔσονται {saranno} λιμοὶ {carestie} καὶ {e} σεισμοὶ {terremoti} κατὰ {in} τόπους {luoghi}: | {ci vari}

**24:8** πάντα {tutto} δὲ {ma} ταῦτα {questo} ἀρχὴ {principio} ὠδίνων {di dolori}. | {non sarà che}

**24:9** τότε {allora} παραδώσουσιν {abandoneranno} ὑμᾶς {vi} εἰς {all'} θλίψιν {oppressione} καὶ {e} ἀποκτενοῦσιν {uccideranno} ὑμᾶς {vi}, καὶ {e} ἔσεσθε {sarete}μισούμενοι {odiati} ὑπὸ {da} πάντων {tutte} τῶν {le} ἐθνῶν {genti} διὰ {a motivo} τὸ {del} ὄνομά {nome} μου {mio}.

**24:10** καὶ {-} τότε {allora} σκανδαλισθήσονται {si svieranno} πολλοὶ {molti} καὶ {-} ἀλλήλους {si} παραδώσουσιν {tradiranno} καὶ {e} μισήσουσιν {odieranno} ἀλλήλους {si a vicenda}:|

**24:11** καὶ {-} πολλοὶ {molti} ψευδοπροφήται {falsi profeti} ἐγερθήσονται {sorgeranno} καὶ {e} πλανήσουσιν {sedurranno} πολλοὺς {molti}:|

**24:12** καὶ {-} διὰ {poiché} τὸ πληθυνθῆναι {aumenterà} τὴν {l'} ἀνομίαν {iniquità} ψυγήσεται {si raffredderà} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τῶν {dei} πολλῶν {più}.

**24:13** ὁ {chi} δὲ {ma} ὑπομείνας {avrà perseverato} εἰς {sino alla} τέλος {fine} οὗτος {-} σωθήσεται {sarà salvato}.

**24:14** καὶ {e} κηρυχθήσεται {sarà predicato} τοῦτο {questo} τὸ εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {del} βασιλείας {regno} ἐν {in} ὅλη {tutto} τῇ {il} οἰκουμένῃ {mondo} εἰς {affinché} μαρτύριον {sia resa testimonianza} πᾶσιν {a tutte} τοῖς {le} ἔθνεσιν {genti}, καὶ {-} τότε {allora} ἥξει {verrà} τὸ {la} τέλος {fine}. | {ne}

**24:15** ὅταν {quando} οὖν {dunque} ἴδῃτε {vedrete} τὸ {l'} βδέλυγμα {abominazione} τῆς {della} ἐρημώσεως {desolazione} τὸ {della quale} ῥηθὲν {ha parlato} διὰ {-} δανιὴλ {daniele} τοῦ {il} προφήτου {profeta} ἔστὸς {posta} ἐν {in} τόπῳ {luogo} ἀγίῳ {santo}, ὁ {chi} ἀναγινώσκων {legge} νοεῖτω {faccia attenzione},

**24:16** τότε {allora} οἱ {quelli} ἐν τῇ {nella} ἰουδαίᾳ {giudea} φευγέτωσαν {fuggano} εἰς τὰ {ai} ὄρη {monti}, | {che saranno}

**24:17** ὁ {chi} ἐπὶ τοῦ {sulla} δώματος {terrazza} μὴ {non} καταβάτω {scenda} ἄραι {per prendere} τὰ {quello} ἐκ {in} τῆς οἰκίας {casa} αὐτοῦ {sua}, | {sarà che è}

**24:18** καὶ {e} ὁ {chi} ἐν τῷ {nel} ἀγρῷ {campo} μὴ {non} ἐπιστρεψάτω {torni} ὀπίσω {indietro} ἄραι {a prendere} τὸ {la} ἱμάτιον {veste} αὐτοῦ {sua}. | {sarà}

**24:19** οὐαὶ {guai} δὲ {-} ταῖς {alle donne} ἐν γαστρὶ {incinte} ἐχούσαις {saranno} καὶ {e} ταῖς {a quelle che} θηλαζούσαις {allatteranno} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni}. | {che}

**24:20** προσεύχεσθε {pregate} δὲ {-} ἵνα {che} μὴ {non} γένηται {avvenga} ἡ {la} φυγὴ {fuga} ὑμῶν {vostra} χειμῶνος {d' inverno} μηδὲ {né} σαββάτῳ {di sabato}:|

**24:21** ἔσται {sarà} γὰρ {perché} τότε {allora} θλίψις {una tribolazione} μεγάλη {grande} οἷα {quale} οὐ {non} γέγονεν {è stata} ἄπ' {dal} ἀρχῆς {principio} κόσμου {del mondo} ἕως {fino ad} τοῦ νῦν {ora} οὐδ' {né} οὐ μὴ {mai più} γένηται {sarà}. | {vi v' vi}

**24:22** καὶ {-} εἰ {se} μὴ {non} ἐκολοβώθησαν {fossero stati abbreviati} αἱ ἡμέραι {giorni} ἐκεῖναι {quei}, οὐκ ἂν ἐσώθη {scamperebbe} πᾶσα σάρξ {nessuno}: διὰ {a motivo} δὲ {ma} τοὺς {degli} ἐκλεκτοὺς {eletti} κολοβωθήσονται {saranno abbreviati} αἱ ἡμέραι {giorni} ἐκεῖναι {quei}.

**24:23** τότε {allora} ἐάν {se} τις {qualcuno} ὑμῖν {vi} εἴπῃ {dice}, ἰδοὺ {-} ᾧδε {qui} ὁ {il} χριστός

{cristo}, ἢ {oppure}, ὦδε {là}, μὴ {non} πιστεύσητε {credete}: | {è lo}

**24:24** ἐγερθήσονται {sorgeranno} γὰρ {perché} ψευδόχριστοι {falsi cristi} καὶ {e} ψευδοπροφήται {falsi profeti}, καὶ {e} δώσουσιν {faranno} σημεῖα {segni} μεγάλα {grandi} καὶ {e} τέρατα {prodigi} ὥστε {da} πλανῆσαι {sedurre}, εἰ {se} δυνατὸν {fosse possibile}, καὶ {anche} τοὺς {gli} ἐκλεκτοὺς {eletti}:

**24:25** ἰδοὺ {ecco} προεῖρηκα {ho predetto} ὑμῖν {ve}. | {l'}

**24:26** ἐὰν {se} οὖν {dunque} εἴπωσιν {dicono} ὑμῖν {vi}, ἰδοὺ {eccolo} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} ἐστὶν {è}, μὴ {non} ἐξέλθητε {andate}: ἰδοὺ {eccolo} ἐν τοῖς {nelle} ταμείοις {stanze interne}, μὴ {non} πιστεύσητε {credete}: | {v'è lo}

**24:27** ὥσπερ {come} γὰρ {infatti} ἡ {il} ἀστραπή {lampo} ἐξέρχεται {esce} ἀπὸ {da} ἀνατολῶν {levante} καὶ {e} φαίνεται {si vede} ἕως {fino a} δυσμῶν {ponente}, οὕτως {così} ἔσται {sarà} ἡ {la} παρουσία {venuta} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}.

**24:28** ὅπου {dovunque} ἐὰν {-} ᾗ {sarà} τὸ {il} πτώμα {cadavere}, ἐκεῖ {lì} συναχθήσονται {si raduneranno} οἱ {le} ἀετοὶ {aquile}.

**24:29** εὐθέως {subito} δὲ {-} μετὰ {dopo} τὴν {la} θλίψιν {tribolazione} τῶν {di} ἡμερῶν {giorni} ἐκείνων {quei}, ὃ {il} ἥλιος {sole} σκοτισθήσεται {si oscurerà}, καὶ {-} ἡ {la} σελήνη {luna} οὐ {non} δώσει {darà} τὸ {il} φέγγος {splendore} αὐτῆς {suo}, καὶ {-} οἱ {le} ἀστέρες {stelle} πεσοῦνται {cadranno} ἀπὸ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, καὶ {e} αἱ {le} δυνάμεις {potenze} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} σαλευθήσονται {saranno scrollate}. | {più}

**24:30** καὶ {-} τότε {allora} φανήσεται {apparirà} τὸ {il} σημεῖον {segno} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐν {nel} οὐρανῷ {cielo}, καὶ {e} τότε {allora} κόψονται {faranno cordoglio} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} φυλαὶ {tribù} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} ὄψονται {vedranno} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐρχόμενον {venire} ἐπὶ τῶν {sulle} νεφελῶν {nuvole} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} μετὰ {con} δυνάμεως {potenza} καὶ {e} δόξης {gloria} πολλῆς {gran}:

**24:31** καὶ {e} ἀποστελεῖ {manderà} τοὺς {i} ἀγγέλους {angeli} αὐτοῦ {suoi} μετὰ {con} σάλπιγγος {suono di tromba} μεγάλης {gran}, καὶ {per} ἐπισυνάξουσιν {riunire} τοὺς {i} ἐκλεκτοὺς {eletti} αὐτοῦ {suoi} ἐκ τῶν {dai} τεσσάρων {quattro} ἀνέμων {venti} ἀπ' {da} ἄκρων {un capo} οὐρανῶν {dei} cieli ἕως [τῶν {all'}] ἄκρων {altro} αὐτῶν.

**24:32** ἀπὸ δὲ {-} τῆς {dal} συκῆς {fico} μάθετε {imparate} τὴν {questa} παραβολὴν {similitudine}: ὅταν {quando} ἤδη {già} ὁ {i} κλάδος {rami} αὐτῆς {suoi} γένηται {si fanno} ἀπαλὸς {teneri} καὶ {e} τὰ {le} φύλλα {foglie} ἐκφύη {mettono}, γινώσχετε {sapete} ὅτι {che} ἐγγύς {vicina} τὸ {l'} θέρος {estate}: | {voi è}

**24:33** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, ὅταν {quando} ἴδητε {vedrete} πάντα {tutte} ταῦτα {queste} cose, γινώσχετε {sappiate} ὅτι {che} ἐγγύς {vicino} ἐστὶν {egli è} ἐπὶ {alle} θύραις {porte}. | {proprio}

**24:34** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐ μὴ {non} παρέλθῃ {passerà} ἡ γενεὰ {generazione} αὕτη {questa} ἕως ἂν {prima che} πάντα {tutte} ταῦτα {queste cose} γένηται {siano} avvenute}.

**24:35** ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} παρελεύσεται {passeranno}, οἱ {le} δὲ {ma} λόγοι {parole} μου {mie} οὐ μὴ {non} παρέλθουσιν {passeranno}.

**24:36** περὶ {quanto a} δὲ {ma} τῆς ἡμέρας {giorno} ἐκείνης {quel} καὶ {e} ὥρας {ora} οὐδεὶς {nessuno} οἶδεν {sa}, οὐδὲ {neppure} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} τῶν {del} οὐρανῶν {cielo} οὐδὲ {neppure} ὁ {il} υἱὸς {figlio}, εἰ μὴ {ma} ὁ {il} πατὴρ {padre} μόνος {solo}. | {a quell' li}

**24:37** ὥσπερ {come} γὰρ {-} αἱ {ai} ἡμέραι {giorni} τοῦ {di} νῶε {noè}, οὕτως {così} ἔσται {sarà} ἡ {alla} παρουσία {venuta} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {fu}

**24:38** ὡς {come} γὰρ {infatti} ἦσαν {-} ἐν ταῖς {nei} ἡμέραις {giorni} [ἐκείναις {-}] ταῖς {-} πρὸ {prima} τοῦ {del} κατακλυσμοῦ {diluvio} τρώγοντες {si mangiava} καὶ {e} πίνοντες {si beveva}, γαμοῦντες {si prendeva moglie} καὶ {e} γαμίζοντες {s' andava a marito}, ἄχρι {fino} ἧς {al} ἡμέρας {giorno} εἰσηλθεν {entrò} νῶε {noè} εἰς τὴν {nell'} κιβωτὸν {arca}, | {in cui}

**24:39** καὶ {e} οὐκ {non} ἔγνωσαν {si accorse} ἕως {finché} ἦλθεν {venne} ὁ {il} κατακλυσμός {diluvio} καὶ {che} ἦρεν {portò via} ἅπαντας {tutti quanti}, οὕτως {così} ἔσται {avverrà} [καὶ {-}] ἡ

{alla} παρουσία {venuta} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {la gente di nulla}

**24:40** τότε {allora} δύο {due} ἔσονται {saranno} ἐν τῷ {nel} ἀγρῷ {campo}, εἷς {l' uno}

παραλαμβάνεται {sarà preso} καὶ {e} εἷς {l' altro} ἀφίεται {lasciato}:

**24:41** δύο {due} ἀλήθουσai {macineranno} ἐν τῷ {al} μύλῳ {mulino}, μία {l' una} παραλαμβάνεται {sarà presa} καὶ {e} μία {l' altra} ἀφίεται {lasciata}. | {donne}

**24:42** γρηγορεῖτε {vegliate} οὖν {dunque}, ὅτι {perché} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ποία {in quale} ἡμέρα {giorno} ὁ {il} κύριος {signore} ὑμῶν {vostro} ἔρχεται {verrà}.

**24:43** ἐκεῖνο {questo} δὲ {ma} γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} εἰ {se} ἤδει {sapesse} ὁ {il} οἰκοδεσπότης {padrone di casa} ποία {a quale} φυλακῆ {ora della notte} ὁ {il} κλέπτης {ladro} ἔρχεται {deve venire}, ἔγρηγόρησεν ἂν {veglierebbe} καὶ {e} οὐκ {non} ἂν {lascerebbe} εἶασεν διορυχθῆναι {scassinare} τὴν {la} οἰκίαν {casa} αὐτοῦ {sua}.

**24:44** διὰ τοῦτο {perciò} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} γίνεσθε {siate} ἔτοιμοι {pronti}, ὅτι {perché} ἦ {nell'} οὐ {non} δοκεῖτε {pensate} ὥρα {ora} ὁ {il} υἱός {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἔρχεται {verrà}. | {che}

**24:45** τίς {qual} ἄρα {-} ἐστὶν {è} ὁ {il} πιστὸς {fedele} δοῦλος {servo} καὶ {e} φρόνιμος {prudente} ὃν {che} κατέστησεν {ha costituito} ὁ {il} κύριος {padrone} ἐπὶ τῆς {sui} οἰκετείας {domestici} αὐτοῦ {-} τοῦ {per} δοῦναι {dare} αὐτοῖς {loro} τὴν {il} τροφήν {vitto} ἐν {a} καιρῷ {tempo}; | {mai suo}

**24:46** μακάριος {beato} ὁ δοῦλος {servo} ἐκεῖνος {quel} ὃν {che} ἔλθων {arrivando} ὁ {il} κύριος {padrone} αὐτοῦ {-} εὕρησει {troverà} οὕτως {così} ποιοῦντα {occupato}:

**24:47** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐπὶ {su} πᾶσιν {tutti} τοῖς {i} ὑπάρχουσιν {beni} αὐτοῦ {suoi} καταστήσει {costituirà} αὐτόν {lo}.

**24:48** ἐὰν {se} δὲ {ma} εἴπῃ {dice} ὁ {un} κακὸς {malvagio} δοῦλος {servo} ἐκεῖνος {-} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτοῦ {suo}, χρονίζει {tarda} μου {mio} ὁ {il} κύριος {padrone}, | {egli è che a venire}

**24:49** καὶ {e} ἄρξεται {comincia a} τύπτειν {battere} τοὺς {i} συνδούλους {conservi} αὐτοῦ {suoi}, ἐσθίῃ {mangiare} δὲ {-} καὶ {e} πίνῃ {bere} μετὰ {con} τῶν {gli} μεθύοντων {ubriacconi}, | {a}

**24:50** ἥξει {verrà} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {di} δούλου {servo} ἐκεῖνου {quel} ἐν {nel} ἡμέρα {giorno} ἥ {che} οὐ {non} προσδοκᾷ {se aspetta} καὶ {-} ἐν {nell'} ὥρα {ora} ἥ {che} οὐ {non} γινώσκει {sa}, | {l'}

**24:51** καὶ {e} διχοτομήσει {farà punire a colpi di flagello} αὐτόν {lo} καὶ {e} τὸ {la} μέρος {sorte} αὐτοῦ {gli} μετὰ τῶν {degli} ὑποκριτῶν {ipocriti} θήσει {assegnerà}: ἐκεῖ {li} ἔσται {sarà} ὁ {il} κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ {lo} βρυγμὸς {stridor} τῶν {dei} ὀδόντων {denti}.

**25:1** τότε {allora} ὁμοιωθήσεται {sarà simile a} ἡ {il} βασιλεία {regno} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} δέκα {dieci} παρθένους {vergini}, αἵτινες {le quali} λαβοῦσαι {prese} τὰς {le} λαμπάδας {lampade} ἑαυτῶν {loro} ἐξῆλθον {uscirono} εἰς {a} ὑπάντησιν {incontrare} τοῦ {lo} νυμφίου {sposo}.

**25:2** πέντε {cinque} δὲ {-} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἦσαν {erano} μωραὶ {stolte} καὶ {e} πέντε {cinque} φρόνιμοι {avvedute}.

**25:3** αἱ {le} γὰρ {-} μωραὶ {stolte} λαβοῦσαι {nel prendere} τὰς {le} λαμπάδας {lampade} αὐτῶν {loro} οὐκ {non} ἔλαβον {avevano preso} μεθ' {con} ἑαυτῶν {sé} ἔλαιον {dell' olio}:

**25:4** αἱ {le} δὲ {mentre} φρόνιμοι {avvedute} ἔλαβον {avevano preso} ἔλαιον {dell' olio} ἐν τοῖς {nei} ἀγγείοις {vasi} μετὰ {con} τῶν {le} λαμπάδων {lampade} ἑαυτῶν {loro}. | {insieme}

**25:5** χρονίζοντος {tardava} δὲ {siccome} τοῦ {lo} νυμφίου {sposo} ἐνύσταξαν {divennero assondate} πᾶσαι {tutte} καὶ {e} ἐκάθευδον {si addormentarono}.

**25:6** μέσης {verso} δὲ {-} νυκτὸς {mezzanotte} κραυγὴ {un grido} γέγονεν {si levò}, ἰδοὺ {ecco} ὁ {lo} νυμφίος {sposo}, ἐξέρχεσθε {-} εἰς ἀπάντησιν {incontro} [αὐτοῦ {uscitegli}].

**25:7** τότε {allora} ἠγέρθησαν {si svegliarono} πᾶσαι {tutte} αἱ παρθένου {vergini} ἐκεῖναι {quelle} καὶ {e} ἐκόσμησαν {prepararono} τὰς {le} λαμπάδας {lampade} ἑαυτῶν {loro}.

**25:8** αἱ {le} δὲ {e} μωραὶ {stolte} ταῖς {alle} φρονίμοις {avvedute} εἶπαν {dissero}, δότε ἡμῖν {dateci} ἐκ τοῦ {del} ἐλαίου {olio} ὑμῶν {vostro}, ὅτι {perché} αἱ {le} λαμπάδες {lampade} ἡμῶν {nostre} σβέννυνται {si spengono}.

**25:9** ἀπεκρίθησαν δὲ {ma} αἱ {le} φρόνιμοι {avvedute} λέγουσαι {risposero}, μήποτε {perché} οὐ μὴ {non} ἀρκέσει {basterebbe} ἡμῖν {per noi} καὶ {e} ὑμῖν {per voi}: πορεύεσθε {andate} μᾶλλον {piuttosto} πρὸς τοὺς {dai} πωλοῦντας {venditori} καὶ {e} ἀγοράσατε ἑαυταῖς {compratevene}. | {no}

**25:10** ἀπερχομένων {mentre andavano a} δὲ {ma} αὐτῶν {quelle} ἀγοράσαι {comprarne} ἦλθεν {arrivò} ὁ {lo} νυμφίος {sposo}, καὶ {e} αἱ {quelle che} ἔτοιμοι {erano pronte} εἰσῆλθον {entrarono} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} εἰς τοὺς {nella} γάμους {sala delle nozze}, καὶ {e} ἐκλείσθη {fu chiusa} ἡ {la} θύρα {porta}.

**25:11** ὕστερον {più tardi} δὲ {-} ἔρχονται {vennero} καὶ {anche} αἱ {le} λοιπαὶ {altre} παρθένοι {vergini} λέγουσαι {dicendo}, κύριε {signore} κύριε {signore}, ἄνοιξον ἡμῖν {aprici}.

**25:12** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non} οἶδα {conosco} ὑμᾶς {vi}.

**25:13** γρηγορεῖτε {vegliate} οὖν {dunque}, ὅτι {perché} οὐκ {non} οἶδατε {sapete} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} οὐδὲ {né} τὴν {l'} ὥραν {ora}. | {né}

**25:14** ὡσπερ {come} γὰρ {poiché} ἄνθρωπος {a un uomo} ἀποδημῶν {partendo per un viaggio} ἐκάλεσεν {chiamò} τοὺς {i} ἰδίους {suoi} δούλους {servi} καὶ {e} παρέδωκεν {affidò} αὐτοῖς {loro} τὰ {i} ὑπάρχοντα {beni} αὐτοῦ {suoi}, | {avverrà il quale}

**25:15** καὶ {-} ᾧ μὲν {a uno} ἔδωκεν {diede} πέντε {cinque} τάλαντα {talenti}, ᾧ {a un altro} δὲ {-} δύο {due}, ᾧ {a un altro} δὲ {e} ἓν {uno}, ἐκάστῳ {a ciascuno} κατὰ {secondo} τὴν {la} ἰδίαν {sua} δύναμιν {capacità}, καὶ {e} ἀπεδήμησεν {partì}. εὐθέως {25:16/1}

**25:16** πορευθεὶς {andò a} ὁ {colui che} τὰ {i} πέντε {cinque} τάλαντα {talenti} λαβὼν {aveva ricevuto} ἠργάσατο {fruttare} ἐν αὐτοῖς {farli} καὶ {e} ἐκέρδησεν {guadagnò} ἄλλα {altri} πέντε {cinque}: 25:15/20 {subito} | {ne}

**25:17** ὡσαύτως {allo stesso modo} ὁ {quello} τὰ {dei} δύο {due} ἐκέρδησεν {guadagnò} ἄλλα {altri} δύο {due}. | {talenti ne}

**25:18** ὁ {colui che} δὲ {ma} τὸ ἐν {uno} λαβὼν {aveva ricevuto} ἀπελθὼν {andò a} ὄρυξεν {fare una buca} γῆν {in terra} καὶ {e} ἔκρυψεν {nascosse} τὸ {il} ἀργύριον {denaro} τοῦ {del} κυρίου {padrone} αὐτοῦ {suo}. | {ne vi}

**25:19** μετὰ {dopo} δὲ {-} πολὺν {molto} χρόνον {tempo} ἔρχεται {ritornò} ὁ {il} κύριος {padrone} τῶν {di} δούλων {servi} ἐκείνων {quei} καὶ {-} συναίρει {fare} λόγον {i conti} μετ' {con} αὐτῶν {loro}. | {a}

**25:20** καὶ {-} προσελθὼν {venne} ὁ {colui che} τὰ {i} πέντε {cinque} τάλαντα {talenti} λαβὼν {aveva ricevuto} προσήνεγκεν {presentò} ἄλλα {altri} πέντε {cinque} τάλαντα {talenti} λέγων {dicendo}, κύριε {signore}, πέντε {cinque} τάλαντά {talenti} μοι {mi} παρέδωκας {tu affidasti}: ἴδε {ecco} ἄλλα {altri} πέντε {cinque} τάλαντα {ne} ἐκέρδησα {ho guadagnati}. | {e}

**25:21** ἔφη {disse} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {padrone} αὐτοῦ {suo}, εὖ {bene}, δοῦλε {servo} ἀγαθὲ {buono} καὶ {e} πιστὴ {fedele}, ἐπὶ {in} ὀλίγα {poca cosa} ἦς {sei stato} πιστός {fedele}, ἐπὶ {sopra} πολλῶν {molte cose} σε {ti} καταστήσω {costituirò}: εἴσελθε {entra} εἰς τὴν {nella} χαρὰν {gioia} τοῦ {del} κυρίου {signore} σου {tuo}. | {va}

**25:22** προσελθὼν {si presentò} [δὲ {poi}] καὶ {anche} ὁ {quello} τὰ {dei} δύο {due} τάλαντα {talenti} εἶπεν {disse}, κύριε {signore}, δύο {due} τάλαντά {talenti} μοι {mi} παρέδωκας {tu affidasti}: ἴδε {ecco} ἄλλα {altri} δύο {due} τάλαντα {ne} ἐκέρδησα {ho guadagnati}. | {e}

**25:23** ἔφη {disse} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {padrone} αὐτοῦ {suo}, εὖ {bene}, δοῦλε {servo} ἀγαθὲ {buono} καὶ {e} πιστὴ {fedele}, ἐπὶ {in} ὀλίγα {poca cosa} ἦς {sei stato} πιστός {fedele}, ἐπὶ {sopra} πολλῶν {molte cose} σε {ti} καταστήσω {costituirò}: εἴσελθε {entra} εἰς τὴν {nella} χαρὰν {gioia} τοῦ {del} κυρίου {signore} σου {tuo}. | {va}

**25:24** προσελθὼν {si avvicinò} δὲ {poi} καὶ {anche} ὁ {quello} τὸ {che} ἐν {un} τάλαντον {talento} εἰληφώς {aveva ricevuto} εἶπεν {disse}, κύριε {signore}, ἔγνων {io sapevo} σε {-} ὅτι {che} σκληρὸς {duro} εἶ {tu sei} ἄνθρωπος {un uomo}, θερίζων {mietti} ὅπου {dove} οὐκ {non} ἔσπειρας {hai seminato} καὶ {e} συνάγων {raccogli} ὅθεν {dove} οὐ {non} διεσκόρπισας {hai sparso}: | {solo e che}

**25:25** καὶ {-} φοβηθεὶς {ho avuto paura} ἀπελθὼν {sono andato a} ἔκρυψα {nascondere} τὸ {il}

τάλαντόν {talento} σου {tuo} ἐν τῇ {sotto} γῆ {terra}: ἴδε {eccoti} ἔχεις {-} τὸ {il} σόν {tuo}. | {e} **25:26** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ {il} κύριος {padrone} αὐτοῦ {suo} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, πονηρὸν {malvagio} δοῦλε {servo} καὶ {e} ὀκνηρὸν {fannullone}, ἤδεις {tu sapevi} ὅτι {che} θερίζω {io mieto} ὅπου {dove} οὐκ {non} ἔσπειρα {ho seminato} καὶ {e} συνάγω {raccolgo} ὅθεν {dove} οὐ {non} διεσκόρπισα {ho sparso};

**25:27** ἔδει σε {dovevi} οὖν {dunque} βαλεῖν {portare} τὰ {il} ἀργύριά {denaro} μου {mio} τοῖς {dai} τραπεζίταις {banchieri}, καὶ {-} ἐλθὼν {ritorno} ἐγὼ ἐκομισάμην {avrei ritirato} ἄν {-} τὸ {il} ἐμὸν {mio} σὺν {con} τόκῳ {l' interesse}. | {al mio}

**25:28** ἄρατε οὖν {dunque} ἀπ' αὐτοῦ {toglietegli} τὸ {il} τάλαντον {talento} καὶ {e} δότε {datelo} τῷ {a colui che} ἔχοντι {ha} τὰ {i} δέκα {dieci} τάλαντα {talenti};

**25:29** τῷ {a} γὰρ {poiché} ἔχοντι {ha} παντὶ {chiunque} δοθήσεται {sarà dato} καὶ {ed} περισσευθήσεται {egli sovrabbonderà}: τοῦ {a chi} δὲ {ma} μὴ {non} ἔχοντος {ha} καὶ {anche} ὁ {quello che} ἔχει {ha} ἀρθήσεται {sarà tolto} ἀπ' {-} αὐτοῦ {-}.

**25:30** καὶ {e} τὸν {quel} ἀχρεῖον {inutile} δοῦλον {servo} ἐκβάλετε {gettatelo} εἰς τὸ {nelle} σκότος {tenebre} τὸ {di} ἐξώτερον {fuori}: ἐκεῖ {lì} ἔσται {sarà} ὁ {il} κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ {lo} βρυγγμὸς {stridor} τῶν {dei} ὀδόντων {denti}.

**25:31** ὅταν {quando} δὲ {-} ἔλθῃ {verrà} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐν τῇ {nella} δόξῃ {gloria} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} πάντες {tutti} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} μετ' {con} αὐτοῦ {-}, τότε {-} καθίσει {prenderà posto} ἐπὶ {sul} θρόνου {trono} δόξης {glorioso} αὐτοῦ {suo};

**25:32** καὶ {e} συναχθήσονται {saranno riunite} ἔμπροσθεν {davanti} αὐτοῦ {a lui} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {genti}, καὶ {ed} ἀφορίσει {egli separerà} αὐτούς {gli uni} ἀπ' {dagli} ἀλλήλων {altri}, ὡσπερ {come} ὁ {il} ποιμὴν {pastore} ἀφορίζει {separa} τὰ {le} πρόβατα {pecore} ἀπὸ τῶν {dai} ἐρίφων {capri},

**25:33** καὶ {e} στήσει {metterà} τὰ {le} μὲν {-} πρόβατα {pecore} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} αὐτοῦ {sua} τὰ {i} δὲ {e} ἐρίφια {capri} ἐξ {alla} εὐωνύμων {sinistra}.

**25:34** τότε {allora} ἐρεῖ {dirà} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τοῖς {a quelli} ἐκ {della} δεξιῶν {destra} αὐτοῦ {sua}, δεῦτε {venite voi}, οἱ {i} εὐλογημένοι {benedetti} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio}, κληρονομήσατε {ereditate} τὴν {il} ἡτοιμασμένην {è stato preparato} ὑμῖν {v'} βασιλείαν {regno} ἀπὸ {fin dalla} καταβολῆς {fondazione} κόσμου {del mondo}: | {che}

**25:35** ἐπείνασα {ebbi fame} γὰρ {perché} καὶ {e} ἐδώκατέ {deste} μοι {mi} φαγεῖν {da mangiare}, ἐδίψησα {ebbi sete} καὶ {e} ἐποτίσατέ {deste da bere} με {mi}, ξένος {straniero} ἦμην {fui} καὶ {e} συνηγάγετέ {accoglieste} με {mi},

**25:36** γυμνὸς {nudo} καὶ {e} περιεβάλετέ {vestiste} με {mi}, ἡσθένησα {fui ammalato} καὶ {e} ἐπεσκέψασθέ {visitaste} με {mi}, ἐν {in} φυλακῇ {prigione} ἦμην {fui} καὶ {e} ἦλθατε {veniste} πρὸς {a} με {trovarmi}. | {fui}

**25:37** τότε {allora} ἀποκριθήσονται αὐτῷ {gli} οἱ {i} δίκαιοι {giusti} λέγοντες {risponderanno}, κύριε {signore}, πότε {quando} σε {mai} εἶδομεν {abbiamo visto} πεινῶντα {affamato} καὶ {e} ἐθρέψαμεν {abbiamo dato da mangiare}, ἢ {o} διψῶντα {assetato} καὶ {e} ἐποτίσαμεν {abbiamo dato da bere}; | {ti ti ti}

**25:38** πότε {quando} δὲ {-} σε {mai} εἶδομεν {abbiamo visto} ξένον {straniero} καὶ {e} συνηγάγομεν {abbiamo accolto}, ἢ {o} γυμνὸν {nudo} καὶ {e} περιεβάλομεν {abbiamo vestito}; | {ti ti ti}

**25:39** πότε {quando} δὲ {-} σε {mai} εἶδομεν {abbiamo visto} ἀσθενοῦντα {ammalato} ἢ {o} ἐν {in} φυλακῇ {prigione} καὶ {e} ἦλθομεν {siamo venuti} πρὸς {a} σε {trovarti}; | {ti}

**25:40** καὶ {e} ἀποκριθεὶς ὁ {il} βασιλεὺς {re} ἐρεῖ {risponderà} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐφ' {in} ὅσον {quanto} ἐποιήσατε {avete fatto} ἐνὶ {a uno} τούτων {di questi} τῶν ἀδελφῶν {fratelli} μου {miei} τῶν ἐλαχίστων {minimi}, ἐμοὶ {a me} ἐποιήσατε {avete fatto}. | {che lo l'}

**25:41** τότε {allora} ἐρεῖ {dirà} καὶ {anche} τοῖς {a quelli} ἐξ {della} εὐωνύμων {sinistra}, πορεύεσθε {andate} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me} [οἱ] κατηραμένοι {maledetti} εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} τὸ αἰώνιον {eterno} τὸ ἡτοιμασμένον {preparato} τῷ {per il} διαβόλῳ {diavolo} καὶ {e} τοῖς {per i} ἀγγέλοις {angeli}

αὐτοῦ {suoi}: | {sua via}

**25:42** ἐπείνασα {ebbi fame} γὰρ {perché} καὶ {e} οὐκ {non} ἐδώκατέ {deste} μοι {mi} φαγεῖν {da mangiare}, ἐδίψησα {ebbi sete} καὶ {e} οὐκ {non} ἐποτίσατέ {deste da bere} με {mi},

**25:43** ξένος {straniero} ἦμην {fui} καὶ {e} οὐ {non} συνηγάγετέ {accoglieste} με {m'}, γυμνός {nudo} καὶ {e} οὐ {non} περιεβάλετέ {vestiste} με {mi}, ἀσθενής {malato} καὶ {e} ἐν {in} φυλακῇ {prigione} καὶ {e} οὐκ {non} ἐπεσκέψασθέ {visitaste} με {mi}.

**25:44** τότε {allora} ἀποκριθήσονται {risponderanno} καὶ {anche} αὐτοὶ {gli} λέγοντες {dicendo}, κύριε {signore}, πότε σε {quando} εἶδομεν {abbiamo visto} πεινῶντα {aver fame} ἢ {o} διψῶντα {sete} ἢ {o} ξένον {essere straniero} ἢ {o} γυμνὸν {nudo} ἢ {o} ἀσθενῆ {ammalato} ἢ {o} ἐν {in} φυλακῇ {prigione} καὶ {e} οὐ {non} διηκονήσαμεν {abbiamo assistito} σοι {ti}; | {questi ti}

**25:45** τότε {allora} ἀποκριθήσεται αὐτοῖς {loro} λέγων {risponderà}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐφ' {in} ὅσον {quanto} οὐκ {non} ἐποιήσατε {avete fatto} ἐνὶ {a uno} τούτων {di questi} τῶν ἐλαχίστων {minimi}, οὐδὲ {non} ἐμοὶ {a me} ἐποιήσατε {avete fatto}. | {che l' l' neppure}

**25:46** καὶ {-} ἀπελεύσονται {se ne andranno} οὗτοι {questi} εἰς {a} κόλασιν {punizione} αἰώνιον {eterna}, οἱ {i} δὲ {ma} δίκαιοι {giusti} εἰς {a} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}.

**26:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὅτε {quando} ἐτέλεσεν {ebbe finito} ὁ ἰησοῦς {gesù} πάντας {tutti} τοὺς λόγους {discorsi} τούτους {questi}, εἶπεν {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli} αὐτοῦ {suoi},

**26:2** οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} μετὰ {fra} δύο {due} ἡμέρας {giorni} τὸ {la} πάσχα {pasqua} γίνεται {è}, καὶ {e} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοται {sarà consegnato} εἰς {per} τὸ σταυρωθῆναι {essere crocifisso}.

**26:3** τότε {allora} συνήχθησαν {si riunirono} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} εἰς τὴν {nel} αὐλὴν {palazzo} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommo sacerdote} τοῦ {che} λεγομένου {si chiamava} καϊάφα {caiafa},

**26:4** καὶ {e} συνεβουλεύσαντο {deliberarono} ἵνα {di} τὸν ἰησοῦν {gesù} δόλω {con inganno} κρατήσωσιν {prendere} καὶ {e} ἀποκτείνωσιν {farlo morire}: | {di}

**26:5** ἔλεγον {dicevano} δέ {ma}, μὴ {non} ἐν {durante} τῇ {la} ἑορτῇ {festa}, ἵνα {perché} μὴ {non} θόρυβος {tumulto} γένηται {accada} ἐν τῷ {nel} λαῷ {popolo}. | {qualche}

**26:6** τοῦ {-} δὲ {mentre} ἰησοῦ γενομένου {gesù era} ἐν {a} βηθανίᾳ {betania} ἐν {in} οἰκίᾳ {casa} σίμωνος {di simone} τοῦ {il} λεπροῦ {lebbroso},

**26:7** προσῆλθεν {venne} αὐτῷ {a lui} γυνὴ {una donna} ἔχουσα {aveva} ἀλάβαστρον {di alabastro} μύρου {un vaso pieno d' olio profumato} βαρυτίμου {di gran valore} καὶ {e} κατέχεεν {versò} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {di lui} ἀνακειμένου {stava a tavola}. | {che lo che}

**26:8** ἰδόντες {veduto} δὲ {-} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} ἠγανάκτησαν {si indignarono} λέγοντες {dissero}, εἰς {perché} τί {-} ἡ ἀπάλεια {spreco} αὕτη {questo}; | {ciò e}

**26:9** ἐδύνατο {sarebbe potuto} γὰρ {-} τοῦτο {quest' } πρᾶθῆναι {vendere} πολλοῦ {caro} καὶ {e} δοθῆναι {dare} πτωχοῖς {ai poveri}. | {olio si il denaro}

**26:10** γνοὺς {se ne accorse} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} κόπους {noia} παρέχετε {date} τῇ {a} γυναικί {donna}; ἔργον {una azione} γὰρ {-} καλὸν {buona} ἠργάσατο {ha fatto} εἰς {verso di} ἐμέ {me}: | {e questa}

**26:11** πάντοτε {sempre} γὰρ {perché} τοὺς {i} πτωχοὺς {poveri} ἔχετε {avete} μεθ' {con} ἑαυτῶν {voi}, ἐμὲ {me} δὲ {ma} οὐ {non} πάντοτε {sempre} ἔχετε {avete}: | {li mi}

**26:12** βαλοῦσα {versando} γὰρ {-} αὕτη τὸ μύρον {olio} τοῦτο {quest' } ἐπὶ τοῦ {sul} σώματος {corpo} μου {mio} πρὸς {in vista} τὸ {della} ἐνταφιάσαι {sepoltura} με {mia} ἐποίησεν {ha fatto}. | {lo}

**26:13** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὅπου ἐὰν {dovunque} κηρυχθῇ {sarà predicato} τὸ εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦτο {questo} ἐν {in} ὅλῳ {tutto} τῷ {il} κόσμῳ {mondo}, λαληθήσεται {sarà raccontato} καὶ {anche} ὁ {ciò che} ἐποίησεν {ha fatto} αὕτη {ella} εἰς {in} μνημόσυνον {memoria} αὐτῆς {di lei}. | {che}

**26:14** τότε {allora} πορευθεὶς {andò} εἰς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici}, ὁ {che} λεγόμενος {si chiamava} ἰούδας {giuda} ἰσκαριώτης {iscariota}, πρὸς τοὺς {dai} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti}



**26:15** εἶπεν {disse}, τί {che cosa} θέλετέ {siete disposti a} μοι {darmi} δοῦναι κἀγὼ {se io} ὑμῖν {ve} παραδώσω {consegno} αὐτόν {lo}; οἱ {essi} δὲ {ed} ἔστησαν {fissarono} αὐτῶ {gli} τριάκοντα {trenta} ἀργύρια {sicli d' argento}. | {e loro}

**26:16** καὶ {-} ἀπὸ {da} τότε {quell' ora} ἐζήτει {cercava} εὐκαιρίαν {il momento opportuno} ἵνα {per} αὐτόν {consegnarlo} παραδῶ.

**26:17** τῇ {il} δὲ {-} πρώτῃ {primo giorno} τῶν {degli} ἀζύμων {azzimi} προσῆλθον {si avvicinarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù} λέγοντες {dissero}, ποῦ {dove} θέλεις {vuoi} ἐτοιμάσωμέν {prepariamo} σοι {ti la cena} φαγεῖν {-} τὸ πάσχα {pasquale}; | {e gli che}

**26:18** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, ὑπάγετε {andate} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} πρὸς {dal} τὸν δεῖνα {tale} καὶ {e} εἶπατε αὐτῶ {ditegli}, ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} λέγει {dice}, ὁ {il} καιρός {tempo} μου {mio} ἐγγύς {vicino} ἔστιν {è}: πρὸς {da} σὲ {te} ποιῶ {farò} τὸ {la} πάσχα {pasqua} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} μου {miei}.

**26:19** καὶ {e} ἐποίησαν {fecero} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ὡς {come} συνέταξεν {aveva ordinato} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} ἠτοίμασαν {prepararono} τὸ {la} πάσχα {pasqua}.

**26:20** ὀψίας {sera} δὲ {quando} γενομένης {fu} ἀνέκειτο {si mise a tavola} μετὰ {con} τῶν {i} δώδεκα {dodici}. | {discepoli}

**26:21** καὶ {mentre} ἐσθιόντων {mangiavano} αὐτῶν εἶπεν {disse}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} εἷς {uno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} παραδώσει {tradirà} με {mi}.

**26:22** καὶ {ed} λυπούμενοι {-} σφόδρα {profondamente rattristati} ἤρξαντο {cominciarono a} λέγειν αὐτῶ {dirgli} εἷς {uno} ἕκαστος {dopo l' altro}, μήτι {forse} ἐγώ {io} εἶμι {sono}, κύριε {signore}; | {essi}

**26:23** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, ὁ {colui che} ἐμβάψας {ha messo} μετ' {con} ἐμοῦ {me} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἐν τῷ {nel} τρυβλίῳ {piatto} οὐτός {quello} με {mi} παραδώσει {tradirà}.

**26:24** ὁ {il} μὲν {certo} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ὑπάγει {se ne va} καθὼς {come} γέγραπται {è scritto} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, οὐαὶ {guai} δὲ {ma} τῷ {a} ἀνθρώπῳ {uomo} ἐκεῖνῳ {quell'} δι' {dal} οὗ {quale} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοται {è tradito}: καλὸν {meglio} ἦν {sarebbe} αὐτῶ {per} εἰ {se} οὐκ {non} ἐγεννήθη {fosse nato} ὁ ἄνθρωπος {uomo} ἐκεῖνος {quell'}. | {mai}

**26:25** ἀποκριθεὶς δὲ {e} ἰούδας {giuda} ὁ {il} παραδιδούς {traditore} αὐτόν {-} εἶπεν {prese a dire}, μήτι {forse} ἐγώ {io} εἶμι {sono}, ῥαββί {maestro}; λέγει {-} αὐτῶ {a lui}, σὺ εἶπας {hai detto}. | {e gesù lo}

**26:26** ἐσθιόντων δὲ {mentre} αὐτῶν {mangiavano} λαβῶν {prese} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἄρτον {del pane} καὶ {e} εὐλογήσας {aver detto la benedizione} ἔκλασεν {ruppe} καὶ {e} δοὺς {diede} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} εἶπεν {dicendo}, λάβετε {prendete} φάγετε {mangiate}, τοῦτό {questo} ἔστιν {è} τὸ {il} σῶμά {corpo} μου {mio}. | {dopo lo lo suoi}

**26:27** καὶ {poi} λαβῶν {preso} ποτήριον {un calice} καὶ {e} εὐχαριστήσας {rese grazie} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, πίετε ἐξ αὐτοῦ {bevetene} πάντες {tutti}, | {lo}

**26:28** τοῦτο {questo} γάρ {perché} ἔστιν {è} τὸ {il} αἷμά {sangue} μου {mio} τῆς {del} διαθήκης {patto} τὸ {il quale} περὶ {per} πολλῶν {molti} ἐκχυννόμενον {è sparso} εἰς {per} ἄφεσιν {perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati}. | {il sangue il}

**26:29** λέγω {dico} δὲ {-} ὑμῖν {vi}, οὐ μὴ {non più} πῖω {berrò} ἀπ' {da} ἄρτι {ora} ἐκ {di} τούτου {questo} τοῦ γενήματος {frutto} τῆς {della} ἀμπέλου {vigna} ἕως {fino} τῆς {al} ἡμέρας {giorno} ἐκείνης {-} ὅταν {che} αὐτὸ {lo} πίνω {berrò} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} καινὸν {nuovo} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {del} πατρὸς {padre} μου {mio}. | {che in poi}

**26:30** καὶ {-} ὑμνήσαντες {ebbero cantato l' inno} ἐξῆλθον {uscirono} εἰς τὸ {al} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}. | {dopo che per andare}

**26:31** τότε {allora} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πάντες {tutti} ὑμεῖς {voi} σκανδαλισθήσεσθε {avrete un' occasione di caduta} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ἐν τῇ νυκτὶ {notte} ταύτῃ {questa}, γέγραπται {è scritto} γάρ {perché}, πατάξω {io percolerò} τὸν {il} ποιμένα {pastore}, καὶ {e} διασκορπισθήσονται {saranno disperse} τὰ {le} πρόβατα {pecore} τῆς {del} ποιμνῆς {gregge}:

**26:32** μετὰ {dopo} δὲ {ma} τὸ ἐγερθῆναί με {sarò risuscitato} προάξω {precederò} ὑμᾶς {vi} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}. | {che}

**26:33** ἀποκριθεὶς {rispondendo} δὲ {-} ὁ πέτρος {pietro} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, εἰ {quand'} πάντες {per tutti} σκανδαλισθήσονται {fossi un' occasione di caduta} ἐν σοί {tu}, ἐγὼ οὐδέποτε {non mai} σκανδαλισθήσομαι {lo sarai per me}. | {anche}

**26:34** ἔφη {disse} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti} ὅτι {che} ἐν ταύτῃ {questa} τῇ νυκτὶ {notte} πρὶν {prima che} ἀλέκτορα {il gallo} φωνῆσαι {canti} τρίς {tre volte} ἀπαρνήσῃ {tu rinnegherai} με {mi}. | {stessa}

**26:35** λέγει {-} αὐτῶ {a lui} ὁ πέτρος {pietro}, κἄν {quand' anche} δέη με {dovessi} σὺν {con} σοὶ {te} ἀποθανεῖν {morire}, οὐ μὴ {non} σε {ti} ἀπαρνήσομαι {rinnegherò}. ὁμοίως {lo stesso} καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} εἶπαν {dissero}. | {e pure}

**26:36** τότε {allora} ἔρχεται {andò} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς {in} χωρίον {un podere} λεγόμενον {chiamato} γεθσημανί {getsemani}, καὶ {e} λέγει {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli}, καθίσατε {sedete} αὐτοῦ {qui} ἕως [οὔ {finché}] ἀπελθῶν {io sia andato} ἐκεῖ {là} προσεύξομαι {abbia pregato}. | {e}

**26:37** καὶ {e} παραλαβὼν {presi con sé} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} υἱοὺς {figli} ζεβεδαίου {di zebedeo} ἤρξατο {cominciò a} λυπεῖσθαι {essere triste} καὶ {e} ἀδημονεῖν {angosciato}.

**26:38** τότε {allora} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, περίλυπός {oppressa da tristezza} ἐστὶν {è} ἡ {l'} ψυχὴ {anima} μου {mia} ἕως θανάτου {mortale}: μέναιτε {rimanete} ὧδε {qui} καὶ {e} γρηγορεῖτε {vegliate} μετ' {con} ἐμοῦ {me}.

**26:39** καὶ {e} προελθὼν {andato avanti} μικρὸν {un po' più} ἔπεσεν {si gettò} ἐπὶ {con} πρόσωπον {la faccia} αὐτοῦ {-} προσευχόμενος {pregando} καὶ {e} λέγων {dicendo}, πᾶτερ {padre} μου {mio}, εἰ {se} δυνατὸν {possibile} ἐστὶν {è}, παρελθάτω {passi} ἀπ' {oltre da} ἐμοῦ {me} τὸ ποτήριον {calice} τοῦτο {questo}: πλὴν {ma pure} οὐχ {non} ὡς {come} ἐγὼ {io} θέλω {voglio} ἀλλ' {ma} ὡς {come} σὺ {tu}. | {a terra vuoi}

**26:40** καὶ {poi} ἔρχεται {tornò} πρὸς τοὺς {dai} μαθητὰς {discepoli} καὶ {e} εὐρίσκει {trovò} αὐτοὺς {li} καθεύδοντας {addormentati}, καὶ {e} λέγει {disse} τῶ {a} πέτρῳ {pietro}, οὕτως {così} οὐκ {non} ἰσχύσατε {siete stati capaci di} μίαν {un'} ὥραν {ora} γρηγορήσαι {vegliare} μετ' {con} ἐμοῦ {me}; | {sola}

**26:41** γρηγορεῖτε {vegliate} καὶ {e} προσεύχεσθε {pregate}, ἵνα {affinché} μὴ {non} εἰσέλθητε {cadiate} εἰς {in} πειρασμόν {tentazione}: τὸ {lo} μὲν {-} πνεῦμα {spirito} πρόθυμον {pronto} ἢ {la} δὲ {ma} σὰρξ {carne} ἀσθενής {debole}. | {è è}

**26:42** πάλιν {di nuovo} ἐκ {per} δευτέρου {seconda volta} ἀπελθὼν {andò} προσηύξατο {pregò} λέγων {dicendo}, πᾶτερ {padre} μου {mio}, εἰ {se} οὐ {non} δύναται {è possibile} τοῦτο {questo} παρελθεῖν {passi} ἐὰν μὴ {senza che} αὐτὸ {lo} πίω {io beva}, γενηθήτω {sia fatta} τὸ {la} θέλημά {volontà} σου {tua}. | {la e che calice oltre da me}

**26:43** καὶ {e} ἐλθὼν {tornato} πάλιν {-} εὗρεν {trovò} αὐτοὺς {li} καθεύδοντας {addormentati}, ἦσαν {erano} γὰρ {perché} αὐτῶν {loro} οἱ {i} ὀφθαλμοὶ {occhi} βεβαρημένοι {appesantiti}.

**26:44** καὶ {allora} ἀφείξας αὐτοὺς {lasciatili} πάλιν {di nuovo} ἀπελθὼν {andò} προσηύξατο {pregò} ἐκ {per} τρίτου {la terza volta} τὸν {le} αὐτὸν {medesima} λόγον {parole} εἰπὼν πάλιν {ripetendo}. | {e}

**26:45** τότε {poi} ἔρχεται {tornò} πρὸς τοὺς {dai} μαθητὰς {discepoli} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, καθεύδετε {dormite} [τὸ] λοιπὸν {pure oramai} καὶ {e} ἀναπαύεσθε {riposatevi}; ἰδοὺ {ecco} ἤγγικεν {è vicina} ἡ {l'} ὥρα {ora} καὶ {e} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοται {è dato} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἁμαρτωλῶν {dei peccatori}.

**26:46** ἐγείρεσθε {alzatevi}, ἄγωμεν {andiamo}: ἰδοὺ {ecco} ἤγγικεν {è vicino} ὁ {colui che} παραδιδούς {tradisce} με {mi}.

**26:47** καὶ {-} ἔτι {mentre} αὐτοῦ λαλοῦντος {parlava} ἰδοὺ {ecco} ἰούδας {giuda} εἷς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici} ἦλθεν {arrivare} καὶ {e} μετ' {insieme a} αὐτοῦ {lui} ὄχλος {una folla} πολλὸς {gran} μετὰ {con} μαχαιρῶν {spade} καὶ {e} ξύλων {bastoni} ἀπὸ {da parte} τῶν {dei} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {e} πρεσβυτέρων {degli anziani} τοῦ {del} λαοῦ {popolo}. | {ancora}

**26:48** ὁ {colui che} δὲ {-} παραδιδούς {tradiva} αὐτόν {lo} ἔδωκεν {aveva dato} αὐτοῖς {loro} σημεῖον {un segnale} λέγων {dicendo}, ὃν ἄν {quello che} φιλήσω {bacerò} αὐτός {lui} ἔστιν {è}: κρατήσατε αὐτόν {prendetelo}.

**26:49** καὶ {e} εὐθέως {in quell'istante} προσελθὼν {avvicinatosi a} τῷ ἰησοῦ {gesù} εἶπεν {disse}, χαίρε {saluto}, ῥαββί {maestro}: καὶ {e} κατεφίλησεν {diede un lungo bacio} αὐτόν {gli}. | {gli ti}

**26:50** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἑτάϊρε {amico}, ἐφ' ὃ {che cosa} πάρει {-}. τότε {allora} προσελθόντες {avvicinatisi} ἐπέβαλον {misero} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπὶ {addosso} τὸν ἰησοῦν {gli} καὶ {e} ἐκράτησαν {presero} αὐτόν {lo}. | {sei venuto a fare}

**26:51** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} εἷς {uno} τῶν {di quelli che erano} μετὰ {con} ἰησοῦ {lui} ἐκτείνας {stesa} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἀπέσπασεν {prese} τὴν {la} μάχαιραν {spada} αὐτοῦ {-} καὶ {e} πατάξας {colpito} τὸν {il} δοῦλον {servo} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommio sacerdote} ἀφείλεν {recise} αὐτοῦ {gli} τὸ {l'} ὠτίον {orecchio}. | {la sfoderò}

**26:52** τότε {allora} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀπόστρεψον {risoni} τὴν {la} μάχαιράν {spada} σου {tua} εἰς τὸν {al} τόπον {posto} αὐτῆς {suo}, πάντες {tutti quelli che} γὰρ {perché} οἱ {-} λαβόντες {prendono} μάχαιραν {la spada} ἐν {di} μαχαίρῃ {spada} ἀπολοῦνται {periranno}.

**26:53** ἢ {forse} δοκεῖς {credi} ὅτι {che} οὐ {non} δύναμαι {io potrei} παρακαλέσαι {pregare} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio}, καὶ {che} παραστήσει {manderebbe} μοι {mi} ἄρτι {in questo instante} πλείω {più di} δώδεκα {dodici} λεγιῶνας {legioni} ἀγγέλων {d'angeli};

**26:54** πῶς {come} οὖν {dunque} πληρωθῶσιν {si adempirebbero} αἱ {le} γραφαὶ {scritture} ὅτι {secondo le quali} οὕτως {così} δεῖ {bisogna} γενέσθαι {avvenga}; | {che}

**26:55** ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ὥρᾳ {momento} εἶπεν {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοῖς {alla} ὄχλοις {folla}, ὡς {come} ἐπὶ {contro} ληστὴν {un brigante} ἐξήλθατε {voi siete usciti} μετὰ {con} μαχαίρων {spade} καὶ {e} ξύλων {bastoni} συλλαβεῖν με {prendermi}; καθ' ἡμέραν {ogni giorno} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἐκαθεζόμεν {sedevo} διδάσκων {insegnare} καὶ {e} οὐκ {non} ἐκρατήσατέ {voi avete preso} με {mi}. | {per a}

**26:56** τοῦτο {questo} δὲ {ma} ὅλον {tutto} γέγονεν {è avvenuto} ἵνα {affinché} πληρωθῶσιν {si adempissero} αἱ {le} γραφαὶ {scritture} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}. τότε {allora} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} πάντες {tutti} ἀφέντες {abbandonarono} αὐτόν {l'} ἔφυγον {fuggirono}. | {e}

**26:57** οἱ {quelli che} δὲ {-} κρατήσαντες {avevano preso} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀπήγαγον {condussero} πρὸς {da} καϊάφαν {caiafa} τὸν ἀρχιερέα {sommio sacerdote}, ὅπου {presso il quale} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} συνήχθησαν {erano riuniti}. | {lo}

**26:58** ὁ δὲ {-} πέτρος {pietro} ἠκολούθει {seguiva} αὐτῷ {lo} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} ἕως {finché} τῆς {al} αὐλῆς {cortile} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommio sacerdote}, καὶ {ed} εἰσελθὼν {entrò} ἔσω {-} ἐκάθητο {mettendosi a sedere} μετὰ {con} τῶν {le} ὑπηρετῶν {guardie} ἰδεῖν {per vedere} τὸ τέλος {finita}. | {giunsero come la vicenda sarebbe}

**26:59** οἱ {i} δὲ {-} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} τὸ {il} συνέδριον {sinedrio} ὅλον {tutto} ἐζήτουν {cercavano} ψευδομαρτυρίαν {qualche falsa testimonianza} κατὰ {contro} τοῦ ἰησοῦ {gesù} ὅπως {per} αὐτόν {farlo} θανατώσωσιν {morire},

**26:60** καὶ {e} οὐχ {non} εἶδον {trovavano} πολλῶν {molti} προσελθόντων {falsi testimoni} ψευδομαρτύρων {benché}. ὕστερον {-} δὲ {-} προσελθόντες {si fossero fatti avanti} δύο {26:61/6} | {ne}

**26:61** εἶπαν {dissero}, οὗτος {costui} ἔφη {ha detto}, δύναμαι {io posso} καταλῦσαι {distruggere} τὸν {il} ναὸν {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} διὰ {in} τριῶν {tre} ἡμερῶν {giorni} οἰκοδομησάμεν {ricostruirlo}. 26:60/10 {due} | {finalmente se ne fecero avanti che}

**26:62** καὶ {e} ἀναστὰς {alzatosi in piedi} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, οὐδὲν {non nulla} ἀποκρίνη {rispondi}; τί {quello che} οὐτοί {costoro} σου {di te} καταμαρτυροῦσιν {testimoniano contro}; | {non senti}

**26:63** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} ἐσιώπα {taceva}. καὶ {e} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἐξορκίζω {scongiuro} σε {ti} κατὰ {per} τοῦ {il} θεοῦ {dio} τοῦ ζῶντος {vivente} ἵνα {di} ἡμῖν {dirci} εἴπῃς εἰ {se} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**26:64** λέγει {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, σὺ {tu} εἶπας {hai detto}: πλὴν {anzi} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀπ' {da} ἄρτι {ora} ὄψεσθε {vedrete} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} καθήμενον {seduto} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} τῆς {della} δυνάμεως {potenza} καὶ {e} ἐρχόμενον {venire} ἐπὶ τῶν {sulle} νεφελῶν {nuvole} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}. | {I' che in poi}

**26:65** τότε {allora} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommò sacerdote} διέρρηξεν {stracciò} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {si} λέγων {dicendo}, ἐβλάσφημησεν {egli ha bestemmiato}: τί {che} ἔτι {ancora} χρεῖαν {bisogno} ἔχομεν {abbiamo} μαρτύρων {testimoni}; ἴδε {ecco} νῦν {ora} ἠκούσατε {avete udito} τὴν {la} βλασφημίαν {bestemmia}: | {di sua}

**26:66** τί {che} ὑμῖν {ve} δοκεῖ {pare}; οἱ {essi} δὲ {ed} ἀποκριθέντες εἶπαν {risposero}, ἔνοχος {reo} θανάτου {di morte} ἐστίν {è}. | {ne}

**26:67** τότε {allora} ἐνέπτυσαν {sputarono} εἰς {in} τὸ πρόσωπον {viso} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} ἐκολάφισαν {diedero dei pugni} αὐτόν {gli}, οἱ {altri} δὲ {e} ἐράπισαν {schiaffeggiarono} | {lo}

**26:68** λέγοντες {dicendo}, προφήτευσον {profeta} ἡμῖν {-}, χριστέ {o cristo}, τίς ἐστίν ὁ {chi} παῖσας {ha percosso} σε {ti}; | {indovina}

**26:69** ὁ δὲ {-} πέτρος {pietro} ἐκάθητο {stava seduto} ἔξω {fuori} ἐν τῇ {nel} αὐλῇ {cortile}: καὶ {e} προσῆλθεν {si avvicinò} αὐτῷ {gli} μία {una} παιδίσκη {serva} λέγουσα {dicendo}, καὶ {anche} σὺ {tu} ἦσθα {eri} μετὰ {con} ἰησοῦ {gesù} τοῦ {il} γαλιλαίου {galileo}. | {intanto}

**26:70** ὁ {egli} δὲ {ma} ἠρνήσατο {negò} ἔμπροσθεν {davanti a} πάντων {tutti} λέγων {dicendo}, οὐκ {non} οἶδα {so} τί {che cosa} λέγεις {dici}. | {lo}

**26:71** ἐξελθόντα {fu uscito} δὲ {-} εἰς τὸν {nell'} πυλῶνα {atrio} εἶδεν {vide} αὐτόν {lo} ἄλλη {un' altra} καὶ {e} λέγει {disse} τοῖς {a coloro che} ἐκεῖ {là}, οὗτος {costui} ἦν {era} μετὰ {con} ἰησοῦ {gesù} τοῦ ναζωραίου {nazareno}. | {come erano anche}

**26:72** καὶ {ed} πάλιν {di nuovo} ἠρνήσατο {egli negò} μετὰ ὄρκου {giurando} ὅτι {-} οὐκ {non} οἶδα {conosco} τὸν {quell'} ἄνθρωπον {uomo}.

**26:73** μετὰ {di lì a} μικρὸν {poco} δὲ {-} προσελθόντες {si avvicinarono} οἱ {coloro che erano} ἐστῶτες {presenti} εἶπον {dissero} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, ἀληθῶς {certo} καὶ {anche} σὺ {tu} ἐξ {di} αὐτῶν {quelli} εἶ {sei}, καὶ {anche} γὰρ {perché} ἢ {il} λαλιά {parlare} σου {tuo} δῆλόν {riconoscere} σε {ti} ποιεῖ {fa}. | {e}

**26:74** τότε {allora} ἤρξατο {egli cominciò a} καταθεματίζειν {imprecare} καὶ {e} ὀμνύειν {giurare} ὅτι {-} οὐκ {non} οἶδα {conosco} τὸν {quell'} ἄνθρωπον {uomo}. καὶ {-} εὐθέως {in quell' istante} ἀλέκτωρ {il gallo} ἐφώνησεν {cantò}. | {a}

**26:75** καὶ {-} ἐμνήσθη {si ricordò} ὁ πέτρος {pietro} τοῦ {delle} ῥήματος {parole} ἰησοῦ {di gesù} εἰρηκότος {aveva dette} ὅτι {che} πρὶν {prima} ἀλέκτορα {il gallo} φωνῆσαι {canti} τρὶς {tre volte} ἀπαρνήση {tu rinnegherai} με {mi}: καὶ {e} ἐξελθὼν {andato} ἔξω {fuori} ἔκκλαυσεν {pianse} πικρῶς {amaramente}. | {che gli}

**27:1** πρωΐας {la mattina} δὲ {poi} γενομένης {venuta} συμβούλιον {consiglio} ἔλαβον {tennero} πάντες {-} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} κατὰ {contro} τοῦ ἰησοῦ {gesù} ὥστε {per} θανατώσαι {morire} αὐτόν {farlo}: | {tutti}

**27:2** καὶ {e} δῆσαντες αὐτόν {legatolo} ἀπήγαγον {portarono via} καὶ {e} παρέδωκαν {consegnarono} πιλάτῳ {a pilato} τῷ {il} ἡγεμόνι {governatore}. | {lo lo}

**27:3** τότε {allora} ἰδὼν {vedendo} ἰοῦδας {giuda} ὁ {che} παραδιδούς {aveva tradito} αὐτόν {I'} ὅτι {che} κατεκρίθη {era stato condannato} μεταμεληθεὶς {si pentì} ἔστρεψεν {riportò} τὰ {i} τριάκοντα {trenta} ἀργύρια {sicli d' argento} τοῖς {ai} ἀρχιερεῦσιν {capi} καὶ {e} πρεσβυτέροις {agli anziani} | {gesù e dei sacerdoti}

**27:4** λέγων {dicendo}, ἡμάρτον {ho peccato} παραδοὺς {consegnandovi} αἷμα {innocente} ἀθῶον {sangue}. οἱ {essi} δὲ {ma} εἶπαν {dissero}, τί {che} πρὸς ἡμᾶς {c'}; σὺ {tu} ὄψη {pensaci}. | {importa}

**27:5** καὶ {ed} ῥίψας {egli buttati} τὰ {i} ἀργύρια {sicli} εἰς τὸν {nel} ναὸν {tempio} ἀνεχώρησεν {si allontanò}, καὶ {e} ἀπελθὼν {andò a} ἀπήγγαστο {impiccarsi}.

**27:6** οἱ {i} δὲ {ma} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} λαβόντες {presi} τὰ {quei} ἀργύρια {sicli} εἶπαν

{dissero}, οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito} βαλεῖν αὐτὰ {metterli} εἰς τὸν {nel} κορβανῶν {tesoro delle offerte}, ἐπεὶ {perché} τιμὴ {prezzo} αἵματός {di sangue} ἐστὶν {sono}.

**27:7** συμβούλιον {consiglio} δὲ {e} λαβόντες {tenuto} ἡγόρασαν {comprarono} ἐξ {con} αὐτῶν {quel denaro} τὸν {il} ἀγρὸν {campo} τοῦ {del} κεραμέως {vasaio} εἰς {per} ταφὴν {la sepoltura} τοῖς {degli} ξένοις {stranieri}. | {perché servisse}

**27:8** διὸ {perciò} ἐκλήθη {è stato chiamato} ὁ ἀγρὸς {campo} ἐκεῖνος {quel} ἀγρὸς {campo} αἵματος {di sangue} ἕως {fino} τῆς {al} σήμερον {giorno d' oggi}.

**27:9** τότε {allora} ἐπληρώθη {si adempì} τὸ {quello che} ῥηθὲν {era stato detto} διὰ ἱερεμίου {geremia} τοῦ {dal} προφήτου {profeta} λέγοντος {-}, καὶ {e} ἔλαβον {presero} τὰ {i} τριάκοντα {trenta} ἀργύρια {sicli d' argento}, τὴν {il} τιμὴν {prezzo} τοῦ {di} ἐπιμημένου {era stato venduto} ὃν {come} ἐτιμήσαντο {era stato valutato} ἀπὸ {dai} υἱῶν {figli} Ἰσραήλ {d' israele},

**27:10** καὶ {e} ἔδωκαν {diedero} αὐτὰ {li} εἰς {per} τὸν {il} ἀγρὸν {campo} τοῦ {del} κεραμέως {vasaio}, καθὰ {come} συνέταξέν {aveva ordinato} μοι {me} κύριος {il signore}. | {l'}

**27:11** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἐστάθη {comparve} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} ἡγεμόνος {governatore}: καὶ {e} ἐπηρώτησεν {interrogò} αὐτὸν {lo} ὁ {il} ἡγεμὼν {governatore} λέγων {dicendo}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}; ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἔφη {disse}, σὺ {tu} λέγεις {dici}. | {gli lo}

**27:12** καὶ {e} ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν {accusato} ὑπὸ τῶν {dai} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {e} πρεσβυτέρων {anziani} οὐδὲν {non nulla} ἀπεκρίνατο {rispose}. | {dagli}

**27:13** τότε {allora} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ πιλάτος {pilato}, οὐκ {non} ἀκούεις {senti} πόσα {quante} σου {di te} καταμαρτυροῦσιν {testimoniano contro};

**27:14** καὶ {ma} οὐκ {non} ἀπεκρίθη {egli rispose} αὐτῷ {gli} πρὸς {-} οὐδὲ {neppure} ἐν {una} ῥῆμα {parola}, ὥστε {e} θαυμάζειν {se ne meravigliava} τὸν {il} ἡγεμόνα {governatore} λίαν {molto}.

**27:15** κατὰ δὲ {-} ἑορτὴν {ogni festa} εἰώθει {era solito} ὁ {il} ἡγεμὼν {governatore} ἀπολύειν {liberare} ἓνα {un} τῷ {la} ὄχλῳ {folla} δέσμιον {carcerato} ὃν {quello che} ἤθελον {voleva}. | {di pasqua}

**27:16** εἶχον {avevano} δὲ {-} τότε {allora} δέσμιον {un carcerato} ἐπίσημον {noto} λεγόμενον {di nome} [ἰησοῦν {-}] βαραββᾶν {barabba}.

**27:17** συνηγμένων {essendo radunati} οὖν {dunque} αὐτῶν {-} εἶπεν {domandò} αὐτοῖς {loro} ὁ πιλάτος {pilato}, τίνα {chi} θέλετε {volete} ἀπολύσω {liberi} ὑμῖν {vi}, [ἰησοῦν {-} τὸν {-}] βαραββᾶν {barabba} ἢ {o} ἰησοῦν {gesù} τὸν λεγόμενον {detto} χριστόν {cristo}; | {che}

**27:18** ἦδει {egli sapeva} γὰρ {perché} ὅτι {che} διὰ {per} φθόνον {invidia} παρέδωκαν {avevano consegnato} αὐτόν {glielo}.

**27:19** καθημένου {sedeva} δὲ {mentre} αὐτοῦ {egli} ἐπὶ {in} τοῦ βήματος {tribunale} ἀπέστειλεν {mandò a} πρὸς αὐτόν {gli} ἢ {la} γυνὴ {moglie} αὐτοῦ {-} λέγουσα {dire}, μηδὲν {non nulla} σοὶ {-} καὶ {-} τῷ {con} δικαίῳ {giusto} ἐκείνῳ {quel}, πολλὰ {molto} γὰρ {perché} ἔπαθον {ho sofferto} σήμερον {oggi} κατ' {in} ὄναρ {sogno} δι' {per causa} αὐτόν {sua}. | {aver a che fare}

**27:20** οἱ {i} δὲ {ma} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} ἔπεισαν {persuasero} τοὺς {la} ὄχλους {folla} ἵνα {a} αἰτήσωνται {chiedere} τὸν βαραββᾶν {barabba} τὸν δὲ {e} ἰησοῦν {gesù} ἀπολέσωσιν {far morire}. | {a}

**27:21** ἀποκριθεὶς {si rivolse} δὲ {e} ὁ {il} ἡγεμὼν {governatore} εἶπεν {dicendo} αὐτοῖς {a loro}, τίνα {quale} θέλετε {volete} ἀπὸ τῶν {dei} δύο {due} ἀπολύσω {liberi} ὑμῖν {vi}; οἱ {quelli} δὲ {e} εἶπαν {dissero}, τὸν βαραββᾶν {barabba}. | {di nuovo che}

**27:22** λέγει {-} αὐτοῖς {a loro} ὁ πιλάτος {pilato}, τί {che} οὖν {dunque} ποιήσω {farò} ἰησοῦν {di gesù} τὸν λεγόμενον {detto} χριστόν {cristo}; λέγουσιν {risposero} πάντες {tutti}, σταυρωθήτω {sia crocifisso}. | {e}

**27:23** ὁ {egli} δὲ {ma} ἔφη {riprese}, τί {che} γὰρ {-} κακὸν {male} ἐποίησεν {ha fatto}; οἱ {quelli} δὲ {ma} περισσῶς {sempre più} ἔκραζον λέγοντες {gridavano}, σταυρωθήτω {sia crocifisso}.

**27:24** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} ὁ πιλάτος {pilato} ὅτι {che} οὐδὲν {non nulla} ὠφελεῖ {otteneva} ἀλλὰ {ma} μᾶλλον {-} θόρυβος {un tumulto} γίνεται {si sollevava}, λαβὼν {prese} ὕδωρ {dell' acqua}

ἀπενίψατο {si lavò} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἀπέναντι {in presenza} τοῦ {della} ὄχλου {folla}, λέγων {dicendo}, ἀθώος {innocente} εἶμι {io sono} ἀπὸ τοῦ {del} αἵματος {sangue} τούτου {di questo}: ὑμεῖς {voi} ὄψεσθε {pensateci}. | {che e giusto}

**27:25** καὶ {e} ἀποκριθεὶς πᾶς {tutto} ὁ {il} λαὸς {popolo} εἶπεν {rispose}, τὸ {il} αἷμα {sangue} αὐτοῦ {suo} ἐφ' {su di} ἡμᾶς {noi} καὶ {e} ἐπὶ τὰ {sui} τέκνα {figli} ἡμῶν {nostri}. | {ricada}

**27:26** τότε {allora} ἀπέλυσεν {egli liberò} αὐτοῖς {loro} τὸν βαραββᾶν {barabba}, τὸν δὲ {e} ἰησοῦν {gesù} φραγελλώσας {aver fatto flagellare} παρέδωκεν {consegnò} ἵνα {perché} σταυρωθῇ {fosse crocifisso}. | {dopo lo}

**27:27** τότε {allora} οἱ {i} στρατιῶται {soldati} τοῦ {del} ἡγεμόνος {governatore} παραλαβόντες {portarono} τὸν ἰησοῦν {gesù} εἰς τὸ {nel} πραιτώριον {pretorio} συνήγαγον {radunarono} ἐπ' {attorno a} αὐτὸν {lui} ὅλην {tutta} τὴν {la} σπεῖραν {coorte}. | {e}

**27:28** καὶ {e} ἐκδύσαντες αὐτὸν {spogliatolo} χλαμύδα {un manto} κοκκίνην {scarlatto} περιέθηκον {misero addosso} αὐτῷ {gli},

**27:29** καὶ {-} πλέξαντες {intrecciata} στέφανον {una corona} ἐξ {di} ἀκανθῶν {spine} ἐπέθηκον {posero} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {gliela} καὶ {e} κάλαμον {una canna} ἐν τῇ {nella} δεξιᾷ {mano destra} αὐτοῦ {gli}, καὶ {e} γονυπετήσαντες {inginocchiandosi} ἔμπροσθεν {davanti a} αὐτοῦ {lui} ἐνέπαιζαν {schernivano} αὐτῷ {lo} λέγοντες {dicendo}, χαίρε {salve}, βασιλεῦ {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, | {misero}

**27:30** καὶ {e} ἐμπύσαντες {sputavano} εἰς {addosso} αὐτὸν {gli} ἔλαβον {prendevano} τὸν {la} κάλαμον {canna} καὶ {e} ἔτυπτον {percotevano} εἰς τὴν {il} κεφαλὴν {capo} αὐτοῦ {gli}.

**27:31** καὶ {e} ὅτε {dopo} ἐνέπαιζαν {schernivano} αὐτῷ {averlo}, ἐξέδυσαν {spogliarono} αὐτὸν {lo} τὴν {del} χλαμύδα {manto} καὶ {e} ἐνέδυσαν {rivestirono} αὐτὸν {lo} τὰ {dei} ἱμάτια {abiti} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {poi} ἀπήγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} εἰς {via} τὸ {per} σταυρῶσαι {crocifiggerlo}.

**27:32** ἐξερχόμενοι {mentre uscivano} δὲ {-} εἶδον {trovarono} ἄνθρωπον {un uomo} κυρηναῖον {di cirene} ὀνόματι {chiamato} σίμωνα {simone}: τοῦτον {lo} ἠγγάρευσαν {costrinsero} ἵνα {a} ἄρη {portare} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {di gesù}. | {e}

**27:33** καὶ {e} ἐλθόντες {giunti} εἰς {a} τόπον {un luogo} λεγόμενον {detto} γολγοθᾶ {golgota}, ὃ {che} ἐστὶν {vuol} κρανίου {del teschio} τόπος {luogo} λεγόμενος {dire},

**27:34** ἔδωκαν {diedero} αὐτῷ {gli} πιεῖν {da bere} οἶνον {del vino} μετὰ {con} χολῆς {fiele} μεμιγμένον {mescolato}: καὶ {ma} γευσάμενος {assaggiatolo} οὐκ {non} ἠθέλησεν {volle} πιεῖν {berne}. | {gesù}

**27:35** σταυρώσαντες {crocifisso} δὲ {poi} αὐτὸν {averlo} διεμερίσαντο {spartirono} τὰ {i} ἱμάτια {vestiti} αὐτοῦ {suoi} βάλλοντες {tirando} κλῆρον {a sorte}, | {dopo}

**27:36** καὶ {e} καθήμενοι {postisi a sedere} ἐτήρουν {facevano la guardia} αὐτὸν {gli} ἐκεῖ {-}.

**27:37** καὶ {-} ἐπέθηκον {posero} ἐπάνω {al di sopra} τῆς {del} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {-} τὴν {il} αἰτίαν {motivo della condanna} αὐτοῦ {gli} γεγραμμένην {scritto}: οὗτός {questo} ἐστὶν {è} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}.

**27:38** τότε {allora} σταυροῦνται {furono crocifissi} σὺν {con} αὐτῷ {lui} δύο {due} λησταί {ladroni}, εἷς {uno} ἐκ {a} δεξιῶν {destra} καὶ {e} εἷς {l' altro} ἐξ {a} εὐωνύμων {sinistra}.

**27:39** οἱ {quelli che} δὲ {e} παραπορευόμενοι {passavano di là} ἐβλασφήμουν {ingiuriavano} αὐτὸν {lo} κινουῦντες {scotendo} τὰς {il} κεφαλὰς {capo} αὐτῶν {-} 27:40/1 {e} 27:40/2 {dicendo}

**27:40** καὶ {27:39/12} λέγοντες {27:39/13}, ὃ {che} καταλύων {distruggi} τὸν {il} ναὸν {tempio} καὶ {e} ἐν {in} τρισὶν {tre} ἡμέραις {giorni} οἰκοδομῶν {ricostruisci}, σῶσον {salva} σεαυτὸν {te stesso}, εἰ {se} υἱὸς {figlio} εἶ {tu sei} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, [καὶ {e}] κατὰβηθι {scendi giù} ἀπὸ τοῦ {dalla} σταυροῦ {croce}. | {tu lo}

**27:41** ὁμοίως {così} καὶ {pure} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἐμπαίζοντες {beffandosi} μετὰ {con} τῶν {gli} γραμματέων {scribi} καὶ {e} πρεσβυτέρων {anziani} ἔλεγον {dicevano}, | {gli}

**27:42** ἄλλους {altri} ἔσωσεν {ha salvato}, ἑαυτὸν {sé stesso} οὐ {non} δύνανται {può} σῶσαι {salvare}: βασιλεὺς {il re} ἰσραὴλ {d' israele} ἐστὶν {lui è}, καταβάτω {scenda giù} νῦν {ora} ἀπὸ τοῦ {dalla} σταυροῦ {croce} καὶ {e} πιστεύσομεν {noi crederemo} ἐπ' {in} αὐτόν {lui}. | {e se}

**27:43** πέποιθεν {si è confidato} ἐπὶ {in} τὸν θεόν {dio}, ῥυσάσθω {liberi} νῦν {ora} εἰ {se} θέλει {gradisce} αὐτόν {lo}: εἶπεν {ha detto} γὰρ {poiché} ὅτι {-} θεοῦ {di dio} εἶμι {sono} υἱός {figlio}. | {lo}

**27:44** τὸ {nello} δ' {e} αὐτὸ {stesso modo} καὶ {anche} οἱ {i} λησταὶ {ladroni} οἱ συσταυρωθέντες {crocifissi} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ὠνείδιζον {insultavano} αὐτόν {lo}.

**27:45** ἀπὸ {dall'} δὲ {-} ἕκτης {sesta} ὥρας {ora} σκότος {tenebre} ἐγένετο {si fecero} ἐπὶ {su} πᾶσαν {tutto} τὴν {il} γῆν {paese} ἕως {fino all'} ὥρας {ora} ἐνάτης {nona}.

**27:46** περὶ {verso} δὲ {e} τὴν {l'} ἐνάτην {nona} ὥραν {ora} ἀνεβόησεν ὁ ἰησοῦς {gesù} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran} λέγων {gridò}, ἤλι {eli} ἠλι {eli} λεμα {lamà} σαβαχθάνι {sabactàni}; τοῦτ' ἔστιν {cioè}, θεέ {dio} μου {mio} θεέ {dio} μου {mio}, ἵνατί {perché} με {mi} ἐγκατέλιπες {hai abbandonato};

**27:47** τινὲς {alcuni} δὲ {-} τῶν {dei} ἐκεῖ ἐστηκότων {presenti} ἀκούσαντες {udito} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} ἠλίαν {elia} φωνεῖ {chiama} οὗτος {costui}. | {ciò}

**27:48** καὶ {e} εὐθέως {subito} δραμῶν {corse} εἷς {uno} ἕξ {di} αὐτῶν {loro} καὶ {a} λαβὼν {prendere} σπόγγον {una spugna} πλήσας {inzuppatala} τε {di} ὄξους {aceto} καὶ {-} περιθειὲς {pose} καλάμῳ {a una canna} ἐπότιζεν {diede da bere} αὐτόν {gli}. | {e la in cima e}

**27:49** οἱ {gli} δὲ {ma} λοιποὶ {altri} ἔλεγον {dicevano}, ἄφες {lascia} ἴδωμεν {vediamo} εἰ {se} ἔρχεται {viene a} ἠλίας {elia} σώσων αὐτόν {salvarlo}.

**27:50** ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} πάλιν {di nuovo} κράζας {avendo gridato} φωνῇ {con voce} μεγάλη {gran} ἀφήκεν {rese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}.

**27:51** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} τὸ {la} καταπέτασμα {cortina} τοῦ {del} ναοῦ {tempio} ἐσχίσθη {si squarciò} ἀπ' {da} ἄνωθεν {cima} ἕως {a} κάτω {fondo} εἰς {in} δύο {due}, καὶ {-} ἡ {la} γῆ {terra} ἐσεισθη {tremò}, καὶ {-} αἱ {le} πέτραι {rocce} ἐσχίσθησαν {si schiantarono},

**27:52** καὶ {-} τὰ {le} μνημεῖα {tombe} ἀνεώχθησαν {s' aprirono} καὶ {e} πολλὰ {molti} σώματα {corpi} τῶν {dei} κεκοιμημένων {che dormivano} ἀγίων {santi} ἠγέρθησαν {risuscitarono},

**27:53** καὶ {e} ἐξελθόντες {usciti} ἐκ τῶν {dai} μνημείων {sepolcri} μετὰ {dopo} τὴν {la} ἔγερσιν {risurrezione} αὐτοῦ {di lui} εἰσῆλθον {entrarono} εἰς τὴν {nella} ἀγίαν {santa} πόλιν {città} καὶ {e} ἐνεφανίσθησαν {apparvero} πολλοῖς {a molti}.

**27:54** ὁ {il} δὲ {-} ἑκατόνταρχος {centurione} καὶ {e} οἱ {quelli che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} τηροῦντες {facevano la guardia} τὸν {a} ἰησοῦν {gesù} ἰδόντες {visto} τὸν {il} σεισμόν {terremoto} καὶ {e} τὰ {le} γενόμενα {cose avvenute} ἐφοβήθησαν {furono presi da spavento} σφόδρα {grande}, λέγοντες {dissero}, ἀληθῶς {veramente} θεοῦ {di dio} υἱὸς {figlio} ἦν {era} οὗτος {costui}. | {e}

**27:55** ἦσαν {erano} δὲ {-} ἐκεῖ {là} γυναῖκες {donne} πολλαὶ {molte} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} θεωροῦσαι {guardavano}, αἵτινες {esse} ἠκολούθησαν {avevano seguito} τῷ ἰησοῦ {gesù} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} διακονοῦσαι αὐτῷ {assisterlo}: | {c' che per}

**27:56** ἐν {tra di} αἷς {loro} ἦν {erano} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {-} μαρία {maria} ἡ τοῦ {di} ἰακώβου {giacomo} καὶ {e} ἰωσήφ {di giuseppe} μήτηρ {madre} καὶ {e} ἡ {la} μήτηρ {madre} τῶν {dei} υἱῶν {figli} ζεβεδάιου {di zebedeo}.

**27:57** ὀψίας {sera} δὲ {-} γενομένης {fattosi} ἦλθεν {venne} ἄνθρωπος {un uomo} πλούσιος {ricco} ἀπὸ {di} ἀριμαθαίας {arimatea}, τοῦνομα {chiamato} ἰωσήφ {giuseppe}, ὃς {il quale} καὶ {anche} αὐτὸς {lui} ἐμαθητεύθη {era diventato discepolo} τῷ {di} ἰησοῦ {gesù}:

**27:58** οὗτος {questi} προσελθὼν {presentatosi} τῷ {a} πιλάτῳ {pilato} ἠτήσατο {chiese} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}. τότε {allora} ὁ πιλάτος {pilato} ἐκέλευσεν {comandò} ἀποδοθῆναι {fosse dato}. | {che il corpo gli}

**27:59** καὶ {-} λαβὼν {prese} τὸ {il} σῶμα {corpo} ὁ ἰωσήφ {giuseppe} ἐνετύλιξεν {avvolse} αὐτὸ {lo} [ἐν {in}] σινδόνι {un lenzuolo} καθαρᾷ {pulito},

**27:60** καὶ {e} ἔθηκεν {depose} αὐτὸ {lo} ἐν τῷ {nella} καινῷ {nuova} αὐτοῦ {propria} μνημείῳ {tomba} ὃ {che} ἐλατόμησεν {aveva fatto scavare} ἐν τῇ {nella} πέτρᾳ {roccia}, καὶ {proi} προσκυλίσας {dopo aver rotolato} λίθον {una pietra} μέγαν {grande} τῇ {contro l'} θύρᾳ {apertura} τοῦ {del} μνημείου {sepulcro} ἀπῆλθεν {se ne andò}.

**27:61** ἦν {erano} δὲ {-} ἐκεῖ {lì} μαριὰμ {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {e} ἡ {l'} ἄλλη {altra}

μαρία {maria} καθήμεναι {sedute} ἀπέναντι {di fronte} τοῦ {al} τάφου {sepolcro}.

**27:62** τῇ {l'} δὲ {-} ἐπαύριον {indomani}, ἥτις {che} ἐστὶν {era} μετὰ {successivo} τὴν {alla} παρασκευὴν {preparazione}, συνήχθησαν {si riunirono} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} πρὸς {da} πιλάτον {pilato} 27:63/1 {dicendo} | {il giorno}

**27:63** λέγοντες {27:62/21}, κύριε {signore}, ἐμνήσθημεν {ci siamo ricordati} ὅτι {che} ἐκεῖνος {quel} ὁ πλάνοσ {seduttore} εἶπεν {disse} ἔτι {ancora} ζῶν {viveva}, μετὰ {dopo} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} ἐγείρομαι {risusciterò}. | {mentre}

**27:64** κέλευσον {ordina} οὖν {dunque} ἀσφαλισθῆναι {sia sicuramente custodito} τὸν {il} τάφον {sepolcro} ἕως {fino} τῆς {al} τρίτης {terzo} ἡμέρας {giorno}, μήποτε {perché non} ἐλθόντες {vengano a} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} κλέψωσιν αὐτὸν {rubarlo} καὶ {e} εἴπωσιν {dicano} τῷ {al} λαῷ {popolo}, ἠγέρθη {è risuscitato} ἀπὸ τῶν {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {così} ἔσται {sarebbe} ἡ {l'} ἐσχάτη {ultimo} πλάνη {inganno} χειρῶν {peggiore} τῆς {del} πρώτης {primo}. | {che}

**27:65** ἔφη {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ πιλάτος {pilato}, ἔχετε {avete} κουστωδίαν {delle guardie}: ὑπάγετε {andate} ἀσφαλίσασθε {assicurate la sorveglianza} ὡς {come} οἴδατε {credete}.

**27:66** οἱ {essi} δὲ {ed} πορευθέντες {andarono ad} ἠσφαλίσαντο {assicurare} τὸν {il} τάφον {sepolcro} σφραγίσαντες {sigillando} τὸν {la} λίθον {pietra} μετὰ {mettendovi} τῆς {la} κουστωδίας {guardia}. | {e}

**28:1** ὀψὲ {dopo} δὲ {-} σαββάτων {il sabato}, τῇ {l'} ἐπιφωσκούση {alba} εἰς {del} μίαν σαββάτων {primo giorno della settimana}, ἦλθεν {andarono a} μαριὰμ {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {e} ἡ {l'} ἄλλη {altra} μαρία {maria} θεωρῆσαι {vedere} τὸν {il} τάφον {sepolcro}. | {verso}

**28:2** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} σεισμός {un terremoto} ἐγένετο {si fece} μέγας {gran}: ἄγγελος {un angelo} γὰρ {perché} κυρίου {del signore} καταβάς {sceso} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {-} προσελθὼν {si accostò} ἀπεκύλισεν {rotolò} τὸν {la} λίθον {pietra} καὶ {e} ἐκάθητο {sedette} ἐπάνω {sopra} αὐτοῦ {vi}.

**28:3** ἦν {era} δὲ {-} ἡ {il} εἰδέα {aspetto} αὐτοῦ {suo} ὡς {come} ἀστραπὴ {di folgore} καὶ {e} τὸ {la} ἔνδυμα {veste} αὐτοῦ {sua} λευκὸν {bianca} ὡς {come} χιών {neve}.

**28:4** ἀπὸ {per} δὲ {e} τοῦ {lo} φόβου {spavento} αὐτοῦ {che ne ebbero} ἐσείσθησαν {tremarono} οἱ {le} τηροῦντες {guardie} καὶ {e} ἐγενήθησαν {rimasero} ὡς {come} νεκροί {morte}.

**28:5** ἀποκριθεὶς {si rivolse} δὲ {ma} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} εἶπεν {disse} ταῖς {alle} γυναῖξιν {donne}, μὴ {non} φοβεῖσθε {temete} ὑμεῖς {voi}, οἶδα {io so} γὰρ {perché} ὅτι {che} ἰησοῦν {gesù} τὸν {che} ἐσταυρωμένον {è stato crocifisso} ζητεῖτε {cercate}: | {e}

**28:6** οὐκ {non} ἔστιν {egli è} ὧδε {qui}, ἠγέρθη {è risuscitato} γὰρ {perché} καθὼς {come} εἶπεν {aveva detto}: δεῦτε {venite a} ἴδετε {vedere} τὸν {il} τόπον {luogo} ὅπου {dove} ἔκειτο {giaceva}.

**28:7** καὶ {e} ταχὺν {presto} πορευθεῖσαι {andate a} εἶπατε {dire} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {-} ἠγέρθη {egli è risuscitato} ἀπὸ τῶν {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} προάγει {precede} ὑμᾶς {vi} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}, ἐκεῖ {là} αὐτὸν {lo} ὄψεσθε {vedrete}: ἰδοὺ {ecco} εἶπον {ho detto} ὑμῖν {ve}. | {l'}

**28:8** καὶ {e} ἀπελθοῦσαι {se ne andarono} ταχὺν {in fretta} ἀπὸ τοῦ {dal} μνημείου {sepolcro} μετὰ {con} φόβου {spavento} καὶ {e} χαρᾶς {gioia} μεγάλης {grande} ἔδραμον {corsero ad} ἀπαγγεῖλαι {annunziarlo} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli} αὐτοῦ {suoi}. | {quelle e}

**28:9** καὶ {quand'} ἰδοὺ {ecco} ἰησοῦς {gesù} ὑπήντησεν {si fece incontro} αὐταῖς {loro} λέγων {dicendo}, χαίρετε {saluto}. αἱ {ed} δὲ {-} προσελθοῦσαι {esse avvicinatesi} ἐκράτησαν {strinsero} αὐτοῦ {gli} τοὺς {i} πόδας {piedi} καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono} αὐτῷ {l'}. | {vi}

**28:10** τότε {allora} λέγει {disse} αὐταῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μὴ {non} φοβεῖσθε {temete}: ὑπάγετε {andate ad} ἀπαγγεῖλατε {annunziare} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} μου {miei} ἵνα {che} ἀπέλθωσιν {vadano} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}, κἀκεῖ {là} με {mi} ὄψονται {vedranno}.

**28:11** πορευομένων {andavano} δὲ {mentre} αὐτῶν {quelle} ἰδοὺ {-} τινες {alcuni} τῆς {della} κουστωδίας {guardia} ἐλθόντες {vennero} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} ἀπήγγειλαν {riferirono} τοῖς {ai} ἀρχιερεῦσιν {capi dei sacerdoti} ἅπαντα {tutte le cose} τὰ {che} γενόμενα {erano avvenute}. | {e}



**28:12** καὶ {ed} συναχθέντες {essi radunatisi} μετὰ {con} τῶν {gli} πρεσβυτέρων {anziani} συμβούλιόν {consiglio} τε {e} λαβόντες {tenuto} ἀργύρια {di denaro} ἱκανὰ {una forte somma} ἔδωκαν {diedero} τοῖς {ai} στρατιώταις {soldati} 28:13/1 {dicendo}

**28:13** λέγοντες {28:12/18}, εἶπατε {dite} ὅτι {così} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} νυκτὸς {di notte} ἔλθόντες {sono venuti} ἔκλεψαν {hanno rubato} αὐτὸν {lo} ἡμῶν κοιμωμένων {dormivamo}. | {e mentre}

**28:14** καὶ {e} ἔάν {se mai} ἀκουσθῆ {viene alle orecchie} τοῦτο {questo} ἐπὶ τοῦ {del} ἡγεμόνος {governatore}, ἡμεῖς {noi} πείσομεν {persuaderemo} [αὐτὸν {lo}] καὶ {e} ὑμᾶς {vi} ἀμερίμνους {da ogni preoccupazione} ποιήσομεν {solleveremo}.

**28:15** οἱ {essi} δὲ {ed} λαβόντες {preso} τὰ {il} ἀργύρια {denaro} ἐποίησαν {fecero} ὡς {secondo} ἐδιδάχθησαν {le istruzioni ricevute}. καὶ {e} διεφημίσθη {è stata divulgata} ὁ λόγος {diceria} οὗτος {quella} παρὰ {tra} Ἰουδαίοις {i giudei} μέχρι {fino} τῆς {al} σήμερον {d' oggi} [ἡμέρας {giorno}].

**28:16** οἱ {agli} δὲ {quanto} ἕνδεκα {undici} μαθηταὶ {discepoli} ἐπορεύθησαν {andarono} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} οὗ {che} ἐτάξατο {aveva designato} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, | {essi}

**28:17** καὶ {e} ἰδόντες {vedutolo} αὐτὸν {l'} προσεκύνησαν {adorarono}, οἱ {alcuni} δὲ {però} ἐδίστασαν {dubitarono}.

**28:18** καὶ {e} προσελθὼν {avvicinatosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐλάλησεν {parlò} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, ἐδόθη {è stato dato} μοι {mi} πάντα {ogni} ἐξουσία {potere} ἐν {in} οὐρανῶ {cielo} καὶ {e} ἐπὶ [τῆς {sulla}] γῆς {terra}.

**28:19** πορευθέντες {andate} οὖν {dunque} μαθητεύσατε {fate discepoli} πάντα {tutti} τὰ {i} ἔθνη {popoli}, βαπτίζοντες αὐτοὺς {battezzandoli} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} τοῦ {del} πατρὸς {padre} καὶ {-} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} καὶ {e} τοῦ {dello} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito}, | {e miei}

**28:20** διδάσκοντες {insegnando} αὐτοὺς {loro} τηρεῖν {osservare} πάντα {tutte quante} ὅσα {le cose} ἐνετείλάμην {ho comandate} ὑμῖν {vi}: καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἐγὼ {io} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} εἰμι {sono} πάσας {tutti} τὰς {i} ἡμέρας {giorni} ἕως {sino} τῆς {alla} συντελείας {fine} τοῦ {dell'} αἰῶνος {età presente}. | {a che}

## MARCO

**1:1** ἀρχή {inizio} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} [υἱοῦ {figlio} θεοῦ {di dio}].

**1:2** καθὼς {secondo} γέγραπται {quanto è scritto} ἐν τῷ ἠσαΐα {isaia} τῷ {nel} προφήτῃ {profeta}, ἰδοὺ {ecco} ἀποστέλλω {io mando} τὸν {il} ἄγγελόν {messaggero} μου {mio} πρὸ {davanti a} προσώπου σου {te}, ὃς {-} κατασκευάσει τὴν {la} ὁδὸν {via} σου {prepararti}: | {a}

**1:3** φωνή {voce} βοῶντος {di uno che grida} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, ἐτοιμάσατε {preparate} τὴν {la} ὁδὸν {via} κυρίου {del signore}, εὐθείας ποιεῖτε {raddrizzate} τὰς {i} τρίβους {sentieri} αὐτοῦ {suoi},

**1:4** ἐγένετο {venne} ἰωάννης {giovanni} [ὁ {il}] βαπτίζων {battista} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} καὶ {-} κηρύσσων {predicando} βάπτισμα {un battesimo} μετανοίας {di ravvedimento} εἰς {per} ἄφεσιν {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati}.

**1:5** καὶ {e} ἐξεπορεύετο {accorrevano} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} πᾶσα {tutto} ἡ {il} ἰουδαία {della giudea} χώρα {paese} καὶ {e} οἱ {quelli} ἱεροσολυμίται {di gerusalemme} πάντες {tutti}, καὶ {ed} ἐβαπτίζοντο {erano battezzati} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἐν τῷ {nel} ἰορδάνῃ {giordano} ποταμῷ {fiume} ἔξομολογούμενοι {confessando} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} αὐτῶν {loro}.

**1:6** καὶ {-} ἦν {era} ὁ ἰωάννης {giovanni} ἐνδεδυμένος {vestito} τρίχας {di pelo} καμήλου {di cammello} καὶ {con} ζώνην {una cintura} δερματίνην {di cuoio} περὶ {intorno} τὴν {ai} ὀσφύν {fianchi} αὐτοῦ {-}, καὶ {e} ἐσθίων {si nutriva} ἀκρίδας {di cavallette} καὶ {e} μέλι {di miele} ἄγριον {selvatico}.

**1:7** καὶ {e} ἐκήρυσσεν {predicava} λέγων {dicendo}, ἔρχεται {viene} ὁ {colui che} ἰσχυρότερός {è più forte} μου {di me} ὀπίσω {dopo} μου {di me}, οὗ {al quale} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} ἱκανὸς {degnò di} κύψας {chinarmi a} λῦσαι {sciogliere} τὸν {il} ἱμάντα {legaccio} τῶν {dei} ὑποδημάτων {calzari} αὐτοῦ {-}:

**1:8** ἐγὼ {io} ἐβάπτισα {ho battezzati} ὑμᾶς {vi} ὕδατι {con acqua}, αὐτὸς {lui} δὲ {ma} βαπτίσει {battezzerà} ὑμᾶς {vi} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo}.

**1:9** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἦλθεν {venne} ἰησοῦς {gesù} ἀπὸ {da} ναζαρέτ {nazaret} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} καὶ {e} ἐβαπτίσθη {fu battezzato} εἰς τὸν {nel} ἰορδάνην {giordano} ὑπὸ {da} ἰωάννου {giovanni}.

**1:10** καὶ {-} εὐθύς {a un tratto} ἀναβαίνων {come egli usciva} ἐκ τοῦ {dall'} ὕδατος {acqua} εἶδεν {vide} σχιζομένους {aprirsi} τοὺς {i} οὐρανοὺς {cieli} καὶ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ὡς {come} περιστερὰν {una colomba} καταβαίνον {scendere} εἰς {su} αὐτόν {di lui}:

**1:11** καὶ {-} φωνή {una voce} ἐγένετο {venne} ἐκ τῶν {dai} οὐρανῶν {cieli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} υἱός {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto}, ἐν {in} σοὶ {te} εὐδόκησα {mi sono compiaciuto}.

**1:12** καὶ {-} εὐθύς {subito} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} αὐτὸν {lo} ἐκβάλλει {sospinse} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto}. | {dopo}

**1:13** καὶ {e} ἦν {rimase} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} τεσσαράκοντα {quaranta} ἡμέρας {giorni} πειραζόμενος {tentato} ὑπὸ {da} τοῦ σατανᾶ {satana}, καὶ {-} ἦν {stava} μετὰ {tra} τῶν {le} θηρίων {bestie selvatiche}, καὶ {e} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} διηκόνουν {servivano} αὐτῷ {lo}. | {per}

**1:14** μετὰ {dopo che} δὲ {-} τὸ παραδοθῆναι {fu messo in prigione} τὸν ἰωάννην {giovanni} ἦλθεν {si recò} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea} κηρύσσων {predicando} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} 1:15/1 {e} 1:15/2 {dicendo}

**1:15** καὶ {1:14/18} λέγων {1:14/19} ὅτι {-} πεπλήρωται {è compiuto} ὁ {il} καιρὸς {tempo} καὶ {e} ἤγγικεν {è vicino} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: μετανοεῖτε {ravvedetevi} καὶ {e} πιστεῦτε {credete} ἐν τῷ {al} εὐαγγελίῳ {vangelo}.

**1:16** καὶ {mentre} παράγων {passava} παρά {lungo} τὴν {il} θάλασσαν {mare} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} εἶδεν {egli vide} σίμωνα {simone} καὶ {e} ἀνδρέαν {andrea} τὸν ἀδελφὸν {fratello} σίμωνος {di simone} ἀμφιβάλλοντας {gettavano la rete} ἐν {in} τῇ θαλάσσει {mare}: ἦσαν {erano} γὰρ {perché} ἄλιεῖς {pescatori}. | {che}

**1:17** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, δεῦτε ὀπίσω μου {seguitemi}, καὶ {e} ποιήσω {io} ὑμᾶς {di voi} γενέσθαι {farò} ἄλιεῖς {dei pescatori} ἀνθρώπων {di uomini}.

**1:18** καὶ {-} εὐθὺς {subito} ἀφέντες {essi lasciate} τὰ {le} δίκτυα {reti} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}.

**1:19** καὶ {poi} προβὰς {andando} ὀλίγον {un po' più oltre} εἶδεν {vide} ἰάκωβον {giacomo} τὸν {figlio} τοῦ {di} ζεβεδαίου {zebedeo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}, καὶ {anch'} αὐτοὺς {essi} ἐν {in} τῷ πλοίῳ {barca} καταρτίζοντας {rassettavano} τὰ {le} δίκτυα {reti}, ἢ {che}

**1:20** καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἐκάλεσεν {chiamò} αὐτούς {li}. καὶ {ed} ἀφέντες {essi lasciate} τὸν πατέρα {padre} αὐτῶν {loro} ζεβεδαίου {zebedeo} ἐν τῷ {nella} πλοίῳ {barca} μετὰ {con} τῶν {gli} μισθωτῶν {operai} ἀπῆλθον {se ne andarono} ὀπίσω {dietro a} αὐτοῦ {lui}.

**1:21** καὶ {-} εἰσπορεύονται {vennero} εἰς {a} καφαρναοὺμ {capernaum}. καὶ {e} εὐθὺς {subito} τοῖς {il} σάββασιν {sabato} εἰσελθὼν {entrato} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} ἐδίδασκεν {insegnava}. ἢ {gesù}

**1:22** καὶ {-} ἐξεπλήσσοντο {essi si stupivano} ἐπὶ τῇ {del} διδαχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo}, ἦν γὰρ {perché} διδάσκων {egli insegnava} αὐτοὺς {loro} ὡς {come} ἐξουσίαν {autorità} ἔχων {uno che ha} καὶ {e} οὐχ {non} ὡς {come} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi}.

**1:23** καὶ {-} εὐθὺς {in quel momento} ἦν {si trovava} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} αὐτῶν {loro} ἄνθρωπος {un uomo} ἐν {posseduto da} πνεύματι {uno spirito} ἀκαθάρτῳ {immondo}, καὶ {-} ἀνέκραξεν {prese a gridare} ἢ {il quale}

**1:24** λέγων {-}, τί {che} ἡμῖν {fra noi} καὶ {e} σοί {te}, ἰησοῦ {gesù} ναζαρηνέ {nazareno}; ἦλθες {sei venuto} ἀπολέσαι {per in perdizione} ἡμᾶς {mandarci}; οἶδά {io so} σε {-} τίς {chi} εἶ {sei}, ὁ {il} ἅγιος {santo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. ἢ {c'è}

**1:25** καὶ {-} ἐπετίμησεν {sgridò} αὐτῷ {lo} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {dicendo}, φιμώθητι {sta' zitto} καὶ {ed} ἔξελθε {esci} ἐξ {da} αὐτοῦ {costui}.

**1:26** καὶ {e} σπαράξαν αὐτὸν {straziandolo} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἀκάθαρτον {immondo} καὶ {e} φωνῆσαν {gridando} φωνῇ {-} μεγάλῃ {forte} ἐξῆλθεν {uscì} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui}.

**1:27** καὶ {e} ἐθαμβήθησαν {si stupirono} ἅπαντες {tutti}, ὥστε {e} συζητεῖν {si domandavano} πρὸς {tra} ἑαυτοὺς {di loro} λέγοντας {-}, τί {che cos'} ἐστὶν {è} τοῦτο {questo}; διδαχῇ {un insegnamento} καινῇ {nuovo} κατ' {dato con} ἐξουσίαν {autorità}: καὶ {perfino} τοῖς {agli} πνεύμασι {spiriti} τοῖς ἀκαθάρτοις {immondi} ἐπιτάσσει {egli comanda}, καὶ {ed} ὑπακούουσιν {essi ubbidiscono} αὐτῷ {gli}. ἢ {mai è}

**1:28** καὶ {-} ἐξῆλθεν {si divulgò} ἡ {la} ἀκοή {fama} αὐτοῦ {sua} εὐθὺς {subito} πανταχοῦ {dappertutto} εἰς ὅλην {-} τὴν {nella} περίχωρον {circostante regione} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea}.

**1:29** καὶ {-} εὐθὺς {appena} ἐκ τῆς {dalla} συναγωγῆς {sinagoga} ἐξελθόντες {usciti} ἦλθον {andarono} εἰς {in} τὴν οἰκίαν {casa} σίμωνος {di simone} καὶ {e} ἀνδρέου {di andrea} μετὰ {con} ἰακώβου {giacomo} καὶ {e} ἰωάννου {giovanni}.

**1:30** ἡ {la} δὲ {-} πενθερὰ {suocera} σίμωνος {di simone} κατέκειτο {era a letto} πυρέσσουσα {con la febbre}, καὶ {ed} εὐθὺς {subito} λέγουσιν {essi parlarono} αὐτῷ περὶ αὐτῆς {gliene}.

**1:31** καὶ {-} προσελθὼν {egli avvicinosi} ἤγειρεν {fece alzare} αὐτήν {la} κρατήσας {prese} τῆς {per} χειρός {la mano}: καὶ {e} ἀφήκεν {lasciò} αὐτήν {la} ὁ {la} πυρετός {febbre}, καὶ {ed} διηκόνει {ella si mise a} αὐτοῖς {servirli}. ἢ {la}

**1:32** ὀψίας {sera} δὲ {poi} γενομένης {fattosi}, ὅτε {quando} ἔδυσεν {fu tramontato} ὁ {il} ἥλιος {sole}, ἔφερον {condussero} πρὸς αὐτὸν {gli} πάντας {tutti} τοὺς {i} κακῶς ἔχοντας {malati} καὶ {e} τοὺς {gli} δαιμονιζομένους {indemoniati}:

**1:33** καὶ {-} ἦν {era} ὅλη {tutta} ἡ {la} πόλις {città} ἐπισυνηγμένη {radunata} πρὸς τὴν {alla} θύραν {porta}.

**1:34** καὶ {-} ἐθεράπευσεν {egli guarì} πολλοὺς {molti} κακῶς {-} ἔχοντας ποικίλαις {soffrivano di diverse} νόσοις {malattie}, καὶ {e} δαιμόνια {demoni} πολλὰ {molti} ἐξέβαλεν {scacciò}, καὶ {e} οὐκ {non} ἤφιεν {permetteva di} λαλεῖν {parlare} τὰ δαιμόνια {loro}, ὅτι {perché} ἤδεισαν {conoscevano}

αὐτόν {lo}. | {ne che}

**1:35** καὶ {poi} πρωῖ {la mattina} ἔννουχα λίαν {mentre era ancora notte} ἀναστὰς {si alzò} ἐξῆλθεν {uscì} καὶ {e} ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς {in} ἔρημον {deserto} τόπον {un luogo} κἀκεῖ {e là} προσηύχετο {pregava}. | {gesù}

**1:36** καὶ {-} κατεδίωξεν {si misero a} αὐτόν {cercarlo} σίμων {simone} καὶ {e} οἱ {quelli che erano} μετ' {con} αὐτοῦ {lui},

**1:37** καὶ {e} εὗρον αὐτόν {trovatolo} καὶ {-} λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli} ὅτι {-} πάντες {tutti} ζητοῦσιν {cercano} σε {ti}.

**1:38** καὶ {ed} λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ἄγωμεν {andiamo} ἀλλαχοῦ {altrove} εἰς {per} τὰς {i} ἐχομένας {vicini} κωμοπόλεις {villaggi}, ἵνα {affinché} καὶ {anche} ἐκεῖ {là} κηρύξω {io predichi}: εἰς {per} τοῦτο {questo} γὰρ {infatti} ἐξῆλθον {sono venuto}.

**1:39** καὶ {e} ἦλθεν {andò} κηρύσσων {predicando} εἰς {-} τὰς συναγωγὰς {nelle sinagoghe} αὐτῶν {loro} εἰς {per} ὅλην {tutta} τὴν {la} γαλιλαίαν {galilea} καὶ {e} τὰ δαιμόνια {demòni} ἐκβάλλων {cacciando}.

**1:40** καὶ {-} ἔρχεται {venne} πρὸς {a} αὐτόν {lui} λεπρὸς {un lebbroso} παρακαλῶν {pregò} αὐτόν {lo} [καὶ {-} γονυπετῶν {buttandosi in ginocchio}] καὶ {-} λέγων {dicendo} αὐτῷ {-} ὅτι {-} ἐὰν {se} θέλης {vuoi} δύνασαι {tu puoi} με {purificarmi} καθαρίσαι. | {e}

**1:41** καὶ {-} σπλαγχνισθεὶς {impietositosi} ἐκτείνας {stese} τὴν {la} χεῖρα {mano} αὐτοῦ {-} ἤψατο {toccò} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, θέλω {voglio}, καθαρίσθητι {sii purificato}: | {gesù lo lo}

**1:42** καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἀπῆλθεν {sparì} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἢ {la} λέπρα {lebbra}, καὶ {e} ἐκαθαρίσθη {fu purificato}.

**1:43** καὶ {-} ἐμβριμησάμενος {dopo ammonito severamente} αὐτῷ {averlo} εὐθὺς {subito} ἐξέβαλεν {congedò} αὐτόν {lo}, | {gesù}

**1:44** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ὄρα {guarda di} μηδενὶ {a nessuno} μηδὲν {non nulla} εἶπης {dire}, ἀλλὰ {ma} ὕπαγε {va'} σεαυτὸν {mostrati} δεῖξον τῷ {al} ἱερεῖ {sacerdote} καὶ {-} προσένεγκε {offri} περὶ {per} τοῦ {la} καθαρισμοῦ {purificazione} σου {tua} ἃ {quel che} προσέταξεν {ha prescritto} μωϋσῆς {mosè}, εἰς {questo} σερβα δὲ {di} μαρτύριον {testimonianza} αὐτοῖς {loro}.

**1:45** ὁ {quello} δὲ {ma} ἐξελθὼν {appena partito} ἤρξατο {si mise a} κηρύσσειν {proclamare} πολλὰ {-} καὶ {e} διαφημίζειν {divulgare} τὸν {il} λόγον {fatto}, ὥστε {tanto che} μηκέτι {non più} αὐτόν {gesù} δύνασθαι {poteva} φανερώς {apertamente} εἰς {in} πόλιν {città} εἰσελθεῖν {entrare}, ἀλλ' {ma} ἔξω {fuori} ἐπ' {in} ἐρήμοις {deserti} τόποις {luoghi} ἦν {se ne stava}: καὶ {e} ἤρχοντο {accorreva} πρὸς {a} αὐτόν {lui} πάντοθεν {da ogni parte}. | {a la gente}

**2:1** καὶ {-} εἰσελθὼν {entrò} πάλιν {di nuovo} εἰς {in} καφαρναοὺμ {capernaum} δι' {dopo} ἡμερῶν {alcuni giorni} ἠκούσθη {si seppe} ὅτι {che} ἐν {in} οἴκῳ {casa} ἐστίν {era}. | {gesù}

**2:2** καὶ {e} συνήχθησαν {si radunò} πολλοὶ {tanta gente} ὥστε {che} μηκέτι {la poteva contenere} χωρεῖν {lo spazio} μηδὲ {neppure} τὰ πρὸς {davanti} τὴν {alla} θύραν {porta}, καὶ {-} ἐλάλει {egli annunziava} αὐτοῖς {loro} τὸν {la} λόγον {parola}.

**2:3** καὶ {e} ἔρχονται {vennero} φέροντες {con} πρὸς {a} αὐτόν {lui} παραλυτικὸν {un paralitico} αἰρόμενον {portato} ὑπὸ {da} τεσσάρων {quattro uomini}. | {alcuni}

**2:4** καὶ {-} μὴ {non} δυνάμενοι {potendo} προσενέγκαι {farlo giungere fino} αὐτῷ {a lui} διὰ {a causa} τὸν {della} ὄχλον {folla} ἀπεστέγασαν {scoperchiarono} τὴν {il} στέγην {tetto} ὅπου {dalla parte dov'} ἦν {era}, καὶ {e} ἐξορύξαντες {fattavi un' apertura} χαλῶσι {calarono} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} ὅπου {sul quale} ὁ {il} παραλυτικὸς {paralitico} κατέκειτο {giaceva}. | {gesù}

**2:5** καὶ {-} ἰδὼν {veduta} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὴν {la} πίστιν {fede} αὐτῶν {loro} λέγει {disse} τῷ {al} παραλυτικῷ {paralitico}, τέκνον {figliolo}, ἀφίενταί {sono perdonati} σου {ti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati}. | {tuoi}

**2:6** ἦσαν {erano} δέ {-} τινες τῶν {alcuni} γραμματέων {scribi} ἐκεῖ {là} καθήμενοι {seduti} καὶ {e} διαλογιζόμενοι {ragionavano} ἐν {in} ταῖς καρδίαις {cuor} αὐτῶν {loro}, | {così}

**2:7** τί {perché} οὕτως {costui} οὕτως {in questa maniera} λαλεῖ {parla}; βλασφημεῖ {egli bestemmia}: τίς

{chi} δύνονται {può} ἀφιέναι {perdonare} ἀμαρτίας {i peccati} εἰ {se} μὴ {non} εἷς {uno solo} ὁ θεός {dio}; | {cioè}

**2:8** καὶ {ma} εὐθὺς {subito} ἐπιγνοὺς {capì} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῷ {con il} πνεύματι {spirito} αὐτοῦ {suo} ὅτι {che} οὕτως {così} διαλογίζονται {essi ragionavano} ἐν {dentro} ἑαυτοῖς {di loro} λέγει {disse} αὐτοῖς {-}, τί {perché} ταῦτα {questi} διαλογίσεσθε {fate ragionamenti} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri}; | {e}

**2:9** τί {che cosa} ἐστὶν {è} εὐκοπώτερον {più facile}, εἰπεῖν {dire} τῷ {al} παραλυτικῷ {paralitico}, ἀφιένταιί {sono perdonati} σου {ti} αἰ {i} ἀμαρτίαι {peccati}, ἢ {oppure} εἰπεῖν {dirgli}, ἔγειρε {àlzati} καὶ {-} ἄρον {prendi} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} σου {tuo} καὶ {e} περιπάτει {cammina}; | {tuoi}

**2:10** ἵνα {affinché} δὲ {ma} εἰδῆτε {sappiate} ὅτι {che} ἐξουσίαν {autorità} ἔχει {ha} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἀφιέναι {perdonare} ἀμαρτίας {i peccati} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} λέγει {2:11/4} τῷ {2:11/5} παραλυτικῷ {2:11/6}, | {di}

**2:11** σοὶ {ti} λέγω {io dico}, ἔγειρε {àlzati} ἄρον {prendi} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} σου {tuo} καὶ {e} ὑπαγε {vattene} εἰς {a} τὸν οἶκόν {casa} σου {tua}. 2:10/16 {disse} 2:10/17 {al} 2:10/18 {paralitico}

**2:12** καὶ {-} ἠγέρθη {si alzò} καὶ {-} εὐθὺς {subito} ἄρας {prese} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} ἐξῆλθεν {se ne andò via} ἔμπροσθεν {in presenza di} πάντων {tutti}, ὥστε {sicché} ἐξίστασθαι {si stupivano} πάντας {tutti} καὶ {e} δοξάζειν {glorificavano} τὸν θεὸν {dio} λέγοντας {dicendo} ὅτι {-} οὕτως {così} οὐδέποτε {non mai} εἶδομεν {abbiamo vista}. | {il paralitico suo e una cosa l'}

**2:13** καὶ {-} ἐξῆλθεν {uscì} πάλιν {di nuovo} παρὰ {verso} τὴν {il} θάλασσαν {mare}: καὶ {e} πᾶς {tutta} ὁ {la} ὄχλος {gente} ἤρχετο {andava} πρὸς {da} αὐτόν {lui}, καὶ {ed} ἐδίδασκεν {egli insegnava} αὐτούς {loro}. | {gesù}

**2:14** καὶ {e} παράγων {passando} εἶδεν {vide} λευὶν {levi} τὸν {figlio} τοῦ {d'} ἀλφαίου {alfeo} καθήμενον {seduto} ἐπὶ τὸ {al} τελώνιον {banco delle imposte}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἀκολούθει μοι {seguimi}. καὶ {ed} ἀναστὰς {alzatosi} ἠκολούθησεν {egli seguì} αὐτῷ {lo}.

**2:15** καὶ {-} γίνεται {-} κατακεῖσθαι {era a tavola} αὐτὸν {-} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} αὐτοῦ {di lui}, καὶ {-} πολλοὶ {molti} τελῶναι {pubblicani} καὶ {e} ἀμαρτωλοὶ {peccatori} συνανέκειντο {erano a tavola} τῷ {con} ἰησοῦ {lui} καὶ {e} τοῖς {con i} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}: ἦσαν {erano} γὰρ {poiché} πολλοὶ {molti} καὶ {che} ἠκολούθουν {seguivano} αὐτῷ {lo}. | {mentre gesù anch' essi ce n'}

**2:16** καὶ {-} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} τῶν {che erano tra i} φαρισαίων {farisei} ἰδόντες {vedutolo} ὅτι {-} ἐσθίει {mangiare} μετὰ {con} τῶν {i} ἀμαρτωλῶν {peccatori} καὶ {e} τελωνῶν {pubblicani} ἔλεγον {dicevano} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ὅτι {come mai} μετὰ {con} τῶν {i} τελωνῶν {pubblicani} καὶ {e} ἀμαρτωλῶν {peccatori} ἐσθίει {mangia}; | {i con e beve i}

**2:17** καὶ {-} ἀκούσας {uditò} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} [ὅτι {-}] οὐ {non} χρειάν {bisogno} ἔχουσιν {hanno} οἱ {i} ἰσχύοντες {sani} ἰατροῦ {del medico} ἀλλ' {ma} οἱ {i} κακῶς {malati} ἔχοντες {-}: οὐκ {non} ἦλθον {io son venuto a} καλέσαι {chiamare} δικαίους {dei giusti} ἀλλὰ {ma} ἀμαρτωλοὺς {dei peccatori}. | {questo sono che}

**2:18** καὶ {-} ἦσαν {erano} οἱ {i} μαθηταῖ {discepoli} ἰωάννου {di giovanni} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} νηστεύοντες {digiunare}. καὶ {-} ἔρχονται {andarono} καὶ {e} λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli}, διὰ τί {perché} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἰωάννου {di giovanni} καὶ {e} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} νηστεύουσιν {digiunano}, οἱ {i} δὲ {e} σοὶ {tuoi} μαθηταὶ {discepoli} οὐ {non} νηστεύουσιν {digiunano}; | {soliti alcuni da gesù}

**2:19** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μὴ {-} δύνανται {possono} οἱ {gli} υἱοὶ {amici} τοῦ {dello} νυμφῶνος {sposo} ἐν ᾧ {mentre} ὁ {lo} νυμφίος {sposo} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἐστὶν {è} νηστεύειν {digiunare}; ὅσον χρόνον {finché} ἔχουσιν {hanno} τὸν {lo} νυμφίον {sposo} μετ' {con} αὐτῶν {sé} οὐ {non} δύνανται {possono} νηστεύειν {digiunare}:

**2:20** ἐλεύσονται {verranno} δὲ {ma} ἡμέραι {i giorni} ὅταν {che} ἀπαρθῆ {sarà tolto} ἀπ' αὐτῶν {loro} ὁ {lo} νυμφίος {sposo}, καὶ {e} τότε {allora} νηστεύσουσιν {digiuneranno} ἐν {in} ἐκείνῃ τῇ {quei} ἡμέρᾳ {giorni}.

**2:21** οὐδεὶς {nessuno} ἐπίβλημα {un pezzo} ράκους {di stoffa} ἀγνάφου {nuova} ἐπιράπτει {cuce} ἐπὶ {sopra} ἱμάτιον {un vestito} παλαιόν {vecchio}: εἰ δὲ μὴ {altrimenti}, αἶρει {porta via} τὸ {la} πλήρωμα

{toppa} ἀπ' {-} αὐτοῦ {-} τὸ καινὸν {nuova} τοῦ {il} παλαιοῦ {vecchio}, καὶ {e} χειρὸν {peggiore} σχίσμα {lo strappo} γίνεται {si fa}.

**2:22** καὶ {-} οὐδεὶς {nessuno} βάλλει {mette} οἶνον {vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἄσκοὺς {otri} παλαιούς {vecchi} εἰ δὲ μὴ {altrimenti}, ῥήξει {fa scoppiare} ὁ {il} οἶνος {vino} τοὺς {gli} ἄσκούς {otri}, καὶ {e} ὁ {il} οἶνος {vino} ἀπόλλυται {si perde} καὶ {insieme con} οἱ {gli} ἄσκοί {otri} ἀλλὰ {ma} οἶνον {il vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἄσκοὺς {otri} καινούς {nuovi}. | {va messo}

**2:23** καὶ {-} ἐγένετο {-} αὐτὸν {-} ἐν {in} τοῖς {un} σάββασιν {giorno di sabato} παραπορεύεσθαι {egli passava} διὰ {per} τῶν {i} σπορίμων {campi}, καὶ {e} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ἤρξαντο {si misero a} ὁδὸν {strada} ποιεῖν {facendo} τίλλοντες {strappare} τοὺς {delle} στάχους {spighe}.

**2:24** καὶ {-} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ἔλεγον {dissero} αὐτῶ {gli}, ἴδε {vedi} τί {perché} ποιοῦσιν {fanno} τοῖς {di} σάββασιν {sabato} ὃ {quel che} οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito};

**2:25** καὶ {ed} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐδέποτε {non mai} ἀνέγνωτε {avete letto} τί {quel che} ἐποίησεν {fece} δαυὶδ {davide}, ὅτε {quando} χρεῖαν {nel bisogno} ἔσχεν {fu} καὶ {ed} ἐπείνασεν {ebbe fame} αὐτὸς {egli} καὶ {e} οἱ {coloro che erano} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}; | {egli}

**2:26** πῶς {com'} εἰσῆλθεν {egli entrò} εἰς τὸν {nella} οἶκον {casa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐπὶ {al tempo del} ἀβιαθάρ {abiatar} ἀρχιερέως {sommò sacerdote} καὶ {e} τοὺς {i} ἄρτους {pani} τῆς {di} προθέσεως {presentazione} ἔφαγεν {mangiò}, οὓς {che} οὐκ {a nessuno} ἔξεστιν {è lecito} φαγεῖν {mangiare} εἰ {se} μὴ {non} τοὺς {ai} ἱερεῖς {sacerdoti}, καὶ {e} ἔδωκεν {diede} καὶ {anche} τοῖς {a quelli che} σὺν {con} αὐτῶ {lui} οὓσιν {erano}; | {ne}

**2:27** καὶ {poi} ἔλεγεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τὸ {il} σάββατον {sabato} διὰ {per} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo} ἐγένετο {è stato fatto} καὶ {e} οὐχ {non} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} διὰ {per} τὸ {il} σάββατον {sabato}:

**2:28** ὥστε {perciò} κύριός {signore} ἐστιν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} καὶ {anche} τοῦ {del} σαββάτου {sabato}.

**3:1** καὶ {poi} εἰσῆλθεν {entrò} πάλιν {di nuovo} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga}. καὶ {-} ἦν {stava} ἐκεῖ {là} ἄνθρωπος {un uomo} ἐξηραμμένην {paralizzata} ἔχων {aveva} τὴν {la} χεῖρα {mano}: | {che}

**3:2** καὶ {e} παρατήρουν {osservavano} αὐτὸν {l'} εἰ {se} τοῖς σάββασιν {in giorno di sabato} θεραπεύσει {avrebbe guarito} αὐτόν {lo}, ἵνα {per} κατηγορήσωσιν {accusare} αὐτοῦ {poterlo}. | {per vedere}

**3:3** καὶ {-} λέγει {egli disse} τῷ {all'} ἀνθρώπῳ {uomo} τῷ {che} τὴν {la} ξηρὰν {mano} χεῖρα {paralizzata} ἔχοντι {aveva}, ἔγειρε {alzati} εἰς τὸ {nel} μέσον {mezzo}. | {là}

**3:4** καὶ {poi} λέγει {domandò} αὐτοῖς {loro}, ἔξεστιν {è permesso} τοῖς σάββασιν {in un giorno di sabato} ἀγαθὸν {del bene} ποιῆσαι {fare} ἢ {o} κακοποιῆσαι {del male}, ψυχὴν {una persona} σῶσαι {salvare} ἢ {o} ἀποκτεῖναι {ucciderla}; οἱ {quelli} δὲ {ma} ἐσιώπων {tacevano}. | {fare}

**3:5** καὶ {allora} περιβλεψάμενος {tutt' intorno} αὐτοὺς {guardatili} μετ' {con} ὀργῆς {indignazione}, συλλυπούμενος {rattristato} ἐπὶ {per} τῇ {la} πωρώσει {durezza} τῆς {del} καρδίας {cuore} αὐτῶν {loro}, λέγει {disse} τῷ {all'} ἀνθρώπῳ {uomo}, ἔκτεινον {stendi} τὴν {la} χεῖρα {mano}. καὶ {-} ἐξέτεινεν {egli stese}, καὶ {e} ἀπεκατεστάθη {tornò sana} ἡ {la} χεῖρ {mano} αὐτοῦ {sua}. | {gesù la}

**3:6** καὶ {-} ἐξελθόντες {usciti} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} εὐθὺς {subito} μετὰ {con} τῶν {gli} ἠρωδιανῶν {erodiani} συμβούλιον {consiglio} ἐδίδουν {tennero} κατ' {contro} αὐτοῦ {di lui} ὅπως {per} αὐτόν {farlo} ἀπολέσωσιν {morire}.

**3:7** καὶ {poi} ὁ ἰησοῦς {gesù} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ἀνεχώρησεν {si ritirò} πρὸς {verso} τὴν {il} θάλασσαν {mare}: καὶ {e} πολὺ {gran} πλῆθος {una folla} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} [ἠκολούθησεν {segui}]: καὶ {3:8/1} ἀπὸ {3:8/2} τῆς {3:8/2} ἰουδαίας {3:8/3} | {lo}

**3:8** καὶ {-} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} καὶ {-} ἀπὸ τῆς {dalla} ἰδουμαίας {idumea} καὶ {e} πέραν {oltre} τοῦ {il} ἰορδάνου {giordano} καὶ {e} περὶ {dintorni} τύρον {di tiro} καὶ {e} σιδῶνα {di sidone}, πλῆθος {una folla} πολὺ {gran}, ἀκούοντες {udendo} ὅσα {quante cose} ἐποίει {dalla egli}

faceva} ἦλθον {andò} πρὸς {da} αὐτόν {lui}. 3:7/19 {e} 3:7/20 {dalla} 3:7/22 {giudea} | {da dai}

**3:9** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἵνα {che} πλοιάριον {una barchetta} προσκαρτερῆ {tenessero sempre pronta} αὐτῶ {gli} διὰ τὸν {dalla} ὄχλον {folla} ἵνα {per} μὴ {non} θλίβωσιν {pigiare} αὐτόν {farsi}:

**3:10** πολλοὺς {molti} γὰρ {perché} ἐθεράπευσεν {avendone guariti}, ὥστε {-} ἐπιπίπτειν {si precipitavano addosso} αὐτῶ {gli} ἵνα {per} αὐτοῦ {toccarlo} ἄψωνται ὅσοι {tutti quelli che} εἶχον {avevano} μάστιγας {qualche malattia}.

**3:11** καὶ {e} τὰ {gli} πνεύματα {spiriti} τὰ ἀκάθαρτα {immondi}, ὅταν {quando} αὐτόν {lo} ἐθεώρουν {vedevano}, προσέπιπτον {si gettavano davanti} αὐτῶ {a lui} καὶ {e} ἔκραζον λέγοντες {gridavano} ὅτι {-} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**3:12** καὶ {ed} πολλὰ {con insistenza} ἐπέτιμα {egli ordinava} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μὴ {non} αὐτόν {sua} φανερόν {la identità} ποιήσωσιν {rivelare}.

**3:13** καὶ {poi} ἀναβαίνει {salì} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} καὶ {e} προσκαλεῖται {chiamò} οὓς {quelli che} ἤθελεν {volle} αὐτός {egli}, καὶ {ed} ἀπῆλθον {essi andarono} πρὸς {da} αὐτόν {lui}. | {gesù a sé}

**3:14** καὶ {ne} ἐποίησεν {costituì} δώδεκα {dodici}, [οὓς {-} καὶ {-} ἀποστόλους {-} ὠνόμασεν {-},] ἵνα {per} ὧσιν {tenerli} μετ' {con} αὐτοῦ {sé} καὶ {3:15/1} ἵνα {3:15/2} ἀποστέλλῃ {3:15/3} αὐτούς {3:15/3} κηρύσσειν {3:15/5}

**3:15** καὶ {-} ἔχειν {con} ἐξουσίαν {il potere di} ἐκβάλλειν {scacciare} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}: 3:14/12 {e} 3:14/13 {per} 3:14/14 {mandarli} 3:14/15 {mandarli} 3:14/16 {predicare} | {a}

**3:16** [καὶ {dunque} ἐποίησεν {costituì} τοὺς {i} δώδεκα {dodici},] καὶ {cioè} ἐπέθηκεν {mise} ὄνομα {nome} τῶ σίμωνι {simone} πέτρον {pietro}, | {al quale}

**3:17** καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} τὸν {figlio} τοῦ {di} ζεβεδαίου {zebedeo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἀδελφὸν {fratello} τοῦ {di} ἰακώβου {giacomo} καὶ {-} ἐπέθηκεν {pose} αὐτοῖς {ai quali} ὄνομα[τα {nome}] βοανηργῆς {boanerges}, ὃ {che} ἐστίν {vuol dire} υἱοὶ {figli} βροντῆς {del tuono}:

**3:18** καὶ {-} ἀνδρέαν {andrea} καὶ {-} φίλιππον {filippo} καὶ {-} βαρθολομαῖον {bartolomeo} καὶ {-} μαθθαῖον {matteo} καὶ {-} θωμᾶν {tommaso} καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} τὸν {figlio} τοῦ {di} ἀλφαιῖου {alfeo} καὶ {-} θαδδαῖον {taddeo} καὶ {-} σίμωνα {simone} τὸν {il} καναναῖον {cananeo}

**3:19** καὶ {giuda} ἰούδαν {e} ἰσκαριώθ {iscariot}, ὃς {quello che} καὶ {poi} παρέδωκεν {tradì} αὐτόν {lo}.

**3:20** καὶ {poi} ἔρχεται {entrò} εἰς {in} οἶκον {una casa}: καὶ {e} συνέρχεται {si radunò} πάλιν {di nuovo} [ὁ {la}] ὄχλος {folla}, ὥστε {così che} μὴ {non} δύνασθαι {potevano} αὐτούς {egli e i suoi} μηδὲ {neppure} ἄρτον φαγεῖν {mangiare}.

**3:21** καὶ {-} ἀκούσαντες {udito} οἱ {i parenti} παρ' {-} αὐτοῦ {suoi} ἐξῆλθον {vennero} κρατῆσαι {per} αὐτόν {prenderlo}, ἔλεγον {dicevano} γὰρ {perché} ὅτι {-} ἐξέστη {è fuori di sé}. | {ciò}

**3:22** καὶ {-} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} οἱ {che} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} καταβάντες {erano scesi} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} βεελζεβούλ {belzebù} ἔχει {egli ha}, καὶ {e} ὅτι {-} ἐν {con l' aiuto} τῶ {del} ἄρχοντι {principe} τῶν {dei} δαιμονίων {demòni} ἐκβάλλει {scaccia} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}.

**3:23** καὶ {ma} προσκαλεσάμενος {egli} αὐτούς {chiamatili} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, πῶς {come} δύναται {può} σατανᾶς {satana} σατανᾶν {satana} ἐκβάλλειν {scacciare}; | {a sé}

**3:24** καὶ {-} ἐὰν {se} βασιλεία {un regno} ἐφ' {in} ἑαυτὴν {parti contrarie} μερισθῆ {è diviso}, οὐ {non} δύναται {può} σταθῆναι {durare} ἢ βασιλεία {regno} ἐκείνη {quel}:

**3:25** καὶ {-} ἐὰν {se} οἰκία {una casa} ἐφ' {in} ἑαυτὴν {parti contrarie} μερισθῆ {è divisa}, οὐ {non} δυνήσεται {potrà} ἢ οἰκία {casa} ἐκείνη {quella} σταθῆναι {reggere}.

**3:26** καὶ {dunque} εἰ {se} ὁ σατανᾶς {satana} ἀνέστη {insorge} ἐφ' {contro} ἑαυτόν {sé stesso} καὶ {ed} ἐμερίσθη {è diviso}, οὐ {non} δύναται {può} στήναι {reggere} ἀλλὰ {ma} τέλος {finire} ἔχει {deve}.

**3:27** ἀλλ' οὐ {d' altronde} δύναται {può} οὐδεὶς {nessuno} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} τοῦ {dell'} ἰσχυροῦ {uomo forte} εἰσελθῶν {entrare} τὰ {le} σκεύη {masserizie} αὐτοῦ {sue} διαρπάσαι {rubargli} ἐὰν {se} μὴ {non} πρῶτον {prima} τὸν {l'} ἰσχυρόν {uomo forte} δῆσῃ {avrà legato}, καὶ {soltanto} τότε

{allora} τὴν {la} οἰκίαν {casa} αὐτοῦ {gli} διαρπάσει {saccheggerà}. | {e}

**3:28** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} πάντα {tutti} ἀφεθήσεται {saranno perdonati} τοῖς {ai} υἱοῖς {figli} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}, τὰ {i} ἁμαρτήματα {peccati} καὶ {e} αἱ βλασφημίαι {bestemmia} ὅσα ἐὰν {qualunque} βλασφημήσωσιν {avranno proferita}:  
**3:29** ὃς δ' {ma} ἂν {chiunque} βλασφημήσῃ {avrà bestemmiato} εἰς {contro} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} οὐκ {non} ἔχει {ha} ἄφεσιν {perdono} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}, ἀλλὰ {ma} ἔνοχος {reo} ἐστίν {è} αἰωνίου {eterno} ἁμαρτήματος {di un peccato}

**3:30** ὅτι {perché} ἔλεγον {dicevano}, πνεῦμα {uno spirito} ἀκάθαρτον {immondo} ἔχει {ha}. | {egli parlava così}

**3:31** καὶ {-} ἔρχεται {giunsero} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἔξω {fuori} στήκοντες {fermatisi} ἀπέστειλαν {mandarono} πρὸς {a} αὐτὸν {lo} καλοῦντες {chiamare} αὐτόν {-}.

**3:32** καὶ {-} ἐκάθητο {stava seduta} περὶ {intorno} αὐτόν {gli} ὄχλος {una folla}, καὶ {quando} λέγουσιν {fu detto} αὐτῷ {gli}, ἰδοὺ {ecco} ἡ μήτηρ {madre} σου {tua} καὶ {-} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} σου {tuoi} [καὶ {e} αἱ {le} ἀδελφαί {sorelle} σου {tue}] ἔξω {fuori} ζητοῦσίν {cercano} σε {ti}. | {là che}

**3:33** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {egli rispose} αὐτοῖς {loro} λέγει {-}, τίς {chi} ἐστίν {è} ἡ μήτηρ {madre} μου {mia} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} [μου {miei}]; | {chi sono}

**3:34** καὶ {-} περιβλεψάμενος {girando lo sguardo} τοὺς {coloro che} περὶ αὐτόν {gli} κύκλῳ {intorno} καθημένους {sedevano} λέγει {disse}, ἴδε {ecco} ἡ μήτηρ {madre} μου {mia} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} μου {miei}. | {su}

**3:35** ὃς [γὰρ {-}] ἂν {chiunque} ποιήσῃ {avrà fatto} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, οὗτος {-} ἀδελφός {fratello} μου {mi} καὶ {-} ἀδελφὴ {sorella} καὶ {e} μήτηρ {madre} ἐστίν {è}.

**4:1** καὶ {-} πάλιν {di nuovo} ἤρξατο {si mise} διδάσκειν {insegnare} παρὰ {presso} τὴν {il} θάλασσαν {mare}. καὶ {-} συνάγεται {si radunò} πρὸς {intorno a} αὐτόν {lui} ὄχλος {una folla} πλεῖστος {gran}, ὥστε {perciò} αὐτόν {egli} εἰς {su} πλοῖον {una barca} ἐμβάντα {montato} καθῆσθαι {sedette} ἐν {in} τῇ θαλάσῃ {mare}, καὶ {mentre} πᾶς {tutta} ὁ {la} ὄχλος {folla} πρὸς τὴν {sulla} θάλασσαν {riva} ἐπὶ {a} τῆς γῆς {terra} ἦσαν {era}. | {gesù a vi stando}

**4:2** καὶ {-} ἐδίδασκεν {egli insegnava} αὐτούς {loro} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} πολλά {molte} cose, καὶ {e} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro} ἐν τῇ {nel} διδαχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo},

**4:3** ἀκούετε {ascoltate}. ἰδοὺ {-} ἐξῆλθεν {uscì a} ὁ {il} σπείρων {seminatore} σπεῖραι {seminare}.

**4:4** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {mentre} σπείρειν {seminava} ὁ {una} μὲν {parte} ἔπεσεν {cadde} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδόν {strada}, καὶ {e} ἤλθεν {vennero} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} καὶ {e} κατέφαγεν {mangiarono} αὐτό {lo}. | {del seme}

**4:5** καὶ {-} ἄλλο {un'altra} ἔπεσεν {cadde} ἐπὶ {in} τὸ {un} πετρῶδες {suolo roccioso} ὅπου {dove} οὐκ {non} εἶχεν {aveva} γῆν {terra} πολλήν {molta}, καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἐξαντέλειεν {spuntò} διὰ {perché} τὸ {-} μὴ {non} ἔχειν {aveva} βάθος {profondo} γῆς {terreno}:  
**4:6** καὶ {ma} ὅτε {quando} ἀνέτειλεν {si levò} ὁ {il} ἥλιος {sole} ἐκαυματίσθη {fu bruciata}, καὶ {e} διὰ {-} τὸ {-} μὴ {non} ἔχειν {avendo} ρίζαν {radice} ἐξηράνθη {inaridì}.

**4:7** καὶ {-} ἄλλο {un'altra} ἔπεσεν {cadde} εἰς {fra} τὰς {le} ἀκάνθας {spine}, καὶ {-} ἀνέβησαν {crebbero} αἱ {le} ἀκανθαί {spine} καὶ {e} συνέπνιξαν {soffocarono} αὐτό {la}, καὶ {ed} καρπὸν {frutto} οὐκ {non} ἔδωκεν {essa fece}.

**4:8** καὶ {-} ἄλλα {altre parti} ἔπεσεν {caddero} εἰς τὴν {nella} γῆν {terra} τὴν καλήν {buona}, καὶ {-} ἐδίδου {portarono} καρπὸν {frutto} ἀναβαίνοντα {venne su} καὶ {e} αὐξανόμενα {crebbe}, καὶ {e} ἔφερον {giunsero a dare} ἐν {-} τριάκοντα {il trenta} καὶ {-} ἐν {-} ἐξήκοντα {il sessanta} καὶ {e} ἐν {per uno} ἑκατόν {il cento}. | {che}

**4:9** καὶ {poi} ἔλεγεν {disse}, ὃς {chi} ἔχει {ha} ὦτα {orecchi} ἀκούειν {per udire} ἀκουέτω {oda}.

**4:10** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐγένετο {egli fu} κατὰ μόνας {solo}, ἠρώτων {interrogarono} αὐτόν {lo} οἱ {quelli che} περὶ {intorno} αὐτόν {gli} σὺν {con} τοῖς {i} δώδεκα {dodici} τὰς {sulle} παραβολὰς



{parabole}. | {stavano}

**4:11** καὶ {-} ἔλεγεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὑμῖν {a voi} τὸ {il} μυστήριον {mistero} δέδοται {è dato} τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: ἐκείνοις {a quelli} δὲ {ma} τοῖς {che sono} ἔξω {di fuori} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} τὰ πάντα {tutto} γίνεται {viene esposto}, 4:12/1 {affinché} | {di conoscere}

**4:12** ἵνα {4:11/28} βλέποντες {vedendo} βλέπωσιν {vedano} καὶ {ma} μὴ {non} ἴδωσιν {discernano}, καὶ {-} ἀκούοντες {udendo} ἀκούωσιν {odano} καὶ {ma} μὴ {non} συνιῶσιν {comprendano}, μήποτε {affinché non} ἐπιστρέψωσιν {si convertano} καὶ {e} ἀφεθῆ {siano perdonati} αὐτοῖς {loro}. | {sì sì i peccati non}

**4:13** καὶ {poi} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐκ {non} οἴδατε {capite} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {questa}, καὶ {-} πῶς {come} πάσας {tutte} τὰς {le} παραβολὰς {parabole} γνώσεσθε {comprenderete}; | {altre}

**4:14** ὁ {il} σπείρων {seminatore} τὸν {la} λόγον {parola} σπείρει {semina}.

**4:15** οὗτοι {quelli che} δέ {-} εἰσιν {sono} οἱ {coloro} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδὸν {strada} ὅπου {nei quali} σπείρεται {è seminata} ὁ {la} λόγος {parola}, καὶ {e} ὅταν {quando} ἀκούσωσιν {hanno udita} εὐθὺς {subito} ἔρχεται {viene} ὁ σατανᾶς {satana} καὶ {e} αἶρει {porta via} τὸν {la} λόγον {parola} τὸν ἐσπαρμένον {seminata} εἰς {in} αὐτούς {loro}. | {sono l'}

**4:16** καὶ {e} οὗτοί εἰσιν {così} οἱ {quelli che} ἐπὶ {in} τὰ πετρώδη {luoghi rocciosi} σπειρόμενοι {ricevono il seme}, οἱ {coloro che} ὅταν {quando} ἀκούσωσιν {odono} τὸν {la} λόγον {parola} εὐθὺς {subito} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} λαμβάνουσιν {ricevono} αὐτόν {la}, | {sono}

**4:17** καὶ {ma} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno} ρίζαν {radice} ἐν {in} ἑαυτοῖς {sé} ἀλλὰ {e} πρόσκαιροί {di corta durata} εἰσιν {sono}: εἴτα {poi} γενομένης {vengono} θλίψεως {tribolazione} ἢ {e} διωγμοῦ {persecuzione} διὰ {a causa} τὸν {della} λόγον {parola} εὐθὺς {subito} σκανδαλίζονται {sono sviati}. | {quando}

**4:18** καὶ {e} ἄλλοι {altri} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} εἰς {tra} τὰς {le} ἀκάνθας {spine} σπειρόμενοι {ricevono il seme}: οὗτοί εἰσιν {cioè} οἱ {coloro che} τὸν {la} λόγον {parola} ἀκούσαντες {hanno udito},

**4:19** καὶ {poi} αἱ {gli} μέριμναι {impegni} τοῦ αἰῶνος {mondani} καὶ {-} ἢ {l'} ἀπάτη {inganno} τοῦ {delle} πλούτου {ricchezze} καὶ {-} αἱ {l'} περὶ τὰ {delle} λοιπὰ {altre cose} ἐπιθυμῖαι {avidità} εἰσπορευόμεναι {penetrati} συμπνίγουσιν {soffocano} τὸν {la} λόγον {parola}, καὶ {che così} ἄκαρπος {infruttuosa} γίνεται {riesce}. | {in loro}

**4:20** καὶ {poi} ἐκεῖνοί {quelli} εἰσιν οἱ {che} ἐπὶ {in} τὴν γῆν {terra} τὴν καλὴν {buona} σπαρέντες {hanno ricevuto il seme}, οἵτινες {sono coloro che} ἀκούουσιν {odono} τὸν {la} λόγον {parola} καὶ {e} παραδέχονται {accolgono} καὶ {e} καρποφοροῦσιν {fruttano} ἐν {-} τριάκοντα {il trenta} καὶ {-} ἐν {-} ἑξήκοντα {il sessanta} καὶ {e} ἐν {per uno} ἑκατόν {il cento}. | {l'}

**4:21** καὶ {poi} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {-}, μήτι {forse} ἔρχεται {si prende} ὁ {la} λύχνος {lampada} ἵνα {per} ὑπὸ {sotto} τὸν {il} μόδιον {vaso} τεθῆ {metterla} ἢ {o} ὑπὸ {sotto} τὴν {il} κλίνην {letto}; οὐκ {non} ἵνα {per} ἐπὶ τὴν {sul} λυχνίαν {candeliera} τεθῆ {metterla}; | {ancora la si prende invece}

**4:22** οὐ {non} γάρ {poiché} ἐστὶν {è} κρυπτόν {nascosto} ἐάν {se} μὴ {non} ἵνα {per} φανερωθῆ {essere manifestato}, οὐδὲ {nulla} ἐγένετο {è stato tenuto} ἀπόκρυφον {segreto} ἀλλ' {se non} ἵνα {per} ἔλθῃ {essere messo} εἰς {in} φανερόν {luce}. | {vi nulla che sia e}

**4:23** εἴ {se} τις {uno} ἔχει {ha} ὦτα {orecchi} ἀκούειν {per udire} ἀκουέτω {oda}.

**4:24** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, βλέπετε {badate a} τί {ciò che} ἀκούετε {udite}. ἐν {con} ᾧ {la} μέτρῳ {misura} μετρεῖτε {misurate} μετρηθήσεσθε {sarete misurati} ὑμῖν {voi} καὶ {e} προστεθήσεσθε {sarà dato} ὑμῖν {a voi}. | {ancora con la quale pure anche di più}

**4:25** ὃς {a chi} γὰρ {poiché} ἔχει {ha}, δοθήσεται {sarà dato} αὐτῷ {-}: καὶ {-} ὃς {a chi} οὐκ {non} ἔχει {ha}, καὶ {anche} ὃ {quello che} ἔχει {ha} ἀρθήσεται {sarà tolto} ἀπ' {-} αὐτοῦ {-}.

**4:26** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva}, οὕτως {-} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὡς {come} ἄνθρωπος {un uomo} βάλη {getti} τὸν {il} σπόρον {seme} ἐπὶ τῆς {nel} γῆς {terreno} | {ancora che}

**4:27** καὶ {e} καθεύδῃ {dorma} καὶ {e} ἐγείρηται {si alzi} νύκτα {la notte} καὶ {e} ἡμέραν {il giorno},

καὶ {-} ὁ {il} σπόρος {seme} βλαστᾷ {germoglia} καὶ {e} μηκύνηται {cresce} ὡς {come} οὐκ {senza che} οἶδεν {sappia} αὐτός {egli}. | {intanto}

**4:28** αὐτομάτη {da sé stessa} ἢ {la} γῆ {terra} καρποφορεῖ {dà il frutto}, πρῶτον {prima} χόρτον {l' erba}, εἶτα {poi} στάχυν {la spiga}, εἶτα {poi} πλήρη[ς] {ben formato} σίτον {il grano} ἐν τῷ {nella} στάχυϊ {spiga}. | {suo}

**4:29** ὅταν {quando} δὲ {-} παραδοῖ {è maturo} ὁ {il} καρπός {frutto}, εὐθὺς {subito} ἀποστέλλει {mette} τὸ {la} δρέπανον {falce}, ὅτι {perché} παρέστηκεν {è venuta} ὁ {l'} θερισμός {mietitura}. | {il mietitore vi ora della}

**4:30** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva}, πῶς {a che} ὁμοιώσωμεν {paragoneremo} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἢ {o} ἐν {con} τίνι {quale} αὐτὴν {lo} παραβολῇ {parabola} θῶμεν {rappresenteremo}; | {ancora}

**4:31** ὡς {simile a} κόκκῳ {un granello} σινάπεως {di senape}, ὅς {il quale} ὅταν {quando} σπαρῆ {è seminato} ἐπὶ {in} τῆς γῆς {terra}, μικρότερον {il più piccolo} ὄν {è} πάντων {di tutti} τῶν {i} σπερμάτων {semi} τῶν {che sono} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, | {esso è lo si}

**4:32** καὶ {ma} ὅταν {quando} σπαρῆ {è seminato}, ἀναβαίνει {cresce} καὶ {e} γίνεται {diventa} μεῖζον {più grande} πάντων {di tutti} τῶν {i} λαχάνων {legumi} καὶ {e} ποιεῖ {fa} κλάδους {dei rami} μεγάλους {grandi}, ὥστε {che} δύνασθαι {possono} ὑπὸ τὴν {all'} σκιᾶν {ombra} αὐτοῦ {loro} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} κατασκηνοῦν {ripararsi}. | {tanto}

**4:33** καὶ {-} τοιαύταις {di questo genere} παραβολαῖς {parabole} πολλαῖς {molte} ἐλάλει {esponeva} αὐτοῖς {loro} τὸν {la} λόγον {parola}, καθὼς {secondo quello che} ἠδύναντο {potevano} ἀκούειν {intendere}: | {con}

**4:34** χωρὶς {senza} δὲ {-} παραβολῆς {parabola} οὐκ {non} ἐλάλει {parlava} αὐτοῖς {loro}, κατ' ἰδίαν {in privato} δὲ {ma} τοῖς {ai} ἰδίοις {suoi} μαθηταῖς {discepoli} ἐπέλυεν {spiegava} πάντα {ogni cosa}.

**4:35** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ἐν {in} ἐκείνῃ {quello} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ὀψίας {sera} γενομένης {alla}, διέλθωμεν {passiamo} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva}. | {stesso gesù}

**4:36** καὶ {-} ἀφέντες {congedata} τὸν {la} ὄχλον {folla} παραλαμβάνουσιν {presero} αὐτὸν {lo} ὡς {così com'} ἦν {era} ἐν τῷ {nella} πλοίῳ {barca}, καὶ {-} ἄλλα {delle altre} πλοῖα {barche} ἦν {erano} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}. | {i discepoli c'}

**4:37** καὶ {-} γίνεται {levarsi} λαίλαψ {una bufera} μεγάλη {gran} ἀνέμου {di vento}, καὶ {-} τὰ {le} κύματα {onde} ἐπέβαλλεν {gettava} εἰς τὸ {nella} πλοῖον {barca}, ὥστε {tanto che} ἤδη {già} γεμίζεσθαι {si riempiva} τὸ πλοῖον {questa}. | {ed ecco che}

**4:38** καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἦν {-} ἐν τῇ {a} πρύμνῃ {poppa} ἐπὶ τὸ {sul} προσκεφάλαιον {guanciale} καθεύδων {stava dormendo}: καὶ {-} ἐγείρουσιν {svegliarono} αὐτὸν {lo} καὶ {e} λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, οὐ {non} μέλει {importa} σοι {t'} ὅτι {che} ἀπολλύμεθα {noi moriamo}; | {i discepoli}

**4:39** καὶ {-} διεγερθεὶς {svegliatosi} ἐπετίμησεν {egli sgridò} τῷ {il} ἀνέμῳ {vento} καὶ {e} εἶπεν {disse} τῇ {al} θαλάσῃ {mare}, σιώπα {taci}, πεφίμωσο {càlmati}. καὶ {-} ἐκόπασεν {cessò} ὁ {il} ἄνεμος {vento}, καὶ {e} ἐγένετο {si fece} γαλήνη {bonaccia} μεγάλη {gran}.

**4:40** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} δειλοὶ {paurosi} ἐστε {siete}; οὐπω {non ancora} ἔχετε {avete} πίστιν {fede}; | {così}

**4:41** καὶ {ed} ἐφοβήθησαν {essi furono presi} φόβον {da timore} μέγαν {gran}, καὶ {e} ἔλεγον {si dicevano} πρὸς ἀλλήλους {gli uni gli altri}, τίς {chi} ἄρα {dunque} οὗτός {costui} ἐστίν {è} ὅτι {al quale} καὶ {persino} ὁ {il} ἄνεμος {vento} καὶ {e} ἡ {il} θάλασσα {mare} ὑπακούει {ubbidiscono} αὐτῷ {-};

**5:1** καὶ {-} ἦλθον {giunsero} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva} τῆς {del} θαλάσσης {mare} εἰς τὴν {nel} χώραν {paese} τῶν {dei} γερασηνῶν {geraseni}.

**5:2** καὶ {-} ἐξελθόντος {fu smontato} αὐτοῦ {gesù} ἐκ τοῦ {dalla} πλοίου {barca} εὐθὺς {subito} ὑπήντησεν {venne incontro} αὐτῷ {gli} ἐκ τῶν {dai} μνημείων {sepolcri} ἄνθρωπος {un uomo} ἐν {posseduto da} πνεύματι {uno spirito} ἀκαθάρτῳ {immondo}, | {appena}

**5:3** ὃς {il quale} τὴν {la} κατοίκησιν {dimora} εἶχεν {aveva} ἐν τοῖς {nei} μνήμασιν {sepolcri}: καὶ {-} οὐδὲ {neppure} ἀλύσει {con una catena} οὐκέτι {più} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva} αὐτὸν {tenerlo} δῆσαι {legato}, ἢ {sua}

**5:4** διὰ τὸ {poiché} αὐτὸν {-} πολλάκις {spesso} πέδαις {con ceppi} καὶ {e} ἀλύσεσιν {con catene} δεδέσθαι {era stato legato} καὶ {ma} διεσπᾶσθαι {erano state rotte} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui} τὰς {le} ἀλύσεις {catene} καὶ {e} τὰς {i} πέδας {ceppi} συντετριφθαι {spezzati}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἴσχυεν {aveva la forza di} αὐτὸν {domarlo} δαμάσαι:

**5:5** καὶ {-} διὰ παντός {di continuo} νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno} ἐν {tra} τοῖς {i} μνήμασιν {sepolcri} καὶ {e} ἐν {su per} τοῖς {i} ὄρεσιν {monti} ἦν {andava} κράζων {urlando} καὶ {e} κατακόπτων ἑαυτὸν {percotendosi} λίθοις {con delle pietre}.

**5:6** καὶ {quando} ἰδὼν {vide} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} ἔδραμεν {corse} καὶ {-} προσεκύνησεν {si prostrò davanti} αὐτῶ {gli},

**5:7** καὶ {e} κράζας φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran} λέγει {disse}, τί {che} ἐμοὶ {me} καὶ {e} σοί {te}, ἰησοῦ {gesù} υἱὲ {figlio} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ὑψίστου {altissimo}; ὀρκίζω {io scongiuro} σε {ti} τὸν θεόν {dio}, μὴ {non} με {tormentarmi} βασανίσῃς. ἢ {c'è fra in nome di di}

**5:8** ἔλεγεν {diceva} γὰρ {infatti} αὐτῶ {gli}, ἔξελθε {esci} τὸ πνεῦμα {spirito} τὸ ἀκάθαρτον {immondo} ἐκ {da} τοῦ {quest'} ἀνθρώπου {uomo}. ἢ {gesù}

**5:9** καὶ {-} ἐπηρώτα {domandò} αὐτόν {gli}, τί {qual} ὄνομά {nome} σοι {tuo}; καὶ {-} λέγει {rispose} αὐτῶ {egli}, λεγιῶν {legione} ὄνομά {nome} μοι {mio}, ὅτι {perché} πολλοί {molti} ἐσμεν {siamo}. ἢ {gesù è il il è}

**5:10** καὶ {e} παρεκάλει {pregava} αὐτόν {lo} πολλὰ {con insistenza} ἵνα {che} μὴ {non} αὐτὰ {li} ἀποστείλῃ {mandasse} ἔξω {via} τῆς {dal} χώρας {paese}.

**5:11** ἦν {era} δὲ {-} ἐκεῖ {là} πρὸς τῶ {sul} ὄρει {monte} ἀγέλη {un branco} χοίρων {di porci} μεγάλῃ {gran} βοσκομένη {pascolava}: ἢ {c'che}

**5:12** καὶ {-} παρεκάλεσαν {pregarono} αὐτόν {lo} λέγοντες {dicendo}, πέμψον ἡμᾶς {mandaci} εἰς τοὺς {nei} χοίρους {porci}, ἵνα {perché} εἰς {in} αὐτούς {essi} εἰσέλθωμεν {entriamo}. ἢ {i demòni}

**5:13** καὶ {-} ἐπέτρεπεν {permise} αὐτοῖς {loro}. καὶ {-} ἐξελθόντα {usciti} τὰ {gli} πνεύματα {spiriti} τὰ ἀκάθαρτα {immondi} εἰσῆλθον {entrarono} εἰς τοὺς {nei} χοίρους {porci}, καὶ {e} ὥρμησεν {si gettò} ἢ {il} ἀγέλη {branco} κατὰ {giù} τοῦ {a} κρημοῦ {precipizio} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare}, ὡς {circa} δισχίλιοι {duemila}, καὶ {e} ἐπνίγοντο {affogarono} ἐν τῇ {nel} θαλάσῃ {mare}. ἢ {egli lo erano}

**5:14** καὶ {e} οἱ {quelli che} βόσκοντες {custodivano} αὐτούς {li} ἔφυγον {fuggirono} καὶ {e} ἀπήγγειλαν {portarono} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} καὶ {e} εἰς {per} τοὺς {la} ἀγρούς {campagna}: καὶ {-} ἦλθον {andò a} ἰδεῖν {vedere} τί {ciò che} ἐστίν {era} τὸ γεγονός {avvenuto}. ἢ {la notizia la gente}

**5:15** καὶ {-} ἔρχονται {vennero} πρὸς {da} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} θεωροῦσιν {videro} τὸν {l'} δαίμονιζόμενον {indemoniato} καθήμενον {seduto} ἱματισμένον {vestito} καὶ {e} σωφρονούντα {sano di mente}, τὸν {lui che} ἐσχηκότα {aveva avuto} τὸν {la} λεγιῶνα {legione}, καὶ {e} ἐφοβήθησαν {s'impaurirono}.

**5:16** καὶ {-} διηγήσαντο {raccontarono} αὐτοῖς {loro} οἱ {quelli che} ἰδόντες {avevano visto} πῶς {ciò che} ἐγένετο {era avvenuto} τῶ {all'} δαίμονιζομένῳ {indemoniato} καὶ {e} περὶ {il fatto} τῶν {dei} χοίρων {porci}.

**5:17** καὶ {ed} ἤρξαντο {essi cominciarono a} παρακαλεῖν {pregare} αὐτόν {gesù} ἀπελθεῖν {se ne andasse via} ἀπὸ τῶν {dai} ὁρίων {confini} αὐτῶν {loro}. ἢ {che}

**5:18** καὶ {-} ἐμβάινοντος {saliva} αὐτοῦ {egli} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} παρεκάλει {pregava} αὐτόν {lo} ὃ {l' uomo che} δαίμονισθεις {era stato indemoniato} ἵνα {di} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ἦ {poter stare}. ἢ {com'}

**5:19** καὶ {-} οὐκ {non} ἀφῆκεν {permise} αὐτόν {glielo}, ἀλλὰ {ma} λέγει {disse} αὐτῶ {gli}, ὕπαγε {va'} εἰς {a} τὸν οἶκόν {casa} σου {tua} πρὸς τοὺς {dai} σοὺς {tuoi}, καὶ {e} ἀπάγγειλον {racconta} αὐτοῖς {loro} ὅσα {le cose che} ὃ {il} κύριός {signore} σοι {ti} πεποίηκεν {ha fatte} καὶ {e} ἠλέησέν {ha avuto pietà} σε {di te}. ἢ {gesù grandi come}

**5:20** καὶ {ed} ἀπήλθεν {egli se ne andò} καὶ {e} ἤρξατο {cominciò a} κηρύσσειν {proclamare} ἐν τῇ {nella} δεκαπόλει {decapoli} ὅσα {le cose che} ἐποίησεν {aveva fatte} αὐτῷ {per lui} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} πάντες {tutti} ἐθαύμαζον {si meravigliavano}. | {grandi}

**5:21** καὶ {-} διαπεράσαντος {passò} τοῦ ἰησοῦ {gesù} [ἐν {in} τῷ πλοίῳ {barca}] πάλιν {di nuovo} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva} συνήχθη {si radunò} ὄχλος {una folla} πολὺς {gran} ἐπ' {attorno a} αὐτόν {lui}, καὶ {ed} ἦν {egli stava} παρὰ {presso} τὴν {il} θάλασσαν {mare}. | {e}

**5:22** καὶ {-} ἔρχεται {venire} εἰς {uno} τῶν {dei} ἀρχισυναγῶγων {capi della sinagoga}, ὀνόματι {chiamato} ἰάϊρος {iairo}, καὶ {-} ἰδὼν αὐτόν {vedutolo} πίπτει {si gettò} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {gli} | {ecco il quale}

**5:23** καὶ {e} παρακαλεῖ {pregò} αὐτόν {lo} πολλὰ {con insistenza} λέγων {dicendo} ὅτι {-} τὸ {la} θυγάτριόν {bambina} μου {mia} ἐσχάτως {morendo} ἔχει {sta}, ἵνα {-} ἐλθὼν {vieni a} ἐπιθῆς {posare} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτῆς {su di lei} ἵνα {affinché} σωθῆ {sia salva} καὶ {e} ζήσῃ {viva}.

**5:24** καὶ {-} ἀπήλθεν {andò} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}. καὶ {e} ἠκολούθει {seguiva} αὐτῷ {lo} ὄχλος {gente} πολὺς {molta}, καὶ {e} συνέθλιβον {stringeva} αὐτόν {lo}. | {gesù da ogni parte}

**5:25** καὶ {-} γυνή {una donna} οὖσα ἐν {aveva} ῥύσει {perdite} αἵματος {di sangue} δώδεκα {da dodici} ἔτη {anni} | {che}

**5:26** καὶ {-} πολλὰ {molto} παθοῦσα {aveva sofferto} ὑπὸ {da} πολλῶν {molti} ἰατρῶν {medici} καὶ {e} δαπανήσασα {aveva speso} τὰ {ciò che} παρ' αὐτῆς {possedeva} πάντα {tutto} καὶ {senza} μηδὲν {nessun} ὠφεληθεῖσα {giovamento} ἀλλὰ {anzi} μᾶλλον {piuttosto} εἰς τὸ χειρὸν {peggiorata} ἐλθοῦσα {era},

**5:27** ἀκούσασα {avendo udito parlare} περὶ {di} τοῦ ἰησοῦ {gesù}, ἐλθοῦσα {venne} ἐν {tra} τῷ {la} ὄχλῳ {folla} ὀπίσθεν {dietro} ἤψατο {toccò} τοῦ {la} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {gli}: 5:28/2 {perché} 5:28/1 {diceva} | {e}

**5:28** ἔλεγεν {5:27/17} γὰρ {5:27/16} ὅτι {-} ἐὰν {se} ἄψωμαι {riesco a toccare} κἄν {almeno} τῶν {le} ἱματίων {vesti} αὐτοῦ {sue} σωθήσομαι {sarò salva}.

**5:29** καὶ {-} εὐθὺς {in quell' istante} ἐξηράνθη {ristagnò} ἡ {la} πηγὴ τοῦ αἵματος {emorragia} αὐτῆς {sua}, καὶ {ed} ἔγνω {ella sentì} τῷ {nel} σώματι {corpo} ὅτι {di} ἴαται {essere guarita} ἀπὸ {da} τῆς {quella} μάστιγος {malattia}. | {suo}

**5:30** καὶ {-} εὐθὺς {subito} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ {consocio} τὴν {che} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui} δύναμιν {della potenza} ἐξελθοῦσαν {era emanata} ἐπιστραφεὶς {voltatosi indietro} ἐν {verso} τῷ {quella} ὄχλῳ {folla} ἔλεγεν {disse}, τίς {chi} μου {mi} ἤψατο {ha toccato} τῶν {le} ἱματίων {vesti};

**5:31** καὶ {-} ἔλεγον {dissero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, βλέπεις {tu vedi} τὸν {la} ὄχλον {folla} συνθλιβόντά {si stringe attorno} σε {ti}, καὶ {e} λέγεις {dici}, τίς {chi} μου {mi} ἤψατο {ha toccato}; | {come}

**5:32** καὶ {ed} περιεβλέπετο {egli guardava attorno} ἰδεῖν {per vedere} τὴν {colei che} τοῦτο {questo} ποιήσασαν {aveva fatto}.

**5:33** ἡ {la} δὲ {ma} γυνή {donna} φοβηθεῖσα {paurosa} καὶ {e} τρέμουσα {tremante}, εἰδυῖα {ben sapendo} ὃ {quello che} γέγονεν {era avvenuto} αὐτῇ {in lei}, ἦλθεν {venne} καὶ {-} προσέπεσεν {si gettò} αὐτῷ {gli} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità}. | {ai piedi}

**5:34** ὁ {gesù} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, θυγάτηρ {figliola}, ἡ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha salvata} σε {ti}: ὑπάγε {va'} εἰς {in} εἰρήνην {pace}, καὶ {e} ἴσθι {sii} ὑγιῆς {guarita} ἀπὸ τῆς {dal} μάστιγός {male} σου {tuo}.

**5:35** ἔτι {mentre} αὐτοῦ {egli} λαλοῦντος {parlava} ἔρχονται {vennero} ἀπὸ {dalla} τοῦ {del} ἀρχισυναγῶγου {capo della sinagoga} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} ἡ θυγάτηρ {figlia} σου {tua} ἀπέθανεν {è morta}: τί {perché} ἔτι {ancora} σκύλλεις {incomodare} τὸν {il} διδάσκαλον {maestro}; | {ancora casa}

**5:36** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} παρακούσας {udito} τὸν λόγον {quel che} λαλούμενον {si diceva} λέγει {disse} τῷ {al} ἀρχισυναγῶγῳ {capo della sinagoga}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, μόνον {soltanto} πίστευε {continua ad aver fede}.

**5:37** καὶ {e} οὐκ {non} ἀφῆκεν {permise} οὐδένα {a nessuno} μετ' αὐτοῦ συνακολουθῆσαι

{accompagnarlo} εἰ μὴ {tranne} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἀδελφὸν {fratello} ἰακώβου {di giacomo}. | {di che a}

**5:38** καὶ {-} ἔρχονται {giunsero} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} τοῦ {del} ἀρχισυναγώγου {capo della sinagoga}, καὶ {ed} θεωρεῖ {egli vide} θόρυβον {una confusione} καὶ {e} κλαίοντας {piangeva} καὶ {e} ἀλαλάζοντας {urlava} πολλὰ {gran}, | {gente che}

**5:39** καὶ {-} εἰσελθὼν {entrato} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} θορυβεῖσθε {fate tanto strepito} καὶ {e} κλαίετε {piangete}; τὸ {la} παιδίον {bambina} οὐκ {non} ἀπέθανεν {è morta} ἀλλὰ {ma} καθεύδει {dorme}.

**5:40** καὶ {ed} κατεγέλων {essi ridevano} αὐτοῦ {di lui}. αὐτὸς {egli} δὲ {ma} ἐκβαλὼν {mise fuori} πάντας {tutti} παραλαμβάνει {prese con sé} τὸν {il} πατέρα {padre} τοῦ {della} παιδίου {bambina} καὶ {e} τὴν {la} μητέρα {madre} καὶ {e} τοὺς {quelli che erano} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, καὶ {ed} εἰσπορεύεται {entrò} ὅπου {dove} ἦν {era} τὸ {la} παιδίον {bambina}: | {li là}

**5:41** καὶ {e} κρατήσας τῆς χειρὸς {mano} τοῦ παιδίου {presala} λέγει {disse} αὐτῇ {le}, ταλιθα {talità} κουμ {cum}, ὅ {che} ἐστίν {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} τὸ κοράσιον {ragazza}, σοὶ {ti} λέγω {dico}, ἔγειρε {alzati}. | {per}

**5:42** καὶ {-} εὐθὺς {subito} ἀνέστη {si alzò} τὸ {la} κοράσιον {ragazza} καὶ {e} περιεπάτει {camminava}, ἦν {aveva} γὰρ {perché} ἐτῶν {anni} δώδεκα {dodici}. καὶ {e} ἐξέστησαν {furono presi da} [εὐθὺς {subito}] ἐκστάσει {stupore} μεγάλης {grande}.

**5:43** καὶ {ed} διεστείλατο {egli comandò} αὐτοῖς {loro} πολλὰ {con insistenza} ἵνα {che} μηδεὶς {nessuno} γνοῖ {venisse a sapere} τοῦτο {lo}, καὶ {e} εἶπεν {disse} δοθῆναι {fosse dato} αὐτῇ {le} φαγεῖν {da mangiare}. | {che}

**6:1** καὶ {poi} ἐξῆλθεν {partì} ἐκεῖθεν {di là} καὶ {e} ἔρχεται {andò} εἰς τὴν {nel} πατρίδα {paese} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} ἀκολουθοῦσιν {seguirono} αὐτῷ {lo} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}.

**6:2** καὶ {-} γενομένου {venuto} σαββάτου {il sabato} ἤρξατο {si mise a} διδάσκειν {insegnare} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga}: καὶ {-} πολλοὶ {molti} ἀκούοντες {udendolo} ἐξεπλήσσοντο {si stupivano} λέγοντες {dicevano}, πόθεν {da dove} τούτῳ {gli} ταῦτα {queste cose}, καὶ {-} τίς {che} ἡ σοφία {sapienza} ἢ {che} δοθείσα {è data} τούτῳ {gli} καὶ {e} αἱ δυνάμεις {opere potenti} τοιαῦται {queste} διὰ {per} τῶν χειρῶν {mano} αὐτοῦ {sua} γινόμεναι {fatte}; | {e vengono è questa che cosa sono}

**6:3** οὐχ {non} οὐτός {questi} ἐστίν {è} ὁ {il} τέκτων {falegname}, ὁ {il} υἱὸς {figlio} τῆς {di} μαρίας {maria} καὶ {e} ἀδελφὸς {il fratello} ἰακώβου {di giacomo} καὶ {e} ἰωσήτος {di iose} καὶ {-} ἰούδα {di giuda} καὶ {e} σίμωνος {di simone}; καὶ {-} οὐκ {non} εἰσὶν {stanno} αἱ {le} ἀδελφαὶ {sorelle} αὐτοῦ {sue} ὧδε {qui} πρὸς {da} ἡμᾶς {noi}; καὶ {e} ἐσκανδαλίζοντο {si scandalizzavano} ἐν {a causa di} αὐτῷ {lui}.

**6:4** καὶ {ma} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} οὐκ {nessun} ἔστιν {è} προφήτης {profeta} ἀτιμὸς {disprezzato} εἰ {se} μὴ {non} ἐν τῇ {nella} πατρίδι {patria} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} ἐν {fra} τοῖς {i} συγγενεῦσιν {parenti} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} αὐτοῦ {sua}.

**6:5** καὶ {e} οὐκ {non} ἐδύνατο {poté} ἐκεῖ {vi} ποιῆσαι {fare} οὐδεμίαν {alcuna} δύναμιν {opera potente}, εἰ μὴ {ad eccezione di} ὀλίγοις {pochi} ἀρρώστοις {malati} ἐπιθεῖς {impose} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐθεράπευσεν {guarì}: | {a cui e li}

**6:6** καὶ {e} ἐθαύμαζεν {si meravigliava} διὰ τὴν {della} ἀπιστίαν {incredulità} αὐτῶν {loro}. καὶ {-} περιῆγεν {andava attorno per} τὰς {i} κώμας {villaggi} κύκλῳ {circostanti} διδάσκων {insegnando}. | {gesù}

**6:7** καὶ {poi} προσκαλεῖται {chiamò a sé} τοὺς {i} δώδεκα {dodici}, καὶ {e} ἤρξατο {cominciò a} αὐτοὺς {mandarli} ἀποστέλλειν δύο {a due} δύο {a due}, καὶ {e} ἐδίδου {diede} αὐτοῖς {loro} ἐξουσίαν {potere} τῶν {sugli} πνευμάτων {spiriti} τῶν ἀκαθάρτων {immondi}:

**6:8** καὶ {-} παρήγγειλεν {comandò} αὐτοῖς {loro} ἵνα {-} μηδὲν {non niente} αἴρωσιν {prendere} εἰς {per} ὁδὸν {il viaggio} εἰ μὴ {ma} ῥάβδον {un bastone} μόνον {soltanto}, μὴ {né} ἄρτον {pane}, μὴ {né} πήραν {sacca}, μὴ {né} εἰς τὴν {nella} ζώνην {cintura} χαλκόν {denaro}, | {di}

**6:9** ἀλλὰ {-} ὑποδεδεμένους {calzare} σανδάλια {i sandali} καὶ {e} μὴ {non} ἐνδύσησθε {portare} δύο {di ricambio} χιτῶνας {tunica}. | {di di}

**6:10** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, ὅπου ἂν {dovunque} εἰσέλθῃτε {sarete entrati} εἰς {in} οἰκίαν {una casa}, ἐκεῖ {lì} μένετε {trattenetevi} ἕως ἂν {finché non} ἐξέλθῃτε {ve ne andiate} ἐκεῖθεν {da quel villaggio}.

**6:11** καὶ {e} ὅς ἂν {in qualche} τόπος {luogo} μὴ {non} δέξῃται {ricevono} ὑμᾶς {vi} μηδὲ {né} ἀκούσωσιν {ascoltano} ὑμῶν {vi}, ἐκπορευόμενοι {andando} ἐκεῖθεν {via} ἐκτινάξατε {scotetevi} τὸν {la} χοῦν {polvere} τὸν ὑποκάτω τῶν {dai} ποδῶν {piedi} ὑμῶν {-} εἰς {come} μαρτύριον {testimonianza} αὐτοῖς {contro di loro}. | {se}

**6:12** καὶ {e} ἐξελθόντες {partiti} ἐκήρυξαν {predicavano} ἵνα {di} μετανοῶσιν {ravvedersi}, | {alla gente}

**6:13** καὶ {-} δαιμόνια {demòni} πολλὰ {molti} ἐξέβαλλον {scacciavano}, καὶ {-} ἤλειπον {ungevano} ἐλαίῳ {d' olio} πολλοὺς {molti} ἀρρώστους {infermi} καὶ {e} θεράπευον {guarivano}. | {li}

**6:14** καὶ {-} ἤκουσεν {udì} ὁ {il} βασιλεὺς {re} ἠρώδης {erode}, φανερόν {si era sparsa} γὰρ {poiché} ἐγένετο {-} τὸ {la} ὄνομα {fama} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἔλεγεν {diceva} ὅτι {-} ἰωάννης {giovanni} ὁ {il} βαπτίζων {battista} ἐγήγερται {è risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {-} διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐνεργοῦσιν {agiscono} αἱ {le} δυνάμεις {potenze miracolose} ἐν {in} αὐτῷ {lui}. | {parlare di gesù è che}

**6:15** ἄλλοι {altri} δὲ {invece} ἔλεγεν {dicevano} ὅτι {-} ἡλίας {elia} ἐστίν {è}: ἄλλοι {altri} δὲ {ed} ἔλεγεν {-} ὅτι {-} προφήτης {un profeta} ὡς {come} εἷς τῶν προφητῶν {quelli di una volta}. | {è}

**6:16** ἀκούσας {udito} δὲ {ma} ὁ ἠρώδης {erode} ἔλεγεν {diceva}, ὃν {che} ἐγὼ {io} ἀπεκεφάλισα {ho fatto decapitare} ἰωάννην {giovanni}, οὗτος {lui} ἠγέρθη {è risuscitato}. | {ciò}

**6:17** αὐτὸς γὰρ {poiché} ὁ ἠρώδης {erode} ἀποστείλας {aveva fatto} ἐκράτησεν {arrestare} τὸν ἰωάννην {giovanni} καὶ {e} ἔδησεν {aveva fatto incatenare} αὐτὸν {lo} ἐν {in} φυλακῇ {prigione} διὰ {a motivo di} ἠρωδιάδα {erodiada} τὴν γυναῖκα {moglie} φιλίππου {di filippo} τοῦ ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {suo}, ὅτι {che} αὐτὴν {-} ἐγάμησεν {egli aveva sposata}: | {erode}

**6:18** ἔλεγεν {diceva} γὰρ {infatti} ὁ ἰωάννης {giovanni} τῷ ἠρώδῃ {gli} ὅτι {-} οὐκ {non} ἔξεστίν {è lecito} σοι {ti} ἔχειν {tenere} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} τοῦ ἀδελφοῦ {di fratello} σου {tuo}.

**6:19** ἡ δὲ {perciò} ἠρωδιάς {erodiada} ἐνεῖχεν {serbava rancore} αὐτῷ {gli} καὶ {e} ἤθελεν {voleva} αὐτὸν {farlo} ἀποκτεῖναι {morire}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδύνατο {poteva}:

**6:20** ὁ γὰρ {infatti} ἠρώδης {erode} ἐφοβεῖτο {aveva soggezione} τὸν {di} ἰωάννην {giovanni}, εἰδὼς {sapendo} αὐτὸν {-} ἄνδρα {uomo} δίκαιον {giusto} καὶ {e} ἅγιον {santo}, καὶ {e} συνετήρει {proteggeva} αὐτόν {lo}, καὶ {-} ἀκούσας {udito} αὐτοῦ {averlo} πολλὰ {molto} ἠπόρει {era perplesso}, καὶ {e} ἠδέως {volentieri} αὐτοῦ {l'} ἤκουεν {ascoltava}. | {che era dopo}

**6:21** καὶ {ma} γενομένης {venne} ἡμέρας {un giorno} εὐκαιρίου {opportuno} ὅτε {quando} ἠρώδης {erode} τοῖς {al} γενεσίοις {compleanno} αὐτοῦ {suo} δεῖπνον {un convito} ἐποίησεν {fece} τοῖς {ai} μεγιστᾶσιν {grandi della corte} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} τοῖς {agli} χιλιάρχους {ufficiali} καὶ {e} τοῖς {ai} πρώτοις {notabili} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea},

**6:22** καὶ {-} εἰσελθούσης {entrò} τῆς {la} θυγατρὸς {figlia} αὐτοῦ {della stessa} ἠρωδιάδος {erodiada} καὶ {e} ὀρχησαμένης {ballò}, ἤρρεσεν {piacque} τῷ {a} ἠρώδῃ {erode} καὶ {e} τοῖς {ai} συνανακειμένοις {commensali}. εἶπεν {disse} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῷ {alla} κορασίῳ {ragazza}, αἴτησόν με {chiedimi} ὃ ἂν {quello che} θέλῃς {vuoi}, καὶ {e} δώσω {darò} σοι {te}: | {e lo}

**6:23** καὶ {e} ὡμοσεν {giurò} αὐτῇ {le} [πολλὰ {-}], ὅ τι ἂν {quel che} με {mi} αἰτήσῃς {chiederai} δώσω {darò} σοι {ti} ἕως {fino alla} ἡμῖσους {metà} τῆς {del} βασιλείας {regno} μου {mio}.

**6:24** καὶ {-} ἐξελθοῦσα {costei uscita} εἶπεν {domandò} τῇ {a} μητρὶ {madre} αὐτῆς {sua}, τί {che} αἰτήσωμαι {chiederò}; ἡ {la madre} δὲ {-} εἶπεν {disse}, τὴν {la} κεφαλὴν {testa} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ {il} βαπτίζοντος {battista}.

**6:25** καὶ {e} εἰσελθοῦσα {ritornata} εὐθὺς {-} μετὰ {in} σπουδῆς {fretta} πρὸς τὸν {dal} βασιλέα {re} ἠτήσατο {fece questa richiesta} λέγουσα {-}, θέλω {voglio} ἵνα {che} ἐξαυτῆς {sul momento} δῶς {tu dia} μοι {mi} ἐπὶ {su} πιάκῃ {un piatto} τὴν {la} κεφαλὴν {testa} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ {il}

βαπτιστοῦ {battista}. | {gli}

**6:26** καὶ {-} περίλυπος {molto rattristato} γενόμενος {fu} ὁ {il} βασιλεὺς {re} διὰ {a motivo} τοὺς {dei} ὄρκους {giuramenti fatti} καὶ {e} τοὺς {dei} ἀνακειμένους {commensali} οὐκ {non} ἠθέλησεν {volle} ἀθετῆσαι {di no} αὐτήν {dirle}: | {ne ma}

**6:27** καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἀποστείλας {mandò} ὁ {-} βασιλεὺς {-} σπεκουλάτορα {una guardia} ἐπέταξεν {con l'ordine di} ἐνέγκαι {portargli} τὴν {la} κεφαλὴν {testa} αὐτοῦ {di giovanni}. καὶ {-} ἀπελθὼν {6:28/3} ἀπεκεφάλισεν {6:28/5} αὐτὸν {6:28/4} ἐν {6:28/6} τῇ {6:28/6} φυλακῇ {6:28/7}

**6:28** καὶ {e} ἤνεγκεν {portò} τὴν {la} κεφαλὴν {testa} αὐτοῦ {-} ἐπὶ {su} πίνακι {un piatto} καὶ {-} ἔδωκεν {diede} αὐτήν {la} τῷ {alla} κορασίῳ {ragazza}, καὶ {e} τὸ {la} κοράσιον {ragazza} ἔδωκεν {diede} αὐτήν {nella la} τῇ {a} μητρὶ {madre} αὐτῆς {sua}. 6:27/13 {andò} 6:27/15 {lo} 6:27/14 {decapitò} 6:27/16 {nella} 6:27/18 {prigione} | {la guardia}

**6:29** καὶ {-} ἀκούσαντες {udito} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {di giovanni} ἦλθον {andarono} καὶ {-} ἦραν {prendere} τὸ {il} πτώμα {corpo} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} ἔθηκαν {deposero} αὐτὸ {lo} ἐν {in} μνημείῳ {un sepolcro}. | {questo a}

**6:30** καὶ {-} συνάγονται {si riunirono} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} πρὸς {attorno a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} ἀπήγγειλαν {riferirono} αὐτῷ {gli} πάντα {tutto quello} ὅσα {che} ἐποίησαν {avevano fatto} καὶ {e} ὅσα {-} ἐδίδαξαν {insegnato}.

**6:31** καὶ {ed} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ {venitevene} κατ' ἰδίαν {in disparte} εἰς {in} ἔρημον {solitario} τόπον {un luogo} καὶ {e} ἀναπαύσασθε {riposatevi} ὀλίγον {un poco}. ἦσαν {era} γὰρ {difatti} οἱ {la gente che} ἐρχόμενοι {andava} καὶ {e} οἱ {-} ὑπάγοντες {veniva} πολλοί {tanta}, καὶ {che} οὐδὲ {non neppure} φαγεῖν {di mangiare} εὐκαίρουν {essi avevano il tempo}. | {egli ora}

**6:32** καὶ {-} ἀπῆλθον {partirono} ἐν {con} τῷ {la} πλοίῳ {barca} εἰς {in} ἔρημον {solitario} τόπον {un luogo} κατ' ἰδίαν {in disparte}. | {dunque per andare}

**6:33** καὶ {-} εἶδον {videro} αὐτοὺς {li} ὑπάγοντας {partire} καὶ {e là} ἐπέγνωσαν {riconobbero} πολλοί {molti}, καὶ {e} πεζῆν {a piedi} ἀπὸ {da} πασῶν {tutte} τῶν {le} πόλεων {città} συνέδραμον {accorsero} ἐκεῖ {-} καὶ {e} προῆλθον {giunsero prima} αὐτούς {di loro}. | {li}

**6:34** καὶ {-} ἐξελθὼν {fu sbarcato} εἶδεν {vide} πολὺν {gran} ὄχλον {una folla}, καὶ {e} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe compassione} ἐπ' αὐτούς {ne} ὅτι {perché} ἦσαν {erano} ὡς {come} πρόβατα {pecore} μὴ {non} ἔχοντα {hanno} ποιμένα {pastore}, καὶ {e} ἤρξατο {si mise a} διδάσκειν {insegnare} αὐτούς {loro} πολλά {molte cose}. | {come gesù che}

**6:35** καὶ {-} ἤδη ὥρας πολλῆς {già tardi} γενομένης {essendo} προσελθόντες {si accostarono} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {-} ἔλεγον {dissero} ὅτι {-} ἔρημός {deserto} ἐστὶν {è} ὁ {questo} τόπος {luogo}, καὶ {ed} ἤδη ὥρα πολλή {già tardi}: | {e gli è}

**6:36** ἀπόλυσον {andare} αὐτούς {lasciali}, ἵνα {affinché} ἀπελθόντες {vadano} εἰς {per} τοὺς {le} κύκλω {dei dintorni} ἀγροὺς {campagne} καὶ {e} κώμας {i villaggi} ἀγοράσωσιν {comprino} ἑαυτοῖς {si} τί {qualcosa} φάγωσιν {da mangiare}. | {per e}

**6:37** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {-}, δότε {date} αὐτοῖς {loro} ὑμεῖς {voi} φαγεῖν {da mangiare}. καὶ {ed} λέγουσιν {-} αὐτῷ {a lui}, ἀπελθόντες {andremo noi a} ἀγοράσωμεν {comprare} δηναρίων {denari} διακοσίων {duecento} ἄρτους {del pane} καὶ {e} δώσομεν {daremo} αὐτοῖς {loro} φαγεῖν {da mangiare}; | {essi per}

**6:38** ὁ {egli} δὲ {-} λέγει {domandò} αὐτοῖς {loro}, πόσους {quanti} ἄρτους {pani} ἔχετε {avete}; ὑπάγετε {andate a} ἴδετε {vedere}. καὶ {-} γνόντες {essi si accertarono} λέγουσιν {risposero}, πέντε {cinque}, καὶ {e} δύο {due} ἰχθύας {pesci}. | {e}

**6:39** καὶ {allora} ἐπέταξεν {egli comandò} αὐτοῖς {loro} ἀνακλῖναι {accomodare} πάντας {farli} συμπόσια συμπόσια {a gruppi} ἐπὶ τῷ {sull'} χλωρῷ {verde} χόρτῳ {erba}. | {di}

**6:40** καὶ {e} ἀνέπεσαν {si sedettero} πρᾶσιαι πρᾶσιαι {per gruppi} κατὰ {di} ἑκατὸν {cento} καὶ {e} κατὰ {di} πεντήκοντα {cinquanta}.

**6:41** καὶ {poi} λαβὼν {prese} τοὺς {i} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} ἰχθύας {pesci} ἀναβλέψας {alzati gli occhi} εἰς {verso} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} εὐλόγησεν {benedisse} καὶ

{e} κατέκλασεν {spezzò} τοὺς {i} ἄρτους {pani} καὶ {e} ἐδίδου {dava} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} [αὐτοῦ {-}] ἵνα {affinché} παρατιθῶσιν {-} αὐτοῖς {li distribuissero}, καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} ἰχθύας {pesci} ἐμέρισεν {divise} πᾶσιν {fra tutti}. | {gesù e li alla gente pure}

**6:42** καὶ {-} ἔφαγον {mangiarono} πάντες {tutti} καὶ {e} ἐχορτάσθησαν {furono sazi}:

**6:43** καὶ {e} ἦραν {si portarono via} κλάσματα {di pezzi} δώδεκα {dodici} κοφίνων {ceste} πληρώματα {piene} καὶ {ed} ἀπὸ {i resti} τῶν {dei} ἰχθύων {pesci}. | {di pane anche}

**6:44** καὶ {-} ἦσαν {erano} οἱ {quelli che} φαγόντες {avevano mangiato} [τοὺς {i} ἄρτους {pani}] πεντακισχίλιοι {cinquemila} ἄνδρες {uomini}.

**6:45** καὶ {-} εὐθὺς {subito} ἠνάγκασεν {obbligò} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἐμβῆναι {salire} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} καὶ {e} προάγειν {precederlo} εἰς τὸ {sull'} πέραν {altra riva} πρὸς {verso} βηθσαϊδᾶν {betsaida}, ἕως {mentre} αὐτὸς {egli} ἀπολύει {avrebbe congedato} τὸν {la} ὄχλον {folla}. | {dopo gesù a a}

**6:46** καὶ {-} ἀποταξάμενος {preso commiato} αὐτοῖς {-} ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} προσεύξασθαι {pregare}. | {a}

**6:47** καὶ {-} ὀψίας {sera} γενομένης {fattosi} ἦν {era} τὸ {la} πλοῖον {barca} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῆς {al} θαλάσσης {mare}, καὶ {ed} αὐτὸς {egli} μόνος {solo} ἐπὶ {a} τῆς γῆς {terra}. | {era}

**6:48** καὶ {-} ἰδὼν {vedendo} αὐτοὺς {i discepoli} βασσανιζομένους {si affannavano} ἐν {a} τῷ ἐλαύνειν {remare}, ἦν {era} γὰρ {perché} ὁ {il} ἄνεμος {vento} ἐναντίος {contrario} αὐτοῖς {loro}, περὶ {verso} τετάρτην {quarta} φυλακὴν {la vigilia} τῆς {della} νυκτὸς {notte} ἔρχεται {andò} πρὸς {incontro a} αὐτοὺς {loro} περιπατῶν {camminando} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare}: καὶ {e} ἤθελεν {voleva} παρελθεῖν αὐτούς {oltrepassarli}. | {che}

**6:49** οἱ {essi} δὲ {ma} ἰδόντες αὐτὸν {vedendolo} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare} περιπατοῦντα {camminare} ἔδοξαν {pensarono} ὅτι {che} φάντασμα {un fantasma} ἐστίν {fosse}, καὶ {e} ἀνέκραξαν {gridarono}:

**6:50** πάντες {tutti} γὰρ {perché} αὐτὸν {lo} εἶδον {videro} καὶ {e} ἐταράχθησαν {furono sconvolti}. ὁ {egli} δὲ {ma} εὐθὺς {subito} ἐλάλησεν {parlò} μετ' αὐτῶν {loro}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {-}, θαρσεῖτε {coraggio}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono}: μὴ {non} φοβεῖσθε {abbiate paura}. | {ne}

**6:51** καὶ {-} ἀνέβη {salì} πρὸς {con} αὐτοὺς {loro} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca}, καὶ {e} ἐκόπασεν {si calmò} ὁ {il} ἄνεμος {vento}. καὶ {ed} λίαν {più} [ἐκ {che} περισσοῦ {mai}] ἐν {-} ἑαυτοῖς {-} ἐξίσταντο {essi rimasero sgomenti},

**6:52** οὐ {non} γὰρ {perché} συνῆκαν {avevano capito} ἐπὶ {il fatto} τοῖς {dei} ἄρτοις {pani}, ἀλλ' {anzi} ἦν {era} αὐτῶν {loro} ἡ {il} καρδία {cuore} πεπωρωμένη {indurito}.

**6:53** καὶ {-} διαπεράσαντες {passati} ἐπὶ {all'} τὴν γῆν {altra riva} ἦλθον {vennero} εἰς {a} γεννησαρὲτ {gennesaret} καὶ {e} προσωρμίσθησαν {scesero a terra}.

**6:54** καὶ {-} ἐξεληθόντων {furono} αὐτῶν {-} ἐκ τοῦ πλοίου {sbarcati} εὐθὺς {subito} ἐπιγνόντες αὐτὸν {riconosciutolo} | {come la gente}

**6:55** περιέδραμον {corse} ὅλην {per tutto} τὴν {il} χώραν {paese} ἐκείνην {-} καὶ {e} ἤρξαντο {cominciarono a} ἐπὶ τοῖς {sui} κραβάττοις {lettucci} τοὺς {i} κακῶς ἔχοντας {malati} περιφέρειν {portare qua e là} ὅπου {dovunque} ἤκουον {si sentiva dire} ὅτι {che} ἐστίν {egli si trovasse}. | {loro}

**6:56** καὶ {-} ὅπου ἂν {dovunque} εἰσεπορεύετο {egli giungeva} εἰς {nei} κώμας {villaggi} ἢ {-} εἰς {nelle} πόλεις {città} ἢ {e} εἰς {nelle} ἀγροὺς {campagne} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze} ἐτίθεισαν {portavano} τοὺς {gli} ἀσθενοῦντας {infermi}, καὶ {e} παρεκάλουν {pregavano} αὐτὸν {lo} ἵνα {che} κἂν {almeno} τοῦ {il} κρασπέδου {lembo} τοῦ {della} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {sua} ἄψωνται {lasciasse toccare}: καὶ {e} ὅσοι ἂν {tutti quelli che} ἤψαντο {toccavano} αὐτοῦ {lo} ἐσφάζοντο {erano guariti}. | {li}

**7:1** καὶ {allora} συνάγονται {si radunarono} πρὸς {vicino a} αὐτὸν {lui} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} τινες {alcuni} τῶν γραμματέων {scribi} ἐλθόντες {venuti} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme}

**7:2** καὶ {-} ἰδόντες {essi videro} τινὰς {alcuni} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {che} κοινᾶς {impure} χερσίν {con mani}, τοῦτ' ἐστίν {cioè} ἀνίπτους {non lavate}, ἐσθίουσιν {prendevano}



τοὺς {i} ἄρτους {pasti}

**7:3** οἱ {i} γὰρ {poiché} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} ἐὰν {se} μὴ {non} πυγμῇ {con grande cura} νίψωνται {si sono lavate} τὰς {le} χεῖρας {mani} οὐκ {non} ἐσθίουσιν {mangiano}, κρατοῦντες {seguendo} τὴν {la} παράδοσιν {tradizione} τῶν {degli} πρεσβυτέρων {antichi},

**7:4** καὶ {e} ἀπ' {dalla} ἀγορᾶς {piazza} ἐὰν μὴ {senza} βαπτίσωνται {essersi lavati} οὐκ {non} ἐσθίουσιν {mangiano}, καὶ {-} ἄλλα {altre cose} πολλά {molte} ἐστὶν {sono} ἃ {che} παρέλαβον {per tradizione} κρατεῖν {osservano}, βαπτισμοὺς {abluzioni} ποτηρίων {di calici} καὶ {-} ξεστῶν {di boccali} καὶ {e} χαλκίων {di vasi di rame} [καὶ {-} κλινῶν {-}] | {quando tornano vi}

**7:5** καὶ {-} ἐπερωτῶσιν {domandarono} αὐτὸν {gli} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi}, διὰ τί {perché} οὐ {non} περιπατοῦσιν οἱ {i} μαθηταί {discipoli} σου {tuoi} κατὰ {seguono} τὴν {la} παράδοσιν {tradizione} τῶν {degli} πρεσβυτέρων {antichi}, ἀλλὰ {ma} κοιναῖς {impure} χερσὶν {con mani} ἐσθίουσιν {prendono} τὸν ἄρτον {cibo};

**7:6** ὁ {gesù} δὲ {e} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, καλῶς {ben} ἐπροφήτευσεν {profetizzò} ἠσαΐας {isaia} περὶ {di} ὑμῶν {voi} τῶν ὑποκριτῶν {ipocriti}, ὡς {com'} γέγραπται {è scritto} [ὅτι {-}] οὗτος {questo} ὁ λαὸς {popolo} τοῖς {con le} χεῖλεσίν {labbra} με {mi} τιμᾷ {onora}, ἢ {il} δὲ {ma} καρδία {cuore} αὐτῶν {loro} πόρρω {lontano} ἀπέχει {è} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}:

**7:7** μάτην {invano} δὲ {-} σέβονταί {rendono il loro culto} με {mi}, διδάσκοντες {insegnando} διδασκαλίαις {dottrine} ἐντάλματα {precetti} ἀνθρώπων {di uomini}. | {che sono}

**7:8** ἀφέντες {avendo tralasciato} τὴν {il} ἐντολὴν {comandamento} τοῦ {di} θεοῦ {dio} κρατεῖτε {vi attenete} τὴν {alla} παράδοσιν {tradizione} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}.

**7:9** καὶ {ancora} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, καλῶς {bene} ἀθετεῖτε {annullare} τὴν {il} ἐντολὴν {comandamento} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {per} τὴν {la} παράδοσιν {tradizione} ὑμῶν {vostra} στήσητε {osservare}. | {come sapete}

**7:10** μωϋσῆς {mosè} γὰρ {infatti} εἶπεν {ha detto}, τίμα {onora} τὸν πατέρα {padre} σου {tuo} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} σου {tua}, καὶ {e}, ὁ {chi} κακολογῶν {maledice} πατέρα {padre} ἢ {o} μητέρα {madre} θανάτῳ {a morte} τελευτάτῳ {sia condannato}:

**7:11** ὑμεῖς {voi} δὲ {invece} λέγετε {-}, ἐὰν {se} εἶπη {dice} ἄνθρωπος {uno} τῷ {a} πατρὶ {padre} ἢ {o} τῇ {a} μητρὶ {madre}, κορβᾶν {corbàn}, ὃ ἐστὶν {vale a dire}, δῶρον {un' offerta}, ὃ {quello con cui} ἐὰν ἐξ ἐμοῦ {potrei} ὠφελθῆς {assisterti}, | {suo sua è a dio}

**7:12** οὐκέτι {non più} ἀφίετε {lasciate} αὐτὸν {gli} οὐδὲν {niente} ποιῆσαι {far} τῷ {per} πατρὶ {padre} ἢ {o} τῇ μητρὶ {madre}, | {suo sua}

**7:13** ἀκυροῦντες {annullando} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῇ {con la} παραδόσει {tradizione} ὑμῶν {-} ἢ {che} παρεδώκατε {voi vi siete tramandata}: καὶ {-} παρόμοια {di cose simili} τοιαῦτα {-} πολλὰ {molte} ποιεῖτε {fate}. | {così ne}

**7:14** καὶ {poi} προσκαλεσάμενος {chiamata} πάλιν {-} τὸν {la} ὄχλον {folla} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, ἀκούσατέ μου {ascoltatemi} πάντες {tutti} καὶ {e} σύνετε {intendete}. | {a sé}

**7:15** οὐδὲν {non nulla} ἐστὶν {-} ἔξωθεν {è fuori} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} εἰσπορευόμενον {entrando} εἰς {in} αὐτὸν {lui} ὃ {-} δύναται {possa} κοινῶσαι αὐτόν {contaminarlo}: ἀλλὰ {-} τὰ {le} cose che ἐκ τοῦ {dall'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκπορευόμενά {escono} ἐστὶν {sono} τὰ {quelle che} κοινοῦντα {contaminano} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}. | {c' che}

**7:16** | {se uno ha orecchi per udire oda}

**7:17** καὶ {-} ὅτε {quando} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} οἶκον {casa} ἀπὸ {lasciò} τοῦ {la} ὄχλου {folla}, ἐπηρώτων {chiesero} αὐτὸν {gli} οἱ {i} μαθηταί {discipoli} αὐτοῦ {suoi} τὴν {quella} παραβολὴν {parabola}. | {ed di spiegare}

**7:18** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, οὕτως {-} καὶ {neanche} ὑμεῖς {voi} ἀσύνητοί {capaci di comprendere} ἐστε {siete}; οὐ {non} νοεῖτε {capite} ὅτι {che} πᾶν {tutto} τὸ {ciò che} ἔξωθεν {dal di fuori} εἰσπορευόμενον {entra} εἰς τὸν {nell'} ἄνθρωπον {uomo} οὐ {non} δύναται {può} αὐτὸν {lo} κοινῶσαι {contaminare} | {egli}

**7:19** ὅτι {perché} οὐκ {non} εἰσπορεύεται {entra} αὐτοῦ {gli} εἰς τὴν {nel} καρδίαν {cuore} ἀλλ' {ma}

εἰς τὴν {nel} κοιλίαν {ventre}, καὶ {e} εἰς τὸν {nella} ἀφεδρῶνα {latrina} ἐκπορεύεται {se ne va}, καθαρίζων {dichiarava puri} πάντα {tutti} τὰ {i} βρώματα {cibi}; | {così dicendo}

**7:20** ἔλεγεν {diceva} δὲ {inoltre} ὅτι {-} τὸ {quello che} ἐκ τοῦ {dall'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκπορευόμενον {esce} ἐκεῖνο {che} κοινοῖ {contamina} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}; | {è}

**7:21** ἔσωθεν {dal di dentro} γὰρ {perché} ἐκ τῆς {dal} καρδίας {cuore} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} οἱ διαλογισμοὶ {pensieri} οἱ κακοὶ {cattivi} ἐκπορεύονται {escono}, πορνεῖαι {fornicazioni}, κλοπαὶ {furti}, φόνοι {omicidi}, | {è che}

**7:22** μοιχεῖαι {adulteri}, πλεονεξίαι {cupidigie}, πονηρία {malvagità}, δόλος {frode}, ἀσέλγεια {lascivia}, ὀφθαλμὸς {sguardo} πονηρός {maligno}, βλασφημία {calunnia}, ὑπερηφανία {superbia}, ἀφροσύνη {stoltezza}:

**7:23** πάντα {tutte} ταῦτα {queste} τὰ {cose} πονηρὰ {cattive} ἔσωθεν {dal di dentro} ἐκπορεύεται {escono} καὶ {e} κοινοῖ {contaminano} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo}.

**7:24** ἐκεῖθεν {di là} δὲ {poi} ἀναστὰς {partì} ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς {verso} τὰ {la} ὄρια {regione} τύρου {di tiro}. καὶ {-} εἰσελθὼν {entrò} εἰς {in} οἰκίαν {una casa} οὐδένα {non a nessuno} ἤθελεν {voleva} γνῶναι {farlo sapere}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδυνήθη {poté} λαθεῖν {restare nascosto}: | {gesù e e}

**7:25** ἀλλ' {anzi} εὐθὺς {subito} ἀκούσασα {avendo udito parlare} γυνή {una donna} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, ἧς {cui} εἶχεν {aveva} τὸ {la} θυγάτριον {bambina} αὐτῆς {-} πνεῦμα {uno spirito} ἀκάθαρτον {immondo}, ἐλθοῦσα {venne} προσέπεσεν {si gettò} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {gli}: | {e}

**7:26** ἡ {quella} δὲ {-} γυνή {donna} ἣν {era} ἑλληνίς {pagana}, συροφοινίκισσα {sirofenicia} τῷ {di} γένει {nascita}: καὶ {e} ἠρώτα {pregava} αὐτὸν {lo} ἵνα {di} τὸ {il} δαιμόνιον {demonio} ἐκβάλῃ {scacciare} ἐκ {da} τῆς θυγατρὸς {figlia} αὐτῆς {sua}.

**7:27** καὶ {-} ἔλεγεν {disse} αὐτῇ {le}, ἄφες {lascia} πρῶτον {prima} χορτασθῆναι {siano saziati} τὰ {i} τέκνα {figli}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} καλὸν {bene} λαβεῖν {prendere} τὸν {il} ἄρτον {pane} τῶν {dei} τέκνων {figli} καὶ {-} τοῖς {ai} κυναρίοις {cagnolini} βαλεῖν {buttarlo}. | {gesù che per}

**7:28** ἡ {ella} δὲ {-} ἀπεκρίθη καὶ {-} λέγει {rispose} αὐτῷ {-}, κύριε {signore}: καὶ {ma} τὰ {i} κυνάρια {cagnolini} ὑποκάτω {sotto} τῆς {la} τραπέζης {tavola} ἐσθίουσιν {mangiano} ἀπὸ τῶν {le} ψιχίων {briciole} τῶν {dei} παιδίων {figli}. | {sì}

**7:29** καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, διὰ {per} τοῦτον {questa} τὸν λόγον {parola} ὕπαγε {va'},

ἔξεληλυθεν {è uscito} ἐκ {da} τῆς θυγατρὸς {figlia} σου {tua} τὸ {il} δαιμόνιον {demonio}. | {gesù}

**7:30** καὶ {-} ἀπελθοῦσα {tornata} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτῆς {sua} εὔρεν {trovò} τὸ {la} παιδίον {bambina} βεβλημένον {coricata} ἐπὶ τὴν {sul} κλίνην {letto} καὶ {-} τὸ {il} δαιμόνιον {demonio} ἔξεληλυθός {era uscito}. | {la donna da lei}

**7:31** καὶ {-} πάλιν {di nuovo} ἔξελθὼν {partì} ἐκ τῶν {dalla} ὀρίων {regione} τύρου {di tiro} ἠλθεν {tornò} διὰ {per} σιδῶνος {sidone} εἰς {verso} τὴν {il} θάλασσαν {mar} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} ἀνὰ μέσον {attraversando} τῶν {il} ὀρίων {territorio} δεκαπόλεως {della decapoli}. | {gesù e passando}

**7:32** καὶ {-} φέρουσιν {condussero} αὐτῷ {da lui} κωφὸν {un sordo} καὶ {-} μογιλάλον {parlava a stento}, καὶ {e} παρακαλοῦσιν {pregarono} αὐτὸν {lo} ἵνα {che} ἐπιθῇ {imponesse} αὐτῷ {gli} τὴν {le} χεῖρα {mani}. | {che}

**7:33** καὶ {-} ἀπολαβόμενος {egli condusse} αὐτὸν {lo} ἀπὸ {fuori} τοῦ {dalla} ὄχλου {folla} κατ' ἰδίαν {in disparte} ἔβαλεν {mise} τοὺς {le} δακτύλους {dita} αὐτοῦ {-} εἰς τὰ {negli} ὠτα {orecchi} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} πτύσας {con la saliva} ἤψατο {toccò} τῆς {la} γλώσσης {lingua} αὐτοῦ {gli},

**7:34** καὶ {poi} ἀναβλέψας {alzando gli occhi} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} ἐστέναξεν {sospirò}, καὶ {e} disse λέγει {gli} αὐτῷ {-}, εφφαθα {effatà}, ὅ {che} ἐστὶν {vuol dire}, διανοίχθητι {apriti}.

**7:35** καὶ {e} [εὐθέως {subito}] ἠνοίγησαν {si aprirono} αὐτοῦ {gli} αἱ {gli} ἄκοαί {orecchi}, καὶ {e} ἐλύθη ὁ δεσμὸς {si sciolse} τῆς {la} γλώσσης {lingua} αὐτοῦ {gli}, καὶ {e} ἐλάλει {parlava} ὀρθῶς {bene}.

**7:36** καὶ {-} διεστείλατο {ordinò} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μηδενὶ {non a nessuno} λέγωσιν {parlarne}: ὅσον {più} δὲ {ma} αὐτοῖς {loro} διεστέλλετο {vietava}, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον {più} ἐκήρυσσον {divulgavano}. | {gesù lo e lo}

**7:37** καὶ {ed} ὑπερπερισσῶς {rieni} ἐξεπλήσσοντο {erano di stupore} λέγοντες {dicevano}, καλῶς {bene} πάντα {ogni cosa} πεποίηκεν {egli ha fatto}: καὶ {-} τοὺς {i} κωφοὺς {sordi} ποιεῖ {fa} ἀκούειν {udire} καὶ {e} [τοὺς {i}] ἀλάλους {muti} λαλεῖν {parlare}. | {e li li fa}

**8:1** ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni} πάλιν {di nuovo} πολλοῦ {grandissima} ὄχλου {una folla} ὄντος {era} καὶ {e} μὴ {non} ἐχόντων {avevano} τί {da} φάγωσιν {mangiare}, προσκαλεσάμενος {chiamati a sé} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, | {c' poiché gesù}

**8:2** σπλαγχνίζομαι {io ho pietà} ἐπὶ {di} τὸν {questa} ὄχλον {gente} ὅτι {poiché} ἤδη {da} ἡμέραι {giorni} τρεῖς {tre} προσμένουσιν {sta} μοι {con me} καὶ {e} οὐκ {non} ἔχουσιν {ha} τί {da} φάγωσιν {mangiare}:

**8:3** καὶ {-} ἐὰν {se} ἀπολύσω {rimando} αὐτοὺς {li} νήστεις {digiuni} εἰς {a} οἶκον {casa} αὐτῶν {-}, ἐκλυθήσονται {verranno meno} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {strada}: καί {perché} τινες {alcuni} αὐτῶν {di loro} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} ἤκασιν {sono venuti}.

**8:4** καὶ {-} ἀπεκρίθησαν {risposero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {-} πόθεν {come} τούτους {-} δυνήσεταιί {si potrebbe} τις {-} ὧδε {qui} χορτάσαι {saziarli} ἄρτων {di pane} ἐπ' {in} ἐρημίας {un deserto}; | {mai}

**8:5** καὶ {-} ἠρώτα {egli domandò} αὐτούς {loro}, πόσους {quanti} ἔχετε {avete} ἄρτους {pani}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero}, ἑπτὰ {sette}.

**8:6** καὶ {-} παραγγέλλει {egli ordinò} τῷ {alla} ὄχλῳ {folla} ἀναπεσεῖν {accomodarsi} ἐπὶ {per} τῆς γῆς {terra}: καὶ {e} λαβὼν {presi} τοὺς {i} ἑπτὰ {sette} ἄρτους {pani} εὐχαριστήσας {aver reso grazie} ἔκλασεν {spezzò} καὶ {e} ἐδίδου {diede} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {-} ἵνα {perché} παρατιθῶσιν {distribuissero} καὶ {ed} παρέθηκον {distribuirono} τῷ {alla} ὄχλῳ {folla}. | {di dopo li li essi li}

**8:7** καὶ {anche} εἶχον {avevano} ἰχθύδια {pesciolini} ὀλίγα {pochi}: καὶ {ed} εὐλογήσας {egli aver detto la benedizione} αὐτὰ {-} εἶπεν {comandò di} καὶ {anche} ταῦτα {quelli} παρατιθέναι {distribuire}. | {dopo}

**8:8** καὶ {-} ἔφαγον {mangiarono} καὶ {e} ἐχορτάσθησαν {furono saziati}, καὶ {e} ἦραν {si raccolsero} περισσεύματα {avanzati} κλασμάτων {dei pezzi} ἑπτὰ {sette} σφυρίδας {panieri}. | {tutti}

**8:9** ἦσαν {erano} δὲ {-} ὡς {circa} τετρακισχίλιοι {quattromila persone}. καὶ {poi} ἀπέλυσεν {congedò} αὐτούς {li}. | {gesù}

**8:10** καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἐμβὰς {salito} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἦλθεν {andò} εἰς τὰ {dalle} μέρη {parti} δαλμανουθά {di dalmanuta}.

**8:11** καὶ {allora} ἐξῆλθον {vennero} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} ἦρξαντο {si misero a} συζητεῖν {discutere} αὐτῷ {con lui}, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ {chiedendogli} σημεῖον {un segno} ἀπὸ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, πειράζοντες {per alla prova} αὐτόν {metterlo}.

**8:12** καὶ {ma} ἀναστενάξας {egli aver sospirato} τῷ {nel} πνεύματι {spirito} αὐτοῦ {suo} λέγει {disse}, τί {perché} ἡ γενεὰ {generazione} αὕτη {questa} ζητεῖ {chiede} σημεῖον {un segno}; ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, εἰ {nessun} δοθήσεται {sarà dato} τῇ {a} γενεᾷ {questa} ταύτῃ {generazione} σημεῖον {segno}. | {dopo}

**8:13** καὶ {e} ἀφεῖς αὐτοὺς {lasciatili} πάλιν {di nuovo} ἐμβὰς {salì} ἀπῆλθεν {passò} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva}. | {sulla barca e}

**8:14** καὶ {-} ἐπελάθοντο {avevano dimenticato di} λαβεῖν {prendeme} ἄρτους {degli altri}, καὶ {-} εἰ μὴ {solo} ἓνα {un} ἄρτον {pane} οὐκ {-} εἶχον {avevano} μεθ' {-} ἑαυτῶν {-} ἐν τῷ {nella} πλοίῳ {barca}. | {i discepoli perché}

**8:15** καὶ {-} διεστέλλετο {ammoniva} αὐτοῖς {li} λέγων {dicendo}, ὁρᾶτε, βλέπετε {guardatevi} ἀπὸ τῆς {dal} ζύμης {lievito} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} καὶ {e} τῆς {dal} ζύμης {lievito} ἠρώδου {di erode}. | {egli}

**8:16** καὶ {ed} διελογίζοντο {essi si dicevano} πρὸς ἀλλήλους {gli uni agli altri} ὅτι {perché} ἄρτους {pane} οὐκ {non} ἔχουσιν {abbiamo}. | {è}

**8:17** καὶ {-} γνοὺς {se ne accorse} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} διαλογίζεσθε {state a

discutere} ὅτι {del} ἄρτους {pane} οὐκ {non} ἔχετε {aver}; οὐπω {non ancora} νοεῖτε {riflettete} οὐδὲ {non} συνίετε {capite}; πεπωρωμένην {indurito} ἔχετε {avete} τὴν {il} καρδίαν {cuore} ὑμῶν {-}; | {gesù e e}

**8:18** ὀφθαλμοὺς {occhi} ἔχοντες {avete} οὐ {non} βλέπετε {vedete} καὶ {-} ὠτα {orecchi} ἔχοντες {avete} οὐκ {non} ἀκούετε {udite}; καὶ {e} οὐ {non} μνημονεύετε {vi ricordate}, | {e e}

**8:19** ὅτε {quando} τοὺς {i} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} ἔκλασα {io spezzai} εἰς {per} τοὺς {i} πεντακισχιλίους {cinquemila}, πόσους {quante} κοφίνους {ceste} κλασμάτων {di pezzi} πλήρεις {piene} ἦρατε {raccoglieste}; λέγουσιν {essi dissero} αὐτῷ {-}, δώδεκα {dodici}.

**8:20** ὅτε {quando} τοὺς {i} ἑπτὰ {sette} εἰς {per} τοὺς {i} τετρακισχιλίους {quattromila}, πόσων {quanti} σφυρίδων {panieri} πληρώματα {pieni} κλασμάτων {di pezzi} ἦρατε {raccoglieste}; καὶ {-} λέγουσιν {essi risposero} [αὐτῷ {-}], ἑπτὰ {sette}. | {spezzai pani}

**8:21** καὶ {e} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, οὐπω {non ancora} συνίετε {capite};

**8:22** καὶ {-} ἔρχονται {giunsero} εἰς {a} βηθσαϊδάν {betsaida}. καὶ {-} φέρουσιν {fu condotto} αὐτῷ {a gesù} τυφλὸν {un cieco} καὶ {e} παρακαλοῦσιν {pregarono} αὐτὸν {lo} ἵνα {che} αὐτοῦ {lo} ἄψηται {toccasse}.

**8:23** καὶ {-} ἐπιλαβόμενος {egli preso} τῆς {per} χειρὸς {la mano} τοῦ {il} τυφλοῦ {cieco} ἐξήνεγκεν {condusse} αὐτὸν {lo} ἔξω {fuori} τῆς {dal} κώμης {villaggio}, καὶ {-} πτύσας {sputò} εἰς τὰ {sugli} ὄμματα {occhi} αὐτοῦ {gli}, ἐπιθείς {pose} τὰς {le} χειράς {mani} αὐτῷ {su di lui}, ἐπηρώτα {domandò} αὐτόν {gli}, εἴ {-} τι {qualche cosa} βλέπεις {vedi}; | {e}

**8:24** καὶ {-} ἀναβλέψας {egli aprì gli occhi} ἔλεγεν {disse}, βλέπω {scorgo} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini}, ὅτι {perché} ὡς {come} δένδρα {alberi} ὀρώ {vedo} περιπατοῦντας {che camminano}. | {e li}

**8:25** εἶτα {poi} πάλιν {di nuovo} ἐπέθηκεν {mise} τὰς {le} χειράς {mani} ἐπὶ τοὺς {sugli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτοῦ {gli}, καὶ {ed} διέβλεψεν {egli guardò}, καὶ {e} ἀπεκατέστη {fu guarito}, καὶ {e} ἐνέβλεπεν {vedeva} τηλαυγῶς {chiaramente} ἅπαντα {ogni cosa}. | {gesù}

**8:26** καὶ {-} ἀπέστειλεν {rimandò} αὐτὸν {lo} εἰς {a} οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua} λέγων {disse}, μηδὲ {non neppure} εἰς τὴν {nel} κώμην {villaggio} εἰσέλθης {entrare}. | {gesù e gli}

**8:27** καὶ {poi} ἐξῆλθεν {se ne andò} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἰς {verso} τὰς {i} κώμας {villaggi} καισαρείας {di cesarea} τῆς φιλίππου {di filippo}: καὶ {-} ἐν {facendo} τῇ ὁδῷ {strada} ἐπηρώτα {domandò} τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} λέγων {-} αὐτοῖς {-}, τίνα {chi} με {io} λέγουσιν {dice} οἱ {la} ἄνθρωποι {gente} εἶναι {sia}; | {che}

**8:28** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῷ {-} λέγοντες {-} [ὅτι {-}] ἰωάννην {giovanni} τὸν {il} βαπτιστὴν {battista}, καὶ {-} ἄλλοι {altri}, ἡλίαν {elia}, ἄλλοι {altri} δὲ {e} ὅτι {-} εἷς {uno} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}. | {alcuni}

**8:29** καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἐπηρώτα {domandò} αὐτούς {loro}, ὑμεῖς {voi} δὲ {e} τίνα {chi} με {io} λέγετε {dite} εἶναι {sia}; ἀποκριθεὶς ὁ πέτρος {pietro} λέγει {rispose} αὐτῷ {gli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστός {cristo}. | {che e}

**8:30** καὶ {ed} ἐπετίμησεν {egli ordinò} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μηδενὶ {non a nessuno} λέγωσιν {parlare} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}.

**8:31** καὶ {poi} ἤρξατο {cominciò a} διδάσκειν {insegnare} αὐτούς {loro} ὅτι {che} δεῖ {era necessario} ἵνα {che} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} πολλὰ {molte cose} παθεῖν {soffrisse} καὶ {-} ἀποδοκιμασθῆναι {fosse respinto} ὑπὸ τῶν {dagli} πρεσβυτέρων {anziani} καὶ {-} τῶν {dai} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {-} τῶν {dagli} γραμματέων {scribi} καὶ {e} ἀποκτανθῆναι {fosse ucciso} καὶ {e} μετὰ {dopo} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} ἀναστῆναι {risuscitasse}:

**8:32** καὶ {-} παρρησίᾳ {apertamente} τὸν {queste} λόγον {cose} ἐλάλει {diceva}. καὶ {-} προσλαβόμενος {prese da parte} ὁ πέτρος {pietro} αὐτὸν {lo} ἤρξατο {cominciò a} ἐπιτιμᾶν αὐτῷ {rimproverarlo}. | {e}

**8:33** ὁ {gesù} δὲ {ma} ἐπιστραφεὶς {si voltò} καὶ {e} ἰδὼν {guardando} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἐπετίμησεν {rimproverò} πέτρῳ {pietro} καὶ {-} λέγει {dicendo}, ὕπαγε {vattene} ὀπίσω {via} μου {da me}, σατανᾶ {satana}, ὅτι {-} οὐ {non} φρονεῖς {tu hai il senso} τὰ {delle cose} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀλλὰ {ma} τὰ {delle cose} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}.

**8:34** καὶ {-} προσκαλεσάμενος {chiamata a sé} τὸν {la} ὄχλον {folla} σὺν {con} τοῖς {i} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, εἶ {se} τις {uno} θέλει {vuoi} ὀπίσω {dietro} μου {a me} ἀκολουθεῖν {venire}, ἀπαρνησάσθω {rinunzi} ἑαυτὸν {a sé stesso} καὶ {-} ἀράτω {prenda} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἀκολουθεῖτω {segua} μοι {mi}.

**8:35** ὃς γὰρ {perché} ἐὰν {chi} θέλη {vorrà} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} σώσαι {salvare} ἀπολέσει {perderà} αὐτήν {la}: ὃς δ' {ma} ἂν {chi} ἀπολέσει {perderà} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἔνεκεν {per amor} ἑμοῦ {mio} καὶ {e} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} σώσει {salverà} αὐτήν {la}.

**8:36** τί {che} γὰρ {e} ὠφελεῖ {giova} ἄνθρωπον {all' uomo} κερδῆσαι {guadagna} τὸν {il} κόσμον {mondo} ὅλον {tutto} καὶ {e} ζημιωθῆναι {perde} τὴν {l'} ψυχὴν {anima} αὐτοῦ {sua}; | {se}

**8:37** τί {che} γὰρ {infatti} δοῖ {darebbe} ἄνθρωπος {l' uomo} ἀντάλλαγμα {in cambio} τῆς {della} ψυχῆς {anima} αὐτοῦ {sua};

**8:38** ὃς {uno} γὰρ {perché} ἐὰν {se} ἐπαισχυνθῆ {si sarà vergognato} με {di me} καὶ {e} τοὺς {delle} ἑμοὺς {mie} λόγους {parole} ἐν {in} τῇ γενεᾷ {generazione} ταύτῃ {questa} τῇ μοιχαλίδι {adultera} καὶ {e} ἀμαρτωλῷ {peccatrice}, καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐπαισχυνθήσεται {si vergognerà} αὐτὸν {di lui} ὅταν {quando} ἔλθῃ {verrà} ἐν τῇ {nella} δόξῃ {gloria} τοῦ {del} πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} μετὰ {con} τῶν {i} ἀγγέλων {angeli} τῶν ἁγίων {santi}.

**9:1** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} εἰσὶν {sono} τινες {alcuni} ὧδε {qui} τῶν {di} τῶν {di} ἐσθηκῶν {presenti} οἵτινες {-} οὐ μὴ {non} γεύσονται {gusteranno} θανάτου {la morte} ἕως ἂν {finché non} ἴδωσιν {abbiano visto} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐληλυθυῖαν {venuto} ἐν {con} δυνάμει {potenza}.

**9:2** καὶ {-} μετὰ {dopo} ἡμέρας {giorni} ἕξ {sei} παραλαμβάνει {prese con sé} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {-} τὸν ἰάκωβον {giacomo} καὶ {-} τὸν ἰωάννην {giovanni}, καὶ {e} ἀναφέρει {condusse} αὐτοὺς {li} εἰς {sopra} ὄρος {un monte} ὑψηλὸν {alto} κατ' ἰδίαν {in disparte} μόνους {soli}. καὶ {e} μετεμορφώθη {fu trasfigurato} ἔμπροσθεν {in presenza} αὐτῶν {loro},

**9:3** καὶ {-} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue} ἐγένετο {divennero} στίλβοντα {sfolgoranti} λευκὰ λίαν {candidissime} οἷα {un tal} γναφεὺς {lavandaio} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} οὐ {nessun} δύναται {può} οὕτως {-} λευκᾶναι {dare}. | {di candore che}

**9:4** καὶ {e} ὤφθη {apparve} αὐτοῖς {loro} ἡλίας {elia} σὺν {con} μωϋσεῖ {mosè}, καὶ {-} ἦσαν {stavano} συλλαλοῦντες {conversando} τῷ {con} ἰησοῦ {gesù}. | {i quali}

**9:5** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {rivoltosi} ὁ πέτρος {pietro} λέγει {-} τῷ {a disse} ἰησοῦ {gesù}, ῥαββί {rabbi}, καλόν {bello} ἐστὶν {è} ἡμᾶς {-} ὧδε {qua} εἶναι {stare}, καὶ {-} ποιήσωμεν {facciamo} τρεῖς {tre} σκηνάς {tende}, σοὶ {per te} μίαν {una} καὶ {-} μωϋσεῖ {per mosè} μίαν {una} καὶ {e} ἡλίᾳ {per elia} μίαν {una}.

**9:6** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἤδει {sapeva} τί {che cosa} ἀποκριθῆ {dire}, ἔκφοβοι {presi da spavento} γὰρ {perché} ἐγένοντο {erano stati}.

**9:7** καὶ {poi} ἐγένετο {venne} νεφέλη {una nuvola} ἐπισκιάζουσα {che coprì con la sua ombra} αὐτοῖς {li}, καὶ {e} ἐγένετο {-} φωνή {una voce} ἐκ τῆς {dalla} νεφέλης {nuvola}, οὗτός {questo} ἐστὶν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto}, ἀκούετε αὐτοῦ {ascoltatelo}.

**9:8** καὶ {e} ἐξάπινα {a un tratto} περιβλεψάμενοι {guardatisi attorno} οὐκέτι {non più} οὐδένα {nessuno} εἶδον {videro} ἀλλὰ {se non} τὸν ἰησοῦν {gesù} μόνον {solo} μεθ' {con} ἑαυτῶν {loro}.

**9:9** καὶ {poi} καταβαινόντων αὐτῶν {scendevano} ἐκ τοῦ {dal} ὄρους {monte} διεστείλατο {egli ordinò} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μηδενὶ {non a nessuno} ἃ {le cose che} εἶδον {avevano viste} διηγήσονται {raccontare}, εἰ {se} μὴ {non} ὅταν {quando} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἀναστῆ {fosse risuscitato}. | {mentre}

**9:10** καὶ {-} τὸν {la} λόγον {cosa} ἐκράτησαν {essi tennero} πρὸς {per} ἑαυτοὺς {sé} συζητοῦντες {domandandosi} τί {che} ἐστὶν {significasse} τὸ {quel} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἀναστῆναι {risuscitare}. | {tra di loro}

**9:11** καὶ {poi} ἐπηρώτων αὐτὸν {gli} λέγοντες {chiesero}, ὅτι {perché} λέγουσιν {dicono} οἱ {gli}

γραμματεῖς {scribi} ὅτι {che} ἡλίαν {elia} δεῖ {deve} ἐλθεῖν {venire} πρῶτον {prima};

**9:12** ὁ {egli} δὲ {-} ἔφη {disse} αὐτοῖς {loro}, ἡλίας {elia} μὲν {deve} ἐλθὼν {venire} πρῶτον {prima} ἀποκαθιστάνει {ristabilire} πάντα {ogni cosa}, καὶ {e} πῶς {come mai} γέγραπται {sta scritto} ἐπὶ τὸν {del} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἵνα {che} πολλὰ {molte cose} πάθῃ {egli deve patire} καὶ {ed} ἐξουδενηθῆ {esser disprezzato}; | {e}

**9:13** ἀλλὰ {ma} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} καὶ {-} ἡλίας {elia} ἐλήλυθεν {è venuto}, καὶ {e} ἐποίησαν {hanno fatto} αὐτῶ {gli} ὅσα {quello che} ἤθελον {hanno voluto}, καθὼς {come} γέγραπται {è scritto} ἐπ' {di} αὐτόν {lui}. | {già anche}

**9:14** καὶ {-} ἐλθόντες {giunti} πρὸς {presso} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} εἶδον {videro} ὄχλον {una folla} πολὺν {gran} περὶ {intorno a} αὐτοὺς {loro} καὶ {e} γραμματεῖς {degli scribi} συζητοῦντας {discutevano} πρὸς {con} αὐτούς {loro}. | {che}

**9:15** καὶ {-} εὐθὺς {subito} πᾶς {tutta} ὁ {la} ὄχλος {gente} ἰδόντες {vide} αὐτόν {gesù} ἐξεθαμβήθησαν {fu sorpresa}, καὶ {e} προστρέχοντες {accorse a} ἠσπάζοντο αὐτόν {salutarlo}. | {come}

**9:16** καὶ {-} ἐπηρώτησεν {egli domandò} αὐτούς {-}, τί {di che cosa} συζητεῖτε {discutete} πρὸς {con} αὐτούς {loro};

**9:17** καὶ {-} ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῶ {gli} εἷς {uno} ἐκ τοῦ {della} ὄχλου {folla}, διδάσκαλε {maestro}, ἦνεγκα {ho condotto} τὸν υἱόν {figlio} μου {mio} πρὸς {da} σέ {te}, ἔχοντα {ha} πνεῦμα {uno spirito} ἄλαλον {muto}: | {che}

**9:18** καὶ {e} ὅπου ἐὰν {dovunque sia} αὐτόν {di lui} καταλάβῃ {si impadronisce} ῥήσσει {fa cadere a terra} αὐτόν {lo egli}, καὶ {-} ἀφρίζει {schiuma} καὶ {-} τρίζει {stride} τοὺς {i} ὀδόντας {denti} καὶ {e} ξηραίνεται {rimane rigido}: καὶ {-} εἶπα {ho detto} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} σου {tuoi} ἵνα {che} αὐτὸ {lo} ἐκβάλωσιν {scacciassero}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἔσχυσαν {hanno potuto}. | {quando}

**9:19** ὁ {gesù} δὲ {-} ἀποκριθεὶς αὐτοῖς {loro} λέγει {disse}, ᾧ {o} γενεᾶ {generazione} ἄπιστος {incredula}, ἕως {fino a} πότε {quando} πρὸς {con} ὑμᾶς {voi} ἔσομαι {sarò}; ἕως {fino a} πότε {quando} ἀνέξομαι {sopportere} ὑμῶν {vi}; φέρετε αὐτόν {portatelo} πρὸς {da} με {me}. | {qui}

**9:20** καὶ {-} ἦνεγκαν {condussero} αὐτόν πρὸς αὐτόν {glielo}. καὶ {e} ἰδὼν {come vide} αὐτόν {gesù} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} εὐθὺς {subito} συνεσπάραξεν {cominciò a contorcere} αὐτόν {il ragazzo}, καὶ {e} πεσὼν {caduto} ἐπὶ {a} τῆς γῆς {terra} ἐκυλίετο {si rotolava} ἀφρίζων {schiumando}. | {con le convulsioni}

**9:21** καὶ {-} ἐπηρώτησεν {domandò} τὸν {al} πατέρα {padre} αὐτοῦ {-}, πόσος {da quanto} χρόνος {tempo} ἐστὶν {-} ὡς {-} τοῦτο {questo} γέγονεν {avviene} αὐτῶ {gli}; ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, ἐκ {dalla} παιδιόθεν {infanzia}: | {gesù sua}

**9:22** καὶ {e} πολλάκις {spesse volte} καὶ {anche} εἰς {nel} πῦρ {fuoco} αὐτόν {lo} ἔβαλεν {ha gettato} καὶ {e} εἰς {nell'} ὕδατα {acqua} ἵνα {per} ἀπολέσῃ {perire} αὐτόν {farlo}: ἀλλ' {ma} εἴ {se} τι {qualcosa} δύνη {tu puoi fare}, βοήθησον ἡμῖν {aiutaci} σπλαγχνισθεὶς {abbi pietà} ἐφ' {di} ἡμᾶς {noi}. | {e}

**9:23** ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {dici} αὐτῶ {-}, τὸ {-} εἰ {se} δύνη {puoi}, πάντα {ogni cosa} δυνατὰ {è possibile} τῶ {per chi} πιστεύοντι {crede}.

**9:24** εὐθὺς {subito} κράξας ὁ {il} πατήρ {padre} τοῦ {del} παιδίου {bambino} ἔλεγεν {esclamò}, πιστεύω {io credo}: βοήθει {vieni in aiuto} μου {mia} τῇ {alla} ἀπιστίᾳ {incredulità}.

**9:25** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} ἐπισυντρέχει {accorreva} ὄχλος {la folla} ἐπετίμησεν {sgridò} τῶ {lo} πνεύματι {spirito} τῶ ἀκαθάρτῳ {immondo} λέγων αὐτῶ {dicendogli}, τὸ ἄλαλον {muto} καὶ {e} κωφὸν {sordo} πνεῦμα {spirito}, ἐγὼ {io} ἐπιτάσσω {comando} σοι {te}, ἔξελθε {esci} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui} καὶ {e} μηκέτι {non più} εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν {rientrarvi}. | {lo}

**9:26** καὶ {-} κράξας {gridando} καὶ {e} πολλὰ {forte} σπαράξας {straziandolo} ἐξῆλθεν {uscì}: καὶ {e} ἐγένετο {rimase} ὡσεὶ {come} νεκρὸς {morto}, ὥστε {e} τοὺς πολλοὺς {quasi tutti} λέγειν {dicevano} ὅτι {-} ἀπέθανεν {è morto}. | {lo spirito il bambino}

**9:27** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} κρατήσας {-} τῆς {-} χειρὸς {-} αὐτοῦ {-} ἤγειρεν {sollevò} αὐτόν {lo}, καὶ {ed} ἀνέστη {egli si alzò in piedi}.

**9:28** καὶ {quando} εἰσελθόντος {fu entrato} αὐτοῦ {gesù} εἰς {in} οἶκον {casa} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} κατ' ἰδίαν {in privato} ἐπηρώτων {domandarono} αὐτόν {gli}, ὅτι {perché} ἡμεῖς {noi} οὐκ {non} ἠδυνήθημεν {abbiamo potuto} ἐκβαλεῖν αὐτό {scacciarlo};

**9:29** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τοῦτο {questa} τὸ γένος {specie} ἐν οὐδενὶ {non in altro modo} δύναται {si può} ἐξελεῖν {fare uscire} εἰ μὴ {che} ἐν {con} προσευχῇ {la preghiera}. | {di spiriti}

**9:30** κάκειῖθεν {di là} ἐξελθόντες {partiti} παρεπορεύοντο διὰ {attraversarono} τῆς {la} γαλιλαίας {galilea}, καὶ {e} οὐκ {non} ἤθελεν {voleva} ἵνα {che} τις {si} γνοῖ {sapesse}: | {poi gesù}

**9:31** ἐδίδασκεν {egli istruiva} γὰρ {infatti} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {-} ἔλεγεν {dicendo} αὐτοῖς {loro} ὅτι {-} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοται {sta per essere dato} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἀνθρώπων {degli uomini}, καὶ {ed} ἀποκτενοῦσιν {essi uccideranno} αὐτόν {l'}, καὶ {ma} ἀποκτανθεὶς {essere stato ucciso} μετὰ {dopo} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} ἀναστήσεται {risusciterà}.

**9:32** οἱ {essi} δὲ {ma} ἠγνόουν {non capivano} τὸ {le} ῥῆμα {parole}, καὶ {e} ἐφοβοῦντο {temevano d'} αὐτόν {interrogarlo} ἐπερωτήσαι. | {sue}

**9:33** καὶ {-} ἦλθον {giunsero} εἰς {a} καφαρναούμ {capernaum}. καὶ {-} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} γενόμενος {quando fu} ἐπηρώτα {domandò} αὐτούς {loro}, τί {di che} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {strada} διελογίζεσθε {discorrevate};

**9:34** οἱ {essi} δὲ {-} ἐσιώπων {tacevano}, πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} γὰρ {perché} διελέχθησαν {avevano discusso} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {via} τίς {chi} μείζων {il più grande}. | {fosse}

**9:35** καὶ {allora} καθίσας {sedutosi} ἐφώνησεν {chiamò} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, εἴ {se} τις {qualcuno} θέλει {vuol} πρῶτος {il primo} εἶναι {essere} ἔσται {sarà} πάντων {di tutti} ἔσχατος {l' ultimo} καὶ {e} πάντων {di tutti} διάκονος {il servitore}.

**9:36** καὶ {e} λαβὼν {preso} παιδίον {un bambino} ἔστησεν {mise} αὐτό {lo} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} αὐτῶν {a loro} καὶ {poi} ἐναγκαλισάμενος {prese in braccio} αὐτό {lo} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, | {e}

**9:37** ὃς ἂν {chiunque} ἐν {uno} τῶν {di} τοιούτων {questi} παιδίων {bambini} δέξεται {riceve} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio}, ἐμὲ {me} δέχεται {riceve}: καὶ {e} ὃς ἂν {chiunque} ἐμὲ {me} δέχεται {riceve}, οὐκ {non} ἐμὲ {me} δέχεται {riceve} ἀλλὰ {ma} τὸν {colui che} ἀποστείλαντά {ha mandato} με {mi}.

**9:38** ἔφη {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰωάννης {giovanni}, διδάσκαλε {maestro}, εἶδομέν {noi abbiamo visto} τινα {uno} ἐν {nel} τῷ ὀνόματί {nome} σου {tuo} ἐκβάλλοντα {scacciava} δαμόνια {i demòni}, καὶ {e} ἐκωλύομεν {abbiamo vietato} αὐτόν {glielo}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἠκολούθει {seguiva} ἡμῖν {ci}. | {che che non ci segue e}

**9:39** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, μὴ {non} κωλύετε {vietate} αὐτόν {glielo}, οὐδεὶς {non nessuno} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} ὃς {che} ποιήσει {faccia} δύναμιν {qualche opera potente} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} καὶ {e} δυνήσεται {possa} ταχὺ {subito dopo} κακολογήσαί {parlar male} με {di me}: | {c'}

**9:40** ὃς {chi} γὰρ {-} οὐκ {non} ἔστιν {è} καθ' {contro} ἡμῶν {di noi}, ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} ἐστὶν {è}.

**9:41** ὃς γὰρ {-} ἂν {chiunque} ποτίσῃ {avrà dato da bere} ὑμᾶς {vi} ποτήριον {un bicchier} ὕδατος {d' acqua} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} ὅτι {perché} χριστοῦ {di cristo} ἐστε {siete}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐ μὴ {non} ἀπολέσῃ {perderà} τὸν {la} μισθὸν {ricompensa} αὐτοῦ {sua}. | {mio}

**9:42** καὶ {e} ὃς ἂν {chiunque} σκανδαλίσῃ {avrà scandalizzato} ἓνα {uno} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi} τῶν {che} πιστευόντων {credono} [εἰς {-} ἐμὲ {-}], καλόν {meglio} ἐστὶν {sarebbe} αὐτῷ {per lui} μᾶλλον {che} εἰ {-} περὶ κείται {fosse messa} μύλος {una macina} ὄνικος {da mulino} περὶ τὸν {al} τράχηλον {collo} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} βέβληται {fosse gettato} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare}.

**9:43** καὶ {-} ἐὰν {se} σκανδαλίξῃ {fa cadere in peccato} σε {ti} ἢ {la} χεῖρ {mano} σου {tua}, ἀπόκοψον αὐτήν {tagliala}: καλόν {meglio} ἐστὶν {è} σε {per te} κυλλόν {monco} εἰσελεῖν {entrare} εἰς τὴν {nella} ζωὴν {vita} ἢ {che} τὰς δύο {due} χεῖρας {mani} ἔχοντα {avere} ἀπελθεῖν {andartene}

εἰς τὴν {nella} γέενναν {geenna}, εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} τὸ ἄσβεστον {inestinguibile}. | {e}

**9:44** | {dove il verme loro non muore e il fuoco non si spegne}

**9:45** καὶ {-} ἐὰν {se} ὁ {il} πούς {piede} σου {tuo} σκανδαλίζη {fa cadere in peccato} σε {ti}, ἀπόκοψον αὐτόν {taglialo}: καλόν {meglio} ἐστίν {è} σε {per te} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nella} ζωὴν {vita} χωλὸν {zoppo} ἢ {che} τοὺς δύο {due} πόδας {piedi} ἔχοντα {avere} βληθῆναι {essere gettato} εἰς τὴν {nella} γέενναν {geenna}. | {ed}

**9:46** | {dove il verme loro non muore e il fuoco non si spegne}

**9:47** καὶ {-} ἐὰν {se} ὁ {l'} ὀφθαλμός {occhio} σου {tuo} σκανδαλίζη {fa cadere in peccato} σε {ti}, ἔκβαλε αὐτόν {cavallo}: καλόν {meglio} σέ {per te} ἐστίν {è} μονόφθαλμον {con un occhio solo} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἢ {che} δύο {due} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἔχοντα {avere} βληθῆναι {essere gettato} εἰς τὴν {nella} γέενναν {geenna}. | {ed}

**9:48** ὅπου {dove} ὁ {il} σκώληξ {verme} αὐτῶν {loro} οὐ {non} τελευτᾷ {muore} καὶ {e} τὸ {il} πῦρ {fuoco} οὐ {non} σβέννυται {si spegne}:

**9:49** πᾶς {ognuno} γὰρ {poiché} πυρὶ {con il fuoco} ἀλισθήσεται {sarà salato}.

**9:50** καλὸν {buono} τὸ {il} ἄλας {sale}: ἐὰν {se} δὲ {ma} τὸ {il} ἄλας {sale} ἄναλον {insipido} γένηται {diventa}, ἐν {con} τίνι {che} αὐτὸ {gli} ἀρτύσετε {darete sapore}; ἔχετε {9:51/1} ἐν {9:51/4} ἐαυτοῖς {9:51/5 9:51/6} ἄλλα {9:49/2 9:51/3}, καὶ {9:51/7} εἰρηνεύετε {9:51/8 9:51/9 9:51/10} ἐν {9:51/11 9:51/12 9:51/13 9:51/14 9:51/15} ἀλλήλοις {9:51/11 9:51/12 9:51/13 9:51/14 9:51/15}. | {è}

**10:1** καὶ {poi} ἐκεῖθεν {di là} ἀναστὰς {partì} ἔρχεται {se ne andò} εἰς τὰ {nei} ὄρια {territori} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} [καὶ {e}] πέραν {oltre} τοῦ {il} ἰορδάνου {giordano}, καὶ {-} συμπορεύονται {si radunarono} πάλιν {di nuovo} ὄχλοι {delle folle} πρὸς {presso} αὐτόν {di lui}, καὶ {e} ὡς {come} εἰώθει {era solito fare} πάλιν {di nuovo} ἐδίδασκεν {egli insegnava} αὐτούς {loro}. | {gesù e}

**10:2** καὶ {dei farisei} προσελθόντες {si avvicinarono} φαρισαῖοι {-} ἐπηρώτων {dicendo} αὐτόν {-} εἰ {-} ἔξεστιν {lecito} ἀνδρὶ {a un marito} γυναῖκα {la moglie} ἀπολύσαι {mandar via}, πειράζοντες {per alla prova} αὐτόν {metterlo}. | {a lui è}

**10:3** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, τί {che cosa} ὑμῖν {vi} ἐνετείλατο {ha comandato} μωϋσῆς {mosè};

**10:4** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero}, ἐπέτρεψεν {permise di} μωϋσῆς {mosè} βιβλίον {un atto} ἀποστασίου {di ripudio} γράψαι {scrivere} καὶ {e} ἀπολύσαι {mandarla via}. | {di}

**10:5** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πρὸς {per} τὴν {la} σκληροκαρδίαν {durezza} ὑμῶν {del vostro} ἔγραψεν {scrisse} ὑμῖν {per voi} τὴν ἐντολὴν {norma} ταύτην {quella}. | {è cuore che mosè}

**10:6** ἀπὸ {al} δὲ {ma} ἀρχῆς {principio} κτίσεως {della creazione} ἄρσεν {maschio} καὶ {e} θῆλυ {femmina} ἐποίησεν {fece} αὐτούς {li}: | {dio}

**10:7** ἕνεκεν τούτου {perciò} καταλείψει {lascerà} ἄνθρωπος {l' uomo} τὸν πατέρα {padre} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} [καὶ {-} προσκολληθήσεται {-} πρὸς {-} τὴν {-} γυναῖκα {-} αὐτοῦ {-}], 10:8/1 {e} 10:8/3 {i} 10:8/4 {due} 10:8/2 {saranno} 10:8/7 {una} 10:8/7 {sola} 10:8/6 {carne} | {sua}

**10:8** καὶ {10:7/10} ἔσονται {10:7/13} οἱ {10:7/11} δύο {10:7/12} εἰς {-} σάρκα {10:7/16} μίαν {10:7/14 10:7/15}: ὥστε {così} οὐκέτι {non più} εἰσὶν {sono} δύο {due} ἀλλὰ {ma} μία {una sola} σὰρξ {carne}.

**10:9** ὁ {quel che} οὖν {dunque} ὁ θεὸς {dio} συνέζευξεν {ha unito} ἄνθρωπος {l' uomo} μὴ {non} χωριζέτω {separi}.

**10:10** καὶ {-} εἰς {in} τὴν οἰκίαν {casa} πάλιν {interrogarono} οἱ {di nuovo} μαθηταὶ {i discepoli} περὶ {sullo} τούτου {stesso} ἐπηρώτων {argomento} αὐτόν {lo}.

**10:11** καὶ {-} λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὃς ἂν {chiunque} ἀπολύσῃ {manda via} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} γαμήσῃ {sposa} ἄλλην {un' altra} μοιχᾶται {commette adulterio} ἐπ' {verso} αὐτὴν {di lei}, | {ne}

**10:12** καὶ {e} ἐὰν {se} αὐτὴ {la moglie} ἀπολύσασα {ripudia} τὸν ἄνδρα {marito} αὐτῆς {suo}



γαμήση {sposa} ἄλλον {un altro} μοιχᾶται {commette adulterio}. | {e ne}

**10:13** καὶ {-} προσέφερον {presentavano} αὐτῶ {gli} παιδία {dei bambini} ἵνα {perché} αὐτῶν {li} ἄψηται {toccasse}: οἱ {i} δὲ {ma} μαθηταὶ {discepoli} ἐπετίμησαν {sgridavano} αὐτοῖς {coloro}. | {che glieli presentavano}

**10:14** ἰδὼν {veduto} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἠγανάκτησεν {si indignò} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἄφετε {lasciate} τὰ {i} παιδία {bambini} ἔρχεσθαι {vengano} πρὸς {da} με {me}, μὴ {non} κωλύετε {vietate} αὐτά {glielo}, τῶν {per chi} γὰρ {perché} τοιούτων {assomiglia} ἔστιν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {ciò che a loro}

**10:15** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ὃς ἂν {chiunque} μὴ {non} δέξηται {avrà ricevuto} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὡς {come} παιδίον {un bambino}, οὐ {non} μὴ {affatto} εἰσέλθῃ {entrerà} εἰς αὐτήν {vi}. | {che}

**10:16** καὶ {e} ἐναγκαλισάμενος {in braccio} αὐτὰ {presili} κατευλόγει {benediceva} τιθεὶς {ponendo} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπ' {su} αὐτά {di loro}. | {li}

**10:17** καὶ {mentre} ἐκπορευομένου {usciva} αὐτοῦ {gesù} εἰς {per} ὁδὸν {la via} προσδραμῶν {accorse} εἷς {un tale} καὶ {e} γονυπετήσας {inginocchiatosi} αὐτὸν {davanti a lui} ἐπηρώτα {domandò} αὐτόν {gli}, διδάσκαλε {maestro} ἀγαθέ {buono}, τί {che cosa} ποιήσω {devo fare} ἵνα {per} ζώῃν {la vita} αἰώνιον {eterna} κληρονομήσω {ereditare};

**10:18** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, τί {perché} με {mi} λέγεις {chiami} ἀγαθόν {buono}; οὐδεὶς {nessuno} ἀγαθός {buono} εἰ μὴ {tranne} εἷς {uno solo} ὁ θεός {dio}. | {è cioè}

**10:19** τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} οἶδας {tu sai}: μὴ {non} φονεύσης {uccidere}, μὴ {non} μοιχεύσης {commettere adulterio}, μὴ {non} κλέψῃς {rubare}, μὴ {non} ψευδομαρτυρήσης {dire falsa testimonianza}, μὴ {non} ἀποστερήσης {frodare}, τίμα {onora} τὸν πατέρα {padre} σου {tuo} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre}. | {nessuno tua}

**10:20** ὁ {egli} δὲ {ed} ἔφη {rispose} αὐτῶ {-}, διδάσκαλε {maestro}, ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} ἐφυλαξάμην {ho osservate} ἐκ {fin} νεότητός {dalla gioventù} μου {mia}. | {le}

**10:21** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἐμβλέψας αὐτῶ {guardatolo} ἠγάπησεν {amò} αὐτόν {l'} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, ἓν {una cosa} σε {ti} ὑστερεῖ {manca}: ὕπαγε {va'} ὅσα {ciò che} ἔχεις {hai} πώλησον {vendi} καὶ {e} δὸς {dallo} [τοῖς {ai}] πτωχοῖς {poveri}, καὶ {e} ἔξεις {avrà} θησαυρὸν {un tesoro} ἐν {in} οὐρανῶ {cielo}, καὶ {poi} δεῦρο {vieni} ἀκολουθεῖ μοι {seguimi}. | {tutto e}

**10:22** ὁ {egli} δὲ {ma} στυγνάσας {rattristato} ἐπὶ {da} τῷ {quella} λόγῳ {parola} ἀπῆλθεν {se ne andò} λυπούμενος {dolente}, ἦν {-} γὰρ {perché} ἔχων {aveva} κτήματα {beni} πολλὰ {molti}.

**10:23** καὶ {-} περιβλεψάμενος {guardatosi attorno} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, πῶς {quanto} δυσκόλως {difficilmente} οἱ {coloro che} τὰ {delle} χρήματα {ricchezze} ἔχοντες {hanno} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσελεύσονται {entreranno}.

**10:24** οἱ {i} δὲ {-} μαθηταὶ {discepoli} ἐθαμβοῦντο {si stupirono} ἐπὶ {di} τοῖς {queste} λόγοις {parole} αὐτοῦ {sue}. ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} πάλιν {-} ἀποκριθεὶς λέγει {replicò} αὐτοῖς {loro}, τέκνα {figlioli}, πῶς {quanto} δύσκολόν {difficile} ἔστιν {è} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσελθεῖν {entrare}: | {per quelli che confidano nelle ricchezze}

**10:25** εὐκοπώτερόν {più facile} ἔστιν {è} κάμηλον {un cammello} διὰ {attraverso} [τῆς {la}] τρυμαλιᾶς {cruna} [τῆς {di un}] ραφίδος {ago} διελθεῖν {passare} ἢ {che} πλούσιον {un ricco} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσελθεῖν {entrare}. | {per per}

**10:26** οἱ {essi} δὲ {ed} περισσῶς {sempre più} ἐξεπλήσσοντο {stupiti} λέγοντες {dicevano} πρὸς {tra} ἑαυτούς {di loro}, καὶ {-} τίς {chi} δύναται {può} σωθῆναι {essere salvato}; | {dunque}

**10:27** ἐμβλέψας {fissò lo sguardo} αὐτοῖς {su di loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse}, παρὰ {agli} ἀνθρώποις {uomini} ἀδύνατον {impossibile} ἄλλ' {ma} οὐ {non} παρὰ {a} θεῷ {dio}, πάντα {ogni cosa} γὰρ {perché} δυνατὰ {possibile} παρὰ {a} τῷ θεῷ {dio}. | {e è è}

**10:28** ἤρξατο {-} λέγειν {disse} ὁ πέτρος {pietro} αὐτῶ {gli}, ἰδοὺ {ecco} ἡμεῖς {noi} ἀφήκαμεν {abbiamo lasciato} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} ἠκολουθήκαμεν {abbiamo seguito} σοι {ti}.

**10:29** ἔφη {rispose} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, οὐδεὶς {non nessuno} ἔστιν

{è} ὃς {che} ἀφήκεν {abbia lasciato} οἰκίαν {casa} ἢ {o} ἀδελφοὺς {fratelli} ἢ {o} ἀδελφὰς {sorelle} ἢ {o} μητέρα {madre} ἢ {o} πατέρα {padre} ἢ {o} τέκνα {figli} ἢ {o} ἀγροὺς {campi} ἔνεκεν {per amor} ἔμοῦ {mio} καὶ {e} ἔνεκεν {per amor} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo}, | {che vi}

**10:30** ἐὰν μὴ {non} λάβῃ {riceva} ἑκατονταπλασίονα {cento volte tanto} νῦν {ora} ἐν {in} τῷ καιρῷ {tempo} τούτῳ {questo} οἰκίας {case} καὶ {-} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {-} ἀδελφὰς {sorelle} καὶ {-} μητέρας {madri} καὶ {-} τέκνα {figli} καὶ {-} ἀγροὺς {campi} μετὰ {insieme a} διωγμῶν {persecuzioni}, καὶ {e} ἐν τῷ {nel} αἰῶνι {secolo} τῷ ἐρχομένῳ {a venire} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna}. | {il quale ne}

**10:31** πολλοὶ {molti} δὲ {ma} ἔσονται {saranno} πρῶτοι {primi} ἔσχατοι {ultimi} καὶ {e} [οἱ {molti}] ἔσχατοι {ultimi} πρῶτοι {primi}.

**10:32** ἦσαν {erano} δὲ {mentre} ἐν {in} τῇ ὁδῷ {cammino} ἀναβαίνοντες {salendo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, καὶ {-} ἦν προάγων {andava davanti} αὐτοὺς {a loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {-} ἐθαμβοῦντο {erano turbati}, οἱ {quelli che} δὲ {seguivano} ἀκολουθοῦντες {-} ἐφοβοῦντο {erano pieni di timore}. καὶ {-} παραλαβὼν {egli prese} πάλιν {di nuovo} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} ἤρξατο {cominciò a} αὐτοῖς {loro} λέγειν {dir} τὰ {le cose} μέλλοντα {stavano per} αὐτῷ {accadergli} συμβαίνειν, | {essi da parte e che}

**10:33** ὅτι {-} ἰδοὺ {-} ἀναβαίνομεν {noi saliamo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, καὶ {e} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδοθήσεται {sarà dato} τοῖς {dei} ἀρχιερεῦσιν {capi dei sacerdoti} καὶ {e} τοῖς {degli} γραμματεῦσιν {scribi}, καὶ {-} κατακρινούσιν {essi condanneranno} αὐτὸν {lo} θανάτῳ {a morte} καὶ {e} παραδώσουσιν {consegneranno} αὐτὸν {lo} τοῖς {ai} ἔθνεσιν {pagani} | {nelle mani}

**10:34** καὶ {-} ἐμπαίζουσιν {scherniranno} αὐτῷ {lo} καὶ {-} ἐμπτύσουσιν {sputeranno addosso} αὐτῷ {gli} καὶ {-} μαστιγώσουσιν {flagelleranno} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἀποκτενοῦσιν {uccideranno}, καὶ {ma} μετὰ {dopo} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} ἀναστήσεται {egli risusciterà}. | {i quali l'}

**10:35** καὶ {-} προσπορεύονται {si avvicinarono} αὐτῷ {a lui} ἰάκωβος {giacomo} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} οἱ υἱοὶ {figli} ζεβεδαίου {di zebedeo} λέγοντες αὐτῷ {dicendogli}, διδάσκαλε {maestro}, θέλομεν {desideriamo} ἵνα {che} ὁ ἐὰν {quello che} αἰτήσωμεν {chiederemo} σε {ti} ποιήσης {tu faccia} ἡμῖν {per noi}.

**10:36** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {che} θέλετέ {volete} [με {io}] ποιήσω {faccia} ὑμῖν {per voi}; | {che}

**10:37** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, δὸς ἡμῖν {concedici} ἵνα {di} εἷς {uno} σου {tua} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} καὶ {e} εἷς {l' altro} ἐξ {alla} ἀριστερῶν {sinistra} καθίσωμεν {sedere} ἐν τῇ {nella} δόξῃ {gloria} σου {tua}. | {tua}

**10:38** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐκ {non} οἴδατε {voi sapete} τί {quello che} αἰτεῖσθε {chiedete}. δύνασθε {potete} πειν {voi bere} τὸ {il} ποτήριον {calice} ὃ {che} ἐγὼ {io} πίνω {bevo}, ἢ {o} τὸ {del} βάπτισμα {battesimo} ὃ {del quale} ἐγὼ {io} βαπτίζομαι {sono battezzato} βαπτισθῆναι {essere battezzati}; 10:39/1 {essi} 10:39/4 {gli} 10:39/3 {dissero} 10:39/5 {possiamo} | {sì lo}

**10:39** οἱ {10:38/28} δὲ {-} εἶπαν {10:38/30} αὐτῷ {10:38/29}, δυνάμεθα {10:38/33}. ὁ δὲ {e} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τὸ {il} ποτήριον {calice} ὃ {che} ἐγὼ {io} πίνω {bevo} πίεσθε {voi berrete} καὶ {e} τὸ {del} βάπτισμα {battesimo} ὃ {del quale} ἐγὼ {io} βαπτίζομαι {sono battezzato} βαπτισθήσεσθε {sarete battezzati}, | {certo}

**10:40** τὸ {al} δὲ {ma} καθίσει {sedersi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} ἢ {o} ἐξ {alla} εὐωνύμων {sinistra} οὐκ {non} ἔστιν {sta} ἐμὸν {a me} δοῦναι {concederlo}, ἀλλ' {ma} οἷς {per quelli a cui} ἡτοίμασται {è stato preparato}. | {quanto mia è}

**10:41** καὶ {-} ἀκούσαντες {udito} οἱ {i} δέκα {dieci} ἤρξαντο {cominciarono a} ἀγανακτεῖν {indignarsi} περὶ {con} ἰακώβου {giacomo} καὶ {e} ἰωάννου {giovanni}. | {ciò}

**10:42** καὶ {ma} προσκαλεσάμενος {a sé} αὐτοὺς {chiamatili} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} οἱ {quelli che} δοκοῦντες {son reputati} ἀρχεῖν {principi} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni} κατακυριεύουσιν {signoreggiano} αὐτῶν {le} καὶ {e} οἱ {i} μεγάλοι {grandi} αὐτῶν {loro} κατεξουσιάζουσιν {sottomettono al loro dominio} αὐτῶν {le}. | {che}

**10:43** οὐχ {non} οὕτως {così} δέ {ma} ἐστὶν {è} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}: ἀλλ' {anzi} ὅς ἂν {chiunque} θέλη {vorrà} μέγας {grande} γενέσθαι {essere} ἐν {fra} ὑμῖν {voi}, ἔσται {sarà} ὑμῶν {vostro} διάκονος {servitore},

**10:44** καὶ {e} ὅς ἂν {chiunque} θέλη {vorrà} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} εἶναι {essere} πρῶτος {primo}, ἔσται {sarà} πάντων {di tutti} δοῦλος {servo}:

**10:45** καὶ {anche} γὰρ {poiché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} οὐκ {non} ἦλθεν {è venuto} διακονηθῆναι {per essere servito} ἀλλὰ {ma} διακονῆσαι {per servire} καὶ {e} δοῦναι {per dare} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} λύτρον {prezzo di riscatto} ἀντὶ {per} πολλῶν {molti}. | {come}

**10:46** καὶ {poi} ἔρχονται {giunsero} εἰς {a} ἱερὶχώ {gerico}. καὶ {e} ἐκπορευομένου {usciva} αὐτοῦ {gesù} ἀπὸ {da} ἱερὶχώ {gerico} καὶ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ὄχλου {una folla} ἱκανοῦ {gran} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τιμαίου {di timeo} βαρτιμαῖος {bartimeo} τυφλὸς {cieco} προσαίτης {mendicante} ἐκάθητο {sedeva} παρὰ {presso} τὴν {la} ὁδὸν {strada}. | {come con}

**10:47** καὶ {-} ἀκούσας {udito} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} ναζαρηνός {nazareno} ἐστὶν {era} ἤρξατο {si mise a} κρᾶζειν {gridare} καὶ {e} λέγειν {dire}, υἱὲ {figlio} δαυὶδ {di davide} ἰησοῦ {gesù}, ἐλέησόν {abbi pietà} με {di me}. | {chi passava a}

**10:48** καὶ {e} ἐπετίμων {sgridavano} αὐτῷ {lo} πολλοὶ {molti} ἵνα {perché} σιωπήσῃ {tacesse}: ὁ {quello} δὲ {ma} πολλῶ μάλλον {più forte} ἔκραζεν {gridava}, υἱὲ {figlio} δαυὶδ {di davide}, ἐλέησόν {abbi pietà} με {di me}.

**10:49** καὶ {-} στὰς {fermatosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, φωνήσατε αὐτόν {chiamatelo}. καὶ {e} φωνοῦσιν {chiamarono} τὸν {il} τυφλὸν {cieco} λέγοντες αὐτῷ {dicendogli}, θάρσει {coraggio}, ἔγειρε {alzati}, φωνεῖ {egli chiama} σε {ti}.

**10:50** ὁ {il cieco} δὲ {allora} ἀποβαλὼν {gettato via} τὸ {il} ἱμάτιον {mantello} αὐτοῦ {-} ἀναπηδήσας {balzò in piedi} ἦλθεν {venne} πρὸς {da} τὸν ἰησοῦν {gesù}. | {e}

**10:51** καὶ {e} ἀποκριθεὶς {rivolgendosi} αὐτῷ {a lui} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, τί {che cosa} σοι {ti} θέλεις {vuoi} ποιήσω {faccia}; ὁ {il} δὲ {-} τυφλὸς {cieco} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ραββουνὶ {rabbuni}, ἵνα {che} ἀναβλέψω {io ricuperi la vista}. | {gli che}

**10:52** καὶ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ὕπαγε {va'}, ἢ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha salvato} σε {ti}. καὶ {-} εὐθὺς {in quell' istante} ἀνέβλεψεν {egli ricuperò la vista}, καὶ {e} ἠκολούθει {seguiva} αὐτῷ {gesù} ἐν {per} τῇ {la} ὁδῷ {via}.

**11:1** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐγγίζουσιν {furono giunti} εἰς {vicino a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} εἰς {a} βηθαφαγὴ {betfage} καὶ {e} βηθανίαν {betania} πρὸς {presso} τὸ {il} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}, ἀποστέλλει {mandò} δύο {due} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} | {gesù}

**11:2** καὶ {-} λέγει {dicendo} αὐτοῖς {loro}, ὑπάγετε {andate} εἰς τὴν {nel} κώμην {villaggio} τὴν {che è} κατέναντι {di fronte a} ὑμῶν {voi}, καὶ {-} εὐθὺς {appena} εἰσπορευόμενοι {entrati} εἰς {-} αὐτὴν {-} εὐρήσετε {troverete} πῶλον {un puledro d' asino} δεδεμένον {legato} ἐφ' {sopra} ὃν {il quale} οὐδεὶς {non} οὐπω {ancora} ἀνθρώπων {nessuno} ἐκάθισεν {è montato}: λύσατε αὐτόν {-} καὶ {scioglietelo e} φέρετε {conducetelo}. | {qui da me}

**11:3** καὶ {-} ἐάν {se} τις {qualcuno} ὑμῖν {vi} εἴπῃ {dice}, τί {perché} ποιεῖτε {fate} τοῦτο {questo}; εἴπατε {rispondete}, ὁ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {ne} χρεῖαν {bisogno} ἔχει {ha}, καὶ {e} εὐθὺς {lo subito} αὐτόν {-} ἀποστέλλει {rimanderà} πάλιν {-} ᾧδε {qua}.

**11:4** καὶ {-} ἀπῆλθον {essi andarono} καὶ {e} εὗρον {trovarono} πῶλον {un puledro} δεδεμένον {legato} πρὸς {a} θύραν {una porta} ἔξω {fuori} ἐπὶ τοῦ {sulla} ἀμφοδου {strada}, καὶ {e} λύουσιν {sciolsero} αὐτόν {lo}.

**11:5** καὶ {-} τινες {alcuni} τῶν {tra quelli che erano} ἐκεῖ {lì} ἐστηκότων {presenti} ἔλεγον {dissero} αὐτοῖς {loro}, τί {che} ποιεῖτε {fate} λύοντες {sciogliete} τὸν {il} πῶλον {puledro}; | {perché}

**11:6** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero} αὐτοῖς {-} καθὼς {come} εἶπεν {aveva detto} ὁ ἰησοῦς {gesù}: καὶ {e} ἀφήκαν {lasciarono fare} αὐτούς {li}. | {quelli}

**11:7** καὶ {-} φέρουσιν {essi condussero} τὸν {il} πῶλον {puledro} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {-} ἐπιβάλλουσιν {gettaronο} αὐτῷ {su quello} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} αὐτῶν {loro}, καὶ {ed} ἐκάθισεν

{egli montò} ἐπ' {sopra} αὐτόν {vi}.

**11:8** καὶ {-} πολλοὶ {molti} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} αὐτῶν {loro} ἔστρωσαν {stendevano} εἰς τὴν {sulla} ὁδόν {via}, ἄλλοι {altri} δὲ {e} στιβάδας {delle fronde} κόψαντες {avevano tagliate} ἐκ τῶν {nei} ἀγρῶν {campi}. | {che}

**11:9** καὶ {-} οἱ {coloro che} προάγοντες {andavano avanti} καὶ {e} οἱ {coloro che} ἀκολουθοῦντες {venivano dietro} ἔκραζον {gridavano}, ὡσαννὰ {osanna}: εὐλογημένος {benedetto} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {viene} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}:

**11:10** εὐλογημένη {benedetto} ἡ {il} ἐρχομένη {che viene} βασιλεία {regno} τοῦ πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} δαυὶδ {davide}: ὡσαννὰ {osanna} ἐν τοῖς {nei} ὑψίστοις {luoghi altissimi}. | {il regno di}

**11:11** καὶ {-} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio}: καὶ {e} περιβλεψάμενος {dopo aver osservato intorno} πάντα {ogni cosa}, ὀψίας {tarda} ἤδη {già} οὔσης {essendo} τῆς {l'} ὥρας {ora}, ἐξῆλθεν {uscì} εἰς {per} βηθανίαν {betania} μετὰ {con} τῶν {i} δώδεκα {dodici}. | {gesù andare a}

**11:12** καὶ {-} τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} ἐξεληθόντων {quando furono usciti} αὐτῶν {-} ἀπὸ {da} βηθανίας {betania} ἐπεινάσεν {egli ebbe fame}.

**11:13** καὶ {-} ἰδὼν {veduto} συκῆν {un fico} ἀπὸ {di} μακρόθεν {lontano} ἔχουσαν {aveva} φύλλα {delle foglie} ἦλθεν {andò} εἰς ἄρα {se} τι {qualche cosa} εὐρήσει {trovasse} ἐν αὐτῇ {vi}, καὶ {ma} ἐλθὼν {avvicinatosi} ἐπ' {al} αὐτῆν {fico} οὐδὲν {non niente} εὗρεν {trovò} εἰ μὴ {altro che} φύλλα {foglie}: ὁ {la} γὰρ {perché} καιρὸς {stagione} οὐκ {non} ἦν {era} σύκων {dei fichi}. | {che a vedere vi}

**11:14** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {rivolgendosi} εἶπεν {disse} αὐτῇ {gli}, μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα {mai più} ἐκ {da} σοῦ {te} μηδεὶς {nessuno} καρπὸν {frutto} φάγοι {mangi}. καὶ {e} ἤκουον {udirono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {gesù al fico}

**11:15** καὶ {-} ἔρχονται {vennero} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. καὶ {e} εἰσελθὼν {entrato} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio} ἤρξατο {si mise a} ἐκβάλλειν {scacciare} τοὺς {coloro che} πωλοῦντας {vendevano} καὶ {e} τοὺς {-} ἀγοράζοντας {compravano} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}, καὶ {-} τὰς {le} τραπέζας {tavole} τῶν {dei} κολλυβιστῶν {cambialvalute} καὶ {e} τὰς {le} καθέδρας {sedie} τῶν {dei} πωλούντων {venditori} τὰς {di} περιστερὰς {colombi} κατέστρεψεν {rovesciò}, | {gesù}

**11:16** καὶ {e} οὐκ {non} ἤφιεν {permetteva} ἵνα {di} τις {a nessuno} διενέγκῃ {portare} σκεῦος {oggetti} διὰ {attraverso} τοῦ {il} ἱεροῦ {tempio}.

**11:17** καὶ {e} ἐδίδασκεν {insegnava} καὶ {-} ἔλεγεν {dicendo} αὐτοῖς {loro}, οὐ {non} γέγραπται {è scritto} ὅτι {-} ὁ {la} οἶκός {casa} μου {mia} οἶκος {casa} προσευχῆς {di preghiera} κληθήσεται {sarà chiamata} πᾶσιν {per tutte} τοῖς {-} ἔθνεσιν {le genti}; ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} πεποιήκατε {avete fatto} αὐτὸν {ne} σπήλαιον {un covo} ληστῶν {di ladroni}.

**11:18** καὶ {-} ἤκουσαν {udirono} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi}, καὶ {e} ἐζήτησαν {cercavano} πῶς {il modo di} αὐτόν {farlo} ἀπολέσωσιν {morire}: ἐφοβοῦντο {avevano paura} γὰρ {infatti} αὐτόν {di lui}, πᾶς {tutta} γὰρ {perché} ὁ {la} ὄχλος {folla} ἐξεπλήσσετο {era piena d' ammirazione} ἐπὶ {per} τῇ {il} διδαχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo}. | {queste cose}

**11:19** καὶ {-} ὅταν {quando} ὀψὲ {sera} ἐγένετο {fu}, ἐξεπορεύοντο {uscirono} ἔξω τῆς {dalla} πόλεως {città}.

**11:20** καὶ {-} παραπορευόμενοι {passando} πρωτὶ {la mattina} εἶδον {videro} τὴν {il} συκῆν {fico} ἐξηραμμένην {seccato} ἐκ {fin dalle} ῥιζῶν {radici}.

**11:21** καὶ {-} ἀνομνησθεὶς {ricordatosi} ὁ πέτρος {pietro} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ῥαββί {maestro}, ἴδε {vedi} ἡ {il} συκῆ {fico} ἦν {che} κατηράσω {tu maledicesti} ἐξήρανται {è seccato}.

**11:22** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {rispose} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἔχετε {abbiate} πίστιν {fede} θεοῦ {in dio}, | {e}

**11:23** ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ὃς ἂν {chi} εἴπῃ {dirà} τῷ {a} ὄρει {monte} τούτῳ {questo}, ἄρθῃτι {togliti di là} καὶ {e} βλήθητι {gettati} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare}, καὶ {se} μὴ {non} διακριθῇ {dubita} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτοῦ {suo} ἀλλὰ {ma} πιστεύῃ {crede} ὅτι {che} ὁ {quel che} λαλεῖ {dice} γίνεταί {avverrà}, ἔσται {sarà fatto} αὐτῷ {gli}.

**11:24** διὰ τοῦτο {perciò} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, πάντα ὅσα {tutte le cose che} προσεύχεσθε {voi}

domanderete} καὶ {-} αἰτεῖσθε {pregando}, πιστεύετε {credete} ὅτι {che} ἐλάβετε {avete ricevute}, καὶ {e} ἔσται {otterrete} ὑμῖν {voi}. | {le le}

**11:25** καὶ {-} ὅταν {quando} στήκετε {vi mettete a} προσευχόμενοι {pregare}, ἀφίετε {perdonate} εἷ {se} τι {qualcosa} ἔχετε {avete} κατὰ {contro} τινος {qualcuno}, ἵνα {affinché} καὶ {-} ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ὁ {che} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli} ἀφῆ {perdoni} ὑμῖν {vi} τὰ {le} παραπτώματα {colpe} ὑμῶν {vostre}. | {è}

**11:26** | {ma se voi non perdonate neppure il padre vostro che è nei cieli perdonerà le vostre colpe}

**11:27** καὶ {poi} ἔρχονται {vennero} πάλιν {di nuovo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. καὶ {mentre} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} περιπατοῦντος {passeggiava} αὐτοῦ {egli} ἔρχονται {si avvicinarono} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {-} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} 11:28/1 {e} 11:28/3 {gli} 11:28/2 {dissero}

**11:28** καὶ {11:27/25} ἔλεγον {11:27/27} αὐτῷ {11:27/26}, ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιεῖς {fai}; ἢ {o} τίς {chi} σοι {ti} ἔδωκεν {ha dato} τὴν {l'} ἐξουσίαν {autorità} ταύτην {-} ἵνα {di} ταῦτα {queste cose} ποιῆς {fare};

**11:29** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐπερωτήσω {io farò} ὑμᾶς {vi} ἓνα {una} λόγον {domanda}, καὶ {-} ἀποκρίθητέ μοι {rispondetemi}, καὶ {e} ἐρῶ {dirò} ὑμῖν {vi} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιῶ {io faccio};

**11:30** τὸ {il} βάπτισμα {battesimo} τὸ {di} ἰωάννου {giovanni} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἦν {veniva} ἢ {o} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini}; ἀποκρίθητέ μοι {rispondetemi}.

**11:31** καὶ {-} διελογίζοντο {essi ragionavano} πρὸς {tra} ἑαυτοὺς {di loro} λέγοντες {-}, ἐὰν {se} εἴπωμεν {diciamo}, ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἐρεῖ {egli dirà}, διὰ τί {perché} [οὖν {dunque}] οὐκ {non} ἐπιστεύσατε {credeste} αὐτῷ {gli}; | {così}

**11:32** ἀλλὰ {invece} εἴπωμεν {diremo}, ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini}; - ἐφοβοῦντο {essi temevano} τὸν {il} ὄχλον {popolo}: ἅπαντες {tutti} γὰρ {perché} εἶχον {pensavano} τὸν ἰωάννην {giovanni} ὄντως {veramente} ὅτι {che} προφήτης {profeta} ἦν {fosse}.

**11:33** καὶ {-} ἀποκριθέντες {risposero} τῷ ἰησοῦ {a gesù} λέγουσιν {-}, οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo}. καὶ {perciò} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐδὲ {neppure} ἐγὼ {io} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιῶ {faccio}. | {lo}

**12:1** καὶ {poi} ἤρξατο {cominciò a} αὐτοῖς {loro} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole} λαλεῖν {parlare}, ἀμπελῶνα {una vigna} ἀνθρώπος {un uomo} ἐφύτευσεν {piantò}, καὶ {-} περιέθηκεν {fece attorno} φραγμὸν {una siepe} καὶ {-} ὥρυξεν {scavò} ὑπολήνιον {una buca per pigiare l' uva} καὶ {e} ὠκοδόμησεν {costruì} πύργον {una torre}, καὶ {-} ἐξέδετο {affittò} αὐτὸν {l'} γεωργοῖς {a dei vignaiuoli}, καὶ {e} ἀπεδήμησεν {se ne andò in viaggio}. | {le vi vi}

**12:2** καὶ {-} ἀπέστειλεν {mandò} πρὸς {a} τοὺς {quei} γεωργοὺς {vignaiuoli} τῷ {al} καιρῷ {tempo} δοῦλον {un servo}, ἵνα {per} παρὰ {da} τῶν γεωργῶν {loro} λάβῃ {ricevere} ἀπὸ {la sua parte} τῶν {dei} καρπῶν {frutti} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna}: | {della raccolta}

**12:3** καὶ {ma} λαβόντες {essi presero} αὐτὸν {lo} ἔδειραν {picchiarono} καὶ {e} ἀπέστειλαν {rimandarono} κενόν {a mani vuote}. | {lo lo}

**12:4** καὶ {-} πάλιν {-} ἀπέστειλεν {egli mandò} πρὸς αὐτοὺς {loro} ἄλλον {un altro} δοῦλον {servo}: κἀκεῖνον {questo} ἐκεφαλίωσαν {ferirono alla testa} καὶ {e} ἠτίμασαν {insultarono}. | {e anche}

**12:5** καὶ {-} ἄλλον {un altro} ἀπέστειλεν {mandò}, κἀκεῖνον {lo} ἀπέκτειναν {quelli uccisero}, καὶ {poi} πολλοὺς {molti} ἄλλους {altri}, οὓς {-} μὲν {-} δέροντες {picchiarono} οὓς {-} δὲ {o} ἀποκτένοντες {uccisero}. | {egli ne e che}

**12:6** ἔτι {ancora} ἓνα {un unico} εἶχεν {aveva} υἱὸν {figlio} ἀγαπητόν {diletto}: ἀπέστειλεν {mandò} αὐτὸν {quello} ἔσχατον {per ultimo} πρὸς αὐτοὺς {glielo} λέγων {dicendo} ὅτι {-} ἐντραπήσονται {avranno rispetto} τὸν {per} υἱὸν {figlio} μου {mio}. | {e}

**12:7** ἐκεῖνοι {quei} δὲ {ma} οἱ γεωργοὶ {vignaiuoli} πρὸς {tra} ἑαυτοὺς {di loro} εἶπαν {dissero} ὅτι {-} οὗτός {costui} ἐστίν {è} ὁ {l'} κληρονόμος {erede}: δεῦτε {venite} ἀποκτείνωμεν αὐτόν {uccidiamolo}, καὶ {e} ἡμῶν {nostra} ἔσται {sarà} ἢ {l'} κληρονομία {eredità}.

**12:8** καὶ {-} λαβόντες {presero} ἀπέκτειναν {uccisero} αὐτόν {lo}, καὶ {e} ἐξέβαλον {gettaronο} αὐτόν {lo} ἔξω {fuori} τοῦ {dalla} ἀμπελώνος {vigna}. | {così lo}

**12:9** τί {che} [οὖν {dunque}] ποιήσει {farà} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {della} ἀμπελώνος {vigna}; ἐλεύσεται {verrà} καὶ {-} ἀπολέσει {farà perire} τοὺς {quei} γεωργούς {vignaiuoli}, καὶ {e} δώσει {darà} τὸν {la} ἀμπελώνα {vigna} ἄλλοις {ad altri}. | {egli}

**12:10** οὐδὲ {non neppure} τὴν γραφὴν {scrittura} ταύτην {questa} ἀνέγνωτε {avete letto}, λίθον {la pietra} ὃν {che} ἀπεδοκίμασαν {hanno rifiutata} οἱ {i} οἰκοδομοῦντες {costruttori}, οὗτος {-} ἐγενήθη {è diventata} εἰς {-} κεφαλὴν {pietra} γωνίας {angolare}:

**12:11** παρὰ {dal} κυρίου {signore} ἐγένετο {è stato fatto} αὕτη {ciò}, καὶ {ed} ἔστιν {è} θαυμαστὴ {una cosa meravigliosa} ἐν {ai} ὀφθαλμοῖς {occhi} ἡμῶν {nostri};

**12:12** καὶ {-} ἐζήτουν {essi cercavano di} αὐτόν {prenderlo} κρατῆσαι, καὶ {ma} ἐφοβήθησαν {ebbero paura} τὸν {della} ὄχλον {folla}, ἔγνωσαν {capirono} γὰρ {perché} ὅτι {che} πρὸς {per} αὐτοὺς {loro} τὴν {quella} παραβολὴν {parabola} εἶπεν {aveva detto}. καὶ {e} ἀφέντες αὐτόν {lasciatolo} ἀπήλθον {se ne andarono}. | {egli}

**12:13** καὶ {-} ἀποστέλλουσιν {mandarono} πρὸς αὐτόν {gli} τινὰς {alcuni} τῶν φαρισαίων {farisei} καὶ {ed} τῶν ἥρωδιανῶν {erodiani} ἵνα {per} αὐτόν {coglierlo} ἀγρεύσωσιν {in fallo} λόγῳ {con una domanda}.

**12:14** καὶ {-} ἐλθόντες {essi andarono} λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ἀληθὴς {sincero} εἶ {tu sei} καὶ {e} οὐ {non} μέλει {riguardi} σοι {-} περὶ {per} οὐδενός {nessuno}, οὐ {non} γὰρ {perché} βλέπεις {badi} εἰς {all'} πρόσωπον {apparenza} ἀνθρώπων {delle persone}, ἀλλ' {ma} ἐπ' {secondo} ἀληθείας {verità} τὴν {la} ὁδὸν {via} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διδάσκεις {insegni}: ἔξεστιν {è lecito} δοῦναι {pagare} κῆνσον {il tributo} καίσαρι {a cesare} ἢ {o} οὐ {no}; δῶμεν {dobbiamo darlo} ἢ {o} μὴ {non} δῶμεν {darlo}; | {da lui e che hai}

**12:15** ὁ {egli} δὲ {ma} εἰδὼς {conoscendo} αὐτῶν {loro} τὴν {la} ὑπόκρισιν {ipocrisia} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} με {mi} πειράζετε {tentate}; φέρετέ μοι {portatemi} δηνάριον {un denaro} ἵνα {ché} ἴδω {io veda}. | {lo}

**12:16** οἱ {essi} δὲ {-} ἤνεγκαν {portarono}. καὶ {ed} λέγει {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τίνας {di chi} ἢ {è} εἰκὼν {effigie} αὕτη {questa} καὶ {e} ἢ {-} ἐπιγραφή {iscrizione}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, καίσαρος {di cesare}. | {glielo questa}

**12:17** ὁ δὲ {allora} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τὰ {quel che è} καίσαρος {di cesare} ἀπόδοτε {rendete} καίσαρι {a cesare} καὶ {e} τὰ {quel che è} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῷ {a} θεῷ {dio}. καὶ {ed} ἐξεθαύμαζον {essi si meravigliarono} ἐπ' {di} αὐτῷ {lui}.

**12:18** καὶ {poi} ἔρχονται {vennero} σαδδουκαῖοι {dei sadducei} πρὸς {a} αὐτόν {lui}, οἵτινες {i quali} λέγουσιν {dicono} ἀνάστασιν {risurrezione} μὴ {non} εἶναι {è}, καὶ {e} ἐπηρώτων αὐτόν {gli} λέγοντες {domandarono}, | {che vi}

**12:19** διδάσκαλε {maestro}, μωϋσῆς {mosè} ἔγραψεν {lasciò scritto} ἡμῖν {ci} ὅτι {che} ἐάν {se} τις {di uno} ἀδελφὸς {il fratello} ἀποθάνῃ {muore} καὶ {e} καταλίπῃ {lascia} γυναῖκα {la moglie} καὶ μὴ ἀφῆ {senza} τέκνον {figli}, ἵνα {-} λάβῃ {prenda} ὁ {il} ἀδελφὸς {fratello} αὐτοῦ {-} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} καὶ {e} ἐξαναστήσῃ {dia} σπέρμα {una discendenza} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo}. | {ne}

**12:20** ἐπτὰ {sette} ἀδελφοὶ {fratelli} ἦσαν {erano}: καὶ {-} ὁ {il} πρῶτος {primo} ἔλαβεν {prese} γυναῖκα {moglie}, καὶ {-} ἀποθνήσκων {morì} οὐκ {non} ἀφήκεν {lasciò} σπέρμα {figli}: | {c' e}

**12:21** καὶ {-} ὁ {il} δεύτερος {secondo} ἔλαβεν {prese} αὐτήν {la}, καὶ {e} ἀπέθανεν {morì} μὴ {senza} καταλιπὼν {lasciare} σπέρμα {discendenti}: καὶ {-} ὁ {il} τρίτος {terzo} ὡσαύτως {così}:

**12:22** καὶ {-} οἱ {i} ἐπτὰ {sette} οὐκ {non} ἀφήκαν {lasciarono} σπέρμα {discendenti}. ἔσχατον {infine dopo} πάντων {tutti loro} καὶ {anche} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἀπέθανεν {morì}.

**12:23** ἐν τῇ {nella} ἀναστάσει {risurrezione} [ὅταν {quando} ἀναστῶσιν {saranno risuscitati}] τίνας {di quale} αὐτῶν {dei sette} ἔσται {sarà ella} γυνὴ {moglie}; οἱ γὰρ {perché tutti e sette} ἐπτὰ {-} ἔσχον {hanno avuta} αὐτὴν {l'} γυναῖκα {in moglie}.

**12:24** ἔφη {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐ {non} διὰ τοῦτο {proprio perché} πλανᾶσθε {errate}

voi} μὴ {non} εἰδότες {conoscete} τὰς {le} γραφὰς {scritture} μηδὲ {né} τὴν {la} δύναμιν {potenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio};

**12:25** ὅταν {quando} γὰρ {infatti} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἀναστῶσιν {risuscitano}, οὕτε {né} γαμοῦσιν {prendono} οὕτε {né} γαμίζονται {danno moglie}, ἀλλ' {ma} εἰσὶν {sono} ὡς {come} ἄγγελοι {angeli} ἐν τοῖς {nel} οὐρανοῖς {cielo}. | {gli uomini}

**12:26** περὶ {quanto} δὲ {poi} τῶν {ai} νεκρῶν {morti} ὅτι {-} ἐγείρονται {risurrezione} οὐκ {non} ἀνέγνωτε {avete letto} ἐν τῇ {nel} βίβλῳ {libro} μωϋσέως {di mosè} ἐπὶ {nel} τῷ {del} βάλτου {pruno} πῶς {come} εἶπεν {parlò} αὐτῶ {gli} ὁ θεὸς {dio} λέγων {dicendo}, ἐγὼ {io} ὁ {il} θεὸς {dio} ἀβραάμ {d' abraamo} καὶ {-} [ὁ {il}] θεὸς {dio} ἰσαάκ {d' isacco} καὶ {e} [ὁ {il}] θεὸς {dio} ἰακώβ {di giacobbe}; | {e alla loro sono}

**12:27** οὐκ {non} ἔστιν {egli è} θεὸς {dio} νεκρῶν {dei morti} ἀλλὰ {ma} ζώντων {dei viventi}: πολὺν {di molto} πλανᾶσθε {voi errate}.

**12:28** καὶ {-} προσελθὼν {si avvicinò} εἷς {uno} τῶν {degli} γραμματέων {scribi} ἀκούσας {aveva uditi} αὐτῶν {li} συζητούντων {discutere}, ἰδὼν {visto} ὅτι {che} καλῶς {bene} ἀπεκρίθη {egli aveva risposto} αὐτοῖς {-}, ἐπηρώτησεν {domandò} αὐτόν {gli}, ποία {qual} ἐστὶν {è} ἐντολὴ {i comandamenti} πρώτη {il più importante} πάντων {di tutti}; | {che e}

**12:29** ἀπεκρίθη {rispose} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} πρώτη {il primo} ἐστὶν {è}, ἄκουε {ascolta}, ἰσραήλ {israele}, κύριος {il signore} ὁ θεὸς {dio} ἡμῶν {nostro} κύριος {il signore} εἷς {unico} ἐστὶν {è},

**12:30** καὶ {-} ἀγαπήσεις {ama} κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου {tuo} ἐξ {con} ὅλης {tutto} τῆς {il} καρδίας {cuore} σου {tuo} καὶ {-} ἐξ {con} ὅλης {tutta} τῆς {il} ψυχῆς {anima} σου {tua} καὶ {-} ἐξ {con} ὅλης {tutta} τῆς {la} διανοίας {mente} σου {tua} καὶ {e} ἐξ {con} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἰσχύος {forza} σου {tua}. | {dunque}

**12:31** δευτέρα {il secondo} αὕτη {questo}, ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτόν {te stesso}. μείζων {maggiore} τούτων {di questi} ἄλλη {altro} ἐντολὴ {comandamento} οὐκ {non} ἔστιν {è}. | {è c'}

**12:32** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli} ὁ {lo} γραμματεὺς {scriba}, καλῶς {bene}, διδάσκαλε {maestro}, ἐπ' {secondo} ἀληθείας {verità} εἶπες {tu hai detto} ὅτι {che} εἷς {un solo} ἐστὶν {è} καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἄλλος {alcun altro} πλὴν {all' infuori} αὐτοῦ {di lui}: | {vi dio che ce n'}

**12:33** καὶ {e} τὸ {che} ἀγαπᾶν αὐτόν {amarlo} ἐξ {con} ὅλης {tutto} τῆς {il} καρδίας {cuore} καὶ {-} ἐξ {con} ὅλης {tutto} τῆς {il} συνέσεως {intelletto} καὶ {-} ἐξ {con} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἰσχύος {forza} καὶ {e} τὸ ἀγαπᾶν {amare} τὸν {il} πλησίον {prossimo} ὡς {come} ἑαυτόν {sé stesso} περισσώτερόν {molto più} ἐστὶν {è} πάντων {di tutti} τῶν {gli} ὀλοκαυτωμάτων {olocausti} καὶ {e} θυσιῶν {sacrifici}.

**12:34** καὶ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἰδὼν {vedendo} [αὐτόν {-}] ὅτι {che} νουνεχῶς {con intelligenza} ἀπεκρίθη {aveva risposto} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, οὐ {non} μακρὰν {lontano} εἶ {tu sei} ἀπὸ τῆς {dal} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} οὐκέτι {più} ἐτόλμα {osava} αὐτόν {interrogarlo} ἐπερωτῆσαι.

**12:35** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {-} ὁ {-} ἰησοῦς ἔλεγεν {gesù disse} διδάσκων {mentre insegnava} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}, πῶς {come mai} λέγουσιν {dicono} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} ὅτι {che} ὁ {il} χριστὸς {cristo} υἱὸς {figlio} δαυὶδ {di davide} ἐστὶν {è};

**12:36** αὐτὸς {stesso} δαυὶδ {davide} εἶπεν {disse} ἐν {per} τῷ {lo} πνεύματι {spirito} τῷ ἁγίῳ {santo}, εἶπεν {ha detto} κύριος {il signore} τῷ {al} κυρίῳ {signore} μου {mio}, κάθου {siedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} ἕως ἄν {finché} θῶ {io abbia messo} τοὺς {i} ἐχθρούς {nemici} σου {tuoi} ὑποκάτω {sotto} τῶν {i} ποδῶν {piedi} σου {tuoi}.

**12:37** αὐτὸς {stesso} δαυὶδ {davide} λέγει {chiama} αὐτόν {lo} κύριον {signore}, καὶ {dunque} πόθεν {come} αὐτοῦ {suo} ἐστὶν {può essere} υἱός {figlio}; καὶ {e} [ὁ {una}] πολὺς {gran} ὄχλος {folla} ἤκουεν {ascoltava} αὐτοῦ {lo} ἠδέως {con piacere}.

**12:38** καὶ {-} ἐν τῇ {nel} διδαχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo} ἔλεγεν {diceva}, βλέπετε {guardatevi} ἀπὸ τῶν {dagli} γραμματέων {scribi} τῶν {che} θελόντων {amano} ἐν {in} στολαῖς {lunghe vesti} περιπατεῖν {passeggiare} καὶ {ed} ἀσπασμοὺς {essere salutati} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze} |

{gesù}

**12:39** καὶ {e} πρωτοκαθεδρίας {avere i primi seggi} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} καὶ {e} πρωτοκλισίας {i primi posti} ἐν τοῖς {nei} δείπνοις {conviti},

**12:40** οἱ {essi} κατεσθίοντες {divorano} τὰς {le} οἰκίας {case} τῶν {delle} χηρῶν {vedove} καὶ {e} προφάσει {per mettersi in mostra} μακρὰ {lunghe} προσευχόμενοι {fanno preghiere}: οὗτοι {costoro} λήψονται {riceveranno} περισσότερον {maggior} κρίμα {una condanna}. | {che}

**12:41** καὶ {-} καθίσας {sedutosi} κατέναντι {di fronte} τοῦ {alla} γαζοφυλακίου {cassa delle offerte} ἐθεώρει {guardava} πῶς {come} ὁ {la} ὄχλος {gente} βάλλει {metteva} χαλκὸν {denaro} εἰς τὸ {nella} γαζοφυλάκιον {cassa}: καὶ {-} πολλοὶ {molti} πλούσιοι {ricchi} ἔβαλλον {mettevano} πολλὰ {assai}: | {gesù ne}

**12:42** καὶ {-} ἐλθοῦσα {venuta} μία {una} χήρα {vedova} πτωχὴ {povera} ἔβαλεν {mise} λεπτὰ {spiccioli} δύο {due}, ὅ {che} ἐστὶν {fanno} κοδράντης {un quarto di soldo}. | {vi}

**12:43** καὶ {-} προσκαλεσάμενος {chiamati a sé} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἡ χήρα {vedova} αὕτη {questa} ἢ πτωχὴ {povera} πλεῖον {più} πάντων {di tutti} ἔβαλεν {ha messo} τῶν {gli} βαλλόντων {altri} εἰς τὸ {nella} γαζοφυλάκιον {cassa delle offerte}: | {gesù}

**12:44** πάντες {tutti} γὰρ {poiché} ἐκ τοῦ {del} περισσεύοντος {superfluo} αὐτοῖς {loro} ἔβαλον {hanno gettato}, αὕτη {lei} δὲ {ma} ἐκ τῆς {nella} ὑστερήσεως {povertà} αὐτῆς {sua} πάντα {tutto} ὅσα {ciò che} εἶχεν {possedeva} ἔβαλεν {ha messo}, ὅλον {tutto quanto} τὸν βίον {vivere} αὐτῆς {-}. | {vi vi aveva per}

**13:1** καὶ {mentre} ἐκπορευομένου {usciva} αὐτοῦ {egli} ἐκ τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio} λέγει {disse} αὐτῶ {gli} εἷς {uno} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, διδάσκαλε {maestro}, ἴδε {guarda} ποταποὶ {che} λίθοι {pietre} καὶ {e} ποταπαὶ {che} οἰκοδομαί {edifici}.

**13:2** καὶ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, βλέπεις {vedi} ταύτας {questi} τὰς μεγάλας {grandi} οἰκοδομὰς {edifici}; οὐ μὴ {non} ἀφεθῆ {sarà lasciata} ὧδε {-} λίθος {pietra} ἐπὶ {su} λίθον {pietra} ὃς {che} οὐ μὴ {non} καταλυθῆ {sia diroccata}.

**13:3** καὶ {poi} καθημένου {mentre era seduto} αὐτοῦ {-} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi} κατέναντι {di fronte} τοῦ {al} ἱεροῦ {tempio} ἐπηρώτα {domandarono} αὐτὸν {gli} κατ' ἰδίαν {in disparte} πέτρος {pietro} καὶ {-} ἰάκωβος {giacomo} καὶ {-} ἰωάννης {giovanni} καὶ {e} ἀνδρέας {andrea},

**13:4** εἰπὸν ἡμῖν {dicci} πότε {quando} ταῦτα {queste cose} ἔσται {avverranno}, καὶ {e} τί {quale} τὸ {il} σημεῖον {segno} ὅταν {del tempo in cui} μέλλῃ {staranno per} ταῦτα {queste cose} συντελεῖσθαι {compiersi} πάντα {tutte}. | {sarà}

**13:5** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἤρξατο {cominciò a} λέγειν {dir} αὐτοῖς {loro}, βλέπετε {guardate che} μή τις {nessuno} ὑμᾶς {v'} πλανήσῃ {inganni}:

**13:6** πολλοὶ {molti} ἐλεύσονται {verranno} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} ἐγώ {io} εἰμι {sono}, καὶ {e} πολλοὺς {molti} πλανήσουσιν {inganneranno}. | {ne}

**13:7** ὅταν {quando} δὲ {-} ἀκούσητε {udrete} πολέμους {guerre} καὶ {e} ἀκοὰς {rumori} πολέμων {di guerre}, μὴ {non} θροεῖσθε {vi turbate}: δεῖ {è necessario} γενέσθαι {avvenga}, ἀλλ' {ma} οὐπω {non ancora} τὸ {la} τέλος {fine}. | {che ciò sarà}

**13:8** ἐγερθήσεται {insorgerà} γὰρ {perché} ἔθνος {nazione} ἐπ' {contro} ἔθνος {nazione} καὶ {e} βασιλεία {regno} ἐπὶ {contro} βασιλείαν {regno}, ἔσονται {saranno} σεισμοὶ {terremoti} κατὰ {in vari} τόπους {luoghi}, ἔσονται {saranno} λιμοὶ {carestie}: ἀρχὴ {un principio} ὠδίνων {di dolori} ταῦτα {queste cose}. | {vi vi saranno}

**13:9** βλέπετε {badate} δὲ {-} ὑμεῖς {a voi} ἐαυτούς {stessi}: παραδώσουσιν {consegneranno} ὑμᾶς {vi} εἰς {ai} συνέδρια {tribunali} καὶ {-} εἰς {nelle} συναγωγὰς {sinagoghe} δαρήσεσθε {sarete battuti} καὶ {-} ἐπὶ {davanti a} ἡγεμόνων {governatori} καὶ {e} βασιλέων {re} σταθήσεσθε {sarete fatti comparire} ἕνεκεν {per causa} ἑμοῦ {mia} εἰς {affinché ciò serva} μαρτύριον {di testimonianza} αὐτοῖς {loro}.

**13:10** καὶ {e} εἰς {fra} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {genti} πρῶτον {prima} δεῖ {bisogna} κηρυχθῆναι



{sia predicato} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo}. | {che}

**13:11** καὶ {-} ὅταν {quando} ἄγωσιν {condurranno} ὑμᾶς {vi} παραδιδόντες {mettervi nelle loro mani}, μὴ {non} προμεριμνᾶτε {preoccupatevi in anticipo} τί {di ciò che} λαλήσητε {direte}, ἀλλ' {ma} ὃ ἐὰν {quello che} δοθῆ {sarà dato} ὑμῖν {vi} ἐν {in} ἐκείνῃ {quell'} τῇ ὥρᾳ {ora} τοῦτο {-} λαλεῖτε {dite}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἐστε {siete} ὑμεῖς {voi} οἱ {che} λαλοῦντες {parlate} ἀλλὰ {ma} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}. | {per}

**13:12** καὶ {-} παραδώσει {darà} ἀδελφὸς {il fratello} ἀδελφὸν {il fratello} εἰς {alla} θάνατον {morte} καὶ {il padre} πατὴρ {-} τέκνον {il figlio}, καὶ {-} ἐπαναστήσονται {insorgeranno} τέκνα {i figli} ἐπὶ {contro} γονεῖς {i genitori} καὶ {e} θανατώσουσιν {faranno morire} αὐτούς {li}: | {darà}

**13:13** καὶ {-} ἔσεσθε {sarete} μισούμενοι {odiati} ὑπὸ {da} πάντων {tutti} διὰ {a causa} τὸ {del} ὄνομα {nome} μου {mio}. ὃ {chi} δὲ {ma} ὑπομείνας {avrà perseverato} εἰς {sino alla} τέλος {fine} οὗτος {-} σωθήσεται {sarà salvato}.

**13:14** ὅταν {quando} δὲ {poi} ἴδητε {vedrete} τὸ {l'} βδέλυγμα {abominazione} τῆς {della} ἐρημώσεως {desolazione} ἐστηκότα {posta} ὅπου {dove} οὐ {non} δεῖ {deve}, ὃ {chi} ἀναγινώσκων {legge} νοεῖτω {faccia attenzione}, τότε {allora} οἱ {quelli che} ἐν τῇ {nella} ἰουδαίᾳ {giudea} φευγέτωσαν {fuggano} εἰς τὰ {ai} ὄρη {monti}, | {là stare saranno}

**13:15** ὃ {chi} [δὲ {-}] ἐπὶ τοῦ {sulla} δώματος {terrazza} μὴ {non} καταβάτω {scenda} μηδὲ {non} εἰσελθάτω {entri} ἄραί {per prendere} τι {qualcosa} ἐκ {in} τῆς οἰκίας {casa} αὐτοῦ {sua}, | {sarà e}

**13:16** καὶ {e} ὃ {chi} εἰς τὸν {nel} ἀγρὸν {campo} μὴ {non} ἐπιστρεψάτω {torni} εἰς {-} τὰ {-} ὀπίσω {indietro} ἄραι {prendere} τὸ {la} ἱμάτιον {veste} αὐτοῦ {sua}. | {sarà a}

**13:17** οὐαὶ {guai} δὲ {-} ταῖς {alle} ἐν γαστρὶ {incinte} ἐχούσαις {saranno} καὶ {e} ταῖς {a quelle} θηλαζούσαις {allatteranno} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni}. | {donne che che}

**13:18** προσεύχεσθε {pregate} δὲ {-} ἵνα {che} μὴ {non} γένηται {avvenga} χειμῶνος {d' inverno}: | {ciò}

**13:19** ἔσονται {saranno} γὰρ {perché} αἱ ἡμέραι {giorni} ἐκεῖνοι {quelli} θλίψις {di tribolazione} οἷα {tale} οὐ {non} γέγονεν {è stata} τοιαύτη {una uguale} ἅπ' {dal} ἀρχῆς {principio} κτίσεως {del mondo} ἦν {che} ἔκτισεν {ha creato} ὁ θεὸς {dio} ἕως {fino ad} τοῦ νῦν {ora} καὶ {né} οὐ {mai} μὴ {più} γένηται {sarà}. | {che ce n' vi}

**13:20** καὶ {-} εἰ {se} μὴ {non} ἐκολόβωσεν {avesse abbreviato} κύριος {il signore} τὰς {quei} ἡμέρας {giorni}, οὐκ ἂν ἐσώθη {scamperebbe} πᾶσα σὰρξ {nessuno}. ἀλλὰ {ma} διὰ {a causa} τοῦς {dei} ἐκλεκτοῦς {eletti} οὓς ἐξελέξατο {suoi} ἐκολόβωσεν {egli ha abbreviato} τὰς {quei} ἡμέρας {giorni}.

**13:21** καὶ {-} τότε {allora} ἐὰν {se} τις {qualcuno} ὑμῖν {vi} εἴπῃ {dice}, ἴδε {eccolo} ᾧδε {qui} ὁ {il} χριστός {cristo}, ἴδε {eccolo} ἐκεῖ {là}, μὴ {non} πιστεύετε {credete}: | {lo}

**13:22** ἐγερθήσονται {sorgeranno} γὰρ {perché} ψευδόχριστοι {falsi cristi} καὶ {e} ψευδοπροφήται {falsi profeti} καὶ {e} δώσουσιν {faranno} σημεῖα {segni} καὶ {e} τέρατα {prodigi} πρὸς {per} τὸ ἀποπλανᾶν {sedurre}, εἰ {se} δυνατὸν {possibile}, τοὺς {gli} ἐκλεκτοὺς {eletti}. | {fosse anche}

**13:23** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} βλέπετε {state attenti}: προεῖρηκα {io ho predetto} ὑμῖν {vi} πάντα {ogni cosa}.

**13:24** ἀλλὰ {ma} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni} μετὰ {dopo} τὴν θλίψιν {tribolazione} ἐκείνην {quella} ὁ {il} ἥλιος {sole} σκοτισθήσεται {si oscurerà}, καὶ {e} ἡ {la} σελήνη {luna} οὐ {non} πλεονεξήσει {darà} τὸ {il} φέγγος {splendore} αὐτῆς {sua},

**13:25** καὶ {-} οἱ {le} ἀστέρες {stelle} ἔσονται ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} πίπτοντες {cadranno}, καὶ {e} αἱ {le} δυνάμεις {potenze} αἱ {che} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli} σαλευθήσονται {saranno scrollate}. | {sono}

**13:26** καὶ {-} τότε {allora} ὄψονται {si vedrà} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐρχόμενον {venire} ἐν {sulle} νεφέλαις {nuvole} μετὰ {con} δυνάμεως {potenza} πολλῆς {grande} καὶ {e} δόξης {gloria}.

**13:27** καὶ {ed} τότε {-} ἀποστελεῖ {egli allora manderà} τοὺς {gli} ἀγγέλους {angeli} καὶ {-} ἐπισυνάξει {raccolgere} τοὺς {i} ἐκλεκτοὺς {eletti} [αὐτοῦ {suoi}] ἐκ τῶν {dai} τεσσάρων {quattro} ἀνέμων {venti} ἅπ' {dall'} ἄκρου {estremo} γῆς {della terra} ἕως {all'} ἄκρου {estremo} οὐρανοῦ {del

cielo}. | {a}

**13:28** ἀπὸ δὲ {ora} τῆς {dal} συκῆς {fico} μάθετε {imparate} τὴν {questa} παραβολὴν {similitudine}: ὅταν {quando} ἤδη {-} ὁ {i} κλάδος {rami} αὐτῆς {suoi} ἀπαλὸς {teneri} γένηται {si fanno} καὶ {e} ἐκφύη {mettono} τὰ {le} φύλλα {foglie}, γινώσκετε {voi sapete} ὅτι {che} ἐγγύς {vicina} τὸ {l'} θέρος {estate} ἐστίν {è}.

**13:29** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, ὅταν {quando} ἴδητε {vedrete} ταῦτα {queste cose} γινόμενα {accadere}, γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} ἐγγύς {vicino} ἐστίν {egli è} ἐπὶ {alle} θύραις {porte}.

**13:30** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐ μὴ {non} παρέλθῃ {passerà} ἡ γενεὰ {generazione} αὕτη {questa} μέχρις οὔ {prima che} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} γένηται {siano avvenute}.

**13:31** ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} παρελεύσονται {passeranno}, οἱ {le} δὲ {ma} λόγοι {parole} μου {mie} οὐ μὴ {non} παρελεύσονται {passeranno}.

**13:32** περὶ {quanto a} δὲ {-} τῆς ἡμέρας {giorno} ἐκείνης {quel} ἢ {e} τῆς {a quell'} ὥρας {ora} οὐδεὶς {nessuno} οἶδεν {sa}, οὐδὲ {neppure} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} ἐν {del} οὐρανῷ {cielo} οὐδὲ {neppure} ὁ {il} υἱὸς {figlio}, εἰ μὴ {ma solo} ὁ {il} πατήρ {padre}. | {li}

**13:33** βλέπετε {state in guardia} ἀγρυπνεῖτε {vegliate}: οὐκ {non} οἶδατε {sapete} γὰρ {poiché} πότε {quando} ὁ {quel} καιρὸς {momento} ἐστίν {sarà}.

**13:34** ὡς {come} ἄνθρωπος {un uomo} ἀπόδημος {si è messo in viaggio} ἀφείξεται {aver lasciato} τὴν {la} οἰκίαν {casa} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} δοῦς {dandone} τοῖς {ai} δούλοις {servi} αὐτοῦ {suoi} τὴν {la} ἐξουσίαν {responsabilità}, ἐκάστω {a ciascuno} τὸ {il} ἔργον {compito} αὐτοῦ {proprio}, καὶ {e} τῷ {al} θυρωρῷ {portinaio} ἐνετείλατο {comandando} ἵνα {di} γρηγορήῃ {vegliare}. | {è che dopo}

**13:35** γρηγορεῖτε {vegliate} οὖν {dunque}, οὐκ {non} οἶδατε {sapete} γὰρ {perché} πότε {quando} ὁ {il} κύριος {padrone} τῆς {di} οἰκίας {casa} ἔρχεται {viene}, ἢ {se} ὡς {a sera} ἢ {o} μεσονύκτιον {a mezzanotte} ἢ {o} ἀλεκτοροφωνίας {al cantare del} ἢ {gallo o} πρωῒ {la mattina},

**13:36** μὴ {non} ἐλθὼν {venendo} ἐξαίφνης {all' improvviso} εὑρή {trovi} ὑμᾶς {vi} καθεύδοντας {addormentati}. | {perché}

**13:37** ὁ {quel che} δὲ {-} ὑμῖν {a voi} λέγω {dico}, πᾶσιν {a tutti} λέγω {dico}, γρηγορεῖτε {vegliate}. | {lo}

**14:1** ἦν δὲ {-} τὸ {alla} πάσχα {pasqua} καὶ {e} τὰ {alla festa} ἄζυμα {degli azzimi} μετὰ {mancavano} δύο {due} ἡμέρας {giorni}. καὶ {-} ἐζήτουν {cercavano} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} πῶς {il modo di} αὐτὸν {gesù} ἐν {con} δόλῳ {inganno} κρατήσαντες {prendere} ἀποκτείνωσιν {ucciderlo}: | {e}

**14:2** ἔλεγον {dicevano} γὰρ {infatti}, μὴ {non} ἐν {durante} τῇ {la} ἑορτῇ {festa}, μήποτε {perché non} ἔσται {sia} θόρυβος {qualche tumulto} τοῦ {di} λαοῦ {-}. | {vi}

**14:3** καὶ {-} ὄντος {era} αὐτοῦ {gesù} ἐν {a} βηθανίᾳ {betania} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} σίμωνος {di simone} τοῦ {il} λεπροῦ {lebbroso} κατακειμένου {era a tavola} αὐτοῦ {egli} ἦλθεν {entrò} γυνὴ {una donna} ἔχουσα {aveva} ἀλάβαστρον {un vaso di alabastro} μύρου {d' olio profumato} νάρδου {di nardo} πιστικῆς {puro} πολυτελοῦς {di gran valore}, συντρίψασα {rotto} τὴν {l'} ἀλάβαστρον {alabastro} κατέχεεν {versò} αὐτοῦ {gli} τῆς {sul} κεφαλῆς {capo}. | {mentre che pieno l' olio}

**14:4** ἦσαν δὲ {-} τινες {alcuni} ἀγανακτοῦντες {indignatisi} πρὸς {tra} ἑαυτούς {di loro}, εἰς τί ἢ {perché} ἀπώλεια {spreco} αὕτη {questo} τοῦ {d'} μύρου {olio} γέγονεν {si è fatto}; | {dicevano}

**14:5** ἠδύνατο {si poteva} γὰρ {-} τοῦτο {quest' } τὸ μύρον {olio}πραθῆναι {vendere} ἐπάνω {per più di} δηναρίων {denari} τριακοσίων {trecento} καὶ {e} δοθῆναι {darli} τοῖς {ai} πτωχοῖς {poveri}: καὶ {ed} ἐνεβριμῶντο {erano irritati} αὐτῇ {contro di lei}.

**14:6** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, ἄφετε {stare} αὐτήν {lasciatela}: τί {perché} αὐτῇ {le} κόπους {noia} παρέχετε {date}; καλὸν {un' buona} ἔργον {azione} ἠργάσατο {ha fatto} ἐν {verso} ἐμοί {di me}.

**14:7** πάντοτε {sempre} γὰρ {poiché} τοὺς {i} πτωχοὺς {poveri} ἔχετε {avete} μεθ' {con} ἑαυτῶν {voi}, καὶ {-} ὅταν {quando} θέλητε {volete} δύνασθε {potete} αὐτοῖς {loro} εὖ {del bene} ποιῆσαι {far}, ἐμὲ

{me mi} δὲ {ma} οὐ {non} πάντοτε {per sempre} ἔχετε {avete}. | {li}

**14:8** ὁ {ciò che} ἔσχεν {poteva} ἐποίησεν {lei ha fatto}: προέλαβεν {ha anticipato} μυρίσαι {l' unzione} τὸ {del} σῶμά {corpo} μου {mio} εἰς {per} τὸν {la} ἐνταφιασμόν {sepoltura}.

**14:9** ἀμὴν {in verità} δὲ {-} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὅπου ἐὰν {dovunque} κηρυχθῆ {sarà predicato} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} εἰς {in} ὅλον {tutto} τὸν {il} κόσμον {mondo}, καὶ {anche} ὁ {quello che} ἐποίησεν {ha fatto} αὕτη {costei} λαληθήσεται {sarà raccontato} εἰς {in} μνημόσυνον {memoria} αὐτῆς {di lei}. | {che}

**14:10** καὶ {-} ἰούδας {giuda} ἰσκαριώθ {iscariot} ὁ {-} εἷς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici} ἀπῆλθεν {andò} πρὸς τοὺς {dai} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἵνα {con lo scopo di} αὐτὸν {gesù} παραδοῖ {consegnar} αὐτοῖς {loro}.

**14:11** οἱ {essi} δὲ {-} ἀκούσαντες {averlo ascoltato} ἐχάρησαν {si rallegrarono} καὶ {e} ἐπηγγείλαντο {promisero di} αὐτῷ {dargli} ἀργύριον {del denaro} δοῦναι. καὶ {perciò} ἐζήτηι {egli cercava} πῶς {il modo} αὐτὸν {consegnarlo} εὐκαίρως {opportuno} παραδοῖ {per}. | {dopo}

**14:12** καὶ {-} τῇ {il} πρώτῃ {primo} ἡμέρᾳ {giorno} τῶν {degli} ἀζύμων {azzimi}, ὅτε {quando} τὸ {la} πάσχα {pasqua} ἔθυον {si sacrificava}, λέγουσιν {dissero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ποῦ {dove} θέλεις {vuoi} ἀπελθόντες {andiamo a} ἐτοιμάσωμεν {prepararti} ἵνα φάγῃς {la cena} τὸ πάσχα {pasquale}; | {che}

**14:13** καὶ {-} ἀποστέλλει {egli mandò} δύο {due} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ὑπάγετε {andate} εἰς {in} τὴν πόλιν {città}, καὶ {e} ἀπαντήσῃ {verrà incontro} ὑμῖν {vi} ἄνθρωπος {un uomo} κεράμιον {una brocca} ὕδατος {d' acqua} βαστάζων {che porta}: ἀκολουθήσατε αὐτῷ {seguitele}.

**14:14** καὶ {-} ὅπου ἐὰν {dove} εἰσέλθῃ {entrerà} εἴπατε {dite} τῷ {al} οἰκοδεσπότῃ {padrone di casa} ὅτι {-} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} λέγει {dice}, ποῦ {dov'} ἐστίν {è} τὸ {la} κατάλυμά {stanza} μου {-} ὅπου {in cui} τὸ {la} πάσχα {pasqua} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} μου {miei} φάγω {mangerò};

**14:15** καὶ {-} αὐτὸς {egli} ὑμῖν {vi} δείξει {mostrerà} ἀνάγαιον {di sopra una sala} μέγα {grande} ἐστρωμένον {ammobiliata} ἔτοιμον {pronta}: καὶ {-} ἐκεῖ {lì} ἐτοιμάσατε {apparecchiate} ἡμῖν {per noi}. | {e}

**14:16** καὶ {-} ἐξῆλθον {andarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} καὶ {-} ἦλθον {giunsero} εἰς τὴν {nella} πόλιν {città} καὶ {e} εὑρον {trovarono} καθὼς {come} εἶπεν {egli aveva detto} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} ἠτοίμασαν {prepararono} τὸ {per la} πάσχα {pasqua}.

**14:17** καὶ {-} ὁπῆρας {quando sera} γενομένης {fu} ἔρχεται {giunse} μετὰ {con} τῶν {i} δώδεκα {dodici}. | {gesù}

**14:18** καὶ {-} ἀνακειμένων {mentre erano a tavola} αὐτῶν {-} καὶ {e} ἐσθιόντων {mangiavano} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} εἷς {uno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} παραδώσει {tradirà} με {mi}, ὁ {che} ἐσθίω {mangia} μετ' {con} ἐμοῦ {me}.

**14:19** ἤρξαντο {essi cominciarono a} λυπεῖσθαι {rattristarsi} καὶ {e} λέγειν αὐτῷ {dirgli} εἷς {uno} κατὰ {dopo} εἷς {l'}, μήτι {altro sono forse} ἐγώ {io}; | {a}

**14:20** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, εἷς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici}, ὁ {che} ἐμβαπτόμενος {intinge} μετ' {con} ἐμοῦ {me} εἰς τὸ {nel} τρύβλιον {piatto}. | {è}

**14:21** ὅτι {-} ὁ {il} μὲν {certo} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ὑπάγει {se ne va} καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, οὐαὶ {guai} δὲ {ma} τῷ {a} ἀνθρώπῳ {uomo} ἐκεῖνος {quell'} δι' {dal} οὗ {quale} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδοται {è tradito}: καλὸν {meglio} αὐτῷ {per} εἰ {se} οὐκ {non} ἐγεννήθη {fosse mai nato} ὁ ἄνθρωπος {uomo} ἐκεῖνος {quell'}. | {sarebbe}

**14:22** καὶ {-} ἐσθιόντων {mentre mangiavano} αὐτῶν {-} λαβὼν {prese} ἄρτον {del pane} εὐλογήσας {detta la benedizione} ἔκλασεν {spezzò} καὶ {-} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} εἶπεν {disse}, λάβετε {prendete}, τοῦτο {questo} ἐστίν {è} τὸ {il} σῶμά {corpo} μου {mio}. | {gesù lo lo}

**14:23** καὶ {poi} λαβὼν {preso} ποτήριον {un calice} εὐχαριστήσας {rese grazie} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} ἔπιον {bevvero} ἐξ αὐτοῦ {ne} πάντες {tutti}. | {e lo}

**14:24** καὶ {poi} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {-}, τοῦτο {questo} ἐστὶν {è} τὸ {il} αἷμά {sangue} μου {mio} τῆς {del} διαθήκης {patto} τὸ {che} ἐκχυνόμενον {è sparso} ὑπὲρ {per} πολλῶν {molti}: ἢ {gesù il sangue}

**14:25** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐκέτι {non più} οὐ {-} μὴ {-} πῖω {berrò} ἐκ τοῦ {del} γενήματος {frutto} τῆς {della} ἀμπέλου {vigna} ἕως {fino} τῆς {al} ἡμέρας {giorno} ἐκείνης {che} ὅταν {-} αὐτὸ {lo} πίνω {berrò} καινὸν {nuovo} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**14:26** καὶ {-} ὑμνήσαντες {dopo che ebbero cantato gli inni} ἐξῆλθον {uscirono} εἰς τὸ {al} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}. ἢ {per andare}

**14:27** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} πάντες {tutti} σκανδαλισθήσεσθε {voi sarete scandalizzati}, ὅτι {perché} γέγραπται {è scritto}, πατάξω {io percoterò} τὸν {il} ποιμένα {pastore}, καὶ {e} τὰ {le} πρόβατα {pecore} διασκορπισθήσονται {saranno disperse}:

**14:28** ἀλλὰ {ma} μετὰ {dopo} τὸ ἐγερθῆναί {risuscitato} με {sarò} προάξω {precederò} ὑμᾶς {vi} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}. ἢ {che}

**14:29** ὁ δὲ {allora} πέτρος {pietro} ἔφη {disse} αὐτῷ {gli}, εἰ {quand'} καὶ {anche} πάντες {tutti} σκανδαλισθήσονται {fossero scandalizzati}, ἀλλ' {però} οὐκ {non} ἐγώ {io}. ἢ {lo sarò}

**14:30** καὶ {-} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti} ὅτι {che} σὺ {tu} σήμερον {oggi} ταύτη {in questa} τῇ {stessa} νυκτὶ {notte} πρὶν {prima che} ἢ {-} δις {due volte} ἀλέκτορα {il gallo} φωνῆσαι {abbia cantato} τρίς {tre volte} με {mi} ἀπαρνήσῃ {rinnegherai}.

**14:31** ὁ {egli} δὲ {ma} ἐκπερισσῶς {più fermamente ancora} ἐλάλει {diceva}, ἐὰν {anche se} δέη με {dovessi} συναποθανεῖν {morire con} σοι {te}, οὐ μὴ {non} σε {ti} ἀπαρνήσομαι {rinnegherò}. ὡσαύτως {lo stesso} δὲ {-} καὶ {pure} πάντες {tutti} ἔλεγον {dicevano}. ἢ {gli altri}

**14:32** καὶ {poi} ἔρχονται {giunsero} εἰς {in} χωρίον {un podere} οὗ τὸ ὄνομα {detto} γεθσημανί {getsemani}, καὶ {ed} λέγει {egli disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, καθίσατε {sedete} ὧδε {qui} ἕως {finché} προσεύξωμαι {io abbia pregato}.

**14:33** καὶ {-} παραλαμβάνει {prese} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {-} [τὸν] ἰάκωβον {giacomo} καὶ {-} [τὸν] ἰωάννην {giovanni} μετ' {con} αὐτοῦ {sé}, καὶ {e} ἤρξατο {cominciò a} ἐκθαμβεῖσθαι {essere spaventato} καὶ {e} ἀδημονεῖν {angosciato}, ἢ {gesù}

**14:34** καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, περίλυπός {oppressa da tristezza} ἐστὶν {è} ἡ {l'} ψυχὴ {anima} μου {mia} ἕως θανάτου {mortale}: μείνατε {rimanete} ὧδε {qui} καὶ {e} γρηγορεῖτε {vegliate}.

**14:35** καὶ {-} προελθὼν {andato avanti} μικρὸν {un po' più} ἔπιπτεν {si gettò} ἐπὶ {a} τῆς γῆς {terra}, καὶ {e} προσηύχετο {pregava} ἵνα {che} εἰ {se} δυνατὸν {possibile} ἐστὶν {fosse} παρέλθῃ {passasse} ἄπ' {oltre} αὐτοῦ {da lui} ἢ {quell'} ὥρα {ora},

**14:36** καὶ {-} ἔλεγεν {diceva}, ἀββα {abbà} ὁ πατήρ {padre}, πάντα {ogni cosa} δυνατά {è possibile} σοι {ti}: παρένεγκε {allontana} τὸ ποτήριον {calice} τοῦτο {questo} ἄπ' {da} ἐμοῦ {me}: ἀλλ' {però} οὐ {non} τί {quello che} ἐγώ {io} θέλω {voglio} ἀλλὰ {ma} τί {quello che} σὺ {tu}. ἢ {vuoi}

**14:37** καὶ {poi} ἔρχεται {venne} καὶ {-} εὐρίσκει {trovò} αὐτοὺς {li} καθεύδοντας {dormivano}, καὶ {e} λέγει {disse} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, σίμων {simone}, καθεύδεις {dormi}; οὐκ {non} ἴσχυσας {sei stato capace di} μίαν {un'} ὥραν {ora} γρηγορῆσαι {vegliare}; ἢ {che sola}

**14:38** γρηγορεῖτε {vegliate} καὶ {e} προσεύχεσθε {pregate}, ἵνα {per} μὴ {non} ἔλθῃτε {cadere} εἰς {in} πειρασμόν {tentazione}: τὸ {lo} μὲν {-} πνεῦμα {spirito} πρόθυμον {pronto} ἢ {la} δὲ {ma} σὰρξ {carne} ἀσθενής {debole}. ἢ {è è}

**14:39** καὶ {-} πάλιν {di nuovo} ἀπελθὼν {andò} προσηύξατο {pregò} τὸν {le} αὐτὸν {medesimo} λόγον {parole} εἰπὼν {dicendo}. ἢ {e}

**14:40** καὶ {e} πάλιν {tornato nuovo} ἐλθὼν {di} εὗρεν {trovò} αὐτοὺς {li} καθεύδοντας {dormivano}, ἦσαν {erano} γὰρ {perché} αὐτῶν {loro} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi} καταβαρυνόμενοι {appesantiti}, καὶ {non} οὐκ {sapevano} ἠδῆσαν {-} τί {che} ἀποκριθῶσιν αὐτῷ {rispondergli}. ἢ {che e}

**14:41** καὶ {-} ἔρχεται {venne} τὸ {la} τρίτον {terza volta} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, καθεύδετε {dormite} τὸ λοιπὸν {ormai} καὶ {e} ἀναπαύεσθε {riposatevi}: ἀπέχει {basta}: ἦλθεν {è venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora}, ἰδοὺ {ecco} παραδίδοται {è consegnato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} εἰς τὰς {nelle} χεῖρας {mani} τῶν {dei} ἀμαρτωλῶν {peccatori}. ἢ {pure}

**14:42** ἐγείρεσθε {alzatevi} ἄγωμεν {andiamo}: ἰδοὺ {ecco} ὁ {colui che} παραδιδούς {tradisce} με {mi} ἤγγικεν {è vicino}.

**14:43** καὶ {-} εὐθὺς {in quell'istante} ἔτι {ancora} αὐτοῦ {gesù} λαλοῦντος {parlava} παραγίνεται {arrivò} ἰούδας {giuda} εἷς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici} καὶ {e} μετ' {insieme a} αὐτοῦ {lui} ὄχλος {una folla} μετὰ {con} μαχαιρῶν {spade} καὶ {e} ξύλων {bastoni} παρὰ {inviata da parte} τῶν {dei} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {-} τῶν {degli} γραμματέων {scribi} καὶ {e} τῶν {degli} πρεσβυτέρων {anziani}. | {mentre}

**14:44** δεδώκει {aveva dato} δὲ {-} ὁ {colui che} παραδιδούς {tradiva} αὐτὸν {lo} σύσημον {un segnale} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, ὃν ἂν {quello che} φιλήσω {bacerò} αὐτός {lui} ἐστίν {è}: κρατήσατε αὐτὸν {pigliatelo} καὶ {e} ἀπάγετε {portatelo via} ἀσφαλῶς {sicuramente}.

**14:45** καὶ {-} ἐλθὼν {giunse} εὐθὺς {subito} προσελθὼν {si accostò} αὐτῷ {a lui} λέγει {disse}, ῥαββί {maestro}, καὶ {e} κατεφίλησεν {baciò} αὐτόν {lo}. | {appena e}

**14:46** οἱ {quelli} δὲ {allora} ἐπέβαλον {misero} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτῷ {gli} καὶ {e} ἐκράτησαν {arrestarono} αὐτόν {lo}. | {addosso}

**14:47** εἷς δέ {ma} [τις {uno}] τῶν {di quelli che} παρεστηκότων {erano lì presenti} σπασάμενος {tratta} τὴν {la} μάχαιραν {spada} ἔπαισεν {percosse} τὸν {il} δοῦλον {servo} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommio sacerdote} καὶ {e} ἀφείλεν {recise} αὐτοῦ {gli} τὸ {l'} ὠτάριον {orecchio}.

**14:48** καὶ {-} ἀποκριθεὶς {rivolto} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {a loro}, ὡς {come} ἐπὶ {per prendere} ληστὴν {un brigante} ἐξήλθατε {siete usciti} μετὰ {con} μαχαιρῶν {spade} καὶ {e} ξύλων {bastoni} συλλαβεῖν {-} με {-};

**14:49** καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ἤμην {ero} πρὸς {in mezzo a} ὑμᾶς {voi} ἐν {-} τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} διδάσκων {insegnando} καὶ {e} οὐκ {non} ἐκρατήσατέ {voi avete preso} με {mi}: ἀλλ' {ma} ἵνα {affinché} πληρωθῶσιν {fossero adempiute} αἱ {le} γραφαί {scritture}. | {questo è avvenuto}

**14:50** καὶ {allora} ἀφέντες αὐτόν {lasciatolo} ἔφυγον {se ne fuggirono} πάντες {tutti}.

**14:51** καὶ {-} νεανίσκος {un giovane} τις {-} συνηκολούθει {seguiva} αὐτῷ {lo} περιβεβλημένος {coperto} σινδόνα {con un lenzuolo} ἐπὶ γυμνοῦ {soltanto}, καὶ {e} κρατοῦσιν {afferrarono} αὐτόν {lo}:

**14:52** ὁ {egli} δὲ {ma} καταλιπὼν {lasciando andare} τὴν {il} σινδόνα {lenzuolo} γυμνός {nudo} ἔφυγεν {se ne fuggì}.

**14:53** καὶ {-} ἀπήγαγον {condussero} τὸν ἰησοῦν {gesù} πρὸς {davanti} τὸν {al} ἀρχιερέα {sommio sacerdote}, καὶ {e} συνέρχονται {si riunirono} πάντες {tutti} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {-} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi}.

**14:54** καὶ {-} ὁ πέτρος {pietro} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} ἠκολούθησεν {aveva seguito} αὐτῷ {lo} ἕως {fin} ἔσω εἰς {dentro} τὴν {il} αὐλήν {cortile} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommio sacerdote}, καὶ {-} ἦν {stava} συγκαθήμενος {seduto} μετὰ {con} τῶν {le} ὑπηρετῶν {guardie} καὶ {e} θερμαινόμενος {si scaldava} πρὸς τὸ {al} φῶς {fuoco}. | {che lì}

**14:55** οἱ {i} δὲ {-} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} ὅλον {tutto} τὸ {il} συνέδριον {sinedrio} ἐζήτουν {cercavano} κατὰ {contro} τοῦ ἰησοῦ {gesù} μαρτυρίαν {qualche testimonianza} εἰς {per} τὸ θανατώσαι {morire} αὐτόν {farlo}, καὶ {ma} οὐχ {non} ἠύρισκον {trovavano}: | {ne}

**14:56** πολλοὶ {molti} γὰρ {-} ἐψευδομαρτύρουν {deponevano il falso} κατ' {contro} αὐτοῦ {di lui}, καὶ {ma} ἴσαι {concordi} αἱ {le} μαρτυρίαι {testimonianze} οὐκ {non} ἦσαν {erano}.

**14:57** καὶ {e} τινες {alcuni} ἀναστάντες {si alzarono} ἐψευδομαρτύρουν {testimoniarono falsamente} κατ' {contro} αὐτοῦ {di lui} λέγοντες {dicendo} | {e}

**14:58** ὅτι {-} ἡμεῖς {noi} ἠκούσαμεν {abbiamo udito} αὐτοῦ {l'} λέγοντος {mentre diceva} ὅτι {-} ἐγὼ {io} καταλύσω {distruggerò} τὸν ναὸν {tempio} τοῦτον {questo} τὸν χειροποίητον {fatto da mani d' uomo} καὶ {e} διὰ {in} τριῶν {tre} ἡμερῶν {giorni} ἄλλον {un altro} ἀχειροποίητον {non fatto da mani d' uomo} οἰκοδομήσω {ricostruirò}: | {ne}

**14:59** καὶ {ma} οὐδὲ {neppure} οὕτως {così} ἴση {concorde} ἦν {era} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} αὐτῶν {loro}.

**14:60** καὶ {allora} ἀναστὰς {alzatosi in piedi} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} εἰς {nel} μέσον {mezzo} ἐπηρώτησεν {domandò a} τὸν ἰησοῦν {gesù} λέγων {-}, οὐκ {non} ἀποκρίνη {rispondi} οὐδέεν

{nulla} τί {che cosa} οὐτοί {costoro} σου {di te} καταμαρτυροῦσιν {testimoniano contro};  
**14:61** ὁ {egli} δὲ {ma} ἐσιώπα {tacque} καὶ {e} οὐκ {non} ἀπεκρίνατο {rispose} οὐδὲν {nulla}. πάλιν {di nuovo} ὁ {il} ἄρχιερεὺς {sommò sacerdote} ἐπηρώτα {interrogò} αὐτὸν {lo} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {del} εὐλογητοῦ {benedetto};  
**14:62** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono}, καὶ {e} ὄψεσθε {vedrete} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} καθήμενον {seduto} τῆς {della} δυνάμεως {potenza} καὶ {-} ἐρχόμενον {venire} μετὰ τῶν {sulle} νεφελῶν {nuvole} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}.  
**14:63** ὁ {il} δὲ {-} ἄρχιερεὺς {sommò sacerdote} διαρρήξας {si stracciò} τοὺς {le} χιτῶνας {vesti} αὐτοῦ {-} λέγει {disse}, τί {che} ἔτι {ancora} χρειάν {bisogno} ἔχομεν {abbiamo} μαρτύρων {di testimoni}; | {e}  
**14:64** ἠκούσατε {voi avete udito} τῆς {la} βλασφημίας {bestemmia}: τί {che} ὑμῖν {ve} φαίνεται {pare}; οἱ {-} δὲ {-} πάντες {tutti} κατέκριναν {condannarono} αὐτὸν {lo} ἔνοχον {reo} εἶναι {come} θανάτου {di morte}. | {ne}  
**14:65** καὶ {-} ἤρξαντο {cominciarono a} τινες {alcuni} ἐμπτύειν αὐτῷ {sputargli addosso} καὶ {poi} περικαλύπτειν {coprirono} αὐτοῦ {gli} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} καὶ {e} κολαφίζειν {davano dei pugni} αὐτὸν {gli} καὶ {-} λέγειν {dicendo} αὐτῷ {-}, προφήτευσον {indovina}, καὶ {e} οἱ {le} ὑπηρεταί {guardie} ῥαπίσμασιν αὐτὸν {schiaffeggiarlo} ἔλαβον. | {profeta si misero a}  
**14:66** καὶ {-} ὄντος {era} τοῦ πέτρου {pietro} κάτω {giù} ἐν τῇ {nel} αὐλῇ {cortile} ἔρχεται {venne} μία {una} τῶν {delle} παιδισκῶν {serve} τοῦ {del} ἄρχιερέως {sommò sacerdote}, | {mentre}  
**14:67** καὶ {e} ἰδοῦσα {veduto} τὸν πέτρον {pietro} θερμαινόμενον {si scaldava} ἐμβλέψασα {guardò} αὐτῷ {lo} λέγει {disse}, καὶ {anche} σὺ {tu} μετὰ {con} τοῦ ναζαρηνοῦ {nazareno} ἦσθα {eri} τοῦ ἰησοῦ {gesù}. | {che bene in viso e}  
**14:68** ὁ {egli} δὲ {ma} ἠρνήσατο {negò} λέγων {dicendo}, οὔτε {non} οἶδα {so} οὔτε {né} ἐπίσταμαι {capisco} σὺ {tu} τί {che} λέγεις {dici}. καὶ {poi} ἐξῆλθεν {andò} ἔξω {fuori} εἰς τὸ {nell'} προαύλιον {atrio} [καὶ {e} ἀλέκτωρ {il gallo} ἐφώνησεν {cantò}]. | {quello}  
**14:69** καὶ {-} ἡ {la} παιδίσκη {serva} ἰδοῦσα αὐτὸν {vedutolo} ἤρξατο {cominciò a} πάλιν {di nuovo} λέγειν {dire} τοῖς {ai} παρεστώσιν {presenti} ὅτι {-} οὗτος {costui} ἐξ {di} αὐτῶν {quelli} ἐστίν {è}.  
14:70/2 {ma} 14:70/1 {lui} 14:70/4 {negò} 14:70/3 {di} 14:70/3 {nuovo} | {uno lo}  
**14:70** ὁ {14:69/17} δὲ {14:69/16} πάλιν {14:69/20 14:69/21} ἠρνεῖτο {14:69/19}. καὶ {e} μετὰ {dopo} μικρὸν {poco} πάλιν {ancora} οἱ {coloro che} παρεστώτες {erano lì} ἔλεγον {dicevano} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, ἀληθῶς {certamente} ἐξ {di} αὐτῶν {quelli} εἶ {tu sei}, καὶ {anche} γὰρ {perché} γαλιλαῖος {galileo} εἶ {sei}. | {uno}  
**14:71** ὁ {egli} δὲ {ma} ἤρξατο {prese a} ἀναθεματίζειν {imprecare} καὶ {e} ὀμνύειν {giurare} ὅτι {non} οὐκ {-} οἶδα {conosco} τὸν ἄνθρωπον {uomo} τοῦτον {quell'} ὃν {di cui} λέγετε {parlate}. | {a}  
**14:72** καὶ {e} εὐθὺς {subito} ἐκ {per} δευτέρου {la seconda volta} ἀλέκτωρ {il gallo} ἐφώνησεν {cantò}. καὶ {allora} ἀνεμνήσθη {si ricordò} ὁ πέτρος {pietro} τὸ {della} ῥῆμα {parola} ὡς {che} εἶπεν {aveva detta} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} πρὶν {prima che} ἀλέκτορα {il gallo} φωνῆσαι {abbia cantato} δις {due volte} τρίς {tre volte} με {mi} ἀπαρνήσῃ {rinnegherai}: καὶ {e} ἐπιβαλὼν {si abbandonò} ἔκλαιεν {al pianto}. | {tu}

**15:1** καὶ {-} εὐθὺς {-} πρωῖ {la mattina presto} συμβούλιον {consiglio} ποιήσαντες {tenuto} οἱ {i} ἄρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} μετὰ {con} τῶν {gli} πρεσβυτέρων {anziani} καὶ {-} γραμματέων {gli scribi} καὶ {e} ὅλον {tutto} τὸ {il} συνέδριον {sinedrio} δῆσαντες {legarono} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀπήνεγκαν {portarono via} καὶ {e} παρέδωκαν {consegnarono} πιλάτῳ {a pilato}. | {lo lo}

**15:2** καὶ {-} ἐπηρώτησεν {domandò} αὐτὸν {gli} ὁ πιλάτος {pilato}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}; ὁ {gesù} δὲ {-} ἀποκριθεὶς {rispose} αὐτῷ {gli} λέγει {-}, σὺ {tu} λέγεις {dici}. | {lo}

**15:3** καὶ {-} κατηγοροῦν {accusavano} αὐτοῦ {lo} οἱ {i} ἄρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} πολλά {di molte cose}.

**15:4** ὁ δὲ {e} πιλάτος {pilato} πάλιν {di nuovo} ἐπηρώτα {interrogò} αὐτὸν {lo} λέγων {dicendo}, οὐκ {non} ἀποκρίνη {rispondi} οὐδὲν {nulla}; ἴδε {vedi} πόσα {di quante cose} σου {ti} κατηγοροῦσιν {accusano}.

**15:5** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} οὐκέτι {non più} οὐδὲν {nulla} ἀπεκρίθη {rispose}, ὥστε {e} θαυμάζειν {se ne meravigliava} τὸν πιλάτον {pilato}.

**15:6** κατὰ {ogni} δὲ {-} ἑορτὴν {festa} ἀπέλυεν {liberava} αὐτοῖς {loro} ἓνα {un} δέσμιον {carcerato} ὃν {quello che} παρητοῦντο {domandava}. | {di pasqua pilato la folla}

**15:7** ἦν {era} δὲ {-} ὁ {un tale} λεγόμενος {chiamato} βαραββᾶς {barabba} μετὰ {insieme ad} τῶν {alcuni} στασιαστών {ribelli} δεδεμένος {-} οἵτινες {i quali} ἐν {durante} τῇ {una} στάσει {rivolta} φόνον {un omicidio} πεποιήκεισαν {avevano commesso}. | {vi allora in prigione}

**15:8** καὶ {-} ἀναβάς {salita} ὁ {la} ὄχλος {folla} ἤρξατο {cominciò a} αἰτεῖσθαι {chiedergli} καθὼς {come} ἐποίει {aveva fatto} αὐτοῖς {loro}. | {dopo essere da pilato che facesse sempre}

**15:9** ὁ δὲ {e} πιλάτος {pilato} ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} λέγων {-}, θέλετε {volete} ἀπολύσω {io liberi} ὑμῖν {vi} τὸν {il} βασιλέα {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}; | {che}

**15:10** ἐγίνωσκεν {sapeva} γὰρ {perché} ὅτι {che} διὰ {per} φθόνον {invidia} παραδεδώκεισαν {avevano consegnato} αὐτὸν {glielo} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti}.

**15:11** οἱ {i} δὲ {ma} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἀνέσεισαν {incitarono} τὸν {la} ὄχλον {folla} ἵνα {a} μᾶλλον {piuttosto} τὸν βαραββᾶν {barabba} ἀπολύσῃ {liberasse} αὐτοῖς {loro}. | {chiedere che}

**15:12** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} πάλιν {di nuovo} ἀποκριθεὶς {si rivolse} ἔλεγεν {dicendo} αὐτοῖς {a loro}, τί {che} οὖν {dunque} [θέλετε {-}] ποιήσω {farò} [ὃν {di colui che} λέγετε {voi chiamate}] τὸν {il} βασιλέα {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei};

**15:13** οἱ {essi} δὲ {ed} πάλιν {di nuovo} ἔκραξαν {gridarono}, σταύρωσον αὐτόν {crocifiggilo}.

**15:14** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} ἔλεγεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {che} γὰρ {-} ἐποίησεν {ha fatto} κακόν {male}; οἱ {essi} δὲ {ma} περισσῶς {più forte che mai} ἔκραξαν {gridarono}, σταύρωσον αὐτόν {crocifiggilo}. | {ma}

**15:15** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} βουλόμενος {volendo} τῷ {la} ὄχλῳ {folla} τὸ ἱκανὸν ποιήσαι {soddisfare} ἀπέλυσεν {liberò} αὐτοῖς {loro} τὸν βαραββᾶν {barabba}, καὶ {e} παρέδωκεν {consegnò} τὸν ἰησοῦν {gesù} φραγελλώσας {dopo averlo flagellato} ἵνα {perché} σταυρωθῇ {fosse crocifisso}.

**15:16** οἱ {i} δὲ {allora} στρατιῶται {soldati} ἀπήγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} ἔσω {interno} τῆς {nel} αὐλῆς {cortile}, ὃ ἐστὶν {cioè} πραιτώριον {il pretorio}, καὶ {e} συγκαλοῦσιν {radunarono} ὅλην {tutta} τὴν {la} σπεῖραν {coorte}. | {dentro}

**15:17** καὶ {-} ἐνδιδύσκουσιν {vestirono} αὐτὸν {lo} πορφύραν {di porpora} καὶ {e} περιτιθέασιν {misero} αὐτῷ {gliela} πλέξαντες {dopo aver intrecciata} ἀκάνθινον {di spine} στέφανον {una corona}: | {sul capo}

**15:18** καὶ {e} ἤρξαντο {cominciarono a} ἀσπάζεσθαι αὐτόν {salutarlo}, χαίρε {salve}, βασιλεῦ {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei};

**15:19** καὶ {e} ἔτυπτον {percotevano} αὐτοῦ {gli} τὴν {il} κεφαλὴν {capo} καλάμῳ {con una canna} καὶ {-} ἐνέπτυνον {sputavano} αὐτῷ {gli addosso}, καὶ {e} τιθέντες {mettendosi} τὰ {in} γόνατα {ginocchio} προσεκύνουν {si prostravano davanti} αὐτῷ {a lui}.

**15:20** καὶ {-} ὅτε {dopo} ἐνέπαιξαν {schernito} αὐτῷ {averlo}, ἐξέδυσαν {spogliarono} αὐτόν {lo} τὴν {della} πορφύραν {porpora} καὶ {-} ἐνέδυσαν {rivestirono} αὐτόν {lo} τὰ {delle} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue}. καὶ {e} ἐξάγουσιν {condussero fuori} αὐτόν {lo} ἵνα {per} σταυρώσωσιν αὐτόν {crocifiggerlo}.

**15:21** καὶ {-} ἀγγαρεύουσιν {costrinsero} παράγοντά {passava di là} τινα {un certo} σίμωνα {simone} κυρηναῖον {di cirene} ἐρχόμενον {tornando} ἀπ' {dai} ἀγροῦ {campi}, τὸν πατέρα {padre} ἀλεξάνδρου {di alessandro} καὶ {e} ρούφου {di rufo}, ἵνα {a} ἄρῃ {portar} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {di lui}. | {che}

**15:22** καὶ {e} φέρουσιν {condussero} αὐτόν {gesù} ἐπὶ τὸν {al} γολγοθᾶν {golgota} τόπον {luogo}, ὃ {che} ἐστὶν {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} κρανίου {del teschio} τόπος {luogo}. | {detto}

**15:23** καὶ {-} ἐδίδουν {diedero} αὐτῷ {gli} ἐσμυρνισμένον {mescolato con mirra} οἶνον {del vino}, ὃς {-} δὲ {ma} οὐκ {non} ἔλαβεν {prese}. | {da bere ne}

**15:24** καὶ {poi} σταυροῦσιν {crocifissero} αὐτὸν {lo} καὶ {e} διαμερίζονται {si divisero} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue}, βάλλοντες κλῆρον {a sorte} ἐπ' αὐτὰ {tirandole} τίς {ciascuno} τί {quello che} ἄρη {dovesse prendere}. | {per sapere}

**15:25** ἦν {era} δὲ {-} ὥρα {ora} τρίτη {terza} καὶ {quando} ἐσταύρωσαν {crocifissero} αὐτόν {lo}. | {l'}

**15:26** καὶ {-} ἦν {diceva} ἡ {l'} ἐπιγραφή {iscrizione} τῆς {indicante il motivo della} αἰτίας {condanna} αὐτοῦ {-} ἐπιγεγραμμένη {-}, ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}.

**15:27** καὶ {-} σὺν {con} αὐτῷ {lui} σταυροῦσιν {crocifissero} δύο {due} ληστές {ladroni}, ἓνα {uno} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} καὶ {e} ἓνα {l' altro} ἐξ {alla} εὐωνύμων {sinistra} αὐτοῦ {sua}. | {sua}

**15:28** | {e si adempì la scrittura che dice egli è stato contato fra i malfattori}

**15:29** καὶ {-} οἱ {quelli che} παραπορευόμενοι {passavano lì} ἐβλασφήμουν {insultavano} αὐτὸν {lo} κινουῦντες {scotendo} τὰς {il} κεφαλὰς {capo} αὐτῶν {-} καὶ {e} λέγοντες {dicendo}, οὐὰ {eh} ὁ {tu che} καταλύων {distruggi} τὸν {il} ναὸν {tempio} καὶ {e} οἰκοδομῶν {ricostruisci} ἐν {in} τρισὶν {tre} ἡμέραις {giorni}, | {vicino lo}

**15:30** σῶσον {salva} σεαυτὸν {te stesso} καταβάς {scendi} ἀπὸ {giù} τοῦ {dalla} σταυροῦ {croce}. | {e}

**15:31** ὁμοίως {allo stesso modo} καὶ {anche} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἐμπαίζοντες {beffandosi} πρὸς ἀλλήλους {l' uno all' altro} μετὰ {con} τῶν {gli} γραμματέων {scribi} ἔλεγον {dicevano}, ἄλλους {altri} ἔσωσεν {ha salvato}, ἑαυτὸν {sé stesso} οὐ {non} δύναται {può} σῶσαι {salvare}: | {e}

**15:32** ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὁ {il} βασιλεὺς {re} Ἰσραὴλ {d' israele} καταβάτω {scenda} νῦν {ora} ἀπὸ τοῦ {dalla} σταυροῦ {croce}, ἵνα {affinché} ἴδωμεν {vediamo} καὶ {e} πιστεύσωμεν {crediamo}. καὶ {anche} οἱ {quelli che} συνεσταυρωμένοι {erano stati crocifissi} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ὠνείδιζον {insultavano} αὐτόν {lo}.

**15:33** καὶ {-} γενομένης {venuta} ὥρας {l' ora} ἕκτης {sesta} σκότος {tenebre} ἐγένετο {si fecero} ἐφ' {su} ὅλην {tutto} τὴν {il} γῆν {paese} ἕως {fino all'} ὥρας {ora} ἐνάτης {nona}.

**15:34** καὶ {-} τῇ {all'} ἐνάτῃ {nona} ὥρα {ora} ἐβόησεν {gridò} ὁ ἰησοῦς {gesù} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran}, ελωὶ {eloi} ελωὶ {eloi} λεμα {lamà} σαβαχθανὶ {sabactàni}; ὃ {che} ἐστὶν {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} ὁ θεός {dio} μου {mio} ὁ θεός {dio} μου {mio}, εἰς τί {perché} ἐγκατέλιπές {hai abbandonato} με {mi};

**15:35** καὶ {-} τινες {alcuni} τῶν {dei} παρεστηκότων {presenti} ἀκούσαντες {udito} ἔλεγον {dicevano}, ἴδε {-} ἡλίαν {elia} φωνεῖ {chiama}. | {cìd}

**15:36** δραμῶν {corse} δὲ {-} τις {uno di loro} [καὶ {-}] γεμίσας {e aver inzuppato} σπόγγον {una spugna} ὄξους {d' aceto} περιθεῖς {pose} καλάμῳ {a una canna} ἐπότιζεν {diede da bere} αὐτόν {gli}, λέγων {dicendo}, ἄφετε {aspettate} ἴδωμεν {vediamo} εἰ {se} ἔρχεται {viene a} ἡλίαν {elia} καθελεῖν {scendere} αὐτόν {farlo}. | {dopo la in cima e}

**15:37** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἀφείς {emesso} φωνὴν {un grido} μεγάλην {gran} ἐξέπνευσεν {rese lo spirito}.

**15:38** καὶ {e} τὸ {la} καταπέτασμα {cortina} τοῦ {del} ναοῦ {tempio} ἐσχίσθη {si squarciò} εἰς {in} δύο {due} ἀπ' {da} ἄνωθεν {cima} ἕως {a} κάτω {fondo}.

**15:39** ἰδὼν {-} δὲ {e} ὁ {il} κεντυρίων {centurione} ὁ {che era} παρεστηκῶς {lì presente} ἐξ {di} ἐναντίας {fronte} αὐτοῦ {a gesù} ὅτι {-} οὕτως {in quel modo} ἐξέπνευσεν {avendolo visto spirare} εἶπεν {disse}, ἀληθῶς {veramente} οὗτος {quest'} ὁ ἄνθρωπος {uomo} υἱὸς {figlio} θεοῦ {di dio} ἦν {era}.

**15:40** ἦσαν {erano} δὲ {-} καὶ {pure} γυναῖκες {delle donne} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} θεωροῦσαι {guardavano}, ἐν {tra} αἷς {di loro} καὶ {anche} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {-} μαρία {maria} ἡ Ἰακώβου {di giacomo} τοῦ {il} μικροῦ {minore} καὶ {e} ἰωσήτος {di iose} μήτηρ {madre} καὶ {e} σαλώμη {salome}, | {vi che vi erano}

**15:41** αἱ {che} ὅτε {quando} ἦν {egli era} ἐν {in} τῇ γαλιλαίᾳ {galilea} ἠκολούθουν {seguivano} αὐτῷ {lo} καὶ {e} διηκόνουν {servivano} αὐτῷ {lo}, καὶ {e} ἄλλαι {altre} πολλαὶ {molte} αἱ {che} συναναβάσαι {erano salite} αὐτῷ {con lui} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {da}

**15:42** καὶ {-} ἥδη {già} ὀψίας {sera} γενομένης {essendo}, ἐπεὶ {poiché} ἦν {era} παρασκευὴ {la}



preparazione}, ὃ ἐστὶν {cioè} προσάββατον {la vigilia del sabato},

**15:43** ἐλθὼν {venne} ἰωσήφ {giuseppe} [ὁ {-}] ἀπὸ {d'} ἀριμαθαίας {arimatea} εὐσχήμων {illustre} βουλευτῆς {membro del consiglio}, ὃς {il quale} καὶ {anch'} αὐτὸς {egli} ἦν προσδεχόμενος {aspettava} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, τολμήσας {fattosi coraggio} εἰσῆλθεν {si presentò} πρὸς {a} τὸν πιλάτον {pilato} καὶ {e} ἠτήσατο {domandò} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}. | {e}

**15:44** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} ἐθαύμασεν {si meravigliò} εἰ {che} ἤδη {già} τέθνηκεν {fosse morto}, καὶ {e} προσκαλεσάμενος {dopo aver chiamato} τὸν {il} κεντυρίωνα {centurione} ἐπηρώτησεν {domandò} αὐτὸν {gli} εἰ {se} πάλαι {da molto tempo} ἀπέθανεν {era morto}: | {gesù}

**15:45** καὶ {-} γνοὺς {avutane conferma} ἀπὸ τοῦ {dal} κεντυρίωνος {centurione} ἐδώρησατο {diede} τὸ {il} πῶμα {corpo} τῷ {a} ἰωσήφ {giuseppe}.

**15:46** καὶ {-} ἀγοράσας {comprò} σινδῶνα {un lenzuolo} καθελὼν {tratto} αὐτὸν {gesù} ἐνείλησεν {avvolse} τῇ {nel} σινδῶνι {panno} καὶ {-} ἔθηκεν {pose} αὐτὸν {lo} ἐν {in} μνημείῳ {una tomba} ὃ ἦν λελατομημένον {scavata} ἐκ {nella} πέτρας {roccia}, καὶ {poi} προσεκύλισεν {rotolò} λίθον {una pietra} ἐπὶ {contro} τὴν {l'} θύραν {apertura} τοῦ {del} μνημείου {sepolcro}. | {questi e giù dalla croce lo}

**15:47** ἡ δὲ {e} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {e} μαρία {maria} ἡ {madre} ἰωσήτος {di iose} ἐθεώρουν {stavano a guardare} ποῦ {dov'} τέθειται {era stato messo}. | {il luogo}

**16:1** καὶ {-} διαγενομένου {passato} τοῦ {il} σαββάτου {sabato} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} καὶ {-} μαρία {maria} ἡ {madre} [τοῦ {di}] ἰακώβου {giacomo} καὶ {e} σαλώμη {salome} ἠγόρασαν {comprarono} ἀρώματα {degli aromi} ἵνα {per} ἐλθοῦσαι {andare a} ἀλείψωσιν {ungere} αὐτόν {gesù}.

**16:2** καὶ {-} λίαν {molto} πρῶτ' {presto} τῇ {la} μιᾷ {mattina} τῶν {del} σαββάτων {primo giorno della settimana} ἔρχονται {vennero} ἐπὶ τὸ {al} μνημεῖον {sepolcro} ἀνατείλαντος {al levar} τοῦ {del} ἡλίου {sole}.

**16:3** καὶ {e} ἔλεγον {dicevano} πρὸς {tra} ἑαυτάς {di loro}, τίς {chi} ἀποκυλίσει {rotolerà} ἡμῖν {ci} τὸν {la} λίθον {pietra} ἐκ τῆς {dall'} θύρας {apertura} τοῦ {del} μνημείου {sepolcro};

**16:4** καὶ {ma} ἀναβλέψασαι {alzati gli occhi} θεωροῦσιν {videro} ὅτι {che} ἀποκεκύλισται {era stata rotolata} ὃ {la} λίθος {pietra}, ἦν {era} γὰρ {ed} μέγας {grande} σφόδρα {molto}. | {pure}

**16:5** καὶ {-} εἰσελθοῦσαι {entrate} εἰς τὸ {nel} μνημεῖον {sepolcro} εἶδον {videro} νεανίσκον {un giovane} καθήμενον {seduto} ἐν {a} τοῖς δεξιοῖς {destra} περιβεβλημένον {vestito} στολῆν {di una veste} λευκὴν {bianca}, καὶ {e} ἐξεθαμβήθησαν {furono spaventate}.

**16:6** ὃ {egli} δὲ {ma} λέγει {disse} αὐταῖς {loro}, μὴ {non} ἐκθαμβεῖσθε {vi spaventate}: ἰησοῦν {gesù} ζητεῖτε {voi cercate} τὸν {il} ναζαρηνὸν {nazareno} τὸν {che} ἐσταυρωμένον {è stato crocifisso}: ἠγέρθη {egli è risuscitato}, οὐκ {non} ἔστιν {è} ὧδε {qui}: ἴδε {ecco} ὃ {il} τόπος {luogo} ὅπου {dove} ἔθηκαν {avevano messo} αὐτόν {l'}.

**16:7** ἀλλὰ {ma} ὑπάγετε {andate a} εἶπατε {dire} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} τῷ {a} πέτρῳ {pietro} ὅτι {che} προάγει {egli precede} ὑμᾶς {vi} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}: ἐκεῖ {là} αὐτὸν {lo} ὄψεσθε {vedrete}, καθὼς {come} εἶπεν {ha detto} ὑμῖν {vi}.

**16:8** καὶ {-} ἐξελθοῦσαι {esse uscite} ἔφυγον {fuggirono} ἀπὸ τοῦ {dal} μνημείου {sepolcro}, εἶχεν {erano prese} γὰρ {perché} αὐτάς {-} τρόμος {tremore} καὶ {e} ἔκστασις {stupore}: καὶ {e} οὐδενὶ {non a nessuno} οὐδὲν {nulla} εἶπαν {dissero}, ἐφοβοῦντο {avevano paura} γὰρ {perché}. | {via da da}

**16:9** [ἀναστὰς {essendo risuscitato} δὲ {or} πρῶτ' {la mattina} πρώτη {del primo giorno} σαββάτου {della settimana} ἐφάνη {apparve} πρῶτον {prima} μαρία {a maria} τῇ μαγδαληνῇ {maddalena}, παρ' {dalla} ἧς {quale} ἐκβεβλήκει {aveva scacciato} ἑπτὰ {sette} δαιμόνια {demòni}. | {gesù}

**16:10** ἐκείνη {questa} πορευθεῖσα {andò ad} ἀπήγγειλεν {annunziarlo} τοῖς {a coloro che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} γενομένοις {erano stati} πενθοῦσι {facevano cordoglio} καὶ {e} κλαίουσιν {piangevano}: | {i quali}

**16:11** κἀκεῖνοι {essi} ἀκούσαντες {udito} ὅτι {che} ζῆ {egli viveva} καὶ {ed} ἐθεάθη {era stato visto} ὑπ' {da} αὐτῆς {lei} ἠπίστησαν {non credettero}. | {lo}

**16:12** μετὰ {dopo} δὲ {-} ταῦτα {questo} δυσὶν {a due} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} περιπατοῦσιν {che erano in cammino} ἐφανερώθη {apparve} ἐν {in} ἑτέρῳ {diverso} μορφῇ {modo} πορευομένοις {-} εἰς {verso} ἄγρον {i campi}:

**16:13** κἀκεῖνοι {questi} ἀπελθόντες {andarono ad} ἀπήγγειλαν {annunziarlo} τοῖς {agli} λοιποῖς {altri}: οὐδὲ {neppure} ἐκεῖνοις {a quelli} ἐπίστευσαν {credettero}. | {e ma}

**16:14** ὕστερον {poi} [δὲ {-}] ἀνακειμένοις {mentre erano a tavola} αὐτοῖς {-} τοῖς {agli} ἕνδεκα {undici} ἐφανερώθη {apparve}, καὶ {e} ὠνείδισεν {rimproverò} τὴν {della} ἀπιστίαν {incredulità} αὐτῶν {loro} καὶ {e} σκληροκαρδίαν {durezza di cuore} ὅτι {perché} τοῖς {a quelli che} θεασαμένοις {avevano visto} αὐτὸν {l'} ἐγηγεμένον {risuscitato} οὐκ {non} ἐπίστευσαν {avevano creduto}. | {li}

**16:15** καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πορευθέντες {andate} εἰς {per} τὸν {il} κόσμον {mondo} ἅπαντα {tutto} κηρύξατε {predicate} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} πάσῃ {a ogni} τῇ κτίσει {creatura}.

**16:16** ὁ {chi} πιστεύσας {avrà creduto} καὶ {e} βαπτισθεὶς {sarà stato battezzato} σωθήσεται {sarà salvato}, ὁ {chi} δὲ {ma} ἀπιστήσας {nonavrà creduto} κατακριθήσεται {sarà condannato}.

**16:17** σημεῖα {i segni} δὲ {-} τοῖς {che accompagneranno coloro che} πιστεύσασιν {avranno creduto} ταῦτα {questi} παρακολουθήσει {sono}: ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} δαιμόνια {i demòni} ἐκβαλοῦσιν {scacceranno}, γλώσσαις {in lingue} λαλήσουσιν {parleranno} καιναῖς {nuove},

**16:18** [καὶ {-} ἐν {in} ταῖς χερσὶν {mano}] ὄφεις {dei serpenti} ἄροῦσιν {prenderanno}, κἄν {anche se} θανάσιμόν {veleno} τι {qualche} πίωσιν {berranno} οὐ {non} μὴ {alcun} αὐτοὺς βλάβῃ {avranno male}, ἐπὶ {agli} ἀρρώστους {ammalati} χεῖρας {le mani} ἐπιθήσουσιν {imporranno} καὶ {ed} καλῶς ἔξουσιν {essi guariranno}. | {ne}

**16:19** ὁ {il} μὲν {-} οὖν {dunque} κύριος {signore} ἰησοῦς {gesù} μετὰ {dopo} τὸ λαλήσαι {aver parlato} αὐτοῖς {loro} ἀνελήμφθη {fu elevato} εἰς {in} τὸν οὐρανὸν {cielo} καὶ {e} ἐκάθισεν {sedette} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**16:20** ἐκεῖνοι {quelli} δὲ {e} ἐξελθόντες {se ne andarono a} ἐκήρυξαν {predicare} πανταχοῦ {dappertutto}, τοῦ {il} κυρίου {signore} συνεργούντος {operava con loro} καὶ {-} τὸν {la} λόγον {parola} βεβαιούντος {confermando} διὰ {con} τῶν {i} ἐπακολουθούντων {che accompagnavano} σημείων {segni}.] [[πάντα {-} δὲ {-} τὰ {-} παρηγγελμένα {-} τοῖς {-} περὶ {-} τὸν {-} πέτρον {-} συντόμως {-} ἐξήγγειλαν {-}. μετὰ {-} δὲ {-} ταῦτα {-} καὶ {-} αὐτὸς {-} ὁ {-} ἰησοῦς {-} ἀπὸ {-} ἀνατολῆς {-} καὶ {-} ἄχρι {-} δύσεως {-} ἐξαπέστειλεν {-} δι' {-} αὐτῶν {-} τὸ {-} ἱερόν {-} καὶ {-} ἄφθαρτον {-} κήρυγμα {-} τῆς {-} αἰωνίου {-} σωτηρίας {-}. ἀμήν {-}.]] | {e l'}

## LUCA

**1:1** ἐπειδήπερ {poiché} πολλοὶ {molti} ἐπεχείρησαν {hanno intrapreso a} ἀνατάξασθαι {ordinare} διήγησιν {una narrazione} περὶ {dei} τῶν {che} πεπληροφορημένων {hanno avuto compimento} ἐν {in mezzo a} ἡμῖν {noi} πραγμάτων {fatti},

**1:2** καθὼς {come} παρέδοσαν {hanno tramandati} ἡμῖν {ce} οἱ {quelli che} ἀπ' {da} ἀρχῆς {principio} αὐτόπται {testimoni oculari} καὶ {e} ὑπηρεταί {ministri} γενόμενοι {divennero} τοῦ {della} λόγου {parola}, | {li ne furono che}

**1:3** ἔδοξε {è parso bene} κἀμοὶ {anche a me} παρηκολουθηκῶτι {essermi informato} ἄνωθεν {dall' origine} πᾶσιν {di ogni cosa} ἀκριβῶς {accuratamente} καθεξῆς {per ordine} σοι {scrivertene} γράψαι, κράτιστε {illustre} θεόφιλε {teofilo}, | {dopo di}

**1:4** ἵνα {perché} ἐπιγνώσῃς {tu riconosca} περὶ {-} ὧν {delle cose che} κατηχήθης {ti sono state insegnate} λόγων {-} τῆν {la} ἀσφάλειαν {certezza}.

**1:5** ἐγένετο {era} ἐν ταῖς {al} ἡμέραις {tempo} ἠρώδου {di erode} βασιλέως {re} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} ἱερέυς {sacerdote} τις {un} ὀνόματι {di nome} ζαχαρίας {zaccaria} ἔξ {del} ἑφημερίας {turno} ἀβιά {di abia}, καὶ {-} γυνή {moglie} αὐτῷ {sua} ἐκ τῶν θυγατέρων {era discendente} ἀαρῶν {d' aaronne}, καὶ {e} τὸ ὄνομα αὐτῆς {si chiamava} ἐλισάβητ {elisabetta}. | {c'}

**1:6** ἦσαν {erano} δὲ {-} δίκαιοι {giusti} ἀμφοτέροι {entrambi} ἐναντίον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}, πορευόμενοι {osservavano} ἐν {-} πάσαις {tutti} ταῖς {i} ἐντολαῖς {comandamenti} καὶ {e} δικαιώμασιν {i precetti} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἀμειμπτοι {in modo irreprensibile}. | {e}

**1:7** καὶ {-} οὐκ {non} ἦν {avevano} αὐτοῖς {essi} τέκνον {figli}, καθότι {perché} ἦν {era} ἡ ἐλισάβητ {elisabetta} στεῖρα {sterile}, καὶ {ed} ἀμφοτέροι {tutti e due} προβεβηκότες {avanzata} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {età} αὐτῶν {-} ἦσαν {erano}.

**1:8** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {-} τῷ {il} ἱερατεύειν {sacerdozio} αὐτὸν {zaccaria} ἐν τῇ {nell'} τάξει {ordine} τῆς {del} ἑφημερίας {turno} αὐτοῦ {suo} ἔναντι {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}, | {mentre esercitava}

**1:9** κατὰ {secondo} τὸ {la} ἔθος {consuetudine} τῆς {del} ἱερατείας {sacerdozio} ἔλαχε {toccò in sorte di} τοῦ θυμιάσαι {per offrirvi il profumo} εἰσελθὼν {entrare} εἰς τὸν {nel} ναὸν {tempio} τοῦ {del} κυρίου {signore}, | {gli}

**1:10** καὶ {e} πᾶν {tutta} τὸ {la} πλήθος {moltitudine} ἦν {stava} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} προσευχόμενον {in preghiera} ἔξω {fuori} τῇ {nell'} ὥρᾳ {ora} τοῦ {del} θυμιάματος {profumo}: |

**1:11** ὠφθη {apparve} δὲ {e} αὐτῷ {gli} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} ἐστῶς {in piedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} τοῦ {dell'} θυσιαστηρίου {altare} τοῦ {dei} θυμιάματος {profumi}.

**1:12** καὶ {-} ἐταράχθη {fu turbato} ζαχαρίας {zaccaria} ἰδὼν {vide}, καὶ {e} φόβος {da spavento} ἐπέπεσεν {preso} ἐπ' {-} αὐτόν {-}. | {lo e}

**1:13** εἶπεν {disse} δὲ {ma} πρὸς αὐτόν {gli} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, ζαχαρία {zaccaria}, διότι {perché} εἰσηκούσθη {è stata esaudita} ἡ {la} δέησίς {preghiera} σου {tua}, καὶ {-} ἡ γυνή {moglie} σου {tua} ἐλισάβητ {elisabetta} γεννήσει {partorirà} υἱόν {un figlio} σοι {ti}, καὶ {e} καλέσεις {porrai} τὸ ὄνομα {nome} αὐτοῦ {gli} ἰωάννην {giovanni}.

**1:14** καὶ {-} ἔσται {avrà} χαρά {gioia} σοι {tu} καὶ {ed} ἀγαλλίασις {esultanza} καὶ {e} πολλοὶ {molti} ἐπὶ {per} τῇ {la} γενέσει {nascita} αὐτοῦ {sua} χαρήσονται {si rallegreranno}. | {ne}

**1:15** ἔσται {sarà} γὰρ {perché} μέγας {grande} ἐνώπιον {davanti} [τοῦ {al}] κυρίου {signore}, καὶ {-} οἶνον {vino} καὶ {né} σίκερα {bevande alcoliche} οὐ μὴ {non} πίη {berrà}, καὶ {e} πνεύματος {spirito} ἁγίου {di santo} πλησθήσεται {sarà pieno} ἔτι {-} ἐκ {fin dal} κοιλίας {grembo} μητρὸς {di madre} αὐτοῦ {sua}, | {né}

**1:16** καὶ {-} πολλοὺς {molti} τῶν {dei} υἱῶν {figli} ἰσραὴλ {d' israele} ἐπιστρέψει {convertirà} ἐπὶ {al} κύριον {signore} τὸν θεὸν {dio} αὐτῶν {loro}.

**1:17** καὶ {-} αὐτὸς {-} προελεύσεται {andrà} ἐνώπιον {davanti} αὐτοῦ {a lui} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} καὶ {e} δυνάμει {la potenza} ἡλίου {di elia}, ἐπιστρέψαι {per volgere} καρδίας {i cuori} πατέρων {dei padri} ἐπὶ {ai} τέκνα {figli} καὶ {e} ἀπειθεῖς {i ribelli} ἐν {alla} φρονήσει {saggezza}

δικαίων {dei giusti}, έτοιμάσαι {per preparare} κυρίῳ {al signore} λαὸν {un popolo} κατεσκευασμένον {ben disposto}.

**1:18** καὶ {e} εἶπεν {disse} ζαχαρίας {zaccaria} πρὸς τὸν {all'} ἄγγελον {angelo}, κατὰ {da} τί {che cosa} γνώσομαι {conoscerò} τοῦτο {questo}; ἐγὼ {io} γάρ {perché} εἶμι {sono} πρεσβύτης {vecchio} καὶ {e} ἡ γυνή {moglie} μου {mia} προβεβηκυῖα {è avanzata} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {età} αὐτῆς {-}.

**1:19** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ἐγὼ {io} εἶμι {son} γαβριήλ {gabriele} ὁ {che} παρεστηκὼς {sto} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}, καὶ {e} ἀπεστάλην {sono stato mandato a} λαλῆσαι πρὸς σέ {parlarti} καὶ {e} εὐαγγελίσασθαί {liete notizie} σοι {annunziarti} ταῦτα {queste}:

**1:20** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἔση {tu sarai} σιωπῶν {muto} καὶ {e} μὴ {non} δυνάμενος {potrai} λαλῆσαι {parlare} ἄχρι {fino} ἧς {al} ἡμέρας {giorno} γένηται {avverranno} ταῦτα {queste cose}, ἀνθ' ὧν {perché} οὐκ {non} ἐπίστευσας {hai creduto} τοῖς {alle} λόγοις {parole} μου {mie}, οἵτινες {che} πληρωθήσονται {si adempiranno} εἰς {a} τὸν καιρὸν {tempo} αὐτῶν {loro}. | {che}

**1:21** καὶ {-} ἦν {stava} ὁ {il} λαὸς {popolo} προσδοκῶν {aspettando} τὸν ζαχαρίαν {zaccaria}, καὶ {e} ἐθαύμαζον {si meravigliava} ἐν τῷ {del} χρονίζειν {indugiare} ἐν τῷ {nel} ναῷ {tempio} αὐτόν {suo}. | {intanto}

**1:22** ἐξελθὼν {fu uscito} δὲ {ma} οὐκ {non} ἐδύνατο {poteva} λαλῆσαι {parlare} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} ἐπέγνωσαν {capirono} ὅτι {che} ὄπτασίαν {una visione} ἑώρακεν {aveva avuto} ἐν τῷ {nel} ναῷ {tempio}: καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἦν διανεύων {faceva dei segni} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} διέμενεν {restava} κωφός {muto}. | {quando}

**1:23** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὡς {quando} ἐπλήσθησαν {furono compiuti} αἱ {i} ἡμέραι {giorni} τῆς {del} λειτουργίας {servizio} αὐτοῦ {suo} ἀπῆλθεν {egli se ne andò} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua}.

**1:24** μετὰ {dopo} δὲ {-} ταύτας {quei} τὰς ἡμέρας {giorni} συνέλαβεν {rimase incinta} ἐλισάβητ {elisabetta} ἡ γυνή {moglie} αὐτοῦ {sua}: καὶ {e} περιέκρυβεν {tenne nascosta} ἑαυτὴν {si} μῆνας {mesi} πέντε {cinque}, λέγουσα {dicendo} | {per}

**1:25** ὅτι {-} οὕτως {quanto} μοι {per me} πεποίηκεν {ha fatto} κύριος {il signore} ἐν {nei} ἡμέραις {giorni} αἷς {in cui} ἐπειῖδεν {ha rivolto il suo sguardo} ἀφελεῖν {per cancellare} ὄνειδός {la vergogna} μου {mia} ἐν {in mezzo agli} ἀνθρώποις {uomini}. | {ecco mi}

**1:26** ἐν δὲ {-} τῷ {al} μηνὶ {mese} τῷ ἕκτῳ {sesto} ἀπεστάλη {fu mandato} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} γαβριήλ {gabriele} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} εἰς {in} πόλιν {una città} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} ἧ ὄνομα {chiamata} ναζαρέθ {nazaret}

**1:27** πρὸς {a} παρθένον {una vergine} ἐμνηστευμένην {fidanzata} ἀνδρὶ {a un uomo} ᾧ ὄνομα {chiamato} ἰωσήφ {giuseppe} ἐξ {della} οἴκου {casa} δαυὶδ {di davide}, καὶ {e} τὸ {il} ὄνομα {nome} τῆς {della} παρθένου {vergine} μαριὰμ {maria}. | {era}

**1:28** καὶ {-} εἰσελθὼν {entrato} πρὸς {da} αὐτήν {lei} εἶπεν {disse}, χαίρε {saluto}, κεχαριτωμένη {favorita dalla grazia}, ὁ {il} κύριος {signore} μετὰ {con} σοῦ {te}. | {l' angelo ti o è}

**1:29** ἡ {ella} δὲ {-} ἐπὶ {a} τῷ {queste} λόγῳ {parole} διεταράχθη {fu turbata} καὶ {e} διελογίζετο {si domandava} ποταπὸς {che cosa} εἶη {volesse dire} ὁ {un} ἀσπασμὸς {saluto} οὗτος {tale}.

**1:30** καὶ {-} εἶπεν {disse} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} αὐτῇ {le}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, μαριὰμ {maria}, εἶδες {hai trovato} γάρ {perché} χάριν {grazia} παρὰ {presso} τῷ θεῷ {dio}.

**1:31** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} συλλήμψη {tu} ἐν γαστρὶ {concepirai} καὶ {e} τέξῃ {partorirai} υἱόν {un figlio}, καὶ {e} καλέσεις {porrai} τὸ ὄνομα {nome} αὐτοῦ {gli} ἰησοῦν {gesù}.

**1:32** οὗτος {questi} ἔσται {sarà} μέγας {grande} καὶ {e} υἱὸς {figlio} ὑψίστου {dell' altissimo} κληθήσεται {sarà chiamato}, καὶ {e} δώσει {darà} αὐτῷ {gli} κύριος {il signore} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} θρόνον {trono} δαυὶδ {di davide} τοῦ πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo},

**1:33** καὶ {-} βασιλεύσει {egli regnerà} ἐπὶ τὸν {sulla} οἶκον {casa} ἰακώβ {di giacobbe} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}, καὶ {e} τῆς {il} βασιλείας {regno} αὐτοῦ {suo} οὐκ {non} ἔσται {avrà} τέλος {fine}. | {mai}

**1:34** εἶπεν {-} δὲ {disse} μαριὰμ {maria} πρὸς τὸν {all'} ἄγγελον {angelo}, πῶς {come} ἔσται {avverrà} τοῦτο {questo}, ἐπεὶ {dal momento che} ἄνδρα {uomo} οὐ {non} γινώσκω {conosco};

**1:35** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} εἶπεν {rispose} αὐτῇ {le}, πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo} ἐπελεύσεται {verrà} ἐπὶ {su} σέ {di te}, καὶ {e} δύναμις {la potenza} ὑψίστου {dell' altissimo} ἐπισκιάσει {coprirà dell' ombra} σοι {ti}: διὸ {perciò} καὶ {anche} τὸ {colui che} γεννώμενον {nascerà} ἅγιον {santo} κληθήσεται {sarà chiamato} υἱὸς {figlio} θεοῦ {di dio}. | {sua}

**1:36** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἐλισάβητ {elisabetta} ἡ συγγενίς {parente} σου {tua} καὶ {anche} αὐτῇ {lei} συνείληφεν {ha concepito} υἱὸν {un figlio} ἐν {nella} γήρει {vecchiaia} αὐτῆς {sua}, καὶ {e} οὗτος {questo} μὴν {mese} ἕκτος {sesto} ἐστὶν {è} αὐτῇ {per lei} τῇ {che} καλουμένη {era chiamata} στέρρα {sterile}: | {il}

**1:37** ὅτι {poiché} οὐκ ἀδυνατήσεται {rimarrà inefficace} παρὰ {-} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πᾶν {nessuna} ῥῆμα {parola}.

**1:38** εἶπεν {disse} δὲ {-} μαριάμ {maria}, ἰδοὺ {ecco} ἡ {la} δούλη {serva} κυρίου {del signore}: γένοιτό {sia} μοι {mi} κατὰ {secondo} τὸ {la} ῥῆμά {parola} σου {tua}. καὶ {e} ἀπῆλθεν {lasciò} ἀπ' αὐτῆς {la} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo}. | {io sono fatto}

**1:39** ἀναστᾶσα {si alzò} δὲ {-} μαριάμ {maria} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ταύταις {quei} ἐπορεύθη {andò} εἰς τὴν {nella} ὄρεινὴν {regione montuosa} μετὰ {in} σπουδῆς {fretta} εἰς {in} πόλιν {una città} ἰούδα {di giuda}, | {e}

**1:40** καὶ {ed} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} ζαχαρίου {di zaccaria} καὶ {e} ἠσπάσατο {salutò} τὴν ἐλισάβητ {elisabetta}.

**1:41** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὡς {appena} ἤκουσεν {udì} τὸν {il} ἀσπασμὸν {saluto} τῆς {di} μαρίας {maria} ἡ ἐλισάβητ {elisabetta}, ἐσκίρτησεν {balzò} τὸ {il} βρέφος {bambino} ἐν τῇ {nel} κοιλίᾳ {grembo} αὐτῆς {le}, καὶ {ed} ἐπλήσθη {fu piena} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo} ἡ ἐλισάβητ {elisabetta}.

**1:42** καὶ {e} ἀνεφώνησεν κραυγῇ {ad voce} μεγάλην {alta} καὶ {-} εἶπεν {esclamò}, εὐλογημένη {benedetta} σὺ {tu} ἐν {fra} γυναιξίν {le donne}, καὶ {e} εὐλογημένος {benedetto} ὁ {il} καρπὸς {frutto} τῆς {del} κοιλίας {seno} σου {tuo}. | {sei è}

**1:43** καὶ {-} πόθεν {come mai} μοι {mi} τοῦτο {-} ἵνα {che} ἔλθῃ {venga} ἡ {la} μήτηρ {madre} τοῦ {del} κυρίου {signore} μου {mio} πρὸς {da} ἐμέ {me}; | {è dato}

**1:44** ἰδοὺ {ecco} γὰρ {poiché} ὡς {non appena} ἐγένετο {è giunta} ἡ {la} φωνὴ {voce} τοῦ {del} ἀσπασμοῦ {saluto} σου {tuo} εἰς τὰ {agli} ὠτά {orecchi} μου {mi}, ἐσκίρτησεν {è balzato} ἐν {per} ἀγαλλιάσει {la gioia} τὸ {il} βρέφος {bambino} ἐν τῇ {nel} κοιλίᾳ {grembo} μου {mi}.

**1:45** καὶ {-} μακαρία {beata} ἡ {colei che} πιστεῦσασα {ha creduto} ὅτι {che} ἔσται {avrà} τελείωσις {compimento} τοῖς {quanto} λελαλημένοις {è stato detto} αὐτῇ {le} παρὰ {da parte del} κυρίου {signore}. | {è}

**1:46** καὶ {e} εἶπεν {disse} μαριάμ {maria}, μεγαλύνει {magnifica} ἡ {l'} ψυχὴ {anima} μου {mia} τὸν {il} κύριον {signore},

**1:47** καὶ {e} ἠγαλλίασεν {esulta} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} μου {mio} ἐπὶ {in} τῷ θεῷ {dio} τῷ σωτήρῳ {salvatore} μου {mio},

**1:48** ὅτι {perché} ἐπέβλεψεν {egli ha guardato} ἐπὶ τὴν {alla} ταπεινώσιν {bassezza} τῆς {della} δούλης {serva} αὐτοῦ {sua}. ἰδοὺ {-} γὰρ {-} ἀπὸ {da} τοῦ {-} νῦν {ora} μακαριοῦσιν {chiameranno beata} με {mi} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} γενεαὶ {generazioni}, | {in poi}

**1:49** ὅτι {perché} ἐποίησέν {ha fatte} μοι {mi} μεγάλα {grandi cose} ὁ {il} δυνατός {potente}. καὶ {-} ἅγιον {santo} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, | {è}

**1:50** καὶ {e} τὸ {la} ἔλεος {misericordia} αὐτοῦ {sua} εἰς {di} γενεὰς {generazione} καὶ {in} γενεὰς {generazione} τοῖς {su quelli che} φοβουμένοις {temono} αὐτόν {lo}. | {si estende}

**1:51** ἐποίησεν {egli ha operato} κράτος {potentemente} ἐν {con} βραχίονι {il braccio} αὐτοῦ {suo}, διεσκόρπισεν {ha disperso} ὑπερηφάνους {quelli che erano superbi} διανοία {nei pensieri} καρδίας {del cuore} αὐτῶν {loro}:

**1:52** καθεῖλεν δυνάστας {i potenti} ἀπὸ θρόνων {ha detronizzato} καὶ {e} ὑψωσεν {ha innalzato} ταπεινοὺς {gli umili},

**1:53** πεινῶντας {gli affamati} ἐνέπλησεν {ha colmato} ἀγαθῶν {di beni} καὶ {e} πλουτοῦντας {i ricchi}

ἐξαπέστειλεν {ha rimandato} κενούς {a mani vuote}.

**1:54** ἀντελάβετο {ha soccorso} ἰσραὴλ {israele} παιδὸς {servitore} αὐτοῦ {suo}, μνησθῆναι {ricordandosi} ἐλέους {della misericordia},

**1:55** καθὼς {-} ἐλάλησεν {aveva parlato} πρὸς τοὺς {ai} πατέρας {padri} ἡμῶν {nostri}, τῷ {verso} ἀβραάμ {abraamo} καὶ {e} τῷ {verso la} σπέρματι {discendenza} αὐτοῦ {sua} εἰς {per} τὸν αἰῶνα {sempre}. | {di cui}

**1:56** ἔμεινε {rimase} δὲ {-} μαριὰμ {maria} σὺν {con} αὐτῇ {elisabetta} ὡς {circa} μῆνας {mesi} τρεῖς {tre}, καὶ {poi} ὑπέστρεψεν {se ne tornò} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτῆς {sua}.

**1:57** τῇ {per} δὲ {-} ἐλισάβητ {lei} ἐπλήσθη {compiutosi} ὁ {il} χρόνος {tempo} τοῦ {del} τεκεῖν {parto} αὐτῆν {-}, καὶ {-} ἐγέννησεν {diede alla luce} υἱόν {un figlio}. | {elisabetta}

**1:58** καὶ {-} ἤκουσαν {udirono} οἱ {i} περίοικοι {vicini} καὶ {e} οἱ {i} συγγενεῖς {parenti} αὐτῆς {suoi} ὅτι {che} ἐμεγάλυνεν {aveva usato grande} κύριος {il signore} τὸ ἔλεος {misericordia} αὐτοῦ {-} μετ' αὐτῆς {le}, καὶ {e} συνέχαιρον {se ne rallegravano} αὐτῇ {con lei}.

**1:59** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῇ {l'} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ ὀγδόῃ {ottavo} ἦλθον {vennero a} περιτεμεῖν {circoncidere} τὸ {il} παιδίον {bambino}, καὶ {e} ἐκάλουν {chiamavano} αὐτὸ {lo} ἐπὶ τῷ {dal} ὀνόματι {nome} τοῦ {di} πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} ζαχαρίαν {zaccaria}.

**1:60** καὶ {allora} ἀποκριθεῖσα {intervenne} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} εἶπεν {disse}, οὐχί {no}, ἀλλὰ {invece} κληθήσεται {sarà chiamato} ἰωάννης {giovanni}. | {e}

**1:61** καὶ {ed} εἶπαν {essi dissero} πρὸς αὐτὴν {le} ὅτι {-} οὐδεὶς {non nessuno} ἐστὶν {è} ἐκ τῆς {nella} συγγενείας {parentela} σου {tua} ὃς {che} καλεῖται {porti} τῷ ὀνόματι {nome} τούτῳ {questo}. | {c'}

**1:62** ἐνένευον {con cenni domandavano} δὲ {e} τῷ {al} πατρὶ {padre} αὐτοῦ {-} τὸ τί ἂν {come} θέλοι {voleva} καλεῖσθαι {fosse chiamato} αὐτό {-}. | {che}

**1:63** καὶ {-} αἰτήσας {egli chiesta} πινακίδιον {una tavoletta} ἔγραψεν {scrisse} λέγων {-}, ἰωάννης {giovanni} ἐστὶν {è} ὄνομα {il nome} αὐτοῦ {suo}. καὶ {e} ἐθαύμασαν {si meravigliarono} πάντες {tutti}. | {così}

**1:64** ἀνεώχθη {fu aperta} δὲ {-} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {sua} παραχρῆμα {in quell'istante} καὶ {e} ἡ {la} γλῶσσα {lingua} αὐτοῦ {sua}, καὶ {ed} ἐλάλει {egli parlava} εὐλογῶν {benedicendo} τὸν θεόν {dio}. | {sciolta}

**1:65** καὶ {e} ἐγένετο {furono presi} ἐπὶ {-} πάντας {tutti} φόβος {timore} τοὺς {i} περιοικοῦντας {vicini} αὐτούς {loro}, καὶ {e} ἐν {per} ὄλῃ {tutta} τῇ {la} ὄρεινῃ {regione montuosa} τῆς {della}

ἰουδαίας {giudea} διελαλεῖτο {si divulgavano} πάντα {tutte} τὰ ῥήματα {cose} ταῦτα {queste}, | {da}

**1:66** καὶ {-} ἔθεντο {serbarono} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἀκούσαντες {udirono} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} αὐτῶν {loro}, λέγοντες {dicevano}, τί {che} ἄρα {mai} τὸ παιδίον {bambino} τοῦτο {questo} ἔσται {sarà}; καὶ {-} γὰρ {perché} χεὶρ {la mano} κυρίου {del signore} ἦν {era} μετ' αὐτοῦ {lui}. | {le le e}

**1:67** καὶ {-} ζαχαρίας {zaccaria} ὁ πατὴρ {padre} αὐτοῦ {suo} ἐπλήσθη {fu pieno} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo} καὶ {e} ἐπροφήτευσεν {profetizzò} λέγων {dicendo},

**1:68** εὐλογητὸς {benedetto} κύριος {il signore} ὁ {il} θεὸς {dio} τοῦ {d'} ἰσραὴλ {israele}, ὅτι {perché} ἐπεσκέψατο {ha visitato} καὶ {e} ἐποίησεν λύτρωσιν {riscattato} τῷ {il} λαῷ {popolo} αὐτοῦ {suo}, | {sia}

**1:69** καὶ {e} ἤγειρεν {ha suscitato} κέρας {un potente} σωτηρίας {salvatore} ἡμῖν {ci} ἐν {nella} οἴκῳ {casa} δαυὶδ {di davide} παιδὸς {servo} αὐτοῦ {suo},

**1:70** καθὼς {come} ἐλάλησεν {aveva promesso} διὰ {per} στόματος {bocca} τῶν {dei} ἁγίων {-} ἀπ' {da} αἰῶνος {tempo} προφητῶν {profeti} αὐτοῦ {suoi},

**1:71** σωτηρίαν {salverà} ἐξ {dai} ἐχθρῶν {nemici} ἡμῶν {nostri} καὶ {e} ἐκ {dalle} χειρὸς {mani} πάντων {di tutti} τῶν {quelli che} μισούντων {odiano} ἡμᾶς {ci}: | {uno che ci}

**1:72** ποιῆσαι {usa} ἔλεος {misericordia} μετὰ {verso} τῶν {i} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri} καὶ {e} μνησθῆναι {si ricorda} διαθήκης {del patto} ἁγίας {santo} αὐτοῦ {suo}, | {egli così}

**1:73** ὄρκον {giuramento} ὃν {che} ὤμοσεν {fece} πρὸς {ad} ἀβραάμ {abraamo} τὸν πατέρα {padre} ἡμῶν {nostro}, τοῦ {1:74/1} δοῦναι {1:74/2} ἡμῖν {1:74/2} | {del}

**1:74** ἀφόβως {senza paura} ἐκ {dalla} χειρὸς {mano} ἐχθρῶν {dei nemici} ῥυσθέντας {liberati} λατρεύειν {serviamo} αὐτῷ {lo} 1:73/9 {di} 1:73/10 {concederci} 1:73/11 {concederci} | {che nostri}

**1:75** ἐν {in} ὁσιότητι {santità} καὶ {e} δικαιοσύνη {giustizia} ἐνώπιον {alla presenza} αὐτοῦ {sua} πάσαις {tutti} ταῖς {i} ἡμέραις {giorni} ἡμῶν {della nostra vita}.

**1:76** καὶ {e} σὺ {tu} δέ {-}, παιδίον {bambino}, προφήτης {profeta} ὑψίστου {dell' altissimo} κληθήσῃ {sarai chiamato}, προπορεύσῃ {andrai} γὰρ {perché} ἐνώπιον {davanti} κυρίου {al signore} ἐτοιμάσαι {per preparare} ὁδοὺς {le vie} αὐτοῦ {sue},

**1:77** τοῦ {per} δοῦναι {dare} γνῶσιν {conoscenza} σωτηρίας {della salvezza} τῷ {al} λαῷ {popolo} αὐτοῦ {suo} ἐν {mediante} ἀφέσει {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati} αὐτῶν {loro},

**1:78** διὰ {grazie} σπλάγγνα {ai sentimenti} ἐλέους {di misericordia} θεοῦ {del dio} ἡμῶν {nostro}, ἐν {per} οἷς {i quali} ἐπισκέπεται {visiterà} ἡμᾶς {ci} ἀνατολή {l' aurora} ἔξ {dall'} ὕψους {alto},

**1:79** ἐπιφάναι {per risplendere} τοῖς {su quelli che} ἐν {in} σκότει {tenebre} καὶ {e} σκιᾷ {in ombra} θανάτου {di morte} καθημένοις {giacciono}, τοῦ {per} κατευθῆναι {guidare} τοὺς {i} πόδας {passi} ἡμῶν {nostri} εἰς {verso} ὁδὸν {la via} εἰρήνης {della pace}.

**1:80** τὸ {il} δὲ {or} παιδίον {bambino} ἠύξανεν {cresceva} καὶ {e} ἐκραταιοῦτο {si fortificava} πνεύματι {nello spirito}, καὶ {e} ἦν {stette} ἐν ταῖς {nei} ἐρήμοις {deserti} ἕως {fino al} ἡμέρας {giorno} ἀναδείξεως {in cui doveva} αὐτοῦ {manifestarsi} πρὸς {a} τὸν ἰσραήλ {israele}.

**2:1** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {tempo} ἐκείναις {quel} ἐξῆλθεν {uscì} δόγμα {un decreto} παρὰ {da parte di} καίσαρος {cesare} αὐγούστου {augusto} ἀπογράφεσθαι {ordinava il censimento} πᾶσαν {di tutto} τὴν {l'} οἰκουμένην {impero}. | {che}

**2:2** αὕτη {questo} ἀπογραφή {il censimento} πρώτη {primo} ἐγένετο {fu} ἡγεμονεύοντος {governatore} τῆς {della} συρίας {siria} κυρηνίου {quirinio}. | {fatto quando era}

**2:3** καὶ {-} ἐπορεύοντο {andavano a} πάντες {tutti} ἀπογράφεσθαι {farsi registrare}, ἕκαστος {ciascuno} εἰς τὴν {alla} ἑαυτοῦ {sua} πόλιν {città}.

**2:4** ἀνέβη {salì} δὲ {anche} καὶ ἰωσήφ {giuseppe} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} ἐκ {dalla} πόλεως {città} ναζαρέθ {di nazaret} εἰς {in} τὴν ἰουδαίαν {giudea} εἰς {alla} πόλιν {città} δαυὶδ {di davide} ἣτις {-} καλεῖται {chiamata} βηθλέεμ {betlemme}, διὰ τὸ {perché} εἶναι {era} αὐτὸν {-} ἐξ {della} οἴκου {casa} καὶ {e} πατριᾶς {famiglia} δαυὶδ {di davide},

**2:5** ἀπογράψασθαι {per farsi registrare} σὺν {con} μαριὰμ {maria} τῇ ἐμνηστευμένῃ {sposa} αὐτῷ {sua}, οὕση {era} ἐγκύω {incinta}. | {che}

**2:6** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {mentre} τῷ {-} εἶναι αὐτοὺς {erano} ἐκεῖ {là} ἐπλήσθησαν {si compì} αἱ {il} ἡμέραι {tempo} τοῦ {del} τεκεῖν {parto} αὐτῆν {per lei},

**2:7** καὶ {ed} ἔτεκεν {ella diede alla luce} τὸν {il} υἱὸν {figlio} αὐτῆς {suo} τὸν πρωτότοκον {primogenito}, καὶ {-} ἐσπαργάνωσεν {fasciò} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἀνέκλινεν {coricò} αὐτὸν {lo} ἐν {in} φάτνῃ {una mangiatoia}, διότι {perché} οὐκ {non} ἦν {era} αὐτοῖς {per loro} τόπος {posto} ἐν τῷ {nell'} καταλύματι {albergo}. | {c'}

**2:8** καὶ {-} ποιμένες {dei pastori} ἦσαν {erano} ἐν {in} τῇ {quella} χώρᾳ {regione} τῇ αὐτῇ {stessa} ἀγραυλοῦντες {stavano nei campi} καὶ {e} φυλάσσοντες {facevano} φυλακὰς {la guardia} τῆς {di} νυκτὸς {notte} ἐπὶ τὴν {al} ποιμνῆν {gregge} αὐτῶν {loro}. | {c' che}

**2:9** καὶ {e} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} ἐπέστη {si presentò} αὐτοῖς {a loro} καὶ {e} δόξα {la gloria} κυρίου {del signore} περιέλαμψεν {risplendé} αὐτούς {intorno a loro}, καὶ {e} ἐφοβήθησαν {furono presi} φόβον {da timore} μέγαν {gran}.

**2:10** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo}, μὴ {non} φοβεῖσθε {temete}, ἰδοὺ {-} γὰρ {perché} εὐαγγελίζομαι {io porto la buona notizia} ὑμῖν {vi} χαρὰν {di una gioia} μεγάλην {grande} ἣτις {che} ἔσται {avrà} παντὶ {tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo},

**2:11** ὅτι {-} ἐτέχθη {è nato} ὑμῖν {per voi} σήμερον {oggi} σωτὴρ {un salvatore} ὃς {che} ἐστίν {è} χριστὸς {il cristo} κύριος {il signore} ἐν {nella} πόλει {città} δαυὶδ {di davide}.

**2:12** καὶ {e} τοῦτο {questo} ὑμῖν {vi} τὸ σημεῖον {servirà di segno}, εὐρήσετε {troverete} βρέφος {un bambino} ἐσπαργανωμένον {avvolto in fasce} καὶ {e} κείμενον {coricato} ἐν {in} φάτνῃ {una}

mangiatoia}.

**2:13** καὶ {e} ἑξαίφνης {a un tratto} ἐγένετο {fu} σὺν {con} τῷ {l'} ἀγγέλῳ {angelo} πλήθος {una moltitudine} στρατιᾶς {dell' esercito} οὐρανόυ {celeste} αἰνοῦντων {lodava} τὸν θεὸν {dio} καὶ {e} λεγόντων {diceva}, ἢ {vi che}

**2:14** δόξα {gloria} ἐν {nei} ὑψίστοις {luoghi altissimi} θεῷ {a dio} καὶ {e} ἐπὶ {in} γῆς {terra} εἰρήνη {pace} ἐν {agli} ἀνθρώποις {uomini} εὐδοκίας {egli gradisce}. ἢ {ch'}

**2:15** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὡς {quando} ἀπῆλθον {se ne furono andati} ἀπ' {-} αὐτῶν {-} εἰς {verso} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli}, οἱ {i} ποιμένες {pastori} ἐλάλουν {dicevano} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro}, διέλθωμεν {andiamo} δὴ {-} ἕως {fino a} βηθλέεμ {betlemme} καὶ {e} ἴδωμεν {vediamo} τὸ ῥῆμα τοῦτο {ciò che} τὸ γεγονός {è avvenuto} ὃ {che} ὁ {il} κύριος {signore} ἐγνώρισεν {ha fatto sapere} ἡμῖν {ci}. ἢ {e}

**2:16** καὶ {-} ἦλθον {andarono} σπεύσαντες {in fretta} καὶ {e} ἀνεῦραν {trovarono} τὴν τε {maria} μαριὰμ {-} καὶ {e} τὸν ἰωσήφ {giuseppe} καὶ {e} τὸ {il} βρέφος {bambino} κείμενον {adagiato} ἐν τῇ {nella} φάτνῃ {mangiatoia}:

**2:17** ἰδόντες {vedutolo} δὲ {e} ἐγνώρισαν {divulgarono} περὶ τοῦ ῥήματος {quello che} τοῦ λαληθέντος {era stato detto} αὐτοῖς {loro} περὶ {di} τοῦ παιδίου {bambino} τούτου {quel}.

**2:18** καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἀκούσαντες {udirono} ἐθαύμασαν {si meravigliarono} περὶ τῶν {delle} λαληθέντων {cose dette} ὑπὸ τῶν {dai} ποιμένων {pastori} πρὸς αὐτούς {loro}: ἢ {li}

**2:19** ἡ δὲ {-} μαριὰμ {maria} πάντα {tutte} συνετήρει {serbava in sé} τὰ ῥήματα {cose} ταῦτα {queste} συμβάλλουσα {meditandole} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτῆς {suo}.

**2:20** καὶ {e} ὑπέστρεψαν {tornarono indietro} οἱ {i} ποιμένες {pastori} δοξάζοντες {glorificando} καὶ {e} αἰνοῦντες {lodando} τὸν θεὸν {dio} ἐπὶ {per} πᾶσιν {tutto} οἷς {quello che} ἤκουσαν {avevano udito} καὶ {e} εἶδον {visto} καθὼς {com'} ἐλαλήθη {era stato annunciato} πρὸς αὐτούς {loro}.

**2:21** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐπλήσθησαν {fuerono compiuti} ἡμέραι {giorni} ὀκτὼ {otto} τοῦ περιτεμεῖν {doveva essere circonciso} αὐτόν {egli}, καὶ {-} ἐκλήθη {fu messo} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {gli} ἰησοῦς {gesù}, τὸ {che} κληθὲν {era stato dato} ὑπὸ τοῦ {dall'} ἀγγέλου {angelo} πρὸ {prima che} τοῦ {-} συλλημφθῆναι {fosse concepito} αὐτόν {egli} ἐν {-} τῇ {-} κοιλίᾳ {-}. ἢ {gli dopo i quali di gli}

**2:22** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐπλήσθησαν {fuerono compiuti} αἱ {i} ἡμέραι {giorni} τοῦ {della} καθαρισμοῦ {purificazione} αὐτῶν {loro} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge} μωϋσέως {di mosè}, ἀνήγαγον {portarono} αὐτόν {il bambino} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} παραστήσαι {per} τῷ {presentarlo} κυρίῳ {al signore},

**2:23** καθὼς {come} γέγραπται {è scritto} ἐν {nella} νόμῳ {legge} κυρίου {del signore} ὅτι {ogni} πᾶν {maschio} ἄρσεν {-} διανοῖγον μήτραν {primogenito} ἅγιον τῷ {al} κυρίῳ {signore} κληθήσεται {sarà consacrato},

**2:24** καὶ {e} τοῦ {-} δοῦναι {per offrire} θυσίαν {il sacrificio} κατὰ {di cui} τὸ {parla} εἰρημένον ἐν {-} τῷ {la} νόμῳ {legge} κυρίου {del signore}, ζευγὸς {un paio} τρυγόνων {di tortore} ἢ {o} δύο {due} νοσοῦς {giovani} περιστερῶν {colombi}. ἢ {di di}

**2:25** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἄνθρωπος {un uomo} ἦν {era} ἐν {in} ἱερουσαλὴμ {gerusalemme} ᾧ {di} ὄνομα {nome} συμεὼν {simeone}, καὶ {-} ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest'} δίκαιος {giusto} καὶ {e} εὐλαβής {timorato di dio}, προσδεχόμενος {aspettava} παράκλησιν {la consolazione} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele}, καὶ {-} πνεῦμα {lo spirito} ἦν {era} ἅγιον {santo} ἐπ' {sopra} αὐτόν {di lui}: ἢ {vi era e}

**2:26** καὶ {e} ἦν {era} αὐτῷ {gli} κεχρηματισμένον {stato rivelato} ὑπὸ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} τοῦ ἁγίου {santo} μὴ {non} ἰδεῖν θάνατον {sarebbe morto} πρὶν {prima} [ἢ] ἂν {di} ἴδῃ {aver visto} τὸν {il} χριστὸν {cristo} κυρίου {del signore}. ἢ {che}

**2:27** καὶ {-} ἦλθεν {egli mosso} ἐν τῷ {dallo} πνεύματι {spirito} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio}: καὶ {e} ἐν τῷ {come} εἰσαγαγεῖν {portavano} τοὺς {i} γονεῖς {genitori} τὸ {il} παιδίον {bambino} ἰησοῦν {gesù} τοῦ {-} ποιῆσαι {per adempiere} αὐτοῦς {-} κατὰ {-} τὸ {le} εἰθισμένον {prescrizioni} τοῦ {della} νόμου {legge} περὶ {a riguardo} αὐτοῦ {suo} ἢ {andò vi}

**2:28** καὶ {-} αὐτὸς ἐδέξατο {prese} αὐτὸ {lo} εἰς {in} τὰς ἀγκάλας {braccio} καὶ {e} εὐλόγησεν {benedisse} τὸν θεὸν {dio} καὶ {-} εἶπεν {dicendo},



**2:29** νῦν {ora} ἀπολύεις {tu lasci andare} τὸν {il} δοῦλόν {servo} σου {tuo}, δέσποτα {signore}, κατὰ {secondo} τὸ {la} ῥῆμά {parola} σου {tua} ἐν {in} εἰρήνῃ {pace}: ἰ {o mio}

**2:30** ὅτι {perché} εἶδον {hanno visto} οἱ {i} ὀφθαλμοί {occhi} μου {miei} τὸ {la} σωτήριόν {salvezza} σου {tua}

**2:31** ὃ {che} ἠτοίμασας {hai preparata} κατὰ πρόσωπον {dinanzi a} πάντων {tutti} τῶν {i} λαῶν {popoli},

**2:32** φῶς {luce} εἰς {da} ἀποκάλυψιν {illuminare} ἐθνῶν {le genti} καὶ {e} δόξαν {gloria} λαοῦ {del popolo} σου {tuo} ἰσραήλ {israele}. ἰ {per essere}

**2:33** καὶ {-} ἦν {restavano} ὁ {il} πατήρ {padre} αὐτοῦ {di gesù} καὶ {e} ἡ {la} μήτηρ {madre} θαυμάζοντες {meravigliati} ἐπὶ {delle} τοῖς {cose} λαλουμένοις {che si dicevano} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}.

**2:34** καὶ {e} εὐλόγησεν {benedisse} αὐτοὺς {li} συμεὼν {simeone} καὶ {-} εἶπεν {dicendo} πρὸς {a} μαριὰμ {maria} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {di lui}, ἰδοὺ {ecco} οὗτος {egli} κεῖται {è posto} εἰς {a} πτώσιν {caduta} καὶ {e} ἀνάστασιν {rialzamento} πολλῶν {di molti} ἐν {in} τῷ ἰσραήλ {israele} καὶ {-} εἰς {come} σημεῖον {segno} ἀντιλεγόμενον {di contraddizione} ἰ {a}

**2:35** καὶ {e} σοῦ {a te} [δὲ {stessa}] αὐτῆς {-} τὴν {l'} ψυχὴν {anima} διελεύσεται {trafiggerà} ῥομφαία {una spada} -, ὅπως ἂν {affinché} ἀποκαλυφθῶσιν {siano svelati} ἐκ {di} πολλῶν {molti} καρδιῶν {cuori} διαλογισμοί {i pensieri}.

**2:36** καὶ {-} ἦν {era} ἄννα {anna} προφήτις {profetessa}, θυγάτηρ {figlia} φανουήλ {di fanuel}, ἐκ {della ottantaquattro} φυλῆς {tribù} ἀσήρ {di aser}: αὕτη {-} προβεβηκυῖα {avanti} ἐν {negli} ἡμέραις {anni} πολλαῖς {molto}, ζήσασα {dopo essere vissuta} μετὰ {con} ἀνδρὸς {il marito} ἕτη {anni} ἑπτὰ {sette} ἀπὸ τῆς {dalla} παρθενίας {verginità} αὐτῆς {sua}, 2:37/3 {vedova} 2:37/6 {ottantaquattro} 2:37/5 {anni} ἰ {vi anche era rimasta e aveva raggiunto gli}

**2:37** καὶ {-} αὐτῇ {-} χήρα {2:36/31} ἕως {-} ἐτῶν {2:36/37} ὀγδοήκοντα {2:36/36} τεσσάρων {2:36/36}, ἡ {-} οὐκ {non} ἀφίστατο {si allontanava} τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio} νηστεύσας {con digiuni} καὶ {e} δεήσασιν {preghiere} λατρεύουσα {serviva} νύκτα {notte} καὶ {e} ἡμέραν {giorno}. ἰ {mai e dio}

**2:38** καὶ {-} αὐτῇ {stessa} τῇ {in} ὥρᾳ {ora} ἐπιστάσα {sopraggiunta} ἀνθωμολογεῖτο {lodava} τῷ θεῷ {dio} καὶ {e} ἐλάλει {parlava} περὶ {del} αὐτοῦ {bambino} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {quelli che} προσδεχομένοις {aspettavano} λύτρωσιν {la redenzione} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme}. ἰ {quella anche lei}

**2:39** καὶ {-} ὡς {com'} ἐτέλεσαν {ebbero adempiuto} πάντα {tutte} τὰ {le prescrizioni} κατὰ τὸν {della} νόμον {legge} κυρίου {del signore}, ἐπέστρεψαν {tornarono} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea} εἰς {a} πόλιν {città} ἑαυτῶν {loro} ναζαρέθ {nazaret}.

**2:40** τὸ {il} δὲ {e} παιδίον {bambino} ἠϋξάνεν {cresceva} καὶ {e} ἐκραταιοῦτο {si fortificava} πληρούμενον {era pieno} σοφία {di sapienza}, καὶ {e} χάρις {la grazia} θεοῦ {di dio} ἦν {era} ἐπ' {su} αὐτό {di lui}.

**2:41** καὶ {-} ἐπορεύοντο {andavano} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi} κατ' {ogni} ἔτος {anno} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} τῇ {per la} ἑορτῇ {festa} τοῦ {di} πάσχα {pasqua}.

**2:42** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐγένετο {giunse} ἐτῶν {all' età} δώδεκα {di dodici anni}, ἀναβαινόντων {salirono} αὐτῶν {-} κατὰ {secondo} τὸ {l'} ἔθος {usanza} τῆς {della} ἑορτῆς {festa} ἰ {a gerusalemme}

**2:43** καὶ {-} τελειωσάντων {passati} τὰς {i} ἡμέρας {giorni}, ἐν τῷ {mentre} ὑποστρέφειν αὐτοὺς {tornavano} ὑπέμεινεν {rimase} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} παῖς {bambino} ἐν {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, καὶ {-} οὐκ ἔγνωσαν {all' insaputa} οἱ {dei} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {-}. ἰ {della festa}

**2:44** νομίσαντες {pensando} δὲ {-} αὐτὸν {egli} εἶναι {fosse} ἐν τῇ {nella} συνοδίᾳ {comitiva} ἠλθον ἡμέρας {una giornata} ὁδὸν {camminarono} καὶ {poi} ἀνεζήτουν {si misero a} αὐτὸν {cercarlo} ἐν {tra} τοῖς {i} συγγενεῦσιν {parenti} καὶ {e} τοῖς {i} γνωστοῖς {conoscenti}, ἰ {i quali che}

**2:45** καὶ {e} μὴ {non} εὕροντες {avendolo trovato} ὑπέστρεψαν {tornarono} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἀναζητοῦντες αὐτόν {cercandolo}.

**2:46** καὶ {-} ἐγένετο {-} μετὰ {dopo} ἡμέρας {giorni} τρεῖς {tre} εὑρον {trovarono} αὐτόν {lo} ἐν τῷ

{nel} ἱερῶ {tempio} καθεζόμενον {seduto} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {ai} διδασκάλων {maestri} καὶ {-} ἀκούοντα {ascoltava} αὐτῶν {li} καὶ {e} ἐπερωτῶντα {faceva delle domande} αὐτοῦς {loro}:

**2:47** ἐξίσταντο {si stupivano} δὲ {e} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἀκούοντες {udivano} αὐτοῦ {l'} ἐπὶ τῇ {del} συνέσει {senno} καὶ {e} ταῖς {delle} ἀποκρίσεσιν {risposte} αὐτοῦ {sue}. | {suo}

**2:48** καὶ {-} ἰδόντες {videro} αὐτὸν {lo} ἐξεπλάγησαν {rimasero stupiti}, καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτὸν {gli} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua}, τέκνον {figlio}, τί {perché} ἐποίησας {hai fatto} ἡμῖν {ci} οὕτως {così}; ἰδοὺ {ecco} ὁ πατήρ {padre} σου {tuo} κἀγὼ {e io} ὀδυνώμενοι {in gran pena} ἐζητοῦμέν {cercavamo} σε {ti}. | {quando i suoi genitori stando}

**2:49** καὶ {ed} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτοὺς {loro}, τί ὅτι {perché} ἐζητεῖτέ {cercavate} με {mi}; οὐκ {non} ἤδειτε {sapevate} ὅτι {che} ἐν {nella} τοῖς {casa} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio} δεῖ {io dovevo} εἶναί με {trovarmi}; | {egli}

**2:50** καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} οὐ {non} συνῆκαν {capirono} τὸ {le} ῥῆμα {parole} ὃ {che} ἐλάλησεν {egli aveva dette} αὐτοῖς {loro}.

**2:51** καὶ {poi} κατέβη {discese} μετ' {con} αὐτῶν {loro} καὶ {andò} ἦλθεν {a} εἰς {nazaret} ναζαρέθ {e}, καὶ {-} ἦν {stava} ὑποτασσόμενος {sottomesso} αὐτοῖς {loro}. καὶ {-} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} διετήρει {serbava} πάντα {tutte} τὰ {queste} ῥήματα {cose} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} αὐτῆς {suo}.

**2:52** καὶ {e} ἰησοῦς {gesù} προέκοπτεν {cresceva} [ἐν {in} τῇ] σοφίᾳ {sapienza} καὶ {-} ἡλικίᾳ {in statura} καὶ {e} χάριτι {in grazia} παρὰ {davanti} θεῷ {a dio} καὶ {e} ἀνθρώποις {agli uomini}.

**3:1** ἐν {nell'} ἔτει {anno} δὲ {-} πεντεκαιδεκάτῳ {quindicesimo} τῆς {dell'} ἡγεμονίας {impero} τιβερίου {di tiberio} καίσαρος {cesare}, ἡγεμονεύοντος {era governatore} ποντίου {ponzio} πιλάτου {pilato} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea}, καὶ {ed} τετραρχούντος {tetrarca} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea} ἠρώδου {erode}, φιλίππου {filippo} δὲ {e} τοῦ ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {suo} τετραρχούντος {tetrarca} τῆς {dell'} ἰτουραίας {iturea} καὶ {e} τραχωνίτιδος χώρας {della traconitide}, καὶ {e} λυσανίου {lisania} τῆς {dell'} ἀβιληνῆς {abilene} τετραρχούντος {tetrarca}, | {quando}

**3:2** ἐπὶ {sotto} ἀρχιερέως {i sommi sacerdoti} ἄννα {anna} καὶ {e} καϊάφα {caiafa}, ἐγένετο {fu diretta} ῥῆμα {la parola} θεοῦ {di dio} ἐπὶ {a} ἰωάννην {giovanni} τὸν ζαχαρίου {di zaccaria} υἱὸν {figlio} ἐν {nel} τῇ ἐρήμῳ {deserto}.

**3:3** καὶ {ed} ἦλθεν {egli andò} εἰς {per} πᾶσαν {tutta} [τὴν {la}] περίχωρον {regione intorno} τοῦ {al} ἰορδάνου {giordano} κηρύσσων {predicando} βάπτισμα {un battesimo} μετανοίας {di ravvedimento} εἰς {per} ἄφεσιν {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati},

**3:4** ὡς {come} γέγραπται {sta scritto} ἐν {nel} βίβλῳ {libro} λόγων {delle parole} ἠσαΐου {isaia} τοῦ προφήτου {del profeta}, φωνῇ {voce} βοῶντος {di uno che grida} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, ἐτοιμάσατε {preparate} τὴν {la} ὁδὸν {via} κυρίου {del signore}, εὐθείας ποιεῖτε {raddrizzate} τὰς {i} τρίβους {sentieri} αὐτοῦ {suoi}.

**3:5** πᾶσα {ogni} φάραγξ {valle} πληρωθήσεται {sarà colmata} καὶ {e} πᾶν {ogni} ὄρος {monte} καὶ {e} βουνὸς {colle} ταπεινωθήσεται {sarà spianato}, καὶ {-} ἔσται {saranno} τὰ {le} σκολιὰ {vie tortuose} εἰς {fatte} εὐθείαν {diritte} καὶ {e} αἱ {quelle} τραχεῖαι {accidentate} εἰς ὁδοὺς λείας {appianate}: | {ogni saranno}

**3:6** καὶ {e} ὄψεται {vedrà} πᾶσα {ogni} σὰρξ {creatura} τὸ {la} σωτήριον {salvezza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**3:7** ἔλεγεν {diceva} οὖν {dunque} τοῖς {alle} ἐκπορευομένοις {che andavano} ὄχλοις {folle per essere battezzate} βαπτισθῆναι {da} ὑπ' {lui} αὐτοῦ {-}, γεννήματα {razza} ἐχιδνῶν {di vipere}, τίς {chi} ὑπέδειξεν {ha insegnato a} ὑμῖν {vi} φυγεῖν {sfuggire} ἀπὸ τῆς {l'} μελλούσης {futura} ὀργῆς {ira}; | {giovanni}

**3:8** ποιήσατε {fate} οὖν {dunque} καρποὺς {dei frutti} ἀξίους {degni} τῆς {del} μετανοίας {ravvedimento}: καὶ {e} μὴ {non} ἄρξησθε {cominciate a} λέγειν {dire} ἐν {in} ἑαυτοῖς {voi stessi}, πατέρα {per padre} ἔχομεν {noi abbiamo} τὸν ἀβραάμ {abraamo}, λέγω {dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi}

ὅτι {che} δύνονται {può} ὁ θεὸς {dio} ἐκ {da} τῶν λίθων {pietre} τούτων {queste} ἐγεῖραι {far sorgere} τέκνα {dei figli} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo}.

**3:9** ἤδη {ormai} δὲ {-} καὶ {-} ἡ {la} ἀξίνη {scure} πρὸς τὴν {alla} ῥίζαν {radice} τῶν {degli} δένδρων {alberi} κεῖται {è posta}: πᾶν {ogni} οὖν {dunque} δένδρον {albero} μὴ {non} ποιοῦν {fa} καρπὸν {frutto} καλὸν {buon} ἐκκόπτεται {viene tagliato} καὶ {e} εἰς {nel} πῦρ {fuoco} βάλλεται {gettato}. | {che}

**3:10** καὶ {e} ἐπηρώτων {interrogava} αὐτὸν {lo} οἱ {la} ὄχλοι {folla} λέγοντες {dicendo}, τί {che} οὖν {allora} ποιήσωμεν {dobbiamo fare};

**3:11** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ἔλεγεν {rispondeva} αὐτοῖς {loro}, ὁ {chi} ἔχων {ha} δύο {due} χιτῶνας {tuniche} μεταδότη {faccia parte} τῷ {a chi} μὴ {non} ἔχοντι {ha}, καὶ {e} ὁ {chi} ἔχων {ha} βρώματα {da mangiare} ὁμοίως {altrettanto} ποιείτω {faccia}. | {egli ne ne}

**3:12** ἦλθον {vennero} δὲ {-} καὶ {anche} τελῶναι {dei pubblicani} βαπτισθῆναι {per essere battezzati} καὶ {e} εἶπαν {dissero} πρὸς αὐτόν {gli}, διδάσκαλε {maestro}, τί {che} ποιήσωμεν {dobbiamo fare};

**3:13** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {rispose} πρὸς αὐτούς {loro}, μηδὲν {non nulla} πλέον παρὰ {di più} τὸ {di quello che} διατεταγμένον {è ordinato} ὑμῖν {vi} πράσσετε {riscotete}.

**3:14** ἐπηρώτων {interrogarono} δὲ {-} αὐτὸν {lo} καὶ {pure} στρατευόμενοι {dei soldati} λέγοντες {dicendo}, τί {che} ποιήσωμεν {dobbiamo fare} καὶ {e} ἡμεῖς {noi}; καὶ {ed} εἶπεν {-} αὐτοῖς {a loro}, μηδένα {non} διασείσητε {fate estorsioni} μηδὲ {non} συκοφαντήσητε {opprimete con false denunzie}, καὶ {e} ἀρκεῖσθε {contentatevi} τοῖς {della} ὀψωνίοις {paga} ὑμῶν {vostra}. | {egli nessuno}

**3:15** προσδοκῶντος {era in attesa} δὲ {ora} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} καὶ {e} διαλογιζομένων {si domandavano} πάντων {tutti} ἐν {in} ταῖς καρδίαις {cuor} αὐτῶν {loro} περὶ {se} τοῦ ἰωάννου {giovanni}, μήποτε {-} αὐτὸς {-} εἶη {fosse} ὁ {il} χριστός {cristo},

**3:16** ἀπεκρίνατο {rispose} λέγων {dicendo} πᾶσιν {a tutti} ὁ ἰωάννης {giovanni}, ἐγὼ {io} μὲν {-} ὕδατι {in acqua} βαπτίζω {battezzo} ὑμᾶς {vi}: ἔρχεται {viene} δὲ {ma} ὁ {colui che} ἰσχυρότερός {è} μου {di me}, οὗ {al quale} οὐκ {non} εἰμὶ {io son} ἰκανός {degnò di} λῦσαι {sciogliere} τὸν {il} ἰμάντα {legaccio} τῶν {dei} ὑποδημάτων {calzari} αὐτοῦ {-}: αὐτὸς {egli} ὑμᾶς {vi} βαπτίσει {batteggerà} ἐν {in} πνεύματι {spirito} ἁγίῳ {santo} καὶ {e} πυρὶ {fuoco}:

**3:17** οὗ {-} τὸ {il} πτύον {ventilabro} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {-} διακαθᾶραι {ripulire} interamente τὴν {la} ἄλωνα {aia} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} συναγαγεῖν {raccogliere} τὸν {il} σῖτον {grano} εἰς τὴν {nel} ἀποθήκην {granaio} αὐτοῦ {suo}, τὸ {la} δὲ {ma} ἄχυρον {pula} κατακαύσει {brucerà} πυρὶ {con} ἀσβέστῳ {fuoco inestinguibile}. | {egli ha suo per la}

**3:18** πολλὰ {con molte} μὲν οὖν {così} καὶ {e} ἕτερα {varie} παρακαλῶν {esortazioni} εὐηγγελίζετο {evangelizzava} τὸν {il} λαόν {popolo}:

**3:19** ὁ δὲ {ma} ἠρώδης {erode} ὁ {il} τετραάρχης {tetrarca}, ἐλεγχόμενος {rimproverato} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui} περὶ {a proposito di} ἠρωδιάδος {erodiada} τῆς γυναικὸς {moglie} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} περὶ {per} πάντων {tutte} ὧν {che} ἐποίησεν {aveva commesso} πονηρῶν {le malvagità} ὁ {-} ἠρώδης {-},

**3:20** προσέθηκεν {aggiunse} καὶ {anche} τοῦτο {questa} ἐπὶ {a} πᾶσιν {tutte} [καὶ {-}] κατέκλεισεν {rinchiuse} τὸν ἰωάννην {giovanni} ἐν {in} φυλακῇ {prigione}. | {le altre}

**3:21** ἐγένετο {-} δὲ {ora} ἐν {mentre} τῷ βαπτισθῆναι {si faceva battezzare} ἅπαντα {tutto} τὸν {il} λαόν {popolo} καὶ {anche} ἰησοῦ {gesù} βαπτισθέντος {fu battezzato} καὶ {e} προσευχομένου {pregava} ἀνεωχθῆναι {si aprì} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} | {mentre}

**3:22** καὶ {e} καταβῆναι {scese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} σωματικῶ {corporea} εἶδει {in forma} ὡς {come} περιστερὰν {una colomba} ἐπ' {su} αὐτόν {di lui}, καὶ {e} φωνὴν {una voce} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} γενέσθαι {venne}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} υἱός {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto}, ἐν {in} σοὶ {te} εὐδόκησα {mi sono compiaciuto}.

**3:23** καὶ {-} αὐτὸς {-} ἦν {aveva} ἰησοῦς {gesù} ἀρχόμενος {cominciò} ὡσεὶ {circa} ἐτῶν {anni} τριάκοντα {trent'}, ὧν {era} υἱός {figlio}, ὡς {come} ἐνομίζετο {si credeva}, ἰωσήφ {di giuseppe} τοῦ {di} ἡλὶ {eli} | {quando a insegnare ed}

**3:24** τοῦ {di} μαθᾶτ {mattàt} τοῦ {di} λευὶ {levi} τοῦ {di} μελχὶ {melchi} τοῦ {di} ἰανναὶ {iannài}

τοῦ {di} ἰωσήφ {giuseppe}

**3:25** τοῦ {di} ματταθίου {mattatia} τοῦ {di} ἀμὼς {amos} τοῦ {di} ναοῦμ {naum} τοῦ {di} ἐσλὶ {esli} τοῦ {di} ναγγαὶ {naggai}

**3:26** τοῦ {di} μάαθ {maat} τοῦ {di} ματταθίου {mattatia} τοῦ {di} σεμεῖν {semèin} τοῦ {di} ἰωσήφ {iosef} τοῦ {di} ἰωδὰ {ioda}

**3:27** τοῦ {di} ἰωανάν {ioanan} τοῦ {di} ῥήσᾶ {resa} τοῦ {di} ζοροβαβέλ {zorobabèle} τοῦ {di} σαλαθιήλ {salatiel} τοῦ {di} νηρὶ {neri}

**3:28** τοῦ {di} μελχὶ {melchi} τοῦ {di} ἄδδὶ {addi} τοῦ {di} κωσάμ {cosam} τοῦ {di} ἐλμαδὰμ {elmadàm} τοῦ {di} ἦρ {er}

**3:29** τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} τοῦ {di} ἐλιέζερ {eliezer} τοῦ {di} ἰωρὶμ {iorim} τοῦ {di} μαθθᾶτ {mattàt} τοῦ {di} λευὶ {levi}

**3:30** τοῦ {di} συμεὼν {simeone} τοῦ {di} ἰοῦδα {giuda} τοῦ {di} ἰωσήφ {giuseppe} τοῦ {di} ἰωνάμ {ionam} τοῦ {di} ἐλιακίμ {eliachim}

**3:31** τοῦ {di} μελεὰ {melea} τοῦ {di} μεννὰ {menna} τοῦ {di} ματταθᾶ {mattata} τοῦ {di} ναθὰμ {natan} τοῦ {di} δαυὶδ {davide}

**3:32** τοῦ {di} ἰεσσαὶ {iesse} τοῦ {di} ἰωβῆδ {iobed} τοῦ {di} βόος {boos} τοῦ {di} σαλὰ {sala} τοῦ {di} ναασσῶν {naàsson}

**3:33** τοῦ {di} ἀμιναδὰβ {aminadàb} τοῦ {di} ἀδμὶν {admin} τοῦ {di} ἀρνὶ {arni} τοῦ {di} ἐσρὼμ {esrom} τοῦ {di} φάρες {fares} τοῦ {di} ἰοῦδα {giuda}

**3:34** τοῦ {di} ἰακὼβ {giacobbe} τοῦ {d'} ἰσαάκ {isacco} τοῦ {d'} ἀβραάμ {abraamo} τοῦ {di} θάρα {tara} τοῦ {di} ναχώρ {nacor}

**3:35** τοῦ {di} σεροῦχ {seruc} τοῦ {di} ῥαγαῦν {ragau} τοῦ {di} φάλεκ {falec} τοῦ {di} ἔβερ {eber} τοῦ {di} σαλὰ {sala}

**3:36** τοῦ {di} καϊνὰμ {cainam} τοῦ {di} ἀρφαξᾶδ {arfàcsad} τοῦ {di} σῆμ {sem} τοῦ {di} νῶε {noè} τοῦ {di} λάμεχ {lamec}

**3:37** τοῦ {di} μαθουσαλὰ {matusala} τοῦ {di} ἐνώχ {enoc} τοῦ {di} ἰάρετ {iaret} τοῦ {di} μαλελεήλ {maleleel} τοῦ {di} καϊνὰμ {cainam}

**3:38** τοῦ {di} ἐνώς {enos} τοῦ {di} σῆθ {set} τοῦ {di} ἀδὰμ {adamo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**4:1** ἰησοῦς {gesù} δὲ {-} πλήρης {pieno} πνεύματος {di spirito} ἀγίου {santo dal} ὑπέστρεψεν {ritornò} ἀπὸ τοῦ {dal} ἰορδάνου {giordano}, καὶ {e} ἦγετο {fu condotto} ἐν τῷ {dallo} πνεύματι {spirito} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} 4:2/2 {quaranta} 4:2/1 {giorni} 4:2/3 {era} 4:2/3 {tentato} 4:2/4 {dal} 4:2/6 {diavolo} | {per dove}

**4:2** ἡμέρας {4:1/18} τεσσεράκοντα {4:1/17} πειραζόμενος {4:1/20 4:1/21} ὑπὸ {4:1/22} τοῦ {4:1/22} διαβόλου {4:1/23}. καὶ {-} οὐκ {non} ἔφαγεν {mangiò} οὐδὲν {nulla} ἐν {durante} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei}, καὶ {e} συντελεσθεισῶν {furono trascorsi} αὐτῶν ἐπείνασεν {ebbe fame}. | {quando}

**4:3** εἶπεν {disse} δὲ {-} αὐτῷ {gli} ὁ {il} διάβολος {diavolo}, εἰ {se} υἱὸς {figlio} εἶ {sei} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, εἰπέ {di'} τῷ {a} λίθῳ {pietra} τούτῳ {questa} ἵνα {che} γένηται {diventi} ἄρτος {pane}. | {tu}

**4:4** καὶ {-} ἀπεκρίθη {rispose} πρὸς αὐτὸν {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, γέγραπται {sta scritto} ὅτι {-} οὐκ {non} ἐπ' {di} ἄρτῳ {pane} μόνῳ {soltanto} ζήσεται {vivrà} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo}.

**4:5** καὶ {-} ἀναγαγὼν {condusse} αὐτὸν {lo} ἔδειξεν {mostrò} αὐτῷ {gli} πάσας {tutti} τὰς {i} βασιλείας {regni} τῆς {del} οἰκουμένης {mondo} ἐν {in} στιγμῇ χρόνου {un attimo}: 4:6/1 {e} 4:6/3 {gli} 4:6/2 {disse} | {il diavolo in alto}

**4:6** καὶ {4:5/17} εἶπεν {4:5/19} αὐτῷ {4:5/18} ὁ {-} διάβολος {-}, σοὶ {ti} δώσω {darò} τὴν ἐξουσίαν {potenza} ταύτην {questa} ἅπασαν {tutta} καὶ {e} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτῶν {di questi regni}, ὅτι {perché} ἐμοὶ {mi} παραδέδοται {essa è stata data} καὶ {e} ᾧ ἔαν {a chi} θέλω {voglio} δίδωμι {do} αὐτήν {la}:

**4:7** σὺ {tu} οὖν {dunque} ἐὰν {se} προσκυνήσης {prostri ad} ἐνώπιον ἐμοῦ {adorarmi}, ἔσται {sarà} σοῦ {tua} πᾶσα {tutta}. | {ti}

**4:8** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, γέγραπται {sta scritto}, κύριον {il signore} τὸν {il} θεόν {dio} σου {tuo} προσκυνήσεις {adora} καὶ {e} αὐτῷ {a lui} μόνῳ {solo} λατρεύσεις {rendi il culto}. | {tuo}

**4:9** ἤγαγεν {portò} δὲ {allora} αὐτὸν {lo} εἰς {a} ἱερουσαλὴμ {gerusalemme} καὶ {e} ἔστησεν {pose} ἐπὶ τὸ {sul} πτερύγιον {pinnacolo} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio}, καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, εἰ {se} υἱὸς {figlio} εἶ {tu sei} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, βάλε σεαυτὸν {gettati} ἐντεῦθεν {di qui} κάτω {giù}: | {lo}

**4:10** γέγραπται {sta scritto} γὰρ {perché} ὅτι {-} τοῖς {ai} ἀγγέλοις {angeli} αὐτοῦ {suoi} ἐντελεῖται {egli ordinerà} περὶ {-} σοῦ {-} τοῦ {-} διαφυλάξαι {proteggano} σε {ti}, | {che}

**4:11** καὶ {ed} ὅτι {-} ἐπὶ {sulle} χειρῶν {mani} ἀροῦσίν {essi porteranno} σε {ti} μήποτε {perché} προσκόψῃς {tu non} πρὸς {in} λίθον {una pietra} τὸν {il} πόδα {piede} σου {-}. | {inciampi con}

**4:12** καὶ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} εἶρηται {è stato detto}, οὐκ {non} ἐκπειράσεις {tentare} κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου {tuo}.

**4:13** καὶ {allora} συντελέσας {dopo aver finito} πάντα {ogni} πειρασμὸν {tentazione} ὁ {il} διάβολος {diavolo} ἀπέστη {si allontanò} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἄχρι {fino a} καιροῦ {un momento determinato}.

**4:14** καὶ {-} ὑπέστρεψεν {se ne tornò} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν τῇ {nella} δυνάμει {potenza} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}. καὶ {e} φήμη {la fama} ἐξήλθεν {si sparse} καθ' {per} ὅλης {tutta} τῆς {la} περιχώρου {regione} περὶ αὐτοῦ {sua}.

**4:15** καὶ {e} αὐτὸς ἐδίδασκεν {insegnava} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} αὐτῶν {loro}, δοξαζόμενος {glorificato} ὑπὸ {da} πάντων {tutti}.

**4:16** καὶ {-} ἦλθεν {si recò} εἰς {a} ναζαρά {nazaret}, οὗ {dov'} ἦν {era} τεθραμμένος {stato allevato}, καὶ {e} εἰσῆλθεν {entrò} κατὰ {com'} τὸ εἰωθὸς {solito} αὐτῷ {era} ἐν {in} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} τῶν {di} σαββάτων {sabato} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} καὶ {-} ἀνέστη {alzatosi} ἀναγνῶναι {per leggere}.

**4:17** καὶ {-} ἐπεδόθη {fu dato} αὐτῷ {gli} βιβλίον {il libro} τοῦ {del} προφήτου {profeta} ἰσαΐου {isaia}, καὶ {-} ἀναπτύξας {aperto} τὸ {il} βιβλίον {libro} εὗρεν {trovò} τὸν {quel} τόπον {passo} οὗ {dov'} ἦν {era} γεγραμμένον {scritto},

**4:18** πνεῦμα {lo spirito} κυρίου {del signore} ἐπ' {sopra} ἐμέ {di me} οὗ {-} εἶνεκεν {perciò} ἔχρισέν {ha unto} με {mi} εὐαγγελίσασθαι {per evangelizzare} πτωχοῖς {i poveri}, ἀπέσταλκέν {ha mandato ad} με {mi}, κηρῦξαι {annunziare} αἰχμαλώτοις {ai prigionieri} ἄφεσιν {la liberazione} καὶ {e} τυφλοῖς {ai ciechi} ἀνάβλεψιν {il ricupero della vista}, ἀποστείλαι {rimettere} τεθραυσμένους {gli oppressi} ἐν {in} ἀφέσει {libertà}, | {è a}

**4:19** κηρῦξαι {proclamare} ἐνιαυτὸν {l' anno} κυρίου {del signore} δεκτόν {accettevole}. | {e a}

**4:20** καὶ {poi} πτύξας {chiuso} τὸ {il} βιβλίον {libro} ἀποδοὺς {resolo} τῷ {all'} ὑπηρέτῃ {inserviente} ἐκάθισεν {si mise a sedere}: καὶ {e} πάντων {di tutti} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} ἦσαν {erano} ἀτενίζοντες {fissi} αὐτῷ {su di lui}. | {e}

**4:21** ἤρξατο {egli prese a} δὲ {-} λέγειν {dir} πρὸς αὐτοὺς {loro} ὅτι {-} σήμερον {oggi} πεπλήρωται {si è adempiuta} ἡ γραφή {scrittura} αὕτη {questa} ἐν τοῖς {che} ὠσιν {udite} ὑμῶν {voi}.

**4:22** καὶ {-} πάντες {tutti} ἐμαρτύρουν {rendevano testimonianza} αὐτῷ {gli} καὶ {e} ἐθαύμαζον {si meravigliavano} ἐπὶ τοῖς {delle} λόγοις {parole} τῆς {di} χάριτος {grazia} τοῖς {che} ἐκπορευομένοις {uscivano} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἔλεγον {dicevano}, οὐχὶ {non} υἱὸς {il figlio} ἐστίν {è} ἰωσήφ {di giuseppe} οὗτος {costui};

**4:23** καὶ {ed} εἶπεν {egli disse} πρὸς αὐτούς {loro}, πάντως {certo} ἐρεῖτέ {voi citerete} μοι {mi} τὴν παραβολὴν {proverbio} ταύτην {questo}: ἰατρὲ {medico}, θεράπευσον {cura} σεαυτόν {te stesso}: ὅσα {tutto quello che} ἠκούσαμεν {abbiamo udito} γενόμενα {essere avvenuto} εἰς {in} τὴν καφαρναοὺμ {capernaum} ποίησον {fa'} καὶ {anche} ὧδε {qui} ἐν τῇ {nella} πατρίδι {patria} σου {tua}.

**4:24** εἶπεν {egli disse} δὲ {ma}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδεὶς {nessun} προφήτης {profeta} δεκτός {ben accetto} ἐστίν {è} ἐν τῇ {nella} πατρίδι {patria} αὐτοῦ {sua}.

**4:25** ἐπ' {in} ἀληθείας {verità} δὲ {anzi} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, πολλὰ {molte} χῆραι {vedove} ἦσαν {erano} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} ἡλίου {di elia} ἐν {in} τῷ ἰσραήλ {israele}, ὅτε {quando} ἐκλείσθη {fu chiuso} ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} ἐπὶ {per} ἔτη {anni} τρία {tre} καὶ {e} μῆνας {mesi} ἕξ

{sei}, ὡς {-} ἐγένετο {fu} λιμὸς {carestia} μέγας {grande} ἐπὶ {in} πᾶσαν {tutto} τὴν {il} γῆν {paese}, | {che e vi c'}

**4:26** καὶ {eppure} πρὸς {a} οὐδεμίαν {nessuna} αὐτῶν {di esse} ἐπέμφθη {fu mandato} ἡλίας {elia} εἰ μὴ {ma} εἰς {in} σάρεπτα {sarepta} τῆς {di} σιδωνίας {sidone} πρὸς {a} γυναικὰ χήραν {una vedova}, | {fu mandato}

**4:27** καὶ {-} πολλοὶ {molti} λεπροὶ {lebbrosi} ἦσαν {erano} ἐν {in} τῷ Ἰσραὴλ {israele} ἐπὶ {al tempo} ἐλισαίου {eliseo} τοῦ {del} προφήτου {profeta}, καὶ {eppure} οὐδεὶς {nessuno} αὐτῶν {di loro} ἐκαθαρίσθη {fu purificato} εἰ μὴ {solo} ναϊμᾶν {naaman} ὁ {il} σύρος {siro}. | {c' lo fu}

**4:28** καὶ {-} ἐπλήσθησαν {furo no pieni} πάντες {tutti} θυμοῦ {d' ira} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} ἀκούοντες {udendo} ταῦτα {queste cose},

**4:29** καὶ {-} ἀναστάντες {si alzarono} ἐξέβαλον {cacciarono} αὐτὸν {lo} ἔξω {fuori} τῆς {dalla} πόλεως {città}, καὶ {e} ἤγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} ἔως {fin} ὄφρυος {sul ciglio} τοῦ {del} ὄρους {monte} ἐφ' {sul} οὗ {quale} ἦ {la} πόλις {città} ὠκοδόμητο {era costruita} αὐτῶν {loro}, ὥστε {per} κατακρημνίσαι {giù} αὐτόν {precipitarlo}:

**4:30** αὐτὸς {egli} δὲ {ma} διελθὼν {passando} διὰ {in} μέσου {mezzo} αὐτῶν {a loro} ἐπορεύετο {se ne andò}.

**4:31** καὶ {poi} κατήλθεν {discese} εἰς {a} καφαρναοὺμ {capernaum} πόλιν {città} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea}. καὶ {e} ἦν διδάσκων {insegnava} αὐτοὺς {alla gente} ἐν τοῖς {nei} σάββασιν {giorni di sabato}: | {qui}

**4:32** καὶ {ed} ἐξεπλήσσοντο {essi si stupivano} ἐπὶ τῇ {del} διδασχῇ {insegnamento} αὐτοῦ {suo}, ὅτι {perché} ἐν {con} ἐξουσίᾳ {autorità} ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ {parlava}.

**4:33** καὶ {or} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} ἦν {si trovava} ἄνθρωπος {un uomo} ἔχων {aveva} πνεῦμα {uno spirito} δαιμονίου {di demonio} ἀκαθάρτου {impuro}, καὶ {-} ἀνέκραξεν {gridò} φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran}, | {che il quale}

**4:34** ἄα {ahi}, τί {che} ἡμῖν {fra noi} καὶ {e} σοί {te}, ἰησοῦ {gesù} ναζαρηνέ {nazareno}; ἦλθες {sei venuto} ἀπολέσαι {per in perdizione} ἡμᾶς {mandarci}; οἶδά {io so} σε τίς {chi} εἶ {sei}, ὁ {il} ἅγιος {santo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {c' è}

**4:35** καὶ {-} ἐπετίμησεν {sgridò} αὐτῷ {lo} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {dicendo}, φιμώθητι {taci} καὶ {ed} ἔξελθε {esci} ἀπ' {da} αὐτοῦ {quest' uomo}. καὶ {e} ῥίψαν {a terra} αὐτὸν {gettatolo} τὸ {il} δαιμόνιον {demonio} εἰς {in} τὸ μέσον {mezzo} ἐξῆλθεν {uscì} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} μηδὲν {senza alcun} βλάβαν {male} αὐτόν {fargli}. | {alla gente}

**4:36** καὶ {e} ἐγένετο {furo no presi} θάμβος {da stupore} ἐπὶ πάντας {tutti} καὶ {e} συνελάλουν {discutevano} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} λέγοντες {dicendo}, τίς {che} ὁ λόγος {parola} οὗτος {questa} ὅτι {-} ἐν {con} ἐξουσίᾳ {autorità} καὶ {e} δυνάμει {potenza} ἐπιτάσσει {egli comanda} τοῖς {agli} ἀκαθάρτοις {immondi} πνεύμασιν {spiriti} καὶ {ed} ἐξέρχονται {essi escono}; | {è}

**4:37** καὶ {e} ἐξεπορεύετο {si diffondeva} ἦχος {la fama} περὶ αὐτοῦ {sua} εἰς {in} πάντα {ogni} τόπον {luogo} τῆς {della} περιχώρου {regione}.

**4:38** ἀναστὰς {alzatosi} δὲ {poi} ἀπὸ τῆς {dalla} συναγωγῆς {sinagoga} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} τὴν οἰκίαν {casa} σίμωνος {di simone}. πενθερὰ {la suocera} δὲ {or} τοῦ {di} σίμωνος {simone} ἦν {era} συνεχόμενη {tormentata} πυρετῷ {da una febbre} μεγάλῳ {gran}, καὶ {e} ἠρώτησαν {pregarono} αὐτὸν {lo} περὶ {per} αὐτῆς {lei}. | {e uscito}

**4:39** καὶ {-} ἐπιστὰς {chinatosi} ἐπάνω {su} αὐτῆς {di lei} ἐπετίμησεν {egli sgridò} τῷ {la} πυρετῷ {febbre}, καὶ {e} ἀφήκεν {lasciò} αὐτήν {la}: παρακρῆμα {subito} δὲ {ed} ἀναστᾶσα {ella si alzò} διηκόνει {si mise a} αὐτοῖς {servirli}. | {la febbre e}

**4:40** δύνοντος {al tramontar} δὲ {-} τοῦ {del} ἡλίου {sole} ἅπαντες {tutti} ὅσοι {quelli che} εἶχον {avevano} ἀσθενούντας {dei sofferenti} νόσοις {varie} ποικίλαις {di malattie} ἤγαγον {conducevano} αὐτοὺς {li} πρὸς {a} αὐτόν {lui}: ὁ {egli} δὲ {ed} ἐνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν {a ciascuno} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπιτιθεῖς {imponendo} ἑθεράπευεν {guariva} αὐτούς {li}.

**4:41** ἐξήρχετο {uscivano} δὲ {-} καὶ {anche} δαιμόνια {i demòni} ἀπὸ {da} πολλῶν {molti}, κρ[αυγ]άζοντα {gridando} καὶ {e} λέγοντα {dicendo} ὅτι {-} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ

{di} θεοῦ {dio}. καὶ {ma} ἐπιτιμῶν {egli sgridava} οὐκ {non} εἶα {permetteva di} αὐτὰ {loro} λαλεῖν {parlare}, ὅτι {perché} ἤδεισαν {sapevano} τὸν {il} χριστὸν {cristo} αὐτὸν {egli} εἶναι {era}. | {li e che} **4:42** γενομένης {fattosi} δὲ {poi} ἡμέρας {giorno} ἐξελθὼν {uscì} ἐπορεύθη {andò} εἰς {in} ἔρημον {deserto} τόπον {un luogo}: καὶ {e} οἱ {le} ὄχλοι {folle} ἐπεζήτουν {cercavano} αὐτόν {lo}, καὶ {e} ἦλθον {giunsero} ἕως {fino a} αὐτοῦ {lui}, καὶ {e} κατεῖχον {trattenevano} αὐτόν {lo} τοῦ {-} μὴ {non} πορεύεσθαι {si allontanasse} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}. | {e perché}

**4:43** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro} ὅτι {-} καὶ {anche} ταῖς {alle} ἐτέραις {altre} πόλεσιν {città} εὐαγγελίσασθαί {annunzi la buona notizia} με {io} δεῖ {bisogna che} τὴν {del} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὅτι {poiché} ἐπὶ {per} τοῦτο {questo} ἀπεστάλην {sono stato mandato}.

**4:44** καὶ {e} ἦν {andava} κηρύσσων {predicando} εἰς τὰς {nelle} συναγωγὰς {sinagoghe} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea}.

**5:1** ἐγένετο δὲ ἐν τῷ {mentre} τὸν {la} ὄχλον {folla} ἐπικεῖσθαι {si stringeva} αὐτῷ {intorno a lui} καὶ {-} ἀκούειν {per udire} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἦν {stava} ἐστῶς {in piedi} παρὰ {sulla riva} τὴν {del} λίμνην {lago} γεννησαρέτ {di gennesaret}, | {e}

**5:2** καὶ {-} εἶδεν {vide} δύο {due} πλοῖα {barche} ἐστῶτα {ferme} παρὰ {a riva} τὴν {-} λίμνην {-}: οἱ {i} δὲ {-} ἀλιεῖς {pescatori} ἀπ' {da} αὐτῶν {esse} ἀποβάντες {erano smontati} ἔπλυνον {lavavano} τὰ {le} δίκτυα {reti}. | {gesù e}

**5:3** ἐμβὰς {montato} δὲ {-} εἰς {su} ἓν {una} τῶν {di} πλοίων {barche}, ὃ {che} ἦν {era} σίμωνος {di simone}, ἠρώτησεν {pregò di} αὐτόν {lo} ἀπὸ {da} τῆς γῆς {terra} ἐπαναγαγεῖν {scostarsi} ὀλίγον {un poco}, καθίσας {sedutosi} δὲ {poi} ἐκ τοῦ {sulla} πλοίου {barca} ἐδίδασκεν {insegnava} τοὺς {alla} ὄχλους {folla}. | {quelle}

**5:4** ὡς {com'} δὲ {-} ἐπαύσατο {ebbe terminato di} λαλῶν {parlare}, εἶπεν {disse} πρὸς {a} τὸν σίμονα {simone}, ἐπανάγαγε {prendi} εἰς τὸ {il} βᾶθος {largo} καὶ {e} χαλάσατε {gettate} τὰ {le} δίκτυα {reti} ὑμῶν {-} εἰς {per} ἄγρην {pescare}.

**5:5** καὶ {-} ἀποκριθεὶς σίμων {simone} εἶπεν {rispose}, ἐπιστάτα {maestro}, δι' {-} ὅλης {tutta} νυκτὸς {la notte} κοπιᾶσαντες {ci siamo affaticati} οὐδὲν {non nulla} ἐλάβομεν {abbiamo preso}, ἐπὶ {secondo} δὲ {però} τῷ {la} ῥήματί {parola} σου {tua} χαλάσω {getterò} τὰ {le} δίκτυα {reti}. | {gli e}

**5:6** καὶ {e} τοῦτο {così} ποιήσαντες {fatto} συνέκλεισαν {presero} πλῆθος ἰχθύων {di pesci} πολὺ {una tal quantità}, διερρήσετο {si rompevano} δὲ {-} τὰ {le} δίκτυα {reti} αὐτῶν {-}. | {che}

**5:7** καὶ {allora} κατένευσαν {fecero segno} τοῖς {ai} μετόχοις {compagni} ἐν τῷ {dell'} ἐτέρῳ {altra} πλοίῳ {barca} τοῦ {-} ἐλθόντας {venire ad} συλλαβέσθαι αὐτοῖς {aiutarli}: καὶ {-} ἦλθον {vennero}, καὶ {e} ἔπλησαν {riempirono} ἀμφότερα {tutt' e due} τὰ {le} πλοῖα {barche} ὥστε {tanto che} βυθίζεσθαι {affondavano} αὐτὰ {-}. | {loro di quelli}

**5:8** ἰδὼν {veduto} δὲ {-} σίμων {simon} πέτρος {pietro} προσέπεσεν {si gettò} τοῖς {ai} γόνασιν {piedi} ἰησοῦ {di gesù} λέγων {dicendo}, ἔξελθε {allontanati} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}, ὅτι {perché} ἀνὴρ ἁμαρτωλός {un peccatore} εἰμι {sono}, κύριε {signore}: | {ciò}

**5:9** θάμβος {spavento} γὰρ {perché} περιέσχεν {aveva colto} αὐτόν {lui} καὶ {e} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ἐπὶ {per} τῇ {la} ἄγρᾳ {quantità} τῶν {di} ἰχθύων {pesci} ὧν {che} συνέλαβον {avevano presi}, | {erano}

**5:10** ὁμοίως {così} δὲ {e} καὶ {pure} ἰάκωβον {giacomo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} υἱοὺς {figli} ζεβεδαίου {di zebedeo}, οἱ {che} ἦσαν {erano} κοινωνοὶ {soci} τῷ {di} σίμωνι {simone}. καὶ {allora} εἶπεν {disse} πρὸς {a} τὸν σίμονα {simone} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}: ἀπὸ {d'} τοῦ {-} νῦν {ora} ἀνθρώπους {di uomini} ἔση {sarai} ζωγράφῳ {pescatore}. | {in poi}

**5:11** καὶ {ed} καταγαγόντες {essi tratte} τὰ {le} πλοῖα {barche} ἐπὶ {a} τὴν γῆν {terra} ἀφέντες {lasciarono} πάντα {ogni cosa} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}. | {e}

**5:12** καὶ ἐγένετο ἐν τῷ {mentre} εἶναι {si trovava} αὐτόν {egli} ἐν {in} μιᾷ {una} τῶν {di} πόλεων {città} καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἀνὴρ {un uomo} πλήρης {tutto coperto} λέπρας {di lebbra}: ἰδὼν {veduto} δὲ {-} τὸν ἰησοῦν {gesù} πεσὼν {si gettò} ἐπὶ πρόσωπον {con la faccia a terra} ἐδεήθη {pregò} αὐτοῦ {lo}

λέγων {dicendo}, κύριε {signore}, ἐὰν {se} θέλῃς {vuoi} δύνασαι {tu puoi} με {purificarmi} καθαρίσαι. | {quelle il quale e}

**5:13** καὶ {ed} ἐκτείνας {egli stese} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἤψατο {toccò} αὐτοῦ {lo} λέγων {dicendo}, θέλω {voglio}, καθαρίσθητι {sii purificato}: καὶ {-} εὐθέως {in quell'istante} ἢ {la} λέπρα {lebbra} ἀπῆλθεν {sparì} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}. | {e lo}

**5:14** καὶ {roi} αὐτὸς {gesù} παρήγγειλεν {comandò di} αὐτῷ {gli} μηδενὶ {non a nessuno} εἰπεῖν {dirlo}, ἀλλὰ {ma} ἀπελθὼν {va'} δεῖξον σεαυτὸν {móstrati} τῷ {al} ἱερεῖ {sacerdote}, καὶ {e} προσένεγκε {offrì} περὶ {per} τοῦ {la} καθαρισμοῦ {purificazione} σου {tua} καθὼς {ciò che} προσέταξεν {ha prescritto} μωϋσῆς {mosè}, εἰς {ciò serva} μαρτύριον {di testimonianza} αὐτοῖς {loro}. | {gli disse e}

**5:15** διήρχετο {si spandeva} δὲ {però} μᾶλλον {sempre più} ὁ {la} λόγος {fama} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, καὶ {e} συνήρχοντο {si radunava} ὄχλοι {gente} πολλοὶ {moltissima} ἀκούειν {per udirlo} καὶ {ed} θεραπεύεσθαι {essere guarita} ἀπὸ τῶν {dalle} ἀσθενειῶν {infermità} αὐτῶν {sue}:

**5:16** αὐτὸς {egli} δὲ {ma} ἦν ὑποχωρῶν {si ritirava} ἐν ταῖς {nei} ἐρήμοις {luoghi deserti} καὶ {e} προσευχόμενος {pregava}.

**5:17** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {-} μιᾷ {un} τῶν ἡμερῶν {giorno} καὶ {-} αὐτὸς {gesù} ἦν {stava} διδάσκων {insegnando}, καὶ {e} ἦσαν {erano} καθήμενοι {seduti} φαρισαῖοι {dei farisei} καὶ {e} νομοδιδάσκαλοι {dei dottori della legge} οἱ {-} ἦσαν ἐληλυθότες {venuti} ἐκ {da} πάσης {tutti} κώμης {i villaggi} τῆς {della} γαλιλαίας {galilea} καὶ {-} ἰουδαίας {della giudea} καὶ {e} ἱερουσαλήμ {da gerusalemme}: καὶ {e} δύναμις {la potenza} κυρίου {del signore} ἦν {era} εἰς {per} τὸ ἰᾶσθαι {compiere guarigioni} αὐτόν {-}. | {c'è là con lui}

**5:18** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἄνδρες {degli uomini} φέροντες {portavano} ἐπὶ {sopra} κλίνης {un letto} ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος {un paralitico}, καὶ {e} ἐζήτουν {cercavano di} αὐτόν {farlo} εἰσενεγκεῖν {entrare} καὶ {e} θεῖναι [αὐτόν {metterlo}] ἐνώπιον {davanti} αὐτοῦ {a lui}. | {che di}

**5:19** καὶ {-} μὴ {non} εὗρόντες {trovando} ποίας {modo d'} εἰσενέγκωσιν αὐτόν {introdurlo} διὰ {a causa} τὸν {della} ὄχλον {folla} ἀναβάντες {salirono} ἐπὶ τὸ {sul} δῶμα {tetto} διὰ {fra} τῶν {le} κεράμων {tegole} καθῆκαν {calarono giù} αὐτόν {lo} σὺν {con} τῷ {il} κλινιδίῳ {lettuccio} εἰς {in} τὸ μέσον {mezzo} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {a} ἰησοῦ {gesù}. | {e fatta un'apertura suo alla gente}

**5:20** καὶ {ed} ἰδὼν {veduta} τὴν {la} πίστιν {fede} αὐτῶν {loro} εἶπεν {disse}, ἄνθρωπε {uomo}, ἀφέωνταί {sono perdonati} σοι {ti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} σου {tuoi}. | {egli}

**5:21** καὶ {allora} ἤρξαντο {cominciarono a} διαλογίζεσθαι {ragionare} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} λέγοντες {dicendo}, τίς {chi} ἐστίν {è} οὗτος {costui} ὃς {che} λαλεῖ βλασφημίας {bestemmia}; τίς {chi} δύναιται {può} ἁμαρτίας {i peccati} ἀφεῖναι {perdonare} εἰ {se} μὴ {non} μόνος {solo} ὁ θεός {dio};

**5:22** ἐπιγνοὺς {conosciuti} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοὺς {i} διαλογισμοὺς {pensieri} αὐτῶν {loro} ἀποκριθεὶς εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, τί {che cosa} διαλογίζεσθε {pensate} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri};

**5:23** τί {che cosa} ἐστίν {è} εὐκοπώτερον {più facile}, εἰπεῖν {dire}, ἀφέωνταί {sono perdonati} σοι {ti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} σου {tuoi}, ἢ {oppure} εἰπεῖν {dire}, ἔγειρε {àlzati} καὶ {e} περιπάτει {cammina};

**5:24** ἵνα {affinché} δὲ {ora} εἰδῆτε {sappiate} ὅτι {che} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐξουσίαν {il potere di} ἔχει {ha} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἀφιέναι {perdonare} ἁμαρτίας {i peccati} εἶπεν {disse} τῷ {al} παραλελυμένῳ {paralitico}, σοὶ {-} λέγω {io dico}, ἔγειρε {ti àlzati} καὶ {-} ἄρας {prendi} τὸ {il} κλινιδίον {lettuccio} σου {tuo} πορεύου {va'} εἰς {a} τὸν οἶκόν {casa} σου {tua}. | {e}

**5:25** καὶ {e} παραχρῆμα {subito} ἀναστὰς {si alzò} ἐνώπιον {in presenza} αὐτῶν {loro}, ἄρας {prese} ἐφ' ὃ κατέκειτο {il suo giaciglio}, ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς {a} τὸν οἶκόν {casa} αὐτοῦ {sua} δοξάζων {glorificando} τὸν θεόν {dio}. | {il paralitico e}

**5:26** καὶ {-} ἔκστασις {da stupore} ἔλαβεν {furono presi} ἅπαντας {tutti} καὶ {e} ἐδόξαζον {glorificavano} τὸν θεόν {dio}, καὶ {e} ἐπλήσθησαν {pieni di} φόβου {spavento} λέγοντες {dicevano} ὅτι {-} εἶδομεν {abbiamo visto} παράδοξα {cose straordinarie} σήμερον {oggi}.



**5:27** καὶ {-} μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἐξῆλθεν {egli uscì} καὶ {e} ἐθεάσατο {notò} τελώνην {un publicano} ὀνόματι {di nome} λευὶν {levi} καθήμενον {sedeva} ἐπὶ τὸ {al} τελώνιον {banco delle imposte}, καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἀκολούθει μοι {seguimi}. | {che}

**5:28** καὶ {ed} καταλιπὼν {egli lasciata} πάντα {ogni cosa} ἀναστὰς {si alzò} ἠκολούθει {si mise a} αὐτῷ {seguirlo}. | {e}

**5:29** καὶ {-} ἐποίησεν {preparò} δοχὴν {un banchetto} μεγάλην {grande} λευὶς {levi} αὐτῷ {gli} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} αὐτοῦ {sua}: καὶ {e} ἦν {-} ὄχλος {una folla} πολὺς {gran} τελωνῶν {di publicani} καὶ {e} ἄλλων {di altre persone} οἱ {-} ἦσαν {erano} μετ' {con} αὐτῶν {loro} κατακείμενοι {a tavola}.

**5:30** καὶ {-} ἐγόγγυζον {mormoravano} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} οἱ {i} γραμματεῖς {scribi} αὐτῶν {loro} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {di gesù} λέγοντες {dicevano}, διὰ τί {perché} μετὰ {con} τῶν {i} τελωνῶν {publicani} καὶ {e} ἁμαρτωλῶν {i peccatori} ἐσθίετε {mangiate} καὶ {e} πίνετε {bevete}; | {e}

**5:31** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose} πρὸς αὐτούς {loro}, οὐ {non} χρειὰν {bisogno} ἔχουσιν {hanno} οἱ {i} ὑγιαίνοντες {sani} ἰατροῦ {del medico} ἀλλὰ {bensì} οἱ {i} κακῶς {malati} ἔχοντες {-}: | {sono che}

**5:32** οὐκ {io sono venuto a} ἐλήλυθα {non} καλέσαι {chiamare} δικαίους {dei giusti} ἀλλὰ {ma} ἁμαρτωλοὺς {dei peccatori} εἰς {a} μετάνοιαν {ravvedimento}.

**5:33** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero} πρὸς αὐτόν {gli}, οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἰωάννου {di giovanni} νηστεύουσιν {digiunano} πυκνὰ {spesso} καὶ {e} δεήσεις ποιοῦνται {pregano}, ὁμοίως {così} καὶ {pure} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei}, οἱ {i} δὲ {invece} σοὶ {tuoi} ἐσθίουσιν {mangiano} καὶ {e} πίνουσιν {bevono}.

**5:34** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, μὴ {-} δύνασθε {potete} τοὺς {gli} υἱοὺς {amici} τοῦ {dello} νυμφῶνος {sposo} ἐν ᾧ {mentre} ὁ {lo} νυμφίος {sposo} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἐστίν {è} ποιῆσαι {far} νηστεύσαι {digiunare};

**5:35** ἐλεύσονται {verranno} δὲ {ma} ἡμέραι {i giorni}, καὶ {-} ὅταν {in cui} ἀπαρθῇ {sarà tolto} ἀπ' αὐτῶν {loro} ὁ {lo} νυμφίος {sposo} τότε {digiuneranno} νηστεύσουσιν {-} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni}. | {allora}

**5:36** ἔλεγεν {disse} δὲ {-} καὶ {anche} παραβολὴν {una parabola} πρὸς αὐτούς {loro} ὅτι {-} οὐδεὶς {nessuno} ἐπίβλημα {un pezzo} ἀπὸ {da} ἱματίου {un vestito} καινοῦ {nuovo} σχίσας {strappa} ἐπιβάλλει {per metterlo} ἐπὶ {a} ἱμάτιον {un vestito} παλαιόν {vecchio}: εἰ δὲ {-} μὴ γε {altrimenti}, καὶ {-} τὸ {il} καινὸν {nuovo} σχίσει {strappa} καὶ {e} τῷ {al} παλαιῷ {vecchio} οὐ {non} συμφωνήσει {si adatta} τὸ {il} ἐπίβλημα {pezzo} τὸ {tolto} ἀπὸ τοῦ {dal} καινοῦ {nuovo}.

**5:37** καὶ {-} οὐδεὶς {nessuno} βάλλει {mette} οἶνον {vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἄσκους {otri} παλαιούς {vecchi}: εἰ δὲ {-} μὴ γε {altrimenti}, ῥήξει {fa scoppiare} ὁ {il} οἶνος {vino} ὁ νέος {nuovo} τοὺς {gli} ἄσκους {otri}, καὶ {-} αὐτὸς {il vino} ἐκχυθήσεται {si spande} καὶ {e} οἱ {gli} ἄσκοι {otri} ἀπολοῦνται {vanno perduti}:

**5:38** ἀλλὰ {ma} οἶνον {il vino} νέον {nuovo} εἰς {in} ἄσκους {otri} καινοῦς {nuovi} βλητέον {va}. | {messo}

**5:39** [καὶ {e}] οὐδεὶς {nessuno} πινὼν {abbia bevuto} παλαιὸν {vecchio} θέλει {desidera} νέον {del nuovo}: λέγει {dice} γάρ {perché}, ὁ {il} παλαιὸς {vecchio} χρηστός {buono} ἐστίν {è}. | {che vino ne}

**6:1** ἐγένετο {avvenne} δὲ {-} ἐν {in} σαββάτῳ {un giorno di sabato} διαπορεύεσθαι {passava} αὐτὸν {egli} διὰ {per} σπορίμων {i campi di grano}, καὶ {-} ἔτιλλον {strappavano} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἤσθιον {mangiavano} τοὺς {il} στάχους {grano} ψώχοντες {sfregandole} ταῖς {con le} χερσίν {mani}. | {che delle spighe}

**6:2** τινὲς {alcuni} δὲ {e} τῶν φαρισαίων {farisei} εἶπαν {dissero}, τί {perché} ποιεῖτε {fate} ὃ {ciò che} οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito} τοῖς σάββασιν {di sabato};

**6:3** καὶ {-} ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτούς {loro} εἶπεν {rispose} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐδὲ {non} τοῦτο {-} ἀνέγνωτε {avete letto} ὃ {ciò che} ἐποίησεν {fece} δαυὶδ {davide} ὅτε {quand'} ἐπέιννασεν {ebbe fame} αὐτὸς {egli} καὶ {e} οἱ {coloro che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} [ὄντες {erano}], | {mai}

**6:4** [ὡς {come}] εἰσῆλθεν {entrò} εἰς τὸν {nella} οἶκον {casa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοὺς {i} ἄρτους {pani} τῆς {di} προθέσεως {presentazione} λαβῶν {prese} ἔφαγεν {mangiò} καὶ {e} ἔδωκεν {diede} τοῖς {a quelli che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, οὐς {benché} οὐκ {non} ἔξεστιν {sia lecito} φαγεῖν {mangiare} εἰ {se} μὴ {non} μόνους {soli} τοὺς {ai} ἱερεῖς {sacerdoti}; | {ne ne anche erano}

**6:5** καὶ {e} ἔλεγεν {diceva} αὐτοῖς {loro}, κύριός {signore} ἐστὶν {è} τοῦ {del} σαββάτου {sabato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}.

**6:6** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {-} ἑτέρῳ {un altro} σαββάτῳ {sabato} εἰσελθεῖν {entrò} αὐτὸν {egli} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} καὶ {e} διδάσκειν {si mise a insegnare}: καὶ {-} ἦν {era} ἄνθρωπος {un uomo} ἐκεῖ {lì} καὶ {-} ἡ {la} χεὶρ {mano} αὐτοῦ {-} ἡ δεξιὰ {destra} ἦν ξηρὰ {paralizzata}: | {c' che aveva}

**6:7** παρατηροῦντο {osservavano per vedere} δὲ {-} αὐτὸν {lo} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} εἰ {se} ἐν {di} τῷ σαββάτῳ {sabato} θεραπεύει {avrebbe fatto una guarigione}, ἵνα {per} εὕρωσιν {trovare} κατηγορεῖν αὐτοῦ {accusarlo}. | {di che}

**6:8** αὐτὸς {egli} δὲ {ma} ἤδει {conosceva} τοὺς {i} διαλογισμοὺς {pensieri} αὐτῶν {loro}, εἶπεν {disse} δὲ {e} τῷ {all'} ἀνδρὶ {uomo} τῷ {che} ξηρὰν {paralizzata} ἔχοντι {aveva} τὴν {la} χεῖρα {mano}, ἔγειρε {alzati} καὶ {e} στήθη {mettiti} εἰς {in} τὸ μέσον {mezzo}: καὶ {ed} ἀναστὰς {egli alzatosi} ἔστη {stette in piedi}.

**6:9** εἶπεν {disse} δὲ {poi} ὁ ἰησοῦς {gesù} πρὸς αὐτούς {loro}, ἐπερωτῶ {io domando} ὑμᾶς {a voi}, εἰ {-} ἔξεστιν {è lecito} τῷ {di} σαββάτῳ {sabato} ἀγαθοποιῆσαι {far del bene} ἢ {o} κακοποιῆσαι {far del male}, ψυχὴν {una persona} σῶσαι {salvare} ἢ {o} ἀπολέσαι {ucciderla};

**6:10** καὶ {e} περιβλεψάμενος {girato lo sguardo intorno su} πάντας {tutti} αὐτούς {loro} εἶπεν {disse} αὐτῷ {a quell' uomo}, ἔκτεινον {stendi} τὴν {la} χεῖρά {mano} σου {-}. ὁ {egli} δὲ {-} ἐποίησεν {fece}, καὶ {e} ἀπεκατεστάθη {fu guarita} ἡ {la} χεὶρ {mano} αὐτοῦ {sua}. | {lo}

**6:11** αὐτοὶ {essi} δὲ {ed} ἐπλήσθησαν {furono pieni di} ἀνοίας {furore}, καὶ {e} διελάλουν {discutevano} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} τί ἂν {quello che} ποιήσαιεν {avrebbero potuto fare} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}. | {su}

**6:12** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ταύταις {quei} ἐξελθεῖν {andò} αὐτὸν {egli} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} προσεύξασθαι {pregare}, καὶ {e} ἦν διανυκτερεύων {passò la notte} ἐν τῇ προσευχῇ {pregando} τοῦ θεοῦ {dio}. | {a}

**6:13** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐγένετο {fu} ἡμέρα {giorno}, προσεφώνησεν {chiamò} τοὺς {i} μαθητὰς {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} ἐκλεξάμενος {scelse} ἀπ' αὐτῶν {ne} δώδεκα {dodici}, οὓς {ai quali} καὶ {anche} ἀποστόλους {apostoli} ὠνόμασεν {diede il nome}, | {a sé di}

**6:14** σίμωνα {simone}, ὃν {che} καὶ {anche} ὠνόμασεν {chiamò} πέτρον {pietro}, καὶ {e} ἀνδρέαν {andrea} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} καὶ {-} φίλιππον {filippo} καὶ {e} βαρθολομαῖον {bartolomeo}

**6:15** καὶ {-} μαθθαῖον {matteo} καὶ {e} θωμᾶν {tommaso} καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} ἀλφαίου {figlio d' alfeo} καὶ {e} σίμωνα {simone} τὸν καλούμενον {chiamato} ζηλωτὴν {zelota}

**6:16** καὶ {-} ἰούδαν {giuda} ἰακώβου {figlio di giacomo} καὶ {e} ἰούδαν {giuda} ἰσκαριώθ {iscariota}, ὃς {che} ἐγένετο {divenne} προδότης {traditore}.

**6:17** καὶ {-} καταβάς {sceso} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἔστη {si fermò} ἐπὶ {in} τόπου {un luogo} πεδινῷ {pianeggiante}, καὶ {-} ὄχλος {una folla} πολλὸς {gran} μαθητῶν {di discipoli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} πλῆθος {un numero} πολλὸν {gran} τοῦ {di} λαοῦ {persone} ἀπὸ {di} πάσης {tutta} τῆς {la} ἰουδαίας {giudea} καὶ {-} ἱερουσαλὴμ {di gerusalemme} καὶ {e} τῆς {della} παραλίου {costa} τύρου {di tiro} καὶ {e} σιδῶνος {di sidone}, | {dove si trovava}

**6:18** οἱ {i quali} ἦλθον {erano venuti} ἀκοῦσαι {per} αὐτοῦ {udirlo} καὶ {e} ἰαθῆναι {per essere guariti} ἀπὸ τῶν {dalle} νόσων {malattie} αὐτῶν {loro}: καὶ {-} οἱ {6:19/1 6:19/2} ἐνοχλούμενοι {6:19/3 6:19/4} ἀπὸ {6:19/5} πνευμάτων {6:19/5} ἀκαθάρτων {6:19/7} ἐθεραπεύοντο {6:19/8 6:19/9}.

**6:19** καὶ {e} πᾶς {tutta} ὁ {la} ὄχλος {folla} ἐζήτουν {cercava di} ἄπτεσθαι αὐτοῦ {toccarlo}, ὅτι {-} δύναμις {perché un potere} παρ' {da} αὐτοῦ {lui} ἐξήρχετο {usciva} καὶ {-} ἰᾶτο {guariva} πάντας {tutti}. 6:18/12 {quelli} 6:18/12 {che} 6:18/13 {erano} 6:18/13 {tormentati} 6:18/14 {da} 6:18/15 {spiriti}

6:18/16 {immondi} 6:18/17 {erano} 6:18/17 {guariti} | {che}

**6:20** καὶ {-} αὐτοὺς {egli} ἐπάρας {alzati} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτοῦ {-} εἰς {verso} τοὺς {i} μαθητὰς {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ἔλεγεν {diceva}, μακάριοι {beati} οἱ πτωχοὶ {poveri}, ὅτι {perché} ὑμετέρα {vostro} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {voi che siete}

**6:21** μακάριοι {beati} οἱ πεινῶντες {avete fame} νῦν {ora}, ὅτι {perché} χορτασθήσεσθε {sarete saziati}. μακάριοι {beati} οἱ κλαίοντες {piangete} νῦν {ora}, ὅτι {perché} γελάσετε {riderete}. | {voi che voi che}

**6:22** μακάριοι {beati} ἐστε {-} ὅταν {quando} μισήσωσιν {odieranno} ὑμᾶς {vi} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini}, καὶ {e} ὅταν {quando} ἀφορίσωσιν {scacceranno} ὑμᾶς {vi} καὶ {e} ὀνειδίσωσιν {insulteranno} καὶ {e} ἐκβάλωσιν {metteranno al bando} τὸ {il} ὄνομα {nome} ὑμῶν {vostro} ὡς {come} πονηρὸν {malvagio} ἔνεκα {a motivo} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}: | {voi da loro vi}

**6:23** χάρητε {rallegratevi} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} καὶ {e} σκιρτήσατε {saltate di gioia}, ἰδοὺ {ecco} γὰρ {perché} ὁ {il} μισθὸς {premio} ὑμῶν {vostro} πολὺς {grande} ἐν τῷ {nei} οὐρανῷ {cieli}: κατὰ τὰ αὐτὰ {lo stesso} γὰρ {perché} ἐποίουν {facevano} τοῖς {ai} προφήταις {profeti} οἱ {i} πατέρες {padri} αὐτῶν {loro}. | {è}

**6:24** πλὴν {ma} οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi} τοῖς πλουσίοις {ricchi}, ὅτι {perché} ἀπέχετε {avete} τὴν {la} παράκλησιν {consolazione} ὑμῶν {vostra}. | {già}

**6:25** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, οἱ {che} ἐμπεπλησμένοι {siete sazi} νῦν {ora}, ὅτι {perché} πεινάσετε {avrete fame}. οὐαὶ {guai}, οἱ {che} γελώντες {ridete} νῦν {ora}, ὅτι {perché} πενθήσετε {sarete afflitti} καὶ {e} κλαύσετε {piangerete}. | {a voi}

**6:26** οὐαὶ {guai} ὅταν {quando} ὑμᾶς {di voi} καλῶς {bene} εἴπωσιν {diranno} πάντες {tutti} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini}, κατὰ τὰ αὐτὰ {lo stesso} γὰρ {perché} ἐποίουν {facevano} τοῖς {con i} ψευδοπροφήταις {falsi profeti} οἱ {i} πατέρες {padri} αὐτῶν {loro}. | {a voi}

**6:27** ἀλλὰ {ma} ὑμῖν {a voi} λέγω {io dico} τοῖς {che} ἀκούουσιν {ascoltate}, ἀγαπάτε {amate} τοὺς {i} ἐχθροὺς {nemici} ὑμῶν {vostri}, καλῶς {del bene} ποιεῖτε {fate} τοῖς {a quelli che} μισοῦσιν {odiano} ὑμᾶς {vi},

**6:28** εὐλογεῖτε {benedite} τοὺς {quelli che} καταρωμένους {maledicono} ὑμᾶς {vi}, προσεύχεσθε {pregate} περὶ {per} τῶν {quelli che} ἐπηρεαζόντων {oltraggiano} ὑμᾶς {vi}.

**6:29** τῷ {a chi} τύπτοντί {percuote} σε {ti} ἐπὶ {su} τὴν {una} σιαγόνα {guancia} πάρεχε {porgigli} καὶ {anche} τὴν {l'} ἄλλην {altra}, καὶ {e} ἀπὸ {a} τοῦ {chi} αἶροντός {toglie} σου {ti} τὸ {il} ἱμάτιον {mantello} καὶ {-} τὸν {la} χιτῶνα {tunica} μὴ {non} κωλύσης {impedire di prenderti}. | {anche}

**6:30** παντὶ {a chiunque} αἰτοῦντί {chiede} σε {ti} δίδου {dà}, καὶ {e} ἀπὸ {a} τοῦ {chi} αἶροντος {toglie} τὰ {il} σὰ {tuo} μὴ {non} ἀπαίτει {ridomandare}. | {ti glielo}

**6:31** καὶ {e} καθὼς {come} θέλετε {volete} ἵνα {che} ποιῶσιν {facciano} ὑμῖν {a voi} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini}, ποιεῖτε {fate voi} αὐτοῖς {a loro} ὁμοίως {pure}.

**6:32** καὶ {-} εἰ {se} ἀγαπάτε {amate} τοὺς {quelli che} ἀγαπῶντας {amano} ὑμᾶς {vi}, ποία {quale} ὑμῖν {ve} χάρις {grazia} ἐστὶν {viene}; καὶ {anche} γὰρ {-} οἱ {i} ἁμαρτωλοὶ {peccatori} τοὺς {quelli che} ἀγαπῶντας {amano} αὐτοὺς {li} ἀγαπῶσιν {amano}. | {ne}

**6:33** καὶ {e} [γὰρ {-}] ἐὰν {se} ἀγαθοποιήτε {fate del bene} τοὺς {a quelli che} ἀγαθοποιῶντας {fanno del bene} ὑμᾶς {vi}, ποία {quale} ὑμῖν {ve} χάρις {grazia} ἐστὶν {viene}; καὶ {anche} οἱ {i} ἁμαρτωλοὶ {peccatori} τὸ {lo} αὐτὸ {stesso} ποιῶσιν {fanno}. | {ne}

**6:34** καὶ {e} ἐὰν {se} δανίσητε {prestate} παρ' {a} ὧν {quelli} ἐλπίζετε {sperate di} λαβεῖν {ricevere}, ποία {qual} ὑμῖν χάρις {grazia} [ἐστὶν {avete}]; καὶ {anche} ἁμαρτωλοὶ {i peccatori} ἁμαρτωλοῖς {ai peccatori} δανίζουσιν {prestano} ἵνα {per} ἀπολάβωσιν {riceverne} τὰ ἴσα {altrettanto}. | {dai quali ne}

**6:35** πλὴν {ma} ἀγαπάτε {amate} τοὺς {i} ἐχθροὺς {nemici} ὑμῶν {vostri} καὶ {-} ἀγαθοποιεῖτε {fate del bene} καὶ {-} δανίζετε {prestate} μηδὲν {senza nulla} ἀπελπίζοντες {sperarne}: καὶ {e} ἔσται {sarà} ὁ {il} μισθὸς {premio} ὑμῶν {vostro} πολὺς {grande}, καὶ {e} ἔσεσθε {sarete} υἱοὶ {figli} ὑψίστου {dell' altissimo}, ὅτι {poiché} αὐτοὺς {egli} χρηστός {buono} ἐστὶν {è} ἐπὶ {verso} τοὺς {gli}

ἀχαρίστους {ingrati} καὶ {e} πονηροὺς {i malvagi}.

**6:36** γίνεσθε {siate} οἰκτίρμονες {misericordiosi} καθὼς {come} [καὶ {-}] ὁ {il} πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} οἰκτίρμων {misericordioso} ἐστίν {è}.

**6:37** καὶ {-} μὴ {non} κρίνετε {giudicate}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} κριθήτε {sarete giudicati}: καὶ {-} μὴ {non} καταδικάζετε {condannate}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} καταδικασθήτε {sarete condannati}. ἀπολύετε {perdonate}, καὶ {e} ἀπολυθήσεσθε {vi sarà perdonato}:

**6:38** δίδοτε {date}, καὶ {e} δοθήσεται {sarà dato} ὑμῖν {vi}: μέτρον {misura} καλὸν {buona} πεπιεσμένον {piggiata} σεσαλευμένον {scossa} ὑπερεκχυννόμενον {traboccante} δώσουσιν {sarà versata} εἰς {in} τὸν κόλπον {seno} ὑμῶν {vi}: ᾧ {con la} γὰρ {perché} μέτρῳ {misura} μετρεῖτε {misurate} ἀντιμετρηθήσεται {sarà rimisurato} ὑμῖν {a voi}. | {con cui}

**6:39** εἶπεν {disse} δὲ {poi} καὶ {anche} παραβολὴν {una parabola} αὐτοῖς {loro}: μήτι {-} δύναται {può} τυφλὸς {un cieco} τυφλὸν {un cieco} ὀδηγεῖν {guidare}; οὐχὶ {non} ἀμφοτέροι εἰς {in} βόθυνον {un fosso} ἐμπεσοῦνται {cadranno}; | {altro tutti e due}

**6:40** οὐκ {non} ἔστιν {è} μαθητῆς {un discepolo} ὑπὲρ {più grande} τὸν {del} διδάσκαλον {maestro}, κατηρτισμένος {ben preparato} δὲ {ma} πᾶς {ogni} ἔσται {sarà} ὡς {come} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} αὐτοῦ {suo}. | {discepolo}

**6:41** τί {perché} δὲ {-} βλέπεις {guardi} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} τὸ {che è} ἐν τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} σου {tuo}, τὴν {la} δὲ {mentre} δοκὸν {trave} τὴν {che è} ἐν τῷ {nell'} ἰδίῳ {tuo} ὀφθαλμῷ {occhio} οὐ {non} κατανοεῖς {scorgi};

**6:42** πῶς {come} δύνασαι {puoi} λέγειν {dire} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} σου {tuo}, ἀδελφέ {fratello}, ἄφες {lascia} ἐκβάλλω {io tolga} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} τὸ {che hai} ἐν τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} σου {-}, αὐτὸς {tu stesso} τὴν {mentre} ἐν τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} σοῦ {tuo} δοκὸν {la trave} οὐ {non} βλέπων {vedi}; ὑποκριτὰ {ipocrita}, ἔκβαλε {togli} πρῶτον {prima} τὴν {la} δοκὸν {trave} ἐκ τοῦ {dall'} ὀφθαλμοῦ {occhio} σοῦ {tuo}, καὶ {e} τότε {allora} διαβλέψεις {vedrai bene} τὸ {la} κάρφος {pagliuzza} τὸ {che è} ἐν τῷ {nell'} ὀφθαλμῷ {occhio} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} σου {tuo} ἐκβαλεῖν {per togliere}. | {che che è ci}

**6:43** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἔστιν {è} δένδρον {albero} καλὸν {buono} ποιοῦν {faccia} καρπὸν {frutto} σαπρὸν {cattivo}, οὐδὲ {né} πάλιν {-} δένδρον {albero} σαπρὸν {cattivo} ποιοῦν {faccia} καρπὸν {frutto} καλόν {buono}. | {c' che vi è che}

**6:44** ἕκαστον {ogni} γὰρ {perché} δένδρον {albero} ἐκ τοῦ {dal} ἰδίου {proprio} καρποῦ {frutto} γινώσκειται {si riconosce}: οὐ {non} γὰρ {infatti} ἐξ {dalle} ἀκανθῶν {spine} συλλέγουσιν {si colgono} σῦκα {fichi}, οὐδὲ {né} ἐκ {dai} βάλτου {rovi} σταφυλὴν {uva} τρυγῶσιν {si vendemmia}.

**6:45** ὁ {-} ἀγαθὸς {buono} ἄνθρωπος {uomo} ἐκ τοῦ {dal} ἀγαθοῦ {buon} θησαυροῦ {tesoro} τῆς {del} καρδίας {cuore} προφέρει {tira fuori} τὸ {il} ἀγαθόν {bene}, καὶ {e} ὁ {l'} πονηρὸς {malvagio} ἐκ τοῦ {dal} πονηροῦ {malvagio} προφέρει {tira fuori} τὸ {il} πονηρόν {male}: ἐκ {dall'} γὰρ {perché} περισσεύματος {abbondanza} καρδίας {del cuore} λαλεῖ {parla} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {sua}. | {l' suo uomo tesoro}

**6:46** τί {perché} δὲ {-} με {mi} καλεῖτε {chiamate}, κύριε {signore} κύριε {signore}, καὶ {e} οὐ {non} ποιεῖτε {fate} ᾧ {quello che} λέγω {dico};

**6:47** πᾶς ὁ {chiunque} ἐρχόμενος {viene} πρὸς {a} με {me} καὶ {e} ἀκούων {ascolta} μου {mie} τῶν {le} λόγων {parole} καὶ {e} ποιῶν {mette in pratica} αὐτούς {le}, ὑποδείξω {io mostrerò} ὑμῖν {vi} τίτιν {a chi} ἐστὶν ὅμοιος {assomiglia}:

**6:48** ὅμοιός ἐστιν {assomiglia} ἀνθρώπῳ {a un uomo} οἰκοδομοῦντι {costruendo} οἰκίαν {una casa} ὃς {-} ἔσκαψεν {ha scavato} καὶ {e} ἐβάθυνεν {scavato profondamente} καὶ {e} ἔθηκεν {ha posto} θεμέλιον {il fondamento} ἐπὶ τὴν {sulla} πέτραν {roccia}: πλημμύρης {un' alluvione} δὲ {e} γενομένης {venuta} προσέρηξεν {ha investito} ὁ {la} ποταμὸς {fiumana} τῇ οἰκίᾳ {casa} ἐκείνῃ {quella}, καὶ {e} οὐκ {non} ἴσχυσεν {ha potuto} σαλεῦσαι αὐτήν {smuoverla} διὰ {perché} τὸ καλῶς {bene} οἰκοδομηθεῖσθαι αὐτήν {era stata costruita}. | {il quale}

**6:49** ὁ {chi} δὲ {ma} ἀκούσας {ha udito} καὶ {e} μὴ {non} ποιήσας {ha messo in pratica} ὅμοιός ἐστιν {assomiglia} ἀνθρώπῳ {a un uomo} οἰκοδομήσαντι {ha costruito} οἰκίαν {una casa} ἐπὶ τὴν {sul} γῆν {terreno} χωρὶς {senza} θεμελίου {fondamenta}, ἣ {l'} προσέρηξεν {ha investita} ὁ {la} ποταμὸς

{fiumana}, καὶ {e} εὐθὺς {subito} συνέπεσεν {è crollata}, καὶ {e} ἐγένετο {è stata} τὸ {la} ῥήγμα {rovina} τῆς {di} οἰκίας {casa} ἐκείνης {quella} μέγα {grande}. | {che}

**7:1** ἐπειδὴ {dopo che} ἐπλήρωσεν {egli ebbe terminato} πάντα {tutti} τὰ {questi} ῥήματα {discorsi} αὐτοῦ {-} εἰς τὰς ἀκοὰς {davanti} τοῦ {al} λαοῦ {popolo}, εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} καφαρναοῦμ {capernaum}. | {che l' ascoltava}

**7:2** ἑκατοντάρχου {un centurione} δέ {-} τινος {-} δοῦλος {un servo} κακῶς {era infermo} ἔχων {aveva} ἤμελλεν {stava per} τελευτᾶν {morire}, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος {molto stimato}. | {che e}

**7:3** ἀκούσας {avendo udito} δέ {-} περὶ {di} τοῦ ἰησοῦ {gesù} ἀπέστειλεν {mandò} πρὸς αὐτὸν {gli} πρεσβυτέρους {degli anziani} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, ἐρωτῶν {per} αὐτὸν {pregarlo} ὅπως {che} ἔλθῶν {venisse a} διασώσῃ {guarire} τὸν {il} δοῦλον {servo} αὐτοῦ {suo}. | {parlare}

**7:4** οἱ {essi} δέ {-} παραγενόμενοι {presentatisi} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù} παρεκάλουν {pregavano} αὐτὸν {lo} σπουδαίως {con insistenza}, λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} ἄξιός ἐστιν {egli merita} ᾧ {gli} παρέξῃ {tu conceda} τοῦτο {questo}, | {che}

**7:5** ἀγαπᾷ {ama} γὰρ {perché} τὸ {la} ἔθνος {nazione} ἡμῶν {nostra} καὶ {ed} τὴν {la} συναγωγὴν {sinagoga} αὐτὸς {lui} ᾠκοδόμησεν {ha costruito} ἡμῖν {ci}. | {è che}

**7:6** ὁ δέ {-} ἰησοῦς {gesù} ἐπορεύετο {s' incamminò} σὺν {con} αὐτοῖς {loro}. ἤδη {ormai} δέ {-} αὐτοῦ {-} οὐ {non più} μακρὰν {molto lontano} ἀπέχοντος {si trovava} ἀπὸ τῆς {dalla} οἰκίας {casa} ἔπεμψεν {mandò} φίλους {degli amici} ὁ {il} ἑκατοντάρχης {centurione} λέγων αὐτῷ {dirgli}, κύριε {signore}, μὴ {non} σκύλλου {darti quest' incomodo}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἱκανός {degno} εἶμι {io son} ἵνα {che} ὑπὸ {sotto} τὴν {il} στέγην {tetto} μου {mio} εἰσέλθῃς {tu entri}: | {quando a}

**7:7** διὸ {perciò} οὐδὲ {non neppure} ἑμαυτὸν {mi sono} ἡξίωσα {ritenuto degno di} πρὸς {-} σέ {da te} ἔλθειν {venire}: ἀλλὰ {ma} εἶπὲ {di'} λόγῳ {una parola}, καὶ {e} ἰαθήτω {sarà guarito} ὁ {il} παῖς {servo} μου {mio}.

**7:8** καὶ {anch' } γὰρ {perché} ἐγὼ {io} ἄνθρωπός {uomo} εἶμι {sono} ὑπὸ ἐξουσίαν {all' autorità} τασσόμενος {sottoposto}, ἔχων {ho} ὑπ' {sotto} ἑμαυτὸν {di me} στρατιώτας {dei soldati}, καὶ {e} λέγω {dico} τούτῳ {a uno}, πορεύθητι {vai}, καὶ {ed} πορεύεται {egli va}, καὶ {-} ἄλλῳ {a un altro}, ἔρχου {vieni}, καὶ {ed} ἔρχεται {egli viene}, καὶ {e} τῷ {al} δούλῳ {servo} μου {mio}, ποιήσον {fa'} τοῦτο {questo}, καὶ {ed} ποιεῖ {egli fa}. | {altrui e lo}

**7:9** ἀκούσας {udito} δέ {-} ταῦτα {questo} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐθαύμασεν {restò meravigliato} αὐτόν {di lui}, καὶ {e} στραφεὶς {rivolgendosi} τῷ {alla} ἀκολουθοῦντι {che seguiva} αὐτῷ {lo} ὄχλῳ {folla} εἶπεν {disse}, λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐδὲ {neppure} ἐν {in} τῷ ἰσραήλ {israele} τοσαύτην {ho trovato} πίστιν {una fede} εὑρον {così}. | {che gran}

**7:10** καὶ {e} ὑποστρέψαντες {furono tornati} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} οἱ {gli} πεμφθέντες {inviati} εὑρον {trovarono} τὸν {il} δοῦλον {servo} ὑγιαίνοντα {guarito}. | {quando}

**7:11** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ ἐξῆς {poco dopo} ἐπορεύθη {egli si avviò} εἰς {verso} πόλιν {una città} καλουμένην {chiamata} ναΐν {nain}, καὶ {e} συνεπορεύοντο {andavano} αὐτῷ {con lui} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ὄχλος {una folla} πολὺς {gran}.

**7:12** ὡς {quando} δέ {-} ἤγγισεν {fu vicino} τῇ {alla} πύλῃ {porta} τῆς {della} πόλεως {città}, καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἐξεκομίζετο {si portava} τεθνηκῶς {un morto} μονογενῆς {unico} υἱὸς {figlio} τῆ {di} μητρὶ {madre} αὐτοῦ {sua}, καὶ {-} αὐτὴ ἦν {era} χήρα {vedova}, καὶ {e} ὄχλος {gente} τῆς {della} πόλεως {città} ἱκανός {-} ἦν {era} σὺν {con} αὐτῇ {lei}. | {che alla sepoltura che molta}

**7:13** καὶ {-} ἰδὼν αὐτὴν {vedutala} ὁ {il} κύριος {signore} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe pietà} ἐπ' {di} αὐτῇ {lei} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, μὴ {non} κλαῖτε {piangere}.

**7:14** καὶ {e} προσελθὼν {avvicinatosi} ἥψατο {toccò} τῆς {la} σοροῦ {bara}, οἱ {i} δέ {-} βασιτάζοντες {portatori} ἔστησαν {si fermarono}, καὶ {ed} εἶπεν {egli disse}, νεανίσκε {ragazzo}, σοὶ {a te} λέγω {dico}, ἐγέρθητι {alzati}.

**7:15** καὶ {-} ἀνεκάθισεν {si alzò} ὁ {il} νεκρὸς {morto} καὶ {e} ἤρξατο {cominciò a} λαλεῖν {parlare}, καὶ {e} ἔδωκεν {restituì} αὐτὸν {lo} τῇ {a} μητρὶ {madre} αὐτοῦ {sua}. | {e si mise seduto gesù}

**7:16** ἔλαβεν {furono presi} δέ {-} φόβος {da timore} πάντας {tutti}, καὶ {e} ἐδόξαζον {glorificavano} τὸν

θεὸν {dio} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} προφήτης {un profeta} μέγας {grande} ἠγέρθη {è sorto} ἐν {tra} ἡμῖν {di noi}, καὶ {e} ὅτι {-} ἐπεσκέψατο {ha visitato} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} λαὸν {popolo} αὐτοῦ {suo}.

**7:17** καὶ {e} ἐξήλθεν {si divulgò} ὁ λόγος {dire} οὗτος {questo} ἐν {per} ὅλη {tutta} τῇ {la} ἰουδαίᾳ {giudea} περὶ {intorno} αὐτοῦ {a gesù} καὶ {e} πάσῃ {per tutto} τῇ {il} περιχώρῳ {paese intorno}.

**7:18** καὶ {-} ἀπήγγειλαν {riferirono} ἰωάννη {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {di giovanni} περὶ {-} πάντων {tutte} τούτων {queste cose}. καὶ {7:19/1} προσκαλεσάμενος {7:19/3 7:19/4 7:19/5} δύο {7:19/6} τινὰς {-} τῶν {7:19/7} μαθητῶν {7:19/9} αὐτοῦ {7:19/8} ὁ {7:19/2} ἰωάννης {7:19/2}

**7:19** ἔπεμψεν {mandò} πρὸς τὸν {dal} κύριον {signore} λέγων {dirgli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {deve venire} ἢ {o} ἄλλον {un altro} προσδοκῶμεν {dobbiamo aspettarne}; 7:18/10 {ed} 7:18/17 {egli} 7:18/18 {egli} 7:18/11 {chiamati} 7:18/11 {a} 7:18/11 {sé} 7:18/12 {due} 7:18/14 {dei} 7:18/16 {suoi} 7:18/15 {discepoli} | {li a}

**7:20** παραγενόμενοι {si presentarono} δὲ {-} πρὸς {a} αὐτὸν {gesù} οἱ ἄνδρες {quelli} εἶπαν {dissero}, ἰωάννης {giovanni} ὁ {il} βαπτιστῆς {battista} ἀπέστειλεν {ha mandati} ἡμᾶς {ci} πρὸς {da} σὲ {te} λέγων {chiederti}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {deve venire} ἢ {o} ἄλλον {un altro} προσδοκῶμεν {aspetteremo}; | {e gli a ne}

**7:21** ἐν {in} ἐκείνῃ {quella} τῇ ὥρᾳ {ora} ἐθεράπευσεν {guarì} πολλοὺς {molti} ἀπὸ {da} νόσων {malattie} καὶ {da} μαστίγων {infermità} καὶ {e} πνευμάτων {da spiriti} πονηρῶν {maligni}, καὶ {e} τυφλοῖς {a ciechi} πολλοῖς {molti} ἐχαρίσατο {restituì} βλέπειν {la vista}. | {stessa gesù}

**7:22** καὶ {roi} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, πορευθέντες {andate a} ἀπαγγείλατε {riferire} ἰωάννη {a giovanni} ἃ {quello che} εἶδετε {avete visto} καὶ {e} ἠκούσατε {udito}: τυφλοὶ {i ciechi} ἀναβλέπουσιν {ricuperano la vista}, χωλοὶ {gli zoppi} περιπατοῦσιν {camminano}, λεπροὶ {i lebbrosi} καθαρίζονται {sono purificati} καὶ {-} κωφοὶ {i sordi} ἀκούουσιν {odono}, νεκροὶ {i morti} ἐγείρονται {risuscitano}, πτωχοὶ {ai poveri} εὐαγγελίζονται {il vangelo è annunziato}:

**7:23** καὶ {-} μακάριός {beato} ἐστίν {-} ὃς ἐὰν {colui che} μὴ {non} σκανδαλισθῇ {si sarà scandalizzato} ἐν {di} ἐμοί {me}.

**7:24** ἀπελθόντων {se ne furono andati} δὲ {quando} τῶν {gli} ἀγγέλων {inviati} ἰωάννου {di giovanni} ἤρξατο {cominciò a} λέγειν {parlare} πρὸς τοὺς {alla} ὄχλους {folla} περὶ {di} ἰωάννου {giovanni}, τί {che cosa} ἐξήλθατε {andaste a} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto} θεάσασθαι {vedere}; κάλαμον {una canna} ὑπὸ {dal} ἀνέμου {vento} σαλευόμενον {agitata}; | {gesù}

**7:25** ἀλλὰ {ma} τί {che cosa} ἐξήλθατε {andaste a} ἰδεῖν {vedere}; ἄνθρωπον {un uomo} ἐν {in} μαλακοῖς {morbide} ἱματίοις {vesti} ἡμφιεσμένον {-}; ἰδοὺ {ecco} οἱ {quelli che} ἐν {degli} ἱματισμῷ {abiti} ἐνδόξῳ {suntuosi} καὶ {e} τρυφῇ {in delizie} ὑπάρχοντες {vivono} ἐν τοῖς {nei} βασιλείοις {palazzi dei re} εἰσὶν {stanno}. | {avvolto portano}

**7:26** ἀλλὰ {ma} τί {che} ἐξήλθατε {andaste a} ἰδεῖν {vedere}; προφήτην {un profeta}; ναί {sì}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, καὶ {e} περισσότερον {più di} προφήτου {un profeta}. | {uno}

**7:27** οὗτός {egli} ἐστίν {è} περὶ οὗ {del quale} γέγραπται {è scritto}, ἰδοὺ {ecco} ἀποστέλλω {io mando} τὸν {il} ἄγγελόν {messaggero} μου {mio} πρὸ προσώπου {davanti a} σου {te}, ὃς {che} κατασκευάσει {preparerà} τὴν {la} ὁδὸν {via} σου {tua} ἔμπροσθέν {davanti} σου {a te}. | {colui}

**7:28** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, μείζων {più grande} ἐν {fra} γεννητοῖς {i nati} γυναικῶν {di donna} ἰωάννου {di giovanni} οὐδεὶς {nessuno} ἐστίν {è}: ὁ {il} δὲ {però} μικρότερος {più piccolo} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μείζων {più grande} αὐτοῦ {di lui} ἐστίν {è}.

**7:29** καὶ {-} πᾶς {tutto} ὁ {il} λαὸς {popolo} ἀκούσας {ha udito} καὶ {anche} οἱ {i} τελῶναι {pubblicani} ἐδικαίωσαν {hanno riconosciuto la giustizia} τὸν {di} θεόν {dio}, βαπτισθέντες {facendosi battezzare} τὸ {del} βάπτισμα {battesimo} ἰωάννου {di giovanni}; | {che lo}

**7:30** οἱ {i} δὲ {ma} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} οἱ {i} νομικοὶ {dottori della legge} τὴν {la} βουλὴν {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἠθέτησαν {hanno respinto} εἰς {per} ἑαυτούς {loro}, μὴ {non} βαπτισθέντες {facendosi battezzare} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui}.

**7:31** τίτι {a chi} οὖν {dunque} ὁμοιώσω {paragonerò} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} τῆς {di} γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa}, καὶ {-} τίτι {a chi} εἰσὶν {sono} ὅμοιοι {simili};

**7:32** ὅμοιοί {simili} εἰσιν {sono} παιδίοις {a bambini} τοῖς {-} ἐν {in} ἀγορᾷ {piazza} καθήμενοις {seduti} καὶ {-} προσφωνοῦσιν {gridano} ἀλλήλοις {gli uni agli altri}, ἃ {-} λέγει {-}, ἠὺλῆσαμεν {abbiamo sonato il flauto} ὑμῖν {vi} καὶ {e} οὐκ {non} ὠρχήσασθε {avete ballato}: ἐθρηνήσαμεν {abbiamo cantato dei lamenti} καὶ {e} οὐκ {non} ἐκλάουσατε {avete pianto}. | {che}

**7:33** ἐλήλυθεν {è venuto} γὰρ {difatti} ἰωάννης {giovanni} ὁ {il} βαπτιστῆς {battista} μὴ {non} ἐσθίων {mangia} ἄρτον {pane} μήτε {e non} πίνων {beve} οἶνον {vino}, καὶ {e} λέγετε {voi dite}, δαίμονιον {un demonio} ἔχει {ha}: | {che}

**7:34** ἐλήλυθεν {è venuto} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐσθίων {mangia} καὶ {e} πίνων {beve}, καὶ {e} λέγετε {voi dite}, ἰδοὺ {ecco} ἄνθρωπος {-} φάγος {un mangione} καὶ {e} οἰνοπότης {un beone}, φίλος {amico} τελωνῶν {dei pubblicani} καὶ {e} ἁμαρτωλῶν {dei peccatori}. | {che}

**7:35** καὶ {ma} ἐδικαιώθη {è stata resa giustizia} ἡ {alla} σοφία {sapienza} ἀπὸ {da} πάντων {tutti} τῶν {i} τέκνων {figli} αὐτῆς {suoi}.

**7:36** ἠρώτα {invitò} δέ {-} τις {uno} αὐτὸν {lo} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} ἵνα {a} φάγη {pranzo} μετ' {-} αὐτοῦ {-}: καὶ {ed} εἰσελθὼν {egli entrato} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} τοῦ {del} φαρισαίου {fariseo} κατεκλίθη {si mise a tavola}.

**7:37** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} γυνή {una donna} ἣτις {che} ἦν {era} ἐν {in} τῇ {quella} πόλει {città} ἁμαρτωλός {una peccatrice}, καὶ {-} ἐπιγνοῦσα {saputo} ὅτι {che} κατάκειται {egli era a tavola} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} τοῦ {del} φαρισαίου {fariseo}, κομίσασα {portò} ἀλάβαστρον {un vaso di alabastro} μύρου {di olio profumato} | {pieno}

**7:38** καὶ {e} στᾶσα {stando} ὀπίσω {di dietro} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {di lui} κλαίουσα {piangendo}, τοῖς {di} δάκρυσιν {lacrime} ἤρξατο {cominciò a} βρέχειν τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {rigargli} καὶ {e} ταῖς {con i} θριξίν {capelli} τῆς {-} κεφαλῆς {-} αὐτῆς {suoi} ἐξέμασσεν {asciugava}, καὶ {e} κατεφίλει {baciava} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} ἤλειφεν {ungeva} τῷ {con l'} μύρῳ {olio}. | {li e ribaciava li}

**7:39** ἰδὼν {veduto} δέ {-} ὁ {il} φαρισαῖος {fariseo} ὁ {che lo} καλέσας {aveva invitato} αὐτὸν {-} εἶπεν ἐν {fra} ἑαυτῷ {sé} λέγων {disse}, οὗτος {costui} εἰ {se} ἦν {fosse} προφήτης {profeta}, ἐγίνωσκεν {saprebbe} ἂν τίς καὶ ποταπῇ {che} ἡ γυνή {donna} ἣτις {questa che} ἄπτεται {tocca} αὐτοῦ {lo}, ὅτι {perché} ἁμαρτωλός {una peccatrice} ἐστίν {è}. | {ciò è}

**7:40** καὶ {e} ἀποκριθεὶς {rispondendo} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, σίμων {simone}, ἔχω {ho} σοί {dirti} τι {qualcosa} εἰπεῖν {da}. ὁ {egli} δέ {ed}, διδάσκαλε {maestro}, εἰπέ, φησὶν {di' pure}.

**7:41** δύο {due} χρεοφειλέται {debitori} ἦσαν {aveva} δανιστῆ {creditore} τινι {un}: ὁ {l'} εἷς {uno} ὄφειλεν {doveva} δηνάρια {denari} πεντακόσια {cinquecento}, ὁ {l'} δέ {e} ἕτερος {altro} πενήκοντα {cinquanta}. | {gli}

**7:42** μὴ {non} ἐχόντων αὐτῶν {avevano} ἀποδοῦναι {pagare} ἀμφοτέροις {a tutti e due} ἐχαρίσατο {condonò il debito}. τίς {chi} οὖν {dunque} αὐτῶν {di loro} πλεῖον {di più} ἀγαπήσει {amerà} αὐτόν {lo}; | {e poiché di che}

**7:43** ἀποκριθεὶς σίμων {simone} εἶπεν {rispose}, ὑπολαμβάνω {ritengo} ὅτι {-} ᾧ {al quale} τὸ πλεῖον {di più} ἐχαρίσατο {ha condonato}. ὁ {gesù} δέ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ὀρθῶς {rettamente} ἔκρινας {hai giudicato}. | {sia colui}

**7:44** καὶ {e} στραφείς {voltatosi} πρὸς {verso} τὴν {la} γυναῖκα {donna} τῷ {a} σίμωνι {simone} ἔφη {disse}, βλέπεις {vedi} ταύτην {questa} τὴν γυναῖκα {donna}; εἰσῆλθὼν {io sono entrato} σου {tua} εἰς {in} τὴν οἰκίαν {casa}, ὕδωρ {dell' acqua} μοι {mi} ἐπὶ {per} πόδας {i piedi} οὐκ {non} ἔδωκας {tu hai dato}: αὕτη {lei} δέ {ma} τοῖς {di} δάκρυσιν {lacrime} ἔβρεξεν {ha rigato} μου {mi} τοὺς {i} πόδας {piedi} καὶ {e} ταῖς {con i} θριξίν {capelli} αὐτῆς {suoi} ἐξέμαξεν {ha asciugati}. | {e li}

**7:45** φίλημά {un bacio} μοι {mi} οὐκ {non} ἔδωκας {tu hai dato}: αὕτη {lei} δέ {ma} ἄφ' {da} ἧς {quando} εἰσῆλθον {sono entrato} οὐ {non} διέλιπεν {ha smesso di} καταφιλοῦσά μου {baciarmi} τοὺς {i} πόδας {piedi}.

**7:46** ἐλάϊφ {l' olio} τὴν {sul} κεφαλὴν {capo} μου {mi} οὐκ {non} ἤλειψας {tu hai versato}: αὕτη {lei}

δὲ {ma} μύρω {di profumo} ἤλειψεν {ha cosparso} τοὺς {i} πόδας {piedi} μου {mi}.

**7:47** οὐ χάριν {perciò} λέγω {io dico} σοι {ti}, ἀφέωνται {sono perdonati} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} αὐτῆς {suoi} αἱ πολλάί {molti}, ὅτι {perché} ἠγάπησεν {ha amato} πολύ {molto}: ὧ {colui a cui} δὲ {ma} ὀλίγον {poco} ἀφίεται {è perdonato}, ὀλίγον {poco} ἀγαπᾷ {ama}. | {le}

**7:48** εἶπεν {disse} δὲ {poi} αὐτῇ {alla donna}, ἀφέωνται {sono perdonati} σου {tuoi} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati}.

**7:49** καὶ {-} ἤρξαντο {cominciarono a} οἱ {quelli che} συνανακείμενοι {erano a tavola con} λέγειν {dire} ἐν {in} ἑαυτοῖς {loro stessi}, τίς {chi} οὗτός {costui} ἐστίν {è} ὃς {che} καὶ {anche} ἁμαρτίας {i peccati} ἀφίησιν {perdona}; | {lui}

**7:50** εἶπεν {egli disse} δὲ {ma} πρὸς τὴν {alla} γυναῖκα {donna}, ἡ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha salvata} σε {ti}: πορεύου {va'} εἰς {in} εἰρήνην {pace}.

**8:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ καθεξῆς {in seguito} καὶ {-} αὐτὸς {egli} διώδευεν {se ne andava} κατὰ {per} πόλιν {città} καὶ {e} κώμην {villaggi} κηρύσσων {predicando} καὶ {e} εὐαγγελιζόμενος {annunziando la buona notizia} τὴν {del} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {-} οἱ {8:2/5} δώδεκα {8:2/6} σὺν {8:2/1} αὐτῷ {8:2/2},

**8:2** καὶ {e} γυναῖκές {donne} τινες {alcune} αἱ {che} ἦσαν {erano} τεθεραπευμένοι {state guarite} ἀπὸ {da} πνευμάτων {spiriti} πονηρῶν {maligni} καὶ {e} ἀσθενειῶν {malattie}, μαρία {maria} ἡ καλουμένη {detta} μαγδαληνή {maddalena}, ἀφ' ἧς {dalla quale} δαιμόνια {demòni} ἔπτα {sette} ἐξεληλύθει {erano usciti}, 8:1/23 {con} 8:1/24 {lui} 8:1/21 {i} 8:1/22 {dodici} | {vi erano da}

**8:3** καὶ {-} ἰωάννα {giovanna} γυνὴ {moglie} χουζῶ {di cuza} ἐπιτρόπου {l' amministratore} ἠρώδου {di erode} καὶ {-} σουσάννα {susanna} καὶ {e} ἕτεραι {altre} πολλάί {molte}, αἵτινες {che} διηκόνουν {assistevano} αὐτοῖς {gesù e i dodici} ἐκ {con} τῶν {i} ὑπαρχόντων {beni} αὐταῖς {loro}.

**8:4** συνιόντος {-} δὲ {or si riuniva} ὄχλου {una folla} πολλοῦ {gran} καὶ {e} τῶν {la gente} κατὰ {di ogni} πόλιν {città} ἐπιπορευομένων {accorreva} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} εἶπεν {egli disse} διὰ {in} παραβολῆς {parabola}, | {come}

**8:5** ἐξῆλθεν {uscì a} ὁ {il} σπείρων {seminatore} τοῦ {-} σπείρειν {seminare} τὸν {la} σπόρον {semenza} αὐτοῦ {sua}. καὶ {e} ἐν τῷ {mentre} σπείρειν {seminava} αὐτὸν {-} ὃ {una} μὲν {parte del seme} ἔπεσεν {cadde} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδὸν {strada}, καὶ {-} κατεπατήθη {fu calpestato} καὶ {e} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} κατέφαγεν {mangiarono} αὐτό {lo}.

**8:6** καὶ {-} ἕτερον {un' altra} κατέπεσεν {cadde} ἐπὶ τὴν {sulla} πέτραν {roccia}, καὶ {-} φυὲν {fu germogliato} ἐξηράνθη {seccò} διὰ τὸ {perché} μὴ {non} ἔχειν {aveva} ἰκμάδα {umidità}. | {appena}

**8:7** καὶ {-} ἕτερον {un' altra} ἔπεσεν {cadde} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {alle} ἀκανθῶν {spine}, καὶ {-} συμφυεῖσαι {crescendo insieme} αἱ {le} ἄκανθαί {spine} ἀπέπνιξαν {soffocarono} αὐτό {lo}. | {con esso}

**8:8** καὶ {-} ἕτερον {un' altra parte} ἔπεσεν {cadde} εἰς {in} τὴν {un} γῆν {terreno} τὴν ἀγαθὴν {buon}, καὶ {quando} φυὲν {fu germogliato} ἐποίησεν {produsse} καρπὸν {-} ἑκατονταπλασίονα {il cento per uno}. ταῦτα {queste cose} λέγων {dicendo} ἐφώνει {esclamava}, ὃ {chi} ἔχων {ha} ὦτα {orecchi} ἀκούειν {per udire} ἀκούέτω {oda}.

**8:9** ἐπηρώτων {domandarono} δὲ {-} αὐτὸν {gli} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} τίς {che cosa} αὕτη {questa} εἴη {volesse dire} ἡ παραβολή {parabola}.

**8:10** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse}, ὑμῖν {a voi} δέδοται {è dato di} γινῶναι {conoscere} τὰ {i} μυστήρια {misteri} τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, τοῖς {agli} δὲ {ma} λοιποῖς {altri} ἐν {in} παραβολαῖς {parabole}, ἵνα {affinché} βλέποντες {vedendo} μὴ {non} βλέπωσιν {vedano} καὶ {e} ἀκούοντες {udendo} μὴ {non} συνιώσιν {comprendano}. | {se ne parla}

**8:11** ἔστιν {è} δὲ {or} αὕτη {questo} ἡ {della} παραβολή {parabola}: ὁ {il} σπόρος {seme} ἐστίν {è} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {il significato}

**8:12** οἱ {quelli} δὲ {-} παρὰ {lungo} τὴν {la} ὁδὸν {strada} εἰσιν {sono} οἱ {coloro che} ἀκούσαντες {ascoltano}, εἶτα {poi} ἔρχεται {viene} ὁ {il} διάβολος {diavolo} καὶ {e} αἶρει {porta via} τὸν {la} λόγον {parola} ἀπὸ τῆς {dal} καρδίας {cuore} αὐτῶν {loro}, ἵνα {affinché} μὴ {non} πιστεύσαντες



{credano} σωθῶσιν {siano salvati}. | {ma e non}

**8:13** οἱ {quelli} δὲ {-} ἐπὶ τῆς {sulla} πέτρας {roccia} οἱ {coloro i quali} ὅταν {quando} ἀκούσωσιν {ascoltano} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} δέχονται {ricevono} τὸν {la} λόγον {parola}, καὶ {ma} οὗτοι {costoro} ῥίζαν {radice} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno}, οἱ {-} πρὸς {per} καιρὸν {un certo tempo} πιστεύουσιν {credono} καὶ {ma} ἐν καιρῷ {quando viene} πειρασμοῦ {la prova} ἀφίστανται {si tirano indietro}. | {sono la}

**8:14** τὸ {quello che} δὲ {-} εἰς {tra} τὰς {le} ἀκάνθας {spine} πεσόν {è caduto}, οὗτοί {-} εἰσιν {sono} οἱ {coloro che} ἀκούσαντες {ascoltano}, καὶ {ma} ὑπὸ {dalle} μεριμνῶν {preoccupazioni} καὶ {dalle} πλοῦτου {ricchezze} καὶ {e} ἡδονῶν {dai piaceri} τοῦ {della} βίου {vita} πορευόμενοι {se ne vanno} συμπνίγονται {restano soffocati} καὶ {e} οὐ {non} τελεσφοροῦσιν {arrivano a maturità}. | {e}

**8:15** τὸ {quello che} δὲ {e} ἐν {in} τῇ {un} καλῇ {buon} γῆ {terreno}, οὗτοί {-} εἰσιν {sono} οἵτινες {coloro i quali} ἐν {in} καρδίᾳ {un cuore} καλῇ {onesto} καὶ {e} ἀγαθῇ {buono} ἀκούσαντες {aver udito} τὸν {la} λόγον {parola} κατέχουσιν {ritengono} καὶ {e} καρποφοροῦσιν {portano frutto} ἐν {con} ὑπομονῇ {perseveranza}. | {è caduto dopo la}

**8:16** οὐδεὶς {nessuno} δὲ {-} λύχνον {una lampada} ἄψας {accende} καλύπτει {copre} αὐτὸν {la} σκεύει {con un vaso} ἢ {o} ὑποκάτω {sotto} κλίνης {il letto} τίθησιν {mette}, ἀλλ' {anzi} ἐπὶ {sul} λυχνίας {candeliere} τίθησιν {mette}, ἵνα {perché} οἱ {chi} εἰσπορευόμενοι {entra} βλέπωσιν {veda} τὸ {la} φῶς {luce}. | {e poi la la}

**8:17** οὐ {non} γάρ {poiché} ἐστὶν {è} κρυπτόν {di nascosto} ὃ {che} οὐ {non} φανερόν {manifestarsi} γενήσεται {debba}, οὐδὲ {né} ἀπόκρυφον {di segreto} ὃ {che} οὐ μὴ {non} γνωσθῆ {debba essere conosciuto} καὶ {e} εἰς {alla} φανερόν {luce} ἔλθῃ {venire}. | {c' nulla}

**8:18** βλέπετε {attenti} οὖν {dunque} πῶς {come} ἀκούετε {ascoltate}: ὃς ἂν {a chi} γὰρ {perché} ἔχη {ha}, δοθήσεται {sarà dato} αὐτῷ {-}, καὶ {ma} ὃς ἂν {a chi} μὴ {non} ἔχη {ha}, καὶ {anche} ὃ {quello che} δοκεῖ {pensa di} ἔχειν {avere} ἀρθήσεται {sarà tolto} ἀπ' αὐτοῦ {gli}. | {a}

**8:19** παρεγένετο {vennero} δὲ {-} πρὸς {a} αὐτὸν {trovarlo} ἡ {sua} μήτηρ {madre} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοί {fratelli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδύναντο {potevano} συντυχεῖν αὐτῷ {avvicinarlo} διὰ {a motivo} τὸν {della} ὄχλον {folla}.

**8:20** ἀπηγγέλη {fu riferito} δὲ {-} αὐτῷ {gli}, ἡ μήτηρ {madre} σου {tua} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοί {fratelli} σου {tuoi} ἐστήκασιν {sono} ἔξω {fuori} ἰδεῖν θέλοντές {vogliono} σε {vederti}. | {là e}

**8:21** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} πρὸς αὐτούς {loro}, μήτηρ {madre} μου {mia} καὶ {e} ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} οὗτοί {-} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀκούοντες {ascoltano} καὶ {e} ποιοῦντες {mettono in pratica}. | {i la}

**8:22** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {-} μιᾷ τῶν {un} ἡμερῶν {giorno} καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἐνέβη {sali} εἰς {su} πλοῖον {una barca} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, διέλθωμεν {passiamo} εἰς τὸ {all'} πέραν {altra riva} τῆς {del} λίμνης {lago}: καὶ {e} ἀνήχθησαν {presero il largo}.

**8:23** πλεόντων δὲ {mentre} αὐτῶν {navigavano} ἀφύπνωσεν {egli si addormentò}. καὶ {e} κατέβη {si abbatté} λαίλαψ {un turbine} ἀνέμου {di vento} εἰς τὴν {sul} λίμνην {lago}, καὶ {-} συνεπληροῦντο {si riempiva} καὶ {ed} ἐκινδύνεον {essi erano in pericolo}. | {tanto che la barca d' acqua}

**8:24** προσελθόντες {avvicinatisi} δὲ {-} διήγειραν {svegliarono} αὐτὸν {lo} λέγοντες {dicendo}, ἐπιστάτα {maestro} ἐπιστάτα {maestro}, ἀπολλύμεθα {noi periamo}. ὁ {egli} δὲ {ma} διεγερθεὶς {destatosi} ἐπετίμησεν {sgridò} τῷ {il} ἀνέμῳ {vento} καὶ {e} τῷ {i} κλύδωνι τοῦ ὕδατος {flutti}: καὶ {che} ἐπαύσαντο {si calmarono}, καὶ {e} ἐγένετο {si fece} γαλήνη {bonaccia}. | {i discepoli}

**8:25** εἶπεν {disse} δὲ {poi} αὐτοῖς {loro}, ποῦ {dov'} ἡ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra}; φοβηθέντες {essi impauriti} δὲ {e} ἐθαύμασαν {meravigliati}, λέγοντες {dicevano} πρὸς ἀλλήλους {l' uno all' altro}, τίς {chi} ἄρα {mai} οὗτός {costui} ἐστὶν {è} ὅτι {che} καὶ {anche} τοῖς {ai} ἀνέμοις {venti} ἐπιτάσσει {comanda} καὶ {e} τῷ {all'} ὕδατι {acqua}, καὶ {e} ὑπακούουσιν {ubbidiscono} αὐτῷ {gli}; | {è ma}

**8:26** καὶ {-} κατέπλευσαν {approdarono} εἰς τὴν {nel} χώραν {paese} τῶν {dei} γερασηνῶν {gerasèni}, ἥτις {che} ἐστὶν {sta} ἀντιπέρα {di fronte} τῆς {alla} γαλιλαίας {galilea}.

**8:27** ἐξεληθόντι {fu sceso} δὲ {-} αὐτῷ {egli} ἐπὶ {a} τὴν γῆν {terra} ὑπήντησεν {venne incontro} ἀνὴρ

τις {un uomo} ἐκ τῆς {della} πόλεως {città} ἔχων {era posseduto da} δαιμόνια {demòni}: καὶ {e} χρόνῳ {tempo} ἰκανῶ {molto} οὐκ {non} ἐνεδύσατο {indossava} ἱμάτιον {vestiti}, καὶ {-} ἐν {in} οἰκίᾳ {una casa} οὐκ {non} ἔμενεν {abitava} ἀλλ' {ma} ἐν {fra} τοῖς {le} μνήμασιν {tombe}. | {quando gli da stava}

**8:28** ἰδὼν {vide} δὲ {-} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀνακράξας {lanciò un grido} προσέπεσεν {si inginocchiò} αὐτῷ {davanti a lui} καὶ {e} φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran} εἶπεν {disse}, τί {che} ἐμοὶ {fra me} καὶ {e} σοί {te}, ἰησοῦ {gesù} υἱὲ {figlio} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ὑψίστου {altissimo}; δέομαί {prego} σου {ti}, μὴ {non} με {tormentarmi} βασανίσῃς. | {appena c'è}

**8:29** παρήγγειλεν {aveva comandato} γὰρ {infatti} τῷ {allo} πνεύματι {spirito} τῷ ἀκαθάρτῳ {immondo} ἐξελθεῖν {uscire} ἀπὸ {da} τοῦ {quell'} ἀνθρώπου {uomo}. πολλοῖς {-} γὰρ {molto} χρόνοις {tempo} συνηπάκει {-} αὐτόν {-}, καὶ {e} ἐδεσμεύετο {legavano} ἀλύσεσιν {con catene} καὶ {e} πέδαις {in ceppi} φυλασσόμενος {custodivano}, καὶ {-} διαρρήσων {spezzava} τὰ {i} δεσμὰ {legami} ἠλαύνετο {veniva trascinato via} ὑπὸ τοῦ {dal} δαιμονίου {demonio} εἰς τὰς {nei} ἐρήμους {deserti}. | {gesù di cui si era impadronito da anche quando lo lo e}

**8:30** ἐπρώτησεν {domandò} δὲ {-} αὐτόν {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τί {qual} σοι {tuo} ὄνομά {nome} ἐστίν {è}; ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {rispose}, λεγιῶν {legione}, ὅτι {perché} εἰσῆλθεν {erano entrati} δαιμόνια {demòni} πολλὰ {molti} εἰς {in} αὐτόν {lui}. | {il}

**8:31** καὶ {ed} παρεκάλουν {essi pregavano} αὐτόν {lo} ἵνα {che} μὴ {non} ἐπιτάξῃ {comandasse} αὐτοῖς {loro} εἰς τὴν {nell'} ἄβυσσον {abisso} ἀπελθεῖν {andare}. | {di}

**8:32** ἦν {era} δὲ {-} ἐκεῖ {là} ἀγέλη {un branco} χοίρων {di porci} ἰκανῶν {numeroso} βοσκομένη {pascolava} ἐν τῷ {sul} ὄρει {monte}: καὶ {e} παρεκάλεσαν {pregarono} αὐτόν {lo} ἵνα {di} ἐπιτρέψῃ {permettere} αὐτοῖς {loro} εἰς {in} ἐκείνους {quelli} εἰσελθεῖν {entrare}: καὶ {ed} ἐπέτρεπεν {egli permise} αὐτοῖς {-}. | {c' che i demòni di lo}

**8:33** ἐξελθόντα {usciti} δὲ {-} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} ἀπὸ {da} τοῦ {quell'} ἀνθρώπου {uomo} εἰσῆλθον {entrarono} εἰς τοὺς {nei} χοίρους {porci}, καὶ {e} ὄρμησεν {si gettò} ἡ {quel} ἀγέλη {branco} κατὰ {-} τοῦ {giù} κρημοῦ {a precipizio} εἰς τὴν {nel} λίμνην {lago} καὶ {e} ἀπεπνίγη {affogò}.

**8:34** ἰδόντες {videro} δὲ {-} οἱ {coloro che} βόσκοντες {custodivano} τὸ {ciò che} γεγονὸς {era avvenuto} ἔφυγον {se ne fuggirono} καὶ {e} ἀπήγγειλαν {portarono la notizia} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} καὶ {e} εἰς {per} τοὺς {la} ἀγρούς {campagna}. | {li}

**8:35** ἐξῆλθον {uscì a} δὲ {-} ἰδεῖν {vedere} τὸ {l'} γεγονὸς {accaduto} καὶ {e} ἦλθον {venuta} πρὸς {da} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {-} εἶδον {trovò} καθήμενον {sedeva} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo} ἄφ' {dal} οὗ {quale} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} ἐξῆλθεν {erano usciti} ἱματισμένον {vestito} καὶ {e} σωφρονοῦντα {sano di mente} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}, καὶ {e} ἐφοβήθησαν {si impaurirono}. | {la gente che}

**8:36** ἀπήγγειλαν {raccontarono} δὲ {-} αὐτοῖς {loro} οἱ {quelli che} ἰδόντες {avevano visto} πῶς {come} ἐσώθη {era stato liberato} ὁ {l'} δαιμονισθεὶς {indemoniato}.

**8:37** καὶ {-} ἠρώτησεν {pregò} αὐτόν {gesù} ἅπαν {intera} τὸ {l'} πλῆθος {popolazione} τῆς {della} περιχώρου {regione} τῶν {dei} γερασσηνῶν {gerasèni} ἀπελθεῖν {se ne andasse via} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}, ὅτι {perché} φόβῳ {da spavento} μεγάλῳ {grande} συνείχοντο {erano presi}: αὐτὸς {egli} δὲ {-} ἐμβὰς {salito} εἰς {sulla} πλοῖον {barca} ὑπέστρεψεν {se ne tornò indietro}. | {che}

**8:38** ἐδεῖτο {pregava di} δὲ {-} αὐτοῦ {lo} ὁ {l'} ἀνὴρ {uomo} ἀφ' {dal} οὗ {quale} ἐξεληλύθει {erano usciti} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} εἶναι {poter restare} σὺν {con} αὐτῷ {lui}: ἀπέλυσεν {rimandò} δὲ {ma} αὐτόν {lo} λέγων {dicendo}, | {gesù}

**8:39** ὑπόστρεφε {torna} εἰς {a} τὸν οἰκόν {casa} σου {tua}, καὶ {e} διηγοῦ {racconta} ὅσα {le grandi cose che} σοι {per te} ἐποίησεν {ha fatte} ὁ θεός {dio}. καὶ {ed} ἀπῆλθεν {egli se ne andò} καθ' {per} ὅλην {tutta} τὴν {la} πόλιν {città} κηρύσσων {proclamando} ὅσα {tutto quello che} ἐποίησεν {aveva fatto} αὐτῷ {per lui} ὁ ἰησοῦς {gesù}.

**8:40** ἐν {-} δὲ {-} τῷ {al} ὑποστρέφειν {ritorno} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀπεδέξατο {fu accolto} αὐτόν {-} ὁ {dalla} ὄχλος {folla}, ἦσαν {stavano} γὰρ {perché} πάντες {tutti} προσδοκῶντες {aspettando} αὐτόν {lo}. | {suo}

**8:41** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἦλθεν {venire} ἀνὴρ {un uomo} ᾧ {di} ὄνομα {nome} ἰάϊρος {iairo}, καὶ {-} οὗτος {-} ἄρχων {capo} τῆς {della} συναγωγῆς {sinagoga} ὑπῆρχεν {era}, καὶ {e} πεσὼν {gettatosi} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} [τοῦ {di}] ἰησοῦ {gesù} παρεκάλει {pregava di} αὐτὸν {lo} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua}, | {che}

**8:42** ὅτι {perché} θυγάτηρ {una figlia} μονογενῆς {unica} ἦν αὐτῷ {aveva} ὡς {circa} ἐτῶν {anni} δώδεκα {dodici} καὶ {-} αὐτὴ ἀπέθνησκειν {stava per morire}. ἐν δὲ {or} τῷ ὑπάγειν {mentre vi andava} αὐτὸν {gesù} οἱ {la} ὄχλοι {folla} συνέπνιγον {faceva ressa} αὐτόν {intorno a lui}. | {di che}

**8:43** καὶ {-} γυνὴ {una donna} οὖσα {che aveva} ἐν ῥύσει {perdite} αἵματος {di sangue} ἀπὸ {da} ἐτῶν {-} δώδεκα {anni}, ἥτις {dodici} [ἰατροῖς {con i medici} προσαναλώσασα {aveva speso} ὅλον {tutti} τὸν {i} βίον {beni}] οὐκ {senza} ἴσχυσεν {poter} ἀπ' {da} οὐδενός {nessuno} θεραπευθῆναι {essere guarita}, | {e suoi}

**8:44** προσελθοῦσα {si avvicinò} ὀπίσθεν {di dietro} ἤψατο {toccò} τοῦ {il} κρασπέδου {lembo} τοῦ {della} ἱματίου {veste} αὐτοῦ {gli}, καὶ {e} παραχρῆμα {in quell'istante} ἔστη {ristagnò} ἢ {il} ῥύσις τοῦ αἵματος {flusso} αὐτῆς {suo}. | {e}

**8:45** καὶ {e} εἶπεν {domandò} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τίς {chi} ὁ {-} ἀψάμενός {ha toccato} μου {mi}; ἀρνούμενων {negavano} δὲ {e} πάντων {tutti} εἶπεν {risposero} ὁ πέτρος {pietro}, ἐπιστάτα {maestro}, οἱ {la} ὄχλοι {folla} συνέχουσιν {stringe} σε {ti} καὶ {e} ἀποθλίβουσιν {preme}. | {siccome e quelli che erano con lui ti}

**8:46** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {replicò}, ἤψατό {ha toccato} μού {mi} τις {qualcuno}, ἐγὼ γὰρ {perché} ἔγνων {ho sentito} δύναμιν {una potenza} ἐξεληλυθυῖαν {è uscita} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}. | {che}

**8:47** ἰδοῦσα {vedendo} δὲ {-} ἢ {la} γυνὴ {donna} ὅτι {che} οὐκ {non} ἔλαθεν {era rimasta inosservata} τρέμουσα {tutta tremante} ἦλθεν {venne} καὶ {e} προσπεσοῦσα {gettatasi} αὐτῷ {ai suoi piedi} δι' {per} ἣν {quale} αἰτίαν {motivo} ἤψατο {aveva toccato} αὐτοῦ {lo} ἀπήγγειλεν {dichiarò} ἐνώπιον {in presenza di} παντός {tutto} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} καὶ {e} ὡς {come} ἰάθη {era stata guarita} παραχρῆμα {in un istante}.

**8:48** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, θυγάτηρ {figliola}, ἢ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha salvata} σε {ti}: πορεύου {va'} εἰς {in} εἰρήνην {pace}.

**8:49** ἔτι {ancora} αὐτοῦ {egli} λαλοῦντος {parlava} ἔρχεται {venne} τις {uno} παρὰ {dalla} τοῦ {del} ἀρχισυναγώγου {capo della sinagoga} λέγων {dirgli} ὅτι {-} τέθνηκεν {è morta} ἡ θυγάτηρ {figlia} σου {tua}, μηκέτι {non più} σκύλλε {disturbare} τὸν {il} διδάσκαλον {maestro}. | {mentr' casa a}

**8:50** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} ἀκούσας {udito} ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {a iairo}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, μόνον {solo} πίστευσον {abbi fede}, καὶ {e} σωθήσεται {sarà salva}. | {ciò}

**8:51** ἐλθὼν {arrivato} δὲ {-} εἰς τὴν {alla} οἰκίαν {casa} οὐκ {non} ἀφῆκεν {permise} εἰσελθεῖν {entrare} τινὰ {nessuno di} σὺν {con} αὐτῷ {lui} εἰ μὴ {all' infuori di} πέτρον {pietro} καὶ {-} ἰωάννην {giovanni} καὶ {-} ἰάκωβον {giacomo} καὶ {-} τὸν {il} πατέρα {padre} τῆς {della} παιδὸς {bambina} καὶ {e} τὴν {la} μητέρα {madre}. | {a}

**8:52** ἔκλαιον {piangevano} δὲ {or} πάντες {tutti} καὶ {e} ἐκόπτοντο {facevano cordoglio} αὐτὴν {per lei}. ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse}, μὴ {non} κλαίετε {piangete}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἀπέθανεν {è morta} ἀλλὰ {ma} καθεύδει {dorme}.

**8:53** καὶ {e} κατεγέλων {ridevano} αὐτοῦ {di lui}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ἀπέθανεν {era morta}.

**8:54** αὐτὸς {egli} δὲ {ma} κρατήσας τῆς {la} χειρὸς {mano} αὐτῆς {prendendole} ἐφώνησεν {ad alta voce} λέγων {disse}, ἢ παῖς {bambina}, ἔγειρε {alzati}.

**8:55** καὶ {-} ἐπέστρεψεν {ritornò} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} αὐτῆς {di lei}, καὶ {ed} ἀνέστη {ella si alzò} παραχρῆμα {subito}, καὶ {-} διέταξεν {comandò} αὐτῇ {le} δοθῆναι {dessero} φαγεῖν {da mangiare}. | {gesù che}

**8:56** καὶ {e} ἐξέστησαν {rimasero sbalorditi} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτῆς {di lei}: ὁ {egli} δὲ {ma} παρήγγειλεν {ordinò} αὐτοῖς {loro} μηδενὶ {non a nessuno} εἰπεῖν {dire} τὸ {quello che} γεγονός {era avvenuto}. | {di}

**9:1** συγκαλεσάμενος {convocati} δὲ {-} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro}

δύναμιν {il potere} καὶ {-} ἐξουσίαν {l' autorità} ἐπὶ {su} πάντα {tutti} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} καὶ {e} νόσους {le malattie} θεραπεύειν {guarire}, | {gesù di}

**9:2** καὶ {-} ἀπέστειλεν {mandò ad} αὐτοὺς {li} κηρῦσαι {annunziare} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἰᾶσθαι {guarire} [τοὺς {i} ἀσθενεῖς {malati}], | {a}

**9:3** καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, μηδὲν {non nulla} αἴρετε {prendete} εἰς {per} τὴν {il} ὁδόν {viaggio}, μήτε {né} ῥάβδον {bastone} μήτε {né} πήραν {sacca} μήτε {né} ἄρτον {pane} μήτε {né} ἀργύριον {denaro}, μήτε {non} [ἀνὰ {-}] δύο {di ricambio} χιτῶνας {tunica} ἔχειν {abbiate}. | {e}

**9:4** καὶ {-} εἰς {in} ἣν ἂν {qualunque} οἰκίαν {casa} εἰσέλθητε {entrate}, ἐκεῖ {in quella} μένετε {rimanete} καὶ {e} ἐκεῖθεν {da quella} ἐξέρχεσθε {ripartite}.

**9:5** καὶ {-} ὅσοι {quanto} ἂν {a quelli che} μὴ {non} δέχωνται {riceveranno} ὑμᾶς {vi}, ἐξερχόμενοι {uscendo} ἀπὸ τῆς {dalla} πόλεως {città} ἐκείνης {-} τὸν {la} κονιορτὸν {polvere} ἀπὸ τῶν {dai} ποδῶν {piedi} ὑμῶν {vostri} ἀποτινάσσετε {scotete} εἰς {in} μαρτύριον {testimonianza} ἐπ' {contro} αὐτούς {di loro}. | {loro}

**9:6** ἐξερχόμενοι {essi partiti} δὲ {ed} διήρχοντο {andavano} κατὰ τὰς κώμας {di villaggio in villaggio} εὐαγγελιζόμενοι {evangelizzando} καὶ {e} θεραπεύοντες {operando guarigioni} πανταχοῦ {dappertutto}.

**9:7** ἤκουσεν {udi} δὲ {-} ἠρώδης {erode} ὅ {il} τετραάρχης {tetrarca} τὰ {quei} γινόμενα {fatti} πάντα {tutti}, καὶ {-} διηπόρει {era perplesso} διὰ τὸ {perché} λέγεσθαι {dicevano} ὑπὸ {-} τινῶν {alcuni} ὅτι {-} Ἰωάννης {giovanni} ἠγέρθη {è risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, | {parlare di ne}

**9:8** ὑπὸ {-} τινῶν {altri} δὲ {-} ὅτι {-} ἠλίας {elia} ἐφάνη {è apparso}, ἄλλων {altri} δὲ {e} ὅτι {-} προφήτης {profeti} τις {uno} τῶν {degli} ἀρχαίων {antichi} ἀνέστη {è risuscitato}. | {dicevano}

**9:9** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ἠρώδης {erode}, Ἰωάννην {giovanni} ἐγὼ ἀπεκεφάλισα {ho fatto decapitare}: τίς {chi} δέ {-} ἐστίν {è} οὗτος {costui} περὶ {del} οὗ {quale} ἀκούω {sento} τοιαῦτα {queste cose}; καὶ {e} ἐζήτηε {cercava di} ἰδεῖν αὐτόν {vederlo}. | {l' dunque dire}

**9:10** καὶ {-} ὑποστρέψαντες {ritornarono} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} διηγήσαντο {raccontarono} αὐτῷ {a gesù} ὅσα {tutte le cose che} ἐποίησαν {avevano fatte}. καὶ {ed} παραλαβὼν {egli prese} αὐτοὺς {li} ὑπεχώρησεν {si ritirò} κατ' ἰδίαν {in disparte} εἰς {verso} πόλιν {una città} καλουμένην {chiamata} βηθσαιδᾶ {betsàida}. | {e con sé e}

**9:11** οἱ {le} δὲ {ma} ὄχλοι {folle} γνόντες {avendolo saputo} ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῷ {lo}. καὶ {ed} ἀποδεξάμενος {egli accolse} αὐτοὺς {li} ἐλάλει {parlava} αὐτοῖς {loro} περὶ τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {e} τοὺς {quelli che} χρεῖαν {bisogno} ἔχοντας {avevano} θεραπείας {di guarigione} ἰᾶτο {guariva}. | {e}

**9:12** ἡ {il} δὲ {or} ἡμέρα {giorno} ἤρξατο {cominciava a} κλίνειν {declinare}: προσελθόντες {avvicinatisi} δὲ {e} οἱ {i} δώδεκα {dodici} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, ἀπόλυσον {lascia andare} τὸν {la} ὄχλον {folla}, ἵνα {perché} πορευθέντες {se ne vada} εἰς {per} τὰς {i} κύκλω {vicine} κώμας {villaggi} καὶ {e} ἀγροὺς {le campagne} καταλύσωσιν {alloggio} καὶ {e} εὑρῶσιν {trovarvi} ἐπισιτισμὸν {cena}, ὅτι {perché} ὧδε {qui} ἐν {in} ἐρήμῳ {un deserto} τόπῳ {luogo} ἐσμέν {siamo}. | {per per}

**9:13** εἶπεν {egli rispose} δὲ {ma} πρὸς {-} αὐτούς {date}, δότε {loro} αὐτοῖς {voi} ὑμεῖς {-} φαγεῖν {da mangiare}. οἱ {essi} δὲ {ed} εἶπαν {obiettarono}, οὐκ {non} εἰσὶν {abbiamo} ἡμῖν {noi} πλεῖον {altro} ἢ {che} ἄρτοι {pani} πέντε {cinque} καὶ {e} ἰχθῦες {pesci} δύο {due}, εἰ μήτι {a meno che non} πορευθέντες {andiamo a} ἡμεῖς {noi} ἀγοράσωμεν {comprar} εἰς {per} πάντα {tutta} τὸν λαὸν {gente} τοῦτον {questa} βρώματα {dei viveri}.

**9:14** ἦσαν {erano} γὰρ {perché} ὡσεὶ {-} ἄνδρες {uomini} πεντακισχίλιοι {cinquemila}. εἶπεν {egli disse} δὲ {ed} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, κατακλίνατε {sedere} αὐτοὺς {fateli} κλισίας {a gruppi} [ὡσεὶ ἀνὰ {di} πενήκοντα {una cinquantina}]. | {c'}

**9:15** καὶ {e} ἐποίησαν {-} οὕτως {così} καὶ {-} κατέκλιναν {fecero accomodare} ἅπαντας {li tutti}.

**9:16** λαβὼν {prese} δὲ {poi} τοὺς {i} πέντε {pani} ἄρτους {cinque} καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} ἰχθύας {pesci} ἀναβλέψας {alzò lo sguardo} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} εὐλόγησεν {benedisse} αὐτοὺς {li} καὶ {-} κατέκλασεν {spezzò} καὶ {e} ἐδίδου {diede} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} παραθεῖναι

{distribuissero} τῶ {alla} ὄχλω {gente}. | {gesù e li li suoi perché li}

**9:17** καὶ {-} ἔφαγον {mangiarono} καὶ {-} ἐχορτάσθησαν {sazietà} πάντες {tutti}, καὶ {e} ἦρθη {si portarono via} τὸ {dei} περισσεύσαν {avanzati} αὐτοῖς {-} κλασμάτων {pezzi} κόφιννοι {ceste} δώδεκα {dodici}. | {a}

**9:18** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῶ {mentre} εἶναι {stava} αὐτὸν {egli} προσευχόμενον {pregando} κατὰ μόνους {in disparte} συνῆσαν {erano} αὐτῶ {con lui} οἱ {i} μαθηταί {discipoli}, καὶ {ed} ἐπρώτησεν {egli} αὐτοὺς {loro} λέγων {domandò}, τίνα {chi} με {io} λέγουσιν {dice} οἱ {la} ὄχλοι {gente} εἶναι {sia}; | {che}

**9:19** οἱ {quelli} δὲ {e} ἀποκριθέντες εἶπαν {risposero}, ἰωάννην {giovanni} τὸν {il} βαπτιστὴν {battista}, ἄλλοι {-} δὲ {altri} ἠλίαν {elia}, ἄλλοι {altri} δὲ {e} ὅτι {-} προφήτης {dei profeti} τις {uno} τῶν ἀρχαίων {antichi} ἀνέστη {è risuscitato}. | {alcuni dicono che}

**9:20** εἶπεν {egli disse} δὲ {ed} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} δὲ {e} τίνα {chi} με {io} λέγετε {dite} εἶναι {sia}; πέτρος {pietro} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, τὸν {il} χριστὸν {cristo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**9:21** ὁ {egli} δὲ {ed} ἐπιτιμήσας {-} αὐτοῖς {loro} παρήγγειλεν {ordinò} μηδενὶ {non a nessuno} λέγειν τοῦτο {dirlo}, 9:22/1 {aggiunse} | {di e}

**9:22** εἰπὼν {9:21/11} ὅτι {-} δεῖ {bisogna} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} πολλὰ {molte cose} παθεῖν {soffra} καὶ {e} ἀποδοκιμασθῆναι {sia respinto} ἀπὸ τῶν {dagli} πρεσβυτέρων {anziani} καὶ {-} ἀρχιερέων {dai capi dei sacerdoti} καὶ {-} γραμματέων {dagli scribi} καὶ {-} ἀποκτανθῆναι {sia ucciso} καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} ἐγερθῆναι {risusciti}. | {che}

**9:23** ἔλεγεν {diceva} δὲ {poi} πρὸς {a} πάντας {tutti}, εἴ {se} τις {uno} θέλει {vuol} ὀπίσω {dietro a} μου {me} ἔρχεσθαι {venire}, ἀρνησάσθω {rinunzi a} ἑαυτὸν {sé stesso} καὶ {-} ἀράτω {prenda} τὸν {la} σταυρὸν {croce} αὐτοῦ {sua} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno}, καὶ {e} ἀκολουθεῖτω {segua} μοι {mi}.

**9:24** ὃς γὰρ {perché} ἂν {chi} θέλη {vorrà} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} σῶσαι {salvare}, ἀπολέσει {perderà} αὐτήν {la}: ὃς δ' {ma} ἂν {chi} ἀπολέσῃ {avrà perduto} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {propria} ἔνεκεν {per amor} ἔμοῦ {mio}, οὗτος {-} σώσει {salverà} αὐτήν {la}.

**9:25** τί {che} γὰρ {infatti} ὠφελεῖται {serve} ἄνθρωπος {all' uomo} κερδήσας {guadagnare} τὸν {il} κόσμον {mondo} ὅλον {tutto} ἑαυτὸν {sé stesso} δὲ {se} ἀπολέσας {perde} ἢ {o} ζημιωθείς {rovina}; | {poi}

**9:26** ὃς γὰρ {perché} ἂν {se uno} ἐπαισχυνθῆ {ha vergogna} με {di me} καὶ {e} τοὺς {delle} ἔμοῦς {mie} λόγους {parole}, τοῦτον {-} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐπαισχυνθήσεται {avrà vergogna}, ὅταν {quando} ἔλθῃ {verrà} ἐν τῇ {nella} δόξῃ {gloria} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} τοῦ {del} πατρὸς {padre} καὶ {e} τῶν {dei} ἀγίων {santi} ἀγγέλων {angeli}. | {di lui}

**9:27** λέγω {io dico} δὲ {ora} ὑμῖν {vi} ἀληθῶς {in verità}, εἰσὶν {-} τινες {alcuni} τῶν {di quelli} αὐτοῦ {-} ἐστηκότων {sono} οἱ {-} οὐ μὴ {non} γεύσονται {gusteranno} θανάτου {la morte} ἕως ἂν {finché} non ἴδωσιν {abbiano visto} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che che qui presenti}

**9:28** ἐγένετο {-} δὲ {-} μετὰ {dopo} τοὺς λόγους {discorsi} τούτους {questi} ὥσει {circa} ἡμέραι {giorni} ὀκτώ {otto} [καὶ {-}] παραλαβῶν {prese} πέτρον {pietro} καὶ {-} ἰωάννην {giovanni} καὶ {e} ἰάκωβον {giacomo} ἀνέβη {salì} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} προσεύξασθαι {pregare}. | {gesù con sé e a}

**9:29** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {mentre} τῶ προσεύχεσθαι {pregava} αὐτὸν {-} τὸ {l'} εἶδος {aspetto} τοῦ {del} προσώπου {volto} αὐτοῦ {suo} ἕτερον {mutato} καὶ {e} ὁ {la} ἱματισμὸς {veste} αὐτοῦ {sua} λευκὸς {di un candore} ἐξαστράπτων {sfolgorante}. | {fu divenne}

**9:30** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἄνδρες {uomini} δύο {due} συνελάλουν {conversavano} αὐτῶ {con lui}, οἵτινες {-} ἦσαν {erano} μωϋσῆς {mosè} καὶ {ed} ἠλίας {elia},

**9:31** οἱ {i quali} ὀφθέντες {apparso} ἐν {in} δόξῃ {gloria} ἔλεγον {parlavano} τὴν {della} ἕξοδον {dipartita} αὐτοῦ {sua} ἣν {che} ἤμελλεν {stava per} πληροῦν {compiersi} ἐν {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}.

**9:32** ὁ δὲ {-} πέτρος {pietro} καὶ {e} οἱ {quelli che} σὺν {con} αὐτῶ {lui} ἦσαν {erano} βεβαρημένοι {erano oppressi} ὕπνῳ {dal sonno}: διαγρηγορήσαντες {si furono svegliati} δὲ {e} εἶδον {videro} τὴν {la}

δόξαν {gloria} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} τοὺς {i} δύο {due} ἄνδρας {uomini} τοὺς {che} συνεστῶτας {erano} αὐτῷ {con lui}. | {quando}

**9:33** καὶ {come} ἐγένετο {-} ἐν {-} τῷ διαχωρίζεσθαι {si separavano} αὐτοὺς {questi} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} εἶπεν {disse} ὁ πέτρος {pietro} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, ἐπιστάτα {maestro}, καλὸν {bene} ἐστὶν {è} ἡμᾶς ὧδε {qui} εἶναι {stiamo}, καὶ {-} ποιήσωμεν {facciamo} σκηναὺς {tende} τρεῖς {tre}, μίαν {una} σοὶ {per te} καὶ {-} μίαν {una} μωϋσεὶ {per mosè} καὶ {e} μίαν {una} ἡλίᾳ {per elia}, μὴ {non} εἰδῶς {egli sapeva} ὃ {quello che} λέγει {diceva}. | {che}

**9:34** ταῦτα {così} δὲ {mentre} αὐτοῦ λέγοντος {parlava} ἐγένετο {venne} νεφέλη {una nuvola} καὶ {-} ἐπεσκίαζεν {avvolse} αὐτούς {li}: ἐφοβήθησαν {temettero} δὲ {e} ἐν {quando} τῷ εἰσελθεῖν {entrarono} αὐτοὺς {quelli} εἰς τὴν {nella} νεφέλην {nuvola}. | {che i discepoli}

**9:35** καὶ {e} φωνή {una voce} ἐγένετο {venne} ἐκ τῆς {dalla} νεφέλης {nuvola} λέγουσα {dicendo}, οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ὁ υἱός {figlio} μου {mio} ὃ {colui che} ἐκλελεγμένος {io ho scelto}, αὐτοῦ {ascoltatelo} ἀκούετε.

**9:36** καὶ {-} ἐν τῷ γενέσθαι {mentre} τὴν {la} φωνὴν {voce} εὐρέθη {si trovò} ἰησοῦς {gesù} μόνος {solo}. καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} ἐσίγησαν {tacquero} καὶ {e} οὐδενὶ {non a nessuno} ἀπήγγειλαν {riferirono} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni} οὐδὲν {nulla} ὧν {di} ἑώρακαν {quello che avevano visto}. | {parlava}

**9:37** ἐγένετο {-} δὲ {-} τῇ {il} ἐξῆς {segunte} ἡμέρᾳ {giorno} κατελθόντων {scesero} αὐτῶν {essi} ἀπὸ τοῦ {dal} ὄρους {monte} συνήντησεν {andò incontro} αὐτῷ {a gesù} ὄχλος {una folla} πολὺς {gran}. | {quando}

**9:38** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἀνὴρ {un uomo} ἀπὸ τοῦ {dalla} ὄχλου {folla} ἐβόησεν λέγων {gridò}, διδάσκαλε {maestro}, δέομαί {prego} σου {ti} ἐπιβλέψαι {volgi lo sguardo} ἐπὶ {a} τὸν υἱόν {figlio} μου {mio}, ὅτι {-} μονογενής {l' unico} μοί {che io abbia} ἐστὶν {è},

**9:39** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} πνεῦμα {uno spirito} λαμβάνει {si impadronisce} αὐτόν {di lui}, καὶ {e} ἐξαίφνης {subito} κρᾶζει {egli grida}, καὶ {e} σπαράσσει {contorce} αὐτόν {lo} μετὰ {facendolo} ἄφροῦ {schiumare} καὶ {e} μόγις {a fatica} ἀποχωρεῖ {si allontana} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} συντριβὸν {straziato} αὐτόν {averlo}: | {lo spirito dopo}

**9:40** καὶ {-} ἐδεήθη {ho pregato} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} σου {tuoi} ἵνα {di} ἐκβάλωσιν αὐτόν {scacciarlo}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδυνήθησαν {hanno potuto}.

**9:41** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose}, ᾧ {o} γενεὰ {generazione} ἄπιστος {incredula} καὶ {e} διεστραμμένη {perversa}, ἕως {fino a} πότε {quando} ἔσομαι {sarò} πρὸς {con} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} ἀνέξομαι {sopporterò} ὑμῶν {vi}; προσάγαγε {porta} ὧδε {qui} τὸν υἱόν {figlio} σου {tuo}.

**9:42** ἔτι {mentre} δὲ {-} προσερχομένου {si avvicinava} αὐτοῦ {il ragazzo} ἔρρηξεν {gettò per terra} αὐτόν {lo} τὸ {il} δαιμόνιον {demonio} καὶ {e} συνεσπάραξεν {contorcerlo con le convulsioni}: ἐπέτιμησεν {sgridò} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῷ {lo} πνεύματι {spirito} τῷ ἀκαθάρτῳ {immondo}, καὶ {-} ἰάσατο {guarì} τὸν {il} παῖδα {ragazzo} καὶ {e} ἀπέδωκεν {rese} αὐτόν {lo} τῷ {a} πατρὶ {padre} αὐτοῦ {suo}. | {cominciò a}

**9:43** ἐξεπλήσσοντο {rimasero sbalorditi} δὲ {e} πάντες {tutti} ἐπὶ τῇ {della} μεγαλειότητι {grandezza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. πάντων {tutti} δὲ {mentre} θαυμαζόντων {si meravigliavano} ἐπὶ {di} πᾶσιν {tutte le cose} οἷς {che} ἐποίει {faceva} εἶπεν {egli disse} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, | {gesù}

**9:44** θέσθε {tenete bene} ὑμεῖς {voi} εἰς {in} τὰ ᾧτα {mente} ὑμῶν {-} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste}, ὃ {il} γὰρ {-} υἱός {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} μέλλει {sta per} παραδίδοσθαι {essere consegnato} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἀνθρώπων {degli uomini}.

**9:45** οἱ {essi} δὲ {ma} ἠγνόουν {non capivano} τὸ ῥήμα {parole} τοῦτο {queste}, καὶ {-} ἦν {erano} παρακεκαλυμμένον {velate} ἀπ' {per} αὐτῶν {loro} ἵνα {così} μὴ αἰσθωνται αὐτό {da risultare incomprendibili}, καὶ {e} ἐφοβοῦντο {temevano di} ἐρωτῆσαι αὐτόν {interrogarlo} περὶ {su} τοῦ ῥήματος τούτου {quanto aveva detto}. | {che}

**9:46** εἰσῆλθεν {cominciarono a} δὲ {poi} διαλογισμὸς {discutere} ἐν {-} αὐτοῖς {-}, τὸ {su} τίς ἂν {chi} εἴη {fosse} μεῖζων {il più grande} αὐτῶν {di loro}.

**9:47** ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} εἰδὼς {conosciuto} τὸν {il} διαλογισμὸν {pensiero} τῆς {del} καρδίας {cuore} αὐτῶν {loro} ἐπιλαβόμενος {prese} παιδίον {un bambino} ἔστησεν {pose} αὐτὸ {lo} παρ' {accanto} ἑαυτῷ {se}, 9:48/1 {e} 9:48/2 {disse} 9:48/3 {loro}

**9:48** καὶ {9:47/16} εἶπεν {9:47/17} αὐτοῖς {9:47/18}, ὃς ἂν {chi} δέξεται {riceve} τοῦτο {questo} τὸ παιδίον {bambino} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} ἐμὲ {me} δέχεται {riceve}, καὶ {e} ὃς ἂν {chi} ἐμὲ {me} δέξεται {riceve} δέχεται {riceve} τὸν {colui che} ἀποστείλαντά {ha mandato} με {mi}: ὁ {chi} γὰρ {perché} μικρότερος {il più piccolo} ἐν {tra} πᾶσιν {-} ὑμῖν {di voi} ὑπάρχων {è} οὗτός {quello} ἔστιν {è} μέγας {grande}.

**9:49** ἀποκριθεὶς δὲ {allora} ἰωάννης {giovanni} εἶπεν {disse}, ἐπιστάτα {maestro}, εἶδομέν {noi} ἀββαίον {abbiamo visto} τινα {un tale} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} σου {tuo} ἐκβάλλοντα {scacciava} δαιμόνια {i demòni}, καὶ {e} ἐκωλύομεν {abbiamo vietato} αὐτὸν {glielo} ὅτι {perché} οὐκ {non} ἀκολουθεῖ {segue} μεθ' {con} ἡμῶν {noi}. | {che ti}

**9:50** εἶπεν {disse} δὲ {ma} πρὸς αὐτὸν {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, μὴ {non} κωλύετε {vietate}, ὃς {chi} γὰρ {perché} οὐκ {non} ἔστιν {è} καθ' {contro} ὑμῶν {di voi} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} ἔστιν {è}. | {glielo}

**9:51** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν τῷ {mentre} συμπληροῦσθαι {si avvicinava} τὰς {il} ἡμέρας {tempo} τῆς {in cui} ἀναλήψεως {sarebbe stato tolto} αὐτοῦ {-} καὶ {risolutamente} αὐτὸς {gesù} τὸ πρόσωπον {si mise in cammino} ἑστήρισεν τοῦ {-} πορεύεσθαι {per andare} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, | {poi dal mondo}

**9:52** καὶ {-} ἀπέστειλεν {mandò} ἀγγέλους {dei messaggeri} πρὸ {davanti} προσώπου αὐτοῦ {a sé}. καὶ {-} πορευθέντες {partiti} εἰσῆλθον {entrarono} εἰς {in} κώμην {un villaggio} σαμαριτῶν {dei samaritani}, ὡς {per} ἐτοιμάσαι αὐτῷ {preparargli}: | {i quali un alloggio}

**9:53** καὶ {ma} οὐκ {non} ἐδέξαντο {ricevettero} αὐτόν {lo}, ὅτι {perché} τὸ {-} πρόσωπον {-} αὐτοῦ {-} ἦν {era} πορευόμενον {diretto} εἰς {verso} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}. | {quelli}

**9:54** ἰδόντες {veduto} δὲ {-} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} ἰάκωβος {giacomo} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} εἶπαν {dissero}, κύριε {signore}, θέλεις {vuoi} εἰπῶμεν {diciamo} πῦρ {un fuoco} καταβῆναι {scenda} ἀπὸ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} ἀναλῶσαι {consumi} αὐτούς {li}; | {ciò suoi che che}

**9:55** στραφεῖς {si voltò} δὲ {ma} ἐπετίμησεν {sgridò} αὐτοῖς {li}. | {egli verso di loro e e disse voi non sapete di quale spirito siete animati}

**9:56** καὶ {e} ἐπορεύθησαν {se ne andarono} εἰς {in} ἕτερον {altro} κώμην {un villaggio}. | {poiché il figlio dell' uomo è venuto non per perdere le anime degli uomini ma per salvarle}

**9:57** καὶ {mentre} πορευομένων αὐτῶν {camminavano} ἐν {per} τῇ {la} ὁδῷ {via} εἶπέν {disse} τις {qualcuno} πρὸς αὐτόν {gli}, ἀκολουθήσω {io seguirò} σοι {ti} ὅπου ἂν {dovunque} ἀπέρχῃ {andrai}.

**9:58** καὶ {e} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, αἶ {le} ἄλωπεκες {volpi} φωλεοὺς {tane} ἔχουσιν {delle} καὶ {e} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} κατασκηνώσεις {dei nidi}, ὁ {il} δὲ {ma} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} οὐκ {non} ἔχει {ha} ποῦ {dove} τὴν {il} κεφαλὴν {capo} κλίνει {posare}. | {hanno}

**9:59** εἶπεν {disse} δὲ {-} πρὸς {a} ἕτερον {un altro}, ἀκολούθει μοι {seguimi}. ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {rispose}, [κύριε {-},] ἐπίτρεψόν {di} μοι {permettimi} ἀπελθόντι {andare} πρῶτον {prima} θάψαι {seppellire} τὸν πατέρα {padre} μου {mio}. | {a}

**9:60** εἶπεν {disse} δὲ {ma} αὐτῷ {gli}, ἄφες {lascia} τοὺς {i} νεκροὺς {morti} θάψαι {seppelliscano} τοὺς {i} ἑαυτῶν {loro} νεκρούς {morti}, σὺ {tu} δὲ {ma} ἀπελθὼν {va' ad} διάγγελλε {annunziare} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {gesù che}

**9:61** εἶπεν {disse} δὲ {-} καὶ {ancora} ἕτερος {un altro}, ἀκολουθήσω {seguirò} σοι {ti}, κύριε {signore}: πρῶτον {prima} δὲ {ma} ἐπίτρεψόν μοι {lasciarmi} ἀποτάξασθαι {salutare} τοῖς {quelli} εἰς {di} τὸν οἶκόν {casa} μου {mia}. | {gli}

**9:62** εἶπεν {disse} δὲ {ma} [πρὸς αὐτὸν {gli}] ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐδεὶς {nessuno} ἐπιβαλὼν {abbia messo} τὴν {la} χειρὰ {mano} ἐπ' {all'} ἄροτρον {aratro} καὶ {e} βλέπων {volga lo sguardo} εἰς τὰ ὀπίσω {indietro} εὐθετὸς {adatto} ἔστιν {è} τῇ {per il} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che poi}

**10:1** μετὰ {dopo} δὲ {queste cose} ταῦτα {-} ἀνέδειξεν {designò} ὁ {il} κύριος {signore} ἑτέρους {altri}

ἑβδομήκοντα [δύο {settanta}], καὶ {e} ἀπέστειλεν {mandò} αὐτοὺς {li} ἀνὰ δύο [δύο {a due a due}] πρὸ προσώπου {davanti} αὐτοῦ {a sé} εἰς {in} πᾶσαν {ogni} πόλιν {città} καὶ {e} τόπον {luogo} οὗ {dov'} ἤμελλεν {stava per} αὐτὸς {egli stesso} ἔρχεσθαι {andare}. | {discepoli}

**10:2** ἔλεγεν {diceva} δὲ {e} πρὸς αὐτούς {loro}, ὁ {la} μὲν {-} θερισμὸς {mèsse} πολὺς {grande}, οἱ {gli} δὲ {ma} ἐργάται {operai} ὀλίγοι {pochi}: δεήθητε {pregate} οὖν {dunque} τοῦ {il} κυρίου {signore} τοῦ {della} θερισμοῦ {mèsse} ὅπως {perché} ἐργάτας {degli operai} ἐκβάλη {spinga} εἰς τὸν {nella} θερισμὸν {mèsse} αὐτοῦ {sua}. | {è sono}

**10:3** ὑπάγετε {andate}: ἰδοὺ {ecco} ἀποστέλλω {io mando} ὑμᾶς {vi} ὡς {come} ἄρνους {agnelli} ἐν {in} μέσῳ {mezzo ai} λύκων {lupi}.

**10:4** μὴ {non} βαστάζετε {portate} βαλλάντιον {borsa}, μὴ {né} πῆραν {sacca}, μὴ {né} ὑποδήματα {calzari}, καὶ {e} μηδὲνα {non nessuno} κατὰ {per} τὴν ὁδὸν {via} ἀσπάσησθε {salutate}. | {né}

**10:5** εἰς {in} ἣν δ' {-} ἂν {qualunque} εἰσέλθητε {entriate} οἰκίαν {casa}, πρῶτον {prima} λέγετε {dite}, εἰρήνη {pace} τῷ {a} οἴκῳ {casa} τούτῳ {questa}.

**10:6** καὶ {-} ἐὰν {se} ἐκεῖ {li} ἦ {è} υἱὸς {un figlio} εἰρήνης {di pace}, ἐπαναπαήσεται {riposerà} ἐπ' {su} αὐτὸν {di lui} ἢ {la} εἰρήνη {pace} ὑμῶν {vostra}: εἰ {se} δὲ {-} μὴ {no} γε {-}, ἐφ' {a} ὑμᾶς {voi} ἀνακάμψει {ritornerà}. | {vi}

**10:7** ἐν {in} αὐτῇ {quella stessa} δὲ {-} τῇ οἰκίᾳ {casa} μένετε {rimanete}, ἐσθίοντες {mangiando} καὶ {e} πίνοντες {bevendo} τὰ {quello che} παρ' αὐτῶν {hanno}, ἄξιός {degno} γὰρ {perché} ὁ {l'} ἐργάτης {operaio} τοῦ {del} μισθοῦ {salario} αὐτοῦ {suo}. μὴ {non} μεταβαίνετε {passate} ἐξ {di} οἰκίας {casa} εἰς {in} οἰκίαν {casa}. | {di è}

**10:8** καὶ {-} εἰς {in} ἣν ἂν {qualunque} πόλιν {città} εἰσέρχησθε {entriate} καὶ {se} δέχωνται {ricevono} ὑμᾶς {vi}, ἐσθίετε {mangiate} τὰ {ciò che} παρατιθέμενα {sarà messo davanti} ὑμῖν {vi},

**10:9** καὶ {-} θεραπεύετε {guarite} τοὺς {i} ἐν αὐτῇ {che ci saranno} ἀσθενεῖς {malati}, καὶ {e} λέγετε {dite} αὐτοῖς {loro}, ἤγγικεν {si è avvicinato} ἐφ' {a} ὑμᾶς {voi} ἢ {il} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**10:10** εἰς {in} ἣν δ' {ma} ἂν {qualunque} πόλιν {città} εἰσέλθητε {entriate} καὶ {-} μὴ {non} δέχωνται {ricevono} ὑμᾶς {vi}, ἐξελθόντες {uscite} εἰς τὰς {sulle} πλατείας {piazze} αὐτῆς {-} εἶπατε {dite}, | {se e}

**10:11** καὶ {perfino} τὸν {la} κονιορτὸν {polvere} τὸν {che} κολληθέντα {si è attaccata} ἡμῖν {nostri} ἐκ τῆς {della} πόλεως {città} ὑμῶν {vostra} εἰς τοὺς {ai} πόδας {piedi} ἀπομασσόμεθα {noi scotiamo} ὑμῖν {contro di voi}: πλὴν {tuttavia} τοῦτο {questo} γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} ἤγγικεν {si è avvicinato} ἢ {il} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {la a voi}

**10:12** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} σοδόμοις {la sorte di sodoma} ἐν {in} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐκείνῃ {quel} ἀνεκτότερον {più tollerabile} ἔσται {sarà} ἢ τῇ {della} sortῆς {di} πόλει {città} ἐκείνῃ {quella}.

**10:13** οὐαὶ {guai} σοι {a te}, χοραζὶν {corazin}: οὐαὶ {guai} σοι {a te}, βηθσαιδᾶ {betsaida}: ὅτι {perché} εἰ {se} ἐν {in} τύρῳ {tiro} καὶ {e} σιδῶνι {in sidone} ἐγενήθησαν {fossero state fatte} αἱ {le} δυνάμεις {opere potenti} αἱ γενόμεναι {compiute} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, πάλαι {già da tempo} ἂν {-} ἐν {prendendo} σάκκῳ {il cilicio} καὶ {e} σποδῷ {nella cenere} καθήμενοι {sedendo} μετενόησαν {si sarebbero ravvedute}.

**10:14** πλὴν {perciò} τύρῳ {la sorte di tiro} καὶ {e} σιδῶνι {di sidone} ἀνεκτότερον {più tollerabile} ἔσται {sarà} ἐν τῇ {nel} κρίσει {giudizio} ἢ {della} ὑμῖν {vostra}. | {giorno del}

**10:15** καὶ {e} σύ {tu}, καφαρναοὺμ {capernaum}, μὴ {-} ἕως {fino al} οὐρανοῦ {cielo} ὑψωθήσῃ {sarai forse innalzata}; ἕως {fino} τοῦ {all'} ἄδου {ades} καταβήσῃ {tu scenderai}. | {no}

**10:16** ὁ {chi} ἀκούων {ascolta} ὑμῶν {voi} ἐμοῦ {me} ἀκούει {ascolta}, καὶ {-} ὁ {chi} ἀθετῶν {respinge} ὑμᾶς {voi} ἐμὲ {me} ἀθετεῖ {respinge}: ὁ {chi} δὲ {e} ἐμὲ {me} ἀθετῶν {rifiuta} ἀθετεῖ {rifiuta} τὸν {colui che} ἀποστέιλαντά {ha mandato} με {mi}.

**10:17** ὑπέστρεψαν {tornarono} δὲ {or} οἱ {i} ἑβδομήκοντα [δύο {settanta}] μετὰ {pieni di} χαρᾶς {gioia} λέγοντες {dicendo}, κύριε {signore}, καὶ {anche} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} ὑποτάσσεται {sono sottoposti} ἡμῖν {ci} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} σου {tuo}.

**10:18** εἶπεν {egli disse} δὲ {ed} αὐτοῖς {loro}, ἐθεώρουν {io vedevo} τὸν σατανᾶν {satana} ὡς {come}



ἀστραπὴν {folgore} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} πεσόντα {cadere}.

**10:19** ἰδοὺ {ecco} δέδωκα {io ho dato} ὑμῖν {vi} τὴν {il} ἐξουσίαν {potere di} τοῦ {-} πατεῖν {camminare} ἐπάνω {sopra} ὄφρων {serpenti} καὶ {e} σκορπίων {scorpioni}, καὶ {e} ἐπὶ {su} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} δύναμιν {potenza} τοῦ {del} ἐχθροῦ {nemico}, καὶ {-} οὐδὲν {nulla} ὑμῶς {farvi} οὐ {-} μὴ {-} ἀδικήσῃ {del male}. | {potrà}

**10:20** πλὴν {tuttavia} ἐν {-} τούτῳ {-} μὴ {non} χαίρετε {vi rallegrate} ὅτι {perché} τὰ {gli} πνεύματα {spiriti} ὑμῶν {vi} ὑποτάσσεται {sono sottoposti}, χαίρετε {rallegratevi} δὲ {ma} ὅτι {perché} τὰ {i} ὀνόματα {nomi} ὑμῶν {vostri} ἐγγέγραπται {sono scritti} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}.

**10:21** ἐν {in} αὐτῇ {quella stessa} τῇ ὥρᾳ {ora} ἤγαλλιάσατο {mosso esultò} [ἐν] τῷ {dallo} πνεύματι {spirito} τῷ ἁγίῳ {santo} καὶ {e} εἶπεν {disse}, ἐξομολογούμαι {io rendo lode} σοι {ti}, πᾶτερ {padre}, κύριε {signore} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} τῆς {della} γῆς {terra}, ὅτι {perché} ἀπέκρυψας {hai nascosto} ταῦτα {queste cose} ἀπὸ {ai} σοφῶν {sapienti} καὶ {e} συνετῶν {agli intelligenti}, καὶ {e} ἀπεκάλυψας {hai rivelate} αὐτὰ {le} νηπίοις {ai piccoli}: ναὶ {sì}, ὁ πατήρ {padre}, ὅτι {perché} οὕτως {così} εὐδοκία {piaciuto} ἐγένετο {è} ἔμπροσθέν σου {ti}. | {gesù o}

**10:22** πάντα {ogni cosa} μοι {mi} παρεδόθη {è stata data in mano} ὑπὸ τοῦ {dal} πατρός {padre} μου {mio}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} γινώσκει {sa} τίς {chi} ἐστίν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {il} πατήρ {padre}, καὶ {né} τίς {chi} ἐστίν {è} ὁ {il} πατήρ {padre} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {il} υἱὸς {figlio} καὶ {e} ὃς ἐν {colui al quale} βούληται {voglia} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ἀποκαλύψαι {rivelarlo}.

**10:23** καὶ {e} στραφεῖς {rivolgendosi} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} κατ' ἰδίαν {privatamente} εἶπεν {disse}, μακάριοι {beati} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi} οἱ {che} βλέποντες {vedono} ἃ {quello che} βλέπετε {voi vedete}. | {loro}

**10:24** λέγω {dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πολλοὶ {molti} προφηῆται {profeti} καὶ {e} βασιλεῖς {re} ἠθέλησαν {hanno desiderato} ἰδεῖν {vedere} ἃ {quello che} ὑμεῖς {voi} βλέπετε {vedete} καὶ {e} οὐκ {non} εἶδαν {hanno visto}, καὶ {e} ἀκοῦσαι {udire} ἃ {quello che} ἀκούετε {voi udite} καὶ {e} οὐκ {non} ἤκουσαν {hanno udito}. | {I' I'}

**10:25** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} νομικός {un dottore della legge} τις {-} ἀνέστη {si alzò per} ἐκπειράζων {alla prova} αὐτὸν {metterlo} λέγων {disse}, διδάσκαλε {maestro}, τί {che} ποιήσας {fare} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna} κληρονομήσω {ereditar}; | {e gli devo per}

**10:26** ὁ {gesù} δὲ {-} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} τί {che cosa} γέγραπται {sta scritto}; πῶς {come} ἀναγινώσκεις {leggi};

**10:27** ὁ {egli} δὲ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, ἀγαπήσεις {ama} κύριον {il signore} τὸν θεόν {dio} σου {tuo} ἐξ {con} ὅλης {tutto} [τῆς {il}] καρδίας {cuore} σου {tuo} καὶ {-} ἐν {con} ὅλῃ {tutta} τῇ {I'} ψυχῇ {anima} σου {tua} καὶ {-} ἐν {con} ὅλῃ {tutta} τῇ {la} ἰσχύϊ {forza} σου {tua} καὶ {-} ἐν {con} ὅλῃ {tutta} τῇ {la} διανοίᾳ {mente} σου {tua}, καὶ {e} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτὸν {te stesso}.

**10:28** εἶπεν {disse} δὲ {-} αὐτῷ {gli}, ὀρθῶς {esattamente} ἀπεκρίθης {hai risposto}: τοῦτο {questo} ποίει {fa'} καὶ {e} ζήσῃ {vivrai}. | {gesù}

**10:29** ὁ {egli} δὲ {ma} θέλων {volendo} δικαιῶσαι ἑαυτὸν {giustificarsi} εἶπεν {disse} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} τίς {chi} ἐστίν {è} μου {mio} πλησίον {prossimo}; | {il}

**10:30** ὑπολαβὼν ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {rispose}, ἄνθρωπός {un uomo} τις {-} κατέβαινε {scendeva} ἀπὸ {da} ἱερουσαλὴμ {gerusalemme} εἰς {a} ἱεριχῶν {gerico} καὶ {e} λησταῖς {nei briganti} περιέπεσαν {s' imbatté}, οἱ {che} καὶ {-} ἐκδύσαντες {spogliarono} αὐτὸν {lo} καὶ {-} πληγὰς ἐπιθέντες {ferirono} ἀπῆλθον {se ne andarono} ἀφέντες {lasciandolo} ἡμιθανῆ {mezzo morto}. | {lo e poi}

**10:31** κατὰ {per} συγκυρίαν {caso} δὲ {-} ἱερεὺς {un sacerdote} τις {-} κατέβαινε {scendeva} ἐν {per} τῇ ὁδῷ {strada} ἐκείνῃ {quella stessa}, καὶ {e} ἰδὼν {vide} αὐτὸν {lo} ἀντιπαρήλθεν {passò oltre dal lato opposto}: | {ma}

**10:32** ὁμοίως {così} δὲ {-} καὶ {pure} λευίτης {un levita} [γενόμενος {-}] κατὰ {in} τὸν {quel} τόπον {luogo} ἐλθὼν {giunto} καὶ {-} ἰδὼν {vide} ἀντιπαρήλθεν {passò oltre dal lato opposto}. | {lo ma}

**10:33** σαμαρίτης {un samaritano} δὲ {ma} τις {-} ὁδεύων {era in viaggio} ἦλθεν κατ' {accanto} αὐτὸν

{passandogli} καὶ {-} ἰδὼν {vide} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe pietà}, | {che lo e ne}

**10:34** καὶ {-} προσελθὼν {avvicinatosi} κατέδησεν {fasciò} τὰ {le} τραύματα {piaghe} αὐτοῦ {sue} ἐπιχέων {versandovi} ἔλαιον {olio} καὶ {e} οἶνον {vino}, ἐπιβιάσας {mise} δὲ {poi} αὐτὸν {lo} ἐπὶ τὸ {sulla} ἴδιον {propria} κτήνος {cavalcatura} ἤγαγεν {condusse} αὐτὸν {lo} εἰς {a} πανδοχεῖον {una locanda} καὶ {e} ἐπεμελήθη {si prese cura} αὐτοῦ {di lui}. | {sopra}

**10:35** καὶ {-} ἐπὶ {-} τὴν {il} αὐριον {giorno dopo} ἐκβαλὼν {presi} ἔδωκεν {diede} δύο {due} δηνάρια {denari} τῷ {all'} πανδοχεῖ {oste} καὶ {e} εἶπεν {disse}, ἐπιμελήθητι {prenditi cura} αὐτοῦ {di lui}, καὶ {e} ὅτι ἂν {tutto ciò che} προσδαπανήσης {spenderai di più} ἐγὼ ἐν τῷ {al} ἐπανέρχεσθαι {ritorno} με {mio} ἀποδώσω {rimborserò} σοι {te}. | {li gli lo}

**10:36** τίς {quale} τούτων {di questi} τῶν τριῶν {tre} πλησίον {il prossimo} δοκεῖ {pare} σοι {ti} γεγενῆσθαι {essere stato} τοῦ {di colui che} ἐμπεσόντος {s'imbatté} εἰς τοὺς {nei} ληστὰς {ladroni};

**10:37** ὁ {quegli} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, ὁ {colui che} ποιήσας {usò} τὸ ἔλεος {misericordia} μετ' αὐτοῦ {gli}. εἶπεν {disse} δὲ {-} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πορεύου {va'} καὶ {e} σὺ {tu} ποίει {fa'} ὁμοίως {la stessa cosa}. | {anche}

**10:38** ἐν δὲ {-} τῷ {mentre} πορεύεσθαι {in cammino} αὐτοὺς {erano} αὐτὸς {gesù} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} κώμην {un villaggio} τινά {-}: γυνή {una donna} δέ {e} τις {-} ὀνόματι {di nome} μάρθα {marta} ὑπεδέξατο {ricevette} αὐτόν {lo}. | {in casa sua}

**10:39** καὶ {-} τῆδε {marta} ἦν {aveva} ἀδελφή {una sorella} καλουμένη {chiamata} μαριάμ {maria}, [ἡ {la quale}] καὶ {-} παρακαθεσθεῖσα {sedutasi} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} τοῦ {di} κυρίου {gesù} ἤκουεν {ascoltava} τὸν {la} λόγον {parola} αὐτοῦ {sua}.

**10:40** ἡ δὲ {ma} μάρθα {marta} περιεσπᾶτο {tutta presa} περὶ {dalle} πολλὴν διακονίαν {facende domestiche}: ἐπιστᾶσα {venne} δὲ {-} εἶπεν {disse}, κύριε {signore}, οὐ {non} μέλει {importa} σοι {ti} ὅτι {che} ἡ ἀδελφή {sorella} μου {mia} μόνην {sola} με {mi} κατέλιπεν {abbia lasciata} διακονεῖν {servire}; εἰπέ οὖν {dunque} αὐτῇ {dille} ἵνα {che} μοι {mi} συναντιλάβηται {aiuti}. | {e a}

**10:41** ἀποκριθεὶς δὲ {ma} εἶπεν {rispose} αὐτῇ {le} ὁ {il} κύριος {signore}, μάρθα {marta} μάρθα {marta}, μεριμνᾷς {tu ti affanni} καὶ {e} θορυβάζῃ {sei agitata} περὶ {per} πολλά {molte cose}, 10:42/2 {ma} 10:42/1 {una} 10:42/1 {cosa} 10:42/1 {sola} 10:42/3 {è} 10:42/4 {necessaria}

**10:42** ἐνὸς {10:41/18 10:41/19 10:41/20} δέ {10:41/17} ἐστὶν {10:41/21} χρεία {10:41/22}: μαριάμ {maria} γὰρ {-} τὴν {la} ἀγαθὴν {buona} μερίδα {parte} ἐξελέξατο {ha scelto} ἥτις {che} οὐκ {non} ἀφαιρεθήσεται {sarà tolta} αὐτῆς {le}.

**11:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ εἶναι {era stato} αὐτὸν {gesù} ἐν {in} τόπῳ τινὶ {disparte} προσευχόμενον {pregare}, ὡς {quando} ἐπαύσατο {ebbe finito}, εἶπέν {disse} τις {uno} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} πρὸς αὐτόν {gli}, κύριε {signore}, δίδαξον {a} ἡμᾶς {insegnaci} προσεύχεσθαι {pregare}, καθὼς {come} καὶ {anche} ἰωάννης {giovanni} ἐδίδαξεν {ha insegnato} τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {a}

**11:2** εἶπεν {egli disse} δὲ {-} αὐτοῖς {loro}, ὅταν {quando} προσεύχησθε {pregate}, λέγετε {dite}, πάτερ {padre}, ἁγιασθήτω {sia santificato} τὸ {il} ὄνομά {nome} σου {tuo}: ἐλθέτω {venga} ἡ {il} βασιλεία {regno} σου {tuo}:

**11:3** τὸν {il} ἄρτον {pane} ἡμῶν {nostro} τὸν ἐπιούσιον {quotidiano} δίδου {-} ἡμῖν {dacci} τὸ καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno}:

**11:4** καὶ {e} ἄφες ἡμῖν {perdonaci} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} ἡμῶν {nostri}, καὶ {anche} γὰρ {perché} αὐτοὶ {noi} ἀφίομεν {perdoniamo} παντὶ {a ogni} ὀφείλοντι {debitore} ἡμῖν {nostro}: καὶ {e} μὴ {non} εἰσενέγκῃς {esporre} ἡμᾶς {ci} εἰς {alla} πειρασμόν {tentazione}.

**11:5** καὶ {poi} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, τίς {uno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἔξει {ha} φίλον {un amico} καὶ {e} πορεύσεται {va} πρὸς {da} αὐτόν {lui} μεσονυκτίου {a mezzanotte} καὶ {e} εἴπη {dice} αὐτῷ {gli}, φίλε {amico}, χρῆσόν μοι {prestami} τρεῖς {tre} ἄρτους {pani}, | {se}

**11:6** ἐπειδὴ {perché} φίλος {un amico} μου {mi} παρεγένετο {è arrivato} ἐξ {da} ὁδοῦ {un viaggio} πρὸς με {in casa} καὶ {e} οὐκ {non} ἔχω {ho} ὃ {nulla da} παραθήσω {davanti} αὐτῷ {mettergli}:

**11:7** κάκεῖνος {e quello} ἔσωθεν {dal di dentro} ἀποκριθεὶς εἶπη {risponde}, μὴ {non} μοι {darmi}

κόπους {fastidio} πάρεχε: ἤδη {già} ἢ {la} θύρα {porta} κέκλεισται {è chiusa}, καὶ {e} τὰ {i} παιδιά {bambini} μου {miei} μετ' {con} ἑμοῦ {me} εἰς {a} τὴν κοίτην {letto} εἰσίν {sono}: οὐ {non} δύναμαι {io posso} ἀναστὰς {alzarmi} δοῦναί σοι {darteli}. | {se gli per}

**11:8** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, εἰ {se} καὶ {anche} οὐ {non} δώσει αὐτῷ {darglieli} ἀναστὰς {si alzasse a} διὰ τὸ {perché} εἶναι {è} φίλον {amico} αὐτοῦ {gli}, διὰ {per} γε {tuttavia} τὴν {la} ἀναίδειαν {importunità} αὐτοῦ {sua} ἐγερθεὶς {si alzerà} δώσει {darà} αὐτῷ {gli} ὅσων {tutti} χρήζει {che gli occorrono}. | {che e i pani}

**11:9** κἀγὼ {io altresì} ὑμῖν {vi} λέγω {dico}, αἰτεῖτε {chiedete}, καὶ {e} δοθήσεται {sarà dato} ὑμῖν {vi}: ζητεῖτε {cercate}, καὶ {e} εὕρήσετε {troverete}: κρούετε {bussate}, καὶ {e} ἀνοιγήσεται {sarà aperto} ὑμῖν {vi}. | {con perseveranza senza stancarvi ripetutamente}

**11:10** πᾶς γὰρ {perché} ὁ {chiunque} αἰτῶν {chiede} λαμβάνει {riceve}, καὶ {-} ὁ {chi} ζητῶν {cerca} εὕρισκει {trova}, καὶ {e} τῷ {a chi} κρούοντι {bussa} ἀνοιγ[ήσ]εται {sarà aperto}.

**11:11** τίνα {chi} δὲ {e} ἐξ {fra} ὑμῶν {di voi} τὸν {quel} πατέρα {padre} αἰτήσῃ {chiede} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ἰχθύν {un pesce}, καὶ {-} ἀντὶ {invece} ἰχθύος {-} ὄφιν {un serpente} αὐτῷ {gli} ἐπιδώσει {dia}; | {è che se gli chiede un pane gli dia una pietra o se gli}

**11:12** ἢ {oppure} καὶ {-} αἰτήσῃ {chiede} ὄφιν {un uovo}, ἐπιδώσει {dia} αὐτῷ {gli} σκορπίον {uno scorpione}; | {se gli}

**11:13** εἰ {se} οὖν {dunque} ὑμεῖς {voi} πονηροὶ {malvagi} ὑπάρχοντες {siete} οἴδατε {sapete} δόματα {doni} ἀγαθὰ {buoni} διδόναι {dare} τοῖς {ai} τέκνοις {figli} ὑμῶν {vostri}, πόσῳ {quanto} μᾶλλον {più} ὁ {il} πατήρ {padre} [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ {celeste} δώσει {donerà} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo} τοῖς {a coloro che} αἰτοῦσιν {chiedono} αὐτόν {glielo}. | {che}

**11:14** καὶ {-} ἦν {stava} ἐκβάλλων {scacciando} δαιμόνιον {un demonio} [καὶ {-} αὐτὸ ἦν {era}] κωφόν {muto}: ἐγένετο {quando} δὲ {e} τοῦ {il} δαιμονίου {demonio} ἐξελθόντος {fu uscito} ἐλάλησεν {parlò} ὁ {il} κωφός {muto}. καὶ {e} ἐθαύμασαν {si stupì} οἱ {la} ὄχλοι {folla}. | {gesù che}

**11:15** τινὲς {alcuni} δὲ {ma} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} εἶπον {dissero}, ἐν {per l' aiuto} βεελζεβούλ {di belzebù} τῷ ἄρχοντι {principe} τῶν {dei} δαιμονίων {demòni} ἐκβάλλει {egli scaccia} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}: | {è che}

**11:16** ἕτεροι {altri} δὲ {-} πειράζοντες {metterlo alla prova} σημεῖον {un segno} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐζήτησαν {chiedevano} παρ' αὐτοῦ {gli}. | {per}

**11:17** αὐτὸς {egli} δὲ {ma} εἰδὼς {conoscendo} αὐτῶν {loro} τὰ {i} διανοήματα {pensieri} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πᾶσα {ogni} βασιλεία {regno} ἐφ' {contro} ἑαυτὴν {sé stesso} διαμερισθεῖσα {diviso} ἐρημοῦται {va in rovina} καὶ {e} οἶκος {casa} ἐπὶ {su} οἶκον {casa} πίπτει {crolla}.

**11:18** εἰ {se} δὲ {-} καὶ {anche} ὁ σατανᾶς {satana} ἐφ' {contro} ἑαυτὸν {sé stesso} διμερίσθη {è diviso}, πῶς {come} σταθήσεται {potrà reggere} ἢ {il} βασιλεία {regno} αὐτοῦ {suo}; ὅτι {poiché} λέγετε {voi dite} ἐν {per l' aiuto} βεελζεβούλ {di belzebù} ἐκβάλλειν {scaccio} με {io} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}. | {dunque che è che}

**11:19** εἰ {se} δὲ {e} ἐγὼ {io} ἐν {con l' aiuto} βεελζεβούλ {di belzebù} ἐκβάλλω {scaccio} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}, οἱ {i} υἱοὶ {figli} ὑμῶν {vostri} ἐν {con l' aiuto} τίνι {di chi} ἐκβάλλουσιν {scacciano}; διὰ τοῦτο {perciò} αὐτοὶ {essi stessi} ὑμῶν {vostri} κριταὶ {giudici} ἔσονται {saranno}. | {li i}

**11:20** εἰ {se} δὲ {ma} ἐν {è con} δακτύλῳ {il dito} θεοῦ {di dio} [ἐγὼ {io}] ἐκβάλλω {scaccio} τὰ {i} δαιμόνια {demòni}, ἄρα {allora} ἔφθασεν {è giunto} ἐφ' {fino a} ὑμᾶς {voi} ἢ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**11:21** ὅταν {quando} ὁ {l'} ἰσχυρὸς {uomo forte} καθωπλισμένος {ben armato} φυλάσσει {guarda} τὴν {l'} ἑαυτοῦ {ingresso della casa} αὐλήν {sua}, ἐν {al} εἰρήνῃ {sicuro} ἔστιν {è} τὰ {ciò che} ὑπάρχοντα {possiede} αὐτοῦ {egli}:

**11:22** ἐπὰν {quando} δὲ {ma} ἰσχυρότερος {uno più forte} αὐτοῦ {di lui} ἐπελθὼν {sopraggiunge} νικήσει {vince} αὐτόν {lo}, τὴν {l'} πανοπλίαν {armatura} αὐτοῦ {gli} αἶρει {toglie} ἐφ' ἣ {nella quale} ἐπεποίθει {confidava}, καὶ {e} τὰ {il} σκῦλα {bottino} αὐτοῦ {-} διαδίδωσιν {divide}. | {e tutta ne}

**11:23** ὁ {chi} μὴ {non} ᾧν {è} μετ' {con} ἑμοῦ {me} κατ' {contro} ἑμοῦ {di me} ἔστιν {è}, καὶ {e} ὁ

{chi} μὴ {non} συνάγων {raccoglie} μετ' {con} ἐμοῦ {me} σκορπίζει {disperde}.

**11:24** ὅταν {quando} τὸ {lo} ἀκάθαρτον {immondo} πνεῦμα {spirito} ἐξέλη {esce} ἀπὸ {da} τοῦ {un} ἀνθρώπου {uomo}, διέρχεται {si aggira} δι' {per} ἀνύδρων {aridi} τόπων {luoghi} ζητοῦν {cercando} ἀνάπαυσιν {riposo} καὶ {e} μὴ {non} εὐρίσκον {trovandone}; [τότε {-}] λέγει {dice}, ὑποστρέψω {ritornerò} εἰς τὸν {nella} οἶκόν {casa} μου {mia} ὅθεν {dalla quale} ἐξήλθον {sono uscito}:

**11:25** καὶ {e} ἐλθὼν {arriva} εὐρίσκει {trova} σεσαρωμένον {spazzata} καὶ {e} κεκοσμημένον {adorna}. | {quando ci la}

**11:26** τότε {allora} πορεύεται {va} καὶ {e} παραλαμβάνει {prende con sé} ἕτερα {altri} πνεύματα {spiriti} πονηρότερα {peggiori} ἑαυτοῦ {di lui} ἑπτὰ {sette}, καὶ {ed} εἰσελθόντα {entrano ad} κατοικεῖ ἐκεῖ {abitarla}, καὶ {e} γίνεται {diventa} τὰ {l'} ἔσχατα {ultima condizione} τοῦ {di} ἀνθρώπου {uomo} ἐκείνου {quell'} χείρονα {peggiore} τῶν {della} πρώτων {prima}.

**11:27** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν τῷ {mentr'} λέγειν {diceva} αὐτὸν {egli} ταῦτα {queste cose} ἐπάρασά {alzò} τις {una} φωνήν {la voce} γυνῆ {donna} ἐκ τοῦ {dalla} ὄχλου {folla} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, μακαρία {beato} ἡ {il} κοιλία {grembo} ἡ {che} βαστάσασά {portò} σε {ti} καὶ {e} μαστοὶ {le mammelle} οὓς {che} ἐθήλασας {tu poppasti}. 11:28/2 {ma} 11:28/1 {egli} 11:28/3 {disse} | {e}

**11:28** αὐτὸς {11:27/29} δὲ {11:27/28} εἶπεν {11:27/30}, μενοῦν {piuttosto} μακάριοι {beati} οἱ {quelli} ἄκούοντες {ascoltano} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} φυλάσσοντες {mettono in pratica}. | {la}

**11:29** τῶν {la} δὲ {mentre} ὄχλων {gente} ἐπαθροισομένων {si affollava} ἤρξατο {egli cominciò a} λέγειν {dire}, ἡ γενεὰ {generazione} αὕτη {questa} γενεὰ {una generazione} πονηρὰ {malvagia} ἐστίν {è}: σημεῖον {un segno} ζητεῖ {chiede}, καὶ {ma} σημεῖον {segno} οὐ {nessun} δοθήσεται {sarà dato} αὐτῇ {le} εἰ μὴ {tranne} τὸ {il} σημεῖον {segno} ἰωνᾶ {di giona}. | {intorno a lui}

**11:30** καθὼς {come} γὰρ {infatti} ἐγένετο {fu} ἰωνᾶς {giona} τοῖς {per i} νινευίταις {niniviti} σημεῖον {un segno}, οὕτως {così} ἔσται {sarà} καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo per} τῇ {-} γενεᾷ {generazione} ταύτῃ {questa}. | {lo}

**11:31** βασίλισσα {la regina} νότου {del mezzogiorno} ἐγερθήσεται {si alzerà} ἐν τῇ {nel} κρίσει {giudizio} μετὰ {con} τῶν {gli} ἀνδρῶν {uomini} τῆς {di} γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa} καὶ {e} κατακρινεῖ {condannerà} αὐτούς {li}: ὅτι {perché} ἦλθεν {ella venne} ἐκ τῶν {dagli} περάτων {estremi confini} τῆς {della} γῆς {terra} ἀκοῦσαι {udire} τὴν {la} σοφίαν {sapienza} σολομῶνος {di salomone}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} πλεῖον {più} σολομῶνος {di salomone} ᾧδε {qui}. | {giorno del per c'è}

**11:32** ἄνδρες νινευῖταις {i niniviti} ἀναστήσονται {si alzeranno} ἐν τῇ {nel} κρίσει {giudizio} μετὰ {con} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa} καὶ {e} κατακρινουῦσιν {condanneranno} αὐτήν {la}: ὅτι {perché} μετενόησαν {essi si ravvidero} εἰς τὸ {alla} κήρυγμα {predicazione} ἰωνᾶ {di giona}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} πλεῖον {più} ἰωνᾶ {di giona} ᾧδε {qui}. | {giorno del c'è}

**11:33** οὐδεὶς {nessuno} λύχνον {una lampada} ἄψας {ha acceso} εἰς {in} κρύπτην {un luogo} τίθησιν {nascosto} [οὐδὲ {o} ὑπὸ {sotto} τὸν {un} μῶδιον {vaso}] ἀλλ' {anzi} ἐπὶ τὴν {sul} λυχνίαν {candeliera}, ἵνα {perché} οἱ {coloro che} εἰσπορευόμενοι {entrano} τὸ {la} φῶς {luce} βλέπωσιν {vedano}. | {quando la mette la mette}

**11:34** ὁ {la} λύχνος {lampada} τοῦ {del} σώματός {corpo} ἐστίν {è} ὁ {l'} ὀφθαλμὸς {occhio} σου {-}. ὅταν {se} ὁ {l'} ὀφθαλμὸς {occhio} σου {tuo} ἀπλοῦς {limpido} ᾗ {è}, καὶ {anche} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} φωτεινόν {illuminato} ἐστίν {è}: ἐπὶ {se} δὲ {ma} πονηρὸς {malvagio} ᾗ {è}, καὶ {anche} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} σκοτεινόν {nelle tenebre}. | {tuo è}

**11:35** σκόπει {sta attento} οὖν {quindi} μὴ {non} τὸ {la} φῶς {luce} τὸ {che è} ἐν {in} σοὶ {te} σκότος {tenebre} ἐστίν {sia}. | {che}

**11:36** εἰ {se} οὖν {dunque} τὸ {il} σῶμά {corpo} σου {tuo} ὅλον {tutto} φωτεινόν {illuminato}, μὴ {senza} ἔχον {avere} μέρος {parte} τι {alcuna} σκοτεινόν {tenebrosa}, ἔσται {sarà} φωτεινόν {illuminato} ὅλον {tutto} ὡς {come} ὅταν {quando} ὁ {la} λύχνος {lampada} τῇ {con il} ἀστραπῇ {splendore} φωτίζη {illumina} σε {t'}. | {è suo}

**11:37** ἐν δὲ {-} τῷ {mentr'} λαλήσαι {egli parlava} ἐρωτᾷ {invitò a} αὐτὸν {lo} φαρισαῖος {un fariseo} ὅπως {-} ἀριστήση {pranzo} παρ' {da} αὐτῷ {lui}: εἰσελθὼν {egli entrò} δὲ {-} ἀνέπεσεν {si mise a}

tavola}. | {e}

**11:38** ὁ {il} δὲ {-} φαρισαῖος {fariseo} ἰδὼν {veduto} ἐθαύμασεν {si meravigliò} ὅτι {che} οὐ {non} πρῶτον ἐβαπτίσθη {si fosse lavato} πρὸ {prima} τοῦ {del} ἀρίστου {pranzo}. | {questo}

**11:39** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ {il} κύριος {signore} πρὸς αὐτόν {gli}, νῦν {-} ὑμεῖς {voi} οἱ φαρισαῖοι {farisei} τὸ {l'} ἔξωθεν {esterno} τοῦ {della} ποτηρίου {coppa} καὶ {e} τοῦ {del} πίνακος {piatto} καθαρίζετε {pulite}, τὸ {il} δὲ {ma} ἔσωθεν {interno} ὑμῶν {vostro} γέμει {è pieno} ἀρπαγῆς {di rapina} καὶ {e} πονηρίας {di malvagità}.

**11:40** ἄφρονες {stolti}, οὐχ {non} ὁ {colui che} ποιήσας {ha fatto} τὸ {l'} ἔξωθεν {esterno} καὶ {anche} τὸ {l'} ἔσωθεν {interno} ἐποίησεν {ha fatto};

**11:41** πλὴν {piuttosto} τὰ {quello che} ἐνόντα {è dentro} δότε {date} ἐλεημοσύνην {in elemosina}, καὶ {-} ἰδοὺ {-} πάντα {ogni cosa} καθαρὰ {pura} ὑμῖν {per voi} ἐστὶν {sarà}. | {il piatto e}

**11:42** ἀλλὰ {ma} οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi} τοῖς φαρισαίοις {farisei}, ὅτι {perché} ἀποδεκατοῦτε {pagate la decima} τὸ {della} ἡδύοσμον {menta} καὶ {-} τὸ {della} πηγανον {ruta} καὶ {e} πᾶν {di ogni} λάχανον {erba}, καὶ {e} παρέρχεσθε {trascurate} τὴν {la} κρίσιν {giustizia} καὶ {e} τὴν {l'} ἀγάπην {amor} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: ταῦτα {queste cose} δὲ {-} ἔδει {bisognava} ποιῆσαι {fare} κἀκεῖνα {le altre} μὴ {senza} παρεῖναι {tralasciare}. | {sono le che}

**11:43** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi} τοῖς φαρισαίοις {farisei}, ὅτι {perché} ἀγαπάτε {amate} τὴν {i} πρωτοκαθεδρίαν {primi posti} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} καὶ {e} τοὺς {i} ἀσπασμοὺς {saluti} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze}.

**11:44** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, ὅτι {perché} ἐστὲ {siete} ὡς {come} τὰ {quei} μνημεῖα {sepolcri} τὰ {che} ἀδηλα {non si vedono}, καὶ {e} οἱ ἄνθρωποι {chi} [οἱ] περιπατοῦντες {cammina} ἐπάνω {sopra} οὐκ {non niente} οἶδασιν {sa}. | {vi ne}

**11:45** ἀποκριθεὶς {rispondendo} δὲ {allora} τις {uno} τῶν {dei} νομικῶν {dottori della legge} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, ταῦτα {così} λέγων {parlando} καὶ {anche} ἡμᾶς {noi} ὑβρίζεις {offendi}.

**11:46** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse}, καὶ {anche} ὑμῖν {a voi} τοῖς νομικοῖς {dottori della legge} οὐαὶ {guai}, ὅτι {perché} φορτίζετε {caricate} τοὺς {la} ἀνθρώπους {gente} φορτία {di pesi} δυσβάστακτα {difficili da portare}, καὶ {e} αὐτοὶ {voi} ἐνὶ {con un} τῶν δακτύλων {dito} ὑμῶν {-} οὐ {non} προσψαύετε {toccate} τοῖς {quei} φορτίοις {pesi}. | {neppure}

**11:47** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi}, ὅτι {perché} οἰκοδομεῖτε {costruite} τὰ {i} μνημεῖα {sepolcri} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}, οἱ {i} δὲ {e} πατέρες {padri} ὑμῶν {vostri} ἀπέκτειναν {uccisero} αὐτούς {li}.

**11:48** ἄρα {dunque} μάρτυρές {voi testimoniate} ἐστε καὶ {e} συνευδοκεῖτε {approvate} τοῖς {delle} ἔργοις {opere} τῶν {dei} πατέρων {padri} ὑμῶν {vostri}, ὅτι {perché} αὐτοὶ {essi} μὲν {-} ἀπέκτειναν {uccisero} αὐτούς {li} ὑμεῖς {voi} δὲ {e} οἰκοδομεῖτε {costruite}. | {le loro dei sepolcri}

**11:49** διὰ {per} τοῦτο {questo} καὶ {-} ἢ {la} σοφία {sapienza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἶπεν {ha detto}, ἀποστελῶ {io manderò} εἰς αὐτούς {loro} προφήτας {dei profeti} καὶ {e} ἀποστόλους {degli apostoli}, καὶ {-} ἔξ αὐτῶν {ne} ἀποκτενοῦσιν {uccideranno} καὶ {e} διώξουσιν {perseguiteranno}, | {alcuni ne altri}

**11:50** ἵνα {affinché} ἐκζητηθῆ {sia chiesto conto} τὸ {del} αἷμα {sangue} πάντων {di tutti} τῶν {i} προφητῶν {profeti} τὸ ἐκκεχυμένον {sparso} ἀπὸ {fin dall'} καταβολῆς {inizio} κόσμου {del mondo} ἀπὸ {a} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa},

**11:51** ἀπὸ {dal} αἵματος {sangue} ἄβελ {di abele} ἕως {fino al} αἵματος {sangue} ζαχαρίου {di zaccaria} τοῦ {che} ἀπολομένου {fu ucciso} μεταξὺ {tra} τοῦ {l'} θυσιαστηρίου {altare} καὶ {e} τοῦ {il} οἴκου {tempio}: ναὶ {sì}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐκζητηθήσεται {sarà chiesto conto} ἀπὸ {a} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa}. | {ne}

**11:52** οὐαὶ {guai} ὑμῖν {a voi} τοῖς νομικοῖς {dottori della legge}, ὅτι {perché} ἤρατε {avete portato via} τὴν {la} κλεῖδα {chiave} τῆς {della} γνώσεως {scienza}: αὐτοὶ {voi} οὐκ {non} εἰσῆλθατε {siete entrati} καὶ {e} τοὺς {a quelli} εἰσερχομένους {volevano entrare} ἐκωλύσατε {avete impedito}. | {che l'}

**11:53** κἀκεῖθεν {e quando} ἐξελθόντος {fu uscito tendendogli} αὐτοῦ {di là} ἤρξαντο {cominciarono a} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} δεινῶς {duramente} ἐνέχευιν

{contrastarlo} καὶ {e} ἀποστοματίζειν {parlare} αὐτὸν {farlo} περὶ {su} πλειόνων {molte cose}, 11:54/1 {tendendogli} 11:54/1 {insidie} | {a}

**11:54** ἐνεδρεύοντες {11:53/23 11:53/24} αὐτὸν {11:53/23} θηρεύσαι {cogliere} τι {qualche parola} ἐκ {di} τοῦ στόματος {bocca} αὐτοῦ {gli}. | {per che uscisse}

**12:1** ἐν {nel} οἷς {frattempo} ἐπισυναχθεισῶν {si era riunita} τῶν {a} μυριάδων {migliaia} τοῦ {la} ὄχλου {gente}, ὥστε {così da} καταπατεῖν {calpestarsi} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, ἤρξατο {cominciò a} λέγειν {dire} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} πρῶτον {prima di tutto}, προσέχετε ἑαυτοῖς {guardatevi} ἀπὸ τῆς {dal} ζύμης {lievito}, ἣτις {che} ἐστὶν {è} ὑπόκρισις {ipocrisia}, τῶν {dei} φαρισαίων {farisei}. | {allora gesù}

**12:2** οὐδὲν {non niente} δὲ {ma} συγκακαλυμμένον {di nascosto} ἐστὶν {è} ὃ {che} οὐκ {non} ἀποκαλυφθήσεται {sarà svelato}, καὶ {né} κρυπτὸν {di segreto} ὃ {che} οὐ {non} γνωσθήσεται {sarà conosciuto}. | {c'}

**12:3** ἀνθ' {perciò} ὧν ὅσα {tutto quello che} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} εἶπατε {avete detto} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce} ἀκουσθήσεται {sarà udito}, καὶ {e} ὃ {quel che} πρὸς τὸ {all' } ὄδῳ {orecchio} ἐλάλησατε {avete detto} ἐν τοῖς {nelle} ταμείοις {stanze interne} κηρυχθήσεται {sarà proclamato} ἐπὶ τῶν {sui} δωμάτων {tetti}.

**12:4** λέγω {io dico} δὲ {ma} ὑμῖν {a voi} τοῖς {che siete} φίλοις {amici} μου {miei}, μὴ {non} φοβηθῆτε {temete} ἀπὸ {-} τῶν {quelli che} ἀποκτενόντων {uccidono} τὸ {il} σῶμα {corpo} καὶ {ma} μετὰ {oltre a} ταῦτα {questo} μὴ {non} ἐχόντων περισσότερον τι {di più} ποιῆσαι {possono far}.

**12:5** ὑποδείξω {io mostrerò} δὲ {-} ὑμῖν {vi} τίνα {chi} φοβηθῆτε {dovete temere}: φοβήθητε {temete} τὸν {colui che} μετὰ {dopo} τὸ ἀποκτείνειν {aver ucciso} ἔχοντα {ha} ἐξουσίαν {il potere di} ἐμβαλεῖν {gettare} εἰς τὴν {nella} γέενναν {geenna}: ναὶ {sì}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, τοῦτον {lui} φοβήθητε {temete}.

**12:6** οὐχὶ {non} πέντε {cinque} στρουθία {passeri} πωλοῦνται {si vendono} ἀσσαρίων {per soldi} δύο {due}; καὶ {eppure} ἓν {uno} ἐξ {di} αὐτῶν {essi} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐπιλεησμένον {dimenticato} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}.

**12:7** ἀλλὰ {anzi} καὶ {perfino} αἱ {i} τρίχες {capelli} τῆς {del} κεφαλῆς {capo} ὑμῶν {vostro} πάσαι {tutti} ἠρίθμηνται {sono contati}. μὴ {non} φοβείσθε {temete}: πολλῶν {di molti} στρουθίων {passeri} διαφέρετε {voi valete più}. | {dunque}

**12:8** λέγω {io dico} δὲ {or} ὑμῖν {vi}, πᾶς ὃς ἂν {chiunque} ὁμολογήσῃ {riconoscerà} ἐν ἐμοὶ {mi} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini}, καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ὁμολογήσει {riconoscerà} ἐν αὐτῷ {lui} ἔμπροσθεν {davanti} τῶν {agli} ἀγγέλων {angeli} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:

**12:9** ὁ {chi} δὲ {ma} ἀρνησάμενός {rinnegherà} με {mi} ἐνώπιον {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini} ἀπαρνηθήσεται {sarà rinnegato} ἐνώπιον {davanti} τῶν {agli} ἀγγέλων {angeli} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**12:10** καὶ {e} πᾶς ὃς {chiunque} ἐρεῖ λόγον {parlerà} εἰς {contro} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}, ἀφεθήσεται {sarà perdonato} αὐτῷ {-}: τῷ {chi} δὲ {ma} εἰς {contro} τὸ {lo} ἅγιον {santo} πνεῦμα {spirito} βλασφημήσαντι {avrà bestemmiato} οὐκ {non} ἀφεθήσεται {sarà perdonato}.

**12:11** ὅταν {quando poi} δὲ {-} εἰσφέρωσιν {condurranno} ὑμᾶς {vi} ἐπὶ {davanti} τὰς {alle} συναγωγὰς {sinagoghe} καὶ {-} τὰς {ai} ἀρχὰς {magistrati} καὶ {e} τὰς {alle} ἐξουσίας {autorità}, μὴ {non} μεριμνήσητε {preoccupatevi del} πῶς {come} ἢ {e} τί {che} ἀπολογήσησθε {risponderete} ἢ {o} τί {di quello che} εἶπητε {direte}: | {del a vostra difesa}

**12:12** τὸ {lo} γὰρ {perché} ἅγιον {santo} πνεῦμα {spirito} διδάξει {insegnerà} ὑμᾶς {vi} ἐν {in} αὐτῇ {quel} τῇ ὥρᾳ {momento} ἃ {quello che} δεῖ {dovrete} εἰπεῖν {dire}. | {stesso}

**12:13** εἶπεν {disse} δὲ {or} τις {uno} ἐκ τοῦ {della} ὄχλου {folla} αὐτῷ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, εἶπέ {di'} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} μου {mio} μερίσασθαι {divida} μετ' {con} ἐμοῦ {me} τὴν {l'} κληρονομίαν {eredità}. | {che}

**12:14** ὁ {gesù} δὲ {ma} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ἄνθρωπε {uomo}, τίς {chi} με {mi} κατέστησεν {ha}

costituito} κριτήν {giudice} ἢ {o} μεριστήν {spartitore} ἐφ' {su} ὑμᾶς {di voi};

**12:15** εἶπεν {disse} δὲ {poi} πρὸς αὐτούς {loro}, ὁρᾶτε {state attenti} καὶ {e} φυλάσσεσθε {guardatevi} ἀπὸ {da} πάσης {ogni} πλεονεξίας {avarizia}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐν τῷ {dall'} περισεύειν {abbondanza dei beni} τινὶ {che egli} ἢ {la} ζωῇ {vita} αὐτοῦ {sua} ἐστὶν {è} ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ {che uno possiede}. | {ha}

**12:16** εἶπεν δὲ {e} παραβολὴν {parabola} πρὸς αὐτούς {loro} λέγων {disse}, ἀνθρώπου {di uomo} τινὸς {un} πλουσίου {ricco} εὐφόρησεν {fruttò abbondantemente} ἢ {la} χώρα {campagna}. | {questa}

**12:17** καὶ {-} διελογίζετο {egli ragionava} ἐν {fra} ἑαυτῷ {sé} λέγων {-}, τί {che} ποιήσω {farò}, ὅτι {poiché} οὐκ {non} ἔχω {ho} ποῦ {dove} συνάξω {riporre} τοὺς {i} καρπούς {raccolti} μου {miei};  
12:18/1 {e} 12:18/2 {disse} | {così}

**12:18** καὶ {12:17/16} εἶπεν {12:17/17}, τοῦτο {questo} ποιήσω {farò}: καθελῶ {demolirò} μου {miei} τὰς {i} ἀποθήκας {granai} καὶ {-} μείζονας {più grandi} οἰκοδομήσω {costruirò}, καὶ {-} συνάξω {raccoglierò} ἐκεῖ {vi} πάντα {tutto} τὸν {il} σῖτον {grano} καὶ {e} τὰ {i} ἀγαθὰ {beni} μου {miei}, | {ne altri mio}

**12:19** καὶ {e} ἐρῶ {dirò} τῇ {all'} ψυχῇ {anima} μου {mia}, ψυχῇ {anima}, ἔχεις {tu hai} πολλὰ {molti} ἀγαθὰ {beni} κείμενα {ammassati} εἰς {per} ἔτη {anni} πολλὰ {molti}: ἀναπαύου {riposati}, φάγε {mangia}, πίε {bevi}, εὐφραίνου {divertiti}.

**12:20** εἶπεν {disse} δὲ {ma} αὐτῷ {gli} ὁ θεός {dio}, ἄφρων {stolto}, τούτῃ {questa} τῇ νυκτὶ {notte} τὴν {l'} ψυχὴν {anima} σου {tua} ἀπαιτοῦσιν {sarà ridomandata} ἀπὸ σοῦ {ti}: ἃ {quello che} δὲ {e} ἡτοίμασας {hai preparato}, τίτι {di chi} ἔσται {sarà}; | {stessa}

**12:21** οὕτως {così} ὁ {chi} θησαυρίζων {accumula tesori} ἑαυτῷ {per sé} καὶ {e} μὴ {non} εἰς {davanti a} θεὸν {dio} πλουτῶν {è ricco}. | {è di}

**12:22** εἶπεν {disse} δὲ {poi} πρὸς τοὺς {ai} μαθητάς {discepoli} [αὐτοῦ {suoi}], διὰ τοῦτο {perciò} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, μὴ {non} μεριμνᾶτε {siate in ansia} τῇ {per la} ψυχῇ {vita} τί {di quel che} φάγητε {mangerete}, μηδὲ {né} τῷ {per il} σώματι {corpo} τί {di che} ἐνδύσησθε {vi vestirete}. | {vostra}

**12:23** ἢ {la} γὰρ {poiché} ψυχὴ {vita} πλεῖον {più} ἐστὶν {è} τῆς {del} τροφῆς {nutrimento} καὶ {e} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {del} ἐνδύματος {vestito}. | {più}

**12:24** κατανοήσατε {osservate} τοὺς {i} κόρακας {corvi} ὅτι {-} οὐ {non} σπεύρουσιν {seminano} οὐδὲ {non} θερίζουσιν {mietono}, οἷς {-} οὐκ {non} ἔστιν {hanno} ταμεῖον {dispensa} οὐδὲ {né} ἀποθήκη {granaio}, καὶ {eppure} ὁ θεός {dio} τρέφει {-} αὐτούς {nutre}: πόσῳ {li quanto} μᾶλλον {più} ὑμεῖς {voi} διαφέρετε {valetе} τῶν {degli} πετεινῶν {uccelli}. | {e}

**12:25** τίς {chi} δὲ {e} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} μεριμνῶν {con la sua preoccupazione} δύναται {può} ἐπὶ τὴν {alla} ἡλικίαν {durata} αὐτοῦ {sua} προσθεῖναι {aggiungere} πῆχυν {un' ora}; | {sola della vita}

**12:26** εἰ {se} οὖν {dunque} οὐδὲ {non} ἐλάχιστον {ciò che è minimo} δύνασθε {potete}, τί {perché} περὶ {per} τῶν {il} λοιπῶν {resto} μεριμνᾶτε {vi affannate}; | {fare nemmeno}

**12:27** κατανοήσατε {guardate} τὰ {i} κρίνα {gigli} πῶς {come} αὐξάνει {crescono}: οὐ {non} κοπιᾷ {faticano} οὐδὲ {e non} νήθει {filano}: λέγω {io dico} δὲ {eppure} ὑμῖν {vi}, οὐδὲ {non mai} σολομῶν {salomone} ἐν {con} πάσῃ {tutta} τῇ {la} δόξῃ {gloria} αὐτοῦ {sua} περιεβάλετο {fu vestito} ὡς {come} ἐν {uno} τούτων {di loro}. | {che stesso}

**12:28** εἰ {se} δὲ {ora} ἐν {nel} ἀγρῷ {campo} τὸν {l'} χόρτον {erba} ὄντα {che} σήμερον {oggi} καὶ {e} αὔριον {domani} εἰς {nel} κλίβανον {forno} βαλλόμενον {è gettata} ὁ θεός {dio} οὕτως {così} ἀμφιέζει {riveste}, πόσῳ {quanto} μᾶλλον {più} ὑμᾶς {voi}, ὀλιγόπιστοι {gente di poca fede}. | {è vestirà}

**12:29** καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} μὴ {non} ζητεῖτε {state a cercare} τί {che cosa} φάγητε {mangerete} καὶ {e} τί {che cosa} πίητε {-}, καὶ {e} μὴ {non} μετεωρίζεσθε {state in ansia}: | {berrete}

**12:30** ταῦτα {queste cose} γὰρ {perché} πάντα {tutte} τὰ {la} ἔθνη {gente} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐπιζητοῦσιν {ricerca}: ὑμῶν {-} δὲ {ma} ὁ {il} πατήρ {padre} οἶδεν {sa} ὅτι {che} χρῆζετε {avete} bisogno} τούτων {ne}. | {è che vostro}

**12:31** πλὴν {piuttosto} ζητεῖτε {cercate} τὴν {il} βασιλείαν {regno} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} ταῦτα {queste}

cose} προστεθήσεται {saranno date in più} ὑμῖν {vi}.

**12:32** μὴ {non} φοβοῦ {temere}, τὸ μικρὸν {piccolo} ποίμνιον {gregge}, ὅτι {perché} εὐδόκησεν {è piaciuto di} ὁ {al} πατὴρ {padre} ὑμῶν {vostro} δοῦναι ὑμῖν {darvi} τὴν {il} βασιλείαν {regno}.

**12:33** πωλήσατε {vendete} τὰ {i} ὑπάρχοντα {beni} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} δότε {dateli} ἐλεημοσύνην {in elemosina}: ποιήσατε ἑαυτοῖς {fatevi} βαλλάντια {delle borse} μὴ {non} παλαιούμενα {invecchiano}, θησαυρὸν {un tesoro} ἀνέκλειπτον {inesauribile} ἐν τοῖς {nel} οὐρανοῖς {cielo}, ὅπου {dove} κλέπτῃς {ladro} οὐκ {non} ἐγγίξει {si avvicina} οὐδὲ {e non} σῆς {tignola} διαφθείρει {rode}: | {che}

**12:34** ὅπου {dov'} γάρ {perché} ἐστὶν {è} ὁ {il} θησαυρὸς {tesoro} ὑμῶν {vostro}, ἐκεῖ {lì} καὶ {anche} ἡ {il} καρδία {cuore} ὑμῶν {vostro} ἔσται {sarà}.

**12:35** ἔστωσαν {siano} ὑμῶν {vostri} αἱ {i} ὀσφύες {fianchi} περιεζωσμένοι {cinti} καὶ {e} οἱ {le} λύχνοι {lampade} καιόμενοι {accese}, | {vostre}

**12:36** καὶ {-} ὑμεῖς {siate} ὅμοιοι {simili} ἀνθρώποις {a quelli che} προσδεχομένοις {aspettano} τὸν {il} κύριον {padrone} ἑαυτῶν {loro} πότε {quando} ἀναλύσῃ {tornerà} ἐκ τῶν {dalle} γάμων {nozze}, ἵνα {per} ἐλθόντος {giungerà} καὶ {e} κρούσαντος {busserà} εὐθέως {appena} ἀνοιξῶσιν αὐτῶ {aprirgli}.

**12:37** μακάριοι {beati} οἱ δοῦλοι {servi} ἐκεῖνοι {quei}, οὓς {che} ἐλθὼν {arrivando} ὁ {il} κύριος {padrone} εὕρησει {troverà} γρηγοροῦντας {vigilanti}: ἀμὴν {in verità} λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} περιζώσεται {egli si rimboccherà le vesti} καὶ {-} ἀνακλινεῖ {farà mettere a tavola} αὐτοὺς {li} καὶ {e} παρελθὼν {passerà a} διακονήσει αὐτοῖς {servirli}.

**12:38** κἄν {se} ἐν τῇ {alla} δευτέρᾳ {seconda} κἄν {o} ἐν τῇ {alla} τρίτῃ {terza} φυλακῇ {vigilia} ἔλθῃ {giungerà} καὶ {e} εὕρῃ {troverà} οὕτως {così}, μακάριοί εἰσιν {beati} ἐκεῖνοι {loro}. | {li}

**12:39** τοῦτο {questo} δὲ {-} γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} εἰ {se} ἦδει {conoscesse} ὁ {il} οἰκοδεσπότης {padrone di casa} ποῖα {a che} ὥρα {ora} ὁ {il} κλέπτῃς {ladro} ἔρχεται {verrà}, οὐκ {non} ἂν {-} ἀφήκεν {si lascerebbe} διορυχθῆναι {scassinare} τὸν {la} οἶκον {casa} αὐτοῦ {-}. | {veglierebbe e}

**12:40** καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} γίνεσθε {siate} ἔτοιμοι {pronti}, ὅτι {perché} ἡ̄ {nell'} ὥρα {ora} οὐ {non} δοκεῖτε {pensate} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἔρχεται {verrà}. | {che}

**12:41** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ πέτρος {pietro}, κύριε {signore}, πρὸς {per} ἡμᾶς {noi} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {questa} λέγεις {dici} ἡ̄ {o} καὶ {anche} πρὸς {per} πάντας {tutti}: | {la}

**12:42** καὶ {-} εἶπεν {rispose} ὁ {il} κύριος {signore}, τίς {chi} ἄρα {dunque} ἐστὶν {è} ὁ {l'} πιστὸς {fedele} οἰκονόμος {amministratore} ὁ φρόνιμος {prudente}, ὃν {che} καταστήσει {costituirà} ὁ {il} κύριος {padrone} ἐπὶ τῆς {sui} θεραπείας {domestici} αὐτοῦ {suoi} τοῦ {-} διδόναι {per dar} ἐν {a} καιρῷ {suo tempo} [τὸ {la}] σιτομέτριον {porzione di viveri}; | {e loro loro}

**12:43** μακάριος {beato} ὁ δοῦλος {servo} ἐκεῖνος {quel}, ὃν {che} ἐλθὼν {al arrivo} ὁ {il} κύριος {padrone} αὐτοῦ {suo} εὕρησει {troverà} ποιῶντα {far} οὕτως {così}: | {intento a}

**12:44** ἀληθῶς {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐπὶ {su} πᾶσιν {tutti} τοῖς {i} ὑπάρχουσιν {beni} αὐτοῦ {suoi} καταστήσει {costituirà} αὐτόν {lo}.

**12:45** ἐὰν {se} δὲ {ma} εἶπῃ {dice} ὁ δοῦλος {servo} ἐκεῖνος {quel} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτοῦ {suo}, χρονίζει {tarda a} ὁ {il} κύριός {padrone} μου {mio} ἔρχεσθαι {venire}, καὶ {e} ἀρξῆται {comincia a} τύπτειν {battere} τοὺς {i} παῖδας {servi} καὶ {e} τὰς {le} παιδίσκας {serve mangiare}, ἐσθίειν {-} τε {-} καὶ {-} πίνειν {bere} καὶ {e} μεθύσκεσθαι {ubriacarsi}, | {a}

**12:46** ἥξει {verrà} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {di} δούλου {servo} ἐκείνου {quel} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} ἡ̄ {che} οὐ {non} προσδοκᾷ {se lo aspetta} καὶ {e} ἐν {nell'} ὥρᾳ {ora} ἡ̄ {che} οὐ {non} γινώσκει {sa}, καὶ {e} διχοτομήσει {punirà severamente} αὐτόν {lo} καὶ {e} τὸ {la} μέρος {sorte} αὐτοῦ {gli} μετὰ τῶν {degli} ἀπίστων {infedeli} θήσει {assegnerà}.

**12:47** ἐκεῖνος {quel} δὲ {-} ὁ δοῦλος {servo} ὁ {che} γνοὺς {ha conosciuto} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} κυρίου {padrone} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} μὴ {non} ἐτοιμάσας {ha preparato} ἡ̄ {né} ποιήσας {fatto} πρὸς {per} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {sua} δαρήσεται {riceverà percosse} πολλὰς {molte}: | {nulla compiere}



**12:48** ὁ {colui che} δὲ {ma} μὴ {non} γνούς {ha conosciuta}, ποιήσας {ha fatto} δὲ {e} ἄξια {cose degne} πληγῶν {di castigo}, δαρήσεται {riceverà} ὀλίγας {poché}. παντὶ δὲ {-} ᾧ {a chi} ἐδόθη {è stato dato} πολὺ {molto}, πολὺ {molto} ζητηθήσεται {sarà richiesto} παρ' {-} αὐτοῦ {-}, καὶ {e} ᾧ {a chi} παρέθεντο {è stato affidato} πολὺ {molto}, περισσότερον {tanto più} αἰτήσουσιν {si richiederà} αὐτόν {-}. | {l' ne}

**12:49** πῦρ {un fuoco} ἦλθον {io sono venuto ad} βαλεῖν {accendere} ἐπὶ τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {e} τί {che} θέλω {mi resta da desiderare} εἰ {se} ἤδη {già} ἀνήφθη {è acceso}.

**12:50** βάπτισμα {un battesimo} δὲ {-} ἔχω {devo} βαπτισθῆναι {essere battezzato}, καὶ {e} πῶς {-} συνέχομαι {sono angosciato} ἕως ὅτου {finché non} τελεσθῆ {sia compiuto}. | {vi è del quale}

**12:51** δοκεῖτε {voi pensate} ὅτι {che} εἰρήνην {pace} παρεγενόμην {io sia venuto a} δοῦναι {portar} ἐν τῇ {sulla} γῇ {terra}; οὐχί {no}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀλλ' {ma} ἢ {piuttosto} διαμερισμόν {divisione}.

**12:52** ἔσονται {-} γὰρ {perché} ἀπὸ {da} τοῦ νῦν {ora} πέντε {cinque persone} ἐν {in} ἐνὶ {una} οἴκῳ {casa} διαμεμερισμένοι {saranno divise}, τρεῖς {tre} ἐπὶ {contro} δυσὶν {due} καὶ {e} δύο {due} ἐπὶ {contro} τρισὶν {tre}, | {in avanti se vi sono}

**12:53** διαμερισθήσονται {saranno divisi} πατὴρ {il padre} ἐπὶ {contro} υἱῷ {il figlio} καὶ {e} υἱὸς {il figlio} ἐπὶ {contro} πατρί {il padre}, μήτηρ {la madre} ἐπὶ {contro} τὴν {la} θυγατέρα {figlia} καὶ {-} θυγάτηρ {la figlia} ἐπὶ {contro} τὴν {la} μητέρα {madre}, πενθερὰ {la suocera} ἐπὶ {contro} τὴν {la} νύμφην {nuora} αὐτῆς {-} καὶ {e} νύμφη {la nuora} ἐπὶ {contro} τὴν {la} πενθεράν {suocera}.

**12:54** ἔλεγεν {diceva} δὲ {-} καὶ {ancora} τοῖς {alle} ὄχλοις {folle}, ὅταν {quando} ἴδητε {vedete} [τὴν {una}] νεφέλην {nuvola} ἀνατέλλουσιν {venire su} ἐπὶ {da} δυσμῶν {ponente}, εὐθέως {subito} λέγετε {voi dite} ὅτι {-} ὄμβρος {la pioggia} ἔρχεται {viene}, καὶ {e} γίνεται {avviene} οὕτως {così}:

**12:55** καὶ {-} ὅταν {quando} νότον {lo scirocco} πνέοντα {soffiare}, λέγετε {dite} ὅτι {-} καύσων {caldo} ἔσται {farà}, καὶ {e} γίνεται {è}. | {sentite così}

**12:56** ὑποκριταί {ipocriti}, τὸ {l'} πρόσωπον {aspetto} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} οἴδατε {sapete} δοκιμάζειν {riconoscerlo}, τὸν καιρὸν {tempo} δὲ {come mai} τοῦτου {questo} πῶς {-} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} δοκιμάζειν {riconoscere};

**12:57** τί {perché} δὲ {-} καὶ {-} ἀφ' {da} ἑαυτῶν {voi stessi} οὐ {non} κρίνετε {giudicate} τὸ {ciò che} δίκαιον {giusto}; | {è}

**12:58** ὡς {quando} γὰρ {-} ὑπάγεις {vai} μετὰ {con} τοῦ {il} ἀντιδίκου {avversario} σου {tuo} ἐπ' {davanti al} ἄρχοντα {magistrato}, ἐν {per} τῇ ὁδῷ {via} δὸς {fa'} ἐργασίαν {di tutto} ἀπηλλάχθαι {per accordarti} ἀπ' {con} αὐτοῦ {lui}, μήποτε {perché non} κατασύρη {porti} σε {ti} πρὸς {davanti} τὸν {al} κριτὴν {giudice}, καὶ {e} ὁ {il} κριτῆς {giudice} σε {ti} παραδώσει {consegna} τῷ {all'} πράκτορι {esecutore giudiziario}, καὶ {e} ὁ {l'} πράκτωρ {esecutore} σε {ti} βαλεῖ {metta} εἰς {in} φυλακὴν {prigione}. | {mentre sei}

**12:59** λέγω {io dico} σοι {ti}, οὐ μὴ {non} ἐξέλθης {uscirai} ἐκεῖθεν {di là} ἕως {finché non} καὶ {-} τὸ {all'} ἔσχατον {ultimo} λεπτόν {centesimo} ἀποδώς {avrà pagato}. | {che fino}

**13:1** παρήσαν {vennero} δέ {-} τινες {alcuni} ἐν {in} αὐτῷ {stesso} τῷ {quello} καιρῷ {tempo} ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ {riferirgli} περὶ {il fatto} τῶν {dei} γαλιλαίων {galilei} ᾧν {cui} τὸ {il} αἷμα {sangue} πιλάτος {pilato} ἔμιξεν {aveva mescolato} μετὰ {con} τῶν {i} θυσιῶν {sacrifici} αὐτῶν {loro}. | {a}

**13:2** καὶ {-} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, δοκεῖτε {pensate} ὅτι {che} οἱ γαλιλαῖοι {galilei} οὗτοι {quei} ἁμαρτωλοὶ {peccatori} παρὰ {più} πάντας {di tutti} τοὺς {i} γαλιλαίους {galilei} ἐγένοντο {fossero}, ὅτι {perché} ταῦτα {quelle cose} πεπόνθασιν {hanno sofferto}; | {gesù}

**13:3** οὐχί {no}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀλλ' {ma} ἐὰν {se} μὴ {non} μετανοήτε {vi ravvedete} πάντες {tutti} ὁμοίως {allo stesso modo} ἀπολεισθε {perirete}.

**13:4** ἢ {o} ἐκεῖνοι {quei} οἱ δεκαοκτῶ {diciotto} ἐφ' {sui} οὓς {quali} ἔπεσεν {cadde} ὁ {la} πύργος {torre} ἐν {in} τῷ σιλωάμ {siloe} καὶ {e} ἀπέκτεινεν {uccise} αὐτούς {li}, δοκεῖτε {pensate} ὅτι {che} αὐτοὶ ὀφειλέται {colpevoli} ἐγένοντο {fossero} παρὰ {più} πάντας {di} τοὺς ἀνθρώπους {tutti} τοὺς {gli} κατοικοῦντας {abitanti} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme};

**13:5** οὐχί {no}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἀλλ' {ma} ἐὰν {se} μὴ {non} μετανοήτε {vi ravvedete} πάντες {tutti} ὡσαύτως {come loro} ἀπολείσθε {perirete}.

**13:6** ἔλεγεν {disse} δὲ {-} ταύτην {questa} τὴν παραβολὴν {parabola}: συκῆν {un fico} εἶχέν {aveva} τις {un tale} πεφυτευμένην {piantato} ἐν τῷ {nella} ἀμπελῶνι {vigna} αὐτοῦ {sua}, καὶ {-} ἦλθεν {andò a} ζητῶν καρπὸν {del frutto} ἐν αὐτῇ {cercarvi} καὶ {e} οὐχ {non} εὗρεν {trovò}. | {anche ne}

**13:7** εἶπεν {disse} δὲ {dunque} πρὸς τὸν {al} ἀμπελουργόν {vignaiuolo}, ἰδοὺ {ecco} τρία {tre} ἔτη {anni} ἀφ' οὗ {ormai} ἔρχομαι {vengo a} ζητῶν {cercar} καρπὸν {frutto} ἐν {da} τῇ συκῇ {fico} ταύτῃ {questo} καὶ {e} οὐχ {non} εὗρίσκω {trovo}. ἔκκοπον [οὖν {-}] αὐτὴν {tagliarlo}: ἵνατί {perché} καὶ {-} τὴν {il} γῆν {terreno} καταργεῖ {sfruttare}; | {sono che ne sta lì a}

**13:8** ὁ {l' altro} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς λέγει {rispose} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, ἄφες αὐτὴν {lascialo} καὶ {ancora} τοῦτο {quest' } τὸ ἔτος {anno}, ἕως {-} ὄτου {-} σκάψω {zapperò} περὶ {intorno} αὐτὴν {gli} καὶ {e} βάλω {metterò} κόπρια {del concime}, | {gli}

**13:9** κὰν μὲν {forse} ποιήσῃ {darà} καρπὸν {frutto} εἰς {in} τὸ μέλλον {avvenire}: εἰ {se} δὲ {-} μὴ {no} γε {-}, ἐκκόψεις {taglierai} αὐτὴν {lo}.

**13:10** ἦν {stava} δὲ {-} διδάσκων {insegnando} ἐν {in} μιᾷ {una} τῶν συναγωγῶν {sinagoga} ἐν {di} τοῖς σάββασιν {sabato}. | {gesù}

**13:11** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} γυνή {una donna} πνεῦμα {uno spirito} ἔχουσα {aveva} ἀσθενείας {che la rendeva inferma} ἔτη {anni} δεκαοκτὼ {diciotto}, καὶ {ed} ἦν {era} συγκύπτουσα {tutta curva} καὶ {e} μὴ δυναμένη {incapace di} ἀνακύψαι {raddrizzarsi} εἰς τὸ παντελές {assolutamente}. | {che da}

**13:12** ἰδὼν δὲ {-} αὐτὴν {vedutala} ὁ ἰησοῦς {gesù} προσεφώνησεν {chiamò a sé} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, γύναι {donna}, ἀπολέλυσαι {tu sei liberata} τῆς {dalla} ἀσθενείας {infermità} σου {tua}, | {la}

**13:13** καὶ {-} ἐπέθηκεν {pose su} αὐτῇ {di lei} τὰς {le} χεῖρας {mani}: καὶ {e} παραχρῆμα {nello stesso momento} ἀνωρθώθη {ella fu raddrizzata}, καὶ {e} ἐδόξαζεν {glorificava} τὸν θεόν {dio}.

**13:14** ἀποκριθεὶς {-} δὲ {or} ὁ {il} ἀρχισυνάγωγος {capo della sinagoga}, ἀγανακτῶν {indignato} ὅτι {che} τῷ {di} σαββάτῳ {sabato} ἐθεράπευσεν {avesse fatto una guarigione} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἔλεγεν {disse} τῷ {alla} ὄχλῳ {folla} ὅτι {-} ἔξ {sei} ἡμέραι {giorni} εἰσὶν {sono} ἐν αἷς {nei quali} δεῖ {si deve} ἐργάζεσθαι {lavorare}: ἐν {in} αὐταῖς {quelli} οὖν {dunque} ἐρχόμενοι {venite} θεραπεύεσθε {farvi guarire} καὶ {e} μὴ {non} τῇ {in} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {di} σαββάτου {sabato}. | {ci a}

**13:15** ἀπεκρίθη δὲ {ma} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {signore} καὶ {-} εἶπεν {rispose}, ὑποκριταὶ {ipocriti}, ἕκαστος {ciascuno} ὑμῶν {di voi} τῷ {di} σαββάτῳ {sabato} οὐ {non} λύει {scioglie} τὸν {il} βῶν {bue} αὐτοῦ {suo} ἢ {o} τὸν {il} ὄνον {asino} ἀπὸ τῆς {dalla} φάτνης {mangiatoia} καὶ {-} ἀπαγαγὼν {condurlo} ποτίζει {a bere}; | {suo per}

**13:16** ταύτην {questa} δὲ {e} θυγατέρα {figlia} ἀβραάμ {di abraamo} οὖσαν {è}, ἣν {che} ἔδησεν {aveva tenuto legata} ὁ σατανᾶς {satana} ἰδοὺ {-} δέκα καὶ ὀκτὼ {diciotto} ἔτη {anni}, οὐκ {non} ἔδει {doveva} λυθῆναι {essere sciolta} ἀπὸ {da} τοῦ δεσμοῦ {legame} τούτου {questo} τῇ {in} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {di} σαββάτου {sabato}; | {che e per ben}

**13:17** καὶ {-} ταῦτα {queste cose} λέγοντος αὐτοῦ {diceva} κατησχύνοντο {si vergognavano} πάντες {tutti} οἱ {i} ἀντικείμενοι {avversari} αὐτῷ {suoi}, καὶ {e} πᾶς {-} ὁ {la} ὄχλος {moltitudine} ἔχαιρεν {si rallegrava} ἐπὶ {di} πᾶσιν {tutte} τοῖς {le} ἐνδόξοις {opere gloriose} τοῖς γινομένοις {compiute} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui}. | {mentre}

**13:18** ἔλεγεν {diceva} οὖν {-}, τίτι {a che cosa} ὁμοία {simile} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {e} τίτι {a che cosa} ὁμοιώσω {paragonerò} αὐτὴν {lo}; | {ancora}

**13:19** ὁμοία {simile} ἐστὶν {è} κόκκῳ {a un granello} σινάπεως {di senape}, ὃν {che} λαβὼν {ha preso} ἄνθρωπος {un uomo} ἔβαλεν {gettato} εἰς {nel} κῆπον {orto} ἑαυτοῦ {suo}, καὶ {ed} ἠύξησεν {è cresciuto} καὶ {ed} ἐγένετο {è divenuto} εἰς {-} δένδρον {albero}, καὶ {e} τὰ {gli} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} κατεσκήνωσεν {si sono riparati} ἐν τοῖς {sui} κλάδοις {rami} αὐτοῦ {suoi}. | {e}

**13:20** καὶ {e} πάλιν {di nuovo} εἶπεν {disse}, τίτι {a che cosa} ὁμοιώσω {paragonerò} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio};

**13:21** ὁμοία {simile} ἐστὶν {esso è} ζύμῃ {al lievito}, ἣν {che} λαβοῦσα {ha preso} γυνή {una donna}

[ἐν]έκρυσεν {mescolato} εἰς {in} ἀλεύρου {di farina} σάτα {misure} τρία {tre} ἕως οὗ {finché} ἔζυμώθη {sia lievitata} ὅλον {tutta}. | {e}

**13:22** καὶ {-} διεπορεύετο {egli} κατὰ {attraversava} πόλεις {città} καὶ {e} κώμας {villaggi} διδάσκων {insegnando} καὶ {e} πορείαν ποιούμενος {avvicinandosi} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}.

**13:23** εἶπεν {un tale disse} δέ {-} τις {-} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, εἰ {-} ὀλίγοι {pochi} οἱ {i} σωζόμενοι {salvati}; ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, | {sono}

**13:24** ἀγωνίζεσθε {sforzatevi di} εἰσελθεῖν {entrare} διὰ {per} τῆς {la} στενῆς {stretta} θύρας {porta}, ὅτι {perché} πολλοί {molti}, λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ζητήσουσιν {cercheranno di} εἰσελθεῖν {entrare} καὶ {e} οὐκ {non} ἰσχύσουσιν {potranno}. | {che}

**13:25** ἂν οὗ ἂν {quando} ἐγερθῆ {si alzerà} ὁ {il} οἰκοδεσπότης {padrone di casa} καὶ {e} ἀποκλείσει {chiuderà} τὴν {la} θύραν {porta}, καὶ {-} ἄρξησθε {voi comincerete a} ἔξω {di fuori} ἐστάναι {stando} καὶ {-} κρούειν {bussare} τὴν {alla} θύραν {porta} λέγοντες {dicendo}, κύριε {signore}, ἀνοιξον ἡμῖν {aprici}: καὶ {ed} ἀποκριθεὶς ἐρεῖ {egli risponderà} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non} οἶδα {io so} ὑμᾶς πόθεν {da dove} ἐστέ {venite}.

**13:26** τότε {allora} ἄρξεσθε {comincerete a} λέγειν {dire}, ἐφάγομεν {noi abbiamo mangiato} ἐνώπιόν {in presenza} σου {tua} καὶ {e} ἐπίομεν {bevuto}, καὶ {e} ἐν ταῖς {nelle} πλατείαις {piazze} ἡμῶν {nostre} ἐδίδαξας {tu hai insegnato}:

**13:27** καὶ {ed} ἐρεῖ {egli dirà} λέγων {io dico} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non} οἶδα {so} [ὑμᾶς] πόθεν {da dove} ἐστέ {venite}: ἀπόστητε {allontanatevi} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}, πάντες {tutti} ἐργάται ἀδικίας {voi malfattori}. | {che}

**13:28** ἐκεῖ {là} ἔσται {sarà} ὁ κλαυθμὸς {pianto} καὶ {e} ὁ βρυγμὸς {stridor} τῶν {di} ὀδόντων {denti}, ὅταν {quando} ὄψησθε {vedrete} ἀβραάμ {abraamo} καὶ {-} ἰσαάκ {isacco} καὶ {-} ἰακώβ {giacobbe} καὶ {e} πάντας {tutti} τοὺς {i} προφήτας {profeti} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὑμᾶς {voi} δὲ {e} ἐκβαλλομένους {sarete buttati} ἔξω {fuori}. | {ci ne}

**13:29** καὶ {e} ἤξουσιν {verranno} ἀπὸ {da} ἀνατολῶν {oriente} καὶ {e} δυσμῶν {occidente} καὶ {-} ἀπὸ {da} βορρᾶ {settrione} καὶ {e} νότου {mezzogiorno} καὶ {e} ἀνακλιθήσονται {staranno a tavola} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {ne da da}

**13:30** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} εἰσὶν {sono} ἔσχατοι {degli ultimi} οἱ {che} ἔσονται {saranno} πρῶτοι {primi}, καὶ {-} εἰσὶν {-} πρῶτοι {dei primi} οἱ {che} ἔσονται {saranno} ἔσχατοι {ultimi}. | {vi e}

**13:31** ἐν {in} αὐτῇ {stesso} τῇ ᾠρᾷ {momento} προσῆλθάν {vennero} τινες {alcuni} φαρισαῖοι {farisei} λέγοντες αὐτῷ {dirgli}, ἔξελθε {parti} καὶ {e} πορεύου {vattene} ἐντεῦθεν {di qui}, ὅτι {perché} ἠρώδης {erode} θέλει {vuol} σε {farti} ἀποκτεῖναι {morire}. | {quello a}

**13:32** καὶ {ed} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, πορευθέντες {andate a} εἴπατε {dire} τῇ {a} ἀλώπεκι {volpe} ταύτῃ {quella}, ἰδοὺ {ecco} ἐκβάλλω {io scaccio} δαιμόνια {i demòni} καὶ {-} ἰάσεις {guarigioni} ἀποτελῶ {compio} σήμερον {oggi} καὶ {e} αὔριον {domani}, καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo giorno} τελειοῦμαι {avrò terminato}.

**13:33** πλὴν {ma} δεῖ {bisogna} με {io} σήμερον {oggi} καὶ {-} αὔριον {domani} καὶ {e} τῇ ἐχομένῃ {dopodomani} πορεύεσθαι {cammini}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐνδέχεται {può essere} προφήτην {un profeta} ἀπολέσθαι {muoia} ἔξω {fuori} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme}. | {che che}

**13:34** ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, ἡ {che} ἀποκτείνουσα {uccidi} τοὺς {i} προφήτας {profeti} καὶ {e} λιθοβολοῦσα {lapidi} τοὺς {coloro che} ἀπεσταλμένους {sono mandati} πρὸς αὐτήν {ti}, ποσάκις {quante volte} ἠθέλησα {ho voluto} ἐπισυνάξαι {raccogliere} τὰ {i} τέκνα {figli} σου {tuoi} ὃν τρόπον {come} ὄρνις {la chioccia} τὴν {i} ἑαυτῆς {suoi} νοσσιᾶν {pulcini} ὑπὸ {sotto} τὰς {le} πτέρυγας {ali}, καὶ {e} οὐκ {non} ἠθελήσατε {voi avete voluto}. | {raccoglie}

**13:35** ἰδοὺ {ecco} ἀφίεται {lasciata} ὑμῖν {esservi} ὁ {la} οἶκος {casa} ὑμῶν {vostra}. λέγω {io dico} [δὲ {-}] ὑμῖν {vi}, οὐ μὴ {non più} ἴδητέ {vedrete} με {mi} ἕως {fino al} [ἡξει {giorno} ὅτε {in cui}] εἴπητε {direte}, εὐλογημένος {benedetto} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {viene} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}. | {sta per deserta che}

**14:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {-} τῷ ἐλθεῖν {entrò} αὐτὸν {gesù} εἰς {in} οἶκόν {casa} τινος {di uno} τῶν

{dei} ἀρχόντων {principali} [τῶν] φαρισαίων {farisei} σαββάτω {di sabato} φαγεῖν {per prendere} ἄρτον {cibo} καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} ἦσαν {stavano} παρατηρούμενοι {osservando} αὐτόν {lo}.

**14:2** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικός {un idropico} ἔμπροσθεν {davanti} αὐτοῦ {a lui}. | {quando si presentò}

**14:3** καὶ {-} ἀποκριθεὶς ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {prese a dire} πρὸς τοὺς {ai} νομικοὺς {dottori della legge} καὶ {e} φαρισαίους {farisei} λέγων {-}, ἔξεστιν {è lecito} τῷ {in giorno di} σαββάτῳ {sabato} θεραπεύσαι {far guarigioni} ἢ {o} οὐ {no}; 14:4/2 {ma} 14:4/1 {essi} 14:4/3 {tacquero} | {ai}

**14:4** οἱ {14:3/23} δὲ {14:3/22} ἠσύχασαν {14:3/24}. καὶ {allora} ἐπιλαβόμενος {egli prese per mano} ἰάσατο {guarì} αὐτόν {lo} καὶ {e} ἀπέλυσεν {congedò}. | {lo lo}

**14:5** καὶ {-} πρὸς αὐτοὺς {loro} εἶπεν {disse}, τίνας {chi} ὑμῶν {di voi} υἱὸς {un figlio} ἢ {o} βοῦς {un bue} εἰς {nel} φρέαρ {pozzo} πεσεῖται {cade}, καὶ {-} οὐκ {non} εὐθέως {subito} ἀνασπάσει {tira fuori} αὐτόν {lo} ἐν {in} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {di} σαββάτου {sabato}; | {poi se gli}

**14:6** καὶ {ed} οὐκ {non} ἴσχυσαν {essi potevano} ἀνταποκριθῆναι {risponder} πρὸς ταῦτα {in contrario}. | {nulla}

**14:7** ἔλεγεν δὲ {poi} πρὸς {-} τοὺς {-} κεκλημένους {gli invitati} παραβολὴν {parabola}, ἐπέχων {notando} πῶς {come} τὰς {i} πρωτοκλισίας {primi posti} ἐξελέγοντο {sceglievano}, λέγων {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, | {questa}

**14:8** ὅταν {quando} κληθῆς {sarai invitato} ὑπὸ {da} τινος {qualcuno} εἰς {a} γάμους {nozze}, μὴ {non} κατακλιθῆς {mettere a tavola} εἰς τὴν {al} πρωτοκλισίαν {primo posto}, μήποτε {perché può darsi che} ἐντιμότερός {qualcuno più importante} σου {di te} ἢ {sia} κεκλημένος {stato invitato} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui}, | {ti}

**14:9** καὶ {e} ἐλθὼν {venga a} ὁ {chi} σὲ {te} καὶ {e} αὐτόν {lui} καλέσας {ha invitato} ἐρεῖ σοι {dirti}, δὸς {cedi} τούτῳ {a questo} τόπον {il posto}, καὶ {e} τότε {allora} ἄρξῃ {tu debba andare} μετὰ {con} αἰσχύνῃς {vergogna} τὸν {l'} ἔσχατον {ultimo} τόπον {posto} κατέχειν {occupare}. | {tua a}

**14:10** ἀλλ' {ma} ὅταν {quando} κληθῆς {sarai invitato} πορευθεὶς {va' a} ἀνάπεσε {metterti} εἰς τὸν {all'} ἔσχατον {ultimo} τόπον {posto}, ἵνα {affinché} ὅταν {quando} ἔλθῃ {verrà} ὁ {colui che} κεκληκώς {ha invitato} σε {ti} ἐρεῖ {dica} σοι {ti}, φίλε {amico}, προσανάβηθι {vieni} ἀνώτερον {più avanti}: τότε {allora} ἔσται σοι {avrà} δόξα {onore} ἐνώπιον {davanti} πάντων {a tutti} τῶν {quelli che} συνανακειμένων {saranno a tavola} σοι {con te}. | {ne}

**14:11** ὅτι {poiché} πᾶς ὁ {chiunque} ὑψῶν {si innalza} ἑαυτὸν {-} ταπεινωθήσεται {sarà abbassato} καὶ {e} ὁ {chi} ταπεινῶν {si abbassa} ἑαυτὸν {-} ὑψωθήσεται {sarà innalzato}.

**14:12** ἔλεγεν {diceva} δὲ {-} καὶ {pure} τῷ {a colui che} κεκληκῶτι {aveva invitato} αὐτόν {lo}, ὅταν {quando} ποιῆς {fai} ἄριστον {un pranzo} ἢ {o} δεῖπνον {una cena}, μὴ {non} φώνει {invitare} τοὺς {i} φίλους {amici} σου {tuoi} μηδὲ {né} τοὺς {i} ἀδελφούς {fratelli} σου {tuoi} μηδὲ {né} τοὺς {i} συγγενεῖς {parenti} σου {tuoi} μηδὲ {né} γείτονας {i vicini} πλουσίους {ricchi}, μήποτε {perché} καὶ {-} αὐτοὶ {essi} ἀντικαλέσωσίν {a loro volta invitare} σε {te} καὶ {e} γένηται {sarebbe reso} ἀνταπόδομά {il contraccambio} σοι {ti}. | {potrebbero così}

**14:13** ἀλλ' {ma} ὅταν {quando} δοχὴν {un convito} ποιῆς {fai}, κάλει {chiama} πτωχοὺς {poveri}, ἀναπίρους {storpi}, χωλοὺς {zoppi}, τυφλοὺς {ciechi}:

**14:14** καὶ {e} μακάριος {beato} ἔσῃ {sarai}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno} ἀνταποδοῦναι {contraccambiare} σοι {-}, ἀνταποδοθήσεται {il contraccambio} γάρ {infatti} σοι {ti} ἐν τῇ {alla} ἀναστάσει {risurrezione} τῶν {dei} δικαίων {giusti}. | {modo di sarà reso}

**14:15** ἀκούσας {udite} δέ {-} τις {uno} τῶν {degli} συνανακειμένων {invitati} ταῦτα {queste cose} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, μακάριος {beato} ὅστις {chi} φάγεται {mangerà} ἄρτον {pane} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**14:16** ὁ {gesù} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἄνθρωπός {uomo} τις {un} ἐποίει {preparò} δεῖπνον {una cena} μέγα {gran}, καὶ {e} ἐκάλεσεν {invitò} πολλοὺς {molti},

**14:17** καὶ {e} ἀπέστειλεν {mandò} τὸν {il} δούλον {servo} αὐτοῦ {suo} τῇ {all'} ὥρᾳ {ora} τοῦ {della} δεῖπνου {cena} εἰπεῖν {dire} τοῖς {agli} κεκλημένοις {invitati}, ἔρχεσθε {venite}, ὅτι {perché} ἦδη {già} ἔτοιμά {pronto} ἐστίν {è}. | {a tutto}

**14:18** καὶ {-} ἤρξαντο {cominciarono a} ἀπὸ μιᾶς {insieme} πάντες {tutti} παραιτεῖσθαι {scusarsi}. ὁ {il} πρῶτος {primo} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, ἄγρον {un campo} ἠγόρασα {ho comprato} καὶ {e} ἔχω {ho} ἀνάγκην {necessità di} ἐξελθῶν {a} ἰδεῖν {vedere} αὐτόν {andarlo}: ἐρωτῶ {prego di} σε {ti}, ἔχε με παρητημένον {scusarmi}.

**14:19** καὶ {-} ἕτερος {un altro} εἶπεν {disse}, ζεύγη {paia} βοῶν {di buoi} ἠγόρασα {ho comprato} πέντε {cinque} καὶ {e} πορεύομαι {vado a} δοκιμάσαι αὐτά {provarli}: ἐρωτῶ {prego di} σε {ti}, ἔχε με παρητημένον {scusarmi}.

**14:20** καὶ {-} ἕτερος {un altro} εἶπεν {disse}, γυναῖκα {moglie} ἔγημα {ho preso} καὶ {e} διὰ τοῦτο {perciò} οὐ {non} δύναμαι {posso} ἐλθεῖν {venire}.

**14:21** καὶ {-} παραγενόμενος {tornò} ὁ {il} δούλος {servo} ἀπήγγειλεν {riferì} τῷ {al} κυρίῳ {signore} αὐτοῦ {suo} ταῦτα {queste cose}. τότε {allora} ὀργισθεὶς {si adirò} ὁ {il} οἰκοδεσπότης {padrone di casa} εἶπεν {disse} τῷ {al} δούλῳ {servo} αὐτοῦ {suo}, ἐξέλθε {va'} ταχέως {presto} εἰς {per} τὰς {le} πλατείας {piazze} καὶ {e} ῥύμας {le vie} τῆς {della} πόλεως {città}, καὶ {e} τοὺς πτωχοὺς {poveri} καὶ {-} ἀναπεῖρους {storpi} καὶ {-} τυφλοὺς {ciechi} καὶ {e} χωλοὺς {zoppi} εἰσάγαγε {conduci} ὧδε {qua}. | {e e per}

**14:22** καὶ {roi} εἶπεν {disse} ὁ {il} δούλος {servo}, κύριε {signore}, γέγονεν {si è fatto} ὃ {come} ἐπέταξας {hai comandato}, καὶ {e} ἔτι {ancora} τόπος {posto} ἐστίν {è}. | {c'}

**14:23** καὶ {strade} εἶπεν {disse} ὁ {il} κύριος {signore} πρὸς τὸν {al} δούλον {servo}, ἐξέλθε {va' fuori} εἰς {per} τὰς {le} ὁδοὺς {-} καὶ {e} φραγμοὺς {le siepi} καὶ {e} ἀνάγκασον {costringili a} εἰσελθεῖν {entrare}, ἵνα {affinché} γεμισθῇ {sia piena} μου {mia} ὁ {la} οἶκος {casa}: | {lungo}

**14:24** λέγω {io dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδεὶς {nessuno} τῶν {di} ἀνδρῶν {uomini} ἐκείνων {quegli} τῶν {che} κεκλημένων {erano stati invitati} γεύσεται {assaggerà} μου {mia} τοῦ {la} δείπνου {cena}.

**14:25** συνεπορεύοντο {andava} δὲ {or} αὐτῷ {con lui} ὄχλοι {gente} πολλοί {molta}, καὶ {ed} στραφεῖς {rivolto} εἶπεν {egli disse} πρὸς {verso} αὐτούς {la folla},

**14:26** εἶ {se} τις {uno} ἔρχεται {viene} πρὸς {a} με {me} καὶ {e} οὐ {non} μισεῖ {odia} τὸν πατέρα {padre} ἑαυτοῦ {suo} καὶ {-} τὴν μητέρα {madre} καὶ {-} τὴν γυναῖκα {moglie} καὶ {-} τὰ {-} τέκνα {-} καὶ {-} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {-} τὰς {le} ἀδελφάς {sorelle}, ἔτι {-} τε {-} καὶ {persino} τὴν {la} ψυχὴν {vita} ἑαυτοῦ {sua propria}, οὐ {non} δύναται {può} εἶναί {essere} μου {mio} μαθητῆς {discepolo}. | {sua e la e}

**14:27** ὅστις {chi} οὐ {non} βαστάζει {porta} τὸν {la} σταυρὸν {croce} ἑαυτοῦ {sua} καὶ {e} ἔρχεται {viene} ὀπίσω {dietro} μου {a me} οὐ {non} δύναται {può} εἶναί {essere} μου {mio} μαθητῆς {discepolo}. | {e non}

**14:28** τίς {chi} γὰρ {infatti} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} θέλων {volendo} πύργον {costruire} οἰκοδομήσαι {una torre} οὐχὶ {non} πρῶτον {prima} καθίσας {si siede} ψηφίζει {calcolare} τὴν {la} δαπάνην {spesa}, εἰ {se} ἔχει {ha} εἰς {per} ἀπαρτισμόν {poterla finire}; | {a per vedere abbastanza}

**14:29** ἵνα {perché} μήποτε {non} θέντος {abbia posto} αὐτοῦ {-} θεμέλιον {le fondamenta} καὶ {e} μὴ {non} ἰσχύοντος {possa} ἐκτελέσαι {finire} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} θεωροῦντες {vedranno} ἄρξωνται {comincino a} αὐτῷ {di lui} ἐμπαίξουσιν {beffarsi} 14:30/1 {dicendo} | {succeda che quando ne la la}

**14:30** λέγοντες {14:29/26} ὅτι {-} οὗτος {quest' } ὁ ἄνθρωπος {uomo} ἤρξατο {ha cominciato a} οἰκοδομεῖν {costruire} καὶ {e} οὐκ {non} ἴσχυσεν {ha potuto} ἐκτελέσαι {terminare}.

**14:31** ἢ {oppure} τίς {qual} βασιλεὺς {il re} πορευόμενος {partendo} ἐτέρῳ {a un altro} βασιλεῖ {re} συμβαλεῖν {per muovere} εἰς πόλεμον {guerra} οὐχὶ {non} καθίσας {si siede} πρῶτον {prima} βουλευέσεται {esaminare} εἰ {se} δυνατός ἐστίν {può} ἐν {con} δέκα χιλιάσιν {diecimila uomini} ὑπαντῆσαι {affrontare} τῷ {colui che} μετὰ {con} εἴκοσι χιλιάδων {ventimila} ἐρχομένῳ {viene} ἐπ' {contro} αὐτόν {gli}; | {è che a}

**14:32** εἰ {se} δὲ {-} μὴ γε {no}, ἔτι {ancora} αὐτοῦ {quello} πόρρω {lontano} ὄντος {è} πρεσβεῖαν {un'ambasciata} ἀποστείλας {manda} ἐρωτᾷ {chiede} τὰ {la} πρὸς {di trattare} εἰρήνην {pace}. | {mentre gli e}

**14:33** οὕτως {così} οὖν {dunque} πᾶς {ognuno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ὃς {che} οὐκ {non} ἀποτάσσεται {rinunzia} πᾶσιν {a tutto} τοῖς {quello che} ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν {ha} οὐ {non} δύναται {può} εἶναι {essere} μου {mio} μαθητῆς {discipolo}.

**14:34** καλὸν {buono} οὖν {certo} τὸ {il} ἄλας {sale}: ἂν {se} δὲ {ma} καὶ {anche} τὸ {il} ἄλας {sale} μωρανθῆ {diventa insipido}, ἐν {con} τίνι {che cosa} ἀρτυθήσεται {si darà sapore}; | {è gli}

**14:35** οὔτε {non} εἰς {per} γῆν {il terreno} οὔτε {né} εἰς {per} κοπρίαν {il concime} εὐθετόν ἐστιν {serve}: ἕξω {via} βάλλουσιν {si butta} αὐτό {lo}. ὁ {chi} ἔχων {ha} ὠτα {orecchi} ἀκούειν {per udire} ἀκουέτω {oda}. | {né}

**15:1** ἦσαν δὲ {-} αὐτῷ {a lui} ἐγγίζοντες {si avvicinavano} πάντες {tutti} οἱ {i} τελῶναι {pubblicani} καὶ {e} οἱ {i} ἁμαρτωλοὶ {peccatori} ἀκούειν {per} αὐτοῦ {ascoltarlo}.

**15:2** καὶ {ma} διεγόγγυζον {mormoravano} οἱ {i} τε {-} φαρισαῖοι {farisei} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} οὗτος {costui} ἁμαρτωλοῦς {i peccatori} προσδέχεται {accoglie} καὶ {e} συνεσθίει {mangia} αὐτοῖς {con loro}.

**15:3** εἶπεν {egli disse} δὲ {ed} πρὸς αὐτοὺς {loro} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {questa} λέγων {-},

**15:4** τίς ἄνθρωπος {chi} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἔχων {avendo} ἑκατὸν {cento} πρόβατα {pecore} καὶ {-} ἀπολέσας {perde} ἐξ αὐτῶν {ne} ἓν {una} οὐ {non} καταλείπει {lascia} τὰ {le} ἐνεθήκοντα ἐννέα {novantanove} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} καὶ {e} πορεύεται {va} ἐπὶ {dietro a} τὸ {quella} ἀπολωλὸς {perduta} ἕως {finché non} εὔρη {ritrova} αὐτό {la}; | {se non}

**15:5** καὶ {e} εὑρὼν {trovatala} ἐπιτίθησιν {mette} ἐπὶ τοὺς {sulle} ὄμους {spalle} αὐτοῦ {se} χαίρων {tutto allegro}, | {la}

**15:6** καὶ {e} ἐλθὼν {giunto} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} συγκαλεῖ {chiama} τοὺς {gli} φίλους {amici} καὶ {e} τοὺς {i} γείτονας {vicini} λέγων {dice} αὐτοῖς {loro}, συγχαρήτέ {rallegratevi} μοι {con me}, ὅτι {perché} εὑρον {ho ritrovato} τὸ {la} πρόβατόν {pecora} μου {mia} τὸ {che} ἀπολωλὸς {era perduta}. | {e}

**15:7** λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὕτως {così} χαρὰ {gioia} ἐν {in} τῷ οὐρανῷ {cielo} ἔσται {sarà} ἐπὶ {per} ἐνὶ {un solo} ἁμαρτωλῷ {peccatore} μετανοοῦντι {si ravvede} ἢ {che} ἐπὶ {per} ἐνεθήκοντα ἐννέα {novantanove} δίκαιους {giusti} οἵτινες {che} οὐ {non} χρείαν {hanno} ἔχουσιν {bisogno di} μετανοίας {ravedimento}. | {ci più che}

**15:8** ἢ {oppure} τίς {qual} γυνὴ {la donna} δραχμὰς {dramme} ἔχουσα {ha} δέκα {dieci}, ἂν {se} ἀπολέσῃ {perde} δραχμὴν {ne} μίαν {una}, οὐχὶ {non} ἅπτει {accende} λύχνον {un lume} καὶ {e} σαροῖ {spazza} τὴν {la} οἰκίαν {casa} καὶ {e} ζητεῖ {cerca} ἐπιμελῶς {con cura} ἕως {finché non} οὐ {-} εὔρη {ritrova}; | {è che e non non la}

**15:9** καὶ {-} εὑροῦσα {ha trovata} συγκαλεῖ {chiama} τὰς {le} φίλας {amiche} καὶ {e} γείτονας {le vicine} λέγουσα {dicendo}, συγχαρήτέ {rallegratevi} μοι {con me}, ὅτι {perché} εὑρον {ho ritrovato} τὴν {la} δραχμὴν {dramma} ἣν {che} ἀπώλεσα {avevo perduta}. | {quando l'}

**15:10** οὕτως {così}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, γίνεται {è} χαρὰ {gioia} ἐνώπιον {davanti} τῶν {agli} ἀγγέλων {angeli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐπὶ {per} ἐνὶ {un solo} ἁμαρτωλῷ {peccatore} μετανοοῦντι {si ravvede}. | {v' che}

**15:11** εἶπεν {disse} δὲ {ancora}, ἄνθρωπός {uomo} τις {un} εἶχεν {aveva} δύο {due} υἱούς {figli}.

**15:12** καὶ {-} εἶπεν {disse} ὁ {il} νεώτερος {più giovane} αὐτῶν {di loro} τῷ {al} πατρί {padre}, πάτερ {-}, δός μοι {dammi} τὸ {la} ἐπιβάλλον {che mi spetta} μέρος {parte} τῆς {dei} οὐσίας {beni}. ὁ {egli} δὲ {ed} διεῖλεν {divise} αὐτοῖς {fra loro} τὸν {i} βίον {beni}. | {padre}

**15:13** καὶ {-} μετ' οὐ πολλὰς ἡμέρας {di lì a poco} συναγαγὼν {messa insieme} πάντα {ogni cosa} ὁ {il} νεώτερος {più giovane} υἱὸς {figlio} ἀπεδήμησεν {partì} εἰς {per} χώραν {un paese} μακρὰν {lontano}, καὶ {e} ἐκεῖ {vi} διεσκόρπισεν {sperperò} τὴν {i} οὐσίαν {beni} αὐτοῦ {suoi} ζῶν {vivendo} ἀσώτως {dissolutamente}.

**15:14** δαπανήσαντος {quando speso} δὲ {-} αὐτοῦ {ebbe} πάντα {tutto} ἐγένετο {venne} λιμὸς {una carestia} ἰσχυρὰ {gran} κατὰ {in} τὴν χώραν {paese} ἐκείνην {quel}, καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἤρξατο

{cominciò a} ὑστερεῖσθαι {trovarsi nel bisogno}.

**15:15** καὶ {-} πορευθεὶς {-} ἐκολλήθη {si mise} ἐνὶ {con uno} τῶν {degli} πολιτῶν {abitanti} τῆς {di} χώρας {paese} ἐκείνης {quel}, καὶ {-} ἐπεμψεν {mandò} αὐτὸν {lo} εἰς τοὺς {nei} ἀγροὺς {campi} αὐτοῦ {suoi} βόσκειν {pascolare} χοίρους {i maiali}: ἰ {allora il quale a}

**15:16** καὶ {ed} ἐπεθύμει {egli avrebbe voluto} χορτασθῆναι {sfamarsi} ἐκ {con} τῶν {i} κερατίων {baccelli} ὧν {che} ἤσθιον {mangiavano} οἱ {i} χοῖροι {maiali}, καὶ {ma} οὐδεὶς {nessuno} ἐδίδου {dava} αὐτῷ {gliene}.

**15:17** εἰς {in} ἔαντὸν {sé} δὲ {allora} ἐλθὼν {rientrato} ἔφη {disse}, πόσοι {quanti} μίσθιοι {servi} τοῦ {di} πατρός {padre} μου {mio} περισσεύονται {hanno in abbondanza} ἄρτων {pane}, ἐγὼ {io} δὲ {e} λιμῷ {di fame} ᾧδε {qui} ἀπόλλυμαι {muoio}.

**15:18** ἀναστὰς {io mi alzerò} πορεύσομαι {andrò} πρὸς {da} τὸν πατέρα {padre} μου {mio} καὶ {e} ἐρῶ {dirò} αὐτῷ {gli}, πάτερ {padre}, ἥμαρτον {ho peccato} εἰς {contro} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {e} ἐνώπιόν {contro} σου {di te}, ἰ {e}

**15:19** οὐκέτι {non più} εἰμὶ {sono} ἄξιος {degnò} κληθῆναι {essere chiamato} υἱός {figlio} σου {tuo}: ποιήσόν με {trattami} ὡς {come} ἓνα {uno} τῶν {dei} μισθίων {servi} σου {tuoi}.

**15:20** καὶ {-} ἀναστὰς {egli si alzò} ἦλθεν {tornò} πρὸς {da} τὸν πατέρα {padre} ἑαυτοῦ {suo}. ἔτι {ancora} δὲ {ma} αὐτοῦ {egli} μακρὰν {lontano} ἀπέχοντος {era} εἶδεν {vide} αὐτὸν {-} ὁ πατήρ {padre} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} ἐσπλαγχνίσθη {ebbe compassione} καὶ {-} δραμῶν {corse} ἐπέπεσεν {si gettò} ἐπὶ τὸν {al} τράχηλον {collo} αὐτοῦ {gli} καὶ {-} κατεφίλησεν {baciò e ribaciò} αὐτόν {lo}. ἰ {dunque e mentre lo ne}

**15:21** εἶπεν {disse} δὲ {e} ὁ {il} υἱός {figlio} αὐτῷ {gli}, πάτερ {padre}, ἥμαρτον {ho peccato} εἰς {contro} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {e} ἐνώπιόν {contro} σου {di te}, οὐκέτι {non più} εἰμὶ {sono} ἄξιος {degnò} κληθῆναι {essere chiamato} υἱός {figlio} σου {tuo}.

**15:22** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ὁ {il} πατήρ {padre} πρὸς τοὺς {ai} δούλους {servi} αὐτοῦ {suoi}, ταχὺ {presto} ἐξενέγκατε {portate} στολὴν {la veste} τὴν πρῶτην {più bella} καὶ {e} ἐνδύσατε αὐτόν {rivestitelo}, καὶ {-} δότε δακτύλιον {un anello} εἰς τὴν {al} χεῖρα {dito} αὐτοῦ {mettetegli} καὶ {e} ὑποδήματα {dei calzari} εἰς τοὺς {ai} πόδας {piedi}, ἰ {qui}

**15:23** καὶ {-} φέρετε {portate} τὸν {il} μόσχον {vitello} τὸν σιτευτόν {ingrassato}, θύσατε {ammazzatelo} καὶ {-} φαγόντες {mangiamo} εὐφρανθῶμεν {facciamo festa}, ἰ {fuori e}

**15:24** ὅτι {perché} οὗτος {questo} ὁ υἱός {figlio} μου {mio} νεκρὸς {morto} ἦν {era} καὶ {ed} ἀνέζησεν {è tornato in vita}, ἦν {era} ἀπολωλώς {perduto} καὶ {ed} εὐρέθη {è stato ritrovato}. καὶ {e} ἤρξαντο {si misero a} εὐφραίνεσθαι {fare gran festa}.

**15:25** ἦν {si trovava} δὲ {or} ὁ {il} υἱός {figlio} αὐτοῦ {-} ὁ πρεσβύτερος {maggiore} ἐν {nei} ἀγρῷ {campi}: καὶ {e} ὡς {come} ἐρχόμενος {tornava} ἤγγισεν {fu vicino} τῇ {a} οἰκίᾳ {casa}, ἤκουσεν {udì} συμφωνίας {la musica} καὶ {e} χορῶν {le danze}, ἰ {mentre}

**15:26** καὶ {-} προσκαλεσάμενος {chiamò} ἓνα {uno} τῶν {dei} παιδῶν {servi} ἐπυνθάνετο {domandò} τί {che cosa} ἄν εἶη {succedesse} ταῦτα {-}. ἰ {e gli}

**15:27** ὁ {quello} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli} ὅτι {-} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo} ἦκει {è tornato}, καὶ {e} ἔθυσεν {ha ammazzato} ὁ πατήρ {padre} σου {tuo} τὸν {il} μόσχον {vitello} τὸν σιτευτόν {ingrassato}, ὅτι {perché} ὑγιαίνοντα {sano e salvo} αὐτόν {lo} ἀπέλαβεν {ha riavuto}.

**15:28** ὠργίσθη {egli adirò} δὲ {-} καὶ {e} οὐκ {non} ἤθελεν {volle} εἰσελθεῖν {entrare}. ὁ δὲ {allora} πατήρ {padre} αὐτοῦ {suo} ἐξελθὼν {uscì} παρεκάλει {pregava} αὐτόν {lo}. ἰ {si e di entrare}

**15:29** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose} τῷ {al} πατρὶ {padre} αὐτοῦ {-}, ἰδοὺ {ecco} τοσαῦτα {da tanti} ἔτη {anni} δουλεύω {servo} σοι {ti} καὶ {e} οὐδέποτε {non mai} ἐντολήν {un comando} σου {tuo} παρήλθον {ho trasgredito}, καὶ {-} ἐμοὶ {a me} οὐδέποτε {non mai} ἔδωκας {hai dato} ἔριφον {un capretto} ἵνα {per} μετὰ {con} τῶν {i} φίλων {amici} μου {miei} εὐφρανθῶ {far festa}: ἰ {però neppure}

**15:30** ὅτε {quando} δὲ {ma} ὁ υἱός {figlio} σου {tuo} οὗτος {questo} ὁ {che} καταφαγῶν {ha sperperato} σου {tuoi} τὸν {i} βίον {beni} μετὰ {con} πορνῶν {le prostitute} ἦλθεν {è venuto}, ἔθυσας {tu hai ammazzato} αὐτῷ {per lui} τὸν {il} σιτευτόν {ingrassato} μόσχον {vitello}.

**15:31** ὁ {il padre} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, τέκνον {figliolo}, σὺ {tu} πάντοτε {sempre} μετ' {con} ἐμοῦ {me} εἶ {sei}, καὶ {e} πάντα {ogni cosa} τὰ ἐμὰ {mia} σά {tua} ἐστὶν {è}:

**15:32** εὐφρανθήναι {far festa} δὲ {ma} καὶ {e} χαρῆναι {rallegrarsi} ἔδει {bisognava}, ὅτι {perché} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo} οὗτος {questo} νεκρὸς {morto} ἦν {era} καὶ {ed} ἔζησεν {è tornato in vita}, καὶ {-} ἀπολωλὼς {era perduto} καὶ {ed} εὗρέθη {è stato ritrovato}.

**16:1** ἔλεγεν {diceva} δὲ {-} καὶ {ancora} πρὸς τοὺς {ai} μαθητάς {discepoli}, ἄνθρωπός {uomo} τις {un} ἦν {-} πλούσιος {ricco} ὃς {-} εἶχεν {aveva} οἰκονόμον {un fattore}, καὶ {-} οὗτος {il quale} διεβλήθη {fu accusato} αὐτῶ {davanti a lui} ὡς {di} διασκορπίζων {sperperare} τὰ {i} ὑπάρχοντα {beni} αὐτοῦ {suoi}. | {gesù suoi}

**16:2** καὶ {-} φωνήσας {egli chiamò} αὐτὸν {lo} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, τί {che cos'} τοῦτο {questo} ἀκούω {sento} περὶ {di} σοῦ {te}; ἀπόδος {rendi} τὸν λόγον {conto} τῆς {della} οἰκονομίας {amministrazione} σου {-}, οὐ {tua non} γὰρ {perché} δύνη {tu puoi} ἔτι {più} οἰκονομεῖν {essere} fattore}. | {e è che dire mio}

**16:3** εἶπεν {disse} δὲ {-} ἐν {fra} ἑαυτῶ {sé} ὁ {il} οἰκονόμος {fattore}, τί {che} ποιήσω {farò}, ὅτι {che} ὁ {il} κύριός {padrone} μου {-} ἀφαιρεῖται {toglie} τὴν {l'} οἰκονομίαν {amministrazione} ἀπ' ἐμοῦ {mi}; σκάπτειν {zappare} οὐκ {non} ἰσχύω {sono capace}, ἐπαιτεῖν {mendicare} αἰσχύνομαι {mi vergogno}. | {ora di di}

**16:4** ἔγνω {so} τί {quello che} ποιήσω {farò}, ἵνα {perché} ὅταν {quando} μετασταθῶ {dovrò lasciare} ἐκ τῆς {l'} οἰκονομίας {amministrazione} δέξωνταί {qualcuno riceva} με {mi} εἰς {in} τοὺς οἴκους {-} αὐτῶν {casa sua}.

**16:5** καὶ {-} προσκαλεσάμενος {fece venire} ἓνα ἕκαστον {uno per uno} τῶν {i} χρεοφειλετῶν {debitori} τοῦ {del} κυρίου {padrone} ἑαυτοῦ {suo} ἔλεγεν {disse} τῶ {al} πρώτῳ {primo}, πόσον {16:6/1} ὀφείλεις {16:6/2} τῶ {16:6/3} κυρίῳ {16:6/5} μου {16:6/4}; | {e}

**16:6** ὁ {quello} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, ἑκατὸν {cento} βάτους {bati} ἐλαίου {d' olio}. ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτῶ {-}, δέξαι {prendi} σου {tua} τὰ {la} γράμματα {scritta} καὶ {-} καθίσας {siedi} ταχέως {presto} γράψον {scrivi} πεντήκοντα {cinquanta}. 16:5/1 {quanto} 16:5/2 {devi} 16:5/3 {al} 16:5/5 {mio} 16:5/4 {padrone} | {e}

**16:7** ἔπειτα {poi} ἐτέρῳ {a un altro} εἶπεν {disse}, σὺ {tu} δὲ {e} πόσον {quanto} ὀφείλεις {devi}; ὁ {quello} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, ἑκατὸν {cento} κόρους {cori} σίτου {di grano}. λέγει {egli disse} αὐτῶ {-}, δέξαι {prendi} σου {tua} τὰ {la} γράμματα {scritta} καὶ {e} γράψον {scrivi} ὀγδοήκοντα {ottanta}.

**16:8** καὶ {e} ἐπήνεσεν {lodò} ὁ {il} κύριος {padrone} τὸν {il} οἰκονόμον {fattore} τῆς ἀδικίας {disonesto} ὅτι {perché} φρονίμως {con avvedutezza} ἐποίησεν {aveva agito}: ὅτι {poiché} οἱ {i} υἱοὶ {figli} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} φρονιμώτεροι {più avveduti} ὑπὲρ τοὺς {dei} υἱοὺς {figli} τοῦ {della} φωτός {luce} εἰς τὴν {della} γενεάν {generazione} τὴν ἑαυτῶν {loro} εἰσιν {sono}. | {nelle relazioni con quelli}

**16:9** καὶ {e} ἐγὼ {io} ὑμῖν {vi} λέγω {dico}, ἑαυτοῖς {fatevi} ποιήσατε φίλους {degli amici} ἐκ {con} τοῦ {le} μαμωνᾶ {ricchezze} τῆς ἀδικίας {ingiuste}, ἵνα {perché} ὅταν {quando} ἐκλίπη {esse verranno a mancare} δέξωνται {ricevano} ὑμᾶς {vi} εἰς τὰς {nelle} αἰωνίους {eternae} σκηνάς {dimore}. | {quelli}

**16:10** ὁ {chi} πιστός {fedele} ἐν {nelle} ἐλαχίστῳ {cose minime} καὶ {-} ἐν {nelle} πολλῶ {grandi} πιστός {fedele} ἐστὶν {è}, καὶ {e} ὁ {chi} ἐν {nelle} ἐλαχίστῳ {cose minime} ἄδικος {ingiusto} καὶ {anche} ἐν {nelle} πολλῶ {grandi} ἄδικός {ingiusto} ἐστὶν {è}. | {è anche è}

**16:11** εἰ {se} οὖν {dunque} ἐν τῶ {nelle} ἀδίκῳ {ingiuste} μαμωνᾶ {ricchezze} πιστοὶ {fedeli} οὐκ {non} ἐγένεσθε {siete stati}, τὸ {quelle} ἀληθινὸν {vere} τίς {chi} ὑμῖν {vi} πιστεύσει {affiderà};

**16:12** καὶ {e} εἰ {se} ἐν {nei} τῶ {beni} ἀλλοτρίῳ {altrui} πιστοὶ {fedeli} οὐκ {non} ἐγένεσθε {siete stati}, τὸ {i} ὑμέτερον {vostri} τίς {chi} ὑμῖν {vi} δώσει {darà};

**16:13** οὐδεὶς {nessun} οἰκέτης {domestico} δύναται {può} δυσεῖς {due} κυρίοις {padroni} δουλεῖν {servire}: ἢ {o} γὰρ {perché} τὸν {l'} ἓνα {uno} μισήσει {odierà} καὶ {e} τὸν {l'} ἕτερον {altro} ἀγαπήσει {amerà}, ἢ {o} ἐνὸς {l' uno} ἀνθέξεται {avrà riguardo per} καὶ {e} τοῦ {l'} ἑτέρου {altro} καταφρονήσει {disprezzo per}. οὐ {non} δύνασθε {voi potete} θεῶ {dio} δουλεῖν {servire} καὶ {e}



μαμωνᾶ {mammona}.

**16:14** ἤκουον {udivano} δὲ {-} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} φιλάργυροι {amavano il denaro} ὑπάρχοντες {che}, καὶ {e} ἐξεμυκτήριζον {si beffavano di} αὐτόν {lui}.

**16:15** καὶ {ed} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} ἐστε οἱ {proclamate} δικαιοῦντες {giusti} ἑαυτοὺς {vi} ἐνώπιον {davanti} τῶν {agli} ἀνθρώπων {uomini}, ὁ δὲ {ma} θεὸς {dio} γινώσκει {conosce} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri}: ὅτι {perché} τὸ {quello che} ἐν {tra} ἀνθρώποις {gli uomini} ὑψηλὸν {eccelso} βδέλυγμα {abominevole} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}. | {è è}

**16:16** ὁ {la} νόμος {legge} καὶ {e} οἱ {i} προφῆται {profeti} μέχρι {fino a} ἰωάννου {giovanni}: ἀπὸ {da} τότε {quel tempo} ἢ {del} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εὐαγγελίζεται {è annunciata la buona notizia} καὶ {e} πᾶς {ciascuno} εἰς αὐτήν {vi} βιάζεται {entra a forza}. | {hanno durato}

**16:17** εὐκοπώτερον {più facile} δέ {-} ἐστὶν {è} τὸν οὐρανὸν {cielo} καὶ {e} τὴν γῆν {terra} παρελθεῖν {passino} ἢ {anziché} τοῦ {della} νόμου {legge} μίαν {un solo} κεραίαν {apice} πεσεῖν {cada}. | {che}

**16:18** πᾶς ὁ {chiunque} ἀπολύων {manda via} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {-} καὶ {e} γαμῶν {sposa} ἑτέραν {un'altra} μοιχεύει {commette adulterio}, καὶ {e} ὁ {chiunque} ἀπολελυμένην {una donna mandata via} ἀπὸ {dal} ἀνδρὸς {marito} γαμῶν {sposa} μοιχεύει {commette adulterio}. | {ne}

**16:19** ἄνθρωπος {uomo} δέ {-} τις {un} ἦν {era} πλούσιος {ricco}, καὶ {-} ἐνεδιδύσκετο {si vestiva} πορφύραν {di porpora} καὶ {e} βύσσον {di bisso} εὐφραινόμενος {si divertiva} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} λαμπρῶς {splendidamente}. | {c' che e}

**16:20** πτωχὸς {mendicante} δέ {e} τις {un} ὀνόματι {chiamato} λάζαρος {lazzaro} ἐβέβλητο {stava} πρὸς τὸν {alla} πυλῶνα {porta} αὐτοῦ {di lui} εἰλκωμένος {pieno di ulceri} | {c' era che}

**16:21** καὶ {e} ἐπιθυμῶν {bramoso di} χορτασθῆναι {sfamarsi} ἀπὸ {con} τῶν {quello che} πιπτόντων {cadeva} ἀπὸ τῆς {dalla} τραπέζης {tavola} τοῦ {del} πλουσίου {ricco}: ἀλλὰ {e} καὶ {perfino} οἱ {i} κύνες {cani} ἐρχόμενοι {venivano a} ἐπέλειχον τὰ {le} ἔλκη {ulceri} αὐτοῦ {leccargli}.

**16:22** ἐγένετο {avvenne} δὲ {-} ἀποθανεῖν {morì} τὸν {il} πτωχὸν {povero} καὶ {e} ἀπενεχθῆναι αὐτὸν {fu portato} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀγγέλων {angeli} εἰς τὸν {nel} κόλπον {seno} ἀβραάμ {di abraamo}: ἀπέθανεν {morì} δὲ {-} καὶ {anche} ὁ {il} πλούσιος {ricco} καὶ {e} ἐτάφη {fu sepolto}. | {che}

**16:23** καὶ {e} ἐν τῷ {nell'} ἄδῃ {ades} ἐπάρας {alzò} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτοῦ {-}, ὑπάρχων {essendo} ἐν {nei} βασάνοις {tormenti}, ὁρᾷ {vide} ἀβραάμ {abraamo} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano} καὶ {e} λάζαρον {lazzaro} ἐν τοῖς {nel} κόλποις {seno} αὐτοῦ {suo}. | {e}

**16:24** καὶ {ed} αὐτὸς φωνήσας εἶπεν {esclamò}, πάτερ {padre} ἀβραάμ {abraamo}, ἐλέησόν {abbi pietà} με {di me} καὶ {e} πέμψον {manda} λάζαρον {lazzaro} ἵνα {a} βάψῃ {intingere} τὸ {la} ἄκρον {punta} τοῦ {del} δακτύλου {dito} αὐτοῦ {-} ὕδατος {nell' acqua} καὶ {-} καταψύξῃ {per} τὴν {la} γλῶσσαν {lingua} μου {rinfriscarmi}, ὅτι {perché} ὀδυνῶμαι {sono tormentato} ἐν {in} τῇ φλογί {fiamma} ταύτῃ {questa}.

**16:25** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ἀβραάμ {abraamo}, τέκνον {figlio}, μνήσθητι {ricòrdati} ὅτι {che} ἀπέλαβες {tu hai ricevuto} τὰ {i} ἀγαθὰ {beni} σου {tuoi} ἐν τῇ {nella} ζωῇ {vita} σου {tua}, καὶ {e} λάζαρος {lazzaro} ὁμοίως {similmente} τὰ {i} κακὰ {mali}: νῦν {ora} δὲ {ma} ᾧδε {qui} παρακαλεῖται {egli è consolato} σὺ {tu} δὲ {e} ὀδυνᾶσαι {sei tormentato}. | {che ricevette}

**16:26** καὶ {-} ἐν {oltre} πᾶσι {a tutto} τούτοις {questo} μεταξὺ {fra} ἡμῶν {noi} καὶ {e} ὑμῶν {-} χάσμα {voi una voragine} μέγα {grande} ἐστήρικται {è posta}, ὅπως {perché} οἱ {quelli che} θέλοντες {vorrebbero} διαβῆναι {passare} ἔνθεν {di qui} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi} μὴ {non} δύνωνται {possano}, μηδὲ {né} ἐκεῖθεν {di là} πρὸς {da} ἡμᾶς {noi} διαπερῶσιν {si passi}.

**16:27** εἶπεν {egli disse} δέ {ed}, ἐρωτῶ {prego} σε {ti} οὖν {dunque}, πάτερ {padre}, ἵνα {che} πέμψῃς {tu mandi} αὐτὸν {lo} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} τοῦ {di} πατρός {padre} μου {mio}. | {o}

**16:28** ἔχω {ho} γὰρ {perché} πέντε {cinque} ἀδελφούς {fratelli}, ὅπως {affinché} διαμαρτύρηται {attesti} αὐτοῖς {loro}, ἵνα {e} μὴ {non} καὶ {anche} αὐτοὶ {loro} ἔλθωσιν {vengano} εἰς {in} τὸν τόπον {luogo} τοῦτον {questo} τῆς {di} βασάνου {tormento}. | {queste cose}

**16:29** λέγει {disse} δὲ {-} ἀβραάμ {abraamo}, ἔχουσι {hanno} μωϋσέα {mosè} καὶ {e} τοὺς {i} προφήτας {profeti}: ἀκουσάτωσαν {ascoltino} αὐτῶν {quelli}.

**16:30** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {-}, οὐχί {no}, πάτερ {padre} ἀβραάμ {abraamo}, ἀλλ' {ma} ἐάν {se} τις {qualcuno} ἀπὸ {dai} νεκρῶν {morti} πορευθῆ {va} πρὸς {a} αὐτοὺς {loro} μετανοήσουσιν {si ravvedranno}.

**16:31** εἶπεν {rispose} δὲ {-} αὐτῷ {-}, εἰ {se} μωϋσέως {mosè} καὶ {e} τῶν {i} προφητῶν {-} οὐκ {non profeti} ἀκούουσιν {ascoltano}, οὐδ' {non neppure} ἐάν {se} τις {uno} ἐκ {dei} νεκρῶν {morti} ἀναστῆ {risuscita} πεισθήσονται {si lasceranno persuadere}. | {abraamo}

**17:1** εἶπεν {-} δὲ {disse} πρὸς τοὺς {ai} μαθητὰς {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ἀνένδεκτόν {impossibile} ἔστιν {è} τοῦ {-} τὰ σκάνδαλα {scandali} μὴ {non} ἐλθεῖν {avvengano}, πλὴν {ma} οὐαὶ {guai} δι' {per colpa del} οὗ {quale} ἔρχεται {avvengono}: | {gesù che a colui}

**17:2** λυσιτελεῖ {sarebbe meglio} αὐτῷ {per lui} εἰ {che} λίθος {una macina} μυλικὸς {da mulino} περίκειται {fosse messa} περὶ τὸν {al} τράχηλον {collo} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} ἔρριπται {fosse gettato} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare} ἢ {piuttosto} ἵνα {che} σκανδαλίση {scandalizzare} τῶν {di} μικρῶν {piccoli} τούτων {questi} ἕνα {uno solo}.

**17:3** προσέχετε {state attenti} ἑαυτοῖς {a voi stessi}. ἐάν {se} ἀμάρτη {pecca} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo} ἐπιτίμησον αὐτῷ {riprendilo}, καὶ {e} ἐάν {se} μετανοήση {si ravvede} ἄφες αὐτῷ {perdonalo}:

**17:4** καὶ {-} ἐάν {se} ἐπτάκις {sette volte} τῆς {al} ἡμέρας {giorno} ἀμαρτήση {ha peccato} εἰς {contro} σὲ {di te} καὶ {e} ἐπτάκις {sette volte} ἐπιστρέψῃ {torna} πρὸς {da} σὲ {te} λέγων {dice}, μετανοῶ {mi pente}, ἀφήσεις αὐτῷ {perdonalo}. | {e ti}

**17:5** καὶ {allora} εἶπαν {dissero} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} τῷ {al} κυρίῳ {signore}, πρόσθεσ ἡμῖν {aumentaci} πίστιν {la fede}.

**17:6** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ {il} κύριος {signore}, εἰ {se} ἔχετε {aveste} πίστιν {fede} ὡς {quanto} κόκκον {un granello} σινάπεως {di senape}, ἐλέγετε {dire} ἂν {potreste} τῇ {a} συκαμίνῳ {sicomoro} [ταύτῃ {questo}], ἐκριζώθητι {sradicati} καὶ {e} φυτεύθητι {trapiantati} ἐν τῇ {nel} θαλάσῃ {mare}: καὶ {e} ὑπήκουσεν ἂν {ubbidirebbe} ὑμῖν {vi}.

**17:7** τίς {uno} δὲ {se} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} δοῦλον {un servo} ἔχων {ha} ἄροτριῶντα {ara} ἢ {o} ποιμαίνοντα {bada alle pecore}, ὅς {-} εἰσελθόντι {torna} ἐκ τοῦ {dai} ἀγροῦ {campi} ἐρεῖ {dirà} αὐτῷ {gli}, εὐθέως {subito} παρελθὼν {vieni} ἀνάπεσε {metterti a tavola}, | {che forse quando quello a casa a}

**17:8** ἀλλ' {invece} οὐχί {non} ἐρεῖ {dirà} αὐτῷ {gli}, ἐτοιμάσον {preparami} τί δειπνήσω {la cena}, καὶ {-} περιζωσάμενος {rimbóccati le vesti} διακόνει μοι {servimi} ἕως {finché} φάγω {io abbia mangiato} καὶ {e} πῖω {bevuto}, καὶ {-} μετὰ ταῦτα {poi} φάγεσαι {mangerai} καὶ {e} πίεσαι {berrai} σὺ {tu}; | {e}

**17:9** μὴ {forse} ἔχει χάριν {si ritiene obbligato} τῷ {verso} δούλῳ {servo} ὅτι {perché} ἐποίησεν {ha fatto} τὰ {quello che} διαταχθέντα {era stato comandato}; | {quel gli}

**17:10** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, ὅταν {quando} ποιήσητε {avrete fatto} πάντα {tutto} τὰ {ciò che} διαταχθέντα {è comandato} ὑμῖν {vi}, λέγετε {dite} ὅτι {-} δοῦλοι {servi} ἀχρεῖοί {inutili} ἔσμεν {noi siamo}, ὃ {quello che} ὀφείλομεν {eravamo in obbligo di} ποιῆσαι {fare} πεποιήκαμεν {abbiamo fatto}.

**17:11** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {nel} πορεύεσθαι {recarsi} εἰς {a} ἱερουσαλὴμ {gerusalemme} καὶ {-} αὐτὸς {gesù} διήρχετο {passava} διὰ {sui} μέσον {confini} σαμαρείας {della samaria} καὶ {e} γαλιλαίας {della galilea}.

**17:12** καὶ {-} εἰσερχομένου αὐτοῦ {entrava} εἰς {in} τινα {un} κώμην {villaggio} ἀπήντησαν {vennero incontro} [αὐτῷ {gli}] δέκα {dieci} λεπροὶ ἄνδρες {lebbrosi}, οἳ {i quali} ἔστησαν {si fermarono} πόρρωθεν {lontano}, | {come da lui}

**17:13** καὶ {e} αὐτοὶ ἦραν {alzarono} φωνὴν {la voce} λέγοντες {dicendo}, ἰησοῦ {gesù} ἐπιστάτα {maestro}, ἐλέησον {abbi pietà} ἡμᾶς {di noi}.

**17:14** καὶ {-} ἰδὼν {vedutili} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πορευθέντες {andate a} ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς {mostrarvi} τοῖς {ai} ἱερεῦσιν {sacerdoti}. καὶ {e} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {mentre} ὑπάγειν αὐτοὺς {andavano} ἐκαθαρίσθησαν {furono purificati}. | {egli}

**17:15** εἰς {uno} δὲ {-} ἐξ {di} αὐτῶν {loro}, ἰδὼν {vedendo} ὅτι {che} ἰάθη {era purificato}, ὑπέστρεψεν

{tornò indietro} μετὰ {ad} φωνῆς {voce} μεγάλης {alta} δοξάζων {glorificando} τὸν θεόν {dio},  
**17:16** καὶ {e} ἔπεσεν {si gettò} ἐπὶ {con} πρόσωπον {la faccia} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {di  
gesù} εὐχαριστῶν αὐτῷ {ringraziandolo}: καὶ {ed} αὐτὸς ἦν {era} σαμαρίτης {un samaritano}. | {a  
terra}

**17:17** ἀποκριθεὶς {rispondendo} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, οὐχὶ {non} οἱ {i} δέκα {dieci}  
ἐκαθαρίσθησαν {sono stati purificati}; οἱ {gli} δὲ {-} ἐννέα {nove} ποῦ {dove}; | {tutti sono altri}

**17:18** οὐχ {non} εὐρέθησαν {si è trovato} ὑποστρέψαντες {sia tornato} δοῦναι {per dar} δόξαν {gloria}  
τῷ {a} θεῷ {dio} εἰ μὴ {tranne} ὁ ἀλλογενῆς {straniero} οὗτος {questo}; | {nessuno che}

**17:19** καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἀναστὰς {alzati} πορεύου {va}': ἡ {la} πίστις {fede} σου {tua}  
σέσωκέν {ha salvato} σε {ti}. | {e}

**17:20** ἐπερωτηθεὶς {interrogato} δὲ {poi} ὑπὸ τῶν {dai} φαρισαίων {farisei} πότε {quando} ἔρχεται  
{verrebbe} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀπεκρίθη αὐτοῖς {loro} καὶ {-} εἶπεν {rispose},  
οὐκ {non} ἔρχεται {viene} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μετὰ {in} παρατηρήσεως  
{modo da attirare gli sguardi}, 17:21/1 {né} 17:21/2 {si} 17:21/2 {dirà} | {sul}

**17:21** οὐδὲ {17:20/26} ἐροῦσιν {17:20/27 17:20/28}, ἰδοὺ {eccolo} ὧδε {qui} ἢ {o}, ἐκεῖ {là}, ἰδοὺ {ecco}  
γὰρ {perché} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐντὸς {in mezzo a} ὑμῶν {voi} ἐστὶν {è}. |  
{eccolo}

**17:22** εἶπεν {disse} δὲ {pure} πρὸς τοὺς {ai} μαθητάς {discepoli}, ἐλεύσονται {verranno} ἡμέραι  
{giorni} ὅτε {che} ἐπιθυμήσετε {desidererete} μίαν {uno solo} τῶν {dei} ἡμερῶν {giorni} τοῦ {del} υἱοῦ  
{figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἰδεῖν {vedere} καὶ {e} οὐκ {non} ὄψεσθε {vedrete}. | {suoi anche  
lo}

**17:23** καὶ {e} ἐροῦσιν {si dirà} ὑμῖν {vi}, ἰδοὺ {eccolo} ἐκεῖ {là}, [ἢ {o},] ἰδοὺ {eccolo} ὧδε {qui}: μὴ  
{non} ἀπέλθητε {andate} μηδὲ {e non} διώξτε {seguite}. | {li}

**17:24** ὥσπερ {com'} γὰρ {perché} ἡ {il} ἀστραπὴ {lampe} ἀστράπτουσα {balenando} ἐκ {da} τῆς {una}  
ὑπὸ τὸν οὐρανὸν {estremità} εἰς {all'} τὴν {altra} ὑπ' {del} οὐρανὸν {cielo} λάμπει {risplende}, οὕτως  
{così} ἔσται {sarà} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} [ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} αὐτοῦ  
{suo}]. | {è che}

**17:25** πρῶτον {prima} δὲ {ma} δεῖ {bisogna} αὐτὸν {egli} πολλὰ {molte cose} παθεῖν {soffra} καὶ {e}  
ἀποδοκιμασθῆναι {sia respinto} ἀπὸ {da} τῆς γενεᾶς {generazione} ταύτης {questa}. | {che}

**17:26** καὶ {-} καθὼς {come} ἐγένετο {avvenne} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} νῶε {di noè}, οὕτως  
{così} ἔσται {avverrà} καὶ {pure} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'}  
ἀνθρώπου {uomo}:

**17:27** ἤσθιον {si mangiava}, ἔπινον {si beveva}, ἐγάμουν {si prendeva moglie}, ἐγαμίζοντο {si andava a  
marito}, ἄχρι {fino} ἧς {al} ἡμέρας {giorno} εἰσῆλθεν {entrò} νῶε {noè} εἰς τὴν {nell'} κιβωτὸν {arca},  
καὶ {e} ἠλθεν {venne} ὁ {il} κατακλυσμὸς {diluvio} καὶ {-} ἀπώλεσεν {fece perire} πάντας {tutti}. |  
{che che li}

**17:28** ὁμοίως {similmente} καθὼς {come} ἐγένετο {avvenne} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} λώτ {di lot}:  
ἤσθιον {si mangiava}, ἔπινον {si beveva}, ἠγόραζον {si comprava}, ἐπώλουν {si vendeva}, ἐφύτευον {si  
piantava}, ὠκοδόμουν {si costruiva}:

**17:29** ἡ {nel} δὲ {ma} ἡμέρᾳ {giorno} ἐξῆλθεν {uscì} λώτ {lot} ἀπὸ {da} σοδόμων {sodoma}, ἔβρεξεν  
{piovve} πῦρ {fuoco} καὶ {e} θεῖον {zolfo} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {-} ἀπώλεσεν {fece perire}  
πάντας {tutti}. | {che che li}

**17:30** κατὰ τὰ αὐτὰ {lo stesso} ἔσται {avverrà} ἡ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'}  
ἀνθρώπου {uomo} ἀποκαλύπτεται {sarà manifestato}. | {in cui}

**17:31** ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ὃς {chi} ἔσται {sarà} ἐπὶ τοῦ {sulla} δώματος {terrazza}  
καὶ {e} τὰ {le} σκεύη {cose} αὐτοῦ {sue} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa}, μὴ {non} καταβάτω {scenda a} ἄραι  
αὐτὰ {prenderle}, καὶ {pure} ὁ {chi} ἐν {nei} ἀγρῷ {campi} ὁμοίως {così} μὴ {non} ἐπιστρεψάτω  
{torni} εἰς τὰ ὀπίσω {indietro}. | {avrà sarà}

**17:32** μνημονεύετε {ricordatevi} τῆς {della} γυναικὸς {moglie} λώτ {di lot}.

**17:33** ὃς ἐὰν {chi} ζητήσῃ {cercherà di} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} περιποιήσασθαι {salvare}

ἀπολέσει {perderà} αὐτήν {la}, ὃς δ' {ma} ἄν {chi} ἀπολέσει {perderà} ζωογονήσει {preserverà} αὐτήν {la}. | {la}

**17:34** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, ταύτη {in quella} τῆ νυκτὶ {notte} ἔσονται {saranno} δύο {due} ἐπὶ {-} κλίνης {in letto} μιᾶς {un}, ὃ {l'} εἷς {uno} παραλημφθήσεται {sarà preso} καὶ {e} ὃ {l'} ἕτερος {altro} ἀφεθήσεται {lasciato}:

**17:35** ἔσονται {-} δύο {due donne} ἀλήθουσai ἐπὶ {macineranno} τὸ αὐτό {assieme}, ἢ {l'} μία {una} παραλημφθήσεται {sarà presa} ἢ {l'} δὲ {e} ἕτέρα {altra} ἀφεθήσεται {lasciata}.

**17:36** | {due uomini saranno nei campi l' uno sarà preso e l' altro lasciato}

**17:37** καὶ {-} ἀποκριθέντες λέγουσιν {risposero} αὐτῶ {-}, ποῦ {dove}, κύριε {signore}; ὃ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ὅπου {dove} τὸ {il} σῶμα {corpo}, ἐκεῖ {là} καὶ {pure} οἱ {le} ἀετοὶ {aquile} ἐπισυναχθήσονται {raduneranno}. | {i discepoli sarà sarà si}

**18:1** ἔλεγεν {propose} δὲ {-} παραβολὴν {parabola} αὐτοῖς {loro} πρὸς τὸ {per mostrare che} δεῖν πάντοτε {sempre} προσεύχεσθαι {pregare} αὐτοὺς {dovevano} καὶ {e} μὴ {non} ἐγκακεῖν {stancarsi}, | {ancora questa}

**18:2** λέγων {-}, κριτὴς {giudice} τις {un} ἦν {era} ἔν {in} τινι {una certa} πόλει {città} τὸν θεὸν {dio} μὴ {non} φοβούμενος {temeva} καὶ {e} ἄνθρωπον {per nessuno} μὴ {non} ἐντρέπόμενος {aveva rispetto}. | {vi che}

**18:3** χήρα {una vedova} δὲ {e} ἦν {era} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ἐκείνη {quella} καὶ {-} ἦρχετο {andava} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} λέγουσα {diceva}, ἐκδίκησόν {giustizia} με {rendimi} ἀπὸ τοῦ {sul} ἀντιδίκου {avversario} μου {mio}. | {vi la quale e}

**18:4** καὶ {-} οὐκ {non} ἤθελεν {volle farlo} ἐπὶ {per} χρόνον {qualche tempo}, μετὰ δὲ {ma} ταῦτα {poi} εἶπεν {disse} ἐν {fra} ἑαυτῶ {sé}, εἰ καὶ {benché} τὸν θεὸν {dio} οὐ {non} φοβοῦμαι {io tema} οὐδὲ {e non} ἄνθρωπον {per nessuno} ἐντρέπομαι {abbia rispetto}, | {egli}

**18:5** διὰ γε τὸ {pure poiché} παρέχειν {continua a} μοι {importunarmi} κόπον τὴν χήραν {vedova} ταύτην {questa} ἐκδικήσω {renderò giustizia} αὐτήν {le}, ἵνα {perché} μὴ {non} εἰς τέλος {finisca} ἐρχομένη {venendo} ὑπωπιάζῃ {la testa} με {rompermi}. | {a insistere per}

**18:6** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὃ {il} κύριος {signore}, ἀκούσατε {ascoltate} τί {quel che} ὃ {il} κριτὴς {giudice} τῆς ἀδικίας {ingiusto} λέγει {dice}:

**18:7** ὃ δὲ {-} θεὸς {dio} οὐ μὴ {non} ποιήσῃ {renderà} τὴν ἐκδίκησιν {giustizia} τῶν {ai} ἐκλεκτῶν {eletti} αὐτοῦ {suoi} τῶν {che} βοώντων {gridano} αὐτῶ {a lui} ἡμέρας {giorno} καὶ {e} νυκτός {notte}, καὶ {-} μακροθυμεῖ {tarderà} ἐπ' {nei} αὐτοῖς {loro confronti}; | {dunque}

**18:8** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ποιήσῃ {renderà} τὴν ἐκδίκησιν {giustizia} αὐτῶν {-} ἐν {con} τάχει {prontezza}. πλὴν {ma} ὃ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐλθὼν {verrà} ἄρα {quando} εὕρησει {troverà} τὴν {la} πίστιν {fede} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra};

**18:9** εἶπεν {disse} δὲ {-} καὶ {ancora} πρὸς {per} τινὰς {certuni} τοὺς {che} πεποιθότας ἐφ' ἑαυτοῖς {erano persuasi} ὅτι {di} εἰσὶν {essere} δίκαιοι {giusti} καὶ {e} ἐξουθενοῦντας {disprezzavano} τοὺς {gli} λοιποὺς {altri} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {questa}:

**18:10** ἄνθρωποι {uomini} δύο {due} ἀνέβησαν {salirono} εἰς τὸ {al} ἱερὸν {tempio} προσεύξασθαι {per pregare}, ὃ εἷς {uno} φαρισαῖος {fariseo} καὶ {e} ὃ {l'} ἕτερος {altro} τελώνης {pubblicano}. | {era}

**18:11** ὃ {il} φαρισαῖος {fariseo} σταθεὶς {stando in piedi} πρὸς {dentro} ἑαυτὸν {di sé} ταῦτα {così} προσηύχετο {pregava}, ὃ θεός {dio}, εὐχαριστῶ {ringrazio} σοι {ti} ὅτι {che} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} ὡσπερ {come} οἱ {gli} λοιποὶ {altri} τῶν ἀνθρώπων {uomini}, ἄρπαγες {ladri}, ἄδικοι {ingiusti}, μοιχοί {adulteri}, ἢ καὶ {neppure} ὡς {come} οὗτος {questo} ὃ τελώνης {pubblicano}: | {o}

**18:12** νηστεύω {io digiuno} δις {due volte} τοῦ {la} σαββάτου {settimana}, ἀποδεκατῶ {pago la decima} πάντα {su tutto} ὅσα {quello che} κτῶμαι {possiedo}.

**18:13** ὃ {il} δὲ {ma} τελώνης {pubblicano} μακρόθεν {a distanza} ἑστὼς {se ne stava} οὐκ {non} ἤθελεν {osava} οὐδὲ {neppure} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἐπάραι {alzare} εἰς τὸν {al} οὐρανόν {cielo}, ἀλλ' {ma} ἔτυπτεν {batteva} τὸ {il} στήθος {petto} αὐτοῦ {si} λέγων {dicendo}, ὃ θεός {dio}, ἰλάσθητί {abbi pietà di} μοι {me} τῶ ἁμαρτωλῶ {peccatore}. | {e o}

**18:14** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi}, κατέβη {tornò} οὗτος {questo} δεδικαιωμένος {giustificato} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua} παρ' {piuttosto che} ἐκεῖνον {quello}: ὅτι {perché} πᾶς ὁ {chiunque} ὑψῶν {innalza} ἑαυτὸν {s'} ταπεινωθήσεται {sarà abbassato}, ὁ {chi} δὲ {ma} ταπεινῶν {abbassa} ἑαυτὸν {si} ὑψωθήσεται {sarà innalzato}. | {che}

**18:15** προσέφερον {portavano} δὲ {-} αὐτῶ {a gesù} καὶ {anche} τὰ {i} βρέφη {bambini} ἵνα {perché} αὐτῶν {li} ἄπτηται {toccasse}: ἰδόντες {vedendo} δὲ {ma} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} ἐπετίμων {sgridavano} αὐτοῖς {li}.

**18:16** ὁ δὲ {allora} ἰησοῦς {gesù} προσεκαλέσατο {chiamò a sé} αὐτὰ {li} λέγων {disse}, ἄφετε {lasciate} τὰ {i} παιδία {bambini} ἔρχεσθαι {vengano} πρὸς {a} με {me} καὶ {e} μὴ {non} κωλύετε {vietate} αὐτὰ {glielo}, τῶν {-} γὰρ {perché} τοιοῦτων {per chi assomiglia a loro} ἐστὶν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {e che}

**18:17** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὅς ἂν {chiunque} μὴ {non} δέξηται {accoglierà} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὡς {come} παιδίον {un bambino}, οὐ μὴ {non affatto} εἰσέλθῃ {entrerà} εἰς αὐτήν {vi}.

**18:18** καὶ {-} ἐπηρώτησέν {interrogò} τις {uno} αὐτὸν {lo} ἄρχων {dei capi} λέγων {dicendo}, διδάσκαλε {maestro} ἀγαθὲ {buono}, τί {che} ποιήσας {devo fare} ζῶην {la vita} αἰώνιον {eterna} κληρονομήσω {per ereditar};

**18:19** εἶπεν {disse} δὲ {-} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τί {perché} με {mi} λέγεις {chiami} ἀγαθόν {buono}; οὐδεὶς {nessuno} ἀγαθός {buono} εἰ μὴ {tranne} εἷς {uno solo} ὁ θεός {dio}. | {è cioè}

**18:20** τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} οἶδας {tu conosci}: μὴ {non} μοιχεύσης {commettere adulterio}, μὴ {non} φονεύσης {uccidere}, μὴ {non} κλέψῃς {rubare}, μὴ {non} ψευδομαρτυρήσης {dir falsa testimonianza}, τίμα {onora} τὸν πατέρα {padre} σου {tuo} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre}. | {tua}

**18:21** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {rispose}, ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} ἐφύλαξα {io ho osservate} ἐκ {fin dalla} νεότητος {gioventù}. | {le mia}

**18:22** ἀκούσας {udito} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, ἔτι {ancora} ἓν {una cosa} σοι {ti} λείπει {manca}: πάντα {tutto} ὅσα {quello che} ἔχεις {hai} πώλησον {vendi} καὶ {e} διάδος {distribuiscilo} πτωχοῖς {ai poveri}, καὶ {-} ἔξεις {avrà} θησαυρὸν {un tesoro} ἐν [τοῖς {nel}] οὐρανοῖς {cielo}, καὶ {poi} δεῦρο {vieni} ἀκολούθει μοι {seguimi}. | {questo e e}

**18:23** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀκούσας {udite} ταῦτα {queste cose} περίλυπος {afflitto} ἐγενήθη {fu}, ἦν {era} γὰρ {perché} πλούσιος {ricco} σφόδρα {molto}. | {ne}

**18:24** ἰδὼν δὲ {-} αὐτὸν {vedendolo} ὁ ἰησοῦς {gesù} [περίλυπον γενόμενον {così triste}] εἶπεν {disse}, πῶς {quanto} δυσκόλως {difficile} οἱ {quelli che} τὰ {delle} χρήματα {ricchezze} ἔχοντες {hanno} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσπορεύονται {entrare}: | {è per}

**18:25** εὐκοπώτερον {più facile} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} κάμηλον {per un cammello} διὰ {attraverso} τρήματος {la cruna} βελόνης {di un ago} εἰσελθεῖν {passare} ἢ {che} πλούσιον {per un ricco} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσελθεῖν {entrare}.

**18:26** εἶπαν {dissero} δὲ {-} οἱ {quelli che} ἀκούσαντες {udirono}, καὶ {dunque} τίς {chi} δύναται {può} σωθῆναι {essere salvato};

**18:27** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, τὰ {le} ἀδύνατα {cose impossibili} παρὰ {agli} ἀνθρώποις {uomini} δύνατὰ {possibili} παρὰ {a} τῷ θεῷ {dio} ἐστὶν {sono}.

**18:28** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ πέτρος {pietro}, ἰδοὺ {ecco} ἡμεῖς {noi} ἀφέντες {abbiamo lasciato} τὰ {le} ἴδια {nostre cose} ἠκολουθήσαμεν {abbiamo seguito} σοι {ti}. | {e}

**18:29** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδεὶς {non} ἐστὶν {è nessuno} ὃς {che} ἀφήκεν {abbia lasciato} οἰκίαν {casa} ἢ {o} γυναῖκα {moglie} ἢ {o} ἀδελφοὺς {fratelli} ἢ {o} γονεῖς {genitori} ἢ {o} τέκνα {figli} ἕνεκεν {per amor} τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {c'}

**18:30** ὃς {il quale} οὐχὶ {non} μὴ {ne} [ἀπο]λάβῃ {riceva} πολλαπλασίονα {molte volte tanto} ἐν {in} τῷ καιρῷ {questo tempo} τούτῳ {-} καὶ {e} ἐν τῷ {nell'} αἰῶνι {età} τῷ ἐρχομένῳ {futura} ζῶνι {la vita} αἰώνιον {eterna}.

**18:31** παραλαβὼν {prese} δὲ {poi} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, ἰδοὺ

{ecco} ἀναβαίνομεν {noi saliamo} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, καὶ {e} τελεσθήσεται {saranno compiute} πάντα {tutte} τὰ {le cose} γεγραμμένα {scritte} διὰ τῶν {dai} προφητῶν {profeti} τῷ {riguardo al} υἱῷ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}: | {con sé e}

**18:32** παραδοθήσεται {egli sarà consegnato} γὰρ {perché} τοῖς {ai} ἔθνεσιν {pagani} καὶ {e} ἐμπαιχθήσεται {sarà schernito} καὶ {e} ὑβρισθήσεται {oltraggiato} καὶ {e} ἐμπτυσθήσεται {sputeranno addosso}, | {gli}

**18:33** καὶ {e} μαστιγώσαντες {dopo averlo flagellato} ἀποκτενοῦσιν {uccideranno} αὐτόν {lo}, καὶ {ma} τῇ {il} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ τρίτῃ {terzo} ἀναστήσεται {risusciterà}.

**18:34** καὶ {ed} αὐτοῖς {essi} οὐδὲν {non nulla} τούτων {di questo} συνῆκαν {capirono}, καὶ {-} ἦν {era} τὸ ῥῆμα {discorso} τοῦτο {quel} κεκρυμμένον {oscuro} ἀπ' {per} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} οὐκ {non} ἐγίνωσκον {capivano} τὰ {ciò che} λεγόμενα {voleva dire}. | {tutto gesù}

**18:35** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν τῷ {com'} ἐγγίξειν {si avvicinava} αὐτόν {egli} εἰς {a} ἱεριχῶν {gerico} τυφλός {un} τις {cieco} ἐκάθητο {sedeva} παρὰ {presso} τὴν {la} ὁδὸν {strada} ἐπαιτῶν {mendicando}. | {che}

**18:36** ἀκούσας {udi} δὲ {-} ὄχλου {la folla} διαπορευομένου {passava} ἐπυνθάνετο {domandò} τί {che cosa} εἶη {fosse} τοῦτο {-}: | {che e}

**18:37** ἀπήγγειλαν {fecero sapere} δὲ {-} αὐτῷ {gli} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} ναζωραῖος {nazareno} παρέρχεται {passava}.

**18:38** καὶ {allora} ἐβόησεν {egli} λέγων {gridò}, ἰησοῦ {gesù}, υἱὲ {figlio} δαυὶδ {di davide}, ἐλέησόν {abbi pietà di} με {me}.

**18:39** καὶ {e} οἱ {quelli che} προάγοντες {precedevano} ἐπετίμων {sgridavano} αὐτῷ {lo} ἵνα {perché} σιγήσῃ {tacesse}: αὐτὸς {lui} δὲ {ma} πολλῶ μάλλον {più forte} ἔκραζεν {gridava}, υἱὲ {figlio} δαυὶδ {di davide}, ἐλέησόν {abbi pietà di} με {me}.

**18:40** σταθεῖς {fermatosi} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐκέλευσεν {comandò} αὐτόν {-} ἀθῆναι {fosse condotto} πρὸς {-} αὐτόν {a lui}. ἐγγίσαντος {fu vicino} δὲ {e} αὐτοῦ ἐπηρώτησεν {domandò} αὐτόν {gli}, | {che il cieco quando gli}

**18:41** τί {che} σοι θέλεις {vuoi} ποιήσω {io faccia}; ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, κύριε {signore}, ἵνα {che} ἀναβλέψω {io ricuperi la vista}. | {che ti}

**18:42** καὶ {e} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἀνάβλεψον {ricupera la vista}: ἡ {la} πίστις {fede} σου {tua} σέσωκέν {ha salvato} σε {ti}.

**18:43** καὶ {-} παραχρῆμα {nello stesso momento} ἀνέβλεψεν {ricuperò la vista}, καὶ {e} ἠκολούθει {seguiva} αὐτῷ {lo} δοξάζων {glorificando} τὸν θεόν {dio}. καὶ {e} πᾶς {tutto} ὁ {il} λαὸς {popolo} ἰδὼν {visto} ἔδωκεν {diede} αἶνον {lode} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {ciò}

**19:1** καὶ {-} εἰσελθὼν {entrato} διήρχετο {attraversava} τὴν {la} ἱεριχῶν {città}. | {gesù in gerico}

**19:2** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἀνὴρ {un uomo} ὀνόματι καλούμενος {di nome} ζακχαῖος {zaccheo}, καὶ {-} αὐτὸς {il quale} ἦν {era} ἀρχιτελώνης {capo dei pubblicani} καὶ {ed} αὐτὸς {era} πλούσιος {ricco}.

**19:3** καὶ {-} ἐζήτηε {cercava di} ἰδεῖν {vedere} τὸν ἰησοῦν {gesù} τίς {chi} ἐστίν {era}, καὶ {ma} οὐκ {non} ἠδύνατο {poteva} ἀπὸ {a motivo} τοῦ {della} ὄχλου {folla} ὅτι {perché} τῆ {di} ἡλικίας {statura} μικρὸς {piccolo} ἦν {era}.

**19:4** καὶ {allora} προδραμὼν {corse} εἰς τὸ ἔμπροσθεν {avanti} ἀνέβη {salì} ἐπὶ {sopra} συκομορέαν {un sicomoro} ἵνα {per} ἴδῃ αὐτόν {vederlo}, ὅτι {perché} ἐκείνης {per quella} ἤμελλεν {doveva} διέρχεσθαι {passare}. | {e egli via}

**19:5** καὶ {-} ὡς {quando} ἦλθεν {giunse} ἐπὶ {in} τὸν {quel} τόπον {luogo}, ἀναβλέψας {alzati gli occhi} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, ζακχαῖε {zaccheo presto}, σπεύσας {scendi} κατάβηθι {-}, σήμερον {oggi} γὰρ {perché} ἐν {a} τῷ οἴκῳ {casa} σου {tua} δεῖ {debbo} με {fermarmi} μεῖναι.

**19:6** καὶ {-} σπεύσας {si affrettò a} κατέβη {scendere}, καὶ {e} ὑπεδέξατο {accolse} αὐτόν {lo} χαίρων {con gioia}. | {egli}

**19:7** καὶ {-} ἰδόντες {veduto} πάντες {tutti} διεγόγγυζον {mormoravano} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-}

παρὰ {in casa di} ἄμαρτωλῷ ἀνδρὶ {un peccatore} εἰσῆλθεν {è andato ad} καταλῦσαι {alloggiare}. | {questo}

**19:8** σταθεῖς {si fece avanti} δὲ {ma} ζακχαῖος {zaccheo} εἶπεν {disse} πρὸς τὸν {al} κύριον {signore}, ἰδοὺ {ecco} τὰ {la} ἡμίσιά {metà} μου {miei} τῶν {dei} ὑπαρχόντων {beni}, κύριε {signore}, τοῖς {ai} πτωχοῖς {poveri} δίδωμι {io do}, καὶ {-} εἶ {se} τινός {qualcuno} τι {di qualcosa} ἐσυκοφάντησα {ho frodato} ἀποδίδωμι {rendo} τετραπλοῦν {il quadruplo}. | {e gli}

**19:9** εἶπεν {disse} δὲ {-} πρὸς αὐτὸν {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {-} σήμερον {oggi} σωτηρία {la salvezza} τῷ {in} οἴκῳ {casa} τούτῳ {questa} ἐγένετο {è entrata}, καθότι {poiché} καὶ {anche} αὐτὸς {questo} υἱὸς {figlio} ἀβραάμ {d' abraamo} ἐστίν {è}:

**19:10** ἦλθεν {è venuto} γὰρ {perché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ζητῆσαι {per cercare} καὶ {e} σῶσαι {salvare} τὸ {ciò che} ἀπολωλός {era perduto}.

**19:11** ἀκούοντων {ascoltavano} δὲ {-} αὐτῶν {essi} ταῦτα {queste cose} προσθεὶς εἶπεν {aggiunse} παραβολὴν {una parabola} διὰ τὸ {perché} ἐγγὺς {vicino} εἶναι ἱερουσαλήμ {a gerusalemme} αὐτὸν {era} καὶ {ed} δοκεῖν {credevano} αὐτοῖς {essi} ὅτι {che} παραχρῆμα {immediatamente} μέλλει {stesse per} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀναφαίνεσθαι {manifestarsi}. | {mentre gesù}

**19:12** εἶπεν {disse} οὖν {dunque}, ἄνθρωπός {uomo} τις {un} εὐγενῆς {nobile} ἐπορεύθη {se ne andò} εἰς {in} χώραν {un paese} μακρὰν {lontano} λαβεῖν {per ricevere} ἑαυτῷ {-} βασιλείαν {un regno} καὶ {e} ὑποστρέψαι {tornare}. | {l' investitura di poi}

**19:13** καλέσας {chiamati} δὲ {-} δέκα {dieci} δούλους {servi} ἑαυτοῦ {a sé} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} δέκα {dieci} μνᾶς {mine} καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, πραγματεύσασθε {fatele fruttare} ἐν {fino} ᾧ {al} ἔρχομαι {ritorno}. | {suoi mio}

**19:14** οἱ {i} δὲ {or} πολῖται {concittadini} αὐτοῦ {suoi} ἐμίσουν {odiavano} αὐτόν {l'}, καὶ {e} ἀπέστειλαν {mandarono} πρεσβείαν {degli ambasciatori} ὀπίσω {dietro} αὐτοῦ {gli} λέγοντες {per dire}, οὐ {non} θέλομεν {vogliamo} τοῦτον {costui} βασιλεῦσαι {regni} ἐφ' {su} ἡμᾶς {di noi}. | {che}

**19:15** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {quando} ἐπανελθεῖν {fu tornato} αὐτὸν {egli} λαβόντα {dopo aver ricevuto} τὴν {del} βασιλείαν {regno} καὶ {-} εἶπεν φωνηθῆναι {fece venire} αὐτῷ {-} τοὺς {quei} δούλους {servi} τούτους {-} οἷς {ai quali} δεδώκει {aveva consegnato} τὸ {il} ἀργύριον {denaro}, ἵνα {per} γνοῖ {sapere} τί {quanto} διεπραγματεύσαντο {avesse guadagnato mettendolo a frutto}. | {l' investitura ognuno}

**19:16** παρεγένετο {si presentò} δὲ {-} ὁ {il} πρῶτος {primo} λέγων {disse}, κύριε {signore}, ἡ {la} μνᾶ {mina} σου {tua} δέκα {dieci} προσηργάσατο {ha fruttate} μνᾶς {ne}. | {e altre}

**19:17** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, εὖγε {bene}, ἀγαθὲ {buono} δοῦλε {servo}, ὅτι {poiché} ἐν {nelle} ἐλαχίστῳ {minime cose} πιστὸς {fedele} ἐγένου {sei stato}, ἴσθι ἐξουσίαν {potere} ἔχων {abbi} ἐπάνω {su} δέκα {dieci} πόλεων {città}. | {il re va}

**19:18** καὶ {poi} ἦλθεν {venne} ὁ {il} δεύτερος {secondo} λέγων {dicendo}, ἡ {la} μνᾶ {mina} σου {tua}, κύριε {signore}, ἐποίησεν {ha fruttato} πέντε {cinque} μνᾶς {mine}.

**19:19** εἶπεν {egli disse} δὲ {-} καὶ {anche} τούτῳ {a questo}, καὶ {e} σὺ {tu} ἐπάνω {a capo di} γίνου {sii} πέντε {cinque} πόλεων {città}.

**19:20** καὶ {poi} ὁ {un} ἕτερος {altro} ἦλθεν {ne venne} λέγων {disse}, κύριε {signore}, ἰδοὺ {ecco} ἡ {la} μνᾶ {mina} σου {tua} ἦν {che} εἶχον {ho tenuta} ἀποκειμένην {nascosta} ἐν {in} σουδαρίῳ {un fazzoletto}: | {che}

**19:21** ἐφοβούμην {ho avuto paura} γὰρ {perché} σε {di te}, ὅτι {che} ἄνθρωπος {uomo} αὐστηρὸς {duro} εἶ {sei}, αἶρεις {tu prendi} ὃ {quello che} οὐκ {non} ἔθηκας {hai depositato} καὶ {e} θερίζεις {mieti} ὃ {quello che} οὐκ {non} ἔσπειρας {hai seminato}.

**19:22** λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἐκ τοῦ {dalle} στόματός {parole} σου {tue} κρίνω {giudicherò} σε {ti}, πονηρὲ {malvagio} δοῦλε {servo}. ἤδεις {tu sapevi} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἄνθρωπος {un uomo} αὐστηρὸς {duro} εἰμι {sono}, αἶρων {prendo} ὃ {quello che} οὐκ {non} ἔθηκα {ho depositato} καὶ {e} θερίζω {mieto} ὃ {quello che} οὐκ {non} ἔσπειρα {ho seminato}; | {il re che}

**19:23** καὶ {-} διὰ τί {perché} οὐκ {non} ἔδωκάς {hai messo} μου {mio} τὸ {il} ἀργύριον {denaro} ἐπὶ {in} τράπεζαν {banca}; κἀγὼ {e io} ἐλθὼν {al mio ritorno} σὺν {con} τόκῳ {l' interesse} ἂν αὐτὸ {lo}

ἔπραξα {avrei riscosso}.

**19:24** καὶ {poi} τοῖς {a coloro che} παρεστῶσιν {erano presenti} εἶπεν {disse}, ἄρατε ἀπ' αὐτοῦ {toglietegli} τὴν {la} μνᾶν {mina} καὶ {e} δότε {datela} τῷ {a colui che} τὰς δέκα {dieci} μνᾶς {mine} ἔχοντι {ha}

**19:25** καὶ {-} εἶπαν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, ἔχει {egli ha} δέκα {dieci} μνᾶς {mine} -

**19:26** λέγω {io dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} παντὶ τῷ {a chiunque} ἔχοντι {ha} δοθήσεται {sarà dato}, ἀπὸ {a} δὲ {ma} τοῦ {chi} μὴ {non} ἔχοντος {ha} καὶ {anche} ὃ {quello che} ἔχει {ha} ἀρθήσεται {sarà tolto}.

**19:27** πλὴν {e} τοὺς ἐχθρούς {nemici} μου {miei} τούτους {quei} τοὺς {che} μὴ {non} θελήσαντάς {volevano} με {io} βασιλεῦσαι {regnassi} ἐπ' {su} αὐτοὺς {di loro} ἀγάγετε {conduceteli} ὧδε {qui} καὶ {e} κατασφάζατε αὐτούς {uccideteli} ἔμπροσθέν {in presenza} μου {mia}. | {che}

**19:28** καὶ {-} εἰπὼν {dette} ταῦτα {queste cose} ἐπορεύετο {andava} ἔμπροσθεν {avanti} ἀναβαίνων {salendo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {gesù}

**19:29** καὶ {-} ἐγένετο {-} ὡς {come} ἤγγισεν {fu vicino} εἰς {a} βηθφαγή {betfage} καὶ {e} βηθανία {a betania} πρὸς {presso} τὸ {il} ὄρος {monte} τὸ καλούμενον {detto} ἐλαιῶν {degli ulivi}, ἀπέστειλεν {mandò} δύο {due} τῶν μαθητῶν {discipoli} 19:30/1 {dicendo}

**19:30** λέγων {19:29/18}, ὑπάγετε {andate} εἰς τὴν {nella} κατέναντι {di fronte} κώμην {borgata}, ἐν ᾗ {nella quale} εἰσπορευόμενοι {entrando} εὕρησετε {troverete} πῶλον {un puledro} δεδεμένον {legato}, ἐφ' {su} ὃν {cui} οὐδεὶς {non} πώποτε {mai} ἀνθρώπων {nessuno} ἐκάθισεν {è salito}, καὶ {-} λύσαντες αὐτὸν {slegatelo} ἀγάγετε {conducetelo}. | {e qui da me}

**19:31** καὶ {-} ἐάν {se} τις {qualcuno} ὑμᾶς {vi} ἐρωτᾷ {domanda}, διὰ τί {perché} λύετε {slegate}; οὕτως {così} ἐρεῖτε {direte} ὅτι {-} ὃ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {ne} χρεῖαν {bisogno} ἔχει {ha}. | {lo}

**19:32** ἀπελθόντες {partirono} δὲ {e} οἱ {quelli che} ἀπεσταλμένοι {erano stati mandati} εὗρον {trovarono} καθὼς {come} εἶπεν {egli aveva detto} αὐτοῖς {loro}. | {e tutto}

**19:33** λυόντων {slegavano} δὲ {-} αὐτῶν {essi} τὸν {il} πῶλον {puledro} εἶπαν {dissero} οἱ {i} κύριοι {padroni} αὐτοῦ {suoi} πρὸς αὐτούς {loro}, τί {perché} λύετε {slegate} τὸν {il} πῶλον {puledro}; | {mentre}

**19:34** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero} ὅτι {-} ὃ {il} κύριος {signore} αὐτοῦ {ne} χρεῖαν {bisogno} ἔχει {ha}.

**19:35** καὶ {e} ἤγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} ἐπρίψαντες {gettati} αὐτῶν {loro} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} ἐπὶ τὸν {sul} πῶλον {puledro} ἐπεβίβασαν {fecero salire} τὸν ἰησοῦν {gesù}. | {vi}

**19:36** πορευομένου {avanzava} δὲ {-} αὐτοῦ {egli} ὑπεστρώννουν {stendevano} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} αὐτῶν {loro} ἐν τῇ {sulla} ὁδῷ {via}. | {mentre}

**19:37** ἐγγίζοντος {fu vicino} δὲ {-} αὐτοῦ ἤδη {quando} πρὸς τῇ {alla} καταβάσει {discesa} τοῦ {del} ὄρους {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi} ἤρξαντο {cominciò a} ἅπαν {tutta} τὸ {la} πλῆθος {folla} τῶν {dei} μαθητῶν {discipoli} χαίροντες {con gioia} αἰνεῖν {lodare} τὸν θεὸν {dio} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran} περὶ {per} πασῶν {tutte} ᾧν {le che} εἶδον {avevano viste} δυνάμεων {opere potenti}, | {alla città}

**19:38** λέγοντες {dicendo}, εὐλογημένος {benedetto} ὃ {che} ἐρχόμενος {viene}, ὃ {il} βασιλεὺς {re} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}: ἐν {in} οὐρανῷ {cielo} εἰρήνη {pace} καὶ {e} δόξα {gloria} ἐν {nei} ὑψίστοις {luoghi altissimi}.

**19:39** καὶ {-} τινες {alcuni} τῶν φαρισαίων {farisei} ἀπὸ {tra} τοῦ {la} ὄχλου {folla} εἶπαν {dissero} πρὸς αὐτόν {gli}, διδάσκαλε {maestro}, ἐπιτίμησον {sgrida} τοῖς {i} μαθηταῖς {discipoli} σου {tuoi}.

**19:40** καὶ {ma} ἀποκριθεὶς εἶπεν {rispose}, λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐάν {se} οἱτοὶ {costoro} σιωπήσουσιν {tacciono}, οἱ {le} λίθοι {pietre} κράξουσιν {grideranno}. | {egli che}

**19:41** καὶ {-} ὡς {quando} ἤγγισεν {fu vicino}, ἰδὼν {vedendo} τὴν {la} πόλιν {città} ἔκλαυσεν {pianse} ἐπ' {su} αὐτήν {di essa}, 19:42/1 {dicendo}

**19:42** λέγων {19:41/11} ὅτι {-} εἰ {se} ἔγνων {tu sapessi} ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ {oggi} καὶ {-} σὺ {tua} τὰ {la} πρὸς {per} εἰρήνην {pace} νῦν {ora} δὲ {ma} ἐκρύβη {è nascosto} ἀπὸ {ai} ὀφθαλμῶν {occhi} σου



{tuoi}. | {oh almeno ciò che occorre}

**19:43** ὅτι {poiché} ἤξουσιν {verranno} ἡμέραι {dei giorni} ἐπὶ {su} σέ {di te} καὶ {-} παρεμβαλοῦσιν {faranno attorno} οἱ {i} ἐχθροί {nemici} σου {tuoi} χάρακά {delle trincee} σοι {ti} καὶ {-}

περικυκλώσουσιν {accercieranno} σε {ti} καὶ {e} συνέξουσιν {stringeranno} σε {ti} πάντοθεν {da ogni parte}, | {nei quali}

**19:44** καὶ {-} ἐδαφιοῦσιν {abbatteranno} σε {te} καὶ {e} τὰ {i} τέκνα {figli} σου {tuoi} ἐν {dentro di} σοί {te}, καὶ {e} οὐκ {non} ἀφήσουσιν {lasceranno} λίθον {pietra} ἐπὶ {su} λίθον {pietra} ἐν {in} σοί {te}, ἀνθ' {perché} ᾧν {-} οὐκ {non} ἔγνων {tu hai conosciuto} τὸν {il} καιρὸν {tempo} τῆς {nel quale} ἐπισκοπῆς {sei stata visitata} σου.

**19:45** καὶ {poi} εἰσελθὼν {entrato} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio} ἤρξατο {cominciò a} ἐκβάλλειν {scacciare} τοὺς {i} πωλοῦντας {venditori},

**19:46** λέγων {dicendo} αὐτοῖς {loro}, γέγραπται {sta scritto}, καὶ {-} ἔσται {sarà} ὁ {la} οἶκός {casa} μου {mia} οἶκος {una casa} προσευχῆς {di preghiera}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} αὐτὸν {ne} ἐποιήσατε {avete fatto} σπήλαιον {un covo} ληστῶν {di ladri}.

**19:47** καὶ {-} ἦν διδάσκων {insegnava} τὸ καθ' ἡμέραν {ogni giorno} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}. οἱ {i} δὲ {ma} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} ἐζήτουν {cercavano di} αὐτὸν {farlo} ἀπολέσαι {morire} καὶ {e} οἱ {i} πρῶτοι {notabili} τοῦ {del} λαοῦ {popolo}:

**19:48** καὶ {ma} οὐχ {non} εὔρισκον {sapevano} τὸ {-} τί {come} ποιήσωσιν {fare}, ὁ {il} λαὸς {popolo} γὰρ {perché} ἅπας {tutto} ἐξεκρέματο {pendeva dalle labbra} αὐτοῦ {sue} ἀκούων {ascoltandolo}.

**20:1** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {parlarono} μιᾷ {uno} τῶν {di gli} ἡμερῶν {giorni} διδάσκοντος αὐτοῦ {insegnava} τὸν {al} λαὸν {popolo} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} καὶ {ed} εὐαγγελιζομένου {evangelizzava} ἐπέστησαν {sopraggiunsero} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli}

γραμματεῖς {scribi} σὺν {con} τοῖς {gli} πρεσβυτέροις {anziani}, 20:2/1 {e} 20:2/4 {gli} 20:2/2 {parlarono} | {quei mentre così}

**20:2** καὶ {20:1/24} εἶπαν {20:1/26} λέγοντες {20:1/26} πρὸς {20:1/25} αὐτόν {20:1/25}, εἰπὼν ἡμῖν {dicci} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιεῖς {fai}, ἢ {o} τίς ἐστίν ὁ {chi} δούς {ha dato} σοι {ti} τὴν ἐξουσίαν {autorità} ταύτην {questa}.

**20:3** ἀποκριθεὶς δὲ {ed} εἶπεν {egli rispose} πρὸς αὐτούς {loro}, ἐρωτήσω {farò} ὑμᾶς {vi} κἀγὼ {anch' io} λόγον {una domanda}, καὶ {-} εἴπατέ μοι {ditemi}:

**20:4** τὸ {il} βάπτισμα {battesimo} ἰωάννου {di giovanni} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἦν {veniva} ἢ {o} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini};

**20:5** οἱ {essi} δὲ {ed} συνελογίσαντο {ragionavano} πρὸς {tra} ἑαυτούς {di loro} λέγοντες {-} ὅτι {-} ἐὰν {se} εἴπωμεν {diciamo}, ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἐρεῖ {egli dirà}, διὰ τί {perché} οὐκ {non} ἐπιστεύσατε {credeste} αὐτῷ {gli}; | {così ci}

**20:6** ἐὰν {se} δὲ {ma} εἴπωμεν {diciamo}, ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini}, ὁ {il} λαὸς {popolo} ἅπας {tutto} καταλιθάσει {lapiderà} ἡμᾶς {ci}, πεπεισμένος {persuaso} γὰρ {perché} ἐστίν {è} ἰωάννην {giovanni} προφήτην {un profeta} εἶναι {fosse}. | {che}

**20:7** καὶ {e} ἀπεκρίθησαν {risposero} μὴ {non} εἰδέναι {sapere} πόθεν {da dove}. | {di venisse}

**20:8** καὶ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, οὐδὲ {neppure} ἐγὼ {io} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ἐν {con} ποία {quale} ἐξουσία {autorità} ταῦτα {queste cose} ποιῶ {faccio}.

**20:9** ἤρξατο {cominciò a} δὲ {poi} πρὸς τὸν {al} λαὸν {popolo} λέγειν {dire} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {questa}: ἄνθρωπός {uomo} [τις {un}] ἐφύτευσεν {piantò} ἀμπελῶνα {una vigna}, καὶ {-} ἐξέδετο {affidò} αὐτὸν {la} γεωργοῖς {a dei vignaiuoli}, καὶ {e} ἀπεδήμησεν {se ne andò} χρόνους {tempo} ἱκανούς {per molto}. | {in viaggio}

**20:10** καὶ {-} καιρῷ {al tempo} ἀπέστειλεν {mandò} πρὸς {da} τοὺς {quei} γεωργοὺς {vignaiuoli} δοῦλον {un servo}, ἵνα {perché} ἀπὸ {una parte} τοῦ {del} καρποῦ {frutto} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna} δώσουσιν {dessero} αὐτῷ {gli}: οἱ {i} δὲ {ma} γεωργοὶ {vignaiuoli} ἐξαπέστειλαν {percossò} αὐτὸν {averlo} δείραντες {rimandarono} κενόν {a mani vuote}. | {della raccolta dopo lo}

**20:11** καὶ {-} προσέθετο {-} ἕτερον {un altro} πέμψαι {egli mandò} δοῦλον {servo}: οἱ δὲ {ma}

κόκεϊνον {anche questo} δείραντες {aver percosso} καὶ {e} ἀτιμάσαντες {insultato} ἐξαπέστειλαν {rimandarono} κενόν {a mani vuote}. | {dopo lo}

**20:12** καὶ {-} προσέθετο {-} τρίτον {un terzo} πέμψαι {egli mandò}: οἱ {quelli} δὲ {e} καὶ {anche} τοῦτον {questo} τραυματίσαντες {aver ferito} ἐξέβαλον {scacciarono}. | {ne ancora dopo lo}

**20:13** εἶπεν {disse} δὲ {allora} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna}, τί {che} ποιήσω {farò}; πέμψω {manderò} τὸν {il} υἱόν {figlio} μου {mio} τὸν ἀγαπητόν {diletto}: ἴσως {forse} τοῦτον {a lui} ἐντραπήσονται {porteranno rispetto}.

**20:14** ἰδόντες {videro} δὲ {ma} αὐτὸν {lo} οἱ {i} γεωργοὶ {vignaiuoli} διελογίζοντο {fecero questo ragionamento} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} λέγοντες {-}, οὗτός {costui} ἐστίν {è} ὁ {l'} κληρονόμος {erede}: ἀποκτείνωμεν αὐτόν {uccidiamolo}, ἵνα {affinché} ἡμῶν {-} γένηται {diventi nostra} ἡ {l'} κληρονομία {eredità}. | {quando}

**20:15** καὶ {e} ἐκβαλόντες {cacciarono} αὐτόν {lo} ἔξω {fuori} τοῦ {dalla} ἀμπελῶνος {vigna} ἀπέκτειναν {uccisero}. τί {che cosa} οὖν {dunque} ποιήσει {farà} αὐτοῖς {loro} ὁ {il} κύριος {padrone} τοῦ {della} ἀμπελῶνος {vigna}; | {e lo}

**20:16** ἐλεύσεται {verrà} καὶ {e} ἀπολέσει {sterminerà} τοὺς γεωργοὺς {vignaiuoli} τούτους {quei}, καὶ {e} δώσει {darà} τὸν {la} ἀμπελῶνα {vigna} ἄλλοις {ad altri}. ἀκούσαντες {uditò} δὲ {-} εἶπαν {dissero}, μὴ {non} γένοιτο {sia}. | {essi cioè mai}

**20:17** ὁ {egli} δὲ {ma} ἐμβλέψας {guardò} αὐτοῖς {li} εἶπεν {disse}, τί {che} οὖν {dunque} ἐστίν {significa} τὸ {ciò che} γεγραμμένον {sta scritto} τοῦτο {la}: λίθον {pietra} ὃν {che} ἀπεδοκίμασαν {hanno rifiutata} οἱ {i} οἰκοδομοῦντες {costruttori}, οὗτος {quella} ἐγενήθη {è diventata} εἰς {-} κεφαλὴν {angolare} γωνίας {pietra}; | {in faccia e è che}

**20:18** πᾶς ὁ {chiunque} πεσὼν {cadrà} ἐπ' {su} ἐκεῖνον {quella} τὸν λίθον {pietra} συνθλασθήσεται {si sfracellerà}: ἐφ' {sul} ὃν δ' ἂν {quale} πέση {cadrà}, λικμήσει {essa stritolerà} αὐτόν {colui}. | {ed}

**20:19** καὶ {-} ἐζήτησαν {cercarono di} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} ἄρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἐπιβαλεῖν ἐπ' αὐτόν {mettergli} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐν {in} αὐτῇ {quella} τῇ ὥρᾳ {stessa}, καὶ {ma} ἐφοβήθησαν {temettero} τὸν {il} λαόν {popolo}: ἔγνωσαν {capirono} γὰρ {perché} ὅτι {che} πρὸς {per} αὐτούς {loro} εἶπεν {egli aveva detto} τὴν παραβολὴν {parabola} ταύτην {quella}. | {ora addosso}

**20:20** καὶ {-} παρατηρήσαντες {osservare} ἀπέστειλαν {mandarono} ἐγκαθέτους {delle spie} ὑποκρινομένους {fingessero di} ἑαυτοὺς {-} δικαίους {giusti} εἶναι {essere}, ἵνα {per} ἐπιλάβωνται {coglierlo in fallo} αὐτοῦ {-} λόγου {su una parola}, ὥστε {sua così} παραδοῦναι αὐτόν {consegnarlo} τῇ {all'} ἀρχῇ {autorità} καὶ {e} τῇ {-} ἐξουσίᾳ {potere} τοῦ {del} ἡγεμόνος {governatore}. | {si misero a Gesù e gli che e al}

**20:21** καὶ {-} ἐπηρώτησαν {costoro fecero una domanda} αὐτόν {gli} λέγοντες {-}, διδάσκαλε {maestro}, οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ὀρθῶς {rettamente} λέγεις {tu parli} καὶ {e} διδάσκεις {insegni} καὶ {e} οὐ {non} λαμβάνεις πρόσωπον {hai riguardi personali}, ἀλλ' {ma} ἐπ' {secondo} ἀληθείας {verità} τὴν {la} ὁδὸν {via} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διδάσκεις {insegni}:

**20:22** ἔξεστιν {è lecito} ἡμᾶς {ci} καίσαρι {a cesare} φόρον {il tributo} δοῦναι {pagare} ἢ {o} οὐ {no};

**20:23** κατανοήσας {egli accortosi} δὲ {ma} αὐτῶν {loro} τὴν {del} πανουργίαν {tranello} εἶπεν {disse} πρὸς {-} αὐτούς {-},

**20:24** δείξατέ μοι {mostratemi} δηνάριον {un denaro}: τίνος {di chi} ἔχει {porta} εἰκόνα {l' effigie} καὶ {e} ἐπιγραφὴν {l' iscrizione}; οἱ {essi} δὲ {ed} εἶπαν {dissero}, καίσαρος {di cesare}.

**20:25** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {-} πρὸς {a} αὐτούς {loro}, τοίνυν {dunque} ἀπόδοτε {rendete} τὰ {quello che} καίσαρος {di cesare} καίσαρι {a cesare} καὶ {e} τὰ {quello che} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {è è}

**20:26** καὶ {-} οὐκ {non} ἴσχυσαν {essi poterono} ἐπιλαβέσθαι {in fallo} αὐτοῦ ῥήματος {coglierlo} ἐναντίον {davanti} τοῦ {al} λαοῦ {popolo}, καὶ {e} θαυμάσαντες {meravigliati} ἐπὶ τῇ {della} ἀποκρίσει {risposta} αὐτοῦ {sua} ἐσίγησαν {tacquero}.

**20:27** προσελθόντες {si avvicinarono} δέ {poi} τινες {alcuni} τῶν σαδδουκαίων {sadducei}, οἱ {i quali} [ἀντι]λέγοντες {negano} ἀνάστασιν {risurrezione} μὴ {-} εἶναι {sia}, ἐπηρώτησαν {interrogarono}

αὐτὸν {lo} 20:28/1 {dicendo} | {che ci e}

**20:28** λέγοντες {20:27/16}, διδάσκαλε {maestro}, μωϋσῆς {mosè} ἔγραψεν {ha prescritto} ἡμῖν {ci}, ἑάν {se} τινος {di uno} ἀδελφός {il fratello} ἀποθάνῃ {muore} ἔχων {avendo} γυναῖκα {moglie}, καὶ {ma} οὗτος {-} ἄτεκνος {senza figli} ἦ {-}, ἵνα {-} λάβῃ {prenda} ὁ {il} ἀδελφός {fratello} αὐτοῦ {ne} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} καὶ {e} ἐξαναστήσῃ {dia} σπέρμα {una discendenza} τῷ {a} ἀδελφῷ {fratello} αὐτοῦ {suo}.

**20:29** ἑπτὰ {sette} οὖν {dunque} ἀδελφοὶ {fratelli} ἦσαν {erano}: καὶ {-} ὁ {il} πρῶτος {primo} λαβὼν {prese} γυναῖκα {moglie} ἀπέθανεν {morì} ἄτεκνος {senza figli}: | {c' e}

**20:30** καὶ {-} ὁ {il} δεύτερος {secondo} 20:31/5 {la} 20:31/4 {sposò} | {pure}

**20:31** καὶ {poi} ὁ {il} τρίτος {terzo} ἔλαβεν {20:30/5} αὐτήν {20:30/4}, ὡσαύτως {così} δὲ {e} καὶ {-} οἱ {fino al} ἑπτὰ {settimo} οὐ {senza} κατέλιπον {lasciar} τέκνα {figli} καὶ {-} ἀπέθανον {morirono}.

**20:32** ὕστερον {infine} καὶ {anche} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἀπέθανεν {morì}.

**20:33** ἡ {quella} γυνὴ {donna perché} οὖν {dunque} ἐν τῇ {nella} ἀναστάσει {risurrezione} τίνος αὐτῶν {di chi} γίνεται {sarà} γυνὴ {moglie}; οἱ γὰρ {-} ἑπτὰ {tutti e sette} ἔσχον {hanno avuta} αὐτήν {l'} γυναῖκα {per moglie}.

**20:34** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οἱ {i} υἱοὶ {figli} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} γαμοῦσιν {sposano} καὶ {e} γαμίσκονται {sono sposati},

**20:35** οἱ {quelli che} δὲ {ma} καταξιωθέντες {saranno ritenuti degni di} τοῦ αἰῶνος {mondo avvenire} ἐκείνου {al} τυχεῖν {aver parte} καὶ {e} τῆς {alla} ἀναστάσεως {risurrezione} τῆς ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} οὔτε {non} γαμοῦσιν {prendono} οὔτε {né} γαμίζονται {danno moglie}:

**20:36** οὐδὲ {neanche} γὰρ {-} ἀποθανεῖν {morire} ἔτι {più} δύνανται {possono}, ἰσάγγελοι {simili agli angeli} γὰρ {perché} εἰσιν {sono}, καὶ {e} υἱοὶ {figli} εἰσιν {sono} θεοῦ {di dio}, τῆς {della} ἀναστάσεως {risurrezione} υἱοὶ {figli} ὄντες {essendo}.

**20:37** ὅτι {che} δὲ {poi} ἐγείρονται {risuscitano} οἱ {i} νεκροὶ {morti} καὶ {anche} μωϋσῆς {mosè} ἐμήνυσεν {dichiarò} ἐπὶ τῆς {del} βάρου {pruno}, ὡς {quando} λέγει {chiama} κύριον {il signore} τὸν θεὸν {dio} ἀβραάμ {di abraamo} καὶ {-} θεὸν {dio} ἰσαάκ {di isacco} καὶ {e} θεὸν {dio} ἰακώβ {di giacobbe}: | {lo nel passo}

**20:38** θεὸς {dio} δὲ {ora} οὐκ {non} ἔστιν {egli è} νεκρῶν {di morti} ἀλλὰ {ma} ζώντων {di vivi}, πάντες {tutti} γὰρ {perché} αὐτῷ {per lui} ζῶσιν {vivono}.

**20:39** ἀποκριθέντες {rispondendo} δὲ {-} τινες {alcuni} τῶν γραμματέων {scribi} εἶπαν {dissero}, διδάσκαλε {maestro}, καλῶς {bene} εἶπας {hai detto}:

**20:40** οὐκέτι {non più} γὰρ {-} ἐτόλμων {osavano} ἐπερωτᾶν {domanda} αὐτὸν {fargli} οὐδὲν {alcuna}. | {e}

**20:41** εἶπεν {egli disse} δὲ {ed} πρὸς αὐτούς {loro}, πῶς {come mai} λέγουσιν {si dice} τὸν {il} χριστὸν {cristo} εἶναι {è} δαυὶδ {di davide} υἱόν {figlio}; | {che}

**20:42** αὐτὸς {stesso} γὰρ {poiché} δαυὶδ {davide} λέγει {dice} ἐν {nel} βίβλῳ {libro} ψαλμῶν {dei salmi}, εἶπεν {ha detto} κύριος {il signore} τῷ {al} κυρίῳ {signore} μου {mio}, κάθου {siedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia}

**20:43** ἕως ἄν {finché} θῶ {io abbia messo} τοὺς {i} ἐχθρούς {nemici} σου {tuoi} ὑποπόδιον {sgabello} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} σου {tuoi}. | {come}

**20:44** δαυὶδ {davide} οὖν {dunque} κύριον {signore} αὐτὸν {lo} καλεῖ {chiama}, καὶ {-} πῶς {come} αὐτοῦ {suo} υἱός {figlio} ἔστιν {può essere};

**20:45** ἀκούοντος {ascoltava} δὲ {-} παντὸς {tutto} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} εἶπεν {egli disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} [αὐτοῦ {suoi}], | {mentre lo}

**20:46** προσέχετε {guardatevi} ἀπὸ τῶν {dagli} γραμματέων {scribi} τῶν {i quali} θελώντων {volentieri} περιπατεῖν {passeggiano} ἐν {in} στολαῖς {lunghe vesti} καὶ {-} φιλούντων {amano} ἀσπασμοὺς {essere salutati} ἐν ταῖς {nelle} ἀγοραῖς {piazze} καὶ {e} πρωτοκαθεδρίας {i primi posti} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} καὶ {e} πρωτοκλισίας {-} ἐν τοῖς {nei} δείπνοις {conviti}, | {avere}

**20:47** οἱ {essi} κατεσθίουσιν {divorano} τὰς {le} οἰκίας {case} τῶν {delle} χηρῶν {vedove} καὶ {e} προφάσει {per mettersi in mostra} μακρὰ {lunghe} προσεύχονται {fanno preghiere}: οὗτοι {costoro}

λήμψονται {riceveranno} περισσότερο {maggiore} κρίμα {una condanna}.

**21:1** ἀναβλέψας {alzati gli occhi} δὲ {poi} εἶδεν {vide} τοὺς {che} βάλλοντας {mettevano} εἰς τὸ {nella} γαζοφυλάκιον {cassa delle offerte} τὰ {i} δῶρα {doni} αὐτῶν {loro} πλουσίους {dei ricchi}. | {gesù}

**21:2** εἶδεν {vide} δέ {-} τινα {una} χήραν {vedova} πενιχρὰν {poveretta} βάλλουσαν {metteva} ἐκεῖ {vi} λεπτὰ {spiccioli} δύο {due}, | {anche che}

**21:3** καὶ {e} εἶπεν {disse}, ἀληθῶς {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἡ χήρα {vedova} αὕτη {questa} ἢ πτωχῇ {povera} πλεῖον {più} πάντων {di tutti} ἔβαλεν {ha messo}:

**21:4** πάντες {tutti} γὰρ {perché} οὗτοι {costoro} ἐκ τοῦ {del} περισσεύοντος {superfluo} αὐτοῖς {loro} ἔβαλον {hanno messo} εἰς τὰ {nelle} δῶρα {offerte}, αὕτη {lei} δὲ {ma} ἐκ τοῦ {del} ὑστερήματος {necessario} αὐτῆς {suo} πάντα {tutto} τὸν {quello che} βίον {per vivere} ὃν εἶχεν {aveva} ἔβαλεν {ha messo}. | {vi}

**21:5** καὶ {-} τινῶν {alcuni} λεγόντων {gli fecero notare} περὶ {come} τοῦ {il} ἱεροῦ {tempio}, ὅτι {-} λίθοις {di pietre} καλοῖς {belle} καὶ {e} ἀναθήμασιν {di doni votivi} κεκόσμηται {fosse adornato}, εἶπεν {egli disse}, | {ed}

**21:6** ταῦτα {queste cose} ἃ {che} θεωρεῖτε {voi ammirate}, ἐλεύσονται {verranno} ἡμέραι {giorni} ἐν {in} αἷς {cui} οὐκ {non} ἀφεθήσεται {sarà lasciata} λίθος {pietra} ἐπὶ {su} λίθῳ {pietra} ὃς {che} οὐ {non} καταλυθήσεται {sia diroccata}. | {di tutte}

**21:7** ἐπηρώτησαν δὲ {-} αὐτὸν {gli} λέγοντες {domandarono}, διδάσκαλε {maestro}, πότε {quando} οὖν {dunque} ταῦτα {queste cose} ἔσται {avverranno} καὶ {e} τί {quale} τὸ {il} σημεῖον {segno} ὅταν {che} μέλλῃ {stanno per} ταῦτα {queste cose} γίνεσθαι {compiersi}; | {essi sarà tutte}

**21:8** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {disse}, βλέπετε {guardate di} μὴ {non} πλανηθῆτε {farvi ingannare}: πολλοὶ {molti} γὰρ {perché} ἐλεύσονται {verranno} ἐπὶ {in} τῷ ὀνόματί {nome} μου {mio} λέγοντες {dicendo}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono}: καὶ {e}, ὁ {il} καιρὸς {tempo} ἤγγικεν {è vicino}: μὴ {non} πορευθῆτε {andate} ὀπίσω {dietro} αὐτῶν {a loro}.

**21:9** ὅταν {quando} δὲ {-} ἀκούσητε {sentirete} πολέμους {di guerre} καὶ {e} ἀκαταστασίας {di sommosse}, μὴ {non} πτοηθῆτε {siate spaventati}: δεῖ {bisogna che} γὰρ {perché} ταῦτα {queste cose} γενέσθαι {avvengano} πρῶτον {prima}, ἀλλ' {ma} οὐκ {non} εὐθέως {subito} τὸ {la} τέλος {fine}. | {parlare verrà}

**21:10** τότε {allora} ἔλεγεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐγερθήσεται {insorgerà} ἔθνος {nazione} ἐπ' {contro} ἔθνος {nazione} καὶ {e} βασιλεία {regno} ἐπὶ {contro} βασιλείαν {regno},

**21:11** σεισμοὶ {terremoti} τε {e} μεγάλοι {grandi} καὶ {-} κατὰ τόπους {in vari luoghi} λιμοὶ {pestilenze} καὶ {e} λοιμοὶ {carestie} ἔσονται {saranno}, φόβητρά {fenomeni spaventosi} τε {-} καὶ {e} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo} σημεῖα {segni} μεγάλα {grandi} ἔσται {saranno}. | {vi vi}

**21:12** πρὸ {prima} δὲ {ma} τούτων {di queste cose} πάντων {tutte} ἐπιβαλοῦσιν {metteranno} ἐφ' ὑμᾶς {vi} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτῶν {-} καὶ {e} διώξουσιν {perseguiteranno}, παραδιδόντες {consegnandovi} εἰς τὰς {alle} συναγωγὰς {sinagoghe} καὶ {e} φυλακὰς {prigione}, ἀπαγομένους {trascinandovi} ἐπὶ {davanti a} βασιλεῖς {re} καὶ {e} ἡγεμόνας {governatori} ἕνεκεν {a causa} τοῦ {del} ὀνόματός {nome} μου {mio}: | {addosso vi mettendovi in a}

**21:13** ἀποβήσεται {darà occasione} ὑμῖν {vi} εἰς {di} μαρτύριον {rendere testimonianza}. | {ma ciò}

**21:14** θέτε οὖν {dunque} ἐν {in} ταῖς καρδίαις {cuore} ὑμῶν {mettetevi} μὴ {non} προμελετᾶν {premeditare} ἀπολογηθῆναι {rispondere a difesa}, | {di come vostra}

**21:15** ἐγὼ {io} γὰρ {perché} δώσω {darò} ὑμῖν {vi} στόμα {una parola} καὶ {e} σοφίαν {una sapienza} ἣ {alle quali} οὐ {non} δυνήσονται {potranno} ἀντιστῆναι {opporsi} ἢ {né} ἀντειπεῖν {contraddire} ἅπαντες {tutti} οἱ {i} ἀντικείμενοι {avversari} ὑμῖν {vostri}.

**21:16** παραδοθήσεσθε {voi sarete traditi} δὲ {-} καὶ {perfino} ὑπὸ {da} γονέων {genitori} καὶ {-} ἀδελφῶν {fratelli} καὶ {-} συγγενῶν {parenti} καὶ {e} φίλων {amici}, καὶ {-} θανατώσουσιν {faranno morire} ἕξ {di} ὑμῶν {voi}, | {parecchi}

**21:17** καὶ {e} ἔσεσθε {sarete} μισούμενοι {odiati} ὑπὸ {da} πάντων {tutti} διὰ {a causa} τὸ {del}

ὄνομά {nome} μου {mio}.

**21:18** καὶ {ma} θριῖξ {un capello} ἐκ τῆς {del} κεφαλῆς {capo} ὑμῶν {vostro} οὐ μὴ {neppure} ἀπόληται {perirà}.

**21:19** ἐν {con} τῇ {la} ὑπομονῇ {costanza} ὑμῶν {vostra} κτήσασθε {salverete} τὰς {le} ψυχὰς {vite} ὑμῶν {vostre}.

**21:20** ὅταν {quando} δὲ {-} ἴδητε {vedrete} κυκλομένην {circondata} ὑπὸ {da} στρατοπέδων {eserciti} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, τότε {allora} γινώτε {sappiate} ὅτι {che} ἤγγικεν {è vicina} ἡ {la} ἐρήμωσις {devastazione} αὐτῆς {sua}.

**21:21** τότε {allora} οἱ {quelli che} ἐν {in} τῇ ἰουδαίᾳ {giudea} φευγέτωσαν {fuggano} εἰς τὰ {sui} ὄρη {monti}, καὶ {e} οἱ {quelli che} ἐν {in} μέσῳ αὐτῆς {città} ἐκχωρείτωσαν {se ne allontanino}, καὶ {e} οἱ {quelli} ἐν {che} ταῖς {nella} χώραις {campagna} μὴ {non} εἰσερχέσθωσαν {entrino} εἰς {nella} αὐτήν {città}, ἢ {sono sono sono}

**21:22** ὅτι {perché} ἡμέραι {giorni} ἐκδικήσεως {di vendetta} ἀδικαί {quelli} εἰσὶν {sono} τοῦ {-} πλησθῆναι {si adempia} πάντα {tutto} τὰ {quello che} γεγραμμένα {è stato scritto}. ἢ {affinché}

**21:23** οὐαὶ {guai} ταῖς {alle donne} ἐν γαστρὶ {incinte} ἐχούσαις {saranno} καὶ {e} ταῖς {a quelle} θηλαζούσαις {allatteranno} ἐν {in} ἐκείναις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni}: ἔσται {sarà} γὰρ {perché} ἀνάγκη {calamità} μεγάλη {grande} ἐπὶ τῆς {nel} γῆς {paese} καὶ {e} ὀργὴ {ira} τῷ {su} λαῷ {popolo} τούτῳ {questo}, ἢ {che che vi}

**21:24** καὶ {-} πεσοῦνται {cadranno sotto} στόματι {il taglio} μαχαίρης {della spada} καὶ {e} αἰχμαλωτισθήσονται {saranno condotti prigionieri} εἰς {fra} τὰ {i} ἔθνη {popoli} πάντα {tutti compiuti}, καὶ {e} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἔσται {sarà} πατουμένη {calpestata} ὑπὸ {dai} ἐθνῶν {popoli}, ἄχρι {finché} οὗ {-} πληρωθῶσιν {siano} καιροὶ {i tempi} ἐθνῶν {delle nazioni}.

**21:25** καὶ {-} ἔσονται {saranno} σημεῖα {segni} ἐν {nel} ἡλίῳ {sole} καὶ {-} σελήνῃ {luna} καὶ {e} ἄστροις {stelle}, καὶ {-} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} συνοχῇ {angoscia} ἐθνῶν {delle nazioni} ἐν ἀπορίᾳ {spaventate} ἤχους {dal rimbombo} θαλάσσης {del mare} καὶ {e} σάλου {delle onde}, ἢ {vi nella nelle}

**21:26** ἀποψυχόντων {verranno meno} ἀνθρώπων {gli uomini} ἀπὸ {per} φόβου {la paurosa} καὶ {-} προσδοκίας {attesa} τῶν {di quello che} ἐπερχομένων {starà per accadere} τῇ {al} οἰκουμένῃ {mondo}, αἱ {le} γὰρ {poiché} δυνάμεις {potenze} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} σαλευθήσονται {saranno scrollate}.

**21:27** καὶ {-} τότε {allora} ὄψονται {vedranno} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐρχόμενον {venire} ἐν {sulle} νεφέλῃ {nuvole} μετὰ {con} δυνάμεως {potenza} καὶ {e} δόξης {gloria} πολλῆς {grande}.

**21:28** ἀρχομένων {cominceranno ad} δὲ {ma} τούτων {queste cose} γίνεσθαι {avvenire} ἀνακύψατε {rialzatevi} καὶ {-} ἐπάρατε {levate} τὰς {il} κεφαλὰς {capo} ὑμῶν {-}, διότι {perché} ἐγγίξει {si avvicina} ἡ {la} ἀπολύτρωσις {liberazione} ὑμῶν {vostra}. ἢ {quando}

**21:29** καὶ {-} εἶπεν {disse} παραβολὴν {una parabola} αὐτοῖς {loro}: ἴδετε {guardate} τὴν {il} συκὴν {fico} καὶ {e} πάντα {tutti} τὰ {gli} δένδρα {alberi}:

**21:30** ὅταν {quando} προβάλωσιν {germogliare} ἤδη {-}, βλέποντες {guardando} ἀφ' {da} ἑαυτῶν {voi stessi} γινώσκετε {voi riconoscete} ὅτι {che} ἤδη {ormai} ἐγγύς {vicina} τὸ {l'} θέρος {estate} ἐστίν {è}: ἢ {cominciano a}

**21:31** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, ὅταν {quando} ἴδητε {vedrete} ταῦτα {queste cose} γινόμενα {accadere}, γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} ἐγγύς {vicino} ἐστίν {è} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**21:32** ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐ μὴ {non} παρέλθῃ {passerà} ἡ γενεὰ {generazione} αὕτη {questa} ἕως ἂν {prima che} πάντα {tutte cose} γένηται {siano avvenute}. ἢ {queste}

**21:33** ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} παρελεύσονται {passeranno}, οἱ {le} δὲ {ma} λόγοι {parole} μου {mie} οὐ μὴ {non} παρελεύσονται {passeranno}.

**21:34** προσέχετε {badate} δὲ {-} ἑαυτοῖς {a voi stessi} μήποτε {perché non} βαρηθῶσιν {siano intorpiditi} ὑμῶν {vostri} αἱ {i} καρδίαι {cuori} ἐν {da} κραιπάλῃ {stravizio} καὶ {da} μέθῃ {ubriachezza} καὶ {-} μερίμναις {ansiose preoccupazioni} βιωτικαῖς {di vita}, καὶ {e} ἐπιστῆ {all' improvviso} ἐφ' {addosso} ὑμᾶς {vi} αἰφνίδιος {venga} ἡ ἡμέρα {giorno} ἐκείνη {quel} 21:35/1 {come}

21:35/2 {un} 21:35/2 {laccio} | {dalle questa che non}

**21:35** ὡς {21:34/32} παγίς {21:34/33 21:34/34}: ἐπεισελεύσεται {verrà} γὰρ {perché} ἐπὶ {sopra} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} καθημένους {abitano} ἐπὶ πρόσωπον {su} πάσης {tutta} τῆς {la} γῆς {terra}.

**21:36** ἀγρυπνεῖτε {vegliate} δὲ {-} ἐν {in} παντὶ {ogni} καιρῷ {momento} δεόμενοι {pregando} ἵνα {affinché} κατισχύσητε {siate in grado di} ἐκφυγεῖν {scampare} ταῦτα {a queste cose} πάντα {tutte} τὰ {che} μέλλοντα {stanno per} γίνεσθαι {venire}, καὶ {e} σταθῆναι {comparire} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {dunque di}

**21:37** ἦν {-} δὲ τὰς ἡμέρας {di giorno} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} διδάσκων {insegnava}, τὰς {la} δὲ {poi} νύκτας {notte} ἐξερχόμενος {usciva} ἠὺλίζετο {passava} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} τὸ καλούμενον {detto} ἐλαιῶν {degli ulivi}: | {gesù e}

**21:38** καὶ {e} πᾶς {tutto} ὁ {il} λαὸς {popolo} ὄρθριζεν {la mattina presto andava} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἀκούειν {per} αὐτοῦ {ascoltarlo}.

**22:1** ἤγγιζεν {si avvicinava} δὲ {-} ἡ {la} ἑορτὴ {festa} τῶν {degli} ἄζύμων {azzimi} ἡ λεγομένη {detta} πάσχα {la pasqua}.

**22:2** καὶ {e} ἐζήτουν {cercavano} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} τὸ {il} πῶς {modo di} ἀνέλωσιν {morire} αὐτόν {farlo}, ἐφοβοῦντο {temevano} γὰρ {ma} τὸν {il} λαόν {popolo}.

**22:3** εἰσῆλθεν {entrò} δὲ {-} σατανᾶς {satana} εἰς {in} ἰοῦδαν {giuda} τὸν καλούμενον {chiamato} ἰσκαριώτην {iscariota}, ὄντα {era} ἐκ τοῦ {nel} ἀριθμοῦ {numero} τῶν {dei} δώδεκα {dodici}: | {che}

**22:4** καὶ {-} ἀπελθὼν {egli andò a} συνελάλησεν {conferire con} τοῖς {i} ἀρχιερεῦσιν {capi dei sacerdoti} καὶ {e} στρατηγοῖς {i capitani} τὸ {sul} πῶς {modo di} αὐτοῖς {nelle loro mani} παραδῶ αὐτόν {consegnarlo}.

**22:5** καὶ {-} ἐχάρησαν {essi si rallegrarono} καὶ {e} συνέθεντο {pattuiro di} αὐτῷ {dargli} ἀργύριον {del denaro} δοῦναι.

**22:6** καὶ {-} ἐξωμολόγησεν {egli fu d' accordo}, καὶ {e} ἐζήτην {cercava} εὐκαιρίαν {l' occasione buona} τοῦ {-} παραδοῦναι {per consegnare} αὐτόν {gesù} ἄτερ {di nascosto alla} ὄχλου {folla} αὐτοῖς {loro}.

**22:7** ἦλθεν {venne} δὲ {-} ἡ {il} ἡμέρα {giorno} τῶν {degli} ἄζύμων {azzimi}, [ἐν] ἧ {nel quale} ἔδει {si doveva} θύεσθαι {sacrificare} τὸ {la} πάσχα {pasqua}.

**22:8** καὶ {-} ἀπέστειλεν {mandò} πέτρον {pietro} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} εἰπὼν {dicendo}, πορευθέντες {andate a} ἐτοιμάσατε ἡμῖν {prepararci} τὸ {la} πάσχα {cena pasquale} ἵνα {affinché} φάγωμεν {mangiamo}. | {gesù la}

**22:9** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {chiesero} αὐτῷ {gli}, ποῦ {dove} θέλεις {vuoi} ἐτοιμάσωμεν {prepariamo}; | {che la}

**22:10** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, ἰδοὺ {-} εἰσελθόντων {sarete entrati} ὑμῶν εἰς {in} τὴν πόλιν {città} συναντήσῃ {verrà incontro} ὑμῖν {vi} ἄνθρωπος {un uomo} κεράμιον {una brocca} ὕδατος {d' acqua} βαστάζων {porta}: ἀκολουθήσατε αὐτῷ {seguitelo} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} εἰς ἣν {dove} εἰσπορεύεται {egli entrerà}. | {quando che}

**22:11** καὶ {e} ἐρεῖτε {dite} τῷ {al} οἰκοδεσπότη {padrone} τῆς {di} οἰκίας {casa}, λέγει {dire} σοι {ti} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro}, ποῦ {dov'} ἐστίν {è} τὸ {la} κατάλυμα {stanza} ὅπου {nella quale} τὸ {la} πάσχα {pasqua} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discipoli} μου {miei} φάγω {mangerò}; | {manda a}

**22:12** κάκεινος {egli mostrerà} ὑμῖν {vi} δείξει {-} ἀνάγαιον {al piano di sopra una sala} μέγα {grande} ἐστρωμένον {ammobiliata}: ἐκεῖ {qui} ἐτοιμάσατε {apprecchiate}. | {ed}

**22:13** ἀπελθόντες {essi andarono} δὲ {e} εὑρον {trovarono} καθὼς {com'} εἰρήκει {egli aveva detto} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} ἠτοίμασαν {prepararono} τὸ {la} πάσχα {pasqua}.

**22:14** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐγένετο {giunse} ἡ {l'} ὥρα {ora}, ἀνέπεσεν {egli si mise a tavola} καὶ {e} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} σὺν {con} αὐτῷ {lui}.

**22:15** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} πρὸς αὐτούς {loro}, ἐπιθυμία {vivamente} ἐπεθύμησα {ho desiderato di} τοῦτο {questa} τὸ πάσχα {pasqua} φαγεῖν {mangiare} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} πρὸ {prima di} τοῦ {-}

με {-} παθεῖν {soffrire}:

**22:16** λέγω {io dico} γὰρ {poiché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐ μὴ {non più} φάγω {mangerò} αὐτὸ {la} ἕως ὅτου {finché} πληρωθῆ {sia compiuta} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**22:17** καὶ {e} δεξιόμενος {preso} ποτήριον {un calice} εὐχαριστήσας {rese grazie} εἶπεν {disse}, λάβετε {prendete} τοῦτο {questo} καὶ {e} διαμερίσατε {distribuitelo} εἰς {fra} ἑαυτούς {di voi}: | {e}

**22:18** λέγω {io dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} [ὅτι {che}] οὐ μὴ {non più} πῖω {berrò} ἀπὸ τοῦ {del} νῦν {ormai} ἀπὸ {-} τοῦ {-} γενήματος {frutto} τῆς {della} ἀμπέλου {vigna} ἕως οὔ {finché} ἢ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἔλθῃ {sia venuto}.

**22:19** καὶ {poi} λαβὼν {prese} ἄρτον {del pane} εὐχαριστήσας {rese grazie} ἔκλασεν {ruppe} καὶ {e} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, τοῦτό {questo} ἐστίν {è} τὸ {il} σῶμά {corpo} μου {mio} τὸ {che} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} διδόμενον {è dato}: τοῦτο {questo} ποιεῖτε {fate} εἰς {in} τὴν ἑμὴν {di me} ἀνάμνησιν {memoria}. | {e lo lo}

**22:20** καὶ {-} τὸ {il} ποτήριον {allo stesso modo calice} ὡσαύτως {-} μετὰ {dopo} τὸ δειπνήσαι {aver cenato}, λέγων {dicendo}, τοῦτο {questo} τὸ ποτήριον {calice} ἢ {il} καινὴ {nuovo} διαθήκη {patto} ἐν τῷ {nel} αἵματι {sangue} μου {mio}, τὸ {che} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} ἐκχυννόμενον {è versato}. | {diede loro è}

**22:21** πλὴν {del resto} ἰδοὺ {ecco} ἡ {la} χεὶρ {mano} τοῦ {di colui che} παραδιδόντος {tradisce} με {mi} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐπὶ τῆς {sulla} τραπέζης {tavola}: | {è}

**22:22** ὅτι {perché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} μὲν {certo} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} κατὰ τὸ {come} ὠρισμένον {è stabilito} πορεύεται {se ne va}, πλὴν {ma} οὐαὶ {guai} τῷ {a} ἀνθρώπῳ {uomo} ἐκεῖνῳ {quell'} δι' {per mezzo} οὗ {del quale} παραδίδεται {egli è tradito}.

**22:23** καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} ἤρξαντο {cominciarono a} συζητεῖν {domandarsi} πρὸς ἑαυτούς {gli uni gli altri} τὸ {-} τίς {chi} ἄρα {-} εἶη {sarebbe} ἐξ {tra} αὐτῶν {di loro} ὁ {-} τοῦτο {questo} μέλλων πράσσειν {a far}. | {mai}

**22:24** ἐγένετο {nacque} δὲ {-} καὶ {anche} φιλονεικία {una contesa} ἐν {fra} αὐτοῖς {di loro}, τὸ {-} τίς {chi} αὐτῶν {di essi} δοκεῖ εἶναι {fosse considerato} μείζων {il più grande}.

**22:25** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni} κυριεύουσιν {signoreggiano} αὐτῶν {le} καὶ {e} οἱ {quelli che} ἐξουσιάζοντες {sottomettono al loro dominio} αὐτῶν {le} εὐεργέται {benefattori} καλοῦνται {sono chiamati}.

**22:26** ὑμεῖς {per voi} δὲ {ma} οὐχ {non} οὕτως {così}, ἀλλ' {anzi} ὁ {il} μείζων {più grande} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} γινέσθω {sia} ὡς {come} ὁ {il} νεώτερος {più piccolo}, καὶ {e} ὁ {chi} ἡγούμενος {governa} ὡς {come} ὁ {colui che} διακονῶν {serve}. | {dev' essere}

**22:27** τίς {chi} γὰρ {perché} μείζων {più grande}, ὁ {colui che} ἀνακείμενος {è a tavola} ἢ {oppure} ὁ {colui che} διακονῶν {serve}; οὐχὶ {non} ὁ {colui che} ἀνακείμενος {è a tavola}; ἐγὼ {io} δὲ {ma} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} ὑμῶν {a voi} εἶμι {sono} ὡς {come} ὁ {colui che} διακονῶν {serve}. | {è forse}

**22:28** ὑμεῖς {voi} δέ {or} ἐστε {siete} οἱ {quelli che} διαμεμενηκότες {avete perseverato} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐν τοῖς {nelle} πειρασμοῖς {prove} μου {mie}:

**22:29** κἀγὼ {e io} διατίθεμαι {dispongo che sia dato} ὑμῖν {vi} καθὼς {come} διέθετό {ha disposto che fosse dato} μοι {a me} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} βασιλείαν {un regno}

**22:30** ἵνα {affinché} ἔσθητε {mangiate} καὶ {e} πίνητε {beviatē} ἐπὶ τῆς {alla} τραπέζης {tavola} μου {mia} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} μου {mio}, καὶ {e} καθήσεσθε {sediate} ἐπὶ {su} θρόνων {troni} τὰς {le} δώδεκα {dodici} φυλὰς {tribù} κρίνοντες {per giudicare} τοῦ {d'} Ἰσραὴλ {israele}.

**22:31** σίμων {simone} σίμων {simone}, ἰδοὺ {ecco} ὁ σατανᾶς {satana} ἐξητήσατο {ha chiesto di} ὑμᾶς {vagliarvi} τοῦ {-} σι니아σαι ὡς {come} τὸν {il} σῖτον {grano}: | {si vaglia}

**22:32** ἐγὼ {io} δὲ {ma} ἐδεήθην {ho pregato} περὶ {per} σοῦ {te} ἵνα {affinché} μὴ {non} ἐκλίπῃ {venga meno} ἢ {la} πίστις {fede} σου {tua}: καὶ {e} σὺ {tu} ποτε {quando} ἐπιστρέψας {sarai convertito} στήρισον {fortifica} τοὺς {i} ἀδελφούς {fratelli} σου {tuoi}.

**22:33** ὁ {pietro} δὲ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, μετὰ {con} σοῦ {te} ἔτοιμός {pronto ad} εἶμι {sono} καὶ {-} εἰς {in} φυλακὴν {prigione} καὶ {e} εἰς {alla} θάνατον {morte} πορεύεσθαι {andare}.

**22:34** ὁ {gesù} δὲ {e} εἶπεν {-}, λέγω {io dico} σοι {ti}, πέτρε {pietro}, οὐ {non} φωνήσει {canterà} σήμερον {oggi} ἀλέκτωρ {il gallo} ἕως {prima che} τρίς {tre volte} με {conoscermi} ἀπαρνήσῃ {tu abbia negato} εἰδέναι. | {che di}

**22:35** καὶ {poi} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ὅτε {quando} ἀπέστειλα {mandai} ὑμᾶς {vi} ἄτερ {senza} βαλλαντίου {borsa} καὶ {senza} πήρας {sacca da viaggio} καὶ {e} ὑποδημάτων {calzari}, μὴ {-} τινος {qualcosa} ὑστερήσατε {è forse mancato}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero}, οὐθενός {niente}. 22:36/2 {ed} 22:36/1 {egli} 22:36/1 {disse} 22:36/3 {loro} | {senza vi}

**22:36** εἶπεν {22:35/25 22:35/26} δὲ {22:35/24} αὐτοῖς {22:35/27}, ἀλλὰ {ma} νῦν {ora} ὁ {chi} ἔχων {ha} βαλλάντιον {una borsa} ἀράτω {prenda}, ὁμοίως {così} καὶ {pure} πήραν {una sacca}, καὶ {e} ὁ {chi} μὴ {non} ἔχων {ha} πωλησάτω {venda} τὸ {il} ἱμάτιον {mantello} αὐτοῦ {-} καὶ {e} ἀγορασάτω {compri} μάχαιραν {ne una}. | {la spada}

**22:37** λέγω {io dico} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} τοῦτο {-} τὸ {ciò che} γεγραμμένον {è scritto} δεῖ {dev'} τελεσθῆναι {essere adempiuto} ἐν {in} ἐμοί {me}, τὸ {-} καὶ {-} μετὰ {tra} ἀνόμων {i malfattori} ἐλογίσθη {egli è stato contato}: καὶ {-} γὰρ {infatti} τὸ {le cose che} περὶ {si riferiscono a} ἐμοῦ {me} τέλος {stanno per compiersi} ἔχει.

**22:38** οἱ {essi} δὲ {ed} εἶπαν {dissero}, κύριε {signore}, ἰδοὺ {ecco} μάχαιραι {spade} ᾧδε {qui} δύο {due}. ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἱκανόν ἐστιν {basta}.

**22:39** καὶ {poi} ἐξελθὼν {uscito} ἐπορεύθη {andò} κατὰ {come} τὸ {al} ἔθος {solito} εἰς τὸ {al} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}: ἠκολούθησαν {seguirono} δὲ {e} αὐτῷ {lo} καὶ {anche} οἱ {i} μαθηταί {discipoli}.

**22:40** γενόμενος {giunto} δὲ {-} ἐπὶ τοῦ {sul} τόπου {luogo} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, προσεύχεσθε {pregate di} μὴ {non} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς {in} πειρασμόν {tentazione}.

**22:41** καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἀπεσπάσθη {si staccò} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} ὥσει {circa} λίθου {di sasso} βολήν {un tiro}, καὶ {e} θεῖς {postosi} τὰ γόνατα {in ginocchio} προσηύχετο {pregava} 22:42/1 {dicendo}

**22:42** λέγων {22:41/16}, πάτερ {padre}, εἰ {se} βούλει {vuoi} παρένεγκε {allontana} τοῦτο {questo} τὸ ποτήριον {calice} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}: πλὴν {però} μὴ {non} τὸ {la} θέλημά {volontà} μου {mia} ἀλλὰ {ma} τὸ {la} σὸν {tua} γινέσθω {sia fatta}.

**22:43** ὤφθη {apparve} δὲ {allora} αὐτῷ {gli} ἄγγελος {un angelo} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐνισχύων {per} αὐτόν {rafforzarlo}.

**22:44** καὶ {ed} γενόμενος {essendo} ἐν {in} ἀγωνίᾳ {agonia} ἐκτενέστερον {ancor più intensamente} προσηύχετο {egli pregava}: καὶ {e} ἐγένετο {diventò} ὁ {il} ἰδρῶς {sudore} αὐτοῦ {suo} ὥσει {come} θρόμβοι {gocce} αἵματος {di sangue} καταβαίνοντες {cadevano} ἐπὶ {in} τὴν γῆν {terra}.]] | {grosse che}

**22:45** καὶ {e} ἀναστὰς {si alzò} ἀπὸ τῆς προσευχῆς {dopo aver pregato} ἐλθὼν {andò} πρὸς τοὺς {dai} μαθητὰς {discipoli} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} καθεύδετε {dormite}; ἀναστάντες {alzatevi} προσεύχεσθε {pregate}, ἵνα {affinché} μὴ {non} εἰσέλθητε {entriate} εἰς {in} πειρασμόν {tentazione}. | {e}

**22:47** ἔτι {ancora} αὐτοῦ λαλοῦντος {parlava} ἰδοὺ {ecco} ὄχλος {una folla}, καὶ {e} ὁ {colui che} λεγόμενος {si chiamava} ἰούδας {giuda} εἷς {uno} τῶν {dei} δώδεκα {dodici} προήρχετο {precedeva} αὐτούς {la}, καὶ {e} ἤγγισεν {si avvicinò} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù} φιλήσαι {per} αὐτόν {bacciarlo}. | {mentre}

**22:48** ἰησοῦς {gesù} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἰούδα {giuda}, φιλήματι {con un bacio} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} παραδίδως {tradisci};

**22:49** ἰδόντες {vedendo} δὲ {-} οἱ {quelli che} περὶ {con} αὐτόν {lui} τὸ {ciò che} ἐσόμενον {stava per succedere} εἶπαν {dissero}, κύριε {signore}, εἰ {-} πατάξομεν {dobbiamo colpire} ἐν {con} μαχαίρῃ {la spada}; | {erano}

**22:50** καὶ {e} ἐπάταξεν {percosse} εἷς τις {uno} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommo sacerdote} τὸν {il} δοῦλον {servo} καὶ {e} ἀφείλεν {recise} τὸ {l'} οὖς {orecchio} αὐτοῦ {gli} τὸ δεξιόν



{destro}.

**22:51** ἀποκριθεὶς {intervenne} δὲ {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, ἔατε {lasciate} ἕως τούτου {basta}: καὶ {e} ἀψάμενος {toccato} τοῦ {l'} ὠτίου {orecchio} ἰάσατο {guarì} αὐτόν {lo}. | {e di quell' uomo}

**22:52** εἶπεν {disse} δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} πρὸς {-} τοὺς {che} παραγενομένους {erano venuti} ἐπ' {contro} αὐτόν {di lui} ἀρχιερεῖς {ai capi dei sacerdoti} καὶ {ai} στρατηγούς {capitani} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio} καὶ {e} πρεσβυτέρους {agli anziani}, ὡς {come} ἐπὶ {contro} ληστὴν {un brigante} ἐξήλθατε {siete usciti} μετὰ {con} μαχαιρῶν {spade} καὶ {e} ξύλων {bastoni};

**22:53** καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ὄντος μου {ero} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} οὐκ {non mai} ἐξετείνετε {avete messo} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπ' {addosso} ἐμέ {mi}: ἀλλ' {ma} αὕτη {questa} ἐστὶν {è} ὑμῶν {vostra} ἢ {l'} ὥρα {ora} καὶ {-} ἢ {la} ἐξουσία {potenza} τοῦ {delle} σκότους {tenebre}. | {mentre questa è}

**22:54** συλλαβόντες {arrestato} δὲ {-} αὐτόν {averlo} ἤγαγον {portarono via} καὶ {e} εἰσήγαγον {condussero} εἰς τὴν {nella} οἰκίαν {casa} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommo sacerdote}: ὁ δὲ {e} πέτρος {pietro} ἠκολούθει {seguiva} μακρόθεν {da lontano}. | {dopo lo lo}

**22:55** περιψάντων {essi accesero} δὲ {-} πῦρ {un fuoco} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῆς {al} αὐλῆς {cortile} καὶ {-} συγκαθισάντων {sedendovi} ἐκάθητο {si sedette} ὁ πέτρος {pietro} μέσος {in mezzo a} αὐτῶν {loro}. | {intorno}

**22:56** ἰδοῦσα {vedendo} δὲ {-} αὐτόν {pietro} παιδίσκη {serva} τις {una} καθήμενον {seduto} πρὸς {presso} τὸ {il} φῶς {fuoco} καὶ {-} ἀτενίσασα {guardò fisso} αὐτῷ {lo} εἶπεν {disse}, καὶ {anche} οὗτος {costui} σὺν {con} αὐτῷ {gesù} ἦν {era}: | {e}

**22:57** ὁ {egli} δὲ {ma} ἠρνήσατο {negò} λέγων {dicendo}, οὐκ {non} οἶδα {conosco} αὐτόν {lo}, γύναι {donna}.

**22:58** καὶ {e} μετὰ {dopo} βραχὺ {poco} ἕτερος {un altro} ἰδὼν {vide} αὐτόν {lo} ἔφη {disse}, καὶ {anche} σὺ {tu} ἐξ {di} αὐτῶν {quelli} εἶ {sei}. ὁ δὲ {ma} πέτρος {pietro} ἔφη {rispose}, ἄνθρωπε {uomo}, οὐκ {non} εἰμί {sono}. | {e no lo}

**22:59** καὶ {-} διαστάσης {trascorsa} ὥσεὶ {circa} ὥρας {un' ora} μιᾶς ἄλλος {altro} τις {un} διῆσχυρίζετο {insisteva} λέγων {dicendo}, ἐπ' ἀληθείας {certo} καὶ {anche} οὗτος {questi} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ἦν {era}, καὶ {-} γὰρ {poiché} γαλιλαῖός {galileo} ἐστὶν {è}: | {e}

**22:60** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ὁ πέτρος {pietro}, ἄνθρωπε {uomo}, οὐκ {non} οἶδα {io so} ὃ {quello che} λέγεις {dici}. καὶ {e} παραχρῆμα {subito} ἔτι {mentre ancora} λαλοῦντος αὐτοῦ {parlava} ἐφώνησεν {cantò} ἀλέκτωρ {il gallo}.

**22:61** καὶ {e} στραφεὶς {voltatosi} ὁ {il} κύριος {signore} ἐνέβλεψεν {guardò} τῷ πέτρῳ {pietro}, καὶ {e} ὑπεμνήσθη {si ricordò} ὁ πέτρος {pietro} τοῦ {della} ῥήματος {parola} τοῦ {il} κυρίου {signore} ὡς {-} εἶπεν {aveva detta} αὐτῷ {gli} ὅτι {-} πρὶν {prima} ἀλέκτορα {il gallo} φωνῆσαι {canti} σήμερον {oggi} ἀπαρνήσῃ {tu rinnegherai} με {mi} τρίς {tre volte}: | {che che}

**22:62** καὶ {e} ἐξελθὼν {andato} ἔξω {fuori} ἔκλαυσεν {pianse} πικρῶς {amaramente}.

**22:63** καὶ {-} οἱ {gli} ἄνδρες {uomini} οἱ {che} συνέχοντες {tenevano} αὐτόν {gesù} ἐνέπαιζον {schernivano} αὐτῷ {lo} δέροντες {percotendolo},

**22:64** καὶ {poi} περικαλύψαντες {bendarono} αὐτόν {lo} ἐπηρώτων λέγοντες {domandavano}, προφήτευσον {profeta}, τίς {chi} ἐστὶν ὁ παίσας {ha percosso} σε {ti}; | {e gli indovina}

**22:65** καὶ {e} ἕτερα {altre cose} πολλὰ {molte} βλασφημοῦντες {bestemmiando} ἔλεγον {dicevano} εἰς {contro} αὐτόν {di lui}.

**22:66** καὶ {-} ὡς {appena} ἐγένετο {fu} ἡμέρα {giorno}, συνήχθη {si riunirono} τὸ {gli} πρεσβυτέριον {anziani} τοῦ {del} λαοῦ {popolo}, ἀρχιερεῖς {i capi dei sacerdoti} τε καὶ {e} γραμματεῖς {gli scribi}, καὶ {e} ἀπήγαγον {condussero} αὐτόν {lo} εἰς τὸ {nel} συνέδριον {sinedrio} αὐτῶν {loro}, 22:67/1 {dicendo}

**22:67** λέγοντες {22:66/23}, εἰ {se} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστός {cristo}, εἰπὼν ἡμῖν {diccelo}. εἶπεν {egli disse} δὲ {ma} αὐτοῖς {loro}, ἐὰν {anche se} ὑμῖν {ve} εἴπω {lo dicessi} οὐ μὴ {non} πιστεῦσητε {credereste}: | {e}

**22:68** ἐὰν {se} δὲ {e} ἐρωτήσω {io facessi delle domande} οὐ μὴ {non} ἀποκριθῆτε {rispondereste}. | {vi}  
**22:69** ἀπὸ {da} τοῦ νῦν {ora} δὲ {ma} ἔσται {sarà} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} καθήμενος {seduto} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} τῆς {della} δυνάμεως {potenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {in avanti}

**22:70** εἶπαν {dissero} δὲ {e} πάντες {tutti}, σὺ {tu} οὖν {dunque} εἶ {sei} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}; ὁ {egli} δὲ {ed} πρὸς αὐτοὺς {loro} ἔφη {rispose}, ὑμεῖς {voi} λέγετε {dite} ὅτι {che} ἐγώ {io} εἶμι {sono}. | {stessi io}

**22:71** οἱ {quelli} δὲ {e} εἶπαν {dissero}, τί {che} ἔτι {ancora} ἔχομεν {abbiamo} μαρτυρίας {di testimonianza} χρειᾶν {bisogno}; αὐτοὶ {noi stessi} γὰρ {-} ἤκούσαμεν {abbiamo udito} ἀπὸ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua}. | {lo}

**23:1** καὶ {poi} ἀναστὰν {si alzò} ἅπαν {tutta} τὸ {l'} πλῆθος {assemblea} αὐτῶν {-} ἤγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} ἐπὶ {da} τὸν πιλάτον {pilato}. | {e}

**23:2** ἤρξαντο {cominciarono ad} δὲ {e} κατηγορεῖν αὐτοῦ {accusarlo} λέγοντες {dicendo}, τοῦτον {quest' uomo} εὑράμεν {abbiamo trovato} διαστρέφοντα {sovvertiva} τὸ {la} ἔθνος {nazione} ἡμῶν {nostra} καὶ {-} κωλύοντα {istigava a non} φόρους {i tributi} καίσαρι {a cesare} διδόναι {pagare} καὶ {e} λέγοντα {diceva di} ἐαυτὸν {lui} χριστὸν {il cristo} βασιλέα {re} εἶναι {essere}. | {che}

**23:3** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} ἠρώτησεν {interrogò} αὐτὸν {lo} λέγων {dicendo}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}; ὁ {gesù} δὲ {e} ἀποκριθεὶς αὐτῷ {gli} ἔφη {rispose}, σὺ {tu} λέγεις {dici}. | {lo}

**23:4** ὁ δὲ {-} πιλάτος {pilato} εἶπεν {disse} πρὸς τοὺς {ai} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} τοὺς {alla} ὄχλους {folla}, οὐδὲν {non nessuna} εὑρίσκω {trovo} αἴτιον {colpa} ἐν {in} τῷ ἀνθρώπῳ {uomo} τούτῳ {quest'}. |

**23:5** οἱ {essi} δὲ {ma} ἐπίσχυον {insistevano} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} ἀνασειεί {egli sobilla} τὸν {il} λαὸν {popolo} διδάσκων {insegnando} καθ' {per} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἰουδαίας {giudea}, καὶ {-} ἀρξάμενος {ha cominciato} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} ἕως {fin} ὧδε {qui}. | {ed è giunto}

**23:6** πιλάτος {pilato} δὲ {-} ἀκούσας {udì} ἐπηρώτησεν {domandò} εἰ {se} ὁ {quell'} ἄνθρωπος {uomo} γαλιλαίος {galileo} ἐστίν {fosse}: | {quando questo}

**23:7** καὶ {-} ἐπιγνοὺς {saputo} ὅτι {che} ἐκ τῆς {della} ἐξουσίας {giurisdizione} ἠρώδου {di erode} ἐστίν {egli era} ἀνέπεμψεν {mandò} αὐτὸν {lo} πρὸς {da} ἠρώδην {erode}, ὄντα {si trovava} καὶ {anch'} αὐτὸν {egli} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἐν {in} ταύταις {quei} ταῖς ἡμέραις {giorni}. | {che}

**23:8** ὁ δὲ {-} ἠρώδης {erode} ἰδὼν {vide} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐχάρη {se ne rallegrò} λίαν {molto}, ἦν {-} γὰρ {perché} ἐξ {da} ἰκανῶν {lungo} χρόνων {tempo} θέλων {desiderava} ἰδεῖν αὐτὸν {vederlo} διὰ {-} τὸ {-} ἀκούειν {avendo sentito} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, καὶ {e} ἤλπιζεν {sperava di} τι {qualche} σημεῖον {miracolo} ἰδεῖν ὑπ' αὐτοῦ {vedergli} γινόμενον {fare}. | {quando parlare}

**23:9** ἐπηρώτα {trivolve domande} δὲ {-} αὐτὸν {gli} ἐν λόγοις ἰκανοῖς {molte}: αὐτὸς {gesù} δὲ {ma} οὐδὲν {non nulla} ἀπεκρίνατο {rispose} αὐτῷ {gli}.

**23:10** εἰστήκεισαν {stavano} δὲ {or} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} εὐτόνως {con veemenza} κατηγοροῦντες αὐτοῦ {accusandolo}. | {là}

**23:11** ἐξουθενήσας {vilipeso} δὲ {-} αὐτὸν {averlo} [καὶ {-}] ὁ ἠρώδης {erode} σὺν {con} τοῖς {i} στρατεύμασιν {soldati} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἐμπαίξας {schernito} περιβαλὼν {vestì} ἐσθήτα {di un manto} λαμπρὰν {splendido} ἀνέπεμψεν {rimandò} αὐτὸν {lo} τῷ {da} πιλάτῳ {pilato}. | {dopo lo e}

**23:12** ἐγένοντο {divennero} δὲ {-} φίλοι {amici} ὅ τε ἠρώδης {erode} καὶ {e} ὁ πιλάτος {pilato} ἐν {in} αὐτῇ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} μετ' {-} ἀλλήλων {-}: προὑπήρχον {prima} γὰρ {infatti} ἐν ἔχθρᾳ {nemici} ὄντες {erano stati} πρὸς {-} αὐτούς {-}.

**23:13** πιλάτος {pilato} δὲ {-} συγκαλεσάμενος {riuniti loro} τοὺς {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {-} τοὺς {i} ἄρχοντας {magistrati} καὶ {e} τὸν {il} λαὸν {popolo} 23:14/1 {disse} 23:14/2 {loro}

**23:14** εἶπεν {23:13/12} πρὸς {23:13/13} αὐτούς {23:13/13}, προσηνέγκατέ {avete fatto comparire davanti} μοι {a me} τὸν ἄνθρωπον {uomo} τοῦτον {quest'} ὡς {come} ἀποστρέφοντα {sovversivo} τὸν

{-} λαόν {-}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἐγὼ {-} ἐνώπιον {in presenza} ὑμῶν {vostra} ἀνακρίνας {dopo averlo esaminato} οὐθὲν {non nessuna} εὑρον {ho trovato} ἐν {in} τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ {lui} αἵτιον {delle colpe} ᾧν {di cui} κατηγορεῖτε κατ' {accusate} αὐτοῦ {l'}

**23:15** ἀλλ' {e} οὐδὲ {neppure} ἠρώδης {erode}: ἀνέπεμψεν {egli ha rimandato} γὰρ {poiché} αὐτὸν {l'} πρὸς {da} ἡμᾶς {noi}: καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} οὐδὲν {non nulla} ἄξιον {degnò} θανάτου {di morte} ἐστὶν {sia} πεπραγμένον {ha fatto} αὐτῷ {egli}. | {che}

**23:16** παιδεύσας {dopo averlo castigato} οὖν {perciò} αὐτὸν {lo} ἀπολύσω {libererò}.

**23:17** | {ora egli aveva l' obbligo di liberare loro un carcerato in occasione della festa}

**23:18** ἀνέκκραγον {essi} δὲ {ma} παμπληθεὶ {tutti insieme} λέγοντες {gridarono}, αἶρε {fa' morire} τοῦτον {costui}, ἀπόλυσον δὲ {e} ἡμῖν {liberaci} τὸν βαραββᾶν {barabba}:

**23:19** ὅστις {barabba} ἦν {era} διὰ {a motivo di} στάσιν {sommossa} τινὰ {una} γενομένην {avvenuta} ἐν {in} τῇ πόλει {città} καὶ {e} φόνον {un omicidio} βληθεὶς {stato messo} ἐν {in} τῇ φυλακῇ {prigione}. | {di}

**23:20** πάλιν {di nuovo} δὲ {e} ὁ πιλάτος {pilato} προσεφώνησεν {parlò} αὐτοῖς {loro}, θέλων {desiderava} ἀπολύσαι {liberare} τὸν ἰησοῦν {gesù}: | {perché}

**23:21** οἱ {essi} δὲ {ma} ἐπεφώνουν λέγοντες {gridavano}, σταύρου {crocifiggilo} σταύρου αὐτόν {crocifiggilo}.

**23:22** ὁ {per} δὲ {-} τρίτον {la terza volta} εἶπεν {egli disse} πρὸς αὐτούς {loro}, τί {che} γὰρ {ma} κακὸν {male} ἐποίησεν {ha fatto} οὗτος {-}; οὐδὲν {non nulla} αἵτιον {meriti} θανάτου {la morte} εὑρον {io ho trovato} ἐν {in} αὐτῷ {lui}: παιδεύσας {castigato} οὖν {perciò} αὐτὸν {averlo} ἀπολύσω {libererò}. | {che dopo lo}

**23:23** οἱ {essi} δὲ {ma} ἐπέκειντο {insistevano} φωναῖς {voce} μεγάλας {a gran} αἰτούμενοι {chiedendo} αὐτὸν σταυρωθῆναι {fosse crocifisso}, καὶ {e} κατίσχυον {finirono per avere il sopravvento} αἱ {le} φωναὶ {grida} αὐτῶν {loro}. | {che}

**23:24** καὶ {-} πιλάτος {pilato} ἐπέκρινεν {decise} γενέσθαι {fosse fatto} τὸ {quello che} αἵτημα αὐτῶν {domandavano}: | {che}

**23:25** ἀπέλυσεν {liberò} δὲ {-} τὸν {colui che} διὰ {per} στάσιν {sommossa} καὶ {e} φόνον {omicidio} βεβλημένον {era stato messo} εἰς {in} φυλακὴν {prigione} ὃν {che} ἤτοῦντο {essi avevano richiesto}, τὸν δὲ {ma} ἰησοῦν {gesù} παρέδωκεν {abbandonò} τῷ {alla} θελήματι {volontà} αὐτῶν {loro}. | {e}

**23:26** καὶ {-} ὡς {mentre} ἀπήγαγον {portavano via} αὐτόν {lo}, ἐπιλαβόμενοι {presero} σίμωνά {simone} τινὰ {un certo} κυρηναῖον {di cirene} ἐρχόμενον {veniva} ἀπ' {dalla} ἀγροῦ {campagna} ἐπέθηκαν {addosso} αὐτῷ {misero} τὸν {la} σταυρὸν {croce} φέρειν {portasse} ὀπισθεν {dietro a} τοῦ ἰησοῦ {gesù}. | {che e gli perché la}

**23:27** ἠκολούθει {seguiva} δὲ {-} αὐτῷ {lo} πολὺ {gran} πλῆθος {una folla} τοῦ {di} λαοῦ {popolo} καὶ {e} γυναικῶν {di donne} αἵ {che} ἐκόπτοντο {facevano cordoglio} καὶ {e} ἐθρήνουν {lamento} αὐτόν {per lui}.

**23:28** στραφεῖς {voltatosi} δὲ {ma} πρὸς {verso} αὐτάς {di loro} [ὁ] ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, θυγατέρες {figlie} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme}, μὴ {non} κλαίετε {piangete} ἐπ' {per} ἐμέ {me}: πλὴν {ma} ἐφ' {per} ἑαυτάς {voi stesse} κλαίετε {piangete} καὶ {e} ἐπὶ {per} τὰ {i} τέκνα {figli} ὑμῶν {vostri},

**23:29** ὅτι {perché} ἰδοὺ {ecco} ἔρχονται {vengono} ἡμέραι {i giorni} ἐν αἷς {nei quali} ἐροῦσιν {si dirà}, μακάριαι {beate} αἱ {le} στεῖραι {sterili} καὶ {-} αἱ {i} κοιλῖαι {grembi} αἵ {che} οὐκ {non} ἐγέννησαν {hanno partorito} καὶ {e} μαστοὶ {le mammelle} οἱ {che} οὐκ {non} ἔθρεψαν {hanno allattato}.

**23:30** τότε {allora} ἄρξονται {cominceranno a} λέγειν {dire} τοῖς {ai} ὄρεσιν {monti}, πέσετε ἐφ' {addosso} ἡμᾶς {cadeteci}, καὶ {e} τοῖς {ai} βουνοῖς {colli}, καλύψατε ἡμᾶς {copriteci}:

**23:31** ὅτι {perché} εἰ {se} ἐν τῷ {al} ὑγρῷ {verde} ξύλῳ {legno} ταῦτα {questo} ποιοῦσιν {fanno}, ἐν τῷ {al} ξηρῷ {secco} τί {che cosa} γένηται {sarà fatto};

**23:32** ἦγοντο {erano condotti} δὲ {ora} καὶ {-} ἕτεροι {altri} κακοῦργοι {malfattori} δύο {due} σὺν {insieme} αὐτῷ {a lui} ἀναιρεθῆναι {per essere messi a morte}.

**23:33** καὶ {-} ὅτε {quando} ἦλθον {furono giunti} ἐπὶ τὸν {al} τόπον {luogo} τὸν καλούμενον {detto}

κρανίον {il teschio}, ἐκεῖ {vi} ἐσταύρωσαν {crocifissero} αὐτὸν {lui} καὶ {e} τοὺς {i} κακούργους {malfattori}, ὃν μὲν {uno} ἐκ {a} δεξιῶν {destra} ὃν {l'} δὲ {e} ἐξ {a} ἀριστερῶν {sinistra}. | {altro}

**23:34** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἔλεγεν {diceva}, πᾶτερ {padre}, ἄφες {perdona} αὐτοῖς {loro}, οὐ {non} γὰρ {perché} οἶδασιν {sanno} τί {quello che} ποιοῦσιν {fanno} διαμεριζόμενοι {divisero} δὲ {poi} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue} ἔβαλον {tirandole} κλήρους {a sorte}.

**23:35** καὶ {-} εἰστήκει {stava a} ὁ {il} λαὸς {popolo} θεωρῶν {guardare}. ἐξεμυκτήριζον {si beffavano} δὲ {e} καὶ {anche} οἱ {i} ἄρχοντες {magistrati} λέγοντες {dicendo}, ἄλλους {altri} ἔσωσεν {ha salvato}, σωσάτω {salvi} ἑαυτὸν {sé stesso}, εἰ {se} οὗτός {-} ἐστίν {è} ὁ {il} χριστὸς {cristo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὁ {l'} ἐκλεκτός {eletto}. | {di lui}

**23:36** ἐνέπαιξαν {schernivano} δὲ {-} αὐτῷ {lo} καὶ {pure} οἱ {i} στρατιῶται {soldati} προσερχόμενοι {accostandosi}, ὄξος {dell' aceto} προσφέροντες αὐτῷ {presentandogli} 23:37/1 {e} 23:37/2 {dicendo}

**23:37** καὶ {23:36/10} λέγοντες {23:36/11}, εἰ {se} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, σῶσον {salva} σεαυτὸν {te stesso}.

**23:38** ἦν {era} δὲ {-} καὶ {anche} ἐπιγραφὴ {iscrizione} ἐπ' {sopra} αὐτῷ {il suo capo}, ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} οὗτος {questo}. | {vi questa è}

**23:39** εἷς {uno} δὲ {-} τῶν {dei} κρεμασθέντων {appesi} κακούργων {malfattori} ἐβλασφήμει {insultava} αὐτὸν {lo} λέγων {dicendo}, οὐχὶ {non} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστὸς {cristo}; σῶσον {salva} σεαυτὸν {te stesso} καὶ {e} ἡμᾶς {noi}.

**23:40** ἀποκριθεὶς {-} δὲ {ma} ὁ {l'} ἕτερος {altro} ἐπιτιμῶν {rimproverava} αὐτῷ {lo} ἔφη {dicendo}, οὐδὲ {non nemmeno} φοβῆῃ {hai timor} σὺ τὸν {di} θεόν {dio}, ὅτι {-} ἐν τῷ {nel} αὐτῷ {medesimo} κρίματι {supplizio} εἶ {ti trovi}; | {tu che}

**23:41** καὶ {-} ἡμεῖς {per noi} μὲν {-} δικαίως {è giusto}, ἄξια {che ci meritiamo} γὰρ {perché} ὧν {per} ἐπράξαμεν {le nostre azioni} ἀπολαμβάνομεν {riceviamo}: οὗτος {questi} δὲ {ma} οὐδὲν {non nulla} ἄτοπον {di male} ἔπραξεν {ha fatto}. | {la pena}

**23:42** καὶ {e} ἔλεγεν {diceva}, ἰησοῦ {gesù}, μνήσθητί {ricòrdati} μου {di me} ὅταν {quando} ἔλθης {entrerai} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} σου {tuo}.

**23:43** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἀμὴν {in verità} σοι {ti} λέγω {io dico}, σήμερον {oggi} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἔσῃ {tu sarai} ἐν {in} τῷ παραδείσῳ {paradiso}. | {gesù che}

**23:44** καὶ {-} ἦν {era} ἤδη {-} ὥσει {circa} ὥρα {l' ora} ἕκτη {sesta} καὶ {e} σκότος {-} ἐγένετο {si fecero tenebre} ἐφ' {su} ὅλην {tutto} τὴν {il} γῆν {paese} ἕως {fino all'} ὥρας {ora} ἐνάτης {nona}

**23:45** τοῦ {il} ἡλίου {sole} ἐκλιπόντος {si oscurò}, ἐσχίσθη {si squarciò} δὲ {-} τὸ {la} καταπέτασμα {cortina} τοῦ {del} ναοῦ {tempio} μέσον {nel mezzo}.

**23:46** καὶ {-} φωνήσας {gridando} φωνῆ {a voce} μεγάλη {gran} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, πᾶτερ {padre}, εἰς {nelle} χειρᾶς {mani} σου {tue} παρατίθεμαι {rimetto} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} μου {mio}: τοῦτο {questo} δὲ {-} εἰπὼν {detto} ἐξέπνευσεν {spirò}.

**23:47** ἰδὼν {veduto} δὲ {-} ὁ {il} ἑκατοντάρχης {centurione} τὸ {ciò che} γενόμενον {era accaduto} ἐδόξαζεν {glorificava} τὸν θεὸν {dio} λέγων {dicendo}, ὄντως {veramente} ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest' } δίκαιος {giusto} ἦν {era}.

**23:48** καὶ {e} πάντες {tutta} οἱ {la} συμπαραγενόμενοι {che assisteva} ὄχλοι {folla} ἐπὶ {a} τὴν θεωρίαν {spettacolo} ταύτην {questo}, θεωρήσαντες {vedute} τὰ {le cose che} γενόμενα {erano accadute}, τύπτοντες {battendosi} τὰ {il} στήθη {petto} ὑπέστρεφον {se ne tornava}.

**23:49** εἰστήκεισαν {stavano a} δὲ {ma} πάντες {tutti} οἱ {i} γνωστοὶ {conoscenti} αὐτῷ {suoi} ἀπὸ {da} μακρόθεν {lontano}, καὶ {e} γυναῖκες {le donne} αἱ {che} συνακολουθοῦσαι {avevano accompagnato} αὐτῷ {lo} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea}, ὁρῶσαι {guardare} ταῦτα {queste cose}.

**23:50** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἀνὴρ {un uomo} ὀνόματι {di nome} ἰωσήφ {giuseppe} βουλευτῆς {membro del consiglio} ὑπάρχων {era} [καὶ {-}] ἀνὴρ {uomo} ἀγαθὸς {buono} καὶ {e} δίκαιος {giusto} | {c' era che}

**23:51** οὗτος {il quale} οὐκ {non} ἦν {aveva} συγκατατεθειμένος {acconsentito} τῇ {alla} βουλῇ {deliberazione} καὶ {e} τῇ {all'} πράξει {operato} αὐτῶν {degli altri} ἀπὸ {di} ἀριμαθαίας {arimatea} πόλεως {città} τῶν {della} ἰουδαίων {giudea}, ὃς {-} προσεδέχετο {aspettava} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {egli era e}

**23:52** οὗτος {-} προσελθὼν {si presentò} τῷ {a} πιλάτῳ {pilato} ἠτήσατο {chiese} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}, | {e}

**23:53** καὶ {e} καθελὼν {trattolo giù} ἐνετύλιξεν {avvolse} αὐτὸ {lo} σινδόνι {in un lenzuolo}, καὶ {e} ἔθηκεν {mise} αὐτὸν {lo} ἐν {in} μνήματι {una tomba} λαξευτῷ {scavata nella roccia} οὗ {dove} οὐκ ἦν {era} οὐδεὶς {nessuno} οὐπω {ancora} κείμενος {stato deposto}. | {dalla croce}

**23:54** καὶ {-} ἡμέρα {il giorno} ἦν {era} παρασκευῆς {della preparazione}, καὶ {e} σάββατον {il sabato} ἐπέφωσκεν {stava per cominciare}.

**23:55** κατακολουθήσασαι {seguito} δὲ {-} αἱ {le} γυναῖκες {donne}, αἵτινες {che} ἦσαν {erano} συνεληλυθυῖαι {venute} ἐκ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} αὐτῷ {con gesù}, ἐθεάσαντο {guardarono} τὸ {la} μνημεῖον {tomba} καὶ {e} ὡς {come} ἐτέθη {era stato deposto} τὸ {il} σῶμα {corpo} αὐτοῦ {di gesù}, | {giuseppe vi}

**23:56** ὑποστρέψασαι {tornarono indietro} δὲ {poi} ἠτοίμασαν {prepararono} ἀρώματα {aromi} καὶ {e} μύρα {profumi}. καὶ {durante} τὸ {il} μὲν {-} σάββατον {sabato} ἡσύχασαν {si riposarono} κατὰ {secondo} τὴν {il} ἐντολὴν {comandamento}, | {e}

**24:1** τῇ {il} δὲ {ma} μιᾷ {primo} τῶν {della} σαββάτων {settimana} ὄρθρου {-} βαθέως {la mattina prestissimo} ἐπὶ τὸ {al} μνήμα {sepulcro} ἦλθον {esse si recarono} φέρουσαι {portando} ἃ {gli} ἠτοίμασαν {che avevano preparati} ἀρώματα {aromi}. | {giorno}

**24:2** εὑρον {trovarono} δὲ {e} τὸν {la} λίθον {pietra} ἀποκεκυλισμένον {era stata rotolata} ἀπὸ τοῦ {dal} μνημείου {sepulcro}, | {che}

**24:3** εἰσελθοῦσαι {entrarono} δὲ {ma} οὐχ {non} εὑρον {trovarono} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}. | {quando}

**24:4** καὶ {mentre} ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι {perplesse} αὐτάς {se ne stavano} περὶ {di} τούτου {questo} καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἄνδρες {uomini} δύο {due} ἐπέστησαν {apparvero davanti} αὐταῖς {a loro} ἐν {in} ἐσθῆτι {vesti} ἀστραπτύση {risplendenti}. | {fatto che}

**24:5** ἐμφόβων δὲ {-} γενομένων αὐτῶν {impaurite} καὶ {-} κλινουσῶν {chinarono} τὰ {il} πρόσωπα {viso} εἰς {a} τὴν γῆν {terra} εἶπαν {dissero} πρὸς αὐτάς {loro}, τί {perché} ζητεῖτε {cercate} τὸν {il} ζῶντα {vivente} μετὰ {tra} τῶν {i} νεκρῶν {morti}; | {tutte ma quelli}

**24:6** οὐκ {non} ἔστιν {egli è} ὧδε {qui}, ἀλλὰ {ma} ἠγέρθη {è risuscitato}. μνήσθητε {ricordate} ὡς {come} ἐλάλησεν {egli parlò} ὑμῖν {vi} ἔτι {ancora} ὧν {era} ἐν {in} τῇ γαλιλαίᾳ {galilea}, | {quand'}

**24:7** λέγων {dicendo} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ὅτι {che} δεῖ {doveva} παραδοθῆναι {essere dato} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἀνθρώπων {di uomini} ἁμαρτωλῶν {peccatori} καὶ {ed} σταυρωθῆναι {essere crocifisso} καὶ {e} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} ἀναστῆναι {risuscitare}.

**24:8** καὶ {-} ἐμνήσθησαν {esse si ricordarono} τῶν {delle} ῥημάτων {parole} αὐτοῦ {sue},

**24:9** καὶ {-} ὑποστρέψασαι {tornate} ἀπὸ τοῦ {dal} μνημείου {sepulcro} ἀπήγγειλαν {annunziarono} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte} τοῖς {agli} ἕνδεκα {undici} καὶ {e} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {gli} λοιποῖς {altri}.

**24:10** ἦσαν {erano} δὲ {-} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} μαρία {maria} καὶ {-} ἰωάννα {giovanna} καὶ {-} μαρία {maria} ἡ {madre} ἰακώβου {di giacomo}: καὶ {e} αἱ {le} λοιπαὶ {altre donne} σὺν {con} αὐταῖς {loro} ἔλεγον {dissero} πρὸς τοὺς {agli} ἀποστόλους {apostoli} ταῦτα {queste cose}. | {quelle che che erano}

**24:11** καὶ {-} ἐφάνησαν {sembrarono} ἐνώπιον αὐτῶν {loro} ὡσεὶ {-} λῆρος {un vaneggiare} τὰ ῥήματα {parole} ταῦτα {quelle}, καὶ {e} ἠπίστουν {non prestarono fede} αὐταῖς {alle donne}.

**24:12** ὁ δὲ {ma} πέτρος {pietro} ἀναστὰς {alzatosi} ἔδραμεν {corse} ἐπὶ τὸ {al} μνημεῖον {sepulcro}, καὶ {-} παρακύψας {si chinò} βλέπει {vide} τὰ {le} ὀθόνια {fasce} μόνα {solo}: καὶ {poi} ἀπῆλθεν {se ne andò} πρὸς {dentro} ἑαυτὸν {di sé} θαυμάζων {meravigliandosi} τὸ {per quello che} γεγονός {era avvenuto}. | {a guardare e}

**24:13** καὶ {-} ἰδοὺ {-} δύο {due} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἐν {in} αὐτῇ {stesso} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἦσαν πορευόμενοι {se ne andavano} εἰς {a} κώμην {un villaggio} ἀπέχουσαν {distante} σταδίου {stadi}

ἑξήκοντα {sessanta} ἀπὸ {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, ἥ {di} ὄνομα {nome} ἐμμαοῦς {emmaus}, ἢ {quello}

**24:14** καὶ {e} αὐτοὶ ὡμίλουν {parlavano} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} περὶ {di} πάντων {tutte} τῶν {le cose che} συμβεβηκότων {erano accadute} τούτων {-}.

**24:15** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν {mentre} τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς {discorrevano} καὶ {e} συζητεῖν {discutevano} ἰνσμε} καὶ {-} αὐτὸς {stesso} ἰησοῦς {gesù} ἐγγίσας {si avvicinò} συνεπορεύετο {camminare con} αὐτοῖς {loro}, ἢ {e cominciò a}

**24:16** οἱ {i} δὲ {ma} ὀφθαλμοὶ {occhi} αὐτῶν {loro} ἐκρατοῦντο {erano impediti} τοῦ {-} μὴ {non} ἐπιγνῶναι {riconoscevano} αὐτόν {lo}. ἢ {a tal punto che}

**24:17** εἶπεν {egli domandò} δὲ {-} πρὸς αὐτοῦς {loro}, τίνες {di che} οἱ λόγοι οὗτοι οὐδὲ ἀντιβάλλετε {discorrete} πρὸς {fra} ἀλλήλους {di voi} περιπατοῦντες {lungo il cammino}; καὶ {ed} ἐστάθησαν {essi si fermarono} σκυθρωποὶ {tutti tristi}.

**24:18** ἀποκριθεὶς δὲ {-} εἷς {uno} ὀνόματι {si chiamava} κλεοπάς {cleopa} εἶπεν {rispose} πρὸς αὐτόν {gli}, σὺ {tu} μόνος {solo} παροικεῖς {tra i forestieri} ἱερουσαλήμ {in gerusalemme} καὶ {-} οὐκ {non} ἔγνωσ {hai saputo} τὰ {le cose che} γινόμενα {sono accadute} ἐν αὐτῇ {vi} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ταύταις {questi}; ἢ {dei due che stando}

**24:19** καὶ {-} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, ποῖα {quali}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῷ {gli}, τὰ {il fatto} περὶ {di} ἰησοῦ {gesù} τοῦ ναζαρηνοῦ {nazareno}, ὃς {che} ἐγένετο {era} ἀνὴρ προφήτης {un profeta} δυνατὸς {potente} ἐν {in} ἔργῳ {opere} καὶ {e} λόγῳ {in parole} ἐναντίον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {e} παντὸς {a tutto} τοῦ {il} λαοῦ {popolo},

**24:20** ὅπως {come} τε {-} παρέδωκαν {hanno fatto condannare} αὐτόν {lo} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} ἄρχοντες {magistrati} ἡμῶν {nostri} εἰς {a} κρίμα θανάτου {morte} καὶ {e} ἐσταύρωσαν {hanno crocifisso} αὐτόν {lo}.

**24:21** ἡμεῖς {noi} δὲ {-} ἠλπίζομεν {speravamo} ὅτι {che} αὐτός {lui} ἐστιν {fosse} ὁ {che} μέλλων {avrebbe} λυτροῦσθαι {liberato} τὸν ἰσραήλ {israele}: ἀλλὰ {invece} γε {-} καὶ {-} σὺν {con} πάσιν {tutto} τούτοις {ciò} τρίτην {terzo} ταύτην {-} ἡμέραν {giorno} ἄγει {-} ἀφ' {da quando} οὗ {queste} ταῦτα {cose} ἐγένετο {sono accadute}. ἢ {ecco il}

**24:22** ἀλλὰ {-} καὶ {-} γυναῖκες {donne} τινες {certe} ἐξ {tra} ἡμῶν {di noi} ἐξέστησαν {hanno fatto stupire} ἡμᾶς {ci}, γινόμεναι {andate} ὀρθριναί {la mattina di buon' ora} ἐπὶ τὸ {al} μνημεῖον {sepulcro}, ἢ {è vero che}

**24:23** καὶ {-} μὴ {non} εὑροῦσαι {hanno trovato} τὸ {il} σῶμα {corpo} αὐτοῦ {suo} ἦλθον {sono ritornate} λέγουσαι {dicendo di} καὶ {anche} ὄπτασίαν {una visione} ἀγγέλων {di angeli} ἑωρακέναι {aver avuto}, οἳ {i quali} λέγουσιν {dicono} αὐτόν {egli} ζῆν {è vivo}. ἢ {e che}

**24:24** καὶ {-} ἀπῆλθόν {sono andati} τινες {alcuni} τῶν σὺν {dei} ἡμῖν {nostri} ἐπὶ τὸ {al} μνημεῖον {sepulcro}, καὶ {e} εὑρον {hanno trovato} οὕτως καθὼς {come} καὶ {-} αἱ {le} γυναῖκες {donne} εἶπον {avevano detto}, αὐτόν {lui} δὲ {ma} οὐκ {non} εἶδον {hanno visto}. ἢ {tutto lo}

**24:25** καὶ {allora} αὐτὸς {gesù} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, ὧ {o} ἀνόητοι {insensati} καὶ {e} βραδεῖς {lenti} τῇ {di} καρδίᾳ {cuore} τοῦ {-} πιστεύειν {credere} ἐπὶ {a} πάσιν {tutte} οἷς {le cose che} ἐλάλησαν {hanno dette} οἱ {i} προφῆται {profeti}: ἢ {a}

**24:26** οὐχὶ {non} ταῦτα {tutto ciò} ἔδει {doveva} παθεῖν {soffrire} τὸν {il} χριστὸν {cristo} καὶ {ed} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nella} δόξαν {gloria} αὐτοῦ {sua};

**24:27** καὶ {e} ἀρξάμενος {cominciando} ἀπὸ {da} μωϋσέως {mosè} καὶ {e} ἀπὸ {da} πάντων {tutti} τῶν {i} προφητῶν {profeti} διερμήνευσεν {spiegò} αὐτοῖς {loro} ἐν {in} πάσαις {tutte} ταῖς {le} γραφαῖς {scritture} τὰ {le cose che} περὶ {riguardavano} ἑαυτοῦ {lo}.

**24:28** καὶ {-} ἤγγισαν {si furono avvicinati} εἰς τὴν {-} κώμην {al} οὗ {villaggio} ἐπορεύοντο {dove}, καὶ {andavano} αὐτὸς {egli} προσεποιήσατο {fece} πορρώτερον πορεύεσθαι {volesse proseguire}. ἢ {quando come se}

**24:29** καὶ {-} παρεβιάσαντο {essi trattennero} αὐτόν {lo} λέγοντες {dicendo}, μεῖνον {rimani} μεθ' {con} ἡμῶν {noi}, ὅτι {perché} πρὸς ἐσπέραν {sera} ἐστὶν {si fa} καὶ {e} κέκλικεν {sta per finire} ἡ ἡμέρα {-} ἢ {il} ἡμέρα {giorno}. καὶ {ed} εἰσῆλθεν {egli entrò} τοῦ {-} μεῖναι {per rimanere} σὺν {con}

αὐτοῖς {loro}.

**24:30** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {quando} κατακλιθῆναι αὐτὸν {fu a tavola} μετ' {con} αὐτῶν {loro} λαβῶν {prese} τὸν {il} ἄρτον {pane} εὐλόγησεν {benedisse} καὶ {-} κλάσας {spezzò} ἐπεδίδου {diede} αὐτοῖς {loro}: | {lo lo e lo}

**24:31** αὐτῶν {loro} δὲ {allora} διηνοίχθησαν {furono aperti} οἱ {i} ὀφθαλμοὶ {occhi} καὶ {e} ἐπέγνωσαν {riconobbero} αὐτόν {lo}: καὶ {ma} αὐτὸς {egli} ἄφαντος ἐγένετο {scomparve} ἀπ' {alla} αὐτῶν {loro}. | {vista}

**24:32** καὶ {ed} εἶπαν {essi dissero} πρὸς ἀλλήλους {l' uno all' altro}, οὐχὶ {non} ἡ {il} καρδιά {cuore} ἡμῶν {-} καιομένη ἦν {ardere} [ἐν {dentro} ἡμῖν {di noi}] ὡς {mentr'} ἐλάλει {egli parlava} ἡμῖν {ci} ἐν {per} τῇ {la} ὁδῷ {via}, ὡς {-} διήνοιγεν {spiegava} ἡμῖν {ci} τὰς {le} γραφάς {scritture}; | {sentivamo forse e}

**24:33** καὶ {e} ἀναστάντες {alzatisi} αὐτῇ {stesso} τῇ {in} ὥρᾳ {momento} ὑπέστρεψαν {tornarono} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, καὶ {e} εὑρον {trovarono} ἡθροισμένους {riuniti} τοὺς {gli} ἕνδεκα {undici} καὶ {e} τοὺς {quelli che} σὺν {con} αὐτοῖς {loro}, | {quello erano}

**24:34** λέγοντας {dicevano} ὅτι {-} ὄντως {veramente} ἠγέρθη {è risorto} ὁ {il} κύριος {signore} καὶ {ed} ὤφθη {è apparso} σίμωνι {a simone}. | {i quali}

**24:35** καὶ {-} αὐτοὶ {essi} ἐξηγοῦντο {raccontarono} τὰ {le cose} ἐν {per} τῇ {la} ὁδῷ {via} καὶ {e} ὡς {come} ἐγνώσθη {era stato riconosciuto} αὐτοῖς {da loro} ἐν τῇ {nello} κλάσει {spezzare} τοῦ {il} ἄρτου {pane}. | {pure avvenute loro}

**24:36** ταῦτα {di queste cose} δὲ {ora} αὐτῶν {essi} λαλοῦντων {parlavano} αὐτὸς {gesù stesso} ἔστη {comparve} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} αὐτῶν {a loro} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {-}, εἰρήνην {pace} ὑμῖν {a voi}. | {mentre}

**24:37** πτοηθέντες {sconvolti} δὲ {ma} καὶ {e} ἔμφοβοι {atterriti} γενόμενοι {-} ἐδόκουν {essi pensavano di} πνεῦμα {un fantasma} θεωρεῖν {vedere}.

**24:38** καὶ {ed} εἶπεν {egli disse} αὐτοῖς {loro}, τί {perché} τεταραγμένοι {turbati} ἐστέ {siete}, καὶ {e} διὰ τί {perché} διαλογισμοὶ {dubbi} ἀναβαίνουσιν {sorgono} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} ὑμῶν {vostro};

**24:39** ἴδετε {guardate} τὰς {le} χεῖράς {mani} μου {mie} καὶ {e} τοὺς {i} πόδας {piedi} μου {miei} ὅτι {perché} ἐγώ {io} εἰμι {sono} αὐτός {-}: ψηλαφήσατέ με {toccatemi} καὶ {e} ἴδετε {guardate}, ὅτι {perché} πνεῦμα {un fantasma} σάρκα {carne} καὶ {e} ὀστέα {ossa} οὐκ {non} ἔχει {ha} καθὼς {come} ἐμὲ {io} θεωρεῖτε {vedete} ἔχοντα {ho}. | {proprio che}

**24:40** καὶ {e} τοῦτο {questo} εἰπὼν {detto} ἔδειξεν {mostrò} αὐτοῖς {loro} τὰς {le} χεῖρας {mani} καὶ {e} τοὺς {i} πόδας {piedi}.

**24:41** ἔτι {ancora} δὲ {ma} ἀπιστούντων {non} αὐτῶν {credevano} ἀπὸ {per} τῆς {la} χαρᾶς {gioia} καὶ {e} θαυμαζόντων {si stupivano} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἔχετε {avete} τι {qualcosa} βρώσιμον {da mangiare} ἐνθάδε {qui}; | {siccome}

**24:42** οἱ {essi} δὲ {-} ἐπέδωκαν {porsero} αὐτῷ {gli} ἰχθύος {di pesce} ὀπτοῦ {arrostito} μέρος {un pezzo}:

**24:43** καὶ {-} λαβῶν {egli prese} ἐνώπιον {in presenza} αὐτῶν {loro} ἔφαγεν {mangiò}. | {lo e}

**24:44** εἶπεν {disse} δὲ {poi} πρὸς αὐτούς {loro}, οὗτοι {queste} οἱ {le} λόγοι {cose} μου {-} οὓς {che} ἐλάλησα {io dicevo} πρὸς ὑμᾶς {vi} ἔτι {ancora} ὢν {ero} σὺν {con} ὑμῖν {voi}, ὅτι {che} δεῖ {si} dovevano πληρωθῆναι {compiere} πάντα {tutte} τὰ {le cose} γεγραμμένα {scritte} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} μωϋσέως {di mosè} καὶ {-} τοῖς {nei} προφήταις {profeti} καὶ {e} ψαλμοῖς {nei salmi} περὶ {di} ἐμοῦ {me}. | {sono quand'}

**24:45** τότε {allora} διήνοιξεν {aprì} αὐτῶν {loro} τὸν {la} νοῦν {mente} τοῦ {-} συνιέναι {per capire} τὰς {le} γραφάς {scritture}. 24:46/1 {e} 24:46/2 {disse} 24:46/3 {loro}

**24:46** καὶ {24:45/10} εἶπεν {24:45/11} αὐτοῖς {24:45/12} ὅτι {-} οὕτως {così} γέγραπται {è scritto} παθεῖν {avrebbe sofferto} τὸν {il} χριστὸν {cristo} καὶ {e} ἀναστῆναι {sarebbe risorto} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno}, | {che}

**24:47** καὶ {e} κηρυχθῆναι {si sarebbe predicato} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} αὐτοῦ {suo} μετάνοιαν

{il ravvedimento} εἰς {per} ἄφεσιν {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati} εἰς {a} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {genti}. ἀρξάμενοι {cominciando} ἀπὸ {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} | {che}

**24:48** ὑμεῖς {voi} μάρτυρες {testimoni} τούτων {di queste cose}. | {siete}

**24:49** καὶ {ed} [ἰδοὺ {ecco}] ἐγὼ {io} ἀποστέλλω {mando} τὴν {quello che} ἐπαγγελίαν {ha promesso} τοῦ {il} πατρός {padre} μου {mio} ἐφ' {su} ὑμῶς {di voi}: ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} καθίσατε {rimanete} ἐν {in} τῇ {questa} πόλει {città} ἕως {finché} οὗ {-} ἐνδύσησθε {siate rivestiti} ἐξ {di} ὕψους {dall' alto} δύναμιν {potenza}.

**24:50** ἐξήγαγεν {condusse} δὲ {poi} αὐτοὺς {li} [ἔξω {fuori}] ἕως {fin} πρὸς {presso} βηθανίαν {betania}, καὶ {e} ἐπάρας {alzate} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτοῦ {-} εὐλόγησεν {benedisse} αὐτούς {li}. | {in alto}

**24:51** καὶ {-} ἐγένετο {-} ἐν τῷ {mentre} εὐλογεῖν {benediceva} αὐτὸν αὐτοὺς {li} διέστη {si staccò} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἀνεφέρετο {fu portato} εἰς τὸν {nel} οὐρανόν {cielo}. | {su}

**24:52** καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} προσκυνήσαντες αὐτὸν {adoratolo} ὑπέστρεψαν {tornarono} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} μεγάλης {grande},

**24:53** καὶ {e} ἦσαν {stavano} διὰ παντὸς {sempre} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} εὐλογοῦντες {benedicendo} τὸν θεόν {dio}.



## GIOVANNI

- 1:1** ἐν {nel} ἀρχῇ {principio} ἦν {era} ὁ {la} λόγος {parola}, καὶ {-} ὁ {la} λόγος {parola} ἦν {era} πρὸς {con} τὸν θεόν {dio}, καὶ {e} θεὸς {dio} ἦν {era} ὁ {la} λόγος {parola}.
- 1:2** οὗτος {essa} ἦν {era} ἐν {nel} ἀρχῇ {principio} πρὸς {con} τὸν θεόν {dio}.
- 1:3** πάντα {ogni cosa} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lei} ἐγένετο {è stata fatta}, καὶ {e} χωρὶς {senza} αὐτοῦ {di lei} ἐγένετο {neppure è stata fatta} οὐδὲ {-} ἓν {una}. ὃ {delle cose} γέγονεν {fatte}
- 1:4** ἐν {in} αὐτῷ {lei} ζωῇ {la vita} ἦν {era}, καὶ {e} ἡ {la} ζωῇ {vita} ἦν {era} τὸ {la} φῶς {luce} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}:
- 1:5** καὶ {-} τὸ {la} φῶς {luce} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} φαίνει {splende}, καὶ {e} ἡ {le} σκοτία {tenebre} αὐτὸ {l'} οὐ {non} κατέλαβεν {hanno sopraffatto}.
- 1:6** ἐγένετο {fu} ἄνθρωπος {un uomo}, ἀπεσταλμένος {mandato} παρὰ {da} θεοῦ {dio}, ὄνομα {nome} αὐτοῦ {il cui} ἰωάννης {giovanni}: ἢ {vi era}
- 1:7** οὗτος {egli} ἦλθεν {venne} εἰς {come} μαρτυρίαν {testimone}, ἵνα {per} μαρτυρήσῃ {rendere testimonianza} περὶ τοῦ {alla} φωτός {luce}, ἵνα {affinché} πάντες {tutti} πιστεύσωσιν {credessero} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui}.
- 1:8** οὐκ {non} ἦν {era} ἐκεῖνος {egli stesso} τὸ {la} φῶς {luce}, ἀλλ' {ma} ἵνα {per} μαρτυρήσῃ {rendere testimonianza} περὶ τοῦ {alla} φωτός {luce}. ἢ {venne}
- 1:9** ἦν {stava} τὸ {la} φῶς {luce} τὸ ἀληθινόν {vera}, ὃ {che} φωτίζει {illumina} πάντα {ogni} ἄνθρωπον {uomo}, ἐρχόμενον {venendo} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}.
- 1:10** ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ἦν {egli era}, καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ἐγένετο {fu fatto}, καὶ {ma} ὁ {il} κόσμος {mondo} αὐτὸν {l'} οὐκ {non} ἔγνω {ha conosciuto}.
- 1:11** εἰς {in} τὰ {casa} ἴδια {sua} ἦλθεν {è venuto}, καὶ {e} οἱ {i} ἴδιοι {suoi} αὐτὸν {l'} οὐ {non} παρέλαβον {hanno ricevuto}.
- 1:12** ὅσοι {a tutti quelli che} δὲ {ma} ἔλαβον {hanno ricevuto} αὐτόν {l'}, ἔδωκεν {egli ha dato} αὐτοῖς {-} ἐξουσίαν {il diritto di} τέκνα {figli} θεοῦ {di dio} γενέσθαι {diventar}, τοῖς {a quelli che} πιστεύουσιν {credono} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, ἢ {cioè}
- 1:13** οἱ {i quali} οὐκ {non} ἐξ {da} αἱμάτων {sangue} οὐδὲ {né} ἐκ {da} θελήματος {volontà} σαρκὸς {di carne} οὐδὲ {né} ἐκ {da} θελήματος {volontà} ἀνδρὸς {d' uomo} ἀλλ' {ma} ἐκ {da} θεοῦ {dio} ἐγεννήθησαν {sono nati}. ἢ {sono nati}
- 1:14** καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} σὰρξ {carne} ἐγένετο {è diventata} καὶ {e} ἐσκήνωσεν {ha abitato} ἐν {fra} ἡμῖν {di noi}, καὶ {e} ἐθεασάμεθα {noi abbiamo contemplato} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτοῦ {sua}, δόξαν {gloria} ὡς {come} μονογενοῦς {di unigenito} παρὰ {-} πατρός {dal padre}, πλήρης {piena} χάριτος {di grazia} καὶ {e} ἀληθείας {di verità}. ἢ {per un tempo}
- 1:15** ἰωάννης {giovanni} μαρτυρεῖ {ha reso testimonianza} περὶ αὐτοῦ {gli} καὶ {-} κέκραγεν λέγων {esclamando}, οὗτος {di lui} ἦν {era} ὃν {che} εἶπον {io dicevo}, ὁ {colui che} ὀπίσω {dopo} μου {di me} ἐρχόμενος {viene} ἔμπροσθέν μου {mi} γέγονεν {ha preceduto}, ὅτι {perché} πρῶτός {prima} μου {di me} ἦν {era}.
- 1:16** ὅτι {infatti} ἐκ τοῦ {dalla} πληρώματος {pienezza} αὐτοῦ {sua} ἡμεῖς {noi} πάντες {tutti} ἐλάβομεν {abbiamo ricevuto}, καὶ {-} χάριν {grazia} ἀντὶ {su} χάριτος {grazia}:
- 1:17** ὅτι {poiché} ὁ {la} νόμος {legge} διὰ {per mezzo di} μωϋσέως {mosè} ἐδόθη {è stata data}, ἡ {la} χάρις {grazia} καὶ {e} ἡ {la} ἀλήθεια {verità} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ἐγένετο {sono venute}.
- 1:18** θεὸν {dio} οὐδεὶς {nessuno} ἑώρακεν {ha visto} πώποτε {mai}: μονογενῆς {unigenito} θεὸς {dio} ὁ {che} ὢν {è} εἰς τὸν {nel} κόλπον {seno} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ἐκεῖνος {quello} ἐξηγήσατο {ha fatto conoscere}. ἢ {l' è che l'}
- 1:19** καὶ {-} αὕτη {questa} ἐστὶν {è} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} τοῦ {di} ἰωάννου {giovanni}, ὅτε {quando} ἀπέστειλαν {mandarono} [πρὸς {-} αὐτόν {-}] οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} ἐξ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} ἱερεῖς {dei sacerdoti} καὶ {e} λευίτας {dei leviti} ἵνα {per} ἐρωτήσωσιν αὐτόν {domandargli}, σὺ {tu} τίς {chi} εἶ {sei};

**1:20** καὶ {-} ὡμολόγησεν {egli confessò} καὶ {e} οὐκ {non} ἠρνήσατο {negò}, καὶ {-} ὡμολόγησεν {confessò dicendo} ὅτι {-} ἐγὼ {io} οὐκ {non} εἰμί {sono} ὁ {il} χριστός {cristo}.

**1:21** καὶ {-} ἠρώτησαν {essi domandarono} αὐτόν {gli}, τί {chi} οὖν {dunque}; σὺ {sei} ἡλίας {elia} εἶ {sei}; καὶ {-} λέγει {egli rispose}, οὐκ {non} εἰμί {sono}. ὁ {il} προφήτης {profeta} εἶ {sei} σὺ {tu}; καὶ {-} ἀπεκρίθη {egli rispose}, οὐ {no}. | {lo}

**1:22** εἶπαν {essi dissero} οὖν {dunque} αὐτῷ {gli}, τίς {chi} εἶ {sei}; ἵνα {affinché} ἀπόκρισιν {una risposta} δώμεν {diamo a quelli che} τοῖς {-} πέμψασιν {hanno mandati} ἡμᾶς {ci}: τί {che} λέγεις {dici} περὶ {di} σεαυτοῦ {te stesso};

**1:23** ἔφη {egli disse}, ἐγὼ {io} φωνή {la voce} βοῶντος {di uno che grida} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, εὐθύνετε {raddrizzate} τὴν {la} ὁδὸν {via} κυρίου {del signore}, καθὼς {come} εἶπεν {ha detto} ἠσαΐας {isaia} ὁ {il} προφήτης {profeta}. | {sono}

**1:24** καὶ {erano stati mandati} ἀπεσταλμένοι {-} ἦσαν {erano} ἐκ τῶν {dei} φαρισαίων {farisei}. | {quelli che da lui del gruppo}

**1:25** καὶ {e} ἠρώτησαν {domandarono} αὐτόν {gli} καὶ {-} εἶπαν {-} αὐτῷ {-}, τί {perché} οὖν {dunque} βαπτίζεις {battezzi} εἰ {se} σὺ {tu} οὐκ {non} εἶ {sei} ὁ {il} χριστός {cristo} οὐδὲ {né} ἡλίας {elia} οὐδὲ {né} ὁ {il} προφήτης {profeta};

**1:26** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰωάννης {giovanni} λέγων {dicendo}, ἐγὼ {io} βαπτίζω {battezzo} ἐν {in} ὕδατι {acqua}: μέσος {tra} ὑμῶν {di voi} ἔστηκεν {è presente} ὃν {uno che} ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} οἴδατε {conoscete},

**1:27** ὁ {colui che} ὀπίσω {dopo} μου {di me} ἐρχόμενος {viene}, οὗ {al quale} οὐκ {non} εἰμί {sono} [ἐγὼ {io}] ἄξιος {degnò} ἵνα {di} λύσω {sciogliere} αὐτοῦ {-} τὸν {il} ἱμάντα {legaccio} τοῦ {dei} ὑποδήματος {calzari}.

**1:28** ταῦτα {queste cose} ἐν {in} βηθανία {betania} ἐγένετο {avvennero} πέραν {di là} τοῦ {dal} ἰορδάνου {giordano}, ὅπου {dove} ἦν {stava} ὁ ἰωάννης {giovanni} βαπτίζων {battezzando}.

**1:29** τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} βλέπει {vide} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐρχόμενον {veniva} πρὸς {verso} αὐτόν {di lui}, καὶ {e} λέγει {disse}, ἴδε {ecco} ὁ {l'} ἀμνὸς {agnello} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὁ {che} αἶρων {toglie} τὴν {il} ἁμαρτίαν {peccato} τοῦ {del} κόσμου {mondo}. | {giovanni che}

**1:30** οὗτός {questi} ἐστίν {è} ὑπὲρ {del quale} οὗ {colui} ἐγὼ εἶπον {dicevo}, ὀπίσω {dopo} μου {di me} ἔρχεται {viene} ἀνὴρ {un uomo} ὃς {che} ἔμπροσθέν μου {mi} γέγονεν {ha preceduto}, ὅτι {perché} πρῶτός {prima} μου {di me} ἦν {egli era}.

**1:31** κἀγὼ {io} οὐκ {non} ᾔδειν {conoscevo} αὐτόν {lo}, ἀλλ' {ma} ἵνα {perché} φανερωθῇ {egli sia manifestato} τῷ {a} ἰσραὴλ {israele} διὰ τοῦτο {appunto} ἦλθον {sono venuto a} ἐγὼ {io} ἐν {in} ὕδατι {acqua} βαπτίζων {battezzare}.

**1:32** καὶ {-} ἐμαρτύρησεν {rese testimonianza} ἰωάννης {giovanni} λέγων {dicendo} ὅτι {-} τεθέαμαι {ho visto} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καταβαίνον {scendere} ὡς {come} περιστέρα {una colomba} ἔξ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, καὶ {e} ἔμεινεν {fermarsi} ἐπ' {su} αὐτόν {di lui};

**1:33** κἀγὼ {io} οὐκ {non} ᾔδειν {conoscevo} αὐτόν {lo}, ἀλλ' {ma} ὁ {colui che} πέμψας {ha mandato a} με {mi} βαπτίζειν {battezzare} ἐν {in} ὕδατι {acqua} ἐκεῖνός {colui} μοι {mi} εἶπεν {ha detto}, ἐφ' {sul} ὃν ἂν {quale} ἴδῃς {vedrai} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καταβαίνον {scendere} καὶ {e} μένον {fermarsi} ἐπ' {-} αὐτόν {-}, οὗτός {-} ἐστίν {è} ὁ {quello che} βαπτίζων {battezza} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo}.

**1:34** κἀγὼ {e} ἑώρακα {io ho veduto}, καὶ {e} μεμαρτύρηκα {ho attestato} ὅτι {che} οὗτός {questi} ἐστίν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**1:35** τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} πάλιν {di nuovo} εἰστήκει {era là} ὁ ἰωάννης {giovanni} καὶ ἐκ {con} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} δύο {due},

**1:36** καὶ {e} ἐμβλέψας {fissando lo sguardo} τῷ {su} ἰησοῦ {gesù} περιπατοῦντι {passava} λέγει {disse}, ἴδε {ecco} ὁ {l'} ἀμνὸς {agnello} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**1:37** καὶ {-} ἤκουσαν {avendolo udito} οἱ {i} δύο {due} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} λαλοῦντος {parlare} καὶ {-} ἠκολούθησαν {seguirono} τῷ ἰησοῦ {gesù}.

**1:38** στραφεῖς {voltatosi gli} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} θεασάμενος {osservando} αὐτοὺς

ἀκολουθοῦντας {seguivano} λέγει {domandò} αὐτοῖς {loro}, τί {che} ζητεῖτε {cercate}; οἱ {essi} δὲ {ed} εἶπαν {dissero} αὐτῶ {-}, ῥαββί {rabbi}, ὃ {che} λέγεται {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} διδάσκαλε {maestro}, ποῦ {dove} μένεις {abiti}; | {che lo}

**1:39** λέγει {egli rispose} αὐτοῖς {loro}, ἔρχεσθε {venite} καὶ {e} ὄψεσθε {vedrete}. ἦλθαν {essi andarono} οὖν {dunque} καὶ {-} εἶδαν {videro} ποῦ {dove} μένει {abitava}, καὶ {e} παρ' {con} αὐτῶ {lui} ἔμειναν {stettero} τὴν ἡμέραν {giorno} ἐκείνην {quel}: ὥρα {ora} ἦν {era} ὡς {circa} δεκάτη {la decima}.

**1:40** ἦν {era} ἀνδρέας {andrea} ὁ ἀδελφὸς {fratello} σίμωνος {di simon} πέτρου {pietro} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} δύο {due} τῶν {che} ἀκουσάντων {avevano udito} παρὰ ἰωάννου {giovanni} καὶ {e} ἀκολουθησάντων {avevano seguito} αὐτῶ {gesù}:

**1:41** εὐρίσκει {trovò} οὗτος {egli} πρῶτον {per primo} τὸν {-} ἀδελφὸν {fratello} τὸν ἴδιον {suo} σίμωνα {simone} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῶ {gli}, εὐρήκαμεν {abbiamo trovato} τὸν {il} μεσσίαν {messia}, ὃ {che} ἐστίν {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} χριστός {cristo}:

**1:42** ἤγαγεν {condusse} αὐτὸν {lo} πρὸς {da} τὸν ἰησοῦν {gesù}. ἐμβλέψας {guardò} αὐτῶ {lo} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, σὺ {tu} εἶ {sei} σίμων {simone} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ἰωάννου {di giovanni}, σὺ {tu} κληθήσῃ {sarai chiamato} κηφᾶς {cefa}, ὃ {che} ἐρμηνεύεται {si traduce} πέτρος {pietro}. | {e e}

**1:43** τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} ἠθέλησεν {volle} ἐξελθεῖν {partire} εἰς {per} τὴν {la} γαλιλαίαν {galilea} καὶ {-} εὐρίσκει {trovò} φίλιππον {filippo}. καὶ {e} λέγει {disse} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀκολούθει μοι {seguimi}.

**1:44** ἦν {era} δὲ {-} ὁ φίλιππος {filippo} ἀπὸ {di} βηθσαιδά {betsàida}, ἐκ τῆς {della} πόλεως {città} ἀνδρέου {di andrea} καὶ {e} πέτρου {di pietro}.

**1:45** εὐρίσκει {trovò} φίλιππος {filippo} τὸν ναθαναήλ {natanaele} καὶ {e} λέγει {gli} αὐτῶ {disse}, ὃν {colui del quale} ἔγραψεν {hanno scritto} μωϋσῆς {mosè} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} καὶ {e} οἱ {i} προφῆται {profeti} εὐρήκαμεν {abbiamo trovato}, ἰησοῦν {gesù} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} ἰωσήφ {giuseppe} τὸν {-} ἀπὸ {da} ναζαρέτ {nazaret}.

**1:46** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli} ναθαναήλ {natanaele}, ἐκ {da} ναζαρέτ {nazaret} δύναται {può} τι {qualcosa} ἀγαθὸν {di buono} εἶναι {venir}; λέγει {rispose} αὐτῶ {gli} [ὁ] φίλιππος {filippo}, ἔρχου {vieni} καὶ {a} ἴδε {vedere}. | {forse}

**1:47** εἶδεν {vide} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὸν ναθαναήλ {natanaele} ἐρχόμενον {veniva incontro} πρὸς αὐτὸν {gli} καὶ {e} λέγει {disse} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, ἴδε {ecco} ἀληθῶς {vero} ἰσραηλίτης {un israelita} ἐν {in} ᾧ {cui} δόλος {frode} οὐκ {non} ἔστιν {è}. | {che c'}

**1:48** λέγει {chiese} αὐτῶ {gli} ναθαναήλ {natanaele}, πόθεν {da che cosa} με {mi} γινώσκεις {conosci}; ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῶ {gli}, πρὶν {prima che} τοῦ {-} σε {ti} φίλιππον {filippo} φωνῆσαι {chiamasse} ὄντα {eri} ὑπὸ {sotto} τὴν {il} συκῆν {fico} εἰδόν {io ho visto} σε {ti}. | {quando}

**1:49** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῶ {gli} ναθαναήλ {natanaele}, ῥαββί {rabbi}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, σὺ {tu} βασιλεὺς {il re} εἶ {sei} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele}.

**1:50** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῶ {gli}, ὅτι {perché} εἶπόν {ho detto} σοι {ti} ὅτι {che} εἰδόν {avevo visto} σε {ti} ὑποκάτω {sotto} τῆς {il} συκῆς {fico} πιστεύεις {tu credi}; μείζω {cose maggiori} τούτων {di queste} ὄψῃ {tu vedrai}.

**1:51** καὶ {poi} λέγει {disse} αὐτῶ {gli}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὄψεσθε {vedrete} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} ἀνεωγότα {aperto} καὶ {e} τοὺς {gli} ἀγγέλους {angeli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀναβαίνοντας {salire} καὶ {e} καταβαίνοντας {scendere} ἐπὶ τὸν {sul} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {che}

**2:1** καὶ {-} τῇ ἡμέρᾳ {giorni} τῇ τρίτῃ {tre} γάμος {una festa nuziale} ἐγένετο {fu} ἐν {in} κανὰ {cana} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea}, καὶ {e} ἦν {era} ἡ {la} μήτηρ {madre} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} ἐκεῖ {c'}: | {dopo ci}

**2:2** ἐκλήθη {fu invitato} δὲ {e} καὶ {pure} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἰς τὸν {alle} γάμον {nozze}.

**2:3** καὶ {-} ὑστερήσαντος {venuto a mancare} οἴνου {il vino} λέγει {disse} ἡ {la} μήτηρ {madre} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} πρὸς αὐτόν {gli}, οἴνον {vino} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno}. | {più}

**2:4** [καὶ {-}] λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τί {che} ἐμοὶ {me} καὶ {e} σοί {te}, γύναι {o donna}; οὐπω {non ancora} ἦκει {è venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora} μου {mia}. | {c' è fra}

**2:5** λέγει {disse} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} τοῖς {ai} διακόνους {servitori}, ὅ τι ἂν {tutto quel che} λέγη {dirà} ὑμῖν {vi} ποιήσατε {fate}.

**2:6** ἦσαν {erano} δὲ {-} ἐκεῖ {là} λίθιναι {di pietra} ὑδρίαί {recipienti} ἕξ {sei} κατὰ {del tipo adoperato per} τὸν {la} καθαρισμὸν {purificazione} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} κείμεναι {-}, χωροῦσαι {contenevano} ἀνὰ {ciascuno} μετρητὰς {misure} δύο {due} ἢ {o} τρεῖς {tre}. | {c' i quali}

**2:7** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, γεμίσατε {riempite} τὰς {i} ὑδρίας {recipienti} ὕδατος {d' acqua}. καὶ {ed} ἐγέμισαν {essi riempirono} αὐτὰς {li} ἕως {fino all'} ἄνω {orlo}.

**2:8** καὶ {poi} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀντλήσατε {attingete} νῦν {adesso} καὶ {e} φέρετε {portatene} τῷ {al} ἀρχιτρικλίνῳ {maestro di tavola}: οἱ {essi} δὲ {ed} ἦνεγκαν {portarono}. | {gliene}

**2:9** ὡς {quando} δὲ {-} ἐγεύσατο {ebbe assaggiato} ὁ {il} ἀρχιτρίκλινος {maestro di tavola} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua} οἴνον {vino} γεγεννημένον {era diventata}, καὶ {-} οὐκ {non} ἤδει {egli conosceva} πόθεν ἐστίν {la provenienza}, οἱ {i} δὲ {ma} διάκονοι {servitori} ἤδεισαν {sapevano} οἱ {che} ἠντληκότες {avevano attinto} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua}, φωνεῖ {chiamò} τὸν {lo} νυμφίον {sposo} ὁ {-} ἀρχιτρίκλινος {-} 2:10/1 {e} 2:10/3 {gli} 2:10/2 {disse} | {che ne la bene}

**2:10** καὶ {2:9/34} λέγει {2:9/36} αὐτῷ {2:9/35}, πᾶς ἄνθρωπος {ognuno} πρῶτον {prima} τὸν {il} καλὸν {buono} οἴνον {vino} τίθησιν {serve}, καὶ {e} ὅταν {quando} μεθυσθῶσιν {si è bevuto abbondantemente} τὸν {il} ἐλάσσω {meno buono}: σὺ {tu} τετήρηκας {hai tenuto} τὸν {il} καλὸν {buono} οἴνον {vino} ἕως {fino ad} ἄρτι {ora}. | {invece}

**2:11** ταύτην {questo} ἐποίησεν {fece} ἀρχὴν {primo} τῶν {dei} σημείων {segni miracolosi} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν {in} κανᾶ {cana} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} καὶ {e} ἐφανερώσεν {manifestò} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτόν {lui} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}. | {suoi}

**2:12** μετὰ {dopo} τοῦτο {questo} κατέβη {scese} εἰς {a} καφαρναοὺμ {capernaum} αὐτὸς {egli} καὶ {con} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {con} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} [αὐτοῦ {suoi}] καὶ {e} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} ἐκεῖ {là} ἔμειναν {rimasero} οὐ πολλὰς {alcuni} ἡμέρας {giorni}.

**2:13** καὶ {-} ἐγγὺς {vicina} ἦν {era} τὸ {la} πάσχα {pasqua} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, καὶ {e} ἀνέβη {salì} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ὁ ἰησοῦς {gesù}.

**2:14** καὶ {-} εἶρεν {trovò} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} τοὺς {quelli che} πωλοῦντας {vendevano} βόας {buoi} καὶ {-} πρόβατα {pecore} καὶ {-} περιστερὰς {colombi} καὶ {e} τοὺς {i} κερματιστὰς {cambiavalute} καθημένους {seduti},

**2:15** καὶ {-} ποιήσας {fatta} φραγέλλιον {una sferza} ἐκ {di} σχοινίων {cordicelle} πάντας {tutti} ἐξέβαλεν {scacciò} ἐκ {fuori} τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio}, τὰ τε πρόβατα {pecore} καὶ {e} τοὺς βόας {buoi}, καὶ {-} τῶν {dei} κολλυβιστῶν {cambiavalute} ἐξέχεεν {sparpagliò} τὸ {il} κέρμα {denaro} καὶ {-} τὰς {le} τραπέζας {tavole} ἀνέτρεψεν {rovesciò},

**2:16** καὶ {e} τοῖς {a quelli che} τὰς {i} περιστερὰς {colombi} πωλοῦσιν {vendevano} εἶπεν {disse}, ἄρατε {portate via} ταῦτα {queste cose} ἐντεῦθεν {di qui}, μὴ {smettete di} ποιεῖτε {fare} τὸν {della} οἶκον {casa} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio} οἶκον {una casa} ἐμπορίου {di mercato}.

**2:17** ἐμνήσθησαν {si ricordarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {che} γεγραμμένον {scritto} ἐστίν {sta}, ὁ {lo} ζήλος {zelo} τοῦ {per la} οἴκου {casa} σου {tua} καταφάγεταί {consuma} με {mi}. | {e}

**2:18** ἀπεκρίθησαν {presero a} οὖν {allora} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {-} εἶπαν αὐτῷ {dirgli}, τί {quale} σημεῖον {segno miracoloso} δεικνύεις {mostri} ἡμῖν {ci}, ὅτι {per} ταῦτα {queste cose} ποιεῖς {fare};

**2:19** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, λύσατε {distruggete} τὸν ναὸν {tempio} τοῦτον {questo} καὶ {e} ἐν {in} τρισὶν {tre} ἡμέραις {giorni} ἐγερῶ {farò risorgere} αὐτόν

{lo}.

**2:20** εἶπαν {dissero} οὖν {allora} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, τεσσαράκοντα καὶ ἕξ {quarantasei} ἔτεσιν {anni} οἰκοδομήθη {è durata la costruzione di} ὁ ναός {tempio} οὗτος {questo}, καὶ {e} σὺ {tu} ἐν {in} τρισὶν {tre} ἡμέραις {giorni} ἐγερεῖς {faresti risorgere} αὐτόν {lo};

**2:21** ἐκεῖνος {egli} δὲ {ma} ἔλεγεν {parlava} περὶ τοῦ {del} ναοῦ {tempio} τοῦ {del} σώματος {corpo} αὐτοῦ {suo}.

**2:22** ὅτε {quando} οὖν {dunque} ἠγέρθη {fu risorto} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, ἐμνήσθησαν {si ricordarono} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {che} τοῦτο {questo} ἔλεγεν {egli aveva detto}, καὶ {e} ἐπίστευσαν {credettero} τῇ {alla} γραφῇ {scrittura} καὶ {e} τῷ {alla} λόγῳ {parola} ὃν {che} εἶπεν {aveva detta} ὁ ἰησοῦς {gesù}.

**2:23** ὡς {mentre} δὲ {-} ἦν {egli era} ἐν {in} τοῖς ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἐν {di} τῷ πάσχα {pasqua} ἐν τῇ {alla} ἑορτῇ {festa}, πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, θεωροῦντες {vedendo} αὐτοῦ {-} τὰ {i} σημεῖα {signi miracolosi} ἃ {che} ἐποίει {egli faceva}:

**2:24** αὐτὸς δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} οὐκ {non} ἐπίστευεν {fidava} αὐτόν {si} αὐτοῖς {di loro} διὰ τὸ {perché} αὐτὸν γινώσκειν {conosceva} πάντας {tutti},

**2:25** καὶ {e} ὅτι {perché} οὐ {non} χρείαν {bisogno} εἶχεν {aveva} ἵνα {-} τις {di nessuno} μαρτυρήσῃ {della testimonianza} περὶ τοῦ {sull'} ἀνθρώπου {uomo}: αὐτὸς {egli stesso} γὰρ {poiché} ἐγίνωσκεν {conosceva} τί {quello che} ἦν {era} ἐν τῷ {nell'} ἀνθρώπῳ {uomo}.

**3:1** ἦν {era} δὲ {-} ἄνθρωπος {un uomo} ἐκ {tra} τῶν {i} φαρισαίων {farisei}, νικόδημος {nicodemo} ὄνομα αὐτῷ {chiamato}, ἄρχων {dei capi} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}: | {c' uno}

**3:2** οὗτος {egli} ἦλθεν {venne} πρὸς {da} αὐτόν {gesù} νυκτὸς {di notte} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ῥαββί {rabbi}, οἶδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} ἐλήλυθας {venuto} διδάσκαλος {un dottore}: οὐδεὶς {nessuno} γὰρ {perché} δύναται {può} ταῦτα {questi} τὰ σημεῖα {miracoli} ποιεῖν {fare} ἃ {che} σὺ {tu} ποιεῖς {fai}, ἐὰν {se} μὴ {non} ἦ {è} ὁ θεὸς {dio} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}. | {tu sei}

**3:3** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti}, ἐὰν {se} μὴ {non} τις {uno} γεννηθῆ {è nato} ἄνωθεν {di nuovo}, οὐ {non} δύναται {può} ἰδεῖν {vedere} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**3:4** λέγει {disse} πρὸς αὐτόν {gli} [ὁ] νικόδημος {nicodemo}, πῶς {come} δύναται {può} ἄνθρωπος {un uomo} γεννηθῆναι {nascere} γέρον {vecchio} ὧν {è}; μὴ {-} δύναται {può egli} εἰς {-} τὴν {nel} κοιλίαν {grembo} τῆς {di} μητρὸς {madre} αὐτοῦ {sua} δευτέρον {una seconda volta} εἰσελθεῖν {entrare} καὶ {e} γεννηθῆναι {nascere}; | {quando già}

**3:5** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti}, ἐὰν {se} μὴ {non} τις {uno} γεννηθῆ {è nato} ἐξ {d'} ὕδατος {acqua} καὶ {e} πνεύματος {di spirito}, οὐ {non} δύναται {può} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**3:6** τὸ {quello che} γεγεννημένον {è nato} ἐκ τῆς {dalla} σαρκὸς {carne} σὰρξ {carne} ἐστίν {è}, καὶ {e} τὸ {quello che} γεγεννημένον {è nato} ἐκ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} πνεῦμά {spirito} ἐστίν {è}.

**3:7** μὴ {non} θαυμάσης {ti meravigliare} ὅτι {se} εἶπόν {ho detto} σοι {ti}, δεῖ {bisogna che} ὑμᾶς γεννηθῆναι {nasciate} ἄνωθεν {di nuovo}.

**3:8** τὸ {il} πνεῦμα {vento} ὅπου {dove} θέλει {vuole} πνεῖ {soffia}, καὶ {e il} τὴν {rumore} φωνὴν {-} αὐτοῦ {ne} ἀκούεις {tu odi}, ἀλλ' {ma} οὐκ {non} οἶδας {sai} πόθεν {da dove} ἔρχεται {viene} καὶ {né} ποῦ {dove} ὑπάγει {va}: οὕτως {così} ἐστίν {è} πᾶς {di chiunque} ὁ γεγεννημένος {è nato} ἐκ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito}. | {né}

**3:9** ἀπεκρίθη {replicò} νικόδημος {nicodemo} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, πῶς {come} δύναται {possono} ταῦτα {queste cose} γενέσθαι {avvenire};

**3:10** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ διδάσκαλος {maestro} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele} καὶ {e} ταῦτα {queste cose} οὐ {non} γινώσκεις {sai};

**3:11** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti} ὅτι {che} ὁ {di ciò che} οἶδαμεν {sappiamo} λαλοῦμεν {noi parliamo} καὶ {e} ὁ {di ciò che} ἑώρακάμεν {abbiamo visto} μαρτυροῦμεν {testimoniamo}, καὶ {ma} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} ἡμῶν {nostra} οὐ {non} λαμβάνετε {voi ricevete}.

**3:12** εἰ {se} τὰ {delle cose} ἐπίγεια {terrene} εἶπον {ho parlato} ὑμῖν {vi} καὶ {e} οὐ {non} πιστεύετε {credete}, πῶς {come} ἐὰν {se} εἴπω {parlerò} ὑμῖν {vi} τὰ {delle cose} ἐπουράνια {celesti} πιστεύσετε {crederete};

**3:13** καὶ {-} οὐδεὶς {nessuno} ἀναβέβηκεν {è salito} εἰς {in} τὸν οὐρανὸν {cielo} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβάς {è disceso}, ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}. | {che è nel cielo}

**3:14** καὶ {e} καθὼς {come} μωϋσῆς {mosè} ὑψώσεν {innalzò} τὸν {il} ὄφιν {serpente} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, οὕτως {così} ὑψωθῆναι {sia innalzato} δεῖ {bisogna che} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo},

**3:15** ἵνα {affinché} πᾶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} ἐν {in} αὐτῷ {lui} ἔχη {abbia} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}.

**3:16** οὕτως {tanto} γὰρ {perché} ἠγάπησεν {ha amato} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} κόσμον {mondo}, ὥστε {che} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τὸν μονογενῆ {unigenito} ἔδωκεν {ha dato}, ἵνα {affinché} πᾶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} εἰς {in} αὐτὸν {lui} μὴ {non} ἀπόληται {perisca} ἀλλ' {ma} ἔχη {abbia} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}. | {suo}

**3:17** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἀπέστειλεν {ha mandato} ὁ θεὸς {dio} τὸν υἱὸν {figlio} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ἵνα {per} κρίνη {giudicare} τὸν {il} κόσμον {mondo}, ἀλλ' {ma} ἵνα {perché} σωθῆ {sia salvato} ὁ {il} κόσμος {mondo} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui}. | {suo}

**3:18** ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς {in} αὐτὸν {lui} οὐ {non} κρίνεται {è giudicato}: ὁ {chi} δὲ {-} μὴ {non} πιστεύων {crede} ἤδη {già} κέκριται {è giudicato}, ὅτι {perché} μὴ {non} πεπίστευκεν {ha creduto} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {-} τοῦ {nome dell'} μονογενοῦς {unigenito} υἱοῦ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**3:19** αὕτη {questo} δὲ {-} ἐστὶν {è} ἡ {il} κρίσις {giudizio}, ὅτι {-} τὸ {la} φῶς {luce} ἐλήλυθεν {è venuta} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} καὶ {e} ἠγάπησαν {hanno} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} μάλλον {preferito} τὸ {le} σκότος {tenebre} ἢ τὸ {alla} φῶς {luce}, ἦν {erano} γὰρ {perché} αὐτῶν {loro} πονηρὰ {malvagie} τὰ {le} ἔργα {opere}.

**3:20** πᾶς {chiunque} γὰρ {perché} ὁ {cose} φαῦλα {malvagie} πράσσω {fa} μισεῖ {odia} τὸ {la} φῶς {luce} καὶ {e} οὐκ {non} ἔρχεται {viene} πρὸς τὸ {alla} φῶς {luce}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ἐλεγχθῆ {siano scoperte} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue}:

**3:21** ὁ {chi} δὲ {ma} ποιῶν {mette in pratica} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} ἔρχεται {viene} πρὸς τὸ {alla} φῶς {luce}, ἵνα {affinché} φανερωθῆ {siano manifestate} αὐτοῦ {sue} τὰ {le} ἔργα {opere} ὅτι {perché} ἐν {in} θεῷ {dio} ἐστὶν {sono} εἰργασμένα {fatte}.

**3:22** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἦλθεν {andò} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἰς τὴν {nelle} ἰουδαίαν {della giudea} γῆν {campagne}, καὶ {-} ἐκεῖ {là} διέτριβεν {si trattenne} μετ' {con} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἐβάπτιζεν {battezzava}.

**3:23** ἦν {stava} δὲ {-} καὶ {anche} ὁ ἰωάννης {giovanni} βαπτίζων {battezzando} ἐν {a} αἰνῶν {enon} ἐγγὺς {presso} τοῦ σαλείμ {salim}, ὅτι {perché} ὕδατα {acqua} πολλὰ {molta} ἦν {era} ἐκεῖ {là}, καὶ {e} παρεγίνοντο {veniva a} καὶ {-} ἐβαπτίζοντο {farsi battezzare}: | {c' la gente}

**3:24** οὐπω {non ancora} γὰρ {infatti} ἦν {era} βεβλημένος {stato messo} εἰς {in} τὴν {prigione} φυλακὴν {-} ὁ ἰωάννης {giovanni}.

**3:25** ἐγένετο {nacque} οὖν {dunque} ζήτησις {una discussione} ἐκ {tra} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} ἰωάννου {di giovanni} μετὰ {e} ἰουδαίου {un giudeo} περὶ {sulla} καθαρισμοῦ {purificazione}.

**3:26** καὶ {e} ἦλθον {andarono} πρὸς {da} τὸν ἰωάννην {giovanni} καὶ {e} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, ῥαββί {rabbi}, ὃς {colui che} ἦν {era} μετὰ {con} σοῦ {te} πέραν {di là} τοῦ {dal} ἰορδάνου {giordano}, ᾧ {al quale} σὺ μεμαρτύρηκας {rendesti testimonianza}, ἵδε οὗτος {eccolo} βαπτίζει {battezza} καὶ {e} πάντες {tutti} ἔρχονται {vanno} πρὸς {da} αὐτόν {lui}. | {e che}

**3:27** ἀπεκρίθη ἰωάννης {giovanni} καὶ {-} εἶπεν {rispose}, οὐ {non} δύναται {può} ἄνθρωπος {l' uomo} λαμβάνειν {ricevere} οὐδὲ {nulla} ἐν {-} ἐὰν {se} μὴ {non} ἦ {è} δεδομένον {dato} αὐτῷ {gli} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}.

**3:28** αὐτοὶ {stessi} ὑμεῖς {voi} μοι {mi} μαρτυρεῖτε {siete testimoni} ὅτι {che} εἶπον {ho detto} [ὅτι {-}] οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐγὼ {io} ὁ {il} χριστός {cristo}, ἀλλ' {ma} ὅτι {-} ἀπεσταλμένος {sono mandato} εἰμὶ ἔμπροσθεν {davanti} ἐκείνου {a lui}.

**3:29** ὁ {colui che} ἔχων {ha} τὴν {la} νύμφην {sposa} νυμφίος {lo sposo} ἐστίν {è}: ὁ {l'} δὲ {ma} φίλος {amico} τοῦ {dello} νυμφίου {sposo}, ὁ {che} ἐστηκώς {presente} καὶ {e} ἀκούων {ascolta} αὐτοῦ {l'}, χαρᾶ {vivamente} χαίρει {si rallegra} διὰ τὴν {alla} φωνὴν {voce} τοῦ {dello} νυμφίου {sposo}. αὕτη {questa} οὖν {-} ἡ χαρὰ {gioia} ἢ {la} ἐμὴ {mia} πεπλήρωται {è completa}. | {è che è ora}

**3:30** ἐκεῖνον {egli} δεῖ {bisogna che} αὐξάνειν {cresca}, ἐμὲ {io} δὲ {e} ἐλαττοῦσθαι {diminuisca}. | {che}

**3:31** ὁ {colui che} ἄνωθεν {dall' alto} ἐρχόμενος {viene} ἐπάνω {sopra} πάντων {tutti} ἐστίν {è}: ὁ {colui che} ὦν {viene} ἐκ τῆς {dalla} γῆς {terra} ἐκ τῆς {della} γῆς {terra} ἐστίν {è} καὶ {e} ἐκ τῆς {della} γῆς {terra} λαλεῖ {parla}. ὁ {colui che} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐρχόμενος {vien} [ἐπάνω {sopra} πάντων {tutti} ἐστίν {è}:] | {come uno che è}

**3:32** ὁ {di quello che} ἑώρακεν {ha visto} καὶ {e} ἤκουσεν {udito} τοῦτο {egli} μαρτυρεῖ {rende testimonianza}, καὶ {ma} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} αὐτοῦ {sua} οὐδεὶς {nessuno} λαμβάνει {riceve}.

**3:33** ὁ {chi} λαβὼν {ha ricevuto} αὐτοῦ {sua} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} ἐσφράγισεν {ha confermato} ὅτι {che} ὁ θεὸς {dio} ἀληθής {veritiero} ἐστίν {è}.

**3:34** ὃν {colui che} γὰρ {perché} ἀπέστειλεν {ha mandato} ὁ θεὸς {dio} τὰ {le} ῥήματα {parole} τοῦ {di} θεοῦ {dio} λαλεῖ {dice}, οὐ {non} γὰρ {infatti} ἐκ {con} μέτρου {misura} δίδωσιν {dà} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}. | {dio}

**3:35** ὁ {il} πατὴρ {padre} ἀγαπᾷ {ama} τὸν {il} υἱόν {figlio}, καὶ {e} πάντα {ogni cosa} δέδωκεν {ha dato} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {gli}.

**3:36** ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς τὸν {nel} υἱὸν {figlio} ἔχει {ha} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}: ὁ {chi} δὲ {invece} ἀπειθῶν {rifiuta di credere} τῷ {al} υἱῷ {figlio} οὐκ {non} ὄψεται {vedrà} ζωὴν {la vita}, ἀλλ' {ma} ἡ {l'} ὀργὴ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μένει {rimane} ἐπ' {su} αὐτόν {di lui}.

**4:1** ὡς {quando} οὖν {dunque} ἔγνω {seppe} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} ἤκουσαν {avevano udito} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ὅτι {che} ἰησοῦς {egli} πλείονας {più} μαθητὰς {discepoli} ποιεῖ {faceva} καὶ {e} βαπτίζει {battezzava} ἢ {di} ἰωάννης {giovanni}

**4:2** καίτοιγε {sebbene} ἰησοῦς αὐτὸς {gesù} οὐκ {non} ἐβάπτιζεν {battezzava} ἀλλ' {ma} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} - | {fosse che}

**4:3** ἀφῆκεν {lasciò} τὴν {la} ἰουδαίαν {giudea} καὶ {e} ἀπῆλθεν {se ne andò} πάλιν {di nuovo} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}.

**4:4** ἔδει δὲ {ora} αὐτὸν {doveva} διέρχεσθαι {passare} διὰ {per} τῆς {la} σαμαρείας {samaria}.

**4:5** ἔρχεται {giunse} οὖν {dunque} εἰς {a} πόλιν {una città} τῆς {della} σαμαρείας {samaria} λεγομένην {chiamata} συχάρ {sicar} πλησίον {vicina} τοῦ {al} χωρίου {podere} ὃ {che} ἔδωκεν {aveva dato} ἰακώβ {giacobbe} [τῷ {a} ἰωσήφ {giuseppe} τῷ υἱῷ {figlio} αὐτοῦ {suo}]:

**4:6** ἦν {era} δὲ {e} ἐκεῖ {là} πηγὴ {il pozzo} τοῦ {di} ἰακώβ {giacobbe}. ὁ οὖν {dunque} ἰησοῦς {gesù} κεκοπιακῶς {stanco} ἐκ τῆς {del} ὁδοπορίας {cammino} ἐκαθέζετο {stava a sedere} οὕτως {così} ἐπὶ {presso} τῇ {il} πηγῇ {pozzo}: ὥρα {l' ora} ἦν {era} ὡς {circa} ἕκτη {sesta}. | {c'}

**4:7** ἔρχεται {venne ad} γυνὴ ἐκ τῆς σαμαρείας {una samaritana} ἀντλήσαι {attingere} ὕδωρ {l' acqua}. λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, δός μοι {dammi} πεῖν {da bere}:

**4:8** οἱ {i} γὰρ {infatti} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἀπεληλύθεισαν {erano andati} εἰς {in} τὴν πόλιν {città}, ἵνα {a} τροφᾶς {da mangiare} ἀγοράσωσιν {comprar}.

**4:9** λέγει {disse} οὖν {allora} αὐτῷ {gli} ἡ {la} γυνὴ ἢ σαμαρίτις {samaritana}, πῶς {come mai} σὺ {tu} ἰουδαῖος {giudeo} ὦν {sei} παρ' {a} ἐμοῦ {me} πεῖν {da bere} αἰτεῖς {chiedi} γυναικὸς {una donna}

σαμαρίτιδος {samaritana} ούσης {sono}; οὐ {non} γὰρ {infatti} συγχρῶνται {hanno relazioni} ἰουδαίῳ {i giudei} σαμαρίταις {con i samaritani}. | {che che}

**4:10** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῇ {le}, εἰ {se} ἦδεις {tu conoscesti} τὴν {il} δωρεάν {dono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τίς {chi} ἐστὶν {è} ὁ {che} λέγων {dice} σοι {ti}, δός μοι {dammi} πεῖν {da bere}, σὺ {tu} ἂν ἤτησας {avresti chiesto} αὐτὸν {gliene} καὶ {ed} ἔδωκεν {egli dato} ἂν {avrebbe} σοι {ti} ὕδωρ {dell'acqua} ζῶν {viva}. | {stessa}

**4:11** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} [ἡ {la} γυνή {donna}], κύριε {signore}, οὔτε {non} ἀντλημα {nulla per attingere} ἔχεις {tu hai} καὶ {e} τὸ {il} φρέαρ {pozzo} ἐστὶν {è} βαθύ {profondo}: πόθεν {da dove} οὖν {dunque} ἔχεις {avresti} τὸ {quest' } ὕδωρ {acqua} τὸ ζῶν {viva};

**4:12** μὴ {-} σὺ {tu} μείζων {più grande} εἶ {sei} τοῦ {di} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} ἰακώβ {giacobbe}, ὃς {che} ἔδωκεν {diede} ἡμῖν {ci} τὸ {questo} φρέαρ {pozzo} καὶ {e} αὐτὸς {egli stesso} ἐξ αὐτοῦ {ne} ἐπιεν {bevve} καὶ {con} οἱ {i} υἱοὶ {figli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} τὰ {il} θρέμματα {bestiame} αὐτοῦ {suo};

**4:13** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῇ {le}, πᾶς ὁ {chiunque} πίνων {beve} ἐκ {di} τοῦ ὕδατος {acqua} τούτου {quest' } διψήσει {avrà sete} πάλιν {di nuovo}:

**4:14** ὃς δ' {ma} ἂν {chi} πίη {beve} ἐκ τοῦ {dell' } ὕδατος {acqua} οὐ {che} ἐγὼ {io} δώσω {darò} αὐτῷ {gli}, οὐ μὴ {non} διψήσει {avrà sete} εἰς τὸν αἰῶνα {mai più}, ἀλλὰ {anzi} τὸ {l' } ὕδωρ {acqua} ὃ {che} δώσω {io darò} αὐτῷ {gli} γενήσεται {diventerà} ἐν {in} αὐτῷ {lui} πηγῇ {una fonte} ὕδατος {d'acqua} ἀλλομένου {scaturisce} εἰς {in} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}. | {che}

**4:15** λέγει {disse} πρὸς αὐτὸν {gli} ἡ {la} γυνή {donna}, κύριε {signore}, δός μοι {dammi} τοῦτο {di quest' } τὸ ὕδωρ {acqua}, ἵνα {affinché} μὴ {non} διψῶ {io abbia sete} μηδὲ {e non} διέρχωμαι {venga} ἐνθάδε {fin qui} ἀντλεῖν {attingere}. | {più più ad}

**4:16** λέγει {disse} αὐτῇ {le}, ὕπαγε {va' a} φώνησον {chiamar} τὸν ἄνδρα {marito} σου {tuo} καὶ {e} ἔλθε {vieni} ἐνθάδε {qua}. | {gesù}

**4:17** ἀπεκρίθη ἡ {la} γυνή {donna} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, οὐκ {non} ἔχω {ho} ἄνδρα {marito}. λέγει {-} αὐτῇ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καλῶς {bene} εἶπας {hai detto} ὅτι {-} ἄνδρα {marito} οὐκ {non} ἔχω {ho}: | {e}

**4:18** πέντε {cinque} γὰρ {perché} ἄνδρας {mariti} ἔσχες {hai avuto}, καὶ {e} νῦν {ora} ὃν {quello che} ἔχεις {hai} οὐκ {non} ἐστὶν {è} σου {tuo} ἄνῆρ {marito}: τοῦτο {in questo} ἀληθές {la verità} εἴρηκας {hai detto}.

**4:19** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ἡ {la} γυνή {donna}, κύριε {signore}, θεωρῶ {vedo} ὅτι {che} προφήτης {un profeta} εἶ {sei} σὺ {tu}.

**4:20** οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} ἐν {su} τῷ ὄρει {monte} τούτῳ {questo} προσεκύνησαν {hanno adorato}: καὶ {ma} ὑμεῖς {voi} λέγετε {dite} ὅτι {che} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἐστὶν {è} ὁ {il} τόπος {luogo} ὅπου {dove} προσκυνεῖν {adorare} δεῖ {bisogna}.

**4:21** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πίστευέ μοι {credimi}, γύναι {donna}, ὅτι {-} ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora} ὅτε {che} οὔτε {né} ἐν {su} τῷ ὄρει {monte} τούτῳ {questo} οὔτε {né} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} προσκυνήσετε {adorerete} τῷ {il} πατρί {padre}.

**4:22** ὑμεῖς {voi} προσκυνεῖτε {adorate} ὃ {quel che} οὐκ {non} οἴδατε {conoscete}: ἡμεῖς {noi} προσκυνοῦμεν {adoriamo} ὃ {quel che} οἴδαμεν {conosciamo}, ὅτι {perché} ἡ {la} σωτηρία {salvezza} ἐκ τῶν {dai} ἰουδαίων {giudei} ἐστὶν {viene}.

**4:23** ἀλλὰ {ma} ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora}, καὶ {anzi} νῦν {già} ἐστὶν {è venuta}, ὅτε {che} οἱ {i} ἀληθινοὶ {veri} προσκυνηταὶ {adoratori} προσκυνήσουσιν {adoreranno} τῷ {il} πατρί {padre} ἐν {in} πνεύματι {spirito} καὶ {e} ἀληθείᾳ {verità poiché}: καὶ {-} γὰρ {-} ὁ {il} πατὴρ {padre} τοιούτους {tali} ζητεῖ {cerca} τοὺς προσκυνούντας {adoratori} αὐτόν {-}.

**4:24** πνεῦμα {spirito} ὁ θεός {dio}, καὶ {e} τοὺς {quelli che} προσκυνούντας {adorano} αὐτὸν {l' } ἐν {in} πνεύματι {spirito} καὶ {e} ἀληθείᾳ {verità} δεῖ {bisogna che} προσκυνεῖν {adorino}. | {è l' }

**4:25** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ἡ {la} γυνή {donna}, οἶδα {io so} ὅτι {che} μεσσίας {il messia} ἔρχεται {deve venire}, ὁ {che} λεγόμενος {è chiamato} χριστός {cristo}: ὅταν {quando} ἔλθῃ {sarà venuto} ἐκεῖνος {-}, ἀναγγελεῖ {annunzierà} ἡμῖν {ci} ἅπαντα {ogni cosa}.



**4:26** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono}, ὁ {io che} λαλῶν {parlo} σοι {ti}.  
**4:27** καὶ {in} ἐπὶ {quel mentre} τούτῳ {-} ἦλθον {giunsero} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi},  
καὶ {e} ἐθαύμαζον {si meravigliarono} ὅτι {che} μετὰ {con} γυναικὸς {una donna} ἐλάλει {egli  
parlasse}: οὐδεὶς {nessuno} μέντοι {eppure} εἶπεν {chiese}, τί {che} ζητεῖς {cerchi}; ἢ {o}, τί {perché}  
λαλεῖς {discorri} μετ' {con} αὐτῆς {lei}; ἢ {gli}  
**4:28** ἀφῆκεν {lasciò} οὖν {dunque} τὴν {la} ὑδρίαν {secchia} αὐτῆς {sua} ἢ {la} γυνῆ {donna} καὶ {-}  
ἀπῆλθεν {se ne andò} εἰς {in} τὴν πόλιν {città} καὶ {e} λέγει {disse} τοῖς {alla} ἀνθρώποις {gente},  
**4:29** δεῦτε {venite a} ἴδετε {vedere} ἄνθρωπον {un uomo} ὃς {che} εἶπέν {ha detto} μοι {mi} πάντα  
{tutto} ὅσα {quello che} ἐποίησα {ho fatto}: μήτι {non} οὗτός {lui} ἐστίν {potrebbe essere} ὁ {il}  
χριστός {cristo};  
**4:30** ἐξῆλθον {uscì} ἐκ τῆς {dalla} πόλεως {città} καὶ {e} ἦρχοντο {andò} πρὸς {da} αὐτόν {lui}. ἢ {la  
gente}  
**4:31** ἐν τῷ μεταξὺ {intanto} ἠρώτων {pregavano} αὐτόν {lo} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} λέγοντες  
{dicendo}, ῥαββί {maestro}, φάγε {mangia}.  
**4:32** ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐγὼ {io} βρῶσιν {un cibo} ἔχω {ho} φαγεῖν {da  
mangiare} ἢν {che} ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} οἴδατε {conoscete}.  
**4:33** ἔλεγον {si dicevano} οὖν {perciò} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} πρὸς ἀλλήλους {gli uni gli altri}, μή  
{forse} τις {qualcuno} ἦνεγκεν {ha portato} αὐτῷ {gli} φαγεῖν {da mangiare};  
**4:34** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐμὸν {mio} βρῶμά {il cibo} ἐστίν {è} ἵνα {-} ποιήσω  
{far} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di colui che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi} καὶ {e} τελειώσω  
{compiere} αὐτοῦ {sua} τὸ {l'} ἔργον {opera}.  
**4:35** οὐχ {non} ὑμεῖς {voi} λέγετε {dite} ὅτι {che} ἔτι {ancora} τετράμηνός {quattro mesi} ἐστίν {sono}  
καὶ {e} ὁ {la} θερισμὸς {mietitura} ἔρχεται {viene}; ἰδοὺ {ebbene} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐπάρατε  
{alzate} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ὑμῶν {-} καὶ {e} θεάσασθε {guardate} τὰς {le} χώρας  
{campagne} ὅτι {come} λευκαὶ εἰσιν {biancheggiano} πρὸς {per} θερισμόν {la mietitura}. ἤδη {già} ἢ {ci  
poi}  
**4:36** ὁ {il} θερίζων {mietitore} μισθὸν {una ricompensa} λαμβάνει {riceve} καὶ {e} συνάγει {raccoglie}  
καρπὸν {frutto} εἰς {per} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna}, ἵνα {affinché} ὁ {il} σπείρων {seminatore}  
ὁμοῦ {insieme} χαίρῃ {si rallegrino} καὶ {e} ὁ {il} θερίζων {mietitore}.  
**4:37** ἐν {in} γὰρ {poiché} τούτῳ {questo} ὁ {il} λόγος {detto} ἐστίν {è} ἀληθινός {vero} ὅτι {-} ἄλλος  
{l' uno} ἐστίν ὁ σπείρων {semina} καὶ {e} ἄλλος {l' altro} ὁ θερίζων {mietete}.  
**4:38** ἐγὼ {io} ἀπέστειλα {ho mandati a} ὑμᾶς {vi} θερίζειν {mietere} ὃ {là dove} οὐχ {non} ὑμεῖς {voi}  
κεκοπιάκατε {avete lavorato}: ἄλλοι {altri} κεκοπιάκασιν {hanno faticato}, καὶ {e} ὑμεῖς {voi} εἰς τὸν  
{nella} κόπον {fatica} αὐτῶν {loro} εἰσεληλύθατε {siete subentrati}.  
**4:39** ἐκ {di} δὲ {-} τῆς πόλεως {città} ἐκείνης {quella} πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in}  
αὐτόν {lui} τῶν σαμαριτῶν {samaritani} διὰ {a motivo} τὸν {della} λόγον τῆς {da} γυναικὸς {donna}  
μαρτυρούσης {testimonianza resa} ὅτι {-} εἶπέν {egli ha detto} μοι {mi} πάντα {tutto} ἃ {quello che}  
ἐποίησα {ho fatto}. ἢ {quella}  
**4:40** ὡς {quando} οὖν {dunque} ἦλθον {andarono} πρὸς {da} αὐτόν {lui} οἱ {i} σαμαριῖται {samaritani},  
ἠρώτων {pregarono di} αὐτόν {lo} μεῖναι {trattenersi} παρ' {da} αὐτοῖς {loro}: καὶ {ed} ἔμεινεν {egli si  
trattenne} ἐκεῖ {là} δύο {due} ἡμέρας {giorni}.  
**4:41** καὶ {e} πολλῶν {di più} πλείους {molti} ἐπίστευσαν {credettero} διὰ {a motivo} τὸν {della} λόγον  
{parola} αὐτοῦ {sua},  
**4:42** τῇ {alla} τε {e} γυναικὶ {donna} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} οὐκέτι {non più} διὰ {a motivo di} τὴν  
{quello che} σὴν {tu} λαλιὰν {hai detto} πιστεύομεν {crediamo}: αὐτοὶ {noi stessi} γὰρ {perché}  
ἀκηκόαμεν {abbiamo udito}, καὶ {e} οἴδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} οὗτός {questi} ἐστίν {è} ἀληθῶς  
{veramente} ὁ {il} σωτὴρ {salvatore} τοῦ {del} κόσμου {mondo}. ἢ {è ci che}  
**4:43** μετὰ {trascorsi} δὲ {-} τὰς {quei} δύο {due} ἡμέρας {giorni} ἐξῆλθεν {egli partì} ἐκεῖθεν {di là} εἰς  
{in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}: ἢ {per andare}  
**4:44** αὐτὸς {stesso} γὰρ {poiché} ἰησοῦς {gesù} ἐμαρτύρησεν {aveva attestato} ὅτι {che} προφήτης {un

profeta} ἐν τῇ {nella} ἰδίᾳ {sua} πατρίδι {patria} τιμὴν {onorato} οὐκ {non} ἔχει {è}.

**4:45** ὅτε {quando} οὖν {dunque} ἦλθεν {andò} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}, ἐδέξαντο {accolto} αὐτὸν {fu} οἱ {dai} γαλιλαῖοι {galilei}, πάντα {le cose} ἑωρακότες {avevano visto} ὅσα {che} ἐποίησεν {egli aveva fatte} ἐν {in} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἐν {durante} τῇ {la} ἑορτῇ {festa}, καὶ {pure} αὐτοῖς {essi} γὰρ {infatti} ἦλθον {erano andati} εἰς τὴν {alla} ἑορτήν {festa}. | {perché}

**4:46** ἦλθεν {venne} οὖν {dunque} πάλιν {di nuovo} εἰς {a} τὴν κανὰ {cana} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea}, ὅπου {dove} ἐποίησεν {aveva cambiato} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua} οἴνον {vino}. καὶ {-} ἦν {era} τις {un} βασιλικὸς {ufficiale del re} οὗ {il cui} ὁ υἱὸς {figlio} ἠσθένει {era infermo} ἐν {a} καφαρναούμ {capernaum}. | {gesù in vi}

**4:47** οὗτος {egli} ἀκούσας {ebbe udito} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἦκει {era venuto} ἐκ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea} ἀπῆλθεν {andò} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} καὶ {e} ἠρώτα {pregò} ἵνα {che} καταβῆ {scendesse} καὶ {e} ἰάσῃται {guarisse} αὐτοῦ {suo} τὸν υἱόν {figlio}, ἡμέλλεν {-} γὰρ {perché stava per} ἀποθνήσκειν {morire}. | {come lo}

**4:48** εἶπεν {disse} οὖν {perciò} ὁ ἰησοῦς {gesù} πρὸς αὐτόν {gli}, ἐὰν {se} μὴ {non} σημεῖα {segnì} καὶ {e} τέρατα {miracoli} ἴδητε {vedete}, οὐ μὴ {non} πιστεύσητε {voi crederete}.

**4:49** λέγει {disse} πρὸς αὐτόν {gli} ὁ {l'} βασιλικὸς {ufficiale del re}, κύριε {signore}, κατάβηθι {scendi} πρὶν {prima che} ἀποθανεῖν {muoia} τὸ {il} παιδίον {bambino} μου {mio}.

**4:50** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πορεύου {va}: ὁ υἱός {figlio} σου {tuo} ζῆ {vive}. ἐπίστευσεν {credette} ὁ {quell'} ἄνθρωπος {uomo} τῷ {alla} λόγῳ {parola} ὃν {che} εἶπεν {aveva detta} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} ἐπορεύετο {se ne andò}.

**4:51** ἤδη {già} δὲ {e} αὐτοῦ καταβαίνοντος {stava scendendo} οἱ {i} δοῦλοι {servi} αὐτοῦ {suoi} ὑπήντησαν {andarono incontro} αὐτῷ {gli} λέγοντες {dissero} ὅτι {-} ὁ παῖς {figlio} αὐτοῦ {tuo} ζῆ {vive}. | {mentre e gli}

**4:52** ἐπύθετο {egli domandò} οὖν {allora} τὴν {a che} ὥραν {ora} παρ' αὐτῶν {loro} ἐν {-} ἧ {-} κομψότερον {meglio} ἔσχεν {avesse cominciato a star}: εἶπαν {essi risposero} οὖν {ed} αὐτῷ {gli} ὅτι {-} ἔχθες {ieri} ὥραν {all' ora} ἐβδόμην {settimana} ἀφήκεν {lasciò} αὐτόν {lo} ὁ {la} πυρετός {febbre}.

**4:53** ἔγνω {riconobbe} οὖν {così} ὁ {il} πατήρ {padre} ὅτι {che} [ἐν] ἐκείνῃ {nell'} τῇ ὥρᾳ {ora} ἐν ἧ {che} εἶπεν {aveva detto} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὁ υἱός {figlio} σου {tuo} ζῆ {vive}, καὶ {e} ἐπίστευσεν {credette} αὐτὸς {lui} καὶ {con} ἡ {la} οἰκία {casa} αὐτοῦ {sua} ὅλη {tutta}. | {la guarigione era avvenuta}

**4:54** τοῦτο {questo} [δὲ {-}] πάλιν {-} δεύτερον {secondo} σημεῖον {segno miracoloso} ἐποίησεν {fece} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐλθὼν {tornando} ἐκ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea} εἰς {in} τὴν γαλιλαίαν {galilea}.

**5:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἦν {fu} ἑορτὴ {una festa} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, καὶ {e} ἀνέβη {sali} ἰησοῦς {gesù} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {ci}

**5:2** ἔστιν {è} δὲ {or} ἐν {a} τοῖς {-} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἐπὶ {presso} τῇ {la} προβατικῇ {porta delle pecore} κολυμβήθρα {una vasca} ἢ ἐπιλεγομένη {chiamata} ἐβραϊστὶ {in ebraico} βηθζαθά {betesda}, πέντε {cinque} στοᾶς {portici} ἔχουσα {ha}. | {c' che}

**5:3** ἐν {sotto} ταύταις {questi} κατέκειτο {giaceva} πλῆθος {un gran numero} τῶν {d'} ἀσθενούντων {infermi}, τυφλῶν {di ciechi}, χωλῶν {di zoppi}, ξηρῶν {di paralitici}. | {portici i quali aspettavano l' agitarsi dell' acqua}

**5:4** | {perché un angelo scendeva nella vasca e metteva l' acqua in movimento e il primo che vi scendeva dopo che l' acqua era stata agitata era guarito di qualunque malattia fosse colpito}

**5:5** ἦν {era} δὲ {-} τις {un} ἄνθρωπος {uomo} ἐκεῖ {là} τριάκοντα {καὶ} ὀκτὼ {trentotto} ἔτη {anni} ἔχων {era} ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ {infermo}: | {c' che da}

**5:6** τοῦτον {vedutolo} ἰδὼν ὁ ἰησοῦς {gesù} κατακείμενον {giaceva}, καὶ {e} γνοὺς {sapendo} ὅτι {che} πολὺν {da lungo} ἤδη {già} χρόνον {tempo} ἔχει {stava}, λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, θέλεις {vuoi} ὑγιῆς γενέσθαι {guarire}; | {che così}

**5:7** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ {l'} ἀσθενῶν {infermo}, κύριε {signore}, ἄνθρωπον {nessuno} οὐκ {non} ἔχω {io ho} ἵνα {che} ὅταν {quando} ταραχθῆ {è mossa} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua} βάλῃ {metta} με {mi} εἰς τὴν {nella} κολυμβήθραν {vasca}: ἐν ᾧ {mentre} δὲ {e} ἔρχομαι {vengo} ἐγὼ {io} ἄλλος {un}

altro} πρὸ {prima di} ἐμοῦ {me} καταβαίνει {scende}. | {ci vi}

**5:8** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἔγειρε {alzati} ἄρον {prendi} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} σου {tuo} καὶ {e} περιπάτει {cammina}.

**5:9** καὶ {-} εὐθέως {in quell' istante} ἐγένετο ὑγιής {fu guarito} ὁ {quell'} ἄνθρωπος {uomo}, καὶ {e} ἦρεν {preso} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} αὐτοῦ {suo} καὶ {-} περιεπάτει {camminare}. ἦν {5:10/3} δὲ {-} σάββατον {5:10/4 5:10/5} ἐν {-} ἐκείνῃ {5:10/1} τῇ {5:10/2} ἡμέρᾳ {5:10/2}. | {si mise a}

**5:10** ἔλεγον {dissero} οὖν {perciò} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} τῷ {all'} τεθεραπευμένῳ {uomo guarito}, σάββατόν {sabato} ἐστὶν {è}, καὶ {e} οὐκ {non} ἔξεστίν {è permesso} σοι {ti} ἄραι {portare} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} σου {tuo}. 5:9/18 {quel} 5:9/19 {giorno} 5:9/20 {giorno} 5:9/14 {era} 5:9/16 {un} 5:9/16 {sabato}

**5:11** ὁ {egli} δὲ {ma} ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro}, ὁ {colui che} ποιήσας με {mi} ὑγιή {ha guarito} ἐκεῖνός μοι {mi} εἶπεν {ha detto}, ἄρον {prendi} τὸν {il} κράβαττον {lettuccio} σου {tuo} καὶ {e} περιπάτει {cammina}.

**5:12** ἠρώτησαν {essi domandarono} αὐτόν {gli}, τίς {chi} ἐστὶν {è} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} ὁ {che} εἰπὼν {ha detto} σοι {ti}, ἄρον {prendi} καὶ {e} περιπάτει {cammina}; | {il tuo lettuccio}

**5:13** ὁ {colui che} δὲ {ma} ἰαθεὶς {era stato guarito} οὐκ {non} ἤδει {sapeva} τίς {chi} ἐστὶν {fosse}, ὁ γὰρ {infatti} ἰησοῦς {gesù} ἐξένευσεν {si era allontanato} ὄχλου {gente} ὄντος {era} ἐν {in} τῷ {quel} τόπῳ {luogo}. | {perché c' molta}

**5:14** μετὰ ταῦτα {più tardi} εὕρισκει {trovò} αὐτόν {lo} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ἴδε {ecco} ὑγιής γέγονας {tu sei guarito}: μηκέτι {non più} ἀμάρτανε {peccare}, ἵνα {ché} μὴ {non} χειρόν {di peggio} σοί {ti} τι {-} γένηται {accada}.

**5:15** ἀπῆλθεν {se ne andò} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} καὶ {e} ἀνήγγειλεν {disse} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστὶν {era} ὁ {colui che} ποιήσας αὐτόν {l'} ὑγιή {aveva guarito}.

**5:16** καὶ {-} διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐδίωκον {perseguitavano} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} τὸν ἰησοῦν {gesù}, ὅτι {perché} ταῦτα {quelle cose} ἐποίει {faceva} ἐν {di} σαββάτῳ {sabato}. | {e cercavano di ucciderlo}

**5:17** ὁ δὲ {-} [ἰησοῦς {gesù}] ἀπεκρίνατο {rispose} αὐτοῖς {loro}, ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ἕως {fino ad} ἄρτι {ora} ἐργάζεται {opera}, κἀγὼ {anch' io} ἐργάζομαι {opero}. | {e}

**5:18** διὰ {per} τοῦτο {questo} οὖν {-} μᾶλλον {più che mai} ἐζήτουν {cercavano d'} αὐτόν {ucciderlo} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} ἀποκτεῖναι, ὅτι {perché} οὐ {non} μόνον {soltanto} ἔλυεν {violava} τὸ {il} σάββατον {sabato} ἀλλὰ {ma} καὶ {-} πατέρα {padre} ἴδιον {suo} ἔλεγεν {chiamava} τὸν θεόν {dio}, ἴσον {uguale} ἑαυτὸν {facendosi} ποιῶν τῷ {a} θεῷ {dio}.

**5:19** ἀπεκρίνατο {rispose} οὖν {quindi} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} ἔλεγεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, οὐ {non} δύναται {può} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ποιεῖν {far} ἀφ' {da} ἑαυτοῦ {sé stesso} οὐδὲν {cosa alcuna} ἐὰν {se} μὴ {non} τι {la} βλέπῃ {vede} τὸν {dal} πατέρα {padre} ποιῶντα {fare}: ἃ γὰρ {perché} ἂν {le cose} ἐκεῖνος {il padre} ποιῇ {fa}, ταῦτα {le} καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ὁμοίως {ugualmente} ποιεῖ {fa}. | {che che}

**5:20** ὁ {il} γὰρ {perché} πατήρ {padre} φιλεῖ {ama} τὸν {il} υἱὸν {figlio} καὶ {e} πάντα {tutto} δείκνυσιν {mostra} αὐτῷ {gli} ἃ {quello che} αὐτὸς {egli} ποιεῖ {fa}, καὶ {e} μείζονα {maggiori} τούτων {di queste} δείξει {mostrerà} αὐτῷ {gli} ἔργα {opere}, ἵνα {affinché} ὑμεῖς θαυμάζητε {restiate meravigliati}. | {ne}

**5:21** ὥσπερ {come} γὰρ {infatti} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐγείρει {risuscita} τοὺς {i} νεκροὺς {morti} καὶ {e} ζωοποιεῖ {vivifica}, οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ {il} υἱὸς {figlio} οὖς {chi} θέλει {vuole} ζωοποιεῖ {vivifica}. | {li}

**5:22** οὐδὲ {non} γὰρ {inoltre} ὁ {il} πατήρ {padre} κρίνει {giudica} οὐδένα {nessuno}, ἀλλὰ {ma} τὴν {il} κρίσιν {giudizio} πᾶσαν {tutto} δέδωκεν {ha affidato} τῷ {al} υἱῷ {figlio},

**5:23** ἵνα {affinché} πάντες {tutti} τιμῶσι {onorino} τὸν {il} υἱὸν {figlio} καθὼς {come} τιμῶσι {onorano} τὸν {il} πατέρα {padre}. ὁ {chi} μὴ {non} τιμῶν {onora} τὸν {il} υἱὸν {figlio} οὐ {non} τιμᾷ {onora} τὸν {il} πατέρα {padre} τὸν {che} πέμψαντα {ha mandato} αὐτόν {lo}.

**5:24** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} ὁ {chi} τὸν {la} λόγον {parola} μου

{mia} ἀκούων {ascolta} καὶ {e} πιστεύων {crede} τῷ {a colui che} πέμψαντί {ha mandato} με {mi} ἔχει {ha} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}, καὶ {e} εἰς {in} κρίσιν {giudizio} οὐκ {non} ἔρχεται {viene} ἀλλὰ {ma} μεταβέβηκεν {è passato} ἐκ τοῦ {dalla} θανάτου {morte} εἰς τὴν {alla} ζωὴν {vita}.

**5:25** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {viene} ἔρχεται {-} ὥρα {l' ora} καὶ {anzi} νῦν {già} ἐστὶν {è} ὅτε {che} οἱ {i} νεκροὶ {morti} ἀκούσουσιν {udiranno} τῆς {la} φωνῆς {voce} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} οἱ {quelli che} ἀκούσαντες {avranno udita} ζήσουσιν {vivranno}. | {venuta l'}

**5:26** ὥσπερ {come} γὰρ {perché} ὁ {il} πατήρ {padre} ἔχει {ha} ζωὴν {vita} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé stesso}, οὕτως {così} καὶ {anche} τῷ {al} υἱῷ {figlio} ἔδωκεν {ha dato} ζωὴν {vita} ἔχειν {avere} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé stesso}. | {di}

**5:27** καὶ {e} ἐξουσίαν {autorità} ἔδωκεν {ha dato} αὐτῷ {gli} κρίσιν ποιεῖν {giudicare}, ὅτι {perché} υἱὸς {il figlio} ἀνθρώπου {dell' uomo} ἐστίν {è}. | {di}

**5:28** μὴ {non} θαυμάζετε {vi meravigliate} τοῦτο {di questo}, ὅτι {perché} ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora} ἐν {in} ᾗ {cui} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἐν τοῖς {nelle} μνημείοις {tombe} ἀκούσουσιν {udiranno} τῆς {la} φωνῆς {voce} αὐτοῦ {sua} 5:29/1 {e} 5:29/2 {verranno} 5:29/2 {fuori} | {sono ne}

**5:29** καὶ {5:28/22} ἐκπορεύονται {5:28/24 5:28/25} οἱ {quelli che} τὰ ἀγαθὰ {bene} ποιήσαντες {hanno operato} εἰς {in} ἀνάστασιν {risurrezione} ζωῆς {di vita}, οἱ {quelli che} δὲ {-} τὰ φαῦλα {male} πράξαντες {hanno operato} εἰς {in} ἀνάστασιν {risurrezione} κρίσεως {di giudizio}.

**5:30** οὐ {non} δύναμαι {posso} ἐγὼ {io} ποιεῖν {far} ἀπ' {da} ἑμαυτοῦ {me stesso} οὐδὲν {nulla}: καθὼς {come} ἀκούω {odo} κρίνω {giudico}, καὶ {e} ἡ {il} κρίσις {giudizio} ἡ ἐμὴ {mio} δικαία {giusto} ἐστίν {è}, ὅτι {perché} οὐ {non} ζητῶ {cerco} τὸ {la} θέλημα {volontà} τὸ ἐμὸν {mia propria} ἀλλὰ {ma} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di colui che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi}.

**5:31** ἐὰν {se} ἐγὼ {io} μαρτυρῶ {rendo testimonianza} περὶ {di} ἑμαυτοῦ {me stesso}, ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} μου {mia} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἀληθής {vera}: | {di}

**5:32** ἄλλος {un altro} ἐστὶν {è} ὁ {che} μαρτυρῶν {rende testimonianza} περὶ {di} ἐμοῦ {me}, καὶ {e} οἶδα {so} ὅτι {che} ἀληθής {vera} ἐστὶν {è} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} ἣν {che} μαρτυρεῖ {egli rende} περὶ {di} ἐμοῦ {me}. | {vi}

**5:33** ὑμεῖς {voi} ἀπεστάλακτε {avete mandato} πρὸς {a} ἰωάννην {giovanni}, καὶ {-} μεμαρτύρηκεν {egli ha reso testimonianza} τῇ {alla} ἀληθείᾳ {verità}: | {interrogare ed}

**5:34** ἐγὼ {io} δὲ {però} οὐ {non} παρὰ {dall'} ἀνθρώπου {uomo} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} λαμβάνω {ricevo}, ἀλλὰ {ma} ταῦτα {questo} λέγω {dico} ἵνα {affinché} ὑμεῖς {voi} σωθῆτε {siate salvati}. | {la}

**5:35** ἐκεῖνος {egli} ἦν {era} ὁ {la} λύχνος {lampada} ὁ καιόμενος {ardente} καὶ {e} φαίνων {splendente}, ὑμεῖς {voi} δὲ {e} ἠθελήσατε {avete voluto} ἀγαλλιαθῆναι {godere} πρὸς {per} ὥραν {breve tempo} ἐν τῷ {alla} φωτὶ {luce} αὐτοῦ {sua}.

**5:36** ἐγὼ {io} δὲ {ma} ἔχω {ho} τὴν {una} μαρτυρίαν {testimonianza} μείζω {maggiore} τοῦ {di} ἰωάννου {giovanni}: τὰ {le} γὰρ {perché} ἔργα {opere} ἃ {che} δέδωκέν {ha date} μοι {mi} ὁ {il} πατήρ {padre} ἵνα {da} τελειώσω {compiere} αὐτά {-}, αὐτὰ {stesse} τὰ {quelle} ἔργα {opere} ἃ {che} ποιῶ {faccio}, μαρτυρεῖ {testimonio} περὶ {di} ἐμοῦ {me} ὅτι {che} ὁ {il} πατήρ {padre} με {mi} ἀπέσταλκεν {ha mandato}: | {di quella}

**5:37** καὶ {-} ὁ {il} πέμψας {ha mandato} με {mi} πατήρ {padre} ἐκεῖνος {egli} μεμαρτύρηκεν {ha reso testimonianza} περὶ {di} ἐμοῦ {me}. οὔτε {-} φωνὴν {la voce} αὐτοῦ {sua} πώποτε {non mai} ἀκηκόατε {voi avete udita} οὔτε {non} εἶδος {il volto} αὐτοῦ {suo} ἐωράκατε {avete visto}, | {che stesso l' l' mai}

**5:38** καὶ {e} τὸν {la} λόγον {parola} αὐτοῦ {sua} οὐκ {non} ἔχετε ἐν {in} ὑμῖν {voi} μένοντα {dimora}, ὅτι {perché} ὃν {in colui che} ἀπέστειλεν {egli ha mandato} ἐκεῖνος {-} τούτῳ {-} ὑμεῖς οὐ {non} πιστεύετε {credete}.

**5:39** ἐραυνᾶτε {voi investigate} τὰς {le} γραφάς {scritture}, ὅτι {perché} ὑμεῖς δοκεῖτε {pensate d' } ἐν {per mezzo di} αὐταῖς {esse} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna} ἔχειν {aver}: καὶ {ed} ἐκεῖναί {esse} εἰσὶν {son} αἱ {quelle che} μαρτυροῦσαι {rendono testimonianza} περὶ {di} ἐμοῦ {me}:

**5:40** καὶ {eppure} οὐ {non} θέλετε {volete} ἔλθειν {venire} πρὸς {a} με {me} ἵνα {per} ζωὴν {la vita}

ἔχητε {aver}.

**5:41** δόξαν {gloria} παρὰ {dagli} ἀνθρώπων {uomini} οὐ {non} λαμβάνω {io prendo},

**5:42** ἀλλὰ {ma} ἔγνωκα {so} ὑμᾶς {-} ὅτι {che} τὴν {l'} ἀγάπην {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἔχετε {avete} ἐν {in} ἑαυτοῖς {voi}.

**5:43** ἐγὼ {io} ἐλήλυθα {sono venuto} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio} καὶ {e} οὐ {non} λαμβάνετε {voi ricevete} με {mi}: ἐὰν {se} ἄλλος {un altro} ἔλθῃ {verrà} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τῷ ἰδίῳ {suo proprio}, ἐκεῖνον {quello} λήμψεσθε {riceverete}. | {lo}

**5:44** πῶς {come} δύνασθε {potete} ὑμεῖς {voi} πιστεῦσαι {credere}, δόξαν {gloria} παρὰ ἀλλήλων {gli uni dagli altri} λαμβάνοντες {prendete} καὶ {e} τὴν {la} δόξαν {gloria} τὴν {che} παρὰ {da} τοῦ μόνου {solo} θεοῦ {dio} οὐ {non} ζητεῖτε {cercate}; | {che viene}

**5:45** μὴ {non} δοκεῖτε {crediate} ὅτι {che} ἐγὼ {io} κατηγορήσω {accuserà} ὑμῶν {vi} πρὸς {davanti} τὸν {al} πατέρα {padre}: ἔστιν {è} ὁ {chi} κατηγορῶν {accusa} ὑμῶν {vi} μωϋσῆς {mosè}, εἰς ὃν {nel quale} ὑμεῖς ἠλπίζατε {avete riposto la vostra speranza}. | {sia colui che c' ed è}

**5:46** εἰ {se} γὰρ {infatti} ἐπιστεύετε {credeste} μωϋσεῖ {a mosè}, ἐπιστεύετε ἂν {credereste} ἐμοί {a me}, περὶ {di} γὰρ {poiché} ἐμοῦ {me} ἐκεῖνος {egli} ἔγραψεν {ha scritto}. | {anche}

**5:47** εἰ {se} δὲ {ma} τοῖς {ai} ἐκείνου {suoi} γράμμασιν {scritti} οὐ {non} πιστεύετε {credete}, πῶς {come} τοῖς {alle} ἐμοῖς {mie} ῥήμασιν {parole} πιστεύετε {crederete};

**6:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἀπῆλθεν {se ne andò} ὁ ἰησοῦς {gesù} πέραν {all' altra riva} τῆς {del} θαλάσσης {mare} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} τῆς {di} τιβεριάδος {tiberiade}. | {cioè il mare}

**6:2** ἠκολούθει {seguiva} δὲ {-} αὐτῷ {lo} ὄχλος {una folla} πολὺς {gran}, ὅτι {perché} ἐθεώρουσεν {vedeva} τὰ {i} σημεῖα {miracoli} ἃ {che} ἐποίει {egli faceva} ἐπὶ τῶν {sugli} ἀσθενούντων {infermi}.

**6:3** ἀνῆλθεν {salì} δὲ {ma} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} ἐκεῖ {là} ἐκάθητο {si pose a sedere} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discipoli} αὐτοῦ {suoi}.

**6:4** ἦν {-} δὲ {or era} ἐγγὺς {vicina} τὸ {la} πάσχα {pasqua}, ἡ {la} ἑορτὴ {festa} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}.

**6:5** ἐπάρας {alzati} οὖν {dunque} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} θεασάμενος {vedendo} ὅτι {che} πολὺς {gran} ὄχλος {una folla} ἔρχεται {veniva} πρὸς {verso} αὐτὸν {di lui} λέγει {disse} πρὸς {a} φίλιππον {filippo}, πόθεν {dove} ἀγοράσωμεν {compreremo} ἄρτους {del pane} ἵνα {perché} φάγωσιν {abbia da mangiare} οὗτοι {questa}; | {gente}

**6:6** τοῦτο {così} δὲ {-} ἔλεγεν {diceva} πειράζων {alla prova} αὐτόν {metterlo}, αὐτὸς γὰρ {perché} ᾔδει {sapeva} τί {quello che} ἔμελλεν {stava per} ποιεῖν {fare}. | {per bene}

**6:7** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {gli} [ὁ] φίλιππος {filippo}, διακοσίων {duecento} δηναρίων {denari} ἄρτοι {di pani} οὐκ {non} ἀρκοῦσιν {bastano} αὐτοῖς {-} ἵνα {perché} ἕκαστος {ciascuno} βραχὺ {un pezzetto} [τι {-}] λάβῃ {riceva}. | {ne}

**6:8** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, ἀνδρέας {andrea} ὁ ἀδελφὸς {fratello} σίμωνος {di simon} πέτρου {pietro},

**6:9** ἔστιν {è} παιδάριον {un ragazzo} ὧδε {qui} ὃς {che} ἔχει {ha} πέντε {cinque} ἄρτους {pani} κριθίνους {d' orzo} καὶ {e} δύο {due} ὀψάρια {pesci}: ἀλλὰ {ma} ταῦτα {-} τί {che cosa} ἔστιν {sono} εἰς {per} τοσοῦτους {tanta gente}; | {c'}

**6:10** εἶπεν {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους {fateli} ἀναπεσεῖν {sedere}. ἦν {era} δὲ {-} χόρτος {erba} πολὺς {molta} ἐν {in} τῷ {quel} τόπῳ {luogo}. ἀνέπεσαν {si sedette} οὖν {dunque} οἱ {la} ἄνδρες {gente} τὸν {-} ἀριθμὸν {-} ὡς {circa} πεντακισχίλιοι {cinquemila}. | {c' ed erano uomini}

**6:11** ἔλαβεν {prese} οὖν {quindi} τοὺς {i} ἄρτους {pani} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} εὐχαριστήσας {dopo aver reso grazie} διέδωκεν {distribuì} τοῖς {alla} ἀνακειμένοις {gente seduta}, ὁμοίως {lo stesso} καὶ {-} ἐκ τῶν {dei} ὀψαρίων {pesci} ὅσον {quanti} ἤθελον {vollero}. | {li fece ne}

**6:12** ὡς {quando} δὲ {-} ἐνεπλήσθησαν {furono saziati} λέγει {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, συναγάγετε {raccogliete} τὰ {i} περισσεύσαντα {avanzati} κλάσματα {pezzi}, ἵνα {perché} μὴ τι {niente} ἀπόληται {si perda}.

**6:13** συνήγαγον {essi raccolsero} οὖν {quindi}, καὶ {e} ἐγέμισαν {riempirono} δώδεκα {dodici}

κοφίνους {ceste} κλασμάτων {di pezzi} ἐκ {di} τῶν {quei} πέντε {cinque} ἄρτων {pani} τῶν {d'} κριθίνων {orzo} ἃ {-} ἐπερίσσευσαν {erano avanzati} τοῖς {a quelli che} βεβρωκόσιν {avevano mangiati}. | {li che}

**6:14** οἱ {la} οὖν {dunque} ἄνθρωποι {gente} ἰδόντες {avendo visto} ὃ {il} ἐποίησεν {aveva fatto} σημεῖον {miracolo} ἔλεγον {disse} ὅτι {-} οὗτός {questi} ἐστίν {è} ἀληθῶς {certo} ὃ {il} προφήτης {profeta} ὃ {che} ἐρχόμενος {venire} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}. | {che gesù deve}

**6:15** ἰησοῦς {gesù} οὖν {quindi} γνοὺς {sapendo} ὅτι {che} μέλλουσιν {stavano per} ἔρχεσθαι {venire} καὶ {a} ἀρπάζειν αὐτὸν {rapirlo} ἵνα {per} ποιήσωσιν {farlo} βασιλέα {re}, ἀνεχώρησεν {si ritirò} πάλιν {di nuovo} εἰς τὸ {sul} ὄρος {monte} αὐτὸς {tutto} μόνος {solo}.

**6:16** ὡς {quando} δὲ {-} ὀψία {sera} ἐγένετο {fu} κατέβησαν {scesero} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ἐπὶ τὴν {al} θάλασσαν {mare},

**6:17** καὶ {e} ἐμβάντες {montati} εἰς {in} πλοῖον {una barca} ἤρχοντο {si dirigevano} πέραν {all' altra riva} τῆς {-} θαλάσσης {-} εἰς {verso} καφαρναούμ {capernaum}. καὶ {-} σκοτία {buio} ἤδη {già} ἐγγεγόνει {era} καὶ {e} οὐπω {non ancora} ἐληλύθει {era venuto} πρὸς {presso} αὐτοῦς {di loro} ὃ ἰησοῦς {gesù},

**6:18** ἢ {il} τε {-} θάλασσα {mare} ἀνέμου {perché un vento} μεγάλου {forte} πνέοντος {tirava} διεγείρετο {era agitato}.

**6:19** ἐληλακότες {ebbero remato} οὖν {-} ὡς {circa} σταδίους {stadi} εἴκοσι πέντε {venticinque} ἢ {o} τριάκοντα {trenta} θεωροῦσιν {videro} τὸν ἰησοῦν {gesù} περιπατοῦντα {camminare} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare} καὶ {e} ἐγγὺς τοῦ {alla} πλοίου {barca} γινόμενον {accostarsi}, καὶ {ed} ἐφοβήθησαν {ebbero paura}. | {com' per}

**6:20** ὃ {egli} δὲ {ma} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐγώ {io} εἶμι {sono}, μὴ {non} φοβεῖσθε {temete}.

**6:21** ἤθελον {essi vollero} οὖν {dunque} λαβεῖν {prendere} αὐτὸν {lo} εἰς τὸ {nella} πλοῖον {barca}, καὶ {e} εὐθέως {subito} ἐγένετο τὸ {la} πλοῖον {barca} ἐπὶ {toccò} τῆς γῆς {terra} εἰς ἣν {dove} ὑπῆγον {erano diretti}. | {là}

**6:22** τῇ {-} ἐπαύριον {-} ὃ {la} ὄχλος {folla} ὃ {che} ἐστηκὼς {era rimasta} πέραν {sull' altra riva} τῆς {del} θαλάσσης {mare} εἶδον {aveva notato} ὅτι {che} πλοιάριον {una barca} ἄλλο οὐκ {non} ἦν {era} ἐκεῖ {là} εἰ μὴ {altro che} ἓν {sola}, καὶ {e} ὅτι {che} οὐ {non} συνεισηλθεν {era entrato} τοῖς {con i} μαθηταῖς {discipoli} αὐτοῦ {suoi} ὃ ἰησοῦς {gesù} εἰς τὸ πλοῖον {vi} ἀλλὰ {ma} μόνοι {da soli} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {-} ἀπῆλθον {erano partiti}: | {c' che}

**6:23** ἄλλα {-} ἦλθεν {erano giunte} πλοιάρια {barche} ἐκ {da} τιβεριάδος {tiberiade} ἐγγὺς {presso} τοῦ {il} τόπου {luogo} ὅπου {dove} ἔφαγον {avevano mangiato} τὸν {il} ἄρτον {pane} εὐχαριστήσαντος {aveva reso grazie} τοῦ {il} κυρίου {signore}. | {altre dopo che}

**6:24** ὅτε {quando} οὖν {dunque} εἶδεν {ebbe visto} ὃ {la} ὄχλος {folla} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} οὐκ {non} ἔστιν {era} ἐκεῖ {là} οὐδὲ {e non} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi}, ἐνέβησαν αὐτοὶ {montò} εἰς {in} τὰ {quelle} πλοιάρια {barche} καὶ {e} ἦλθον {andò} εἰς {a} καφαρναούμ {capernaum} ζητοῦντες {in cerca di} τὸν ἰησοῦν {gesù}. | {che vi erano}

**6:25** καὶ {-} εὐρόντες αὐτὸν {trovatolo} πέραν {di là} τῆς {dal} θαλάσσης {mare} εἶπον {dissero} αὐτῶ {gli}, ῥαββί {rabbì}, πότε {quando} ᾧδε {qui} γέγονας {sei giunto};

**6:26** ἀπεκρίθη αὐτοῖς {loro} ὃ ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ζητεῖτέ {voi cercate} με {mi} οὐχ {non} ὅτι {perché} εἶδετε {avete visto} σημεῖα {dei segni miracolosi} ἀλλ' {ma} ὅτι {perché} ἐφάγετε {avete mangiato} ἐκ τῶν {dei} ἄρτων {pani} καὶ {e} ἐχορτάσθητε {siete stati saziati}. | {che}

**6:27** ἐργάζεσθε {adoperatevi} μὴ {non} τὴν {il} βρῶσιν {cibo} τὴν {che} ἀπολλυμένην {perisce} ἀλλὰ {ma} τὴν {il} βρῶσιν {cibo} τὴν {che} μένουσαν {dura} εἰς {in} ζῶην {vita} αἰώνιον {eterna}, ἣν {che} ὃ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ὑμῖν {vi} δώσει {darà}: τοῦτον {su di lui} γὰρ {poiché} ὃ {il} πατήρ {padre} ἐσφράγισεν {ha apposto il proprio sigillo} ὃ θεός {dio}. | {per per e cioè}

**6:28** εἶπον {essi dissero} οὖν {dunque} πρὸς αὐτόν {gli}, τί {che} ποιῶμεν {dobbiamo fare} ἵνα {per} ἐργαζώμεθα {compiere} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {di} θεοῦ {dio};

**6:29** ἀπεκρίθη [ὃ] ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, τοῦτό {questa} ἐστίν {è} τὸ {l'}

ἔργον {opera} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {che} πιστεύητε {crediate} εἰς {in} ὃν {colui che} ἀπέστειλεν {ha mandato} ἐκεῖνος {egli}.

**6:30** εἶπον {essi dissero} οὖν {allora} αὐτῶ {gli}, τί {quale} οὖν {dunque} ποιεῖς {fai} σὺ {-} σημεῖον {segno miracoloso}, ἵνα {perché} ἴδωμεν {vediamo} καὶ {e} πιστεύσωμέν {crediamo} σοι {ti}; τί {che} ἐργάζῃ {operi}; | {Io}

**6:31** οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} τὸ {la} μάννα {manna} ἔφαγον {mangiarono} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, καθὼς {come} ἐστὶν {è} γεγραμμένον {scritto}, ἄρτον {del pane} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἔδωκεν {egli diede} αὐτοῖς {loro} φαγεῖν {da mangiare}. | {venuto}

**6:32** εἶπεν {disse} οὖν {-} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, οὐ {non} μωυσῆς {mosè} δέδωκεν {ha dato} ὑμῖν {vi} τὸν {il} ἄρτον {pane} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἀλλ' {ma} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} δίδωσιν {dà} ὑμῖν {vi} τὸν {il} ἄρτον {pane} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} τὸν ἀληθινόν {vero}: | {che che viene che viene}

**6:33** ὁ {il} γὰρ {poiché} ἄρτος {pane} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐστὶν {è} ὁ {quello che} καταβαίνων {scende} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} ζῶν {vita} διδοῦς {dà} τῷ {al} κόσμῳ {mondo}.

**6:34** εἶπον {essi dissero} οὖν {quindi} πρὸς αὐτόν {gli}, κύριε {signore}, πάντοτε {sempre} δὸς ἡμῖν {dacci} τὸν ἄρτον {pane} τοῦτον {codesto}. | {di}

**6:35** εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} ἄρτος {pane} τῆς {della} ζωῆς {vita}: ὁ {chi} ἐρχόμενος {viene} πρὸς {a} ἐμὲ {me} οὐ μὴ {non} πεινάσῃ {avrà fame}, καὶ {e} ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} οὐ μὴ {non} διψήσει {avrà sete} πώποτε {mai}. | {più più}

**6:36** ἀλλ' {ma} εἶπον {io ho detto} ὑμῖν {ve} ὅτι {-} καὶ {-} ἐωράκατέ {voi avete visto} [με {mi}] καὶ {eppure} οὐ {non} πιστεύετε {credete}. | {I'}

**6:37** πᾶν {tutti} ὁ {quelli che} δίδωσίν {dà} μοι {mi} ὁ {il} πατήρ {padre} πρὸς {a} ἐμὲ {me} ἥξει {verranno}, καὶ {e} τὸν {colui che} ἐρχόμενον {viene} πρὸς {a} ἐμὲ {me} οὐ μὴ {non} ἐκβάλω {caccero} ἔξω {fuori}, | {Io}

**6:38** ὅτι {perché} καταβέβηκα {sono disceso} ἀπὸ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} οὐχ {non} ἵνα {per} ποιῶ {fare} τὸ {la} θέλημα {volontà} τὸ ἐμὸν {mia} ἀλλὰ {ma} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di colui che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi}:

**6:39** τοῦτο {questa} δέ {-} ἐστὶν {è} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di colui che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi}, ἵνα {che} πᾶν ὁ {quelli che} δέδωκέν {egli ha dati} μοι {mi} μὴ {non} ἀπολέσω {io perda} ἔξ {-} αὐτοῦ {-} ἀλλὰ {ma} ἀναστήσω {risusciti} αὐτὸ {li} [ἐν τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}]. | {di che}

**6:40** τοῦτο {questa} γὰρ {poiché} ἐστὶν {è} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio}, ἵνα {che} πᾶς ὁ {chiunque} θεωρῶν {contempla} τὸν {il} υἱὸν {figlio} καὶ {e} πιστεύων {crede} εἰς {in} αὐτόν {lui} ἔχῃ {abbia} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}, καὶ {e} ἀναστήσω {risusciterò} αὐτόν {lo} ἐγὼ {io} [ἐν τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}].

**6:41** ἐγόγγυζον {mormoravano} οὖν {perciò} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} περὶ {di} αὐτοῦ {lui} ὅτι {perché} εἶπεν {aveva detto}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} ἄρτος {pane} ὁ {che} καταβάς {è disceso} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo},

**6:42** καὶ {-} ἔλεγον {dicevano}, οὐχ {non} οὗτός {costui} ἐστὶν {è} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} υἱὸς {figlio} Ἰωσήφ {di giuseppe}, οὗ ἡμεῖς {del quale} οἴδαμεν {conosciamo} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {e} τὴν {la} μητέρα {madre}; πῶς {come mai} νῦν {ora} λέγει {dice} ὅτι {-} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβέβηκα {io sono disceso};

**6:43** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, μὴ {non} γογγύζετε {mormorate} μετ' {tra} ἀλλήλων {di voi}.

**6:44** οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} ἐλθεῖν {venire} πρὸς {a} με {me} ἐὰν {se} μὴ {non} ὁ {il} πατήρ {padre} ὁ {che} πέμψας {ha mandato} με {mi} ἐλκύσῃ {attira} αὐτόν {lo}, κάγω {e io} ἀναστήσω {risusciterò} αὐτόν {lo} ἐν τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}.

**6:45** ἔστιν {è} γεγραμμένον {scritto} ἐν τοῖς {nei} προφήταις {profeti}, καὶ {-} ἔσονται {saranno} πάντες {tutti} διδασκτοὶ {istruiti} θεοῦ {da dio}: πᾶς {ogni uomo} ὁ {che} ἀκούσας {ha udito} παρὰ τοῦ {il} πατρὸς {padre} καὶ {e} μαθὼν {ha imparato} ἔρχεται {viene} πρὸς {a} ἐμὲ {me}. | {da lui}

**6:46** οὐχ ὅτι {perché} τὸν {il} πατέρα {padre} εἶδον {ha visto} τις {nessuno} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} ὢν {è} παρὰ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, οὗτος {egli} εἶδον {ha visto} τὸν {il} πατέρα {padre}.

**6:47** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὁ {chi} πιστεύων {crede} ἔχει {ha} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}. | {in me}

**6:48** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} ἄρτος {pane} τῆς {della} ζωῆς {vita}.

**6:49** οἱ {i} πατέρες {padri} ὑμῶν {vostri} ἔφαγον {mangiarono} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} τὸ {la} μάννα {manna} καὶ {e} ἀπέθανον {morirono}:

**6:50** οὗτός {questo} ἐστίν {è} ὁ {il} ἄρτος {pane} ὁ {che} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβαίνων {discende} ἵνα {affinché} τις {chi} ἐξ αὐτοῦ {ne} φάγη {mangia} καὶ {-} μὴ {non} ἀποθάνῃ {muoia}.

**6:51** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} ἄρτος {pane} ὁ ζῶν {vivente} ὁ {che} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβάς {è disceso}: ἔάν {se} τις {uno} φάγη {mangia} ἐκ {di} τούτου {questo} τοῦ ἄρτου {pane} ζήσῃ {vivrà} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}: καὶ {e} ὁ {il} ἄρτος {pane} δὲ {-} ὃν {che} ἐγὼ {io} δώσω {darò} ἢ {la} σὰρξ {carne} μου {mia} ἐστίν {è} ὑπὲρ {per} τῆς {la} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ζωῆς {vita}. | {che darò}

**6:52** ἐμάχοντο {discutevano} οὖν {dunque} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} λέγοντες {dicendo}, πῶς {come} δύναται {può} οὗτος {costui} ἡμῖν {darci} δοῦναι τὴν {la} σάρκα {carne} [αὐτοῦ {sua}] φαγεῖν {da mangiare};

**6:53** εἶπεν {disse} οὖν {perciò} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἔάν {se} μὴ {non} φάγητε {mangiate} τὴν {la} σάρκα {carne} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} καὶ {e} πίητε {bevete} αὐτοῦ {suo} τὸ {il} αἷμα {sangue}, οὐκ {non} ἔχετε {avete} ζωὴν {vita} ἐν {in} ἑαυτοῖς {voi}. | {che non}

**6:54** ὁ {chi} τρώγων {mangia} μου {mia} τὴν {la} σάρκα {carne} καὶ {e} πίνων {beve} μου {mio} τὸ {il} αἷμα {sangue} ἔχει {ha} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}, κἀγὼ {e io} ἀναστήσω {risusciterò} αὐτὸν {lo} τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}:

**6:55** ἡ {la} γὰρ {perché} σὰρξ {carne} μου {mia} ἀληθῆς {vero} ἐστίν {è} βρῶσις {cibo}, καὶ {e} τὸ {il} αἷμά {sangue} μου {mio} ἀληθῆς {vera} ἐστίν {è} πόσις {bevanda}.

**6:56** ὁ {chi} τρώγων {mangia} μου {mia} τὴν {la} σάρκα {carne} καὶ {e} πίνων {beve} μου {mio} τὸ {il} αἷμα {sangue} ἐν {in} ἐμοί {me} μένει {dimora} κἀγὼ {e io} ἐν {in} αὐτῷ {lui}.

**6:57** καθὼς {come} ἀπέστειλέν {ha mandato} με {mi} ὁ {il} ζῶν {vivente} πατὴρ {padre} κἀγὼ {e io} ζῶ {vivo} διὰ {a motivo} τὸν {del} πατέρα {padre}, καὶ {così} ὁ {chi} τρώγων {mangia} με {mi} κἀκεῖνος {anch' egli} ζήσῃ {vivrà} δι' {a motivo di} ἐμέ {me}.

**6:58** οὗτός {questo} ἐστίν {è} ὁ {il} ἄρτος {pane} ὁ {che} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβάς {è disceso}, οὐ {non} καθὼς {come} ἔφαγον {mangiarono} οἱ {i} πατέρες {padri} καὶ {e} ἀπέθανον {morirono}: ὁ {chi} τρώγων {mangia} τοῦτον {di questo} τὸν ἄρτον {pane} ζήσῃ {vivrà} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}. | {quello che}

**6:59** ταῦτα {queste cose} εἶπεν {disse} ἐν {nella} συναγωγῇ {sinagoga} διδάσκων {insegnando} ἐν {di} καφαρναούμ {capernaum}. | {gesù}

**6:60** πολλοὶ {molti} οὖν {perciò} ἀκούσαντες {aver udito} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπαν {dissero}, σκληρός {duro} ἐστίν {è} ὁ λόγος {parlare} οὗτος {questo}: τίς {chi} δύναται {può} αὐτοῦ {ascoltarlo} ἀκοῦειν; | {dopo}

**6:61** εἰδὼς {sapendo} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν {dentro} ἑαυτῷ {di sé} ὅτι {che} γογγύζουσιν {mormoravano} περὶ {di} τούτου {ciò} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, τοῦτο {questo} ὑμᾶς {vi} σκανδαλίζει {scandalizza};

**6:62** ἔάν {se} οὖν {-} θεωρῆτε {vedeste} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἀναβαίνοντα {ascendere} ὅπου {dov'} ἦν {era} τὸ πρότερον {prima}; | {e che sarebbe}

**6:63** τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} ἐστίν {è} τὸ {che} ζωοποιεῖν {vivifica}, ἢ {la} σὰρξ {carne} οὐκ {non} ὠφελεῖ {è di utilità} οὐδὲν {alcuna}: τὰ {le} ῥήματα {parole} ἃ {che} ἐγὼ λελάληκα {ho dette} ὑμῖν {vi} πνεῦμά {spirito} ἐστίν {sono} καὶ {e} ζωὴ {vita} ἐστίν {-}.

**6:64** ἀλλ' {ma} εἰσὶν {sono} ἐξ {tra} ὑμῶν {di voi} τινες {alcuni} οἳ {che} οὐ {non} πιστεύουσιν {credono}. ἥδει {sapeva} γὰρ {infatti} ἐξ {fin dal} ἀρχῆς {principio} ὁ ἰησοῦς {gesù} τίνες {chi} εἰσὶν



{erano} οἱ {quelli che} μὴ {non} πιστεύοντες {credevano} καὶ {e} τίς {chi} ἔστιν {era} ὁ {colui che} παραδώσω {avrebbe tradito} αὐτόν {lo}. | {ci}

**6:65** καὶ {e} ἔλεγεν {diceva}, διὰ {per} τοῦτο {questo} εἶρηκα {ho detto} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} ἐλθεῖν {venire} πρὸς {a} με {me} ἐὰν {se} μὴ {non} ᾗ {è} δεδομένον {dato} αὐτῷ {gli} ἐκ τοῦ {dal} πατρὸς {padre}.

**6:66** ἐκ {da} τούτου {allora} πολλοὶ {molti} [ἐκ] τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} ἀπῆλθον {si tirarono} εἰς τὰ ὀπίσω {indietro} καὶ {e} οὐκέτι {non più} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} περιεπάτουν {andavano}.

**6:67** εἶπεν {disse} οὖν {perciò} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοῖς {ai} δώδεκα {dodici}, μὴ {non} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} θέλετε {volete} ὑπάγειν {andarvene};

**6:68** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {gli} σίμων {simon} πέτρος {pietro}, κύριε {signore}, πρὸς {da} τίνα {chi} ἀπελευσόμεθα {andremmo noi}; ῥήματα {parole} ζωῆς {di vita} αἰωνίου {eterna} ἔχεις {tu hai},

**6:69** καὶ {e} ἡμεῖς {noi} πεπιστεύκαμεν {abbiamo creduto} καὶ {e} ἐγνώκαμεν {abbiamo conosciuto} ὅτι {che} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} ἅγιος {santo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**6:70** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐκ {non} ἐγὼ {io} ὑμᾶς {voi} τοὺς δώδεκα {dodici} ἐξελεξάμην {ho scelto}; καὶ {eppure} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} εἷς {uno} διάβολός {un diavolo} ἔστιν {è}.

**6:71** ἔλεγεν {egli parlava} δὲ {-} τὸν ἰούδαν {giuda} σίμωνος {figlio di simone} ἰσκαριώτου {iscariota}: οὗτος {questi} γὰρ {perché} ἔμελλεν {stava per} παραδιδόναι αὐτόν {tradirlo}, εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} δώδεκα {dodici}. | {di}

**7:1** καὶ {-} μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} περιεπάτει {se ne andava} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐν {per} τῇ {la} γαλιλαίᾳ {galilea}: οὐ {non} γὰρ {-} ἤθελεν {volendo} ἐν {in} τῇ ἰουδαίᾳ {giudea} περιπατεῖν {fare altrettanto}, ὅτι {perché} ἐζήτουν {cercavano di} αὐτόν {ucciderlo} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} ἀποκτεῖναι.

**7:2** ἦν {era} δὲ {or} ἐγγὺς {vicina} ἡ {la} ἑορτὴ {festa} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} ἡ {delle} σκηνοπηγία {capanne}. | {detta}

**7:3** εἶπον {dissero} οὖν {perciò} πρὸς αὐτόν {gli} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτοῦ {suoi}, μετάβηθι {partì} ἐντεῦθεν {di qua} καὶ {e} ὑπάγε {va'} εἰς {in} τὴν ἰουδαίαν {giudea}, ἵνα {affinché} καὶ {anch'} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} σου {tuoi} θεωρήσουσιν {vedano} σοῦ {tu} τὰ {le} ἔργα {opere} ἃ {che} ποιεῖς {fai}: | {essi}

**7:4** οὐδεὶς γὰρ {poiché} τι {nessuno} ἐν {in} κρυπτῷ {segreto} ποιεῖ {agisce} καὶ {quando} ζητεῖ {di} αὐτὸς {cerca} ἐν παρρησίᾳ {riconosciuto pubblicamente} εἶναι {essere}. εἰ {se} ταῦτα {queste cose} ποιεῖς {tu fai}, φανέρωσον σεαυτὸν {manifestati} τῷ {al} κόσμῳ {mondo}.

**7:5** οὐδὲ {neppure} γὰρ {poiché} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτοῦ {suoi} ἐπίστευον {credevano} εἰς {in} αὐτόν {lui}.

**7:6** λέγει {disse} οὖν {quindi} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὁ {il} καιρὸς {tempo} ὁ ἐμὸς {mio} οὐπω {non ancora} πάρεστιν {è venuto}, ὁ {il} δὲ {invece} καιρὸς {tempo} ὁ ὑμέτερος {vostro} πάντοτε {sempre} ἔστιν {è} ἕτοιμος {pronto}.

**7:7** οὐ {non} δύναται {può} ὁ {il} κόσμος {mondo} μισεῖν {odiare} ὑμᾶς {voi}, ἐμὲ {me} δὲ {ma} μισεῖ {odia}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} μαρτυρῶ {testimonio} περὶ {di} αὐτοῦ {lui} ὅτι {che} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue} πονηρά {malvagie} ἔστιν {sono}.

**7:8** ὑμεῖς {voi} ἀνάβητε {salite} εἰς τὴν {alla} ἑορτὴν {festa}: ἐγὼ {io} οὐκ {non} ἀναβαίνω {salgo} εἰς {a} τὴν ἑορτὴν {festa} ταύτην {questa}, ὅτι {perché} ὁ {il} ἐμὸς {mio} καιρὸς {tempo} οὐπω {non ancora} πεπλήρωται {è compiuto}.

**7:9** ταῦτα {queste cose} δὲ {-} εἰπὼν {dette} αὐτὸς ἔμεινεν {rimase} ἐν {in} τῇ γαλιλαίᾳ {galilea}.

**7:10** ὡς {quando} δὲ {ma} ἀνέβησαν {furono saliti} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτοῦ {suoi} εἰς τὴν {alla} ἑορτὴν {festa}, τότε {allora} καὶ {anche} αὐτὸς {lui} ἀνέβη {salì}, οὐ {non} φανερώς {palesemente} ἀλλὰ {ma} [ὡς {come}] ἐν {di} κρυπτῷ {nascosto}. | {vi}

**7:11** οἱ {i} οὖν {dunque} ἰουδαῖοι {giudei} ἐζήτουν {cercavano} αὐτόν {lo} ἐν {durante} τῇ {la} ἑορτῇ {festa} καὶ {e} ἔλεγον {dicevano}, ποῦ {dov'} ἔστιν {è} ἐκεῖνος {quel tale};

**7:12** καὶ {-} γογγυσμὸς {un mormorio} περὶ {riguardo a} αὐτοῦ {lui} ἦν {era} πολλὸς {gran} ἐν {tra} τοῖς {la} ὄχλοις {folla}: οἱ {alcuni} μὲν {-} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} ἀγαθός {è un uomo per bene} ἔστιν {-}, ἄλλοι {altri} [δὲ {-}] ἔλεγον {dicevano}, οὐ {no}, ἀλλὰ {anzi} πλανῶ {svia} τὸν {la} ὄχλον {gente}. | {vi}

**7:13** οὐδεὶς {nessuno} μέντοι {però} παρρησίᾳ {apertamente} ἐλάλει {parlava} περὶ {di} αὐτοῦ {lui} διὰ {per} τὸν φόβον {paura} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}.

**7:14** ἤδη {-} δὲ {-} τῆς {della} ἑορτῆς {festa} μεσοῦσης {la metà} ἀνέβη {salì} Ἰησοῦς {gesù} εἰς τὸ {al} ἱερόν {tempio} καὶ {e} ἐδίδασκεν {insegnare}. | {verso si mise a}

**7:15** ἐθαύμαζον {si meravigliavano} οὖν {perciò} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} λέγοντες {dicevano}, πῶς {come mai} οὗτος γράμματα {le scritture} οἶδεν {conosce} μὴ {senza} μεμαθηκῶς {aver fatto studi}; | {e così bene}

**7:16** ἀπεκρίθη οὖν {-} αὐτοῖς {loro} [ὁ] Ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose}, ἡ {la} ἐμὴ {mia} διδασχὴ {dottrina} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐμὴ {mia} ἀλλὰ {ma} τοῦ {di colui che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi}:  
**7:17** ἐάν {se} τις {uno} θέλη {vuol} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {di lui} ποιεῖν {fare}, γνώσεται {conoscerà} περὶ {-} τῆς {questa} διδασχῆς {dottrina} πότερον {se} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἔστιν {è} ἢ {o} ἐγὼ {io} ἀπ' {di} ἐμαυτοῦ {mio} λαλῶ {parlo}. | {se}

**7:18** ὁ {chi} ἀπ' {di} ἐαυτοῦ {suo} λαλῶν {parla} τὴν {la} δόξαν {gloria} τὴν ἰδίαν {propria} ζητεῖ {cerca}: ὁ {chi} δὲ {ma} ζητῶν {cerca} τὴν {la} δόξαν {gloria} τοῦ {di colui che} πέμψαντος {ha mandato} αὐτόν {l'}, οὗτος {-} ἀληθής {veritiero} ἔστιν {è} καὶ {-} ἀδικία {ingiustizia} ἐν {in} αὐτῷ {lui} οὐκ {non} ἔστιν {è}. | {e vi}

**7:19** οὐ {non} μωϋσῆς {mosè} δέδωκεν {ha dato} ὑμῖν {vi} τὸν {la} νόμον {legge}; καὶ {eppure} οὐδεὶς {nessuno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ποιεῖ {mette in pratica} τὸν {la} νόμον {legge}. τί {perché} με {uccidemi} ζητεῖτε {cercate d'} ἀποκτεῖναι; | {forse}

**7:20** ἀπεκρίθη {rispose} ὁ {la} ὄχλος {gente}, δαιμόνιον {un demonio} ἔχεις {tu hai}: τίς {chi} σε {ucciderti} ζητεῖ {cerca di} ἀποκτεῖναι;

**7:21** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, ἐν {un' sola} ἔργον {opera} ἐποίησα {ho fatto} καὶ {e} πάντες {tutti} θαυμάζετε {ve meravigliate}. | {ne}

**7:22** διὰ {-} τοῦτο {-} μωϋσῆς {mosè} δέδωκεν {ha dato} ὑμῖν {vi} τὴν {la} περιτομὴν {circoncisione} - οὐχ {non} ὅτι {che} ἐκ {da} τοῦ μωϋσέως {mosè} ἔστιν {venga} ἀλλ' {ma} ἐκ τῶν {dai} πατέρων {padri} - καὶ {e} ἐν {in} σαββάτῳ {giorno di sabato} περιτέμνετε {voi circoncidete} ἄνθρωπον {l' uomo}. | {viene}

**7:23** εἰ {se} περιτομὴν {la circoncisione} λαμβάνει {riceve} ἄνθρωπος {un uomo} ἐν {di} σαββάτῳ {sabato} ἵνα {affinché} μὴ {non} λυθῇ {sia violata} ὁ {la} νόμος {legge} μωϋσέως {di mosè}, ἐμοὶ {contro di me} χολᾶτε {vi adirate voi} ὅτι {perché} ὅλον {tutto intero} ἄνθρωπον {un uomo} ὑγιῇ ἐποίησα {ho guarito} ἐν {in} σαββάτῳ {giorno di sabato};

**7:24** μὴ {non} κρίνετε {giudicate} κατ' {secondo} ὄψιν {l' apparenza}, ἀλλὰ {ma} τὴν {-} δικαίαν κρίσιν {giustizia} κρίνετε {giudicate}. | {secondo}

**7:25** ἔλεγον {dicevano} οὖν {perciò} τινες {alcuni} ἐκ {di} τῶν ἱεροσολυμιτῶν {gerusalemme}, οὐχ {non} οὗτός {questi} ἔστιν {è} ὃν {colui che} ζητοῦσιν {cercano di} ἀποκτεῖναι {uccidere};

**7:26** καὶ {eppure} ἴδε {ecco} παρρησίᾳ {liberamente} λαλεῖ {egli parla} καὶ {e} οὐδὲν {non nulla} αὐτῷ {gli} λέγουσιν {dicono}. μήποτε {che} ἀληθῶς {per davvero} ἔγνωσαν {abbiano riconosciuto} οἱ {i} ἄρχοντες {capi} ὅτι {che} οὗτός {egli} ἔστιν {è} ὁ {il} χριστός {cristo};

**7:27** ἀλλὰ {eppure} τοῦτον {costui} οἶδαμεν {sappiamo} πόθεν {di dov'} ἔστιν {è}: ὁ {il} δὲ {ma} χριστός {cristo} ὅταν {quando} ἔρχεται {verrà} οὐδεὶς {nessuno} γινώσκει {saprà} πόθεν {di dove} ἔστιν {egli sia}.

**7:28** ἔκραξεν οὖν {dunque} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} διδάσκων {insegnando} ὁ Ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} λέγων {esclamò}, κάμῃ {mi} οἶδατε {voi conoscete} καὶ {e} οἶδατε {sapete} πόθεν {di dove} εἰμί {sono}: καὶ {però} ἀπ' {da} ἐμαυτοῦ {me} οὐκ {non} ἐλήλυθα {son venuto}, ἀλλ' {ma} ἔστιν {è} ἀληθινός {veritiero} ὁ {colui che} πέμψας {ha mandato} με {mi}, ὃν {lo} ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} οἶδατε

{conoscete}: | {certamente e}

**7:29** ἐγὼ {io} οἶδα {conosco} αὐτόν {lo}, ὅτι {perché} παρ' {da} αὐτοῦ {lui} εἶμι {vengo} κἀκεῖνός {ed lui} με {mi} ἀπέστειλεν {ha mandato}. | {è che}

**7:30** ἐζήτουν {cercavano} οὖν {perciò} αὐτόν {arrestarlo} πιάσαι, καὶ {ma} οὐδεὶς {nessuno} ἐπέβαλεν {mise addosso} ἐπ' αὐτόν {gli} τὴν {le} χεῖρα {mani}, ὅτι {perché} οὐπω {non ancora} ἐληλύθει {era venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora} αὐτοῦ {sua}. | {di}

**7:31** ἐκ τοῦ {della} ὄχλου {folla} δὲ {ma} πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτόν {lui}, καὶ {e} ἔλεγον {dicevano}, ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὅταν {quando} ἔλθῃ {sarà venuto} μὴ {-} πλείονα {più} σημεῖα {signi miracolosi} ποιήσει {farà} ὧν {di quanti} οὗτος {questi} ἐποίησεν {abbia fatto}; | {ne}

**7:32** ἤκουσαν {udirono} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} τοῦ {la} ὄχλου {gente} γογγύζοντος {mormorare} περὶ {di} αὐτοῦ {lui} ταῦτα {queste cose}, καὶ {e} ἀπέστειλαν {mandarono} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ὑπηρέτας {delle guardie} ἵνα {per} πιάσωσιν αὐτόν {arrestarlo}.

**7:33** εἶπεν {disse} οὖν {perciò} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἔτι {ancora} χρόνον {per tempo} μικρὸν {poco} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} εἶμι {io sono} καὶ {poi} ὑπάγω {me ne vado} πρὸς {a} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi}. | {loro}

**7:34** ζητήσετέ {voi cercherete} με {mi} καὶ {e} οὐχ {non} εὕρήσετέ {troverete} [με {mi}], καὶ {e} ὅπου {dove} εἶμι {sarò} ἐγὼ {io} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐλθεῖν {venire}.

**7:35** εἶπον {dissero} οὖν {perciò} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} πρὸς {tra} ἑαυτούς {di loro}, ποῦ {dove} οὗτος μέλλει πορεύεσθαι {andrà} ὅτι {ché} ἡμεῖς {noi} οὐχ {non} εὕρήσομεν {troveremo} αὐτόν {lo}; μὴ {forse} εἰς τὴν {da quelli che} διασπορὰν {sono dispersi} τῶν {tra} ἐλλήνων {i greci} μέλλει πορεύεσθαι {andrà} καὶ {-} διδάσκειν {insegnare} τοὺς {ai} ἔλληνας {greci}; | {dunque a}

**7:36** τίς {che} ἐστὶν {significano} ὁ λόγος {parole} οὗτος {queste} ὃν {-} εἶπεν {-}, ζητήσετέ {voi cercherete} με {mi} καὶ {e} οὐχ {non} εὕρήσετέ {troverete} [με {mi}], καὶ {e} ὅπου {dove} εἶμι {sarò} ἐγὼ {io} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐλθεῖν {venire}; | {sue}

**7:37** ἐν δὲ {-} τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ {il} μεγάλῃ {più solenne} τῆς {della} ἑορτῆς {festa} εἰστήκει {stando in piedi} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} ἔκραζεν λέγων {esclamò}, ἔάν {se} τις {qualcuno} διψᾷ {ha sete} ἐρχέσθω {venga} πρὸς {a} με {me} καὶ {e} πινέτω {beva}. | {giorno}

**7:38** ὁ {chi} πιστευῶν {crede} εἰς {in} ἐμέ {me}, καθὼς {come} εἶπεν {ha detto} ἡ {la} γραφή {scrittura}, ποταμοὶ {fiumi} ἐκ τῆς {dal} κοιτίας {seno} αὐτοῦ {suo} ῥεύσουσιν {sgorgheranno} ὕδατος {d' acqua} ζῶντος {viva}.

**7:39** τοῦτο {questo} δὲ {-} εἶπεν {disse} περὶ τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ὃ {che} ἔμελλον {dovevano} λαμβάνειν {ricevere} οἱ {quelli che} πιστευσαντες {avrebbero creduto} εἰς {in} αὐτόν {lui}: οὐπω {non ancora} γὰρ {infatti} ἦν {era} πνεῦμα {lo spirito}, ὅτι {perché} ἰησοῦς {gesù} οὐδέπω {non ancora} ἐδοξάσθη {era glorificato}. | {stato dato}

**7:40** ἐκ τοῦ {della} ὄχλου {gente} οὖν {dunque} ἀκούσαντες {udite} τῶν λόγων {parole} τούτων {quelle} ἔλεγον {diceva}, οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ἀληθῶς {davvero} ὁ {il} προφήτης {profeta}: | {una parte}

**7:41** ἄλλοι {altri} ἔλεγον {dicevano}, οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ὁ {il} χριστὸς {cristo}: οἱ {altri} δὲ {invece} ἔλεγον {dicevano}, μὴ {forse} γὰρ {ma} ἐκ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} ὁ {il} χριστὸς {cristo} ἔρχεται {viene}; | {è che}

**7:42** οὐχ {non} ἡ {la} γραφή {scrittura} εἶπεν {dice} ὅτι {che} ἐκ τοῦ {dalla} σπέρματος {discendenza} δαυίδ {di davide}, καὶ {e} ἀπὸ {da} βηθλέεμ {betlemme} τῆς {il} κώμης {villaggio} ὅπου {dove} ἦν {stava} δαυίδ {davide}, ἔρχεται {viene} ὁ {il} χριστὸς {cristo}; | {forse}

**7:43** σχίσμα {dissenso} οὖν {dunque} ἐγένετο {fu} ἐν {tra} τῷ {la} ὄχλῳ {gente} δι' {a causa} αὐτόν {sua}. | {vi}

**7:44** τινὲς {alcuni} δὲ {e} ἤθελον {volevano} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} πιάσαι {arrestare} αὐτόν {lo}, ἀλλ' {ma} οὐδεὶς {nessuno} ἐπέβαλεν {mise addosso} ἐπ' αὐτόν {gli} τὰς {le} χεῖρας {mani}.

**7:45** ἦλθον {tornarono} οὖν {dunque} οἱ {le} ὑπηρέται {guardie} πρὸς τοὺς {dai} ἀρχιερεῖς {capi dei}

sacerdoti} καὶ {e} φαρισαίους {farisei}, καὶ {-} εἶπον {dissero} αὐτοῖς {loro} ἐκεῖνοι {i quali}, διὰ τί {perché} οὐκ {non} ἠγάγετε {avete portato} αὐτόν {l'}; | {dai}

**7:46** ἀπεκρίθησαν {risposero} οἱ {le} ὑπηρέται {guardie}, οὐδέποτε {nessuno mai} ἐλάλησεν {parlò} οὕτως {come} ἄνθρωπος {quest' uomo}.

**7:47** ἀπεκρίθησαν {replicarono} οὖν {perciò} αὐτοῖς {loro} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei}, μὴ {-} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} πεπλάνησθε {siete stati sedotti};

**7:48** μὴ {-} τις {qualcuno} ἐκ τῶν {dei} ἀρχόντων {capi} ἐπίστευσεν {ha creduto} εἰς {in} αὐτόν {lui} ἢ {o} ἐκ τῶν {dei} φαρισαίων {farisei};

**7:49** ἀλλὰ {ma} ὁ ὄχλος {popolino} οὗτος {questo} ὁ {che} μὴ {non} γινώσκων {conosce} τὸν {la} νόμον {legge} ἐπάρατοί {maledetto} εἰσιν {è}.

**7:50** λέγει {disse} νικόδημος {nicodemo} πρὸς {-} αὐτούς {-}, ὁ {quello che} ἐλθὼν {era andato} πρὸς {da} αὐτόν {lui} [τὸ] πρότερον {prima}, εἰς {uno} ὧν {-} ἐξ {di} αὐτῶν {loro},

**7:51** μὴ {forse} ὁ {la} νόμος {legge} ἡμῶν {nostra} κρίνει {giudica} τὸν {un} ἄνθρωπον {uomo} ἂν μὴ {che} ἀκούσῃ πρῶτον {prima} παρ' αὐτοῦ {sia stato udito} καὶ {e} γνῶ {si sappia} τί {quello che} ποιεῖ {ha fatto}; | {che}

**7:52** ἀπεκρίθησαν καὶ {-} εἶπαν {essi risposero} αὐτῶ {gli}, μὴ {-} καὶ {anche} σὺ {tu} ἐκ {di} τῆς γαλιλαίας {galilea} εἶ {sei}; ἐράυνησον {esamina} καὶ {e} ἴδε {vedrai} ὅτι {che} ἐκ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} προφήτης {profeta} οὐκ {non} ἐγείρεται {sorge}.

**7:53** [καὶ {e} ἐπορεύθησαν {se ne andò} ἕκαστος {ognuno} εἰς {a} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua},

**8:1** ἰησοῦς {gesù} δὲ {-} ἐπορεύθη {andò} εἰς τὸ {al} ὄρος {monte} τῶν {degli} ἐλαιῶν {ulivi}.

**8:2** ὄρθρου {all' alba} δὲ {-} πάλιν παρεγένετο {tornò} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio}, καὶ {e} πᾶς {tutto} ὁ {il} λαὸς {popolo} ἦρχετο {andò} πρὸς {da} αὐτόν {lui}, καὶ {ed} καθίσας {sedutosi} ἐδίδασκεν {egli istruiva} αὐτούς {li}.

**8:3** ἄγουσιν {condussero} δὲ {allora} οἱ {gli} γραμματεῖς {scribi} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} γυναικῆ {una donna} ἐπὶ {in} μοιχείᾳ {adulterio} κατελιημμένην {colta}, καὶ {e} στήσαντες {stare} αὐτήν {fattala} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} | {gli}

**8:4** λέγουσιν {dissero} αὐτῶ {gli}, διδάσκαλε {maestro}, αὕτη {questa} ἡ γυνή {donna} κατείληπται {è stata colta} ἐπ' {in} αὐτοφώρῳ {flagrante} μοιχευομένην {adulterio}:

**8:5** ἐν δὲ {or} τῷ {nella} νόμῳ {legge} ἡμῶν {ci} μωϋσῆς {mosè} ἐνετείλατο {ha comandato di} τὰς τοιαύτας {tali donne} λιθάζειν {lapidare}: σὺ {tu} οὖν {-} τί {che} λέγεις {dici}; | {ne}

**8:6** τοῦτο {questo} δὲ {-} ἔλεγον {dicevano} πειράζοντες {alla prova} αὐτόν {metterlo}, ἵνα {per} ἔχωσιν κατηγορεῖν {accusare} αὐτοῦ {poterlo}. ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} κάτω κύψας {chinatosi} τῷ {con} δακτύλῳ {il dito} κατέγραφεν {scrivere} εἰς {in} τὴν γῆν {terra}. | {per si mise a}

**8:7** ὡς {siccome} δὲ {e} ἐπέμενον {continuavano a} ἐρωτῶντες αὐτόν {interrogarlo}, ἀνέκυψεν {alzato il capo} καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {egli loro}, ὁ {chi} ἀναμάρτητος {senza peccato} ὑμῶν {di voi} πρῶτος {per primo} ἐπ' {contro} αὐτήν {di lei} βαλέτω {scagli} λίθον {la pietra}. | {è}

**8:8** καὶ {e} πάλιν {di nuovo} κατακύψας {chinatosi} ἔγραφεν {scriveva} εἰς {in} τὴν γῆν {terra}.

**8:9** οἱ {essi} δὲ {-} ἀκούσαντες {udito} ἐξήρχοντο {uscirono} εἰς καθ' εἷς {a uno a uno} ἀρξάμενοι {cominciando} ἀπὸ τῶν {dai} πρεσβυτέρων {più vecchi}, καὶ {e} κατελείφθη {fu lasciato} μόνος {solo}, καὶ {con} ἡ {la} γυνή {donna} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} οὗσα {stava}. | {ciò e accusati dalla loro coscienza fino agli ultimi gesù che là}

**8:10** ἀνακύψας {alzatosi} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse} αὐτῇ {le}, γύναι {donna}, ποῦ {dove} εἰσιν {sono}; οὐδεὶς {nessuno} σε {ti} κατέκρινεν {ha condannata}; | {e non vedendo altri che la donna quei tuoi accusatori}

**8:11** ἡ {ella} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, οὐδεὶς {nessuno}, κύριε {signore}. εἶπεν {disse} δὲ {e} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐδὲ {neppure} ἐγὼ {io} σε {ti} κατακρίνω {condanno}: πορεύου {va'}, [καὶ {e}] ἀπὸ {-} τοῦ {-} νῦν {-} μηκέτι {non più} ἀμάρτανε {peccare}.]] | {le}

**8:12** πάλιν {di nuovo} οὖν {-} αὐτοῖς {loro} ἐλάλησεν {parlò} ὁ ἰησοῦς {gesù} λέγων {dicendo}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono} τὸ {la} φῶς {luce} τοῦ {del} κόσμου {mondo}: ὁ {chi} ἀκολουθῶν {segue} ἐμοὶ {mi}

οὐ μὴ {non} περιπατήσῃ {camminerà} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre}, ἀλλ' {ma} ἔξει {avrà} τὸ {la} φῶς {luce} τῆς {della} ζωῆς {vita}.

**8:13** εἶπον {dissero} οὖν {allora} αὐτῶ {gli} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei}, σὺ {tu} περὶ {di} σεαυτοῦ {te stesso} μαρτυρεῖς {testimoni}: ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} σου {tua} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἀληθής {vera}.

**8:14** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {anche} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, κἄν {se} ἐγὼ {io} μαρτυρῶ {testimonio} περὶ {di} ἐμαυτοῦ {me stesso}, ἀληθής {vera} ἔστιν {è} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} μου {mia}, ὅτι {perché} οἶδα {so} πόθεν {da dove} ἦλθον {son venuto} καὶ {e} ποῦ {dove} ὑπάγω {vado}: ὑμεῖς {-} δὲ {ma voi} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} πόθεν {da dove} ἔρχομαι {io vengo} ἢ {né} ποῦ {dove} ὑπάγω {vado}.

**8:15** ὑμεῖς {voi} κατὰ {secondo} τὴν {la} σάρκα {carne} κρίνετε {giudicate}, ἐγὼ {io} οὐ {non} κρίνω {giudico} οὐδένα {nessuno}.

**8:16** καὶ {anche} ἐὰν {se} κρίνω δὲ {-} ἐγὼ {giudico}, ἡ {il} κρίσις {giudizio} ἢ ἐμὴ {mio} ἀληθινή {veritiero} ἔστιν {è}, ὅτι {perché} μόνος {solo} οὐκ {non} εἰμί {sono}, ἀλλ' {ma} ἐγὼ {io} καὶ {con} ὁ {che} πέμψας {ha mandato} με {mi} πατήρ {il padre}. | {sono}

**8:17** καὶ {d' altronde} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} δὲ {-} τῷ ὑμετέρῳ {vostra} γέγραπται {è scritto} ὅτι {che} δύο {di due} ἀνθρώπων {uomini} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} ἀληθής {vera} ἔστιν {è}.

**8:18** ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ὁ {a} μαρτυρῶν {testimoniare} περὶ {di} ἐμαυτοῦ {me stesso} καὶ {e} μαρτυρεῖ {testimonia} περὶ {di} ἐμοῦ {me} ὁ {che} πέμψας {ha mandato} με {mi} πατήρ {il padre}. | {or anche}

**8:19** ἔλεγον {essi dissero} οὖν {perciò} αὐτῶ {gli}, ποῦ {dov'} ἔστιν {è} ὁ πατήρ {padre} σου {tuo}; ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, οὔτε {non né} ἐμὲ {me} οἴδατε {voi conoscete} οὔτε {né} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio}: εἰ {se} ἐμὲ {me} ἤδειτε {conoscete}, καὶ {anche} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio} ἂν ἤδειτε {conoscereste}.

**8:20** ταῦτα {queste} τὰ ῥήματα {parole} ἐλάλησεν {disse} ἐν τῷ {nella} γαζοφυλακίῳ {sala del tesoro} διδάσκων {insegnando} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}: καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐπίασεν {arrestò} αὐτόν {lo}, ὅτι {perché} οὐπω {non ancora} ἐληλύθει {era venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora} αὐτοῦ {sua}. | {gesù}

**8:21** εἶπεν {egli disse} οὖν {dunque} πάλιν {di nuovo} αὐτοῖς {loro}, ἐγὼ {io} ὑπάγω {me ne vado} καὶ {e} ζητήσετέ {voi cercherete} με {mi}, καὶ {e} ἐν τῇ {nel} ἀμαρτίᾳ {peccato} ὑμῶν {vostro} ἀποθανεῖσθε {morirete}: ὅπου {dove} ἐγὼ {io} ὑπάγω {vado} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐλθεῖν {venire}.

**8:22** ἔλεγον {dicevano} οὖν {perciò} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, μήτι {forse} ἀποκτενεῖ {ucciderà} ἑαυτόν {s'}, ὅτι {poiché} λέγει {dice}, ὅπου {dove} ἐγὼ {io} ὑπάγω {vado} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐλθεῖν {venire};

**8:23** καὶ {-} ἔλεγεν {egli diceva} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} ἐκ {di} τῶν κάτω {quaggiù} ἐστέ {siete}, ἐγὼ {io} ἐκ {di} τῶν ἄνω {lassù} εἰμί {sono}: ὑμεῖς {voi} ἐκ {di} τούτου {questo} τοῦ κόσμου {mondo} ἐστέ {siete}, ἐγὼ {io} οὐκ {non} εἰμί {sono} ἐκ {di} τοῦ κόσμου {mondo} τούτου {questo}.

**8:24** εἶπον {ho detto} οὖν {perciò} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἀποθανεῖσθε {morirete} ἐν ταῖς {nei} ἀμαρτίαις {peccati} ὑμῶν {vostri}: ἐὰν {se} γὰρ {perché} μὴ {non} πιστεύσητε {credete} ὅτι {che} ἐγὼ {io} εἰμι {sono}, ἀποθανεῖσθε {morirete} ἐν ταῖς {nei} ἀμαρτίαις {peccati} ὑμῶν {vostri}.

**8:25** ἔλεγον {domandarono} οὖν {allora} αὐτῶ {gli}, σὺ {tu} τίς {chi} εἶ {sei}; εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τὴν ἀρχὴν {per l' appunto} ὃ {quel che} τι {-} καὶ {-} λαλῶ {dico} ὑμῖν {vi}; | {sono}

**8:26** πολλὰ {molte cose} ἔχω {ho} περὶ {sul conto} ὑμῶν {vostro} λαλεῖν {da dire} καὶ {e} κρίνειν {da giudicare}: ἀλλ' {ma} ὁ {colui che} πέμψας {ha mandato} με {mi} ἀληθής {veritiero} ἔστιν {è}, κἀγὼ {e} ἃ {le cose che} ἤκουσα {ho udite} παρ' {da} αὐτοῦ {lui} ταῦτα {le} λαλῶ {dico} εἰς τὸν {al} κόσμον {mondo}.

**8:27** οὐκ {non} ἔγνωσαν {essi capirono} ὅτι {che} τὸν {del} πατέρα {padre} αὐτοῖς {loro} ἔλεγεν {egli parlava}.

**8:28** εἶπεν {disse} οὖν {dunque} [αὐτοῖς {loro}] ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὅταν {quando} ὑψώσητε {avrete}

innalzato} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}, τότε {allora} γνώσεσθε {conoscerete} ὅτι {che} ἐγὼ {io} εἶμι {sono}, καὶ {e} ἀπ' {da} ἔμαντοῦ {me} ποιῶ {faccio} οὐδέν {non nulla}, ἀλλὰ {ma} καθὼς {come} ἐδίδαξεν {ha insegnato} με {mi} ὁ {il} πατὴρ {padre} ταῦτα {queste cose} λαλῶ {dico}. | {che}

**8:29** καὶ {e} ὁ {colui che} πέμψας {ha mandato} με {mi} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐστὶν {è egli}: οὐκ {non} ἀφήκεν {ha lasciato} με {mi} μόνον {solo}, ὅτι {perché} ἐγὼ τὰ {le cose} ἀρεστὰ {che piacciono} αὐτῶ {gli} ποιῶ {faccio} πάντοτε {sempre}.

**8:30** ταῦτα {così} αὐτοῦ {egli} λαλοῦντος {parlava} πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτόν {lui}. | {mentre}

**8:31** ἔλεγεν {disse} οὖν {allora} ὁ ἰησοῦς {gesù} πρὸς {a} τοὺς {quei che} πεπιστευκότας {avevano creduto} αὐτῶ {in lui} Ἰουδαίους {giudei}, ἐὰν {se} ὑμεῖς μείνητε {perseverate} ἐν τῷ {nella} λόγῳ {parola} τῷ ἐμῷ {mia}, ἀληθῶς {veramente} μαθηταί {discipoli} μου {miei} ἐστε {siete},

**8:32** καὶ {-} γνώσεσθε {conoscerete} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità}, καὶ {e} ἢ {la} ἀλήθεια {verità} ἐλευθερώσει {farà liberi} ὑμᾶς {vi}.

**8:33** ἀπεκρίθησαν {essi risposero} πρὸς αὐτόν {gli}, σπέρμα {discendenti} ἀβραάμ {d' abraamo} ἐσμεν {noi siamo} καὶ {e} οὐδενὶ {non di nessuno} δεδουλεύκαμεν {siamo stati schiavi} πώποτε {mai}: πῶς {come} σὺ {tu} λέγεις {dire} ὅτι {-} ἐλεύθεροι {liberi} γενήσεσθε {voi diverrete}; | {puoi}

**8:34** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} πᾶς ὁ {chi} ποιῶν {commette} τὴν {il} ἁμαρτίαν {peccato} δοῦλος {schiavo} ἐστὶν {è} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato}. | {che}

**8:35** ὁ {Io} δὲ {ora} δοῦλος {schiavo} οὐ {non} μένει {dimora} ἐν τῇ {nella} οἰκίᾳ {casa} εἰς {per} τὸν αἰῶνα {sempre}: ὁ {il} υἱὸς {figlio} μένει {dimora} εἰς {per} τὸν αἰῶνα {sempre}. | {vi}

**8:36** ἐὰν {se} οὖν {dunque} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ὑμᾶς {vi} ἐλευθερώσῃ {farà liberi}, ὄντως {veramente} ἐλεύθεροι {liberi} ἔσεσθε {sarete}.

**8:37** οἶδα {so} ὅτι {che} σπέρμα {discendenti} ἀβραάμ {d' abraamo} ἐστε {siete}: ἀλλὰ {ma} ζητεῖτέ {cercate di} με {uccidermi} ἀποκτεῖναι, ὅτι {perché} ὁ {la} λόγος {parola} ὁ ἐμὸς {mia} οὐ {non} χωρεῖ {penetra} ἐν {in} ὑμῖν {voi}.

**8:38** ἃ {quel che} ἐγὼ {io} ἑώρακα {ho visto} παρὰ {presso} τῷ {il} πατρὶ {padre} λαλῶ {dico}: καὶ {e} ὑμεῖς {voi} οὖν {pure} ἃ {le cose che} ἠκούσατε {avete udite} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} ποιεῖτε {fate}. | {mio vostro}

**8:39** ἀπεκρίθησαν {essi} καὶ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῶ {gli}, ὁ πατὴρ {padre} ἡμῶν {nostro} ἀβραάμ {abraamo} ἐστὶν {è}. λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} τέκνα {figli} τοῦ {di} ἀβραάμ {abraamo} ἐστε {foste}, τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {di} ἀβραάμ {abraamo} ἐποιεῖτε {fareste}:

**8:40** νῦν {ora} δὲ {ma} ζητεῖτέ {cercate di} με {uccidermi} ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον {-} ὃς {-} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} ὑμῖν {vi} λελάληκα {ho detto} ἦν {che} ἠκουσα {ho udita} παρὰ {da} τοῦ θεοῦ {dio}: τοῦτο {così} ἀβραάμ {abraamo} οὐκ {non} ἐποίησεν {fece}. | {perché}

**8:41** ὑμεῖς {voi} ποιεῖτε {fate} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro}. εἶπαν {essi dissero} [οὖν {-}] αὐτῶ {gli}, ἡμεῖς {noi} ἐκ {da} πορνείας {fornicazione} οὐ {non} γεγεννήμεθα {siamo nati}: ἓνα {un solo} πατέρα {padre} ἔχομεν {abbiamo} τὸν θεόν {dio}.

**8:42** εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} ὁ θεὸς {dio} πατὴρ {padre} ὑμῶν {-} ἦν {fosse}, ἠγαπᾶτε ἄν {amereste} ἐμέ {mi}, ἐγὼ {io} γὰρ {perché} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐξῆλθον {sono proceduto} καὶ {e} ἤκω {vengo}: οὐδὲ {non} γὰρ {infatti} ἀπ' {da} ἔμαντοῦ {me} ἐλήλυθα {io son venuto}, ἀλλ' {ma} ἐκεῖνός {lui} με {mi} ἀπέστειλεν {ha mandato}. | {vostro è che}

**8:43** διὰ τί {perché} τὴν {il} λαλιὰν {parlare} τὴν ἐμὴν {mio} οὐ {non} γινώσκετε {comprendete}; ὅτι {perché} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἀκούειν {dare ascolto} τὸν {alla} λόγον {parola} τὸν ἐμὸν {mia}.

**8:44** ὑμεῖς {voi} ἐκ τοῦ πατρὸς {padre} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo} ἐστὲ {siete} καὶ {e} τὰς {i} ἐπιθυμίας {desideri} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ὑμῶν {vostro} θέλετε {volete} ποιεῖν {fare}. ἐκεῖνος {egli} ἀνθρωποκτόνος {omicida} ἦν {è stato} ἀπ' {fin dal} ἀρχῆς {principio}, καὶ {e} ἐν τῇ {alla} ἀληθείᾳ {verità} οὐκ {non} ἔστηκεν {si è attenuto}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἀλήθεια {verità} ἐν {in} αὐτῷ {lui}. ὅταν {quando} λαλήῃ {dice} τὸ {il} ψεῦδος {falso}, ἐκ {di} τῶν {quel che} ἰδίων {è}

suo) λαλεῖ {parla}, ὅτι {perché} ψεύστης {bugiardo} ἐστὶν {è} καὶ {e} ὁ πατήρ {padre} αὐτοῦ {della menzogna}. | {figli che è vostro c'}

**8:45** ἐγὼ {io} δὲ {-} ὅτι {perché} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} λέγω {dico}, οὐ {non} πιστεύετε {voi credete} μοι {a me}.

**8:46** τίς {chi} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἐλέγχει {convince} με {mi} περὶ {di} ἁμαρτίας {peccato}; εἰ {se} ἀλήθειαν {la verità} λέγω {dico}, διὰ τί {perché} ὑμεῖς οὐ {non} πιστεύετε {credete} μοι {mi};

**8:47** ὁ {chi} ὢν {è} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} τὰ {le} ῥήματα {parole} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀκούει {ascolta}: διὰ {per} τοῦτο {questo} ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} ἀκούετε {ascoltate}, ὅτι {perché} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἐστέ {siete}. | {le}

**8:48** ἀπεκρίθησαν οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῷ {gli}, οὐ {non} καλῶς {con ragione} λέγομεν {diciamo} ἡμεῖς {noi} ὅτι {che} σαμαρίτης {un samaritano} εἶ σὺ {sei} καὶ {e} δαιμόνιον {un demonio} ἔχεις {hai}; | {che}

**8:49** ἀπεκρίθη {replicò} ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} δαιμόνιον {un demonio} οὐκ {non} ἔχω {ho}, ἀλλὰ {ma} τιμῶ {onoro} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio}, καὶ {e} ὑμεῖς {voi} ἀτιμάζετε {disonorate} με {mi}.

**8:50** ἐγὼ {io} δὲ {-} οὐ {non} ζητῶ {cerco} τὴν {la} δόξαν {gloria} μου {mia}: ἔστιν {è} ὁ {uno che} ζητῶν {cerca} καὶ {e} κρίνων {giudica}. | {v' la che}

**8:51** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐάν {se} τις {uno} τὸν {la} ἐμὸν {mia} λόγον {parola} τηρήσῃ {osserva}, θάνατον {la morte} οὐ μὴ {non} θεωρήσῃ {vedrà} εἰς τὸν αἰῶνα {mai}. | {che}

**8:52** εἶπον {dissero} [οὖν {-}] αὐτῷ {gli} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei}, νῦν {ora} ἐγνώκαμεν {sappiamo} ὅτι {che} δαιμόνιον {un demonio} ἔχεις {tu hai}. Ἄβραάμ {abraamo} ἀπέθανεν {sono morti} καὶ {e} οἱ {i} προφῆται {profeti}, καὶ {e} σὺ {tu} λέγεις {dici}, ἐάν {se} τις {uno} τὸν {la} λόγον {parola} μου {mia} τηρήσῃ {osserva}, οὐ μὴ {non} γεύσῃται {gusterà} θανάτου {la morte} εἰς τὸν αἰῶνα {mai}.

**8:53** μὴ {forse} σὺ {tu} μείζων {maggiore} εἶ {sei} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} Ἄβραάμ {abraamo}, ὅστις {il quale} ἀπέθανεν {è morto}; καὶ {anche} οἱ {i} προφῆται {profeti} ἀπέθανον {sono morti}: τίνα {chi} σεαυτὸν {pretendi} ποιεῖς {di essere};

**8:54** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, ἐάν {se} ἐγὼ {io} δοξάσω {glorifico} ἐμαυτὸν {me stesso}, ἡ {la} δόξα {gloria} μου {mia} οὐδέν {nulla} ἐστὶν {è}: ἔστιν {è} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὁ {chi} δοξάζων {glorifica} με {mi}, ὃν {che} ὑμεῖς {voi} λέγετε {dite} ὅτι {-} θεὸς {dio} ἡμῶν {vostro} ἐστὶν {essere},

**8:55** καὶ {e} οὐκ {non} ἐγνώκατε {avete conosciuto} αὐτόν {l'}, ἐγὼ {io} δὲ {ma} οἶδα {conosco} αὐτόν {lo}. κἄν {e se} εἶπω {dicessi} ὅτι {di} οὐκ {non} οἶδα αὐτόν {conoscerlo}, ἔσομαι {sarei} ὅμοιος {come} ὑμῖν {voi} ψεύστης {un bugiardo}: ἀλλὰ {ma} οἶδα {io conosco} αὐτόν {lo} καὶ {e} τὸν {la} λόγον {parola} αὐτοῦ {sua} τηρῶ {osservo}.

**8:56** Ἄβραάμ {abraamo} ὁ πατήρ {padre} ὑμῶν {vostro} ἠγαλλιάσατο {ha gioito} ἵνα {nell' attesa di} ἴδῃ {vedere} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} τὴν ἐμὴν {mio}, καὶ {e} εἶδεν {ha visto} καὶ {e} ἐχάρη {se è rallegrato}. | {l' n'}

**8:57** εἶπον {dissero} οὖν {-} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} πρὸς αὐτόν {gli}, πεντήκοντα {cinquant'} ἔτη {anni} οὐπω {non ancora} ἔχεις {tu hai} καὶ {e} Ἄβραάμ {abraamo} ἑώρακας {hai visto};

**8:58** εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, πρὶν {prima che} Ἄβραάμ {abraamo} γενέσθαι {fosse nato} ἐγὼ {io} εἰμί {sono}.

**8:59** ἦραν {essi presero} οὖν {allora} λίθους {delle pietre} ἵνα {per} βάλωσιν ἐπ' αὐτόν {tirarglielo}. ἰησοῦς {gesù} δὲ {ma} ἐκρύβη {si nascose} καὶ {e} ἐξῆλθεν {uscì} ἐκ τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio}.

**9:1** καὶ {-} παράγων {passando} εἶδεν {vide} ἄνθρωπον {un uomo} τυφλὸν {cieco} ἐκ {fin dalla} γενετῆς {nascita}. | {che era}

**9:2** καὶ {-} ἠρώτησαν {interrogarono} αὐτόν {lo} οἱ {i} μαθηταὶ {discipoli} αὐτοῦ {suoi} λέγοντες {dicendo}, ῥαββί {maestro}, τίς {chi} ἥμαρτεν {ha peccato}, οὗτος {lui} ἢ {o} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi}, ἵνα {perché} τυφλὸς {cieco} γεννηθῆ {sia nato};

**9:3** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, οὔτε {né} οὗτος {lui} ἤμαρτεν {ha peccato} οὔτε {né} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi}, ἀλλ' {ma} ἵνα {affinché} φανερωθῆ {siano manifestate} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in} αὐτῷ {lui}. | {è così}

**9:4** ἡμᾶς {-} δεῖ {bisogna che} ἐργάζεσθαι {io compia} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {di} colui che πέμψαντός {ha mandato} με {mi} ἕως {mentre} ἡμέρα {giorno} ἐστίν {è}: ἔρχεται {viene} νύξ {la notte} ὅτε {in cui} οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} ἐργάζεσθαι {operare}.

**9:5** ὅταν {mentre} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ᾧ {sono}, φῶς {la luce} εἶμι {io sono} τοῦ {del} κόσμου {mondo}.

**9:6** ταῦτα {questo} εἰπὼν {detto} ἔπτυσεν {sputò} χαμαὶ {in terra} καὶ {-} ἐποίησεν {fece} πηλὸν {del fango} ἐκ {con} τοῦ {la} πτύσματος {saliva}, καὶ {e} ἐπέχρισεν {spalmò} αὐτοῦ {del cieco} τὸν πηλὸν {ne} ἐπὶ τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi}

**9:7** καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, ὕπαγε {va'} νίψαι {lávati} εἰς τὴν {nella} κολυμβήθραν {vasca} τοῦ {di} σιλῳάμ {siloe} (ὃ {che} ἐρμηνεύεται {significa} ἀπεσταλμένος {mandato}). ἀπῆλθεν {egli andò} οὖν {dunque} καὶ {-} ἐνίψατο {si lavò} καὶ {e} ἤλθεν {tornò} βλέπων {ci vedeva}. | {che}

**9:8** οἱ {i} οὖν {perciò} γείτονες {vicini} καὶ {e} οἱ {quelli che} θεωροῦντες {avevano visto} αὐτὸν {l'} τὸ πρότερον {prima} ὅτι {perché} προσαίτης {mendicante} ἦν {era} ἔλεγον {dicevano}, οὐχ {non} οὗτός {questo} ἐστίν {è} ὁ {colui che} καθήμενος {stava seduto} καὶ {-} προσαιτῶν {chieder l' elemosina}; | {a}

**9:9** ἄλλοι {alcuni} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} οὗτός {lui} ἐστίν {è}: ἄλλοι {altri} ἔλεγον {dicevano}, οὐχί {no}, ἀλλὰ {ma} ὅμοιος αὐτῷ {gli} ἐστίν {somiglia}. ἐκεῖνος {egli} ἔλεγεν {diceva} ὅτι {-} ἐγὼ {io} εἶμι {sono}.

**9:10** ἔλεγον {essi domandarono} οὖν {allora} αὐτῷ {gli}, πῶς {com'} [οὖν {-}] ἠνεώχθησάν {sono stati aperti} σου {ti} οἱ {gli} ὀφθαλμοί {occhi}; | {è che}

**9:11** ἀπεκρίθη {rispose} ἐκεῖνος {egli}, ὁ {quell'} ἄνθρωπος {uomo} ὁ {che} λεγόμενος {si chiama} ἰησοῦς {gesù} πηλὸν {del fango} ἐποίησεν {fece} καὶ {-} ἐπέχρισέν {spalmò} μου {me} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} καὶ {e} εἶπέν {disse} μοι {mi} ὅτι {-} ὕπαγε {va'} εἰς {a} τὸν σιλῳάμ {siloe} καὶ {e} νίψαι {lávati}: ἀπελθὼν {io sono andato} οὖν {quindi} καὶ {-} νιψάμενος {mi son lavato} ἀνέβλεψα {ho ricuperato la vista}. | {ne e}

**9:12** καὶ {ed} εἶπαν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, ποῦ {dov'} ἐστίν {è} ἐκεῖνος {costui}; λέγει {egli} rispose), οὐκ {non} οἶδα {so}.

**9:13** ἄγουσιν {condussero} αὐτὸν {-} πρὸς τοὺς {dai} φαρισαίους {farisei} τὸν {colui che} ποτε {era stato} τυφλὸν {cieco}.

**9:14** ἦν {era} δὲ {or} σάββατον {di sabato} ἐν {in} ἡ ἡμέρᾳ {giorno} τὸν {che} πηλὸν {il fango} ἐποίησεν {aveva fatto} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} ἀνέωξεν {aveva aperto} αὐτοῦ {gli} τοὺς {gli} ὀφθαλμούς {occhi}.

**9:15** πάλιν {di nuovo} οὖν {dunque} ἠρώτων {domandarono} αὐτὸν {gli} καὶ {-} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} πῶς {come} ἀνέβλεψεν {egli avesse ricuperato la vista}. ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, πηλὸν {del fango} ἐπέθηκέν {ha messo} μου {mi} ἐπὶ τοὺς {sugli} ὀφθαλμούς {occhi}, καὶ {-} ἐνιψάμην {mi sono lavato}, καὶ {e} βλέπω {ci vedo}.

**9:16** ἔλεγον {dicevano} οὖν {perciò} ἐκ τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} τινές {alcuni}, οὐκ {non} ἐστίν {è} οὗτος {quest'} παρὰ {da} θεοῦ {dio} ὁ ἄνθρωπος {uomo}, ὅτι {perché} τὸ {il} σάββατον {sabato} οὐ {non} τηρεῖ {osserva}. ἄλλοι {altri} [δὲ {ma}] ἔλεγον {dicevano}, πῶς {come} δύναται {può} ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς {un peccatore} τοιαῦτα {tali} σημεῖα {miracoli} ποιεῖν {fare}; καὶ {e} σχίσμα {disaccordo} ἦν {era} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro}. | {vi}

**9:17** λέγουσιν {essi dissero} οὖν {dunque} τῷ {al} τυφλῷ {cieco} πάλιν {di nuovo}, τί {che} σὺ {tu} λέγεις {dici} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}, ὅτι {poiché} ἠνέωξεν {ha aperto} σου {ti} τοὺς {gli} ὀφθαλμούς {occhi}; ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {rispose} ὅτι {-} προφήτης {un profeta} ἐστίν {è}.

**9:18** οὐκ {non} ἐπίστευσαν {credettero} οὖν {però} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} περὶ {-} αὐτοῦ {-} ὅτι {che} ἦν {lui fosse stato} τυφλὸς {cieco} καὶ {e} ἀνέβλεψεν {avesse ricuperato la vista}, ἕως ὅτου {finché non} ἐφώνησαν {ebbero chiamato} τοὺς {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {di} τοῦ {colui che} ἀναβλέψαντος {aveva ricuperato la vista}



**9:19** καὶ {e} ἠρώτησαν αὐτοὺς {li} λέγοντες {ebbero interrogati}, οὕτως {così} ἐστὶν {è} ὁ {questo} υἱὸς {figlio} ὑμῶν {vostro}, ὃν {che} ὑμεῖς λέγετε {dite} ὅτι {-} τυφλὸς {cieco} ἐγεννήθη {esser nato}; πῶς {com'} οὖν {dunque} βλέπει {ci vede} ἄρτι {ora}; | {è che}

**9:20** ἀπεκρίθησαν οὖν {-} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi} καὶ {-} εἶπαν {risposero}, οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} οὗτός {questo} ἐστὶν {è} ὁ υἱὸς {figlio} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} ὅτι {che} τυφλὸς {cieco} ἐγεννήθη {è nato}:

**9:21** πῶς {come} δὲ {ma} νῦν {ora} βλέπει {ci veda} οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo}, ἢ τίς {chi} ἤνοιξεν {abbia aperto} αὐτοῦ {gli} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἡμεῖς οὐκ {né} οἶδαμεν {sappiamo}: αὐτὸν {a lui} ἐρωτήσατε {domandatelo}, ἡλικίαν {adulto} ἔχει {egli è}, αὐτὸς {lui} περὶ {di} ἑαυτοῦ {sé} λαλήσει {parlerà}.

**9:22** ταῦτα {questo} εἶπαν {dissero} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi} ὅτι {perché} ἐφοβοῦντο {avevano paura} τοὺς {dei} Ἰουδαίους {giudei}, ἥδη {già} γὰρ {infatti} συνετέθειντο {avevano stabilito} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} ἵνα {che} ἕαν {se} τις {uno} αὐτὸν {gesù} ὁμολογήσῃ {riconoscesse} χριστόν {cristo}, ἀποσυνάγωγος {espulso dalla sinagoga} γένηται {fosse}. | {come}

**9:23** διὰ {per} τοῦτο {questo} οἱ {i} γονεῖς {genitori} αὐτοῦ {suoi} εἶπαν {dissero} ὅτι {-} ἡλικίαν {adulto} ἔχει {egli è}, αὐτὸν {a lui} ἐπερωτήσατε {domandatelo}.

**9:24** ἐφώνησαν {essi chiamarono} οὖν {dunque} τὸν {l'} ἄνθρωπον {uomo} ἐκ {per} δευτέρου {la seconda volta} ὃς {che} ἦν {era stato} τυφλὸς {cieco} καὶ {e} εἶπαν {dissero} αὐτῷ {gli}, δὸς {dà} δόξαν {gloria} τῷ {a} θεῷ {dio}: ἡμεῖς {noi} οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} οὗτος {quest'} ὁ ἄνθρωπος {uomo} ἁμαρτωλός {un peccatore} ἐστὶν {è}.

**9:25** ἀπεκρίθη {rispose} οὖν {-} ἐκεῖνος {egli}, εἰ {se} ἁμαρτωλός {un peccatore} ἐστὶν {egli sia} οὐκ {non} οἶδα {so}: ἐν {una cosa} οἶδα {so}, ὅτι {che} τυφλὸς {cieco} ὦν {ero} ἄρτι {ora} βλέπω {ci vedo}. | {e}

**9:26** εἶπον {essi dissero} οὖν {allora} αὐτῷ {gli}, τί {che cosa} ἐποίησέν {ha fatto} σοι {ti}; πῶς {come} ἤνοιξέν {aprì} σου {ti} τοὺς {gli} ὀφθαλμούς {occhi};

**9:27** ἀπεκρίθη {egli rispose} αὐτοῖς {loro}, εἶπον {ho detto} ὑμῖν {ve} ἥδη {già} καὶ {e} οὐκ {non} ἠκούσατε {voi avete ascoltato}: τί {perché} πάλιν {di nuovo} θέλετε {volete} ἀκούειν {udirlo}; μὴ {forse} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} θέλετε {volete} αὐτοῦ {suoi} μαθηταὶ {discepoli} γενέσθαι {diventar}; | {l'}

**9:28** καὶ {-} ἐλοιδόρησαν {essi insultarono} αὐτὸν {lo} καὶ {e} εἶπον {dissero}, σὺ {tu} μαθητῆς {discepolo} εἶ {sei} ἐκεῖνου {di costui}, ἡμεῖς {noi} δὲ {-} τοῦ {di} μωϋσέως {mosè} ἐσμὲν {siamo} μαθηταὶ {discepoli}:

**9:29** ἡμεῖς {noi} οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} μωϋσεῖ {a mosè} λελάληκεν {ha parlato} ὁ θεός {dio}, τοῦτον {in quanto a costui} δὲ {ma} οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo} πόθεν {di dove} ἐστὶν {sia}.

**9:30** ἀπεκρίθη ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, ἐν τούτῳ {questo} γὰρ {poi} τὸ θαυμαστόν {strano} ἐστὶν {è} ὅτι {che} ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} οἶδατε {sappiate} πόθεν {di dove} ἐστὶν {sia}, καὶ {eppure} ἤνοιξέν {ha aperto} μου {mi} τοὺς {gli} ὀφθαλμούς {occhi}.

**9:31** οἶδαμεν {si sa} ὅτι {che} ἁμαρτωλῶν {i peccatori} ὁ θεός {dio} οὐκ {non} ἀκούει {esaudisce}, ἀλλ' {ma} ἕαν {se} τις {uno} θεοσεβῆς {pio} ᾗ {è} καὶ {e} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {di dio} ποιῇ {fa} τούτου {lo} ἀκούει {egli esaudisce}.

**9:32** ἐκ {da} τοῦ αἰῶνος {che mondo è mondo} οὐκ {non} ἠκούσθη {si è udito} ὅτι {che} ἠνέφξεν {abbia aperto} τις {uno} ὀφθαλμούς {gli occhi} τυφλοῦ {a uno cieco} γεγεννημένου {nato}: | {mai}

**9:33** εἰ {se} μὴ {non} ἦν {fosse} οὗτος {quest' uomo} παρὰ {da} θεοῦ {dio}, οὐκ {non} ἠδύνατο {potrebbe} ποιεῖν {far} οὐδέν {nulla}.

**9:34** ἀπεκρίθησαν {essi} καὶ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῷ {gli}, ἐν {nel} ἁμαρτίαις {peccato} σὺ {tu} ἐγεννήθης {sei nato} ὅλος {tutto quanto}, καὶ {e} σὺ διδάσκεις {insegni} ἡμᾶς {a noi}; καὶ {e} ἐξέβαλον {cacciarono} αὐτὸν {lo} ἔξω {fuori}.

**9:35** ἤκουσεν {udì} ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} ἐξέβαλον {avevano cacciato} αὐτὸν {lo} ἔξω {fuori}, καὶ {e} εὗρῶν αὐτὸν {trovatolo} εἶπεν {disse}, σὺ πιστεύεις {credi} εἰς τὸν {nel} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}; | {gli}

**9:36** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος {quegli} καὶ {-} εἶπεν {rispose}, καὶ {-} τίς {chi} ἐστὶν {è}, κύριε {signore}, ἵνα {perché} πιστεύσω {io creda} εἰς {in} αὐτόν {lui};

**9:37** εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {-} ἑώρακας {tu hai visto} αὐτόν {l'} καὶ {-} ὁ {colui che} λαλῶν {parla} μετὰ {con} σοῦ {te} ἐκεῖνός {lui} ἐστὶν {è}. | {già è}

**9:38** ὁ {egli} δὲ {-} ἔφη {disse}, πιστεύω {io credo}, κύριε {signore}: καὶ {e} προσεκύνησεν {si prostrò dinanzi} αὐτῷ {gli}.

**9:39** καὶ {-} εἶπεν {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù}, εἰς {per} κρίμα {fare un giudizio} ἐγὼ {io} εἰς {in} τὸν κόσμον {mondo} τοῦτον {questo} ἦλθον {sono venuto}, ἵνα {affinché} οἱ {quelli che} μὴ {non} βλέποντες {vedono} βλέπωσιν {vedano} καὶ {e} οἱ {quelli che} βλέποντες {vedono} τυφλοὶ {ciechi} γένωνται {diventino}.

**9:40** ἤκουσαν {-} ἔκ {udirono} τῶν {alcuni} φαρισαίων {farisei} ταῦτα {queste cose} οἱ {che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ὄντες {erano}, καὶ {e} εἶπον {dissero} αὐτῷ {gli}, μὴ {-} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} τυφλοὶ {ciechi} ἔσμεν {siamo};

**9:41** εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} τυφλοὶ {ciechi} ἦτε {foste}, οὐκ {non} ἂν εἴχετε {avreste} ἁμαρτίαν {alcun peccato}: νῦν {siccome} δὲ {ma} λέγετε {dite} ὅτι {-} βλέπομεν {noi vediamo}: ἢ {il} ἁμαρτία {peccato} ὑμῶν {vostro} μένει {rimane}.

**10:1** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὁ {che chi} μὴ {non} εἰσερχόμενος {entra} διὰ {per} τῆς {la} θύρας {porta} εἰς τὴν {nell'} αὐλήν {ovile} τῶν {delle} προβάτων {pecore} ἀλλὰ {ma} ἀναβαίνων {sale} ἀλλαχόθεν {da un'altra parte} ἐκεῖνος {-} κλέπτῃς {un ladro} ἐστὶν {è} καὶ {e} ληστῆς {un brigante}: | {vi}

**10:2** ὁ {colui che} δὲ {ma} εἰσερχόμενος {entra} διὰ {per} τῆς {la} θύρας {porta} ποιμὴν {il pastore} ἐστὶν {è} τῶν {delle} προβάτων {pecore}.

**10:3** τούτῳ {a lui} ὁ {il} θυρωρὸς {portinaio} ἀνοίγει {apre}, καὶ {e} τὰ {le} πρόβατα {pecore} τῆς {la} φωνῆς {voce} αὐτοῦ {sua} ἀκούει {ascoltano}, καὶ {ed} τὰ {le} ἴδια {proprie} πρόβατα {pecore} φωνεῖ {egli chiama} κατ' {per} ὄνομα {nome} καὶ {e} ἐξάγει {conduce fuori} αὐτά {le}.

**10:4** ὅταν {quando} τὰ {le} ἴδια {sue} πάντα {tutte} ἐκβάλλῃ {ha messo fuori}, ἔμπροσθεν {davanti} αὐτῶν {a loro} πορεύεται {va}, καὶ {e} τὰ {le} πρόβατα {pecore} αὐτῷ {lo} ἀκολουθεῖ {seguono}, ὅτι {perché} οἶδασιν {conoscono} τὴν {la} φωνὴν {voce} αὐτοῦ {sua}: | {pecore}

**10:5** ἄλλοτριῶν {un estraneo} δὲ {ma} οὐ μὴ {non} ἀκολουθήσουσιν {seguiranno} ἀλλὰ {anzi} φεύξονται {fuggiranno via} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}, ὅτι {perché} οὐκ {non} οἶδασιν {conoscono} τῶν {degli} ἄλλοτριῶν {estranei} τὴν {la} φωνὴν {voce}. | {lo}

**10:6** ταύτην {questa} τὴν παροιμίαν {similitudine} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}: ἐκεῖνοι {essi} δὲ {ma} οὐκ {non} ἔγνωσαν {capirono} τίνα {quali} ἦν {fossero} ἃ {le cose che} ἐλάλει {diceva} αὐτοῖς {loro}.

**10:7** εἶπεν {disse} οὖν {perciò} πάλιν {di nuovo} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἢ {la} θύρα {porta} τῶν {delle} προβάτων {pecore}. | {loro}

**10:8** πάντες {tutti} ὅσοι {quelli che} ἦλθον {sono venuti} [πρὸ {prima} ἐμοῦ {di me}] κλέπται {ladri} εἰσὶν {sono stati} καὶ {e} λησταί {briganti}: ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἤκουσαν {hanno ascoltati} αὐτῶν {li} τὰ {le} πρόβατα {pecore}.

**10:9** ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἢ {la} θύρα {porta}: δι' {per} ἐμοῦ {me} ἐάν {se} τις {uno} εἰσέλθῃ {entra} σωθήσεται {sarà salvato} καὶ {-} εἰσελεύσεται {entrerà} καὶ {e} ἐξελεύσεται {uscirà} καὶ {e} νομὴν {pastura} εὐρήσει {troverà}.

**10:10** ὁ {il} κλέπτῃς {ladro} οὐκ {non} ἔρχεται {viene} εἰ {se} μὴ {non} ἵνα {per} κλέψῃ {rubare} καὶ {-} θύσῃ {ammazzare} καὶ {e} ἀπολέσῃ {distruggere}: ἐγὼ {io} ἦλθον {son venuto} ἵνα {perché} ζώῃν {la vita} ἔχωσιν {abbiano} καὶ {e} περισσὸν {in abbondanza} ἔχωσιν {abbiano}. | {l'}

**10:11** ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ὁ {il} ποιμὴν {pastore} ὁ καλὸς {buon}: ὁ {il} ποιμὴν {pastore} ὁ καλὸς {buon} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} τίθησιν {dà} ὑπὲρ {per} τῶν {le} προβάτων {pecore}: | {l'}

**10:12** ὁ {il} μισθωτὸς {mercenario} καὶ {-} οὐκ {non} ὢν {è} ποιμὴν {pastore}, οὗ {a cui} οὐκ {non}

ἔστιν τὰ {le} πρόβατα {pecore} ἴδια {appartengono}, θεωρεῖ {vede} τὸν {il} λύκον {lupo} ἐρχόμενον {venire} καὶ {-} ἀφήσιν {abbandona} τὰ {le} πρόβατα {pecore} καὶ {e} φεύγει {si dà alla fuga} καὶ {e} ὁ {il} λύκος {lupo} ἀρπάζει {-} αὐτὰ {le rapisce} καὶ {e} σκορπίζει {disperde} | {che}

**10:13** ὅτι {perché} μισθωτός {mercenario} ἔστιν {è} καὶ {e} οὐ {non} μέλει {cura} αὐτῷ {si} περὶ τῶν {delle} προβάτων {pecore}. | {il mercenario si dà alla fuga}

**10:14** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ὁ {il} ποιμὴν {pastore} ὁ καλός {buon}, καὶ {e} γινώσκω {conosco} τὰ {le} ἐμὰ {mie} καὶ {e} γινώσκουσί {conoscono} με {me} τὰ {le} ἐμὰ {mie},

**10:15** καθὼς {come} γινώσκει {conosce} με {mi} ὁ {il} πατήρ {padre} κἀγὼ {e io} γινώσκω {conosco} τὸν {il} πατέρα {padre}: καὶ {e} τὴν {la} ψυχὴν {vita} μου {mia} τίθημι {do} ὑπὲρ {per} τῶν {le} προβάτων {pecore}.

**10:16** καὶ {anche} ἄλλα {altre} πρόβατα {pecore} ἔχω {ho} ἃ {che} οὐκ {non} ἔστιν {sono} ἐκ {di} τῆς αὐλῆς {ovile} ταύτης {quest'}: κἀκεῖνα {anche quelle} δεῖ με {devo} ἀγαγεῖν {raccogliere}, καὶ {ed} τῆς {la} φωνῆς {voce} μου {mia} ἀκούσουσιν {esse ascolteranno}, καὶ {e} γενήσονται {sarà} μία {un solo} ποιμνὴ {gregge}, εἷς {un solo} ποιμὴν {pastore}. | {vi}

**10:17** διὰ {per} τοῦτο {questo} με {mi} ὁ {il} πατήρ {padre} ἀγαπᾷ {ama} ὅτι {perché} ἐγὼ {io} τίθημι {depongo} τὴν {la} ψυχὴν {vita} μου {mia}, ἵνα {per} πάλιν {poi} λάβω αὐτήν {riprenderla}.

**10:18** οὐδεὶς {nessuno} αἶρει {toglie} αὐτήν {la} ἀπ' ἐμοῦ {me}, ἀλλ' {ma} ἐγὼ {io} τίθημι {depongo} αὐτήν {la} ἀπ' {da} ἐμαντοῦ {me}, ἐξουσίαν {il potere di} ἔχω {ho} θεῖναι αὐτήν {deporla}, καὶ {e} ἐξουσίαν {il potere di} ἔχω {ho} πάλιν λαβεῖν αὐτήν {riprenderla}: ταύτην {quest' } τὴν ἐντολήν {ordine} ἔλαβον {ho ricevuto} παρὰ τοῦ {dal} πατρός {padre} μου {mio}.

**10:19** σχίσμα {un dissenso} πάλιν {di nuovo} ἐγένετο {nacque} ἐν {tra} τοῖς {i} Ἰουδαίοις {giudei} διὰ {per} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste}.

**10:20** ἔλεγον {dicevano} δὲ {-} πολλοὶ {molti} ἐξ {di} αὐτῶν {loro}, δαιμόνιον {un demonio} ἔχει {ha} καὶ {ed} μαίνεται {è fuori di sé}: τί {perché} αὐτοῦ {lo} ἀκούετε {ascoltate};

**10:21** ἄλλοι {altri} ἔλεγον {dicevano}, ταῦτα {queste} τὰ ῥήματα {parole} οὐκ {non} ἔστιν {sono} δαιμονιζόμενον {di un indemoniato}: μὴ {-} δαιμόνιον {un demonio} δύναται {può} τυφλῶν {ai ciechi} ὀφθαλμοὺς {gli occhi} ἀνοῖξαι {aprire};

**10:22** ἐγένετο {ebbe luogo} τότε {in quel tempo} τὰ {la} ἐγκαίνια {festa della dedicazione} ἐν {in} τοῖς ἱεροσολύμοις {gerusalemme}, χειμῶν {d' inverno} ἦν {era},

**10:23** καὶ {e} περιεπάτει {passeggiava} ὁ Ἰησοῦς {gesù} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἐν {sotto} τῇ {il} στοᾷ {portico} τοῦ {di} σολομῶνος {salomone}.

**10:24** ἐκύκλωσαν {si fecero attorno} οὖν {dunque} αὐτὸν {gli} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {e} ἔλεγον {dissero} αὐτῷ {gli}, ἕως {fino a} πότε {quando} τὴν {l'} ψυχὴν {animo} ἡμῶν {nostro} αἶρεις {terrai sospeso}; εἰ {se} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστός {cristo}, εἰπέ ἡμῖν {diccelo} παρρησίᾳ {apertamente}.

**10:25** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} ὁ Ἰησοῦς {gesù}, εἶπον {ho detto} ὑμῖν {ve} καὶ {e} οὐ {non} πιστεύετε {credete}: τὰ {le} ἔργα {opere} ἃ {che} ἐγὼ ποιῶ {faccio} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio} ταῦτα {quelle} μαρτυρεῖ {testimoniano} περὶ {di} ἐμοῦ {me}: | {l' } lo sono che

**10:26** ἀλλὰ {ma} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} πιστεύετε {credete}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐστὲ {siete} ἐκ τῶν {delle} προβάτων {pecore} τῶν ἐμῶν {mie}.

**10:27** τὰ {le} πρόβατα {pecore} τὰ ἐμὰ {mie} τῆς {la} φωνῆς {voce} μου {mia} ἀκούουσιν {ascoltano}, κἀγὼ {e io} γινώσκω {conosco} αὐτὰ {le}, καὶ {ed} ἀκολουθοῦσιν {esse seguono} μοι {mi},

**10:28** κἀγὼ {e io} δίδωμι {do} αὐτοῖς {loro} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} ἀπόλωνται {periranno} εἰς τὸν αἰῶνα {mai}, καὶ {e} οὐχ ἀρπάσει {rapirà} τις {nessuno} αὐτὰ {le} ἐκ τῆς {dalla} χειρὸς {mano} μου {mia}.

**10:29** ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὃ {che} δέδωκέν {ha date} μοι {me} πάντων {di tutti} μεῖζόν {più grande} ἔστιν {è}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} ἀρπάξειν {rapirle} ἐκ τῆς {dalla} χειρὸς {mano} τοῦ {del} πατρός {padre}. | {le}

**10:30** ἐγὼ {io} καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} ἓν {uno} ἐσμεν {siamo}.

**10:31** ἐβάστασαν {presero} πάλιν {di nuovo} λίθους {delle pietre} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} ἵνα {-}

λιθάσωσιν {per} αὐτόν {lapidarlo}.

**10:32** ἀπεκρίθη {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, πολλὰ {molte} ἔργα {opere} καλὰ {buone} ἔδειξα {ho mostrato} ὑμῖν {vi} ἐκ {da parte} τοῦ {del} πατρός {padre}: διὰ {per} ποῖον {quale} αὐτῶν {di queste} ἔργον {opere} ἐμὲ {mi} λιθάζετε {lapidate}; | {mio}

**10:33** ἀπεκρίθησαν {risposero} αὐτῶ {gli} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, περὶ {per} καλοῦ {buona} ἔργου {una opera} οὐ {non} λιθάζομέν {lapidiamo} σε {ti} ἀλλὰ {ma} περὶ {per} βλασφημίας {bestemmia}, καὶ {e} ὅτι {perché} σὺ {tu} ἄνθρωπος {uomo} ὢν {sei} ποιεῖς {fai} σεαυτὸν {ti} θεόν {dio}. | {che}

**10:34** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} [ὁ] ἰησοῦς {gesù}, οὐκ {non} ἔστιν {sta} γεγραμμένον {scritto} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} ὑμῶν {vostra} ὅτι {-} ἐγὼ {io} εἶπα {ho detto}, θεοί {dèi} ἐστε {voi siete};

**10:35** εἰ {se} ἐκείνους εἶπεν {chiama} θεοὺς {dèi} πρὸς οὓς {ai quali} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐγένετο {è stata diretta}, καὶ {e} οὐ {non} δύναται {può} λυθῆναι {essere annullata} ἢ {la} γραφή {scrittura}, | {coloro}

**10:36** ὃν {a colui che} ὁ {il} πατὴρ {padre} ἡγίασεν {ha santificato} καὶ {e} ἀπέστειλεν {mandato} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ὑμεῖς {voi} λέγετε {dite} ὅτι {che} βλασφημεῖς {bestemmia}, ὅτι {perché} εἶπον {ho detto}, υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἶμι {sono}; | {come mai}

**10:37** εἰ {se} οὐ {non} ποιῶ {faccio} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio}, μὴ {non} πιστεύετε {credete} μοι {mi}:

**10:38** εἰ {se} δὲ {ma} ποιῶ {faccio}, κἄν {anche se} ἐμοὶ {a me} μὴ {non} πιστεύητε {credete}, τοῖς {alle} ἔργοις {opere} πιστεύετε {credete}, ἵνα {affinché} γνῶτε {sappiate} καὶ {e} γινώσκητε {riconosciate} ὅτι {che} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ὁ {il} πατὴρ {padre} κάγῳ {e io} ἐν τῷ {nel} πατρὶ {padre}. | {le è che sono}

**10:39** ἐζήτουν {essi cercavano} [οὖν {-}] αὐτὸν {-} πάλιν {nuovamente arrestarlo} πιάσαι: καὶ {ma} ἐξῆλθεν {egli sfuggì} ἐκ τῆς {dalle} χειρὸς {mani} αὐτῶν {loro}. | {di}

**10:40** καὶ {-} ἀπῆλθεν {se ne andò} πάλιν {di nuovo} πέραν {oltre} τοῦ {il} ἰορδάνου {giordano} εἰς {-} τὸν {-} τόπον {-} ὅπου {dove} ἦν {-} ἰωάννης {giovanni} τὸ πρῶτον {da principio} βαπτίζων {battezzava}, καὶ {e} ἔμεινεν {si trattenne} ἐκεῖ {là}. | {gesù}

**10:41** καὶ {-} πολλοὶ {molti} ἦλθον {vennero} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} καὶ {e} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} ἰωάννης {giovanni} μὲν {è vero} σημεῖον {segno miracoloso} ἐποίησεν {fece} οὐδέν {non nessun}, πάντα {tutto} δὲ {ma} ὅσα {quello che} εἶπεν {disse} ἰωάννης {giovanni} περὶ {di} τούτου {quest' uomo} ἀληθῆ {vero} ἦν {era}.

**10:42** καὶ {e} πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτὸν {lui} ἐκεῖ {là}.

**11:1** ἦν {era} δὲ {-} τις {un certo} ἀσθενῶν {un ammalato}, λάζαρος {lazzaro} ἀπὸ {di} βηθανίας {betania}, ἐκ {-} τῆς {del} κώμης {villaggio} μαρίας {di maria} καὶ {e} μάρθας {di marta} τῆς ἀδελφῆς {sorella} αὐτῆς {sua}. | {c'}

**11:2** ἦν {era} δὲ {-} μαριὰμ {maria} ἡ {quella che} ἀλείψασα {unse} τὸν {il} κύριον {signore} μύρω {di olio profumato} καὶ {e} ἐκμάξασα {asciugò} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {gli} ταῖς {con i} θριξίν {capelli} αὐτῆς {suoi}, ἥς {suo} ὁ ἀδελφὸς {fratello} λάζαρος {lazzaro} ἠσθένει {era malato}.

**11:3** ἀπέστειλαν {mandarono a} οὖν {dunque} αἱ {le} ἀδελφαὶ {sorelle} πρὸς {a} αὐτὸν {gesù} λέγουσαι {dire}, κύριε {signore}, ἴδε {ecco} ὃν {colui che} φιλεῖς {tu ami} ἀσθενεῖ {è malato}.

**11:4** ἀκούσας {udito} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, αὕτη {questa} ἡ ἀσθένεια {malattia} οὐκ {non} ἔστιν {è} πρὸς {per} θάνατον {la morte} ἀλλ' {ma} ὑπὲρ {per} τῆς {la} δόξης {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {affinché} δοξασθῆ {sia glorificato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} δι' {per mezzo di} αὐτῆς {essa}. | {ciò è}

**11:5** ἡγάπα {amava} δὲ {or} ὁ ἰησοῦς {gesù} τὴν μάρθαν {marta} καὶ {e} τὴν ἀδελφὴν {sorella} αὐτῆς {sua} καὶ {e} τὸν λάζαρον {lazzaro}.

**11:6** ὡς {com'} οὖν {-} ἤκουσεν {ebbe udito} ὅτι {che} ἀσθενεῖ {egli era malato}, τότε {ancora} μὲν {-} ἔμεινεν {si trattenne} ἐν {nel} ᾧ {dove} ἦν {si trovava} τόπῳ {luogo} δύο {due} ἡμέρας {giorni}:

**11:7** ἔπειτα {poi} μετὰ {-} τοῦτο {-} λέγει {disse} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discipoli}, ἄγωμεν εἰς {in} τὴν ἰουδαίαν {giudea} πάλιν {torniamo}.

**11:8** λέγουσιν {dissero} αὐτῶ {gli} οἱ {i} μαθηταί {discepoli}, ῥαββί {maestro}, νῦν {proprio adesso} ἐζήτουν {cercavano di} σε {lapidarti} λιθάσαι οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, καὶ {e} πάλιν {tornare} ὑπάγεις {tu vuoi} ἐκεῖ {là};

**11:9** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, οὐχὶ {non} δώδεκα {dodici} ὥραί {ore} εἰσιν {sono} τῆς {nel} ἡμέρας {giorno}; ἐάν {se} τις {uno} περιπατῆ {cammina} ἐν {di} τῇ ἡμέρᾳ {giorno}, οὐ {non} προσκόπτει {inciampa}, ὅτι {perché} τὸ {la} φῶς {luce} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} βλέπει {vede}: ἢ {vi}

**11:10** ἐάν {se} δέ {ma} τις {uno} περιπατῆ {cammina} ἐν {di} τῇ νυκτί {notte}, προσκόπτει {inciampa}, ὅτι {perché} τὸ {la} φῶς {luce} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐν {in} αὐτῶ {lui}.

**11:11** ταῦτα {così} εἶπεν {parlò}, καὶ μετὰ τοῦτο {poi} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, λάζαρος {lazzaro} ὁ {il} φίλος {amico} ἡμῶν {nostro} κεκοίμηται {si è addormentato}, ἀλλὰ {ma} πορεύομαι {vado} ἵνα {a} ἐξυπνίσω αὐτόν {svegliarlo}.

**11:12** εἶπαν {dissero} οὖν {perciò} οἱ {i} μαθηταί {discepoli} αὐτῶ {gli}, κύριε {signore}, εἰ {se} κεκοίμηται {egli dorme} σωθήσεται {sarà salvo}.

**11:13** εἰρήκει {aveva parlato} δὲ {or} ὁ ἰησοῦς {gesù} περὶ τοῦ {della} θανάτου {morte} αὐτοῦ {di lui}. ἐκεῖνοι {essi} δὲ {ma} ἔδοξαν {pensarono} ὅτι {che} περὶ τῆς {del} κοιμήσεως {dormire} τοῦ {del} ὕπνου {sonno} λέγει {avesse parlato}.

**11:14** τότε {allora} οὖν {-} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù} παρρησίᾳ {apertamente}, λάζαρος {lazzaro} ἀπέθανεν {è morto},

**11:15** καὶ {e} χαίρω {mi rallegro} δι' {per} ὑμᾶς {voi}, ἵνα {affinché} πιστεύσητε {crediate}, ὅτι {di} οὐκ {non} ἦμην {essere stato} ἐκεῖ {là}: ἀλλὰ {ma} ἄγωμεν {andiamo} πρὸς {da} αὐτόν {lui}. ἢ {ora}

**11:16** εἶπεν {disse} οὖν {allora} θωμᾶς {tommaso} ὁ λεγόμενος {detto} δίδυμος {didimo} τοῖς {ai} συμμαθηταῖς {condiscepoli}, ἄγωμεν {andiamo} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ἵνα {per} ἀποθάνωμεν {morire} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}.

**11:17** ἐλθὼν {arrivato} οὖν {dunque} ὁ ἰησοῦς {gesù} εὑρεν {trovò} αὐτόν {lazzaro} τέσσαρας {quattro} ἤδη {già} ἡμέρας {giorni} ἔχοντα {era} ἐν τῷ {nel} μνημείῳ {sepulcro}. ἢ {che da}

**11:18** ἦν δὲ {or} ἡ βηθανία {betania} ἐγγὺς {distava} τῶν {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} ὡς ἀπὸ {circa} σταδίων {stadi} δεκαπέντε {quindici}.

**11:19** πολλοὶ {molti} δὲ {e} ἐκ τῶν ἰουδαίων {giudei} ἐληλύθεισαν {erano andati} πρὸς {da} τὴν μάρθᾳ {marta} καὶ {e} μαριὰμ {maria} ἵνα {per} παραμυθήσωνται αὐτάς {consolarle} περὶ τοῦ {del} ἀδελφοῦ {fratello}. ἢ {loro}

**11:20** ἡ οὖν {-} μάρθα {marta} ὡς {come} ἤκουσεν {ebbe udito} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἔρχεται {veniva} ὑπὴντησεν {andò incontro} αὐτῶ {gli}: μαριὰμ {maria} δὲ {ma} ἐν {in} τῷ οἴκῳ {casa} ἐκαθέζετο {stava seduta}.

**11:21** εἶπεν {disse} οὖν {dunque} ἡ μάρθα {marta} πρὸς {a} τὸν ἰησοῦν {gesù}, κύριε {signore}, εἰ {se} ἦς {tu fossi stato} ὧδε {qui} οὐκ {non} ἂν ἀπέθανεν {sarebbe morto} ὁ ἀδελφός {fratello} μου {mio}:

**11:22** [ἀλλὰ {e}] καὶ {anche} νῦν {adesso} οἶδα {so} ὅτι {che} ὅσα ἂν {tutto quello che} αἰτήσῃ {chiederai} τὸν θεὸν {dio} δώσει {darà} σοι {te} ὁ θεός {dio}. ἢ {a lo}

**11:23** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἀναστήσεται {risusciterà} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo}.

**11:24** λέγει {disse} αὐτῶ {gli} ἡ μάρθα {marta}, οἶδα {lo} ὅτι {so} ἀναστήσεται {risusciterà} ἐν τῇ {nella} ἀναστάσει {risurrezione} ἐν τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}. ἢ {che}

**11:25** εἶπεν {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἡ {la} ἀνάστασις {risurrezione} καὶ {e} ἡ {la} ζωὴ {vita}: ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} κἂν {anche se} ἀποθάνῃ {muore} ζήσεται {vivrà},

**11:26** καὶ {e} πᾶς ὁ {chiunque} ζῶν {vive} καὶ {e} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} οὐ μὴ {non} ἀποθάνῃ {morirà} εἰς τὸν αἰῶνα {mai}: πιστεύεις {credi tu} τοῦτο {questo};

**11:27** λέγει {ella disse} αὐτῶ {gli}, ναί {sì}, κύριε {signore}: ἐγὼ {io} πεπίστευκα {credo} ὅτι {che} σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} χριστὸς {cristo} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὁ {che} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ἐρχόμενος {doveva venire}.

**11:28** καὶ {-} τοῦτο {questo} εἶποῦσα {detto} ἀπῆλθεν {se ne andò} καὶ {e} ἐφώνησεν {chiamò} μαριὰμ {maria} τὴν ἀδελφὴν {sorella} αὐτῆς {sua} λάθρα {di nascosto} εἶποῦσα {dicendole}, ὁ {il} διδάσκαλος {maestro} πάρεστιν {è qui} καὶ {e} φωνεῖ {chiama} σε {ti}.

**11:29** ἐκείνη {ella} δὲ {ed} ὡς {-} ἤκουσεν {udito} ἠγέρθη {si alzò} ταχὺ {in fretta} καὶ {e} ἤρχετο {andò} πρὸς {da} αὐτόν {lui}: | {questo}

**11:30** οὐπω {non ancora} δὲ {or} ἐληλύθει {era entrato} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς τὴν {nel} κώμην {villaggio}, ἀλλ' {ma} ἦν {era} ἔτι {sempre} ἐν τῷ {nel} τόπῳ {luogo} ὅπου {dove} ὑπήντησεν {aveva incontrato} αὐτῷ {lo} ἡ μάρθα {marta}.

**11:31** οἱ {i} οὖν {dunque} ἰουδαῖοι {giudei} οἱ {che} ὄντες {erano} μετ' {con} αὐτῆς {lei} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} καὶ {e} παραμυθούμενοι {consolavano} αὐτήν {la}, ἰδόντες {videro} τὴν μαριὰμ {maria} ὅτι {che} ταχέως {in fretta} ἀνέστη {si era alzata} καὶ {ed} ἐξῆλθεν {era uscita}, ἠκολούθησαν {seguirono} αὐτῇ {la}, δόξαντες {supponendo} ὅτι {che} ὑπάγει {si recasse} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepulcro} ἵνα {a} κλάυση {piangere} ἐκεῖ {-}. | {quando}

**11:32** ἡ οὖν {-} μαριὰμ {maria} ὡς {appena} ἦλθεν {fu giunta} ὅπου {dov'} ἦν {era} ἰησοῦς {gesù} ἰδοῦσα {ebbe visto} αὐτόν {l'} ἔπεσεν {si gettò} αὐτοῦ {gli} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi}, λέγουσα αὐτῷ {dicendogli}, κύριε {signore}, εἰ {se} ἦς {tu fossi stato} ᾧδε {qui} οὐκ {non} ἄν μου {mio} ἀπέθανεν {sarebbe morto} ὁ ἀδελφός {fratello}. | {e}

**11:33** ἰησοῦς {gesù} οὖν {-} ὡς {quando} εἶδεν {vide} αὐτήν {la} κλαίουσαν {piangere} καὶ {e} τοὺς {i} συνελθόντας {erano venuti con} αὐτῇ {lei} ἰουδαίους {giudei} κλαίοντας {piangere}, ἐνεβριμήσατο {fremette} τῷ {nello} πνεύματι {spirito} καὶ {-} ἐτάραξεν {turbò} ἑαυτόν {si}, 11:34/1 {e} 11:34/2 {disse} | {vide anche che}

**11:34** καὶ {11:33/22} εἶπεν {11:33/23}, ποῦ {dove} τεθείκατε {avete deposto} αὐτόν {l'}; λέγουσιν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, ἔρχου {vieni} καὶ {a} ἴδε {vedere}.

**11:35** ἐδάκρυσεν {pianse} ὁ ἰησοῦς {gesù}.

**11:36** ἔλεγον {dicevano} οὖν {perciò} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, ἴδε {guarda} πῶς {come} ἐφίλει {amava} αὐτόν {l'}.

**11:37** τινὲς {alcuni} δὲ {ma} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} εἶπαν {dicevano}, οὐκ {non} ἐδύνατο {poteva} οὗτος {lui} ὁ {che} ἀνοίξας {ha aperto} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} τοῦ {al} τυφλοῦ {cieco} ποιῆσαι {far} ἵνα {sì che} καὶ {-} οὗτος {questi} μὴ {non} ἀποθάνῃ {morisse};

**11:38** ἰησοῦς {gesù} οὖν {dunque} πάλιν {di nuovo} ἐμβριμώμενος {fremendo} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé stesso} ἔρχεται {andò} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepulcro}: ἦν {era} δὲ {-} σπήλαιον {una grotta}, καὶ {e} λίθος {una pietra} ἐπέκειτο {era posta} ἐπ' {all'} αὐτῷ {apertura}.

**11:39** λέγει {disse} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἄρατε {togliete} τὸν {la} λίθον {pietra}. λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ἡ {la} ἀδελφὴ {sorella} τοῦ {del} τετελευτηκότος {morto} μάρθα {marta}, κύριε {signore}, ἦδη {già} ὄζει {egli puzza}, τεταρταῖος {al quarto giorno} γάρ {perché} ἐστίς {siamo}.

**11:40** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ὁ ἰησοῦς {gesù}, οὐκ {non} εἶπόν {ho detto} σοι {ti} ὅτι {che} ἐὰν {se} πιστεύσης {credi} ὅψῃ {vedrai} τὴν {la} δόξαν {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio};

**11:41** ἦραν {tolsero} οὖν {dunque} τὸν {la} λίθον {pietra}. ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἦρεν {alzati} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἄνω {al cielo} καὶ {-} εἶπεν {disse}, πᾶτερ {padre}, εὐχαριστῶ {ringrazio} σοι {ti} ὅτι {perché} ἤκουσάς {hai esaudito} μου {mi}.

**11:42** ἐγὼ {io} δὲ {-} ἤδειν {sapevo} ὅτι {che} πάντοτε {sempre} μου {mi} ἀκούεις {tu esaudisci}: ἀλλὰ {ma} διὰ {a motivo} τὸν {della} ὄχλον {folla} τὸν {che} περιεστῶτα {circonda} εἶπον {ho detto}, ἵνα {affinché} πιστεύσωσιν {credano} ὅτι {che} σύ {tu} με {mi} ἀπέστειλας {hai mandato}. | {bene questo mi}

**11:43** καὶ {-} ταῦτα {questo} εἰπὼν {detto} φωνῇ {ad voce} μεγάλῃ {alta} ἐκραύγασεν {gridò}, λάζαρε {lazzaro}, δεῦρο {vieni} ἔξω {fuori}.

**11:44** ἐξῆλθεν {uscì} ὁ {il} τεθνηκῶς {morto} δεδεμένος {avvolti da fasce} τοὺς {i} πόδας {piedi} καὶ {e} τὰς {le} χεῖρας {mani} κειρίαις {-}, καὶ {e} ἡ {il} ὄψις {viso} αὐτοῦ {-} σουδαρίῳ {da un sudario} περιεδέδετο {coperto}. λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, λύσατε αὐτόν {scioglietelo} καὶ {e} ἄφετε αὐτόν {lasciatelo} ὑπάγειν {andare}. | {con}

**11:45** πολλοὶ {molti} οὖν {perciò} ἐκ τῶν ἰουδαίων {giudei}, οἱ {che} ἐλθόντες {erano venuti} πρὸς {da} τὴν μαριὰμ {maria} καὶ {e} θεασάμενοι {avevano visto} ἃ {le} ἐποίησεν {cose fatte} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτόν {lui}: | {da gesù}

**11:46** τινὲς {alcuni} δὲ {ma} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἀπῆλθον {andarono} πρὸς τοὺς {dai} φαρισαίους {farisei} καὶ {e} εἶπαν {raccontarono} αὐτοῖς {loro} ἃ {quello che} ἐποίησεν {aveva fatto} ἰησοῦς {gesù}.

**11:47** συνήγαγον {riunirono} οὖν {quindi} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} συνέδριον {il sinedrio}, καὶ {e} ἔλεγον {dicevano}, τί {che} ποιούμεν {facciamo} ὅτι {perché} οὗτος {quest' } ὁ ἄνθρωπος {uomo} πολλὰ {molti} ποιεῖ {fa} σημεῖα {segnì miracolosi};

**11:48** ἐὰν {se} ἀφῶμεν {lasciamo} αὐτόν {lo} οὕτως {fare}, πάντες {tutti} πιστεύουσιν {crederanno} εἰς {in} αὐτόν {lui}, καὶ {e} ἐλεύσονται {verranno} οἱ {i} ῥωμαῖοι {romani} καὶ {e} ἀροῦσιν {distruggeranno} ἡμῶν {ci} καὶ {-} τὸν τόπον {città} καὶ {e} τὸ ἔθνος {nazione}. | {come come}

**11:49** εἷς δὲ {-} τις {uno} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} καϊάφας {caiafa}, ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} ὧν {era} τοῦ ἐνιαυτοῦ {anno} ἐκείνου {quell'}, εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} οὐκ {non} οἴδατε {capite} οὐδὲν {nulla}, | {che}

**11:50** οὐδὲ {non} λογίζεσθε {riflettete} ὅτι {come} συμφέρει {torni a vantaggio} ὑμῖν {vostro} ἵνα {che} εἷς {un solo} ἄνθρωπος {uomo} ἀποθάνῃ {muoia} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} καὶ {e} μὴ {non} ὅλον {tutta} τὸ {la} ἔθνος {nazione} ἀπόληται {perisca}. | {e}

**11:51** τοῦτο {-} δὲ {or} ἀφ' {di} ἑαυτοῦ {suo} οὐκ {non questo} εἶπεν {egli disse}, ἀλλὰ {ma} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} ὧν {era} τοῦ ἐνιαυτοῦ {anno} ἐκείνου {quell'} ἐπροφήτευσεν {profetizzò} ὅτι {che} ἔμελλεν {doveva} ἰησοῦς {gesù} ἀποθνήσκειν {morire} ὑπὲρ {per} τοῦ {la} ἔθνους {nazione}, | {siccome in}

**11:52** καὶ {e} οὐχ {non} ὑπὲρ {per} τοῦ {la} ἔθνους {nazione} μόνον {soltanto} ἀλλ' {ma} ἵνα {per} καὶ {anche} τὰ {i} τέκνα {figli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τὰ διεσκορπισμένα {dispersi} συναγάγῃ {riunire} εἰς {in} ἓν {uno}.

**11:53** ἀπ' {da} ἐκείνης {quel} οὖν {dunque} τῆς ἡμέρας {giorno} ἐβουλεύσαντο {deliberarono} ἵνα {di} ἀποκτείνωσιν {morire} αὐτόν {farlo}.

**11:54** ὁ οὖν {quindi} ἰησοῦς {gesù} οὐκέτι {non più} παρρησίᾳ {apertamente} περιεπάτει {andava} ἐν {tra} τοῖς {i} ἰουδαίοις {giudei}, ἀλλὰ {ma} ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν {si ritirò} εἰς τὴν {nella} χώραν {regione} ἐγγὺς {vicina} τῆς {al} ἐρήμου {deserto}, εἰς {in} ἔφραϊμ {efraim} λεγομένην {chiamata} πόλιν {una città}, κακεῖ {e là} ἔμεινεν {si trattene} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli}. | {suoi}

**11:55** ἦν {era} δὲ {-} ἐγγὺς {vicina} τὸ {la} πάσχα {pasqua} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, καὶ {e} ἀνέβησαν {salirono} πολλοὶ {molti} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἐκ {di} τῆς {quella} χώρας {regione} πρὸ {prima} τοῦ {della} πάσχα {pasqua} ἵνα {per} ἀγνίσωσιν ἑαυτούς {purificarsi}.

**11:56** ἐζήτουν {cercavano} οὖν {dunque} τὸν ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} ἔλεγον {dicevano} μετ' {tra} ἀλλήλων {di loro} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἐστηκότες {stando}, τί {che} δοκεῖ {pare} ὑμῖν {ve}; ὅτι {-} οὐ {-} μὴ {-} ἔλθῃ {verrà} εἰς τὴν {alla} ἑορτήν {festa}; | {ne}

**11:57** δεδώκεισαν {avevano dato} δὲ {or} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} φαρισαῖοι {farisei} ἐντολὰς {ordine} ἵνα {che} ἐάν {se} τις {qualcuno} γνῶ {sapesse} ποῦ {dov'} ἐστίν {egli era} μηνύσῃ {facesse denuncia}, ὅπως {perché} πιάσωσιν {potessero} αὐτόν {arrestarlo}. | {ne}

**12:1** ὁ οὖν {dunque} ἰησοῦς {gesù} πρὸ {prima} ἕξ {sei} ἡμερῶν {giorni} τοῦ {della} πάσχα {pasqua} ἦλθεν {andò} εἰς {a} βηθανίαν {betania}, ὅπου {dov'} ἦν {era} λάζαρος {lazzaro}, ὃν {che} ἤγειρεν {aveva risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἰησοῦς {egli}.

**12:2** ἐποίησαν {offrirono} οὖν {-} αὐτῷ {gli} δείπνον {una cena} ἐκεῖ {qui}, καὶ {-} ἡ μάρθα {marta} διηκόνει {serviva}, ὁ δὲ {e} λάζαρος {lazzaro} εἷς {uno} ἦν {era} ἐκ {di} τῶν {quelli che} ἀνακειμένων {erano a tavola} σὺν {con} αὐτῷ {lui}.

**12:3** ἢ οὖν {allora} μαριὰμ {maria} λαβοῦσα {presa} λίτραν {una libbra} μύρου {d' olio profumato} νάρδου {di nardo} πιστικῆς {puro} πολυτίμου {di gran valore} ἤλειψεν {unse} τοὺς {i} πόδας {piedi} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} ἐξέμαξεν {asciugò} ταῖς {con i} θριξίν {capelli} αὐτῆς {suoi} τοὺς

πόδας αὐτοῦ {glieli}: ἡ {la} δὲ {e} οἰκία {casa} ἐπληρώθη {fu piena} ἐκ τῆς {del} ὀσμῆς {profumo} τοῦ {dell'} μύρου {olio}.

**12:4** λέγει {disse} δὲ {ma} ἰούδας {giuda} ὁ ἰσκαριώτης {iscariota} εἷς {uno} [ἐκ] τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ὁ {che} μέλλων {stava per} αὐτὸν {tradirlo} παραδιδόναι,

**12:5** διὰ τί {perché} τοῦτο {quest'} τὸ μύρον {olio} οὐκ {non} ἐπράθη {si è venduto} τριακοσίων {trecento} δηναρίων {denari} καὶ {e} ἐδόθη {si sono dati} πτωχοῖς {ai poveri}; | {per non}

**12:6** εἶπεν {diceva} δὲ {-} τοῦτο {così} οὐχ {non} ὅτι {perché} περὶ τῶν {dei} πτωχῶν {poveri} ἔμελεν {curasse} αὐτῷ {si} ἀλλ' {ma} ὅτι {perché} κλέπτης {ladro} ἦν {era} καὶ {e} τὸ {la} γλωσσόκομον {borsa} ἔχων {tenendo} τὰ {quello che} βαλλόμενα {si metteva dentro} ἐβάσταζεν {portava via}. | {ne vi}

**12:7** εἶπεν {disse} οὖν {dunque} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἄφες αὐτήν {lasciala}, ἵνα {-} εἰς {per} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} τοῦ {della} ἐνταφιασμοῦ {sepoltura} μου {mia} τηρήσῃ {ella ha conservato} αὐτό {lo}: | {stare}

**12:8** τοὺς {i} πτωχοὺς {poveri} γὰρ {poiché} πάντοτε {sempre} ἔχετε {avete} μεθ' {con} ἑαυτῶν {voi}, ἐμὲ {me mi} δὲ {ma} οὐ {non} πάντοτε {sempre} ἔχετε {avete}. | {li}

**12:9** ἔγνω {seppe} οὖν {dunque} [ὁ {una}] ὄχλος {folla} πολὺς {gran} ἐκ {di} τῶν ἰουδαίων {giudei} ὅτι {che} ἐκεῖ {lì} ἐστὶν {egli era}, καὶ {e} ἦλθον {andarono} οὐ {non} διὰ {a motivo di} τὸν ἰησοῦν {gesù} μόνον {solo} ἀλλ' {ma} ἵνα {per} καὶ {anche} τὸν λάζαρον {lazzaro} ἴδωσιν {vedere} ὃν {che} ἤγειρεν {egli aveva risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}. | {ci}

**12:10** ἐβουλεύσαντο {deliberarono} δὲ {ma} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} ἵνα {di} καὶ {anche} τὸν λάζαρον {lazzaro} ἀποκτείνωσιν {far morire},

**12:11** ὅτι {perché} πολλοὶ {molti} δι' {a causa} αὐτὸν {sua} ὑπήγον {andavano} τῶν ἰουδαίων {giudei} καὶ {e} ἐπίστευον {credevano} εἰς {in} τὸν ἰησοῦν {gesù}.

**12:12** τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} ὁ {la} ὄχλος {folla} πολὺς {gran} ὁ {che} ἐλθὼν {era venuta} εἰς τὴν {alla} ἑορτήν {festa}, ἀκούσαντες {udito} ὅτι {che} ἔρχεται {veniva} ὁ ἰησοῦς {gesù} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme},

**12:13** ἔλαβον {prese} τὰ {dei} βᾶϊα {rami} τῶν {di} φοινίκων {palme} καὶ {-} ἐξῆλθον {uscì} εἰς {a} ὑπάντησιν αὐτῷ {incontrarlo} καὶ {e} ἐκραύαζον {gridava}, ὡσαννὰ {osanna}: εὐλογημένος {benedetto} ὁ {colui che} ἐρχόμενος {viene} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}, [καὶ {-}] ὁ {il} βασιλεὺς {re} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele}.

**12:14** εὗρῶν {trovato} δὲ {-} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὄναριον {un asinello} ἐκάθισεν {montò} ἐπ' {sopra} αὐτό {vi}, καθὼς {come} ἐστὶν {sta} γεγραμμένον {scritto},

**12:15** μὴ {non} φοβοῦ {temere}, θυγάτηρ {figlia} σιών {di sion}: ἰδοὺ {ecco} ὁ {il} βασιλεὺς {re} σου {tuo} ἔρχεται {viene}, καθήμενος {montato} ἐπὶ {sopra} πῶλον {un puledro} ὄνου {d' asina}.

**12:16** ταῦτα {queste cose} οὐκ {non} ἔγνωσαν {compresero} αὐτοῦ {suoi} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} τὸ πρῶτον {subito}, ἀλλ' {ma} ὅτε {quando} ἐδοξάσθη {fu glorificato} ἰησοῦς {gesù} τότε {allora} ἐμνήσθησαν {si ricordarono} ὅτι {che} ταῦτα {queste cose} ἦν {erano} ἐπ' {di} αὐτῷ {lui} γεγραμμένα {state scritte} καὶ {e} ταῦτα ἐποίησαν {essi avevano fatte} αὐτῷ {gliele}. | {che}

**12:17** ἐμαρτύρει {rendeva testimonianza} οὖν {dunque} ὁ {la} ὄχλος {folla} ὁ {che} ὢν {era} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ὅτε {quando} τὸν λάζαρον {lazzaro} ἐφώνησεν {aveva chiamato} ἐκ τοῦ {dal} μνημείου {sepulcro} καὶ {e} ἤγειρεν {aveva risuscitato} αὐτὸν {l'} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}. | {fuori ne}

**12:18** διὰ {per} τοῦτο {questo} [καὶ {-}] ὑπήντησεν {andò incontro} αὐτῷ {gli} ὁ {la} ὄχλος {folla} ὅτι {perché} ἤκουσαν {avevano udito} τοῦτο {quel} αὐτὸν {che} πεποιηκέναι {egli aveva fatto} τὸ σημεῖον {segno miracoloso}.

**12:19** οἱ {i} οὖν {perciò} φαρισαῖοι {farisei} εἶπαν {dicevano} πρὸς {tra} ἑαυτούς {di loro}, θεωρεῖτε {vedete} ὅτι {che} οὐκ {non} ὠφελεῖτε {guadagnate} οὐδέν {nulla}: ἴδε {ecco} ὁ {il} κόσμος {mondo} ὀπίσω {dietro} αὐτοῦ {gli} ἀπήλθεν {corre}.

**12:20** ἦσαν {erano} δὲ {or} Ἕλληνες {greci} τινες {alcuni} ἐκ {tra} τῶν {quelli che} ἀναβαινόντων {salivano} ἵνα {per} προσκυνήσωσιν {adorare} ἐν τῇ {alla} ἑορτῇ {festa}: | {c'}

**12:21** οὗτοι {questi} οὖν {dunque} προσῆλθον {avvicinatisi} φιλίππῳ {a filippo} τῷ {che} ἀπὸ {di} βηθσαϊδᾶ {betsàida} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea}, καὶ {-} ἠρώτων {fecero richiesta} αὐτὸν {gli}



λέγοντες {-}, κύριε {signore}, θέλομεν {vorremmo} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἰδεῖν {vedere}. | {era questa}

**12:22** ἔρχεται {andò} ὁ φίλιππος {filippo} καὶ {-} λέγει {dirlo} τῷ {ad} ἀνδρέα {andrea}: ἔρχεται {andarono} ἀνδρέας {andrea} καὶ {e} φίλιππος {filippo} καὶ {-} λέγουσιν {dirlo} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}. | {a e a}

**12:23** ὁ δὲ {-} ἰησοῦς {gesù} ἀποκρίνεται {rispose} αὐτοῖς {loro} λέγων {dicendo}, ἐλήλυθεν {è venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora} ἵνα {che} δοξασθῆ {dev' essere glorificato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}.

**12:24** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἐὰν {se} μὴ {non} ὁ {il} κόκκος {granello} τοῦ {di} σίτου {frumento} πεσὼν {caduto} εἰς {in} τὴν γῆν {terra} ἀποθάνῃ {muore}, αὐτὸς μόνος {solo} μένει {rimane}: ἐὰν {se} δὲ {ma} ἀποθάνῃ {muore}, πολὺν {molto} καρπὸν {frutto} φέρει {produce}. | {che}

**12:25** ὁ {chi} φιλῶν {ama} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἀπολλύει {perde} αὐτήν {la}, καὶ {e} ὁ {chi} μισῶν {odia} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἐν {in} τῷ κόσμῳ {mondo} τούτῳ {questo} εἰς {in} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna} φυλάξει {conserverà} αὐτήν {la}.

**12:26** ἐὰν {se} ἐμοί {mi} τις {uno} διακονῆ {serve}, ἐμοί {mi} ἀκολουθείτω {segua}, καὶ {e} ὅπου {dove} εἰμί {sono} ἐγὼ {io} ἐκεῖ {là} καὶ {anche} ὁ {il} διάκονος {servitore} ὁ ἐμὸς {mio} ἔσται {sarà}: ἐὰν {se} τις {uno} ἐμοί {mi} διακονῆ {serve} τιμήσει {onorerà} αὐτὸν {l'} ὁ {il} πατήρ {padre}.

**12:27** νῦν {ora} ἡ {l'} ψυχὴ {animo} μου {mio} τετάρακται {è turbato}, καὶ {e} τί {che} εἶπω {dirò}; πάτερ {padre}, σῶσόν με {salvami} ἐκ {da} τῆς ὥρας {ora} ταύτης {quest'}; ἀλλὰ {ma} διὰ {per} τοῦτο {questo} ἦλθον {sono venuto} εἰς {a} τὴν ὥραν {ora} ταύτην {quest'}. | {è che incontro}

**12:28** πάτερ {padre}, δόξασόν {glorifica} σου {tuo} τὸ {il} ὄνομα {nome}. ἦλθεν {venne} οὖν {allora} φωνὴ {una voce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, καὶ {-} ἐδόξασα {ho glorificato} καὶ {e} πάλιν {di nuovo} δοξάσω {glorificherò}. | {l' io}

**12:29** ὁ {la} οὖν {perciò} ὄχλος {folla} ὁ {che} ἐστὼς {era presente} καὶ {e} ἀκούσας {aveva udito} ἔλεγεν {diceva} βροντὴν {un tuono} γεγενῆσθαι {era stato}: ἄλλοι {altri} ἔλεγον {dicevano}, ἄγγελος {un angelo} αὐτῷ {gli} λελάληκεν {ha parlato}. | {che}

**12:30** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {disse}, οὐ {non} δι' {per} ἐμὲ {me} ἡ φωνὴ {voce} αὕτη {questa} γέγονεν {è venuta} ἀλλὰ {ma} δι' {per} ὑμᾶς {voi}.

**12:31** νῦν {ora} κρίσις {il giudizio} ἐστὶν {avviene} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo}, νῦν {ora} ὁ {il} ἄρχων {principe} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} ἐκβληθήσεται {sarà cacciato} ἔξω {fuori}:

**12:32** κἀγὼ {e io} ἐὰν {quando} ὑψωθῶ {sarò innalzato} ἐκ τῆς {dalla} γῆς {terra}, πάντας {tutti} ἐλκύσω {attirerò} πρὸς {a} ἐμαυτόν {me}.

**12:33** τοῦτο {così} δὲ {-} ἔλεγεν {diceva} σημαίνων {indicare} ποίῳ {di qual} θανάτῳ {morte} ἤμελλεν {doveva} ἀποθνήσκειν {morire}. | {per}

**12:34** ἀπεκρίθη {rispose} οὖν {quindi} αὐτῷ {gli} ὁ {la} ὄχλος {folla}, ἡμεῖς {noi} ἠκούσαμεν {abbiamo udito} ἐκ τοῦ {dalla} νόμου {legge} ὅτι {che} ὁ {il} χριστὸς {cristo} μένει {dimora} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}, καὶ {-} πῶς {come mai} λέγεις {dici} σὺ {tu} ὅτι {che} δεῖ {dev'} ὑψωθῆναι {essere innalzato} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}; τίς {chi} ἐστὶν {è} οὗτος {questo} ὁ υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}; | {dunque}

**12:35** εἶπεν {disse} οὖν {dunque} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἔτι {ancora} μικρὸν {poco} χρόνον {tempo} τὸ {la} φῶς {luce} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἐστὶν {è}. περιπατεῖτε {camminate} ὡς {mentre} τὸ {la} φῶς {luce} ἔχετε {avete}, ἵνα {affinché} μὴ {non} σκοτία {le tenebre} ὑμᾶς {vi} καταλάβῃ {sorprendano}: καὶ {-} ὁ {chi} περιπατῶν {cammina} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} οὐκ {non} οἶδεν {sa} ποῦ {dove} ὑπάγει {va}. | {per}

**12:36** ὡς {mentre} τὸ {la} φῶς {luce} ἔχετε {avete}, πιστεῦετε {credete} εἰς τὸ {nella} φῶς {luce}, ἵνα {affinché} υἱοὶ {figli} φωτὸς {di luce} γένησθε {diventiate}. ταῦτα {queste cose} ἐλάλησεν {disse} ἰησοῦς {gesù}, καὶ {poi} ἀπελθὼν {se ne andò} ἐκρύβη {si nascose} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}. | {e}

**12:37** τοσαῦτα {tanti} δὲ {sebbene} αὐτοῦ σημεία {segni miracolosi} πεποιηκότος {avesse fatto} ἔμπροσθεν {in presenza} αὐτῶν {loro} οὐκ {non} ἐπίστευον {credevano} εἰς {in} αὐτόν {lui},

**12:38** ἵνα {affinché} ὁ {la} λόγος {parola} ἠσαΐου {isaia} τοῦ {dal} προφήτου {profeta} πληρωθῆ {si adempisse} ὃν {-} εἶπεν {-}, κύριε {-}, τίς {chi} ἐπίστευσεν {ha creduto} τῇ {alla} ἀκοῇ {predicazione} ἡμῶν {nostra}; καὶ {-} ὁ {il} βραχίον {braccio} κυρίου {signore del signore} τίνι {a chi} ἀπεκαλύφθη {è stato rivelato}; | {detta}

**12:39** διὰ τοῦτο {perciò} οὐκ {non} ἠδύναντο {potevano} πιστεῦειν {credere}, ὅτι {per} πάλιν {ancora} εἶπεν {detta} ἠσαΐας {isaia}, | {la ragione da}

**12:40** τετύφλωκεν {egli ha accecato} αὐτῶν {loro} τοὺς {i} ὀφθαλμοὺς {occhi} καὶ {e} ἐπόρωσεν {ha indurito} αὐτῶν {loro} τὴν {i} καρδίαν {cuori}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ἴδωσιν {vedano} τοῖς {con gli} ὀφθαλμοῖς {occhi} καὶ {e} νοήσωσιν {comprendano} τῇ {con il} καρδίᾳ {cuore} καὶ {e} στραφῶσιν {si convertano}, καὶ {e} ἰάσομαι {io guarisca} αὐτούς {li}. | {non non non}

**12:41** ταῦτα {queste cose} εἶπεν {disse} ἠσαΐας {isaia}, ὅτι {perché} εἶδεν {vide} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτοῦ {di lui}, καὶ {e} ἐλάλησεν {parlò} περὶ {di} αὐτοῦ {lui}.

**12:42** ὅμως μέντοι {ciò nonostante} καὶ {anche} ἐκ {tra} τῶν {i} ἀρχόντων {capi} πολλοὶ {molti} ἐπίστευσαν {credettero} εἰς {in} αὐτόν {lui}, ἀλλὰ {ma} διὰ {a causa} τοὺς {dei} φαρισαίους {farisei} οὐχ {non} ὡμολόγουν {confessavano} ἵνα {per} μὴ {non} ἀποσυνάγωγοι {espulsi dalla sinagoga} γένωνται {essere}: | {Io}

**12:43** ἠγάπησαν γὰρ {perché} τὴν {la} δόξαν {gloria} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} μᾶλλον {preferirono} ἢ τὴν {alla} δόξαν {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**12:44** ἰησοῦς {gesù} δὲ {ma} ἔκραξεν {ad alta voce} καὶ {-} εἶπεν {esclamò}, ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} οὐ {non} πιστεύει {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} ἀλλὰ {ma} εἰς {in} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi},

**12:45** καὶ {e} ὁ {chi} θεωρῶν {vede} ἐμὲ {me} θεωρεῖ {vede} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi}.

**12:46** ἐγὼ {io} φῶς {luce} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ἐλήλυθα {son venuto}, ἵνα {affinché} πᾶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} μὴ {non} μείνη {rimanga}. | {come}

**12:47** καὶ {-} ἐάν {se} τίς {uno} μου {mie} ἀκούσῃ {ode} τῶν {le} ῥημάτων {parole} καὶ {e} μὴ {non} φυλάξῃ {osserva}, ἐγὼ {io} οὐ {non} κρίνω {giudico} αὐτόν {Io}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἦλθον {io son venuto} ἵνα {a} κρίνω {giudicare} τὸν {il} κόσμον {mondo} ἀλλ' {ma} ἵνα {a} σώσω {salvare} τὸν {il} κόσμον {mondo}. | {le}

**12:48** ὁ {chi} ἀθετῶν {respinge} ἐμὲ {mi} καὶ {e} μὴ {non} λαμβάνων {riceve} τὰ {le} ῥήματά {parole} μου {mie} ἔχει {ha} τὸν {chi} κρίνοντα {giudica} αὐτόν {Io}: ὁ {la} λόγος {parola} ὃν {che} ἐλάλησα {ho annunciata} ἐκεῖνος {quella} κρινεῖ {giudicherà} αὐτόν {Io} ἐν τῇ {nell'} ἐσχάτῃ {ultimo} ἡμέρᾳ {giorno}: | {è che}

**12:49** ὅτι {perché} ἐγὼ {io} ἐξ {di} ἐμαντοῦ {mio} οὐκ {non} ἐλάλησα {ho parlato}, ἀλλ' {ma} ὁ {che} πέμψας {ha mandato} με {mi} πατὴρ {il padre} αὐτός {lui} μοι {mi} ἐντολὴν δέδωκεν {ha comandato} τί {quello che} εἶπω {devo dire} καὶ {e} τί {di cui} λαλήσω {devo parlare}.

**12:50** καὶ {e} οἶδα {so} ὅτι {che} ἡ {il} ἐντολὴ {comandamento} αὐτοῦ {suo} ζωὴ {vita} αἰώνιος {eterna} ἐστίν {è}. ἃ {le cose} οὖν {dunque} ἐγὼ {io} λαλῶ {dico}, καθὼς {come} εἴρηκέν {ha dette} μοι {a me} ὁ {il} πατὴρ {padre}, οὕτως {così} λαλῶ {dico}. | {che le le}

**13:1** πρὸ {prima} δὲ {or} τῆς {della} ἑορτῆς {festa} τοῦ {di} πάσχα {pasqua} εἰδὼς {sapendo} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} ἦλθεν {era venuta} αὐτοῦ {per lui} ἡ {l'} ὥρα {ora} ἵνα {di} μεταβῆ {passare} ἐκ {da} τοῦ κόσμου {mondo} τούτου {questo} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}, ἀγαπήσας {avendo amato} τοὺς {i} ἰδίους {suoi} τοὺς {che erano} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}, εἰς {sino alla} τέλος {fine} ἠγάπησεν {amò} αὐτούς {li}.

**13:2** καὶ {-} δεῖπνον {la cena} γινομένου {durante}, τοῦ {il} διαβόλου {diavolo} ἤδη {già} βεβληκότος {aveva messo} εἰς {in} τὴν καρδίαν {cuore} ἵνα {di} παραδοῖ αὐτόν {tradirlo} ἰούδας {a giuda} σίμωνος {iscariota figlio di simone} ἰσκαριώτου {-}, | {quando}

**13:3** εἰδὼς {sapendo} ὅτι {che} πάντα {tutto} ἔδωκεν {aveva dato} αὐτῷ {gli} ὁ {il} πατὴρ {padre} εἰς

τὰς {nelle} χειρὰς {mani} καὶ {e} ὅτι {che} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} ἐξῆλθεν {era venuto} καὶ {e} πρὸς {a} τὸν θεὸν {dio} ὑπάγει {se ne tornava}, | {gesù}

**13:4** ἐγείρεται {si alzò} ἐκ {da} τοῦ δείπνου {tavola} καὶ {-} τίθησιν {depose} τὰ {le} ἱμάτια {vesti}, καὶ {e} λαβὼν {preso} λέντιον {un asciugatoio} διέζωσεν {cinse} ἑαυτὸν {se}: | {sue lo}

**13:5** εἶτα {poi} βάλλει {mise} ὕδωρ {dell' acqua} εἰς {in} τὸν {una} νιπτῆρα {bacinella} καὶ {e} ἤρξατο {cominciò a} νίπτειν {lavare} τοὺς {i} πόδας {piedi} τῶν {ai} μαθητῶν {discepoli} καὶ {e} ἐκμάσσειν {asciugarli} τῷ {con l'} λεντίῳ {asciugatoio} ᾧ {del quale} ἦν {era} διεζωσμένος {cinto}. | {ad}

**13:6** ἔρχεται {si avvicinò} οὖν {dunque} πρὸς {a} σίμωνα {simon} πέτρον {pietro}: λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, σὺ {tu} μου {a me} νίπτεις {lavare} τοὺς {i} πόδας {piedi}; | {il quale}

**13:7** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ὃ {quello che} ἐγὼ {io} ποιῶ {faccio} σὺ {tu} οὐκ {non} οἶδας {sai} ἄρτι {ora}, γνώσει {capirai} δὲ {ma} μετὰ ταῦτα {dopo}. | {lo}

**13:8** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} πέτρος {pietro}, οὐ μὴ {non} νίψης {laverai} μου {mi} τοὺς {i} πόδας {piedi} εἰς τὸν αἰῶνα {mai}. ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù} αὐτῷ {gli}, ἐὰν {se} μὴ {non} νίψω {lavo} σε {ti}, οὐκ {non} ἔχεις {hai} μέρος {parte} μετ' {con} ἐμοῦ {me}. | {alcuna}

**13:9** λέγει {-} αὐτῷ {-} σίμων {simon} πέτρος {pietro}, κύριε {signore}, μὴ {non} τοὺς {i} πόδας {piedi} μου {-} μόνον {soltanto} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὰς {le} χειρὰς {mani} καὶ {e} τὴν {il} κεφαλὴν {capo}. | {e}

**13:10** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὁ {chi} λελουμένος {è lavato tutto} οὐκ {non} ἔχει {ha} χρεῖαν {bisogno} εἰ μὴ {che} τοὺς {i} πόδας {piedi} νίψασθαι {aver lavati}, ἀλλ' {-} ἔστιν {è} καθαρὸς {purificato} ὅλος {tutto quanto}: καὶ {e} ὑμεῖς {voi} καθαροί {purificati} ἐστε {siete}, ἀλλ' {ma} οὐχὶ {non} πάντες {tutti}. | {di}

**13:11** ἤδει {sapeva} γὰρ {perché} τὸν {colui che} παραδιδόντα {tradiva} αὐτόν {lo}: διὰ {per} τοῦτο {questo} εἶπεν {disse} ὅτι {-} οὐχὶ {non} πάντες {tutti} καθαροί {netti} ἐστε {siete}. | {chi era}

**13:12** ὅτε {quando} οὖν {dunque} ἔνιψεν {ebbe lavato} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτῶν {loro} [καὶ {ed}] ἔλαβεν {ebbe ripreso} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue} καὶ {-} ἀνέπεσεν {si mise a tavola} πάλιν {di nuovo}, εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, γινώσκετε {capite} τί {quello che} πεποίηκα {ho fatto} ὑμῖν {vi}; | {e}

**13:13** ὑμεῖς {voi} φωνεῖτέ {chiamate} με {mi} ὁ διδάσκαλος {maestro} καὶ {e} ὁ κύριος {signore}, καὶ {e} καλῶς {bene} λέγετε {dite}, εἰμὶ {sono} γὰρ {perché}. | {lo}

**13:14** εἰ {se} οὖν {dunque} ἐγὼ {io} ἔνιψα {ho lavato} ὑμῶν {vi} τοὺς {i} πόδας {piedi} ὁ {il} κύριος {signore} καὶ {e} ὁ {il} διδάσκαλος {maestro}, καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ὀφείλετε {dovete} ἀλλήλων {gli uni agli altri} νίπτειν {lavare} τοὺς {i} πόδας {piedi}: | {che sono}

**13:15** ὑπόδειγμα {un esempio} γὰρ {infatti} ἔδωκα {ho dato} ὑμῖν {vi} ἵνα {affinché} καθὼς {come} ἐγὼ {io} ἐποίησα {ho fatto} ὑμῖν {vi} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ποιῆτε {facciate}.

**13:16** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non} ἔστιν {è} δοῦλος {il servo} μείζων {maggiore} τοῦ {del} κυρίου {signore} αὐτοῦ {suo} οὐδὲ {né} ἀπόστολος {il messaggero} μείζων {maggiore} τοῦ {di colui che} πέμψαντος {ha mandato} αὐτόν {lo}. | {che è}

**13:17** εἰ {se} ταῦτα {queste cose} οἴδατε {sapete}, μακάριοι {beati} ἐστε {siete} ἐὰν {se} ποιῆτε {fate} αὐτά {le}.

**13:18** οὐ {non} περὶ {di} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi} λέγω {parlo}: ἐγὼ {io} οἶδα {conosco} τίνες {quelli che} ἐξελεξάμην {ho scelti}: ἀλλ' {ma} ἵνα {perché} ἡ {la} γραφὴ {scrittura} πληρωθῆ {sia adempiuta}, ὁ {colui che} τρώγων {mangia} μου {mio} τὸν {il} ἄρτον {pane} ἐπῆρεν {ha levato} ἐπ' {contro} ἐμὲ {di me} τὴν {il} πτέρναν {calcagno} αὐτοῦ {suo}.

**13:19** ἀπ' {fin d'} ἄρτι {ora} λέγω {dico} ὑμῖν {ve} πρὸ {prima che} τοῦ γενέσθαι {accada}, ἵνα {affinché} πιστεύσητε {voi crediate} ὅταν {quando} γένηται {sarà accaduto} ὅτι {che} ἐγὼ {io} εἰμὶ {sono}. | {lo}

**13:20** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὁ {chi} λαμβάνων {riceve} ἅν τινα {colui che} πέμψω {io avrò mandato} ἐμὲ {me} λαμβάνει {riceve}, ὁ {chi} δὲ {e} ἐμὲ {me} λαμβάνων {riceve} λαμβάνει {riceve} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi}.

**13:21** ταῦτα {queste cose} εἰπὼν {dette} [ὁ] ἰησοῦς {gesù} ἔταράχθη {fu turbato} τῷ {nello} πνεύματι

{spirito} καὶ {e} ἔμαρτύρησεν καὶ {-} εἶπεν {dichiarò}, ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} εἷς {uno} ἔξ {di} ὑμῶν {voi} παραδώσει {tradirà} με {mi}. | {apertamente così}

**13:22** ἔβλεπον {guardavano} εἰς ἀλλήλους {si l' un l' altro} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἀπορούμενοι {non sapendo} περὶ {di} τίνος {chi} λέγει {parlasse}.

**13:23** ἦν {stava} ἀνακείμενος {a tavola inclinato} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {-} ἐν τῷ {sul} κόλπῳ {petto} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}, ὃν {quello che} ἠγάπα {amava} ὁ ἰησοῦς {gesù}. | {ora}

**13:24** νεύει {fece cenno di} οὖν {-} τούτῳ {gli} σίμων {simon} πέτρος {pietro} πυθέσθαι {domandare} τίς ἂν {chi} εἴη {fosse} περὶ οὗ {del quale} λέγει {parlava}. | {colui}

**13:25** ἀναπεσὼν {chinatosi} οὖν {-} ἐκεῖνος {egli} οὕτως {-} ἐπὶ τὸ {sul} στήθος {petto} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} λέγει {domandò} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, τίς {chi} ἐστίν {è};

**13:26** ἀποκρίνεται {rispose} [ὁ] ἰησοῦς {gesù}, ἐκεῖνός {quello} ἐστίν {è} ὃ {al quale} ἐγὼ βάρψω {averlo intinto} τὸ {il} ψωμίον {boccone} καὶ {-} δώσω {darò} αὐτῷ {-}. βάρψας {intinto} οὖν {e} τὸ {il} ψωμίον {boccone} [λαμβάνει {prese} καὶ {e}] δίδωσιν {diede} ἰούδα {a giuda} σίμωνος {figlio di simone} ἰσκαριώτου {iscariota}. | {dopo lo lo}

**13:27** καὶ {allora} μετὰ {dopo} τὸ {il} ψωμίον {boccone} τότε {-} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} ἐκεῖνον {lui} ὁ σατανᾶς {satana}. λέγει {disse} οὖν {per cui} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὃ {quel che} ποιεῖς {fai} ποίησον {fallo} τάχιον {presto}.

**13:28** τοῦτο {così} [δὲ {ma}] οὐδεὶς {nessuno} ἔγνω {comprese} τῶν {dei} ἀνακειμένων {commensali} πρὸς τί {perché} εἶπεν {avesse detto} αὐτῷ {gli}.

**13:29** τινὲς {alcuni} γὰρ {difatti} ἐδόκουν {pensavano}, ἐπεὶ {siccome} τὸ {la} γλωσσόκομον {borsa} εἶχεν {teneva} ἰούδας {giuda}, ὅτι {che} λέγει {avesse detto} αὐτῷ {gli} [ὁ] ἰησοῦς {gesù}, ἀγόρασον {compra} ὃν {quel che} χρεῖαν ἔχομεν {occorre} εἰς {per} τὴν {la} ἑορτὴν {festa}, ἣ {ovvero} τοῖς {ai} πτωχοῖς {poveri} ἵνα {che qualcosa} τι {-} δῶ {desse}. | {ci}

**13:30** λαβὼν {preso} οὖν {dunque} τὸ {il} ψωμίον {boccone} ἐκεῖνος {egli} ἐξῆλθεν {uscì} εὐθὺς {subito}. ἦν {era} δὲ {ed} νύξ {notte}.

**13:31** ὅτε {quando} οὖν {-} ἐξῆλθεν {egli fu uscito}, λέγει {disse} ἰησοῦς {gesù}, νῦν {ora} ἐδοξάσθη {è glorificato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo}, καὶ {e} ὁ θεὸς {dio} ἐδοξάσθη {è glorificato} ἐν {in} αὐτῷ {lui}:

**13:32** [εἶ {se} ὁ θεὸς {dio} ἐδοξάσθη {è glorificato} ἐν {in} αὐτῷ {lui},] καὶ {anche} ὁ θεὸς {dio} δοξάσει {glorificherà} αὐτὸν {lo} ἐν {in} αὐτῷ {sé stesso}, καὶ {e} εὐθὺς {presto} δοξάσει {glorificherà} αὐτόν {lo}.

**13:33** τεκνία {figlioli}, ἔτι {ancora} μικρὸν {poco} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} εἶμι {sono}: ζητήσετέ {voi cercherete} με {mi}, καὶ {e} καθὼς {come} εἶπον {ho detto} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei} ὅτι {-} ὅπου {dove} ἐγὼ {io} ὑπάγω {vado} ὑμεῖς {voi} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐλθεῖν {venire}, καὶ {così} ὑμῖν {a voi} λέγω {dico} ἄρτι {ora}. | {è per che lo}

**13:34** ἐντολὴν {un comandamento} καινὴν {nuovo} δίδωμι {io do} ὑμῖν {vi}, ἵνα {che} ἀγαπάτε {amiate} ἀλλήλους {vi gli uni gli altri}, καθὼς {come} ἠγάπησα {io ho amati} ὑμᾶς {vi} ἵνα {-} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἀγαπάτε ἀλλήλους {amatevi gli uni gli altri}.

**13:35** ἐν {da} τούτῳ {questo} γνώσκονται {conosceranno} πάντες {tutti} ὅτι {che} ἐμοὶ {miei} μαθηταὶ {discepoli} ἐστε {siete}, ἐὰν {se} ἀγάπην {amore} ἔχητε {avete} ἐν ἀλλήλοις {gli uni per gli altri}.

**13:36** λέγει {domandò} αὐτῷ {gli} σίμων {simon} πέτρος {pietro}, κύριε {signore}, ποῦ {dove} ὑπάγεις {vai}; ἀπεκρίθη {rispose} [αὐτῷ {-}] ἰησοῦς {gesù}, ὅπου {dove} ὑπάγω {vado io} οὐ {non} δύνασαι {puoi} μοι {seguirmi} νῦν {per ora} ἀκολουθήσαι, ἀκολουθήσεις {seguirai} δὲ {ma} ὕστερον {più tardi}. | {mi}

**13:37** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ πέτρος {pietro}, κύριε {signore}, διὰ τί {perché} οὐ {non} δύναμαι {posso} σοι {seguirti} ἀκολουθήσαι ἄρτι {ora}; τὴν {la} ψυχὴν {vita} μου {mia} ὑπὲρ {per} σοῦ {te} θήσω {darò}.

**13:38** ἀποκρίνεται {rispose} ἰησοῦς {gesù}, τὴν {la} ψυχὴν {vita} σου {tua} ὑπὲρ {per} ἐμοῦ {me} θήσεις {darai}; ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti}, οὐ μὴ {non} ἀλέκτωρ {il gallo}

φωνήση {canterà} ἕως οὗ {che già non} ἀρνήση {tu abbia rinnegato} με {mi} τρίς {tre volte}. | {gli che}

**14:1** μὴ {non} ταρασσέσθω {sia turbato} ὑμῶν {vostro} ἢ {il} καρδία {cuore}: πιστεύετε {abbiate fede} εἰς {in} τὸν θεόν {dio} καὶ {e} εἰς {in} ἐμὲ {me} πιστεύετε {abbiate fede}. | {anche}

**14:2** ἐν τῇ {nella} οἰκίᾳ {casa} τοῦ {del} πατρός {padre} μου {mio} μοναί {dimore} πολλαί {molte} εἰσιν {sono}: εἰ {se} δὲ {-} μὴ {no}, εἶπον {detto} ἄν {avrei forse} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} πορεύομαι {io vado a} ἐτοιμάσαι τόπον {un luogo} ὑμῖν {prepararvi}; | {ci}

**14:3** καὶ {-} ἐὰν {quando} πορευθῶ {sarò andato} καὶ {e} ἐτοιμάσω {avrò preparato} τόπον {un luogo} ὑμῖν {vi}, πάλιν ἔρχομαι {tornerò} καὶ {e} παραλήμψομαι {accoglierò} ὑμᾶς {vi} πρὸς {presso} ἑμαυτόν {di me}, ἵνα {affinché} ὅπου {dove} εἰμι {sono} ἐγὼ {io} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἦτε {siate}.

**14:4** καὶ {e} ὅπου {del luogo} [ἐγὼ {io}] ὑπάγω {vado} οἴδατε {sapete} τὴν {la} ὁδόν {via}. | {dove anche}

**14:5** λέγει {disse} αὐτῶ {gli} θωμᾶς {tommaso}, κύριε {signore}, οὐκ {non} οἴδαμεν {sappiamo} ποῦ {dove} ὑπάγεις {vai}: πῶς {come} δυνάμεθα {possiamo} τὴν {la} ὁδὸν {via} εἰδέναι {sapere};

**14:6** λέγει {disse} αὐτῶ {gli} [ὁ] ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἢ {la} ὁδὸς {via} καὶ {-} ἢ {la} ἀλήθεια {verità} καὶ {e} ἢ {la} ζωή {vita}: οὐδεὶς {nessuno} ἔρχεται {viene} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre} εἰ {se} μὴ {non} δι' {per mezzo di} ἐμοῦ {me}.

**14:7** εἰ {se} ἐγνώκατέ {aveste conosciuto} με {mi}, καὶ {anche} τὸν πατέρα {padre} μου {mio} γνώσεσθε {avreste conosciuto}. καὶ {e} ἀπ' {da} ἄρτι {ora} γινώσκετε {conoscete} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἐωράκατε {avete visto} αὐτόν {l'}. | {fin}

**14:8** λέγει {disse} αὐτῶ {gli} φίλιππος {filippo}, κύριε {signore}, δεῖξον ἡμῖν {mostraci} τὸν {il} πατέρα {padre}, καὶ {e} ἄρκει {basta} ἡμῖν {ci}.

**14:9** λέγει {disse} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, τοσοῦτω {tanto} χρόνω {da tempo} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} εἰμι {sono} καὶ {e} οὐκ {non} ἔγνωκάς {tu hai conosciuto} με {mi}, φίλιππε {filippo}; ὁ {chi} ἐωρακῶς {ha visto} ἐμὲ {me} ἐωρακεν {ha visto} τὸν {il} πατέρα {padre}: πῶς {come mai} σὺ {tu} λέγεις {dici}, δεῖξον ἡμῖν {mostraci} τὸν {il} πατέρα {padre};

**14:10** οὐ {non} πιστεύεις {credi tu} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἐν τῷ {nel} πατρὶ {padre} καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐν {in} ἐμοί {me} ἐστιν {è}; τὰ {le} ῥήματα {parole} ἃ {che} ἐγὼ {io} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ἀπ' {di} ἑμαυτοῦ {mio} οὐ {non} λαλῶ {dico}, ὁ {il} δὲ {ma} πατήρ {padre} ἐν {in} ἐμοί {me} μένων {dimora} ποιεῖ {fa} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue}. | {sono che le che}

**14:11** πιστεύετέ μοι {credetemi} ὅτι {-} ἐγὼ {io} ἐν τῷ {nel} πατρὶ {padre} καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐν {in} ἐμοί {me}: εἰ {se} δὲ {-} μὴ {no}, διὰ {a causa di} τὰ {quelle} ἔργα {opere} αὐτὰ {stesse} πιστεύετε {credete}. | {sono è}

**14:12** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς {in} ἐμὲ {me} τὰ {le} ἔργα {opere} ἃ {che} ἐγὼ {io} ποιῶ {faccio} κάκεινος {anch' egli} ποιήσει {farà} καὶ {e} μείζονα {maggiori} τούτων {ne} ποιήσει {farà}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre} πορεύομαι {me ne vado}: | {che di}

**14:13** καὶ {e} ὅτι ἄν {quello che} αἰτήσητε {chiederete} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} τοῦτο {lo} ποιήσω {farò}, ἵνα {affinché} δοξασθῇ {sia glorificato} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐν τῷ {nel} υἱῷ {figlio}:

**14:14** ἐὰν {se} τι {qualche cosa} αἰτήσητέ {chiederete} με {mi} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} ἐγὼ {io} ποιήσω {farò}. | {la}

**14:15** ἐὰν {se} ἀγαπᾶτέ {voi amate} με {mi}, τὰς {i} ἐντολὰς {comandamenti} τὰς ἐμὰς {miei} τηρήσετε {osservete}:

**14:16** κἀγὼ {e io} ἐρωτήσω {pregherò} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {ed} ἄλλον {altro} παράκλητον {un consolatore} δώσει {egli darà} ὑμῖν {vi}, ἵνα {perché} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} εἰς {per} τὸν αἰῶνα {sempre} ἦ {stia},

**14:17** τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {della} ἀληθείας {verità}, ὃ {che} ὁ {il} κόσμος {mondo} οὐ {non} δύναται {può} λαβεῖν {ricevere}, ὅτι {perché} οὐ {non} θεωρεῖ {vede} αὐτὸ {lo} οὐδὲ {e non} γινώσκει {conosce}: ὑμεῖς {voi} γινώσκετε {conoscete} αὐτό {lo}, ὅτι {perché} παρ' {con} ὑμῖν {voi}

μένει {dimora} καὶ {e} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἔσται {sarà}. | {Io}

**14:18** οὐκ {non} ἀφήσω {lascierò} ὑμᾶς {vi} ὀρφανούς {orfani}, ἔρχομαι {tornerò} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}.

**14:19** ἔτι {ancora} μικρὸν {un po'} καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} με {mi} οὐκέτι {non più} θεωρεῖ {vedrà}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} θεωρεῖτέ {vedrete} με {mi}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} ζῶ {vivo} καὶ {e} ὑμεῖς {voi} ζήσετε {vivrete}.

**14:20** ἐν {in} ἐκείνη {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} γνώσεσθε ὑμεῖς {conoscerete} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἐν τῷ {nel} πατρὶ {padre} μου {mio} καὶ {e} ὑμεῖς {voi} ἐν {in} ἐμοὶ {me} κἀγὼ {e io} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. | {sono}

**14:21** ὁ {chi} ἔχων {ha} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} μου {miei} καὶ {e} τηρῶν {osserva} αὐτὰς {li} ἐκεῖνός {quello} ἐστίν {-} ὁ {-} ἀγαπῶν {ama} με {mi}: ὁ {chi} δὲ {e} ἀγαπῶν {ama} με {mi} ἀγαπηθήσεται {sarà amato} ὑπὸ τοῦ {dal} πατρός {padre} μου {mio}, κἀγὼ {e io} ἀγαπήσω {amerò} αὐτόν {lo} καὶ {e} ἐμφανίσω {manifesterò} αὐτῷ {a lui} ἐμαυτόν {mi}.

**14:22** λέγει {domandò} αὐτῷ {gli} ἰούδας {giuda}, οὐχ {non} ὁ {l'} ἰσκαριώτης {iscariota}, κύριε {signore}, [καὶ {-}] τί γέγονεν ὅτι {come mai} ἡμῖν {a noi} μέλλεις ἐμφανίζεῖν {manifesterai} σεαυτόν {ti} καὶ {e} οὐχί {non} τῷ {al} κόσμῳ {mondo};

**14:23** ἀπεκρίθη ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ἐάν {se} τις {uno} ἀγαπᾷ {ama} με {mi} τὸν {la} λόγον {parola} μου {mia} τηρήσει {osserverà}, καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ἀγαπήσει {amerà} αὐτόν {l'}, καὶ {e} πρὸς {da} αὐτόν {lui} ἐλευσόμεθα {noi verremo} καὶ {e} μονὴν παρ' {presso} αὐτῷ {di lui} ποιησόμεθα {dimoreremo}.

**14:24** ὁ {chi} μὴ {non} ἀγαπῶν {ama} με {mi} τοὺς {le} λόγους {parole} μου {mie} οὐ {non} τηρεῖ {osserva}: καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} ὃν {che} ἀκούετε {voi udite} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐμὸς {mia} ἀλλὰ {ma} τοῦ {che} πέμψαντός {ha mandato} με {mi} πατρός {padre}. | {è del}

**14:25** ταῦτα {queste cose} λελάληκα {ho detto} ὑμῖν {vi} παρ' {con} ὑμῖν {voi} μένων {stando}: | {ancora}

**14:26** ὁ {il} δὲ {ma} παράκλητος {consolatore}, τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}, ὃ {che} πέμψει {manderà} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio}, ἐκεῖνος ὑμᾶς {vi} διδάξει {insegnerà} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} ὑπομνήσει {ricorderà} ὑμᾶς {vi} πάντα {tutto} ἃ {quello che} εἶπον {ho detto} ὑμῖν {vi} [ἐγώ].

**14:27** εἰρήνην {pace} ἀφήμι {lascio} ὑμῖν {vi}, εἰρήνην {la pace} τὴν ἐμὴν {mia} δίδωμι {do} ὑμῖν {vi}: οὐ {non} καθὼς {come} ὁ {il} κόσμος {mondo} δίδωσιν {dà} ἐγὼ {io} δίδωμι {do} ὑμῖν {vi}. μὴ {non} ταρασσέσθω {sia turbato} ὑμῶν {vostro} ἢ {il} καρδία {cuore} μηδὲ {e non} δειλιάτω {si sgomenti}.

**14:28** ἠκούσατε {avete udito} ὅτι {che} ἐγὼ εἶπον {ho detto} ὑμῖν {vi}, ὑπάγω {io me ne vado} καὶ {e} ἔρχομαι {torno} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}. εἰ {se} ἠγαπᾶτέ {voi amaste} με {mi} ἐχάρητε {vi} ἅν {rallegrereste} ὅτι {che} πορεύομαι {io vada} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}, ὅτι {perché} ὁ {il} πατήρ {padre} μείζων {maggiore} μου {di me} ἐστίν {è}.

**14:29** καὶ {-} νῦν {ora} εἴρηκα {ho detto} ὑμῖν {ve} πρὶν {prima che} γενέσθαι {avvenga}, ἵνα {affinché} ὅταν {quando} γένηται {sarà avvenuto} πιστεύσητε {crediate}. | {l'}

**14:30** οὐκέτι {non più} πολλὰ {per molto} λαλήσω {io parlerò} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}, ἔρχεται {viene} γὰρ {perché} ὁ {il} τοῦ {di questo} κόσμου {mondo} ἄρχων {principe}: καὶ {-} ἐν {contro} ἐμοὶ {di me} οὐκ {non} ἔχει {egli può} οὐδέν {nulla},

**14:31** ἀλλ' {ma} ἵνα {affinché} γνῶ {conosca} ὁ {il} κόσμος {mondo} ὅτι {che} ἀγαπῶ {amo} τὸν {il} πατέρα {padre}, καὶ {e} καθὼς {come} ἐνετείλατο {ha ordinato} μοι {mi} ὁ {il} πατήρ {padre}, οὕτως {-} ποιῶ {opero}. ἐγείρεσθε {alzatevi}, ἄγωμεν {andiamo} ἐντεῦθεν {via di qui}. | {così avviene}

**15:1** ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἢ {la} ἄμπελος {vite} ἢ ἀληθινή {vera} καὶ {e} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio} ὁ {il} γεωργός {vignaiuolo} ἐστίν {è}.

**15:2** πᾶν {ogni} κλήμα {tralcio} ἐν {in} ἐμοὶ {me} μὴ {non} φέρον {dà} καρπὸν {frutto} αἶρει {toglie via} αὐτό {lo}, καὶ {e} πᾶν {ogni} τὸ καρπὸν {frutto} φέρον {dà} καθαίρει {pota} αὐτό {lo} ἵνα

{affinché} καρπὸν {ne} πλείονα {di più} φέρη {dia}. | {che} tralcio che

**15:3** ἤδη {già} ὑμεῖς {voi} καθαροί {puri} ἔστε {siete} διὰ {a causa} τὸν {della} λόγον {parola} ὃν {che} λελάληκα {ho annunziata} ὑμῖν {vi}:

**15:4** μείνατε {dimorate} ἐν {in} ἐμοί {me}, κἀγὼ {e io} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. καθὼς {come} τὸ {il} κλῆμα {tralcio} οὐ {non} δύναται {può} καρπὸν {frutto} φέρειν {dar} ἀφ' {da} ἑαυτοῦ {sé} ἐὰν {se} μὴ {non} μένη {rimane} ἐν τῇ {nella} ἀμπέλῳ {vite}, οὕτως {così} οὐδὲ {neppure} ὑμεῖς {voi} ἐὰν {se} μὴ {non} ἐν {in} ἐμοὶ {me} μένητε {dimorate}. | {dimorerò}

**15:5** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ἡ {la} ἄμπελος {vite}, ὑμεῖς {voi} τὰ {i} κλήματα {tralci}. ὁ {colui che} μένων {dimora} ἐν {in} ἐμοί {me} κἀγὼ {e io} ἐν {nel} αὐτῷ {quale} οὗτος {-} φέρει {porta} καρπὸν {frutto} πολὺν {molto}, ὅτι {perché} χωρὶς {senza} ἐμοῦ {di me} οὐ {non} δύνασθε {potete} ποιεῖν {far} οὐδέν {nulla}. | {siete dimoro}

**15:6** ἐὰν {se} μὴ {non} τις {uno} μένη {dimora} ἐν {in} ἐμοί {me}, ἐβλήθη {è gettato} ἔξω {via} ὡς {come} τὸ {il} κλῆμα {tralcio} καὶ {e} ἐξηράνθη {si secca} καὶ {-} συνάγουσιν {si raccolgono} αὐτὰ {questi} καὶ {-} εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} βάλλουσιν {si gettano} καὶ {e} καίεται {si bruciano}. | {tralci}

**15:7** ἐὰν {se} μείνητε {dimorate} ἐν {in} ἐμοὶ {me} καὶ {e} τὰ {le} ῥήματά {parole} μου {mie} ἐν {in} ὑμῖν {voi} μείνη {dimorano}, ὃ ἐὰν {quello che} θέλητε {volete} αἰτήσασθε {domandate} καὶ {e} γενήσεται {sarà fatto} ὑμῖν {vi}.

**15:8** ἐν {in} τούτῳ {questo} ἐδοξάσθη {è glorificato} ὁ {il} πατήρ {padre} μου {mio}, ἵνα {che} καρπὸν {frutto} πολὺν {molto} φέρητε {portiate} καὶ {così} γένησθε {sarete} ἐμοὶ {miei} μαθηταί {discepoli}.

**15:9** καθὼς {come} ἠγάπησέν {ha amato} με {mi} ὁ {il} πατήρ {padre}, κἀγὼ {anch' io} ὑμᾶς {voi} ἠγάπησα {ho amato}: μείνατε {dimorate} ἐν τῇ {nel} ἀγάπῃ {amore} τῇ ἐμῇ {mio}. | {così}

**15:10** ἐὰν {se} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} μου {miei} τηρήσητε {osservate}, μενεῖτε {dimorerete} ἐν τῇ {nel} ἀγάπῃ {amore} μου {mio}, καθὼς {come} ἐγὼ {io} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} τοῦ {del} πατρὸς {padre} μου {mio} τετήρηκα {ho osservato} καὶ {e} μένω {dimoro} αὐτοῦ {suo} ἐν τῇ {nel} ἀγάπῃ {amore}.

**15:11** ταῦτα {queste cose} λελάληκα {ho detto} ὑμῖν {vi} ἵνα {affinché} ἡ {la} χαρὰ {gioia} ἡ ἐμὴ {mia} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἦ {dimori} καὶ {e} ἡ {la} χαρὰ {gioia} ὑμῶν {vostra} πληρωθῇ {sia completa}.

**15:12** αὕτη {questo} ἐστὶν {è} ἡ {il} ἐντολὴ {comandamento} ἡ ἐμὴ {mio}, ἵνα {che} ἀγαπάτε {amiate} ἀλλήλους {vi gli uni gli altri} καθὼς {come} ἠγάπησα {io ho amato} ὑμᾶς {voi}.

**15:13** μείζονα {più grande} ταύτης {di quello} ἀγάπην {amore} οὐδεὶς {nessuno} ἔχει {ha}, ἵνα {di} τις {-} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} θῆ {dar} ὑπὲρ {per} τῶν {i} φίλων {amici} αὐτοῦ {suoi}.

**15:14** ὑμεῖς {voi} φίλοι {amici} μου {miei} ἔστε {siete} ἐὰν {se} ποιῆτε {fate} ἅ {le cose} ἐγὼ {io} ἐντέλλομαι {comando} ὑμῖν {vi}. | {che}

**15:15** οὐκέτι {non più} λέγω {io chiamo} ὑμᾶς {vi} δούλους {servi}, ὅτι {perché} ὁ {il} δοῦλος {servo} οὐκ {non} οἶδεν {sa} τί {quello che} ποιεῖ {fa} αὐτοῦ {suo} ὁ {il} κύριος {signore}: ὑμᾶς {vi} δὲ {ma} εἴρηκα {ho chiamati} φίλους {amici}, ὅτι {perché} πάντα {tutte le cose} ἅ {che} ἤκουσα {ho udite} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} μου {mio} ἐγνώρισα {ho fatto conoscere} ὑμῖν {vi}.

**15:16** οὐχ {non} ὑμεῖς {voi} με {me} ἐξελέξασθε {avete scelto}, ἀλλ' {ma} ἐγὼ {io} ἐξελεξάμην {ho scelto} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} ἔθηκα {ho costituiti} ὑμᾶς {vi} ἵνα {perché} ὑμεῖς ὑπάγητε {andiate} καὶ {e} καρπὸν {frutto} φέρητε {portiate} καὶ {e} ὁ {il} καρπὸς {frutto} ὑμῶν {vostro} μένη {rimanga}, ἵνα {affinché} ὅ τι ἂν {tutto quello che} αἰτήσητε {chiederete} τὸν {al} πατέρα {padre} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} δῶ {egli dia} ὑμῖν {ve}. | {siete che sono che lo}

**15:17** ταῦτα {questo} ἐντέλλομαι {comando} ὑμῖν {vi}, ἵνα {che} ἀγαπάτε {amiate} ἀλλήλους {vi gli uni gli altri}.

**15:18** εἰ {se} ὁ {il} κόσμος {mondo} ὑμᾶς {vi} μισεῖ {odia}, γινώσκετε {sapete} ὅτι {che} ἐμὲ {me} πρῶτον {prima di} ὑμῶν {voi} μεμίσηκεν {ha odiato}. | {bene}

**15:19** εἰ {se} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἦτε {foste}, ὁ {il} κόσμος {mondo} ἂν τὸ {quello che} ἴδιον {suo} ἐφίλει {amerebbe}: ὅτι {poiché} δὲ {-} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} οὐκ {non} ἐστε {siete}, ἀλλ' {ma} ἐγὼ {io} ἐξελεξάμην {ho scelto} ὑμᾶς {voi} ἐκ {in mezzo} τοῦ {al} κόσμου {mondo}, διὰ τοῦτο {perciò} μισεῖ {odia} ὑμᾶς {vi} ὁ {il} κόσμος {mondo}. | {è}

**15:20** μνημονεύετε {ricordatevi} τοῦ {della} λόγου {parola} οὗ {che} ἐγὼ εἶπον {ho detta} ὑμῖν {vi}, οὐκ {non} ἔστιν {è} δοῦλος {il servo} μείζων {più grande} τοῦ {del} κυρίου {signore} αὐτοῦ {suo}. εἰ {se} ἐμὲ {me} ἐδίωξαν {hanno perseguitato}, καὶ {anche} ὑμᾶς {voi} διώξουσιν {perseguiteranno}: εἰ {se} τὸν {la} λόγον {parola} μου {mia} ἐτήρησαν {hanno osservato}, καὶ {anche} τὸν {la} ὑμέτερον {vostra} τηρήσουσιν {osserviranno}.

**15:21** ἀλλὰ {ma} ταῦτα {questo} πάντα {tutto} ποιήσουσιν {faranno} εἰς ὑμᾶς {ve} διὰ {a causa} τὸ {del} ὄνομά {nome} μου {mio}, ὅτι {perché} οὐκ {non} οἶδασιν {conoscono} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi}. | {Io}

**15:22** εἰ {se} μὴ {non} ἦλθον {fossi venuto} καὶ {e} ἐλάλησα {avessi parlato} αὐτοῖς {loro}, ἁμαρτίαν {colpa} οὐκ {non} εἴχοσαν {avrebbero}: νῦν {ora} δὲ {ma} πρόφασιν {scusa} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno} περὶ {per} τῆς {il} ἁμαρτίας {peccato} αὐτῶν {loro}. | {non}

**15:23** ὁ {chi} ἐμὲ {me} μισῶν {odia} καὶ {anche} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio} μισεῖ {odia}.

**15:24** εἰ {se} τὰ {le} ἔργα {opere} μὴ {non} ἐποίησα {avessi fatto} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro} ἃ {che} οὐδεὶς {nessun} ἄλλος {altro} ἐποίησεν {ha fatte}, ἁμαρτίαν {colpa} οὐκ {non} εἴχοσαν {avrebbero}: νῦν {ora} δὲ {ma} καὶ {-} ἐώρακασιν {hanno viste} καὶ {e} μεμισήκασιν {hanno odiato} καὶ {-} ἐμὲ {me} καὶ {e} τὸν {il} πατέρα {padre} μου {mio}. | {mai le}

**15:25** ἀλλ' {ma} ἵνα {affinché} πληρωθῆ {sia adempiuta} ὁ {la} λόγος {parola} ὁ {-} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} αὐτῶν {loro} γεγραμμένος {scritta} ὅτι {-} ἐμίσησάν {hanno odiato} με {mi} δωρεάν {senza motivo}. | {questo è avvenuto}

**15:26** ὅταν {-} ἔλθῃ {quando sarà venuto} ὁ {il} παράκλητος {consolatore} ὃν {che} ἐγὼ {io} πέμψω {manderò} ὑμῖν {vi} παρὰ {da parte} τοῦ {del} πατρὸς {padre}, τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {della} ἀληθείας {verità} ὃ {che} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} ἐκπορεύεται {procede}, ἐκεῖνος {egli} μαρτυρήσει {testimonierà} περὶ {di} ἐμοῦ {me}: | {ma}

**15:27** καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} δὲ {e} μαρτυρεῖτε {renderete testimonianza}, ὅτι {perché} ἀπ' {dal} ἀρχῆς {principio} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐστε {siete stati}. | {mi fin}

**16:1** ταῦτα {queste cose} λελάληκα {io ho detto} ὑμῖν {vi} ἵνα {affinché} μὴ {non} σκανδαλισθῆτε {siate sviati}.

**16:2** ἀποσυναγώγους {dalle sinagoghe} ποιήσουσιν {espelleranno} ὑμᾶς {vi}: ἀλλ' {anzi} ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora} ἵνα {che} πᾶς ὃ {chiunque} ἀποκτείνῃς {ucciderà} ὑμᾶς {vi} δόξῃ {crederà di} λατρείαν {un culto} προσφέρειν {rendere} τῷ {a} θεῷ {dio}.

**16:3** καὶ {-} ταῦτα {questo} ποιήσουσιν {faranno} ὅτι {perché} οὐκ {non} ἔγνωσαν {hanno conosciuto} τὸν {il} πατέρα {padre} οὐδὲ {né} ἐμὲ {me}. | {né}

**16:4** ἀλλὰ {ma} ταῦτα {queste cose} λελάληκα {io ho detto} ὑμῖν {vi} ἵνα {affinché} ὅταν {quando} ἔλθῃ {sia giunta} ἢ {l'} ὥρα {ora} αὐτῶν {-} μνημονεύητε {vi ricordiate} αὐτῶν {-} ὅτι {che} ἐγὼ εἶπον {ho dette} ὑμῖν {ve}. ταῦτα {le} δὲ {-} ὑμῖν {ve} ἐξ {da} ἀρχῆς {principio} οὐκ {non} εἶπον {dissi}, ὅτι {perché} μεθ' {con} ὑμῶν {voi} ἦμην {ero}. | {le}

**16:5** νῦν {ora} δὲ {ma} ὑπάγω {vado} πρὸς {a} τὸν {colui che} πέμψαντά {ha mandato} με {mi}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἐρωτᾷ {domanda} με {mi}, ποῦ {dove} ὑπάγεις {vai};

**16:6** ἀλλ' {invece} ὅτι {perché} ταῦτα {queste cose} λελάληκα {ho detto} ὑμῖν {vi} ἢ {la} λύπη {tristezza} πεπλήρωκεν {ha riempito} ὑμῶν {vi} τὴν {il} καρδίαν {cuore}.

**16:7** ἀλλ' {eppure} ἐγὼ {io} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, συμφέρει {è utile} ὑμῖν {per voi} ἵνα {che} ἐγὼ {io} ἀπέλθω {me ne vada}. ἐὰν {se} γὰρ {perché} μὴ {non} ἀπέλθω {me ne vado}, ὁ {il} παράκλητος {consolatore} οὐκ {non} ἐλεύσεται {verrà} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi}: ἐὰν {se} δὲ {ma} πορευθῶ {me ne vado}, πέμψω {io manderò} αὐτὸν {lo} πρὸς ὑμᾶς {ve}.

**16:8** καὶ {quando} ἐλθὼν {sarà venuto} ἐκεῖνος {-} ἐλέγξει {convincerà} τὸν {il} κόσμον {mondo} περὶ {quanto} ἁμαρτίας {al peccato} καὶ {-} περὶ {alla} δικαιοσύνης {giustizia} καὶ {e} περὶ {al} κρίσεως {giudizio}:

**16:9** περὶ {quanto} ἁμαρτίας {al peccato} μὲν {-}, ὅτι {perché} οὐ {non} πιστεύουσιν {credono} εἰς {in} ἐμὲ {me}:



**16:10** περὶ {quanto alla} δικαιοσύνης {giustizia} δέ {-}, ὅτι {perché} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre} ὑπάγω {vado} καὶ {e} οὐκέτι {non più} θεωρεῖτέ {vedrete} με {mi}:

**16:11** περὶ {quanto al} δὲ {-} κρίσεως {giudizio}, ὅτι {perché} ὁ {il} ἄρχων {principe} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} κέκριται {è stato giudicato}.

**16:12** ἔτι {ancora} πολλὰ {molte cose} ἔχω {ho} ὑμῖν {dirvi} λέγειν, ἀλλ' {ma} οὐ {non} δύνασθε βαστάζειν {sono alla vostra portata} ἄρτι {per ora}: | {da}

**16:13** ὅταν {quando} δὲ {però} ἔλθῃ {sarà venuto} ἐκεῖνος {lui}, τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {della} ἀληθείας {verità}, ὁδηγήσει {egli guiderà} ὑμᾶς {vi} ἐν {in} τῇ {la} ἀληθείᾳ {verità} πάσῃ {tutta}: οὐ {non} γὰρ {perché} λαλήσει {parlerà} ἀφ' {di} ἑαυτοῦ {suo}, ἀλλ' {ma} ὅσα {tutto quello che} ἀκούσει {avrà udito} λαλήσει {dirà} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐρχόμενα {a venire} ἀναγγελεῖ {annuncerà} ὑμῖν {vi}.

**16:14** ἐκεῖνος {egli} ἐμὲ {mi} δοξάσει {glorificherà}, ὅτι {perché} ἐκ τοῦ {del} ἐμοῦ {mio} λήμψεται {prenderà} καὶ {e} ἀναγγελεῖ {annuncerà} ὑμῖν {ve}. | {lo}

**16:15** πάντα {tutte e} ὅσα {le cose che} ἔχει {ha} ὁ {il} πατήρ {padre} ἐμά {mie} ἔστιν {sono}: διὰ {per} τοῦτο {questo} εἶπον {ho detto} ὅτι {che} ἐκ τοῦ {del} ἐμοῦ {mio} λαμβάνει {prenderà} καὶ {-} ἀναγγελεῖ {annuncerà} ὑμῖν {ve}. | {lo}

**16:16** μικρὸν {tra poco} καὶ {-} οὐκέτι {non più} θεωρεῖτέ {vedrete} με {mi}, καὶ {e} πάλιν {un altro} μικρὸν {tra poco} καὶ {-} ὄψεσθέ {vedrete} με {mi}. | {perché vado al padre}

**16:17** εἶπαν {dissero} οὖν {allora} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discipoli} αὐτοῦ {suoi} πρὸς ἀλλήλους {tra di loro}, τί {che cos'} ἔστιν {è} τοῦτο {questo} ὃ {che} λέγει {dice} ἡμῖν {ci}, μικρὸν {tra poco} καὶ {-} οὐ {non} θεωρεῖτέ {vedrete} με {mi}, καὶ {e} πάλιν {un altro} μικρὸν {tra poco} καὶ {-} ὄψεσθέ {vedrete} με {mi}; καὶ {e}, ὅτι {perché} ὑπάγω {vado} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}; | {alcuni più}

**16:18** ἔλεγον {dicevano} οὖν {dunque}, τί {che cos'} ἔστιν {è} τοῦτο {questo} [ὃ {che} λέγει {egli dice}] τὸ {-} μικρὸν {tra poco}; οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo} τί {quello che} λαλεῖ {egli voglia dire}. | {noi}

**16:19** ἔγνω {comprese} [ὁ {il} ἰησοῦς {gesù}] ὅτι {che} ἤθελον {volevano} αὐτὸν {interrogarlo} ἐρωτᾶν, καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, περὶ {che cosa significano} τούτου {quelle} ζητεῖτε {domandate} μετ' ἀλλήλων {l' un l' altro} ὅτι {-} εἶπον {mie parole}, μικρὸν {tra poco} καὶ {-} οὐ {non} θεωρεῖτέ {vedrete} με {mi}, καὶ {e} πάλιν {un altro} μικρὸν {tra poco} καὶ {-} ὄψεσθέ {vedrete} με {mi}; | {voi vi più}

**16:20** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} κλαύσετε {piangerete} καὶ {e} θρηνήσετε {farete cordoglio} ὑμεῖς {voi}, ὁ {il} δὲ {e} κόσμος {mondo} χαρήσεται {si rallegrerà}: ὑμεῖς λυπηθήσεσθε {sarete rattristati}, ἀλλ' {ma} ἡ {la} λύπη {tristezza} ὑμῶν {vostra} εἰς {in} χαρὰν {gioia} γενήσεται {sarà cambiata}.

**16:21** ἡ {la} γυνὴ {donna} ὅταν {quando} τίκτη {partorisce} λύπην {dolore} ἔχει {prova}, ὅτι {perché} ἦλθεν {è venuta} ἡ {la} ὥρα {ora} αὐτῆς {sua}: ὅταν {quando} δὲ {ma} γεννήσῃ {ha dato alla luce} τὸ {il} παιδίον {bambino}, οὐκέτι {non più} μνημονεύει {si ricorda} τῆς {dell'} θλίψεως {angoscia} διὰ {per} τὴν {la} χαρὰν {gioia} ὅτι {che} ἐγεννήθη {sia venuta} ἄνθρωπος {una creatura umana} εἰς τὸν {al} κόσμον {mondo}.

**16:22** καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} οὖν {così} νῦν {ora} μὲν {-} λύπην {nel dolore} ἔχετε {siete}: πάλιν {di nuovo} δὲ {ma} ὄψομαι {io vedrò} ὑμᾶς {vi}, καὶ {e} χαρήσεται {si rallegrerà} ὑμῶν {vostro} ἡ {il} καρδία {cuore}, καὶ {e} τὴν {la} χαρὰν {gioia} ὑμῶν {vostra} οὐδεὶς {nessuno} αἴρει {toglierà} ἀφ' ὑμῶν {vi}.

**16:23** καὶ {-} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐμὲ {mi} οὐκ {non} ἐρωτήσετε {rivolgerete} domanda οὐδὲν {alcuna}. ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} ὑμῖν {vi}, ἅν τι {qualsiasi cosa} αἰτήσητε {domanderete} τὸν {al} πατέρα {padre} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} δώσει {egli darà} ὑμῖν {ve}. | {che la}

**16:24** ἕως {fino ad} ἄρτι {ora} οὐκ {non} ἠτήσατε {avete chiesto} οὐδὲν {nulla} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio}: αἰτεῖτε {chiedete} καὶ {e} λήμψεσθε {riceverete}, ἵνα {affinché} ἡ {la} χαρὰ {gioia} ὑμῶν {vostra} ᾗ {sia} πεπληρωμένη {completa}.

**16:25** ταῦτα {queste cose} ἐν {in} παροιμίαις {similitudini} λελάληκα {ho detto} ὑμῖν {vi}: ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora} ὅτε {che} οὐκέτι {non più} ἐν {in} παροιμίαις {similitudini} λαλήσω {parlerò} ὑμῖν

{vi}, ἀλλά {ma} παρρησία {apertamente} περὶ τοῦ {il} πατρὸς {padre} ἀπαγγεῶ {farò conoscere} ὑμῖν {vi}.

**16:26** ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} μου {mio} αἰτήσεσθε {chiederete}, καὶ {e} οὐ {non} λέγω {dico} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἐρωτήσω {pregherò} τὸν {il} πατέρα {padre} περὶ {per} ὑμῶν {voi}:

**16:27** αὐτὸς {stesso} γὰρ {poiché} ὁ {il} πατήρ {padre} φιλεῖ {ama} ὑμᾶς {vi}, ὅτι {perché} ὑμεῖς ἐμὲ {mi} πεφιλήκατε {avete amato} καὶ {e} πεπιστεύκατε {avete creduto} ὅτι {che} ἐγὼ παρὰ {da} [τοῦ] θεοῦ {dio} ἐξῆλθον {sono proceduto}.

**16:28** ἐξῆλθον {sono proceduto} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} καὶ {e} ἐλήλυθα {sono venuto} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}: πάλιν {ora} ἀφήμι {lascio} τὸν {il} κόσμον {mondo} καὶ {e} πορεύομαι {vado} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}.

**16:29** λέγουσιν {dissero} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}, ἴδε {ecco} νῦν {adesso} ἐν παρρησία {apertamente} λαλεῖς {tu parli} καὶ {e} παροιμίαν {similitudini} οὐδεμίαν {non} λέγεις {usi}. | {gli}

**16:30** νῦν {ora} οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} οἶδας {sai} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχεις {hai} ἵνα {che} τίς σε {nessuno} ἐρωτᾷ {interrogghi}: ἐν τούτῳ {perciò} πιστεύομεν {crediamo} ὅτι {che} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} ἐξῆλθες {sei proceduto}. | {ti}

**16:31** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτοῖς {loro} ἰησοῦς {gesù}, ἄρτι {adesso} πιστεύετε {credete};

**16:32** ἰδὸν {-} ἔρχεται {viene} ὥρα {l' ora} καὶ {anzi} ἐλήλυθεν {è venuta} ἵνα {che} σκορπισθῆτε {sarete dispersi} ἕκαστος {ciascuno} εἰς {per} τὰ {conto} ἴδια {suo} κάμῃ {e mi} μόνον {solo} ἀφήτε {lascere}: καὶ {ma} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} μόνος {solo}, ὅτι {perché} ὁ {il} πατήρ {padre} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐστίν {-}.

**16:33** ταῦτα {queste cose} λελάληκα {ho detto} ὑμῖν {vi} ἵνα {affinché} ἐν {in} ἐμοὶ {me} εἰρήνην {pace} ἔχητε {abbiate}: ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} θλίψιν {tribolazione} ἔχετε {avrete}: ἀλλὰ {ma} θαρσεῖτε {fatevi coraggio}, ἐγὼ {io} νενίκηκα {ho vinto} τὸν {il} κόσμον {mondo}.

**17:1** ταῦτα {queste cose} ἐλάλησεν {disse} ἰησοῦς {gesù poi}, καὶ {alzati} ἐπάρας {gli} τοὺς {occhi} ὀφθαλμοὺς {-} αὐτοῦ {-} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} εἶπεν {disse}, πᾶτερ {padre}, ἐλήλυθεν {è venuta} ἡ {l'} ὥρα {ora}: δόξασόν {glorifica} σου {tuo} τὸν υἱόν {figlio}, ἵνα {affinché} ὁ {il} υἱὸς {figlio} δοξάσῃ {glorifichi} σέ {te},

**17:2** καθὼς {giacché} ἔδωκας {hai dato} αὐτῷ {gli} ἐξουσίαν {autorità} πάσης {su ogni} σαρκός {carne}, ἵνα {perché} πᾶν {a tutti} ὃ {quelli che} δέδωκας {tu hai dati} αὐτῷ {gli} δώσῃ {egli dia} αὐτοῖς {-} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}.

**17:3** αὕτη {questa} δέ {-} ἐστίν {-} ἡ {la} αἰώνιος {eterna} ζωὴ {vita}, ἵνα {che} γινώσκωσιν {conoscano} σέ {te} τὸν {il} μόνον {solo} ἀληθινὸν {vero} θεὸν {dio} καὶ {e} ὃν {colui che} ἀπέστειλας {tu hai mandato} ἰησοῦν {gesù} χριστόν {cristo}.

**17:4** ἐγὼ {io} σε {ti} ἐδόξασα {ho glorificato} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, τὸ {l'} ἔργον {opera} τελειώσας {avendo compiuto} ὃ {che} δέδωκάς {tu hai data} μοι {mi} ἵνα {da} ποιήσω {fare}:

**17:5** καὶ {-} νῦν {ora} δόξασόν με {glorificami} σύ {tu}, πᾶτερ {padre}, παρὰ {presso} σεαυτῷ {di te} τῇ {della} δόξῃ {gloria} ἣ {che} εἶχον {avevo} πρὸ {prima che} τοῦ τὸν {il} κόσμον {mondo} εἶναι {esistesse} παρὰ {presso} σοί {di te}. | {o}

**17:6** ἐφανερώσά {io ho manifestato} σου {tuo} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini} οὓς {che} ἔδωκάς {tu hai dati} μοι {mi} ἐκ τοῦ {dal} κόσμου {mondo}. σοὶ {tuoi} ἦσαν {erano} κάμῳ {e me} αὐτοὺς {li} ἔδωκας {tu hai dati}, καὶ {ed} τὸν {la} λόγον {parola} σου {tua} τετήρηκαν {essi hanno osservato}.

**17:7** νῦν {ora} ἔγνωσαν {hanno conosciuto} ὅτι {che} πάντα {tutte le cose} ὅσα {che} δέδωκάς {hai date} μοι {mi} παρὰ {da} σοῦ {te} εἰσιν {vengono}:

**17:8** ὅτι {poiché} τὰ {le} ῥήματα {parole} ἃ {che} ἔδωκάς {tu hai date} μοι {mi} δέδωκα {ho date} αὐτοῖς {a loro}, καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} ἔλαβον {hanno ricevute} καὶ {e} ἔγνωσαν {hanno conosciuto} ἀληθῶς {veramente} ὅτι {che} παρὰ {da} σοῦ {te} ἐξῆλθον {io sono proceduto}, καὶ {e} ἐπίστευσαν {hanno creduto} ὅτι {che} σύ {tu} με {mi} ἀπέστειλας {hai mandato}. | {le le}

**17:9** ἐγὼ {io} περὶ {per} αὐτῶν {loro} ἐρωτῶ {prego}: οὐ {non} περὶ {per} τοῦ {il} κόσμου {mondo} ἐρωτῶ {prego} ἀλλὰ {ma} περὶ {per} ὧν {quelli che} δέδωκάς {tu hai dati} μοι {mi}, ὅτι {perché} σοί {tuoi} εἰσιν {sono},

**17:10** καὶ {e} τὰ {le cose} ἐμὰ {mie} πάντα {tutte} σὰ {tue} ἐστίν {sono} καὶ {e} τὰ {-} σὰ {tue} ἐμὰ {mie}, καὶ {e} δεδόξασμαι {io sono glorificato} ἐν {in} αὐτοῖς {loro}. | {le cose sono}

**17:11** καὶ {-} οὐκέτι {non più} εἰμὶ {io sono} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}, καὶ {ma} αὐτοὶ {essi} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} εἰσίν {sono}, κἀγὼ {e io} πρὸς {a} σέ {te} ἔρχομαι {vengo}. πᾶτερ {padre} ἅγιε {santo}, τήρησον αὐτοὺς {conservali} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} σου {tuo} ᾧ {quelli che} δέδωκάς {tu hai dati} μοι {mi}, ἵνα {affinché} ᾧσιν {siano} ἐν {uno} καθὼς {come} ἡμεῖς {noi}.

**17:12** ὅτε {mentre} ἦμην {io ero} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἐγὼ {io} ἐτήρουν {conservavo} αὐτοὺς {li} ἐν τῷ {nel} ὀνόματί {nome} σου {tuo} ᾧ {quelli che} δέδωκάς {tu hai dati} μοι {mi}, καὶ {-} ἐφύλαξα {ho}, καὶ {custoditi e} οὐδεὶς {nessuno} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἀπώλετο {è perito} εἰ μὴ {tranne} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τῆς {di} ἀπωλείας {perdizione}, ἵνα {affinché} ἡ {la} γραφή {scrittura} πληρωθῇ {fosse adempiuta}. | {li anche}

**17:13** νῦν {ora} δὲ {ma} πρὸς {a} σέ {te} ἔρχομαι {io vengo}, καὶ {e} ταῦτα {queste cose} λαλῶ {dico} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ἵνα {affinché} ἔχωσιν {abbiano} τὴν {la} χαρὰν {gioia} τὴν ἐμὴν {mia} πεπληρωμένην {compiuta} ἐν {in} ἑαυτοῖς {sé stessi}.

**17:14** ἐγὼ {io} δέδωκα {ho dato} αὐτοῖς {loro} τὸν {la} λόγον {parola} σου {tua}, καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} ἐμίσησεν {ha odiati} αὐτούς {li}, ὅτι {perché} οὐκ {non} εἰσίν {sono} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} καθὼς {come} ἐγὼ {io} οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo}.

**17:15** οὐκ {non} ἐρωτῶ {prego} ἵνα {che} ἄρῃς {tu tolga} αὐτοὺς {li} ἐκ τοῦ {dal} κόσμου {mondo} ἀλλ' {ma} ἵνα {che} τηρήσῃς {tu preservi} αὐτοὺς {li} ἐκ τοῦ {dal} πονηροῦ {maligno}.

**17:16** ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} οὐκ {non} εἰσίν {essi sono} καθὼς {come} ἐγὼ {io} οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo}.

**17:17** ἀγίασον αὐτοὺς {santificali} ἐν τῇ {nella} ἀληθείᾳ {verità}: ὁ {la} λόγος {parola} ὁ σὸς {tua} ἀλήθειά {verità} ἐστίν {è}.

**17:18** καθὼς {come} ἐμέ {me} ἀπέστειλας {tu hai mandato} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}, κἀγὼ {anch' io} ἀπέστειλα {ho mandato} αὐτοὺς {loro} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}:

**17:19** καὶ {-} ὑπὲρ {per} αὐτῶν {loro} ἐγὼ {io} ἀγιάζω {santifico} ἑμαυτὸν {me stesso}, ἵνα {affinché} ᾧσιν {siano} καὶ {anch'} αὐτοὶ {essi} ἡγιασμένοι {santificati} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità}.

**17:20** οὐ {non} περὶ {per} τούτων {questi} δὲ {-} ἐρωτῶ {prego} μόνον {soltanto}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} περὶ {per} τῶν {quelli che} πιστευόντων {credono} διὰ {per mezzo} τοῦ {della} λόγου {parola} αὐτῶν {loro} εἰς {in} ἐμέ {me},

**17:21** ἵνα {che} πάντες {tutti} ἐν {uno} ᾧσιν {siano}, καθὼς {come} σύ {tu}, πᾶτερ {padre}, ἐν {in} ἐμοί {me} κἀγὼ {e io} ἐν {in} σοί {te}, ἵνα {-} καὶ {anch'} αὐτοὶ {essi} ἐν {in} ἡμῖν {noi} ᾧσιν {siano}, ἵνα {affinché} ὁ {il} κόσμος {mondo} πιστεῦῃ {creda} ὅτι {che} σύ {tu} με {mi} ἀπέστειλας {hai mandato}. | {e o sei sono}

**17:22** κἀγὼ {io} τὴν {la} δόξαν {gloria} ἣν {che} δέδωκάς {tu hai data} μοι {a me} δέδωκα {ho dato} αὐτοῖς {loro}, ἵνα {affinché} ᾧσιν {siano} ἐν {uno} καθὼς {come} ἡμεῖς {noi} ἔν {uno}, | {siamo}

**17:23** ἐγὼ {io} ἐν {in} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} σὺ {tu} ἐν {in} ἐμοί {me}, ἵνα {affinché} ᾧσιν {siano} τετελειωμένοι {perfetti} εἰς {nell'} ἔν {unità}, ἵνα {affinché} γινώσκῃ {conosca} ὁ {il} κόσμος {mondo} ὅτι {che} σύ {tu} με {mi} ἀπέστειλας {hai mandato} καὶ {e} ἠγάπησας {ami} αὐτοὺς {li} καθὼς {come} ἐμέ {me} ἠγάπησας {hai amato}. | {e che}

**17:24** πᾶτερ {padre}, ὃ {che} δέδωκάς {tu hai dati} μοι {mi}, θέλω {io voglio} ἵνα {che} ὅπου {dove} εἰμὶ {sono} ἐγὼ {io} κἀκεῖνοι {anche quelli} ᾧσιν {siano} μετ' {con} ἐμοῦ {me}, ἵνα {affinché} θεωρῶσιν {vedano} τὴν {la} δόξαν {gloria} τὴν ἐμὴν {mia}, ἣν {che} δέδωκάς {tu hai data} μοι {mi} ὅτι {poiché} ἠγάπησάς {hai amato} με {mi} πρὸ {prima della} καταβολῆς {fondazione} κόσμου {del mondo}.

**17:25** πᾶτερ {padre} δίκαιε {giusto}, καὶ {-} ὁ {il} κόσμος {mondo} σε {ti} οὐκ {non} ἔγνω {ha conosciuto}, ἐγὼ {io} δέ {ma} σε {ti} ἔγνων {ho conosciuto}, καὶ {e} οὗτοι {questi} ἔγνωσαν {hanno}

conosciuto} ὅτι {che} σύ {tu} με {mi} ἀπέστειλας {hai mandato},

**17:26** καὶ {e} ἐγνώρισα {io ho fatto conoscere} αὐτοῖς {loro} τὸ {il} ὄνομά {nome} σου {tuo} καὶ {e} γνωρίσω {farò conoscere}, ἵνα {affinché} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} ἣν {del quale} ἠγάπησάς {tu hai amato} με {mi} ἐν {in} αὐτοῖς {loro} ἥ {sia} κἀγὼ {e io} ἐν {in} αὐτοῖς {loro}. | {Io}

**18:1** ταῦτα {queste cose} εἰπὼν {dette} ἰησοῦς {gesù} ἐξῆλθεν {uscì} σὺν {con} τοῖς {i} μαθηταῖς {discepoli} αὐτοῦ {suoi} πέραν {di là} τοῦ {dal} χειμάρρου {torrente} τοῦ κεδρῶν {chedron} ὅπου {dov'} ἦν {era} κῆπος {un giardino}, εἰς ὃν {nel quale} εἰσῆλθεν {entrò} αὐτὸς {-} καὶ {con} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {e andò}

**18:2** ἤδει {conosceva} δὲ {-} καὶ {anche} ἰούδας {giuda} ὁ {che} παραδιδούς {tradiva} αὐτὸν {Io} τὸν {quel} τόπον {luogo}, ὅτι {perché} πολλάκις {spesso} συνήχθη {si era riunito} ἰησοῦς {gesù} ἐκεῖ {là} μετὰ {con} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi}. | {egli}

**18:3** ὁ οὖν {dunque} ἰούδας {giuda} λαβὼν {presa} τὴν {la} σπεῖραν {coorte} καὶ {e} ἐκ τῶν {dai} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} καὶ {e} ἐκ τῶν {dai} φαρισαίων {farisei} ὑπηρέτας {le guardie} ἔρχεται {andò} ἐκεῖ {là} μετὰ {con} φανῶν {lanterne} καὶ {-} λαμπάδων {torce} καὶ {e} ὀπλων {armi}. | {mandate}

**18:4** ἰησοῦς {gesù} οὖν {ma} εἰδὼς {ben} πάντα {tutto} τὰ {quello che} ἐρχόμενα {stava per} ἐπ' αὐτὸν {accadergli} ἐξῆλθεν {uscì} καὶ {e} λέγει {chiese} αὐτοῖς {loro}, τίνα {chi} ζητεῖτε {cercate}; | {sapendo}

**18:5** ἀπεκρίθησαν {risposero} αὐτῷ {gli}, ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} ναζωραῖον {nazareno}. λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono}. εἰστήκει {era là} δὲ {-} καὶ {anch'} ἰούδας {giuda} ὁ {che} παραδιδούς {tradiva} αὐτὸν {Io} μετ' {con} αὐτῶν {loro}. | {gesù egli}

**18:6** ὡς {appena} οὖν {-} εἶπεν {ebbe detto} αὐτοῖς {loro}, ἐγὼ {io} εἰμι {sono}, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω {indietreggiarono} καὶ {e} ἔπεσαν {caddero} χαμαὶ {in terra}. | {gesù}

**18:7** πάλιν {di nuovo} οὖν {dunque} ἐπηρώτησεν {egli domandò} αὐτούς {loro}, τίνα {chi} ζητεῖτε {cercate}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {dissero}, ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} ναζωραῖον {nazareno}.

**18:8** ἀπεκρίθη {rispose} ἰησοῦς {gesù}, εἶπον {ho detto} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐγὼ {io} εἰμι {sono}: εἰ {se} οὖν {dunque} ἐμὲ {me} ζητεῖτε {cercate}, ἄφετε {lasciate} τούτους {questi} ὑπάγειν {andare}:

**18:9** ἵνα {affinché} πληρωθῇ {si adempisse} ὁ {la} λόγος {parola} ὃν {che} εἶπεν {egli aveva detta} ὅτι {di} οὓς {quelli che} δέδωκάς {tu hai dati} μοι {mi} οὐκ {non} ἀπώλεσα {ho perduto} ἐξ αὐτῶν {ne} οὐδέναι {nessuno}. | {e cioè}

**18:10** σίμων {simon} οὖν {allora} πέτρος {pietro} ἔχων {aveva} μάχαιραν {una spada} εἴλκυσεν {prese} αὐτήν {la} καὶ {e} ἔπαισεν {colpì} τὸν {il} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommo sacerdote} δούλον {servo} καὶ {-} ἀπέκοψεν αὐτοῦ {recidendogli} τὸ {l'} ὠτᾶριον {orecchio} τὸ δεξιόν {destro}. ἦν δὲ {-} ὄνομα {si chiamava} τῷ {quel} δούλῳ {servo} μάλχος {malco}. | {che}

**18:11** εἶπεν {disse} οὖν {ma} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, βάλε {rimetti} τὴν {la} μάχαιραν {spada} εἰς τὴν {nel} θήκην {fodero}: τὸ {il} ποτήριον {calice} ὃ {che} δέδωκέν {ha dato} μοι {mi} ὁ {il} πατήρ {padre} οὐ μὴ {non forse} πίω {berrò} αὐτό {-};

**18:12** ἡ {la} οὖν {dunque} σπεῖρα {coorte} καὶ {-} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} καὶ {e} οἱ {le} ὑπηρέται {guardie} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} συνέλαβον {presero} τὸν ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} ἔδησαν {legarono} αὐτὸν {Io}

**18:13** καὶ {e} ἤγαγον {condussero} πρὸς {da} ἄνναν {anna} πρῶτον {prima}: ἦν {era} γὰρ {perché} πενθερὸς {suocero} τοῦ {di} καϊάφα {caiafa}, ὃς {che} ἦν {era} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} τοῦ {di} ἐνιαυτοῦ {anno} ἐκείνου {quell'}: | {Io}

**18:14** ἦν {era} δὲ {ora} καϊάφας {caiafa} ὁ {quello che} συμβουλεύσας {aveva consigliato} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei} ὅτι {-} συμφέρει {esser cosa utile} ἓνα {un solo} ἄνθρωπον {uomo} ἀποθανεῖν {morisse} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} λαοῦ {popolo}. | {che}

**18:15** ἠκολούθει {seguivano} δὲ {intanto} τῷ ἰησοῦ {gesù} σίμων {simon} πέτρος {pietro} καὶ {e} ἄλλος {un altro} μαθητῆς {discepolo}. ὁ δὲ {e} μαθητῆς {discepolo} ἐκεῖνος {quel} ἦν {era} γνωστὸς {noto} τῷ {al} ἀρχιερεῖ {sommo sacerdote}, καὶ {ed} συνεισῆλθεν {entrò} τῷ {con} ἰησοῦ {gesù} εἰς

τὴν {nel} αὐλήν {cortile} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommò sacerdote},

**18:16** ὁ δὲ {invece} πέτρος {pietro} εἰστήκει {stava} πρὸς τῇ {alla} θύρᾳ {porta} ἔξω {fuori}. ἐξῆλθεν {uscì} οὖν {allora} ὁ μαθητῆς {discepolo} ὁ {quell'} ἄλλος {altro} ὁ {che} γνωστὸς {era noto} τοῦ {al} ἀρχιερέως {sommò sacerdote} καὶ {-} εἶπεν {parlò} τῇ {con la} θυρωρῶ {portinaia} καὶ {e} εἰσήγαγεν {fece entrare} τὸν πέτρον {pietro}.

**18:17** λέγει {disse} οὖν {dunque} τῷ {a} πέτρῳ {pietro} ἢ {la} παιδίσκη {serva} ἢ θυρωρός {portinaia}, μὴ {non} καὶ {anche} σὺ {tu} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} εἶ {sei} τοῦ {di} ἀνθρώπου {uomo} τούτου {quest' }; λέγει {rispose} ἐκεῖνος {egli}, οὐκ {non} εἰμί {sono}. | {lo}

**18:18** εἰστήκεισαν {stavano a} δὲ {ora} οἱ {i} δοῦλοι {servi} καὶ {e} οἱ {le} ὑπηρέται {guardie} ἀνθρακίαν {un fuoco} πεποηκότες {avevano acceso}, ὅτι {perché} ψύχος {freddo} ἦν {faceva}, καὶ {e} ἐθερμαίνοντο {scaldarsi}: ἦν δὲ {-} καὶ {anche} ὁ πέτρος {pietro} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἐστῶς {stava} καὶ {e} θερμαινόμενος {si scaldava}. | {là}

**18:19** ὁ {il} οὖν {dunque} ἀρχιερεὺς {sommò sacerdote} ἠρώτησεν {interrogò} τὸν ἰησοῦν {gesù} περὶ {intorno} τῶν {ai} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} περὶ {-} τῆς {alla} διδασχῆς {dottrina} αὐτοῦ {sua}.

**18:20** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {gli} ἰησοῦς {gesù}, ἐγὼ {io} παρρησίᾳ {apertamente} λελάληκα {ho parlato} τῷ {al} κόσμῳ {mondo}: ἐγὼ πάντοτε {sempre} ἐδίδαξα {ho insegnato} ἐν {nelle} συναγωγῇ {sinagoghe} καὶ {e} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}, ὅπου {dove} πάντες {tutti} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} συνέρχονται {si radunano}, καὶ {e} ἐν {in} κρυπτῷ {ho segreto} ἐλάλησα {detto} οὐδέν {non nulla}.

**18:21** τί {perché} με {m'} ἐρωτᾷς {interroghi}; ἐρώτησον {domanda} τοὺς {a quelli che} ἀκηκοότας {hanno udito} τί {quello che} ἐλάλησα {ho detto} αὐτοῖς {loro}: ἴδε {ecco} οὗτοι {essi} οἴδασιν {sanno} ἃ {le cose che} εἶπον {ho dette} ἐγώ. | {mi}

**18:22** ταῦτα {questo} δὲ {ma} αὐτοῦ εἰπόντος {ebbe detto} εἷς {una} παρεστηκὸς {delle guardie} τῶν {che} ὑπηρετῶν {stava vicino} ἔδωκεν {dette} ῥάπισμα {uno schiaffo} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù} εἰπὼν {dicendo}, οὕτως {così} ἀποκρίνη {rispondi} τῷ {al} ἀρχιερεῖ {sommò sacerdote}; | {appena gli}

**18:23** ἀπεκρίθη {rispose} αὐτῷ {gli} ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} κακῶς {male} ἐλάλησα {ho parlato}, μαρτύρησον περὶ {dimostra} τοῦ {il} κακοῦ {male}: εἰ {se} δὲ {ma} καλῶς {bene}, τί {perché} με {mi} δέρεις {percuoti}; | {che ho detto ho parlato}

**18:24** ἀπέστειλεν {mandò} οὖν {quindi} αὐτὸν {lo} ὁ ἄννας {anna} δεδεμένον {legato} πρὸς {a} καϊάφαν {caiafa} τὸν ἀρχιερέα {sommò sacerdote}.

**18:25** ἦν δὲ {intanto} σίμων {simon} πέτρος {pietro} ἐστῶς {stava a} καὶ {-} θερμαινόμενος {scaldarsi}. εἶπον {dissero} οὖν {e} αὐτῷ {gli}, μὴ {non} καὶ {anche} σὺ {tu} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} εἶ {sei}; ἠρνήσατο {negò} ἐκεῖνος {egli} καὶ {e} εἶπεν {disse}, οὐκ {non} εἰμί {sono}. | {là uno lo lo}

**18:26** λέγει {disse} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} δούλων {servi} τοῦ {del} ἀρχιερέως {sommò sacerdote}, συγγενῆς {parente} ὢν {-} οὗ {di quello} ἀπέκοψεν {aveva tagliato} πέτρος {pietro} τὸ {l'} ὠτίον {orecchio}, οὐκ {non forse} ἐγὼ σε {ti} εἶδον {ho visto} ἐν τῷ {nel} κήπῳ {giardino} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}; | {a cui}

**18:27** πάλιν {da capo} οὖν {-} ἠρνήσατο {negò} πέτρος {pietro}, καὶ {e} εὐθέως {subito} ἀλέκτωρ {il gallo} ἐφώνησεν {cantò}. | {e lo}

**18:28** ἄγουσιν {condussero} οὖν {poi} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀπὸ {da} τοῦ καϊάφα {caiafa} εἰς τὸ {nel} πραιτώριον {pretorio}: ἦν {era} δὲ {-} πρωΐ {mattina}: καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} οὐκ {non} εἰσῆλθον {entrarono} εἰς τὸ {nel} πραιτώριον {pretorio}, ἵνα {per} μὴ {non} μιανθῶσιν {contaminarsi} ἀλλὰ {e} φάγωσιν {mangiare} τὸ {la} πάσχα {pasqua}. | {poter così}

**18:29** ἐξῆλθεν {andò} οὖν {dunque} ὁ πιλάτος {pilato} ἔξω {fuori} πρὸς {verso} αὐτοὺς {di loro} καὶ {e} φησὶν {domandò}, τίνα {quale} κατηγορίαν {accusa} φέρετε {portate} [κατὰ {contro}] τοῦ ἀνθρώπου {uomo} τούτου {quest' };

**18:30** ἀπεκρίθησαν καὶ {-} εἶπαν {risposero} αὐτῷ {essi}, εἰ {se} μὴ {non} ἦν {fosse} οὗτος {costui} κακὸν {un} ποιῶν {malfattore}, οὐκ {non} ἄν σοι {te} παρεδώκαμεν {avremmo dato nelle mani} αὐτόν {lo}. | {gli}

**18:31** εἶπεν {disse} οὖν {quindi} αὐτοῖς {loro} ὁ πιλάτος {pilato}, λάβετε αὐτὸν {prendetelo} ὑμεῖς {voi}, καὶ {e} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge} ὑμῶν {vostra} κρίνατε αὐτόν {giudicatelo}. εἶπον {dissero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei}, ἡμῖν {a noi} οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito} ἀποκτεῖναι {far morire} οὐδένα {nessuno}:

**18:32** ἵνα {affinché} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {che} Ἰησοῦ {gesù} πληρωθῆ {si adempisse} ὃν {-} εἶπεν {aveva detta} σημαίνων {indicando} ποίῳ {di qual} θανάτῳ {morte} ἤμελλεν {doveva} ἀποθνήσκειν {morire}. | {e cioè}

**18:33** εἰσηλθεν οὖν {dunque} πάλιν {rientrò} εἰς τὸ {nel} πραιτώριον {pretorio} ὁ πιλάτος {pilato} καὶ {-} ἐφώνησεν {chiamò} τὸν Ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli}, σὺ {tu} εἶ {sei} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei};

**18:34** ἀπεκρίθη {rispose} Ἰησοῦς {gesù}, ἀπὸ {di} σεαυτοῦ {tuo} σὺ τοῦτο {questo} λέγεις {dici} ἢ {oppure} ἄλλοι {altri} εἰπόν {hanno detto} σοι {te} περὶ {di} ἐμοῦ {me}; | {gli I'}

**18:35** ἀπεκρίθη {rispose} ὁ πιλάτος {pilato}, μήτι {forse} ἐγὼ {io} Ἰουδαῖός {giudeo} εἰμι {sono}; τὸ {la} ἔθνος {nazione} τὸ σὸν {tua} καὶ {e} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} παρέδωκάν {hanno messo nelle mani} σε {ti} ἐμοί {mie}: τί {che cosa} ἐποίησας {hai fatto}; | {gli}

**18:36** ἀπεκρίθη {rispose} Ἰησοῦς {gesù}, ἢ {il} βασιλεία {regno} ἢ ἐμὴ {mio} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐκ {di} τοῦ κόσμου {mondo} τούτου {questo}: εἰ {se} ἐκ τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} ἦν {fosse} ἢ {il} βασιλεία {regno} ἢ ἐμὴ {mio}, οἱ {i} ὑπηρέται {servitori} οἱ ἐμοὶ {miei} ἠγωνίζοντο [ἂν {combatterebbero}], ἵνα {perché} μὴ {non} παραδοθῶ {io fossi dato nelle mani} τοῖς {dei} Ἰουδαίοις {giudei}: νῦν {ora} δὲ {ma} ἢ {il} βασιλεία {regno} ἢ ἐμὴ {mio} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐντεῦθεν {di qui}.

**18:37** εἶπεν {disse} οὖν {allora} αὐτῷ {gli} ὁ πιλάτος {pilato}, οὐκοῦν {ma dunque} βασιλεὺς {re} εἶ {sei} σὺ {tu}; ἀπεκρίθη {rispose} ὁ Ἰησοῦς {gesù}, σὺ {tu} λέγεις {dici} ὅτι {-} βασιλεὺς {re} εἰμι {sono}. ἐγὼ {io} εἰς {per} τοῦτο {questo} γεγέννημαι {sono nato} καὶ {e} εἰς {per} τοῦτο {questo} ἐλήλυθα {sono venuto} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}, ἵνα {per} μαρτυρήσω {testimoniare} τῇ {della} ἀληθείᾳ {verità}: πᾶς ὁ {chiunque} ὢν {è} ἐκ τῆς {dalla} ἀληθείας {verità} ἀκούει {ascolta} μου {mia} τῆς {la} φωνῆς {voce}. | {Io}

**18:38** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ πιλάτος {pilato}, τί {che cos'} ἐστιν {è} ἀλήθεια {verità}; καὶ {e} τοῦτο {questo} εἰπὼν {detto} πάλιν {di nuovo} ἐξῆλθεν {uscì} πρὸς {verso} τοὺς {i} Ἰουδαίους {giudei}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἐγὼ {io} οὐδεμίαν {non} εὕρισκω {trovo} ἐν {in} αὐτῷ {lui} αἰτίαν {colpa}.

**18:39** ἔστιν {avete} δὲ {ma} συνήθεια {l' usanza} ὑμῖν {voi} ἵνα {che} ἓνα {uno} ἀπολύσω {io liberi} ὑμῖν {vi} ἐν {per} τῷ {la} πάσχᾳ {pasqua}: βούλεσθε {volete} οὖν {dunque} ἀπολύσω {liberi} ὑμῖν {vi} τὸν {il} βασιλέα {re} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}; | {che}

**18:40** ἐκραύγασαν οὖν {allora} πάλιν {di nuovo} λέγοντες {gridarono}, μὴ {non} τοῦτον {costui} ἀλλὰ {ma} τὸν βαραββᾶν {barabba}. ἦν {era} δὲ {ora} ὁ βαραββᾶς {barabba} ληστής {un ladrone}.

**19:1** τότε {allora} οὖν {-} ἔλαβεν {prese} ὁ πιλάτος {pilato} τὸν Ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} ἐμαστίγωσεν {fece flagellare}. | {Io}

**19:2** καὶ {-} οἱ {i} στρατιῶται {soldati} πλέξαντες {intrecciata} στέφανον {una corona} ἐξ {di} ἀκανθῶν {spine} ἐπέθηκαν {posero} αὐτοῦ {gliela} τῇ {sul} κεφαλῇ {capo}, καὶ {e} ἰμάτιον {un manto} πορφυροῦν {di porpora} περιέβαλον {misero addosso} αὐτόν {gli}, 19:3/1 {e} 19:3/2 {s'} 19:3/2 {accostavano} 19:3/3 {a} 19:3/4 {lui} 19:3/5 {e} 19:3/6 {dicevano}

**19:3** καὶ {19:2/20} ἤρχοντο {19:2/21 19:2/22} πρὸς {19:2/23} αὐτόν {19:2/24} καὶ {19:2/25} ἔλεγον {19:2/26}, χαίρε {salve}, ὁ βασιλεὺς {re} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}: καὶ {e} ἐδίδοσαν αὐτῷ {Io} ῥαπίσματα {schiaffeggiavano}.

**19:4** καὶ {-} ἐξῆλθεν πάλιν {di nuovo} ἔξω {uscì} ὁ πιλάτος {pilato} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἴδε {ecco} ἄγω {conduco} ὑμῖν {ve} αὐτόν {Io} ἔξω {fuori}, ἵνα {affinché} γνῶτε {sappiate} ὅτι {che} οὐδεμίαν {non nessuna} αἰτίαν {colpa} εὕρισκω {trovo} ἐν {-} αὐτῷ {-}. | {in lui}

**19:5** ἐξῆλθεν οὖν {dunque} ὁ Ἰησοῦς {gesù} ἔξω {uscì}, φορῶν {portando} τὸν {la} ἀκάνθινον {corona} στέφανον {di spine} καὶ {e} τὸ {il} πορφυροῦν {di porpora} ἰμάτιον {manto}. καὶ {-} λέγει {disse}

αὐτοῖς {loro}, ἰδοὺ {ecco} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo}. | {pilato}

**19:6** ὅτε {come} οὖν {dunque} εἶδον {ebbero visto} αὐτὸν {lo} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {le} ὑπηρέται {guardie} ἐκραύγασαν λέγοντες {gridarono}, σταύρωσον {crocifiggilo} σταύρωσον {crocifiggilo}. λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ πιλάτος {pilato}, λάβετε αὐτὸν {prendetelo} ὑμεῖς {voi} καὶ {e} σταυρώσατε {crocifiggetelo}, ἐγὼ {io} γὰρ {perché} οὐχ {non} εὕρισκω {trovo} ἐν {in} αὐτῷ {lui} αἰτίαν {colpa}. | {alcuna}

**19:7** ἀπεκρίθησαν {risposero} αὐτῷ {gli} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei}, ἡμεῖς {noi} νόμον {una legge} ἔχομεν {abbiamo}, καὶ {e} κατὰ {secondo} τὸν {questa} νόμον {legge} ὀφείλει {egli deve} ἀποθανεῖν {morire}, ὅτι {perché} υἱὸν {figlio} θεοῦ {di dio} ἔαυτὸν {si} ἐποίησεν {è fatto}.

**19:8** ὅτε {quando} οὖν {-} ἤκουσεν {udì} ὁ πιλάτος {pilato} τοῦτον {questa} τὸν λόγον {parola}, μᾶλλον {più} ἐφοβήθη {ebbe ancor paura},

**19:9** καὶ {e} εἰσῆλθεν εἰς τὸ {nel} πραιτώριον {pretorio} πάλιν {rientrato} καὶ {-} λέγει {disse} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}, πόθεν {di dove} εἶ {sei} σὺ {tu}; ὁ δὲ {ma} ἰησοῦς {gesù} ἀπόκρισιν οὐκ {non} ἔδωκεν {rispose} αὐτῷ {gli}.

**19:10** λέγει {disse} οὖν {allora} αὐτῷ {gli} ὁ πιλάτος {pilato}, ἐμοὶ {mi} οὐ {non} λαλεῖς {parli}; οὐκ {non} οἶδας {sai} ὅτι {che} ἐξουσίαν {il potere di} ἔχω {ho} ἀπολυσαί σε {liberarti} καὶ {e} ἐξουσίαν {il potere di} ἔχω {-} σταυρώσαί σε {crocifiggerti};

**19:11** ἀπεκρίθη {rispose} [αὐτῷ {gli}] ἰησοῦς {gesù}, οὐκ {non} εἶχες {tu avresti} ἐξουσίαν {autorità} κατ' {su} ἐμοῦ {di me} οὐδεμίαν {alcun'} εἰ {se} μὴ {non} ἦν {fosse} δεδομένον {stato dato} σοι {ti} ἄνωθεν {dall' alto}: διὰ τοῦτο {perciò} ὁ {chi} παραδούς {ha dato nelle mani} μέ {mi} σοι {tue} μείζονα {maggior} ἁμαρτίαν {colpa} ἔχει {ha}. | {ciò}

**19:12** ἐκ {da} τούτου {quel momento} ὁ πιλάτος {pilato} ἐζήτηι {cercava di} ἀπολυσαί αὐτόν {liberarlo}: οἱ {i} δὲ {ma} ἰουδαῖοι {giudei} ἐκραύγασαν {gridavano} λέγοντες {dicendo}, ἐὰν {se} τοῦτον {costui} ἀπολύσης {liberi}, οὐκ {non} εἶ {sei} φίλος {amico} τοῦ {di} καίσαρος {cesare}: πᾶς ὁ {chiunque} βασιλέα {re} ἔαυτὸν {si} ποιῶν {fa} ἀντιλέγει {si oppone} τῷ {a} καίσαρι {cesare}.

**19:13** ὁ οὖν {dunque} πιλάτος {pilato} ἀκούσας {udite} τῶν λόγων {parole} τούτων {queste} ἤγαγεν {condusse} ἔξω {fuori} τὸν ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} ἐκάθισεν {si mise a sedere} ἐπὶ {in} βήματος {tribunale} εἰς {nel} τόπον {luogo} λεγόμενον {detto} λιθόστρωτον {lastrico}, ἑβραϊστὶ {in ebraico} δὲ {e} γαββαθα {gabbatà}.

**19:14** ἦν {era} δὲ {-} παρασκευῆ {la preparazione} τοῦ {della} πάσχα {pasqua}, ὥρα {l' ora} ἦν {era} ὡς {-} ἕκτη {sesta}. καὶ {-} λέγει {egli disse} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei}, ἴδε {ecco} ὁ {il} βασιλεὺς {re} ὑμῶν {vostro}. | {ed}

**19:15** ἐκραύγασαν {gridarono} οὖν {allora} ἐκεῖνοι {essi}, ἄρον {toglilo} ἄρον {toglilo}, σταύρωσον αὐτόν {crocifiggilo}. λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ πιλάτος {pilato}, τὸν {il} βασιλέα {re} ὑμῶν {vostro} σταυρώσω {crocifiggerò}; ἀπεκρίθησαν {risposero} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti}, οὐκ {non} ἔχομεν {noi abbiamo} βασιλέα {re} εἰ μὴ {altro che} καίσαρα {cesare}. | {di mezzo}

**19:16** τότε {allora} οὖν {-} παρέδωκεν {consegnò} αὐτόν {lo} αὐτοῖς {loro} ἵνα {perché} σταυρωθῆ {fosse crocifisso}. παρέλαβον {19:17/1} οὖν {19:17/2} τὸν {19:17/3} ἰησοῦν {19:17/3},

**19:17** καὶ {ed} βαστάζων {egli portando} ἑαυτῷ {sua} τὸν {la} σταυρὸν {croce} ἐξῆλθεν {giunse} εἰς τὸν {al} λεγόμενον {detto} κρανίου {del teschio} τόπον {gesù luogo}, ὃ {che} λέγεται {si chiama} ἑβραϊστὶ {in ebraico} γολγοθα {golgota}, 19:16/8 {presero} 19:16/9 {dunque} 19:16/10 {gesù}

**19:18** ὅπου {dove} αὐτόν {lo} ἐσταύρωσαν {crocifissero}, καὶ {-} μετ' αὐτοῦ {assieme ad} ἄλλους {altri} δύο {due} ἐντεῦθεν {di qua} καὶ {-} ἐντεῦθεν {di là}, μέσον {nel mezzo} δὲ {e} τὸν ἰησοῦν {gesù}. | {uno l' altro}

**19:19** ἔγραψεν {-} δὲ {fece} καὶ {pure} τίτλον {un' iscrizione} ὁ πιλάτος {pilato} καὶ {e} ἔθηκεν {pose} ἐπὶ τοῦ {sulla} σταυροῦ {croce}: ἦν {era} δὲ {-} γεγραμμένον {scritto}, ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} ναζωραῖος {nazareno} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}. | {la v'}

**19:20** τοῦτον {questa} οὖν {-} τὸν τίτλον {iscrizione} πολλοὶ {molti} ἀνέγνωσαν {lessero} τῶν ἰουδαίων {giudei}, ὅτι {perché} ἐγγὺς {vicino} ἦν {era} ὁ {il} τόπος {luogo} τῆς {alla} πόλεως {città} ὅπου {dove} ἐσταυρώθη {fu crocifisso} ὁ ἰησοῦς {gesù}: καὶ {e} ἦν {era} γεγραμμένον {l' iscrizione}

ἑβραϊστί {in ebraico}, ῥωμαϊστί {in latino}, ἑλληνιστί {in greco}. | {e}

**19:21** ἔλεγον {dicevano} οὖν {perciò} τῷ {a} πιλάτῳ {pilato} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, μὴ {non} γράφε {scritto}, ὃ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, ἀλλ' {ma} ὅτι {che} ἐκεῖνος {egli} εἶπεν {ha detto}, βασιλεὺς {il re} εἰμι {io sono} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}. | {lasciare}

**19:22** ἀπεκρίθη {rispose} ὁ πιλάτος {pilato}, ὃ {quello che} γέγραφα {ho scritto}, γέγραφα {ho scritto}.

**19:23** οἱ {i} οὖν {dunque} στρατιῶται {soldati} ὅτε {quando} ἐσταύρωσαν {ebbero crocifisso} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἔλαβον {presero} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue} καὶ {e} ἐποίησαν {fecero} τέσσαρα {quattro} μέρη {parti}, ἐκάστῳ {per ciascun} στρατιώτῃ {soldato} μέρος {una parte}, καὶ {anche} τὸν {la} χιτῶνα {tunica}. ἦν {era} δὲ {-} ὁ {-} χιτῶν {-} ἄραφος {senza cuciture}, ἐκ τῶν {dall' ἄνωθεν {alto} ὑφαντὸς {tessuta} δι' {per} ὄλου {intero}. | {ne presero che in basso}

**19:24** εἶπαν {dissero} οὖν {dunque} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro}, μὴ {non} σχίσωμεν αὐτόν {stracciamola}, ἀλλὰ {ma} λάχωμεν {tiriamo a sorte} περὶ {-} αὐτοῦ {-} τίνας {a chi} ἔσται {tocchi}: ἵνα {affinché} ἡ {la} γραφή {scrittura} πληρωθῇ {si adempisse} [ἡ {che} λέγουσα {dice}], διεμερίσαντο {hanno spartito} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} μου {mie} ἑαυτοῖς {fra loro} καὶ {e} ἐπὶ {-} τὸν {la} ἱματισμὸν {tunica} μου {mia} ἔβαλον {hanno tirato} κλῆρον {a sorte}. οἱ {i} μὲν {-} οὖν {dunque} στρατιῶται {soldati} ταῦτα {questo} ἐποίησαν {fecero}.

**19:25** εἰστήκεισαν {stavano} δὲ {-} παρὰ {presso} τῷ {la} σταυρῷ {croce} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} ἡ μήτηρ {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἡ {la} ἀδελφὴ {sorella} τῆς {di} μητρὸς {madre} αὐτοῦ {sua}, μαρία {maria} ἡ τοῦ {di} κλωπᾶ {cleopa} καὶ {e} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena}.

**19:26** ἰησοῦς {gesù} οὖν {dunque} ἰδὼν {vedendo} τὴν {sua} μητέρα {madre} καὶ {e} τὸν {il} μαθητὴν {discipolo} παρεστῶτα {presso} ὃν {che} ἠγάπα {egli amava}, λέγει {disse} τῇ {a} μητρὶ {madre}, γύναι {donna}, ἴδε {ecco} ὁ υἱός {figlio} σου {tuo}. | {di lei sua}

**19:27** εἶτα {poi} λέγει {disse} τῷ {al} μαθητῇ {discipolo}, ἴδε {ecco} ἡ μήτηρ {madre} σου {tua}. καὶ {e} ἅπ' {da} ἐκείνης {quel} τῆς ὥρας {momento} ἔλαβεν {prese} ὁ {il} μαθητῆς {discipolo} αὐτὴν {la} εἰς {in} τὰ {casa} ἴδια {sua}.

**19:28** μετὰ {dopo} τοῦτο {questo} εἰδὼς {sapendo} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} ἤδη {già} πάντα {ogni cosa} τετέλεστοι {era compiuta}, ἵνα {affinché} τελειωθῇ {si adempisse} ἡ {la} γραφή {scrittura}, λέγει {disse}, διψῶ {ho sete}.

**19:29** σκεῦος {un vaso} ἔκειτο {posta} ὄξους {d' aceto} μεστόν {pieno}: σπόγγον {una spugna} οὖν {dunque} μεστόν {imbevuta} τοῦ {d' ὄξους {aceto} ὑσώπω {a un ramo d' issopo} περιθέντες {in cima} προσήνεγκαν {accostarono} αὐτοῦ {sua} τῷ {alla} στόματι {bocca}. | {c' era lì l'}

**19:30** ὅτε {quando} οὖν {-} ἔλαβεν {ebbe preso} τὸ {l' ὄξος {aceto} [ὁ] ἰησοῦς {gesù} εἶπεν {disse}, τετέλεστοι {è compiuto}: καὶ {e} κλίνας {chinato} τὴν {il} κεφαλὴν {capo} παρέδωκεν {rese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}.

**19:31** οἱ {i} οὖν {allora} ἰουδαῖοι {giudei}, ἐπεὶ {poiché la preparazione} παρασκευὴ {era} ἦν {perché}, ἵνα {non} μὴ {rimanessero} μείνη {-} ἐπὶ τοῦ {sulla} σταυροῦ {croce} τὰ {i} σώματα {corpi} ἐν {durante} τῷ {il} σαββάτῳ {sabato}, ἦν {era} γὰρ {e} μεγάλη {gran} ἡ {un} ἡμέρα {giorno} ἐκείνου {quel} τοῦ σαββάτου {sabato}, ἠρώτησαν {chiesero} τὸν {a} πιλάτον {pilato} ἵνα {che} κατεαγῶσιν {fossero spezzate} αὐτῶν {loro} τὰ {le} σκέλη {gambe e} καὶ {-} ἀρθῶσιν {fossero portati via}.

**19:32** ἠλθον {vennero} οὖν {dunque} οἱ {i} στρατιῶται {soldati}, καὶ {e} τοῦ {al} μὲν {-} πρώτου {primo} κατέαξαν {spezzarono} τὰ {le} σκέλη {gambe} καὶ {e} τοῦ {all' ἄλλου {altro} τοῦ {che} συσταυρωθέντος {era crocifisso} αὐτῷ {con lui}: | {poi anche}

**19:33** ἐπὶ {a} δὲ {ma} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐλθόντες {giunti}, ὡς {-} εἶδον {videro} ἤδη {già} αὐτὸν {lo} τεθνηκότα {morto}, οὐ {non} κατέαξαν {spezzarono} αὐτοῦ {gli} τὰ {le} σκέλη {gambe}, | {e}

**19:34** ἀλλ' {ma} εἷς {uno} τῶν {dei} στρατιωτῶν {soldati} λόγχῃ {con una lancia} αὐτοῦ {gli} τὴν {il} πλευρὰν {costato} ἔνυξεν {forò}, καὶ {e} ἐξῆλθεν {ne uscì} εὐθὺς {subito sangue} αἷμα {-} καὶ {e} ὕδωρ {acqua}.

**19:35** καὶ {-} ὁ {colui che} ἑώρακὼς {ha visto} μεμαρτύρηκεν {ha reso testimonianza}, καὶ {e} ἀληθινὴ {vera} αὐτοῦ {sua} ἐστίν {è} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza}, καὶ {ed} ἐκεῖνος {egli} οἶδεν {sa} ὅτι



{che} ἀληθῆ {il vero} λέγει {dice}, ἵνα {affinché} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} πιστεύ[σ]ητε {crediate}. | {Io ne}

**19:36** ἐγένετο {è avvenuto} γὰρ {poiché} ταῦτα {questo} ἵνα {affinché} ἡ {la} γραφή {scrittura} πληρωθῆ {si adempisse}, ὅστων {osso} οὐ {nessun} συντριβήσεται {sarà spezzato} αὐτοῦ {di lui}.

**19:37** καὶ {e} πάλιν {-} ἑτέρα {un'altra} γραφή {scrittura} λέγει {dice}, ὄψονται {volgeranno lo sguardo} εἰς {a} ὃν {colui che} ἐξεκέντησαν {hanno trafitto}.

**19:38** μετὰ {dopo} δὲ {-} ταῦτα {queste cose} ἠρώτησεν {chiese} τὸν {a} πιλάτον {pilato} ἰωσήφ {giuseppe} [ὁ] ἀπὸ {d'} ἀριμαθαίας {arimatea}, ὃν {era} μαθητῆς {discepolo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} κεκρυμμένος {in segreto} δὲ {ma} διὰ {per} τὸν φόβον {timore} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, ἵνα {di} ἄρῃ {poter prendere} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}: καὶ {e} ἐπέτρεψεν {permise} ὁ πιλάτος {pilato}. ἦλθεν {egli venne} οὖν {dunque} καὶ {e} ἦρεν {prese} τὸ {il} σῶμα {corpo} αὐτοῦ {di gesù}. | {che glielo}

**19:39** ἦλθεν {venne} δὲ {-} καὶ {anch'} νικόδημος {nicodemo}, ὁ {che} ἐλθὼν {era andato} πρὸς {da} αὐτὸν {gesù} νυκτὸς {di notte} τὸ πρῶτον {in precedenza}, φέρων {portando} μίγμα {una mistura} σμύρνης {di mirra} καὶ {e} ἀλόης {d' aloe} ὡς {circa} λίτρας {libbre} ἑκατόν {cento}. | {egli di}

**19:40** ἔλαβον {essi presero} οὖν {dunque} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} ἔδησαν {avvolsero} αὐτὸ {lo} ὀθονίοις {in fasce} μετὰ {con} τῶν {gli} ἀρωμάτων {aromi}, καθὼς {secondo} ἔθος {il modo di in uso} ἐστὶν {-} τοῖς {presso i} ἰουδαίοις {giudei} ἐνταφιάζειν {seppellire}.

**19:41** ἦν {era} δὲ {-} ἐν τῷ {nel} τόπῳ {luogo} ὅπου {dov'} ἐσταυρώθη {egli era stato crocifisso} κήπος {un giardino}, καὶ {e} ἐν {in} τῷ {quel} κήπῳ {giardino} μνημεῖον {un sepolcro} καινὸν {nuovo} ἐν ᾧ {dove} οὐδέπω {ancora} οὐδεὶς {nessuno} ἦν {era} τεθειμένος {stato deposto}: | {c'}

**19:42** ἐκεῖ {là} οὖν {dunque} διὰ {a motivo} τὴν {della} παρασκευὴν {preparazione} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, ὅτι {perché} ἐγγὺς {vicino} ἦν {era} τὸ {il} μνημεῖον {sepolcro}, ἔθηκαν {deposero} τὸν ἰησοῦν {gesù}.

**20:1** τῆ {il} δὲ {-} μιᾷ {primo giorno} τῶν {della} σαββάτων {settimana} μαρία {maria} ἡ μαγδαληνὴ {maddalena} ἔρχεται {andò} πρῶτῆ {la mattina presto} σκοτίας {buio} ἔτι {ancora} οὕσης {era} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepolcro}, καὶ {e} βλέπει {vide} τὸν {la} λίθον {pietra} ἠρμένον {tolta} ἐκ τοῦ {dal} μνημείου {sepolcro}. | {mentre}

**20:2** τρέχει οὖν {allora} καὶ {-} ἔρχεται {corse} πρὸς {verso} σίμωνα {simon} πέτρον {pietro} καὶ {e} πρὸς {-} τὸν {l'} ἄλλον {altro} μαθητὴν {discepolo} ὃν {che} ἐφίλει {amava} ὁ ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {loro}, ἦραν {hanno tolto} τὸν {il} κύριον {signore} ἐκ τοῦ {dal} μνημείου {sepolcro}, καὶ {e} οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo} ποῦ {dove} ἔθηκαν {abbiamo messo} αὐτόν {l'}.

**20:3** ἐξῆλθεν {uscirono} οὖν {dunque} ὁ πέτρος {pietro} καὶ {e} ὁ {l'} ἄλλος {altro} μαθητῆς {discepolo}, καὶ {e} ἦρχοντο {si avvianono} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepolcro}.

**20:4** ἔτρεχον {correvano} δὲ {-} οἱ {i} δύο {due} ὁμοῦ {assieme}: καὶ {ma} ὁ {l'} ἄλλος {altro} μαθητῆς {discepolo} προέδραμεν {corse} τάχιον {più veloce} τοῦ {di} πέτρου {pietro} καὶ {e} ἦλθεν {giunse} πρῶτος {primo} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepolcro},

**20:5** καὶ {e} παρακύψας {chinatosi} βλέπει {vide} κείμενα {per terra} τὰ {le} ὀθόνια {fasce}, οὐ {non} μέντοι {ma} εἰσῆλθεν {entrò}.

**20:6** ἔρχεται {giunse} οὖν {intanto} καὶ {anche} σίμων {simon} πέτρος {pietro} ἀκολουθῶν {seguiva} αὐτῷ {lo}, καὶ {ed} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς τὸ {nel} μνημεῖον {sepolcro}: καὶ {e} θεωρεῖ {vide} τὰ {le} ὀθόνια {fasce} κείμενα {per terra}, | {che}

**20:7** καὶ {e} τὸ {il} σουδάριον {sudario}, ὃ {che} ἦν {era stato} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {di gesù}, οὐ {non} μετὰ {con} τῶν {le} ὀθονίων {fasce} κείμενον {per terra} ἀλλὰ {ma} χωρὶς {a parte} ἐντετυλιγμένον {piegato} εἰς {in} ἓνα {un} τόπον {luogo}.

**20:8** τότε {allora} οὖν {-} εἰσῆλθεν {entrò} καὶ {anche} ὁ {l'} ἄλλος {altro} μαθητῆς {discepolo} ὁ {che} ἐλθὼν {era giunto} πρῶτος {per primo} εἰς τὸ {al} μνημεῖον {sepolcro}, καὶ {e} εἶδεν {vide} καὶ {e} ἐπίστευσεν {credette}:

**20:9** οὐδέπω {non ancora} γὰρ {perché} ἤδεισαν {avevano capito} τὴν {la} γραφὴν {scrittura} ὅτι

{secondo la quale} δεῖ {doveva} αὐτὸν {egli} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἀναστῆναι {risuscitare}.

**20:10** ἀπῆλθον {se ne tornarono} οὖν {dunque} πάλιν {-} πρὸς {a} αὐτοὺς {casa} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli}.

**20:11** μαρία {maria} δὲ {invece} εἰστήκει {se ne stava} πρὸς τῷ {al} μνημείῳ {sepolcro} ἔξω {fuori} κλαίουσα {piangere}. ὥς {mentre} οὖν {-} ἔκλαιεν {piangeva} παρέκλυψεν {si chinò} εἰς {dentro} τὸ {il} μνημεῖον {sepolcro}, ἢ {vicino a a guardare}

**20:12** καὶ {ed} θεωρεῖ {vide} δύο {due} ἄγγέλους {angeli} ἐν {di} λευκοῖς {bianco} καθεζομένους {seduti}, ἓνα {uno} πρὸς {a} τῇ κεφαλῇ {capo} καὶ {e} ἓνα {l' altro} πρὸς τοῖς {ai} ποσίν {piedi}, ὅπου {dov' } ἔκειτο {era stato} τὸ {il} σῶμα {corpo} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}. ἢ {ecco vestiti lì}

**20:13** καὶ {ed} λέγουσιν {dissero} αὐτῇ {le} ἐκεῖνοι {essi}, γύναι {donna}, τί {perché} κλαίεις {piangi}; λέγει {ella rispose} αὐτοῖς {loro} ὅτι {perché} ἦραν {hanno tolto} τὸν {il} κύριόν {signore} μου {mio}, καὶ {e} οὐκ {non} οἶδα {so} ποῦ {dove} ἔθηκαν {abbiamo deposto} αὐτόν {l' }.

**20:14** ταῦτα {questo} εἰποῦσα {detto} ἐστράφη {si voltò} εἰς τὰ ὀπίσω {indietro}, καὶ {e} θεωρεῖ {vide} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐστῶτα {in piedi}, καὶ {ma} οὐκ {non} ᾔδει {sapeva} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστίν {fosse}.

**20:15** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ἰησοῦς {gesù}, γύναι {donna}, τί {perché} κλαίεις {piangi}; τίνα {chi} ζητεῖς {cerchi}; ἐκείνη {ella} δοκοῦσα {pensando} ὅτι {che} ὁ {l' } κηπουρός {ortolano} ἐστίν {fosse} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, εἰ {se} σὺ {tu} ἐβάστασας {hai portato via} αὐτόν {l' }, εἰπέ μοι {dimmi} ποῦ {dove} ἔθηκας {hai deposto} αὐτόν {l' }, κἀγὼ {e io} αὐτόν {lo} ἄρῶ {prenderò}.

**20:16** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ἰησοῦς {gesù}, μαριὰμ {maria}. στραφεῖσα {voltatasi} ἐκείνη {ella} λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ἑβραϊστί {in ebraico}, ραββουνι {rabbunì} (ὃ {che} λέγεται {vuol dire} διδάσκαλε {maestro}).

**20:17** λέγει {disse} αὐτῇ {le} ἰησοῦς {gesù}, μή {non} μου {trattenermi} ἄπτου, οὐπω {non ancora} γὰρ {perché} ἀναβέβηκα {sono salito} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}: πορεύου {va' } δὲ {ma} πρὸς τοὺς {dai} ἀδελφούς {fratelli} μου {miei} καὶ {e} εἰπέ {di' } αὐτοῖς {loro}, ἀναβαίνω {io salgo} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre} μου {mio} καὶ {e} πατέρα {padre} ὑμῶν {vostro} καὶ {-} θεόν {dio} μου {mio} καὶ {e} θεὸν {dio} ὑμῶν {vostro}. ἢ {al}

**20:18** ἔρχεται {andò ad} μαριὰμ {maria} ἡ μαγδαληνῆ {maddalena} ἀγγέλλουσα {annunciare} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} ὅτι {che} ἑώρακα {aveva visto} τὸν {il} κύριον {signore}, καὶ {e} ταῦτα {queste cose} εἶπεν {egli aveva detto} αὐτῇ {le}. ἢ {che}

**20:19** οὔσης {-} οὖν {-} ὀψίας {la sera} τῇ {di} ἡμέρᾳ {giorno} ἐκείνῃ {quello} τῇ {il} μιᾷ {primo} σαββάτων {della settimana}, καὶ {mentre} τῶν {le} θυρῶν {porte} κεκλεισμένων {erano chiuse} ὅπου {dove} ἦσαν {si trovavano} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} διὰ {per} τὸν φόβον {timore} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, ἦλθεν {venne} ὁ ἰησοῦς {gesù} καὶ {e} ἔστη {si presentò} εἰς {in} τὸ μέσον {mezzo} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {-}, εἰρήνη {pace} ὑμῖν {a voi}. ἢ {stesso che era del luogo a loro}

**20:20** καὶ {e} τοῦτο {questo} εἰπὼν {detto} ἔδειξεν {mostrò} τὰς {le} χεῖρας {mani} καὶ {e} τὴν {il} πλευρὰν {costato} αὐτοῖς {loro}. ἐχάρησαν {si rallegrarono} οὖν {dunque} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἰδόντες {veduto} τὸν {il} κύριον {signore}.

**20:21** εἶπεν {disse} οὖν {allora} αὐτοῖς {loro} [ὁ ἰησοῦς {gesù}] πάλιν {di nuovo}, εἰρήνη {pace} ὑμῖν {a voi}: καθὼς {come} ἀπέσταλκέν {ha mandato} με {mi} ὁ {il} πατήρ {padre}, κἀγὼ {anch' io} πέμπω {mando} ὑμᾶς {voi}.

**20:22** καὶ {-} τοῦτο {questo} εἰπὼν {detto} ἐνεφύσησεν {soffiò su} καὶ {e} λέγει {disse} αὐτοῖς {ricevete}, λάβετε {lo spirito} πνεῦμα {-} ἅγιον {santo}: ἢ {di loro}

**20:23** ἄν τινων {a chi} ἀφήτε {perdonerete} τὰς {i} ἀμαρτίας {peccati} ἀφέωνται {saranno perdonati} αὐτοῖς {-}, ἄν τινων {a chi} κρατήτε {riterrete} κεκράτηνται {saranno ritenuti}. ἢ {li}

**20:24** θωμᾶς {tommaso} δὲ {or} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} δώδεκα {dodici}, ὁ λεγόμενος {detto} δίδυμος {didimo}, οὐκ {non} ἦν {era} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ὅτε {quando} ἦλθεν {venne} ἰησοῦς {gesù}.

**20:25** ἔλεγον {dissero} οὖν {dunque} αὐτῷ {gli} οἱ {gli} ἄλλοι {altri} μαθηταὶ {discepoli}, ἑώρακαμεν {abbiamo visto} τὸν {il} κύριον {signore}. ὁ {egli} δὲ {ma} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ἔάν {se} μὴ {non} ἴδω {vedo} ἐν ταῖς {nelle} χερσίν {mani} αὐτοῦ {sue} τὸν {il} τύπον {segno} τῶν {dei} ἥλων

{chiodi} καὶ {e} βάλω {se non metto} τὸν {il} δάκτυλόν {dito} μου {mio} εἰς τὸν {nel} τύπον {segno} τῶν {dei} ἥλων {chiodi} καὶ {e} βάλω {metto} μου {mia} τὴν {la} χεῖρα {mano} εἰς τὴν {nel} πλευρὰν {costato} αὐτοῦ {suo}, οὐ μὴ {non} πιστεύσω {io crederò}. | {se non}

**20:26** καὶ {-} μεθ' {dopo} ἡμέρας {giorni} ὀκτῶ {otto} πάλιν {di nuovo} ἦσαν {erano} ἔσω {in casa} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} θωμᾶς {tommaso} μετ' {con} αὐτῶν {loro}. ἔρχεται {venne} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῶν {a} θυρῶν {porte} κεκλεισμένων {chiuse}, καὶ {e} ἔστη {si presentò} εἰς {in} τὸ μέσον {mezzo} καὶ {e} εἶπεν {disse}, εἰρήνην {pace} ὑμῖν {a voi}. | {era a loro}

**20:27** εἶτα {poi} λέγει {disse} τῷ {a} θωμᾷ {tommaso}, φέρε {porgi} τὸν {il} δάκτυλόν {dito} σου {qua} ὧδε {-} καὶ {e} ἴδε {vedi} τὰς {le} χεῖράς {mani} μου {mie}, καὶ {-} φέρε {porgi} τὴν {la} χεῖρά {mano} σου {-} καὶ {e} βάλε {mettila} εἰς τὴν {nel} πλευρὰν {costato} μου {mio}, καὶ {e} μὴ {non} γίνου {essere} ἄπιστος {incredulo} ἀλλὰ {ma} πιστός {credente}.

**20:28** ἀπεκρίθη θωμᾶς {tommaso} καὶ {-} εἶπεν {rispose} αὐτῷ {gli}, ὁ κύριός {signor} μου {mio} καὶ {e} ὁ θεός {dio} μου {mio}.

**20:29** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ὅτι {perché} ἐώρακάς {hai visto} με {mi} πεπίστευκας {hai creduto}; μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} μὴ {non} ἰδόντες {hanno visto} καὶ {e} πιστεύσαντες {hanno creduto}. | {tu}

**20:30** πολλὰ {molti} μὲν {-} οὖν {-} καὶ {-} ἄλλα {altri} σημεῖα {segni miracolosi} ἐποίησεν {fece} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἐνώπιον {in presenza} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} [αὐτοῦ {-}], ἃ {che} οὐκ {non} ἔστιν {sono} γεγραμμένα {scritti} ἐν {in} τῷ βιβλίῳ {libro} τούτῳ {questo}: | {or}

**20:31** ταῦτα {questi} δὲ {ma} γέγραπται {sono stati scritti} ἵνα {affinché} πιστεύ[σ]ητε {crediate} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστιν {è} ὁ {il} χριστός {cristo} ὁ {il} υἱός {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {e} ἵνα {affinché} πιστεύοντες {credendo} ζωὴν {vita} ἔχητε {abbiate} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} αὐτοῦ {suo}.

**21:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἐφανερώσεν {manifestò} ἑαυτὸν {si} πάλιν {di nuovo} ὁ ἰησοῦς {gesù} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} ἐπὶ {presso} τῆς {il} θαλάσσης {mar} τῆς {di} τιβεριάδος {tiberiade}: ἐφανερώσεν {manifestò} δὲ {e} οὕτως {in questa maniera}. | {si}

**21:2** ἦσαν {erano} ὁμοῦ {insieme} σίμων {simon} πέτρος {pietro} καὶ {-} θωμᾶς {tommaso} ὁ λεγόμενος {detto} δίδυμος {didimo} καὶ {-} ναθαναήλ {natanaele} ὁ ἀπὸ {di} κανὰ {cana} τῆς {di} γαλιλαίας {galilea} καὶ {-} οἱ {i} τοῦ {figli} ζεβεδάιου {di zebedeo} καὶ {e} ἄλλοι {altri} ἐκ τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} αὐτοῦ {suoi} δύο {due}.

**21:3** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} σίμων {simon} πέτρος {pietro}, ὑπάγω {vado a} ἀλιεύειν {pescare}. λέγουσιν {essi dissero} αὐτῷ {gli}, ἐρχόμεθα {veniamo} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} σὺν {con} σοί {te}. ἐξῆλθον {uscirono} καὶ {e} ἐνέβησαν {salirono} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {barca}, καὶ {e} ἐν {-} ἐκεῖνῃ {quella} τῇ νυκτὶ {notte} ἐπίασαν {presero} οὐδέν {non nulla}.

**21:4** πρωΐας {mattina} δὲ {quando} ἤδη {già} γενομένης {era} ἔστη {si presentò} ἰησοῦς {gesù} εἰς τὸν {sulla} αἰγιαλόν {riva}: οὐ {non} μέντοι {però} ἤδειςαν {sapevano} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστιν {era}.

**21:5** λέγει {disse} οὖν {allora} αὐτοῖς {loro} [ὁ] ἰησοῦς {gesù}, παιδία {figlioli}, μὴ {-} τι προσφάγιον {del pesce} ἔχετε {avete}; ἀπεκρίθησαν {risposero} αὐτῷ {gli}, οὐ {no}.

**21:6** ὁ {egli} δὲ {ed} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, βάλετε {gettate} εἰς τὰ {dal} δεξιὰ {destro} μέρη {lato} τοῦ {della} πλοίου {barca} τὸ {la} δίκτυον {rete}, καὶ {e} εὐρήσετε {troverete}. ἔβαλον {essi gettarono} οὖν {dunque}, καὶ {e} οὐκέτι {non più} αὐτὸ {tirlarla} ἐλκύσαι ἴσχυον {potevano} ἀπὸ {per} τοῦ {il} πλήθους {gran numero} τῶν {di} ἰχθύων {pesci}. | {ne la su}

**21:7** λέγει {disse} οὖν {allora} ὁ {il} μαθητῆς {discepolo} ἐκεῖνος {-} ὃν {che} ἠγάπα {amava} ὁ ἰησοῦς {gesù} τῷ {a} πέτρῳ {pietro}, ὁ {il} κύριός {signore} ἐστιν {è}. σίμων {simon} οὖν {-} πέτρος {pietro}, ἀκούσας {udito} ὅτι {che} ὁ {il} κύριός {signore} ἐστιν {era}, τὸν {la} ἐπενδύτην {veste} διεζώσατο {si cinse}, ἦν {era} γὰρ {perché} γυμνός {nudo}, καὶ {e} ἔβαλεν {gettò} ἑαυτὸν {si} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare}:

**21:8** οἱ {gli} δὲ {ma} ἄλλοι {altri} μαθηταὶ {discepoli} τῷ {con la} πλοιαρίῳ {barca} ἦλθον {vennero},

οὐ {non} γὰρ {perché} ἦσαν {erano} μακρὰν {molto distanti} ἀπὸ {da} τῆς γῆς {terra} ἀλλὰ {-} ὡς {circa} ἀπὸ {-} πηχῶν {cubiti} διακοσίων {duecento}, σύροντες {trascinando} τὸ {la} δίκτυον {rete} τῶν {con i} ἰχθύων {pesci}.

**21:9** ὡς {appena} οὖν {-} ἀπέβησαν {scesero} εἰς {a} τὴν γῆν {terra} βλέπουσιν {videro} ἀνθρακίαν {della brace} κειμένην {là} καὶ {e} ὀψάριον {del pesce} ἐπικείμενον {messovi su} καὶ {e} ἄρτον {del pane}.

**21:10** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐνέγκατε {portate} ἀπὸ τῶν {dei} ὀψαρίων {pesci} ὧν {che} ἐπίσαστε {avete preso} νῦν {ora}. | {qua}

**21:11** ἀνέβη {salì} οὖν {allora} σίμων {simon} πέτρος {pietro} καὶ {e} εἴλκυσεν {tirò} τὸ {la} δίκτυον {rete} εἰς {a} τὴν γῆν {terra} μεστὸν {piena} ἰχθύων {di pesci} μεγάλων {grossi} ἑκατὸν πενήκοντα τριῶν {centocinquatratré}: καὶ {-} τοσοῦτων {e tanti} ὄντων {fossero} οὐκ {non} ἐσχίσθη {si strappò} τὸ {la} δίκτυον {rete}. | {sulla barca benché ce ne}

**21:12** λέγει {disse} αὐτοῖς {loro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, δεῦτε {venite a} ἀριστήσατε {far colazione}. οὐδεὶς {nessuno} δὲ {e} ἐτόλμα {osava} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} ἐξετάσαι αὐτόν {chiedergli}, σὺ τίς {chi} εἶ {sei}; εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ὁ {il} κύριός {signore} ἐστίν {era}.

**21:13** ἔρχεται {venne} ἰησοῦς {gesù} καὶ {-} λαμβάνει {prese} τὸν {il} ἄρτον {pane} καὶ {e} δίδωσιν {diede} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} τὸ {il} ὀψάριον {pesce} ὁμοίως {così anche}. | {lo}

**21:14** τοῦτο {questa} ἤδη {già} τρίτον {la terza volta} ἐφανερώθη {si manifestava} ἰησοῦς {gesù} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} ἐγερθεὶς {esser risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}. | {era che suoi dopo}

**21:15** ὅτε {quand'} οὖν {-} ἤριστήσαν {ebbero fatto colazione} λέγει {disse} τῷ {a} σίμωνι {simon} πέτρῳ {pietro} ὁ ἰησοῦς {gesù}, σίμων {simone} ἰωάννου {di giovanni}, ἀγαπᾷς {ami} με {mi} πλεόν {più} τούτων {di questi}; λέγει {rispose} αὐτῷ {egli}, ναί {sì}, κύριε {signore}, σὺ {tu} οἶδας {sai} ὅτι {che} φιλῶ {voglio bene} σε {ti}. λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, βόσκει {pasci} τὰ {i} ἀρνία {agnelli} μου {miei}. | {gesù}

**21:16** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} πάλιν {di nuovo} δεῦτερον {una seconda volta}, σίμων {simone} ἰωάννου {di giovanni}, ἀγαπᾷς {ami} με {mi}; λέγει {egli rispose} αὐτῷ {-}, ναί {sì}, κύριε {signore}, σὺ {tu} οἶδας {sai} ὅτι {che} φιλῶ {voglio bene} σε {ti}. λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ποίμαινε {pastura} τὰ {le} πρόβατά {pecore} μου {mie}. | {gesù}

**21:17** λέγει {disse} αὐτῷ {gli} τὸ {la} τρίτον {terza volta}, σίμων {simone} ἰωάννου {di giovanni}, φιλεῖς {vuoi bene} με {mi}; ἐλυπήθη {fu rattristato} ὁ πέτρος {pietro} ὅτι {che} εἶπεν {egli avesse detto} αὐτῷ {-} τὸ {la} τρίτον {terza volta}, φιλεῖς {vuoi bene} με {mi}; καὶ {e} λέγει {rispose} αὐτῷ {gli}, κύριε {signore}, πάντα {ogni cosa} σὺ {tu} οἶδας {sai}, σὺ {tu} γινώσκεις {conosci} ὅτι {che} φιλῶ {voglio bene} σε {ti}. λέγει {disse} αὐτῷ {gli} [ὁ ἰησοῦς {gesù}], βόσκει {pasci} τὰ {le} πρόβατά {pecore} μου {mie}.

**21:18** ἀμὴν {in verità} ἀμὴν {in verità} λέγω {dico} σοι {ti}, ὅτε {quand'} ἦς {eri} νεώτερος {più giovane}, ἐζώννυες {cingevi} σεαυτὸν {ti} καὶ {e} περιεπάτεις {andavi} ὅπου {dove} ἤθελες {volevi}: ὅταν {quando} δὲ {ma} γηράσης {sarai vecchio}, ἐκτενεῖς {stenderai} τὰς {le} χεῖράς {mani} σου {tue}, καὶ {e} ἄλλος {un altro} σε {ti} ζώσει {cingerà} καὶ {e} οἴσει {condurrà} ὅπου {dove} οὐ {non} θέλεις {vorresti}. | {che da solo ti}

**21:19** τοῦτο {questo} δὲ {-} εἶπεν {disse} σημαίνων {per indicare} ποίῳ {con quale} θανάτῳ {morte} δοξάσει {avrebbe glorificato} τὸν θεόν {dio}. καὶ {e} τοῦτο {così} εἰπὼν {aver parlato} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, ἀκολούθει μοι {seguimi}. | {dopo}

**21:20** ἐπιστραφεὶς {voltatosi} ὁ πέτρος {pietro} βλέπει {vide} τὸν {il} μαθητὴν {discepolo} ὃν {che} ἠγάπα {amava} ὁ ἰησοῦς {gesù} ἀκολουθοῦντα {venirgli dietro}, ὃς {quello} καὶ {-} ἀνέπεσεν {stava inclinato} ἐν {durante} τῷ {la} δείπνῳ {cena} ἐπὶ τὸ {sul} στῆθος {seno} αὐτοῦ {di gesù} καὶ {e} εἶπεν {aveva detto}, κύριε {signore}, τίς {chi} ἐστίν {è} ὁ {che} παραδιδούς {tradisce} σε {ti}; | {stesso che}

**21:21** τοῦτον {vedutolo} οὖν {dunque} ἰδὼν ὁ πέτρος {pietro} λέγει {disse} τῷ {a} ἰησοῦ {gesù}, κύριε {signore}, οὗτος {di lui} δὲ {e} τί {che}; | {sarà}

**21:22** λέγει {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἐὰν {se} αὐτὸν θέλω {voglio} μένειν {rimanga} ἕως {finché} ἔρχομαι {io venga}, τί {che} πρὸς σέ {t' importa}; σὺ {tu} μοι {seguimi} ἀκολούθει. | {che}

**21:23** ἐξῆλθεν {si sparse} οὖν {per questo motivo} οὗτος ὁ {la} λόγος {voce} εἰς {tra} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} ὅτι {che} ὁ μαθητῆς {discepolo} ἐκεῖνος {quel} οὐκ {non} ἀποθνήσκει {sarebbe morto}. οὐκ {non} εἶπεν {aveva detto} δὲ {però} αὐτῶ {gli} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὅτι {che} οὐκ {non} ἀποθνήσκει {sarebbe morto} ἀλλ' {ma}, ἐὰν {se} αὐτὸν θέλω {voglio} μένειν {rimanga} ἕως {finché} ἔρχομαι {io venga}[, τί {che} πρὸς σέ {t' importa}]; ἢ {che}

**21:24** οὗτός {è} ἐστίν {questo} ὁ {il} μαθητῆς {discepolo} ὁ {che} μαρτυρῶν {rende testimonianza} περὶ {di} τούτων {queste cose} καὶ {e} ὁ {che} γράψας {ha scritto} ταῦτα {queste cose}, καὶ {e} οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ἀληθῆς {vera} αὐτοῦ {sua} ἢ {la} μαρτυρία {testimonianza} ἐστίν {è}.

**21:25** ἔστιν {sono} δὲ {or} καὶ {ancora} ἄλλα {altre cose} πολλὰ {molte} ἃ {che} ἐποίησεν {ha fatte} ὁ ἰησοῦς {gesù}, ἅτινα {-} ἐὰν {se} γράφηται {si scrivessero} καθ' ἓν {a una a una}, οὐδ' {non} αὐτὸν {stesso} οἶμαι {penso} τὸν {il} κόσμον {mondo} χωρῆσαι {potrebbe contenere} τὰ {i} γραφόμενα {scriverebbero} βιβλία {libri}. ἢ {vi che che se ne}

## ΑΤΤΙ

- 1:1** τὸν {nel} μὲν {-} πρῶτον {primo} λόγον {libro} ἐποίησάμην {ho parlato} περὶ {di} πάντων {tutto quello}, ᾧ {o} θεόφιλε {teofilo}, ᾧν {che} ἤρξατο {cominciò a} ὁ ἰησοῦς {gesù} ποιεῖν {fare} τε καὶ {e} διδάσκειν {insegnare}, ἰ {mio a}
- 1:2** ἄχρι {fino} ἧς {al} ἡμέρας {giorno} ἐντειλάμενος {aver dato delle istruzioni} τοῖς {agli} ἀποστόλοις {apostoli} διὰ {mediante} πνεύματος {lo spirito} ἁγίου {santo} οὗς {che} ἐξελέξατο {aveva scelti} ἀνελήμφθη {fu elevato}: ἰ {che in cielo dopo}
- 1:3** οἷς {ai quali} καὶ {anche} παρέστησεν {presentò} ἑαυτὸν {si} ζῶντα {vivente} μετὰ {dopo} τὸ παθεῖν αὐτὸν {ebbe sofferto} ἐν {con} πολλοῖς {molte} τεκμηρίοις {prove}, δι' {per} ἡμερῶν {giorni} τεσσαράκοντα {quaranta} ὀπτανόμενος {facendosi vedere} αὐτοῖς {da loro} καὶ {-} λέγων {parlando} τὰ {delle cose} περὶ {relative} τῆς {al} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: ἰ {che}
- 1:4** καὶ {-} συναλιζόμενος {trovandosi} παρήγγειλεν {ordinò} αὐτοῖς {loro} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} μὴ {non} χωρίζεσθαι {allontanarsi} ἀλλὰ {ma} περιμένειν {attendere} τὴν {della} ἐπαγγελίαν {promessa} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ἣν {la quale} ἠκούσατέ {avete udita} μου {da me}, ἰ {con essi di di l'attuazione egli disse}
- 1:5** ὅτι {perché} ἰωάννης {giovanni} μὲν {-} ἐβάπτισεν {battezzò} ὕδατι {con acqua}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} ἐν {in} πνεύματι {spirito} βαπτισθήσεσθε {sarete battezzati} ἁγίῳ {santo} οὐ {non} μετὰ {fra} πολλὰς {molti} ταύτας ἡμέρας {giorni}. ἰ {si}
- 1:6** οἱ {quelli} μὲν {-} οὖν {dunque} συνελθόντες {erano riuniti} ἠρώτων αὐτὸν {gli} λέγοντες {domandarono}, κύριε {signore}, εἰ {è} ἐν {in} τῷ χρόνῳ {tempo} τούτῳ {questo} ἀποκαθιστάνεις {ristabilirai} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τῷ {a} ἰσραήλ {israele}; ἰ {che che}
- 1:7** εἶπεν {egli rispose} δὲ {-} πρὸς αὐτούς {loro}, οὐχ {non} ὑμῶν {a voi} ἐστὶν {spetta} γινῶναι {sapere} χρόνους {i tempi} ἢ {o} καιροὺς {i momenti} οὗς {che} ὁ {il} πατὴρ {padre} ἔθετο {ha riservato} ἐν τῇ {alla} ἰδίᾳ {propria} ἐξουσίᾳ {autorità}: ἰ {di}
- 1:8** ἀλλὰ {ma} λήμψεσθε {riceverete} δύναμιν {potenza} ἐπελθόντος {verrà} τοῦ {lo} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito} ἐφ' {su} ὑμᾶς {di voi}, καὶ {e} ἔσεσθέ {sarete} μου {mi} μάρτυρες {testimoni} ἔν {in} τε ἱερουσαλήμ {gerusalemme} καὶ {e} [ἐν {in}] πάσῃ {tutta} τῇ {la} ἰουδαίᾳ {giudea} καὶ {e} σαμαρείᾳ {samaria} καὶ {e} ἕως {fino all'} ἐσχάτου {estremità} τῆς {della} γῆς {terra}. ἰ {quando}
- 1:9** καὶ {-} ταῦτα {queste cose} εἰπὼν {dette} βλεπόντων {guardavano} αὐτῶν {essi} ἐπήρθη {fu elevato} καὶ {e} νεφέλη {una nuvola} ὑπέλαβεν αὐτὸν {accogliendolo} ἀπὸ τῶν {ai} ὀφθαλμῶν {sguardi} αὐτῶν {loro}. ἰ {mentre lo sottrasse}
- 1:10** καὶ {e} ὡς {come} ἀτενίζοντες {gli occhi fissi} ἦσαν {essi avevano} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} πορευομένου {se ne andava} αὐτοῦ {egli}, καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἄνδρες {uomini} δύο {due} παρειστήκεισαν {si presentarono} αὐτοῖς {a loro} ἐν {in} ἐσθήσεσι {bianche} λευκαῖς {vesti}, 1:11/2 {e} 1:11/3 {dissero} ἰ {mentre}
- 1:11** οἱ {-} καὶ {1:10/24} εἶπαν {1:10/25}, ἄνδρες {uomini} γαλιλαῖοι {di galilea}, τί {perché} ἐστήκατε {state a} [ἐμ]βλέποντες {guardare} εἰς {verso} τὸν {il} οὐρανόν {cielo}; οὗτος {questo} ὁ ἰησοῦς {gesù} ὁ {che} ἀναλημφθεὶς {è stato elevato} ἀφ' ὑμῶν {vi} εἰς {in} τὸν οὐρανὸν {cielo} οὕτως {medesima} ἐλεύσεται {ritornerà} ὃν {nella} τρόπον {maniera} ἐθεάσασθε {avete visto} αὐτὸν {lo} πορευόμενον {andare} εἰς {in} τὸν οὐρανόν {cielo}. ἰ {è stato tolto ed in cui}
- 1:12** τότε {allora} ὑπέστρεψαν {essi tornarono} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἀπὸ {dal} ὄρους {monte} τοῦ καλουμένου {chiamato} ἐλαιῶνος {dell' uliveto}, ὅ {che} ἐστὶν {è} ἐγγὺς {vicino} ἱερουσαλήμ {a gerusalemme} σαββάτου {di sabato} ἔχον {distanzone} ὁδόν {un cammin}. ἰ {non che}
- 1:13** καὶ {-} ὅτε {quando} εἰσῆλθον {furonο entrati}, εἰς τὸ {nella} ὑπερῶον {sala di sopra} ἀνέβησαν {salirono} οὗ {dove} ἦσαν {di consueto} καταμένοντες {si trattenevano}, ὅ τε {-} πέτρος {pietro} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} καὶ {-} ἰάκωβος {giacomo} καὶ {e} ἀνδρέας {andrea}, φίλιππος {filippo} καὶ {e} θωμᾶς {tommaso}, βαρθολομαῖος {bartolomeo} καὶ {e} μαθθαῖος {matteo}, ἰάκωβος {giacomo} ἀλφαίου {d' alfeo} καὶ {e} σίμων {simone} ὁ {lo} ζηλωτῆς {zelota} καὶ {e} ἰούδας {giuda} ἰακώβου {di giacomo}.

**1:14** οὔτοι {questi} πάντες {tutti} ἦσαν προσκαρτεροῦντες {perseveravano} ὁμοθυμαδὸν {concordi} τῇ {nella} προσευχῇ {preghiera} σὺν {con} γυναιξίν {le donne} καὶ {e} μαριὰμ {con maria} τῇ μητρὶ {madre} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} τοῖς {con i} ἀδελφοῖς {fratelli} αὐτοῦ {di lui}.

**1:15** καὶ {-} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ταύταις {quei} ἀναστὰς {alzatosi} πέτρος {pietro} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {ai} ἀδελφῶν {fratelli} εἶπεν {disse}: ἦν {era} τε {il} ὄχλος {numero} ὀνομάτων {delle persone} ἐπὶ τὸ αὐτὸ {riunite} ὥσει {circa} ἑκατὸν εἴκοσι {centoventi}: | {di}

**1:16** ἄνδρες ἀδελφοί {fratelli}, ἔδει {era necessario} πληρωθῆναι {si adempisse} τὴν {la} γραφὴν {scrittura} ἣν {-} προεῖπεν {pronunziata} τὸ {dallo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} διὰ {per} στόματος {bocca} δαυὶδ {di davide} περὶ {riguardo} ἰοῦδα {a giuda} τοῦ {che} γενομένου {fece da} ὀδηγοῦ {guida} τοῖς {a quelli che} συλλαβοῦσιν {arrestarono} ἰησοῦν {gesù}, | {che profezia della}

**1:17** ὅτι {perché} κατηριθμημένος {egli uno} ἦν {era} ἐν {di} ἡμῖν {noi} καὶ {e} ἔλαχεν {aveva ricevuto} τὸν {la} κλῆρον {parte} τῆς {di} διακονίας {ministero} ταύτης {questo}. | {sua}

**1:18** οὗτος {egli} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐκτήσατο {acquistò} χωρίον {un campo} ἐκ {con} μισθοῦ {il salario} τῆς {della} ἀδικίας {iniquità}, καὶ {poi} πρηνῆς {precipitato} γενόμενος {essendosi} ἐλάκησεν {si squarcì} μέσος {il ventre}, καὶ {e} ἐξεχύθη {si sparsero} πάντα {tutte} τὰ {le} σπλάγχνα {interiora} αὐτοῦ {sue}. | {sua gli}

**1:19** καὶ {-} γνωστὸν {noto} ἐγένετο {è divenuto} πᾶσι {a tutti} τοῖς {gli} κατοικοῦσιν {abitanti} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme}, ὥστε {che} κληθῆναι {è stato chiamato} τὸ χωρίον {campo} ἐκεῖνο {quel} τῇ {nella} ἰδίᾳ διαλέκτῳ {lingua} αὐτῶν {loro} ἀκελδαμάχ {-}, τοῦτ' {acheldama} ἔστιν {cioè} χωρίον {campo} αἵματος {di sangue}. | {questo così}

**1:20** γέγραπται {sta scritto} γὰρ {infatti} ἐν {nel} βίβλῳ {libro} ψαλμῶν {dei salmi}, γενηθήτω {diventi} ἡ {la} ἔπαυλις {dimora} αὐτοῦ {sua} ἔρημος {deserta} καὶ {e} μὴ ἔστω ὁ {nessuno} κατοικῶν {abiti} ἐν {in} αὐτῇ {essa}, καί {e}, τὴν {il} ἐπισκοπὴν {incarico} αὐτοῦ {suo} λαβέτω {prenda} ἕτερος {un altro}. | {più lo}

**1:21** δεῖ {bisogna} οὖν {dunque} τῶν {tra gli} συνελθόντων {che sono stati} ἡμῖν {in nostra compagnia} ἀνδρῶν {uomini} ἐν {-} παντὶ {tutto} χρόνῳ {il tempo} ᾧ {che} εἰσηλθεν καὶ ἐξῆλθεν {visse} ἐφ' {con} ἡμᾶς {noi} ὁ {il} κύριος {signore} ἰησοῦς {gesù}, | {che}

**1:22** ἀρξάμενος {cominciare} ἀπὸ τοῦ {dal} βαπτίσματος {battesimo} ἰωάννου {di giovanni} ἕως {fino} τῆς {al} ἡμέρας {giorno} ἧς {che} ἀνελήμφθη {egli tolto} ἀφ' {da} ἡμῶν {noi}, μάρτυρα {testimone} τῆς {della} ἀναστάσεως {risurrezione} αὐτοῦ {sua} σὺν {con} ἡμῖν {noi} γενέσθαι {diventi} ἓνα {uno} τούτων {-}. | {a è stato elevato in cielo}

**1:23** καὶ {-} ἔστησαν {essi presentarono} δύο {due}, ἰωσήφ {giuseppe} τὸν καλούμενον {detto} βαρσαββᾶν {barsabba} ὃς {che} ἐπεκλήθη {era soprannominato} ἰοῦστος {giusto}, καὶ {e} μαθθίαν {mattia}. | {ne}

**1:24** καὶ {poi} προσευξάμενοι {in preghiera} εἶπαν {dissero}, σὺ {tu} κύριε {signore}, καρδιογνώστα {conosci i cuori} πάντων {di tutti}, ἀνάδειξον {indicaci} ὃν {-} ἐξελέξω {hai scelto} ἐκ {di} τούτων {questi} τῶν {-} δύο {-} ἓνα {quale} | {che due}

**1:25** λαβεῖν {per prendere} τὸν {il} τόπον {posto} τῆς {in} διακονίας {ministero} ταύτης {questo} καὶ {-} ἀποστολῆς {apostolico} ἀφ' ἧς {che} παρέβη {ha abbandonato} ἰοῦδας {giuda} πορευθῆναι {per andarsene} εἰς τὸν {al} τόπον {luogo} τὸν ἴδιον {suo}.

**1:26** καὶ {-} ἔδωκαν {tirarono} κλήρους {a sorte} αὐτοῖς {-} καὶ {e} ἔπεσεν {cadde} ὁ {la} κλῆρος {sorte} ἐπὶ {su} μαθθίαν {mattia} καὶ {che} συγκατεψηφίσθη {fu incluso} μετὰ {tra} τῶν {gli} ἕνδεκα {undici} ἀποστόλων {apostoli}. | {quindi}

**2:1** καὶ {-} ἐν {quando} τῷ συμπληροῦσθαι {giunse} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} τῆς {della} πεντηκοστῆς {pentecoste} ἦσαν {erano} πάντες {tutti} ὁμοῦ {insieme} ἐπὶ τὸ {nello} αὐτό {stesso luogo}.

**2:2** καὶ {-} ἐγένετο {si fece} ἄφνω {improvvisamente} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἦχος {un suono} ὥσπερ {come} φερομένης {che soffia} πνοῆς {di vento} βιαίας {impetuoso} καὶ {e} ἐπλήρωσεν {riempi} ὅλον {tutta} τὸν {la} οἶκον {casa} οὗ {dov'} ἦσαν {essi erano} καθήμενοι {seduti}:

**2:3** καὶ {-} ὠφθησαν {apparvero} αὐτοῖς {loro} διαμεριζόμεναι {si dividevano} γλῶσσαι {delle lingue}

ὡσεὶ {come} πυρός {di fuoco}, καὶ {e} ἐκάθισεν {se ne posò} ἐφ' {su} ἓνα ἕκαστον {ciascuno} αὐτῶν {di loro}, ἢ {che una}

**2:4** καὶ {-} ἐπλήσθησαν {furono riempiti} πάντες {tutti} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo}, καὶ {e} ἤρξαντο {cominciarono a} λαλεῖν {parlare} ἑτέροις {altre} γλώσσαις {in lingue} καθὼς {come} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ἐδίδου {dava} ἀποφθέγγεσθαι {esprimersi} αὐτοῖς {loro}. ἢ {di}

**2:5** ἦσαν {-} δὲ {or} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} κατοικοῦντες {soggiornavano} Ἰουδαῖοι {dei giudei}, ἄνδρες {uomini} εὐλαβεῖς {religiosi} ἀπὸ {di} παντὸς {ogni} ἔθνους {nazione} τῶν {che} ὑπὸ {sotto} τὸν {il} οὐρανόν {cielo}: ἢ {è}

**2:6** γενομένης {avvenne} δὲ {-} τῆς φωνῆς {suono} ταύτης {quel} συνήλθεν {si raccolse} τὸ {la} πλῆθος {folla} καὶ {e} συνεχύθη {fu confusa}, ὅτι {perché} ἤκουον {udiva} εἰς ἕκαστος {ciascuno} τῆ {nella} ἰδίᾳ {propria} διαλέκτῳ {lingua} λαλούντων {parlare} αὐτῶν {li}. ἢ {quando}

**2:7** ἐξίσταντο {stupivano} δὲ {e} καὶ {e} ἐθαύμαζον {si meravigliavano} λέγοντες {dicendo}, οὐχ {non} ἰδοὺ {-} ἅπαντες {tutti} οὗτοί {questi} εἰσιν {sono} οἱ {che} λαλοῦντες {parlano} γαλιλαῖοι {galilei}; ἢ {tutti}

**2:8** καὶ {-} πῶς {come mai} ἡμεῖς {li} ἀκούομεν {udiamo} ἕκαστος {ciascuno} τῆ {nella} ἰδίᾳ {propria} διαλέκτῳ {lingua} ἡμῶν {nostra} ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν {nata}; ἢ {parlare}

**2:9** πάρθοι {parti} καὶ {-} μῆδοι {medi} καὶ {-} ἐλαμίται {elamiti}, καὶ {-} οἱ κατοικοῦντες {abitanti} τὴν {della} μεσοποταμίαν {mesopotamia}, Ἰουδαίαν {della giudea} τε {-} καὶ {e} καππαδοκίαν {della cappadocia}, πόντον {del ponto} καὶ {e} τὴν {dell'} ἀσίαν {asia}, ἢ {noi}

**2:10** φρυγίαν {della frigia} τε {-} καὶ {e} παμφυλίαν {della panfilia}, αἴγυπτον {dell' egipto} καὶ {e} τὰ {delle} μέρη {parti} τῆς {della} λιβύης {libia} τῆς κατὰ κυρήνην {cirenaica}, καὶ {e} οἱ ἐπιδημοῦντες {pellegrini} Ῥωμαῖοι {romani},

**2:11** Ἰουδαῖοι {giudei} τε {tanto} καὶ {che} προσήλυτοι {proseliti}, κρηῖτες {cretesi} καὶ {e} ἄραβες {arabi}, ἀκούομεν {udiamo} λαλούντων {parlare} αὐτῶν {li} ταῖς {nelle} ἡμετέροις {nostre} γλώσσαις {lingue} τὰ {delle} μεγαλεῖα {grandi cose} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**2:12** ἐξίσταντο {stupivano} δὲ {-} πάντες {tutti} καὶ {ed} διηπόρουσιν {erano perplessi}, ἄλλος πρὸς ἄλλον {l' uno all' altro} λέγοντες {chiedendosi}, τί {che cosa} θέλει τοῦτο {questo} εἶναι {significa};

**2:13** ἕτεροι {altri} δὲ {ma} διαχλευάζοντες {deridevano} ἔλεγον {dicevano} ὅτι {-} γλεύκουσιν {di vino dolce} μεμεστωμένοι {pieni} εἰσίν {sono}. ἢ {li e}

**2:14** σταθεῖς {levatosi in piedi} δὲ {ma} ὁ πέτρος {pietro} σὺν {con} τοῖς {gli} ἑνδεκά {undici} ἐπήρην {alzò} τὴν {la} φωνὴν {voce} αὐτοῦ {-} καὶ {e} ἀπεφθέγγετο {parlò} αὐτοῖς {loro}, ἄνδρες {uomini} Ἰουδαῖοι {di giudea} καὶ {e} οἱ {che} κατοικοῦντες {abitate} ἱερουσαλήμ {in gerusalemme} πάντες {tutti}, τοῦτο {questo} ὑμῖν {vi} γνωστὸν {noto} ἔστω {sia} καὶ {e} ἐνωτίσασθε {ascoltate attentamente} τὰ {le} ῥήματά {parole} μου {mie}. ἢ {così voi}

**2:15** οὐ {non} γὰρ {-} ὡς {come} ὑμεῖς {voi} ὑπολαμβάνετε {supponete} οὗτοι {questi} μεθύουσιν {ubriachi}, ἔστιν {sono} γὰρ {perché} ὥρα {ora} τρίτη {la terza} τῆς {del} ἡμέρας {giorno}, ἢ {è soltanto}

**2:16** ἀλλὰ {ma} τοῦτό {questo} ἔστιν {è} τὸ {quanto} εἰρημένον {fu annunziato} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} προφήτου {profeta} Ἰωήλ {gioele},

**2:17** καὶ {-} ἔσται {avverrà} ἐν ταῖς {negli} ἐσχάταις {ultimi} ἡμέραις {giorni}, λέγει {dice} ὁ θεός {dio}, ἐκχεῶ {io spanderò} ἀπὸ τοῦ {il} πνεύματός {spirito} μου {mio} ἐπὶ {sopra} πᾶσαν {ogni} σάρκα {persona}, καὶ {-} προφητεύσουσιν {profetizzeranno} οἱ {i} υἱοὶ {figli} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} αἱ {le} θυγατέρες {figlie} ὑμῶν {vostre}, καὶ {-} οἱ {i} νεανίσκοι {giovani} ὑμῶν {vostri} ὀράσεις {delle visioni} ὄψονται {avranno}, καὶ {e} οἱ {i} πρεσβύτεροι {vecchi} ὑμῶν {vostri} ἐνυπνίοις {dei sogni} ἐνυπνιασθήσονται {sogneranno}: ἢ {che}

**2:18** καὶ {anche} γε {-} ἐπὶ τοὺς {sui} δούλους {servi} μου {miei} καὶ {e} ἐπὶ τὰς {sulle} δούλας {serve} μου {mie} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei} ἐκχεῶ {spanderò} ἀπὸ τοῦ {il} πνεύματός {spirito} μου {mio}, καὶ {e} προφητεύσουσιν {profetizzeranno}.

**2:19** καὶ {-} δώσω {farò} τέρατα {prodigi} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} ἄνω {su} καὶ {e} σημεῖα {segni} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} κάτω {giù}, αἷμα {sangue} καὶ {e} πῦρ {fuoco} καὶ {e} ἀτμίδα {vapore} καπνοῦ {di fumo}:



**2:20** ὁ {il} ἥλιος {sole} μεταστραφήσεται {sarà mutato} εἰς {in} σκότος {tenebre} καὶ {-} ἢ {la} σελήνη {luna} εἰς {in} αἷμα {sangue} πρὶν {prima che} ἐλθεῖν {venga} ἡμέραν {giorno} κυρίου {del signore} τὴν {il} μεγάλην {grande} καὶ {e} ἐπιφανῆ {glorioso}.

**2:21** καὶ {e} ἔσται {avverrà} πᾶς ὃς ἂν {chiunque} ἐπικαλέσεται {avrà invocato} τὸ {il} ὄνομα {nome} κυρίου {del signore} σωθήσεται {sarà salvato}. | {che}

**2:22** ἄνδρες {uomini} ἰσραηλῖται {d' israele}, ἀκούσατε {ascoltate} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste}: ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} ναζωραῖον {nazareno}, ἄνδρα {uomo} ἀποδεδειγμένον {ha accreditato} ἀπὸ τοῦ θεοῦ {dio} εἰς {fra} ὑμᾶς {di voi} δυνάμεσι {opere potenti} καὶ {-} τέρασι {prodigi} καὶ {e} σημείοις {signi} οἷς {che} ἐποίησεν {fece} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ὁ θεός {dio} ἐν μέσῳ {tra} ὑμῶν {di voi}, καθὼς {come} αὐτοὶ {stessi} οἴδατε {voi sapete}, | {che mediante ben}

**2:23** τοῦτον {quest' uomo} τῆ {per il} ὀρισμένη {determinato} βουλῆ {consiglio} καὶ {e} προγνώσει {la prescienza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἔκδοτον {fu dato} διὰ {per} χειρὸς {mano} ἀνόμων {di iniqui} προσπήξαντες {inchiodandolo sulla croce} ἀνείλατε {uccideste}, | {quando vi nelle mani voi lo}

**2:24** ὃν {lo} ὁ θεός {dio} ἀνέστησεν {risuscitò} λύσας {avendolo sciolto} τὰς {dagli} ὠδῖνας {angosciosi legami} τοῦ {della} θανάτου {morte}, καθότι {perché} οὐκ {non} ἦν {era} δυνατὸν {possibile} κρατεῖσθαι {fosse trattenuto} αὐτὸν {egli} ὑπ' {da} αὐτοῦ {essa}: | {ma che}

**2:25** δαυὶδ {davide} γὰρ {infatti} λέγει {dice} εἰς {di} αὐτόν {lui}, προορώμην {io ho avuto} τὸν {il} κύριον {signore} ἐνώπιόν {davanti} μου {agli occhi} διὰ παντός {continuamente}, ὅτι {perché} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} ἐστὶν {egli è} ἵνα {affinché} μὴ {non} σαλευθῶ {io sia smosso}.

**2:26** διὰ {per} τοῦτο {questo} ἠὐφράνθη {si è rallegrato} ἡ {il} καρδία {cuore} μου {mio} καὶ {-} ἠγαλλιάσατο {ha giubilato} ἡ {la} γλῶσσά {lingua} μου {mia}, ἔτι {-} δὲ {e} καὶ {anche} ἡ {la} σὰρξ {carne} μου {mia} κατασκηνώσει {riposerà} ἐπ' {nella} ἐλπίδι {speranza}:

**2:27** ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐγκαταλείψεις {tu lascerai} τὴν {l'} ψυχὴν {anima} μου {mia} εἰς {nell'} ἄδην {ades}, οὐδὲ {e non} δώσεις {permetterai} τὸν {il} ὄσιόν {santo} σου {tuo} ἰδεῖν {subisca} διαφθοράν {la decomposizione}. | {che}

**2:28** ἐγνώρισάς {tu hai fatto conoscere} μοι {mi} ὁδοὺς {le vie} ζωῆς {della vita}, πληρώσεις {tu riempirai} με {mi} εὐφροσύνης {di gioia} μετὰ {con} τοῦ {la} προσώπου {presenza} σου {tua}.

**2:29** ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, ἐξὸν {si può} εἰπεῖν {dire} μετὰ παρρησίας {liberamente} πρὸς {-} ὑμᾶς {-} περὶ {riguardo} τοῦ {al} πατριάρχου {patriarca} δαυὶδ {davide}, ὅτι {che} καὶ {-} ἐτελεύτησεν {egli morì} καὶ {e} ἐτάφη {fu sepolto} καὶ {e} τὸ {la} μνήμα {tomba} αὐτοῦ {sua} ἔστιν {è} ἐν {tra} ἡμῖν {di noi} ἄχρι {ancora} τῆς {al} ἡμέρας {giorno} ταύτης {d' oggi}: | {ben}

**2:30** προφήτης {profeta} οὖν {dunque} ὑπάρχων {egli essendo}, καὶ {e} εἰδὼς {sapendo} ὅτι {che} ὄρκω {con giuramento} ὤμοσεν {aveva promesso} αὐτῷ {gli} ὁ θεός {dio} ἐκ {dei} καρποῦ τῆς ὀσφύος {discendenti} αὐτοῦ {suoi} καθίσει {avrebbe fatto sedere} ἐπὶ τὸν {sul} θρόνον {trono} αὐτοῦ {suo}, | {che uno}

**2:31** προϊδὼν {previde} ἐλάλησεν {parlò} περὶ {ne} τῆς {la} ἀναστάσεως {risurrezione} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ὅτι {che} οὔτε {non} ἐγκατελείφθη {sarebbe stato lasciato} εἰς {nel} ἄδην {soggiorno dei morti} οὔτε {e} ἡ {la} σὰρξ {carne} αὐτοῦ {sua} εἶδεν {avrebbe subito} διαφθοράν {la decomposizione}. | {e dicendo che non}

**2:32** τοῦτον {questo} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἀνέστησεν {ha risuscitato} ὁ θεός {dio}, οἳ {di ciò} πάντες {tutti} ἡμεῖς {noi} ἐσμεν {siamo} μάρτυρες {testimoni}. | {lo}

**2:33** τῆ {dalla} δεξιᾷ {destra} οὖν {dunque} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὑψωθεὶς {egli essendo stato esaltato} τὴν {-} τε {-} ἐπαγγελίαν {promesso} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} τοῦ ἁγίου {santo} λαβὼν {avendo ricevuto} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} ἐξέχεεν {ha sparso} τοῦτο {quello} ὃ {che} ὑμεῖς {καὶ {-}} βλέπετε {vedete} καὶ {e} ἀκούετε {udite}. | {e ora}

**2:34** οὐ {non} γὰρ {infatti} δαυὶδ {davide} ἀνέβη {è salito} εἰς {in} τοὺς οὐρανοὺς {cielo}, λέγει {dice} δὲ {eppure} αὐτός {egli stesso}, εἶπεν {ha detto} [ὁ {il}] κύριος {signore} τῷ {al} κυρίῳ {signore} μου {mio}, κάθου {siedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia}

**2:35** ἕως ἂν {finché} θῶ {io abbia posto} τοὺς {i} ἐχθρούς {nemici} σου {tuoi} ὑποπόδιον {sgabello} τῶν {-} ποδῶν {dei piedi} σου {tuoi}. | {per}

**2:36** ἀσφαλῶς {con certezza} οὖν {dunque} γινωσκέτω {sappia} πᾶς {tutta} οἶκος {la casa} ἰσραὴλ {d' israele} ὅτι {che} καὶ {-} κύριον {signore} αὐτὸν {-} καὶ {e} χριστὸν {cristo} ἐποίησεν {ha costituito} ὁ θεός {dio}, τοῦτον {quel} τὸν ἰησοῦν {gesù} ὃν {che} ὑμεῖς {voi} ἐσταυρώσατε {avete crocifisso}.

**2:37** ἀκούσαντες {udite} δὲ {-} κατενύγησαν {essi furono compunti} τὴν {nel} καρδίαν {cuore}, εἶπόν {dissero} τε {e} πρὸς {a} τὸν πέτρον {pietro} καὶ {e} τοὺς {agli} λοιποὺς {altri} ἀποστόλους {apostoli}, τί {che} ποιήσωμεν {dobbiamo fare}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}; | {queste cose}

**2:38** πέτρος {pietro} δὲ {e} πρὸς {a} αὐτούς {loro}, μετανοήσατε {ravvedetevi}, [φησὶν {-},] καὶ {e} βαπτισθήτω {sia battezzato} ἕκαστος {ciascuno} ὑμῶν {di voi} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} εἰς {per} ἄφεσιν {il perdono} τῶν {dei} ἁμαρτιῶν {peccati} ὑμῶν {vostri}, καὶ {e} λήμψεσθε {voi riceverete} τὴν {il} δωρεάν {dono} τοῦ {dello} ἁγίου {spirito} πνεύματος {santo}.

**2:39** ὑμῖν {per voi} γάρ {perché} ἐστὶν {è} ἡ {la} ἐπαγγελία {promessa} καὶ {-} τοῖς {per i} τέκνοις {figli} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} πᾶσιν {tutti} τοῖς {quelli che} εἰς {sono} μακρὰν {lontani} ὅσους ἂν {per quanti} προσκαλέσεται {chiamerà} κύριος {il signore} ὁ θεός {dio} ἡμῶν {nostro}. | {per ne}

**2:40** ἑτέροις {con altre} τε {e} λόγοις {parole} πλείοσιν {molte} διεμαρτύρατο {scongiurava}, καὶ {e} παρεκάλει {esortava} αὐτούς {li} λέγων {dicendo}, σώθητε {salvatevi} ἀπὸ {da} τῆς γενεᾶς {generazione} τῆς σκολιᾶς {perversa} ταύτης {questa}. | {li}

**2:41** οἱ {quelli} μὲν {-} οὖν {-} ἀποδεξάμενοι {accettarono} τὸν {la} λόγον {parola} αὐτοῦ {sua} ἐβαπτίσθησαν {furono battezzati}, καὶ {e} προσετέθησαν {furono aggiunte} ἐν {in} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐκείνῃ {quel} ψυχᾷ {persone} ὥσεϊ {circa} τρισχίλια {tremila}. | {che a loro}

**2:42** ἦσαν {erano} δὲ {ed} προσκαρτεροῦντες {perseveranti} τῇ {nell'} διδαχῇ {insegnamento} τῶν {degli apostoli} ἀποστόλων {e} καὶ τῇ {nella} κοινωνίᾳ {comunione fraterna}, τῇ {nel} κλάσει {rompere} τοῦ {il} ἄρτου {pane} καὶ {e} ταῖς {nelle} προσευχαῖς {preghiere}. | {ascoltare l'}

**2:43** ἐγίνετο {era preso da} δὲ {-} πάση ψυχῇ {ognuno} φόβος {timore}, πολλὰ {molti} τε {e} τέρατα {prodigi} καὶ {e} σημεῖα {segni} διὰ τῶν {dagli} ἀποστόλων {apostoli} ἐγίνετο {erano fatti}.

**2:44** πάντες {tutti} δὲ {-} οἱ {quelli che} πιστεύοντες {credevano} ἦσαν {stavano} ἐπὶ τὸ αὐτὸ {insieme} καὶ {e} εἶχον {avevano} ἅπαντα {ogni cosa} κοινά {in comune},

**2:45** καὶ {-} τὰ {-} κτήματα {le proprietà} καὶ {e} τὰς {i} ὑπάρξεις {beni} ἐπίπρασκον {vendevano} καὶ {e} διεμέριζον {distribuivano} αὐτὰ {li} πᾶσιν {a tutti} καθότι ἂν {secondo} τις {di ciascuno} χρείαν {il bisogno} εἶχεν {-}:

**2:46** καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} τε {e} προσκαρτεροῦντες {assidui} ὁμοθυμαδὸν {concordi} ἐν τῷ {al} ἱερῷ {tempio}, κλώντές {rompevano} τε {-} κατ' {nelle} οἶκον {case} ἄρτον {il pane}, μετελάμβανον {prendeivano} τροφῆς {il cibo} ἐν {con} ἀγαλλιάσει {gioia} καὶ {e} ἀφελότητι {semplicità} καρδίας {di cuore}, | {andavano e e loro insieme}

**2:47** αἰνοῦντες {lodando} τὸν θεὸν {dio} καὶ {e} ἔχοντες {godendo} χάριν {il favore} πρὸς {di} ὅλον {tutto} τὸν {il} λαόν {popolo}. ὁ {il} δὲ {-} κύριος {signore} προσετίθει {aggiungeva} τοὺς {quelli che} σωζομένους {venivano salvati} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ἐπὶ τὸ {alla} αὐτὸ {loro}. | {comunità}

**3:1** πέτρος {pietro} δὲ {-} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} ἀνέβαινον {salivano} εἰς τὸ {al} ἱερὸν {tempio} ἐπὶ {per} τὴν {dell'} ὥραν {ora} τῆς {la} προσευχῆς {preghiera} τὴν ἐνάτην {nona}.

**3:2** καί {mentre} τις {un} ἀνὴρ {uomo} χωλὸς {zoppo} ἐκ {fin dalla} κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ {nascita} ὑπάρχων {-} ἐβαστάζετο {si portava}, ὃν {che} ἐτίθουν {deponevano} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} πρὸς {presso} τὴν {la} θύραν {porta} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio} τὴν λεγομένην {detta} ὡραίαν {bella} τοῦ {-} αἰτεῖν {per chiedere} ἐλεημοσύνην {l' elemosina} παρὰ {a} τῶν {quelli che} εἰσπορευομένων {entravano} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio};

**3:3** ὃς {-} ἰδὼν {vedendo} πέτρον {pietro} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni} μέλλοντας {stavano per} εἰσιέναι {entrare} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio} ἠρώτα {egli chiese} ἐλεημοσύνην {l' elemosina} λαβεῖν {-}. | {che loro}

**3:4** ἀτενίσας {fissando gli occhi} δὲ {-} πέτρος {pietro} εἰς {su} αὐτὸν {di lui} σὺν {con} τῷ ἰωάννῃ {giovanni} εἶπεν {disse}, βλέψον εἰς ἡμᾶς {guardaci}.

**3:5** ὁ {egli} δὲ {ed} ἐπεῖχεν {guardava attentamente} αὐτοῖς {li} προσδοκῶν {aspettando di} τι {qualcosa}

παρ' {da} αὐτῶν {loro} λαβεῖν {ricevere}.

**3:6** εἶπεν {disse} δὲ {ma} πέτρος {pietro}, ἀργύριον {dell' argento} καὶ {e} χρυσίον {dell' oro} οὐχ {non} ὑπάρχει {ho} μοι {io}, ὃ {quello che} δὲ {ma} ἔχω {ho} τοῦτό {lo} σοι {te} δίδωμι {do}: ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ {il} ναζωραίου {nazareno} [ἔγειρε {-} καὶ {-}] περιπάτει {cammina}. | {ne}

**3:7** καὶ {-} πιάσας {prese} αὐτὸν {lo} τῆς {per la} δεξιᾶς {destra} χειρὸς {mano} ἤγειρεν {sollevò} αὐτόν {lo}: παραχρῆμα {in quell' istante} δὲ {e} ἐστερεώθησαν {si rafforzarono} αἱ {le} βάσεις {piante dei piedi} αὐτοῦ {gli} καὶ {e} τὰ {le} σφυδρά {caviglie},

**3:8** καὶ {e} ἐξαλλόμενος {con un balzo} ἔστη {si alzò in piedi} καὶ {e} περιεπάτει {camminare}, καὶ {ed} εἰσῆλθεν {entrò} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio} περιπατῶν {camminando} καὶ {-} ἀλλόμενος {saltando} καὶ {e} αἰνῶν {lodando} τὸν θεόν {dio}. | {cominciò a}

**3:9** καὶ {-} εἶδεν {vide} πᾶς {tutto} ὃ {il} λαὸς {popolo} αὐτὸν {lo} περιπατοῦντα {camminava} καὶ {e} αἰνοῦντα {lodava} τὸν θεόν {dio}, | {che}

**3:10** ἐπεγίνωσκον {riconoscevano} δὲ {e} αὐτὸν {lo} ὅτι {per} αὐτὸς {-} ἦν {-} ὁ {colui che} πρὸς {a chiedere} τὴν {l'} ἐλεημοσύνην {elemosina} καθήμενος {sedeva} ἐπὶ τῇ {alla} ὡραίᾳ {bella} πύλῃ {porta} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio}, καὶ {e} ἐπλήσθησαν {furono pieni} θάμβους {di meraviglia} καὶ {e} ἐκστάσεως {di stupore} ἐπὶ {per} τῷ {quello che} συμβεβηκότι {era accaduto} αὐτῷ {gli}.

**3:11** κρατοῦντος {teneva stretti a sé} δὲ {mentre} αὐτοῦ {quell' uomo} τὸν {-} πέτρον {pietro} καὶ {e} τὸν ἰωάννην {giovanni} συνέδραμεν {accorse} πᾶς {tutto} ὃ {il} λαὸς {popolo} πρὸς {a} αὐτοὺς {loro} ἐπὶ τῇ {al} στοᾷ {portico} τῇ καλουμένῃ {detto} σολομώντος {di salomone} ἔκθαμβοι {stupito}.

**3:12** ἰδὼν {visto} δὲ {-} ὁ πέτρος {pietro} ἀπεκρίνατο {parlò} πρὸς τὸν {al} λαόν {popolo}, ἄνδρες {uomini} ἰσραηλῖται {d' israele}, τί {perché} θαυμάζετε {vi meravigliate} ἐπὶ {di} τούτῳ {questo}, ἢ {-} ἡμῖν {su di noi} τί {perché} ἀτενίζετε {fissate gli occhi} ὡς {come se} ἰδίᾳ {propria} δυνάμει {per la potenza} ἢ {o} εὐσεβείᾳ {pietà} πεποιηκόσιν {avessimo fatto} τοῦ {-} περιπατεῖν {camminare} αὐτόν {quest' uomo}; | {ciò dicendo nostra}

**3:13** ὁ {il} θεὸς {dio} ἀβραάμ {di abraamo} καὶ {-} [ὁ {-} θεὸς {-}] ἰσαάκ {di isacco} καὶ {e} [ὁ {-} θεὸς {-}] ἰακώβ {di giacobbe}, ὁ {il} θεὸς {dio} τῶν {dei} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri}, ἐδόξασεν {ha glorificato} τὸν {il} παῖδα {servo} αὐτοῦ {suo} ἰησοῦν {gesù}, ὃν {che} ὑμεῖς {voi} μὲν {-} παρεδώκατε {mettete nelle mani} καὶ {e} ἠρνήσασθε {rinnegaste} κατὰ πρόσωπον {davanti} πιλάτου {di pilato}, κρίναντος {egli aveva giudicato di} ἐκείνου {liberarlo} ἀπολύειν: | {a lui mentre}

**3:14** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} τὸν {il} ἅγιον {santo} καὶ {-} δίκαιον {il giusto} ἠρνήσασθε {rinnegaste} καὶ {e} ἠτήσασθε {chiedeste} ἄνδρα φονέα {un omicida} χαρισθῆναι {fosse concesso} ὑμῖν {vi}, | {che}

**3:15** τὸν {il} δὲ {e} ἀρχηγὸν {principe} τῆς {della} ζωῆς {vita} ἀπεκτείνετε {uccidete}, ὃν {che} ὁ θεὸς {dio} ἤγειρεν {ha risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, οὗ {di questo} ἡμεῖς {noi} μάρτυρές {testimoni} ἐσμεν {siamo}.

**3:16** καὶ {e} ἐπὶ {per} τῇ {la} πίστει {fede} τοῦ {nel} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo} τοῦτον {quest' uomo} ὃν {che} θεωρεῖτε {vedete} καὶ {e} οἴδατε {conoscete} ἐστερέωσεν {ha fortificato} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, καὶ {ed} ἡ {la} πίστις {fede} ἢ {che} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ἔδωκεν {ha dato} αὐτῷ {gli} τὴν ὀλοκληρίαν {perfetta guarigione} ταύτην {questa} ἀπέναντι {in presenza di} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. | {è si ha che}

**3:17** καὶ {-} νῦν {ora}, ἀδελφοί {fratelli}, οἶδα {io so} ὅτι {che} κατὰ {per} ἄγνοιαν {ignoranza} ἐπράξατε {faceste}, ὥσπερ {come} καὶ {pure} οἱ {i} ἄρχοντες {capi} ὑμῶν {vostri}: | {lo}

**3:18** ὁ δὲ {ma} θεὸς {dio} ἃ {ciò che} προκατήγγειλεν {aveva preannunziato} διὰ {per} στόματος {bocca} πάντων {di tutti} τῶν {i} προφητῶν {profeti} παθεῖν {avrebbe sofferto} τὸν {il} χριστὸν {cristo} αὐτοῦ {suo} ἐπλήρωσεν {egli ha adempiuto} οὕτως {in questa maniera}. | {cioè che lo}

**3:19** μετανοήσατε {ravvedetevi} οὖν {dunque} καὶ {e} ἐπιστρέψατε {convertitevi} εἰς {perché} τὸ ἐξαλειφθῆναι {siano cancellati} ὑμῶν {vostri} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati},

**3:20** ὅπως ἂν {affinché} ἔλθωσιν {vengano} καιροὶ {dei tempi} ἀναψύξεως {di ristoro} ἀπὸ {dalla} προσώπου {presenza} τοῦ {del} κυρίου {signore} καὶ {e} ἀποστείλῃ {egli mandi} τὸν {il} προκεχειρισμένον {è stato predestinato} ὑμῖν {vi} χριστόν {cristo} ἰησοῦν {gesù}, | {e che che cioè}

**3:21** ὃν {che} δεῖ {deve} οὐρανὸν {il cielo} μὲν {-} δέξασθαι {tenere accolto} ἄχρι {fino ai} χρόνων {tempi} ἀποκαταστάσεως {della restaurazione} πάντων {di tutte le cose} ὧν {di cui} ἐλάλησεν {ha parlato} ὁ θεὸς {dio} διὰ {per} στόματος {bocca} τῶν {dei} ἀγίων {santi} ἀπ' {dall'} αἰῶνος {antichità} αὐτοῦ {suoi} προφητῶν {profeti}. | {fin}

**3:22** μωϋσῆς {mosè} μὲν {infatti} εἶπεν {disse} ὅτι {-} προφήτην {un profeta} ὑμῖν {vi} ἀναστήσει {susciterà} κύριος {il signore} ὁ θεὸς {dio} ὑμῶν {vostri} ἐκ {in mezzo} τῶν {ai} ἀδελφῶν {fratelli} ὑμῶν {-} ὡς {come} ἐμέ {me}: αὐτοῦ {ascoltatelo} ἀκούσεσθε κατὰ {in} πάντα {tutte le cose} ὅσα {che} ἂν λαλήσῃ {dirà} πρὸς ὑμᾶς {vi}.

**3:23** ἔσται {avverrà} δὲ {e} πᾶσα ψυχὴ ἥτις {chiunque} ἐὰν μὴ {non} ἀκούσῃ {avrà ascoltato} τοῦ {questo} προφήτου {profeta} ἐκείνου {-} ἐξολεθρευθήσεται {sarà estirpato} ἐκ {di} τοῦ {al} λαοῦ {popolo}. | {che mezzo}

**3:24** καὶ {-} πάντες {tutti} δὲ {-} οἱ {i} προφῆται {profeti} ἀπὸ {da} σαμουὴλ {samuele} καὶ τῶν καθεξῆς {in poi} ὅσοι {che} ἐλάλησαν {hanno parlato} καὶ {anch'} κατήγγειλαν {hanno essi annunziato} τὰς ἡμέρας {giorni} ταύτας {questi}.

**3:25** ὑμεῖς {voi} ἐστε {siete} οἱ {i} υἱοὶ {figli} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} καὶ {e} τῆς {del} διαθήκης {patto} ἧς {che} διέθετο {fece} ὁ θεὸς {dio} πρὸς {con} τοὺς {i} πατέρας {padri} ὑμῶν {vostri} λέγων {dicendo} πρὸς {ad} ἀβραάμ {abraamo}, καὶ {-} ἐν τῷ {nella} σπέρματί {discendenza} σου {tua} [ἐν]ευλογηθήσονται {saranno benedette} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} πατριάι {nazioni} τῆς {della} γῆς {terra}.

**3:26** ὑμῖν {a voi} πρῶτον {per primi} ἀναστήσας {avendo suscitato} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} παῖδα {servo} αὐτοῦ {suo} ἀπέστειλεν {ha mandato} αὐτὸν {lo} εὐλογοῦντα {per} ὑμᾶς {benedirvi} ἐν τῷ ἀποστρέφειν {convertendo} ἕκαστον {ciascuno} ἀπὸ τῶν {dalle} πονηριῶν {malvagità} ὑμῶν {sue}. | {di voi}

**4:1** λαλούντων {parlavano} δὲ {mentre} αὐτῶν {essi} πρὸς τὸν {al} λαὸν {popolo} ἐπέστησαν {giunsero} αὐτοῖς {-} οἱ {i} ἱερεῖς {sacerdoti} καὶ {-} ὁ {il} στρατηγὸς {capitano} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio} καὶ {e} οἱ {i} σαδδουκαῖοι {sadducei},

**4:2** διαπονούμενοι {indignati} διὰ {perché} τὸ διδάσκειν {insestavano} αὐτοὺς {essi} τὸν {al} λαὸν {popolo} καὶ {e} καταγγέλλειν {annunziavano} ἐν {in} τῷ ἰησοῦ {gesù} τὴν {la} ἀνάστασιν {risurrezione} τὴν ἐκ {dai} νεκρῶν {morti},

**4:3** καὶ {-} ἐπέβαλον {misero addosso} αὐτοῖς {loro} τὰς {le} χεῖρας {mani} καὶ {e} ἔθεντο {gettaronο} εἰς {in} τήρησιν {prigione} εἰς {fino} τὴν {al} αὔριον {giorno seguente}: ἦν {era} γὰρ {perché} ἑσπέρα {sera} ἤδη {già}. | {li}

**4:4** πολλοὶ {molti} δὲ {ma} τῶν {di coloro che} ἀκουσάντων {avevano udito} τὸν {la} λόγον {parola} ἐπίστευσαν {credettero}, καὶ {e} ἐγενήθη {sali} [ὁ {il}] ἀριθμὸς {numero} τῶν {degli} ἀνδρῶν {uomini} [ὡς {circa}] χιλιάδες πέντε {cinquemila}. | {a}

**4:5** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐπὶ {-} τὴν {il} αὔριον {giorno seguente} συναχθῆναι {si riunironο} αὐτῶν {loro} τοὺς {i} ἄρχοντας {capi} καὶ {con} τοὺς {gli} πρεσβυτέρους {anziani} καὶ {e} τοὺς {gli} γραμματεῖς {scribi} ἐν {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme},

**4:6** καὶ {con} ἄννας {anna} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} καὶ {-} καϊάφας {caiafa} καὶ {-} ἰωάννης {giovanni} καὶ {-} ἀλέξανδρος {alessandro} καὶ {e} ὅσοι {tutti quelli che} ἦσαν {appartenevano} ἐκ {alla} γένους {famiglia} ἀρχιερατικοῦ {dei sommi sacerdoti},

**4:7** καὶ {e} στήσαντες {fatti condurre} αὐτοὺς {-} ἐν {in} τῷ μέσῳ {mezzo} ἐπυνθάνοντο {domandarono}, ἐν {con} ποία {quale} δυνάμει {potere} ἢ {o} ἐν {in} ποίῳ {di chi} ὀνόματι {nome} ἐποιήσατε {avete fatto} τοῦτο {questo} ὑμεῖς; | {a loro pietro e giovanni}

**4:8** τότε {allora} πέτρος {pietro} πλησθεὶς {pieno} πνεύματος {di spirito} ἀγίου {santo} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, ἄρχοντες {capi} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} καὶ {e} πρεσβύτεροι {anziani},

**4:9** εἰ {se} ἡμεῖς σήμερον {oggi} ἀνακρινόμεθα {siamo esaminati} ἐπὶ {a proposito di} εὐεργεσίᾳ {un beneficio fatto} ἀνθρώπου {a un uomo} ἀσθενοῦς {infermo}, ἐν τίνι {com'è} οὗτος {quest' uomo} σέσωται {è stato guarito}, | {per sapere che}

**4:10** γνωστὸν {noto} ἔστω {sia} πᾶσιν {a tutti} ὑμῖν {voi} καὶ {e} παντὶ {a tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo} ἰσραήλ {d' israele} ὅτι {che} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ {il} ναζωραίου {nazareno}, ὃν {che} ὑμεῖς {voi} ἐσταυρώσατε {avete crocifisso}, ὃν {che} ὁ θεὸς {dio} ἤγειρεν {ha risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, ἐν {per} τούτῳ {la sua virtù} οὗτος {quest' uomo} παρέστηκεν {compare} ἐνώπιον {in presenza} ὑμῶν {vostra} ὑγιῆς {guarito}. | {questo è stato fatto e è che}

**4:11** οὗτός {egli} ἐστίν {è} ὁ {la} λίθος {pietra} ὁ {che} ἐξουθενηθεὶς {è stata rifiutata} ὑφ' {da} ὑμῶν {voi} τῶν οἰκοδόμων {costruttori}, ὁ {-} γενόμενος {è divenuta} εἰς {-} κεφαλὴν γωνίας {la pietra angolare}. | {ed}

**4:12** καὶ {-} οὐκ {-} ἔστιν {è} ἐν {in} ἄλλῳ {altro} οὐδενὶ {nessun} ἢ {la} σωτηρίᾳ {salvezza}, οὐδὲ {non} γὰρ {perché} ὄνομά {nome} ἐστίν {è} ἕτερον {altro} ὑπὸ {sotto} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} τὸ {che} δεδομένον {sia stato dato} ἐν {agli} ἀνθρώποις {uomini} ἐν {per mezzo} ᾧ {del quale} δεῖ {dobbiamo} σωθῆναι {essere salvati} ἡμᾶς {noi}. | {vi nessun}

**4:13** θεωροῦντες {essi vista} δὲ {-} τὴν {la} τοῦ {di} πέτρου {pietro} παρρησίαν {franchezza} καὶ {e} ἰωάννου {di giovanni}, καὶ {-} καταλαβόμενοι {avendo capito} ὅτι {che} ἄνθρωποι ἀγράμματοί {popolani} εἰσιν {erano} καὶ {-} ἰδιῶται {senza istruzione}, ἐθαύμαζον {si meravigliavano} ἐπεγίνωσκόν {riconoscevano} τε {-} αὐτοὺς ὅτι {-} σὺν {con} τῷ ἰησοῦ {gesù} ἦσαν {erano stati}: 4:14/2 {e} | {che}

**4:14** τὸν {l'} τε {4:13/25} ἄνθρωπον {uomo} βλέποντες {vedendo} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} ἐστῶτα {presente} τὸν {che} τεθεραπευμένον {era stato guarito} οὐδὲν {non niente} εἶχον {potevano} ἀντειπεῖν {dir in contrario}. | {li}

**4:15** κελεύσαντες {aver ordinato} δὲ {ma} αὐτοὺς {loro} ἔξω τοῦ {dal} συνεδρίου {sinedrio} ἀπελθεῖν {uscire} συνέβαλλον {si consultarono} πρὸς ἀλλήλους {gli uni gli altri} 4:16/1 {dicendo} | {dopo di}

**4:16** λέγοντες {4:15/16}, τί {che} ποιήσωμεν {faremo} τοῖς {a} ἀνθρώποις {uomini} τούτοις {questi}; ὅτι {che} μὲν {-} γὰρ {-} γνωστὸν {evidente} σημεῖον {un miracolo} γέγονεν {sia stato fatto} δι' {per mezzo di} αὐτῶν {loro} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {gli} κατοικοῦσιν {abitanti} ἱερουσαλήμ {di gerusalemme} φανερόν {è noto}, καὶ {e} οὐ {non} δυνάμεθα {noi possiamo} ἀρνεῖσθαι {negarlo}: 4:17

**4:17** ἀλλ' {ma} ἵνα {affinché} μὴ {non} ἐπὶ {-} πλεῖον {maggiormente} διανεμηθῇ {si diffonda} εἰς {tra} τὸν {il} λαόν {popolo} ἀπειλησώμεθα {ordiniamo con minacce di} αὐτοῖς {loro} μηκέτι {non più} λαλεῖν {parlar} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τούτῳ {di costui} μηδενὶ ἀνθρώπων {a nessuno}. | {ciò}

**4:18** καὶ {e} καλέσαντες {chiamati} αὐτοὺς {avendoli} παρήγγειλαν {imposero} τὸ καθόλου {affatto} μὴ {non} φθέγγεσθαι {parlare} μηδὲ {né} διδάσκειν {insegnare} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}. | {loro di}

**4:19** ὁ δὲ {ma} πέτρος {pietro} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni} ἀποκριθέντες εἶπον {risposero} πρὸς αὐτοὺς {loro}, εἰ {se} δίκαιόν {giusto} ἐστίν {è} ἐνώπιον {davanti a} τοῦ θεοῦ {dio} ὑμῶν {a voi} ἀκοῦειν {ubbidire} μᾶλλον ἢ {anziché} τοῦ θεοῦ {dio}, κρίνατε {giudicate voi}, | {a}

**4:20** οὐ {non} δυνάμεθα {possiamo} γὰρ {quanto a} ἡμεῖς {noi} ἃ {che} εἶδαμεν {abbiamo viste} καὶ {e} ἠκούσαμεν {udite} μὴ {non} λαλεῖν {parlare}. | {delle cose}

**4:21** οἱ {essi} δὲ {ed} προσαπειλησάμενοι {minacciatili di nuovo} ἀπέλυσαν {lasciarono andare} αὐτούς {li}, μηδὲν {non assolutamente} εὐρίσκοντες {trovando} τὸ {-} πῶς {come} κολάσονται {punire} αὐτούς {poterli}, διὰ {a causa} τὸν {del} λαόν {popolo}, ὅτι {perché} πάντες {tutti} ἐδόξαζον {glorificavano} τὸν θεόν {dio} ἐπὶ {per} τῷ {quello che} γεγονότι {era accaduto}: 4:22

**4:22** ἐτῶν {anni} γὰρ {infatti} ἦν {aveva} πλειόνων {più di} τεσσαράκοντα {quarant' } ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} ἐφ' {in} ὃν {cui} γέγονει {era stato compiuto} τὸ σημεῖον {miracolo} τοῦτο {questo} τῆς {della} ἰάσεως {guarigione}.

**4:23** ἀπολυθέντες {rimessi in libertà} δὲ {-} ἦλθον {vennero} πρὸς τοὺς {ai} ἰδίους {loro} καὶ {e} ἀπήγγειλαν {riferirono} ὅσα {le cose che} πρὸς {-} αὐτοὺς {-} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} εἶπαν {avevano dette}. | {quindi tutte}

**4:24** οἱ {essi} δὲ {-} ἀκούσαντες {udito} ὁμοθυμαδόν {concordi} ἤραν {alzarono} φωνὴν {la voce} πρὸς {a} τὸν θεόν {dio} καὶ {e} εἶπαν {dissero}, δέσποτα {signore}, σὺ {tu} ὁ {colui che} ποιήσας {ha fatto}

τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {-} τὴν {la} γῆν {terra} καὶ {-} τὴν {il} θάλασσαν {mare} καὶ {e} πάντα {tutte} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτοῖς {essi}, | {ciò sei che sono}

**4:25** ὁ {colui che} τοῦ {-} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} διὰ {mediante} πνεύματος {lo spirito} ἁγίου {santo} στόματος {per bocca} δαυὶδ {davide} παιδός {servo} σου {tuo} εἰπὼν {ha detto}, ἵνατί {perché} ἐφρύαξαν {questo tumulto} ἔθνη {le nazioni} καὶ {e} λαοὶ {i popoli} ἐμελέτησαν {meditano} κενά {cose vane}; | {del fra}

**4:26** παρέστησαν {si sono sollevati} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {-} οἱ {i} ἄρχοντες {principi} συνήχθησαν {si sono riuniti} ἐπὶ τὸ αὐτὸ {insieme} κατὰ {contro} τοῦ {il} κυρίου {signore} καὶ {e} κατὰ {contro} τοῦ {il} χριστοῦ {cristo} αὐτοῦ {suo}.

**4:27** συνήχθησαν {si sono radunati} γὰρ {-} ἐπ' ἀληθείας {proprio} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ταύτῃ {questa} ἐπὶ {contro} τὸν {il} ἅγιον {santo} παῖδά {servitore} σου {tuo} ἰησοῦν {gesù}, ὃν {che} ἔχρισας {tu hai unto}, ἠρώδης {erode} τε {-} καὶ {e} πόντιος {ponzio} πιλάτος {pilato} σὺν {insieme con} ἔθνεσιν {le nazioni} καὶ {e} λαοῖς {il popolo} ἰσραήλ {d' israele}, | {con tutto}

**4:28** ποιῆσαι {per fare} ὅσα {le cose} ἢ {che} χεῖρ {la volontà} σου {tua} καὶ {e} ἢ {il} βουλή {consiglio} [σου {tuo}] προώρισεν {avevano prestabilito} γενέσθαι {avvenissero}. | {tutte che}

**4:29** καὶ {-} τὰ {-} νῦν {adesso}, κύριε {signore}, ἔπιδε ἐπὶ {considera} τὰς {le} ἀπειλὰς {minacce} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} δὸς {concedi} τοῖς {ai} δούλοις {servi} σου {tuoi} μετὰ {in} παρρησίας {franchezza} πάσης {tutta} λαλεῖν {annunziare} τὸν {la} λόγον {parola} σου {tua}, | {di}

**4:30** ἐν {-} τῷ {-} τὴν {la} χεῖρά {mano} [σου {tua}] ἐκτείνειν {stendendo} σε {-} εἰς {per} ἴασιν {guarire} καὶ {-} σημεῖα {signi} καὶ {e} τέρατα {prodigi} γίνεσθαι {si facciano} διὰ {mediante} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} τοῦ {del} ἁγίου {santo} παιδός {servitore} σου {tuo} ἰησοῦ {gesù}. | {perché}

**4:31** καὶ {-} δεηθέντων {ebbero pregato} αὐτῶν ἐσαλεύθη {tremò} ὁ {il} τόπος {luogo} ἐν ᾧ {dove} ἦσαν {erano} συνηγμένοι {riuniti}, καὶ {e} ἐπλήσθησαν {furono riempiti} ἅπαντες {tutti} τοῦ {dello} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito}, καὶ {e} ἐλάλουν {annunziavano} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μετὰ {con} παρρησίας {franchezza}. | {dopo che}

**4:32** τοῦ {la} δὲ {-} πλήθους {moltitudine} τῶν {di quelli che} πιστευσάντων {avevano creduto} ἦν {era} καρδία {un cuore} καὶ {e} ψυχὴ {un' anima} μία {sol sola}, καὶ {-} οὐδὲ {non} εἷς {chi} τι {alcuna} τῶν {delle cose che} ὑπαρχόντων {possedeva} αὐτῷ ἔλεγεν {dicesse} ἴδιον {sua} εἶναι {-}, ἀλλ' {ma} ἦν {era} αὐτοῖς {tra di loro} ἅπαντα {tutto} κοινά {in comune}. | {d' di vi era}

**4:33** καὶ {-} δυνάμει {con potenza} μεγάλῃ {grande} ἀπεδίδουν {rendevano} τὸ μαρτύριον {testimonianza} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} τῆς {della} ἀναστάσεως {risurrezione} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}, χάρις {grazia} τε {e} μεγάλῃ {grande} ἦν {era} ἐπὶ {sopra} πάντας {tutti} αὐτούς {loro}.

**4:34** οὐδὲ {non} γὰρ {infatti} ἐνδεής {bisognoso} τις {nessun} ἦν {era} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro}: ὅσοι {tutti quelli} γὰρ {perché} κτήτορες χωρίων {poderi} ἢ {o} οἰκιῶν {case} ὑπῆρχον {che possedevano}, πωλοῦντες {vendevano} ἔφερον {portavano} τὰς {l'} τιμὰς {importo} τῶν {delle cose} πιπρασκομένων {vendute} | {c' li}

**4:35** καὶ {e} ἐτίθουν {deponevano} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli}, διεδίδετο {veniva distribuito} δὲ {poi} ἐκάστω {a ciascuno} καθότι {secondo} ἄν τις {il} χρεῖαν {bisogno} εἶχεν {-}. | {lo}

**4:36** ἰωσήφ {giuseppe} δὲ {or} ὁ ἐπικληθεὶς {soprannominato} βαρναβᾶς {barnaba} ἀπὸ τῶν {dagli} ἀποστόλων {apostoli}, ὃ {che} ἐστίν {vuol dire} μεθερμηνευόμενον {tradotto} υἱὸς {figlio} παρακλήσεως {di consolazione}, λευίτης {levita}, κύπριος {cipriota} τῷ {di} γένει {nascita},

**4:37** ὑπάρχοντος αὐτῷ {avendo} ἀγροῦ {un campo} πωλήσας {vendette} ἠνεγκεν {consegnò} τὸ {il} χρῆμα {ricavato} καὶ {-} ἔθηκεν {deponendolo} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli}. | {lo e ne}

**5:1** ἀνὴρ {uomo} δέ {ma} τις {un} ἀνανίας {anania} ὀνόματι {di nome} σὺν {con} σαπφίρῃ {saffira} τῇ {-} γυναικὶ {moglie} αὐτοῦ {sua} ἐπώλησεν {vendette} κτήμα {una proprietà}

**5:2** καὶ {e} ἐνοσφίσατο {tenne per sé} ἀπὸ τῆς {del} τιμῆς {prezzo}, συνειδυῆς {essendone}

consapevole} καὶ {anche} τῆς {la} γυναικός {moglie}, καὶ {e} ἐνέγκας {consegnò} μέρος {un' parte} τι {altra} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli} ἔθηκεν {deponendola}. | {parte la}

**5:3** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ὁ πέτρος {pietro}, ἀνανία {ania}, διὰ τί {perché} ἐπλήρωσεν {ha riempito} ὁ σατανᾶς {satana} τὴν {il} καρδίαν {cuore} σου {tuo} ψεύσασθαί {da mentire} σε {farti} τὸ {allo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} καὶ {e} νοσήσασθαι {trattenere} ἀπὸ τῆς {del} τιμῆς {prezzo} τοῦ {del} χωρίου {podere}; | {così parte}

**5:4** οὐχὶ {non} μένον {restava} σοὶ {tuo} ἔμενον {-} καὶ {e} πραθὲν {venduto} ἐν {a} τῇ σῆ {tua} ἐξουσία {disposizione} ὑπῆρχεν {era}; τί ὅτι {perché} ἔθου {sei messo} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuore} σου {ti} τὸ πρᾶγμα {cosa} τοῦτο {questa}; οὐκ {non} ἐψεύσω {tu hai mentito} ἀνθρώποις {agli uomini} ἀλλὰ {ma} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {se questo non si vendeva una volta il ricavato non}

**5:5** ἀκούων {udendo} δὲ {-} ὁ ἀνανίας {ania} τοὺς λόγους {parole} τούτους {queste} πεσὼν {cadde} ἐξέψυξεν {spirò}, καὶ {e} ἐγένετο {prese} φόβος {un timore} μέγας {gran} ἐπὶ {-} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} ἀκούοντας {udirono}. | {e queste cose}

**5:6** ἀναστάντες {alzatisi} δὲ {-} οἱ {i} νεώτεροι {giovani} συνέστειλαν {avvolsero} αὐτὸν {ne} καὶ {e} ἐξενέγκαντες {portatolo fuori} ἔθαψαν {seppellirono}. | {il corpo lo}

**5:7** ἐγένετο {-} δὲ {-} ὡς {circa} ὥρων {ore} τριῶν {tre} διάστημα {dopo} καὶ {-} ἡ γυνὴ {moglie} αὐτοῦ {sua} μὴ {non} εἰδύια {sapendo} τὸ {ciò che} γεγονὸς {era accaduto} εἰσῆλθεν {entrò}.

**5:8** ἀπεκρίθη {rivolgendosi} δὲ {e} πρὸς {a} αὐτήν {lei} πέτρος {pietro}, εἶπέ μοι {dimmi}, εἰ {-} τοσούτου {per tanto} τὸ {il} χωρίον {podere} ἀπέδοσθε {avete venduto}; ἢ {ella} δὲ {ed} εἶπεν {rispose}, ναί {sì}, τοσούτου {per tanto}. | {le disse}

**5:9** ὁ δὲ {allora} πέτρος {pietro} πρὸς αὐτήν {le}, τί ὅτι {perché} συνεφωνήθη {siete accordati a} ὑμῖν {vi} πειράσαι {tentare} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} κυρίου {del signore}; ἴδου {ecco} οἱ {i} πόδες {piedi} τῶν {di quelli che} θαψάντων {hanno seppellito} τὸν ἄνδρα {marito} σου {tuo} ἐπὶ τῇ {alla} θύρᾳ {porta} καὶ {e} ἐξοίσουσιν {porteranno via} σε {te}. | {disse sono anche}

**5:10** ἔπεσεν {ella cadde} δὲ {ed} παραχρῆμα {in quell' istante} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἐξέψυξεν {spirò}: εἰσελθόντες {entrati} δὲ {i} οἱ {giovani} νεανίσκοι {-} εὗρον {trovarono} αὐτήν {la} νεκράν {morta}, καὶ {e} ἐξενέγκαντες {portatala via} ἔθαψαν {seppellirono} πρὸς {accanto a} τὸν ἄνδρα {marito} αὐτῆς {suo}. | {la}

**5:11** καὶ {allora} ἐγένετο {venne} φόβος {un timore} μέγας {gran} ἐφ' {su} ὅλην {tutta} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} καὶ {e} ἐπὶ {su} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} ἀκούοντας {udivano} ταῦτα {queste cose}.

**5:12** διὰ {per} δὲ {-} τῶν {le} χειρῶν {mani} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli} ἐγίνετο {erano fatti} σημεῖα {segni} καὶ {e} τέρατα {prodigi} πολλὰ {molti} ἐν {tra} τῷ {il} λαῷ {popolo}. καὶ {e} ἦσαν {si ritrovavano} ὁμοθυμαδὸν {di comune accordo} ἅπαντες {tutti} ἐν {sotto} τῇ {il} στοᾷ {portico} σολομώντος {di salomone}.

**5:13** τῶν {degli} δὲ {ma} λοιπῶν {altri} οὐδεὶς {nessuno} ἐτόλμα {osava} κολλᾶσθαι {unirsi} αὐτοῖς {a loro}, ἀλλ' {però} ἐμεγάλυνεν {esaltava} αὐτοὺς {li} ὁ {il} λαός {popolo}:

**5:14** μᾶλλον {più} δὲ {e} προσετίθεντο {si aggiungevano} πιστεύοντες {credevano} τῷ {nel} κυρίῳ {signore} πλήθι {in gran numero} ἀνδρῶν {uomini} τε καὶ {e} γυναικῶν {donne}, | {sempre di che}

**5:15** ὥστε {tanto che} καὶ {perfino} εἰς τὰς {nelle} πλατείας {piazze} ἐκφέρειν {portavano} τοὺς {i} ἀσθενεῖς {malati} καὶ {e} τιθέναι {mettevano} ἐπὶ {su} κλιναρίων {lettucci} καὶ {e} κραιβάτων {giacigli}, ἵνα {affinché} ἐρχομένου {passava} πέτρου {pietro} κἄν {almeno} ἡ {la} σκιά {ombra} ἐπισκιάσῃ {coprisse} τινὶ {qualcuno} αὐτῶν {ne}. | {li quando sua}

**5:16** συνήρχετο {accorreva} δὲ {-} καὶ {-} τὸ {la} πλήθος {folla} τῶν {dalle} πέριξ {vicine} πόλεων {città} ἱερουσαλήμ {a gerusalemme} φέροντες {portando} ἀσθενεῖς {malati} καὶ {e} ὀχλουμένους {persone tormentate} ὑπὸ {da} πνευμάτων {spiriti} ἀκαθάρτων {immondi}, οἵτινες {e} ἐθεραπεύοντο {erano guariti} ἅπαντες {tutti}.

**5:17** ἀναστὰς {si alzarono} δὲ {-} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} σὺν {con} αὐτῷ {lui}, ἡ οὐσα {cioè} αἵρεσις {la setta} τῶν {dei} σαδδουκαίων {sadducei},

ἐπλήσθησαν {pieni} ζήλου {di invidia} | {erano}

**5:18** καὶ {e} ἐπέβαλον {misero} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπὶ {sopra} τοὺς {gli} ἀποστόλους {apostoli} καὶ {e} ἔθεντο {gettarono} αὐτοὺς {li} ἐν {nella} τηρήσει {prigione} δημοσίᾳ {pubblica}.

**5:19** ἄγγελος {un angelo} δὲ {ma} κυρίου {del signore} διὰ {nella} νυκτὸς {notte} ἀνοίξας {apri} τὰς {le} θύρας {porte} τῆς {della} φυλακῆς {prigione} ἔξαγαγὼν {fuori} τε {e} αὐτοὺς {condottili} εἶπεν {disse},

**5:20** πορεύεσθε {andate} καὶ {-} σταθέντες {presentatevi} λαλεῖτε {annunziate} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} τῷ {al} λαῷ {popolo} πάντα {tutte} τὰ {le} ῥήματα {parole} τῆς {di} ζωῆς {vita} ταύτης {questa}. | {e}

**5:21** ἀκούσαντες {udito} δὲ {-} εἰσῆλθον {essi entrarono} ὑπὸ τὸν {sul} ὄρθρον {far del giorno} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio} καὶ {e} ἐδίδασκον {insegnavano}. παραγενόμενος {-} δὲ {ora} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} καὶ {e} οἱ {quelli che} σὺν {con} αὐτῷ {lui} συνεκάλεσαν {vennero convocarono} τὸ {il} συνέδριον {sinedrio} καὶ {e} πᾶσαν {tutti} τὴν {gli} γερουσίαν {anziani} τῶν {del} υἱῶν {popolo} ἰσραήλ {d' israele}, καὶ {e} ἀπέστειλαν {mandarono} εἰς τὸ {alla} δεσμοτήριον {prigione} ἀχθῆναι {far condurre} αὐτούς {gli apostoli}. | {ciò erano per davanti a loro}

**5:22** οἱ {le} δὲ {ma} παραγενόμενοι {guardie} ὑπνέται {andarono} οὐχ {non} εὑρόν {trovarono} αὐτοὺς {li} ἐν τῇ {nella} φυλακῇ {prigione}, ἀναστρέψαντες {tornate} δὲ {e} ἀπήγγειλαν {fecero il rapporto} | {che vi loro}

**5:23** λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} τὸ {la} δεσμοτήριον {prigione} εὑρομεν {abbiamo trovata} κεκλεισμένον {chiusa} ἐν {con} πάσῃ {ogni} ἀσφαλείᾳ {diligenza} καὶ {e} τοὺς {le} φύλακας {guardie} ἐστῶτας {in piedi} ἐπὶ {davanti} τῶν {alle} θυρῶν {porte}, ἀνοίξαντες {abbiamo aperto} δὲ {ma} ἔσω {dentro}, οὐδένα {non nessuno} εὑρομεν {abbiamo trovato}. | {l'}

**5:24** ὡς {quando} δὲ {-} ἤκουσαν {udirono} τοὺς λόγους {cose} τούτους {queste} ὁ {il} τε {-} στρατηγὸς {capitano} τοῦ {del} ἱεροῦ {tempio} καὶ {e} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti}, διηπόρουν {rimasero perpleSSI} περὶ {sul conto} αὐτῶν {loro} τί {cosa} ἂν γένοιτο {potesse significare} τοῦτο {ciò}. | {non sapendo}

**5:25** παραγενόμενος {sopraggiunse} δέ {ma} τις {uno} ἀπήγγειλεν {disse} αὐτοῖς {loro} ὅτι {-} ἰδοὺ {ecco} οἱ {gli} ἄνδρες {uomini} οὓς {che} ἔθεσθε {voi metteste} ἐν {in} τῇ φυλακῇ {prigione} εἰσὶν {sono} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἐστῶτες {-} καὶ {e} διδάσκοντες {stanno insegnando} τὸν {al} λαόν {popolo}. | {che}

**5:26** τότε {allora} ἀπελθὼν {andò} ὁ {il} στρατηγὸς {capitano} σὺν {con} τοῖς {le} ὑπηρέταις {guardie} ἦγεν {condusse via} αὐτούς {li}, οὐ {senza} μετὰ βίας {violenza}, ἐφοβοῦντο {temevano di} γὰρ {perché} τὸν {dal} λαόν {popolo} μὴ {-} λιθασθῶσιν {essere lapidati}. | {e far loro}

**5:27** ἀγαγόντες {portati via} δὲ {-} αὐτοὺς {averli} ἔστησαν {presentarono} ἐν τῷ {al} συνεδρίῳ {sinedrio}. καὶ {e} ἐπρώτησεν {interrogò} αὐτοὺς {li} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} | {dopo li}

**5:28** λέγων {dicendo}, [οὐ {non}] παραγγεῖλια {espressamente} παρηγγείλαμεν {abbiamo vietato di} ὑμῖν {vi} μὴ {-} διδάσκειν {insegnare} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τούτῳ {di costui}; καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} πεπληρώκατε {avete riempito} τὴν ἱερουσαλήμ {gerusalemme} τῆς {della} διδασχῆς {dottrina} ὑμῶν {vostra}, καὶ {e} βούλεσθε {volete} ἐπαγαγεῖν {far ricadere} ἐφ' {su} ἡμᾶς {di noi} τὸ {il} αἷμα {sangue} τοῦ {di} ἀνθρώπου {uomo} τούτου {quell'}. | {forse}

**5:29** ἀποκριθεὶς δὲ {ma} πέτρος {pietro} καὶ {e} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} εἶπαν {risposero}, πειθαρχεῖν {ubbidire} δεῖ {bisogna} θεῷ {a dio} μᾶλλον ἢ {anziché} ἀνθρώποις {agli uomini}. | {altri}

**5:30** ὁ {il} θεὸς {dio} τῶν {dei} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri} ἤγειρεν {ha risuscitato} ἰησοῦν {gesù}, ὃν {che} ὑμεῖς {voi} διεχειρίσασθε {uccideste} κρεμάσαντες {appendendolo} ἐπὶ {al} ξύλου {legno}:

**5:31** τοῦτον {lo} ὁ {-} θεὸς {-} ἀρχηγὸν {principe} καὶ {e} σωτῆρα {salvatore} ὑψωσεν {ha innalzato} τῇ {con la} δεξιᾷ {destra} αὐτοῦ {sua}, [τοῦ {-}] δοῦναι {per dare} μετάνοιαν {ravvedimento} τῷ {a} ἰσραήλ {israele} καὶ {e} ἄφεσιν {perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati}. | {e costituendolo}

**5:32** καὶ {-} ἡμεῖς {noi} ἔσμεν {siamo} μάρτυρες {testimoni} τῶν {di} ῥημάτων {cose} τούτων {queste}, καὶ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ὃ {che} ἔδωκεν {ha dato} ὁ θεὸς {dio} τοῖς {a quelli che} πειθαρχοῦσιν {ubbidiscono} αὐτῷ {gli}. | {anche}



**5:33** οἱ {essi} δὲ {ma} ἀκούσαντες {udendo} διεπρίοντο {fremevano d' ira} καὶ {e} ἐβούλοντο {si proponevano di} ἀνελεῖν αὐτούς {ucciderli}. | {queste cose}

**5:34** ἀναστὰς {alzatosi in piedi} δέ {ma} τις {un} ἐν τῷ {nel} συνεδρίῳ {sinedrio} φαρισαῖος {fariseo} ὄνόματι {di nome} γαμαλιήλ {gamaliele}, νομοδιδάσκαλος {dottore della legge} τίμιος {onorato} παντὶ {da tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo}, ἐκέλευσεν {comandò} ἔξω {allontanati} βραχὺ {un momento} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {apostoli} ποιῆσαι {venissero}, | {che}

**5:35** εἶπέν {disse} τε {poi} πρὸς αὐτούς {loro}, ἄνδρες {uomini} ἰσραηλῖται {d' israele}, προσέχετε ἑαυτοῖς {badate} ἐπὶ {circa} τοῖς ἀνθρώποις {uomini} τούτοις {questi} τί {quello che} μέλλετε {state per} πράσσειν {fare}. | {bene a}

**5:36** πρὸ {prima} γὰρ {poiché} τούτων τῶν ἡμερῶν {d' ora} ἀνέστη {sorse} θευδᾶς {teuda}, λέγων {dicendo di} εἶναί {essere} τινα {qualcuno} ἑαυτόν {-}, ᾧ {presso di lui} προσεκλίθη {si raccolsero} ἀνδρῶν {uomini} ἀριθμὸς {-} ὡς {circa} τετρακοσίων {quattrocento}: ὃς {egli} ἀνηρέθη {fu ucciso}, καὶ {e} πάντες {tutti} ὅσοι {quelli che} ἐπέιθοντο {avevano dato ascolto} αὐτῷ {gli} διελύθησαν {furono dispersi} καὶ {e} ἐγένοντο {ridotti} εἰς {a} οὐδέν {nulla}.

**5:37** μετὰ {dopo} τοῦτον {di lui} ἀνέστη {sorse} ἰούδας {giuda} ὁ {il} γαλιλαῖος {galileo} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} τῆς {del} ἀπογραφῆς {censimento} καὶ {e} ἀπέστησεν {trascindò} λαὸν {della gente} ὀπίσω {dietro} αὐτοῦ {si}: κἀκεῖνος {anch' egli} ἀπώλετο {perì}, καὶ {e} πάντες {tutti} ὅσοι {quelli che} ἐπέιθοντο {avevano dato ascolto} αὐτῷ {gli} διεσκορπίσθησαν {furono dispersi}.

**5:38** καὶ {e} τὰ {-} νῦν {ora} λέγω {dico} ὑμῖν {-}, ἀπόστητε {tenetevi lontani} ἀπὸ {da} τῶν ἀνθρώπων {uomini} τούτων {questi} καὶ {e} ἄφετε {ritiratevi} αὐτούς {da loro}: ὅτι {perché} ἐὰν {se} ἦ {è} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini} ἡ βουλή {disegno} αὕτη {questo} ἢ {o} τὸ ἔργον {opera} τοῦτο {quest' }, καταλυθήσεται {sarà distrutta}, | {vi}

**5:39** εἰ {se} δὲ {ma} ἐκ {da} θεοῦ {dio} ἐστίν {è}, οὐ {non} δυνήσεσθε {voi potrete} καταλύσαι αὐτούς {distruggerli}, μήποτε {se non} καὶ {anche} θεομάχοι {combattere contro dio} εὑρεθῆτε {trovarvi a}. ἐπέισθησαν {5:40/1 5:40/2 5:40/5} δὲ {-} αὐτῷ {5:40/3 5:40/4}, | {volete}

**5:40** καὶ {e} προσκαλεσάμενοι {chiamati} τοὺς {gli} ἀποστόλους {apostoli} δείραντες {batterono} παρήγγειλαν {ingiunsero di} μὴ {non} λαλεῖν {parlare} ἐπὶ τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} ἀπέλυσαν {lasciarono andare}. 5:39/14 {essi} 5:39/14 {furono} 5:39/16 {da} 5:39/16 {lui} 5:39/14 {convinti} | {li loro li}

**5:41** οἱ {essi} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐπορεύοντο {se ne andarono via} χαίροντες {rallegrandosi} ἀπὸ {dal} προσώπου {-} τοῦ συνεδρίου {sinedrio} ὅτι {di} κατηξιώθησαν {essere stati ritenuti degni} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} ἀτιμασθῆναι {di essere oltraggiati}, | {di gesù}

**5:42** πᾶσάν {ogni} τε {e} ἡμέραν {giorno} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} καὶ {e} κατ' {per} οἶκον {le case} οὐκ {non} ἐπαύοντο {cessavano di} διδάσκοντες {insegnare} καὶ {e} εὐαγγελιζόμενοι {portare il lieto messaggio} τὸν {il} χριστόν {cristo} ἰησοῦν {gesù}. | {di che è}

**6:1** ἐν {in} δὲ {-} ταῖς ἡμέραις {giorni} ταύταις {quei} πληθυνόντων {moltiplicandosi} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} ἐγένετο {sorse} γογγυσμὸς {un mormorio} τῶν {degli} ἑλληνιστῶν {ellenisti} πρὸς {contro} τοὺς {gli} ἑβραίους {ebrei}, ὅτι {perché} παρεθεωροῦντο {erano trascurate} ἐν τῇ {nell'} διακονίᾳ {assistenza} τῇ καθημερινῇ {quotidiana} αἱ {le} χῆραι {vedove} αὐτῶν {loro}. | {il numero da parte}

**6:2** προσκαλεσάμενοι {convocata} δὲ {-} οἱ {i} δώδεκα {dodici} τὸ {la} πλήθος {moltitudine} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} εἶπαν {dissero}, οὐκ {non} ἄρεστόν {conveniente} ἐστίν {è} ἡμᾶς {noi} καταλείψαντας {lasciamo} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διακονεῖν {per servire} τραπέζαις {alle mense}. | {che}

**6:3** ἐπισκέψασθε {cercate di trovare} δέ {pertanto}, ἀδελφοί {fratelli}, ἄνδρας {uomini} ἐξ {fra} ὑμῶν {di voi} μαρτυρομένους {abbia buona testimonianza} ἑπτὰ {sette}, πλήρεις {pieni} πνεύματος {di spirito} καὶ {e} σοφίας {di sapienza}, οὓς {ai quali} καταστήσομεν ἐπὶ {affideremo} τῆς χρείας {incarico} ταύτης {questo}, | {dei quali si}

**6:4** ἡμεῖς {noi} δὲ {-} τῇ {alla} προσευχῇ {preghiera} καὶ {e} τῇ {al} διακονίᾳ {ministero} τοῦ {della}

λόγου {parola} προσκατερήσομεν {continueremo a dedicarci}. | {quanto a}

**6:5** καὶ {-} ἤρεσεν {riacque} ὁ {questa} λόγος {proposta} ἐνώπιον {a} παντὸς {tutta} τοῦ {la} πλήθους {moltitudine}, καὶ {ed} ἐξελέξαντο {elessero} στέφανον {stefano}, ἄνδρα {uomo} πλήρης {pieno} πίστεως {di fede} καὶ {e} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo}, καὶ {-} φίλιππον {filippo} καὶ {-} πρόχορον {procoro} καὶ {-} νικάνορα {nicanore} καὶ {-} τίμωνα {timone} καὶ {-} παρμενᾶν {parmena} καὶ {e} νικόλαον {nicola} προσήλυτον {proselito} ἀντιοχέα {di antiochia},

**6:6** οὗς {li} ἔστησαν {presentarono} ἐνώπιον τῶν {agli} ἀποστόλων {apostoli}, καὶ {-} προσευξάμενοι {aver pregato} ἐπέθηκαν {imposero} αὐτοῖς {loro} τὰς {le} χεῖρας {mani}. | {i quali dopo}

**6:7** καὶ {-} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἠϋζανεν {si diffondeva}, καὶ {e} ἐπληθύνετο {si moltiplicava} ὁ {il} ἀριθμὸς {numero} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} ἐν {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} σφόδρα {grandemente}, πολὺς {gran} τε {e} ὄχλος {un numero} τῶν {di} ἱερέων {sacerdoti} ὑπήκουον {ubbidiva} τῇ {alla} πίστει {fede}. | {anche}

**6:8** στέφανος {stefano} δὲ {ora} πλήρης {pieno} χάριτος {di grazia} καὶ {e} δυνάμεως {di potenza} ἐποίει {faceva} τέρατα {prodigi} καὶ {e} σημεῖα {segnì} μεγάλα {grandi} ἐν {tra} τῷ {il} λαῷ {popolo}.

**6:9** ἀνέστησαν {si misero a} δέ {ma} τινες {alcuni} τῶν {-} ἐκ τῆς {della} συναγωγῆς {sinagoga} τῆς λεγομένης {detta} λιβερτίνων {dei liberti} καὶ {-} κυρηναίων {dei cirenei} καὶ {degli} ἀλεξανδρέων {-} καὶ {-} τῶν {di quelli} ἀπὸ {di} κιλικίας {cilicia} καὶ {e} ἀσίας {d' asia} συζητοῦντες {discutere} τῷ {con} στεφάνῳ {stefano},

**6:10** καὶ {e} οὐκ {non} ἴσχυον {potevano} ἀντιστῆναι {resistere} τῇ {alla} σοφίᾳ {sapienza} καὶ {e} τῷ {allo} πνεύματι {spirito} ᾧ {con cui} ἐλάλει {egli parlava}.

**6:11** τότε {allora} ὑπέβαλον {istigarono} ἄνδρας {degli uomini} λέγοντας {dissero} ὅτι {-} ἀκηκόαμεν {noi abbiamo udito} αὐτοῦ {lo} λαλοῦντος {pronunciava} ῥήματα {parole} βλάσφημα {di bestemmia} εἰς {contro} μωϋσῆν {mosè} καὶ {e} τὸν {contro} θεόν {dio}: | {che mentre}

**6:12** συνεκίνησάν {essi misero in agitazione} τε {-} τὸν {il} λαὸν {popolo} καὶ {-} τοὺς {gli} πρεσβυτέρους {anziani} καὶ {-} τοὺς {gli} γραμματεῖς {scribi}, καὶ {e} ἐπιστάντες {venutigli addosso} συνήρπασαν {afferrarono} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἤγαγον {condussero} εἰς τὸ {al} συνέδριον {sinedrio}, | {lo}

**6:13** ἔστησάν {presentarono} τε {e} μάρτυρας {dei testimoni} ψευδεῖς {falsi} λέγοντας {dicevano}, ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest' } οὐ {non} παύεται {cessa di} λαλῶν {proferire} ῥήματα {parole} κατὰ {contro} τοῦ {il} τόπου {luogo} τοῦ ἁγίου {santo} [τούτου {-}] καὶ {e} τοῦ {la} νόμου {legge}: | {che contro}

**6:14** ἀκηκόαμεν {abbiamo udito} γὰρ {infatti} αὐτοῦ {lo} λέγοντος {affermare} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ὁ ναζωραῖος {nazareno} οὗτος {quel} καταλύσει {distruggerà} τὸν τόπον {luogo} τοῦτον {questo} καὶ {e} ἀλλάξει {cambierà} τὰ {gli} ἔθη {usi} ἃ {che} παρέδωκεν {ha tramandati} ἡμῖν {ci} μωϋσῆς {mosè}.

**6:15** καὶ {e} ἀτενίσαντες {fissati gli occhi} εἰς {su} αὐτὸν {di lui} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} καθεζόμενοι {sedevano} ἐν τῷ {nel} συνεδρίῳ {sinedrio} εἶδον {videro} τὸ {il} πρόσωπον {viso} αὐτοῦ {suo} ὡσεὶ {simile a} πρόσωπον {quello} ἀγγέλου {di un angelo}.

**7:1** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommò sacerdote}, εἰ {-} ταῦτα {le cose} οὕτως {così} ἔχει {stanno}; | {proprio}

**7:2** ὁ {egli} δὲ {-} ἔφη {rispose}, ἄνδρες ἀδελφοὶ {fratelli} καὶ {e} πατέρες {padri}, ἀκούσατε {ascoltate}. ὁ {il} θεὸς {dio} τῆς {della} δόξης {gloria} ὤφθη {apparve} τῷ {ad} πατρὶ {padre} ἡμῶν {nostro} ἀβραάμ {abraamo} ὄντι {egli era} ἐν {in} τῇ μεσοποταμίᾳ {mesopotamia} πρὶν {prima} ἢ {che} κατοικήσαι {si stabilisse} αὐτὸν ἐν {in} χαρράν {carran}, | {mentr'}

**7:3** καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, ἐξελθε {esci} ἐκ τῆς {dal} γῆς {paese} σου {tuo} καὶ {e} [ἐκ] τῆς {dal} συγγενείας {parentado} σου {tuo}, καὶ {e} δεῦρο {va'} εἰς τὴν {nel} γῆν {paese} ἣν {che} ἄν {-} σοι {ti} δείξω {io mostrerò}.

**7:4** τότε {allora} ἐξελθὼν {egli} ἐκ {lasciò} γῆς {il paese} χαλδαίων {dei caldei} κατώκησεν {abitare}

ἐν {in} χαρρᾶν {carran}. κάκειθεν {e di là} μετὰ {dopo che} τὸ {-} ἀποθανεῖν {morì} τὸν πατέρα {padre} αὐτοῦ {suo} μετώκισεν {fece venire} αὐτὸν {lo} εἰς {in} τὴν γῆν {paese} ταύτην {questo} εἰς ἣν {che} ὑμεῖς {voi} νῦν {ora} κατοικεῖτε {abitate}. | {e andò ad dio}

**7:5** καὶ {-} οὐκ {non} ἔδωκεν {diede} αὐτῷ {gli} κληρονομίαν {in proprietà} ἐν {in} αὐτῇ {esso} οὐδὲ {neppure} βῆμα ποδός {un palmo}, καὶ {ma} ἐπηγγείλατο {promise di} δοῦναι αὐτῷ {gli} εἰς {in} κατάσχεσιν {possessione} αὐτὴν {darla} καὶ {e} τῷ {alla} σπέρματι {discendenza} αὐτοῦ {sua} μετ' {dopo} αὐτόν {di lui}, οὐκ {non} ὄντος {aveva} αὐτῷ {egli} τέκνου {figlio}. | {però di terra a lui quando ancora nessun}

**7:6** ἐλάλησεν {parlò} δὲ {-} οὕτως {così} ὁ θεὸς {dio} ὅτι {-} ἔσται τὸ {la} σπέρμα {discendenza} αὐτοῦ {sua} πάροικον {soggiomerà} ἐν {in} γῆ {terra} ἄλλοτρία {straniera}, καὶ {e} δουλώσουσιν {sarà ridotta in schiavitù} αὐτὸ {-} καὶ {e} κακώσουσιν {maltrattata} ἔτη {anni} τετρακόσια {quattrocento}: | {per}

**7:7** καὶ {ma} τὸ {la} ἔθνος {nazione} ᾧ {che} ἐὰν {-} δουλεύσουσιν {avranno servita} κρινῶ {giudicherò} ἐγὼ {io}, ὁ θεὸς {dio} εἶπεν {disse}, καὶ {e} μετὰ {dopo} ταῦτα {questo} ἐξελεύσονται {essi partiranno} καὶ {e} λατρεύσουσιν {renderanno il culto} μοι {mi} ἐν {in} τῷ τόπῳ {luogo} τούτῳ {questo}. | {loro}

**7:8** καὶ {poi} ἔδωκεν {diede} αὐτῷ {gli} διαθήκην {il patto} περιτομῆς {della circoncisione}: καὶ {-} οὕτως {così} ἐγέννησεν {aver generato} τὸν ἰσαάκ {isacco} καὶ {-} περιέτεμεν {circoncise} αὐτὸν {lo} τῇ {l'} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ ὀγδόῃ {ottavo}, καὶ {e} ἰσαάκ {isacco} τὸν ἰακώβ {giacobbe}, καὶ {e} ἰακώβ {giacobbe} τοὺς {i} δώδεκα {dodici} πατριάρχας {patriarchi}. | {abraamo dopo generò}

**7:9** καὶ {-} οἱ {i} πατριάρχαι {patriarchi} ζηλώσαντες {portando invidia} τὸν ἰωσήφ {giuseppe} ἀπέδοντο {vendettero} εἰς {in} αἴγυπτον {egitto}: καὶ {ma} ἦν {era} ὁ θεὸς {dio} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, | {a lo perché fosse condotto}

**7:10** καὶ {e} ἐξείλατο {liberò} αὐτὸν {lo} ἐκ {da} πασῶν {ogni} τῶν θλίψεων {tribolazione} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἔδωκεν {diede} αὐτῷ {gli} χάριν {grazia} καὶ {e} σοφίαν {sapienza} ἐναντίον {davanti} φαραῶ {al faraone} βασιλέως {re} αἰγύπτου {d' egitto}, καὶ {-} κατέστησεν {costitui} αὐτὸν {lo} ἡγούμενον {governatore} ἐπ' {dell'} αἴγυπτον {egitto} καὶ {e di} [ἐφ' {-}] ὅλον {tutta} τὸν {la} οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua}. | {che}

**7:11** ἦλθεν {sopraggiunse} δὲ {-} λιμὸς {una carestia} ἐφ' {in} ὅλην {tutto} τὴν {l'} αἴγυπτον {egitto} καὶ {e} χανάαν {canaan} καὶ {-} θλίψις {l' angoscia} μεγάλη {grande}, καὶ {e} οὐχ {non} ἠύρισκον {trovavano} χορτάσματα {viveri} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri}. | {poi in era}

**7:12** ἀκούσας {saputo} δὲ {-} ἰακώβ {giacobbe} ὄντα {era} σιτία {grano} εἰς {in} αἴγυπτον {egitto} ἐξαπέστειλεν {mandò} τοὺς {i} πατέρας {padri} ἡμῶν {nostri} πρῶτον {una prima volta}: | {che c' vi}

**7:13** καὶ {-} ἐν {-} τῷ {la} δευτέρῳ {seconda volta} ἀνεγνωρίσθη {fu riconosciuto} ἰωσήφ {giuseppe} τοῖς {dai} ἀδελφοῖς {fratelli} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} φανερόν {sapere} ἐγένετο {venne a} τῷ {il} φαραῶ {faraone} τὸ γένος {stirpe} [τοῦ] ἰωσήφ {giuseppe}. | {così di che fosse}

**7:14** ἀποστείλας {mandò a} δὲ {poi} ἰωσήφ {giuseppe} μετεκαλέσατο {chiamare} ἰακώβ {giacobbe} τὸν πατέρα {padre} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} συγγένειαν {parentela} ἐν {composta di} ψυχαῖς {persone} ἑβδομήκοντα πέντε {settantacinque}, | {sua}

**7:15** καὶ {-} κατέβη {discese} ἰακώβ {giacobbe} εἰς {in} αἴγυπτον {egitto}. καὶ {-} ἐτελεύτησεν {morirono} αὐτὸς {lui} καὶ {e} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri}, | {dove}

**7:16** καὶ {poi} μετετέθησαν {furono trasportati} εἰς {a} συχέμ {sichem} καὶ {e} ἐτέθησαν {deposti} ἐν τῷ {nel} μνήματι {sepolcro} ᾧ {che} ὠνήσατο {aveva comprato} ἀβραάμ {abraamo} τιμῆς {con una somma} ἀργυρίου {di denaro} παρὰ τῶν {dai} υἱῶν {figli} ἐμμὼρ {di emmor} ἐν {in} συχέμ {sichem}.

**7:17** καθὼς {mentre} δὲ {-} ἤγγιζεν {si avvicinava} ὁ {il} χρόνος {tempo} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa} ἧς ὠμολόγησεν {fatta} ὁ θεὸς {dio} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo}, ἠύξησεν {crebbe} ὁ {il} λαὸς {popolo} καὶ {e} ἐπληθύνθη {si moltiplicò} ἐν {in} αἰγύπτῳ {egitto}, | {del compimento da}

**7:18** ἄχρι {finché} οὗ {-} ἀνέστη {sorse} βασιλεὺς {un re} ἕτερος {altro} [ἐπ' {sull'} αἰγυπτον {egitto}] ὃς {che} οὐκ {non} ᾔδει {sapeva} τὸν ἰωσήφ {giuseppe}. | {nulla di}

**7:19** οὕτως {costui} κατασοφισάμενος {procedendo con astuzia contro} τὸ {il} γένος {popolo} ἡμῶν

{nostro} ἐκάκωσεν {maltrattò} τοὺς {i} πατέρας {padri} [ἡμῶν {nostri}] τοῦ {-} ποιεῖν {costringerli ad} τὰ {i} βρέφη {bambini} ἔκθετα {abbandonare} αὐτῶν {loro} εἰς {perché} τὸ {-} μὴ {non} ζῶγονεῖσθαι {fossero lasciati in vita}. | {fino a}

**7:20** ἐν {in} ᾧ {quel} καιρῷ {tempo} ἐγεννήθη {nacque} μωϋσῆς {mosè}, καὶ {-} ἦν {era} ἄστεῖος {bello} τῷ {agli} θεῷ {dio}: ὃς {-} ἀνετρέφη {egli fu nutrito} μῆνας {per mesi} τρεῖς {tre} ἐν {in} τῷ οἴκῳ {casa} τοῦ {di} πατρὸς {padre}: | {che occhi di suo}

**7:21** ἐκτεθέντος {abbandonato} δὲ {e} αὐτοῦ {fu} ἀνείλατο {raccolse} αὐτὸν {lo} ἡ {la} θυγάτηρ {figlia} φαραῶ {del faraone} καὶ {e} ἀνεθρέψατο {allevò} αὐτὸν {lo} ἑαυτῇ {-} εἰς {come} υἱόν {figlio}. | {quando}

**7:22** καὶ {-} ἐπαιδεύθη {fu istruito} μωϋσῆς {mosè} [ἐν {in}] πάσῃ {tutta} σοφίᾳ {la sapienza} αἰγυπτίων {degli egiziani}, ἦν {divenne} δὲ {e} δυνατὸς {potente} ἐν {in} λόγοις {parole} καὶ {e} ἔργοις {opere} αὐτοῦ {-}.

**7:23** ὡς {quando} δὲ {ma} ἐπληροῦτο αὐτῷ {raggiunse} τεσσαρακονταετῆς {quarant'} χρόνος {l' età anni}, ἀνέβη {venne} ἐπὶ {in} τὴν καρδίαν {animo} αὐτοῦ {gli} ἐπισκέψασθαι {andare a visitare} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} αὐτοῦ {suoi} τοὺς {i} υἱοὺς {figli} ἰσραήλ {di israele}. | {di di}

**7:24** καὶ {-} ἰδὼν {vedendo} τινα {uno} ἀδικούμενον {era maltrattato} ἠμύνατο {prese le difese} καὶ {e} ἐποίησεν ἐκδίκησιν {vendicò} τῷ {l'} καταπονουμένῳ {oppresso} πατάξας {colpendo} τὸν {l'} αἰγύπτιον {egiziano}. | {che di loro ne a morte}

**7:25** ἐνόμιζεν {egli pensava} δὲ {or} συνιέναι {avrebbero capito} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} [αὐτοῦ {suoi}] ὅτι {che} ὁ θεὸς {dio} διὰ {per} χειρὸς {mano} αὐτοῦ {di lui} δίδωσιν σωτηρίαν {voleva} αὐτοῖς {salvarli}, οἱ {essi} δὲ {ma} οὐ {non} συνήκων {compresero}. | {che}

**7:26** τῇ {il} τε {-} ἐπιούσῃ {seguinte} ἡμέρᾳ {giorno} ὄφθη {si presentò} αὐτοῖς {a loro} μαχομένοις {litigavano} καὶ {e} συνήλλασεν {cercava di} αὐτοὺς {riconciliarli} εἰς εἰρήνην εἰπὼν {dicendo}, ἄνδρες {uomini}, ἀδελφοί {fratelli} ἔστε {voi siete}: ἵνατί {perché} ἀδικεῖτε {fate torto} ἀλλήλους {vi a vicenda}; | {mentre}

**7:27** ὁ {quello} δὲ {ma} ἀδικῶν {faceva torto} τὸν {al} πλησίον {prossimo} ἀπώσατο {respinse} αὐτὸν {lo} εἰπὼν {dicendo}, τίς {chi} σε {ti} κατέστησεν {ha costituito} ἄρχοντα {capo} καὶ {e} δικαστὴν {giudice} ἐφ' {su} ἡμῶν {di noi}; | {che suo}

**7:28** μὴ {-} ἀνελεῖν με {me} σὺ θέλεις {vuoi uccidere} ὃν τρόπον {come} ἀνείλες {uccidesti} ἐχθὲς {ieri} τὸν {l'} αἰγύπτιον {egiziano};

**7:29** ἔφυγεν {fuggì} δὲ {-} μωϋσῆς {mosè} ἐν {a} τῷ λόγῳ {parole} τούτῳ {queste}, καὶ {e} ἐγένετο {andò a vivere} πάροικος {straniero} ἐν {nel} γῆ {paese} μαδιάμ {di madian}, οὗ {dove} ἐγέννησεν {ebbe} υἱοὺς {figli} δύο {due}. | {come}

**7:30** καὶ {-} πληρωθέντων {trascorsi} ἐτῶν {anni} τεσσαράκοντα {quarant'} ὄφθη {apparve} αὐτῷ {gli} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto} τοῦ {del} ὄρους {monte} σινᾶ {sinai} ἄγγελος {un angelo} ἐν {nella} φλογὶ πυρὸς {fiamma} βάτου {di un pruno}. | {ardente}

**7:31** ὁ δὲ {-} μωϋσῆς {mosè} ἰδὼν {guardò} ἐθαύμαζεν {rimase stupito} τὸ ὄραμα {visione}: προσερχομένου {si avvicinava} δὲ {e} αὐτοῦ κατανοῆσαι {per osservare} ἐγένετο {si udì} φωνὴ {la voce} κυρίου {del signore}, | {e di questa come meglio}

**7:32** ἐγὼ {io} ὁ {il} θεὸς {dio} τῶν {dei} πατέρων {padri} σου {tuoi}, ὁ {il} θεὸς {dio} ἀβραάμ {di abraamo} καὶ {-} ἰσαάκ {di isacco} καὶ {e} ἰακώβ {di giacobbe}. ἔντρομος {tremante} δὲ {-} γενόμενος {-} μωϋσῆς {mosè} οὐκ {non} ἐτόλμα {osava} κατανοῆσαι {guardare}. | {sono tutto}

**7:33** εἶπεν {disse} δὲ {-} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {signore}, λῦσον {togliti} τὸ {i} ὑπόδημα {calzari} τῶν {dai} ποδῶν {piedi} σου {-}, ὁ {il} γὰρ {perché} τόπος {luogo} ἐφ' ᾧ {dove} ἔστηκας {stai} γῆ {suolo} ἁγία {sacro} ἐστίν {è}.

**7:34** ἰδὼν {certo} εἶδον {ho visto} τὴν {l'} κάκωσιν {afflizione} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} μου {mio} τοῦ {-} ἐν {in} αἰγύπτῳ {egitto}, καὶ {-} τοῦ {i} στεναγμοῦ {gemiti} αὐτῶν {loro} ἤκουσα {ho udito}, καὶ {e} κατέβην {sono disceso} ἐξελέσθαι {per} αὐτούς {liberarli}: καὶ {e} νῦν {ora} δεῦρο {vieni} ἀποστείλω {manderò} σε {ti} εἰς {in} αἰγυπτὸν {egitto}.

**7:35** τοῦτον {questo} τὸν μωϋσῆν {mosè}, ὃν {che} ἠρνήσαντο {avevano rinnegato} εἰπόντες {dicendo},

τίς {chi} σε {ti} κατέστησεν {ha costituito} ἄρχοντα {capo} καὶ {e} δικαστὴν {giudice}; τοῦτον {proprio lui} ὁ θεὸς {dio} [καὶ {-}] ἄρχοντα {capo} καὶ {e} λυτρωτὴν {liberatore} ἀπέσταλκεν {mandò} σὺν {con} χειρὶ {l' aiuto} ἀγγέλου {dell' angelo} τοῦ {che} ὄφθέντος {era apparso} αὐτῷ {gli} ἐν τῇ {nel} βάρῃ {pruno}. | {loro come}

**7:36** οὗτος {egli} ἐξήγαγεν {fece uscire} αὐτοὺς {li} ποιήσας {compiendo} τέρατα {prodigi} καὶ {e} σημεῖα {segni} ἐν {nel} γῆ {paese} αἰγύπτῳ {d' egipto} καὶ {-} ἐν {nel} ἐρυθρῷ {rosso} θαλάσῃ {mar} καὶ {e} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {-} ἔτη {deserto per anni} τεσσεράκοντα {quarant'}.

**7:37** οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ὁ {il} μωϋσῆς {mosè} ὁ {che} εἶπας {disse} τοῖς {ai} υἱοῖς {figli} ἰσραήλ {d' israele}, προφήτην {un profeta} ὑμῖν {vi} ἀναστήσει {susciterà} ὁ θεὸς {dio} ἐκ {tra} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli} ὑμῶν {vostri} ὡς {come} ἐμέ {me}.

**7:38** οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} γενόμενος {fu} ἐν τῇ {nell'} ἐκκλησίᾳ {assemblea} ἐν τῇ {del} ἐρήμῳ {deserto} μετὰ {con} τοῦ {l'} ἀγγέλου {angelo} τοῦ {che} λαλοῦντος {parlava} αὐτῷ {gli} ἐν τῷ {sul} ὄρει {monte} σινᾶ {sinai} καὶ {e} τῶν {i} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri}, ὃς {che} ἐδέξατο {ricevette} λόγια {parole} ζῶντα {di vita} δοῦναι {da trasmettere} ἡμῖν {a noi}, | {con e}

**7:39** ᾧ {-} οὐκ {non} ἠθέλησαν {vollero} ὑπήκοοι γενέσθαι {dargli ascolto} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} ἀλλὰ {-} ἀπώσαντο {respinsero} καὶ {e} ἐστράφησαν {volsero} ἐν {in} ταῖς καρδίαις {cuor} αὐτῶν {loro} εἰς {verso} αἴγυπτον {l' egipto}, | {ma lo si}

**7:40** εἰπόντες {dicendo} τῷ {ad} ἀαρῶν {aaronne}, ποιήσον ἡμῖν {facci} θεοὺς {degli dèi} οἱ {che} προπορεύονται {vadano davanti} ἡμῶν {a noi}: ὁ γὰρ {perché} μωϋσῆς {mosè} οὗτος {questo}, ὃς {che} ἐξήγαγεν {ha condotti fuori} ἡμᾶς {ci} ἐκ {dall'} γῆς {-} αἰγύπτου {egitto}, οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo} τί {che cosa} ἐγένετο {sia avvenuto} αὐτῷ {-}. | {di}

**7:41** καὶ {e} ἐμοσχοποίησαν {fabbricarono un vitello} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei} καὶ {-} ἀνήγαγον {offrirono} θυσίαν {sacrifici} τῷ {all'} εἰδώλῳ {idolo}, καὶ {e} εὐφραίνοντο {si rallegrarono} ἐν {per} τοῖς {l'} ἔργοις {opera} τῶν {delle} χειρῶν {mani} αὐτῶν {loro}.

**7:42** ἔστρεψεν {si ritrasse} δὲ {ma} ὁ θεὸς {dio} καὶ {e} παρέδωκεν {abbandonò} αὐτοὺς {li} λατρεύειν {al culto} τῇ {dell'} στρατιᾷ {esercito} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}, καθὼς {come} γέγραπται {sta scritto} ἐν {nel} βίβλῳ {libro} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}, μὴ {forse} σφάγια {vittime} καὶ {e} θυσίας {sacrifici} προσηνέγκατέ {avete offerto} μοι {mi} ἔτη {per anni} τεσσεράκοντα {quarant'} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, οἶκος {casa} ἰσραήλ {d' israele}; | {da loro o}

**7:43** καὶ {anzi} ἀνελάβετε {vi portaste appresso} τὴν {la} σκηνὴν {tenda} τοῦ {di} μολοχ {moloc} καὶ {e} τὸ {la} ἄστρον {stella} τοῦ {del} θεοῦ {dio} [ὑμῶν {-}] ραιφάν {refàn}, τοὺς τύπους {immagini} οὓς {che} ἐποιήσατε {voi faceste} προσκυνεῖν {per} αὐτοῖς {adorarle}, καὶ {perciò} μετοικτῶ {io deporterò} ὑμᾶς {vi} ἐπέκεινα {di là da} βαβυλωνῶνος {babilonia}.

**7:44** ἡ {la} σκηνὴ {tenda} τοῦ {della} μαρτυρίου {testimonianza} ἦν {avevano} τοῖς {i} πατράσιν {padri} ἡμῶν {vostri} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, καθὼς {come} διετάξατο {aveva ordinato} ὁ {colui che} λαλῶν {aveva detto} τῷ {a} μωϋσῆϊ {mosè} ποιῆσαι αὐτὴν {farla} κατὰ {secondo} τὸν {il} τύπον {modello} ὃν {-} ἐώρακει {lui veduto}, | {di da}

**7:45** ἦν {-} καὶ {-} εἰσήγαγον {guidati} διαδεξάμενοι {averla ricevuta} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} μετὰ {-} ἰησοῦ {giosuè} ἐν {-} τῇ κατασχέσει {posseduto} τῶν {dai} ἐθνῶν {popoli} ὧν {che} ἐξῴσεν {scacciò} ὁ θεὸς {dio} ἀπὸ προσώπου {davanti} τῶν {a} πατέρων {loro} ἡμῶν {-} ἕως {fino} τῶν {ai} ἡμερῶν {tempi} δαυίδ {di davide}, | {da dopo la trasportarono nel paese là rimase}

**7:46** ὃς {il quale} εὗρεν {trovò} χάριν {grazia} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἠτήσατο {chiese di} εὗρεῖν {preparare} σκηνώμα {una dimora} τῷ {al} οἴκῳ {-} ἰακώβ {di giacobbe}. | {poter lui dio}

**7:47** σολομῶν {salomone} δὲ {invece} οἰκοδόμησεν {costruì} αὐτῷ {gli} οἶκον {una casa}. | {fu che}

**7:48** ἀλλ' {però} οὐχ {non} ὁ {l'} ὑψιστος {altissimo} ἐν {in} χειροποιήτοις {fatti da mano d' uomo} κατοικεῖ {abita}, καθὼς {come} ὁ {il} προφήτης {profeta} λέγει {dice}, | {edifici}

**7:49** ὁ {il} οὐρανός {cielo} μοι {il mio} θρόνος {trono}, ἡ {la} δὲ {e} γῆ {terra} ὑποπόδιον {lo sgabello} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} μου {miei}: ποῖον {quale} οἶκον {casa} οἰκοδομήσετέ {costruirete} μοι {mi}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, ἢ {o} τίς {quale} τόπος {il luogo} τῆς {del} καταπαύσεώς {riposo} μου

{mio}; | {è sarà}

**7:50** οὐχὶ {non} ἢ {la} χεὶρ {mano} μου {mia} ἐποίησεν {ha creato} ταῦτα {queste cose} πάντα {tutte};

**7:51** σκληροτράχηλοι {di collo duro} καὶ {e} ἀπερίτμητοι {incirconcisa} καρδίαις {di cuore} καὶ {e} τοῖς {d'} ὠσίν {orecchi}, ὑμεῖς {voi} ἀεὶ {sempre} τῷ {allo} πνεύματι {spirito} τῷ ἁγίῳ {santo} ἀντιπίπτετε {opponete resistenza}, ὡς {come} οἱ {i} πατέρες {padri} ὑμῶν {vostri} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}. | {gente fecero così fate}

**7:52** τίνα {quale} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} οὐκ {non} ἐδίωξαν {perseguitarono} οἱ {i} πατέρες {padri} ὑμῶν {vostri}; καὶ {-} ἀπέκτειναν {essi uccisero} τοὺς {quelli che} προκαταγγείλαντας {preannunciavano} περὶ {-} τῆς {la} ἐλεύσεως {venuta} τοῦ {del} δικαίου {giusto} οὗ {del quale} νῦν {ora} ὑμεῖς {voi} προδόται {i traditori} καὶ {e} φονεῖς {gli uccisori} ἐγένεσθε {siete divenuti},

**7:53** οἵτινες {che} ἐλάβετε {avete ricevuto} τὸν {la} νόμον {legge} εἰς διαταγὰς {promulgata dagli} ἀγγέλων {angeli}, καὶ {e} οὐκ {non} ἐφυλάξατε {avete osservata}. | {voi l'}

**7:54** ἀκούοντες {essi udendo} δὲ {-} ταῦτα {queste cose} διεπρίοντο {fremevano di rabbia} ταῖς {in} καρδίαις {cuor} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἔβρυχον {digrignavano} τοὺς {i} ὀδόντας {denti} ἐπ' {contro} αὐτόν {di lui}.

**7:55** ὑπάρχων δὲ {ma} πλήρης {pieno} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo fissati gli occhi} ἀτενίσας {-} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} εἶδεν {vide} δόξαν {la gloria} θεοῦ {di dio} καὶ {e} ἰησοῦν {gesù} ἐστῶτα {stava} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} τοῦ θεοῦ {sua}, | {stefano che}

**7:56** καὶ {e} εἶπεν {disse}, ἰδοὺ {ecco} θεωρῶ {io vedo} τοὺς {i} οὐρανοὺς {cieli} διηνοιγμένους {aperti} καὶ {e} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} ἐστῶτα {in} ποδῶν {di} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**7:57** κράξαντες {essi gettando} δὲ {ma} φωνῇ {grida} μεγάλῃ {altissime} συνέσχον {turarono} τὰ {gli} ὦτα {orecchi} αὐτῶν {si}, καὶ {e} ὤρμησαν {si avventarono} ὁμοθυμαδὸν {tutti insieme} ἐπ' {sopra} αὐτόν {di lui},

**7:58** καὶ {e} ἐκβαλόντες {cacciatolo} ἔξω {fuori} τῆς {dalla} πόλεως {città} ἐλιθοβόλουν {lapidarono}. καὶ {-} οἱ {i} μάρτυρες {testimoni} ἀπέθεντο {deposero} τὰ {i} ἱμάτια {mantelli} αὐτῶν {loro} παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} νεανίου {di un giovane} καλουμένου {chiamato} σαύλου {saulo}. | {lo}

**7:59** καὶ {e} ἐλιθοβόλουν {lapidarono} τὸν στέφανον {stefano} ἐπικαλούμενον {invocava} καὶ {e} λέγοντα {diceva}, κύριε {signore} ἰησοῦ {gesù}, δέξαι {accogli} τὸ {il} πνεῦμά {spirito} μου {mio}. | {che gesù}

**7:60** θεὸς {messosi} δὲ {poi} τὰ γόνατα {ginocchio} ἔκραξεν {gridò} φωνῇ {ad voce} μεγάλῃ {alta}, κύριε {signore}, μὴ {non} στήσης {imputar} αὐτοῖς {loro} ταύτην {questo} τὴν ἁμαρτίαν {peccato}. καὶ {e} τοῦτο {questo} εἰπὼν {detto} ἐκοιμήθη {si addormentò}. | {in}

**8:1** σαῦλος {saulo} δὲ {e} ἦν συνευδοκῶν {approvava} τῇ {la} ἀναιρέσει {uccisione} αὐτοῦ {sua}. ἐγένετο {fu} δὲ {-} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {tempo} διωγμὸς {una persecuzione} μέγας {grande} ἐπὶ {contro} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} τὴν {che} ἐν {in} ἱεροσολύμοις {gerusalemme}, πάντες {tutti} δὲ {-} διεσπάρησαν {furono dispersi} κατὰ {per} τὰς {le} χώρας {regioni} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} καὶ {e} σαμαρείας {della samaria} πλὴν {salvo} τῶν {gli} ἀποστόλων {apostoli}. | {vi era}

**8:2** συνεκόμισαν {seppellirono} δὲ {-} τὸν στέφανον {stefano} ἄνδρες {uomini} εὐλαβεῖς {pii} καὶ {e} ἐποίησαν {fecero} κοπετὸν {cordoglio} μέγαν {gran} ἐπ' {per} αὐτῷ {lui}.

**8:3** σαῦλος {saulo} δὲ {intanto} ἐλυμάνετο {devastava} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} κατὰ τοὺς οἴκους {di casa in casa} εἰσπορευόμενος {entrando}, σύρων {trascinando via} τε {-} ἄνδρας {uomini} καὶ {e} γυναῖκας {donne} παρεδίδου {metteva} εἰς {in} φυλακὴν {prigione}. | {e li}

**8:4** οἱ {quelli che} μὲν {-} οὖν {allora} διασπαρέντες {erano dispersi} διῆλθον {se ne andarono di luogo in luogo} εὐαγγελιζόμενοι {portando il lieto messaggio} τὸν {della} λόγον {parola}.

**8:5** φίλιππος {filippo} δὲ {-} κατελθὼν {disceso} εἰς {τὴν {nella}} πόλιν {città} τῆς {di} σαμαρείας {samaria} ἐκήρυσσεν {predicò} αὐτοῖς {-} τὸν {il} χριστόν {cristo}. | {vi}

**8:6** προσεῖχον {prestavano attenzione} δὲ {e} οἱ {le} ὄχλοι {folle} τοῖς {alle cose} λεγομένοις {dette} ὑπὸ {da} τοῦ φιλίππου {filippo} ὁμοθυμαδὸν {unanimi} ἐν {-} τῷ ἀκούειν {ascoltandolo} αὐτοῦς {-}

καὶ {e} βλέπειν {osservando} τὰ {i} σημεῖα {miracoli} ἃ {che} ἐποίει {faceva}.

**8:7** πολλοὶ {molti} γὰρ {infatti} τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα {indemoniati} βοῶντα {mandando} φωνῇ {grida} μεγάλη {alte} ἐξήρχοντο {uscivano}, πολλοὶ {molti} δὲ {e} παραλελυμένοι {paralitici} καὶ {e} χωλοὶ {zoppi} ἔθεραπεύθησαν {erano guariti}: | {gli spiriti immondi da}

**8:8** ἐγένετο {fu} δὲ {e} πολλῇ {grande} χαρὰ {gioia} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ἐκείνῃ {quella}. | {vi}

**8:9** ἀνὴρ {un} δὲ {or} τις {tale} ὀνόματι {di nome} σίμων {simone} προὔπηρχεν {già da tempo} esercitava ἐν τῇ {nella} πόλει {città} μαγεύων {le arti magiche} καὶ {e} ἐξιστάνων {faceva stupire} τὸ {la} ἔθνος {gente} τῆς {di} σαμαρείας {samaria}, λέγων εἶναί τινα {un personaggio} ἑαυτὸν {spacciandosi} μέγαν {importante}, | {vi era che per}

**8:10** ᾧ {gli} προσεῖχον {davano ascolto} πάντες {tutti} ἀπὸ {dal} μικροῦ {più piccolo} ἕως {al} μεγάλου {più grande} λέγοντες {dicendo}, οὗτός {questi} ἐστὶν {è} ἡ {la} δύναμις {potenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἣ {quella che} καλουμένη {è chiamata} μεγάλη {la grande}.

**8:11** προσεῖχον {davano ascolto} δὲ {e} αὐτῷ {gli} διὰ τὸ {perché} ἱκανῶ {da molto} χρόνῳ {tempo} ταῖς {con le} μαγείαις {arti magiche} ἐξεστακέσαι {aveva incantati} αὐτούς {li}. | {già sue}

**8:12** ὅτε {quando} δὲ {ma} ἐπίστευσαν {ebbero creduto} τῷ {a} φιλίπῳ {filippo} εὐαγγελιζομένῳ {portava il lieto messaggio} περὶ τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}, ἐβαπτίζοντο {furono battezzati} ἄνδρες {uomini} τε {-} καὶ {e} γυναῖκες {donne}. | {che loro}

**8:13** ὁ δὲ {-} σίμων {simone} καὶ {anche} αὐτὸς {lui} ἐπίστευσεν {credette}, καὶ {e} βαπτισθεὶς {essere stato battezzato} ἦν {stava} προσκαρτερῶν {sempre} τῷ {con} φιλίπῳ {filippo}, θεωρῶν {vedendo} τε {-} σημεῖα {i miracoli} καὶ {e} δυνάμεις {le opere} μεγάλας {potenti} γινομένας {venivano fatti} ἐξίστατο {restava meravigliato}. | {dopo e che}

**8:14** ἀκούσαντες {saputo} δὲ {allora} οἱ {gli} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἀπόστολοι {apostoli} ὅτι {che} δέδεκται {aveva accolto} ἡ {la} σαμάρεια {samaria} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀπέστειλαν {mandarono} πρὸς {da} αὐτούς {loro} πέτρον {pietro} καὶ {e} ἰωάννην {giovanni}, | {che erano}

**8:15** οἱτινες {essi} καταβάντες {andarono} προσηύξαντο {pregarono} περὶ {per} αὐτῶν {loro} ὅπως {affinché} λάβωσιν {ricevessero} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo}: | {e}

**8:16** οὐδέπω {non ancora} γὰρ {infatti} ἦν {era} ἐπ' {su} οὐδενὶ {alcuno} αὐτῶν {di loro} ἐπιπεπτωκός {disceso}, μόνον {soltanto} δὲ {ma} βεβαπτισμένοι {stati battezzati} ὑπῆρχον {erano} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}.

**8:17** τότε {quindi} ἐπέτιθεσαν {imposero} τὰς {le} χεῖρας {mani} ἐπ' αὐτούς {loro}, καὶ {ed} ἐλάμβανον {essi ricevertero} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo}.

**8:18** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} ὁ σίμων {simone} ὅτι {che} διὰ {per} τῆς {l'} ἐπιθέσεως {imposizione} τῶν {delle} χειρῶν {mani} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli} δίδοται {veniva dato} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}, προσήνεγκεν {offrì} αὐτοῖς {loro} χρήματα {del denaro} 8:19/1 {dicendo} | {santo}

**8:19** λέγων {8:18/20}, δότε {date} κάμοι {anche a me} τὴν ἐξουσίαν {potere} ταύτην {questo} ἵνα {affinché} ᾧ ἂν {colui al quale} ἐπιθῶ {importò} τὰς {le} χεῖρας {mani} λαμβάνῃ {riceva} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo}.

**8:20** πέτρος {pietro} δὲ {ma} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, τὸ {il} ἀργύριον {denaro} σου {tuo} σὺν {con} σοὶ {te} εἶη {vada} εἰς {in} ἀπώλειαν {perdizione}, ὅτι {perché} τὴν {il} δωρεάν {dono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐνόμισας {hai creduto di} διὰ {con} χρημάτων {denaro} κτᾶσθαι {acquistare}. | {poter}

**8:21** οὐκ {non} ἔστιν {hai} σοι {tu} μερὶς {parte} οὐδὲ {né} κλήρος {sorte} ἐν {in} τῷ {-} λόγῳ {-} τούτῳ {questo}, ἡ {il} γὰρ {perché} καρδία {cuore} σου {tuo} οὐκ {non} ἔστιν {è} εὐθεῖα {retto} ἔναντι {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}. | {alcuna}

**8:22** μετανόησον {ravvediti} οὖν {dunque} ἀπὸ {di} τῆς κακίας {malvagità} σου {tua} ταύτης {questa}, καὶ {e} δεήθητι {prega} τοῦ {il} κυρίου {signore} εἰ {se} ἄρα {è possibile} ἀφεθήσεταιί {perdoni} σοὶ {ti} ἡ {il} ἐπίνοια {pensiero} τῆς {del} καρδίας {cuore} σου {tuo}: | {affinché}

**8:23** εἰς {-} γὰρ {infatti} χολὴν {pieno} πικρίας {d' amarezza} καὶ {e} σύνδεσμον {prigioniero} ἀδικίας {d' iniquità} ὁρῶ {vedo} σε {tu} ὄντα {sei}. | {che}

**8:24** ἀποκριθεὶς δὲ {-} ὁ σίμων {simone} εἶπεν {rispose}, δεήθητε {pregate} ὑμεῖς {voi} ὑπὲρ {per} ἐμοῦ {me} πρὸς τὸν {il} κύριον {signore} ὅπως {affinché} μηδὲν {nulla} ἐπέλθῃ {accada} ἐπ' ἐμὲ {mi} ὧν {di ciò che} εἰρήκατε {avete detto}.

**8:25** οἱ {essi} μὲν {-} οὖν {-} διαμαρτυράμενοι {aver reso testimonianza} καὶ {e} λαλήσαντες {aver annunziato} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} ὑπέστρεφον {se ne ritornarono} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, πολλὰς {molti} τε {-} κώμας {villaggi} τῶν {-} σαμαριτῶν {della samaria} εὐηγγελίζοντο {evangelizzando}. | {dopo}

**8:26** ἄγγελος {un angelo} δὲ {-} κυρίου {del signore} ἐλάλησεν πρὸς {a} φίλιππον {parlò filippo} λέγων {-}, ἀνάστηθι {alzati} καὶ {e} πορεύου {va'} κατὰ {verso} μεσημβρίαν {mezzogiorno} ἐπὶ τὴν {sulla} ὁδὸν {via} τὴν {che} καταβαίνουσαν {scende} ἀπὸ {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} εἰς {a} γάζαν {gaza}, αὕτη {essa} ἐστὶν {è} ἔρημος {deserta}. | {così una strada}

**8:27** καὶ {-} ἀναστὰς {egli si alzò} ἐπορεύθη {partì}. καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἀνὴρ {-} αἰθίοψ {un etiope} εὐνοῦχος {eunuco} δυνάστης {ministro} κανδάκης {di candace} βασιλίσσης {regina} αἰθιοπῶν {di etiopia}, ὃς {-} ἦν ἐπὶ {sovrintendente} πάσης {tutti} τῆς {i} γάζης {tesori} αὐτῆς {di lei}, ὃς {-} ἐληλύθει {era venuto} προσκυνήσων {per adorare} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, | {e e a}

**8:28** ἦν {stava} τε {e} ὑποστρέφων {tornandosene} καὶ {-} καθήμενος {seduto} ἐπὶ τοῦ {sul} ἄρματος {carro} αὐτοῦ {suo} καὶ {-} ἀνεγίνωσκεν {leggendo} τὸν {il} προφήτην {profeta} ἠσαΐαν {isaia}. | {ora}

**8:29** εἶπεν {disse} δὲ {-} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῷ {a} φιλίπῳ {filippo}, πρόσελθε {avvicinati} καὶ {e} κολλήθητι {raggiungi} τῷ ἄρματι {carro} τούτῳ {quel}.

**8:30** προσδραμῶν {accorse} δὲ {-} ὁ φίλιππος {filippo} ἤκουσεν {udì} αὐτοῦ {quell' uomo} ἀναγινώσκοντος {leggeva} ἠσαΐαν {isaia} τὸν {il} προφήτην {profeta}, καὶ {e} εἶπεν {disse}, ἄρα {-} γε {-} γινώσκεις {capisci} ἃ {quello che} ἀναγινώσκεις {stai leggendo}; | {che gli}

**8:31** ὁ {quegli} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, πῶς {come} γὰρ {e} ἂν δυναίμην {potrei} εἶναι {se} μή τις {nessuno} ὀδηγήσει {guida} με {mi}; παρεκάλεσέν {invitò} τε {e} τὸν φίλιππον {filippo} ἀναβάντα {salire} καθίσει {sedersi} σὺν {accanto a} αὐτῷ {lui}. | {a e a}

**8:32** ἡ {il} δὲ {or} περιοχὴ {passo} τῆς {della} γραφῆς {scrittura} ἦν {che} ἀνεγίνωσκεν {egli leggeva} ἦν {era} αὕτη {questo}: ὡς {come} πρόβατον {una pecora} ἐπὶ {al} σφαγὴν {macello} ἤχθη {egli è stato condotto}, καὶ {e} ὡς {come} ἀμνός {un agnello} ἐναντίον {davanti a} τοῦ {colui che} κείραντος {tosa} αὐτὸν {lo} ἄφωνος {muto}, οὕτως {così} οὐκ {non} ἀνοίγει {egli ha aperto} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {-}. | {che è}

**8:33** ἐν τῇ {nella} ταπεινώσει {umiliazione} [αὐτοῦ {sua}] ἡ {al} κρίσις {giudizio} αὐτοῦ {egli} ἦρθη {fu sottratto}: τὴν {la} γενεὰν {generazione} αὐτοῦ {sua} τίς {chi} διηγήσεται {descrivere}; ὅτι {poiché} αἴρεται {è stata tolta} ἀπὸ τῆς {dalla} γῆς {terra} ἡ {la} ζωὴ {vita} αὐτοῦ {sua}. | {potrà}

**8:34** ἀποκριθεὶς {rivolto} δὲ {-} ὁ {l'} εὐνοῦχος {eunuco} τῷ {a} φιλίπῳ {filippo} εἶπεν {disse}, δέομαί {prego} σου {ti}, περὶ {di} τίνος {chi} ὁ {il} προφήτης {profeta} λέγει {dice} τοῦτο {questo}; περὶ {di} ἑαυτοῦ {sé stesso} ἢ {oppure} περὶ {di} ἑτέρου τινός {un altro}; | {gli}

**8:35** ἀνοιξάς {prese a} δὲ {allora} ὁ φίλιππος {filippo} τὸ στόμα {parlare} αὐτοῦ {-} καὶ {e} ἀρξάμενος {cominciando} ἀπὸ {da} τῆς γραφῆς {passo della scrittura} ταύτης {questo} εὐηγγελίσατο {comunicò il lieto messaggio} αὐτῷ {gli} τὸν {di} ἰησοῦν {gesù}.

**8:36** ὡς {-} δὲ {-} ἐπορεύοντο κατὰ {facendo} τὴν ὁδὸν {strada}, ἦλθον {giunsero} ἐπὶ {a} τι {dell'} ὕδωρ {acqua}, καὶ {e} φησιν {disse} ὁ {l'} εὐνοῦχος {eunuco}, ἰδοὺ {ecco} ὕδωρ {dell' acqua}: τί {che cosa} κωλύει {impedisce} με {io} βαπτισθῆναι {sia battezzato}; | {un luogo dove c' era che}

**8:37** | {filippo disse se tu credi con tutto il cuore è possibile l' eunuco rispose io credo che gesù cristo è il figlio di dio}

**8:38** καὶ {-} ἐκέλευσεν {fece} στήναι {fermare} τὸ {il} ἄρμα {carro}, καὶ {e} κατέβησαν {discesero} ἀμφότεροι {tutti e due} εἰς τὸ {nell'} ὕδωρ {acqua} ὃ τε {-} φίλιππος {filippo} καὶ {e} ὁ {l'} εὐνοῦχος {eunuco}, καὶ {e} ἐβάπτισεν {battezzò} αὐτόν {lo}. | {filippo}

**8:39** ὅτε {quando} δὲ {-} ἀνέβησαν {uscirono} ἐκ τοῦ {dall'} ὕδατος {acqua}, πνεῦμα {lo spirito} κυρίου {del signore} ἦρπασεν {rapì} τὸν φίλιππον {filippo}, καὶ {e} οὐκ {non} εἶδεν {vide} αὐτὸν {lo}



οὐκέτι {più} ὁ {l'} εὐνοῦχος {eunuco}: ἐπορεύετο {continuando} γὰρ {-} τὴν {il} ὁδὸν {viaggio} αὐτοῦ {suo} χαίρων {tutto allegro}.

**8:40** φίλιππος {filippo} δὲ {poi} εὐρέθη {si ritrovò} εἰς {in} ἄζωτον {azot}, καὶ {e} διερχόμενος {proseguendo} εὐηγγελίζετο {evangelizzò} τὰς {le} πόλεις {città} πάσας {tutte} ἕως {finché} τοῦ {-} ἔλθειν αὐτὸν {giunse} εἰς {a} καισάρειαν {cesarea}.

**9:1** ὁ δὲ {-} σαῦλος {saulo}, ἔτι {sempre} ἐμπνέων {spirante} ἀπειλῆς {minacce} καὶ {e} φόνου {stragi} εἰς {contro} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} τοῦ {del} κυρίου {signore}, προσελθὼν {si presentò} τῷ {al} ἀρχιερεῖ {sommo sacerdote}

**9:2** ἠτήσατο {chiese} παρ' αὐτοῦ {gli} ἐπιστολάς {delle lettere} εἰς {di} δαμασκὸν {damasco} πρὸς {per} τὰς {le} συναγωγὰς {sinagoghe}, ὅπως {affinché} ἐάν {se} τινὰς {-} εὔρη {avesse trovato} τῆς {della} ὁδοῦ {via} ὄντας {-}, ἀνδρας {uomini} τε {-} καὶ {e} γυναῖκας {donne}, δεδεμένους {-} ἀγάγη {potesse condurre legati} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}. | {e dei seguaci li}

**9:3** ἐν {durante} δὲ {e} τῷ {il} πορεύεσθαι {viaggio} ἐγένετο αὐτὸν {avvenne} ἐγγίξειν {si avvicinava} τῇ {a} δαμασκῷ {damasco}, ἐξαίφνης {d' improviso} τε {-} αὐτὸν {a lui} περιήστραψεν {sfolgorò intorno} φῶς {una luce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, | {mentre che}

**9:4** καὶ {e} πεσὼν {caduto} ἐπὶ {in} τὴν γῆν {terra} ἤκουσεν {udì} φωνὴν {una voce} λέγουσαν {diceva} αὐτῷ {gli}, σαοὺλ {saulo} σαοὺλ {saulo}, τί {perché} με {mi} διώκεις {perseguiti}; | {che}

**9:5** εἶπεν {egli domandò} δὲ {-}, τίς {chi} εἶ {sei}, κύριε {signore}; ὁ {il signore} δὲ {e}, ἐγώ {io} εἰμι {sono} ἰησοῦς {gesù} ὃν {che} σὺ {tu} διώκεις {perseguiti}: | {ti è duro recalcitrare contro il pungolo}

**9:6** ἀλλὰ {-} ἀνάστηθι {alzati} καὶ {-} εἴσελθε {entra} εἰς τὴν {nella} πόλιν {città}, καὶ {e} λαληθήσεταιί {sarà detto} σοι {ti} ὅ {ciò che} τί {-} σε δεῖ {devi} ποιεῖν {fare}. | {egli tutto tremante e spaventato disse signore che vuoi che io faccia il signore gli disse}

**9:7** οἱ {gli} δὲ {-} ἄνδρες {uomini} οἱ {che} συνοδεύοντες {facevano il viaggio con} αὐτῷ {lui} εἰστήκεισαν {rimasero} ἐνεοί {stupiti}, ἀκούοντες {udivano} μὲν {perché} τῆς {la} φωνῆς {voce} μηδένα {non nessuno} δὲ {ma} θεωροῦντες {vedevano}.

**9:8** ἠγέρθη {si alzò} δὲ {-} σαῦλος {saulo} ἀπὸ {da} τῆς γῆς {terra}, ἀνεωγμένων {aperti} δὲ {-} τῶν {ma gli} ὀφθαλμῶν {occhi} αὐτοῦ {-} οὐδὲν {non nulla} ἔβλεπεν {vedeva}: χειραγωγῶντες {conducendolo per mano} δὲ {e} αὐτὸν {lo} εἰσήγαγον {portarono} εἰς {a} δαμασκόν {damasco}. | {quelli}

**9:9** καὶ {-} ἦν {rimase} ἡμέρας {giorni} τρεῖς {tre} μὴ {senza} βλέπων {vedere}, καὶ {e} οὐκ {senza} ἔφαγεν {prendere cibo} οὐδὲ {né} ἔπιεν {bevanda}. | {dove né}

**9:10** ἦν {era} δὲ {or} τις {un} μαθητῆς {discepolo} ἐν {a} δαμασκῷ {damasco} ὀνόματι {di nome} ἀνανίας {anania}, καὶ {e} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτὸν {gli} ἐν {in} ὄραματι {visione} ὁ {il} κύριος {signore}, ἀνανία {anania}. ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {rispose}, ἰδοὺ ἐγώ {eccomi}, κύριε {signore}. | {c'}

**9:11** ὁ {il} δὲ {e} κύριος {signore} πρὸς {a} αὐτόν {lui}, ἀναστὰς {alzati} πορεύθητι {va'} ἐπὶ τὴν {nella} ῥύμην {strada} τὴν καλουμένην {chiamata} εὐθεῖαν {diritta} καὶ {e} ζήτησον {cerca} ἐν {in} οἰκίᾳ {casa} ἰούδα {di giuda} σαῦλον {saulo} ὀνόματι {chiamato} ταρσέα {di tarso}: ἰδοὺ {ecco} γὰρ {poiché} προσεύχεται {egli è in preghiera}, | {uno}

**9:12** καὶ {e} εἶδεν {ha visto} ἄνδρα {un uomo} ἐν {in} ὄραματι {visione}] ἀνανιάν {anania} ὀνόματι {chiamato} εἰσελθόντα {entrare} καὶ {e} ἐπιθέντα αὐτῷ {imporgli} [τὰς {le}] χεῖρας {mani} ὅπως {perché} ἀναβλέψῃ {ricuperi la vista}.

**9:13** ἀπεκρίθη {rispose} δὲ {ma} ἀνανίας {anania}, κύριε {signore}, ἤκουσα {ho sentito} ἀπὸ {da} πολλῶν {molti} περὶ {di} τοῦ ἀνδρὸς {uomo} τούτου {quest'}, ὅσα {quanto} κακὰ {male} τοῖς {ai} ἁγίοις {santi} σου {tuoi} ἐποίησεν {abbia fatto} ἐν {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}: | {dire}

**9:14** καὶ {e} ᾧδε {qui} ἔχει {ha} ἐξουσίαν {autorità} παρὰ τῶν {dai} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} δῆσαι {per incatenare} πάντας {tutti} τοὺς {coloro che} ἐπικαλουμένους {invocano} τὸ {il} ὄνομα {nome} σου {tuo}. | {ricevuto}

**9:15** εἶπεν {disse} δὲ {ma} πρὸς αὐτόν {gli} ὁ {il} κύριος {signore}, πορεύου {va'}, ὅτι {perché} σκεῦος {uno strumento} ἐκλογῆς {ho scelto} ἐστίν {è} μοι {-} οὗτος {egli} τοῦ {-} βαστᾶσαι {per portare} τὸ

{il} ὄνομά {nome} μου {mio} ἐνώπιον {davanti} ἐθνῶν {ai popoli} τε {-} καὶ {-} βασιλέων {ai re} υἱῶν {ai figli} τε {e} Ἰσραήλ {d' israele}: | {che}

**9:16** ἐγὼ {io} γὰρ {perché} ὑποδείξω {mostrerò} αὐτῷ {gli} ὅσα {quanto} δεῖ αὐτὸν {debba} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} ὀνόματός {nome} μου {mio} παθεῖν {soffrire}.

**9:17** ἀπῆλθεν {andò} δὲ {allora} ἀνανίας {anania} καὶ {-} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} τὴν {quella} οἰκίαν {casa}, καὶ {-} ἐπιθείς {impose} ἐπ' αὐτὸν {gli} τὰς {le} χεῖρας {mani} εἶπεν {disse}, σαοὺλ {saulo} ἀδελφέ {fratello}, ὁ {il} κύριος {signore} ἀπέσταλκέν {ha mandato} με {mi}, ἰησοῦς {gesù} ὁ {che} ὄφθεις {è apparso} σοι {ti} ἐν τῇ {sulla} ὁδῷ {strada} ἣ {per la quale} ἦρχον {venivi}, ὅπως {perché} ἀναβλέψης {tu riacquisti la vista} καὶ {e} πλησθῆς {sia riempito} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo}. | {e quel}

**9:18** καὶ {-} εὐθέως {in quell' istante} ἀπέπεσαν {caddero} αὐτοῦ {gli} ἀπὸ {dagli} τῶν {occhi} ὀφθαλμῶν {come} ὡς {delle squame} λεπίδες {-}, ἀνέβλεψέν {ricuperò la vista} τε {e}, καὶ {poi} ἀναστὰς {alzatosi} ἐβαπτίσθη {fu battezzato},

**9:19** καὶ {e} λαβῶν {aver preso} τροφὴν {cibo} ἐνίσχυσεν {ritornarono le forze}. ἐγένετο {rimase} δὲ {-} μετὰ {insieme} τῶν {ai} ἐν {a} δαμασκῷ {damasco} μαθητῶν {discepoli} ἡμέρας {giorni} τινάς {alcuni}, | {dopo gli che erano}

**9:20** καὶ {e} εὐθέως {subito} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} ἐκήρυσσεν {predicare} τὸν ἰησοῦν {gesù} ὅτι {-} οὗτός {-} ἐστὶν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {si mise a che}

**9:21** ἐξίσταντο {si meravigliavano} δὲ {-} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἀκούοντες {ascoltavano} καὶ {e} ἔλεγον {dicevano}, οὐχ {-} οὗτός {costui} ἐστὶν {è} ὁ {quel che} πορθήσας {inferiva} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} τοὺς {quelli che} ἐπικαλουμένους {invocano} τὸ ὄνομα {nome} τοῦτο {questo}, καὶ {ed} ᾧδε {qua} εἰς τοῦτο {con lo scopo} ἐληλύθει {era venuto} ἵνα {di} δεδεμένους {incatenati} αὐτοὺς {condurli} ἀγάγη ἐπὶ τοὺς {ai} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti}; | {lo ma non tale contro}

**9:22** σαῦλος {saulo} δὲ {ma} μᾶλλον {di più} ἐνεδυναμοῦτο {si fortificava} καὶ {e} συνέχυνεν {confondeva} [τοὺς {i}] Ἰουδαίους {giudei} τοὺς κατοικοῦντας {residenti} ἐν {a} δαμασκῷ {damasco}, συμβιβάζων {dimostrando} ὅτι {che} οὗτός {gesù} ἐστὶν {è} ὁ {il} χριστός {cristo}. | {sempre}

**9:23** ὡς δὲ {-} ἐπληροῦντο {dopo} ἡμέραι {giorni} ἱκαναί {parecchi}, συνεβουλεύσαντο {deliberarono di} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} ἀνελεῖν αὐτόν {ucciderlo}:|

**9:24** ἐγνώσθη {conoscenza} δὲ {ma} τῷ σαύλῳ {saulo} ἡ {del} ἐπιβουλὴ {complotto} αὐτῶν {loro}. παρετηροῦντο {essi facevano la guardia} δὲ {-} καὶ {-} τὰς {alle} πύλας {porte} ἡμέρας {giorno} τε {-} καὶ {e} νυκτὸς {notte} ὅπως {per} αὐτόν {ucciderlo} ἀνέλωσιν: | {venne a persino}

**9:25** λαβόντες {presero} δὲ {ma} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} αὐτοῦ {lo} νυκτὸς {di notte} διὰ τοῦ {dalle} τείχους {mura} καθήκαν {calarono} αὐτόν {lo} χαλάσαντες {-} ἐν {dentro} σπυρίδι {una cesta}. | {e}

**9:26** παραγενόμενος {fu giunto} δὲ {-} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἐπείραζεν {tentava di} κολλᾶσθαι {unirsi} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli}: καὶ {ma} πάντες {tutti} ἐφοβοῦντο {avevano paura} αὐτόν {di lui}, μὴ {non} πιστεύοντες {credendo} ὅτι {che} ἐστὶν {fosse} μαθητῆς {un discepolo}. | {quando}

**9:27** βαρναβᾶς {barnaba} δὲ {allora} ἐπιλαβόμενος {prese} αὐτόν {lo} ἤγαγεν {condusse} πρὸς τοὺς {dagli} ἀποστόλους {apostoli}, καὶ {e} διηγήσατο {raccontò} αὐτοῖς {loro} πῶς {come} ἐν {durante} τῇ {il} ὁδῷ {viaggio} εἶδεν {aveva visto} τὸν {il} κύριον {signore} καὶ {-} ὅτι {che} ἐλάλησεν {aveva parlato} αὐτῷ {gli}, καὶ {e} πῶς {come} ἐν {a} δαμασκῷ {damasco} ἐπαρρησιάσατο {aveva predicato con coraggio} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù}. | {con sé lo}

**9:28** καὶ {-} ἦν {-} μετ' {con} αὐτῶν {loro} εἰσπορευόμενος {andava} καὶ {e} ἐκπορευόμενος {veniva} εἰς {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, παρρησιαζόμενος {predicava con franchezza} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore}, | {da allora saulo e}

**9:29** ἐλάλει {discorreva} τε {pure} καὶ {e} συνεζήτει {discuteva} πρὸς {con} τοὺς {gli} ἐλληνιστὰς {ellenisti}, οἱ {questi} δὲ {ma} ἐπεχείρουν {cercavano di} ἀνελεῖν αὐτόν {ucciderlo}.

**9:30** ἐπιγνόντες {saputolo} δὲ {-} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} κατήγαγον {condussero} αὐτόν {lo} εἰς {a}

καισάρειαν {cesarea} καὶ {e} ἐξαπέστειλαν {mandarono} αὐτὸν {lo} εἰς {a} ταρσόν {tarso}. | {di là}

**9:31** ἡ {la} μὲν {-} οὖν {così} ἐκκλησία {chiesa} καθ' {per} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἰουδαίας {giudea} καὶ {-} γαλιλαίας {la galilea} καὶ {e} σαμαρείας {la samaria} εἶχεν {aveva} εἰρήνην {pace} οἰκοδομουμένη {era edificata} καὶ {e} πορευομένη {camminando} τῷ {nel} φόβῳ {timore} τοῦ {del} κυρίου {signore} καὶ {e} τῇ {nella} παρακλήσει {consolazione} τοῦ {dello} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito} ἐπληθύνετο {cresceva di numero}. | {ed costantemente}

**9:32** ἐγένετο {avvenne} δὲ {-} πέτρον {pietro} διερχόμενον {andava} διὰ {a far visita a} πάντων {tutti} κατελθεῖν {si recò} καὶ {anche} πρὸς τοὺς {dai} ἁγίους {santi} τοὺς κατοικοῦντας {residenti} λύδδα {a lidda}. | {che mentre}

**9:33** εὗρεν {trovò} δὲ {-} ἐκεῖ {là} ἄνθρωπὸν {uomo} τινα {un} ὀνόματι {di nome} αἰνέα {enea} ἐξ {da} ἐτῶν {anni} ὀκτὼ {otto} κατακείμενον {giaceva} ἐπὶ {in} κραβάττου {un letto}, ὃς {-} ἦν παραλελυμένος {paralitico}. | {che}

**9:34** καὶ {-} εἶπεν {disse} αὐτῷ {gli} ὁ πέτρος {pietro}, αἰνέα {enea}, ἰάταί {guarisce} σε {ti} ἰησοῦς {gesù} χριστός {cristo}: ἀνάστηθι {alzati} καὶ {e} στρώσον {rifatti} σεαυτῷ {-}. καὶ {-} εὐθέως {subito} ἀνέστη {egli si alzò}. | {il letto}

**9:35** καὶ {e} εἶδαν {videro} αὐτὸν {lo} πάντες {tutti} οἱ {gli} κατοικοῦντες {abitanti} λύδδα {di lidda} καὶ {e} τὸν σαρώνα {di saron}, οἵτινες {-} ἐπέστρεψαν {si convertirono} ἐπὶ τὸν {al} κύριον {signore}. | {e}

**9:36** ἐν {a} ἰόππῃ {ioppe} δὲ {-} τις {una} ἦν {era} μαθήτρια {discepola} ὀνόματι {di nome} ταβιθά {tabita}, ἣ {che} διερμηνευομένη {tradotta} λέγεται {vuol dire} δορκάς {gazzella}: αὕτη {ella} ἦν πλήρης {molte} ἔργων {opere} ἀγαθῶν {buone} καὶ {ed} ἐλεημοσυνῶν {elemosine} ὧν {-} ἐποίει {faceva}. | {c'}

**9:37** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei} ἀσθενήσασαν {si ammalò} αὐτὴν ἀποθανεῖν {morì}: λούσαντες {averla lavata} δὲ {e} ἔθηκον {deposero} [αὐτὴν {la}] ἐν {in} ὑπερώῳ {una stanza di sopra}. | {proprio e dopo}

**9:38** ἐγγὺς {vicina} δὲ {poiché} οὔσης {era} λύδδας {lidda} τῇ {a} ἰόππῃ {ioppe} οἱ {i} μαθηταὶ {discepoli} ἀκούσαντες {udito} ὅτι {che} πέτρος {pietro} ἐστὶν {era} ἐν αὐτῇ {là} ἀπέστειλαν {mandarono} δύο {due} ἄνδρας {uomini} πρὸς {-} αὐτὸν {-} παρακαλοῦντες {per pregarlo}, μὴ {senza} ὀκνήσης {indugio} διελθεῖν {andasse} ἕως {da} ἡμῶν {loro}. | {che}

**9:39** ἀναστὰς {si alzò} δὲ {allora} πέτρος {pietro} συνῆλθεν {partì con} αὐτοῖς {loro}: ὃν {-} παραγενόμενον {arrivato} ἀνήγαγον {condussero} εἰς τὸ {nella} ὑπερῶον {stanza di sopra}, καὶ {e} παρέστησαν {si presentarono} αὐτῷ {a lui} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} χήραι {vedove} κλαίουσαι {piangendo} καὶ {-} ἐπιδεικνύμεναι {mostrandogli} χιτῶνας {le tuniche} καὶ {e} ἱμάτια {i vestiti} ὅσα {che} ἐποίει {faceva} μετ' {con} αὐτῶν {loro} οὐσα {era} ἢ δορκάς {gazzella}. | {e appena lo tutte mentre}

**9:40** ἐκβαλὼν δὲ {ma} ἔξω {fatti uscire} πάντας {tutti} ὁ πέτρος {pietro} καὶ {-} θεῖς {mise} τὰ γόνατα {ginocchio} προσηύξατο {pregò}, καὶ {e} ἐπιστρέψας {voltatosi} πρὸς {verso} τὸ {il} σῶμα {corpo} εἶπεν {disse}, ταβιθά {tabita}, ἀνάστηθι {alzati}. ἡ {ella} δὲ {-} ἤνοιξεν {aprì} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτῆς {-}, καὶ {e} ἰδοῦσα {visto} τὸν πέτρον {pietro} ἀνεκάθισεν {si mise seduta}. | {si in e}

**9:41** δοὺς {egli diede} δὲ {-} αὐτῇ {le} χεῖρα {la mano} ἀνέστησεν {fece alzare} αὐτὴν {la}, φωνήσας {chiamati} δὲ {e} τοὺς {i} ἁγίους {santi} καὶ {e} τὰς {le} χήρας {vedove} παρέστησεν {presentò} αὐτὴν {la} ζῶσαν {in vita}. | {e loro}

**9:42** γνωστὸν {risaputo} δὲ {-} ἐγένετο {fu} καθ' {in} ὅλης {tutta} τῆς ἰόππης {ioppe}, καὶ {e} ἐπίστευσαν {credettero} πολλοὶ {molti} ἐπὶ τὸν {nel} κύριον {signore}. | {ciò}

**9:43** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἡμέρας {giorni} ἱκανὰς {molti} μεῖναι {rimase} ἐν {a} ἰόππῃ {ioppe} παρὰ {presso} τινι {un certo} σίμωνι {simone} βυρσεῖ {conciatore di pelli}. | {pietro}

**10:1** ἀνὴρ {uomo} δὲ {-} τις {un} ἐν {in} καισαρείᾳ {cesarea} ὀνόματι {di nome} κορνήλιος {cornelio}, ἑκατοντάρχης {centurione} ἐκ {della} σπείρης {coorte} τῆς καλουμένης {detta} ἰταλικῆς {italica}, | {vi era}

**10:2** εὐσεβῆς {pio} καὶ {e} φοβούμενος {timorato} τὸν {di} θεὸν {dio} σὺν {con} παντὶ {tutta} τῷ {la} οἴκῳ {famiglia} αὐτοῦ {sua}, ποιῶν {faceva} ἐλεημοσύνας {elemosine} πολλὰς {molte} τῷ {al} λαῷ {popolo} καὶ {e} δεόμενος {pregava} τοῦ θεοῦ {dio} διὰ παντός {assiduamente}, ἢ {quest' uomo era}

**10:3** εἶδεν {egli vide} ἐν {in} ὄραματι {visione} φανερώς {chiaramente} ὡσεὶ περὶ {verso} ὥραν {l' ora} ἐνάτην {nona} τῆς {del} ἡμέρας {giorno} ἄγγελον {un angelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσελθόντα {entrò} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} καὶ {e} εἰπόντα {disse} αὐτῷ {gli}, κορνήλιε {cornelio}. ἢ {che}

**10:4** ὁ {egli} δὲ {-} ἀτενίσας {fisso} αὐτῷ {guardandolo} καὶ {e} ἔμφοβος {spavento} γενόμενος {preso da} εἶπεν {rispose}, τί {che} ἔστιν {è}, κύριε {signore}; εἶπεν {disse} δὲ {e} αὐτῷ {gli}, αἴ {le} προσευχαί {preghiere} σου {tue} καὶ {e} αἴ {le} ἐλεημοσύναι {elemosine} σου {tue} ἀνέβησαν {sono salite} εἰς {come} μνημόσυνον {una ricordanza} ἔμπροσθεν {davanti a} τοῦ θεοῦ {dio}. ἢ {c' l' angelo}

**10:5** καὶ {e} νῦν {ora} πέμψον {manda} ἄνδρας {degli uomini} εἰς {a} ἰόππην {ioppe} καὶ {e} μετὰπεμψαι {fa venire} σίμωνά {simone} τινα {un certo} ὃς {-} ἐπικαλεῖται {detto} πέτρος {pietro}: ἢ {anche}

**10:6** οὗτος {egli} ξενίζεται {è ospite} παρὰ {di} τινι {un tal} σίμωνι {simone} βυρσεῖ {conciatore di pelli}, ᾧ {cui} ἔστιν {è} οἰκία {la casa} παρὰ {vicino al} θάλασσαν {mare}.

**10:7** ὡς {appena} δὲ {-} ἀπῆλθεν {se ne fu andato} ὁ {l' } ἄγγελος {angelo} ὁ {che} λαλῶν {parlava} αὐτῷ {gli}, φωνήσας {chiamò} δύο {due} τῶν {dei} οἰκετῶν {domestici} καὶ {e} στρατιώτην {un soldato} εὐσεβῆ {pio} τῶν {fra i} προσκαρτερούντων {attendenti} αὐτῷ {suoi}, ἢ {cornelio suoi}

**10:8** καὶ {e} ἐξηγησάμενος {aver raccontato} ἅπαντα {ogni cosa} αὐτοῖς {loro} ἀπέστειλεν {mandò} αὐτοὺς {li} εἰς {a} τὴν ἰόππην {ioppe}. ἢ {dopo}

**10:9** τῇ {il} δὲ {-} ἐπαύριον {giorno seguente} ὁδοιπορούντων {erano in viaggio} ἐκείνων {quelli} καὶ {e} τῇ {alla} πόλει {città} ἐγγιζόντων {si avvicinavano} ἀνέβη {salì} πέτρος {pietro} ἐπὶ τὸ {sulla} δῶμα {terrazza} προσεύξασθαι {per pregare} περὶ {verso} ὥραν {l' ora} ἕκτην {sesta}. ἢ {mentre}

**10:10** ἐγένετο {ebbe} δὲ {però} πρόσπεινος {fame} καὶ {e} ἤθελεν {desiderava} γεύσασθαι {prender cibo}. παρασκευαζόντων {preparavano} δὲ {ma} αὐτῶν {glielo} ἐγένετο {fu rapito} ἐπ' {-} αὐτὸν {-} ἔκστασις {in estasi} ἢ {mentre}

**10:11** καὶ {-} θεωρεῖ {vide} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} ἀνεωγμένον {aperto} καὶ {e} καταβαῖνον {scenderne} σκεῦδος {oggetto} τι {un} ὡς {simile a} ὀθόνην {una tovaglia} μεγάλην {gran} τέσσαρσιν {per quattro} ἀρχαῖς {i angoli} καθιέμενον {veniva calata} ἐπὶ {a} τῆς γῆς {terra}, ἢ {che tenuta}

**10:12** ἐν {in} ᾧ {essa} ὑπῆρχεν {era} πάντα {ogni sorta} τὰ τετράποδα {quadrupedi} καὶ {-} ἔρπετὰ {rettili} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}. ἢ {c' di}

**10:13** καὶ {e} ἐγένετο {disse} φωνή {una voce} πρὸς αὐτόν {gli}, ἀναστάς {alzati}, πέτρε {pietro}, θῦσον {ammazza} καὶ {e} φάγε {mangia}.

**10:14** ὁ δὲ {ma} πέτρος {pietro} εἶπεν {rispose}, μηδαμῶς {no assolutamente}, κύριε {signore}, ὅτι {perché} οὐδέποτε {non mai} ἔφαγον {io ho mangiato} πᾶν {nulla} κοινὸν {di impuro} καὶ {e} ἀκάθαρτον {di contaminato}.

**10:15** καὶ {e} φωνή {la voce} πάλιν {-} ἐκ {-} δευτέρου {una seconda volta} πρὸς {-} αὐτόν {-}, ἃ {le cose} ὁ {che} θεὸς {dio} ἐκαθάρισεν {ha purificate} σὺ {tu} μὴ {non} κοίνου {farle impure}. ἢ {parlò}

**10:16** τοῦτο {questo} δὲ {-} ἐγένετο {avvenne} ἐπὶ {per} τρίς {tre volte}, καὶ {poi} εὐθὺς {d' un tratto} ἀνελήμφθη {fu ritirato} τὸ {quell' } σκεῦδος {oggetto} εἰς {in} τὸν οὐρανόν {cielo}.

**10:17** ὡς {mentre} δὲ {-} ἐν {dentro} ἑαυτῷ {di sé} διηπόρει {si domandava} ὁ πέτρος {pietro} τί {che cosa} ἂν εἴη {significasse} τὸ {la} ὄραμα {visione} ὃ {-} εἶδεν {-}, ἰδοὺ {ecco} οἱ {gli} ἄνδρες {uomini} οἱ {-} ἀπεσταλμένοι {mandati} ὑπὸ {da} τοῦ κορνηλίου {cornelio} διερωτήσαντες {avendo domandato} τὴν {della} οἰκίαν {casa} τοῦ {di} σίμωνος {simone} ἐπέστησαν {si fermarono} ἐπὶ τὸν {alla} πυλῶνα {porta}, ἢ {i quali}

**10:18** καὶ {-} φωνήσαντες {avendo chiamato} ἐπυνθάνοντο {chiesero} εἰ {se} σίμων {simone} ὁ ἐπικαλούμενος {detto} πέτρος {pietro} ἐνθάδε {lì} ξενίζεται {alloggiasse}. ἢ {anche}

**10:19** τοῦ {-} δὲ {mentre} πέτρου {pietro} διενθυμούμενου {stava ripensando} περὶ τοῦ {alla} ὄραματος {visione} εἶπεν {disse} [αὐτῷ {gli}] τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}, ἰδοὺ {ecco} ἄνδρες {uomini} τρεῖς {tre} ζητοῦντές {cercano} σε {ti}: ἢ {che}

**10:20** ἀλλὰ {dunque} ἀναστὰς {alzati} κατάβηθι {scendi} καὶ {e} πορεύου {va'} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} μηδὲν {senza} διακρινόμενος {fartene scrupolo}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} ἀπέσταλκα {ho mandati} αὐτούς {li}.

**10:21** καταβὰς {sceso} δὲ {-} πέτρος {pietro} πρὸς {verso} τοὺς {quegli} ἄνδρας {uomini} εἶπεν {disse}, ἰδοὺ {eccomi} ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ὃν {quello che} ζητεῖτε {cercate}: τίς {qual} ἢ {il} αἰτία {motivo} δι' {per} ἣν {cui} πάρεστε {siete qui}; | {loro è}

**10:22** οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero}, κορνήλιος {cornelio} ἑκατοντάρχης {il centurione}, ἀνὴρ {uomo} δίκαιος {giusto} καὶ {e} φοβούμενος {timorato} τὸν {di} θεὸν {dio} μαρτυρούμενός {rende testimonianza} τε {-} ὑπὸ {-} ὅλου {tutto} τοῦ {il} ἔθνους {popolo} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}, ἐχρηματίσθη {è stato divinamente avvertito} ὑπὸ {da} ἀγγέλου {un angelo} ἁγίου {santo} μεταπέμψασθαί {chiamare} σε {farti} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἀκοῦσαι {ascoltare} ῥήματα {dirgli} παρὰ σοῦ {avrà}. | {del quale buona di di quello che da}

**10:23** εἰσκαλεσάμενος {fece entrare} οὖν {allora} αὐτούς {li} ἐξένισεν {ospitò}. τῇ {il} δὲ {-} ἐπαύριον {giorno seguente} ἀναστὰς {-} ἐξῆλθεν {andò} σὺν {con} αὐτοῖς {loro}, καὶ {e} τινες {alcuni} τῶν ἀδελφῶν {fratelli} τῶν {-} ἀπὸ {di} Ἰόππης {ioppe} συνῆλθον {accompagnarono} αὐτῷ {l'}. | {pietro e li}

**10:24** τῇ {l'} δὲ {-} ἐπαύριον {indomani} εἰσῆλθον {arrivarono} εἰς {a} τὴν καισάρειαν {cesarea}. ὁ δὲ {-} κορνήλιος {cornelio} ἦν {stava} προσδοκῶν {aspettando} αὐτούς {li} συγκαλεσάμενος {aveva chiamato} τοὺς {i} συγγενεῖς {parenti} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} τοὺς {i} ἀναγκαίους {intimi} φίλους {amici}. | {e suoi}

**10:25** ὡς {mentre} δὲ {-} ἐγένετο τοῦ {-} εἰσελθεῖν {entrava} τὸν πέτρον {pietro}, συναντήσας {incontro} αὐτῷ {andandogli} ὁ κορνήλιος {cornelio} πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας {davanti} προσεκύνησεν {si inginocchiò}. | {a lui}

**10:26** ὁ δὲ {ma} πέτρος {pietro} ἤγειρεν {rialzò} αὐτὸν {lo} λέγων {dicendo}, ἀνάστηθι {alzati}: καὶ {anch' } ἐγὼ {io} αὐτὸς {-} ἄνθρωπός {uomo} εἰμι {sono}.

**10:27** καὶ {-} συνομιλῶν {conversando} αὐτῷ {con lui} εἰσῆλθον {entrò}, καὶ {e} εὕρισκει {trovate} συνεληλυθότας {riunite} πολλούς {molte persone}, | {li}

**10:28** ἔφη {disse} τε {-} πρὸς αὐτούς {loro}, ὑμεῖς {voi} ἐπίστασθε {sapete} ὡς {come} ἀθέμιτόν {non lecito} ἔστιν {sia} ἀνδρὶ {a un} Ἰουδαίῳ {giudeo} κολλᾶσθαι {aver relazioni} ἢ {o} προσέρχεσθαι {entrar in casa} ἄλλοφύλῳ {uno straniero}: κάμοι {ma mi} ὁ θεὸς {dio} ἔδειξεν {ha mostrato} μηδένα {nessun} κοινὸν {impuro} ἢ {o} ἀκάθαρτον {contaminato} λέγειν {essere ritenuto} ἄνθρωπον {uomo}: | {di con di sua che deve}

**10:29** διὸ {perciò} καὶ {-} ἀναντιρρήτως {senza fare obiezioni} ἦλθον {sono venuto} μεταπεμφθεῖς {essendo stato chiamato}. πυνθάνομαι {chiedo} οὖν {ora} τίτιν {qual} λόγῳ {il motivo} μετεπέμψασθέ {avete mandato} με {mi}; | {vi è per cui a chiamare}

**10:30** καὶ {-} ὁ κορνήλιος {cornelio} ἔφη {disse}, ἀπὸ τετάρτης {quattro} ἡμέρας {giorni} μέχρι ταύτης τῆς ὥρας {or sono} ἤμην {stavo} τὴν {all'} ἐνάτην {nona} προσευχόμενος {pregando} ἐν {in} τῷ οἴκῳ {casa} μου {mia}, καὶ {quand' } ἰδοὺ {ecco} ἀνὴρ {un uomo} ἔστη {si presentò} ἐνώπιόν {davanti} μου {mi} ἐν {in} ἔσθητι {veste} λαμπρᾷ {risplendente} | {ora}

**10:31** καὶ {e} φησὶν {disse}, κορνήλιε {cornelio}, εἰσηκούσθη {è stata esaudita} σου {tua} ἢ {la} προσευχῆ {preghiera} καὶ {e} αἱ {le} ἐλεημοσύναι {elemosine} σου {tue} ἐμνήσθησαν {sono state ricordate} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}.

**10:32** πέμψον {manda} οὖν {dunque} εἰς {a} Ἰόππην {ioppe} καὶ {e} μετακάλεσαι {fa' venire} σίμωνα {simone} ὃς ἐπικαλεῖται {detto} πέτρος {pietro}: οὗτος {egli} ξενίζεται {è ospite} ἐν {in} οἰκίᾳ {casa} σίμωνος {di simone} βυρσεῶς {conciatore di pelli} παρὰ {in riva al} θάλασσαν {mare}. | {qualcuno anche}

**10:33** ἐξαυτῆς {subito} οὖν {perciò} ἔπεμψα {mandai a} πρὸς σέ {chiamarti}, σὺ {tu} τε {e} καλῶς {bene} ἐποίησας {hai fatto} παραγενόμενος {venire}. νῦν {or} οὖν {dunque} πάντες {tutti} ἡμεῖς ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} πάρεσμεν {siamo presenti} ἀκοῦσαι {ascoltare} πάντα {tutto} τὰ {ciò che} προστεταγμένα {è stato comandato} σοι {ti} ὑπὸ τοῦ {dal} κυρίου {signore}. | {a qui per}

**10:34** ἀνοίξας δὲ {allora} πέτρος {pietro} τὸ στόμα {cominciando a parlare} εἶπεν {disse}, ἐπ' {in} ἀληθείας {verità} καταλαμβάνομαι {comprendo} ὅτι {che} οὐκ {non} ἔστιν {ha} προσωπολήμπτης {riguardi personali} ὁ θεός {dio},

**10:35** ἀλλ' {ma} ἐν {in} παντὶ {qualunque} ἔθνει {nazione} ὁ {chi} φοβούμενος {teme} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἐργαζόμενος {opera} δικαιοσύνην {giustamente} δεκτὸς {gradito} αὐτῷ {gli} ἔστιν {è}. | {che}

**10:36** τὸν {la} λόγον {parola} [ὄν {ch'}] ἀπέστειλεν {egli ha diretta} τοῖς {ai} υἱοῖς {figli} ἰσραὴλ {d' israele} εὐαγγελιζόμενος {portando il lieto messaggio} εἰρήνην {di pace} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, οὗτός {egli} ἔστιν {è} πάντων {di tutti} κύριος {il signore}, | {questa è}

**10:37** ὑμεῖς {voi} οἴδατε {sapete} τὸ {quello che} γενόμενον {è avvenuto} ῥῆμα {-} καθ' {in} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἰουδαίας {giudea}, ἀρξάμενος {incominciando} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} μετὰ {dopo} τὸ {il} βάπτισμα {battesimo} ὃ ἐκήρυξεν {predicò} ἰωάννης {da giovanni},

**10:38** ἰησοῦν {gesù} τὸν {-} ἀπὸ {di} ναζαρέθ {nazaret}, ὡς {come} ἔχρισεν {ha unto} αὐτὸν {lo} ὁ θεός {dio} πνεύματι {di spirito} ἁγίῳ {santo} καὶ {e} δυνάμει {di potenza}, ὃς {com'} διήλθεν {egli è andato} εὐεργετῶν {facendo del bene} καὶ {e} ἰώμενος {guarendo} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} καταδυναστευομένους {erano sotto il potere} ὑπὸ τοῦ {del} διαβόλου {diavolo}, ὅτι {perché} ὁ θεός {dio} ἦν {era} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}. | {vale a dire la storia di e dappertutto}

**10:39** καὶ {e} ἡμεῖς {noi} μάρτυρες {testimoni} πάντων {di tutte} ὧν {le cose} ἐποίησεν {compiute} ἐν τε {-} τῇ {nel} χώρᾳ {paese} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} καὶ {e} [ἐν {in}] ἱερουσαλὴμ {gerusalemme}. ὃν {-} καὶ {-} ἀνείλαν {essi uccisero} κρεμάσαντες {appendendolo} ἐπὶ {a} ξύλου {un legno}, | {siamo da lui lo}

**10:40** τοῦτον {-} ὁ θεός {dio} ἠγείρεν {ha risuscitato} [ἐν {-}] τῇ {il} τρίτῃ {terzo} ἡμέρᾳ {giorno} καὶ {e} ἔδωκεν {volle} αὐτὸν {egli} ἐμφανῆ γενέσθαι {si manifestasse}, | {ma lo che}

**10:41** οὐ {non} παντὶ {a tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo} ἀλλὰ {ma} μάρτυσιν {ai testimoni} τοῖς προκεχειροτονημένοις {prescelti} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, ἡμῖν {a noi}, οἵτινες {che} συνεφάγομεν {abbiamo mangiato} καὶ {e} συνεπίομεν {bevuto} αὐτῷ {con lui} μετὰ {dopo} τὸ {la} ἀναστήναι {risurrezione} αὐτὸν {sua} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}: | {cioè}

**10:42** καὶ {e} παρήγγειλεν {ha comandato di} ἡμῖν {ci} κηρύττειν {annunziare} τῷ {al} λαῷ {popolo} καὶ {e} διαμαρτύρασθαι {testimoniare} ὅτι {che} οὗτός {egli} ἔστιν {è} ὁ {colui che} ὠρισμένος {è stato costituito} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {-} κριτῆς {giudice} ζώντων {dei vivi} καὶ {e} νεκρῶν {dei morti}. | {di}

**10:43** τούτῳ {di lui} πάντες {tutti} οἱ {i} προφῆται {profeti} μαρτυροῦσιν {attestano}, ἄφεσιν {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati} λαβεῖν {riceve} διὰ {mediante} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo} πάντα τὸν {chiunque} πιστεύοντα {crede} εἰς {in} αὐτόν {lui}. | {che}

**10:44** ἔτι {mentre} λαλοῦντος {parlava} τοῦ πέτρου {pietro} τὰ ῥήματα ταῦτα {così} ἐπέπεσεν {scese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἐπὶ {su} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} ἀκούοντας {ascoltavano} τὸν {la} λόγον {parola}.

**10:45** καὶ {e} ἐξέστησαν {si meravigliarono} οἱ {i} ἐκ περιτομῆς {circoncisi} πιστοὶ {credenti} ὅσοι {tutti} συνῆλθαν {erano venuti con} τῷ πέτρῳ {pietro}, ὅτι {che} καὶ {anche} ἐπὶ τὰ {agli} ἔθνη {stranieri} ἢ {il} δωρεὰ {dono} τοῦ {dello} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito} ἐκκέχυται {fosse dato}: | {che}

**10:46** ἤκουον {udivano} γὰρ {perché} αὐτῶν {li} λαλούντων {parlare} γλώσσαις {in lingue} καὶ {e} μεγαλυνόντων {glorificare} τὸν θεόν {dio}. τότε {10:47/1} ἀπεκρίθη {10:47/3} πέτρος {10:47/2}, | {altre}

**10:47** μήτι {forse} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua} δύνεται {possa} κολῦσαί {negare} τις {qualcuno} τοῦ {-} μὴ {-} βαπτισθῆναι {siano battezzati} τούτους {questi} οἵτινες {che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἔλαβον {hanno ricevuto} ὡς {come} καὶ {-} ἡμεῖς {noi}; 10:46/11 {allora} 10:46/13 {pietro} 10:46/12 {disse} | {c'è che e impedire che}

**10:48** προσέταξεν {comandò} δὲ {e} αὐτοὺς ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} βαπτισθῆναι {fossero battezzati}. τότε {allora} ἠρώτησαν {essi pregarono di} αὐτὸν {lo} ἐπιμεῖναι {rimanere} ἡμέρας {giorni} τινάς {alcuni}. | {che con loro}

**11:1** ἤκουσαν {vennero a sapere} δὲ {-} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} οἱ {che} ὄντες {si trovavano} κατὰ τὴν {nella} ἰουδαίαν {giudea} ὅτι {che} καὶ {anche} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} ἐδέξαντο {avevano ricevuto} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**11:2** ὅτε {quando} δὲ {e} ἀνέβη {salì} πέτρος {pietro} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, διεκρίνοντο {contestavano} πρὸς αὐτὸν {lo} οἱ {i} ἐκ περιτομῆς {circoncisi} | {credenti}

**11:3** λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} εἰσῆλθες {tu sei entrato} πρὸς {in casa di} ἄνδρας {uomini} ἀκροβυστίαν ἔχοντας {non circumcisi} καὶ {e} συνέφαγες {hai mangiato con} αὐτοῖς {loro}.

**11:4** ἀρξάμενος {fin dal principio} δὲ {allora} πέτρος {pietro} ἐξετίθετο {raccontò} αὐτοῖς {loro} καθεξῆς {per ordine} λέγων {dicendo}, | {le cose}

**11:5** ἐγὼ {io} ἦμην {ero} ἐν {nella} πόλει {città} ἰόππη {di ioppe} προσευχόμενος {in preghiera} καὶ {e} εἶδον {ebbi} ἐν {in} ἐκστάσει {estasi} ὄραμα {una visione}, καταβαῖνον {-} σκευός {oggetto} τι {un} ὡς {simile a} ὀθόνην {una tovaglia} μεγάλην {gran} τέσσαρσιν {quattro} ἀρχαῖς {per i capi} καθιεμένην {scendeva giù} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, καὶ {e} ἦλθεν {giunse} ἄχρι {fino a} ἐμοῦ {me}. | {rapito tenuto}

**11:6** εἰς ἣν {fissandolo} ἀτενίσας {io con attenzione} κατενόουν {esaminai} καὶ {e} εἶδον {vidi} τὰ τετράποδα {quadrupedi} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {-} τὰ θηρία {fiere} καὶ {-} τὰ ἔρπετα {rettili} καὶ {e} τὰ πετεινὰ {uccelli} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}. | {lo}

**11:7** ἤκουσα {udii} δὲ {-} καὶ {anche} φωνῆς {una voce} λεγούσης {diceva} μοι {mi}, ἀναστάς {alzati}, πέτρε {pietro}, θύσον {ammazza} καὶ {e} φάγε {mangia}. | {che}

**11:8** εἶπον {io dissi} δέ {ma}, μηδαμῶς {no assolutamente}, κύριε {signore}, ὅτι {perché} κοινὸν {impuro} ἢ {o} ἀκάθαρτον {contaminato} οὐδέποτε {mai} εἰσῆλθεν {è entrato} εἰς {in} τὸ στόμα {bocca} μου {mi}. | {nulla di}

**11:9** ἀπεκρίθη {ribatté} δὲ {ma} φωνῆ {la voce} ἐκ {per} δευτέρου {la seconda volta} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἃ {le cose} ὁ θεὸς {dio} ἐκαθάρισεν {ha purificate} σὺ {tu} μὴ {non} κοίνου {farle impure}. | {che}

**11:10** τοῦτο {ciò} δὲ {e} ἐγένετο {accadde} ἐπὶ {per} τρίς {tre volte}, καὶ {poi} ἀνεσπάσθη {fu ritirata} πάλιν {-} ἅπαντα {ogni cosa} εἰς {in} τὸν οὐρανόν {cielo}.

**11:11** καὶ {-} ἰδοὺ {-} ἐξαυτῆς {in quell' istante} τρεῖς {tre} ἄνδρες {uomini} ἐπέστησαν {si presentarono} ἐπὶ τὴν {alla} οἰκίαν {casa} ἐν ἧ {dove} ἦμεν {eravamo}, ἀπεσταλμένοι ἀπὸ {da} καισαρείας {cesarea} πρὸς με {mandatimi}.

**11:12** εἶπεν {disse di} δὲ {-} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} μοι {mi} συνελθεῖν {andar con} αὐτοῖς {loro} μηδὲν {senza} διακρίναντα {farmene scrupolo}. ἦλθον {vennero} δὲ {-} σὺν {con} ἐμοὶ {me} καὶ {anche} οἱ ἕξ {sei} ἀδελφοὶ {fratelli} οὗτοι {questi}, καὶ {ed} εἰσῆλθομεν {entrammo} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} τοῦ {di quell'} ἀνδρός {uomo}.

**11:13** ἀπήγγειλεν {egli raccontò} δὲ {-} ἡμῖν {ci} πῶς {come} εἶδεν {aveva visto} [τὸν {l'}] ἄγγελον {angelo} ἐν {in} τῷ οἴκῳ {casa} αὐτοῦ {sua} σταθέντα {presentarsi} καὶ {e} εἰπόντα {dirgli}, ἀπόστειλον {manda} εἰς {a} ἰόππην {ioppe} καὶ {e} μετὰπεμψαι {fa venire} σίμωνα {simone} τὸν ἐπικαλούμενον {detto} πέτρον {pietro}, | {qualcuno anche}

**11:14** ὃς {-} λαλήσει {egli parlerà} ῥήματα {di cose} πρὸς σὲ {ti} ἐν {per} οἷς {le quali} σωθήσῃ {sarai salvato} σὺ {tu} καὶ {e} πᾶς {tutta} ὁ {la} οἶκός {famiglia} σου {tua}.

**11:15** ἐν {-} δὲ {-} τῷ {-} ἀρξασθαί {cominciato a} με {-} λαλεῖν {parlare} ἐπέπεσεν {scese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἐπ' {su} αὐτοὺς {di loro} ὥσπερ {come} καὶ {-} ἐφ' {su} ἡμᾶς {di noi} ἐν {al} ἀρχῇ {principio}. | {avevo appena quando esattamente}

**11:16** ἐμνήσθην {mi ricordai} δὲ {-} τοῦ {di} ῥήματος {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} ὡς {che} ἔλεγεν {diceva}, ἰωάννης {giovanni} μὲν {-} ἐβάπτισεν {ha battezzato} ὕδατι {con acqua}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} βαπτισθήσεσθε {sarete battezzati} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo}. | {allora quella}

**11:17** εἰ {se} οὖν {dunque} τὴν {lo} ἴσῃν {stesso} δωρεὰν {dono} ἔδωκεν {ha dato} αὐτοῖς {a loro} ὁ θεὸς {dio} ὡς {che} καὶ {anche} ἡμῖν {a noi} πιστεύσασιν {abbiamo creduto} ἐπὶ τὸν {nel} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù} χριστόν {cristo}, ἐγὼ {io} τίς {chi} ἦμην {ero} δυνατὸς {potermi} κωλύσαι

{opporre a} τὸν θεόν {dio}; | {ha dato che da}

**11:18** ἀκούσαντες {udite} δὲ {allora} ταῦτα {queste cose} ἡσύχασαν {si calmarono} καὶ {e} ἐδόξασαν {glorificarono} τὸν θεὸν {dio} λέγοντες {dicendo}, ἄρα {dunque} καὶ {anche} τοῖς {agli} ἔθνεσιν {stranieri} ὁ θεὸς {dio} τὴν {il} μετάνοιαν {ravvedimento} εἰς {affinché} ζωὴν {la vita} ἔδωκεν {ha concesso}. | {abbiano}

**11:19** οἱ {quelli che} μὲν {-} οὖν {-} διασπαρέντες {erano stati dispersi} ἀπὸ {per} τῆς {la} θλίψεως {persecuzione} τῆς {-} γενομένης {avvenuta} ἐπὶ {a causa di} στεφάνῳ {stefano} διήλθον {andarono} ἕως {sino in} φοινίκης {fenicia} καὶ {-} κύπρου {cipro} καὶ {e} ἀντιοχείας {antiochia}, μηδενὶ {a nessun altro} λαλοῦντες {annunziando} τὸν {la} λόγον {parola} εἰ {-} μὴ {-} μόνον {solo} Ἰουδαίοις {ai giudei}. | {a ad e}

**11:20** ἦσαν {erano} δὲ {ma} τινες {alcuni} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἄνδρες {-} κύπριοι {ciprioti} καὶ {e} κυρηναῖοι {cirenei}, οἵτινες {-} ἐλθόντες {giunti} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia} ἐλάλουν {parlare} καὶ {anche} πρὸς τοὺς {ai} ἑλληνιστάς {greci} εὐαγγελιζόμενοι {portando il lieto messaggio} τὸν {del} κύριον {signore} Ἰησοῦν {gesù}. | {che si misero a}

**11:21** καὶ {-} ἦν {era} χεὶρ {la mano} κυρίου {del signore} μετ' {con} αὐτῶν {loro}, πολὺς {grande} τε {e} ἀριθμὸς {il numero} ὁ {coloro che} πιστεύσας {credettero} ἐπέστρεψεν {si convertirono} ἐπὶ τὸν {al} κύριον {signore}. | {fu di e}

**11:22** ἠκούσθη {giunse} δὲ {-} ὁ {la} λόγος {notizia} εἰς τὰ {alle} ὠτα {orecchie} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa} τῆς {che} οὔσης {era} ἐν {in} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} περὶ {-} αὐτῶν {-}, καὶ {-} ἐξαπέστειλαν {mandò} βαρναβᾶν {barnaba} [διελεθεῖν {-}] ἕως {fino ad} ἀντιοχείας {antiochia}: | {la quale}

**11:23** ὃς {quand'} παραγενόμενος {egli giunse} καὶ {e} ἰδὼν {vide} τὴν {la} χάριν {grazia} [τὴν {di}] τοῦ θεοῦ {dio} ἐχάρη {si rallegrò} καὶ {e} παρεκάλει {esortò} πάντας {tutti} τῇ {con} προθέσει {risoluto} τῆς καρδίας {cuore} προσμένειν {attenersi} τῷ {al} κυρίῳ {signore}, | {li ad}

**11:24** ὅτι {perché} ἦν {egli era} ἀνὴρ {un uomo} ἀγαθὸς {buono} καὶ {-} πλήρης {pieno} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo} καὶ {e} πίστεως {di fede}. καὶ {e} προσετέθη {fu aggiunta} ὄχλος {una folla} ἱκανὸς {molto numerosa} τῷ {al} κυρίῳ {signore}.

**11:25** ἐξῆλθεν {partì} δὲ {poi} εἰς {verso} ταρσὸν {tarso} ἀναζητήσαι {cercare} σαῦλον {saulo}, 11:26/1 {e} 11:26/2 {averlo} 11:26/2 {trovato} 11:26/3 {condusse} 11:26/4 {ad} 11:26/5 {antiochia} | {barnaba a dopo lo}

**11:26** καὶ {11:25/9} εὐρῶν {11:25/11 11:25/12} ἤγαγεν {11:25/14} εἰς {11:25/15} ἀντιόχειαν {11:25/16}. ἐγένετο {-} δὲ {-} αὐτοῖς {-} καὶ {-} ἐνιαυτὸν {per un anno} ὅλον {intero} συναχθῆναι {essi parteciparono} ἐν τῇ {alle} ἐκκλησίᾳ {chiesa} καὶ {e} διδάξαι {istruirono} ὄχλον {un numero} ἱκανόν {gran}, χρηματίσαι {furono chiamati} τε {-} πρῶτως {per la prima volta} ἐν {ad} ἀντιοχείᾳ {antiochia} τοὺς {i} μαθητάς {discipoli} χριστιανούς {cristiani}. | {riunioni della di persone}

**11:27** ἐν {in} ταύταις {quei} δὲ {-} ταῖς ἡμέραις {giorni} κατήλθον {scesero} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} προφηῆται {alcuni profeti} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia}.

**11:28** ἀναστὰς {alzatosi} δὲ {e} εἷς {uno} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ὀνόματι {di nome} ἄγαβος {agabo} ἐσήμανεν {predisse} διὰ {mediante} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} λιμὸν {una carestia} μεγάλην {grande} μέλλειν {-} ἔσεσθαι {sarebbe stata} ἐφ' {su} ὅλην {tutta} τὴν {la} οἰκουμένην {terra}, ἣτις {-} ἐγένετο {ebbe} ἐπὶ {durante} κλαυδίου {di claudio}. | {che ci la si infatti l' impero}

**11:29** τῶν {i} δὲ {-} μαθητῶν {discipoli} καθὼς {secondo} εὐπορεῖτό {le possibilità} τις {proprie} ὥρισαν {decisero di} ἕκαστος {ciascuno} αὐτῶν {-} εἰς {-} διακονίαν {una sovvenzione} πέμψαι {inviare} τοῖς {ai che} κατοικοῦσιν {abitavano} ἐν {in} τῇ Ἰουδαίᾳ {giudea} ἀδελφοῖς {fratelli}: | {allora}

**11:30** ὁ {-} καὶ {e} ἐποίησαν {fecero} ἀποστείλαντες {inviandola} πρὸς τοὺς {agli} πρεσβυτέρους {anziani} διὰ {per} χειρὸς {mezzo} βαρναβᾶ {di barnaba} καὶ {e} σαύλου {di saulo}. | {così}

**12:1** κατ' {in} ἐκεῖνον {quel} δὲ {-} τὸν καιρὸν {periodo} ἐπέβαλεν ἡρώδης {erode} ὁ {il} βασιλεὺς {re} τὰς χεῖρας {cominciò a} κακῶσαί {maltrattare} τινὰς {alcuni} τῶν {-} ἀπὸ {-} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa}.



**12:2** ἀνεῖλεν {fece uccidere} δὲ {e} ἰάκωβον {giacomo} τὸν ἀδελφὸν {fratello} ἰωάννου {di giovanni} μαχαίρῃ {di spada}.

**12:3** ἰδὼν {vedendo} δὲ {-} ὅτι {che} ἄρεστόν {gradito} ἔστιν {era} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei}, προσέθετο {continuò} συλλαβεῖν {fece arrestare} καὶ {anche} πέτρον {pietro}, - ἦσαν {erano} δὲ {-} [αἱ {i}] ἡμέραι {giorni} τῶν {degli} ἄζύμων {azzimi} - ἢ {ciò e}

**12:4** ὃν {-} καὶ {-} πιάσας {averlo fatto arrestare} ἔθετο {mise} εἰς {in} φυλακὴν {prigione}, παραδοὺς τέσσαρσιν {alla quattro} τετραδίοις {picchetti di quattro} στρατιωτῶν {soldati} φυλάσσειν {custodia} αὐτόν {affidandolo}, βουλόμενος {voleva} μετὰ {dopo} τὸ {la} πάσχα {pasqua} ἀναγαγεῖν {comparire} αὐτὸν {farlo} τῷ {davanti al} λαῷ {popolo}. ἢ {dopo lo di ciascuno perché}

**12:5** ὁ μὲν {-} οὖν {dunque} πέτρος {pietro} ἐτηρεῖτο {era custodito} ἐν τῇ {nella} φυλακῇ {prigione}: προσευχὴ {preghiere} δὲ {ma} ἦν {erano} ἐκτενωῶς {fervide} γινομένη {fatte} ὑπὸ τῆς {dalla} ἐκκλησίας {chiesa} πρὸς {a} τὸν θεὸν {dio} περὶ {per} αὐτοῦ {lui}.

**12:6** ὅτε {-} δὲ {-} ἤμελλεν {-} προαγαγεῖν {comparire} αὐτόν {farlo} ὁ ἠρώδης {erode}, τῇ {nella} νυκτὶ {notte} ἐκείνῃ {-} ἦν {-} ὁ πέτρος {pietro} κοιμώμενος {stava dormendo} μεταξύ {in mezzo a} δύο {due} στρατιωτῶν {soldati} δεδεμένος {legato} ἀλύσειν {con catene} δυσὶν {due}, φύλακές {le sentinelle} τε {e} πρὸ {davanti} τῆς {alla} θύρας {porta} ἐτήρουν {custodivano} τὴν {il} φυλακὴν {carcere}. ἢ {che precedeva il giorno in cui voleva}

**12:7** καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} ἐπέστη {sopraggiunse}, καὶ {e} φῶς {una luce} ἔλαμψεν {risplendette} ἐν τῷ {nella} οἰκίματι {cella}: πατάξας {battendo} δὲ {-} τὴν {il} πλευρὰν {fianco} τοῦ {a} πέτρου {pietro} ἤγειρεν {svegliò} αὐτόν {lo} λέγων {dicendo}, ἀνάστα {alzati} ἐν τάχει {presto}. καὶ {e} ἐξέπεσαν {caddero} αὐτοῦ {gli} αἱ {le} ἀλύσεις {catene} ἐκ τῶν {dalle} χειρῶν {mani}. ἢ {l' angelo}

**12:8** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} πρὸς {-} αὐτόν {-}, ζῶσαι {vèstiti} καὶ {e} ὑπόδησαι {mettiti} τὰ {i} σανδάλιά {sandali} σου {-}. ἐποίησεν {fece} δὲ {e} οὕτως {pietro}. καὶ {poi} λέγει {disse} αὐτῷ {gli}, περιβαλοῦ {mettiti} τὸ {il} ἱμάτιόν {mantello} σου {-} καὶ {e} ἀκολούθει μοι {seguimi}. ἢ {così ancora}

**12:9** καὶ {ed} ἐξελθὼν {egli uscito} ἠκολούθει {seguiva}, καὶ {-} οὐκ {non} ᾔδει {sapendo} ὅτι {che} ἀληθές {realtà} ἔστιν {era} τὸ {ciò che} γινόμενον {stava succedendo} διὰ {per opera} τοῦ {dell'} ἀγγέλου {angelo}, ἐδόκει {credeva} δὲ {infatti} ὄραμα {una visione} βλέπειν {avere}. ἢ {lo di}

**12:10** διελθόντες {oltrepassata} δὲ {-} πρώτην {prima} φυλακὴν {guardia} καὶ {e} δευτέραν {seconda} ἦλθαν {-} ἐπὶ τὴν {alla} πύλην {porta} τὴν {di} σιδηρᾶν {ferro} τὴν {che} φέρουσιν {immette} εἰς {in} τὴν πόλιν {città}, ἣτις {la quale} αὐτομάτη {da sé} ἠνοιγῆ {si aprì} αὐτοῖς {a loro}, καὶ {-} ἐξελθόντες {uscirono} προῆλθον {s' inoltrarono} ῥύμην {per strada} μίαν {una}, καὶ {e} εὐθέως {all' improvviso} ἀπέστη {si allontanò} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}. ἢ {com' ebbero la la giunsero davanti e}

**12:11** καὶ {-} ὁ πέτρος {pietro} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé} γενόμενος {rientrato} εἶπεν {disse}, νῦν {ora} οἶδα {so} ἀληθῶς {di sicuro} ὅτι {che} ἐξαπέστειλεν {ha mandato} [ὁ {il}] κύριος {signore} τὸν {il} ἄγγελον {angelo} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} ἐξείλατό {ha liberato} με {mi} ἐκ {dalla} χειρὸς {mano} ἠρώδου {di erode} καὶ {e} πάσης {da tutto} τῆς {ciò che} προσδοκίας {si attendeva} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}.

**12:12** συνιδὼν {consapevole} τε {-} ἦλθεν {andò} ἐπὶ {a} τὴν οἰκίαν {casa} τῆς {di} μαρίας {maria} τῆς μητρὸς {madre} ἰωάννου {di giovanni} τοῦ ἐπικαλουμένου {detto} μάρκου {marco}, οὗ {dove} ἦσαν {erano} ἱκανοὶ {molti} συνηθροισμένοι {riuniti} καὶ {-} προσευχόμενοι {in preghiera}. ἢ {pietro dunque della situazione anche fratelli}

**12:13** κρούσαντος {bussato} δὲ {-} αὐτοῦ {aver} τὴν {alla} θύραν {porta} τοῦ {d'} πυλῶνος {ingresso} προσῆλθεν {si avvicinò} παιδίσκη {una serva} ὑπακοῦσαι {per sentire} ὀνόματι {di nome} ῥόδη {rode}: ἢ {dopo chi era}

**12:14** καὶ {e} ἐπιγνοῦσα {riconosciuta} τὴν {la} φωνὴν {voce} τοῦ {di} πέτρου {pietro} ἀπὸ {per} τῆς {la} χαρᾶς {gioia} οὐκ {non} ἠνοιξεν {aprì} τὸν {la} πυλῶνα {porta}, εἰσδραμοῦσα {corse} δὲ {ma} ἀπήγγειλεν {annunziare} ἑστάναι {stava} τὸν πέτρον {pietro} πρὸ {davanti} τοῦ {alla} πυλῶνος

{porta}. | {dentro ad che}

**12:15** οἱ {quelli} δὲ {-} πρὸς αὐτήν {le} εἶπαν {dissero}, μαίνη {pazza}. ἡ {ella} δὲ {ma} διίσχυρίζετο {insisteva} οὕτως {così} ἔχειν {stava}. οἱ {essi} δὲ {ed} ἔλεγον {dicevano}, ὁ {il} ἄγγελός {angelo} ἐστίν {è} αὐτοῦ {suo}. | {tu sei che la cosa}

**12:16** ὁ δὲ {-} πέτρος {pietro} ἐπέμενε {continuava a} κρούων {bussare}: ἀνοίξαντες {ebbero aperto} δὲ {e} εἶδαν {videro} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἐξέστησαν {rimasero stupiti}. | {intanto quand'}

**12:17** κατασεύσας {egli fece cenno di} δὲ {ma} αὐτοῖς {loro} τῇ {con} χειρὶ {la mano} σιγῶν {tacere} διηγήσατο {raccontò} [αὐτοῖς {-}] πῶς {in che modo} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτὸν {lo} ἐξήγαγεν {aveva fatto uscire} ἐκ τῆς {dal} φυλακῆς {carcere}, εἶπέν {disse} τε {poi}, ἀπαγγείλατε {fate sapere} ἰακώβω {a giacomo} καὶ {e} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} ταῦτα {queste cose}. καὶ {quindi} ἐξεληθὼν {uscì} ἐπορεύθη {se ne andò} εἰς {in} ἕτερον {un altro} τόπον {luogo}. | {e e}

**12:18** γενομένης {fattosi} δὲ {-} ἡμέρας {giorno} ἦν {-} τάραχος {agitati} οὐκ ὀλίγος {molto} ἐν {-} τοῖς {i} στρατιώταις {soldati}, τί {che cosa} ἄρα {-} ὁ πέτρος {pietro} ἐγένετο {fosse avvenuto}. | {furono perché non sapevano di}

**12:19** ἠρώδης {erode} δὲ {-} ἐπιζητήσας {fece cercare} αὐτὸν {lo} καὶ {e} μὴ {non} εὕρων {avendolo trovato} ἀνακρίνας {processò} τοὺς {le} φύλακας {guardie} ἐκέλευσεν {comandò} ἀπαχθῆναι {fossero condotte al supplizio}, καὶ {poi} κατελθὼν {scese} ἀπὸ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea} εἰς {a} καισάρειαν {cesarea} διέτριβεν {soggiornò}. | {e che e}

**12:20** ἦν {era} δὲ {-} θυμομαχῶν {fortemente irritato} τυρίοις {contro i tiri} καὶ {e} σιδωνίοις {i sidoni}: ὁμοθυμαδὸν {di comune accordo} δὲ {ma} παρήσαν {essi si presentarono} πρὸς {a} αὐτόν {lui}, καὶ {e} πείσαντες {guadagnato il favore} βλάστον {di blasto} τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος {ciambellano} τοῦ {del} βασιλέως {re} ἠτοῦντο {chiesero} εἰρήνην {pace}, διὰ {perché} τὸ {i} τρέφεισθαι {viveri} αὐτῶν {loro} τὴν {il} χώραν {paese} ἀπὸ τῆς {dal} βασιλικῆς {del re}. | {erode riceveva paese}

**12:21** τακτῇ {nel fissato} δὲ {-} ἡμέρα {giorno} ὁ ἠρώδης {erode} ἐνδυσάμενος {indossò} ἐσθήτα {l'abito} βασιλικὴν {regale} [καὶ {e}] καθίσας {sedutosi} ἐπὶ τοῦ {sul} βήματος {trono} ἐδημηγόρει {tenne un pubblico discorso} πρὸς αὐτούς {loro},

**12:22** ὁ {il} δὲ {e} δῆμος {popolo} ἐπεφώνει {acclamava}, θεοῦ {di un dio} φωνή {voce} καὶ {e} οὐκ {non} ἀνθρώπου {di un uomo}.

**12:23** παραχρῆμα {in quell'istante} δὲ {-} ἐπάταξεν {colpì} αὐτὸν {lo} ἄγγελος {un angelo} κυρίου {del signore} ἀνθ' {perché} ᾧ {-} οὐκ {non} ἔδωκεν {aveva dato} τὴν {la} δόξαν {gloria} τῷ {a} θεῷ {dio}, καὶ {e} γενόμενος σκωληκόβρωτος {roso dai vermi} ἐξέψυξεν {morì}.

**12:24** ὁ {la} δὲ {intanto} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἠῤῥαζανεν {progrediva} καὶ {e} ἐπληθύνετο {si diffondeva di più}. | {sempre}

**12:25** βαρναβᾶς {barnaba} δὲ {-} καὶ {e} σαῦλος {saulo} ὑπέστρεψαν {tornarono} εἰς {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} πληρώσαντες {compiuta} τὴν {la} διακονίαν {missione}, συμπαραλαβόντες {prendendo con} ἰωάννην {giovanni} τὸν ἐπικληθέντα {detto} μάρκον {marco}. | {loro loro anche}

**13:1** ἦσαν {erano} δὲ {-} ἐν {ad} ἀντιοχείᾳ {antiochia} κατὰ τὴν {nella} οὔσαν {era} ἐκκλησίαν {chiesa} προφήται {profeti} καὶ {e} διδάσκαλοι {dottori} ὃ τε {-} βαρναβᾶς {barnaba} καὶ {-} συμεὼν {simeone} ὁ καλούμενος {detto} νίγερ {niger}, καὶ {-} λούκιος {lucio} ὁ κυρηναῖος {di cirene}, μοναὴν {manaem} τε {-} ἠρώδου {di erode} τοῦ {il} τετραάρχου {tetrarca} σύντροφος {amico d'infanzia} καὶ {e} σαῦλος {saulo}. | {che c'}

**13:2** λειτουργούντων {il culto} δὲ {mentre} αὐτῶν {celebravano} τῷ {del} κυρίῳ {signore} καὶ {e} νηστεύοντων {digiunavano} εἶπεν {disse} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}, ἀφορίσατε {da parte} δὴ {-} μοι {mettetemi} τὸν βαρναβᾶν {barnaba} καὶ {e} σαῦλον {saulo} εἰς {per} τὸ {l'} ἔργον {opera} ὃ {alla quale} προσκέκλημαι {ho chiamati} αὐτούς {li}.

**13:3** τότε {allora} νηστεύσαντες {aver digiunato} καὶ {-} προσευξάμενοι {pregato} καὶ {e} ἐπιθέντες {imposto} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτοῖς {loro} ἀπέλυσαν {lasciarono partire}. | {dopo li}

**13:4** αὐτοὶ {essi} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐκπεμφθέντες {mandati} ὑπὸ τοῦ {dallo} ἀγίου {santo}

πνεύματος {spirito} κατήλθον {scesero} εἰς {a} σελεύκειαν {seleucia}, ἐκεῖθεν {di là} τε {e} ἀπέπλευσαν {salparono} εἰς {verso} κύπρον {cipro},

**13:5** καὶ {-} γενόμενοι {giunti} ἐν {a} σαλαμίῃ {salamina} κατήγγελλον {annunziarono} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}: εἶχον {avevano} δὲ {e} καὶ {-} Ἰωάννην {giovanni} ὑπηρέτην {aiutante}. | {con loro come}

**13:6** διελθόντες {attraversata} δὲ {poi} ὅλην {tutta} τὴν {l'} νῆσον {isola} ἄχρι {fino a} πάφου {pafo} εὗρον {trovarono} ἄνδρα {-} τινὰ {tale} μάγον {un mago} ψευδοπροφήτην {falso profeta} Ἰουδαίου {giudeo} ᾧ {di} ὄνομα {nome} βαριησοῦ {bar-gesù}, | {e}

**13:7** ὃς {il quale} ἦν {era} σὺν {con} τῷ {il} ἀνθυπάτῳ {proconsole} σεργίῳ {sergio} παύλῳ {paolo}, ἀνδρὶ {uomo} συνετῷ {intelligente}. οὗτος {questi} προσκαλεσάμενος {chiamati a sé} βαρναβᾶν {barnaba} καὶ {e} σαῦλον {saulo} ἐπέζητησεν {chiese di} ἀκοῦσαι {ascoltare} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:

**13:8** ἀντίστατο {faceva opposizione} δὲ {ma} αὐτοῖς {loro} ἐλύμας {elima} ὁ {il} μάγος {mago}, οὕτως {questo} γὰρ {-} μεθερμηνεύεται {è il significato} τὸ {del} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, ζητῶν {cercando di} διαστρέψαι {distogliere} τὸν {il} ἀνθύπατον {proconsole} ἀπὸ τῆς {dalla} πίστεως {fede}.

**13:9** σαῦλος {saulo} δὲ {allora}, ὁ {detto} καὶ {anche} παῦλος {paolo}, πλησθεὶς {pieno} πνεύματος {di spirito} ἀγίου {santo} ἀτενίσσας {fisso} εἰς αὐτὸν {guardandolo} 13:10/1 {disse} | {gli}

**13:10** εἶπεν {13:9/13}, ᾧ {o} πλήρης {pieno} παντός {d' ogni} δόλου {frode} καὶ {e} πάσης {d' ogni} ῥαδιουργίας {malizia}, υἱὲ {figlio} διαβόλου {del diavolo}, ἐχθρὲ {nemico} πάσης {di ogni} δικαιοσύνης {giustizia}, οὐ {non} παύσῃ {cesserai di} διαστρέφων {pervertire} τὰς {le} ὁδοὺς {vie} [τοῦ {del}] κυρίου {signore} τὰς εὐθείας {rette}; | {uomo mai}

**13:11** καὶ {-} νῦν {ora} ἰδοὺ {ecco} χεῖρ {la mano} κυρίου {del signore} ἐπὶ {su} σέ {di te}, καὶ {e} ἔσῃ {sarai} τυφλὸς {cieco} μὴ {senza} βλέπων {vedere} τὸν {il} ἥλιον {sole} ἄχρι {per} καιροῦ {un tempo}. παραχρῆμά {in quell' istante} τε {-} ἔπεσεν {riombarono} ἐπ' {su} αὐτὸν {di lui} ἀχλὺς {oscurità} καὶ {e} σκότος {tenebre}, καὶ {e} περιάγων {andando qua e là} ἐζήτει {cercava} χειραγωγούς {chi lo conducesse per la mano}. | {è certo}

**13:12** τότε {allora} ἰδὼν {visto} ὁ {il} ἀνθύπατος {proconsole} τὸ {quello che} γεγονός {era accaduto} ἐπίστευσεν {credette} ἐκπλησσόμενος {colpito} ἐπὶ τῇ {dalla} διδαχῇ {dottrina} τοῦ {del} κυρίου {signore}.

**13:13** ἀναχθέντες {imbarcatisi} δὲ {-} ἀπὸ {a} τῆς πάφου {pafo} οἱ {i} περὶ {compagni} παῦλον {paolo} ἦλθον {arrivarono} εἰς {a} πέργην {perga} τῆς {di} παμφυλίας {panfilia}: Ἰωάννης {giovanni} δὲ {ma} ἀποχωρήσας {separatosi} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} ὑπέστρεψεν {ritornò} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {e suoi}

**13:14** αὐτοὶ {essi} δὲ {-} διελθόντες {passando} ἀπὸ {oltre} τῆς πέργης {perga} παρεγένοντο {giunsero} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia} τὴν {di} πισιδίαν {pisidia}, καὶ {ed} [εἰς]ελθόντες {entrati} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} τῆ ἡμέρας τῶν σαββάτων {sabato} ἐκάθισαν {si sedettero}. | {di}

**13:15** μετὰ {dopo} δὲ {-} τὴν {la} ἀνάγνωσιν {lettura} τοῦ {della} νόμου {legge} καὶ {e} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} ἀπέστειλαν {mandarono} οἱ {i} ἀρχισυνάγωγοι {capi della sinagoga} πρὸς {a} αὐτοὺς {loro} λέγοντες {dir}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, εἴ {se} τίς {qualche} ἐστὶν ἐν ὑμῖν {avete} λόγος {parola} παρακλήσεως {di esortazione} πρὸς τὸν {al} λαόν {popolo}, λέγετε {ditela}. | {da rivolgere}

**13:16** ἀναστὰς {si alzò} δὲ {allora} παῦλος {paolo} καὶ {e} κατασείσας {fatto cenno} τῇ {con la} χειρὶ {mano} εἶπεν {disse}: ἄνδρες {-} Ἰσραηλῖται {israeliti} καὶ {e} οἱ {che} φοβούμενοι {temete} τὸν θεόν {dio}, ἀκούσατε {ascoltate}. | {voi}

**13:17** ὁ {il} θεὸς {dio} τοῦ {di} λαοῦ {popolo} τούτου {questo} Ἰσραήλ {d' israele} ἐξελέξατο {scelse} τοὺς {i} πατέρας {padri} ἡμῶν {nostri}, καὶ {-} τὸν {il} λαόν {popolo} ὕψωσεν {fece grande} ἐν {durante} τῇ {la} παροικίᾳ {dimora} ἐν {nel} γῆ {paese} αἰγύπτου {di egipto}, καὶ {e} μετὰ {con} βραχίονος {braccio} ὑψηλοῦ {potente} ἐξήγαγεν {trasse} αὐτοὺς {lo} ἐξ αὐτῆς {fuori}, | {sua}

**13:18** καὶ {e} ὡς τεσσαρακονταετῆ {quarant' anni} χρόνον {per circa} ἐτροποφόρησεν {sopportò} αὐτοὺς {loro} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, | {la condotta}

**13:19** καὶ {poi} καθελὼν {aver distrutto} ἔθνη {nazioni} ἑπτὰ {sette} ἐν {nel} γῆ {paese} χανάαν {di canaan} κατεκληρονόμησεν {distribuí come eredità} τὴν {il} γῆν {paese} αὐτῶν {di quelle} | {dopo loro}

**13:20** ὡς {per circa} ἔτεσιν {anni} τετρακοσίοις καὶ πενήκοντα {quattrocentocinquant'}. καὶ {-} μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἔδωκεν {diede} κριτὰς {dei giudici} ἕως {fino} σαμουήλ {samuele} [τοῦ {al}] προφήτου {profeta}. | {loro}

**13:21** κἀκεῖθεν {in seguito} ἠτήσαντο {chiesero} βασιλέα {un re}, καὶ {e} ἔδωκεν {diede} αὐτοῖς {loro} ὁ θεὸς {dio} τὸν σαοὺλ {saul} υἱὸν {figlio} κίς {di chis}, ἄνδρα {-} ἐκ {della} φυλῆς {tribù} βενιαμίν {di beniamino}, ἔτη {anni} τεσσαράκοντα {quarant'}. | {per un periodo di}

**13:22** καὶ {poi} μεταστήσας {rimosse} αὐτὸν {lo} ἠγείρεν {suscitò} τὸν δαυὶδ {davide} αὐτοῖς {loro} εἰς {come} βασιλέα {re}, ᾧ {al quale} καὶ {-} εἶπεν {rese} μαρτυρήσας {testimonianza}, εὑρον {io ho trovato} δαυὶδ {davide} τὸν {figlio} τοῦ {di} ἱεσσαί {iesse}, ἄνδρα {uomo} κατὰ {secondo} τὴν {il} καρδίαν {cuore} μου {mio}, ὃς {che} ποιήσει {eseguirà} πάντα {ogni} τὰ θελήματά {volere} μου {mio}. | {e questa}

**13:23** τούτου {di lui} ὁ θεὸς {dio} ἀπὸ τοῦ {dalla} σπέρματος {discendenza} κατ' {secondo} ἐπαγγελίαν {la promessa} ἠγάγεν {ha suscitato} τῷ {a} ἰσραήλ {israele} σωτήρα {un salvatore} ἰησοῦν {gesù}, | {nella persona di}

**13:24** προκηρῦξαντος {aveva predicato} ἰωάννου {giovanni} πρὸ προσώπου {prima} τῆς {della} εἰσόδου {venuta} αὐτοῦ {di lui} βάπτισμα {il battesimo} μετανοίας {del ravvedimento} παντὶ {a tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo} ἰσραήλ {d' israele}.

**13:25** ὡς {quando} δὲ {e} ἐπλήρου {concludere} ἰωάννης {giovanni} τὸν {la} δρόμον {missione}, ἔλεγεν {disse}, τί {che cosa} ἐμεῖ {io} ὑπονοεῖτε {pensate voi} εἶναι {sia}; οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐγώ {io}: ἀλλ' {ma} ἴδου {ecco} ἔρχεται {viene uno} μετ' {dopo} ἐμὲ {di me} οὗ {al quale} οὐκ {non} εἰμὶ {io son} ἄξιος {degnò di} τὸ {i} ὑπόδημα {calzari} τῶν {-} ποδῶν {-} λῦσαι {slacciare}. | {stava per sua che il messia}

**13:26** ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, υἱοὶ {figli} γένους {della discendenza} ἀβραάμ {d' abraamo} καὶ {e} οἱ {che} ἐν {-} ὑμῖν {voi} φοβούμενοι {avete timor} τὸν {di} θεόν {dio}, ἡμῖν {a noi} ὁ {la} λόγος {parola} τῆς {di} σωτηρίας {salvezza} ταύτης {questa} ἐξαπεστάλη {è stata mandata}. | {miei tutti}

**13:27** οἱ {gli} γὰρ {infatti} κατοικοῦντες {abitanti} ἐν {di} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} καὶ {e} οἱ {i} ἄρχοντες {capi} αὐτῶν {loro} τοῦτον {questo} ἀγνοήσαντες {non hanno riconosciuto} καὶ {e} τὰς {le} φωνάς {dichiarazioni} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} τὰς {-} κατὰ {-} πᾶν {ogni} σάββατον {sabato} ἀναγινωσκομένας {si leggono} κρίναντες {condannandolo} ἐπλήρωσαν {adempirono}, | {gesù che}

**13:28** καὶ {benché} μηδεμίαν {non nulla} αἰτίαν {fosse degno} θανάτου {di morte} εὐρόντες {trovassero} ἠτήσαντο {chiesero} πιλάτον {a pilato} ἀναιρεθῆναι {ucciso} αὐτόν {fosse}. | {in lui che che}

**13:29** ὡς {dopo} δὲ {-} ἐτέλεσαν {aver compiuto} πάντα {tutte} τὰ {le cose} περὶ {che} αὐτοῦ {di lui} γεγραμμένα {erano scritte}, καθελόντες {trassero giù} ἀπὸ τοῦ {dal} ξύλου {legno} ἔθηκαν {deposero} εἰς {in} μνημεῖον {un sepolcro}. | {lo e lo}

**13:30** ὁ δὲ {ma} θεὸς {dio} ἠγείρεν {risuscitò} αὐτόν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti},

**13:31** ὃς {-} ὤφθη {apparve} ἐπὶ {per} ἡμέρας {giorni} πλείους {molti} τοῖς {a quelli che} συναναβάσιν {erano saliti} αὐτῷ {con lui} ἀπὸ τῆς {dalla} γαλιλαίας {galilea} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, οἵτινες {i quali} [νῦν {ora}] εἰσιν {sono} μάρτυρες {testimoni} αὐτοῦ {suoi} πρὸς {davanti} τὸν {al} λαόν {popolo}. | {e egli}

**13:32** καὶ {e} ἡμεῖς {noi} ὑμᾶς {vi} εὐαγγελιζόμεθα {portiamo il lieto messaggio} τὴν {la} πρὸς τοὺς {ai} πατέρας {padri} ἐπαγγελίαν {promessa} γενομένην {-}, | {che fatta}

**13:33** ὅτι {-} ταύτην {l'} ὁ θεὸς {dio} ἐκπεπλήρωκεν {ha adempiuta} τοῖς τέκνοις {figli} [αὐτῶν {loro}] ἡμῖν {per noi} ἀναστήσας {risuscitando} ἰησοῦν {gesù}, ὡς {come} καὶ {anche} ἐν τῷ {nel} ψαλμῷ {salmo} γέγραπται {è scritto} τῷ δευτέρῳ {secondo}, υἱὸς {figlio} μου {mio} εἶ {sei} σὺ {tu}, ἐγώ {io} σήμερον {oggi} γεγέννηκά {ho generato} σε {t'}.

**13:34** ὅτι {siccome} δὲ {-} ἀνέστησεν {ha risuscitato} αὐτόν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} μηκέτι {non più} μέλλοντα {abbia} ὑποστρέφειν {tornare} εἰς {alla} διαφθοράν {decomposizione}, οὕτως {così}

εἶρηκεν {ha detto} ὅτι {-} δώσω {io manterrò} ὑμῖν {vi} τὰ {le} ὅσια {sacre} δαυιδ {a davide} τὰ πιστά {fedeli}. | {in modo che a dio e promesse fatte}

**13:35** διότι {difatti} καὶ {-} ἐν ἑτέρῳ {altrove} λέγει {egli dice}, οὐ {non} δώσεις {tu permetterai} τὸν {il} ὁσιόν {santo} σου {tuo} ἰδεῖν {subisca} διαφθοράν {la decomposizione}. | {che}

**13:36** δαυιδ {davide} μὲν γὰρ {or} ἰδίᾳ {sua} γενεᾷ {nella generazione} ὑπηρετήσας {aver eseguito} τῆ {il} τοῦ {di} θεοῦ {dio} βουλῇ {volere} ἐκοιμήθη {si è addormentato} καὶ {ed} προσετέθη {è stato unito} πρὸς τοὺς {ai} πατέρας {padri} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} εἶδεν {è} διαφθοράν {decomposto}, | {dopo il suo corpo si}

**13:37** ὃν {colui che} δὲ {ma} ὁ θεὸς {dio} ἤγειρεν {ha risuscitato} οὐκ {non} εἶδεν {ha subito} διαφθοράν {decomposizione}.

**13:38** γνωστὸν {noto} οὖν {dunque} ἔστω {sia} ὑμῖν {vi}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} διὰ {per mezzo di} τούτου {lui} ὑμῖν {vi} ἄφεσις {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati} καταγγέλλεται {è annunziato}[, καὶ {-}] ἀπὸ {13:39/10} πάντων {13:39/11 13:39/12 13:39/13} ὧν {13:39/14 13:39/15} οὐκ {13:39/17} ἠδυνήθητε {13:39/16 13:39/18 13:39/19} ἐν {13:39/22} νόμῳ {13:39/23 13:39/24} μωυσέως {13:39/25 13:39/26} δικαιωθῆναι {13:39/20 13:39/21}

**13:39** ἐν {per mezzo di} τούτῳ {lui} πᾶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} δικαιούται {è giustificato}. 13:38/15 {di} 13:38/16 {tutte} 13:38/16 {le} 13:38/16 {cose} 13:38/17 {delle} 13:38/17 {quali} 13:38/19 {voi} 13:38/18 {non} 13:38/19 {avete} 13:38/19 {potuto} 13:38/23 {essere} 13:38/23 {giustificati} 13:38/20 {mediante} 13:38/21 {la} 13:38/21 {legge} 13:38/22 {di} 13:38/22 {mosè} | {e}

**13:40** βλέπετε {guardate} οὖν {dunque} μὴ {non} ἐπέλθῃ {accada} τὸ {ciò che} εἰρημένον {è detto} ἐν τοῖς {nei} προφήταις {profeti}, | {che vi}

**13:41** ἴδετε {guardate}, οἱ καταφρονηταί {disprezzatori}, καὶ {-} θαυμάσατε {stupite} καὶ {e} ἀφανίσθητε {nascondetevi}, ὅτι {perché} ἔργον {un' opera} ἐργάζομαι {compio} ἐγὼ {io} ἐν ταῖς {ai} ἡμέραις {giorni} ὑμῶν {vostri}, ἔργον {un' opera} ὃ {che} οὐ μὴ {non} πιστεύσητε {voi credereste} ἐάν {se} τις {qualcuno} ἐκδιηγῆται {raccontasse} ὑμῖν {ve}. | {o la}

**13:42** ἐξιόντων δὲ {-} αὐτῶν {uscivano} παρεκάλουν {furono pregati di} εἰς τὸ {il} μετὰξὺ {seguinte} σάββατον {sabato} λαληθῆναι {parlare} αὐτοῖς {-} τὰ {quelle} ῥήματα {cose} ταῦτα {medesime}. | {mentre di}

**13:43** λυθείσης {si fu sciolta} δὲ {-} τῆς {la} συναγωγῆς {riunione} ἠκολούθησαν {seguirono} πολλοὶ {molti} τῶν ἰουδαίων {giudei} καὶ {e} τῶν σεβομένων {pii} προσηλύτων {proseliti} τῷ παύλῳ {paolo} καὶ {e} τῷ βαρναβᾷ {barnaba}, οἵτινες {i quali} προσλαλοῦντες {parlando} αὐτοῖς {loro} ἔπειθον {convincevano a} αὐτοὺς {li} προσμένειν {perseverare} τῇ {nella} χάριτι {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {dopo che}

**13:44** τῷ {il} δὲ {-} ἐρχομένῳ {seguinte} σαββάτῳ {sabato} σχεδὸν {quasi} πᾶσα {tutta} ἡ {la} πόλις {città} συνήχθη {si radunò} ἀκοῦσαι {per udire} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} κυρίου {dio}.

**13:45** ἰδόντες {vedendo} δὲ {ma} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} τοὺς {la} ὄχλους {folla} ἐπλήσθησαν {furono pieni} ζήλου {di invidia} καὶ {e} ἀντέλεγον {contraddicevano} τοῖς {le cose} ὑπὸ {da} παύλου {paolo} λαλουμένοις {dette} βλασφημοῦντες {bestemmiando}.

**13:46** παρρησιασάμενοί {con franchezza} τε {-} ὁ παῦλος {paolo} καὶ {e} ὁ βαρναβᾶς {barnaba} εἶπαν {dissero}, ὑμῖν {a voi} ἦν {era} ἀναγκαῖον {necessario} πρῶτον {per primi} λαληθῆναι {si annunziasse} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: ἐπειδὴ {poiché} ἀπωθεῖσθε {respingete ecco} αὐτὸν {la} καὶ {e} οὐκ {non} ἀξίους {degni} κρίνετε {ritenete} ἑαυτοὺς {vi} τῆς {della} αἰωνίου {eterna} ζωῆς {vita}, ἰδοὺ {-} στρεφόμεθα {ci rivolgiamo} εἰς τὰ {agli} ἔθνη {stranieri}. | {ma che ma}

**13:47** οὕτως {così} γὰρ {infatti} ἐντέταλται {ha ordinato} ἡμῖν {ci} ὁ {il} κύριος {signore}, τέθεικά {io ho posto} σε {ti} εἰς {come} φῶς {luce} ἐθνῶν {dei popoli} τοῦ {-} εἰναί {perché} σε {tu} εἰς {porti} σωτηρίαν {la salvezza} ἕως {fino all'} ἐσχάτου {estremità} τῆς {della} γῆς {terra}. | {dicendo}

**13:48** ἀκούοντα {udendo} δὲ {-} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} ἔχαιρον {si rallegravano} καὶ {e} ἐδόξαζον {glorificavano} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} κυρίου {dio}, καὶ {e} ἐπίστευσαν {credettero} ὅσοι {tutti quelli che} ἦσαν {erano} τεταγμένοι {ordinati} εἰς {a} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}: | {queste cose}

**13:49** διεφέρετο {si diffondeva} δὲ {e} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} δι' {per} ὅλης {tutta} τῆς {la} χώρας {regione}.

**13:50** οἱ {i} δὲ {ma} ἰουδαῖοι {giudei} παρώτρυναν {istigarono} τὰς {le} σεβομένας {pie} γυναῖκας {donne} τὰς {-} εὐσχήμονας {ragguardevoli} καὶ {e} τοὺς {i} πρώτους {notabili} τῆς {della} πόλεως {città} καὶ {-} ἐπήγειραν {scatenando} διωγμὸν {una persecuzione} ἐπὶ {contro} τὸν παῦλον {paolo} καὶ {e} βαρναβᾶν {barnaba}, καὶ {-} ἐξέβαλον {cacciati fuori} αὐτοὺς {furono} ἀπὸ τῶν {dal} ὁρίων {territorio} αὐτῶν {loro}. | {e che}

**13:51** οἱ {essi} δὲ {allora} ἐκτιναζόμενοι {scossa} τὸν {la} κονιορτὸν {polvere} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} ἐπ' {contro} αὐτοὺς {di loro} ἦλθον {andarono} εἰς {a} ἰκόνιον {iconio},

**13:52** οἱ {i} τε {mentre} μαθηταὶ {discepoli} ἐπληροῦντο {erano pieni} χαρᾶς {di gioia} καὶ {e} πνεύματος {di spirito} ἁγίου {santo}.

**14:1** ἐγένετο {-} δὲ {anche} ἐν {a} ἰκονίῳ {iconio} κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν {entrarono} αὐτοὺς {paolo e barnaba} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} καὶ {e} λαλήσαι {parlarono} οὕτως {in modo} ὥστε {tale che} πιστεῦσαι {credette} ἰουδαίων {di giudei} τε {-} καὶ {e} ἐλλήνων {di greci} πολὺ {gran} πλῆθος {una folla}.

**14:2** οἱ {i} δὲ {ma} ἀπειθήσαντες {che avevano rifiutato di credere} ἰουδαῖοι {giudei} ἐπήγειραν {aizzarono} καὶ {e} ἐκάκωσαν {inasprirono} τὰς {gli} ψυχὰς {animi} τῶν {dei} ἔθνῶν {pagani} κατὰ {contro} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli}.

**14:3** ἰκανὸν {molto} μὲν οὖν {tuttavia} χρόνον {tempo} διέτριψαν {rimasero} παρρησιαζόμενοι {predicando con franchezza loro} ἐπὶ τῷ {nel} κυρίῳ {signore} τῷ {che} μαρτυροῦντι {rendeva testimonianza} [ἐπὶ] τῷ {alla} λόγῳ {parola} τῆς {della} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua}, διδόντι {concedeva} σημεῖα {segni} καὶ {e} τέρατα {prodigi} γίνεσθαι {avvenissero} διὰ {per} τῶν χειρῶν {mano} αὐτῶν {-}. | {là per e confidando e che}

**14:4** ἐσχίσθη {era divisa} δὲ {ma} τὸ {la} πλῆθος {popolazione} τῆς {della} πόλεως {città}, καὶ {-} οἱ {gli uni} μὲν {-} ἦσαν {tenevano} σὺν {per} τοῖς {i} ἰουδαίοις {giudei} οἱ {gli altri} δὲ {e} σὺν {per} τοῖς {gli} ἀποστόλοις {apostoli}.

**14:5** ὡς {quando} δὲ {ma} ἐγένετο {fu} ὄρμη {un tentativo} τῶν {dei} ἔθνῶν {pagani} τε {-} καὶ {e} ἰουδαίων {dei giudei} σὺν {con} τοῖς {i} ἄρχουσιν {capi} αὐτῶν {loro} ὑβρίσαι {oltraggiare} καὶ {e} λιθοβολῆσαι {lapidarli} αὐτούς {gli apostoli}, | {ci d' accordo di}

**14:6** συνιδόντες {seppero} κατέφυγον {fuggirono} εἰς τὰς {nelle} πόλεις {città} τῆς {di} λυκαονίας {licaonia} λύστραν {listra} καὶ {e} δέρβην {derba} καὶ {e} τὴν {nei} περίχωρον {dintorni}, | {questi lo e}

**14:7** κάκει {e là} εὐαγγελιζόμενοι {evangelizzare} ἦσαν {continuarono a}.

**14:8** καὶ {-} τις {un} ἀνὴρ {uomo} ἀδύνατος {paralizzato} ἐν {a} λύστροις {listra} τοῖς {ai} ποσὶν {piedi} ἐκάθητο {se ne stava seduto}, χωλὸς {zoppo} ἐκ {dalla} κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ {nascita}, ὃς {-} οὐδέποτε {non mai} περιεπάτησεν {camminare}. | {c' era che sempre e siccome era fin aveva potuto}

**14:9** οὗτος {egli} ἤκουσεν {udì} τοῦ παύλου {paolo} λαλοῦντος {parlare}: ὃς {il quale} ἀτενίσας {fissati gli occhi} αὐτῷ {su di lui} καὶ {e} ἰδὼν {vedendo} ὅτι {che} ἔχει {aveva} πίστιν {fede} τοῦ {-} σωθῆναι {per essere guarito}

**14:10** εἶπεν {disse} μεγάλῃ {alta} φωνῇ {ad voce}, ἀνάστηθι {àlzati} ἐπὶ {in} τοὺς πόδας {piedi} σου {-} ὀρθός {-}. καὶ {ed} ἤλατο {egli saltò su} καὶ {e} περιεπάτει {camminare}. | {si mise a}

**14:11** οἱ {la} τε {-} ὄχλοι {folla} ἰδόντες {veduto} ὃ {ciò che} ἐποίησεν {aveva fatto} παῦλος {paolo} ἐπῆραν {alzò} τὴν {la} φωνὴν {voce} αὐτῶν {-} λυκαονιστὶ {in lingua licaonica} λέγοντες {dicendo}, οἱ {gli} θεοὶ {dèi} ὁμοιωθέντες {hanno preso forma} ἀνθρώποις {umana} κατέβησαν {sono scesi} πρὸς {fino a} ἡμᾶς {noi}: | {e}

**14:12** ἐκάλουν {chiamavano} τε {-} τὸν βαρναβᾶν {barnaba} δία {giove}, τὸν δὲ {e} παῦλον {paolo} ἔρμῆν {mercurio}, ἐπειδὴ {perché} αὐτὸς {lui} ἦν {era} ὁ {che} ἠγούμενος {teneva} τοῦ {il} λόγου {discorso}. | {e}

**14:13** ὃ {il} τε {-} ἱερεὺς {sacerdote} τοῦ {di} διὸς {giove} τοῦ {-} ὄντος {era} πρὸ {all' entrata} τῆς {della} πόλεως {città} τὰύρους {tori} καὶ {e} στέμματα {ghirlande} ἐπὶ τοὺς {alle} πυλῶνας {porte} ἐνέγκας {condusse} σὺν {con} τοῖς {la} ὄχλοις {folla} ἤθελεν {voleva} θύειν {offrire un sacrificio}. | {il cui tempio davanti e}

**14:14** ἀκούσαντες {udito} δὲ {ma} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} βαρναβᾶς {barnaba} καὶ {e} παῦλος {paolo}, διαρρήξαντες {strapparono} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτῶν {si} ἐξεπήδησαν {balzarono} εἰς {in mezzo} τὸν {alla} ὄχλον {folla}, κρᾶζοντες {gridando} | {ciò e}

**14:15** καὶ {-} λέγοντες {-}, ἄνδρες {uomini}, τί {perché} ταῦτα {queste cose} ποιεῖτε {fate}; καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ὁμοιοπαθεῖς {come} ἐσμεν {siamo} ὑμῖν {voi} ἄνθρωποι {esseri umani}, εὐαγγελιζόμενοι {predichiamo} ὑμᾶς {vi} ἀπὸ {da} τούτων {queste} τῶν ματαίων {vanità} ἐπιστρέφειν {vi convertiate} ἐπὶ {al} θεὸν {dio} ζῶντα {vivente} ὃς {che} ἐποίησεν {ha fatto} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {-} τὴν {la} γῆν {terra} καὶ {-} τὴν {il} θάλασσαν {mare} καὶ {e} πάντα {tutte le cose} τὰ {che} ἐν {in} αὐτοῖς {essi}: | {e che sono}

**14:16** ὃς {egli} ἐν ταῖς {nelle} παρωχημέναις {passate} γενεαῖς {generazioni} εἴασεν {ha lasciato} πάντα {ogni} τὰ ἔθνη {popolo} πορεύεσθαι {seguisse} ταῖς {la} ὁδοῖς {via} αὐτῶν {propria}: | {che}

**14:17** καίτοι {però} οὐκ {senza} ἀμάρτυρον {privo di testimonianza} αὐτὸν {sé stesso} ἀφήκεν {lasciare} ἀγαθοῦργων {facendo del bene}, οὐρανόθεν {dal cielo} ὑμῖν {mandandovi} ὑετοὺς {pioggia} διδοὺς καὶ {e} καιροὺς {stagioni} καρποφόρους {fruttifere}, ἐμπιπλῶν {dandovi in abbondanza} τροφῆς {cibo} καὶ {e} εὐφροσύνης {letizia} τὰς {nei} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri}.

**14:18** καὶ {e} ταῦτα {queste} λέγοντες {parole} μόλις {a stento} κατέπαυσαν {impedire} τοὺς {la} ὄχλους {folla} τοῦ {-} μὴ {-} θύειν {offrisse un sacrificio} αὐτοῖς {loro}. | {con riuscirono a che}

**14:19** ἐπήλθον {giunsero} δὲ {allora} ἀπὸ {da} ἀντιοχείας {antiochia} καὶ {e} ἰκονίου {da iconio} ἰουδαῖοι {alcuni giudei}, καὶ {-} πείσαντες {sobillarono} τοὺς {la} ὄχλους {folla} καὶ {-} λιθάσαντες {essi lapidarono} τὸν παῦλον {paolo} ἔσυρον {trascinarono} ἔξω {fuori} τῆς {della} πόλεως {città}, νομίζοντες αὐτὸν {credendolo} τεθνηκέναι {morto}. | {i quali e lo}

**14:20** κυκλωσάντων {venivano attorno} δὲ {ma} τῶν {i} μαθητῶν {discepoli} αὐτὸν {a lui} ἀναστὰς {egli si rialzò} εἰσηλθεν {entrò} εἰς τὴν {nella} πόλιν {città}. καὶ {-} τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente} ἐξῆλθεν {partì} σὺν {con} τῷ βαρναβᾷ {barnaba} εἰς {per} δέρβην {derba}. | {mentre ed}

**14:21** εὐαγγελισάμενοί {aver evangelizzato} τε {e} τὴν πόλιν {città} ἐκείνην {quella} καὶ {e} μαθητεύσαντες {fatto discepoli} ἱκανοὺς {molti} ὑπέστρεψαν {se ne tornarono} εἰς {a} τὴν λύστραν {listra} καὶ {a} εἰς ἰκόνιον {iconio} καὶ {e} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia}, | {dopo}

**14:22** ἐπιστηρίζοντες {fortificando} τὰς {gli} ψυχὰς {animi} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli}, παρακαλοῦντες {esortandoli a} ἐμμένειν {perseverare} τῇ {nella} πίστει {fede} καὶ {-} ὅτι {che} διὰ {attraverso} πολλῶν {molte} θλίψεων {tribolazioni} δεῖ ἡμᾶς {dobbiamo} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {ed dicendo loro}

**14:23** χειροτονήσαντες {aver designato} δὲ {-} αὐτοῖς {per loro} κατ' {in} ἐκκλησίαν {chiesa} πρεσβυτέρους {degli anziani} προσευξάμενοι {aver pregato} μετὰ {e} νηστειῶν {digiunato} παρέθεντο {raccomandarono} αὐτοὺς {li} τῷ {al} κυρίῳ {signore} εἰς ὃν {nel quale} πεπιστεύκεισαν {avevano creduto}. | {dopo ciascuna e}

**14:24** καὶ {quindi} διελθόντες {attraversata} τὴν {la} πισιδίαν {pisidia} ἦλθον {giunsero} εἰς {in} τὴν παμφυλίαν {panfilia}

**14:25** καὶ {-} λαλήσαντες {aver annunziato} ἐν {a} πέργῃ {perga} τὸν {la} λόγον {parola} κατέβησαν {scesero} εἰς {ad} ἀττάλειαν {attalia} | {dopo}

**14:26** κἀκεῖθεν {e di là} ἀπέπλευσαν {salparono} εἰς {verso} ἀντιόχειαν {antiochia}, ὅθεν {da dove} ἦσαν {erano} παραδεδομένοι {stati raccomandati} τῇ {alla} χάριτι {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰς {per} τὸ {l'} ἔργον {opera} ὃ {che} ἐπλήρωσαν {avevano compiuta}.

**14:27** παραγενόμενοι {giunti} δὲ {-} καὶ {e} συναγαγόντες {riunita} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} ἀνήγγελλον {riferirono} ὅσα {le cose che} ἐποίησεν {aveva compiute} ὁ θεὸς {dio} μετ' {per mezzo di} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ὅτι {come} ἤνοιξεν {aveva aperto} τοῖς {agli} ἔθνεσιν {stranieri} θύραν {la porta} πίστεως {della fede}. | {là tutte}

**14:28** διέτριβον {rimasero} δὲ {e} χρόνον {tempo} οὐκ ὀλίγον {parecchio} σὺν {con} τοῖς {i} μαθηταῖς {discepoli}.

**15:1** καί {-} τινες {alcuni} κατελθόντες {venuti} ἀπὸ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea} ἐδίδασκον

{insegnavano} τὸς {ai} ἀδελφοὺς {fratelli} ὅτι {-} ἐὰν {se} μὴ {non} περιτμηθῆτε {voi siete circumcisi} τῷ {secondo il} ἔθει {rito} τῷ {di} μωϋσέως {mosè}, οὐ {non} δύνασθε {potete} σωθῆναι {essere salvati}. | {dicendo}

**15:2** γενομένης {-} δὲ {e} στάσεως {dissentivano} καὶ {e} ζητήσεως {discutevano} οὐκ ὀλίγης {vivacemente} τῷ παύλῳ {paolo} καὶ {e} τῷ βαρναβᾶ {barnaba} πρὸς {con} αὐτοὺς {loro} ἔταξαν {fu deciso} ἀναβαίνειν {salissero} παῦλον {paolo} καὶ {-} βαρναβᾶν {barnaba} καὶ {e} τινες {alcuni} ἄλλους {altri} ἐξ αὐτῶν {fratelli} πρὸς τοὺς {dagli} ἀποστόλους {apostoli} καὶ {e} πρεσβυτέρους {anziani} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} περὶ {per} τοῦ {-} ζητήματος {questione} τούτου {la}. | {siccome che trattare}

**15:3** οἱ {essi} μὲν {-} οὖν {dunque} προπεμφθέντες {accompagnati per un tratto} ὑπὸ τῆς {dalla} ἐκκλησίας {chiesa} διήρχοντο {attraversarono} τὴν {la} τε {-} φοινίκην {fenicia} καὶ {e} σαμάρειαν {la samaria} ἐκδιηγούμενοι {raccontando} τὴν {la} ἐπιστροφὴν {conversione} τῶν {degli} ἔθνῶν {stranieri}, καὶ {e} ἐποίουν {suscitando} χαρὰν {gioia} μεγάλην {grande} πᾶσιν {in tutti} τοῖς {i} ἀδελφοῖς {fratelli}.

**15:4** παραγενομένοι {giunti} δὲ {poi} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} παρεδέχθησαν {furono accolti} ἀπὸ τῆς {dalla} ἐκκλησίας {chiesa} καὶ {-} τῶν {dagli} ἀποστόλων {apostoli} καὶ {e} τῶν {dagli} πρεσβυτέρων {anziani}, ἀνήγγειλάν {riferirono} τε {-} ὅσα {le cose} ὁ θεὸς {dio} ἐποίησεν {aveva fatte} μετ' {per mezzo di} αὐτῶν {loro}. | {e grandi che}

**15:5** ἐξανέστησαν {-} δέ {ma} τινες {alcuni} τῶν {-} ἀπὸ τῆς {della} αἰρέσεως {setta} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} πεπιστευκότες {erano diventati credenti}, λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} δεῖ {bisogna} περιτέμνειν αὐτοὺς {circumciderli} παραγγέλλειν {comandar di} τε {-} τηρεῖν {osservare} τὸν {la} νόμον {legge} μωϋσέως {di mosè}. | {che si alzarono e loro}

**15:6** συνήχθησάν {si riunirono} τε {-} οἱ {gli} ἀπόστολοι {apostoli} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} ἰδεῖν {per esaminare} περὶ {-} τοῦ {la} λόγου {questione} τούτου {-}. | {allora}

**15:7** πολλῆς {vivace} δὲ {ed} ζητήσεως {una discussione} γενομένης {essendone nata} ἀναστὰς {si alzò} πέτρος {pietro} εἶπεν {disse} πρὸς {-} αὐτούς {-}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, ὑμεῖς {voi} ἐπίστασθε {sapete} ὅτι {che} ἀφ' {dall'} ἡμερῶν ἀρχαίων {inizio} ἐν {tra} ὑμῖν {voi} ἐξελέξατο {scelse} ὁ θεὸς {dio} διὰ τοῦ {dalla} στόματός {bocca} μου {mia} ἀκοῦσαι {udissero} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} καὶ {e} πιστεῦσαι {credessero}: | {in piedi e me affinché}

**15:8** καὶ {e} ὁ {che} καρδιογνώστης {conosce i cuori} θεὸς {dio} ἐμαρτύρησεν {rese testimonianza} αὐτοῖς {in loro favore} δοὺς {dando} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} καθὼς {come} καὶ {-} ἡμῖν {a noi}, | {a loro}

**15:9** καὶ {e} οὐθὲν {non alcuna} διέκρινεν {fece discriminazione} μεταξὺ {fra} ἡμῶν {noi} τε {-} καὶ {e} αὐτῶν {loro}, τῇ {mediante la} πίστει {fede} καθαρίσας {purificando} τὰς {i} καρδίας {cuori} αὐτῶν {loro}.

**15:10** νῦν {or} οὖν {dunque} τί {perché} πειράζετε {tentate} τὸν θεόν {dio}, ἐπιθεῖναι {mettendo} ζυγὸν {un giogo} ἐπὶ τὸν {sul} τράχηλον {collo} τῶν {dei} μαθητῶν {discepoli} ὃν {che} οὔτε {né} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} οὔτε {né} ἡμεῖς {noi} ἰσχύσαμεν {siamo stati in grado di} βαστάσαι {portare};

**15:11** ἀλλὰ {ma} διὰ {mediante} τῆς {la} χάριτος {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} πιστεύομεν {noi crediamo} σωθῆναι {siamo salvati} καθ' ὃν {allo stesso} τρόπον {modo} κἀκεῖνοι {di loro}. | {che}

**15:12** ἐσίγησεν {tacque} δὲ {-} πᾶν {tutta} τὸ {l'} πλῆθος {assemblea}, καὶ {e} ἤκουον {ascoltare} βαρναβᾶ {barnaba} καὶ {e} παύλου {paolo} ἐξηγουμένων {raccontavano} ὅσα {quali} ἐποίησεν {aveva fatti} ὁ θεὸς {dio} σημεῖα {segni} καὶ {e} τέρατα {prodigi} ἐν {tra} τοῖς {i} ἔθνεσιν {pagani} δι' {per mezzo di} αὐτῶν {loro}. | {stava ad che}

**15:13** μετὰ {quando} δὲ {-} τὸ σιγῆσαι {ebbero finito di parlare} αὐτοὺς {-} ἀπεκρίθη {prese la parola} ἰάκωβος {giacomo} λέγων {disse}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {15:14/12}, ἀκούσατέ {15:14/2} μου {15:14/2}. | {e}



**15:14** συμεὼν {simone} ἐξηγήσατο {ha riferito} καθὼς {come} πρῶτον {all' inizio} ὁ θεὸς {dio} ἐπεσκέψατο {ha voluto} λαβεῖν {scegliersi} ἐξ {tra} ἔθνων {gli stranieri} λαὸν {un popolo} τῷ {al} ὀνόματι {nome} αὐτοῦ {suo}. 15:13/10 {fratelli} 15:13/11 {ascoltatemi} 15:13/12 {ascoltatemi} | {consacrato}

**15:15** καὶ {e} τούτῳ {con ciò} συμφωνοῦσιν {si accordano} οἱ {le} λόγοι {parole} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}, καθὼς {come} γέγραπται {sta scritto},

**15:16** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἀναστρέψω {ritornerò} καὶ {e} ἀνοικοδομήσω {ricostruirò} τὴν {la} σκηνὴν {tenda} δαυὶδ {di davide} τὴν {che} πεπτωκυῖαν {è caduta} καὶ {e} τὰ {le} κατεσκαμμένα {rovine} αὐτῆς {sue} ἀνοικοδομήσω {restaurerò} καὶ {e} ἀνορθώσω {rimetterò in piedi} αὐτήν {la},

**15:17** ὅπως {affinché} ἂν ἐκζητήσωσιν {cerchino} οἱ {il} κατάλοιποι {rimanente} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} τὸν {il} κύριον {signore} καὶ {e} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} ἐφ' {su} οὓς {cui} ἐπικέκληται {è invocato} τὸ {il} ὄνομα {nome} μου {mio} ἐπ' {-} αὐτοῦς {-}, λέγει {dice} κύριος {il signore} ποιῶν {fa} ταῦτα {queste cose} | {che}

**15:18** γνωστὰ {note} ἅπ' {fin dall'} αἰῶνος {eternità}. | {a lui}

**15:19** διὸ {perciò} ἐγὼ {io} κρίνω {ritengo} μὴ {non} παρενοχλεῖν {turbare} τοῖς {gli} ἀπὸ τῶν ἔθνων {stranieri} ἐπιστρέφουσιν {si convertono} ἐπὶ {a} τὸν θεόν {dio}, | {che si debba che}

**15:20** ἀλλὰ {ma} ἐπιστεῖλαι {si scriva} αὐτοῖς {loro} τοῦ {-} ἀπέχεσθαι {astenersi} τῶν {dalle} ἀλισγημάτων {cose contaminate nei sacrifici} τῶν {agli} εἰδώλων {idoli} καὶ {-} τῆς {dalla} πορνείας {fornicazione} καὶ {-} τοῦ {dagli} πνικτοῦ {animali soffocati} καὶ {e} τοῦ {dal} αἵματος {sangue}. | {che di}

**15:21** μωϋσῆς {mosè} γὰρ {perché} ἐκ {fin dalle} γενεῶν {generazioni} ἀρχαίων {antiche} κατὰ {in} ὅσῃ πόλιν {città} τοὺς {chi} κηρύσσοντας {predica} αὐτὸν {lo} ἔχει {ha} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} κατὰ πᾶν {ogni} σάββατον {sabato} ἀναγινωσκόμενος {viene letto}. | {dove}

**15:22** τότε {allora} ἔδοξε {parve bene} τοῖς {agli} ἀποστόλοις {apostoli} καὶ {e} τοῖς {agli} πρεσβυτέροις {anziani} σὺν {con} ὅλῃ {tutta} τῇ {la} ἐκκλησίᾳ {chiesa} ἐκλεξαμένους {scegliere} ἄνδρας {alcuni uomini} ἐξ {tra} αὐτῶν {di loro} πέμψαι {mandare} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia} σὺν {con} τῷ παύλῳ {paolo} καὶ {e} βαρναβᾶ {barnaba}, ἰούδαν {giuda} τὸν καλούμενον {detto} βαρσαββᾶν {barsabba} καὶ {e} σιλᾶν {sila}, ἄνδρας {uomini} ἡγουμένους {autorevoli} ἐν {tra} τοῖς {i} ἀδελφοῖς {fratelli}, | {di da}

**15:23** γράψαντες {lettera} διὰ χειρὸς αὐτῶν {loro}, οἱ {i} ἀπόστολοι {apostoli} καὶ {e} οἱ πρεσβύτεροι {anziani} ἀδελφοὶ {fratelli} τοῖς {ai} κατὰ τὴν {di} ἀντιόχειαν {antiochia} καὶ {-} συρίαν {di siria} καὶ {e} κιλικίαν {di cilicia} ἀδελφοῖς {fratelli} τοῖς {che} ἐξ {dal} ἔθνων {paganesimo} χαίρειν {salute}. | {e consegnarono questa provengono}

**15:24** ἐπειδὴ {-} ἠκούσαμεν {abbiamo saputo} ὅτι {che} τινὲς {alcuni} ἐξ {fra} ἡμῶν {noi} [ἐξεληθόντες {partiti}] ἐτάραξαν {hanno turbato} ὑμᾶς {vi} λόγοις {con i discorsi} ἀνασκευάζοντες {sconvolgendo} τὰς {le} ψυχὰς {anime} ὑμῶν {vostre}, οἷς {-} οὐ {senza} διεστειλάμεθα {mandato da parte nostra}, | {nessun loro}

**15:25** ἔδοξεν {è parso bene} ἡμῖν {a noi} γενομένοις {riuniti} ὁμοθυμαδὸν {di comune accordo} ἐκλεξαμένοις {scegliere} ἄνδρας {degli uomini} πέμψαι πρὸς ὑμᾶς {mandarveli} σὺν {insieme} τοῖς {ai} ἀγαπητοῖς {cari} ἡμῶν {nostri} βαρναβᾶ {barnaba} καὶ {e} παύλῳ {paolo}, | {di e di}

**15:26** ἀνθρώποις {i quali} παραδεδωκόσι {hanno messo a repentaglio} τὰς {la} ψυχὰς {vita} αὐτῶν {propria} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}.

**15:27** ἀπεστάλακαμεν {abbiamo inviato} οὖν {dunque} ἰούδαν {giuda} καὶ {e} σιλᾶν {sila}, καὶ {anch'} αὐτοὺς {essi} διὰ {a} λόγου {voce} ἀπαγγέλλοντας {riferiranno} τὰ {le cose} αὐτά {medesime}. | {vi vi}

**15:28** ἔδοξεν {è parso bene} γὰρ {infatti} τῷ {allo} πνεύματι {spirito} τῷ ἁγίῳ {santo} καὶ {e} ἡμῖν {a noi} μηδὲν {non altro} πλεον {-} ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν {imporvi} βάρος {peso} πλὴν {all' infuori di} τούτων {queste cose} τῶν ἐπιναγκαῶν {necessarie}, | {di che sono}

**15:29** ἀπέχεσθαι {astenervi} ειδωλοθύτων {dalle carni sacrificate agli idoli} καὶ {-} αἵματος {dal sangue} καὶ {-} πνικτῶν {dagli animali soffocati} καὶ {e} πορνείας {dalla fornicazione}, ἐξ {da} ὧν {queste cose} διατηροῦντες ἑαυτοὺς {guardarvi} εὖ {bene} πράξετε {farete}. ἔρρωσθε {state sani}. | {di a}

**15:30** οἱ {essi} μὲν {-} οὖν {dunque} ἀπολυθέντες {presero commiato} κατήλθον {scesero} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia}, καὶ {-} συναγαγόντες {radunata} τὸ {la} πλῆθος {moltitudine} ἐπέδωκαν {consegnarono} τὴν {la} ἐπιστολὴν {lettera}: | {e dove dei credenti}

**15:31** ἀναγνόντες {ebbero letta} δὲ {quando} ἐχάρησαν {si rallegrarono} ἐπὶ τῇ {della} παρακλήσει {consolazione}. | {i fratelli l' che essa portava loro}

**15:32** ἰούδας {giuda} τε {-} καὶ {e} σιλᾶς {sila}, καὶ {anch'} αὐτοὶ {essi} προφήται {profeti} ὄντες {con}, διὰ {-} λόγου {parole} πολλοῦ {molte} παρεκάλεσαν {esortarono} τοὺς ἀδελφοὺς {li} καὶ {e} ἐπεστήριζαν {fortificarono}: | {li}

**15:33** ποιήσαντες {essersi trattenuti} δὲ {-} χρόνον {tempo} ἀπελύθησαν {lasciarono ritornare} μετ' {in} εἰρήνης {pace} ἀπὸ {-} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli} πρὸς {a} τοὺς {coloro che} ἀποστείλαντας {avevano inviati} αὐτούς {li}. | {dopo là diverso li}

**15:34** | {ma parve bene a sila di rimanere qui}

**15:35** παῦλος {paolo} δὲ {-} καὶ {e} βαρναβᾶς {barnaba} διέτριβον {rimasero} ἐν {ad} ἀντιοχείᾳ {antiochia} διδάσκοντες {insegnando} καὶ {e} εὐαγγελιζόμενοι {portando il lieto messaggio} μετὰ {insieme a} καὶ {-} ἑτέρων {altri} πολλῶν {molti} τὸν {della} λόγον {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore}.

**15:36** μετὰ {dopo} δέ {-} τινὰς {diversi} ἡμέρας {giorni} εἶπεν {disse} πρὸς {a} βαρναβᾶν {barnaba} παῦλος {paolo}, ἐπιστρέψαντες {ritorniamo} δὴ {-} ἐπισκεψώμεθα {visitare} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} κατὰ {di} πόλιν {le città} πᾶσαν {tutte} ἐν {in} αἷς {cui} κατηγγείλαμεν {abbiamo annunziato} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore}, πῶς {come} ἔχουσιν {stanno}. | {ora a per vedere}

**15:37** βαρναβᾶς {barnaba} δὲ {-} ἐβούλετο {voleva} συμπαραλαβεῖν {prendere con} καὶ {anche} τὸν ἰωάννην {giovanni} τὸν καλούμενον {detto} μάρκον {marco}: | {loro}

**15:38** παῦλος {paolo} δὲ {ma} ἠξίου {riteneva} τὸν {-} ἀποστάντα {si era separato} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} ἀπὸ {in} παμφυλίας {panfilia} καὶ {e} μὴ {non} συνελθόντα {aveva accompagnati} αὐτοῖς {loro} εἰς τὸ {nella} ἔργον {opera} μὴ {non} συμπαραλαμβάνειν {prendere} τοῦτον {uno}. | {che dovessero che già li}

**15:39** ἐγένετο {nacque} δὲ {-} παροξυσμὸς {un aspro dissenso} ὥστε {al punto che} ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς {separarono} ἀπ' ἀλλήλων {si}, τὸν τε {-} βαρναβᾶν {barnaba} παραλαβόντα {prese} τὸν μάρκον {marco} ἐκπλεῦσαι {s' imbarcò} εἰς {per} κύπρον {cipro}. | {con sé e}

**15:40** παῦλος {paolo} δὲ {invece} ἐπιλεξάμενος {scelse} σιλᾶν {sila} ἐξῆλθεν {partì} παραδοθεὶς {raccomandato} τῇ {alla} χάριτι {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ὑπὸ τῶν {dai} ἀδελφῶν {fratelli}, | {e}

**15:41** διήρχετο {percorse} δὲ {e} τὴν {la} συρίαν {siria} καὶ {e} [τὴν {la}] κιλικίαν {cilicia} ἐπιστηρίζων {rafforzando} τὰς {le} ἐκκλησίας {chiese}.

**16:1** κατήνησεν {giunse} δὲ {-} [καὶ {anche}] εἰς {a} δέρβην {derba} καὶ {e} εἰς {a} λύστραν {listra}. καὶ {e} ἰδοὺ {-} μαθητῆς {discepolo} τις {un} ἦν {era} ἐκεῖ {là} ὀνόματι {di nome} τιμόθεος {timoteo}, υἱὸς {figlio} γυναικὸς {di una donna} ἰουδαίας {ebrea} πιστῆς {credente} πατρὸς {di padre} δὲ {ma} ἕλληνας {greco}, | {c'}

**16:2** ὃς {di lui} ἐμαρτυρεῖτο {rendevano buona testimonianza} ὑπὸ {-} τῶν {i} ἐν {a} λύστροις {listra} καὶ {e} ἰκονίῳ {a iconio} ἀδελφῶν {fratelli}. | {che erano}

**16:3** τοῦτον {egli} ἠθέλησεν {volle} ὁ παῦλος {paolo} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ἐξελεθεῖν {partisse}, καὶ {perciò} λαβὼν {prese} περιέτεμεν {circoncise} αὐτὸν {lo} διὰ {a causa} τοὺς {dei} ἰουδαίους {giudei} τοὺς {che} ὄντας {erano} ἐν {in} τοῖς τόποις {luoghi} ἐκείνοις {quei}, ἤδεισαν {sapevano} γὰρ {perché} ἅπαντες {tutti} ὅτι {che} ἕλληνας {greco} ὁ {il} πατήρ {padre} αὐτοῦ {di lui} ὑπῆρχεν {era}. | {che lo e}

**16:4** ὡς {-} δὲ {-} διεπορεύοντο {passando} τὰς {una} πόλεις {città}, παρεδίδοσαν {trasmisero} αὐτοῖς

{ai fratelli} φυλάσσειν {osservassero} τὰ {le} δόγματα {decisioni} τὰ κεκριμένα {prese} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀποστόλων {apostoli} καὶ {e} πρεσβυτέρων {dagli anziani} τῶν {che} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme}. | {da all' altra perché le erano}

**16:5** αἱ {le} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐκκλησίαι {chiese} ἐστερεοῦντο {si fortificavano} τῇ {nella} πίστει {fede} καὶ {e} ἐπερίσσευον {crescevano} τῷ {di} ἀριθμῷ {numero} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno}.

**16:6** διῆλθον {attraversarono} δὲ {poi} τὴν {la} φρυγίαν {frigia} καὶ {e} γαλατικὴν {della galazia} χώραν {la regione}, κωλυθέντες {vietò} ὑπὸ {-} τοῦ {lo} ἀγίου {santo} πνεύματος {spirito} λαλήσαι {annunziare} τὸν {la} λόγον {parola} ἐν {in} τῇ ἀσίᾳ {asia}: | {perché loro di}

**16:7** ἐλθόντες {giunti} δὲ {e} κατὰ {ai confini} τὴν {della} μυσίαν {misia} ἐπείραζον {cercavano di} εἰς {in} τὴν βιθυνίαν {bitinia} πορευθῆναι {andare}, καὶ {ma} οὐκ {non} εἶασεν {permise} αὐτοὺς {loro} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ἰησοῦ {di gesù}: | {lo}

**16:8** παρελθόντες {oltrepassata} δὲ {e} τὴν {la} μυσίαν {misia} κατέβησαν {discesero} εἰς {a} τρωάδα {troas}.

**16:9** καὶ {-} ὄραμα {una visione} διὰ {durante} [τῆς {la}] νυκτὸς {notte} τῷ παύλῳ {paolo} ὤφθη {ebbe}, ἀνὴρ {-} μακεδῶν {macedone} τις {un} ἦν {-} ἐστὼς {stava} καὶ {e} παρακαλῶν {pregava} αὐτὸν {lo} καὶ {-} λέγων {dicendo}, διαβάς {passa} εἰς {in} μακεδονίαν {macedonia} βοήθησον ἡμῖν {soccorrici}. | {gli davanti e}

**16:10** ὡς {appena} δὲ {-} τὸ {quella} ὄραμα {visione} εἶδεν {ebbe avuta}, εὐθέως {subito} ἐζητήσαμεν {cercammo} ἐξελεῖν {partire} εἰς {per} μακεδονίαν {la macedonia}, συμβιβάζοντες {convinti} ὅτι {che} προσκέκληται {aveva chiamati ad} ἡμᾶς {ci} ὁ θεὸς {dio} εὐαγγελίσασθαι {annunziare il} vangelo αὐτοὺς {loro}. | {di là}

**16:11** ἀναχθέντες {salpando} δὲ {perciò} ἀπὸ {da} τρωάδος {troas} εὐθυδρομήσαμεν {puntammo} ἄνω εἰς {su} σαμοθράκην {samotracia}, τῇ {il} δὲ {e} ἐπιούσῃ {giorno seguente} εἰς {su} νέαν πόλιν {neapolis},

**16:12** κάκειθεν {di là} εἰς {-} φιλίππους {a filippi}, ἥτις {che} ἐστὶν {è} πρώτη {più importante} μερίδος {di quella regione} τῆς {della} μακεδονίας {macedonia} πόλις {la città}, κολωνία {colonia romana}. ἦμεν δὲ {e} ἐν {in} ταύτῃ {quella} τῇ πόλει {città} διατρίβοντες {restammo} ἡμέρας {giorni} τινάς {alcuni}. | {ci recammo e}

**16:13** τῇ {il} τε {-} ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων {sabato} ἐξήλθομεν {andammo} ἔξω {fuori} τῆς {dalla} πύλης {porta} παρὰ {lungo} ποταμὸν {il fiume} οὗ {dove} ἐνομίζομεν {pensavamo} προσευχῆν {preghiera} εἶναι {fosse}, καὶ {e} καθίσαντες {sedutici} ἐλαλοῦμεν {parlavamo} ταῖς {alle} συνελθούσαις {riunite} γυναῖξιν {donne}. | {vi un luogo di là}

**16:14** καὶ {-} τις {una} γυνὴ {donna} ὀνόματι {di nome} λυδία {lidia}, πορφυρόπωλις {commerciante di} porpora πόλεως {della città} θυατείρων {di tiatiri} σεβομένη {temeva} τὸν θεόν {dio}, ἤκουεν {ascoltare}, ἥς {le} ὁ {il} κύριος {signore} διήνοιξεν {aprì} τὴν {il} καρδίαν {cuore} προσέχειν {per renderla attenta} τοῖς {alle cose} λαλουμένοις {dette} ὑπὸ {da} τοῦ παύλου {paolo}. | {che ci stava ad}

**16:15** ὡς {dopo} δὲ {-} ἐβαπτίσθη {fu battezzata} καὶ {con} ὁ {la} οἶκος {famiglia} αὐτῆς {sua}, παρεκάλεσεν {pregò} λέγουσα {dicendo}, εἰ {se} κεκρίκατέ {avete giudicato} με {io} πιστὴν {fedele} τῷ {al} κυρίῳ {signore} εἶναι {sia}, εἰσελθόντες {entrate} εἰς {in} τὸν οἶκόν {casa} μου {mia} μένετε {alloggiatevi}: καὶ {e} παρεβιάσατο {costrinse ad accettare} ἡμᾶς {ci}. | {che ci ch' e}

**16:16** ἐγένετο {-} δὲ {mentre} πορευομένων ἡμῶν {andavamo} εἰς τὴν {al} προσευχῆν {preghiera} παιδίσκην {serva} τινὰ {una} ἔχουσαν {posseduta} πνεῦμα {uno spirito} πύθωνα {di divinazione} ὑπαντῆσαι ἡμῖν {incontrammo}, ἥτις {-} ἐργασίαν {guadagno} πολλὴν {molto} παρεῖχεν {essa procurava} τοῖς {ai} κυρίοις {padroni} αὐτῆς {suoi} μαντευομένη {facendo l' indovina}. | {luogo di da}

**16:17** αὕτη {costei} κατακολουθοῦσα {seguire} τῷ παύλῳ {paolo} καὶ {e} ἡμῖν {noi} ἔκραζεν λέγουσα {gridava}, οὔτοι {questi} οἱ ἄνθρωποι {uomini} δοῦλοι {servi} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ὑψίστου {altissimo} εἰσὶν {sono}, οἵτινες {-} καταγγέλλουσιν {annunziano} ὑμῖν {vi} ὁδὸν {la via} σωτηρίας {della salvezza}. | {messasi a e}

**16:18** τοῦτο {così} δὲ {-} ἐποίει {fece} ἐπὶ {per} πολλὰς {molti} ἡμέρας {giorni}. διαπονηθεὶς {infastidito} δὲ {ma} παύλος {paolo} καὶ {-} ἐπιστρέψας {si voltò} τῷ {allo} πνεύματι {spirito} εἶπεν

{disse}, παραγγέλλω {io ordino} σοι {ti} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} ἐξελεθεῖν {tu esca} ἀπ' {da} αὐτῆς {costei}: καὶ {ed} ἐξῆλθεν {egli uscì} αὐτῇ {quell'} τῇ {in} ὥρᾳ {istante}. | {e che}

**16:19** ἰδόντες {vedendo} δὲ {-} οἱ {i} κύριοι {padroni} αὐτῆς {suoi} ὅτι {che} ἐξῆλθεν {era svanita} ἡ {la} ἐλπίς {speranza} τῆς {del} ἐργασίας {guadagno} αὐτῶν {loro} ἐπιλαβόμενοι {presero} τὸν παῦλον {paolo} καὶ {e} τὸν σιλᾶν {sila} εἴλκυσαν {trascinarono} εἰς τὴν {sulla} ἀγορὰν {piazza} ἐπὶ {davanti} τοῦς {alle} ἄρχοντας {autorità}, | {e li}

**16:20** καὶ {e} προσαγαγόντες αὐτοὺς {presentatili} τοῖς {ai} στρατηγοῖς {pretori} εἶπαν {dissero}, οἷτοι {questi} οἱ ἄνθρωποι {uomini} ἐκταράσσουσιν {turbano} ἡμῶν {nostra} τὴν {la} πόλιν {città} Ἰουδαῖοι {giudei} ὑπάρχοντες {sono}, | {che}

**16:21** καὶ {e} καταγγέλλουσιν {predicano} ἔθῃ {riti} ἃ {che} οὐκ {non} ἔξεστιν {è lecito} ἡμῖν {a noi} παραδέχασθαι {accettare} οὐδὲ {né} ποιεῖν {praticare} Ῥωμαίοις {romani} οὖσιν {-}.

**16:22** καὶ {-} συνεπέστη {insorse} ὁ {la} ὄχλος {folla} κατ' {contro} αὐτῶν {di loro}, καὶ {e} οἱ {i} στρατηγοὶ {pretori} περιρήξαντες {strappate} αὐτῶν {loro} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} ἐκέλευον {comandarono} ῥαβδίσειν {fossero battuti con le verghe}, | {allora che}

**16:23** πολλὰς {molte} τε {e} ἐπιθέντες {aver dato} αὐτοῖς {loro} πληγὰς {vergate} ἔβαλον {cacciarono} εἰς {in} φυλακὴν {prigione}, παραγγείλαντες {comandando} τῷ {al} δεσμοφύλακι {carceriere} ἀσφαλῶς {attentamente} τηρεῖν αὐτούς {sorvegliarli}. | {dopo li di}

**16:24** ὃς {-} παραγγεῖλιαν {ordine} τοιαύτην {tale} λαβὼν {ricevuto} ἔβαλεν {egli rinchiusse} αὐτοὺς {li} εἰς τὴν {nella} ἐσωτέραν {parte più interna} φυλακὴν {del carcere} καὶ {e} τοὺς {ai} πόδας {piedi} ἠσφαλίσατο {loro} αὐτῶν {mise} εἰς τὸ {dei} ξύλον {ceppi}.

**16:25** κατὰ {verso} δὲ {-} τὸ {la} μεσονύκτιον {mezzanotte} παῦλος {paolo} καὶ {e} σιλᾶς {sila} προσευχόμενοι {pregando} ὕμνον {cantavano inni} τὸν θεόν {dio}, ἐπηκροῶντο {ascoltavano} δὲ {e} αὐτῶν {li} οἱ {i} δέσμοι {carcerati}: | {a}

**16:26** ἄφνω {a un tratto} δὲ {-} σεισμὸς {un terremoto} ἐγένετο {fu} μέγας {gran} ὥστε {-} σαλευθῆναι {fu scossa} τὰ {dalle} θεμέλια {fondamenta} τοῦ {la tutti} δεσμοτηρίου {prigione}, ἠνεώχθησαν {si aprirono} δὲ {e} παραχρῆμα {in quell' istante} αἱ {le} θύραι {porte} πᾶσαι {tutte}, καὶ {e} πάντων {di} τὰ {le} δεσμὰ {catene} ἀνέθη {si spezzarono}. | {vi}

**16:27** ἔξυπνος δὲ {-} γενόμενος {si svegliò} ὁ {il} δεσμοφύλαξ {carceriere} καὶ {e} ἰδὼν {vedute} ἀνεωγμένας {spalancate} τὰς {le} θύρας {porte} τῆς {del} φυλακῆς {carcere}, σπασάμενος {sguainò} [τὴν {la}] μάχαιραν {spada} ἤμελλεν {-} ἑαυτὸν {uccidersi} ἀναρεῖν, νομίζων {pensando} ἐκπεφευγέναι {fossero fuggiti} τοὺς {i} δεσμίους {prigionieri}. | {tutte per che}

**16:28** ἐφώνησεν {gridò} δὲ {ma} μεγάλη {alta} φωνῇ {ad voce} [ὁ] παῦλος {paolo} λέγων {-}, μηδὲν {non} πρῶξῃς σεαυτῷ {farti} κακόν {del male}, ἅπαντες {tutti} γὰρ {perché} ἐσμεν {siamo} ἐνθάδε {qui}. | {gli}

**16:29** αἰτήσας {chiesto} δὲ {-} φῶτα {un lume} εἰσεπήδησεν {balzò dentro}, καὶ {e} ἔντρομος {tutto tremante} γενόμενος {-} προσέπεσεν {si gettò} τῷ {ai} παύλῳ {paolo} καὶ {e} [τῷ {di}] σιλᾶ {sila}, | {il carceriere piedi di}

**16:30** καὶ {poi} προαγαγὼν {condusse} αὐτοὺς {li} ἔξω {fuori} ἔφη {disse}, κύριοι {signori}, τί {che} με δεῖ {debbo} ποιεῖν {fare} ἵνα {per} σωθῶ {essere salvato}; | {e}

**16:31** οἱ {essi} δὲ {ed} εἶπαν {risposero}, πιστευσον {credi} ἐπὶ τὸν {nel} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} σωθήσῃ {sarai salvato} σὺ {tu} καὶ {e} ὁ {la} οἶκός {famiglia} σου {tua}.

**16:32** καὶ {poi} ἐλάλησαν {annunziarono} αὐτῷ {a lui} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} σὺν {e} πᾶσιν {tutti} τοῖς {quelli che} ἐν {in} τῇ οἰκίᾳ {casa} αὐτοῦ {sua}. | {a erano}

**16:33** καὶ {ed} παραλαβὼν {egli prese} αὐτοὺς {li} ἐν {in} ἐκείνῃ {quella} τῇ ὥρᾳ {ora} τῆς {della} νυκτὸς {notte} ἔλουσεν {lavò} ἀπὸ {-} τῶν {le} πληγῶν {piaghe}, καὶ {e} ἐβαπτίσθη {fu battezzato} αὐτὸς {lui} καὶ {con} οἱ {i} αὐτοῦ {tutti} πάντες {suoi} παραχρῆμα {subito}, | {con sé stessa loro}

**16:34** ἀναγαγὼν {fece salire} τε {poi} αὐτοὺς {li} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} παρέθηκεν {apparecchiò} τράπεζαν {la tavola}, καὶ {e} ἠγαλλιόσατο {si rallegrava} πανοικεῖ {con tutta la famiglia} πεπιστευκῶς {aveva creduto} τῷ {in} θεῷ {dio}. | {sua loro sua perché}

**16:35** ἡμέρας {giorno} δὲ {-} γενομένης {fattosi} ἀπέστειλαν {mandarono} οἱ {i} στρατηγοὶ {pretori} τοὺς {i} ῥαβδούχους {littori} λέγοντες {dire}, ἀπόλυσον {libera} τοὺς ἀνθρώπους {uomini} ἐκείνους {quegli}. | {a}

**16:36** ἀπήγγειλεν {riferì} δὲ {-} ὁ {il} δεσμοφύλαξ {carceriere} τοὺς λόγους {parole} [τούτους {queste}] πρὸς {a} τὸν παῦλον {paolo}, ὅτι {dicendo} ἀπέσταλκαν {hanno mandato} οἱ {i} στρατηγοὶ {pretori} ἵνα {che} ἀπολυθῆτε {siate rimessi in libertà}: νῦν {or} οὖν {dunque} ἐξελθόντες {uscite} πορεύεσθε {andate} ἐν {in} εἰρήνῃ {pace}. | {a dire e}

**16:37** ὁ δὲ {ma} παῦλος {paolo} ἔφη {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, δείραντες {battuti} ἡμᾶς {averci} δημοσίᾳ {in pubblico} ἀκατακρίτους {senza che fossimo stati condannati}, ἀνθρώπους {-} ῥωμαίους {cittadini romani} ὑπάρχοντας {siamo}, ἔβαλαν {hanno gettati} εἰς {in} φυλακὴν {prigione}: καὶ {e} νῦν {ora} λάθρα {di nascosto} ἡμᾶς {rilasciarci} ἐκβάλλουσιν {vogliono}; οὐδὲ {no} γὰρ {davvero}, ἀλλὰ {anzi} ἐλθόντες {vengano} αὐτοὶ {loro stessi} ἡμᾶς {conducerci} ἐξαγαγέτωσαν {fuori}. | {dopo noi che ci a}

**16:38** ἀπήγγειλαν {riferirono} δὲ {-} τοῖς {ai} στρατηγοῖς {pretori} οἱ {i} ῥαβδούχοι {littori} τὰ ῥήματα {parole} ταῦτα {queste}. ἐφοβήθησαν {ebbero paura} δὲ {e} ἀκούσαντες {seppero} ὅτι {che} ῥωμαῖοί {romani} εἰσιν {erano}, | {questi quando}

**16:39** καὶ {-} ἐλθόντες {essi vennero} παρεκάλεσαν {pregarono} αὐτούς {li}, καὶ {e} ἐξαγαγόντες {accompagnandoli fuori} ἡρώτων {chiesero di} ἀπελθεῖν {andarsene} ἀπὸ τῆς {dalla} πόλεως {città}. | {e di scusarli loro}

**16:40** ἐξελθόντες {usciti} δὲ {allora} ἀπὸ τῆς {dalla} φυλακῆς {prigione} εἰσῆλθον {entrarono} πρὸς {in} τὴν {casa} λυδίαν {di lidia}, καὶ {e} ἰδόντες {visti} παρεκάλεσαν {confortarono} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {e} ἐξῆλθαν {partirono}. | {paolo e sila li}

**17:1** διοδεύσαντες {essere passati per} δὲ {-} τὴν ἀμφίπολιν {amfipoli} καὶ {e} τὴν ἀπολλωνίαν {apollonia} ἦλθον {giunsero} εἰς {a} θεσσαλονίκην {tessalonica}, ὅπου {dove} ἦν {era} συναγωγή {una sinagoga} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}. | {dopo per c'}

**17:2** κατὰ {com'} δὲ {e} τὸ εἰωθὸς {consuetudine} τῷ παύλῳ {paolo} εἰσῆλθεν {entrò} πρὸς {da} αὐτούς {loro} καὶ {e} ἐπὶ {per} σάββατα {sabati} τρία {tre} διελέξατο {tenne ragionamenti} αὐτοῖς {loro} ἀπὸ τῶν {dalle} γραφῶν {scritture}, | {era sua tratti}

**17:3** διανοίγων {spiegando} καὶ {e} παρατιθέμενος {dimostrando} ὅτι {che} τὸν {il} χριστὸν {cristo} ἔδει {doveva} παθεῖν {morire} καὶ {e} ἀναστῆναι {risuscitare} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {e} ὅτι {-} οὗτός {quel} ἐστίν {è} ὁ {il} χριστός {cristo} [ὁ] ἰησοῦς {gesù} ὃν {che} ἐγὼ {io} καταγγέλλω {annunzio} ὑμῖν {vi}. | {egli diceva}

**17:4** καὶ {-} τινες {alcuni} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἐπείσθησαν {furono convinti} καὶ {e} προσεκλήρωθησαν {si unirono} τῷ {a} παύλῳ {paolo} καὶ {e} τῷ σιλᾷ {sila}, τῶν {di} τε {-} σεβομένων {pii} ἐλλήνων {greci} πλῆθος {una folla} πολὺ {gran} γυναικῶν {donne} τε {e} τῶν {delle} πρώτων {famiglie più importanti} οὐκ {non} ὀλίγαι {poche}. | {e così}

**17:5** ζηλώσαντες {mossi da invidia} δὲ {ma} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {-} προσλαβόμενοι {presero con loro} τῶν {tra la} ἀγοραίων {gente di piazza} ἀνδρας {uomini} τινὰς {alcuni} πονηροὺς {malvagi} καὶ {e} ὀχλοποιήσαντες {raccolta plebaglia} ἐθορύβουν {misero in subbuglio} τὴν {la} πόλιν {città}, καὶ {e} ἐπιστάντες {assalita} τῇ {la} οἰκίᾳ {casa} ἰάσονος {di giasone} ἐζήτουν {cercavano di} αὐτούς {paolo e sila} προαγαγεῖν {trascinare} εἰς {davanti} τὸν {al} δῆμον {popolo}. | {quella}

**17:6** μὴ {non} εὕροντες {trovati} δὲ {ma} αὐτούς {avendoli} ἔσυρον {trascinarono} ἰάσονα {giasone} καὶ {e} τινὰς {alcuni} ἀδελφοὺς {fratelli} ἐπὶ {davanti} τοὺς {ai} πολιτάρχας {magistrati della città}, βοῶντες {gridando} ὅτι {-} οἱ {costoro che} τὴν {il} οἰκουμένην {mondo} ἀναστατώσαντες {hanno messo sottosopra} οὗτοι {-} καὶ {anche} ἐνθάδε {qui} πάρεισιν {sono venuti},

**17:7** οὓς {-} ὑποδέδεκται {ha ospitati} ἰάσων {giasone}: καὶ {ed} οὗτοι {essi} πάντες {tutti} ἀπέναντι {contro} τῶν {i} δογμάτων {decreti} καίσαρος {di cesare} πράσσουσι {agiscono}, βασιλέα {un re} ἕτερον {altro} λέγοντες {dicendo} εἶναι {è} ἰησοῦν {gesù}. | {e li che c'}

**17:8** ἐτάραξαν {misero in agitazione} δὲ {e} τὸν {la} ὄχλον {popolazione} καὶ {e} τοὺς {i} πολιτάρχας

{magistrati della città} ἀκούοντας {udivano} ταῦτα {queste cose}, | {che}

**17:9** καὶ {-} λαβόντες {aver ricevuto} τὸ {una} ἱκανὸν {cauzione} παρὰ {da} τοῦ ἰάσονος {giasone} καὶ {e} τῶν {dagli} λοιπῶν {altri} ἀπέλυσαν {lasciarono andare} αὐτούς {li}. | {questi dopo}

**17:10** οἱ {i} δὲ {ma} ἀδελφοὶ {fratelli} εὐθέως {subito} διὰ {di} νυκτὸς {notte} ἐξέπεμψαν {fecero partire} τὸν τε {-} παῦλον {paolo} καὶ {e} τὸν σιλᾶν {sila} εἰς {per} βέροϊαν {berea}, οἵτινες {essi} παραγενόμενοι {giunti} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} ἀπήεσαν {si recarono}. | {ed appena}

**17:11** οὗτοι {questi} δὲ {or} ἦσαν {erano} εὐγενέστεροι {più nobili} τῶν {di} θεσσαλονίκη {tessalonica}, οἵτινες {-} ἐδέξαντο {ricevettero} τὸν {la} λόγον {parola} μετὰ {con} πάσης {ogni} προθυμίας {premura}, καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ἀνακρίνοντες {esaminando} τὰς {le} γραφὰς {scritture} εἰ {se} ἔχοι {stavano} ταῦτα {le cose} οὕτως {così}. | {di sentimenti perché per vedere}

**17:12** πολλοὶ {molti} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἐπίστευσαν {credettero}, καὶ {e} τῶν {di} ἑλληνίδων {greche} γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων {nobildonne} καὶ {e} ἀνδρῶν {di uomini} οὐκ ὀλίγοι {un gran numero}. | {così pure}

**17:13** ὡς {quando} δὲ {ma} ἔγνωσαν {sapere} οἱ {i} ἀπὸ {di} τῆς θεσσαλονίκης {tessalonica} ἰουδαῖοι {giudei} ὅτι {che} καὶ {anche} ἐν {a} τῇ βεροῖᾳ {berea} κατηγγέλη {era stata annunziata} ὑπὸ {da} τοῦ παύλου {paolo} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἦλθον {si recarono} κἀκεῖ {là} σαλεύοντες {agitando} καὶ {e} ταρασσόντες {mettendo sottosopra} τοὺς {la} ὄχλους {folla}. | {vennero a}

**17:14** εὐθέως {subito} δὲ {-} τότε {allora} τὸν παῦλον {paolo} ἐξάπεστειλαν {fecero partire} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} πορεύεσθαι {conducendolo} ἕως ἐπὶ {fino} τὴν {al} θάλασσαν {mare}, ὑπέμεινάν {rimasero} τε {-} ὃ τε {-} σιλᾶς {sila} καὶ {e} ὁ τιμόθεος {timoteo} ἐκεῖ {là}. | {ma ancora}

**17:15** οἱ {quelli che} δὲ {-} καθιστάνοντες {accompagnavano} τὸν παῦλον {paolo} ἤγαγον {condussero} ἕως {fino ad} ἀθηνῶν {atene}, καὶ {e} λαβόντες {ricevuto} ἐντολὴν {l'ordine} πρὸς {a} τὸν σιλᾶν {sila} καὶ {e} τὸν τιμόθεον {timoteo} ἵνα {che} ὡς τάχιστα {quanto prima} ἔλθωσιν {si recassero} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} ἐξήεσαν {se ne tornarono indietro}. | {lo di dire a}

**17:16** ἐν δὲ {-} ταῖς {mentre} ἀθήναις {ad atene} ἐκδεχομένον {aspettava} αὐτοὺς {li} τοῦ παύλου {paolo}, παρωξύνετο {s' inacerbiva} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} αὐτοῦ {gli} ἐν αὐτῷ {dentro} θεωροῦντος {vedere} κατείδωλον {piena di idoli} οὐσαν {-} τὴν {la} πόλιν {città}. | {nel}

**17:17** διελέγετο {discorreva} μὲν οὖν {frattanto} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} τοῖς {con i} ἰουδαίοις {giudei} καὶ {e} τοῖς {con le} σεβομένοις {persone pie} καὶ {e} ἐν τῇ {sulla} ἀγορᾷ {piazza} κατὰ πάσαν {ogni} ἡμέραν {giorno} πρὸς {con} τοὺς {quelli che} παρατυγχάνοντας {si trovavano}. | {vi}

**17:18** τινὲς δὲ {e} καὶ {anche} τῶν {alcuni} ἐπικουρείων {epicurei} καὶ {e} στοϊκῶν {stoici} φιλοσόφων {filosofi} συνέβαλλον {conversavano con} αὐτῷ {lui}, καὶ {-} τινες {alcuni} ἔλεγον {dicevano}, τί {che cosa} ἂν {-} θέλοι {-} ὁ σπερμολόγος {ciarlatano} οὗτος {questo} λέγειν {dice}; οἱ {altri} δὲ {e}, ξένων {straniere} δαιμονίων {di divinità} δοκεῖ {egli sembra} καταγγελεὺς {un predicatore} εἶναι {essere}, ὅτι {perché} τὸν ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} τὴν {la} ἀνάστασιν {risurrezione} εὐηγγελίζετο {annunziava}.

**17:19** ἐπιλαβόμενοί τε {-} αὐτοῦ {presolo} ἐπὶ {su} τὸν {nell'} ἄρειον πάγον {areòpago} ἤγαγον {condussero}, λέγοντες {dicendo}, δυνάμεθα {potremmo} γνῶναι {sapere} τίς {quale} ἡ καινὴ {nuova} αὕτη {questa} ἢ {-} ὑπὸ {-} σοῦ {tu} λαλουμένη διδασχὴ {proponi}; | {con sé lo sia dottrina che}

**17:20** ξενίζοντα {cose strane} γάρ {poiché} τινα {-} εἰσφέρεις {tu fai} εἰς τὰς ἀκοὰς {sentire} ἡμῶν {ci}: βουλόμεθα {noi vorremmo} οὖν {dunque} γνῶναι {sapere} τίνα {che cosa} θέλει {vogliamo} ταῦτα {queste cose} εἶναι {dire}.

**17:21** ἀθηναῖοι {gli ateniesi} δὲ {or} πάντες {tutti} καὶ {e} οἱ {i} ἐπιδημοῦντες {residenti} ξένοι {stranieri} εἰς {in} οὐδὲν {non} ἕτερον {altro} ἢ καίρουσαν {passavano il loro tempo} ἢ {che} λέγειν {dire} τι {-} ἢ {o} ἀκούειν {ascoltare} τι {-} καινότερον {novità}. | {modo a ad}

**17:22** σταθεῖς {stando in piedi} δὲ {e} [ὁ] παῦλος {paolo} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τοῦ {all'} ἀρείου πάγου {areòpago} ἔφη {disse}, ἄνδρες {-} ἀθηναῖοι {ateniesi}, κατὰ {sotto} πάντα {ogni aspetto} ὡς {-} δεισιδαιμονεστέρους {estremamente religiosi} ὑμᾶς {siete} θεωρῶ {vedo}. | {che}

**17:23** διερχόμενος {passando} γὰρ {poiché} καὶ {e} ἀναθεωρῶν {osservando} τὰ {gli} σεβάσματα {oggetti del culto} ὑμῶν {vostro} εὑρον {ho trovato} καὶ {anche} βωμὸν {un altare} ἐν ᾧ {sul quale} ἐπεγέγραπτο {era scritto}, ἀγνώστῳ {sconosciuto} θεῷ {al dio}. ὃ {ciò che} οὖν {orbene} ἀγνοοῦντες {senza conoscerlo} εὐσεβεῖτε {voi adorate}, τοῦτο {lo} ἐγὼ {io} καταγγέλλω {annunzio} ὑμῖν {ve}.

**17:24** ὁ {il} θεὸς {dio} ὁ {che} ποιήσας {ha fatto} τὸν {il} κόσμον {mondo} καὶ {e} πάντα {tutte} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτῷ {esso}, οὐτος {-} οὐρανοῦ {del cielo} καὶ {e} γῆς {della terra} ὑπάρχων {essendo} κύριος {signore} οὐκ {non} ἐν {in} χειροποιήτοις {costruiti da mani} ναοῖς {templi} κατοικεῖ {abita} | {che sono d' uomo}

**17:25** οὐδὲ {e non} ὑπὸ {dalle} χειρῶν {mani} ἀνθρωπίνων {dell' uomo} θεραπεύεται {è servito} προσδεόμενός {avesse bisogno} τινος {di qualcosa}, αὐτὸς {lui} διδοὺς {dà} πᾶσι {a tutti} ζωὴν {la vita} καὶ {-} πνοὴν {il respiro} καὶ {e} τὰ πάντα {ogni cosa}: | {come se che}

**17:26** ἐποίησέν {egli ha tratto} τε {-} ἐξ {da} ἐνὸς {uno solo} πᾶν {tutte} ἔθνος {le nazioni} ἀνθρώπων {degli uomini} κατοικεῖν {abitino} ἐπὶ {su} παντὸς {tutta} προσώπου {la faccia} τῆς {della} γῆς {terra}, ὀρίσας {avendo determinato} προστεταγμένους {assegnate} καιροὺς {le epoche} καὶ {e} τὰς {i} ὁροθεσίας {confini} τῆς {della} κατοικίας {abitazione} αὐτῶν {loro}, | {perché loro}

**17:27** ζητεῖν {cerchino} τὸν θεὸν {dio} εἰ {se} ἄρα γε {mai} ψηλαφήσειαν {come a tastoni} αὐτὸν {trovarlo} καὶ {-} εὔροιεν, καί γε {benché} οὐ {non} μακρὰν {lontano} ἀπὸ {da} ἐνὸς ἐκάστου {ciascuno} ἡμῶν {di noi} ὑπάρχοντα {egli sia}. | {affinché giungano a}

**17:28** ἐν {in} αὐτῷ {lui} γὰρ {difatti} ζῶμεν {viviamo} καὶ {-} κινούμεθα {ci moviamo} καὶ {e} ἐσμέν {siamo}, ὡς {come} καὶ {anche} τινες {alcuni} τῶν {-} καθ' {-} ὑμᾶς {vostri} ποιητῶν {poeti} εἰρήκασιν {hanno detto}, τοῦ {sua} γὰρ {poiché} καὶ {anche} γένος {discendenza} ἐσμέν {siamo}.

**17:29** γένος {discendenza} οὖν {dunque} ὑπάρχοντες {essendo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐκ {non} ὀφείλομεν {dobbiamo} νομίζειν {credere} χρυσῷ {a oro} ἢ {-} ἀργύρῳ {ad argento} ἢ {o} λίθῳ {a pietra}, χαράγματι {scolpita} τέχνης {dall' arte} καὶ {e} ἐνθυμήσεως {dall' immaginazione} ἀνθρώπου {umana}, τὸ {la} θεῖον {divinità} εἶναι {sia} ὅμοιον {simile}. | {che}

**17:30** τοὺς {i} μὲν {-} οὖν {dunque} χρόνους {tempi} τῆς {dell'} ἀγνοίας {ignoranza} ὑπεριδὼν {passando sopra} ὁ θεὸς {dio} τὰ {-} νῦν {ora} παραγγέλλει {comanda} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini} πάντας {tutti} πανταχοῦ {in ogni luogo} μετανοεῖν {si ravvedano}, | {che}

**17:31** καθότι {perché} ἔστησεν {ha fissato} ἡμέραν {un giorno} ἐν ᾗ {nel quale} μέλλει κρίνειν {giudicherà} τὴν {il} οἰκουμένην {mondo} ἐν {con} δικαιοσύνῃ {giustizia} ἐν {per mezzo dell'} ἀνδρὶ {uomo} ᾧ {ch'} ὥρισεν {egli ha stabilito}, πίστιν {sicura prova} παρασχῶν {ha dato} πᾶσιν {a tutti} ἀναστήσας αὐτὸν {risuscitandolo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}. | {e ne}

**17:32** ἀκούσαντες {sentirono} δὲ {quando} ἀνάστασιν {di risurrezione} νεκρῶν {dei morti} οἱ {alcuni} μὲν {-} ἐχλεύαζον {se ne beffavano}, οἱ {altri} δὲ {e} εἶπαν {dicevano}, ἀκουσόμεθα {ascolteremo} σου {ti} περὶ {su} τούτου {questo} καὶ {-} πάλιν {un' altra volta}. | {parlare}

**17:33** οὕτως {così} ὁ παῦλος {paolo} ἐξῆλθεν {uscì} ἐκ {di} μέσου {mezzo a} αὐτῶν {loro}.

**17:34** τινὲς {alcuni} δὲ {ma} ἄνδρες {-} κολληθέντες {si unirono} αὐτῷ {a lui} ἐπίστευσαν {credettero}, ἐν {tra} οἷς {i quali} καὶ {anche} διονύσιος {dionisio} ὁ {l'} ἀρεοπαγίτης {areopagita} καὶ {-} γυνὴ {una donna} ὀνόματι {chiamata} δάμαρις {damaris} καὶ {e} ἕτεροι {altri} σὺν {con} αὐτοῖς {loro}. | {e}

**18:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {questi fatti} χωρισθεῖς {egli lasciò} ἐκ {-} τῶν ἀθηνῶν {atene} ἦλθεν {si recò} εἰς {a} κόρινθον {corinto}. | {e}

**18:2** καὶ {-} εὗρών {trovò} τινα {un} ἰουδαῖον {ebreo} ὀνόματι {di nome} ἀκύλαν {aquila}, ποντικὸν {del ponto} τῷ γένει {oriundo}, προσφάτως {di recente} ἐληλυθότα {giunto} ἀπὸ τῆς {dall'} ἰταλίας {italia} καὶ {insieme con} πρίσκιλλαν {priscilla} γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua} διὰ τὸ {perché} διατεταχέναι {aveva ordinato} κλαύδιον {claudio} χωρίζεσθαι {di lasciare} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἰουδαίους {giudei} ἀπὸ {-} τῆς ῥώμης {roma}, προσῆλθεν {egli si unì} αὐτοῖς {a loro}, | {qui a}

**18:3** καὶ {-} διὰ {-} τὸ {del} ὁμότεχνον {medesimo mestiere} εἶναι {essendo} ἔμενεν {abitare} παρ' {con} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} ἠργάζετο {lavorare}: ἦσαν {erano} γὰρ {infatti} σκηνοποιοὶ {fabbricanti di}

tende} τῆ {di} τέχνῃ {mestiere}. | {andò ad a}

**18:4** διελέγετο {insegnava} δὲ {ma} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga} κατὰ πᾶν {ogni} σάββατον {sabato}, ἔπειθὲν {persuadeva} τε {-} ἰουδαίους {giudei} καὶ {e} Ἕλληνας {greci}. | {e}

**18:5** ὡς {quando} δὲ {-} κατήλθον {giunsero} ἀπὸ τῆς {dalla} μακεδονίας {macedonia} ὃ τε {-} σιλᾶς {sila} καὶ {e} ὁ τιμόθεος {timoteo}, συνείχετο {si dedicò completamente} τῷ {alla} λόγῳ {parola} ὁ παῦλος {paolo} διαμαρτυρούμενος {testimoniando} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei} εἶναι {era} τὸν {il} χριστόν {cristo} ἰησοῦν {gesù}. | {poi che}

**18:6** ἀντιτασσομένων {facevano opposizione} δὲ {ma} αὐτῶν {essi} καὶ {e} βλασφημούντων {insultavano} ἐκτιναζόμενος {egli scosse} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} εἶπεν {disse} πρὸς αὐτούς {loro}, τὸ {il} αἷμα {sangue} ὑμῶν {vostro} ἐπὶ τὴν {sul} κεφαλὴν {capo} ὑμῶν {vostro}: καθαρὸς {netto} ἐγώ {io} ἀπὸ {da} τοῦ νῦν {ora} εἰς τὰ {dai} ἔθνη {pagani} πορεύσομαι {andrò}. | {poiché lo sue e ricada ne sono in poi}

**18:7** καὶ {e} μεταβάς {uscito} ἐκεῖθεν {di là} εἰσῆλθεν {entrò} εἰς {in} οἰκίαν {casa} τινὸς {di un tale} ὀνόματι {chiamato} τιτίου {tizio} ἰούστου {giusto} σεβομένου {temeva} τὸν θεόν {dio}, οὗ {-} ἢ {la} οἰκία {casa} ἦν {aveva} συνομοροῦσα {attigua} τῇ {alla} συναγωγῇ {sinagoga}. | {che e}

**18:8** κρίσπος {crispo} δὲ {ma} ὁ ἀρχισυνάγωγος {capo della sinagoga} ἐπίστευσεν {credette} τῷ {nel} κυρίῳ {signore} σὺν {insieme} ὅλῳ {a tutta} τῷ {la} οἴκῳ {famiglia} αὐτοῦ {sua}, καὶ {-} πολλοὶ {molti} τῶν κορινθίων {corinzi} ἀκούοντες {udendo} ἐπίστευον {credevano} καὶ {e} ἐβαπτίζοντο {venivano battezzati}.

**18:9** εἶπεν {disse} δὲ {-} ὁ {il} κύριος {signore} ἐν {-} νυκτὶ {una notte} δι' {in} ὄραματος {visione} τῷ {a} παύλῳ {paolo}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, ἀλλὰ {ma} λάλει {parlare} καὶ {e} μὴ {non} σιωπήσης {tacere}, | {continua a}

**18:10** διότι {perché} ἐγώ {io} εἶμι {sono} μετὰ {con} σοῦ {te} καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐπιθήσεταιί {metterà le mani addosso} σοι {ti} τοῦ {-} κακῶσαί {per del male} σε {farti}, διότι {perché} λαός {un popolo} ἐστὶ {ho} μοι {io} πολλὸς {numeroso} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ταύτῃ {questa}.

**18:11** ἐκάθισεν {egli rimase} δὲ {ed} ἐνιαυτὸν {un anno} καὶ {e} μῆνας {mesi} ἕξ {sei} διδάσκων {insegnando} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {là}

**18:12** γαλλίωνος {gallione} δὲ {poi} ἀνθυπάτου {proconsole} ὄντος {era} τῆς {dell'} ἀχαΐας {acia} κατεπέστησαν {insorsero contro} ὁμοθυμαδὸν {unanimi} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} τῷ παύλῳ {paolo} καὶ {e} ἤγαγον {condussero} αὐτὸν {lo} ἐπὶ {davanti} τὸ {al} βῆμα {tribunale}, 18:13/1 {dicendo} | {quando}

**18:13** λέγοντες {18:12/20} ὅτι {-} παρὰ {contrario} τὸν {alla} νόμον {legge} ἀναπείθει {persuade} οὗτος {costui} τοὺς {la} ἀνθρώπους {gente} σέβεσθαι {adorare} τὸν θεόν {dio}. | {ad in modo}

**18:14** μέλλοντος {stava per} δὲ {-} τοῦ παύλου {paolo} ἀνοίγειν τὸ στόμα {parlare} εἶπεν {disse} ὁ γαλλίων {gallione} πρὸς τοὺς {ai} ἰουδαίους {giudei}, εἰ {se} μὲν ἦν {si trattasse} ἀδίκημα {ingiustizia} τι {qualche} ἢ {o} ῥαδιούργημα {azione} πονηρόν {cattiva}, ὧ {o} ἰουδαῖοι {giudei}, κατὰ {come} λόγον {la ragione} ἂν ἀνεσχόμην {io ascolterei pazientemente} ὑμῶν {vi}, | {ma di di qualche vuole}

**18:15** εἰ {se} δὲ {ma} ζητήματά {questioni} ἐστὶν {si tratta} περὶ {intorno a} λόγου {parole} καὶ {a} ὀνομάτων {nomi} καὶ {e} νόμου {alla legge} τοῦ καθ' ὑμᾶς {vostra}, ὄψεσθε {vedetevela} αὐτοί {voi}: κριτῆς {giudice} ἐγώ {io} τούτων {di queste cose} οὐ {non} βούλομαι {voglio} εἶναι {esser}. | {di}

**18:16** καὶ {e} ἀπήλασεν {fece uscire} αὐτοὺς {li} ἀπὸ τοῦ {dal} βήματος {tribunale}.

**18:17** ἐπιλαβόμενοι {afferrarono} δὲ {allora} πάντες {tutti} σωσθένην {sostene} τὸν {il} ἀρχισυνάγωγον {capo della sinagoga} ἔτυπτον {picchiavano} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} βήματος {tribunale}: καὶ {e} οὐδὲν {non affatto} τούτων {di queste cose} τῷ γαλλίῳ {gallione} ἔμελεν {si curava}. | {e lo}

**18:18** ὁ δὲ {-} παῦλος {paolo} ἔτι {ancora} προσμείνας {essersi trattenuto} ἡμέρας {giorni} ἱκανὰς {molti} τοῖς {dai} ἀδελφοῖς {fratelli} ἀποταξάμενος {prese commiato} ἐξέπλει {navigò} εἰς {verso} τὴν {la} συρίαν {siria}, καὶ {-} σὺν {-} αὐτῷ {-} πρίσκιλλα {priscilla} καὶ {e} ἀκύλας {aquila}, κειράμενος {essersi fatto radere} ἐν {a} κεγχρεαῖς {cencrea} τὴν {il} κεφαλὴν {capo}, εἶχεν {aveva}



fatto} γάρ {perché} εὐχὴν {un voto}. | {quanto a dopo a corinto e con dopo s' imbarcò per la siria con priscilla e aquila}

**18:19** κατήντησαν {giunsero} δὲ {-} εἰς {a} ἔφεσον {efeso}, κάκεινους {li} κατέλιπεν {lasciò} αὐτοῦ {là}, αὐτὸς {-} δὲ {poi} εἰσελθὼν {entrato} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} διελέξατο {discorrere} τοῖς {con i} ἰουδαίοις {giudei}. | {quando paolo si mise a}

**18:20** ἐρωτῶντων {essi pregarono di} δὲ {-} αὐτῶν {lo} ἐπὶ πλείονα χρόνον {più a lungo} μεῖναι {rimanere} οὐκ {non} ἐπένευσεν {egli acconsentì}, | {da loro ma}

**18:21** ἀλλὰ {e} ἀποταξάμενος {aver preso commiato} καὶ {e} εἰπὼν {aver detto}, πάλιν {un' altra volta} ἀνακάμψω {sarebbe tornato} πρὸς {da} ὑμᾶς {loro} τοῦ θεοῦ {dio} θέλοντος {volendo}, ἀνήχθη {salpò} ἀπὸ {da} τῆς ἐφέσου {efeso}, | {dopo che}

**18:22** καὶ {-} κατελθὼν {giunto} εἰς {a} καισάρειαν {cesarea}, ἀναβὰς {salì} καὶ {e} ἀσπασάμενος {salutata} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa}, κατέβη {scese} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia}. | {a gerusalemme}

**18:23** καὶ {-} ποιήσας {essersi fermato} χρόνον {tempo} τινὰ {qualche} ἐξῆλθεν {partì}, διερχόμενος {percorrendo} καθεξῆς {successivamente} τὴν {della} γαλατικὴν {galazia} χώραν {la regione} καὶ {e} φρυγίαν {della frigia}, ἐπιστηρίζων {fortificando} πάντας {tutti} τοὺς {i} μαθητάς {discepoli}. | {dopo qui}

**18:24** ἰουδαῖος {ebreo} δέ {ora} τις {un} ἀπολλῶς {apollo} ὀνόματι {di nome}, ἀλεξανδρεὺς {di alessandria} τῷ γένει {oriundo}, ἀνὴρ {uomo} λόγιος {eloquente}, κατήντησεν {arrivò} εἰς {a} ἔφεσον {efeso}, δυνατὸς {-} ὢν {versato} ἐν ταῖς {nelle} γραφαῖς {scritture}. | {e}

**18:25** οὗτος {egli} ἦν {era stato} κατηχημένος {istruito} τὴν {nella} ὁδὸν {via} τοῦ {del} κυρίου {signore}, καὶ {ed} ζέων {fervente} τῷ {di} πνεύματι {spirito} ἐλάλει {annunziava} καὶ {e} ἐδίδασκεν {insegnava} ἀκριβῶς {accuratamente} τὰ {le cose} περὶ {relative a} τοῦ ἰησοῦ {gesù}, ἐπιστάμενος {avesse conoscenza} μόνον {soltanto} τὸ {del} βάπτισμα {battesimo} ἰωάννου {di giovanni}. | {essendo benché}

**18:26** οὗτός {egli} τε {pure} ἤρξατο {cominciò a} παρρησιάζεσθαι {parlare con franchezza} ἐν τῇ {nella} συναγωγῇ {sinagoga}. ἀκούσαντες {udito} δὲ {ma} αὐτοῦ {averlo} πρίσκιλλα {priscilla} καὶ {e} ἀκύλας {aquila} προσελάβοντο {presero} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ἀκριβέστερον {con più esattezza} αὐτῷ {gli} ἐξέθεντο {esposero} τὴν {la} ὁδὸν {via} [τοῦ {di} θεοῦ {dio}]. | {dopo con loro}

**18:27** βουλομένου δὲ {poi} αὐτοῦ {voleva} διελθεῖν {andare} εἰς {in} τὴν ἀχαΐαν {acaia} προτρεψάμενοι {incoraggiarono} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} ἔγραψαν {scrissero} τοῖς {ai} μαθηταῖς {discepoli} ἀποδέξασθαι αὐτόν {accoglierlo}: ὃς {-} παραγενόμενος {giunto} συνεβάλετο {egli fu di aiuto} πολὺν {grande} τοῖς {a quelli che} πεπιστευκόσιν {avevano creduto} διὰ {mediante} τῆς {la} χάριτος {grazia}: | {siccome lo e di là di dio}

**18:28** εὐτόνως {con gran vigore} γάρ {perché} τοῖς {i} ἰουδαίοις {giudei} διακατηλέγγετο {confutava} δημοσίᾳ {pubblicamente} ἐπιδεικνὺς {dimostrando} διὰ {con} τῶν {le} γραφῶν {scritture} εἶναι {è} τὸν {il} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù}. | {che}

**19:1** ἐγένετο {-} δὲ {-} ἐν τῷ {mentre} τὸν ἀπολλῶ {apollo} εἶναι {era} ἐν {a} κορίνθῳ {corinto} παῦλον {paolo} διελθόντα {aver attraversato} τὰ {le} ἀνωτερικὰ {superiori} μέρη {regioni} [κατ]ελθεῖν {giunse} εἰς {a} ἔφεσον {efeso} καὶ {e} εὐρεῖν {trovò} τινὰς {alcuni} μαθητάς {discepoli}, | {dopo del paese vi}

**19:2** εἶπέν {disse} τε {-} πρὸς {ai} αὐτούς {quali}, εἰ {-} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo} ἐλάβετε {riceveste} πιστεύσαντες {credeste}; οἱ {risposero} δὲ {-} πρὸς αὐτόν {gli}, ἀλλ' {-} οὐδ' {non neppure} εἰ {che} πνεῦμα {lo spirito} ἅγιον {santo} ἔστιν {sia} ἠκούσαμεν {abbiamo sentito}. | {quando dire ci}

**19:3** εἶπέν {egli disse} τε {-}, εἰς {con} τί {quale} οὖν {dunque} ἐβαπτίσθητε {siete stati battezzati}; οἱ {essi} δὲ {-} εἶπαν {risposero}, εἰς {con} τὸ {il} ἰωάννου {di giovanni} βάπτισμα {battesimo}. | {loro battesimo}

**19:4** εἶπεν {disse} δὲ {-} παῦλος {paolo}, ἰωάννης {giovanni} ἐβάπτισεν {battezzò} βάπτισμα {con il battesimo} μετανοίας {di ravvedimento}, τῷ {al} λαῷ {popolo} λέγων {dicendo} εἰς {in} τὸν {colui che} ἐρχόμενον {veniva} μετ' {dopo} αὐτόν {di lui} ἵνα {di} πιστεῦσωσιν {credere}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} εἰς

{in} τὸν ἰησοῦν {gesù}.

**19:5** ἀκούσαντες {udito} δὲ {-} ἐβαπτίσθησαν {furono battezzati} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}, | {questo}

**19:6** καὶ {e} ἐπιθέντος {avendo imposto} αὐτοῖς {loro} τοῦ παύλου {paolo} [τὰς {le}] χειρᾶς {mani} ἦλθε {scese} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἐπ' {su} αὐτούς {di loro}, ἐλάλουν {essi parlavano} τε {ed} γλώσσαις {in lingue} καὶ {e} ἐπροφήτεον {profetizzavano}.

**19:7** ἦσαν {erano} δὲ {-} οἱ πάντες {in tutto} ἄνδρες {uomini} ὡσεὶ {circa} δώδεκα {dodici}.

**19:8** εἰσελθὼν {entrò} δὲ {-} εἰς τὴν {nella} συναγωγὴν {sinagoga} ἐπαρρησιάζετο {parlò con franchezza} ἐπὶ {per} μῆνας {mesi} τρεῖς {tre} διαλεγόμενος {esponendo con discorsi} καὶ {-} πείθων {persuasivi} [τὰ {le cose}] περὶ {relative} τῆς {al} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {e qui molta}

**19:9** ὡς {siccome} δέ {ma} τινες {alcuni} ἐσκληρύνοντο {si ostinavano} καὶ {e} ἠπείθουν {rifiutavano di credere} κακολογοῦντες {dicendo male} τὴν {della} ὁδὸν {via} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {alla} πλήθους {folla}, ἀποστὰς {ritiratosi} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro} ἀφώρισεν {egli separò} τοὺς {i} μαθητάς {discepoli}, καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} διαλεγόμενος {insegnava} ἐν τῇ {nella} σχολῇ {scuola} τυράννου {di tiranno}. | {nuova e}

**19:10** τοῦτο {questo} δὲ {-} ἐγένετο {durò} ἐπὶ {-} ἔτη {anni} δύο {due}, ὥστε {così} πάντας {tutti} τοὺς {coloro che} κατοικοῦντας {abitavano} τὴν {nell'} ἀσίαν {asia} ἀκοῦσαι {udirono} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore}, Ἰουδαίους {giudei} τε {-} καὶ {e} Ἕλληνας {greci}.

**19:11** δυνάμεις {miracoli} τε {intanto} οὐ τὰς τυχοῦσας {straordinari} ὁ θεὸς {dio} ἐποίει {faceva} διὰ {per mezzo di} τῶν {-} χειρῶν {-} παύλου {paolo},

**19:12** ὥστε {al punto che} καὶ {-} ἐπὶ {sopra} τοὺς {i} ἀσθενοῦντας {malati} ἀποφέρεσθαι {si mettevano} ἀπὸ τοῦ {sul} χρωτὸς {corpo} αὐτοῦ {suo} σουδάρια {dei fazzoletti} ἢ {e} σιμικίνθια {dei grembiuli} καὶ {e} ἀπαλλάσσεσθαι {scomparivano} ἀπ' {-} αὐτῶν {-} τὰς {le} νόσους {malattie}, τὰ {e} τε {gli} πνεύματα {spiriti} τὰ πονηρὰ {maligni} ἐκπορεύεσθαι {uscivano}. | {che erano stati}

**19:13** ἐπεχείρησαν {tentarono} δέ {or} τινες {alcuni} καὶ {anch'} τῶν {-} περιερχομένων {itineranti} Ἰουδαίων {giudei} ἐξορκιστῶν {esorcisti} ὀνομάζειν {invocare} ἐπὶ {su} τοὺς {quelli che} ἔχοντας {avevano} τὰ {degli} πνεύματα {spiriti} τὰ πονηρὰ {maligni} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} λέγοντες {dicendo}, ὀρκίζω {io scongiuro} ὑμᾶς {vi} τὸν {quel} ἰησοῦν {gesù} ὃν {che} παῦλος {paolo} κηρύσσει {annunzia}. | {essi d' per}

**19:14** ἦσαν {erano} δέ {-} τινος {un certo} σκευᾶ {di sceva} Ἰουδαίου {ebreo} ἀρχιερέως {capo sacerdote} ἐπτὰ {sette} υἱοὶ {questo figli} τοῦτο {facevano} ποιοῦντες {-}. | {quelli che}

**19:15** ἀποκριθὲν δὲ {ma} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ πονηρὸν {maligno} εἶπεν {rispose} αὐτοῖς {loro}, τὸν [μὲν {-}] ἰησοῦν {gesù} γινώσκω {conosco} καὶ {e} τὸν παῦλον {paolo} ἐπίσταμαι {so chi è}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} τίνες {chi} ἐστέ {siete};

**19:16** καὶ {e} ἐφαλόμενος {si scagliò} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} ἐπ' {su} αὐτούς {di loro} ἐν ᾧ {che} ἦν {aveva} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ πονηρὸν {maligno} κατακυριεύσας ἀμφοτέρων {due} ἴσχυσεν {trattò} κατ' αὐτῶν {li}, ὥστε {in modo che} γυμνοῦς {nudi} καὶ {e} τετραυματισμένους {feriti} ἐκφυγεῖν {fuggirono} ἐκ {da} τοῦ οἴκου {casa} ἐκείνου {quella}. | {e tale}

**19:17** τοῦτο {questo fatto} δὲ {-} ἐγένετο {fu} γνωστὸν {risaputo} πᾶσιν {tutti} Ἰουδαίοις {da giudei} τε {-} καὶ {e} Ἕλλησιν {greci} τοῖς {che} κατοικοῦσιν {abitavano} τὴν {a} Ἔφεσον {efeso}, καὶ {e} ἐπέπεσεν {furono presi da} φόβος {timore} ἐπὶ {-} πάντας αὐτούς {tutti}, καὶ {e} ἐμεγαλύνετο {era esaltato} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}.

**19:18** πολλοί {molti} τε {-} τῶν {di quelli che} πεπιστευκότων {avevano creduto} ἤρχοντο {venivano a} ἐξομολογούμενοι {confessare} καὶ {e} ἀναγγέλλοντες {dichiarare} τὰς {le cose che} πράξεις {avevano fatte} αὐτῶν. | {a}

**19:19** ἱκανοὶ {molti} δὲ {-} τῶν {fra} τὰ {quanti} περίεργα {le arti magiche} πραξάντων {avevano esercitato} συνενέγκαντες {portarono} τὰς {i} βίβλους {libri} κατέκαιον {bruciarono} ἐνώπιον {in presenza di} πάντων {tutti}: καὶ {e} συνεψήφισαν {calcolarono} τὰς {il} τιμὰς {prezzo} αὐτῶν {-} καὶ {-} εὑρον {trovarono} ἀργυρίου {dramme d' argento} μυριάδας πέντε {cinquantamila}. | {loro e li che era di}

**19:20** οὕτως {così} κατὰ κράτος {potentemente} τοῦ {di} κυρίου {dio} ὁ {la} λόγος {parola} ἠΰξανεν {cresceva} καὶ {e} ἴσχυεν {si affermava}.

**19:21** ὡς δὲ {-} ἐπληρώθη {dopo} ταῦτα {questi fatti}, ἔθετο {si mise} ὁ παῦλος {paolo} ἐν {in} τῷ πνεύματι {animo} διελθὼν {passando} τὴν {per la} μακεδονίαν {macedonia} καὶ {e} ἀχαΐαν {per l' acaia} πορεύεσθαι {andare} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}, εἰπὼν {diceva} ὅτι {-} μετὰ {dopo} τὸ γενέσθαι με {essere stato} ἐκεῖ {là} δεῖ {bisogna} με {io} καὶ {anche} ῥώμην {roma} ἰδεῖν {veda}. | {di che}

**19:22** ἀποστείλας {mandati} δὲ {-} εἰς {in} τὴν μακεδονίαν {macedonia} δύο {due} τῶν {dei} διακονούντων {aiutanti} αὐτῷ {suoi}, τιμόθεον {timoteo} καὶ {ed} ἔραστον {erasto}, αὐτὸς {egli} ἐπέσχευεν {si fermò} χρόνον {per tempo} εἰς {in} τὴν ἄσίαν {asia}. | {ancora qualche}

**19:23** ἐγένετο {fu} δὲ {-} κατὰ {in} τὸν καιρὸν {periodo} ἐκεῖνον {quel} τάραχος {un tumulto} οὐκ ὀλίγος {gran} περὶ {a proposito} τῆς {della} ὁδοῦ {via}. | {vi nuova}

**19:24** δημήτριος {demetrio} γάρ {perché} τις {un tale} ὀνόματι {di nome}, ἀργυροκόπος {orefice}, ποιῶν {faceva} ναοὺς {tempietti} ἀργυροῦς {in argento} ἀρτέμιδος {di diana} παρείχετο {procurava} τοῖς {agli} τεχνίταις {artigiani} οὐκ {non} ὀλίγην {poco} ἐργασίαν {guadagno}, | {che}

**19:25** οὓς {questi} συναθροίσας {riuniti} καὶ {e} τοὺς {gli altri} περὶ {-} τὰ {il} τοιαῦτα {medesimo} ἐργάτας {esercitavano} εἶπεν {disse}, ἄνδρες {uomini}, ἐπίστασθε {voi sapete} ὅτι {che} ἐκ {da} ταύτης {questo} τῆς ἐργασίας {lavoro} ἢ {la} εὐπορία {prosperità} ἡμῶν {nostra} ἐστὶν {proviene}, | {che mestiere}

**19:26** καὶ {e} θεωρεῖτε {voi vedete} καὶ {e} ἀκούετε {udite} ὅτι {che} οὐ {non} μόνον {solo} ἐφέσου {a efeso} ἀλλὰ {ma} σχεδὸν {quasi} πάσης {tutta} τῆς {l'} ἀσίας {asia} ὁ παῦλος {paolo} οὗτος {questo} πείσας {ha persuaso} μετέστησεν {sviato} ἱκανὸν {molta} ὄχλον {gente}, λέγων {dicendo} ὅτι {che} οὐκ {non} εἰσὶν {sono} θεοὶ {dèi} οἱ {quelli} διὰ {con} χειρῶν {le mani} γινόμενοι {costruiti}. | {e in}

**19:27** οὐ {non} μόνον {solo} δὲ {-} τοῦτο {-} κινδυνεύει {è pericolo} ἡμῶν {nostra} τὸ {questo} μέρος {ramo} εἰς {in} ἀπελεγμὸν {discredito} ἐλθεῖν {cada}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὸ {il} τῆς {della} μεγάλης {grande} θεᾶς {dea} ἀρτέμιδος {diana} ἱερὸν {tempio} εἰς οὐθὲν {non più} λογισθῆναι {conti}, μέλλειν {sia} τε {e} καὶ {perfino} καθαιρεῖσθαι {privata} τῆς {della} μεγαλειότητος {maestà} αὐτῆς {sua}, ἣν {colei che} ὅλη {tutta} ἢ {l'} ἀσία {asia} καὶ {e} ἢ {il} οἰκουμένη {mondo} σέβεται {adorano}. | {vi che della arte che che}

**19:28** ἀκούσαντες {essi udite} δὲ {-} καὶ {-} γινόμενοι πλήρεις {accessi} θυμοῦ {di sdegno} ἔκραζον λέγοντες {gridare}, μεγάλη {grande} ἢ {la} ἄρτεμις {diana} ἐφεσίων {degli efesini}. | {queste cose si misero a è}

**19:29** καὶ {e} ἐπλήσθη {fu piena} ἢ {la} πόλις {città} τῆς {di} συγχύσεως {confusione}, ὄρμησάν {si precipitarono} τε {-} ὁμοθυμαδὸν {tutti d' accordo} εἰς {verso} τὸ {il} θέατρον {teatro} συναρπάσαντες {trascinando con sé a forza} γάϊον {gaido} καὶ {e} ἀρίσταρχον {aristarco} μακεδόνας {macedoni}, συνεκδήμους {compagni di viaggio} παύλου {di paolo}. | {tutta e}

**19:30** παύλου {paolo} δὲ {-} βουλομένου {voleva} εἰσελθεῖν {presentarsi} εἰς τὸν {al} δῆμον {popolo} οὐκ εἶον {impedirono} αὐτὸν {glielo} οἱ {i} μαθηταί {discepoli}: | {ma}

**19:31** τινὲς {alcuni} δὲ {-} καὶ {anche} τῶν ἀσιαρχῶν {magistrati dell' asia}, ὄντες {erano} αὐτῷ {gli} φίλοι {amici}, πέμψαντες {mandarono a} πρὸς αὐτὸν {pregarlo} παρεκάλουν {di} μὴ {non} δοῦναι ἑαυτὸν {avventurarsi} εἰς τὸ {nel} θέατρον {teatro}. | {che}

**19:32** ἄλλοι {chi} μὲν {-} οὖν {intanto} ἄλλο {chi} τι {un' altra} ἔκραζον {gridava}, ἦν {era} γὰρ {infatti} ἢ {l'} ἐκκλησία {assemblea} συγκεχυμένη {confusa}, καὶ {e} οἱ {i} πλείους {più} οὐκ {non} ᾔδεισαν {sapevano} τίος {per quale} ἔνεκα {motivo} συνελήλυθαι {si fossero riuniti}. | {una cosa}

**19:33** ἐκ δὲ {-} τοῦ {dalla} ὄχλου {folla} συνεβίβασαν {fecero uscire} ἀλέξανδρον {alessandro}, προβαλόντων {spingevano avanti} αὐτὸν {che} τῶν {i} ἰουδαίων {giudei}: ὁ δὲ {e} ἀλέξανδρος {alessandro} κατασεΐσας {fatto cenno} τὴν {con la} χεῖρα {mano} ἤθελεν {voleva} ἀπολογεῖσθαι {tenere un discorso di difesa} τῷ {davanti al} δήμῳ {popolo}.

**19:34** ἐπιγνόντες {si accorsero} δὲ {ma} ὅτι {che} ἰουδαῖός {ebreo} ἐστὶν {era} φωνή {-} ἐγένετο {-}

μία {-} ἐκ {-} πάντων {tutti} ὡς {per} ἐπὶ {quasi} ὥρας {ore} δύο {due} κραζόντων {gridare in coro},  
μεγάλη {grande} ἢ {la} ἄρτεμις {diana} ἐφεσίων {degli efesini}. | {quando si misero a è}

**19:35** καταστείλας {calmata} δὲ {allora} ὁ {il} γραμματεὺς {segretario} τὸν {la} ὄχλον {folla} φησὶν  
{disse}, ἄνδρες {uomini} ἐφεσίοι {di efeso}, τίς {c'} γὰρ {-} ἐστὶν {è} ἀνθρώπων {qualcuno} ὃς {che}  
οὐ {non} γινώσκει {sappia} τὴν {la} ἐφεσίων {degli efesini} πόλιν {città} νεωκόρον {la custode del  
tempio} οὐδὲσαν {è} τῆς {della} μεγάλης {grande} ἀρτέμιδος {diana} καὶ {e} τοῦ {della} διοπετοῦς  
{caduta dal cielo}; | {forse che sua immagine}

**19:36** ἀναντιρρήτων {incontestabili} οὖν {-} ὄντων {sono} τούτων {queste cose} δέον ἐστὶν ὑμᾶς  
{dovete} κατεσταλμένους {calmarvi} ὑπάρχειν {-} καὶ {e} μηδὲν {non nulla} προπετὲς {in modo  
precipitoso} πράσσειν {far}. | {perciò}

**19:37** ἡγάγετε {voi avete condotto} γὰρ {infatti} τοὺς ἄνδρας {uomini} τούτους {questi} οὔτε {non né}  
ἱεροσύλους {sacrileghi} οὔτε {né} βλασφημοῦντας {bestemmiatori} τὴν {della} θεὸν {dea} ἡμῶν  
{nostra}. | {qua i quali sono}

**19:38** εἰ {se} μὲν {-} οὖν {dunque} δημήτριος {demetrio} καὶ {e} οἱ {che} σὺν {con} αὐτῷ {lui}  
τεχνῖται {gli artigiani} ἔχουσι {hanno} πρὸς {contro} τινα {qualcuno} λόγον {qualcosa}, ἀγοραῖοι {i  
tribunali} ἄγονται {sono} καὶ {e} ἀνθύπατοί {i proconsoli} εἰσιν {sono}, ἐγκαλείωσαν {facciano  
citare} ἀλλήλοις {gli uni e gli altri}. | {sono ci ci si}

**19:39** εἰ {se} δέ {poi} τι {qualcos'} περαιτέρω {altro} ἐπιζητεῖτε {volete ottenere}, ἐν {in} τῇ {un'}  
ἐννόμῳ {regolare} ἐκκλησίᾳ {assemblea} ἐπιλυθήσεται {si risolverà}. | {la questione}

**19:40** καὶ {-} γὰρ {infatti} κινδυνεύομεν {corriamo il rischio di} ἐγκαλεῖσθαι {essere accusati} στάσεως  
{di sedizione} περὶ {per} τῆς {la} σήμερον {oggi}, μηδενὸς {non alcuna} αἰτίου {ragione} ὑπάρχοντος  
{essendovi} περὶ {con} οὗ {la quale} [οὐ {-}] δυνησόμεθα {poter} ἀποδοῦναι λόγον {giustificare} περὶ  
{-} τῆς συστροφῆς {tumulto} ταύτης {questo}. καὶ {-} ταῦτα {19:41/2} εἰπὼν {19:41/1} ἀπέλυσεν  
{19:41/3} τὴν {19:41/4} ἐκκλησίαν {19:41/5}. | {riunione di}

**20:1** μετὰ δὲ {-} τὸ παύσασθαι {cessato} τὸν {il} θόρυβον {tumulto} μεταπεμψάμενος {fece chiamare}  
ὁ παῦλος {paolo} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} καὶ {e} παρακαλέσας {averli esortati}, ἀσπασάμενος  
{salutò} ἐξῆλθεν πορεύεσθαι {partì} εἰς {per} μακεδονίαν {la macedonia}. | {dopo li e}

**20:2** διελθὼν {attraversate} δὲ {-} τὰ μέρη {regioni} ἐκεῖνα {quelle} καὶ {-} παρακαλέσας {rivolgendo  
esortazioni} αὐτοὺς {ai discepoli} λόγῳ {-} πολλῶ {molte} ἦλθεν {giunse} εἰς {in} τὴν ἐλλάδα {grecia}

**20:3** ποιήσας {si trattenne} τε {-} μῆνας {mesi} τρεῖς {tre}: γενομένης {avevano ordito} ἐπιβουλῆς {un  
complotto} αὐτῷ {contro di lui} ὑπὸ {-} τῶν {i} ἰουδαίων {giudei} μέλλοντι {stava per} ἀνάγεσθαι  
{imbarcarsi} εἰς {per} τὴν {la} συρίαν {siria} ἐγένετο γνώμης {decise} τοῦ {-} ὑποστρέφειν {ritornare}  
διὰ {attraverso} μακεδονίας {la macedonia}. | {qui poi dato che mentre di}

**20:4** συνείπετο {accompagnarono} δὲ {-} αὐτῷ {lo} σῶπατρος {sòpatro} πύρρου {figlio di pirro}  
βεροιαῖος {di berea}, θεσσαλονικέων {di tessalonica} δὲ {-} ἀρίσταρχος {aristarco} καὶ {e} σεκοῦνδος  
{secondo}, καὶ {-} γάϊος {gaido} δερβαῖος {di derba} καὶ {-} τιμόθεος {timoteo}, ἀσιανοὶ {d'asia} δὲ {e  
tichico} τυχικὸς {-} καὶ {e} τρόφιμος {trofimo}. | {della provincia}

**20:5** οὗτοι {questi} δὲ {-} προελθόντες {andarono avanti} ἔμενον {aspettarono} ἡμᾶς {ci} ἐν {a} τρωάδι  
{troas}, | {e}

**20:6** ἡμεῖς δὲ {-} ἐξεπλεύσαμεν {partimmo} μετὰ {trascorsi} τὰς {i} ἡμέρας {giorni} τῶν {degli}  
ἄζύμων {azzimi} ἀπὸ {da} φιλίππων {filippi}, καὶ {e} ἦλθομεν {raggiungemmo} πρὸς αὐτοὺς {li} εἰς  
{a} τὴν τρωάδα {troas} ἄχρι {dopo} ἡμερῶν {giorni} πέντε {cinque}, ὅπου {dove} διετρίψαμεν {ci  
trattenemmo} ἡμέρας {giorni} ἑπτὰ {sette}.

**20:7** ἐν {-} δὲ {-} τῇ μιᾷ {il} τῶν σαββάτων {primo giorno della settimana} συνηγμένων {eravamo  
riuniti} ἡμῶν {-} κλάσαι {per spezzare} ἄρτον {il pane} ὁ παῦλος {paolo} διελέγετο {parlava} αὐτοῖς  
{ai discepoli}, μέλλων {dovendo} ἐξιέναι {partire} τῇ {il} ἐπαύριον {giorno seguente}, παρέτεινέν  
{prolungò} τε {e} τὸν {il} λόγον {discorso} μέχρι {fino a} μεσονυκτίου {mezzanotte}. | {mentre}

**20:8** ἦσαν {erano} δὲ {-} λαμπάδες {lampade} ἱκαναὶ {molte} ἐν τῷ {nella} ὑπερώῳ {sala di sopra} οὗ  
{dov'} ἦμεν {eravamo} συνηγμένοι {riuniti}. | {c'}

**20:9** καθεζόμενος {stava seduto} δέ {-} τις {un} νεανίας {giovane} ὄνόματι {di nome} εὐτυχος {eutico} ἐπὶ τῆς {sul} θυρίδος {davanzale della finestra}, καταφερόμενος {fu colto} ὑπνῶ {da un sonno} βαθεῖ {profondo} διαλεγόμενου {tirava il suo dire} τοῦ παύλου {paolo} ἐπὶ {-} πλεῖον {in lungo}, κατενεχθεὶς {sopraffatto} ἀπὸ τοῦ {dal} ὕπνου {sonno} ἔπεσεν {egli precipitò} ἀπὸ τοῦ {dal} τριστεγίου {terzo piano} κάτω {giù} καὶ {e} ἤρθη {venne raccolto} νεκρός {morto}. | {che poiché}

**20:10** καταβὰς {scese} δὲ {ma} ὁ παῦλος {paolo} ἐπέπεσεν {si gettò} αὐτῷ {su di lui} καὶ {e} συμπεριλαβὼν {abbracciatolo} εἶπεν {disse}, μὴ {non} θορυβεῖσθε {vi turbate}, ἢ γὰρ {perché} ψυχὴ {vita} αὐτοῦ {-} ἐν {in} αὐτῷ {-} ἐστὶν {è}. | {ancora}

**20:11** ἀναβὰς {risali} δὲ {poi} καὶ {-} κλάσας {spezzò} τὸν {il} ἄρτον {pane} καὶ {e} γευσάμενος {prese cibo} ἐφ' ἱκανόν {lungamente} τε {e} ὁμιλήσας {aver ragionato} ἄχρι {sino all'} αὐγῆς {alba} οὕτως {-} ἐξῆλθεν {partì}. | {dopo}

**20:12** ἤγαγον {fu ricondotto} δὲ {-} τὸν {il} παῖδα {giovane} ζῶντα {vivo}, καὶ {ed} παρεκλήθησαν {essi furono consolati} οὐ μετρίως {oltremodo}. | {ne}

**20:13** ἡμεῖς {noi} δὲ {-} προελθόντες {eravamo partiti} ἐπὶ {con} τὸ {la} πλοῖον {nave} ἀνήχθημεν {facemmo vela} ἐπὶ {per} τὴν ἄσσον {asso}, ἐκεῖθεν {dove} μέλλοντες {avevamo intenzione di} ἀναλαμβάνειν {prendere a bordo} τὸν παῦλον {paolo}, οὕτως {egli} γὰρ {perché} διατεταγμένος {aveva stabilito} ἦν {-} μέλλον {volendo} αὐτὸς {-} πεζεύειν {fare a piedi}. | {quanto a che così quel tragitto}

**20:14** ὡς {quando} δὲ {-} συνέβαλλεν {raggiunse} ἡμῖν {ci} εἰς {ad} τὴν ἄσσον {asso}, ἀναλαβόντες {prendemmo} αὐτὸν {lo} ἤλθομεν {arrivammo} εἰς {a} μιτυλήνην {mitilene}, | {con noi e}

**20:15** κἀκεῖθεν {di là} ἀποπλεύσαντες {navigando} τῇ {il} ἐπιούσῃ {giorno dopo} κατηντήσαμεν {arrivammo} ἄντικρυς {di fronte a} χίου {chio}, τῇ {il} δὲ {-} ἐτέρῃ {giorno seguente} παρεβάλομεν {approdammo} εἰς {a} σάμον {samo}, τῇ {il} δὲ {e} ἐχομένῃ {giorno dopo} ἤλθομεν {giungemmo} εἰς {a} μίλητον {mileto}.

**20:16** κεκρίκει {aveva deciso di} γὰρ {-} ὁ παῦλος {paolo} παραπλεῦσαι {oltrepassare} τὴν ἔφεσον {efeso}, ὅπως {per} μὴ {non} γένηται {-} αὐτῷ {-} χρονοτριβῆσαι {perdere tempo} ἐν {in} τῇ ἄσίᾳ {asia}: ἔσπευδεν {egli si affrettava} γὰρ {-} εἰ {se} δυνατὸν {possibile} εἶη {fosse stato} αὐτῷ {gli} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} τῆς {della} πεντηκοστῆς {pentecoste} γενέσθαι {trovarsi} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {per}

**20:17** ἀπὸ {da} δὲ {-} τῆς μιλῆτου {mileto} πέμψας {mandò} εἰς {a} ἔφεσον {efeso} μετεκαλέσατο {chiamare} τοὺς {gli} πρεσβυτέρους {anziani} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa}. | {a}

**20:18** ὡς {quando} δὲ {-} παρεγένοντο {giunsero} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} εἶπεν {disse} αὐτοῖς {loro}, ὑμεῖς {voi} ἐπίστασθε {sapete} ἀπὸ {dal} πρώτης {primo} ἡμέρας {giorno} ἀφ' ἧς {che} ἐπέβην {giunsi} εἰς {in} τὴν ἄσίαν {asia} πῶς {in quale maniera} μεθ' {con} ὑμῶν τὸν πάντα {voi} χρόνον {sempre} ἐγενόμην {sono}, | {mi comportato}

**20:19** δουλεύων {servendo} τῷ {il} κυρίῳ {signore} μετὰ {con} πάσης {ogni} ταπεινοφροσύνης {umiltà} καὶ {e} δακρύων {lacrime} καὶ {tra} πειρασμῶν {prove} τῶν {-} συμβάντων μοι {venutemi} ἐν ταῖς {dalle} ἐπιβουλαῖς {insidie} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, | {con le}

**20:20** ὡς {come} οὐδὲν {non nessuna} ὑπεστειλάμην {ho nascosto} τῶν {delle cose} συμφερόντων {utili} τοῦ {-} μὴ {-} ἀναγγεῖλαι {ho annunziate} ὑμῖν {ve} καὶ {e} διδάξαι {insegnate} ὑμᾶς {-} δημοσίᾳ {in pubblico} καὶ {e} κατ' {nelle} οἴκους {case}, | {e vi che vi erano e le vostre}

**20:21** διαμαρτυρόμενος {ho avvertito solennemente} ἰουδαίοις {giudei} τε {-} καὶ {e} ἔλλησιν {greci} τὴν {-} εἰς {davanti a} θεὸν {dio} μετάνοιαν {ravvedersi} καὶ {e} πίστιν {credere} εἰς τὸν {nel} κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦν {gesù}. | {e di di cristo}

**20:22** καὶ {ed} νῦν {ora} ἰδοὺ {ecco} δεδεμένος {legato} ἐγὼ τῷ {dallo} πνεύματι {spirito} πορεύομαι {vado} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, τὰ {le cose} ἐν αὐτῇ {là} συναντήσοντά {accadranno} μοι {mi} μὴ {senza} εἰδώς {sapere}, | {che che}

**20:23** πλὴν {soltanto} ὅτι {che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} κατὰ {ogni} πόλιν {in città} διαμαρτύρεταί μοι {mi} λέγον {attesta} ὅτι {che} δεσμὰ {catene} καὶ {e} θλίψεις {tribolazioni} με {mi} μένουσιν {attendono}. | {so}

**20:24** ἀλλ' {ma} οὐδενὸς {non nessun} λόγου {conto} ποιῶμαι {faccio} τὴν {della} ψυχὴν {vita} τιμίαν {preziosa} ἑμαυτῶ {mi} ὡς {pur} τελειῶσαι {condurre a termine} τὸν {la} δρόμον {corsa} μου {mia} καὶ {e} τὴν {il} διακονίαν {servizio} ἣν {-} ἔλαβον {affidatomi} παρὰ τοῦ {dal} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}, διαμαρτύρασθαι {testimoniare} τὸ {del} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {della} χάριτος {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {mia come se fosse di con gioia cioè di}

**20:25** καὶ {e} νῦν {ora} ἰδοὺ {ecco} ἐγὼ {io} οἶδα {so} ὅτι {che} οὐκέτι {non più} ὄψεσθε {vedrete} τὸ {la} πρόσωπόν {faccia} μου {mia} ὑμεῖς {voi} πάντες {tutti} ἐν {fra} οἷς {i quali} διήλθον {sono passato} κηρύσσων {predicando} τὴν {il} βασιλείαν {regno}.

**20:26** διότι {perciò} μαρτύρομαι {io dichiaro} ὑμῖν {-} ἐν {-} τῇ σήμερον {quest'} ἡμέρᾳ {oggi} ὅτι {di} καθαρός {puro} εἰμι {essere} ἀπὸ τοῦ {del} αἵματος {sangue} πάντων {di tutti}:

**20:27** οὐ {non} γὰρ {perché} ὑπεστειλάμην {mi sono tirato indietro} τοῦ {-} μὴ {-} ἀναγγεῖλαι πᾶσαν {tutto} τὴν {il} βουλὴν {consiglio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὑμῖν {annunziarvi}. | {dall'}

**20:28** προσέχετε {badate} ἑαυτοῖς {a voi stessi} καὶ {e} παντὶ {a tutto} τῷ {il} ποιμνίῳ {gregge}, ἐν {in mezzo} ᾧ {al quale} ὑμᾶς {vi} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἔθετο {ha costituiti} ἐπισκόπους {vescovi}, ποιμαίνειν {per pascere} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἣν {che} περιεποιήσατο {egli ha acquistata} διὰ {con} τοῦ {il} αἵματος {sangue} τοῦ ἰδίου {proprio}.

**20:29** ἐγὼ {io} οἶδα {so} ὅτι {che} εἰσελεύσονται {si introdurranno} μετὰ {dopo} τὴν {la} ἄφιξίν {partenza} μου {mia} λύκοι {lupi} βαρεῖς {rapaci} εἰς {fra} ὑμᾶς {di voi} μὴ {non} φειδόμενοι {risparmieranno} τοῦ {il} ποιμνίου {gregge}, | {i quali}

**20:30** καὶ {e} ἐξ {tra} ὑμῶν {voi} αὐτῶν {stessi} ἀναστήσονται {sorgeranno} ἄνδρες {uomini} λαλοῦντες {insegneranno} διεστραμμένα {cose perverse} τοῦ {-} ἀποσπᾶν {per} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} ὀπίσω {dietro} αὐτῶν {trascinarsi}. | {anche che}

**20:31** διὸ {perciò} γρηγορεῖτε {vegliate}, μνημονεύοντες {ricordandovi} ὅτι {che} τριετίαν {per tre anni} νύκτα {notte} καὶ {e} ἡμέραν {giorno} οὐκ {non} ἐπαυσάμην {ho cessato di} μετὰ {con} δακρύων {lacrime} νουθετῶν {ammonire} ἕνα ἕκαστον {ciascuno}.

**20:32** καὶ {e} τὰ {-} νῦν {ora} παρατίθεμαι {affido} ὑμᾶς {vi} τῷ {a} θεῷ {dio} καὶ {e} τῷ {alla} λόγῳ {parola} τῆς {della} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua} τῷ {la quale} δυναμένῳ {può} οἰκοδομηῆσαι {edificarvi} καὶ {e} δοῦναι {darvi} τὴν {l'} κληρονομίαν {eredità} ἐν {di} τοῖς {i} ἡγιασμένοις {santificati} πᾶσιν {tutti}.

**20:33** ἀργυρίου {l' argento} ἢ {né} χρυσίου {l' oro} ἢ {né} ἱματισμοῦ {i vestiti} οὐδενὸς {di nessuno} ἐπεθύμησα {ho desiderato}: | {non né}

**20:34** αὐτοῖς {voi stessi} γινώσκετε {sapete} ὅτι {che} ταῖς {ai} χρείαις {bisogni} μου {miei} καὶ {e} τοῖς {di coloro che} οὖσιν {erano} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ὑπηρέτησαν {hanno provveduto} αἱ χεῖρες {mani} αὐτῶν {queste}.

**20:35** πάντα {ogni cosa} ὑπέδειξα {ho mostrato} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὕτως {così} κοπιῶντας {lavorando} δεῖ {bisogna} ἀντιλαμβάνεσθαι {venire in aiuto} τῶν {ai} ἀσθενούντων {deboli}, μνημονεύειν {ricordarsi} τε {e} τῶν {delle} λόγων {parole} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} ὅτι {il quale} αὐτὸς {egli} εἶπεν {disse}, μακάριόν {gioia} ἐστίν {è} μᾶλλον {più} διδόναι {nel dare} ἢ {che} λαμβάνειν {nel ricevere}. | {in stesso vi}

**20:36** καὶ {quand'} ταῦτα {queste cose} εἰπὼν {ebbe dette} θεὸς {pose} τὰ {in} γόνατα {ginocchio} αὐτοῦ {si} σὺν {con} πᾶσιν {tutti} αὐτοῖς {loro} προσηύξατο {pregò}. | {e}

**20:37** ἰκανὸς {gran} δὲ {-} κλαυθμὸς ἐγένετο {scoppiarono in un pianto} πάντων {tutti}, καὶ {e} ἐπιπεσόντες {si gettarono} ἐπὶ τὸν {al} τράχηλον {collo} τοῦ {di} παύλου {paolo} κατεφίλουν {baciavano} αὐτόν {lo}, | {e}

**20:38** ὀδυνώμενοι {dolenti} μάλιστα {soprattutto} ἐπὶ {perché} τῷ {-} λόγῳ {-} ᾧ {-} εἰρήκει {aveva detto} ὅτι {che} οὐκέτι {non più} μέλλουσιν {avrebbero} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} αὐτοῦ {sua} θεωρεῖν {rivisto}. πρόεπεμπον {accompagnarono} δὲ {e} αὐτόν {l'} εἰς τὸ {alla} πλοῖον {nave}. | {loro}

**21:1** ὡς {-} δὲ {-} ἐγένετο {-} ἀναχθῆναι {salpammo} ἡμᾶς {esserci} ἀποσπασθέντας {separati} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}, εὐθυδρομήσαντες {direttamente} ἦλθομεν {giungemmo} εἰς {a} τὴν κῶ {cos}, τῇ

{il} δὲ {-} ἑξῆς {giorno seguente} εἰς {a} τὴν ῥόδον {rodi}, κάκειθεν {e di là} εἰς {a} πάταρα {patara}, | {dopo e}

**21:2** καὶ {e} εὐρόντες {trovata} πλοῖον {una nave} διαπερῶν {diretta} εἰς {in} φοινίκην {fenicia} ἐπιβάντες {salimmo a bordo} ἀνήχθημεν {salpammo}. | {e}

**21:3** ἀναφάναντες {giunti in vista} δὲ {-} τὴν {di} κύπρον {cipro} καὶ {e} καταλιπόντες αὐτὴν {lasciatala} εὐώνυμον {a sinistra} ἐπλέομεν {navigammo} εἰς {verso} συρίαν {la siria}, καὶ {e} κατήλθομεν {approdammo} εἰς {a} τύρον { tiro}, ἐκεῖσε {qui} γὰρ {perché} τὸ {la} πλοῖον {nave} ἦν {doveva} ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον {scaricare}. | {si}

**21:4** ἀνευρόντες {trovati} δὲ {-} τοὺς {i} μαθητὰς {discepoli} ἐπεμείναμεν {soggiornammo} αὐτοῦ {là} ἡμέρας {giorni} ἑπτὰ {sette}, οἵτινες {essi} τῷ {a} παύλῳ {paolo} ἔλεγον {dicevano} διὰ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} μὴ {non} ἐπιβαίνειν {metter piede} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}. | {mossi di}

**21:5** ὅτε {quando} δὲ {-} ἐγένετο ἡμᾶς {fummo} ἐξαρτίσαι {al termine} τὰς {quei} ἡμέρας {giorni}, ἐξελθόντες {partimmo} ἐπορευόμεθα {per continuare il viaggio} προπεμπόντων {accompagnati} ἡμᾶς {-} πάντων {tutti} σὺν {con} γυναίξει {le mogli} καὶ {e} τέκνοις {i figli} ἕως {sin} ἔξω {fuori} τῆς {dalla} πόλεως {città}, καὶ {-} θέντες τὰ γόνατα {esserci inginocchiati} ἐπὶ τὸν {sulla} αἰγιαλὸν {spiaggia} προσευξάμενοι {pregammo} 21:6/2 {ci} 21:6/1 {dicemmo} 21:6/1 {addio} | {però di da loro dopo e}

**21:6** ἀπησπασάμεθα {21:5/36 21:5/37} ἀλλήλους {21:5/35}, καὶ {poi} ἀνέβημεν {salimmo} εἰς τὸ {sulla} πλοῖον {nave}, ἐκεῖνοι {quelli} δὲ {e} ὑπέστρεψαν {se ne tornarono} εἰς τὰ {alle} ἴδια {loro case}.

**21:7** ἡμεῖς δὲ {-} τὸν {la} πλοῦν {navigazione} διανύσαντες {terminata} ἀπὸ {da} τύρου { tiro} κατηντήσαμεν {arrivammo} εἰς {a} πτολεμαΐδα {tolemaide}, καὶ {e} ἀσπασάμενοι {salutati} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} ἐμείναμεν {restammo} ἡμέραν {giorno} μίαν {un} παρ' {con} αὐτοῖς {loro}.

**21:8** τῇ {il} δὲ {-} ἐπαύριον {giorno dopo} ἐξελθόντες {ripartiti} ἦλθομεν {giungemmo} εἰς {a} καισάρειαν {cesarea}, καὶ {ed} εἰσελθόντες {entrati} εἰς {in} τὸν οἶκον {casa} φιλίππου {di filippo} τοῦ {l'} εὐαγγελιστοῦ {evangelista} ὄντος {era} ἐκ τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} ἐμείναμεν {restammo} παρ' {da} αὐτῷ {lui}. | {che uno}

**21:9** τούτῳ {egli} δὲ {-} ἦσαν {aveva} θυγατέρες {figlie} τέσσαρες {quattro} παρθένοι {sposate} προφητεύουσαί {profetizzavano}. | {non le quali}

**21:10** ἐπιμενόντων δὲ {-} ἡμέρας {eravamo giorni} πλείους {molti} κατηλθέν {scese} τις {un} ἀπὸ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea} προφήτης {profeta} ὀνόματι {di nome} ἄγαβος {agabo}, | {là da quando}

**21:11** καὶ {-} ἐλθὼν {egli venne} πρὸς {da} ἡμᾶς {noi} καὶ {e} ἄρας {presa} τὴν {la} ζώνην {cintura} τοῦ {di} παύλου {paolo} δῆσας {legò} ἑαυτοῦ {si} τοὺς {i} πόδας {piedi} καὶ {e} τὰς {le} χεῖρας {mani} εἶπεν {disse}, τάδε {questo} λέγει {dice} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}, τὸν {l'} ἄνδρα {uomo} οὗ {a cui} ἐστὶν {appartiene} ἡ ζώνη {cintura} αὕτη {questa} οὕτως {così} δῆσουσιν {legheranno} ἐν {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {e} παραδώσουσιν {consegneranno} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} ἐθνῶν {dei pagani}. | {e lo}

**21:12** ὡς {quando} δὲ {-} ἠκούσαμεν {udimmo} ταῦτα {queste cose}, παρεκαλοῦμεν {pregavamo di} ἡμεῖς {noi} τε {tanto} καὶ {che} οἱ {quelli} ἐντόπιοι {del luogo} τοῦ {-} μὴ {non} ἀναβαίνειν {salire} αὐτὸν {lo} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}.

**21:13** τότε {allora} ἀπεκρίθη {rispose} ὁ παῦλος {paolo}, τί {che} ποιεῖτε {fate} κλαίοντες {voi} piangendo καὶ {e} συνθρόπτοντές μου {spezzandomi} τὴν {il} καρδίαν {cuore}; ἐγὼ {io} γὰρ {-} οὐ {non} μόνον {solo} δεθῆναι {essere legato} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἀποθανεῖν {morire} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἐτοίμως {pronto} ἔχω {sono} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}. | {sappiate che a a}

**21:14** μὴ {non} πειθομένου {-} δὲ {si persuadere} αὐτοῦ {lasciava} ἡσυχάσαμεν {ci rassegnammo} εἰπόντες {dicendo}, τοῦ {del} κυρίου {signore} τὸ {la} θέλημα {volontà} γινέσθω {sia fatta}. | {e poiché}

**21:15** μετὰ {dopo} δὲ {-} τὰς ἡμέρας {giorni} ταύτας {quei} ἐπισκευασάμενοι {fatti i preparativi} ἀνεβαίνομεν {salimmo} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme}: | {nostri}

**21:16** συνῆλθον {vennero} δὲ {-} καὶ {anche} τῶν {alcuni} μαθητῶν {discepoli} ἀπὸ {di} καισαρείας {cesarea} σὺν {con} ἡμῖν {noi}, ἄγοντες {condussero} παρ' {presso} ᾧ {il quale} ξενισθῶμεν {dovevamo}

alloggiare} μνάσωνί {mnasone} τινι {un certo} κυπρίῳ {di cipro}, ἀρχαίῳ {di vecchia data} μαθητῆ  
{discepolo}. | {che ci in casa di}

**21:17** γενομένων δὲ {-} ἡμῶν {arrivati} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἀσμένως {festosamente}  
ἀπεδέξαντο {accolsero} ἡμᾶς {ci} οἱ {i} ἀδελφοί {fratelli}.

**21:18** τῇ {il} δὲ {-} ἐπιούσῃ {giorno seguente} εἰσῆει {si recò} ὁ παῦλος {paolo} σὺν {con} ἡμῖν {noi}  
πρὸς {da} ἰάκωβον {giacomo}, πάντες {tutti} τε {e} παρεγένοντο {si trovarono} οἱ {gli} πρεσβύτεροι  
{anziani}. | {vi}

**21:19** καὶ {-} ἀσπασάμενος {salutati} αὐτοὺς {averli} ἐξηγεῖτο {raccontare} καθ' ἐν ἑκάστον  
{dettagliatamente} ᾧν {quello che} ἐποίησεν {aveva fatto} ὁ θεὸς {dio} ἐν {tra} τοῖς {i} ἔθνεσιν {pagani}  
διὰ {per mezzo} τῆς {del} διακονίας {servizio} αὐτοῦ {suo}. | {dopo paolo si mise a}

**21:20** οἱ {essi} δὲ {ed} ἀκούσαντες {averlo ascoltato} ἐδόξαζον {glorificavano} τὸν θεόν {dio} εἶπον  
{dissero} τε {poi} αὐτῷ {a paolo}, θεωρεῖς {tu vedi}, ἀδελφέ {fratello}, πόσαι {quante} μυριάδες  
{migliaia} εἰσὶν {-} ἐν {di} τοῖς ἰουδαίοις {giudei} τῶν {-} πεπιστευκότων {hanno creduto}, καὶ {e}  
πάντες {tutti} ζηλωταὶ {zelanti} τοῦ {per la} νόμου {legge} ὑπάρχουσιν {sono}: | {dopo}

**21:21** κατηχήθησαν {sono stati informati} δὲ {ora} περὶ {su} σοῦ {di te} ὅτι {che} ἀποστασίαν  
{abbandonare} διδάσκεις {insegnando} ἀπὸ μωϋσέως {mosè} τοὺς {-} κατὰ {tra} τὰ {i} ἔθνη {pagani}  
πάντας {tutti} ἰουδαίους {i giudei}, λέγων {dicendo di} μὴ {non} περιτέμνειν {circoncidere} αὐτοὺς  
{loro} τὰ {i} τέκνα {figli} μηδὲ {e non} τοῖς {ai} ἔθουσιν {riti} περιπατεῖν {conformarsi}. | {vai a sparsi  
ad e più di più}

**21:22** τί {e} οὖν {allora} ἐστὶν {è}; πάντως {inevitabile} ἀκούσονται {verranno a sapere} ὅτι {che}  
ἐλήλυθας {tu sei venuto}. | {che molti di loro si radunino perché}

**21:23** τοῦτο {-} οὖν {dunque} ποιήσον {fa'} ὃ {quello che} σοι {ti} λέγομεν {diciamo}: εἰσὶν {abbiamo}  
ἡμῖν {noi} ἄνδρες {uomini} τέσσαρες {quattro} εὐχὴν {hanno} ἔχοντες {un voto} ἐφ' {-} ἑαυτῶν {-}. |  
{che fatto}

**21:24** τούτους {prendili} παραλαβὼν ἀγνίσθητι {purificati} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} καὶ {e}  
δαπάνησον {paga le spese} ἐπ' {per} αὐτοῖς {loro} ἵνα {affinché} ξυρήσονται {possano radersi} τὴν {il}  
κεφαλὴν {capo}, καὶ {così} γνῶσονται {conosceranno} πάντες {tutti} ὅτι {che} ᾧν {che} κατήχηνται  
{hanno ricevute} περὶ {sul} σοῦ {tuo} οὐδὲν {niente} ἐστὶν {è}, ἀλλὰ {ma} στοιχεῖς {tu} καὶ {pure}  
αὐτὸς {-} φυλάσσων {osservi} τὸν {la} νόμον {legge}. | {con te non c' di vero nelle informazioni conto  
che}

**21:25** περὶ {quanto} δὲ {-} τῶν {ai} πεπιστευκότων {che hanno creduto} ἐθνῶν {pagani} ἡμεῖς {noi}  
ἐπεστείλαμεν {abbiamo scritto} κρίναντες {decretando} φυλάσσεσθαι {astengano} αὐτοὺς {si} τὸ  
{dalle} τε {-} εἰδωλόθυτον {cose sacrificate agli idoli} καὶ {-} αἷμα {dal sangue} καὶ {-} πνικτὸν {dagli  
animali soffocati} καὶ {e} πορνείαν {dalla fornicazione}. | {che}

**21:26** τότε {allora} ὁ παῦλος {paolo} παραλαβὼν {prese} τοὺς {quegli} ἄνδρας {uomini} τῇ {il}  
ἐχομένῃ {seguinte} ἡμέρᾳ {giorno} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} ἀγνισθεῖς {essersi purificato}, εἰσῆει  
{entrò} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio} διαγγέλλων {annunziando} τὴν ἐκπλήρωσιν {compiere} τῶν {i}  
ἡμερῶν {giorni} τοῦ {della} ἀγνισμοῦ {purificazione} ἕως {fino alla} οὗ {-} προσηνέχθη {presentazione}  
ὑπὲρ {per} ἑνὸς {-} ἐκάστου {ciascuno} αὐτῶν {di loro} ἢ {dell'} προσφορά {offerta}. | {con sé e dopo di  
voler}

**21:27** ὡς {quando} δὲ {-} ἔμελλον {stavano per} αἰ {i} ἑπτὰ {sette} ἡμέραι {giorni} συντελεῖσθαι  
{compiersi}, οἱ {i} ἀπὸ τῆς {dell'} ἀσίας {asia} ἰουδαῖοι {giudei} θεασάμενοι αὐτὸν {vedendolo} ἐν τῷ  
{nel} ἱερῷ {tempio} συνέχεον {aizzarono} πάντα {tutta} τὸν {la} ὄχλον {folla} καὶ {e} ἐπέβαλον  
{misero} ἐπ' {addosso} αὐτὸν {gli} τὰς {le} χεῖρας {mani}, 21:28/1 {gridando}

**21:28** κρᾶζοντες {21:27/25}, ἄνδρες {-} ἰσραηλῖται {israeliti}, βοηθεῖτε {venite in aiuto}: οὗτός  
{questo} ἐστὶν {è} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} ὁ {che} κατὰ {contro} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} καὶ {contro}  
τοῦ {la} νόμου {legge} καὶ {e} τοῦ τόπου {luogo} τούτου {questo} πάντας {a tutti} πανταχῇ  
{dappertutto} διδάσκων {predicando}, ἔτι {oltre} τε {e} καὶ {anche} ἔλληνας {dei greci} εἰσήγαγεν {ha  
condotto} εἰς τὸ {nel} ἱερόν {tempio} καὶ {e} κεκοίνωκεν {ha profanato} τὸν ἅγιον {santo} τόπον  
{luogo} τοῦτον {questo}. | {va e contro a ciò}



**21:29** ἦσαν {-} γὰρ {infatti} προεωρακότες {prima avevano veduto} τρόφιμον {trofimo} τὸν {di} ἐφέσιον {efeso} ἐν {in} τῇ πόλει {città} σὺν {con} αὐτῷ {paolo}, ὃν {lo} ἐνόμιζον {pensavano} ὅτι {che} εἰς τὸ {nel} ἱερὸν {tempio} εἰσήγαγεν {avesse condotto} ὁ παῦλος {egli}. | {e}

**21:30** ἐκινήθη {fu in agitazione} τε {-} ἡ {la} πόλις {città} ὅλη {tutta} καὶ {e} ἐγένετο {si fece} συνδρομὴ {un assembramento} τοῦ {di} λαοῦ {gente}, καὶ {-} ἐπιλαβόμενοι {afferrato} τοῦ παύλου {paolo} εἴλκον {trascinarono} αὐτὸν {lo} ἔξω {fuori} τοῦ {dal} ἱεροῦ {tempio}, καὶ {e} εὐθέως {subito} ἐκλείσθησαν {furono chiuse} αἱ {le} θύραι {porte}.

**21:31** ζητούντων {cercavano di} τε {mentre} αὐτὸν {ucciderlo} ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις {fu riferito} τῷ {al} χιλιάρχῳ {tribuno} τῆς {della} σπείρης {coorte} ὅτι {che} ὅλη {tutta} συγχύννεται {era in subbuglio} ἱερουσαλήμ {gerusalemme},

**21:32** ὃς {egli} ἐξαυτῆς {immediatamente} παραλαβὼν {presi} στρατιώτας {dei soldati} καὶ {e} ἑκατοντάρχας {dei centurioni} κατέδραμεν {si precipitò} ἐπ' {verso} αὐτούς {i giudei}: οἱ {i quali} δὲ {-} ἰδόντες {vedendo} τὸν {il} χιλιάρχον {tribuno} καὶ {e} τοὺς {i} στρατιώτας {soldati} ἐπαύσαντο {cessarono di} τύπτοντες {battere} τὸν παῦλον {paolo}. | {ed}

**21:33** τότε {allora} ἐγγίσας {si avvicinò} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} ἐπελάβετο {prese} αὐτοῦ {paolo} καὶ {e} ἐκέλευσεν {ordinò} δεθῆναι {fosse legato} ἀλύσει {con catene} δυσὶ {due}, καὶ {poi} ἐπυνθάνετο {domandò} τίς {chi} εἶη {fosse} καὶ {e} τί {che cosa} ἐστίν {-} πεποιηκῶς {avesse fatto}. | {che}

**21:34** ἄλλοι {gli uni} δὲ {e} ἄλλο {gli altri} τι {una cosa} ἐπεφώνουν {gridavano} ἐν τῷ {nella} ὄχλῳ {folla}. μὴ {non} δυναμένου {potendo} δὲ {-} αὐτοῦ {-} γνῶναι {sapere} τὸ ἀσφαλές {di certo} διὰ {a causa} τὸν {della} θόρυβον {confusione} ἐκέλευσεν {ordinò} ἄγεσθαι {condotto} αὐτὸν {fosse} εἰς τὴν {nella} παρεμβολὴν {fortezza}. | {e un' altra per cui nulla che}

**21:35** ὅτε {quando} δὲ {-} ἐγένετο {arrivò} ἐπὶ τοὺς {alla} ἀναβαθμούς {gradinata}, συνέβη {dovette} βασιτάζεσθαι {essere portato di peso} αὐτὸν {-} ὑπὸ τῶν {dai} στρατιωτῶν {soldati} διὰ {per} τὴν {la} βίαν {violenza} τοῦ {della} ὄχλου {folla}, | {paolo}

**21:36** ἠκολούθει {incalzava} γὰρ {perché} τὸ {una} πλῆθος {marea} τοῦ {di} λαοῦ {gente} κράζοντες {gridando}, αἶρε αὐτόν {a morte}.

**21:37** μέλλων {stava per} τε {-} εἰσάγεσθαι {essere introdotto} εἰς τὴν {nella} παρεμβολὴν {fortezza} ὁ παῦλος {paolo} λέγει {disse} τῷ {al} χιλιάρχῳ {tribuno}, εἰ {-} ἔξεστίν {è permesso} μοι {mi} εἰπεῖν τι {qualcosa} πρὸς σέ {dirti}; ὁ {quegli} δὲ {-} ἔφη {rispose}, ἑλληνιστὶ {il greco} γινώσκεις {sai}; | {quando}

**21:38** οὐκ {non} ἄρα {dunque} σὺ εἶ {sei} ὁ {quell'} αἰγύπτιος {egiziano} ὁ {che} πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν {tempo fa} ἀναστατώσας {sobillò} καὶ {e} ἐξαγαγὼν {condusse} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto} τοὺς {quei} τετρακισχιλίους {quattromila} ἄνδρας {-} τῶν {-} σικαρίων {briganti};

**21:39** εἶπεν {disse} δὲ {ma} ὁ παῦλος {paolo}, ἐγὼ {io} ἄνθρωπος {-} μὲν {-} εἰμι {sono} ἰουδαῖος {un giudeo}, ταρσεὺς {di tarso} τῆς {di} κιλικίας {cilicia}, οὐκ {non} ἀσήμου {oscura} πόλεως {di città} πολίτης {cittadino}: δέομαι {prego} δέ {e} σου {ti}, ἐπίτρεψόν {tu permetta di} μοι {mi} λαλῆσαι {parlare} πρὸς τὸν {al} λαόν {popolo}. | {quella che}

**21:40** ἐπιτρέψαντος {permise} δὲ {-} αὐτοῦ {glielo} ὁ παῦλος {paolo} ἐστὼς {stando in piedi} ἐπὶ τῶν {sulla} ἀναβαθμῶν {gradinata} κατέσεισεν {fece cenno} τῇ {con la} χειρὶ {mano} τῷ {al} λαῷ {popolo}: πολλῆς {gran} δὲ {e} σιγῆς {un silenzio} γενομένης {fattosi} προσεφώνησεν {parlò} τῇ {in} ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ {ebraico} λέγων {dicendo}, | {il tribuno e loro}

**22:1** ἄνδρες {-} ἀδελφοὶ {fratelli} καὶ {e} πατέρες {padri}, ἀκούσατέ {ascoltate} μου {mia} τῆς {ciò che} πρὸς ὑμᾶς {vi} νυνὶ {ora} ἀπολογίας {difesa} | {dico a}

**22:2** ἀκούσαντες {ebbero udito} δὲ {-} ὅτι {che} τῇ {in} ἑβραϊδὶ {ebraica} διαλέκτῳ {lingua} προσεφώνει {egli parlava} αὐτοῖς {loro} μᾶλλον {più} παρέσχον {fecero} ἡσυχίαν {silenzio}. καὶ {poi} φησὶν {disse} | {quand' ancor}

**22:3** ἐγὼ {io} εἰμι {sono} ἀνὴρ {-} ἰουδαῖος {un giudeo}, γεγεννημένος {nato} ἐν {a} ταρσῷ {tarso} τῆς {di} κιλικίας {cilicia}, ἀνατεθραμμένος {allevato} δὲ {ma} ἐν {in} τῇ πόλει {città} ταύτῃ {questa},

παρὰ τοὺς {ai} πόδας {piedi} γαμαλιήλ {di gamaliele} πεπαιδευμένος {educato} κατὰ {nella} ἀκρίβειαν {rigida osservanza} τοῦ {della} πατρῶου {dei padri} νόμου {legge}, ζηλωτῆς {zelante} ὑπάρχων {sono stato} τοῦ {per} θεοῦ {dio} καθὼς {come} πάντες {tutti} ὑμεῖς {voi} ἔστε {siete} σήμερον {oggi}: | {la causa di}

**22:4** ὃς {-} ταύτην {questa} τὴν ὁδὸν {via} ἐδίωξα {perseguitai} ἄχρι {a} θανάτου {morte}, δεσμεύων {legando} καὶ {e} παραδιδούς {mettendo} εἰς {in} φυλακὰς {prigione} ἄνδρας {uomini} τε {-} καὶ {e} γυναῖκας {donne},

**22:5** ὡς {come} καὶ {-} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} μαρτυρεῖ {sono testimoni} μοι {me} καὶ {e} πᾶν {tutto} τὸ {il} πρεσβυτέριον {collegio degli anziani}: παρ' {da} ᾧν {loro} καὶ {-} ἐπιστολάς {delle lettere} δεξάμενος {avute} πρὸς {per} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} εἰς {a} δαμασκὸν {damasco} ἐπορευόμεν {mi recavo} ἄξων {condurre} καὶ {anche} τοὺς {quelli che} ἐκεῖσε {là} ὄντας {erano} δεδεμένους {legati} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἵνα {perché} τιμωρηθῶσιν {fossero puniti}. | {ne per}

**22:6** ἐγένετο {-} δέ {-} μοι {ero} πορευομένῳ {per strada} καὶ {e} ἐγγίζοντι {mi avvicinavo} τῇ {a} δαμασκῷ {damasco} περὶ {verso} μεσημβρίαν {mezzogiorno} ἐξαίφνης {improvvisamente} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} περιαστράψαι {sfolgorò} φῶς {una luce} ἰκανὸν {gran} περὶ {intorno} ἐμέ {mi}, | {mentre}

**22:7** ἔπεσά {caddi} τε {-} εἰς {a} τὸ ἔδαφος {terra} καὶ {e} ἤκουσα {udii} φωνῆς {una voce} λεγούσης {disse} μοι {mi}, σαοὺλ {sauilo} σαοὺλ {sauilo}, τί {perché} με {mi} διώκεις {perseguiti}; | {che}

**22:8** ἐγὼ {io} δὲ {-} ἀπεκρίθην {risposi}, τίς {chi} εἶ {sei}, κύριε {signore}; εἶπέν {egli disse} τε {ed} πρὸς με {mi}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ἰησοῦς {gesù} ὁ {il} ναζωραῖος {nazareno} ὃν {che} σὺ {tu} διώκεις {perseguiti}.

**22:9** οἱ {coloro che} δὲ {-} σὺν {con} ἐμοὶ {me} ὄντες {erano} τὸ {la} μὲν {sì} φῶς {luce} ἐθεάσαντο {videro} τὴν {la} δὲ {ma} φωνὴν {voce} οὐκ {non} ἤκουσαν {intesero} τοῦ {di colui che} λαλοῦντός {parlava} μοι {mi}.

**22:10** εἶπον {dissi} δέ {allora}, τί {che} ποιήσω {devo fare}, κύριε {signore}; ὁ {il} δὲ {e} κύριος {signore} εἶπεν {disse} πρὸς με {mi}, ἀναστὰς {alzati} πορεύου {va'} εἰς {a} δαμασκὸν {damasco}, κάκει {e là} σοι {ti} λαληθήσεται {saranno dette} περὶ {-} πάντων {tutte le cose} ᾧν {che} τέτακταί {è ordinato di} σοι {ti} ποιῆσαι {fare}.

**22:11** ὡς {siccome} δὲ {e} οὐκ {non} ἐνέβλεπον {ci vedevo} ἀπὸ {a causa} τῆς {del} δόξης {fulgore} τοῦ {di} φωτὸς {luce} ἐκείνου {quella}, χειραγωγούμενος {fui condotto per mano} ὑπὸ {da} τῶν {quelli che} συνόντων {erano con} μοι {me} ἦλθον {giunsi} εἰς {a} δαμασκὸν {damasco}. | {più e così}

**22:12** ἀνανίας {anania} δέ {-} τις {un certo}, ἀνὴρ {uomo} εὐλαβῆς {pio} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge}, μαρτυρούμενος {rendevano buona testimonianza} ὑπὸ {-} πάντων {tutti} τῶν {che} κατοικούντων {abitavano} ἰουδαίων {i giudei}, | {al quale là}

**22:13** ἐλθὼν {venne} πρὸς {da} με {me} καὶ {e} ἐπιστάς {accostatosi} εἶπέν {disse} μοι {mi}, σαοὺλ {sauilo} ἀδελφέ {fratello}, ἀνάβλεψον {ricupera la vista}. κάγω {e in} αὐτῇ {quell'} τῇ ὥρᾳ {istante} ἀνέβλεψα {riebbi la vista} εἰς αὐτόν {lo}. | {e guardai}

**22:14** ὁ {egli} δὲ {-} εἶπεν {soggiunse}, ὁ {il} θεὸς {dio} τῶν {dei} πατέρων {padri} ἡμῶν {nostri} προεχειρίσατό {ha destinato a} σε {ti} γινῶναι {conoscere} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {sua} καὶ {a} ἰδεῖν {vedere} τὸν {il} δίκαιον {giusto} καὶ {e} ἀκοῦσαι {ascoltare} φωνὴν {una parola} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua}, | {ad}

**22:15** ὅτι {perché} ἔση {tu sarai} μάρτυς {testimone} αὐτῷ {gli} πρὸς {davanti a} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini} ᾧν {delle cose che} ἐώρακας {hai viste} καὶ {e} ἤκουσας {udite}.

**22:16** καὶ {e} νῦν {ora} τί {perché} μέλλεις {indugi}; ἀναστὰς {alzati} βάπτισαι {sii battezzato} καὶ {e} ἀπόλουσαι {lavato} τὰς {dei} ἁμαρτίας {peccati} σου {tuoi} ἐπικαλεσάμενος {invocando} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}.

**22:17** ἐγένετο {-} δέ {-} μοι {mio} ὑποστρέψαντι {il ritorno} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} καὶ {-} προσευχομένου μου {pregavo} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} γενέσθαι {rapito} με {fui} ἐν {in} ἐκστάσει {estasi} | {dopo mentre}

**22:18** καὶ {e} ἰδεῖν {vidi} αὐτὸν {gesù} λέγοντά {diceva} μοι {mi}, σπεῦσον {affrettati} καὶ {-} ἔξελθε {esci} ἐν τάχει {presto} ἔξ {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, διότι {perché} οὐ {non} παραδέξονται {essi riceveranno} σου {tua} μαρτυρίαν {la testimonianza} περὶ {su} ἑμοῦ {di me}. | {che}

**22:19** καὶ γὰρ {e io} εἶπον {dissi}, κύριε {signore}, αὐτοὶ {essi} ἐπίστανται {sanno} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἤμην φυλακίζων {incarceravo} καὶ {e} δέρων {flagellavo} κατὰ τὰς {nelle} συναγωγὰς {sinagoghe} τοὺς {quelli che} πιστεύοντας {credevano} ἐπὶ {in} σέ {te}:

**22:20** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐξεχύννετο {si versava} τὸ {il} αἷμα {sangue} στεφάνου {di stefano} τοῦ μάρτυρός {testimone} σου {tuo}, καὶ {anch'} αὐτὸς ἤμην {io ero} ἐφειστώσως {presente} καὶ {e} συνευδοκῶν {approvavo} καὶ {e} φυλάσσων {custodivo} τὰ {i} ἱμάτια {vestiti} τῶν {di coloro che} ἀναιρούντων {uccidevano} αὐτόν {lo}.

**22:21** καὶ {ma} εἶπεν {egli disse} πρὸς με {mi}, πορεύου {va'}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} εἰς {tra} ἔθνη {i popoli} μακρὰν {lontano} ἐξαποστελῶ {manderò} σε {ti}.

**22:22** ἤκουον {ascoltarono} δὲ {-} αὐτοῦ {lo} ἄχρι {fino a} τούτου {questa} τοῦ λόγου {parola} καὶ {poi} ἐπήραν {alzarono} τὴν {la} φωνὴν {voce} αὐτῶν {-} λέγοντες {dicendo}, αἶρε {togli via} ἀπὸ τῆς {dal} γῆς {mondo} τὸν {un uomo} τοιοῦτον {simile}, οὐ {non} γὰρ {perché} καθῆκεν {è degno di} αὐτὸν {-} ζῆν {vivere}.

**22:23** κραυγαζόντων {gridavano} τε {-} αὐτῶν {essi} καὶ {e} ῥιπτούντων {gettavano via} τὰ {i} ἱμάτια {vestiti} καὶ {e} κονιορτὸν {polvere} βαλλόντων {lanciarono} εἰς {in} τὸν ἄερα {aria}, | {com' loro}

**22:24** ἐκέλευσεν {comandò} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} εἰσάγεσθαι {fosse condotto} αὐτὸν {paolo} εἰς τὴν {nella} παρεμβολὴν {fortezza}, εἵπας {-} μάλιστα {mediante tortura} ἀνετάζεσθαι {interrogato} αὐτὸν {venisse} ἵνα {allo scopo di} ἐπιγνῶ {sapere} δι' {per} ἣν {quale} αἰτίαν {motivo} οὕτως {così} ἐπεφώνουν {gridassero} αὐτῷ {contro di lui}. | {che e che}

**22:25** ὡς {quando} δὲ {-} προέτειναν {ebbero disteso} αὐτὸν {lo} τοῖς {con le} ἱμάσιν {cinghie} εἶπεν {disse} πρὸς {al} τὸν {che} ἐστῶτα {era presente} ἑκατόνταρχον {centurione} ὁ παῦλος {paolo}, εἰ {-} ἄνθρωπον {-} ῥωμαῖον {un romano} καὶ {-} ἀκατάκριτον {non è stato condannato} ἔξεστιν {è lecito} ὑμῖν {vi} μαστίζειν {flagellare}; | {e legato cittadino che ancora}

**22:26** ἀκούσας {udito} δὲ {-} ὁ {il} ἑκατοντάρχης {centurione} προσελθὼν {andò a} τῷ {al} χιλιάρχῳ {tribuno} ἀπήγγειλεν {riferirlo} λέγων {dicendo}, τί {che} μέλλεις {stai per} ποιεῖν {fare}; ὁ γὰρ {-} ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest' } ῥωμαῖός {romano} ἐστίν {è}. | {questo}

**22:27** προσελθὼν {andò} δὲ {-} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} εἶπεν {chiese} αὐτῷ {gli}, λέγε μοι {dimmi}, σὺ ῥωμαῖός {romano} εἶ {sei}; ὁ {egli} δὲ {ed} ἔφη {rispose}, ναί {sì}. | {da paulo e}

**22:28** ἀπεκρίθη {replicò} δὲ {-} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno}, ἐγὼ {io} πολλοῦ {grande} κεφαλαίου {per una somma di denaro} τὴν πολιτείαν {cittadinanza} ταύτην {questa} ἐκτησάμην {ho acquistato}. ὁ δὲ {e} παῦλος {paolo} ἔφη {disse}, ἐγὼ {io} δὲ {invece} καὶ {-} γεγέννημαι {di nascita}. | {I' ho}

**22:29** εὐθέως {subito} οὖν {allora} ἀπέστησαν {si ritirarono} ἀπ' {da} αὐτοῦ {-} οἱ {quelli che} μέλλοντες {stavano per} αὐτὸν {sottoporlo} ἀνετάζειν {a interrogatorio}: καὶ {anche} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} δὲ {lui} ἐφοβήθη {ebbe paura} ἐπιγνοὺς {sapendo} ὅτι {che} ῥωμαῖός {romano} ἐστίν {egli era} καὶ {-} ὅτι {perché} αὐτὸν {I'} ἦν {aveva fatto} δεδεκῶς {legare}. | {e}

**22:30** τῇ {il} δὲ {-} ἐπαύριον {giorno seguente} βουλόμενος {volendo} γινῶναι {sapere} τὸ ἀσφαλές {con certezza} τὸ {-} τί {di che cosa} κατηγορεῖται {egli fosse accusato} ὑπὸ τῶν {dai} ἰουδαίων {giudei} ἔλυσεν {tolse le catene} αὐτόν {gli}, καὶ {e} ἐκέλευσεν {ordinò} συνελθεῖν {radunarsi} τοὺς {ai} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} πᾶν {tutto} τὸ {il} συνέδριον {sinedrio}, καὶ {e} καταγαγὼν {condotto giù} τὸν παῦλον {paolo} ἔστησεν {fece comparire} εἰς {davanti} αὐτούς {a loro}. | {a di lo}

**23:1** ἀτενίσας {fissato lo sguardo} δὲ {-} ὁ παῦλος {paolo} τῷ {sul} συνεδρίῳ {sinedrio} εἶπεν {disse}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, ἐγὼ πάσῃ {tutta} συνειδήσει {in coscienza} ἀγαθῇ {buona}

πεπολίτευμαι {mi sono condotto} τῷ {davanti a} θεῷ {dio} ἄχρι {fino ad} ταύτης τῆς ἡμέρας {oggi}.

**23:2** ὁ {il} δὲ {-} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} ἀνανίας {anania} ἐπέταξεν {comandò} τοῖς {a quelli che} παρεστῶσιν {erano vicini} αὐτῷ {a lui} τύπτειν αὐτοῦ {percuoterlo} τὸ {sulla} στόμα {bocca}. | {di}

**23:3** τότε {allora} ὁ παῦλος {paolo} πρὸς αὐτὸν {gli} εἶπεν {disse}, τύπτειν {percoterà} σε {te} μέλλει {-} ὁ θεός {dio}, τοῖχε {parete} κεκοιναμένε {imbiancata}: καὶ {-} σὺ {tu} κάθη {siedi} κρίνων με {giudicarmi} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge}, καὶ {e} παρανομῶν {violando la legge} κελεύεις {comandi} με {io} τύπτεσθαι {sia percosso}; | {per che}

**23:4** οἱ {coloro che} δὲ {-} παρεστῶτες {erano presenti} εἶπαν {dissero}, τὸν {il} ἀρχιερέα {sommo sacerdote} τοῦ {di} θεοῦ {dio} λοιδορεῖς {tu insulti}; | {là}

**23:5** ἔφη {disse} τε {-} ὁ παῦλος {paolo}, οὐκ {non} ᾔδειν {sapevo}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} ἐστὶν {fosse} ἀρχιερέυς {sommo sacerdote}: γέγραπται {sta scritto} γὰρ {perché} ὅτι {-} ἄρχοντα {del capo} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} σου {tuo} οὐκ {non} ἔρεῖς {dirai} κακῶς {male}.

**23:6** γνοὺς {sapendo} δὲ {or} ὁ παῦλος {paolo} ὅτι {che} τὸ {-} ἐν {una} μέρος {parte} ἐστὶν {era} σαδδουκαίων {di sadducei} τὸ {l'} δὲ {e} ἕτερον {altra} φαρισαίων {di farisei} ἔκραζεν {esclamò} ἐν τῷ {nel} συνεδρίῳ {sinedrio}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, ἐγὼ {io} φαρισαῖος {fariseo} εἰμι {son}, υἱὸς {figlio} φαρισαίων {di farisei}, περὶ {a motivo della} ἐλπίδος {speranza} καὶ {e} ἀναστάσεως {risurrezione} νεκρῶν {dei morti} [ἐγὼ] κρίνομαι {son chiamato in giudizio}. | {dell' assemblea composta ed è della che}

**23:7** τοῦτο {questo} δὲ {-} αὐτοῦ εἰπόντος {ebbe detto} ἐγένετο {nacque} στάσις {contesa} τῶν {i} φαρισαίων {farisei} καὶ {e} σαδδουκαίων {i sadducei}, καὶ {e} ἐσχίσθη {si trovò divisa} τὸ {l'} πλῆθος {assemblea}. | {appena tra}

**23:8** σαδδουκαῖοι {i sadducei} μὲν {-} γὰρ {perché} λέγουσιν {dicono} μὴ {non} εἶναι {è} ἀνάστασιν {risurrezione} μήτε {né} ἄγγελον {angelo} μήτε {né} πνεῦμα {spirito}, φαρισαῖοι {i farisei} δὲ {mentre} ὁμολογοῦσιν {affermano} τὰ ἀμφοτέρα {l' una e l' altra}. | {che vi cosa}

**23:9** ἐγένετο {-} δὲ {nacque} κραυγὴ {un clamore} μεγάλη {grande}, καὶ {e} ἀναστάντες {alzatisi} τινὲς τῶν {alcuni} γραμματέων {scribi} τοῦ {del} μέρους {partito} τῶν {dei} φαρισαίων {farisei} διεμάχοντο {protestarono} λέγοντες {dicendo}, οὐδὲν {non nulla} κακὸν {di male} εὐρίσκομεν {troviamo} ἐν {in} τῷ ἀνθρώπῳ {uomo} τούτῳ {quest':} εἰ {se} δὲ {e} πνεῦμα {uno spirito} ἐλάλησεν {avesse parlato} αὐτῷ {gli} ἢ {o} ἄγγελος {un angelo}; | {ne}

**23:10** πολλῆς {-} δὲ {-} γινομένης {andava crescendo} στάσεως {il contrasto} φοβηθεῖς {temendo} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} μὴ {-} διασπασθῆ {fosse fatto a pezzi} ὁ παῦλος {paolo} ὑπ' {da} αὐτῶν {quella gente} ἐκέλευσεν {comandò} τὸ {ai} στράτευμα {soldati} καταβὰν {scendere} ὀρπάσαι {via} αὐτὸν {portarlo} ἐκ {di} μέσου {mezzo} αὐτῶν {a loro}, ἄγειν {condurlo} τε {e} εἰς τὴν {nella} παρεμβολὴν {fortezza}. | {poiché che di e di di}

**23:11** τῇ {la} δὲ {-} ἐπιούσῃ {seguinte} νυκτὶ {notte} ἐπιστὰς {si presentò} αὐτῷ {a paolo} ὁ {il} κύριος {signore} εἶπεν {disse}, θάρσει {fatti coraggio}, ὡς {come} γὰρ {perché} διεμαρτύρω {hai reso testimonianza} τὰ {-} περὶ {di} ἐμοῦ {me} εἰς {a} ἱερουσαλὴμ {gerusalemme} οὕτω {così} σε {tu} δεῖ {bisogna} καὶ {anche} εἰς {a} ῥώμην {roma} μαρτυρῆσαι {la renda}. | {e gli che}

**23:12** γενομένης {fu} δὲ {-} ἡμέρας {giorno} ποιήσαντες {ordirono} συστροφὴν {una congiura} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} ἀνεθεμάτισαν {con imprecazioni} ἑαυτοὺς {contro sé stessi} λέγοντες {fecero voto di} μὴτε {non} φαγεῖν {mangiare} μὴτε {né} πίειν {bere} ἕως {finché} οὗ {-} ἀποκτείνωσιν {avessero ucciso} τὸν παῦλον {paolo}. | {quando e non}

**23:13** ἦσαν {erano} δὲ {or} πλείους {più di} τεσσαράκοντα {quaranta} οἱ {quelli che} ταύτην {questa} τὴν συνωμοσίαν {congiura} ποιησάμενοι {avevano fatto},

**23:14** οἵτινες {-} προσελθόντες {si presentarono} τοῖς {ai} ἀρχιερεῦσιν {capi dei sacerdoti} καὶ {e} τοῖς {agli} πρεσβυτέρους {anziani} εἶπαν {dissero}, ἀναθέματι {l' anatema} ἀνεθεματίσαμεν {scagliando} ἑαυτοὺς {contro noi stessi} μηδενὸς {non nulla} γεύσασθαι {mangiar} ἕως {finché} οὗ {-} ἀποκτείνωμεν {abbiamo ucciso} τὸν παῦλον {paolo}. | {e abbiamo fatto voto di non}

**23:15** νῦν {-} οὖν {perciò} ὑμεῖς {voi} ἐμφανίσσατε {presentatevi} τῷ {al} χιλιάρχῳ {tribuno} σὺν {con} τῷ {il} συνεδρίῳ {sinedrio} ὅπως {-} καταγάγη {giù} αὐτὸν {condurlo} εἰς {da} ὑμᾶς {voi} ὡς {come se} μέλλοντας {voleste} διαγινώσκειν {conoscere} ἀκριβέστερον {più esattamente} τὰ {il caso} περὶ αὐτοῦ {suo}: ἡμεῖς {noi} δὲ {e} πρὸ {prima} τοῦ {-} ἐγγίσειν {arrivi} αὐτὸν {egli} ἔτοιμοί {pronti a} ἐσμεν {siamo} τοῦ {-} ἀνελεῖν αὐτόν {ucciderlo}. | {per chiedergli di ch'}

**23:16** ἀκούσας {venuto a sapere} δὲ {ma} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τῆς {della} ἀδελφῆς {sorella} παύλου {di paolo} τὴν {dell'} ἐνέδραν {agguato} παραγενόμενος {corse} καὶ {ed} εἰσελθὼν {entrato} εἰς τὴν {alla} παρεμβολὴν {fortezza} ἀπήγγειλεν {riferì} τῷ {a} παύλῳ {paolo}. | {tutto}

**23:17** προσκαλεσάμενος {chiamato} δὲ {-} ὁ παῦλος {paolo} ἓνα {uno} τῶν {dei} ἑκατονταρχῶν {centurioni} ἔφη {disse}, τὸν νεανίαν {giovane} τοῦτον {questo} ἀπάγαγε {conduci} πρὸς τὸν {dal} χιλιάρχον {tribuno}, ἔχει {ha} γὰρ {perché} ἀπαγγεῖλαί τι {qualcosa} αὐτῷ {riferirgli}. | {a sé da}

**23:18** ὁ {egli} μὲν {-} οὖν {-} παραλαβὼν {prese} αὐτὸν {lo} ἤγαγεν {condusse} πρὸς τὸν {dal} χιλιάρχον {tribuno} καὶ {e} φησὶν {disse}, ὁ {il} δέσμιος {prigioniero} παῦλος {paolo} προσκαλεσάμενός {ha chiamato} με {mi} ἠρώτησεν {ha pregato di} τοῦτον {questo} τὸν νεανίσκον {giovane} ἀγαγεῖν πρὸς σέ {condurti}, ἔχοντά {ha} τι {qualcosa} λαλήσαι σοι {dirti}. | {e lo e mi che da}

**23:19** ἐπιλαβόμενος {prese} δὲ {-} τῆς {per} χειρὸς {mano} αὐτοῦ {lo} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} καὶ {e} ἀναχωρήσας {appartatosi} κατ' {con} ἰδίαν {lui} ἐπυνθάνετο {domandò}, τί {che cosa} ἐστὶν {-} ὃ {-} ἔχεις {hai} ἀπαγγεῖλαί μοι {riferirmi}; | {gli da}

**23:20** εἶπεν {egli rispose} δὲ {-} ὅτι {-} οἱ {i} Ἰουδαῖοι {giudei} συνέθεντο {si sono messi d' accordo} τοῦ {-} ἐρωτήσαι {per} σε {pregarti} ὅπως {che} αὔριον {domani} τὸν παῦλον {paolo} καταγάγῃς {tu riconduca giù} εἰς τὸ {nel} συνέδριον {sinedrio} ὡς {come se} μέλλον {volessero} τι {-} ἀκριβέστερον {meglio} πυνθάνεσθαι {informarsi} περὶ {del} αὐτοῦ {suo}. | {ed caso}

**23:21** σὺ {tu} οὖν {ma} μὴ {non} πεισθῆς {dar retta} αὐτοῖς {a loro}: ἐνεδρεύουσιν {tendono un agguato} γὰρ {perché} αὐτὸν {gli} ἐξ {di} αὐτῶν {loro} ἄνδρες {uomini} πλείους {più di} τεσσεράκοντα {quaranta}, οἵτινες {-} ἀνεθεμάτισαν {con imprecazioni} ἑαυτοὺς {contro sé stessi} μῆτε {non mangiare} φαγεῖν {-} μῆτε {né} πιεῖν {bere} ἕως {finché} οὐ {-} ἀνέλωσιν {abbiano ucciso} αὐτόν {lo}, καὶ {e} νῦν {ora} εἰσὶν {sono} ἔτοιμοι {pronti} προσδεχόμενοι {aspettando} τὴν {il} ἀπὸ σοῦ {tuo} ἐπαγγελίαν {consenso}. | {e hanno fatto voto di non già}

**23:22** ὁ {il} μὲν {-} οὖν {dunque} χιλιάρχος {tribuno} ἀπέλυσε {congedò} τὸν {il} νεανίσκον {giovane} παραγγείλας {avergli raccomandato di} μηδενὶ {non con nessuno} ἐκλαλήσαι {parlare} ὅτι {di} ταῦτα {quanto} ἐνεφάνισας {aveva svelato} πρὸς με {gli}. | {dopo}

**23:23** καὶ {poi} προσκαλεσάμενος {chiamati} δύο {due} [τινάς {-}] τῶν {-} ἑκατονταρχῶν {centurioni} εἶπεν {disse}, ἐτοιμάσατε {tenete pronti} στρατιώτας {soldati} διακοσίους {duecento} ὅπως {per} πορευθῶσιν {andare} ἕως {fino a} καισαρείας {cesarea}, καὶ {-} ἵππεῖς {cavalieri} ἑβδομήκοντα {settanta} καὶ {e} δεξιολάβους {lancieri} διακοσίους {duecento}, ἀπὸ {dalla} τρίτης {terza} ὥρας {ora} τῆς {della} νυκτός {notte}, | {loro fin}

**23:24** κτήνη {delle cavalcature} τε {e} παραστήσαι {pronte} ἵνα {perché} ἐπιβιβάσαντες {farvi montare su} τὸν παῦλον {paolo} διασώσωσι {sia condotto} πρὸς {dal} φήλικα {felice} τὸν ἡγεμόνα {governatore}, | {abbiate per sano e salvo}

**23:25** γράψας {scrisse} ἐπιστολὴν {una lettera} ἔχουσιν {-} τὸν {del} τύπον {tenore} τοῦτον {segunte}: | {anche}

**23:26** κλαύδιος {claudio} λυσίας {lisia} τῷ {all'} κρατίστῳ {eccellentissimo} ἡγεμόνι {governatore} φήλικι {felice} χαίρειν {salute}.

**23:27** τὸν ἄνδρα {uomo} τοῦτον {quest'} συλλημφθέντα {era stato preso} ὑπὸ τῶν {dai} Ἰουδαίων {giudei} καὶ {e} μέλλοντα {stava per} ἀνααιρεῖσθαι {essere ucciso} ὑπ' {da} αὐτῶν {loro} ἐπιστάς {sono intervenuto} σὺν {con} τῷ {i} στρατεύματι {soldati} ἐξειλάμην {ho liberato}, μαθὼν {avendo saputo} ὅτι {che} ῥωμαῖός {romano} ἐστὶν {era}. | {quando e l' dalle loro mani cittadino}

**23:28** βουλόμενός {volendo} τε {-} ἐπιγνῶναι {sapere} τὴν {di che} αἰτίαν {cosa} δι' {-} ἣν {-} ἐνεκάλουν {accusavano} αὐτῷ {lo} κατήγαγον {condussi} εἰς τὸ {nel} συνέδριον {sinedrio} αὐτῶν {loro} | {lo}

**23:29** ὃν {-} εὑρον {ho trovato} ἐγκαλούμενον {era accusato} περὶ {per} ζητημάτων {questioni} τοῦ {relative alla} νόμου {legge} αὐτῶν {loro}, μηδὲν {non di nulla} δὲ {ma} ἄξιον {meritevole} θανάτου {di morte} ἢ {o} δεσμῶν {di prigionie} ἔχοντα {era} ἔγκλημα {incolpato}. | {che che che fosse}

**23:30** μηνυθείσης {è stato riferito} δέ {però} μοι {mi} ἐπιβουλῆς {un agguato} εἰς {contro} τὸν {quest'}

ἄνδρα {uomo} ἔσεσθαι {si tendeva} ἔξαιτῆς {subito} ἔπεμψα {ho inviato} πρὸς {da} σέ {te} παραγγείλας {ordinando} καὶ {anche} τοῖς {ai} κατηγοροῖς {accusatori} λέγειν {dire} [τὰ {quello che}] πρὸς {contro} αὐτὸν {di lui} ἐπὶ {davanti a} σοῦ {te}. | {che perciò i suoi di hanno}

**23:31** οἱ {i} μὲν {-} οὖν {dunque} στρατιῶται {soldati} κατὰ {com'} τὸ {-} διατεταγμένον {ordinato} αὐτοῖς {loro} ἀναλαβόντες {presero} τὸν παῦλον {paolo} ἤγαγον {condussero} διὰ {di} νυκτὸς {notte} εἰς {ad} τὴν ἀντιπατρίδα {antipatrida}, | {era stato e lo}

**23:32** τῇ {il} δὲ {-} ἐπαύριον {giorno seguente} ἔασαντες {lasciarono} τοὺς {i} ἵππεῖς {cavalieri} ἀπέρχεσθαι {partire} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ὑπέστρεψαν {ritornarono} εἰς τὴν {alla} παρεμβολὴν {fortezza}: | {e}

**23:33** οἵτινες {quelli} εἰσελθόντες {giunti} εἰς {a} τὴν καισάρειαν {cesarea} καὶ {e} ἀναδόντες {consegnata} τὴν {la} ἐπιστολὴν {lettera} τῷ {al} ἡγεμόνι {governatore} παρέστησαν {presentarono} καὶ {anche} τὸν παῦλον {paolo} αὐτῷ {gli}.

**23:34** ἀναγνοὺς {egli lesse} δὲ {-} καὶ {e} ἐπερωτήσας {domandò} ἐκ {di} ποίας {quale} ἐπαρχείας {provincia} ἔστιν {fosse} καὶ {e} πυθόμενος {saputo} ὅτι {che} ἀπὸ {era} κιλικίας {di cilicia}, | {la lettera a paolo}

**23:35** διακούσομαί {ascolterò} σου {ti}, ἔφη {disse}, ὅταν {quando} καὶ {anche} οἱ {i} κατηγοροὶ {accusatori} σου {tuoi} παραγένωνται {saranno giunti}: κελεύσας {ordinò} ἐν τῷ {nel} πραιτωρίῳ {palazzo} τοῦ {di} ἡρώδου {erode} φυλάσσεσθαι {custodito} αὐτόν {fosse}. | {gli meglio e che}

**24:1** μετὰ {dopo} δὲ {-} πέντε {cinque} ἡμέρας {giorni} κατέβη {discese} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} ἀνανίας {anania} μετὰ {con} πρεσβυτέρων {anziani} τινῶν {alcuni} καὶ {e} ῥήτορος {avvocato} τερτύλλου {tertullo} τινός {un}, οἵτινες {-} ἐνεφάνισαν {si presentarono} τῷ {al} ἡγεμόνι {governatore} κατὰ {accusare} τοῦ παύλου {paolo}. | {con di nome e per}

**24:2** κληθέντος {fu chiamato} δὲ {-} αὐτοῦ {egli} ἤρξατο {cominciò ad} κατηγορεῖν {accusarlo} ὁ τέρτυλλος {tertullo} λέγων {dicendo}, πολλῆς {24:3/8} εἰρήνης {24:3/9} τυγχάνοντες {24:3/7} διὰ {24:3/2 24:3/3} σοῦ {24:3/4} καὶ {24:3/10} διορθωμάτων {24:3/18 24:3/19} γινομένων {24:3/15 24:3/16 24:3/17} τῷ {24:3/20 24:3/21 24:3/22} ἔθνει {24:3/24} τούτῳ {24:3/23} διὰ {24:3/11} τῆς {24:3/12} σῆς {24:3/13} προνοίας {24:3/14}, | {e}

**24:3** πάντῃ {in tutto} τε {-} καὶ {e} πανταχοῦ {per tutto} ἀποδεχόμεθα {noi riconosciamo}, κράτιστε {eccellentissimo} φηλιξ {felice}, μετὰ {con} πάσης {viva} εὐχαριστίας {gratitudine}. 24:2/2 {per} 24:2/2 {merito} 24:2/3 {tuo} 24:2/11 {godiamo} 24:2/9 {molta} 24:2/10 {pace} 24:2/14 {e} 24:2/20 {per} 24:2/21 {la} 24:2/22 {tua} 24:2/23 {previdenza} 24:2/16 {sono} 24:2/16 {state} 24:2/16 {fatte} 24:2/15 {delle} 24:2/15 {riforme} 24:2/17 {in} 24:2/17 {favore} 24:2/17 {di} 24:2/19 {questa} 24:2/18 {nazione} | {siccome lo}

**24:4** ἵνα {per} δὲ {ora} μὴ {non} ἐπὶ {a} πλειόν {lungo} σε {trattenerti} ἐγκόπτω, παρακαλῶ {prego di} ἀκοῦσαί {ascoltare} σε {ti} ἡμῶν {-} συντόμως {brevemente} τῇ {secondo la} σῆ {tua} ἐπιεικεία {benevolenza}. | {troppo}

**24:5** εὐρόντες {abbiamo trovato} γὰρ {dunque} τὸν ἄνδρα {uomo} τοῦτον {quest'} λοιμὸν {una peste} καὶ {-} κινουῖντα {fomenta} στάσεις {rivolte} πᾶσιν {fra tutti} τοῖς {i} ἰουδαίοις {giudei} τοῖς {-} κατὰ τὴν {del} οἰκουμένην {mondo} πρωτοστάτην {capo} τε {-} τῆς {della} τῶν {dei} ναζωραίων {nazareni} αἰρέσεως {setta}, | {che è che ed è}

**24:6** ὃς {egli} καὶ {perfino} τὸ {il} ἱερὸν {tempio} ἐπέειρασεν {ha tentato di} βεβηλῶσαι {profanare}, ὃν {lo} καὶ {perciò} ἐκρατήσαμεν {abbiamo preso}, | {e volevamo giudicarlo secondo la nostra legge}

**24:7** | {ma il tribuno lisia è intervenuto e lo ha tolto con violenza dalle nostre mani}

**24:8** παρ' οὗ {interrogandolo} δυνήσῃ {potrai} αὐτὸς {tu stesso} ἀνακρίνας περὶ {di} πάντων {tutte cose} τούτων {le} ἐπιγνώσαι {aver piena conoscenza} ὧν {di cui} ἡμεῖς {noi} κατηγοροῦμεν {accusiamo} αὐτοῦ {lo}. | {ordinando che i suoi accusatori si presentassero davanti a te}

**24:9** συνεπέθεντο {si unirono} δὲ {-} καὶ {anch'} οἱ {i} ἰουδαῖοι {giudei} φάσκοντες {affermando} ταῦτα {le cose} οὕτως {così} ἔχουν {stavano}. | {essi nelle accuse che}

**24:10** ἀπεκρίθη {rispose} τε {allora} ὁ παῦλος {paolo} νεύσαντος {ebbe fatto cenno di} αὐτῷ {gli} τοῦ {il} ἡγεμόνος {governatore} λέγειν {parlare}, ἐκ {da} πολλῶν {molti} ἐτῶν {anni} ὄντα {sei} σε {tu} κριτὴν {giudice} τῷ {di} ἔθνει {nazione} τούτῳ {questa} ἐπιστάμενος {sapendo} εὐθύμως {con più}

coraggio} τὰ {-} περὶ ἑμαυτοῦ {mia} ἀπολογοῦμαι {parlo a difesa}, | {dopo che che già}

**24:11** δυναμένου {puoi} σου {tu} ἐπιγνῶναι {accertarti} ὅτι {che} οὐ {non} πλείους {più di} εἰσὶν {sono} μοι {-} ἡμέραι {giorni} δώδεκα {dodici} ἀφ' {da} ἧς {quando} ἀνέβην {salii} προσκυνήσων {per adorare} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, | {perché}

**24:12** καὶ {ed} οὐτε {non} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} εὑρόν {essi hanno trovato} με {mi} πρὸς {con} τινα {nessuno} διαλεγόμενον {discutere} ἢ {né} ἐπίστασιν {assembramenti} ποιούντα {fare} ὄχλου {di popolo} οὐτε {né} ἐν ταῖς {nelle} συναγωγαῖς {sinagoghe} οὐτε {né} κατὰ {in} τὴν πόλιν {città}, | {a a}

**24:13** οὐδὲ {e non} παραστήσαι δύνανται {possono} σοι {provarti} περὶ {delle quali} ὧν {le cose} νυνὶ {ora} κατηγοροῦσιν {accusano} μου {mi}.

**24:14** ὁμολογῶ {confesso} δὲ {ma} τοῦτό {questo} σοι {ti} ὅτι {che} κατὰ {secondo} τὴν {la} ὁδὸν {via} ἦν {che} λέγουσιν {essi chiamano} αἴρεσιν {setta}, οὕτως {-} λατρεύω {adoro} τῷ {dei} πατρώῳ {padri} θεῷ {il dio}, πιστεύων {credendo} πᾶσι {in tutte} τοῖς {le cose che} κατὰ τὸν {nella} νόμον {legge} καὶ {e} τοῖς {-} ἐν τοῖς {nei} προφήταις {profeti} γεγραμμένοις {sono scritte}, | {miei}

**24:15** ἐλπίδα {la speranza} ἔχων {avendo} εἰς {in} τὸν θεόν {dio}, ἦν {-} καὶ {anche} αὐτοὶ οὗτοι {costoro} προσδέχονται {condivisa}, ἀνάστασιν {una risurrezione} μέλλειν {-} ἔσεσθαι {sarà} δικαίων {dei giusti} τε {-} καὶ {e} ἀδίκων {degli ingiusti}. | {da che ci}

**24:16** ἐν {per} τούτῳ {questo} καὶ {anch'} αὐτὸς {-} ἀσκῶ {io mi esercito ad} ἀπρόσκοπον {pura} συνείδησιν {una coscienza} ἔχειν {avere} πρὸς {davanti a} τὸν θεὸν {dio} καὶ {e} τοὺς {agli} ἀνθρώπους {uomini} διὰ παντός {sempre}. | {davanti}

**24:17** δι' {dopo} ἐτῶν {anni} δὲ {-} πλειόνων {molti} ἐλεημοσύνας {elemosine} ποιήσων {portare} εἰς τὸ {alla} ἔθνος {nazione} μου {mia} παρεγενόμην {sono venuto a} καὶ {e} προσφοράς {delle offerte}, | {a presentare}

**24:18** ἐν {mentre} αἷς {questo} εὑρόν {hanno trovato} με {mi} ἡγνισμένον {purificato} ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio}, οὐ {senza} μετὰ ὄχλου {assembramento} οὐδὲ {e} μετὰ θορύβου {tumulto}, | {io stavo facendo senza}

**24:19** τινὲς {alcuni} δὲ {e} ἀπὸ τῆς {dell'} ἀσίας {asia} Ἰουδαῖοι {giudei}, οὓς {questi} ἔδει {avrebbero dovuto} ἐπὶ {davanti a} σοῦ {te} παρεῖναι {comparire} καὶ {ed} κατηγορεῖν {accusarmi} εἴ {se} τι {qualcosa} ἔχιοιεν {avevano} πρὸς {contro} ἐμέ {di me}. | {vi erano}

**24:20** ἢ {oppure} αὐτοὶ οὗτοι {costoro} εἰπάτωσαν {dicano} τί {quale} εὑρόν {hanno trovato} ἀδίκημα {misfatto} στάντος {presentai} μου {mi} ἐπὶ {davanti} τοῦ {al} συνεδρίου {sinedrio} | {in me quando}

**24:21** ἢ {a meno che} περὶ {si tratti di} μιᾶς {sola} ταύτης {questa} φωνῆς {parola} ἧς {che} ἐκέκραξα {gridai} ἐν {davanti a} αὐτοῖς {loro} ἐστῶς {comparvi} ὅτι {-} περὶ {a motivo della} ἀναστάσεως {risurrezione} νεκρῶν {dei morti} ἐγὼ {io} κρίνομαι {sono giudicato} σήμερον {oggi} ἐφ' {da} ὑμῶν {voi}. | {quando è che}

**24:22** ἀνεβάλετο {rinviò} δὲ {allora} αὐτούς {li} ὁ φῆλιξ {felice}, ἀκριβέστερον {assai bene} εἰδὼς {era informato} τὰ {-} περὶ {su} τῆς {questa} ὁδοῦ {via}, εἶπας {dicendo}, ὅταν {quando} λυσίας {lisia} ὁ {il} χιλιάρχος {tribuno} καταβῆ {sarà giunto} διαγνώσομαι {esaminerò} τὰ {il caso} καθ' ὑμᾶς {vostro}, | {che}

**24:23** διαταξάμενος {ordinò} τῷ {al} ἑκατοντάρχη {centurione} τηρεῖσθαι {fosse custodito} αὐτὸν {paolo} ἔχειν {permettendogli} τε {-} ἄνεσιν {una libertà} καὶ {e} μηδένα {senza ad alcuno} κωλύειν {vietare} τῶν {dei} ἰδίων αὐτοῦ {suoi} ὑπηρετεῖν {dei servizi} αὐτῷ {rendergli}. | {e che però certa di}

**24:24** μετὰ {dopo} δὲ {-} ἡμέρας {giorni} τινὰς {alcuni} παραγενόμενος {venuto} ὁ φῆλιξ {felice} σὺν {con} δρουσίλλῃ {drusilla} τῇ ἰδίᾳ {sua} γυναικὶ {moglie} οὕσῃ {era} Ἰουδαία {ebrea} μετεπέμψατο {mandò a chiamare} τὸν παῦλον {paolo} καὶ {e} ἤκουσεν {ascoltò} αὐτοῦ {lo} περὶ {circa} τῆς {la} εἰς {in} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù} πίστεως {fede}. | {che}

**24:25** διαλεγόμενος {parlava} δὲ {-} αὐτοῦ {paolo} περὶ {di} δικαιοσύνης {giustizia} καὶ {di} ἐγκρατείας {temperanza} καὶ {e} τοῦ {del} κρίματος {giudizio} τοῦ μέλλοντος {futuro} ἔμφοβος γενόμενος {si spaventò} ὁ φῆλιξ {felice} ἀπεκρίθη {replicò}, τὸ νῦν {ora} ἔχον {-} πορεύου {va'}, καιρὸν {l' opportunità} δὲ {e} μεταλαβῶν {avτὸ} μετακαλέσομαι {manderò a chiamare} σε {ti}, |

{siccome e per quando ne}

**24:26** ἄμα {-} καὶ {allo stesso tempo} ἐλπίζων {egli sperava} ὅτι {che} χρήματα {del denaro} δοθήσεται {avrebbe dato} αὐτῷ {gli} ὑπὸ {-} τοῦ παύλου {paolo}: διὸ {per questo} καὶ {-} πυκνότερον {spesso} αὐτὸν {lo} μεταπεμπόμενος {mandava a chiamare} ὠμίλει {conversava} αὐτῷ {con lui}. | {e}

**24:27** διετίας {due anni} δὲ {-} πληρωθείσης {trascorsi} ἔλαβεν {ebbe} διάδοχον {successore} ὁ φηλιξ {felice} πόρκιον {porcio} φῆστον {festo}, θέλων {volendo} τε {e} χάριτα {il favore} καταθέσθαι {guadagnare} τοῖς {dei} ἰουδαίοις {giudei} ὁ φηλιξ {felice} κατέλιπε {lasciò} τὸν παῦλον {paolo} δεδεμένον {in prigione}. | {per}

**25:1** φῆστος {festo} οὖν {dunque} ἐπιβάς {giunse} τῇ {nella} ἐπαρχείᾳ {provincia} μετὰ {dopo} τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} ἀνέβη {salì} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἀπὸ {da} καισαρείας {cesarea}, | {sua e}

**25:2** ἐνεφάνισάν {presentarono le accuse} τε {-} αὐτῷ {gli} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {i} πρῶτοι {notabili} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} κατὰ {contro} τοῦ παύλου {paolo}, καὶ {25:3/1} παρεκάλουν {25:3/6} αὐτὸν {25:3/5} | {loro}

**25:3** αἰτούμενοι {chiedendo} χάριν {un favore} κατ' {con intenzioni ostili} αὐτοῦ {-} ὅπως {che} μεταπέμψηται {facesse venire} αὐτὸν {lo} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, ἐνέδραν {un' imboscata} ποιοῦντες {essi avrebbero preparato} ἀνελεῖν {per} αὐτὸν {ucciderlo} κατὰ {durante} τὴν {il} ὁδόν {viaggio}. 25:2/14 {e} 25:2/16 {lo} 25:2/15 {pregavano} | {come intanto}

**25:4** ὁ μὲν {-} οὖν {ma} φῆστος {festo} ἀπεκρίθη {rispose} τηρεῖσθαι {era custodito} τὸν παῦλον {paolo} εἰς {a} καισαρείαν {cesarea}, ἑαυτὸν {stesso} δὲ {e} μέλλειν {egli doveva} ἐν τάχει {presto} ἐκπορεύεσθαι {partir}: | {che che}

**25:5** οἱ {quelli} οὖν {dunque} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, φησίν {disse egli}, δυνατοὶ {che hanno autorità} συγκαταβάντες {scendano con} εἷ {se} τί {qualche} ἐστίν {è} ἐν {in} τῷ {quest'} ἀνδρὶ {uomo} ἄτοπον {colpa} κατηγορεῖτωσαν {accusino} αὐτοῦ {lo}. | {me e vi}

**25:6** διατρίψας {rimasto} δὲ {-} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro} ἡμέρας {giorni} οὐ {non} πλείους {più di} ὀκτὼ {otto} ἢ {o} δέκα {dieci}, καταβάς {discese} εἰς {a} καισαρείαν {cesarea}, τῇ {il} ἐπαύριον {giorno dopo} καθίσας {sedendo} ἐπὶ {in} τοῦ βήματος {tribunale} ἐκέλευσεν {ordinò} τὸν παῦλον {paolo} ἀχθῆναι {fosse condotto}. | {festo e che gli davanti}

**25:7** παραγενομένου {giunse} δὲ {-} αὐτοῦ {egli} περιέστησαν {circondarono} αὐτὸν {lo} οἱ {i} ἀπὸ {da} ἱεροσολύμων {gerusalemme} καταβεβηκότες {erano scesi} ἰουδαῖοι {giudei}, πολλὰ {numerose} καὶ {e} βαρέα {gravi} αἰτιώματα {accuse} καταφέροντες {portando} ἃ {che} οὐκ {non} ἴσχυον {potevano} ἀποδείξαι {provare}, | {quand' che contro di lui}

**25:8** τοῦ παύλου {paolo} ἀπολογουμένου {diceva a sua difesa} ὅτι {-} οὔτε {né} εἰς {contro} τὸν {la} νόμον {legge} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei} οὔτε {né} εἰς {contro} τὸ {il} ἱερὸν {tempio} οὔτε {né} εἰς {contro} καισαρά {cesare} τι {-} ἥμαρτον {io ho peccato}. | {mentre non}

**25:9** ὁ φῆστος {festo} δὲ {ma} θέλων {volendo} τοῖς {ai} ἰουδαίοις {giudei} χάριν {cosa gradita} καταθέσθαι {far} ἀποκριθεὶς τῷ {a} παύλῳ {paolo} εἶπεν {disse}, θέλεις {vuoi} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἀνοιβὰς {salire} ἐκεῖ {-} περὶ {intorno a} τούτων {queste cose} κριθῆναι {essere giudicato} ἐπ' {in presenza} ἑμοῦ {mia}; | {ed}

**25:10** εἶπεν {rispose} δὲ {ma} ὁ παῦλος {paolo}, ἐπὶ {davanti} τοῦ {al} βήματος {tribunale} καίσαρος {di cesare} ἐστὼς εἰμι {io sto}, οὐδ' {dove} με δεῖ {debbo} κρίνεσθαι {essere giudicato}. ἰουδαίους {ai giudei} οὐδὲν {non nessun} ἠδίκησα {ho fatto torto} ὡς {come} καὶ {anche} σὺ {tu} κάλλιον {molto bene} ἐπιγινώσκεις {sai}. | {qui}

**25:11** εἰ {se} μὲν {-} οὖν {dunque} ἀδικῶ {sono colpevole} καὶ {e} ἄξιον {da meritare} θανάτου {la morte} πέπραχά {ho commesso} τι {qualcosa}, οὐ {non} παραιτοῦμαι {rifiuto di} τὸ {-} ἀποθανεῖν {morire}: εἰ {se} δὲ {ma} οὐδὲν {non nulla} ἐστίν {è} ὧν {delle quali} οὗτοι {costoro} κατηγοροῦσίν {accusano} μου {mi}, οὐδεὶς {nessuno} με {mi} δύνανται {può} αὐτοῖς {nelle loro} χαρίσασθαι {consegnare}: καίσαρα {cesare} ἐπικαλοῦμαι {io mi appello a}. | {nelle cose c' di vero mani}

**25:12** τότε {allora} ὁ φῆστος {festo} συλλαλήσας {aver conferito} μετὰ {con} τοῦ {il} συμβουλίου



{consiglio} ἀπεκρίθη {rispose}, καίσαρα {cesare} ἐπικέκλησαι {tu ti sei appellato a}, ἐπὶ {a} καίσαρα {cesare} πορεύσῃ {andrai}. | {dopo}

**25:13** ἡμερῶν {giorni} δὲ {-} διαγενομένων {dopo} τινῶν {diversi} ἀγρίππας {agrippa} ὁ {il} βασιλεὺς {re} καὶ {e} βερνίκη {berenice} κατήντησαν {arrivarono} εἰς {a} καισάρειαν {cesarea} ἀσπασάμενοι {salutare} τὸν φῆστον {festo}. | {per}

**25:14** ὡς {poiché} δὲ {e} πλείους {molti} ἡμέρας {giorni} διέτριβον {si trattennero} ἐκεῖ {là}, ὁ φῆστος {festo} τῷ {al} βασιλεῖ {re} ἀνέθετο {raccontò} τὰ {il} κατὰ {caso di} τὸν παῦλον {paolo} λέγων {dicendo}, ἀνὴρ {uomo} τίς {un} ἐστὶν {è} καταλελειμμένος {è stato lasciato} ὑπὸ {da} φήλικος {felice} δέσμιος {in carcere}, | {per vi che}

**25:15** περὶ {contro} οὗ {il quale} γενομένου {recai} μου {mi} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἐνεφάνισαν {sposero denuncia} οἱ {i} ἀρχιερεῖς {capi dei sacerdoti} καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} τῶν {dei} Ἰουδαίων {giudei}, αἰτούμενοι {chiedendomi di} κατ' αὐτοῦ {condannarlo} καταδίκην. | {quando}

**25:16** πρὸς οὓς {loro} ἀπεκρίθη {risposi} ὅτι {che} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἔθος {abitudine} Ῥωμαίοις {dei romani} χαρίζεσθαι {consegnare} τίνα {un} ἄνθρωπον {accusato} πρὶν {prima} ἢ {che} ὁ {-} κατηγορούμενος {-} κατὰ {di} πρόσωπον {fronte} ἔχοι {abbia avuto} τοὺς {gli} κατηγοροῦντες {accusatori} τόπον {modo} τε {e} ἀπολογίας {di difendersi} λάβοι {sia stato dato} περὶ τοῦ {dall'} ἐγκλήματος {accusa}. | {gli}

**25:17** συνελθόντων {venuti} οὖν {dunque} [αὐτῶν {furono}] ἐνθάδε {qua} ἀναβολὴν {indugio} μηδεμίαν {senza} ποιησάμενος {-} τῇ {il} ἐξῆς {segunte} καθίσας {sedetti} ἐπὶ {in} τοῦ βήματος {tribunale} ἐκέλευσα {ordinai} ἀχθῆναι {fosse condotto} τὸν {quell'} ἄνδρα {uomo}: | {quando giorno e che mi davanti}

**25:18** περὶ οὗ {gli} σταθέντες {si presentarono} οἱ {i} κατήγοροι {accusatori} οὐδεμίαν {non nessuna} αἰτίαν {delle azioni} ἔφερον {imputavano} ὧν {che} ἐγὼ {io} ὑπενόουν {supponevo} πονηρῶν {cattive}, | {suoi ma}

**25:19** ζητήματα {questioni} δέ {-} τίνα {certe} περὶ {intorno} τῆς {alla} ἰδίας {propria} δεισιδαιμονίας {religione} εἶχον {essi avevano} πρὸς {contro di} αὐτὸν {lui} καὶ {e} περὶ {intorno a} τινος {un certo} Ἰησοῦ {gesù} τεθνηκότος {morto}, ὃν {che} ἔφασκεν {affermava} ὁ παῦλος {paolo} ζῆν {essere vivo}.

**25:20** ἀπορούμενος {non conoscendo} δὲ {e} ἐγὼ {io} τὴν {la} περὶ {procedura} τούτων {questi} ζήτησιν {casi} ἔλεγον {chiesi} εἰ {se} βούλοιο {voleva} πορεύεσθαι {andare} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} κἀκεῖ {e là} κρίνεσθαι {essere giudicato} περὶ {intorno a} τούτων {queste cose}. | {per gli}

**25:21** τοῦ δὲ {ma} παύλου {paolo} ἐπικαλεσαμένου {aveva interposto appello} τηρηθῆναι {essere rimesso} αὐτὸν {-} εἰς τὴν {al} τοῦ {dell'} σεβαστοῦ {imperatore} διάγνωσιν {giudizio}, ἐκέλευσα {ordinai} τηρεῖσθαι {custodito} αὐτὸν {fosse} ἕως {-} οὗ {finché} ἀναπέμψω {avrei inviato} αὐτὸν {l'} πρὸς {a} καίσαρα {cesare}. | {siccome per che non}

**25:22** ἀγρίππας {agrippa} δὲ {-} πρὸς {a} τὸν φῆστον {festo}, ἐβουλόμην {vorrei} καὶ {anch'} αὐτὸς {io} τοῦ {quest'} ἀνθρώπου {uomo} ἀκοῦσαι {ascoltare}. αὔριον {domani}, φησὶν {egli rispose}, ἀκούσῃ {ascolterai} αὐτοῦ {lo}. | {disse ed}

**25:23** τῇ {il} οὖν {dunque} ἐπαύριον {giorno seguente} ἐλθόντος {giunsero} τοῦ ἀγρίππα {agrippa} καὶ {e} τῆς βερνίκης {berenice} μετὰ {con} πολλῆς {gran} φαντασίας {pompa} καὶ {ed} εἰσελθόντων {entrarono} εἰς τὸ {nella} ἀκροατήριον {sala d'udienza} σὺν {con} τε {-} χιλιάρχοις {i tribuni} καὶ {e} ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν {i notabili} τῆς {della} πόλεως {città}, καὶ {e} κελεύσαντος {per ordine} τοῦ {di} φήστου {festo} ἤχθη {fu condotto} ὁ παῦλος {paolo}. | {con}

**25:24** καὶ {allora} φησὶν {disse} ὁ φῆστος {festo}, ἀγρίππα {agrippa} βασιλεῦ {re} καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {che} συμπαρόντες {siete presenti con} ἡμῖν {noi} ἄνδρες {uomo}, θεωρεῖτε {voi vedete} τοῦτον {quest'} περὶ {a proposito} οὗ {del quale} ἅπαν {-} τὸ {una} πλῆθος {folla} τῶν {di} Ἰουδαίων {giudei} ἐνέτυχόν {si è rivolta} μοι {a me} ἔν {in} τε {-} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} καὶ {e} ἐνθάδε {qui}, βοῶντες {gridando} μὴ {non} δεῖν αὐτὸν {deve} ζῆν {restare in vita} μηκέτι {più}. | {voi qui che}

**25:25** ἐγὼ {io} δὲ {però} καταλαβόμενον {ho trovato} μηδὲν {non} ἄξιον {meritevole} αὐτὸν θανάτου {di morte} πεπραχέναι {avesse fatto}, αὐτοῦ {egli stesso} δὲ {e} τούτου {-} ἐπικαλεσαμένου {si è

appellato} τὸν {all'} σεβαστὸν {imperatore} ἔκρινα {ho deciso di} πέμπειν {mandarglielo}. | {che qualcosa poiché}

**25:26** περὶ {-} οὐδ' {-} ἀσφαλές {di certo} τι {nulla} γράψαι {da scrivere} τῷ {all'} κυρίῳ {imperatore} οὐκ {non} ἔχω {ho}: διὸ {-} προήγαγον {ho condotto} αὐτὸν {l'} ἐφ' {davanti a} ὑμῶν {voi} καὶ {e} μάλιστα {principalmente} ἐπὶ {davanti a} σοῦ {te}, βασιλεῦ {re} ἀγρίππα {agrippa}, ὅπως {affinché} τῆς {questo} ἀνακρίσεως {esame} γενομένης {-} σχῶ {io abbia} τί {qualcosa} γράψω {da scrivere}: | {siccome qui o dopo}

**25:27** ἄλογον {non ragionevole} γάρ {perché} μοι {mi} δοκεῖ {sembra} πέμποντα {mandare} δέσμιον {un prigioniero} μὴ {senza} καὶ {-} τὰς {le} κατ' {contro} αὐτοῦ {di lui} αἰτίας {accuse} σημᾶναι {render note}. | {che vengono mosse}

**26:1** ἀγρίππας {agrippa} δὲ {-} πρὸς {a} τὸν παῦλον {paolo} ἔφη {disse}, ἐπιτρέπεταί {è concesso di} σοι {ti} περὶ {a difesa} σεαυτοῦ {tua} λέγειν {parlare}. τότε {allora} ὁ παῦλος {paolo} ἐκτείνας {stesa} τὴν {la} χεῖρα {mano} ἀπελογεῖτο {disse a difesa}, | {sua}

**26:2** περὶ {di} πάντων {tutte le cose} ὧν {delle quali} ἐγκαλοῦμαι {sono accusato} ὑπὸ {dai} ἰουδαίων {giudei}, βασιλεῦ {re} ἀγρίππα {agrippa}, ἤγημαι {io ritengo} ἑμαυτὸν {mi} μακάριον {felice} ἐπὶ {davanti a} σοῦ {te} μέλλων {potermi} σήμερον {oggi} ἀπολογεῖσθαι {discolpare}, | {di}

**26:3** μάλιστα {soprattutto} γνώστην {conoscenza} ὄντα {hai} σε {tu} πάντων {di tutti} τῶν {i} κατὰ {tra} ἰουδαίους {i giudei} ἐθῶν {riti} τε {-} καὶ {e} ζητημάτων {le questioni}, διὸ {perciò} δέομαι {prego di} μακροθύμως {pazientemente} ἀκοῦσαί μου {ascoltarmi}. | {perché di tutte che ci sono ti}

**26:4** τὴν {-} μὲν {-} οὖν {-} βίωσίν {la vita} μου {mia} [τὴν {dalla}] ἐκ {fin} νεότητος {gioventù} τὴν {-} ἅπ' {-} ἀρχῆς {-} γενομένην {ho trascorsa} ἐν {in mezzo} τῷ {al} ἔθνει {popolo} μου {mio} ἐν {a} τε {-} ἱεροσολύμοις {gerusalemme} ἴσασι {è noto} πάντες {tutti} [οἱ {i}] ἰουδαῖοι {giudei}, | {quale sia stata mia che a}

**26:5** προγινώσκοντές {hanno conosciuto} με {mi} ἄνωθεν {fin da allora}, ἐὰν {se} θέλωσι {vogliono} μαρτυρεῖν {renderne testimonianza}, ὅτι {che} κατὰ {secondo} τὴν {la} ἀκριβεστάτην {più rigida} αἵρεσιν {setta} τῆς {della} ἡμετέρας {nostra} θρησκείας {religione} ἔζησα {sono vissuto} φαρισαῖος {da fariseo}. | {perché e sanno pure}

**26:6** καὶ {e} νῦν {ora} ἐπ' {per} ἐλπίδι {la speranza} τῆς εἰς {nella} τοὺς {ai} πατέρας {padri} ἡμῶν {nostri} ἐπαγγελίας {promessa} γενομένης {fatta} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἔστηκα {sono chiamato} κρινόμενος {in giudizio},

**26:7** εἰς ἣν {della quale} τὸ {le} δωδεκάφυλον {dodici tribù} ἡμῶν {nostre} ἐν {con} ἐκτενεΐα {fervore} νύκτα {notte} καὶ {e} ἡμέραν {giorno} λατρεῦον {servono} ἐλπίζει {sperano di} καταντῆσαι {vedere il compimento}, περὶ {per} ἧς {questa} ἐλπίδος {speranza} ἐγκαλοῦμαι {sono accusato} ὑπὸ {dai} ἰουδαίων {giudei}, βασιλεῦ {re}. | {promessa che dio o}

**26:8** τί {perché mai} ἄπιστον {cosa incredibile} κρίνεται {si giudica} παρ' {da} ὑμῖν {voi} εἰ {che} ὁ θεὸς {dio} νεκρῶν {i morti} ἐγείρει {risusciti};

**26:9** ἐγὼ μὲν {in verità} οὖν {-} ἔδοξα {pensai di} ἑμαυτῷ {quanto a me} πρὸς τὸ {il} ὄνομα {nome} ἰησοῦ {di gesù} τοῦ {il} ναζωραίου {nazareno} δεῖν {dover} πολλὰ {attivamente} ἐναντία {contro} πρᾶξαι {lavorare},

**26:10** ὃ {questo} καὶ {infatti} ἐποίησα {feci} ἐν {a} ἱεροσολύμοις {gerusalemme}, καὶ {e} πολλούς {molti} τε {-} τῶν ἁγίων {santi} ἐγὼ {io} ἐν {nelle} φυλακαῖς {prigionieri} κατέκλεισα {rinchiusi} τὴν {l'} παρὰ τῶν {dai} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} ἐξουσίαν {autorizzazione} λαβὼν {avendone ricevuta}, ἀναιρουμένων {messi a morte} τε {-} αὐτῶν {erano} κατήνεγκα {io davo} ψῆφον {il voto}, | {e quand' mio}

**26:11** καὶ {e} κατὰ {in} πάσας {tutte} τὰς {le} συναγωγὰς {sinagoghe} πολλάκις {spesso} τιμωρῶν αὐτοὺς {punendoli} ἠνάγκαζον {costringevo a} βλασφημεῖν {bestemmiare}, περισσῶς {oltremodo} τε {e} ἐμμαινόμενος {infuriato contro} αὐτοῖς {di loro} ἐδίωκον {perseguivo} ἕως {fin} καὶ {-} εἰς τὰς {nelle} ἔξω {straniere} πόλεις {città}. | {li li}

**26:12** ἐν οἷς {mentre} πορευόμενος {andavo} εἰς {a} τὴν δαμασκὸν {damasco} μετ' {con} ἐξουσίας {l' autorità} καὶ {e} ἐπιτροπῆς {l' incarico} τῆς {da parte} τῶν {dei} ἀρχιερέων {capi dei sacerdoti} | {mi}

dedicavo a queste cose e}

**26:13** ἡμέρας μέσης {a mezzogiorno} κατὰ {per} τὴν ὁδὸν {strada} εἶδον {vidi}, βασιλεῦ {re}, οὐρανόθεν {dal cielo} ὑπὲρ {più} τὴν λαμπρότητα {splendente} τοῦ {del} ἡλίου {sole} περιλάμπαν {sfolgorò intorno} με {a me} φῶς {una luce} καὶ {e} τοὺς {ai} σὺν {compagni} ἔμοι {miei} πορευομένους {di viaggio}. | {o la quale}

**26:14** πάντων {tutti} τε {-} καταπεσόντων {cademmo} ἡμῶν {noi} εἰς {a} τὴν γῆν {terra} ἤκουσα {io udii} φωνὴν {una voce} λέγουσαν {disse} πρὸς με {mi} τῇ {in} ἑβραΐδι {ebraica} διαλέκτῳ {lingua}, σαούλ {sauulo} σαούλ {sauulo}, τί {perché} με {mi} διώκεις {perseguiti}; σκληρόν {duro} σοι {ti} πρὸς {-} κέντρα {ricalcitare} λακτίζειν {contro il pungolo}. | {e che è}

**26:15** ἐγὼ {io} δὲ {-} εἶπα {dissi}, τίς {chi} εἶ {sei}, κύριε {signore}; ὁ {il} δὲ {e} κύριος {signore} εἶπεν {rispose}, ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ἰησοῦς {gesù} ὃν {che} σὺ {tu} διώκεις {perseguiti}.

**26:16** ἀλλὰ {ma} ἀνάστηθι {alzati} καὶ {e} στῆθι {sta} ἐπὶ {in} τοὺς πόδας {piedi} σου {-}: εἰς {per} τοῦτο {questo} γὰρ {perché} ὄφθην {sono apparso} σοι {ti}, προχειρίσασθαί {per} σε {farti} ὑπὲρ τὴν {ministro} καὶ {e} μάρτυρα {testimone} ὧν {delle cose che} τε {-} εἶδες {hai viste} [με {-}] ὧν {di quelle per le quali} τε {e} ὀφθήσομαι {apparirò} σοι {ti}, | {ancora}

**26:17** ἐξαιρούμενός σε {liberandoti} ἐκ {da} τοῦ {questo} λαοῦ {popolo} καὶ {e} ἐκ τῶν {dalle} ἐθνῶν {nazioni}, εἰς οὓς {alle quali} ἐγὼ {io} ἀποστέλλω {mando} σε {ti}

**26:18** ἀνοίξαι {per aprire} ὀφθαλμοὺς {gli occhi} αὐτῶν {loro}, τοῦ {-} ἐπιστρέψαι {si convertano} ἀπὸ {dalle} σκοτῶν {tenebre} εἰς {alla} φῶς {luce} καὶ {e} τῆς {dal} ἐξουσίας {potere} τοῦ {di} σατανᾶ {satana} ἐπὶ {a} τὸν θεόν {dio}, τοῦ {-} λαβεῖν αὐτοὺς {ricevano} ἄφεσιν {il perdono} ἁμαρτιῶν {dei peccati} καὶ {e} κληρὸν {la parte di eredità} ἐν {tra} τοῖς {i} ἡγιασμένοις {santificati} πίστει {per la fede} τῇ {-} εἰς {in} ἐμέ {me}. | {affinché e loro}

**26:19** ὅθεν {perciò}, βασιλεῦ {re} ἀγρίππα {agrippa}, οὐκ {non} ἐγενόμην {io sono stato} ἀπειθῆς {disubbidiente} τῇ {alla} οὐρανίῳ {celeste} ὀπτασίᾳ {visione}, | {o}

**26:20** ἀλλὰ {ma} τοῖς {a quelli} ἐν {di} δαμασκῶ {damasco} πρῶτόν {prima} τε {-} καὶ {poi} ἱεροσολύμοις {a gerusalemme}, πᾶσάν {tutto} τε {e} τὴν {per il} χώραν {paese} τῆς {della} ἰουδαίας {giudea} καὶ {e} τοῖς {fra le} ἔθνεσιν {nazioni} ἀπήγγελλον {ho predicato} μετανοεῖν {si ravvedano} καὶ {e} ἐπιστρέφειν {si convertano} ἐπὶ {a} τὸν θεόν {dio}, ἄξια {degne} τῆς {del} μετανοίας {ravvedimento} ἔργα {opere} πράσσοντας {facendo}. | {che}

**26:21** ἔνεκα {per} τούτων {questo} με {avermi} ἰουδαῖοι {i giudei} συλλαβόμενοι {preso} [ὄντα {-}] ἐν τῷ {nel} ἱερῷ {tempio} ἐπειρῶντο {tentavano di} διαχειρίσασθαι {uccidermi}. | {dopo}

**26:22** ἐπικουρίας {l' aiuto} οὖν {-} τυχῶν {-} τῆς {che} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἄχρι {fino a} τῆς ἡμέρας {giorno} ταύτης {questo} ἔστηκα {sono durato} μαρτυρόμενος {rendendo testimonianza} μικρῶν {a piccoli} τε {-} καὶ {e} μεγάλῳ {a grandi}, οὐδὲν {senza nulla} ἐκτὸς {al di fuori di} λέγων {dir} ὧν {quello che} τε {-} οἱ {i} προφήται {profeti} ἐλάλησαν {hanno detto} μελλόντων {doveva} γίνεσθαι {avvenire} καὶ {e} μωϋσῆς {mosè}, | {ma per vien che cioè}

**26:23** εἰ {che che} παθητὸς {avrebbe sofferto} ὁ {il} χριστός {cristo}, εἰ {-} πρῶτος {il primo} ἐξ {-} ἀναστάσεως {risuscitare} νεκρῶν {dai morti} φῶς {la luce} μέλλει {avrebbe} καταγγέλλειν {annunziato} τῷ {al} τε {-} λαῷ {popolo} καὶ {e} τοῖς {alle} ἔθνεσιν {nazioni}. | {e egli a}

**26:24** ταῦτα {queste cose} δὲ {mentr'} αὐτοῦ {egli} ἀπολογουμένου {diceva in difesa} ὁ φῆστος {festo} μεγάλη {alta} τῇ {ad} φωνῇ {voce} φησιν {disse mette}, μαινῆ {tu vaneggi}, παῦλε {paolo}: τὰ {la} πολλὰ {molta} σε {-} γράμματα {dottrina} εἰς {-} μανίαν {fuori di senno} περιτρέπει {-}. | {sua ti}

**26:25** ὁ δὲ {ma} παῦλος {paolo}, οὐ {non} μαινόμεαι {vaneggio}, φησίν {disse}, κράτιστε {eccellentissimo} φῆστε {festo}, ἀλλὰ {ma} ἀληθείας {di verità} καὶ {e} σωφροσύνης {di buon senno} ῥήματα {parole} ἀποφθέγομαι {pronunzio}.

**26:26** ἐπίσταται {conosce} γὰρ {-} περὶ {-} τούτων {queste cose} ὁ {il} βασιλεύς {re}, πρὸς ὃν {al quale} καὶ {-} παρρησιαζόμενος {con franchezza} λαλῶ {parlo}, λανθάνειν {è nascosta} γὰρ {perché} αὐτὸν {gli} [τι {-}] τούτων {di esse} οὐ πείθομαι {sono persuaso} οὐθέν {nessuna}, οὐ {non} γὰρ {poiché} ἔστιν {sono} ἐν {in} γωνίᾳ {segreto} πεπραγμένον {accadute} τοῦτο {esse}. | {che}

**26:27** πιστεύεις {credi tu}, βασιλεῦ {re} ἀγρίππα {agrippa}, τοῖς {nei} προφήταις {profeti}; οἶδα {io

so) ὅτι {che} πιστεύεις {credi}. | {o ci}

**26:28** ὁ δὲ {-} ἀγρίππας {agrippa} πρὸς {a} τὸν παῦλον {paolo}, ἐν {con} ὀλίγῳ {poco} με {persuadermi} πείθεις {vorresti a} χριστιανὸν {cristiano} ποιῆσαι {diventare}. | {disse così}

**26:29** ὁ δὲ {e} παῦλος {paolo}, εὐξαίμην ἂν {piacesse} τῷ {a} θεῷ {dio} καὶ {-} ἐν {con} ὀλίγῳ {poco} καὶ {o} ἐν {con} μεγάλῳ {molto} οὐ {non} μόνον {solamente} σὲ {tu} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} ἀκούοντάς {ascoltano} μου {mi} σήμερον {oggi} γενέσθαι {diventaste} τοιούτους {tali} ὁποῖος {quale} καὶ {-} ἐγώ {io} εἰμι {sono}, παρεκτὸς {all' infuori di} τῶν δεσμῶν {catene} τούτων {queste}. | {che}

**26:30** ἀνέστη {si alzò} τε {-} ὁ {il} βασιλεὺς {re} καὶ {e} ὁ {il} ἡγεμῶν {governatore} ἢ {-} τε βερνίκη {berenice} καὶ {e} οἱ {quanti} συγκαθήμενοι {sedevano} αὐτοῖς {con loro}, | {allora con lui}

**26:31** καὶ {e} ἀναχωρήσαντες {ritiratisi in disparte} ἐλάλουν {parlavano} πρὸς ἀλλήλους {gli uni agli altri} λέγοντες {dicendo} ὅτι {-} οὐδὲν {non nulla} θανάτου {la morte} ἢ {o} δεσμῶν {la prigione} ἄξιον {meriti} [τι {-}] πράσσει {fa} ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest'}. | {che}

**26:32** ἀγρίππας {agrippa} δὲ {-} τῷ {a} φήστω {festo} ἔφη {disse}, ἀπολελεύσθαι {esser liberato} ἐδύνατο {poteva} ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest' } εἰ {se} μὴ {non} ἐπεκέκλητο {si fosse appellato a} καίσαρα {cesare}.

**27:1** ὡς {quando} δὲ {-} ἐκρίθη {fu deciso} τοῦ {-} ἀποπλεῖν {salpassimo} ἡμᾶς {noi} εἰς {per} τὴν {l'} ἰταλίαν {italia}, παρεδίδουν {furono consegnati} τὸν τε {-} παῦλον {paolo} καὶ {con} τινὰς {-} ἑτέρους {altri} δεσμώτας {prigionieri} ἑκατοντάρχη {a un centurione} ὀνόματι {di nome} ἰουλίῳ {giulio} σπείρης {della coorte} σεβαστῆς {augusta}. | {che}

**27:2** ἐπιβάντες {saliti} δὲ {-} πλοίῳ {sopra una nave} ἀδραμυττηνῷ {di adramitto} μέλλοντι {doveva} πλεῖν {toccare} εἰς {-} τοὺς {i} κατὰ {della costa} τὴν {d'} ἀσίαν {asia} τόπους {porti} ἀνήχθημεν {salpammo}, ὄντος {avendo} σὺν {con} ἡμῖν {noi} ἀριστάρχου {aristarco} μακεδόνας {un macedone} θεσσαλονικέως {di tessalonica}. | {che}

**27:3** τῇ {il} τε {-} ἑτέρῳ {giorno seguente} κατήχθημεν {arrivammo} εἰς {a} σιδῶνα {sidone}, φιλανθρώπως {benevolenza} τε {e} ὁ ἰούλιος {giulio} τῷ {verso} παύλῳ {paolo} χρησάμενος {usando} ἐπέτρεψεν {permise di} πρὸς τοὺς {dai} φίλους {amici} πορευθέντι {andare} ἐπιμελείας {le cure} τυχεῖν {per ricevere}. | {gli suoi loro}

**27:4** κάκειθεν {di là} ἀναχθέντες {partiti} ὑπεπλεύσαμεν {navigammo al riparo} τὴν {di} κύπρον {cipro} διὰ τὸ {perché} τοὺς {i} ἀνέμους {venti} εἶναι {erano} ἐναντίους {contrari}, | {poi}

**27:5** τὸ {il} τε {e} πέλαγος {mare} τὸ {-} κατὰ {di} τὴν κιλικίαν {cilicia} καὶ {e} παμφυλίαν {di panfilia} διαπλεύσαντες {attraversato} κατήλθομεν {arrivammo} εἰς {a} μύρα {mira} τῆς {di} λυκίας {licia}.

**27:6** κάκει {qui} εὐρών {trovata} ὁ {il} ἑκατοντάρχης {centurione} πλοῖον {una nave} ἀλεξανδρίνον {alessandrina} πλέον {faceva vela} εἰς {per} τὴν {l'} ἰταλίαν {italia} ἐνεβίβασεν {fece salire} ἡμᾶς {ci} εἰς {su} αὐτό {quella}. | {che}

**27:7** ἐν {per} ἱκαναῖς {molti} δὲ {giorni} ἡμέραις {-} βραδυπλοοῦντες {navigando lentamente} καὶ {-} μόλις {a fatica} γενόμενοι {giungemmo} κατὰ {di fronte a} τὴν κνίδον {cnido}, μὴ προσεῶντος {impedimento} ἡμᾶς {-} τοῦ {del} ἀνέμου {vento}, ὑπεπλεύσαμεν {veleggiammo sotto} τὴν κρήτην {creta} κατὰ {al largo di} σαλμώνην {salmone}, | {per l' poi}

**27:8** μόλις {con difficoltà} τε {e} παραλεγόμενοι {costeggiandola} αὐτὴν {-} ἤλθομεν {giungemmo} εἰς {a} τόπον {luogo} τινὰ {un} καλούμενον {detto} καλοὺς λιμένας {beiporti}, ᾧ {al quale} ἐγγὺς {vicino} πόλις {la città} ἦν {era} λασαία {lasea}. | {di}

**27:9** ἱκανοῦ {molto} δὲ {intanto} χρόνου {tempo} διαγενομένου {era trascorso} καὶ {e} ὄντος {era} ἤδη {-} ἐπισηλοῦς {pericolosa} τοῦ {la} πλοῦς {navigazione} διὰ τὸ {poiché} καὶ {anche} τὴν {il} νηστείαν {digiuno} ἤδη {-} παρεληλυθέναι {era passato}, παρήνει {ammonì} ὁ παῦλος {paolo} 27:10/1 {dicendo} | {si fatta giorno del allora li}

**27:10** λέγων {27:9/25} αὐτοῖς {-}, ἄνδρες {uomini}, θεωρῶ {vedo} ὅτι {che} μετὰ {con} ὕβρεως {grave danno} καὶ {-} πολλῆς {-} ζημίας {-} οὐ {non} μόνον {solo} τοῦ {del} φορτίου {carico} καὶ {e} τοῦ

{della} πλοίου {nave} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τῶν {delle} ψυχῶν {persone} ἡμῶν {nostre} μέλλειν ἔσεσθαι {si farà} τὸν {la} πλοῦν {navigazione}. | {pericolosa}

**27:11** ὁ {il} δὲ {però} ἑκατοντάρχης {centurione} τῷ {nel} κυβερνήτῃ {pilota} καὶ {e} τῷ {nel} ναυκλήρῳ {padrone della nave} μᾶλλον ἐπειθετο {aveva fiducia} ἢ {che non} τοῖς {nelle} ὑπὸ {di} παύλου {paolo} λεγομένοις {parole}. | {più}

**27:12** ἀνευθέτου {non adatto} δὲ {e} τοῦ {quel} λιμένος {porto} ὑπάρχοντος {era} πρὸς {a} παραχειμασίαν {svernare} οἱ {la} πλείονες {maggioranza} ἔθεντο {fu} βουλήν {del parere di} ἀναχθῆναι {partire} ἐκεῖθεν {di là}, εἴ πως {per} δύναιντο {cercare di} καταντήσαντες {arrivare} εἰς {a} φοίνικα {fenice} παραχειμάσαι {passarvi l' inverno}, λιμένα {un porto} τῆς {di} κρήτης {creta} βλέποντα {esposto} κατὰ {a} λίβα {sud-ovest} καὶ {e} κατὰ {a} χῶρον {nord-ovest}. | {siccome e di}

**27:13** ὑποπνεύσαντος {si era alzato leggero} δὲ {intanto} νότου {un scirocco} δόξαντες {credendo di} τῆς {il} προθέσεως {proposito} κεκρατηκέναι {poter attuare}, ἄραντες {levarono le àncore} ἄσσον {da vicino} παρελέγοντο {costeggiare} τὴν {l'} κρήτην {creta}. | {e loro e si misero a isola di più}

**27:14** μετ' {dopo} οὐ πολὺ {poco} δὲ {ma} ἔβαλεν {si scatenò} κατ' {giù} αὐτῆς {dall' isola} ἄνεμος {un vento} τυφωνικὸς {impetuoso} ὁ καλούμενος {chiamato} εὐρακύλων {euroaquilone}:

**27:15** συναρπασθέντος {fu trascinata via} δὲ {-} τοῦ {la} πλοίου {nave} καὶ {e} μὴ {non} δυναμένου {potendo} ἀντοφθαλμεῖν {resistere} τῷ {al} ἀνέμῳ {vento} ἐπιδόντες {lasciammo andare} ἐφερόμεθα {eravamo portati alla deriva}. | {la ed}

**27:16** νησίον {isoletta} δέ {-} τι {un'} ὑποδραμόντες {passati rapidamente sotto} καλούμενον {chiamata} καῦδα {clauda} ἰσχύσαμεν {potemmo} μόλις {a stento} περικρατεῖς γενέσθαι {impadronirci} τῆς {della} σκάφης {scialuppa},

**27:17** ἦν {-} ἄραντες {averla issata a bordo} βοηθείαις {dei mezzi di rinforzo} ἐχρῶντο {utilizzavano} ὑποζωννύοντες {cingendo di sotto} τὸ {la} πλοῖον {nave}, φοβούμενοί {temendo di} τε {-} μὴ {-} εἰς τὴν {nelle} σύρτιν {sirti} ἐκπέσωσιν {incagliati}, χαλάσαντες {calarono} τὸ {l'} σκεῦος {àncora galleggiante}, οὕτως {così} ἐφέροντο {si andava alla deriva}. | {dopo e finire e}

**27:18** σφοδρῶς {violentemente} δὲ {siccome} χειμαζομένων {sbattuti dalla tempesta} ἡμῶν {eravamo} τῆ {il} ἐξῆς {giorno dopo} ἐκβολὴν ἐποιοῦντο {gettare}, | {cominciarono a il carico}

**27:19** καὶ {-} τῆ {il} τρίτῃ {terzo giorno} αὐτόχειρες {con le proprie mani} τὴν {l'} σκευὴν {attrezzatura} τοῦ {della} πλοίου {nave} ἔρριψαν {buttarono}. | {loro in mare}

**27:20** μήτε {né} δὲ {-} ἡλίου {sole} μήτε {né} ἄστρων {stelle} ἐπιφαινόντων {si vedevano} ἐπὶ {da} πλείονας {molti} ἡμέρας {giorni}, χειμῶνός {una tempesta} τε {e} οὐκ ὀλίγου {forte} ἐπικειμένου {infuriava}, λοιπὸν {ormai} περιηρεῖτο {era persa} ἐλπίς {speranza di} πᾶσα {ogni} τοῦ {-} σῶζεσθαι {scampare} ἡμᾶς {-}. | {già non sopra di noi sicché}

**27:21** πολλῆς {lungo tempo} τε {-} ἀσιτίας {senza mangiare} ὑπαρχούσης {rimasti} τότε {-} σταθεῖς {si alzò} ὁ παῦλος {paolo} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} αὐτῶν {a loro} εἶπεν {disse}, ἔδει {bisognava} μὲν {-}, ὦ {-} ἄνδρες {uomini}, πειθαρχήσαντάς {ascolto} μοι {darmi} μὴ {non} ἀνάγεσθαι {partire} ἀπὸ {da} τῆς κρήτης {creta} κερδῆσαί {per evitare} τε {-} τὴν ὕβριν {pericolo} ταύτην {questo} καὶ {e} τὴν {questa} ζημίαν {perdita}. | {dopo che furono per e e}

**27:22** καὶ {però} τὰ {-} νῦν {ora} παραινῶ {esorto a} ὑμᾶς {vi} εὐθυμεῖν {stare di buon animo}, ἀποβολὴ {perdita} γὰρ {perché della vita} ψυχῆς {-} οὐδεμία {non} ἔσται {sarà} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} πλὴν {ma} τοῦ {della} πλοίου {nave}. | {vi per nessuno solo}

**27:23** παρέστη {è apparso} γὰρ {poiché} μοι {mi} ταύτη {questa} τῆ νυκτὶ {notte} τοῦ {del} θεοῦ {dio} οὗ {al quale} εἶμι [ἐγὼ {appartengo}], ὧ {che} καὶ {-} λατρεύω {io servo}, ἄγγελος {un angelo} | {e}

**27:24** λέγων {dicendo}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}, παῦλε {paolo}: καίσαρί {cesare} σε {tu} δεῖ {bisogna} παραστῆναι {compaia davanti a}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} κεχάρισται {ha dato} σοι {ti} ὁ θεὸς {dio} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} πλέοντας {navigano} μετὰ {con} σοῦ {te}. | {che}

**27:25** διὸ {perciò} εὐθυμεῖτε {state di buon animo}, ἄνδρες {uomini}: πιστεύω {ho fede} γὰρ {perché} τῷ {in} θεῷ {dio} ὅτι {che} οὕτως {-} ἔσται {avverrà} καθ' ὃν {come} τρόπον {-} λελάληται {è stato detto} μοι {mi}.

**27:26** εἰς {sopra} νῆσον {isola} δέ {però} τινα {un'} δεῖ ἡμᾶς {dovremo} ἐκπεσεῖν {essere gettati}.

**27:27** ὡς {-} δὲ {e} τεσσαρεσκαίδεκάτη {quattordicesima} νύξ {la notte} ἐγένετο {-} διαφορομένων {portati} ἡμῶν {eravamo} ἐν {per} τῷ {l'} ἀδρία {adriatico}, κατὰ {verso} μέσον τῆς νυκτὸς {la mezzanotte} ὑπενόουν {sospettavano di} οἱ {i} ναῦται {marinai} προσάγειν {essere vicini} τινὰ {-} αὐτοῖς {-} χώραν {a terra}. | {da che qua e là}

**27:28** καὶ {e} βολίσαντες {calato lo scandaglio} εὑρον {trovarono} ὀργυιάς {braccia} εἴκοσι {venti}, βραχὺ {un po'} δὲ {poi} διαστήσαντες {passati} καὶ {e} πάλιν {di nuovo} βολίσαντες {scandagliato} εὑρον {trovarono} ὀργυιάς {braccia} δεκαπέντε {quindici}: | {oltre}

**27:29** φοβούμενοί {temendo} τε {allora} μὴ {-} που {-} κατὰ {contro} τραχεῖς τόπους {gli scogli} ἐκπέσωμεν {urtare}, ἐκ {da} πρύμνης {poppa} ρίψαντες {gettano} ἀγκύρας {àncore} τέσσαρας {quattro} ἠϋχοντο {aspettando con ansia} ἡμέραν {giorno} γενέσθαι {si facesse}. | {di che}

**27:30** τῶν {i} δὲ {ma} ναυτῶν {marinai} ζητούντων {cercavano di} φυγεῖν {fuggire} ἐκ τοῦ {dalla} πλοίου {nave} καὶ {e} χαλασάντων {stavano calando} τὴν {la} σκάφην {scialuppa} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare} προφάσει {con il pretesto di} ὡς {-} ἐκ {da} πρῶρης {prua} ἀγκύρας {le àncore} μελλόντων {voler} ἐκτείνειν {gettare}, | {siccome già}

**27:31** εἶπεν {disse} ὁ παῦλος {paolo} τῷ {al} ἑκατοντάρχη {centurione} καὶ {e} τοῖς {ai} στρατιώταις {soldati}, ἐὰν {se} μὴ {non} οὗτοι {costoro} μείνωσιν {rimangono} ἐν τῷ {sulla} πλοίῳ {nave}, ὑμεῖς {voi} σωθῆναι {scampare} οὐ {non} δύνασθε {potete}.

**27:32** τότε {allora} ἀπέκουσαν {tagliarono} οἱ {i} στρατιῶται {soldati} τὰ {le} σχοινία {funi} τῆς {della} σκάφης {scialuppa} καὶ {e} εἴασαν {lasciarono} αὐτὴν {la} ἐκπεσεῖν {cadere}.

**27:33** ἄχρι {finché non} δὲ {-} οὐ {-} ἡμέρα {giorno} ἤμελλεν {-} γίνεσθαι {si fece} παρεκάλει {esortava} ὁ παῦλος {paolo} ἅπαντας {tutti} μεταλαβεῖν {prendere} τροφῆς {cibo} λέγων {dicendo}, τεσσαρεσκαίδεκάτην {quattordici} σήμερον {oggi} ἡμέραν {giorni} προσδοκῶντες {aspettando} ἄσιτοι {digiuni} διατελεῖτε {state}, μηθὲν {nulla} προσλαβόμενοι {prendere}. | {a sono che sempre senza}

**27:34** διὸ {perciò} παρακαλῶ {esorto a} ὑμᾶς {vi} μεταλαβεῖν {prendere} τροφῆς {cibo}, τοῦτο {questo} γὰρ {perché} πρὸς τῆς {alla} ὑμετέρας {vostra} σωτηρίας {salvezza} ὑπάρχει {contribuirà}: οὐδενὸς {neppure} γὰρ {e} ὑμῶν {vostro} θριξ {un capello} ἀπὸ τῆς {del} κεφαλῆς {capo} ἀπολείται {perirà}.

**27:35** εἶπας {detto} δὲ {-} ταῦτα {questo} καὶ {-} λαβὼν {prese} ἄρτον {del pane} εὐχαρίστησεν {rese grazie} τῷ {a} θεῷ {dio} ἐνώπιον {in presenza di} πάντων {tutti} καὶ {poi} κλάσας {spezzò} ἤρξατο {cominciò a} ἐσθίειν {mangiare}. | {e lo e}

**27:36** εὐθυμοὶ {incoraggiati} δὲ {e} γινόμενοι {-} πάντες {tutti} καὶ {anch'} αὐτοὶ {essi} προσελάβοντο {presero} τροφῆς {del cibo}.

**27:37** ἦμεθα {eravamo} δὲ {-} αἱ {-} πᾶσαι {in tutto} ψυχαὶ {persone} ἐν τῷ {sulla} πλοίῳ {nave} διακόσια ἑβδομήκοντα ἕξ {duecentosettantasei}.

**27:38** κορεσθέντες δὲ {e} τροφῆς {essersi saziati} ἐκούφιζον {alleggerirono} τὸ {la} πλοῖον {nave} ἐκβαλλόμενοι {gettando} τὸν {il} σῖτον {frumento} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare}. | {dopo}

**27:39** ὅτε {quando} δὲ {-} ἡμέρα {giorno} ἐγένετο {fu}, τὴν {il} γῆν {paese} οὐκ {non} ἐπεγίνωσκον {riconoscere}, κόλπον {insenatura} δέ {ma} τινα {un'} κατενόουν {scorsero} ἔχοντα {con} αἰγιαλὸν {spiaggia} εἰς {-} ὃν {-} ἐβουλεύοντο {decisero} εἰ {se} δύναιντο {possibile} ἐξῶσαι {spingervi} τὸ {la} πλοῖον {nave}. | {riuscivamo a e di}

**27:40** καὶ {-} τὰς {le} ἀγκύρας {àncore} περιελόντες {staccate} εἶων {lasciarono andare} εἰς {in} τὴν θάλασσαν {mare}, ἅμα {al tempo stesso} ἀνέντες {sciolsero} τὰς {i} ζευκτηρίας {legami} τῶν {dei} πηδάλιων {timoni}, καὶ {e} ἐπάραντες {alzata} τὸν {la} ἀρτέμωνα {vela maestra} τῇ {al} πνεύσει {vento} κατεῖχον {si diressero} εἰς {verso} τὸν {la} αἰγιαλὸν {spiaggia}. | {le}

**27:41** περιπεσόντες {essendo incappati} δὲ {ma} εἰς {in} τόπον {un luogo} διθάλασσον {che aveva il mare dai due lati} ἐπέκειλαν {fecero arenare} τὴν {la} ναῦν {nave}, καὶ {e} ἡ {la} μὲν {-} πρῶρα {prua} ἐρείασα {incagliata} ἔμεινεν {rimaneva} ἀσάλευτος {immobile}, ἡ {la} δὲ {-} πρύμνα {poppa} ἐλύετο {si sfasciava} ὑπὸ {per} τῆς {la} βίας {violenza} [τῶν {delle} κυμάτων {onde}]. | {vi mentre}

**27:42** τῶν {dei} δὲ {-} στρατιωτῶν {soldati} βουλὴ {il parere} ἐγένετο {era} ἵνα {di} τοὺς {i}

δεσμώτας {prigionieri} ἀποκτείνωσιν {uccidere}, μή τις {nessuno} ἐκκολυμβήσας {a nuoto} διαφύγη {fuggisse}. | {perché}

**27:43** ὁ {il} δὲ {ma} ἑκατοντάρχης {centurione} βουλόμενος {volendo} διασῶσαι {salvar} τὸν παῦλον {paolo} ἐκώλυσεν {distolse} αὐτοὺς {li} τοῦ {quel} βουλήματος {proposito}, ἐκέλευσέν {ordinò} τε {e} τοὺς {quelli che} δυναμένους {sapevano} κολυμβᾶν {nuotare} ἀπορίψαντας {si gettassero in mare} πρώτους {per primi} ἐπὶ {a} τὴν γῆν {terra} ἐξιέναι {per giungere}, | {da che}

**27:44** καὶ {e} τοὺς {gli} λοιποὺς {altri} οὓς {chi} μὲν {-} ἐπὶ {sopra} σανίσιν {tavole} οὓς {chi} δὲ {e} ἐπὶ {su} τινων τῶν {rottami} ἀπὸ τοῦ {della} πλοίου {nave}: καὶ {e} οὕτως {così} ἐγένετο {avvenne} πάντα {tutti} διασωθῆναι {giunsero salvi} ἐπὶ {a} τὴν γῆν {terra}. | {che}

**28:1** καὶ {essere scampati} διασωθέντες {-} τότε {-} ἐπέγνωμεν {riconoscemmo} ὅτι {che} μελίτη {malta} ἢ {l'} νῆσος {isola} καλεῖται {si chiamava}. | {dopo}

**28:2** οἱ {gli} τε {-} βάρβαροι {indigeni} παρεῖχον {usarono} οὐ {non} τὴν τυχοῦσαν {comune} φιλανθρωπίαν {bontà} ἡμῖν {verso di noi}, ἄψαντες {acceso} γὰρ {infatti} πυρὰν {un fuoco} προσελάβοντο {accolsero} πάντας {tutti} ἡμᾶς {ci} διὰ {a motivo} τὸν {della} ὑέτον {pioggia} τὸν {che} ἐφεστῶτα {cadeva} καὶ {e} διὰ τὸ {del} ψῦχος {freddo}. | {intorno a gran}

**28:3** συστρέψαντος {raccoglieva} δὲ {-} τοῦ παύλου {paolo} φρυγάνων {di rami secchi} τι {un} πλῆθος {fascio} καὶ {e} ἐπιθέντος {poneva} ἐπὶ τὴν {sul} πυρὰν {fuoco}, ἔχιδνα {una vipera} ἀπὸ τῆς {dal} θερμῆς {calore} ἐξελοῦσα {uscì} καθῆπεν {si attaccò} τῆς {alla} χειρὸς {mano} αὐτοῦ {gli}. | {mentre li ne fuori risvegliata e}

**28:4** ὡς {quando} δὲ {-} εἶδον {videro} οἱ {gli} βάρβαροι {indigeni} κρεμάμενον {pendeva} τὸ {la} θηρίον {bestia} ἐκ τῆς {dalla} χειρὸς {mano} αὐτοῦ {gli}, πρὸς {tra di} ἀλλήλους {loro} ἔλεγον {dissero}, πάντως {certamente} φονεύς {un omicida} ἐστίν {è} ὁ ἄνθρωπος {uomo} οὗτος {quest' } ὃν {-} διασωθέντα {essendo scampato} ἐκ τῆς {dal} θαλάσσης {mare} ἢ {la} δίκη {giustizia} ζῆν {vivere} οὐκ {non} εἶασεν {lascia}. | {che perché pur lo}

**28:5** ὁ {paolo} μὲν {-} οὖν {ma} ἀποτινάξας {scossa} τὸ {la} θηρίον {bestia} εἰς τὸ {nel} πῦρ {fuoco} ἔπαθεν {patì} οὐδὲν {non alcun} κακόν {male}, | {ne}

**28:6** οἱ {essi} δὲ {or} προσεδόκων {si aspettavano di} αὐτὸν {vederlo} μέλλειν πίμπρασθαι {gonfiare} ἢ {o} καταπίπτειν {cadere} ἄφνω {sul colpo} νεκρόν {morto}. ἐπὶ πολὺ {lungamente} δὲ {ma} αὐτῶν {-} προσδοκῶντων {aver aspettato} καὶ {-} θεωρούντων {vedendo} μηδὲν {non nessun} ἄτοπον {male} εἰς αὐτὸν {gli} γινόμενον {avveniva}, μεταβαλόμενοι {cambiarono parere} ἔλεγον {dire} αὐτὸν {egli} εἶναι {era} θεόν {un dio}. | {dopo che e cominciarono a che}

**28:7** ἐν δὲ {-} τοῖς {nei} περὶ {dintorni di} τὸν τόπον {luogo} ἐκεῖνον {quel} ὑπῆρχεν {erano} χωρία {dei poderi} τῷ {dell'} πρώτῳ {uomo principale} τῆς {dell'} νήσου {isola} ὀνόματι {chiamato} ποπλίῳ {publio}, ὃς {il quale} ἀναδεξάμενος {accolse} ἡμᾶς {ci} τρεῖς {tre} ἡμέρας {per giorni} φιλοφρόνως {amichevollmente} ἐξένισεν {ospitò}. | {vi e ci}

**28:8** ἐγένετο {-} δὲ {-} τὸν {il} πατέρα {padre} τοῦ {di} ποπλίου {publio} πυρετοῖς {febbre} καὶ {e} δυσεντερίῳ {dissenteria} συνεχόμενον {colpito da} κατακεῖσθαι {era a letto}, πρὸς ὃν {trovarlo} ὁ παῦλος {paolo} εἰσελθὼν {andò a} καὶ {e} προσευξάμενος {aver pregato} ἐπιθεῖς {impose} τὰς {le} χεῖρας {mani} αὐτῷ {gli} ἰάσατο {guarì} αὐτόν {lo}. | {da dopo e}

**28:9** τούτου {questo} δὲ {-} γενομένου {avvenuto} καὶ {anche} οἱ {gli} λοιποὶ {altri} οἱ {che} ἐν τῇ {nell'} νήσῳ {isola} ἔχοντες {avevano} ἀσθενείας {delle infermità} προσήρχοντο {vennero} καὶ {e} ἐθεραπεύοντο {furono guariti},

**28:10** οἱ {questi} καὶ {-} πολλαῖς {grandi} τιμαῖς {onori} ἐτίμησαν {fecero} ἡμᾶς {ci} καὶ {e} ἀναγομένοις {salpammo} ἐπέθεντο {rifornirono} τὰ {tutto} πρὸς τὰς χρείας {il necessario}. | {quando ci di}

**28:11** μετὰ {dopo} δὲ {-} τρεῖς {tre} μῆνας {mesi ci imbarcammo} ἀνήχθημεν {-} ἐν {su} πλοίῳ {una nave} παρακεχειμακῶτι {aveva svernato} ἐν τῇ {nell'} νήσῳ {isola} ἀλεξανδρίνῳ {alessandrina}, παρασήμῳ {recante l' insegna} διοσκούροις {di castore e polluce}. | {la quale}

**28:12** καὶ {-} καταχθέντες {approdati} εἰς {a} συρακούσας {siracusa} ἐπεμείναμεν {restammo}

ἡμέρας {giorni} τρεῖς {tre}, | {vi}

**28:13** ὅθεν {di là} περιελόντες {costeggiando} κατηντήσαμεν {arrivammo} εἰς {a} ῥήγιον {reggio}. καὶ {-} μετὰ {segunte} μίαν {il} ἡμέραν {giorno} ἐπιγενομένου {si levò} νότου {un vento di scirocco} δευτεραῖοι {in due} ἦλθομεν {giungemmo} εἰς {a} ποτιόλους {pozzuoli}, | {e giorni}

**28:14** οὗ {qui} εὐρόντες {trovammo} ἀδελφοὺς {dei fratelli} παρεκλήθημεν {fummo pregati di} παρ' {presso} αὐτοῖς {di loro} ἐπιμεῖναι {rimanere} ἡμέρας {giorni} ἑπτὰ {sette}: καὶ {e} οὕτως {dunque} εἰς {a} τὴν ῥώμην {roma} ἦλθαμεν {giungemmo}. | {e}

**28:15** κἀκεῖθεν {di là} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} ἀκούσαντες {avute notizie} τὰ {-} περὶ ἡμῶν {nostre} ἦλθαν {vennero} εἰς ἀπάντησιν {incontro} ἡμῖν {ci} ἄχρι {sino al} ἀππίου {appio} φόρου {foro} καὶ {e} τριῶν {tre} ταβερνῶν {alle taverne}, οὓς {li} ἰδὼν {vide} ὁ παῦλος {paolo} εὐχαριστήσας {ringraziò} τῷ θεῷ {dio} ἔλαβε {si fece} θάρσος {coraggio}. | {or e quando e}

**28:16** ὅτε {quando} δὲ {e} εἰσήλθομεν {entrammo} εἰς {a} ῥώμην {roma}, ἐπετρέπη {consegnò} τῷ {a} παύλῳ {paolo} μένειν {abitare} καθ' {per conto} ἑαυτὸν {suo} σὺν {con} τῷ φυλάσσοντι {guardia} αὐτὸν {-} στρατιώτῃ {un soldato}. | {il centurione i prigionieri al prefetto del pretorio fu concesso di di}

**28:17** ἐγένετο {-} δὲ {-} μετὰ {dopo} ἡμέρας {giorni} τρεῖς {tre} συγκαλέσασθαι {convocò} αὐτὸν {paolo} τοὺς {-} ὄντας {-} τῶν {fra i} ἰουδαίων {giudei} πρώτους {i notabili}: συνελθόντων {riuniti} δὲ {e} αὐτῶν {furonο} ἔλεγεν {disse} πρὸς αὐτούς {lorο}, ἐγώ {fui}, ἄνδρες {-} ἀδελφοί {fratelli}, οὐδὲν {senza nulla} ἐναντίον {contro} ποιήσας {aver fatto} τῷ {il} λαῷ {popolo} ἢ {né} τοῖς {i} ἔθεσι {riti} τοῖς {dei} πατρώοις {padri} δέσμιος {arrestato} ἔξ {a} ἱεροσολύμων {gerusalemme} παρεδόθην {consegnato} εἰς {in} τὰς χεῖρας {mano} τῶν {dei} ῥωμαίων {romani}, | {quando contro e di là}

**28:18** οἵτινες {-} ἀνακρίναντές {interrogato} με {avermi} ἐβούλοντο {essi volevano} ἀπολύσαι {rilasciarmi} διὰ τὸ {perché} μηδεμίαν {non nessuna} αἰτίαν {colpa meritevole} θανάτου {di morte} ὑπάρχειν {era} ἐν {in} ἐμοί {me}. | {dopo c'}

**28:19** ἀντιλεγόντων {si opponevano} δὲ {ma} τῶν {i} ἰουδαίων {giudei} ἠναγκάσθη {fui costretto ad} ἐπικαλέσασθαι {appellarmi a} καίσαρα {cesare}, οὐχ {senza} ὡς {-} τοῦ {la} ἔθνους {nazione} μου {mia} ἔχων {aver} τι {nessuna} κατηγορεῖν {accusa}. | {e però da portare contro}

**28:20** διὰ {per} ταύτην {questo} οὖν {dunque} τὴν αἰτίαν {motivo} παρεκάλεσα {ho chiamati} ὑμᾶς {vi} ἰδεῖν {per vedervi} καὶ {e} προσλαλήσαι {parlarvi}, ἕνεκεν {a motivo} γὰρ {perché} τῆς {della} ἐλπίδος {speranza} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele} τὴν ἄλυσιν {catena} ταύτην {questa} περικεῖμαι {sono stretto}. | {è che da}

**28:21** οἱ {essi} δὲ {ma} πρὸς αὐτὸν {gli} εἶπαν {dissero}, ἡμεῖς {noi} οὐτε {non} γράμματα {lettere} περὶ {sul conto} σοῦ {tuo} ἐδεξάμεθα {abbiamo ricevuto} ἀπὸ τῆς {dalla} ἰουδαίας {giudea}, οὐτε {né} παραγενόμενός {è venuto} τις {alcuno} τῶν {dei} ἀδελφῶν {fratelli} ἀπήγγειλεν {riferire} ἢ {o} ἐλάλησέν {dir} τι περὶ {di} σοῦ {te} πονηρόν {male}. | {qui a a}

**28:22** ἀξιοῦμεν {desideriamo} δὲ {ma} παρὰ {da} σοῦ {te} ἀκοῦσαι {sentire} ἃ {quel che} φρονεῖς {tu pensi}, περὶ {quanto a} μὲν {-} γὰρ {perché} τῆς αἰρέσεως {setta} ταύτης {questa} γνωστὸν {noto} ἡμῖν {ci} ἐστίν {è} ὅτι {che} πανταχοῦ {dappertutto} ἀντιλέγεται {essa incontra opposizione}.

**28:23** ταξάμενοι {fissato} δὲ {e} αὐτῷ {avendogli} ἡμέραν {un giorno} ἦλθον {vennero} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} εἰς τὴν {nel} ξενίαν {alloggio} πλείονες {in gran numero}, οἷς {lorο} ἐξετίθετο {egli annunziava} διαμαρτυρούμενος {rendendo testimonianza} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πείθων τε {-} αὐτούς {persuaderli} περὶ {riguardo} τοῦ {a} ἰησοῦ {gesù} ἀπὸ {per mezzo} τε {-} τοῦ {della} νόμου {legge} μωϋσέως {di mosè} καὶ {e} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} ἀπὸ {dalla} πρωῒ {mattina} ἕως {alla} ἑσπέρας {sera}. | {suo ed e cercando di per mezzo}

**28:24** καὶ {-} οἱ {alcuni} μὲν {-} ἐπίειθοντο {furonο persuasi} τοῖς {da ciò che} λεγομένοις {egli diceva}, οἱ {altri} δὲ {invece} ἠπίστων {non credertero}:

**28:25** ἀσύμφωνοι {in discordia} δὲ {-} ὄντες {essendo} πρὸς {tra} ἀλλήλους {di loro} ἀπελύοντο {se ne andarono}, εἰπόντος {pronunciava} τοῦ {-} παύλου {paolo} ῥῆμα {sentenza} ἓν {unica} ὅτι {-} καλῶς {ben} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} ἐλάλησεν {parlò} διὰ {per mezzo} ἡσαΐου {isaia} τοῦ {del} προφήτου {profeta} πρὸς τοὺς {ai} πατέρας {padri} ὑμῶν {vostri} 28:26/1 {disse} | {mentre quest' quando}



**28:26** λέγων {28:25/27}, πορεύθητι {-} πρὸς {da} τὸν λαὸν {popolo} τοῦτον {questo} καὶ {e} εἰπὼν {di'}, ἀκοῆν {con i vostri orecchi} ἀκούσετε {voi udrete} καὶ {e} οὐ {va'} μὴ {non} συνῆτε {comprenderete}, καὶ {-} βλέποντες {con i vostri occhi} βλέψετε {guarderete} καὶ {e} οὐ μὴ {non} ἴδητε {vedrete}:

**28:27** ἐπαχύνθη {si è fatto insensibile} γὰρ {perché} ἡ {il} καρδία {cuore} τοῦ {di} λαοῦ {popolo} τούτου {questo}, καὶ {-} τοῖς {d'} ὠσίν {orecchi} βαρέως {duri} ἤκουσαν {sono divenuti}, καὶ {e} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτῶν {-} ἐκάμυσαν {hanno chiuso}: μήποτε {affinché non} ἴδωσιν {vedano} τοῖς {con gli} ὀφθαλμοῖς {occhi} καὶ {e} τοῖς {con gli} ὠσίν {orecchi} ἀκούσωσιν {odano} καὶ {-} τῇ {con il} καρδίᾳ {cuore} συνῶσιν {comprendano} καὶ {-} ἐπιστρέψωσιν {si convertano}, καὶ {e} ἰάσομαι {io guarisca} αὐτούς {li}. | {non non non non}

**28:28** γνωστὸν οὖν {dunque} ἔστω ὑμῖν {sappiate} ὅτι {che} τοῖς {alle} ἔθνεσιν {nazioni} ἀπεστάλη {è rivolta} τοῦτο {questa} τὸ σωτήριον {salvezza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: αὐτοὶ {esse} καὶ {ed} ἀκούσονται {presteranno ascolto}.

**28:29** | {quand' ebbe detto questo i giudei se ne andarono discutendo vivamente fra di loro}

**28:30** ἐνέμεινεν {rimase} δὲ {e} διετίαν {due anni} ὅλην {interi} ἐν {in} ἰδίῳ {da lui} μισθώματι {una casa presa in affitto}, καὶ {e} ἀπεδέχετο {riceveva} πάντας {tutti} τοὺς {quelli che} εἰσπορευομένουσ {venivano} πρὸς {a} αὐτόν {trovarlo}, | {paolo}

**28:31** κηρύσσων {proclamando} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} διδάσκων {insegnando} τὰ {le cose} περὶ {relative} τοῦ {al} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μετὰ {con} πάσης {tutta} παρρησίας {franchezza} ἀκωλύτως {senza impedimento}. | {e}

## ROMANI

**1:1** παύλος {paolo} δοῦλος {servo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù}, κλητὸς {chiamato} ἀπόστολος {apostolo}, ἀφορισμένος {messo a parte} εἰς {per} εὐαγγέλιον {il vangelo} θεοῦ {di dio}, | {a essere}

**1:2** ὃ {che} προεπηγγείλατο {egli aveva già promesso} διὰ {per mezzo} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} αὐτοῦ {suoi} ἐν {nelle} γραφαῖς {scritture} ἁγίαις {sante}

**1:3** περὶ {riguardo} τοῦ {al} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} τοῦ {-} γενομένου {nato} ἐκ {dalla} σπέρματος {stirpe} δαυὶδ {di davide} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne},

**1:4** τοῦ {-} ὀρισθέντος {dichiarato} υἱοῦ {figlio} θεοῦ {di dio} ἐν {con} δυνάμει {potenza} κατὰ {secondo} πνεῦμα {lo spirito} ἁγιοσύνης {di santità} ἐξ {mediante} ἀναστάσεως {la risurrezione} νεκρῶν {dai morti}, ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}, | {cioè}

**1:5** δι' {per mezzo} οὗ {del quale} ἐλάβομεν {abbiamo ricevuto} χάριν {grazia} καὶ {e} ἀποστολήν {apostolato} εἰς {perché} ὑπακοήν {l' ubbidienza} πίστεως {della fede} ἐν {fra} πᾶσιν {tutti} τοῖς {gli} ἔθνεσιν {stranieri} ὑπὲρ {per} τοῦ {il} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo}, | {si ottenga}

**1:6** ἐν {fra} οἷς {i quali} ἐστε {siete} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} κλητοὶ {chiamati da} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo},

**1:7** πᾶσιν {-} τοῖς {a quanti} οὗσιν {sono} ἐν {in} ῥώμῃ {roma} ἀγαπητοῖς {amati} θεοῦ {da dio}, κλητοῖς {chiamati} ἁγίοις {santi}: χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {a essere dal}

**1:8** πρῶτον {prima di tutto} μὲν {-} εὐχαριστῶ {rendo grazie} τῷ {al} θεῷ {dio} μου {mio} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} περὶ {riguardo a} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}, ὅτι {perché} ἡ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra} καταγγέλλεται {è divulgata} ἐν {in} ὅλῳ {tutto} τῷ {il} κόσμῳ {mondo}.

**1:9** μάρτυς {testimone} γὰρ {-} μου {mi} ἐστίν {è} ὁ θεός {dio}, ᾧ {che} λατρεύω {servo} ἐν τῷ {nel} πνεύματι {spirito} μου {mio} ἐν {-} τῷ {il} εὐαγγελίῳ {vangelo} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo}, ὡς {che} ἀδιαλείπτως {continuamente} μνεῖαν {menzione} ὑμῶν {di voi} ποιοῦμαι {faccio} | {annunziando}

**1:10** πάντοτε {sempre} ἐπὶ τῶν {nelle} προσευχῶν {preghiere} μου {mie} δεόμενος {chiedendo} εἶ {che} πως {in qualche modo} ἤδη ποτὲ {finalmente} εὐδοωθήσομαι {-} ἐν {per} τῷ θελήματι {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐλθεῖν {io venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}. | {riesca a}

**1:11** ἐπιποθῶ {desidero vivamente} γὰρ {infatti} ἰδεῖν ὑμᾶς {vedervi}, ἵνα {per} τι {qualche} μεταδῶ χάρισμα {carisma} ὑμῖν {comunicarvi} πνευματικὸν {-} εἰς {affinché} τὸ στηριχθῆναι {fortificati} ὑμᾶς {siate},

**1:12** τοῦτο {-} δέ {-} ἐστίν {sarò} συμπαρακληθῆναι {ci confortiamo a vicenda} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} διὰ {mediante} τῆς {la} ἐν {in} ἀλλήλοις {comune} πίστεως {fede} ὑμῶν {voi} τε {-} καὶ {e} ἐμοῦ {io}. | {o meglio perché quando che abbiamo}

**1:13** οὐ {non} θέλω {voglio} δὲ {-} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {ignoriate}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} πολλάκις {molte volte} προεθέμην {mi sono proposto di} ἐλθεῖν {recarmi} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, καὶ {ma} ἐκωλύθη {sono stato impedito} ἄχρι τοῦ δεῦρο {finora}, ἵνα {per} τινὰ {qualche} καρπὸν {frutto} σχῶ {avere} καὶ {anche} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} καθὼς {come} καὶ {-} ἐν {fra} τοῖς {le} λοιποῖς {altre} ἔθνεσιν {nazioni}. | {che ne}

**1:14** ἔλλησίν {verso i greci} τε {-} καὶ {come} βαρβάρους {verso i barbari}, σοφοῖς {verso i sapienti} τε {-} καὶ {come} ἀνοήτοις {verso gli ignoranti} ὀφειλέτης {debitore} εἰμί {io sono}:

**1:15** οὕτως {così} τὸ κατ' {per quanto} ἐμὲ {da me} πρόθυμον {sono pronto ad} καὶ {anche} ὑμῖν {a voi} τοῖς {che siete} ἐν {a} ῥώμῃ {roma} εὐαγγελίσασθαι {annunziare il vangelo}. | {dipende}

**1:16** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἐπαισχύνομαι {mi vergogno} τὸ {del} εὐαγγέλιον {vangelo}, δύναμις {potenza} γὰρ {perché} θεοῦ {di dio} ἐστίν {esso è} εἰς {per} σωτηρίαν {la salvezza} παντὶ τῷ {di chiunque} πιστεύοντι {-}, ἰουδαίῳ {crede del giudeo} τε {-} πρῶτον {prima} καὶ {e} ἔλληνι {del greco}: | {poi}

**1:17** δικαιοσύνη {la giustizia} γὰρ {poiché} θεοῦ {di dio} ἐν {in} αὐτῷ {esso} ἀποκαλύπτεται {è}

rivelata} ἐκ {da} πίστεως {fede} εἰς {a} πίστιν {fede}, καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ὁ {il} δὲ {-} δίκαιος {giusto} ἐκ {per} πίστεως {fede} ζήσεται {vivrà}.

**1:18** ἀποκαλύπτεται {si rivela} γὰρ {-} ὀργή {l' ira} θεοῦ {di dio} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐπὶ {contro} πᾶσαν {ogni} ἀσέβειαν {empietà} καὶ {e} ἀδικίαν {ingiustizia} ἀνθρώπων {degli uomini} τῶν {che} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} ἐν {con} ἀδικία {l' ingiustizia} κατεχόντων {soffocano},

**1:19** διότι {poiché} τὸ {quel che} γνωστὸν {si può conoscere} τοῦ {di} θεοῦ {dio} φανερόν {manifesto} ἐστὶν {è} ἐν {in} αὐτοῖς {loro}: ὁ θεὸς {dio} γὰρ {-} αὐτοῖς {loro} ἐφανερώσεν {avendolo manifestato}.

**1:20** τὰ {le} γὰρ {infatti} ἀόρατα {qualità invisibili} αὐτοῦ {sue} ἀπὸ {fin dalla} κτίσεως {creazione} κόσμου {del mondo} τοῖς {per mezzo delle} ποιήμασιν {opere} νοούμενα {-} καθοράται {si vedono chiaramente}, ἢ {la} τε {-} αἰδίου {eterna} αὐτοῦ {sua} δύναμις {potenza} καὶ {e} θειότης {divinità}, εἰς τὸ {perciò} εἶναι {sono} αὐτοὺς {essi} ἀναπολογήτους {inescusabili}: | {essendo percepite sue}

**1:21** διότι {perché} γνόντες {avendo conosciuto} τὸν θεὸν {dio} οὐχ {non} ὡς {come} θεὸν {dio} ἐδόξασαν {hanno glorificato} ἢ {né} ἠύχαρίστησαν {hanno ringraziato}, ἀλλ' {ma} ἐματαιώθησαν {si son dati a vani} ἐν {-} τοῖς {-} διαλογισμοῖς {ragionamenti} αὐτῶν {-} καὶ {e} ἐσκοτίσθη {si è ottenebrato} ἢ {il} ἀσύνετος {privo d' intelligenza} αὐτῶν {loro} καρδία {cuore}. | {pur l' l'}

**1:22** φάσκοντες {si dichiarino} εἶναι {-} σοφοὶ {sapienti} ἐμωράνθησαν {son diventati stolti}, | {benché}

**1:23** καὶ {e} ἠλλάξαν {hanno mutato} τὴν {la} δόξαν {gloria} τοῦ {del} ἀφθάρτου {incorruttibile} θεοῦ {dio} ἐν {in} ὁμοίωματι {simili a} εἰκόνας {immagini} φθαρτοῦ {corruttibile} ἀνθρώπου {dell' uomo} καὶ {-} πετεινῶν {di uccelli} καὶ {-} τετραπόδων {di quadrupedi} καὶ {e} ἔρπετῶν {di rettili}. | {quelle}

**1:24** διὸ {per questo} παρέδωκεν {ha abbandonati} αὐτοὺς {li} ὁ θεὸς {dio} ἐν {secondo} ταῖς {i} ἐπιθυμίαις {desideri} τῶν {dei} καρδιῶν {cuori} αὐτῶν {loro} εἰς {all'} ἀκαθαρσίαν {impurità} τοῦ {-} ἀτιμάζεσθαι {disonorare} τὰ {i} σώματα {corpi} αὐτῶν {loro} ἐν {fra} αὐτοῖς {di loro}, | {in modo da}

**1:25** οἵτινες {che} μετήλλαξαν {hanno mutato} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in} τῷ ψεύδει {menzogna}, καὶ {e} ἐσεβάσθησαν {hanno adorato} καὶ {e} ἐλάτρευσαν {servito} τῇ {la} κτίσει {creatura} παρὰ {invece} τὸν {del} κτίσαντα {creatore}, ὅς {che} ἐστὶν {è} εὐλογητὸς {benedetto} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}: ἀμήν {amen}. | {essi}

**1:26** διὰ τοῦτο {perciò} παρέδωκεν {ha abbandonati} αὐτοὺς {li} ὁ θεὸς {dio} εἰς {a} πάθη {passioni} ἀτιμίας {infami}: αἶ {le} τε {-} γὰρ {infatti} θήλειαι {donne} αὐτῶν {loro} μετήλλαξαν {hanno cambiato} τὴν {l'} φυσικὴν {naturale} χρῆσιν {uso} εἰς {in} τὴν {quello che} παρὰ {contro} φύσιν {natura}, | {è}

**1:27** ὁμοίως {similmente} τε {-} καὶ {anche} οἱ {gli} ἄρσενες {uomini} ἀφέντες {lasciando} τὴν {il} φυσικὴν {naturale} χρῆσιν {rapporto} τῆς {con la} θηλείας {donna} ἐξεκαύθησαν {si sono infiammati} ἐν τῇ {nella} ὀρέξει {libidine} αὐτῶν {loro} εἰς {per} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, ἄρσενες {uomini} ἐν {con} ἄρσεσιν {uomini} τὴν {atti} ἀσχημοσύνην {infami} κατεργαζόμενοι {commettendo} καὶ {-} τὴν {la} ἀντιμισθίαν {ricompensa} ἣν ἔδει {meritata} τῆς {del} πλάνης {traviamento} αὐτῶν {proprio} ἐν {in} ἑαυτοῖς {loro stessi} ἀπολαμβάνοντες {ricevendo}.

**1:28** καὶ {-} καθὼς {siccome} οὐκ {non} ἐδοκίμασαν {si sono curati di} τὸν θεὸν {dio} ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει {conoscere}, παρέδωκεν {ha abbandonati} αὐτοὺς {li} ὁ θεὸς {dio} εἰς {in} ἀδόκιμον {perversa} νοῦν {mente}, ποιεῖν {facessero} τὰ {ciò che} μὴ καθήκοντα {sconveniente}, | {balia della loro sì che è}

**1:29** πεπληρωμένους {ricolmi} πάση {di ogni} ἀδικία {ingiustizia} πονηρία {malvagità} πλεονεξία {cupidigia} κακία {malizia}, μεστοὺς {pieni} φθόνου {d' invidia} φόνου {di omicidio} ἔριδος {di contesa} δόλου {di frode} κακοηθείας {di malignità}, ψιθυριστὰς {1:30/1},

**1:30** καταλάλους {maldicenti}, θεοστυγεῖς {abominevoli a dio}, ὑβριστὰς {insolenti}, ὑπερηφάνους {superbi}, ἀλαζόνας {vanagloriosi}, ἐφευρετὰς {ingegnosi} κακῶν {nel male}, γονεῦσιν {ai genitori} ἀπειθεῖς {ribelli}, 1:29/13 {calunniatori}

**1:31** ἀσυνέτους {insensati}, ἀσυνθέτους {sleali}, ἀστόργους {senza affetti naturali}, ἀνελεήμονας {spietati}:

**1:32** οἵτινες {essi} τὸ {i} δικαίωμα {decreti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐπιγνόντες {conoscendo}, ὅτι {che} οἱ {quelli che} τὰ {-} τοιαῦτα {tali cose} πράσσοντες {fanno} ἄξιοι {degni} θανάτου {di morte} εἰσίν

{sono}, οὐ {non} μόνον {soltanto} ἀνὰ {le} ποιοῦσιν {fanno} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} συνευδοκοῦσιν {approvano} τοῖς {chi} πράσσουσιν {commette}. | {pur secondo le}

**2:1** διὸ {perciò} ἀναπολόγητος {inescusabile} εἶ {sei}, ὦ {o} ἄνθρωπε {uomo} πᾶς {chiunque} ὁ {che} κρίνων {giudichi}: ἐν ᾧ {nel} γὰρ {perché} κρίνεις {giudicare} τὸν {gli} ἕτερον {altri}, σεαυτὸν {te stesso} κατακρίνεις {condanni}, τὰ {-} γὰρ {infatti} ἀνὰ {le stesse cose} πράσσεις {tu fai} ὁ {che} κρίνων {giudichi}. | {tu sia}

**2:2** οἶδαμεν {noi sappiamo} δὲ {ora} ὅτι {che} τὸ {il} κρίμα {giudizio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐστὶν {è} κατὰ {conforme a} ἀλήθειαν {verità} ἐπὶ {su} τοὺς {quelli che} τὰ {cose} τοιαῦτα {tali} πράσσοντας {fanno}.

**2:3** λογίζῃ {pensi tu} δὲ {-} τοῦτο {-}, ὦ {o} ἄνθρωπε {uomo} ὁ {che} κρίνων {giudichi} τοὺς {quelli che} τὰ {cose} τοιαῦτα {tali} πράσσοντας {fanno} καὶ {e} ποιῶν {fai tu} αὐτά {le}, ὅτι {di} σὺ {-} ἐκφεύξῃ {scampare} τὸ {al} κρίμα {giudizio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}; | {stesso}

**2:4** ἢ {oppure} τοῦ {le} πλούτου {ricchezze} τῆς {della} χρηστότητος {bontà} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} τῆς {della} ἀνοχῆς {pazienza} καὶ {e} τῆς {della} μακροθυμίας {costanza} καταφρονεῖς {disprezzi}, ἀγνοῶν {non riconoscendo} ὅτι {che} τὸ {la} χρηστὸν {bontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰς {al} μετάνοιαν {ravvedimento} σε {ti} ἄγει {spinge}; | {sua sua}

**2:5** κατὰ {con} δὲ {invece} τὴν {la} σκληρότητα {ostinazione} σου {tua} καὶ {e} ἀμετανόητον {l' impenitenza} καρδίαν {del cuore} θησαυρίζεις {tu accumuli} σεαυτῷ {ti} ὀργὴν {ira} ἐν {per} ἡμέρᾳ {il} ὀργῆς {giorno} καὶ {dell' ira} ἀποκαλύψεως {e della rivelazione} δικαιοκρισίας {del giusto giudizio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {con tuo un tesoro d'}

**2:6** ὃς {egli} ἀποδώσει {renderà} ἐκάστῳ {a ciascuno} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue},

**2:7** τοῖς {a quelli che} μὲν {-} καθ' {con} ὑπομονὴν {perseveranza} ἔργου ἀγαθοῦ {il bene} δόξαν {gloria} καὶ {-} τιμὴν {onore} καὶ {e} ἀφθαρσίαν {immortalità} ζητοῦσιν {cercano}, ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}: | {nel fare}

**2:8** τοῖς {a quelli che} δὲ {ma} ἐξ {per spirito di} ἐριθείας {contesa} καὶ {invece di} ἀπειθοῦσι {ubbidire} τῇ {alla} ἀληθείᾳ {verità} πειθομένοις {ubbidiscono} δὲ {-} τῇ {all'} ἀδικίᾳ {ingiustizia}, ὀργὴ {ira} καὶ {e} θυμός {indignazione}.

**2:9** θλίψις {tribolazione} καὶ {e} στενοχωρία {angoscia} ἐπὶ {sopra} πᾶσαν {ogni} ψυχὴν {-} ἀνθρώπου {uomo} τοῦ {che} κατεργαζομένου {fa} τὸ {il} κακόν {male}, ἰουδαίου {sul giudeo} τε {-} πρῶτον {prima} καὶ {e} ἕλληνος {sul greco}: | {poi}

**2:10** δόξα {gloria} δὲ {ma} καὶ {-} τιμὴ {onore} καὶ {e} εἰρήνη {pace} παντὶ {a chiunque} τῷ {-} ἐργαζομένῳ {opera} τὸ ἀγαθόν {bene}, ἰουδαίῳ {al giudeo} τε {-} πρῶτον {prima} καὶ {e} ἕλληνι {al greco}: | {poi}

**2:11** οὐ {non} γὰρ {perché} ἐστὶν {è} προσωπολημψία {favoritismo} παρὰ {davanti a} τῷ θεῷ {dio}. | {c'}

**2:12** ὅσοι {tutti coloro che} γὰρ {infatti} ἀνόμως {senza legge} ἥμαρτον {hanno peccato}, ἀνόμως {senza legge} καὶ {pure} ἀπολοῦνται {periranno}: καὶ {e} ὅσοι {tutti coloro che} ἐν {avendo} νόμῳ {la legge} ἥμαρτον {hanno peccato}, διὰ {in base a} νόμου {legge} κριθήσονται {saranno giudicati}: | {quella}

**2:13** οὐ {non} γὰρ {perché} οἱ {quelli che} ἀκροαταὶ {ascoltano} νόμου {la legge} δίκαιοι {sono giusti} παρὰ {davanti a} [τῷ] θεῷ {dio}, ἀλλ' {ma} οἱ {quelli che} ποιηταὶ {osservano} νόμου {l'} δικαιωθήσονται {saranno giustificati}.

**2:14** ὅταν {quando} γὰρ {infatti} ἔθνη {degli stranieri} τὰ {che} μὴ {non} νόμον {legge} ἔχοντα {hanno} φύσει {per natura} τὰ {le cose} τοῦ {dalla} νόμου {legge} ποιῶσιν {adempiono}, οὗτοι {essi} νόμον {legge} μὴ {non} ἔχοντες {hanno} ἑαυτοῖς {a sé stessi} εἰσὶν {sono} νόμος {legge}: | {richieste che}

**2:15** οἵτινες {essi} ἐνδείκνυνται {dimostrano} τὸ {quanto} ἔργον {comanda} τοῦ {-} νόμου {la legge} γραπτὸν {è scritto} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} αὐτῶν {loro}, συμμαρτυρούσης {rende testimonianza} αὐτῶν {loro} τῆς {la} συνειδήσεως {coscienza} καὶ {e} μεταξὺ ἀλλήλων {a vicenda} τῶν {i} λογισμῶν {pensieri} κατηγορούντων {si accusano} ἢ {o} καὶ {anche} ἀπολογουμένων {si

scusano}, I {che perché ne loro}

**2:16** ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} ὅτε {in cui} κρίνει {giudicherà} ὁ θεὸς {dio} τὰ {i} κρυπτὰ {segreti} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} κατὰ {secondo} τὸ {il} εὐαγγέλιόν {vangelo} μου {mio} διὰ {per mezzo di} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. I {tutto ciò si vedrà}

**2:17** εἰ {se} δὲ {ora} σὺ {tu} ἰουδαῖος {giudeo} ἐπονομάζη {ti chiami} καὶ {-} ἐπαναπαύη {ti riposi} νόμῳ {sulla legge} καὶ {-} καυχᾶσαι {ti vanti} ἐν {in} θεῷ {dio}

**2:18** καὶ {-} γινώσκεις {conosci} τὸ {la} θέλημα {volontà} καὶ {e} δοκιμάζεις {sai distinguere} τὰ {ciò} che διαφέροντα {è meglio} κατηχούμενος {essendo istruito} ἐκ τοῦ {dalla} νόμου {legge}, I {sua}

**2:19** πέποιθάς {persuadi di} τε {e} σεαυτὸν {ti} ὁδηγὸν {guida} εἶναι {essere} τυφλῶν {dei ciechi}, φῶς {luce} τῶν {di quelli che} ἐν {nelle} σκότει {tenebre}, I {sono}

**2:20** παιδευτὴν {educatore} ἀφρόνων {degli insensati}, διδάσκαλον {maestro} νηπίων {dei fanciulli}, ἔχοντα {hai} τὴν {la} μόρφωσιν {formula} τῆς {della} γνώσεως {conoscenza} καὶ {e} τῆς {della} ἀληθείας {verità} ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} I {perché}

**2:21** ὁ {che} οὖν {dunque} διδάσκων {insegni} ἕτερον {agli altri} σεαυτὸν {a te stesso} οὐ {non} διδάσκεις {insegni}; ὁ {che} κηρύσσων {predichi} μὴ {non} κλέπτειν {rubare} κλέπτεις {rubi}; I {come mai tu tu}

**2:22** ὁ {che} λέγων {dici} μὴ {non} μοιχεύειν {commettere adulterio} μοιχεύεις {commetti adulterio}; ὁ {che} βδελυσσόμενος {detesti} τὰ {gli} εἰδῶλα {idoli} ἱεροσυλεῖς {spogli i templi}; I {tu tu ne}

**2:23** ὃς {che} ἐν {della} νόμῳ {legge} καυχᾶσαι {ti vanti}, διὰ {-} τῆς {-} παραβάσεως {trasgredendo} τοῦ {la} νόμου {legge} τὸν θεὸν {dio} ἀτιμάζεις {disonori}; I {tu}

**2:24** τὸ {il} γὰρ {infatti} ὄνομα {nome} τοῦ {di} θεοῦ {dio} δι' {per causa} ὑμᾶς {vostra} βλασφημεῖται {è bestemmiato} ἐν {fra} τοῖς {gli} ἔθνεσιν {stranieri}, καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}.

**2:25** περιτομὴ {la circoncisione} μὲν {-} γὰρ {-} ὠφελεῖ {è utile} ἐὰν {se} νόμον {la legge} πράσσης {tu osservi}: ἐὰν {se} δὲ {ma} παραβάτης {trasgressore} νόμου {della legge} ᾗς {tu sei}, ἢ {la} περιτομὴ {circoncisione} σου {tua} ἀκροβυστία {incirconcisione} γέγονεν {diventa}.

**2:26** ἐὰν {se} οὖν {-} ἢ {I} ἀκροβυστία {incirconciso} τὰ {le} δικαιώματα {prescrizioni} τοῦ {della} νόμου {legge} φυλάσσει {osserva}, οὐχ {non} ἢ {la} ἀκροβυστία {incirconcisione} αὐτοῦ {sua} εἰς {come} περιτομὴν {circoncisione} λογισθήσεται {sarà considerata};

**2:27** καὶ {-} κρίνει {giudicherà} ἢ ἐκ {per} φύσεως {natura} ἀκροβυστία {incirconciso} τὸν {la} νόμον {legge} τελοῦσα {adempie} σὲ {te} τὸν {che} διὰ {con} γράμματος {la lettera} καὶ {e} περιτομῆς {la circoncisione} παραβάτην {un trasgressore} νόμου {della legge}. I {così colui che è se sei}

**2:28** οὐ {non} γὰρ {infatti} ὁ {colui che} ἐν τῷ {all'} φανερῷ {esterno} ἰουδαῖος {giudeo} ἐστίν {è}, οὐδὲ {e non} ἢ {la} ἐν τῷ φανερῷ {esterna} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} περιτομὴ {circoncisione}: I {è tale è quella}

**2:29** ἀλλ' {ma} ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ {interiormente} ἰουδαῖος {giudeo}, καὶ {e} περιτομὴ {la circoncisione} καρδίας {del cuore} ἐν {nello} πνεύματι {spirito} οὐ {non} γράμματα {nella lettera}, οὐ {di un tale} ὁ {la} ἔπαινος {lode} οὐκ {non} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini} ἀλλ' {ma} ἐκ τοῦ {da} θεοῦ {dio}. I {è colui che lo è è quella giudeo proviene}

**3:1** τί {qual} οὖν {dunque} τὸ {il} περισσὸν {vantaggio} τοῦ {del} ἰουδαίου {giudeo} ἢ {qual} τίς {-} ἢ {I} ὠφέλεια {utilità} τῆς {della} περιτομῆς {circoncisione}; I {è è}

**3:2** πολὺν {grande} κατὰ {in} πάντα {ogni} τρόπον {senso}. πρῶτον {prima di tutto} μὲν {-} [γὰρ {perché}] ὅτι {-} ἐπιστεύθησαν {a loro furono affidate} τὰ {le} λόγια {rivelazioni} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**3:3** τί {che} γὰρ {infatti}; εἰ {se} ἠπίστησάν {sono stati increduli} τινες {alcuni}, μὴ {-} ἢ {la} ἀπιστία {incredulità} αὐτῶν {loro} τὴν {la} πίστιν {fedeltà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καταργήσει {annullerà}; I {vuol dire}

**3:4** μὴ {no} γένοιτο {di certo}: γινέσθω {sia} δὲ {anzi} ὁ θεὸς {dio} ἀληθής {veritiero}, πᾶς {ogni} δὲ {e} ἄνθρωπος {uomo} ψεύστης {bugiardo}, καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ὅπως {-} ἂν {affinché} sia} δικαιοθῆς {tu riconosciuto giusto} ἐν τοῖς {nelle} λόγοις {parole} σου {tue} καὶ {e} νικήσεις {trionfi} ἐν {quando} τῷ κρίνεσθαί {giudicato} σε {sei}. I {riconosciuto}

**3:5** εἰ {se} δὲ {ma} ἢ {la} ἀδικία {ingiustizia} ἡμῶν {nostra} θεοῦ {di dio} δικαιοσύνην {la giustizia} συνίστησιν {fa risaltare}, τί {che} ἐροῦμεν {diremo}; μὴ {-} ἄδικος {ingiusto} ὁ θεὸς {dio} ὁ {quando} ἐπιφέρων {dà corso} τὴν {alla} ὀργήν {ira}; κατὰ {alla maniera degli} ἄνθρωπον {uomini} λέγω {parlo}. | {che è sua}

**3:6** μὴ {no} γένοιτο {di certo}: ἐπεὶ {altrimenti} πῶς {come} κρινεῖ {giudicare} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} κόσμον {mondo}; | {perché potrà}

**3:7** εἰ {se} δὲ {ma} ἢ {la} ἀλήθεια {verità} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {per} τῷ {la} ἐμῷ {mia} ψεύσματι {menzogna} ἐπερίσσευσεν {sovraabbonda} εἰς {a} τὴν δόξαν {gloria} αὐτοῦ {sua}, τί {perché} ἔτι {ancora} κἀγὼ {sono giudicato} ὡς {come} ἁμαρτωλὸς {peccatore} κρίνομαι {-};

**3:8** καὶ {perché} μὴ {non} καθὼς {come} βλασφημούμεθα {siamo calunniosamente accusati di} καὶ {-} καθὼς {-} φασίν {-} τινες {da taluni} ἡμᾶς {-} λέγειν {dire} ὅτι {-} ποιήσωμεν {facciamo} τὰ {il} κακὰ {male} ἵνα {affinché} ἔλθῃ {venga} τὰ {il} ἀγαθὰ {bene}; ὧν {di costoro} τὸ {la} κρίμα {condanna} ἔνδικόν {giusta} ἔστιν {è}. | {ne}

**3:9** τί {che} οὖν {dunque}; προεχόμεθα {noi siamo superiori}; οὐ {no} πάντως {affatto}: προητιασάμεθα {abbiamo già dimostrato} γὰρ {perché} ἰουδαίους {giudei} τε {-} καὶ {e} Ἕλληνας {greci} πάντας {tutti} ὑφ' {sottoposti al} ἁμαρτίαν {peccato} εἶναι {sono}, | {dire forse che}

**3:10** καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto} ὅτι {-} οὐκ {non} ἔστιν {è} δίκαιος {giusto} οὐδὲ {neppure} εἷς {uno}, | {c' nessuno}

**3:11** οὐκ {non} ἔστιν {è} ὁ {che} συνίων {capisca}, οὐκ {non} ἔστιν {è} ὁ {che} ἐκζητῶν {cerchi} τὸν θεόν {dio}. | {c' nessuno c' nessuno}

**3:12** πάντες {tutti} ἐξέκλιναν {si sono sviati}, ἅμα {tutti quanti} ἠχρεώθησαν {si sono corrotti}: οὐκ {non} ἔστιν {è} ὁ {che} ποιῶν {pratichi} χρηστότητα {la bontà}, [οὐκ {no} ἔστιν {-}] ἕως {neppure} ἐνός {uno}. | {c' nessuno}

**3:13** τάφος {un sepolcro} ἀνεωγμένος {aperto} ὁ {la} λάρυγξ {gola} αὐτῶν {loro}, ταῖς {con le} γλώσσαις {lingue} αὐτῶν {loro} ἐδολιοῦσαν {hanno tramato frode}, ἰὸς {un veleno} ἀσπίδων {di serpenti} ὑπὸ {sotto} τὰ {le} χεῖλη {labbra} αὐτῶν {loro}, | {è c' è}

**3:14** ὧν {-} τὸ {la} στόμα {bocca} ἄρας {di maledizione} καὶ {e} πικρίας {di amarezza} γέμει {è piena}: | {loro}

**3:15** ὄξεις {veloci a} οἱ {i} πόδες {piedi} αὐτῶν {loro} ἐκχέαι {spargere} αἷμα {il sangue}, | {sono}

**3:16** σύντριμμα {rovina} καὶ {e} ταλαιπωρία {calamità} ἐν ταῖς {sul} ὁδοῖς {cammino} αὐτῶν {loro}, | {sono}

**3:17** καὶ {e} ὁδὸν {la via} εἰρήνης {della pace} οὐκ {non} ἔγνωσαν {conoscono}.

**3:18** οὐκ {non} ἔστιν {è} φόβος {timor} θεοῦ {di dio} ἀπέναντι {davanti} τῶν {ai} ὀφθαλμῶν {occhi} αὐτῶν {loro}. | {c'}

**3:19** οἶδαμεν {noi sappiamo} δὲ {or} ὅτι {che} ὅσα {quel che} ὁ {la} νόμος {legge} λέγει {dice} τοῖς {a quelli che} ἐν {sotto} τῷ {la} νόμῳ {legge} λαλεῖ {dice}, ἵνα {affinché} πᾶν {ogni} στόμα {bocca} φραγῇ {sia chiusa} καὶ {e} ὑπόδικος {riconosciuto colpevole} γένηται {sia} πᾶς {tutto} ὁ {il} κόσμος {mondo} τῷ {di fronte a} θεῷ {dio}: | {tutto lo sono}

**3:20** διότι {perché} ἐξ {mediante} ἔργων {le opere} νόμου {della legge} οὐ δικαιωθήσεται {sarà giustificato} πᾶσα σὰρξ {nessuno} ἐνώπιον {davanti a} αὐτοῦ {lui}, διὰ {-} γὰρ {infatti} νόμου {la legge} ἐπίγνωσις {la conoscenza} ἁμαρτίας {del peccato}. | {dà soltanto}

**3:21** νυνὶ {ora} δὲ {però} χωρὶς {indipendentemente dalla} νόμου {legge} δικαιοσύνη {la giustizia} θεοῦ {di dio} πεφανέρωται {è stata manifestata}, μαρτυρουμένη {danno testimonianza} ὑπὸ {-} τοῦ {la} νόμου {legge} καὶ {e} τῶν {i} προφητῶν {profeti}, | {della quale}

**3:22** δικαιοσύνη {la giustizia} δὲ {-} θεοῦ {di dio} διὰ {mediante} πίστεως {la fede} ἰησοῦ {in gesù} χριστοῦ {cristo}, εἰς {per} πάντας {tutti} τοὺς {coloro che} πιστεύοντας {credono}. οὐ {non} γὰρ {infatti} ἔστιν {è} διαστολή {distinzione}, | {vale a dire c'}

**3:23** πάντες {tutti} γὰρ {-} ἥμαρτον {hanno peccato} καὶ {e} ὑστεροῦνται {sono privi} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}

**3:24** δικαιούμενοι {sono giustificati} δωρεὰν {gratuitamente} τῇ {per la} αὐτοῦ {sua} χάριτι {grazia}

διὰ {mediante} τῆς {la} ἀπολυτρόσεως {redenzione} τῆς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}: | {ma è}

**3:25** ὃν {lo} προέθετο {ha prestabilito} ὁ θεὸς {dio} ἱλαστήριον {sacrificio propiziatorio} διὰ {mediante} [τῆς {la}] πίστεως {fede} ἐν τῷ {nel} αὐτοῦ {suo} αἵματι {sangue} εἰς {per} ἔνδειξιν {dimostrare} τῆς {la} δικαιοσύνης {giustizia} αὐτοῦ {sua} διὰ {-} τὴν πάρεσιν {tolleranza} τῶν {verso i} προγεγονότων {commessi in passato} ἁμαρτημάτων {peccati} | {come avendo usato}

**3:26** ἐν {al tempo} τῇ {della} ἀνοχῇ {pazienza} τοῦ θεοῦ {sua divina}, πρὸς {per} τὴν ἔνδειξιν {dimostrare} τῆς {la} δικαιοσύνης {giustizia} αὐτοῦ {sua} ἐν τῷ {nel} νῦν {presente} καιρῷ {tempo}, εἰς {affinché} τὸ εἶναι {sia} αὐτὸν {egli} δίκαιον {giusto} καὶ {e} δικαιούντα {giustificati} τὸν {colui che} ἐκ {ha} πίστεως {fede} ἰησοῦ {in gesù}. | {e}

**3:27** ποῦ {dov'} οὖν {dunque} ἢ {il} καύχησις {vanto}; ἐξεκλείσθη {è escluso}. διὰ {per} ποίου {quale} νόμου {legge}; τῶν {delle} ἔργων {opere}; οὐχί {no}, ἀλλὰ {ma} διὰ {per} νόμου {la legge} πίστεως {della fede}. | {è esso}

**3:28** λογιζόμεθα {riteniamo} γὰρ {poiché} δικαιούσθαι {è giustificato} πίστει {mediante la fede} ἄνθρωπον {l' uomo} χωρὶς {senza} ἔργων {le opere} νόμου {della legge}. | {che}

**3:29** ἢ {-} ἰουδαίων {dei giudei} ὁ {il} θεὸς {dio} μόνον {soltanto}; οὐχί {non} καὶ {anche} ἐθνῶν {degli popoli}; ναὶ {certo} καὶ {anche} ἐθνῶν {degli popoli}, | {dio è forse è egli il dio altri è il dio altri}

**3:30** εἴπερ {poiché} εἷς {un solo} ὁ θεός {dio}, ὃς {il quale} δικαιώσει {giustificerà} περιτομὴν {il circonciso} ἐκ {per} πίστεως {fede} καὶ {e} ἀκροβυστίαν {l' incirconciso} διὰ {per mezzo} τῆς {della} πίστεως {fede}. | {c'è ugualmente}

**3:31** νόμον {la legge} οὖν {dunque} καταργούμεν {annulliamo} διὰ {mediante} τῆς {la} πίστεως {fede}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}, ἀλλὰ {anzi} νόμον {la legge} ιστάνομεν {confermiamo}.

**4:1** τί {che} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo} εὐρηκέναι {abbia ottenuto} ἀβραάμ {abraamo} τὸν {il} προπάτορα {antenato} ἡμῶν {nostro} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne}; | {che}

**4:2** εἰ {se} γὰρ {poiché} ἀβραάμ {abraamo} ἐξ {per} ἔργων {le opere} ἐδικαιώθη {fosse stato giustificato}, ἔχει {egli avrebbe} καύχημα {vantarsi}: ἀλλ' {ma} οὐ {non} πρὸς {davanti a} θεόν {dio}. | {di che}

**4:3** τί {che} γὰρ {infatti} ἢ {la} γραφὴ {scrittura} λέγει {dice}; ἐπίστευσεν {credette} δὲ {-} ἀβραάμ {abraamo} τῷ {a} θεῷ {dio}, καὶ {e} ἐλογίσθη {fu messo in conto} αὐτῷ {gli} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia}. | {ciò}

**4:4** τῷ {a chi} δὲ {ora} ἐργαζομένῳ {opera} ὁ {il} μισθὸς {salario} οὐ {non} λογίζεται {è messo in conto} κατὰ {come} χάριν {grazia} ἀλλὰ {ma} κατὰ {come} ὀφείλημα {debito}: |

**4:5** τῷ {a chi} δὲ {mentre} μὴ {non} ἐργαζομένῳ {opera}, πιστεύοντι {crede} δὲ {ma} ἐπὶ {in} τὸν {colui che} δικαιούντα {giustifica} τὸν {l'} ἄσεβῆν {empio}, λογίζεται {è messa in conto} ἢ {la} πίστις {fede} αὐτοῦ {sua} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia},

**4:6** καθάπερ {così} καὶ {pure} δαυὶδ {davide} λέγει {proclama} τὸν {la} μακαρισμὸν {beatitudine} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} ᾧ {al quale} ὁ θεὸς {dio} λογίζεται {mette in conto} δικαιοσύνην {la giustizia} χωρὶς {senza} ἔργων {opere}, | {dicendo}

**4:7** μακάριοι {beati} ὧν {quelli cui} ἀφέθησαν {sono perdonate} αἱ {le} ἀνομίαι {iniquità} καὶ {e} ὧν {cui} ἐπεκαλύφθησαν {sono coperti} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati}: |

**4:8** μακάριος {beato} ἀνὴρ {l' uomo} οὗ {al quale} οὐ μὴ {non affatto} λογίσσεται {addebita} κύριος {il signore} ἁμαρτίαν {il peccato}.

**4:9** ὁ μακαρισμὸς {beatitudine} οὖν {-} οὗτος {questa} ἐπὶ {per} τὴν {i} περιτομὴν {circoncisi} ἢ {o} καὶ {anche} ἐπὶ {per} τὴν {gl'} ἀκροβυστίαν {incirconcisi}; λέγομεν {diciamo} γὰρ {infatti}, ἐλογίσθη {fu messa in conto} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo} ἢ {la} πίστις {fede} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia}. | {è soltanto che}

**4:10** πῶς {in quale circostanza} οὖν {dunque} ἐλογίσθη {fu messa in conto}; ἐν περιτομῇ {circonciso} ὄντι {era} ἢ {o} ἐν ἀκροβυστίᾳ {incirconciso}; οὐκ {non} ἐν περιτομῇ {circonciso} ἀλλ' {ma} ἐν ἀκροβυστίᾳ {incirconciso}: | {gli quando quando era quando era quando era}

**4:11** καὶ {poi} σημεῖον {il segno} ἔλαβεν {ricevette} περιτομῆς {della circoncisione}, σφραγίδα {sigillo} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} τῆς {per la} πίστεως {fede} τῆς {-} ἐν τῇ ἀκροβυστία {incirconciso}, εἰς {affinché} τὸ εἶναι αὐτὸν {fosse} πατέρα {padre} πάντων {di tutti} τῶν {che la} πιστευόντων {credono} δι' {-} ἀκροβυστίας {gl' incirconcisi}, εἰς {in modo che} τὸ {-} λογισθῆναι {fosse messa in conto} [καὶ {anche}] αὐτοῖς {a loro} [τὴν {-}] δικαιοσύνην {giustizia}, | {quale ottenuta che aveva quando era}

**4:12** καὶ {e} πατέρα {padre} περιτομῆς {dei circoncisi} τοῖς {di quelli che} οὐκ {non} ἐκ περιτομῆς {circoncisi} μόνον {solo} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τοῖς {-} στοιχοῦσιν {seguono} τοῖς {le} ἴχνεσιν {orme} τῆς {della} ἐν ἀκροβυστία {incirconciso} πίστεως {fede} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} ἀβραάμ {abraamo}. | {fosse anche sono quand' era ancora}

**4:13** οὐ {non} γὰρ {infatti} διὰ {in base alla} νόμου {legge} ἢ {la} ἐπαγγελία {promessa di} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo} ἢ {o} τῷ {alla} σπέρματι {discendenza} αὐτοῦ {sua}, τὸ κληρονόμον {erede} αὐτὸν {-} εἶναι {essere} κόσμου {del mondo}, ἀλλὰ {ma} διὰ {in base alla} δικαιοσύνης {giustizia} πίστεως {dalla fede}: | {fu fatta che viene}

**4:14** εἰ {se} γὰρ {perché} οἱ ἐκ {sulla} νόμου {legge} κληρονόμοι {-}, κεκένωται {eredi è resa vana} ἢ {la} πίστις {fede} καὶ {e} κατήργηται {è annullata} ἢ {la} ἐπαγγελία {promessa}: | {diventano quelli che si fondano}

**4:15** ὁ {la} γὰρ {poiché} νόμος {legge} ὀργὴν {ira} κατεργάζεται {produce}: οὐ {dove} δὲ {ma} οὐκ {non} ἔστιν {è} νόμος {legge}, οὐδὲ {non neppure} παράβασις {trasgressione}. | {c' c' è}

**4:16** διὰ τοῦτο {perciò} ἐκ {per} πίστεως {fede}, ἵνα {affinché} κατὰ {per} χάριν {grazia}, εἰς {in modo che} τὸ εἶναι {sia} βεβαίαν {sicura} τὴν {la} ἐπαγγελίαν {promessa} παντὶ {per tutta} τῷ {la} σπέρματι {discendenza}, οὐ {non} τῷ {per quella che} ἐκ {sotto} τοῦ {la} νόμου {legge} μόνον {soltanto} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τῷ {per quella che} ἐκ {dalla} πίστεως {fede} ἀβραάμ {d' abraamo}, ὅς {egli} ἔστιν {è} πατὴρ {padre} πάντων {tutti} ἡμῶν {di noi}, | {l' eredità è sia è discende}

**4:17** καθὼς {com' } γέγραπται {è scritto} ὅτι {-} πατέρα {padre} πολλῶν {molte} ἐθνῶν {di nazioni} τέθεικά {io ho costituito} σε {ti}, κατέναντι {davanti a} οὗ {colui nel quale} ἐπίστευσεν {credette} θεοῦ {dio} τοῦ {che} ζῶποιοῦντος {fa rivivere} τοὺς {i} νεκροὺς {morti} καὶ {e} καλοῦντος {chiamava} τὰ {le cose} μὴ {non} ὄντα {sono} ὡς {all' } ὄντα {esistenza}: | {che}

**4:18** ὅς {egli} παρ' {contro} ἐλπίδα {speranza} ἐπ' ἐλπίδι {sperando} ἐπίστευσεν {credette} εἰς {per} τὸ γενέσθαι αὐτὸν {diventare} πατέρα {padre} πολλῶν {molte} ἐθνῶν {di nazioni} κατὰ {secondo} τὸ {quello che} εἰρημένον {era stato detto}, οὕτως {così} ἔσται {sarà} τὸ {la} σπέρμα {discendenza} σου {tua}: | {gli}

**4:19** καὶ {-} μὴ {senza} ἀσθενήσας {venir meno} τῇ {nella} πίστει {fede} κατενόησεν {egli vide} τὸ {il} ἔαυτοῦ {suo} σῶμα {corpo} [ἤδη {-}] νεκρωμένον {era svigorito}, ἑκατονταετής {cent' anni} που {quasi} ὑπάρχων {aveva}, καὶ {e} τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας {non era in grado di essere madre} σάρρας {sara}: | {che che più}

**4:20** εἰς {davanti} δὲ {-} τὴν {alla} ἐπαγγελίαν {promessa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐ {non} διεκρίθη {vacillò} τῇ {per} ἀπιστία {incredulità} ἀλλ' {ma} ἐνεδυναμώθη {fu fortificato} τῇ {nella} πίστει {fede}, δοὺς {diede} δόξαν {gloria} τῷ {a} θεῷ {dio} | {sua e}

**4:21** καὶ {-} πληροφορηθεὶς {pienamente convinto} ὅτι {che} ὁ {quanto} ἐπήγγελλται {egli ha promesso} δυνατός {in grado di} ἔστιν {è} καὶ {anche} ποιῆσαι {compierlo}.

**4:22** διὸ {perciò} [καὶ {-}] ἐλογίσθη {fu messo in conto} αὐτῷ {gli} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia}.

**4:23** οὐκ {non} ἐγράφη {sta scritto} δὲ {or} δι' {per} αὐτὸν {lui} μόνον {soltanto} ὅτι {che} ἐλογίσθη {fu messo in conto} αὐτῷ {gli}, | {questo come giustizia}

**4:24** ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} δι' {per} ἡμᾶς {noi} οἷς {ai quali} μέλλει {sarà} λογίζεσθαι {messo in conto}, τοῖς {per che} πιστεύουσιν {crediamo} ἐπὶ {in} τὸν {colui che} ἐγείραντα {ha risuscitato} ἰησοῦν {gesù} τὸν κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, | {pure noi}

**4:25** ὅς {il quale} παρεδόθη {è stato dato} διὰ {a causa} τὰ {delle} παραπτώματα {offese} ἡμῶν {nostre} καὶ {ed} ἠγέρθη {è stato risuscitato} διὰ {per} τὴν {la} δικαίωσιν {giustificazione} ἡμῶν {nostra}.



**5:1** δικαιωθέντες {giustificati} οὖν {dunque} ἐκ {per} πίστεως {fede} εἰρήνην {pace} ἔχομεν {abbiamo} πρὸς {con} τὸν θεὸν {dio} διὰ {per mezzo di} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo},

**5:2** δι' {mediante} οὗ {il quale} καὶ {anche} τὴν {l'} προσαγωγὴν {accesso} ἐσχίκαμεν {abbiamo avuto} [τῇ {per la} πίστει {fede}] εἰς {a} τὴν χάριν {grazia} ταύτην {questa} ἐν ᾗ {nella quale} ἐστήκαμεν {stiamo fermi}, καὶ {e} καυχώμεθα {ci gloriamo} ἐπ' {nella} ἐλπίδι {speranza} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**5:3** οὐ {non} μόνον {solo} δέ {-}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} καυχώμεθα {ci gloriamo} ἐν ταῖς {nelle} θλίψεσιν {afflizioni}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ἡ {l'} θλίψις {afflizione} ὑπομονὴν {pazienza} κατεργάζεται {produce},

**5:4** ἡ {la} δὲ {-} ὑπομονὴ {pazienza} δοκιμὴν {esperienza}, ἡ {l'} δὲ {e} δοκιμὴ {esperienza} ἐλπίδα {speranza}:

**5:5** ἡ {la} δὲ {or} ἐλπίς {speranza} οὐ {non} καταισχύνει {delude}, ὅτι {perché} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐκκέχυται {è stato sparso} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ἡμῶν {nostri} διὰ {mediante} πνεύματος {lo spirito} ἁγίου {santo} τοῦ {che} δοθέντος {è stato dato} ἡμῖν {ci},

**5:6** ἔτι {-} γὰρ {infatti} χριστὸς {cristo} ὄντων {eravamo} ἡμῶν {noi} ἀσθενῶν {senza forza} ἔτι {ancora} κατὰ {a} καιρὸν {tempo} ὑπὲρ {per} ἀσεβῶν {gli empi} ἀπέθανεν {è morto}. | {mentre suo}

**5:7** μόλις {difficilmente} γὰρ {-} ὑπὲρ {per} δικαίου {un giusto} τις {uno} ἀποθάνειται {morirebbe}: ὑπὲρ {per} γὰρ {ma} τοῦ {una persona} ἀγαθοῦ {buona} τάχα {forse} τις {qualcuno} καὶ {-} τολμᾷ {avrebbe il coraggio di} ἀποθάνειν {morire}:

**5:8** συνίστησιν {mostra la grandezza} δὲ {invece} τὴν {del} ἑαυτοῦ {proprio} ἀγάπην {amore} εἰς {per} ἡμᾶς {noi} ὁ θεὸς {dio} ὅτι {che} ἔτι {ancora} ἀμαρτωλῶν {peccatori} ὄντων ἡμῶν {eravamo} χριστὸς {cristo} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} ἀπέθανεν {è morto}. | {in questo mentre}

**5:9** πολλῶ {tanto} οὖν {dunque} μᾶλλον {più} δικαιωθέντες {essendo giustificati} νῦν {ora} ἐν {per} τῷ {il} αἵματι {sangue} αὐτοῦ {suo} σωθησόμεθα {saremo salvati} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ἀπὸ τῆς {dall'} ὀργῆς {ira}.

**5:10** εἰ {se} γὰρ {infatti} ἐχθροὶ {nemici} ὄντες {eravamo} κατηλλάγημεν {siamo stati riconciliati} τῷ {con} θεῷ {dio} διὰ {mediante} τοῦ {la} θανάτου {morte} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo}, πολλῶ {tanto} μᾶλλον {più} καταλλαγέντες {siamo riconciliati} σωθησόμεθα {saremo salvati} ἐν {mediante} τῇ {la} ζωῇ {vita} αὐτοῦ {sua}: | {mentre ora che}

**5:11** οὐ {non} μόνον {solo} δέ {-}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} καυχώμενοι {ci gloriamo} ἐν {in} τῷ θεῷ {dio} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, δι' {mediante} οὗ {il quale} νῦν {ora} τὴν {la} καταλλαγὴν {riconciliazione} ἐλάβομεν {abbiamo ottenuto}.

**5:12** διὰ τοῦτο {perciò} ὥσπερ {come} δι' {per mezzo di} ἑνὸς {un solo} ἀνθρώπου {uomo} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} εἰσῆλθεν {è entrato} καὶ {e} διὰ {per mezzo} τῆς {del} ἀμαρτίας {peccato} ὁ {la} θάνατος {morte}, καὶ {e} οὕτως {così} εἰς {su} πάντας {tutti} ἄνθρώπους {gli uomini} ὁ {la} θάνατος {morte} διῆλθεν {è passata}, ἐφ' ᾧ {perché} πάντες {tutti} ἥμαρτον {hanno peccato}

**5:13** ἄχρι {fino alla} γὰρ {poiché} νόμου {legge} ἀμαρτία {il peccato} ἦν {era} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo}, ἀμαρτία {il peccato} δὲ {ma} οὐκ {non} ἐλλογεῖται {è imputato} μὴ {non} ὄντος {è} νόμου {legge}: | {quando c'}

**5:14** ἀλλὰ {eppure} ἐβασίλευσεν {regnò} ὁ {la} θάνατος {morte} ἀπὸ {da} ἀδάμ {adamo} μέχρι {fino a} μωϋσεως {mosè} καὶ {anche} ἐπὶ {su} τοὺς {quelli che} μὴ {non} ἀμαρτήσαντας {avevano peccato} ἐπὶ {con} τῷ {una} ὁμοιώματι {simile} τῆς {a quella} παραβάσεως {trasgressione} ἀδάμ {di adamo}, ὅς {il quale} ἐστίν {è} τύπος {figura} τοῦ {di} τοῦ {di} ἐκείνου {che} μέλλοντος {doveva venire}.

**5:15** ἀλλ' {però} οὐχ {non} ὡς {come} τὸ {la} παράπτωμα {trasgressione}, οὕτως {-} καὶ {-} τὸ {la} χάρισμα {grazia}: εἰ {se} γὰρ {perché} τῷ {per la} τοῦ {-} ἑνὸς {di uno solo} παραπτώματι {trasgressione} οἱ πολλοὶ {molti} ἀπέθανον {sono morti}, πολλῶ μᾶλλον {a maggior ragione} ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἡ {il} δωρεὰ {dono} ἐν {della} χάριτι {grazia} τῇ {-} τοῦ {proveniente da} ἑνὸς {un solo} ἀνθρώπου {uomo} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} εἰς {su} τοὺς πολλοὺς

{molti} ἐπερίσσευσεν {sono stati riversati abbondantemente}. | {è}

**5:16** καὶ {-} οὐχ {non} ὡς {nel caso} δι' {dell'} ἐνὸς {uno} ἁμαρτήσαντος {che ha peccato} τὸ {al} δῶρημα {dono}: τὸ {il} μὲν {-} γὰρ {perché} κρίμα {giudizio} ἐξ {-} ἐνὸς {una sola} εἰς {è diventato} κατὰκριμα {condanna}, τὸ {il} δὲ {mentre} χάρισμα {dono} ἐκ {dopo} πολλῶν {molte} παραπτωμάτων {trasgressioni} εἰς {diventa} δικαίωμα {giustificazione}. | {riguardo avviene quello che è avvenuto dopo trasgressione}

**5:17** εἰ {se} γὰρ {infatti} τῷ {per la} τοῦ {di} ἐνὸς {uno solo} παραπτώματι {trasgressione} ὁ {la} θάνατος {morte} ἐβασίλευσεν {ha regnato} διὰ {a causa di} τοῦ {quell'} ἐνός {uno}, πολλῶ {tanto} μᾶλλον {più} οἱ {quelli che} τὴν {l'} περισσεῖαν {abbondanza} τῆς {della} χάριτος {grazia} καὶ {e} τῆς {del} δωρεᾶς {dono} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} λαμβάνοντες {ricevono} ἐν {nella} ζωῇ {vita} βασιλεύσουσιν {regneranno} διὰ {per mezzo di} τοῦ {quell'} ἐνός {uno} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {che è}

**5:18** ἄρα {-} οὖν {dunque} ὡς {come} δι' {con} ἐνὸς {una sola} παραπτώματος {trasgressione} εἰς {a} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini} εἰς {si è estesa} κατὰκριμα {la condanna}, οὕτως {così} καὶ {pure} δι' {con} ἐνός {un solo} δικαίωματος {atto di giustizia} εἰς {a} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini} εἰς {si è estesa} δικαίωσιν {la giustificazione} ζωῆς {che dà la vita}:

**5:19** ὥσπερ {come} γὰρ {infatti} διὰ {per} τῆς {la} παρακοῆς {disubbidienza} τοῦ {di} ἐνός {un solo} ἀνθρώπου {uomo} ἁμαρτωλοὶ {peccatori} κατεστάθησαν {sono stati resi} οἱ {i} πολλοί {molti}, οὕτως {così} καὶ {anche} διὰ {per} τῆς {l'} ὑπακοῆς {ubbidienza} τοῦ {di} ἐνός {uno solo} δίκαιοι {giusti} κατασταθήσονται {saranno costituiti} οἱ {i} πολλοί {molti}.

**5:20** νόμος {la legge} δὲ {poi} παρεισήληθεν {è intervenuta} ἵνα {a} πλεονάσῃ {moltiplicare} τὸ {la} παράπτωμα {trasgressione}: οὐδ' {dove} δὲ {ma} ἐπλεόνασεν {è abbondato} ἢ {il} ἁμαρτία {peccato}, ὑπερεπερίσσευσεν {è sovrabbondata} ἢ {la} χάρις {grazia},

**5:21** ἵνα {affinché} ὥσπερ {come} ἐβασίλευσεν {regnò} ἢ {il} ἁμαρτία {peccato} ἐν {mediante} τῷ {la} θανάτῳ {morte}, οὕτως {così} καὶ {pure} ἢ {la} χάρις {grazia} βασιλεύσῃ {regni} διὰ {mediante} δικαιοσύνης {la giustizia} εἰς {a} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}.

**6:1** τί {che} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo}; ἐπιμένωμεν {rimarremo} τῇ {nel} ἁμαρτίᾳ {peccato}, ἵνα {affinché} ἢ {la} χάρις {grazia} πλεονάσῃ {abbondi}; | {forse}

**6:2** μὴ {no} γένοιτο {di certo}: οἵτινες {che} ἀπεθάνομεν {noi siamo morti} τῇ {al} ἁμαρτίᾳ {peccato}, πῶς {come} ἔτι {ancora} ζήσομεν {vivremmo} ἐν {in} αὐτῇ {esso};

**6:3** ἢ {o} ἀγνοεῖτε {ignorete} ὅτι {che} ὅσοι {tutti che} ἐβαπτίσθημεν {siamo stati battezzati} εἰς {in} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù} εἰς τὸν {nella} θάνατον {morte} αὐτοῦ {sua} ἐβαπτίσθημεν {siamo stati battezzati}; | {forse noi}

**6:4** συνετάφημεν {siamo stati sepolti} οὖν {dunque} αὐτῷ {con lui} διὰ {mediante} τοῦ {il} βαπτίσματος {battesimo} εἰς τὸν {nella} θάνατον {morte}, ἵνα {affinché} ὥσπερ {come} ἠγέρθη {è stato risuscitato} χριστὸς {cristo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} διὰ {mediante} τῆς {la} δόξης {gloria} τοῦ {del} πατρὸς {padre}, οὕτως {così} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ἐν {in} καινότητι {novità} ζωῆς {di vita} περιπατήσωμεν {camminassimo}. | {sua}

**6:5** εἰ {se} γὰρ {perché} σύμφυτοι {totalmente uniti} γεγόναμεν {siamo stati} τῷ ὁμοιώματι {simile} τοῦ {in} θανάτου {una morte} αὐτοῦ {alla sua}, ἀλλὰ {-} καὶ {anche} τῆς {in} ἀναστάσεως {una risurrezione} ἐσόμεθα {saremo}: | {a lui lo simile alla sua}

**6:6** τοῦτο {infatti} γινώσκοντες {sappiamo}, ὅτι {che} ὁ {il} παλαιὸς {vecchio} ἡμῶν {nostro} ἄνθρωπος {uomo} συνεσταυρώθη {è stato crocifisso con}, ἵνα {affinché} καταργηθῇ {fosse annullato} τὸ {il} σῶμα {corpo} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato}, τοῦ {-} μηκέτι {non più} δουλεύειν {serviamo} ἡμᾶς {noi} τῇ {al} ἁμαρτίᾳ {peccato}: | {lui e}

**6:7** ὁ {colui che} γὰρ {infatti} ἀποθανῶν {è morto} δεδικαίωται {è libero} ἀπὸ τῆς {dal} ἁμαρτίας {peccato}.

**6:8** εἰ {se} δὲ {ora} ἀπεθάνομεν {siamo morti} σὺν {con} χριστῷ {cristo}, πιστεύομεν {crediamo} ὅτι

{che} καὶ {pure} συζήσομεν {vivremo con} αὐτῷ {lui}:

**6:9** εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} χριστὸς {cristo} ἐγερθεὶς {risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} οὐκέτι {non più} ἀποθνήσκει {muore}, θάνατος {la morte} αὐτοῦ {di lui} οὐκέτι {non più} κυριεύει {ha potere su}.

**6:10** ὃ {il} γὰρ {poiché} ἀπέθανεν {morire}, τῇ {al} ἁμαρτίᾳ {peccato} ἀπέθανεν {morire} ἐφάπαξ {una volta per sempre}: ὃ {il} δὲ {ma} ζῆν {vivere}, ζῆν {vivere} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {suo fu un suo è un}

**6:11** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} λογίζεσθε {fate conto di} ἑαυτοὺς {-} [εἶναι {essere}] νεκροὺς {morti} μὲν {-} τῇ {al} ἁμαρτίᾳ {peccato} ζῶντας {viventi} δὲ {ma} τῷ {a} θεῷ {dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}.

**6:12** μὴ {non} οὖν {dunque} βασιλευέτω {regni} ἡ {il} ἁμαρτία {peccato} ἐν τῷ {nel} θνητῷ {mortale} ὑμῶν {vostro} σῶματι {corpo} εἰς {per} τὸ ὑπακούειν {ubbidire} ταῖς {alle} ἐπιθυμίαις {concupiscenze} αὐτοῦ {sue},

**6:13** μὴδὲ {e non} παριστάνετε {prestate} τὰ {le} μέλη {membra} ὑμῶν {vostre} ὄπλα {strumenti} ἀδικίας {d' iniquità} τῇ {al} ἁμαρτίᾳ {peccato}, ἀλλὰ {ma} παραστήσατε {presentate} ἑαυτοὺς {voi stessi} τῷ {a} θεῷ {dio} ὡσεὶ {come} ἐκ {di} νεκρῶν {morti} ζῶντας {viventi} καὶ {e} τὰ {le} μέλη {membra} ὑμῶν {vostre} ὄπλα {strumenti} δικαιοσύνης {di giustizia} τῷ {a} θεῷ {dio}: | {come fatti come}

**6:14** ἁμαρτία {il peccato} γὰρ {infatti} ὑμῶν {di voi} οὐ {non} κυριεύσει {avrà potere su}, οὐ {non} γὰρ {perché} ἐστε {siete} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} ἀλλὰ {ma} ὑπὸ {sotto} χάριν {la grazia}. | {più}

**6:15** τί {che} οὖν {dunque}; ἁμαρτήσωμεν {peccheremo} ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐσμὲν {siamo} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} ἀλλὰ {ma} ὑπὸ {sotto} χάριν {la grazia}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}. | {faremo forse}

**6:16** οὐκ {non} οἴδατε {sapete voi} ὅτι {che} ᾧ {a qualcuno} παριστάνετε {offrite} ἑαυτοὺς {vi} δούλους {schiavi} εἰς {per} ὑπακοήν {ubbidirgli}, δούλοι {schiavi} ἐστε {siete} ᾧ {di colui a cui} ὑπακούετε {ubbidite}, ἥτοι {o} ἁμαρτίας {del peccato} εἰς {conduce} θάνατον {alla morte} ἢ {o} ὑπακοῆς {dell' ubbidienza} εἰς {conduce} δικαιοσύνην {alla giustizia}; | {se come che che}

**6:17** χάρις {sia ringraziato} δὲ {ma} τῷ θεῷ {dio} ὅτι {perché} ἦτε {eravate} δούλοι {schiavi} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato} ὑπηκούσατε {avete ubbidito} δὲ {ma} ἐκ {di} καρδίας {cuore} εἰς {a} ὃν {che} παρεδόθητε {è stata trasmessa} τύπον {quella forma} διδασχῆς {d' insegnamento}, | {vi}

**6:18** ἐλευθερωθέντες {liberati} δὲ {e} ἀπὸ τῆς {dal} ἁμαρτίας {peccato} ἐδουλώθητε {siete diventati servi} τῇ {della} δικαιοσύνῃ {giustizia}:

**6:19** ἀνθρώπινον {alla maniera degli uomini} λέγω {parlo} διὰ {a causa} τὴν {della} ἀσθένειαν {debolezza} τῆς {della} σαρκὸς {carne} ὑμῶν {vostra}. ὥσπερ {come} γὰρ {poiché} παρεστήσατε {prestaste} τὰ {le} μέλη {membra} ὑμῶν {vostre} δοῦλα {servizio} τῇ {dell'} ἀκαθαρσίᾳ {impurità} καὶ {e} τῇ {dell'} ἀνομίᾳ {iniquità} εἰς {per} τὴν {l'} ἀνομίαν {iniquità}, οὕτως {così} νῦν {ora} παραστήσατε {prestate} τὰ {le} μέλη {membra} ὑμῶν {vostre} δοῦλα {servizio} τῇ {della} δικαιοσύνῃ {giustizia} εἰς {per} ἁγιασμόν {la santificazione}. | {già a commettere a}

**6:20** ὅτε {quando} γὰρ {perché} δούλοι {schiavi} ἦτε {eravate} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato}, ἐλεύθεροι {liberi} ἦτε {eravate} τῇ {riguardo alla} δικαιοσύνῃ {giustizia}.

**6:21** τίνα {quale} οὖν {dunque} καρπὸν {frutto} εἴχετε {avevate} τότε {allora}; ἐφ' {di} οἷς {queste cose} νῦν {ora} ἐπαισχύνεσθε {vi vergognate}, τὸ {la} γὰρ {poiché} τέλος {fine} ἐκείνων {loro} θάνατος {la morte}. | {è}

**6:22** νῦν {ora} δέ {ma} ἐλευθερωθέντες {liberati} ἀπὸ τῆς {dal} ἁμαρτίας {peccato} δουλωθέντες {servi} δὲ {e} τῷ {di} θεῷ {dio} ἔχετε {avete} τὸν καρπὸν {frutto} ὑμῶν {vostra} εἰς {-} ἁγιασμόν {la santificazione}, τὸ δὲ {e} τέλος {fine} ζωῆν {la vita} αἰώνιον {eterna}. | {fatti per per}

**6:23** τὰ {il} γὰρ {perché} ὀψώνια {salario} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato} θάνατος {la morte}, τὸ {il} δὲ {ma} χάρισμα {dono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ζωῆν {vita} αἰώνιος {eterna} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τῷ κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro}. | {è è la}

**7:1** ἢ {o} ἀγνοεῖτε {ignorete}, ἀδελφοί {fratelli}, γινώσκουσιν {a persone che hanno conoscenza} γὰρ

{poiché} νόμον {della legge} λαλῶ {parlo}, ὅτι {che} ὁ {la} νόμος {legge} κυριεύει {ha potere} τοῦ {sull'} ἀνθρώπου {uomo} ἐφ' {per} ὅσον {tutto} χρόνον {il tempo} ζῆ {egli vive}; | {forse ch'}

**7:2** ἡ {la} γὰρ {infatti} ὑπανδρος {sposata} γυνή {donna} τῷ {al} ζῶντι {vive} ἀνδρὶ {marito} δέδεται {è legata} νόμῳ {per legge}: ἐὰν {se} δὲ {ma} ἀποθάνῃ {muore} ὁ {il} ἀνὴρ {marito}, κατήργηται {è sciolta} ἀπὸ τοῦ {dalla} νόμου {legge} τοῦ {al} ἀνδρός {marito}. | {mentre egli che la lega}

**7:3** ἄρα οὖν {perciò} ζῶντος {vive} τοῦ {il} ἀνδρός {marito} μοιχαλῖς {adultera} χρηματίσει {sarà chiamata} ἐὰν {se} γένηται {lei diventa} ἀνδρὶ {di un uomo} ἑτέρῳ {altro}: ἐὰν {se} δὲ {ma} ἀποθάνῃ {muore} ὁ {il} ἀνὴρ {marito}, ἐλευθέρα {libera} ἐστὶν {ella è} ἀπὸ {da} τοῦ {quella} νόμου {legge}, τοῦ {-} μὴ {non} εἶναι αὐτὴν {è} μοιχαλίδα {adultera} γενομένην {diventa} ἀνδρὶ {di un uomo} ἑτέρῳ {altro}. | {moglie mentre così se moglie}

**7:4** ὥστε {così}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἐθανατώθητε {siete stati messi a morte} τῷ {alla} νόμῳ {legge} διὰ {mediante} τοῦ {il} σώματος {corpo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, εἰς {per} τὸ γενέσθαι {appartenere} ὑμᾶς {-} ἑτέρῳ {a un altro}, τῷ {a} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἐγερθέντι {è risuscitato}, ἵνα {affinché} καρποφορήσωμεν {portiamo frutto} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {quanto cioè}

**7:5** ὅτε {mentre} γὰρ {infatti} ἦμεν {eravamo} ἐν τῇ {nella} σαρκί {carne}, τὰ {le} παθήματα {passioni} τῶν ἀμαρτιῶν {peccaminose} τὰ {-} διὰ τοῦ {dalla} νόμου {legge} ἐνηργεῖτο {agivano} ἐν {nelle} τοῖς {-} μέλεσιν {membra} ἡμῶν {nostre} εἰς {allo scopo di} τὸ καρποφορήσαι {portare frutto} τῷ {per} θανάτῳ {la morte}: | {risvegliate}

**7:6** νυνὶ {ora} δὲ {ma} κατηργήθημεν {siamo stati sciolti} ἀπὸ τοῦ {dai} νόμου {legge}, ἀποθανόντες {essendo morti} ἐν {a} ᾧ {quella che} κατειχόμεθα {teneva soggetti}, ὥστε {per} δουλεύειν ἡμᾶς {servire} ἐν {nel} καινότητι {nuovo regime} πνεύματος {dello spirito} καὶ {e} οὐ {non} παλαιότητι {in vecchio} γράμματος {della lettera}. | {legami della ci quello}

**7:7** τί {che cosa} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo}; ὁ {la} νόμος {legge} ἀμαρτία {peccato}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}: ἀλλὰ {anzi} τὴν {il} ἀμαρτίαν {peccato} οὐκ {non} ἔγνων {io avrei conosciuto} εἰ {se} μὴ {non} διὰ {per mezzo della} νόμου {legge}, τὴν {la} τε {-} γὰρ {poiché} ἐπιθυμίαν {concupiscenza} οὐκ {non} ἤδειν {avrei conosciuto} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {la} νόμος {legge} ἔλεγε {avesse detto}, οὐκ {non} ἐπιθυμήσεις {concupire}. | {è}

**7:8** ἀφορμὴν {l' occasione} δὲ {ma} λαβοῦσα {còlta} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato} διὰ {per mezzo} τῆς {del} ἐντολῆς {comandamento} κατειργάσατο {produsse} ἐν {in} ἐμοὶ {me} πᾶσαν {ogni} ἐπιθυμίαν {concupiscenza}: χωρὶς {senza} γὰρ {perché} νόμου {la legge} ἀμαρτία {il peccato} νεκρά {morta}. | {è}

**7:9** ἐγὼ {io} δὲ {-} ἔζων {vivevo} χωρὶς {senza} νόμου {legge} ποτέ {-}: ἐλθούσης {venuto} δὲ {ma} τῆς {il} ἐντολῆς {comandamento} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato} ἀνέζησεν {prese vita}, 7:10/2 {e} 7:10/1 {io} 7:10/3 {morii} | {un tempo}

**7:10** ἐγὼ {7:9/16} δὲ {7:9/15} ἀπέθανον {7:9/17}, καὶ {e} εὐρέθη {risultò} μοι {darmi} ἡ {il} ἐντολή {comandamento} ἡ {che} εἰς {avrebbe dovuto} ζῶντι {vita} αὐτῇ {che} εἰς {a} θάνατον {morte}: | {mi condannava}

**7:11** ἡ {il} γὰρ {perché} ἀμαρτία {peccato} ἀφορμὴν {l' occasione} λαβοῦσα {còlta} διὰ {per mezzo} τῆς {del} ἐντολῆς {comandamento} ἐξηπάτησέν {trasse in inganno} με {mi} καὶ {e} δι' {per mezzo di} αὐτῆς {esso} ἀπέκτεινεν {uccise}. | {mi}

**7:12** ὥστε {così} ὁ {la} μὲν {-} νόμος {legge} ἅγιος {santa}, καὶ {e} ἡ {il} ἐντολή {comandamento} ἁγία {santo} καὶ {-} δίκαια {giusto} καὶ {e} ἀγαθὴ {buono}. | {è}

**7:13** τὸ {ciò che} οὖν {-} ἀγαθὸν {buono} ἐμοὶ {per me} ἐγένετο {diventò} θάνατος {morte}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}: ἀλλὰ {invece} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato}, ἵνα {perché} φανῇ {si rivelasse} ἀμαρτία {peccato}, διὰ {mediante} τοῦ {ciò che} ἀγαθοῦ {buono} μοι {mi} κατεργαζομένη {è diventato} θάνατον {morte}: ἵνα {affinché} γένηται {diventasse} καθ' ὑπερβολὴν {estremamente} ἀμαρτωλὸς {peccante} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato} διὰ {per mezzo} τῆς {del} ἐντολῆς {comandamento}. | {è dunque è che come causandomi la morte è}

**7:14** οἶδαμεν {sappiamo} γὰρ {infatti} ὅτι {che} ὁ {la} νόμος {legge} πνευματικός {spirituale} ἐστὶν {è}: ἐγὼ {io} δὲ {ma} σάρκινός {carnale} εἶμι {sono}, πεπραμένος {venduto schiavo} ὑπὸ τὴν {al}

ἀμαρτίαν {peccato}.

**7:15** ὃ {ciò che} γὰρ {poiché} κατεργάζομαι {faccio} οὐ {non} γινώσκω {io capisco}: οὐ {non} γὰρ {infatti} ὃ {quello che} θέλω {voglio} τοῦτο {-} πράσσω {faccio}, ἀλλ' {ma} ὃ {quello che} μισῶ {odio} τοῦτο {-} ποιῶ {faccio}. | {Io}

**7:16** εἰ {se} δὲ {ora} ὃ {quello che} οὐ {non} θέλω {voglio} τοῦτο {-} ποιῶ {faccio}, σύμφημι {ammetto} τῷ {la} νόμῳ {legge} ὅτι {che} καλός {buona}. | {è}

**7:17** νυνὶ {allora} δὲ {-} οὐκέτι {non più} ἐγὼ {io faccio} κατεργάζομαι {-} αὐτὸ {Io} ἀλλὰ {ma} ἢ {il} οἰκοῦσα {che abita} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ἀμαρτία {peccato}. | {sono che è}

**7:18** οἶδα {io so} γὰρ {difatti} ὅτι {che} οὐκ {non} οἰκεῖ {abita} ἐν {in} ἐμοὶ {me}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} ἐν τῇ {nella} σαρκί {carne} μου {mia}, ἀγαθόν {bene}: τὸ {il} γὰρ {poiché} θέλειν {volere} παράκειται {si trova} μοι {in me}, τὸ {il} δὲ {ma} κατεργάζεσθαι {modo di compiere} τὸ {il} καλὸν {bene} οὐ {no}: | {alcun}

**7:19** οὐ {non} γὰρ {infatti} ὃ {che} θέλω {voglio} ποιῶ {faccio} ἀγαθόν {il bene}, ἀλλὰ {ma} ὃ {che} οὐ {non} θέλω {voglio} κακὸν {il male} τοῦτο {quello} πράσσω {faccio}. | {Io}

**7:20** εἰ {se} δὲ {ora} ὃ {ciò che} οὐ {non} θέλω {voglio} [ἐγὼ {io}] τοῦτο {-} ποιῶ {faccio}, οὐκέτι {non più} ἐγὼ {io} κατεργάζομαι {compio} αὐτὸ {Io} ἀλλὰ {ma} ἢ {il} οἰκοῦσα {che abita} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ἀμαρτία {peccato}. | {sono che è}

**7:21** εὕρισκω {trovo} ἄρα {dunque} τὸν {questa} νόμον {legge} τῷ {-} θέλοντι ἐμοὶ {voglio} ποιεῖν {fare} τὸ {il} καλὸν {bene} ὅτι {-} ἐμοὶ {in me} τὸ {il} κακὸν {male} παράκειται {si trova}: | {mi sotto quando}

**7:22** συνήδομαι {io mi compiaccio} γὰρ {infatti} τῷ {della} νόμῳ {legge} τοῦ {di} θεοῦ {dio} κατὰ {secondo} τὸν {l'} ἔσω {interiore} ἄνθρωπον {uomo},

**7:23** βλέπω {vedo} δὲ {ma} ἕτερον {altra} νόμον {un' legge} ἐν τοῖς {nelle} μέλεσίν {membra} μου {mie} ἀντιστρατευόμενον {combatte} τῷ {contro la} νόμῳ {legge} τοῦ {della} νοός {mente} μου {mia} καὶ {e} αἰχμαλωτίζοντά {rende prigioniero} με {mi} ἐν τῷ {della} νόμῳ {legge} τῆς {del} ἀμαρτίας {peccato} τῷ {che} ὄντι {è} ἐν τοῖς {nelle} μέλεσίν {membra} μου {mie}. | {che}

**7:24** ταλαίπωρος {infelice} ἐγὼ {me} ἄνθρωπος {-}: τίς {chi} με {mi} ῥύσεται {libererà} ἐκ {da} τοῦ σώματος {corpo} τοῦ {di} θανάτου {morte} τούτου {questo};

**7:25** χάρις {grazie} δὲ {-} τῷ {a} θεῷ {dio} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}. ἄρα οὖν {dunque} αὐτὸς {-} ἐγὼ {io} τῷ {con la} μὲν {-} νοῦ {mente} δουλεύω {servo} νόμῳ {la legge} θεοῦ {di dio}, τῇ {con la} δὲ {ma} σαρκὶ {carne} νόμῳ {la legge} ἀμαρτίας {del peccato}. | {siano rese così}

**8:1** οὐδὲν {non nessuna} ἄρα {dunque} νῦν {più} κατάκριμα {condanna} τοῖς {per quelli che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}: | {c'è sono}

**8:2** ὃ {la} γὰρ {perché} νόμος {legge} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} τῆς {della} ζωῆς {vita} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} ἠλευθέρωσέν {ha liberato} σε {-} ἀπὸ τοῦ {dalla} νόμου {legge} τῆς {del} ἀμαρτίας {peccato} καὶ {e} τοῦ {della} θανάτου {morte}. | {mi}

**8:3** τὸ {ciò che} γὰρ {infatti} ἀδύνατον {impossibile} τοῦ {alla} νόμου {legge}, ἐν {-} ᾧ {la} ἠσθένει {impotente} διὰ {perché} τῆς {la} σαρκός {carne}, ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} ἑαυτοῦ {proprio} υἱὸν {figlio} πέμψας {mandando} ἐν {in} ὁμοίωματι {simile a} σαρκὸς {carne} ἀμαρτίας {di peccato} καὶ {e} περὶ {a motivo del} ἀμαρτίας {peccato} κατέκρινεν {ha condannato} τὴν {il} ἀμαρτίαν {peccato} ἐν {nella} τῇ {carne} σαρκί {-}, | {era rendeva lo ha fatto carne}

**8:4** ἵνα {affinché} τὸ {il} δικαίωμα {comandamento} τοῦ {della} νόμου {legge} πληρωθῇ {fosse adempiuto} ἐν {in} ἡμῖν {noi} τοῖς {che} μὴ {non} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} περιπατοῦσιν {camminiamo} ἀλλὰ {ma} κατὰ {secondo} πνεῦμα {lo spirito}.

**8:5** οἱ {quelli che} γὰρ {infatti} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} ὄντες {sono} τὰ {alle cose} τῆς {della} σαρκὸς {carne} φρονοῦσιν {pensano}, οἱ {quelli che} δὲ {invece} κατὰ {secondo} πνεῦμα {lo spirito} τὰ {alle cose} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}. | {sono pensano}

**8:6** τὸ {ciò che} γὰρ {ma} φρόνημα {brama} τῆς {la} σαρκὸς {carne} θάνατος {morte}, τὸ {ciò che} δὲ

{mentre} φρόνημα {brama} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} ζωῆ {vita} καὶ {e} εἰρήνη {pace}: | {è è}

**8:7** διότι {infatti} τὸ {ciò che} φρόνημα {brama} τῆς {la} σαρκὸς {carne} ἔχθρα {inimicizia} εἰς {contro} θεόν {dio}, τῷ {-} γὰρ {perché} νόμῳ {alla} τοῦ {legge} θεοῦ {di dio} οὐχ {non} ὑποτάσσεται {è sottomesso}, οὐδὲ {neppure} γὰρ {e} δύνανται {può}: | {è esserlo}

**8:8** οἱ {quelli che} δὲ {e} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} ὄντες {sono} θεῷ {a dio} ἀρέσαι {piacere} οὐ {non} δύνανται {possono}.

**8:9** ὑμεῖς {voi} δὲ {però} οὐκ {non} ἐστὲ {siete} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} ἀλλὰ {ma} ἐν {nello} πνεύματι {spirito}, εἴπερ {se} πνεῦμα {lo spirito} θεοῦ {di dio} οἰκεῖ {abita} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. εἰ {se} δέ {-} τις {qualcuno} πνεῦμα {lo spirito} χριστοῦ {di cristo} οὐκ {non} ἔχει {ha}, οὗτος {egli} οὐκ {non} ἔστιν {appartiene} αὐτοῦ {a lui}. | {veramente}

**8:10** εἰ {se} δὲ {ma} χριστὸς {cristo} ἐν {in} ὑμῖν {voi}, τὸ {il} μὲν {nonostante} σῶμα {corpo} νεκρὸν {morto} διὰ {a causa del} ἁμαρτίαν {peccato}, τὸ {lo} δὲ {-} πνεῦμα {spirito} ζωῆ {vita} διὰ {a causa della} δικαιοσύνην {giustificazione}. | {è sia dà}

**8:11** εἰ {se} δὲ {-} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {di colui che} ἐγείραντος {ha risuscitato} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} οἰκεῖ {abita} ἐν {in} ὑμῖν {voi}, ὁ {colui che} ἐγείρας {ha risuscitato} χριστὸν {cristo} ἐκ {-} νεκρῶν {dai} ζωοποιήσει {morti} καὶ {vivificherà} τὰ {anche i} θνητὰ {mortalì} σώματα {corpi} ὑμῶν {vostri} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} ἐνοικοῦντος {che abita} αὐτοῦ {suo} πνεύματος {spirito} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. | {gesù}

**8:12** ἄρα {così} οὖν {dunque}, ἀδελφοί {fratelli}, ὀφειλέται {debitori} ἐσμὲν {siamo}, οὐ {non} τῇ {alla} σαρκὶ {carne} τοῦ {-} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} ζῆν {per vivere}:

**8:13** εἰ {se} γὰρ {perché} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} ζῆτε {vivete} μέλλετε ἀποθνήσκειν {voi morrete}, εἰ {se} δὲ {ma} πνεύματι {mediante lo spirito} τὰς {le} πράξεις {opere} τοῦ {del} σώματος {corpo} θανατοῦτε {fate morire} ζήσεσθε {voi vivrete}.

**8:14** ὅσοι {tutti quelli} γὰρ {infatti} πνεύματι {dallo spirito} θεοῦ {di dio} ἄγονται {sono guidati}, οὗτοι {-} υἱοὶ {figli} θεοῦ {di dio} εἰσιν {sono}. | {che}

**8:15** οὐ {non} γὰρ {e} ἐλάβετε {voi avete ricevuto} πνεῦμα {uno spirito} δουλείας {di servitù} πάλιν {ricadere} εἰς {per} φόβον {nella paura}, ἀλλὰ {ma} ἐλάβετε {avete ricevuto} πνεῦμα {lo spirito} υἰοθεσίας {di adozione} ἐν {mediante} ᾧ {il quale} κρᾶζομεν {gridiamo}, ἀββὰ {abbà} ὁ πατήρ {padre}.

**8:16** αὐτὸ {stesso} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} συμμαρτυρεῖ {attesta insieme} τῷ {con il} πνεύματι {spirito} ἡμῶν {nostro} ὅτι {che} ἐσμὲν {siamo} τέκνα {figli} θεοῦ {di dio}.

**8:17** εἰ {se} δὲ {-} τέκνα {figli}, καὶ {anche} κληρονόμοι {eredi}: κληρονόμοι {eredi} μὲν {di dio} θεοῦ {-}, συγκληρονόμοι {coeredi} δὲ {e} χριστοῦ {di cristo}, εἴπερ {se veramente} συμπάσχομεν {soffriamo con} ἵνα {per essere} καὶ {anche} συνδοξασθῶμεν {glorificati con}. | {siamo siamo lui lui}

**8:18** λογίζομαι {io ritengo} γὰρ {infatti} ὅτι {che} οὐκ {non} ἄξια {paragonabili} τὰ {le} παθήματα {sofferenze} τοῦ {del} νῦν {presente} καιροῦ {tempo} πρὸς τὴν {alla} μέλλουσαν {che dev'} δόξαν {gloria} ἀποκαλυφθῆναι {essere manifestata} εἰς {a} ἡμᾶς {nostro riguardo}. | {siano}

**8:19** ἡ {-} γὰρ {poiché} ἀποκαρδοκία {-} τῆς {la} κτίσεως {creazione} τὴν {la} ἀποκάλυψιν {manifestazione} τῶν {dei} υἱῶν {figli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀπεκδέχεται {aspetta con impazienza}:

**8:20** τῇ {alla} γὰρ {perché} ματαιότητι {vanità} ἡ {la} κτίσις {creazione} ὑπετάγη {è stata sottoposta}, οὐχ {non} ἐκοῦσα {di sua propria volontà} ἀλλὰ {ma} διὰ {a motivo di} τὸν {colui che} ὑποτάξαντα {ha sottoposta}, ἐφ' {8:21/1} ἐλπίδι {8:21/2} | {ve l'}

**8:21** ὅτι {che} καὶ {anche} αὐτὴ {stessa} ἡ {la} κτίσις {creazione} ἐλευθερωθήσεται {sarà liberata} ἀπὸ τῆς {dalla} δουλείας {schiavitù} τῆς {della} φθορᾶς {corruzione} εἰς {per entrare} τὴν {nella} ἐλευθερίαν {libertà} τῆς δόξης {gloriosa} τῶν {dei} τέκνων {figli} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. 8:20/13 {nella} 8:20/14 {speranza}

**8:22** οἴδαμεν {sappiamo} γὰρ {infatti} ὅτι {che} πᾶσα {tutta} ἡ {la} κτίσις {creazione} συστενάζει {geme} καὶ {ed} συνωδίνει {è in travaglio} ἄχρι {fino a} τοῦ νῦν {ora}:

**8:23** οὐ {non} μόνον {solo} δέ {-}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} αὐτοὶ {noi} τὴν {che} ἀπαρχὴν {le primizie} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἔχοντες {abbiamo} ἡμεῖς καὶ {-} αὐτοὶ {-} ἐν {dentro} ἑαυτοῖς {di noi} στενάζομεν {gemiamo} υἰοθεσίαν {l' adozione} ἀπεκδεχόμενοι {aspettando}, τὴν {la}

ἀπολύτρωσιν {redenzione} τοῦ {del} σώματος {corpo} ἡμῶν {nostro}. | {essa}

**8:24** τῆ {in} γὰρ {poiché} ἐλπίδι {speranza} ἐσώθημεν {siamo stati salvati}: ἐλπίς {la speranza} δὲ {or} βλεπομένη {ciò che si vede} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐλπίς {speranza}: ὁ {quello che} γὰρ {difatti} βλέπει {vede} τίς {uno} ἐλπίζει {spererebbe}; | {di perché lo ancora}

**8:25** εἰ {se} δὲ {ma} ὁ {ciò che} οὐ {non} βλέπομεν {vediamo} ἐλπίζομεν {speriamo}, δι' {con} ὑπομονῆς {pazienza} ἀπεκδεχόμεθα {aspettiamo}. | {l'}

**8:26** ὡσαύτως {allo stesso modo} δὲ {-} καὶ {ancora} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} συναντιλαμβάνεται {viene in aiuto} τῆ {alla} ἀσθενείᾳ {debolezza} ἡμῶν {nostra}: τὸ {-} γὰρ {perché} τί {come} προσευξώμεθα {pregare} καθὸ δεῖ {si conviene} οὐκ {non} οἶδαμεν {sappiamo}, ἀλλὰ {ma} αὐτὸ {egli stesso} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ὑπερεντυγχάνει {intercede} στεναγμοῖς {con sospiri} ἀλαλήτοις {ineffabili}: | {per noi}

**8:27** ὁ {colui che} δὲ {e} ἐραυνῶν {esamina} τὰς {i} καρδίας {cuori} οἶδεν {sa} τί {quale} τὸ {il} φρόνημα {desiderio} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}, ὅτι {perché} κατὰ {secondo} θεὸν {dio} ἐντυγχάνει {egli intercede} ὑπὲρ {per} ἀγίων {i santi}. | {sia il volere di}

**8:28** οἶδαμεν {sappiamo} δὲ {or} ὅτι {che} τοῖς {di quelli che} ἀγαπῶσιν {amano} τὸν θεὸν {dio} πάντα {tutte le cose} συνεργεῖ {cooperano} εἰς {al} ἀγαθόν {bene}, τοῖς {i quali} κατὰ {secondo} πρόθεσιν {il disegno} κλητοῖς {chiamati} οὖσιν {sono}. | {suo}

**8:29** ὅτι {perché} οὓς {quelli che} προέγνω {ha preconosciuti}, καὶ {pure} προώρισεν {ha predestinati a} συμμόρφους {essere conformi} τῆς {all'} εἰκόνας {immagine} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo}, εἰς {affinché} τὸ εἶναι {sia} αὐτὸν {egli} πρωτότοκον {il primogenito} ἐν {tra} πολλοῖς {molti} ἀδελφοῖς {fratelli}: | {li}

**8:30** οὓς {quelli che} δὲ {e} προώρισεν {ha predestinati}, τούτους {li} καὶ {pure} ἐκάλεσεν {ha chiamati}: καὶ {e} οὓς {quelli che} ἐκάλεσεν {ha chiamati}, τούτους {li} καὶ {pure} ἐδικαίωσεν {ha giustificati}: οὓς {quelli che} δὲ {e} ἐδικαίωσεν {ha giustificati}, τούτους {li} καὶ {pure} ἐδόξασεν {ha glorificati}.

**8:31** τί {che} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo} πρὸς {riguardo a} ταῦτα {queste cose}; εἰ {se} ὁ θεὸς {dio} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi}, τίς {chi} καθ' {contro} ἡμῶν {di noi}; | {è sarà}

**8:32** ὅς {colui che} γε {-} τοῦ {il} ἰδίου {proprio} υἱοῦ {figlio} οὐκ {non} ἐφείσατο {ha risparmiato}, ἀλλὰ {ma} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} πάντων {tutti} παρέδωκεν {ha dato} αὐτόν {lo}, πῶς {forse} οὐχὶ {non} καὶ {anche} σὺν {con} αὐτῷ {lui} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ἡμῖν {ci} χαρίσεται {donerà};

**8:33** τίς {chi} ἐγκαλέσει {accuserà} κατὰ {-} ἐκλεκτῶν {gli eletti} θεοῦ {di dio}; θεὸς {dio} ὁ {colui che} δικαίων {giustifica}: | {è li}

**8:34** τίς {chi} ὁ {-} κατακρινῶν {condannerà}; χριστὸς {cristo} [ἰησοῦς {gesù}] ὁ {colui che} ἀποθανών {è morto}, μᾶλλον {ancor più} δὲ {e} ἐγερθεῖς {è risuscitato}, ὃς {-} καὶ {-} ἔστιν {è} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὃς {-} καὶ {anche} ἐντυγχάνει {intercede} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi}. | {li è e}

**8:35** τίς {chi} ἡμᾶς {ci} χωρίσει {separerà} ἀπὸ τῆς {dall'} ἀγάπης {amore} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}; θλίψις {la tribolazione} ἢ {-} στενοχωρία {l' angoscia} ἢ {-} διωγμὸς {la persecuzione} ἢ {-} λιμὸς {la fame} ἢ {-} γυμνότης {la nudità} ἢ {-} κίνδυνος {il pericolo} ἢ {-} μάχαιρα {la spada}; | {sarà forse}

**8:36** καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto} ὅτι {-} ἔνεκεν {per amor} σοῦ {di te} θανατούμεθα {siamo messi a morte} ὅλην {tutto} τὴν {il} ἡμέραν {giorno}, ἐλογίσθημεν {siamo stati considerati} ὡς {come} πρόβατα {pecore} σφαγῆς {da macello}.

**8:37** ἀλλ' {ma} ἐν {in} τούτοις {queste cose} πᾶσιν {tutte} ὑπερνικῶμεν {noi siamo più che vincitori} διὰ {in virtù di} τοῦ {colui che} ἀγαπήσαντος {ha amati} ἡμᾶς {ci}.

**8:38** πέπεισμαι {sono persuaso} γὰρ {infatti} ὅτι {che} οὔτε {né} θάνατος {morte} οὔτε {né} ζωὴ {vita} οὔτε {né} ἄγγελοι {angeli} οὔτε {né} ἀρχαὶ {principati} οὔτε {né} ἐνεστώτα {cose presenti} οὔτε {né} μέλλοντα {cose future} οὔτε {8:39/1} δυνάμεις {8:39/2}

**8:39** οὔτε {né} ὕψωμα {altezza} οὔτε {né} βάθος {profondità} οὔτε {né} τις {alcun'} κτίσις {creatura} ἑτέρα {altra} δυνήσεται {potranno} ἡμᾶς {separarci} χωρίσαι ἀπὸ τῆς {dall'} ἀγάπης {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῆς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τῷ κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro}. 8:38/16 {né} 8:38/17 {potenze} | {è}

**9:1** ἀλήθειαν {la verità} λέγω {dico} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, οὐ {non} ψεύδομαι {mento},  
 συμμαρτυρούσης {conferma} μοι {me} τῆς {la} συνειδήσεώς {coscienza} μου {mia} ἐν {per mezzo  
 dello} πνεύματι {spirito} ἀγίῳ {santo}, ἢ {poiché} ἰο  
**9:2** ὅτι {-} λύπη {una tristezza} μοί ἐστιν {ho} μεγάλη {grande} καὶ {e} ἀδιάλειπτος {continua} ὀδύνη  
 {una sofferenza} τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} μου {mio}.  
**9:3** ἠυχόμεν {vorrei} γὰρ {perché} ἀνάθεμα {anatema} εἶναι {essere} αὐτὸς {stesso} ἐγὼ {io} ἀπὸ {da}  
 τοῦ χριστοῦ {cristo} ὑπὲρ {per} τῶν {dei} ἀδελφῶν {fratelli} μου {miei} τῶν συγγενῶν {parenti} μου  
 {miei} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne}, ἢ {separato amore}  
**9:4** οἵτινες εἰσιν {cioè} ἰσραηλῖται {gli israeliti}, ὧν {ai quali} ἢ {l'} υἰοθεσία {adozione} καὶ {-} ἢ {la}  
 δόξα {gloria} καὶ {-} αἱ {i} διαθήκαι {patti} καὶ {-} ἢ {la} νομοθεσία {legislazione} καὶ {-} ἢ {il}  
 λατρεία {servizio sacro} καὶ {e} αἱ {le} ἐπαγγελίαι {promesse}, ἢ {appartengono}  
**9:5** ὧν {ai quali} οἱ {i} πατέρες {padri}, καὶ {e} ἐξ ὧν {dai quali} ὁ {il} χριστὸς {cristo} τὸ {-} κατὰ  
 {secondo} σάρκα {la carne}, ὁ {che} ὧν {è} ἐπὶ {sopra} πάντων {tutte le cose} θεὸς {dio} εὐλογητὸς  
 {benedetto} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}, ἀμήν {amen}. ἢ {appartengono proviene}  
**9:6** οὐχ {non} οἶον {però} δὲ {-} ὅτι {che} ἐκπέπτωκεν {sia caduta a terra} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di}  
 θεοῦ {dio}. οὐ {non} γὰρ {infatti} πάντες {tutti} οἱ {i} ἐξ {d'} ἰσραήλ {israele}, οὗτοι {-} ἰσραήλ  
 {israele}: ἢ {è discendenti sono}  
**9:7** οὐδ' {né} ὅτι {-} εἰσιν {essere} σπέρμα {stirpe} ἀβραάμ {d' abraamo}, πάντες {tutti} τέκνα {figli},  
 ἀλλ' {anzi}, ἐν {in} ἰσαὰκ {isacco} κληθήσεται {sarà riconosciuta} σοι {ti} σπέρμα {una discendenza}. ἢ  
 {per il fatto di sono d' abraamo è che}  
**9:8** τοῦτ' ἔστιν {cioè}, οὐ {non} τὰ {i} τέκνα {figli} τῆς {della} σαρκὸς {carne} ταῦτα {-} τέκνα {figli}  
 τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἀλλὰ {ma} τὰ {i} τέκνα {figli} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa} λογίζεται  
 {sono considerati} εἰς {come} σπέρμα {discendenza}: ἢ {sono}  
**9:9** ἐπαγγελίας {della promessa} γὰρ {infatti} ὁ {la} λόγος {parola} οὗτος {questa}, κατὰ {in} τὸν  
 καιρὸν {tempo} τοῦτον {questo} ἐλεύσομαι {verrò} καὶ {e} ἔσται {avrà} τῇ σάρρα {sara} υἱός {un  
 figlio}. ἢ {è}  
**9:10** οὐ μόνον {di più} δέ {-}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ῥεβέκκα {rebecca} ἐξ {da} ἐνὸς {un solo} κοίτην  
 {concepito} ἔχουσα {ebbe}, ἰσαὰκ {isacco} τοῦ πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro}: ἢ {c'è a avvenne la  
 medesima cosa quand' figli uomo da}  
**9:11** μῆπω {prima che} γὰρ {poiché} γεννηθέντων {fossero nati} μηδὲ {e} πραξάντων {avessero fatto} τι  
 ἀγαθὸν {del bene} ἢ {o} φαῦλον {male}, ἵνα {affinché} ἢ {il} κατ' {secondo} ἐκλογὴν {elezione}  
 πρόθεσις {proponimento} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μένη {rimanesse}, ἢ {i gemelli che del fermo}  
**9:12** οὐκ {non} ἐξ {da} ἔργων {opere} ἀλλ' {ma} ἐκ {da} τοῦ {colui che} καλοῦντος {chiama}, ἐρρέθη  
 {fu detto} αὐτῇ {le} ὅτι {-} ὁ {il} μείζων {maggiore} δουλεύσει {servirà} τῷ {il} ἐλάσσονι {minore}: ἢ  
 {che dipende}  
**9:13** καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, τὸν ἰακώβ {giacobbe} ἠγάπησα {ho amato}, τὸν δὲ {e} ἠσαῶ  
 {esau} ἐμίσησα {ho odiato}.  
**9:14** τί {che} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo}; μὴ {forse} ἀδικία {ingiustizia} παρὰ {in} τῷ θεῷ {dio};  
 μὴ {no} γένοιτο {di certo}: ἢ {vi è}  
**9:15** τῷ {a} μωϋσεῖ {mosè} γὰρ {poiché} λέγει {egli dice}, ἐλεήσω {io avrò misericordia} ὃν {di chi} ἄν  
 ἐλεῶ {avrò misericordia}, καὶ {e} οἰκτιρήσω {avrò compassione} ὃν {di chi} ἄν οἰκτίρω {avrò  
 compassione}.  
**9:16** ἄρα {-} οὖν {dunque} οὐ {non} τοῦ {da chi} θέλοντος {vuole} οὐδὲ {né} τοῦ {da chi} τρέχοντος  
 {corre}, ἀλλὰ {ma} τοῦ {che} ἐλεῶντος {fa misericordia} θεοῦ {da dio}. ἢ {dipende né}  
**9:17** λέγει {dice} γὰρ {infatti} ἢ {la} γραφὴ {scrittura} τῷ {al} φαραῶν {faraone} ὅτι {-} εἰς {per} αὐτὸ  
 {appuntamento} τοῦτο {questo} ἐξήγειρά {ho suscitato} σε {ti} ὅπως {per} ἐνδείξωμαι {mostrare} ἐν {in} σοι  
 {te} τὴν {la} δύναμίν {potenza} μου {mia}, καὶ {e} ὅπως {perché} διαγγελῆ {sia proclamato} τὸ {il}  
 ὄνομά {nome} μου {mio} ἐν {per} πάσῃ {tutta} τῇ {la} γῇ {terra}.  
**9:18** ἄρα {così} οὖν {dunque} ὃν {a chi} θέλει {vuole} ἐλεεῖ {egli fa misericordia}, ὃν {chi} δὲ {e} θέλει  
 {vuole} σκληρύνει {indurisce}.



**9:19** ἐρεῖς {tu dirai} μοι {mi} οὖν {allora}, τί {perché} [οὖν {-}] ἔτι {ancora} μέμφεται {rimprovera egli}; τῷ {alla} γὰρ {poiché} βουλῆματι {volontà} αὐτοῦ {sua} τίς {chi} ἀνθέστηκεν {resistere}; | {può}

**9:20** ὦ {o} ἄνθρωπε {uomo}, μενοῦνγε {piuttosto} σὺ {tu} τίς {chi} εἶ {sei} ὃ {che} ἀνταποκρινόμενος {replichi} τῷ {a} θεῷ {dio}; μὴ {forse} ἐρεῖ {dirà} τὸ {la} πλάσμα {cosa plasmata} τῷ {a} αὐτοῦ {che} πλάσαντι {plasmò}, τί {perché} με {mi} ἐποίησας {hai fatta} οὕτως {così}; | {la}

**9:21** ἢ {-} οὐκ {non} ἔχει ἐξουσίαν {è padrone} ὃ {il} κεραμεὺς {vasaio} τοῦ {dell'} πηλοῦ {argilla} ἐκ τοῦ {dalla} αὐτοῦ {stessa} φυράματος {pasta} ποιῆσαι {trarre} ὃ {un} μὲν {-} εἰς {per} τιμὴν {uso nobile} σκεῦος {vaso}, ὃ {un} δὲ {e} εἰς {per} ἀτιμίαν {uso ignobile}; | {forse per altro}

**9:22** εἰ {se} δὲ {-} θέλων {volendo} ὁ θεὸς {dio} ἐνδείξασθαι {manifestare} τὴν {la} ὀργὴν {ira} καὶ {e} γνωρίσαι {far conoscere} τὸ {la} δυνατὸν {potenza} αὐτοῦ {sua} ἥνεγκεν {ha sopportato} ἐν {con} πολλῇ {grande} μακροθυμίᾳ {pazienza} σκεύη {dei vasi} ὀργῆς {d' ira} κατηρτισμένα {preparati} εἰς {per} ἀπώλειαν {la perdizione}, | {che c'è da contestare sua}

**9:23** καὶ {e} ἵνα {per} γνωρίσῃ {far conoscere} τὸν {la} πλοῦτον {ricchezza} τῆς {della} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ {verso} σκεύη {dei vasi} ἐλέους {di misericordia}, ἃ {che} προητοίμασεν {aveva prima preparati} εἰς {per} δόξαν {la gloria}; | {ciò già}

**9:24** οὗς {che} καὶ {-} ἐκάλεσεν {egli ha chiamato} ἡμᾶς {noi} οὐ {non} μόνον {soltanto} ἐξ {fra} Ἰουδαίων {i giudei} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐξ {fra} ἐθνῶν {gli stranieri}, | {cioè verso di}

**9:25** ὡς {così} καὶ {appunto} ἐν {in} τῷ ὠσηῆ {osea} λέγει {egli dice}, καλέσω {io chiamerò} τὸν οὐ {non} λαόν {popolo} μου {mio} λαόν {popolo} μου {mio} καὶ {e} τὴν {quella che} οὐκ {non} ἠγαπημένην {amata} ἠγαπημένην {amata}: | {quello che era era}

**9:26** καὶ {e} ἔσται {avverrà} ἐν τῷ {nel} τόπῳ {luogo} οὗ {dov'} ἐπρέθη {era stato detto} αὐτοῖς {-}, οὐ {non} λαός {popolo} μου {mio} ὑμεῖς {voi}, ἐκεῖ {là} κληθήσονται {saranno chiamati} υἱοὶ {figli} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}. | {che siete}

**9:27** ἠσαΐας {isaia} δὲ {poi} κρᾶζει {esclama} ὑπὲρ {riguardo a} τοῦ Ἰσραήλ {israele}, ἐὰν {se} ἦ {fosse} ὃ {il} ἀριθμὸς {numero} τῶν {dei} υἱῶν {figli} Ἰσραήλ {d' israele} ὡς {come} ἡ {la} ἄμμος {sabbia} τῆς {del} θαλάσσης {mare}, τὸ {il} ὑπόλειμμα {resto} σωθήσεται {sarà salvato}: | {anche solo}

**9:28** λόγον {la parola} γὰρ {perché} συντελῶν {rapido} καὶ {e} συντέμνων {definitivo} ποιήσει {eseguirà} κύριος {il signore} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}. | {sua in modo}

**9:29** καὶ {-} καθὼς {come} προεῖρηκεν {aveva detto prima} ἠσαΐας {isaia}, εἰ {se} μὴ {non} κύριος {il signore} σαβαώθ {degli eserciti} ἐγκατέλιπεν {avesse lasciato} ἡμῖν {ci} σπέρμα {una discendenza}, ὡς {come} σόδομα {sodoma} ἃν ἐγενήθημεν {saremmo diventati} καὶ {e} ὡς {simili a} γόμορρα {gomorra} ἃν ὠμοιώθημεν {saremmo stati}.

**9:30** τί {che} οὖν {dunque} ἐροῦμεν {diremo}; ὅτι {che} ἔθνη {degli stranieri} τὰ {i} ἅμα μὴ {non} διώκοντα {ricercavano} δικαιοσύνην {la giustizia} κατέλαβεν {hanno conseguito} δικαιοσύνην {la giustizia}, δικαιοσύνην {la giustizia} δὲ {però} τὴν {che} ἐκ {dalla} πίστεως {fede}: | {diremo deriva}

**9:31** Ἰσραήλ {israele} δὲ {mentre} διώκων {ricercava} νόμον {una legge} δικαιοσύνης {di giustizia} εἰς {-} νόμον {legge} οὐκ {non} ἔφθασεν {ha raggiunto}. | {che questa}

**9:32** διὰ τί {perché}; ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐκ {per} πίστεως {fede} ἀλλ' {ma} ὡς {-} ἐξ {per} ἔργων {opere}: προσέκοψαν {essi hanno urtato} τῷ {nella} λίθῳ {pietra} τοῦ {d'} προσκόμματος {inciampo}, | {l' ha ricercata}

**9:33** καθὼς {come} γέγραπται {è scritto}, ἴδου {ecco} τίθημι {io metto} ἐν {in} σιών {sion} λίθον {un sasso} προσκόμματος {d' inciampo} καὶ {e} πέτραν {una pietra} σκανδάλου {di scandalo}, καὶ {ma} ὃ {chi} πιστεύων {crede} ἐπ' {in} αὐτῷ {lui} οὐ {non} κατασχυνθήσεται {sarà deluso}.

**10:1** ἀδελφοί {fratelli}, ἢ {il} μὲν {-} εὐδοκία {desiderio} τῆς {del} ἐμῆς {mio} καρδίας {cuore} καὶ {e} ἡ {la} δέησις {preghiera} πρὸς {a} τὸν θεὸν {dio} ὑπὲρ {per} αὐτῶν {loro} εἰς {che} σωτηρίαν {siano salvati}. | {mia è}

**10:2** μαρτυρῶ {io rendo testimonianza} γὰρ {infatti} αὐτοῖς {loro} ὅτι {che} ζῆλον {zelo} θεοῦ {per dio} ἔχουσιν {hanno}, ἀλλ' {ma} οὐ κατ' {senza} ἐπίγνωσιν {conoscenza}: | {zelo}

**10:3** ἀγνοοῦντες {ignorando} γὰρ {perché} τὴν {la} τοῦ {di} θεοῦ {dio} δικαιοσύνην {giustizia}, καὶ

{e} τὴν {la} ἰδίαν {propria} [δικαιοσύνην {-}] ζητοῦντες {cercando di} στήσαι {stabilire}, τῇ {alla} δικαιοσύνη {giustizia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐχ {non} ὑπετάγησαν {si sono sottomessi}:

**10:4** τέλος {il termine} γὰρ {poiché} νόμου {della legge} χριστὸς {cristo} εἰς {per} δικαιοσύνην {la giustificazione} παντὶ {di tutti} τῷ {coloro che} πιστεύοντι {credono}. | {è}

**10:5** μωϋσῆς {mosè} γὰρ {infatti} γράφει {descrive} τὴν {la} δικαιοσύνην {giustizia} τὴν {che} ἐκ [τοῦ {dalla}] νόμου {legge} ὅτι {-} ὁ {l'} ποιήσας {farà} αὐτὰ {quelle cose} ἄνθρωπος {uomo} ζήσεται {vivrà} ἐν {per} αὐτοῖς {esse}. | {così viene che}

**10:6** ἡ {la} δὲ {invece} ἐκ {dalla} πίστεως {fede} δικαιοσύνη {giustizia} οὕτως {così} λέγει {dice}, μὴ {non} εἶπης {dire} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} σου {tuo}, τίς {chi} ἀναβήσεται {salirà} εἰς {in} τὸν οὐρανόν {cielo}; τοῦτ' {questo} ἔστιν {è} χριστὸν {cristo} καταγαγεῖν {farne scendere}: 10:7/1 {né} | {che viene}

**10:7** ἡ {10:6/24}, τίς {chi} καταβήσεται {scenderà} εἰς τὴν {nell'} ἄβυσσον {abisso}; τοῦτ' {questo} ἔστιν {è} χριστὸν {cristo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἀναγαγεῖν {far risalire}.

**10:8** ἀλλὰ {invece} τί {che cosa} λέγει {dice}; ἐγγύς {vicino} σου {a te} τὸ {la} ῥῆμά {parola} ἔστιν {è}, ἐν τῷ {nella} στόματί {bocca} σου {tua} καὶ {e} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} σου {tuo}: τοῦτ' {questa} ἔστιν {è} τὸ {la} ῥῆμα {parola} τῆς {della} πίστεως {fede} ὃ {che} κηρύσσομεν {noi annunziamo}.

**10:9** ὅτι {perché} ἐὰν {se} ὁμολογήσης {avrà confessato} ἐν {con} τῷ {la} στόματί {bocca} σου {-} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù}, καὶ {e} πιστεύσης {avrà creduto} ἐν {con} τῇ {il} καρδίᾳ {cuore} σου {-} ὅτι {che} ὁ θεὸς {dio} αὐτὸν {lo} ἤγειρεν {ha risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, σωθήσῃ {sarai salvato}: | {come}

**10:10** καρδίᾳ {con il cuore} γὰρ {infatti} πιστεύεται {si crede} εἰς {per} δικαιοσύνην {la giustizia}, στόματι {con la bocca} δὲ {e} ὁμολογεῖται {si fa confessione} εἰς {per} σωτηρίαν {essere salvati}. | {ottenere}

**10:11** λέγει {dice} γὰρ {difatti} ἡ {la} γραφή {scrittura}, πῶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} ἐπ' {in} αὐτῷ {lui} οὐ {non} κατασχυνοθήσεται {sarà deluso}.

**10:12** οὐ {non} γὰρ {poiché} ἔστιν {è} διαστολή {distinzione} Ἰουδαίου {giudeo} τε {-} καὶ {e} Ἑλλήνου {greco}, ὁ {lo} γὰρ {-} αὐτὸς {stesso} κύριος {signore} πάντων {di tutti}, πλουτῶν {ricco} εἰς {verso} πάντα {tutti} τοὺς {quelli che} ἐπικαλούμενους {invocano} αὐτόν {lo}: | {c' tra essendo egli}

**10:13** πᾶς γὰρ {infatti} ὃς {chiunque} ἄν ἐπικαλέσῃται {avrà invocato} τὸ {il} ὄνομα {nome} κυρίου {del signore} σωθήσεται {sarà salvato}.

**10:14** πῶς {come} οὖν {ora} ἐπικαλέσονται {invocheranno} εἰς ὃν {colui nel quale} οὐκ {non} ἐπίστευσαν {hanno creduto}; πῶς {come} δὲ {e} πιστεύσωσιν {crederanno} οὐδ' {in colui del quale} οὐκ {non} ἤκουσαν {hanno sentito}; πῶς {come} δὲ {e} ἀκούσωσιν {sentirne} χωρὶς {se non} κηρύσσοντος {annunzi}; | {parlare potranno parlare c' è chi lo}

**10:15** πῶς {come} δὲ {e} κηρύξωσιν {annunzieranno} ἐὰν {se} μὴ {non} ἀποσταλῶσιν {sono mandati}; καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ὡς {quanto} ὡραῖοι {sono belli} οἱ {i} πόδες {piedi} τῶν {di quelli che} εὐαγγελιζομένων {annunziano} [τὰ {notizie}] ἀγαθὰ {buone}.

**10:16** ἀλλ' {non} οὐ {ma} πάντες {tutti} ὑπήκουσαν {hanno ubbidito} τῷ {alla} εὐαγγελίῳ {buona notizia}: ἠσαΐας {isaia} γὰρ {infatti} λέγει {dice}, κύριε {signore}, τίς {chi} ἐπίστευσεν {ha creduto} τῇ {alla} ἀκοῇ {predicazione} ἡμῶν {nostra};

**10:17** ἄρα {così} ἡ {la} πίστις {fede} ἐξ {da} ἀκοῆς {ascolta}, ἡ {ciò che} δὲ {e} ἀκοῇ {si ascolta} διὰ {dalla} ῥήματος {parola} χριστοῦ {di cristo}. | {viene ciò che si viene}

**10:18** ἀλλὰ {ma} λέγω {io dico}, μὴ οὐκ {non} ἤκουσαν {hanno udito}; μενοῦνγε {anzi}, εἰς {per} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} γῆν {terra} ἐξῆλθεν {è andata} ὁ {la} φθόγγος {voce} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} εἰς {fino} τὰ {agli} πέρατα {estremi confini} τῆς {del} οἰκουμένης {mondo} τὰ {le} ῥήματα {parole} αὐτῶν {loro}. | {forse}

**10:19** ἀλλὰ {allora} λέγω {dico}, μὴ {forse} Ἰσραὴλ {israele} οὐκ {non} ἔγνω {ha compreso}; πρῶτος {per primo} μωϋσῆς {mosè} λέγει {dice}, ἐγὼ {io} παραζηλώσω {renderò gelosi} ὑμᾶς {vi} ἐπ' {di} οὐκ {non} ἔθνει {nazione}, ἐπ' {contro} ἔθνει {una nazione} ἀσυνέτῳ {senza intelligenza} παροργιῶ

{provocherò il sdegno} ὑμᾶς {vostro}. | {una nazione che è}

**10:20** ἠσαΐας {isaia} δὲ {poi} ἀποτολμᾷ {osa} καὶ {-} λέγει {affermare}, εὐρέθην {sono stato trovato} [ἐν {-}] τοῖς {da quelli che} ἐμὲ {mi} μὴ {non} ζητοῦσιν {cercavano}, ἐμφανῆς {manifestato} ἐγενόμενῃ {mi sono} τοῖς {a quelli che} ἐμὲ {non} μὴ {di me} ἐπερωτῶσιν {chiedevano}.

**10:21** πρὸς {riguardo a} δὲ {ma} τὸν ἰσραήλ {israele} λέγει {afferma}, ὅλην {tutto} τὴν {il} ἡμέραν {giorno} ἐξεπέτασα {ho teso} τὰς {le} χειρὰς {mani} μου {-} πρὸς {verso} λαὸν {un popolo} ἀπειθοῦντα {disubbidiente} καὶ {e} ἀντιλέγοντα {contestatore}.

**11:1** λέγω {dico} οὖν {dunque}, μὴ {forse} ἀπόσωτο {ha ripudiato} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} λαὸν {popolo} αὐτοῦ {suo}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}: καὶ {anch'} γὰρ {perché} ἐγὼ {io} ἰσραηλίτης {israelita} εἰμὶ {sono}, ἐκ {della} σπέρματος {discendenza} ἀβραάμ {d' abraamo}, φυλῆς {della tribù} βενιαμίν {di beniamino}.

**11:2** οὐκ {non} ἀπόσωτο {ha ripudiato} ὁ θεὸς {dio} τὸν {il} λαὸν {popolo} αὐτοῦ {suo} ὃν {che} προέγνω {ha preconosciuto}. ἢ {-} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ἐν {a proposito di} ἡλίᾳ {elia} τί {ciò che} λέγει {dice} ἢ {la} γραφή {scrittura}, ὡς {come} ἐντυγχάνει {si rinvolve} τῷ {a} θεῷ {dio} κατὰ {contro} τοῦ ἰσραήλ {israele}; | {dicendo}

**11:3** κύριε {signore}, τοὺς {i} προφῆτας {profeti} σου {tuoi} ἀπέκτειναν {hanno ucciso}, τὰ {i} θυσιαστήρια {altari} σου {tuoi} κατέσκαψαν {hanno demolito}, κἀγὼ {io} ὑπελείφθην {sono rimasto} μόνος {solo}, καὶ {e} ζητοῦσιν {vogliono} τὴν {la} ψυχὴν {vita} μου {mia}.

**11:4** ἀλλὰ {ma} τί {che cosa} λέγει {rispose} αὐτῷ {gli} ὁ {la} χρηματισμός {voce divina}; κατέλιπον {sono riservato} ἐμαυτῷ {mi} ἑπτακισχιλίους {settemila} ἄνδρας {uomini}, οἵτινες {che} οὐκ {non} ἔκαμψαν {hanno piegato} γόνυ {il ginocchio} τῆ {davanti a} βάαλ {baal}.

**11:5** οὕτως {così} οὖν {-} καὶ {anche} ἐν τῷ {al} νῦν καιρῷ {presente} λειμμα {un residuo} κατ' ἐκλογὴν {eletto} χάριτος {per grazia} γέγονεν {è}: | {c'}

**11:6** εἰ {se} δὲ {ma} χάριτι {per grazia}, οὐκέτι {non più} ἐξ {per} ἔργων {opere}, ἐπεὶ {altrimenti} ἢ {la} χάρις {grazia} οὐκέτι {non più} γίνεται {è} χάρις {grazia}. | {è è}

**11:7** τί {che} οὖν {dunque}; ὃ {quello che} ἐπιζητεῖ {cerca} ἰσραήλ {israele}, τοῦτο {lo} οὐκ {non} ἐπέτυχεν {ha ottenuto}, ἢ {gli} δὲ {mentre} ἐκλογὴ {eletti} ἐπέτυχεν {hanno ottenuto}: οἱ {gli} δὲ {e} λοιποὶ {altri} ἐπωρώθησαν {sono stati induriti}, | {lo}

**11:8** καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ἔδωκεν {ha dato} αὐτοῖς {loro} ὁ θεὸς {dio} πνεῦμα {uno spirito} κατανύξεως {di torpore}, ὀφθαλμοὺς {occhi} τοῦ {-} μὴ {non} βλέπειν {per vedere} καὶ {e} ὠτα {orecchie} τοῦ {-} μὴ {non} ἀκούειν {per udire}, ἕως {fino a} τῆς σήμερον {questo} ἡμέρας {giorno}.

**11:9** καὶ {e} δαυὶδ {davide} λέγει {dice}, γενηθήτω {sia} ἢ {la} τράπεζα {mensa} αὐτῶν {loro} εἰς {-} παγίδα {una trappola} καὶ {-} εἰς {-} θήραν {una rete} καὶ {-} εἰς {-} σκάνδαλον {un inciampo} καὶ {e} εἰς {-} ἀνταπόδομα {una retribuzione} αὐτοῖς {per loro},

**11:10** σκοτισθήτωσαν {siano} οἱ {gli} ὀφθαλμοὶ {occhi} αὐτῶν {loro} τοῦ {-} μὴ {non} βλέπειν {vedano}, καὶ {e} τὸν {la} νῶτον {schiena} αὐτῶν {loro} διὰ παντὸς {per sempre} σύγκαμψον {curva}. | {oscurati perché rendi}

**11:11** λέγω {io dico} οὖν {ora}, μὴ {forse} ἔπταισαν {sono inciampati} ἵνα {perché} πέσωσιν {cadessero}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}: ἀλλὰ {ma} τῷ {a causa della} αὐτῶν {loro} παραπτώματι {caduta} ἢ {la} σωτηρία {salvezza} τοῖς {agli} ἔθνεσιν {stranieri}, εἰς {per} τὸ {-} παραζηλώσαι {provocare la gelosia} αὐτούς {loro}. | {è giunta}

**11:12** εἰ {se} δὲ {ora} τὸ {la} παράπτωμα {caduta} αὐτῶν {loro} πλοῦτος {una ricchezza} κόσμου {per il mondo} καὶ {e} τὸ {la} ἥττημα {diminuzione} αὐτῶν {loro} πλοῦτος {una ricchezza} ἐθνῶν {per gli stranieri}, πὸς ὅσον {quanto} μᾶλλον {più} τὸ {la} πλήρωμα {piena} αὐτῶν {loro}. | {è è lo sarà partecipazione}

**11:13** ὑμῖν {a voi} δὲ {-} λέγω {parlo} τοῖς ἔθνεσιν {stranieri}: ἐφ' {in} ὅσον {quanto} μὲν {-} οὖν {-} εἰμι ἐγὼ {sono} ἐθνῶν {degli stranieri} ἀπόστολος {apostolo}, τὴν {al} διακονίαν {ministero} μου {mio} δοξάζω {faccio onore},

**11:14** εἶ {-} πως {in qualche maniera} παραζηλώσω {provocare la gelosia} μου {mio} τὴν {del} σάρκα {sangue} καὶ {e} σώσω τινὰς {alcuni} ἐξ αὐτῶν {salvarne}. | {sperando di di quelli di}

**11:15** εἶ {se} γὰρ {infatti} ἢ {il} ἀποβολὴ {ripudio} αὐτῶν {loro} καταλλαγὴ {la riconciliazione} κόσμου {del mondo}, τίς {che} ἢ {la} πρόσλημψις {riammissione} εἶ {se} μὴ {non} ζωὴ {un rivivere} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}; | {è stato sarà loro}

**11:16** εἶ {se} δὲ {-} ἢ {la} ἀπαρχὴ {primizia} ἁγία {santa}, καὶ {anche} τὸ {la} φύραμα {massa}: καὶ {-} εἶ {se} ἢ {la} ῥίζα {radice} ἁγία {santa}, καὶ {anche} οἱ {i} κλάδοι {rami}. | {è santa è sono santi}

**11:17** εἶ {se} δέ {-} τινες {alcuni} τῶν κλάδων {rami} ἐξεκλάσθησαν {troncati}, σὺ {tu} δὲ {mentre} ἄγριέλαιος {olivo selvatico} ὧν {sei} ἐνεκεντρίσθης {sei stato innestato} ἐν {al posto} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} συγκοινωνὸς {partecipe} τῆς {della} ῥίζης {radice} τῆς {della} πιότητος {linfa} τῆς {dell'} ἐλαίας {olivo} ἐγένου {sei diventato}, | {sono stati che e}

**11:18** μὴ {non} κατακαυχῶ {insuperbirti contro} τῶν {i} κλάδων {rami}: εἶ {se} δὲ {ma} κατακαυχᾶσαι {insuperbisci}, οὐ {non} σὺ {tu} τὴν {la} ῥίζαν {radice} βασιτάζεις {porti} ἀλλὰ {ma} ἢ {la} ῥίζα {radice} σέ {te}. | {t' sappi che sei che è che porta}

**11:19** ἐρεῖς {tu dirai} οὖν {allora}, ἐξεκλάσθησαν {sono stati troncati} κλάδοι {i rami} ἵνα {perché} ἐγὼ {io} ἐγκεντρίσθῶ {fossi innestato}.

**11:20** καλῶς {bene}: τῇ {per la} ἀπιστίᾳ {incredulità} ἐξεκλάσθησαν {essi sono stati troncati}, σὺ {tu} δὲ {e} τῇ {per la} πίστει {fede} ἑστηκας {rimani stabile}. μὴ {non} ὑψηλὰ φρόνει {insuperbirti}, ἀλλὰ {ma} φοβοῦ {temi}: | {loro}

**11:21** εἶ {se} γὰρ {perché} ὁ θεὸς {dio} τῶν {i} κατὰ φύσιν {naturali} κλάδων {rami} οὐκ {non} ἐφείσατο {ha risparmiato}, [μὴ {non} πως {-}] οὐδὲ {neppure} σοῦ {te} φείσεται {risparmierà}.

**11:22** ἴδε {considera} οὖν {dunque} χρηστότητα {la bontà} καὶ {e} ἀποτομίαν {la severità} θεοῦ {di dio}: ἐπὶ {verso} μὲν {-} τοὺς {quelli che} πεσόντας {sono caduti} ἀποτομία {la severità}, ἐπὶ {verso} δὲ {ma} σέ {di te} χρηστότης {la bontà} θεοῦ {di dio}, ἐὰν {purché} ἐπιμένῃς {tu perseveri} τῇ {nella} χρηστότητι {bontà}, ἐπεὶ {altrimenti} καὶ {anche} σὺ {tu} ἐκκοπήσῃ {sarai reciso}. | {sua}

**11:23** κἀκεῖνοι {anche quelli} δέ {-}, ἐὰν {se} μὴ {non} ἐπιμένωσιν {perseverano} τῇ {nella} ἀπιστίᾳ {incredulità}, ἐγκεντρίσθήσονται {saranno innestati}: δυνατὸς {la potenza di} γὰρ {perché} ἐστὶν {ha} ὁ θεὸς {dio} πάλιν {di nuovo} ἐγκεντρίσαι αὐτοὺς {innestarli}. | {allo stesso modo loro}

**11:24** εἶ {se} γὰρ {infatti} σὺ {tu} ἐκ τῆς {dall'} κατὰ φύσιν {per natura} ἐξεκόπης {sei stato tagliato} ἄγριελαιίου {olivo selvatico} καὶ {e} παρὰ {contro} φύσιν {natura} ἐνεκεντρίσθης {sei stato innestato} εἰς {nell'} καλλιέλαιον {olivo domestico}, πόσῳ {quanto} μᾶλλον {più} οὗτοι {essi} οἱ {che} κατὰ φύσιν {naturali} ἐγκεντρίσθήσονται {saranno innestati} τῇ {nel} ἰδίᾳ {proprio} ἐλαίᾳ {olivo}. | {sono i rami loro}

**11:25** οὐ {non} γὰρ {infatti} θέλω {voglio} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {ignoriate}, ἀδελφοί {fratelli}, τὸ μυστήριον {mistero} τοῦτο {questo}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ἦτε {siate} [παρ'] ἐαυτοῖς φρόνιμοι {presuntuosi}, ὅτι {-} πώρωσις {un indurimento} ἀπὸ {in} μέρους {una parte} τῷ {d'} ἰσραὴλ {israele} γέγονεν {si è prodotto} ἄχρις {finché} οὖν {-} τὸ {la} πλήρωμα {totalità} τῶν {degli} ἐθνῶν {stranieri} εἰσέλθῃ {sia entrata}, | {che non}

**11:26** καὶ {e} οὕτως {così} πᾶς {tutto} ἰσραὴλ {israele} σωθήσεται {sarà salvato}: καθὼς {come} γέγραπται {è scritto}, ἥξει {verrà} ἐκ {da} σιὼν {sion} ὁ {il} ῥύόμενος {liberatore}, ἀποστρέψει {11:27/1 11:27/2} ἀσεβείας {11:27/5 11:27/6} ἀπὸ {11:27/3} ἰακώβ {11:27/4}:

**11:27** καὶ {e} αὕτη {questo} αὐτοῖς {con loro} ἢ {il} παρ' ἐμοῦ {mio} διαθήκη {patto}, ὅταν {quando} ἀφέλωμαι {toglierò via} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} αὐτῶν {loro}. 11:26/13 {egli} 11:26/13 {allontanerà} 11:26/15 {da} 11:26/16 {giacobbe} 11:26/14 {l'} 11:26/14 {empietà} | {sarà}

**11:28** κατὰ {per quanto concerne} μὲν {-} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} ἐχθροὶ {nemici} δι' {per causa} ὑμᾶς {vostra}, κατὰ {per quanto concerne} δὲ {ma} τὴν {l'} ἐκλογὴν {elezione} ἀγαπητοῖ {sono amati} διὰ {a causa} τοῦς {dei} πατέρας {padri}: | {essi sono loro}

**11:29** ἀμεταμέλητα {sono irrevocabili} γὰρ {perché} τὰ {i} χαρίσματα {carismi} καὶ {e} ἢ {la} κλήσις {vocazione} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**11:30** ὥσπερ {come} γὰρ {-} ὑμεῖς {voi} ποτε {in passato} ἠπειθήσατε {siete stati disubbidienti} τῷ {a}

θεῶ {dio}, νῦν {ora} δὲ {e} ἠλεήθητε {avete ottenuto misericordia} τῇ {per la} τούτων {loro} ἀπειθείᾳ {disubbidienza},

**11:31** οὕτως {così} καὶ {anch'} οὗτοι {essi} νῦν {ora} ἠπείθησαν {sono stati disubbidienti} τῷ {per la} ὑμετέρῳ {a voi} ἐλέει {misericordia} ἵνα {affinché} καὶ {anch'} αὐτοῖ {essi} [νῦν {-}] ἐλεηθῶσιν {ottengano misericordia}: | {usata}

**11:32** συνέκλεισεν {ha rinchiuso} γὰρ {infatti} ὁ θεὸς {dio} τοὺς {-} πάντας {tutti} εἰς {nella} ἀπειθειαν {disubbidienza} ἵνα {per} τοὺς {-} πάντας {a tutti} ἐλεήσῃ {far misericordia}.

**11:33** ὦ {oh} βάθος {profondità} πλούτου {della ricchezza} καὶ {-} σοφίας {della sapienza} καὶ {e} γνώσεως {della scienza} θεοῦ {di dio}: ὡς {quanto} ἀνεξεραύνητα {inscrutabili} τὰ {i} κρίματα {giudizi} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} ἀνεξιχνίαστοι {ininvestigabili} αἱ {le} ὁδοὶ {vie} αὐτοῦ {sue}. | {sono}

**11:34** τίς {chi} γὰρ {infatti} ἔγνω {ha conosciuto} νοῦν {il pensiero} κυρίου {del signore}; ἢ {o} τίς {chi} σύμβουλος {consigliere} αὐτοῦ {suo} ἐγένετο {è stato};

**11:35** ἢ {o} τίς {chi} προέδωκεν {ha dato per primo} αὐτῷ {gli}, καὶ {-} ἀνταποδοθήσεται {riceverne il contraccambio} αὐτῷ {-}; | {qualcosa si da}

**11:36** ὅτι {perché} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui} καὶ {-} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} καὶ {e} εἰς {per} αὐτὸν {lui} τὰ {le cose} πάντα {tutte}: αὐτῷ {a lui} ἢ {la} δόξα {gloria} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}: ἀμήν {amen}. | {sono sia}

**12:1** παρακαλῶ {esorto} οἷν {dunque} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, διὰ {per} τῶν {la} οἰκτιρμῶν {misericordia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} παραστήσαι {presentare} τὰ {i} σώματα {corpi} ὑμῶν {vostri} θυσίαν {sacrificio} ζῶσαν {vivente} ἀγίαν {santo} εὐάρεστον {gradito} τῷ {a} θεῷ {dio}, τὴν {il} λογικὴν {spirituale} λατρείαν {culto} ὑμῶν {vostro}: | {a in questo è}

**12:2** καὶ {-} μὴ {non} συσχηματίζεσθε {conformatevi} τῷ {a} αἰῶνι {mondo} τούτῳ {questo}, ἀλλὰ {ma} μεταμορφοῦσθε {siate trasformati} τῇ {mediante il} ἀνακαινώσει {rinnovamento} τοῦ {della} νοός {mente}, εἰς {affinché} τὸ {-} δοκιμάζειν {per esperienza} ὑμᾶς {conosciate} τί {quale} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, τὸ {la} ἀγαθὸν {buona} καὶ {-} εὐάρεστον {gradita} καὶ {e} τέλειον {perfetta}. | {vostra sia volontà}

**12:3** λέγω {dico} γὰρ {quindi} διὰ {per} τῆς {la} χάριτος {grazia} τῆς {che} δοθείσης {è stata concessa} μοι {mi} παντὶ {a ciascuno} τῷ {-} ὄντι {-} ἐν {di} ὑμῖν {voi} μὴ {non} ὑπερφρονεῖν {abbia un concetto alto} παρ' {più} ὃ {di quello che} δεῖ {deve} φρονεῖν {avere}, ἀλλὰ {ma} φρονεῖν {abbia di sé} εἰς {-} τὸ {un concetto} σωφρονεῖν {sobrio}, ἐκάστω {a ciascuno} ὡς {secondo} ὁ θεὸς {dio} ἐμέρισεν {ha assegnata} μέτρον {la misura} πίστεως {di fede}. | {che di sé che}

**12:4** καθάπερ {come} γὰρ {poiché} ἐν {in} ἐνὶ {un solo} σώματι {corpo} πολλὰ {molte} μέλη {membra} ἔχομεν {abbiamo}, τὰ {le} δὲ {e} μέλη {membra} πάντα {tutte} οὐ {non} τὴν {una} αὐτὴν {medesima} ἔχει {hanno} πρῶξιν {funzione},

**12:5** οὕτως {così} οἱ {che} πολλοὶ {molti} ἐν {un solo} σώματι {corpo} ἐσμεν {siamo} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, τὸ {-} δὲ {e} καθ' εἷς {individualmente} ἀλλήλων {l' uno dell' altro} μέλη {membra}. | {noi siamo siamo}

**12:6** ἔχοντες {avendo} δὲ {pertanto} χαρίσματα {carismi} κατὰ {secondo} τὴν {la} χάριν {grazia} τὴν {che} δοθείσαν {è stata concessa} ἡμῖν {ci} διάφορα {differenti}, εἴτε {se} προφητείας {profezia} κατὰ τὴν ἀναλογίαν {conformemente} τῆς {alla} πίστεως {fede}, | {abbiamo carisma di profetizziamo}

**12:7** εἴτε {se} διακονίαν {ministero} ἐν τῇ {al} διακονίᾳ {ministero}, εἴτε {se} ὁ διδάσκων {insegnamento} ἐν τῇ {all'} διδασκαλίᾳ {insegnare}, | {di attendiamo d'}

**12:8** εἴτε {se} ὁ παρακαλῶν {esortazione} ἐν τῇ {all'} παρακλήσει {esortare}, ὁ {chi} μεταδιδούς {dà} ἐν {con} ἀπλότητι {semplicità}, ὁ {chi} προϊστάμενος {presiede} ἐν {con} σπουδῇ {diligenza}, ὁ {chi} ἐλεῶν {fa opere di misericordia} ἐν {con} ἰλαρότητι {gioia}. | {di dia lo faccia le faccia}

**12:9** ἢ {l'} ἀγάπη {amore} ἀνυπόκριτος {senza ipocrisia}. ἀποστυγοῦντες {abborrite} τὸ {il} πονηρὸν {male}, κολλώμενοι {attenetevi fermamente} τῷ {al} ἀγαθῷ {bene}: | {sia e}

**12:10** τῇ {quanto all'} φιλαδελφίᾳ {amore fraterno} εἰς {per} ἀλλήλους {gli uni gli altri} φιλόστοργοι {siate pieni di affetto}, τῇ {quanto all'} τιμῇ {onore} ἀλλήλους {reciprocamente} προηγούμενοι {fate a gara}, | {nel rendervelo}

**12:11** τῆ {quanto allo} σπουδῆ {zelo} μὴ {non} ὀκνηροί {siate pigri}, τῷ {nello} πνεύματι {spirito} ζέοντες {siate ferventi}, τῷ {il} κυρίῳ {signore} δουλεύοντες {servite},

**12:12** τῆ {nella} ἐλπίδι {speranza} χαίροντες {allegri}, τῆ {nella} θλίψει {tribolazione} ὑπομένοντες {pazienti}, τῆ {nella} προσευχῇ {preghiera} προσκαρτεροῦντες {perseveranti}, ἢ {siate}

**12:13** ταῖς {alle} χρείαις {necessità} τῶν {dei} ἁγίων {santi} κοινωνοῦντες {provvedendo}, τὴν {l'} φιλοξενίαν {ospitalità} διώκοντες {esercitando con premura}.

**12:14** εὐλογεῖτε {benedite} τοὺς {quelli che} διώκοντας {perseguitano} [ὑμᾶς {vi}], εὐλογεῖτε {benedite} καὶ {e} μὴ {non} καταρᾶσθε {maledite}.

**12:15** χαίρειν {rallegratevi} μετὰ {con} χαιρόντων {quelli che sono allegri}, κλαίειν {piangete} μετὰ {con} κλαιόντων {quelli che piangono}.

**12:16** τὸ {un} αὐτὸ {medesimo} εἰς {tra} ἀλλήλους {di voi} φρονοῦντες {abbiate sentimento}, μὴ {non} τὰ {alle cose} ὑψηλὰ {alte} φρονοῦντες {aspirate} ἀλλὰ {ma} τοῖς {dalle} ταπεινοῖς {umili} συναπαγόμενοι {lasciatevi attrarre}. μὴ {non} γίνεσθε {vi stimate} φρόνιμοι {saggi} παρ' {da} ἑαυτοῖς {voi stessi}.

**12:17** μηδενὶ {non a nessuno} κακὸν {male} ἀντὶ {per} κακοῦ {male} ἀποδιδόντες {rendete}: προνοοῦμενοι {impegnatevi a fare} καλὰ {il bene} ἐνώπιον {davanti a} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {gli uomini}:

**12:18** εἰ {se} δυνατὸν {possibile}, τὸ {per quanto dipende} ἐξ {da} ὑμῶν {voi} μετὰ {con} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {gli uomini} εἰρηνεύοντες {vivete in pace}: ἢ {è}

**12:19** μὴ {non} ἑαυτοὺς {vostre} ἐκδικοῦντες {fate le vendette}, ἀγαπητοί {cari}, ἀλλὰ {ma} δότε {cedete} τόπον {il posto} τῆ {all'} ὀργῇ {ira}, γέγραπται {sta scritto} γάρ {poiché}, ἐμοὶ {a me} ἐκδίκησις {la vendetta}, ἐγὼ {io} ἀνταποδώσω {darò la retribuzione}, λέγει {dice} κύριος {il signore}. ἢ {miei di dio}

**12:20** ἀλλὰ {anzi} ἐὰν {se} πεινῶ {ha fame} ὁ {il} ἐχθρός {nemico} σου {tuo}, ψώμιζε {da mangiare} αὐτόν {dagli}: ἐὰν {se} διψῶ {ha sete}, πότιζε {da bere} αὐτόν {dagli}: τοῦτο {così} γάρ {poiché} ποιῶν {facendo} ἄνθρακας {dei carboni} πυρὸς {accesi} σωρεύσεις {tu radunerai} ἐπὶ τὴν {sul} κεφαλὴν {capo} αὐτοῦ {suo}.

**12:21** μὴ {non} νικῶ {lasciarti vincere} ὑπὸ τοῦ {dal} κακοῦ {male}, ἀλλὰ {ma} νικά {vinci} ἐν {con} τῷ {il} ἀγαθῷ {bene} τὸ {il} κακόν {male}.

**13:1** πᾶσα {ogni} ψυχὴ {persona} ἐξουσίαις {alle autorità} ὑπερεχούσαις {superiori} ὑποτασσέσθω {stia sottomessa}. οὐ {non} γὰρ {perché} ἔστιν {è} ἐξουσία {autorità} εἰ {se} μὴ {non} ὑπὸ {da} θεοῦ {dio}, αἱ {le} δὲ {e} οὐδαί {che esistono} ὑπὸ {da} θεοῦ {dio} τεταγμένα {stabilite} εἰσὶν {sono}: ἢ {vi autorità}

**13:2** ὥστε {perciò} ὁ {chi} ἀντιτασσόμενος {resiste} τῆ {all'} ἐξουσίᾳ {autorità} τῆ {all'} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διαταγῆ {ordine} ἀνθέστηκεν {si oppone}, οἱ {quelli che} δὲ {-} ἀνθεστηκότες {si oppongono} ἑαυτοῖς {si} κρίμα {una condanna} λήμψονται {attireranno addosso}. ἢ {vi}

**13:3** οἱ {i} γὰρ {infatti} ἄρχοντες {magistrati} οὐκ {non} εἰσὶν {sono} φόβος {da temere} τῷ {per le} ἀγαθῷ {buone} ἔργῳ {opere} ἀλλὰ {ma} τῷ {per le} κακῷ {cattive}. θέλεις {tu vuoi} δὲ {-} μὴ {non} φοβεῖσθαι {temere} τὴν {l'} ἐξουσίαν {autorità}; τὸ {il} ἀγαθὸν {bene} ποίει {fa'}, καὶ {e} ἔξεις {avrà} ἔπαινον {la approvazione} ἐξ αὐτῆς {sua}:

**13:4** θεοῦ {di dio} γὰρ {perché} διάκονός {un ministro} ἔστιν {è} σοὶ {tuo} εἰς {per} τὸ {il} ἀγαθόν {bene}. ἐὰν {se} δὲ {ma} τὸ {il} κακὸν {male} ποιῆς {fai}, φοβοῦ {temi}: οὐ {non} γὰρ {perché} εἰκῆ {invano} τὴν {la} μάχαιραν {spada} φορεῖ {egli porta}: θεοῦ {di dio} γὰρ {infatti} διάκονός {un ministro} ἔστιν {è}, ἔκδικος {per infliggere} εἰς {-} ὀργὴν {una giusta punizione} τῷ {a chi} τὸ {il} κακόν {male} πράσσοντι {fa}. ἢ {il magistrato}

**13:5** διὸ {perciò} ἀνάγκη {è necessario} ὑποτάσσεσθαι {stare sottomessi}, οὐ {non} μόνον {soltanto} διὰ {per timore} τὴν {della} ὀργὴν {punizione} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} διὰ {per motivo di} τὴν συνείδησιν {coscienza}.

**13:6** διὰ {per} τοῦτο {questa ragione} γὰρ {-} καὶ {anche} φόρους {le imposte} τελεῖτε {voi pagate},

λειτουργοὶ {ministri} γὰρ {perché} θεοῦ {di dio} εἰσιν {sono} εἰς {a} αὐτὸ {funzione} τοῦτο {questa} προσκαρτεροῦντες {essi sono costantemente dediti}. | {è che che}

**13:7** ἀπόδοτε {rendete} πᾶσιν {a ciascuno} τὰς {quel che} ὀφειλάς {è dovuto}, τῷ {a chi} τὸν {l'} φόρον {imposta} τὸν {l'} φόρον {imposta}, τῷ {a chi} τὸ {la} τέλος {tassa} τὸ {la} τέλος {tassa}, τῷ {a chi} τὸν {il} φόβον {timore} τὸν {il} φόβον {timore}, τῷ {a chi} τὴν {l'} τιμὴν {onore} τὴν {l'} τιμὴν {onore}. | {gli è dovuta}

**13:8** μηδενὶ {non con nessuno} μηδὲν {altro} ὀφείλετε {abbiate debito}, εἰ {se} μὴ {non} τὸ {-} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἀγαπᾶν {amarvi}: ὁ {chi} γὰρ {perché} ἀγαπῶν {ama} τὸν {il} ἕτερον {prossimo} νόμον {la legge} πεπλήρωκεν {ha adempiuto}. | {di}

**13:9** τὸ {il} γὰρ {infatti} οὐ {non} μοιχεύσεις {commettere adulterio}, οὐ {non} φονεύσεις {uccidere}, οὐ {non} κλέψεις {rubare}, οὐκ {non} ἐπιθυμήσεις {concupire}, καὶ {e} εἴ {-} τις {qualsiasi} ἕτερον {altro} ἐντολή {comandamento}, ἐν {in} τῷ λόγῳ {parola} τούτῳ {questa} ἀνακεφαλαιοῦται {si riassumono}, [ἐν {-} τῷ {-}] ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo te} ὡς {come} σεαυτὸν {stesso}.

**13:10** ἢ {l'} ἀγάπη {amore} τῷ {al} πλησίον {prossimo} κακὸν {male} οὐκ {non} ἐργάζεται {fa}: πλήρωμα {l' adempimento} οὖν {quindi} νόμου {della legge} ἢ {l'} ἀγάπη {amore}. | {nessun è}

**13:11** καὶ {e} τοῦτο {questo} εἰδότες {consci} τὸν {del} καιρὸν {momento cruciale}, ὅτι {-} ὥρα {ora} ἤδη {ormai} ὑμᾶς ἐξ {dal} ὕπνου {sonno} ἐγερθῆναι {vi svegliate}, νῦν {adesso} γὰρ {perché} ἐγγύτερον {più vicina} ἡμῶν {ci} ἢ {la} σωτηρία {salvezza} ἢ {di} ὅτε {quando} ἐπιστεύσαμεν {credemmo}. | {dobbiamo fare è che è}

**13:12** ἢ {la} νύξ {notte} προέκοψεν {avanzata}, ἢ {il} δὲ {-} ἡμέρα {giorno} ἤγγικεν {vicino}. ἀποθώμεθα {gettiamo via} οὖν {dunque} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {delle} σκοτους {tenebre}, ἐνδυσώμεθα {indossiamo} [δὲ {e}] τὰ {le} ὅπλα {armi} τοῦ {della} φωτός {luce}. | {è è}

**13:13** ὡς {come} ἐν {in} ἡμέρᾳ {giorno} εὐσχημόνως {onestamente} περιπατήσωμεν {comportiamoci}, μὴ {senza} κώμοις {gozzoviglie} καὶ {e} μέθαις {ubriachezze}, μὴ {senza} κοίταις {immoralità} καὶ {e} ἀσελγείαις {dissolutezza}, μὴ {senza} ἔριδι {contese} καὶ {e} ζήλῳ {gelosie}: | {pieno}

**13:14** ἀλλὰ {ma} ἐνδύσασθε {rivestitevi} τὸν {del} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù} χριστόν {cristo}, καὶ {e} τῆς {della} σαρκὸς {carne} πρόνοιαν {cura} μὴ {non} ποιήσθε {abbiate} εἰς {per} ἐπιθυμίας {i desideri}. | {soddisfarne}

**14:1** τὸν {colui che} δὲ {-} ἀσθενοῦντα {è debole} τῇ {nella} πίστει {fede} προσλαμβάνεσθε {accogliete}, μὴ {non} εἰς {per} διακρίσεις {sentenziare} διαλογισμῶν {sui scrupoli}. | {ma suoi}

**14:2** ὃς {uno} μὲν {-} πιστεύει {crede di} φαγεῖν {mangiare} πάντα {di tutto}, ὁ {l' altro} δὲ {mentre} ἀσθενῶν {è debole} λάχανα {legumi} ἐσθίει {mangia}. | {poter che}

**14:3** ὁ {colui che} ἐσθίων {mangia} τὸν {colui che} μὴ {non} ἐσθίωντα {mangia} μὴ {non} ἐξουθενεῖτω {disprezzi}, ὁ {colui che} δὲ {e} μὴ {non} ἐσθίων {mangia} τὸν {colui che} ἐσθίωντα {mangia} μὴ {non} κρινέτω {giudichi}, ὁ θεὸς {dio} γὰρ {perché} αὐτὸν {lo} προσελάβετο {ha accolto}. | {di tutto di tutto di tutto di tutto}

**14:4** σὺ {tu} τίς {chi} εἶ {sei} ὁ {che} κρίνων {giudichi} ἀλλότριον {altrui} οἰκέτην {il domestico}; τῷ {riguarda il} ἰδίῳ {suo} κυρίῳ {padrone} στήκει {sta in piedi} ἢ {o} πίπτει {cade}: σταθήσεται {egli sarà in piedi} δέ {ma}, δυνατεῖ {potente} γὰρ {perché} ὁ {il} κύριος {signore} στήσαι {stare in piedi} αὐτόν {farlo}. | {se se è cosa che tenuto è da}

**14:5** ὃς {uno} μὲν {-} [γὰρ {-}] κρίνει {stima} ἡμέραν {un giorno} παρ' {più di} ἡμέραν {un altro}, ὃς {l' altro} δὲ {-} κρίνει {stima} πᾶσαν {tutti} ἡμέραν {i giorni}: ἕκαστος {ciascuno} ἐν τῷ {nella} ἰδίῳ {propria} νοῦ {mente} πληροφορεῖσθω {sia pienamente convinto}. | {uguali}

**14:6** ὁ {chi} φρονῶν {ha riguardo} τὴν {al} ἡμέραν {giorno} κυρίῳ {per il signore} φρονεῖ {fa}: καὶ {e} ὁ {chi} ἐσθίων {mangia} κυρίῳ {per il signore} ἐσθίει {fa}, εὐχαριστεῖ {ringrazia} γὰρ {poiché} τῷ θεῷ {dio}: καὶ {e} ὁ {chi} μὴ {non} ἐσθίων {mangia} κυρίῳ {per il signore} οὐκ ἐσθίει {fa}, καὶ {e} εὐχαριστεῖ {ringrazia} τῷ θεῷ {dio}. | {lo di tutto lo di tutto così}

**14:7** οὐδεὶς {nessuno} γὰρ {infatti} ἡμῶν {di noi} ἑαυτῷ {per sé stesso} ζῆ {vive}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἑαυτῷ {per sé stesso} ἀποθνήσκει {muore}:

**14:8** ἐάν {se} τε {-} γὰρ {perché} ζῶμεν {viviamo}, τῷ {per il} κυρίῳ {signore} ζῶμεν {viviamo}, ἐάν {se} τε {e} ἀποθνήσκωμεν {moriamo}, τῷ {per il} κυρίῳ {signore} ἀποθνήσκομεν {moriamo}. ἐάν {-} τε {-} οὖν {dunque} ζῶμεν {viviamo} ἐάν {-} τε {o} ἀποθνήσκωμεν {moriamo}, τοῦ {del} κυρίου {signore} ἐσμέν {siamo}. | {sia che che}

**14:9** εἰς {a} τοῦτο {questo} γὰρ {poiché} χριστὸς {cristo} ἀπέθανεν {è morto} καὶ {ed} ἔζησεν {è tornato in vita} ἵνα {per} καὶ {sia} νεκρῶν {dei morti} καὶ {sia} ζώντων {dei viventi} κυριεύσῃ {essere il signore}. | {fine}

**14:10** σὺ {tu} δὲ {ma} τί {perché} κρίνεις {giudichi} τὸν ἀδελφόν {fratello} σου {tuo}; ἢ {e} καὶ {anche} σὺ {tu} τί {perché} ἐξουθενεῖς {disprezzi} τὸν ἀδελφόν {fratello} σου {tuo}; πάντες {tutti} γὰρ {poiché} παραστησόμεθα {compareremo davanti} τῷ {al} βήματι {tribunale} τοῦ {di} θεοῦ {dio},

**14:11** γέγραπται {sta scritto} γάρ {infatti}, ζῶ ἐγώ {vivo}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, ὅτι {-} ἐμοὶ {davanti a me} κάμψει {si piegherà} πᾶν {ogni} γόνυ {ginocchio}, καὶ {e} πᾶσα {ogni} γλῶσσα {lingua} ἐξομολογήσεται {darà gloria} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {come è vero che}

**14:12** ἄρα {-} [οὖν {quindi}] ἕκαστος {ciascuno} ἡμῶν {di noi} περὶ {di} ἑαυτοῦ {sé stesso} λόγον {conto} δώσει {renderà} [τῷ {a} θεῷ {dio}].

**14:13** μηκέτι {smettiamo} οὖν {dunque} ἀλλήλους {gli uni gli altri} κρίνωμεν {giudicarci}: ἀλλὰ {-} τοῦτο {-} κρίνατε {decidetevi} μᾶλλον {piuttosto}, τὸ {-} μὴ {non} τιθέναι {porre} πρόσκομμα {inciampo} τῷ {del} ἀδελφῷ {fratello} ἢ {né} σκάνδαλον {un' occasione di caduta}. | {di a sulla via a essere per lui}

**14:14** οἶδα {io so} καὶ {e} πέπεισμαι {sono persuaso} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἰησοῦ {gesù} ὅτι {che} οὐδὲν {nulla} κοινὸν {impuro} δι' {in} ἑαυτοῦ {sé stesso}, εἰ {se} μὴ {però} τῷ {uno} λογιζομένῳ {pensa} τι {una cosa} κοινὸν {impura} εἶναι {è}, ἐκεῖνῳ {per lui} κοινόν {impura}. | {è che è}

**14:15** εἰ {se} γὰρ {ora} διὰ {a motivo di} βρῶμα {un cibo} ὁ ἀδελφός {fratello} σου {tuo} λυπεῖται {è turbato}, οὐκέτι {non più} κατὰ {secondo} ἀγάπην {amore} περιπατεῖς {-}. μὴ {tu cammini non} τῷ {con il} βρώματι {cibo} σου {tuo} ἐκεῖνον {colui} ἀπόλλυε {perdere} ὑπὲρ {per} οὗ {il quale} χριστὸς {cristo} ἀπέθανεν {è morto}.

**14:16** μὴ {non} βλασφημείσθω {sia oggetto di biasimo} οὖν {dunque} ὑμῶν {per voi} τὸ {ciò che} ἀγαθόν {bene}. | {è}

**14:17** οὐ {non} γάρ {perché} ἐστὶν {consiste} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} βρῶσις {vivanda} καὶ {né} πόσις {bevanda}, ἀλλὰ {ma} δικαιοσύνη {giustizia} καὶ {-} εἰρήνη {pace} καὶ {e} χαρὰ {gioia} ἐν {nello} πνεύματι {spirito} ἀγίῳ {santo}: | {in in è}

**14:18** ὁ {chi} γὰρ {poiché} ἐν {in} τούτῳ {questo} δουλεύων {serve} τῷ {cristo} χριστῷ {-} εὐάρεστος {è gradito} τῷ {a} θεῷ {dio} καὶ {e} δόκιμος {approvato} τοῖς {dagli} ἀνθρώποις {uomini}.

**14:19** ἄρα {-} οὖν {dunque} τὰ {le cose} τῆς {alla} εἰρήνης {pace} διώκωμεν {conseguire} καὶ {e} τὰ {-} τῆς {alla} οἰκοδομῆς {edificazione} τῆς {-} εἰς ἀλλήλους {reciproca}: | {cerchiamo di che contribuiscono}

**14:20** μὴ {non} ἔνεκεν {per} βρώματος {un cibo} κατάλυε {distruggere} τὸ {l'} ἔργον {opera} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. πάντα {tutte le cose} μὲν {certo} καθαρὰ {pure}, ἀλλὰ {ma} κακὸν {male} τῷ ἀνθρώπῳ {uno} τῷ {-} διὰ {dando} προσκόμματος {occasione di peccato} ἐσθίουσι {mangia}. | {sono è quando}

**14:21** καλὸν {bene} τὸ {-} μὴ {non} φαγεῖν {mangiar} κρέα {carne} μηδὲ {né} πιεῖν {bere} οἶνον {vino} μηδὲ {né} ἐν ᾧ {che} ὁ {al} ἀδελφός {fratello} σου {-} προσκόπτει {essere occasione di caduta}. | {è far nulla possa}

**14:22** σὺ {tu} πίστιν {la fede} [ἦν {che}] ἔχεις {hai} κατὰ {per} σεαυτὸν {te stesso} ἔχε {serbala} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}. μακάριος {beato} ὁ {colui che} μὴ {non} κρίνων {condanna} ἑαυτὸν {sé stesso} ἐν {in} ᾧ {quello che} δοκιμάζει {approva}:

**14:23** ὁ {chi} δὲ {ma} διακρινόμενος {ha dei dubbi} ἐὰν {riguardo a} φάγη {mangia} κατακέκριται {condannato}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἐκ {dalla} πίστεως {fede}: πᾶν {tutto} δὲ {e} ὁ {quello che} οὐκ {non} ἐκ {da} πίστεως {fede} ἁμαρτία {peccato} ἐστίν {è}. | {ciò che è la sua condotta è dettata viene}

**15:1** ὀφείλομεν {dobbiamo} δὲ {or} ἡμεῖς {noi} οἱ {che} δυνατοὶ {forti} τὰ {le} ἀσθενήματα



{debolezze} τῶν {dei} ἀδυνάτων {deboli} βαστάζειν {sopportare}, καὶ {e} μὴ {non} ἑαυτοῖς {a noi stessi} ἀρέσκειν {compiacere}. | {siamo}

**15:2** ἕκαστος {ciascuno} ἡμῶν {di noi} τῷ {al} πλησίον {prossimo} ἀρεσκέτω {compiaccia} εἰς τὸ {nel} ἀγαθὸν {bene} πρὸς {a scopo di} οἰκοδομὴν {edificazione}:  
**15:3** καὶ {anche} γὰρ {infatti} ὁ χριστὸς {cristo} οὐχ {non} ἑαυτῷ {a sé stesso} ἤρεσεν {compiacque}: ἀλλὰ {ma} καθὼς {come} γέγραπται {è scritto}, οἱ {gli} ὀνειδισμοὶ {insulti} τῶν {di quelli che} ὀνειδιζόντων {oltraggiano} σε {ti} ἐπέπεσαν {sono caduti} ἐπ' {sopra} ἐμέ {di me}.

**15:4** ὅσα {tutto ciò che} γὰρ {poiché} προεγράφη {fu scritto nel passato}, εἰς {per} τὴν ἡμετέραν {nostra} διδασκαλίαν {istruzione} ἐγράφη {fu scritto}, ἵνα {affinché} διὰ {mediante} τῆς {la} ὑπομονῆς {pazienza} καὶ {e} διὰ {-} τῆς {la} παρακλήσεως {consolazione} τῶν {dalle} γραφῶν {scritture} τῆν {la} ἐλπίδα {speranza} ἔχωμεν {conserviamo}. | {che ci provengono}

**15:5** ὁ {il} δὲ {-} θεὸς {dio} τῆς {della} ὑπομονῆς {pazienza} καὶ {e} τῆς {della} παρακλήσεως {consolazione} δῶν {conceda} ὑμῖν {vi} τὸ {un} αὐτὸ {medesimo} φρονεῖν {sentimento} ἐν {tra} ἀλλήλοις {di voi} κατὰ {secondo} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù}, | {di aver}

**15:6** ἵνα {affinché} ὁμοθυμαδὸν {di un solo animo} ἐν {d'} ἐνὶ {una stessa} στόματι {bocca} δοξάζητε {glorificiate} τὸν θεὸν {dio} καὶ {-} πατέρα {il padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {e}

**15:7** διὸ {perciò} προσλαμβάνεσθε {accoglietevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} προσελάβετο {ha accolti} ὑμᾶς {vi} εἰς {per} δόξαν {la gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**15:8** λέγω {io dico} γὰρ {infatti} χριστὸν {cristo} διάκονον {servitore} γεγενῆσθαι {è diventato} περιτομῆς {dei circoncisi} ὑπὲρ {a dimostrazione della} ἀληθείας {veracità} θεοῦ {di dio}, εἰς {per} τὸ βεβαιῶσαι {confermare} τὰς {le} ἐπαγγελίας {promesse} τῶν {ai} πατέρων {padri}, | {che fatte}

**15:9** τὰ {gli} δὲ {mentre} ἔθνη {stranieri} ὑπὲρ {per} ἐλέους {la misericordia} δοξάσαι {onorano} τὸν θεόν {dio}, καθὼς {come} γέγραπται {sta scritto}, διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐξομολογήσομαι {celebrerò} σοι {ti} ἐν {tra} ἔθνεσιν {le nazioni} καὶ {e} τῷ {al} ὀνόματί {nome} σου {tuo} ψαλῶ {canterò le lodi}. | {sua}

**15:10** καὶ {e} πάλιν {ancora} λέγει {-}, εὐφράνθητε {rallegratevi}, ἔθνη {nazioni}, μετὰ {con} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} αὐτοῦ {suo}. | {o}

**15:11** καὶ {e} πάλιν {altrove}, αἰνεῖτε {lodate}, πάντα {tutte} τὰ ἔθνη {nazioni}, τὸν {il} κύριον {signore} καὶ {-} ἐπαινεσάτωσαν {celebrino} αὐτὸν {lo} πάντες {tutti} οἱ {i} λαοὶ {popoli}.

**15:12** καὶ {-} πάλιν {di nuovo} ἠσαΐας {isaia} λέγει {dice}, ἔσται {spunterà} ἡ {una} ῥίζα {radice} τοῦ {di} ἰεσσαί {iesse} καὶ {-} ὁ {colui che} ἀνιστάμενος {sorgerà a} ἄρχειν {governare} ἐθνῶν {le nazioni}, ἐπ' {in} αὐτῷ {lui} ἔθνη {le nazioni} ἐλπιούσιν {spereranno}.

**15:13** ὁ {il} δὲ {or} θεὸς {dio} τῆς {della} ἐλπίδος {speranza} πληρῶσαι {riempia} ὑμᾶς {vi} πάσης {ogni} χαρᾶς {di gioia} καὶ {e} εἰρήνης {di pace} ἐν τῷ {nella} πιστεύειν {fede}, εἰς τὸ {affinché} περισσεύειν ὑμᾶς {abbondiate} ἐν τῇ {nella} ἐλπίδι {speranza} ἐν {per} δυνάμει {la potenza} πνεύματος {dello spirito} ἁγίου {santo}. | {ogni}

**15:14** πέπεισμαι {sono persuaso} δέ {ora}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, καὶ {pure} αὐτὸς {-} ἐγὼ {io} περὶ {a riguardo} ὑμῶν {vostro}, ὅτι {che} καὶ {anche} αὐτοὶ {-} μεστοί {pieni} ἐστε {voi siete} ἀγαθωσύνης {di bontà}, πεπληρωμένοι {ricolmi} πάσης {ogni} [τῆς {-}] γνώσεως {di conoscenza}, δυνάμενοι {capaci} καὶ {anche} ἀλλήλους {a vicenda} νουθετεῖν {ammonirvi}. | {di}

**15:15** τολμηρότερον {un po' arditamente} δὲ {ma} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} ἀπὸ {su} μέρους {alcuni} πῦρι {per} ἐπαναμνήσκων ὑμᾶς {ricordarvi} διὰ {a motivo} τὴν {della} χάριν {grazia} τὴν {che} δοθεῖσάν {è stata fatta} μοι {mi} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} | {di nuovo}

**15:16** εἰς {di} τὸ εἶναί {essere} με {-} λειτουργῶν {un ministro} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} εἰς {tra} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri}, ἱερουργοῦντα {esercitando il sacro servizio} τὸ {del} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {affinché} γένηται {diventino} ἡ {un'} προσφορὰ {offerta} τῶν {gli} ἐθνῶν {stranieri} εὐπρόσδεκτος {gradita}, ἡγιασμένη {santificata} ἐν {dallo} πνεύματι {spirito} ἁγίῳ {santo}.

**15:17** ἔχω {ho} οὖν {dunque} [τὴν {di che}] καύχησιν {vantarmi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τὰ {le cose} πρὸς {di} τὸν θεόν {dio}: | {per quel che concerne}

**15:18** οὐ {non} γὰρ {infatti} τολμήσω {oserei} τι {-} λαλεῖν {parlare} ὧν {di cose che} οὐ {non} κατειργάσατο {avesse operato} χριστὸς {cristo} δι' {per mezzo} ἐμοῦ {mio} εἰς {allo scopo di} ὑπακοήν {all' ubbidienza} ἐθνῶν {i pagani}, λόγῳ {con parole} καὶ {e} ἔργῳ {opere}, | {condurre}

**15:19** ἐν {con} δυνάμει {la potenza} σημείων {di segni} καὶ {e} τεράτων {di prodigi}, ἐν {con} δυνάμει {la potenza} πνεύματος {dello spirito} [θεοῦ {-}]: ὥστε {così} με ἀπὸ {da} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} καὶ {e} κύκλῳ {dintorni} μέχρι {fino} τοῦ {all'} ἰλλυρικοῦ {illiria} πεπληρωκέναι {ho predicato} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, | {santo dappertutto}

**15:20** οὕτως {-} δὲ {-} φιλοτιμούμενον {avendo l' ambizione di} εὐαγγελίζεσθαι {predicare il vangelo} οὐχ {non} ὅπου {dove} ὠνομάσθη {era stato portato il nome} χριστός {di cristo}, ἵνα {per} μὴ {non} ἐπ' {sul} ἀλλότριον {altrui} θεμέλιον {fondamento} οἰκοδομῶ {costruire}, | {là ancora}

**15:21** ἀλλὰ {ma} καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, οἷς {coloro ai quali} οὐκ {nulla} ἀνηγγέλη {era stato annunciato} περὶ {di} αὐτοῦ {lui} ὄψονται {vedranno}, καὶ {e} οἷ {coloro che} οὐκ {non} ἀκηκόασιν {avevano udito} συνήσουσιν {comprenderanno}. | {lo ne parlare}

**15:22** διὸ {per questa ragione} καὶ {-} ἐνεκοπτόμην {sono stato impedito di} τὰ {-} πολλὰ {tante volte} τοῦ {-} ἔλθειν {venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}: | {appunto}

**15:23** νυνὶ {ora} δὲ {ma} μηκέτι {non più} τόπον {campo} ἔχων {avendo} ἐν {in} τοῖς κλίμασι {regioni} τούτοις {queste}, ἐπιποθίαν {un desiderio di} δὲ {e} ἔχων {avendo} τοῦ {-} ἔλθειν {venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} ἀπὸ {da} πολλῶν {molti} ἐτῶν {anni}, | {d' azione già gran}

**15:24** ὡς {quando} ἂν πορεύωμαι {andrò} εἰς {in} τὴν σπανίαν {spagna}: ἐλπίζω {spero} γὰρ {-} διαπορευόμενος {passando} θεάσασθαι ὑμᾶς {vedervi} καὶ {e} ὑφ' {da} ὑμῶν {voi} προπεμφθῆναι {essere aiutato a raggiungere} ἐκεῖ {quella regione} ἐὰν {-} ὑμῶν {vostra} πρῶτον {-} ἀπὸ {-} μέρους {un po'} ἐμπλησθῶ {aver goduto} | {di di dopo almeno della compagnia}

**15:25** νυνὶ {ora} δὲ {-} πορεύομαι {vado} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} διακονῶν {rendere un servizio} τοῖς {ai} ἀγίοις {santi}. | {per a}

**15:26** εὐδόκησαν {si sono compiaciute di} γὰρ {perché} μακεδονία {la macedonia} καὶ {e} ἀχαΐα {l' acaia} κοινωσίαν {colletta} τινὰ {una} ποιήσασθαι {fare} εἰς {per} τοὺς {i} πτωχοὺς {poveri} τῶν {tra i} ἀγίων {santi} τῶν {-} ἐν {di} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}. | {che sono}

**15:27** εὐδόκησαν {si sono compiaciute} γὰρ {-}, καὶ {anche} ὀφειλέται {in debito} εἰσὶν {esse sono} αὐτῶν {nei loro confronti}: εἰ {se} γὰρ {infatti} τοῖς {dei} πνευματικοῖς {beni spirituali} αὐτῶν {loro} ἐκοινώνησαν {sono stati partecipi} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri}, ὀφείλουσιν {sono in obbligo di} καὶ {anche} ἐν {con} τοῖς {i} σαρκικῶν {beni materiali} λειτουργῆσαι αὐτοῖς {aiutarli}. | {ma fatti}

**15:28** τοῦτο {questo} οὖν {dunque} ἐπιτελέσας {avrò compiuto}, καὶ {e} σφραγισάμενος {consegnato} αὐτοῖς {-} τὸν {il} καρπὸν {frutto} τοῦτον {-}, ἀπελεύσομαι {andrò} δι' {passando da} ὑμῶν {voi} εἰς {in} σπανίαν {spagna}: | {quando servizio di questa colletta}

**15:29** οἶδα {so} δὲ {e} ὅτι {che} ἐρχόμενος {venendo} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} ἐν {con} πληρώματι {la pienezza} εὐλογίας {delle benedizioni} χριστοῦ {di cristo} ἐλεύσομαι {verrò}.

**15:30** παρακαλῶ {esorto} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi}[, ἀδελφοί {fratelli},] διὰ {per} τοῦ {il} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} διὰ {per} τῆς {l'} ἀγάπης {amore} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}, συναγωνίσασθαί {combattere} μοι {con me} ἐν ταῖς {nelle} προσευχαῖς {preghiere} ὑπὲρ {in favore} ἐμοῦ {mio} πρὸς {a} τὸν θεόν {dio}, | {a che rivolgete}

**15:31** ἵνα {perché} ῥυθθῶ {io sia liberato} ἀπὸ τῶν {dagli} ἀπειθούντων {increduli} ἐν {di} τῇ ἰουδαίᾳ {giudea} καὶ {e} ἡ {il} διακονία {servizio} μου {mio} ἢ {-} εἰς {per} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} εὐπρόσδεκτος {gradito} τοῖς {ai} ἀγίοις {santi} γένηται {sia},

**15:32** ἵνα {in modo che} ἐν {con} χαρᾷ {gioia} ἔλθῶν {io venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} διὰ {se} θελήματος {piace} θεοῦ {a dio} συναναπαύσωμαι {essere confortato insieme con} ὑμῖν {voi}. | {possa ed}

**15:33** ὁ {il} δὲ {or} θεὸς {dio} τῆς {della} εἰρήνης {pace} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}: ἀμήν {amen}. | {sia}

**16:1** συνίστημι {-} δὲ {raccomando} ὑμῖν {vi} φοίβην {febe} τὴν ἀδελφὴν {sorella} ἡμῶν {nostra}, οὕσαν {è} [καὶ {-}] διάκονον {diaconessa} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa} τῆς {-} ἐν {di} κεγγρααῖς {cencrea}, | {che}

**16:2** ἵνα {perché} αὐτὴν {la} προσδέξησθε {riceviate} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἀξίως {in modo degno} τῶν {dei} ἀγίων {santi}, καὶ {e} παραστήτε {prestiate assistenza} αὐτῇ {le} ἐν {in} ᾧ ἂν {qualunque cosa} ὑμῶν {di voi} χρήζη {ella possa} πράγματι {aver bisogno}, καὶ {pure} γὰρ {poiché} αὐτὴ {ella} προστάτις {prestato assistenza} πολλῶν {a molti} ἐγενήθη {ha} καὶ {e} ἐμοῦ {a me} αὐτοῦ {-}. | {anche}

**16:3** ἀσπάσασθε {salutate} πρίσκαν {prisca} καὶ {e} ἀκύλαν {aquila} τοὺς συνεργούς {collaboratori} μου {miei} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù},

**16:4** οἵτινες {i quali} ὑπὲρ {per} τῆς ψυχῆς μου {me} τὸν {-} ἑαυτῶν {-} τράχηλον {la vita} ὑπέθηκαν {hanno rischiato}, οἷς {a loro} οὐκ {non} ἐγὼ {io} μόνος {soltanto} εὐχαριστῶ {sono grato} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} ἐκκλησίαι {chiese} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni},

**16:5** καὶ {anche} τὴν {la} κατ' {in} οἶκον {casa} αὐτῶν {loro} ἐκκλησίαν {chiesa}. ἀσπάσασθε {salutate} ἐπαίνετον {epeneto} τὸν {il} ἀγαπητόν {caro} μου {mio}, ὅς {che} ἐστίν {è} ἀπαρχὴ {la primizia} τῆς {dell'} ἀσίας {asia} εἰς {per} χριστόν {cristo}. | {salutate che si riunisce}

**16:6** ἀσπάσασθε {salutate} μαρίαν {maria}, ἣτις {che} πολλὰ {molto} ἐκοπίασεν {si è affaticata} εἰς {per} ὑμᾶς {voi}.

**16:7** ἀσπάσασθε {salutate} ἀνδρόνικον {andronico} καὶ {e} ἰουνίαν {giunia} τοὺς συγγενεῖς {parenti} μου {miei} καὶ {e} συναιχμαλώτους {compagni di prigionia} μου {-}, οἵτινές {i quali} εἰσιν {sono} ἐπίσημοι {segnalati} ἐν {fra} τοῖς {gli} ἀποστόλοις {apostoli}, οἱ {-} καὶ {ed} πρὸ {prima di} ἐμοῦ {me} γέγοναν {erano} ἐν {in} χριστῷ {cristo}. | {si già}

**16:8** ἀσπάσασθε {salutate} ἀμπλιᾶτον {ampliato} τὸν {che} ἀγαπητόν {caro} μου {mi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. | {è}

**16:9** ἀσπάσασθε {salutate} οὐρβανὸν {urbano} τὸν συνεργὸν {collaboratore} ἡμῶν {nostro} ἐν {in} χριστῷ {cristo} καὶ {e} στάχυν {stachi} τὸν {il} ἀγαπητόν {caro} μου {mio}.

**16:10** ἀσπάσασθε {salutate} ἀπελλῆν {apelle} τὸν {che} δόκιμον {ha dato buona prova} ἐν {in} χριστῷ {cristo}. ἀσπάσασθε {salutate} τοὺς {quelli} ἐκ {di} τῶν {casa} ἀριστοβούλου {aristobulo}.

**16:11** ἀσπάσασθε {salutate} ἠρωδίωνα {erodione} τὸν συγγενῆ {parente} μου {mio}. ἀσπάσασθε {salutate} τοὺς {quelli} ἐκ {di} τῶν {casa} ναρκίσσου {narcisso} τοὺς {che} ὄντας {sono} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.

**16:12** ἀσπάσασθε {salutate} τρύφαιναν {trifena} καὶ {e} τρυφῶσαν {trifosa} τὰς {che} κοπιώσας {si affaticano} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. ἀσπάσασθε {salutate} περσίδα {perside} τὴν {la} ἀγαπητὴν {cara}, ἣτις {che} πολλὰ {molto} ἐκοπίασεν {si è affaticata} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.

**16:13** ἀσπάσασθε {salutate} ρόδφον {rufo} τὸν {l'} ἐκλεκτὸν {eletto} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre} αὐτοῦ {sua} καὶ {anche} ἐμοῦ {mia}. | {che è}

**16:14** ἀσπάσασθε {salutate} ἀσύγκριτον {asincrito}, φλέγοντα {flegonte}, ἐρμῆν {erme}, πατροβᾶν {patroba}, ἐρμᾶν {erma}, καὶ {e} τοὺς {i} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} ἀδελφούς {fratelli}. | {che sono}

**16:15** ἀσπάσασθε {salutate} φιλόλογον {filologo} καὶ {e} ἰουλίαν {giulia}, νηρέα {nereo} καὶ {e} τὴν ἀδελφὴν {sorella} αὐτοῦ {sua}, καὶ {-} Ὀλυμπᾶν {olimpa}, καὶ {e} τοὺς {i} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} πάντας {tutti} ἀγίους {santi}. | {che sono}

**16:16** ἀσπάσασθε {salutatevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐν {con} φιλήματι {un bacio} ἀγίῳ {santo}. ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} αἱ {le} ἐκκλησίαι {chiese} πᾶσαι {tutte} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}.

**16:17** παρακαλῶ {esorto} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, σκοπεῖν {tener d'occhio} τοὺς {quelli} che τὰς {le} διχοστασίας {divisioni} καὶ {e} τὰ {gli} σκάνδαλα {scandali} παρὰ {in contrasto con} τὴν {l'} διδασχὴν {insegnamento} ἣν {che} ὑμεῖς ἐμάθετε {avete ricevuto} ποιοῦντας {provocano}, καὶ {-} ἐκκλίνετε {allontanatevi} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}: | {a}

**16:18** οἱ {-} γὰρ {infatti} τοιοῦτοι {costoro} τῷ {il} κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro} χριστῷ {cristo} οὐ {non} δουλεύουσιν {servono} ἀλλὰ {ma} τῇ {il} ἑαυτῶν {proprio} κοιλίᾳ {ventre}, καὶ {e} διὰ {con}

τῆς χρηστολογίας {dolce} καὶ {e} εὐλογίας {lusinghiero parlare} ἐξαπατῶσιν {seducono} τὰς {il} καρδίας {cuore} τῶν {dei} ἀκάκων {semplici}. | {gesù}

**16:19** ἡ {la} γὰρ {-} ὑμῶν {vostra} ὑπακοή {ubbidienza} εἰς {a} πάντας {tutti} ἀφίκετο {è nota}: ἐφ' {per} ὑμῖν {voi} οὖν {dunque} χαίρω {io mi rallegro}, θέλω {desidero} δὲ {ma} ὑμᾶς σοφοὺς {saggi} εἶναι {siate} εἰς τὸ {nel} ἀγαθόν {bene}, ἀκεραίους {incontaminati} δὲ {e} εἰς τὸ {dal} κακόν {male}. | {quanto a voi che}

**16:20** ὁ {il} δὲ {-} θεὸς {dio} τῆς {della} εἰρήνης {pace} συντρίψει {stritolerà} τὸν σατανᾶν {satana} ὑπὸ {sotto} τοὺς {i} πόδας {piedi} ὑμῶν {vostri} ἐν τάχει {presto}. ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {cristo sia}

**16:21** ἀσπάζεται {saluta} ὑμᾶς {vi} τιμόθεος {timoteo} ὁ συνεργός {collaboratore} μου {mio}, καὶ {e} λούκιος {lucio} καὶ {-} ἰάσων {giasone} καὶ {e} σωσίπατρος {sosipatro} οἱ συγγενεῖς {parenti} μου {miei}. | {vi salutano anche}

**16:22** ἀσπάζομαι {saluto} ὑμᾶς {vi} ἐγὼ {io} τέρτιος {terzio} ὁ {che} γράψας {ho scritto} τὴν {la} ἐπιστολὴν {lettera} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.

**16:23** ἀσπάζεται {saluta} ὑμᾶς {vi} γάϊος {gaido} ὁ {che} ξένος {ospita} μου {me} καὶ {e} ὅλης {tutta} τῆς {la} ἐκκλησίας {chiesa}. ἀσπάζεται {salutano} ὑμᾶς {vi} ἔραστος {erasto} ὁ {il} οἰκονόμος {tesoriere} τῆς {della} πόλεως {città} καὶ {e} κούαρτος {quarto} ὁ {il} ἀδελφός {fratello}.

**16:24** | {la grazia del nostro signore gesù cristo sia con tutti voi amen}

**16:25** [τῷ {a colui che} δὲ {-} δυναμένῳ {può} ὑμᾶς {fortificarvi} στηρίζαι κατὰ {secondo} τὸ {il} εὐαγγέλιόν {vangelo} μου {mio} καὶ {e} τὸ {il} κήρυγμα {messaggio} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}, κατὰ {conformemente alla} ἀποκάλυψιν {rivelazione} μυστηρίου {del mistero} χρόνοις {dai tempi} αἰωνίοις {più remoti} σεσιγημένου {fu tenuto nascosto} | {che fin}

**16:26** φανερωθέντος {è rivelato} δὲ {ma} νῦν {ora} διὰ {mediante} τε {le} γραφῶν {scritture} προφητικῶν {profetiche} κατ' {per} ἐπιταγὴν {ordine} τοῦ {dell'} αἰωνίου {eterno} θεοῦ {dio} εἰς {perché} ὑπακοὴν {ubbidiscano} πίστεως {alla fede} εἰς {a} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} γνωρισθέντος {reso noto}, | {che e}

**16:27** μόνῳ {unico} σοφῷ {in saggezza} θεῷ {a dio} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ᾧ {-} ἡ {la} δόξα {gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli}, ἀμήν {amen}. | {sia dei secoli}

## 1CORINZI

**1:1** παῦλος {paolo} κλητὸς {chiamato} ἀπόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {per} θελήματος {volontà} θεοῦ {di dio}, καὶ {e} σωσθένης {sostene} ὁ {il} ἀδελφός {fratello}, | {a essere}

**1:2** τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῇ {che} οὔσῃ {è} ἐν {in} κορίνθῳ {corinto}, ἡγιασμένοις {ai santificati} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, κλητοῖς {chiamati} ἁγίοις {santi}, σὺν {con} πᾶσιν {tutti} τοῖς {quelli che} ἐπικαλουμένοις {invocano} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ἐν {in} παντὶ {ogni} τόπῳ {luogo}, αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἡμῶν {nostro}: | {signore}

**1:3** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}

**1:4** εὐχαριστῶ {io ringrazio} τῷ {il} θεῷ {dio} μου {mio} πάντοτε {sempre} περὶ {per} ὑμῶν {voi} ἐπὶ {per} τῇ {la} χάριτι {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῇ {che} δοθείσῃ {è stata data} ὑμῖν {vi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù},

**1:5** ὅτι {perché} ἐν {di} παντὶ {ogni cosa} ἐπλουτίσθητε {siete stati arricchiti} ἐν {in} αὐτῷ {lui}, ἐν {di} παντὶ {ogni} λόγῳ {parola} καὶ {e} πάσῃ {ogni} γνώσει {conoscenza}, | {dono di di}

**1:6** καθὼς {-} τὸ {la} μαρτύριον {testimonianza} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ἐβεβαιώθη {essendo stata confermata} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi},

**1:7** ὥστε {in modo che} ὑμᾶς μὴ {non} ὑστερεῖσθαι {mancate} ἐν {di} μηδενὶ {alcun} χαρίσματι {dono}, ἀπεκδεχομένους {aspettate} τὴν {la} ἀποκάλυψιν {manifestazione} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}: | {mentre}

**1:8** ὃς {-} καὶ {-} βεβαιώσει {egli renderà saldi} ὑμᾶς {vi} ἕως {sino alla} τέλους {fine} ἀνεγκλήτους {irreprensibili} ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} [χριστοῦ {cristo}]. | {perché siate}

**1:9** πιστὸς {fedele} ὁ θεὸς {dio} δι' οὗ {dal quale} ἐκλήθητε {siete stati chiamati} εἰς {alla} κοινωνίαν {comunione} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}. | {è}

**1:10** παρακαλῶ {esorto} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, διὰ τοῦ {nel} ὀνόματος {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ἵνα {ad} τὸ {un} αὐτὸ {medesimo} λέγητε {parlare} πάντες {tutti}, καὶ {e} μὴ {non} ἦ {aver} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} σχίσματα {divisioni}, ἦτε {stare} δὲ {ma} κατηρτισμένοι {perfettamente uniti} ἐν τῷ {nel} αὐτῷ {medesimo} νοῦ {modo di pensare} καὶ {e} ἐν {-} τῇ {-} αὐτῇ {-} γνώμῃ {sentire}. | {aver a a di}

**1:11** ἐδηλώθη {è stato riferito} γὰρ {infatti} μοι {mi} περὶ {-} ὑμῶν {-}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, ὑπὸ {da} τῶν {quelli di} χλόης {cloe} ὅτι {che} ἔριδες {contese} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} εἰσιν {sono}. | {casa ci}

**1:12** λέγω {dire} δὲ {-} τοῦτο {-}, ὅτι {che} ἕκαστος {ciascuno} ὑμῶν {di voi} λέγει {dichiara}, ἐγὼ {io} μὲν {-} εἰμι {sono} παύλου {di paolo}, ἐγὼ {io} δὲ {-} ἀπολλῶ {d' apollo}, ἐγὼ {io} δὲ {-} κηφᾶ {di cefa}, ἐγὼ {io} δὲ {-} χριστοῦ {di cristo}. | {voglio}

**1:13** μεμέρισται {è diviso} ὁ χριστός {cristo}; μὴ {forse} παῦλος {paolo} ἐσταυρώθη {è stato crocifisso} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi}, ἢ {o} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} παύλου {di paolo} ἐβαπτίσθητε {siete voi stati battezzati}; | {forse}

**1:14** εὐχαριστῶ {ringrazio} [τῷ θεῷ {dio}] ὅτι {che} οὐδένα {non nessuno} ὑμῶν {di voi} ἐβάπτισα {ho battezzato} εἰ μὴ {salvo} κρίσπον {crispo} καὶ {e} γαῖον {gaios},

**1:15** ἵνα {perciò} μὴ τις {nessuno} εἴπῃ {può dire} ὅτι {che} εἰς τὸ {nel} ἐμὸν {mio} ὄνομα {nome} ἐβαπτίσθητε {foste battezzati}.

**1:16** ἐβάπτισα {ho battezzato} δὲ {-} καὶ {anche} τὸν {la} στεφανᾶ {di stefana} οἶκον {famiglia}, λοιπὸν {del resto} οὐκ {non} οἶδα {so} εἴ {se} τίνα {qualcun} ἄλλον {altro} ἐβάπτισα {ho battezzato}.

**1:17** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἀπέστειλὲν {ha mandato a} με {mi} χριστὸς {cristo} βαπτίζειν {battezzare} ἀλλὰ {ma} εὐαγγελίσειν {evangelizzare}, οὐκ {non} ἐν {con} σοφίᾳ {sapienza} λόγου {di parola},

ἵνα {perché} μὴ {non} κενωθῆ {sia resa vana} ὁ {la} σταυρὸς {croce} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}. | {a} **1:18** ὁ {la} λόγος {predicazione} γὰρ {poiché} ὁ {-} τοῦ {della} σταυροῦ {croce} τοῖς {per quelli che} μὲν {-} ἀπολλυμένοις {periscono} μωρία {pazzia} ἐστίν {è}, τοῖς {per noi che} δὲ {ma} σωζομένοις {veniamo salvati} ἡμῖν {-} δύναμις {la potenza} θεοῦ {di dio} ἐστίν {è}.

**1:19** γέγραπται {sta scritto} γὰρ {infatti}, ἀπολωῶ {io farò perire} τὴν {la} σοφίαν {sapienza} τῶν {dei} σοφῶν {saggi}, καὶ {e} τὴν {l'} σύνεσιν {intelligenza} τῶν {degli} συνετῶν {intelligenti} ἀθετήσω {annienterò}.

**1:20** ποῦ {dov'} σοφός {il sapiente}; ποῦ {dov'} γραμματεὺς {lo scriba}; ποῦ {dov'} συζητητῆς {il contestatore} τοῦ {di} αἰῶνος {secolo} τούτου {questo}; οὐχὶ {non} ἐμώρανεν {ha reso pazzo} ὁ θεὸς {dio} τὴν {la} σοφίαν {sapienza} τοῦ {di} κόσμου {mondo}; | {è} ἔξω {è forse questo}

**1:21** ἐπειδὴ {-} γὰρ {poiché} ἐν τῇ {nella} σοφίᾳ {sapienza} τοῦ θεοῦ {sua} οὐκ {non} ἔγνω {ha conosciuto} ὁ {il} κόσμος {mondo} διὰ {mediante} τῆς {la} σοφίας {sapienza} τὸν θεόν {dio}, εὐδόκησεν {è piaciuto} ὁ θεὸς {dio} διὰ {con} τῆς {la} μωρίας {pazzia} τοῦ {della} κηρύγματος {predicazione} σώσαι {salvare} τοὺς {i} πιστεύοντας {credenti}. | {propria a di}

**1:22** ἐπειδὴ {infatti} καὶ {-} Ἰουδαῖοι {i giudei} σημεῖα {miracoli} αἰτουῦσιν {chiedono} καὶ {e} Ἕλληνες {i greci} σοφίαν {sapienza} ζητοῦσιν {cercano},

**1:23** ἡμεῖς {noi} δὲ {ma} κηρύσσομεν {predichiamo} χριστὸν {cristo} ἐσταυρωμένον {crocifisso}, Ἰουδαίοις {per i giudei} μὲν {-} σκάνδαλον {scandalo} ἔθνεσιν {per gli stranieri} δὲ {e} μωρίαν {pazzia}, | {che è}

**1:24** αὐτοῖς {-} δὲ {ma} τοῖς {per quelli che} κλητοῖς {sono chiamati}, Ἰουδαίοις {giudei} τε {tanto} καὶ {quanto} Ἕλλησιν {greci}, χριστὸν {cristo} θεοῦ {di dio} δύναμιν {potenza} καὶ {e} θεοῦ {di dio} σοφίαν {sapienza}: | {predichiamo}

**1:25** ὅτι {poiché} τὸ {la} μωρὸν {pazzia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} σοφώτερον {più saggia} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} ἐστίν {è}, καὶ {e} τὸ {la} ἀσθενὲς {debolezza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἰσχυρότερον {più forte} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}. | {è}

**1:26** βλέπετε {guardate} γὰρ {infatti} τὴν {la} κλήσιν {vocazione} ὑμῶν {vostra}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {-} οὐ {non} πολλοὶ {molti} σοφοὶ {sapienti} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne}, οὐ {né} πολλοὶ {molti} δυνατοί {potenti}, οὐ {né} πολλοὶ {molti} εὐγενεῖς {nobili}: | {ci sono tra di voi}

**1:27** ἀλλὰ {ma} τὰ {le cose} μωρὰ {pazze} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐξελέξατο {ha scelto} ὁ θεὸς {dio} ἵνα {per} καταισχύνη {svergognare} τοὺς {i} σοφοὺς {sapienti}, καὶ {-} τὰ {le cose} ἀσθενῆ {deboli} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐξελέξατο {ha scelto} ὁ θεὸς {dio} ἵνα {per} καταισχύνη {svergognare} τὰ {le} ἰσχυρὰ {forti},

**1:28** καὶ {-} τὰ {le cose} ἀγενῆ {ignobili} τοῦ {del} κόσμου {mondo} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐξουθενημένα {disprezzate} ἐξελέξατο {ha scelto} ὁ θεός {dio}, τὰ {le cose} μὴ {non} ὄντα {sono}, ἵνα {per} τὰ {le cose} ὄντα {sono} καταργήσῃ {ridurre al niente}, | {anzi che che}

**1:29** ὅπως {perché} μὴ καυχῆσεται {si vanti} πᾶσα σὰρξ {nessuno} ἐνώπιον {di fronte a} τοῦ θεοῦ {dio}.

**1:30** ἐξ {grazie a} αὐτοῦ {lui} δὲ {ed} ὑμεῖς {voi} ἐστε {siete} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, ὃς {che} ἐγενήθη {è stato fatto} σοφία {sapienza} ἡμῖν {per noi} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio}, δικαιοσύνη {giustizia} τε {-} καὶ {-} ἁγιασμὸς {santificazione} καὶ {e} ἀπολύτρωσις {redenzione}, | {è che}

**1:31** ἵνα {affinché} καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ὁ {chi} καυχώμενος {si vanta} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} καυχάσθω {si vanti}.

**2:1** κἀγὼ {e io} ἐλθὼν {venni} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, ἀδελφοί {fratelli}, ἦλθον {venni ad} οὐ {non} καθ' {con} ὑπεροχὴν {eccellenza} λόγου {di parola} ἢ {o} σοφίας {di sapienza} καταγγέλλων ὑμῖν {annunziarvi} τὸ {la} μυστήριον {testimonianza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {quando}

**2:2** οὐ {non} γὰρ {poiché} ἔκρινά {mi proposi di} τι {altro} εἰδέναι {sapere} ἐν {fra} ὑμῖν {voi} εἰ μὴ {fuorché} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} καὶ {e} τοῦτον {lui} ἐσταυρωμένον {crocifisso}.

**2:3** κἀγὼ {io} ἐν {con} ἀσθενείᾳ {debolezza} καὶ {-} ἐν {con} φόβῳ {timore} καὶ {e} ἐν {con} τρόμῳ {tremore} πολλῶ {gran} ἐγενόμην {sono stato} πρὸς {presso} ὑμᾶς {di voi},

**2:4** καὶ {-} ὁ {la} λόγος {parola} μου {mia} καὶ {e} τὸ {la} κήρυγμά {predicazione} μου {mia} οὐκ {non} ἐν {in} πειθοῖς {persuasivi} σοφίας {di sapienza} [λόγοις {discorsi}] ἀλλ' {ma} ἐν {in} ἀποδείξει {dimostrazione} πνεύματος {di spirito} καὶ {e} δυνάμεως {di potenza}, | {consistettero umana}

**2:5** ἵνα {affinché} ἡ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra} μὴ {non} ἦ {fosse} ἐν {sulla} σοφίᾳ {sapienza} ἀνθρώπων {umana} ἀλλ' {ma} ἐν {sulla} δυνάμει {potenza} θεοῦ {di dio}. | {fondata}

**2:6** σοφίαν {una sapienza} δὲ {tuttavia} λαλοῦμεν {esponiamo} ἐν {a} τοῖς {quelli} τελείοις {maturi}, σοφίαν {una sapienza} δὲ {però} οὐ {non} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} οὐδὲ {né} τῶν {dei} ἀρχόντων {dominatori} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} τῶν {i quali} καταργουμένων {essere annientati}: | {tra di voi che sono stanno per}

**2:7** ἀλλὰ {ma} λαλοῦμεν {esponiamo} θεοῦ {di dio} σοφίαν {la sapienza} ἐν μυστηρίῳ {misteriosa}, τὴν {-} ἀποκεκρυμμένην {nascosta}, ἣν {che} προώρισεν {aveva predestinata} ὁ θεὸς {dio} πρὸ {prima} τῶν {dei} αἰώνων {secoli} εἰς {a} δόξαν {gloria} ἡμῶν {nostra}: | {e}

**2:8** ἣν {che} οὐδεὶς {nessuno} τῶν {dei} ἀρχόντων {dominatori} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} ἔγνωκεν {ha conosciuta}, εἰ {se} γὰρ {perché} ἔγνωσαν {avessero conosciuta}, οὐκ {non} ἂν τὸν {il} κύριον {signore} τῆς {della} δόξης {gloria} ἐσταύρωσαν {avrebbero crocifisso}. | {e l'}

**2:9** ἀλλὰ {ma} καθὼς {com'} γέγραπται {è scritto}, ἃ {le cose che} ὀφθαλμὸς {occhio} οὐκ {non} εἶδεν {vide} καὶ {e} οὖς {orecchio} οὐκ {non} ἤκουσεν {udi} καὶ {e} ἐπὶ {nel} καρδίαν {cuore} ἀνθρώπου {dell' uomo} οὐκ {mai} ἀνέβη {salirono}, ἃ {quelle che} ἠτοίμασεν {ha preparate} ὁ θεὸς {dio} τοῖς {per} ἑαυτοῖς {per} ἀγαπῶσιν {amano} αὐτόν {lo}. | {che che sono}

**2:10** ἡμῖν {a noi} δὲ {-} ἀπεκάλυψεν {ha rivelate} ὁ θεὸς {dio} διὰ {per mezzo} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}: τὸ {lo} γὰρ {perché} πνεῦμα {spirito} πάντα {ogni cosa} ἐραυνᾷ {scruta}, καὶ {anche} τὰ {le} βάθη {profondità} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {le}

**2:11** τίς {chi} γὰρ {infatti} οἶδεν {conosce} ἀνθρώπων {dell' uomo} τὰ {le cose} τοῦ {tra gli} ἀνθρώπου {uomini} εἰ {se} μὴ {non} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {dell'} ἀνθρώπου {uomo} τὸ {che} ἐν {in} αὐτῷ {lui}; οὕτως {così} καὶ {-} τὰ {le cose} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐδεὶς {nessuno} ἔγνωκεν {conosce} εἰ {se} μὴ {non} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {è}

**2:12** ἡμεῖς {noi} δὲ {ora} οὐ {non} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐλάβομεν {abbiamo ricevuto} ἀλλὰ {ma} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ {che} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, ἵνα {per} εἰδῶμεν {conoscere} τὰ {le cose} ὑπὸ {-} τοῦ θεοῦ {dio} χαρισθέντα {ha donate} ἡμῖν {ci}: | {viene che}

**2:13** ἃ {-} καὶ {e} λαλοῦμεν {noi parliamo} οὐκ {non} ἐν {con} διδακτοῖς {insegnate} ἀνθρωπίνης {umana} σοφίας {dalla sapienza} λόγοις {parole} ἀλλ' {ma} ἐν {-} διδακτοῖς {insegnate} πνεύματος {dallo spirito}, πνευματικοῖς {a cose spirituali} πνευματικὰ {parole spirituali} συγκρίνοντες {adattando}. | {ne}

**2:14** ψυχικὸς {naturale} δὲ {ma} ἄνθρωπος {l' uomo} οὐ {non} δέχεται {riceve} τὰ {le cose} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, μωρία {pazzia} γὰρ {perché} αὐτῷ {per lui} ἐστίν {esse sono}, καὶ {e} οὐ {non} δύναται {può} γινῶναι {conoscere}, ὅτι {perché} πνευματικῶς {spiritualmente} ἀνακρίνεται {essere giudicate}. | {le devono}

**2:15** ὁ {l' uomo} δὲ {-} πνευματικὸς {spirituale} ἀνακρίνει {giudica} [τὰ {-}] πάντα {ogni cosa}, αὐτὸς {stesso} δὲ {ed} ὑπ' {da} οὐδενὸς {nessuno} ἀνακρίνεται {egli è giudicato}. | {invece non}

**2:16** τίς {chi} γὰρ {infatti} ἔγνω {ha conosciuta} νοῦν {la mente} κυρίου {del signore}, ὃς {-} συμβιβάσει {istruire} αὐτόν {-}; ἡμεῖς {noi} δὲ {ora} νοῦν {la mente} χριστοῦ {di cristo} ἔχομεν {abbiamo}. | {da poterlo}

**3:1** ἐγὼ {io}, ἀδελφοί {fratelli}, οὐκ {non} ἠδυνήθην {ho potuto} λαλῆσαι ὑμῖν {parlarvi} ὡς {come} πνευματικοῖς {a spirituali} ἀλλ' {ma} ὡς {come} σαρκίνους {a carnali}, ὡς {come} νηπίοις {a bambini} ἐν {in} χριστῷ {cristo}. | {ho dovuto parlarvi}

**3:2** γάλα {-} ὑμᾶς {latte} ἐπότισα {vi}, οὐ {ho nutriti non} βρωμα {cibo solido}, οὐπω {non} γὰρ {perché} ἐδύνασθε {eravate capaci}. ἀλλ' {anzi} οὐδὲ {non neppure} ἔτι {-} νῦν {adesso} δύνασθε {siete}, 3:3/2 {perché} 3:3/4 {siete} 3:3/1 {ancora} 3:3/3 {carnali} | {di di di sopportarlo lo}

**3:3** ἔτι {3:2/24} γὰρ {3:2/22} σαρκικοί {3:2/25} ἐστε {3:2/23}. ὅπου {dato} γὰρ {infatti} ἐν {tra} ὑμῖν

{di voi} ζήλος {gelosie} καὶ {e} ἔρις {contese}, οὐχὶ {non} σαρκικοί {carnali} ἐστε {siete} καὶ {e} κατὰ {secondo} ἄνθρωπον {la natura umana} περιπατεῖτε {vi comportate}; | {che ci sono forse non} 3:4 ὅταν {quando} γὰρ {-} λέγει {dice} τις {uno}, ἐγὼ {io} μὲν {-} εἶμι {sono} παύλου {di paolo}, ἕτερος {un altro} δέ {e}, ἐγὼ {io} ἀπολλῶ {d' apollo}, οὐκ {non} ἄνθρωποι {uomini} ἐστε {siete}; | {sono forse carnali}

3:5 τί {che cos'} οὖν {dunque} ἐστὶν {è} ἀπολλῶς {apollo}; τί {che cos'} δέ {e} ἐστὶν {è} παῦλος {paolo}; διάκονοι {servitori} δι' {per mezzo} ᾧν {dei quali} ἐπιστεύσατε {voi avete creduto}, καὶ {e} ἐκάστῳ {a ciascuno} ὡς {nel modo che} ὁ {il} κύριος {signore} ἔδωκεν {ha dato}. | {sono lo sono di loro}

3:6 ἐγὼ {io} ἐφύτευσα {ho piantato}, ἀπολλῶς {apollo} ἐπότισεν {ha annaffiato}, ἀλλὰ {ma} ὁ θεὸς {dio} ἠύξανε {ha fatto crescere}:

3:7 ὥστε {quindi} οὐτε {non} ὁ {colui che} φυτεύων {pianta} ἐστὶν {sono} τι {nulla} οὐτε {e} ὁ {colui che} ποτίζων {annaffia}, ἀλλ' {-} ὁ {-} αὐξάνων {fa crescere} θεός {dio}.

3:8 ὁ {colui che} φυτεύων {pianta} δέ {ora} καὶ {e} ὁ {colui che} ποτίζων {annaffia} ἓν {una medesima cosa} εἰσιν {sono}, ἕκαστος {ciascuno} δέ {ma} τὸν {il} ἴδιον {premio} μισθὸν {proprio} λήμψεται {riceverà} κατὰ {secondo} τὸν {la} ἴδιον {propria} κόπον {fatica}.

3:9 θεοῦ {di dio} γὰρ {infatti} ἐσμεν {noi siamo} συνεργοί {collaboratori}: θεοῦ {di dio} γεώργιον {il campo}, θεοῦ {di dio} οἰκοδομή {l' edificio} ἐστε {voi siete}.

3:10 κατὰ {secondo} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τὴν {che} δοθεισάν {è stata data} μοι {mi} ὡς {come} σοφὸς {esperto} ἀρχιτέκτων {architetto} θεμέλιον {il fondamento} ἔθηκα {ho posto}, ἄλλος {un altro} δέ {-} ἐποικοδομεῖ {costruisce sopra}. ἕκαστος {ciascuno} δέ {ma} βλέπω {badi a} πῶς {come} ἐποικοδομεῖ {costruisce sopra}. | {vi vi}

3:11 θεμέλιον {fondamento} γὰρ {poiché} ἄλλον {altro} οὐδεὶς {nessuno} δύναται {può} θεῖναι {porre} παρὰ {oltre a} τὸν {quello} κείμενον {posto}, ὅς ἐστιν {cioè} ἰησοῦς {gesù} χριστός {cristo}. | {già}

3:12 εἰ {se} δέ {ora} τις {uno} ἐποικοδομεῖ {costruisce} ἐπὶ {su} τὸν {questo} θεμέλιον {fondamento} χρυσόν {oro}, ἄργυρον {argento}, λίθους {pietre} τιμίους {di valore}, ξύλα {legno}, χόρτον {fieno}, καλάμην {paglia}, | {con}

3:13 ἐκάστου {di ognuno} τὸ {l'} ἔργον {opera} φανερόν {messa in luce} γενήσεται {sarà}, ἢ {il} γὰρ {perché} ἡμέρα {giorno} δηλώσει {renderà visibile}, ὅτι {poiché} ἐν {come} πυρὶ {un fuoco} ἀποκαλύπτεται {apparirà}: καὶ {e} ἐκάστου {di ciascuno} τὸ {l'} ἔργον {opera} ὁποῖόν {quale} ἐστὶν {sia} τὸ {il} πῦρ {fuoco} [αὐτὸ {-}] δοκιμάσει {proverà}. | {di cristo la quel giorno}

3:14 εἰ {se} τινος {uno} τὸ {l'} ἔργον {opera} μενεῖ {rimane} ὃ {che} ἐποικοδόμησεν {ha costruita}, μισθὸν {ricompensa} λήμψεται {riceverà}: | {sul fondamento egli ne}

3:15 εἰ {se} τινος {sua} τὸ {l'} ἔργον {opera} κατακαήσεται {sarà arsa}, ζημιωθήσεται {egli avrà il danno}, αὐτὸς {egli} δέ {ma} σωθήσεται {sarà salvo}, οὕτως {-} δέ {però} ὡς {come} διὰ {attraverso} πυρός {il fuoco}. | {ne stesso}

3:16 οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} ναὸς {il tempio} θεοῦ {di dio} ἐστε {siete} καὶ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οἰκεῖ {abita} ἐν {in} ὑμῖν {voi}; | {che}

3:17 εἰ {se} τις {uno} τὸν {il} ναὸν {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} φθείρει {guasta}, φθερεῖ {guasterà} τοῦτον {lui} ὁ θεός {dio}: ὁ {il} γὰρ {poiché} ναὸς {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἅγιός {santo} ἐστὶν {è}, οἵτινές {-} ἐστε {siete} ὑμεῖς {voi}. | {e questo tempio}

3:18 μηδεὶς {nessuno} ἐαυτὸν {s'} ἐξαπατάτω {inganni}: εἰ {se} τις {qualcuno} δοκεῖ {presume di} σοφὸς {un saggio} εἶναι {essere} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἐν {in} τῷ αἰῶνι {secolo} τούτῳ {questo}, μωρὸς {pazzo} γενέσθω {diventi}, ἵνα {per} γένηται {diventare} σοφός {saggio}.

3:19 ἢ {la} γὰρ {perché} σοφία {sapienza} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} μωρία {pazzia} παρὰ {davanti a} τῷ θεῷ {dio} ἐστὶν {è}: γέγραπται {è scritto} γὰρ {infatti}, ὁ {egli} δρασόμενος {prende} τοὺς {i} σοφοὺς {sapienti} ἐν τῇ {nella} πανουργίᾳ {astuzia} αὐτῶν {loro}:

3:20 καὶ {e} πάλιν {altrove}, κύριος {il signore} γινώσκει {conosce} τοὺς {i} διαλογισμοὺς {pensieri} τῶν {dei} σοφῶν {sapienti} ὅτι {che} εἰσὶν {sono} μάταιοι {vani}. | {sa}

3:21 ὥστε {dunque} μηδεὶς {nessuno} καυχάσθω {si vanti} ἐν {degli} ἀνθρώποις {uomini}: πάντα {tutto} γὰρ {perché} ὑμῶν {vi} ἐστὶν {appartiene},



**3:22** εἶτε {-} παῦλος {paolo} εἶτε {-} ἀπολλῶς {apollo} εἶτε {-} κηφᾶς {cefa} εἶτε {-} κόσμος {il mondo} εἶτε {-} ζωή {la vita} εἶτε {-} θάνατος {la morte} εἶτε {-} ἐνεστῶτα {le cose presenti} εἶτε {-} μέλλοντα {le cose future}, πάντα {tutto} ὑμῶν {vostro}, | {è}

**3:23** ὑμεῖς {voi} δὲ {e} χριστοῦ {di cristo}, χριστὸς {cristo} δὲ {e} θεοῦ {di dio}. | {siete è}

**4:1** οὕτως {così} ἡμᾶς {ci} λογιζέσθω {consideri} ἄνθρωπος {ognuno} ὡς {-} ὑπηρέτας {servitori} χριστοῦ {di cristo} καὶ {e} οἰκονόμους {amministratori} μυστηρίων {dei misteri} θεοῦ {di dio}.

**4:2** ὡδε {del} λοιπὸν {resto} ζητεῖται {richiede} ἐν τοῖς {agli} οἰκονόμοις {amministratori} ἵνα {che} πιστός {fedele} τις {ciascuno} εὑρεθῆ {sia trovato}. | {quel che si è}

**4:3** ἐμοὶ {a me} δὲ {poi} εἰς ἐλάχιστόν {pochissimo} ἐστιν {importa} ἵνα {di} ὑφ' {da} ὑμῶν {voi} ἀνακριθῶ {essere giudicato} ἢ {o} ὑπὸ {da} ἀνθρωπίνης {umano} ἡμέρας {un tribunale}: ἀλλ' {anzi} οὐδὲ {non neppure} ἐμαυτὸν {mi da me stesso} ἀνακρίνω {giudico}.

**4:4** οὐδὲν {non} γάρ {infatti} ἐμαυτῷ {di alcuna colpa} σύνοιδα {ho coscienza}, ἀλλ' {-} οὐκ {non} ἐν {per} τούτῳ {questo} δεδικαίωμαι {sono giustificato}, ὁ {colui che} δὲ {-} ἀνακρίνων {giudica} με {mi} κύριός {il signore} ἐστιν {è}. | {però}

**4:5** ὥστε {perciò} μὴ {non} πρὸ {-} καιροῦ {prima del} τι {nulla tempo} κρίνετε {giudicate}, ἕως {finché} ἂν ἔλθῃ {sia venuto} ὁ {il} κύριος {signore}, ὃς {il quale} καὶ {-} φωτίσει {metterà in luce} τὰ {quello che} κρυπτὰ {nascosto} τοῦ {nelle} σκοτούς {tenebre} καὶ {e} φανερώσει {manifesterà} τὰς {i} βουλάς {pensieri} τῶν {dei} καρδιῶν {cuori}: καὶ {-} τότε {allora} ὁ {la} ἔπαινος {lode} γενήσεται {avrà} ἐκάστῳ {ciascuno} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}. | {è sua}

**4:6** ταῦτα {queste cose} δέ {ora}, ἀδελφοί {fratelli}, μετεσχημάτισα {ho applicato} εἰς {a} ἐμαυτὸν {me stesso} καὶ {e} ἀπολλῶν {apollo} δι' {a causa di} ὑμᾶς {voi}, ἵνα {perché} ἐν {per mezzo} ἡμῖν {nostro} μάθητε {impariate} τὸ {il} μὴ {non} ὑπὲρ {oltre} ἂ {quel che} γέγραπται {è scritto}, ἵνα {-} μὴ {non} εἷς {l' uno} ὑπὲρ {-} τοῦ {-} ἐνὸς {-} φυσιοῦσθε {vi gonfiate d' orgoglio} κατὰ {a danno} τοῦ {dell'} ἑτέρου {altro}. | {ad a praticare e esaltando}

**4:7** τίς {chi} γάρ {infatti} σε {ti} διακρίνει {distingue}; τί {che cosa} δὲ {e} ἔχεις {possiedi} ὃ {che} οὐκ {non} ἔλαβες {tu abbia ricevuto}; εἰ {se} δὲ {e} καὶ {-} ἔλαβες {hai ricevuto}, τί {perché} καυχᾶσαι {ti vanti} ὡς {come se} μὴ {non} λαβὼν {tu avessi ricevuto}; | {dagli altri l' l'}

**4:8** ἤδη {già} κεκορεσμένοι {sazi} ἐστέ {siete}, ἤδη {già} ἐπλουτήσατε {siete arricchiti}, χωρὶς {senza} ἡμῶν {di noi} ἐβασιλεύσατε {siete giunti a regnare}: καὶ {e} ὄφελόν {fosse pure che} γε {-} ἐβασιλεύσατε {voi foste giunti a regnare}, ἵνα {affinché} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ὑμῖν {voi} συμβασιλεύσωμεν {potessimo regnare con}.

**4:9** δοκῶ {io ritengo} γάρ {poiché}, ὁ θεὸς {dio} ἡμᾶς {noi} τοὺς {gli} ἀποστόλους {apostoli} ἐσχάτους {ultimi} ἀπέδειξεν {abbia messo in mostra} ὡς {come} ἐπιθανατίους {condannati a morte}, ὅτι {poiché} θέατρον {uno spettacolo} ἐγενήθημεν {siamo diventati} τῷ {al} κόσμῳ {mondo} καὶ {-} ἀγγέλοις {agli angeli} καὶ {e} ἀνθρώποις {agli uomini}. | {che fra tutti uomini}

**4:10** ἡμεῖς {noi} μωροὶ {pazzi} διὰ {a causa di} χριστόν {cristo}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} φρόνιμοι {sapienti} ἐν {in} χριστῷ {cristo}: ἡμεῖς {noi} ἀσθενεῖς {deboli}, ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} ἰσχυροὶ {forti}: ὑμεῖς {voi} ἔνδοξοι {onorati}, ἡμεῖς {noi} δὲ {ma} ἄτιμοι {disprezzati}. | {siamo siete siamo siete siamo}

**4:11** ἄχρι {fino a} τῆς {-} ἄρτι {questo} ὥρας {momento} καὶ {-} πεινῶμεν {noi abbiamo fame} καὶ {e} διψῶμεν {sete} καὶ {-} γυμνιτεύομεν {siamo nudi} καὶ {-} κολαφιζόμεθα {schiaffeggiati} καὶ {e} ἀστατοῦμεν {senza fissa dimora}

**4:12** καὶ {e} κοπιῶμεν {ci affatichiamo} ἐργαζόμενοι {lavorando} ταῖς {con le} ἰδίαις {proprie} χερσίν {mani}: λοιδορούμενοι {ingiuriati} εὐλογοῦμεν {benediciamo}, διωκόμενοι {perseguitati} ἀνεχόμεθα {sopportiamo}, 4:13/1 {diffamati} 4:13/2 {esortiamo} | {nostre}

**4:13** δυσφημούμενοι {4:12/14} παρακαλοῦμεν {4:12/15}: ὡς {come} περικαθάρματα {la spazzatura} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐγενήθημεν {siamo diventati}, πάντων {di tutti} περίψημα {il rifiuto}, ἕως ἄρτι {tuttora}. | {e siamo come}

**4:14** οὐκ {non} ἐντρέπων {vergognare} ὑμᾶς {farvi} γράφω {scrivo} ταῦτα {queste cose}, ἀλλ' {ma} ὡς

{come} τέκνα {figli} μου {miei} ἀγαπητὰ {cari} νουθετώ[ν {ammonirvi}]: | {vi per per}

**4:15** ἐὰν {se} γὰρ {poiché} μυρίους {diecimila} παιδαγωγούς {precettori} ἔχτε {aveste} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, ἀλλ' {-} οὐ {non} πολλούς {molti} πατέρας {padri}, ἐν {in} γὰρ {perché} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {mediante} τοῦ {il} εὐαγγελίου {vangelo} ἐγὼ {io} ὑμᾶς {vi} ἐγέννησα {ho generati}. | {anche avete però sono che}

**4:16** παρακαλῶ {esorto} οὖν {dunque} ὑμᾶς {vi}, μιμηταί {imitatori} μου {miei} γίνεσθε {siate}.

**4:17** διὰ {per} τοῦτο {questo} ἔπεμψα {ho mandato} ὑμῖν {vi} τιμόθειον {timoteo}, ὅς {che} ἐστίν {è} μου {mio} τέκνον {figlio} ἀγαπητὸν {caro} καὶ {e} πιστὸν {fedele} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, ὃς {-} ὑμᾶς {vi} ἀναμνήσει {egli ricorderà} τὰς ὁδοὺς {come} μου {mi} τὰς {-} ἐν {in} χριστῷ {cristo} [ἰησοῦ {gesù}], καθὼς {come} πανταχοῦ {dappertutto} ἐν {in} πάσῃ {ogni} ἐκκλησίᾳ {chiesa} διδάσκω {insegno}. | {appunto io comporto e}

**4:18** ὡς {-} μὴ {non} ἐρχομένου {venire} δέ {or} μου {io} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} ἐφυσιώθησάν {si sono gonfiati d' orgoglio} τινες {alcuni}: | {come se dovessi più}

**4:19** ἐλεύσομαι {mi recherò} δὲ {ma} ταχέως {presto} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, ἐὰν {se} ὁ {il} κύριος {signore} θελήσῃ {vorrà}, καὶ {e} γνώσομαι {conoscerò} οὐ {non} τὸν {il} λόγον {parlare} τῶν {di coloro che} πεφυσιωμένων {si sono gonfiati} ἀλλὰ {ma} τὴν {la} δύναμιν {potenza}: |

**4:20** οὐ {non} γὰρ {perché} ἐν {in} λόγῳ {parole} ἢ {il} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀλλ' {ma} ἐν {in} δυνάμει {potenza}. | {consiste}

**4:21** τί {che} θέλετε {volete}; ἐν {con} ῥάβδῳ {la verga} ἔλθω {venga} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, ἢ {o} ἐν {con} ἀγάπῃ {amore} πνεύματι {con spirito} τε {e} πραΰτητος {di mansuetudine}; | {che}

**5:1** ὅλως {-} ἀκούεται {si ode} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} πορνεία {fornicazione}, καὶ {e} τοιαύτη {tale} πορνεία {immoralità} ἣτις {che} οὐδὲ {non neppure} ἐν {fra} τοῖς {i} ἔθνεσιν {pagani}, ὥστε {al punto che} γυναῖκὰ {la moglie} τινα {uno} τοῦ {di} πατρὸς {padre} ἔχειν {si tiene}. | {addirittura affermare che vi è si trova di voi suo}

**5:2** καὶ {e} ὑμεῖς {voi} πεφυσιωμένοι {gonfi} ἐστέ {siete} καὶ {e} οὐχὶ {non} μᾶλλον {invece} ἐπενθήσατε {fatto cordoglio}, ἵνα {perché} ἀρθῇ {fosse tolto di mezzo} ἐκ μέσου {a} ὑμῶν {voi} ὁ {colui che} τὸ ἔργον {azione} τοῦτο {quell'} πράξας {ha commesso}; | {avete}

**5:3** ἐγὼ {quanto a me} μὲν {-} γὰρ {-}, ἀπὼν {assente} τῷ {di} σώματι {persona} παρὼν {presente} δὲ {ma} τῷ {in} πνεύματι {spirito}, ἤδη {già} κέκρικα {ho giudicato} ὡς {come} παρὼν {fossi presente} τὸν {colui che} οὕτως {tale} τοῦτο {un atto} κατεργασάμενον {ha commesso}: | {se}

**5:4** ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} [ἡμῶν {-}] ἰησοῦ {gesù} συναχθέντων {essendo insieme riuniti} ὑμῶν {voi} καὶ {e} τοῦ {lo} ἐμοῦ {mio} πνεύματος {spirito} σὺν {con} τῇ {l'} δυνάμει {autorità} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù},

**5:5** παραδοῦναι {sia consegnato} τὸν τοιοῦτον {quel tale} τῷ {a} σατανᾷ {satana} εἰς {per} ὄλεθρον {la rovina} τῆς {della} σαρκός {carne}, ἵνα {affinché} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} σωθῇ {sia salvo} ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {del} κυρίου {signore}. | {ho deciso che gesù}

**5:6** οὐ {non} καλὸν {una buona cosa} τὸ {il} καύχημα {vanto} ὑμῶν {vostro}. οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} μικρὰ {un po' di} ζύμη {lievito} ὅλον {tutta} τὸ {la} φύραμα {pasta} ζυμοῖ {fa lievitare}; | {è}

**5:7** ἐκκαθάρατε {purificatevi} τὴν {del} παλαιὰν {vecchio} ζύμην {lievito}, ἵνα {per} ᾗτε {essere} νέον {nuova} φύραμα {una pasta}, καθὼς {come} ἐστε {siete} ἄζυμοι {senza lievito}: καὶ {anche} γὰρ {poiché} τὸ {la} πάσχα {pasqua} ἡμῶν {nostra} ἐτύθη {è stata immolata} χριστός {cristo}. | {già cioè}

**5:8** ὥστε {dunque} ἐορτάζωμεν {celebriamo la festa}, μὴ {non} ἐν {con} ζύμῃ {lievito} παλαιᾷ {vecchio} μηδὲ {né} ἐν {con} ζύμῃ {lievito} κακίας {di malizia} καὶ {e} πονηρίας {di malvagità}, ἀλλ' {ma} ἐν {con} ἄζυμοις {gli azzimi} εἰλικρινείας {della sincerità} καὶ {e} ἀληθείας {della verità}.

**5:9** ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} ἐν τῇ {nella} ἐπιστολῇ {lettera} μὴ {non} συναναμίγνυσθαι {mischiarvi con} πόρνοις {i fornicatori}, | {mia di}

**5:10** οὐ {non} πάντως {del tutto} τοῖς {con i} πόρνοις {fornicatori} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo} ἢ {o} τοῖς {con gli} πλεονέκταις {avarici} καὶ {e} ἄρπαξιν {i ladri} ἢ {o} εἰδωλολάτραις {con gl' idolatri}, ἐπεὶ {perché} ὠφείλετε {dovreste} ἄρα {altrimenti} ἐκ τοῦ {dal} κόσμου {mondo} ἐξελεῖν

{uscire}. | {però}

**5:11** νῦν {-} δὲ {ma} ἔγραψα {ho scritto di} ὑμῖν {vi} μὴ {non} συναναμίγνυσθαι {mischiarvi con} ἐάν {-} τις {chi} ἀδελφός {fratello} ὀνομαζόμενος {chiamandosi} ἢ {sia} πόρνος {un fornicatore} ἢ {-} πλεονέκτης {un avaro} ἢ {-} εἰδωλολάτρης {un idolatra} ἢ {-} λοιδόρος {un oltraggiatore} ἢ {-} μέθυσος {un ubriacone} ἢ {-} ἄρπαξ {un ladro}, τῶ {con} τοιούτῳ {quelli} μηδὲ {non neppure} συνεσθίειν {mangiare}. | {quel che è dovete}

**5:12** τί γάρ {poiché} μοι {devo forse} τοὺς {quelli} ἔξω {di fuori} κρίνειν {giudicare}; οὐχὶ {non} τοὺς {quelli} ἔσω {di dentro} ὑμεῖς {voi} κρίνετε {giudicate};

**5:13** τοὺς {quelli} δὲ {-} ἔξω {di fuori} ὁ θεὸς {dio} κρινεῖ {giudicherà}. ἐξάρατε {togliete} τὸν {il} πονηρὸν {malvagio} ἐξ {di mezzo a} ὑμῶν {voi} αὐτῶν {stessi}. | {li}

**6:1** τολμᾶ {ha il coraggio di} τις {qualcuno} ὑμῶν {di voi} πρῶγμα {una lite} ἔχων {ha} πρὸς {con} τὸν {un} ἕτερον {altro} κρίνεσθαι {chiamarlo in giudizio} ἐπὶ {davanti} τῶν {agli} ἀδίκων {ingiusti}, καὶ οὐχὶ {anziché} ἐπὶ {davanti} τῶν {ai} ἀγίων {santi}; | {quando}

**6:2** ἢ {-} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} οἱ {i} ἅγιοι {santi} τὸν {il} κόσμον {mondo} κρινούσιν {giudicheranno}; καὶ {-} εἰ {se} ἐν {da} ὑμῖν {voi} κρίνεται {è giudicato} ὁ {il} κόσμος {mondo}, ἀνάξιοί {indegni di} ἐστε {siete voi} κριτηρίων {giudicare} ἐλαχίστων {delle cose minime}; | {dunque}

**6:3** οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} ἄγγέλους {gli angeli} κρινούμεν {giudicheremo}, μῆτιγε {quanto più} βιωτικά {le cose di questa vita}; | {possiamo giudicare}

**6:4** βιωτικά {quando cose di questa vita} μὲν {-} οὖν {dunque} κριτήρια {giudicare} ἐὰν {-} ἔχητε {avete}, τοὺς {persone che} ἐξουθενημένους {non sono tenute in alcuna considerazione} ἐν τῇ {nella} ἐκκλησίᾳ {chiesa} τούτους {-} καθίζετε {costituite come giudici}; | {da su}

**6:5** πρὸς {per} ἐντροπῆν {vergogna} ὑμῖν {farvi} λέγω {dico}. οὕτως {questo} οὐκ {non} ἔνι {è} ἕντι {tra} ὑμῖν {di voi} οὐδεὶς {neppure una persona} σοφὸς {saggia} ὃς {-} δυνήσεται {capace di} διακρῖναι {pronunciare un giudizio} ἀνὰ μέσον {tra} τοῦ {un} ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {-}; | {che vi sia e l' altro}

**6:6** ἀλλὰ {ma} ἀδελφός {il fratello} μετὰ {-} ἀδελφοῦ {il fratello} κρίνεται {processa}, καὶ {e} τοῦτο {lo} ἐπὶ {dinanzi agl'} ἀπίστων {infedeli}; | {fa}

**6:7** ἤδη {già} μὲν {certo} [οὖν {-}] ὅλως {in ogni modo} ἥττημα {un difetto} ὑμῖν {vostro} ἐστὶν {è} ὅτι {che} κρίματα {dei processi} ἔχετε {abbiate} μεθ' {fra} ἑαυτῶν {voi}. διὰ τί {perché} οὐχὶ {non} μάλλον {piuttosto} ἀδικεῖσθε {patite qualche torto}; διὰ τί {perché} οὐχὶ {non} μάλλον {piuttosto} ἀποστερεῖσθε {patite qualche danno};

**6:8** ἀλλὰ {invece} ὑμεῖς {voi} ἀδικεῖτε {fate torto} καὶ {e} ἀποστερεῖτε {danno}, καὶ {e} τοῦτο {per giunta} ἀδελφούς {a dei fratelli}. | {siete che}

**6:9** ἢ {-} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} ἄδικοι {gl' ingiusti} θεοῦ {di dio} βασιλείαν {il regno} οὐ {non} κληρονομήσουσιν {erediteranno}; μὴ {non} πλανᾶσθε {v' illudete}: οὔτε {né} πόρνοι {fornicatori} οὔτε {né} εἰδωλολάτραι {idolatrici} οὔτε {né} μοιχοὶ {adulteri} οὔτε {né} μαλακοὶ {effeminati} οὔτε {né} ἀρσενοκοῖται {sodomiti}

**6:10** οὔτε {né} κλέπται {ladri} οὔτε {né} πλεονέκται {avarici}, οὐ {né} μέθυσοι {ubriachi}, οὐ {né} λοιδόροι {oltraggiatori}, οὐχ {né} ἄρπαγες {rapinatori} βασιλείαν {il regno} θεοῦ {di dio} κληρονομήσουσιν {erediteranno}.

**6:11** καὶ {e} ταῦτά {tali} τινες {alcuni} ἦτε {eravate}: ἀλλὰ {ma} ἀπελούσασθε {siete stati lavati}, ἀλλὰ {siete stati santificati} ἡγιασθητε {-}, ἀλλὰ {-} ἐδικαιώθητε {siete stati giustificati} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} ἐν {mediante} τῷ {lo} πνεύματι {spirito} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro}. | {di voi}

**6:12** πάντα {ogni cosa} μοι {mi} ἔξεστιν {è lecita}, ἀλλ' {ma} οὐ {non} πάντα {ogni cosa} συμφέρει {è utile}. πάντα {ogni cosa} μοι {mi} ἔξεστιν {è lecita}, ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐγὼ {io} ἐξουσιασθήσομαι {mi lascerò dominare} ὑπὸ {da} τινος {nulla}.

**6:13** τὰ {le} βρώματα {vivande} τῇ {per il} κοιλίᾳ {ventre}, καὶ {e} ἡ {il} κοιλία {ventre} τοῖς {per le} βρώμασιν {vivande}: ὁ δὲ {ma} θεὸς {dio} καὶ {-} ταύτην {queste} καὶ {e} ταῦτα {quello} καταργήσει

{distrugerà}. τὸ {il} δὲ {-} σῶμα {corpo} οὐ {non} τῆ {per la} πορνείᾳ {fornicazione} ἀλλὰ {ma} τῷ {per il} κυρίῳ {signore}, καὶ {e} ὁ {il} κύριος {signore} τῷ {per il} σώματι {corpo}: | {sono è però è è è}

**6:14** ὁ δὲ {-} θεὸς {dio} καὶ {-} τὸν {il} κύριον {signore} ἤγειρεν {ha risuscitato} καὶ {anche} ἡμᾶς {noi} ἐξεγερεῖ {risusciterà} διὰ {mediante} τῆς {la} δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua}. | {come così}

**6:15** οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} τὰ {i} σώματα {corpi} ὑμῶν {vostri} μέλη {membra} χριστοῦ {di cristo} ἐστίν {sono}; ἄρας {prenderò} οὖν {dunque} τὰ {le} μέλη {membra} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ποιήσω {farne} πόρνης {di una prostituta} μέλη {membra}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}. | {per}

**6:16** [ἡ {-}] οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} ὁ {chi} κολλώμενος {si unisce} τῆ {alla} πόρνη {prostituta} ἐν {solo} σῶμά {un corpo} ἐστίν {è}; ἔσονται {diventeranno} γὰρ {poiché}, φησὶν {dice}, οἱ {i} δύο {due} εἰς {-} σάρκα {una carne} μίαν {sola}. | {con lei dio}

**6:17** ὁ {chi} δὲ {ma} κολλώμενος {si unisce} τῷ {al} κυρίῳ {signore} ἐν {solo} πνεύμᾳ {uno spirito} ἐστίν {è}. | {con lui}

**6:18** φεύγετε {fuggite} τὴν {la} πορνείαν {fornicazione}: πᾶν {ogni} ἁμάρτημα {peccato} ὃ {che} ἐὰν {-} ποιήσῃ {commetta} ἄνθρωπος {l' uomo} ἐκτὸς {fuori} τοῦ {del} σώματος {corpo} ἐστίν {è}, ὁ {il} δὲ {ma} πορνεύων {fornicatore} εἰς {contro} τὸ {il} ἴδιον {proprio} σῶμα {corpo} ἁμαρτάνει {pecca}. | {altro}

**6:19** ἡ {-} οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} τὸ {il} σῶμα {corpo} ὑμῶν {vostro} ναὸς {tempio} τοῦ {dello} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἁγίου {santo} πνεύματος {spirito} ἐστίν {è}, οὗ {che} ἔχετε {avete} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio}, καὶ {quindi} οὐκ {non} ἐστὲ {appartenete a} ἑαυτῶν {voi stessi}; | {è il che e ricevuto}

**6:20** ἠγοράσθητε {siete stati comprati} γὰρ {poiché} τιμῆς {a caro prezzo}: δοξάσατε {glorificate} δὴ {dunque} τὸν θεὸν {dio} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} ὑμῶν {vostro}.

**7:1** περὶ {quanto} δὲ {or} ὧν {alle cose} ἐγράψατε {avete scritto}, καλὸν {bene} ἀνθρώπῳ {per l' uomo} γυναικὸς {donna} μὴ {non} ἅπτεσθαι {toccar}: | {di cui mi è}

**7:2** διὰ {per evitare} δὲ {ma} τὰς {le} πορνείας {fornicazioni} ἕκαστος {ogni uomo} τὴν {la} ἑαυτοῦ {propria} γυναῖκα {moglie} ἐχέτω {abbia}, καὶ {e} ἐκάστη {ogni donna} τὸν {il} ἴδιον {proprio} ἄνδρα {marito} ἐχέτω {-}.

**7:3** τῆ {alla} γυναικὶ {moglie} ὁ {il} ἀνὴρ {marito} τὴν {ciò che} ὀφειλὴν {è dovuto} ἀποδιδότω {renda}, ὁμοίως {lo stesso} δὲ {-} καὶ {-} ἡ {la} γυνὴ {moglie} τῷ {verso il} ἀνδρί {marito}. | {le faccia}

**7:4** ἡ {la} γυνὴ {moglie} τοῦ {sul} ἰδίου {proprio} σώματος {corpo} οὐκ {non} ἐξουσιάζει {ha potere} ἀλλὰ {ma} ὁ {il} ἀνὴρ {marito}, ὁμοίως {nello stesso modo} δὲ {e} καὶ {-} ὁ {il} ἀνὴρ {marito} τοῦ {sul} ἰδίου {proprio} σώματος {corpo} οὐκ {non} ἐξουσιάζει {ha potere} ἀλλὰ {ma} ἡ {la} γυνὴ {moglie}.

**7:5** μὴ {non} ἀποστερεῖτε {privatevi} ἀλλήλους {l' uno dell' altro}, εἰ {se} μήτι {non} ἂν {-} ἐκ {di} συμφώνου {comune accordo} πρὸς {per} καιρὸν {un tempo} ἵνα {per} σχολάσῃτε {dedicarvi} τῆ {alla} προσευχῇ {preghiera} καὶ {e} πάλιν {poi} ἐπὶ τὸ αὐτὸ {insieme} ἦτε {ritornate}, ἵνα {perché} μὴ {non} πειράζῃ {tenti} ὑμᾶς {vi} ὁ σατανᾶς {satana} διὰ {a motivo} τὴν {della} ἀκρασίαν {incontinenza} ὑμῶν {vostra}.

**7:6** τοῦτο {questo} δὲ {ma} λέγω {dico} κατὰ {per} συγγνώμην {concessione}, οὐ {non} κατ' {per} ἐπιταγὴν {comando}.

**7:7** θέλω {io vorrei} δὲ {-} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini} εἶναι {fossero} ὡς {come} καὶ {-} ἑμαυτὸν {io}: ἀλλὰ {-} ἕκαστος {ciascuno} ἴδιον {proprio} ἔχει {ha} χάρισμα {il carisma} ἐκ {da} θεοῦ {dio}, ὁ {l' uno} μὲν {-} οὕτως {in un modo}, ὁ {l' altro} δὲ {-} οὕτως {in un altro}. | {che sono ma suo}

**7:8** λέγω {dico} δὲ {però} τοῖς {ai} ἀγάμοις {celibi} καὶ {e} ταῖς {alle} χήραις {vedove}, καλὸν {bene} αὐτοῖς {per loro} ἐὰν {se} μείνωσιν {stiano} ὡς {come} ἐγώ {anch' io}: | {che è che ne sto}

**7:9** εἰ {se} δὲ {ma} οὐκ {non} ἐγκρατεύονται {riescono a contenersi} γαμησάτωσαν {si sposino}, κρεῖττον {meglio} γὰρ {perché} ἐστίν {è} γαμῆσαι {sposarsi} ἢ {che} πυροῦσθαι {ardere}.

**7:10** τοῖς {ai} δὲ {poi} γεγαμηκόσιν {coniugi} παραγγέλλω {ordino}, οὐκ {non} ἐγώ {io} ἀλλὰ {ma} ὁ {il} κύριος {signore}, γυναικῶν {la moglie} ἀπὸ {dal} ἀνδρὸς {marito} μὴ {non} χωρισθῆναι {si separi} |

{che}

**7:11** ἔὰν {se} δὲ {e} καὶ {-} χωρισθῆ {si fosse separata}, μενέτω {rimanga} ἄγαμος {senza sposarsi} ἢ {o} τῷ {con il} ἀνδρὶ {marito} καταλλαγῆτω {si riconcili} καὶ {e} ἄνδρα {il marito} γυναῖκα {la moglie} μὴ {non} ἀφιέναι {mandi via}. | {che}

**7:12** τοῖς {agli} δὲ {ma} λοιποῖς {altri} λέγω {dico} ἐγώ {io}, οὐχ {non} ὁ {il} κύριος {signore}: εἶ {se} τις {un} ἀδελφὸς {fratello} γυναῖκα {una moglie} ἔχει {ha} ἄπιστον {non credente}, καὶ {ed} αὕτη {ella} συνευδοκεῖ {acconsente ad} οἰκεῖν {abitare} μετ' {con} αὐτοῦ {lui}, μὴ {non} ἀφιέτω {mandi via} αὐτήν {la}:  
**7:13** καὶ {e} γυνή {la donna} εἶ {che} τις {un} ἔχει {ha} ἄνδρα {marito} ἄπιστον {non credente}, καὶ {s'} οὗτος {egli} συνευδοκεῖ {consente ad} οἰκεῖν {abitare} μετ' {con} αὐτῆς {lei}, μὴ {non} ἀφιέτω {mandi via} τὸν {il} ἄνδρα {marito}.

**7:14** ἡγίασται {è santificato} γὰρ {perché} ὁ {il} ἀνὴρ {marito} ὁ ἄπιστος {non credente} ἐν τῇ {nella} γυναικί {moglie}, καὶ {e} ἡγίασται {è santificata} ἡ {la} γυνή {moglie} ἡ ἄπιστος {non credente} ἐν τῷ {nel} ἀδελφῷ {marito credente}: ἐπεὶ {altrimenti} ἄρα {-} τὰ {i} τέκνα {figli} ὑμῶν {vostri} ἀκάθαρτά {impuri} ἔστιν {sarebbero}, νῦν {ora} δὲ {mentre} ἅγια {santi} ἔστιν {sono}.

**7:15** εἰ {se} δὲ {però} ὁ {il} ἄπιστος {non credente} χωρίζεται {si separa}, χωριζέσθω {si separi}: οὐ {non} δεδούλωται {sono obbligati a continuare a stare insieme} ὁ {il} ἀδελφὸς {fratello} ἢ {o} ἡ {la} ἀδελφή {sorella} ἐν {in} τοῖς {tali} τοιοῦτοις {casi}: ἐν {in} δὲ {ma} εἰρήνην {pace} κέκληκεν {ha chiamati} ὑμᾶς {ci} ὁ θεός {dio}. | {pure a vivere}

**7:16** τί {che} γὰρ {perché} οἶδας {sai}, γύναι {moglie}, εἰ {se} τὸν ἄνδρα {marito} σώσεις {salverai}; ἢ {e} τί {che} οἶδας {sai}, ἄνερ {marito}, εἰ {se} τὴν γυναῖκα {moglie} σώσεις {salverai}; | {tu tuo tu tua}

**7:17** εἰ μὴ {del resto} ἕκαστῳ {ciascuno} ὡς {nella condizione} ἐμέρισεν {assegnatagli} ὁ {dal} κύριος {signore}, ἕκαστον {-} ὡς {nella quale} κέκληκεν {chiamò} ὁ θεός {dio}, οὕτως {-} περιπατεῖτω {vivere}: καὶ {-} οὕτως {così} ἐν {in} ταῖς {le} ἐκκλησίαις {chiese} πάσαις {tutte} διατάσσομαι {ordino}. | {continui a si trovava quando lo}

**7:18** περιτετημένους {era circonciso} τις {qualcuno} ἐκλήθη {è stato chiamato}, μὴ {non} ἐπισπάσθω {faccia sparire la sua circoncisione}: ἐν {quand'} ἀκροβυστία {era incirconciso} κέκληται {è stato chiamato} τις {qualcuno}, μὴ {non} περιτεμνέσθω {si faccia circoncidere}. | {quando}

**7:19** ἡ {la} περιτομή {circoncisione} οὐδὲν {non nulla} ἔστιν {conta}, καὶ {e} ἡ {l'} ἀκροβυστία {incirconcisione} οὐδὲν {non nulla} ἔστιν {conta}, ἀλλὰ {ma} τήρησις {l' osservanza} ἐντολῶν {dei comandamenti} θεοῦ {di dio}. | {ciò che conta è}

**7:20** ἕκαστος {ognuno} ἐν τῇ {nella} κλήσει {condizione} ἣ {in cui} ἐκλήθη {fu chiamato} ἐν {-} ταύτῃ {-} μενέτω {rimanga}. | {era quando}

**7:21** δοῦλος {schiavo} ἐκλήθη {sei stato chiamato}, μὴ {non} σοι {te} μελέτω {preoccupare}: ἀλλ' {ma} εἰ {se} καὶ {-} δύνασαι {puoi} ἐλεύθερος {libero} γενέσθαι {diventar}, μᾶλλον {meglio} χρῆσαι {valerti}. | {essendo ne è dell' opportunità}

**7:22** ὁ {colui che} γὰρ {poiché} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} κληθεὶς {è stato chiamato} δοῦλος {schiavo} ἀπελεύθερος {un affrancato} κυρίου {del signore} ἔστιν {è}, ὁμοίως {ugualmente} ὁ {colui che} ἐλεύθερος {libero} κληθεὶς {è stato chiamato} δοῦλος {schiavo} ἔστιν {è} χριστοῦ {di cristo}. | {da mentre era}

**7:23** τιμῆς {a caro prezzo} ἠγοράσθητε {voi siete stati riscattati}: μὴ {non} γίνεσθε {diventate} δοῦλοι {schiavi} ἀνθρώπων {degli uomini}.

**7:24** ἕκαστος {ognuno} ἐν ᾧ {nella} ἐκλήθη {fu chiamato}, ἀδελφοί {fratelli}, ἐν {-} τούτῳ {-} μενέτω {rimanga} παρὰ {davanti} θεῷ {a dio}. | {condizione in cui si trovava quando}

**7:25** περὶ {quanto} δὲ {-} τῶν {alle} παρθένων {vergini} ἐπιταγήν {comandamento} κυρίου {dal signore} οὐκ {non} ἔχω {ho}, γνώμην {il parere} δὲ {ma} δίδωμι {do} ὡς {come} ἠλεημένος {ha ricevuto la grazia di} ὑπὸ {dal} κυρίου {signore} πιστὸς {fedele} εἶναι {essere}. | {mio uno che}

**7:26** νομίζω {io penso} οὖν {dunque} τοῦτο {-} καλὸν {bene} ὑπάρχειν {sia} διὰ {a motivo} τὴν {della} ἐνεστῶσαν {pesante} ἀνάγκην {situazione}, ὅτι {-} καλὸν {bene} ἀνθρώπῳ {per l' uomo} τὸ {-} οὕτως {così} εἶναι {stare}. | {che per loro di restare come sono poiché è di}

**7:27** δέδεσαι {sei legato} γυναικί {a una moglie}, μὴ {non} ζήτηι {cercare di} λύσιν {sciogliertene}:  
 λέλυσαι {non sei legato} ἀπὸ {a} γυναικός {una moglie}, μὴ {non} ζήτηι {cercar} γυναῖκα {moglie}.  
**7:28** ἐὰν {se} δὲ {però} καὶ {-} γαμήσης {prendi moglie}, οὐχ {non} ἥμαρτες {peccati}, καὶ {e} ἐὰν {se}  
 γήμη {si sposa} ἢ {una} παρθένος {vergine}, οὐχ {non} ἥμαρτεν {pecca}: θλίψιν {tribolazione} δὲ {ma}  
 τῇ {nella} σαρκί {carne} ἔξουσιν {avranno} οἱ τοιοῦτοι {tali persone}, ἐγὼ {io} δὲ {e} ὑμῶν  
 {risparmiarvela} φείδομαι. | {vorrei}  
**7:29** τοῦτο {questo} δέ {ma} φημι {dichiaro}, ἀδελφοί {fratelli}, ὁ {il} καιρὸς {tempo} συνεσταλμένος  
 {abbreviato} ἐστίν {è}: τὸ λοιπὸν {da ora in poi}, ἵνα {-} καὶ {anche} οἱ {quelli che} ἔχοντες {hanno}  
 γυναῖκας {moglie} ὡς {come se} μὴ {non} ἔχοντες {avessero} ᾧσιν {siano} | {che ormai l'}  
**7:30** καὶ {-} οἱ {quelli che} κλαίοντες {piangono} ὡς {come se} μὴ {non} κλαίοντες {piangessero}, καὶ  
 {-} οἱ {quelli che} χαίροντες {si rallegrano} ὡς {come se} μὴ {non} χαίροντες {si rallegrassero}, καὶ {-}  
 οἱ {quelli che} ἀγοράζοντες {comprano} ὡς {come se} μὴ {non} κατέχοντες {possedessero},  
**7:31** καὶ {-} οἱ {quelli che} χρώμενοι {usano} τὸν κόσμον {mondo} ὡς {come se} μὴ {non}  
 καταχρώμενοι {usassero}: παράγει {passa} γὰρ {perché} τὸ {la} σχῆμα {figura} τοῦ {di} κόσμου  
 {mondo} τούτου {questo}. | {di questo ne}  
**7:32** θέλω {vorrei} δὲ {-} ὑμᾶς ἀμερίμους {senza preoccupazioni} εἶναι {foste}. ὁ {chi} ἄγαμος {non  
 sposato} μεριμνᾷ {si dà pensiero} τὰ {delle cose} τοῦ {del} κυρίου {signore}, πῶς {come} ἀρέση  
 {piacere} τῷ {al} κυρίῳ {signore}: | {che è di potrebbe}  
**7:33** ὁ {colui che} δὲ {ma} γαμήσας {è sposato} μεριμνᾷ {si dà pensiero} τὰ {delle cose} τοῦ {del}  
 κόσμου {mondo}, πῶς {come} ἀρέση {piacere} τῇ {alla} γυναικί {moglie}, | {potrebbe}  
**7:34** καὶ {e} μεμέρισται {divisi}. καὶ {-} ἢ {la} γυνή {donna} ἢ ἄγαμος {senza marito} καὶ {o} ἢ  
 παρθένος {vergine} μεριμνᾷ {si dà pensiero} τὰ {delle cose} τοῦ {del} κυρίου {signore}, ἵνα {per} ἦ  
 {essere} ἁγία {consacrata} καὶ {-} τῷ {nel} σώματι {corpo} καὶ {e} τῷ {nello} πνεύματι {spirito}: ἢ  
 {la} δὲ {mentre} γαμήσασα {sposata} μεριμνᾷ {si dà pensiero} τὰ {delle cose} τοῦ {del} κόσμου  
 {mondo}, πῶς {come} ἀρέση {piacere} τῷ {al} ἀνδρὶ {marito}. | {i suoi interessi sono a lui potrebbe}  
**7:35** τοῦτο {questo} δὲ {-} πρὸς τὸ {nel} ὑμῶν αὐτῶν {vostro} σύμφορον {interesse} λέγω {dico}, οὐχ  
 {non} ἵνα {per} βρόχον {un tranello} ὑμῖν {tendervi} ἐπιβάλω, ἀλλὰ {ma} πρὸς {in vista di} τὸ {ciò che}  
 εὐσχημον {decoroso} καὶ {e} εὐπάρεδρον {consacrarvi} τῷ {al} κυρίῳ {signore} ἀπερισπάστως {senza  
 distrazioni}. | {è affinché possiate}  
**7:36** εἰ {se} δέ {ma} τις {uno} ἀσχημονεῖν {far cosa indecorosa} ἐπὶ {verso} τὴν {la} παρθένον {figliola  
 nubile} αὐτοῦ {propria} νομίζει {crede} ἐὰν {se} ἦ {ella} ὑπέρακμος {passi il fior dell'età}, καὶ {e}  
 οὕτως {così} ὀφείλει {bisogna} γίνεσθαι {fare}, ὃ {quello che} θέλει {vuole} ποιεῖτω {faccia}: οὐχ  
 {non} ἁμαρτάνει {egli pecca}: γαμείτωσαν {dia a marito}. | {se la}  
**7:37** ὃς {chi} δὲ {ma} ἔστηκεν {sta} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτοῦ {suo} ἐδραῖος {fermo}, μὴ {non}  
 ἔχων {è obbligato} ἀνάγκην {necessità}, ἐξουσίαν {padrone} δὲ {ma} ἔχει {è} περὶ τοῦ {della} ἰδίου  
 {sua} θελήματος {volontà}, καὶ {e} τοῦτο {-} κέκρικεν {ha determinato} ἐν {in} τῇ ἰδίᾳ {suo} καρδίᾳ  
 {cuor}, τηρεῖν {serbare} τὴν {la} ἑαυτοῦ {sua} παρθένον {figliola}, καλῶς {bene} ποιήσει {fa}. | {e da  
 di vergine}  
**7:38** ὥστε {perciò} καὶ {-} ὁ {chi} γαμίζων {dà a marito} τὴν {la} ἑαυτοῦ {sua} παρθένον {figliola}  
 καλῶς {bene} ποιεῖ {fa}, καὶ {e} ὁ {chi} μὴ {non} γαμίζων {dà a marito} κρεῖσσον {meglio} ποιήσει  
 {fa}. | {la}  
**7:39** γυνή {la moglie} δέδεται {è vincolata} ἐφ' {per} ὅσον {tutto} χρόνον {il tempo} ζῆ {vive} ὁ ἀνὴρ  
 {marito} αὐτῆς {suo}: ἐὰν {se} δὲ {ma} κοιμηθῇ {muore} ὁ {il} ἀνὴρ {marito}, ἐλευθέρα {libera di}  
 ἐστίν {ella è} ᾧ {con chi} θέλει {vuole} γαμηθῆναι {sposarsi}, μόνον {purché} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.  
 | {che lo faccia}  
**7:40** μακαριωτέρα {più felice} δέ {tuttavia} ἐστίν {ella è} ἐὰν {se} οὕτως {com'è} μείνη {rimane},  
 κατὰ {a} τὴν ἐμὴν {mio} γνώμην {parere}: δοκῶ {credo di} δὲ {e} κἀγὼ {anch'io} πνεῦμα {lo spirito}  
 θεοῦ {di dio} ἔχειν {avere}.

**8:1** περὶ {quanto} δὲ {-} τῶν {alle} εἰδωλοθύτων {carni sacrificate agli idoli}, οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι

{che} πάντες {tutti} γνῶσιν {conoscenza} ἔχομεν {abbiamo}. ἡ {la} γνῶσις {conoscenza} φυσιοῖ {gonfia}, ἡ {l'} δὲ {ma} ἀγάπη {amore} οἰκοδομεῖ {edifica}.

**8:2** εἴ {se} τις {qualcuno} δοκεῖ {pensa di} ἐγνωκέναί {conoscere} τι {qualcosa}, οὐπω {non ancora} ἔγνω {sa} καθὼς {come} δεῖ {si deve} γνῶναι {conoscere}:

**8:3** εἴ {se} δέ {ma} τις {qualcuno} ἀγαπᾷ {ama} τὸν θεόν {dio}, οὗτος {-} ἔγνωσται {è conosciuto} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui}.

**8:4** περὶ {quanto} τῆς {al} βρώσεως {mangiar} οὖν {dunque} τῶν εἰδωλοθύτων {carni sacrificate agli idoli} οἴδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} οὐδὲν {non nulla} εἴδωλον {l' idolo} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo}, καὶ {e} ὅτι {che} οὐδεὶς {non} θεὸς {un dio} εἰ μὴ {che} εἷς {solo}. | {è c' è}

**8:5** καὶ {-} γὰρ {poiché} εἶπερ {sebbene} εἰσὶν {siano} λεγόμενοι {cosiddetti} θεοὶ {dèi} εἴτε {sia} ἐν {in} οὐρανῷ {cielo} εἴτε {sia} ἐπὶ {in} γῆς {terra}, ὥσπερ {come} εἰσὶν {sono} θεοὶ {dèi} πολλοὶ {molti} καὶ {e} κύριοι {signori} πολλοί {-}, | {vi infatti ci}

**8:6** ἀλλ' {tuttavia} ἡμῖν {per noi} εἷς {un solo} θεὸς {dio} ὁ {il} πατήρ {padre}, ἐξ οὗ {dal quale} τὰ {le} cose πάντα {tutte} καὶ {e} ἡμεῖς {noi} εἰς {per} αὐτόν {lui}, καὶ {e} εἷς {un solo} κύριος {signore} ἰησοῦς {gesù} χριστός {cristo} δι' {mediante} οὗ {il quale} τὰ {le} cose πάντα {tutte} καὶ {e} ἡμεῖς {noi} δι' {mediante} αὐτοῦ {il quale}. | {c'è sono viviamo sono anche siamo}

**8:7** ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐν {in} πᾶσιν {tutti} ἡ {la} γνῶσις {conoscenza}: τινὲς {alcuni} δὲ {anzi} τῇ συνηθείᾳ {abituati} ἕως ἄρτι {finora} τοῦ {all'} εἰδώλου {idolo} ὡς {come} εἰδωλόθυτον {una cosa sacrificata a un idolo} ἐσθίουσιν {mangiano}, καὶ {e} ἡ {la} συνείδησις {coscienza} αὐτῶν {loro} ἀσθενῆς {debole} οὕσα {essendo} μολύνεται {è contaminata}. | {è di quella carne se fosse ne}

**8:8** βρῶμα {un cibo} δὲ {ora} ἡμᾶς {ci} οὐ {non} παραστήσει {farà graditi} τῷ {a} θεῷ {dio}: οὔτε {-} ἐὰν {se} μὴ {non} φάγωμεν {mangiamo} ὑστερούμεθα {non abbiamo nulla di meno}, οὔτε {e} ἐὰν {se} φάγωμεν {mangiamo} περισσεύομεν {non abbiamo nulla di più}. | {è che}

**8:9** βλέπετε {badate} δὲ {ma} μὴ {non} πως {che} ἡ ἐξουσία {diritto} ὑμῶν {vostro} αὕτη {questo} πρόσκομμα {un inciampo} γένηται {diventi} τοῖς {per i} ἀσθενέσιν {deboli}.

**8:10** ἐὰν {se} γὰρ {perché} τις {qualcuno} ἴδῃ {vede} σὲ {te} τὸν {che} ἔχοντα {hai} γνῶσιν {conoscenza} ἐν {in} εἰδωλείῳ {un tempio dedicato agli idoli} κατακείμενον {seduto a tavola}, οὐχὶ {non} ἡ {la} συνείδησις {coscienza} αὐτοῦ {sua} ἀσθενοῦς {debole} ὄντος {è} οἰκοδομηθήσεται {sarà tentata} εἰς τὸ {di} τὰ εἰδωλόθυτα {carni sacrificate agli idoli} ἐσθίειν {mangiar}; | {se egli}

**8:11** ἀπόλλυται {è danneggiato} γὰρ {così} ὁ {il} ἀσθενῶν {debole} ἐν {per} τῇ {la} σῇ {tua} γνώσει {conoscenza}, ὁ {il} ἀδελφός {fratello} δι' {per} ὃν {il quale} χριστὸς {cristo} ἀπέθανεν {è morto}.

**8:12** οὕτως {in tal modo} δὲ {ora} ἀμαρτάνοντες {peccando} εἰς {contro} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {-} τύπτοντες {ferendo} αὐτῶν {loro} τὴν {la} συνείδησιν {coscienza} ἀσθενοῦσαν {debole} εἰς {contro} χριστὸν {cristo} ἀμαρτάνετε {voi peccate}. | {che è}

**8:13** διόπερ {perciò} εἴ {se} βρῶμα {un cibo} σκανδαλίζει {scandalizza} τὸν ἀδελφόν {fratello} μου {mio}, οὐ μὴ {non} φάγω {mangerò} κρέα {carne} εἰς τὸν αἰῶνα {mai più}, ἵνα {per} μὴ {non} τὸν ἀδελφόν {fratello} μου {mio} σκανδαλίσω {scandalizzare}.

**9:1** οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐλεύθερος {libero}; οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἀπόστολος {apostolo}; οὐχὶ {non} ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἑώρακα {ho veduto}; οὐ {non} τὸ {l'} ἔργον {opera} μου {mia} ὑμεῖς {voi} ἐστε {siete} ἐν {nel} κυρίῳ {signore};

**9:2** εἴ {se} ἄλλοις {per altri} οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἀπόστολος {apostolo}, ἀλλά {-} γε {almeno} ὑμῖν {per voi} εἰμὶ {sono}: ἡ {il} γὰρ {perché} σφραγίς {sigillo} μου {mio} τῆς {del} ἀποστολῆς {apostolato} ὑμεῖς {voi} ἐστε {siete} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. | {lo}

**9:3** ἡ {la} ἐμὴ {mia} ἀπολογία {difesa} τοῖς {di fronte a} ἐμοὶ {mi} ἀνακρίνουσιν {sottopongono a inchiesta} ἐστὶν {è} αὕτη {questa}.

**9:4** μὴ οὐκ {non} ἔχομεν {abbiamo} ἐξουσίαν {il diritto di} φαγεῖν {mangiare} καὶ {e} πεῖν {bere}; | {forse di}

**9:5** μὴ οὐκ {non} ἔχομεν {abbiamo} ἐξουσίαν {il diritto di} ἀδελφὴν {sorella in fede} γυναῖκα {una moglie} περιάγειν {condurre}, ὡς {come} καὶ {anche} οἱ {gli} λοιποὶ {altri} ἀπόστολοι {apostoli} καὶ

{e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} τοῦ {del} κυρίου {signore} καὶ {e} κηφῶς {cefa}; | {con noi fanno}

**9:6** ἢ {o} μόνος {soltanto} ἐγὼ {io} καὶ {e} βαρναβᾶς {barnaba} οὐκ {non} ἔχομεν {avere} ἐξουσίαν {il diritto di} μὴ {non} ἐργάζεσθαι {lavorare}; | {siamo a}

**9:7** τίς {chi} στρατεύεται {fa il soldato} ἰδίους {proprie} ὀψωνίους {a spese} ποτέ {mai}; τίς {chi} φυτεύει {pianta} ἀμπελῶνα {una vigna} καὶ {e} τὸν {il} καρπὸν {frutto} αὐτοῦ {ne} οὐκ {non} ἐσθίει {mangia}; ἢ {o} τίς {chi} ποιμαίνει {pascola} ποίμνην {un gregge} καὶ {e} ἐκ τοῦ {del} γάλακτος {latte} τῆς {del} ποίμνης {gregge} οὐκ {non} ἐσθίει {si ciba};

**9:8** μὴ {forse} κατὰ {da un punto di vista} ἄνθρωπον {umano} ταῦτα {queste cose} λαλῶ {dico} ἢ {-} καὶ {anche} ὁ {la} νόμος {legge} ταῦτα {le} οὐ {non} λέγει {dice};

**9:9** ἐν γὰρ {difatti} τῷ {nella} μωϋσέως {di mosè} νόμῳ {legge} γέγραπται {è scritto}, οὐ {non} κημώσεις {mettere la museruola} βοῶν {al bue} ἀλοῶντα {che trebbia il grano}. μὴ {forse} τῶν {dei} βοῶν {buoi} μέλει {si dà pensiero} τῷ θεῷ {dio} | {che}

**9:10** ἢ {o} δι' {per} ἡμᾶς {noi} πάντως {proprio} λέγει {dice}; δι' {per} ἡμᾶς {noi} γὰρ {certo} ἐγράφη {fu scritto}, ὅτι {perché} ὀφείλει {-} ἐπ' {con} ἐλπίδι {speranza} ὁ {chi} ἀροτριῶν {ara} ἀροτριῶν {arare}, καὶ {e} ὁ {chi} ἀλοῶν {trebbia il grano} ἐπ' {con} ἐλπίδι {la speranza} τοῦ {di} μετέχειν {averne la parte}. | {non così così deve deve trebbiarlo sua}

**9:11** εἰ {se} ἡμεῖς ὑμῖν {per voi} τὰ {i beni} πνευματικὰ {spirituali} ἐσπείραμεν {abbiamo seminato}, μέγα {gran cosa} εἰ {se} ἡμεῖς ὑμῶν {vostri} τὰ {i beni} σαρκικὰ {materiali} θερίσομεν {mietiamo}; | {è forse}

**9:12** εἰ {se} ἄλλοι {altri} τῆς {questo} ὑμῶν {su di voi} ἐξουσίας {diritto} μετέχουσιν {hanno}, οὐ {non} μᾶλλον {molto di più} ἡμεῖς {noi}; ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐχρησάμεθα {abbiamo fatto uso} τῇ {di} ἐξουσίᾳ {diritto} ταύτῃ {questo}, ἀλλὰ {anzi} πάντα {ogni cosa} στέγομεν {sopportiamo} ἵνα {per} μὴ {non} τίνα {alcun} ἐγκοπὴν {ostacolo} δῶμεν {creare} τῷ {al} εὐαγγελίῳ {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}. | {lo abbiamo}

**9:13** οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} οἱ {quelli che} τὰ {il} ἱερὰ {servizio sacro} ἐργαζόμενοι {fanno} [τὰ {ciò che}] ἐκ τοῦ {nel} ἱεροῦ {tempio} ἐσθίουσιν {mangiano}, οἱ {coloro che} τῷ {all' } θυσιαστηρίῳ {altare} παρεδρεύοντες {attendono} τῷ {all' } θυσιαστηρίῳ {altare} συμμερίζονται {hanno parte}; | {è offerto e che}

**9:14** οὕτως {similmente} καὶ {-} ὁ {il} κύριος {signore} διέταξεν {ha ordinato} τοῖς {coloro che} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} καταγγέλλουσιν {annunziano} ἐκ τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} ζῆν {vivano}. | {che}

**9:15** ἐγὼ {io} δὲ {però} οὐ {non} κέχρημαι {ho fatto uso} οὐδενὶ {alcun} τούτων {di questi}. οὐκ {non} ἔγραψα {ho scritto} δὲ {e} ταῦτα {questo} ἵνα {perché} οὕτως {così} γένηται {si faccia} ἐν {a riguardo} ἐμοί {mio}, καλὸν γὰρ {poiché} μοι {preferirei} μᾶλλον {anziché} ἀποθανεῖν {morire} ἢ {-} τὸ {il} καύχημά {vanto} μου {mio} οὐδεὶς {qualcuno} κενώσει {rendere vano}. | {diritti vedere}

**9:16** ἐὰν {se} γὰρ {perché} εὐαγγελίζομαι {evangelizzo}, οὐκ {non} ἔστιν μοι καύχημα {debbo vantarmi}: ἀνάγκη {necessità} γὰρ {poiché} μοι {me} ἐπίκειται {è imposta}: οὐαὶ {guai} γὰρ {e} μοί {a me} ἔστιν {-} ἐὰν {se} μὴ {non} εὐαγγελίσωμαι {evangelizzo}. | {n'}

**9:17** εἰ {se} γὰρ {-} ἐκὼν {volenterosamente} τοῦτο {lo} πράσσω {faccio}, μισθὸν {ricompensa} ἔχω {ho}: εἰ {se} δὲ {ma} ἄκων {non volenterosamente}, οἰκονομίαν {un' amministrazione} πεπίστευμαι {mi è affidata}. | {ne lo faccio è sempre che}

**9:18** τίς {qual} οὖν {dunque} μού {mia} ἔστιν {è} ὁ {la} μισθός {ricompensa}; ἵνα {che} εὐαγγελιζόμενος {annunziando il vangelo} ἀδάπανον {gratuitamente} θήσω {io offra} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo}, εἰς {-} τὸ {-} μὴ {senza} καταχρήσασθαι {valermi} τῇ {del} ἐξουσίᾳ {diritto} μου {mi} ἐν {-} τῷ {il} εὐαγγελίῳ {vangelo}. | {questa che dà}

**9:19** ἐλεύθερος {libero} γὰρ {poiché} ὢν {essendo} ἐκ {da} πάντων {tutti} πᾶσιν {di tutti} ἐμαυτὸν {mi} ἐδούλωσα {sono fatto servo}, ἵνα {per} τοὺς {il} πλείονας {maggior numero} κερδήσω {guadagnarne}: | {pur}

**9:20** καὶ {-} ἐγενόμην {mi sono fatto} τοῖς {con i} ἰουδαίοις {giudei} ὡς {-} ἰουδαῖος {giudeo}, ἵνα {per} ἰουδαίους {i giudei} κερδήσω {guadagnare}: τοῖς {con quelli che} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} ὡς {-} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge}, μὴ {non} ὢν {io sia} αὐτὸς {stesso} ὑπὸ {sottoposto alla} νόμον {legge},



ἵνα {per} τοὺς {quelli che} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} κερδήσω {guadagnare}: | {sono mi sono fatto come uno che è benché sono}

**9:21** τοῖς {con quelli che} ἀνόμοις {senza legge} ὡς {come} ἄνομος {senza legge}, μὴ {non} ὄν {essendo} ἄνομος {senza la legge} θεοῦ {di dio} ἀλλ' {ma} ἔννομος {sotto la legge} χριστοῦ {di cristo}, ἵνα {per} κερδάω {guadagnare} τοὺς {quelli che} ἀνόμους {senza legge}: | {sono mi sono fatto se fossi pur essendo sono}

**9:22** ἐγενόμην {mi sono fatto} τοῖς {con i} ἀσθενέσιν {deboli} ἀσθενής {debole}, ἵνα {per} τοὺς {i} ἀσθενεῖς {deboli} κερδήσω {guadagnare}: τοῖς {a} πᾶσιν {tutti} γέγονα {mi sono fatto} πάντα {ogni cosa}, ἵνα {per} πάντως {ad ogni modo} τινὰς {alcuni} σώσω {salvarne}.

**9:23** πάντα {tutto} δὲ {e} ποιῶ {faccio} διὰ {per} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo}, ἵνα {al fine di} συγκοινωνὸς {partecipe insieme} αὐτοῦ {esserne} γένωμαι. | {ad altri}

**9:24** οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} οἱ {coloro i quali} ἐν {nello} σταδίῳ {stadio} τρέχοντες {corrono} πάντες {tutti} μὲν {-} τρέχουσιν {corrono}, εἷς {uno solo} δὲ {ma} λαμβάνει {ottiene} τὸ {il} βραβεῖον {premio}; οὕτως {in modo} τρέχετε {correte} ἵνα {da} καταλάβητε {riportarlo}.

**9:25** πᾶς δὲ {-} ὁ {chiunque} ἀγωνιζόμενος {fa l' atleta} πάντα {in ogni cosa} ἐγκρατεύεται {è temperato}, ἐκείνοι {quelli} μὲν {-} οὖν {-} ἵνα {per} φθαρτὸν {corruttibile} στέφανον {una corona} λάβωσιν {ricevere}, ἡμεῖς {noi} δὲ {ma} ἀφθαρτον {una incorruttibile}. | {e lo fanno per}

**9:26** ἐγὼ {io} τοίνυν {-} οὕτως {quindi} τρέχω {corro} ὡς {così} οὐκ {non} ἀδήλως {in modo incerto}, οὕτως {-} πυκτεύω {lotta al pugilato} ὡς {come} οὐκ {non} ἄερα {l' aria} δέρων {batte}: | {ma chi}

**9:27** ἀλλὰ {anzi} ὑπωπιάζω {tratto duramente} μου {mio} τὸ {il} σῶμα {corpo} καὶ {e} δουλαγωγῶ {riduco in schiavitù}, μὴ {non} πως {perché} ἄλλοις {agli altri} κηρύξας {aver predicato} αὐτὸς {stesso} ἀδόκιμος {squalificato} γένωμαι {io sia}. | {lo avvenga che dopo}

**10:1** οὐ {non} θέλω {voglio} γὰρ {infatti} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {ignoriate}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} οἱ {i} πατέρες {padri} ἡμῶν {nostri} πάντες {tutti} ὑπὸ {sotto} τὴν {la} νεφέλην {nuvola} ἦσαν {furono} καὶ {-} πάντες {tutti} διὰ {attraverso} τῆς {il} θαλάσσης {mare} διήλθον {passarono}, | {che}

**10:2** καὶ {-} πάντες {tutti} εἰς {per essere di} τὸν μωϋσῆν {mosè} ἐβαπτίσθησαν {furono battezzati} ἐν τῇ {nella} νεφέλῃ {nuvola} καὶ {e} ἐν τῇ {nel} θαλάσσει {mare},

**10:3** καὶ {-} πάντες {tutti} τὸ {lo} αὐτὸ {stesso} πνευματικὸν {spirituale} βρῶμα {cibo} ἔφαγον {mangiarono},

**10:4** καὶ {-} πάντες {tutti} τὸ {la} αὐτὸ {stessa} πνευματικὸν {spirituale} ἔπιον {bevvero} πόμα {bevanda}: ἔπινον {bevevano} γὰρ {perché} ἐκ {alla} πνευματικῆς {spirituale} ἀκολουθοῦσης {che seguiva} πέτρας {roccia}, ἡ {questa} πέτρα {roccia} δὲ {e} ἦν {era} ὁ χριστός {cristo}. | {li}

**10:5** ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐν τοῖς {della} πλείοσιν {maggior parte} αὐτῶν {di loro} εὐδόκησεν {si compiacque} ὁ θεός {dio}, κατεστρώθησαν {furono abbattuti} γὰρ {infatti} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}.

**10:6** ταῦτα {queste cose} δὲ {or} τύποι {esempio} ἡμῶν {a noi} ἐγενήθησαν {avvennero}, εἰς τὸ {affinché} μὴ {non} εἶναι ἡμᾶς {siamo} ἐπιθυμητὰς {bramosi} κακῶν {di cose cattive}, καθὼς {come} κἀκεῖνοι {costoro} ἐπεθύμησαν {furono}. | {per servire da lo}

**10:7** μηδὲ {e non} εἰδωλόατραι {idolatri} γίνεσθε {diventiate}, καθὼς {come} τινες {alcuni} αὐτῶν {di loro}, ὥσπερ {secondo quanto} γέγραπται {è scritto}, ἐκάθισεν {si sedette} ὁ {il} λαὸς {popolo} φαγεῖν {per mangiare} καὶ {e} πεῖν {bere} καὶ {poi} ἀνέστησαν {si alzò} παίξειν {per divertirsi}. | {perché}

**10:8** μηδὲ {non} πορνεύωμεν {fornichiamo}, καθὼς {come} τινες {alcuni} αὐτῶν {di loro} ἐπόρνευσαν {fornicarono} καὶ {e} ἔπεσαν {caddero} μιᾷ {un solo} ἡμέρᾳ {in giorno} εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες {ventitremila}. | {ne}

**10:9** μηδὲ {non} ἐκπειράζωμεν {tentiamo} τὸν {il} χριστόν {signore}, καθὼς {come} τινες {alcuni} αὐτῶν {di loro} ἐπείρασαν {tentarono} καὶ {e} ὑπὸ τῶν {dai} ὄφειων {serpenti} ἀπώλλυντο {perirono}. | {lo morsi}

**10:10** μηδὲ {non} γογγύζετε {mormorate}, καθάπερ {come} τινὲς {alcuni} αὐτῶν {di loro} ἐγόγγυσαν {mormorarono} καὶ {e} ἀπώλοντο {perirono} ὑπὸ τοῦ {dal} ὀλοθρευτοῦ {distruttore}. | {colpiti}

**10:11** ταῦτα {queste cose} δὲ {ora} τυπικῶς {esempio} συνέβαινε {avvennero} ἐκείνοις {loro},

ἐγγράφη {sono state scritte} δὲ {e} πρὸς {per} νοουθεσίαν {-} ἡμῶν {ammonire}, εἰς {noi} οὓς {che} τὰ {nella} τέλη {fase conclusiva} τῶν {delle} αἰώνων {epoche} κατήντηκεν {ci troviamo}. | {per servire da} **10:12** ὥστε {perciò} ὁ {chi} δοκῶν {pensa di} ἐστάναι {stare in piedi} βλεπέτω {guardi di} μὴ {non} πέση {cadere}.

**10:13** πειρασμὸς {tentazione} ὑμᾶς {vi} οὐκ {nessuna} εἴληφεν {ha còlta} εἰ {che} μὴ {non} ἀνθρώπινος {umana}: πιστὸς {fedele} δὲ {però} ὁ θεὸς {dio}, ὃς {e} οὐκ {non} ἐάσει {permetterà} ὑμᾶς πειρασθῆναι {siate tentati} ὑπὲρ {oltre} ὃ {le} δύνασθε {forze}, ἀλλὰ {ma} ποιήσει {darà} σὺν {con} τῷ {la} πειρασμῷ {tentazione} καὶ {anche} τὴν {la} ἔκβασιν {via d'uscirne} τοῦ {-} δύνασθαι {possiate} ὑπενεγκεῖν {sopportare}. | {sia stata è che vostre vi affinché la}

**10:14** διόπερ {perciò}, ἀγαπητοί {cari} μου {miei}, φεύγετε {fuggite} ἀπὸ {-} τῆς {l'} εἰδωλολατρίας {idolatria}.

**10:15** ὡς {come} φρονίμοις {a persone intelligenti} λέγω {io parlo}: κρίνατε {giudicate} ὑμεῖς {voi} ὃ {quel che} φημι {dico}. | {su}

**10:16** τὸ {il} ποτήριον {calice} τῆς {della} εὐλογίας {benedizione} ὃ {che} εὐλογοῦμεν {noi} benediciamo}, οὐχὶ {non} κοινωνία {la comunione} ἐστὶν {è} τοῦ {con il} αἵματος {sangue} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}; τὸν {il} ἄρτον {pane} ὃν {che} κλῶμεν {noi rompiano}, οὐχὶ {non} κοινωνία {la comunione} τοῦ {con il} σώματος {corpo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ἐστὶν {è}; | {forse forse}

**10:17** ὅτι {siccome} εἷς {un unico} ἄρτος {pane}, ἐν {un unico} σώματι {corpo} οἱ {-} πολλοί {molti} ἐσμεν {noi siamo}, οἱ {-} γὰρ {perché} πάντες {tutti} ἐκ {a} τοῦ {quell'} ἐνὸς {unico} ἄρτου {pane} μετέχομεν {partecipiamo}. | {vi è che siamo}

**10:18** βλέπετε {guardate} τὸν {l'} ἰσραήλ {israele} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne}: οὐχ {che} οἱ {quelli} ἐσθίοντες {mangiano} τὰς {i} θυσίας {sacrifici} κοινωνοὶ {comunione} τοῦ {con} θυσιαστηρίου {l' altare} εἰσὶν {hanno}; | {non forse}

**10:19** τί {che cosa} οὖν {-} φημι {sto dicendo}; ὅτι {che} εἰδωλόθυτον {la carne sacrificata agli idoli} τί {qualcosa} ἐστὶν {sia}; ἢ {-} ὅτι {che} εἰδωλόν {un idolo} τί {qualcosa} ἐστὶν {sia};

**10:20** ἀλλ' {-} ὅτι {-} ἃ {le carni} θύουσιν {sacrificano}, δαίμονιοις {ai demòni} καὶ {e} οὐ {non} θεῷ {a dio} [θύουσιν {sacrificano}], οὐ {non} θέλω {io voglio} δὲ {ora} ὑμᾶς {-} κοινωνοὺς {comunione} τῶν {con i} δαίμονιων {demòni} γίνεσθαι {abbiate}. | {tutt' altro io dico che che i pagani le che}

**10:21** οὐ {non} δύνασθε {voi potete} ποτήριον {il calice} κυρίου {del signore} πίνειν {bere} καὶ {e} ποτήριον {il calice} δαίμονιων {dei demòni}: οὐ {non} δύνασθε {voi potete} τραπέζης {alla mensa} κυρίου {del signore} μετέχειν {partecipare} καὶ {e} τραπέζης {alla mensa} δαίμονιων {dei demòni}.

**10:22** ἢ {o} παραζηλοῦμεν {provocare a gelosia} τὸν {il} κύριον {signore}; μὴ {-} ἰσχυρότεροι {più forti} αὐτοῦ {di lui} ἐσμεν {siamo noi}; | {vogliamo forse}

**10:23** πάντα {ogni cosa} ἔξεστιν {è lecita}, ἀλλ' {ma} οὐ {non} πάντα {ogni cosa} συμφέρει {è utile}. πάντα {ogni cosa} ἔξεστιν {è lecita}, ἀλλ' {ma} οὐ {non} πάντα {ogni cosa} οἰκοδομεῖ {edifica}.

**10:24** μηδεὶς {nessuno} τὸ {il} ἑαυτοῦ {proprio} ζητεῖτω {cerchi} ἀλλὰ {ma} τὸ {quello} τοῦ {degli} ἑτέρου {altri}. | {vantaggio ciascuno cerchi}

**10:25** πᾶν {tutto} τὸ {quello che} ἐν {al} μακέλω {mercato} πωλούμενον {si vende} ἐσθίετε {mangiate} μηδὲν {senza} ἀνακρίνοντες {fare inchieste} διὰ {per motivo di} τὴν συνείδησιν {coscienza}, | {di}

**10:26** τοῦ {al} κυρίου {signore} γὰρ {perché} ἡ {la} γῆ {terra} καὶ {e} τὸ {quello che} πλήρωμα {essa contiene} αὐτῆς {-}. | {appartiene tutto}

**10:27** εἰ {se} τις {qualcuno} καλεῖ {invita} ὑμᾶς {v'} τῶν {dei} ἀπίστων {non credenti} καὶ {e} θέλετε {voi volete} πορεύεσθαι {andarci}, πᾶν {tutto} τὸ {quello che} παρατιθέμενον {è posto davanti} ὑμῖν {vi} ἐσθίετε {mangiate} μηδὲν {senza} ἀνακρίνοντες {fare inchieste} διὰ {per motivo di} τὴν συνείδησιν {coscienza}. | {di}

**10:28** ἐὰν {se} δέ {ma} τις {qualcuno} ὑμῖν {vi} εἴπῃ {dice}, τοῦτο {questa} ἱερόθυτον {carne di sacrifici} ἐστὶν {è}, μὴ {non} ἐσθίετε {mangiate} δι' {per riguardo a} ἐκεῖνον {colui} τὸν {che} μηνύσαντα {ha avvertito} καὶ {e} τὴν {alla} συνείδησιν {coscienza}: | {ne vi per riguardo}

**10:29** συνείδησιν {alla coscienza} δὲ {-} λέγω {dico} οὐχὶ {non} τὴν ἑαυτοῦ {tua} ἀλλὰ {ma} τὴν {-} τοῦ {di} ἑτέρου {quell' altro}. ἵνατί {perché} γὰρ {infatti} ἡ {la} ἐλευθερία {libertà} μου {mia} κρίνεται

{sarebbe giudicata} ὑπὸ {dalla} ἄλλης {altrui} συνειδήσεως {coscienza};

**10:30** εἰ {se} ἐγὼ {io} χάριτι {con rendimento di grazie} μετέχω {mangio}, τί {perché} βλασφημοῦμαι {sarei biasimato} ὑπὲρ {per} οὗ {quello di cui} ἐγὼ {io} εὐχαριστῶ {rendo grazie}; | {di una cosa}

**10:31** εἴτε {sia} οὖν {dunque} ἐσθίετε {mangiate} εἴτε {sia} πίνετε {beviate} εἴτε {sia} τι {che} ποιεῖτε {facciate}, πάντα {qualche altra cosa} εἰς {alla} δόξαν {gloria} θεοῦ {di dio} ποιεῖτε {fate}. | {che che tutto}

**10:32** ἀπρόσκοποι {-} καὶ {motivo di scandalo} ἰουδαίους {ai giudei} γίνεσθε {date} καὶ {né} Ἕλλησιν {ai greci} καὶ {né} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {non né}

**10:33** καθὼς {come} κἀγὼ {anch' io} πάντα {in ogni cosa} πᾶσιν {a tutti} ἀρέσκω {compiaccio}, μὴ {non} ζητῶν {cercando} τὸ {l'} ἐμαυτοῦ {mio} σύμφορον {utile} ἀλλὰ {ma} τὸ {quello} τῶν {dei} πολλῶν {molti}, ἵνα {perché} σωθῶσιν {siano salvati}. | {così}

**11:1** μιμηταί {imitatori} μου {miei} γίνεσθε {siate}, καθὼς {come} κἀγὼ {anch' io} χριστοῦ {di cristo}. | {lo sono}

**11:2** ἐπαινῶ {lodo} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi} ὅτι {perché} πάντα {in ogni cosa} μου {di me} μέμνησθε {vi ricordate} καὶ {e} καθὼς {come} παρέδωκα {ho trasmesso} ὑμῖν {ve} τὰς {le} παραδόσεις {istruzioni} κατέχετε {conservate}. | {mie le}

**11:3** θέλω {voglio} δὲ {ma} ὑμᾶς εἰδέναι {sappiate} ὅτι {che} παντὸς {ogni} ἀνδρὸς {di uomo} ἢ {il} κεφαλῆ {capo} ὁ χριστός {cristo} ἐστίν {è}, κεφαλῆ {il capo} δὲ {-} γυναικὸς {della donna} ὁ {l'} ἀνὴρ {uomo}, κεφαλῆ {il capo} δὲ {e} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ὁ θεός {dio}. | {che che è che è}

**11:4** πᾶς {ogni} ἀνὴρ {uomo} προσευχόμενος {prega} ἢ {o} προφητεύων {profetizza} κατὰ {a coperto} κεφαλῆς {capo} ἔχων {-} καταισχύνει {fa disonore} τὴν {al} κεφαλὴν {capo} αὐτοῦ {suo}. | {che}

**11:5** πᾶσα {ogni} δὲ {ma} γυνή {donna} προσευχομένη {prega} ἢ {o} προφητεύουσα {profetizza} ἀκατακαλύπτω {senza avere coperto} τῇ {il} κεφαλῇ {capo} καταισχύνει {fa disonore} τὴν {al} κεφαλὴν {capo} αὐτῆς {suo}: ἔν {-} γάρ {perché} ἐστίν {è} καὶ τὸ αὐτὸ τῇ {come se} ἐξυρημένη {fosse rasa}. | {che}

**11:6** εἰ {se} γάρ {perché} οὐ {non} κατακαλύπτεται {coperto} γυνή {la donna}, καὶ {-} κειράσθω {si faccia anche tagliare i capelli}: εἰ {se} δὲ {ma} αἰσχρὸν {cosa vergognosa} γυναικί {per una donna} τὸ {-} κείρασθαι {farsi tagliare i capelli} ἢ {o} ξυρᾶσθαι {radere il capo}, κατακαλυπτέσθω {si metta un velo}. | {ha il capo è}

**11:7** ἀνὴρ {all' uomo} μὲν {-} γάρ {poiché} οὐκ {non} ὀφείλει {egli deve} κατακαλύπτεσθαι {coprirsi} τὴν {il} κεφαλὴν {capo}, εἰκὼν {immagine} καὶ {e} δόξα {gloria} θεοῦ {di dio} ὑπάρχων {essendo}: ἢ {la} γυνή {donna} δὲ {ma} δόξα {la gloria} ἀνδρός {dell' uomo} ἐστίν {è}. | {quanto}

**11:8** οὐ {non} γάρ {perché} ἐστίν {viene} ἀνὴρ {l' uomo} ἐκ {dalla} γυναικὸς {donna}, ἀλλὰ {ma} γυνή {la donna} ἐξ {dall'} ἀνδρός {uomo}:

**11:9** καὶ {e} γάρ {-} οὐκ {non} ἐκτίσθη {fu creato} ἀνὴρ {l' uomo} διὰ {per} τὴν {la} γυναῖκα {donna}, ἀλλὰ {ma} γυνή {la donna} διὰ {per} τὸν {l'} ἄνδρα {uomo}.

**11:10** διὰ τοῦτο {perciò} ὀφείλει {deve} ἢ {la} γυνή {donna} ἐξουσίαν {autorità} ἔχειν {avere} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} διὰ {a causa} τοῦς {degli} ἀγγέλους {angeli}. | {un segno di}

**11:11** πλὴν {d' altronde} οὔτε {né} γυνή {la donna} χωρὶς {senza} ἀνδρός {l' uomo} οὔτε {né} ἀνὴρ {l' uomo} χωρὶς {senza} γυναικὸς {la donna} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}: | {è}

**11:12** ὥσπερ {come} γὰρ {infatti} ἢ {la} γυνή {donna} ἐκ τοῦ {dall'} ἀνδρός {uomo}, οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ {l'} ἀνὴρ {uomo} διὰ {per mezzo} τῆς {della} γυναικὸς {donna}: τὰ {-} δὲ {e} πάντα {ogni cosa} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio}. | {viene esiste è}

**11:13** ἐν {-} ὑμῖν {voi} αὐτοῖς {stessi} κρίνατε {giudicate}: πρέπον {decoroso} ἐστίν {è} γυναῖκα {una donna} ἀκατακαλύπτου {senza avere il capo coperto} τῷ θεῷ {dio} προσεύχεσθαι {pregare}; | {che}

**11:14** οὐδὲ {non} ἢ {la} φύσις {natura} αὐτῆ {stessa} διδάσκει {insegna} ὑμᾶς {vi} ὅτι {che} ἀνὴρ {l' uomo} μὲν {-} ἐάν {se} κομᾶ {porta la chioma} ἀτιμία {un disonore} αὐτῷ {per lui} ἐστίν {è}, | {ciò}

**11:15** γυνή {una donna} δὲ {mentre} ἐάν {se} κομᾶ {porta la chioma} δόξα {un onore} αὐτῇ {per lei} ἐστίν {è}; ὅτι {perché} ἢ {la} κόμη {chioma} ἀντὶ {come} περιβολαίου {ornamento} δέδοται {è data}

[αὐτῆ {le}].

**11:16** εἰ {se} δέ {poi} τις {a qualcuno} δοκεῖ {piace} φιλόνηκος {litigioso} εἶναι {essere}, ἡμεῖς {noi} τοιαύτην {tale} συνήθειαν {abitudine} οὐκ {non} ἔχομεν {abbiamo}, οὐδὲ {e neppure} αἰ {le} ἐκκλησίαι {chiese} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**11:17** τοῦτο {queste} δὲ {-} παραγγέλλων {darvi istruzioni} οὐκ {non} ἐπαινῶ {lodo} ὅτι {che} οὐκ {non} εἰς {per} τὸ {il} κρεῖσσον {meglio} ἀλλὰ {ma} εἰς {per} τὸ {il} ἥσσον {peggio} συνέρχεσθε {vi radunate}. | {nel vi del fatto}

**11:18** πρῶτον {prima di tutto} μὲν {-} γὰρ {poiché} συνερχομένων {vi} ὑμῶν {riunite} ἐν {in} ἐκκλησίᾳ {assemblea} ἀκούω {sento} σχίσματα {divisioni} ἐν {tra} ὑμῖν {voi} ὑπάρχειν {sono}, καὶ {e} μέρος {in parte} τι {-} πιστεύω {credo}. | {che quando ci lo}

**11:19** δεῖ {è necessario} γὰρ {infatti} καὶ {anche} αἰρέσεις {delle divisioni} ἐν {tra} ὑμῖν {voi} εἶναι {siano}, ἵνα {perché} [καὶ {-}] οἱ {quelli che} δόκιμοι {sono approvati} φανεροὶ {riconosciuti} γένωνται {siano} ἐν {in mezzo a} ὑμῖν {voi}. | {che ci tali}

**11:20** συνερχομένων {vi} οὖν {poi} ὑμῶν {riunite} ἐπὶ τὸ αὐτὸ {insieme} οὐκ {non} ἔστιν {è} κυριακὸν {del signore} δεῖπνον {la cena} φαγεῖν {mangiare}, | {quando quello che fate}

**11:21** ἕκαστος {ciascuno} γὰρ {poiché} τὸ {la} ἴδιον {propria} δεῖπνον {cena} προλαμβάνει {prende prima} ἐν τῷ {al} φαγεῖν {pasto}, καὶ {e} ὃς {uno} μὲν {-} πεινᾷ {ha fame}, ὃς {l' altro} δὲ {-} μεθύει {ubriaco}. | {comune mentre è}

**11:22** μὴ γὰρ {-} οἰκίας {le case} οὐκ {non} ἔχετε {avete} εἰς τὸ {per} ἐσθίειν {mangiare} καὶ {e} πίνειν {bere}; ἢ {o} τῆς {la} ἐκκλησίας {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καταφρονεῖτε {disprezzate voi}, καὶ {e} καταισχύνετε {umiliate} τοὺς {quelli che} μὴ {non} ἔχοντας {hanno}; τί {che} εἶπω {dirò} ὑμῖν {vi}; ἐπαινέσω ὑμᾶς {lodarvi}; ἐν {in} τούτῳ {questo} οὐκ {non} ἐπαινῶ {lodo}. | {forse vostre nulla devo vi}

**11:23** ἐγὼ γὰρ {poiché} παρέλαβον {ho ricevuto} ἀπὸ τοῦ {dal} κυρίου {signore}, ὃ {quello che} καὶ {anche} παρέδωκα {ho trasmesso} ὑμῖν {vi}, ὅτι {che} ὁ {il} κύριος {signore} ἰησοῦς {gesù} ἐν τῇ {nella} νυκτὶ {notte} ἣ {in cui} παρεδίδοτο {fu tradito} ἔλαβεν {prese} ἄρτον {del pane} | {cioè}

**11:24** καὶ {e} εὐχαριστήσας {aver reso grazie} ἔκλασεν {ruppe} καὶ {e} εἶπεν {disse}, τοῦτό {questo} μού {mio} ἐστιν {è} τὸ {il} σῶμα {corpo} τὸ {che} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi}: τοῦτο {questo} ποιεῖτε {fate} εἰς {in} τὴν ἐμὴν {di me} ἀνάμνησιν {memoria}. | {dopo lo è dato}

**11:25** ὡσαύτως {nello stesso modo} καὶ {-} τὸ {il} ποτήριον {calice} μετὰ {dopo} τὸ {-} δεῖπνῆσαι {aver cenato}, λέγων {dicendo}, τοῦτο {questo} τὸ ποτήριον {calice} ἢ {il} καινὴ {nuovo} διαθήκη {patto} ἐστὶν {è} ἐν τῷ {nel} ἐμῷ {mio} αἵματι {sangue}: τοῦτο {questo} ποιεῖτε {fate}, ὡσάκις ἐὰν {ogni volta che} πίνητε {berrete}, εἰς {in} τὴν ἐμὴν {di me} ἀνάμνησιν {memoria}. | {prese anche ne}

**11:26** ὡσάκις γὰρ {poiché} ἐὰν {ogni volta che} ἐσθίητε {mangiate} τὸν ἄρτον {pane} τοῦτον {questo} καὶ {e} τὸ {questo} ποτήριον {calice} πίνητε {beвете}, τὸν {la} θάνατον {morte} τοῦ {del} κυρίου {signore} καταγγέλλετε {voi annunciate}, ἄχρις {finché} οὗ {egli} ἔλθῃ {venga}. | {da}

**11:27** ὥστε {perciò} ὃς ἂν {chiunque} ἐσθίῃ {mangerà} τὸν {il} ἄρτον {pane} ἢ {o} πίνῃ {berrà} τὸ {dal} ποτήριον {calice} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἀναξίως {indegnamente}, ἔνοχος {colpevole} ἔσται {sarà} τοῦ {verso il} σώματος {corpo} καὶ {e} τοῦ {il} αἵματος {sangue} τοῦ {del} κυρίου {signore}.

**11:28** δοκιμαζέτω {esamini} δὲ {ora} ἄνθρωπος {ciascuno} ἑαυτὸν {sé stesso}, καὶ {e} οὕτως {così} ἐκ τοῦ {del} ἄρτου {pane} ἐσθιέτω {mangi} καὶ {e} ἐκ τοῦ {dal} ποτηρίου {calice} πινέτω {beva}:

**11:29** ὁ {chi} γὰρ {poiché} ἐσθίων {mangia} καὶ {e} πίνων {beve} κρίμα {un giudizio} ἑαυτῷ {contro sé stesso} ἐσθίει {mangia} καὶ {e} πίνει {beve} μὴ {non} διακρίνων {discerne} τὸ {il} σῶμα {corpo}. | {se del signore}

**11:30** διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐν {fra} ὑμῖν {voi} πολλοὶ {molti} ἀσθενεῖς {infermi} καὶ {e} ἄρρωστοι {malati} καὶ {e} κοιμῶνται {muoiono} ἱκανοί {parecchi}. | {motivo sono}

**11:31** εἰ {se} δὲ {ora} ἑαυτοὺς {noi stessi} διεκρίνομεν {esaminassimo}, οὐκ {non} ἂν ἐκρινόμεθα {saremmo giudicati}:

**11:32** κρινόμενοι {siamo giudicati} δὲ {ma} ὑπὸ [τοῦ {dal}] κυρίου {signore} παιδευόμεθα {siamo corretti}, ἵνα {per} μὴ {non} σὺν {con} τῷ {il} κόσμῳ {mondo} κατακριθῶμεν {essere condannati}. |

{quando}

**11:33** ὥστε {dunque}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, συνερχόμενοι {vi riunite} εἰς τὸ {per} φαγεῖν {mangiare} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐκδέχεσθε {aspettatevi}. | {quando}

**11:34** εἴ {se} τις {qualcuno} πεινᾷ {ha fame}, ἐν {a} οἴκῳ {casa} ἐσθιέτω {mangi}, ἵνα {perché} μὴ {non} εἰς {per} κρίμα {un giudizio} συνέρχησθε {vi riuniate}. τὰ {alle} δὲ {-} λοιπὰ {altre cose} ὡς {quando} ἂν ἔλθω {verrò} διατάξομαι {regolerò}. | {attirare su di voi quanto le}

**12:1** περὶ {circa} δὲ {-} τῶν {i} πνευματικῶν {doni spirituali}, ἀδελφοί {fratelli}, οὐ {non} θέλω {voglio} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {siate nell' ignoranza}. | {che}

**12:2** οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} ὅτε {quando} ἔθνη {pagani} ἦτε {eravate} πρὸς {dietro} τὰ {agli} εἰδωλα {idoli} τὰ ἄφωνα {muti} ὡς {secondo come} ἂν ἦγεσθε {si conduceva} ἀπαγόμενοι {trascinati}. | {eravate vi}

**12:3** διὸ {perciò} γνωρίζω {faccio sapere} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} οὐδεὶς {nessuno} ἐν {per} πνεύματι {lo spirito} θεοῦ {di dio} λαλῶν {parlando} λέγει {dice}, ἀνάθεμα {anatema} ἰησοῦς {gesù}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} δύνανται {può} εἰπεῖν {dire}, κύριος {il signore} ἰησοῦς {gesù}, εἰ {se} μὴ {non} ἐν {per} πνεύματι {lo spirito} ἀγίῳ {santo}. | {è è}

**12:4** διαιρέσεις {diversità} δὲ {ora} χαρισμάτων {di carismi} εἰσὶν {è}, τὸ {un} δὲ {ma} αὐτὸ {medesimo} πνεῦμα {spirito}: | {vi vi è}

**12:5** καὶ {-} διαιρέσεις {diversità} διακονῶν {di ministeri} εἰσὶν {è}, καὶ {ma} ὁ {un} αὐτὸς {medesimo} κύριος {signore}: | {vi non v'è che}

**12:6** καὶ {-} διαιρέσεις {varietà} ἐνεργημάτων {di operazioni} εἰσὶν {è}, ὁ {un} δὲ {ma} αὐτὸς {medesimo} θεός {dio}, ὁ {il quale} ἐνεργῶν {opera} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ἐν {in} πᾶσιν {tutti}. | {vi non vi è che}

**12:7** ἐκάστῳ {a ciascuno} δὲ {ora} δίδοται {è data} ἡ {la} φανέρωσις {manifestazione} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} πρὸς {per il} τὸ {bene comune} συμφέρον {-}.

**12:8** ᾧ {a uno} μὲν {-} γὰρ {infatti} διὰ {mediante} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} δίδοται {è data} λόγος {parola} σοφίας {di sapienza}, ἄλλῳ {a un altro} δὲ {-} λόγος {parola} γνώσεως {di conoscenza} κατὰ {secondo} τὸ {il} αὐτὸ {medesimo} πνεῦμα {spirito},

**12:9** ἐτέρῳ {a un altro} πίστις {fede} ἐν {mediante} τῷ {il} αὐτῷ {medesimo} πνεύματι {spirito}, ἄλλῳ {a un altro} δὲ {-} χαρίσματα {carismi} ἰαμάτων {di guarigione} ἐν {per mezzo} τῷ {del} ἐνὶ {medesimo} πνεύματι {spirito},

**12:10** ἄλλῳ {a un altro} δὲ {-} ἐνεργήματα {potenza} δυνάμεων {di operare miracoli}, ἄλλῳ {a un altro} [δὲ {-}] προφητεία {profezia}, ἄλλῳ {a un altro} [δὲ {-}] διακρίσεις {il discernimento} πνευμάτων {degli spiriti}, ἐτέρῳ {a un altro} γένη {diversità} γλωσσῶν {di lingue}, ἄλλῳ {a un altro} δὲ {e} ἐρμηνεῖα {l' interpretazione} γλωσσῶν {delle lingue}:

**12:11** πάντα {tutte} δὲ {ma} ταῦτα {queste cose} ἐνεργεῖ {opera} τὸ {quell'} ἐν {unico} καὶ {e} τὸ αὐτὸ {medesimo} πνεῦμα {spirito}, διαιροῦν {distribuendo} ἰδίᾳ {in particolare} ἐκάστῳ {a ciascuno} καθὼς {come} βούλεται {vuole}. | {le i doni}

**12:12** καθάπερ {come} γὰρ {poiché} τὸ {il} σῶμα {corpo} ἓν {uno} ἐστὶν {è} καὶ {e} μέλη {membra} πολλὰ {molte} ἔχει {ha}, πάντα {tutte} δὲ {e} τὰ {le} μέλη {membra} τοῦ {del} σώματος {corpo} πολλὰ {molte} ὄντα {siano} ἓν {un solo} ἐστὶν {formano} σῶμα {corpo}, οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ χριστός {cristo}: | {benché è di}

**12:13** καὶ {-} γὰρ {infatti} ἐν {in} ἐνὶ {un unico} πνεύματι {spirito} ἡμεῖς {noi} πάντες {tutti} εἰς {per} ἐν {un unico} σῶμα {corpo} ἐβαπτίσθημεν {siamo stati battezzati}, εἴτε {-} Ἰουδαῖοι {giudei} εἴτε {e} Ἕλληνες {greci}, εἴτε {-} δοῦλοι {schiavi} εἴτε {e} ἐλεύθεροι {liberi}, καὶ {e} πάντες {tutti} ἐν {un solo} πνεῦμα {spirito} ἐποτίσθημεν {siamo stati abbeverati}. | {formare di}

**12:14** καὶ {-} γὰρ {infatti} τὸ {il} σῶμα {corpo} οὐκ {non} ἔστιν {si compone di} ἐν {un solo} μέλος {membro} ἀλλὰ {ma} πολλά {molte}. | {di membra}

**12:15** ἐὰν {se} εἴπῃ {dicesse} ὁ {il} πούς {piede}, ὅτι {-} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} χεῖρ {mano}, οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐκ τοῦ {del} σώματος {corpo}, οὐ {non} παρὰ {per} τοῦτο {questo} οὐκ {non} ἔστιν

{sarebbe} ἐκ τοῦ {del} σώματος {corpo}; | {siccome}

**12:16** καὶ {-} ἐὰν {se} εἶπη {dicesse} τὸ {l'} οὖς {orecchio}, ὅτι {-} οὐκ {non} εἰμὶ {io sono} ὀφθαλμός {occhio}, οὐκ {non} εἰμὶ {sono} ἐκ τοῦ {del} σώματος {corpo}, οὐ {non} παρὰ {per} τοῦτο {questo} οὐκ {non} ἔστιν {sarebbe} ἐκ τοῦ {del} σώματος {corpo}; | {siccome}

**12:17** εἰ {se} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo} ὀφθαλμός {occhio}, ποῦ {dove} ἢ {-} ἀκοή {l' udito}; εἰ {se} ὅλον {tutto} ἀκοή {udito}, ποῦ {dove} ἢ {l'} ὄσφρησις {odorato}; | {fosse sarebbe fosse sarebbe}

**12:18** νυνὶ {ora} δὲ {ma} ὁ θεὸς {dio} ἔθετο {ha collocato} τὰ {-} μέλη {membro}, ἐν ἑκάστων {ciascun} αὐτῶν {-}, ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} καθὼς {come} ἠθέλησεν {ha voluto}.

**12:19** εἰ {se} δὲ {-} ἦν {fossero} τὰ πάντα {tutte} ἐν {un unico} μέλος {membro}, ποῦ {dove} τὸ {il} σῶμα {corpo}; | {le membra sarebbe}

**12:20** νῦν {dunque} δὲ {-} πολλὰ {molte} μὲν {-} μέλη {membra}, ἐν {un unico} δὲ {ma} σῶμα {corpo}. | {ci son c' è}

**12:21** οὐ {non} δύναται {può} δὲ {-} ὁ {l'} ὀφθαλμός {occhio} εἰπεῖν {dire} τῇ {alla} χειρὶ {mano}, χρεῖαν {bisogno} σου {di te} οὐκ {non} ἔχω {ho}, ἢ {né} πάλιν {-} ἢ {il} κεφαλῇ {capo} τοῖς {ai} ποσίν {piedi}, χρεῖαν {bisogno} ὑμῶν {di voi} οὐκ {non} ἔχω {ho}: | {può dire}

**12:22** ἀλλὰ {al contrario} πολλῶ μᾶλλον {invece} τὰ {le} δοκοῦντα {sembrano} μέλη {membra} τοῦ {del} σώματος {corpo} ἀσθενέστερα {più deboli} ὑπάρχειν {essere} ἀναγκαῖά {necessarie} ἔστιν {sono}, | {che}

**12:23** καὶ {e} ἃ {quelle che} δοκοῦμεν {stimiamo} ἀτιμότερα {meno onorevoli} εἶναι {essere} τοῦ {del} σώματος {corpo}, τούτοις {le} τιμὴν {onore} περισσοτέραν {maggior} περιτίθεμεν {circondiamo di}, καὶ {-} τὰ {le} ἀσχήμονα {indecorose} ἡμῶν {nostre} εὐσχημοσύνην {decoro} περισσοτέραν {maggior} ἔχει {sono trattate}, | {parti le parti con}

**12:24** τὰ {le} δὲ {mentre} εὐσχήμονα {decorose} ἡμῶν {nostre} οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχει {hanno}. ἀλλὰ {ma} ὁ θεὸς {dio} συνεκέρασεν {ha formato} τὸ {il} σῶμα {corpo} τῷ {alla} ὑστερουμένῳ {mancava} περισσοτέραν {maggior} δοῦς {dare} τιμὴν {onore}, | {parti ne in modo da parte che ne}

**12:25** ἵνα {perché} μὴ {non} ἦ {fosse} σχίσμα {divisione} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo}, ἀλλὰ {ma} τὸ {la} αὐτὸ {medesima} ὑπὲρ {per} ἀλλήλων {le une le altre} μεριμνῶσιν {avessero cura} τὰ {le} μέλη {membra}. | {ci}

**12:26** καὶ {-} εἴτε {se} πάσχει {soffre} ἐν {un} μέλος {membro}, συμπάσχει {soffrono con} πάντα {tutte} τὰ {le} μέλη {membra}: εἴτε {se} δοξάζεται {è onorato} [ἐν {un}] μέλος {membro}, συγχαίρει {gioiscono con} πάντα {tutte} τὰ {le} μέλη {membra}. | {lui ne lui}

**12:27** ὑμεῖς {voi} δέ {ora} ἔστε {siete} σῶμα {il corpo} χριστοῦ {di cristo} καὶ {e} μέλη {membra} ἐκ {per} μέρους {parte}. | {di esso ciascuno sua}

**12:28** καὶ {e} οὖς {-} μὲν {-} ἔθετο {ha posto} ὁ θεὸς {dio} ἐν τῇ {nella} ἐκκλησίᾳ {chiesa} πρῶτον {in primo luogo} ἀποστόλους {degli apostoli}, δεύτερον {in secondo luogo} προφήτας {dei profeti}, τρίτον {in terzo luogo} διδασκάλους {dei dottori}, ἔπειτα {poi} δυνάμεις {miracoli}, ἔπειτα {poi} χαρίσματα {doni} ἰαμάτων {di guarigioni}, ἀντιλήψεις {assistenza}, κυβερνήσεις {doni di governo}, γένη {diversità} γλωσσῶν {di lingue}.

**12:29** μὴ {forse} πάντες {tutti} ἀπόστολοι {apostoli}; μὴ {forse} πάντες {tutti} προφήται {profeti}; μὴ {forse} πάντες {tutti} διδάσκαλοι {dottori}; μὴ {-} πάντες {tutti} δυνάμεις {dei miracoli}; | {sono sono sono fanno}

**12:30** μὴ {forse} πάντες {tutti} χαρίσματα {i doni} ἔχουσιν {hanno} ἰαμάτων {di guarigioni}; μὴ {-} πάντες {in lingue} γλώσσαις {-} λαλοῦσιν {tutti}; μὴ {-} πάντες {tutti} διερμηνεύουσιν {interpretano}; | {parlano altre}

**12:31** ζηλοῦτε {voi desiderate ardentemente} δὲ {però} τὰ {i} χαρίσματα {carismi} τὰ μείζονα {maggiori}. καὶ {-} ἔτι {ora} καθ' {che} ὑπερβολὴν {per eccellenza} ὁδὸν {una via} ὑμῖν {vi} δείκνυμι {mostrerò}. | {è la via}

**13:1** ἐὰν {se} ταῖς {le} γλώσσαις {lingue} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} λαλῶ {parlassi} καὶ {e} τῶν {degli} ἀγγέλων {angeli}, ἀγάπην {amore} δὲ {ma} μὴ {non} ἔχω {avessi}, γέγονα {sarei} χαλκός

{un rame} ἤχων {risonante} ἢ {o} κύμβαλον {uno cembalo} ἀλαλάζον {squillante}.

**13:2** καὶ {-} ἐὰν {se} ἔχω {avessi} προφητείαν {profezia} καὶ {e} εἰδῶ {conoscessi} τὰ {i} μυστήρια {misteri} πάντα {tutti} καὶ {e} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} γνῶσιν {scienza}, καὶ {e} ἐὰν {-} ἔχω {avessi} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} πίστιν {fede} ὥστε {in modo da} ὄρη {i monti} μεθιστάναι {spostare}, ἀγάπην {amore} δὲ {ma} μὴ {non} ἔχω {avessi}, οὐθέν {non nulla} εἶμι {sarei}. | {il dono di}

**13:3** κἄν {se} ψωμίσω {distribuissi} πάντα {tutti} τὰ {i} ὑπάρχοντά {beni} μου {miei}, καὶ {-} ἐὰν {se} παραδῶ {dessi} τὸ {il} σῶμά {corpo} μου {mio} ἵνα {a} καυχήσωμαι {essere arso}, ἀγάπην {amore} δὲ {e} μὴ {non} ἔχω {avessi}, οὐδὲν {non a niente} ὠφελοῦμαι {gioverebbe}. | {per nutrire i poveri mi}

**13:4** ἢ {l'} ἀγάπη {amore} μακροθυμεῖ {paziente}, χρηστεύεται {benevolo} ἢ {l'} ἀγάπη {amore}, οὐ {non} ζηλοῖ {invidia}, [ἢ {l'} ἀγάπη {amore}] οὐ {non} περπερεύεται {si vanta}, οὐ {non} φυσιοῦται {si gonfia}, | {è è}

**13:5** οὐκ {non} ἀσχημονεῖ {si comporta in modo sconveniente}, οὐ {non} ζητεῖ {cerca} τὰ {il} ἑαυτῆς {proprio}, οὐ {non} παροξύνεται {s'inasprisce}, οὐ {non} λογίζεται {addebita} τὸ {il} κακόν {male}, | {interesse}

**13:6** οὐ {non} χαίρει {gode} ἐπὶ τῇ {dell'} ἀδικίᾳ {ingiustizia}, συγχαίρει {gioisce con} δὲ {ma} τῇ {la} ἀληθείᾳ {verità}:

**13:7** πάντα {ogni cosa} στέγει {soffre}, πάντα {ogni cosa} πιστεύει {crede}, πάντα {ogni cosa} ἐλπίζει {spera}, πάντα {ogni cosa} ὑπομένει {sopporta}.

**13:8** ἢ {l'} ἀγάπη {amore} οὐδέποτε {non mai} πίπτει {verrà meno}: εἴτε {-} δὲ {-} προφητεῖαι {le profezie}, καταργηθήσονται {verranno abolite}: εἴτε {-} γλώσσαι {le lingue}, παύσονται {cesseranno}: εἴτε {e} γνῶσις {la conoscenza}, καταργηθήσεται {verrà abolita}.

**13:9** ἐκ {in} μέρους {parte} γὰρ {poiché} γινώσκομεν {noi conosciamo} καὶ {e} ἐκ {in} μέρους {parte} προφητεύομεν {profetizziamo}:

**13:10** ὅταν {quando} δὲ {ma} ἔλθῃ {sarà venuta} τὸ {la} τέλειον {perfezione}, τὸ {quello che} ἐκ {in} μέρους {parte} καταργηθήσεται {sarà abolito}. | {è solo}

**13:11** ὅτε {quando} ἦμην {ero} νήπιος {bambino}, ἐλάλουν {parlavo} ὡς {da} νήπιος {bambino}, ἐφρόνουν {pensavo} ὡς {da} νήπιος {bambino}, ἐλογιζόμην {ragionavo} ὡς {da} νήπιος {bambino}: ὅτε {quando} γέγονα {sono diventato} ἀνὴρ {uomo}, κατήρηκα {ho smesso} τὰ {le cose} τοῦ {da} νηπίου {bambino}. | {ma}

**13:12** βλέπομεν {vediamo} γὰρ {poiché} ἄρτι {ora} δι' {in} ἐσόπτρου {uno specchio} ἐν {in modo} αἰνίγματι {oscuro}, τότε {allora} δὲ {ma} πρόσωπον {faccia} πρὸς {a} πρόσωπον {faccia}: ἄρτι {ora} γινώσκω {conosco} ἐκ {in} μέρους {parte}, τότε {allora} δὲ {ma} ἐπιγνώσομαι {conoscerò pienamente} καθὼς {come} καὶ {anche} ἐπεγνώσθην {sono stato perfettamente conosciuto}. | {come vedremo}

**13:13** νυνὶ {ora} δὲ {dunque} μένει {durano} πίστις {fede}, ἐλπίς {speranza}, ἀγάπη {amore}, τὰ {cose} τρία {tre} ταῦτα {queste}: μεῖζων {più grande} δὲ {ma} τούτων {di esse} ἢ {l'} ἀγάπη {amore}. | {la è}

**14:1** διώκετε {desiderate ardentemente} τὴν {l'} ἀγάπην {amore}, ζηλοῦτε {ricercare} δὲ {però i} τὰ {doni spirituali} πνευματικά {-}, μᾶλλον {principalmente} δὲ {-} ἵνα {-} προφητεύητε {profezia}. | {non tralasciando di il dono di}

**14:2** ὁ {chi} γὰρ {perché} λαλῶν {parla} γλώσση {in lingua} οὐκ {non} ἀνθρώποις {agli uomini} λαλεῖ {parla} ἀλλὰ {ma} θεῷ {a dio}: οὐδεὶς {nessuno} γὰρ {poiché} ἀκούει {capisce}, πνεύματι {in spirito} δὲ {ma} λαλεῖ {dice} μυστήρια {cose misteriose}: | {altra lo}

**14:3** ὁ {chi} δὲ {invece} προφητεύων {profetizza} ἀνθρώποις {agli uomini} λαλεῖ {parla} οἰκοδομὴν {di edificazione} καὶ {-} παράκλησιν {di esortazione} καὶ {e} παραμυθίαν {di consolazione}. | {un linguaggio}

**14:4** ὁ {chi} λαλῶν {parla} γλώσση {in lingua} ἑαυτὸν {sé stesso} οἰκοδομεῖ {edifica}: ὁ {chi} δὲ {ma} προφητεύων {profetizza} ἐκκλησίαν {la chiesa} οἰκοδομεῖ {edifica}. | {altra}

**14:5** θέλω {vorrei} δὲ {-} πάντας {tutti} ὑμᾶς λαλεῖν {parlaste} γλώσσαις {in lingue}, μᾶλλον {più} δὲ {ma} ἵνα {che} προφητεύητε {profetaste}: μεῖζων {superiore} δὲ {-} ὁ {chi} προφητεύων {profetizza} ἢ {a} ὁ {chi} λαλῶν {parla} γλώσσαις {in lingue}, ἐκτὸς εἰ μὴ {a meno che} διερμηνεύῃ {egli interpreti},

ἵνα {perché} ἢ {la} ἐκκλησία {chiesa} οἰκοδομὴν {edificazione} λάβῃ {riceva}. | {che altre molto è altre ne}

**14:6** νῦν δέ {dunque}, ἀδελφοί {fratelli}, ἐὰν {se} ἔλθω {io venissi} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi} γλώσσαις {in lingue} λαλῶν {parlando}, τί {che} ὑμᾶς {vi} ὠφελήσω {servirebbe}, ἐὰν {se} μὴ {non} ὑμῖν {vi} λαλήσω {la mia parola} ἢ {-} ἐν {-} ἀποκαλύψει {qualche rivelazione} ἢ {o} ἐν {-} γνώσει {qualche conoscenza} ἢ {o} ἐν {-} προφητεία {qualche profezia} ἢ {o} [ἐν {-}] διδασχῇ {qualche insegnamento}; | {altre recasse}

**14:7** ὅμως {perfino} τὰ {le cose} ἄψυχα {inanimate} φωνὴν {suono} διδόντα {danno}, εἴτε {-} αὐλὸς {il flauto} εἴτε {o} κιθάρα {la cetra}, ἐὰν {se} διαστολὴν {distinti} τοῖς φθόγγοις {suoni} μὴ {non} δῶ {danno}, πῶς {come} γνωσθήσεται {si riconoscerà} τὸ {ciò che} αὐλούμενον {si suona} ἢ {o} τὸ κιθαριζόμενον {con la cetra}; | {che come con il flauto}

**14:8** καὶ {e} γὰρ {-} ἐὰν {se} ἄδηλον {sconosciuto} σάλπιγξ {la tromba} φωνὴν {un suono} δῶ {dà}, τίς {chi} παρασκευάζεται {si preparerà} εἰς {alla} πόλεμον {battaglia};

**14:9** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} διὰ {con} τῆς {la} γλώσσης {lingua} ἐὰν {se} μὴ {non} εὐσημον {comprensibile} λόγον {un discorso} δῶτε {proferite}, πῶς {come} γνωσθήσεται {si capirà} τὸ {quello che} λαλούμενον {dite}; ἔσεσθε γὰρ {-} εἰς {al} ἄερα {vento} λαλοῦντες {parlerete}.

**14:10** τοσαῦτα {quante} εἰ τύχοι {non so} γένη {specie} φωνῶν {di linguaggi} εἰσιν {sono} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo}, καὶ {e} οὐδὲν {nessun} ἄφωνον {è senza significato}: | {ci linguaggio}

**14:11** ἐὰν {se} οὖν {quindi} μὴ {non} εἰδῶ {comprendo} τὴν {il} δύναμιν {significato} τῆς {del} φωνῆς {linguaggio}, ἔσομαι {sarò} τῷ {per chi} λαλοῦντι {parla} βάρβαρος {uno straniero} καὶ {e} ὁ {chi} λαλῶν {parla} ἐν {per} ἐμοί {me} βάρβαρος {uno straniero}. | {sarà}

**14:12** οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, ἐπεὶ {poiché} ζηλωταί {desiderosi di} ἐστε {siete} πνευμάτων {capacità spirituali}, πρὸς {per} τὴν {l'} οἰκοδομὴν {edificazione} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa} ζητεῖτε {cercate} ἵνα {di} περισσεύητε {abbondarne}.

**14:13** διὸ {perciò} ὁ {chi} λαλῶν {parla} γλώσση {in lingua} προσευχέσθω {preghi} ἵνα {di} διερμηνεύη {interpretare}. | {altra poter}

**14:14** ἐὰν {se} [γὰρ {poiché}] προσεύχωμαι {prego} γλώσση {in lingua}, τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} μου {mio} προσεύχεται {prega}, ὁ {la} δὲ {ma} νοῦς {intelligenza} μου {mia} ἄκαρπός {infruttuosa} ἐστίν {rimane}. | {altra}

**14:15** τί {che} οὖν {dunque} ἐστίν {-}; προσεύξομαι {-} τῷ {con lo} πνεύματι {spirito}, προσεύξομαι {pregherò} δὲ {ma} καὶ {anche} τῷ {con l'} νοῖ {intelligenza}: ψαλῶ {salmeggerò} τῷ {con lo} πνεύματι {spirito}, ψαλῶ {salmeggerò} δὲ {ma} καὶ {anche} τῷ {con l'} νοῖ {intelligenza}. | {pregherò}

**14:16** ἐπεὶ {altrimenti} ἐὰν {se} εὐλογῆς {tu benedici} [ἐν {con lo}] πνεύματι {spirito}, ὁ {colui che} ἀναπληρῶν {occupa} τὸν {il} τόπον {posto} τοῦ {come} ἰδιώτου {semplice} πῶς {come} ἐρεῖ {dire} τὸ ἀμήν {amen} ἐπὶ τῇ {alla} σῇ {tua} εὐχαριστία {preghiera di ringraziamento}; ἐπειδὴ {visto che} τί {quello} λέγεις {tu dici} οὐκ {non} οἶδεν {sa}: | {dio soltanto uditore potrà che}

**14:17** σὺ {tu} μὲν {certo} γὰρ {-} καλῶς {bel} εὐχαριστεῖς {un ringraziamento}, ἀλλ' {ma} ὁ {l'} ἕτερος {altro} οὐκ {non} οἰκοδομεῖται {è edificato}. | {quanto a te fai}

**14:18** εὐχαριστῶ {io ringrazio} τῷ θεῷ {dio}, πάντων {tutti} ὑμῶν {di voi} μᾶλλον {-} γλώσσαις {in lingue} λαλῶ {parlo}: | {che altre}

**14:19** ἀλλὰ {ma} ἐν {nella} ἐκκλησία {chiesa} θέλω {preferisco} πέντε {cinque} λόγους {parole} τῷ νοῖ μου {intelligibili} λαλήσαι {dire}, ἵνα {per} καὶ {anche} ἄλλους {gli altri} κατηχήσω {istruire}, ἢ {che} μυρίους {diecimila} λόγους {-} ἐν {in} γλώσση {lingua}. | {dirne altra}

**14:20** ἀδελφοί {fratelli}, μὴ {non} παιδία {bambini} γίνεσθε {siate} ταῖς {quanto al} φρεσίν {ragionare}, ἀλλὰ {-} τῇ {quanto a} κακία {malizia} νηπιάζετε {siate bambini}, ταῖς {quanto al} δὲ {ma} φρεσίν {ragionare} τέλειοι {uomini compiuti} γίνεσθε {siate}. | {pur}

**14:21** ἐν τῷ {nella} νόμῳ {legge} γέγραπται {-} ὅτι {è scritto} ἐν {per mezzo di} ἑτερογλώσσοις {altre lingue} καὶ {e} ἐν {per mezzo di} χεῖλεσιν {labbra} ἑτέρων {straniere} λαλήσω {parlerò} τῷ {a} λαῶ {popolo} τούτῳ {questo}, καὶ {e} οὐδ' {neppure} οὕτως {così} εἰσακούσονται {ascolteranno} μου {mi}, λέγει {dice} κύριος {il signore}. | {persone che parlano}



**14:22** ὥστε {quindi} αἱ {le} γλῶσσαι {lingue} εἰς {di} σημειῖον {segno} εἰσιν {servono} οὐ {non} τοῖς {per i} πιστεύουσιν {credenti} ἀλλὰ {ma} τοῖς {per i} ἀπίστοις {non credenti}, ἢ {la} δὲ {invece} προφητεία {profezia} οὐ {non} τοῖς {per i} ἀπίστοις {non credenti} ἀλλὰ {ma} τοῖς {per i} πιστεύουσιν {credenti}. | {serve di segno}

**14:23** ἐὰν {quando} οὖν {dunque} συνέλθῃ {si riunisce} ἡ {la} ἐκκλησία {chiesa} ὅλη {tutta} ἐπὶ {-} τὸ {-} αὐτὸ {-} καὶ {-} πάντες {tutti} λαλῶσιν {parlano} γλῶσσαις {in lingue}, εἰσέλθωσιν {entrano} δὲ {ed} ἰδιῶται {degli estranei} ἢ {o} ἄπιστοι {dei non credenti}, οὐκ {non} ἐροῦσιν {diranno} ὅτι {che} μαίνεσθε {siete pazzi}; | {se altre}

**14:24** ἐὰν {se} δὲ {ma} πάντες {tutti} προφητεύουσιν {profetizzano}, εἰσέλθῃ {entra} δέ {ed} τις {qualche} ἄπιστος {non credente} ἢ {o} ἰδιώτης {estraneo}, ἐλέγχεται {egli è convinto} ὑπὸ {da} πάντων {tutti}, ἀνακρίνεται {è scrutato} ὑπὸ {da} πάντων {tutti}, | {qualche}

**14:25** τὰ {i} κρυπτὰ {segreti} τῆς {del} καρδίας {cuore} αὐτοῦ {suo} φανερά {svelati} γίνεται {sono}, καὶ {e} οὕτως {così} πεσῶν {gettandosi giù} ἐπὶ {con} πρόσωπον {la faccia} προσκυνήσει {adorerà} τῷ θεῷ {dio}, ἀπαγγέλλων {proclamando} ὅτι {che} ὄντως {veramente} ὁ θεὸς {dio} ἐν {fra} ὑμῖν {voi} ἐστίν {è}. | {a terra}

**14:26** τί {che} οὖν {dunque} ἐστίν {-}, ἀδελφοί {fratelli}; ὅταν {quando} συνέρχησθε {vi riunite}, ἕκαστος {ciascuno} ψαλμὸν {un salmo} ἔχει {avendo}, διδασχὴν {un insegnamento} ἔχει {-}, ἀποκάλυψιν {una rivelazione} ἔχει {-}, γλῶσσαν {un parlare in lingua} ἔχει {-}, ἐρμηνείαν {un'interpretazione} ἔχει {-}; πάντα {ogni cosa} πρὸς {per} οἰκοδομῆν {l'edificazione} γινέσθω {si faccia}. | {di voi o o o altra o}

**14:27** εἴτε {se} γλῶσση {in lingua} τις {chi} λαλεῖ {parla}, κατὰ {-} δύο {due} ἢ {o} τὸ {al} πλεῖστον {massimo} τρεῖς {tre}, καὶ {e} ἀνὰ μέρος {l'uno dopo l'altro}, καὶ {e} εἷς {qualcuno} διερμηνευέτω {interpreti}: | {c'è altra siano a farlo}

**14:28** ἐὰν {se} δὲ {-} μὴ {non} ἦ {è} διερμηνευτής {interpreti}, σιγάτω {tacciano} ἐν {nell'} ἐκκλησίᾳ {assemblea}, ἑαυτῶ {a sé stessi} δὲ {e} λαλείτω {parlino} καὶ {e} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {vi chi}

**14:29** προφηῆται {i profeti} δὲ {anche} δύο {due} ἢ {o} τρεῖς {tre} λαλείτωσαν {parlino}, καὶ {e} οἱ {gli} ἄλλοι {altri} διακρινέτωσαν {giudichino}: | {in}

**14:30** ἐὰν {se} δὲ {-} ἄλλω {a uno} ἀποκαλυφθῇ {una rivelazione è data} καθημένω {di quelli che stanno seduti}, ὁ {il} πρῶτος {precedente} σιγάτω {taccia}.

**14:31** δύνασθε {potete} γάρ {infatti} καθ' ἓνα {a uno a uno} πάντες {tutti} προφητεύειν {profetare}, ἵνα {perché} πάντες {tutti} μανθάνωσιν {imparino} καὶ {e} πάντες {tutti} παρακαλῶνται {siano incoraggiati},

**14:32** καὶ {-} πνεύματα {gli spiriti} προφητῶν {dei profeti} προφήταις {ai profeti} ὑποτάσσεται {sono sottoposti},

**14:33** οὐ {non} γάρ {perché} ἐστίν {è} ἀκαταστασίας {di confusione} ὁ θεὸς {dio} ἀλλὰ {ma} εἰρήνης {di pace}. ὡς {14:34/1} ἐν {14:34/4} πάσαις {14:34/5} ταῖς {14:34/6} ἐκκλησίαις {14:34/7} τῶν {14:34/8} ἁγίων {14:34/9} | {un dio}

**14:34** αἱ {le} γυναῖκες {donne} ἐν ταῖς {nelle} ἐκκλησίαις {assemblee} σιγάτωσαν {tacciano}: οὐ {non} γάρ {perché} ἐπιτρέπεται {è permesso di} αὐταῖς {loro} λαλεῖν {parlare}, ἀλλὰ {-} ὑποτασσέσθωσαν {stiano sottomesse}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ {la} νόμος {legge} λέγει {dice}. 14:33/9 {come} 14:33/10 {in} 14:33/11 {tutte} 14:33/12 {le} 14:33/13 {chiese} 14:33/14 {dei} 14:33/15 {santi} | {si fa}

**14:35** εἰ {se} δὲ {-} τι {qualcosa} μαθεῖν {imparare} θέλουσιν {vogliono}, ἐν {a} οἴκῳ {casa} τοὺς {i} ἰδίους {loro} ἄνδρας {mariti} ἐπερωτάτωσαν {interrogchino}, αἰσχρὸν {vergognoso} γάρ {perché} ἐστίν {è} γυναικὶ {per una donna} λαλεῖν {parlare} ἐν {in} ἐκκλησίᾳ {assemblea}.

**14:36** ἢ {-} ἂν {da} ὑμῶν {voi} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐξῆλθεν {è proceduta}, ἢ {o} εἰς {a} ὑμᾶς {voi} μόνους {solí} κατήνησεν {è pervenuta}; | {forse forse}

**14:37** εἴ {se} τις {qualcuno} δοκεῖ {pensa di} προφήτης {profeta} εἶναι {essere} ἢ {o} πνευματικός {spirituale}, ἐπιγινώσκέτω {riconosca} ἃ {le cose che} γράφω {io scrivo} ὑμῖν {vi} ὅτι {-} κυρίου {del signore} ἐστίν {sono} ἐντολή {comandamenti}: | {che}

**14:38** εἰ {se} δέ {e} τις {qualcuno} ἀγνοεῖ {ignorare}, ἀγνοεῖται {ignori}. | {Io vuole lo}  
**14:39** ὥστε {pertanto}, ἀδελφοί {fratelli} [μου {-}], ζηλοῦτε {desiderate} τὸ {il} προφητεῦειν {profetare} καὶ {e} τὸ {il} λαλεῖν {parlare} μὴ {non} κωλύετε {impedite} γλώσσαις {in lingue}: | {altre}  
**14:40** πάντα {ogni cosa} δὲ {ma} εὐσχημόνως {con dignità} καὶ {e} κατὰ {con} τάξιν {ordine} γινέσθω {sia fatta}.

**15:1** γνωρίζω {ricordo} δὲ {-} ὑμῖν {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} ὃ {che} εὐηγγελισάμην {ho annunziato} ὑμῖν {vi}, ὃ {che} καὶ {anche} παρελάβετε {voi avete ricevuto}, ἐν ᾧ {nel quale} καὶ {anche} ἐστήκατε {state saldi},  
**15:2** δι' {mediante} οὗ {il quale} καὶ {-} σῶζεσθε {siete salvati}, τίνι {-} λόγῳ {-} εὐηγγελισάμην {ho annunziato} ὑμῖν {ve} εἰ {purché} κατέχετε {riteniate}, ἐκτὸς εἰ μὴ {a meno che} εἰκῆ {invano} ἐπιστεύσατε {abbiate creduto}. | {lo quale l' non}  
**15:3** παρέδωκα {ho trasmesso} γὰρ {poiché} ὑμῖν {vi} ἐν πρώτοις {prima di tutto}, ὃ {come} καὶ {anch'} παρέλαβον {ho ricevuto}, ὅτι {che} χριστὸς {cristo} ἀπέθανεν {morì} ὑπὲρ {per} τῶν {i} ἁμαρτιῶν {peccati} ἡμῶν {nostri} κατὰ {secondo} τὰς {le} γραφάς {scritture}, | {l' io}  
**15:4** καὶ {-} ὅτι {che} ἐτάφη {fu seppellito}, καὶ {-} ὅτι {che} ἐγήγερται {è stato risuscitato} τῇ {il} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ τρίτῃ {terzo} κατὰ {secondo} τὰς {le} γραφάς {scritture},  
**15:5** καὶ {-} ὅτι {che} ὤφθη {apparve} κηφᾶ {a cefa}, εἶτα {poi} τοῖς {ai} δώδεκα {dodici}:  
**15:6** ἔπειτα {poi} ὤφθη {apparve} ἐπάνω {a più di} πεντακοσίοις {cinquecento} ἀδελφοῖς {fratelli} ἐφάπαξ {in una volta}, ἐξ ὧν {dei quali} οἱ {la} πλείονες {maggior parte} μένουσιν {rimane} ἕως ἄρτι {ancora}, τινὲς {alcuni} δὲ {e} ἐκοιμήθησαν {sono morti}: | {in vita}  
**15:7** ἔπειτα {poi} ὤφθη {apparve} ἰακώβῳ {a giacomo}, εἶτα {poi} τοῖς {a gli} ἀποστόλοις {apostoli} πᾶσιν {tutti}:  
**15:8** ἔσχατον {ultimo} δὲ {e} πάντων {di tutti} ὡσπερὶ {come} τῷ {all'} ἐκτρώματι {aborto} ὤφθη {apparve} κἀμοί {anche a me}.  
**15:9** ἐγὼ {io} γὰρ {perché} εἰμι {sono} ὁ {il} ἐλάχιστος {minimo} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli}, ὃς {e} οὐκ {non} εἰμι {sono} ἱκανὸς {degnò di} καλεῖσθαι {essere chiamato} ἀπόστολος {apostolo}, διότι {perché} ἐδίωξα {ho perseguitato} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:  
**15:10** χάριτι {per la grazia} δὲ {ma} θεοῦ {di dio} εἰμι {io sono} ὃ {quello che} εἰμι {sono}, καὶ {e} ἡ {la} χάρις {grazia} αὐτοῦ {sua} ἢ {-} εἰς {verso} ἐμὲ {di me} οὐ {non} κενὴ {vana} ἐγενήθη {è stata}, ἀλλὰ {anzi} περισσότερον {più} αὐτῶν {di loro} πάντων {tutti} ἐκοπίασα {ho faticato}, οὐκ {non} ἐγὼ {io} δὲ {però} ἀλλὰ {ma} ἢ {la} χάρις {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} [ἢ {che}] σὺν {con} ἐμοί {me}. | {è}  
**15:11** εἴτε {sia} οὖν {dunque} ἐγὼ {io} εἴτε {siano} ἐκεῖνοι {loro}, οὕτως {così} κηρύσσομεν {noi predichiamo} καὶ {e} οὕτως {così} ἐπιστεύσατε {voi avete creduto}. | {o}  
**15:12** εἰ {se} δὲ {ora} χριστὸς {cristo} κηρύσσεται {si predica} ὅτι {che} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} ἐγήγερται {è stato risuscitato}, πῶς {come mai} λέγουσιν {dicono} ἐν {tra} ὑμῖν {voi} τινες {alcuni} ὅτι {che} ἀνάστασις {risurrezione} νεκρῶν {dei morti} οὐκ {non} ἔστιν {è}; | {c'}  
**15:13** εἰ {se} δὲ {ma} ἀνάστασις {risurrezione} νεκρῶν {dei morti} οὐκ {non} ἔστιν {è}, οὐδὲ {neppure} χριστὸς {cristo} ἐγήγερται {è stato risuscitato}: | {vi}  
**15:14** εἰ {se} δὲ {e} χριστὸς {cristo} οὐκ {non} ἐγήγερται {è stato risuscitato}, κενὸν {vana} ἄρα {dunque} [καὶ {-}] τὸ {la} κήρυγμα {predicazione} ἡμῶν {nostra}, κενὴ {vana} καὶ {pure} ἡ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra}: | {è e è}  
**15:15** εὕρισκόμεθα {noi siamo trovati} δὲ {-} καὶ {anche} ψευδομάρτυρες {falsi testimoni} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὅτι {poiché} ἐμαρτυρήσαμεν {abbiamo testimoniato} κατὰ τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὅτι {che} ἠγείρεν {egli ha risuscitato} τὸν {il} χριστόν {cristo}, ὃν {il quale} οὐκ {non} ἠγείρεν {egli ha risuscitato} εἴπερ {se} ἄρα {-} νεκροὶ {i morti} οὐκ {non} ἐγείρονται {risuscitano}. | {è vero che}  
**15:16** εἰ {se} γὰρ {difatti} νεκροὶ {i morti} οὐκ {non} ἐγείρονται {risuscitano}, οὐδὲ {neppure} χριστὸς {cristo} ἐγήγερται {è stato risuscitato}:  
**15:17** εἰ {se} δὲ {e} χριστὸς {cristo} οὐκ {non} ἐγήγερται {è stato risuscitato}, ματαία {vana} ἢ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra}, ἔτι {ancora} ἐστὲ {voi siete} ἐν ταῖς {nei} ἁμαρτίαις {peccati} ὑμῶν

{vostri}. | {è}

**15:18** ἄρα {dunque} καὶ {anche} οἱ {quelli che} κοιμηθέντες {sono morti} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἀπόλωντο {sono periti}.

**15:19** εἰ {se} ἐν {per} τῇ ζωῇ {vita} ταύτῃ {questa} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἠλπικότες {abbiamo sperato} ἐσμὲν {-} μόνον {soltanto}, ἐλεεινότεροι {i più miseri} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {fra gli uomini} ἐσμὲν {noi siamo}.

**15:20** νυνὶ {ora} δὲ {ma} χριστὸς {cristo} ἐγήγερται {è stato risuscitato} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, ἀπαρχῇ {primizia} τῶν {di quelli che} κεκοιμημένων {sono morti}.

**15:21** ἐπειδὴ {poiché} γὰρ {infatti} δι' {per mezzo di} ἀνθρώπου {un uomo} θάνατος {la morte}, καὶ {anche} δι' {per mezzo di} ἀνθρώπου {un uomo} ἀνάστασις {la risurrezione} νεκρῶν {dei morti}. | {è venuta così è venuta}

**15:22** ὡςπερ {come} γὰρ {poiché} ἐν {in} τῷ ἀδάμ {adamo} πάντες {tutti} ἀποθνήσκουσιν {muoiono}, οὕτως {così} καὶ {anche} ἐν {in} τῷ χριστῷ {cristo} πάντες {tutti} ζωοποιηθήσονται {saranno vivificati}.

**15:23** ἕκαστος {ciascuno} δὲ {ma} ἐν τῷ {al} ἰδίῳ {suo} τάγματι {turno}: ἀπαρχῇ {la primizia} χριστός {cristo}, ἔπειτα {poi} οἱ {quelli che} τοῦ {-} χριστοῦ {di} ἐν {cristo} τῇ {alla} παρουσίᾳ {venuta} αὐτοῦ {sua}: | {sono}

**15:24** εἶτα {poi} τὸ {la} τέλος {fine}, ὅταν {quando} παραδιδῶ {consegnerà} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τῷ {nelle} θεῷ {dio} καὶ {-} πατρὶ {padre}, ὅταν {dopo che} καταργήσῃ {avrà ridotto al nulla} πᾶσαν {ogni} ἀρχὴν {principato} καὶ {-} πᾶσαν {ogni} ἐξουσίαν {potestà} καὶ {e} δύναμιν {potenza}. | {verrà mani di ogni}

**15:25** δεῖ {bisogna} γὰρ {poiché} αὐτὸν {egli} βασιλεύειν {regni} ἄχρι {finché} οὗ {-} θῆ {abbia messo} πάντα {tutti} τοὺς {i} ἐχθροὺς {nemici} ὑπὸ {sotto} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi}. | {ch' suoi}

**15:26** ἔσχατος {l' ultimo} ἐχθρὸς {nemico} καταργεῖται {sarà distrutto} ὁ {la} θάνατος {morte}: | {che sarà}

**15:27** πάντα {ogni cosa} γὰρ {difatti} ὑπέταξεν {ha posto} ὑπὸ {sotto} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi}. ὅταν {quando} δὲ {ma} εἶπη {dice} ὅτι {che} πάντα {ogni cosa} ὑποτέτακται {è sottoposta}, δῆλον {chiaro} ὅτι {che} ἐκτὸς {eccettuato} τοῦ {colui che} ὑποτάξαντος {ha sottoposto} αὐτῷ {gli} τὰ {cosa} πάντα {ogni}. | {dio gli è ne è}

**15:28** ὅταν {quando} δὲ {-} ὑποταγῇ {sarà stata sottoposta} αὐτῷ {gli} τὰ {cosa} πάντα {ogni}, τότε {allora} [καὶ {anche}] αὐτὸς {stesso} ὁ {il} υἱὸς {figlio} ὑποταγήσεται {sarà sottoposto} τῷ {a colui che} ὑποτάξαντι {ha sottoposto} αὐτῷ {gli} τὰ {cosa} πάντα {ogni}, ἵνα {affinché} ᾗ {sia} ὁ θεὸς {dio} [τὰ] πάντα {tutto} ἐν {in} πᾶσιν {tutti}.

**15:29** ἐπεὶ {altrimenti} τί {che} ποιήσουσιν {faranno} οἱ {quelli che} βαπτιζόμενοι {sono battezzati} ὑπὲρ {per} τῶν {i} νεκρῶν {morti}; εἰ {se} ὅλως {affatto} νεκροὶ {i morti} οὐκ {non} ἐγείρονται {risuscitano}, τί {perché} καὶ {dunque} βαπτίζονται {sono battezzati} ὑπὲρ {per} αὐτῶν {loro};

**15:30** τί {perché} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} κινδυνεύομεν {siamo in pericolo} πᾶσαν {ogni} ὥραν {momento}; | {e}

**15:31** καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ἀποθνήσκω {sono esposto alla morte}, νῆ {che} τὴν {il} ὑμετέραν {siete} καύχησιν {vanto}, [ἀδελφοί {fratelli},] ἦν ἔχω {mio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τῷ κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro}. | {si com' è vero}

**15:32** εἰ {se} κατὰ {per fini} ἄνθρωπον {umani} ἐθριομάχησα {ho lottato con le belve} ἐν {a} ἐφέσω {efeso}, τί {che} μοι {ho} τὸ ὄφελος {utile}; εἰ {se} νεκροὶ {i morti} οὐκ {non} ἐγείρονται {risuscitano}, φάγωμεν {mangiamo} καὶ {e} πίνωμεν {beviamo}, αὔριον {domani} γὰρ {perché} ἀποθνήσκομεν {morremo}. | {soltanto ne}

**15:33** μὴ {non} πλανᾶσθε {v' ingannate}: φθειροῦσιν {corrompono} ἤθη {i costumi} χρηστὰ {buoni} ὁμιλίας {le compagnie} κακάι {cattive}.

**15:34** ἐκνήψατε {ridiventate sobri} δικαίως {per davvero} καὶ {e} μὴ {non} ἁμαρτάνετε {peccate}, ἀγνωσίαν {non conoscenza} γὰρ {perché} θεοῦ {di dio} τινες {alcuni} ἔχουσιν {hanno}: πρὸς {a} ἐντροπὴν {vergogna} ὑμῶν {vostra} λαλῶ {dico}. | {Io}

**15:35** ἀλλὰ {ma} ἐρεῖ {dirà} τις {qualcuno}, πῶς {come} ἐγείρονται {risuscitano} οἱ {i} νεκροὶ {morti};

ποίῳ {con quale} δὲ {e} σῶματι {corpo} ἔρχονται {ritornano};

**15:36** ἄφρων {insensato}, σὺ {tu} ὃ {quello che} σπείρεις {semini} οὐ {non} ζωοποιεῖται {è vivificato} ἐὰν {se} μὴ {non} ἀποθάνῃ {muore}: | {prima}

**15:37** καὶ {e} ὃ {ciò che} σπείρεις {tu semini}, οὐ {non} τὸ {il} σῶμα {corpo} τὸ {che} γενησόμενον {deve nascere} σπείρεις {semini} ἀλλὰ {ma} γυμνὸν {nudo} κόκκον {un granello} εἰ τύχοι {per esempio} σίτου {di frumento} ἢ {o} τινος {qualche} τῶν {di} λοιπῶν {altro}: | {quanto a seme}

**15:38** ὁ δὲ {e} θεὸς {dio} δίδωσιν {dà} αὐτῷ {gli} σῶμα {un corpo} καθὼς {come} ἠθέλησεν {ha stabilito}, καὶ {-} ἐκάστῳ {a ogni} τῶν σπερμάτων {seme} ἴδιον {proprio} σῶμα {il corpo}. | {lo}

**15:39** οὐ {non} πᾶσα {ogni} σὰρξ {carne} ἢ αὐτὴ {uguale} σὰρξ {-}, ἀλλὰ {ma} ἄλλη {altra} μὲν {-} ἀνθρώπων {degli uomini}, ἄλλη {altra} δὲ {-} σὰρξ {la carne} κτηνῶν {delle bestie}, ἄλλη {altra} δὲ {-} σὰρξ {quella} πτηνῶν {degli uccelli}, ἄλλη {altra} δὲ {-} ἰχθύων {dei pesci}. | {è la carne quella}

**15:40** καὶ {-} σώματα {dei corpi} ἐπουράνια {celesti}, καὶ {e} σώματα {dei corpi} ἐπίγεια {terrestri}: ἀλλὰ {ma} ἕτερα {altro} μὲν {-} ἢ {o} τῶν {dei} ἐπουρανίων {celesti} δόξα {splendore}, ἕτερα {altro} δὲ {e} ἢ {quello} τῶν {dei} ἐπιγείων {terrestri}. | {ci sono anche è}

**15:41** ἄλλη {altro} δόξα {lo splendore} ἡλίου {del sole}, καὶ {-} ἄλλη {altro} δόξα {lo splendore} σελήνης {della luna}, καὶ {e} ἄλλη {altro} δόξα {lo splendore} ἀστέρων {delle stelle}: ἀστὴρ {un astro} γὰρ {perché} ἀστέρος {dall' altro} διαφέρει {è diferente} ἐν {in} δόξῃ {splendore}. | {è}

**15:42** οὕτως {così} καὶ {pure} ἢ {della} ἀνάστασις {risurrezione} τῶν {dei} νεκρῶν {morti}. σπείρεται {è seminato} ἐν φθορᾷ {corrutibile}, ἐγείρεται {risuscita} ἐν ἀφθαρσίᾳ {incorrutibile}: | {è il corpo e}

**15:43** σπείρεται {è seminato} ἐν ἀτιμίᾳ {ignobile}, ἐγείρεται {risuscita} ἐν δόξῃ {glorioso}: σπείρεται {è seminato} ἐν ἀσθενείᾳ {debole}, ἐγείρεται {risuscita} ἐν δυνάμει {potente}: | {e e}

**15:44** σπείρεται {è seminato} σῶμα {corpo} ψυχικόν {naturale}, ἐγείρεται {risuscita} σῶμα {corpo} πνευματικόν {spirituale}. εἰ {se} ἔστιν {è} σῶμα {un corpo} ψυχικόν {naturale}, ἔστιν {è} καὶ {anche} πνευματικόν {spirituale}. | {e c' c' un corpo}

**15:45** οὕτως {così} καὶ {anche} γέγραπται {sta scritto}, ἐγένετο {il} ὁ {primo} πρῶτος {uomo} ἄνθρωπος {adamo} ἀδάμ {-} εἰς {divenne} ψυχὴν {anima} ζῶσαν {vivente}: ὁ {l'} ἔσχατος {ultimo} ἀδάμ {adamo} εἰς {è} πνεῦμα {spirito} ζωοποιούν {vivificante}.

**15:46** ἀλλ' {però} οὐ {non} πρῶτον {prima} τὸ {ciò che} πνευματικόν {spirituale} ἀλλὰ {ma} τὸ {ciò che} ψυχικόν {naturale}, ἔπειτα {poi} τὸ {ciò che} πνευματικόν {spirituale}. | {è viene prima è viene è}

**15:47** ὁ {il} πρῶτος {primo} ἄνθρωπος {uomo} ἐκ {dalla} γῆς {terra} χοϊκός {terrestre}, ὁ {il} δεύτερος {secondo} ἄνθρωπος {uomo} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo}. | {tratto è è}

**15:48** οἶος {qual} ὁ {il} χοϊκός {terrestre}, τοιοῦτοι {tali} καὶ {anche} οἱ {i} χοϊκοί {terrestri}, καὶ {e} οἶος {quale} ὁ {il} ἐπουράνιος {celeste}, τοιοῦτοι {tali} καὶ {anche} οἱ {i} ἐπουράνιοι {celesti}: | {è sono è saranno}

**15:49** καὶ {e} καθὼς {come} ἐφορέσαμεν {abbiamo portato} τὴν {l'} εἰκόνα {immagine} τοῦ {del} χοϊκοῦ {terrestre}, φορέσομεν {porteremo} καὶ {anche} τὴν {l'} εἰκόνα {immagine} τοῦ {del} ἐπουρανίου {celeste}. | {così}

**15:50** τοῦτο {questo} δὲ {ora} φημι {io dico}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} σὰρξ {carne} καὶ {e} αἷμα {sangue} βασιλείαν {il regno} θεοῦ {di dio} κληρονομήσαι {ereditare} οὐ {non} δύναται {possono}, οὐδὲ {né} ἢ {i} φθορὰ {che si decompongono} τὴν {l'} ἀφθαρσίαν {incorrutibilità} κληρονομεῖ {ereditare}. | {corpi possono}

**15:51** ἰδοὺ {ecco} μυστήριον {un mistero} ὑμῖν {vi} λέγω {io dico}: πάντες {tutti} οὐ {non} κοιμηθησόμεθα {morremo}, πάντες {tutti} δὲ {ma} ἀλλαγησόμεθα {saremo trasformati},

**15:52** ἐν {in} ἀτόμῳ {un momento}, ἐν {in} ῥίπῃ {un batter} ὀφθαλμοῦ {d' occhio}, ἐν τῇ {al} ἐσχάτῃ {ultima} σάλπιγγι {tromba}: σαλπίζει {squillerà} γὰρ {perché}, καὶ {e} οἱ {i} νεκροί {morti} ἐγερθήσονται {risusciteranno} ἀφθαρτοί {incorrutibili}, καὶ {e} ἡμεῖς {noi} ἀλλαγησόμεθα {saremo trasformati}. | {suono dell' la tromba}

**15:53** δεῖ {bisogna che} γὰρ {infatti} τὸ φθαρτὸν {corrutibile} τοῦτο {questo} ἐνδύσασθαι {rivesta} ἀφθαρσίαν {incorrutibilità} καὶ {e} τὸ θνητὸν {mortale} τοῦτο {questo} ἐνδύσασθαι {rivesta} ἀθανασίαν {immortalità}. | {che}

**15:54** ὅταν {quando} δὲ {poi} τὸ φθαρτὸν {corruttibile} τοῦτο {questo} ἐνδύσεται {avrà rivestito} ἀφθαρσίαν {incorruttibilità} καὶ {e} τὸ θνητὸν {mortale} τοῦτο {questo} ἐνδύσεται {avrà rivestito} ἀθανασίαν {immortalità}, τότε {allora} γενήσεται {sarà adempiuta} ὁ {la} λόγος {parola} ὁ {che} γεγραμμένος {è scritta}, κατεπόθη {è stata sommersa} ὁ {la} θάνατος {morte} εἰς {nella} νίκος {vittoria}.

**15:55** ποῦ {dov'} σου {tua}, θάνατε {o morte}, τὸ {la} νίκος {vittoria}; ποῦ {dov'} σου {tuo}, θάνατε {-}, τὸ {il} κέντρον {dardo}; | {o morte è è}

**15:56** τὸ {il} δὲ {ora} κέντρον {dardo} τοῦ {della} θανάτου {morte} ἢ {il} ἁμαρτία {peccato}, ἢ {la} δὲ {e} δύναμις {forza} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato} ὁ {la} νόμος {legge}: | {è è}

**15:57** τῷ δὲ {ma} θεῷ {dio} χάρις {ringraziato} τῷ {che} διδόντι {dà} ἡμῖν {ci} τὸ {la} νίκος {vittoria} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {sia}

**15:58** ὥστε {perciò}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} ἀγαπητοί {carissimi}, ἔδραῖοι {saldi} γίνεσθε {state}, ἀμετακίνητοι {incrollabili}, περισσεύοντες {abbondanti} ἐν τῷ {nell'} ἔργῳ {opera} τοῦ {del} κυρίου {signore} πάντοτε {sempre}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ὁ {la} κόπος {fatica} ὑμῶν {vostra} οὐκ {non} ἔστιν {è} κενὸς {vana} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.

**16:1** περὶ {quanto} δὲ {poi} τῆς {alla} λογείας {colletta} τῆς {-} εἰς {per} τοὺς {i} ἀγίους {santi}, ὡσπερ {come} διέταξα {ho ordinato} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese} τῆς {di} γαλατίας {galazia}, οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ποιήσατε {fate}.

**16:2** κατὰ {ogni} μίαν {primo} σαββάτου {della settimana} ἕκαστος {ciascuno} ὑμῶν {di voi} παρ' ἐαυτῷ {a casa} τιθέτω {metta da parte} θησαυρίζων {quello che} ὅ {-} τι {-} ἐὰν {-} εὐδῶται {la prosperità}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ὅταν {quando} ἔλθω {verrò} τότε {-} λογεῖται {collette} γίνωνται {siano}. | {giorno potrà secondo concessagli ci più da fare}

**16:3** ὅταν {quando} δὲ {e} παραγένωμαι {sarò giunto}, οὓς ἐὰν {le persone} δοκιμάσητε {avrete scelte}, δι' {con} ἐπιστολῶν {delle lettere} τούτους {le} πέμψω {manderò} ἀπενεγκεῖν {portare} τὴν {la} χάριν {liberalità} ὑμῶν {vostra} εἰς {a} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}: | {che io a}

**16:4** ἐὰν {se} δὲ {e} ἄξιον ἦ {converrà} τοῦ {-} κάμει {anch' io} πορεύεσθαι {vada}, σὺν {con} ἐμοὶ {me} πορεύονται {essi verranno}. | {che ci}

**16:5** ἐλεύσομαι {io verrò} δὲ {-} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} ὅταν {quando} μακεδονίαν {per la macedonia} διέλθω {sarò passato}, μακεδονίαν {per la macedonia} γὰρ {poiché} διέρχομαι {passerò},

**16:6** πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} δὲ {ma} τυχὸν {forse} παραμενῶ {mi fermerò} ἢ {o} καὶ {addirittura} παραχειμάσω {trascorrerò l' inverno}, ἵνα {affinché} ὑμεῖς {voi} με {mi} προπέμψητε {facciate proseguire} οὐδ' ἐὰν {dove} πορεύομαι {mi recherò}. | {alquanto ci per}

**16:7** οὐ {non} θέλω {voglio} γὰρ {perché} ὑμᾶς {vedervi} ἄρτι {questa volta} ἐν {di} παρόδῳ {passaggio} ἰδεῖν, ἐλπίζω {spero di} γὰρ {-} χρόνον {tempo} τινα {qualche} ἐπιμεῖναι {fermarmi} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, ἐὰν {se} ὁ {il} κύριος {signore} ἐπιτρέψη {permette}. | {anzi lo}

**16:8** ἐπιμενῶ {rimarrò} δὲ {-} ἐν {a} ἐφέσω {efeso} ἕως {fino} τῆς {alla} πεντηκοστῆς {pentecoste}:

**16:9** θύρα {una porta} γὰρ {perché} μοι {mi} ἀνέωγεν {si è aperta} μεγάλη {larga} καὶ {-} ἐνεργής {efficace}, καὶ {e} ἀντικείμενοι {avversari} πολλοί {molti}. | {qui a un lavoro vi sono}

**16:10** ἐὰν {se} δὲ {ora} ἔλθῃ {viene} τιμόθεος {timoteo}, βλέπετε {guardate} ἵνα {che} ἀφόβως {senza timore} γένηται {stia} πρὸς {fra} ὑμᾶς {voi}, τὸ {-} γὰρ {perché} ἔργον {nell' opera} κυρίου {del signore} ἐργάζεται {lavora} ὡς {come} καὶ γὰρ {anch' io}: | {faccio}

**16:11** μὴ τις {nessuno} οὖν {dunque} αὐτὸν {lo} ἐξουθενήσῃ {disprezzi}. προπέμψατε {proseguire} δὲ {ma} αὐτὸν {fatelo} ἐν {in} εἰρήνῃ {pace}, ἵνα {perché} ἔλθῃ {venga} πρὸς {da} με {me}, ἐκδέχομαι {io aspetto} γὰρ {poiché} αὐτὸν {l'} μετὰ {con} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli}.

**16:12** περὶ {quanto} δὲ {-} ἀπολλῶ {apollo} τοῦ {al} ἀδελφοῦ {fratello}, πολλὰ {molto} παρεκάλεσα {io ho esortato} αὐτὸν {l'} ἵνα {a} ἔλθῃ {recarsi} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} μετὰ {con} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli}: καὶ {ma} πάντως {alcuna} οὐκ {non} ἦν {ha} θέλημα {intenzione} ἵνα {di} νῦν {adesso} ἔλθῃ {verrà}, ἐλεύσεται {-} δὲ {però} ὅταν {quando} εὐκαιρήσῃ {avrà l' opportunità}. | {egli farlo ne}

**16:13** γρηγορεῖτε {vegliate}, στήκετε {state fermi} ἐν τῇ {nella} πίστει {fede}, ἀνδρίζεσθε {comportatevi}

virilmente}, κραταιοῦσθε {fortificatevi}:

**16:14** πάντα {ogni cosa} ὑμῶν {tra voi} ἐν {con} ἀγάπῃ {amore} γινέσθω {si faccia}.

**16:15** παρακαλῶ {16:16/1} δὲ {ora} ὑμᾶς {16:16/2}, ἀδελφοί {fratelli}: οἶδατε {voi conoscete} τὴν {la} οἰκίαν {famiglia} στεφανᾶ {di stefana}, ὅτι {che} ἐστὶν {è} ἀπαρχὴ {la primizia} τῆς {dell'} ἀχαΐας {acaia} καὶ {e} εἰς {al} διακονίαν {servizio} τοῖς {dei} ἀγίοις {fratelli} ἔταξαν {è dedicata} ἑαυτοὺς {si}: | {sapete che}

**16:16** ἴνα {a} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ὑποτάσσησθε {sottomettervi} τοῖς {a} τοιοῦτοις {tali persone} καὶ {e} παντὶ {a chiunque} τῷ {-} συνεργοῦντι {lavora} καὶ {e} κοπιῶντι {fatica}. 16:15/1 {vi} 16:15/3 {esorto} | {nell' opera comune}

**16:17** χαίρω {mi rallegro} δὲ {-} ἐπὶ τῇ {della} παρουσίᾳ {venuta} στεφανᾶ {di stefana} καὶ {-} φορτουνάτου {di fortunato} καὶ {e} ἀχαϊκοῦ {di acaico}, ὅτι {perché} τὸ {il} ὑμέτερον {vostra} ὑστέρημα {vuoto} οὗτοι {-} ἀνεπλήρωσαν {hanno riempito}, | {prodotto dalla assenza}

**16:18** ἀνέπαυσαν {hanno dato sollievo} γὰρ {poiché} τὸ {allo} ἐμὸν {mio} πνεῦμα {spirito} καὶ {e} τὸ {al} ὑμῶν {vostro}. ἐπιγινώσκετε {sappiate apprezzare} οὖν {dunque} τοὺς {persone} τοιοῦτους {tali}.

**16:19** ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} αἱ {le} ἐκκλησίαι {chiese} τῆς {dell'} ἀσίας {asia}. ἀσπάζεταιται {salutano} ὑμᾶς {vi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} πολλὰ {molto} ἀκύλας {aquila} καὶ {e} πρίσκα {prisca} σὺν {con} τῇ {la} κατ' {in} οἶκον {casa} αὐτῶν {loro} ἐκκλησίᾳ {chiesa}. | {che è}

**16:20** ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} πάντες {tutti}. ἀσπάσασθε {salutatevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐν {con} φιλήματι {un bacio} ἀγίῳ {santo}.

**16:21** ὁ {il} ἀσπασμὸς {saluto} τῇ {di} ἐμῇ {mia} χειρὶ {mano} παύλου {di paolo}. | {è propria me}

**16:22** εἶ {se} τις {qualcuno} οὐ {non} φιλεῖ {ama} τὸν {il} κύριον {signore}, ἦτω {sia} ἀνάθεμα {anatema}. μαρὰν {marana} θὰ {tha}.

**16:23** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {sia}

**16:24** ἡ {il} ἀγάπη {amore} μου {mio} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {è}

## 2CORINZI

**1:1** παύλος {paolo} απόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {per} θελήματος {volontà} θεοῦ {di dio} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} ὁ {il} ἀδελφός {fratello} τῆ {alla} ἐκκλησία {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῆ {che} οὐση {è} ἐν {in} κορίνθω {corinto} σὺν {con} τοῖς {i} ἁγίοις {santi} πᾶσιν {tutti} τοῖς {che} οὐσιν {sono} ἐν {in} ὅλῃ {tutta} τῆ {l'} ἀχαΐᾳ {acaia},

**1:2** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}

**1:3** εὐλογητὸς {benedetto} ὁ {il} θεὸς {dio} καὶ {e} πατὴρ {padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ὁ {il} πατὴρ {padre} τῶν οἰκτιρῶν {misericordioso} καὶ {e} θεὸς {dio} πάσης {ogni} παρακλήσεως {di consolazione}, | {sia}

**1:4** ὁ {il quale} παρακαλῶν {consola} ἡμᾶς {ci} ἐπὶ {in} πάσῃ {ogni} τῆ θλίψει {afflizione} ἡμῶν {nostra}, εἰς τὸ {affinché} δύνασθαι ἡμᾶς {possiamo} παρακαλεῖν {consolare} τοὺς {quelli che} ἐν {in} πάσῃ {qualunque} θλίψει {afflizione} διὰ {mediante} τῆς {la} παρακλήσεως {consolazione} ἧς {con la quale} παρακαλούμεθα {siamo noi consolati} αὐτοῖς {stessi} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}. | {si trovano}

**1:5** ὅτι {perché} καθὼς {come} περισσεύει {abbondano} τὰ {le} παθήματα {sofferenze} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} εἰς {in} ἡμᾶς {noi}, οὕτως {così} διὰ {per mezzo di} τοῦ χριστοῦ {cristo} περισσεύει {abbonda} καὶ {anche} ἡ {la} παράκλησις {consolazione} ἡμῶν {nostra}.

**1:6** εἴτε {perciò} δὲ {se} θλιβόμεθα {siamo afflitti}, ὑπὲρ {per} τῆς {la} ὑμῶν {vostra} παρακλήσεως {consolazione} καὶ {e} σωτηρίας {salvezza}: εἴτε {se} παρακαλούμεθα {siamo consolati}, ὑπὲρ {per} τῆς {la} ὑμῶν {vostra} παρακλήσεως {consolazione} τῆς {la quale} ἐνεργουμένης {opera efficacemente} ἐν {nel} ὑπομονῇ {sopportare} τῶν {le} αὐτῶν {stesse} παθημάτων {sofferenze} ὧν {che} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} πάσχομεν {sopportiamo}. | {è farvi capaci di}

**1:7** καὶ {-} ἡ {la} ἐλπίς {speranza} ἡμῶν {nostra} βεβαία {salda} ὑπὲρ {nei riguardi} ὑμῶν {vostri} εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ὡς {come} κοινωνοί {partecipi} ἐστε {siete} τῶν {delle} παθημάτων {sofferenze}, οὕτως {-} καὶ {anche} τῆς {della} παρακλήσεως {consolazione}. | {è siete partecipi}

**1:8** οὐ {non} γὰρ {-} θέλομεν {vogliamo} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {ignoriate}, ἀδελφοί {fratelli}, ὑπὲρ {riguardo} τῆς {all'} θλίψεως {afflizione} ἡμῶν {ci} τῆς γενομένης {colse} ἐν {in} τῆ ἀσίᾳ {asia}, ὅτι {che} καθ' ὑπερβολὴν {molto} ὑπὲρ {oltre} δύναμιν {le forze} ἐβαρήθημεν {siamo stati provati}, ὥστε {tanto da} ἐξαπορηθῆναι {disperare} ἡμᾶς {farci} καὶ {perfino} τοῦ {della} ζῆν {vita}: | {che che nostre}

**1:9** ἀλλὰ {anzi} αὐτοῖς {stessi} ἐν {-} ἑαυτοῖς {-} τὸ {la} ἀπόκριμα {sentenza} τοῦ {di} θανάτου {morte} ἐσχήκαμεν {avevamo noi pronunciato}, ἵνα {affinché} μὴ {non} πεποιθότες {la fiducia} ὦμεν {mettessimo} ἐφ' {in} ἑαυτοῖς {stessi} ἀλλ' {ma} ἐπὶ {in} τῷ θεῷ {dio} τῷ {che} ἐγείροντι {risuscita} τοὺς {i} νεκρούς {morti}: | {già nostra nostra noi}

**1:10** ὃς {egli} ἐκ {da} τηλικούτου {così gran} θανάτου {un morte} ἐρρύσατο {ha liberati} ἡμᾶς {ci} καὶ {e} ρύσεται {libererà}, εἰς {-} ὃν {-} ἠλπίζομεν {abbiamo la speranza} [ὅτι {che}] καὶ {-} ἔτι {ancora} ρύσεται {libererà}, | {ci pericolo di e ci}

**1:11** συνυπουργούντων {cooperate} καὶ {anche} ὑμῶν {voi} ὑπὲρ {-} ἡμῶν {-} τῆ {con la} δεήσει {preghiera}, ἵνα {affinché} ἐκ {di} πολλῶν {molte} προσώπων {persone} τὸ {il} εἰς ἡμᾶς {noi otterremo} χάρισμα {beneficio} διὰ {da} πολλῶν {molti} εὐχαριστηθῆ {siano rese grazie} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi}. | {per che per mezzo della preghiera}

**1:12** ἡ {il} γὰρ {infatti} καύχησις {vanto} ἡμῶν {nostro} αὕτη {questo} ἐστίν {è}, τὸ {la} μαρτύριον {testimonianza} τῆς {della} συνειδήσεως {coscienza} ἡμῶν {nostra}, ὅτι {di} ἐν {con} ἀπλότητι {la semplicità} καὶ {e} εἰλικρινείᾳ {la sincerità} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, [καὶ {-}] οὐκ {non} ἐν {con} σοφίᾳ {sapienza} σαρκικῇ {carnale} ἀλλ' {ma} ἐν {con} χάριτι {la grazia} θεοῦ {di}, ἀνεστράφημεν {esserci comportati dio} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}, περισσοτέρως {specialmente} δὲ {e} πρὸς {verso} ὑμᾶς {di voi}.

**1:13** οὐ {non altro} γὰρ {poiché} ἄλλα {-} γράφομεν {scriviamo} ὑμῖν {vi} ἀλλ' ἢ {se non} ἃ {quello che} ἀναγινώσκετε {leggere} ἢ {e} καὶ {-} ἐπιγινώσκετε {comprendere}, ἐλπίζω {spero} δὲ {e} ὅτι {che} ἔως {sino alla} τέλους {fine} ἐπιγνώσεσθε {capirete}, | {potete}

**1:14** καθὼς {come} καὶ {-} ἐπέγνωτε {avete capito} ἡμῶς {-} ἀπὸ {in} μέρους {parte}, ὅτι {che} καύχημα {il vanto} ὑμῶν {vostro} ἐσμὲν {noi siamo} καθάπερ {come} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἡμῶν {nostro} ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} τοῦ {del} κυρίου {signore} [ἡμῶν {nostro}] ἰησοῦ {gesù}. | {già sarete il}

**1:15** καὶ {-} ταύτη {con questa} τῇ πεποιθήσει {fiducia} ἐβουλόμην {volevo} πρότερον {prima} πρὸς {da} ὑμῶς {voi} ἐλθεῖν {venire}, ἵνα {per} δευτέραν {duplici} χάριν {un beneficio} σχῆτε {procurarvi},

**1:16** καὶ {e} δι' {da} ὑμῶν {voi} διελθεῖν {passando} εἰς {in} μακεδονίαν {macedonia}, καὶ {poi} πάλιν ἀπὸ {dalla} μακεδονίας {macedonia} ἐλθεῖν {ritornare} πρὸς {in mezzo a} ὑμῶς {voi} καὶ {e} ὑφ' {-} ὑμῶν {voi} προπεμφθῆναι {avreste fatto proseguire} εἰς {per} τὴν {la} ἰουδαίαν {giudea}. | {volevo andare mi}

**1:17** τοῦτο {questa} οὖν {dunque} βουλόμενος {prendendo decisione} μήτι ἄρα {forse} τῇ {con} ἐλαφρία {leggerezza} ἐχρησάμην {ho agito}; ἢ {oppure} ἃ {le} βουλευόμεαι {decisioni} κατὰ {dalla} σάρκα {carne} βουλευόμεαι {sono dettate}, ἵνα {in modo che} ἦ {sia} παρ' {in} ἐμοὶ {me} τὸ {il} ναὶ {sì} ναὶ {sì} καὶ {e} τὸ {il} οὐ {no} οὐ {no}; | {mie ci allo stesso tempo}

**1:18** πιστὸς {fedele} δὲ {or} ὁ θεὸς {dio} ὅτι {-} ὁ {la} λόγος {parola} ἡμῶν {-} ὁ {-} πρὸς ὑμῶς {vi} οὐκ {non} ἔστιν {è} ναὶ {sì} καὶ {e} οὐ {no}. | {come è vero che è che abbiamo rivolta}

**1:19** ὁ {il} τοῦ {di} θεοῦ {dio} γὰρ {perché} υἱὸς {figlio} ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} ὁ {che} ἐν {fra} ὑμῖν {voi} δι' {da} ἡμῶν {noi} κηρυχθεὶς {è stato predicato}, δι' {da} ἐμοῦ {me} καὶ {-} σιλουανοῦ {silvano} καὶ {e} τιμοθέου {timoteo}, οὐκ {non} ἐγένετο {è stato} ναὶ {sì} καὶ {e} οὐ {no}, ἀλλὰ {ma} ναὶ {sì} ἐν {in} αὐτῷ {lui} γέγονεν {è stato}. | {cioè da da sempre}

**1:20** ὅσαι {tutte} γὰρ {infatti} ἐπαγγελίαι {le promesse} θεοῦ {di dio}, ἐν {in} αὐτῷ {lui} τὸ {il} ναὶ {sì}: διὸ {perciò} καὶ {pure} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} τὸ {l'} ἀμὴν {amen} τῷ {di} θεῷ {dio} πρὸς {alla} δόξαν {gloria} δι' {-} ἡμῶν {noi}. | {hanno loro pronunciamo}

**1:21** ὁ {colui che} δὲ {or} βεβαιῶν {fortifica} ἡμῶς {ci} σὺν {con} ὑμῖν {voi} εἰς {in} χριστὸν {cristo} καὶ {e} χρίσας {ha unti} ἡμῶς {ci} θεός {dio}, | {che è}

**1:22** ὁ {egli} καὶ {pure} σφραγισάμενος {ha segnati} ἡμῶς {ci} καὶ {e} δοὺς {ha messo} τὸν {la} ἄρραβῶνα {caparra} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ἡμῶν {nostri}. | {con il proprio sigillo}

**1:23** ἐγὼ {io} δὲ {ora} μάρτυρα {testimone} τὸν θεὸν {dio} ἐπικαλοῦμαι {chiamo} ἐπὶ τὴν {sulla} ἐμὴν {mia} ψυχὴν {vita}, ὅτι {che} φειδόμενος ὑμῶν {risparmiarvi} οὐκέτι {non più} ἦλθον {sono venuto} εἰς {a} κόρινθον {corinto}. | {come è per che}

**1:24** οὐχ {non} ὅτι {-} κυριεύομεν {noi signoreggiamo} ὑμῶν {vostra} τῆς {sulla} πίστεως {fede}, ἀλλὰ {ma} συνεργοί {collaboratori} ἐσμὲν {siamo} τῆς {della} χαρᾶς {gioia} ὑμῶν {vostra}, τῇ {nella} γὰρ {perché} πίστει {fede} ἐστήκατε {state saldi}. | {già}

**2:1** ἔκρινα {avevo deciso} γὰρ {infatti} ἐμαντῶ {in me stesso} τοῦτο {-}, τὸ {-} μὴ {non} πάλιν {una seconda volta} ἐν {a} λύπῃ {rattristarvi} πρὸς {-} ὑμῶς {-} ἐλθεῖν {venire}. | {di}

**2:2** εἰ {se} γὰρ {perché} ἐγὼ {io} λυπῶ {rattristo} ὑμῶς {vi}, καὶ {-} τίς {chi} ὁ {-} εὐφραίνων {rallegrerà} με {mi} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} λυπούμενος {sarà stato rattristato} ἐξ {da} ἐμοῦ {me};

**2:3** καὶ {-} ἔγραψα {ho scritto} τοῦτο αὐτὸ {a quel modo} ἵνα {affinché} μὴ {non} ἐλθῶν {al arrivo} λύπην {tristezza} σχῶ {io abbia} ἄφ' {da} ὧν {coloro dai quali} ἔδει με {dovrei} χαίρειν {avere gioia}, πεποιθῶς {avendo fiducia} ἐπὶ {riguardo} πάντας {tutti} ὑμῶς {a voi} ὅτι {che} ἡ {la} ἐμὴ {mia} χαρὰ {gioia} πάντων {tutti} ὑμῶν {di voi} ἐστιν {è}. | {vi mio la gioia}

**2:4** ἐκ {in} γὰρ {poiché} πολλῆς {grande} θλίψεως {afflizione} καὶ {e} συνοχῆς {in angoscia} καρδίας {di cuore} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} διὰ {con} πολλῶν {molte} δακρύων {lacrime}, οὐχ {non} ἵνα {per} λυπηθῆτε {rattristarvi} ἀλλὰ {ma} τὴν {l'} ἀγάπην {amore} ἵνα {per} γνῶτε {farvi conoscere} ἣν {che} ἔχω {ho} περισσοτέρως {grandissimo} εἰς {per} ὑμῶς {voi}. | {già}

**2:5** εἰ {se} δέ {or} τις {qualcuno} λελύπηκεν {è stato causa di tristezza}, οὐκ {non} ἐμὲ {me} λελύπηκεν {egli ha rattristato}, ἀλλὰ {quanto} ἀπὸ {in} μέρους {qualche misura}, ἵνα {per} μὴ {non} ἐπιβαρῶ {esagerare}, πάντας {tutti} ὑμῶς {voi}. | {tanto}



**2:6** ἱκανὸν {basta} τῷ {a tale} τοιούτῳ {quel} ἢ {la} ἐπιτιμία {punizione} αὕτη {-} ἢ {-} ὑπὸ τῶν {dalla} πλειόνων {maggioranza}, | {inflittagli}

**2:7** ὥστε {quindi} τοῦναντίον {al contrario} μᾶλλον {piuttosto} ὑμῶς χαρίσασθαι {perdonarlo} καὶ {e} παρακαλέσαι {confortarlo}, μὴ {non} πῶς {perché} τῇ περισσοτέρῃ {troppo} λύπῃ {tristezza} καταποθῆ {rimanere oppresso} ὁ {-} τοιοῦτος {-}. | {ora dovrete abbia a da}

**2:8** διὸ {perciò} παρακαλῶ {esorto a} ὑμῶς {vi} κυρῶσαι εἰς αὐτὸν {confermargli} ἀγάπην {il amore}: | {vostro}

**2:9** εἰς {per} τοῦτο {questo} γὰρ {poiché} καὶ {anche} ἔγραψα {ho scritto} ἵνα {per} γνῶ {vedere} τὴν {alla} δοκιμὴν {prova} ὑμῶν {-}, εἰ {se} εἰς {in} πάντα {ogni cosa} ὑπήκοοί {ubbidienti} ἔστε {siete}. | {vi}

**2:10** ᾧ {a chi} δέ {-} τι {qualcosa} χαρίζεσθε {voi perdonate}, κἀγὼ {anch'io}: καὶ {anch'} γὰρ {perché} ἐγὼ {io} ὃ {quello che} κεχάρισμαι {ho perdonato}, εἴ {se} τι {qualcosa} κεχάρισμαι {ho perdonato}, δι' {per} ὑμῶς {vostro} ἐν {davanti a} προσώπῳ χριστοῦ {cristo}, | {perdono l' ho fatto amor}

**2:11** ἵνα {affinché} μὴ {non} πλεονεκτηθῶμεν {siamo raggirati} ὑπὸ {da} τοῦ σατανᾶ {satana}, οὐ {non} γὰρ {infatti} αὐτοῦ {sue} τὰ {le} νοήματα {macchinazioni} ἀγνοοῦμεν {ignoriamo}.

**2:12** ἐλθὼν {giunto} δέ {-} εἰς {a} τὴν τρωάδα {troas} εἰς {per} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, καὶ {-} θύρας {una porta} μοι {mi} ἀνεωγμένης {fu aperta} ἐν {dal} κυρίῳ {signore},

**2:13** οὐκ {non} ἔσχηκα {ero} ἄνεσιν {tranquillo} τῷ {nel} πνεύματι {spirito} μου {mio} τῷ {-} μὴ {non} εὑρεῖν με {trovai} τίτον {tito} τὸν ἀδελφόν {fratello} μου {mio}, ἀλλὰ {così} ἀποταξάμενος {congedatomi} αὐτοῖς {da loro} ἐξῆλθον {partii} εἰς {per} μακεδονίαν {la macedonia}. | {ma perché vi}

**2:14** τῷ {a} δέ {ma} θεῷ {dio} χάρις {grazie} τῷ {che} πάντοτε {sempre} θριαμβεῖοντι {fa trionfare} ἡμῶς {ci} ἐν {in} τῷ χριστῷ {cristo} καὶ {e} τὴν {il} ὄσμην {profumo} τῆς {della} γνώσεως {conoscenza} αὐτοῦ {sua} φανεροῦντι {spande} δι' {per mezzo} ἡμῶν {nostro} ἐν παντὶ τόπῳ {dappertutto}: | {siano rese che}

**2:15** ὅτι {-} χριστοῦ {di cristo} εὐωδία {il profumo} ἐσμὲν {noi siamo} τῷ {a} θεῷ {dio} ἐν {fra} τοῖς {quelli che} σφζομένοις {sono salvezza} καὶ {e} ἐν {fra} τοῖς {quelli che} ἀπολλυμένοις {sono perdizione}, | {infatti davanti sulla via della sulla via della}

**2:16** οἷς {per questi} μὲν {-} ὄσμη {un odore} ἐκ {di} θανάτου {morte} εἰς {a} θάνατον {morte}, οἷς {per quelli} δέ {-} ὄσμη {un odore} ἐκ {di} ζωῆς {vita} εἰς {a} ζωήν {vita}. καὶ {e} πρὸς {a} ταῦτα {queste cose} τίς {chi} ἱκανός {è sufficiente}; | {che conduce che conduce}

**2:17** οὐ {non} γὰρ {-} ἐσμὲν {noi siamo} ὡς {come} οἱ {quei} πολλοὶ {molti} καπηλεύοντες {falsificano} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἀλλ' {ma} ὡς {mossi} ἐξ {da} εἰλικρινείας {sincerità}, ἀλλ' {-} ὡς {-} ἐκ {da} θεοῦ {dio} κατέναντι {in presenza di} θεοῦ {dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} λαλοῦμεν {parliamo}. | {infatti che parte di}

**3:1** ἀρχόμεθα {cominciamo} πάλιν {di nuovo} ἑαυτοὺς {noi stessi} συνιστάνειν {raccomandare}; ἢ {o} μὴ {-} χρῆζομεν {abbiamo bisogno} ὡς {come} τινες {alcuni} συστατικῶν {di raccomandazione} ἐπιστολῶν {di lettere} πρὸς {presso} ὑμῶς {di voi} ἢ {o} ἐξ {da} ὑμῶν {voi}; | {forse a}

**3:2** ἢ {la} ἐπιστολὴ {lettera} ἡμῶν {nostra} ὑμεῖς {voi} ἔστε {siete}, ἐγγεγραμμένη {scritta} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ἡμῶν {nostri}, γνωσκομένη {conosciuta} καὶ {e} ἀναγνωσκομένη {letta} ὑπὸ {da} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {gli uomini}, | {lettera}

**3:3** φανερούμενοι {è noto} ὅτι {che} ἔστε {voi siete} ἐπιστολὴ {una lettera} χριστοῦ {di cristo} διακονηθεῖσα {mediante il servizio} ὑφ' ἡμῶν {nostro}, ἐγγεγραμμένη {scritta} οὐ {non} μέλανι {con inchiostro} ἀλλὰ {ma} πνεύματι {con lo spirito} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}, οὐκ {non} ἐν {su} πλαξίν {tavole} λιθίναις {di pietra} ἀλλ' {ma} ἐν {su} πλαξίν {tavole} καρδίαις {cuori} σαρκίναις {di carne}. | {scritta che sono}

**3:4** πεποιθήσιν {una fiducia} δέ {-} τοιαύτην {simile} ἔχομεν {noi abbiamo} διὰ {per mezzo di} τοῦ χριστοῦ {cristo} πρὸς {presso} τὸν θεόν {dio}. | {l'}

**3:5** οὐχ {non} ὅτι {che} ἀφ' {da} ἑαυτῶν {noi stessi} ἱκανοί {capaci di} ἐσμὲν {siamo} λογίσασθαί {pensare} τι {qualcosa} ὡς {come se} ἐξ {da} ἑαυτῶν {noi}, ἀλλ' {ma} ἢ {la} ἱκανότης {capacità} ἡμῶν

{nostra} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, | {già venisse viene}

**3:6** ὃς {egli} καὶ {anche} ἰκάνωσεν {ha resi idonei} ἡμᾶς {ci} διακόνους {ministri} καινῆς {nuovo} διαθήκης {di un patto}, οὐ {non} γράμματος {di lettera} ἀλλὰ {ma} πνεύματος {di spirito}: τὸ {la} γὰρ {perché} γράμμα {lettera} ἀποκτείνει {uccide}, τὸ {lo} δὲ {ma} πνεῦμα {spirito} ζωοποιεῖ {vivifica}. | {a essere}

**3:7** εἰ {se} δὲ {or} ἡ {il} διακονία {ministero} τοῦ {della} θανάτου {morte} ἐν {in} γράμμασιν {lettere} ἐντετυπωμένη {scolpito} λίθοις {su pietre} ἐγενήθη {fu} ἐν δόξῃ {glorioso}, ὥστε {al punto che} μὴ {non} δύνασθαι {potevano} ἀτενίσαι {fissare lo sguardo} τοὺς {i} υἱοὺς {figli} ἰσραήλ {d' israele} εἰς τὸ {sul} πρόσωπον {volto} μωϋσέως {di mosè} διὰ {a motivo} τὴν {della} δόξαν {gloria} τοῦ {del} προσώπου {volto} αὐτοῦ {di lui} τὴν {che} καταργουμένην {svaniva}, | {pur}

**3:8** πῶς οὐχὶ {quanto} μᾶλλον {più} ἡ {il} διακονία {ministero} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἔσται {sarà} ἐν δόξῃ {glorioso};

**3:9** εἰ {se} γὰρ {infatti} τῇ {il} διακονίᾳ {ministero} τῆς {della} κατακρίσεως {condanna} δόξα {glorioso}, πολλῶ {molto} μᾶλλον {più} περισσεύει {abbonda} ἡ {il} διακονία {ministero} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} δόξῃ {in gloria}. | {fu}

**3:10** καὶ {-} γὰρ {anzi} οὐ {non} δεδοξασται {fu reso glorioso} τὸ {quello che} δεδοξασμένον {fu reso glorioso} ἐν {-} τούτῳ {-} τῷ {-} μέρει {-} εἵνεκεν {quando si confronti con} τῆς {la} ὑπερβαλλούσης {tanto superiore} δόξης {gloria}. | {nel primo veramente lo del secondo}

**3:11** εἰ {se} γὰρ {infatti} τὸ {ciò che} καταργούμενον {era transitorio} διὰ {di} δόξης {gloria}, πολλῶ {molto} μᾶλλον {più grande} τὸ {ciò che} μένον {è duraturo} ἐν δόξῃ {gloria}. | {fu circondato è la di}

**3:12** ἔχοντες {avendo} οὖν {dunque} τοιαύτην {tale} ἐλπίδα {una speranza} πολλῇ {molta} παρρησίᾳ {con franchezza} χρώμεθα {ci comportiamo},

**3:13** καὶ {e} οὐ {non} καθάπερ {come} μωϋσῆς {mosè} ἐτίθει {si metteva} κάλυμμα {un velo} ἐπὶ τὸ {sul} πρόσωπον {volto} αὐτοῦ {-}, πρὸς τὸ {perché} μὴ {non} ἀτενίσαι {fissassero lo sguardo} τοὺς {i} υἱοὺς {figli} ἰσραήλ {d' israele} εἰς τὸ {sulla} τέλος {fine} τοῦ {di ciò che} καταργουμένου {era transitorio}. | {facciamo che}

**3:14** ἀλλὰ {ma} ἐπωρώθη {furono rese ottuse} τὰ {le} νοήματα {menti} αὐτῶν {loro}. ἄχρι {sino} γὰρ {infatti} τῆς {al} σήμερον {d' oggi} ἡμέρας {giorno} τὸ {lo} αὐτὸ {stesso} κάλυμμα {velo} ἐπὶ τῇ {quando} ἀναγνώσει {leggono} τῆς {l'} παλαιᾶς {antico} διαθήκης {patto} μένει {rimane}, μὴ {senza} ἀνακαλυπτόμενον {essere rimosso} ὅτι {perché} ἐν {in} χριστῷ {cristo} καταργεῖται {esso è abolito}: | {è che}

**3:15** ἀλλ' {ma} ἕως {fino a} σήμερον {oggi} ἡνίκα {quando} ἂν ἀναγινώσκηται {si legge} μωϋσῆς {mosè} κάλυμμα {un velo} ἐπὶ τὴν {sul} καρδίαν {cuore} αὐτῶν {loro} κεῖται {rimane steso};

**3:16** ἡνίκα {quando} δὲ {però} ἐὰν ἐπιστρέψῃ {si saranno convertiti} πρὸς {al} κύριον {signore}, περιαιρεῖται {sarà rimosso} τὸ {il} κάλυμμα {velo}.

**3:17** ὁ {il} δὲ {ora} κύριος {signore} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} ἔστιν {è}: οὗ {dove} δὲ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} κυρίου {del signore}, ἐλευθερία {libertà}. | {c' è lì c' è}

**3:18** ἡμεῖς {noi} δὲ {e} πάντες {tutti} ἀνακεκαλυμμένῳ {a scoperto} προσώπῳ {viso} τὴν {la} δόξαν {gloria} κυρίου {del signore} κατοπτριζόμενοι {contemplando come in uno specchio} τὴν {nella} αὐτὴν {stessa} εἰκόνα {immagine} μεταμορφούμεθα {siamo trasformati} ἀπὸ {di} δόξης {gloria} εἰς {in} δόξαν {gloria}, καθάπερ {secondo} ἀπὸ {del} κυρίου {signore} πνεύματος {lo spirito}. | {sua l' azione che è}

**4:1** διὰ τοῦτο {perciò}, ἔχοντες {avendo} τὴν διακονίαν {ministero} ταύτην {tale}, καθὼς {in virtù} della ἠλεήθημεν {misericordia che ci è stata fatta}, οὐκ {non} ἐγκακοῦμεν {ci perdiamo d' animo}, | {noi}

**4:2** ἀλλὰ {al contrario} ἀπειπάμεθα {abbiamo rifiutato} τὰ {gli} κρυπτὰ {intrighi} τῆς αἰσχύνης {vergognosi}, μὴ {non} περιπατοῦντες {ci comportiamo} ἐν {con} πανουργίᾳ {astuzia} μηδὲ {né} δολοῦντες {falsifichiamo} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἀλλὰ {ma} τῇ φανερώσει {rendendo pubblica} τῆς {la} ἀληθείας {verità} συνιστάνοντες {raccomandiamo} ἑαυτοὺς {noi stessi} πρὸς {alla} πᾶσαν {ogni} συνείδησιν {coscienza} ἀνθρώπων {di uomo} ἐνώπιον {davanti a} τοῦ θεοῦ

{dio}. | {e}

**4:3** εἰ {se} δὲ {-} καὶ {-} ἔστιν {è} κεκαλυμμένον {velato} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} ἡμῶν {nostro}, ἐν {per} τοῖς {quelli che} ἀπολλυμένοις {sono perdizione} ἔστιν {è} κεκαλυμμένον {velato}, | {ancora sulla via della}

**4:4** ἐν {ai} οἷς {quali} ὁ {il} θεὸς {dio} τοῦ {di} αἰῶνος {mondo} τούτου {questo} ἐτύφλωσεν {ha accecato} τὰ {le} νοήματα {menti} τῶν {per gli} ἀπίστων {increduli} εἰς τὸ {affinché} μὴ {non} αὐγάσαι {risplenda} τὸν {la} φωτισμὸν {luce} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, ὅς {che} ἔστιν {è} εἰκὼν {l'immagine} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {loro}

**4:5** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἑαυτοὺς {noi stessi} κηρύσσομεν {noi predichiamo} ἀλλὰ {ma} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} κύριον {signore}, ἑαυτοὺς {ci} δὲ {e} δούλους {servi} ὑμῶν {vostri} διὰ {per amore di} ἰησοῦν {gesù}. | {quale quanto a noi dichiariamo}

**4:6** ὅτι {perché} ὁ {il} θεὸς {dio} ὁ {che} εἰπὼν {disse}, ἐκ {fra} σκοτόους {le tenebre} φῶς {la luce} λάμπει {splenda}, ὃς {che} ἔλαμψεν {risplendé} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ἡμῶν {nostri} πρὸς {per} φωτισμὸν {far brillare la luce} τῆς {della} γνώσεως {conoscenza} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {nel} προσώπῳ {volto} [ἰησοῦ {di gesù}] χριστοῦ {cristo}. | {è quello che rifulge}

**4:7** ἔχομεν {noi abbiamo} δὲ {ma} τὸν θησαυρὸν {tesoro} τούτου {questo} ἐν {in} ὀστρακίνοις {di terra} σκεύεσιν {vasi}, ἵνα {affinché} ἡ {questa} ὑπερβολὴ {grande} τῆς δυνάμεως {potenza} ἧ̄ {sia} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {e} μὴ {non} ἔξ̄ {a} ἡμῶν {noi}: | {attribuita}

**4:8** ἐν {in} παντὶ {ogni maniera} θλιβόμενοι {noi siamo tribolati} ἀλλ' {ma} οὐ {non} στενοχωρούμενοι {ridotti all'estremo}, ἀπορούμενοι {perplexi} ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐξαπορούμενοι {disperati},

**4:9** διωκόμενοι {perseguitati} ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐγκαταλειπόμενοι {abbandonati}, καταβαλλόμενοι {atterrati} ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἀπολλύμενοι {uccisi},

**4:10** πάντοτε {sempre} τὴν {la} νέκρωσιν {morte} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} περιφέροντες {portiamo}, ἵνα {perché} καὶ {anche} ἡ {la} ζωὴ {vita} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} ἡμῶν {nostro} φανερωθῇ {si manifesti}. | {nostro}

**4:11** ἀεὶ {sempre} γὰρ {infatti} ἡμεῖς {noi} οἱ {che} ζῶντες {viviamo} εἰς {alla} θάνατον {morte} παραδιδόμεθα {siamo esposti} διὰ {per amor di} ἰησοῦν {gesù}, ἵνα {affinché} καὶ {anche} ἡ {la} ζωὴ {vita} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} φανερωθῇ {si manifesti} ἐν τῇ {nella} θνητῇ {mortale} σαρκὶ {carne} ἡμῶν {nostra}.

**4:12** ὥστε {di modo che} ὁ {la} θάνατος {morte} ἐν {in} ἡμῖν {noi} ἐνεργεῖται {opera}, ἡ {la} δὲ {ma} ζωὴ {vita} ἐν {in} ὑμῖν {voi}.

**4:13** ἔχοντες {abbiamo} δὲ {siccome} τὸ {lo} αὐτὸ {stesso} πνεῦμα {spirito} τῆς {di} πίστεως {fede}, κατὰ {che è espresso} τὸ {questa parola} γεγραμμένον {scrittura}, ἐπίστευσα {ho creduto}, διὸ {perciò} ἐλάλησα {ho parlato}, καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} πιστεύομεν {crediamo}, διὸ {perciò} καὶ {-} λαλοῦμεν {parliamo}, | {in della}

**4:14** εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ὁ {colui che} ἐγείρας {risuscitò} τὸν {il} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù} καὶ {anche} ἡμᾶς {noi} σὺν {con} ἰησοῦ {gesù} ἐγερεῖ {risusciterà} καὶ {e} παραστήσει {farà comparire} σὺν {con} ὑμῖν {voi}. | {ci alla sua presenza}

**4:15** τὰ {ciò} γὰρ {infatti} πάντα {tutto} δι' {per} ὑμᾶς {voi}, ἵνα {affinché} ἡ {la} χάρις {grazia} πλεονάσασα {che abbonda} διὰ {per mezzo di} τῶν {un} πλειόνων {numero maggiore} τὴν {il} εὐχαριστίαν {ringraziamento} περισσεύσῃ {multiplichi} εἰς τὴν {alla} δόξαν {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {avviene di persone}

**4:16** διὸ {perciò} οὐκ {non} ἐγκακοῦμεν {ci scoraggiamo}, ἀλλ' {ma} εἰ {se} καὶ {anche} ὁ {il} ἔξω {esteriore} ἡμῶν {nostro} ἄνθρωπος {uomo} διαφθείρεται {si va disfacendo}, ἀλλ' {-} ὁ {il} ἔσω {interiore} ἡμῶν {nostro} ἀνακαινοῦται {si rinnova} ἡμέρᾳ {di giorno} καὶ ἡμέρᾳ {in giorno}. | {uomo}

**4:17** τὸ {la} γὰρ {perché} παραντίκα {momentanea} ἑλαφρὸν {leggera} τῆς {-} θλίψεως {afflizione} ἡμῶν {nostra} καθ' ὑπερβολὴν {più grande} εἰς ὑπερβολὴν {smisurato} αἰώνιον {eterno} βάρους {un peso} δόξης {di gloria} κατεργάζεται {produce} ἡμῖν {ci}, | {sempre}

**4:18** μὴ {non} σκοποῦντων {lo sguardo intento} ἡμῶν {abbiamo} τὰ {alle cose che} βλεπόμενα {si vedono} ἀλλὰ {ma} τὰ {a quelle che} μὴ {non} βλεπόμενα {si vedono}: τὰ {le cose che} γὰρ {poiché}

βλεπόμενα {si vedono} πρόσκαιρα {per un tempo}, τὰ {quelle che} δὲ {ma} μὴ {non} βλεπόμενα {si vedono} αἰώνια {eterna}. | {mentre sono sono}

**5:1** οἶδαμεν {sappiamo} γὰρ {infatti} ὅτι {che} ἐὰν {se} ἡ {la} ἐπίγειος {terrena} ἡμῶν {nostra} οἰκία {dimora} τοῦ {questa} σκηνούς {tenda} καταλυθῆ {viene disfatta}, οἰκοδομῆν {un edificio} ἐκ {da} θεοῦ {dio} ἔχομεν {abbiamo}, οἰκίαν {una casa} ἀχειροποίητον {non fatta da mano d' uomo} αἰώνιον {eterna} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}. | {che è}

**5:2** καὶ {-} γὰρ {perciò} ἐν {in} τούτῳ {questa} στενάζομεν {gemiamo}, τὸ {della} οἰκητήριον {abitazione} ἡμῶν {nostra} τὸ ἐξ οὐρανοῦ {celeste} ἐπενδύσασθαι {essere rivestiti} ἐπιποθοῦντες {desiderando intensamente di}, | {tenda}

**5:3** εἶ {se} γε {-} καὶ {pure} ἐκδυσάμενοι {vestiti} οὐ {non} γυμνοὶ {nudi} εὕρεθησόμεθα {saremo trovati}. | {e}

**5:4** καὶ {-} γὰρ {poiché} οἱ {che} ὄντες {siamo} ἐν {in} τῷ {questa} σκηνῆν {tenda} στενάζομεν {gemiamo} βαρούμενοι {oppressi}, ἐφ' ᾧ {perciò} οὐ {non} θέλομεν {desideriamo} ἐκδύσασθαι {essere spogliati} ἀλλ' {ma} ἐπενδύσασθαι {essere rivestiti}, ἵνα {affinché} καταποθῆ {sia assorbito} τὸ {ciò che} θνητὸν {mortale} ὑπὸ τῆς {dalla} ζωῆς {vita}. | {noi e già di di è}

**5:5** ὁ {colui che} δὲ {or} κατεργασάμενος {ha formati} ἡμᾶς {ci} εἰς {per} αὐτὸ {-} τοῦτο {questo} θεός {dio}, ὁ {il quale} δὸς {ha dato} ἡμῖν {ci} τὸν {la} ἄρραβῶνα {caparra} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}. | {è}

**5:6** θαρροῦντες {siamo pieni di fiducia} οὖν {dunque} πάντοτε {sempre} καὶ {e} εἰδότες {sappiamo} ὅτι {che} ἐνδημοῦντες {abitiamo} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} ἐκδημοῦμεν {siamo assenti} ἀπὸ τοῦ {dal} κυρίου {signore}: | {mentre}

**5:7** διὰ {per} πίστεως {fede} γὰρ {poiché} περιπατοῦμεν {camminiamo} οὐ {non} διὰ {per} εἶδους {visione}: | {e}

**5:8** θαρροῦμεν {siamo pieni di fiducia} δὲ {ma} καὶ {e} εὐδοκοῦμεν μᾶλλον {preferiamo} ἐκδημῆσαι {partire} ἐκ τοῦ {dal} σώματος {corpo} καὶ {e} ἐνδημῆσαι {abitare} πρὸς {con} τὸν {il} κύριον {signore}.

**5:9** διὸ {per questo} καὶ {-} φιλοτιμούμεθα {ci sforziamo di}, εἴτε {sia} ἐνδημοῦντες {abitiamo} εἴτε {sia} ἐκδημοῦντες {partiamo}, εὐάρεστοι {graditi} αὐτῷ {essergli} εἶναι. | {che nel corpo che ne}

**5:10** τοὺς {-} γὰρ {infatti} πάντας {tutti} ἡμᾶς {noi} φανερωθῆναι {comparire} δεῖ {dobbiamo} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} βήματος {tribunale} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, ἵνα {affinché} κομίσηται {riceva} ἕκαστος {ciascuno} τὰ {la} διὰ τοῦ {nel} σώματος {corpo} πρὸς {retribuzione} ἃ {ciò che} ἔπραξεν {ha fatto}, εἴτε {sia} ἀγαθὸν {bene} εἴτε {sia} φαῦλον {male}. | {di quando era in in}

**5:11** εἰδότες {consapevoli} οὖν {dunque} τὸν {del} φόβον {timore} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἀνθρώπους {gli uomini} πείθομεν {convincere}, θεῷ {dio} δὲ {e} πεφανερῶμεθα {ci conosce a fondo}: ἐλπίζω {spero} δὲ {e} καὶ {anche} ἐν ταῖς {nelle} συνειδήσεσιν {coscienze} ὑμῶν {vostre} πεφανερῶσθαι {ci conosciate}. | {che si deve avere cerchiamo di che voi}

**5:12** οὐ {non} πάλιν {di nuovo} ἑαυτοὺς {ci} συνιστάνομεν {raccomandiamo} ὑμῖν {a voi}, ἀλλὰ {ma} ἄφορμῆν {l' occasione di} διδόντες {diamo} ὑμῖν {vi} καυχήματος {essere fieri} ὑπὲρ {di} ἡμῶν {noi}, ἵνα {affinché} ἔχητε {abbiate} πρὸς {a} τοὺς {quelli che} ἐν {di ciò che} προσώπῳ {apparenza} καυχωμένους {si vantano} καὶ {e} μὴ {non} ἐν {nel} καρδίᾳ {cuore}. | {di che rispondere è di ciò che è}

**5:13** εἴτε {se} γὰρ {perché} ἐξέστημεν {siamo fuor di senno}, θεῷ {per dio}: εἴτε {se} σωφρονοῦμεν {siamo di buon senno}, ὑμῖν {per voi}. | {è e è}

**5:14** ἡ {l'} γὰρ {infatti} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} συνέχει {costringe} ἡμᾶς {ci}, κρίναντας {siamo giunti a} τοῦτο {questa}, ὅτι {che} εἷς {uno solo} ὑπὲρ {per} πάντων {tutti} ἀπέθανεν {morì}, ἄρα {quindi} οἱ πάντες {tutti} ἀπέθανον {morirono}: | {perché conclusione}

**5:15** καὶ {e} ὑπὲρ {per} πάντων {tutti} ἀπέθανεν {egli morì}, ἵνα {affinché} οἱ {quelli che} ζῶντες {vivono} μηκέτι {non più} ἑαυτοῖς {per sé stessi} ζῶσιν {vivano} ἀλλὰ {ma} τῷ {per colui che} ὑπὲρ {per} αὐτῶν {loro} ἀποθανόντι {è morto} καὶ {e} ἐγερθέντι {risuscitato}. | {ch'}

**5:16** ὥστε {quindi} ἡμεῖς {noi} ἀπὸ {da} τοῦ νῦν {ora} οὐδένα {non nessuno} οἶδαμεν {conosciamo}

κατὰ {da un punto di vista} σάρκα {umano}: εἰ {se conosciamo} καὶ {anche} ἐγνώκαμεν {abbiamo conosciuto} κατὰ {da un punto di vista} σάρκα {umano} χριστόν {cristo}, ἀλλὰ {però} νῦν {ora} οὐκέτι {non più} γινώσκουμεν {-}. | {in poi più e lo così}

**5:17** ὥστε {dunque} εἶ {se} τις {uno} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, καινὴ {nuova} κτίσις {una creatura}: τὰ {le cose} ἀρχαῖα {vecchie} παρῆλθεν {sono passate}, ἰδοὺ {ecco} γέγονεν {sono diventate} καινὰ {nuove}: | {è egli è}

**5:18** τὰ δὲ {e} πάντα {tutto} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} τοῦ {che} καταλλάξαντος {ha riconciliati} ἡμῶς {ci} ἐαυτῷ {con sé} διὰ {per mezzo di} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} δόντος {ha affidato} ἡμῖν {ci} τὴν {il} διακονίαν {ministero} τῆς {della} καταλλαγῆς {riconciliazione}, | {questo viene}

**5:19** ὡς ὅτι {infatti} θεὸς {dio} ἦν {era} ἐν {in} χριστῷ {cristo} κόσμον {il mondo} καταλλάσσωσιν {nel riconciliare} ἐαυτῷ {con sé}, μὴ {non} λογιζόμενος {imputando} αὐτοῖς {agli uomini} τὰ {le} παραπτώματα {colpe} αὐτῶν {loro} καὶ {e} θέμενος {ha messo} ἐν {in} ἡμῖν {noi} τὸν {la} λόγον {parola} τῆς {della} καταλλαγῆς {riconciliazione}.

**5:20** ὑπὲρ {per} χριστοῦ {cristo} οὖν {dunque} πρεσβεύομεν {noi facciamo da ambasciatori} ὡς {come se} τοῦ θεοῦ {dio} παρακαλοῦντος {esortasse} δι' {per mezzo} ἡμῶν {nostro}: δεόμεθα {suppliciamo} ὑπὲρ {nel nome di} χριστοῦ {cristo}, καταλλάγητε {siate riconciliati} τῷ {con} θεῷ {dio}. | {vi}

**5:21** τὸν {colui che} μὴ {non} γνόντα {ha conosciuto} ἁμαρτίαν {peccato} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} ἁμαρτίαν {peccato} ἐποίησεν {ha fatto}, ἵνα {affinché} ἡμεῖς {noi} γενώμεθα {diventassimo} δικαιοσύνη {giustizia} θεοῦ {di dio} ἐν {in} αὐτῷ {lui}. | {egli lo diventare}

**6:1** συνεργοῦντες {collaboratori} δὲ {-} καὶ {-} παρακαλοῦμεν {esortiamo a} μὴ {non} εἰς κενὸν {invano} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} δεῖξασθαι {ricevere} ὑμῶς {vi}: | {come di dio}

**6:2** λέγει {egli dice} γάρ {poiché}, καιρῷ {nel tempo} δεκτῷ {favorevole} ἐπήκουσά {ho esaudito} σου {ti} καὶ {e} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} σωτηρίας {della salvezza} ἐβοήθησά {ho soccorso} σοι {ti}. ἰδοὺ {eccolo} νῦν {ora} καιρὸς {il tempo} εὐπρόσδεκτος {favorevole}, ἰδοὺ {eccolo} νῦν {ora} ἡμέρα {il giorno} σωτηρίας {della salvezza}:

**6:3** μηδεμίαν {non} ἐν μηδενὶ {nessun} διδόντες {noi diamo} προσκοπὴν {motivo di scandalo}, ἵνα {affinché} μὴ {non} μωμηθῆ {sia biasimato} ἢ {il} διακονία {servizio}, | {nostro}

**6:4** ἀλλ' {ma} ἐν {in} παντί {ogni cosa} συνίσταντες {raccomandiamo} ἑαυτοὺς {noi stessi} ὡς {come} θεοῦ {di dio} διάκονοι {servitori}, ἐν {con} ὑπομονῇ {costanza} πολλῇ {grande}, ἐν {nelle} θλίψεσιν {afflizioni}, ἐν {nelle} ἀνάγκαις {necessità}, ἐν {nelle} στενοχωρίαις {angustie},

**6:5** ἐν {nelle} πλῆγαις {percosse}, ἐν {nelle} φυλακαῖς {prigionie}, ἐν {nei} ἀκαταστασίαις {tumulti}, ἐν {nelle} κόποις {fatiche}, ἐν {nelle} ἀγρυπνίαις {veglie}, ἐν {nei} νηστεῖαις {digiuni},

**6:6** ἐν {con} ἀγνότητι {purezza}, ἐν {con} γνώσει {conoscenza}, ἐν {con} μακροθυμίᾳ {pazienza}, ἐν {con} χρηστότητι {bontà}, ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἀγίῳ {santo}, ἐν {con} ἀγάπῃ {amore} ἀνυποκρίτῳ {sincero},

**6:7** ἐν {con} λόγῳ {un parlare} ἀληθείας {veritiero}, ἐν {con} δυνάμει {la potenza} θεοῦ {di dio}: διὰ {con} τῶν {le} ὀπλῶν {armi} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} τῶν {a} δεξιῶν {destra} καὶ {e} ἀριστερῶν {sinistra}, | {a}

**6:8** διὰ {nella} δόξης {gloria} καὶ {e} ἀτιμίας {umiliazione}, διὰ {nella} δυσφημίας {cattiva fama} καὶ {e} εὐφημίας {buona}: ὡς {come} πλάνοι {impostori} καὶ {eppure} ἀληθεῖς {veritieri}, | {nell' nella considerati}

**6:9** ὡς {come} ἀγνοούμενοι {sconosciuti} καὶ {eppure} ἐπιγινωσκόμενοι {ben conosciuti}, ὡς {come} ἀποθνήσκοντες {moribondi} καὶ {eppure} ἰδοὺ {eccoci} ζῶμεν {viventi}, ὡς {come} παιδεύομενοι {puniti} καὶ {eppure} μὴ {non} θανατούμενοι {messi a morte},

**6:10** ὡς {come} λυπούμενοι {afflitti} ἀεὶ {sempre} δὲ {eppure} χαίροντες {allegri}, ὡς {come} πτωχοὶ {poveri} πολλοὺς {molti} δὲ {eppure} πλουτίζοντες {arricchendo}, ὡς {come} μηδὲν {non nulla} ἔχοντες {avendo} καὶ {eppure} πάντα {ogni cosa} κατέχοντες {possedendo}.

**6:11** τὸ {la} στόμα {bocca} ἡμῶν {nostra} ἀνώγειν {ha parlato apertamente} πρὸς ὑμῶς {vi}, κορίνθιοι {corinzi}, ἢ {il} καρδία {cuore} ἡμῶν {nostro} πεπλάτνται {si è allargato}:

**6:12** οὐ {non} στενοχωρεῖσθε {voi siete allo stretto} ἐν {in} ἡμῖν {noi}, στενοχωρεῖσθε {si è ristretto} δὲ {ma} ἐν {-} τοῖς {il} σπλάγχνοις {cuore} ὑμῶν {vostro}: | {è che}

**6:13** τὴν {il} δὲ {ora} αὐτὴν {-} ἀντιμισθίαν {contraccambio}, ὡς {come} τέκνοις {a figli} λέγω {parlo}, πλατύνθητε {allargate} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}. | {per renderci il cuore}

**6:14** μὴ {non} γίνεσθε {mettete} ἑτεροζυγοῦντες {sotto un giogo} ἀπίστοις {con gli infedeli}: τίς {che} γὰρ {infatti} μετοχὴ {rapporto} δικαιοσύνη {la giustizia} καὶ {e} ἀνομία {l' iniquità} ἢ {o} τίς {quale} κοινωνία {comunione} φωτὶ {la luce} πρὸς {-} σκότος {le tenebre}; | {vi che non è per voi c' è tra tra e}

**6:15** τίς {quale} δὲ {e} συμφώνησις {accordo} χριστοῦ {cristo} πρὸς {e} βελιάρ {beliar}, ἢ {o} τίς {quale} μερὶς {relazione} πιστῶ {il fedele} μετὰ {e} ἀπίστου {l' infedele}; | {fra c' è tra}

**6:16** τίς {che} δὲ {e} συγκατάθεσις {armonia} ναῶ {il tempio} θεοῦ {di dio} μετὰ {e} εἰδώλων {gli idoli}; ἡμεῖς {-} γὰρ {infatti} ναὸς {il tempio} θεοῦ {del dio} ἔσμεν {noi siamo} ζῶντος {vivente}, καθὼς {come} εἶπεν {disse} ὁ θεὸς {dio} ὅτι {-} ἐνοικήσω {abiterò} ἐν {in mezzo a} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} ἔμπεριπατήσω {camminerò} καὶ {-} ἔσομαι {sarò} αὐτῶν {loro} θεός {il dio} καὶ {ed} αὐτοὶ {essi} ἔσονταί {saranno} μου {mio} λαός {il popolo}. | {c' è fra}

**6:17** διὸ {perciò} ἐξέλθατε {uscite} ἐκ {di} μέσου {mezzo} αὐτῶν {a loro} καὶ {e} ἀφορίσθητε {separatevene}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, καὶ {e} ἀκαθάρτου {d' impuro} μὴ {non} ἄπτεσθε {toccate}: κἀγὼ {e io} εἰσδέξομαι {accoglierò} ὑμᾶς {vi} | {nulla}

**6:18** καὶ {e} ἔσομαι {sarò} ὑμῖν {per voi} εἰς {come} πατέρα {un padre} καὶ {e} ὑμεῖς {voi} ἔσεσθέ {sarete} μοι {-} εἰς {come} υἱοὺς {figli} καὶ {e} θυγατέρας {figlie}, λέγει {dice} κύριος {il signore} παντοκράτωρ {onnipotente}.

**7:1** ταύτας {queste} οὖν {poiché} ἔχοντες {abbiamo} τὰς ἐπαγγελίας {promesse}, ἀγαπητοί {carissimi}, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς {purifichiamoci} ἀπὸ {da} παντὸς {ogni} μολυσμοῦ {contaminazione} σαρκὸς {di carne} καὶ {e} πνεύματος {di spirito}, ἐπιτελοῦντες {compiendo} ἁγιωσύνην {la santificazione} ἐν {nel} φόβῳ {timore} θεοῦ {di dio}. | {nostra}

**7:2** χωρήσατε {posto} ἡμᾶς {fateci}: οὐδένα {non a nessuno} ἠδικήσαμεν {noi abbiamo fatto torto}, οὐδένα {non nessuno} ἐφθείραμεν {abbiamo rovinato}, οὐδένα {non nessuno} ἐπλεονεκτήσαμεν {abbiamo sfruttato}. | {nei vostri cuori}

**7:3** πρὸς {per} κατὰκρισιν {condannarvi} οὐ {non} λέγω {dico}: προεῖρηκα {ho già detto prima} γὰρ {perché} ὅτι {che} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ἡμῶν {nostri} ἔστε {voi siete} εἰς {per} τὸ {la} συναποθανεῖν {morte} καὶ {e} συζῆν {la vita}. | {lo per}

**7:4** πολλή {grande} μοι {-} παρρησία {la franchezza} πρὸς {con} ὑμᾶς {voi}, πολλή {molto} μοι {ho} καύχησις {da vantarmi} ὑπὲρ {di} ὑμῶν {voi}: πεπλήρωμαι {sono pieno} τῆ {di} παρακλήσει {consolazione}, ὑπερπερισεύομαι {sovrabbondo} τῆ {di} χαρᾶ {gioia} ἐπὶ {in} πάσῃ {ogni} τῆ θλίψει {tribolazione} ἡμῶν {nostra}. | {è che uso e}

**7:5** καὶ {-} γὰρ {infatti} ἐλθόντων {giunti} ἡμῶν {siamo} εἰς {in} μακεδονίαν {macedonia} οὐδεμίαν {non nessun} ἔσχηκεν {ha avuto} ἄνεσιν {sollevio} ἢ {la} σὰρξ {carne} ἡμῶν {nostra} ἀλλ' {anzi} ἐν {in} παντὶ {ogni maniera} θλιβόμενοι {siamo stati tribolati}: ἔξωθεν {di fuori} μάχαι {combattimenti}, ἔσωθεν {di dentro} φόβοι {timori}. | {da quando}

**7:6** ἀλλ' {ma} ὁ {che} παρακαλῶν {consola} τοὺς {gli} ταπεινοὺς {afflitti} παρεκάλεσεν {consolò} ἡμᾶς {ci} ὁ θεὸς {dio} ἐν {con} τῇ {l'} παρουσίᾳ {arrivo} τίτου {di tito},

**7:7** οὐ {non} μόνον {soltanto} δὲ {e} ἐν {con} τῇ {il} παρουσίᾳ {arrivo} αὐτοῦ {suo} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐν {con} τῇ {la} παρακλήσει {consolazione} ἣ παρεκλήθη {ricevuta} ἐφ' {in mezzo a} ὑμῖν {voi}, ἀναγγέλλων {egli ha raccontato} ἡμῖν {ci} τὴν {il} ὑμῶν {vostro} ἐπιπόθησιν {vivo desiderio}, τὸν {il} ὑμῶν {vostro} ὄδυρμόν {pianto}, τὸν {la} ὑμῶν {vostra} ζῆλον {premura} ὑπὲρ {per} ἑμοῦ {me} ὥστε {così} με {mi} μᾶλλον {più che mai} χαρῆναι {sono rallegrato}. | {da lui di vedermi}

**7:8** ὅτι {-} εἰ {se} καὶ {anche} ἐλύπησα {ho rattristati} ὑμᾶς {vi} ἐν {con} τῇ {la} ἐπιστολῇ {lettera}, οὐ {non} μεταμέλομαι {me rincresco}: εἰ {se} καὶ {pure} μετεμελόμην {ho provato rincrescimento}, βλέπω {vedo} [γὰρ {poiché}] ὅτι {che} ἡ ἐπιστολὴ {lettera} ἐκείνη {quella} εἰ καὶ {quantunque} πρὸς {per} ὄραν {breve tempo} ἐλύπησεν {ha rattristati} ὑμᾶς {vi}, | {mia ne e ne}

**7:9** νῦν {ora} χαίρω {mi rallegro}, οὐχ {non} ὅτι {perché} ἐλυπήθητε {siete stati rattristati} ἀλλ' {ma} ὅτι {perché} ἐλυπήθητε {tristezza} εἰς {ha portati} μετάνοιαν {al ravvedimento}: ἐλυπήθητε {siete stati rattristati} γὰρ {poiché} κατὰ {secondo} θεόν {dio}, ἵνα {in modo che} ἐν {-} μηδενὶ {non alcun} ζημιωθῆτε {aveste a ricevere danno} ἐξ {da} ἡμῶν {noi}. | {questa vi}

**7:10** ἡ {la} γὰρ {perché} κατὰ {secondo} θεόν {dio} λύπη {tristezza} μετάνοιαν {un ravvedimento} εἰς {porta} σωτηρίαν {alla salvezza} ἀμεταμέλητον {non da pentirsi} ἐργάζεται {produce}: ἡ {la} δὲ {ma} τοῦ {del} κόσμου {mondo} λύπη {tristezza} θάνατον {la morte} κατεργάζεται {produce}. | {che del quale c'è mai}

**7:11** ἰδοὺ {ecco} γὰρ {infatti} αὐτὸ {-} τοῦτο {-} τὸ {-} κατὰ {secondo} θεόν {tristezza dio} λυπηθῆναι {-} πόσῃν {quanta} κατεργάσατο {ha prodotto} ὑμῖν {in voi} σπουδὴν {premura}, ἀλλὰ {anzi} ἀπολογία {scuse}, ἀλλὰ {-} ἀγανάκτησιν {sdegno}, ἀλλὰ {-} φόβον {timore}, ἀλλὰ {-} ἐπιπόθησιν {desiderio}, ἀλλὰ {-} ζῆλον {zelo}, ἀλλὰ {-} ἐκδίκησιν {punizione}. ἐν {in} παντὶ {ogni maniera} συνεστήσατε {avete dimostrato di} ἑαυτοὺς {-} ἄγνους {puri} εἶναι {essere} τῷ {in} πράγματι {affare}. | {questa vostra quante quanto quanto quanto quanto quale questo}

**7:12** ἄρα {dunque} εἰ {se} καὶ {-} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi}, οὐχ {non} ἔνεκεν {a motivo} τοῦ {dell'} ἀδικήσαντος {offensore} οὐδὲ {né} ἔνεκεν {-} τοῦ {dell'} ἀδικηθέντος {offeso} ἀλλ' {ma} ἔνεκεν {perché} τοῦ {-} φανερωθῆναι {si manifestasse} τὴν {la} σπουδὴν {premura} ὑμῶν {avete} τὴν {-} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} πρὸς {in mezzo a} ὑμᾶς {voi} ἐνώπιον {davanti a} τοῦ θεοῦ {dio}. | {fu che}

**7:13** διὰ τοῦτο {perciò} παρακεκλήμεθα {siamo stati consolati}. ἐπὶ {oltre a} δὲ {e} τῇ {questa} παρακλήσει {consolazione} ἡμῶν {nostra} περισσοτέρως {che mai} μᾶλλον {più} ἐχάρημεν {ci siamo rallegtrati} ἐπὶ {per} τῇ {la} χαρᾷ {gioia} τίτου {di tito}, ὅτι {perché} ἀναπέπαυται {è stato rinfancato} τὸ {il} πνεῦμα {spirito} αὐτοῦ {suo} ἀπὸ {da} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}:

**7:14** ὅτι {anche} εἶ {se} τι {-} αὐτῷ {con lui} ὑπὲρ {di} ὑμῶν {voi} κεκαύχημαι {mi ero vantato}, οὐ {non} κατησχύνθην {sono stato deluso}, ἀλλ' {ma} ὡς {come} πάντα {tutto} ἐν ἀληθείᾳ {verità} ἐλάλησαμεν {abbiamo detto} ὑμῖν {a voi}, οὕτως {così} καὶ {anche} ἡ {il} καύχησις {vanto} ἡμῶν {nostro} ἡ ἐπὶ {con} τίτου {tito} ἀλήθεια {verità} ἐγενήθη {è risultato}. | {un po' ne ciò che era}

**7:15** καὶ {ed} τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως {più che mai} εἰς ὑμᾶς {vi} ἐστιν {egli ama intensamente} ἀναμνησκομένου {ricorda} τὴν {l'} πάντων {tutti} ὑμῶν {di voi} ὑπακοήν {ubbidienza}, ὡς {come} μετὰ {con} φόβου {timore} καὶ {e} τρόμου {tremore} ἐδέξασθε {avete accolto} αὐτόν {l'}. | {perché e}

**7:16** χαίρω {mi rallegro} ὅτι {perché} ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} θαρρῶ {aver fiducia} ἐν {in} ὑμῖν {voi}. | {posso}

**8:1** γνωρίζομεν {conoscere} δὲ {ora} ὑμῖν {farvi}, ἀδελφοί {fratelli}, τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ θεοῦ {dio} τὴν {che} δεδομένην {ha concessa} ἐν ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese} τῆς {di} μακεδονίας {macedonia}, | {vogliamo}

**8:2** ὅτι {perché} ἐν {nelle} πολλῇ {molte} δοκιμῇ {con cui provate} θλίψεως {tribolazioni} ἡ περισσεῖα {incontenibile} τῆς {la} χαρᾶς {gioia} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἡ {la} κατὰ βάθους {estrema} πτωχεῖα {povertà} αὐτῶν {loro} ἐπερίσσευσεν {hanno sovrabbondato} εἰς τὸ {nelle} πλοῦτος {ricchezze} τῆς {della} ἀπλότητος {generosità} αὐτῶν {loro}: | {sono state}

**8:3** ὅτι {infatti} κατὰ {secondo} δύναμιν {i mezzi}, μαρτυρῶ {io rendo testimonianza}, καὶ {anzi} παρὰ {oltre} δύναμιν {i mezzi}, αὐθαίρετοι {volentieri} | {ne hanno dato loro loro}

**8:4** μετὰ {con} πολλῆς {molta} παρακλήσεως {insistenza} δεόμενοι ἡμῶν {chiedendoci} τὴν {il} χάριν {favore} καὶ {-} τὴν κοινωνίαν {partecipare} τῆς {alla} διακονίας {sovvenzione} τῆς {-} εἰς τοὺς {ai} ἁγίους {santi} | {di destinata}

**8:5** καὶ {e} οὐ {non} καθὼς {come} ἠλπίζαμεν {noi speravamo} ἀλλ' {ma} ἑαυτοὺς {sé stessi} ἔδωκαν {hanno dato} πρῶτον {prima} τῷ {al} κυρίῳ {signore} καὶ {e} ἡμῖν {a noi} διὰ {per} θελήματος {la volontà} θεοῦ {di dio} | {soltanto hanno contribuito poi}

**8:6** εἰς {così} τὸ {-} παρακαλέσαι {abbiamo esortato} ἡμᾶς {noi} τίτον {tito}, ἵνα {a} καθὼς {come} προενήρξατο {ha iniziata} οὕτως {-} καὶ {anche} ἐπιτελέση {completare} εἰς {tra} ὑμᾶς {voi} καὶ {-}

τὴν χάριν {grazia} ταύτην {quest'}. | {opera di l'}

**8:7** ἀλλ' {ma} ὥσπερ {siccome} ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} περισσεύετε {abbondate}, πίστει {in fede} καὶ {-} λόγῳ {in parola} καὶ {-} γνώσει {in conoscenza} καὶ {-} πάσῃ {ogni} σπουδῇ {in zelo} καὶ {e} τῇ {nell'} ἐξ ἡμῶν {avete} ἐν ὑμῖν {per} ἀγάπῃ {amore}, ἵνα {di} καὶ {anche} ἐν {in} ταύτῃ {quest'} τῇ χάριτι {grazia} περισσεύετε {abbondare}. | {che noi vedete opera di}

**8:8** οὐ {non} κατ' {per} ἐπιταγὴν {un ordine} λέγω {dico} ἀλλὰ {ma} διὰ {con} τῆς {dell'} ἐτέρων {altrui} σπουδῆς {premura} καὶ {anche} τὸ {del} τῆς ὑμετέρας {vostro} ἀγάπης {amore} γνήσιον {la sincerità} δοκιμάζων {per mettere alla prova}: | {lo darvi l' esempio}

**8:9** γινώσκετε {voi conoscete} γὰρ {infatti} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ὅτι {il quale} δι' {per} ὑμᾶς {voi} ἐπτώχευσεν {si è fatto povero} πλούσιος {ricco} ὢν {essendo}, ἵνα {affinché} ὑμεῖς {voi} τῇ {mediante la} ἐκείνου {sua} πτωχείᾳ {povertà} πλουτήσητε {poteste diventari ricchi}.

**8:10** καὶ {-} γνώμην {un consiglio} ἐν {a} τούτῳ {questo proposito} δίδωμι {io do}: τοῦτο {-} γὰρ {-} ὑμῖν {a voi} συμφέρει {utile}, οἵτινες {che} οὐ {non} μόνον {solo} τὸ ποιῆσαι {agire} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὸ θέλειν {avere il desiderio} προενηρξασθε {avete cominciato per primi} ἀπὸ {dall'} πέρυσι {anno scorso}: | {ad ad di fare}

**8:11** νυνὶ {ora} δὲ {-} καὶ {-} τὸ ποιῆσαι {fate} ἐπιτελέσατε {portare a termine}, ὅπως {-} καθάπερ {come} ἡ προθυμία {pronti} τοῦ {nel} θέλειν {volere}, οὕτως {tali} καὶ {-} τὸ {nel} ἐπιτελέσαι {realizzarlo} ἐκ {secondo} τοῦ {le} ἔχειν {possibilità}. | {in modo di il vostro agire foste siate anche vostre}

**8:12** εἰ {-} γὰρ {-} ἡ {la} προθυμία {volontà} πρόκειται {è}, καθὸ {in ragione di} ἐὰν {-} ἔχη {uno possiede} εὐπρόσδεκτος {è gradita}, οὐ {non} καθὸ {di} οὐκ {non} ἔχει {ha}. | {buona quando c' quello che e quello che}

**8:13** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἵνα {per} ἄλλοις {agli altri} ἄνεσις {solievo}, ὑμῖν {voi} θλίψις {mettere nel bisogno}, ἀλλ' {ma} ἐξ {di} ἰσότητος {uguaglianza}: | {si tratta di dare di seguire un principio}

**8:14** ἐν τῷ {nelle} νῦν {attuali} καιρῷ {circostanze} τὸ {la} ὑμῶν {vostra} περισσευμα {abbondanza} εἰς {a} τὸ {al} ἐκείνων {loro} ὑστέρημα {bisogno}, ἵνα {perché} καὶ {altresi} τὸ {la} ἐκείνων {loro} περισσευμα {abbondanza} γένηται {supplisca} εἰς τὸ {al} ὑμῶν {vostro} ὑστέρημα {bisogno}, ὅπως {affinché} γένηται {sia} ἰσότης {uguaglianza}, 8:15/1 {secondo} 8:15/2 {è} 8:15/2 {scritto} | {serve supplire ci quel che}

**8:15** καθὼς {8:14/26} γέγραπται {8:14/29 8:14/30}, ὃ {chi} τὸ {-} πολὺ {molto} οὐκ {non} ἐπλεόνασεν {ebbe di troppo}, καὶ {e} ὃ {chi} τὸ {-} ὀλίγον {poco} οὐκ {non} ἠλαττόνησεν {ebbe troppo poco}. | {aveva raccolto ne aveva raccolto ne}

**8:16** χάρις {ringraziato} δὲ {-} τῷ θεῷ {dio} τῷ {che} δόντι {ha messo} τὴν {lo} αὐτὴν {stesso} σπουδῇ {zelo} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {in voi} ἐν {-} τῇ καρδίᾳ {cuore} τίτου {a tito}, | {sia}

**8:17** ὅτι {-} τὴν {la} μὲν {infatti} παράκλησιν {esortazione} ἐδέξατο {ha accettato}, σπουδαιότερος {zelo maggiore} δὲ {ma} ὑπάρχων {mosso} αὐθαίρετος {spontaneamente} ἐξῆλθεν {si è messo in cammino per venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}. | {tito non solo nostra da anche}

**8:18** συνεπέμψαμεν {abbiamo mandato} δὲ {-} μετ' {insieme a} αὐτοῦ {lui} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} οὗ {il cui} ὃ ἐπαινος {apprezzato} ἐν τῷ {nel} εὐαγγελίῳ {vangelo} διὰ {in} πασῶν {tutte} τῶν {le} ἐκκλησιῶν {chiese} | {servizio è}

**8:19** οὐ {non} μόνον {solo} δὲ {-}, ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} χειροτονηθεὶς {egli è stato scelto} ὑπὸ τῶν {dalle} ἐκκλησιῶν {chiese} συνέκδημος {compagno di viaggio} ἡμῶν {nostro} σὺν {in} τῇ χάριτι {grazia} ταύτῃ {quest'} τῇ διακονουμένη {amministrata} ὑφ' {da} ἡμῶν {noi} πρὸς {per} τὴν {la} [αὐτοῦ {stesso}] τοῦ {del} κυρίου {signore} δόξαν {gloria} καὶ {e} προθυμίαν {la prontezza} ἡμῶν {nostro}, | {come opera di per dimostrare dell' animo}

**8:20** στελλόμενοι {evitiamo} τοῦτο {così}, μή {-} τις {qualcuno} ἡμᾶς {biasimarci} μωμήσῃται {possa} ἐν {per} τῇ ἀδρότητι {abbondante colletta} ταύτῃ {quest'} τῇ {che} διακονουμένη {amministriamo} ὑφ' ἡμῶν {noi}: | {che}

**8:21** προνοοῦμεν {ci preoccupiamo} γὰρ {perché} καλὰ {onestamente} οὐ {non} μόνον {solo} ἐνώπιον {davanti al} κυρίου {signore} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐνώπιον {di fronte agli} ἀνθρώπων {uomini}. | {di}



agire}

**8:22** συνεπέμψαμεν {con abbiamo mandato} δὲ {e} αὐτοῖς {loro} τὸν {quel} ἀδελφὸν {fratello} ἡμῶν {nostro} ὃν {del quale} ἐδοκιμάσαμεν {abbiamo sperimentato} ἐν {in} πολλοῖς {molte circostanze} πολλάκις {spesso} σπουδαῖον {lo zelo} ὄντα {-}, νυνὶ {ora} δὲ {-} πολὺ {più} σπουδαιότερον {zelante} πεποιθήσει {per la fiducia} πολλῇ {grande} τῇ {che} εἰς {in} ὑμᾶς {voi}. | {e egli è che mai ha}

**8:23** εἴτε {-} ὑπὲρ {quanto a} τίτου {tito}, κοινωνὸς {compagno} ἐμὸς {mio} καὶ {e} εἰς {in mezzo a} ὑμᾶς {voi} συνεργός {collaboratore}: εἴτε {-} ἀδελφοὶ {ai fratelli} ἡμῶν {nostri}, ἀπόστολοι {gli inviati} ἐκκλησιῶν {delle chiese}, δόξα {gloria} χριστοῦ {di cristo}. | {egli è quanto essi sono e}

**8:24** τὴν {la} οὖν {dunque} ἔνδειξιν {prova} τῆς {del} ἀγάπης {amore} ὑμῶν {vostro} καὶ {e} ἡμῶν {-} καυχίσεως {fierì} ὑπὲρ {di} ὑμῶν {voi} εἰς αὐτοὺς {loro} ἐνδεικνύμενοι {mostrate} εἰς {in} πρόσωπον {presenza} τῶν {delle} ἐκκλησιῶν {chiese}. | {date loro che abbiamo ragione di essere}

**9:1** περὶ {quanto} μὲν {-} γὰρ {-} τῆς {alla} διακονίας {sovvenzione} τῆς {-} εἰς τοὺς {ai} ἁγίους {santi} περισσόν {superfluo} μοί {io} ἐστὶν {è} τὸ {-} γράφειν {scriva} ὑμῖν {ve}: | {destinata che ne}

**9:2** οἶδα {conosco} γὰρ {perché} τὴν {la} προθυμίαν {prontezza} ὑμῶν {vostro} ἣν {per la quale} ὑπὲρ {di} ὑμῶν {voi} καυχῶμαι {mi vanto} μακεδόσιν {presso i macedoni}, ὅτι {che} ἀχαΐα {l' acaia} παρεσκεύασται {è pronta} ἀπὸ {fin dall'} πέρυσι {anno scorso}, καὶ {e} τὸ {il} ὑμῶν {vostro} ζήλος {zelo} ἠρέθισεν {ha stimolati} τοὺς πλείονας {moltissimi}. | {dell' animo dicendo ne}

**9:3** ἔπεμψα {ho mandato} δὲ {ma} τοὺς {i} ἀδελφούς {fratelli}, ἵνα {affinché} μὴ {non} τὸ {il} καύχημα {vantarci} ἡμῶν {nostro} τὸ {-} ὑπὲρ {di} ὑμῶν {voi} κενωθῇ {abbia ad essere smentito} ἐν {a} τῷ μέρει {riguardo} τούτῳ {questo}, ἵνα {affinché} καθὼς {come} ἔλεγον {dicevo} παρεσκευασμένοι {pronti} ᾗτε {siate}, | {e}

**9:4** μὴ {non} πως {-} ἐὰν {-} ἔλθωσιν {venendo} σὺν {con} ἐμοὶ {me} μακεδόνες {dei macedoni} καὶ {e} εὐρωσιν ὑμᾶς {vedendovi} ἀπαρασκευάστους {non pronti} καταισχυρθώμεν {abbiamo a vergognarci} ἡμεῖς {noi}, ἵνα {per} μὴ {non} λέγω {dire} ὑμεῖς {voi}, ἐν {di} τῇ ὑποστάσει {fiducia} ταύτῃ {questa}. | {vorrei che nostra}

**9:5** ἀναγκαῖον {necessario} οὖν {perciò} ἠγήσάμην {ho ritenuto} παρακαλέσαι {esortare} τοὺς {i} ἀδελφούς {fratelli}, ἵνα {a} προέλθωσιν {venire} εἰς {da} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} προκαταρτίσωσιν {preparare} τὴν {la} προεπηγγελμένην {già promessa} εὐλογίαν {offerta} ὑμῶν {vostra}, ταύτην {essa} ἐτοίμην {pronta} εἶναι {sia} οὕτως {-} ὡς {come} εὐλογίαν {offerta di generosità} καὶ {e} μὴ {non} ὡς {-} πλεονεξίαν {d' avarizia}. | {prima di me affinché}

**9:6** τοῦτο {questo} δέ {ora}, ὃ {chi} σπείρων {semina} φειδομένως {scarsamente} φειδομένως {scarsamente} καὶ {altresì} θερίσει {mieterà}, καὶ {e} ὃ {chi} σπείρων {semina} ἐπ' εὐλογίαις {abbondantemente} ἐπ' εὐλογίαις {abbondantemente} καὶ {altresì} θερίσει {mieterà}. | {dico}

**9:7** ἕκαστος {ciascuno} καθὼς {come} προήρηται {ha deliberato} τῇ {in} καρδίᾳ {cuor}, μὴ {non} ἐκ {di} λύπης {mala voglia} ἢ {né} ἐξ {per} ἀνάγκης {forza}: ἰλαρὸν {gioioso} γὰρ {perché} δότην {un donatore} ἀγαπᾷ {ama} ὁ θεός {dio}. | {dia suo}

**9:8** δυνατεῖ {è potente} δὲ {-} ὁ θεὸς {dio} πᾶσαν {ogni} χάριν {grazia} περισσεῦσαι {far abbondare} εἰς {su} ὑμᾶς {di voi}, ἵνα {affinché} ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} πάντοτε {sempre} πᾶσαν {tutto} αὐτάρκειαν {quel che è necessario} ἔχοντες {avendo} περισσεύητε {abbondiate} εἰς {per} πᾶν {ogni} ἔργον {opera} ἀγαθόν {buona}, | {da vi}

**9:9** καθὼς {come} γέγραπται {sta scritto}, ἐσκόρπισεν {egli ha profuso}, ἔδωκεν {egli ha dato} τοῖς {ai} πένησιν {poveri}, ἢ {la} δικαιοσύνην {giustizia} αὐτοῦ {sua} μένει {dura} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}.

**9:10** ὁ {colui che} δὲ {-} ἐπιχορηγῶν {fornisce} σπόρον {la semenza} τῷ {al} σπείροντι {seminatore} καὶ {e} ἄρτον {il pane} εἰς {da} βρῶσιν {mangiare} χορηγήσει {fornirà} καὶ {e} πληθυνεῖ {moltiplicherà} τὸν {la} σπόρον {semenza} ὑμῶν {vostra} καὶ {e} αὐξήσει {accrescerà} τὰ {i} γενήματα {frutti} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} ὑμῶν {vostra}:

**9:11** ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} πλουτιζόμενοι {arricchiti} εἰς {-} πᾶσαν {-} ἀπλότητα {una generosità}, ἥτις {la quale} κατεργάζεται {produrrà} δι' {per mezzo di} ἡμῶν {noi} εὐχαριστίαν {rendimento di grazie} τῷ {a} θεῷ {dio}: | {così potrete esercitare larga}

**9:12** ὅτι {perché} ἡ {l'} διακονία {adempimento} τῆς {di} λειτουργίας {servizio sacro} ταύτης {questo} οὐ {non} μόνον {solo} ἐστὶν προσαναπληροῦσα {supplisce} τὰ {ai} ὑστερήματα {bisogni} τῶν {dei} ἁγίων {santi}, ἀλλὰ {ma} καὶ {ancora} περισσεύουσα {produce abbondanza di} διὰ πολλῶν {più} εὐχαριστιῶν {ringraziamenti} τῷ {a} θεῷ {dio}:

**9:13** διὰ {perché} τῆς {la} δοκιμῆς {prova pratica} τῆς διακονίας {sovvenzione} ταύτης {questa} δοξάζοντες {glorificare} τὸν θεὸν {dio} ἐπὶ {per} τῇ {l'} ὑποταγῇ {ubbidienza} τῆς {con cui} ὁμολογίας ὑμῶν {professate} εἰς {-} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} ἀπλότητι {per la generosità} τῆς {della} κοινωνίας {comunione} εἰς {con} αὐτοὺς {loro} καὶ {e} εἰς {con} πάντας {tutti}, | {fornita da li porta a vostra}

**9:14** καὶ {-} αὐτῶν {essi} δεήσει {pregano} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} ἐπιποθούντων {amano} ὑμᾶς {vi} διὰ {a causa} τὴν {della} ὑπερβάλλουσαν {sovrrabbondante} χάριν {grazia} τοῦ {che} θεοῦ {dio} ἐφ' ὑμῖν {vi}. | {perché ha concessa}

**9:15** χάρις {ringraziato} τῷ θεῷ {dio} ἐπὶ {per} τῇ {il} ἀνεκδιηγῆτω {ineffabile} αὐτοῦ {suo} δωρεᾶ {dono}. | {sia}

**10:1** αὐτὸς {-} δὲ {-} ἐγὼ {io} παῦλος {paolo} παρακαλῶ {esorto} ὑμᾶς {vi} διὰ {per} τῆς {la} πραΰτητος {mansuetudine} καὶ {e} ἐπιεικείας {la mitezza} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, ὅς {che} κατὰ {quando} πρόσωπον {presente} μὲν {-} ταπεινός {umile} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, ἀπὼν {sono assente} δὲ {ma} θαρρῶ {sono ardito} εἰς {nei confronti} ὑμᾶς {vostri}: | {io sono sono quando}

**10:2** δέομαι {prego} δὲ {-} τὸ {-} μὴ {non} παρῶν {sarò presente} θαρρήσαι {procedere arditamente} τῇ {con quella} πεποιθήσει {fermezza} ἣ {con la quale} λογιζομαι {intendo} τολμῆσαι {agire} ἐπὶ {contro} τινὰς {taluni} τοὺς {che} λογιζομένους {pensano} ἡμᾶς {noi} ὡς {-} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} περιπατοῦντας {camminiamo}. | {vi di obbligarmi quando a che}

**10:3** ἐν {nella} σαρκὶ {carne} γὰρ {in realtà} περιπατοῦντες {viviamo} οὐ {non} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} στρατευόμεθα {combattiamo}, | {sebbene}

**10:4** τὰ {le} γὰρ {infatti} ὄπλα {armi} τῆς {della} στρατείας {guerra} ἡμῶν {nostra} οὐ {non} σαρκικὰ {carnali} ἀλλὰ {ma} δυνατὰ {hanno il potere} τῷ {da} θεῷ {dio} πρὸς {di} καθαίρεσιν {distruggere} ὀχυρωμάτων {le fortezze}, λογισμοὺς {i ragionamenti} καθαιροῦντες {demoliamo} | {sono poiché}

**10:5** καὶ {e} πᾶν {tutto ciò} ὑψωμα {-} ἐπαιρόμενον {si eleva orgogliosamente} κατὰ {contro} τῆς {la} γνώσεως {conoscenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {-} αἰχμαλωτίζοντες {facendo prigioniero} πᾶν {ogni} νόημα {pensiero} εἰς {fino a} τὴν ὑπακοὴν {ubbidiente} τοῦ {a} χριστοῦ {cristo}, | {che renderlo}

**10:6** καὶ {e} ἐν ἐτοιμῷ {pronti} ἔχοντες {siamo} ἐκδικῆσαι {punire} πᾶσαν {ogni} παρακοήν {disubbidienza}, ὅταν {quando} πληρωθῇ {sarà completa} ὑμῶν {vostra} ἢ {la} ὑπακοή {ubbidienza}. | {a}

**10:7** τὰ κατὰ {all'} πρόσωπον {apparenza} βλέπετε {voi guardate}. εἴ {se} τις {uno} πέποιθεν {è convinto} ἐαυτῷ {dentro di sé} χριστοῦ {a cristo} εἶναι {appartenere}, τοῦτο {questo} λογιζέσθω {consideri} πάλιν {anche} ἐφ' {dentro di} ἑαυτοῦ {sé}, ὅτι {che} καθὼς {com'} αὐτὸς {egli} χριστοῦ {di cristo}, οὕτως {così} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi}. | {delle cose di è lo siamo}

**10:8** ἐάν {se} [τε {anche}] γὰρ {infatti} περισσώτερόν {più} τι {un po'} καυχῆσωμαι {volessi vantarmi} περὶ τῆς {dell'} ἐξουσίας {autorità} ἡμῶν {ci} ἣς {che} ἔδωκεν {ha data} ὁ {il} κύριος {signore} εἰς {per} οἰκοδομὴν {la edificazione} καὶ {e} οὐκ {non} εἰς {per} καθαίρεσιν {la rovina} ὑμῶν {vostra}, οὐκ {non} αἰσχυνθήσομαι {vergonnarmi}. | {vostra avrei motivo di}

**10:9** ἵνα {perché} μὴ {non} δόξω {sembri} ὡς {che} ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς {intimidirvi} διὰ {con} τῶν {le} ἐπιστολῶν {lettere}: | {dico questo io cerchi d' mie}

**10:10** ὅτι {-}, αἶ {le} ἐπιστολαὶ {lettere} μὲν {infatti}, φησὶν {dice}, βαρεῖαι {severe} καὶ {e} ἰσχυραὶ {forti}, ἢ {la} δὲ {ma} παρουσία {presenza} τοῦ σώματος {fisica} ἀσθενῆς {debole} καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} ἐξουθενημένος {è cosa da nulla}. | {qualcuno sue sono sua è sua}

**10:11** τοῦτο {quel} λογιζέσθω {si convinca} ὁ τοιοῦτος {tale}, ὅτι {che} οἷοί {come} ἐσμὲν {siamo} τῷ {a} λόγῳ {parole} δι' {per mezzo delle} ἐπιστολῶν {lettere} ἀπόντες {siamo assenti}, τοιοῦτοι {così} καὶ {anche} παρόντες {saremo presenti} τῷ {a} ἔργῳ {fatti}. | {quando saremo quando}

**10:12** οὐ {non} γὰρ {poiché} τολμῶμεν {abbiamo il coraggio di} ἐγκρίναι {classificarci} ἢ {o} συγκρίναι

ἑαυτοῦς {confrontarci} τισιν {con certuni} τῶν {che} ἑαυτοῦς {si da sé} συνιστανόντων {raccomandano}, ἀλλὰ {però} αὐτοῖ {i quali} ἐν {secondo} ἑαυτοῖς {la loro propria misura} ἑαυτοῦς {misurandosi} μετροῦντες καὶ {e} συγκρίνοντες ἑαυτοῦς {paragonandosi} ἑαυτοῖς {tra di loro stessi} οὐ συνιᾶσιν {mancano d' intelligenza}. | {noi}

**10:13** ἡμεῖς {noi} δὲ {invece} οὐκ {non} εἰς τὰ {oltre} ἄμετρα {misura} καυχησόμεθα {ci vanteremo} ἀλλὰ {ma} κατὰ {entro} τὸ {la} μέτρον {misura} τοῦ {del} κανόνος {campo di attività} οὗ {di cui} ἐμέρισεν {ha segnato} ἡμῖν {ci} ὁ θεὸς {dio} μέτρον {i limiti}, ἐφικέσθαι {di giungere} ἄχρι {fino a} καὶ {anche} ὑμῶν {voi}. | {dandoci}

**10:14** οὐ {non} γὰρ {infatti} ὡς {come se} μὴ {non} ἐφικνούμενοι {fossimo giunti} εἰς {fino a} ὑμᾶς {voi} ὑπερεκτείνομεν {noi oltrepassiamo} ἑαυτοῦς {i nostri limiti}, ἄχρι {fino a} γὰρ {perché} καὶ {realmente} ὑμῶν {voi} ἐφθάσαμεν {siamo giunti} ἐν {con} τῷ {il} εὐαγγελίῳ {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo},

**10:15** οὐκ {non} εἰς τὰ {oltre} ἄμετρα {misura} καυχώμενοι {ci vantiamo} ἐν {di} ἄλλοτρίοις {altrui} κόποις {fatiche}, ἐλπίδα {speranza} δὲ {ma} ἔχοντες {nutriamo} αὐξανομένης {crescendo} τῆς {la} πίστεως {fede} ὑμῶν {vostra} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} μεγαλυνθῆναι {saremo tenuti in maggior considerazione} κατὰ τὸν {nei} κανόνα {limiti} ἡμῶν {assegnatoci} εἰς {-} περισσεῖαν {-} | {che del campo di attività}

**10:16** εἰς τὰ {per} ὑπερέκεινα {di là dal} ὑμῶν {vostro} εὐαγγελίσασθαι {evangelizzare}, οὐκ {senza} ἐν {nel} ἄλλοτρίῳ {altrui} κανόνι {campo} εἰς {di} τὰ {cose} ἔτοιμα {già preparate} καυχῆσασθαι {vantarci}. | {poter anche i paesi che sono}

**10:17** ὁ {chi} δὲ {ma} καυχώμενος {si vanta} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} καυχάσθω {si vanti}:

**10:18** οὐ {non} γὰρ {perché} ὁ {colui che} ἑαυτὸν {si da sé} συνιστάνων {raccomanda}, ἐκεῖνός {-} ἐστίν {è} δόκιμος {approvato}, ἀλλὰ {ma} ὃν {colui che} ὁ {il} κύριος {signore} συνίστησιν {raccomanda}.

**11:1** ὄφελον {vorrei} ἀνείχεσθέ {sopportaste} μου {da parte mia} μικρόν {po'} τι {un} ἀφροσύνης {di follia}: ἀλλὰ {ma} καὶ {già} ἀνέχεσθέ {state sopportando} μου {mi}. | {che si}

**11:2** ζηλῶ {sono geloso} γὰρ {infatti} ὑμᾶς {di voi} θεοῦ {di dio} ζηλῶ {della gelosia}, ἡρμοσάμην {ho fidanzati} γὰρ {perché} ὑμᾶς {vi} ἐνὶ {a un unico} ἀνδρὶ {sposo} παρθένον {una vergine} ἀγνὴν {casta} παραστήσαι {per presentarvi} τῷ {a} χριστῷ {cristo}: | {come}

**11:3** φοβοῦμαι {temo} δὲ {ma} μὴ {-} πως {come}, ὡς {il} ὁ {serpente} ὄφεις {sedusse} ἐξηπάτησεν {eva} εὖαν {-} ἐν {con} τῇ {la} πανουργίᾳ {astuzia} αὐτοῦ {sua}, φθαρῆ {vengano corrotte} τὰ {le} νοήματα {menti} ὑμῶν {vostre} ἀπὸ τῆς {dalla} ἀπλότητος {semplicità} [καὶ {e} τῆς {dalla} ἀγνότητος {purezza}] τῆς {-} εἰς {nei riguardi di} τὸν χριστόν {cristo}. | {che così e sviate}

**11:4** εἰ {se} μὲν {-} γὰρ {infatti} ὁ {uno} ἐρχόμενος {viene a} ἄλλον {altro} ἰησοῦν {un gesù} κηρύσσει {predicarvi} ὃν {quello che} οὐκ {diverso da} ἐκηρύξαμεν {abbiamo predicato noi}, ἢ {o} πνεῦμα {uno spirito} ἕτερον {diverso} λαμβάνετε {ricevere} ὃ {che} οὐκ {-} ἐλάβετε {avete ricevuto}, ἢ {o} εὐαγγέλιον {un vangelo} ἕτερον {diverso} ὃ {che} οὐκ {-} ἐδέξασθε {avete accettato}, καλῶς {volentieri} ἀνέχεσθε {voi sopportate}. | {se si tratta di da quello da quello lo}

**11:5** λογίζομαι {stimo} γὰρ {infatti} μηδὲν {non in nulla} ὑστερηκέναι {essere stato inferiore} τῶν {a quei} ὑπερλίαν {sommi} ἀποστόλων {apostoli}. | {di}

**11:6** εἰ {se} δὲ {-} καὶ {anche} ἰδιώτης {rozzo} τῷ {nel} λόγῳ {parlare}, ἀλλ' {-} οὐ {non} τῇ {nella} γνώσει {conoscenza}, ἀλλ' {e} ἐν {in} παντὶ {tutti i modi} φανερώσαντες {abbiamo dimostrato} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa} εἰς {tra} ὑμᾶς {di voi}. | {sono lo sono però l' e}

**11:7** ἢ {-} ἁμαρτίαν {peccato} ἐποίησα {ho commesso} ἐμαυτὸν {me stesso} ταπεινῶν {abbassando} ἵνα {perché} ὑμεῖς {voi} ὑψωθῆτε {foste innalzati}, ὅτι {-} δωρεὰν {gratuitamente} τὸ {il} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εὐαγγέλιον {vangelo} εὐηγγελισάμην {ho annunziato} ὑμῖν {vi}; | {forse quando}

**11:8** ἄλλας {altre} ἐκκλησίας {chiese} ἐσύλησα {ho spogliato} λαβῶν {prendendo} ὀψώνιον {un sussidio} πρὸς {per} τὴν ὑμῶν {voi} διακονίαν {servire}, | {da loro poter}

**11:9** καὶ {-} παρῶν {durante il mio soggiorno} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi} καὶ {-} ὑστερηθεὶς {mi trovai nel}

bisogno) οὐ {non} κατενάρκησα {fui di peso} οὐθενός {a nessuno}: τὸ {al} γὰρ {perché} ὑστέρημά {bisogno} μου {mio} προσανεπλήρωσαν {provvidero} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} ἐλθόντες {venuti} ἀπὸ {dalla} μακεδονίας {macedonia}, καὶ {e} ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} ἄβαρῆ {sono astenuto} ἐμαυτὸν {mi} ὑμῖν {-} ἐτήρησα {-} καὶ {e ancora} τηρήσω {asterro}. | {quando mi dall' esservi di peso}

**11:10** ἔστιν {è} ἀλήθεια {vero la verità} χριστοῦ {di cristo} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ὅτι {-} ἢ καύχησις {vanto} αὕτη {questo} οὐ {non} φραγήσεται {sarà tolto} εἰς ἐμὲ {mi} ἐν τοῖς {nelle} κλίμασιν {regioni} τῆς {dell'} ἀχαΐας {acaia}. | {com' è che}

**11:11** διὰ τί {perché}; ὅτι {perché} οὐκ {non} ἀγαπῶ {amo} ὑμᾶς {vi}; ὁ θεὸς {dio} οἶδεν {sa}. | {forse lo}

**11:12** ὁ {quello che} δὲ {ma} ποιῶ {faccio}, καὶ {-} ποιήσω {farò}, ἵνα {per} ἐκκόψω {togliere} τὴν {ogni} ἀφορμὴν {pretesto} τῶν {a coloro che} θελόντων {desiderano} ἀφορμὴν {un' occasione}, ἵνα {per} ἐν {in} ᾧ {ciò di cui} καυχῶνται {si vantano} εὐρεθῶσιν {mostrarsi} καθὼς καὶ {uguali} ἡμεῖς {a noi}. | {lo ancora}

**11:13** οἱ {quei} γὰρ {-} τοιοῦτοι {tali} ψευδαπόστολοι {falsi apostoli}, ἐργάται {operai} δόλιοι {fraudolenti}, μετασηματιζόμενοι {si travestono} εἰς {da} ἀποστόλους {apostoli} χριστοῦ {di cristo}. | {sono che}

**11:14** καὶ {-} οὐ {non} θαῦμα {da meravigliarsene}: αὐτὸς {-} γὰρ {perché} ὁ σατανᾶς {satana} μετασηματίζεται {si traveste} εἰς {da} ἄγγελον {angelo} φωτός {di luce}. | {c' è anche}

**11:15** οὐ {non} μέγα {cosa eccezionale} οὖν {dunque} εἰ {se} καὶ {anche} οἱ {i} διάκονοι {servitori} αὐτοῦ {suoi} μετασηματίζονται {si travestono} ὡς {da} διάκονοι {servitori} δικαιοσύνης {di giustizia}: ὧν {loro} τὸ {la} τέλος {fine} ἔσται {sarà} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῶν {loro}. | {è}

**11:16** πάλιν λέγω {ripeto}, μή τις {nessuno} με {mi} δόξη {prenda} ἄφρονα {pazzo} εἶναι {-}: εἰ {se} δὲ {o} μή {no} γε {-}, κἂν {anche} ὡς {come} ἄφρονα {pazzo} δέξασθέ με {accettatemi}, ἵνα {affinché} κἀγὼ {anch' io} μικρόν {po'} τι {un} καυχῆσωμαι {vantarmi}. | {per possa}

**11:17** ὁ {quel che} λαλῶ {dico}, οὐ {non} κατὰ {secondo} κύριον {il signore} λαλῶ {dico} ἀλλ' {ma} ὡς {come} ἐν ἀφροσύνη {pazzo}, ἐν {con} ταύτῃ {tanta} τῇ ὑποστάσει {sicurezza} τῆς καυχήσεως {vanto}. | {quando mi lo se fossi}

**11:18** ἐπεὶ {poiché} πολλοὶ {molti} καυχῶνται {si vantano} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne}, κἀγὼ {anch' io} καυχῆσωμαι {mi vanterò}.

**11:19** ἠδέως {volentieri} γὰρ {or} ἀνέχεσθε {voi sopportate} τῶν {i} ἀφρόνων {pazzi} φρόνιμοι {savi} ὄντες {essendo}: | {pur li}

**11:20** ἀνέχεσθε {voi sopportate} γὰρ {infatti} εἶ {se} τις {uno} ὑμᾶς {vi} καταδουλοῖ {riduce in schiavitù}, εἶ {se} τις {uno} κατεσθίει {divora}, εἶ {se} τις {uno} λαμβάνει {prende}, εἶ {se} τις {uno} ἐπαίρεται {s' innalza}, εἶ {se} τις {uno} εἰς {in} πρόσωπον {faccia} ὑμᾶς {vi} δέρει {percuote}. | {vi vi il vostro sopra di voi lo}

**11:21** κατὰ {a} ἀτιμίαν {vergogna} λέγω {dico}, ὡς {come se} ὅτι {-} ἡμεῖς {noi} ἡσθενήκαμεν {fossimo stati deboli}. ἐν ᾧ δ' {eppure} ἅν {qualunque cosa} τις {uno} τολμᾷ {osi pretendere}, ἐν ἀφροσύνη {pazzo} λέγω {parlo}, τολμῶ {oso pretenderla} κἀγὼ {anch' io}. | {lo nostra da}

**11:22** ἐβραῖοί {ebrei} εἰσιν {sono}; κἀγὼ {anch' io}. ἰσραηλιταί {israeliti} εἰσιν {sono}; κἀγὼ {anch' io}. σπέρμα {discendenza} ἀβραάμ {d' abraamo} εἰσιν {sono}; κἀγὼ {anch' io}. | {lo sono lo sono lo sono}

**11:23** διάκονοι {servitori} χριστοῦ {di cristo} εἰσιν {sono}; παραφρονῶν {come uno fuori di sé} λαλῶ {io parlo}, ὑπὲρ {più} ἐγὼ {sono}: ἐν {per} κόποις {le fatiche} περισσοτέρως {più}, ἐν {per} φυλακαῖς {le prigioni} περισσοτέρως {più}, ἐν {per} πληγαῖς {le percosse} ὑπερβαλλόντως {assai più}, ἐν {in} θανάτοις {morte} πολλάκις {spesso}. | {lo di loro di loro di loro di loro subite sono stato pericolo di}

**11:24** ὑπὸ {dai} ἰουδαίων {giudei} πεντάκις {cinque volte} τεσσαράκοντα {quaranta} παρὰ {meno} μίαν {uno} ἔλαβον {ho ricevuto}, | {colpi}

**11:25** τρίς {tre volte} ἐραβδίσθην {sono stato battuto con le verghe}, ἅπαξ {una volta} ἐλιθάσθην {sono stato lapidato}, τρίς {tre volte} ἐναυάγησα {ho fatto naufragio}, νυχθήμερον {un giorno e una notte} ἐν τῷ {negli} βυθῷ {abissi} πεποίηκα {ho passato}: | {marini}

**11:26** ὁδοιπορίαῖς {in viaggio} πολλάκις {spesso}, κινδύνοις {in pericolo} ποταμῶν {sui fiumi}, κινδύνοις {in pericolo} ληστῶν {per i briganti}, κινδύνοις {in pericolo} ἐκ {da parte dei} γένους {connazionali}, κινδύνοις {in pericolo} ἐξ {da parte degli} ἐθνῶν {stranieri}, κινδύνοις {in pericolo} ἐν {nelle} πόλει {città}, κινδύνοις {in pericolo} ἐν {nei} ἐρημίᾳ {deserti}, κινδύνοις {in pericolo} ἐν {sul} θαλάσση {mare}, κινδύνοις {in pericolo} ἐν {tra} ψευδαδέλφοις {falsi fratelli}, | {miei}

**11:27** κόπω {in fatiche} καὶ {e} μόχθῳ {in pene}, ἐν {in} ἀγρυπνίαῖς {veglie} πολλάκις {spesse volte}, ἐν {nella} λιμῶ {fame} καὶ {e} δίψει {nella sete}, ἐν {nei} νηστείαῖς {digiuni} πολλάκις {spesse volte}, ἐν {nel} ψύχει {freddo} καὶ {e} γυμνότητι {nella nudità}:

**11:28** χωρὶς {oltre a} τῶν {il} παρεκτὸς {resto} ἢ ἐπίστασίς {assillato} μοι {sono} ἢ {-} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno}, ἢ {dalle} μέριμνα {preoccupazioni} πασῶν {tutte} τῶν {le} ἐκκλησιῶν {chiese}. | {tutto che mi vengono da}

**11:29** τίς {chi} ἀσθενεῖ {è debole}, καὶ οὐκ {senza che} ἀσθενῶ {io mi senta debole}; τίς {chi} σκανδαλίζεται {è scandalizzato} καὶ οὐκ {senza che} ἐγὼ {io} πυροῦμαι {frema}; | {con lui per lui}

**11:30** εἰ {se} καυχᾶσθαι {vantarsi} δεῖ {bisogna}, τὰ {-} τῆς {della} ἀσθενείας {debolezza} μου {mia} καυχῆσομαι {mi vanterò}.

**11:31** ὁ {il} θεὸς {dio} καὶ {e} πατὴρ {padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} οἶδεν {sa}, ὁ {che} ὢν {è} εὐλογητὸς {benedetto} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}, ὅτι {che} οὐ {non} ψεύδομαι {io mento}. | {nostro}

**11:32** ἐν {a} δαμασκῶ {damasco} ὁ {il} ἐθνάρχης {governatore} ἀρέτα {areta} τοῦ {del} βασιλέως {re} ἐφορούρει {aveva posto delle guardie} τὴν {nella} πόλιν {città} δαμασκηνῶν {dei damasceni} πιάσαι {per} με {arrestarmi},

**11:33** καὶ {e} διὰ {da} θυρίδος {una finestra} ἐν {in} σαργάνῃ {una cesta} ἐχαλάσθην {fui calato} διὰ {lungo} τοῦ {il} τείχους {muro} καὶ {e} ἐξέφυγον {scampai} τὰς {alle} χεῖρας {mani} αὐτοῦ {sue}.

**12:1** καυχᾶσθαι {vantarsi} δεῖ {bisogna}, οὐ {non} συμφέρον {una cosa buona} μὲν {-}, ἐλεύσομαι {verrò} δὲ {tuttavia} εἰς {alle} ὀπτασίας {visioni} καὶ {e} ἀποκαλύψεις {alle rivelazioni} κυρίου {del signore}. | {è}

**12:2** οἶδα {conosco} ἄνθρωπον {un uomo} ἐν {in} χριστῷ {cristo} πρὸ {fa} ἐτῶν {anni} δεκατεσσάρων {quattordici}, εἴτε {se} ἐν {con} σώματι {il corpo} οὐκ {non} οἶδα {so}, εἴτε {se} ἐκτὸς {senza} τοῦ {il} σώματος {corpo} οὐκ {non} οἶδα {so}, ὁ θεὸς {dio} οἶδεν {sa}, ἀρπαγέντα {fu rapito} τὸν {-} τοιοῦτον {-} ἕως {fino al} τρίτου {terzo} οὐρανοῦ {cielo}. | {che fu fu lo}

**12:3** καὶ {-} οἶδα {so} τὸν τοιοῦτον {quell'} ἄνθρωπον {uomo}, εἴτε {se} ἐν {con} σώματι {il corpo} εἴτε {o} χωρὶς {senza} τοῦ {il} σώματος {corpo} οὐκ {non} οἶδα {so}, ὁ θεὸς {dio} οἶδεν {sa}, | {che fu lo}

**12:4** ὅτι {-} ἠρπάγη {fu rapito} εἰς {in} τὸν παράδεισον {paradiso} καὶ {e} ἤκουσεν {udi} ἄρρητα {ineffabili} ῥήματα {parole} ἃ {che} οὐκ {non} ἐξὸν {è lecito} ἀνθρώπῳ {all' uomo} λαλῆσαι {pronunziare}. | {di}

**12:5** ὑπὲρ {di} τοῦ {quel} τοιοῦτου {tale} καυχῆσομαι {mi vanterò}, ὑπὲρ {di} δὲ {ma} ἐμαυτοῦ {me stesso} οὐ {non} καυχῆσομαι {mi vanterò} εἰ {se} μὴ {non} ἐν ταῖς {delle} ἀσθενείαις {debolezze}. | {mie}

**12:6** ἐὰν {se} γὰρ {pur} θελήσω {volessi} καυχῆσασθαι {vantarmi}, οὐκ {non} ἔσομαι {sarei} ἄφρων {un pazzo}, ἀλήθειαν {la verità} γὰρ {perché} ἐρῶ {direi}: φείδομαι {me astengo} δέ {ma}, μὴ τις {nessuno} εἰς ἐμὲ {mi} λογίσηται {stimmi} ὑπὲρ {oltre} ὃ {quello che} βλέπει {vede} με {mi} ἢ {o} ἀκούει {sente} [τι {-}] ἐξ {da} ἐμοῦ {me} | {ne perché essere}

**12:7** καὶ {e} τῇ {per l'} ὑπερβολῇ {eccellenza} τῶν {delle} ἀποκαλύψεων {rivelazioni}. διό {-} ἵνα {perché} μὴ {non} ὑπεραίρωμαι {io avessi a insuperbire}, ἐδόθη {è stata messa} μοι {mi} σκόλοψ {una spina} τῇ {nella} σαρκί {carne}, ἄγγελος {un angelo} σατανᾶ {di satana}, ἵνα {per} με {schiaffeggiarmi} κολαφίζῃ, ἵνα {affinché} μὴ {non} ὑπεραίρωμαι {io insuperbisca}.

**12:8** ὑπὲρ {-} τούτου {-} τρίς {tre volte} τὸν {il} κύριον {signore} παρεκάλεσα {ho pregato} ἵνα {perché} ἀποστῆ {allontanasse} ἀπ' {da} ἐμοῦ {me}. | {l'}

**12:9** καὶ {ed} εἶρηκέν {egli ha detto} μοι {mi}, ἀρκεῖ {basta} σοι {ti} ἢ {la} χάρις {grazia} μου {mia}, ἢ

{la} γάρ {perché} δύναμις {potenza} ἐν {nella} ἀσθενείᾳ {debolezza} τελεῖται {perfetta}. ἥδιστα {volentieri} οὖν {perciò} μᾶλλον {piuttosto} καυχῆσομαι {mi vanterò} ἐν ταῖς {delle} ἀσθενείαις {debolezze} μου {mie}, ἵνα {affinché} ἐπισκηνώσῃ {riposi} ἐπ' {su} ἐμὲ {di me} ἢ {la} δύναμις {potenza} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}. | {mia si dimostra molto}

**12:10** διὸ {per questo} εὐδοκῶ {mi compiaccio} ἐν {in} ἀσθενείαις {debolezze}, ἐν {in} ὕβρεσιν {ingiurie}, ἐν {in} ἀνάγκαις {necessità}, ἐν {in} διωγμοῖς {persecuzioni} καὶ {in} στενοχωρίαις {angustie}, ὑπὲρ {per amor di} χριστοῦ {cristo}: ὅταν {quando} γάρ {perché} ἀσθενῶ {sono debole}, τότε {allora} δυνατός {forte} εἰμι {sono}.

**12:11** γέγονα {sono diventato} ἄφρων {pazzo}, ὑμεῖς {voi} με {mi} ἠναγκάσατε {avete costretto}. ἐγὼ {io} γάρ {infatti} ὄφειλον {avrei dovuto} ὑφ' {da} ὑμῶν {voi} συνίστασθαι {essere raccomandato}: οὐδὲν {in nulla} γὰρ {perché} ὑστέρησα {sono stato da meno} τῶν {di} ὑπερλίαν {sommi} ἀποστόλων {apostoli} εἰ καὶ {benché} οὐδὲν {non nulla} εἰμι {io sia}. | {siete che ci quei}

**12:12** τὰ {i} μὲν {certo} σημεῖα {segnî} τοῦ {dell'} ἀποστόλου {apostolo} κατεργάσθη {sono stati compiuti} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἐν {in} πάσῃ {a tutta prova} ὑπομονῇ {una pazienza}, σημεῖοις {nei miracoli} τε {-} καὶ {-} τέρασιν {nei prodigi} καὶ {e} δυνάμεσιν {nelle opere potenti}.

**12:13** τί {in che cosa} γάρ {-} ἐστίν {-} ὃ {-} ἡσώθητε {siete stati trattati meno} ὑπὲρ τὰς {delle} λοιπὰς {altre} ἐκκλησίας {chiese}, εἰ {se} μὴ {non} ὅτι {che} αὐτὸς {stesso} ἐγὼ {io} οὐ {non} κατενάρκησα {sono stato di peso} ὑμῶν {vi}; χαρίσασθέ μοι {perdonatemi} τὴν ἀδικίαν {torto} ταύτην {questo}. | {bene nel fatto}

**12:14** ἰδοὺ {ecco} τρίτον {la terza volta} τοῦτο {questa} ἐτοίμως {pronto a} ἔχω {sono} ἐλθεῖν {recarmi} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, καὶ {e} οὐ {non} καταναρκήσω {sarò di peso}: οὐ {non} γὰρ {poiché} ζητῶ {io cerco} τὰ {i beni} ὑμῶν {vostri} ἀλλὰ {ma} ὑμᾶς {voi}. οὐ {non} γὰρ {perché} ὀφείλει {debbono} τὰ {i} τέκνα {figli} τοῖς {per i} γονεῦσιν {genitori} θησαυρίζειν {accumulare ricchezze} ἀλλὰ {ma} οἱ {i} γονεῖς {genitori} τοῖς {per i} τέκνοις {figli}. | {è che vi sono che}

**12:15** ἐγὼ {io} δὲ {e} ἥδιστα {molto volentieri} δαπανήσω {spenderò} καὶ {e} ἐκδαπανηθήσομαι {sacrificherò me stesso} ὑπὲρ {per} τῶν ψυχῶν ὑμῶν {voi}. εἰ {se} περισσοτέρως {tanto} ὑμᾶς {vi} ἀγαπῶ [v {io amo}], ἦσσον {di meno} ἀγαπῶμαι {essere amato}; | {devo da voi}

**12:16** ἔστω {sia} δέ {ma}, ἐγὼ {io} οὐ {non} κατεβάρησα {sia stato di peso} ὑμᾶς {vi}: ἀλλὰ {però} ὑπάρχων {da uomo} πανούργος {astuto} δόλῳ {con inganno} ὑμᾶς {vi} ἔλαβον {avrei presi}. | {pur così che}

**12:17** μή {forse} τινα {qualcuno} ὧν {che} ἀπέσταλκα {ho mandati} πρὸς ὑμᾶς {vi}, δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {-} ἐπλεονέκτησα {ho sfruttati} ὑμᾶς {vi}; | {dei fratelli}

**12:18** παρεκάλεσα {ho pregato} τίτον {tito} καὶ {e} συναπέστειλα {ho mandato con} τὸν {quell'} ἀδελφόν {fratello}: μή τι {forse} ἐπλεονέκτησεν {ha approfittato} ὑμᾶς {di voi} τίτος {tito}; οὐ {non} τῷ {con il} αὐτῷ {medesimo} πνεύματι {spirito} περιεπατήσαμεν {abbiamo noi camminato}; οὐ {-} τοῖς {le} αὐτοῖς {medesime} ἴχνεσιν {orme}; | {di venire da voi altro lui e seguito}

**12:19** πάλαι {da tempo} δοκεῖτε {voi v' immaginate} ὅτι {che} ὑμῖν {davanti a voi} ἀπολογούμεθα {ci difendiamo}. κατέναντι {davanti a} θεοῦ {dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} λαλοῦμεν {parliamo}: τὰ {questo} δὲ {e} πάντα {tutto}, ἀγαπητοί {carissimi}, ὑπὲρ {per} τῆς {la} ὑμῶν {vostra} οἰκοδομῆς {edificazione}. | {noi è che}

**12:20** φοβοῦμαι {temo} γὰρ {infatti} μή πως {quando} ἐλθὼν {verrò} οὐχ {non} οἴους {quali} θέλω {vorrei} εὑρῶ ὑμᾶς {trovarvi} κἀγὼ {e io} εὑρεθῶ {trovato} ὑμῖν {da voi} οἷον {quale} οὐ {non} θέλετε {vorreste}: μή πως {che} ἔρις {contese}, ζήλος {gelosie}, θυμοί {ire}, ἐριθείαι {rivalità}, καταλαλιάι {maldicenze}, ψιθυρισμοί {insinuazioni}, φουσιώσεις {superbie}, ἀκαταστασίαι {disordini}: | {di di essere stesso mi temo vi siano tra di voi}

**12:21** μή {-} πάλιν {di nuovo} ἐλθόντος {al arrivo} μου {mio} ταπεινώσῃ {abbia a} με {umiliarmi} ὃ {il} θεός {dio} μου {mio} πρὸς {davanti a} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} πενθήσω {io piangere} πολλοὺς {per molti} τῶν {di quelli che} προημαρτηκότων {hanno peccato precedentemente} καὶ {e} μὴ {non} μετανοησάντων {si sono ravveduti} ἐπὶ τῇ {dell'} ἀκαθαρσίᾳ {impurità} καὶ {-} πορνείᾳ {della fornicazione} καὶ {e} ἀσελγείᾳ {della dissolutezza} ἣ {a cui} ἔπραξαν {si erano dati}. | {e che debba}

**13:1** τρίτον {la terza volta} τοῦτο {questa} ἔρχομαι {vengo} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}: ἐπὶ {dalla} στόματος {bocca} δύο {di due} μαρτύρων {testimoni} καὶ {o} τριῶν {tre} σταθήσεται {sarà confermata} πᾶν {ogni} ῥῆμα {parola}. | {è che}

**13:2** προείρηκα {ho avvertito} καὶ {-} προλέγω {avverto}, ὡς {quand'} παρὼν {ero presente} τὸ {la} δεύτερον {seconda volta} καὶ {e} ἀπὼν {sono assente} νῦν {ora}, τοῖς {quelli che} προημαρτηκόσιν {hanno peccato precedentemente} καὶ {-} τοῖς {gli} λοιποῖς {altri} πᾶσιν, ὅτι {che} ἐὰν {se} ἔλθω {tornerò} εἰς {da} τὸ {-} πάλιν {-} οὐδ' {non} φείσομαι {userò indulgenza}, | {tra di voi che tanto quanto tutti voi}

**13:3** ἐπεὶ {dal momento che} δοκιμὴν {una prova} ζητεῖτε {cercate} τοῦ {che} ἐν {in} ἐμοὶ {me} λαλοῦντος {parla} χριστοῦ {cristo}, ὃς {che} εἰς {verso} ὑμᾶς {di voi} οὐκ {non} ἀσθενεῖ {è debole} ἀλλὰ {ma} δυνατεῖ {è potente} ἐν {in mezzo a} ὑμῖν {voi}. | {lui}

**13:4** καὶ {-} γὰρ {infatti} ἐσταυρώθη {egli fu crocifisso} ἐξ {per} ἀσθενείας {la debolezza}, ἀλλὰ {ma} ζῆ {vive} ἐκ {per} δυνάμεως {la potenza} θεοῦ {di dio}. καὶ {anche} γὰρ {-} ἡμεῖς {noi} ἀσθενούμεν {siamo deboli} ἐν {in} αὐτῷ {lui}, ἀλλὰ {ma} ζήσομεν {vivremo} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ἐκ {mediante} δυνάμεως {la potenza} θεοῦ {di dio} εἰς {nei confronti} ὑμᾶς {vostri}. | {sua per procedere}

**13:5** ἐαυτοὺς {esaminatevi} πειράζετε εἰ {se} ἐστὲ {siete} ἐν τῇ {nella} πίστει {fede}, ἐαυτοὺς {-} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} ἐν {in} ὑμῖν {voi}: εἰ μῆτι {a meno che} ἀδόκιμοί {negativo} ἐστε {sia}. | {per vedere è l' esito della prova}

**13:6** ἐλπίζω {io spero} δὲ {ma} ὅτι {che} γνώσεσθε {riconoscerete} ὅτι {che} ἡμεῖς {nostri} οὐκ {non} ἐσμὲν {è} ἀδόκιμοι {negativa}. | {la prova nei confronti}

**13:7** εὐχόμεθα {preghiamo} δὲ {-} πρὸς τὸν θεὸν {dio} μὴ {non} ποιῆσαι {facciate} ὑμᾶς {-} κακὸν {male} μηδέν {alcun}, οὐχ {non} ἵνα {perché} ἡμεῖς {noi} δόκιμοι {abbiamo ragione} φανώμεν {risulti}, ἀλλ' {ma} ἵνα {perché} ὑμεῖς {voi} τὸ {quello che} καλὸν {bene} ποιῆτε {facciate}, ἡμεῖς {noi} δὲ {anche se} ὡς {-} ἀδόκιμοι {riprovati} ὦμεν {apparire}. | {che già che è dovessimo}

**13:8** οὐ {non} γὰρ {infatti} δυνάμεθα {abbiamo potere} τι {alcun} κατὰ {contro} τῆς {la} ἀληθείας {verità}, ἀλλὰ {-} ὑπὲρ {per} τῆς {la} ἀληθείας {verità}. | {quello che possiamo è}

**13:9** χαίρομεν {ci rallegriamo} γὰρ {-} ὅταν {quando} ἡμεῖς {noi} ἀσθενῶμεν {siamo deboli}, ὑμεῖς {voi} δὲ {e} δυνατοὶ {forti} ᾗτε {siete}: τοῦτο {questo} καὶ {-} εὐχόμεθα {preghiamo}, τὴν {per il} ὑμῶν {vostro} κατάρτισιν {perfezionamento}. | {per}

**13:10** διὰ τοῦτο {perciò} ταῦτα {queste cose} ἀπὼν {sono assente} γράφω {scrivo}, ἵνα {affinché} παρὼν {sarò presente} μὴ {non} ἀποτόμως {rigorosamente} χρήσωμαι {io abbia a procedere} κατὰ {secondo} τὴν {l'} ἐξουσίαν {autorità} ἣν {che} ὁ {il} κύριος {signore} ἔδωκεν {ha data} μοι {mi} εἰς {per} οἰκοδομὴν {edificare} καὶ {e} οὐκ {non} εἰς {per} καθάρεσιν {distruggere}. | {vi mentre quando}

**13:11** λοιπὸν {del resto}, ἀδελφοί {fratelli}, χαίrete {rallegratevi}, καταρτίζεσθε {ricercate la perfezione}, παρακαλεῖσθε {siate consolati}, τὸ {un} αὐτὸ {medesimo} φρονεῖτε {sentimento}, εἰρηνεύετε {vivete in pace}, καὶ {e} ὁ {il} θεὸς {dio} τῆς {d'} ἀγάπης {amore} καὶ {e} εἰρήνης {di pace} ἔσται {sarà} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {abbiate}

**13:12** ἀσπάσασθε {salutatevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐν {-} ἀγίῳ {santo} φιλήματι {con un bacio}. ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} οἱ {i} ἅγιοι {santi} πάντες {tutti}.

**13:13** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἡ {la} κοινωνία {comunione} τοῦ {dello} ἀγίου {-} πνεύματος {spirito santo} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. | {siano}

## GALATI

**1:1** παῦλος {paolo} ἀπόστολος {apostolo}, οὐκ {non} ἀπ' {da parte di} ἀνθρώπων {uomini} οὐδὲ {né} δι' {per mezzo di} ἀνθρώπου {un uomo} ἀλλὰ {ma} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} θεοῦ {di dio} πατρὸς {padre} τοῦ {che} ἐγείραντος {ha risuscitato} αὐτὸν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti},

**1:2** καὶ {e} οἱ {i} σὺν {sono} ἐμοὶ {con me} πάντες {tutti} ἀδελφοί {fratelli}, ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese} τῆς {della} γαλατίας {galazia}: ἢ {che}

**1:3** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {dal signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo},

**1:4** τοῦ {che} δόντος {ha dato} ἑαυτὸν {sé stesso} ὑπὲρ {per} τῶν {i} ἀμαρτιῶν {peccati} ἡμῶν {nostri} ὅπως {per} ἐξέληται ἡμᾶς {sottrarci} ἐκ τοῦ {al} αἰῶνος {secolo} τοῦ ἐνεστώτος {presente} πονηροῦ {malvagio} κατὰ {secondo} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} θεοῦ {dio} καὶ {e} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro},

**1:5** ᾧ {al quale} ἢ {sia} δόξα {la gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}.

**1:6** θαυμάζω {mi meraviglio} ὅτι {che} οὕτως {così} ταχέως {presto} μετατίθεσθε {voi passiate} ἀπὸ {da} τοῦ {colui che} καλέσαντος {ha chiamati} ὑμᾶς {vi} ἐν {mediante} χάριτι {la grazia} [χριστοῦ {di cristo}] εἰς {a} ἕτερον {altro} εὐαγγέλιον {un vangelo},

**1:7** ὃ {ché} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἄλλο {un altro}, εἰ μὴ {però} τινές {alcuni} εἰσιν {sono} οἱ {che} ταράσσοντες {turbano} ὑμᾶς {vi} καὶ {e} θέλοντες {vogliono} μεταστρέψαι {sovvertire} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}. ἢ {poi c' vangelo ci}

**1:8** ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐὰν {se} ἡμεῖς {noi} ἢ {o} ἄγγελος {un angelo} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} εὐαγγελίζηται {annunziasse un vangelo} [ὑμῖν {vi}] παρ' {diverso da} ὃ {quello che} εὐηγγελισάμεθα {abbiamo annunziato} ὑμῖν {vi}, ἀνάθεμα {anatema} ἔστω {sia}.

**1:9** ὡς {come} προειρήκαμεν {abbiamo già detto}, καὶ {anche} ἄρτι {adesso} πάλιν {di nuovo} λέγω {ripeto}, εἴ {se} τις {qualcuno} ὑμᾶς {vi} εὐαγγελίζεται {annunzia un vangelo} παρ' {diverso da} ὃ {quello che} παρελάβετε {avete ricevuto}, ἀνάθεμα {anatema} ἔστω {sia}. ἢ {lo}

**1:10** ἄρτι {-} γὰρ {-} ἀνθρώπους {degli uomini} πείθω {cercando il favore} ἢ {o} τὸν θεόν {dio}; ἢ {oppure} ζητῶ {cerco di} ἀνθρώποις {agli uomini} ἀρέσκειν {piacere}; εἰ {se} ἔτι {ancora} ἀνθρώποις {agli uomini} ἠρεσκον {piacere}, χριστοῦ {di cristo} δοῦλος {servo} οὐκ {non} ἂν ἤμην {sarei}. ἢ {vado forse quello di cercassi di}

**1:11** γνωρίζω {dichiaro} γὰρ {-} ὑμῖν {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τὸ εὐαγγελισθὲν {annunziato} ὑπ' {da} ἐμοῦ {me} ὅτι {-} οὐκ {non} ἔστιν {è} κατὰ {opera d'} ἀνθρώπων {uomo}: ἢ {che}

**1:12** οὐδὲ {non} γὰρ {perché} ἐγὼ {io} παρὰ {da} ἀνθρώπου {un uomo} παρέλαβον {ho ricevuto} αὐτό {stesso}, οὕτε {né} ἐδιδάχθην {ho imparato}, ἀλλὰ {ma} δι' {per} ἀποκαλύψεως {rivelazione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}. ἢ {l' l' l' ho ricevuto}

**1:13** ἠκούσατε {voi avete udito} γὰρ {infatti} τὴν {la} ἐμὴν {mia} ἀναστροφὴν {condotta} ποτε {quand'} ἐν τῷ {nel} ἰουδαϊσμῷ {giudaismo}, ὅτι {come} καθ' {a} ὑπερβολὴν {oltranza} ἐδίωκον {perseguivavo} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἐπόρθουν {devastavo} αὐτήν {la}, ἢ {quale sia stata nel passato ero}

**1:14** καὶ {e} προέκοπτον {mi distinguevo} ἐν τῷ {nel} ἰουδαϊσμῷ {giudaismo} ὑπὲρ {più di} πολλοὺς {molti} συνηλικιώτας {coetanei} ἐν {tra} τῷ {i} γένει {connazionali} μου {miei}, περισσοτέρως {estremamente} ζηλωτῆς {zelante} ὑπάρχων {ero} τῶν {nelle} πατρικῶν {padri} μου {dei miei} παραδόσεων {tradizioni}. ἢ {perché}

**1:15** ὅτε {-} δὲ {ma} εὐδόκησεν {si compiacque} [ὁ θεὸς {dio}] ὃ {che} ἀφορίσας {aveva prescelto} με {m'} ἐκ {fin dal} κοιλίας {seno} μητρὸς {di madre} μου {mia} καὶ {e} καλέσας {ha chiamato} διὰ {mediante} τῆς {la} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua} ἢ {mi}

**1:16** ἀποκαλύψαι {rivelare} τὸν {il} υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ἵνα {perché} εὐαγγελίζωμαι {io annunziassi} αὐτὸν {lo} ἐν {fra} τοῖς {gli} ἔθνεσιν {stranieri}, εὐθέως {allora} οὐ



{non} προσανεθέμην {io mi consigliai} σαρκὶ {con} καὶ αἵματι {uomo}, | {di nessun}

**1:17** οὐδὲ {né} ἀνήλθον {salii} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} πρὸς {da} τοὺς {quelli che} πρὸ {prima di} ἐμοῦ {me} ἀποστόλους {apostoli}, ἀλλὰ {ma} ἀπήλθον {me ne andai} εἰς {in} ἀραβίαν {arabia}, καὶ {quindi} πάλιν ὑπέστρεψα {ritornai} εἰς {a} δαμασκόν {damasco}. | {erano stati subito}

**1:18** ἔπειτα {poi} μετὰ {dopo} ἔτη {anni} τρία {tre} ἀνήλθον {salii} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} ἱστορήσαι {per visitare} κηφῶν {cefa}, καὶ {e} ἐπέμεινα {stetti} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} ἡμέρας {giorni} δεκαπέντε {quindici}:

**1:19** ἕτερον {altro} δὲ {e} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli} οὐκ {non} εἶδον {vidi}, εἰ μὴ {ma solo} ἰάκωβον {giacomo} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} τοῦ {del} κυρίου {signore}. | {nessun}

**1:20** ἃ {ciò che} δὲ {ora} γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi}, ἰδοὺ {ecco} ἐνώπιον {davanti a} τοῦ θεοῦ {dio} ὅτι {che} οὐ {non} ψεύδομαι {mento}. | {riguardo a vi dichiaro}

**1:21** ἔπειτα {poi} ἦλθον {andai} εἰς τὰ {nelle} κλίματα {regioni} τῆς {della} συρίας {siria} καὶ {e} τῆς {della} κιλικίας {cilicia}.

**1:22** ἦμην {ero} δὲ {ma} ἀγνοούμενος {sconosciuto} τῷ προσώπῳ {personalmente} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese} τῆς {di} ἰουδαίας {giudea} ταῖς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, | {sono}

**1:23** μόνον {soltanto} δὲ {-} ἀκούοντες ἦσαν {esse sentivano} ὅτι {-} ὁ {colui che} διώκων {perseguitava} ἡμᾶς {ci} ποτε {una volta} νῦν {ora} εὐαγγελίζεται {predica} τὴν {la} πίστιν {fede} ἣν {che} ποτε {nel passato} ἐπύρθει {distuggere}, | {dire cercava di}

**1:24** καὶ {e} ἐδόξαζον {glorificavano} ἐν {per causa} ἐμοὶ {mia} τὸν θεόν {dio}.

**2:1** ἔπειτα {poi} διὰ {trascorsi} δεκατεσσάρων {quattordici} ἐτῶν {anni} πάλιν {di nuovo} ἀνέβην {salii} εἰς {a} ἱεροσόλυμα {gerusalemme} μετὰ {con} βαρναβᾶ {barnaba}, συμπαραλαβὼν {prendendo con} καὶ {anche} τίτον {tito}: | {me}

**2:2** ἀνέβην {salii} δὲ {-} κατὰ {in seguito a} ἀποκάλυψιν {una rivelazione}: καὶ {ed} ἀνεθέμην {esposi} αὐτοῖς {loro} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} ὃ {che} κηρύσσω {annunzio} ἐν {fra} τοῖς {gli} ἔθνεσιν {stranieri}, κατ' ἰδίαν {privatamente} δὲ {ma} τοῖς {a quelli che} δοκοῦσιν {stimati}, μὴ πως {per il timore di} εἰς κενὸν {invano} τρέχω {correre} ἢ {o} ἔδραμον {aver corso}. | {vi lo esposi sono i più di}

**2:3** ἀλλ' {ma} οὐδὲ {neppure} τίτος {tito} ὁ {che} σὺν {con} ἐμοί {me}, Ἕλληνας {greco} ὢν {era}, ἠναγκάσθη {fu costretto a} περιτμηθῆναι {farsi circoncidere}: | {era ed}

**2:4** διὰ {a causa di} δὲ {anzi} τοὺς παρεισάκτους {intrusi} ψευδαδέλφους {falsi fratelli}, οἵτινες {-} παρεισήλθον {infiltratisi di nascosto} κατασκοπήσαι {per spiare} τὴν {la} ἐλευθερίαν {libertà} ἡμῶν {-} ἣν {che} ἔχομεν {abbiamo} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, ἵνα {con l' intenzione di} ἡμᾶς {renderci} καταδουλώσουσιν {schiavi}, | {proprio tra di noi}

**2:5** οἷς {-} οὐδὲ {non} πρὸς {per} ὥραν {un momento} εἴξαμεν {noi abbiamo ceduto} τῇ {alle} ὑποταγῇ {imposizioni}, ἵνα {affinché} ἡ {la} ἀλήθεια {verità} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} διαμείνῃ {rimanesse salda} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi}. | {di costoro neppure}

**2:6** ἀπὸ {-} δὲ {ma} τῶν {quelli che} δοκούντων {godono di} εἰνάι {stima} τι {particolare}, - ὅποιοί ποτε {quello che} ἦσαν {essere stati} οὐδὲν {non} μοι {a me} διαφέρει {importa}: πρόσωπον {riguardi personali} [ὁ] θεὸς {dio} ἀνθρώπου {-} οὐ {non} λαμβάνει {ha} - ἐμοὶ {m'} γὰρ {-} οἱ {quelli} δοκοῦντες {godono} οὐδὲν {non nulla} προσανεθέεντο {imposero}, | {possono dico che di maggiore stima}

**2:7** ἀλλὰ τοῦναντίον {anzi} ἰδόντες {videro} ὅτι {che} πεπίστευμαι {era stato affidato} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {per gli} ἀκροβυστίας {incirconcisi} καθὼς {come} πέτρος {a petro} τῆς {per i} περιτομῆς {circoncisi}, | {quando a me}

**2:8** ὁ {colui che} γὰρ {perché} ἐνεργήσας {aveva operato} πέτρῳ {in petro} εἰς {per} ἀποστολὴν {farlo apostolo} τῆς {dei} περιτομῆς {circoncisi} ἐνήργησεν {aveva operato} καὶ {anche} ἐμοὶ {in me} εἰς {per} τὰ {degli} ἔθνη {stranieri}, | {farmi apostolo}

**2:9** καὶ {-} γνόντες {riconoscendo} τὴν {la} χάριν {grazia} τὴν {che} δοθεῖσάν {era stata accordata} μοι {mi}, ἰάκωβος {giacomo} καὶ {-} κηφᾶς {cefa} καὶ {e} ἰωάννης {giovanni}, οἱ {che} δοκοῦντες {sono reputati} στῦλοι {colonne} εἶναι {-}, δεξιὰς {la mano} ἔδωκαν {diedero} ἐμοὶ {a me} καὶ {e} βαρναβᾶ {a barnaba} κοινωνίας {di comunione}, ἵνα {perché} ἡμεῖς {noi} εἰς τὰ {agli} ἔθνη {stranieri}, αὐτοῖ

{essi} δὲ {ed} εἰς τὴν {ai} περιτομὴν {circoncisi}: | {in segno andassimo}

**2:10** μόνον {soltanto} τῶν {dei} πτωχῶν {poveri} ἵνα {di} μνημονεύωμεν {ricordarci}, ὃ {come} καὶ {sempre} ἐσπούδασα {ho cercato di} αὐτὸ {-} τοῦτο {-} ποιῆσαι {fare}. | {ci raccomandarono}

**2:11** ὅτε {quando} δὲ {ma} ἦλθεν {venne} κηφῶς {cefa} εἰς {ad} ἀντιόχειαν {antiochia}, κατὰ {in} πρόσωπον {faccia} αὐτῷ {gli} ἀντέστην {resistei}, ὅτι {perché} κατεγνωσμένος {da condannare} ἦν {era}.

**2:12** πρὸ {prima che} τοῦ {-} γὰρ {infatti} ἐλθεῖν {fossero venuti} τινος {alcuni} ἀπὸ {da parte di} ἰακώβου {giacomo} μετὰ {con} τῶν ἐθνῶν {persone non giudaiche} συνήσθιεν {egli mangiava}: ὅτε {quando} δὲ {ma} ἦλθον {furono arrivati}, ὑπέστειλλον {ritirarsi} καὶ {e} ἀφώριζεν ἑαυτὸν {separarsi} φοβούμενος {per timore} τοὺς {dei} ἐκ περιτομῆς {circoncisi}. | {quelli cominciò a a}

**2:13** καὶ {e} συνυπεκρίθησαν {simulare con} αὐτῷ {lui} [καὶ {anche}] οἱ {gli} λοιποὶ {altri} ἰουδαῖοι {giudei}, ὥστε {a tal punto che} καὶ {perfino} βαρναβᾶς {barnaba} συναπήχθη {fu trascinato} αὐτῶν {loro} τῇ {dalla} ὑποκρίσει {ipocrisia}. | {si misero a}

**2:14** ἀλλ' {ma} ὅτε {quando} εἶδον {vidi} ὅτι {che} οὐκ {non} ὀρθοποδοῦσιν {camminavano rettamente} πρὸς {secondo} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo}, εἶπον {dissi} τῷ {a} κηφῶ {cefa} ἔμπροσθεν {in presenza di} πάντων {tutti}, εἰ {se} σὺ {tu} ἰουδαῖος {giudeo} ὑπάρχων {sei} ἐθνικῶς {degli stranieri} καὶ {e} οὐχὶ {non} ἰουδαϊκῶς {dei giudei} ζῆς {vivi}, πῶς {come mai} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} ἀναγκάζεις {costringi} ἰουδαΐζειν {vivere come i giudei}; | {che alla maniera a}

**2:15** ἡμεῖς {noi} φύσει {di nascita} ἰουδαῖοι {giudei} καὶ {-} οὐκ {non} ἐξ ἐθνῶν {stranieri} ἀμαρτωλοὶ {peccatori}:

**2:16** εἰδότες {sappiamo} [δὲ {-}] ὅτι {che} οὐ {non} δικαιοῦται {è giustificato} ἄνθρωπος {l'uomo} ἐξ {per} ἔργων {le opere} νόμου {della legge} ἐὰν μὴ {soltanto} διὰ {per mezzo della} πίστεως {fede} ἰησοῦ {in gesù} χριστοῦ {cristo}, καὶ {e} ἡμεῖς {noi} εἰς {in} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù} ἐπιστεύσαμεν {abbiamo creduto}, ἵνα {per} δικαιωθῶμεν {essere giustificati} ἐκ {dalla} πίστεως {fede} χριστοῦ {in cristo} καὶ {e} οὐκ {non} ἐξ {dalle} ἔργων {opere} νόμου {della legge}, ὅτι {perché} ἐξ {dalle} ἔργων {opere} νόμου {della legge} οὐ δικαιωθήσεται {sarà giustificato} πᾶσα σὰρξ {nessuno}. | {ma anche}

**2:17** εἰ {se} δὲ {ma} ζητοῦντες {cercare di} δικαιωθῆναι {essere giustificati} ἐν {in} χριστῷ {cristo} εὐρέθημεν {siamo trovati} καὶ {anche} αὐτοὶ {noi} ἀμαρτωλοὶ {peccatori}, ἄρα {vuol dire che} χριστὸς {cristo} ἀμαρτίας {del peccato} διάκονος {un servitore}; μὴ {no} γένοιτο {di certo}. | {nel è}

**2:18** εἰ {se} γὰρ {infatti} ἃ {quello che} κατέλυσα {ho demolito} ταῦτα {-} πάλιν οἰκοδομῶ {riedifico}, παραβάτην {trasgressore} ἑμαυτὸν {mi} συνιστάνω {dimostro}.

**2:19** ἐγὼ {me} γὰρ {-} διὰ {per mezzo della} νόμου {legge} νόμῳ {alla legge} ἀπέθανον {sono morto} ἵνα {affinché} θεῷ {per dio} ζήσω {io viva}. χριστῷ {2:20/4 2:20/5} συνεσταύρωμαι {2:20/1 2:20/2 2:20/3}: | {quanto a}

**2:20** ζῶ {-} δὲ {-} οὐκέτι {non più} ἐγώ {io}, ζῆ {vivo} δὲ {ma} ἐν {in} ἐμοὶ {me} χριστός {cristo}: ὃ {la} δὲ {-} νῦν {ora} ζῶ {vita vivo} ἐν {nella} σαρκί {carne}, ἐν {nella} πίστει {fede} ζῶ {vivo} τῇ τοῦ {nel} υἱοῦ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {il quale} ἀγαπήσαντός {ha amato} με {mi} καὶ {e} παραδόντος {ha dato} ἑαυτὸν {sé stesso} ὑπὲρ {per} ἐμοῦ {me}. 2:19/11 {sono} 2:19/11 {stato} 2:19/11 {crocifisso} 2:19/10 {con} 2:19/10 {cristo} | {sono che vive che la}

**2:21** οὐκ {non} ἄθετῶ {io annullo} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: εἰ {se} γὰρ {perché} διὰ {per mezzo della} νόμου {legge} δικαιοσύνη {la giustizia}, ἄρα {dunque} χριστὸς {cristo} δωρεὰν {inutilmente} ἀπέθανεν {sarebbe morto}. | {si ottenesse}

**3:1** ὧ {o} ἀνόητοι {insensati} γαλάται {galati}, τίς {chi} ὑμῶς {vi} ἐβάσκανεν {ha ammaliati}, οἷς {cui} κατ' {davanti ai} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἰησοῦς {gesù} χριστός {cristo} προεγράφη {è stato rappresentato} ἐσταυρωμένος {crocifisso}; | {voi}

**3:2** τοῦτο {questo} μόνον {soltanto} θέλω {desidero} μαθεῖν {sapere} ἀφ' {da} ὑμῶν {voi}, ἐξ {per mezzo delle} ἔργων {opere} νόμου {della legge} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ἐλάβετε {avete ricevuto} ἢ {o} ἐξ {mediante} ἀκοῆς {la predicazione} πίστεως {della fede};

**3:3** οὕτως {così} ἀνόητοί {insensati} ἐστε {siete}; ἐναρξάμενοι {aver cominciato} πνεύματι {con lo}

spirito} νῦν {ora} σαρκί {con la carne} ἐπιτελεῖσθε {raggiungere la perfezione}; | {dopo volete}

**3:4** τοσαῦτα {tante cose} ἐπάθετε {avete sofferto} εἰκῆ {invano}; εἶ {se} γε {proprio} καὶ {pure} εἰκῆ {invano}. | {è}

**3:5** ὁ {colui che} οὖν {dunque} ἐπιχορηγῶν {somministra} ὑμῖν {vi} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καὶ {e} ἐνεργῶν {opera} δυνάμεις {miracoli} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἐξ {per mezzo delle} ἔργων {opere} νόμου {della legge} ἢ {o} ἐξ {con} ἀκοῆς {la predicazione} πίστεως {della fede}; | {lo fa}

**3:6** καθὼς {così} ἀβραάμ {abraamo} ἐπίστευσεν {credette} τῷ {a} θεῷ {dio}, καὶ {e} ἐλογίσθη {fu messo in conto} αὐτῷ {gli} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia}. | {anche ciò}

**3:7** γινώσκετε {riconoscete} ἄρα {dunque} ὅτι {che} οἱ {quanti} ἐκ πίστεως {fede}, οὗτοι {-} υἱοί {figli} εἰσιν {sono} ἀβραάμ {d' abraamo}. | {hanno}

**3:8** προῖδοῦσα {prevedendo} δὲ {-} ἡ {la} γραφὴ {scrittura} ὅτι {che} ἐκ {per} πίστεως {fede} δικαιοῦ {avrebbe giustificato} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} ὁ θεὸς {dio} προεσηγγερίσατο {preannunziò questa buona notizia} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo} ὅτι {-} ἐνευλογηθήσονται {saranno benedette} ἐν {in} σοί {te} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni}.

**3:9** ὥστε {in tal modo} οἱ {coloro che} ἐκ πίστεως {fede} εὐλογοῦνται {sono benedetti} σὺν {con} τῷ {il} πιστῷ {credente} ἀβραάμ {abraamo}. | {hanno la}

**3:10** ὅσοι {tutti quelli che} γὰρ {infatti} ἐξ {sulle} ἔργων {opere} νόμου {della legge} εἰσὶν {si basano} ὑπὸ {sotto} κατάραν {maledizione} εἰσὶν {sono}: γέγραπται {è scritto} γὰρ {perché} ὅτι {-} ἐπικατάρατος {maledetto} πᾶς ὃς {chiunque} οὐκ {non} ἐμμένει {si attiene a} πᾶσιν {tutte} τοῖς {le} γεγραμμένοις {scritte} ἐν τῷ {nel} βιβλίῳ {libro} τοῦ {della} νόμου {legge} τοῦ {-} ποιῆσαι {per in pratica} αὐτά {metterle}.

**3:11** ὅτι {che} δὲ {e} ἐν {mediante} νόμῳ {la legge} οὐδεὶς {nessuno} δικαιούται {sia giustificato} παρὰ {davanti} τῷ {a} θεῷ {dio} δῆλον {evidente}, ὅτι {perché} ὁ {il} δίκαιος {giusto} ἐκ {per} πίστεως {fede} ζήσεται {vivrà}: | {è}

**3:12** ὁ {la} δὲ {ma} νόμος {legge} οὐκ {non} ἔστιν {si basa} ἐκ {sulla} πίστεως {fede}, ἀλλ' {anzi} ὁ {chi} ποιήσας {avrà messo in pratica} αὐτά {queste cose} ζήσεται {vivrà} ἐν {per mezzo di} αὐτοῖς {esse}. | {essa dice}

**3:13** χριστὸς {cristo} ἡμᾶς {ci} ἐξηγόρασεν {ha riscattati} ἐκ τῆς {dalla} κατάρας {maledizione} τοῦ {della} νόμου {legge} γενόμενος {essendo divenuto} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} κατάρα {maledizione}, ὅτι {poiché} γέγραπται {sta scritto}, ἐπικατάρατος {maledetto} πᾶς ὁ {chiunque} κρεμᾶμενος {è appeso} ἐπὶ {al} ξύλου {legno},

**3:14** ἵνα {affinché} εἰς τὰ {sugli} ἔθνη {stranieri} ἡ {la} εὐλογία {benedizione} τοῦ {di} ἀβραάμ {abraamo} γένηται {venisse} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, ἵνα {e} τὴν ἐπαγγελίαν {promesso} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} λάβωμεν {ricevessimo} διὰ {per mezzo} τῆς {della} πίστεως {fede}.

**3:15** ἀδελφοί {fratelli}, κατὰ {secondo} ἄνθρωπον {degli uomini} λέγω {io parlo}: ὁμως {pur} ἀνθρώπου {un atto umano} κεκυρωμένην {è stato validamente concluso} διαθήκην {un testamento} οὐδεὶς {nessuno} ἀθετεῖ {annulla} ἢ {o} ἐπιδιατάσσεται {aggiunge}. | {le usanze quando essendo soltanto lo vi qualcosa}

**3:16** τῷ {ad} δὲ {-} ἀβραάμ {abraamo} ἐρρέθησαν {furono fatte} αἱ {le} ἐπαγγελίαι {promesse} καὶ {e} τῷ {alla} σπέρματι {progenie} αὐτοῦ {sua}. οὐ {non} λέγει {dice}, καὶ {e} τοῖς {alle} σπέρμασιν {progenie}, ὡς {come se} ἐπὶ {di} πολλῶν {molte}, ἀλλ' {ma} ὡς {come} ἐφ' {di} ἐνός {una sola}, καὶ {e} τῷ {alla} σπέρματι {progenie} σου {tua}, ὅς {che} ἐστὶν {è} χριστός {cristo}. | {si trattasse parlando dice}

**3:17** τοῦτο {quello} δὲ {-} λέγω {dire}: διαθήκην {un testamento} προκεκυρωμένην {ha stabilito anteriormente} ὑπὸ {-} τοῦ θεοῦ {dio} ὁ {-} μετὰ {più tardi} τετρακόσια καὶ τριάκοντα {quattrocentotrent'} ἔτη {anni} γεγονώς {sopraggiunta} νόμος {dalla legge} οὐκ {non} ἀκυροῖ {essere annullato}, εἰς {in modo da} τὸ {-} καταργῆσαι {render vana} τὴν {la promessa} ἐπαγγελίαν {-}. | {ecco che voglio che può}

**3:18** εἰ {se} γὰρ {perché} ἐκ {dalla} νόμου {legge} ἢ {l'} κληρονομία {eredità}, οὐκέτι {non più} ἐξ {dalla} ἐπαγγελίας {promessa}: τῷ {ad} δὲ {invece} ἀβραάμ {abraamo} δι' {mediante} ἐπαγγελίας {la}

promessa} κεχάρισται {concesse} ὁ θεός {dio}. | {viene essa viene questa grazia}

**3:19** τί {perché} οὖν {dunque} ὁ {la} νόμος {legge}; τῶν {delle} παραβάσεων {trasgressioni} χάριν {a causa} προσετέθη {essa fu aggiunta}, ἄχρις {finché} οὗ {-} ἔλθη {venisse} τὸ {la} σπέρμα {progenie} ᾧ {alla quale} ἐπήγγελται {era stata fatta la promessa}, διαταγείς {fu promulgata} δι' {per mezzo di} ἀγγέλων {angeli} ἐν {per} χειρὶ {mano} μεσίτου {di un mediatore}. | {e}

**3:20** ὁ {un} δὲ {ora} μεσίτης {mediatore} ἐνὸς {di uno solo} οὐκ {non} ἔστιν {è}, ὁ δὲ {invece} θεὸς {dio} εἷς {uno solo} ἔστιν {è}. | {mediatore}

**3:21** ὁ {la} οὖν {dunque} νόμος {legge} κατὰ {contraria} τῶν {alle} ἐπαγγελιῶν {promesse} [τοῦ {di} θεοῦ {dio}]; μὴ {no} γένοιτο {di certo}: εἰ {se} γὰρ {perché} ἐδόθη {fosse stata data} νόμος {una legge} ὁ {-} δυνάμενος {capace di} ζωοποιῆσαι {produrre la vita}, ὄντως {allora} ἐκ {dalla} νόμου {legge} ἂν ἦν {sarebbe venuta} ἢ {la} δικαιοσύνη {giustizia}. | {è sì}

**3:22** ἀλλὰ {ma} συνέκλεισεν {ha rinchiuso} ἢ {la} γραφή {scrittura} τὰ {cosa} πάντα {ogni} ὑπὸ {sotto} ἁμαρτίαν {peccato} ἵνα {affinché} ἢ {i} ἐπαγγελία {promessi} ἐκ {sulla base della} πίστεως {fede} ἰησοῦ {in gesù} χριστοῦ {cristo} δοθῆ {fossero dati} τοῖς {ai} πιστεύουσιν {credenti}.

**3:23** πρὸ {prima che} τοῦ {-} δὲ {ma} ἐλθεῖν {venisse} τὴν {la} πίστιν {fede} ὑπὸ {sotto} νόμον {legge} ἐφρουρούμεθα {eravamo tenuti rinchiusi} συγκλειόμενοι {custodia} εἰς {in attesa} τὴν {della} μέλλουσαν {doveva} πίστιν {fede} ἀποκαλυφθῆναι {essere rivelata}. | {la della che}

**3:24** ὥστε {così} ὁ {la} νόμος {legge} παιδαγωγὸς {un precettore} ἡμῶν {-} γέγονεν {è stata} εἰς {a} χριστόν {cristo}, ἵνα {affinché} ἐκ {per} πίστεως {fede} δικαιωθῶμεν {noi fossimo giustificati}: | {come per condurci}

**3:25** ἐλθούσης {è venuta} δὲ {ma} τῆς {la} πίστεως {fede} οὐκέτι {non più} ὑπὸ {sotto} παιδαγωγόν {precettore} ἔσμεν {siamo}. | {ora che}

**3:26** πάντες {tutti} γὰρ {perché} υἱοὶ {figli} θεοῦ {di dio} ἐστε {siete} διὰ {per} τῆς {la} πίστεως {fede} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}:

**3:27** ὅσοι {tutti} γὰρ {infatti} εἰς {in} χριστόν {cristo} ἐβαπτίσθητε {siete stati battezzati}, χριστόν {cristo} ἐνεδύσασθε {vi siete rivestiti}. | {voi che di}

**3:28** οὐκ {non} ἔνι {è qui} ἰουδαῖος {giudeo} οὐδὲ {né} ἕλληνας {greco}, οὐκ {non} ἔνι {è} δοῦλος {schiavo} οὐδὲ {né} ἐλεύθερος {libero}, οὐκ {non} ἔνι {è} ἄρσεν {maschio} καὶ {né} θῆλυ {femmina}: πάντες {tutti} γὰρ {perché} ὑμεῖς {voi} εἷς {uno} ἐστε {siete} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {c' né c' né c' né}

**3:29** εἰ {se} δὲ {-} ὑμεῖς {siete} χριστοῦ {di cristo}, ἄρα {dunque} τοῦ {d'} ἀβραάμ {abraamo} σπέρμα {discendenza} ἐστέ {siete}, κατ' {secondo} ἐπαγγελίαν {la promessa} κληρονόμοι {eredi}.

**4:1** λέγω {io dico} δέ {-}, ἐφ' ὅσον χρόνον {finché} ὁ {l'} κληρονόμος {erede} νήπιός {minorenne} ἐστίν {è}, οὐδὲν {non in nulla} διαφέρει {differisce} δούλου {servo} κύριος {padrone} πάντων {di tutto} ὧν {sia}, | {dal benché}

**4:2** ἀλλὰ {ma} ὑπὸ {sotto} ἐπιτρόπους {tutori} ἐστίν {è} καὶ {e} οἰκονόμους {amministratori} ἄχρι {fino} τῆς {al} προθεσμίας {prestabilito} τοῦ {dal} πατρός {padre}. | {tempo}

**4:3** οὕτως {così} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi}, ὅτε {quando} ἦμεν {eravamo} νήπιοι {bambini}, ὑπὸ τὰ {dagli} στοιχεῖα {elementi} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἦμεθα {eravamo} δεδουλωμένοι {tenuti in schiavitù}:

**4:4** ὅτε {quando} δὲ {ma} ἦλθεν {giunse} τὸ {la} πλήρωμα {pienezza} τοῦ {del} χρόνου {tempo}, ἐξαπέστειλεν {mandò} ὁ θεὸς {dio} τὸν υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo}, γενόμενον {nato} ἐκ {da} γυναικός {donna}, γενόμενον {nato} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge},

**4:5** ἵνα {per} τοὺς {quelli che} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} ἐξαγοράσῃ {riscattare}, ἵνα {affinché} τὴν {l'} υἰοθεσίαν {adozione} ἀπολάβωμεν {noi ricevessimo}. | {erano}

**4:6** ὅτι {perché} δέ {e} ἐστε {siete} υἱοὶ {figli}, ἐξαπέστειλεν {ha mandato} ὁ θεὸς {dio} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} εἰς τὰς {nei} καρδίας {cuori} ἡμῶν {nostri}, κράζον {grida}, ἀββα {abbà} ὁ πατήρ {padre}. | {che}

**4:7** ὥστε {così} οὐκέτι {non più} εἶ {tu sei} δοῦλος {servo} ἀλλὰ {ma} υἱός {figlio}: εἰ {se} δὲ {e} υἱός

{figlio}, καὶ {anche} κληρονόμος {erede} διὰ {per grazia di} θεοῦ {dio}. | {sei sei}

**4:8** ἀλλὰ {-} τότε {in quel tempo} μὲν {è vero} οὐκ {non} εἰδότες {avendo conoscenza di} θεὸν {dio} ἐδουλεύσατε {avete servito} τοῖς {quelli che} φύσει {per natura} μὴ {non} οὖσιν {sono} θεοῖς {dèi}:  
**4:9** νῦν {ora} δὲ {ma} γνόντες {avete conosciuto} θεόν {dio}, μᾶλλον {piuttosto} δὲ {o} γνωσθέντες {siete stati conosciuti} ὑπὸ {da} θεοῦ {dio}, πῶς {come mai} ἐπιστρέφετε {vi rivolgete} πάλιν {di nuovo} ἐπὶ τὰ {ai} ἀσθενῆ {deboli} καὶ {e} πτωχὰ {poveri} στοιχεῖα {elementi}, οἷς {di cui} πάλιν ἄνωθεν {di nuovo} δουλεύειν {rendervi schiavi} θέλετε {volete}; | {che che}

**4:10** ἡμέρας {giorni} παρατηρεῖσθε {voi osservate} καὶ {-} μῆνας {mesi} καὶ {-} καιροὺς {stagioni} καὶ {e} ἐνιαυτούς {anni},

**4:11** φοβοῦμαι {io temo di} ὑμᾶς {-} μὴ {-} πως {-} εἰκῆ {invano} κεκοπίακα {essermi affaticato} εἰς {per} ὑμᾶς {voi}.

**4:12** γίνεσθε {siate} ὡς {come} ἐγώ {io}, ὅτι {perché} κἀγὼ {anch' io} ὡς {come} ὑμεῖς {voi}, ἀδελφοί {fratelli}, δέομαι {prego} ὑμῶν {ve}. οὐδὲν {4:13/2 4:13/6} με {4:13/3} ἠδικήσατε {4:13/1 4:13/4 4:13/5}: | {sono ne sono}

**4:13** οἶδατε {sapete} δὲ {anzi} ὅτι {che} δι' {a motivo di} ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς {una malattia} εὐηγγελισάμην {evangelizzai} ὑμῖν {vi} τὸ {la} πρότερον {prima volta}, 4:12/13 {voi} 4:12/11 {non} 4:12/12 {mi} 4:12/13 {faceste} 4:12/13 {torto} 4:12/11 {alcuno} | {bene fu che}

**4:14** καὶ {e} τὸν {una} πειρασμὸν {prova} ὑμῶν {per voi} ἐν τῇ σαρκί {infermità} μου {mia} οὐκ {non} ἐξουθενήσατε {voi disprezzaste} οὐδὲ {né} ἐξεπτύσατε {fece ribrezzo}, ἀλλὰ {al contrario} ὡς {come} ἄγγελον {un angelo} θεοῦ {di dio} ἐδέξασθέ {accoglieste} με {mi}, ὡς {come} χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù}. | {quella che era la vi stesso}

**4:15** ποῦ {dove} οὖν {dunque} ὁ {le} μακαρισμὸς {manifestazioni di gioia} ὑμῶν {vostre}; μαρτυρῶ {rendo testimonianza} γὰρ {poiché} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} εἰ {se} δυνατὸν {fosse stato possibile} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} ὑμῶν {vi} ἐξορύξαντες {sareste cavati} ἐδώκατέ {avreste dati} μοι {me}. | {sono e li}

**4:16** ὥστε {dunque} ἐχθρὸς {nemico} ὑμῶν {vostro} γέγονα {sono diventato} ἀληθεύων {la verità} ὑμῖν {dicendovi};

**4:17** ζηλοῦσιν {sono zelanti} ὑμᾶς {per voi} οὐ {non} καλῶς {per fini onesti}, ἀλλὰ {anzi} ἐκκλείσαι ὑμᾶς {staccarvi} θέλουσιν {vogliono}, ἵνα {affinché} αὐτοὺς {a loro} ζηλοῦτε {il vostro zelo}: | {costoro ma da noi si volga}

**4:18** καλὸν {buona cosa} δὲ {ora} ζηλοῦσθαι {oggetto dello zelo} ἐν {-} καλῶ {nel bene} πάντοτε {in ogni tempo} καὶ {e} μὴ {non} μόνον {solo} ἐν τῷ παρῆναι {presente} με {sono} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi}. | {è una essere altrui quando}

**4:19** τέκνα {figli} μου {miei}, οὓς {per i quali} πάλιν {di nuovo} ὠδίνω {sono in doglie} μέχρις οὗ {finché} μορφωθῆ {sia formato} χριστὸς {cristo} ἐν {in} ὑμῖν {voi}:  
**4:20** ἤθελον {vorrei} δὲ {-} παρῆναι {essere presente} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi} ἄρτι {ora}, καὶ {e} ἀλλάξαι {cambiar} τὴν φωνήν {tono} μου {-}, ὅτι {perché} ἀποροῦμαι {sono perplesso} ἐν {a riguardo} ὑμῖν {vostro}. | {oh come}

**4:21** λέγετέ {voi} μοι {ditemi}, οἱ {-} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge} θέλοντες {volete} εἶναι {essere}, τὸν {alla} νόμον {legge} οὐκ {non} ἀκούετε {prestate ascolto}; | {che}

**4:22** γέγραπται {sta scritto} γὰρ {infatti} ὅτι {che} ἀβραάμ {abraamo} δύο {due} υἱοὺς {figli} ἔσχεν {ebbe}, ἓνα {uno} ἐκ τῆς {dalla} παιδίσκης {schiava} καὶ {e} ἓνα {uno} ἐκ τῆς {dalla} ἐλευθέρως {donna libera}.

**4:23** ἀλλ' {ma} ὁ {quello} μὲν {-} ἐκ τῆς {della} παιδίσκης {schiava} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} γεγέννηται {nacque}, ὁ {quello} δὲ {mentre} ἐκ τῆς {della} ἐλευθέρως {libera} δι' {in virtù della} ἐπαγγελίας {promessa}. | {nacque}

**4:24** ἅτινά {queste cose} ἐστὶν {hanno} ἀλληγορούμενα {un senso allegorico}: αὗται {queste} γὰρ {poiché} εἰσὶν {sono} δύο {due} διαθήκαι {patti}, μία {uno} μὲν {-} ἀπὸ {del} ὄρους {monte} σινᾶ {sinai}, εἰς {per} δουλείαν {la schiavitù} γεννώσα {genera}, ἥτις {-} ἐστὶν {è} ἀγάρ {agar}. | {donne ed}

**4:25** τὸ δὲ {infatti} ἀγάρ {agar} σινᾶ {sinai} ὄρος {il monte} ἐστὶν {è} ἐν {in} τῇ ἀραβίᾳ {arabia}, συστοιχεῖ {corrisponde} δὲ {e} τῇ {alla} νῦν {del tempo presente} ἱερουσαλήμ {gerusalemme}, δουλεύει {è schiava} γὰρ {-} μετὰ {con} τῶν {i} τέκνων {figli} αὐτῆς {suoi}. | {che}

**4:26** ἡ {la} δὲ {ma} ἄνω {di lassù} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἐλευθέρα {libera} ἐστὶν {è}, ἥτις {-} ἐστὶν {è} μήτηρ {madre} ἡμῶν {nostra}: | {ed}

**4:27** γέγραπται {sta scritto} γάρ {infatti}, εὐφράνθητι {rallègrati}, στεῖρα {sterile} ἢ {che} οὐ {non} τίκτουσα {partorivi}: ῥῆξον {prorompi} καὶ {-} βόησον {grida}, ἢ {che} οὐκ {non} ὠδίνουσα {avevi provato le doglie del parto}: ὅτι {poiché} πολλὰ {più numerosi} τὰ {i} τέκνα {figli} τῆς {dell'} ἐρήμου {abbandonata} μᾶλλον ἢ {di} τῆς {colei che} ἐχούσης {aveva} τὸν ἄνδρα {marito}. | {in tu saranno di quelli}

**4:28** ὑμεῖς {voi} δέ {ora}, ἀδελφοί {fratelli}, κατὰ {come} ἰσαὰκ {isacco} ἐπαγγελίας {della promessa} τέκνα {figli} ἐστε {siete}.

**4:29** ἀλλ' {e} ὥσπερ {come} τότε {allora} ὁ {colui che} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} γεννηθεὶς {era nato} ἐδίωκεν {perseguitava} τὸν {quello che} κατὰ {secondo} πνεῦμα {lo spirito}, οὕτως {così} καὶ {anche} νῦν {ora}. | {era nato succede}

**4:30** ἀλλὰ {ma} τί {che} λέγει {dice} ἢ {la} γραφή {scrittura}; ἔκβαλε {caccia via} τὴν {la} παιδίσκην {schiava} καὶ {e} τὸν υἱὸν {figlio} αὐτῆς {suo}, οὐ γὰρ {perché} μὴ {non} κληρονομήσει {erede} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τῆς {della} παιδίσκης {schiava} μετὰ {con} τοῦ {il} υἱοῦ {figlio} τῆς {della} ἐλευθέρας {donna libera}. | {sarà}

**4:31** διό {perciò}, ἀδελφοί {fratelli}, οὐκ {non} ἐσμὲν {noi siamo} παιδίσκης {della schiava} τέκνα {figli} ἀλλὰ {ma} τῆς {della} ἐλευθέρας {donna libera}.

**5:1** τῇ {perché} ἐλευθερίᾳ {liberi} ἡμᾶς {ci} χριστὸς {cristo} ἠλευθέρωσεν {ha liberati}: στήκετε {state saldi} οὖν {dunque} καὶ {e} μὴ {non} πάλιν {di nuovo} ζυγῷ {sotto il giogo} δουλείας {della schiavitù} ἐνέχεσθε {vi lasciate porre}. | {fossimo}

**5:2** ἴδε {ecco} ἐγὼ {io} παῦλος {paolo} λέγω {dichiaro} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} ἐὰν {se} περιτέμνησθε {vi fate circumcidere} χριστὸς {cristo} ὑμᾶς {vi} οὐδὲν {non a nulla} ὠφελήσει {gioverà}.

**5:3** μαρτύρομαι {dichiaro} δὲ {-} πάλιν {di nuovo} παντὶ {ogni} ἀνθρώπῳ {uomo} περιτεμνομένῳ {si fa circumcidere} ὅτι {-} ὀφειλέτης {obbligato a} ἐστὶν {è} ὅλον {tutta} τὸν {la} νόμον {legge} ποιῆσαι {osservare}. | {che}

**5:4** κατηργήθητε {voi siete separati} ἀπὸ {da} χριστοῦ {cristo} οἵτινες {che} ἐν {dalla} νόμῳ {legge} δικαιούσθε {essere giustificati}, τῆς {dalla} χάριτος {grazia} ἐξεπέσατε {siete scaduti}. | {volete}

**5:5** ἡμεῖς {noi} γὰρ {poiché} πνεύματι {in spirito} ἐκ {per} πίστεως {fede} ἐλπίδα {la speranza} δικαιοσύνης {della giustizia} ἀπεκδεχόμεθα {aspettiamo}. | {quanto a è che}

**5:6** ἐν {in} γὰρ {infatti} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} οὔτε {non} περιτομή {la circumcissione} τι ἰσχύει {ha valore} οὔτε {né} ἀκροβυστία {l' incircuncisione}, ἀλλὰ {-} πίστις {la fede} δι' {per mezzo dell'} ἀγάπης {amore} ἐνεργουμένη {opera}. | {né quello che vale è che}

**5:7** ἐτρέχετε {voi correvate} καλῶς {bene}: τίς {chi} ὑμᾶς {vi} ἐνέκοψεν {ha fermati} [τῇ {alla}] ἀληθείᾳ {verità} μὴ {non} πείθεσθαι {ubbidiate}; | {perché}

**5:8** ἡ {una} πεισμονὴ {persuasione} οὐκ {non} ἐκ {da} τοῦ {colui che} καλοῦντος {chiama} ὑμᾶς {vi}. | {tale viene}

**5:9** μικρὰ {un po'} ζύμη {di lievito} ὅλον {tutta} τὸ {la} φύραμα {pasta} ζυμοῖ {fa lievitare}.

**5:10** ἐγὼ {io} πέποιθα {ho fiducia} εἰς {riguardo a} ὑμᾶς {voi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ὅτι {che} οὐδὲν {non} ἄλλο {diversamente} φρονήσετε {penserete}: ὁ {colui che} δὲ {ma} ταρασσῶν {turba} ὑμᾶς {vi} βαστάσει {subirà} τὸ {la} κρίμα {condanna}, ὅστις {chiunque} ἐὰν ᾖ {egli sia}. | {questa la ne}

**5:11** ἐγὼ {me} δὲ {-}, ἀδελφοί {fratelli}, εἰ {se} περιτομὴν {la circumcissione} ἔτι {ancora} κηρύσσω {io predico}, τί {perché} ἔτι {ancora} διώκομαι {sono perseguitato}; ἄρα {allora} κατήρηται {sarebbe tolto via} τὸ {lo} σκάνδαλον {scandalo} τοῦ {della} σταυροῦ {croce}. | {quanto a}

**5:12** ὄφελον {-} καὶ {pure} ἀποκόψονται {si facciano evirare} οἱ {quelli che} ἀναστατοῦντες {turbano} ὑμᾶς {vi}.

**5:13** ὑμεῖς {voi} γὰρ {perché} ἐπ' {a} ἐλευθερίᾳ {libertà} ἐκλήθητε {siete stati chiamati}, ἀδελφοί {fratelli}: μόνον {soltanto} μὴ {non} τὴν {della} ἐλευθερίαν {libertà} εἰς {per} ἀφορμὴν {vivere} τῇ {secondo la} σαρκί {carne}, ἀλλὰ {ma} διὰ {per mezzo} τῆς {dell'} ἀγάπης {amore} δουλεύετε {servite}

ἀλλήλοις {gli uni agli altri}. | {fate un' occasione}

**5:14** ὁ {la} γὰρ {poiché} πᾶς {tutta} νόμος {legge} ἐν {in} ἐνὶ {unica} λόγῳ {parola} πεπλήρωται {è adempiuta}, ἐν {-} τῷ {-} ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτὸν {te stesso}. | {quest'}

**5:15** εἰ {se} δὲ {ma} ἀλλήλους {gli uni gli altri} δάκνετε {vi mordete} καὶ {e} κατεσθίετε {divorate}, βλέπετε {guardate di} μὴ {non} ὑπ' ἀλλήλων {gli uni dagli altri} ἀναλωθῆτε {essere consumati}.

**5:16** λέγω {io dico} δέ {-}, πνεύματι {secondo lo spirito} περιπατεῖτε {camminate} καὶ {e} ἐπιθυμίαν {i desiderii} σαρκὸς {della carne} οὐ {non} μὴ {affatto} τελέσητε {adempirete}.

**5:17** ἡ {la} γὰρ {perché} σὰρξ {carne} ἐπιθυμεῖ {ha desiderii} κατὰ {contrari} τοῦ {allo} πνεύματος {spirito}, τὸ {lo} δὲ {e} πνεῦμα {spirito} κατὰ {contrari} τῆς {alla} σαρκὸς {carne}: ταῦτα {cose} γὰρ {-} ἀλλήλοις {tra di loro} ἀντίκειται {opposte}, ἵνα {in modo che} μὴ {non} ἃ {quello che} ἐὰν θέλητε {vorreste} ταῦτα {-} ποιῆτε {fare}. | {ha desiderii sono potete}

**5:18** εἰ {se} δὲ {ma} πνεύματι {dallo spirito} ἄγεσθε {siete guidati}, οὐκ {non} ἐστὲ {siete} ὑπὸ {sotto} νόμον {la legge}.

**5:19** φανερά {manifeste} δέ {ora} ἐστὶν {sono} τὰ {le} ἔργα {opere} τῆς {della} σαρκὸς {carne}, ἅτινά {-} ἐστὶν {sono} πορνεία {fornicazione}, ἀκαθαρσία {impurità}, ἀσέλγεια {dissolutezza}, | {e}

**5:20** εἰδωλολατρία {idolatria}, φαρμακεία {stregoneria}, ἔχθραι {inimicizie}, ἔρις {discordia}, ζῆλος {gelosia}, θυμοί {ire}, ἐριθείαι {contese}, διχοστασίαι {divisioni}, αἰρέσεις {sette},

**5:21** φθόνοι {invidie}, μέθαι {ubriachezze}, κῶμοι {orge} καὶ {e} τὰ {cose} ὅμοια {simili} τούτοις {altre}, ἃ {le quali} προλέγω {ho già detto} ὑμῖν {vi}, καθὼς {come} προεῖπον {preavviso} ὅτι {-} οἱ {chi} τὰ {cose} τοιαῦτα {tali} πράσσοντες {fa} βασιλείαν {il regno} θεοῦ {di dio} οὐ {non} κληρονομήσουσιν {erediterà}. | {circa vi}

**5:22** ὁ {il} δὲ {-} καρπὸς {frutto} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἐστὶν {è} ἀγάπη {amore}, χαρά {gioia}, εἰρήνη {pace}, μακροθυμία {pazienza}, χρηστότης {benevolenza}, ἀγαθωσύνη {bontà}, πίστις {fedeltà}, 5:23/1 {mansuetudine} 5:23/2 {autocontrollo} | {invece}

**5:23** πρᾶυτης {5:22/14}, ἐγκράτεια {5:22/15}: κατὰ {contro} τῶν {cose} τοιούτων {queste} οὐκ {non} ἐστὶν {è} νόμος {legge}. | {c'}

**5:24** οἱ {quelli che} δὲ {-} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} [ἰησοῦ {-}] τὴν {la} σάρκα {carne} ἐσταύρωσαν {hanno crocifisso} σὺν {con} τοῖς {le} παθήμασιν {passioni} καὶ {e} ταῖς {i} ἐπιθυμίαις {desiderii}. | {sono sue suoi}

**5:25** εἰ {se} ζῶμεν {viviamo} πνεύματι {dello spirito}, πνεύματι {dallo spirito} καὶ {anche} στοιχῶμεν {camminiamo}. | {guidati}

**5:26** μὴ {non} γινώμεθα {siamo} κενόδοξοι {vanagloriosi}, ἀλλήλους {provocandoci} προκαλούμενοι, ἀλλήλοις {gli uni gli altri} φθονοῦντες {invidiandoci}. | {e}

**6:1** ἀδελφοί {fratelli}, ἐὰν {se} καὶ {-} προλημφθῆ {viene sorpreso} ἄνθρωπος {uno} ἔν {in} τινι {-} παραπτώματι {colpa}, ὑμεῖς {voi} οἱ {che} πνευματικοὶ {spirituali} καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον {rialzate} ἐν {con} πνεύματι {spirito} πρᾶυτητος {di mansuetudine}, σκοπῶν {bada bene} σεαυτὸν {a te stesso}, μὴ {non} καὶ {anche} σὺ {tu} πειρασθῆς {sia tentato}. | {siete che}

**6:2** ἀλλήλων {gli uni degli altri} τὰ {i} βάρη {pesi} βαστάζετε {portate}, καὶ {e} οὕτως {così} ἀναπληρώσετε {adempirete} τὸν {la} νόμον {legge} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}.

**6:3** εἰ {se} γὰρ {infatti} δοκεῖ {pensa di} τις {uno} εἶναι {essere} τι {qualcosa} μηδὲν {non nulla} ὧν {essendo}, φρεναπατῶ {inganna} ἑαυτὸν {sé stesso}: | {pur}

**6:4** τὸ {l'} δὲ {invece} ἔργον {opera} ἑαυτοῦ {propria} δοκιμαζέτω {esamini} ἕκαστος {ciascuno}, καὶ τότε {così} εἰς {in rapporto a} ἑαυτὸν {sé stesso} μόνον {-} τὸ καύχημα {vantarsi} ἔξει {avrà} καὶ {e} οὐκ {non} εἰς τὸν {agli} ἕτερον {altri}: | {modo di perché si paragona}

**6:5** ἕκαστος {ciascuno} γὰρ {infatti} τὸ {il} ἴδιον {proprio} φορτίον {fardello} βαστάσει {porterà}.

**6:6** κοινωνεῖτω {faccia parte} δὲ {-} ὁ {chi} κατηχούμενος {viene istruito} τὸν {nella} λόγον {parola} τῷ {a chi} κατηχοῦντι {istruisce} ἐν {di} πᾶσιν {tutti} ἀγαθοῖς {i beni}. | {suoi lo}

**6:7** μὴ {non} πλανᾶσθε {vi ingannate}, θεὸς {dio} οὐ {non} μυκτηρίζεται {si beffare di}: ὁ γὰρ {perché}

ἐὺν {quello che} σπείρη {avrà seminato} ἄνθρωπος {l' uomo}, τοῦτο {quello} καὶ {pure} θερίσει {mieterà}: | {ci può}

**6:8** ὅτι {perché} ὁ {chi} σπείρων {semina} εἰς {per} τὴν {la} σάρκα {carne} ἑαυτοῦ {sua} ἐκ τῆς {dalla} σαρκὸς {carne} θερίσει {mieterà} φθορὰν {corruzione}, ὁ {chi} δὲ {ma} σπείρων {semina} εἰς {per} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ἐκ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} θερίσει {mieterà} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}.

**6:9** τὸ {il} δὲ {-} καλὸν {bene} ποιοῦντες {fare} μὴ {non} ἐγκακῶμεν {ci scoraggiamo di}, καιρῷ {a tempo} γὰρ {perché} ἰδίῳ {suo} θερίσομεν {mieteremo} μὴ {non} ἐκλυόμενοι {ci stanchiamo}. | {se}

**6:10** ἄρα {così} οὖν {dunque} ὥς {finché} καιρὸν {l' opportunità} ἔχομεν {abbiamo}, ἐργαζόμεθα {facciamo} τὸ {del} ἀγαθὸν {bene} πρὸς {a} πάντας {tutti}, μάλιστα {specialmente} δὲ {ma} πρὸς τοὺς {ai} οἰκείους {fratelli} τῆς {in} πίστεως {fede}. | {ne}

**6:11** ἴδετε {guardate} πηλίκους {con che grossi} ὑμῖν {vi} γράμμασιν {caratteri} ἔγραψα {ho scritto} τῇ {di} ἐμῇ {mia} χειρὶ {mano}. | {propria}

**6:12** ὅσοι {tutti coloro che} θέλουσιν {vogliono} εὐπροσωπῆσαι {far bella figura} ἐν {nella} σαρκί {carne}, οὗτοι {-} ἀναγκάζουσιν {costringono a} ὑμᾶς {vi} περιτέμνεσθαι {farvi circoncidere}, μόνον {solo} ἵνα {al fine di} τῷ {della} σταυρῷ {croce} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} μὴ {non} διώκονται {essere perseguitati}: | {e ciò a causa}

**6:13** οὐδὲ {neppure} γὰρ {poiché} οἱ {loro che} περιτεμνόμενοι {sono circumcisi} αὐτοῖ {-} νόμον {la legge} φυλάσσουσιν {osservano}, ἀλλὰ {ma} θέλουσιν {vogliono} ὑμᾶς περιτέμνεσθαι {siate circumcisi} ἵνα {per} ἐν τῇ {della} ὑμετέρᾳ {vostra} σαρκί {carne} καυχῆσονται {potersi vantare}. | {che}

**6:14** ἐμοὶ {quanto a me} δὲ {ma} μὴ {non} γένοιτο {sia} καυχᾶσθαι {io mi vanti di} εἰ μὴ {altro che} ἐν τῷ {della} σταυρῷ {croce} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, δι' {mediante} οὗ {la quale} ἐμοὶ {per me} κόσμος {il mondo} ἐσταύρωται {è stato crocifisso} καὶ γὰρ {e io} κόσμῳ {per il mondo}. | {mai che sono stato crocifisso}

**6:15** οὔτε {tanto} γὰρ {infatti} περιτομή {la circoncisione} τί {non nulla} ἐστίν {sono} οὔτε {che} ἀκροβυστία {l' incirconcisione}, ἀλλὰ {-} καινὴ {nuova} κτίσις {una creatura}. | {quello che importa è l' essere}

**6:16** καὶ {-} ὅσοι {quanti} τῷ {secondo} κανόνι {regola} τούτῳ {questa} στοιχήσουσιν {cammineranno}, εἰρήνη {pace} ἐπ' {su} αὐτοὺς {-} καὶ {e} ἔλεος {misericordia}, καὶ {e} ἐπὶ τὸν {sull'} ἰσραήλ {israele} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {siano così siano}

**6:17** τοῦ λοιποῦ {da ora in poi} κόπους {molestia} μοι {mi} μηδεὶς {nessuno} παρεχέτω {dia}, ἐγὼ {io} γὰρ {perché} τὰ {il} στίγματα {marchio} τοῦ {di} ἰησοῦ {gesù} ἐν τῷ {nel} σώματί {corpo} μου {mio} βαστάζω {porto}.

**6:18** ἢ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μετὰ {con} τοῦ {il} πνεύματος {spirito} ὑμῶν {vostro}, ἀδελφοί {fratelli}: ἀμήν {amen}. | {sia}



## EFESINI

- 1:1** παύλος {paolo} απόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {per} θελήματος {volontà} θεοῦ {di dio} τοῖς {ai} ἁγίοις {santi} τοῖς {che} οὖσιν {sono} [ἐν {in} ἐφέσω {efeso}] καὶ {e} πιστοῖς {ai fedeli} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}:
- 1:2** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}
- 1:3** εὐλογητὸς {benedetto} ὁ {il} θεὸς {dio} καὶ {e} πατὴρ {padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ὁ {che} εὐλόγησας {ha benedetti} ἡμᾶς {ci} ἐν {di} πάσῃ {ogni} εὐλογία {benedizione} πνευματικῇ {spirituale} ἐν τοῖς {nei} ἐπουρανίοις {luoghi celesti} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, | {sia}
- 1:4** καθὼς {-} ἐξελέξατο {ha eletti} ἡμᾶς {ci} ἐν {in} αὐτῷ {lui} πρὸ {prima} καταβολῆς {della} creatioῦ {del mondo} εἶναι ἡμᾶς {fossimo} ἁγίους {santi} καὶ {e} ἀμώμους {irreprensibili} κατενώπιον {dinanzi a} αὐτοῦ {lui} ἐν {1:5/5} ἀγάπῃ {1:5/7}, | {perché}
- 1:5** προορίσας {predestinati} ἡμᾶς {avendoci} εἰς {a} υἱοθεσίαν {essere adottati} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} εἰς {come} αὐτόν {suoi}, κατὰ {secondo} τὴν {il} εὐδοκίαν {disegno} benevolο {del} θελήματος {volontà} αὐτοῦ {sua}, 1:4/16 {nel} 1:4/17 {amore} | {suo figli}
- 1:6** εἰς {a} ἔπαινον {lode} δόξης {della gloria} τῆς {della} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua} ἧς {che} ἐχαρίτωσεν {ha concessa} ἡμᾶς {ci} ἐν τῷ {nel} ἡγαπημένῳ {amato}. | {suo figlio}
- 1:7** ἐν {in} ᾧ {lui} ἔχομεν {abbiamo} τὴν {la} ἀπολύτρωσιν {redenzione} διὰ {mediante} τοῦ {il} αἵματος {sangue} αὐτοῦ {suo}, τὴν {il} ἄφεσιν {perdono} τῶν {dei} παραπτωμάτων {peccati}, κατὰ {secondo} τὸ {le} πλοῦτος {ricchezze} τῆς {della} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua}
- 1:8** ἧς {che} ἐπερίσσευσεν {egli ha riversata abbondantemente} εἰς {su} ἡμᾶς {di noi}, ἐν πάσῃ {ogni} σοφίᾳ {sapienza} καὶ {e} φρονήσει {intelligenza}, | {dandoci sorta di d'}
- 1:9** γνωρίσας {conoscere} ἡμῖν {facendoci} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τοῦ {della} θελήματος {volontà} αὐτοῦ {sua}, κατὰ {secondo} τὴν {il} εὐδοκίαν {disegno benevolο} αὐτοῦ {-} ἣν {che} προέθετο {aveva prestabilito} ἐν {dentro} αὐτῷ {di sé}
- 1:10** εἰς {per} οἰκονομίαν {realizzarlo} τοῦ {i} πληρώματος {fossero compiuti} τῶν καιρῶν {tempi}, ἀνακεφαλαιώσασθαι {raccogliere sotto un capo} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ἐν {in} τῷ χριστῷ {cristo}, τὰ {quelle} ἐπὶ τοῖς {nel} οὐρανοῖς {cielo} καὶ {quanto} τὰ {quelle} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἐν {-} αὐτῷ {-}. | {quando esso consiste nel solo tanto che sono che sono}
- 1:11** ἐν {in} ᾧ {lui} καὶ {anche} ἐκληρώθημεν {siamo stati fatti eredi} προορισθέντες {essendo stati} predestinati κατὰ {secondo} πρόθεσιν {il proposito} τοῦ {di colui che} τὰ {cosa} πάντα {ogni} ἐνεργούντος {compie} κατὰ {secondo} τὴν {la} βουλήν {decisione} τοῦ {della} θελήματος {volontà} αὐτοῦ {propria}
- 1:12** εἰς τὸ {per} εἶναι {essere} ἡμᾶς {noi} εἰς {a} ἔπαινον {lode} δόξης {della gloria} αὐτοῦ {sua} τοὺς {che} προηλπικότες {per primi abbiamo sperato} ἐν {in} τῷ χριστῷ {cristo}.
- 1:13** ἐν {in} ᾧ {lui} καὶ {pure} ὑμεῖς {voi} ἀκούσαντες {aver ascoltato} τὸν {la} λόγον {parola} τῆς {della} ἀληθείας {verità}, τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {della} σωτηρίας {salvezza} ὑμῶν {vostra}, ἐν {in} ᾧ {lui} καὶ {e} πιστεύσαντες {avendo creduto} ἐσφραγίσθητε {avete ricevuto il sigillo} τῷ {dello} πνεύματι {spirito} τῆς {che} ἐπαγγελίας {era stato promesso} τῷ ἁγίῳ {santo}, | {dopo}
- 1:14** ὃ {il quale} ἐστιν {è} ἄρραβὸν {pegno} τῆς {della} κληρονομίας {eredità} ἡμῶν {nostra}, εἰς {fino} ἀπολύτρωσιν {redenzione} τῆς {di quelli che} περιποιήσεως {è acquistati}, εἰς {a} ἔπαινον {lode} τῆς {della} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua}. | {piena dio si}
- 1:15** διὰ τοῦτο {perciò} καὶ γὰρ {anch' io} ἀκούσας {avendo udito} τὴν {della} καθ' ὑμᾶς {vostra} πίστιν {fede} ἐν τῷ {nel} κυρίῳ {signore} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} τὴν {del} ἀγάπην {amore} τὴν {-} εἰς {per} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἁγίους {santi} | {parlare vostro}
- 1:16** οὐ {non} παύομαι {smetto di} εὐχαριστῶν {rendere grazie} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} μνεῖαν ποιούμενος {ricordandovi} ἐπὶ τῶν {nelle} προσευχῶν {preghiere} μου {mie}, | {mai}
- 1:17** ἵνα {affinché} ὁ {il} θεὸς {dio} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ

{cristo}, ὁ {il} πατήρ {padre} τῆς {della} δόξης {gloria}, δῶν {dia} ὑμῖν {vi} πνεῦμα {uno spirito} σοφίας {di sapienza} καὶ {e} ἀποκαλύψεως {di rivelazione} ἐν {perché} ἐπιγνώσει {pienamente} αὐτοῦ {conoscerlo}, | {possiate}

**1:18** πεφωτισμένους {egli illumini} τοὺς {-} ὀφθαλμοὺς {gli occhi} τῆς {del} καρδίας {cuore} [ὑμῶν {vostro}] εἰς τὸ {affinché} εἰδέναι ὑμᾶς {sappiate} τίς {a quale} ἐστὶν {-} ἡ ἐλπίς {speranza} τῆς {-} κλήσεως {ha chiamati} αὐτοῦ {-}, τίς {qual} ὁ {la} πλοῦτος {ricchezza} τῆς {della} δόξης {gloria} τῆς {della} κληρονομίας {eredità} αὐτοῦ {sua} ἐν {tra} τοῖς {i} ἁγίοις {santi}, | {vi è che vi riserva}

**1:19** καὶ {e} τί {qual} τὸ {l'} ὑπερβάλλον μέγεθος {immensità} τῆς {della} δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua} εἰς {verso} ἡμᾶς {di noi} τοὺς {che} πιστεύοντας {crediamo} κατὰ {-} τὴν {1:20/1} ἐνέργειαν {1:20/3} τοῦ {1:20/2} κράτους {1:20/2} τῆς {1:20/4} ἰσχύος {1:20/6} αὐτοῦ {1:20/5}. | {è}

**1:20** ἦν {-} ἐνήργησεν {egli ha mostrata} ἐν {in} τῷ χριστῷ {cristo} ἐγείρας {risuscitò} αὐτὸν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} καὶ {e} καθίσας {fece sedere} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} αὐτοῦ {propria} ἐν τοῖς {nel} ἐπουρανίοις {cielo} 1:19/14 {questa} 1:19/16 {potente} 1:19/17 {potente} 1:19/15 {efficacia} 1:19/18 {della} 1:19/20 {sua} 1:19/19 {forza} | {l' quando lo}

**1:21** ὑπεράνω {al di sopra di} πάσης {ogni} ἀρχῆς {principato} καὶ {-} ἐξουσίας {autorità} καὶ {-} δυνάμεως {potenza} καὶ {-} κυριότητος {signoria} καὶ {e} παντὸς {ogni} ὀνόματος {nome} ὀνομαζομένου {si nomina}, οὐ {non} μόνον {solo} ἐν {in} τῷ αἰῶνι {mondo} τούτῳ {questo} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐν {in} τῷ {quello} μέλλοντι {futuro}: | {di altro che}

**1:22** καὶ {-} πάντα {ogni cosa} ὑπέταξεν {egli ha posta} ὑπὸ {sotto} τοὺς {i} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e} αὐτὸν {lo} ἔδωκεν {ha dato} κεφαλὴν {capo} ὑπὲρ πάντα {supremo} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa}, | {per}

**1:23** ἥτις {che} ἐστὶν {è} τὸ {il} σῶμα {corpo} αὐτοῦ {di lui}, τὸ {il} πλήρωμα {compimento} τοῦ {di} colui che τὰ {cosa} πάντα {ogni} ἐν {in} πᾶσιν {tutti} πληρουμένου {porta a compimento}.

**2:1** καὶ {anche} ὑμᾶς {voi} ὄντας {eravate} νεκροὺς {morti} τοῖς {nelle} παραπτώμασιν {colpe} καὶ {e} ταῖς {nei} ἀμαρτίαις {peccati} ὑμῶν {vostri}, | {dio ha vivificato voi che vostre}

**2:2** ἐν αἷς {ai quali} ποτε {un tempo} περιεπατήσατε {vi abbandonaste} κατὰ {seguendo} τὸν {l'} αἰῶνα {andazzo} τοῦ {di} κόσμου {mondo} τούτου {questo}, κατὰ {seguendo} τὸν {il} ἄρχοντα {principe} τῆς {della} ἐξουσίας {potenza} τοῦ {dell'} ἀέρος {aria}, τοῦ {di} πνεύματος {spirito} τοῦ {che} νῦν {oggi} ἐνεργοῦντος {opera} ἐν τοῖς {negli} υἱοῖς {uomini} τῆς ἀπειθείας {ribelli}: | {quello}

**2:3** ἐν {nel numero} οἷς {dei quali} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} πάντες {tutti} ἀνεστράφημέν {vivevamo} ποτε {un tempo} ἐν {secondo} ταῖς {i} ἐπιθυμίαις {desideri} τῆς {della} σαρκὸς {carne} ἡμῶν {nostra}, ποιοῦντες {ubbidendo} τὰ {alle} θελήματα {voglie} τῆς {della} σαρκὸς {carne} καὶ {e} τῶν {dei} διανοιῶν {pensieri}, καὶ {ed} ἤμεθα {eravamo} τέκνα {figli} φύσει {per natura} ὀργῆς {d' ira} ὡς {come} καὶ {-} οἱ {gli} λοιποὶ {altri}: | {nostri}

**2:4** ὁ δὲ {ma} θεὸς {dio} πλούσιος {ricco} ὢν {è} ἐν {in} ἐλέει {misericordia}, διὰ {per} τὴν {il} πολλὴν {grande} ἀγάπην {amore} αὐτοῦ {-} ἦν {con cui} ἠγάπησεν {ha amati} ἡμᾶς {ci}, | {che}

**2:5** καὶ {anche} ὄντας ἡμᾶς {eravamo} νεκροὺς {morti} τοῖς {nei} παραπτώμασιν {peccati} συνεζωοποίησεν {ha vivificati} τῷ {con} χριστῷ {cristo}, - χάριτί {per grazia} ἐστε {siete} σεσωσμένοι {stati salvati} - | {quando ci è che}

**2:6** καὶ {e} συνήγειρεν {ha risuscitati con} καὶ {e} συνεκάθισεν {con ha fatti sedere} ἐν {nel} τοῖς ἐπουρανίοις {cielo} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, | {ci lui lui ci}

**2:7** ἵνα {per} ἐνδείξηται {mostrare} ἐν τοῖς {nei} αἰῶσιν {tempi} τοῖς ἐπερχομένοις {futuri} τὸ {l'} ὑπερβάλλον {immensa} πλοῦτος {ricchezza} τῆς {della} χάριτος {grazia} αὐτοῦ {sua} ἐν {mediante} χρηστότητι {la bontà} ἐφ' {per} ἡμᾶς {noi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {che egli ha avuta}

**2:8** τῇ {per} γὰρ {infatti} χάριτί {grazia} ἐστε {siete} σεσωσμένοι {stati salvati} διὰ {mediante} πίστεως {la fede}: καὶ {e} τοῦτο {ciò} οὐκ {non} ἔξ {da} ὑμῶν {voi}, θεοῦ {di dio} τὸ {il} δῶρον {dono}: | {è che viene è}

**2:9** οὐκ {non} ἔξ {in virtù di} ἔργων {opere}, ἵνα {affinché} μή τις {nessuno} καυχῆσεται {se vanti}. | {è ne}

**2:10** αὐτοῦ {sua} γάρ {infatti} ἔσμεν {siamo} ποίημα {opera}, κτισθέντες {essendo stati creati} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} ἐπὶ {per} ἔργοις {le opere} ἀγαθοῖς {buone} οἷς {che} προητοίμασεν {ha precedentemente preparate} ὁ θεὸς {dio}, ἵνα {affinché} ἐν αὐτοῖς {le} περιπατήσωμεν {pratichiamo}. | {fare}

**2:11** διὸ {perciò} μνημονεύετε {ricordatevi} ὅτι {che} ποτὲ {un tempo} ὑμεῖς {voi} τὰ ἔθνη {stranieri} ἐν {di} σαρκί {nascita}, οἱ {-} λεγόμενοι {chiamati} ἀκροβυστία {incircoscisi} ὑπὸ {da} τῆς {quelli che} λεγομένης {si dicono} περιτομῆς {circoscisi} ἐν {nella} σαρκί {carne} χειροποιήτου {per mano d' uomo}, | {perché tali sono voi dico}

**2:12** ὅτι {che} ἦτε {eravate} τῷ {in} καιρῷ {tempo} ἐκείνῳ {quel} χωρὶς {senza} χριστοῦ {cristo}, ἀπηλλοτριωμένοι {esclusi} τῆς {dalla} πολιτείας {cittadinanza} τοῦ {d'} ἰσραήλ {israele} καὶ {ed} ξένοι {estranei} τῶν {ai} διαθηκῶν {patti} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa}, ἐλπίδα {speranza} μὴ ἔχοντες {senza} καὶ {e} ἄθεοι {senza dio} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}. | {ricordatevi}

**2:13** νυνὶ {ora} δὲ {ma} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} ὑμεῖς {voi} οἷ {che} ποτε {allora} ὄντες {eravate} μακρὰν {lontani} ἐγενήθητε {siete stati} ἐγγύς {avvicinati} ἐν {mediante} τῷ {il} αἷματι {sangue} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}.

**2:14** αὐτὸς {lui} γάρ {infatti} ἐστὶν {è} ἡ {la} εἰρήνη {pace} ἡμῶν {nostra}, ὁ {lui che} ποιήσας {ha fatto} τὰ {dei} ἀμφοτέρα {due} ἐν {uno solo} καὶ {e} τὸ {il} μεσότοιχον {muro} τοῦ {di} φραγαμοῦ {separazione} λύσας {ha abbattuto}, τὴν {dell'} ἔχθραν {inimicizia} ἐν τῇ {nel} σαρκί {corpo} αὐτοῦ {suo}, 2:13/7 {abolendo} | {popoli ne terreno la causa}

**2:15** τὸν {la} νόμον {legge} τῶν {di} ἐντολῶν {comandamenti} ἐν {in} δόγμασιν {precetti} καταργήσας {2:16/24}, ἵνα {per} τοὺς {dei} δύο {due} κτίση {creare} ἐν {in} αὐτῷ {sé stesso} εἰς {-} ἓνα {un solo} καινὸν {nuovo} ἄνθρωπον {uomo} ποιῶν {facendo} εἰρήνην {la pace} | {fatta forma di}

**2:16** καὶ {e} ἀποκαταλλάξῃ {per riconciliarli} τοὺς ἀμφοτέρους {tutti e due} ἐν {in} ἐνὶ {un unico} σώματι {corpo} τῷ {con} θεῷ {dio} διὰ {mediante} τοῦ {la} σταυροῦ {croce}, ἀποκτείνων {fece morire} τὴν {la} ἔχθραν {inimicizia} ἐν {-} αὐτῷ {-}. | {sua sulla quale loro}

**2:17** καὶ {-} ἐλθὼν {venuta} εὐηγγελίσαστο {ha annunziato} εἰρήνην {la pace} ὑμῖν {a voi} τοῖς {che} μακρὰν {lontani} καὶ {e} εἰρήνην {la pace} τοῖς {a quelli che} ἐγγύς {vicini}: | {con la sua eravate erano}

**2:18** ὅτι {perché} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ἔχομεν {abbiamo} τὴν προσαγωγὴν {accesso} οἱ ἀμφοτέροι {gli uni e gli altri} ἐν {in} ἐνὶ {un medesimo} πνεύματι {spirito} πρὸς τὸν {al} πατέρα {padre}.

**2:19** ἄρα {così} οὖν {dunque} οὐκέτι {non più} ἐστὲ {siete} ξένοι {stranieri} καὶ {né} πάροικοι {ospiti} ἀλλὰ {ma} ἐστὲ {siete} συμπολίται {concittadini} τῶν {dei} ἀγίων {santi} καὶ {e} οἰκεῖοι {membri della famiglia} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {né}

**2:20** ἐποικοδομηθέντες {siete stati edificati} ἐπὶ τῷ {sul} θεμελίῳ {fondamento} τῶν {degli} ἀποστόλων {apostoli} καὶ {e} προφητῶν {dei profeti}, ὄντος {essendo} ἀκρογωνιαίου {la pietra angolare} αὐτοῦ {stesso} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù},

**2:21** ἐν ᾧ {sulla quale} πᾶσα {intero} οἰκοδομῆ {l' edificio} συναρμολογουμένη {ben collegato insieme} αὐξεῖ {si va innalzando} εἰς {per} ναὸν {un tempio} ἅγιον {santo} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, | {essere}

**2:22** ἐν {in} ᾧ {lui} καὶ {pure} ὑμεῖς {voi} συνοικοδομεῖσθε {entrate a far parte dell' edificio} εἰς {come} κατοικητήριον {dimora} τοῦ {a} θεοῦ {dio} ἐν {per mezzo dello} πνεύματι {spirito}. | {che ha da servire}

**3:1** τούτου {per questo} χάριν {motivo} ἐγὼ {io} παῦλος {paolo} ὁ {il} δέσμιος {prigioniero} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} [ἰησοῦ {gesù}] ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} τῶν ἐθνῶν {stranieri} -

**3:2** εἴ γε {senza dubbio} ἠκούσατε {avete udito} τὴν {della} οἰκονομίαν {dispensazione} τῆς {della} χάριτος {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῆς δοθείσης μοι {affidatami} εἰς {per} ὑμᾶς {voi}, | {parlare}

**3:3** [ὅτι {-}] κατὰ {come} ἀποκάλυψιν {per rivelazione} ἐγνωρίσθη {è stato fatto conoscere} μοι {mi} τὸ {il} μυστήριον {mistero}, καθὼς {di cui} προέγραψα {più sopra ho scritto} ἐν {in} ὀλίγῳ {poche parole}, | {vi}

**3:4** πρὸς {-} ὃ {-} δύνασθε {potrete} ἀναγινώσκοντες {leggendole} νοῆσαι {capire} τὴν {la} σύνεσίν {conoscenza} μου {che io ho} ἐν τῷ {del} μυστηρίῳ {mistero} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo},

**3:5** ὃ {-} ἑτέροις {nelle altre} γενεαῖς {epoche} οὐκ {non} ἐγνωρίσθη {fu concesso di conoscere} τοῖς {ai} υἱοῖς {figli} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} ὡς {come} νῦν {ora} ἀπεκαλύφθη {è stato rivelato} τοῖς {ai} ἁγίοις {santi} ἀποστόλοις {apostoli} αὐτοῦ {di lui} καὶ {e} προφήταις {profeti} ἐν {per mezzo dello} πνεύματι {spirito}, | {questo mistero così}

**3:6** εἶναι {vale a dire} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} συγκληρονόμα {eredi con} καὶ {-} σύσσωμα {membra con} καὶ {e} συμμετόχα {con partecipi} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {mediante} τοῦ {il} εὐαγγελίου {vangelo}, | {che sono noi noi di un medesimo corpo noi fatta}

**3:7** οὗ {di cui} ἐγενήθην {io sono diventato} διάκονος {servitore} κατὰ {secondo} τὴν {il} δωρεὰν {dono} τῆς {della} χάριτος {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῆς δοθείσης {concessa} μοι {a me} κατὰ {in virtù} τὴν {della} ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua}.

**3:8** ἐμοὶ {a me} τῷ {il} ἐλαχιστοτέρῳ {minimo} πάντων {fra tutti} ἁγίων {i santi} ἐδόθη {è stata data} ἡ χάρις {grazia} αὕτη {questa}, τοῖς {agli} ἔθνεσιν {stranieri} εὐαγγελίσασθαι {annunziare} τὸ {le} ἀνεξιχνίαστον {insondabili} πλοῦτος {ricchezze} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} | {dico che sono di}

**3:9** καὶ {e} φωτίσαι {manifestare} [πάντας {a tutti}] τίς {quale} ἡ {il} οἰκονομία {piano} τοῦ {riguardo al} μυστηρίου {mistero} τοῦ {che} ἀποκεκρυμμένου {è stato nascosto} ἀπὸ {fin} τῶν {dalle} αἰώνων {età} ἐν {in} τῷ θεῷ {dio} τῷ {il} τὰ {le cose} πάντα {tutte} κτίσαντι {creatore}, | {di sia seguito da dio più remote di}

**3:10** ἵνα {affinché} γνωρισθῆ {conoscano} νῦν {oggi} ταῖς {i} ἀρχαῖς {principati} καὶ {e} ταῖς {le} ἐξουσίαις {potenze} ἐν τοῖς {nei} ἐπουρανίοις {luoghi celesti} διὰ {per mezzo} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa} ἡ {la} πολυποίκιλος {infinitamente varia} σοφία {sapienza} τοῦ {di} θεοῦ {dio},

**3:11** κατὰ {secondo} πρόθεσιν {il disegno} τῶν αἰώνων {eterno} ἣν {che} ἐποίησεν {egli ha attuato} ἐν {mediante} τῷ {il} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τῷ κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro},

**3:12** ἐν ᾧ {nel quale} ἔχομεν {abbiamo} τὴν {la} παρρησίαν {libertà di} καὶ {-} προσαγωγὴν {accostarci} ἐν {con} πεποιθήσει {piena fiducia} διὰ {mediante} τῆς {la} πίστεως {fede} αὐτοῦ {in lui}. | {a dio}

**3:13** διὸ {quindi} αἰτοῦμαι {chiedo} μὴ {non} ἐγκακεῖν {scoraggiarvi} ἐν {a motivo} ταῖς {delle} θλίψεσιν {tribolazioni} μου {che io soffro} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi}, ἥτις {esse} ἐστὶν {sono} δόξα {la gloria} ὑμῶν {vostra}. | {vi di poiché}

**3:14** τούτου {per questo} χάριν {motivo} κάμπω {piego} τὰ {le} γόνατά {ginocchia} μου {-} πρὸς {davanti} τὸν {al} πατέρα {padre},

**3:15** ἐξ οὗ {dal quale} πᾶσα {ogni} πατριὰ {famiglia} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli} καὶ {e} ἐπὶ {sulla} γῆς {terra} ὀνομάζεται {prende nome},

**3:16** ἵνα {affinché} δῶ {egli dia} ὑμῖν {vi} κατὰ {secondo} τὸ {le} πλοῦτος {ricchezze} τῆς {della} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua} δυνάμει {potentemente} κραταιωθῆναι {essere fortificati} διὰ {mediante} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} αὐτοῦ {suo} εἰς τὸν {nell'} ἔσω {interiore} ἄνθρωπον {uomo}, | {di}

**3:17** κατοικήσαι {abiti} τὸν χριστὸν {cristo} διὰ {per mezzo} τῆς {della} πίστεως {fede} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri}, ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore} ἐρριζωμένοι {radicati} καὶ {e} τεθεμελιωμένοι {fondati}, | {e faccia sì che perché}

**3:18** ἵνα {-} ἐξιχύσητε {siate resi capaci di} καταλαβέσθαι {abbracciare} σὺν {con} πᾶσιν {tutti} τοῖς {i} ἁγίοις {santi} τί {quale} τὸ {la} πλάτος {larghezza} καὶ {-} μῆκος {la lunghezza} καὶ {-} ὕψος {l' altezza} καὶ {e} βάθος {la profondità}, | {sia dell' amore di cristo}

**3:19** γινῶναί {conoscere} τε {e} τὴν {questo} ὑπερβάλλουσαν {sorpassa} τῆς γνώσεως {conoscenza} ἀγάπην {amore} τοῦ {-} χριστοῦ {-}, ἵνα {affinché} πληρωθῆτε {siate ricolmi} εἰς {di} πᾶν {tutta} τὸ {la} πλήρωμα {pienezza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {di che ogni}

**3:20** τῷ {a colui che} δὲ {or} δυναμένῳ {può} ὑπὲρ {di più di} πάντα {-} ποιῆσαι {fare} ὑπερεκπερισσοῦ {infinitamente} ὧν {quel che} αἰτούμεθα {domandiamo} ἢ {o} νοοῦμεν {pensiamo} κατὰ {mediante} τὴν {la} δύναμιν {potenza} τὴν {che} ἐνεργουμένην {opera} ἐν {in} ἡμῖν {noi},

**3:21** αὐτῷ {a lui} ἡ {la} δόξα {gloria} ἐν τῇ {nella} ἐκκλησίᾳ {chiesa} καὶ {e} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} εἰς {per} πάσας {tutte} τὰς {le} γενεὰς {età} τοῦ {nei} αἰῶνος {secoli} τῶν {dei} αἰώνων

{secoli}, ἀμήν {amen}. | {sia}

**4:1** παρακαλῶ {esorto a} οὖν {dunque} ὑμᾶς {vi} ἐγὼ {io} ὁ {il} δέσμιος {prigioniero} ἐν {del} κυρίῳ {signore} ἀξίως {in modo degno} περιπατήσαι {comportarvi} τῆς {della} κλήσεως {vocazione} ἧς {che} ἐκλήθητε {è stata rivolta}, | {vi}

**4:2** μετὰ {con} πάσης {ogni} ταπεινοφροσύνης {umiltà} καὶ {e} πραύτητος {mansuetudine}, μετὰ {con} μακροθυμίας {pazienza}, ἀνεχόμενοι {sopportandovi} ἀλλήλων {gli uni gli altri} ἐν {con} ἀγάπῃ {amore},

**4:3** σπουδάζοντες {sforzandovi di} τηρεῖν {conservare} τὴν {l'} ἐνότητα {unità} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἐν {con} τῷ {il} συνδέσμῳ {vincolo} τῆς {della} εἰρήνης {pace}:

**4:4** ἐν {un solo} σῶμα {corpo} καὶ {e} ἐν {un solo} πνεῦμα {spirito}, καθὼς {come} καὶ {pure} ἐκλήθητε {siete stati chiamati} ἐν {a} μιᾷ {una sola} ἐλπίδι {speranza} τῆς {della} κλήσεως {vocazione} ὑμῶν {vostra}: | {vi è quella}

**4:5** εἷς {un solo} κύριος {signore}, μία {una sola} πίστις {fede}, ἐν {un solo} βάπτισμα {battesimo}, | {v' è}

**4:6** εἷς {un solo} θεὸς {dio} καὶ {e} πατὴρ {padre} πάντων {di tutti}, ὁ {che} ἐπὶ {al di sopra} πάντων {di tutti} καὶ {-} διὰ {fra} πάντων {tutti} καὶ {e} ἐν {in} πάσιν {tutti}. | {è}

**4:7** ἐνὶ δὲ {ma} ἐκάστῳ {a ciascuno} ἡμῶν {di noi} ἐδόθη {è stata data} ἡ {la} χάρις {grazia} κατὰ {secondo} τὸ {la} μέτρον {misura} τῆς {del} δωρεᾶς {dono} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}.

**4:8** διὸ {per questo} λέγει {è detto}, ἀναβάς {salito} εἰς {in} ὕψος {alto} ἠχμαλώτευσεν {egli ha portato} αἰχμαλωσίαν {dei prigionieri}, ἔδωκεν {ha fatto} δόματα {dei doni} τοῖς {agli} ἀνθρώποις {uomini}. | {con sé e}

**4:9** τὸ {questo} δὲ {ora} ἀνέβη {è salito} τί {che cosa} ἐστὶν {vuol dire}, εἰ {se} μὴ {non} ὅτι {che} καὶ {anche} κατέβη {egli era disceso} εἰς τὰ {nelle} κατώτερα {più basse} [μέρη {parti}] τῆς {della} γῆς {terra};

**4:10** ὁ {colui che} καταβάς {è disceso} αὐτός {lo stesso} ἐστὶν {è} καὶ {-} ὁ {che} ἀναβάς {è salito} ὑπεράνω {al di sopra} πάντων {di tutti} τῶν {i} οὐρανῶν {cieli}, ἵνα {affinché} πληρώσῃ {riempisse} τὰ {cosa} πάντα {ogni}.

**4:11** καὶ {-} αὐτὸς {lui} ἔδωκεν {ha dato} τοὺς {alcuni} μὲν {-} ἀποστόλους {apostoli}, τοὺς {altri} δὲ {-} προφήτας {profeti}, τοὺς {altri} δὲ {-} εὐαγγελιστάς {evangelisti}, τοὺς {altri} δὲ {-} ποιμένους {pastori} καὶ {e} διδασκάλους {dottori}, | {è che come come come come}

**4:12** πρὸς {per} τὸν {il} καταρτισμὸν {perfezionamento} τῶν {dei} ἀγίων {santi} εἰς {in vista dell'} ἔργον {opera} διακονίας {del ministero}, εἰς {dell'} οἰκοδομῆν {edificazione} τοῦ {del} σώματος {corpo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, | {e}

**4:13** μέχρι {fino a} καταστήσωμεν {giungiamo} οἱ πάντες {tutti} εἰς τὴν {all'} ἐνότητα {unità} τῆς {della} πίστεως {fede} καὶ {e} τῆς {della} ἐπιγνώσεως {piena conoscenza} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, εἰς {allo stato di} ἄνδρα {uomini} τέλειον {fatti}, εἰς {all'} μέτρον {altezza} ἡλικίας {della statura} τοῦ πληρώματος {perfetta} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, | {che}

**4:14** ἵνα {affinché} μηκέτι {non più} ὦμεν {siamo} νήπιοι {bambini}, κλυδωνιζόμενοι {sballottati} καὶ {e} περιφερόμενοι {portati qua e là} παντὶ {ogni} ἀνέμῳ {da vento} τῆς {di} διδασκαλίας {dottrina} ἐν {per} τῇ {la} κυβείᾳ {frode} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}, ἐν {per} πανουργία {l' astuzia} πρὸς τὴν {nelle} μεθοδείαν {arti seduttrici} τῆς {dell'} πλάνης {errore}, | {come loro}

**4:15** ἀληθεύοντες {seguendo la verità} δὲ {ma} ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore} ἀυξήσωμεν {cresciamo} εἰς {verso} αὐτὸν {colui} τὰ {in cosa} πάντα {ogni}, ὅς {che} ἐστὶν {è} ἡ {il} κεφαλή {capo}, χριστός {cristo}, | {cioè}

**4:16** ἐξ {da} οὗ {lui} πᾶν {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo} συναρμολογούμενον {ben collegato} καὶ {e} συμβιβασζόμενον {ben connesso} διὰ {mediante} πάσης {tutte} ἀφῆς {le giunture} τῆς {l'} ἐπιχορηγίας {aiuto} κατ' {del} ἐνέργειαν {vigore} ἐν {nella} μέτρῳ {misura} ἐνὸς {di singola} ἐκάστου {ogni} μέρους {parte} τὴν {il} αὐξησιν {sviluppo} τοῦ σώματος {proprio} ποιεῖται {trae} εἰς {per} οἰκοδομῆν {edificare} ἑαυτοῦ {sé stesso} ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore}. | {fornito da}

**4:17** τοῦτο {questo} οὖν {dunque} λέγω {io dico} καὶ {e} μαρτύρομαι {attesto} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, μηκέτι {non più} ὑμᾶς {comportatevi} περιπατεῖν, καθὼς {come} καὶ {-} τὰ {i} ἔθνη {pagani} περιπατεῖ {si comportano} ἐν {nella} ματαιότητι {vanità} τοῦ {dei} νοῦς {pensieri} αὐτῶν {loro},

**4:18** ἐσκοτωμένοι {ottenebrata} τῇ {con l'} διανοίᾳ {intelligenza} ὄντες {-}, ἀπηλλοτριωμένοι {estranei} τῆς {alla} ζωῆς {vita} τοῦ {di} θεοῦ {dio} διὰ {a motivo} τὴν {dell'} ἄγνοιαν {ignoranza} τὴν {che} οὐσάν {è} ἐν {in} αὐτοῖς {loro}, διὰ {a motivo} τὴν {dell'} πώρωσιν {indurimento} τῆς {del} καρδίας {cuore} αὐτῶν {loro},

**4:19** οἵτινες {essi} ἀπηληγότες {avendo perduto ogni sentimento} ἑαυτοὺς {si} παρέδωκαν {sono abbandonati} τῇ {alla} ἀσελγείᾳ {dissolutezza} εἰς {fino a} ἐργασίαν {commettere} ἀκαθαρσίας {impurità} πάσης {ogni specie di} ἐν {con} πλεονεξίᾳ {avidità insaziabile}.

**4:20** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} οὐχ {non} οὕτως {così} ἐμάθετε {avete imparato} τὸν χριστόν {cristo}, ἢ {è che a conoscere}

**4:21** εἶ {se} γε {pure} αὐτὸν {gli} ἠκούσατε {avete dato ascolto} καὶ {e} ἐν {in} αὐτῷ {lui} ἐδιδάχθητε {siete stati istruiti}, καθὼς {secondo} ἐστὶν {è} ἀλήθεια {la verità} ἐν {in} τῷ ἰησοῦ {gesù}, ἢ {che}

**4:22** ἀποθέσθαι ὑμᾶς {spogliarvi} κατὰ {per quanto concerne} τὴν {la} προτέραν {di prima} ἀναστροφὴν {condotta} τὸν {del} παλαιὸν {vecchio} ἄνθρωπον {uomo} τὸν {che} φθειρόμενον {si corrompe} κατὰ {seguendo} τὰς {le} ἐπιθυμίας {passioni} τῆς ἀπάτης {ingannatrici}, ἢ {avete imparato vostra a}

**4:23** ἀνανεοῦσθαι {essere rinnovati} δὲ {invece} τῷ {nello} πνεύματι {spirito} τοῦ {della} νοῦς {mente} ὑμῶν {vostra} ἢ {a}

**4:24** καὶ {e} ἐνδύσασθαι {rivestire} τὸν {l'} καινὸν {nuovo} ἄνθρωπον {uomo} τὸν {che} κατὰ {a} ἰμagine δι' {dio} κτισθέντα {è creato} ἐν {nella} δικαιοσύνῃ {giustizia} καὶ {e} ὁσιότητι {nella santità} τῆς {dalla} ἀληθείας {verità}. ἢ {a che procedono}

**4:25** διὸ {perciò} ἀποθέμενοι {bandita} τὸ {la} ψεῦδος {menzogna} λαλεῖτε {dica} ἀλήθειαν {la verità} ἕκαστος {ognuno} μετὰ τοῦ {al} πλησίον {prossimo} αὐτοῦ {suo}, ὅτι {perché} ἐσμὲν {siamo} ἀλλήλων {gli uni degli altri} μέλη {membra}.

**4:26** ὀργίζεσθε {adiratevi} καὶ {e} μὴ {non} ἁμαρτάνετε {peccate}: ὁ {il} ἥλιος {sole} μὴ {non} ἐπιδυέτω {tramonti} ἐπὶ {sopra} τῷ {la} παροργισμῷ {ira} ὑμῶν {vostra},

**4:27** μηδὲ {e non} δίδοτε {fate} τόπον {posto} τῷ {al} διαβόλῳ {diavolo}.

**4:28** ὁ {chi} κλέπτων {rubava} μηκέτι {non più} κλεπτέτω {rubi}, μάλλον {piuttosto} δὲ {ma} κοπιᾶτω {si affatichi} ἐργαζόμενος {lavorare} ταῖς {con le} ἰδίαις {proprie} χερσὶν {mani} τὸ ἀγαθόν {onestamente}, ἵνα {affinché} ἔχη {abbia} μεταδιδόναι {da dare} τῷ {a colui che} χρεῖαν {nel bisogno} ἔχοντι {è}. ἢ {a qualcosa}

**4:29** πᾶς λόγος {parola} σαπρὸς {cattiva} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} ὑμῶν {vostra} μὴ {nessuna} ἐκπορευέσθω {esca}, ἀλλὰ {ma} εἶ {se} τις {qualcuna} ἀγαθὸς {buona} πρὸς {che} οἰκοδομῆν {edifici} τῆς {secondo il} χρείας {bisogno}, ἵνα {affinché} δῶ {conferisca} χάριν {grazia} τοῖς {a chi} ἀκούουσιν {ascolta}. ἢ {ne avete ditela l'}

**4:30** καὶ {-} μὴ {non} λυπεῖτε {rattristate} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἐν {con} ᾧ {il quale} ἐσφραγίσθητε {siete stati suggellati} εἰς {per} ἡμέραν {il giorno} ἀπολυτρώσεως {della redenzione}.

**4:31** πᾶσα {ogni} πικρία {amarezza} καὶ {-} θυμὸς {cruccio} καὶ {e} ὀργή {ira} καὶ {e} κραυγὴ {clamore} καὶ {e} βλασφημία {parola offensiva} ἀρθήτω {via} ἀφ' {da} ὑμῶν {voi} σὺν {con} πάσῃ {ogni sorta di} κακίᾳ {cattiveria}. ἢ {ogni}

**4:32** γίνεσθε {siate} [δὲ {invece}] εἰς {verso} ἀλλήλους {gli uni gli altri} χρηστοί {benevoli}, εὐσπλαγχοί {misericordiosi}, χαριζόμενοι {perdonandovi} ἑαυτοῖς {a vicenda}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ θεὸς {dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἐχαρίσατο {ha perdonati} ὑμῖν {vi}. ἢ {e}

**5:1** γίνεσθε {siate} οὖν {dunque} μιμηταὶ {imitatori} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὡς {perché} τέκνα {figli} ἀγαπητά {amati} ἢ {siete da lui}

**5:2** καὶ {e} περιπατεῖτε {camminate} ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} ἠγάπησεν {ha amati} ἡμᾶς {vi} καὶ {e} παρέδωκεν {ha dato} ἑαυτὸν {sé stesso} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} προσφορὰν {offerta} καὶ {e} θυσίαν {sacrificio} τῷ {a} θεῷ {dio} εἰς {quale} ὄσμῃν {odore} εὐωδίας {soave}. | {in profumo di}

**5:3** πορνεία {fornicazione} δὲ {-} καὶ {né} ἀκαθαρσία {impurità} πᾶσα {-} ἢ {né} πλεονεξία {avarizia} μηδὲ {né} ὀνομαζέσθω {sia nominata} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, καθὼς {come} πρέπει {si addice} ἀγίοις {ai santi}, | {neppure}

**5:4** καὶ {né} αἰσχροτής {oscenità} καὶ {né} μωρολογία {parole sciocche} ἢ {o} εὐτραπελία {volgari}, ἃ {cose} οὐκ ἀνῆκεν {sconvenienti}, ἀλλὰ {ma} μᾶλλον {piuttosto} εὐχαριστία {il ringraziamento}. | {che sono abbondanti}

**5:5** τοῦτο {-} γὰρ {perché} ἵστε γινώσκοντες {sappiatelo}, ὅτι {-} πᾶς πόρνος {fornicatore} ἢ {o} ἀκάθαρτος {impuro} ἢ {o} πλεονέκτης {avaros}, ὃ {che} ἐστὶν {è} εἰδωλόλατρης {un idolatra}, οὐκ {nessun} ἔχει {ha} κληρονομίαν {eredità} ἐν τῇ {nel} βασιλείᾳ {regno} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} θεοῦ {di dio}. | {bene}

**5:6** μηδεὶς {nessuno} ὑμᾶς {vi} ἀπατάτω {seduca} κενοῖς {vani} λόγοις {con ragionamenti}: διὰ {per} ταῦτα {queste cose} γὰρ {infatti} ἔρχεται {viene} ἡ {l'} ὀργὴ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐπὶ τοὺς {sugli} υἱοὺς {uomini} τῆς ἀπειθείας {ribelli}. | {è che}

**5:7** μὴ {non} οὖν {dunque} γίνεσθε {siate} συμμέτοχοι {compagni} αὐτῶν {loro}:  
**5:8** ἦτε {eravate} γὰρ {perché} ποτε {in passato} σκότος {tenebre}, νῦν {ora} δὲ {ma} φῶς {luce} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}: ὡς {come} τέκνα {figli} φωτὸς {di luce} περιπατεῖτε {comportatevi} | {siete}

**5:9** ὁ {il} γὰρ {poiché} καρπὸς {frutto} τοῦ {della} φωτὸς {luce} ἐν {in} πάσῃ {tutto} ἀγαθωσύνῃ {bontà} καὶ {-} δικαιοσύνῃ {giustizia} καὶ {e} ἀληθείᾳ {verità} - | {consiste ciò che è}

**5:10** δοκιμάζοντες {esaminando} τί {che cosa} ἐστὶν {sia} εὐάρεστον {gradito} τῷ {al} κυρίῳ {signore},  
**5:11** καὶ {-} μὴ {non} συγκοινωνεῖτε {partecipate} τοῖς {alle} ἔργοις {opere} τοῖς ἀκάρποις {infruttuose} τοῦ {delle} σκοτόυς {tenebre}, μᾶλλον {piuttosto} δὲ {-} καὶ {-} ἐλέγχετε {denunciatele}.  
**5:12** τὰ {delle cose} γὰρ {perché} κρυφῇ {di nascosto} γινόμενα {fanno} ὑπ' αὐτῶν {costoro} αἰσχρόν {vergognoso} ἐστὶν {è} καὶ {perfino} λέγειν {il parlare}, | {che}

**5:13** τὰ {le cose} δὲ {ma} πάντα {tutte} ἐλεγχόμενα {sono denunciate} ὑπὸ τοῦ {dalla} φωτὸς {luce} φανεροῦνται {diventano manifeste}, | {quando}

**5:14** πᾶν {tutto} γὰρ {poiché} τὸ {ciò che} φανερούμενον {è manifesto} φῶς {luce} ἐστὶν {è}. διὸ {per questo} λέγει {è detto}, ἔγειρε {risvegliati}, ὃ {che} καθεύδων {dormi}, καὶ {e} ἀνάστα {risorgi} ἐκ τῶν {dai} νεκρῶν {morti}, καὶ {e} ἐπιφάνουσι {inonderà di luce} σοι {ti} ὁ χριστὸς {cristo}. | {o tu}

**5:15** βλέπετε {guardate} οὖν {dunque} ἀκριβῶς {con diligenza} πῶς {come} περιπατεῖτε {vi comportate} μὴ {non} ὡς {da} ἄσοφοι {stolti} ἀλλ' {ma} ὡς {da} σοφοί {saggi}, | {a}

**5:16** ἐξαγοραζόμενοι {ricuperando} τὸν {il} καιρὸν {tempo}, ὅτι {perché} αἱ {i} ἡμέραι {giorni} πονηραὶ {malvagi} εἰσὶν {sono}.

**5:17** διὰ τοῦτο {perciò} μὴ {non} γίνεσθε {agite} ἄφρονες {con leggerezza}, ἀλλὰ {ma} συνίετε {ben capire} τί {quale} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {del} κυρίου {signore}. | {cercate di sia}

**5:18** καὶ {-} μὴ {non} μεθύσκεσθε {ubriacatevi} οἴνω {il vino}, ἐν {-} ᾧ {-} ἐστὶν {porta} ἀσωτία {alla dissolutezza}, ἀλλὰ {ma} πληροῦσθε {siate ricolmi} ἐν {di} πνεύματι {spirito},  
**5:19** λαλοῦντες ἑαυτοῖς {parlandovi} [ἐν {con}] ψαλμοῖς {salmi} καὶ {-} ὕμνοις {inni} καὶ {e} ᾠδαῖς {cantici} πνευματικαῖς {spirituali}, ᾄδοντες {cantando} καὶ {e} ψάλλοντες {salmeggiando} τῇ {con il} καρδίᾳ {cuore} ὑμῶν {vostro} τῷ {al} κυρίῳ {signore},  
**5:20** εὐχαριστοῦντες {ringraziando} πάντοτε {continuamente} ὑπὲρ {per} πάντων {ogni cosa} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τῷ θεῷ {dio} καὶ {-} πατρί {padre}.

**5:21** ὑποτασσόμενοι {sottomettendovi} ἀλλήλοις {gli uni agli altri} ἐν {nel} φόβῳ {timore} χριστοῦ {di cristo},  
**5:22** αἱ γυναῖκες {mogli} τοῖς {ai} ἰδίοις {vostri} ἀνδράσιν {mariti} ὡς {come} τῷ {al} κυρίῳ {signore}, | {siate sottomesse}

**5:23** ὅτι {infatti} ἀνὴρ {il marito} ἐστὶν {è} κεφαλὴ {capo} τῆς {della} γυναικὸς {moglie} ὡς {come} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} κεφαλὴ {capo} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa}, αὐτὸς {lui} σωτὴρ {il salvatore} τοῦ {del} σώματος {corpo}: ἢ {è che è}

**5:24** ἀλλὰ {ora} ὡς {come} ἡ {la} ἐκκλησία {chiesa} ὑποτάσσεται {è sottomessa} τῷ {a} χριστῷ {cristo}, οὕτως {così} καὶ {anche} αἱ {le} γυναῖκες {mogli} τοῖς {ai} ἀνδράσιν {mariti} ἐν {in} παντί {ogni cosa}. ἢ {devono essere sottomesse loro}

**5:25** οἱ ἄνδρες {mariti}, ἀγαπᾶτε {amate} τὰς {le} γυναῖκας {mogli}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} ἠγάπησεν {ha amato} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa} καὶ {e} ἑαυτὸν {sé stesso} παρέδωκεν {ha dato} ὑπὲρ {per} αὐτῆς {lei}, ἢ {vostre}

**5:26** ἵνα {per} αὐτὴν {santificarla} ἀγίαση καθαρίσας {averla purificata} τῷ {-} λουτρῷ {lavandola} τοῦ {con l'} ὕδατος {acqua} ἐν {della} ῥήματι {parola}, ἢ {dopo}

**5:27** ἵνα {per} παραστήση {comparire} αὐτὸς {farla} ἑαυτῷ {davanti a sé} ἔνδοξον {gloriosa} τὴν {-} ἐκκλησίαν {-}, μὴ ἔχουσαν {senza} σπίλον {macchia} ἢ {senza} ῥυτίδα {ruga} ἢ {o} τι {altri} τῶν τοιοῦτων {simili}, ἀλλ' {ma} ἵνα {-} ἡ {-} ἀγία {santa} καὶ {e} ἄμωμος {irreprensibile}. ἢ {difetti}

**5:28** οὕτως {allo stesso modo} ὀφείλουσιν {devono} [καὶ {anche}] οἱ {i} ἄνδρες {mariti} ἀγαπᾶν {amare} τὰς {le} ἑαυτῶν {loro} γυναῖκας {mogli} ὡς {come} τὰ {la} ἑαυτῶν {loro propria} σώματα {persona}. ὁ {chi} ἀγαπᾶν {ama} τὴν ἑαυτοῦ {sua} γυναῖκα {moglie} ἑαυτὸν {sé stesso} ἀγαπᾶ {ama}.

**5:29** οὐδεὶς {nessuno} γάρ {infatti} ποτε {-} τὴν {la} ἑαυτοῦ {propria} σάρκα {persona} ἐμίσησεν {odia}, ἀλλὰ {anzi} ἐκτρέφει {nutre} καὶ {e} θάλπει {cura teneramente} αὐτὴν {la}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} τὴν {la} ἐκκλησίαν {chiesa}, ἢ {la fa per}

**5:30** ὅτι {poiché} μέλη {membra} ἐσμὲν {siamo} τοῦ {del} σώματος {corpo} αὐτοῦ {suo}.

**5:31** ἀντὶ τούτου {perciò} καταλείψει {lascerà} ἄνθρωπος {l' uomo} [τὸν] πατέρα {padre} καὶ {e} [τὴν] μητέρα {madre} καὶ {e} προσκολληθήσεται {si unirà} πρὸς {a} τὴν γυναῖκα {moglie} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} ἔσονται οἱ {i} δύο {due} εἰς {diverranno} σάρκα {carne} μίαν {una sola}. ἢ {suo sua}

**5:32** τὸ μυστήριον {mistero} τοῦτο {questo} μέγα {grande} ἐστίν {è}; ἐγὼ δὲ {-} λέγω {dico} εἰς {riguardo a} χριστὸν {cristo} καὶ {e} εἰς τὴν {alla} ἐκκλησίαν {chiesa}. ἢ {questo}

**5:33** πλην {ma} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} οἱ καθ' ἕνα {individualmente}, ἕκαστος {ciascuno} τὴν ἑαυτοῦ {sua} γυναῖκα {moglie} οὕτως {-} ἀγαπάτω {ami} ὡς {come} ἑαυτὸν {sé stesso}, ἢ {la} δὲ {e} γυνὴ {moglie} ἵνα {-} φοβῆται {rispetti} τὸν {il} ἄνδρα {marito}. ἢ {d' altronde fra di ama altresì}

**6:1** τὰ τέκνα {figli}, ὑπακούετε {ubbidite} τοῖς {ai} γονεῦσιν {genitori} ὑμῶν {vostri} [ἐν {nel} κυρίῳ {signore}]: τοῦτο {ciò} γάρ {perché} ἐστὶν {è} δίκαιον {giusto}.

**6:2** τίμα {onora} τὸν πατέρα {padre} σου {tuo} καὶ {e} τὴν μητέρα {madre}, ἧτις {questo} ἐστὶν {è} ἐντολὴ {il comandamento} πρώτη {primo} ἐν {con} ἐπαγγελίᾳ {promessa}, ἢ {tua}

**6:3** ἵνα {affinché} εὖ {felice} σοι {tu} γένηται {sia} καὶ {e} ἔση {abbia} μακροχρόνιος {lunga vita} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}.

**6:4** καὶ {e} οἱ πατέρες {padri}, μὴ {non} παροργίζετε {irritate} τὰ {i} τέκνα {figli} ὑμῶν {vostri} ἀλλὰ {ma} ἐκτρέφετε αὐτὰ {allevateli} ἐν {nella} παιδείᾳ {disciplina} καὶ {e} νοουθεσίᾳ {nell' istruzione} κυρίου {del signore}. ἢ {voi}

**6:5** οἱ δοῦλοι {servi}, ὑπακούετε {ubbidite} τοῖς {ai} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} κυρίοις {padroni} μετὰ {con} φόβου {timore} καὶ {e} τρόμου {tremore} ἐν {nella} ἀπλότῃ {semplicità} τῆς {del} καρδίας {cuore} ὑμῶν {vostro} ὡς {come} τῷ {a} χριστῷ {cristo}, ἢ {vostri}

**6:6** μὴ {non} κατ' {per} ὀφθαλμοδουλίαν {essere visti} ὡς {come} ἀνθρωπάρεσκοι {per piacere agli uomini} ἀλλ' {ma} ὡς {come} δοῦλοι {servi} χριστοῦ {di cristo} ποιῶντες {fate} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐκ {di} ψυχῆς {animo}, ἢ {servendo buon}

**6:7** μετ' {con} εὐνοίας {benevolenza} δουλεύοντες {servendo} ὡς {come se} τῷ {il} κυρίῳ {signore} καὶ {e} οὐκ {non} ἀνθρώποις {gli uomini}, ἢ {serviste}

**6:8** εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ἕκαστος {ognuno} ἐάν {quando} τι {qualche} ποιήσῃ {abbia fatto} ἀγαθόν {bene}, τοῦτο {-} κομίζεται {riceverà la ricompensa} παρὰ {dal} κυρίου {signore} εἴτε {-} δοῦλος {servo} εἴτε {o} ἐλεύθερος {libero}. ἢ {ne che sia}



**6:9** καὶ {-} οἱ κύριοι {padroni}, τὰ {allo modo} αὐτὰ {stesso} ποιεῖτε {agite} πρὸς {verso} αὐτούς {di loro}, ἀνιέντες {astenendovi} τὴν {dalle} ἀπειλήν {minacce}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} καὶ {e} αὐτῶν {loro} καὶ {-} ὑμῶν {vostro} ὁ {il} κύριός {signore} ἐστὶν {è} ἐν {nel} οὐρανοῖς {cielo} καὶ {e} προσωπολημψία {favoritismo} οὐκ {non} ἔστιν {è} παρ' {presso} αὐτῷ {di lui}. | {voi che c'}

**6:10** τοῦ {del} λοιποῦ {resto}, ἐνδυναμοῦσθε {fortificatevi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} καὶ {e} ἐν τῷ {nella} κράτει {forza} τῆς {della} ἰσχύος {potenza} αὐτοῦ {sua}.

**6:11** ἐνδύσασθε {rivestitevi} τὴν {della} πανοπλίαν {completa armatura} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πρὸς τὸ {affinché} δύνασθαι ὑμᾶς {possiate} στῆναι {star saldi} πρὸς {contro} τὰς {le} μεθοδείας {insidie} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo}:

**6:12** ὅτι {infatti} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἡμῖν {nostro} ἡ {il} πάλη {combattimento} πρὸς {contro} αἷμα {sangue} καὶ {e} σάρκα {carne}, ἀλλὰ {ma} πρὸς {contro} τὰς {i} ἀρχάς {principati}, πρὸς {contro} τὰς {le} ἐξουσίας {potenze}, πρὸς {contro} τοὺς {i} κοσμοκράτορας {dominatori di mondo} τοῦ {di} σκότους {tenebre} τούτου {questo}, πρὸς {contro} τὰ {le} πνευματικὰ {spirituali} τῆς {della} πονηρίας {malvagità} ἐν τοῖς {nei} ἐπουρανίοις {luoghi celesti}. | {forze che sono}

**6:13** διὰ τοῦτο {perciò} ἀναλάβετε {prendete} τὴν {la} πανοπλίαν {completa armatura} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {affinché} δυνηθῆτε {possiate} ἀντιστῆναι {resistere} ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ πονηρᾷ {malvagio} καὶ {e} ἅπαντα {tutto il dovere} κατεργασάμενοι {aver compiuto} στῆναι {restare in piedi}. | {dopo vostro}

**6:14** στῆτε {state saldi} οὖν {dunque} περιζωσάμενοι {prendete per cintura} τὴν {dei} ὀσφὺν {fianchi} ὑμῶν {vostri} ἐν {-} ἀληθείᾳ {la verità}, καὶ {-} ἐνδυσάμενοι {rivestitevi} τὸν {della} θώρακα {corazza} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia}

**6:15** καὶ {-} ὑποδησάμενοι {mettete come calzature} τοὺς {ai} πόδας {piedi} ἐν {-} ἐτοιμασίᾳ {lo zelo} τοῦ {dal} εὐαγγελίου {vangelo} τῆς {della} εἰρήνης {pace}, | {vostri dato}

**6:16** ἐν {oltre a} πᾶσιν {tutto ciò} ἀναλαβόντες {prendete} τὸν {lo} θυρεὸν {scudo} τῆς {della} πίστεως {fede}, ἐν {con} ᾧ {il quale} δυνήσεσθε {potrete} πάντα {tutti} τὰ {i} βέλη {dardi} τοῦ {del} πονηροῦ {maligno} [τὰ] πεπυρωμένα {infocati} σβέσαι {spegnere}:

**6:17** καὶ {anche} τὴν {l'} περικεφαλαίαν {elmo} τοῦ {della} σωτηρίου {salvezza} δέξασθε {prendete} καὶ {e} τὴν {la} μάχαιραν {spada} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito}, ὅ {che} ἐστὶν {è} ῥῆμα {la parola} θεοῦ {di dio}.

**6:18** διὰ {con} πάσης {ogni} προσευχῆς {preghiera} καὶ {e} δεήσεως {supplica} προσευχόμενοι {pregate} ἐν {in} παντὶ {ogni} καιρῷ {tempo} ἐν {per mezzo dello} πνεύματι {spirito}, καὶ {-} εἰς {a} αὐτὸ {questo} ἀγρυπνοῦντες {vegliate} ἐν {con} πάσῃ {ogni} προσκαρτερήσει {perseveranza} καὶ {-} δεήσει {pregate} περὶ {per} πάντων {tutti} τῶν {i} ἀγίων {santi} | {scopo}

**6:19** καὶ {e} ὑπὲρ {per} ἐμοῦ {me}, ἵνα {affinché} μοι {mi} δοθῇ {sia dato di} λόγος {parlare} ἐν ἀνοιξίᾳ τοῦ στόματός {apertamente} μου {-}, ἐν {con} παρρησίᾳ {franchezza} γνωρίσαι {per far conoscere} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo}, | {anche}

**6:20** ὑπὲρ {per} οὗ {il quale} πρεσβεύω {sono ambasciatore} ἐν {in} ἀλύσει {catene}, ἵνα {perché} ἐν αὐτῷ {lo} παρρησιάσωμαι {annunzi francamente} ὡς {come} δεῖ {conviene} με λαλῆσαι {parli}. | {che ne}

**6:21** ἵνα {affinché} δὲ {-} εἰδῆτε {sappiate} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} τὰ κατ' ἐμέ {come sto}, τί {quello che} πράσσω {faccio}, πάντα {di tutto} γνωρίσει {informerà} ὑμῖν {vi} τυχικὸς {tichico} ὁ {il} ἀγαπητὸς {caro} ἀδελφὸς {fratello} καὶ {e} πιστὸς {fedele} διάκονος {servitore} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, | {e}

**6:22** ὃν {l'} ἔπεμψα {ho mandato} πρὸς ὑμᾶς {ve} εἰς αὐτὸ τοῦτο {apposta}, ἵνα {perché} γνῶτε {abbiate conoscenza} τὰ {del stato} περὶ ἡμῶν {nostro} καὶ {ed} παρακαλέση {egli consoli} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri}.

**6:23** εἰρήνη {pace} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} καὶ {e} ἀγάπη {amore} μετὰ {con} πίστεως {fede} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}

**6:24** ἡ {la} χάρις {grazia} μετὰ {con} πάντων {tutti} τῶν {quelli che} ἀγαπώντων {amano} τὸν {il} κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} ἐν {con} ἀφθαρσίᾳ {inalterabile}. | {sia

amore}

## FILIPPESI

**1:1** παύλος {paolo} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} δούλοι {servi} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {i} ἁγίοις {santi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῖς {che} οὖσιν {sono} ἐν {in} φιλιππίοις {filippi} σὺν {con} ἐπισκόποις {i vescovi} καὶ {e} διακόνους {i diaconi}: | {con}

**1:2** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}

**1:3** εὐχαριστῶ {io ringrazio} τῷ {il} θεῷ {dio} μου {mio} ἐπὶ {di} πάσῃ {tutto} τῇ {il} μνεΐα {ricordo} ὑμῶν {di voi} | {che ho}

**1:4** πάντοτε {sempre} ἐν {in} πάσῃ {ogni} δεήσει {preghiera} μου {mia} ὑπὲρ {per} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}, μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} τὴν δέησιν ποιούμενος {prego}, | {e}

**1:5** ἐπὶ {a motivo} τῇ {della} κοινωνίᾳ {partecipazione} ὑμῶν {vostra} εἰς τὸ {al} εὐαγγέλιον {vangelo} ἀπὸ τῆς {dal} πρώτης {primo} ἡμέρας {giorno} ἄχρι {fino a} τοῦ νῦν {ora},

**1:6** πεποιθῶς {ho fiducia} αὐτὸ {-} τοῦτο {questa}, ὅτι {che} ὁ {colui che} ἐναρξάμενος {ha cominciato} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἔργον {un' opera} ἀγαθὸν {buona} ἐπιτελέσει {condurrà a compimento} ἄχρι {fino a} ἡμέρας {giorno} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù}: | {e la}

**1:7** καθὼς {-} ἐστὶν {è} δίκαιον {giusto} ἐμοὶ {io} τοῦτο {così} φρονεῖν {senta} ὑπὲρ {di} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}, διὰ τὸ {perché} ἔχειν {ho} με {io} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} ὑμᾶς {vi}, ἔν τε {tanto} τοῖς {nelle} δεσμοῖς {catene} μου {mie} καὶ {quanto} ἐν τῇ {nella} ἀπολογία {difesa} καὶ {e} βεβαιώσει {nella conferma} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} συγκαινωνούς {siete partecipi con} μου {me} τῆς {della} χάριτος {grazia} πάντας {tutti} ὑμᾶς {voi} ὄντας {-}. | {ed che che}

**1:8** μάρτυς {testimone} γάρ {infatti} μου {mi} ὁ θεός {dio}, ὡς {come} ἐπιποθῶ {io ami} πάντας {tutti} ὑμᾶς {vi} ἐν {con} σπλάγγχοις {affetto profondo} χριστοῦ {in cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {è}

**1:9** καὶ {e} τοῦτο {-} προσεύχομαι {prego}, ἵνα {che} ἡ {il} ἀγάπη {amore} ὑμῶν {vostro} ἔτι {-} μᾶλλον {più} καὶ μᾶλλον {sempre} περισσεύη {abbondi} ἐν {in} ἐπιγνώσει {conoscenza} καὶ {e} πάσῃ {ogni} αἰσθήσει {in discernimento},

**1:10** εἰς τὸ {perché} δοκιμάζειν ὑμᾶς {apprezzare} τὰ {le cose} διαφέροντα {migliori}, ἵνα {affinché} ᾗτε {siate} εἰλικρινεῖς {limpidi} καὶ {e} ἀπρόσκοποι {irreprensibili} εἰς {per} ἡμέραν {il giorno} χριστοῦ {di cristo}, | {possiate}

**1:11** πεπληρωμένοι {ricolmi} καρπὸν {di frutti} δικαιοσύνης {di giustizia} τὸν {che} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} εἰς {a} δόξαν {gloria} καὶ {e} ἔπαινον {lode} θεοῦ {di dio}. | {si hanno}

**1:12** γινώσκειν {sappiate} δὲ {-} ὑμᾶς {voi} βούλομαι {desidero}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅτι {che} τὰ {quanto} κατ' {è accaduto} ἐμὲ {mi} μᾶλλον {piuttosto} εἰς {al} προκοπὴν {progresso} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} ἐλήλυθεν {ha contribuito}, | {che}

**1:13** ὥστε {al punto che} τοὺς δεσμούς {catene} μου {sono} φανεροὺς {noto} ἐν {per} χριστῷ {cristo} γενέσθαι {è divenuto} ἐν {a} ὄλω {tutti} τῷ {quelli} πραιτωρίῳ {del pretorio} καὶ {e} τοῖς {a gli} λοιποῖς {altri} πᾶσιν {tutti}, | {che in}

**1:14** καὶ {e} τοὺς {la} πλείονας {maggioranza} τῶν {dei} ἀδελφῶν {fratelli} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} πεποιθότας {incoraggiati} τοῖς {dalle} δεσμοῖς {catene} μου {mie} περισσοτέρως {più} τολμᾶν {hanno avuto ardire} ἀφόβως {senza paura} τὸν {la} λόγον {parola} λαλεῖν {nell' annunciare}. | {di dio}

**1:15** τινὲς {alcuni} μὲν {vero} καὶ {anche} διὰ {per} φθόνον {invidia} καὶ {e} ἔριν {rivalità}, τινὲς {altri} δὲ {ma} καὶ {anche} δι' {di} εὐδοκίαν {buon animo} τὸν χριστὸν {cristo} κηρύσσουσιν {predicano}: | {è che per ce ne sono che lo predicano}

**1:16** οἱ {questi} μὲν {-} ἐξ {per} ἀγάπης {amore}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} εἰς {della} ἀπολογία {difesa} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} κεῖμαι {sono incaricato}, | {lo fanno}

**1:17** οἱ {quelli} δὲ {ma} ἐξ {con} ἐριθείας {rivalità} τὸν χριστὸν {cristo} καταγγέλλουσιν {annunziano}, οὐχ {non} ἀγνῶς {sinceramente}, οἰόμενοι {pensando di} θλίψιν {afflizione} ἐγείρειν {provocarmi} τοῖς {nelle} δεσμοῖς {catene} μου {mie}. | {spirito di qualche}

**1:18** τί {che} γάρ {-}; πλὴν {comunque} ὅτι {-} παντὶ {-} τρόπῳ {-}, εἴτε {sia} προφάσει {con ipocrisia} εἴτε {o} ἀληθείᾳ {con sincerità}, χριστὸς {cristo} καταγγέλλεται {è annunciato}, καὶ {-} ἐν {di} τούτῳ

{questo} χαίρω {mi rallegro}: ἀλλὰ {e} καὶ {ancora} χαρήσομαι {mi rallegrerò}, | {importa}

**1:19** οἶδα {so} γὰρ {infatti} ὅτι {che} τοῦτό {ciò} μοι {mia} ἀποβήσεται {tornerà} εἰς {a} σωτηρίαν {salvezza} διὰ {mediante} τῆς {le} ὑμῶν {vostre} δεήσεως {suppliche} καὶ {e} ἐπιχορηγίας {l' assistenza} τοῦ {dello} πνεύματος {spirito} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo},

**1:20** κατὰ {secondo} τὴν {la} ἀποκαραδοκίαν {viva attesa} καὶ {e} ἐλπίδα {la speranza} μου {mia} ὅτι {di} ἐν {di} οὐδενὶ {nulla} αἰσχυνθήσομαι {aver da vergognarmi}, ἀλλ' {ma} ἐν {con} πάσῃ {ogni} παρρησίᾳ {franchezza} ὡς {come} πάντοτε {sempre} καὶ {-} νῦν {ora} μεγαλυνθήσεται {sarà glorificato} χριστὸς {cristo} ἐν τῷ {nel} σώματί {corpo} μου {mio}, εἴτε {sia} διὰ {con} ζωῆς {la vita} εἴτε {sia} διὰ {con} θανάτου {la morte}. | {mia non che}

**1:21** ἐμοὶ {per me} γὰρ {infatti} τὸ {il} ζῆν {vivere} χριστὸς {cristo} καὶ {e} τὸ {il} ἀποθανεῖν {morire} κέρδος {guadagno}. | {è}

**1:22** εἰ {se} δὲ {ma} τὸ {il} ζῆν {vivere} ἐν {nella} σαρκί {carne}, τοῦτό {-} μοι {mia} καρπὸς {frutto} ἔργου {porta}, καὶ {-} τί {che cosa} αἰρήσομαι {preferire} οὐ {non} γνωρίζω {saprei}. | {all' opera}

**1:23** συνέχομαι {sono stretto} δὲ {-} ἐκ {da} τῶν δύο {due}, τὴν {il} ἐπιθυμίαν {desiderio} ἔχων {ho} εἰς {di} τὸ ἀναλῦσαι {partire} καὶ {e} σὺν {con} χριστῷ {cristo} εἶναι {essere}, πολλῶ {molto} [γὰρ {perché}] μᾶλλον {-} κρεῖσσον {meglio}: | {lati da una parte di è}

**1:24** τὸ {il} δὲ {ma} ἐπιμένειν {rimanere} [ἐν {in} τῇ {nel} σαρκί {corpo} ἀναγκαϊότερον {più necessario} δι' {per} ὑμᾶς {voi}]. | {dall' altra mio è}

**1:25** καὶ {-} τοῦτο {questa} πεποιθὸς {ho ferma fiducia} οἶδα {-} ὅτι {che} μενῶ {rimarrò} καὶ {e} παραμενῶ {starò} πᾶσιν {tutti} ὑμῖν {con voi} εἰς {per} τὴν {il} ὑμῶν {vostro} προκοπὴν {progresso} καὶ {e} χαρὰν {per la gioia} τῆς {nella} πίστεως {fede}, | {vostra}

**1:26** ἵνα {affinché} τὸ {il} καύχημα {vanto} ὑμῶν {vostro} περισσεύῃ {abbondi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} ἐν {-} ἐμοὶ {-} διὰ {a motivo} τῆς {del} ἐμῆς {mio} παρουσίας {ritorno} πάλιν {-} πρὸς {in mezzo a} ὑμᾶς {voi}.

**1:27** μόνον {soltanto} ἀξίως {in modo degno} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} πολιτεύεσθε {comportatevi}, ἵνα {affinché} εἴτε {sia che} ἔλθῶν {io venga a} καὶ {-} ἰδῶν ὑμᾶς {vedervi} εἴτε {sia che} ἀπὼν {io resti lontano} ἀκούω {senta} τὰ {-} περὶ {di} ὑμῶν {voi}, ὅτι {che} στήκετε {state fermi} ἐν {in} ἐνὶ {uno stesso} πνεύματι {spirito}, μιᾶ {un medesimo} ψυχῇ {con animo} συναθροῦντες {combattendo insieme} τῇ {per la} πίστει {fede} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo}, | {dire}

**1:28** καὶ {-} μὴ {-} πτυρόμενοι {spaventati} ἐν {per} μηδενὶ {nulla} ὑπὸ τῶν {dagli} ἀντικειμένων {avversari}, ἧτις {questo} ἐστὶν {è} αὐτοῖς {per loro} ἔνδειξις {una prova evidente} ἀπωλείας {di perdizione}, ὑμῶν {per voi} δὲ {ma} σωτηρίας {di salvezza}, καὶ {e} τοῦτο {ciò} ἀπὸ {da parte di} θεοῦ {dio}:

**1:29** ὅτι {perché} ὑμῖν {vi} ἐχαρίσθη {è stata concessa la grazia} τὸ {-} ὑπὲρ {rispetto a} χριστοῦ {cristo}, οὐ {non} μόνον {soltanto} τὸ {-} εἰς {di} αὐτὸν {in lui} πιστεύειν {credere} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὸ {-} ὑπὲρ {per} αὐτοῦ {lui} πάσχειν {soffrire}, | {di}

**1:30** τὸν {la} αὐτὸν {stessa} ἀγῶνα {lotta} ἔχοντες {sostenendo} οἷον {che} εἴδετε {avete veduto} ἐν ἐμοὶ {mi} καὶ {e} νῦν {ora} ἀκούετε {sentite} ἐν {-} ἐμοί {io}. | {voi pure sostenere nella quale dire che mi trovo}

**2:1** εἴ {se} τις {qualche} οὖν {dunque} παράκλησις {incoraggiamento} ἐν {in} χριστῷ {cristo}, εἴ {se} τι {qualche} παραμύθιον {conforto} ἀγάπης {d' amore}, εἴ {se} τις {qualche} κοινωνία {comunione} πνεύματος {di spirito}, εἴ {se} τις {qualche} σπλάγχνα {tenerezza di affetto} καὶ {e} οἰκτιρμοί {compassione}, | {v' è vi è vi è qualche}

**2:2** πληρώσατέ {rendete perfetta} μου {mia} τὴν {la} χαρὰν {gioia} ἵνα {-} τὸ {un} αὐτὸ {medesimo} φρονῆτε {pensare}, τὴν {un} αὐτὴν {medesimo} ἀγάπην {amore} ἔχοντες {avendo}, σύμψυχοι {un animo solo}, τὸ {un} ἐν {unico} φρονοῦντες {sentimento}, | {essendo di e di}

**2:3** μηδὲν {non nulla} κατ' {per} ἐριθείαν {parte} μηδὲ {o} κατὰ {per} κενοδοξίαν {vanagloria}, ἀλλὰ {ma} τῇ {con} ταπεινοφροσύνῃ {umiltà} ἀλλήλους {ciascuno} ἠγοούμενοι {stimati} ὑπερέχοντας {superiori} ἑαυτῶν {a sé stesso}, | {fate spirito di gli altri}

**2:4** μὴ {non} τὰ {il interesse} ἑαυτῶν {proprio} ἕκαστος {ciascuno} σκοποῦντες {cercando}, ἀλλὰ {ma} [καὶ {anche}] τὰ {quello} ἑτέρων {degli altri} ἕκαστοι {-}.

**2:5** τοῦτο {-} φρονεῖτε {abbiate lo sentimento} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ὃ {che} καὶ {anche} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, | {stesso è stato}

**2:6** ὃς {il quale} ἐν {in} μορφῇ {forma} θεοῦ {di dio} ὑπάρχων {essendo} οὐχ {non} ἀρπαγμὸν {qualcosa a cui aggrapparsi gelosamente} ἠγήσατο {considerò} τὸ {l'} εἶναι {essere} ἴσα {uguale} θεῷ {a dio}, | {pur}

**2:7** ἀλλὰ {ma} ἑαυτὸν {sé stesso} ἐκένωσεν {spogliò} μορφὴν {forma} δούλου {di servo} λαβὼν {prendendo}, ἐν ὁμοίωματι {simile} ἀνθρώπων {agli uomini} γενόμενος {divenendo}: καὶ {-} σχήματι {2:8/2} εὐρεθεὶς {2:8/1} ὡς {2:8/3} ἄνθρωπος {2:8/4 2:8/5}

**2:8** ἐταπείνωσεν {umiliò} ἑαυτὸν {sé stesso} γενόμενος {facendosi} ὑπήκοος {ubbidiente} μέχρι {fino} θανάτου {morte}, θανάτου {alla morte} δὲ {e} σταυροῦ {di croce}. 2:7/13 {trovato} 2:7/12 {esteriormente} 2:7/14 {come} 2:7/15 {un} 2:7/15 {uomo}

**2:9** διὸ {perciò} καὶ {-} ὁ θεὸς {dio} αὐτὸν {lo} ὑπερύψωσεν {ha sovraneamente innalzato} καὶ {e} ἐχαρίσατο {ha dato} αὐτῷ {gli} τὸ {il} ὄνομα {nome} τὸ {che} ὑπὲρ {sopra di} πᾶν {ogni} ὄνομα {nome}, | {è al di}

**2:10** ἵνα {affinché} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} ἰησοῦ {di gesù} πᾶν {ogni} γόνυ {ginocchio} κάμψη {si pieghi} ἐπουρανίων {nei cieli} καὶ {-} ἐπιγείων {sulla terra} καὶ {e} καταχθονίων {sotto terra},

**2:11** καὶ {e} πᾶσα {ogni} γλῶσσα {lingua} ἐξομολογήσεται {confessi} ὅτι {che} κύριος {il signore} ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} εἰς {alla} δόξαν {gloria} θεοῦ {di dio} πατρὸς {padre}. | {è}

**2:12** ὥστε {così}, ἀγαπητοί {cari} μου {miei}, καθὼς {-} πάντοτε {sempre} ὑπηκούσατε {foste ubbidienti}, μὴ {non} ὡς {come} ἐν τῇ {quand'} παρουσίᾳ {presente} μου {ero} μόνον {solo} ἀλλὰ {ma} νῦν {adesso} πολλῶ {molto più} μᾶλλον {-} ἐν τῇ ἀπουσίᾳ {assente} μου {sono}, μετὰ {con} φόβου {timore} καὶ {e} τρόμου {tremore} τῆν {della} ἑαυτῶν {vostra} σωτηρίαν {salvezza} κατεργάζεσθε {adoperatevi al compimento}: | {voi che che}

**2:13** θεὸς {dio} γάρ {infatti} ἐστίν {è} ὁ {che} ἐνεργῶν {produce} ἐν {in} ὑμῖν {voi} καὶ {-} τὸ {il} θέλειν {volere} καὶ {e} τὸ {l'} ἐνεργεῖν {agire} ὑπὲρ {secondo} τῆς {il} εὐδοκίας {disegno benevolo}. | {suo}

**2:14** πάντα {ogni cosa} ποιεῖτε {fate} χωρὶς {senza} γογγυσμῶν {mormorii} καὶ {e} διαλογισμῶν {dispute}, | {senza}

**2:15** ἵνα {perché} γένησθε {siate} ἄμεμπτοι {irreprensibili} καὶ {e} ἀκέραιοι {integri}, τέκνα {figli} θεοῦ {di dio} ἄμωμα {senza biasimo} μέσον {in mezzo a} γενεᾶς {una generazione} σκολιᾶς {storta} καὶ {e} διεστραμμένης {perversa}, ἐν οἷς {nella quale} φαίνεσθε {risplendete} ὡς {come} φωστῆρες {astri} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo},

**2:16** λόγον {la parola} ζωῆς {di vita} ἐπέχοντες {tenendo alta}, εἰς {in modo che} καύχημα {vantarmi} ἔμοι {io} εἰς {nel} ἡμέραν {giorno} χριστοῦ {di cristò}, ὅτι {-} οὐκ {non} εἰς {di} κενὸν {invano} ἔδραμον {aver corso} οὐδὲ {né} εἰς {-} κενὸν {invano} ἐκοπίασα {faticato}. | {possa}

**2:17** ἀλλὰ {ma} εἰ {se} καὶ {anche} σπένδομαι {vengo offerto in libazione} ἐπὶ τῇ {sul} θυσίᾳ {sacrificio} καὶ {e} λειτουργίᾳ {sul servizio} τῆς {della} πίστεως {fede} ὑμῶν {vostra}, χαίρω {gioisco} καὶ {e} συγχαίρω {me rallegra con} πᾶσιν {tutti} ὑμῖν {voi}: | {ne ne}

**2:18** τὸ {nello modo} δὲ {e} αὐτὸ {stesso} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} χαίρετε {gioitene} καὶ {e} συγχαίρετέ {rallegratevene con} μοι {me}.

**2:19** ἐλπίζω {spero} δὲ {ora} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἰησοῦ {gesù} τιμόθεον {timoteo} ταχέως {presto} πέμψαι ὑμῖν {mandarvi}, ἵνα {per} κἀγὼ {io pure} εὐψυχῶ {essere incoraggiato} γνούς {ricevere notizie} τὰ {-} περὶ ὑμῶν {vostre}. | {di nel}

**2:20** οὐδένα {non nessuno} γάρ {infatti} ἔχω {ho} ἰσόψυχον {di animo pari} ὅστις {che} γνησίως {sinceramente} τὰ {quel che} περὶ {concerne} ὑμῶν {vi} μεριμνήσει {abbia a cuore}, | {al suo}

**2:21** οἱ {-} πάντες {tutti} γάρ {poiché} τὰ {i interessi} ἑαυτῶν {loro propri} ζητοῦσιν {cercano}, οὐ {non} τὰ {quelli} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {di cristò}. | {e}

**2:22** τὴν {-} δὲ {-} δοκιμὴν {buona prova} αὐτοῦ {di sé} γινώσκετε {voi sapete}, ὅτι {perché} ὡς {come} πατρὶ {con il padre} τέκνον {un figlio} σὺν {con} ἔμοι {me} ἐδούλευσεν {ha servito} εἰς {la causa} τὸ

{del} εὐαγγέλιον {vangelo}. | {che egli ha dato proprio}

**2:23** τοῦτον {-} μὲν {-} οὖν {dunque} ἐλπίζω {spero} πέμψαι {mandarvelo} ὡς {come} ἂν ἀφίδω {avrò visto} τὰ {la situazione} περὶ ἐμὲ {mia} ἐξαυτῆς {appena}: | {di andrà a finire}

**2:24** πέποιθα {ho fiducia} δὲ {ma} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ὅτι {di} καὶ {anch'} αὐτὸς {io} ταχέως {presto} ἐλεύσομαι {venire}. | {poter}

**2:25** ἀναγκαῖον {necessario} δὲ {però} ἠγησάμην {ho ritenuto} ἐπαφρόδιτον {epafrodito} τὸν ἀδελφὸν {fratello} καὶ {-} συνεργὸν {compagno} καὶ {di lavoro} συστρατιώτην {di lotta} μου {mio}, ὑμῶν {da voi} δὲ {-} ἀπόστολον {inviatomi} καὶ {-} λειτουργὸν {provvedere} τῆς {alle} χρείας {necessità} μου {mie}, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς {mandarvi}, | {mio e per}

**2:26** ἐπειδὴ {-} ἐπιποθῶν {egli aveva un gran desiderio di} ἦν {-} πάντας {tutti} ὑμᾶς {vedervi}, καὶ {ed} ἀδημονῶν {era preoccupato} διότι {perché} ἠκούσατε {avevate saputo} ὅτι {della} ἡσθένησεν {malattia}. | {sua}

**2:27** καὶ {e} γὰρ {infatti} ἡσθένησεν {è stato ammalato} παραπλήσιον {ben vicino} θανάτῳ {alla morte}: ἀλλὰ {ma} ὁ θεὸς {dio} ἠλέησεν {ha avuto pietà} αὐτόν {di lui}, οὐκ {non} αὐτόν {di lui} δὲ {e} μόνον {soltanto} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐμέ {di me}, ἵνα {perché} μὴ {non} λύπην {dolore} ἐπὶ {su} λύπην {dolore} σχῶ {io avessi}.

**2:28** σπουδαιότερως {con gran premura} οὖν {perciò} ἔπεμψα {ho mandato} αὐτόν {l'} ἵνα {affinché} ἰδόντες αὐτόν {vedendolo} πάλιν {di nuovo} χαρῆτε {vi rallegriate} κἀγὼ {anch' io} ἀλυπότερος {meno afflitto} ᾧ {sia}. | {ve e}

**2:29** προσδέχεσθε οὖν {dunque} αὐτόν {accoglietelo} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} μετὰ {con} πάσης {ogni} χαρᾶς {gioia}, καὶ {e} τοὺς {di uomini} τοιοῦτους {simili} ἐντίμους {stima} ἔχετε {abbiate},

**2:30** ὅτι {perché} διὰ {per} τὸ {l'} ἔργον {opera} χριστοῦ {di cristo} μέχρι {alla} θανάτου {morte} ἤγγισεν {egli è stato vicino}, παραβολευσάμενος {avendo rischiato} τῇ {la} ψυχῇ {vita} ἵνα {per} ἀναπληρώσῃ {supplire} τὸ ὑμῶν {voi} ὑστέρημα {non} τῆς {ai} πρὸς με {rendermi} λειτουργίας {servizi}. | {è che molto propria che potevate stessi}

**3:1** τὸ {del} λοιπὸν {resto}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, χαίρετε {rallegratevi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. τὰ {le cose} αὐτὰ {stesse} γράφειν ὑμῖν {scrivervi} ἐμοὶ {io} μὲν {-} οὐκ {non} ὀκνηρὸν {mi stanco di}, ὑμῖν {per voi} δὲ {e} ἀσφαλές {garanzia di sicurezza}. | {ciò è}

**3:2** βλέπετε {guardatevi} τοὺς {dai} κύνας {cani}, βλέπετε {guardatevi} τοὺς {dai} κακοὺς {cattivi} ἐργάτας {operai}, βλέπετε {guardatevi} τὴν {quelli che} κατατομὴν {si fanno mutilare}. | {da}

**3:3** ἡμεῖς {noi} γὰρ {perché} ἐσμὲν {siamo} ἡ {i} περιτομή {circoncisi}, οἱ {che} πνεύματι {per mezzo dello spirito} θεοῦ {di dio} λατρεύοντες {offriamo il culto} καὶ {-} καυχώμενοι {ci vantiamo} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} οὐκ {non} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} πεποιθότες {mettiamo la fiducia}, | {veri nostro che nostra}

**3:4** καίπερ {benché} ἐγὼ {io} ἔχων {avessi} πεποιθήσιν {confidarmi} καὶ {anche} ἐν {nella} σαρκὶ {carne}. εἴ {se} τις {qualcun} δοκεῖ {pensa di} ἄλλος {altro} πεποιθέναι {confidarsi} ἐν {nella} σαρκὶ {carne}, ἐγὼ {io} μᾶλλον {di più}: | {motivo di aver motivo di posso farlo molto}

**3:5** περιτομῇ {circonciso} ὀκταήμερος {l' ottavo giorno}, ἐκ {della} γένους {razza} ἰσραήλ {d' israele}, φυλῆς {della tribù} βενιαμίν {di beniamino}, ἑβραῖος {ebreo} ἐξ {figlio d'} ἑβραίων {ebrei}, κατὰ {quanto alla} νόμον {legge} φαρισαῖος {fariseo}, | {io}

**3:6** κατὰ {quanto allo} ζῆλος {zelo} διώκων {persecutore} τὴν {della} ἐκκλησίαν {chiesa}, κατὰ {quanto alla} δικαιοσύνην {giustizia} τὴν {che} ἐν {nella} νόμῳ {legge} γενόμενος {è} ἀμεμπτος {irreprensibile}.

**3:7** [ἀλλὰ {ma}] ἄτινα {ciò che} ἦν {era} μοι {per me} κέρδη {un guadagno}, ταῦτα {l'} ἤγημαι {ho considerato} διὰ {a causa di} τὸν χριστὸν {cristo} ζημίαν {un danno}. | {come}

**3:8** ἀλλὰ {anzi} μενοῦνγε {a dire il vero} καὶ {-} ἠγοῦμαι {ritengo} πάντα {ogni cosa} ζημίαν {un danno} εἶναι {sia} διὰ {di fronte} τὸ {all'} ὑπερέχον {eccellenza} τῆς {della} γνώσεως {conoscenza} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῦ κυρίου {signore} μου {mio}, δι' {per} ὃν {il quale} τὰ πάντα {tutto} ἐζημιώθην {ho rinunciato a}, καὶ {-} ἠγοῦμαι {io considero} σκύβαλα {spazzatura} ἵνα {al fine}

di} χριστὸν {cristo} κερδήσω {guadagnare} | {che queste cose come tanta}

**3:9** καὶ {e} εὗρεθῶ {essere trovato} ἐν {in} αὐτῷ {lui}, μὴ {non} ἔχων {con} ἐμὴν {mia} δικαιοσύνην {una giustizia} τὴν {-} ἐκ {dalla} νόμου {legge} ἀλλὰ {ma} τὴν {quella} διὰ {mediante} πίστεως {la fede} χριστοῦ {in cristo}, τὴν {la} ἐκ {da} θεοῦ {dio} δικαιοσύνην {giustizia} ἐπὶ τῇ {sulla} πίστει {fede}, | {di derivante con che si ha che viene basata}

**3:10** τοῦ {-} γνῶναι {conoscere} αὐτὸν {cristo} καὶ {-} τὴν {la} δύναμιν {potenza} τῆς {della} ἀναστάσεως {risurrezione} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} [τὴν {la}] κοινωνίαν {comunione} [τῶν {delle}] παθημάτων {sofferenze} αὐτοῦ {sue}, συμμορφιζόμενος {divenendo conforme} τῷ {nella} θανάτῳ {morte} αὐτοῦ {sua}, | {tutto questo allo scopo di a lui}

**3:11** εἶ {-} πως {in qualche modo} καταντήσω {giungere} εἰς τὴν {alla} ἐξανάστασιν {risurrezione} τὴν {-} ἐκ {dei} νεκρῶν {morti}. | {per}

**3:12** οὐχ {non} ὅτι {che} ἤδη {già} ἔλαβον {io abbia ottenuto} ἢ {o} ἤδη {già} τετελείωμαι {sia arrivato alla perfezione}, διώκω {proseguo il cammino} δὲ {ma} εἶ {-} καὶ {-} καταλάβω {afferrare}, ἐφ' ᾧ {ciò per cui} καὶ {sono anche} κατελήμφθην {stato afferrato} ὑπὸ {da} χριστοῦ {cristo} [ἰησοῦ {gesù}]. | {tutto questo per cercare di}

**3:13** ἀδελφοί {fratelli}, ἐγὼ ἐμαυτὸν {io} οὐ {non} λογίζομαι {ritengo di} κατειληφέναι {averlo afferrato}: ἐν {una cosa} δέ {ma}, τὰ {le cose} μὲν {-} ὀπίσω {dietro} ἐπιλανθανόμενος {dimenticando} τοῖς {verso quelle che} δὲ {e} ἔμπροσθεν {davanti} ἐπεκτεινόμενος {protendendomi}, | {già faccio che stanno stanno}

**3:14** κατὰ {verso} σκοπὸν {la mèta} διώκω {corro} εἰς {per} τὸ {il} βραβεῖον {premio} τῆς {della} ἄνω {celeste} κλήσεως {vocazione} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {ottenere}

**3:15** ὅσοι {quanti} οὖν {dunque} τέλειοι {maturi}, τοῦτο {questo} φρονῶμεν {sia il sentimento}: καὶ {-} εἶ {se} τι {in qualche cosa} ἑτέρως {altrimenti} φρονεῖτε {voi pensate}, καὶ {anche} τοῦτο {quella} ὁ θεὸς {dio} ὑμῖν {vi} ἀποκαλύψει {rivelerà}: | {di siamo}

**3:16** πλὴν {soltanto} εἰς {a} ὃ {cui} ἐφθάσαμεν {siamo arrivati}, τῷ {per la} αὐτῷ {stessa} στοιχεῖν {camminare}. | {dal punto continuiamo a via}

**3:17** συμμιμηταί {imitatori} μου {miei} γίνεσθε {siate}, ἀδελφοί {fratelli}, καὶ {e} σκοπεῖτε {guardate} τοὺς {quelli che} οὕτως {-} περιπατοῦντας {camminano} καθὼς {secondo} ἔχετε {avete} τύπον {l' esempio} ἡμᾶς {in noi}. | {che}

**3:18** πολλοὶ {molti} γὰρ {perché} περιπατοῦσιν {camminano} οὕς {-} πολλάκις {spesso} ἔλεγον {ho detto} ὑμῖν {ve}, νῦν {ora} δὲ {e} καὶ {anche} κλαίων {piangendo} λέγω {dico}, τοὺς ἐχθροὺς {nemici} τοῦ {della} σταυροῦ {croce} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, | {da l' ve lo}

**3:19** ὧν {dei quali} τὸ {la} τέλος {fine} ἀπώλεια {perdizione}, ὧν {loro} ὁ {il} θεὸς {dio} ἢ {il} κοιλία {ventre} καὶ {e} ἢ {la} δόξα {gloria} ἐν {in} τῇ {ciò che} αἰσχύνῃ {vergogna} αὐτῶν {loro}, οἱ {gente} τὰ {alle cose} ἐπίγεια {della terra} φρονοῦντες {ha l' animo}. | {è la è loro è torna a che}

**3:20** ἡμῶν {nostra} γὰρ {-} τὸ {la} πολίτευμα {cittadinanza} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli} ὑπάρχει {è}, ἐξ {da} οὗ {dove} καὶ {anche} σωτήρα {il salvatore} ἀπεκδεχόμεθα {aspettiamo} κύριον {il signore} ἰησοῦν {gesù} χριστόν {cristo}, | {quanto a noi}

**3:21** ὃς {che} μετασχηματίζει {trasformerà} τὸ {il} σῶμα {corpo} τῆς {della} ταπεινώσεως {umiliazione} ἡμῶν {nostra} σύμφωνα {rendendolo conforme} τῷ {al} σώματι {corpo} τῆς {della} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua} κατὰ {mediante} τὴν {il} ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι {potere} αὐτὸν {egli} καὶ {-} ὑποτάξαι {sottomettere} αὐτῷ {a sé} τὰ {cosa} πάντα {ogni}. | {che ha di}

**4:1** ὥστε {perciò}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} ἀγαπητοὶ {cari} καὶ {e} ἐπιπόθητοι {desideratissimi}, χαρὰ {allegrezza} καὶ {e} στέφανός {corona} μου {mia}, οὕτως {in questa maniera} στήκετε {state saldi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, ἀγαπητοί {diletti}. | {o}

**4:2** εὐοδίαν {evodia} παρακαλῶ {esorto} καὶ {ed} συντόχην {sintiche} παρακαλῶ {esorto} τὸ αὐτὸ φρονεῖν {essere concordi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. | {a}

**4:3** ναὶ {sì} ἐρωτῶ {prego} καὶ {pure} σέ {te}, γνήσιε {collaboratore} σύζυγε {fedele}, συλλαμβάνου {vieni in aiuto} αὐταῖς {a queste donne}, αἵτινες {che} ἐν {per} τῷ {il} εὐαγγελίῳ {vangelo}

συνήθλησάν {hanno lottato insieme} μοι {a me} μετὰ {-} καὶ {a} κλήμεντος {clemente} καὶ {e} τῶν {agli} λοιπῶν {altri} συνεργῶν {collaboratori} μου {miei}, ὧν {cui} τὰ {i} ὀνόματα {nomi} ἐν {nel} βίβλῳ {libro} ζωῆς {della vita}. | {mio sono}

**4:4** χαίρετε {rallegratevi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} πάντοτε {sempre}: πάλιν ἐρῶ {ripeto}, χαίρετε {rallegratevi}.

**4:5** τὸ {la} ἐπιεικὲς {mansuetudine} ὑμῶν {vostra} γνωσθήτω {sia nota} πᾶσιν {a tutti} ἀνθρώποις {gli uomini}. ὁ {il} κύριος {signore} ἐγγύς {vicino}. | {è}

**4:6** μηδὲν {non di nulla} μεριμνᾶτε {angustiatevi}, ἀλλ' {ma} ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} τῇ {in} προσευχῇ {preghiere} καὶ {e} τῇ δεήσει {suppliche} μετὰ {accompagnate da} εὐχαριστίας {ringraziamenti} τὰ {le} αἰτήματα {richieste} ὑμῶν {vostre} γνωρίζεσθω {fate conoscere} πρὸς {a} τὸν θεόν {dio}.

**4:7** καὶ {e} ἡ {la} εἰρήνη {pace} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἡ {che} ὑπερέχουσα {supera} πάντα {ogni} νοῦν {intelligenza} φρουρήσει {custodirà} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} τὰ {i} νοήματα {pensieri} ὑμῶν {vostri} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}.

**4:8** τὸ λοιπὸν {quindi}, ἀδελφοί {fratelli}, ὅσα {tutte le cose} ἐστὶν {-} ἀληθῆ {vere}, ὅσα {tutte le cose} σεμνά {onorevoli}, ὅσα {tutte le cose} δίκαια {giuste}, ὅσα {tutte le cose} ἀγνά {pure}, ὅσα {tutte le cose} προσφιλή {amabili}, ὅσα {tutte le cose} εὐφημία {di buona fama}, εἴ {-} τις {qualche} ἀρετῆ {virtù} καὶ {e} εἴ {-} τις {qualche} ἔπαινος {lode}, ταῦτα {quelle} λογίζεσθε {siano oggetto dei vostri pensieri}: | {in cui è}

**4:9** ἃ {le cose} καὶ {-} ἐμάθετε {avete imparate} καὶ {-} παρελάβετε {ricevute} καὶ {-} ἠκούσατε {udite} καὶ {e} εἶδετε {viste} ἐν {in} ἐμοί {me}, ταῦτα {fatele} πράσσετε: καὶ {e} ὁ {il} θεὸς {dio} τῆς {della} εἰρήνης {pace} ἔσται {sarà} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {che da me}

**4:10** ἐχάρην {ho avuto una gioia} δὲ {-} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} μεγάλως {grande} ὅτι {perché} ἤδη {-} ποτὲ {finalmente} ἀνεθάλετε {avete rinnovato} τὸ {le} ὑπὲρ {per} ἐμοῦ {me} φρονεῖν {cure}, ἐφ' {-} ᾧ {-} καὶ {-} ἐφρονεῖτε {pensavate} ἡκαιρεῖσθε {mancava l' opportunità} δέ {ma}. | {vostre ci si vi}

**4:11** οὐχ {non} ὅτι {perché} καθ' {-} ὑστέρησιν {bisogno} λέγω {dico}, ἐγὼ {io} γὰρ {poiché} ἔμαθον {ho imparato ad} ἐν {in} οἷς {cui} εἶμι {mi trovo} ἀυτάρκης εἶναι {accontentarmi}. | {lo mi trovi nel dello stato}

**4:12** οἶδα {so} καὶ {-} ταπεινοῦσθαι {vivere nella povertà}, οἶδα {-} καὶ {anche} περισσεύειν {nell' abbondanza}: ἐν {in} παντὶ {tutto} καὶ {e} ἐν {per} πᾶσιν {tutto} μεμύημαι {ho imparato a} καὶ {-} χορτάζεσθαι {essere saziato} καὶ {e} πεινᾶν {aver fame}, καὶ {-} περισσεύειν {essere nell' abbondanza} καὶ {e} ὑστερεῖσθαι {nell' indigenza}. | {e ad a}

**4:13** πάντα {ogni cosa} ἰσχύω {io posso} ἐν {in} τῷ {colui che} ἐνδυναμοῦντί {fortifica} με {mi}.

**4:14** πλὴν {tuttavia} καλῶς {bene} ἐποιήσατε {avete fatto} συγκοινωνήσαντές {prender parte} μου {mia} τῇ {alla} θλίψει {afflizione}. | {a}

**4:15** οἶδατε {sapete} δὲ {-} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, φιλιππήσιοι {filippesi}, ὅτι {che} ἐν ἀρχῇ {cominciai} τοῦ {il} εὐαγγελίου {vangelo}, ὅτε {-} ἐξῆλθον {aver lasciato} ἀπὸ {-} μακεδονίας {la macedonia}, οὐδεμία {nessuna} μοι {mi} ἐκκλησία {chiesa} ἐκοινωνήσεν {fece parte} εἰς λόγον {per quanto concerne} δόσεως {il dare} καὶ {e} λήμψεως {l' avere} εἰ {se} μὴ {non} ὑμεῖς {voi} μόνοι {solí}: | {quando a predicare dopo di nulla}

**4:16** ὅτι {perché} καὶ {anche} ἐν {a} θεσσαλονίκη {tessalonica} καὶ {-} ἅπαξ {una prima} καὶ {e} δις {una seconda} εἰς {-} τὴν {ciò che} χρειαν {occorreva} μοι {mi} ἐπέμψατε {avete mandato}. | {mi poi volta}

**4:17** οὐχ {non} ὅτι {perché} ἐπιζητῶ {io ricerchi} τὸ {i} δόμα {doni}, ἀλλὰ {piuttosto} ἐπιζητῶ {ricerco} τὸν {il} καρπὸν {frutto} τὸν {che} πλεονάζοντα {abbondi} εἰς {a} λόγον {conto} ὑμῶν {vostro}. | {lo dico}

**4:18** ἀπέχω {ho ricevuto} δὲ {ora} πάντα {ogni cosa} καὶ {e} περισσεύω {sono nell' abbondanza}: πεπλήρωμαι {sono ricolmo} δεξάμενος {avendo ricevuto} παρὰ {da} ἐπαφροδίτου {epafrodito} τὰ {quello che} παρ' ὑμῶν {avete mandato}, ὄσμῃν {un profumo} εὐωδίας {di odore soave}, θυσίαν {un sacrificio} δεκτὴν {accetto}, εὐάρεστον {gradito} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {di beni mi e che è e}



**4:19** ὁ {il} δὲ {-} θεός {dio} μου {mio} πληρώσει {provvederà} πᾶσαν {a ogni} χρείαν {bisogno} ὑμῶν {vostro} κατὰ {secondo} τὸ {le} πλοῦτος {ricchezze} αὐτοῦ {sue} ἐν δόξῃ {splendidamente} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}.

**4:20** τῷ {al} δὲ {-} θεῷ {dio} καὶ {e} πατρὶ {padre} ἡμῶν {nostro} ἢ {la} δόξα {gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}. | {sia}

**4:21** ἀσπάσασθε {salutate} πάντα {ognuno} ἅγιον {dei santi} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. ἀσπάζονται {4:22/8} ὑμᾶς {4:22/7} οἱ {4:22/1} σὺν {4:22/5} ἐμοὶ {4:22/6} ἀδελφοί {4:22/2}.

**4:22** ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} πάντες {tutti} οἱ {i} ἅγιοι {santi}, μάλιστα {specialmente} δὲ {e} οἱ {quelli} ἐκ τῆς {della} καίσαρος {di cesare} οἰκίας {casa}. 4:21/9 {i} 4:21/12 {fratelli} 4:21/10 {con} 4:21/11 {me} 4:21/8 {vi} 4:21/7 {salutano} | {che sono}

**4:23** ἢ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μετὰ {con} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} ὑμῶν {vostro}. | {sia}

## COLOSSESI

**1:1** παῦλος {paolo} ἀπόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {per} θελήματος {volontà} θεοῦ {di dio} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} ὁ {il} ἀδελφός {fratello}

**1:2** τοῖς {ai} ἐν {in} κολοσσαῖς {colosse} ἁγίοις {santi} καὶ {e} πιστοῖς {fedeli} ἀδελφοῖς {fratelli} ἐν {in} χριστῷ {cristo}: χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro}. | {che sono}

**1:3** εὐχαριστοῦμεν {noi ringraziamo} τῷ θεῷ {dio} πατρὶ {padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} πάντοτε {sempre} περὶ {per} ὑμῶν {voi} προσευχόμενοι {pregando},

**1:4** ἀκούσαντες {abbiamo sentito} τὴν {della} πίστιν {fede} ὑμῶν {vostra} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} τὴν {dell'} ἀγάπην {amore} ἣν {che} ἔχετε {avete} εἰς {per} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἁγίους {santi} | {perché parlare}

**1:5** διὰ {a causa} τὴν {della} ἐλπίδα {speranza} τὴν {che} ἀποκειμένην {è riservata} ὑμῖν {vi} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}, ἣν {della quale} προηκούσατε {avete già sentito} ἐν {mediante} τῷ {la} λόγῳ {predicazione} τῆς {della} ἀληθείας {verità} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} | {parlare}

**1:6** τοῦ {-} παρόντος {esso è in mezzo a} εἰς ὑμᾶς {voi}, καθὼς {-} καὶ {e} ἐν παντὶ {intero} τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ἔστιν καρποφορούμενον {porta frutto} καὶ {e} αὐξανόμενον {cresce} καθὼς {come} καὶ {anche} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, ἅψ ἧς {dal} ἡμέρας {giorno} ἠκούσατε {ascoltaste} καὶ {e} ἐπέγνωτε {conosceste} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in} ἀληθείᾳ {verità}: | {avviene che}

**1:7** καθὼς {secondo quello che} ἐμάθετε {avete imparato} ἀπὸ {da} ἐπαφρᾶ {epafra} τοῦ {il} ἀγαπητοῦ {caro} συνδούλου {compagno di servizio} ἡμῶν {nostro}, ὅς {che} ἔστιν {è} πιστὸς {fedele} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} διάκονος {ministro} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo},

**1:8** ὁ {egli} καὶ {anche} δηλώσας {ha fatto conoscere} ἡμῖν {ci} τὴν {il} ὑμῶν {vostro} ἀγάπην {amore} ἐν {nello} πνεύματι {spirito}.

**1:9** διὰ τοῦτο {perciò} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi}, ἅψ ἧς {dal} ἡμέρας {giorno} ἠκούσαμεν {abbiamo saputo}, οὐ {non} παυόμεθα {cessiamo di} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} προσευχόμενοι {pregare} καὶ {e} αἰτούμενοι {domandare} ἵνα {che} πληρωθῆτε {siate ricolmi} τὴν {della} ἐπίγνωσιν {profonda conoscenza} τοῦ {della} θελήματος {volontà} αὐτοῦ {di dio} ἐν {con} πάσῃ {ogni} σοφίᾳ {sapienza} καὶ {e} συνέσει {intelligenza} πνευματικῇ {spirituale}, | {che questo di}

**1:10** περιπατῆσαι {camminate} ἀξίως {in modo degno} τοῦ {del} κυρίου {signore} εἰς {in} πᾶσαν {ogni cosa} ἀρεσκείαν {piacergli}, ἐν {in} παντὶ {ogni} ἔργῳ {opera} ἀγαθῷ {buona} καρποφοροῦντες {portando frutto} καὶ {e} αὐξανόμενοι {crescendo} τῇ {nella} ἐπιγνώσει {conoscenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {perché per}

**1:11** ἐν {in} πάσῃ {ogni} δυνάμει {cosa} δυναμούμενοι {fortificati} κατὰ τὸ {dalla} κράτος {potenza} τῆς δόξης {gloriosa} αὐτοῦ {sua} εἰς {per} πᾶσαν {sempre} ὑπομονὴν {pazienti} καὶ {e} μακροθυμίαν {perseveranti}. μετὰ {1:12/2} χαρᾶς {1:12/3} | {essere}

**1:12** εὐχαριστοῦντες {ringraziando} τῷ {il} πατρὶ {padre} τῷ {che} ἱκανώσαντι {ha messi} ὑμᾶς {vi} εἰς {in grado di} τὴν μερίδα {partecipare} τοῦ {alla} κλήρου {sorte} τῶν {dei} ἁγίων {santi} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce}: 1:11/16 {con} 1:11/17 {gioia}

**1:13** ὃς {dio} ἐρρύσατο {ha liberati} ἡμᾶς {ci} ἐκ τῆς {dal} ἐξουσίας {potere} τοῦ {delle} σκοτούς {tenebre} καὶ {e} μετέστησεν {ha trasportati} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τῆς ἀγάπης {amato} αὐτοῦ {suo}, | {ci}

**1:14** ἐν {in} ᾧ {lui} ἔχομεν {abbiamo} τὴν {la} ἀπολύτρωσιν {redenzione}, τὴν {il} ἄφεσιν {perdono} τῶν {dei} ἁμαρτιῶν {peccati}:

**1:15** ὃς {egli} ἔστιν {è} εἰκὼν {l' immagine} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ἀοράτου {invisibile}, πρωτότοκος {il primogenito} πάσης {ogni} κτίσεως {di creatura},

**1:16** ὅτι {poiché} ἐν {in} αὐτῷ {lui} ἐκτίσθη {sono state create} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli} καὶ {e} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, τὰ {le} ὁρατὰ {visibili} καὶ {e} τὰ {le} ἀόρατα

{invisibili}, εἶτε {-} θρόνοι {troni} εἶτε {-} κυριότητες {signorie} εἶτε {-} ἀρχαί {principati} εἶτε {-} ἐξουσίαι {potenze}: τὰ {le cose} πάντα {tutte} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} καὶ {e} εἰς {in vista di} αὐτὸν {lui} ἔκτισται {sono state create}, | {che sono}

**1:17** καὶ {-} αὐτός {egli} ἐστὶν {è} πρὸ {prima} πάντων {di ogni cosa} καὶ {e} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ἐν {in} αὐτῷ {lui} συνέστηκεν {sussistono}.

**1:18** καὶ {-} αὐτός {egli} ἐστὶν {è} ἡ {il} κεφαλὴ {capo} τοῦ {del} σώματος {corpo}, τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa}: ὅς {lui} ἐστὶν {è} ἀρχή {il principio}, πρωτότοκος {il primogenito} ἐκ τῶν {dai} νεκρῶν {morti}, ἵνα {affinché} γένηται ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa} αὐτὸς {abbia} πρωτεύων {il primato}, | {cioè}

**1:19** ὅτι {poiché} ἐν {in} αὐτῷ {lui} εὐδόκησεν {piacque di} πᾶν {tutta} τὸ {la} πλήρωμα {pienezza} κατοικῆσαι {far abitare} | {al padre}

**1:20** καὶ {e} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} ἀποκαταλλάξαι {riconciliare} τὰ {le cose} πάντα {tutte} εἰς {con} αὐτόν {sé}, εἰρηνοποιήσας {avendo fatto la pace} διὰ {mediante} τοῦ {il} αἵματος {sangue} τοῦ {della} σταυροῦ {croce} αὐτοῦ {sua}, [δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui}] εἶτε {tanto} τὰ {le cose} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} εἶτε {quanto} τὰ {quelle} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}. | {di dico che sono che sono}

**1:21** καὶ {e} ὑμᾶς {voi} ποτε {un tempo} ὄντας {eravate} ἀπηλλοτριωμένους {estranei} καὶ {e} ἐχθρούς {nemici} τῇ {dei} διανοίᾳ {pensieri} ἐν τοῖς {delle} ἔργοις {opere} τοῖς πονηροῖς {malvagie}, | {che a causa vostri e vostre}

**1:22** νῦν {ora} δὲ {-} ἀποκατήλλαξεν {ha riconciliati} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} τῆς {della} σαρκὸς {carne} αὐτοῦ {di lui} διὰ {per mezzo} τοῦ {della} θανάτου {morte}, παραστήσαι {per comparire} ὑμᾶς {farvi} ἁγίους {santi} καὶ {-} ἀμώμους {senza difetto} καὶ {e} ἀνεγκλήτους {irreprensibili} κατενώπιον {davanti a} αὐτοῦ {sé}, | {dio vi sua}

**1:23** εἶ {se} γε {appunto} ἐπιμένετε {perseverate} τῇ {nella} πίστει {fede} θεμελιωμένοι {fondati} καὶ {e} ἑδραῖοι {saldi} καὶ {e} μὴ {senza} μετακινούμενοι {lasciarvi smuovere} ἀπὸ τῆς {dalla} ἐλπίδος {speranza} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} οὐδ' {che} ἠκούσατε {avete ascoltato}, τοῦ {il quale} κηρυχθέντος {è stato predicato} ἐν {a} πάσῃ {ogni} κτίσει {creatura} τῇ {-} ὑπὸ {sotto} τὸν {il} οὐρανόν {cielo}, οὐδ' {di cui} ἐγενόμην {sono diventato} ἐγὼ {io} παῦλος {paolo} διάκονος {servitore}. | {e}

**1:24** νῦν {ora} χαίρω {sono lieto} ἐν {di} τοῖς παθήμασιν {soffrire} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi}, καὶ {e} ἀνταναπληρῶ {compio} τὰ {quel che} ὑστερήματα {manca} τῶν {alle} θλίψεων {afflizioni} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ἐν τῇ {nella} σαρκί {carne} μου {mia} ὑπὲρ {a favore} τοῦ {del} σώματος {corpo} αὐτοῦ {suo}, ὃ {che} ἐστὶν {è} ἡ {la} ἐκκλησία {chiesa}, | {Io}

**1:25** ἥς {di questa} ἐγενόμην {sono diventato} ἐγὼ {io} διάκονος {servitore} κατὰ {secondo} τὴν {l'} οἰκονομίαν {incarico} τοῦ θεοῦ {dio} τὴν {che} δοθεῖσάν {ha dato} μοι {mi} εἰς {per} ὑμᾶς {voi} πληρῶσαι {di annunciare nella totalità} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {sua}

**1:26** τὸ {il} μυστήριον {mistero} τὸ {che} ἀποκεκρυμμένον {è stato nascosto} ἀπὸ {per} τῶν {i} αἰώνων {secoli} καὶ {e} ἀπὸ {per} τῶν {le} γενεῶν {generazioni} νῦν {ora} δὲ {ma} ἐφανερώθη {è stato manifestato} τοῖς {ai} ἁγίοις {santi} αὐτοῦ {suoi}, | {cioè tutti tutte che}

**1:27** οἷς {loro} ἠθέλησεν {ha voluto} ὁ θεὸς {dio} γνωρίσαι {far conoscere} τί {quale} τὸ {la} πλοῦτος {ricchezza} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} μυστηρίου {mistero} τούτου {questo} ἐν {fra} τοῖς {gli} ἔθνεσιν {stranieri}, ὃ ἐστὶν {cioè} χριστὸς {cristo} ἐν {in} ὑμῖν {voi}, ἡ {la} ἐλπίς {speranza} τῆς {della} δόξης {gloria}: | {sia}

**1:28** ὃν {che} ἡμεῖς {noi} καταγγέλλομεν {proclamiamo} νουθετοῦντες {esortando} πάντα {ciascun} ἄνθρωπον {uomo} καὶ {e} διδάσκοντες {istruendo} πάντα {ciascun} ἄνθρωπον {uomo} ἐν {in} πάσῃ {ogni} σοφίᾳ {sapienza}, ἵνα {affinché} παραστήσωμεν {presentiamo} πάντα {ogni} ἄνθρωπον {uomo} τέλειον {perfetto} ἐν {in} χριστῷ {cristo}:

**1:29** εἰς {a} ὃ {questo} καὶ {-} κοπιῶ {mi affatico} ἀγωνιζόμενος {combattendo} κατὰ {con} τὴν {la} ἐνέργειαν {forza} αὐτοῦ {sua} τὴν {che} ἐνεργουμένην {agisce} ἐν {in} ἐμοὶ {me} ἐν {con} δυνάμει {potenza}. | {fine}

**2:1** θέλω {desidero} γὰρ {infatti} ὑμᾶς εἰδέναι {sappiate} ἥλικον {quale arduo} ἀγῶνα {combattimento} ἔχω {sostengo} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} καὶ {-} τῶν {per quelli} ἐν {di} λαοδικεΐα {laodicea} καὶ {e} ὅσοι {per tutti quelli che} οὐχ {non} ἑώρακαν {hanno visto} τὸ πρόσωπόν {di persona} μου {mi} ἐν {-} σαρκί {-}, | {che mai}

**2:2** ἵνα {affinché} παρακληθῶσιν {siano consolati} αἱ {i} καρδίαι {cuori} αὐτῶν {loro}, συμβιβασθέντες {uniti} ἐν {mediante} ἀγάπῃ {l'amore} καὶ {-} εἰς {di} πᾶν {tutta} πλοῦτος {la ricchezza} τῆς {della} πληροφορίας {piena} τῆς συνέσεως {intelligenza}, εἰς {per} ἐπίγνωσιν {conoscere a fondo} τοῦ {il} μυστηρίου {mistero} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, χριστοῦ {cristo}, | {e siano dotati cioè}

**2:3** ἐν ᾧ {nel quale} εἰσιν {sono} πάντες {tutti} οἱ {i} θησαυροὶ {tesori} τῆς {della} σοφίας {sapienza} καὶ {e} γνώσεως {della conoscenza} ἀπόκρυφοι {nascosti}.

**2:4** τοῦτο {questo} λέγω {dico} ἵνα {affinché} μηδεὶς {nessuno} ὑμᾶς {vi} παραλογίζεται {inganni} ἐν {con} πιθανολογία {parole seducenti}.

**2:5** εἰ γὰρ {perché} καὶ {sebbene} τῇ {di} σαρκί {persona} ἄπειμι {sia assente}, ἀλλὰ {però} τῷ πνεύματι {spiritualmente} σὺν {con} ὑμῖν {voi} εἶμι {sono}, χαίρων {mi rallegho} καὶ {e} βλέπων {vedendo} ὑμῶν {vostro} τὴν {il} τάξιν {ordine} καὶ {e} τὸ {la} στερέωμα {fermezza} τῆς {della} εἰς {in} χριστὸν {cristo} πίστεως {fede} ὑμῶν {vostra}.

**2:6** ὡς {come} οὖν {dunque} παρελάβετε {avete ricevuto} τὸν χριστὸν {cristo} ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} κύριον {signore}, ἐν {in} αὐτῷ {lui} περιπατεῖτε {camminate}, | {così}

**2:7** ἐρριζωμένοι {radicati} καὶ {-} ἐποικοδομούμενοι {edificati} ἐν {in} αὐτῷ {lui} καὶ {e} βεβαιούμενοι {rafforzati} τῇ {dalla} πίστει {fede} καθὼς {come} ἐδιδάχθητε {è stata insegnata}, περισσεύοντες {abbondate} ἐν {nel} εὐχαριστίᾳ {ringraziamento}. | {vi}

**2:8** βλέπετε {guardate} μή τις {nessuno} ὑμᾶς {di voi} ἔσται {faccia} ὁ συλαγωγῶν {preda} διὰ {con} τῆς {la} φιλοσοφίας {filosofia} καὶ {e} κενῆς {vani} ἀπάτης {con raggiri} κατὰ {secondo} τὴν {la} παράδοσιν {tradizione} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}, κατὰ {-} τὰ {gli} στοιχεῖα {elementi} τοῦ {del} κόσμου {mondo} καὶ {e} οὐ {non} κατὰ {secondo} χριστὸν {cristo}: | {che sua e}

**2:9** ὅτι {perché} ἐν {in} αὐτῷ {lui} κατοικεῖ {abita} πᾶν {tutta} τὸ {la} πλήρωμα {pienezza} τῆς {della} θεότητος {deità} σωματικῶς {corporalmente},

**2:10** καὶ {e} ἐστὲ {voi avete} ἐν {in} αὐτῷ {lui} πεπληρωμένοι {tutto pienamente}, ὅς {che} ἐστίν {è} ἡ {il} κεφαλὴ {capo} πάσης {ogni} ἀρχῆς {di principato} καὶ {e} ἐξουσίας {di potenza}, | {ogni}

**2:11** ἐν {in} ᾧ {lui} καὶ {anche} περιετμήθητε {siete stati circumcisi} περιτομῇ {di una circumcissione} ἀχειροποιήτῳ {non fatta da mano d' uomo} ἐν τῇ {nello} ἀπεκδύσει {spogliamento} τοῦ {del} σώματος {corpo} τῆς {della} σαρκός {carne}, ἐν τῇ {della} περιτομῇ {circumcissione} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, | {ma che consiste}

**2:12** συνταφέντες {siete stati con sepolti} αὐτῷ {lui} ἐν τῷ {nel} βαπτισμῷ {battesimo}, ἐν ᾧ {nel quale} καὶ {anche} συνηγέρθητε {siete stati risuscitati con} διὰ {mediante} τῆς {la} πίστεως {fede} τῆς {nella} ἐνεργείας {potenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {che} ἐγείραντος {ha risuscitato} αὐτὸν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}: | {lui}

**2:13** καὶ {-} ὑμᾶς {voi} νεκροὺς {morti} ὄντας {eravate} [ἐν] τοῖς {nei} παραπτώμασιν {peccati} καὶ {e} τῇ {nella} ἀκροβυστίᾳ {incircumcisione} τῆς {della} σαρκός {carne} ὑμῶν {vostra}, συνεζωοποίησεν {ha vivificati} ὑμᾶς {voi} σὺν {con} αὐτῷ {lui}, χαρισάμενος ἡμῖν {perdonandoci} πάντα {tutti} τὰ {i} παραπτώματα {peccati}. | {che dico dio nostri}

**2:14** ἐξαλείψας {egli ha cancellato} τὸ {il} καθ' {ostile} ἡμῶν {a noi} χειρόγραφον {documento} τοῖς {i} δόγμασιν {comandamenti} ὃ {-} ἦν ὑπεναντίον {condannavano} ἡμῖν {ci}, καὶ {e} αὐτὸ {l'} ἤρκεν {ha tolto} ἐκ {di} τοῦ μέσου {mezzo} προσηλώσας αὐτὸ {inchiodandolo} τῷ {sulla} σταυρῷ {croce}: | {cui}

**2:15** ἀπεκδυσάμενος {ha spogliato} τὰς {i} ἀρχὰς {principati} καὶ {e} τὰς {le} ἐξουσίας {potenze} ἐδειγμάτισεν {ha fatto un spettacolo} ἐν παρρησίᾳ {pubblico}, θριαμβεύσας {trionfando} αὐτοῦς {su di loro} ἐν {per mezzo della} αὐτῷ {croce}. | {ne}

**2:16** μὴ οὖν {dunque} τις {nessuno} ὑμᾶς {vi} κρινέτω {giudichi} ἐν {quanto al} βρώσει {mangiare} καὶ {o} ἐν {al} πόσει {bere} ἢ {o} ἐν μέρει {rispetto a} ἑορτῆς {feste} ἢ {-} νεομηνίας {noviluni} ἢ {-}

σαββάτων {sabati}, | {a a}

**2:17** ἃ {che} ἔστιν {sono} σκιά {l' ombra} τῶν {di cose che} μελλόντων {dovevano avvenire}, τὸ {il} δὲ {ma} σῶμα {corpo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}. | {è}

**2:18** μηδεὶς {nessuno} ὑμᾶς {vi} καταβραβεύτω {derubi del premio} θέλων {a suo piacere} ἐν {con} ταπεινοφροσύνῃ {umiltà} καὶ {e} θρησκείᾳ {culto} τῶν {degli} ἀγγέλων {angeli}, ἃ {alle} ἑώρακεν {visioni} ἐμβατεύων {-}, εἰκῆ {di vanità} φυσιοῦμενος {gonfio} ὑπὸ τοῦ {nella} νοῦς {mente} τῆς σαρκὸς {carnale} αὐτοῦ {sua}, | {vostro un pretesto di di affidandosi proprie}

**2:19** καὶ {-} οὐ {senza} κρατῶν {attenersi} τὴν {al} κεφαλὴν {capo}, ἐξ {da} οὗ {cui} πᾶν {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo} διὰ {mediante} τῶν {le} ἀφῶν {giunture} καὶ {e} συνδέσμων {i legamenti} ἐπιχορηγούμενον {fornito} καὶ {e} συμβιβασζόμενον {congiunto insieme} αὐξήσει {progredisce} τὴν {nella} αὐξήσιν {crescita} τοῦ {da} θεοῦ {dio}. | {ben voluta}

**2:20** εἰ {se} ἀπεθάνετε {siete morti} σὺν {con} χριστῷ {cristo} ἀπὸ τῶν {agli} στοιχείων {elementi} τοῦ {del} κόσμου {mondo}, τί {perché} ὡς {come se} ζῶντες {viveste} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo} δογματίζεσθε {vi lasciate imporre dei precetti}, | {quali}

**2:21** μὴ {non} ἅψη {toccare} μηδὲ {non} γεύση {assaggiare} μηδὲ {non} θίγη {maneggiare},

**2:22** ἃ {cose} ἔστιν {destinate} πάντα {tutte} εἰς {a} φθορὰν {scomparire} τῇ {con l'} ἀποχρήσει {uso}, κατὰ {secondo} τὰ {i} ἐντάλματα {comandamenti} καὶ {e} διδασκαλίας {le dottrine} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini};

**2:23** ἅτινά {quelle cose} ἔστιν {è} λόγον {una parvenza} μὲν {vero} ἔχοντα {hanno} σοφίας {di sapienza} ἐν {di} ἐθελοθησκία {culto volontario} καὶ {-} ταπεινοφροσύνῃ {di umiltà} [καὶ {e}] ἀφειδία {di austerità nel trattare} σώματος {il corpo}, οὐκ {non} ἐν {-} τιμῇ {valore} τινι {alcun} πρὸς {a} πλησμονὴν {soddisfare} τῆς {la} σαρκός {carne}. | {per quel tanto che è in esse ma hanno servono solo}

**3:1** εἰ {se} οὖν {dunque} συνηγέρθητε {siete stati risuscitati con} τῷ χριστῷ {cristo}, τὰ {le cose} ἄνω {di lassù} ζητεῖτε {cercate}, οὗ {dove} ὁ χριστός {cristo} ἔστιν {è} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καθήμενος {seduto}:

**3:2** τὰ {alle cose} ἄνω {di lassù} φρονεῖτε {aspirate}, μὴ {non} τὰ {a quelle} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}: | {che sono}

**3:3** ἀπεθάνετε {voi moriste} γάρ {poiché}, καὶ {e} ἡ {la} ζωὴ {vita} ὑμῶν {vostra} κέκρυπται {è nascosta} σὺν {con} τῷ χριστῷ {cristo} ἐν {in} τῷ θεῷ {dio}.

**3:4** ὅταν {quando} ὁ χριστός {cristo} φανερωθῆ {sarà manifestato}, ἡ {la} ζωὴ {vita} ὑμῶν {nostra}, τότε {allora} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} σὺν {con} αὐτῷ {lui} φανερωθήσεσθε {sarete manifestati} ἐν {in} δόξῃ {gloria}.

**3:5** νεκρώσατε {fate morire} οὖν {dunque} τὰ {-} μέλη {-} τὰ {ciò che} ἐπὶ τῆς γῆς {terreno}, πορνείαν {fornicazione}, ἀκαθαρσίαν {impurità}, πάθος {passioni}, ἐπιθυμίαν {desideri} κακὴν {cattivi}, καὶ {e} τὴν πλεονεξίαν {cupidigia} ἥτις {che} ἔστιν {è} εἰδωλολατρία {idolatria}, | {in voi è}

**3:6** δι' {per} ἃ {queste cose} ἔρχεται {viene} ἡ {l'} ὀργή {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} [ἐπὶ τοὺς {sui} υἱοὺς {figli} τῆς ἀπειθείας {ribelli}]

**3:7** ἐν οἷς {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} περιεπατήσατέ {camminaste} ποτε {un tempo} ὅτε {quando} ἐζήτε {vivevate} ἐν {in} τούτοις {esse}: | {e}

**3:8** νυνὶ {ora} δὲ {invece} ἀπόθεσθε {deponete} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} τὰ {queste cose} πάντα {tutte}, ὀργὴν {ira}, θυμόν {collera}, κακίαν {malignità}, βλασφημίαν {calunnia}, αἰσχρολογία {parole oscene} ἐκ {di} τοῦ στόματος {bocca} ὑμῶν {vi}: | {e non escano}

**3:9** μὴ {non} ψεύδεσθε {mentite} εἰς ἀλλήλους {gli uni agli altri}, ἀπεκδυσάμενοι {vi siete spogliati} τὸν {dell'} παλαιὸν {vecchio} ἄνθρωπον {uomo} σὺν {con} ταῖς {le} πράξεσιν {opere} αὐτοῦ {sue} | {perché}

**3:10** καὶ {e} ἐνδυσάμενοι {vi siete rivestiti} τὸν {del} νέον {nuovo} τὸν {che} ἀνακαινούμενον {si va rinnovando} εἰς {in} ἐπίγνωσιν {conoscenza} κατ' {a} εἰκόνα {immagine} τοῦ {di colui che} κτίσαντος {ha creato} αὐτόν {l'},

**3:11** ὅπου {qui} οὐκ {non} ἐνι {c'è} ἕλληνα {greco} καὶ {o} ἰουδαῖο {giudeo}, περιτομὴ {circoncisione}

καὶ {ο} ἀκροβυστία {incirconcisione}, βάρβαρος {barbaro}, σκύθης {scita}, δοῦλος {schiavo}, ἐλεύθερος {libero}, ἀλλὰ {ma} [τὰ] πάντα {tutto} καὶ {e} ἐν {in} πᾶσιν {tutti} χριστός {cristo}. | {è} **3:12** ἐνδύσασθε {rivestitevi} οὖν {dunque} ὡς {come} ἐκλεκτοὶ {eletti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἅγιοι {santi} καὶ {e} ἠγαπημένοι {amati}, σπλάγχνα {sentimenti} οἰκτιρμοῦ {di misericordia} χρηστότητα {benevolenza} ταπεινοφροσύνην {umiltà} πραΰτητα {mansuetudine} μακροθυμίαν {pazienza}, | {di di di di di}

**3:13** ἀνεχόμενοι {sopportatevi} ἀλλήλων {gli uni gli altri} καὶ {e} χαριζόμενοι {perdonatevi} ἑαυτοῖς {a vicenda} ἕάν {se} τις {uno} πρὸς {di} τινα {un altro} ἔχη {ha} μομφήν {dolarsi}: καθὼς {come} καὶ {-} ὁ {il} κύριος {signore} ἐχαρίσατο {ha perdonati} ὑμῖν {vi} οὕτως {così} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}: | {di che fate}

**3:14** ἐπὶ {al di sopra di} πᾶσιν {tutte} δὲ {-} τούτοις {queste cose} τὴν {dell'} ἀγάπην {amore}, ὅ {che} ἐστὶν {è} σύνδεσμος {il vincolo} τῆς {della} τελειότητος {perfezione}. | {rivestitevi}

**3:15** καὶ {e} ἡ {la} εἰρήνη {pace} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} βραβευέτω {regni} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri}, εἰς ἣν {alla quale} καὶ {-} ἐκλήθητε {siete stati chiamati} ἐν {per essere} ἐνὶ {un solo} σώματι {corpo}: καὶ {e} εὐχάριστοι {riconoscenti} γίνεσθε {siate}.

**3:16** ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} ἐνοικεῖτω {abiti} ἐν {in} ὑμῖν {voi} πλουσίως {abbondantemente}, ἐν {con} πάσῃ {ogni} σοφίᾳ {sapienza} διδάσκοντες {istruitevi} καὶ {ed} νουθετοῦντες {esortatevi} ἑαυτοὺς {gli uni gli altri}, ψαλμοῖς {salmi} ὕμνοις {inni} ᾠδαῖς {cantici} πνευματικαῖς {spirituali} ἐν {sotto} τῇ {della} χάριτι {grazia} ᾄδοντες {cantate} ἐν {di} ταῖς καρδίαις {cuore} ὑμῶν {-} τῷ {a} θεῷ {dio}: | {l' impulso e}

**3:17** καὶ {-} πᾶν ὅ τι ἐάν {qualunque cosa} ποιῆτε {facciate} ἐν {in} λόγῳ {parole} ἢ {o} ἐν {in} ἔργῳ {opere}, πάντα {ogni cosa} ἐν {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore} ἰησοῦ {gesù}, εὐχαριστοῦντες {ringraziando} τῷ θεῷ {dio} πατρὶ {padre} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui}. | {fate}

**3:18** αἱ γυναῖκες {mogli}, ὑποτάσσεσθε {siate sottomesse} τοῖς {ai} ἀνδράσιν {mariti}, ὡς {come} ἀνήκεν {si conviene} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. | {vostri}

**3:19** οἱ ἄνδρες {mariti}, ἀγαπάτε {amate} τὰς {le} γυναῖκας {mogli} καὶ {e} μὴ {non} πικραίνεσθε {v' inasprite} πρὸς {contro} αὐτάς {di loro}. | {vostre}

**3:20** τὰ τέκνα {figli}, ὑπακούετε {ubbidite} τοῖς {ai} γονεῦσιν {genitori} κατὰ {in} πάντα {ogni cosa}, τοῦτο {questo} γὰρ {poiché} εὐάρεστόν {gradito} ἐστὶν {è} ἐν {al} κυρίῳ {signore}. | {vostri}

**3:21** οἱ πατέρες {padri}, μὴ {non} ἐρεθίζετε {irritate} τὰ {i} τέκνα {figli} ὑμῶν {vostri}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ἀθυμῶσιν {si scoraggino}.

**3:22** οἱ δοῦλοι {servi}, ὑπακούετε {ubbidite} κατὰ {in} πάντα {ogni cosa} τοῖς {ai} κατὰ {secondo} σάρκα {la carne} κυρίοις {padroni}, μὴ {non} ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ {quando vedono} ὡς {come} ἀνθρωπάρεσκοι {per piacere agli uomini}, ἀλλ' {ma} ἐν {con} ἀπλότητι {semplicità} καρδίας {di cuore} φοβούμενοι {temendo} τὸν {il} κύριον {signore}. | {vostri servendoli soltanto vi}

**3:23** ὃ ἐάν {qualunque cosa} ποιῆτε {facciate}, ἐκ {di} ψυχῆς {animo} ἐργάζεσθε {fatela}, ὡς {come} τῷ {per il} κυρίῳ {signore} καὶ {e} οὐκ {non} ἀνθρώποις {per gli uomini}, | {buon}

**3:24** εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} ἀπὸ {dal} κυρίου {signore} ἀπολήμψεσθε {riceverete} τὴν {per} ἀνταπόδοσιν {ricompensa} τῆς {l'} κληρονομίας {eredità}. τῷ {il} κυρίῳ {signore} χριστῷ {cristo} δουλεύετε {servite}:

**3:25** ὁ {chi} γὰρ {infatti} ἀδικῶν {agisce ingiustamente} κομίσειται {riceverà} ὃ {del} ἠδίκησεν {torto che avrà fatto}, καὶ οὐκ {senza} ἔστιν {siano} προσωποληψία {favoritismi}. | {la retribuzione che vi}

**4:1** οἱ κύριοι {padroni}, τὸ {ciò che} δίκαιον {giusto} καὶ {ed} τὴν ἰσότητα {equo} τοῖς {ai} δούλοις {servi} παρέχεσθε {date}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἔχετε {avete} κύριον {un padrone} ἐν {nel} οὐρανῷ {cielo}. | {vostri è}

**4:2** τῇ {nella} προσευχῇ {preghiera} προσκαρτερεῖτε {perseverate}, γρηγοροῦντες {vegliando} ἐν {in} αὐτῇ {essa} ἐν {con} εὐχαριστία {rendimento di grazie},

**4:3** προσευχόμενοι {pregate} ἅμα {nello stesso tempo} καὶ {anche} περὶ {per} ἡμῶν {noi}, ἵνα {affinché} ὁ θεὸς {dio} ἀνοίξῃ {apra} ἡμῖν {ci} θύραν {una porta} τοῦ {per la} λόγου {parola}, λαλήσαι

{annunziare} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, δι' {a motivo} ὃ {del quale} καὶ {-} δέδεμαι {mi trovo prigioniero}, ἢ {perché possiamo}

**4:4** ἵνα {che} φανερώσω {io faccia conoscere} αὐτὸ {lo} ὡς {come} δεῖ με {devo} λαλήσαι {parlandone}. ἢ {e}

**4:5** ἐν {con} σοφίᾳ {saggezza} περιπατεῖτε {comportatevi} πρὸς {verso} τοὺς {quelli} ἔξω {di fuori}, τὸν {il} καιρὸν {tempo} ἐξαγοραζόμενοι {ricuperando}.

**4:6** ὁ {il} λόγος {parlare} ὑμῶν {vostro} πάντοτε {sempre} ἐν {con} χάριτι {grazia}, ἄλατι {con sale} ἡρτυμένος {condito}, εἰδέναι {per sapere} πῶς {come} δεῖ ὑμᾶς {dovete} ἐνὶ ἑκάστῳ {a ciascuno} ἀποκρίνεσθαι {rispondere}. ἢ {sia}

**4:7** τὰ {ciò che} κατ' {riguarda} ἐμὲ {mi} πάντα {tutto} γνωρίσει {farà sapere} ὑμῖν {ve} τυχικὸς {tichico} ὁ {il} ἀγαπητὸς {caro} ἀδελφὸς {fratello} καὶ {e} πιστὸς {fedele} διάκονος {servitore} καὶ {-} σύνδουλος {compagno di servizio} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, ἢ {lo mio}

**4:8** ὃν {l'} ἔπεμψα {ho mandato} πρὸς ὑμᾶς {ve} εἰς αὐτὸ τοῦτο {appunto}, ἵνα {perché} γνῶτε {conosciate} τὰ {la situazione} περὶ ἡμῶν {nostra} καὶ {ed} παρακαλέση {egli consoli} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri},

**4:9** σὺν {con} ὀνησίμῳ {onesimo} τῷ {il} πιστῷ {fedele} καὶ {e} ἀγαπητῷ {caro} ἀδελφῷ {fratello}, ὅς {che} ἐστὶν {è} ἐξ {dei} ὑμῶν {vostri}: πάντα {tutto} ὑμῖν {vi} γνωρίσουσιν {faranno sapere} τὰ {ciò che} ὧδε {qui}. ἢ {e lui ho mandato essi accade}

**4:10** ἀσπάζεταιται {salutano} ὑμᾶς {vi} ἀρίσταρχος {aristarco} ὁ συναιχμάλωτός {compagno di prigionia} μου {mio}, καὶ {-} μάρκος {marco} ὁ {il} ἀνεψιὸς {cugino} βαρναβᾶ {di barnaba} (περὶ {a proposito} οὗ {del quale} ἐλάβετε {avete ricevuto} ἐντολάς {istruzioni}, ἐάν {se} ἔλθῃ {viene} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} δέξασθε αὐτόν {accoglietelo})

**4:11** καὶ {e} ἰησοῦς {gesù} ὁ λεγόμενος {detto} ἰοῦστος {giusto}, οἱ {questi} ὄντες {provengono} ἐκ {dai} περιτομῆς {circoncisi}, οὗτοι {-} μόνοι {gli unici} συνεργοὶ {collaborano} εἰς {per} τὴν {il} βασιλείαν {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, οἵτινες {che} ἐγενήθησάν {sono stati} μοι {mi} παρηγορία {conforto}. ἢ {e sono che con me e di}

**4:12** ἀσπάζεταιται {saluta} ὑμᾶς {vi} ἐπαφρᾶς {epafra} ὁ {che} ἐξ {dei} ὑμῶν {vostri}, δοῦλος {servo} χριστοῦ {di cristo} [ἰησοῦ {gesù}], πάντοτε {sempre} ἀγωνιζόμενος {egli lotta} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} ἐν ταῖς {nelle} προσευχαῖς {preghiere}, ἵνα {perché} σταθῆτε {stiate saldi} τέλειοι {compiuti} καὶ {-} πεπληροφορημένοι {disposti} ἐν {a far} παντὶ {completamente} θελήματι {la volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. ἢ {è ed è sue come uomini}

**4:13** μαρτυρῶ {rendo testimonianza} γὰρ {infatti} αὐτῷ {gli} ὅτι {che} ἔχει {si dà} πολλὴν {molta} πόνον {pena} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi} καὶ {-} τῶν {per quelli} ἐν {di} λαοδικείᾳ {laodicea} καὶ {e} τῶν {per quelli} ἐν {di} ἱεραπόλει {ierapoli}.

**4:14** ἀσπάζεταιται {salutano} ὑμᾶς {vi} λουκᾶς {luca} ὁ {il} ἰατρὸς {medico} ὁ ἀγαπητὸς {caro} καὶ {e} δημᾶς {dema}.

**4:15** ἀσπάσασθε {salutate} τοὺς {i} ἐν {a} λαοδικείᾳ {laodicea} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {-} νύμφαν {ninfa} καὶ {e} τὴν {la} κατ' {in} οἶκον {casa} αὐτῆς {sua} ἐκκλησίαν {chiesa}. ἢ {che sono che è}

**4:16** καὶ {-} ὅταν {quando} ἀναγνωσθῇ {sarà stata letta} παρ' {da} ὑμῖν {voi} ἢ {questa} ἐπιστολή {lettera}, ποιήσατε {fate} ἵνα {che} καὶ {anche} ἐν τῇ {nella} λαοδικέῳ {dei laodicesi} ἐκκλησίᾳ {chiesa} ἀναγνωσθῇ {sia letta}, καὶ {e} τὴν {quella} ἐκ {da} λαοδικείας {laodicea} ἵνα {-} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἀναγνῶτε {leggete}. ἢ {che vi sarà mandata}

**4:17** καὶ {-} εἶπατε {dite} ἀρχίππῳ {ad archippo}, βλέπε {bada} τὴν {al} διακονίαν {servizio} ἣν {che} παρέλαβες {hai ricevuto} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}, ἵνα {per} αὐτὴν {compierlo} πληροῖς. ἢ {bene}

**4:18** ὁ {il} ἀσπασμὸς {saluto} τῇ {di} ἐμῇ {mia} χειρὶ {mano} παύλου {paolo}. μνημονεύετε {ricordatevi} μου {mie} τῶν {delle} δεσμῶν {catene}. ἢ {la} χάρις {grazia} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. ἢ {è propria di me sia}

## 1 TESSALONICESI

**1:1** παύλος {paolo} καὶ {-} σιλουανὸς {silvano} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa} θεσσαλονικέων {dei tessalonicesi} ἐν {in} θεῷ {dio} πατρὶ {padre} καὶ {e} κυρίῳ {nel signore} ἰησοῦ {gesù} χριστῷ {cristo}: χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace}. | {che è}

**1:2** εὐχαριστοῦμεν {noi ringraziamo} τῷ θεῷ {dio} πάντοτε {sempre} περὶ {per} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi} μνεΐαν ποιοῦμενοι {nominandovi} ἐπὶ τῶν {nelle} προσευχῶν {preghiere} ἡμῶν {nostre}, ἀδιαλείπτως {1:3/2}

**1:3** μνημονεύοντες {ricordandoci} ὑμῶν {vostra} τοῦ {dell'} ἔργου {opera} τῆς {della} πίστεως {fede} καὶ {-} τοῦ {delle} κόπου {fatiche} τῆς {del} ἀγάπης {amore} καὶ {e} τῆς {della} ὑπομονῆς {costanza} τῆς {della} ἐλπίδος {speranza} τοῦ {nel} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} θεοῦ {dio} καὶ {e} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro}, 1:2/14 {continuamente} | {vostro vostra}

**1:4** εἰδότες {conosciamo}, ἀδελφοὶ {fratelli} ἠγαπημένοι {amati} ὑπὸ {da} [τοῦ] θεοῦ {dio}, τὴν {la} ἐκλογὴν {elezione} ὑμῶν {vostra},

**1:5** ὅτι {infatti} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} ἡμῶν {nostro} οὐκ {non} ἐγενήθη {è stato annunziato} εἰς ὑμᾶς {vi} ἐν {con} λόγῳ {parole} μόνον {soltanto} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ἐν {con} δυνάμει {potenza} καὶ {-} ἐν {con} πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo} καὶ {e} [ἐν {con}] πληροφορίᾳ {convinzione} πολλῇ {piena}, καθὼς {infatti} οἴδατε {sapete} οἷοι {come} ἐγενήθημεν {ci siamo comportati} [ἐν {fra}] ὑμῖν {voi} δι' {per il bene} ὑμᾶς {vostro}.

**1:6** καὶ {-} ὑμεῖς {voi} μιμηταὶ {imitatori} ἡμῶν {nostri} ἐγενήθητε {siete divenuti} καὶ {e} τοῦ {del} κυρίου {signore}, δεξάμενοι {avendo ricevuto} τὸν {la} λόγον {parola} ἐν {in mezzo a} θλίψει {sofferenze} πολλῇ {molte} μετὰ {con} χαρᾶς {la gioia} πνεύματος {lo spirito} ἁγίου {santo}, | {che dà}

**1:7** ὥστε {tanto} γενέσθαι {diventare} ὑμᾶς {-} τύπον {un esempio} πᾶσιν {per tutti} τοῖς {i} πιστεύουσιν {credenti} ἐν τῇ {della} μακεδονίᾳ {macedonia} καὶ {e} ἐν τῇ {dell'} ἀχαΐᾳ {acaia}. | {da}

**1:8** ἅψ' {da} ὑμῶν {voi} γὰρ {infatti} ἐξήχηται {ha echeggiato} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} οὐ {non} μόνον {soltanto} ἐν τῇ {nella} μακεδονίᾳ {macedonia} καὶ {e} [ἐν τῇ {nell'}] ἀχαΐᾳ {acaia}, ἀλλ' {ma} ἐν {in} παντὶ {ogni} τόπῳ {luogo} ἢ {della} πίστις {fede} ὑμῶν {avete} ἢ {-} πρὸς {in} τὸν θεὸν {dio} ἐξελήλυθεν {si è sparsa}, ὥστε {di modo che} μὴ {non} χρεΐαν {bisogno di} ἔχειν ἡμᾶς {abbiamo} λαλεῖν {parlarne} τι {-}. | {anzi la fama che}

**1:9** αὐτοὶ {stessi} γὰρ {perché} περὶ {-} ἡμῶν {-} ἀπαγγέλλουσιν {essi raccontano} ὁποῖαν {quale} εἴσοδον {la venuta} ἔσχομεν {sia stata} πρὸς {fra} ὑμᾶς {voi}, καὶ {e} πῶς {come} ἐπεστρέψατε {vi siete convertiti} πρὸς {a} τὸν θεὸν {dio} ἀπὸ τῶν {dagl'} εἰδώλων {idoli} δουλεύειν {per servire} θεῷ {il dio} ζῶντι {vivente} καὶ {e} ἀληθινῷ {vero}, | {nostra}

**1:10** καὶ {e} ἀναμένειν {per aspettare} τὸν {il} υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} ἐκ τῶν {dai} οὐρανῶν {cieli}, ὃν {che} ἠγείρεν {egli ha risuscitato} ἐκ [τῶν {dai}] νεκρῶν {morti}, ἰησοῦν {gesù} τὸν {che} ῥυόμενον {libera} ἡμᾶς {ci} ἐκ τῆς {dall'} ὀργῆς {ira} τῆς ἐρχομένης {imminente}. | {cioè}

**2:1** αὐτοὶ {stessi} γὰρ {-} οἴδατε {voi sapete}, ἀδελφοί {fratelli}, τὴν {la} εἴσοδον {venuta} ἡμῶν {nostra} τὴν {-} πρὸς {tra} ὑμᾶς {voi} ὅτι {-} οὐ {non} κενὴ {vana} γέγονεν {è stata}, | {che}

**2:2** ἀλλὰ {anzi} προπαθόντες {aver prima sofferto} καὶ {e} ὑβρισθέντες {subito oltraggi} καθὼς {come} οἴδατε {sapete} ἐν {a} φιλίπποις {filippi} ἐπαρρησιασάμεθα {trovammo il coraggio} ἐν τῷ {nel} θεῷ {dio} ἡμῶν {nostro} λαλῆσαι {per} πρὸς ὑμᾶς {annunziarvi} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in mezzo a} πολλῷ {molte} ἀγῶνι {lotte}. | {dopo}

**2:3** ἢ {la} γὰρ {perché} παράκλησις {predicazione} ἡμῶν {nostra} οὐκ {non} ἐκ {da} πλάνης {finzione} οὐδὲ {né} ἐξ {da} ἀκαθαρσίας {motivi impuri} οὐδὲ {né} ἐν {con} δόλῳ {inganno}, | {proviene è fatta}

**2:4** ἀλλὰ {ma} καθὼς {come} δεδοκιμάσαμεθα {siamo stati approvati} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} πιστευθῆναι {da affidare} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} οὕτως {-} λαλοῦμεν {parliamo}, οὐχ {non} ὡς {in modo da} ἀνθρώποις {agli uomini} ἀρέσκοντες {piacere} ἀλλὰ {ma} θεῷ {a dio} τῷ {che} δοκιμάζοντι {prova} τὰς {i} καρδίας {cuori} ἡμῶν {nostri}. | {che ci ha stimati tali poterci}



**2:5** οὔτε {non} γάρ {difatti} ποτε {mai} ἐν {-} λόγῳ {un parlare} κολακείας {lusinghevole} ἐγενήθημεν {abbiamo usato}, καθὼς {come} οἴδατε {sapete}, οὔτε {né} ἐν {-} προφάσει {pretesti} πλεονεξίας {da cupidigia}, θεὸς {dio} μάρτυς {testimone}, | {ben ispirati ne è}

**2:6** οὔτε {e non} ζητοῦντες {abbiamo cercato} ἐξ {dagli} ἀνθρώπων {uomini} δόξαν {gloria}, οὔτε {né} ἀφ' {da} ὑμῶν {voi} οὔτε {né} ἀπ' {da} ἄλλων {altri}, 2:7/5 {come} 2:7/7 {apostoli} 2:7/6 {di} 2:7/6 {cristo} 2:7/1 {avessimo} 2:7/1 {potuto} 2:7/4 {far} 2:7/4 {valere} 2:7/2 {autorità} | {sebbene la nostra}

**2:7** δυνάμενοι {2:6/19 2:6/20} ἐν {2:6/25} βάρει {2:6/25} εἶναι {2:6/21 2:6/22} ὡς {2:6/15} χριστοῦ {2:6/17 2:6/18} ἀπόστολοι {2:6/16}. ἀλλὰ {invece} ἐγενήθημεν {siamo stati} νήπιοι {mansueti} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} ὑμῶν {a voi}, ὡς {come} ἐὰν {-} τροφὸς {una nutrice} θάλπη {cura teneramente} τὰ {i} ἑαυτῆς {suoi} τέκνα {bambini}, | {che}

**2:8** οὕτως {così} ὁμειρόμενοι {nel grande affetto} ὑμῶν {per voi} εὐδοκοῦμεν {eravamo disposti a} μεταδοῦναι ὑμῖν {darvi} οὐ {non} μόνον {soltanto} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὰς {le} ἑαυτῶν {nostre} ψυχάς {vite}, διότι {tanto} ἀγαπητοὶ {cari} ἡμῖν {ci} ἐγενήθητε {eravate diventati}. | {nostro proprie}

**2:9** μνημονεύετε {voi ricordate} γάρ {perché}, ἀδελφοί {fratelli}, τὸν {la} κόπον {fatica} ἡμῶν {nostra} καὶ {e} τὸν {la} μόχθον {pena}: νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno} ἐργαζόμενοι {lavorando} πρὸς τὸ {per} μὴ {non} ἐπιβάρησαι {essere di peso} τινὰ {a nessuno} ὑμῶν {di voi} ἐκηρύξαμεν {abbiamo predicato} εἰς ὑμᾶς {vi} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {nostra infatti è che}

**2:10** ὑμεῖς {voi} μάρτυρες {siete testimoni} καὶ {e} ὁ θεός {dio}, ὡς {del modo} ὁσίως {santo} καὶ {-} δικαίως {giusto} καὶ {e} ἀμέμπτως {irreprensibile} ὑμῖν {verso di voi} τοῖς {che} πιστεύουσιν {credete} ἐγενήθημεν {ci siamo comportati}, | {Io è pure con cui}

**2:11** καθάπερ {pure} οἴδατε {sapete} ὡς {-} ἕνα {-} ἕκαστον {2:12/6} ὑμῶν {2:12/7 2:12/8} ὡς {come} πατὴρ {un padre} τέκνα {con i figli} ἑαυτοῦ {suoi} | {che fa}

**2:12** παρακαλοῦντες {abbiamo esortato} ὑμᾶς {-} καὶ {-} παραμυθοῦμενοι {confortato} καὶ {e} μαρτυρόμενοι {scongiurato} εἰς τὸ {a} περιπατεῖν ὑμᾶς {comportarsi} ἀξίως {in modo degno} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {che} καλοῦντος {chiama} ὑμᾶς {vi} εἰς τὴν {al} ἑαυτοῦ {suo} βασιλείαν {regno} καὶ {e} δόξαν {gloria}. 2:11/5 {ciascuno} 2:11/6 {di} 2:11/6 {voi} | {alla sua}

**2:13** καὶ {-} διὰ {per} τοῦτο {questa} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} εὐχαριστοῦμεν {ringraziamo} τῷ θεῷ {dio} ἀδιαλείπτως {sempre}, ὅτι {perché} παραλαβόντες {riceveste} λόγον {la parola} ἀκοῆς {della predicazione} παρ' {da} ἡμῶν {noi} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐδέξασθε {voi accettaste} οὐ {non} λόγον {parola} ἀνθρώπων {di uomini} ἀλλὰ {ma} καθὼς {quale} ἐστὶν {essa è} ἀληθῶς {veramente} λόγον {parola} θεοῦ {di dio}, ὃς {la quale} καὶ {-} ἐνεργεῖται {opera efficacemente} ἐν {in} ὑμῖν {voi} τοῖς {che} πιστεύουσιν {credete}. | {ragione quando l' come come}

**2:14** ὑμεῖς {voi} γὰρ {infatti} μιμηταὶ {imitatori} ἐγενήθητε {siete diventati}, ἀδελφοί {fratelli}, τῶν {delle} ἐκκλησιῶν {chiese} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τῶν {che} οὐσῶν {sono} ἐν τῇ {nella} ἰουδαίᾳ {giudea} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, ὅτι {poiché} τὰ {le} αὐτὰ {stesse} ἐπάθετε {tribolazioni} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ὑπὸ {da parte} τῶν {dei} ἰδίων {vostri} συμφυλετῶν {connazionali} καθὼς {che} καὶ {-} αὐτοὶ {quelle} ὑπὸ {da parte} τῶν {dei} ἰουδαίων {giudei}, | {avete sofferto chiese hanno sofferto}

**2:15** τῶν {i quali} καὶ {-} τὸν {il} κύριον {signore} ἀποκτεινάντων {hanno ucciso} ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} τοὺς {i} προφήτας {profeti} καὶ {e} ἡμᾶς {noi} ἐκδιωξάντων {hanno cacciato} καὶ {-} θεῷ {a dio} μὴ {non} ἀρεσκόντων {essi piacciono} καὶ {e} πᾶσιν {di tutti} ἀνθρώποις {gli uomini} ἐναντίων {nemici}, | {sono}

**2:16** κωλυόντων {di} ἡμᾶς {impedendoci} τοῖς {agli} ἔθνεσιν {stranieri} λαλῆσαι {parlare} ἵνα {perché} σωθῶσιν {siano salvati}, εἰς {-} τὸ {-} ἀναπληρῶσαι {colmano} αὐτῶν {loro} τὰς {dei} ἀμαρτίας {peccati} πάντοτε {senza posa}. ἔφθασεν {ha raggiunti} δὲ {ma} ἐπ' αὐτοὺς {li} ἡ {l'} ὀργή {ira} εἰς τέλος {finale}. | {così la misura ormai}

**2:17** ἡμεῖς {noi} δέ {-}, ἀδελφοί {fratelli}, ἀπορφανισθέντες {privati} ἀφ' {di} ὑμῶν {voi} πρὸς {per} καιρὸν {tempo} ὥρας {breve}, προσώπῳ {di persona} οὐ {non} καρδίᾳ {di cuore}, περισσοτέρως {tanto più} ἐσπουδάσαμεν {abbiamo cercato} τὸ {il} πρόσωπον {volto} ὑμῶν {vostro} ἰδεῖν {vedere} ἐν {con} πολλῇ {grande} ἐπιθυμίᾳ {desiderio}. | {quanto a ma di}

**2:18** διότι {perciò} ἠθελήσαμεν {abbiamo voluto} ἐλθεῖν {venire} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}, ἐγὼ {io} μὲν {almeno} παῦλος {paolo} καὶ ἄπαξ καὶ δὶς {più volte}, καὶ {ma} ἐνέκοψεν {ha impedito} ἡμᾶς {ce} ὁ σατανᾶς {satana}. | {Io}

**2:19** τίς {qual} γὰρ {infatti} ἡμῶν {nostra} ἐλπίς {la speranza} ἢ {o} χαρὰ {la gioia} ἢ {o} στέφανος {la corona} καυχήσεως {fierì} - ἢ {forse} οὐχὶ {non} καὶ {-} ὑμεῖς {voi} - ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} ἐν {quand'} τῇ αὐτοῦ {egli} παρουσίᾳ {verrà}; | {è nostra di cui siamo siete}

**2:20** ὑμεῖς {voi} γὰρ {-} ἐστε {siete} ἢ {il} δόξα {vanto} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} ἢ {la} χαρὰ {gioia}. | {sì certo nostra}

**3:1** διὸ {non più} μηκέτι {perciò} στέγοντες {resistere} εὐδοκήσαμεν {preferimmo} καταλειφθῆναι {restar} ἐν {ad} ἀθήναις {atene} μόνοι {solì}, | {potendo}

**3:2** καὶ {e} ἐπέμψαμεν {mandammo} τιμόθεον {timoteo}, τὸν ἀδελφὸν {fratello} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} συνεργὸν {servitore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν τῷ {nella} εὐαγγελίῳ {predicazione del vangelo} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, εἰς τὸ {per} στηρίξειν ὑμᾶς {confermarvi} καὶ {e} παρακαλέσαι {confortarvi} ὑπὲρ τῆς {nella} πίστεως {fede} ὑμῶν {vostra}

**3:3** τὸ {-} μηδένα {nessuno} σαίνεσθαι {fosse scosso} ἐν {in mezzo a} ταῖς θλίψεσιν {tribolazioni} ταύταις {queste}. αὐτοὶ {stessi} γὰρ {infatti} οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} εἰς {a} τοῦτο {questo} κείμεθα {siamo destinati}: | {affinché}

**3:4** καὶ {anche} γὰρ {perché} ὅτε {quando} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi} ἦμεν {eravamo}, προελέγομεν {preannunciavamo} ὑμῖν {vi} ὅτι {che} μέλλομεν {avremmo dovuto} θλίβεσθαι {soffrire}, καθὼς {come} καὶ {poi} ἐγένετο {è avvenuto} καὶ {e} οἴδατε {voi sapete}. | {Io}

**3:5** διὰ τοῦτο {perciò} κἀγὼ {anch' io} μηκέτι {non più} στέγων {resistere} ἔπεμψα {mandai} εἰς {a} τὸ γνῶναι {informarmi} τὴν {della} πίστιν {fede} ὑμῶν {vostra}, μὴ πως {temendo che} ἐπέπρασαν {avesse tentati} ὑμᾶς {vi} ὁ {il} πειράζων {tentatore} καὶ {e} εἰς κενὸν {vana} γένηται {fosse risultata} ὁ {la} κόπος {fatica} ἡμῶν {nostra}. | {potendo}

**3:6** ἄρτι {ora} δὲ {ma} ἐλθόντος {è ritornato} τιμοθέου {timoteo} πρὸς {-} ἡμᾶς {-} ἄφ' {-} ὑμῶν {-} καὶ {e} εὐαγγελισσαμένου {ha recato buone notizie} ἡμῖν {ci} τὴν {della} πίστιν {fede} καὶ {e} τὴν {del} ἀγάπην {amore} ὑμῶν {vostro}, καὶ {e} ὅτι {che} ἔχετε {conservate} μνείαν {un ricordo} ἡμῶν {di noi} ἀγαθὴν {buon} πάντοτε {sempre}, ἐπιποθοῦντες {desiderate} ἡμᾶς {vederci} ἰδεῖν καθάπερ {come} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ὑμᾶς {voi}, | {vostra ci ha detto e desideriamo vedere}

**3:7** διὰ {per} τοῦτο {questa} παρεκλήθημεν {siamo stati consolati}, ἀδελφοί {fratelli}, ἐφ' {a riguardo} ὑμῖν {vostro} ἐπὶ {fra} πάσῃ {tutte} τῇ {le} ἀνάγκῃ {angustie} καὶ {e} θλίψει {afflizioni} ἡμῶν {nostre} διὰ {a motivo} τῆς {della} ὑμῶν {vostra} πίστεως {fede}, | {ragione pur}

**3:8** ὅτι {perché} νῦν {ora} ζῶμεν {ci sentiamo rivivere} ἐὰν {se} ὑμεῖς στήκετε {state saldi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}.

**3:9** τίνα {come} γὰρ {infatti} εὐχαριστίαν {la gratitudine} δυνάμεθα {potremmo} τῷ {a} θεῷ {dio} ἀνταποδοῦναι {esprimere} περὶ {a riguardo} ὑμῶν {vostro} ἐπὶ {per} πάσῃ {-} τῇ {la} χαρᾷ {gioia} ἢ {che} χαίρομεν {date} δι' {-} ὑμᾶς {-} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {al} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro}, | {nostra ci}

**3:10** νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno} ὑπερεκπερισσοῦ {intensamente} δεόμενοι {preghiamo} εἰς τὸ {di} ἰδεῖν {vedere} ὑμῶν {vostro} τὸ {il} πρόσωπον {volto} καὶ {e} καταρτίσαι {colmare} τὰ {le} ὑστερήματα {lacune} τῆς {della} πίστεως {fede} ὑμῶν {vostra}; | {mentre poter di}

**3:11** αὐτὸς {stesso} δὲ {ora} ὁ θεὸς {dio} καὶ {-} πατὴρ {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} ὁ {il} κύριος {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦς {gesù} κατευθύναι {appianino} τὴν {la} ὁδὸν {via} ἡμῶν {ci} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi}: | {per venire}

**3:12** ὑμᾶς {vi} δὲ {e} ὁ {il} κύριος {signore} πλεονάσαι {faccia crescere} καὶ {e} περισσεύσαι {abbondare} τῇ {in} ἀγάπῃ {amore} εἰς {verso} ἀλλήλους {gli uni gli altri} καὶ {e} εἰς {verso} πάντας {tutti}, καθάπερ {come} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} εἰς {verso} ὑμᾶς {di voi}, | {quanto a voi abbondiamo}

**3:13** εἰς τὸ {per} στηρίξειν {rendere saldi} ὑμῶν {vostri} τὰς {i} καρδίας {cuori} ἀμέμπτους

{irreprensibili} ἐν {in} ἀγιωσύνη {santità} ἔμπροσθεν {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {-} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} ἐν {quando} τῇ παρουσίᾳ {verrà} τοῦ {il} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} μετὰ {con} πάντων {tutti} τῶν {i} ἀγίων {santi} αὐτοῦ {suoi}, [ἀμήν {-}].

**4:1** λοιπὸν {del resto} οὖν {-}, ἀδελφοί {fratelli}, ἐρωτῶμεν {preghiamo} ὑμᾶς {vi} καὶ {e} παρακαλοῦμεν {esortiamo} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἰησοῦ {gesù}, ἵνα {-} καθὼς {-} παρελάβετε {avete imparato} παρ' {da} ἡμῶν {noi} τὸ {il} πῶς {modo} δεῖ ὑμᾶς {dovete} περιπατεῖν {comportarvi} καὶ {e} ἀρέσκειν {piacere} θεῷ {a dio}, καθὼς {così} καὶ {-} περιπατεῖτε {vi comportate}, ἵνα {a} περισσεύητε {progredire} μᾶλλον {di più}. | {in cui ed è già che vi sempre}

**4:2** οἴδατε {sapete} γὰρ {infatti} τίνας {quali} παραγγελίας {istruzioni} ἐδώκαμεν {abbiamo date} ὑμῖν {vi} διὰ {nel nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù}.

**4:3** τοῦτο {questa} γὰρ {perché} ἐστίν {è} θέλημα {la volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὃ {-} ἀγιασμοὺς {santificiate} ὑμῶν {vi}, ἀπέχεσθαι {asteniate} ὑμᾶς {vi} ἀπὸ τῆς {dalla} πορνείας {fornicazione}, | {che che}

**4:4** εἰδέναι {sappia} ἕκαστον {ciascuno} ὑμῶν {di voi} τὸ {il} ἑαυτοῦ {proprio} σκεῦος {corpo} κτῶσθαι {possedere} ἐν {in} ἀγιασμῷ {santità} καὶ {e} τιμῇ {onore}, | {che}

**4:5** μὴ {senza} ἐν {a} πάθει {passioni} ἐπιθυμίας {disordinate} καθάπερ {come} καὶ {-} τὰ {gli} ἔθνη {stranieri} τὰ {che} μὴ {non} εἰδότα {conoscono} τὸν θεόν {dio}, | {abbandonarsi fanno}

**4:6** τὸ {che} μὴ {nessuno} ὑπερβαίνειν {opprima} καὶ {né} πλεονεκτεῖν {sfrutti} ἐν τῷ {negli} πράγματι {affari} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {-}, διότι {perché} ἕκδικος {un vendicatore} κύριος {il signore} περὶ {in} πάντων {tutte} τούτων {queste cose}, καθὼς {come} καὶ {-} προείπαμεν {abbiamo detto prima} ὑμῖν {vi} καὶ {e} διεμαρτυράμεθα {dichiarato}. | {lo è già}

**4:7** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἐκάλεσεν {ha chiamati} ἡμᾶς {ci} ὁ θεὸς {dio} ἐπὶ {a} ἀκαθαρσίᾳ {impurità} ἀλλ' {ma} ἐν {a} ἀγιασμῷ {santificazione}.

**4:8** τοιγαροῦν {dunque} ὃ {chi} ἀθετῶν {disprezza} οὐκ {non} ἄνθρωπον {un uomo} ἀθετεῖ {disprezza} ἀλλὰ {ma} τὸν {quel} θεὸν {dio} τὸν {che} [καὶ {anche}] διδόντα {fa dono} τὸ {del} πνεῦμα {spirito} αὐτοῦ {suo} τὸ ἅγιον {santo} εἰς ὑμᾶς {vi}. | {questi precetti}

**4:9** περὶ {quanto} δὲ {-} τῆς {all'} φιλαδελφίας {amore fraterno} οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχετε {avete} γράφειν {scriva} ὑμῖν {ve}, αὐτοὶ {stessi} γὰρ {giacché} ὑμεῖς {voi} θεοδίδακτοί {imparato da dio} ἐστε {avete} εἰς {ad} τὸ ἀγαπᾶν {amarvi} ἀλλήλους {gli uni gli altri}: | {che io ne}

**4:10** καὶ {e} γὰρ {veramente} ποιεῖτε {fate} αὐτὸ {lo} εἰς {verso} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} [τοὺς {che}] ἐν ὅλῃ {intera} τῇ {nell'} μακεδονίᾳ {macedonia}. παρακαλοῦμεν {esortiamo} δὲ {ma} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, περισσεύειν {abbondare} μᾶλλον {di più}, | {sono ad in questo sempre}

**4:11** καὶ {e} φιλοτιμεῖσθαι {cercare di} ἡσυχάζειν {vivere in pace} καὶ {-} πράσσειν {fare} τὰ {i fatti} ἴδια {vostri} καὶ {e} ἐργάζεσθαι {lavorare} ταῖς {con le} [ἰδίαις {-}] χερσὶν {mani} ὑμῶν {vostre}, καθὼς {come} ὑμῖν {vi} παρηγγείλαμεν {abbiamo ordinato}, | {a di di di fare}

**4:12** ἵνα {affinché} περιπατῆτε {camminate} εὐσχημόνως {dignitosamente} πρὸς {verso} τοὺς {quelli} ἔξω {di fuori} καὶ {e} μηδενὸς {non di nessuno} χρεῖαν {bisogno} ἔχητε {abbiate}.

**4:13** οὐ {non} θέλομεν {vogliamo} δὲ {-} ὑμᾶς ἀγνοεῖν {siate nell' ignoranza}, ἀδελφοί {fratelli}, περὶ {riguardo} τῶν {a quelli che} κοιμωμένων {dormono}, ἵνα {affinché} μὴ {non} λυπησθε {siate tristi} καθὼς {come} καὶ {-} οἱ {gli} λοιποὶ {altri} οἱ {che} μὴ {non} ἔχοντες {hanno} ἐλπίδα {speranza}. | {che}

**4:14** εἰ {se} γὰρ {infatti} πιστεύομεν {crediamo} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἀπέθανεν {morì} καὶ {e} ἀνέστη {risuscitò}, οὕτως {-} καὶ {pure} ὁ θεὸς {dio} τοὺς {quelli che} κοιμηθέντας {si sono addormentati} διὰ {per mezzo di} τοῦ ἰησοῦ {gesù} ἄξει {ricondurrà} σὺν {con} αὐτῷ {lui}. | {crediamo che}

**4:15** τοῦτο {questo} γὰρ {poiché} ὑμῖν {vi} λέγομεν {diciamo} ἐν {mediante} λόγῳ {la parola} κυρίου {del signore}, ὅτι {che} ἡμεῖς {noi} οἱ {-} ζῶντες {viventi} οἱ {i quali} περιλειπόμενοι {saremo rimasti} εἰς {fino} τὴν {alla} παρουσίαν {venuta} τοῦ {del} κυρίου {signore} οὐ μὴ {non} φθάσωμεν

{precederemo} τοὺς {quelli che} κοιμηθέντας {si sono addormentati}:

**4:16** ὅτι {perché} αὐτὸς {stesso} ὁ {il} κύριος {signore} ἐν {con} κελεύσματι {un ordine}, ἐν {con} φωνῇ {voce} ἀρχαγγέλου {d' arcangelo} καὶ {e} ἐν {con} σάλπιγγι {la tromba} θεοῦ {di dio}, καταβήσεται {scenderà} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo}, καὶ {e} οἱ {i} νεκροὶ {morti} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἀναστήσονται {risusciteranno} πρῶτον {prima},

**4:17** ἔπειτα {poi} ἡμεῖς {noi} οἱ {-} ζῶντες {viventi} οἱ {che} περιλειπόμενοι {saremo rimasti} ἅμα {insieme} σὺν {con} αὐτοῖς {loro} ἀρπαγησόμεθα {verremo rapiti} ἐν {sulle} νεφέλαις {nuvole} εἰς {a} ἀπάντησιν {incontrare} τοῦ {il} κυρίου {signore} εἰς {nell'} ἀέρα {aria}: καὶ {e} οὕτως {così} πάντοτε {sempre} σὺν {con} κυρίῳ {il signore} ἐσόμεθα {saremo}.

**4:18** ὥστε {dunque} παρακαλεῖτε {consolatevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐν {con} τοῖς λόγοις {parole} τούτοις {queste}.

**5:1** περὶ {quanto} δὲ {poi} τῶν {ai} χρόνων {tempi} καὶ {e} τῶν {ai} καιρῶν {momenti}, ἀδελφοί {fratelli}, οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχετε {avete} ὑμῖν {ve} γράφεσθαι {scriva}, ἢ {che ne}

**5:2** αὐτοὶ {stessi} γὰρ {perché} ἀκριβῶς {molto bene} οἴδατε {voi sapete} ὅτι {che} ἡμέρα {il giorno} κυρίου {del signore} ὡς {come} κλέπτης {un ladro} ἐν {nella} νυκτὶ {notte} οὕτως {-} ἔρχεται {verrà}. ἢ {viene}

**5:3** ὅταν {quando} λέγωσιν {diranno}, εἰρήνη {pace} καὶ {e} ἀσφάλεια {sicurezza}, τότε {allora} αἰφνίδιος {improvvisa} αὐτοῖς {loro} ἐφίσταται {verrà} ὄλεθρος {una rovina} ὥσπερ {come} ἡ {le} ὠδὶν {doglie} τῇ {alla donna} ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ {incinta}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} ἐκφύγωσιν {scamperanno}. ἢ {addosso}

**5:4** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma}, ἀδελφοί {fratelli}, οὐκ {non} ἐστὲ {siete} ἐν {nelle} σκότει {tenebre}, ἵνα {così} ἢ {quel} ἡμέρα {giorno} ὑμᾶς {sorprendervi} ὡς {come} κλέπτης {un ladro} καταλάβῃ: ἢ {abbia a}

**5:5** πάντες {tutti} γὰρ {perché} ὑμεῖς {voi} υἱοὶ {figli} φωτός {di luce} ἐστε {siete} καὶ {e} υἱοὶ {figli} ἡμέρας {del giorno}. οὐκ {non} ἐσμὲν {noi siamo} νυκτὸς {della notte} οὐδὲ {né} σκότους {delle tenebre}:

**5:6** ἄρα {-} οὖν {dunque} μὴ {non} καθεύδωμεν {dormiamo} ὡς {come} οἱ {gli} λοιποὶ {altri}, ἀλλὰ {ma} γρηγορῶμεν {vegliamo} καὶ {e} νήφωμεν {siamo sobri}.

**5:7** οἱ {quelli che} γὰρ {poiché} καθεύδοντες {dormono} νυκτὸς {di notte} καθεύδουσιν {dormono}, καὶ {e} οἱ {quelli che} μεθυσκόμενοι {si ubriacano} νυκτὸς {di notte} μεθύουσιν {fanno}: ἢ {lo}

**5:8** ἡμεῖς {noi} δὲ {ma} ἡμέρας {del giorno} ὄντες {siamo} νήφωμεν {siamo sobri}, ἐνδυσάμενοι {avendo rivestito} θώρακα {la corazza} πίστεως {della fede} καὶ {e} ἀγάπης {dell' amore} καὶ {e} περικεφαλαίαν {elmo} ἐλπίδα {la speranza} σωτηρίας {della salvezza}: ἢ {che preso per}

**5:9** ὅτι {infatti} οὐκ {non} ἔθετο {ha destinati} ἡμᾶς {ci} ὁ θεὸς {dio} εἰς {a} ὀργὴν {ira} ἀλλὰ {ma} εἰς {ad} περιποίησιν {ottenere} σωτηρίας {salvezza} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo},

**5:10** τοῦ {il quale} ἀποθανόντος {è morto} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} ἵνα {affinché} εἴτε {sia che} γρηγορῶμεν {vegliamo} εἴτε {sia che} καθεύδωμεν {dormiamo} ἅμα {insieme} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ζήσωμεν {viviamo}.

**5:11** διὸ {perciò} παρακαλεῖτε {consolatevi} ἀλλήλους {a vicenda} καὶ {ed} οἰκοδομεῖτε {edificatevi} εἰς {gli uni} τὸν {gli} ἕνα {altri}, καθὼς {come} καὶ {d' altronde} ποιεῖτε {fate}. ἢ {già}

**5:12** ἐρωτῶμεν {preghiamo di} δὲ {-} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, εἰδέναι {aver riguardo per} τοὺς {coloro che} κοπιῶντας {faticano} ἐν {in mezzo a} ὑμῖν {voi} καὶ {-} προϊσταμένους {sono preposti} ὑμῶν {vi} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} καὶ {e} νουθετοῦντας {istruiscono} ὑμᾶς {vi}, ἢ {che}

**5:13** καὶ {e} ἠγγεῖσθαι {in stima} αὐτοῦς {tenerli} ὑπερεκπερισσοῦ {grande} ἐν ἀγάπῃ {amarli} διὰ {a} ἕνα {motivo} τὸ {della} ἔργον {opera} αὐτῶν {loro}. εἰρηνεύετε {vivete in pace} ἐν {tra} ἑαυτοῖς {di voi}. ἢ {di e di}

**5:14** παρακαλοῦμεν {esortiamo} δὲ {-} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, νουθετεῖτε {ammonire} τοὺς {i} ἀτάκτους {disordinati}, παραμυθεῖσθε {confortare} τοὺς {gli} ὀλιγοψύχους {scoraggiati}, ἀντέχεσθε {sostenere} τῶν {i} ἀσθενῶν {deboli}, μακροθυμεῖτε {essere pazienti} πρὸς {con} πάντας {tutti}. ἢ {ad a}

a a}

**5:15** ὁράτε {guardate} μή τις {nessuno} κακὸν {male} ἀντὶ {per} κακοῦ {male} τινι {ad alcuno} ἀποδοῶ {renda}, ἀλλὰ {anzi} πάντοτε {sempre} τὸ {il} ἀγαθὸν {bene} διώκετε {cercate} [καὶ {-}] εἰς ἀλλήλους {gli uni degli altri} καὶ {e} εἰς {di} πάντας {tutti}. | {che quello}

**5:16** πάντοτε {sempre} χαίρετε {siate gioiosi},

**5:17** ἀδιαλείπτως {non cessate mai di} προσεύχεσθε {pregare},

**5:18** ἐν {in} παντὶ {ogni cosa} εὐχαριστεῖτε {rendete grazie}: τοῦτο {questa} γὰρ {perché} θέλημα {la volontà} θεοῦ {di dio} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} εἰς {verso} ὑμᾶς {di voi}. | {è}

**5:19** τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} μὴ {non} σβέννυτε {spegnete},

**5:20** προφητείας {le profezie} μὴ {non} ἐξουθενεῖτε {disprezzate},

**5:21** πάντα {ogni cosa} δὲ {ma} δοκιμάζετε {esaminate}, τὸ {il} καλὸν {bene} κατέχετε {ritenete}, | {e}

**5:22** ἀπὸ {da} παντὸς {ogni} εἴδους {specie} πονηροῦ {di male} ἀπέχεσθε {astenetevi}.

**5:23** αὐτὸς {stesso} δὲ {or} ὁ {il} θεὸς {dio} τῆς {della} εἰρήνης {pace} ἀγιάσαι {santifichi egli} ὑμᾶς {vi} ὀλοτελεῖς {completamente}, καὶ {e} ὅλοκληρον {l' intero} ὑμῶν {vostro} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καὶ {-} ἢ {l'} ψυχῇ {anima} καὶ {e} τὸ {il} σῶμα {corpo} ἀμέμπτως {irreprensibile} ἐν {per} τῇ {la} παρουσίᾳ {venuta} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τηρηθεῖη {sia conservato}. | {essere}

**5:24** πιστὸς {fedele} ὁ {colui che} καλῶν {chiama} ὑμᾶς {vi}, ὃς {egli} καὶ {anche} ποιήσει {farà}. | {è ed questo}

**5:25** ἀδελφοί {fratelli}, προσεύχεσθε {pregate} [καὶ {-}] περὶ {per} ἡμῶν {noi}.

**5:26** ἀσπάσασθε {salutate} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} πάντας {tutti} ἐν {con} φιλήματι {un bacio} ἁγίῳ {santo}.

**5:27** ἐνορκίζω {io scongiuro} ὑμᾶς {vi} τὸν {per il} κύριον {signore} ἀναγνωσθῆναι {si legga} τὴν {questa} ἐπιστολὴν {lettera} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {i} ἀδελφοῖς {fratelli}. | {che}

**5:28** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {sia}

## 2 TESSALONICESI

**1:1** παῦλος {paolo} καὶ {-} σιλουανὸς {silvano} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa} θεσσαλονικέων {dei tessalonicesi} ἐν {in} θεῷ {dio} πατρὶ {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίῳ {nel signore} ἰησοῦ {gesù} χριστῷ {cristo}, | {che è}

**1:2** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} [ἡμῶν {-}] καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}

**1:3** εὐχαριστεῖν {ringraziare} ὀφείλομεν {noi dobbiamo} τῷ θεῷ {dio} πάντοτε {sempre} περὶ {per} ὑμῶν {voi}, ἀδελφοί {fratelli}, καθὼς {com'} ἄξιόν {giusto} ἐστὶν {è}, ὅτι {perché} ὑπεραυξάνει {cresce in modo eccellente} ἡ {la} πίστις {fede} ὑμῶν {vostra} καὶ {e} πλεονάζει {abbonda di più} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} ἐνὸς ἐκάστου {di ciascuno} πάντων {tutti} ὑμῶν {di voi} εἰς {per} ἄλλήλους {gli altri}, | {sempre}

**1:4** ὥστε {in modo che} αὐτοὺς {stessi} ἡμᾶς {noi} ἐν {di} ὑμῖν {voi} ἐγκουχῶσθαι {ci gloriamo} ἐν ταῖς {nelle} ἐκκλησίαις {chiese} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὑπὲρ {a motivo} τῆς {della} ὑπομονῆς {costanza} ὑμῶν {vostra} καὶ {e} πίστεως {fede} ἐν {in} πᾶσιν {tutte} τοῖς {le} διωγμοῖς {persecuzioni} ὑμῶν {vostre} καὶ {e} ταῖς {nelle} θλίψεσιν {afflizioni} αἷς {che} ἀνέχεσθε {sopportate},

**1:5** ἔνδειγμα {una prova} τῆς {del} δικαίας {giusto} κρίσεως {giudizio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, εἰς τὸ {perché} καταξιωθῆναι {riconosciuti degni} ὑμᾶς {siate} τῆς {del} βασιλείας {regno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὑπὲρ {per} ἧς {il quale} καὶ {anche} πάσχετε {soffrite}, | {questa è}

**1:6** εἶπερ {poiché} δίκαιον {giusto} παρὰ {da parte di} θεῷ {dio} ἀνταποδοῦναι {rendere} τοῖς {a quelli che} θλίβουσιν {affliggono} ὑμᾶς {vi} θλίψιν {afflizione} | {è}

**1:7** καὶ {e} ὑμῖν {a voi} τοῖς {che} θλιβομένοις {siete afflitti} ἄνεσιν {riposo} μεθ' {con} ἡμῶν {noi} ἐν {quando} τῇ ἀποκαλύψει {apparirà} τοῦ {il} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo} μετ' {con} ἀγγέλων {gli angeli} δυνάμεως {della potenza} αὐτοῦ {sua}

**1:8** ἐν {in} πυρὶ {un fuoco} φλογός {fiammeggiante}, διδόντος {far} ἐκδίκησιν {vendetta} τοῖς {di coloro che} μὴ {non} εἰδόσιν {conoscono} θεὸν {dio} καὶ {e} τοῖς {di coloro che} μὴ {non} ὑπακούουσιν {ubbidiscono} τῷ {al} εὐαγγελίῳ {vangelo} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù}, | {per}

**1:9** οἵτινες {essi} δίκην {puniti} τίσουσιν {saranno} ὄλεθρον {rovina} αἰώνιον {eterna} ἀπὸ {dalla} προσώπου {presenza} τοῦ {del} κυρίου {signore} καὶ {e} ἀπὸ τῆς {dalla} δόξης {gloria} τῆς {della} ἰσχύος {potenza} αὐτοῦ {sua}, | {di respinti}

**1:10** ὅταν {quando} ἔλθῃ {verrà} ἐνδοξασθῆναι {per essere glorificato} ἐν τοῖς {nei} ἀγίοις {santi} αὐτοῦ {suoi} καὶ {e} θαυμασθῆναι {ammirato} ἐν {in} πᾶσιν {tutti} τοῖς {quelli che} πιστεύσασι {hanno creduto}, ὅτι {perché} ἐπιστεύθη {è stata creduta} τὸ {la} μαρτύριον {testimonianza} ἡμῶν {nostra} ἐφ' {in mezzo a} ὑμᾶς {voi}, ἐν {in} τῇ ἡμέρᾳ {giorno} ἐκείνῃ {quel}.

**1:11** εἰς {a} ὃ {quel} καὶ {anche} προσευχόμεθα {preghiamo} πάντοτε {continuamente} περὶ {per} ὑμῶν {voi}, ἵνα {affinché} ὑμᾶς {vi} ἀξιώσῃ {ritenga degni} τῆς {della} κλήσεως {vocazione} ὃ {il} θεὸς {dio} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} πληρώσῃ {compia ogni} πᾶσαν {-} εὐδοκίαν {desiderio} ἀγαθωσύνης {buon} καὶ {e} ἔργον {l' opera} πίστεως {della fede} ἐν {con} δυνάμει {potenza}, | {ed è fine che vostro vostra}

**1:12** ὅπως {in modo che} ἐνδοξασθῇ {sia glorificato} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} ἐν {in} ὑμῖν {voi}, καὶ {e} ὑμεῖς {voi} ἐν {in} αὐτῷ {lui}, κατὰ {secondo} τὴν {la} χάριν {grazia} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}.

**2:1** ἐρωτῶμεν {preghiamo} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, ὑπὲρ {circa} τῆς {la} παρουσίας {venuta} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} ἡμῶν {nostro} ἐπισυναγωγῆς {il incontro} ἐπ' {con} αὐτόν {lui},

**2:2** εἰς {-} τὸ {-} μὴ {non} ταχέως {così presto} σαλευθῆναι {sconvolgere} ὑμᾶς {lasciarvi} ἀπὸ {-} τοῦ {la} νοῦς {mente} μηδὲ {né} θροεῖσθαι {turbare} μήτε {sia} διὰ {da} πνεύματος {ispirazioni} μήτε {sia}

διὰ {da} λόγου {discorsi} μήτε {sia} δι' {da} ἐπιστολῆς {qualche lettera} ὡς {come} δι' {-} ἡμῶν {nostra}, ὡς {come se} ὅτι {-} ἐνέστηκεν {fosse presente} ἢ {il} ἡμέρα {giorno} τοῦ {del} κυρίου {signore}: | {di pretese data già}

**2:3** μή τις {nessuno} ὑμᾶς {vi} ἐξαπατήσῃ {inganni} κατὰ {in} μηδένα {alcun} τρόπον {modo}. ὅτι {poiché} ἐὰν {se} μὴ {non} ἔλθῃ {verrà} ἢ {l'} ἀποστασία {apostasia} πρῶτον {prima} καὶ {e} ἀποκαλυφθῇ {sia stato manifestato} ὁ {l'} ἄνθρωπος {uomo} τῆς {del} ἀνομίας {peccato}, ὁ {il} υἱὸς {figlio} τῆς {della} ἀπωλείας {perdizione}, | {quel giorno non sia venuta non}

**2:4** ὁ {l'} ἀντικείμενος {avversario} καὶ {-} ὑπεραιρόμενος {s'innalza} ἐπὶ {sopra} πάντα {tutto ciò che} λεγόμενον {è chiamato} θεὸν {dio} ἢ {od} σέβασμα {oggetto di culto}, ὥστε {fino al punto} αὐτὸν {-} εἰς τὸν {nel} ναὸν {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καθίσαι {sedere}, ἀποδεικνύντα {mostrando} ἑαυτὸν {sé stesso} ὅτι {-} ἔστιν {proclamandosi} θεός {dio}. | {colui che da porsì a e}

**2:5** οὐ {non} μνημονεύετε {vi ricordate} ὅτι {che} ἔτι {quand'} ὦν {ero} πρὸς {con} ὑμᾶς {voi} ταῦτα {queste cose} ἔλεγον {dicevo} ὑμῖν {vi}; | {ancora}

**2:6** καὶ {-} νῦν {ora} τὸ {ciò che} κατέχον {trattiene} οἴδατε {voi sapete}, εἰς τὸ {affinché} ἀποκαλυφθῆναι {manifestato} αὐτὸν {sia} ἐν {a} τῷ ἑαυτοῦ {suo} καιρῷ {tempo}. | {lo}

**2:7** τὸ {il} γὰρ {infatti} μυστήριον {mistero} ἤδη {già} ἐνεργεῖται {è in atto} τῆς {dell'} ἀνομίας {empietà}: μόνον {soltanto} ὁ {chi} κατέχων {trattiene} ἄρτι {ora} ἕως {finché} ἕκ {di} μέσου {mezzo} γένηται {sia tolto}. | {c'è lo}

**2:8** καὶ {e} τότε {allora} ἀποκαλυφθήσεται {sarà manifestato} ὁ {l'} ἄνομος {empio}, ὃν {che} ὁ {il} κύριος {signore} [ἰησοῦς {gesù}] ἀνελεῖ {distruggerà} τῷ {con il} πνεύματι {soffio} τοῦ {della} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} καταργήσῃ {annienterà} τῇ {con l'} ἐπιφανείᾳ {apparizione} τῆς {della} παρουσίας {venuta} αὐτοῦ {sua},

**2:9** οὗ {di quell'} ἔστιν {avrà luogo} ἡ {la} παρουσία {venuta} κατ' {per} ἐνέργειαν {l' azione efficace} τοῦ {di} σατανᾶ {satana} ἐν {con} πάσῃ {ogni} δυνάμει {potenti} καὶ {di} σημείοις {segni} καὶ {e} τέρασιν {prodigi} ψεύδους {bugiardi} | {empio sorta di opere di}

**2:10** καὶ {-} ἐν {con} πάσῃ {ogni} ἀπάτῃ {inganno} ἀδικίας {d' iniquità} τοῖς {a danno di quelli che} ἀπολλυμένοις {periscono}, ἀνθ' ὧν {perché} τὴν {all'} ἀγάπην {amore} τῆς {della} ἀληθείας {verità} οὐκ {non} ἐδέξαντο {aperto il cuore} εἰς τὸ {per} σωθῆναι {essere salvati} αὐτούς {hanno}. | {tipo d' e}

**2:11** καὶ {-} διὰ τοῦτο {perciò} πέμπει {manda} αὐτοῖς {loro} ὁ θεὸς {dio} ἐνέργειαν {una potenza} πλάνης {d' errore} εἰς τὸ {perché} πιστεῦσαι αὐτούς {credano} τῷ {alla} ψεύδει {menzogna},

**2:12** ἵνα {affinché} κριθῶσιν {siano giudicati} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} μὴ {non} πιστεῦσαντες {hanno creduto} τῇ {alla} ἀληθείᾳ {verità} ἀλλὰ {ma} εὐδοκήσαντες {si sono compiaciuti} τῇ {nell'} ἀδικίᾳ {iniquità}.

**2:13** ἡμεῖς {noi} δὲ {ma} ὀφείλομεν {dobbiamo} εὐχαριστεῖν {ringraziare} τῷ θεῷ {dio} πάντοτε {sempre} περὶ {per} ὑμῶν {voi}, ἀδελφοί {fratelli} ἠγαπημένοι {amati} ὑπὸ {dal} κυρίου {signore}, ὅτι {perché} εἴλατο {ha eletti} ὑμᾶς {vi} ὁ θεὸς {dio} ἀπαρχὴν {fin dal principio} εἰς {a} σωτηρίαν {salvezza} ἐν {mediante} ἀγιασμῷ {la santificazione} πνεύματος {nello spirito} καὶ {e} πίστει {la fede} ἀληθείας {nella verità},

**2:14** εἰς {a} ὃ {questo} [καὶ {pure}] ἐκάλεσεν {egli ha chiamati} ὑμᾶς {vi} διὰ {per mezzo} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo} ἡμῶν {nostro}, εἰς {affinché} περιποίησιν {otteniate} δόξης {la gloria} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}.

**2:15** ἄρα {così} οὖν {dunque}, ἀδελφοί {fratelli}, στήκετε {state saldi}, καὶ {e} κρατεῖτε {ritenete} τὰς {gli} παραδόσεις {insegnamenti} ἃς {che} ἐδιδάχθητε {abbiamo trasmessi} εἴτε {sia} διὰ {con} λόγου {la parola} εἴτε {sia} δι' {con} ἐπιστολῆς {una lettera} ἡμῶν {nostra}. | {vi}

**2:16** αὐτὸς {stesso} δὲ {ora} ὁ {lo} κύριος {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} καὶ {e} [ὁ] θεὸς {dio} ὁ πατὴρ {padre} ἡμῶν {nostro}, ὁ {che} ἀγαπήσας {ha amati} ἡμᾶς {ci} καὶ {e} δὸς {ha dato} παράκλησιν {una consolazione} αἰωνίαν {eterna} καὶ {e} ἐλπίδα {una speranza} ἀγαθὴν {buona} ἐν {per} χάριτι {la grazia}, | {ci sua}

**2:17** παρακαλέσαι {consoli} ὑμῶν {vostri} τὰς {i} καρδίας {cuori} καὶ {e} στηρίξαι {confermi} ἐν {in} παντὶ {ogni} ἔργῳ {opera} καὶ {e} λόγῳ {parola} ἀγαθῷ {buona}. | {vi buona in ogni}

**3:1** τὸ {il} λοιπὸν {resto} προσεύχεσθε {pregate}, ἀδελφοί {fratelli}, περὶ {per} ἡμῶν {noi}, ἵνα {perché} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {del} κυρίου {signore} τρέχῃ {si spanda} καὶ {e} δοξάζεται {sia glorificata} καθὼς {come} καὶ {-} πρὸς {tra} ὑμᾶς {di voi}, ἢ {per lo è}

**3:2** καὶ {e} ἵνα {perché noi} ῥυθῶμεν {siamo liberati} ἀπὸ τῶν {dagli} ἀτόπων {molesti} καὶ {e} πονηρῶν {malvagi} ἀνθρώπων {uomini}: οὐ {non} γὰρ {poiché} πάντων {tutti} ἢ {la} πίστις {fede}. ἢ {hanno}

**3:3** πιστὸς {fedele} δέ {ma} ἐστὶν {è} ὁ {il} κύριος {signore}, ὃς {egli} στηρίζει {renderà saldi} ὑμᾶς {vi} καὶ {e} φυλάξει {guarderà} ἀπὸ τοῦ {dal} πονηροῦ {maligno}. ἢ {ed vi}

**3:4** πεποιθήσαμεν {abbiamo fiducia} δὲ {-} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἐφ' {a riguardo} ὑμᾶς {vostro}, ὅτι {che} ἃ {le cose che} παραγγέλλομεν {ordiniamo} [καὶ {-}] ποιεῖτε {fate} καὶ {e} ποιήσετε {farete}. ἢ {questa vi}

**3:5** ὁ {il} δὲ {-} κύριος {signore} κατευθύνει {diriga} ὑμῶν {vostri} τὰς {i} καρδίας {cuori} εἰς τὴν {all'} ἀγάπην {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} εἰς τὴν {alla} ὑπομονὴν {paziente attesa} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}.

**3:6** παραγγέλλομεν {ordiniamo} δὲ {-} ὑμῖν {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, ἐν {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore} [ἡμῶν {nostro}] ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} στέλλεσθαι {ritirate} ὑμᾶς {vi} ἀπὸ {da} παντὸς {ogni} ἀδελφοῦ {fratello} ἀτάκτως {disordinatamente} περιπατοῦντος {si comporta} καὶ {e} μὴ {non} κατὰ {secondo} τὴν {l'} παράδοσιν {insegnamento} ἣν {che} παρελάβοσαν {avete ricevuto} παρ' {da} ἡμῶν {noi}. ἢ {che che}

**3:7** αὐτοὶ {stessi} γὰρ {infatti} οἴδατε {voi sapete} πῶς {come} δεῖ {dovete} μιμεῖσθαι {imitare} ἡμᾶς {ci}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἠτακτήσαμεν {ci siamo comportati disordinatamente} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}

**3:8** οὐδὲ {né} δωρεὰν {gratuitamente} ἄρτον {il pane} ἐφάγομεν {abbiamo mangiato} παρά {di} τινος {nessuno}, ἀλλ' {ma} ἐν {con} κόπῳ {fatica} καὶ {e} μόχθῳ {con pena} νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno} ἐργαζόμενοι {abbiamo lavorato} πρὸς {per} τὸ {-} μὴ {non} ἐπιβαρῆσαι {essere di peso} τινα {a nessuno} ὑμῶν {di voi}:

**3:9** οὐχ {non} ὅτι {che} οὐκ {non} ἔχομεν {avessimo} ἐξουσίαν {il diritto}, ἀλλ' {ma} ἵνα {-} ἑαυτοὺς {noi stessi} τύπον {esempio} δώμεν {abbiamo} ὑμῖν {darvi} εἰς τὸ {perché} μιμεῖσθαι {imitate} ἡμᾶς {ci}. ἢ {ne voluto come}

**3:10** καὶ {-} γὰρ {infatti} ὅτε {quando} ἦμεν {eravamo} πρὸς {con} ὑμᾶς {voi}, τοῦτο {questo} παρηγγέλλομεν {comandavamo} ὑμῖν {vi}, ὅτι {che} εἴ {se} τις {qualcuno} οὐ {non} θέλει {vuole} ἐργάζεσθαι {lavorare} μὴδὲ {neppure} ἐσθιέτω {mangiare}. ἢ {deve}

**3:11** ἀκούομεν {sentiamo} γὰρ {difatti} τινὰς {alcuni} περιπατοῦντας {si comportano} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἀτάκτως {disordinatamente}, μὴδὲν {non affatto} ἐργαζομένους {lavorando} ἀλλὰ {ma} περιεργαζομένους {affaccendandosi in cose futili}: ἢ {che}

**3:12** τοῖς {a quei} δὲ {-} τοιοῦτοις {tali} παραγγέλλομεν {ordiniamo} καὶ {e} παρακαλοῦμεν {esortiamo} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστῷ {cristo} ἵνα {a} μετὰ ἡσυχίας {tranquillamente} ἐργαζόμενοι {lavorando} τὸν {il} ἑαυτῶν {proprio} ἄρτον {pane} ἐσθίωσιν {mangiare}. ἢ {li}

**3:13** ὑμεῖς {voi} δὲ {-}, ἀδελφοί {fratelli}, μὴ {non} ἐγκακήσητε {vi stancate di} καλοποιοῦντες {fare il bene}. ἢ {quanto a}

**3:14** εἰ {se} δὲ {e} τις {qualcuno} οὐχ {non} ὑπακούει {ubbidisce} τῷ {a ciò che} λόγῳ ἡμῶν {diciamo} διὰ {in} τῆς ἐπιστολῆς {lettera}, τοῦτον {questa} σημειώσθε {notatelo}, μὴ {non} συναναμίγνυσθαι {abbiate relazione con} αὐτῷ {lui}, ἵνα {affinché} ἐντραπῆ {si vergogni}: ἢ {e}

**3:15** καὶ {però} μὴ {non} ὡς {-} ἐχθρὸν {un nemico} ἡγεῖσθε {consideratelo}, ἀλλὰ {ma} νουθετεῖτε {ammonitelo} ὡς {come} ἀδελφόν {un fratello}.

**3:16** αὐτὸς {stesso} δὲ {-} ὁ {il} κύριος {signore} τῆς {della} εἰρήνης {pace} δῶν {dia egli} ὑμῖν {vi} τὴν {la} εἰρήνην {pace} διὰ παντὸς {sempre} ἐν {in} παντὶ {ogni} τρόπῳ {maniera}. ὁ {il} κύριος {signore} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. ἢ {e sia}

**3:17** ὁ {il} ἀσπασμὸς {saluto} τῆ {di} ἐμῆ {mia} χειρὶ {mano} παύλου {paolo}, ὃ {questo} ἐστὶν {serve}



σημεῖον {segno} ἐν {in} πάσῃ {ogni} ἐπιστολῇ {lettera}: οὕτως {così} γράφω {scrivo}. ἰ {è propria di me di mia è che}

**3:18** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. ἰ {sia}

## 1 ΤΙΜΟΤΕΟ

**1:1** παῦλος {paolo} ἀπόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} κατ' {per} ἐπιταγὴν {ordine} θεοῦ {di dio} σωτήρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} τῆς ἐλπίδος {speranza} ἡμῶν {nostra}

**1:2** τιμοθέω {a timoteo} γνησίω {legittimo} τέκνω {figlio} ἐν {nella} πίστει {fede}: χάρις {grazia}, ἔλεος {misericordia}, εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} καὶ {e} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}. | {mio da}

**1:3** καθὼς {-} παρεκάλεσά {esortazione} σε {ti} προσμεῖναι {rimanere} ἐν {a} ἐφέσω {efeso} πορευόμενος {andavo} εἰς {in} μακεδονίαν {macedonia}, ἵνα {per} παραγγείλῃς {ordinare} τισὶν {ad alcuni} μὴ {non} ἑτεροδιδασκαλεῖν {insegnare dottrine diverse} | {ripeto l' che ti feci mentre di di}

**1:4** μηδὲ {e non} προσέχειν {occuparsi di} μύθοις {favole} καὶ {e} γενεαλογίαις {genealogie} ἀπεράντοις {senza fine}, αἵτινες {le quali} ἐκζητήσεις {discussioni} παρέχουσιν {suscitano} μᾶλλον {invece} ἢ {-} οἰκονομίαν {l' opera} θεοῦ {di dio} τὴν ἐν {sulla} πίστει {fede}: | {di di di promuovere che è fondata}

**1:5** τὸ {lo} δὲ {-} τέλος {scopo} τῆς {di} παραγγελίας {incarico} ἐστὶν {è} ἀγάπη {l' amore} ἐκ {da} καθαρῶς {puro} καρδίας {un cuore} καὶ {-} συνειδήσεως {una coscienza} ἀγαθῆς {buona} καὶ {e} πίστεως {una fede} ἀνυποκρίτου {sincera}, | {questo che viene da da}

**1:6** ὧν {da cose} τινες {alcuni} ἀστοχήσαντες {hanno deviato} ἐξερτράπησαν {si sono abbandonati} εἰς {a} ματαιολογίαν {discorsi senza senso}, | {queste e}

**1:7** θέλοντες {vogliono} εἶναι {essere} νομοδιδάσκαλοι {dottori della legge}, μὴ {non} νοοῦντες {sanno} μήτε {né} ἃ {quello che} λέγουσιν {dicono} μήτε {né} περὶ {-} τίνων {quello che} διαβεβαιοῦνται {affermano con certezza}. | {ma in realtà}

**1:8** οἶδαμεν {noi sappiamo} δὲ {-} ὅτι {che} καλὸς {buona} ὁ {la} νόμος {legge} ἔάν {se} τις {uno} αὐτῷ {ne} νομίμως {legittimo} χρῆται {fa un uso}, | {è}

**1:9** εἰδὼς {sappiamo} τοῦτο {-}, ὅτι {che} δικαίω {per il giusto} νόμος {la legge} οὐ {non} κεῖται {è fatta}, ἀνόμοις {per gl' iniqui} δὲ {ma} καὶ {e} ἀνυποτάκτοις {i ribelli}, ἀσεβεῖς {per gli empi} καὶ {e} ἁμαρτωλοῖς {i peccatori}, ἀνοσίους {per i sacrileghi} καὶ {e} βεβήλοις {gl' irreligiosi}, πατρολώαις {per coloro che uccidono padre} καὶ {e} μητρολώαις {madre}, ἀνδροφόνους {per gli omicidi}, | {anche}

**1:10** πόρνοις {per i fornicatori}, ἀρσενοκοίταις {per i sodomiti}, ἀνδραποδισταῖς {per i mercanti di schiavi}, ψεύσταις {per i bugiardi}, ἐπιόρκους {per gli spergiuri}, καὶ {e} εἴ {-} τι {ogni} ἕτερον {altra cosa} τῇ {alla} ὑγιαινούσῃ {sana} διδασκαλίᾳ {dottrina} ἀντίκειται {contraria}, | {per}

**1:11** κατὰ {secondo} τὸ {il} εὐαγγέλιον {vangelo} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {del} μακαρίου {beato} θεοῦ {dio}, ὃ {che} ἐπιστεύθην {ha affidato} ἐγὼ {mi}. | {egli}

**1:12** χάριν ἔχω {io ringrazio} τῷ {colui che} ἐνδυναμώσαντί {ha reso forte} με {mi} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τῷ κυρίῳ {signore} ἡμῶν {nostro}, ὅτι {per} πιστόν {degnò} με {avermi} ἡγήσατο {stimato} θέμενος {ponendo} εἰς {al} διακονίαν {servizio}, | {della sua fiducia suo me}

**1:13** τὸ {che} πρότερον {prima} ὄντα {ero} βλάσφημον {un bestemmiatore} καὶ {-} διώκτην {un persecutore} καὶ {e} ὑβριστήν {un violento}: ἀλλὰ {ma} ἠλεήθην {misericordia mi è stata usata}, ὅτι {perché} ἀγνοῶν {per ignoranza} ἐποίησα {agivo} ἐν {nella} ἀπιστίᾳ {incredulità}, | {mia}

**1:14** ὑπερεπλέονασεν {è sovrabbondata} δὲ {e} ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} μετὰ {con} πίστεως {la fede} καὶ {e} ἀγάπης {con l' amore} τῆς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {è}

**1:15** πιστὸς {certa} ὁ {quest' } λόγος {affermazione} καὶ {e} πάσης {pienamente} ἀποδοχῆς {essere accettata} ἄξιος {degnà di}, ὅτι {che} χριστὸς {cristo} ἰησοῦς {gesù} ἦλθεν {è venuto} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ἁμαρτωλοῦς {i peccatori} σῶσαι {per salvare}: ὧν {dei quali} πρῶτός {il primo} εἰμι {sono} ἐγὼ {io}, | {è}

**1:16** ἀλλὰ {ma} διὰ {per} τοῦτο {questo} ἠλεήθην {mi è stata fatta misericordia}, ἵνα {affinché} ἐν {in} ἐμοὶ {me} πρῶτον {per primo} ἐνδείξῃται {dimostrasse} χριστὸς {cristo} ἰησοῦς {gesù} τὴν {la} ἅπασαν {tutta} μακροθυμίαν {pazienza}, πρὸς {di} ὑποτύπωσιν {esempio} τῶν {a quanti} μελλόντων

{in seguito} πιστεύειν {avrebbero creduto} ἐπ' {in} αὐτῷ {lui} εἰς {per} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}. | {sua e io servissi avere}

**1:17** τῷ {al} δὲ {-} βασιλεῖ {re} τῶν αἰώνων {eterno}, ἀφάρτῳ {immortale} ἀοράτῳ {invisibile} μόνῳ {unico} θεῷ {all' dio}, τιμῇ {onore} καὶ {e} δόξᾳ {gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}. | {siano}

**1:18** ταύτην {questo} τὴν παραγγελίαν {incarico} παρατίθεμαί {affido} σοι {ti}, τέκνον {figlio} τιμόθεε {timoteo}, κατὰ {in armonia con} τὰς {le} προαγούσας {in precedenza fatte} ἐπὶ {a riguardo} σὲ {tuo} προφητείας {profezie}, ἵνα {perché} στρατεύῃ {tu combatta} ἐν {in virtù di} αὐταῖς {esse} τὴν {la} καλὴν {buona} στρατείαν {battaglia}, | {mio che sono state}

**1:19** ἔχων {conservando} πίστιν {la fede} καὶ {e} ἀγαθὴν {buona} συνείδησιν {una coscienza}, ἣν {alla quale} τινες {alcuni} ἀπωσάμενοι {hanno rinunciato} περὶ {quanto} τὴν {alla} πίστιν {fede} ἐναυάγησαν {hanno fatto naufragio}: | {e così}

**1:20** ὧν {tra questi} ἔστιν {sono} ὑμέναιος {imeneo} καὶ {e} ἀλέξανδρος {alessandro}, οὓς {che} παρέδωκα {ho consegnati} τῷ {a} σατανᾷ {satana} ἵνα {affinché} παιδευθῶσιν {imparino a} μὴ {non} βλασφημεῖν {bestemmiare}.

**2:1** παρακαλῶ {esorto} οὖν {dunque} πρῶτον {prima} πάντων {di ogni cosa} ποιεῖσθαι {si facciano} δεήσεις {suppliche}, προσευχάς {preghiere}, ἐντεύξεις {intercessioni}, εὐχαριστίας {ringraziamenti}, ὑπὲρ {per} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {gli uomini}, | {altra che}

**2:2** ὑπὲρ {per} βασιλέων {i re} καὶ {e} πάντων {per tutti} τῶν {quelli che} ἐν {in} ὑπεροχῇ {autorità} ὄντων {sono}, ἵνα {affinché} ἤρεμον {tranquilla} καὶ {e} ἡσύχιον {quieta} βίον {una vita} διάγωμεν {possiamo condurre} ἐν {in} πάσῃ {tutta} εὐσεβείᾳ {pietà} καὶ {e} σεμνότητι {dignità}. | {costituiti}

**2:3** τοῦτο {questo} καλὸν {buono} καὶ {e} ἀπόδεκτον {gradito} ἐνώπιον {davanti a} τοῦ σωτῆρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} θεοῦ {dio}, | {è}

**2:4** ὃς {il quale} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini} θέλει {vuole} σωθῆναι {siano salvati} καὶ {e} εἰς {alla} ἐπίγνωσιν {conoscenza} ἀληθείας {della verità} ἐλθεῖν {vengano}. | {che}

**2:5** εἷς {un solo} γὰρ {infatti} θεός {dio}, εἷς {un solo} καὶ {anche} μεσίτης {mediatore} θεοῦ {fra dio} καὶ {e} ἀνθρώπων {gli uomini}, ἄνθρωπος {uomo} χριστὸς {cristo} ἰησοῦς {gesù}, | {c'è e}

**2:6** ὃ {che} δοὺς {ha dato} ἑαυτὸν {sé stesso} ἀντίλυτρον {prezzo di riscatto} ὑπὲρ {per} πάντων {tutti}, τὸ {la} μαρτύριον {testimonianza} καιροῖς {a tempo} ἰδιοῖς {suo}: | {come questa è resa}

**2:7** εἰς ὃ {della quale} ἐτέθη {fui costituito} ἐγὼ {io} κῆρυξ {predicatore} καὶ {e} ἀπόστολος {apostolo} ἀλήθειαν {il vero} λέγω {io dico}, οὐ {non} ψεῦδομαι {mento} διδάσκαλος {istruire} ἔθνῶν {gli stranieri} ἐν {nella} πίστει {fede} καὶ {e} ἀληθείᾳ {verità}. | {e per nella}

**2:8** βούλομαι {io voglio} οὖν {dunque} προσεύχεσθαι {preghino} τοὺς {gli} ἄνδρας {uomini} ἐν {in} παντὶ {ogni} τόπῳ {luogo}, ἐπαίροντας {alzando} ὁσίους {pure} χεῖρας {mani} χωρὶς {senza} ὀργῆς {ira} καὶ {e} διαλογισμοῦ {dispute}. | {che senza}

**2:9** ὡσαύτως {allo stesso modo} [καὶ {-}] γυναῖκας {le donne} ἐν {in} καταστολῇ {modo} κοσμίῳ {decoroso} μετὰ {con} αἰδοῦς {pudore} καὶ {e} σωφροσύνης {modestia} κοσμεῖν {vestano} ἑαυτάς {si}, μὴ {non} ἐν {di} πλέγμασιν {trece} καὶ {e} χρυσίῳ {d'oro} ἢ {o} μαργαρίταις {di perle} ἢ {o} ἱματισμῷ {di vesti} πολυτελεῖ {lussuose},

**2:10** ἀλλ' {ma} ὃ {come} πρέπει {si addice} γυναίξιν {a donne} ἐπαγγελλομένας {che fanno professione} θεοσεβείαν {di pietà}, δι' {di} ἔργων {opere} ἀγαθῶν {buone}.

**2:11** γυνὴ {la donna} ἐν {in} ἡσυχίᾳ {silenzio} μανθανέτω {impari} ἐν {con} πάσῃ {ogni} ὑποταγῇ {sottomissione}:

**2:12** διδάσκειν {insegnare} δὲ {poiché} γυναίκεϊ {alla donna} οὐκ {non} ἐπιτρέπω {permetto}, οὐδὲ {né} αὐθεντεῖν {usare autorità} ἀνδρός {sul marito}, ἀλλ' {ma} εἶναι {stia} ἐν {in} ἡσυχίᾳ {silenzio}. | {d' di}

**2:13** ἀδὰμ {adamo} γὰρ {infatti} πρῶτος {per primo} ἐπλάσθη {fu formato}, εἶτα {poi} εὔα {eva}. | {e}

**2:14** καὶ {e} ἀδὰμ {adamo} οὐκ {non} ἠπατήθη {fu sedotto}, ἢ {la} δὲ {ma} γυνὴ {donna} ἔξαπατηθεῖσα {essendo stata sedotta} ἐν {in} παραβάσει {trasgressione} γέγονεν {cadde}:

**2:15** σωθήσεται {sarà salvata} δὲ {tuttavia} διὰ {-} τῆς τεκνογονίας {partorendo figli}, ἐὰν {se}

μείνωσιν {persevererà} ἐν {nella} πίστει {fede} καὶ {-} ἀγάπῃ {nell' amore} καὶ {e} ἀγιασμῶ {nella santificazione} μετὰ {con} σωφροσύνης {modestia}:

**3:1** πιστὸς {certa} ὁ {quest'} λόγος {affermazione}. εἴ {se} τις {uno} ἐπισκοπῆς {incarico di vescovo} ὀρέγεται {aspira all'}, καλοῦ {lodevole} ἔργου {un' attività} ἐπιθυμεῖ {desidera}. | {è}

**3:2** δεῖ {bisogna} οὖν {dunque} τὸν {il} ἐπίσκοπον {vescovo} ἀνεπίλημπτον {irreprensibile} εἶναι {sia}, μιᾶς {di una sola} γυναικὸς {moglie} ἄνδρα {marito}, νηφάλιον {sobrio}, σώφρονα {prudente}, κόσμιον {dignitoso}, φιλόξενον {ospitale}, διδακτικόν {capace di insegnare}, | {che}

**3:3** μὴ {non} πάροινον {dedito al vino}, μὴ {né} πλήκτην {violento}, ἀλλὰ {ma} ἐπιεικῆ {mite}, ἄμαχον {non litigioso}, ἀφιλάργυρον {non attaccato al denaro}, | {sia}

**3:4** τοῦ {la} ἰδίου {propria} οἴκου {famiglia} καλῶς {bene} προϊστάμενον {governi}, τέκνα {i figli} ἔχοντα {tenga} ἐν ὑποταγῇ {sottomessi} μετὰ πάσης {pienamente} σεμνότητος {rispettosi} | {che e e}

**3:5** (εἰ {se} δέ {perché} τις {uno} τοῦ {la} ἰδίου {propria} οἴκου {famiglia} προστῆναι {governare} οὐκ {non} οἶδεν {sa}, πῶς {come} ἐκκλησίας {della chiesa} θεοῦ {di dio} ἐπιμελήσεται {aver cura};), | {potrà}

**3:6** μὴ {non} νεόφυτον {convertito di recente}, ἵνα {affinché} μὴ {non} τυφωθεῖς {diventi presuntuoso} εἰς {nella} κρίμα {condanna} ἐμπέση {cada} τοῦ {al} διαβόλου {diavolo}. | {che sia e inflitta}

**3:7** δεῖ {bisogna} δέ {-} καὶ {inoltre} μαρτυρίαν {una testimonianza} καλὴν {buona} ἔχειν {abbia} ἀπὸ {da} τῶν {quelli} ἔξωθεν {di fuori}, ἵνα {perché} μὴ {non} εἰς {in} ὄνειδισμόν {discredito} ἐμπέση {cada} καὶ {e} παγίδα {nel laccio} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo}. | {che}

**3:8** διακόνους {i diaconi} ὡσαύτως {allo stesso modo} σεμνοῦς {dignitosi}, μὴ {non} διλόγους {doppi nel parlare}, μὴ {non} οἴνω {a vino} πολλῶ {troppo} προσέχοντας {propensi}, μὴ {non} αἰσχροκερδεῖς {avididi illeciti guadagni}, | {devono essere}

**3:9** ἔχοντας {custodiscano} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τῆς {della} πίστεως {fede} ἐν {in} καθαρῶ {pura} συνειδήσει {una coscienza}. | {uomini che}

**3:10** καὶ {anche} οὗτοι {questi} δέ {-} δοκιμαζέσθωσαν {siano provati} πρῶτον {prima}, εἶτα {poi} διακονείωσαν {svolgano il servizio} ἀνέγκλητοι {irreprensibili} ὄντες {sono}. | {loro se}

**3:11** γυναικας {le donne} ὡσαύτως {allo stesso modo} σεμνάς {-}, μὴ {non} διαβόλους {maldicenti}, νηαλίους {sobrie}, πιστάς {fedeli} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa}. | {siano dignitose}

**3:12** διάκονοι {i diaconi} ἔστωσαν {siano} μιᾶς {di una sola} γυναικὸς {moglie} ἄνδρες {mariti}, τέκνων {i figli} καλῶς {bene} προϊστάμενοι {governino} καὶ {e} τῶν {le} ἰδίων {loro} οἴκων {famiglie}: | {e loro}

**3:13** οἱ {quelli che} γὰρ {perché} καλῶς {bene} διακονήσαντες {hanno svolto il compito di diaconi} βαθμὸν {un grado} ἑαυτοῖς {si} καλὸν {onorabile} περιποιῶνται {acquistano} καὶ {e} πολλὴν {grande} παρρησίαν {una franchezza} ἐν {nella} πίστει {fede} τῇ {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {è}

**3:14** ταῦτά {queste cose} σοι {ti} γράφω {scrivo}, ἐλπίζων {sperando di} ἐλθεῖν {venir} πρὸς {da} σὲ {te} ἐν τάχει {presto}:

**3:15** ἐὰν {nel caso che} δέ {-} βραδύνω {tardare}, ἵνα {affinché} εἰδῆς {tu sappia} πῶς {come} δεῖ {bisogna} ἐν {nella} οἴκῳ {casa} θεοῦ {di dio} ἀναστρέφεσθαι {comportarsi}, ἥτις {che} ἐστὶν {è} ἐκκλησία {la chiesa} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}, στῦλος {colonna} καὶ {e} ἐδραῖωμα {sostegno} τῆς {della} ἀληθείας {verità}. | {dovessi}

**3:16** καὶ {-} ὁμολογουμένως {senza dubbio} μέγα {grande} ἐστὶν {è} τὸ {il} τῆς {della} εὐσεβείας {pietà} μυστήριον {mistero}: ὃς {colui che} ἐφανερώθη {è stato manifestato} ἐν {in} σαρκί {carne}, ἐδικαιώθη {è stato giustificato} ἐν {nello} πνεύματι {spirito}, ὤφθη {è apparso} ἀγγέλοις {agli angeli}, ἐκηρύχθη {è stato predicato} ἐν {fra} ἔθνεσιν {le nazioni}, ἐπιστεύθη {è stato creduto} ἐν {nel} κόσμῳ {mondo}, ἀνελήμφθη {è stato elevato} ἐν {in} δόξῃ {gloria}.

**4:1** τὸ {lo} δέ {ma} πνεῦμα {spirito} ῥητῶς {esplicitamente} λέγει {dice} ὅτι {che} ἐν {nei} ὑστέροις {futuri} καιροῖς {tempi} ἀποστήσονται {apostateranno} τινες {alcuni} τῆς {dalla} πίστεως {fede},

προσέχοντες {dando retta} πνεύμασιν {a spiriti} πλάνοις {seduttori} καὶ {e} διδασκαλίαις {a dottrine} δαιμονίων {di demòni},

**4:2** ἐν {dall'} ὑποκρίσει {ipocrisia} ψευδολόγων {di uomini bugiardi}, κεκαυστηριασμένων {segnati da un marchio} τὴν {nella} ἰδίαν {propria} συνείδησιν {coscienza}, ἢ {sviati}

**4:3** κωλύοντων {essi vieteranno} γαμεῖν {il matrimonio}, ἀπέχεσθαι {astenersi da} βρωμάτων {cibi} ἃ {che} ὁ θεὸς {dio} ἔκτισεν {ha creati} εἰς {perché} μετάλημψιν {usino} μετὰ {con} εὐχαριστίας {rendimento di grazie} τοῖς {quelli che} πιστοῖς {credono} καὶ {e} ἐπεγνώκοσι {hanno conosciuto} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità}. ἢ {e} ordineranno di ben ne }

**4:4** ὅτι {infatti} πᾶν {tutto quel che} κτίσμα {ha creato} θεοῦ {dio} καλόν {buono}, καὶ {e} οὐδὲν {nulla} ἀπόβλητον {è da respingere} μετὰ {con} εὐχαριστίας {rendimento di grazie} λαμβανόμενον {usato}, ἢ {è se}

**4:5** ἀγιάζεται {è santificato} γὰρ {perché} διὰ {dalla} λόγου {parola} θεοῦ {di dio} καὶ {e} ἐντεύξεως {dalla preghiera}.

**4:6** ταῦτα {queste cose} ὑποτιθέμενος {esponendo} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} καλὸς {buon} ἔση {tu sarai} διάκονος {un servitore} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù}, ἐντρεφόμενος {nutrito} τοῖς {con le} λόγοις {parole} τῆς {della} πίστεως {fede} καὶ {e} τῆς {della} καλῆς {buona} διδασκαλίας {dottrina} ἣ {che} παρηκολούθηκας {hai imparata}:

**4:7** τοὺς {le} δὲ {ma} βεβήλους {profane} καὶ {e} γραῶδεις {da vecchie} μύθους {favole} παραιτοῦ {rifiuta}. γύμναζε δὲ {invece} σεαυτὸν {esercitarti} πρὸς {alla} εὐσέβειαν {pietà}:

**4:8** ἢ {l'} γὰρ {perché} σωματικὴ {fisico} γυμνασία {esercizio} πρὸς {a} ὀλίγον {poca cosa} ἐστὶν {è} ὠφέλιμος {utile}, ἢ {la} δὲ {mentre} εὐσέβεια {pietà} πρὸς {a} πάντα {ogni cosa} ὠφέλιμος {utile} ἐστὶν {è} ἐπαγγελίαν {la promessa} ἔχουσα {avendo} ζωῆς {della vita} τῆς {-} νῦν {presente} καὶ {e} τῆς {di} μελλούσης {futura}. ἢ {quella}

**4:9** πιστὸς {certa} ὁ {è} λόγος {affermazione} καὶ {e} πάσης {pienamente} ἀποδοχῆς {accettata} ἄξιος {degn}: ἢ {quest' di essere}

**4:10** εἰς {per} τοῦτο {questo} γὰρ {infatti} κοπιῶμεν {faticiamo} καὶ {e} ἀγωνιζόμεθα {combattiamo}, ὅτι {-} ἠλπίκαμεν {abbiamo riposto la speranza} ἐπὶ {nel} θεῷ {dio} ζῶντι {vivente}, ὅς {che} ἐστὶν {è} σωτὴρ {il salvatore} πάντων {tutti} ἀνθρώπων {di gli uomini} μάλιστα {soprattutto} πιστῶν {dei credenti}. ἢ {nostra}

**4:11** παράγγελλε {ordina} ταῦτα {queste cose} καὶ {e} δίδασκε {insegna}.

**4:12** μηδεὶς {nessuno} σου {tua} τῆς {la} νεότητος {giovane età} καταφρονεῖτω {disprezzi}, ἀλλὰ {ma} τύπος {esempio} γίνου {sii} τῶν {ai} πιστῶν {credenti} ἐν {nel} λόγῳ {parlare}, ἐν {nel} ἀναστροφῇ {comportamento}, ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore}, ἐν {nella} πίστει {fede}, ἐν {nella} ἀγνεΐᾳ {purezza}. ἢ {di}

**4:13** ἕως {finché} ἔρχομαι {io venga} πρόσσεχε {applicati} τῇ {alla} ἀναγνώσει {lettura}, τῇ {all'} παρακλήσει {esortazione}, τῇ {all'} διδασκαλίᾳ {insegnamento}.

**4:14** μὴ {non} ἀμέλει {trascurare} τοῦ {il} ἐν {in} σοὶ {te} χαρίσματος {carisma}, ὃ {che} ἐδόθη {fu dato} σοι {ti} διὰ {mediante} προφητείας {profetica} μετὰ {insieme} ἐπιθέσεως {all' imposizione} τῶν {delle} χειρῶν {mani} τοῦ {dal} πρεσβυτερίου {collegio degli anziani}. ἢ {che è e la parola}

**4:15** ταῦτα {queste cose} μελέτα {occupati}, ἐν {ad} τούτοις {esse} ἴσθι {dedicati interamente}, ἵνα {perché} σου {tuo} ἢ {il progresso} προκοπῇ {manifesto} φανερὰ {-} ἣ {sia} πᾶσιν {a tutti}. ἢ {di e}

**4:16** ἔπεχε {bada} σεαυτῷ {a te stesso} καὶ {e} τῇ {all'} διδασκαλίᾳ {insegnamento}: ἐπίμενε {persevera} αὐτοῖς {in cose}: τοῦτο {queste} γὰρ {perché} ποιῶν {facendo} καὶ {-} σεαυτὸν {te stesso} σώσεις {salverai} καὶ {e} τοὺς {quelli che} ἀκούοντάς {ascoltano} σου {ti}. ἢ {così}

**5:1** πρεσβυτέρῳ {l' uomo anziano} μὴ {non} ἐπιπλήξῃς {riprendere}, ἀλλὰ {ma} παρακάλει {esortalo} ὡς {come} πατέρα {un padre}, νεωτέρους {i giovani} ὡς {come} ἀδελφούς {fratelli}, ἢ {con asprezza si esorta}

**5:2** πρεσβυτέρας {le donne anziane} ὡς {come} μητέρας {matri}, νεωτέρας {le giovani} ὡς {come} ἀδελφάς {sorelle} ἐν {in} πάσῃ {tutta} ἀγνεΐᾳ {purezza}.

**5:3** χήρας {le vedove} τίμα {onora} τὰς {che} ὄντως {sono veramente} χήρας {vedove}.

**5:4** εἰ {se} δέ {ma} τις {una} χήρα {vedova} τέκνα {figli} ἢ {o} ἕκγονα {nipoti} ἔχει {ha},  
 μανθανέτωσαν {imparino essi} πρῶτον {per primi} τὸν {la} ἴδιον {propria} οἶκον {famiglia} εὐσεβεῖν  
 {fare il dovere} καὶ {e} ἀμοιβὰς {il contraccambio} ἀποδιδόναι {rendere} τοῖς {ai} προγόνους {genitori},  
 τοῦτο {questo} γάρ {perché} ἐστὶν {è} ἀπόδεκτον {gradito} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}. | {a  
 loro verso a loro}

**5:5** ἡ {la} δὲ {-} ὄντως {è veramente} χήρα {vedova} καὶ {e} μεμονωμένη {sola} ἥλπικεν {ha posto la  
 speranza} ἐπὶ {in} θεὸν {dio} καὶ {e} προσμένει {persevera} ταῖς {in} δεήσεσιν {suppliche} καὶ {e}  
 ταῖς {-} προσευχαῖς {preghiere} νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno}: | {che tale al mondo sua}

**5:6** ἡ {quella che} δὲ {ma} σπαταλῶσα {si abbandona ai piaceri} ζῶσα {viva} τέθνηκεν {è morta}. |  
 {benché}

**5:7** καὶ {anche} ταῦτα {queste cose} παράγγελλε {ordina}, ἵνα {perché} ἀνεπίλημπτοι {irreprensibili}  
 ᾧσιν {siano}.

**5:8** εἰ {se} δὲ {-} τις {uno} τῶν {ai} ἰδίων {suoi} καὶ {e} μάλιστα {in primo luogo} οἰκείων {quelli di  
 casa} οὐ {non} προνοεῖ {provvede}, τὴν {la} πίστιν {fede} ἤρνηται {ha rinnegato} καὶ {ed} ἔστιν {è}  
 ἀπίστου {di un incredulo} χειρῶν {peggiore}. | {a sua}

**5:9** χήρα {la vedova} καταλεγέσθω {sia iscritta nel catalogo} μὴ {non} ἔλαττον {meno} ἐτῶν {di anni}  
 ἐξήκοντα {sessant' } γεγονυῖα {è stata}, ἐνὸς {un solo} ἀνδρὸς {di marito} γυνῆ {moglie}, | {quando abbia  
 quando}

**5:10** ἐν {per} ἔργοις {le opere} καλοῖς {buone} μαρτυρουμένη {è conosciuta}, εἰ {per} ἐτεκνοτρόφησεν  
 {aver allevato figli}, εἰ {-} ἐξενεδόχησεν {esercitato l' ospitalità}, εἰ {-} ἀγίων {ai santi} πόδας {i piedi}  
 ἐνιψεν {lavato}, εἰ {-} θλιβομένοις {gli afflitti} ἐπήρκεσεν {soccorso}, εἰ {-} παντὶ {ogni} ἔργῳ {a  
 opera} ἀγαθῷ {buona} ἐπηκολούθησεν {concorso}. | {quando sue}

**5:11** νεωτέρας {più giovani} δὲ {ma} χήρας {le vedove} παραιτοῦ {rifiuta}: ὅταν {quando} γάρ {perché}  
 καταστρηνιάσωσιν {vengono afferrate dal desiderio abbandonato} τοῦ χριστοῦ {cristo}, γαμεῖν  
 {risposarsi} θέλουσιν {vogliono},

**5:12** ἔχουσαι {rendendosi} κρίμα {colpevoli} ὅτι {perché} τὴν {l'} πρώτην {precedente} πίστιν  
 {impegno} ἠθέτησαν {hanno abbandonato}:

**5:13** ἄμα δὲ {inoltre} καὶ {anche} ἀργαῖ {oziose} μανθάνουσιν {imparano}, περιερχόμενοι {andando  
 attorno} τὰς {le} οἰκίας {case}, οὐ {non} μόνον {soltanto} δὲ {e} ἀργαῖ {oziose} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche}  
 φλύαροι {pettegole} καὶ {e} περίεργοι {curiose}, λαλοῦσαι {parlando} τὰ {di cose delle quali} μὴ {non}  
 δέοντα {si deve}. | {a essere per a essere parlare}

**5:14** βούλομαι {voglio} οὖν {dunque} νεωτέρας {le vedove giovani} γαμεῖν {si risposino}, τεκνογονεῖν  
 {abbiano figli}, οἰκοδεσποτεῖν {governino la casa}, μηδεμίαν {non alcuna} ἀφορμὴν {occasione di}  
 διδόναι {diano} τῷ {agli} ἀντικειμένῳ {avversari} λοιδορίας {maldicenza} χάριν {-}: | {che}

**5:15** ἤδη {già} γάρ {infatti} τινες {alcune} ἐξεστράπησαν {si sono sviate} ὀπίσω {dietro} τοῦ {a} σατανᾶ  
 {satana}. | {per andare}

**5:16** εἴ {se} τις {qualche} πιστὴ {credente} ἔχει {ha} χήρας {delle vedove}, ἐπαρκεῖτω {soccorra}  
 αὐταῖς {le}, καὶ {-} μὴ {non} βαρείσθω {sia gravata} ἢ {la} ἐκκλησία {chiesa}, ἵνα {perché} ταῖς  
 {quelle che} ὄντως {sono veramente} χήραις {vedove} ἐπαρκεῖται {soccorrere}. | {con sé ne possa}

**5:17** οἱ {gli} καλῶς {bene} προεστῶτες {tengono la presidenza} πρεσβύτεροι {anziani} διπλῆς {doppio}  
 τιμῆς {di onore} ἀξιούσθωσαν {siano reputati degni}, μάλιστα {specialmente} οἱ {quelli che} κοπιῶντες  
 {si affaticano} ἐν {nella} λόγῳ {predicazione} καὶ {e} διδασκαλίᾳ {insegnamento}: | {che nell'}

**5:18** λέγει {dice} γάρ {infatti} ἡ {la} γραφή {scrittura}, βῶν {al bue} ἀλοῶντα {che trebbia} οὐ {non}  
 φιμώσεις {mettere la museruola}, καί {e}, ἄξιος {degnò} ὁ {l'} ἐργάτης {operaio} τοῦ {del} μισθοῦ  
 {salario} αὐτοῦ {suo}. | {è}

**5:19** κατὰ {contro} πρεσβυτέρου {un anziano} κατηγορίαν {accuse} μὴ {non} παραδέχου {ricevere},  
 ἐκτὸς εἰ {se} μὴ {non} ἐπὶ {-} δύο {due} ἢ {o} τριῶν {tre} μαρτύρων {testimoni}. | {vi sono}

**5:20** τοὺς {quelli che} ἀμαρτάνοντας {peccano} ἐνώπιον {in presenza di} πάντων {tutti} ἔλεγγε  
 {riprendili}, ἵνα {perché} καὶ {anche} οἱ {gli} λοιποὶ {altri} φόβον {timore} ἔχωσιν {abbiano}.

**5:21** διαμαρτύρομαι {scongiuro} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {a} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ

{gesù} καὶ {e} τῶν {agli} ἐκλεκτῶν {eletti} ἀγγέλων {angeli}, ἵνα {di} ταῦτα {queste cose} φυλάξης {osservare} χωρὶς {senza} προκρίματος {pregiudizi}, μηδὲν {non nulla} ποιῶν {fare} κατὰ {con} πρόσκλισιν {parzialità}. | {ti e di}

**5:22** χεῖρας {le mani} ταχέως {con fretta} μηδενὶ {non a nessuno} ἐπιτίθει {imporre}, μηδὲ {e non} κοινώνει {partecipare} ἁμαρτίαις {ai peccati} ἄλλοτρίαις {altrui}: σεαυτὸν {conservati} ἄγνὸν {puro} τήρει. | {troppo}

**5:23** μηκέτι {non continuare a} ὑδροπότει {bere acqua}, ἀλλὰ {ma} οἴνω {vino} ὀλίγω {un po' di} χρῶ {prendi} διὰ {a causa} τὸν {del} στόμαχον {stomaco} καὶ {e} τὰς {delle} πυκνάς {frequenti} σου {tue} ἄσθενείας {indisposizioni}. | {soltanto tuo}

**5:24** τινῶν {di alcune} ἀνθρώπων {persone} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} πρόδηλοί {manifesti} εἰσιν {sono}, προάγουσαι {prima} εἰς {del} κρίσιν {giudizio}, τισὶν {di altre} δὲ {invece} καὶ {-} ἐπακολουθοῦσιν {si conosceranno in seguito}: | {ancora}

**5:25** ὡσαύτως {così} καὶ {pure} τὰ {le} ἔργα {opere} τὰ καλὰ {buone} πρόδηλα {manifeste}, καὶ {e} τὰ {quelle che} ἄλλως {non} ἔχοντα {sono} κρυβῆναι {rimanere nascoste} οὐ {non} δύνανται {possono}. | {anche sono lo}

**6:1** ὅσοι {tutti quelli che} εἰσιν {sono} ὑπὸ {sotto} ζυγὸν {il giogo} δοῦλοι {della schiavitù}, τοὺς {i} ἰδίους {loro} δεσπότας {padroni} πάσης {ogni} τιμῆς {di onore} ἀξίους {degni} ἠγείσθωσαν {stimino}, ἵνα {perché} μὴ {non} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἡ {la} διδασκαλία {dottrina} βλασφημῆται {vengano bestemmiate}.

**6:2** οἱ {quelli che} δὲ {-} πιστοὺς {credenti} ἔχοντες {hanno} δεσπότας {padroni} μὴ {non} καταφρονεῖτωσαν {disprezzino}, ὅτι {perché} ἀδελφοί {fratelli} εἰσιν {sono}: ἀλλὰ {ma} μᾶλλον {-} δουλεύετωσαν {servano maggiore}, ὅτι {perché} πιστοὶ {fedeli} εἰσιν {sono} καὶ {e} ἀγαπητοὶ {amati} οἱ {quelli che} τῆς {del} εὐεργεσίας {servizio} ἀντιλαμβανόμενοι {beneficiano}. ταῦτα {queste cose} δίδασκει {insegna} καὶ {e} παρακάλει {raccomandale}. | {li li con impegno loro}

**6:3** εἴ {se} τις {qualcuno} ἕτεροδιδασκαλεῖ {insegna una dottrina diversa} καὶ {e} μὴ {non} προσέρχεται {si attiene} ὑγιαίνουσιν {sane} λόγοις {alle parole} τοῖς {-} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} τῇ {alla} κατ' {conforme alla} εὐσέβειαν {pietà} διδασκαλία {dottrina}, | {che è}

**6:4** τετύφωται {è un orgoglioso}, μηδὲν {non nulla} ἐπιστάμενος {sa}, ἀλλὰ {ma} νοσῶν {si fissa} περὶ {su} ζητήσεις {questioni} καὶ {e} λογομαχίας {dispute di parole}, ἐξ ὧν {dalle quali} γίνονται {nascono} φθόνος {invidia}, ἔρις {contese}, βλασφημία {maldicenza}, ὑπόνοιαι {sospetti} πονηραὶ {cattivi}, | {e}

**6:5** διαπαρατριβαί {acerbe discussioni} διεφθαρμένων {corrotte di} ἀνθρώπων {di persone} τὸν νοῦν {mente} καὶ {e} ἀπεστερημένων {prive} τῆς {della} ἀληθείας {verità}, νομιζόντων {considerano} πορισμὸν {guadagno} εἶναι {come} τὴν {la} εὐσέβειαν {pietà}. | {le quali una fonte di}

**6:6** ἔστιν {è} δὲ {-} πορισμὸς {un guadagno} μέγας {grande} ἢ {la} εὐσέβεια {pietà} μετὰ {con} αὐταρκείας {contento}: | {animo del proprio stato}

**6:7** οὐδὲν {non nulla} γὰρ {infatti} εἰσηνέγκαμεν {abbiamo portato} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}, ὅτι {e} οὐδὲ {neppure} ἐξενεγκεῖν {portarne via} τι {nulla} δυνάμεθα {possiamo}:

**6:8** ἔχοντες {avendo} δὲ {ma} διατροφὰς {di che nutrirci} καὶ {e} σκεπάσματα {di che coprirci}, τούτοις {di questo} ἀρκεσθησόμεθα {saremo contenti}.

**6:9** οἱ {quelli che} δὲ {invece} βουλόμενοι {vogliono} πλουτεῖν {arricchire} ἐμπίπτουσιν {cadono} εἰς {di} πειρασμὸν {tentazioni} καὶ {-} παγίδα {inganni} καὶ {e} ἐπιθυμίας {desideri} πολλὰς {molti} ἀνοήτους {insensati} καὶ {e} βλαβεράς {funesti}, αἵτινες {che} βυθίζουσιν {affondano} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} εἰς {nella} ὄλεθρον {rovina} καὶ {e} ἀπώλειαν {perdizione}: | {vittime di di nella}

**6:10** ῥίζα {radice} γὰρ {infatti} πάντων {ogni} τῶν {di} κακῶν {mali} ἔστιν {è} ἡ {l'} φιλαργυρία {amore del denaro}, ἧς {-} τινες {alcuni} ὀρεγόμενοι {si sono dati} ἀπεπλανήθησαν {si sono sviati} ἀπὸ τῆς {dalla} πίστεως {fede} καὶ {e} ἑαυτοὺς {si} περιέπειραν {sono procurati} ὀδύνας {dolori} πολλὰς {molti}. | {di specie e che vi}

**6:11** σὺ {tu} δὲ {ma}, ὦ {-} ἄνθρωπε {uomo} θεοῦ {di dio}, ταῦτα {queste cose} φεῦγε {fuggi}: δίωκε

{ricerca} δὲ {e} δικαιοσύνην {la giustizia}, εὐσέβειαν {la pietà}, πίστιν {la fede}, ἀγάπην {l' amore}, ὑπομονήν {la costanza}, πραῦπαθίαν {la mansuetudine}. | {e}

**6:12** ἀγωνίζου {combatti} τὸν {il} καλὸν {buon} ἀγῶνα {combattimento} τῆς {della} πίστεως {fede}, ἐπιλαβοῦ {afferra} τῆς {la} αἰωνίου {eterna} ζωῆς {vita}, εἰς ἣν {alla quale} ἐκλήθης {sei stato chiamato} καὶ {e} ὡμολόγησας {hai fatto} τὴν {quella} καλὴν {bella} ὁμολογίαν {confessione} ἐνώπιον {in presenza di} πολλῶν {molti} μαρτύρων {testimoni}. | {in vista della quale di fede}

**6:13** παραγγέλλω {6:14/2 6:14/3} [σοι {6:14/1}] ἐνώπιον {al cospetto} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {che} ζωογονοῦντος {dà vita} τὰ {le cose} πάντα {tutte} καὶ {e} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῦ {che} μαρτυρήσαντος {rese testimonianza} ἐπὶ {davanti} ποντίου {a ponzio} πιλάτου {pilato} τὴν {quella} καλὴν {bella} ὁμολογίαν {confessione}, | {a con di fede}

**6:14** τηρήσαί σε {osservare} τὴν {questo} ἐντολὴν {comandamento} ἄσπιλον {senza macchia} ἀνεπίλημπτον {irreprensibile fino} μέχρι τῆς {all'} ἐπιφανείας {apparizione} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, 6:13/2 {ti} 6:13/1 {ordino} 6:13/1 {di} | {da uomo}

**6:15** ἣν {la quale} καιροῖς {a tempo} ἰδίους {suo} δείξει {sarà manifestata} ὁ {dal} μακάριος {beato} καὶ {e} μόνος {unico} δυνάστης {sovrano}, ὁ {il} βασιλεὺς {re} τῶν {dei} βασιλευόντων {re} καὶ {e} κύριος {signore} τῶν {dei} κυριευόντων {signori},

**6:16** ὁ {il che} μόνος {solo} ἔχω {possiede} ἀθανασία {l' immortalità}, φῶς {una luce} οἰκῶν {abita} ἀπρόσιτον {inaccessibile}, ὃν {che} εἶδεν {ha visto} οὐδεὶς {nessun} ἀνθρώπων {uomo} οὐδὲ {né} ἰδεῖν {vedere} δύναται {può}: ᾧ {a lui} τιμὴ {onore} καὶ {e} κράτος {potenza} αἰώνιον {eterna}: ἀμήν {amen}. | {e che siano}

**6:17** τοῖς {ai} πλουσίοις {ricchi} ἐν {in} τῷ νῦν {questo} αἰῶνι {mondo} παράγγελλε {ordina di} μὴ {non} ὑψηλοφρονεῖν {essere d' animo orgoglioso} μηδὲ {non} ἠλπικέναι {riporre la speranza} ἐπὶ {nell'} πλοῦτου {delle ricchezze} ἀδηλότητι {incertezza}, ἀλλ' {ma} ἐπὶ {in} θεῷ {dio} τῷ {che} παρέχοντι {fornisce} ἡμῖν {ci} πάντα {ogni cosa} πλουσίως {abbondantemente} εἰς {perché} ἀπόλαυσιν {godiamo}, | {di loro di ne}

**6:18** ἀγαθοεργεῖν {far del bene}, πλουτεῖν {arricchirsi} ἐν {di} ἔργοις {opere} καλοῖς {buone}, εὐμεταδότους {pronti a dare} εἶναι {essere}, κοινωνικούς {generosi}, | {di d' di nel donare}

**6:19** ἀποθησαυρίζοντας {da parte un tesoro} ἑαυτοῖς {mettersi} θεμέλιον {fondato} καλὸν {ben} εἰς {per} τὸ {l'} μέλλον {avvenire}, ἵνα {per} ἐπιλάβωνται {ottenere} τῆς {la} ὄντως {vera} ζωῆς {vita}. | {così da}

**6:20** ᾧ {o} τιμόθεε {timoteo}, τὴν {il} παραθήκην {deposito} φύλαξον {custodisci}, ἐκτρεπόμενος {evita} τὰς {i} βεβήλους {profani} κενοφωνίας {vuoti} καὶ {e} ἀντιθέσεις {le obiezioni} τῆς {di quella} ψευδωνύμου {falsamente si chiama} γνώσεως {scienza}, | {discorsi e}

**6:21** ἧν {-} τινες {alcuni} ἐπαγγελλόμενοι {professano} περὶ τὴν {dalla} πίστιν {fede} ἠστόχησαν {si sono allontanati}. ἡ {la} χάρις {grazia} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {di quelli che la sia}



## 2 TIMOTEO

**1:1** παύλος {paolo} απόστολος {apostolo} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} διὰ {per} θελήματος {volontà} θεοῦ {di dio} κατ' {secondo} ἐπαγγελίαν {la promessa} ζωῆς {della vita} τῆς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} | {è}

**1:2** τιμοθέω {a timoteo} ἀγαπητῷ {caro} τέκνῳ {figlio}: χάρις {grazia}, ἔλεος {misericordia}, εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} καὶ {e} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}. | {mio da}

**1:3** χάριν ἔχω {ringrazio} τῷ θεῷ {dio}, ᾧ {che} λατρεύω {servo} ἀπὸ {come} προγόνων {i antenati} ἐν {con} καθαρᾷ {pura} συνειδήσει {coscienza}, ὡς {-} ἀδιάλειπτον {regolarmente} ἔχω τὴν {-} περὶ {di} σοῦ {te} μνείαν {ricordandomi} ἐν ταῖς {nelle} δεήσεσίν {preghiere} μου {mie} νυκτὸς {notte} καὶ {e} ἡμέρας {giorno}, | {già miei}

**1:4** ἐπιποθῶν {desidero intensamente} σε {vederti} ἰδεῖν, μεμνημένος {ripenso} σου {tue} τῶν {alle} δακρῶν {lacrime}, ἵνα {per} χαρᾶς {di gioia} πληρωθῶ {essere riempito}, | {e}

**1:5** ὑπόμνησιν λαβὼν {ricordo} τῆς {la} ἐν {in} σοὶ {te} ἀνυποκρίτου {sincera} πίστεως {fede}, ἣτις {la quale} ἐνώκησεν {abitò} πρῶτον {prima} ἐν {in} τῇ μάμμῃ {nonna} σου {tua} λωΐδι {loide} καὶ {e} τῇ μητρί {madre} σου {tua} εὐνίκη {eunice}, πέπεισμαι {sono convinto} δὲ {e} ὅτι {-} καὶ {pure} ἐν {in} σοί {te}. | {infatti che è in abita}

**1:6** δι' {per} ἣν {questo} αἰτίαν {motivo} ἀναμιμνήσκω {ricordo di} σε {ti} ἀναζωπυρεῖν {ravvivare} τὸ {il} χάρισμα {carisma} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὃ {che} ἐστίν {è} ἐν {in} σοὶ {te} διὰ {mediante} τῆς {l'} ἐπιθέσεως {imposizione} τῶν {delle} χειρῶν {mani} μου {mie}:

**1:7** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἔδωκεν {ha dato} ἡμῖν {ci} ὁ θεὸς {dio} πνεῦμα {uno spirito} δειλίας {di timidezza}, ἀλλὰ {ma} δυνάμεως {di forza} καὶ {-} ἀγάπης {d' amore} καὶ {e} σωφρονισμοῦ {di autocontrollo}.

**1:8** μὴ {non} οὖν {dunque} ἐπαισχυνθῆς {aver vergogna} τὸ {della} μαρτύριον {testimonianza} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} μηδὲ {né} ἐμὲ {di me} τὸν δέσμιον {carcerato} αὐτοῦ {suo}, ἀλλὰ {ma} συγκακοπάθησον {soffri tu} τῷ {per il} εὐαγγελίῳ {vangelo} κατὰ {dalla} δύναμιν {potenza} θεοῦ {di dio}, | {anche sorretto}

**1:9** τοῦ {egli} σώσαντος {ha salvati} ἡμᾶς {ci} καὶ {e} καλέσαντος {ha rivolto} κλήσει {una chiamata} ἀγία {santa}, οὐ {non} κατὰ {a motivo} τὰ {delle} ἔργα {opere} ἡμῶν {nostre} ἀλλὰ {ma} κατὰ {secondo} ἰδίαν {suo} πρόθεσιν {il proposito} καὶ {e} χάριν {la grazia}, τὴν {che} δοθεῖσαν {è stata fatta} ἡμῖν {ci} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} πρὸ {fin dall'} χρόνων αἰώνιων {eternità}, | {ci}

**1:10** φανερωθεῖσαν {è stata manifestata} δὲ {ma} νῦν {ora} διὰ {con} τῆς {l'} ἐπιφανείας {apparizione} τοῦ {del} σωτῆρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, καταργήσαντος {ha distrutto} μὲν {-} τὸν {la} θάνατον {morte} φωτίσαντος {ha messo in luce} δὲ {e} ζωὴν {la vita} καὶ {e} ἀφθαρσίαν {l' immortalità} διὰ {mediante} τοῦ {il} εὐαγγελίου {vangelo} | {che il quale}

**1:11** εἰς {in vista} ὃ {del quale} ἐτέθη {sono stato costituito} ἐγὼ {io} κῆρυξ {araldo} καὶ {-} ἀπόστολος {apostolo} καὶ {e} διδάσκαλος {dottore},

**1:12** δι' {per} ἣν {questo} αἰτίαν {motivo} καὶ {anche} ταῦτα {queste cose} πάσχω {soffro}: ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἐπαισχύνομαι {me ne vergogno}, οἶδα {so} γὰρ {perché} ᾧ {in chi} πεπίστευκα {ho creduto}, καὶ {e} πέπεισμαι {sono convinto} ὅτι {che} δυνατός {il potere di} ἐστίν {egli ha} τὴν {il} παραθήκην {deposito} μου {mio} φυλάξαι {custodire} εἰς {fino a} ἐκείνην {quel} τὴν ἡμέραν {giorno}. | {è che}

**1:13** ὑποτύπωσιν {modello} ἔχε {prendi} ὑγιαίνοντων {sane} λόγων {le parole} ᾧν {che} παρ' {da} ἐμοῦ {me} ἤκουσας {hai udite} ἐν {con} πίστει {la fede} καὶ {e} ἀγάπῃ {l' amore} τῇ {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}: | {come si hanno}

**1:14** τὴν {il} καλὴν {buon} παραθήκην {deposito} φύλαξον {custodisci} διὰ {per mezzo dello} πνεύματος {spirito} ἀγίου {santo} τοῦ {che} ἐνοικοῦντος {abita} ἐν {in} ἡμῖν {noi}.

**1:15** οἶδας {tu sai} τοῦτο {questo}, ὅτι {che} ἀπεστράφησάν {hanno abbandonato} με {mi} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἐν {in} τῇ ἀσίᾳ {asia}, ὧν {tra i quali} ἐστίν {-} φύγελος {figello} καὶ {ed}

έρμογένης {ermogene}. | {sono}

**1:16** δῶη {conceda} ἔλεος {misericordia} ὁ {il} κύριος {signore} τῷ {alla} ὄνησιφόρου {di onesiforo} οἴκῳ {famiglia}, ὅτι {perché} πολλάκις {molte volte} με {mi} ἀνέψυξεν {egli ha confortato} καὶ {e} τὴν {della} ἄλυσίν {catena} μου {mia} οὐκ {non} ἐπαισχύνθη {si è vergognato},

**1:17** ἀλλὰ {anzi} γενόμενος {è venuto} ἐν {a} ῥώμῃ {roma} σπουδαίως {con premura} ἐζήτησέν {ha cercato} με {mi} καὶ {e} εὑρεν {ha trovato}: | {quando mi}

**1:18** δῶη {conceda} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {signore} εὑρεῖν {trovare} ἔλεος {misericordia} παρὰ {presso} κυρίου {di lui} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno}. καὶ {pure} ὅσα {quanti} ἐν {a} ἐφέσω {efeso} διηκόνησεν {servizi abbia reso}, βέλτιον {molto bene} σὺ {tu} γινώσκεις {sai}. | {di mi}

**2:1** σὺ {tu} οὖν {dunque}, τέκνον {figlio} μου {mio}, ἐνδυναμοῦ {fortificati} ἐν τῇ {nella} χάριτι {grazia} τῇ {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, | {è}

**2:2** καὶ {e} ἅ {le cose} ἤκουσας {hai udite} παρ' {da} ἐμοῦ {me} διὰ {in presenza di} πολλῶν {molti} μαρτύρων {testimoni}, ταῦτα {affidale} παράθου πιστοῖς {fedeli} ἀνθρώποις {a uomini}, οἵτινες {che} ἱκανοὶ {capaci di} ἔσονται {siano} καὶ {anche} ἑτέρους {ad altri} διδάξαι {insegnarle}. | {che}

**2:3** συγκακοπάθησον {sopporta tu le sofferenze} ὡς {come} καλὸς {buon} στρατιώτης {un soldato} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {anche}

**2:4** οὐδεὶς {uno non} στρατευόμενος {che va alla guerra} ἐμπλέκεται {s' immischia} ταῖς {in} τοῦ {della} βίου {vita} πραγματείας {faccende}, ἵνα {se} τῷ {a colui che} στρατολογήσαντι {ha arruolato} ἀρέσῃ {piacere}: | {civile vuol lo}

**2:5** ἐὰν {quando} δὲ {-} καὶ {allo stesso modo} ἀθλῆ {lotta come atleta} τις {uno}, οὐ {non} στεφανοῦται {riceve la corona} ἐὰν {se} μὴ {non} νομίμως {secondo le regole} ἀθλήσῃ {ha lottato}.

**2:6** τὸν {il} κοπιῶντα {che fatica} γεωργὸν {lavoratore} δεῖ {dev' essere} πρῶτον {il primo} τῶν {dei} καρπῶν {frutti} μεταλαμβάνειν {avere la sua parte}. | {ad}

**2:7** νόει {considera} ὃ {quel che} λέγω {dico}: δώσει {darà} γάρ {perché} σοι {ti} ὁ {il} κύριος {signore} σύνεσιν {intelligenza} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa}.

**2:8** μνημόνευε {ricordati di} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} ἐγγεγερμένον {risorto} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, ἐκ {della} σπέρματος {stirpe} δαυὶδ {di davide}, κατὰ {secondo} τὸ {il} εὐαγγέλιόν {vangelo} μου {mio},

**2:9** ἐν {per} ᾧ {il quale} κακοπαθῶ {io soffro} μέχρι {fino ad} δεσμῶν {essere incatenato} ὡς {come} κακοῦργος {un malfattore}, ἀλλὰ {ma} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} οὐ {non} δέδεται {è incatenata}: |

**2:10** διὰ τοῦτο {perché} πάντα {ogni cosa} ὑπομένω {sopporto} διὰ {per amor} τοὺς {degli} ἐκλεκτοὺς {eletti}, ἵνα {affinché} καὶ {anch'} αὐτοὶ {essi} σωτηρίας {la salvezza} τύχωσιν {conseguano} τῆς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} μετὰ {insieme alla} δόξης {gloria} αἰωνίου {eterna}. | {ecco è}

**2:11** πιστὸς {certa} ὁ {quest' } λόγος {affermazione}: εἰ {se} γάρ {-} συναπεθάνομεν {siamo morti con}, καὶ {anche} συζήσομεν {con vivremo}: | {è lui lui}

**2:12** εἰ {se} ὑπομένομεν {abbiamo costanza}, καὶ {anche} συμβασιλεύσομεν {con regneremo}: εἰ {2:13/1} ἀρνησόμεθα {2:13/3}, κἀκεῖνος {2:13/5} ἀρνήσεται {2:13/7} ἡμᾶς {2:13/6}: | {lui}

**2:13** εἰ {se} ἀπιστοῦμεν {siamo infedeli}, ἐκεῖνος {egli} πιστὸς {fedele} μένει {rimane}, ἀρνήσασθαι {rinnegare} γάρ {perché} ἑαυτὸν {sé stesso} οὐ {non} δύναται {può}. 2:12/5 {se} 2:12/6 {rinnegheremo} 2:12/7 {egli} 2:12/9 {ci} 2:12/8 {rinnegherà} | {lo anch'}

**2:14** ταῦτα {queste cose} ὑπομίμνησκε {ricorda} διαμαρτυρόμενος {scongiurandoli} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} μὴ {non} λογομαχεῖν {facciano dispute di parole}, ἐπ' {a} οὐδὲν {non niente} χρήσιμον {esse servono}, ἐπὶ {alla} καταστροφῇ {rovina} τῶν {chi} ἀκουόντων {ascolta}. | {loro che e conducono le}

**2:15** σποῦδάσον {sforzati di} σεαυτὸν {te stesso} δόκιμον {approvato} παραστήσαι {presentare} τῷ {davanti a} θεῷ {dio}, ἐργάτην {un operaio} ἀνεπαίσχυντον {che non abbia di che vergognarsi}, ὀρθοτομοῦντα {dispensi rettamente} τὸν {la} λόγον {parola} τῆς {della} ἀληθείας {verità}. | {come un uomo che}

**2:16** τὰς {le} δὲ {ma} βεβήλους {profane} κενοφωνίας {chiacchiere} περιύστασο {evita}: ἐπὶ {nell'} πλεῖον {più} γὰρ {perché} προκόβουσιν {fanno avanzano} ἀσεβείας {empietà}, ἢ {quelli che le sempre}

**2:17** καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} αὐτῶν {loro} ὡς {come} γάγγραινα {la cancrena} νομὴν {andrà rodendo} ἔξει {fa}: ὧν {tra questi} ἐστὶν {sono} ὑμέναιος {imeneo} καὶ {e} φίλητος {fileto},

**2:18** οἵτινες {uomini che} περὶ τὴν {dalla} ἀλήθειαν {verità} ἠστόχησαν {hanno deviato}, λέγοντες {dicendo} [τὴν {la}] ἀνάστασιν {risurrezione} ἤδη {già} γεγονέναι {è avvenuta}, καὶ {e} ἀνατρέπουσιν {sovvertono} τὴν {la} τινῶν {di alcuni} πίστιν {fede}. ἢ {che}

**2:19** ὁ {il} μέντοι {tuttavia} στερεὸς {solido} θεμέλιος {fondamento} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἔστηκεν {rimane fermo}, ἔχων {portando} τὴν σφραγίδα {sigillo} ταύτην {questo}: ἔγνω {conosce} κύριος {il signore} τοὺς {quelli che} ὄντας {sono} αὐτοῦ {suoi}, καὶ {e}, ἀποστήτω {si ritragga} ἀπὸ {dall'} ἀδικίας {iniquità} πᾶς ὁ {chiunque} ὀνομάζων {pronunzia} τὸ {il} ὄνομα {nome} κυρίου {del signore}.

**2:20** ἐν {in} μεγάλῃ {grande} δὲ {-} οἰκίᾳ {una casa} οὐκ {non} ἔστιν {sono} μόνον {soltanto} σκεῦη {vasi} χρυσᾶ {d'oro} καὶ {e} ἀργυρᾶ {d'argento} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} ξύλινα {di legno} καὶ {e} ὀστράκινα {di terra}, καὶ {e} ἅ {gli uni} μὲν {-} εἰς {a} τιμὴν {nobile} ἅ {gli altri} δὲ {e} εἰς {a} ἀτιμίαν {ignobile}: ἢ {ci vasi sono destinati un uso un uso}

**2:21** ἐὰν {se} οὖν {dunque} τις {uno} ἐκκαθάρη {conserva puro} ἑαυτὸν {si} ἀπὸ {da} τούτων {quelle cose}, ἔσται {sarà} σκεῦος {un vaso} εἰς {-} τιμὴν {nobile}, ἡγιασμένον {santificato}, εὐχρηστον {utile} τῷ {al} δεσπότῃ {padrone}, εἰς {per} πᾶν {ogni} ἔργον {opera} ἀγαθὸν {buona} ἡτοιμασμένον {preparato}. ἢ {servizio del}

**2:22** τὰς {le} δὲ {-} νεωτερικὰς {giovanili} ἐπιθυμίας {passioni} φεῦγε {fuggi}, δίωκε {ricerca} δὲ {e} δικαιοσύνην {la giustizia}, πίστιν {la fede}, ἀγάπην {l'amore}, εἰρήνην {la pace} μετὰ {con} τῶν {quelli che} ἐπικαλουμένων {invocano} τὸν {il} κύριον {signore} ἐκ {con} καθαρᾶς {puro} καρδίας {un cuore}.

**2:23** τὰς {le} δὲ {inoltre} μωρὰς {stolte} καὶ {e} ἀπαιδεύτους {insensate} ζητήσεις {dispute} παραιτοῦ {evita}, εἰδὼς {sapendo} ὅτι {che} γεννῶσιν {generano} μάχας {contese}:  
**2:24** δοῦλον {il servo} δὲ {-} κυρίου {del signore} οὐ {non} δεῖ {deve} μάχεσθαι {litigare}, ἀλλὰ {ma} ἥπιον {mite} εἶναι {essere} πρὸς {con} πάντας {tutti}, διδακτικόν {capace di insegnare}, ἀνεξίκακον {paziente}, ἢ {deve}

**2:25** ἐν {con} πραύτῃ {mansuetudine} παιδεύοντα {istruire} τοὺς {gli} ἀντιδιατιθεμένους {oppositori}, μήποτε {nella speranza che} δώῃ {conceda} αὐτοῖς {loro} ὁ θεὸς {dio} μετάνοιαν {ravvedersi} εἰς {per} ἐπίγνωσιν {riconoscere} ἀληθείας {la verità}, ἢ {deve di}

**2:26** καὶ {-} ἀνανήψουσιν {rientrati in sé stessi} ἐκ τῆς {dal} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo} παγίδος {laccio}, ἐζωγρημένοι {aveva presi prigionieri} ὑπὲρ {-} αὐτοῦ {-} εἰς τὸ {perché} ἐκείνου {sua} θέλημα {la volontà}. ἢ {in modo che escano che li facessero}

**3:1** τοῦτο {questo} δὲ {or} γίνωσκε {sappi}, ὅτι {-} ἐν {negli} ἐσχάταις {ultimi} ἡμέραις {giorni} ἐνστήσονται {verranno} καιροὶ {tempi} χαλεποὶ {difficili}:  
**3:2** ἔσονται {saranno} γὰρ {perché} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} φίλαντοι {egoisti}, φιλάργυροι {amanti del denaro}, ἀλαζόνες {vanagloriosi}, ὑπερήφανοι {superbi}, βλάσφημοι {bestemmiatori}, γονεῦσιν {ai genitori} ἀπειθεῖς {ribelli}, ἀχάριστοι {ingrati}, ἀνόσιοι {irreligiosi},  
**3:3** ἄστοργοι {insensibili}, ἄσπονδοι {sleali}, διάβολοι {calunniatori}, ἀκρατεῖς {intemperanti}, ἀνήμεροι {spietati}, ἀφιλάγαθοι {senza amore per il bene},  
**3:4** προδόται {traditori}, προπετεῖς {sconsiderati}, τετυφωμένοι {orgogliosi}, φιλήδονοι {amanti del piacere} μᾶλλον ἢ {anziché} φιλόθεοι {di dio},  
**3:5** ἔχοντες {aventi} μόρφωσιν {l'apparenza} εὐσεβείας {della pietà} τὴν {la} δὲ {mentre} δύναμιν {potenza} αὐτῆς {ne} ἠρνημένοι {hanno rinnegato}: καὶ {anche} τούτους {da costoro} ἀποτρέπου {allontanati}.  
**3:6** ἐκ {nel numero di} τούτων {-} γὰρ {poiché costoro} εἰσὶν {sono} οἱ {quelli che} ἐνδύοντες {si insinuano} εἰς τὰς {nelle} οἰκίας {case} καὶ {e} αἰχμαλωτίζοντες {circuiscono} γυναικάρια {donnette} σεσωρευμένα {cariche} ἁμαρτίας {di peccati}, ἀγόμενα {agitate} ἐπιθυμίαις {passioni} ποικίλαις {varie}, ἢ {ci da}

**3:7** πάντοτε {sempre} μανθάνοντα {imparare} καὶ {e} μηδέποτε {non mai} εἰς {alla} ἐπίγνωσιν {conoscenza} ἀληθείας {della verità} ἐλθεῖν {giungere} δυνάμενα {possono}. | {le quali cercano d'}

**3:8** ὃν τρόπον {come} δὲ {e} ἰάννης {iannè} καὶ {e} ἰαμβρῆς {iambrè} ἀντέστησαν {si opposero} μωϋσεῖ {a mosè}, οὕτως {così} καὶ {anche} οἳτοί {costoro} ἀντίστηνται {si oppongono} τῇ {alla} ἀληθείᾳ {verità}, ἄνθρωποι {uomini} κατεφθαρμένοι {corrotta} τὸν {dalla} νοῦν {mente}, ἀδόκιμοι {che non hanno dato buona prova} περὶ {quanto} τὴν {alla} πίστιν {fede}:

**3:9** ἀλλ' {ma} οὐ {non} προκόψουσιν {andranno oltre} ἐπὶ {-} πλεῖον {più}, ἢ {la} γὰρ {perché} ἄνοια {stoltezza} αὐτῶν {loro} ἔκδηλος {manifesta} ἔσται {sarà} πᾶσιν {a tutti}, ὡς {come} καὶ {-} ἢ {quella} ἐκείνων {di quegli} ἐγένετο {fu}. | {uomini}

**3:10** σὺ {tu} δὲ {invece} παρηκολούθησάς {hai seguito da vicino} μου {mio} τῇ {il} διδασκαλίᾳ {insegnamento}, τῇ {la} ἀγωγῇ {condotta}, τῇ {i} προθέσει {propositi}, τῇ {la} πίστει {fede}, τῇ {la} μακροθυμίᾳ {pazienza}, τῇ {il} ἀγάπῃ {amore}, τῇ {la} ὑπομονῇ {costanza}, | {mia miei mia mia mio mia}

**3:11** τοῖς {le} διωγμοῖς {persecuzioni}, τοῖς {le} παθήμασιν {sofferenze}, οἷά {quello che} μοι {mi} ἐγένετο {accadde} ἐν {ad} ἀντιοχείᾳ {antiochia}, ἐν {a} ἰκονίῳ {iconio}, ἐν {a} λύστροις {listra}, οἷους {quali} διωγμοὺς {persecuzioni} ὑπήνεγκα {ho sopportate}: καὶ {e} ἐκ {da} πάντων {tutte} με {mi} ἐρρύσατο {ha liberato} ὁ {il} κύριος {signore}. | {mie mie e sai}

**3:12** καὶ πάντες {tutti} δὲ {del resto} οἱ {quelli che} θέλοντες {vogliono} εὐσεβῶς {piamente} ζῆν {vivere} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù} διωχθήσονται {saranno perseguitati}:

**3:13** πονηροὶ {malvagi} δὲ {ma} ἄνθρωποι {gli uomini} καὶ {e} γόητες {gli impostori} προκόψουσιν {andranno} ἐπὶ {in} τὸ χεῖρον {peggio}, πλανῶντες {ingannando} καὶ {ed} πλανώμενοι {essendo ingannati}. | {di male gli altri}

**3:14** σὺ {tu} δὲ {invece} μένε {persevera} ἐν οἷς {nelle cose che} ἔμαθες {hai imparate} καὶ {e} ἐπιστώθης {hai acquistato la certezza}, εἰδὼς {sapendo} παρὰ {da} τίνων {chi} ἔμαθες {hai imparate}, | {di cui le}

**3:15** καὶ {e} ὅτι {che} ἀπὸ {fin da} βρέφους {bambino} [τὰ {delle}] ἱερὰ {sacre} γράμματα {scritture} οἶδας {hai avuto conoscenza}, τὰ {le quali} δυνάμενά {possono} σε {darti} σοφίαι {la sapienza} εἰς {alla} σωτηρίαν {salvezza} διὰ {mediante} πίστεως {la fede} τῆς {-} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù}. | {che conduce}

**3:16** πᾶσα {ogni} γραφὴ {scrittura} θεόπνευστος {è ispirata da dio} καὶ {e} ὠφέλιμος {utile} πρὸς {a} διδασκαλίαν {insegnare}, πρὸς {a} ἐλεγμὸν {riprendere}, πρὸς {a} ἐπανόρθωσιν {correggere}, πρὸς {a} παιδείαν {educare} τὴν {-} ἐν {alla} δικαιοσύνῃ {giustizia},

**3:17** ἵνα {perché} ἄρτιος {completo} ᾦ {sia} ὁ {l'} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἄνθρωπος {uomo}, πρὸς {per} πᾶν {ogni} ἔργον {opera} ἀγαθὸν {buona} ἐξηρτισμένος {preparato}. | {e ben}

**4:1** διαμαρτύρομαι {scongiuro} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καὶ {e} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù}, τοῦ {che} μέλλοντος {deve} κρίνειν {giudicare} ζῶντας {i vivi} καὶ {e} νεκρούς {i morti}, καὶ {-} τὴν {la} ἐπιφάνειαν {apparizione} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} τὴν {il} βασιλείαν {regno} αὐτοῦ {suo}: | {ti a per}

**4:2** κήρυξον {predica} τὸν {la} λόγον {parola}, ἐπίστηθι {insisti} εὐκαίρως {in ogni occasione} ἀκαίρως {sfavorevole}, ἔλεγξον {convinci}, ἐπιτίμησον {rimprovera}, παρακάλεσον {esorta}, ἐν {con} πάσῃ {ogni} μακροθυμίᾳ {pazienza} καὶ {e} διδαχῇ {insegnamento}. | {e tipo di}

**4:3** ἔσται {verrà} γὰρ {infatti} καιρὸς {il tempo} ὅτε {che} τῆς {la} ὑγιαίνουσης {sana} διδασκαλίας {dottrina} οὐκ {non} ἀνέξονται {sopporteranno}, ἀλλὰ {ma} κατὰ {secondo} τὰς {le} ἰδίας {proprie} ἐπιθυμίας {voglie} ἑαυτοῖς {si} ἐπισωρεύουσιν {cercheranno in gran numero} διδασκάλους {maestri} κνηθόμενοι {prurito} τὴν {di} ἀκοήν {udire}, | {più per}

**4:4** καὶ {e} ἀπὸ μὲν {-} τῆς {dalla} ἀληθείας {verità} τὴν {le} ἀκοήν {orecchie} ἀποστρέψουσιν {distoglieranno}, ἐπὶ δὲ {e} τοὺς {alle} μύθους {favole} ἐκτραπήσονται {si volgeranno}.

**4:5** σὺ {tu} δὲ {ma} νῆφε {sii vigilante} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa}, κακοπάθησον {sopporta le} sofferenze}, ἔργον {il compito} ποιήσον {svolgi} εὐαγγελιστοῦ {di evangelista}, τὴν {il} διακονίαν

{servizio} σου {tuo} πληροφορήσον {adempi}. | {fedelmente}

**4:6** ἐγὼ {io} γὰρ {-} ἤδη {-} σπένδομαι {essere offerto in libazione}, καὶ {e} ὁ {il} καιρὸς {tempo} τῆς {della} ἀναλύσεως {partenza} μου {mia} ἐφέστηκεν {è giunto}. | {quanto a me sto per}

**4:7** τὸν {il} καλὸν {buon} ἀγῶνα {combattimento} ἠγώνισμαι {ho combattuto}, τὸν {la} δρόμον {corsa} τετέλεκα {ho finito}, τὴν {la} πίστιν {fede} τητήρηκα {ho conservato}:

**4:8** λοιπὸν {ormai} ἀπόκειται {è riservata} μοι {mi} ὁ {la} τῆς {di} δικαιοσύνης {giustizia} στέφανος {corona}, ὃν {che} ἀποδώσει {assegnerà} μοι {mi} ὁ {il} κύριος {signore} ἐν {in} ἐκείνῃ {quel} τῇ ἡμέρᾳ {giorno}, ὁ {il} δίκαιος {giusto} κριτῆς {giudice}, οὐ {non} μόνον {solo} δὲ {e} ἐμοὶ {a me} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} πᾶσι {a tutti} τοῖς {quelli che} ἠγαπηκόσι {avranno amato} τὴν {la} ἐπιφάνειαν {apparizione} αὐτοῦ {sua}.

**4:9** σπούδασον {cerca di} ἐλθεῖν {venir} πρὸς {da} με {me} ταχέως {presto}:

**4:10** δημᾶς {dema} γὰρ {perché} με {mi} ἐγκατέλιπεν {ha lasciato} ἀγαπήσας {avendo amato} τὸν νῦν {questo} αἰῶνα {mondo}, καὶ {e} ἐπορεύθη {se n' è andato} εἰς {a} θεσσαλονίκην {tessalonica}, κρήσκης {crescente} εἰς {in} γαλατίαν {galazia}, τίτος {tito} εἰς {in} δαλματίαν {dalmazia}: | {è andato}

**4:11** λουκᾶς {luca} ἐστίν {è} μόνος {solo} μετ' {con} ἐμοῦ {me}. μάρκον {marco} ἀναλαβὼν {prendi} ἄγε {conducilo} μετὰ {con} σεαυτοῦ {te}, ἔστιν {è} γὰρ {poiché} μοι {mi} εὐχρηστος {utile} εἰς {per} διακονίαν {il ministero}. | {e molto}

**4:12** τυχικὸν {tichico} δὲ {-} ἀπέστειλα {ho mandato} εἰς {a} ἔφεσον {efeso}. | {l'}

**4:13** τὸν {il} φαιλόνην {mantello} ὃν {che} ἀπέλιπον {ho lasciato} ἐν {a} τρωάδι {troas} παρὰ {da} κάρπω {carpo} ἐρχόμενος {verrai} φέρε {porta}, καὶ {e} τὰ {i} βιβλία {libri}, μάλιστα {specialmente} τὰς {le} μεμβράνας {pergamene}. | {quando}

**4:14** ἀλέξανδρος {alessandro} ὁ {il} χαλκεὺς {ramaio} πολλά {molti} μοι {mi} κακὰ {mali} ἐνεδείξατο {ha procurato}: ἀποδώσει {renderà} αὐτῷ {gli} ὁ {il} κύριος {signore} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue}:

**4:15** ὃν {da lui} καὶ {anche} σὺν {tu} φυλάσσου {guardati}, λίαν {violentemente} γὰρ {perché} ἀντέστη {egli si è opposto} τοῖς {alle} ἡμετέροις {nostre} λόγοις {parole}.

**4:16** ἐν τῇ {nella} πρώτῃ {prima} μου {mia} ἀπολογία {difesa} οὐδεὶς {nessuno} μοι {al mio fianco} παρεγένετο {si è trovato}, ἀλλὰ {ma} πάντες {tutti} με {mi} ἐγκατέλιπον {hanno abbandonato}: μὴ {non} αὐτοῖς {loro} λογισθεῖη {venga imputato}: | {ciò}

**4:17** ὁ {il} δὲ {però} κύριός {signore} μοι {mi} παρέστη {ha assistito} καὶ {e} ἐνεδυνάμωσέν {ha reso forte} με {mi}, ἵνα {affinché} δι' {per mezzo} ἐμοῦ {mio} τὸ {il} κήρυγμα {messaggio} πληροφορηθῇ {fosse proclamato} καὶ {e} ἀκούσωσιν {ascoltassero} πάντα {tutti} τὰ {i} ἔθνη {pagani}, καὶ {e} ἐρρύσθη {sono stato liberato} ἐκ {dalle} στόματος {fauci} λέοντος {del leone}. | {lo}

**4:18** ῥύσεται {libererà} με {mi} ὁ {il} κύριος {signore} ἀπὸ {da} παντὸς {ogni} ἔργου {azione} πονηροῦ {malvagia} καὶ {e} σώσει {salverà} εἰς τὴν {nel} βασιλείαν {regno} αὐτοῦ {suo} τὴν ἐπουράνιον {celeste}, ᾧ {a lui} ἢ {la} δόξα {gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}. | {mi sia}

**4:19** ἄσπασαι {saluta} πρίσκαν {prisca} καὶ {e} ἀκύλαν {aquila} καὶ {e} τὸν {la} ὄνησιφόρου {di onesiforo} οἶκον {famiglia}.

**4:20** ἔραστος {erasto} ἔμεινεν {è rimasto} ἐν {a} κορίνθῳ {corinto}, τρόφιμον {trofimo} δὲ {-} ἀπέλιπον {ho lasciato} ἐν {a} μιλήτῳ {mileto} ἀσθενοῦντα {ammalato}. | {l'}

**4:21** σπούδασον {cerca di} πρὸ {prima dell'} χειμῶνος {inverno} ἐλθεῖν {venire}. ἀσπάζεταί {salutano} σε {ti} εὐβουλος {eubulo} καὶ {-} πούδης {pudente} καὶ {-} λίνος {lino} καὶ {-} κλαυδία {claudia} καὶ {e} οἱ {i} ἀδελφοὶ {fratelli} πάντες {tutti}.

**4:22** ὁ {il} κύριος {signore} μετὰ {con} τοῦ {il} πνεύματός {spirito} σου {tuo}. ἢ {la} χάρις {grazia} μεθ' {con} ὑμῶν {voi}. | {sia sia}

## ΤΙΤΟ

- 1:1** παῦλος {paolo} δοῦλος {servo} θεοῦ {di dio}, ἀπόστολος {apostolo} δὲ {e} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} κατὰ {per} πίστιν {la fede} ἐκλεκτῶν {degli eletti} θεοῦ {di dio} καὶ {e} ἐπίγνωσιν {la conoscenza} ἀληθείας {della verità} τῆς {che} κατ' {conforme alla} εὐσέβειαν {pietà} | {promuovere è}
- 1:2** ἐπ' {nella} ἐλπίδι {speranza} ζωῆς {della vita} αἰωνίου {eterna}, ἣν ἐπηγγείλατο {promessa} ὁ ἄψευδης {che non può mentire} θεὸς {dio} πρὸ {prima di} χρόνων αἰωνίων {i secoli}, | {tutti da}
- 1:3** ἐφάνερωσεν {egli ha rivelato} δὲ {-} καιροῖς {nei tempi} ἰδίους {stabiliti} τὸν {la} λόγον {parola} αὐτοῦ {sua} ἐν {mediante} κηρύγματι {la predicazione} ὃ {che} ἐπιστεύθη {è stata affidata} ἐγὼ {a me} κατ' {per} ἐπιταγὴν {ordine} τοῦ {di} σωτῆρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} θεοῦ {dio},
- 1:4** τίτω {a tito} γνησίῳ {legittimo} τέκνῳ {figlio} κατὰ {secondo} κοινὴν {comune} πίστιν {la fede}, χάρις {grazia} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} καὶ {e} χριστοῦ {cristo} ἰησοῦ {gesù} τοῦ σωτῆρος {salvatore} ἡμῶν {nostro}. | {mio che ci è da}
- 1:5** τούτου {per questa} χάριν {ragione} ἀπέλιπόν {ho lasciato} σε {ti} ἐν {a} κρήτη {creta}, ἵνα {perché} τὰ {nelle cose} λείπονται {che rimangono da fare} ἐπιδιορθώσῃ {tu metta ordine} καὶ {e} καταστήσῃς {costituisca} κατὰ {in ogni} πόλιν {città} πρεσβυτέρους {degli anziani}, ὡς {secondo} ἐγὼ {mie} σοι {-} διεταξάμην {le istruzioni},
- 1:6** εἴ {quando} τίς {chi} ἐστίν {sia} ἀνέγκλητος {irreprensibile}, μιᾶς {di una sola} γυναικὸς {moglie} ἀνὴρ {marito}, τέκνα {figli} ἔχων {abbia} πιστά {fedeli}, μὴ {non} ἐν {-} κατηγορίᾳ {accusati} ἀσωτίας {di dissolutezza} ἢ {né} ἀνυπότακτα {insubordinati}. | {si trovi che che siano}
- 1:7** δεῖ {bisogna} γὰρ {infatti} τὸν {il} ἐπίσκοπον {vescovo} ἀνέγκλητον {irreprensibile} εἶναι {sia} ὡς {come} θεοῦ {di dio} οἰκονόμον {amministratore}, μὴ {non} αὐθάδη {arrogante}, μὴ {non} ὀργίλον {iracondo}, μὴ {non} πάροινον {dedito al vino}, μὴ {non} πλήκτην {violento}, μὴ {non} αἰσχροκερδῆ {avido di guadagno disonesto}, | {che}
- 1:8** ἀλλὰ {ma} φιλόξενον {ospitale}, φιλάγαθον {amante del bene}, σῶφρονα {assennato}, δίκαιον {giusto}, ὅσιον {santo}, ἐγκρατῆ {temperante},
- 1:9** ἀντεχόμενον {attaccato} τοῦ {alla} κατὰ {così come} τὴν διδαχὴν {è stata insegnata} πιστοῦ {sicura} λόγου {parola}, ἵνα {per} δυνατὸς {in grado di} ᾗ {essere} καὶ {-} παρακαλεῖν {esortare} ἐν {secondo} τῇ {la} διδασκαλίᾳ {dottrina} τῇ ὑγιαίνουσῃ {sana} καὶ {e} τοὺς {quelli che} ἀντιλέγοντας {contraddicono} ἐλέγχειν {convincere}. | {di}
- 1:10** εἰσὶν {sono} γὰρ {infatti} πολλοὶ {molti} [καὶ {-}] ἀνυπότακτοι {ribelli}, ματαιολόγοι {ciarloni} καὶ {e} φρεναπάται {seduttori delle menti}, μάλιστα {specialmente} οἱ {tra quelli} ἐκ τῆς {della} περιτομῆς {circoncisione}, 1:11/1 {ai} 1:11/1 {quali} 1:11/2 {bisogna} 1:11/3 {chiudere} 1:11/3 {la} 1:11/3 {bocca} | {vi}
- 1:11** οὗς {1:10/16 1:10/17} δεῖ {1:10/18} ἐπιστομίζειν {1:10/19 1:10/20 1:10/21}, οἵτινες {che} ὅλους {intere} οἴκους {famiglie} ἀνατρέπουσιν {sconvolgono} διδάσκοντες {insegnando} ἃ {cose che} μὴ {non} δεῖ {dovrebbero} αἰσχροῦ {disonesto} κέρδους {un guadagno} χάριν {per amore di}. | {uomini}
- 1:12** εἶπέν {disse} τις {uno} ἐξ {dei} αὐτῶν {loro}, ἴδιος {proprio} αὐτῶν {loro} προφήτης {un profeta}, κρήτες {i cretesi} ἀεὶ {sempre} ψεῦσται {bugiardi}, κακὰ {male} θηρία {bestie}, γαστέρες {ventri} ὀργαί {pigri}. | {sono}
- 1:13** ἡ μαρτυρία {testimonianza} αὕτη {questa} ἐστίν {è} ἀληθής {vera}. δι' ἣν αἰτίαν {perciò} ἔλεγχε αὐτοὺς {riprendili} ἀποτόμως {severamente}, ἵνα {perché} ὑγιαίνωσιν {siano sani} ἐν τῇ {nella} πίστει {fede},
- 1:14** μὴ {non} προσέχοντες {diano retta a} ἰουδαϊκοῖς {giudaiche} μύθοις {favole} καὶ {né} ἐντολαῖς {comandamenti} ἀνθρώπων {di uomini} ἀποστρεφομένων {voltano le spalle} τὴν {alla} ἀλήθειαν {verità}. | {e a che}
- 1:15** πάντα {tutto} καθαρὰ {puro} τοῖς {per quelli che} καθαροῖς {sono puri}: τοῖς {per i} δὲ {ma} μεμιαμμένοις {contaminati} καὶ {e} ἀπίστοις {gli increduli} οὐδὲν {niente} καθαρὸν {puro}, ἀλλὰ {anzi} μεμίανται {sono impure} αὐτῶν {loro} καὶ {sia} ὁ {la} νοῦς {mente} καὶ {sia} ἡ {la} συνείδησις {coscienza}. | {è è loro}
- 1:16** θεὸν {dio} ὁμολογοῦσιν {professano di} εἰδέναι {conoscere}, τοῖς {con i} δὲ {ma} ἔργοις {fatti}

ἀρνοῦνται {rinnegano}, βδελυκτοὶ {abominevoli} ὄντες {essendo} καὶ {e} ἀπειθεῖς {ribelli} καὶ {-} πρὸς {di} πᾶν {qualsiasi} ἔργον {opera} ἀγαθὸν {buona} ἀδόκιμοι {incapaci}. | {lo}

**2:1** σὺ {tu} δὲ {ma} λάλει {esponi} ἃ {le cose che} πρέπει {sono conformi} τῇ {alla} ὑγιαίνουσα {sana} διδασκαλία {dottrina}.

**2:2** πρεσβύτας {i vecchi} νηφαλίους {sobri} εἶναι {siano}, σεμνοὺς {dignitosi}, σώφρονας {assennati}, ὑγιαίνοντας {sani} τῇ {nella} πίστει {fede}, τῇ {nell'} ἀγάπῃ {amore}, τῇ {nella} ὑπομονῇ {pazienza}:

**2:3** πρεσβύτιδας {le donne anziane} ὡσαύτως {anche} ἐν {-} καταστήματι {comportamento} ἱεροπρεπεῖς {conforme a santità}, μὴ {non} διαβόλους {maldicenti} μὴ {né} οἴνω {a vino} πολλῶ {molto} δεδουλωμένας {dedite}, καλοδιδασκάλους {maestre nel bene}, | {abbiano un siano siano}

**2:4** ἵνα {per} σωφρονίζωσιν {incoraggiare} τὰς {le} νέας {giovani} φιλάνδρους {i mariti} εἶναι {amare}, φιλοτέκνους {amare i figli}, | {ad ad}

**2:5** σώφρονας {sagge}, ἀγνάς {caste}, οἰκουροὺς {diligenti nei lavori domestici} ἀγαθὰς {buone}, ὑποτασσομένας {sottomesse} τοῖς {ai} ἰδίοις {loro} ἀνδράσιν {mariti}, ἵνα {perché} μὴ {non} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} βλασφημῆται {sia disprezzata}. | {a essere}

**2:6** τοὺς {i} νεωτέρους {giovani} ὡσαύτως {ugualmente} παρακάλει {esorta} σωφρονεῖν {essere saggi} | {a}

**2:7** περὶ {in} πάντα {ogni cosa}, σεαυτὸν {te stesso} παρεχόμενος {presentando} τύπον {esempio} καλῶν {buone} ἔργων {di opere}, ἐν τῇ {nell'} διδασκαλίᾳ {insegnamento} ἀφθορίαν {integrità}, σεμνότητα {dignità}, | {come mostrando}

**2:8** λόγον {linguaggio} ὑγιῆ {sano} ἀκατάγνωστον {irreprensibile}, ἵνα {perché} ὁ {l'} ἐξ ἐναντίας {avversario} ἐντραπῆ {resti confuso} μηδὲν {non nulla} ἔχων {avendo} λέγειν {da dire} περὶ {contro} ἡμῶν {di noi} φαῦλον {male}. | {di}

**2:9** δούλους {i servi} ἰδίοις {loro} δεσπότης {ai padroni} ὑποτάσσεσθαι {essere sottomessi} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa}, εὐαρέστους εἶναι {compiacerli}, μὴ {non} ἀντιλέγοντας {contraddirli}, | {esorta a a a}

**2:10** μὴ {non} νοσφιζομένους {derubarli}, ἀλλὰ {ma} πᾶσαν {sempre} πίστιν {lealtà} ἐνδεικνυμένους {mostrare} ἀγαθὴν {perfetta}, ἵνα {per} τὴν {la} διδασκαλίαν {dottrina} τὴν {-} τοῦ {di} σωτήρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} θεοῦ {dio} κοσμῶσιν {onorare} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa}. | {a a}

**2:11** ἐπεφάνη {si è manifestata} γὰρ {infatti} ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} σωτήριος {salvifica} πᾶσιν {per tutti} ἀνθρώποις {gli uomini},

**2:12** παιδεύουσα {insegna} ἡμᾶς {ci} ἵνα {a} ἀρνησάμενοι {rinunziare} τὴν {all'} ἀσέβειαν {empietà} καὶ {e} τὰς {alle} κοσμικὰς {mondane} ἐπιθυμίας {passioni} σωφρόνως {moderatamente} καὶ {-} δικαίως {giustamente} καὶ {e} εὐσεβῶς {in modo santo} ζήσωμεν {vivere} ἐν {in} τῷ νῦν {questo} αἰῶνι {mondo}, | {e per}

**2:13** προσδεχόμενοι {aspettando} τὴν {la} μακαρίαν {beata} ἐλπίδα {speranza} καὶ {e} ἐπιφάνειαν {l'} apparizione} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {del} μεγάλου {grande} θεοῦ {dio} καὶ {e} σωτήρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {cristo} χριστοῦ {gesù},

**2:14** ὃς {egli} ἔδωκεν {ha dato} ἑαυτὸν {sé stesso} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} ἵνα {per} λυτρώσῃται ἡμᾶς {riscattarci} ἀπὸ {da} πάσης {ogni} ἀνομίας {iniquità} καὶ {e} καθάρσῃ ἑαυτῷ {purificarsi} λαὸν {un popolo} περιούσιον {che appartenga}, ζηλωτὴν {zelante} καλῶν {buone} ἔργων {nelle opere}. | {gli}

**2:15** ταῦτα {di queste cose} λάλει {parla} καὶ {-} παρακάλει {esorta} καὶ {e} ἔλεγχε {riprensi} μετὰ {con} πάσης {piena} ἐπιταγῆς {autorità}: μηδεὶς {nessuno} σου {ti} περιφρονεῖτω {disprezzi}.

**3:1** ὑπομίμησκε {ricorda} αὐτοὺς {loro} ἀρχαῖς {ai magistrati} ἐξουσίαις {alle autorità} ὑποτάσσεσθαι {siano sottomessi}, πειθαρχεῖν {siano ubbidienti}, πρὸς πᾶν {ogni} ἔργον {opera} ἀγαθὸν {buona} ἐτοίμους {pronti a} εἶναι {fare}, | {che e che}

**3:2** μηδένα {non nessuno} βλασφημεῖν {dicano male di}, ἀμάχους {non litigiosi} εἶναι {siano}, ἐπιεικεῖς {miti}, πᾶσαν {grande} ἐνδεικνυμένους {mostrando} πραῦτητα {gentilezza} πρὸς {verso} πάντας {tutti} ἀνθρώπους {gli uomini}. | {che che che siano}

**3:3** ἦμεν {eravamo} γάρ {perché} ποτε {un tempo} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ἀνόητοι {insensati},  
ἀπειθεῖς {ribelli}, πλανώμενοι {traviati}, δουλεύοντες {schiavi} ἐπιθυμίας {di passioni} καὶ {e}  
ἡδοναῖς {di piaceri} ποικίλαις {di ogni sorta}, ἐν {nella} κακίᾳ {cattiveria} καὶ {e} φθόνῳ {invidia}  
διάγοντες {vivendo}, στυγητοί {odiosi}, μισοῦντες {odiandoci} ἀλλήλους {a vicenda}. | {nell' e}  
**3:4** ὅτε {quando} δὲ {ma} ἢ {la} χρηστότης {bontà} καὶ {e} ἢ {il} φιλανθρωπία {amore} ἐπεφάνη {sono  
stati manifestati} τοῦ {-} σωτήρος {salvatore} ἡμῶν {nostro} θεοῦ {di dio}, | {suo per gli uomini}  
**3:5** οὐκ {non} ἐξ {per} ἔργων {opere} τῶν ἐν δικαιοσύνῃ {giuste} ἃ {-} ἐποιήσαμεν {compiute} ἡμεῖς  
{da noi} ἀλλὰ {ma} κατὰ {per} τὸ {la} αὐτοῦ {sua} ἔλεος {misericordia} ἔσωσεν {egli ha salvati} ἡμᾶς  
{ci} διὰ {mediante} λουτροῦ {il bagno} παλιγγενεσίας {della rigenerazione} καὶ {e} ἀνακαινώσεως  
{del rinnovamento} πνεύματος {dello spirito} ἁγίου {santo},  
**3:6** οὗ {che} ἐξέχεεν {egli ha sparso} ἐφ' {su} ἡμᾶς {di noi} πλουσίως {abbondantemente} διὰ {per mezzo  
di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ σωτήρος {salvatore} ἡμῶν {nostro},  
**3:7** ἵνα {affinché} δικαιωθέντες {giustificati} τῇ {dalla} ἐκείνου {sua} χάριτι {grazia} κληρονόμοι  
{eredi} γενηθῶμεν {diventassimo} κατ' {in} ἐλπίδα {speranza} ζωῆς {della vita} αἰωνίου {eterna}.  
**3:8** πιστὸς {certa} ὁ {quest' } λόγος {affermazione}: καὶ {e} περὶ {su} τούτων {queste cose} βούλομαι  
{voglio} σε {tu} διαβεβαιωθῆσαι {insista con forza}, ἵνα {perché} φροντίζωσιν {abbiano cura di} καλῶν  
{buone} ἔργων {opere} προῖστασθαι {dedicarsi a} οἱ {quelli che} πεπιστευκότες {hanno creduto} θεῷ  
{in dio}: ταῦτά {queste cose} ἐστὶν {sono} καλὰ {buone} καὶ {e} ὠφέλιμα {utili} τοῖς {agli}  
ἀνθρώποις {uomini}. | {è che}  
**3:9** μωρὰς {stolte} δὲ {ma} ζητήσεις {questioni} καὶ {-} γενεαλογίας {genealogie} καὶ {-} ἔρεις  
{contese} καὶ {e} μάχας {dispute} νομικὰς {intorno alla legge} περιῖτασο {evitale}, εἰσὶν {sono} γὰρ  
{perché} ἀνωφελεῖς {inutili} καὶ {e} μάταιοι {vane}. | {quanto alle alle alle alle}  
**3:10** αἰρετικὸν {settarario} ἄνθρωπον {l' uomo} μετὰ {poi} μίαν {una} καὶ {e} δευτέραν {due}  
νουθεσίαν {ammonisci} παραιτοῦ {evitalo}, | {volta anche}  
**3:11** εἰδὼς {sapendo} ὅτι {che} ἐξέστραπται {è traviato} ὁ {un} τοιοῦτος {tal uomo} καὶ {e} ἀμαρτάνει  
{pecca}, ὃν αὐτοκατάκριτος {condannandosi da sé}.  
**3:12** ὅταν {quando} πέμψω {avrò mandato} ἀρτεμᾶν {artemas} πρὸς σὲ {ti} ἢ {o} τυχικόν {tichico},  
σπούδασον {fa' il possibile} ἐλθεῖν {per venire} πρὸς {da} με {me} εἰς {a} νικόπολιν {nicopoli}, ἐκεῖ  
{passarci} γὰρ {perché} κέκρικα {ho deciso di} παραχειμάσαι {l' inverno}.  
**3:13** ζηνῶν {zena} τὸν {il} νομικὸν {giurista} καὶ {e} ἀπολλῶν {apollo} σπουδαίως {con cura}  
πρόπεμψον {provvedi al viaggio}, ἵνα {perché} μηδὲν {non niente} αὐτοῖς {loro} λείπη {manchi}. | {di  
di}  
**3:14** μανθανέτωσαν {imparino} δὲ {-} καὶ {anche} οἱ {i} ἡμέτεροι {nostri} καλῶν {buone} ἔργων  
{opere} προῖστασθαι {dedicarsi a} εἰς {per} τὰς {alle} ἀναγκαίας χρείας {necessità}, ἵνα {affinché} μὴ  
{non} ὦσιν {stiano} ἄκαρποι {senza portar frutto}. | {a provvedere}  
**3:15** ἀσπάζονται {salutano} σε {ti} οἱ {quelli che} μετ' {con} ἐμοῦ {me} πάντες {tutti}. ἄσπασαι  
{saluta} τοὺς {quelli che} φιλοῦντας {amano} ἡμᾶς {ci} ἐν {nella} πίστει {fede}. ἢ {la} χάρις {grazia}  
μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. | {sono sia}



## FILEMONE

- 1:1** παύλος {paolo} δέσμιος {prigioniero} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù} καὶ {e} τιμόθεος {timoteo} ὁ {il} ἀδελφός {fratello} φιλήμονι {al filemone} τῷ ἀγαπητῷ {caro} καὶ {-} συνεργῷ {collaboratore} ἡμῶν {nostro}
- 1:2** καὶ {-} ἀπφία {apfia} τῇ {alla} ἀδελφῇ {sorella} καὶ {-} ἀρχίππῳ {ad archippo} τῷ συστρατιώτῃ {compagno d' armi} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} τῇ {alla} κατ' {in} οἶκόν {casa} σου {tua} ἐκκλησίᾳ {chiesa}: | {che si riunisce}
- 1:3** χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {dal}
- 1:4** εὐχαριστῶ {io ringrazio} τῷ {il} θεῷ {dio} μου {mio} πάντοτε {continuamente} μνεΐαν σου {di te} ποιούμενος {ricordandomi} ἐπὶ τῶν {nelle} προσευχῶν {preghiere} μου {mie},
- 1:5** ἀκούων {sento} σου {-} τὴν {dell'} ἀγάπην {amore} καὶ {e} τὴν {della} πίστιν {fede} ἣν {che} ἔχεις {hai} πρὸς {verso} τὸν {il} κύριον {signore} ἰησοῦν {gesù} καὶ {e} εἰς {verso} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἁγίους {santi}, | {perché parlare}
- 1:6** ὅπως {che} ἡ {che} κοινωνία {è comune} τῆς {la} πίστεώς {fede} σου {-} ἐνεργῆς {efficace} γένηται {diventi} ἐν {nel} ἐπιγνώσει {riconoscere} παντὸς {tutto} ἀγαθοῦ {il bene} τοῦ {che} ἐν ἡμῖν {farti} εἰς {alla} χριστόν {cristo}. | {chiedo a lui ci noi possiamo compiere gloria di}
- 1:7** χαρὰν {una gioia} γὰρ {infatti} πολλὴν {grande} ἔσχον {ho provato} καὶ {e} παράκλησιν {consolazione} ἐπὶ {per} τῇ {il} ἀγάπῃ {amore} σου {tuo}, ὅτι {perché} τὰ {il} σπλάγχνα {cuore} τῶν {dei} ἁγίων {santi} ἀναπέπνυται {è stato confortato} διὰ {per opera} σοῦ {tua}, ἀδελφέ {fratello}.
- 1:8** διό {perciò}, πολλὴν {molta} ἐν {in} χριστῷ {cristo} παρρησίαν {libertà} ἔχων {avendo} ἐπιτάσσειν σοι {comandarti} τὸ {quello che} ἀνῆκον {conviene}, | {pur di fare}
- 1:9** διὰ τὴν {al} ἀγάπην {amore} μᾶλλον {preferisco} παρακαλῶ {fare appello}, τοιοῦτος ὢν {semplicemente} ὡς {come} παύλος {paolo} πρεσβύτης {vecchio}, νυνὶ {ora} δὲ {e} καὶ {anche} δέσμιος {prigioniero} χριστοῦ {di cristo} ἰησοῦ {gesù}: | {tuo}
- 1:10** παρακαλῶ {prego} σε {ti} περὶ {per} τοῦ ἐμοῦ {mio} τέκνου {figlio che}, ὃν {ho generato} ἐγέννησα {-} ἐν {in} τοῖς δεσμοῖς {catene} ὀνήσιμον {onesimo}, | {mentre ero per}
- 1:11** τόν {-} ποτέ {un tempo} σοι {a te} ἄχρηστον {inutile} νυνὶ {ora} δὲ {ma} [καὶ {-}] σοὶ {a te} καὶ {e} ἐμοὶ {a me} εὐχρηστον {utile}, | {che è}
- 1:12** ὃν {lo} ἀνέπεμψά {rimando} σοι {te}, αὐτόν {lui}, τοῦτ' {-} ἔστιν {-} τὰ {il} ἐμὰ {mio} σπλάγχνα {cuore}: | {che amo come}
- 1:13** ὃν {-} ἐγὼ ἐβουλόμην {avrei voluto} πρὸς {con} ἐμαυτὸν {me} κατέχειν {tenerlo}, ἵνα {perché} ὑπὲρ {in vece} σοῦ {tua} μοι {mi} διακονῆ {servisse} ἐν τοῖς {nelle} δεσμοῖς {catene} τοῦ {del} εὐαγγελίου {vangelo}, | {che porto a motivo}
- 1:14** χωρὶς {senza} δὲ {ma} τῆς {il} σῆς {tuo} γνώμης {consenso} οὐδὲν {non nulla} ἠθέλησα {ho voluto} ποιῆσαι {far}, ἵνα {perché} μὴ {non} ὡς {-} κατὰ ἀνάγκην {forzata} τὸ {la} ἀγαθόν {buona azione} σου {tua} ἦ {fosse} ἀλλὰ {ma} κατὰ ἐκούσιον {volontaria}.
- 1:15** τάχα {forse} γὰρ {proprio} διὰ {per} τοῦτο {questo} ἐχωρίσθη {egli è stato lontano} πρὸς {per} ὥραν {un po' di tempo} ἵνα {perché} αἰώνιον {per sempre} αὐτόν {lo} ἀπέχης {tu riavessi}, | {da te}
- 1:16** οὐκέτι {non più} ὡς {come} δοῦλον {schiavo} ἀλλ' {ma} ὑπὲρ {più che} δοῦλον {schiavo}, ἀδελφὸν {un fratello} ἀγαπητόν {caro}, μάλιστα {specialmente} ἐμοὶ {a me}, πόσω {molto} δὲ {ma} μᾶλλον {più} σοὶ {a te} καὶ {sia} ἐν {sul piano} σαρκὶ {umano} καὶ {sia} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}. | {molto come ora}
- 1:17** εἰ {se} οὖν {dunque} με {mi} ἔχεις {tu consideri} κοινωνόν {in comunione}, προσλαβοῦ αὐτόν {accoglilo} ὡς {come} ἐμέ {me stesso}. | {con te}
- 1:18** εἰ {se} δέ {-} τι {qualche} ἠδίκησέν {ha fatto torto} σε {ti} ἢ {o} ὀφείλει {deve}, τοῦτο {addebitalo} ἐμοὶ {a me} ἐλλόγα. | {ti qualcosa}
- 1:19** ἐγὼ {io} παύλος {paolo} ἔγραψα {scrivo} τῇ {di} ἐμῇ {mia} χειρὶ {mano}, ἐγὼ {io} ἀποτίσω {pagherò}: ἵνα {per} μὴ {non} λέγω σοι {dirti} ὅτι {che} καὶ {perfino} σεαυτὸν {di te stesso} μοι {mi}

προσοφείλεις {tu sei debitore}. | {lo propria}

**1:20** ναί {sì}, ἀδελφέ {fratello}, ἐγώ {io} σου {tu} ὀναίμην {fossi utile} ἐν {nel} κυρίῳ {signore}:  
ἀνάπαυσόν {rasserena} μου {mio} τὰ {il} σπλάγχνα {cuore} ἐν {in} χριστῷ {cristo}. | {vorrei che mi}

**1:21** πεποιθώς {fiducioso} τῇ {nella} ὑπακοῇ {ubbidienza} σου {tua} ἔγραψά {scrivo} σοι {ti}, εἰδὼς  
{sapendo} ὅτι {che} καὶ {anche} ὑπὲρ {più di} ᾧ {quel che} λέγω {chiedo} ποιήσεις {farai}. | {ti}

**1:22** ἅμα {al tempo stesso} δὲ {-} καὶ {-} ἐτοίμαζέ μοι {preparami} ξενίαν {un alloggio}, ἐλπίζω {spero}  
γὰρ {perché} ὅτι {-} διὰ {grazie} τῶν {alle} προσευχῶν {preghiere} ὑμῶν {vostre} χαρισθήσομαι  
{restituito} ὑμῖν {esservi}. | {di}

**1:23** ἀσπάζεταί {saluta} σε {ti} ἐπαφρᾶς {epafra} ὁ συναιχμάλωτός {compagno di prigionia} μου {mio}  
ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἰησοῦ {gesù},

**1:24** μάρκος {marco}, ἀρίσταρχος {aristarco}, δημᾶς {dema}, λουκᾶς {luca}, οἱ συνεργοί  
{collaboratori} μου {miei}. | {così pure}

**1:25** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} μετὰ {con} τοῦ {il}  
πνεύματος {spirito} ὑμῶν {vostro}. | {sia}

## EBREI

**1:1** πολυμερῶς {molte volte} καὶ {e} πολυτρόπως {in molte maniere} πάλαι {anticamente} ὁ θεὸς {dio} λαλήσας {aver parlato} τοῖς {ai} πατράσιν {padri} ἐν {per mezzo} τοῖς {dei} προφήταις {profeti} | {dopo}

**1:2** ἐπ' {in} ἐσχάτου {-} τῶν {ultimi} ἡμερῶν τούτων {questi giorni} ἐλάλησεν {ha parlato} ἡμῖν {a noi} ἐν {per mezzo del} υἱῷ {figlio}, ὃν {che} ἔθηκεν {egli ha costituito} κληρονόμον {erede} πάντων {di tutte le cose}, δι' {mediante} οὗ {il quale} καὶ {pure} ἐποίησεν {ha creato} τοὺς {i} αἰῶνας {mondi}:

**1:3** ὃς {che} ὢν {è} ἀπαύγασμα {splendore} τῆς {della} δόξης {gloria} καὶ {e} χαρακτήρ {impronta} τῆς {della} ὑποστάσεως {essenza} αὐτοῦ {sua}, φέρων {sostiene} τε {e} τὰ {le cose} πάντα {tutte} τῷ {con la} ῥήματι {parola} τῆς {della} δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua}, καθαρισμόν {la purificazione} τῶν {dei} ἁμαρτιῶν {peccati} ποιησάμενος {aver fatto} ἐκάθισεν {si è seduto} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τῆς {della} μεγαλωσύνης {maestà} ἐν {nei} ὑψηλοῖς {luoghi altissimi}, | {egli sua che dopo}

**1:4** τοσούτω {di tanto} κρείττων {superiore} γενόμενος {è diventato} τῶν {agli} ἀγγέλων {angeli} ὅσῳ {di quanto} διαφορώτερον {più eccellente} παρ' {del} αὐτοῦς {loro} κεκληρονόμηκεν {ha ereditato} ὄνομα {il nome}. | {così che è}

**1:5** τίνι {a quale} γὰρ {infatti} εἶπέν {ha detto} ποτε {mai} τῶν {degli} ἀγγέλων {angeli}, υἱός {figlio} μου {mio} εἶ {sei} σὺ {tu}, ἐγὼ {io} σήμερον {oggi} γεγέννηκά {ho generato} σε {t'}; καὶ {e} πάλιν {anche}, ἐγὼ {io} ἔσομαι {sarò} αὐτῷ {gli} εἰς {-} πατέρα {padre}, καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἔσται {mi sarà} μοι {-} εἰς {-} υἱόν {figlio};

**1:6** ὅταν {quando} δὲ {-} πάλιν {di nuovo} εἰσαγάγη {introduce} τὸν {il} πρωτότοκον {primogenito} εἰς τὴν {nel} οἰκουμένην {mondo}, λέγει {dice}, καὶ {-} προσκυνησάτωσαν {adorino} αὐτῷ {lo} πάντες {tutti} ἄγγελοι {gli angeli} θεοῦ {di dio}.

**1:7** καὶ {e} πρὸς μὲν {-} τοὺς {degli} ἀγγέλους {angeli} λέγει {dice}, ὁ {-} ποιῶν {egli fa} τοὺς {dei} ἀγγέλους {angeli} αὐτοῦ {suoi} πνεύματα {dei venti}, καὶ {e} τοὺς {dei} λειτουργοὺς {ministri} αὐτοῦ {suoi} πυρὸς {di fuoco} φλόγα {fiamme}: | {mentre}

**1:8** πρὸς δὲ {-} τὸν {del} υἱόν {figlio}, ὁ {il} θρόνος {trono} σου {tuo}, ὁ θεός {dio}, εἰς τὸν {di} αἰῶνα {secolo} τοῦ {in} αἰῶνος {secolo}, καὶ {e} ἡ {uno} ῥάβδος {scettro} τῆς {di} εὐθύτητος {giustizia} ῥάβδος {lo scettro} τῆς {del} βασιλείας {regno} σου {tuo}. | {parlando dice o dura è}

**1:9** ἠγάπησας {tu hai amato} δικαιοσύνην {la giustizia} καὶ {e} ἐμίσησας {hai odiato} ἀνομίαν {l' iniquità}: διὰ τοῦτο {perciò} ἔχρισέν {ha unto} σε {ti} ὁ θεός {dio} ὁ {il} θεός {dio} σου {tuo} ἔλαιον {con olio} ἀγαλλιάσεως {di letizia} παρὰ {a preferenza} τοὺς {dei} μετόχους {compagni} σου {tuoi}:

**1:10** καὶ {e}, σὺ {tu} κατ' {nel} ἀρχάς {principio}, κύριε {signore}, τὴν {la} γῆν {terra} ἐθεμελίωσας {hai fondato}, καὶ {e} ἔργα {opera} τῶν {delle} χειρῶν {mani} σου {tue} εἰσιν {sono} οἱ {i} οὐρανοὶ {cieli}: | {ancora}

**1:11** αὐτοὶ {essi} ἀπολοῦνται {periranno}, σὺ {tu} δὲ {ma} διαμένεις {rimani}: καὶ {-} πάντες {tutti} ὡς {come} ἱμάτιον {un vestito} παλαιωθήσονται {invecchieranno},

**1:12** καὶ {e} ὡσεὶ {come} περιβόλαιον {un mantello} ἐλίξεις {avvolgerai} αὐτοῦς {li}, ὡς {-} ἱμάτιον {-} καὶ {e} ἀλλαγῆσονται {saranno cambiati}: σὺ {tu} δὲ {ma} ὁ {lo} αὐτὸς {stesso} εἶ {rimani} καὶ {e} τὰ {i} ἔτη {anni} σου {tuoi} οὐκ {non} ἐκλείψουσιν {avranno fine}. | {mai}

**1:13** πρὸς {a} τίνα {quale} δὲ {e} τῶν {degli} ἀγγέλων {angeli} εἴρηκέν {disse} ποτε {mai}, κάθου {siedi} ἐκ {alla} δεξιῶν {destra} μου {mia} ἕως {finché} ἂν θῶ {abbia posto} τοὺς {i} ἐχθρούς {nemici} σου {tuoi} ὑποπόδιον {sgabello} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} σου {tuoi}; | {come}

**1:14** οὐχὶ {non} πάντες {tutti} εἰσὶν {sono} λειτουργικὰ {servire} πνεύματα {spiriti} εἰς {al} διακονίαν {servizio} ἀποστελλόμενα {mandati a} διὰ {in favore di} τοὺς {quelli che} μέλλοντας {devono} κληρονομεῖν {ereditare} σωτηρίαν {la salvezza}; | {essi forse di dio}

**2:1** διὰ τοῦτο {perciò} δεῖ {bisogna che} περισσοτέρως {ancora di più} προσέχειν ἡμᾶς {ci applichiamo} τοῖς {alle cose} ἀκουσθεῖσιν {udite}, μήποτε {per timore di} παραρυῶμεν {essere trascinati lontano}. | {da esse}

**2:2** εἰ {se} γὰρ {infatti} ὁ {la} δι' {per mezzo di} ἀγγέλων {angeli} λαληθεῖς {pronunziata} λόγος {parola} ἐγένετο {si dimostrò} βέβαιος {ferma}, καὶ {e} πᾶσα {ogni} παράβασις {trasgressione} καὶ {e} παρακοή {disubbidienza} ἔλαβεν {ricevette} ἔνδικον {giusta} μισθαποδοσίαν {una retribuzione},  
**2:3** πῶς {come} ἡμεῖς {noi} ἐκφευξόμεθα {scamperemo} τηλικαύτης {così grande} ἀμελήσαντες {trascuriamo} σωτηρίας {una salvezza}, ἥτις {questa}, ἀρχὴν {prima} λαβοῦσα {-} λαλεῖσθαι {essere stata annunziata} διὰ τοῦ {dal} κυρίου {signore}, ὑπὸ {da} τῶν {quelli che} ἀκουσάντων {avevano udito} εἰς ἡμᾶς {ci} ἐβεβαιώθη {è stata confermata}, ἢ {se dopo poi lo}  
**2:4** συνεπιμαρτυροῦντος {aggiungeva la testimonianza} τοῦ θεοῦ {dio} σημείους {con segni} τε {-} καὶ {e} τέρασιν {prodigi} καὶ {-} ποικίλαις {di ogni genere} δυνάμεσιν {con opere potenti} καὶ {e} πνεύματος {dello spirito} ἁγίου {santo} μερισμοῖς {con doni} κατὰ {secondo} τὴν {la} αὐτοῦ {sua} θέλησιν {volontà}; ἢ {mentre stesso sua alla loro}  
**2:5** οὐ {non} γὰρ {difatti} ἀγγέλοις {ad angeli} ὑπέταξεν {ha sottoposto} τὴν {il} οἰκουμένην {mondo} τὴν μέλλουσαν {futuro}, περὶ ἧς {del quale} λαλοῦμεν {parliamo}. ἢ {è che dio}  
**2:6** διεμαρτύρατο {ha reso testimonianza} δέ {anzi} πού {in un passo} τις {qualcuno} λέγων {-}, τί {che cos' } ἐστίν {è} ἄνθρωπος {l' uomo} ὅτι {perché} μιμνήσκῃ {tu ti ricordi} αὐτοῦ {di lui}, ἢ {o} υἱὸς {il figlio} ἀνθρώπου {dell' uomo} ὅτι {perché} ἐπισκέπτῃ {tu ti curi} αὐτόν {di lui}; ἢ {della scrittura questa}  
**2:7** ἡλάττωσας {tu hai fatto inferiore} αὐτόν {lo} βραχύ {di poco} τι {-} παρ' {agli} ἀγγέλους {angeli}, δόξῃ {di gloria} καὶ {e} τιμῇ {d' onore} ἐστεφάνωσας {hai coronato} αὐτόν {lo},  
**2:8** πάντα {ogni cosa} ὑπέταξας {tu hai posto} ὑποκάτω {sotto} τῶν {i} ποδῶν {piedi} αὐτοῦ {suoi}. ἐν {-} τῷ {-} γὰρ {-} ὑποτάξαι {sottoposto} [αὐτῷ {avendogli}] τὰ {le cose} πάντα {tutte} οὐδὲν {non nulla} ἀφήκεν {ha lasciato} αὐτῷ {gli} ἀνυπότακτον {non sia soggetto}. νῦν {al presente} δὲ {però} οὐπω {non ancora} ὁρῶμεν {vediamo} αὐτῷ {gli} τὰ {le cose} πάντα {tutte} ὑποτεταγμένα {siano sottoposte}: ἢ {dio che che}  
**2:9** τὸν {colui che} δὲ {però} βραχύ {di poco} τι {-} παρ' {agli} ἀγγέλους {angeli} ἡλαττωμένον {è stato fatto inferiore} βλέπομεν {vediamo} ἰησοῦν {gesù} διὰ {a motivo} τὸ {-} πάθημα {ha sofferto} τοῦ {della} θανάτου {morte} δόξῃ {di gloria} καὶ {e} τιμῇ {di onore} ἐστεφανωμένον {coronato}, ὅπως {affinché} χάριτι {per la grazia} θεοῦ {di dio} ὑπὲρ {per} παντὸς {tutti} γεύσεται {gustasse} θανάτου {la morte}. ἢ {cioè che}  
**2:10** ἔπρεπεν {era giusto} γὰρ {infatti} αὐτῷ {colui}, δι' {a causa} ὃν {del quale} τὰ {-} πάντα {-} καὶ {e} δι' {per mezzo} οὗ {del quale} τὰ {le cose} πάντα {tutte}, πολλοὺς {molti} υἱοὺς {figli} εἰς {alla} δόξαν {gloria} ἀγαγόντα {condurre} τὸν {l'} ἀρχηγὸν {autore} τῆς {della} σωτηρίας {salvezza} αὐτῶν {loro} διὰ {per via di} παθημάτων {sofferenze} τελειῶσαι {rendesse perfetto}. ἢ {per che sono}  
**2:11** ὁ {colui che} τε {sia} γὰρ {-} ἀγιάζων {santifica} καὶ {sia} οἱ {quelli che} ἀγιαζόμενοι {sono santificati} ἐξ {da} ἑνὸς {uno} πάντες {tutti}: δι' {per} ἣν αἰτίαν {questo} οὐκ {non} ἐπαισχύνεται {egli si vergogna di} ἀδελφοὺς {fratelli} αὐτοὺς {chiamarli} καλεῖν, ἢ {provengono}  
**2:12** λέγων {dicendo}, ἀπαγγελῶ {annunzierò} τὸ {il} ὄνομα {nome} σου {tuo} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} μου {miei}, ἐν {in} μέσῳ {mezzo} ἐκκλησίας {all' assemblea} ὑμνήσω {canterò la lode} σε {tua}:  
**2:13** καὶ {e} πάλιν {di nuovo}, ἐγὼ {io} ἔσομαι {metterò} πεποιθῶς {la fiducia} ἐπ' {in} αὐτῷ {lui}: καὶ {e} πάλιν {inoltre}, ἴδοὺ {ecco} ἐγὼ {me} καὶ {e} τὰ {i} παιδία {figli} ἅ {che} μοι {mi} ἔδωκεν {ha dati} ὁ θεός {dio}. ἢ {mia}  
**2:14** ἐπεὶ {poiché} οὖν {dunque} τὰ {i} παιδία {figli} κεκοινωνήκεν {hanno in comune} αἷματος {sangue} καὶ {e} σαρκός {carne}, καὶ {pure} αὐτὸς {egli} παραπλησίως {similmente} μετέσχεν {ha partecipato} τῶν αὐτῶν {vi}, ἵνα {per} διὰ {con} τοῦ {la} θανάτου {morte} καταργήσῃ {distruggere} τὸν {colui che} τὸ {il} κράτος {potere} ἔχοντα {aveva} τοῦ {sulla} θανάτου {morte}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} τὸν {il} διάβολον {diavolo}, ἢ {sua}  
**2:15** καὶ {e} ἀπαλλάξῃ {liberare} τούτους {quelli}, ὅσοι {tutti} φόβῳ {dal timore} θανάτου {della morte} διὰ {per} παντὸς {tutta} τοῦ {la} ζῆν {vita} ἔνοχοι {tenuti} ἦσαν {erano} δουλείας {schiavi}. ἢ {che loro}  
**2:16** οὐ {non} γὰρ {-} δήπου {infatti} ἀγγέλων {ad angeli} ἐπιλαμβάνεται {egli viene in aiuto}, ἀλλὰ

{ma} σπέρματος {alla discendenza} ἀβραάμ {di abraamo} ἐπιλαμβάνεται {viene in aiuto}.

**2:17** ὅθεν {perciò} ὤφειλεν {egli doveva} κατὰ {in} πάντα {ogni cosa} τοῖς {ai} ἀδελφοῖς {fratelli} ὁμοιωθῆναι {diventare simile}, ἵνα {per} ἐλεήμων {misericordioso} γένηται {essere} καὶ {e} πιστὸς {fedele} ἀρχιερεὺς {un sommo sacerdote} τὰ {nelle cose che} πρὸς {riguardano} τὸν θεόν {dio}, εἰς τὸ {per} ἰλάσκεισθαι {compiere l' espiiazione} τὰς {dei} ἁμαρτίας {peccati} τοῦ {del} λαοῦ {popolo}: ἰ {suoi}

**2:18** ἐν ᾧ {infatti} γὰρ {poiché} πέπονθεν {egli ha sofferto} αὐτὸς {stesso} πειρασθεῖς {la tentazione}, δύνονται {può} τοῖς {di quelli che} πειραζομένοις {sono tentati} βοηθῆσαι {venire in aiuto}.

**3:1** ὅθεν {perciò}, ἀδελφοὶ {fratelli} ἅγιοι {santi}, κλήσεως {vocazione} ἐπουρανίου {della celeste} μέτοχοι {siete partecipi}, κατανοήσατε {considerate} τὸν {l'} ἀπόστολον {apostolo} καὶ {e} ἀρχιερέα {il sommo sacerdote} τῆς {della} ὁμολογίας ἡμῶν {professiamo} ἰησοῦν {gesù}, ἰ {che fede che}

**3:2** πιστὸν {fedele} ὄντα {è} τῷ {a colui che} ποιήσαντι {ha costituito} αὐτὸν {lo} ὡς {come} καὶ {anche} μωϋσῆς {mosè} ἐν {in} [ὅλῳ {tutta}] τῷ {la} οἴκῳ {casa} αὐτοῦ {di dio}. ἰ {il quale lo fu}

**3:3** πλείονος {più grande} γὰρ {gesù anzi} οὐτός {-} δόξης {di una gloria} παρὰ {di} μωϋσῆν {mosè} ἠξίωται {è stato ritenuto degno} καθ' {tanto} ὅσον {quanto} πλείονα {maggior} τιμὴν {onore} ἔχει {ha} τοῦ {della} οἴκου {casa} ὃ {chi} κατασκευάσας {costruisce} αὐτόν {una casa}. ἰ {di quella stessa}

**3:4** πᾶς {ogni} γὰρ {-} οἶκος {casa} κατασκευάζεται {è costruita} ὑπό {da} τινος {qualcuno}, ὃ {chi} δὲ {ma} πάντα {tutte le cose} κατασκευάσας {ha costruito} θεός {dio}. ἰ {certo è}

**3:5** καὶ {-} μωϋσῆς {mosè} μὲν {-} πιστὸς {fedele} ἐν {in} ὅλῳ {tutta} τῷ {la} οἴκῳ {casa} αὐτοῦ {di dio} ὡς {come} θεράπων {servitore} εἰς {per} μαρτύριον {rendere testimonianza} τῶν {di ciò che} λαληθησομένων {essere annunziato}, ἰ {fu doveva}

**3:6** χριστὸς {cristo} δὲ {ma} ὡς {come} υἱὸς {figlio} ἐπὶ {sopra} τὸν {la} οἶκον {casa} αὐτοῦ {sua}: οὐδ' {la} οἰκός {casa} ἐσμὲν {siamo} ἡμεῖς {noi}, ἐάν[περ {se}] τὴν {la} παρρησίαν {franchezza} καὶ {e} τὸ {-} καύχημα {di cui ci vantiamo} τῆς {la} ἐλπίδος {speranza} κατάσχωμεν {manteniamo ferma}. ἰ {lo è e sua sino alla fine nostra}

**3:7** διὸ {perciò}, καθὼς {come} λέγει {dice} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}, σήμερον {oggi} ἐάν {se} τῆς {la} φωνῆς {voce} αὐτοῦ {sua} ἀκούσητε {udite},

**3:8** μὴ {non} σκληρύνητε {indurite} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri} ὡς {come} ἐν τῷ {nel} παραπικρασμῷ {tentazione}, κατὰ τὴν {nel} ἡμέραν {giorno} τοῦ {della} πειρασμοῦ {ribellione} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}, ἰ {come giorno della}

**3:9** οὐδ' {dove} ἐπείρασαν {tentarono} οἱ {i} πατέρες {padri} ὑμῶν {vostri} ἐν {-} δοκιμασίᾳ {mettendomi alla prova} καὶ {pur} εἶδον {avendo visto} τὰ {le} ἔργα {opere} μου {mie} 3:10/1 {quarant'} 3:10/2 {anni} ἰ {mi per}

**3:10** τεσσεράκοντα {3:9/17} ἔτη {3:9/18}: διὸ {perciò} προσώχθισα {mi disgustai} τῇ {di} γενεᾷ {generazione} ταύτῃ {quella} καὶ {e} εἶπον {dissi}, ἀεὶ {sempre} πλανῶνται {sono traviati} τῇ {di} καρδίᾳ {cuore}: αὐτοὶ δὲ {-} οὐκ {non} ἔγνωσαν {hanno conosciuto} τὰς {le} ὁδοὺς {vie} μου {mie},

**3:11** ὡς {così} ὡμοσα {giurai} ἐν τῇ {nella} ὀργῇ {ira} μου {mia}, εἰ {non} εἰσελεύσονται {entreranno} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσίν {riposo} μου {mio}.

**3:12** βλέπετε {badate}, ἀδελφοί {fratelli}, μήποτε {che non} ἔσται {sia} ἐν {in} τινι {nessuno} ὑμῶν {di voi} καρδία {un cuore} πονηρὰ {malvagio} ἀπιστίας {incredulo} ἐν {-} τῷ {-} ἀποστῆναι {allontani} ἀπὸ {dal} θεοῦ {dio} ζῶντος {vivente}, ἰ {ci e che vi}

**3:13** ἀλλὰ {ma} παρακαλεῖτε {esortatevi} ἐαυτοὺς {a vicenda} καθ' ἐκάστην {ogni} ἡμέραν {giorno}, ἄχρις {finché} οὐδ' {-} τὸ σήμερον {oggi} καλεῖται {si può dire}, ἵνα {perché} μὴ σκληρυνθῇ {s' indurisca} τις {nessuno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ἀπάτη {per la seduzione} τῆς {del} ἁμαρτίας {peccato}: ἰ {che avevamo da}

**3:14** μέτοχοι {partecipi} γὰρ {infatti} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} γεγόναμεν {siamo divenuti}, ἐάν[περ {a condizione che} τὴν ἀρχὴν {principio} τῆς {la} ὑποστάσεως {fiducia} μέχρι {sino alla} τέλους {fine} βεβαίαν {ferma} κατάσχωμεν {manteniamo}, ἰ {che avevamo da}

**3:15** ἐν τῷ {mentre} λέγεσθαι {viene detto}, σήμερον {oggi} ἐάν {se} τῆς {la} φωνῆς {voce} αὐτοῦ {sua} ἀκούσητε {udite}, μὴ {non} σκληρύνητε {indurite} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri} ὡς

{come} ἐν τῷ {nel} παραπικρασμῷ {ribellione}. | {ci giorno della}

**3:16** τίνες {chi} γὰρ {infatti} ἀκούσαντες {averlo udito} παρεπίκραναν {si ribellarono}; ἀλλ' {-} οὐ {non} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἐξεληθέντες {erano usciti} ἐξ {dall'} αἰγύπτου {egitto} διὰ {sotto la guida di} μωϋσέως {mosè}; | {furono quelli che dopo furono forse}

**3:17** τίσιν {chi di cui} δὲ {-} προσώχθισεν {si disgustò} τεσσαράκοντα {quarant'} ἔτη {anni}; οὐχὶ {non} τοῖς {quelli che} ἁμαρτήσασιν {peccarono}, ᾧν {cui} τὰ {i} κῶλα {cadaveri} ἔπεσεν {caddero} ἐν τῇ {nel} ἐρήμῳ {deserto}; | {furono quelli dio per furono}

**3:18** τίσιν {a chi} δὲ {-} ὤμοσεν {giurò} μὴ {non} εἰσελεύσεσθαι {sarebbero entrati} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσιν {riposo} αὐτοῦ {suo} εἰ {se} μὴ {non} τοῖς {a quelli che} ἀπειθήσασιν {furono disubbidienti}; | {che}

**3:19** καὶ {infatti} βλέπομεν {vediamo} ὅτι {che} οὐκ {non} ἠδυνήθησαν {poterono} εἰσελθεῖν {entrare} δι' {a causa della} ἀπιστίαν {incredulità}. | {vi loro}

**4:1** φοβηθῶμεν {stiamo attenti} οὖν {dunque} μήποτε {-} καταλειπομένης {è valida} ἐπαγγελίας {la promessa di} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσιν {riposo} αὐτοῦ {suo} δοκῆ {pensare di} τις {nessuno} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} ὑστερηκέναι {esserne escluso}: | {ancora e deve}

**4:2** καὶ {-} γὰρ {poiché} ἐσμεν {a noi} εὐηγγελισμένοι {è stata annunciata una buona notizia} καθάπερ {come} κἀκεῖνοι {a loro}, ἀλλ' {però} οὐκ {non} ὠφέλησεν {gionò} ὁ {la} λόγος {parola} τῆς {della} ἀκοῆς {predicazione} ἐκείνους {a loro}, μὴ {non} συγκεκρασμένους {essendo stata assimilata} τῇ {per} πίστει {fede} τοῖς {da quelli che} ἀκούσασιν {avevano ascoltata}. | {a nulla l'}

**4:3** εἰσερχόμεθα {noi entriamo} γὰρ {infatti} εἰς {in} [τὴν {quel}] κατάπαυσιν {riposo} οἱ {che} πιστεύσαντες {abbiamo creduto}, καθὼς {come} εἶρηκεν {ha detto}, ὡς {così} ὠμοσα {giurai} ἐν τῇ {nella} ὀργῇ {ira} μου {mia}, εἰ {non} εἰσελεύσονται {entreranno} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσιν {riposo} μου {mio}, καίτοι {benché} τῶν {le} ἔργων {opere} ἀπὸ {fin dalla} καταβολῆς {creazione} κόσμου {del mondo} γενηθέντων {fossero terminate}. | {dio e così disse sue}

**4:4** εἶρηκεν {è detto} γὰρ {infatti} πού {in qualche luogo} περὶ {a proposito} τῆς {del} ἐβδόμης {settimo} οὕτως {così}, καὶ {-} κατέπαυσεν {si riposò} ὁ θεὸς {dio} ἐν τῇ {il} ἡμέρᾳ {giorno} τῇ ἐβδόμῃ {settimo} ἀπὸ {da} πάντων {tutte} τῶν {le} ἔργων {opere} αὐτοῦ {sue}: | {giorno}

**4:5** καὶ {e} ἐν {nel} τούτῳ {medesimo} πάλιν {di nuovo}, εἰ {non} εἰσελεύσονται {entreranno} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσιν {riposo} μου {mio}. | {passo}

**4:6** ἐπεὶ {poiché} οὖν {-} ἀπολείπεται {risulta} τινὰς {alcuni} εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν {entrarci}, καὶ {e} οἱ {quelli ai quali} πρότερον {prima} εὐαγγελισθέντες {la buona notizia fu annunciata} οὐκ {non} εἰσῆλθον {entrarono} δι' {a motivo della} ἀπειθείαν {disubbidienza}, | {che devono vi loro}

**4:7** πάλιν {di nuovo} τινὰ {un} ὀρίζει {stabilisce} ἡμέραν {giorno}, σήμερον {oggi}, ἐν {per mezzo di} δαυὶδ {davide} λέγων {dicendo} μετὰ {dopo} τοσοῦτον {tanto} χρόνον {tempo}, καθὼς {come} προεῖρηται {si è detto prima}, σήμερον {oggi} ἐὰν {se} τῆς {la} φωνῆς {voce} αὐτοῦ {sua} ἀκούσητε {udite}, μὴ {non} σκληρύνετε {indurite} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri}. | {dio}

**4:8** εἰ {se} γὰρ {infatti} αὐτοὺς {loro} ἰησοῦς {giosuè} κατέπαυσεν {avesse dato il riposo}, οὐκ {non} ἂν περὶ {d'} ἄλλης {altro} ἐλάλει {parlerebbe} μετὰ ταῦτα {ancora} ἡμέρας {un giorno}. | {dio}

**4:9** ἄρα {dunque} ἀπολείπεται {rimane} σαββατισμὸς {un riposo sabatico} τῷ {per il} λαῷ {popolo} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:

**4:10** ὁ {chi} γὰρ {infatti} εἰσελθὼν {entra} εἰς τὴν {nel} κατάπαυσιν {riposo} αὐτοῦ {di dio} καὶ {anche} αὐτὸς {lui} κατέπαυσεν {si riposa} ἀπὸ τῶν {dalle} ἔργων {opere} αὐτοῦ {proprie} ὥσπερ {come} ἀπὸ τῶν {dalle} ἰδίων {sue} ὁ θεός {dio}. | {si riposò}

**4:11** σπουδάσωμεν {sforziamoci} οὖν {dunque} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς {in} ἐκείνην {quel} τὴν κατάπαυσιν {riposo}, ἵνα {affinché} μὴ ἐν {seguendo} τῷ {lo} αὐτῷ {stesso} τις {nessuno} ὑποδείγματι {esempio} πέση {cada} τῆς {di} ἀπειθείας {disubbidienza}. | {di}

**4:12** ζῶν {vivente} γὰρ {infatti} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {ed} ἐνεργῆς {efficace} καὶ {-} τομώτερος {più affilata} ὑπὲρ {di} πᾶσαν {qualunque} μάχαιραν {spada} δίστομον {a doppio taglio} καὶ {e} διϊκνούμενος {penetrante} ἄχρι {fino a} μερισμοῦ {dividere} ψυχῆς {l' anima} καὶ

{dallo} πνεύματος {spirito}, ἀρμῶν {le giunture} τε {-} καὶ {dalle} μυελῶν {midolla}, καὶ {-} κριτικός {essa giudica} ἐνθυμήσεων {i sentimenti} καὶ {e} ἐννοιῶν {i pensieri} καρδίας {del cuore}: | {è}

**4:13** καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è} κτίσις {creatura} ἀφανῆς {che possa nascondersi} ἐνώπιον {davanti} αὐτοῦ {a lui}, πάντα {tutte le cose} δὲ {ma} γυμνὰ {nude} καὶ {e} τετραχηλισμένα {scoperte} τοῖς {davanti agli} ὀφθαλμοῖς {occhi} αὐτοῦ {di colui}, πρὸς ὃν {al quale} ἡμῖν {-} ὁ λόγος {conto}. | {v' nessuna sono dobbiamo render}

**4:14** ἔχοντες {avendo} οὖν {dunque} ἀρχιερέα {un sommo sacerdote} μέγαν {grande} διεληλυθότα {è passato attraverso} τοὺς {i} οὐρανοὺς {cieli}, ἰησοῦν {gesù} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, κρατῶμεν {stiamo fermi} τῆς {nella} ὁμολογίας {professiamo}: | {che fede che}

**4:15** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἔχομεν {abbiamo} ἀρχιερέα {un sommo sacerdote} μὴ {non} δυνάμενον {possa} συμπαθεῖν {simpatizzare} ταῖς {nelle} ἀσθενείαις {debolezze} ἡμῶν {nostre}, πεπειρασμένον {egli è stato tentato} δὲ {poiché} κατὰ {in} πάντα {ogni cosa} καθ' {come} ὁμοιότητα {noi} χωρὶς {senza} ἁμαρτίας {peccato}. | {che con noi commettere}

**4:16** προσερχόμεθα {accostiamoci} οὖν {dunque} μετὰ {con} παρρησίας {piena fiducia} τῷ {al} θρόνῳ {trono} τῆς {della} χάριτος {grazia}, ἵνα {per} λάβωμεν {ottenere} ἔλεος {misericordia} καὶ {e} χάριν {grazia} εὑρώμεν {trovar} εἰς {-} εὐκαιρον {al momento opportuno} βοήθειαν {essere soccorsi}. | {ed}

**5:1** πᾶς {ogni} γὰρ {infatti} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} ἐξ {tra} ἀνθρώπων {gli uomini} λαμβανόμενος {preso} ὑπὲρ {per il bene} ἀνθρώπων {degli uomini} καθίσταται {è costituito} τὰ {nelle} cose che πρὸς {riguardano} τὸν θεόν {dio}, ἵνα {per} προσφέρῃ {offrire} δῶρά {doni} τε {-} καὶ {e} θυσίας {sacrifici} ὑπὲρ {per} ἁμαρτιῶν {i peccati},

**5:2** μετριοπαθεῖν {avere compassione} δυνάμενος {può} τοῖς {verso gli} ἀγνοοῦσιν {ignoranti} καὶ {e} πλανωμένοις {gli erranti}, ἐπεὶ {perché} καὶ {anch'} αὐτὸς {egli} περίκειται {è soggetto} ἀσθένειαν {a debolezza}, | {così}

**5:3** καὶ {ed} δι' {a motivo di} αὐτὴν {questa} ὀφείλει {egli è obbligato a} καθὼς {quanto} περὶ {per} τοῦ {il} λαοῦ {popolo} οὕτως {tanto} καὶ {-} περὶ {per} αὐτοῦ {sé stesso} προσφέρειν {offrire dei sacrifici} περὶ {per} ἁμαρτιῶν {i peccati}. | {è che}

**5:4** καὶ {-} οὐχ ἑαυτῷ {da sé} τις {nessuno} λαμβάνει {si prende} τὴν {quell'} τιμὴν {onore}, ἀλλὰ {ma} καλούμενος {sia chiamato} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, καθὼς περ {come} καὶ {-} ἀαρὼν {aaronne}. | {lo prende quando nel caso di}

**5:5** οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ χριστὸς {cristo} οὐχ {non} ἑαυτὸν {da sé} ἐδόξασεν {si prese la gloria di} γενηθῆναι {essere fatto} ἀρχιερέα {sommo sacerdote}, ἀλλ' {ma} ὁ {colui che} λαλήσας {disse} πρὸς αὐτόν {gli}, υἱὸς {figlio} μου {mio} εἶ {sei} σύ {tu}, ἐγὼ σήμερον {oggi} γεγέννηκά {ho generato} σε {ti}: | {la ebbe da}

**5:6** καθὼς {-} καὶ {anche} ἐν ἑτέρῳ {altrove} λέγει {egli dice}, σὺ {tu} ἱερεὺς {sacerdote} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno} κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} μελχισέδεκ {di melchisedec}. | {sei}

**5:7** ὃς {-} ἐν ταῖς {nei} ἡμέραις {giorni} τῆς {della} σαρκὸς {carne} αὐτοῦ {sua}, δεήσεις {preghiere} τε {-} καὶ {e} ἱκετηρίας {suppliche} πρὸς {a} τὸν {colui che} δυνάμενον {poteva} σώζειν αὐτόν {salvarlo} ἐκ {dalla} θανάτου {morte} μετὰ {con} κραυγῆς {grida} ἰσχυρᾶς {alte} καὶ {e} δακρῶν {con lacrime} προσενέγκας {egli offrì} καὶ {ed} εἰσακουσθεὶς {è stato esaudito} ἀπὸ {per} τῆς {la} εὐλαβείας {pietà}, | {sua}

**5:8** καί περ {benché} ὢν {fosse} υἱὸς {figlio} ἔμαθεν {imparò} ἀφ' ὧν {dalle cose che} ἔπαθεν {soffrì} τὴν {l'} ὑπακοήν {ubbidienza}:

**5:9** καὶ {e} τελειωθείς {reso perfetto} ἐγένετο {divenne} πᾶσιν {per tutti} τοῖς {quelli che} ὑπακούουσιν {ubbidiscono} αὐτῷ {gli} αἴτιος {autore} σωτηρίας {di salvezza} αἰωνίου {eterna},

**5:10** προσαγορευθεὶς {essendo proclamato} ὑπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} μελχισέδεκ {di melchisedec}.

**5:11** περὶ {su} οὗ {questo} πολλὰς {molte} ἡμῖν {-} ὁ λόγος {da dire} καὶ {ma} δυσερμήνευτος {difficile} λέγειν {spiegarle}, ἐπεὶ {perché} νῶθοι {lenti a} γεγόνατε {siete diventati} ταῖς ἀκοαῖς {comprendere}. | {argomento avremmo cose è a voi}

**5:12** καὶ {-} γὰρ {infatti} ὀφείλοντες {dovreste} εἶναι {essere} διδάσκαλοι {maestri} διὰ {dopo} τὸν χρόνον {tempo}, πάλιν {di nuovo} χρεῖαν {bisogno} ἔχετε {avete} τοῦ {-} διδάσκειν {siano insegnati} ὑμᾶς {vi} τινὰ {-} τὰ {i} στοιχεῖα {elementi} τῆς ἀρχῆς {primi} τῶν {degli} λογίων {oracoli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {-} γεγόνατε {siete giunti} χρεῖαν {bisogno} ἔχοντες {avete} γάλακτος {di latte}, [καὶ {e}] οὐ {non} στερεῶς {solido} τροφῆς {di cibo}. | {tanto già invece che al punto che}

**5:13** πᾶς γὰρ {ora} ὁ {chiunque} μετέχων {usa} γάλακτος {il latte} ἄπειρος {non ha esperienza} λόγου {della parola} δικαιοσύνης {di giustizia}, νήπιος {bambino} γὰρ {perché} ἐστὶν {è}:

**5:14** τελείων {per gli adulti} δέ {ma} ἐστὶν {è} ἡ {il} στερεὰ {solido} τροφή {cibo}, τῶν {-} διὰ {per} τὴν {quelli che} ἔξιν {per via dell' uso} τὰ {le} αἰσθητήρια {facoltà} γεγυμνασμένα {esercitate} ἐχόντων {hanno} πρὸς {a} διάκρισιν {discernere} καλοῦ {il bene} τε {-} καὶ {e} κακοῦ {il male}. | {cioè}

**6:1** διὸ {perciò} ἀφέντες {lasciando} τὸν {l'} τῆς ἀρχῆς {elementare} τοῦ {intorno a} χριστοῦ {cristo} λόγον {insegnamento} ἐπὶ {a} τὴν {quello} τελειότητα {superiore} φερώμεθα {tendiamo}, μὴ {non} πάλιν {di nuovo} θεμέλιον {il fondamento} καταβαλλόμενοι {stiamo a porre} μετανοίας {del ravvedimento} ἀπὸ {dalle} νεκρῶν {morte} ἔργων {opere} καὶ {e} πίστεως {della fede} ἐπὶ {in} θεόν {dio}, | {e}

**6:2** βαπτισμῶν {dei battesimi} διδαχῆς {della dottrina} ἐπιθέσεως {dell' imposizione} τε {-} χειρῶν {delle mani}, ἀναστάσεως {della risurrezione} τε {dei morti} νεκρῶν {-} καὶ {e} κρίματος {del giudizio} αἰωνίου {eterno}.

**6:3** καὶ {-} τοῦτο {questo} ποιήσομεν {faremo} ἐάνπερ {se} ἐπιτρέπη {permette} ὁ θεός {dio}. | {Io}

**6:4** ἀδύνατον {-} γὰρ {infatti} τοὺς {quelli che} ἅπαξ {una volta} φωτισθέντας {sono stati illuminati}, γευσσάμενους {hanno gustato} τε {-} τῆς {il} δωρεᾶς {dono} τῆς ἐπουρανίου {celeste} καὶ {e} μετόχους {partecipi} γενηθέντας {sono stati fatti} πνεύματος {dello spirito} ἁγίου {santo} | {e}

**6:5** καὶ {e} καλὸν {buona} γευσσάμενους {hanno gustato} θεοῦ {di dio} ῥῆμα {la parola} δυνάμεις {le potenze} τε {-} μέλλοντος {futuro} αἰῶνος {del mondo}, | {e}

**6:6** καὶ {e} παραπεσόντας {sono caduti}, πάλιν {di nuovo} ἀνακαινίζουσιν {ricondurli} εἰς {al} μετάνοιαν {ravvedimento}, ἀνασταυροῦντας {crocifiggono di nuovo} ἑαυτοῖς {per conto loro} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} παραδειγματίζοντας {espongono a infamia}. | {poi è impossibile perché lo}

**6:7** γῆ {una terra} γὰρ {quando} ἡ {-} πιούσα {imbevuta} τὸν {della} ἐπ' αὐτῆς {vi} ἐρχόμενον {cade} πολλάκις {frequentemente} ὑετόν {pioggia}, καὶ {-} τίκτουσα {produce} βοτάνην {erbe} εὐθετον {utili} ἐκείνοις {a quelli} δι' οὓς {che} καὶ {-} γεωργεῖται {coltivano}, μεταλαμβάνει {riceve} εὐλογίας {benedizione} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}: | {che la}

**6:8** ἐκφέρουσα {produce} δέ {ma} ἀκάνθας {spine} καὶ {e} τριβόλους {rovi} ἀδόκιμος {è riprovata} καὶ {e} κατάρως {essere maledetta} ἐγγύς {prossima a}, ἥς {sua} τὸ {la} τέλος {fine} εἰς {di} καῦσιν {essere bruciata}. | {se e sarà}

**6:9** πεπεισμεθα {siamo persuasi} δὲ {tuttavia} περὶ {riguardo} ὑμῶν {a voi}, ἀγαπητοί {carissimi}, τὰ {di} cose} κρείσσονα {migliori} καὶ {e} ἐχόμενα {attinenti} σωτηρίας {alla salvezza}, εἰ {benché} καὶ {-} οὕτως {così} λαλοῦμεν {parliamo}:

**6:10** οὐ {non} γὰρ {infatti} ἄδικος {ingiusto} ὁ θεὸς {dio} ἐπιλαθέσθαι {da dimenticare} τοῦ {l'} ἔργου {opera} ὑμῶν {vostra} καὶ {e} τῆς {l'} ἀγάπης {amore} ἧς {che} ἐνεδείξασθε {avete dimostrato} εἰς {per} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}, διακονήσαντες {con i servizi} τοῖς {ai} ἁγίοις {santi} καὶ {e} διακονοῦντες {rendete}. | {è che avete resi che tuttora}

**6:11** ἐπιθυμοῦμεν {desideriamo} δὲ {soltanto} ἕκαστον {ciascuno} ὑμῶν {di voi} τὴν {il} αὐτὴν {medesimo} ἐνδείκνυσθαι {dimostri} σπουδὴν {zelo} πρὸς τὴν {alla} πληροφορίαν {pienezza} τῆς {della} ἐλπίδος {speranza} ἄχρι {sino alla} τέλους {fine}, | {che per giungere}

**6:12** ἵνα {affinché} μὴ {non} νωθοὶ {indolenti} γένησθε {diventiate}, μιμηταὶ {imitatori} δὲ {ma} τῶν {di quelli che} διὰ {per} πίστεως {fede} καὶ {e} μακροθυμίας {pazienza} κληρονομοῦντων {ereditano} τὰς {le} ἐπαγγελίας {promesse}. | {siate}



**6:13** τῷ {ad} γὰρ {infatti} ἀβραάμ {abraamo} ἐπαγγελιάμενος {fece la promessa} ὁ θεός {dio}, ἐπεὶ {siccome} κατ' {per} οὐδενὸς {non qualcuno} εἶχεν {poteva} μείζονος {maggiore} ὁμόσαι {giurare}, ὡμοσεν {giurò} καθ' {per} ἑαυτοῦ {sé stesso}, ἰ {quando di lui}

**6:14** λέγων {dicendo}, εἰ {-} μὴν {certo} εὐλογῶν {-} εὐλογήσω {benedirò} σε {ti} καὶ {e} πληθύνων {grandemente} πληθυνῶ {moltiplicherò} σε {ti}:

**6:15** καὶ {-} οὕτως {così} μακροθυμήσας {avendo aspettato con pazienza} ἐπέτυχεν {vide realizzarsi} τῆς {la} ἐπαγγελίας {promessa}. ἰ {abraamo}

**6:16** ἄνθρωποι {gli uomini} γὰρ {infatti} κατὰ {per} τοῦ {qualcuno} μείζονος {maggiore} ὁμνύουσιν {giurano}, καὶ {e} πάσης {ogni} αὐτοῖς {per essi} ἀντιλογίας {a contestazione} πέρας {fine} εἰς {-} βεβαίωσιν {la conferma} ὁ {il} ὄρκος {giuramento}: ἰ {di loro è che pone}

**6:17** ἐν ᾧ {così} περισσότερον {con maggiore evidenza} βουλόμενος {volendo} ὁ θεὸς {dio} ἐπιδείξει {mostrare} τοῖς {agli} κληρονόμοις {eredi} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa} τὸ {l'} ἀμετάθετον {immutabilità} τῆς {del} βουλῆς {proposito} αὐτοῦ {suo} ἐμεσίτευσεν {intervenne} ὄρκῳ {con un giuramento},

**6:18** ἵνα {affinché} διὰ {mediante} δύο {due} πραγμάτων {cose} ἀμεταθέτων {immutabili}, ἐν οἷς {nelle quali} ἀδύνατον {impossibile} ψεύσασθαι {abbia mentito} [τὸν] θεόν {dio}, ἰσχυρὰν {potente} παράκλησιν {una consolazione} ἔχομεν {troviamo} οἱ {che} καταφυγόντες {abbiamo cercato il rifugio} κρατήσαι {nell' afferrare saldamente} τῆς {la} προκειμένης {messa davanti} ἐλπίδος {speranza}: ἰ {è che noi nostro che ci era}

**6:19** ἣν {la} ὡς {come} ἄγκυραν {un' ancora} ἔχομεν {teniamo} τῆς {dell'} ψυχῆς {anima}, ἀσφαλῆ {sicura} τε {-} καὶ {e} βεβαίαν {ferma} καὶ {-} εἰσερχομένην {penetra} εἰς τὸ ἐσώτερον {oltre} τοῦ {la} καταπετάσματος {cortina}, ἰ {questa speranza che}

**6:20** ὅπου {dove} πρόδρομος {precursore} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} εἰσῆλθεν {è entrato} ἰησοῦς {gesù}, κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} μελχισέδεκ {di melchisedec} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} γενόμενος {essendo diventato} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}. ἰ {quale}

**7:1** οὗτος {questo} γὰρ {-} ὁ μελχισέδεκ {melchisedec}, βασιλεὺς {re} σαλήμ {di salem}, ἱερεὺς {sacerdote} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ ὑψίστου {altissimo}, ὁ {egli} συναντήσας {andò incontro} ἀβραάμ {ad abraamo} ὑποστρέφοντι {ritornava} ἀπὸ {dopo} τῆς κοπῆς {aver sconfitto} τῶν {dei} βασιλέων {re} καὶ {e} εὐλογήσας {benedisse} αὐτόν {lo}, ἰ {era mentre questi}

**7:2** ᾧ {a lui} καὶ {e} δεκάτην {la decima} ἀπὸ {di} πάντων {ogni cosa} ἐμέρισεν {diede} ἀβραάμ {abraamo}, πρῶτον {anzitutto} μὲν {-} ἐρμηνευόμενος {traducendo} βασιλεὺς {re} δικαιοσύνης {di giustizia} ἔπειτα {poi} δὲ {e} καὶ {anche} βασιλεὺς {re} σαλήμ {di salem}, ὃ ἔστιν {vale a dire} βασιλεὺς {re} εἰρήνης {di pace}, ἰ {egli è il suo nome}

**7:3** ἀπάτωρ {senza padre}, ἀμήτωρ {senza madre}, ἀγενεαλόγητος {senza genealogia}, μήτε {senza} ἀρχὴν {inizio} ἡμερῶν {di giorni} μήτε {né} ζωῆς {di vita} τέλος {fin} ἔχων {-}, ἀφωμοιωμένος {simile} δὲ {-} τῷ {al} υἱῷ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, μένει {rimane} ἱερεὺς {sacerdote} εἰς {in} τὸ διηνεκές {eterno}. ἰ {è quindi questo melchisedec}

**7:4** θεωρεῖτε {considerate} δὲ {pertanto} πηλίκος {quanto grande} οὗτος {costui} ᾧ {al quale} [καὶ {-}] δεκάτην {la decima} ἀβραάμ {abraamo} ἔδωκεν {diede} ἐκ τῶν {del} ἀκροθινίων {bottino} ὁ {il} πατριάρχης {patriarca}. ἰ {sia}

**7:5** καὶ {-} οἱ {-} μὲν {-} ἐκ {tra} τῶν {i} υἱῶν {figli} λευὶ {di levi} τὴν {quelli che} ἱερατεῖαν {il sacerdozio} λαμβάνοντες {ricevono} ἐντολὴν {l' ordine di} ἔχουσιν {hanno} ἀποδεκατοῦν {prelevare le decime} τὸν {dal} λαὸν {popolo} κατὰ {per} τὸν νόμον {legge}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} τοὺς {dai} ἀδελφούς {fratelli} αὐτῶν {loro}, καίπερ {benché} ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὀσφύος {siano discendenti} ἀβραάμ {di abraamo}: ἰ {ora questi}

**7:6** ὁ {melchisedec} δὲ {invece} μὴ {non} γενεαλογούμενος {è della stirpe} ἐξ αὐτῶν {loro} δεδεκάτωκεν {prese la decima} ἀβραάμ {da abraamo}, καὶ {e} τὸν {colui che} ἔχοντα {aveva} τὰς {le} ἐπαγγελίας {promesse} εὐλόγηκεν {benedisse}. ἰ {che}

**7:7** χωρὶς {senza} δὲ {ora} πάσης ἀντιλογίας {contraddizione} τὸ {l'} ἔλαττον {inferiore} ὑπὸ {-} τοῦ

{dal} κρείττονος {superiore} εὐλογεῖται {è benedetto}. | {è che}

**7:8** καὶ {inoltre} ὧδε {qui} μὲν {-} δεκάτας {le decime} ἀποθνήσκοντες {mortali} ἄνθρωποι {uomini} λαμβάνουσιν {riscuotono}, ἐκεῖ {là} δὲ {invece} μαρτυρούμενος {si attesta} ὅτι {che} ζῆ {vive}. | {quelli che sono le riscuote uno di cui}

**7:9** καὶ {-} ὡς {in un certo senso} ἔπος {-} εἶπεῖν {-}, δι' {nella persona d'} ἀβραάμ {abraamo} καὶ {stesso} λευὶ {levi} ὁ {che} δεκάτας {le decime} λαμβάνων {riceve} δεδεκάτωται {ha pagato la decima},

**7:10** ἔτι {ancora} γὰρ {perché} ἐν τῇ {nei} ὀσφύϊ {lombi} τοῦ {di} πατρὸς {padre} ἦν {egli era} ὅτε {quando} συνήντησεν {incontrò} αὐτῷ {abraamo} μελχισέδεκ {melchisedec}. | {suo}

**7:11** εἰ {se} μὲν {-} οὖν {dunque} τελείωσις {la perfezione} διὰ {per mezzo} τῆς {del} λευιτικῆς {levitico} ἱερωσύνης {sacerdozio} ἦν {fosse stata}, ὁ {al} λαὸς {popolo} γὰρ {perché} ἐπ' {su} αὐτῆς {quello} νενομοθέτηται {è basata la legge}, τίς {che} ἔτι {ancora} χρεῖα {bisogno} κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} μελχισέδεκ {di melchisedec} ἕτερον {altro} ἀνίστασθαι {sorgesse} ἱερέα {un sacerdote} καὶ {e} οὐ {non} κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} ἀαρὼν {di aaronne} λέγεσθαι {scelto}; | {possibile data c' era che}

**7:12** μετατιθεμένης {cambiato} γὰρ {poiché} τῆς {il} ἱερωσύνης {sacerdozio} ἐξ ἀνάγκης {necessariamente} καὶ {anche} νόμου {di legge} μετάθεσις {un cambiamento} γίνεται {avviene}.

**7:13** ἐφ' {a proposito di} ὃν {uno che} γὰρ {infatti} λέγεται {sono dette} ταῦτα {queste parole} φυλῆς {a un' tribù} ἑτέρας {altra} μετέσχηκεν {appartiene}, ἀφ' ἧς {della quale} οὐδεὶς {nessuno} προσέσχηκεν {fu assegnato al servizio} τῷ {dell'} θυσιαστηρίῳ {altare}: | {mai}

**7:14** πρόδηλον {è noto} γὰρ {infatti} ὅτι {che} ἐξ {dalla} ἰούδα {giuda} ἀνατέταλκεν {è nato} ὁ {il} κύριος {signore} ἡμῶν {nostro}, εἰς {per} ἣν {la quale} φυλὴν {-} περὶ {riguardo} ἱερέων {al sacerdozio} οὐδὲν {non nulla} μωϋσῆς {mosè} ἐλάλησεν {disse}. | {tribù di}

**7:15** καὶ {e} περισσώτερον {più} ἔτι {ancor} κατάδηλόν {evidente} ἔστιν {è}, εἰ {quando} κατὰ {a} τὴν ὁμοιότητα {somiglianza} μελχισέδεκ {di melchisedec} ἀνίσταται {sorge} ἱερεὺς {un sacerdote} ἕτερος {altro}, | {la cosa}

**7:16** ὃς {che} οὐ {non} κατὰ {per disposizione di} νόμον {una legge} ἐντολῆς {dalle prescrizioni} σαρκίνης {carnali} γέγονεν {diventa} ἀλλὰ {ma} κατὰ {in virtù della} δύναμιν {potenza} ζωῆς {di una vita} ἀκαταλύτου {indistruttibile}, | {tale}

**7:17** μαρτυρεῖται {è resa testimonianza} γὰρ {perché} ὅτι {-} σὺ {tu} ἱερεὺς {sacerdote} εἰς {sei} τὸν {in} αἰῶνα {eterno} κατὰ {secondo} τὴν {l'} τάξιν {ordine} μελχισέδεκ {di melchisedec}. | {gli questa}

**7:18** ἀθέτησις {l' abrogazione} μὲν {-} γὰρ {così} γίνεται {è} προαγούσης {precedente} ἐντολῆς {del comandamento} διὰ {a motivo} τὸ {della} αὐτῆς {sua} ἀσθενὲς {debolezza} καὶ {e} ἀνωφελές {inutilità} - | {qui vi}

**7:19** οὐδὲν {non nulla} γὰρ {infatti} ἐτελείωσεν {ha portato alla perfezione} ὁ {la} νόμος {legge} - ἐπεισαγωγή {l' introduzione} δὲ {ma} κρείττονος {migliore} ἐλπίδος {di una speranza}, δι' {mediante} ἧς {la quale} ἐγγίζομεν {ci accostiamo} τῷ {a} θεῷ {dio}. | {vi è altresì}

**7:20** καὶ {-} καθ' {-} ὅσον {-} οὐ {non} χωρὶς {senza} ὀρκωμοσίας {giuramento}: οἱ {quelli} μὲν {-} γὰρ {-} χωρὶς {senza} ὀρκωμοσίας {giuramento} εἰσὶν {sono} ἱερεῖς {sacerdoti} γεγονότες {stati fatti}, | {questo è avvenuto}

**7:21** ὁ {egli} δὲ {ma} μετὰ {con} ὀρκωμοσίας {giuramento} διὰ {da parte di} τοῦ {colui che} λέγοντος {ha detto} πρὸς αὐτόν {gli}, ὥμοσεν {ha giurato} κύριος {il signore}, καὶ {e} οὐ {non} μεταμεληθήσεται {si pentirà}, σὺ {tu} ἱερεὺς {sacerdote} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}. | {lo è sei}

**7:22** κατὰ {-} τοσοῦτο {-} [καὶ {-}] κρείττονος {migliore} διαθήκης {di un patto} γέγονεν {è divenuto} ἔγγυος {garante} ἰησοῦς {gesù}. | {ne consegue che del primo}

**7:23** καὶ {inoltre} οἱ {quelli} μὲν {-} πλείονες {in gran numero} εἰσὶν {sono} γεγονότες {stati fatti} ἱερεῖς {sacerdoti} διὰ {perché} τὸ {la} θανάτῳ {morte} κωλύεσθαι {impediva di} παραμένειν {durare}: | {loro}

**7:24** ὁ {egli} δὲ {invece} διὰ τὸ {poiché} μένειν αὐτόν {rimane} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno} ἀπαράβατον {che non si trasmette} ἔχει {ha} τὴν {un} ἱερωσύνην {sacerdozio}:

**7:25** ὅθεν {perciò} καὶ {-} σῶζειν {salvare} εἰς τὸ παντελὲς {perfettamente} δύναται {egli può} τοὺς

{quelli che} προσερχομένουσ {si avvicinano} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} τῷ {a} θεῷ {dio}, πάντοτε {sempre} ζῶν {vive} εἰς τὸ {per} ἐντυγχάνειν {intercedere} ὑπὲρ {per} αὐτῶν {loro}. | {dal momento che}

**7:26** τοιοῦτος {come quello} γὰρ {infatti} ἡμῖν {a noi} καὶ {-} ἔπρεπεν {era necessario} ἀρχιερεὺς {un sommo sacerdote}, ὅσιος {santo}, ἄκακος {innocente}, ἀμίαντος {immacolato}, κεχωρισμένος {separato} ἀπὸ τῶν {dai} ἀμαρτωλῶν {peccatori}, καὶ {ed} ὑψηλότερος {elevato al di sopra} τῶν {dei} οὐρανῶν {cieli} γενόμενος {-},

**7:27** ὃς {il quale} οὐκ {non} ἔχει {ha} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} ἀνάγκην {bisogno di}, ὥσπερ {come} οἱ {gli} ἀρχιερεῖς {sommi sacerdoti}, πρότερον {prima} ὑπὲρ {per} τῶν {i} ἰδίων {propri} ἀμαρτιῶν {peccati} θυσίας {sacrifici} ἀναφέρειν {offrire}, ἔπειτα {poi} τῶν {per quelli} τοῦ {del} λαοῦ {popolo}: τοῦτο {egli} γὰρ {poiché} ἐποίησεν {ha fatto} ἐφ' ἑαυτὸν {una volta per sempre} ἑαυτὸν {sé stesso} ἀνεπέγκας {ha offerto}. | {altri e questo quando}

**7:28** ὁ {la} νόμος {legge} γὰρ {infatti} ἀνθρώπους {uomini} καθίστησιν {costituisce} ἀρχιερεῖς {sommi sacerdoti} ἔχοντας {soggetti a} ἀσθένειαν {debolezza}, ὁ {la} λόγος {parola} δὲ {ma} τῆς {del} ὀρκωμοσίας {giuramento} τῆς {-} μετὰ {dopo} τὸν {la} νόμον {legge} υἱὸν {il figlio} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno} τετελειωμένον {è stato reso perfetto}. | {fatto costituisce che}

**8:1** κεφάλαιον {il punto essenziale} δὲ {ora} ἐπὶ τοῖς {delle cose che} λεγομένοις {stiamo dicendo}, τοιοῦτον {tale} ἔχομεν {abbiamo} ἀρχιερέα {un sommo sacerdote}, ὃς {che} ἐκάθισεν {si è seduto} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τοῦ {del} θρόνου {trono} τῆς {della} μεγαλωσύνης {maestà} ἐν τοῖς {nei} οὐρανοῖς {cieli}, | {è questo}

**8:2** τῶν {del} ἀγίων {santuario} λειτουργῶς {ministro} καὶ {e} τῆς {del} σκηνῆς {tabernacolo} τῆς ἀληθινῆς {vero}, ἣν {che} ἔπηξεν {ha eretto} ὁ {il} κύριος {signore}, οὐκ {non} ἄνθρωπος {un uomo}. | {e}

**8:3** πᾶς {ogni} γὰρ {infatti} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote} εἰς τὸ {per} προσφέρειν {offrire} δῶρά {doni} τε {-} καὶ {e} θυσίας {sacrifici} καθίσταται {è costituito}: ὅθεν {-} ἀναγκαῖον {necessario} ἔχειν {abbia} τι {qualcosa} καὶ {anche} τοῦτον {questo} ὃ προσενέγκη {da offrire}. | {è perciò che sommo sacerdote}

**8:4** εἰ {se} μὲν {-} οὖν {-} ἦν {fosse} ἐπὶ {sulla} γῆς {terra}, οὐδ' {non neppure} ἂν ἦν {egli sarebbe} ἱερεὺς {sacerdote}, ὄντων {sono} τῶν {coloro che} προσφερόντων {offrono} κατὰ {secondo} νόμον {la legge} τὰ {i} δῶρα {doni}: | {ora poiché vi}

**8:5** οἵτινες {essi} ὑποδείγματι {rappresentazione} καὶ {e} σκιᾷ {ombra} λατρεύουσιν {celebrano un culto} τῶν {delle cose} ἐπουρανίων {celesti}, καθὼς {come} κεχηρημάτισται {disse} μωϋσῆς {a mosè} μέλλων {stava per} ἐπιτελεῖν {costruire} τὴν {il} σκηνὴν {tabernacolo}, ὅρα {guarda} γὰρ {-}, φησὶν {disse}, ποιήσεις {fare} πάντα {ogni cosa} κατὰ {secondo} τὸν {il} τύπον {modello} τὸν {che} δειχθέντα {è stato mostrato} σοι {ti} ἐν {-} τῷ {sul} ὄρει {monte}: | {che è dio quando questi di}

**8:6** νυν[ὶ] {ora} δὲ {però} διαφορωτέρας {tanto superiore} τέτυχεν {egli ha ottenuto} λειτουργίας {un ministero}, ὅσῳ {quanto} καὶ {-} κρείττονός {migliore} ἔστιν {è} διαθήκης {il patto} μεσίτης {mediatore}, ἣτις {-} ἐπὶ {su} κρείττοσιν {migliori} ἐπαγγελίας {promesse} νενομοθέτηται {fondato}. | {del quale egli è}

**8:7** εἰ {se} γὰρ {perché} ἢ {-} πρώτη {primo} ἐκείνη {quel} ἦν {fosse stato} ἄμεμπτος {senza difetto}, οὐκ {non} ἂν δευτέρας {con un secondo} ἐζητεῖτο {sarebbe stato bisogno di} τόπος {sostituirlo}: | {patto vi}

**8:8** μεμφόμενος {biasimando} γὰρ {infatti} αὐτοὺς {il popolo} λέγει {dice}, ἰδοὺ {ecco} ἡμέραι {i} ἡμέραι {giorni} ἔρχονται {vengono}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, καὶ {-} συντελέσω {io concluderò} ἐπὶ {con} τὸν {la} οἶκον {casa} ἰσραήλ {d' israele} καὶ {e} ἐπὶ {con} τὸν {la} οἶκον {casa} ἰούδα {di giuda} διαθήκην {un patto} καινὴν {nuovo}, | {dio che}

**8:9** οὐ {non} κατὰ {come} τὴν {il} διαθήκην {patto} ἣν {che} ἐποίησα {feci} τοῖς {con i} πατράσιν {padri} αὐτῶν {loro} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} ἐπιλαβομένου μου {presi} τῆς {per} χειρὸς {mano} αὐτῶν {li} ἐξαγαγεῖν {per uscire} αὐτοὺς {farli} ἐκ {dal} γῆς {paese} αἰγύπτου {d' egipto}, ὅτι {perché}

αὐτοῖς {essi} οὐκ {non} ἐνέμειναν {hanno perseverato} ἐν τῇ {nel} διαθήκῃ {patto} μου {mio}, κἀγὼ {e io} ἠμέλησα {non mi sono curato} αὐτῶν {di loro}, λέγει {dice} κύριος {il signore}. | {in cui a mia volta} **8:10** ὅτι {-} αὕτη {questo} ἢ {il} διαθήκῃ {patto} ἣν {che} διαθήσομαι {farò} τῷ {con la} οἴκῳ {casa} ἰσραὴλ {d' israele} μετὰ {dopo} τὰς ἡμέρας {giorni} ἐκείνας {quei}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, διδοὺς {io metterò} νόμους {le leggi} μου {mie} εἰς τὴν {nelle} διάνοιαν {menti} αὐτῶν {loro}, καὶ {-} ἐπὶ {sui} καρδίας {cuori} αὐτῶν {loro} ἐπιγράψω {scriverò} αὐτούς {le}, καὶ {e} ἔσομαι {sarò} αὐτοῖς {loro} εἰς {-} θεὸν {il dio} καὶ {ed} αὐτοῖς {essi} ἔσονταί {saranno} μοι {mio} εἰς {-} λαόν {il popolo}. | {è}

**8:11** καὶ {-} οὐ μὴ {nessuno} διδάξωσιν {istruirà} ἕκαστος {-} τὸν {il} πολίτην {concittadino} αὐτοῦ {proprio} καὶ {e} ἕκαστος {-} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {proprio}, λέγων {dicendo}, γινώθι {conosci} τὸν {il} κύριον {signore}, ὅτι {perché} πάντες {tutti} εἰδήσουσιν {conosceranno} με {mi} ἀπὸ {dal} μικροῦ {piccolo} ἕως {al} μεγάλου {grande} αὐτῶν {di loro}. | {più nessuno più più}

**8:12** ὅτι {perché} ἴλεως {misericordia} ἔσομαι {avrò} ταῖς {delle} ἀδικίαις {iniquità} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} τῶν {dei} ἁμαρτιῶν {peccati} αὐτῶν {loro} οὐ μὴ {non} μνησθῶ {mi ricorderò} ἔτι {più}.

**8:13** ἐν {-} τῷ {-} λέγειν {dicendo} καινὴν {nuovo} πεπαλαίωκεν {egli ha dichiarato antico} τὴν {il} πρώτην {primo}: τὸ {quel che} δὲ {ora} παλαιούμενον {diventa antico} καὶ {e} γηράσκον {invecchia} ἐγγυς {prossimo a} ἀφανισμοῦ {scompare}. | {un patto è}

**9:1** εἶχε {aveva} μὲν {-} οὖν {certo} [καὶ {anche}] ἢ {il} πρώτη {primo norme} δικαιώματα {-} λατρείας {per il culto} τὸ {un} τε {e} ἅγιον {santuario} κοσμικόν {terreno}. | {patto}

**9:2** σκηνὴ {un tabernacolo} γὰρ {infatti} κατασκευάσθη {fu preparato} ἡ πρώτη {primo} ἐν ᾗ {nel quale} ἢ {il} τε {-} λυχνία {candeliere} καὶ {-} ἢ {la} τράπεζα {tavola} καὶ {e} ἢ {della} πρόθεσις {presentazione} τῶν {i} ἄρτων {pani}, ἧτις {questo} λέγεται {si chiamava} ἅγια {santo}: | {si trovavano il luogo}

**9:3** μετὰ {dietro} δὲ {-} τὸ {la} δεύτερον {seconda} καταπέτασμα {cortina} σκηνῆς {il tabernacolo} ἢ {-} λεγομένη {detto} ἅγια ἁγίων {santissimo}, | {c' era il luogo}

**9:4** χρυσοῦν {d' oro} ἔχουσα {conteneva} θυμιατήριον {un incensiere} καὶ {-} τὴν {-} κιβωτὸν {l' arca} τῆς {del} διαθήκης {patto} περικεκαλυμμένην {ricoperta} πάντοθεν {tutta} χρυσίῳ {d' oro}, ἐν ᾗ {nella quale} στάμνος {un vaso} χρυσοῦν {d' oro} ἔχουσα {contenente} τὸ {la} μάννα {manna} καὶ {-} ἢ {la} ῥάβδος {verga} ἀαρὼν {di aaronne} ἢ {che} βλαστήσασα {era fiorita} καὶ {e} αἱ {le} πλάκες {tavole} τῆς {del} διαθήκης {patto}, | {c' erano}

**9:5** ὑπεράνω {sopra} δὲ {e} αὐτῆς {l' arca} χερουβὶν {i cherubini} δόξης {della gloria} κατασκιάζοντα {coprivano} τὸ {il} ἰλαστήριον {propiziatorio}: περὶ {di} ὧν {cose} οὐκ {non} ἔστιν {possiamo} νῦν {ora} λέγειν {parlare} κατὰ μέρος {dettagliatamente}. | {c' erano che con le ali queste}

**9:6** τούτων {questa} δὲ {-} οὕτως {dunque} κατασκευασμένων {è la disposizione}, εἰς μὲν {-} τὴν {nel} πρώτην {primo} σκηνῆς {tabernacolo} διὰ {-} παντὸς {-} εἰσίσσιν {entrano} οἱ {i} ἱερεῖς {sacerdoti} τὰς {gli} λατρείας {atti del culto} ἐπιτελοῦντες {compiervi}, | {dei locali bensì continuamente per}

**9:7** εἰς δὲ {ma} τὴν {nel} δευτέραν {secondo} ἅπαξ {una volta} τοῦ {all'} ἐνιαυτοῦ {anno} μόνος {sola} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommo sacerdote}, οὐ {non} χωρὶς {senza} αἵματος {sangue}, ὃ {che} προσφέρει {egli offre} ὑπὲρ {per} ἑαυτοῦ {sé stesso} καὶ {e} τῶν {per i} τοῦ {del} λαοῦ {popolo} ἁγνοημάτων {peccati}, | {non entra che}

**9:8** τοῦτο {questo} δηλοῦντος {significare} τοῦ {lo} πνεύματος {spirito} τοῦ ἁγίου {santo}, μήπω {non ancora} πεφανερῶσθαι {era manifestata} τὴν {la} τῶν {al} ἁγίων {santuario} ὁδὸν {via} ἔτι {ancora} τῆς {il} πρώτης {primo} σκηνῆς {tabernacolo} ἐχούσης {restava} στάσιν {in piedi}, | {voleva con che finché}

**9:9** ἧτις {questo} παραβολὴ {una figura} εἰς {per} τὸν {il} καιρὸν {tempo} τὸν ἐνεστηκότα {presente}, καθ' {-} ἣν {-} δῶρά {i doni} τε {-} καὶ {e} θυσίαι {i sacrifici} προσφέρονται {offerti} μὴ {non} δυνάμεναι {possono} κατὰ {quanto alla} συνείδησιν {coscienza} τελειῶσαι {rendere perfetto} τὸν {colui che} λατρεύοντα {offre il culto}, | {è secondo quel sistema}

**9:10** μόνον {solo} ἐπὶ {di} βρώμασιν {cibi} καὶ {-} πόμασιν {bevande} καὶ {e} διαφόροις {varie} βαπτισμοῖς {di abluzioni}, δικαιώματα {di regole} σαρκὸς {carnali} μέχρι {fino al} καιροῦ {tempo}

διορθώσεως {di una riforma} ἐπικείμενα {imposte}. | {perché si tratta di insomma loro}

**9:11** χριστός {cristo} δὲ {ma} παραγενόμενος {venuto} ἄρχιερεὺς {sommò sacerdote} τῶν {dei} γενομένων {futuri} ἀγαθῶν {beni} διὰ {attraverso} τῆς {un} μείζονος {più grande} καὶ {e} τελειότερας {più perfetto} σκηνῆς {tabernacolo} οὐ {non} χειροποιήτου {fatto da mano d'uomo}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} οὐ {non} ταύτης {questa} τῆς {di} κτίσεως {creazione}, | {egli}

**9:12** οὐδὲ {non} δι' {con} αἷματος {sangue} τράγων {di capri} καὶ {e} μόσχων {di vitelli} διὰ {con} δὲ {ma} τοῦ {il} ἰδίου {proprio} αἷματος {sangue}, εἰσῆλθεν {è entrato} ἐφάπαξ {una volta per sempre} εἰς τὰ {nel} ἄγια {santissimo}, αἰώνιαν {eterna} λύτρωσιν {una redenzione} εὐράμενος {ha acquistato}. | {luogo così ci}

**9:13** εἰ {se} γὰρ {infatti} τὸ {il} αἷμα {sangue} τράγων {di capri} καὶ {-} ταύρων {di tori} καὶ {e} σποδός {la cenere} δαμάλεως {di una giovenca} ῥαντίζουσα {sparsa} τοὺς {su quelli che} κεκοινωμένους {sono contaminati} ἀγιάζει {santificano} πρὸς {in modo da procurar} τὴν {la} τῆς {della} σαρκὸς {carne} καθαρότητα {purezza}, | {li}

**9:14** πόσω {quanto} μᾶλλον {più} τὸ {il} αἷμα {sangue} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, ὃς {che} διὰ {mediante} πνεύματος {lo spirito} αἰωνίου {eterno} ἑαυτὸν {sé stesso} προσήνεγκεν {offrì} ἅμωμον {puro di ogni colpa} τῷ {a} θεῷ {dio}, καθαρῶν {purificerà} τὴν {la} συνείδησιν {coscienza} ἡμῶν {nostra} ἀπὸ {dalle} νεκρῶν {morte} ἔργων {opere} εἰς τὸ {per} λατρεύειν {servire} θεῷ {il dio} ζῶντι {vivente}.

**9:15** καὶ {-} διὰ {per} τοῦτο {questo} διαθήκης {di un patto} καινῆς {nuovo} μεσίτης {mediatore} ἔστιν {egli è}, ὅπως {-} θανάτου {la morte} γενομένου {è avvenuta} εἰς {per} ἀπολύτρωσιν {redimere} τῶν {dalle} ἐπὶ {sotto} τῇ {il} πρώτῃ {primo} διαθήκῃ {patto} παραβάσεων {trasgressioni ricevano} τὴν {l'} ἐπαγγελίαν {promessa} λάβωσιν {-} οἱ {i} κεκλημένοι {chiamati} τῆς αἰωνίου {eterna} κληρονομίας {eredità}. | {sua commesse affinché}

**9:16** ὅπου {dove} γὰρ {infatti} διαθήκη {un testamento}, θάνατον {la morte} ἀνάγκη {bisogna} φέρεσθαι {sia accertata} τοῦ {del} διαθεμένου {testatore}: | {c'è che}

**9:17** διαθήκη {un testamento} γὰρ {infatti} ἐπὶ {quando} νεκροῖς {la morte} βεβαία {valido}, ἐπεὶ {poiché} μήποτε {senza} ἰσχύει {rimane effetto} ὅτε {finché} ζῆ {vive} ὁ {il} διαθέμενος {testatore}. | {è avvenuta}

**9:18** ὅθεν {per questo} οὐδὲ {neanche} ἡ {il} πρώτη {primo} χωρὶς {senza} αἷματος {sangue} ἐγκεκαίνισται {fu inaugurato}: | {patto}

**9:19** λαληθείσης {furono proclamati} γὰρ {infatti} πάσης {tutti} ἐντολῆς {i comandamenti} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge} ὑπὸ {da} μωσέως {mosè} παντὶ {a tutto} τῷ {il} λαῷ {popolo}, λαβῶν {egli prese} τὸ {il} αἷμα {sangue} τῶν {dei} μόσχων {vitelli} [καὶ {e} τῶν {dei} τράγων {capri}] μετὰ {con} ὕδατος {acqua} καὶ {-} ἐρίου {lana} κοκκίνου {scarlatta} καὶ {e} ὑσσώπου {issopo} αὐτὸ {stesso} τε {-} τὸ {il} βιβλίον {libro} καὶ {e} πάντα {tutto} τὸν {il} λαὸν {popolo} ἐράντισεν {asperse}, | {quando}

**9:20** λέγων {disse}, τοῦτο {questo} τὸ {il} αἷμα {sangue} τῆς {del} διαθήκης {patto} ἧς {che} ἐνετείλατο {ha ordinato} πρὸς {per} ὑμᾶς {voi} ὁ θεός {dio}: | {e è}

**9:21** καὶ {anche} τὴν {il} σκηνὴν {tabernacolo} δὲ {-} καὶ {e} πάντα {tutti} τὰ {gli} σκεύη {arredi} τῆς {del} λειτουργίας {culto} τῷ {di} αἵματι {sangue} ὁμοίως {-} ἐράντισεν {asperse}.

**9:22** καὶ {-} σχεδὸν {quasi} ἐν {con} αἵματι {sangue} πάντα {ogni cosa} καθαρίζεται {è purificata} κατὰ {secondo} τὸν {la} νόμον {legge}, καὶ {e} χωρὶς {senza} αἱματεκχυσίας {spargimento di sangue} οὐ {non} γίνεται {è} ἄφεσις {perdono}. | {c'}

**9:23** ἀνάγκη {necessario} οὖν {dunque} τὰ {i} μὲν {-} ὑποδείγματα {simboli} τῶν {delle realtà} ἐν τοῖς οὐρανοῖς {celesti} τούτοις {con questi} καθαρίζεσθαι {fossero purificati}, αὐτὰ {stesse} δὲ {ma} τὰ {le cose} ἐπουράνια {celesti} κρείττοσιν {più eccellenti} θυσίαις {sacrifici} παρὰ {di} ταύτας {questi}. | {era che mezzi dovevano essere purificate con}

**9:24** οὐ {non} γὰρ {infatti} εἰς {in} χειροποίητα {fatto da mano d'uomo} εἰσῆλθεν {è entrato} ἄγια {un santissimo} χριστός {cristo}, ἀντίτυπα {figura} τῶν {del} ἀληθινῶν {vero}, ἀλλ' {ma} εἰς {nel} αὐτὸν {stesso} τὸν οὐρανόν {cielo}, νῦν {ora} ἐμφανισθῆναι {per comparire} τῷ {alla} προσώπῳ {presenza}

τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi}: | {luogo}

**9:25** οὐδ' {non} ἵνα {per} πολλάκις {più volte} προσφέρῃ {offrire} ἑαυτὸν {sé stesso}, ὥσπερ {come} ὁ {il} ἀρχιερεὺς {sommio sacerdote} εἰσέρχεται {entra} εἰς τὰ {nel} ἅγια {santissimo} κατ' {ogni} ἐνιαυτὸν {anno} ἐν {con} αἵματι {sangue} ἄλλοτρίῳ {non suo}, | {che luogo}

**9:26** ἐπεὶ {in questo caso} ἔδει {avrebbe dovuto} αὐτὸν {egli} πολλάκις {più volte} παθεῖν {soffrire} ἀπὸ {dalla} καταβολῆς {creazione} κόσμου {del mondo}: νυνὶ {ora} δὲ {ma} ἅπαξ {una volta sola} ἐπὶ {alla} συντελείᾳ {fine} τῶν {dei} αἰώνων {secoli} εἰς {per} ἀθέτησιν {annullare} [τῆς {il}] ἁμαρτίας {peccato} διὰ {con} τῆς {il} θυσίας {sacrificio} αὐτοῦ {suo} πεφανέρωται {è stato manifestato}.

**9:27** καὶ {-} καθ' ὅσον {come} ἀπόκειται {è stabilito} τοῖς {gli} ἀνθρώποις {uomini} ἅπαξ {una volta sola} ἀποθανεῖν {muoiano}, μετὰ {dopo} δὲ {-} τοῦτο {che} κρίσις {il giudizio}, | {che di viene}

**9:28** οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ χριστός {cristo}, ἅπαξ {una volta sola} προσενεχθεὶς {essere stato offerto} εἰς τὸ {per} πολλῶν {di molti} ἀνενεγκεῖν {portare} ἁμαρτίας {i peccati}, ἐκ {-} δευτέρου {una seconda volta} χωρὶς {senza} ἁμαρτίας {peccato} ὀφθήσεται {apparirà} τοῖς {a coloro che} αὐτὸν {lo} ἀπεκδεχομένοις {aspettano} εἰς {per} σωτηρίαν {la salvezza}. | {dopo loro}

**10:1** σκιὰν {un' ombra} γὰρ {infatti} ἔχων {possiede} ὁ {la} νόμος {legge} τῶν {dei} μελλόντων {futuri} ἀγαθῶν {beni}, οὐκ {non} αὐτὴν {stessa} τὴν {la} εἰκόνα {realità} τῶν {delle} πραγμάτων {cose}, κατ' ἐνιαυτὸν {anno dopo anno} ταῖς {con} αὐταῖς {quei} θυσίαις {sacrifici} ὧς {che} προσφέρουσιν {sono offerti} εἰς τὸ διηκεῖς {continuamente} οὐδέποτε {non} δύναται {essa può} τοὺς {coloro che} προσερχομένους {si avvicinano} τελειῶσαι {rendere perfetti}: | {solo perciò a dio}

**10:2** ἐπεὶ {altrimenti} οὐκ {non} ἂν {forse} ἐπαύσαντο {si sarebbe cessato di} προσφερόμενοι {offrirli} διὰ τὸ μηδεμίαν {se} ἔχειν {avessero sentito} ἔτι {-} συνείδησιν {la coscienza} ἁμαρτιῶν {dai peccati} τοὺς {coloro che} λατρεύοντας {rendono il culto} ἅπαξ {una volta} κεκαθαρισμένους {purificati}; | {loro sgravata}

**10:3** ἀλλ' {invece} ἐν {in} αὐταῖς {quei} ἀνάμνησις {il ricordo} ἁμαρτιῶν {dei peccati} κατ' {ogni} ἐνιαυτὸν {anno}, | {sacrifici viene rinnovato}

**10:4** ἀδύνατον {è impossibile} γὰρ {perché} αἷμα {il sangue} ταύρων {di tori} καὶ {e} τράγων {di capri} ἀφαιρεῖν {tolga} ἁμαρτίας {i peccati}. | {che}

**10:5** διὸ {ecco perché} εἰσερχόμενος {entrando} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} λέγει {disse}, θυσίαν {sacrificio} καὶ {né} προσφορὰν {offerta} οὐκ {non} ἠθέλησας {tu hai voluto}, σῶμα {un corpo} δὲ {ma} κατηρτίσω {hai preparato} μοι {mi}: | {cristo né}

**10:6** ὀλοκαυτώματα {olocausti} καὶ {né} περὶ {per} ἁμαρτίας {il peccato} οὐκ {non} εὐδόκησας {hai gradito}. | {né sacrifici}

**10:7** τότε {allora} εἶπον {ho detto}, ἰδοὺ {ecco} ἦκω {vengo}, ἐν {nel} κεφαλίδι {rotolo} βιβλίου {del libro} γέγραπται {è scritto} περὶ {di} ἐμοῦ {me}, τοῦ {-} ποιῆσαι {per fare}, ὁ θεός {dio}, τὸ {la} θέλημά {volontà} σου {tua}. | {o}

**10:8** ἀνώτερον {dopo} λέγων {aver detto} ὅτι {-} θυσίας {sacrifici} καὶ {né} προσφορὰς {offerte} καὶ {né} ὀλοκαυτώματα {olocausti} καὶ {né} περὶ {per} ἁμαρτίας {il peccato} οὐκ {non} ἠθέλησας {tu hai voluto} οὐδὲ {e non} εὐδόκησας {hai gradito}, αἵτινες {che} κατὰ {secondo} νόμον {la legge} προσφέρονται {sono offerti}, | {né sacrifici}

**10:9** τότε {poi} εἶρηκεν {aggiunge}, ἰδοὺ {ecco} ἦκω {vengo} τοῦ {-} ποιῆσαι {per fare} τὸ {la} θέλημά {volontà} σου {tua}. ἀναireῖ {egli abolisce} τὸ {il} πρῶτον {primo} ἵνα {per} τὸ {il} δεύτερον {secondo} στήση {stabilire}, | {così}

**10:10** ἐν {in virtù di} ᾧ {questa} θελήματι {volontà} ἡγιασμένοι {stati santificati} ἐσμὲν {noi siamo} διὰ {mediante} τῆς {l'} προσφορὰς {offerta} τοῦ {del} σώματος {corpo} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} ἐφ' ἅπαξ {una volta per sempre}. | {fatta}

**10:11** καὶ {mentre} πᾶς {ogni} μὲν {-} ἱερεὺς {sacerdote} ἔστηκεν {sta in piedi} καθ' {ogni} ἡμέραν {giorno} λειτουργῶν {svolgere il suo servizio} καὶ {e} τὰς {gli} αὐτὰς {stessi} πολλάκις {ripetutamente} προσφέρων {offrire} θυσίας {sacrifici}, αἵτινες {che} οὐδέποτε {non mai} δύνανται {possono} περιελεῖν {togliere} ἁμαρτίας {i peccati}. | {a}

**10:12** οὗτος {gesù} δὲ {-} μίαν {unico} ὑπὲρ {per} ἁμαρτιῶν {i peccati} προσενέγκας {aver offerto} θυσίαν {un sacrificio} εἰς {per} τὸ διηνεκὲς {sempre} ἐκάθισεν {si è seduto} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {dopo e}

**10:13** τὸ λοιπὸν {e} ἐκδεχόμενος {aspetta} ἕως {che} τεθῶσιν {siano posti} οἱ {i} ἐχθροὶ {nemici} αὐτοῦ {suoi} ὑποπόδιον {sgabello} τῶν {dei} ποδῶν {piedi} αὐτοῦ {suoi}: | {soltanto come}

**10:14** μιᾷ {unica} γὰρ {infatti} προσφορᾷ {con un' offerta} τετελείωκεν {egli ha reso perfetti} εἰς {per} τὸ διηνεκὲς {sempre} τοὺς {quelli che} ἁγιαζομένους {sono santificati}.

**10:15** μαρτυρεῖ {rende testimonianza} δὲ {-} ἡμῖν {ce} καὶ {anche} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τὸ ἅγιον {santo}: μετὰ {dopo} γὰρ {infatti} τὸ {-} εἰρηκέναι {aver detto}, | {ne}

**10:16** αὕτη {questo} ἢ {il} διαθήκη {patto} ἦν {che} διαθήσομαι {farò} πρὸς {con} αὐτοὺς {loro} μετὰ {dopo} τὰς ἡμέρας {giorni} ἐκείνας {quei}, λέγει {dice} κύριος {il signore}, διδοὺς {metterò} νόμους {le leggi} μου {mie} ἐπὶ {nei} καρδίας {cuori} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} ἐπὶ {-} τὴν {nelle} διάνοιαν {menti} αὐτῶν {loro} ἐπιγράψω {scriverò} αὐτοῦς {le}, | {è egli aggiunge}

**10:17** καὶ {-} τῶν {dei} ἁμαρτιῶν {peccati} αὐτῶν {loro} καὶ {e} τῶν {delle} ἀνομιῶν {iniquità} αὐτῶν {loro} οὐ μὴ {non} μνησθήσομαι {mi ricorderò} ἔτι {più}.

**10:18** ὅπου {dove} δὲ {ora} ἄφεσις {perdono} τούτων {di queste cose}, οὐκέτι {non più} προσφορὰ {offerta} περὶ {per} ἁμαρτίας {il peccato}. | {c'è c'è bisogno di}

**10:19** ἔχοντες {avendo} οὖν {dunque}, ἀδελφοί {fratelli}, παρρησίαν {libertà} εἰς τὴν {di} εἴσοδον {entrare} τῶν {nel} ἁγίων {santissimo} ἐν {per mezzo} τῷ {del} αἵματι {sangue} ἰησοῦ {di gesù}, | {luogo}

**10:20** ἦν {che} ἐνεκαίνισεν {egli ha inaugurata} ἡμῖν {per noi} ὁδὸν {via} πρόσφατον {nuova} καὶ {e} ζῶσαν {vivente} διὰ {attraverso} τοῦ {la} καταπετάσματος {cortina}, τοῦτ' ἔστιν {vale a dire} τῆς {la} σαρκὸς {carne} αὐτοῦ {sua}, | {per quella}

**10:21** καὶ {e} ἱερέα {un sacerdote} μέγαν {grande} ἐπὶ {sopra} τὸν {la} οἶκον {casa} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {avendo noi}

**10:22** προσερχώμεθα {avviciniamoci} μετὰ {con} ἀληθινῆς {sincero} καρδίας {cuore} ἐν {con} πληροφορίᾳ {piena certezza} πίστεως {di fede}, ῥεραντισμένοι {avendo aspersi} τὰς {i} καρδίας {cuori} ἀπὸ {da} συνειδήσεως {una coscienza} πονηρᾶς {cattiva} καὶ {e} λελουσμένοι {lavato} τὸ {il} σῶμα {corpo} ὕδατι {con acqua} καθαρῷ {pura}: | {e di quell' aspersione che li purifica}

**10:23** κατέχωμεν {manteniamo ferma} τὴν {la} ὁμολογίαν {confessione} τῆς {della} ἐλπίδος {speranza} ἀκλινηῆ {senza vacillare}, πιστὸς {fedele} γὰρ {perché} ὁ {colui che} ἐπαγγειλάμενος {ha fatto le promesse}: | {nostra è}

**10:24** καὶ {-} κατανοῶμεν {facciamo attenzione} ἀλλήλους {gli uni agli altri} εἰς {per} παροξυσμὸν {incitarci} ἀγάπης {all' amore} καὶ {e} καλῶν {buone} ἔργων {alle opere},

**10:25** μὴ {non} ἐγκαταλείποντες {abbandonando} τὴν {la} ἐπισυναγωγὴν {adunanza} ἑαυτῶν {nostra}, καθὼς {come} ἔθος {soliti} τισίν {alcuni}, ἀλλὰ {ma} παρακαλοῦντες {esortandoci}, καὶ {-} τοσούτῳ {tanto} μᾶλλον {più} ὅσῳ {che} βλέπετε {vedete} ἐγγίζουσιν {avvicinarsi} τὴν {il} ἡμέραν {giorno}. | {comune sono fare a vicenda}

**10:26** ἐκουσίως {volontariamente} γὰρ {infatti} ἁμαρτανόντων {nel peccare} ἡμῶν {persistiamo} μετὰ {dopo} τὸ {-} λαβεῖν {aver ricevuto} τὴν {la} ἐπίγνωσιν {conoscenza} τῆς {della} ἀληθείας {verità}, οὐκέτι {non più} περὶ {per} ἁμαρτιῶν {i peccati} ἀπολείπεται {rimane} θυσία {sacrificio}, | {se alcun}

**10:27** φοβερὰ {terribile} δέ {ma} τις {una} ἐκδοχὴ {attesa} κρίσεως {del giudizio} καὶ {e} πυρὸς {di un fuoco} ζήλος {l' ardore} ἐσθίειν μέλλοντος {divorerà} τοὺς {i} ὑπεναντίους {ribelli}. | {che}

**10:28** ἀθετήσας {trasgredisce} τις {chi} νόμον {la legge} μωϋσέως {di mosè} χωρὶς {senza} οἰκτιρμῶν {pietà} ἐπὶ {sulla} δυσὶν {di due} ἢ {o} τρισὶν {tre} μάρτυσιν {testimoni} ἀποθνήσκει {viene messo a morte}: | {parola}

**10:29** πόσῳ {di quale} δοκεῖτε {a vostro parere} χείρονος {peggior} ἀξιωθήσεται {sarà giudicato degno} τιμωρίας {castigo} ὁ {colui che} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καταπατήσας {avrà calpestato}, καὶ {e} τὸ {il} αἷμα {sangue} τῆς {del} διαθήκης {patto} κοινὸν {profano} ἠγησάμενος {avrà considerato} ἐν {con} ᾧ {il quale} ἠγιασθήσεται {è stato santificato}, καὶ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς

{della} χάριτος {grazia} ἐνυβρίσας {avrà disprezzato};

**10:30** οἶδαμεν {noi conosciamo} γὰρ {infatti} τὸν {colui che} εἰπόντα {ha detto}, ἐμοὶ {a me} ἐκδίκησις {la vendetta}, ἐγὼ {io} ἀνταποδώσω {darò la retribuzione}: καὶ {e} πάλιν {ancora}, κρινεῖ {giudicherà} κύριος {il signore} τὸν {il} λαὸν {popolo} αὐτοῦ {suo}. | {appartiene}

**10:31** φοβερὸν {terribile} τὸ {-} ἐμπεσεῖν {cadere} εἰς {nelle} χεῖρας {mani} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}. | {è}

**10:32** ἀναμιμνήσκεσθε {ricordatevi di} δὲ {ma} τὰς {quei} πρότερον {primi} ἡμέρας {giorni}, ἐν {in} αἷς {cui} φωτισθέντες {essere stati illuminati} πολλήν {lunga} ἄθλησιν {una lotta} ὑπεμείνατε {voi avete sostenere} παθημάτων {dolorosa}, | {dopo dovuto e}

**10:33** τοῦτο {-} μὲν {-} ὀνειδισμοῖς {agli oltraggi} τε {-} καὶ {e} θλίψεσιν {alle vessazioni} θεατριζόμενοι {esposti}, τοῦτο {-} δὲ {-} κοινωνοὶ {facendovi solidali} τῶν {con quelli che} οὕτως {in questo modo} ἀναστρεφομένων {trattati} γενηθέντες {erano}: | {talvolta altre volte}

**10:34** καὶ {-} γὰρ {infatti} τοῖς {con i} δεσμίοις {carcerati} συνεπαθήσατε {voi simpatizzaste}, καὶ {e} τὴν {la} ἀρπαγὴν {ruberia} τῶν {dei} ὑπαρχόντων {beni} ὑμῶν {vostri} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} προσεδέξασθε {accettaste}, γινώσκοντες {sapendo di} ἔχειν {possedere} ἑαυτοὺς {-} κρείττονα {migliore} ὑπαρξιν {una ricchezza} καὶ {e} μένουσαν {duratura}.

**10:35** μὴ {non} ἀποβάλητε {abbandonate} οὖν {-} τὴν {la} παρρησίαν {franchezza} ὑμῶν {vostra}, ἥτις {che} ἔχει {ha} μεγάλην {grande} μισθαποδοσίαν {una ricompensa}.

**10:36** ὑπομονῆς {di costanza} γὰρ {infatti} ἔχετε {avete} χρεῖαν {bisogno} ἵνα {affinché} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ποιήσαντες {fatta} κομίσησθε {otteniate} τὴν {quello che} ἐπαγγελίαν {è stato promesso}. 10:37/2 {perché} | {vi}

**10:37** ἔτι {ancora} γὰρ {10:36/19} μικρὸν ὅσον ὅσον {brevissimo}, ὁ {colui che} ἐρχόμενος {venire} ἥξει {verrà} καὶ {e} οὐ {non} χρονίσει {tarderà}: | {un tempo e deve}

**10:38** ὁ {il} δὲ {ma} δίκαιός {giusto} μου {mio} ἐκ {per} πίστεως {fede} ζήσεται {vivrà}, καὶ {e} ἐὰν {se} ὑποστείληται {si tira indietro}, οὐκ {non} εὐδοκεῖ {gradisce} ἢ {l'} ψυχῇ {mia} μου {anima} ἐν αὐτῷ {lo}.

**10:39** ἡμεῖς {noi} δὲ {ora} οὐκ {non} ἐσμὲν {siamo} ὑποστολῆς {di quelli che si tirano indietro} εἰς {a} ἀπώλειαν {perdizione}, ἀλλὰ {ma} πίστεως {di fede} εἰς {per} περιποίησιν {ottenere} ψυχῆς {la vita}. | {loro quelli che hanno}

**11:1** ἔστιν {è} δὲ {or} πίστις {la fede} ἐλπίζομένων {di cose che si sperano} ὑπόστασις {certezza}, πραγμάτων {di realtà} ἔλεγχος {dimostrazione} οὐ {non} βλεπομένων {si vedono}. | {che}

**11:2** ἐν {per} ταύτῃ {essa} γὰρ {infatti} ἐμαρτυρήθησαν {fu resa testimonianza} οἱ {agli} πρεσβύτεροι {antichi}. | {buona}

**11:3** πίστει {per fede} νοοῦμεν {comprendiamo} κατηρτίσθαι {sono stati formati} τοὺς {i} αἰῶνας {mondi} ῥήματι {dalla parola} θεοῦ {di dio}, εἰς {così} τὸ {-} μὴ {non} ἐκ {da} φαινομένων {cose apparenti} τὸ {le cose} βλεπόμενον {si vedono} γεγονέναι {sono state tratte}. | {che che}

**11:4** πίστει {per fede} πλείονα {più eccellente} θυσίαν {un sacrificio} ἄβελ {abele} παρὰ {di} καῖν {caino} προσήνεγκεν {offrì} τῷ {a} θεῷ {dio}, δι' {per mezzo di} ἧς {essa} ἐμαρτυρήθη {fu resa testimonianza} εἶναι {egli era} δίκαιος {giusto}, μαρτυροῦντος {attestò} ἐπὶ {-} τοῖς {le} δώροις {offerte} αὐτοῦ {sue} τοῦ θεοῦ {dio}, καὶ {e} δι' {per mezzo di} αὐτῆς {essa} ἀποθανῶν {morto} ἔτι {ancora} λαλεῖ {egli parla}. | {di quello gli che quando di gradire benché}

**11:5** πίστει {per fede} ἐνώχ {enoc} μετετέθη {fu rapito} τοῦ {-} μὴ {non} ἰδεῖν {vedesse} θάνατον {la morte}, καὶ {e} οὐχ {non} ἠύρισκετο {fu trovato} διότι {perché} μετέθηκεν {aveva portato via} αὐτὸν {lo} ὁ θεός {dio}: πρὸ {prima che} γὰρ {infatti} τῆς μεταθέσεως {fosse portato via} μεμαρτύρηται {ebbe la testimonianza di} εὐαρεστηκέναι {essere stato gradito} τῷ {a} θεῷ {dio}: | {perché più}

**11:6** χωρὶς {senza} δὲ {or} πίστεως {fede} ἀδύνατον {è impossibile} εὐαρεστήσαι {piacergli}: πιστεῦσαι {credere} γὰρ {poiché} δεῖ {deve} τὸν {chi} προσερχόμενον {si accosta} τῷ {a} θεῷ {dio} ὅτι {che} ἔστιν {egli è} καὶ {e} τοῖς {quelli che} ἐκζητοῦσιν {cercano} αὐτὸν {lo} μισθαποδότης γίνεται {ricompensa}. | {che tutti}



**11:7** πίστει {per fede} χρηματισθεῖς {divinamente avvertito} νῶε {noè} περὶ {di} τῶν {cose che} μηδέπω {non ancora} βλεπομένων {si vedevano} εὐλαβηθεῖς {con pio timore} κατεσκεύασεν {preparò} κιβωτὸν {un' arca} εἰς {per} σωτηρίαν {la salvezza} τοῦ {della} οἴκου {famiglia} αὐτοῦ {sua}, δι' {con} ἧς {la} κατέκρινεν {condannò} τὸν {il} κόσμον {mondo}, καὶ {e} τῆς {della} κατὰ {per mezzo della} πίστιν {fede} δικαιοσύνης {giustizia} ἐγένετο {fu fatto} κληρονόμος {erede}. | {sua fede che si ha}

**11:8** πίστει {per fede} καλούμενος {fu chiamato} ἀβραάμ {abraamo} ὑπήκουσεν {ubbidì} ἐξελεῖν {per andarsene} εἰς {in} τόπον {un luogo} ὃν {che} ἤμελλεν {egli doveva} λαμβάνειν {ricevere} εἰς {in} κληρονομίαν {eredità}, καὶ {e} ἐξῆλθεν {partì} μὴ {senza} ἐπιστάμενος {sapere} ποῦ {dove} ἔρχεται {andava}. | {quando}

**11:9** πίστει {per fede} παρώκησεν {soggiornò} εἰς {nella} γῆν {terra} τῆς ἐπαγγελίας {promessa} ὡς {come} ἄλλοτρίαν {straniera} ἐν {in} σκηναῖς {tende} κατοικήσας {abitando} μετὰ {come} ἰσαάκ {isacco} καὶ {e} ἰακώβ {giacobbe} τῶν συγκαληρονόμων {eredi con} τῆς {della} ἐπαγγελίας {promessa} τῆς αὐτῆς {stessa}: | {in terra lui}

**11:10** ἐξεδέχετο {aspettava} γὰρ {perché} τὴν {la} τοὺς {le} θεμελίους {fondamenta} ἔχουσιν {ha} πόλιν {città}, ἧς {cui} τεχνίτης {il architetto} καὶ {e} δημιουργὸς {costruttore} ὁ θεός {dio}. | {che vere e è}

**11:11** πίστει {per fede} καὶ {anche} αὐτὴ {-} σάρρα {sara} στεῖρα {-} δύναμιν {forza} εἰς {di} καταβολὴν σπέρματος {concepire} ἔλαβεν {ricevette} καὶ {benché} παρὰ {fuori di} καιρὸν ἡλικίας {età}, ἐπεὶ {perché} πιστὸν {fedele} ἠγήσατο {ritenne} τὸν {colui che} ἐπαγγειλάμενον {aveva fatto la promessa}:  
**11:12** διὸ {perciò} καὶ {-} ἀφ' {da} ἐνὸς {una sola persona} ἐγεννήθησαν {è nata}, καὶ {e} ταῦτα {-} νενεκρωμένου {svigorita}, καθὼς {come} τὰ {le} ἄστρα {stelle} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} τῷ {una} πλήθει {numerosa} καὶ {-} ὡς {come} ἡ {la} ἄμμος {sabbia} ἢ {-} παρὰ {lungo} τὸ {la} χεῖλος {riva} τῆς {del} θαλάσσης {mare} ἢ {che} ἀναρίθμητος {non si può contare}. | {già discendenza}

**11:13** κατὰ {nella} πίστιν {fede} ἀπέθανον {sono morti} οὗτοι {costoro} πάντες {tutti}, μὴ {senza} λαβόντες {ricevere} τὰς {le cose} ἐπαγγελίας {promesse}, ἀλλὰ {ma} πόρρωθεν {da lontano} αὐτὰς {le} ἰδόντες {hanno vedute} καὶ {e} ἀσπασάμενοι {salutate}, καὶ {-} ὁμολογήσαντες {confessando} ὅτι {di} ξένοι {forestieri} καὶ {e} παρεπίδημοί {pellegrini} εἰσιν {essere} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}:  
**11:14** οἱ {chi} γὰρ {infatti} τοιαῦτα {così} λέγοντες {dice} ἐμφανίζουσιν {dimostra} ὅτι {di} πατρίδα {una patria} ἐπιζητοῦσιν {cercare}.

**11:15** καὶ {e} εἰ {se} μὲν {certo} ἐκείνης {quella} ἐμνημόνευον {avessero avuto a cuore} ἀφ' {da} ἧς {cui} ἐξέβησαν {erano usciti}, εἶχον {avuto} ἂν {avrebbero} καιρὸν {tempo di} ἀνακάμψαι {ritornarvi}:  
**11:16** νῦν {ora} δὲ {ma} κρείττονος {una migliore} ὀρέγονται {desiderano}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} ἐπουρανοῦ {celeste}. διὸ {perciò} οὐκ {non} ἐπαισχύνεται {si vergogna di} αὐτοὺς {-} ὁ θεός {dio} θεός {il dio} ἐπικαλεῖσθαι {essere chiamato} αὐτῶν {loro}, ἠτοίμασεν {ha preparato} γὰρ {poiché} αὐτοῖς {loro} πόλιν {una città}. | {ne quella}

**11:17** πίστει {per fede} προσενήνοχεν {offrì} ἀβραάμ {abraamo} τὸν ἰσαάκ {isacco} πειραζόμενος {fu messo alla prova}, καὶ {-} τὸν {il} μονογενῆ {unigenito} προσέφερον {offrì} ὁ {egli} τὰς {le} ἐπαγγελίας {promesse} ἀναδεξάμενος {aveva ricevuto}, | {quando che suo}

**11:18** πρὸς ὃν {gli} ἐλάληθη {aveva detto} ὅτι {-} ἐν {in} ἰσαάκ {isacco} κληθήσεταιί {sarà data} σοι {ti} σπέρμα {una discendenza}, | {eppure dio è che}

**11:19** λογισάμενος {era persuaso} ὅτι {che} καὶ {anche} ἐκ {-} νεκρῶν {i morti} ἐγείρειν {da risuscitare} δυνατὸς {potente} ὁ θεός {dio}: ὅθεν {-} αὐτὸν {isacco} καὶ {-} ἐν {per} παραβολῇ {una specie} ἐκομίσατο {riebbe}. | {abraamo è e come di risurrezione}

**11:20** πίστει {per fede} καὶ {anche} περὶ {riguardo a} μελλόντων {cose future} εὐλόγησεν {benedisse} ἰσαάκ {isacco} τὸν ἰακώβ {giacobbe} καὶ {ed} τὸν ἠσαῦ {esau}.

**11:21** πίστει {per fede} ἰακώβ {giacobbe} ἀποθνήσκων {morente} ἕκαστον {ciascuno} τῶν {dei} υἱῶν {figli} ἰωσήφ {di giuseppe} εὐλόγησεν {benedisse}, καὶ {e} προσεκύνησεν {adorò} ἐπὶ {in} τὸ {-} ἄκρον {cima} τῆς {al} ῥάβδου {bastone} αὐτοῦ {suo}. | {appoggiandosi}

**11:22** πίστει {per fede} ἰωσήφ {giuseppe} τελευτῶν {morire} περὶ τῆς {dell'} ἐξόδου {esodo} τῶν {dei}

υἱῶν {figli} ἰσραήλ {d' israele} ἐμνημόνευσεν {fece menzione}, καὶ {e} περὶ {circa} τῶν {le} ὀστέων {ossa} αὐτοῦ {sue} ἐνετείλατο {diede disposizioni}. | {quando stava per}

**11:23** πίστει {per fede} μωϋσῆς {mosè} γεννηθεὶς {nacque} ἐκρύβη {fu tenuto nascosto} τρίμηνον {tre mesi} ὑπὸ τῶν {dai} πατέρων {genitori} αὐτοῦ {suoi}, διότι {perché} εἶδον {videro} ἄστεϊον {bello} τὸ {il} παιδίον {bambino} καὶ {e} οὐκ {non} ἐφοβήθησαν {ebbero paura} τὸ {dell'} διάταγμα {editto} τοῦ {del} βασιλέως {re}. | {quando per che era}

**11:24** πίστει {per fede} μωϋσῆς {mosè} μέγας {grande} γενόμενος {fattosi} ἠρνήσατο {rifiutò di} λέγεσθαι {essere chiamato} υἱὸς {figlio} θυγατρὸς {della figlia} φαραῶ {del faraone},

**11:25** μᾶλλον {-} ἐλόμενος {preferendo} συγκακουχεῖσθαι {essere maltrattato} τῷ {con il} λαῷ {popolo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἢ {che} πρόσκαιρον {per breve tempo} ἔχειν {godere} ἁμαρτίας {del peccato} ἀπόλαυσιν {i piaceri},

**11:26** μείζονα {maggiore} πλοῦτον {ricchezza} ἠγησάμενος {stimando} τῶν {dei} αἰγύπτου {d' egipto} θησαυρῶν {tesori} τὸν {gli} ὄνειδισμὸν {oltraggi} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, ἀπέβλεπεν {aveva lo sguardo rivolto} γὰρ {perché} εἰς τὴν {alla} μισθαποδοσίαν {ricompensa}.

**11:27** πίστει {per fede} κατέλιπεν {abbandonò} αἰγυπτον {l' egipto}, μὴ {senza} φοβηθεὶς {temere} τὸν {la} θυμὸν {collera} τοῦ {del} βασιλέως {re}, τὸν {colui che} γὰρ {perché} ἄορατον {invisibile} ὡς {come se} ὄρων {vedesse} ἐκαρτέρησεν {rimase costante}. | {è}

**11:28** πίστει {per fede} πεποίηκεν {celebrò} τὸ {la} πάσχα {pasqua} καὶ {e} τὴν {l'} πρόσχυσιν {aspersione} τοῦ {del} αἵματος {sangue}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ὁ {lo} ὀλοθρεύων {sterminatore} τὰ {dei} πρωτότοκα {primogeniti} θίγη {toccasse} αὐτῶν {degli israeliti}. | {fece quelli}

**11:29** πίστει {per fede} διέβησαν {attraversarono} τὴν {il} ἐρυθρὰν {rosso} θάλασσαν {mar} ὡς {-} διὰ {su} ξηρᾶς {asciutta} γῆς {terra}, ἧς {che} πεῖραν λαβόντες {tentarono} οἱ {gli} αἰγύπτιοι {egiziani} κατεπόθησαν {furono inghiottiti}. | {mentre di fare la stessa cosa}

**11:30** πίστει {per fede} τὰ {le} τεῖχη {mura} ἱερικῶν {di gericco} ἔπεσαν {caddero} κυκλωθέντα {ebbero girato attorno} ἐπὶ {per} ἑπτὰ {sette} ἡμέρας {giorni}. | {dopo che gli israeliti vi}

**11:31** πίστει {per fede} ῥαὰβ {raab} ἢ {la} πόρνη {prostituta} οὐ {non} συναπώλετο {perì} τοῖς {con gli} ἀπειθήσασιν {increduli}, δεξαμένη {avendo accolto} τοὺς {le} κατασκόπους {spie} μετ' {con} εἰρήνης {benevolenza}.

**11:32** καὶ {-} τί {che} ἔτι {di più} λέγω {dirò}; ἐπιλείψει {mancherebbe} με {mi} γὰρ {poiché} διηγούμενον {raccontare} ὁ {il} χρόνος {tempo} περὶ {di} γεδεῶν {gedeone}, βαράκ {barac}, σαμψών {sansone}, ἰεφθάε {iefte}, δαυὶδ {davide} τε {-} καὶ {-} σαμουὴλ {samuele} καὶ {e} τῶν {dei} προφητῶν {profeti}, | {per}

**11:33** οἱ {i quali} διὰ {per} πίστεως {fede} κατηγωνίσαντο {conquistarono} βασιλείας {regni}, εἰργάσαντο {praticarono} δικαιοσύνην {la giustizia}, ἐπέτυχον {ottennero} ἐπαγγελιῶν {promesse}, ἔφραξαν {chiusero} στόματα {le fauci} λεόντων {dei leoni}, | {l' adempimento di}

**11:34** ἔσβησαν {spensero} δύναμιν {la violenza} πυρός {del fuoco}, ἔφυγον {scamparono} στόματα {al taglio} μαχαίρης {della spada}, ἐδυναμώθησαν {guarirono} ἀπὸ {da} ἀσθενείας {infermità}, ἐγενήθησαν {divennero} ἰσχυροὶ {forti} ἐν {in} πολέμῳ {guerra}, παρεμβολὰς {eserciti} ἔκλιναν {misero in fuga} ἄλλοτρίων {stranieri}:

**11:35** ἔλαβον {-} γυναῖκες {donne} ῥιέβησαν {ebbero} ἐξ {per} ἀναστάσεως {risurrezione} τοὺς {i} νεκροὺς {morti} αὐτῶν {loro}: ἄλλοι {altri} δὲ {-} ἐτυμπανίσθησαν {furono torturati}, οὐ {non} προσδεξάμενοι {accettarono} τὴν {la} ἀπολύτρωσιν {liberazione}, ἵνα {per} κρείττονος {migliore} ἀναστάσεως {una risurrezione} τύχωσιν {ottenere}: | {ci furono che perché loro}

**11:36** ἔτεροι {altri} δὲ {-} ἐμπαυγμῶν {con scherni} καὶ {-} μαστίγων {frustate} πεῖραν {alla prova} ἔλαβον {furono messi}, ἔτι δὲ {anche} δεσμῶν {catene} καὶ {e} φυλακῆς {prigionia}:

**11:37** ἐλιθάσθησαν {furono lapidati}, ἐπρίσθησαν {segati}, ἐν φόνῳ μαχαίρης {di spada} ἀπέθανον {uccisi}, περιῆλθον {andarono attorno} ἐν {di} μηλωταῖς {pelli di pecora}, ἐν {di} αἰγείοις δέρμασιν {capra}, ὕστεροῦμενοι {bisognosi}, θλιβόμενοι {afflitti}, κακουχούμενοι {maltrattati}, | {coperti e}

**11:38** ὧν {di loro} οὐκ {non} ἦν {era} ἄξιος {degnò} ὁ {il} κόσμος {mondo}, ἐπὶ {per} ἐρημίαις {deserti} πλανώμενοι {erranti} καὶ {-} ὄρεσιν {monti} καὶ {-} σπηλαίοις {spelonche} καὶ {e} ταῖς {per}

le} ὁπαῖς {grotte} τῆς {della} γῆς {terra}.

**11:39** καὶ {-} οὗτοι {costoro} πάντες {tutti} μαρτυρηθέντες {avendo avuto testimonianza} διὰ {per} τῆς {la} πίστεως {fede} οὐκ {non} ἐκομίσαντο {ottennero} τὴν {ciò che} ἐπαγγελίαν {era stato promesso}, | {pur buona loro}

**11:40** τοῦ θεοῦ {dio} περὶ {per} ἡμῶν {noi} κρεῖττον {meglio} τι {qualcosa di} προβλεψομένου {aveva in vista}, ἵνα {in modo che} μὴ {non} χωρὶς {senza} ἡμῶν {di noi} τελειωθῶσιν {loro giungessero alla perfezione}. | {perché}

**12:1** τοιγαροῦν {dunque} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi}, τοσοῦτον {così} ἔχοντες περικεείμενον {circondati} ἡμῖν {siamo} νέφος {una schiera} μαρτύρων {di testimoni}, ὄγκον {peso} ἀποθέμενοι {deponiamo} πάντα {ogni} καὶ {e} τὴν {il} εὐπερίστατον {che facilmente avvolge} ἁμαρτίαν {peccato}, δι' {con} ὑπομονῆς {perseveranza} τρέχωμεν {corriamo} τὸν {che} προκείμενον {è proposta} ἡμῖν {ci} ἀγῶνα {la gara}, | {poiché da grande così ci e}

**12:2** ἀφορῶντες {fissando lo sguardo} εἰς {su} τὸν {colui che} τῆς {la} πίστεως {fede} ἀρχηγὸν {crea} καὶ {e} τελειωτὴν {rende perfetta} ἰησοῦν {gesù}, ὃς {-} ἀντὶ {per} τῆς {che} προκειμένης {era posta dinanzi} αὐτῷ {gli} χαρᾶς {la gioia} ὑπέμεινεν {egli sopportò} σταυρὸν {la croce} αἰσχύνης {l' infamia} καταφρονήσας {disprezzando}, ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} τε {e} τοῦ {-} θρόνου {del} τοῦ {trono di} θεοῦ {dio} κεκάθικεν {si è seduto}. | {la}

**12:3** ἀναλογίσασθε {considerate} γὰρ {perciò} τὸν {colui che} τοιαύτην {simile} ὑπομεμενηκότα {ha sopportato} ὑπὸ {da parte} τῶν {dei} ἁμαρτωλῶν {peccatori} εἰς {contro} ἑαυτὸν {la sua persona} ἀντιλογίαν {una ostilità}, ἵνα {affinché} μὴ {non} κάμητε {vi stanchiate} ταῖς {d'} ψυχαῖς {animo} ὑμῶν {perdendovi} ἐκλυόμενοι.

**12:4** οὐπω {non ancora} μέχρις {fino al} αἵματος {sangue} ἀντικατέστητε {voi avete resistito} πρὸς {contro} τὴν {il} ἁμαρτίαν {peccato} ἀνταγωνιζόμενοι {lotta}. | {nella}

**12:5** καὶ {e} ἐκλέλησθε {avete dimenticato} τῆς {l'} παρακλήσεως {esortazione}, ἥτις {-} ὑμῖν {a voi} ὡς {come} υἱοῖς {a figli} διαλέγεται {rivolta}, υἱέ {figlio} μου {mio}, μὴ {non} ὀλιγώρει {disprezzare} παιδείας {la disciplina} κυρίου {del signore}, μηδὲ {e non} ἐκλύου {ti perdere d' animo} ὑπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἐλεγχόμενος {sei ripreso}: | {quando}

**12:6** ὃν {quelli che} γὰρ {perché} ἀγαπᾷ {egli ama} κύριος {il signore} παιδεύει {corregge}, μαστιγοῖ {punisce} δὲ {e} πάντα {tutti} υἱὸν {figli} ὃν {coloro che} παραδέχεται {riconosce}. | {come}

**12:7** εἰς {per} παιδείαν {la correzione} ὑπομένετε {sopportate}: ὡς {come} υἱοῖς {figli} ὑμῖν {vi} προσφέρεται {tratta} ὁ θεός {dio}: τίς {qual} γὰρ {infatti} υἱὸς {il figlio} ὃν {che} οὐ {non} παιδεύει {corregga} πατὴρ {il padre}; | {queste cose vostra è}

**12:8** εἰ {se} δὲ {ma} χωρὶς {esclusi da} ἐστε {siete} παιδείας {correzione} ἧς {di cui} μέτοχοι {la parte} γεγόνασιν {hanno avuto} πάντες {tutti}, ἄρα {allora} νόθοι {bastardi} καὶ {e} οὐχ {non} υἱοί {figli} ἐστε {siete}. | {quella loro}

**12:9** εἴτα {inoltre} τοὺς {i} μὲν {-} τῆς {secondo la} σαρκὸς {carne} ἡμῶν {nostri} πατέρας {padri} εἴχομεν {abbiamo avuto} παιδευτὰς {correttori} καὶ {e} ἐνετρεπόμεθα {abbiamo rispettati}: οὐ {non} πολὺ {molto} [δὲ {-}] μᾶλλον {di più} ὑποταγησόμεθα {ci sottometeremo} τῷ {al} πατρὶ {padre} τῶν {degli} πνευμάτων {spiriti} καὶ {-} ζήσομεν {avere la vita}; | {per li forse per}

**12:10** οἱ {essi} μὲν {-} γὰρ {infatti} πρὸς {per} ὀλίγας {pochi} ἡμέρας {giorni} κατὰ {come} τὸ {-} δοκοῦν {sembrava opportuno} αὐτοῖς {loro} ἐπαίδευον {correggevano}, ὁ {egli} δὲ {ma} ἐπὶ {per} τὸ {il} συμφέρον {bene} εἰς τὸ {affinché} μεταλαβεῖν {siamo partecipi} τῆς {della} ἀγιότητος {santità} αὐτοῦ {sua}. | {ci lo fa nostro}

**12:11** πᾶσα {qualunque} δὲ {-} παιδεία {correzione} πρὸς μὲν {è vero che} τὸ {sul} παρὸν {momento} οὐ {non} δοκεῖ {sembra} χαρᾶς {gioia} εἶναι {recar} ἀλλὰ {ma} λύπης {tristezza}, ὕστερον {in seguito} δὲ {tuttavia} καρπὸν {un frutto} εἰρηρικὸν {di pace} τοῖς {in coloro che} δι' {per mezzo di} αὐτῆς {essa} γεγυμνασμένοις {sono stati addestrati} ἀποδίδωσιν {produce} δικαιοσύνης {di giustizia}. | {e}

**12:12** διὸ {perciò} τὰς {le} παρειμένους {cadenti} χεῖρας {mani} καὶ {e} τὰ {le} παραλελυμένα {vacillanti} γόνατα {ginocchia} ἀνορθώσατε {rinfrancate},

**12:13** καὶ {-} τροχιὰς {sentieri} ὀρθὰς {diritti} ποιεῖτε {fate} τοῖς {per i} ποσὶν {passi} ὑμῶν {vostri}, ἵνα {affinché} μὴ {non} τὸ {quel che} χωλὸν {è zoppo} ἔκτραπῆ {esca fuori di strada}, ἰαθῆ {guarisca} δὲ {ma} μᾶλλον {piuttosto}.

**12:14** εἰρήνην {la pace} διώκετε {cercare} μετὰ {con} πάντων {tutti} καὶ {e} τὸν {la} ἁγιασμόν {santificazione}, οὗ {la quale} χωρὶς {senza} οὐδεὶς {nessuno} ὄψεται {vedrà} τὸν {il} κύριον {signore}, ἢ {impegnatevi a}

**12:15** ἐπισκοποῦντες {vigilando bene} μὴ τις {nessuno} ὑστερῶν {resti privo} ἀπὸ τῆς {della} χάριτος {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, μὴ τις {nessuna} ῥίζα {radice} πικρίας {velenosa} ἄνω {fuori} φύουσα {venga} ἐνοχλῆ {darvi molestia} καὶ {e} δι' αὐτῆς {ne} μιανθῶσιν {siano contagiati} πολλοί {molti}, ἢ {che che a di voi}

**12:16** μὴ τις {nessuno} πόρνος {fornicatore} ἢ {o} βέβηλος {profano} ὡς {come} ἡσαῦ {esau}, ὃς {che} ἀντὶ {per} βρώσεως {pietanza} μιᾶς {una sola} ἀπέδετο {vendette} τὰ {la} πρωτοτόκια {primogenitura} ἑαυτοῦ {sua}. ἢ {che sia}

**12:17** ἴστε {sapete} γὰρ {infatti} ὅτι {che} καὶ {anche} μετέπειτα {più tardi} θέλων {volle} κληρονομήσαι {ereditare} τὴν {la} εὐλογίαν {benedizione} ἀπεδοκιμάσθη {fu respinto}, μετανοίας {ravvedimento} γὰρ {perché} τόπον οὐχ {non} εὔρεν {fu} καίπερ {sebbene} μετὰ {con} δακρῶν {lacrime} ἐκζητήσας {richiedesse} αὐτήν {la}. ἢ {quando ci}

**12:18** οὐ {non} γὰρ {-} προσεληλύθατε {voi vi siete avvicinati} ψηλαφωμένῳ {si poteva toccar con mano} καὶ {e} κεκαυμένῳ {era avvolto} πυρὶ {nel fuoco} καὶ {né} γνόφῳ {all' oscurità} καὶ {né} ζόφῳ {alle tenebre} καὶ {né} θυέλλῃ {alla tempesta} ἢ {al monte che che}

**12:19** καὶ {né} σάλπιγγος {di tromba} ἤχῳ {allo squillo} καὶ {né} φωνῇ {al suono} ῥημάτων {di parole}, ἧς {l'} οἱ {quanti} ἀκούσαντες {udirono} παρητήσαντο {supplicarono} μὴ {non} προστεθῆναι {fosse rivolta altra} αὐτοῖς {loro} λόγον {parola}: ἢ {tale che che più}

**12:20** οὐκ {non} ἔφερον {sopportare} γὰρ {perché} τὸ {quest' } διαστελλόμενον {ordine}, κἄν {se anche} θηρίον {una bestia} θίγῃ {tocca} τοῦ {il} ὄρους {monte}, λιθοβοληθήσεται {sia lapidata}: ἢ {potevano}

**12:21** καὶ {-}, οὕτω {tanto} φοβερὸν {spaventevole} ἦν {era} τὸ {lo} φανταζόμενον {spettacolo}, μωσῆς {mosè} εἶπεν {disse}, ἔκφοβός {spaventato} εἰμι {sono} καὶ {e} ἔντρομος {tremo}. ἢ {che}

**12:22** ἀλλὰ {invece} προσεληλύθατε {voi vi siete avvicinati} σιῶν {sion} ὄρει {al monte} καὶ {-} πόλει {alla città} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}, ἱερουσαλήμ {la gerusalemme} ἐπουρανίῳ {celeste}, καὶ {-} μυριάσιν {delle miriadi} ἀγγέλων {angeliche}, πανηγύρει {alla festante riunione}

**12:23** καὶ {-} ἐκκλησίᾳ {all' assemblea} πρωτοτόκων {dei primogeniti} ἀπογεγραμμένων {sono scritti} ἐν {nei} οὐρανοῖς {cieli}, καὶ {il giudice} κριτῆ {-} θεῷ {a dio} πάντων {di tutti}, καὶ {-} πνεύμασι {agli spiriti} δικαίων {dei giusti} τετελειωμένων {resi perfetti}, ἢ {che}

**12:24** καὶ {-} διαθήκης {del patto} νέας {nuovo} μεσίτη {il mediatore} ἰησοῦ {a gesù}, καὶ {e} αἵματι {al sangue} ῥάντισμοῦ {dell' aspersione} κρεῖττον {meglio} λαλοῦντι {parla} παρὰ {d'} τὸν ἄβελ {abele}. ἢ {che del sangue}

**12:25** βλέπετε {badate di} μὴ {non} παραιτήσησθε {rifiutarvi} τὸν {colui che} λαλοῦντα {parla}: εἰ {se} γὰρ {perché} ἐκεῖνοι {quelli} οὐκ {non} ἐξέφυγον {scamparono} ἐπὶ {sulla} γῆς {terra} παραιτησάμενοι {rifiutarono} τὸν {colui che} χρηματίζοντα {promulgava oracoli}, πολὺ {molto} μᾶλλον {meno} ἡμεῖς {noi} οἱ {-} τὸν {a colui che} ἀπ' {dal} οὐρανῶν {cielo} ἀποστρεφόμενοι {voltiamo le spalle}: ἢ {d' ascoltare quando d' ascoltare scamperemo se parla}

**12:26** οὗ {cui} ἢ {la} φωνῆ {voce} τὴν {la} γῆν {terra} ἐσάλευσεν {scosse} τότε {allora}, νῦν {adesso} δὲ {e} ἐπήγγελται {ha fatto questa promessa} λέγων {-}, ἔτι {ancora} ἅπαξ {una volta} ἐγὼ σεῖσω {farò tremare} οὐ {non} μόνον {solo} τὴν {la} γῆν {terra} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τὸν {il} οὐρανόν {cielo}. ἢ {che}

**12:27** τὸ {questo} δέ {or}, ἔτι {ancora} ἅπαξ {una volta} δηλοῖ {indicare} [τὴν {la}] τῶν {delle cose} σαλευομένων {scosse} μετάθεσιν {rimozione} ὡς {come} πεποιτημένων {fatte}, ἵνα {perché} μείνη {sussistano} τὰ {quelle che} μὴ {non} σαλευόμενα {sono scosse}. ἢ {sta a di cose}

**12:28** διὸ {perciò} βασιλείαν {un regno} ἀσάλευτον {che non può essere scosso} παραλαμβάνοντες {ricevendo} ἔχωμεν χάριν {siamo riconoscenti}, δι' {-} ἧς {-} λατρεύωμεν {offriamo un culto}

εὐαρέστως {gradito} τῷ {a} θεῷ {dio} μετὰ {con} εὐλαβείας {riverenza} καὶ {e} δέους {timore}: | {e} **12:29** καὶ {anche} γὰρ {perché} ὁ {il} θεὸς {dio} ἡμῶν {nostro} πῦρ {un fuoco} καταναλίσκον {consumante}. | {è}

**13:1** ἡ {l'} φιλαδελφία {amor fraterno} μενέτω {rimanga}. | {tra di voi}

**13:2** τῆς {l'} φιλοξενίας {ospitalità} μὴ {non} ἐπιλανθάνεσθε {dimenticate}, διὰ ταύτης {praticandola} γὰρ {perché} ἔλαθόν {senza saperlo} τινες {alcuni} ξενίσαντες {hanno ospitato} ἀγγέλους {angeli}.

**13:3** μιμνήσκεσθε {ricordatevi} τῶν {dei} δεσμίων {carcerati} ὡς {come se} συνδεδεμένοι {foste in carcere con}, τῶν {di quelli che} κακουχουμένων {sono maltrattati} ὡς {come se} καὶ {anche} αὐτοὶ {-} ὄντες {foste} ἐν {-} σώματι {-}. | {loro e voi lo}

**13:4** τίμιος {in onore} ὁ {il} γάμος {matrimonio} ἐν {da} πᾶσιν {tutti} καὶ {e} ἡ {il} κοίτη {letto} ἀμίαντος {non macchiato}, πόρνους {i fornicatori} γὰρ {poiché} καὶ {e} μοιχοὺς {gli adulteri} κρινεῖ {giudicherà} ὁ θεός {dio}. | {sia tenuto coniugale sia da infedeltà}

**13:5** ἀφιλάργυρος {non dall' amore del denaro} ὁ {la} τρόπος {condotta}: ἀρκούμενοι {siate contenti} τοῖς {delle cose che} παροῦσιν {avete}: αὐτὸς {stesso} γὰρ {perché} εἶρηκεν {ha detto}, οὐ μὴ {non} σε {ti} ἀνῶ {io lascerò} οὐδ' {e} οὐ μὴ {non} σε {ti} ἐγκαταλίπω {abbandonerò}, | {vostra sia dominata dio}

**13:6** ὥστε {così} θαρροῦντας {con piena fiducia} ἡμᾶς {noi} λέγειν {dire}, κύριος {il signore} ἐμοὶ {mio} βοηθός {il aiuto}, [καὶ {-}] οὐ {non} φοβηθήσομαι {temerò}, τί {che cosa} ποιήσει μοι {farmi} ἄνθρωπος {l' uomo}; | {possiamo è potrà}

**13:7** μνημονεύετε {ricordatevi} τῶν {dei} ἡγουμένων {conduttori} ὑμῶν {vostri}, οἵτινες {i quali} ἐλάλησαν {hanno annunciato} ὑμῖν {vi} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὧν {-} ἀναθεωροῦντες {considerando} τὴν {la} ἔκβασιν {fine} τῆς {della} ἀναστροφῆς {vita} μιμεῖσθε {imitate} τὴν {la} πίστιν {fede}. | {e quale sia stata loro loro}

**13:8** ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} ἐχθὲς {ieri} καὶ {-} σήμερον {oggi} ὁ {lo} αὐτός {stesso} καὶ {e} εἰς {in} τοὺς αἰῶνας {eterno}. | {è}

**13:9** διδαχαῖς {insegnamenti} ποικίλαις {diversi} καὶ {e} ξέναις {strani} μὴ {non} παραφέρεσθε {vi lasciate trasportare}: καλὸν {bene} γὰρ {perché} χάριτι {dalla grazia} βεβαιοῦσθαι {sia reso saldo} τὴν {il} καρδίαν {cuore}, οὐ {non} βρώμασιν {da vivande}, ἐν οἷς {dalle quali} οὐκ {non} ὠφελήθησαν {trassero beneficio} οἱ {quelli che} περιπατοῦντες {osservavano}. | {qua e là da è che pratiche relative a alcun le}

**13:10** ἔχομεν {noi abbiamo} θυσιαστήριον {un altare} ἐξ οὗ {al quale} φαγεῖν {mangiare} οὐκ {non} ἔχουσιν {hanno} ἐξουσίαν {diritto di} οἱ {quelli che} τῇ {al} σκηνῇ {tabernacolo} λατρεύοντες {servono}.

**13:11** ὧν {cui} γὰρ {infatti} εἰσφέρεται {è portato} ζῶων {degli animali} τὸ {il} αἷμα {sangue} περὶ {per} ἀμαρτίας {il peccato} εἰς τὰ {nel} ἅγια {santuario} διὰ τοῦ {dal} ἀρχιερέως {sommio sacerdote}, τούτων {-} τὰ {i} σώματα {corpi} κατακαίεται {sono arsi} ἔξω {fuori} τῆς {dell'} παρεμβολῆς {accampamento}. | {quale offerta}

**13:12** διὸ {perciò} καὶ {anche} ἰησοῦς {gesù}, ἵνα {per} ἀγίαση {santificare} διὰ {con} τοῦ {il} ἰδίου {proprio} αἵματος {sangue} τὸν {il} λαόν {popolo}, ἔξω {fuori} τῆς {della} πύλης {porta} ἔπαθεν {soffrì}. | {della città}

**13:13** τοίνυν {quindi} ἐξερχώμεθα {usciamo} πρὸς {a} αὐτὸν {lui} ἔξω {fuori} τῆς {dall'} παρεμβολῆς {accampamento}, τὸν {il} ὄνειδισμὸν {obbrobrio} αὐτοῦ {suo} φέροντες {portando}: | {e andiamo}

**13:14** οὐ {non} γὰρ {perché} ἔχομεν {abbiamo} ᾧδε {quaggiù} μένουσαν {stabile} πόλιν {una città}, ἀλλὰ {ma} τὴν {quella} μέλλουσαν {futura} ἐπιζητοῦμεν {cerchiamo}.

**13:15** δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {gesù} [οὖν {dunque}] ἀναφέρωμεν {offriamo} θυσίαν {un sacrificio} αἰνέσεως {di lode} διὰ παντὸς {continuamente} τῷ {a} θεῷ {dio}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} καρπὸν {il frutto} χειλέων {di labbra} ὁμολογούντων {confessano} τῷ {il} ὀνόματι {nome} αὐτοῦ {suo}. | {che}

**13:16** τῆς δὲ {poi} εὐποιΐας {esercitare la beneficenza} καὶ {e} κοινωνίας {mettere in comune} μὴ {non} ἐπιλανθάνεσθε {dimenticate}, τοιαύταις {tali} γὰρ {perché} θυσίαις {di sacrifici} εὐαρεστεῖται {si compiace} ὁ θεός {dio}. | {di di ciò che avete è che}

**13:17** πείθεσθε {ubbidite} τοῖς {ai} ἡγουμένοις {conduttori} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} ὑπείκετε {sottomettetevi}, αὐτοῖς {a loro} γὰρ {perché} ἀγρυπνοῦσιν {essi vegliano} ὑπὲρ {per} τῶν {le} ψυχῶν {anime} ὑμῶν {vostre} ὡς {come} λόγον {conto} ἀποδώσοντες {renderne}, ἵνα {affinché} μετὰ {con} χαρᾶς {gioia} τοῦτο {questo} ποιῶσιν {facciano} καὶ {e} μὴ {non} στενάζοντες {sospirando}, ἄλυσιτελὲς {non di utilità} γὰρ {perché} ὑμῖν {vi} τοῦτο {ciò}. | {chi deve sarebbe alcuna}

**13:18** προσεύχεσθε {pregate} περὶ {per} ἡμῶν {noi}, πειθόμεθα {siamo convinti} γὰρ {infatti} ὅτι {di} καλὴν {buona} συνείδησιν {una coscienza} ἔχομεν {avere}, ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa} καλῶς {onestamente} θέλοντες {siamo decisi a} ἀναστρέφεσθαι {conducerci}. | {e}

**13:19** περισσοτέρως {ancor più} δὲ {ma} παρακαλῶ {esorto a} τοῦτο {farlo} ποιῆσαι ἵνα {affinché} τάχιον {al più presto} ἀποκατασταθῶ {io sia restituito} ὑμῖν {vi}. | {vi}

**13:20** ὁ {il} δὲ {or} θεὸς {dio} τῆς {della} εἰρήνης {pace}, ὁ {che} ἀναγαγὼν {ha tratto} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} τὸν {il} ποιμένα {pastore} τῶν {delle} προβάτων {pecore} τὸν μέγαν {grande} ἐν {in} virtù del αἵματι {sangue} διαθήκης {del patto} αἰωνίου {eterno}, τὸν {il} κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦν {gesù},

**13:21** καταρτίσαι {renda perfetti} ὑμᾶς {vi} ἐν {in} παντὶ {ogni} ἀγαθῷ {bene} εἰς τὸ {affinché} ποιῆσαι {facciate} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {sua}, ποιῶν {operi} ἐν {in} ἡμῖν {voi} τὸ {ciò che} εὐάρεστον {è gradito} ἐνώπιον {davanti} αὐτοῦ {a lui} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ᾧ {a lui} ἢ {la} δόξα {gloria} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} [τῶν {dei} αἰώνων {secoli}]: ἀμήν {amen}. | {e sia}

**13:22** παρακαλῶ {prego} δὲ {ora} ὑμᾶς {vi}, ἀδελφοί {fratelli}, ἀνέχεσθε {sopportate} τοῦ {la} λόγου {parola} τῆς {di} παρακλήσεως {esortazione}, καὶ {-} γὰρ {perché} διὰ βραχέων {brevemente} ἐπέστειλα {ho scritto} ὑμῖν {vi}. | {con pazienza mia}

**13:23** γινώσκετε {sappiate} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} ἡμῶν {nostro} τιμόθεον {timoteo} ἀπολελυμένον {è stato messo in libertà}, μεθ' {con} οὗ {lui} ἐὰν {se} τάχιον {presto} ἔρχεται {verrà a} ὄψομαι ὑμᾶς {vedervi}. | {che viene}

**13:24** ἀσπάσασθε {salutate} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἡγουμένους {conduttori} ὑμῶν {vostri} καὶ {e} πάντας {tutti} τοὺς {i} ἀγίους {santi}. ἀσπάζονται {salutano} ὑμᾶς {vi} οἱ {quelli} ἀπὸ {d'} τῆς ἰταλίας {italia}.

**13:25** ἢ {la} χάρις {grazia} μετὰ {con} πάντων {tutti} ὑμῶν {voi}. | {sia}

## GIACOMO

- 1:1** ἰάκωβος {giacomo} θεοῦ {di dio} καὶ {e} κυρίου {del signore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} δοῦλος {servo} ταῖς {alle} δώδεκα {dodici} φυλαίς {tribù} ταῖς {che} ἐν τῇ {nel} διασπορᾷ {disperse} χαίρειν {salute}. | {sono mondo}
- 1:2** πᾶσαν {grande} χαρὰν {una gioia} ἠγήσασθε {considerate}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, ὅταν {quando} πειρασμοῖς {in prove} περιπέσητε {trovarvi} ποικίλοις {svariate}, | {venite a}
- 1:3** γινώσκοντες {sapendo} ὅτι {che} τὸ {la} δοκίμιον {prova} ὑμῶν {vostra} τῆς {della} πίστεως {fede} κατεργάζεται {produce} ὑπομονήν {costanza}.
- 1:4** ἢ {la} δὲ {e} ὑπομονή {costanza} ἔργον {l' opera} τέλειον {pienamente} ἐχέτω {compia}, ἵνα {perché} ᾗτε {siate} τέλειοι {perfetti} καὶ {e} ὀλόκληροι {completi}, ἐν {di} μηδενὶ {nulla} λειπόμενοι {mancanti}. | {sua in voi}
- 1:5** εἰ {se} δέ {poi} τις {qualcuno} ὑμῶν {di voi} λείπεται {manca} σοφίας {di saggezza}, αἰτείτω {chieda} παρὰ {a} τοῦ {che} διδόντος {dona} θεοῦ {dio} πᾶσιν {a tutti} ἀπλῶς {generosamente} καὶ {-} μὴ {senza} ὀνειδίζοντος {rinfacciare}, καὶ {e} δοθήσεται {sarà data} αὐτῷ {gli}. | {la}
- 1:6** αἰτείτω {chieda} δὲ {ma} ἐν {con} πίστει {fede}, μηδὲν {senza} διακρινόμενος {dubitare}: ὁ {chi} γὰρ {perché} διακρινόμενος {dubita} ἕοικεν {rassomiglia} κλύδωνι {a un' onda} θαλάσσης {del mare} ἀνεμιζομένῳ {agitata dal vento} καὶ {e} ῥιπιζομένῳ {spinta qua e là}. | {la}
- 1:7** μὴ {non} γὰρ {-} οἰέσθω {pensi} ὁ {-} ἄνθρωπος {un uomo} ἐκεῖνος {tale} ὅτι {di} λήμψεται {ricevere} τι {qualcosa} παρὰ τοῦ {dal} κυρίου {signore},
- 1:8** ἀνὴρ {-} δίψυχος {di animo doppio}, ἀκατάστατος {instabile} ἐν {in} πάσαις {tutte} ταῖς {le} ὁδοῖς {vie} αὐτοῦ {sue}. | {perché è}
- 1:9** καυχάσθω {sia fiero} δὲ {-} ὁ {il} ἀδελφὸς {fratello} ὁ {-} ταπεινὸς {di umile condizione} ἐν τῷ {della} ὕψει {elevazione} αὐτοῦ {sua},
- 1:10** ὁ {il} δὲ {e} πλούσιος {ricco} ἐν τῇ {della} ταπεινώσει {umiliazione} αὐτοῦ {sua}, ὅτι {perché} ὡς {come} ἄνθος {il fiore} χόρτου {dell' erba} παρελεύσεται {passerà}.
- 1:11** ἀνέτειλεν {sorge} γὰρ {infatti} ὁ {il} ἥλιος {sole} σὺν {con} τῷ {il} καύσωνι {calore ardente} καὶ {e} ἐξήρανε {fa seccare} τὸν {l'} χόρτον {erba}, καὶ {e} τὸ {il} ἄνθος {fiore} αὐτοῦ {suo} ἐξέπεσεν {cade} καὶ {e} ἡ {la} εὐπρέπεια {bella} τοῦ {-} προσώπου {apparenza} αὐτοῦ {sua} ἀπόλωτο {svanisce}: οὕτως {così} καὶ {anche} ὁ {il} πλούσιος {ricco} ἐν ταῖς {nelle} πορείαις {imprese} αὐτοῦ {sue} μαρανθήσεται {appassirà}. | {suo}
- 1:12** μακάριος {beato} ἀνὴρ {l' uomo} ὃς {che} ὑπομένει {sopportata} πειρασμόν {la prova}, ὅτι {perché} δόκιμος γενόμενος {averla superata} λήμψεται {riceverà} τὸν {la} στέφανον {corona} τῆς {della} ζωῆς {vita}, ὃν {che} ἐπηγγείλατο {ha promessa} τοῖς {a quelli che} ἀγαπῶσιν {amano} αὐτόν {lo}. | {dopo il signore}
- 1:13** μηδεὶς {nessuno} πειραζόμενος {è tentato} λεγέτω {dica} ὅτι {-} ἀπὸ {da} θεοῦ {dio} πειράζομαι {sono tentato}: ὁ γὰρ {perché} θεὸς {dio} ἀπείραστός {non tentato} ἐστίν {essere} κακῶν {dal male}, πειράζει {egli tenta} δὲ {ed} αὐτὸς {stesso} οὐδένα {non nessuno}. | {quand' può}
- 1:14** ἕκαστος {ognuno} δὲ {invece} πειράζεται {è tentato} ὑπὸ τῆς {dalla} ἰδίας {propria} ἐπιθυμίας {concupiscenza} ἐξελκόμενος {attrae} καὶ {e} δελεαζόμενος {seduce}: | {che lo lo}
- 1:15** εἶτα {poi} ἡ {la} ἐπιθυμία {concupiscenza} συλλαβοῦσα {ha concepito} τίκτει {partorisce} ἁμαρτίαν {il peccato}, ἡ {il} δὲ {e} ἁμαρτία {peccato} ἀποτελεσθεῖσα {è compiuto} ἀποκύει {produce} θάνατον {la morte}. | {quando quando}
- 1:16** μὴ {non} πλανᾶσθε {v' ingannate}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} ἀγαπητοί {carissimi}.
- 1:17** πᾶσα {ogni} δόσις {cosa} ἀγαθὴ {buona} καὶ {e} πᾶν {ogni} δῶρημα {dono} τέλειον {perfetto} ἄνωθεν {dall' alto} ἐστίν {vengono} καταβαίνον {discendono} ἀπὸ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} τῶν {degli} φώτων {astri luminosi}, παρ' {presso} ᾧ {il quale} οὐκ {non} ἔνι {è} παραλλαγή {variazione} ἢ {né} τροπῆς {di mutamento} ἀποσκίασμα {ombra}. | {e c'}
- 1:18** βουληθεὶς {secondo la sua volontà} ἀπεκύησεν {egli ha} ἡμᾶς {generarci} λόγῳ {mediante la parola} ἀληθείας {di verità}, εἰς τὸ {affinché} εἶναι ἡμᾶς {siamo} ἀπαρχὴν {le primizie} τινὰ {qualche} τῶν

{delle} αὐτοῦ {sue} κτισμάτων {creature}. | {voluto in modo}

**1:19** ἴστε {sappiate}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} ἀγαπητοί {carissimi}: ἔστω {-} δὲ {-} πᾶς {ogni} ἄνθρωπος {uomo} ταχὺς {pronto} εἰς {ad} τὸ ἀκοῦσαι {ascoltare}, βραδὺς {lento} εἰς {a} τὸ λαλήσαι {parlare}, βραδὺς {lento} εἰς {all'} ὀργήν {ira}: | {questo che sia}

**1:20** ὀργή {l'ira} γὰρ {perché} ἀνδρὸς {dell'uomo} δικαιοσύνην {la giustizia} θεοῦ {di dio} οὐκ {non} ἐργάζεται {compie}.

**1:21** διὸ {perciò} ἀποθέμενοι {deposta} πᾶσαν {ogni} ῥυπαρίαν {impurità} καὶ {e} περισσεΐαν {residuo} κακίας {di malizia} ἐν {con} πραϋτητι {dolcezza}, δέξασθε {ricevete} τὸν {la} ἔμφυτον {che è stata piantata} λόγον {parola} τὸν {che} δυνάμενον {può} σῶσαι {salvare} τὰς {le} ψυχὰς {anime} ὑμῶν {vostre}. | {in voi e}

**1:22** γίνεσθε {-} δὲ {ma} ποιηταὶ {mettete in pratica} λόγου {la parola} καὶ {e} μὴ {non} μόνον {soltanto} ἀκροαταὶ {ascoltatela} παραλογιζόμενοι {illudendo} ἑαυτοὺς {voi stessi}.

**1:23** ὅτι {perché} εἶ {se} τις {uno} ἀκροατῆς {ascoltatore} λόγου {della parola} ἐστὶν {è} καὶ {e} οὐ {non} ποιητῆς {esecutore}, οὗτος {-} ἔοικεν {è simile} ἀνδρὶ {a un uomo} κατανοοῦντι {che guarda} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} τῆς γενέσεως {naturale} αὐτοῦ {sua} ἐν {in} ἐσόπτρῳ {uno specchio}: |

**1:24** κατενόησεν {è guardato} γὰρ {e} ἑαυτὸν {si} καὶ {-} ἀπελήλυθεν {se ne va} καὶ {e} εὐθέως {subito} ἐπελάθετο {dimentica} ὁποῖος {com'} ἦν {era}. | {quando}

**1:25** ὁ {chi} δὲ {ma} παρακύψας {guarda attentamente} εἰς {nella} νόμον {legge} τέλειον {perfetta} τὸν {nella} τῆς {della} ἐλευθερίας {libertà} καὶ {e} παραμείνας {persevera}, οὐκ {non} ἀκροατῆς {un ascoltatore} ἐπιλησμονῆς {smemorato} γενόμενος {sarà} ἀλλὰ {ma} ποιητῆς {uno che mette in pratica} ἔργου {-}, οὗτος {egli} μακάριος {felice} ἐν τῇ {nel} ποιήσει {operare} αὐτοῦ {suo} ἔσται {sarà}. | {cioè legge in essa la}

**1:26** εἶ {se} τις {uno} δοκεῖ {pensa di} θρησκὸς {religioso} εἶναι {essere}, μὴ {non} χαλιναγωγῶν {tiene a freno} γλῶσσαν {la lingua} αὐτοῦ {sua} ἀλλὰ {e} ἀπατῶν {inganna} καρδίαν {-} αὐτοῦ {sé stesso}, τούτου {sua} μάταιος {vana} ἢ {la} θρησκεία {religione}. | {ma poi è}

**1:27** θρησκεία {la religione} καθαρὰ {pura} καὶ {e} ἀμίαντος {senza macchia} παρὰ {davanti} τῷ {a} θεῷ {dio} καὶ {e} πατρὶ {padre} αὕτη {questa} ἐστὶν {è}, ἐπισκέπτεσθαι {soccorrere} ὀρφανούς {gli orfani} καὶ {e} χήρας {le vedove} ἐν τῇ {nelle} θλίψει {afflizioni} αὐτῶν {loro}, ἄσπιλον {puri} ἑαυτὸν {conservarsi} τηρεῖν ἀπὸ τοῦ {dal} κόσμου {mondo}. | {e}

**2:1** ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, μὴ ἐν προσωπολημψίαις {immune da favoritismi} ἔχετε {sia} τὴν {la} πίστιν {fede} τοῦ {nel} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τῆς {della} δόξης {gloria}. | {vostra il signore}

**2:2** ἐὰν {se} γὰρ {infatti} εἰσέλθῃ {entra} εἰς {nella} συναγωγὴν {adunanza} ὑμῶν {vostra} ἄνθρωπος {un uomo} χρυσοδακτύλιος {con un anello d'oro} ἐν ἐσθῆτι {vestito} λαμπρῶ {splendidamente}, εἰσέλθῃ {entra} δὲ {e} καὶ {pure} πτωχὸς {un povero} ἐν {-} ῥυπαρῶ {malamente} ἐσθῆτι {vestito}, | {vi}

**2:3** ἐπιβλέψατε {voi avete riguardo} δὲ {e} ἐπὶ {a} τὸν {quello che} φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα {veste} τὴν λαμπρὰν {elegantemente} καὶ {e} εἶπητε {dite}, σὺ {tu} κάθου {siedi} ὧδε {qui} καλῶς {al posto d'onore}, καὶ {e} τῷ {al} πτωχῷ {povero} εἶπητε {dite}, σὺ {tu} στῆθι {stattene in piedi} ἐκεῖ {là} ἢ {o} κάθου {siedi} ὑπὸ {accanto} τὸ {al} ὑποπόδιόν {sgabello} μου {mio}, | {gli in terra}

**2:4** οὐ {non} διεκρίθητε {state usando un trattamento diverso} ἐν {-} ἑαυτοῖς {-} καὶ {e} ἐγένεσθε κριταὶ {giudicando} διαλογισμῶν {ragionamenti} πονηρῶν {malvagi}; | {forse in base a}

**2:5** ἀκούσατε {ascoltate}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei} ἀγαπητοί {carissimi}. οὐχ {non} ὁ θεὸς {dio} ἐξελέξατο {ha scelto} τοὺς {quelli che} πτωχοὺς {poveri} τῷ {secondo il} κόσμῳ {mondo} πλουσίους {ricchi} ἐν {in} πίστει {fede} καὶ {ed} κληρονόμους {eredi} τῆς {del} βασιλείας {regno} ἧς {che} ἐπηγγείλατο {ha promesso} τοῖς {a quelli che} ἀγαπῶσιν {amano} αὐτόν {lo}; | {forse sono perché siano}

**2:6** ὑμεῖς {voi} δὲ {invece} ἠτιμάσατε {avete disprezzato} τὸν {il} πτωχόν {povero}. οὐχ {non} οἱ {i} πλούσιοι {ricchi} καταδυναστεύουσιν {opprimono} ὑμῶν {vi}, καὶ {e} αὐτοὶ {-} ἔλκουσιν {trascinano} ὑμᾶς {vi} εἰς {ai} κριτήρια {tribunali}; | {sono forse quelli che davanti}

**2:7** οὐκ {non} αὐτοὶ {essi} βλασφημοῦσιν {bestemmiano} τὸ {il} καλὸν {buon} ὄνομα {nome} τὸ {che}



ἐπικληθὲν {è stato invocato} ἐφ' {su} ὑμᾶς {di voi}; | {sono quelli che}

**2:8** εἰ {se} μέντοι {certo} νόμιον {la legge} τελεῖτε {adempite} βασιλικὸν {regale} κατὰ {come} τὴν {la} γραφὴν {scrittura}, ἀγαπήσεις {ama} τὸν {il} πλησίον {prossimo} σου {tuo} ὡς {come} σεαυτὸν {te stesso}, καλῶς {bene} ποιεῖτε {fate}: | {dice}

**2:9** εἰ {se} δὲ {ma} προσωπολημπτεῖτε {avete riguardi personali}, ἁμαρτίαν {un peccato} ἐργάζεσθε {voi commettete}, ἐλεγχόμενοι {siete condannati} ὑπὸ τοῦ {dalla} νόμου {legge} ὡς {quali} παραβάται {trasgressori}. | {e}

**2:10** ὅστις {chiunque} γὰρ {infatti} ὅλον {tutta} τὸν {la} νόμον {legge} τηρήσῃ {osserva} πταίσῃ {trasgredisce} δὲ {ma} ἐν {in} ἐνί {un solo}, γέγονεν {si rende} πάντων {su tutti} ἔνοχος {colpevole}. | {la punto i punti}

**2:11** ὁ {colui che} γὰρ {poiché} εἰπὼν {ha detto}, μὴ {non} μοιχεύσης {commettere adulterio}, εἶπεν {ha detto} καί {anche}, μὴ {non} φονεύσης {uccidere}: εἰ {se} δὲ {quindi} οὐ {non} μοιχεύεις {tu commetti adulterio} φονεύεις {uccidi} δέ {ma}, γέγονας {sei} παραβάτης {trasgressore} νόμου {della legge}.

**2:12** οὕτως {-} λαλεῖτε {parlate} καὶ {e} οὕτως {-} ποιεῖτε {agite} ὡς {come} διὰ {secondo} νόμου {la legge} ἐλευθερίας {di libertà} μέλλοντες {devono} κρίνεσθαι {essere giudicate}. | {persone che}

**2:13** ἢ {il} γὰρ {perché} κρίσις {giudizio} ἀνέλεος {è senza misericordia} τῷ {contro chi} μὴ {non} ποιήσαντι {ha usato} ἔλεος {misericordia}: κατακαυχᾶται {trionfa sul} ἔλεος {la misericordia} κρίσεως {giudizio}. | {invece}

**2:14** τί {a che} τὸ ὄφελος {serve}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, ἐὰν {se} πίστιν {fede} λέγῃ {dice di} τις {uno} ἔχειν {aver}, ἔργα {opere} δὲ {ma} μὴ {non} ἔχῃ {ha}; μὴ {-} δύναται {può} ἢ {la} πίστις {fede} σώσαι αὐτόν {salvarlo};

**2:15** ἐὰν {se} ἀδελφὸς {un fratello} ἢ {o} ἀδελφὴ {una sorella} γυμνοὶ {non vestiti} ὑπάρχουσιν {hanno} καὶ {e} λειπόμενοι {mancano} τῆς {del} ἐφημέρου {quotidiano} τροφῆς {cibo},

**2:16** εἶπῃ {dice} δέ {e} τις {uno} αὐτοῖς {loro} ἐξ {di} ὑμῶν {voi}, ὑπάγετε {andate} ἐν {in} εἰρήνῃ {pace}, θερμαίνεσθε {scaldatevi} καὶ {e} χορτάζεσθε {saziatevi}, μὴ {non} δῶτε {date} δὲ {ma} αὐτοῖς {loro} τὰ {le cose} ἐπιτήδεια {necessarie} τοῦ {al} σώματος {corpo}, τί {a che cosa} τὸ ὄφελος {serve};

**2:17** οὕτως {così} καὶ {-} ἢ {della} πίστις {fede}, ἐὰν {se} μὴ {non} ἔχῃ {ha} ἔργα {opere}, νεκρά {morta} ἐστίν {è} καθ' {per} ἑαυτήν {sé stessa}. | {è}

**2:18** ἀλλ' {anzi} ἐρεῖ {dirà} τις {uno}, σὺ {tu} πίστιν {la fede} ἔχεις {hai}, κἀγὼ {e io} ἔργα {le opere} ἔχω {ho}: δεῖξόν μοι {mostrami} τὴν {la} πίστιν {fede} σου {tua} χωρὶς {senza} τῶν {le} ἔργων {opere}, κἀγὼ {e io} σοι {ti} δεῖξω {mostrerò} ἐκ {con} τῶν {le} ἔργων {opere} μου {mie} τὴν {la} πίστιν {fede}. | {piuttosto tue mia}

**2:19** σὺ {tu} πιστεύεις {credi} ὅτι {che} εἷς {un solo} ἐστίν {è} ὁ θεός {dio}, καλῶς {bene} ποιεῖς {fai}: καὶ {anche} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} πιστεύουσιν {credono} καὶ {e} φρίσσουν {tremano}. | {c'è lo}

**2:20** θέλεις {vuoi} δὲ {-} γινῶναι {renderti conto}, ᾧ {-} ἄνθρωπε {-} κενέ {insensato}, ὅτι {che} ἢ {la} πίστις {fede} χωρὶς {senza} τῶν {le} ἔργων {opere} ἀργή {non valore} ἐστίν {ha};

**2:21** ἀβραάμ {abraamo} ὁ πατὴρ {padre} ἡμῶν {nostro} οὐκ {non} ἐξ {per} ἔργων {le opere} ἐδικαιώθη {fu giustificato}, ἀνενέγκας {offrì} ἰσαάκ {isacco} τὸν υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} ἐπὶ τὸ {sull'} θυσιαστήριον {altare}; | {forse quando}

**2:22** βλέπεις {tu vedi} ὅτι {che} ἢ {la} πίστις {fede} συνήργει {agiva insieme} τοῖς {alle} ἔργοις {opere} αὐτοῦ {sue} καὶ {e} ἐκ {per} τῶν {le} ἔργων {opere} ἢ {la} πίστις {fede} ἐτελειώθη {fu resa completa}, | {che}

**2:23** καὶ {così} ἐπληρώθη {fu adempiuta} ἢ {la} γραφὴ {scrittura} ἢ {che} λέγουσα {dice}, ἐπίστευσεν {credette} δὲ {-} ἀβραάμ {abraamo} τῷ {a} θεῷ {dio}, καὶ {e} ἐλογίσθη {fu messo in conto} αὐτῷ {gli} εἰς {come} δικαιοσύνην {giustizia}, καὶ {e} φίλος {amico} θεοῦ {di dio} ἐκλήθη {fu chiamato}. | {ciò}

**2:24** ὁράτε {vedete} ὅτι {che} ἐξ {per} ἔργων {opere} δικαιούται {è giustificato} ἄνθρωπος {l' uomo} καὶ {e} οὐκ {non} ἐκ {per} πίστεως {fede} μόνον {soltanto}. | {dunque}

**2:25** ὁμοίως {così} δὲ {e} καὶ {anche} ῥαάβ {raab} ἢ {la} πόρνη {prostituta} οὐκ {non} ἐξ {per} ἔργων {le opere} ἐδικαιώθη {fu giustificata}, ὑποδεξαμένη {accolse} τοὺς {gli} ἀγγέλους {inviati} καὶ {e}

ἑτέρῃ {altra} ὁδῷ {per un' strada} ἐκβαλοῦσα {fece ripartire}; | {lei quando li}

**2:26** ὡσπερ {come} γὰρ {infatti} τὸ {il} σῶμα {corpo} χωρὶς {senza} πνεύματος {lo spirito} νεκρὸν {morto} ἐστὶν {è}, οὕτως {così} καὶ {anche} ἢ {la} πίστις {fede} χωρὶς {senza} ἔργων {le opere} νεκρά {morta} ἐστὶν {è}.

**3:1** μὴ {non} πολλοὶ {in molti} διδάσκαλοι {maestri} γίνεσθε {siate}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} μεῖζον {più severo} κρίμα {un giudizio} ληψόμεθα {subiremo}. | {a far da ne}

**3:2** πολλὰ {in molte cose} γὰρ {poiché} πταίομεν {manchiamo} ἅπαντες {tutti}. εἴ {se} τις {uno} ἐν {nel} λόγῳ {-} οὐ {non} πταίει {sbaglia}, οὐδὲ {-} τέλειος {perfetto} ἀνὴρ {un uomo}, δυνατὸς {capace di} χαλιναγωγῆσαι {tenere a freno} καὶ {anche} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo}. | {è}

**3:3** εἰ {se} δὲ {-} τῶν {ai} ἵππων {cavalli} τοὺς {il} χαλινοὺς {freno} εἰς {in} τὰ στόματα {bocca} βάλλομεν {mettiamo} εἰς τὸ {perché} πείθεσθαι αὐτοὺς {ubbidiscano} ἡμῖν {ci}, καὶ {anche} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo} αὐτῶν {loro} μετάγομεν {noi guidare}. | {possiamo}

**3:4** ἰδοὺ {ecco} καὶ {anche} τὰ {le} πλοῖα {navi}, τηλικαῦτα {così grandi} ὄντα {siano} καὶ {e} ὑπὸ {da} ἀνέμων {venti} σκληρῶν {impetuosi} ἐλαυνόμενα {siano spinte}, μετὰγεται {sono guidate} ὑπὸ {da} ἐλαχίστου {piccolo} πηδαλίου {un timone} ὅπου {dovunque} ἢ {-} ὁρμῇ {-} τοῦ {il} εὐθύνοντος {timoniere} βούλεται {vuole}, | {benché}

**3:5** οὕτως {così} καὶ {anche} ἢ {la} γλῶσσα {lingua} μικρὸν {piccolo} μέλος {un membro} ἐστὶν {è} καὶ {eppure} μεγάλα {grandi cose} ἀρχεῖ {si vanta di}. ἰδοὺ {-} ἡλίκον {piccolo} πῦρ {un fuoco} ἡλίκη {grande} ὕλην {una foresta} ἀνάπτει {incendiare}: | {osservate può}

**3:6** καὶ {anche} ἢ {la} γλῶσσα {lingua} πῦρ {un fuoco}: ὁ {il} κόσμος {mondo} τῆς {dell'} ἀδικίας {iniquità} ἢ {-} γλῶσσα {-} καθίσταται {posta} ἐν {fra} τοῖς {le} μέλεσιν {membra} ἡμῶν {nostre}, ἢ {-} σπιλοῦσα {contamina} ὅλον {tutto} τὸ {il} σῶμα {corpo} καὶ {e} φλογίζουσα {dà fuoco} τὸν {al} τροχὸν {ciclo} τῆς {della} γενέσεως {vita} καὶ {-} φλογιζομένη {infiammata} ὑπὸ τῆς {dalla} γεέννης {geenna}. | {è è com' è}

**3:7** πᾶσα {ogni} γὰρ {-} φύσις {specie} θηρίων {di bestie} τε {-} καὶ {-} πετεινῶν {uccelli} ἐρπετῶν {rettili} τε {-} καὶ {e} ἐναλίων {animali marini} δαμάζεται {si può domare} καὶ {ed} δεδάμασται {è stata domata} τῇ {dalla} φύσει {razza} τῇ ἀνθρωπίνῃ {umana},

**3:8** τὴν {la} δὲ {ma} γλῶσσαν {lingua} οὐδεὶς {nessun} δαμάσαι {domare} δύναται {può} ἀνθρώπων {uomo}, ἀκατάστατον {continuo} κακόν {un male}, μεστὴ {piena di} ἰοῦ {veleno} θανατηφόρου {mortale}. | {la è è}

**3:9** ἐν {con} αὐτῇ {essa} εὐλογοῦμεν {benediciamo} τὸν {il} κύριον {signore} καὶ {e} πατέρα {padre}, καὶ {e} ἐν {con} αὐτῇ {essa} καταρώμεθα {malediciamo} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} τοὺς {che} καθ' {a} ὁμοίωσιν {somiglianza} θεοῦ {di dio} γεγονότας {sono fatti},

**3:10** ἐκ τοῦ {dalla} αὐτοῦ {medesima} στόματος {bocca} ἐξέρχεται {escono} εὐλογία {benedizioni} καὶ {e} κατάρα {maledizioni}. οὐ {non} χρῆ {dev'}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, ταῦτα {-} οὕτως {così} γίνεσθαι {essere}.

**3:11** μήτι {forse} ἢ {la} πηγὴ {sorgente} ἐκ τῆς {dalla} αὐτῆς {medesima} ὀπῆς {apertura} βρῦει {getta} τὸ {il} γλυκὺ {dolce} καὶ {e} τὸ {l'} πικρὸν {amaro};

**3:12** μὴ {forse} δύναται {può}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, συκῆ {un fico} ἐλαίας {olive} ποιῆσαι {produrre} ἢ {o} ἄμπελος {una vite} σῦκα {fichi}; οὐτε {neppure} ἀλυκὸν {salata} γλυκὺ {dolce} ποιῆσαι {dare} ὕδωρ {acqua}. | {una sorgente può}

**3:13** τίς {chi} σοφὸς {saggio} καὶ {e} ἐπιστήμων {intelligente} ἐν {fra} ὑμῖν {voi}; δεῖξάτω {mostri} ἐκ {con} τῆς {la} καλῆς {buona} ἀναστροφῆς {condotta} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue} ἐν {con} πραύτητι {mansuetudine} σοφίας {saggezza}. | {è compiute e}

**3:14** εἰ {se} δὲ {ma} ζῆλον {gelosia} πικρὸν {amara} ἔχετε {avete} καὶ {e} ἐριθείαν {contesa} ἐν τῇ {nel} καρδίᾳ {cuore} ὑμῶν {vostro}, μὴ {non} κατακαυχᾶσθε {vi vantate} καὶ {e} ψεύδεσθε {mentite} κατὰ {contro} τῆς {la} ἀληθείας {verità}. | {spirito di non}

**3:15** οὐκ {non} ἔστιν {è} αὕτη {questa} ἢ {la} σοφία {saggezza} ἄνωθεν {dall' alto} κατερχομένη {che}

scende), ἀλλὰ {ma} ἐπίγειος {terrena}, ψυχική {animale}, δαιμονιώδης {diabolica}. | {è e}

**3:16** ὄπου {dove} γὰρ {infatti} ζήλος {invidia} καὶ {e} ἐριθεία {contesa}, ἐκεῖ {c'} ἀκαταστασία {disordine} καὶ {e} πᾶν {ogni} φαῦλον {cattiva} πρῶγμα {azione}. | {c' è è}

**3:17** ἡ {la} δὲ {-} ἄνωθεν {dall' alto} σοφία {saggezza} πρῶτον {anzitutto} μὲν {-} ἀγνή {pura} ἐστὶν {è}, ἔπειτα {poi} εἰρηνική {pacifica}, ἐπιεικής {mite}, εὐπειθής {conciliante}, μεστή {piena} ἐλέους {di misericordia} καὶ {e} καρπῶν {di frutti} ἀγαθῶν {buoni}, ἀδιάκριτος {imparziale}, ἀνυπόκριτος {senza ipocrisia}. | {che viene}

**3:18** καρπὸς {il frutto} δὲ {-} δικαιοσύνης {della giustizia} ἐν {nella} εἰρήνῃ {pace} σπείρεται {si semina} τοῖς {per coloro che} ποιοῦσιν {si adoperano} εἰρήνῃν {per la pace}.

**4:1** πόθεν {da dove} πόλεμοι {le guerre} καὶ {e} πόθεν {-} μάχαι {le contese} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}; οὐκ {non} ἐντεῦθεν {-}, ἐκ τῶν {dalle} ἡδονῶν {passioni} ὑμῶν {-} τῶν {che} στρατευομένων {si agitano} ἐν τοῖς {nelle} μέλεσιν {membra} ὑμῶν {vostre}; | {vengono derivano forse}

**4:2** ἐπιθυμεῖτε {voi bramate} καὶ {e} οὐκ {non} ἔχετε {avete}, φονεῦτε {voi uccidete} καὶ {e} ζηλοῦτε {invidiate} καὶ {e} οὐ {non} δύνασθε {potete} ἐπιτυχεῖν {ottenere}, μάχεσθε {voi litigate} καὶ {e} πολεμεῖτε {fate la guerra}, οὐκ {non} ἔχετε {avete} διὰ τὸ {perché} μὴ {non} αἰτεῖσθαι ὑμᾶς {domandate},

**4:3** αἰτεῖτε {domandate} καὶ {e} οὐ {non} λαμβάνετε {ricevete} διότι {perché} κακῶς {male} αἰτεῖσθε {domandate}, ἵνα {per} ἐν ταῖς {nei} ἡδοναῖς {piaceri} ὑμῶν {vostri} δαπανήσητε {spenderete}.

**4:4** μοιχαλίδες {adultera}, οὐκ {non} οἴδατε {sapete} ὅτι {che} ἡ {l'} φιλία {amicizia} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἔχθρα {inimicizia} τοῦ {verso} θεοῦ {dio} ἐστὶν {è}; ὃς ἐὰν {chi} οὖν {dunque} βουληθῆ {vuol} φίλος {amico} εἶναι {essere} τοῦ {del} κόσμου {mondo}, ἐχθρὸς {nemico} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καθίσταται {si rende}. | {o gente}

**4:5** ἢ {oppure} δοκεῖτε {pensate} ὅτι {che} κενῶς {invano} ἡ {la} γραφή {scrittura} λέγει {dichiari}, πρὸς {fino alla} φθόνον {gelosia} ἐπιποθεῖ {brama} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} ὃ {che} κατώκισεν {egli ha fatto abitare} ἐν {in} ἡμῖν {noi}, | {che ci}

**4:6** μείζονα {maggiore} δὲ {anzi} δίδωσιν {egli accorda} χάριν {una grazia}; διὸ {perciò} λέγει {dice}, ὁ θεὸς {dio} ὑπερηφάνοις {ai superbi} ἀντιτάσσεται {resiste}, ταπεινοῖς {agli umili} δὲ {e} δίδωσιν {dà} χάριν {grazia}. | {ci la scrittura}

**4:7** ὑποτάγητε {sottomettetevi} οὖν {dunque} τῷ {a} θεῷ {dio}, ἀντίστητε {resistete} δὲ {ma} τῷ {al} διαβόλῳ {diavolo} καὶ {ed} φεύξεται {egli fuggirà} ἄφ' {da} ὑμῶν {voi},

**4:8** ἐγγίσατε {avvicinatevi} τῷ {a} θεῷ {dio}, καὶ {ed} ἐγγιεῖ {egli si avvicinerà} ὑμῖν {a voi}. καθαρίσατε {pulite} χεῖρας {le mani}, ἁμαρτωλοὶ {peccatori}, καὶ {e} ἀγνίσατε {purificate} καρδίας {i cuori}, δίψυχοι {doppi d' animo}. | {vostre o vostri o}

**4:9** ταλαιπωρήσατε {siate afflitti} καὶ {-} πενθήσατε {fate cordoglio} καὶ {e} κλαύσατε {piangete}. ὁ {il} γέλως {riso} ὑμῶν {vostro} εἰς {in} πένθος {lutto} μετατραπήτω {convertito} καὶ {e} ἡ {la} χαρὰ {allegria} εἰς {in} κατήφειαν {tristezza}. | {sia vostra}

**4:10** ταπεινώθητε {umiliatevi} ἐνώπιον {davanti} κυρίου {al signore} καὶ {ed} ὑψώσει {egli innalzerà} ὑμᾶς {v'}.

**4:11** μὴ {non} καταλαλεῖτε {sparate} ἀλλήλων {gli uni degli altri}, ἀδελφοί {fratelli}. ὁ {chi} καταλαλῶν {dice male} ἀδελφοῦ {del fratello} ἢ {o} κρίνων {giudica} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {-} καταλαλεῖ {parla male} νόμου {della legge} καὶ {e} κρίνει {giudica} νόμον {la legge}; εἰ {se} δὲ {ora} νόμον {la legge} κρίνεις {tu giudichi}, οὐκ {non} εἶ {sei} ποιητῆς {uno che mette in pratica} νόμου {la} ἀλλὰ {ma} κριτῆς {un giudice}. | {chi}

**4:12** εἷς {uno soltanto} ἐστὶν {è} [ὁ] νομοθέτης {legislatore} καὶ {e} κριτῆς {giudice} ὁ {colui che} δυνάμενος {può} σῶσαι {salvare} καὶ {e} ἀπολέσαι {perdere}: σὺ {tu} δὲ {ma} τίς {chi} εἶ {sei} ὁ {che} κρίνων {giudichi} τὸν {il} πλησίον {prossimo}; | {tuo}

**4:13** ἄγε {e} νῦν {ora} οἱ {a che} λέγοντες {dite}, σήμερον {oggi} ἢ {o} αὔριον {domani} πορευσόμεθα {andremo} εἰς {nella} τήνδε {tale} τὴν πόλιν {città} καὶ {-} ποιήσομεν {staremo} ἐκεῖ {vi} ἐνιαυτὸν {un anno} καὶ {-} ἐμπορευσόμεθα {trafficheremo} καὶ {e} κερδήσομεν {guadagneremo}: |

{voi}

**4:14** οἵτινες {-} οὐκ {non} ἐπίστασθε {sapete} τὸ {quel che} τῆς αὐρίουον {domani} ποία {che cos'} ἢ {la} ζωὴ {vita} ὑμῶν {vostra}: ἀτμίς {un vapore} γάρ {-} ἐστε {siete} ἢ {che} πρὸς {per} ὀλίγον {un istante} φαινομένη {appare}, ἔπειτα {poi} καὶ {e} ἀφανιζομένη {svanisce}. | {mentre succederà è infatti}

**4:15** ἀντὶ {invece} τοῦ {-} λέγειν {dire} ὑμᾶς {-}, ἐὰν {se} ὁ κύριος {dio} θελήσῃ {vuole} καὶ {-} ζήσομεν {saremo in vita} καὶ {e} ποιήσομεν {faremo} τοῦτο {questo} ἢ {o} ἐκεῖνο {quest' altro}. | {dovreste}

**4:16** νῦν {-} δὲ {invece} καυχᾶσθε {voi vi vantate} ἐν {con} ταῖς {la} ἀλαζονείαις {arroganza} ὑμῶν {vostra}: πᾶσα {-} καύχησις {un vanto} τοιαύτη {tale} πονηρὰ {cattivo} ἐστὶν {è}.

**4:17** εἰδότες {chi sa} οὖν {dunque} καλὸν {il bene} ποιεῖν {fare} καὶ {e} μὴ {non} ποιοῦντι {fa}, ἁμαρτία {peccato} αὐτῷ ἐστὶν {commette}. | {lo}

**5:1** ἄγε {-} νῦν {ora} οἱ πλούσιοι {ricchi}, κλαύσατε {piangete} ὀλολύζοντες {urlate} ἐπὶ {per} ταῖς {le} ταλαιπωρίαις {calamità} ὑμῶν {venirvi} ταῖς {che} ἐπερχομέναις {addosso}. | {a voi o e stanno per}

**5:2** ὁ {le} πλοῦτος {ricchezza} ὑμῶν {vostre} σέσηπεν {sono marcite} καὶ {e} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} ὑμῶν {vostre} σητόβρωτα {tarlate} γέγονεν {sono},

**5:3** ὁ {il} χρυσὸς {oro} ὑμῶν {vostro} καὶ {e} ὁ {il} ἄργυρος {argento} κατίωται {sono arrugginiti} καὶ {e} ὁ {la} ἶος {ruggine} αὐτῶν {loro} εἰς {-} μαρτύριον {una testimonianza} ὑμῖν {contro di voi} ἔσται {sarà} καὶ {e} φάγεται {divorerà} τὰς {le} σάρκας {carni} ὑμῶν {vostre} ὡς {come} πῦρ {un fuoco}.

ἐθησαυρίσατε {avete accumulato tesori} ἐν {negli} ἐσχάταις {ultimi} ἡμέραις {giorni}. | {vostro}

**5:4** ἰδοὺ {ecco} ὁ {il} μισθὸς {salario} τῶν {ai} ἐργατῶν {lavoratori} τῶν {che} ἀμησάντων {hanno mietuto} τὰς {i} χώρας {campi} ὑμῶν {vostri} ὁ {-} ἀπεστερημένος {frodato} ἀφ' {da} ὑμῶν {voi} κρᾶζει {grida}, καὶ {e} αἱ {le} βοαὶ {grida} τῶν {di quelli che} θερισάντων {hanno mietuto} εἰς τὰ {agli} ὦτα {orecchi} κυρίου {del signore} σαβαὼθ {degli eserciti} εἰσεληλύθασιν {sono giunte}.

**5:5** ἐτρυφήσατε {siete vissuti sfarzosamente} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} καὶ {e} ἐσπαταλήσατε {nelle baldorie sfrenate}, ἐθρέψατε {avete impinguato} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri} ἐν {in} ἡμέρᾳ {tempo} σφαγῆς {di strage}.

**5:6** κατεδικάσατε {avete condannato}, ἐφονεύσατε {avete ucciso} τὸν {il} δίκαιον {giusto}, οὐκ {non} ἀντιτάσσεται {egli oppone resistenza} ὑμῖν {vi}.

**5:7** μακροθυμήσατε {siate pazienti} οὖν {dunque}, ἀδελφοί {fratelli}, ἕως {fino} τῆς {alla} παρουσίας {venuta} τοῦ {del} κυρίου {signore}. ἰδοὺ {-} ὁ {l'} γεωργὸς {agricoltore} ἐκδέχεται {aspetta} τὸν {il} τίμιον {prezioso} καρπὸν {frutto} τῆς {della} γῆς {terra} μακροθυμῶν {pazientando} ἐπ' {-} αὐτῷ {-} ἕως {finché} λάβῃ {esso abbia ricevuto} πρόϊμον {della prima} καὶ {e} ὄψιμον {dell' ultima}. | {osservate come la pioggia stagione}

**5:8** μακροθυμήσατε {siate pazienti} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi}, στηρίξατε {fortificate} τὰς {i} καρδίας {cuori} ὑμῶν {vostri}, ὅτι {perché} ἢ {la} παρουσία {venuta} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἤγγικεν {è vicina}.

**5:9** μὴ {non} στενάξετε {lamentatevi}, ἀδελφοί {fratelli}, κατ' ἀλλήλων {gli uni degli altri} ἵνα {affinché} μὴ {non} κριθῆτε {siate giudicati}: ἰδοὺ {ecco} ὁ {il} κριτῆς {giudice} πρὸ {-} τῶν {alla} θυρῶν {porta} ἔστηκεν {è}.

**5:10** ὑπόδειγμα {modello} λάβετε {prendete}, ἀδελφοί {fratelli}, τῆς {di} κακοπαθίας {sopportazione} καὶ {e} τῆς {di} μακροθυμίας {pazienza} τοὺς {i} προφήτας {profeti} οἱ {che} ἐλάλησαν {hanno parlato} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} κυρίου {del signore}. | {come}

**5:11** ἰδοὺ {ecco} μακαρίζομεν {noi definiamo felici} τοὺς {quelli che} ὑπομείναντας {hanno sofferto pazientemente}: τὴν {della} ὑπομονὴν {costanza} ἰὼβ {di giobbe} ἠκούσατε {avete udito}, καὶ {e} τὸ {la} τέλος {sorte finale} κυρίου {il signore} εἶδετε {conoscete}, ὅτι {perché} πολύσπλαγχνός {pieno di compassione} ἐστὶν {è} ὁ {il} κύριος {signore} καὶ {e} οἰκτίρμων {misericordioso}. | {parlare che gli riserbò}

**5:12** πρὸ πάντων {soprattutto} δέ {-}, ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, μὴ {non} ὀμνύετε {giurate}, μήτε {né} τὸν {per il} οὐρανὸν {cielo} μήτε {né} τὴν {per la} γῆν {terra} μήτε {né} ἄλλον τινὰ {con altro}

ὄρκον {giuramento}: ἤτω {sia} δὲ {ma} ὑμῶν {vostro} τὸ {il} ναὶ {sì} ναὶ {sì} καὶ {e} τὸ {il} οὐ {no} οὐ {no}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ὑπὸ {sotto} κρίσιν {il giudizio} πέσητε {cadiate}. | {vostro sia}

**5:13** κακοπαθεῖ {soffre} τις {qualcuno} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi}, προσευχέσθω {preghi}: εὐθυμεῖ {d' animo lieto} τις {qualcuno}, ψαλλέτω {canti degli inni}: | {c'è che c'è}

**5:14** ἀσθενεῖ {è malato} τις {qualcuno} ἐν {-} ὑμῖν {-}, προσκαλεσάσθω {chiami} τοὺς {gli} πρεσβυτέρους {anziani} τῆς {della} ἐκκλησίας {chiesa} καὶ {ed} προσευξάσθωσαν {essi preghino} ἐπ' {per} αὐτὸν {lui} ἀλείψαντες [αὐτὸν {ungendolo}] ἐλαίῳ {d' olio} ἐν τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} κυρίου {signore}. | {c'è che}

**5:15** καὶ {-} ἡ {la} εὐχὴ {preghiera} τῆς {della} πίστεως {fede} σώσει {salverà} τὸν {il} κάμνοντα {malato} καὶ {e} ἐγερεῖ {ristabilirà} αὐτὸν {lo} ὁ {il} κύριος {signore}: κἄν {se} ἁμαρτίας {dei peccati} ἦ {egli ha} πεποιηκώς {commesso}, ἀφεθήσεται {saranno perdonati} αὐτῷ {gli}.

**5:16** ἐξομολογεῖσθε {confessate} οὖν {dunque} ἀλλήλοις {gli uni agli altri} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} καὶ {-} εὐχεσθε {pregate} ὑπὲρ {per} ἀλλήλων {gli uni gli altri} ὅπως {affinché} ἰαθῆτε {siate guariti}. πολὺ {grande} ἰσχύει {-} δέησις {la preghiera} δικαίου {del giusto} ἐνεργουμένη {ha una efficacia}. | {vostri}

**5:17** ἡλίας {elia} ἄνθρωπος {un uomo} ἦν {era} ὁμοιοπαθῆς {sottoposto alle stesse passioni} ἡμῖν {nostre}, καὶ {e} προσευχῆ {intensamente} προσηύξατο {pregò} τοῦ {che} μὴ {non} βρέξει {piovesse}, καὶ {e} οὐκ {non} ἔβρεξεν {piovne} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} ἐνιαυτοῦς {per anni} τρεῖς {tre} καὶ {e} μῆνας {mesi} ἕξ {sei}:

**5:18** καὶ {-} πάλιν {di nuovo} προσηύξατο {pregò}, καὶ {e} ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} ὑετὸν {la pioggia} ἔδωκεν {diede} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} ἐβλάστησεν {produsse} τὸν {il} καρπὸν {frutto} αὐτῆς {suo}.

**5:19** ἀδελφοί {fratelli} μου {miei}, ἐάν {se} τις {qualcuno} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} πλανηθῆ {si svia} ἀπὸ τῆς {dalla} ἀληθείας {verità} καὶ {e} ἐπιστρέψῃ {riconduca indietro} τις {uno} αὐτόν {lo},

**5:20** γινωσκέτω {sappia} ὅτι {che} ὁ {chi} ἐπιστρέψας {avrà riportato indietro} ἁμαρτωλὸν {un peccatore} ἐκ {dall'} πλάνης {errore} ὁδοῦ {della via} αὐτοῦ {sua} σώσει {salverà} ψυχὴν {l' anima} αὐτοῦ {del peccatore} ἐκ {dalla} θανάτου {morte} καὶ {e} καλύψει {coprirà} πλῆθος {una gran quantità} ἁμαρτιῶν {di peccati}. | {costui}

## 1 PIETRO

**1:1** πέτρος {pietro} ἀπόστολος {apostolo} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} ἐκλεκτοῖς {agli eletti} παρεπιδήμοις {forestieri} διασπορᾶς {dispersi} πόντου {nel ponto}, γαλατίας {nella galazia}, καππαδοκίας {nella cappadocia}, ἀσίας {nell' asia}, καὶ {e} βιθυνίας {nella bitinia}, ἢ {che vivono come}

**1:2** κατὰ {secondo} πρόγνωσιν {la prescienza} θεοῦ {di dio} πατρός {padre}, ἐν {mediante} ἁγιασμῶ {la santificazione} πνεύματος {dello spirito}, εἰς {a} ὑπακοὴν {ubbidire} καὶ {e} ῥαντισμὸν {cosparsi} αἵματος {del sangue} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}: χάρις {grazia} ὑμῖν {vi} καὶ {e} εἰρήνη {pace} πληθυνθείη {siano moltiplicate}. ἢ {eletti a essere}

**1:3** εὐλογητὸς {benedetto} ὁ {il} θεὸς {dio} καὶ {e} πατὴρ {padre} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ὁ {che} κατὰ τὸ {nella} πολὺ {grande} αὐτοῦ {sua} ἔλεος {misericordia} ἀναγεννήσας {ha fatti rinascere} ἡμᾶς {ci} εἰς {a} ἐλπίδα {una speranza} ζῶσαν {viva} δι' {mediante} ἀναστάσεως {la risurrezione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti}, ἢ {sia}

**1:4** εἰς {per} κληρονομίαν {una eredità} ἄφθαρτον {incorruttibile} καὶ {-} ἀμίαντον {senza macchia} καὶ {e} ἀμόραντον {inalterabile}, τετηρημένην {essa è conservata} ἐν {in} οὐρανοῖς {cielo} εἰς {per} ὑμᾶς {voi}

**1:5** τοὺς {che} ἐν {dalla} δυνάμει {potenza} θεοῦ {di dio} φρουρουμένους {siete custoditi} διὰ {mediante} πίστεως {la fede} εἰς {per} σωτηρίαν {la salvezza} ἐτοίμην {che sta per} ἀποκαλυφθῆναι {essere rivelata} ἐν {negli} καιρῶ {tempi} ἐσχάτῳ {ultimi}.

**1:6** ἐν {-} ᾧ {-} ἀγαλλιᾶσθε {voi esultate}, ὀλίγον {per breve tempo} ἄρτι {ora} εἰ {se} δέον {necessario} [ἐστὶν {è}] λυπηθέντες {siate afflitti} ἐν {da} ποικίλοις {svariate} πειρασμοῖς {prove}, ἢ {perciò anche che}

**1:7** ἵνα {affinché} τὸ {alla} δοκίμιον {prova} ὑμῶν {vostra} τῆς {la} πίστεως {fede} πολυτιμότερον {più preziosa} χρυσοῦ {dell' oro} τοῦ {che} ἀπολλυμένου {perisce}, διὰ {con} πυρὸς {il fuoco} δὲ {tuttavia} δοκιμαζομένου {è provato}, εὐρεθῆ {sia motivo} εἰς {di} ἔπαινον {lode} καὶ {-} δόξαν {gloria} καὶ {e} τιμὴν {onore} ἐν {al} ἀποκαλύψει {manifestazione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}. ἢ {che viene messa che è ben e di di momento della}

**1:8** ὃν {l'} οὐκ {non} ἰδόντες {abbiate visto} ἀγαπᾶτε {voi amate}, εἰς {in} ὃν {lui} ἄρτι {ora} μὴ {non} ὀρώντες {vediate} πιστεύοντες {credendo} δὲ {-} ἀγαλλιᾶσθε {voi esultate} χαρᾷ {di gioia} ἀνεκκλήτῳ {ineffabile} καὶ {e} δεδοξασμένη {gloriosa}, ἢ {benché lo benché lo}

**1:9** κομιζόμενοι {ottenendo} τὸ {il} τέλος {fine} τῆς {della} πίστεως {fede} [ὑμῶν {-}] σωτηρίαν {la salvezza} ψυχῶν {delle anime}.

**1:10** περὶ {intorno a} ἧς {questa} σωτηρίας {salvezza} ἐξεζήτησαν {indagarono} καὶ {e} ἐξηράνθησαν {fecero ricerche} προφηῆται {i profeti} οἱ {che} περὶ τῆς {sulla} εἰς {a} ὑμᾶς {voi} χάριτος {grazia} προφητεύσαντες {profetizzarono}, ἢ {destinata}

**1:11** ἐραυνῶντες {essi cercavano} εἰς {-} τίνα {le circostanze} ἢ {e} ποῖον {-} καιρὸν {l' epoca} ἐδήλου {faceva riferimento} τὸ {lo} ἐν {in} αὐτοῖς {loro} πνεῦμα {spirito} χριστοῦ {di cristo} προμαρτυρόμενον {anticipatamente testimoniava} τὰ {delle} εἰς {di} χριστὸν {cristo} παθήματα {sofferenze} καὶ {e} τὰς {delle} μετὰ ταῦτα {seguirle} δόξας {glorie}: ἢ {di sapere cui che era quando che dovevano}

**1:12** οἷς {loro} ἀπεκαλύφθη {fu rivelato} ὅτι {che} οὐχ {non} ἑαυτοῖς {per sé stessi} ὑμῖν {per voi} δὲ {ma} διηκόνουν {amministravano} αὐτά {quelle cose}, ἃ {che} νῦν {ora} ἀνηγγέλη {sono state annunziate} ὑμῖν {vi} διὰ {da} τῶν {coloro che} εὐαγγελισαμένων {hanno predicato il vangelo} ὑμᾶς {vi} [ἐν {mediante}] πνεύματι {lo spirito} ἁγίῳ {santo} ἀποσταλέντι {inviato} ἀπ' {dal} οὐρανοῦ {cielo}, εἰς ἃ {nelle quali} ἐπιθυμοῦσιν {bramano} ἄγγελοι {gli angeli} παρακύψαι {penetrare con i sguardi}. ἢ {e cose loro}

**1:13** διὸ {perciò} ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας {aver predisposto all' azione} τῆς {la} διανοίας {mente} ὑμῶν {vostra} νήφοντες {state sobri} τελείως {piena} ἐλπίζετε {abbiate speranza} ἐπὶ τὴν {nella} φερομένην {che sarà recata} ὑμῖν {vi} χάριν {grazia} ἐν {al} ἀποκαλύψει {rivelazione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}. ἢ {dopo e momento della}

**1:14** ὡς {come} τέκνα {figli} ὑπακοῆς {ubbidienti}, μὴ {non} συσχηματιζόμενοι {conformatevi} ταῖς {alle} πρότερον {del tempo passato} ἐν τῇ {nell'} ἀγνοίᾳ {ignoranza} ὑμῶν {-} ἐπιθυμίαις {passioni}, | {quando eravate}

**1:15** ἀλλὰ {ma} κατὰ {come} τὸν {colui che} καλέσαντα {ha chiamati} ὑμᾶς {vi} ἅγιον {santo} καὶ {anche} αὐτοὶ {voi} ἅγιοι {santi} ἐν {in} πάσῃ {tutta} ἀναστροφῇ {la condotta} γενήθητε {siate}, | {è vostra}

**1:16** διότι {poiché} γέγραπται {sta scritto} [ὅτι {-}] ἅγιοι {santi} ἔσεσθε {siate}, ὅτι {perché} ἐγὼ {io} ἅγιος {santo} [εἰμι {sono}].

**1:17** καὶ {e} εἰ {se} πατέρα {padre} ἐπικαλεῖσθε {invocate} τὸν {colui che} ἀπροσωπολήμπτως {senza favoritismi} κρίνοντα {giudica} κατὰ {secondo} τὸ {l'} ἐκάστου {di ciascuno} ἔργον {opera}, ἐν {con} φόβῳ {timore} τὸν {il} τῆς {del} παροικίας {soggiorno} ὑμῶν {vostro} χρόνον {tempo} ἀναστράφητε {comportatevi durante}, | {come terreno}

**1:18** εἰδότες {sapendo} ὅτι {che} οὐ {non} φθαρτοῖς {con cose corruttibili}, ἀργυρίῳ {con argento} ἢ {o} χρυσίῳ {con oro} ἐλυτρώθητε {siete stati riscattati} ἐκ τῆς {dal} ματαίας {vano} ὑμῶν {vostri} ἀναστροφῆς {modo di vivere} πατροπαράδοτου {tramandatovi dai padri},

**1:19** ἀλλὰ {ma} τιμίῳ {prezioso} αἷματι {con il sangue} ὡς {come} ἀμνοῦ {di un agnello} ἀμώμου {senza difetto} καὶ {né} ἀσπίλου {macchia} χριστοῦ {di cristo}, | {quello}

**1:20** προεγνωσμένου {designato} μὲν {-} πρὸ {prima della} καταβολῆς {creazione} κόσμου {del mondo}, φανερωθέντος {egli è stato manifestato} δὲ {-} ἐπ' ἐσχάτου {ultimi} τῶν {negli} χρόνων {tempi} δι' {per} ὑμᾶς {voi} | {già}

**1:21** τοὺς {-} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui} πιστοὺς {credete} εἰς {in} θεὸν {dio} τὸν {che} ἐγείραντα {ha risuscitato} αὐτὸν {lo} ἐκ {dai} νεκρῶν {morti} καὶ {e} δόξαν {gloria} αὐτῷ {gli} δόντα {ha dato}, ὥστε {affinché} τὴν {la} πίστιν {fede} ὑμῶν {vostra} καὶ {e} ἐλπίδα {la speranza} εἶναι {siano} εἰς {in} θεόν {dio}. | {vostra}

**1:22** τὰς {le} ψυχὰς {anime} ὑμῶν {vostre} ἡγνικότες {avendo purificato} ἐν {con} τῇ {l'} ὑπακοῇ {ubbidienza} τῆς {alla} ἀληθείας {verità} εἰς {per} φιλαδελφίαν {un amor fraterno} ἀνυπόκριτον {sincero}, ἐκ {di} [καθαρῶς {vero}] καρδίας {cuore} ἀλλήλους {a vicenda} ἀγαπήσατε {amatevi} ἐκτενῶς {intensamente}, | {giungere a}

**1:23** ἀναγεγεννημένοι {siete stati rigenerati} οὐκ {non} ἐκ {da} σπορᾶς {seme} φθαρτῆς {corruttibile} ἀλλὰ {ma} ἀφθάρτου {incorruttibile}, διὰ {mediante} λόγου {la parola} ζῶντος {vivente} θεοῦ {di dio} καὶ {e} μένοντος {permanente}: | {perché cioè}

**1:24** διότι {infatti} πᾶσα {ogni} σὰρξ {carne} ὡς {come} χόρτος {l' erba}, καὶ {e} πᾶσα {ogni} δόξα {gloria} αὐτῆς {sua} ὡς {come} ἄνθος {il fiore} χόρτου {dell' erba}: ἐξηράνθη {diventa secca} ὁ {l'} χόρτος {erba}, καὶ {e} τὸ {il} ἄνθος {fiore} ἐξέπεσεν {cade}: | {è}

**1:25** τὸ {la} δὲ {ma} ῥῆμα {parola} κυρίου {del signore} μένει {rimane} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}. τοῦτο {questa} δέ {e} ἐστίν {è} τὸ {la} ῥῆμα {parola} τὸ {della} εὐαγγελισθὲν {buona notizia che è stata annunciata} εἰς ὑμᾶς {vi}.

**2:1** ἀποθέμενοι {sbarazzandovi} οὖν {-} πᾶσαν {ogni} κακίαν {di cattiveria} καὶ {-} πάντα {ogni} δόλον {di frode} καὶ {-} ὑποκρίσεις {dell' ipocrisia} καὶ {-} φθόνους {delle invidie} καὶ {e} πάσας {ogni} καταλαλιὰς {di maldicenza},

**2:2** ὡς {come} ἀρτιγέννητα {appena nati} βρέφη {bambini} τὸ {il} λογικὸν {spirituale} ἄδολον {puro} γάλα {latte} ἐπιποθήσατε {desiderate}, ἵνα {perché} ἐν {con} αὐτῷ {esso} αὐξηθῆτε {cresciate} εἰς {per} σωτηρίαν {la salvezza},

**2:3** εἰ {se davvero} ἐγεύσασθε {avete gustato} ὅτι {che} χρηστὸς {buono} ὁ {il} κύριος {signore}. | {è}

**2:4** πρὸς {a} ὃν {lui} προσερχόμενοι {accostandovi}, λίθον {pietra} ζῶντα {vivente}, ὑπὸ {dagli} ἀνθρώπων {uomini} μὲν {-} ἀποδοκιμασμένον {rifiutata} παρὰ {davanti a} δὲ {ma} θεῷ {dio} ἐκλεκτὸν {scelta} ἔντιμον {preziosa}, | {e}

**2:5** καὶ {anche} αὐτοὶ {voi} ὡς {come} λίθοι {pietre} ζῶντες {viventi} οἰκοδομεῖσθε {siete edificati} οἴκος {una casa} πνευματικὸς {spirituale} εἰς {-} ἱεράτευμα {un sacerdozio} ἅγιον {santo} ἀνενέγκαι

{per offrire} πνευματικὰς {spirituali} θυσίας {sacrifici} εὐπροσδέκτους {graditi} [τῷ {a}] θεῷ {dio} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. | {per formare}

**2:6** διότι {infatti} περιέχει {si legge} ἐν {nella} γραφῇ {scrittura}, ἰδοὺ {ecco} τίθημι {io pongo} ἐν {in} σιών {sion} λίθον {una pietra} ἄκρογωνιαῖον {angolare} ἐκλεκτὸν {scelta} ἔντιμον {preziosa}, καὶ {e} ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} ἐπ' {in} αὐτῷ {essa} οὐ μὴ {non} κατασχυνοθή {resterà confuso}.

**2:7** ὑμῖν {per voi} οὖν {dunque} ἢ {-} τιμὴ {preziosa} τοῖς {che} πιστεύουσιν {credete}: ἀπιστοῦσιν {per gli increduli} δὲ {ma} λίθος {la pietra} ὃν {che} ἀπεδοκίμασαν {hanno rigettata} οἱ {i} οἰκοδομοῦντες {costruttori} οὗτος {-} ἐγενήθη {è diventata} εἰς {-} κεφαλὴν {la pietra} γωνίας {angolare} | {essa è}

**2:8** καὶ {-} λίθος {pietra} προσκόμματος {d' inciampo} καὶ {e} πέτρα {sasso} σκανδάλου {di ostacolo}: οἱ {essi} προσκόπτουσιν {essendo disubbidienti} τῷ {nella} λόγῳ {parola} ἀπειθοῦντες {inciampano}, εἰς {a} ὃ {questo} καὶ {anche} ἐτέθησαν {sono stati destinati}. | {e}

**2:9** ὑμεῖς {voi} δὲ {ma} γένος {una stirpe} ἐκλεκτὸν {eletta}, βασιλείον {regale} ἱεράτευμα {un sacerdozio}, ἔθνος {una gente} ἅγιον {santa}, λαὸς {un popolo} εἰς {-} περιποίησιν {si è acquistato}, ὅπως {perché} τὰς {le} ἀρετὰς {virtù} ἐξαγγείλητε {proclamate} τοῦ {di colui che} ἐκ {dalle} σκότους {tenebre} ὑμᾶς {vi} καλέσαντος {ha chiamati} εἰς τὸ {alla} θαυμαστὸν {meravigliosa} αὐτοῦ {sua} φῶς {luce}: | {siete che dio}

**2:10** οἱ {voi} ποτε {prima} οὐ {non} λαὸς {un popolo} νῦν {ora} δὲ {ma} λαὸς {il popolo} θεοῦ {di dio}, οἱ {voi} οὐκ {non} ἠλεημένοι {avevate ottenuto misericordia} νῦν {ora} δὲ {ma} ἐλεηθέντες {avete ottenuto misericordia}. | {che eravate siete che}

**2:11** ἀγαπητοὶ {carissimi}, παρακαλῶ {io esorto} ὡς {come} παροίκους {stranieri} καὶ {e} παρεπιδήμους {pellegrini} ἀπέχεσθαι {astenervi} τῶν {dalle} σαρκικῶν {carnali} ἐπιθυμιῶν {concupiscenze}, αἵτινες {che} στρατεύονται {danno l' assalto} κατὰ {contro} τῆς {l'} ψυχῆς {anima}: | {vi ad}

**2:12** τὴν {una} ἀναστροφὴν {condotta} ὑμῶν {-} ἐν {fra} τοῖς {i} ἔθνεσιν {pagani} ἔχοντες {avendo} καλὴν {buona}, ἵνα {affinché}, ἐν ᾧ {laddove} καταλαλοῦσιν {sparlano} ὑμῶν {di voi} ὡς {-} κακοποιῶν {malfattori}, ἐκ {-} τῶν {le} καλῶν {buone} ἔργων {opere} ἐποπτεύοντες {osservino} δοξάσωσιν {diano gloria} τὸν {a} θεὸν {dio} ἐν {nel} ἡμέρᾳ {giorno} ἐπισκοπῆς {visiterà}. | {chiamandovi vostre e in cui li}

**2:13** ὑποτάγητε {siate sottomessi} πάσῃ {ogni} ἀνθρωπίνῃ {umana} κτίσει {a istituzione} διὰ {per amor} τὸν {del} κύριον {signore}: εἴτε {-} βασιλεῖ {al re} ὡς {come} ὑπερέχοντι {al sovrano},

**2:14** εἴτε {-} ἡγεμόσιν {ai governatori} ὡς {come} δι' {da} αὐτοῦ {lui} πεμπομένοις {mandati} εἰς {per} ἐκδίκησιν {punire} κακοποιῶν {i malfattori} ἔπαινον {dar lode} δὲ {e} ἀγαθοποιῶν {a quelli che fanno il bene}: | {per}

**2:15** ὅτι {perché} οὕτως {questa} ἐστὶν {è} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἀγαθοποιῶντας {facendo il bene} φιμοῦν {turiate la bocca} τὴν {all'} τῶν {degli} ἀφρόνων {stolti} ἀνθρώπων {uomini} ἀγνωσίαν {ignoranza}, | {che}

**2:16** ὡς {come} ἐλεύθεροι {uomini liberi}, καὶ {-} μὴ {non} ὡς {come} ἐπικάλυμμα {un velo} ἔχοντες {-} τῆς {la} κακίας {malizia} τὴν {della} ἐλευθερίαν {libertà}, ἀλλ' {ma} ὡς {come} θεοῦ {di dio} δοῦλοι {servi}. | {fate questo che si servono di per coprire}

**2:17** πάντας {tutti} τιμήσατε {onorate}, τὴν {i} ἀδελφότητα {fratelli} ἀγαπάτε {amate}, τὸν θεὸν {dio} φοβεῖσθε {temete}, τὸν {il} βασιλέα {re} τιμᾶτε {onorate}.

**2:18** οἱ οἰκέται {domestici} ὑποτασσόμενοι {siate sottomessi} ἐν {con} παντὶ {ogni} φόβῳ {timore} τοῖς {ai} δεσπότης {padroni}, οὐ {non} μόνον {solo} τοῖς {ai} ἀγαθοῖς {buoni} καὶ {e} ἐπιεικέσιν {ragionevoli} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} τοῖς {a quelli che} σκολιοῖς {difficili}. | {vostri sono}

**2:19** τοῦτο {-} γὰρ {perché} χάρις {una grazia} εἰ {se} διὰ {per motivo di} συνείδησιν {coscienza} θεοῦ {a dio} ὑποφέρει {sopportata} τις {qualcuno} λύπας {sofferenze} πάσχωσιν {si subiscono} ἀδίκως {ingiustamente}. | {è dinanzi che}

**2:20** ποῖον {che} γὰρ {infatti} κλέος {vanto} εἰ {se} ἁμαρτάνοντες {mancanze} καὶ {-} κολαφιζόμενοι {siete malmenati} ὑπομενεῖτε {voi sopportate pazientemente}; ἀλλ' {ma} εἰ {se} ἀγαθοποιῶντες {avete agito bene} καὶ {-} πάσχοντες {soffrite} ὑπομενεῖτε {sopportate pazientemente}, τοῦτο {questa} χάρις



{una grazia} παρὰ {davanti} θεῶ {a dio}. | {c'è quando per le vostre perché e lo è}

**2:21** εἰς {a} τοῦτο {questo} γὰρ {infatti} ἐκλήθητε {siete stati chiamati}, ὅτι {poiché} καὶ {anche} χριστὸς {cristo} ἔπαθεν {ha sofferto} ὑπὲρ {per} ὑμῶν {voi}, ὑμῖν {lasciandovi} ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν {un esempio} ἵνα {perché} ἐπακολουθήσητε {seguiate} τοῖς {le} ἴχνεσιν {orme} αὐτοῦ {sue},

**2:22** ὃς {egli} ἁμαρτίαν {peccato} οὐκ {non} ἐποίησεν {commise} οὐδὲ {e} εὐρέθη {si è trovato} δόλος {inganno} ἐν τῷ {nella} στόματι {bocca} αὐτοῦ {sua}, | {non}

**2:23** ὃς {-} λοιδορούμενος {oltraggiato} οὐκ {non} ἀντελοιδορεῖ {rendeva gli oltraggi}, πάσχων {soffrendo} οὐκ {non} ἠπειλείει {minacciava}, παρεδίδου {si rimetteva} δὲ {ma} τῷ {a colui che} κρίνονται {giudica} δικαίως {giustamente}:

**2:24** ὃς {-} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} ἡμῶν {nostri} αὐτὸς {egli} ἀνήνεγκεν {ha portato} ἐν τῷ {nel} σώματι {corpo} αὐτοῦ {suo} ἐπὶ τὸ {sul} ξύλον {legno}, ἵνα {affinché} ταῖς {al} ἁμαρτίαις {peccato} ἀπογενόμενοι {morti} τῇ {per la} δικαιοσύνη {giustizia} ζήσωμεν {vivessimo}: οὗ {-} τῷ {-} μῶλωπι {mediante le lividure} ἰάθητε {siete stati guariti}. | {della croce e sue}

**2:25** ἦτε {eravate} γὰρ {poiché} ὡς {come} πρόβατα {pecore} πλανώμενοι {erranti}, ἀλλὰ {ma} ἐπεστράφητε {siete tornati} νῦν {ora} ἐπὶ τὸν {al} ποιμένα {pastore} καὶ {e} ἐπίσκοπον {guardiano} τῶν {delle} ψυχῶν {anime} ὑμῶν {vostre}.

**3:1** ὁμοίως {anche} [αἱ] γυναῖκες {mogli} ὑποτασσόμεναι {siate sottomesse} τοῖς {ai} ἰδίοις {vostri} ἀνδράσιν {mariti}, ἵνα {perché} καὶ {-} εἴ {se} τινες {-} ἀπειθοῦσιν {non ubbidiscono} τῷ {alla} λόγῳ {parola} διὰ τῆς {dalla} τῶν {delle} γυναικῶν {mogli} ἀναστροφῆς {condotta} ἄνευ {senza} λόγου {parola} κερδηθήσονται {siano guadagnati}, | {voi anche ve ne sono che loro}

**3:2** ἐποπτεύσαντες {avranno considerato} τὴν {la} ἐν φόβῳ {rispettosa} ἀγνῆν {casta} ἀναστροφὴν {condotta} ὑμῶν {vostra}. | {quando e}

**3:3** ὧν {-} ἔστω {sia} οὐχ {non} ὁ {quello} ἔξωθεν {esteriore} ἐμπλοκῆς {nell' intrecciarsi} τριχῶν {i capelli} καὶ {-} περιθέσεως {nel mettersi addosso} χρυσίων {gioielli d' oro} ἢ {e} ἐνδύσεως {nell' indossare} ἱματίων {vesti} κόσμος {belle} | {il vostro ornamento che consiste}

**3:4** ἀλλ' {ma} ὁ {quello che} κρυπτός {nascosto} τῆς {nel} καρδίας {cuore} ἄνθρωπος {-} ἐν {-} τῷ {la} ἀφθάρτῳ {incorruttibile} τοῦ {di} πραέως {dolce} καὶ {e} ἡσυχίου {pacifico} πνεύματος {uno spirito}, ὃ {che} ἔστιν {è} ἐνώπιον {agli occhi} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πολυτελές {di gran valore}. | {è intimo e purezza}

**3:5** οὕτως {così} γὰρ {infatti} ποτε {-} καὶ {-} αἱ {le} ἅγαι {sante} γυναῖκες {donne} αἱ {che} ἐλπίζουσαι {speravano} εἰς {in} θεὸν {dio} ἐκόσμου {ornavano} ἑαυτάς {si} ὑποτασσόμεναι {restando sottomesse} τοῖς {ai} ἰδίοις {loro} ἀνδράσιν {mariti}, | {una volta}

**3:6** ὡς {come} σάρρα {sara} ὑπήκουσεν {obbediva} τῷ {ad} ἀβραάμ {abraamo} κύριον {signore} αὐτὸν {chiamandolo} καλοῦσα, ἧς {della quale} ἐγενήθητε {voi siete diventate} τέκνα {figlie} ἀγαθοποιούσαι {facendo il bene} καὶ {senza} μὴ {-} φοβούμεναι {lasciarvi turbare} μηδεμίαν {nessuna} πτόησιν {paura}. | {che da}

**3:7** οἱ ἄνδρες {mariti} ὁμοίως {anche}, συνοικοῦντες {vivete insieme} κατὰ {con} γνῶσιν {il riguardo} ὡς {come} ἄσθενεστέρῳ {più delicato} σκεύει {a un vaso} τῷ {alla} γυναικείῳ {donna}, ἀπονέμοντες τιμὴν {onoratele} ὡς {poiché} καὶ {anch'} συγκληρονόμοις {eredi con} χάριτος {della grazia} ζωῆς {della vita} εἰς τὸ {affinché} μὴ {non} ἐγκόπτεσθαι {siano impediti} τὰς {le} προσευχὰς {preghiere} ὑμῶν {vostre}. | {voi alle vostre mogli dovuto esse sono voi}

**3:8** τὸ δὲ {-} τέλος {infine} πάντες {tutti} ὁμόφρονες {concordi}, συμπαθεῖς {compassionevoli}, φιλάδελφοι {amore fraterno}, εὐσπλαγχοὶ {misericordiosi}, ταπεινόφρονες {umili}, | {siate pieni di e}

**3:9** μὴ {non} ἀποδιδόντες {rendete} κακὸν {male} ἀντὶ {per} κακοῦ {male} ἢ {od} λοιδορίαν {oltraggio} ἀντὶ {per} λοιδορίας {oltraggio}, τοῦναντίον {al contrario} δὲ {ma} εὐλογοῦντες {benedite}, ὅτι {poiché} εἰς {a} τοῦτο {questo} ἐκλήθητε {siete stati chiamati} ἵνα {affinché} εὐλογίαν {ereditate} κληρονομήσητε {la benedizione}.

**3:10** ὁ {chi} γὰρ {infatti} θέλων {vuole} ζωὴν {la vita} ἀγαπᾶν {amare} καὶ {e} ἰδεῖν {vedere} ἡμέρας

{giorni} ἀγαθὰς {felici} παυσάτω {trattenga} τὴν {la} γλῶσσαν {lingua} ἀπὸ {dal} κακοῦ {male} καὶ {e} χεῖλη {le labbra} τοῦ {dal} μὴ {-} λαλῆσαι {dire} δόλον {il falso}, | {sua sue}

**3:11** ἐκκλινάτω {fugga} δὲ {-} ἀπὸ {-} κακοῦ {il male} καὶ {e} ποιησάτω {faccia} ἀγαθόν {il bene}, ζητησάτω {cerchi} εἰρήνην {la pace} καὶ {e} διωξάτω {persegua} αὐτήν {la}.

**3:12** ὅτι {perché} ὀφθαλμοὶ {gli occhi} κυρίου {del signore} ἐπὶ {sui} δικαίους {giusti} καὶ {e} ὦτα {i orecchi} αὐτοῦ {suoi} εἰς {alle} δέησιν {preghiere} αὐτῶν {loro}, πρόσωπον {la faccia} δὲ {ma} κυρίου {del signore} ἐπὶ {contro} ποιούντας {fanno} κακὰ {il male}. | {sono sono attenti è quelli che}

**3:13** καὶ {-} τίς {chi} ὁ {-} κακώσω {farà del male} ὑμᾶς {vi} ἐὰν {se} τοῦ {nel} ἀγαθοῦ {bene} ζηλωταὶ {zelanti} γένησθε {siete};

**3:14** ἀλλ' {-} εἰ {se} καὶ {poi} πάσχοιτε {soffrirete} διὰ {per} δικαιοσύνην {la giustizia}, μακάριοι {beati}. τὸν {la} δὲ {-} φόβον {paura} αὐτῶν {che incutono} μὴ {non} φοβηθῆτε {sgomentiti} μηδὲ {e non} ταραχθῆτε {vi agitate}, | {dovete voi vi}

**3:15** κύριον {signore} δὲ {ma} τὸν {il} χριστὸν {cristo} ἀγιάσατε {glorificate} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri}, ἔτοιμοι {pronti} ἀεὶ {sempre} πρὸς {a} ἀπολογίαν {render conto} παντὶ {a tutti} τῷ {quelli che} αἰτοῦντι {chiedono} ὑμᾶς {vi} λόγον {spiegazioni} περὶ τῆς {della} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἐλπίδος {speranza}, | {come siate che è}

**3:16** ἀλλὰ {ma} μετὰ {con} πραΰτητος {mansuetudine} καὶ {e} φόβου {rispetto}, συνείδησιν {la coscienza} ἔχοντες {avendo} ἀγαθὴν {pulita}, ἵνα {affinché} ἐν ᾧ {quando} καταλαλεῖσθε {sparlano} κατασχυνθῶσιν {rimangano svergognati} οἱ {quelli che} ἐπηρεάζοντες {calunniano} ὑμῶν {vostra} τῆν {la} ἀγαθὴν {buona} ἐν {in} χριστῷ {cristo} ἀναστροφῆν {condotta}. | {fatelo e di voi}

**3:17** κρεῖττον {meglio} γὰρ {infatti} ἀγαθοποιούντας {aver fatto il bene}, εἰ {se} θέλοι {è} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, πάσχειν {soffrirete} ἢ {che} κακοποιούντας {aver fatto il male}. | {è che per tale per}

**3:18** ὅτι {-} καὶ {anche} χριστὸς {cristo} ἅπαξ {una volta} περὶ {per} ἁμαρτιῶν {i peccati} ἔπαθεν {ha sofferto}, δίκαιος {giusto} ὑπὲρ {per} ἀδίκων {gli ingiusti}, ἵνα {per} ὑμᾶς {conduci} προσαγάγῃ τῷ {a} θεῷ {dio}, θανατωθεῖς {fu messo a morte} μὲν {-} σαρκὶ {quanto alla carne} ζωοποιηθεῖς {reso vivente} δὲ {ma} πνεύματι {quanto allo spirito}: | {lui}

**3:19** ἐν {in} ᾧ {esso} καὶ {anche} τοῖς {agli} ἐν {in} φυλακῇ {carcere} πνεύμασιν {spiriti} πορευθεῖς {andò} ἐκήρυξεν {predicare}, | {e a trattenuti}

**3:20** ἀπειθήσασιν {ribelli} ποτε {una volta} ὅτε {quando} ἀπεξεδέχετο {aspettava} ἡ {la} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μακροθυμία {pazienza} ἐν {al} ἡμέραις {tempo} νῶε {di noè} κατασκευαζομένης {si preparava} κιβωτοῦ {l'arca}, εἰς ἣν {nella quale} ὀλίγοι {poche}, τοῦτ' ἔστιν {cioè} ὀκτὼ {otto} ψυχαί {anime}, διεσώθησαν {furono salvate} δι' {attraverso} ὕδατος {l'acqua}. | {che furono mentre}

**3:21** ὃ {quest'} καὶ {-} ὑμᾶς {-} ἀντίτυπον {figura} νῦν {ora} σώζει {salva} βάπτισμα {del battesimo}, οὐ {non} σαρκὸς {dal corpo} ἀπόθεσις {eliminazione} ρύπου {di sporcizia} ἀλλὰ {ma} συνειδήσεως {di una coscienza} ἀγαθῆς {buona} ἐπερώτημα {la richiesta} εἰς {verso} θεόν {dio}, δι' {mediante} ἀναστάσεως {la risurrezione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}, | {acqua era che è esso anche voi}

**3:22** ὅς {che} ἔστιν {sta} ἐν {alla} δεξιᾷ {destra} [τοῦ {di}] θεοῦ {dio}, πορευθεῖς {asceso} εἰς {al} οὐρανόν {cielo}, ὑποταγέντων {sono sottoposti} αὐτῷ {gli} ἀγγέλων {angeli} καὶ {-} ἐξουσιῶν {principati} καὶ {e} δυνάμεων {potenze}. | {dove}

**4:1** χριστοῦ {cristo} οὖν {dunque} παθόντος {ha sofferto} σαρκὶ {nella carne} καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} τὴν {dello} αὐτὴν {stesso} ἔννοιαν {pensiero} ὀπλίσασθε {armatevi}, ὅτι {che} ὁ {colui che} παθὼν {ha sofferto} σαρκὶ {nella carne} πέπαυται {rinuncia} ἁμαρτίας {al peccato}, | {poiché cioè}

**4:2** εἰς τὸ {per} μηκέτι {non più} ἀνθρώπων {degli uomini} ἐπιθυμίαις {alle passioni} ἀλλὰ {ma} θελήματι {alla volontà} θεοῦ {di dio} τὸν {il} ἐπίλοιπον {resta} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} βιώσαι {da vivere} χρόνον {tempo}. | {consacrare che gli}

**4:3** ἀρκετὸς {basta} γὰρ {-} ὁ {il} παρεληλυθὼς {trascorso a} χρόνος {tempo} τὸ {la} βούλημα {volontà} τῶν {dei} ἐθνῶν {pagani} κατειργάσθαι {soddisfare}, πεπορευμένους {vivendo} ἐν {nelle} ἀσελγείαις {dissolutezze}, ἐπιθυμίαις {nelle passioni}, οἰνοφλυγίαις {nelle ubriachezze}, κόμοις {nelle

orge}, πότοις {nelle gozzoviglie}, καὶ {e} ἀθεμίτοις {illecite} ειδωλολατρίαις {nelle pratiche idolatriche}.  
| {con}

**4:4** ἐν {per} ᾧ {questo} ξενίζονται {trovano strano} μὴ {non} συντρεχόντων {corriate con} ὑμῶν {voi}  
εἰς τὴν {agli} αὐτὴν {stessi} τῆς {di} ἀσωτίας {dissolutezza} ἀνάχυσιν {eccessi}, βλασφημοῦντες  
{parlano male}: | {che loro e di voi}

**4:5** οἱ {-} ἀποδώσουσιν {renderanno} λόγον {conto} τῷ {a colui che} ἐτόίμως {è pronto a} ἔχοντι  
κρῖναι {giudicare} ζῶντας {i vivi} καὶ {e} νεκρούς {i morti}. | {ne}

**4:6** εἰς {per} τοῦτο {questo} γὰρ {infatti} καὶ {anche} νεκροῖς {ai morti} εὐηγγελίσθη {è stato  
annunziato il vangelo} ἵνα {affinché} κριθῶσι {aver subito il giudizio} μὲν {-} κατὰ {comune a}  
ἀνθρώπους {gli uomini} σαρκὶ {nel corpo} ζῶσι {vivere} δὲ {-} κατὰ {secondo} θεὸν {dio} πνεύματι  
{mediante lo spirito}. | {dopo tutti possano la volontà di}

**4:7** πάντων {di tutte} δὲ {-} τὸ {la} τέλος {fine} ἤγγικεν {è vicina}. σωφρονήσατε {siate moderati} οὖν  
{dunque} καὶ {e} νήψατε {sobri} εἰς {per} προσευχάς {alla preghiera}: | {le cose dedicarvi}

**4:8** πρὸ πάντων {soprattutto} τὴν {-} εἰς {per} ἑαυτοὺς {gli uni gli altri} ἀγάπην {amore} ἔκτενῆ  
{intenso} ἔχοντες {abbiate}, ὅτι {perché} ἀγάπη {l' amore} καλύπτει {copre} πλῆθος {una gran quantità}  
ἀμαρτιῶν {di peccati}: |

**4:9** φιλόξενοι {siate ospitali} εἰς {verso} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἄνευ {senza} γογγυσμοῦ  
{mormorare}: |

**4:10** ἕκαστος {ciascuno} καθὼς {secondo} ἔλαβεν {ha ricevuto} χάρισμα {il carisma}, εἰς {degli}  
ἑαυτοὺς {altri} αὐτὸ {lo} διακονοῦντες {metta a servizio} ὡς {come} καλοὶ {buoni} οἰκονόμοι  
{amministratori} ποικίλης {svariata} χάριτος {della grazia} θεοῦ {di dio}. | {che}

**4:11** εἴ {se} τις {uno} λαλεῖ {parla}, ὡς {come si} λόγια {gli oracoli} θεοῦ {di dio}: εἴ {se} τις {uno}  
διακονεῖ {compie un servizio}, ὡς {come si} ἐξ {mediante} ἰσχύος {la forza} ἧς {che} χορηγεῖ {fornisce}  
ὁ θεός {dio}: ἵνα {affinché} ἐν {in} πᾶσιν {ogni cosa} δοξάζεται {sia glorificato} ὁ θεός {dio} διὰ {per  
mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ᾧ {al quale} ἐστὶν {appartengono} ἡ {la} δόξα {gloria} καὶ {e}  
τὸ {la} κράτος {potenza} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}. | {lo  
faccia annunziano lo faccia compie un servizio}

**4:12** ἀγαπητοί {carissimi}, μὴ {non} ξενίζεσθε {vi stupite} τῇ {per l'} ἐν {in mezzo a} ὑμῖν {voi}  
πυρώσει {incendio} πρὸς {per} πειρασμὸν ὑμῖν {provarvi} γινομένην {divampa} ὡς {come se} ξένου  
{strano} ὑμῖν {vi} συμβαίνοντος {accadesse}, | {che qualcosa di}

**4:13** ἀλλὰ {anzi} καθὸ {in quanto} κοινωνεῖτε {partecipate} τοῖς {alle} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}  
παθήμασιν {sofferenze} χαίρετε {rallegratevi}, ἵνα {perché} καὶ {anche} ἐν τῇ {al} ἀποκαλύψει  
{rivelazione} τῆς {della} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua} χαρῆτε {rallegrarvi} ἀγαλλιώμενοι {esultare}. |  
{momento della possiate ed}

**4:14** εἰ {se} ὀνειδίξεσθε {siete insultati} ἐν {per} ὀνόματι {il nome} χριστοῦ {di cristo}, μακάριοι  
{beati}, ὅτι {perché} τὸ {lo} τῆς {di} δόξης {gloria} καὶ {-} τὸ {lo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πνεῦμα {spirito}  
ἐφ' {su} ὑμᾶς {di voi} ἀναπαύεται {riposa}. | {voi spirito}

**4:15** μὴ γάρ {-} τις {nessuno} ὑμῶν {di voi} πασχέτω {soffrire} ὡς {come} φονεὺς {omicida} ἢ {o}  
κλέπτης {ladro} ἢ {o} κακοποιὸς {malfattore} ἢ {o} ὡς {perché} ἀλλοτριεπίσκοπος {si immischia nei  
fatti altrui}: | {abbia a}

**4:16** εἰ {se} δὲ {ma} ὡς {come} χριστιανός {cristiano}, μὴ {non} αἰσχυνέσθω {se ne vergogni},  
δοξαζέτω {glorifichi} δὲ {anzi} τὸν θεὸν {dio} ἐν {-} τῷ ὀνόματι {nome} τούτῳ {questo}. | {uno soffre  
portando}

**4:17** ὅτι {infatti} [ὁ {il}] καιρὸς {tempo} τοῦ {-} ἄρξασθαι {cominciare} τὸ {il} κρίμα {giudizio} ἀπὸ  
τοῦ {dalla} οἴκου {casa} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: εἰ {se} δὲ {e} πρῶτον {prima} ἀφ' {da} ἡμῶν {noi}, τί {-}  
τὸ {quale la} τέλος {fine} τῶν {di quelli che} ἀπειθούντων {non ubbidiscono} τῷ {al} τοῦ {di} θεοῦ {dio}  
εὐαγγελίῳ {vangelo}; | {è giunto in cui deve comincia sarà}

**4:18** καὶ {e} εἰ {se} ὁ {il} δίκαιος {giusto} μόλις {a stento} σώζεται {è salvato}, ὁ {l'} ἀσεβὴς {empio}  
καὶ {e} ἁμαρτωλὸς {il peccatore} ποῦ {dove} φανεῖται {finiranno};

**4:19** ὥστε {perciò} καὶ {anche} οἱ {quelli che} πάσχοντες {soffrono} κατὰ {secondo} τὸ {la} θέλημα  
{volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} πιστῶ {fedele} κτίστη {al creatore} παρατιθέσθωσαν {affidino} τὰς {le}

ψυχᾶς {anime} αὐτῶν {loro} ἐν {-} ἀγαθοποιῶν {facendo il bene}.

**5:1** πρεσβυτέρους {gli anziani} οὖν {dunque} ἐν {tra} ὑμῶν {di voi} παρακαλῶ {esorto} ὁ {che} συμπρεσβύτερος {anziano con} καὶ {e} μάρτυς {testimone} τῶν {delle} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} παθημάτων {sofferenze}, ὁ {che} καὶ {pure} τῆς {della} μελλούσης {che deve} ἀποκαλύπτεσθαι {essere manifestata} δόξης {gloria} κοινωνός {sarò partecipe}: | {che sono io sono loro e}

**5:2** ποιμάνετε {pascete} τὸ {il} ἐν {tra} ὑμῶν {di voi} ποιμνιον {gregge} τοῦ {di} θεοῦ {dio} [ἐπισκοποῦντες {sorvegliandolo}] μὴ {non} ἀναγκαστῶς {per obbligo} ἀλλὰ {ma} ἐκουσίως {volenterosamente} κατὰ {secondo} θεόν {dio}, μηδὲ {non} αἰσχροκερδῶς {per vile guadagno} ἀλλὰ {ma} προθύμως {di buon animo}, | {che è}

**5:3** μηδ' {non} ὡς {come} κατακυριεύοντες {dominatori} τῶν {di quelli che} κλήρων {sono affidati} ἀλλὰ {ma} τύποι {esempi} γινόμενοι {come} τοῦ {del} ποιμνίου {gregge}: | {vi}

**5:4** καὶ {e} φανερωθέντος {apparirà} τοῦ {il} ἀρχιποίμενος {supremo pastore} κομιεῖσθε {riceverete} τὸν {che} ἀμαράντινον {non appassisce} τῆς {della} δόξης {gloria} στέφανον {la corona}. | {quando}

**5:5** ὁμοίως {così}, νεώτεροι {giovani}, ὑποτάγητε {siate sottomessi} πρεσβυτέροις {agli anziani}: πάντες {tutti} δὲ {e} ἀλλήλοις {gli uni verso gli altri} τὴν ταπεινοφροσύνην {umiltà} ἐγκομβώσασθε {rivestitevi}, ὅτι {perché} [ὁ] θεὸς {dio} ὑπερηφάνοις {ai superbi} ἀντιτάσσεται {resiste}, ταπεινοῖς {agli umili} δὲ {ma} δίδωσιν {dà} χάριν {grazia}. | {anche voi di}

**5:6** ταπεινώθητε {umiliatevi} οὖν {dunque} ὑπὸ {sotto} τὴν {la} κραταιὰν {potente} χεῖρα {mano} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {affinché} ὑμᾶς {vi} ὑψώσῃ {egli innalzi} ἐν {a} καιρῷ {tempo}, | {suo}

**5:7** πᾶσαν {ogni} τὴν μέριμναν {preoccupazione} ὑμῶν {vostra} ἐπιρίψαντες {gettando} ἐπ' {su} αὐτόν {di lui}, ὅτι {perché} αὐτῷ {egli} μέλει {ha cura} περὶ {di} ὑμῶν {voi}.

**5:8** νήψατε {siate sobri}, γρηγορήσατε {vegliate}. ὁ {il} ἀντίδικος {avversario} ὑμῶν {vostro} διάβολος {il diavolo} ὡς {come} λέων {un leone} ὠρυόμενος {ruggente} περιπατεῖ {va attorno} ζητῶν {cercando} [τινα {chi}] καταπιεῖν {possa divorare}: |

**5:9** ᾧ {resistetegli} ἀντίστητε στερεοὶ {fermi} τῇ {nella} πίστει {fede}, εἰδότες {sapendo} τὰ {le} αὐτὰ {medesime} τῶν παθημάτων {sofferenze} τῇ {i} ἐν {per} [τῷ {il}] κόσμῳ {mondo} ὑμῶν {vostri} ἀδελφότητι {fratelli} ἐπιτελειέσθαι {affliggono}. | {stando che sparsi}

**5:10** ὁ {il} δὲ {or} θεὸς {dio} πάσης {ogni} χάριτος {di grazia}, ὁ {che} καλέσας {ha chiamati} ὑμᾶς {vi} εἰς τὴν {alla} αἰώνιον {eterna} αὐτοῦ {sua} δόξαν {gloria} ἐν {in} χριστῷ {cristo} [ἰησοῦ {-}], ὀλίγον {per breve tempo} παθόντας {avrete sofferto} αὐτὸς {stesso} καταρτίσει {perfezionerà egli}, στηρίξει {renderà fermi}, σθενώσει {fortificherà}, θεμελιώσει {stabilmente}. | {dopo che vi vi}

**5:11** αὐτῷ {a lui} τὸ {la} κράτος {potenza} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli}, ἀμήν {amen}. | {sia dei secoli}

**5:12** διὰ {per mezzo di} σιλουανοῦ {silvano} ὑμῶν {vostro} τοῦ πιστοῦ {fedele} ἀδελφοῦ {fratello}, ὡς {che} λογίζομαι {considero}, δι' ὀλίγων {brevemente} ἔγραψα {ho scritto}, παρακαλῶν {esortandovi} καὶ {e} ἐπιμαρτυρῶν {attestando} ταύτην {questa} εἶναι {è} ἀληθῆ {la vera} χάριν {grazia} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰς {in} ἣν {essa} στήτε {state saldi}. | {vi che}

**5:13** ἀσπάξεται {saluta} ὑμᾶς {vi} ἡ {la} ἐν {in} βαβυλῶνι {babilonia} συνεκλεκτῇ {eletta come} καὶ {anche} μαρκῶς {marco} ὁ υἱός {figlio} μου {mio}. | {chiesa che è voi vi saluta}

**5:14** ἀσπάσσασθε {salutatevi} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἐν {con} φιλήματι {un bacio} ἀγάπης {d' amore fraterno}. εἰρήνη {pace} ὑμῶν {a voi} πᾶσιν {tutti} τοῖς {che} ἐν {in} χριστῷ {cristo}. | {siete}

## 2 PIETRO

**1:1** συμεῶν {simon} πέτρος {pietro} δοῦλος {servo} καὶ {e} ἀπόστολος {apostolo} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} τοῖς {a coloro che} ἰσότιμον {preziosa quanto} ἡμῖν {la nostra} λαχοῦσιν {hanno ottenuto} πίστιν {una fede} ἐν {nella} δικαιοσύνη {giustizia} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} σωτήρος {salvatore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo},

**1:2** χάρις {grazia} ὑμῖν {e vi} καὶ {pace} εἰρήνη {-} πληθυνθεῖη {siano moltiplicate} ἐν {nella} ἐπιγνώσει {conoscenza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἰησοῦ {di gesù} τοῦ {il} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro}.

**1:3** ὡς {-} πάντα {tutto} ἡμῖν {ci} τῆς {la} θείας {divina} δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua} τὰ {ciò che} πρὸς {riguarda} ζωὴν {la vita} καὶ {e} εὐσέβειαν {la pietà} δεδωρημένης {ha donato} διὰ {mediante} τῆς {la} ἐπιγνώσεως {conoscenza} τοῦ {di colui che} καλέσαντος {ha chiamati} ἡμᾶς {ci} ἰδίᾳ {propria} δόξῃ {con la gloria} καὶ {e} ἀρετῇ {virtù},

**1:4** δι' {attraverso} ὧν {queste} τὰ {le} τίμια {preziose} καὶ {e} μέγιστα {grandissime} ἡμῖν {ci} ἐπαγγέλματα {promesse} δεδώρηται {sono state elargite}, ἵνα {perché} διὰ {per mezzo di} τούτων {esse} γένησθε {voi diventaste} θείας {divina} κοινωνοὶ {partecipi} φύσεως {della natura}, ἀποφυγόντες {essere sfuggiti} τῆς {alla} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ἐν {a causa della} ἐπιθυμίᾳ {concupiscenza} φθορᾶς {corruzione}. | {sue dopo che è}

**1:5** καὶ {-} αὐτὸ {stessa} τοῦτο {questa} δὲ {-} σπουδὴν {impegno} πᾶσαν {ogni} παρεισενέγκαντες {mettendoci da parte} ἐπιχορηγήσατε {aggiungete} ἐν τῇ {alla} πίστει {fede} ὑμῶν {vostra} τὴν {la} ἀρετὴν {virtù}, ἐν δὲ {-} τῇ {alla} ἀρετῇ {virtù} τὴν {la} γνῶσιν {conoscenza}, | {voi per ragione vostra}

**1:6** ἐν δὲ {-} τῇ {alla} γνῶσει {conoscenza} τὴν {l'} ἐγκράτειαν {autocontrollo}, ἐν δὲ {-} τῇ {all'} ἐγκρατεία {autocontrollo} τὴν {la} ὑπομονήν {pazienza}, ἐν δὲ {-} τῇ {alla} ὑπομονῇ {pazienza} τὴν {la} εὐσέβειαν {pietà},

**1:7** ἐν δὲ {-} τῇ {alla} εὐσεβείᾳ {pietà} τὴν {l'} φιλαδελφίαν {affetto fraterno}, ἐν δὲ {e} τῇ {all'} φιλαδελφίᾳ {affetto fraterno} τὴν {l'} ἀγάπην {amore}.

**1:8** ταῦτα {queste cose} γὰρ {perché} ὑμῖν {in voi} ὑπάρχοντα {si trovano} καὶ {e} πλεονάζοντα {abbondano} οὐκ {non} ἀργοὺς {pigri} οὐδὲ {né} ἀκάρπους {sterili} καθίστησιν {renderanno} εἰς τὴν {nella} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} ἐπίγνωσιν {conoscenza}: | {se vi né}

**1:9** ᾧ {colui che} γὰρ {ma} μὴ {non} πάρεστιν {ha} ταῦτα {queste cose}, τυφλός {cieco} ἐστίν {è} μυωπᾶζων {miope}, λήθην {dimenticato} λαβὼν {avendo} τοῦ {di} καθαρισμοῦ {essere stato purificato} τῶν {dei} πάλαι {vecchi} αὐτοῦ {suoi} ἁμαρτιῶν {peccati}. | {oppure}

**1:10** διὸ {perciò} μᾶλλον {di più}, ἀδελφοί {fratelli}, σπουδάσατε {impegnatevi} βεβαίαν {sicura} ὑμῶν {vostra} τὴν {la} κλήσιν {vocazione} καὶ {ed} ἐκλογὴν {elezione} ποιεῖσθαι {render}: ταῦτα {così} γὰρ {perché} ποιοῦντες {facendo} οὐ μὴ {non} πταίσητέ {inciamperete} ποτε {mai}. | {sempre a}

**1:11** οὕτως {in questo modo} γὰρ {infatti} πλουσίως {ampiamente} ἐπιχορηγηθήσεται {sarà concesso} ὑμῖν {vi} ἢ {l'} εἴσοδος {ingresso} εἰς τὴν {nel} αἰώνιον {eterno} βασιλείαν {regno} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} σωτήρος {salvatore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}.

**1:12** διὸ {perciò} μελλήσω {avrò cura di} ἀεὶ {continuamente} ὑμᾶς {ricordarvi} ὑπομιμνήσκω περὶ {-} τούτων {queste cose}, καίπερ {benché} εἰδότας {conosciate} καὶ {e} ἐστηριγμένους {siate saldi} ἐν τῇ {nella che è presso} παρούσῃ {verità} ἀληθείᾳ {-}. | {le di voi}

**1:13** δίκαιον {giusto} δὲ {e} ἡγοῦμαι {ritengo}, ἐφ' ὅσον {finché} εἰμὶ {sono} ἐν {in} τούτῳ {questa} τῷ σκηνώματι {tenda}, διεγείρειν {desti} ὑμᾶς {tenervi} ἐν {con} ὑπομνήσει {le esortazioni}, | {che sia di mie}

**1:14** εἰδὼς {so} ὅτι {che} ταχινὴ {presto} ἐστίν {-} ἢ {-} ἀπόθεσις {lasciare} τοῦ {questa} σκηνώματός {tenda} μου {mia}, καθὼς {come} καὶ {-} ὁ {il} κύριος {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo} ἐδήλωσέν {ha fatto sapere} μοι {mi}: | {dovrà}

**1:15** σπουδάσω {mi impegnerò} δὲ {ma} καὶ {-} ἐκάστοτε {sempre} ἔχειν ὑμᾶς {abbiate} μετὰ {dopo} τὴν {la} ἐμὴν {mia} ἔξοδον {partenza} τὴν τούτων {di queste cose} μνήμην {ricordarvi} ποιεῖσθαι {-}. |

{affinché modo di}

**1:16** οὐ {non} γὰρ {infatti} σεσοφισμένοις {abilmente inventate} μύθοις {a favole} ἐξακολουθήσαντες {siamo andati dietro} ἐγνωρίσαμεν {abbiamo fatto conoscere} ὑμῖν {vi} τὴν {la} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} δύναμιν {potenza} καὶ {e} παρουσίαν {la venuta}, ἀλλ' {ma} ἐπόπται {testimoni oculari} γενηθέντες {siamo stati} τῆς {della} ἐκείνου {sua} μεγαλειότητος {maestà}. | {perché perché}

**1:17** λαβὼν {egli ricevette} γὰρ {infatti} παρὰ {da} θεοῦ {dio} πατρὸς {padre} τιμὴν {onore} καὶ {e} δόξαν {gloria} φωνῆς {la voce} ἐνεχθείσης {giunta} αὐτῷ {a lui} τοιαύδε {-} ὑπὸ τῆς {dalla} μεγαλοπρεποῦς {magnifica} δόξης {gloria}, ὃ {il} υἱός {figlio} μου {mio} ὁ ἀγαπητός {diletto} μου {-} οὗτός {questi} ἐστίν {è} εἰς ὃν {nel quale} ἐγὼ εὐδόκησα {mi sono compiaciuto}, | {quando gli disse}

**1:18** καὶ {e} ταύτην {questa} τὴν φωνὴν {voce} ἡμεῖς {noi} ἠκούσαμεν {abbiamo udita} ἐξ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐνεχθεῖσαν {veniva} σὺν {con} αὐτῷ {lui} ὄντες {eravamo} ἐν τῷ {sul} ἀγίῳ {santo} ὄρει {monte}. | {l' che quando}

**1:19** καὶ {inoltre} ἔχομεν {abbiamo} βεβαιότερον {più salda} τὸν {la} προφητικὸν {profetica} λόγον {parola}, ᾧ {prestarle} καλῶς {bene} ποιεῖτε {farete} προσέχοντες {attenzione} ὡς {come} λύχνῳ {a una lampada} φαίνοντι {splendente} ἐν {in} ἀνυχμῶν {oscuuro} τόπῳ {luogo}, ἕως {fino a} οὗ {il} ἡμέρα {giorno} διαυγάσῃ {spunti} καὶ {e} φωσφόρος {la stella mattutina} ἀνατείλῃ {sorga} ἐν ταῖς {nei} καρδίαις {cuori} ὑμῶν {vostri}: | {a quando}

**1:20** τοῦτο {questo} πρῶτον {prima di tutto} γινώσκοντες {sappiate}, ὅτι {che} πᾶσα προφητεία {profezia} γραφῆς {della scrittura} ἰδίᾳς {personale} ἐπιλύσεως {da un' interpretazione} οὐ {nessuna} γίνεται {proviene}:

**1:21** οὐ {nessuna} γὰρ {infatti} θελήματι {dalla volontà} ἀνθρώπου {dell' uomo} ἠνέχθη {venne} προφητεία {profezia} ποτέ {mai}, ἀλλὰ {ma} ὑπὸ {dallo} πνεύματος {spirito} ἀγίου {santo} φερόμενοι {sospinti} ἐλάλησαν {hanno parlato} ἀπὸ {da parte di} θεοῦ {dio} ἄνθρωποι {degli uomini}. | {perché}

**2:1** ἐγένοντο {furono} δὲ {però} καὶ {anche} ψευδοπροφῆται {falsi profeti} ἐν {tra} τῷ {il} λαῷ {popolo}, ὡς {come} καὶ {anche} ἐν {tra} ὑμῖν {di voi} ἔσονται {saranno} ψευδοδιδάσκαλοι {falsi dottori}, οἵτινες {che} παρεισάξουσιν {introdurranno occultamente} αἰρέσεις {eresie} ἀπωλείας {di perdizione} καὶ {e} τὸν {il} ἀγοράσαντα {ha riscattati} αὐτοὺς {li} δεσπότην {signore} ἀρνούμενοι {rinnegando}. ἐπάγοντες {attireranno addosso} ἑαυτοῖς {si} ταχινὴν {immediata} ἀπώλειαν {una rovina}, | {ci ci che}

**2:2** καὶ {-} πολλοὶ {molti} ἐξακολουθήσουσιν {seguiranno} αὐτῶν {loro} ταῖς {nella} ἀσελγείαις {dissolutezza} δι' {a causa} οὓς {loro} ἢ {la} ὁδὸς {via} τῆς {della} ἀληθείας {verità} βλασφημηθήσεται {sarà diffamata}, | {li e}

**2:3** καὶ {-} ἐν {nella} πλεονεξίᾳ {cupidigia} πλαστοῖς {false} λόγοις {con parole} ὑμᾶς {vi} ἐμπορεύσονται {sfrutteranno}, οἷς {loro} τὸ {la} κρίμα {condanna} ἔκπαλαι {già da tempo} οὐκ ἀργεῖ {è all' opera} καὶ {e} ἢ {la} ἀπώλεια {rovina} αὐτῶν {loro} οὐ {non} νυστάζει {si farà aspettare}. | {loro ma}

**2:4** εἰ {se} γὰρ {infatti} ὁ θεὸς {dio} ἀγγέλων {gli angeli} ἀμαρτησάντων {avevano peccato} οὐκ {non} ἐφείσατο {risparmiò} ἀλλὰ {ma} σειραῖς {in antri} ζόφου {tenebrosi} ταρταρώσας {inabissò} παρέδωκεν {esservi custoditi} εἰς {per} κρίσιν {il giudizio} τηρουμένους {confinandoli}, | {che li per}

**2:5** καὶ {-} ἀρχαίου {antico} κόσμου {il mondo} οὐκ {non} ἐφείσατο {risparmiò} ἀλλὰ {ma} ὄγδοον {con altre sette} νῶε {noè} δικαιοσύνης {di giustizia} κήρυκα {predicatore} ἐφύλαξεν {salvò} κατακλυσμὸν {il diluvio} κόσμῳ {su un mondo} ἀσεβῶν {di empi} ἐπάξας {mandò}, | {se persone quando}

**2:6** καὶ {-} πόλεις {le città} σοδόμων {sodoma} καὶ {e} γομόρρας {gomorra} τεφρώσας {riducendole in cenere} [καταστροφῇ {alla distruzione}] κατέκρινεν {condannò} ὑπόδειγμα {esempio} μελλόντων {in futuro} ἀσεβέ[σ]ιν {sarebbero vissuti empicamente} τεθεικώς {servissero}, | {se di perché da a quelli che}

**2:7** καὶ {e} δίκαιον {il giusto} λῶτ {lot} καταπονούμενον {era rattristato} ὑπὸ τῆς {dalla} τῶν {di} ἀθέσμων {scellerati} ἐν ἀσελγείᾳ {dissoluta} ἀναστροφῆς {condotta} ἐρρύσατο {salvò}: | {se che quegli uomini}

**2:8** βλέμματι {vedeva} γὰρ {infatti} καὶ {e} ἀκοῆ {udiva} ὁ {quel} δίκαιος {giusto} ἐγκατοικῶν {abitava} ἐν {tra} αὐτοῖς {di loro} ἡμέραν ἐξ ἡμέρας {ogni giorno} ψυχὴν {nella anima} δικαίαν {giusta} ἀνόμοις {inique} ἔργοις {delle opere} ἐβασάνιζεν {si tormentava}: ἰ {per quanto quando sua a motivo loro}

**2:9** οἶδεν {sa} κύριος {il signore} εὐσεβεῖς {i pii} ἐκ {dalla} πειρασμοῦ {prova} ῥύεσθαι {liberare}, ἀδίκους {gli ingiusti} δὲ {e} εἰς {per} ἡμέραν {nel giorno} κρίσεως {del giudizio} κολαζομένους {la punizione} τηρεῖν {riservare}, ἰ {ciò vuol dire che}

**2:10** μάλιστα {soprattutto} δὲ {e} τοὺς {quelli che} ὀπίσω {dietro} σαρκὸς {alla carne} ἐν {nei} ἐπιθυμία {desideri} μiasμοῦ {impuri} πορευομένους {vanno} καὶ {e} κυριότητος {l' autorità} καταφρονούντας {disprezzano}. τολμηταί {audaci} αὐθάδεις {arroganti}, δόξας {delle dignità} οὐ {non} τρέμουσιν {hanno orrore di} βλασφημοῦντες {dir male}, ἰ {suoi}

**2:11** ὅπου {mentre} ἄγγελοι {gli angeli} ἰσχύϊ {per forza} καὶ {e} δυνάμει {potenza} μείζονες {superiori} ὄντες {-} οὐ {non} φέρουσιν {portano} κατ' {contro} αὐτῶν {quelle} παρὰ {davanti al} κυρίου {signore} βλάσφημον {ingiurioso} κρίσιν {alcun giudizio}. ἰ {benché a loro}

**2:12** οὗτοι {costoro} δέ {ma} ὡς {come} ἄλογα {prive di ragione} ζῶα {bestie} γεγεννημένα {destinate} φυσικὰ {per natura} εἰς {a} ἄλωσιν {essere catturate} καὶ {e} φθορὰν {distrutte} ἐν {di} οἷς {ciò che} ἀγνοοῦσιν {ignorano} βλασφημοῦντες {dicono male}, ἐν τῇ {nella} φθορᾷ {corruzione} αὐτῶν {propria} καὶ {e} φθαρήσονται {periranno}

**2:13** ἀδικούμενοι {ricevendo} μισθὸν {salario} ἀδικίας {della iniquità}, ἡδονὴν {il piacere} ἠγούμενοι {essi trovano} τὴν {nel} ἐν {in} ἡμέρᾳ {giorno} τρυφήν {gozzovigliare}, σπίλοι {macchie} καὶ {e} μῶμοι {vergogne} ἐντρυφῶντες {godono} ἐν ταῖς {dei} ἀπάταις {inganni} αὐτῶν {loro} συνευωχούμενοι {partecipano ai banchetti} ὑμῖν {vostri}, ἰ {il castigo come loro loro pieno sono mentre}

**2:14** ὀφθαλμοὺς {occhi} ἔχοντες {hanno} μεστοὺς {pieni} μοιχαλίδος {d' adulterio} καὶ {e} ἀκαταπαύστους {non smetter di} ἀμαρτίας {peccare}, δελεάζοντες {adescano} ψυχὰς {le anime} ἀστηρίκτους {instabili}, καρδίαν {il cuore} γεγυμνασμένην {esercitato} πλεονεξίας {alla cupidigia} ἔχοντες {hanno}, κατάρας {di maledizione} τέκνα {figli}: ἰ {possono sono}

**2:15** καταλείποντες {lasciata} εὐθεῖαν {diritta} ὁδὸν {la strada} ἐπλανήθησαν {si sono smarriti}, ἐξακολουθήσαντες {seguendo} τῇ {la} ὁδῷ {via} τοῦ {di} βαλαάμ {balaam} τοῦ {di} βοσόρ {beor}, ὃς {che} μισθὸν {un salario} ἀδικίας {di iniquità} ἠγάπησεν {amò} ἰ {figlio}

**2:16** ἔλεγξιν {ripreso} δὲ {ma} ἔσχεν {fu} ἰδίας {sua} παρανομίας {per la prevaricazione}: ὑποζύγιον {un' asina} ἄφωνον {muta} ἐν {con} ἀνθρώπου {umana} φωνῇ {voce} φθεγξάμενον {parlando} ἐκώλυσεν {represse} τὴν {la} τοῦ {del} προφήτου {profeta} παραφρονίαν {follia}.

**2:17** οὗτοί {costoro} εἰσιν {sono} πηγαί {fonti} ἄνυδροι {senz' acqua} καὶ {e} ὀμίχλαι {nuvole} ὑπὸ {dal} λαίλαπος {vento} ἐλαυνόμενα {sospinte}, οἷς {a loro} ὁ {la} ζόφος {caligine} τοῦ {delle} σκότους {tenebre} τετήρηται {è riservata}.

**2:18** ὑπέρογκα {pomposi} γὰρ {-} ματαιότητος {vuoti} φθεγγόμενοι {discorsi} δελεάζουσιν {adescano} ἐν {mediante} ἐπιθυμίαις {i desideri} σαρκὸς {della carne} ἀσελγείαις {le dissolutezze} τοὺς {quelli che} ὀλίγως {appena} ἀποφεύγοντας {si erano allontanati} τοὺς {da coloro che} ἐν {nell'} πλάνῃ {errore} ἀναστρεφομένους {vivono}, ἰ {con e}

**2:19** ἐλευθερίαν {la libertà} αὐτοῖς {loro} ἐπαγγελόμενοι {promettono}, αὐτοὶ {stessi} δοῦλοι {schiavi} ὑπάρχοντες {essi sono} τῆς {della} φθορᾶς {corruzione}: ᾧ {di ciò che} γὰρ {perché} τις {uno} ἠττηται {ha vinto}, τούτῳ {-} δεδούλωται {è schiavo}. ἰ {mentre lo}

**2:20** εἰ {se} γὰρ {infatti} ἀποφυγόντες {aver fuggito} τὰ {le} μιάσματα {corruzioni} τοῦ {del} κόσμου {mondo} ἐν {mediante} ἐπιγνώσει {la conoscenza} τοῦ {del} κυρίου {signore} [ἡμῶν {-}] καὶ {e} σωτῆρος {salvatore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τούτοις {in quelle} δὲ {-} πάλιν {di nuovo} ἐμπλακέντες {si lasciano avviluppare} ἠττωνται {vincere}, γέγονεν {diventa} αὐτοῖς {loro} τὰ {la} ἔσχατα {condizione ultima} χεῖρονα {peggiore} τῶν {della} πρώτων {prima}. ἰ {dopo e}

**2:21** κρεῖττον {meglio} γὰρ {perché} ἦν {sarebbe stato} αὐτοῖς {per loro} μὴ {non} ἐπεγνωκέναι {aver conosciuto} τὴν {la} ὁδὸν {via} τῆς {della} δικαιοσύνης {giustizia} ἢ {che} ἐπιγνοῦσιν {averla conosciuta} ὑποστρέψαι {voltar le spalle} ἐκ τῆς {al} παραδοθείσης {era stato dato} αὐτοῖς {loro} ἀγίας

{santo} ἐντολῆς {comandamento}. | {dopo che}

**2:22** συμβέβηκεν {è avvenuto} αὐτοῖς {di loro} τὸ {quel che} τῆς {con} ἀληθοῦς {verità} παροιμίας {il proverbio}, κύων {il cane} ἐπιστρέψας {è tornato} ἐπὶ τὸ {al} ἴδιον {suo} ἐξέραμα {vomito}, καὶ {e}, ὡς {la scrofa} λουσαμένη {lavata} εἰς {a} κυλισμὸν {rotolarsi} βορβόρου {nel fango}. | {dice è tornata}

**3:1** ταύτην {questa} ἤδη {già}, ἀγαπητοί {carissimi}, δευτέραν {la seconda} ὑμῖν {vi} γράφω {scrivo} ἐπιστολὴν {lettera}, ἐν {in} αἷς {entrambe} διεγείρω {io tengo desta} ὑμῶν {vostra} ἐν {alla} ὑπομνήσει {memoria} τὴν {la} εἰλικρινῆ {sincera} διάνοιαν {mente}, | {è che e facendo appello vostra}

**3:2** μνησθῆναι {vi ricordiate} τῶν {le} προειρημένων {già dette} ῥημάτων {parole} ὑπὸ τῶν {dai} ἀγίων {santi} προφητῶν {profeti} καὶ {e} τῆς {il} τῶν {dai} ἀποστόλων {apostoli} ὑμῶν {vostri} ἐντολῆς {comandamento} τοῦ {del} κυρίου {signore} καὶ {e} σωτήρος {salvatore}. | {perché trasmessovi}

**3:3** τοῦτο {questo} πρῶτον {prima di tutto} γινώσκοντες {sappiate}, ὅτι {che} ἐλεύσονται {verranno} ἐπ' ἐσχάτων {ultimi} τῶν {negli} ἡμερῶν {giorni} [ἐν] ἐμπαιγμονῇ {schernitori} ἐμπαίκεται {beffardi} κατὰ {secondo} τὰς {i} ἰδίας {propri} ἐπιθυμίας {desideri peccaminosi} αὐτῶν {-} πορευόμενοι {si comporteranno} | {i quali}

**3:4** καὶ {e} λέγοντες {diranno}, ποῦ {dov'} ἐστίν {è} ἡ {la} ἐπαγγελία {promessa} τῆς {della} παρουσίας {venuta} αὐτοῦ {sua}; ἀπ' {dal} ἧς {in cui} γὰρ {perché} οἱ {i} πατέρες {padri} ἐκοιμήθησαν {si sono addormentati}, πάντα {tutte le cose} οὕτως {come} διαμένει {continuano} ἀπ' {dal} ἀρχῆς {principio} κτίσεως {della creazione}. | {giorno}

**3:5** λανθάνει {dimenticano} γὰρ {ma} αὐτοὺς {costoro} τοῦτο {-} θέλοντας {volontariamente}, ὅτι {che} οὐρανοὶ {dei cieli} ἦσαν {esisterterro} ἔκπαλαι {nel passato} καὶ {e} γῆ {una terra} ἐξ {dall'} ὕδατος {acqua} καὶ {e} δι' {in mezzo all'} ὕδατος {acqua} συνεστῶσα {sussistente} τῷ {per effetto della} τοῦ {di} θεοῦ {dio} λόγῳ {parola}, | {tratta}

**3:6** δι' {per} ὧν {queste} ὁ {il} τότε {di allora} κόσμος {mondo} ὕδατι {dall' acqua} κατακλυσθεῖς {sommerso} ἀπόλετο {peri}: | {e che stesse cause}

**3:7** οἱ {i} δὲ {mentre} νῦν {attuali} οὐρανοὶ {cieli} καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} τῷ {dalla} αὐτῷ {medesima} λόγῳ {parola} τεθησαυρισμένοι {conservati} εἰσὶν {sono} πυρί {al fuoco} τηρούμενοι {riservati} εἰς {per} ἡμέραν {il giorno} κρίσεως {del giudizio} καὶ {e} ἀπωλείας {della perdizione} τῶν {degli} ἀσεβῶν ἀνθρώπων {empi}.

**3:8** ἐν {unica} δὲ {ma} τοῦτο {quest' cosa} μὴ {non} λανθανέτω {dimenticate} ὑμᾶς {voi}, ἀγαπητοί {carissimi}, ὅτι {-} μία {un} ἡμέρα {giorno} παρὰ {per} κυρίῳ {il signore} ὡς {come} χίλια {mille} ἔτη {anni} καὶ {e} χίλια {mille} ἔτη {anni} ὡς {come} ἡμέρα {giorno} μία {un}. | {è sono}

**3:9** οὐ {non} βραδύνει {ritarda} κύριος {il signore} τῆς {l'} ἐπαγγελίας {promessa}, ὡς {come} τινες {alcuni} βραδύτητα {-} ἠγοῦνται {pretendono}, ἀλλὰ {ma} μακροθυμεῖ {è paziente} εἰς {verso} ὑμᾶς {di voi}, μὴ {non} βουλόμενός {volendo} τινὰς {qualcuno} ἀπολέσθαι {perisca} ἀλλὰ {ma} πάντας {tutti} εἰς {al} μετάνοιαν {ravvedimento} χωρήσαι {giungano}. | {adempimento della sua che che}

**3:10** ἥξει {verrà} δὲ {-} ἡμέρα {il giorno} κυρίου {del signore} ὡς {come} κλέπτης {un ladro}, ἐν {in} ἡ {quel} οἱ {i} οὐρανοὶ {cieli} ροιζήδον {stridendo} παρελεύσονται {passeranno} στοιχεῖα {gli elementi} δὲ {-} καυσούμενα {infiammati} λυθήσεται {si dissolveranno} καὶ {-} γῆ {la terra} καὶ {e} τὰ {le} ἐν {in} αὐτῇ {essa} ἔργα {opere} εὐρεθήσεται {saranno bruciate}. | {giorno che sono}

**3:11** τούτων {queste cose} οὕτως {dunque} πάντων {tutte} λυομένων {dissolversi} ποταποὺς {quali} δεῖ {dovete} ὑπάρχειν {essere} [ὑμᾶς {voi}] ἐν {per} ἀγίαις {santità} ἀναστροφαῖς {di condotta} καὶ {e} εὐσεβείαις {per pietà}, | {poiché devono non}

**3:12** προσδοκῶντας {attendete} καὶ {e} σπεύδοντας {affrettate} τὴν {la} παρουσίαν {venuta} τῆς {del} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἡμέρας {giorno} δι' {in} ἣν {cui} οὐρανοὶ {i cieli} πυρούμενοι {infocati} λυθήσονται {si dissolveranno} καὶ {e} στοιχεῖα {gli elementi} καυσούμενα {infiammati} τήκεται {si scioglieranno}. | {mentre}

**3:13** καινοὺς {nuovi} δὲ {ma} οὐρανοὺς {cieli} καὶ {e} γῆν {terra} καινὴν {nuova} κατὰ {secondo} τὸ {la} ἐπάγγελμα {promessa} αὐτοῦ {sua} προσδοκῶμεν {noi aspettiamo}, ἐν οἷς {nei quali} δικαιοσύνη {la giustizia} κατοικεῖ {abiti}.



**3:14** διό {perciò}, ἀγαπητοί {carissimi}, ταῦτα {queste cose} προσδοκῶντες {aspettando} σπουδάσατε {fate in modo di} ἄσπιλοι {immacolati} καὶ {e} ἀμώμητοι {irreprensibili} αὐτῷ {da lui} εὐρεθῆναι {essere trovati} ἐν {nella} εἰρήνῃ {pace}

**3:15** καὶ {e} τὴν {la} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} μακροθυμίαν {pazienza} σωτηρίαν {la salvezza} ἡγεῖσθε {considerate}, καθὼς {come} καὶ {anche} ὁ {il} ἀγαπητὸς {caro} ἡμῶν {nostro} ἀδελφὸς {fratello} παῦλος {paolo} κατὰ {secondo} τὴν {la} δοθεῖσαν {è stata data} αὐτῷ {gli} σοφίαν {sapienza} ἔγραψεν {ha scritto} ὑμῖν {vi}, ἢ {che è per vostra che}

**3:16** ὡς {-} καὶ {-} ἐν {in} πάσαις {tutte} ἐπιστολαῖς {le lettere} λαλῶν {tratta} ἐν {in} αὐταῖς {cui} περὶ {di} τούτων {questi argomenti}, ἐν {in} αἷς {esse} ἔστιν {sono} δυσνόητά {difficili a capirsi} τινα {alcune}, ἃ {cose} οἱ {gli} ἀμαθεῖς {uomini ignoranti} καὶ {e} ἀστήρικτοι {instabili} στρεβλοῦσιν {travisano} ὡς {come} καὶ {anche} τὰς {le} λοιπὰς {altre} γραφὰς {scritture} πρὸς {a} τὴν {-} ἰδίαν {-} αὐτῶν {loro} ἀπώλειαν {perdizione}. ἢ {e questo egli fa sue ci che}

**3:17** ὑμεῖς {voi} οὖν {dunque}, ἀγαπητοί {carissimi}, προγινώσκοντες {sapendo già} φυλάσσεσθε {state in guardia} ἵνα {per} μὴ {non} τῆ {dall'} τῶν {degli} ἀθέσμων {scellerati} πλάνῃ {errore} συναπαχθέντες {essere trascinati} ἐκπέσητε {scadere} τοῦ {dalla} ἰδίου {vostra} στηριγμοῦ {fermezza}, ἢ {queste cose e così}

**3:18** αὐξάνετε {crescete} δὲ {ma} ἐν {nella} χάριτι {grazia} καὶ {e} γνώσει {nella conoscenza} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} σωτήρος {salvatore} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. αὐτῷ {a lui} ἢ {la} δόξα {gloria} καὶ {-} νῦν {ora} καὶ {e} εἰς {in} ἡμέραν αἰῶνος {eterno}. [ἀμήν {amen}]. ἢ {sia}

## 1 GIOVANNI

**1:1** ὁ {quel che} ἦν {era} ἀπ' {dal} ἀρχῆς {principio}, ὁ {quel che} ἀκηκόαμεν {abbiamo udito}, ὁ {quel che} ἐωράκαμεν {abbiamo visto} τοῖς {con i} ὀφθαλμοῖς {occhi} ἡμῶν {nostri}, ὁ {quel che} ἐθεασάμεθα {abbiamo contemplato} καὶ {e} αἱ {le} χεῖρες {mani} ἡμῶν {nostre} ἐψηλάφησαν {hanno toccato}, περὶ τοῦ {della} λόγου {parola} τῆς {della} ζωῆς {vita} - ἡ {che}

**1:2** καὶ {poiché} ἡ {la} ζωὴ {vita} ἐφανερώθη {è stata manifestata}, καὶ {e} ἐωράκαμεν {noi abbiamo vista} καὶ {e} μαρτυροῦμεν {rendiamo testimonianza} καὶ {e} ἀπαγγέλλομεν {annunziamo} ὑμῖν {vi} τὴν {la} ζωὴν {vita} τὴν αἰώνιον {eterna} ἣτις {che} ἦν {era} πρὸς {presso} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {e} ἐφανερώθη {fu manifestata} ἡμῖν {ci} - ἡ {l' ne che}

**1:3** ὁ {quel che} ἐωράκαμεν {abbiamo visto} καὶ {e} ἀκηκόαμεν {udito}, ἀπαγγέλλομεν {noi annunziamo} καὶ {anche} ὑμῖν {a voi}, ἵνα {perché} καὶ {pure} ὑμεῖς {voi} κοινωνίαν {in comunione} ἔχητε {siate} μεθ' {con} ἡμῶν {noi}. καὶ {e} ἡ {la} κοινωνία {comunione} δὲ {-} ἡ ἡμετέρα {nostra} μετὰ {con} τοῦ {il} πατρὸς {padre} καὶ {e} μετὰ {con} τοῦ {il} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}. ἡ {lo è}

**1:4** καὶ {-} ταῦτα {queste cose} γράφομεν {scriviamo} ἡμεῖς {vi}, ἵνα {perché} ἡ {la} χαρὰ {gioia} ἡμῶν {nostra} ἧ̄ {sia} πεπληρωμένη {completa}.

**1:5** καὶ {-} ἔστιν {è} αὕτη {questo} ἡ {il} ἀγγελία {messaggio} ἣν {che} ἀκηκόαμεν {abbiamo udito} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} καὶ {e} ἀναγγέλλομεν {annunziamo} ὑμῖν {vi}, ὅτι {-} ὁ θεὸς {dio} φῶς {luce} ἐστίν {è} καὶ {e} σκοτία {tenebre} ἐν {in} αὐτῷ {lui} οὐκ {non} ἔστιν {sono} οὐδεμία {-}. ἡ {che ci}

**1:6** ἐὰν {se} εἴπωμεν {diciamo} ὅτι {che} κοινωνίαν {comunione} ἔχομεν {abbiamo} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} καὶ {e} ἐν τῷ {nelle} σκότει {tenebre} περιπατῶμεν {camminiamo}, ψευδόμεθα {noi mentiamo} καὶ {e} οὐ {non} ποιοῦμεν {mettiamo in pratica} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità}:

**1:7** ἐὰν {se} δὲ {ma} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce} περιπατῶμεν {camminiamo} ὡς {com'} αὐτός {egli} ἐστίν {è} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce}, κοινωνίαν {comunione} ἔχομεν {abbiamo} μετ' {con} ἀλλήλων {l' uno l' altro} καὶ {e} τὸ {il} αἷμα {sangue} ἰησοῦ {di gesù} τοῦ υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} καθαρίζει {purifica} ἡμᾶς {ci} ἀπὸ {da} πάσης {ogni} ἁμαρτίας {peccato}.

**1:8** ἐὰν {se} εἴπωμεν {diciamo} ὅτι {di} ἁμαρτίαν {peccato} οὐκ {senza} ἔχομεν {essere}, ἑαυτοὺς {noi stessi} πλανῶμεν {inganniamo} καὶ {e} ἡ {la} ἀλήθεια {verità} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐν {in} ἡμῖν {noi}.

**1:9** ἐὰν {se} ὁμολογῶμεν {confessiamo} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} ἡμῶν {nostri}, πιστός {fedele} ἐστίν {egli è} καὶ {e} δίκαιος {giusto}, ἵνα {da} ἀφῆ ἡμῖν {perdonarci} τὰς {i} ἁμαρτίας {peccati} καὶ {e} καθάρσις ἡμᾶς {purificarci} ἀπὸ {da} πάσης {ogni} ἀδικίας {iniquità}.

**1:10** ἐὰν {se} εἴπωμεν {diciamo} ὅτι {di} οὐχ {non} ἡμαρτήκαμεν {aver peccato}, ψεύστην {bugiardo} ποιοῦμεν {facciamo} αὐτὸν {lo} καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} αὐτοῦ {sua} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐν {in} ἡμῖν {noi}.

**2:1** τεκνία {figlioli} μου {miei}, ταῦτα {queste cose} γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi} ἵνα {perché} μὴ {non} ὁμάρτητε {pecciate}. καὶ {e} ἐὰν {se} τις {qualcuno} ὁμάρτη {ha peccato}, παράκλητον {un avvocato} ἔχομεν {noi abbiamo} πρὸς {presso} τὸν {il} πατέρα {padre} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} δίκαιον {il giusto}:

**2:2** καὶ {-} αὐτὸς {egli} ἰλασμός {il sacrificio propiziatorio} ἐστίν {è} περὶ {per} τῶν {i} ἁμαρτιῶν {peccati} ἡμῶν {nostri}, οὐ {non} περὶ {per} τῶν {i} ἡμετέρων {nostri} δὲ {-} μόνον {soltanto} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} περὶ {per} ὅλου {tutto} τοῦ {il} κόσμου {mondo}. ἡ {e quelli di}

**2:3** καὶ {-} ἐν {da} τούτῳ {questo} γινώσκουμεν {sappiamo} ὅτι {che} ἐγνώκαμεν {abbiamo conosciuto} αὐτόν {l'}, ἐὰν {se} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} τηρῶμεν {osserviamo}.

**2:4** ὁ {chi} λέγων {dice} ὅτι {-} ἐγνώκα {io ho conosciuto} αὐτόν {l'} καὶ {e} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} μὴ {non} τηρῶν {osserva}, ψεύστης {bugiardo} ἐστίν {è} καὶ {e} ἐν {in} τούτῳ {lui} ἡ {la} ἀλήθεια {verità} οὐκ {non} ἔστιν {è}:

**2:5** ὃς δ' ἂν {chi} τηρῆ {osserva} αὐτοῦ {sua} τὸν {la} λόγον {parola}, ἀληθῶς {veramente} ἐν {in} τούτῳ {lui} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τετελειῶται {è completo}, ἐν {da} τούτῳ {questo}

γινώσκομεν {conosciamo} ὅτι {che} ἐν {in} αὐτῷ {lui} ἐσμεν {siamo}. | {ma}

**2:6** ὁ {chi} λέγων {dice di} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένειν {rimanere} ὀφείλει {deve} καθὼς {com'} ἐκεῖνος {egli} περιεπάτησεν {camminò} καὶ {-} αὐτὸς {-} [οὕτως {-}] περιπατεῖν {camminare}.

**2:7** ἀγαπητοί {carissimi}, οὐκ {non} ἐντολὴν {un comandamento} καινὴν {nuovo} γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi} ἀλλ' {ma} ἐντολὴν {un comandamento} παλαιὰν {vecchio} ἣν {che} εἴχετε {avevate} ἀπ' {fin da} ἀρχῆς {principio}: ἡ {il} ἐντολὴ {comandamento} ἡ παλαιά {vecchio} ἐστὶν {è} ὁ {la} λόγος {parola} ὃν {che} ἠκούσατε {avete udita}.

**2:8** πάλιν {tuttavia} ἐντολὴν {un comandamento} καινὴν {nuovo} γράφω {io scrivo} ὑμῖν {vi}, ὅ {il che} ἐστὶν {è} ἀληθές {vero} ἐν {in} αὐτῷ {lui} καὶ {e} ἐν {in} ὑμῖν {voi}, ὅτι {perché} ἡ {le} σκοτία {tenebre} παράγεται {stanno passando} καὶ {e} τὸ {la} φῶς {luce} τὸ ἀληθινὸν {vera} ἤδη {già} φαίνει {risplende}. | {e è che}

**2:9** ὁ {chi} λέγων {dice di} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce} εἶναι {essere} καὶ {e} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} μισῶν {odia} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} ἐστὶν {è} ἕως ἄρτι {ancora}.

**2:10** ὁ {chi} ἀγαπῶν {ama} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} ἐν τῷ {nella} φωτὶ {luce} μένει {rimane} καὶ {e} σκάνδαλον {che faccia inciampare} ἐν {in} αὐτῷ {lui} οὐκ {non} ἔστιν {è}: | {c' nulla lo}

**2:11** ὁ {chi} δὲ {ma} μισῶν {odia} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} ἐστὶν {è} καὶ {-} ἐν τῇ {nelle} σκοτίᾳ {tenebre} περιπατεῖ {cammina} καὶ {e} οὐκ {non} οἶδεν {sa} ποῦ {dove} ὑπάγει {va}, ὅτι {perché} ἡ {le} σκοτία {tenebre} ἐτύφλωσεν {hanno accecato} τοὺς {i} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτοῦ {suoi}.

**2:12** γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi}, τεκνία {figlioli}, ὅτι {perché} ἀφέωνται {sono perdonati} ὑμῖν {vostri} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} διὰ {in virtù} τὸ {del} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo}.

**2:13** γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi}, πατέρες {padri}, ὅτι {perché} ἐγνώκατε {avete conosciuto} τὸν {colui che} ἀπ' {fin dal} ἀρχῆς {principio}. γράφω {scrivo} ὑμῖν {vi}, νεανίσκοι {giovani}, ὅτι {perché} νενικήκατε {avete vinto} τὸν {il} πονηρὸν {maligno}. | {è}

**2:14** ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi}, παιδία {ragazzi}, ὅτι {perché} ἐγνώκατε {avete conosciuto} τὸν {il} πατέρα {padre}. ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi}, πατέρες {padri}, ὅτι {perché} ἐγνώκατε {avete conosciuto} τὸν {colui che} ἀπ' {fin dal} ἀρχῆς {principio}. ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi}, νεανίσκοι {giovani}, ὅτι {perché} ἰσχυροί {forti} ἐστε {siete} καὶ {e} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {in} ὑμῖν {voi} μένει {rimane} καὶ {e} νενικήκατε {avete vinto} τὸν {il} πονηρὸν {maligno}. | {è}

**2:15** μὴ {non} ἀγαπᾶτε {amate} τὸν {il} κόσμον {mondo} μηδὲ {né} τὰ {le cose} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}. ἐάν {se} τις {uno} ἀγαπᾷ {ama} τὸν {il} κόσμον {mondo}, οὐκ {non} ἔστιν {è} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {del} πατρὸς {padre} ἐν {in} αὐτῷ {lui}: | {che sono}

**2:16** ὅτι {perché} πᾶν {tutto} τὸ {ciò che} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}, ἡ {la} ἐπιθυμία {concupiscenza} τῆς {della} σαρκὸς {carne} καὶ {-} ἡ {la} ἐπιθυμία {concupiscenza} τῶν {degli} ὀφθαλμῶν {occhi} καὶ {e} ἡ {la} ἀλαζονεία {superbia} τοῦ {della} βίου {vita}, οὐκ {non} ἔστιν {viene} ἐκ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} ἀλλ' {ma} ἐκ τοῦ {dal} κόσμου {mondo} ἐστὶν {-}. | {è}

**2:17** καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} παράγεται {passa} καὶ {con} ἡ {la} ἐπιθυμία {concupiscenza} αὐτοῦ {sua}, ὁ {chi} δὲ {ma} ποιῶν {fa} τὸ {la} θέλημα {volontà} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μένει {rimane} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}.

**2:18** παιδία {ragazzi}, ἐσχάτη {ultima} ὥρα {l' ora} ἐστὶν {è}, καὶ {-} καθὼς {come} ἠκούσατε {avete udito} ὅτι {-} ἀντίχριστος {l' anticristo} ἔρχεται {venire}, καὶ {e} νῦν {ora} ἀντίχριστοι {anticristi} πολλοὶ {molti} γεγόνασιν {sono sorti}, ὅθεν {da ciò} γινώσκομεν {conosciamo} ὅτι {che} ἐσχάτη {ultima} ὥρα {l' ora} ἐστὶν {è}. | {deve di fatto già}

**2:19** ἐξ {di mezzo a} ἡμῶν {noi} ἐξήλθαν {sono usciti} ἀλλ' {ma} οὐκ {non} ἦσαν {erano} ἐξ {dei} ἡμῶν {nostri}: εἰ {se} γὰρ {perché} ἐξ {dei} ἡμῶν {nostri} ἦσαν {fossero stati}, μεμενήκεισαν {rimasti} ἂν {sarebbero} μεθ' {con} ἡμῶν {noi}: ἀλλ' {ma} ἵνα {perché} φανερωθῶσιν {fosse manifesto} ὅτι {che} οὐκ {non} εἰσὶν {sono} πάντες {tutti} ἐξ {dei} ἡμῶν {nostri}. | {ciò è avvenuto}

**2:20** καὶ {-} ὑμεῖς {voi} χρῖσμα {l' unzione} ἔχετε {avete ricevuto} ἀπὸ τοῦ {dal} ἀγίου {santo} καὶ {e} οἴδατε {avete conoscenza} πάντες {tutti}. | {quanto a}

**2:21** οὐκ {non} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} ὅτι {perché} οὐκ {non} οἶδατε {conoscete} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità} ἀλλ' {ma} ὅτι {perché} οἶδατε {conoscete} αὐτήν {la} καὶ {e} ὅτι {perché} πᾶν {tutto} ψεῦδος {menzogna} ἐκ {con} τῆς {la} ἀληθείας {verità} οὐκ {non} ἔστιν {ha a che fare}. | {ciò che è niente}

**2:22** τίς {chi} ἔστιν {è} ὁ {il} ψεύστης {bugiardo} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} ἀρνούμενος {nega} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} οὐκ {-} ἔστιν {è} ὁ {il} χριστός {cristo}; οὗτός {egli} ἔστιν {è} ὁ {l'} ἀντίχριστος {anticristo}, ὁ {che} ἀρνούμενος {nega} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {e} τὸν {il} υἱόν {figlio}.

**2:23** πᾶς ὁ {chiunque} ἀρνούμενος {nega} τὸν {il} υἱόν {figlio} οὐδὲ {non neppure} τὸν {il} πατέρα {padre} ἔχει {ha}, ὁ {chi} ὁμολογῶν {riconosce pubblicamente} τὸν {il} υἱόν {figlio} καὶ {anche} τὸν {il} πατέρα {padre} ἔχει {ha}.

**2:24** ὑμεῖς {voi} ὁ {ciò che} ἠκούσατε {avete udito} ἀπ' {fin dal} ἀρχῆς {principio}, ἐν {in} ὑμῖν {voi} μενέτω {rimanga}. ἐὰν {se} ἐν {in} ὑμῖν {voi} μείνῃ {rimane} ὁ {quel che} ἀπ' {fin dal} ἀρχῆς {principio} ἠκούσατε {avete udito}, καὶ {anche} ὑμεῖς {voi} ἐν τῷ {nel} υἱῷ {figlio} καὶ {e} ἐν τῷ {nel} πατρὶ {padre} μενεῖτε {rimarrete}. | {quanto a}

**2:25** καὶ {e} αὕτη {questa} ἔστιν {è} ἡ {la} ἐπαγγελία {promessa} ἣν {che} αὐτὸς {egli} ἐπηγγείλατο {ha fatta} ἡμῖν {ci}, τὴν {la} ζωὴν {vita} τὴν αἰώνιον {eterna}.

**2:26** ταῦτα {queste cose} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} περὶ {riguardo a} τῶν {quelli che} πλανώντων ὑμᾶς {sedurvi}. | {cercano di}

**2:27** καὶ {ma} ὑμεῖς {voi} τὸ {l'} χρίσμα {unzione} ὃ {che} ἐλάβετε {avete ricevuta} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}, μένει {rimane} ἐν {in} ὑμῖν {voi} καὶ {e} οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχετε {avete} ἵνα {-} τις {di nessuno} διδάσκη {insegnamento} ὑμᾶς {-}, ἀλλ' {ma} ὡς {siccome} τὸ {la} αὐτοῦ {sua} χρίσμα {unzione} διδάσκει {insegna} ὑμᾶς {vi} περὶ {-} πάντων {ogni cosa} καὶ {ed} ἀληθές {veritiera} ἔστιν {è} καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è} ψεῦδος {menzogna}, καὶ {-} καθὼς {come} ἐδίδαξεν {essa ha insegnato} ὑμᾶς {vi}, μένετε {rimanete} ἐν {in} αὐτῷ {lui}. | {quanto a dell'}

**2:28** καὶ {e} νῦν {ora}, τεκνία {figlioli}, μένετε {rimanete} ἐν {in} αὐτῷ {lui}, ἵνα {affinché} ἐὰν {quand'} φανερωθῇ {egli apparirà} σχῶμεν {possiamo aver} παρρησίαν {fiducia} καὶ {e} μὴ {non} αἰσχυνθῶμεν {coperti di vergogna} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui} ἐν τῇ {alla} παρουσίᾳ {venuta} αὐτοῦ {sua}. | {siamo costretti a ritirarci}

**2:29** ἐὰν {se} εἰδῆτε {sapete} ὅτι {che} δίκαιός {giusto} ἔστιν {egli è}, γινώσκετε {sappiate} ὅτι {che} καὶ {anche} πᾶς {tutti} ὁ {quelli che} ποιῶν {praticano} τὴν {la} δικαιοσύνην {giustizia} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui} γεγέννηται {sono nati}.

**3:1** ἴδετε {vedete} ποταπὴν {quale} ἀγάπην {amore} δέδωκεν ἡμῖν {dandoci} ὁ {il} πατὴρ {padre}, ἵνα {di} τέκνα {figli} θεοῦ {di dio} κληθῶμεν {essere chiamati}, καὶ {e} ἐσμέν {siamo}. διὰ {per} τοῦτο {questo} ὁ {il} κόσμος {mondo} οὐ {non} γινώσκει {conosce} ἡμᾶς {ci}, ὅτι {perché} οὐκ {non} ἔγνω {ha conosciuto} αὐτόν {lui}. | {ci ha manifestato tali}

**3:2** ἀγαπητοί {carissimi}, νῦν {ora} τέκνα {figli} θεοῦ {di dio} ἐσμεν {siamo}, καὶ {ma} οὐπω {non ancora} ἐφανερώθη {è stato manifestato} τί {ciò che} ἐσόμεθα {saremo}. οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} ἐὰν {quand'} φανερωθῇ {egli sarà manifestato}, ὅμοιοι {simili} αὐτῷ {a lui} ἐσόμεθα {saremo}, ὅτι {perché} ὁψόμεθα {vedremo} αὐτόν {lo} καθὼς {com'} ἔστιν {egli è}.

**3:3** καὶ {e} πᾶς ὁ {chiunque} ἔχων {ha} τὴν ἐλπίδα {speranza} ταύτην {questa} ἐπ' {in} αὐτῷ {lui} ἀγνίζει {purifica} ἑαυτὸν {si}, καθὼς {com'} ἐκεῖνος {egli} ἀγνός {puro} ἔστιν {è}.

**3:4** πᾶς ὁ {chiunque} ποιῶν {commette} τὴν {il} ἀμαρτίαν {peccato} καὶ {-} τὴν {la} ἀνομίαν ποιεῖ {trasgredisce legge}, καὶ {-} ἡ {il} ἀμαρτία {peccato} ἔστιν {è} ἡ {la} ἀνομία {violazione della legge}.

**3:5** καὶ {ma} οἶδατε {voi sapete} ὅτι {che} ἐκεῖνος {egli} ἐφανερώθη {è stato manifestato}, ἵνα {per} τὰς {i} ἀμαρτίας {peccati} ἄρῃ {togliere}, καὶ {e} ἀμαρτία {peccato} ἐν {in} αὐτῷ {lui} οὐκ {non} ἔστιν {è}. | {c'}

**3:6** πᾶς ὁ {chiunque} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένων {rimane} οὐχ {non} ἀμαρτάνει {peccare}: πᾶς ὁ {chiunque} ἀμαρτάνων {peccare} οὐχ {non} ἑώρακεν {ha visto} αὐτόν {l'} οὐδὲ {né} ἔγνωκεν {conosciuto} αὐτόν {-}. | {persiste nel persiste nel}

**3:7** τεκνία {figlioli}, μηδεις {nessuno} πλανάτω {seduca} ὑμᾶς {vi}: ὁ {chi} ποιῶν {pratica} τὴν {la} δικαιοσύνην {giustizia} δίκαιός {giusto} ἐστὶν {è}, καθὼς {com'} ἐκεῖνος {egli} δίκαιός {giusto} ἐστὶν {è}:

**3:8** ὁ {colui che} ποιῶν {commettere} τὴν {il} ἁμαρτίαν {peccato} ἐκ τοῦ {dal} διαβόλου {diavolo} ἐστὶν {proviene}, ὅτι {perché} ἀπ' {fin da} ἀρχῆς {principio} ὁ {il} διάβολος {diavolo} ἁμαρτάνει {pecca}. εἰς {per} τοῦτο {questo} ἐφανερώθη {è stato manifestato} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {per} λύσῃ {distruggere} τὰ {le} ἔργα {opere} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo}. | {persiste nel}

**3:9** πᾶς ὁ {chiunque} γεγεννημένος {è nato} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἁμαρτίαν {peccato} οὐ {non} ποιεῖ {commettere}, ὅτι {perché} σπέρμα {il seme} αὐτοῦ {divino} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένει {rimane}, καὶ {e} οὐ {non} δύναται {può} ἁμαρτάνειν {peccare}, ὅτι {perché} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} γεγέννηται {è nato}. | {persiste nel persistere nel}

**3:10** ἐν {in} τούτῳ {questo} φανερά ἐστὶν {si distinguono} τὰ {i} τέκνα {figli} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {-} τὰ {dai} τέκνα {figli} τοῦ {del} διαβόλου {diavolo}: πᾶς ὁ {chiunque} μὴ {non} ποιῶν {pratica} δικαιοσύνην {la giustizia} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, καὶ {pure} ὁ {chi} μὴ {non} ἀγαπῶν {ama} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}. | {come}

**3:11** ὅτι {poiché} αὕτη {questo} ἐστὶν {è} ἡ {il} ἀγγελία {messaggio} ἣν {che} ἠκούσατε {avete udito} ἀπ' {fin da} ἀρχῆς {principio}, ἵνα {che} ἀγαπῶμεν {amiamo} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, | {ci}

**3:12** οὐ {non} καθὼς {come} καὶν {caino} ἐκ τοῦ {dal} πονηροῦ {maligno} ἦν {era} καὶ {e} ἔσφαξεν {uccise} τὸν {il} ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {proprio}: καὶ {-} χάριν τίνος {perché} ἔσφαξεν {uccise} αὐτόν {l'}; ὅτι {perché} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτοῦ {sue} πονηρὰ {malvagie} ἦν {erano} τὰ {quelle} δὲ {e} τοῦ {di} ἀδελφοῦ {fratello} αὐτοῦ {suo} δίκαια {giuste}. | {che erano}

**3:13** [καὶ {-}] μὴ {non} θαυμάζετε {vi meravigliate}, ἀδελφοί {fratelli}, εἰ {se} μισεῖ {odia} ὑμᾶς {vi} ὁ {il} κόσμος {mondo}.

**3:14** ἡμεῖς {noi} οἶδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} μεταβεβήκαμεν {siamo passati} ἐκ τοῦ {dalla} θανάτου {morte} εἰς τὴν {alla} ζωὴν {vita}, ὅτι {perché} ἀγαπῶμεν {amiamo} τοὺς {i} ἀδελφούς {fratelli}: ὁ {chi} μὴ {non} ἀγαπῶν {ama} μένει {rimane} ἐν τῷ {nella} θανάτῳ {morte}.

**3:15** πᾶς ὁ {chiunque} μισῶν {odia} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} ἀνθρωποκτόνος {omicida} ἐστὶν {è}, καὶ {e} οἶδατε {voi sapete} ὅτι {che} πᾶς ἀνθρωποκτόνος {omicida} οὐκ {nessun} ἔχει {possiede} ζωὴν {la vita} αἰώνιον {eterna} ἐν {in} αὐτῷ {sé stesso} μένουσαν {-}.

**3:16** ἐν {da} τούτῳ {questo} ἐγνώκαμεν {abbiamo conosciuto} τὴν {l'} ἀγάπην {amore}, ὅτι {-} ἐκεῖνος {egli} ὑπὲρ {per} ἡμῶν {noi} τὴν {la} ψυχὴν {vita} αὐτοῦ {sua} ἔθηκεν {ha dato}: καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ὀφείλομεν {dobbiamo} ὑπὲρ {per} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli} τὰς {la} ψυχὰς {vita} θεῖναι {dare}. | {nostra}

**3:17** ὃς δ' ἂν {qualcuno} ἔχη {possiede} τὸν {dei} βίον {beni} τοῦ {di} κόσμου {mondo} καὶ {e} θεωρῇ {vede} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} χρεῖαν {bisogno} ἔχοντα {-} καὶ {e} κλείσῃ τὰ σπλάγχνα {non ha pietà} αὐτοῦ {-} ἀπ' {di} αὐτοῦ {lui}, πῶς {come} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μένει {essere} ἐν {in} αὐτῷ {lui}; | {ma se questo nel potrebbe}

**3:18** τεκνία {figlioli}, μὴ {non} ἀγαπῶμεν {amiamo} λόγῳ {a parole} μηδὲ {né} τῇ {con la} γλώσσῃ {lingua} ἀλλὰ {ma} ἐν {con} ἔργῳ {i fatti} καὶ {e} ἀληθείᾳ {in verità}.

**3:19** [καὶ {-}] ἐν {da} τούτῳ {questo} γνωσόμεθα {conosceremo} ὅτι {che} ἐκ τῆς {della} ἀληθείας {verità} ἐσμὲν {siamo}, καὶ {e} ἔμπροσθεν {davanti a} αὐτοῦ {lui} πείσομεν {renderemo sicuri} τὴν {i} καρδίαν {cuori} ἡμῶν {nostri},

**3:20** ὅτι {poiché} ἐὰν {se} καταγινώσκῃ {condanna} ἡμῶν {ci} ἡ {il} καρδία {cuore}, ὅτι {-} μείζων {più grande} ἐστὶν {è} ὁ θεὸς {dio} τῆς {del} καρδίας {cuore} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} γινώσκει {conosce} πάντα {ogni cosa}. | {nostro}

**3:21** ἀγαπητοί {carissimi}, ἐὰν {se} ἡ {il} καρδία {cuore} [ἡμῶν {nostro}] μὴ {non} καταγινώσκῃ {condanna}, παρρησίαν {fiducia} ἔχομεν {abbiamo} πρὸς {davanti a} τὸν θεόν {dio} | {ci}

**3:22** καὶ {e} ὃ ἐὰν {qualunque cosa} αἰτῶμεν {chiediamo} λαμβάνομεν {riceviamo} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}, ὅτι {perché} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} τηροῦμεν {osserviamo} καὶ {e} τὰ {ciò che} ἀρεστὰ {è gradito} ἐνώπιον αὐτοῦ {gli} ποιοῦμεν {facciamo}. | {la}

**3:23** καὶ {-} αὕτη {questo} ἐστὶν {è} ἡ {il} ἐντολὴ {comandamento} αὐτοῦ {suo}, ἵνα {che} πιστεύσωμεν {crediamo} τῷ {nel} ὀνόματι {nome} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} καὶ {e} ἀγαπῶμεν {amiamo} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, καθὼς {secondo} ἔδωκεν {ha dato} ἐντολὴν {il comandamento} ἡμῖν {ci}. | {ci che}

**3:24** καὶ {-} ὁ {chi} τηρῶν {osserva} τὰς {i} ἐντολὰς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} ἐν {in} αὐτῷ {dio} μένει {rimane} καὶ {e} αὐτὸς {dio} ἐν {in} αὐτῷ {lui}: καὶ {-} ἐν {da} τούτῳ {questo} γινώσκουμεν {conosciamo} ὅτι {che} μένει {egli rimane} ἐν {in} ἡμῖν {noi}, ἐκ τοῦ {dallo} πνεύματος {spirito} οὗ {che} ἡμῖν {ci} ἔδωκεν {ha dato}.

**4:1** ἀγαπητοί {carissimi}, μὴ {non} παντὶ {ogni} πνεύματι {a spirito} πιστεύετε {crediate} ἀλλὰ {ma} δοκιμάζετε {provate} τὰ {gli} πνεύματα {spiriti} εἰ {se} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐστὶν {sono}, ὅτι {perché} πολλοὶ {molti} ψευδοπροφήται {falsi profeti} ἐξεληλύθασιν {sono sorti} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo}. | {per sapere}

**4:2** ἐν {da} τούτῳ {questo} γινώσκετε {conoscete} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: πᾶν {ogni} πνεῦμα {spirito} ὃ {il quale} ὁμολογεῖ {riconosce pubblicamente} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} ἐν {nella} σαρκὶ {carne} ἐληλυθότα {è venuto} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐστὶν {è}, | {che}

**4:3** καὶ {e} πᾶν {ogni} πνεῦμα {spirito} ὃ {che} μὴ {non} ὁμολογεῖ {riconosce pubblicamente} τὸν ἰησοῦν {gesù} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἔστιν {è}: καὶ {ma} τοῦτο {-} ἐστὶν {è} τὸ {lo} τοῦ {dell'} ἀντιχρίστου {anticristo}, ὃ {-} ἀκηκόατε {avete sentito} ὅτι {che} ἔρχεται {venire}, καὶ {e} νῦν {ora} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo} ἐστὶν {è} ἤδη {già}. | {spirito voi deve}

**4:4** ὑμεῖς {voi} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐστε {siete}, τεκνία {figlioli}, καὶ {e} νενικήκατε {avete vinti} αὐτούς {li}, ὅτι {perché} μείζων {più grande} ἐστὶν {è} ὁ {colui che} ἐν {in} ὑμῖν {voi} ἢ {di} ὁ {colui che} ἐν τῷ {nel} κόσμῳ {mondo}. | {è è}

**4:5** αὐτοὶ {costoro} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} εἰσὶν {sono}, διὰ τοῦτο {perciò} ἐκ τοῦ {del} κόσμου {mondo} λαλοῦσιν {parlano} καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} αὐτῶν {li} ἀκούει {ascolta}. | {come chi è}

**4:6** ἡμεῖς {noi} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐσμὲν {siamo}, ὁ {chi} γινώσκων {conosce} τὸν θεὸν {dio} ἀκούει {ascolta} ἡμῶν {noi}, ὃς {chi} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐκ τοῦ {da} θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἀκούει {ascolta} ἡμῶν {ci}. ἐκ {da} τούτου {questo} γινώσκουμεν {conosciamo} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {della} ἀληθείας {verità} καὶ {e} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {dell'} πλάνης {errore}.

**4:7** ἀγαπητοί {carissimi}, ἀγαπῶμεν {amiamoci} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, ὅτι {perché} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐστὶν {è}, καὶ {e} πᾶς ὁ {chiunque} ἀγαπῶν {ama} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} γεγέννηται {è nato} καὶ {e} γινώσκει {conosce} τὸν θεόν {dio}.

**4:8** ὁ {chi} μὴ {non} ἀγαπῶν {ama} οὐκ {non} ἔγνω {ha conosciuto} τὸν θεόν {dio}, ὅτι {perché} ὁ θεὸς {dio} ἀγάπη {amore} ἐστὶν {è}.

**4:9** ἐν {in} τούτῳ {questo} ἐφανερώθη {si è manifestato} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐν {per} ἡμῖν {noi}, ὅτι {che} τὸν {il} υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} τὸν μονογενῆ {unigenito} ἀπέσταλκεν {ha mandato} ὁ θεὸς {dio} εἰς τὸν {nel} κόσμον {mondo} ἵνα {affinché} ζήσωμεν {vivessimo} δι' {per mezzo di} αὐτοῦ {lui}.

**4:10** ἐν {in} τούτῳ {questo} ἐστὶν {è} ἡ {l'} ἀγάπη {amore}, οὐχ {non} ὅτι {che} ἡμεῖς {noi} ἠγαπήκαμεν {abbiamo amato} τὸν θεόν {dio} ἀλλ' {ma} ὅτι {che} αὐτὸς {egli} ἠγάπησεν {ha amato} ἡμᾶς {noi} καὶ {e} ἀπέστειλεν {ha mandato} τὸν υἱὸν {figlio} αὐτοῦ {suo} ἰλασμόν {il sacrificio propiziatório} περὶ {per} τῶν {i} ἁμαρτιῶν {peccati} ἡμῶν {nostri}. | {per essere}

**4:11** ἀγαπητοί {carissimi}, εἰ {se} οὕτως {tanto} ὁ θεὸς {dio} ἠγάπησεν {ha amati} ἡμᾶς {ci}, καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ὀφείλομεν {dobbiamo} ἀλλήλους {gli uni gli altri} ἀγαπᾶν {amarci}.

**4:12** θεὸν {dio} οὐδεὶς {nessuno} πώποτε {mai} τεθέαται {ha visto}. ἐὰν {se} ἀγαπῶμεν {amiamo} ἀλλήλους {gli uni gli altri}, ὁ θεὸς {dio} ἐν {in} ἡμῖν {noi} μένει {rimane} καὶ {e} ἡ {il} ἀγάπη {amore} αὐτοῦ {suo} ἐν {in} ἡμῖν {noi} τετελειωμένη {perfetto} ἐστὶν {diventa}. | {ci}

**4:13** ἐν {da} τούτῳ {questo} γινώσκουμεν {conosciamo} ὅτι {che} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένομεν {rimaniamo} καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἐν {in} ἡμῖν {noi}, ὅτι {che} ἐκ τοῦ {del} πνεύματος {spirito} αὐτοῦ

{suo} δέδωκεν {ha dato} ἡμῖν {ci}. | {dal fatto}

**4:14** καὶ {e} ἡμεῖς {noi} τεθεάμεθα {abbiamo veduto} καὶ {e} μαρτυροῦμεν {testimoniamo} ὅτι {che} ὁ {il} πατήρ {padre} ἀπέσταλκεν {ha mandato} τὸν {il} υἱὸν {figlio} σωτήρα {il salvatore} τοῦ {del} κόσμου {mondo}. | {per essere}

**4:15** ὃς ἐὰν {chi} ὁμολογήσῃ {riconosce pubblicamente} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστίν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὁ θεὸς {dio} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένει {rimane} καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἐν {in} τῷ θεῷ {dio}.

**4:16** καὶ {-} ἡμεῖς {noi} ἐγνώκαμεν {abbiamo conosciuto} καὶ {e} πεπιστεύκαμεν {abbiamo creduto} τὴν {l'} ἀγάπην {amore} ἣν {che} ἔχει {ha} ὁ θεὸς {dio} ἐν {per} ἡμῖν {noi}. ὁ θεὸς {dio} ἀγάπη {amore} ἐστίν {è}, καὶ {e} ὁ {chi} μένων {rimane} ἐν τῇ {nell'} ἀγάπῃ {amore} ἐν {in} τῷ θεῷ {dio} μένει {rimane} καὶ {e} ὁ θεὸς {dio} ἐν {in} αὐτῷ {lui} μένει {rimane}. | {vi}

**4:17** ἐν {in} τούτῳ {questo} τετελείωται {è reso perfetto} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} μεθ' {in} ἡμῶν {noi}, ἵνα {che} παρησῖαν {fiducia} ἔχωμεν {abbiamo} ἐν τῇ {nel} ἡμέρᾳ {giorno} τῆς {del} κρίσεως {giudizio}, ὅτι {perché} καθὼς {qual} ἐκεῖνός {egli} ἐστίν {è} καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} ἐσμεν {siamo} ἐν {in} τῷ κόσμῳ {mondo} τούτῳ {questo}. | {tali}

**4:18** φόβος {paura} οὐκ {non} ἔστιν {è} ἐν τῇ {nell'} ἀγάπῃ {amore} ἀλλ' {anzi} ἡ {l'} τελεία {perfetto} ἀγάπη {amore} ἕξω {via} βάλλει {caccia} τὸν {la} φόβον {paura}, ὅτι {perché} ὁ {chi} φόβος {paura} κόλασιν {un castigo} ἔχει {ha}, ὁ {chi} δὲ {quindi} φοβούμενος {ha paura} οὐ {non} τετελείωται {è perfetto} ἐν τῇ {nell'} ἀγάπῃ {amore}. | {c' teme}

**4:19** ἡμεῖς {noi} ἀγαπῶμεν {amiamo}, ὅτι {perché} αὐτὸς {egli} πρῶτος {per primo} ἠγάπησεν {ha amati} ἡμᾶς {ci}.

**4:20** ἐάν {se} τις {uno} εἴπῃ {dice} ὅτι {-} ἀγαπῶ {io amo} τὸν θεόν {dio} καὶ {ma} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} μισῇ {odia}, ψεύστης {bugiardo} ἐστίν {è}: ὁ {chi} γὰρ {perché} μὴ {non} ἀγαπῶν {ama} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} ὃν {che} ἑώρακεν {ha visto}, τὸν θεόν {dio} ὃν {che} οὐχ {non} ἑώρακεν {ha visto} οὐ {non} δύναται {può} ἀγαπᾶν {amare}.

**4:21** καὶ {-} ταύτην {questo} τὴν {il} ἐντολὴν {comandamento} ἔχομεν {abbiamo} ἀπ' {da} αὐτοῦ {lui}, ἵνα {che} ὁ {chi} ἀγαπῶν {ama} τὸν θεόν {dio} ἀγαπᾷ {ami} καὶ {anche} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo}. | {è che ricevuto}

**5:1** πᾶς ὁ {chiunque} πιστεύων {crede} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστίν {è} ὁ {il} χριστὸς {cristo}, ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} γεγέννηται {è nato}, καὶ {e} πᾶς ὁ {chiunque} ἀγαπῶν {ama} τὸν {colui che} γεννήσαντα {ha generato} ἀγαπᾷ {ama} [καὶ {anche}] τὸν {chi} γεγεννημένον {è stato generato} ἐξ {da} αὐτοῦ {lui}.

**5:2** ἐν {da} τούτῳ {questo} γινώσκομεν {sappiamo} ὅτι {che} ἀγαπῶμεν {amiamo} τὰ {i} τέκνα {figli} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὅταν {quando} τὸν θεὸν {dio} ἀγαπῶμεν {amiamo} καὶ {e} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} ποιῶμεν {osserviamo}.

**5:3** αὕτη {questo} γὰρ {perché} ἐστίν {è} ἡ {l'} ἀγάπη {amore} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ἵνα {che} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} τηρῶμεν {osserviamo}, καὶ {e} αἱ {i} ἐντολαὶ {comandamenti} αὐτοῦ {suoi} βαρεῖαι {gravosi} οὐκ {non} εἰσὶν {sono}.

**5:4** ὅτι {poiché} πᾶν {tutto} τὸ {quello che} γεγεννημένον {è nato} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} νικᾷ {vince} τὸν {il} κόσμον {mondo}: καὶ {e} αὕτη {questa} ἐστίν {è} ἡ {la} νίκη {vittoria} ἣ {che} νικήσασα {ha vinto} τὸν {il} κόσμον {mondo}, ἡ {la} πίστις {fede} ἡμῶν {nostra}.

**5:5** τίς {chi} [δέ {-}] ἐστίν {è} ὁ {che} νικῶν {vince} τὸν {il} κόσμον {mondo} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} πιστεύων {crede} ὅτι {che} ἰησοῦς {gesù} ἐστίν {è} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio};

**5:6** οὗτός {egli} ἐστίν {è} ὁ {colui che} ἐλθὼν {è venuto} δι' {con} ὕδατος {acqua} καὶ {e} αἵματος {sangue}, ἰησοῦς {gesù} χριστὸς {cristo}, οὐκ {non} ἐν {con} τῷ ὕδατι {acqua} μόνον {soltanto} ἀλλ' {ma} ἐν {con} τῷ {l'} ὕδατι {acqua} καὶ {e} ἐν {con} τῷ {il} αἵματι {sangue}: καὶ {ed} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} ἐστίν {è} τὸ {che} μαρτυροῦν {rende testimonianza}, ὅτι {perché} τὸ {lo} πνεῦμά {spirito} ἐστίν {è} ἡ {la} ἀλήθεια {verità}. | {cioè ne}

**5:7** ὅτι {poiché} τρεῖς {tre} εἰσὶν {sono} οἱ {quelli che} μαρτυροῦντες {rendono testimonianza},

**5:8** τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καὶ {-} τὸ {l'} ὕδωρ {acqua} καὶ {e} τὸ {il} αἷμα {sangue}, καὶ {e} οἱ {i} τρεῖς {tre} εἰς τὸ ἓν {concordi} εἰσιν {sono}.

**5:9** εἰ {se} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini} λαμβάνομεν {accettiamo}, ἢ {la} μαρτυρία {testimonianza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μείζων {maggiore} ἐστίν {è}: ὅτι {e} αὕτη {quella} ἐστίν {è} ἢ {la} μαρτυρία {testimonianza} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὅτι {che} μεμαρτύρηκεν {egli ha reso} περὶ τοῦ {al} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {suo}.

**5:10** ὁ {chi} πιστεύων {crede} εἰς τὸν {nel} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἔχει {ha} τὴν {questa} μαρτυρίαν {testimonianza} ἐν {in} ἑαυτῷ {sé}, ὁ {chi} μὴ {non} πιστεύων {crede} τῷ {a} θεῷ {dio} ψεύστην {bugiardo} πεποίηκεν {fa} αὐτόν {lo}, ὅτι {perché} οὐ {non} πεπίστευκεν {crede} εἰς τὴν {alla} μαρτυρίαν {testimonianza} ἣν {che} μεμαρτύρηκεν {ha resa} ὁ θεὸς {dio} περὶ τοῦ {al} υἱοῦ {figlio} αὐτοῦ {proprio}.

**5:11** καὶ {e} αὕτη {questa} ἐστίν {è} ἢ {la} μαρτυρία {testimonianza}, ὅτι {-} ζῶν {la vita} αἰώνιον {eterna} ἔδωκεν {ha dato} ἡμῖν {ci} ὁ θεός {dio}, καὶ {e} αὕτη {questa} ἢ ζῶν {vita} ἐν τῷ {nel} υἱῷ {figlio} αὐτοῦ {suo} ἐστίν {è}.

**5:12** ὁ {chi} ἔχων {ha} τὸν {il} υἱὸν {figlio} ἔχει {ha} τὴν {la} ζῶν {vita}: ὁ {chi} μὴ {non} ἔχων {ha} τὸν {il} υἱὸν {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τὴν {la} ζῶν {vita} οὐκ {non} ἔχει {ha}.

**5:13** ταῦτα {queste cose} ἔγραψα {ho scritto} ὑμῖν {vi} ἵνα {perché} εἰδῆτε {sappiate} ὅτι {che} ζῶν {la vita} ἔχετε {avete} αἰώνιον {eterna}, τοῖς {che} πιστεύουσιν {voi credete} εἰς τὸ {nel} ὄνομα {nome} τοῦ {del} υἱοῦ {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**5:14** καὶ {-} αὕτη {questa} ἐστίν {è} ἢ {la} παρρησία {fiducia} ἣν {che} ἔχομεν {abbiamo} πρὸς {in} αὐτόν {lui} ὅτι {che} ἐάν {se} τι {qualche cosa} αἰτώμεθα {domandiamo} κατὰ {secondo} τὸ {la} θέλημα {volontà} αὐτοῦ {sua} ἀκούει {egli esaudisce} ἡμῶν {ci}.

**5:15** καὶ {-} ἐάν {se} οἴδαμεν {sappiamo} ὅτι {che} ἀκούει {egli esaudisce} ἡμῶν {ci} ὁ ἐάν {ciò che} αἰτώμεθα {chiediamo}, οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {di} ἔχομεν {aver} τὰ {le} αἰτήματα {cose} ἃ {che} ἠτήκαμεν {abbiamo chieste} ἀπ' αὐτοῦ {gli}. | {in gli}

**5:16** ἐάν {se} τις {qualcuno} ἴδῃ {vede} τὸν ἀδελφὸν {fratello} αὐτοῦ {suo} ἁμαρτάνοντα {commettere} ἁμαρτίαν {un peccato} μὴ {non} πρὸς {a} θάνατον {morte}, αἰτήσει {preghi}, καὶ {e} δώσει {darà} αὐτῷ {gli} ζῶν {la vita}, τοῖς {a quelli che} ἁμαρτάνουσιν {commettono un peccato} μὴ {non} πρὸς {a} θάνατον {morte}. ἐστίν {è} ἁμαρτία {un peccato} πρὸς {a} θάνατον {morte}: οὐ {non} περὶ {per} ἐκείνης {quello} λέγω {dico} ἵνα {di} ἐρωτήσῃ {pregare}. | {che conduca dio cioè che conduca vi che conduce è che}

**5:17** πᾶσα {ogni} ἀδικία {iniquità} ἁμαρτία {peccato} ἐστίν {è}, καὶ {ma} ἐστίν {è} ἁμαρτία {un peccato} οὐ {non} πρὸς {a} θάνατον {morte}. | {c' che conduce}

**5:18** οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} πᾶς ὁ {chiunque} γεγεννημένος {è nato} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἁμαρτάνει {peccare}, ἀλλ' {ma} ὁ {colui che} γεννηθεὶς {nacque} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} τηρεῖ {protegge} αὐτόν {lo} καὶ {e} ὁ {il} πονηρὸς {maligno} οὐκ {non} ἄπτεται {tocca} αὐτοῦ {lo}. | {persiste nel}

**5:19** οἴδαμεν {noi sappiamo} ὅτι {che} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐσμὲν {siamo} καὶ {e} ὁ {il} κόσμος {mondo} ὅλος {tutto} ἐν {sotto} τῷ {il} πονηρῷ {maligno} κεῖται {giace}. | {che potere del}

**5:20** οἴδαμεν {sappiamo} δὲ {pure} ὅτι {che} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἦκει {è venuto} καὶ {e} δέδωκεν {ha dato} ἡμῖν {ci} διάνοιαν {intelligenza} ἵνα {per} γινώσκωμεν {conoscere} τὸν {colui che} ἀληθινόν {il vero}, καὶ {e} ἐσμὲν {noi siamo} ἐν {in} τῷ {colui che} ἀληθινῷ {il vero}, ἐν τῷ {nel} υἱῷ {figlio} αὐτοῦ {suo} ἰησοῦ {gesù} χριστῷ {cristo}. οὗτός {egli} ἐστίν {è} ὁ {il} ἀληθινὸς {vero} θεός {dio} καὶ {e} ζῶν {la vita} αἰώνιος {eterna}. | {è è cioè}

**5:21** τεκνία {figlioli}, φυλάξατε ἑαυτὰ {guardatevi} ἀπὸ τῶν {dagli'} εἰδώλων {idoli}.



## 2 GIOVANNI

**1:1** ὁ {l'} πρεσβύτερος {anziano} ἐκλεκτῆ {eletta} κυρία {alla signora} καὶ {e} τοῖς {ai} τέκνοις {figli} αὐτῆς {suoi}, οὗς {che} ἐγὼ {io} ἀγαπῶ {amo} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità}, καὶ {e} οὐκ {non} ἐγὼ {io} μόνος {solo} ἀλλὰ {ma} καὶ {anche} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἐγνωκότες {hanno conosciuto} τὴν {la} ἀλήθειαν {verità},

**1:2** διὰ {a motivo} τὴν {della} ἀλήθειαν {verità} τὴν {che} μένουσαν {dimora} ἐν {in} ἡμῖν {noi} καὶ {e} μεθ' {con} ἡμῶν {noi} ἔσται {sarà} εἰς {in} τὸν αἰῶνα {eterno}.

**1:3** ἔσται {saranno} μεθ' {con} ἡμῶν {noi} χάρις {grazia} ἔλεος {misericordia} εἰρήνη {pace} παρὰ {da} θεοῦ {dio} πατρός {padre} καὶ {e} παρὰ {di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ {il} υἱοῦ {figlio} τοῦ {del} πατρός {padre} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità} καὶ {e} ἀγάπῃ {nell' amore}. | {e}

**1:4** ἐχάρην {mi sono rallegrato} λίαν {molto} ὅτι {di} εὑρήκα {aver trovato} ἐκ {fra} τῶν {i} τέκνων {figli} σου {tuoi} περιπατοῦντας {camminano} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità}, καθὼς {secondo} ἐντολὴν {il comandamento} ἐλάβομεν {abbiamo ricevuto} παρὰ τοῦ {dal} πατρός {padre}. | {alcuni che che}

**1:5** καὶ {e} νῦν {ora} ἐρωτῶ {prego} σε {ti}, κυρία {signora}, οὐχ {non} ὡς {come se} ἐντολὴν {un comandamento} καινὴν {nuovo} γράφων {scrivessi} σοι {ti} ἀλλὰ {ma} ἦν {quello che} εἶχομεν {abbiamo avuto} ἀπ' {fin da} ἀρχῆς {principio}, ἵνα {-} ἀγαπῶμεν {amiamoci} ἀλλήλους {gli uni gli altri}.

**1:6** καὶ {-} αὕτη {in questo} ἐστὶν {è} ἡ {l'} ἀγάπη {amore}, ἵνα {che} περιπατῶμεν {camminiamo} κατὰ {secondo} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} αὐτοῦ {suoi}: αὕτη {questo} ἡ {il} ἐντολὴ {comandamento} ἐστὶν {è}, καθὼς {come} ἠκούσατε {avete imparato} ἀπ' {fin da} ἀρχῆς {principio}, ἵνα {-} ἐν {in} αὐτῇ {cui} περιπατήτε {camminare}. | {dovete}

**1:7** ὅτι {poiché} πολλοὶ {molti} πλάνοι {seduttori} ἐξῆλθον {sono usciti} εἰς {per} τὸν {il} κόσμον {mondo}, οἱ {i} μὴ {non} ὁμολογοῦντες {riconoscono pubblicamente} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} ἐρχόμενον {è venuto} ἐν {in} σαρκί {carne}: οὗτός {quello} ἐστὶν {è} ὁ {il} πλάνος {seduttore} καὶ {e} ὁ {l'} ἀντίχριστος {anticristo}. | {che}

**1:8** βλέπετε {badate} ἑαυτοὺς {a voi stessi}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ἀπολέσητε {perdiate} ἃ {il} εἰργασάμεθα {frutto delle opere compiute} ἀλλὰ {ma} μισθὸν {ricompensa} πλήρη {piena} ἀπολάβητε {riceviate}.

**1:9** πᾶς ὁ {chi} προάγων {va oltre} καὶ {e} μὴ {non} μένων {rimane} ἐν τῇ {nella} διδαχῇ {dottrina} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo} θεοῦ {dio} οὐκ {non} ἔχει {ha}: ὁ {chi} μένων {rimane} ἐν τῇ {nella} διδαχῇ {dottrina}, οὗτος {-} καὶ {-} τὸν {il} πατέρα {padre} καὶ {e} τὸν {il} υἱὸν {figlio} ἔχει {ha}.

**1:10** εἴ {se} τις {qualcuno} ἔρχεται {viene} πρὸς {a} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} ταύτην {questa} τὴν διδαχὴν {dottrina} οὐ {non} φέρει {reca}, μὴ {non} λαμβάνετε αὐτὸν {ricevetelo} εἰς {in} οἰκίαν {casa} καὶ {e} χαίρειν αὐτῷ {salutatelo} μὴ {non} λέγετε:

**1:11** ὁ {chi} λέγων γὰρ {-} αὐτῷ {lo} χαίρειν {saluta} κοινωνεῖ {partecipa} τοῖς {alle} ἔργοις {opere} αὐτοῦ {sue} τοῖς πονηροῖς {malvagie}.

**1:12** πολλὰ {molte cose} ἔχων {avrei} ὑμῖν {scrivervi} γράφειν οὐκ {non} ἐβουλήθην {ho voluto} διὰ {con} χάρτου {carta} καὶ {e} μέλανος {inchiostro}, ἀλλὰ {perché} ἐλπίζω {spero di} γενέσθαι {venir} πρὸς {da} ὑμᾶς {voi} καὶ {e} στόμα πρὸς στόμα {a voce} λαλήσαι {parlarvi}, ἵνα {affinché} ἡ {la} χαρὰ {gioia} ἡμῶν {nostra} πεπληρωμένη {completa} ᾗ {sia}. | {altre da ma farlo di}

**1:13** ἀσπάζεται {salutano} σε {ti} τὰ {i} τέκνα {figli} τῆς {della} ἀδελφῆς {sorella} σου {tua} τῆς ἐκλεκτῆς {eletta}.

### 3 GIOVANNI

**1:1** ὁ {l'} πρεσβύτερος {anziano} γαίῳ {al gaio} τῷ ἀγαπητῷ {carissimo}, ὃν {che} ἐγὼ {io} ἀγαπῶ {amo} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità}.

**1:2** ἀγαπητέ {carissimo}, περὶ {in} πάντων {ogni cosa} εὐχομαί {io prego} σε {tu} εὐοδοῦσθαι {prosperi} καὶ {e} ὑγιαίνειν {goda buona salute}, καθὼς {come} εὐοδοῦταί {prospera} σου {tua} ἢ {l'} ψυχῇ {anima}. | {che}

**1:3** ἐχάρην {mi sono rallegrato} γὰρ {-} λίαν {molto} ἐρχομένων {sono venuti} ἀδελφῶν {alcuni fratelli} καὶ {-} μαρτυρούντων {hanno reso testimonianza} σου {in te} τῇ {della} ἀληθείᾳ {verità}, καθὼς {del modo} σὺ {tu} ἐν {nella} ἀληθείᾳ {verità} περιπατεῖς {cammini}. | {quando che che è in cui}

**1:4** μειζοτέραν {più grande} τούτων {di questa} οὐκ {non} ἔχω {ho} χαράν {gioia}, ἵνα {che} ἀκούω {sapere} τὰ {i} ἐμὰ {miei} τέκνα {figli} ἐν τῇ {nella} ἀληθείᾳ {verità} περιπατοῦντα {camminano}.

**1:5** ἀγαπητέ {carissimo}, πιστὸν {fedelmente} ποιεῖς {tu agisci} ὃ ἐὰν {ciò che} ἐργάσῃ {fai} εἰς {in favore} τοὺς {dei} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ τοῦτο {per di più} ξένους {stranieri}, | {in tutto}

**1:6** οἱ {questi} ἐμαρτύρησάν {hanno reso testimonianza} σου {tuo} τῇ {del} ἀγάπῃ {amore} ἐνώπιον {davanti alla} ἐκκλησίας {chiesa}, οὓς {loro} καλῶς {bene} ποιήσεις {farai} προπέμψας {provvedere al viaggio} ἀξίως {in modo degno} τοῦ {di} θεοῦ {dio}: | {e a}

**1:7** ὑπὲρ {per amore} γὰρ {perché} τοῦ {del} ὀνόματος {nome} ἐξῆλθον {sono partiti} μηδὲν {niente} λαμβάνοντες {prender} ἀπὸ τῶν {dai} ἐθνικῶν {pagani}. | {di cristo senza}

**1:8** ἡμεῖς {noi} οὖν {perciò} ὀφείλομεν {dobbiamo} ὑπολαμβάνειν {accogliere} τοὺς {persone} τοιούτους {tali}, ἵνα {per} συνεργοὶ γινώμεθα {collaborare} τῇ {in favore della} ἀληθείᾳ {verità}.

**1:9** ἔγραψά {ho scritto} τι {qualcosa} τῇ {alla} ἐκκλησίᾳ {chiesa}: ἀλλ' {ma} ὁ {che} φιλοπρωτεύων {aspira ad avere il primato} αὐτῶν {di loro} διωτρέφης {diotrefe} οὐκ {non} ἐπιδέχεται {riceve} ἡμᾶς {ci}. | {tra}

**1:10** διὰ τοῦτο {perciò}, ἐὰν {se} ἔλθω {vengo}, ὑπομνήσω {io ricorderò} αὐτοῦ {-} τὰ {le} ἔργα {opere} ἃ {che} ποιεῖ {fa} λόγοις {con parole} πονηροῖς {maligne} φλυαρῶν {sparlando contro} ἡμᾶς {di noi}, καὶ {e} μὴ {non} ἀρκούμενος {contento} ἐπὶ {di} τούτοις {questo} οὔτε {non} αὐτὸς {stesso} ἐπιδέχεται {riceve egli} τοὺς {i} ἀδελφοὺς {fratelli} καὶ {ma} τοὺς {a quelli che} βουλομένους {vorrebbero} κωλύει {impedisce} καὶ {e} ἐκ τῆς {dalla} ἐκκλησίας {chiesa} ἐκβάλλει {caccia fuori}. | {non solo riceverli di farlo li}

**1:11** ἀγαπητέ {carissimo}, μὴ {non} μιμοῦ {imitare} τὸ {il} κακὸν {male} ἀλλὰ {ma} τὸ {il} ἀγαθόν {bene}. ὁ {chi} ἀγαθοποιῶν {fa il bene} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} ἐστίν {è}: ὁ {chi} κακοποιῶν {fa il male} οὐχ {non} ἑώρακεν {ha visto} τὸν θεόν {dio}.

**1:12** δημητρίῳ {a demetrio} μεμαρτύρηται {è stata resa testimonianza} ὑπὸ {da} πάντων {tutti} καὶ {e} ὑπὸ {dalla} αὐτῆς {stessa} τῆς ἀληθείας {verità}: καὶ {anche} ἡμεῖς {noi} δὲ {e} μαρτυροῦμεν {rendiamo testimonianza}, καὶ {e} οἶδας {tu sai} ὅτι {che} ἡ {la} μαρτυρία {testimonianza} ἡμῶν {nostra} ἀληθής {vera} ἐστίν {è}. | {gli}

**1:13** πολλὰ {molte cose} εἶχον {avrei} γράψαι σοι {scriverti} ἀλλ' {ma} οὐ {non} θέλω {voglio} διὰ {con} μέλανος {inchiostro} καὶ {e} καλάμου {penna} σοι {farlo} γράφειν: | {da}

**1:14** ἐλπίζω {spero di} δὲ {poiché} εὐθέως {presto} σε {vederti} ἰδεῖν, καὶ {e} στόμα πρὸς στόμα {a voce} λαλήσομεν {parleremo}. | {allora}

**1:15** εἰρήνην {la pace} σοι {con te}. ἀσπάζονται {salutano} σε {ti} οἱ {gli} φίλοι {amici}. ἀσπάζου {saluta} τοὺς {gli} φίλους {amici} κατ' ὄνομα {a uno a uno}. | {sia}

## GIUDA

**1:1** ἰούδας {giuda} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} δοῦλος {servo}, ἀδελφὸς {fratello} δὲ {e} ἰακώβου {di giacomo}, τοῖς {ai} ἐν {in} θεῷ {dio} πατρὶ {padre} ἠγαπημένοις {sono amati} καὶ {e} ἰησοῦ {da gesù} χριστῷ {cristo} τετηρημένοις {custoditi} κλητοῖς {chiamati}: | {che}

**1:2** ἔλεος {misericordia} ὑμῖν {vi} καὶ {-} εἰρήνη {pace} καὶ {e} ἀγάπη {amore} πληθυνθείη {siano multiplicati}.

**1:3** ἀγαπητοί {carissimi}, πᾶσαν {un gran desiderio di} σπουδὴν {-} ποιούμενος {avendo} γράφειν ὑμῖν {scrivervi} περὶ τῆς {della} κοινῆς {comune} ἡμῶν {nostra} σωτηρίας {salvezza} ἀνάγκην {costretto a} ἔσχον {sono trovato} γράψαι {farlo} ὑμῖν {-} παρακαλῶν {esortarvi a} ἐπαγωνίζεσθαι {combattere strenuamente} τῇ {per la} ἅπαξ {una volta per sempre} παραδοθείση {è stata trasmessa} τοῖς {ai} ἀγίοις {santi} πίστει {fede}. | {mi per che}

**1:4** παρεσέδυσαν {si sono infiltrati} γάρ {perché} τινες {certi} ἄνθρωποι {uomini}, οἱ {i quali} πάλαι {da tempo} προγεγραμμένοι {già è scritta} εἰς {-} τοῦτο {questa} τὸ κρίμα {condanna}, ἀσεβεῖς {empi}, τὴν {che} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} χάριτα {la grazia} μετατιθέντες {volgono} εἰς {in} ἀσέλγειαν {dissolutezza} καὶ {e} τὸν {il} μόνον {unico} δεσπότην {padrone} καὶ {e} κύριον {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦν {gesù} χριστὸν {cristo} ἀρνούμενοι {negano}. | {fra di voi per}

**1:5** ὑπομνήσαι {ricordare} δὲ {ora} ὑμᾶς {a voi} βούλομαι {voglio}, εἰδόμενος {conosciuto} [ὑμᾶς {avete}] πάντα {tutto} ὅτι {che} [ὁ {il}] κύριος {signore} ἅπαξ {-} λαὸν {il popolo} ἐκ {dal} γῆς {paese} αἰγύπτου {d' egipto} σώσας {aver tratto in salvo} τὸ δεύτερον {in seguito} τοὺς {quelli che} μὴ {non} πιστεύσαντας {credettero} ἀπώλεσεν {fece perire}, | {che da tempo questo dopo}

**1:6** ἀγγέλους {gli angeli} τε {-} τοὺς {che} μὴ {non} τηρήσαντας {conservarono} τὴν {la} ἑαυτῶν {loro} ἀρχὴν {dignità} ἀλλὰ {e} ἀπολιπόντας {abbandonarono} τὸ {la} ἴδιον {loro} οἰκητήριον {dimora} εἰς {per} κρίσιν {del giudizio} μεγάλης {gran} ἡμέρας {il giorno} δεσμοῖς {in catene} αἰδίους {eterne} ὑπὸ {nelle} ζόφον {tenebre} τετήρηκεν {egli ha custodito}, | {pure e}

**1:7** ὡς {allo stesso modo} σόδομα {sodoma} καὶ {e} γόμορρα {gomorra} καὶ {e} αἱ {le} περὶ {vicine} αὐτὰς {-} πόλεις {città}, τὸν {che} ὅμοιον τρόπον {come} τούτοις {loro} ἐκπορνεύσασαι {si abbandonarono alla fornicazione} καὶ {e} ἀπελθοῦσαι {-} ὀπίσω {ai} σαρκὸς ἐτέρας {vizi contro natura}, πρόκεινται {sono date} δεῖγμα {esempio} πυρὸς {di un fuoco} αἰωνίου {eterno} δίκην {la pena} ὑπέχουσαι {portando}. | {come}

**1:8** ὁμοίως {nello stesso modo} μέντοι {ciò nonostante} καὶ {anche} οὗτοι {questi} ἐνυπνιαζόμενοι {visionari} σάρκα {la carne} μὲν {-} μιάνουσιν {contaminano} κυριότητα {l' autorità} δὲ {-} ἀθετοῦσιν {disprezzano} δόξας {delle dignità} δὲ {e} βλασφημοῦσιν {parlano male}.

**1:9** ὁ δὲ {invece} μιχαήλ {michele} ὁ {l'} ἀρχάγγελος {arcangelo}, ὅτε {quando} τῷ {con il} διαβόλῳ {diavolo} διακρινόμενος {contendeva} διελέγετο {disputando} περὶ {per} τοῦ {il} μωϋσέως {di mosè} σώματος {corpo}, οὐκ {non} ἐτόλμησεν {osò} κρίσιν {un giudizio} ἐπενεγκεῖν {pronunziare} βλασφημίας {ingiurioso} ἀλλὰ {ma} εἶπεν {disse}, ἐπιτιμήσαι {sgridi} σοι {ti} κύριος {il signore}. | {contro di lui}

**1:10** οὗτοι {questi} δὲ {invece} ὅσα {di quello che} μὲν {-} οὐκ οἶδασιν {ignorano} βλασφημοῦσιν {parlano in maniera oltraggiosa}, ὅσα {in tutto ciò} δὲ {e} φυσικῶς {per istinto} ὡς {come} τὰ ἄλογα {prive di ragione} ζῶα {bestie} ἐπίστανται {sanno}, ἐν {-} τούτοις {-} φθείρονται {si corrompono}. | {che}

**1:11** οὐαὶ {guai} αὐτοῖς {a loro}, ὅτι {perché} τῇ {per la} ὁδῷ {via} τοῦ {di} κáιν {caino} ἐπορεύθησαν {si sono incamminati}, καὶ {e} τῇ {nei} πλάνῃ {traviamenti} τοῦ {di} βαλαάμ {balaam} μισθοῦ {per lucro} ἐξεχύθησαν {si sono gettati}, καὶ {e} τῇ {per la} ἀντιλογία {ribellione} τοῦ {di} κόρε {core} ἀπώλοντο {sono periti}. | {amor di}

**1:12** οὗτοί {essi} εἰσιν {sono} οἱ {-} ἐν ταῖς {nelle} ἀγάπαις {agapi} ὑμῶν {vostre} σπιλάδες {delle macchie} συνευωχούμενοι {banchettano con} ἀφόβως {senza ritegno}, ἑαυτοὺς {sé stessi} ποιμαίνοντες {pascendo}, νεφέλαι {nuvole} ἄνυδροι {senza acqua} ὑπὸ {dai} ἀνέμων {venti} παραφερόμεναι {portate qua e là}, δένδρα {alberi} φθινοπωρινὰ {d' autunno} ἄκαρπα {senza frutti} δις {due volte} ἀποθανόντα

{morti} ἐκριζωθέντα {sradicati}, | {quando voi}

**1:13** κύματα {onde} ἄγρια {furiose} θαλάσσης {del mare} ἐπαφρίζοντα {schiumanti} τὰς {la} ἑαυτῶν {loro} αἰσχύνας {bruttura}, ἀστέρες {stelle} πλανῆται {erranti} οἷς {a cui} ὁ {l'} ζόφος {oscurità} τοῦ {delle} σκοτούς {tenebre} εἰς {in} αἰῶνα {eterno} τετήρηται {è riservata}.

**1:14** προεφήτευσεν {profetizzò} δὲ {-} καὶ {anche} τούτοις {per costoro} ἕβδομος {settimo} ἀπὸ {dopo} ἀδάμ {adamo} ἐνώχ {enoc} λέγων {dicendo}, ἰδοὺ {ecco} ἦλθεν {è venuto} κύριος {il signore} ἐν {con} ἀγίαις {sante} μυριάσιν {le miriadi} αὐτοῦ {sue},

**1:15** ποιῆσαι κρίσιν {giudicare} κατὰ {-} πάντων {tutti} καὶ {-} ἐλέγξει {per convincere} πᾶσαν {tutti} ψυχὴν {gli empi} περὶ {di} πάντων {tutte} τῶν {le} ἔργων {opere} ἀσεβείας {di empietà} αὐτῶν {da loro} ὧν {-} ἠσέβησαν {commesse} καὶ {e} περὶ {di} πάντων {tutti} τῶν {gli} σκληρῶν {insulti} ὧν {che} ἐλάλησαν {hanno pronunciati} κατ' {contro} αὐτοῦ {di lui} ἁμαρτωλοὶ {gli peccatori} ἀσεβεῖς {empi}. | {per}

**1:16** οὗτοί {-} εἰσιν {sono} γογγυσταὶ {dei mormoratori} μεμψίμοιροι {degli scontenti} κατὰ {secondo} τὰς {le} ἐπιθυμίας {passioni} ἑαυτῶν {loro} πορευόμενοι {camminano}, καὶ {-} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτῶν {loro} λαλεῖ {proferisce} ὑπέρογκα {cose incredibilmente gonfie}, θαυμάζοντες {d' ammirazione} πρόσωπα {le persone} ὠφελείας {circondano} χάριν {per interesse}. | {e}

**1:17** ὑμεῖς {voi} δέ {ma}, ἀγαπητοὶ {carissimi}, μνήσθητε {ricordatevi} τῶν {-} ῥημάτων {-} τῶν {di ciò che} προειρημένων {hanno predetto} ὑπὸ {-} τῶν {gli} ἀποστόλων {apostoli} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}

**1:18** ὅτι {-} ἔλεγον {dicevano} ὑμῖν {vi} [ὅτι {-}] ἐπ' {negli} ἐσχάτου {ultimi} [τοῦ] χρόνου {tempi} ἔσονται {saranno} ἐμπαίκται {schernitori} κατὰ {secondo} τὰς {le} ἑαυτῶν {loro} ἐπιθυμίας {passioni} πορευόμενοι {vivranno} τῶν ἀσεβειῶν {empie}. | {quando vi che}

**1:19** οὗτοί {essi} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} ἀποδιορίζοντες {provocano le divisioni}, ψυχικοί {gente sensuale}, πνεῦμα {lo spirito} μὴ {non} ἔχοντες {ha}. | {che}

**1:20** ὑμεῖς {voi} δέ {ma}, ἀγαπητοὶ {carissimi}, ἐποικοδομοῦντες {edificando} ἑαυτοὺς {voi stessi} τῇ {nella} ἀγιοτάτῃ {santissima} ὑμῶν {vostra} πίστει {fede}, ἐν {mediante} πνεύματι {lo spirito} ἀγίῳ {santo} προσευχόμενοι {pregando},

**1:21** ἑαυτοὺς {conservatevi} ἐν {nell'} ἀγάπῃ {amore} θεοῦ {di dio} τηρήσατε προσδεχόμενοι {aspettando} τὸ {la} ἔλεος {misericordia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} εἰς {a} ζωὴν {vita} αἰώνιον {eterna}.

**1:22** καὶ {-} οὓς {di quelli che} μὲν {-} ἐλεᾶτε {abbiate pietà} διακρινομένους {sono nel dubbio},

**1:23** οὓς {-} δὲ {-} σῶζετε {salvateli} ἐκ {dal} πυρὸς {fuoco} ἀρπάζοντες {strappandoli}, οὓς {degli altri} δὲ {e} ἐλεᾶτε {abbiate pietà} ἐν {mista a} φόβῳ {timore} μισοῦντες {odiando} καὶ {perfino} τὸν {la} ἀπὸ τῆς {dalla} σαρκὸς {carne} ἐσπιλωμένον {contaminata} χιτῶνα {veste}.

**1:24** τῷ {a colui che} δὲ {-} δυναμένῳ {può} φυλάξαι ὑμᾶς {preservarvi} ἀπταιστούς {da ogni caduta} καὶ {e} στησαι {farvi comparire} κατενώπιον {davanti} τῆς {alla} δόξης {gloria} αὐτοῦ {sua} ἀμώμους {irreprensibili} ἐν {con} ἀγαλλιάσει {gioia}, | {e}

**1:25** μόνῳ {unico} θεῷ {al dio} σωτῆρι {salvatore} ἡμῶν {nostro} διὰ {per mezzo di} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo} τοῦ κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} δόξα {gloria} μεγαλωσύνη {maestà} κράτος {forza} καὶ {e} ἐξουσία {potere} πρὸ {prima di} παντὸς {tutti} τοῦ {i} αἰῶνος {tempi} καὶ {-} νῦν {ora} καὶ {e} εἰς {per} πάντας {tutti} τοὺς {i} αἰῶνας {secoli}, ἀμήν {amen}. | {siano}

## APOCALISSE

**1:1** ἀποκάλυψις {rivelazione} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo} ἦν {che} ἔδωκεν {diede} αὐτῶ {gli} ὁ θεός {dio} δεῖξαι {per mostrare} τοῖς {ai} δούλοις {servi} αὐτοῦ {suoi} ἃ {le cose} δεῖ {devono} γενέσθαι {avvenire} ἐν {tra} τάχει {breve}, καὶ {e} ἐσήμανεν {egli ha fatto conoscere} ἀποστείλας {mandando} διὰ {-} τοῦ {il} ἀγγέλου {angelo} αὐτοῦ {suo} τῷ {al} δούλῳ {servo} αὐτοῦ {suo} ἰωάννη {giovanni}, | {che che}

**1:2** ὃς {egli} ἐμαρτύρησεν {ha attestato} τὸν λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τὴν μαρτυρίαν {testimonianza} ἰησοῦ {di gesù} χριστοῦ {cristo}, ὅσα {tutto ciò che} εἶδεν {ha visto}. | {come}

**1:3** μακάριος {beato} ὁ {chi} ἀναγινώσκων {legge} καὶ {e} οἱ {quelli che} ἀκούοντες {ascoltano} τοὺς {le} λόγους {parole} τῆς {di} προφητείας {profezia} καὶ {e} τηροῦντες {fanno tesoro} τὰ {delle cose} ἐν αὐτῇ {vi} γεγραμμένα {sono scritte}, ὁ {il} γὰρ {perché} καιρὸς {tempo} ἐγγύς {vicino}. | {beati questa che è}

**1:4** ἰωάννης {giovanni} ταῖς {alle} ἑπτὰ {sette} ἐκκλησίαις {chiese} ταῖς {che} ἐν {in} τῇ ἀσίᾳ {asia}: χάρις {grazia} ὑμῖν {a voi} καὶ {e} εἰρήνην {pace} ἀπὸ {da} ὁ {colui che} ὢν {è} καὶ {-} ὁ {che} ἦν {era} καὶ {e} ὁ {che} ἐρχόμενος {viene}, καὶ {-} ἀπὸ τῶν {dai} ἑπτὰ {sette} πνευμάτων {spiriti} ἃ {che} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} αὐτοῦ {suo}, | {sono sono}

**1:5** καὶ {e} ἀπὸ {da} ἰησοῦ {gesù} χριστοῦ {cristo}, ὁ {il} μάρτυς {testimone} ὁ πιστός {fedele}, ὁ {il} πρωτότοκος {primogenito} τῶν {dei} νεκρῶν {morti} καὶ {e} ὁ {il} ἄρχων {principe} τῶν {dei} βασιλέων {re} τῆς {della} γῆς {terra}. τῷ {a lui che} ἀγαπῶντι {ama} ἡμᾶς {ci} καὶ {e} λύσαντι {ha liberati} ἡμᾶς {ci} ἐκ τῶν {dai} ἁμαρτιῶν {peccati} ἡμῶν {nostri} ἐν {con} τῷ {il} αἵματι {sangue} αὐτοῦ {suo},

**1:6** καὶ {-} ἐποίησεν {ha fatto} ἡμᾶς {di noi} βασιλείαν {un regno}, ἱερεῖς {dei sacerdoti} τῷ {del} θεῷ {dio} καὶ {e} πατρὶ {padre} αὐτοῦ {suo}, αὐτῷ {a lui} ἢ {la} δόξα {gloria} καὶ {e} τὸ {la} κράτος {potenza} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} [τῶν {dei} αἰώνων {secoli}]: ἀμήν {amen}. | {che e sia}

**1:7** ἰδοὺ {ecco} ἔρχεται {egli viene} μετὰ {con} τῶν {le} νεφελῶν {nuvole}, καὶ {e} ὄψεται {vedrà} αὐτὸν {lo} πᾶς {ogni} ὀφθαλμὸς {occhio} καὶ {anche} οἵτινες {quelli che} αὐτὸν {lo} ἐξεκέντησαν {trafissero}, καὶ {e} κῶπονται {faranno lamenti} ἐπ' {per} αὐτὸν {lui} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} φυλαὶ {tribù} τῆς {della} γῆς {terra}. ναὶ {sì}, ἀμήν {amen}. | {lo vedranno}

**1:8** ἐγὼ {io} εἶμι {sono} τὸ {l'} ἄλφα {alfa} καὶ {e} τὸ {l'} ὦ {omega}, λέγει {dice} κύριος {il signore} ὁ θεός {dio}, ὁ {colui che} ὢν {è} καὶ {-} ὁ {che} ἦν {era} καὶ {e} ὁ {che} ἐρχόμενος {viene}, ὁ {l'} παντοκράτωρ {onnipotente}.

**1:9** ἐγὼ {io} ἰωάννης {giovanni}, ὁ ἀδελφὸς {fratello} ὑμῶν {vostro} καὶ {e} συγκοινωνός {compagno} ἐν τῇ {nella} θλίψει {tribolazione} καὶ {-} βασιλείᾳ {regno} καὶ {e} ὑπομονῇ {costanza} ἐν {in} ἰησοῦ {gesù}, ἐγενόμην {ero} ἐν τῇ {nell'} νήσῳ {isola} τῇ καλουμένη {chiamata} πᾶτμῳ {patmos} διὰ {a causa} τὸν {della} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τὴν {della} μαρτυρίαν {testimonianza} ἰησοῦ {di gesù}. | {vostro nel nella}

**1:10** ἐγενόμην {fui rapito} ἐν {dallo} πνεύματι {spirito} ἐν τῇ {nel} κυριακῇ {del signore} ἡμέρᾳ {giorno}, καὶ {e} ἤκουσα {udii} ὀπίσω {dietro} μου {a me} φωνὴν {una voce} μεγάλην {potente} ὡς {come} σάλπιγγος {una tromba} 1:11/1 {diceva} | {il suono di che}

**1:11** λεγούσης {1:10/24}, ὃ {quello che} βλέπεις {vedi} γράψον {scrivilo} εἰς {in} βιβλίον {un libro} καὶ {e} πέμψον {mandalo} ταῖς {alle} ἑπτὰ {sette} ἐκκλησίαις {chiese}, εἰς {a} ἔφεσον {efeso} καὶ {-} εἰς {a} σμύρναν {smirne} καὶ {-} εἰς {a} πέργαμον {pergamo} καὶ {-} εἰς {a} θυάτειρα {tiatiri} καὶ {-} εἰς {a} σάρδεις {sardi} καὶ {-} εἰς {a} φιλαδέλφειαν {filadelfia} καὶ {e} εἰς {a} λαοδίκεϊαν {laodicea}.

**1:12** καὶ {-} ἐπέστρεψα {io mi voltai} βλέπειν {per vedere} τὴν {-} φωνὴν {-} ἣτις {chi} ἐλάλει {stava parlando} μετ' ἐμοῦ {mi}: καὶ {come} ἐπιστρέψας {mi fui voltato} εἶδον {vidi} ἑπτὰ {sette} λυχνίας {candelabri} χρυσοῦς {d' oro},

**1:13** καὶ {e} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {ai} λυχνιῶν {candelabri} ὅμοιον {simile a} υἱὸν {un figlio} ἀνθρώπου {d' uomo} ἐνδεδυμένον {vestito} ποδήρη {ai piedi} καὶ {e} περιεζωσμένον {cinto} πρὸς τοῖς

{all'} μαστοῖς {petto} ζώνην {una cintura} χρυσᾶν {d' oro}. | {sette uno con una veste lunga fino di altezza del}

**1:14** ἡ {il} δὲ {-} κεφαλῇ {capo} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} αἶ {i} τρίχες {capelli} λευκαὶ {bianchi} ὡς {come} ἔριον {lana} λευκόν {candida} ὡς {come} χιῶν {neve} καὶ {-} οἶ {i} ὀφθαλμοὶ {occhi} αὐτοῦ {suoi} ὡς {come} φλόξ {fiamma} πυρός {di fuoco} | {suoi erano erano}

**1:15** καὶ {-} οἶ {i} πόδες {piedi} αὐτοῦ {suoi} ὅμοιοι {simili a} χαλκολιβάνῳ {bronzo incandescente} ὡς {-} ἐν {in} καμίνῳ {una fornace} πεπυρωμένης {arroventato} καὶ {e} ἡ {la} φωνή {voce} αὐτοῦ {sua} ὡς {come} φωνή {il fragore} ὑδάτων {di acque} πολλῶν {grandi}, | {erano era}

**1:16** καὶ {-} ἔχων {teneva} ἐν τῇ {nella} δεξιᾷ {destra} χειρὶ {mano} αὐτοῦ {sua} ἀστέρας {stelle} ἑπτὰ {sette} καὶ {-} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua} ῥομφαία {una spada} δίστομος {a due tagli} ὄξεια {affilata} ἐκπορευομένη {usciva} καὶ {e} ἡ {il} ὄψις {volto} αὐτοῦ {suo} ὡς {come} ὁ {il} ἥλιος {sole} φαίνει {risplende} ἐν {in} τῇ {la} δυνάμει {forza} αὐτοῦ {sua}. | {era quando tutta}

**1:17** καὶ {-} ὅτε {quando} εἶδον {vidi} αὐτόν {lo}, ἔπεσα {caddi} πρὸς τοὺς {ai} πόδας {piedi} αὐτοῦ {suoi} ὡς {come} νεκρός {morto}, καὶ {ma} ἔθηκεν {egli pose} τὴν {la} δεξιάν {destra} αὐτοῦ {sua} ἐπ' {su} ἐμὲ {di me} λέγων {dicendo}, μὴ {non} φοβοῦ {temere}: ἐγώ {io} εἰμι {sono} ὁ {il} πρῶτος {primo} καὶ {e} ὁ {l'} ἔσχατος {ultimo} | {mano}

**1:18** καὶ {e} ὁ {il} ζῶν {vivente}, καὶ {-} ἐγενόμην {ero} νεκρὸς {morto} καὶ {ma} ἰδοὺ {ecco} ζῶν {vivo} εἰμι {sono} εἰς {per} τοὺς {i} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli} καὶ {e} ἔχω {tengo} τὰς {le} κλεῖς {chiavi} τοῦ {della} θανάτου {morte} καὶ {e} τοῦ {dell'} ἄδου {ades}.

**1:19** γράψον {scrivi} οὖν {dunque} ἃ {le cose che} εἶδες {hai viste} καὶ {-} ἃ {quelle che} εἰσὶν {sono} καὶ {e} ἃ {quelle che} μέλλει {devono} γενέσθαι {avvenire} μετὰ ταῦτα {in seguito}.

**1:20** τὸ {il} μυστήριον {mistero} τῶν {delle} ἑπτὰ {sette} ἀστέρων {stelle} οὓς {che} εἶδες {hai viste} ἐπὶ τῆς {nella} δεξιᾶς {destra} μου {mia} καὶ {e} τὰς {dei} ἑπτὰ {sette} λυχνίας {candelabri} τὰς {d'} χρυσᾶς {oro}: οἶ {le} ἑπτὰ {sette} ἀστέρες {stelle} ἄγγελοι {gli angeli} τῶν {delle} ἑπτὰ {sette} ἐκκλησιῶν {chiese} εἰσὶν {sono} καὶ {e} αἶ {i} λυχνίαι {candelabri} αἶ ἑπτὰ {sette} ἑπτὰ {sette} ἐκκλησίαι {le chiese} εἰσὶν {sono}.

**2:1** τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} ἐφέσω {efeso} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τὰδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {colui che} κρατῶν {tiene} τοὺς {le} ἑπτὰ {sette} ἀστέρας {stelle} ἐν τῇ {nella} δεξιᾷ {destra} αὐτοῦ {sua}, ὁ {-} περιπατῶν {cammina} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {ai} ἑπτὰ {sette} λυχνιῶν {candelabri} τῶν {d'} χρυσῶν {oro}: | {e}

**2:2** οἶδα {io conosco} τὰ {le} ἔργα {opere} σου {tue} καὶ {-} τὸν {la} κόπον {fatica} καὶ {-} τὴν {la} ὑπομονήν {costanza} σου {tua}, καὶ {-} ὅτι {che} οὐ {non} δύνη {puoi} βαστάσαι {sopportare} κακοὺς {i malvagi}, καὶ {e} ἐπείρασας {hai messo alla prova} τοὺς {quelli che} λέγοντας {chiamano} ἑαυτοὺς {si} ἀποστόλους {apostoli} καὶ {ma} οὐκ {non} εἰσὶν {sono}, καὶ {e} εὑρές {hai trovati} αὐτοὺς {li} ψευδεῖς {bugiardi}, | {tua so lo che}

**2:3** καὶ {-} ὑπομονήν {costanza} ἔχεις {hai} καὶ {-} ἐβάστασας {hai sopportato} διὰ {per amor} τὸ {del} ὄνομά {nome} μου {mio} καὶ {e} οὐ {non} κεκοπίακες {ti sei stancato}. | {so che molte cose}

**2:4** ἀλλὰ {ma} ἔχω {ho} κατὰ {contro} σοῦ {di te} ὅτι {che} τὴν {il} ἀγάπην {amore} σου {tuo} τὴν πρώτην {primo} ἀφήκες {hai abbandonato}. | {questo}

**2:5** μνημόνευε {ricorda} οὖν {dunque} πόθεν {da dove} πέπτωκας {sei caduto} καὶ {-} μετανόησον {ravvediti} καὶ {e} τὰ {le} πρῶτα {di prima} ἔργα {opere} ποίησον {compì}: εἰ δὲ {-} μή {altrimenti}, ἔρχομαί {verrò} σοι {da te} καὶ {e} κινήσω {rimoverò} τὴν {il} λυχνίαν {candelabro} σου {tuo} ἐκ τοῦ {dal} τόπου {posto} αὐτῆς {suo}, ἐὰν {se} μὴ {non} μετανοήσης {ti ravvedi}. | {presto}

**2:6** ἀλλὰ {tuttavia} τοῦτο {questo} ἔχεις {hai}, ὅτι {che} μισεῖς {detesti} τὰ {le} ἔργα {opere} τῶν {dei} νικολαϊτῶν {nicolaiti}, ἃ {che} κἀγὼ {anch' io} μισῶ {detesto}.

**2:7** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}. τῷ {a chi} νικῶντι {vince} δώσω {io darò} αὐτῷ {-} φαγεῖν {da mangiare} ἐκ τοῦ {dell'} ξύλου {albero} τῆς {della} ζωῆς {vita}, ὃ {che} ἐστίν {è} ἐν τῷ {nel} παραδείσῳ {paradiso} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**2:8** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} σμύρνη {smirne} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {il} πρῶτος {primo} καὶ {e} ὁ {l'} ἔσχατος {ultimo}, ὃς {che} ἐγένετο {fu} νεκρὸς {morto} καὶ {e} ἔζησεν {tornò in vita}:

**2:9** οἶδά {io conosco} σου {tua} τὴν {la} θλίψιν {tribolazione} καὶ {-} τὴν {la} πτωχείαν {povertà}, ἀλλὰ {tuttavia} πλούσιος {ricco} εἶ {sei}, καὶ {e} τὴν {le} βλασφημίαν {calunnie} ἐκ {da} τῶν {quelli} λεγόντων {dicono di} ἰουδαίους {giudei} εἶναι {essere} ἑαυτούς {-}, καὶ {e} οὐκ {non} εἰσὶν {sono} ἀλλὰ {ma} συναγωγῇ {una sinagoga} τοῦ {di} σατανᾶ {satana}. | {tua lanciate lo sono}

**2:10** μηδὲν {non} φοβοῦ {temere} ἃ {quello che} μέλλεις {avrà da} πάσχειν {soffrire}. ἰδοὺ {ecco} μέλλει {sta per} βάλλειν {cacciare} ὁ {il} διάβολος {diavolo} ἐξ {di} ὑμῶν {voi} εἰς {in} φυλακὴν {prigione} ἵνα {per} πειρασθῆτε {mettervi alla prova}, καὶ {e} ἔξετε {avrete} θλίψιν {una tribolazione} ἡμερῶν {per giorni} δέκα {dieci}. γίνου {sii} πιστὸς {fedele} ἄχρι {fino alla} θανάτου {morte}, καὶ {e} δώσω {io darò} σοι {ti} τὸν {la} στέφανον {corona} τῆς {della} ζωῆς {vita}. | {alcuni}

**2:11** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}. ὁ {chi} νικῶν {vince} οὐ μὴ {non} ἀδικηθῆ {sarà colpito} ἐκ τοῦ {dalla} θανάτου {morte} τοῦ δευτέρου {seconda}.

**2:12** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} περγάμῳ {pergamo} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {colui che} ἔχων {ha} τὴν {la} ῥομφαίαν {spada} τὴν δίστομον {a due tagli} τὴν ὀξεῖαν {affilata}:

**2:13** οἶδα {io so} ποῦ {dove} κατοικεῖς {tu abiti}, ὅπου {dov'} ὁ {il} θρόνος {trono} τοῦ {di} σατανᾶ {satana}, καὶ {tuttavia} κρατεῖς {tu rimani fedele} τὸ {al} ὄνομά {nome} μου {mio}, καὶ {e} οὐκ {non} ἠρνήσω {hai rinnegato} τὴν {la} πίστιν {fede} μου {in me} καὶ {neppure} ἐν ταῖς {al} ἡμέραις {tempo} ἀντιπᾶς {antipa} ὁ {il} μάρτυς {testimone} μου {mio} ὁ πιστὸς {fedele} μου {-}, ὃς {-} ἀπεκτόνθη {fu ucciso} παρ' {fra} ὑμῖν {voi}, ὅπου {dove} ὁ σατανᾶς {satana} κατοικεῖ {abita}. | {cioè là è in cui là}

**2:14** ἀλλ' {ma} ἔχω {ho} κατὰ {contro} σοῦ {di te} ὀλίγα {qualcosa}, ὅτι {-} ἔχεις {hai} ἐκεῖ {-} κρατοῦντας {professano} τὴν {la} διδασκίαν {dottrina} βαλαάμ {di balaam}, ὃς {il quale} ἐδίδασκεν {insegnava} τῷ {a} βαλακ {balac} βαλεῖν σκάνδαλον {far cadere} ἐνώπιον {-} τῶν {i} υἱῶν {figli} ἰσραήλ {d' israele}, φαγεῖν {mangiare} εἰδωλόθυσια {carni sacrificate agli idoli} καὶ {e} πορνεῦσαι {fornicare}: | {alcuni che il modo di inducendoli a a}

**2:15** οὕτως {così} ἔχεις {hai} καὶ {alcuni} σὺ {tu} κρατοῦντας {professano} τὴν {la} διδασκίαν {dottrina} [τῶν {dei}] νικολαΐτων {nicolaiti} ὁμοίως {similmente}. | {anche che}

**2:16** μετανόησον {ravvediti} οὖν {dunque}: εἰ δὲ {-} μὴ {altrimenti}, ἔρχομαί {verrò} σοι {da te} ταχὺ {fra poco}, καὶ {e} πολεμήσω {combatterò} μετ' {contro} αὐτῶν {di loro} ἐν {con} τῇ {la} ῥομφαίᾳ {spada} τοῦ {della} στόματός {bocca} μου {mia}.

**2:17** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}. τῷ {a chi} νικῶντι {vince} δώσω {io darò} αὐτῷ {-} τοῦ {della} μάννα {manna} τοῦ κεκρυμμένου {nascosta}, καὶ {e} δώσω {-} αὐτῷ {-} ψῆφον {una pietruzza} λευκὴν {bianca} καὶ {-} ἐπὶ τὴν {sulla quale} ψῆφον {-} ὄνομα {un nome} καινὸν {nuovo} γεγραμμένον {è scritto} ὃ {che} οὐδεὶς {nessuno} οἶδεν {conosce} εἰ {se} μὴ {non} ὁ {colui che} λαμβάνων {riceve}. | {lo}

**2:18** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} θυατείροις {tiatiri} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {il} υἱὸς {figlio} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὁ {che} ἔχων {ha} τοὺς {gli} ὀφθαλμοὺς {occhi} αὐτοῦ {-} ὡς {come} φλόγα {fiamma} πυρός {di fuoco}, καὶ {e} οἱ {i} πόδες {piedi} αὐτοῦ {-} ὅμοιοι {simili a} χαλκολιβάνῳ {bronzo incandescente}:

**2:19** οἶδά {io conosco} σου {tua} τὰ {le} ἔργα {opere} καὶ {il} τὴν {-} ἀγάπην {amore} καὶ {-} τὴν {la} πίστιν {fede} καὶ {-} τὴν {il} διακονίαν {servizio} καὶ {-} τὴν {la} ὑπομονήν {costanza} σου {tua}, καὶ {-} τὰ {le} ἔργα {opere} σου {tua} τὰ ἔσχατα {ultime} πλείονα {più numerose} τῶν {delle} πρώτων {prime}. | {tuo tua tuo so che sono}

**2:20** ἀλλὰ {ma} ἔχω {ho} κατὰ {contro} σοῦ {di te} ὅτι {che} ἀφεῖς {tu tolleri} τὴν {quella} γυναῖκα {donna} ἰεζάβελ {iezabel}, ἣ {che} λέγουσα {dice} ἑαυτήν {si} προφήτιν {profetessa}, καὶ {e} διδάσκει {insegna} καὶ {e} πλανᾷ {induce} τοὺς {i} ἐμοὺς {miei} δούλους {servi} πορνεῦσαι

{commettere fornicazione} καὶ {e} φαγεῖν {mangiare} εἰδωλόθουτα {carni sacrificate agli idoli}. | {questo a a}

**2:21** καὶ {-} ἔδωκα {ho dato} αὐτῇ {le} χρόνον {tempo} ἵνα {perché} μετανοήσῃ {si ravvedesse}, καὶ {ma} οὐ {non} θέλει {lei vuol} μετανοήσαι {ravvedersi} ἐκ τῆς {della} πορνείας {fornicazione} αὐτῆς {sua}.

**2:22** ἰδοὺ {ecco} βάλλω {io getto} αὐτὴν {la} εἰς {sopra} κλίνην {un letto}, καὶ {e} τοὺς {coloro che} μοιχεύοντας {commettono adulterio} μετ' {con} αὐτῆς {lei} εἰς {in} θλίψιν {una tribolazione} μεγάλην {grande}, ἐὰν {se} μὴ {non} μετανοήσωσιν {si ravvedono} ἐκ τῶν {delle} ἔργων {opere} αὐτῆς {ella}, | {di dolore metto che compie}

**2:23** καὶ {anche} τὰ {i} τέκνα {figli} αὐτῆς {suoi} ἀποκτενῶ {metterò a morte} ἐν {-} θανάτῳ {-}. καὶ {e} γνώσονται {conosceranno} πᾶσαι {tutte} αἱ {le} ἐκκλησίαι {chiese} ὅτι {che} ἐγώ {io} εἶμι {sono} ὁ {colui che} ἐραυνῶν {scruta} νεφροὺς {le reni} καὶ {e} καρδίας {i cuori}, καὶ {e} δώσω {darò} ὑμῖν {di voi} ἐκάστῳ {a ciascuno} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} ὑμῶν {sue}.

**2:24** ὑμῖν {di voi} δὲ {ma} λέγω {io dico} τοῖς {agli} λοιποῖς {altri} τοῖς {-} ἐν {in} θυατείροις {tiatiri}, ὅσοι {che} οὐκ {non} ἔχουσιν {professate} τὴν διδασχὴν {dottrina} ταύτην {tale}, οἵτινες {-} οὐκ {non} ἔγνωσαν {avete conosciuto} τὰ {le} βάθεα {profondità} τοῦ {di} σατανᾶ {satana} ὡς {come} λέγουσιν {chiamano loro}: οὐ {non} βάλλω {improngo} ἐφ' ὑμᾶς {vi} ἄλλο {altro} βάρος {peso}, | {e le}

**2:25** πλὴν {soltanto} ὁ {quello che} ἔχετε {avete} κρατήσατε {tenetelo fermamente} ἄχρις {finché} οὐ {-} ἂν ἦξω {io venga}.

**2:26** καὶ {-} ὁ {a chi} νικῶν {vince} καὶ {e} ὁ {-} τηρῶν {persevera} ἄχρι {sino alla} τέλους {fine} τὰ {nelle} ἔργα {opere} μου {mie}, δώσω {darò} αὐτῷ {-} ἐξουσίαν {potere} ἐπὶ τῶν {sulle} ἔθνων {nazioni}

**2:27** καὶ {ed} ποιμανεῖ {egli reggerà} αὐτοὺς {le} ἐν {con} ῥάβδῳ {una verga} σιδηρᾷ {di ferro} ὡς {come} τὰ σκεύη {vasi} τὰ κεραμικὰ {d' argilla} συντρίβεται {frantumerà}, | {e le}

**2:28** ὡς {come} κἀγὼ {anch' io} εἴληφα {ricevuto} παρὰ τοῦ {dal} πατρὸς {padre} μου {mio}, καὶ {e} δώσω {darò} αὐτῷ {gli} τὸν {la} ἀστέρα {stella} τὸν {del} πρωῖνόν {mattino}. | {ho potere}

**2:29** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}.

**3:1** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} σάρδεσιν {sardi} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {colui che} ἔχων {ha} τὰ {i} ἑπτὰ {sette} πνεύματα {spiriti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοὺς {le} ἑπτὰ {sette} ἀστέρας {stelle}: οἶδά {io conosco} σου {tue} τὰ {le} ἔργα {opere}, ὅτι {-} ὄνομα {fama} ἔχεις {tu hai} ὅτι {di} ζῆς {vivere}, καὶ {ma} νεκρὸς {morto} εἶ {sei}.

**3:2** γίνου {sii} γρηγορῶν {vigilante}, καὶ {e} στήρισον {rafforza} τὰ {il} λοιπὰ {resto} ἃ {che} ἔμελλον {sta per} ἀποθανεῖν {morire}, οὐ {non} γὰρ {poiché} εὑρηκὰ {ho trovato} σου {tue} τὰ {le} ἔργα {opere} πεπληρωμένα {perfette} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θεοῦ {dio} μου {mio}:

**3:3** μνημόνευε {ricòrdati} οὖν {dunque} πῶς {come} εἴληφας {hai ricevuto} καὶ {e} ἤκουσας {ascoltato} καὶ {-} τήρει {serbarla} καὶ {e} μετανόησον {ravvediti}. ἐὰν {se} οὖν {perché} μὴ {non} γρηγορήσῃς {sarai vigilante}, ἦξω {io verrò} ὡς {come} κλέπτης {un ladro}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} γνῶς {tu saprai} ποίαν {a che} ὥραν {ora} ἦξω {verrà} ἐπὶ {a} σέ {sorpenderarti}. | {la parola continua a}

**3:4** ἀλλὰ {tuttavia} ἔχεις {sono} ὀλίγα ὀνόματα {alcuni} ἐν {a} σάρδεσιν {sardi} ἃ {che} οὐκ {non} ἐμόλυναν {hanno contaminato} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτῶν {loro}, καὶ {-} περιπατήσουσιν {essi cammineranno} μετ' {con} ἐμοῦ {me} ἐν {in} λευκοῖς {bianche}, ὅτι {perché} ἄξιοί {degni} εἰσιν {sono}. | {ci vesti ne}

**3:5** ὁ {chi} νικῶν {vince} οὕτως {-} περιβαλεῖται {sarà vestito} ἐν {di} ἱματίοις {vesti} λευκοῖς {bianche}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} ἐξαλείψω {cancellerò} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} ἐκ τῆς {dal} βίβλου {libro} τῆς {della} ζωῆς {vita}, καὶ {ma} ὁμολογήσω {confesserò} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} πατρὸς {padre} μου {mio} καὶ {e} ἐνώπιον {davanti} τῶν {ai} ἀγγέλων {angeli} αὐτοῦ {suoi}. | {dunque io}

**3:6** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει



{dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}.

**3:7** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} φιλαδελφείᾳ {filadelfia} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {il} ἅγιος {santo}, ὁ {il} ἀληθινός {veritiero}, ὁ {colui che} ἔχων {ha} τὴν {la} κλεῖν {chiave} δαυίδ {di davide}, ὁ {colui che} ἀνοίγων {apre} καὶ {e} οὐδείς {nessuno} κλείσει {chiude} καὶ {-} κλείων {chiude} καὶ {e} οὐδείς {nessuno} ἀνοίγει {apre}: | {che}

**3:8** οἶδά {io conosco} σου {tue} τὰ {le} ἔργα {opere}, ἰδοὺ {ecco} δέδωκα {ho posto} ἐνώπιόν {davanti} σου {ti} θύραν {una porta} ἠνεωγμένην {aperta}, ἣν {che} οὐδείς {nessuno} δύναται {può} κλείσαι {chiudere} αὐτήν {-}, ὅτι {perché} μικρὰν {poca} ἔχεις {avendo} δύναμιν {forza} καὶ {-} ἐτήρησάς {hai serbato} μου {mia} τὸν {la} λόγον {parola} καὶ {e} οὐκ {non} ἠρνήσω {hai rinnegato} τὸ {il} ὄνομά {nome} μου {mio}. | {pur}

**3:9** ἰδοὺ {ecco} διδῶ {do} ἐκ τῆς {della} συναγωγῆς {sinagoga} τοῦ {di} σατανᾶ {satana} τῶν {i quali} λεγόντων {dicono di} ἑαυτοὺς {-} ἰουδαίους {giudei} εἶναι {essere}, καὶ {e} οὐκ {non} εἰσὶν {sono} ἀλλὰ {ma} ψεύδονται {mentono}. ἰδοὺ {ecco} ποιήσω {io farò} αὐτοὺς {li} ἵνα {-} ἦξουσιν {venire} καὶ {a} προσκυνήσουσιν {prostarsi} ἐνώπιον τῶν {ai} ποδῶν {piedi} σου {tuoi} καὶ {-} γνῶσιν {riconoscere} ὅτι {che} ἐγὼ {io} ἠγάπησά {ho amato} σε {ti}. | {ti alcuni lo per}

**3:10** ὅτι {siccome} ἐτήρησας {hai osservato} τὸν {la} λόγον {esortazione} τῆς {alla} ὑπομονῆς {costanza} μου {mia}, καὶ γὰρ {anch' io} σε {ti} τηρήσω {preserverò} ἐκ τῆς {dall'} ὥρας {ora} τοῦ {della} πειρασμοῦ {tentazione} τῆς {che} μελλούσης {sta per} ἔρχεσθαι {venire} ἐπὶ τῆς {sul} οἰκουμένης {mondo} ὅλης {intero} πειράσαι {per mettere alla prova} τοὺς {gli} κατοικοῦντας {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra}.

**3:11** ἔρχομαι {io vengo} ταχύ {presto}: κράτει {tieni fermamente} ὁ {quello che} ἔχεις {hai}, ἵνα {perché} μηδείς {nessuno} λάβῃ {tolga} τὸν {la} στέφανόν {corona} σου {tua}. | {ti}

**3:12** ὁ {chi} νικῶν {vince} ποιήσω {io porrò} αὐτὸν {lo} στῦλον {colonna} ἐν τῷ {nel} ναῷ {tempio} τοῦ {del} θεοῦ {dio} μου {mio} καὶ {ed} ἔξω {-} οὐ μὴ {non} ἐξέλθῃ {egli uscirà} ἔτι {mai più} καὶ {-} γράψω {scriverò} ἐπ' {su} αὐτὸν {di lui} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {del} θεοῦ {dio} μου {mio} καὶ {e} τὸ {il} ὄνομα {nome} τῆς {della} πόλεως {città} τοῦ {del} θεοῦ {dio} μου {mio}, τῆς {della} καινῆς {nuova} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} ἣ {che} καταβαίνουσα {scende} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἀπὸ {da} τοῦ {il} θεοῦ {dio} μου {mio} καὶ {e} τὸ {il} ὄνομά {nome} μου {mio} τὸ καινόν {nuovo}. | {come ne e presso}

**3:13** ὁ {chi} ἔχων {ha} οἶς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}.

**3:14** καὶ {-} τῷ {all'} ἀγγέλῳ {angelo} τῆς {della} ἐν {di} λαοδικείᾳ {laodicea} ἐκκλησίας {chiesa} γράψον {scrivi}: τάδε {queste cose} λέγει {dice} ὁ {l'} ἀμήν {amen}, ὁ {il} μάρτυς {testimone} ὁ πιστὸς {fedele} καὶ {e} ἀληθινός {veritiero}, ἡ {il} ἀρχὴ {principio} τῆς {della} κτίσεως {creazione} τοῦ {di} θεοῦ {dio}:

**3:15** οἶδά {io conosco} σου {tue} τὰ {le} ἔργα {opere}, ὅτι {-} οὔτε {né} ψυχρὸς {freddo} εἶ {sei} οὔτε {né} ζεστός {fervente}. ὀφελὸν {oh pur} ψυχρὸς {freddo} ἦς {fossi tu} ἢ {o} ζεστός {fervente}. | {tu non}

**3:16** οὕτως {così}, ὅτι {perché} χλιαρὸς {tiepido} εἶ {sei} καὶ {e} οὔτε {né} ζεστός {fervente} οὔτε {né} ψυχρὸς {freddo}, μέλλω σε {ti} ἐμέσαι {io vomiterò} ἐκ τοῦ {dalla} στόματός {bocca} μου {mia}. | {non sei}

**3:17** ὅτι {-} λέγεις {tu dici} ὅτι {-} πλούσιός {ricco} εἶμι {sono} καὶ {-} πεπλούτηκα {mi sono arricchito} καὶ {e} οὐδὲν {non niente} χρείαν {bisogno di} ἔχω {ho}, καὶ {-} οὐκ {non} οἶδας {tu sai} ὅτι {che} σὺ εἶ {sei} ὁ ταλαίπωρος {infelice} καὶ {-} ἐλεεινὸς {miserabile} καὶ {-} πτωχὸς {povero} καὶ {-} τυφλὸς {cieco} καὶ {e} γυμνός {nudo}, | {invece fra tutti}

**3:18** συμβουλεύω {io consiglio di} σοι {ti} ἀγοράσαι {comperare} παρ' {da} ἐμοῦ {me} χρυσίον {dell' oro} πεπυρωμένον {purificato} ἐκ {dal} πυρὸς {fuoco} ἵνα {per} πλουτήσης {arricchirti}, καὶ {e} ἱμάτια {delle vesti} λευκὰ {bianche} ἵνα {per} περιβάλλῃ {vestirti} καὶ {e} μὴ {non} φανερωθῇ {appaia} ἡ {la} αἰσχύνῃ {vergogna} τῆς {della} γυμνότητός {nudità} σου {tua}, καὶ {e} κολλ[ο]ύριον {del collirio} ἐγγρίσαι τοὺς {gli} ὀφθαλμούς {occhi} σου {ungerti} ἵνα {-} βλέπῃς {vedere}. | {perciò perché}

per e)

**3:19** ἐγὼ {io} ὅσους {tutti quelli che} ἐὰν {-} φιλῶ {amo} ἐλέγχω {riprendo} καὶ {e} παιδεύω {correggo}: ζήλευε {sii zelante} οὖν {dunque} καὶ {e} μετανόησον {ravvediti}. | {li li}

**3:20** ἰδοὺ {ecco} ἔστηκα {io sto} ἐπὶ τὴν {alla} θύραν {porta} καὶ {e} κρούω {busso}: ἐὰν {se} τις {qualcuno} ἀκούσῃ {ascolta} τῆς {la} φωνῆς {voce} μου {mia} καὶ {e} ἀνοίξῃ {apre} τὴν {la} θύραν {porta}, [καὶ {-}] εἰσελεύσομαι {io entrerò} πρὸς {da} αὐτὸν {lui} καὶ {e} δειπνήσω {cenerò} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} καὶ {ed} αὐτὸς {egli} μετ' {con} ἐμοῦ {me}.

**3:21** ὁ {chi} νικῶν {vince} δώσω {farò} αὐτῷ {lo} καθίσαι {sedere} μετ' {presso} ἐμοῦ {di me} ἐν τῷ {sul} θρόνῳ {trono} μου {mio}, ὡς {come} κἀγὼ {anch' io} ἐνίκησα {ho vinto} καὶ {e} ἐκάθισα {mi sono seduto} μετὰ {con} τοῦ {il} πατρός {padre} μου {mio} ἐν τῷ {sul} θρόνῳ {trono} αὐτοῦ {suo}.

**3:22** ὁ {chi} ἔχων {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti} τί {ciò che} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} λέγει {dice} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}.

**4:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} εἶδον {vidi}, καὶ {-} ἰδοὺ {-} θύρα {una porta} ἠνεωγμένη {aperta} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, καὶ {e} ἡ {la} φωνὴ {voce} ἡ πρώτη {prima} ἣν {che} ἤκουσα {-} ὡς {come} σάλπιγγος {uno tromba} λαλούσης {aveva parlato} μετ' ἐμοῦ {mi} λέγων {disse}, ἀνάβα {sali} ᾧδε {quassù}, καὶ {e} δείξω {mostrerò} σοι {ti} ἃ {le cose che} δεῖ {devono} γενέσθαι {avvenire} μετὰ ταῦτα {in seguito}. | {già squillo di mi}

**4:2** εὐθέως {subito} ἐγενόμην {fui rapito} ἐν {dallo} πνεύματι {spirito}: καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} θρόνος {un trono} ἔκειτο {era posto} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, καὶ {e} ἐπὶ τὸν {sul} θρόνον {trono} καθήμενος {era uno seduto}, | {c'}

**4:3** καὶ {-} ὁ {colui che} καθήμενος {stava seduto} ὅμοιος {simile} ὁράσει {nell' aspetto} λίθῳ {alla pietra} ἰάσπιδι {di diaspro} καὶ {e} σαρδίῳ {di sardonico}, καὶ {e} ἵρις {un arcobaleno} κυκλόθεν {intorno} τοῦ {al} θρόνου {trono} ὅμοιος {simile} ὁράσει {a vederlo} σμαραγδίνῳ {allo smeraldo}. | {era c' era che era}

**4:4** καὶ {-} κυκλόθεν {attorno} τοῦ {al} θρόνου {trono} θρόνους {troni} εἴκοσι τέσσαρες {ventiquattro}, καὶ {-} ἐπὶ {su} τοὺς θρόνους {cui} εἴκοσι τέσσαρας {ventiquattro} πρεσβυτέρους {anziani} καθημένους {stavano seduti} περιβεβλημένους {vestiti} ἐν {di} ἱματίοις {vesti} λευκοῖς {bianche}, καὶ {e} ἐπὶ τὰς {sul} κεφαλὰς {capo} αὐτῶν {-} στεφάνους {con corone} χρυσοῦς {d' oro}. | {c' erano}

**4:5** καὶ {-} ἐκ τοῦ {dal} θρόνου {trono} ἐκπορεύονται {uscivano} ἄστραπαὶ {lampi} καὶ {-} φωναὶ {voci} καὶ {e} βρονταὶ {tuoni}, καὶ {-} ἑπτὰ {sette} λαμπάδες {lampade} πυρὸς καιόμεναι {accese} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono}, ἃ {che} εἰσὶν {sono} τὰ {i} ἑπτὰ {sette} πνεύματα {spiriti} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {c' erano}

**4:6** καὶ {-} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} ὡς {come} θάλασσα {un mare} ὑαλίνη {di vetro} ὅμοια {simile} κρυστάλλῳ {al cristallo}. καὶ {-} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {e} κύκλῳ {intorno} τοῦ {al} θρόνου {trono} τέσσαρα {quattro} ζῶα {creature viventi} γέμοντα {piene} ὀφθαλμῶν {di occhi} ἔμπροσθεν {davanti} καὶ {e} ὀπισθεν {di dietro}. | {inoltre c' era}

**4:7** καὶ {-} τὸ {la} ζῶον {creatura vivente} τὸ πρῶτον {prima} ὅμοιον {simile} λέοντι {a un leone}, καὶ {-} τὸ {la} δεύτερον {seconda} ζῶον {-} ὅμοιον {simile} μόσχῳ {a un vitello}, καὶ {-} τὸ {la} τρίτον {terza} ζῶον {-} ἔχων {aveva} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} ὡς {come} ἀνθρώπου {d' un uomo}, καὶ {e} τὸ {la} τέταρτον {quarta} ζῶον {-} ὅμοιον {simile} ἀετῷ {a un' aquila} πετομένῳ {vola}. | {era era mentre}

**4:8** καὶ {e} τὰ {le} τέσσαρα {quattro} ζῶα {creature viventi}, ἐν καθ' ἐν {ognuna} αὐτῶν {-} ἔχων {avevano} ἀνά {-} πτέρυγας {ali} ἕξ {sei}, κυκλόθεν {tutt' intorno} καὶ {e} ἔσωθεν {di dentro} γέμουσιν {erano coperte} ὀφθαλμῶν {di occhi}, καὶ {e} ἀνάπαυσιν οὐκ {non} ἔχουσιν {cessavano di} ἡμέρας {giorno} καὶ {e} νυκτὸς {notte} λέγοντες {ripetere}, ἅγιος {santo} ἅγιος {santo} ἅγιος {santo} κύριος {il signore} ὁ {il} θεὸς {dio} ὁ παντοκράτωρ {onnipotente}, ὁ {che} ἦν {era} καὶ {-} ὁ {che} ὢν {è} καὶ {e} ὁ {che} ἐρχόμενος {viene}. | {ed mai è}

**4:9** καὶ {-} ὅταν {ogni volta} δώσουσιν {rendono} τὰ {queste} ζῶα {creature} δόξαν {gloria} καὶ {-} τιμὴν {onore} καὶ {e} εὐχαριστίαν {grazie} τῷ {a colui che} καθημένῳ {siede} ἐπὶ τῷ {sul} θρόνῳ

{trono}, τῷ {che} ζῶντι {vive} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}, | {che viventi e}

**4:10** πεσοῦνται {si prostrano} οἱ {i} εἴκοσι τέσσαρες {ventiquattro} πρεσβύτεροι {anziani} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a colui che} καθημένου {siede} ἐπὶ τοῦ {sul} θρόνου {trono} καὶ {e} προσκυνήσουσιν {adorano} τῷ {colui che} ζῶντι {vive} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}, καὶ {e} βαλοῦσιν {gettano} τοὺς {le} στεφάνους {corone} αὐτῶν {loro} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} λέγοντες {dicendo},

**4:11** ἄξιος {degno} εἶ {tu sei}, ὁ κύριος {signore} καὶ {e} ὁ θεὸς {dio} ἡμῶν {nostro}, λαβεῖν {ricevere} τὴν {la} δόξαν {gloria} καὶ {-} τὴν {l'} τιμὴν {onore} καὶ {e} τὴν {la} δύναμιν {potenza}, ὅτι {perché} σὺ {tu} ἔκτισας {hai creato} τὰ {le cose} πάντα {tutte}, καὶ {e} διὰ {per} τὸ θέλημά {volontà} σου {tua} ἦσαν {esistono} καὶ {ed} ἐκτίσθησαν {furono create}. | {o di}

**5:1** καὶ {-} εἶδον {vidi} ἐπὶ τὴν {nella} δεξιᾶν {destra} τοῦ {di colui che} καθημένου {sedeva} ἐπὶ τοῦ {sul} θρόνου {trono} βιβλίον {un libro} γεγραμμένον {scritto} ἔσωθεν {di dentro} καὶ {e} ὅπισθεν {di fuori} κατεσφραγισμένον {sigillato} σφραγῖσιν {con sigilli} ἑπτὰ {sette}.

**5:2** καὶ {e} εἶδον {vidi} ἄγγελον {un angelo} ἰσχυρὸν {potente} κηρύσσοντα {gridava} ἐν {a} φωνῇ {voce} μεγάλῃ {gran}, τίς {chi} ἄξιος {degno di} ἀνοῖξαι {aprire} τὸ {il} βιβλίον {libro} καὶ {e} λῦσαι {sciogliere} τὰς {i} σφραγίδας {sigilli} αὐτοῦ {-}; | {che è di}

**5:3** καὶ {ma} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva} ἐν τῷ {in} οὐρανῷ {cielo} οὐδὲ {né} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} οὐδὲ {né} ὑποκάτω {sotto} τῆς {la} γῆς {terra} ἀνοῖξαι {aprire} τὸ {il} βιβλίον {libro} οὔτε {né} βλέπειν αὐτό {guardarlo}. | {né}

**5:4** καὶ {-} ἔκλαιον {io piangevo} πολὺ {molto} ὅτι {perché} οὐδεὶς {non nessuno} ἄξιος {degno di} εὑρέθη {si era trovato} ἀνοῖξαι {aprire} τὸ {il} βιβλίον {libro} οὔτε {e} βλέπειν αὐτό {guardarlo}. | {che fosse di}

**5:5** καὶ {ma} εἷς {uno} ἐκ τῶν {degli} πρεσβυτέρων {anziani} λέγει {disse} μοι {mi}, μὴ {non} κλαῖε {piangere}: ἴδου {ecco} ἐνίκησεν {ha vinto} ὁ {il} λέων {leone} ὁ {-} ἐκ τῆς {della} φυλῆς {tribù} ἰούδα {di giuda}, ἡ {il} ρίζα {discendente} δαυίδ {di davide}, ἀνοῖξαι {per aprire} τὸ {il} βιβλίον {libro} καὶ {e} τὰς {i} ἑπτὰ {sette} σφραγίδας {sigilli} αὐτοῦ {suoi}.

**5:6** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {e} τῶν {alle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi} καὶ {e} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {agli} πρεσβυτέρων {anziani} ἄρνιον {un agnello} ἑστηκὸς {in} ὡς {piedi che sembrava} ἑσφαγμένον {essere stato immolato}, ἔχων {aveva} κέρατα {corna} ἑπτὰ {sette} καὶ {e} ὀφθαλμοὺς {occhi} ἑπτὰ {sette}, οἳ {che} εἶσιν {sono} τὰ {i} [ἑπτὰ {sette}] πνεύματα {spiriti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἀπεσταλμένοι {mandati} εἰς {per} πᾶσαν {tutta} τὴν {la} γῆν {terra}. | {e}

**5:7** καὶ {-} ἦλθεν {egli venne} καὶ {e} εἴληφεν {prese} ἐκ τῆς {dalla} δεξιᾶς {destra} τοῦ {di colui che} καθημένου {sedeva} ἐπὶ τοῦ {sul} θρόνου {trono}. | {il libro}

**5:8** καὶ {-} ὅτε {quand'} ἔλαβεν {ebbe preso} τὸ {il} βιβλίον {libro}, τὰ {le} τέσσαρα {quattro} ζῶα {creature viventi} καὶ {e} οἱ {i} εἴκοσι τέσσαρες {ventiquattro} πρεσβύτεροι {anziani} ἔπεσαν {si prostrarono} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {all'} ἄρνιου {agnello}, ἔχοντες {con} ἕκαστος {ciascuno} κιθάραν {una cetra} καὶ {e} φιάλας {delle coppe} χρυσᾶς {d' oro} γεμούσας {piene} θυμιαμάτων {di profumi}, αἳ {che} εἶσιν {sono} αἱ {le} προσευχαὶ {preghiere} τῶν {dei} ἁγίων {santi}.

**5:9** καὶ {-} ᾄδουσιν {essi cantavano} ᾠδὴν {un cantico} καινὴν {nuovo} λέγοντες {dicendo}, ἄξιος {degno di} εἶ {tu sei} λαβεῖν {prendere} τὸ {il} βιβλίον {libro} καὶ {e} ἀνοῖξαι {aprire} τὰς {i} σφραγίδας {sigilli} αὐτοῦ {-}, ὅτι {perché} ἑσφάγης {sei stato immolato} καὶ {e} ἠγόρασας {hai acquistato} τῷ {a} θεῷ {dio} ἐν {con} τῷ {il} αἵματί {sangue} σου {tuo} ἐκ {di} πάσης {ogni} φυλῆς {tribù} καὶ {-} γλώσσης {lingua} καὶ {-} λαοῦ {popolo} καὶ {e} ἔθνους {nazione}, | {di gente}

**5:10** καὶ {e} ἐποίησας {hai fatto} αὐτοὺς {ne} τῷ {per il} θεῷ {dio} ἡμῶν {nostro} βασιλείαν {un regno} καὶ {e} ἱερεῖς {dei sacerdoti}, καὶ {e} βασιλεύσουσιν {regneranno} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}.

**5:11** καὶ {e} εἶδον {vidi}, καὶ {e} ἤκουσα {udii} φωνὴν {voci} ἀγγέλων {di angeli} πολλῶν {molti} κύκλῳ {intorno} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {-} τῶν {alle} ζώων {creature viventi} καὶ {e} τῶν {agli}

πρεσβυτέρων {anziani}, καὶ {e} ἦν {era} ὁ {il} ἀριθμὸς {numero} αὐτῶν {loro} μυριάδες {miriadi} μυριάδων {di miriadi} καὶ {e} χιλιάδες {migliaia} χιλιάδων {di migliaia}, | {di}

**5:12** λέγοντες {essi dicevano} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran}, ἄξιόν {degnò} ἐστὶν {è} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello} τὸ {che} ἐσφαγμένον {è stato immolato} λαβεῖν {ricevere} τὴν {la} δύναμιν {potenza} καὶ {-} πλοῦτον {le ricchezze} καὶ {-} σοφίαν {la sapienza} καὶ {la forza} ἰσχὺν {-} καὶ {-} τιμὴν {l' onore} καὶ {-} δόξαν {la gloria} καὶ {e} εὐλογίαν {la lode}. | {di}

**5:13** καὶ {e} πᾶν {tutte} κτίσμα {le creature} ὃ {che} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} καὶ ἐπὶ {-} τῆς {sulla} γῆς {terra} καὶ {-} ὑποκάτω {sotto} τῆς {la} γῆς {terra} καὶ {e} ἐπὶ τῆς {nel} θαλάσσης {mare} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτοῖς {essi} πάντα {tutte} ἤκουσα {udii} λέγοντας {dicevano}, τῷ {a colui che} καθημένῳ {siede} ἐπὶ τῷ {sul} θρόνῳ {trono} καὶ {e} τῷ {all'} ἀρνίῳ {agnello} ἢ {la} εὐλογία {lode} καὶ {-} ἢ {l'} τιμὴ {onore} καὶ {-} ἢ {la} δόξα {gloria} καὶ {e} τὸ {la} κράτος {potenza} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}. | {sono che sono che siano}

**5:14** καὶ {-} τὰ {le} τέσσαρα {quattro} ζῶα {creature viventi} ἔλεγον {dicevano}, ἀμήν {amen}. καὶ {e} οἱ {gli} πρεσβύτεροι {anziani} ἔπεσαν {si prostrarono} καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono}.

**6:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello} μίαν {uno} ἐκ τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} σφραγίδων {sigilli}, καὶ {e} ἤκουσα {udii} ἑνὸς {una} ἐκ τῶν {delle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi} λέγοντος {diceva} ὡς {come} φωνῇ {con voce} βροντῆς {di tuono}, ἔρχου {vieni}. | {che}

**6:2** καὶ {-} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἶδον {vidi} ἵππος {un cavallo} λευκός {bianco}, καὶ {-} ὁ {colui che} καθήμενος {cavalcava} ἐπ' αὐτὸν {lo} ἔχων {aveva} τόξον {un arco}, καὶ {e} ἐδόθη {fu data} αὐτῷ {gli} στέφανος {una corona}, καὶ {ed} ἐξῆλθεν {egli venne fuori} νικῶν {da vincitore} καὶ {e} ἵνα {per} νικήσῃ {vincere}.

**6:3** καὶ {-} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τὴν δευτέραν {secondo}, ἤκουσα {udii} τοῦ {la} δευτέρου {seconda} ζώου {creatura vivente} λέγοντος {diceva}, ἔρχου {vieni}. | {l' agnello che}

**6:4** καὶ {e} ἐξῆλθεν {venne fuori} ἄλλος {altro} ἵππος {un cavallo} πυρρός {rosso}, καὶ {e} τῷ {a colui che} καθημένῳ {cavalcava} ἐπ' αὐτὸν {lo} ἐδόθη {fu dato} αὐτῷ {-} λαβεῖν {di togliere} τὴν {la} εἰρήνην {pace} ἐκ τῆς {dalla} γῆς {terra} καὶ {-} ἵνα {affinché} ἀλλήλους {gli uni gli altri} σφάξουσιν {si uccidessero}, καὶ {e} ἐδόθη {fu data} αὐτῷ {gli} μάχαιρα {una spada} μεγάλη {grande}. | {gli uomini}

**6:5** καὶ {-} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τὴν τρίτην {terzo}, ἤκουσα {udii} τοῦ {la} τρίτου {terza} ζώου {creatura vivente} λέγοντος {diceva}, ἔρχου {vieni}. καὶ {-} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἶδον {vidi} ἵππος {un cavallo} μέλας {nero}, καὶ {e} ὁ {colui che} καθήμενος {cavalcava} ἐπ' αὐτὸν {lo} ἔχων {aveva} ζυγὸν {una bilancia} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {-}. | {l' agnello che}

**6:6** καὶ {e} ἤκουσα {udii} ὡς {come} φωνῆν {una voce} ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῶν {alle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi} λέγουσαν {diceva}, χοῖνιξ {una misura} σίτου {di frumento} δηναρίου {per un denaro}, καὶ {e} τρεῖς {tre} χοίνικες {misure} κριθῶν {d' orzo} δηναρίου {per un denaro}: καὶ {ma} τὸ {l'} ἔλαιον {olio} καὶ {né} τὸν {il} οἶνον {vino} μὴ {non} ἀδικήσης {danneggiare}. | {che né}

**6:7** καὶ {-} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τὴν τετάρτην {quarto}, ἤκουσα {udii} φωνῆν {la voce} τοῦ {della} τετάρτου {quarta} ζώου {creatura vivente} λέγοντος {diceva}, ἔρχου {vieni}. | {l' agnello che}

**6:8** καὶ {-} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἶδον {vidi} ἵππος {un cavallo} χλωρός {giallastro}, καὶ {e} ὁ {colui che} καθήμενος {cavalcava} ἐπάνω αὐτοῦ {lo} ὄνομα αὐτῷ {si chiamava} [ὁ] θάνατος {morte}, καὶ {e} ὁ {l'} ἄδης {ades} ἠκολούθει {veniva} μετ' {dietro} αὐτοῦ {gli}: καὶ {-} ἐδόθη {fu dato} αὐτοῖς {loro} ἐξουσία {potere} ἐπὶ τὸ {sulla} τέταρτον {quarta parte} τῆς {della} γῆς {terra} ἀποκτείνειν {per uccidere} ἐν {con} ῥομφαίᾳ {la spada} καὶ {-} ἐν {con} λυμῷ {la fame} καὶ {-} ἐν {con} θανάτῳ {la mortalità} καὶ {e} ὑπὸ {con} τῶν {le} θηρίων {belve} τῆς {della} γῆς {terra}.

**6:9** καὶ {-} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὴν {il} πέμπτην {quinto} σφραγίδα {sigillo}, εἶδον {vidi} ὑποκάτω {sotto} τοῦ {l'} θυσιαστηρίου {altare} τὰς {le} ψυχὰς {anime} τῶν {di quelli che}

ἐσφαγμένων {erano stati uccisi} διὰ {per} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} διὰ {per} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} ἣν {che} εἶχον {avevano}. | {l' agnello gli resa}

**6:10** καὶ {-} ἔκραξαν {essi gridarono} φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran} λέγοντες {-}, ἕως {fino a} πότε {quando}, ὁ δεσπότης {signore} ὁ ἅγιος {santo} καὶ {e} ἀληθινός {veritiero}, οὐ {-} κρίνεις {fare giustizia} καὶ {e} ἐκδικεῖς {vendicare} τὸ {il} αἷμα {sangue} ἡμῶν {nostro} ἐκ {su} τῶν {quelli che} κατοικούντων {abitano} ἐπὶ {sopra} τῆς {la} γῆς {terra}; | {aspetterai o per}

**6:11** καὶ {e} ἐδόθη {fu data} αὐτοῖς {di essi} ἐκάστῳ {a ciascuno} στολῇ {una veste} λευκῇ {bianca}, καὶ {e} ἐρρέθη {fu detto} αὐτοῖς {loro} ἵνα {che} ἀναπαύσονται {si riposassero} ἔτι {ancora} χρόνον {di tempo} μικρόν {un po'}, ἕως {finché} πληρωθῶσιν {fosse completo} καὶ {-} οἱ {dei} σύνδουλοι {compagni di servizio} αὐτῶν {loro} καὶ {e} οἱ {dei} ἀδελφοὶ {fratelli} αὐτῶν {loro} οἱ {che} μέλλοντες {dovevano} ἀποκτείνεσθαι {essere uccisi} ὡς {come} καὶ {-} αὐτοὶ {loro}. | {il numero}

**6:12** καὶ {-} εἶδον {guardai} ὅτε {quando} ἤνοιξεν {aprì} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τὴν ἕκτην {sesto}, καὶ {e} σεισμὸς {un terremoto} μέγας {gran} ἐγένετο {si fece}, καὶ {-} ὁ {il} ἥλιος {sole} ἐγένετο {diventò} μέλας {nero} ὡς {come} σάκκος {un sacco} τρίχινος {di crine}, καὶ {e} ἡ {la} σελήνη {luna} ὅλη {tutta} ἐγένετο {diventò} ὡς {come} αἷμα {sangue}, | {di nuovo l' agnello}

**6:13** καὶ {-} οἱ {le} ἀστέρες {stelle} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} ἔπεσαν {caddero} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, ὡς {come} συκῆ {un fico} βάλλει {lascia cadere} τοὺς {i} ὀλύνθους {fichi immaturi} αὐτῆς {suoi} ὑπὸ {da} ἀνέμου {un vento} μεγάλου {forte} σειομένη {scosso}, | {quando}

**6:14** καὶ {-} ὁ {il} οὐρανὸς {cielo} ἀπεχωρίσθη {si ritirò} ὡς {come} βιβλίον {una pergamena} ἐλισσόμενον {si arrotola}, καὶ {e} πᾶν {ogni} ὄρος {montagna} καὶ {e} νῆσος {isola} ἐκ τῶν {dal} τόπων {luogo} αὐτῶν {loro} ἐκινήθησαν {furono rimosse}. | {che ogni}

**6:15** καὶ {-} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {-} οἱ {i} μεγιστᾶνες {grandi} καὶ {-} οἱ {i} χιλιάρχοι {generali} καὶ {-} οἱ {i} πλούσιοι {ricchi} καὶ {-} οἱ {i} ἰσχυροὶ {potenti} καὶ {e} πᾶς {ogni} δοῦλος {schiavo} καὶ {e} ἐλεύθερος {uomo libero} ἔκρυσαν {nascosero} ἑαυτοὺς {si} εἰς τὰ {nelle} σπήλαια {spelonche} καὶ {e} εἰς {tra} τὰς {le} πέτρας {rocce} τῶν {dei} ὀρέων {monti}: | {ogni}

**6:16** καὶ {e} λέγουσιν {dicevano} τοῖς {ai} ὄρεσιν {monti} καὶ {e} ταῖς {alle} πέτραις {rocce}, πέσετε ἐφ' {addosso} ἡμᾶς {cadeteci} καὶ {-} κρύψατε ἡμᾶς {nascondeteci} ἀπὸ {dalla} προσώπου {presenza} τοῦ {di colui che} καθημένου {siede} ἐπὶ τοῦ {sul} θρόνου {trono} καὶ {e} ἀπὸ τῆς {dall'} ὀργῆς {ira} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello},

**6:17** ὅτι {perché} ἦλθεν {è venuto} ἡ {il} ἡμέρα {giorno} ἡ μεγάλη {gran} τῆς {della} ὀργῆς {ira} αὐτῶν {sua}, καὶ {-} τίς {chi} δύναται {può} σταθῆναι {resistere};

**7:1** μετὰ {dopo} τοῦτο {questo} εἶδον {vidi} τέσσαρας {quattro} ἄγγέλους {angeli} ἐστῶτας {stavano in piedi} ἐπὶ τὰς {ai} τέσσαρας {quattro} γωνίας {angoli} τῆς {della} γῆς {terra}, κρατοῦντας {trattenevano} τοὺς {i} τέσσαρας {quattro} ἀνέμους {venti} τῆς {della} γῆς {terra}, ἵνα {perché} μὴ {non} πνῆ ἄνεμος {soffiassero} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} μήτε {né} ἐπὶ {sopra} τῆς {il} θαλάσσης {mare} μήτε {né} ἐπὶ πᾶν {sugli} δένδρον {alberi}. | {che e}

**7:2** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄλλον {altro} ἄγγελον {un angelo} ἀναβαίνοντα {saliva} ἀπὸ {dal} ἀνατολῆς {levante} ἡλίου {sol}, ἔχοντα {aveva} σφραγίδα {il sigillo} θεοῦ {del dio} ζῶντος {vivente}, καὶ {e} ἔκραξεν {gridò} φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran} τοῖς {ai} τέσσαρσιν {quattro} ἄγγέλους {angeli} οἷς {ai quali} ἐδόθη {era stato concesso di} αὐτοῖς {-} ἀδικῆσαι {danneggiare} τὴν {la} γῆν {terra} καὶ {e} τὴν {il} θάλασσαν {mare}, 7:3/1 {dicendo} | {che il quale}

**7:3** λέγων {7:2/39}, μὴ {non} ἀδικήσητε {dannegiate} τὴν {la} γῆν {terra} μήτε {né} τὴν {il} θάλασσαν {mare} μήτε {né} τὰ {gli} δένδρα {alberi} ἄχρι {finché} σφραγίσωμεν {abbiamo segnato con il sigillo} τοὺς {i} δούλους {servi} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} ἐπὶ τῶν {sulla} μετώπων {fronte} αὐτῶν {-}. | {non}

**7:4** καὶ {e} ἤκουσα {udii} τὸν {il} ἀριθμὸν {numero} τῶν {di coloro che} ἐσφραγισμένων {furono segnati con il sigillo}, ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες {centoquarantaquattromila},

ἐσφραγισμένοι {segnati} ἐκ {di} πάσης {tutte} φυλῆς {le tribù} υἱῶν {dei figli} ἰσραὴλ {d' israele}:

**7:5** ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ἰούδα {di giuda} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila} ἐσφραγισμένοι {segnati},

ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ρουβὴν {di ruben} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} γὰδ {di gad} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila},

**7:6** ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ἀσήρ {di aser} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} νεφθαλίμ {di neftali} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} μανασσῆ {di manasse} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila},

**7:7** ἐκ {della} φυλῆς {tribù} συμεὼν {di simeone} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} λευὶ {di levi} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ἰσσαχάρ {di issacar} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila},

**7:8** ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ζαβουλὼν {di zabulon} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} ἰωσήφ {di giuseppe} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila}, ἐκ {della} φυλῆς {tribù} βενιαμὶν {di beniamino} δώδεκα χιλιάδες {dodicimila} ἐσφραγισμένοι {segnati}.

**7:9** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἰδοὺ {vidi} ὄχλος {una folla} πολὺς {immensa}, ὃν {che} ἀριθμῆσαι {contare} αὐτὸν {-} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva}, ἐκ {da} παντὸς {tutte} ἔθνοῦς {le nazioni} καὶ {-} φυλῶν {tribù} καὶ {-} λαῶν {popoli} καὶ {e} γλωσσῶν {lingue}, ἐστῶτες {stava in piedi} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {e} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {all'} ἀρνίου {agnello}, περιβεβλημένους {vestiti} στολᾶς {di vesti} λευκάς {bianche}, καὶ {e} φοῖνικες {con delle palme} ἐν {in} ταῖς χερσὶν {mano} αὐτῶν {-}: ἰ {proveniente che}

**7:10** καὶ {e} κράζουσιν {gridavano} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran} λέγοντες {dicendo}, ἡ {la} σωτηρία {salvezza} τῷ {al} θεῷ {dio} ἡμῶν {nostro} τῷ {che} καθήμενῳ {siede} ἐπὶ τῷ {sul} θρόνῳ {trono} καὶ {e} τῷ {all'} ἀρνίῳ {agnello}. ἰ {appartiene}

**7:11** καὶ {e} πάντες {tutti} οἱ {gli} ἄγγελοι {angeli} εἰστήκεισαν {erano in piedi} κύκλῳ {intorno} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {-} τῶν {agli} πρεσβυτέρων {anziani} καὶ {e} τῶν {alle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi}, καὶ {-} ἔπεσαν {essi si prostrarono} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} ἐπὶ {con} τὰ {la} πρόσωπα {faccia} αὐτῶν {-} καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono} τῷ θεῷ {dio}, 7:12/1 {dicendo} ἰ {a terra}

**7:12** λέγοντες {7:11/32}, ἀμήν {amen}, ἡ {la} εὐλογία {lode} καὶ {-} ἡ {la} δόξα {gloria} καὶ {-} ἡ {la} σοφία {sapienza} καὶ {-} ἡ {il} εὐχαριστία {ringraziamento} καὶ {-} ἡ {l'} τιμὴ {onore} καὶ {-} ἡ {la} δύναμις {potenza} καὶ {e} ἡ {la} ἰσχὺς {forza} τῷ {al} θεῷ {dio} ἡμῶν {nostro} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}: ἀμήν {amen}.

**7:13** καὶ {poi} ἀπεκρίθη {mi rivolse la parola} εἷς {uno} ἐκ τῶν {degli} πρεσβυτέρων {anziani} λέγων μοι {dicendomi}, οὗτοι {queste} οἱ {persone} περιβεβλημένοι {vestite} τὰς {-} στολᾶς {-} τὰς {-} λευκάς {di bianco} τίνες {chi} εἰσὶν {sono} καὶ {e} πόθεν {da dove} ἦλθον {sono venute};

**7:14** καὶ {-} εἶρηκα {io risposi} αὐτῷ {gli}, κύριέ {signor} μου {mio}, σὺ {tu} οἶδας {sai}. καὶ {ed} εἶπέν {egli disse} μοι {mi}, οὗτοί {quelli} εἰσὶν {sono} οἱ {che} ἐρχόμενοι {vengono} ἐκ τῆς {dalla} θλίψεως {tribolazione} τῆς μεγάλης {grande}, καὶ {-} ἔπλυναν {essi hanno lavato} τὰς {le} στολᾶς {vesti} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἐλεύκαναν {hanno imbiancate} αὐτὰς {le} ἐν τῷ {nel} αἵματι {sangue} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello}. ἰ {lo}

**7:15** διὰ τοῦτο {perciò} εἰσὶν {sono} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {e} λατρεύουσιν {servono} αὐτῷ {lo} ἡμέρας {giorno} καὶ {e} νυκτὸς {notte} ἐν τῷ {nel} ναῶ {tempio} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} ὁ {colui che} καθήμενος {siede} ἐπὶ τοῦ {sul} θρόνου {trono} σκηνώσει {stenderà la sua tenda} ἐπ' {su} αὐτούς {di loro}.

**7:16** οὐ {non} πεινάσουσιν {avranno fame} ἔτι {più} οὐδὲ {e non} διψήσουσιν {avranno sete} ἔτι {più}, οὐδὲ {-} μὴ {non} πέση {colpirà} ἐπ' αὐτούς {li} ὁ {il} ἥλιος {sole} οὐδὲ {né} πᾶν {alcuna} καῦμα {arsura}, ἰ {più}

**7:17** ὅτι {perché} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello} τὸ {che} ἀνὰ {in} μέσον {mezzo} τοῦ {al} θρόνου {trono} ποιμανεῖ {pascerà} αὐτούς {li}, καὶ {e} ὀδηγήσει {guiderà} αὐτούς {li} ἐπὶ {alle} ζωῆς {della vita} πηγᾶς {sorgenti} ὑδάτων {delle acque}: καὶ {e} ἐξαλείψει {asciugherà} ὁ θεὸς {dio} πᾶν {ogni} δάκρυον {lacrima} ἐκ τῶν {dai} ὀφθαλμῶν {occhi} αὐτῶν {loro}. ἰ {è}

**8:1** καὶ {-} ὅταν {quando} ἦνοιξεν {aprì} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τὴν ἑβδόμην {settimo}, ἐγένετο

{si fece} σιγή {silenzio} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} ὡς {circa} ἡμιώριον {mezz' ora}. | {l' agnello per} **8:2** καὶ {poi} εἶδον {vidi} τοὺς {i} ἑπτὰ {sette} ἄγγέλους {angeli} οἳ {che} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} ἐστήκασιν {stanno in piedi}, καὶ {e} ἐδόθησαν {furono date} αὐτοῖς {loro} ἑπτὰ {sette} σάλπιγγες {trombe}.

**8:3** καὶ {e} ἄλλος {un altro angelo} ἄγγελος {-} ἦλθεν {venne} καὶ {-} ἐστάθη {si fermò} ἐπὶ {presso} τοῦ {l'} θυσιαστηρίου {altare} ἔχων {con} λιβανωτὸν {un incensiere} χρυσοῦν {d' oro}, καὶ {e} ἐδόθη {furono dati} αὐτῷ {gli} θυμιάματα {profumi} πολλὰ {molti} ἵνα {affinché} δώσει {offrisse} ταῖς {con le} προσευχαῖς {preghiere} τῶν {i} ἁγίων {santi} πάντων {di tutti} ἐπὶ τὸ {sull'} θυσιαστήριον {altare} τὸ {-} χρυσοῦν {d' oro} τὸ {-} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono}. | {li posto}

**8:4** καὶ {e} ἀνέβη {salì} ὁ {il} καπνὸς {fumo} τῶν {degli} θυμιαμάτων {aromi} ταῖς {insieme alle} προσευχαῖς {preghiere} τῶν {dei} ἁγίων {santi} ἐκ {dalla} χειρὸς {mano} τοῦ {dell'} ἀγγέλου {angelo} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}.

**8:5** καὶ {poi} εἴληφεν {prese} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} τὸν {l'} λιβανωτὸν {incensiere}, καὶ {-} ἐγέμισεν {riempi} αὐτὸν {lo} ἐκ τοῦ {del} πυρὸς {fuoco} τοῦ {dell'} θυσιαστηρίου {altare} καὶ {e} ἔβαλεν {gettò} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}: καὶ {-} ἐγένοντο {furono} βρονταὶ {tuoni} καὶ {-} φωναὶ {voci} καὶ {-} ἄστραπαὶ {lampi} καὶ {e} σεισμός {un terremoto}. | {lo immediatamente ci}

**8:6** καὶ {-} οἱ {i} ἑπτὰ {sette} ἄγγελοι {angeli} οἳ {che} ἔχοντες {avevano} τὰς {le} ἑπτὰ {sette} σάλπιγγας {trombe} ἠτοίμασαν {prepararono} αὐτοὺς {si} ἵνα {a} σαλπίσωσιν {sonare}.

**8:7** καὶ {-} ὁ {il} πρῶτος {primo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} ἐγένετο {-} χάλαζα {grandine} καὶ {e} πῦρ {fuoco} μεμιγμένα {mescolati} ἐν {con} αἵματι {sangue}, καὶ {-} ἐβλήθη {furono scagliati} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}: καὶ {-} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῆς {della} γῆς {terra} κατεκῆ {bruciò}, καὶ {-} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {degli} δένδρων {alberi} κατεκῆ {pure}, καὶ {e} πᾶς {ogni} χόρτος {erba} χλωρὸς {verde} κατεκῆ {fu arsa}.

**8:8** καὶ {poi} ὁ {il} δεύτερος {secondo} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} ὡς {simile a} ὄρος {una montagna} μέγα {grande} πυρὶ καιόμενον {ardente} ἐβλήθη {fu gettata} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare}: καὶ {-} ἐγένετο {diventò} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῆς {del} θαλάσσης {mare} αἷμα {sangue}, | {una massa}

**8:9** καὶ {-} ἀπέθανεν {morì} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {delle} κτισμάτων {creature} τῶν {che} ἐν τῇ {nel} θαλάσσει {mare}, τὰ ἔχοντα ψυχὰς {viventi}, καὶ {e} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {delle} πλοίων {navi} διεφθάρησαν {andò distrutto}. | {erano}

**8:10** καὶ {poi} ὁ {il} τρίτος {terzo} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} ἔπεσεν {cadde} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἀστὴρ {una stella} μέγας {grande} καιόμενος {ardente} ὡς {come} λαμπάς {una torcia}, καὶ {-} ἔπεσεν {riombò} ἐπὶ {su} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {dei} ποταμῶν {fiumi} καὶ {e} ἐπὶ τὰς {sulle} πηγὰς {sorgenti} τῶν {delle} ὑδάτων {acque}. | {che}

**8:11** καὶ {-} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {della} ἀστέρος {stella} λέγεται {è} ὁ ἄψινθος {assenzio}. καὶ {e} ἐγένετο τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {delle} ὑδάτων {acque} εἰς {diventò} ἄψινθον {assenzio}, καὶ {-} πολλοὶ {molti} τῶν ἀνθρώπων {uomini} ἀπέθανον {morirono} ἐκ {a causa di} τῶν {quelle} ὑδάτων {acque}, ὅτι {perché} ἐπικράνησαν {erano diventate amare}.

**8:12** καὶ {quando} ὁ {il} τέταρτος {quarto} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {-} ἐπλήγη {fu colpito} τὸ {un} τρίτον {terzo} τοῦ {del} ἡλίου {sole} καὶ {-} τὸ {-} τρίτον {-} τῆς {della} σελήνης {luna} καὶ {e} τὸ {-} τρίτον {-} τῶν {delle} ἀστέρων {stelle}, ἵνα {-} σκοτισθῇ {si spense} τὸ {un} τρίτον {terzo} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἡ {il} ἡμέρα {giorno} μὴ φάνη {diminuir} τὸ {un} τρίτον {terzo} αὐτῆς {-}, καὶ {quello} ἡ {della} νύξ {notte} ὁμοίως {come}. | {della luce chiarore del di}

**8:13** καὶ {-} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἤκουσα {udii} ἑνὸς {un'} ἀετοῦ {aquila} πετομένου {volava} ἐν {in} μεσουρανήματι {mezzo al cielo} λέγοντος {diceva} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran}, οὐαὶ {guai} οὐαὶ {guai} οὐαὶ {guai} τοὺς {agli} κατοικοῦντας {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra} ἐκ {a causa} τῶν {degli} λοιπῶν {altri} φωνῶν {suoni} τῆς {di} σάλπιγγος {tromba} τῶν {che} τριῶν {tre} ἀγγέλων {angeli} τῶν {-} μελλόντων {stanno per} σαλπίζειν {sonare}. | {che e}

**9:1** καὶ {poi} ὁ {il} πέμπτος {quinto} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} εἶδον {io}

vidi} ἀστέρα {un astro} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} πεπτωκότα {era caduto} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {e} ἐδόθη {fu data} αὐτῷ {a lui} ἢ {la} κλεῖς {chiave} τοῦ {del} φρέατος {pozzo} τῆς {dell'} ἀβύσσου {abisso}. | {che}

**9:2** καὶ {-} ἤνοιξεν {egli aprì} τὸ {il} φρέαρ {pozzo} τῆς {dell'} ἀβύσσου {abisso}, καὶ {e} ἀνέβη {sali} καπνὸς {un fumo} ἐκ τοῦ φρέατος {ne} ὡς {come} καπνὸς {quello} καμίνου {di una fornace} μεγάλης {grande}, καὶ {-} ἐσκοτώθη {furono oscurati} ὁ {il} ἥλιος {sole} καὶ {e} ὁ {l'} ἀῆρ {aria} ἐκ τοῦ {dal} καπνοῦ {fumo} τοῦ {del} φρέατος {pozzo}.

**9:3** καὶ {-} ἐκ τοῦ {dal} καπνοῦ {fumo} ἐξῆλθον {uscirono} ἀκρίδες {delle cavallette} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {-} ἐδόθη {fu dato} αὐταῖς {a cui} ἐξουσία {un potere} ὡς {simile} ἔχουσιν {-} ἐξουσίαν {a quello} οἱ {degli} σκορπίοι {scorpioni} τῆς {della} γῆς {terra}.

**9:4** καὶ {e} ἐρρέθη {fu detto} αὐταῖς {loro} ἵνα {di} μὴ {non} ἀδικήσουσιν {danneggiare} τὸν {l'} χόρτον {erba} τῆς {della} γῆς {terra} οὐδὲ {né} πᾶν {la} χλωρὸν {verdura} οὐδὲ {né} πᾶν {gli} δένδρον {alberi}, εἰ μὴ {solo} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} οἵτινες {che} οὐκ {non} ἔχουσι {avessero} τὴν {il} σφραγίδα {sigillo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐπὶ τῶν {sulla} μετώπων {fronte}. | {ma}

**9:5** καὶ {-} ἐδόθη {fu concesso} αὐτοῖς {loro} ἵνα {di} μὴ {non} ἀποκτείνωσιν αὐτούς {ucciderli}, ἀλλ' {ma} ἵνα {di} βασανισθῶσιν {tormentarli} μῆνας {mesi} πέντε {cinque}: καὶ {-} ὁ {un} βασανισμὸς {dolore} αὐτῶν {-} ὡς {simile a} βασανισμὸς {quello} σκορπίου {dallo scorpione}, ὅταν {quando} παῖση {punge} ἄνθρωπον {un uomo}. | {per con prodotto}

**9:6** καὶ {-} ἐν {in} ταῖς ἡμέραις {giorni} ἐκείναις {quei} ζητήσουσιν {cercheranno} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} τὸν {la} θάνατον {morte} καὶ {ma} οὐ μὴ {non} εὕρῃσουσιν {troveranno} αὐτόν {la}, καὶ {-} ἐπιθυμήσουσιν {brameranno} ἀποθανεῖν {morire} καὶ {ma} φεύγει {fuggirà} ὁ {la} θάνατος {morte} ἀπ' {da} αὐτῶν {loro}.

**9:7** καὶ {-} τὰ {l'} ὁμοιώματα {aspetto} τῶν {delle} ἀκρίδων {cavallette} ὅμοια {simile a} ἵπποις {cavalli} ἠτοιμασμένοις {pronti} εἰς {per} πόλεμον {la guerra}, καὶ {-} ἐπὶ τὰς {sulla} κεφαλὰς {testa} αὐτῶν {-} ὡς {come} στέφανοι {delle corone} ὅμοιοι {-} χρυσοῦ {d'oro}, καὶ {e} τὰ {la} πρόσωπα {faccia} αὐτῶν {loro} ὡς {come} πρόσωπα {viso} ἀνθρώπων {d'uomo}, | {era avevano era}

**9:8** καὶ {-} εἶχον {avevano} τρίχας {dei capelli} ὡς {come} τρίχας {capelli} γυναικῶν {di donne}, καὶ {e} οἱ {i} ὀδόντες {denti} αὐτῶν {loro} ὡς {come} λεόντων {di leoni} ἦσαν {erano}, | {denti}

**9:9** καὶ {-} εἶχον {era} θώρακας {il torace} ὡς {simile a} θώρακας {una corazza} σιδηροῦς {di ferro}, καὶ {e} ἡ {il} φωνὴ {rumore} τῶν {delle} πτερυγῶν {ali} αὐτῶν {loro} ὡς {come} φωνὴ {quello} ἀρμάτων {di carri} ἵππων {da cavalli} πολλῶν {molti} τρεχόντων {corrano} εἰς {alla} πόλεμον {battaglia}. | {loro era tirati che}

**9:10** καὶ {-} ἔχουσιν {avevano} οὐράς {code} ὁμοίας {come} σκορπίοις {degli scorpioni} καὶ {e} κέντρα {pungiglioni}, καὶ {e} ἐν ταῖς {nelle} οὐραῖς {code} αὐτῶν {-} ἢ {il} ἐξουσία {potere} αὐτῶν {loro} ἀδικῆσαι {danneggiare} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} μῆνας {mesi} πέντε {cinque}. | {quelli stava di per}

**9:11** ἔχουσιν {era} ἐπ' αὐτῶν {loro} βασιλέα {il re} τὸν {l'} ἄγγελον {angelo} τῆς {dell'} ἀβύσσου {abisso}: ὄνομα {il nome} αὐτῷ {cui} ἐβραϊστὶ {in ebraico} ἀβαδδὸν {abaddon} καὶ {e} ἐν {in} τῇ ἐλληνικῇ {greco} ὄνομα {-} ἔχει {-} ἀπολλύων {apollion}. | {è}

**9:12** ἢ {il} οὐαὶ {guai} ἢ μία {primo} ἀπῆλθεν {è passato}: ἰδοὺ {ecco} ἔρχεται {vengono} ἔτι {ancora} δύο {due} οὐαὶ {guai} μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose}.

**9:13** καὶ {poi} ὁ {il} ἕκτος {sesto} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} ἤκουσα {udii} φωνὴν {voce} μίαν {una} ἐκ τῶν {dai} [τεσσάρων {quattro}] κεράτων {corni} τοῦ {dell'} θυσιαστηρίου {altare} τοῦ {d'} χρυσοῦ {oro} τοῦ {che} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio}, | {era}

**9:14** λέγοντα {diceva} τῷ {al} ἕκτῳ {sesto} ἀγγέλῳ {angelo}, ὁ {che} ἔχων {aveva} τὴν {la} σάλπιγγα {tromba}, λῦσον {sciogli} τοὺς {i} τέσσαρας {quattro} ἀγγέλους {angeli} τοὺς {che} δεδεμένους {sono legati} ἐπὶ τῷ {sul} ποταμῷ {fiume} τῷ μεγάλῳ {gran} εὐφράτῃ {eufrate}. | {la voce}

**9:15** καὶ {e} ἐλύθησαν {furono sciolti} οἱ {i} τέσσαρες {quattro} ἄγγελοι {angeli} οἱ {che} ἠτοιμασμένοι {erano stati preparati} εἰς {per} τὴν {quell'} ὥραν {ora} καὶ {-} ἡμέραν {giorno} καὶ {-} μῆνα {mese} καὶ {e} ἐνιαυτόν {anno}, ἵνα {per} ἀποκτείνωσιν {uccidere} τὸ {la} τρίτον {terza parte}



τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}. | {quel quel quell'}

**9:16** καὶ {-} ὁ {il} ἀριθμὸς {numero} τῶν {dei} στρατευμάτων {soldati} τοῦ {a} ἵππικου {cavallo} δισμυριάδες {duecento} μυριάδων {milioni}: ἤκουσα {io udii} τὸν {il} ἀριθμὸν {numero} αὐτῶν {loro}. | {era di e}

**9:17** καὶ {ed} οὕτως {come} εἶδον {mi apparvero} τοὺς {i} ἵππους {cavalli} ἐν τῇ {nella} ὀράσει {visione} καὶ {e} τοὺς {quelli che} καθημένους {cavalcavano} ἐπ' αὐτῶν {li}, ἔχοντας {avevano} θώρακας {delle corazze} πυρίνους {color di fuoco} καὶ {-} ὑακινθίνους {di giacinto} καὶ {e} θειώδεις {di zolfo}: καὶ {-} αἱ {delle} κεφαλαὶ {teste} τῶν {i} ἵππων {cavalli} ὡς {simili a} κεφαλαὶ {quelle} λεόντων {dei leoni}, καὶ {e} ἐκ τῶν {dalle} στομάτων {bocche} αὐτῶν {loro} ἐκπορεύεται {usciva} πῦρ {fuoco} καὶ {-} καπνὸς {fumo} καὶ {e} θεῖον {zolfo}. | {ecco avevano}

**9:18** ἀπὸ {da} τῶν τριῶν {tre} πληγῶν {flagelli} τούτων {questi} ἀπεκτάνθησαν {fu ucciso} τὸ {un} τρίτον {terzo} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}, ἐκ τοῦ {dal} πυρὸς {fuoco} καὶ {-} τοῦ {dal} καπνοῦ {fumo} καὶ {e} τοῦ {dallo} θείου {zolfo} τοῦ {che} ἐκπορευομένου {usciva} ἐκ τῶν {dalle} στομάτων {bocche} αὐτῶν {dei cavalli}.

**9:19** ἡ {il} γὰρ {-} ἐξουσία {potere} τῶν {dei} ἵππων {cavalli} ἐν τῷ {nella} στόματι {bocca} αὐτῶν {loro} ἐστίν {era} καὶ {e} ἐν ταῖς {nelle} οὐραῖς {code} αὐτῶν {loro}: αἱ {le} γὰρ {perché} οὐραὶ {code} αὐτῶν {loro} ὅμοιαι {simili a} ὄφεσιν {serpenti}, ἔχουσαι {avevano} κεφαλὰς {delle teste}, καὶ {e} ἐν {con} αὐταῖς {esse} ἀδικοῦσιν {ferivano}. | {erano e}

**9:20** καὶ {-} οἱ {il} λοιποὶ {resto} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}, οἱ {che} οὐκ {non} ἀπεκτάνθησαν {furono uccisi} ἐν {da} ταῖς πληγαῖς {flagelli} ταύταις {questi}, οὐδὲ {non} μετενόησαν {si ravvidero} ἐκ τῶν {dalle} ἔργων {opere} τῶν {delle} χειρῶν {mani} αὐτῶν {loro}, ἵνα {-} μὴ {non} προσκυνήσουσιν {adorare} τὰ {i} δαιμόνια {demòni} καὶ {e} τὰ {gli} εἰδῶλα {idoli} τὰ {-} χρυσᾶ {d'oro} καὶ {-} τὰ {-} ἀργυρᾶ {d'argento} καὶ {-} τὰ {-} χαλκᾶ {di rame} καὶ {-} τὰ {-} λίθινα {di pietra} καὶ {e} τὰ {-} ξύλινα {di legno}, ἃ {che} οὔτε {non né} βλέπειν {vedere} δύνανται {possono} οὔτε {né} ἀκούειν {udire} οὔτε {né} περιπατεῖν {camminare}. | {cessarono di}

**9:21** καὶ {-} οὐ {non} μετενόησαν {si ravvidero} ἐκ τῶν {dai} φόνων {omicidi} αὐτῶν {loro} οὔτε {né} ἐκ τῶν {dalle} φαρμάκων {magie} αὐτῶν {loro} οὔτε {né} ἐκ τῆς {dalla} πορνείας {fornicazione} αὐτῶν {loro} οὔτε {né} ἐκ τῶν {dai} κλεμμάτων {furti} αὐτῶν {loro}. | {neppure}

**10:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄλλον {altro} ἄγγελον {un angelo} ἰσχυρὸν {potente} καταβαίνοντα {scendeva} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, περιβεβλημένον {avvolto} νεφέλην {in una nube}, καὶ {-} ἡ {l'} ἴρις {arcobaleno} ἐπὶ {sopra} τῆς {il} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} αὐτοῦ {sua} ὡς {come} ὁ {il} ἥλιος {sole}, καὶ {e} οἱ {i} πόδες {-} αὐτοῦ {suoi} ὡς {come} στῦλοι {colonne} πυρός {di fuoco}, | {che vi era era erano}

**10:2** καὶ {-} ἔχων {egli aveva} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {-} βιβλαρίδιον {un libretto} ἠνεωγμένον {aperto}. καὶ {e} ἔθηκεν {posò} τὸν {il} πόδα {piede} αὐτοῦ {suo} τὸν δεξιὸν {destro} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare}, τὸν {il} δὲ {e} εὐώνυμον {sinistro} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra},

**10:3** καὶ {poi} ἔκραξεν {gridò} φωνῇ {a voce} μεγάλῃ {gran} ὥσπερ {come} λέων {un leone} μυκᾶται {ruggente}. καὶ {e} ὅτε {quand'} ἔκραξεν {ebbe gridato}, ἐλάλησαν {fecero udire} αἱ {i} ἑπτὰ {sette} βρονταὶ {tuoni} τὰς {le} ἑαυτῶν {loro} φωνάς {voci}.

**10:4** καὶ {-} ὅτε {quando} ἐλάλησαν {ebbero fatto udire} αἱ {i} ἑπτὰ {sette} βρονταὶ {tuoni}, ἤμελλον {io stavo per} γράφειν {scrivere}: καὶ {ma} ἤκουσα {udii} φωνὴν {una voce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} λέγουσαν {disse}, σφράγισον {sigilla} ἃ {le cose} ἐλάλησαν {hanno dette} αἱ {i} ἑπτὰ {sette} βρονταὶ {tuoni}, καὶ {-} μὴ {non} αὐτὰ {le} γράψῃς {scrivere}. | {le loro voci mettermi a che mi che}

**10:5** καὶ {allora} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo}, ὃν {che} εἶδον {avevo visto} ἐστῶτα {con un piede} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare} καὶ {e} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}, ἤρεν {alzò} τὴν {la} χεῖρα {mano} αὐτοῦ {-} τὴν δεξιάν {destra} εἰς {verso} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} | {un piede}

**10:6** καὶ {e} ὡμοσεν {giurò} ἐν {per} τῷ {colui che} ζῶντι {vive} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}, ὃς {il quale} ἔκτισεν {ha creato} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτῷ {esso} καὶ {e} τὴν {la} γῆν {terra} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτῇ {essa} καὶ {e} τὴν {il}

θάλασσαν {mare} καὶ {e} τὰ {le cose} ἐν {in} αὐτῇ {esso}, ὅτι {che} χρόνος {indugio} οὐκέτι {non più} ἔσται {sarebbe stato}, | {che sono che sono che sono dicendo ci}

**10:7** ἄλλ' {ma} ἐν ταῖς {nei} ἡμέραις {giorni} τῆς {la} φωνῆς {voce} τοῦ {del} ἑβδόμου {settimo} ἀγγέλου {angelo}, ὅταν {quando} μέλλῃ {egli avrebbe} σαλπίζειν {sonato}, καὶ {-} ἐτελέσθη {si sarebbe compiuto} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὡς {com'} εὐηγγέλισεν {egli ha annunziato} τοὺς {ai} ἑαυτοῦ {suoi} δούλους {servi} τοὺς {i} προφήτας {profeti}. | {in cui si sarebbe udita}

**10:8** καὶ {poi} ἡ {la} φωνὴ {voce} ἦν {che} ἤκουσα {avevo udita} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, πάλιν {di nuovo} λαλοῦσαν {parlò} μετ' ἐμοῦ {mi} καὶ {e} λέγουσαν {disse}, ὕπαγε {va'} λάβε {prendi} τὸ {il} βιβλίον {libro} τὸ {che} ἠνεωγμένον {è aperto} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} τοῦ {all'} ἀγγέλου {angelo} τοῦ {che} ἐστῶτος {sta in piedi} ἐπὶ τῆς {sul} θαλάσσης {mare} καὶ {e} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}.

**10:9** καὶ {-} ἀπῆλθα {io andai} πρὸς τὸν {dall'} ἄγγελον {angelo} λέγων {di} αὐτῷ {dicendogli} δοῦναί μοι {dar mi} τὸ {il} βιβλαρίδιον {libretto}. καὶ {ed} λέγει {egli rispose} μοι {mi}, λάβε {prendilo} καὶ {e} κατάφαγε αὐτό {divoralo}, καὶ {-} πικρανεῖ {esso sarà amaro} σου {tue} τὴν {alle} κοιλίαν {viscere}, ἄλλ' {ma} ἐν {in} τῷ στόματί {bocca} σου {ti} ἔσται {sarà} γλυκὺ {dolce} ὡς {come} μέλι {miele}.

**10:10** καὶ {-} ἔλαβον {presi} τὸ {il} βιβλαρίδιον {libretto} ἐκ τῆς {dalla} χειρὸς {mano} τοῦ {dell'} ἀγγέλου {angelo} καὶ {e} κατέφαγον {divorai} αὐτό {lo}, καὶ {e} ἦν {fu} ἐν {in} τῷ στόματί {bocca} μου {mi} ὡς {come} μέλι {miele} γλυκὺ {dolce}: καὶ {ma} ὅτε {quando} ἔφαγον {ebbi mangiato} αὐτό {l'}, ἐπικράνθη {sentirono amarezza} ἡ {le} κοιλία {viscere} μου {mie}.

**10:11** καὶ {poi} λέγουσίν {fu detto} μοι {mi}, δεῖ {è necessario} σε {tu} πάλιν {ancora} προφητεῦσαι {profetizzi} ἐπὶ {su} λαοῖς {popoli} καὶ {-} ἔθνεσιν {nazioni} καὶ {-} γλώσσαις {lingue} καὶ {e} βασιλεῦσιν {re} πολλοῖς {molti}. | {che}

**11:1** καὶ {poi} ἐδόθη {fu data} μοι {mi} κάλαμος {una canna} ὅμοιος {simile a} ῥάβδῳ {una verga}, λέγων {fu detto}, ἔγειρε {alzati} καὶ {e} μέτρησον {misura} τὸν {il} ναὸν {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τὸ {l'} θυσιαστήριον {altare} καὶ {e} τοὺς {quelli che} προσκυνοῦντας {adorano} ἐν αὐτῷ {vi}. | {e mi conta}

**11:2** καὶ {ma} τὴν {il} αὐλὴν {cortile} τὴν ἔξωθεν {esterno} τοῦ {del} ναοῦ {tempio} ἔκβαλε {lascialo} ἔξωθεν {da parte} καὶ {e} μὴ {non} αὐτὴν {lo} μετρήσης {misurare}, ὅτι {perché} ἐδόθη {è stato dato} τοῖς {alle} ἔθνεσιν {nazioni}, καὶ {-} τὴν {le quali} πόλιν {la città} τὴν ἁγίαν {santa} πατήσουσιν {calpesteranno} μῆνας {mesi} τεσσαράκοντα {καὶ} δύο {quarantadue}. | {per}

**11:3** καὶ {-} δώσω {io concederò} τοῖς {ai} δυσὶν {due} μάρτυσίν {testimoni} μου {miei}, καὶ {profetizzare} προφητεύσουσιν {essi profetizzeranno} ἡμέρας {giorni} χιλίας διακοσίας {milleduecentosessanta} ἑξήκοντα {-} περιβεβλημένοι {vestiti} σάκκους {di sacco}. | {di ed per}

**11:4** οὗτοί {questi} εἶσιν {sono} αἱ {i} δύο {due} ἐλαῖαι {olivi} καὶ {e} αἱ {i} δύο {due} λυχνίαι {candelabri} αἱ {che} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} κυρίου {signore} τῆς {della} γῆς {terra} ἐστῶτες {stanno}.

**11:5** καὶ {-} εἴ {se} τις {qualcuno} αὐτοὺς {loro} θέλει {vorrà} ἀδικῆσαι {far del male}, πῦρ {un fuoco} ἐκπορεύεται {uscirà} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτῶν {loro} καὶ {e} κατεσθίει {divorerà} τοὺς {i} ἐχθροὺς {nemici} αὐτῶν {loro}: καὶ {e} εἴ {se} τις {qualcuno} θελήσῃ {vorrà} αὐτοὺς {offenderli} ἀδικῆσαι {in questa maniera}, οὕτως {-} δεῖ {bisogna} αὐτὸν ἀποκτανθῆναι {sia ucciso}. | {che}

**11:6** οὗτοι {essi} ἔχουσιν {hanno} τὴν {il} ἐξουσίαν {potere di} κλεῖσαι {chiudere} τὸν {il} οὐρανόν {cielo}, ἵνα {affinché} μὴ {non} ὑετὸς {pioggia} βρέχῃ {cada} τὰς {i} ἡμέρας {giorni} τῆς {della} προφητείας {profezia} αὐτῶν {loro}, καὶ {pure} ἐξουσίαν {il potere di} ἔχουσιν {hanno} ἐπὶ {-} τῶν {l'} ὑδάτων {acqua} στρέφειν {mutare} αὐτὰ {-} εἰς {in} αἷμα {sangue} καὶ {e} πατάξαι {percuotere} τὴν {la} γῆν {terra} ἐν {con} πάσῃ {qualsiasi} πληγῇ {flagello} ὅσάκις {quante volte} ἐὰν θελήσωσιν {vorranno}. | {durante di}

**11:7** καὶ {e} ὅταν {quando} τελέσωσιν {avranno terminato} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} αὐτῶν {loro}, τὸ {la} θηρίον {bestia} τὸ {che} ἀναβαῖνον {sale} ἐκ τῆς {dall'} ἀβύσσου {abisso} ποιήσει

{farà} μετ' {contro} αὐτῶν {di loro} πόλεμον {guerra} καὶ {-} νικήσει {vincerà} αὐτοὺς {li} καὶ {e} ἀποκτενεῖ {ucciderà} αὐτούς {li}.

**11:8** καὶ {-} τὸ {i} πτώμα {cadaveri} αὐτῶν {loro} ἐπὶ τῆς {sulla} πλατείας {piazzza} τῆς {della} πόλεως {città} τῆς μεγάλης {grande}, ἣτις {che} καλεῖται {si chiama} πνευματικῶς {simbolicamente} σόδομα {sodoma} καὶ {ed} αἴγυπτος {egitto}, ὅπου {dove} καὶ {anche} ὁ {il} κύριος {signore} αὐτῶν {loro} ἐσταυρώθη {è stato crocifisso}. | {giaceranno}

**11:9** καὶ {-} βλέπουσιν {vedranno} ἐκ τῶν {dei} λαῶν {popoli} καὶ {e} φυλῶν {tribù} καὶ {e} γλωσσῶν {lingue} καὶ {e} ἔθνῶν {nazioni} τὸ {i} πτώμα {cadaveri} αὐτῶν {loro} ἡμέρας {giorni} τρεῖς {tre} καὶ {e} ἥμισυ {mezzo}, καὶ {e} τὰ {-} πτώματα {-} αὐτῶν {-} οὐκ {non} ἀφίουσιν {lasceranno} τεθῆναι {siano posti} εἰς {in} μνήμα {sepolcri}. | {gli uomini vari per che}

**11:10** καὶ {-} οἱ {gli} κατοικοῦντες {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra} χαίρουσιν {si rallegreranno} ἐπ' {di} αὐτοῖς {loro} καὶ {e} εὐφραίνονται {faranno festa}, καὶ {e} δῶρα {regali} πέμψουσιν {manderanno} ἀλλήλοις {gli uni agli altri}, ὅτι {perché} οἳ {questi} οἱ {-} δύο {due} προφήται {profeti} ἐβασάνισαν {erano il tormento} τοὺς {degli} κατοικοῦντας {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra}. | {si}

**11:11** καὶ {ma} μετὰ {dopo} τὰς τρεῖς {tre} ἡμέρας {giorni} καὶ {e} ἥμισυ {mezzo} πνεῦμα {uno spirito} ζωῆς {di vita} ἐκ {da} τοῦ θεοῦ {dio} εἰσῆλθεν {entrò} ἐν {in} αὐτοῖς {loro}, καὶ {-} ἔστησαν {essi si alzarono} ἐπὶ {in} τοὺς πόδας {piedi} αὐτῶν {-}, καὶ {e} φόβος {spavento} μέγας {grande} ἐπέπεσεν {cadde} ἐπὶ {su} τοὺς {quelli che} θεωροῦντας {videro} αὐτοὺς {li}. | {precedente}

**11:12** καὶ {ed} ἤκουσαν {essi udirono} φωνῆς {una voce} μεγάλης {potente} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} λεγούσης {diceva} αὐτοῖς {loro}, ἀνάβατε {salite} ὧδε {quassù}: καὶ {-} ἀνέβησαν {essi salirono} εἰς τὸν {al} οὐρανὸν {cielo} ἐν {in} τῇ {una} νεφέλῃ {nube}, καὶ {e} ἐθεώρησαν {videro} αὐτοὺς {li} οἱ {i} ἐχθροὶ {nemici} αὐτῶν {loro}. | {che}

**11:13** καὶ {-} ἐν {in} ἐκείνῃ {quell'} τῇ ὥρᾳ {ora} ἐγένετο {fu} σεισμὸς {un terremoto} μέγας {gran}, καὶ {e} τὸ {la} δέκατον {decima parte} τῆς {della} πόλεως {città} ἔπεσεν {crollò}, καὶ {e} ἀπεκτάνθησαν {furono uccise} ἐν τῷ {nel} σεισμῷ {terremoto} ὀνόματα {-} ἀνθρώπων {persone} χιλιάδες ἑπτὰ {settemila}, καὶ {e} οἱ {i} λοιποὶ {superstiti} ἔμφοβοι {spaventati} ἐγένοντο {furono} καὶ {e} ἔδωκαν {diedero} δόξαν {gloria} τῷ {al} θεῷ {dio} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo}. | {ci}

**11:14** ἡ {il} οὐαὶ {guai} ἡ {secondo} δευτέρα {-} ἀπῆλθεν {è passato}: ἰδοὺ {ecco} ἡ {il} οὐαὶ {guai} ἡ τρίτη {terzo} ἔρχεται {verrà} ταχύ {presto}. | {ma}

**11:15** καὶ {poi} ὁ {il} ἕβδομος {settimo} ἄγγελος {angelo} ἐσάλπισεν {sonò la tromba}: καὶ {e} ἐγένοντο {si alzarono} φωναὶ {voci} μεγάλαι {potenti} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} λέγοντες {dicevano}, ἐγένετο {è passato} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {del} κόσμου {mondo} τοῦ {al} κυρίου {signore} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} τοῦ {al} χριστοῦ {cristo} αὐτοῦ {suo}, καὶ {ed} βασιλεύσει {egli regnerà} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}. | {che}

**11:16** καὶ {e} οἱ {i} εἴκοσι τέσσαρες {ventiquattro} πρεσβύτεροι {anziani} [οἱ {che}] ἐνώπιον {davanti} τοῦ {a} θεοῦ {dio} καθήμενοι {siedono} ἐπὶ τοὺς {sui} θρόνους {troni} αὐτῶν {loro} ἔπεσαν {si gettarono} ἐπὶ {con} τὰ {la} πρόσωπα {faccia} αὐτῶν {-} καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono} τῷ θεῷ {dio} 11:17/1 {dicendo} | {a terra}

**11:17** λέγοντες {11:16/23}, εὐχαριστοῦμέν {ringraziamo} σοι {ti}, κύριε {signore} ὁ θεὸς {dio} ὁ παντοκράτωρ {onnipotente}, ὁ {che} ὢν {sei} καὶ {e} ὁ {che} ἦν {eri}, ὅτι {perché} εἴληφας {hai preso} τὴν {il} δύναμίν {potere} σου {tuo} τὴν μεγάλην {grande} καὶ {e} ἐβασίλευσας {hai stabilito il regno}: | {in mano tuo}

**11:18** καὶ {-} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} ὠργίσθησαν {si erano adirate}, καὶ {ma} ἦλθεν {è giunta} ἡ {la} ὀργή {ira} σου {tua} καὶ {ed} ὁ {il} καιρὸς {momento di} τῶν {i} νεκρῶν {morti} κριθῆναι {giudicare} καὶ {-} δοῦναι {dare} τὸν {il} μισθὸν {premio} τοῖς {ai} δούλοις {servi} σου {tuoi} τοῖς {ai} προφήταις {profeti} καὶ {-} τοῖς {ai} ἀγίοις {santi} καὶ {-} τοῖς {a quelli che} φοβουμένοις {temono} τὸ {il} ὄνομά {nome} σου {tuo}, τοὺς μικροὺς {piccoli} καὶ {e} τοὺς μεγάλους {grandi}, καὶ {e} διαφθεῖραι {distruggere} τοὺς {quelli che} διαφθείροντας {distruggono} τὴν {la} γῆν {terra}. | {è arrivato di loro di}

**11:19** καὶ {allora} ἠνοίγη {si aprì} ὁ {il} ναὸς {tempio} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ὁ {che} ἐν {in} τῷ οὐρανῷ {cielo}, καὶ {e} ὤφθη {apparve} ἡ {l'} κιβωτὸς {arca} τῆς {dell'} διαθήκης {alleanza} αὐτοῦ {-} ἐν τῷ {nel} ναῷ {tempio} αὐτοῦ {-}: καὶ {-} ἐγένοντο {furono} ἀστραπαὶ {lampi} καὶ {e} φωναὶ {voci} καὶ {e} βρονταὶ {tuoni} καὶ {e} σεισμὸς {un terremoto} καὶ {e} χάλαζα {una grandinata} μεγάλη {forte}. | {è vi}

**12:1** καὶ {poi} σημεῖον {un segno} μέγα {grande} ὤφθη {apparve} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, γυνὴ {una donna} περιβεβλημένη {rivestita} τὸν {del} ἥλιον {sole}, καὶ {con} ἡ {la} σελήνη {luna} ὑποκάτω {sotto} τῶν {i} ποδῶν {piedi} αὐτῆς {-}, καὶ {e} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} αὐτῆς {-} στέφανος {una corona} ἀστέρων {di stelle} δώδεκα {dodici},

**12:2** καὶ {-} ἐν γαστρὶ {incinta} ἔχουσα {era}, καὶ {e} κρᾶζει {gridava} ὠδίνουσα {per le doglie} καὶ {e} βασανιζομένη {il travaglio} τεκεῖν {del parto}.

**12:3** καὶ {ancora} ὤφθη {apparve} ἄλλο {altro} σημεῖον {un segno} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} δράκων {un dragone} μέγας {gran} πυρρός {rosso}, ἔχων {aveva} κεφαλᾶς {teste} ἑπτὰ {sette} καὶ {e} κέρατα {dieci} δέκα {corna} καὶ {e} ἐπὶ τὰς {sulle} κεφαλᾶς {teste} αὐτοῦ {-} ἑπτὰ {sette} διαδήματα {diademi}, | {che}

**12:4** καὶ {-} ἡ {la} οὐρὰ {coda} αὐτοῦ {sua} σύρει {trascinava} τὸ {la} τρίτον {terza parte} τῶν {delle} ἀστέρων {stelle} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} ἔβαλεν {scagliò} αὐτοὺς {le} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}. καὶ {-} ὁ {il} δράκων {dragone} ἔστηκεν {si pose} ἐνώπιον {davanti} τῆς {alla} γυναικὸς {donna} τῆς {che} μελλούσης {stava per} τεκεῖν {partorire}, ἵνα {per} ὅταν {appena} τέκη {avesse} partorito τὸ {il} τέκνον {figlio} αὐτῆς {divorarne} καταφάγη. | {non l'}

**12:5** καὶ {ed} ἔτεκεν {ella partorì} υἱόν {un figlio} ἄρσεν {maschio}, ὃς {il quale} μέλλει {deve} ποιμαίνειν {reggere} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} ἐν {con} ῥάβδῳ {una verga} σιδηρᾷ {di ferro}. καὶ {e} ἠρπάσθη {fu rapito} τὸ {il} τέκνον {figlio} αὐτῆς {di lei} πρὸς {vicino a} τὸν θεὸν {dio} καὶ {e} πρὸς τὸν {al} θρόνον {trono} αὐτοῦ {suo}.

**12:6** καὶ {ma} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἔφυγεν {fuggì} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto}, ὅπου {dove} ἔχει {ha} ἐκεῖ {-} τόπον {un luogo} ἠτοιμασμένον {preparato} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, ἵνα {per} ἐκεῖ {esservi} τρέφωσιν {nutrita} αὐτὴν {-} ἡμέρας {giorni} χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα {milleduecentosessanta}. | {per}

**12:7** καὶ {e} ἐγένετο {fu} πόλεμος {una battaglia} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, ὁ μιχαήλ {michele} καὶ {e} οἱ {i} ἄγγελοι {angeli} αὐτοῦ {suoi} τοῦ {-} πολεμήσαι {combatterono} μετὰ {contro} τοῦ {il} δράκοντος {dragone}. καὶ {-} ὁ {il} δράκων {dragone} ἐπολέμησεν {combatterono} καὶ {e} οἱ {i} ἄγγελοι {angeli} αὐτοῦ {suoi}, | {ci}

**12:8** καὶ {ma} οὐκ {non} ἴσχυσεν {vinsero}, οὐδὲ {e non} τόπος {posto} εὐρέθη {fu} αὐτῶν {per loro} ἔτι {più} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}. | {ci}

**12:9** καὶ {-} ἐβλήθη {fu gettato giù} ὁ {il} δράκων {dragone} ὁ μέγας {gran}, ὁ {il} ὄφις {serpente} ὁ ἀρχαῖος {antico}, ὁ {che} καλούμενος {è chiamato} διάβολος {diavolo} καὶ {e} ὁ σατανᾶς {satana}, ὁ {il} πλανῶν {seduttore} τὴν {di} οἰκουμένην {il mondo} ὅλην {tutto} ἐβλήθη {fu gettato} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {e} οἱ {i} ἄγγελοι {angeli} αὐτοῦ {suoi} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ἐβλήθησαν {furono gettati}. | {anche}

**12:10** καὶ {allora} ἤκουσα {udii} φωνὴν {una voce} μεγάλην {gran} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} λέγουσαν {diceva}, ἄρτι {ora} ἐγένετο {è venuta} ἡ {la} σωτηρία {salvezza} καὶ {e} ἡ {la} δύναμις {potenza} καὶ {-} ἡ {il} βασιλεία {regno} τοῦ {del} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} καὶ {e} ἡ {il} ἐξουσία {potere} τοῦ {del} χριστοῦ {cristo} αὐτοῦ {suo}, ὅτι {perché} ἐβλήθη {è stato gettato giù} ὁ {l'} κατήγωρ {accusatore} τῶν {dei} ἀδελφῶν {fratelli} ἡμῶν {nostri}, ὁ {colui che} κατηγορῶν {accusava} αὐτοὺς {li} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro} ἡμέρας {giorno} καὶ {e} νυκτός {notte}. | {che}

**12:11** καὶ {ma} αὐτοὶ {essi} ἐνίκησαν {hanno vinto} αὐτὸν {lo} διὰ {per mezzo} τὸ {del} αἷμα {sangue} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello} καὶ {e} διὰ {con} τὸν {la} λόγον {parola} τῆς {della} μαρτυρίας {testimonianza} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} οὐκ {non} ἠγάπησαν {hanno amato} τὴν {la} ψυχὴν {vita}

αὐτῶν {loro} ἄχρι {alla} θανάτου {morte}. | {anzi l' hanno esposta}

**12:12** διὰ τοῦτο {perciò} εὐφραίνεσθε {rallegratevi}, [οἶ] οὐρανοὶ {cieli} καὶ {e} οἱ {voi che} ἐν {in} αὐτοῖς {essi} σκηνοῦντες {abitate}. οὐαὶ {guai} τὴν γῆν {terra} καὶ {-} τὴν θάλασσαν {mare}, ὅτι {perché} κατέβη {è sceso} ὁ {il} διάβολος {diavolo} πρὸς {verso} ὑμᾶς {di voi} ἔχων {con} θυμὸν {furore} μέγαν {gran}, εἰδὼς {sapendo} ὅτι {di} ὀλίγον {poco} καιρὸν {tempo} ἔχει {aver}. | {o a voi o o}

**12:13** καὶ {-} ὅτε {quando} εἶδεν {si vide} ὁ {il} δράκων {dragone} ὅτι {-} ἐβλήθη {precipitato} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, ἐδίωξεν {perseguitò} τὴν {la} γυναῖκα {donna} ἣτις {che} ἔτεκεν {aveva partorito} τὸν {il} ἄρσενά {maschio}. | {figlio}

**12:14** καὶ {ma} ἐδόθησαν {furono date} τῇ {alla} γυναικὶ {donna} αἱ {le} δύο {due} πτέρυγες {ali} τοῦ {della} ἀετοῦ {aquila} τοῦ μεγάλου {grande}, ἵνα {affinché} πέτηται {se ne volasse} εἰς τὴν {nel} ἔρημον {deserto} εἰς τὸν {nel} τόπον {luogo} αὐτῆς {suo}, ὅπου {dov'} τρέφεται {è nutrita} ἐκεῖ {-} καιρὸν {un tempo} καὶ {-} καιροῦς {dei tempi} καὶ {e} ἡμισυ {la metà} καιροῦ {di un tempo} ἀπὸ {dalla} προσώπου {presenza} τοῦ {del} ὄφεως {serpente}. | {per lontana}

**12:15** καὶ {-} ἔβαλεν {gettò} ὁ {il} ὄφις {serpente} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua} ὀπίσω {dietro} τῆς {alla} γυναικὸς {donna} ὕδωρ {acqua} ὡς {come} ποταμὸν {un fiume}, ἵνα {per} αὐτὴν {farla} ποταμοφόρητον {travolgere dalla corrente} ποιήσῃ.

**12:16** καὶ {ma} ἐβοήθησεν {soccorse} ἡ {la} γῆ {terra} τῇ {la} γυναικὶ {donna}, καὶ {-} ἤνοιξεν {aprì} ἡ {-} γῆ {-} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτῆς {-} καὶ {e} κατέπιεν {inghiottì} τὸν {il} ποταμὸν {fiume} ὃν {che} ἔβαλεν {aveva gettato} ὁ {il} δράκων {dragone} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {sua}. | {fuori}

**12:17** καὶ {allora} ὠργίσθη {s' infuriò} ὁ {il} δράκων {dragone} ἐπὶ {contro} τῇ {la} γυναικὶ {donna}, καὶ {e} ἀπῆλθεν {andò a} ποιῆσαι {far} πόλεμον {guerra} μετὰ {a} τῶν {quelli che} λοιπῶν {restano} τοῦ {della} σπέρματος {discendenza} αὐτῆς {di lei}, τῶν {che} τηρούντων {osservano} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἐχόντων {custodiscono} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} ἰησοῦ {di gesù}.

**12:18** καὶ {e} ἐστάθη {si fermò} ἐπὶ τὴν {sulla} ἄμμον {riva} τῆς {del} θαλάσσης {mare}.

**13:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἐκ τῆς {dal} θαλάσσης {mare} θηρίον {una bestia} ἀναβαῖνον {salire}, ἔχον {aveva} κέρατα {-} δέκα {-} καὶ {e} κεφαλὰς {teste} ἑπτὰ {sette} καὶ {-} ἐπὶ τῶν {sulle} κέρατων {corna} αὐτοῦ {-} δέκα {dieci dieci} διαδήματα {diademi} καὶ {e} ἐπὶ τὰς {sulle} κεφαλὰς {teste} αὐτοῦ {-} ὀνόμα[τα] {nomi}] βλασφημίας {blasfemi}. | {che}

**13:2** καὶ {-} τὸ {la} θηρίον {bestia} ὃ {che} εἶδον {io vidi} ἦν {era} ὅμοιον {simile a} παρδάλει {un leopardo}, καὶ {-} οἱ {i} πόδες {piedi} αὐτοῦ {suoi} ὡς {come} ἄρκου {dell' orso}, καὶ {e} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {-} ὡς {come} στόμα {quella} λέοντος {del leone}. καὶ {-} ἔδωκεν {diede} αὐτῷ {le} ὁ {il} δράκων {dragone} τὴν {la} δύναμιν {potenza} αὐτοῦ {sua} καὶ {-} τὸν {il} θρόνον {trono} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} ἐξουσίαν {una autorità} μεγάλην {grande}. | {erano quelli}

**13:3** καὶ {e} μίαν {una} ἐκ τῶν {delle} κεφαλῶν {teste} αὐτοῦ {sue} ὡς {come} ἐσφαγμένην {ferita} εἰς {a} θάνατον {morte}, καὶ {ma} ἡ {la} πληγὴ {piaga} τοῦ θανάτου {mortale} αὐτοῦ {sua} ἐθεραπεύθη {fu guarita}. καὶ {e} ἐθαυμάσθη {meravigliata} ὅλη {tutta} ἡ {la} γῆ {terra} ὀπίσω {dietro} τοῦ {alla} θηρίου {bestia} | {vidi andò}

**13:4** καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono} τῷ {il} δράκοντι {dragone} ὅτι {perché} ἔδωκεν {aveva dato} τὴν {il} ἐξουσίαν {potere} τῷ {alla} θηρίῳ {bestia}, καὶ {e} προσεκύνησαν {adorarono} τῷ {la} θηρίῳ {bestia} λέγοντες {dicendo}, τίς {chi} ὅμοιος {simile} τῷ {alla} θηρίῳ {bestia}, καὶ {e} τίς {chi} δύναται {può} πολεμῆσαι {combattere} μετ' {contro} αὐτοῦ {di lei}; | {è}

**13:5** καὶ {e} ἐδόθη {fu data} αὐτῷ {una bocca} στόμα {-} λαλοῦν {proferiva} μεγάλα {arroganti} καὶ {e} βλασφημίας {bestemmie}, καὶ {e} ἐδόθη {fu dato} αὐτῷ {le} ἐξουσία {potere di} ποιῆσαι {agire} μῆνας {mesi} τεσσαράκοντα {καὶ} δύο {quarantadue}. | {le che parole per}

**13:6** καὶ {-} ἤνοιξεν {essa aprì} τὸ {la} στόμα {bocca} αὐτοῦ {-} εἰς {per} βλασφημίας {bestemmiare} πρὸς {contro} τὸν θεόν {dio}, βλασφημῆσαι {per bestemmiare} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} καὶ

{-} τὴν {il} σκηνὴν {tabernacolo} αὐτοῦ {suo}, τοὺς {quelli che} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} σκηνοῦντας {abitano}. | {e}

**13:7** καὶ {pure} ἐδόθη {fu dato di} αὐτῷ {le} ποιῆσαι {far} πόλεμον {guerra} μετὰ τῶν {ai} ἀγίων {santi} καὶ {e} νικῆσαι αὐτούς {vincerli}, καὶ {-} ἐδόθη {-} αὐτῷ {-} ἐξουσία {autorità} ἐπὶ {sopra} πᾶσαν {ogni} φυλὴν {tribù} καὶ {-} λαὸν {popolo} καὶ {-} γλῶσσαν {lingua} καὶ {e} ἔθνος {nazione}. | {di di avere}

**13:8** καὶ {-} προσκυνήσουσιν {adoreranno} αὐτὸν {l'} πάντες {tutti} οἱ {gli} κατοικοῦντες {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra}, οὐ {-} οὐ {non} γέγραπται {sono scritti} τὸ {i} ὄνομα {nomi} αὐτοῦ {cui} ἐν τῷ {nel} βιβλίῳ {libro} τῆς {della} ζωῆς {vita} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello} τοῦ {che} ἐσφαγμένου {è stato immolato} ἀπὸ {dalla} καταβολῆς {creazione} κόσμου {del mondo}. | {fin}

**13:9** εἶ {se} τις {uno} ἔχει {ha} οὖς {orecchi} ἀκουσάτω {ascolti}.

**13:10** εἶ {se} τις {uno} εἰς {in} αἰχμαλωσίαν {prigionia}, εἰς {in} αἰχμαλωσίαν {prigionia} ὑπάγει {andrà}: εἶ {se} τις {uno} ἐν {con} μαχαίρῃ {la spada} ἀποκτανθῆναι {essere ucciso} αὐτὸν {-} ἐν {con} μαχαίρῃ {la spada} ἀποκτανθῆναι {sia ucciso}. ὧδέ {qui} ἐστίν {sta} ἡ {la} ὑπομονὴ {costanza} καὶ {e} ἡ {la} πίστις {fede} τῶν {dei} ἀγίων {santi}. | {deve andare dev' bisogna che}

**13:11** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄλλο {altra} θηρίον {un' bestia} ἀναβαίνον {saliva} ἐκ τῆς {dalla} γῆς {terra}, καὶ {e} εἶχεν {aveva} κέρατα {corni} δύο {due} ὅμοια {simili a} ἀρνίῳ {di un agnello}, καὶ {ma} ἐλάλει {parlava} ὡς {come} δράκων {un dralone}. | {che quelle}

**13:12** καὶ {-} τὴν {il} ἐξουσίαν {potere} τοῦ {della} πρώτου {prima} θηρίου {bestia} πᾶσαν {tutto} ποιεῖ {esercitava} ἐνώπιον {in presenza} αὐτοῦ {sua}. καὶ {e} ποιεῖ {faceva} τὴν {della} γῆν {terra} καὶ {-} τοὺς {gli} ἐν {-} αὐτῇ {-} κατοικοῦντας {abitanti} ἵνα {-} προσκυνήσουσιν {adorassero} τὸ {la} θηρίον {bestia} τὸ πρῶτον {prima}, οὐ {-} οὐ {cui} ἔθεραπεύθη {era stata guarita} ἡ {la} πληγὴ {piaga} τοῦ θανάτου {mortale} αὐτοῦ {-}. | {essa sì che tutti}

**13:13** καὶ {e} ποιεῖ {operava} σημεῖα {prodigi} μεγάλα {grandi}, ἵνα {sino a} καὶ {-} πῦρ {fuoco} ποιῆ {far} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καταβαίνειν {scendere} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra} ἐνώπιον {in presenza} τῶν {degli} ἀνθρώπων {uomini}.

**13:14** καὶ {e} πλανᾷ {seduceva} τοὺς {gli} κατοικοῦντας {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra} διὰ {con} τὰ {i} σημεῖα {prodigi} ἃ {che} ἐδόθη {fu concesso di} αὐτῷ {le} ποιῆσαι {fare} ἐνώπιον {in presenza} τοῦ {della} θηρίου {bestia}, λέγων {dicendo} τοῖς {agli} κατοικοῦσιν {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra} ποιῆσαι {erigere} εἰκόνα {un' immagine} τῷ {della} θηρίῳ {bestia} ὃς {che} ἔχει {aveva} τὴν {la} πληγὴν {ferita} τῆς {della} μαχαίρης {spada} καὶ {ed} ἔζησεν {era tornata in vita}. | {di ricevuto}

**13:15** καὶ {-} ἐδόθη {fu concesso di} αὐτῷ {le} δοῦναι {dare} πνεῦμα {uno spirito} τῇ {all'} εἰκόνι {immagine} τοῦ {della} θηρίου {bestia}, ἵνα {affinché} καὶ {-} λαλήσῃ {parlare} ἡ {l'} εἰκὼν {immagine} τοῦ {-} θηρίου {-} καὶ {e} ποιήσῃ {far} ἵνα {-} ὅσοι {tutti quelli che} ἐὰν {-} μὴ {non} προσκυνήσωσιν {adorassero} τῇ {l'} εἰκόνι {immagine} τοῦ {della} θηρίου {bestia} ἀποκτανθῶσιν {uccidere}. | {potesse}

**13:16** καὶ {inoltre} ποιεῖ {obbligò} πάντας {tutti}, τοὺς μικροὺς {piccoli} καὶ {e} τοὺς μεγάλους {grandi}, καὶ {-} τοὺς πλουσίους {ricchi} καὶ {e} τοὺς πτωχοὺς {poveri}, καὶ {-} τοὺς ἐλευθέρους {liberi} καὶ {e} τοὺς δούλους {schiavi}, ἵνα {a} δώσιν {mettere} αὐτοῖς {farsi} χάραγμα {un marchio} ἐπὶ τῆς {sulla} χειρὸς {mano} αὐτῶν {-} τῆς δεξιᾶς {destra} ἢ {o} ἐπὶ τὸ {sulla} μέτωπον {fronte} αὐτῶν {-},

**13:17** καὶ {-} ἵνα {-} μὴ τις {nessuno} δύνηται {poteva} ἀγοράσαι {comprare} ἢ {o} πωλῆσαι {vendere} εἰ {se} μὴ {non} ὃ {-} ἔχων {portava} τὸ {il} χάραγμα {marchio}, τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {della} θηρίου {bestia} ἢ {o} τὸν {il} ἀριθμὸν {numero} τοῦ {al} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo}. | {cioè che corrisponde}

**13:18** ὧδε {qui} ἡ {la} σοφία {sapienza} ἐστίν {sta}. ὃ {chi} ἔχων {ha} νοῦν {intelligenza} ψηφισάτω {calcoli} τὸν {il} ἀριθμὸν {numero} τοῦ {della} θηρίου {bestia}, ἀριθμὸς {un numero} γὰρ {perché} ἀνθρώπου {d' uomo} ἐστίν {è}, καὶ {e} ὃ {il} ἀριθμὸς {numero} αὐτοῦ {suo} ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ {seicentosessantasei}. | {è}

**14:1** καὶ {poi} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἰδοὺ {vidi} τὸ {l'} ἄρνιον {agnello} ἐστὸς {stava in piedi} ἐπὶ τὸ {sul} ὄρος {monte} σιῶν {sion}, καὶ {e} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες {centoquarantaquattromila} ἔχουσαι {avevano} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} καὶ {e} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {di} πατρὸς {padre} αὐτοῦ {suo} γεγραμμένον {scritto} ἐπὶ τῶν {sulla} μετώπων {fronte} αὐτῶν {-}. | {che erano persone che}

**14:2** καὶ {-} ἤκουσα {udii} φωνὴν {una voce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ὡς {simile a} φωνὴν {un fragore} ὑδάτων {di acque} πολλῶν {grandi} καὶ {e} ὡς {al} φωνὴν {rumore} βροντῆς {di un tuono} μεγάλης {forte}, καὶ {e} ἡ {la} φωνὴ {voce} ἣν {che} ἤκουσα {udii} ὡς {come} κιθαρῳδῶν {da arpisti} κιθαριζόντων {suonano} ἐν {-} ταῖς {le} κιθάραις {arpe} αὐτῶν {loro}. | {era il suono prodotto che}

**14:3** καὶ {-} ᾄδουσιν {essi cantavano} [ὡς {-}] ᾠδὴν {un cantico} καινὴν {nuovo} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono} καὶ {-} ἐνώπιον {davanti} τῶν {alle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi} καὶ {e} τῶν {agli} πρεσβυτέρων {anziani}: καὶ {-} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva} μαθεῖν {imparare} τὴν {il} ᾠδὴν {cantico} εἰ {se} μὴ {non} αἰ {i} ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες {centoquarantaquattromila}, οἱ {che} ἠγορασμένοι {sono stati riscattati} ἀπὸ τῆς {dalla} γῆς {terra}.

**14:4** οὗτοί {essi} εἰσιν {sono} οἱ {quelli che} μετὰ {con} γυναικῶν {donne} οὐκ {non} ἐμολύνθησαν {si sono contaminati}, παρθένοι {vergini} γάρ {poiché} εἰσιν {sono}. οὗτοι {essi} οἱ {quelli che} ἀκολουθοῦντες {seguono} τῷ {l'} ἄρνιῳ {agnello} ὅπου {dovunque} ἂν ὑπάγῃ {vada}. οὗτοι {essi} ἠγοράσθησαν {sono stati riscattati} ἀπὸ {tra} τῶν {gli} ἀνθρώπων {uomini} ἀπαρχῆ {primizie} τῷ {a} θεῷ {dio} καὶ {e} τῷ {all'} ἄρνιῳ {agnello}, | {sono per esser}

**14:5** καὶ {-} ἐν τῷ {nella} στόματι {bocca} αὐτῶν {loro} οὐχ {non} εὗρέθη {è stata trovata} ψεῦδος {menzogna}: ἄμωμοί {irreprensibili} εἰσιν {sono}.

**14:6** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄλλον {altro} ἄγγελον {un angelo} πετόμενον {volava} ἐν {in} μεσουρανήματι {mezzo al cielo}, ἔχοντα {recante} εὐαγγέλιον {il vangelo} αἰώνιον {eterno} εὐαγγελίσει {per annunziarlo} ἐπὶ {a} τοὺς {quelli che} καθημένους {abitano} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} καὶ {-} ἐπὶ {a} πᾶν {ogni} ἔθνος {nazione} καὶ {-} φυλὴν {tribù} καὶ {-} γλῶσσαν {lingua} καὶ {e} λαόν {popolo}, | {che}

**14:7** λέγων {egli diceva} ἐν {con} φωνῇ {voce} μεγάλη {forte}, φοβήθητε {temete} τὸν θεὸν {dio} καὶ {e} δότε αὐτῷ {dategli} δόξαν {gloria}, ὅτι {perché} ἦλθεν {è giunta} ἡ {l'} ὥρα {ora} τῆς {del} κρίσεως {giudizio} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} προσκυνήσατε {adorate} τῷ {colui che} ποιήσαντι {ha fatto} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} καὶ {-} τὴν {la} γῆν {terra} καὶ {-} θάλασσαν {il mare} καὶ {e} πηγὰς {le fonti} ὑδάτων {delle acque}.

**14:8** καὶ {poi} ἄλλος {-} ἄγγελος {un angelo} δεύτερος {secondo} ἠκολούθησεν {segui} λέγων {dicendo}, ἔπεσεν {caduta} ἔπεσεν {caduta} βαβυλῶν {babilonia} ἡ {la} μεγάλη {grande} ἣ {che} ἐκ {-} τοῦ {il} οἴνου {vino} τοῦ {dell'} θυμοῦ {ira} τῆς {della} πορνείας {prostituzione} αὐτῆς {sua} πεπότικεν {ha fatto bere} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni}. | {è a}

**14:9** καὶ {-} ἄλλος {-} ἄγγελος {un angelo} τρίτος {terzo} ἠκολούθησεν {segui} αὐτοῖς {-} λέγων {dicendo} ἐν {a} φωνῇ {voce} μεγάλη {gran}, εἴ τις {chiunque} προσκυνεῖ {adora} τὸ {la} θηρίον {bestia} καὶ {e} τὴν {la} εἰκόνα {immagine} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} λαμβάνει {prende} χάραγμα {il marchio} ἐπὶ τοῦ {sulla} μετώπου {fronte} αὐτοῦ {-} ἢ {o} ἐπὶ τὴν {sulla} χεῖρα {mano} αὐτοῦ {-}, | {ne}

**14:10** καὶ {pure} αὐτὸς {egli} πίεται {berrà} ἐκ {-} τοῦ {il} οἴνου {vino} τοῦ {dell'} θυμοῦ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {-} κεκερασμένου {versato} ἀκράτου {puro} ἐν τῷ {nel} ποτηρίῳ {calice} τῆς {della} ὀργῆς {ira} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} βασανισθήσεται {sarà tormentato} ἐν {con} πυρὶ {fuoco} καὶ {e} θείῳ {zolfo} ἐνώπιον {davanti} ἀγγέλων {ai angeli} ἀγίων {santi} καὶ {e} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {all'} ἄρνιου {agnello}.

**14:11** καὶ {-} ὁ {il} καπνὸς {fumo} τοῦ {del} βασανισμοῦ {tormento} αὐτῶν {loro} εἰς {nei} αἰῶνας {secoli} αἰῶνων {dei secoli} ἀναβαίνει {sale}, καὶ {-} οὐκ {non} ἔχουσιν {ha} ἀνάπαυσιν {riposo} ἡμέρας {giorno} καὶ {né} νυκτός {notte}, οἱ {chiunque} προσκυνούντες {adora} τὸ {la} θηρίον {bestia} καὶ {e} τὴν {la} εἰκόνα {immagine} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} εἴ {-} τις {prende} λαμβάνει {-} τὸ {il}

χάραγμα {marchio} τοῦ {del} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo}. | {né}

**14:12** ὧδε {qui} ἢ {la} ὑπομονή {costanza} τῶν {dei} ἀγίων {santi} ἐστίν {è}, οἱ {che} τηροῦντες {osservano} τὰς {i} ἐντολάς {comandamenti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τὴν {la} πίστιν {fede} ἰησοῦ {in gesù}.

**14:13** καὶ {e} ἤκουσα {udii} φωνῆς {una voce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} λεγούσης {diceva}, γράψον {scrivi}: μακάριοι {beati} οἱ {i} νεκροὶ {morti} οἱ {che} ἐν {nel} κυρίῳ {signore} ἀποθνήσκοντες {muoiono} ἀπ' {da} ἄρτι {ora}. ναί {sì}, λέγει {dice} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito}, ἵνα {-} ἀναπαήσονται {essi si riposano} ἐκ τῶν {dalle} κόπων {fatiche} αὐτῶν {loro}, τὰ {le} γὰρ {perché} ἔργα {opere} αὐτῶν {loro} ἀκολουθεῖ {seguono} μετ' αὐτῶν {li}. | {che innanzi}

**14:14** καὶ {poi} εἶδον {guardai}, καὶ {e} ἰδοῦν {vidi} νεφέλη {una nube} λευκή {bianca}, καὶ {e} ἐπὶ τὴν {sulla} νεφέλην {nube} καθήμενον {stava seduto} ὅμοιον {simile a} υἱὸν {un figlio} ἀνθρώπου {d' uomo}, ἔχων {aveva} ἐπὶ τῆς {sul} κεφαλῆς {capo} αὐτοῦ {-} στέφανον {una corona} χρυσοῦν {d' oro} καὶ {e} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτοῦ {-} δρέπανον {una falce} ὀξύ {affilata}. | {uno che}

**14:15** καὶ {-} ἄλλος {altro} ἄγγελος {un angelo} ἐξῆλθεν {uscì} ἐκ τοῦ {dal} ναοῦ {tempio}, κρᾶζων {gridando} ἐν {a} φωνῇ {voce} μεγάλη {gran} τῷ {a colui che} καθημένῳ {stava seduto} ἐπὶ τῆς {sulla} νεφέλης {nube}, πέμψον {metti mano} τὸ {alla} δρέπανόν {falce} σου {tua} καὶ {e} θερίσον {mieti}, ὅτι {poiché} ἦλθεν {è giunta} ἢ {l'} ὥρα {ora} θερίσαι {di mietere}, ὅτι {perché} ἐξηράνθη {è matura} ὁ {la} θερισμὸς {mèsse} τῆς {della} γῆς {terra}.

**14:16** καὶ {-} ἔβαλεν {lanciò} ὁ {colui che} καθήμενος {era seduto} ἐπὶ τῆς {sulla} νεφέλης {nube} τὸ {la} δρέπανον {falce} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {e} ἐθερίσθη {fu mietuta} ἢ {la} γῆ {terra}.

**14:17** καὶ {poi} ἄλλος {altro} ἄγγελος {un angelo} ἐξῆλθεν {uscì} ἐκ τοῦ {dal} ναοῦ {tempio} τοῦ {che} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo}, ἔχων {aveva} καὶ {anch'} αὐτὸς {egli} δρέπανον {una falce} ὀξύ {affilata}. | {è}

**14:18** καὶ {e} ἄλλος {altro} ἄγγελος {un angelo} [ἐξῆλθεν {uscì}] ἐκ τοῦ {dall'} θυσιαστηρίου {altare} [ὁ {che}] ἔχων {aveva} ἐξουσίαν {potere} ἐπὶ τοῦ {sul} πυρός {fuoco}, καὶ {e} ἐφώνησεν {gridò} φωνῇ {a voce} μεγάλη {gran} τῷ {a quello che} ἔχοντι {aveva} τὸ {la} δρέπανον {falce} τὸ ὀξύ {affilata} λέγων {-}, πέμψον {metti mano} σου {tua} τὸ {alla} δρέπανον {falce} τὸ ὀξύ {affilata} καὶ {e} τρύγησον {vendemmia} τοὺς {i} βότρυας {grappoli} τῆς {della} ἀμπέλου {vigna} τῆς {della} γῆς {terra}, ὅτι {perché} ἤκμασαν {sono mature} αἱ {le} σταφυλαὶ {uve} αὐτῆς {sue}.

**14:19** καὶ {-} ἔβαλεν {lanciò} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo} τὸ {la} δρέπανον {falce} αὐτοῦ {sua} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}, καὶ {e} ἐτρύγησεν {vendemmiò} τὴν {la} ἄμπελον {vigna} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} ἔβαλεν {gettò} εἰς τὴν {nel} ληνὸν {tino} τοῦ {dell'} θυμοῦ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τὸν μέγαν {grande}. | {l' uva}

**14:20** καὶ {-} ἐπατήθη {fu pigiato} ἢ {il} ληνὸς {tino} ἔξωθεν {fuori} τῆς {della} πόλεως {città}, καὶ {e} ἐξῆλθεν {uscì} αἷμα {sangue} ἐκ τῆς {dal} ληνοῦ {tino} ἄχρι {fino} τῶν {al} χαλινῶν {morso} τῶν {dei} ἵππων {cavalli} ἀπὸ {per} σταδίων {stadi} χιλίων ἑξακοσίων {milleseicento}. | {tanto che giungeva una distesa di}

**15:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄλλο {altro} σημεῖον {un segno} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} μέγα {grande} καὶ {e} θαυμαστόν {meraviglioso}, ἀγγέλους {angeli} ἑπτὰ {sette} ἔχοντας {recavano} πληγὰς {flagelli} ἑπτὰ {sette} τὰς {gli} ἐσχάτας {ultimi}, ὅτι {perché} ἐν {con} αὐταῖς {essi} ἐτελέσθη {si compie} ὁ {l'} θυμὸς {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {che}

**15:2** καὶ {e} εἶδον {vidi} ὡς {come} θάλασσαν {un mare} ὑαλίνην {di vetro} μεμιγμένην {mescolato} πυρὶ {con fuoco}, καὶ {e} τοὺς {quelli che} νικῶντας {avevano ottenuto vittoria} ἐκ τοῦ {sulla} θηρίου {bestia} καὶ {e} ἐκ τῆς {sulla} εἰκόνης {immagine} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} ἐκ τοῦ {sul} ἀριθμοῦ {numero} τοῦ {del} ὀνόματος {nome} αὐτοῦ {suo} ἐστῶτας {essi stavano in piedi} ἐπὶ τὴν {sul} θάλασσαν {mare} τὴν {di} ὑαλίνην {vetro}, ἔχοντας {avevano} κιθάρας {delle arpe} τοῦ {di} θεοῦ {dio}.

**15:3** καὶ {e} ᾄδουσιν {cantavano} τὴν {il} ᾠδὴν {cantico} μωϋσέως {di mosè} τοῦ δούλου {servo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τὴν {il} ᾠδὴν {cantico} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello} λέγοντες {dicendo},



μεγάλα {grandi} καὶ {e} θαυμαστά {meravigliose} τὰ {le} ἔργα {opere} σου {tue}, κύριε {o signore} ὁ θεὸς {dio} ὁ παντοκράτωρ {onnipotente}: δίκαιαι {giuste} καὶ {e} ἀληθινὰί {veritiere} αἱ {le} ὁδοί {vie} σου {tue}, ὁ βασιλεὺς {re} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni}: ἰ {sono sono o}

**15:4** τίς {chi} οὐ μὴ {non} φοβηθῆ {temerà}, κύριε {o signore}, καὶ {e} δοξάσει {glorificherà} τὸ {il} ὄνομά {nome} σου {tuo}; ὅτι {poiché} μόνος {solo} ὁσῖος {santo}, ὅτι {-} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} ἤξουσιν {verranno} καὶ {e} προσκυνήσουσιν {adoreranno} ἐνώπιόν {davanti} σου {a te}, ὅτι {perché} τὰ {i} δικαίωματά {giudizi} σου {tuoi} ἐφανερώθησαν {sono stati manifestati}. ἰ {chi non tu sei e}

**15:5** καὶ {-} μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} εἶδον {vidi}, καὶ {-} ἠνοίγη {aprirsi} ὁ {il} ναὸς {tempio} τῆς {del} σκηνῆς {tabernacolo} τοῦ {della} μαρτυρίου {testimonianza} ἐν {in} τῷ οὐρανῷ {cielo},

**15:6** καὶ {e} ἐξῆλθον {uscirono} οἱ {i} ἑπτὰ {sette} ἄγγελοι {angeli} [οἱ {che}] ἔχοντες {recavano} τὰς {i} ἑπτὰ {sette} πληγὰς {flagelli} ἐκ τοῦ {dal} ναοῦ {tempio}, ἐνδεδυμένοι {erano vestiti} λίνον {di lino} καθαρὸν {puro} λαμπρὸν {splendente} καὶ {e} περιεζωσμένοι {avevano} περὶ {intorno} τὰ {al} στήθη {petto} ζώνας {cinture} χρυσᾶς {d' oro}. ἰ {e}

**15:7** καὶ {-} ἓν {una} ἐκ τῶν {delle} τεσσάρων {quattro} ζώων {creature viventi} ἔδωκεν {diede} τοῖς {ai} ἑπτὰ {sette} ἄγγελοις {angeli} ἑπτὰ {sette} φιάλας {coppe} χρυσᾶς {d' oro} γεμούσας {piene} τοῦ {dell' } θυμοῦ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {il quale} ζώντος {vive} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}.

**15:8** καὶ {e} ἐγεμίσθη {si riempì} ὁ {il} ναὸς {tempio} καπνοῦ {di fumo} ἐκ {a causa} τῆς {della} δόξης {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} ἐκ τῆς {della} δυνάμεως {potenza} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} οὐδεὶς {nessuno} ἐδύνατο {poteva} εἰσελθεῖν {entrare} εἰς τὸν {nel} ναὸν {tempio} ἄχρι {finché non} τελεσθῶσιν {fossero finiti} αἱ {i} ἑπτὰ {sette} πληγαὶ {flagelli} τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} ἄγγέλων {angeli}.

**16:1** καὶ {allora} ἤκουσα {udii} μεγάλης {gran} φωνῆς {una voce} ἐκ τοῦ {dal} ναοῦ {tempio} λεγούσης {diceva} τοῖς {ai} ἑπτὰ {sette} ἄγγελοις {angeli}, ὑπάγετε {andate} καὶ {e} ἐκχέετε {versate} τὰς {le} ἑπτὰ {sette} φιάλας {coppe} τοῦ {dell' } θυμοῦ {ira} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}. ἰ {che}

**16:2** καὶ {-} ἀπῆλθεν {andò} ὁ {il} πρῶτος {primo} καὶ {e} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} εἰς τὴν {sulla} γῆν {terra}: καὶ {e} ἐγένετο ἕλκος {un' ulcera} κακὸν {maligna} καὶ {e} πονηρὸν {dolorosa} ἐπὶ {colpì} τοὺς {gli} ἀνθρώπους {uomini} τοὺς {che} ἔχοντας {avevano} τὸ {il} χάραγμα {marchio} τοῦ {della} θηρίου {bestia} καὶ {e} τοὺς {che} προσκυνούντας {adoravano} τῆ {la} εἰκόνι {sua} αὐτοῦ {immagine}.

**16:3** καὶ {poi} ὁ {il} δεύτερος {secondo} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare}: καὶ {-} ἐγένετο {esso divenne} αἷμα {sangue} ὡς {simile a} νεκροῦ {di un morto}, καὶ {e} πᾶσα {ogni} ψυχὴ {essere} ζωῆς {vivente} ἀπέθανεν {morì}, τὰ {che} ἐν τῇ {nel} θαλάσσει {mare}. ἰ {angelo quello si trovava}

**16:4** καὶ {poi} ὁ {il} τρίτος {terzo} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} εἰς τοὺς {nei} ποταμοὺς {fiumi} καὶ {e} τὰς {nelle} πηγὰς {sorgenti} τῶν {le} ὑδάτων {acque}: καὶ {e} ἐγένετο {diventarono} αἷμα {sangue}. ἰ {angelo}

**16:5** καὶ {-} ἤκουσα {udii} τοῦ {l' } ἀγγέλου {angelo} τῶν {delle} ὑδάτων {acque} λέγοντος {diceva}, δίκαιος {giusto} εἶ {sei tu}, ὁ {che} ὢν {sei} καὶ {e} ὁ {che} ἦν {eri}, ὁ {il} ὁσῖος {santo}, ὅτι {-} ταῦτα {così} ἔκρινας {aver giudicato}, ἰ {che tu per}

**16:6** ὅτι {-} αἷμα {il sangue} ἁγίων {dei santi} καὶ {e} προφητῶν {dei profeti} ἐξέχεαν {essi hanno versato}, καὶ {e} αἷμα {sangue} αὐτοῖς {loro} [δ]έδωκας {tu hai dato} πιεῖν {da bere}: ἄξιοί εἰσιν {meritano}. ἰ {infatti è quello che}

**16:7** καὶ {e} ἤκουσα {udii} τοῦ {dall' } θυσιαστηρίου {altare} λέγοντος {diceva}, ναί {sì} κύριε {o signore} ὁ θεὸς {dio} ὁ παντοκράτωρ {onnipotente}, ἀληθινὰί {veritieri} καὶ {e} δίκαιαι {giusti} αἱ {i} κρίσεις {giudizi} σου {tuoi}. ἰ {una voce che sono}

**16:8** καὶ {poi} ὁ {il} τέταρτος {quarto} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ τὸν

{sul} ἥλιον {sole}, καὶ {e} ἐδόθη {fu concesso di} αὐτῷ {al sole} καυματίσαι {bruciare} τοὺς {gli} ἄνθρωπους {uomini} ἐν {con} πυρί {il fuoco}. | {angelo}

**16:9** καὶ {e} ἐκαυματίσθησαν {furono bruciati} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} καῦμα {dal calore} μέγα {gran} καὶ {e} ἐβλασφήμησαν {bestemmiarono} τὸ {il} ὄνομα {nome} τοῦ {di} θεοῦ {dio} τοῦ {che} ἔχοντος {ha} τὴν {il} ἐξουσίαν {potere} ἐπὶ {su} τὰς πληγὰς {flagelli} ταύτας {questi}, καὶ {e} οὐ {non} μετενόησαν {si ravvidero} δοῦναι {per} αὐτῷ {dargli} δόξαν {gloria}.

**16:10** καὶ {poi} ὁ {il} πέμπτος {quinto} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ τὸν {sul} θρόνον {trono} τοῦ {della} θηρίου {bestia}, καὶ {-} ἐγένετο {fu avvolto} ἡ {il} βασιλεία {regno} αὐτοῦ {suo} ἐσκοτωμένη {dalle tenebre}, καὶ {-} ἐμασῶντο {mordevano} τὰς {la} γλώσσας {lingua} αὐτῶν {si} ἐκ {per} τοῦ {il} πόνου {dolore}, | {angelo gli uomini}

**16:11** καὶ {e} ἐβλασφήμησαν {bestemmiarono} τὸν {il} θεὸν {dio} τοῦ {del} οὐρανοῦ {cielo} ἐκ {a causa} τῶν {dei} πόνων {dolori} αὐτῶν {loro} καὶ {e} ἐκ τῶν {delle} ἐλκῶν {ulcere} αὐτῶν {loro}, καὶ {ma} οὐ {non} μετενόησαν {si ravvidero} ἐκ τῶν {dalle} ἔργων {opere} αὐτῶν {loro}.

**16:12** καὶ {poi} ὁ {il} ἕκτος {sesto} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ τὸν {sul} ποταμὸν {gran fiume} τὸν {-} μέγαν {-} τὸν εὐφράτην {eufrate}: καὶ {e} ἐξηράνθη {si prosciugarono} τὸ {le} ὕδωρ {acque} αὐτοῦ {sue}, ἵνα {perché} ἐτοιμασθῇ {fosse preparata} ἡ {la} ὁδὸς {via} τῶν {ai} βασιλέων {re} τῶν {che} ἀπὸ {dall'} ἀνατολῆς ἡλίου {oriente}. | {angelo vengono}

**16:13** καὶ {e} εἶδον {vidi} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} τοῦ {del} δράκοντος {dragone} καὶ {-} ἐκ {da} τοῦ στόματος {quella} τοῦ {della} θηρίου {bestia} καὶ {e} ἐκ {da} τοῦ στόματος {quella} τοῦ {del} ψευδοπροφήτου {falso profeta} πνεύματα {spiriti} τρία {tre} ἀκάθαρτα {immondi} ὡς {simili a} βάτραχοι {rane}: | {uscire}

**16:14** εἰσὶν {essi sono} γὰρ {-} πνεύματα {spiriti} δαιμονίων {di demòni} ποιοῦντα {compiere} σημεῖα {dei miracoli}, ἃ {-} ἐκπορεύεται {essi vanno} ἐπὶ τοὺς {dai} βασιλεῖς {re} τῆς {di} οἰκουμένης {la terra} ὅλης {tutta}, συναγαγεῖν {per} αὐτοὺς {radunarli} εἰς {per} τὸν {la} πόλεμον {battaglia} τῆς {del} ἡμέρας {giorno} τῆς μεγάλης {gran} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ παντοκράτορος {onnipotente}. | {capaci di}

**16:15** ἰδοὺ {ecco} ἔρχομαι {io vengo} ὡς {come} κλέπτης {un ladro}. μακάριος {beato} ὁ {chi} γρηγορῶν {veglià} καὶ {e} τηρῶν {custodisce} τὰ {le} ἱμάτια {vesti} αὐτοῦ {sue}, ἵνα {perché} μὴ {non} γυμνὸς {nudo} περιπατῇ {cammini} καὶ {e} βλέπωσιν {si veda} τὴν {la} ἀσχημοσύνην {vergogna} αὐτοῦ {sua}. | {non}

**16:16** καὶ {e} συνήγαγεν {radunarono} αὐτοὺς {i re} εἰς τὸν {nel} τόπον {luogo} τὸν {che} καλούμενον {si chiama} ἑβραϊστὶ {in ebraico} ἄρμαγεδὼν {harmagedon}.

**16:17** καὶ {poi} ὁ {il} ἕβδομος {settimo} ἐξέχεεν {versò} τὴν {la} φιάλην {coppa} αὐτοῦ {sua} ἐπὶ τὸν {nell'} ἀέρα {aria}, καὶ {e} ἐξῆλθεν {uscì} φωνὴ {una voce} μεγάλη {gran} ἐκ τοῦ {dal} ναοῦ {tempio} ἀπὸ τοῦ {dal} θρόνου {trono} λέγουσα {diceva}, γέγονεν {è fatto}. | {angelo proveniente che}

**16:18** καὶ {e} ἐγένοντο {furono} ἀστραπαὶ {lampi} καὶ {voci} φωναὶ {-} καὶ {-} βρονταὶ {tuoni} καὶ {e} σεισμὸς {un terremoto} ἐγένετο {-} μέγας {forte}, οἷος {così} οὐκ {non} ἐγένετο {se n' è avuto} ἀφ' {da} οὗ {quando} ἄνθρωπος {gli uomini} ἐγένετο {sono} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra} τηλικούτος {uno altrettanto disastroso} σεισμὸς {-} οὕτω {che} μέγας {-}. | {ci}

**16:19** καὶ {-} ἐγένετο {si divise} ἡ {la} πόλις {-} ἡ {città} μεγάλη {grande} εἰς {in} τρία {tre} μέρη {parti}, καὶ {e} αἱ {le} πόλεις {città} τῶν {delle} ἐθνῶν {nazioni} ἔπεσαν {crollarono}. καὶ {e} βαβυλῶν {di babilonia} ἡ {la} μεγάλη {grande} ἐμνήσθη {si ricordò} ἐνώπιον {-} τοῦ θεοῦ {dio} δοῦναι {per} αὐτῇ {darle} τὸ {la} ποτήριον {coppa} τοῦ {del} οἴνου {vino} τοῦ {della} θυμοῦ {ira} τῆς ὀργῆς {ardente} αὐτοῦ {sua}.

**16:20** καὶ {-} πᾶσα {ogni} νῆσος {isola} ἔφυγεν {scomparve}, καὶ {e} ὄρη {i monti} οὐχ {non} εὑρέθησαν {furono trovati}. | {più}

**16:21** καὶ {e} χάλαζα {una enorme} μεγάλη {grandine} ὡς {con} ταλαντιαία {peso di circa un talento} καταβαίνει {cadde} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἐπὶ τοὺς {sugli} ἄνθρωπους {uomini}: καὶ {-} ἐβλασφήμησαν {bestemmiarono} οἱ {gli} ἄνθρωποι {uomini} τὸν θεὸν {dio} ἐκ {a causa} τῆς {-} πληγῆς {-} τῆς {della} χαλάζης {grandine}, ὅτι {perché} μεγάλη {-} ἐστὶν {era} ἡ {un} πληγὴ

{flagello} αὐτῆς {-} σφόδρα {terribile}. | {chicchi del}

**17:1** καὶ {poi} ἦλθεν {venne a} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} ἀγγέλων {angeli} τῶν {che} ἔχόντων {avevano} τὰς {le} ἑπτὰ {sette} φιάλας {coppe}, καὶ {-} ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ {dirmi} λέγων {-}, δεῦρο {vieni}, δείξω {farò vedere} σοι {ti} τὸ {il} κρίμα {giudizio} τῆς {alla} πόρνῆς {prostituta} τῆς μεγάλης {grande} τῆς {che} καθημένης {siede} ἐπὶ {su} ὑδάτων {acque} πολλῶν {molte}, | {che spetta}

**17:2** μεθ' {con} ἧς {lei} ἐπόρνευσαν {hanno fornicato} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra}, καὶ {e} ἐμεθύσθησαν {si sono ubriacati} οἱ {gli} κατοικοῦντες {abitanti} τὴν {della} γῆν {terra} ἐκ {con} τοῦ {il} οἴνου {vino} τῆς {della} πορνείας {prostituzione} αὐτῆς {sua}.

**17:3** καὶ {-} ἀπήνεγκέν {egli trasportò} με {mi} εἰς {nel} ἔρημον {deserto} ἐν {in} πνεύματι {spirito}. καὶ {e} εἶδον {vidi} γυναῖκα {una donna} καθημένην {seduta} ἐπὶ {sopra} θηρίον {una bestia} κόκκινον {scarlatta}, γέμον[τα] {piena} ὀνόματα {di nomi} βλασφημίας {di bestemmia}, ἔχων {aveva} κεφαλὰς {teste} ἑπτὰ {sette} καὶ {e} κέρατα {corni} δέκα {dieci}. | {di colore e che}

**17:4** καὶ {-} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἦν {era} περιβεβλημένη {vestita} πορφυροῦν {di porpora} καὶ {e} κόκκινον {di scarlatta}, καὶ {-} κεχρυσωμένη {adorna} χρυσίῳ {d'oro} καὶ {-} λίθῳ {di pietre} τιμίῳ {prezioso} καὶ {e} μαργαρίταις {di perle}, ἔχουσα {aveva} ποτήριον {un calice} χρυσοῦν {d'oro} ἐν {in} τῇ χειρὶ {mano} αὐτῆς {-} γέμον {pieno} βδελυγμάτων {di abominazioni} καὶ {e} τὰ {delle} ἀκάθαρτα {immondezze} τῆς {della} πορνείας {prostituzione} αὐτῆς {sua}

**17:5** καὶ {-} ἐπὶ τὸ {sulla} μέτωπον {fronte} αὐτῆς {un nome} ὄνομα {-} γεγραμμένον {aveva scritto}, μυστήριον {un mistero}, βαβυλῶν {babilonia} ἡ {la} μεγάλη {grande}, ἡ {la} μήτηρ {madre} τῶν {delle} πορνῶν {prostitute} καὶ {e} τῶν {delle} βδελυγμάτων {abominazioni} τῆς {della} γῆς {terra}.

**17:6** καὶ {e} εἶδον {vidi} τὴν {quella} γυναῖκα {donna} μεθύουσαν {era ubriaca} ἐκ τοῦ {del} αἵματος {sangue} τῶν {dei} ἁγίων {santi} καὶ {e} ἐκ τοῦ {del} αἵματος {sangue} τῶν {dei} μαρτύρων {martiri} ἰησοῦ {di gesù}. καὶ {-} ἐθαύμασα {mi meravigliai} ἰδὼν {vidi} αὐτὴν {la} θαῦμα {di meraviglia} μέγα {grande}. | {che quando}

**17:7** καὶ {-} εἶπέν {disse} μοι {mi} ὁ {l'} ἄγγελος {angelo}, διὰ τί {perché} ἐθαύμασας {ti meraviglii}; ἐγὼ {io} ἐρῶ {dirò} σοι {ti} τὸ {il} μυστήριον {mistero} τῆς {della} γυναικὸς {donna} καὶ {e} τοῦ {della} θηρίου {bestia} τοῦ {che} βαστάζοντος {porta} αὐτὴν {la}, τοῦ {-} ἔχοντος {con} τὰς {le} ἑπτὰ {sette} κεφαλὰς {teste} καὶ {e} τὰ {le} δέκα {dieci} κέρατα {corni}.

**17:8** τὸ {la} θηρίον {bestia} ὃ {che} εἶδες {hai vista} ἦν {era} καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è}, καὶ {-} μέλλει {essa deve} ἀναβαίνειν {salire} ἐκ τῆς {dall'} ἀβύσσου {abisso}, καὶ {e} εἰς {in} ἀπώλειαν {perdizione} ὑπάγει {andare}, καὶ {-} θαυμασθήσονται {si meraviglieranno} οἱ {gli} κατοικοῦντες {abitanti} ἐπὶ τῆς {della} γῆς {terra}, ᾧν {cui} οὐ {non} γέγραπται {sono stati scritti} τὸ {i} ὄνομα {nomi} ἐπὶ τὸ {nel} βιβλίον {libro} τῆς {della} ζωῆς {vita} ἀπὸ {dalla} καταβολῆς {creazione} κόσμου {del mondo}, βλέπόντων {vedendo} τὸ {la} θηρίον {bestia} ὅτι {perché} ἦν {era} καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è} καὶ {e} παρέσται {verrà} | {fin di nuovo}

**17:9** ὧδε {qui} ὁ {una} νοῦς {mente} ὃ {che} ἔχων {abbia} σοφίαν {intelligenza}. αἱ {le} ἑπτὰ {sette} κεφαλὰς {teste} ἑπτὰ {sette} ὄρη {monti} εἰσὶν {sono}, ὅπου {-} ἡ {la} γυνὴ {donna} κάθηται {siede} ἐπ' αὐτῶν {sui quali}. καὶ {anche} βασιλεῖς {re} ἑπτὰ {sette} εἰσὶν {sono}: | {occorre}

**17:10** οἱ {-} πέντε {cinque} ἔπεσαν {sono caduti}, ὁ {-} εἷς {uno} ἔστιν {è}, ὁ {l'} ἄλλος {altro} οὐπω {non ancora} ἦλθεν {è venuto}, καὶ {e} ὅταν {quando} ἔλθῃ {sarà venuto} ὀλίγον {poco} αὐτὸν δεῖ {dovrà} μεῖναι {durar}.

**17:11** καὶ {e} τὸ {la} θηρίον {bestia} ὃ {che} ἦν {era} καὶ {e} οὐκ {non} ἔστιν {è} καὶ {anch'} αὐτὸς {essa} ὄγδοός {ottavo} ἔστιν {è} καὶ {-} ἐκ τῶν {dai} ἑπτὰ {sette} ἔστιν {viene}, καὶ {e} εἰς {in} ἀπώλειαν {perdizione} ὑπάγει {se ne va}. | {un re}

**17:12** καὶ {-} τὰ {le} δέκα {dieci} κέρατα {corni} ἃ {che} εἶδες {hai viste} δέκα {dieci} βασιλεῖς {re} εἰσὶν {sono}, οἵτινες {che} βασιλείαν {regno} οὐπω {non ancora} ἔλαβον {hanno ricevuto}, ἀλλὰ {ma} ἐξουσίαν {potere} ὡς βασιλεῖς {regale} μίαν {un'} ὥραν {ora} λαμβάνουσιν {riceveranno} μετὰ {insieme} τοῦ {alla} θηρίου {bestia}. | {per}

**17:13** οὗτοι {essi} μίαν {uno} γνώμην {pensiero} ἔχουσιν {hanno}, καὶ {e} τὴν {la} δύναμιν {potenza}

καὶ {e} ἐξουσίαν {la autorità} αὐτῶν {loro} τῷ {alla} θηρίῳ {bestia} διδώσιν {daranno}. | {stesso loro} **17:14** οὗτοι μετὰ {contro} τοῦ {l'} ἀρνίου {agnello} πολεμήσουσιν {combatteiranno} καὶ {e} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello} νικήσει {vincerà} αὐτούς {li}, ὅτι {perché} κύριος {il signore} κυρίων {dei signori} ἐστὶν {egli è} καὶ {e} βασιλεὺς {il re} βασιλέων {dei re} καὶ {e} οἱ {quelli che} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} κλητοὶ {i chiamati} καὶ {-} ἐκλεκτοὶ {gli eletti} καὶ {e} πιστοὶ {i fedeli}. | {vinceranno anche sono} **17:15** καὶ {poi} λέγει {disse} μοι {mi}, τὰ {le} ὕδατα {acque} ἃ {che} εἶδες {hai viste}, οὗ {sulle quali} ἢ {la} πόρνη {prostituta} κάθεται {siede}, λαοὶ {popoli} καὶ {-} ὄχλοι {moltitudini} εἰσὶν {sono} καὶ {-} ἔθνη {nazioni} καὶ {e} γλῶσσαι {lingue}. | {e}

**17:16** καὶ {-} τὰ {le} δέκα {dieci} κέρατα {corni} ἃ {che} εἶδες {hai viste} καὶ {e} τὸ {la} θηρίον {bestia}, οὗτοι {-} μισήσουσιν {odieranno} τὴν {la} πόρνην {prostituta}, καὶ {-} ἠρημωμένην ποιήσουσιν {spoglieranno} αὐτήν {la} καὶ {e} γυμνήν {nuda}, καὶ {-} τὰς {le} σάρκας {carni} αὐτῆς {ne} φάγονται {mangeranno}, καὶ {e} αὐτήν {la} κατακαύσουσιν {consumeranno} ἐν {con} πυρὶ {il fuoco}: | {la lasceranno}

**17:17** ὁ γὰρ {infatti} θεὸς {dio} ἔδωκεν {ha messo} εἰς τὰς {nei} καρδίας {cuori} αὐτῶν {loro} ποιῆσαι {eseguire} τὴν {il} γνώμην {disegno} αὐτοῦ {suo}, καὶ {-} ποιῆσαι {-} μίαν γνώμην {di comune accordo} καὶ {-} δοῦναι {dare} τὴν {il} βασιλείαν {regno} αὐτῶν {loro} τῷ {alla} θηρίῳ {bestia}, ἄχρι {fino a} τελεσθήσονται {siano adempiute} οἱ {le} λόγοι {parole} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {di che è di che}

**17:18** καὶ {-} ἡ {la} γυνὴ {donna} ἣν {che} εἶδες {hai vista} ἔστιν {è} ἡ {la} πόλις {città} ἡ μεγάλη {grande} ἡ {che} ἔχουσα βασιλείαν {domina} ἐπὶ τῶν {sui} βασιλέων {re} τῆς {della} γῆς {terra}.

**18:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} εἶδον {vidi} ἄλλον {altro} ἄγγελον {un angelo} καταβαίνοντα {scendere} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἔχοντα {aveva} ἐξουσίαν {una autorità} μεγάλην {grande}, καὶ {e} ἡ {la} γῆ {terra} ἐφωτίσθη {fu illuminata} ἐκ τῆς {dal} δόξης {splendore} αὐτοῦ {suo}. | {che}

**18:2** καὶ {-} ἔκραξεν {egli gridò} ἐν {con} ἰσχυρᾷ {potente} φωνῇ {voce} λέγων {-}, ἔπεσεν {è caduta} ἔπεσεν {è caduta} βαβυλῶν {babilonia} ἡ {la} μεγάλη {grande}, καὶ {-} ἐγένετο {è diventata} κατοικητήριον {ricettacolo} δαιμονίων {di demòni} καὶ {-} φυλακῆ {covo} παντὸς {ogni} πνεύματος {di spirito} ἀκαθάρτου {immondo} καὶ {-} φυλακῆ {rifugio} παντὸς {ogni} ὀρνέου {di uccello} ἀκαθάρτου {impuro} [καὶ {-} φυλακῆ {-} παντὸς {-} θηρίου {-} ἀκαθάρτου {-}] καὶ {e} μεμισημένου {abominevole},

**18:3** ὅτι {perché} ἐκ τοῦ {del} οἴνου {vino} τοῦ θυμοῦ {furente} τῆς {della} πορνείας {prostituzione} αὐτῆς {sua} πέπωκαν {hanno bevuto} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni}, καὶ {e} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} μετ' {con} αὐτῆς {lei} ἐπόρνευσαν {hanno fornicato}, καὶ {e} οἱ {i} ἔμποροι {mercanti} τῆς {della} γῆς {terra} ἐκ {con} τῆς {gli} δυνάμεως {eccessi} τοῦ {del} στρήνου {lusso} αὐτῆς {suo} ἐπλούτησαν {si sono arricchiti}.

**18:4** καὶ {poi} ἤκουσα {udii} ἄλλην {altra} φωνὴν {un' voce} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} λέγουσαν {diceva}, ἐξέλθατε {uscite} ὁ λαός {popolo} μου {mio} ἐξ {da} αὐτῆς {essa}, ἵνα {affinché} μὴ {non} συγκοινωνήσητε {siate complici} ταῖς {dei} ἁμαρτίαις {peccati} αὐτῆς {suoi}, καὶ {e} ἐκ τῶν {nei} πληγῶν {castighi} αὐτῆς {suoi} ἵνα {-} μὴ {non} λάβητε {siate coinvolti}, | {che o}

**18:5** ὅτι {perché} ἐκολλήθησαν {si sono accumulati} αὐτῆς {suoi} αἱ {i} ἁμαρτίαι {peccati} ἄχρι {fino} τοῦ {al} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} ἐμνημόνευσεν {si è ricordato} ὁ θεὸς {dio} τὰ {delle} ἀδικήματα {iniquità} αὐτῆς {sue}.

**18:6** ἀπόδοτε αὐτῇ {usatele} ὡς {che} καὶ {lei} αὐτῇ {usava} ἀπέδωκεν {-} καὶ {-} διπλώσατε {datele} τὰ διπλᾶ {doppia} κατὰ {per} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῆς {sue}, ἐν τῷ {nel} ποτηρίῳ {calice} ᾧ {in cui} ἐκέρασεν {ha versato} κέρασατε αὐτῇ {versatele} διπλοῦν {il doppio}, | {il trattamento retribuzione ad altri}

**18:7** ὅσα {in cui} ἐδόξασεν {ha glorificato} αὐτήν {sé stessa} καὶ {e} ἐστρηνίασεν {vissuto nel lusso}, τοσοῦτον {nella stessa misura} δότε αὐτῇ {datele} βασανισμόν {tormento} καὶ {e} πένθος {afflizione}. ὅτι {poiché} ἐν {in} τῇ καρδίᾳ {cuor} αὐτῆς {suo} λέγει {dice} ὅτι {-} κάθημαι {io sono} βασίλισσα {regina} καὶ {-} χήρα {vedova} οὐκ {non} εἰμί {sono} καὶ {e} πένθος {lutto} οὐ μὴ {non} ἴδω {vedrò}. | {mai}

**18:8** διὰ τοῦτο {perciò} ἐν {in} μιᾷ {uno} ἡμέρᾳ {giorno} ἥξουσιν {verranno} αἱ {i} πληγαὶ {flagelli} αὐτῆς {suoi}, θάνατος {morte} καὶ {-} πένθος {lutto} καὶ {e} λιμός {fame}, καὶ {e} ἐν {dal} πυρὶ {fuoco} κατακαυθήσεται {sarà consumata}, ὅτι {poiché} ἰσχυρὸς {potente} κύριος {-} ὁ {il} signore θεὸς {dio} ὁ {che} κρίνας {ha giudicata} αὐτήν {l'}. | {stesso è}

**18:9** καὶ {-} κλαύσουσιν {piangeranno} καὶ {e} κόψονται {faranno cordoglio} ἐπ' {per} αὐτήν {lei} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} οἱ {che} μετ' {con} αὐτῆς {lei} πορνεύσαντες {fornicavano} καὶ {e} στρηνιάσαντες {vivevano in lascivie}, ὅταν {quando} βλέπωσιν {vedranno} τὸν {il} καπνὸν {fumo} τῆς {del} πυρώσεως {incendio} αὐτῆς {suo},

**18:10** ἀπὸ μακρόθεν {lontani} ἔστηκότες {se ne staranno} διὰ {-} τὸν φόβον {spaventati} τοῦ {dai} βασανισμοῦ {tormenti} αὐτῆς {suoi}, λέγοντες {diranno}, οὐαὶ {ahi} οὐαὶ {ahi}, ἡ {la} πόλις {città} ἡ μεγάλη {babilonia gran}, βαβυλῶν {la} ἡ {-} πόλις {città} ἡ ἰσχυρά {potente}, ὅτι {-} μιᾷ {un} ὥρᾳ {momento} ἦλθεν {è venuto} ἡ {il} κρίσις {giudizio} σου {tuo}. | {e in}

**18:11** καὶ {-} οἱ {i} ἔμποροι {mercanti} τῆς {della} γῆς {terra} κλαίουσιν {piangeranno} καὶ {e} πενθοῦσιν {faranno cordoglio} ἐπ' {per} αὐτήν {lei}, ὅτι {perché} τὸν {le} γόμον {merci} αὐτῶν {loro} οὐδεὶς {nessuno} ἀγοράζει {compra} οὐκέτι {più},

**18:12** γόμον {-} χρυσοῦ {oro} καὶ {-} ἀργύρου {argento} καὶ {-} λίθου {pietre} τιμίου {preziose} καὶ {-} μαργαριτῶν {perle} καὶ {-} βυσσίνου {lino pregiato} καὶ {-} πορφύρας {porpora} καὶ {-} σιρικοῦ {seta} καὶ {-} κοκκίνου {scarlatta}, καὶ {-} πᾶν {ogni} ξύλον {legno} θύϊνον {odoroso} καὶ {-} πᾶν {ogni} σκεῦος {oggetti} ἐλεφάντινον {d'avorio} καὶ {e} πᾶν {-} σκεῦος {-} ἐκ {di} ξύλου {legno} τιμιωτάτου {preziosissimo} καὶ {-} χαλκοῦ {rame} καὶ {-} σιδήρου {ferro} καὶ {-} μαρμάρου {marmo}, | {varietà di varietà di}

**18:13** καὶ {-} κιννάμωμον {cannella} καὶ {-} ἄμωμον {spezie} καὶ {-} θυμιάματα {profumi} καὶ {-} μύρον {unguenti} καὶ {-} λίβανον {incenso} καὶ {-} οἶνον {vino} καὶ {-} ἔλαιον {olio} καὶ {-} σεμίδαλιν {fior di farina} καὶ {-} σῖτον {grano} καὶ {-} κτήνη {buoi} καὶ {-} πρόβατα {pecore}, καὶ {-} ἵππων {cavalli} καὶ {-} ῥεδῶν {carri} καὶ {e} σωματῶν {i corpi}, καὶ {e} ψυχᾶς {le anime} ἀνθρώπων {di uomini}. | {persino}

**18:14** καὶ {-} ἡ {i} ὀπώρα {frutti} σου {tua} τῆς {che} ἐπιθυμίας {desiderava} τῆς {l'} ψυχῆς {anima} ἀπῆλθεν {sono andati lontani} ἀπὸ {da} σοῦ {te}, καὶ {-} πάντα {tutte} τὰ {le cose} λιπαρὰ {delicate} καὶ {e} τὰ λαμπρὰ {suntuose} ἀπώλετο {sono perdute} ἀπὸ {per} σοῦ {te}, καὶ {e} οὐκέτι {mai più} οὐ μὴ {non} αὐτὰ {-} εὕρησουσιν {si troveranno}.

**18:15** οἱ {i} ἔμποροι {mercanti} τούτων {di queste cose}, οἱ {che} πλουτήσαντες {sono stati arricchiti} ἀπ' {da} αὐτῆς {lei}, ἀπὸ μακρόθεν {lontani} στήσονται {se ne staranno} διὰ {per} τὸν φόβον {timore} τοῦ {del} βασανισμοῦ {tormento} αὐτῆς {suo}, κλαίοντες {piangeranno} καὶ {e} πενθοῦντες {faranno cordoglio}, 18:16/1 {dicendo}

**18:16** λέγοντες {18:15/25}, οὐαὶ {ahi} οὐαὶ {ahi}, ἡ {la} πόλις {città} ἡ μεγάλη {gran}, ἡ {ch'} περιβεβλημένη {era vestita} βύσσινον {di lino fino} καὶ {-} πορφυροῦν {di porpora} καὶ {e} κόκκινον {di scarlatta}, καὶ {-} κεχρυσωμένη {adorna} [ἐν {d'}] χρυσίῳ {oro} καὶ {-} λίθῳ {di pietre} τιμίῳ {preziose} καὶ {e} μαργαρίτη {di perle}, 18:17/2 {un} 18:17/3 {attimo} 18:17/5 {una} 18:17/7 {ricchezza} 18:17/6 {così} 18:17/6 {grande} 18:17/4 {è} 18:17/4 {stata} 18:17/4 {distrutta} | {in}

**18:17** ὅτι {-} μιᾷ {18:16/27} ὥρᾳ {18:16/28} ἠρημώθη {18:16/33 18:16/34 18:16/35} ὁ {18:16/29} τοσοῦτος {18:16/31 18:16/32} πλοῦτος {18:16/30}. καὶ {-} πᾶς {tutti} κυβερνήτης {i piloti} καὶ {-} πᾶς {tutti} ὁ {i} ἐπὶ τόπον πλέων {naviganti} καὶ {-} ναῦται {i marinai} καὶ {e} ὅσοι {quanti} τὴν {sul} θάλασσαν {mare} ἐργάζονται {trafficano} ἀπὸ μακρόθεν {lontano} ἔστησαν {se ne staranno}

**18:18** καὶ {e} ἔκραζον {esclameranno} βλέποντες {vedendo} τὸν {il} καπνὸν {fumo} τῆς {del} πυρώσεως {incendio} αὐτῆς {suo} λέγοντες {-}, τίς {quale} ὁμοία {simile} τῇ {a} πόλει {città} τῇ {questa} μεγάλῃ {grande}; | {città fu mai}

**18:19** καὶ {e} ἔβαλον {si getteranno} χοῦν {della polvere} ἐπὶ τὰς {sul} κεφαλὰς {capo} αὐτῶν {-} καὶ {e} ἔκραζον {grideranno} κλαίοντες {piangeranno} καὶ {e} πενθοῦντες {faranno cordoglio} λέγοντες {dicendo}, οὐαὶ {ahi} οὐαὶ {ahi}, ἡ {la} πόλις {città} ἡ μεγάλη {gran}, ἐν ἧ {nella quale} ἐπλούτησαν {si erano arricchiti} πάντες {tutti} οἱ {quelli che} ἔχοντες {avevano} τὰ πλοῖα {navi} ἐν {in} τῇ θαλάσῃ

{mare} ἐκ {con} τῆς {la} τιμιότητος {opulenza} αὐτῆς {sua}, ὅτι {-} μιᾶ {un} ὥρα {attimo} ἠρημώθη {è stata ridotta a un deserto}. | {in}

**18:20** εὐφραίνου {rallègrati} ἐπ' {per} αὐτῇ {sua}, οὐρανέ {o cielo} καὶ {e} οἱ ἅγιοι {santi} καὶ {-} οἱ ἀπόστολοι {apostoli} καὶ {e} οἱ προφήται {profeti}, ὅτι {perché} ἔκρινεν {giudicandola} ὁ θεὸς {dio} τὸ {-} κρίμα {giustizia} ὑμῶν {vi} ἐξ {-} αὐτῆς {-}. | {la rovina voi rallegratevi ha reso}

**18:21** καὶ {poi} ἦρεν {sollevò} εἷς {un} ἄγγελος {angelo} ἰσχυρὸς {potente} λίθον {una pietra} ὡς {come} μύλινον {una macina} μέγαν {grande} καὶ {e} ἔβαλεν {gettò} εἰς τὴν {nel} θάλασσαν {mare} λέγων {dicendo}, οὕτως {così} ὀρμήματι {con violenza} βληθήσεται {sarà precipitata} βαβυλῶν {babilonia} ἢ {la} μεγάλη {gran} πόλις {città}, καὶ {e} οὐ μὴ {non} εὑρεθῆ {sarà trovata} ἔτι {più}. | {grossa la}

**18:22** καὶ {-} φωνή {le armonie} κιθαρῶδων {degli arpisti} καὶ {né} μουσικῶν {dei musicisti} καὶ {né} αὐλητῶν {dei flautisti} καὶ {né} σαλπιστῶν {dei sonatori di tromba} οὐ μὴ {non} ἀκουσθῆ {si udranno} ἐν {in} σοὶ {te} ἔτι {più}, καὶ {-} πᾶς {-} τεχνίτης {artefice} πάσης {qualunque} τέχνης {di arte} οὐ μὴ {né} εὑρεθῆ {sarà trovato} ἐν {in} σοὶ {te} ἔτι {più}, καὶ {e} φωνή {rumore} μύλου {di macina} οὐ μὴ {non} ἀκουσθῆ {si udrà} ἐν {in} σοὶ {te} ἔτι {più},

**18:23** καὶ {-} φῶς {luce} λύχνου {di lampada} οὐ μὴ {non} φάνη {brillerà} ἐν {in} σοὶ {te} ἔτι {più}, καὶ {e} φωνή {voce} νυμφίου {di sposo} καὶ {e} νύμφης {di sposa} οὐ μὴ {non} ἀκουσθῆ {si udrà} ἐν {in} σοὶ {te} ἔτι {più}: ὅτι {perché} οἱ {i} ἔμποροὶ {mercanti} σου {tuoi} ἦσαν {erano} οἱ {i} μεγιστᾶνες {principi} τῆς {della} γῆς {terra}, ὅτι {perché} ἐν τῇ {dalle} φαρμακείᾳ {magie} σου {tue} ἐπλανήθησαν {sono state sedotte} πάντα {tutte} τὰ {le} ἔθνη {nazioni}, | {e}

**18:24** καὶ {-} ἐν {in} αὐτῇ {lei} αἷμα {il sangue} προφητῶν {dei profeti} καὶ {e} ἁγίων {dei santi} εὑρέθη {e} καὶ {-} πάντων {di tutti} τῶν {quelli che} ἐσφαγμένων {sono stati uccisi} ἐπὶ τῆς {sulla} γῆς {terra}. | {è stato trovato}

**19:1** μετὰ {dopo} ταῦτα {queste cose} ἤκουσα {udii} ὡς {come} φωνὴν {una voce} μεγάλην {gran} ὄχλου {di una folla} πολλοῦ {immensa} ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} λεγόντων {diceva}, ἄλληλουϊά {alleluia}: ἢ {la} σωτηρία {salvezza} καὶ {-} ἢ {la} δόξα {gloria} καὶ {e} ἢ {la} δύναμις {potenza} τοῦ {al} θεοῦ {dio} ἡμῶν {nostro}, | {che appartengono}

**19:2** ὅτι {perché} ἀληθινὰ {veritieri} καὶ {e} δίκαια {giusti} αἱ {i} κρίσεις {giudizi} αὐτοῦ {suoi}: ὅτι {-} ἔκρινεν {egli ha giudicato} τὴν {la} πόρνην {prostituta} τὴν μεγάλην {grande} ἣτις {che} ἔφθειρεν {corrompeva} τὴν {la} γῆν {terra} ἐν {con} τῇ {la} πορνείᾳ {prostituzione} αὐτῆς {sua}, καὶ {e} ἐξεδίκησεν {ha vendicato} τὸ {il} αἷμα {sangue} τῶν {dei} δούλων {servi} αὐτοῦ {suoi} ἐκ {alla} χειρὸς {mano} αὐτῆς {di lei}. | {sono chiedendone conto}

**19:3** καὶ {e} δεύτερον {una seconda volta} εἶρηκαν {dissero}, ἄλληλουϊά {alleluia}: καὶ {-} ὁ {il} καπνὸς {fumo} αὐτῆς {suo} ἀναβαίνει {sale} εἰς {per} τοὺς {i} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}.

**19:4** καὶ {allora} ἔπεσαν {si prostrarono} οἱ {i} πρεσβύτεροι {anziani} οἱ εἴκοσι τέσσαρες {ventiquattro} καὶ {e} τὰ {le} τέσσαρα {quattro} ζῶα {creature viventi}, καὶ {-} προσεκύνησαν {adorarono} τῷ θεῷ {dio} τῷ {che} καθημένῳ {siede} ἐπὶ τῷ {sul} θρόνῳ {trono}, λέγοντες {dissero}, ἀμήν {amen}, ἄλληλουϊά {alleluia}. | {e}

**19:5** καὶ {-} φωνή {una voce} ἀπὸ τοῦ {dal} θρόνου {trono} ἐξῆλθεν {venne} λέγουσα {diceva}, αἰνεῖτε {lodate} τῷ {il} θεῷ {dio} ἡμῶν {nostro}, πάντες {tutti} οἱ δούλοι {servitori} αὐτοῦ {suoi}, [καὶ {-}] οἱ {che} φοβούμενοι {temete} αὐτόν {lo}, οἱ μικροὶ {piccoli} καὶ {e} οἱ μεγάλοι {grandi}. | {che voi voi}

**19:6** καὶ {poi} ἤκουσα {udii} ὡς {come} φωνὴν {la voce} ὄχλου {di una folla} πολλοῦ {gran} καὶ {e} ὡς {come} φωνὴν {il fragore} ὑδάτων {di acque} πολλῶν {grandi} καὶ {e} ὡς {come} φωνὴν {il rombo} βροντῶν {di tuoni} ἰσχυρῶν {forti} λεγόντων {diceva}, ἄλληλουϊά {alleluia}, ὅτι {perché} ἐβασίλευσεν {ha stabilito il regno} κύριος {il signore} ὁ θεὸς {dio} [ἡμῶν {nostro}] ὁ {l'} παντοκράτωρ {onnipotente}. | {che suo}

**19:7** χαίρωμεν {ralleghiamoci} καὶ {ed} ἀγαλλιωμένον {esultiamo}, καὶ {e} δώσωμεν {diamo} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτῷ {a lui}, ὅτι {perché} ἦλθεν {sono giunte} ὁ {le} γάμος {nozze} τοῦ {dell'} ἀρνίου

{agnello}, καὶ {e} ἡ {la} γυνὴ {sposa} αὐτοῦ {sua} ἡτοίμασεν {è preparata} ἑαυτήν {si}:

**19:8** καὶ {-} ἐδόθη {è stato dato} αὐτῇ {le} ἵνα {di} περιβάληται {vestirsi} βύσσινον {di lino fino} λαμπρὸν {risplendente} καθαρὸν {puro}: τὸ {il} γὰρ {poiché} βύσσινον {lino fino} τὰ {le} δικαιώματα {opere giuste} τῶν {dei} ἁγίων {santi} ἐστίν {sono}. | {e}

**19:9** καὶ {e} λέγει {disse} μοι {mi}, γράψον {scrivi}: μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} εἰς τὸ {alla} δεῖπνον {cena} τοῦ {delle} γάμου {nozze} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello} κεκλημένοι {sono invitati}. καὶ {poi} λέγει {aggiunse} μοι {-}, οὗτοι {queste} οἱ {le} λόγοι {parole} ἀληθινοὶ {veritieri} τοῦ {di} θεοῦ {dio} εἰσιν {sono}. | {l' angelo}

**19:10** καὶ {-} ἔπεσα {io mi} ἔμπροσθεν {prostrai} τῶν {ai} ποδῶν {piedi} αὐτοῦ {suoi} προσκυνῆσαι {per} αὐτῷ {adorarlo}. καὶ {ma} λέγει {egli disse} μοι {mi}, ὄρα {guardati} μὴ {-}: σύνδουλός {un servo come} σοῦ {te} εἶμι {io sono} καὶ {e} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli} σου {tuoi} τῶν {che} ἐχόντων {custodiscono} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} ἰησοῦ {di gesù}: τῷ θεῷ {dio} προσκύνησον {adora}. ἡ {la} γὰρ {perché} μαρτυρία {testimonianza} ἰησοῦ {di gesù} ἐστίν {è} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} τῆς {della} προφητείας {profezia}. | {dal farlo come}

**19:11** καὶ {poi} εἶδον {vidi} τὸν {il} οὐρανὸν {cielo} ἠνεωγμένον {aperto}, καὶ {ed} ἰδοὺ {ecco} ἵππος {un cavallo} λευκός {bianco}, καὶ {-} ὁ {colui che} καθήμενος {cavalcava} ἐπ' αὐτὸν {lo} [καλούμενος {si chiama}] πιστὸς {fedele} καὶ {e} ἀληθινός {veritiero}, καὶ {perché} ἐν {con} δικαιοσύνη {giustizia} κρίνει {giudica} καὶ {e} πολεμεῖ {combatte}. | {apparire}

**19:12** οἱ {i} δὲ {-} ὀφθαλμοὶ {occhi} αὐτοῦ {suoi} [ὡς {-}] φλόξ {una fiamma} πυρός {di fuoco}, καὶ {-} ἐπὶ τὴν {sul} κεφαλὴν {capo} αὐτοῦ {suo} διαδήματα {diademi} πολλά {molti}, ἔχων {portava} ὄνομα {un nome} γεγραμμένον {-} ὃ {scritto che} οὐδεὶς {nessuno} οἶδεν {conosce} εἰ μὴ {fuorché} αὐτός {lui}, | {erano vi erano e}

**19:13** καὶ {-} περιβεβλημένος {era vestito} ἱμάτιον {di una veste} βεβαμμένον {tinta} αἷματι {di sangue}, καὶ {e} κέκληται {-} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} ὁ {la} λόγος {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}. | {è}

**19:14** καὶ {-} τὰ {gli} στρατεύματα {eserciti} [τὰ {che}] ἐν τῷ {nel} οὐρανῷ {cielo} ἠκολούθει {seguivano} αὐτῷ {lo} ἐφ' {sopra} ἵπποις {cavalli} λευκοῖς {bianchi}, ἐνδεδυμένοι {erano vestiti} βύσσινον {di lino fino} λευκὸν {bianco} καθαρὸν {puro}. | {sono ed e}

**19:15** καὶ {-} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {-} ἐκπορεύεται {usciva} ῥομφαία {una spada} ὀξεῖα {affilata}, ἵνα {per} ἐν {-} αὐτῇ {-} πατάξῃ {colpire} τὰ {le} ἔθνη {nazioni}, καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ποιμανεῖ {governerà} αὐτούς {le} ἐν {con} ῥάβδῳ {una verga} σιδηρᾷ {di ferro}: καὶ {e} αὐτὸς πατεῖ {pigerà} τὴν {il} ληνὸν {tino} τοῦ {del} οἴνου {vino} τοῦ {dell'} θυμοῦ {ira} τῆς ὀργῆς {ardente} τοῦ {del} θεοῦ {dio} τοῦ παντοκράτορος {onnipotente}. | {gli}

**19:16** καὶ {e} ἔχει {porta} ἐπὶ τὸ {sulla} ἱμάτιον {veste} καὶ {e} ἐπὶ τὸν {sulla} μηρὸν {coscia} αὐτοῦ {-} ὄνομα {nome} γεγραμμένον {scritto}: βασιλεὺς {re} βασιλέων {dei re} καὶ {e} κύριος {signore} κυρίων {dei signori}. | {questo}

**19:17** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἓνα {un} ἄγγελον {angelo} ἐστῶτα {stava in piedi} ἐν τῷ {nel} ἡλίῳ {sole}, καὶ {-} ἔκραξεν {egli gridò} [ἐν {a}] φωνῇ {voce} μεγάλῃ {gran} λέγων {-} πᾶσιν {a tutti} τοῖς {gli} ὀρνέοις {uccelli} τοῖς {che} πετομένοις {volano} ἐν {in} μεσουρανήματι {mezzo al cielo}, δεῦτε {venite} συνάχθητε {radunatevi} εἰς {per} τὸ {il} δεῖπνον {banchetto} τὸ μέγα {gran} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, | {che}

**19:18** ἵνα {per} φάγητε {mangiare} σάρκας {carne} βασιλέων {di re} καὶ {-} σάρκας {-} χιλιάρχων {di capitani} καὶ {-} σάρκας {-} ἰσχυρῶν {di prodi} καὶ {-} σάρκας {-} ἵππων {di cavalli} καὶ {e} τῶν {di} καθημένων ἐπ' αὐτῶν {cavalieri} καὶ {-} σάρκας {-} πάντων {d' ogni} ἐλευθέρων {liberi} τε {-} καὶ {e} δούλων {schiavi} καὶ {-} μικρῶν {piccoli} καὶ {e} μεγάλων {grandi}. | {di uomini sorta}

**19:19** καὶ {e} εἶδον {vidi} τὸ {la} θηρίον {bestia} καὶ {e} τοὺς {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} τὰ {i} στρατεύματα {eserciti} αὐτῶν {loro} συνηγμένα {radunati} ποιῆσαι {per far} τὸν πόλεμον {guerra} μετὰ {a} τοῦ {colui che} καθημένου {era} ἐπὶ τοῦ {sul} ἵππου {cavallo} καὶ {e} μετὰ τοῦ {al} στρατεύματος {esercito} αὐτοῦ {suo}.

**19:20** καὶ {ma} ἐπιάσθη {fu presa} τὸ {la} θηρίον {bestia} καὶ {e} μετ' {con} αὐτοῦ {lei} ὁ {il}

ψευδοπροφήτης {falso profeta} ὁ {che} ποιήσας {aveva fatto} τὰ σημεῖα {prodigi} ἐνώπιον {davanti} αὐτοῦ {a lei}, ἐν {con} οἷς {i quali} ἐπλόνησεν {aveva sedotto} τοὺς {quelli che} λαβόντας {avevano preso} τὸ {il} χάραγμα {marchio} τοῦ {della} θηρίου {bestia} καὶ {e} τοὺς {quelli che} προσκυνούντας {adoravano} τῇ {la} εἰκόνι {immagine} αὐτοῦ {sua}: ζῶντες {vivi} ἐβλήθησαν {furono gettati} οἱ δύο {tutti e due} εἰς τὴν {nello} λίμνην {stagno} τοῦ {di} πυρὸς {fuoco} τῆς καιομένης {ardente} ἐν {di} θείῳ {zolfo}. | {fu preso e}

**19:21** καὶ {-} οἱ {il} λοιποὶ {rimanente} ἀπεκτάνθησαν {fu ucciso} ἐν {con} τῇ {la} ῥομφαίᾳ {spada} τοῦ {di} αὐτοῦ {che} καθιμένου {era} ἐπὶ τοῦ {sul} ἵππου {cavallo} τῇ {che} ἐξελεύσῃ {usciva} ἐκ τοῦ {dalla} στόματος {bocca} αὐτοῦ {-}, καὶ {e} πάντα {tutti} τὰ {gli} ὄρνεα {uccelli} ἐχορτάσθησαν {si saziarono} ἐκ τῶν {delle} σαρκῶν {carni} αὐτῶν {loro}.

**20:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} ἄγγελον {un angelo} καταβαίνοντα {scendere} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo}, ἔχοντα {con} τὴν {la} κλεῖν {chiave} τῆς {dell'} ἀβύσσου {abisso} καὶ {e} ἄλυσιν {una catena} μεγάλην {grande} ἐπὶ {in} τὴν χεῖρα {mano} αὐτοῦ {-}.

**20:2** καὶ {-} ἐκράτησεν {egli afferrò} τὸν {il} δράκοντα {dragone}, ὁ {il} ὄφεις {serpente} ὁ ἀρχαῖος {antico}, ὅς ἐστιν {cioè} διάβολος {il diavolo} καὶ {-} ὁ σατανᾶς {satana}, καὶ {-} ἔδησεν {legò} αὐτὸν {lo} χίλια {mille} ἔτη {anni}, | {per}

**20:3** καὶ {e} ἔβαλεν {gettò} αὐτὸν {lo} εἰς τὴν {nell'} ἄβυσσον {abisso} καὶ {-} ἐκλείσεν {chiuse} καὶ {e} ἐσφράγισεν {sigillò} ἐπάνω {sopra} αὐτοῦ {di lui} ἵνα {perché} μὴ {non} πλανήσῃ {seducesse} ἔτι {più} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} ἄχρι {finché} τελεσθῇ {fossero compiuti} τὰ {i} χίλια {mille} ἔτη {anni}: μετὰ {dopo} ταῦτα {i quali} δεῖ λυθῆναι {essere sciolto} αὐτὸν {dovrà} μικρὸν {un po'} χρόνον {di tempo}. | {che per}

**20:4** καὶ {poi} εἶδον {vidi} θρόνους {dei troni}, καὶ {-} ἐκάθισαν {si misero seduti} ἐπ' αὐτούς {vi}, καὶ {-} κρίμα {giudicare} ἐδόθη {fu dato di} αὐτοῖς {a quelli che}, καὶ {e} τὰς {le} ψυχὰς {anime} τῶν {di} αὐτῶν {quelli che} πεπελεκισμένων {erano stati decapitati} διὰ {per} τὴν {la} μαρτυρίαν {testimonianza} Ἰησοῦ {di gesù} καὶ {e} διὰ {per} τὸν {la} λόγον {parola} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, καὶ {e} οἵτινες {di quelli che} οὐ {non} προσεκύνησαν {avevano adorato} τὸ {la} θηρίον {bestia} οὐδὲ {né} τὴν {la} εἰκόνα {immagine} αὐτοῦ {sua} καὶ {e} οὐκ {non} ἔλαβον {avevano ricevuto} τὸ {il} χάραγμα {marchio} ἐπὶ τὸ {sulla} μέτωπον {fronte} καὶ {e} ἐπὶ τὴν {sulla} χεῖρα {mano} αὐτῶν {loro}: καὶ {-} ἔζησαν {essi tornarono in vita} καὶ {e} ἐβασίλευσαν {regnarono} μετὰ {con} τοῦ χριστοῦ {cristo} χίλια {mille} ἔτη {anni}. | {vidi suo loro per}

**20:5** οἱ {gli} λοιποὶ {altri} τῶν νεκρῶν {morti} οὐκ {non} ἔζησαν {tornarono in vita} ἄχρι {prima che} τελεσθῇ {fossero trascorsi} τὰ {i} χίλια {mille} ἔτη {anni}. αὕτη {questa} ἢ {la} ἀνάστασις {risurrezione} ἢ πρώτη {prima}. | {è}

**20:6** μακάριος {beato} καὶ {e} ἅγιος {santo} ὁ {colui che} ἔχων μέρος {partecipa} ἐν τῇ {alla} ἀναστάσει {risurrezione} τῇ πρώτῃ {prima}: ἐπὶ {su} τούτων {di loro} ὁ {la} δεύτερος {seconda} θάνατος {morte} οὐκ {non} ἔχει {ha} ἐξουσίαν {potere}, ἀλλ' {ma} ἔσονται {saranno} ἱερεῖς {sacerdoti} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοῦ {di} χριστοῦ {cristo}, καὶ {e} βασιλεύσουσιν {regneranno} μετ' {con} αὐτοῦ {lui} [τὰ {quei}] χίλια {mille} ἔτη {anni}. | {è}

**20:7** καὶ {-} ὅταν {quando} τελεσθῇ {saranno trascorsi} τὰ {i} χίλια {mille} ἔτη {anni}, λυθήσεται {sarà sciolto} ὁ σατανᾶς {satana} ἐκ τῆς {dalla} φυλακῆς {prigione} αὐτοῦ {sua},

**20:8** καὶ {e} ἐξελεύσεται {uscirà} πλανήσαι {per sedurre} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} τὰ {che} ἐν ταῖς {ai} τέσσαρσιν {quattro} γωνίαις {angoli} τῆς {della} γῆς {terra}, τὸν γῶγ {gog} καὶ {e} μαγῶγ {magog}, συναγαγεῖν {per} αὐτούς {radunarle} εἰς τὸν {alla} πόλεμον {battaglia}, ὧν {-} ὁ {il} ἀριθμὸς {numero} αὐτῶν {loro} ὡς {come} ἢ {la} ἄμμος {sabbia} τῆς {del} θαλάσσης {mare}. | {sono è}

**20:9** καὶ {e} ἀνέβησαν {salirono} ἐπὶ τὸ {sulla} πλάτος {superficie} τῆς {della} γῆς {terra} καὶ {e} ἐκύκλευσαν {assediarono} τὴν {il} παρεμβολὴν {campo} τῶν {dei} ἁγίων {santi} καὶ {e} τὴν {la} πόλιν {città} τὴν ἡγαπημένην {diletta}. καὶ {ma} κατέβη {discese} πῦρ {un fuoco} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} καὶ {e} κατέφαγεν {divorò} αὐτούς {le}:

**20:10** καὶ {e} ὁ {il} διάβολος {diavolo} ὁ {che} πλανῶν {aveva sedotte} αὐτούς {le} ἐβλήθη {fu gettato}



εἰς τὴν {nello} λίμνην {stagno} τοῦ {di} πυρός {fuoco} καὶ {e} θείου {di zolfo}, ὅπου {dove} καὶ {anche} τὸ {la} θηρίον {bestia} καὶ {e} ὁ {il} ψευδοπροφήτης {falso profeta}, καὶ {e} βασανισθήσονται {saranno tormentati} ἡμέρας {giorno} καὶ {e} νυκτὸς {notte} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}. | {sono}

**20:11** καὶ {poi} εἶδον {vidi} θρόνον {un trono} μέγαν {grande} λευκὸν {bianco} καὶ {e} τὸν {colui che} καθήμενον {sedeva} ἐπ' {sopra} αὐτόν {vi}, οὗ {sua} ἀπὸ τοῦ {dalla} προσώπου {presenza} ἔφυγεν {fuggirono} ἡ {la} γῆ {terra} καὶ {e} ὁ {il} οὐρανός {cielo}, καὶ {e} τόπος {posto} οὐχ {non} εὗρέθη {fu} αὐτοῖς {per loro}. | {ci più}

**20:12** καὶ {e} εἶδον {vidi} τοὺς {i} νεκρούς {morti}, τοὺς μεγάλους {grandi} καὶ {e} τοὺς μικρούς {piccoli}, ἐστῶτας {in piedi} ἐνώπιον {davanti} τοῦ {al} θρόνου {trono}, καὶ {-} βιβλία {i libri} ἠνοίχθησαν {furono aperti}: καὶ {e} ἄλλο {altro} βιβλίον {un libro} ἠνοίχθη {fu aperto}, ὃ {che} ἐστὶν {è} τῆς {della} ζωῆς {vita}: καὶ {e} ἐκρίθησαν {furono giudicati} οἱ {i} νεκροὶ {morti} ἐκ τῶν {dalle cose} γεγραμμένων {scritte} ἐν τοῖς {nei} βιβλίοις {libri} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῶν {loro}. | {anche il libro}

**20:13** καὶ {-} ἔδωκεν {restituì} ἡ {il} θάλασσα {mare} τοὺς {i} νεκρούς {morti} τοὺς {che} ἐν {in} αὐτῇ {esso}, καὶ {-} ὁ {la} θάνατος {morte} καὶ {e} ὁ {l'} ἄδης {ades} ἔδωκαν {restituirono} τοὺς {i} νεκρούς {morti} τοὺς {-} ἐν αὐτοῖς {loro}, καὶ {ed} ἐκρίθησαν {essi furono giudicati} ἕκαστος {ciascuno} κατὰ {secondo} τὰ {le} ἔργα {opere} αὐτῶν {sue}. | {erano}

**20:14** καὶ {poi} ὁ {la} θάνατος {morte} καὶ {e} ὁ {l'} ἄδης {ades} ἐβλήθησαν {furono gettati} εἰς τὴν {nello} λίμνην {stagno} τοῦ {di} πυρός {fuoco}. οὗτος {questa} ὁ {la} θάνατος {morte} ὁ δευτέρος {seconda} ἐστὶν {è}, ἡ {lo} λίμνη {stagno} τοῦ {di} πυρός {fuoco}. | {cioè}

**20:15** καὶ {e} εἶ {se} τις {qualcuno} οὐχ {non} εὗρέθη {fu trovato} ἐν τῇ {nel} βίβλῳ {libro} τῆς {della} ζωῆς {vita} γεγραμμένος {scritto} ἐβλήθη {fu gettato} εἰς τὴν {nello} λίμνην {stagno} τοῦ {di} πυρός {fuoco}.

**21:1** καὶ {poi} εἶδον {vidi} οὐρανὸν {un cielo} καινὸν {nuovo} καὶ {e} γῆν {una terra} καινὴν {nuova}: ὁ {il} γὰρ {poiché} πρῶτος {primo} οὐρανὸς {cielo} καὶ {e} ἡ {la} πρώτη {prima} γῆ {terra} ἀπῆλθαν {erano scomparsi}, καὶ {e} ἡ {il} θάλασσα {mare} οὐκ {non} ἔστιν {era} ἔτι {più}. | {c'}

**21:2** καὶ {e} τὴν {la} πόλιν {città} τὴν ἁγίαν {santa} ἱερουσαλὴμ {la gerusalemme} καινὴν {nuova} εἶδον {vidi} καταβαίνουσαν {scendere} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, ἡτοιμασμένην {pronta} ὡς {come} νύμφην {una sposa} κεκοσμημένην {adorna} τῷ {per il} ἀνδρὶ {sposo} αὐτῆς {suo}. | {presso}

**21:3** καὶ {-} ἤκουσα {udii} φωνῆς {una voce} μεγάλης {gran} ἐκ τοῦ {dal} θρόνου {trono} λεγούσης {diceva}, ἰδοὺ {ecco} ἡ {il} σκηνὴ {tabernacolo} τοῦ {di} θεοῦ {dio} μετὰ {con} τῶν {gli} ἀνθρώπων {uomini}, καὶ {-} σκηνώσει {egli abiterà} μετ' {con} αὐτῶν {loro}, καὶ {-} αὐτοὶ {essi} λαοὶ {popoli} αὐτοῦ {suoi} ἔσονται {saranno}, καὶ {e} αὐτὸς {stesso} ὁ θεὸς {dio} μετ' {con} αὐτῶν {loro} ἔσται {sarà} [αὐτῶν {loro} θεός {il dio}], | {che e sarà}

**21:4** καὶ {-} ἐξαλείψει {egli asciugherà} πᾶν {ogni} δάκρυον {lacrima} ἐκ τῶν {dai} ὀφθαλμῶν {occhi} αὐτῶν {loro}, καὶ {e} ὁ {la} θάνατος {morte} οὐκ {non} ἔσται {sarà} ἔτι {più}, οὔτε {né} πένθος {cordoglio} οὔτε {né} κραυγὴ {grido} οὔτε {né} πόνος {dolore} οὐκ {-} ἔσται {-} ἔτι {-}, [ὅτι {perché}] τὰ {le cose} πρῶτα {di prima} ἀπῆλθαν {sono passate}. | {ci}

**21:5** καὶ {e} εἶπεν {disse} ὁ {colui che} καθήμενος {siede} ἐπὶ τῷ {sul} θρόνῳ {trono}, ἰδοὺ {ecco} καινὰ {nuove} ποιῶ {io faccio} πάντα {tutte le cose}, καὶ {poi} λέγει {disse}, γράψον {scrivi}, ὅτι {perché} οὗτοι {-} οἱ {queste} λόγοι {parole} πιστοὶ {fedeli} καὶ {e} ἀληθινοὶ {veritieri} εἰσιν {sono}.

21:6/1 {e} 21:6/2 {aggiunse} | {mi}

**21:6** καὶ {21:5/26} εἶπεν {21:5/27} μοι {-}, γέγοναν {è compiuta}. ἐγώ {io} [εἰμι {sono}] τὸ {l'} ἄλφα {alfa} καὶ {e} τὸ {l'} ὦ {omega}, ἡ {il} ἀρχὴ {principio} καὶ {e} τὸ {la} τέλος {fine}. ἐγώ {io} τῷ {a chi} διψῶντι {ha sete} δώσω {darò} ἐκ τῆς {della} πηγῆς {fonte} τοῦ {dell'} ὕδατος {acqua} τῆς {della} ζωῆς {vita} δωρεάν {gratuitamente}. | {ogni cosa}

**21:7** ὁ {chi} νικῶν {vince} κληρονομήσει {erediterà} ταῦτα {queste cose}, καὶ {-} ἔσομαι {io sarò}

αὐτῷ {gli} θεὸς {dio} καὶ {ed} αὐτὸς {egli} ἔσται {sarà} μοι {mi} υἱός {figlio}.

**21:8** τοῖς {per i} δὲ {ma} δειλοῖς {codardi} καὶ {-} ἀπίστοις {gl' increduli} καὶ {-} ἐβδελυγμένοις {gli abominevoli} καὶ {-} φονεῦσιν {gli omicidi} καὶ {-} πόρνοις {i fornicatori} καὶ {-} φαρμάκοις {gli stregoni} καὶ {-} εἰδωλολάτραις {gli idolatri} καὶ {e} πᾶσιν {tutti} τοῖς {i} ψευδέσιν {bugiardi} τὸ {la} μέρος {parte} αὐτῶν {loro} ἐν τῇ {nello} λίμνῃ {stagno} τῇ καιομένῃ {ardente} πυρὶ {di fuoco} καὶ {e} θείῳ {di zolfo}, ὃ {che} ἐστὶν {è} ὁ {la} θάνατος {morte} ὁ δεύτερος {seconda}. | {sarà}

**21:9** καὶ {poi} ἦλθεν {venne} εἷς {uno} ἐκ τῶν {dei} ἑπτὰ {sette} ἀγγέλων {angeli} τῶν {che} ἐχόντων {avevano} τὰς {le} ἑπτὰ {sette} φιάλας {coppe}, τῶν γεμόντων {piene} τῶν {degli} ἑπτὰ {sette} πληγῶν {flagelli} τῶν ἐσχάτων {ultimi}, καὶ {e} ἐλάλησεν {parlò} μετ' ἑμοῦ {mi} λέγων {dicendo}, δεῦρο {vieni}, δεῖξω {mostrerò} σοι {ti} τὴν {la} νύμφην {sposa} τὴν {la} γυναῖκα {moglie} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello}. | {e}

**21:10** καὶ {-} ἀπήνεγκέν {egli trasportò} με {mi} ἐν {in} πνεύματι {spirito} ἐπὶ {su} ὄρος {una montagna} μέγα {grande} καὶ {e} ὑψηλόν {alta}, καὶ {e} ἔδειξέν {mostrò} μοι {mi} τὴν {la} πόλιν {città} τὴν ἁγίαν {santa} ἱερουσαλήμ {gerusalemme} καταβαίνουσαν {scendeva} ἐκ τοῦ {dal} οὐρανοῦ {cielo} ἀπὸ {da} τοῦ θεοῦ {dio}, | {che presso}

**21:11** ἔχουσαν {con} τὴν {la} δόξαν {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio}, ὁ {il} φωστῆρ {splendore} αὐτῆς {suo} ὅμοιος {simile a} λίθῳ {una pietra} τιμιωτάτῳ {preziosissima} ὡς {come} λίθῳ {una pietra} ἰάσπιδι {di diaspro} κρυσταλλίζοντι {cristallino}. | {era quello di}

**21:12** ἔχουσα {aveva} τεῖχος {delle mura} μέγα {grandi} καὶ {e} ὑψηλόν {alte}, ἔχουσα {aveva} πυλῶνας {porte} δώδεκα {dodici} καὶ {e} ἐπὶ τοῖς {alle} πυλῶσιν {porte} ἀγγέλους {angeli} δώδεκα {dodici} καὶ {-} ὀνόματα {dei nomi} ἐπιγεγραμμένα {erano scritti}, ἃ {che} ἐστὶν {sono} [τὰ ὀνόματα {quelli}] τῶν {delle} δώδεκα {dodici} φυλῶν {tribù} υἱῶν {dei figli} ἰσραήλ {d' israele}: | {sulle porte}

**21:13** ἀπὸ {a} ἀνατολῆς {oriente} πυλῶνες {porte} τρεῖς {tre} καὶ {-} ἀπὸ {a} βορρᾶ {settentrione} πυλῶνες {-} τρεῖς {tre} καὶ {-} ἀπὸ {a} νότου {mezzogiorno} πυλῶνες {-} τρεῖς {tre} καὶ {e} ἀπὸ {a} δυσμῶν {occidente} πυλῶνες {-} τρεῖς {tre}. | {erano}

**21:14** καὶ {-} τὸ {le} τεῖχος {mura} τῆς {della} πόλεως {città} ἔχων {avevano} θεμελίους {fondamenti} δώδεκα {dodici}, καὶ {e} ἐπ' {su} αὐτῶν {quelli} δώδεκα {dodici} ὀνόματα {i nomi} τῶν {di} δώδεκα {dodici} ἀποστόλων {apostoli} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello}. | {stavano}

**21:15** καὶ {e} ὁ {colui che} λαλῶν {parlava} μετ' ἑμοῦ {mi} εἶχεν {aveva} μέτρον {misura} κάλαμον {una canna} χρυσοῦν {d' oro}, ἵνα {per} μετρήσῃ {misurare} τὴν {la} πόλιν {città} καὶ {-} τοὺς {le} πυλῶνας {porte} αὐτῆς {sue} καὶ {e} τὸ {le} τεῖχος {mura} αὐτῆς {sue}. | {come}

**21:16** καὶ {e} ἡ {la} πόλις {città} τετράγωνος {quadrata} κεῖται {era}, καὶ {e} τὸ {la} μήκος {lunghezza} αὐτῆς {sua} ὅσον {uguale} [καὶ {-}] τὸ {alla} πλάτος {larghezza}. καὶ {-} ἐμέτρησεν {egli misurò} τὴν {la} πόλιν {città} τῷ {con la} καλάμῳ {canna} ἐπὶ {-} σταδίων {stadi} δώδεκα χιλιάδων {dodicimila}: τὸ {la} μήκος {lunghezza} καὶ {-} τὸ {la} πλάτος {larghezza} καὶ {e} τὸ {l'} ὕψος {altezza} αὐτῆς {-} ἴσα {uguali} ἐστίν {erano}. | {era ed era}

**21:17** καὶ {anche} ἐμέτρησεν {misurò} τὸ {le} τεῖχος {mura} αὐτῆς {ne} ἑκατὸν τεσσαράκοντα τεσσάρων {centoquarantaquattro} πηγῶν {cubiti}, μέτρον {a misura} ἀνθρώπου {d' uomo}, ὃ ἐστὶν {adoperata} ἀγγέλου {dall' angelo}. | {ed erano di}

**21:18** καὶ {-} ἡ ἐνδύμησις {costruite} τοῦ {le} τείχους {mura} αὐτῆς {-} ἰάσπις {diaspro}, καὶ {e} ἡ {la} πόλις {città} χρυσίον {oro} καθαρὸν {puro} ὅμοιον {simile a} ὑάλῳ {cristallo} καθαρῷ {terso}. | {erano con era d'}

**21:19** οἱ {i} θεμέλιοι {fondamenti} τοῦ {delle} τείχους {mura} τῆς {della} πόλεως {città} παντὶ {ogni} λίθῳ {d' pietre} τιμίῳ {preziose} κεκοσμημένοι {erano adorni}: ὁ {il} θεμέλιος {fondamento} ὁ πρῶτος {primo} ἰάσπις {diaspro}, ὁ {il} δεύτερος {secondo} σάφειρος {zaffiro}, ὁ {il} τρίτος {terzo} χαλκηδῶν {calcedonio}, ὁ {il} τέταρτος {quarto} σμάραγδος {smeraldo}, | {specie di era di di di di}

**21:20** ὁ {il} πέμπτος {quinto} σαρδόνυξ {sardonico}, ὁ {il} ἕκτος {sesto} σάρδιον {sardio}, ὁ {il} ἕβδομος {settimo} χρυσόλιθος {crisolito}, ὁ {l'} ὄγδοος {ottavo} βήρυλλος {berillo}, ὁ {il} ἕνατος {nono} τοπάζιον {topazio}, ὁ {il} δέκατος {decimo} χρυσόπρασος {crisopazio}, ὁ {l'} ἐνδέκατος {undicesimo} ὑάκινθος {giacinto}, ὁ {il} δωδέκατος {dodicesimo} ἀμέθυστος {amethysta}. | {di di di di di di}

di di di }

**21:21** καὶ {-} οἱ {le} δώδεκα {dodici} πυλῶνες {porte} δώδεκα {dodici} μαργαρίται {perle}, ἀνὰ {-} εἷς {-} ἕκαστος {ciascuna} τῶν {-} πυλώνων {-} ἦν {era} ἐξ {da} ἑνὸς {una sola} μαργαρίτου {perla}. καὶ {-} ἡ {la} πλατεῖα {piazza} τῆς {della} πόλεως {città} χρυσίον {d' oro} καθαρὸν {puro} ὡς {simile a} ὕαλος {cristallo} διαυγῆς {trasparente}. | {erano e fatta era}

**21:22** καὶ {-} ναὸν {tempio} οὐκ {non} εἶδον {vidi} ἐν {nella} αὐτῇ {città}, ὁ {il} γὰρ {perché} κύριος {signore} ὁ θεὸς {dio} ὁ παντοκράτωρ {onnipotente} ναὸς {il tempio} αὐτῆς {suo} ἐστὶν {sono} καὶ {e} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello}. | {alcun}

**21:23** καὶ {-} ἡ {la} πόλις {città} οὐ {non} χρεῖαν {bisogno} ἔχει {ha} τοῦ {di} ἡλίου {sole} οὐδὲ {né} τῆς {di} σελήνης {luna}, ἵνα {che} φαίνωσιν {illumini} αὐτῇ {la}, ἡ {la} γὰρ {perché} δόξα {gloria} τοῦ {di} θεοῦ {dio} ἐφώτισεν {illumina} αὐτήν {la}, καὶ {e} ὁ {la} λύχνος {lampada} αὐτῆς {sua} τὸ {l'} ἀρνίον {agnello}. | {è}

**21:24** καὶ {-} περιπατήσουσιν {cammineranno} τὰ {le} ἔθνη {nazioni} διὰ τοῦ {alla} φωτὸς {luce} αὐτῆς {sua}, καὶ {e} οἱ {i} βασιλεῖς {re} τῆς {della} γῆς {terra} φέρουσιν {porteranno} τὴν {la} δόξαν {gloria} αὐτῶν {loro} εἰς αὐτήν {vi},

**21:25** καὶ {-} οἱ {le} πυλῶνες {porte} αὐτῆς {sue} οὐ μὴ {non} κλεισθῶσιν {saranno chiuse} ἡμέρας {di giorno}, νύξ {la notte} γὰρ {-} οὐκ {non} ἔσται {sarà} ἐκεῖ {vi}: | {mai più}

**21:26** καὶ {e} οἴσουσιν {si porterà} τὴν {la} δόξαν {gloria} καὶ {e} τὴν {l'} τιμὴν {onore} τῶν {delle} ἔθνων {nazioni} εἰς {in} αὐτήν {lei}.

**21:27** καὶ {e} οὐ μὴ εἰσέλθῃ {entrerà} εἰς αὐτήν {vi} πᾶν {nulla} κοινὸν {di impuro} καὶ {né} [ὁ {chi}] ποιῶν {commetta} βδέλυγμα {abominazioni} καὶ {o} ψεῦδος {falsità}, εἰ μὴ {ma soltanto} οἱ {quelli che} γεγραμμένοι {sono scritti} ἐν τῷ {nel} βιβλίῳ {libro} τῆς {della} ζωῆς {vita} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello}.

**22:1** καὶ {poi} ἔδειξέν {mostrò} μοι {mi} ποταμὸν {il fiume} ὕδατος {dell' acqua} ζωῆς {della vita} λαμπρὸν {limpido} ὡς {come} κρύσταλλον {cristallo}, ἐκπορευόμενον {scaturiva} ἐκ τοῦ {dal} θρόνου {trono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello}. | {che}

**22:2** ἐν {in} μέσῳ {mezzo} τῆς {alla} πλατείας {piazza} αὐτῆς {della città} καὶ {e} τοῦ {del} ποταμοῦ {fiume} ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν {sulle due rive} ξύλον {l' albero} ζωῆς {della vita} ποιοῦν {esso dà} καρποὺς {raccolti} δώδεκα {dodici}, κατὰ {ogni} μῆνα {mese} ἕκαστον {-} ἀποδιδοῦν {porta} τὸν {il} καρπὸν {frutto} αὐτοῦ {suo}, καὶ {e} τὰ {le} φύλλα {foglie} τοῦ {dell'} ξύλου {albero} εἰς {per} θεραπείαν {la guarigione} τῶν {delle} ἔθνων {nazioni}. | {stava all' anno sono}

**22:3** καὶ {-} πᾶν {nulla} κατάθεμα {maledetto} οὐκ {non} ἔσται {sarà} ἔτι {più}. καὶ {-} ὁ {il} θρόνος {trono} τοῦ {di} θεοῦ {dio} καὶ {e} τοῦ {dell'} ἀρνίου {agnello} ἐν {nella} αὐτῇ {città} ἔσται {sarà}, καὶ {-} οἱ {i} δούλοι {servi} αὐτοῦ {suoi} λατρεύουσιν {serviranno} αὐτῷ {lo}, | {ci di vi}

**22:4** καὶ {-} ὄψονται {vedranno} τὸ {la} πρόσωπον {faccia} αὐτοῦ {sua}, καὶ {e} τὸ {il} ὄνομα {nome} αὐτοῦ {suo} ἐπὶ τῶν {sulla} μετώπων {fronte} αὐτῶν {-}. | {porteranno scritto}

**22:5** καὶ {-} νύξ {notte} οὐκ {non} ἔσται {sarà} ἔτι {più}, καὶ {-} οὐκ {non} ἔχουσιν {avranno} χρεῖαν {bisogno} φωτὸς {di luce} λύχνου {di lampada} καὶ {né} φωτὸς {di luce} ἡλίου {di sole}, ὅτι {perché} κύριος {il signore} ὁ θεὸς {dio} φωτίσει {illuminerà} ἐπ' αὐτούς {li}, καὶ {e} βασιλεύσουσιν {regneranno} εἰς τοὺς {nei} αἰῶνας {secoli} τῶν {dei} αἰώνων {secoli}. | {ci}

**22:6** καὶ {poi} εἶπέν {disse} μοι {mi}, οἷτοι {queste} οἱ λόγοι {parole} πιστοὶ {fedeli} καὶ {e} ἀληθινοὶ {veritieri}, καὶ {e} ὁ {il} κύριος {signore} ὁ {il} θεὸς {dio} τῶν {degli} πνευμάτων {spiriti} τῶν {dei} προφητῶν {profeti} ἀπέστειλεν {ha mandato} τὸν {il} ἄγγελον {angelo} αὐτοῦ {suo} δεῖξαι {per mostrare} τοῖς {ai} δούλοις {servi} αὐτοῦ {suoi} ἃ {ciò che} δεῖ {deve} γενέσθαι {accadere} ἐν τάχει {tra poco}. | {sono}

**22:7** καὶ {-} ἰδοὺ {ecco} ἔρχομαι {venire} ταχύ {sto per}. μακάριος {beato} ὁ {chi} τηρῶν {custodisce} τοὺς {le} λόγους {parole} τῆς {della} προφητείας {profezia} τοῦ {di} βιβλίου {libro} τούτου {questo}.

**22:8** κἀγὼ {io} ἰωάννης {giovanni} ὁ {quello che} ἀκούων {ha udito} καὶ {e} βλέπων {visto} ταῦτα {queste cose}. καὶ {e} ὅτε {dopo} ἤκουσα {averle viste} καὶ {e} ἔβλεψα {udite}, ἔπεσα {mi prostrai}

προσκυνήσαι {per adorarlo} ἔμπροσθεν τῶν {ai} ποδῶν {piedi} τοῦ {dell'} ἀγγέλου {angelo} τοῦ {che} δεικνύοντός {aveva mostrate} μοι {me} ταῦτα {le}. | {sono}

**22:9** καὶ {ma} λέγει {egli disse} μοι {mi}, ὄρα {guardati} μὴ {-}: σύνδουλός {un servo come} σοῦ {te} εἶμι {io sono} καὶ {e} τῶν {i} ἀδελφῶν {fratelli} σου {tuoi} τῶν {i} προφητῶν {profeti} καὶ {e} τῶν {quelli che} τηρούντων {custodiscono} τοὺς {le} λόγους {parole} τοῦ {di} βιβλίου {libro} τούτου {questo}: τῷ θεῷ {dio} προσκύνησον {adora}. | {dal farlo come come}

**22:10** καὶ {poi} λέγει {disse} μοι {mi}, μὴ {non} σφραγίσῃς {sigillare} τοὺς {le} λόγους {parole} τῆς {della} προφητείας {profezia} τοῦ {di} βιβλίου {libro} τούτου {questo}, ὁ {il} καιρὸς {tempo} γὰρ {perché} ἐγγύς {vicino} ἐστὶν {è}.

**22:11** ὁ {chi} ἀδικῶν {è ingiusto} ἀδικησάτω {praticare l' ingiustizia} ἔτι {continui}, καὶ {-} ὁ {chi} ῥυπαρὸς {impuro} ῥυπανθήτω {essere impuro} ἔτι {continui}, καὶ {e} ὁ {chi} δίκαιος {giusto} δικαιοσύνην {la giustizia} ποιησάτω {praticare} ἔτι {continui}, καὶ {-} ὁ {e} ἅγιος {chi} ἁγιασθήτω {santo si santifichi} ἔτι {ancora}. | {a è a è a è}

**22:12** ἰδοὺ {ecco} ἔρχομαι {venire} ταχύ {sto per}, καὶ {e} ὁ {la} μισθός {ricompensa} μου {-} μετ' {con} ἐμοῦ {me}, ἀποδοῦναι {da dare} ἐκάστῳ {a ciascuno} ὡς {secondo} τὸ {le} ἔργον {opere} ἐστὶν {-} αὐτοῦ {sue}. | {avrò}

**22:13** ἐγὼ {io} τὸ {l'} ἄλφα {alfa} καὶ {e} τὸ {l'} ὦ {omega}, ὁ {il} πρῶτος {primo} καὶ {e} ὁ {l'} ἔσχατος {ultimo}, ἡ {il} ἀρχὴ {principio} καὶ {e} τὸ {la} τέλος {fine}. | {sono}

**22:14** μακάριοι {beati} οἱ {quelli che} πλύνοντες {lavano} τὰς {le} στολὰς {vesti} αὐτῶν {loro}, ἵνα {per} ἔσται {aver} ἡ ἐξουσία {diritto} αὐτῶν {-} ἐπὶ τὸ {all'} ξύλον {albero} τῆς {della} ζωῆς {vita} καὶ {e} τοῖς {per le} πυλῶσιν {porte} εἰσέλθωσιν {entrare} εἰς τὴν {della} πόλιν {città}. | {per}

**22:15** ἔξω {fuori} οἱ {i} κύνες {cani} καὶ {-} οἱ {gli} φάρμακοὶ {stregoni} καὶ {-} οἱ {i} πόρνοι {fornicatori} καὶ {-} οἱ {gli} φονεῖς {omicidi} καὶ {-} οἱ {gli} εἰδωλόλατραι {idolatrici} καὶ {e} πᾶς {chiunque} φιλῶν {ama} καὶ {e} ποιῶν {pratica} ψεῦδος {la menzogna}.

**22:16** ἐγὼ {io} ἰησοῦς {gesù} ἔπεμψα {ho mandato} τὸν {il} ἄγγελόν {angelo} μου {mio} μαρτυρῆσαι {per} ὑμῖν {attestarvi} ταῦτα {queste cose} ἐπὶ {in seno} ταῖς {alle} ἐκκλησίαις {chiese}. ἐγὼ {io} εἶμι {sono} ἡ {la} ῥίζα {radice} καὶ {e} τὸ {la} γένος {discendenza} δαυὶδ {di davide}, ὁ {la} ἀστὴρ {stella} ὁ λαμπρὸς {lucente} ὁ {del} πρωῖνός {mattino}.

**22:17** καὶ {-} τὸ {lo} πνεῦμα {spirito} καὶ {e} ἡ {la} νύμφη {sposa} λέγουσιν {dicono}, ἔρχου {vieni}. καὶ {e} ὁ {chi} ἀκούων {ode} εἰπάτω {dica}, ἔρχου {vieni}. καὶ {-} ὁ {chi} διψῶν {ha sete} ἐρχέσθω {venga}, ὁ {chi} θέλων {vuole} λαβέτω {prenda} ὕδωρ {dell' acqua} ζωῆς {della vita} δωρεάν {in dono}.

**22:18** μαρτυρῶ {dichiaro} ἐγὼ {io} παντὶ {a chiunque} τῷ {-} ἀκούοντι {ode} τοὺς {le} λόγους {parole} τῆς {della} προφητείας {profezia} τοῦ {di} βιβλίου {libro} τούτου {questo}: ἐάν {se} τις {qualcuno} ἐπιθῇ {aggiunge} ἐπ' αὐτά {vi}, ἐπιθήσει {aggiungerà} ὁ θεὸς {dio} ἐπ' {ai} αὐτὸν {suoi} τὰς {i} πληγὰς {flagelli} τὰς γεγραμμένας {descritti} ἐν {in} τῷ βιβλίῳ {libro} τούτῳ {questo}: | {lo qualcosa mali}

**22:19** καὶ {-} ἐάν {se} τις {qualcuno} ἀφέλῃ {toglie} ἀπὸ τῶν {dalle} λόγων {parole} τοῦ {del} βιβλίου {libro} τῆς {di} προφητείας {profezia} ταύτης {questa}, ἀφελεῖ {toglierà} ὁ θεὸς {dio} τὸ {la} μέρος {parte} αὐτοῦ {sua} ἀπὸ τοῦ {dell'} ξύλου {albero} τῆς {della} ζωῆς {vita} καὶ {e} ἐκ τῆς {della} πόλεως {città} τῆς ἁγίας {santa}, τῶν {che} γεγραμμένων {sono descritti} ἐν {in} τῷ βιβλίῳ {libro} τούτῳ {questo}. | {qualcosa gli}

**22:20** λέγει {dice} ὁ {colui che} μαρτυρῶν {attesta} ταῦτα {queste cose}, ναὶ {sì}, ἔρχομαι {vengo} ταχύ {presto}. ἀμήν {amen}, ἔρχου {vieni} κύριε {signore} ἰησοῦ {gesù}.

**22:21** ἡ {la} χάρις {grazia} τοῦ {del} κυρίου {signore} ἰησοῦ {gesù} μετὰ {con} πάντων {tutti}. | {sia}